

Т. Н. Громова, Е.Ф. Гринёва

Dictionnaire français-russe
de l'argot, de la langue populaire et familière

Французско-русский словарь
арго, просторечия и фамильяризов

*Более 12 000 слов
и словосочетаний*

NESTOR
ACADEMIC PUBLISHERS

УДК 811.133.1'374
ББК 81.2Фр-4
Г87

Рецензенты:

д-р филол. наук проф. *О. В. Раевская* (главный ученый секретарь
Ученого совета МГУ им. М. В. Ломоносова);
д-р филол. наук проф. *М. К. Голованивская* (кафедра регионоведения
и международных отношений факультета иностранных языков
и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова)

Громова Т. Н., Гринёва Е. Ф.

Г87 Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière.
Французско-русский словарь арг, просторечия и фамильяризов: справ.
издание. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. — 1168 с.

ISBN 978-5-903262-67-0

Настоящий словарь предназначен для лиц, хорошо владеющих французским языком и желающих углубить свои знания, для преподавателей школ и высших учебных заведений, специалистов-лингвистов и литературоведов, переводчиков современной французской литературы, а также для студентов старших курсов специальных вузов и факультетов.

Словарь содержит более 12 000 слов и словосочетаний. По сравнению с предыдущим изданием этот словарь имеет в значительной степени обновлённый и увеличенный словник. Добавлено много новых примеров, часть прежних заменена.

В словаре широко представлены слова и выражения (обычно маркируемые французскими лексикографами пометами *fam, pop, arg*) стилистически окрашенных слоёв лексики современного французского языка, употребительные в устной речи и встречающиеся в произведениях современных французских писателей, средствах массовой информации и франкоязычном Интернете.

Словарь может быть использован в качестве пособия к спецкурсам и спецсеминарам по лексикологии, стилистике и фразеологии французской разговорной речи. Он может помочь в изучении уровней речи в плане социально-исторического и социолингвистического анализов языковых явлений и реалий, а также изменений, затрагивающих языковую норму. Словарь может быть использован для сопоставительного изучения французской и русской разговорной лексики.

УДК 811.133.1'374
ББК 81.2Фр-4

© Громова Т. Н., Гринёва Е. Ф., 2012
© ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012
© Оформление ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012

ISBN 978-5-903262-67-0

ПРЕДИСЛОВИЕ

В данном словаре широко представлены слова и выражения, обычно маркируемые французскими лексикографами пометами (*fam*, *pop*, *arg*), указывающими на их сниженный характер.

Разнобой, существующий в словарях при попытках классификации разговорной лексики, свидетельствует об отсутствии достаточно объективных критериев. При выборе пометы в настоящем словаре авторы опирались на наличие общей пометы в двух или трёх словарях или на свидетельство информантов.

В словаре использованы три пометы: помета *fam* указывает на то, что слово или выражение употребляются при непринуждённом общении в семье или с друзьями; помета *pop* характеризует говорящего как человека, принадлежащего к низким слоям общества, малообразованного и выполняющего работу низкой квалификации. Помета *arg* охватывает воровской жаргон, молодёжные жаргоны, а также слова и выражения, вышедшие из определённых социальных жаргонов, но ставшие понятными и получившими хождение в более широком кругу носителей языка.

Разговорная лексика, чутко реагирующая на всё новое, изменяется быстрее основного словарного фонда. Какие-то слова разговорного фонда перестают активно употребляться, выходят из моды, но ещё долгое время понятны и известны носителям языка. Эти слова ещё присутствуют в общих словарях и обычно сопровождаются пометой *vx* (*устар.*). Авторы словаря считали необходимым включать такого рода лексические единицы в словник (с пометой *vx*), так как они встречаются в художественных произведениях писателей первой половины XX в.

Другие пометы, принятые в словаре, пометы оценочного характера, указывают на пейоративность, ироничность и т. п. Помета *vulg* (вульгарно) является запретительной, поскольку ею маркируются грубые слова и выражения.

Иллюстративный материал включает микроконтексты, взятые из разговорной речи, радио- и телепередач, цитаты из художественных произведений, примеры французов-информантов, выдержки из французской прессы и интернет-источников.

Общеизвестно, какую большую роль играют текстовые иллюстрации в словарной практике. Тем большее значение они приобретают в словарях разговорной лексики, когда с их помощью слова «оживают, становятся живой реальностью» (Р. Ле Бидуа). Иллюстрации из произведений художественной литературы и периодической печати помогают раскрыть смысловую, стилистическую и экспрессивную характеристику описываемых лексических единиц. В словаре использованы главным образом цитаты из произведений французской литературы XX в. от М. Пруста, Колетт, Л.-Ф. Селина, Л. Арагона до П. Модигано, Ф. Бегбедера, А. Гавальды, М. Уэльбека.

Это позволило авторам словаря судить о частотности многих слов, о периоде их активного употребления и, наконец, что немаловажно, как говорит Ж. Рей-Дебов, «литературные иллюстрации важны не сами по себе, а как доказательство» реального функционирования языковых единиц в языке. В словаре содержатся также примеры из устной речи (они не сопровождаются указанием на источник). Часть примеров, источник которых также не указан, заимствованы из газет и журналов, на которые авторы не могли сослаться по цензурным соображениям в момент выхода в свет первого издания.

Основным способом раскрытия значений французской разговорной лексики является перевод, с помощью которого определяются как смысловые, так и стилистические соответствия слов в двух языках. Однако, большая часть разговорной лексики, в том числе многие неологизмы и слова, относящиеся к молодёжным жаргонам, об-

ладая сильным эмоциональным зарядом, оказываются семантически диффузными, не имеют чёткой семантической определённости. «Интенсивность эмоций вообще всегда затемняет и отодвигает на задний план оттенки смысла; чем выше интенсивность выражения, тем неопределённое его логический смысл», — пишет Ш. Балли.

Там, где не удавалось найти эквивалент или его просто не существует, были даны объяснения, описательно раскрывающие значение французского слова. В отдельных случаях при переводе таких слов и выражений на русский язык приходилось прибегать к нескольким словам, не всегда являющимся синонимами, а также к объяснению типа «говорится в том случае...» или «говорится о человеке...» и т. п. Таким образом, при определении значения «непереводимого» слова авторы словаря были вынуждены прибегать к переводу и к объяснению, следуя указаниям академика Л. В. Щербы о том, что «искусно комбинируя объяснения и переводы, можно создать хороший толковый словарь...».

Дериваты некоторых глаголов, не имеющие эквивалентов в русском языке, в частности отглагольные существительные со значением деятеля или действия, давались в виде ремарки в конце глагольной статьи без перевода. Значение таких слов выводилось от основного значения и уточняется в контексте.

В основу словаря положены принципы современной лексикографии. Каждое слово получает характеристику по следующим параметрам: 1) орфографическому, 2) фонетическому (в отдельных случаях), 3) грамматическому, 4) стилистическому, 5) семантическому и 6) синтагматическому.

Словарь предназначен для лиц, хорошо владеющих французским языком и желающих углубить свои знания, для преподавателей школ и высших учебных заведений, специалистов-лингвистов и литературоведов, переводчиков современной французской литературы, а также для студентов старших курсов специальных вузов и факультетов.

Словарь может быть использован в качестве пособия к спецкурсам и спецсеминарам по лексикологии, стилистике и фразеологии французской разговорной речи. Он может помочь в изучении устной речи в плане социально-исторического и социолингвистического анализов языковых явлений и реалий, а также изменений, затрагивающих языковую норму и свидетельствующих о постоянном воздействии функционально-речевого использования языка на его систему. Наконец, словарь может быть использован для сопоставительного изучения французской и русской разговорной лексики.

* * *

Идея этого словаря принадлежит Евгении Федоровне Гринёвой, преподавателю, а затем заведующей кафедрой французского языка МГУ в 60-70-ых гг. прошлого века. Е. Ф. Гринёва начала работу над словарём в Страсбурге в 1960 г., где она преподавала русский язык и столкнулась с тем фактом, что многие слова и выражения, которые употребляли её французские коллеги и друзья в непринуждённой беседе, а также часто встречались в произведениях современных французских авторов, не нашли своего отражения в единственном в то время большом французско-русском словаре К. А. Ганшиной. На этом этапе работы над словарём неоценимую помощь оказывал Е. Ф. Гринёвой её французский коллега Жан Дюрэн.

Вернувшись в Москву, Е. Ф. Гринёва продолжила работу над словарём и предложила мне стать её соавтором. Вскоре был заключён договор с издательством «Русский язык», но издание словаря несколько раз откладывалось, так как чиновники в Министерстве печати боялись взять на себя ответственность за выход в свет такого нестандартного словаря. В результате работа над первым изданием словаря продолжалась около двадцати лет, что позволило авторам тщательно выверить словник и собрать богатый иллюстративный материал, который, к сожалению, не был полностью использован из-за ограниченного объёма книги.

При работе над первым изданием словаря (вышедшим в 1987 г.) огромную помощь оказывали нам французские преподаватели, которые в то время работали в МГУ.

Мы особенно благодарны Жан-Жаку Карону, который прекрасно владел этим уровнем лексики. Нельзя также не вспомнить самоотверженную Алину Михайловну Зайцеву, редактора издательства «Русский язык», которая позволяла нам до самого последнего момента вносить в словник некоторые уточнения и добавления.

Е.Ф. не стало в 2003 г., поэтому это новое издание подготовлено уже только мной. В нём значительно расширен словник, уточнены значения некоторых слов и выражений, почти на треть обновлён и дополнен иллюстративный материал. При отборе лексического материала использовались вышедшие за это время словари аргю, работы, посвящённые нестандартной лексике, художественные произведения, песни, материалы прессы и франкоязычного Интернета.

В работе над словарём мне помогали как наши французские коллеги в Москве, так и мои друзья во Франции. В этой связи хочется поблагодарить Бьялку Влодарчик, Франсуазу Мишель, Веронику Шильц, Мари-Клод Шеаде, Мишель Гунель, Гийома Дюбуа и особенно Жерома Кёре, которые терпеливо отвечали на мои бесконечные вопросы, а также Роберту Бертон-Огг, которая прочла словарь как добровольный редактор и внесла все необходимые коррективы.

Т. Н. Громова

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЁМ

1. Словарные статьи даны в алфавитном порядке.

Орфографические варианты слова следуют на своём алфавитном месте со ссылкой на основное написание:

QUAT *adj num см. quatre*

Алфавитный порядок может быть нарушен в тех случаях, когда на первое место нужно поставить более употребительный орфографический вариант:

PÉLO(S) (**PÉLAUD**) *м ...*

2. Слова, произношение которых не соответствует правилам, сопровождаются транскрипцией. Транскрипция даётся в квадратных скобках; варианты произношения разделяются косой чертой:

BIMBO [bimbo]

BABY [ba/ebi]

3. Римские цифры обозначают омонимы:

AIR I *м*

AIR II *м*

AIR III *м*

Арабские полужирные цифры разделяют :

- 1) грамматические омонимы внутри одной статьи:

LINVÉ 1 *м ... 2 adj num ...*

- 2) переходные и непереходные употребления глагола:

ABOULER arg 1 *vt ... 2 vi ...*

Арабские цифры со скобкой различают значения слов:

ABREUVOIR m *pop 1) ... 2) ...*

Буквы со скобкой указывают на различные значения словосочетаний:

avoir un accident *fam a) ... б) ...*

4. В полисемичных словах указываются лишь те значения, которые имеют стилистические пометы *fam*, *pop* или *arg*.

Помета после заглавного слова означает, что большая часть его значений, а также словосочетаний, в которые оно входит, относятся к указанному уровню речи, но при отдельных значениях возможна другая помета: *см.*, например, *baraque*.

5. После слова и его значений за знаком $\diamond$ в структурно-алфавитном порядке даются выражения:

MOULIN m 1) ... 2) ... $\diamond$ **moulin à café...** ; **moulin à mousse...**

Если какое-либо слово в составе данного выражения необязательно, то оно заключается в квадратные скобки:

agoniser [d'injures]...

Косая черта (/) разделяет синонимичные или антонимичные элементы данного выражения:

être pété de blé / de thune(s)...

c'est bien / mal barré...

Синонимичные выражения разделяются запятой:

Être épais / plat comme une affiche, passer derrière une affiche [sans la décoller]...

6. Перевод выражений и иллюстрации к ним приводятся обычно в статье первого существительного этого выражения:

ABATTIS *m pl fam* конечности; ноги; руки... ◇ **gare à / numérote tes abattis !**
ну держись!

Варианты выражений, в которых один и тот же глагол может употребляться с разными существительными, приводятся в статье глагола:

s'emmêler les crayons/les guibolles / les pédales / les pieds / les pinceaux...

Сочетания типа **rond comme une balle** приводятся в статье прилагательного.

Звёздочка отсылает к статье, содержащей данное выражение:

coup* de main

7. В ряде случаев в круглых скобках приводится исходная форма слова:

LIQUE *m (om liquide) arg* наличные; деньги

8. Значения слов и выражений сопровождаются иллюстрациями из живой речи, произведений французских авторов, прессы или блогов. Все цитаты даны без изменений, в отдельных случаях допускаются лишь незначительные сокращения, отмечаемые /.../.

Примеры сопровождаются фамилией автора (*курсивом в круглых скобках*). В тех случаях, когда используются цитаты из нескольких произведений того же автора, вслед за его фамилией ставится арабская цифра, соответствующая номеру этого произведения в списке цитируемых авторов.

Нередко используются комплексные цитаты, иллюстрирующие несколько слов или выражений. В таких случаях даются ссылки:

MOBEUX *m (om mob) fam* доставщик (*см. tirecons*)

В некоторых случаях, если в другой статье есть интересный пример, иллюстрирующий данное слово или выражение, даётся ссылка:

AUBERGINE *f fam 1* ... ; *см. тж asperge*

Курсив в примерах служит для выделения иллюстрируемого слова:

« J'aplatiis l'**accélérateur** et nous montons très vite jusqu'à 250. » (*Lanher, 2*)

Авторское выделение курсивом взято в словаре в кавычки ("...") :

« A l'école, les " grands " font subir des brimades aux " petits ". Les bleus sont " bizutés ". » (*Tournier*)

НЕСКОЛЬКО РЕКОМЕНДАЦИЙ

Если Вам встретилось незнакомое слово, прежде чем смотреть в словарь, попробуйте переставить слоги: tromé > métro.

Если это не дало результата, и в словаре Вы это слово также не нашли, прочтите его вслух и попробуйте представить, как оно может быть написано. Слова, относящиеся к нестандартной лексике, могут иметь несколько написаний: рассон, расqueson, расхон, рахон и т. д. Иногда, в одном и том же романе автор может использовать разные написания какого-либо слова: car, quart (Boudard, *Les Combattants du petit bonheur*). Представить в словаре все возможные орфографические варианты практически невозможно, особенно если принять во внимание тот факт, что Интернет-пользователи нередко отличаются вольным отношением к орфографии.

Трудности в понимании текста могут быть связаны с различными лингвистическими явлениями: фонетическими, лексическими, синтаксическими.

Написание слова или выражения может передавать: а) его устную форму: *jour* (= bonjour), *chais pas* (= je sais pas), *à t't'à l'heure* (= à tout à l'heure); б) особенности просторечного произношения: *a dit/ al a dit* (= elle dit/ a dit) ; *j'y ai dit* (= je lui ai dit) ; *ceuss(e)* (= ceux) ; *qu'il soye* (= qu'il soit) и т. п.

Некоторые авторы широко используют написание английских слов на французский манер (для передачи особенностей произношения, а также в игровых целях): *sandouiche* (= sandwich) (Boudard, *La Métamorphose des cloportes*), *ouisquie* (= whisky) (ADG, *J'ai déjà donné...*).

С помощью разных суффиксов от одного корня либо от усечённой формы какого-либо слова могут быть образованы несколько слов: *poulet, poulaga, poulardin* (= policier) ; *crado, crade, cradingue, craspect* (= crasseux). Практически невозможно представить в словаре все возможные словообразовательные варианты слова, так как наряду с употребительными, зафиксированными в словарях формами можно встретить довольно редкую форму: *bigоче* вместо *bigophone* (San-Antonio, *Dis bonjour à la dame*). Одним из способов изменить форму слова является удвоение целого слова или его части: *chien-chien* (= chien), *baballe* (= balle).

Наиболее частым в настоящее время является усечение/ сокращение слова. Если при этом сохраняется корневая основа или часть её, то такое усечённое слово обычно легко понять: *appart* (= appartement), *dico* (= dictionnaire). Это явление так широко распространено в современном языке, что представить в словаре все образованные таким способом слова невозможно.

Сложнее бывает угадать значение слова, если к усечённой форме прибавляется суффикс: *costard* (= costume), *poulaga, pouletock* (= poulet).

Настоящие трудности возникают со словами, образованными путём отбрасывания корня или части его: *leur* (= contrôleur).

Особенно много проблем возникает при переводе словосочетаний и фразеологизмов. Некоторые существительные (например: *tête, main, etc.*) имеют целый ряд синонимов, каждый из которых может заменять нейтральное слово в словосочетаниях и фразеологизмах. Размеры словаря не позволяют каждый раз приводить все возможные выражения в статье с каждым синонимом. Если, например, вы не нашли выражение *passer la paluche* в статье *paluche*, посмотрите статью *main*, там вы найдёте *passe la main*. Другой пример: в словаре нет словосочетания *remise de couvert* (San-Antonio, *Dis bonjour à la dame*), но вы найдёте ответ в статье *couvert*, где есть выражение *mettre le couvert*.

В некоторых случаях бывает достаточно заменить сниженный синоним на нейтральный, чтобы понять данное выражение, либо следует обратиться к обычному

французско-русскому словарю (например: *chaille* = *dent* ; *lacérer à belles chailles* (San-Antonio, *À prendre ou à lécher*).

Писатели часто обыгрывают общепринятые словосочетания и выражения. Например, фраза из романа «Очертя голову» Александра Жардена « Mon trouillomètre n'en finissait pas de baisser. » становится понятна, если найти в статье *trouillomètre* выражение *avoir le trouillomètre à zéro* — страшно бояться, разг. дрейфить.

Иногда приходится обращаться к англо-русскому или англо-французскому словарю, так как довольно часто английские слова употребляются вместо французских : *je risque d'être un peu crevé après avoir œuvré in the bedroom* (Internet).

Отметим также, что высказывания могут выражать прямо противоположное тому, что означает данное слово или выражение. Так *terrible* может иметь значение — классный, а *elle est vraiment top sexe* — она настоящий крокодил.

Более подробно см. «Некоторые характеристики нестандартной лексики».

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Французские

adj — adjectif
adject — adjectivement
adj num — adjectif numéral
adv — adverbe
angl — anglais
arg — argot
arg eccl — argot ecclésiastique
arg milit — argot militaire
arg mus — argot des musiciens
arg du spect — argot du spectacle
arg journ — argot journalistique
arg polic — argot de la police
arg scol — argot scolaire, universitaire
arg sport — argot du sport
art déf — article défini
art indéf — article indéfini
dér. — dérivé
esp — espagnol
f — féminin
fam — familial
forme verb — forme verbale
f pl — féminin pluriel
id — idem
impér — impératif
impers — impersonnel
inf — infinitif
inform — informatique
inter — interrogatif
interj — interjection
invar — invariable
iron — ironique
ital — italien
japon — japonais
lyon — lyonnais
loc — locution
loc adv — locution adverbiale
loc conj — locution conjonctive
loc nom — locution nominale
loc prép — locution prépositive
m — masculin
m pl — masculin pluriel
n — nom masculin et féminin
n pr — nom propre
Net — Internet
onomat — onomatopée
péj — péjoratif
pl — pluriel
plais — plaisant
pop — populaire
p p — participe passé
pr — pronom
préf — préfixe

prép — préposition
pr dém — pronom démonstratif
pr indéf — pronom indéfini
pr pers — pronom personnel
pr relat — pronom relatif
prov — proverbe
qch — quelque chose
qn — quelqu'un
seul — seulement
sms — langage SMS
vi — verbe intransitif
v impers — verbe impersonnel
vt — verbe transitif
vulg — vulgaire
vx — vieux

Русские

анат. — анатомия, медицина
англ. — английский
гл. — глагол
груб. — грубое слово/ выражение
детск. — детское слово/ выражение
жарг. — жаргонное слово/ выражение
инф. — инфинитив, неопределённая форма глагола
информ. — информатика
ирон. — иронично
карт. — карточный термин
-л. — -либо
лат. — латинский
личн. — личный
мед. — медицинский
мн. — множественное число
нем. — немецкий
перен. — переносное значение
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
прост. — просторечье
разг. — разговорный язык
разн. — разные значения
см. — смотри
спорт. — спортивный
ср. — сравни
сравн. — сравнительный
сущ. — существительное
тж — также
тк — только
унич. — уничижительно
усилит. — усилительный
уст. — устаревшее слово / выражение
числ. — числительное
шутл. — шутливо
эл. — электротехника

00 [dubləzero] *m arg* высококачественный гашиш

06 *m arg* номер мобильника

09 *m* (от 90%) *arg* высококачественный героин

2bab *m* (от twobab) *см.* toubab

2-2 *loc adv / adj см.* en deux-deux*

24-24 *loc adv* (24 heures sur 24) *arg* всё время

3 *В см.* b

3 D (от trois dimensions) : **le / la faire en**

3 D *arg* обслужить по полной программе (о проститутке); **se la faire en 3 D** *arg см.* baiser

3 P *n* (от personne psychologiquement perturbée) *arg* психический больной

5 / 2 *см.* cinq*-demis

5-20 *m* (от 25) *arg* 25 грамм гашиша

6T *ф.см.* cité

7 ka f (от K7, cassette) *fam* кассета

8 / 6 *m ou f arg* пиво (марки Бавария)

9-2 *m*, **9-3** *m см.* neuf

16 *m pop* пиво марки 1664 Кроненбург

16 K (от kilobit): **il a à peine 16 K de mémoire vive** *fam* он умом не блещет

22 *interj см.* vingt-deux

36 1 *adj num / m см.* trente-six **2** *m arg* уголовная полиция (по месту нахождения 36, Quai des Orfèvres à Paris) : « Dans le rôle de l'épargnant exemplaire, il est sûr de se tailler un joli succès de rigolade auprès de ces messieurs du 36. » (Simonin, 2)

40 *m arg* бойкот: « Après quoi, ils m'ont logé pour six mois au 40. Bonjour, bonsoir, et marche à l'ombre ! » (Smail)

51 *m* пастиc 51: « Son défaut ? Abuser des plaisirs sudistes : le 51 et le Ricard. Comme ils disent par ici : " Un p'tit 51 fait de mal à dégün. Un petit verre de jaune fait de mal à personne. " » (Net)

340 (trois-quat'-zéro) *n pr arg* Трокадепро (квартал в Париже)

A

A (A') *pr pers* (от elle, elles) *pop 1* она: « — A s'appelle Annette, dit le Noir. » (A. Lanoux) 2) они: « A restent. »

À prép *pop 1* (вместо chez) *к:* « Tout le monde doit aller au toubib. Moi comme les autres. Pour le vaccin. » (Carco, 2) 2) (с гл. *aller* и его синонимами) за: « Ma fille est partie au lait. » (Simenon, 5) 3) (вместо de) *выражает принадлежность:* « Le père à Clarisse ; il était là aussi. » (Jonquet, 1) ; « Nous avons passé / ... / deux jours en mer, dans la barque au fils Palourde. » (Mac-Orlan)

AAGOUN *m* (arabe) *arg* разг. идиот

AANDEK ! *interj* (arabe) *arg* осторож-но!; поосторожней!

ABAT-JOUR (ABAT-RELUIT) *m arg* *polic* козырёк (фуражки)

ABATS *m pl pop* мужские половые органы

ABAT(T)AGE *m 1*) *pop vx* нагоняй, разг. нахлобучка, выволочка, втык: « Ce matin, le coadjuteur m'a lavé la tête — un abat-tage de première ! » (Vautel) 2) *arg* быстрое обслуживание одного клиента за другим (о проститутке), конвейер: « Elle aurait en effet menacé de révéler un vaste trafic de filles venues de l'Est officiellement comme touristes mais destinées à l'abattage du côté de la rue Saint-Denis ou ailleurs. » (P. Merle, 1) 3) *arg polic* погоня за результатом / за отчётностью

ABATTEUSE *f arg* проститутка (которая обслуживает многочисленных клиентов)

ABAT(T)IS *m pl fam* конечности; ноги; руки; тж. любые части тела: « Une bringue, avec de longs abattis maigres, des coudes pointus, des joues creuses, voilà ce que je voudrais être. » (Groult, 1) ♦ **attention à tes abattis** ! осторожно! : « / ... / il glissa sur une peau d'orange et faillit tomber tout

de son long sur le trottoir. « Eh là ! s'écria un gaillard qui portait une hotte chargée. Eh là ! le vieux père, attention à tes *abattis* ! » (Duhamel, 2) ; **gare à / numérote tes abattis** ! ну держись!, сейчас получишь! : « C'était rigolo d'entendre ce gosse de 12 ans dire à son adversaire : « Numérote tes *abattis*, je vais te foutre une raclée. » »

ABATTOIR *m* 1) *arg* публичный дом (низкого пошиба) : « Il aurait voulu que je sois une dame, dans un *abattoir* huppé / ... /. » (Japrisot, 4) 2) *arg polic* камера приговорённого 3) *arg polic* игорный дом 4) *arg polic* гильотина ◇ **abattoir judiciaire** *arg polic* суд

ABBAYE *f* (мж *abbaye de Monte-à-Rebours / de Monte-à-Regret / de Saint-Pierre*) *arg* гильотина; эшафот : « On ferrait là les bagnards avant leur départ pour Toulon ; on guillotinaient Lacenaire... l'*Abbaye* de Monte-à-Regret dressée dans la cour d'honneur. » (Boudard, 4) ◇ **abbaye des / d' s'offre-à-tous** *разг.* бордель : « Dans une *abbaye* d' s'offre à tous Ma mistonn' fait son boulonnage. » (Aznavor, 1)

ABDAB *adj arg* сумасшедший : « Ambiance *abdab* total, comme d'hab. »

ABDEL *m arg* араб : « — Les Bretons, les Normands, les Picards n'assassinent pas les mecs qui sortent avec leur sœur. — Pourtant ça en ferait pas mal chier si leur fille sortait avec un *Abdel* et les plus extrémistes seraient prêts à tout. » (Net)

ABDOS *m pl* (om abdominaux) *fam* 1) брюшной пресс : « J'en vois un travailler les *abdos* en lançant des gerbes de sueur autour de lui. » (Benacquista, 1) ; **abdos Kro** *разг.* пузо 2) упражнения для брюшного пресса : « Je me demande si j'aurais pas intérêt à limiter la bière au moins avant les *abdos* ! » (Margerin, 3)

ABDOUL *m* 1) *pop* турок; араб; *разг.* восточный человек : « Un *Abdoul* venait de lui vendre un PC, avec logiciel pour compatibilité. Comme il ne savait pas s'en servir, Péquod en avait conclu rageusement que le bicrave lui avait fourgué un clou : — De la came qu'a pas vu le jour, je l'ai dans le bout ! » (Smail) 2) *arg* панк

ABDOULLAH ! *interj pop* (говорится после рыгания)

ABEILLE *f arg* 1) [старательный] служащий 2) *pl* постоянный шум (от разговоров) 3) пуля 4) тот, кто всё время выпрашивает наркотик у других нарко-

манов ◇ **avoir les abeilles** раздражаться; злиться; *разг.* психовать : « Bientôt ils commencèrent à commenter notre manière de travailler. Le sol n'était pas assez bien balayé. Les sièges n'étaient pas correctement alignés. On commençait gentiment à avoir les *abeilles*. » (Roubaudi, 1) ; **oh ! j'ai les abeilles, là !** *эпб.* заткнись! ; **mettre les abeilles à** злить, раздражать

ABÉQUEUSE *f arg* 1) воровка с детьми 2) владелец квартиры, где хранится наркотик

ABÎME *m* : **être abîmé** *arg* спиться

ABÎMÉ, **-E** *adj pop* изуродованный; попорченный; раненый, пострадавший

ABÎMER *vt pop* 1) избить, изувечить : « — Qu'est-ce qui aurait pu arriver, par exemple ? — Que Calas à force de taper sur ma mère, l'ait *abîmée*. » (Simenon, 10) 2) раскритиковать

ABLETTE *f arg* мелкий сутенёр

ABLO *m arg* белый человек

ABONNÉ, **-E** *fam* 1 *n* завсегдатай 2 *p p* : **il [s'] y est abonné** он к этому привык; это с ним постоянно случается, у него это вошло в привычку : « Chaque hiver j'ai un rhume, j'y suis *abonné*. » ; « Néanmoins, il était indécemment ressentir ce sentiment de culpabilité procuré par un polisson sûrement incapable et *abonné* au LSD. » (Sagan, 7) ; « À la cérémonie des Molières 2003, cette comédie fit un tabac : cinq trophées ! Le directeur du Théâtre La Bruyère qui l'a produite, est, c'est vrai, *abonné* à ce type de récompenses. » (Télérama, 1.08.07) ◇ **être aux abonnés absents** а) *разг.* быть вдребан б) ничего не сообщать в) быть без сознания / *разг.* в отключке; **se mettre aux abonnés absents** *перен.* отключиться

ABONNEMENT *m* : **prendre un abonnement à** *fam* завести привычку, взять моду : « — J'ai raté le car ce matin. — Tu l'as déjà raté deux fois, t'as pris un *abonnement* ? »

ABONNER (S') : **il s'y est abonné** *см.* *abonné*

ABORD (D') *loc adv* : **d'abord et d'une** *pop* перво-наперво : « D'*abord* et d'une, qu'est-ce qui me prouve que vous êtes de la police ? » (Exbrayat, 15)

ABORDAGE *m fam* 1) заговаривание (с кем-л.) 2) *разг.* охмурёж : « Ça doit être la troustafana rurale avec elle... pas de mignardises... la ruée vers l'orgasme ! / ... / On en devise avec mon petit pote... on s'ima-

гине à l'abordage. » (Boudard, 3) ◇ **vol*** à l'abordage

ABORGNER *vt arg* смотреть

ABOULER *arg* 1 *vt* 1) давать, *разг.* гнать, выкладывать: « Vas-y maintenant, aboule ton questionnaire / ... / » (Abécassis); « Le gars de la réception m'aboule le tuyau sollicité. » (San-A, 4) 2) говорить, *разг.* нести (*см.* bourdon) 3) (в сочетании с обозначениями головы или тела человека) идти; приходить; подходить: « Aboule ta viande ! » 2 *vi* (тж **s'abouler**) заявляться, *разг.* припереться, приташиться: « Ce matin, il s'aboule en se frottant les mains. » (Aragon, 2)

ABOUTIR *vi arg* добратся; дойти

ABOYEUR *m arg* 1) *vx* пистолет, *разг.* пушка: « Comment voulez-vous, même des deux mains, avec ces faibles bras de vieilleurde, que je tienns un aboyeur ? » (Cendrars, 2) 2) уличный торговец газетами 3) зызывала 4) человек, торгующий сведениями о лошадях (*на бегах*) 5) член команды, подбадривающий игроков в сложных ситуациях

ABOYEUSE *f arg* игровой автомат

ABRÉGÉ *m arg* 1) карлик 2) человек очень маленького роста 3) недостаточно компетентный человек

ABRÉGER *vi* : **abrège** ! *fam* короче!

ABREUVER (S') *pop* 1) пить: « La même qui vient de s'abreuver, vous la connaissez puisqu'elle a une ardoise ! » (San-A, 12) 2) пить, *разг.* бухать (*см.* flemme)

ABREUVOIR *m pop* 1) бар; кафе: « Au P1, la boîte à la mode (un parking aménagé en abreuvoir), nous poursuivons cette conversation, dopés au gin-lemon. » (Beigbeder, 1) 2) рюмка ◇ **abreuvoir à mouches** кровотокающая рана

ABRI *m* : à l'abri *arg* в тюрьме, в тюрьму; être à l'abri des courants d'air *arg* не испытывать недостатка в деньгах: « À quatre sacs le prélèvement il est bien à l'abri des courants d'air, ce cher docteur. » (Cordelier, 1) ; en mettre à l'abri de la pluie *pop* быстро выпить / опрокинуть рюмку; la remettre à l'abri *pop* застегнуть ширинку

ABRICOT *m arg см.* chatte ; fendre l'abricot заниматься любовью

ABRUTI, -E *fam* 1 *n* 1) *разг.* кретин, -ка, идиот, -ка: « À partir de demain matin, vingt millions d'abrutis guetteront la bonne nouvelle dans leur journal. » (Gerrard)

2) пьяница, *разг.* пьянь 2 *adj разг.* глупый, идиотский: « Dieu ! que tu as l'air abruti ! Mais réponds donc ! » (Leblanc, 2)

ABSENT, -E *adj* : se déguiser en absent *arg* убежать, *разг.* смыться

ABSINTHE *f* : renverser son absinthe *pop* умереть, *разг.* перекинуться

ABUS *m* : il y a de l'abus *fam* это уж слишком, ну уж это чересчур: « Tout plutôt que le genre esthète ! affirmait-il épanoui. Vous ne voyez pas qu'on m'appellerait " Cher maître " ? Y aurait de l'abus ! » (Carco, 1)

ABUSÉ, -E *adj* : c'est abusé *arg* а) это слишком б) *разг.* это супер / круто

ABUSER *vi arg* 1) добиться успеха 2) заходить слишком далеко 3) *разг.* нести бред: « Toi, un monstre ? T'abuses, t'es une bombe ! » (Chefdeville) ◇ ça abuse ! *разг.* это супер / круто

AC (D') *loc adv* (om d'accord) *fam* хорошо, согласен, идёт: « Ce n'est pas un jeu, mais on va le gagner quand même, ensemble, d'ac ? » (Beigbeder, 2)

AC (om ça) *pron dém см.* as II

ACADÉMIE *f fam* [голое] тело, *разг.* телеса: « On y voyait des femmes nues aux académies grasses, aux yeux exagérément fardés, avec de grosses bouches sensuelles. » (Sabatier, 6) ; avoir une belle académie быть стройной, иметь красивое тело ◇ académie d'amour *pop* публичный дом

ACAJOU *m* : faire parler l'acajou *fam* заниматься спиритизмом, *разг.* вертеть столы

ACAPULCO *f* (om acapulco gold) *arg* [мексиканская] марихуана

ACC *f arg* кокаин

ACC (D') *см.* ac (d')

ACCAPARER *vt* (тж **S'ACCAPARER**) *fam* завладеть: « Le Serpent s'accapare le Luger, Sangumotice, le Smith & Wesson. » (Piet)

ACCÉLÉRATEUR *m* 1) *arg* афродизиак 2) *pl arg polic* шпоры ◇ aplatis l'accélérateur *fam* жать на газ, *разг.* газовать: « J'aplatis l'accélérateur et nous montons très vite jusqu'à 250. » (Lanher, 2)

ACCENT *m* : accent à accrocher au portemanteau *arg* сильный акцент

ACCESSOIRES *m pl arg* полицейское снаряжение (*пистолет, наручники, рация*)

ACCIDENT *m arg* несчастье, неудача (*арест, банкротство, судебное преследование, выкидыш*) ◇ accident de comp-

toir fam опьянение; **avoir un accident fam a** разг. подзалететь б) описаться в) быть арестованным; **t'as eu un accident de poussette ? fam** тебя, что, мама уронила?; **il va t'arriver un accident ! fam** ты дождёшься!, ты допрыгаешься!; **je suis un accident fam** я родился случайно; **transformer qn en accident de chemin de fer fam** разг. изуродовать кого-л. как бог черепаху

ACCIDENTÉ, -E adj fam попавший в аварию; пострадавший в аварии / ДТП: « Pour Isa, c'est la découverte du journal intime d'une jeune fille *accidentée*. » (Télérama, 22.08.07)

ACCOMMODER vt pop избить, разг. отделать: « S'il vient ici je vais te vous l'*accommoder*. » ; **accommoder aux petits oignons** страшно избить

ACCO (D') loc adv (om d'accord) fam : **d'acco d'ac** согласен!, идёт!: « — Allez, laissez-moi. — *D'acco d'ac*. » (Bourdet)

ACCORD m : d'accord fam a так?, идёт? б) *iron* вот это да!, ничего не скажешь! ◇ **accord en porte-avions** мощный аккорд

ACCORDÉON m arg 1 сведения о судимости; большое количество судимостей 2) толстое дело; толстая папка 3) рецидивист 4) прыщавое лицо ◇ **en accordéon fam** в лепёшку, всмятку; **faire l'accordéon, rouler en accordéon fam** то растягиваться, то сжиматься (о веренице машин или велосипедистов): « Je trouve épuisants ces retours de week-end quand les bagnoles font l'*accordéon* sur l'autoroute pendant des kilomètres. »

ACCORDEUR m : accordeur de flûtes arg *police* судья; **accordeur de pianos arg police** тот, кто трогает женщин

ACCOUCHER fam 1 vi 1 спешить, топиться; **tu accouches ?** что ты возишься?!, а побыстрее нельзя?: « Julien resta un instant indécis. Le patron s'approcha. — Eh bien, fit-il, tu *accouches* ? » (Clavel, 5) 2) говорить, разг. выкладывать: « À la fin j'en ai eu ras le bol de leurs mystères et je leur ai dit d'*accoucher*. » (Jonquet, 1) 2 *vt* добиться признания: « Maintenant, il s'agit d'exploiter son désarroi mental pour l'*accoucher* à chaud. » (San-A, 17)

ACCOUTUMANCE f : il y a tout de suite eu accoutumance fam это была любовь с первого взгляда

ACCRÉ (À CRAI, ACRAI(S), ACRÉ, AC(C)RÈS, ACRET) arg 1 interj разг. атака!, шухеп!: « *Acré*, les mecs, accourez

tous ! » (San-A, 8) 2 *m* опасность, разг. шухеп

ACCRO adj / n см. *accroché* ; **je me suis tout de suite senti accro fam** я сразу влюбился

ACCROCHAGE m 1) fam стычка, ссора: « — Comment ça va chez toi, avec ton père ? demanda Jérôme tout à fait naturel. Il a oublié le petit *accrochage* de l'autre soir ? » (Curtis, 1) 2) *fam* контакт 3) *arg* наркотическая зависимость 4) *arg* упорство, стремление добиться успеха 5) *arg police* арест 7) *arg police* повешение

ACCROCHARESSE adj arg см. *accroché*

ACCROCHE f : avoir une accroche fam нравиться, разг. цеплять: « Cette mélodie a une *accroche* terrible. »

ACCROCHÉ, -E (fam ACCRO, arg ACCROCHARESSE, ACCROCH'MAN, fam ADDICT, arg CROC) fam 1 adj 1) (à) привыкший; втянувшийся, пристрастившийся, разг. помешанный на: « Tu sais que la bière le matin, c'est la dernière étape avant d'être *accro* à la coke ? » (Lanher, 2) ; « On est vite *accro* à sa tristesse. » (Beigbeder, 1) ; « Le sport est partout. Les plus *accros* sont les gens de quarante ans. » ; « Mouhrad il est top *croc* de quatuors. » 2) влюбившийся в, разг. заставший на: « Je me doute bien qu'il y a eu des hommes avant moi, mais je trouve ça aussi bien. Là, je sens qu'avec moi, elle est sacrément *accrochée*. » (Bourdet) 3) привыкший к наркотику, подсевший на наркотик: « Un type *accroché*, il peut pas travailler. Je cambriolais pour m'acheter de la poudre, pour m'éclater. » ; « Des fois il fumait un joint dans le réduit aux poubelles est-ce qu'il était en danger de devenir *accro* il demandait. » (Saumont) 4) находящийся под кайфом 5) *arg* имеющий долг / долги (см. *enchifter*) 6) *arg* задержанный; арестованный: « Et sa femme, elle est toujours *accrochée* ? / ... / Paraît qu'elle va payer le coup pour recel / ... /. » (Cordelier, 1) ; « / ... / il était *accrochasse* un bon bail pour la fausse mornifle / ... /. » (Boudard, 1) 2 *n* 1) фанат, -ка: « Dieu sait si Monsieur de Saint-Omer n'est pas un *accro* de la bien-séance / ... /. » (Dorin, 9) ; « Et les garçons qui la fréquentent sont censés en avoir dans le ciboulot (sauf *addicts* de BD). » (20 ans, déc. 99) 2) наркоман, -ка: « Depuis l'apparition du crack à New York en 1986, le nombre des *accros* a quintuplé. Car, ce

dérivé de la cocaïne est à la portée de tous (de trois à cinq dollars la dose, une sorte de petit caillou qui se fume dans une pipe en verre) et ses effets sont terrifiants. Bien plus rapides et plus ravageurs que ceux d'un snif ou d'une injection. » (*Net*) $\diamond$ **avoir les burnes / les couilles, etc. bien accrochées** *fam*, **les avoir [bien] accrochées** *fam* быть настоящим мужчиной, *разг.* быть мужиком: « Le fabuleux programme d'émotions, de risques, d'occasions de se prouver qu'on a les burnes bien accrochées. » (*Boudard*, 3); « Frappe, frappe donc. Vas-y si tu les as encore accrochées. » (*Cordelier*, 1); **être accroché** *pop разг.* влипнуть

ACCROCHE-PIPE *m pop rot*

ACCROCHER *fam* 1 *vt* 1) завладеть, *разг.* урвать, ухватить, отхватить: « Ils vont essayer d'accrocher une coproduction avec l'Italie. » (*Frank*, 1) 2) захватить, увлечь, зацепить: « Si vous n'accrochez pas le public, il s'en va. »; « Vous vous êtes dit qu'une tête de catcheur avec un nom de confiseuse, ça pouvait exciter les photographes, et accrocher la publicité. » (*Dorin*, 3) 3) приучить *к*; создать зависимость *от*, посадить *на*: « Faut s'méfier avec les psy carcéraux. Ils ont tendance à t'accrocher avec leurs cachetons pour avoir la paix. » (*Piet*) 4) заговаривать *с*; приставать, привязываться *к*: « Si on reste par là, dit-il, on va être accroché sans arrêt par des mecs qui vont nous parler de la séance de ce matin. » (*Clavel*, 2); « De son côté, Barn était reparti aussitôt, sans se demander si ces mecs, quand ils s'étaient fait accrocher par l'autre bande, n'étaient pas sur le point de réaliser un mauvais coup. » (*Bourniquel*) 5) подцепить, *разг.* снять: « Le pète-sec se sacrifia pour ménager ses hommes et se fit accrocher par Lulu. Elle n'en revenait pas d'avoir levé si vite un nouveau pigeon. » (*Gerrard*); « J'ai pas eu trop de mal à l'accrocher. Deux ou trois paroles douces dans ses oreilles et c'était réglé. » (*Guène*, 3) 6) задержать; схватить, *разг.* сцапать: « Aucun risque que la police vint me chercher là, bien sûr, mais elle aurait pu faire une petite descente pour Julien, qui était interdit de séjour dans le département, et m'accrocher au passage. » (*A. Sarrazin*, 1) 7) *arg polic* штрафовать 8) *arg polic* собрать доказательства виновности; *разг.* шить дело кому-л. 9) *arg* отнести в ломбард 2 *vi fam* 1) привлекать внимание, нравиться, иметь

успех: « T'as un titre ? Faut quelque chose qui accroche, un truc tout public, tu lis sur la couverture et tu sais que c'est le best-seller. » (*Cauvin*, 1) 2) симпатизировать кому-л.: « J'accroche bien avec cette fille. » 3) увлечься, заинтересоваться: « / ... / je ne parviens pas à les lire, ses somptueuses bafouilles au cher Maître. Je n'accroche pas. » (*Boudard*, 5) 4) получаться, выходить: « Si dès les premiers cours votre enfant n'accroche pas en langues, en mathématiques, physique ou chimie, c'est peut-être qu'il a mal assimilé une règle essentielle. » 5) разбираться, понимать; улавливать, *разг.* врубаться: « — Sartre, lui, j'accroche pas ! — Comment "t'accroches" pas !? As-tu lu seulement... — Si j'dis que j'accroche pas c'est qu'j'ai lu, non ? » (*Perrier*) 6) *не-пен.* споткнуться: « J'ai accroché sur un passage difficile de ma traduction. » 7) привыкнуть к наркотику, *разг.* подсесть: « Arrête, t'accroches au T. plus vite qu'avec un somnifère. » (*Schifres*) 8) *arg зруб.* перепахнуться; **s'accrocher** 1) быть настойчивым / упорным, упорствовать, не отступать, не сдаваться: « Tu as fait beaucoup de progrès en lecture, elle m'a dit. J'espère que tu vas t'accrocher ! » (*Jonquet*, 1) 2) пристаывать, цепляться, *разг.* липнуть: « Pierre se retournait sans cesse pour voir si Diane ne l'avait pas suivi. Elle avait pu le voir sortir depuis la roulotte. — Faudrait pas qu'elle essaye de s'accrocher. » (*Clavel*, 2) 3) сосориться; спорить; цепляться *к*, связываться *с*: « La seule chose qu'il lui ait conseillée a été de ne pas s'accrocher avec des gars sur le chantier — ça tournait mal quelquefois. » (*Bourniquel*) 4) подрасться, *разг.* сцепиться *с* 5) принимать, *разг.* подсесть 6) *arg* повеситься $\diamond$ **ça accroche** всё отлично: « — Salut, Jean-Marc, tu vas ? — Ça accroche. Et toi ? » (*P. Merle*, 2); **ça n'accroche plus [au quart de tour]** мы перестали понимать друг друга; **accroche-toi [Jeannot] !** ну, держись!: « Elle se dirigeait vers ses invités en disant : "Accrochez-vous, ça va barder." » (*Sagan*, 9); **tu peux t'accrocher !** ничего у тебя не выйдет!: « Ma thune, je l'ai planquée derrière un tuyau de chauffage, dans le couloir. Laurent il pourrait bien s'accrocher pour la trouver. » (*Jonquet*, 1); **tu peux te l' / les accrocher** как бы не так!, *разг.* дудки!: « Pour ce qui est de laver la piaule plusieurs fois par semaine, elle peut se l'accrocher, la patronne. » (*Clavel*, 5); **se**

faire accrocher *arg polic a*) попасть в засаду б) быть заброшенным камнями (*o pat-руле*)

ACCROCHEUSE *f* : **heureuses accrocheuses** *arg* сектантки, вынужденные заниматься проституцией: « Hélas, il pratiquait — ou pratique encore ? — la prostitution missionnaire, avec les “heureuses accrocheuses” pour Jésus. » (*Net*)

ACCROCH'MAN *adj / n см.* accroché

ACCUS *m pl* (*om* accumulateur) *fam* аккумулятор: « Bien polie, bien honnête, elle m'a remercié, elle a vérifié l'huile, les *accus*, pour me rendre en bon état une mécanique que je ne me souvenais pas lui avoir prêtée à elle. » (*Bazin, 1*) ◇ **faire péter les accus** *arg sport* принимать допинг; [se] **recharger les / ses accus** а) отдохнуть, восстановить силы: « Il plongeait sans arrêt d'un rocher en forme de pyramide. / ... / C'était le meilleur moyen — m'expliquait-il — de “se recharger les *accus*”. » (*Modiano, 2*) б) спать в) есть, *разг.* заправляться г) снова наполнить рюмки: « / ... / Chérasse courut quérir un autre litre et, les *accus* rechargés, nos deux mélomanes se surpassèrent / ... /. » (*Fallet*)

AC/DC [esdes / asedese] *n* (*angl*) *arg* би-сексуал, -ка

ACH *m* (*om* chat) *arg* кошка; кот

ACHAR (D') *loc adv* (*om* acharnement) : **d'achar** [et d'autor / et de rîf] *arg* изо всех сил, отчаянно, ожесточённо, остервенело

ACHE *m arg разг.* идиот

ACHÈLEM (ACHÉLÈME) *m ou f fam* муниципальный дом: « Tout à fait *bizness*, la causerie. Pas de place pour les drames de *achèlem*. » (*Lasaygues*)

ACHETER *vt fam* насмехаться, подшучивать над, поддевать: « J'ai été obligé de refileur mes godasses jaunes à un copain, je me faisais *acheter* par les filles du bureau à longueur de journée. » ◇ **je l'achèterais pour le battre** так бы и убил ero!: « Je le supporte pas ce minuscule, je l'*achèterais* pour le battre ce gamin ! » (*Net*)

ACHETOIR *m arg* деньги

ACHEVER *vt fam 1*) доконать: « Ce qui m'a *achevée* c'est le champagne au gin. À la cinquième coupe, j'étais complètement groggy. Bob a été obligé de me ramener chez moi, je ne tenais plus debout. » (*Aymé, 1*) 2) *arg* спаивать; **s'achever** выпить напоследок, чтобы напиться

ACHI *adj* (*om* à chier) *arg груб.* дерьмовый

ACHILLE *m arg* нож

ACHTUNG ! *interj* : **achtung bicyclette** *fam vx atac!* (*см.* serbillon)

ACID(E) *m arg* ЛСД, *жарг.* кислота, киляк: « Tu prends toujours de l'*acide* ? » (*Curtis, 4*) ; « Tout le monde a les cheveux longs, tout le monde prend des *acides* venus de très loin / ... /. » (*Montana*) ◇ **sous acide** а) *разг.* под кайфом: « Amenez-vous les gars, il y a un mec sous *acide* qui veut se jeter par la fenêtre. Mais je rêve, la série continue ! » (*Margerin, 1*) б) *разг.* чумовой

ACID-PARTY *f fam* кислотная вечеринка: « Elle tremble tout le temps d'apprendre que sa fille s'est fait alpaguer par les flics au cours d'une *acid-party*. »

ACIDULÉ, -E *adj fam разг.* под кайфом

ACIER *m arg* оружие; *разг.* пушка

ACODAC (D') *loc adv* (*om* d'ac-ok-d'ac) *fam* хорошо, согласен: « Je peux goûter, d'*acodac* ? » (*Lanher, 2*)

ACOMPTÉ *m fam* маленькое удовольствие, которое позволяют себе в предвкушении чего-то большего, *разг.* заправка; **prendre un acompte** а) перекусить, заморить червячка: « On ne déjeunera qu'à une heure, prenez ce petit *acompte* en attendant, c'est du gruyère avec de la moutarde. » б) переспать до свадьбы: « Tu vas bien me laisser prendre un *acompte*, du moment que je t'ai promis le mariage. »

À-CÔTÉ *m* : **il a des à-côté** *fam* у него романы на стороне, *разг.* он ходит налево

ACRAI(S) (ACRÉ, ACRÈS, ACRET) *interj / m см.* accré

ACROBATE *m arg 1*) шут гороховый 2) мотоциклист, закрывающий ногой номер мотоцикла (*когда он едет мимо падаpa*)

ACTE *m* : **avalé son acte de naissance** *fam* умереть, *разг.* отдать концы: « — Et ton fameux grand-père, qu'est-ce qu'il devient ? — Il y a longtemps qu'il a avalé son acte de naissance ! »

ACTER *vi arg 1*) играть (*в кино*) 2) переходить к действиям / к делу

ACTIONNER *vt fam* подключить, задействовать: « Je vais *actionner* tout de suite le ministre des Chemins de fer, promet celui-ci. » (*Aymé, 1*)

ACTIVER *fam 1* *vt* торопить, подбадривать: « Le patron *activait* un porteur. Il m'a

tendu la main, que je voulais désespérément retenir. » (*Japrisot*, 2) 2 *vi* поторапливаться, *разг.* пошевеливаться: « *Active*, je te dis. » (*Bourdet*) ; « Le soir quand la nuit tombait, on se prenait à croire qu'il était temps de rentrer à la maison, que Père pousserait sa gueulante si on radinait en retard pour le dîner, qu'y avait intérêt à *activer*. » (*Blier*)

ACTUALITÉ *f*: **quelle est son actualité ?** *fam* чем он сейчас занимается?

ACTU(S) *f* (*pl*) (*om* actualité) *fam* 1) текущие события, новости: « La remise en forme, les soins de beauté, les tendances. Pas un poil de culture, pas un gramme d'*actu*. » (*Houellebecq*, 1) 2) *vx* новости дня: « D'abord, les "*Actus*". Nous n'avons pas d'autre occasion d'admirer nos dirigeants ou d'assister à des défilés militaires, à des matches de rugby, à des incendies / ... /. » (*Calet*, 2) ♦ **être en actu à chaud** *arg* быть страшно занятым

ADAM(S) *m* (*om* MDMA) *arg* экстази

ADDICT *adj* / *n* (*angl*) *см.* accroché ; **je me suis tout de suite senti addict** *fam* я сразу влюбился

ADDICTIF, -IVE *adj* (*angl*) *fam* вызывающий привыкание / зависимость

ADDICTION *f* (*angl*) *fam* зависимость: « J'éteins l'ordinateur précipitamment, seul moyen de me soustraire à l'*addiction* du Net. » (*Osmont*) ; « Je précise pour finir que les *addictions* à l'héro sont très bien prises en charge et qu'il est facile de s'en sortir avec la volonté nécessaire. » (*Net*)

ADDITION *f* осуждение, приговор; **s'asseoir seul sur l'addition** *см.* porter le bada* ♦ **sentir passer l'addition** *fam* почувствовать всё; пострадать, помучаться: « Et il faut qu'il ait toute sa tête, pour bien sentir passer l'*addition*. Pas d'évanouissement, ni de syncope, ni rien... Conscient jusqu'au bout, qu'il doit être. » (*Constantine*)

ADHÉSIF *m* *fam* *разг.* пристававала, липучка

ADI *adj* *invar* (*om* d'adolescent) *fam* подростковый, молодёжный: un style / une musique *adi*

ADIDAS *m* *arg* *поліс* капитан (*песпубликанской гвардии*)

ADIEU ! [adju] *interj* *arg* привет!: « — Fonfon apparut instantanément, un sourire sur les lèvres. / ... / — *Adieu* Honorine. — Vous me faites un petit café, Fonfon. » (*Izzo*) ♦ **adieu Berthe / la valise !** *fam* *разг.* и привет; и всё, с концами:

« Ce boulot ne me plaît plus. Demain je prends mon compte, et *adieu* Berthe ! » ; *см.* *тж* va te branler*

ADJA *f*: [se] **faire l'adja, mettre les adjas, se tirer des adjas** *arg* уезжать; уходить; удирать, *разг.* смываться: « / ... / Florence s'était rassise, toute prête cependant à mettre les *adjas* en quelques secondes. » (*Simonin*, 1) ; « On pourra p't'être en profiter pour mettre les *adjas*. » (*San-A*, 1)

ADJAYER (S') *arg* *разг.* смываться

ADJECTIVER *vi* *arg* ругать, *разг.* поносить

ADJUPÈTE (ADJUPETTE) *arg* 1 *m* аджюдан (*воинское звание*): « Je reux plus blairer l'*adjupète*. » (*Net*) 2 *f* властная женщина

ADJUVANT *m* *arg* стимулирующий препарат; наркотик; алкоголь

ADMINISTRER *vi* *fam* нанести, влить, вкатить: « Ils vont m'*administrer* une livre de plomb dans le buffet, après quoi ils me balanceront au bouillon. » (*San-A*, 11) ; **s'administrer** принять; съесть; выпить: « / ... / il remonta de la planque de Dany Clarence une bonne livre de poudre / ... / et le soir même ils / ... / s'en *administraient* une bonne / ... /. » (*Djian*, 2)

ADO *fam* 1 *n* (*om* adolescent) подросток: « Ce ne sont plus des petits, pas encore des *ados*, mais déjà des cibles de marketing. » (*Point*, 2.01.04) 2 *adj* *invar* подростковый: « Minnie a un fils problématique. Il est en plein dans sa période *ado*. » (*Schifres*) 3 *f* (*om* adolescence) подростковый возраст

ADONAISSANTE *f* *fam* девочка, только-только становящаяся подростком: « Lilas, 9 ans, est ce qu'appelleraient les psychologues modernes une "*adonnaissante*". Une petite fille qui n'en est plus une. » (*Net*)

ADONF *adv* *см.* à donf*

AD PATRES [adpatres] *loc* *adv* *fam* : **aller ad patres** умереть, отправиться к праотцам; **envoyer ad patres** *qn* отправить к праотцам

ADRÉNALIQUE *adj* *fam* адреналиновый: « De la souffrance ou du plaisir *adrénalique* ? » (*Net*) ; **poussée adrénalique** выброс адреналина

ADRÉNALISER *fam* *vi* 1) злиться 2) выбрасывать адреналин: « Ça me fait *adrénaliser*, ça me fait sauter, aimer. » (*Net*)

ADRESSE *f*: **bonne adresse** *arg* настоящий талант

ADULTE *n*: **pour adulte(s)** *fam* большой, *разг.* здоровенный, недетский: « Elle enregistre une mornifle pour adulte qui lui fait voir la lune sans télescope. » (*San-A*, 12) ; **être adulte et vacciné***

AD VITAM AETERNAM *loc adv fam* вечно, до скончания века

AÉRER *vi fam разг.* смываться, сваливать: « Allez, on aère ! Ces gens-là ont besoin de s'retrouver un peu entre eux. » (*Bourdet*)

AÉRIAL *m arg* прыжок

AÉRIEN, -NE *adj*: **être aérien** *arg sport* быть в отличной форме

AÉRO *m (om aéroplane) fam vx* аэроплан: « Elle a un petit aéro rétro brodé sur son corsage. »

AÉRODROME *m*: **aérodrome à libellules / à mouches** *fam* лысина

AF* *f (om affaire) arg* дело ◇ **lâche l'af*** ! *разг.* плюнь!

AFANAF *adv см.* afnaf

AFF I *f см.* af

AFF II *adv (om affirmatif) arg milit* да

AFFAIRE *f* 1) *arg* дело, *разг.* дельце (*кража, ограбление и т. п.*): « Les deux loustics que tu vois là-bas m'ont tout l'air d'être en train de biduler une affaire. » 2) *arg* дело, неприятность (*суд, столкновение с полицией и т. п.*) 3) *arg* лошадь-фаворит 4) *arg* сведения, данные (*о лошади*) 5) *fam* [настоящая] находка (*в постели*): « Et puis, au lit, c'est une affaire, en tout cas avec moi ! » (*Bourdet*) 6) *pl fam* менструация: « Je reux plus danser, j'ai mes affaires. » (*A.D.N.*, 1) 7) *pl fam* естественные потребности; **aller à / faire ses affaires** справлять нужду 8) *arg* член, пенис 9) *arg* женский половой орган 10) *pl arg* товар (*о наркотике*) ◇ **belle affaire** *arg polic* арест крупного преступника; **petite affaire** *fam* пипи: « Henri, passage au lavabo inclus, boucle sa petite affaire en deux minutes. » (*Abécassis*) ; **petites affaires** *arg* тестикулы; **affaire alimentaire** *arg polic* расследование, нужное только для отчётности; **affaire carrée** *arg polic* быстро и хорошо проведённое расследование; **affaire de bidets** *arg* частное расследование о супружеской неверности; **affaire de brun** *arg polic разг.* ерундовое дело; **affaire froide** *arg polic* отправленное в архив нерешённое дело; **affaire recommandée** *arg polic* расследование дела, в котором замешано важное лицо; **l'affaire est pliée** *fam*

а) дело закончено; *разг.* дело в шляпе: « Enfin je vous assure que dans aucun cas l'affaire n'est pliée avant l'audience. » (*Net*) б) всё решено: « Il est inutile de perdre son temps dans des débats électoraux puisque les Français ont déjà choisi : l'affaire est pliée. » (*Net*) ; **il a eu son affaire** *pop a*) его избили, он своё получил: « C'est lui qui a cherché cette bagarre, mais il a eu son affaire. » б) ему крышка / конец; с ним покончено, с ним разделились: « Il a son affaire, le patron va le vider dans la semaine, c'est sûr. » в) он напился; **balancer une affaire** *arg* донести, *разг.* стукнуть; **bander sur une affaire** *arg polic* вести особенно интересное дело; **être en affaires** *avec* иметь какие-то делишки с: « Il était en "affaires" avec Delfo Zorzi, néo-fasciste notoire. » (*Paris-Match*, 14.01.99) ; **faire une affaire** *arg polic* задержать; арестовать; **faire / régler son affaire à** *fam a*) отделать, разобраться с: « Le prochain coup que tu laisses tomber les copains, à l'en douce, pour aller tirer ta crampe, c'est moi qui te fais ton affaire ! » (*Chabrol*, 2) б) убить, *разг.* прикончить: « Il a le sommeil lourd, ce con, dit Carlo. On pourrait peut-être entrer et lui faire son affaire. » (*Manchette*, 1) в) (*тж faire sa petite affaire à*) *разг.* переспать с, *груб.* трахнуть: « Celui qui est arrivé là... c'est pas mal ! Je lui ferais bien son affaire. » (*Bretécher*, 3) ; **faire des affaires** *arg a*) совершать преступления б) *arg polic* производить аресты в) заниматься проституцией; **lâcher / laisser tomber l'affaire** *fam a*) сдать, отступить, бросить: « Je me suis fait draguer par deux ados de 17 ans. J'ai dit : "Lâchez l'affaire", je pourrais être votre mère. » (*ParisObs*, 12.04.07) б) бросить, *разг.* наплевать; **maquiller une affaire** *arg polic* готовить преступление; **plomber une affaire** *arg polic a*) запороть следствие / дело (*из корысти или по небрежности*) б) уничтожить улики; **se retirer des affaires** *arg* перестать заниматься проституцией; **sortir une affaire** *arg polic a*) произвести задержание на месте преступления б) закончить расследование; **taper une affaire** *arg polic a*) произвести задержание б) совершить преступление

AFFALER *vt arg разг.* набить морду кому-л.; **s'affaler** признаться, *разг.* расколоться: « — Je voudrais que tu m'affranchisses sur un ancien pote à toi. — J'ai pas l'habitude de m'affaler... » (*San-A*, 5)

AFFAMER *vi arg* быть голодным

AFFICHE *f* 1) *arg* явный гомосексуалист 2) *arg* стыд, позор (*см. incendier vi*)
 ◇ **affiche** ! *arg* это точно / *разг.* железно!;
être épais / plat comme une affiche, passer derrière / sous une affiche [*sans la décoller*] *fam* быть худым как щепка: « Il est tellement maigre qu'il passerait sous une affiche sans la décoller. » (*Lenner*) ; **crever l'affiche** *fam* пользоваться большим успехом: « Elle est devenue très populaire, son jeu s'est beaucoup amélioré, on peut dire qu'elle crève l'affiche. » ; **coller qn au mur comme une affiche** *arg разг.* по стенке размазать; [**c'est**] **l'affiche** *arg а)* это позорище, *разг.* это жуть / кошмар: « — Elle est venue en boîte avec une jupe ras le bonbon, des bottes jusqu'au genou et un cuir cloûté. — Oh, l'affiche ! » ; « On a reçu des coupons de la CAF. Ça tombe bien, je serai pas obligée d'aller au Secours populaire du centre-ville, c'est trop l'affiche. » (*Guène, 1*)
 б) (*тж*) **c'est une affiche** это точно, *разг.* это верняк / запросто; **être l'affiche de arg а)** быть предметом насмешек / посмешищем б) стыдиться; **c'est à l'affiche** *fam* это очевидно / явно; **en faire une affiche** *fam* выставлять напоказ, афишировать: « Dois-je en faire une affiche : le procès est gagné. » (*Sagan, 14*) ; **il fait l'affiche, il jette de l'affiche** *arg а)* строить из себя крутого / бандита б) (*тж*) [**se**] **taper l'affiche** привлекать к себе внимание: « Comment tu t'es tapé l'affiche avec ton futsal, cousin ! » в) у него это прямо на лбу написано; **se faire mettre à l'affiche** *arg* привлечь к себе внимания, оказаться в центре внимания

AFFICHÉ, -E *adj* : **c'est affiché** *arg а)* это точно, *разг.* это верняк / железно б) это легко, это раз плюнуть

AFFICHER *vi arg* унижать; *жарг.* опускать; выставлять в смешном виде: « Il a avalé sa salive avant de mentir... Il a fui mon regard... Peut-être craignait-il que je l'affiche, que je lui foute la honte devant un "blédard", comme il dit. » (*Guène, 2*) ; **s'afficher** 1) *разг.* вылезать; выпендриваться 2) выглядеть смешным: « Ma daronne, elle déteste Ali. / ... / Un jour, elle lui a envoyé un mollard bien salé. C'était dingue, il y croyait pas. Cette histoire a fait le tour de la grande cité. Je me suis affiché encore une fois grâce à ma vieille. » (*Guène, 3*)

AFFLURE *m ou f см.* affur

AFFOLAGE *m arg разг.* кадрж

AFFOLER *arg 1 vi* давать, выкладывать, *разг.* гнать: « Affole ta braise, je prendrai les billets pour nous deux. » 2 *vi (тж s'affoler)* поторапливаться, *разг.* пошевеливаться: « Affole-toi, on va rater le train. »

AFFOLEUSE *f fam см.* allumeuse

AFFRANCHI, -E *adj / n arg 1)* блатной, -ая: « Ce n'est pas qu'il nous intéresse personnellement, mais, un garçon comme lui, qui joue les affranchis, ça nous mène souvent loin. » (*Simenon, 20*) 2) *разг.* продвинутый, -ая

AFFRANCHIR *vi arg 1)* говорить, информировать; предупреждать: « Ah, il ne t'a pas mis au courant ! Bien sûr, j'aurais dû m'en douter. Puisque tu ne sais rien, c'est pas lui qui va t'affranchir. » (*Clavel, 5*) ; « Gaffe ! On vient vous affranchir sur l'accident. » (*San-A, 9*) 2) учить воровскому делу 3) подкупить, *разг.* купить 3) лишить невинности

AFFRANCHISSEUR *m arg 1)* тот, кто приучает к воровству 2) полицейский осведомитель

AFFR|EUX, -EUSE 1 adj : **affreux, sale et méchant** *fam* ужасный, отвратительный: « L'ami de la famille, / ... / un usurier affreux, sale et méchant / ... / » (*Express, 15.11.08*) ; « Bonus DVD affreux, sale et méchant. » (*Net*) 2 *m 1)* *fam vx* белый наёмник (*в Африке*): « Il pouvait être / ... / au Honduras, à La Havane tout barbu ? au Katanga chez les affreux ? à Hambourg ? à Santiago ? » (*Boudard, 5*) 2) *arg* головорез; *разг.* бандюга: « Je veux un type libre et qui dise merde : merde aux affreux, merde aux braves gens, merde aux gangsters, un type qu'on respecte, tu comprends ? » (*Sagan, 4*) 3) *fam разг.* гад, подонок: « C'est l'histoire d'une famille d'affreux avides d'argent et de pouvoir, qui se déchirent, mènent des existences désordonnées, tombent dans l'alcool et la magouille électorale. » 3 *fam* уродливая и злая женщина, *разг.* ведьма, карпа

AFFUR (**AFFURAGE, AFFURE, AFFLURE, AFUR(E)** *m ou f arg 1)* [выгодное] дело: « La vraie affaire serait de dégaulchir la grande bâtisse rupine, deux étages, douze pièces ! » (*Simonin, 2*) ; « Ces papiers acquittés, ces traites me hérissent. J'y pige que pouic car je ne suis pas doué pour les affaires. » (*San-A, 9*) ; **être à l'affure** быть занятым / при деле 2) прибыль, доход, выгода: « Question loyers, par exemple, faut aviser. Chacun son dû, et si y a une affure

consentie par la loi aux proprios, il voit pas la raison pour lui, Armand, de jongler ! » (*Simonin*, 2) 3) краденое 4) опережение, преимущество, фора 5) неприятность, затруднение: « C'est le Meheu qu'héritait tout, les tracas pires abominables, les pires vapes, les plus tartes *afurs*, c'était pour sa gueule. » (*Céline*, 1)

AFFURER *arg* 1) обмануть, *разг.* нагреть: « / ... / pour monter les michetons au maxi de l'effervescence et les *affurer* du gros blot ! » (*Simonin*, 2) 2) получать; приобретать; зарабатывать: « C'est vrai qu'il y a beaucoup de fric à *affurer* dans votre cas ? » (*San-A*, 6) 3) найти; раздобыть: « Chômedu, en ce temps-là, pour se sustenter... survivre... ça devient un exploit quotidien de s'*affurer* le moindre croûton. » (*Boudard*, 3) 4) красть, воровать 5) достигнуть (*возраста*) 6) выиграть (*заезд*) 7) получить; заработать, *разг.* схлопотать 2 *vi* 1) приносить доход; быть доходным: « On se disait : " Les affaires vont *affurer*. " » (*San-A*, 6) 2) заниматься махинациями; подторговывать

AFFÛTAGE *m arg* вознаграждение, плата

AFFÛTÉ, -*E adj* : être *affûté arg* дышать на ладан

AFFÛTER *vt arg* 1) утомлять 2) найти; нанять; *s'affûter* 1) пить, *разг.* зашибать 2) стареть 3) *cm.* se branler 4) *affûter ses crochets / ses cros / ses meules / ses tabourets arg* есть, *разг.* жрать; *affûter la forme**

AFFÛTIAUX [afytjo] (**AFFUTIAUX**, **AFFÛTIOTS**) *m pl* 1) *por* инструменты 2) *fam* украшения, *разг.* побрякушки, цацки 3) *fam* пустячки, безделушки, ерунда 4) *fam* одежда, *разг.* одёжка; тряпки: « Mais c'était dimanche : les deux partis étaient vêtus de leurs beaux *affutiaux* / ... /. » (*Pergaud*)

AFNAF *adv arg* поровну, *разг.* фифти-фифти: « — Je te donne dix pour cent / ... /. — Pas question ! — Vingt, alors. — *Afnaf*, mon gros père et estime-toi bien payé ! » (*Avril*) ; « On a gagné quatre cents balles, et on a partagé *afnaf*. » ; **faire / marcher afnaf** делить поровну: « Même s'il avait fait *afnaf* avec un ou deux associés, ça lui laissait un joli fade. » (*Boudard*, 5)

AFGHAN *m fam* афганский гашиш: « Franz l'hébergeait parce qu'il avait toujours de l'*afghan*, vraiment de la bonne merde. » (*Schifres*)

AFRICAIN *f arg разг.* травка

AFRO (*om* africain) *fam* 1 *adj* *invar* 1) африканский; негритянский: « Le quartier s'est réveillé avant lui. Marmaille *afro*, rombières à madras, retraités à la casse traînant leur cabas sur deux roues / ... /. » (*Bourniquel*) ; « Dernièrement elle s'est abonnée à un magazine américain sur la coiffure *afro*. » (*Guène*, 2) 2 *f* 1) [причёска] афро (70-80-ые гг.) 2) афрокосички, *разг.* афрокосы: « Vous rêviez d'une *afro*. » (*20 ans*, nov. 05) ; **faire des afros** заплетать косички

AFTER [aftœr] *m ou f (angl) fam* 1) продолжение праздника / вечеринки (*ча-сто до утра*): « Ben a planifié une *after* plus alléchante. » (*Lanher*, 1) ; « Paris, un dimanche, à 8 heures du matin. Une techno martiale résonne, quelque 1 500 mecs torse nu et en sueur se pressent à l'*after* le plus couru du moment. » (*Têtu*, juin 2005) ; « Boire un dernier verre. Une sorte d'*after* si vous préférez... » (*Gavalda*, 6) 2) бар, ночной клуб (*куда приезжают продолжить вечер*): « En toute fin de nuit, les plus intrépides pousseront jusqu'au Bar Live, le plus gros "*after*" de France. Ouverture des portes à 5 heures du matin et extinction des feux à midi. » (*N. Obs*, 29.06.06) ; « De plus en plus d'*afers* ont ouvert leurs portes, et c'est le lot commun de tout *after* que d'avoir une clientèle de drogués. » (*Têtu*, juin 05) 4) **en after** а) в конце вечеринки: « Cette boisson est à prendre en *after* ou pour les personnes qui ont du mal à dormir. » (*Net*) 6) потом: « J'ai bientôt 30 ans, deux filles de 6 et 4 ans. J'ai pris trente-trois kg pour la première et dix-huit kg pour la deuxième, plus ce que j'ai pu prendre en *after*. » (*Net*) в) после (*приёма наркотика*): « C'est le piège classique de la rabla... Tu l'essaies en *after* pour apaiser la descente une fois, deux fois, plusieurs fois... » (*Net*) ; **prendre un petit after** выпить ещё немножко

AFTER(-)EIGHT [aftæjt] *m (angl) arg* оральный секс

AFTER(-)SHOW [aftəʃo] (*angl) fam* 1 *adj* происходящий после спектакля / матча: « / ... / elle fouille dans un indescriptible bordel et en ressort un volumineux dossier dans lequel se mêlent cartons d'invitation, accès parking et bracelets VIP pour le cocktail *aftershow* du match / ... /. » (*Rousset*) 2 *m* коктейль / вечеринка (*no-*

сле спектакля): « Bel homme / ... / traînant toujours dans les *after shows* et les soirées privées de Paris, Montréal ou Zagreb / ... /. » (Rousset)

AFUR(E) *m ou f* см. affur

A.G. (AG) [aʒe] *f* (om assemblée générale) *fam* общее собрание: « En passant devant la salle des profs, je surpris une *AG* improvisée. » (Chefdeville)

AGAÇANTE *arg* **1 adj** *f* секси **2 f** красотка

AGACE-CUL *m arg* пенис, член

AGACE-MACHIN *m pop* зуд: « J'en ai marre, de cet *agace-machin* qui me réveille au milieu de la nuit, je vais aller voir un toubib. »

AGACER *vt* : **agacer le sous-préfet***

AGACHON *m* : **rester à l'agachon** *arg*
1) быть настороже 2) вести наблюдение
3) сидеть в засаде

AGACIN *m arg* палец [ноги]

AGAGIE *n* см. gadjé, gadgie

AGATES *f pl arg* глаза: « Elle a les *agates* mouillées, son Jules a dû lui dire des vacheries. »

ÂGE *m fam* : **âge canonique** почтенный возраст: « Ce n'est pas que je sois arrivé à un *âge canonique*, voyez-vous. » (Sabatier, 2); **l'âge du capitaine** а) бессмысленный вопрос, *разг.* белиберда б) любой другой возраст: « Âge : douze ans ou vingt, ou celui du capitaine. » (Japrisot, 4); **âge con** переходный возраст: « Seize ans, c'est l'âge con, méfie-toi ! » ; **à nos âges** в нашем возрасте: « On roule déjà depuis une heure et on n'est qu'à mi-chemin... c'est un peu fatigant, la voiture, à nos âges. » (Sarrazin, 3); **ça t'arrive l'âge mental ?** ты что, идиот?; **on t'a pas demandé ton âge** *разг.* чего ты лезешь, тебя не спрашивают

AGENT *m arg* активный гомосексуалист ♦ **agent biberon** *arg polic* школьник, следящий за учениками младших классов при выходе из школы

AGGLO *m* (om aggloméré) *fam* шлакоблок; ДСП: « Le buffet en *agglo* verni avec vitrine pour les bibelots et les photos du chat. » (Piet)

AGIR *v impers* : **il s'agit que** *fam* надо, чтобы: « Il s'agit que tous les membres du groupe puissent apporter leur contribution / ... /. » (Net)

AGITÉ, -E (тж *agité du bocal / du bulle / du carafon*) *fam* **1 adj** *разг.* психованный; чокнутый: « Au fil d'une narration syncopée, des portes s'ouvrent sur le

cadavre du papa de Pi, sur un voisin *agité* du bocal et des démons rescapés de l'enfance du héros. » (Télérama, 20.06.07) **2 n** *разг.* псих, -ованная: « C'est un *agité* du bocal, Paulo. Ce soir, il fait de grands gestes et clame qu'il n'y a eu " qu'une femme, une seule, auprès de Jésus. " » (P. Merle, 2)

AGITER *vt arg* : **les agiter** *разг.* удирать, смываться: « Avec ce signal d'alarme fallait les *agiter*. » ; **s'agiter** спешить, *разг.* пошевеливаться: « Bon, faut que j'm'agite. L'Arménien va m'attendre. » (Cordelier, 1); **s'agiter comme une abeille dans un bocal** цытиться; **se l'agiter** см. se branler

AGOBILLES *f pl arg* 1) воровской инструмент 2) вещи: « Ramasse tes *agobilles* ! » 3) барахло, хлам 4) тестикулы: « Il a appelé le véto pour qu'il me ratiboise les burnes ! Et dieu sait que j'y tiens, à mes petites *agobilles*. » (Net)

AGONISER *vt* (вместо agonir) : **agoniser** [d'injures] *pop* обзывать; ругать: « Le chauffeur se pointe en m'*agonisant*, comme quoi je lui fais perdre son temps / ... /. » (San-A, 6); « Va demander ça tout seul, j'ai pas envie de me faire *agoniser* d'injures par la concierge. »

AGOUN *adj / n* (arabe) *arg* *разг.* чокнутый, -ая

AGRAFE *f arg* рука

AGRAPAGE *m arg polic* повешение

AGRAFER *vt* 1) *fam* задерживать, приставать [с разговорами] к, цепляться к 2) *fam* схватить, вцепиться: « Thomas, hors de lui, *agrafe* le type par le col de la chemise / ... /. » (Chabrol, 2) 3) *fam* схватить, арестовать, *разг.* сцапать: « Il s'est fait *agrafer* par un poulet alors qu'il quittait la banque. » (Simonin, 3) 4) *arg* украсть, *разг.* спереть 5) *arg* ругать 6) *arg du spect* освистать

AGRAP(P)ER *vt arg* схватить (вместе с другими); **s'agrap(p)er** торчать; липнуть (у стойки бара); см. zombie

AGRÉG *f* (om agrégation) *fam* 1) общенациональный конкурс на замещение вакантных должностей преподавателей лицеев и некоторых факультетов университетов: « Il serait collé à l'*agreg*, c'était sûr. » (Ikor) 2) звание, получаемое при успешном прохождении конкурса: « Écoute-moi bien, mon vieux. Moi avec mon diplôme et toi avec ton *agré*, nous ne sommes que des petites gens, voilà tout. » (Ikor)

AGRESSANT, -E *adj fam* неприятный, раздражающий: « Le parfum le plus *agressant* : là, sans hésitation, Must de Cartier. » (*Net*)

AGRESSER *vt fam* сделать выговор кому-л., отчитать

AGRESSMAN' *adj invar arg* агрессивный

AGRI *m arg scol* учащийся сельскохозяйственной школы: « Je trouve que les *agris* sont en général plus sympas que les gars des autres écoles. »

AGRICHAGE *m arg* драка

AGRICHER *vt arg* 1) взять; схватить, вцепиться: « Enfin d'auto le voilà qui *agriche* la rouille de fine, emplit les deux godets. » (*Simonin*, 2); « La lourde à peine ouverte, c'est les roses qu'elle vise, Maya, les *agriche* aussi sec. » (*Simonin*, 2) 2) арестовать, *пазг.* сцапать 3) красть, воровать; **s'agricher** вцепиться, уцепиться: « Tu parles d'un manque de pot ! Si y aurait eu de quoi *s'agricher* les pognes, sur le toit de leur bagnole... » (*Bruce*, 2)

AGRIFFER *vt arg* 1) схватить, вцепиться, ухватиться: « Elle m'a *agrippé* par les revers de ma veste et m'a traîné devant sa mère. » 2) арестовать, *пазг.* сцапать; **s'agripper** хвататься, *пазг.* вцепляться: « / ... / c'était l'auteur de la pièce que l'on répétait / ... /, mal élevé, toujours prêt à râler et qui pour une fois se tenait coi, *s'agrippant* au bras de son directeur. » (*Cendrars*, 2)

AGRINCHE *m arg* мелкая шпана

AGRO *m arg scol* 1) агрономический институт: « J'ai l'intention de faire *agro*, j'ai l'impression que c'est une branche d'avenir. » 2) студент агрономического института: « Si tu voyais comme elle est fière de se pointer dans nos boums avec son *agro* ! »

AHCHOUMA *f (arabe) arg* стыд, позор

AHRKIF ! *interj (arabe) arg* *пазг.* супер / круто

AIDÉ, -E *adj* : **pas aidé** *fam* а) богом обиженный (*некрасивый, глупый*): « J'ai jamais vu un type aussi peu *aidé* que celui-là. Sa gueule ferait rater une couvée de singes. » б) находящийся в затруднительном положении: « Entre ceux qui font croire qu'ils n'ont jamais le temps ou qui affirment qu'ils n'ont pas les moyens, ceux qui fuient tout simplement, on n'est vraiment pas *aidé*. » (*Elle*, 5.12.94)

AIÀ *m arg* гашиш

AIËUX *m pl* : **mes aiëux** ! *fam* батюшки!, мать честная!, мама родная!: « Mais

si vous aviez fréquenté comme moi le pou de vêtement, celui-là, mes enfants, alors celui-là, mes *aiëux*, il n'y a pas moyen de s'en débarrasser. » (*Queneau*, 3)

AIGLE *m arg* энергичный работник
 ◇ **aigle de la route** *arg milit* жандарм (*мобильной жандармерии*); **il n'a rien d'un / ce n'est pas un aigle** *fam* он звёзд с неба не хватает, он пороку не выдумает: « Ce n'était certes pas un *aigle*, mais c'était un bon garçon / ... /. » (*Courteline*)

AIGRETTE *f arg* : **aigrette conjugale** *позг (рогоносца)*; **avoir son aigrette** *пазг.* надраться

AIGUILLE *f* : **aiguille à tricoter** *des boudins* *arg* нож; **avoir l'aiguille à midi** *см.* bander ; **il a été vacciné avec une aiguille de phono** *fam* он ужасно болтлив, он рта не закрывает, у него язык без костей: « D'habitude, on dit que les concierges ont été vaccinées avec une *aiguille* de phono, mais la nôtre, c'est tout le contraire, elle n'ouvre même pas le bec pour dire bonjour aux gens. »

AIGUILLÉE *f* : **filer une aiguillée** *à см.* baiser

AIGUILLER *vt arg см.* baiser

AIL *m* : **manger de l'ail, sentir / taper l'ail** *arg* быть лесбиянкой

AILE *f fam* 1) рука: « Je lui cramponne vivement une *aile*. Elle ne tente rien pour se dégager. » (*San-A*, 3) 2) *pl* оттопыренные уши ◇ **en avoir dans l'aile** *быть в плачевном состоянии*; **battre des ailes** *arg du spect* а) жестикулировать, размахивать руками б) суетиться попусту: « D'avance, son marivaudage m'assommait. Aucune envie de battre des *ailes* avec lui. » (*Martin-Chauffier*) ; **becqueter de l'aile** держаться за крыло или за дверь машины (*о велосипедисте*)

AILERON *m arg* 1) рука: « Le surveillant le prend par un *aileron* pour l'emmener à la direction. » (*J. Sarrazin*) 2) ухо ◇ **sortir les ailerons** а) *sport* помогать себе руками б) драться

AILLEURS *adv* : **va voir ailleurs si j'y suis** *fam* катись!, пошёл ты!: « Chope ton tricot et fonce regarder *ailleurs* si j'y suis. » (*San-A*, 4)

AIMABLE *adj* : **aimable comme une paire de tenailles / une porte de prison** *fam* неприветливый, мрачный

AIMANT *m* : **aimant à touffes** *arg* мужчина, нравящийся женщинам

AIMER *vt* : **va te faire aimer** [ça te donnera des couleurs] ! *fam* *разг.* пошёл ты!, катись!: « — Tu viens me donner un coup de main ? — Va te faire *aimer* ! Tu ne m'as pas aidé, toi, l'autre jour ! » ; **il s'aime, moi non plus...** *fam* он мастурбирует

AÎN *m* *arg* невезение: « On m'a jeté l'œil ! Quelqu'un m'a jeté l'*aîn* ! » (*Guène*, 2)

AINF *f* (*om* *faim*) *arg* голод; **avoir ainf** быть голодным

AINME [ɛm] *f* (*om* *main*) *arg* рука; **mettre les ainmes** лопать

AIR **I** **1** *f* (*вместо m*) *por* воздух **2** *m* *fam* : [fais-moi] **de l'air** ! *разг.* катись!, вали отсюда!: « Le prof est arrivé et nous a tous foutus dehors en criant : " Allez ! de l'air !" » ; **avoir de l'air dans son porte-monnaie** быть без гроша: « Pas la peine de lui demander de payer, il a de l'air dans son porte-monnaie. » ; **il l'a en l'air** а) у него эрекция / *разг.* стоит: « Moi aussi, j'arrive à l'avoir en l'air, pas si vieux que ça. » (*Net*) б) *разг.* быть дёрганым / психованным; **brasser / déplacer / remuer [de] l'air** а) суетиться, создавать видимость деятельности: « C'est comme mes camarades qui m'accusent d'égoïsme, d'ingratitude, de vanité, d'arrivisme, de déplacer trop d'air en scène, de jouer au public / ... / » (*Cendrars*, 2) б) шуметь; устраивать суматоху: « Cazals sortit sans déplacer l'air, par la petite porte qui donnait sur la rue Championnet. » (*Gerrard*) ; « Il fait carillonner la lourde... il déplace toujours beaucoup d'air. » (*Boudard*, 1) ; **changer d'air, se donner de l'air** а) уходить; улетать; *разг.* смыться: « Entre nous, depuis le temps que vous lui courez après, comment que votre assassin s'est donné de l'air ! » (*Daeninckx*) ; « Elle jugea plus prudent de changer d'air pour le restant de la journée. » (*Djian*, 2) б) вырваться на свободу; сменить обстановку; отвлечься, передохнуть; развлечься: « / ... / des diplomates en poste qui se donnent un peu d'air. » (*San-A*, 5) ; « Ils étaient partis pour échapper à l'usine, pour se donner de l'air. » (*Clavel*, 2) ; **cracher en l'air** заниматься пустым делом, толочь воду в ступе: « Lui demander une augmentation en ce moment, ce serait la même chose que cracher en l'air. » ; **donner de l'air à** устроить побег из тюрьмы *кому-л.*; **donner de l'air à ses dents** употреблять молодежный жаргон / модные словечки; **envoyer de l'air** *arg* *sport* быть в отличной форме;

envoyer en l'air *см.* *fiche* en l'air*; **s'envoyer en l'air** а) испытывать оргазм: « J'suis pas normale, tu sais, en six ans, j'me suis jamais envoyée en l'air avec un mec. » (*Cordelier*, 1) б) заниматься любовью: « Elle le trompe, murmura la femme, elle le trompe, je le sais. Elle s'envoie en l'air avec n'importe qui, n'importe où, n'importe comment. » (*Frank*, 1) в) испытывать кайф (*om* *наркотики*) г) наслаждаться, *разг.* балдеть д) (*тж* **se filer en l'air**) покончить с собой: « M. Montreux avait la tête sur son bureau. Il m'a fallu plus de quelques secondes pour comprendre que le pauvre s'était envoyé en l'air. » (*Exbrayat*, 12) е) убивать друг друга ж) *arg* *milit* взлетать (*o* *самолете*); **être en l'air** а) провалиться, не удался: « J'ai attrapé froid. Tout mes projets sont en l'air. » б) быть убитым: « Les trois motards s'arrêtèrent un instant au bout du pont. Butillon tire une rafale et en voilà deux en l'air. » (*Clavel*, 1) в) суетиться; *разг.* дёргаться г) быть без денег; **faire de l'air** уходить, *разг.* убраться: « Manuel, en basque, dit à sa femme que Riri ne devait pas rester là et qu'elle même, si elle ne voulait pas prendre une trempe dont elle se souviendrait, avait intérêt à faire de l'air. » (*Japrisot*, 2) ; **va te faire en l'air** ! *разг.* чёрта с два!; *fiche* / *filer* / *flanquer* / *foutre* / *jeter* / *mettre en l'air* а) бросать, швырять; выбрасывать; разбрасывать; отделяться *om*: « J'ai foutu en l'air tous les vieux machins que j'ai trouvés dans les tiroirs. » б) расстаться, бросить: « / ... / il l'a jetée en l'air pour une autre fille. » (*Guène*) в) устроить разгром, перевернуть вверх дном: « Que si on touche à un seul cheveu de Louise, moi je fous tout en l'air dans sa baraque, compris ? » (*Exbrayat*, 4) г) уничтожить; загубить, провалить: « Le désir le plus fort était de foutre en l'air les vieilles conventions bourgeoises. » (*Beigbeder*, 2) ; « Qu'est-ce que vous voulez ? Foutre mon mariage en l'air ? » (*Pennac*, 4) д) поломать, испортить; разрушить; загубить: « Le lendemain, / ... / on a encore brisé des bornes lumineuses, flanqué en l'air un kiosque à journaux. » (*Aragon*, 4) ; « Rien de tel que le doute pour foutre en l'air un amour. » (*Gans*) е) раскритиковать, *разг.* разнести: « Je laisse tomber un regard méprisant sur le bouquin de ce con de Goldman. Je vais le foutre en l'air. C'est une pourriture pour faire du fric. » (*P. Merle*, 2) ж) пора-

зить, *пазг.* ошарашить: « Ça m'a vraiment foutu en l'air d'apprendre que le directeur venait de te virer. » 3) расстроить; вывести из себя, довести: « C'est tout Julia, ça : un rien la fout en l'air / ... /. » (*Queffelec*) ; « J'ai horreur qu'elle me fasse la gueule. Ça me fout en l'air surtout qu'il y a aucune raison. » (*Bretécher, 3*) и) избить, изувечить *кого-л.*, разделаться с: « Les deux mecs, tu pouvais les mettre en l'air comme un rien ! » (*Sabatier, 1*) к) убить, *пазг.* прикончить: « Mes agresseurs veulent me mettre en l'air rapidement, et pour arriver à ce résultat ils prennent des risques énormes. » (*San-A, 5*) ; « S'il ne se réveille plus d'ici dix minutes, on va partir, a-t-elle répondu. Alors je lui ai dit : — S'il se réveille, je le fous en l'air. » (*Duras, 2*) ; « / ... / elle était tellement accro, qu'elle s'est fait un shoot énorme qui l'a envoyée en l'air. » (*Izzo*) л) ограбить; **se foutre / se mettre en l'air** а) губить себя: « Maigre, creux, édenté et rongé par l'alcool. / ... / — Avoir tant de talent et se foutre en l'air comme ça. » (*Gavaldà, 5*) б) покончить с собой: « On s'est bien occupés de lui, on l'a empêché de se foutre en l'air. » (*Gunzig*) в) *arg milit* взлетать; **laisse-moi mon air** ! *пазг.* отвали! : « Casse-toi ! Laisse-moi mon air ! Va respirer ailleurs ! » (*Lasaygues*) ; **manquer d'air** растеряться: « En découvrant votre photo, j'ai manqué d'air ! » (*San-A, 2*) ; **ne pas manquer d'air** держаться уверенно; быть нахальным / наглým: « Faut dire qu'ils ne manquent pas d'air les rigolos, ils nient tout en bloc. » (*Cordelier, 1*) ; « — Vous avez entendu le titre de sa prochaine chanson ? — Oui. Très joli. — Ah ben, vous ne manquez pas d'air non plus : c'est le titre de son père que vous trouviez tellement mauvais ! » (*Dorin, 7*) ; **mettre en l'air** *см.* fiche en l'air*; **se mettre en l'air** *см.* se foutre en l'air*; **pisser en l'air** *см.* cracher en l'air*; **pisser droit en l'air** *pop см.* bander ; **pomper l'air** à *пазг.* доставать *кого-л.*: « L'amour, toujours l'amour, tu nous pompes l'air avec ton amour, Benjamin ! » (*Pennac, 4*) ; **[aller] prendre [de] l'air** *см.* changer d'air*; **ne pas tenir en l'air** не держаться / не стоять на ногах: « Je ne tiens plus en l'air. Je vais pioncer. » (*Sabatier, 6*)

AIR II *m fam* : avoir l'air d'un accident de chemin de fer иметь жалкий вид; **il vaut mieux avoir l'air de... que d'un moulin à vent** лучше уж быть похожим на... : « — Y ra-

content que t'as l'air d'un con / ... /. C'est bien grave ! — Mieux vaut avoir l'air d'un con que d'un moulin à vent ! On tourne, d'accord, mais moins longtemps. » (*Fallet*) ; « / ... / mon métier transparait dans mes façons. Flic ! ça me poursuivra toujours... Enfin, vaut mieux avoir l'air d'un flic que d'un moulin à vent. » (*San-A, 9*) ; avoir **l'air d'un crapaud sur une boîte d'allumette** иметь дурацкий вид; **air de déterré** больной / ужасный вид, краше в гроб кладут: « Est-ce que c'est le travail qui vous fatigue à ce point ? Vous avez vraiment un air de déterré ! » ; d'un **air de deux airs**, d'un **air d'en avoir deux** подозрительно; косо: « Il me reluquait ce frère-là, d'un air d'en avoir deux. Parce qu'ils sont méfiants dans le coin, les pécores. » (*Taslitzky*) ; il a l'air **d'avoir deux airs / d'en avoir deux** а) он странный б) он неискренний / скрытный: « Je ne suis pas méchant, mais je n'aime pas qu'on ait l'air d'en avoir deux. » в) он задаётся; **air con** et **la vue basse** идиотский вид; **prendre des air(s) penché(s)** а) делать печальный вид, притворяться грустным: « Quand elle prend ses airs penchés, c'est qu'elle a envie qu'on la plaigne, qu'on la chouchoute, qu'on la cajole. » ; « On pouvait plus l'arrêter la semi-veuve... Faut croire qu'on avait le don pour susciter le déballage des âmes, avec nos lunettes et notre air penché. » (*Blier*) б) *пазг.* интересоваться; **prendre un petit air penché** а) наклониться, грозить упасть (*о предмете*) б) чувствовать себя неловко, опускать глаза; не знать, как реагировать; не знать, куда деваться: « Quand ses gosses commencent à parler éducation sexuelle, elle prend un petit air penché et fait semblant de ne rien entendre. » ; **air tomate** дурацкий вид; **ça m'a tout l'air de** похоже, *что*; **il y a l'air de... / que...** похоже, по всей видимости: « Au moins cent brebis là-dedans, un truc dingue. Deux fois par jour, il faut piquer celles qui sont malades et il y a l'air d'en avoir pas mal. »

AIR III *m fam* : **il en a l'air et la chanson** *вх* по всей видимости, он такой и есть [на самом деле]: « — Tu penses vraiment qu'il est si bête ? — Il en a l'air et la chanson, tu ne crois pas ? » ; **jouer un air de flûte** а) *пазг.* заливать б) (*тж* **jouer l'air, en jouer un air**) удирать, *пазг.* смываться; исчезать: « Vingt minutes après, Mina appliquait en vitesse : " L'môme est poissé !" Là-

dessus elle en a joué un *air* à fond de train. » (*Carco*, 5) ; « C'est à toi les bagages dans ta voiture ? Sans le petit Fredo, ils en jouaient un *air*. » (*Kessel*) в) (мж) **jouer un air** [de flûte enchantée / de pipeau] *pop см.* **sucer** ; **jouer un air de binou** *arg* а) стрелять [из автоматического оружия] б) *см.* **sucer** ; **jouer un air de clarinette baveuse / à moustache(s)** *см.* **sucer**, **branler** ; **se jouer un air de mandoline** [à moustache(s)] *см.* **se branler**

AIRBAG *m fam* 1) (мж **seins** **airbag**) *pl* большая грудь, *разг.* буфера: « Mais qu'est-ce que c'est que ces créatures au visage poupin, au petit cul d'acier et aux seins *airbag* ? » (*Biba*, juin 01) 2) женщина / травести с большой грудью ♦ **airbags** *arrière* *зад*, *разг.* задница

AIR BALL *m arg* а) неудачный бросок б) неудача

AIRBUS *m arg* коктейль

AIR-CO *m (om air conditionné) fam* кондиционер

AIRGUITAR (*om air guitar*) *m (angl) arg* *du spect* имитация (*невцом*) игры на гитаре

AIRPRO *adj (om air professionnel) arg* порядочный, надёжный

AISE *f*: à l'aise [, Blaise !] *fam* запросто, легко: « J'ai repris la carte, et les billets sont sortis. À l'aise, Blaise. » (*Zeller*) ; **il bande à l'aise** *fam разг.* у него не стоит; **mets-toi à l'aise, Thérèse !** *fam* раздевайся!

AISEBAS *adj arg см.* **balèze**

ÂTAIL *m arg* гомосексуалист

AJOUTURE *f arg* счёт

AKMA *adv*: il est **akma** *arg* ему хорошо

AL I (AL(L)', ALLE) *pr pers (om elle)* *pop* она: « — Sa mère est veuve. — Et la tienne ? — All' est morte. » (*Launoux*) ; « / ... / elle a eu idée de boire du vin et "alle" s'est gratté le derrière à ce moment-là. » (*Pergaud*)

AL II (ÀL) (*om là*) *arg 1 adv* 1) там; туда 2) здесь; сюда: « Il est *al*. » (*Net*) 2 *adj* 1) готовый помочь; надёжный 2) *разг.* классный, прикольный

ALAMBIC *m arg* 1) пьяница, *разг.* алкаш 2) непростой человек 3) *см.* **chatte**

ALARMISTE *m arg polic* сторожевая собака

ALBOCHE (ALLEBOCHE) *m pop* немец, *разг.* фриц: « Vous comprenez que Kohler, Bloker, Lindt, c'est Suisse si on veut: au bout du compte il ne faut pas trop gratter pour retrouver l'alboche. Ce sont les capitaux allemands qui font marcher tout ça. » (*Aragon*, 2)

ALBUM *m arg polic* фотографии (*в деле*); **album de famille** *arg* база данных с фотографиями преступников; фотоархивы полиции

ALCATRAZ *arg 1 adj*: il est **alcatraz** родители не разрешают ему выходить из дома 2 *n* тот, у кого мало свободы

ALCATRAZER *arg 1 vi* посадить в тюрьму 2 *vi* сидеть в тюрьме

ALCOLO *adj / n см.* **alcoolo**

ALCOOL(-)DÉFONCE *m fam* быстрое поглощение большого количества спиртного, чтобы напиться: « Les Anglais et les Américains ont donné un nom à ce phénomène de société: le "binge drinking". En français, les spécialistes parlent d'alcool défonce. » (*Net*) ; « L'alcool-défonce fait des ravages chez les jeunes. » (*Net*)

ALCOOLISER (S') *fam* напиваться, *разг.* закладывать: « Il s'alcoolise de plus en plus. »

ALCOOLO *fam 1 adj* алкогольный; алкоголический; *разг.* алкашный: « Le flic *alcoolo*, la marginale, l'homo et les maquereaux, voilà qui a déjà beaucoup été vu. » (*Pariscope*, 1987) 2 *n разг.* алкаш, -ка: « Et il comptait les pièces qui lui restaient pour pouvoir s'en payer un autre. Un *alcoolo*, je me suis dit. » (*Zeller*)

ALÈSER *vt arg см.* **enculer 1)**

ALFA *m arg* шевелюра; **n'avoir plus d'alfa sur les hauts plateaux** быть совершенно лысым

ALGÉROS(S) *m (om Algérie) arg* алжирец: « Faut dire qu'le *vieil algéross*, entre autres choses, y nous ravitaillait en hash. » (*Lasaygues*)

ALIAS *m* ненастоящее имя; ненастоящая фамилия

ALICE *n pr*: ça glisse, Alice! *fam* скользко!

ALIGNER 1 *vt 1) fam* платить, выкладывать: « Puis j'introduisis / ... / un couple de forains que je crus négligeable et qui sans sourciller, mais en les recomptant une à une, alignèrent cinquante coupures lorsque Maurice leur réclama une provision. » (*Bazin*, 3) 2) *fam* говорить, выкладывать: « Sans doute voulait-il se procurer une bagnole sans aligner son blaze. » (*San-A*, 8) ; « Il savait / ... / tout juste dire oui et non avec sa tête et aligner des conneries. » (*Vargas*, 5) 3) *arg* оштрафовать, влестить штраф; наказать: « Hé, y a un flic qu'est en train de vous aligner ! » (*Margerin*, 3) 4) *arg*

целиться, держать на мушке: « Désolé, Jeremy, je t'*aligne*. » (*Lanher*, 1) 5) *arg* застрелить; *разг.* шлёпнуть: « T'as la trouille de te faire *aligner* par le tueur. » (*San-A*, 4) 6) *arg* нокаутировать, *разг.* уложить: « — Mais t'as été un poil léger d'les laisser seulâbres là-haut / ... /. — Je venais de les *aligner*, Gros. » (*San-A*, 18) 7) *arg* *разг.* приложить, сделать: « Il l'a *aligné* au micro d'Europe 1. » (*Huma*, 11.01.90) 8) *arg* см. baiser 9) *arg* обслуживать (*о проститутке*): « Odette, une pauvre frangine / ... / qui *aligne* aujourd'hui les bougnouls du côté de Barbès. » (*Cordelier*, 1) 2 *vi arg* *police* штрафовать; выписывать штрафы один за другим; *s'aligner* 1) *arg* драться; схватиться, *разг.* сцепиться 2) (*qch*) *arg* делать что-л. трудное или неприятное (*переводится в зависимости от контекста*): « Il vient de *s'aligner* trois années de taule. » 3) *arg* признаться, расколоться ◇ *les aligner* *fam* выкладывать денежки, *разг.* раскошелиться: « Pour acheter les trucs aussi chers, il s'agit de les *aligner*. » ; *tu t'alignes* ? *fam* спорим? ; *tu peux [toujours] t'aligner* ! *fam* а) *разг.* дудки!, чёрта с два! : « Et là, pour les piéger, vous pouvez toujours vous *aligner*. » (*Monde*, 18.12.86) б) куда тебе, зря стараешься: « — T'es-t'y malin, toë, pour trouver des filles ? demanda Gilles Gauthier. — Pour ça, mon p'tit gars. / ... / pour ça, tu peux toujours t'*aligner* parce que Zèfe, comme baratineur... » (*Sabatie*, 5) ; *se faire aligner* *arg* попасться: « S'ils recommençaient toutes les nuits, ces tourtereaux, à la longue, fatal qu'ils se fassent *aligner* en pleine galanterie... » (*Boudard*, 1) **ALIM** *f* (*om* alimentation) *fam* питание (*см. nord*)

ALIMENTAIRE *m* : *faire de l'alimentaire* *arg* *police* заниматься мелкими преступлениями (*для отчётности*)

ALISSEUR *m* *arg* спиртное

ALL' (ALLE) *pr pers* *см. al*

ALLEBOCHE *m* *см. alboche*

ALLEBROQUES *f pl* *arg* спички

ALLÈCHE *f fam* 1) гвоздь рекламного текста 2) реклама

ALLÉGER *vt fam* облегчить [кошелёк] *на*: « J'avais bien senti qu'elle ne roulait pas normalement... Bref, remorquage, garage, il m'a gracieusement prêté une voiture pour mes grosses courses, et m'a *allégée* de 183 euros au retour. » (*Net*) ; *ça allège* [это] дорого / *разг.* кусается

ALLEMAND, -*Efam* 1 *n* : *encore un / une* (/ *c'est toujours ça*) *que* *les Allemands / les Anglais / les Boches* [n']auront pas этого у нас уже никто не отнимет: « Ils achèveront en même temps leur repas et Ratiner, s'essuyant les moustaches d'un coup de torchon, se renversa sur sa chaise en ronronnant : — Et voilà, mon frère ! Encore une bonne ventrée que les *boches* auront pas ! » (*Fallet*) 2 *m* : *c'est de l'allemand / du haut allemand* *vx* это китайская грамота

ALLER *vi fam* 1) (*jusqu'à*) быть действительным *до* (*о билете*) 2) (*jusqu'à*) хватить *до* (*о еде*) 3) *pop* (*à* *вместо* *chez*) идти к: « Elle *va* au boucher. » 4) *pop* (*à* *вместо* *aller* *chercher*) идти за: « Je *vais* au lait. » 5) *pop* испражняться; *s'en aller* + *inf* (*вместо* *aller* + *inf*) *pop* выражает ближайшее будущее: « Ça commence à bien faire, mes paupières tombent, je donne mon papier et ensuite je m'en *vais* roupiller tout l'après-midi jusqu'à l'heure de l'ultime conférence / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) ◇ *et allez donc, c'est pas mon père* ! *pop vx* а мне плевать! ; *allons-y, Alonzo* ! пошли! , поехали! ; *ça va comme un lundi / comme ça peut* потихоньку, так себе; *ça va comme tu veux* ? у тебя всё в порядке? ; *ça va ça vient* то они есть, то их нет (*о деньгах*) ; *ça va pas* ? ты / вы что?, у тебя / вас крыша поехала?: « Je dois me conduire très mal. À plusieurs reprises des gens crient : — Ça va pas, non ? » (*Clavel*, 8) ; « Ça va pas de sonner comme ça chez les gens au milieu de la nuit ? » (*Sabolo*) ; *ça y va* ! всё идёт отлично! ; *je vas, je m'en vas* (*вместо* *je vais* / *je m'en vais*) *pop* : « C'est un pavillon, je *vas* t'expliquer. » (*Boudard*, 5) ; « Je m'en *vas* goûter le vin doux chez l'Adèle. » (*Chevallier*, 1) ; *vas-y* ! *arg* а) *разг.* катись!, отвали! (*см. taper*) б) брось!: « *Vas-y* ! Elle était pourrie, sa 4L, lança Fayssal. » (*Chefdeville*) в) *разг.* пока!, привет! ; *vas-y voir* *pop* попробуй разберись! ; *comme tu y vas* ! как это у тебя легко получается; это уж слишком: « Elle, une voleuse ! Comme vous y *allez* ! Ce ne sont que des bruits qui courent. » ; *comment vas* ? , *tu vas* ? как дела?: « — Tu *vas*, toi ? — Ça va, Mitch, merci, oui ça va. » (*P. Merle*, 2) ; *et vas-y que* а ... давай + *unf.*: « Et *vas-y* que Roxane, cette idiote, lui raconte directement ses difficultés conjugales... » (*Abécassis*) ; *où tu vas / vas-tu* [, là] ? ты что?, у тебя крыша поехала?: « Mais ma

pauvre fille... Où vas-tu, là ? » (*Gavalda, 1*) ; **on** [z'y va a) пошли!, идём! : « On z'y va, les gars. » (*Net*) б) начали, вперёд : « Bon, tout est en place, on z'y va. » (*Net*) ; **qui va bien** a) соответствующий, подходящий б) отличный, разг. классный : « Pour les amoureux des belles images, les clichés sont assez pourraves car issus de vidéos prises avec un petit numérique. J'attends avec impatience la livraison de ma nouvelle caméra, pour faire des petits films qui vont bien. » (*Net*) ; **aller comme un caleçon à une poule / une robe du soir à un catcheur / un tablier à une vache** (тж **à un cochon**) à идти кому-л. как корове седло; **aller avec** полагаться, прилагаться : « Il y a une broche qui va avec. » (*Net*) ; « Elle reprend le boulot et le look qui va avec. » (*Net*) ; « Mode, beauté et tout ce qui va avec. » (*Net*) ; **aller avec qn** a) встречаться, дружить, ходить с : « Avec qui elle va ? » б) спать с : « Est-ce que tu es déjà allé avec une putain ? » (*Clavel, 5*) ; « Comment fait Nikita pour aller si vite avec les filles ? » (*Picouly, 2*) ; **aller chercher*** dans ; **y aller** a) arg воровать, грабить б) (de) fam внести свою долю, принять участие в; расщедриться на : « Moi, dans les coulisses, j'y suis allée carrément de ma larme ! » (*Dorin, 4*) ; **y aller d'une pop** угостить, заплатить за выпивку; **y aller du caillou / du chou / du cigare / du gadin / de la tronche, etc.** arg a) быть приговорённым к гильотине б) рисковать головой; [y] **aller fort** заходить слишком далеко, перегибать палку : « Ou bien Julien nous raconte des histoires, ou bien ces gens-là vont un peu fort. » (*Clavel, 5*) ; **ça ne va pas fort** не всё идёт хорошо, что-то не ладится : « Ça ne va pas fort pour Marie, et spécialement aujourd'hui / ... / » (*Souliers*) ; « Soyons francs, Isabelle : " Ça ne va pas fort entre nous. " » (*Bazin, 3*) ; tu peux **y aller** [franco / voir] можешь не сомневаться; давай!, действуй! : « Pas de problème, lui dis-je en sortant deux jolies barrettes enveloppées dans du papier d'aluminium. Tu peux y aller, c'est du bon. » (*P. Merle, 2*) ; [y] **aller mal** pop см. [y] aller* fort ; **y aller mol(l)o / mollement / mou** действовать тихонько / осторожно : « Et allez-y mollo c'est pas le moment de gaspiller la matière première, corbleu ! » (*Chabrol, 1*) ; tu peux [toujours] **y aller / vas-y toujours** pop как бы не так!, как же!, дудки! : « — C'est vrai, soupira Kid, on ne peut pas vivre avec des

flics sur le dos. C'est pourquoi il vaut mieux essayer de ne jamais se les foutre à dos. — Tu peux y aller, une fois que tu es repéré, c'est fini. » (*Clavel, 2*) ; **faire aller qn** разыгрывать кого-л.; **on fait aller** всё хорошо : « — Ça va ? — On fait aller, merci. » (*Bazin, 3*) ; **faire en aller pop** выгнать, выставить : « Fais en aller le chien, il va encore pisser dans la cour ! » ; **s'être en allé** (вместо s'en être allé) уходить : « Je me suis en allé aussitôt que j'ai vu que je le dérangeais. »

ALLER m : **aller simple** [sans escale] fam разг. оплеуха, затрешина; **aller-retour, aller et retour** fam пара пощёчин / оплеух (по одной и другой щеке) : « Une superbe gifle. Un bel aller-retour comme on voit dans les films. » (*Benacquista, 2*) ; « La mère, en signe de bienvenue, m'a filé un aller et retour magistral, façon maison. » (*Cordelier, 1*) ; **s'envoyer un aller-retour** выпить две рюмки одну за другой; **faire un aller-retour sur la flûte enchantée / la veine bleue** pop см. sucer

ALLEZZ [alez] forme verb (om allez) arg : « Lâchez-vous ! Je vais m'en allezz. » (*Net*) ; « Allezz les rouges ! » (*Net*) ; « Qu'allezz-vous faire ? » (*Net*)

ALLIÉS m pl arg vx менструация

ALLIGATOR m arg посетитель (который засиживается в баре, бистро) ♦ **c'est un alligator** от него шума много, а толку мало

ALLOC f (om allocation) fam пособие : « Vous, vous pouvez éventuellement perdre vos allocs, votre habitat à loyer modéré, votre bizness de merde. » (*Chefdeville*) ; « C'est lui qui paie le loyer et moi, avec les allocs, je fais le plein. » (*EDJ, 13.06.91*)

ALLONGE f arg 1) рука 2) нога 3) аванс ♦ **avoir de l'allonge** быть при деньгах; **couper les allonges** поразить, разг. ошарашить

ALLONGÉ, -E n arg 1) [лежачий] больной 2) раненый 3) мертвец, разг. мертвяк : « Cette fois, la mesure est comble. On décide de me faire figurer sur la liste des allongés. » (*San-A, 2*) 4) fam слабый кофе ♦ **être aux allongés** быть мёртвым; лежать на кладбище

ALLONGER vt 1) fam нанести, разг. закатить, влить : « Si elle était ici il y aurait longtemps qu'elle t'aurait allongé une gifle, du reste, pour t'apprendre à me respecter. » (*Green*) 2) pop уложить на обе лопатки : « Écoutez, Murneau, d'une seule

tarte, je vous *allonge*. » (*Japrisot*, 3) 3) *pop* убить, *разг.* кокнуть: « Il a donné l'ordre d'*allonger* le mec. » (*San-A*, 1) 4) *arg* выдать, *разг.* сдать: « Il a dû être lessivé avant d'avoir pu *allonger* le Chinois. » (*San-A*, 11) 2 *vt*, *vi* 1) *pop* платить, выкладывать денежки: « J'ai *allongé* l'argent et je me suis tiré / ... /. » (*Zeller*); « Fallait pourtant bien qu'on *allonge* le loyer. » (*P. Merle*, 2); « Il m'a dit que pour rester dans le local à me planquer, fallait que j'*allonge*. » (*Jonquet*, 1) 2) *arg см.* baisser; **s'allonger** 1) *fam* упасть, *разг.* растянуться: « Je vais m'*allonger* d'un seul coup, sans pouvoir lutter contre cette perte d'équilibre. » (*Gibeau*, 1) 2) *arg* признаться, *разг.* расколоться: « Ils te laissent tomber, et toi, tu veux les couvrir. À ta place, eux, ils s'*allongeraient*, fais-moi confiance ! » (*Piet*) 3) *arg* возбудиться 4) *arg* уступить, сдать; дать себя побить / победить, поддаться (*за деньги*): « Il est inoubliable dans ce personnage de poids moyen vieillissant, qui refuse de s'*allonger* devant son adversaire pour truquer son dernier combat. » 5) (*qch / qn*) *arg* делать что-л. приятное / неприятное (*переводится в зависимости от контекста*) 6) **les allonger** *pop а)* платить, *разг.* раскошелиться: « C'est le moment de payer, *allonge*-les et barrons-nous. » 6) *поторапливаться*, прибавить шагу: « Si on veut arriver à l'heure à la gare il va falloir les *allonger* : il reste encore presque un kilomètre. » ; **se l'allonger** *pop см.* se branler ; **se faire allonger** *arg а)* быть убитым б) не сдать экзамен

ALLOQUE *f см.* alloc

ALLOUF (ALOUF) *f pop* спичка: « *Alloufs... gratte... regratte... je tremble. Pas foutu d'allumer mon clope.* » (*P. Merle*, 2)

ALLUMAGE *m fam* 1) соблазнение: « Effet pervers de l'*allumage*, on devient accro à son petit succès. » (*Elle*, 31.08.98) 2) разогрев (*зала*) 3) психоз 6) **avoir de l'avance / du retard à l'allumage** а) иметь быструю / замедленную реакцию б) прийти заранее / с опозданием; опережать / опаздывать: « Tu as du retard à l'*allumage*, Joss. » (*Vargas*, 1); « Ils avaient sur nous pas mal d'avance à l'*allumage*. » (*Bruce*, 2); **couper l'allumage** перестать слушать, отключиться

ALLUMÉ, **-E** *fam 1 adj* 1) пьяный, *разг.* бухой: « Quand y z'étaient bien *allumés* y s'engueulaient, y se tapaient dessus. » (*Lasaygues*) 2) странный, чудаковатый

3) (*тж allumé du bocal / du bulbe*) *разг.* чокнутый: « Je suis avec une fille *allumée* que je réussis à gérer tant bien que mal, parce que moi aussi je le suis, mais en un peu moins déjanté. » (*Montana*) 4) *разг.* под кайфом: « Ils tournaient en rond dans le local, super *allumés*. Ils pouvaient plus rester là après leur flash. » (*Jonquet*, 1) 5) возбуждённый: « / ... / elle a presque l'air d'une rombière au milieu de tant de pin-up *allumées*. » (*Osmont*) 2 *n* 1) пьяный 2) наркоман 3) *разг.* чокнутый, -ая, псих: « Il existait bien de pauvres *allumés* qui croyaient aux extraterrestres. » (*Page*) 4) *разг.* фанат, -ка: « Ces deux jeunes "*allumés* des médias " ne rêvent que d'une chose depuis l'adolescence : produire leur propre émission / ... /. » (*Winckler*)

ALLUMER *1 vt 1) fam* соблазнять; возбуждать, *разг.* заводить: « En tout cas, celui-là, elle ne se bornera pas à l'*allumer*. » (*Sagan*, 6) 2) *fam* разогревать; *разг.* заводить; раскошегаривать: « Alors, lorsque le grand Jacques l'*allume*, il part au quart de tour dans une avalanche de notes. » (*Monde*, 2, 15.07.06) 3) *fam* злить: « Ce que je t'ai raconté sur le Diable, tu le savais que c'était pas vrai, que je l'avais inventé pour *allumer* un peu ma tante / ... /. » (*Chimo*) 4) *arg* стрелять; ранить; убить, *разг.* шлёпнуть: « Mon feu sur sa bedaine : — Et maintenant, Julot, cesse de faire le branque ou j'*allume* tes tripes. » (*San-A*, 8); « Le type l'a *allumé* à bout portant. » (*P. Merle*, 2); « J'ai vu plusieurs de mes copains se faire *allumer* devant mes yeux : je ne m'y suis jamais fait. » (*Daeninckx*) 5) *arg* одержать верх, *разг.* сделать 6) *arg* обмануть, провести 7) *arg* ругать; критиковать; *разг.* поносить, разнести: « Parfait. Mais si je vous *allume* dans mon papier, ne venez pas pleurnicher. » (*Osmont*) 8) *arg milit* наказывать 9) *arg* смотреть на, следить за: « Quand je l'ai vu *allumer* la pendule sur la cheminée, j'ai tout de suite pigé qu'il allait nous la chouraver. » 10) *arg* обнаружить, *разг.* засечь: « Tel Parisien est un jour *allumé* par un radar aux abords de la ville. » (*Schifres*) 11) *arg* попасть; **il s'est fait allumer** в него попали (мячом, снежком и т. н.) 12) *arg* вовлекать: « L'homme se présenterait comme le Seigneur des marais, l'Envoyé du Soleil ou du Grand Tout, et chacun saisirait aussitôt qu'un cinglé a perdu la tête ou s'est fait *allumer* par une secte. » (*Vargas*, 1)

13) *arg* спаивать 14) *arg* поднимать (*цену на торгах*) 2 *vi, vi* (*тж allumer la tête / la gueule*) *arg* бить; избивать; ударить, *разг.* врезать; драться (*см. droit* 1) 3 *vi pop* 1) гореть (*о лампочке*) 2) платить 3) пить, *разг.* поддавать 4) спешить 5) мчаться 6) *arg polic жарг.* стоять на стрёме; *s'allumer* пьянеть ♦ *allume* ! а) осторожно! б) шевелись!, давай-давай!; *ça allume* это опасно; *les allumer* а) быть осторожным б) внимательно смотреть

ALLUMETTE *f fam* 1) худая нога; *tricoter des allumettes* бежать, нестись, *разг.* шевелить копытами, чесать: « Qu'est-ce que tu as à tricoter comme ça des *allumettes* ? » 2) *arg sport* шест ♦ *attraper une allumette ronde* начинать чувствовать опьянение; *ne craque jamais une allumette devant lui, il sent le gaz**; *être taillé comme une allumette / dans une allumette [à coups de coutelas]* быть худым как щепка; *se mettre des allumettes aux paupières* стараться не заснуть, вставлять спички в глаза

ALLUM|EUR, -EUSE 1 *n fam* тот, кто соблазняет, возбуждает желание, не имея намерения его удовлетворить, *ж. р. разг.* зажигалка: « Mais rien ne me dit que votre femme soit une *allumeuse* et il est bien possible qu'elle ait éteint elle-même le feu qu'elle avait déclenché. » (*Sagan*, 6) ; « Ceux qu'il est convenu d'appeler entre adolescents des " *allumeurs* " ou des " *allumeuses* " sont des gens qui, après tout, ne font que jouer le jeu de la séduction. » (*Express*, 21.04.94) 2 *m arg* следовательно 3 *f arg* девушка, занимающаяся консумацией, хостесс, *жарг.* сиделка

ALLURE *f*: à *l'allure arg* быстро (*но без спешки*), *разг.* по-быстрому: « Crois-moi, dans ces cas-là, vaut mieux se casser à *l'allure* plutôt que de traîner et de glander à droite et à gauche. » (*P. Merle*, 2)

ALLURÉ, -E *adj fam* шикарный

ALOUETTE *f arg* женщина-контролёр, следящая за соблюдением правил парковки

ALOUF 1 *f см.* *allouf*

ALOUF 2 *m arg разг.* свинья, подонок

ALOURDIR *vi arg разг.* доставать; грузить

ALPAGA *m*: *être alpaga arg* попасться, влипнуть

ALPAGE *m*: *faire brouter le mérinos avant les alpages pop см.* *se branler*

ALPAGUE *f arg* 1) куртка; пиджак; пальто 2) спина: « / ... / je me suis vu comme ça... avec une petite sacochette à casse-croûte, miteux, un vieux lardeux sur *l'alpague*. » (*Boudard*, 3) 3) арест ♦ *il a sur l'alpague* а) (*qch*) его обвиняют в чем-л., на нём висит что-л. б) (*qn*) за ним кто-то гонится; *il les a sur l'alpague* а) за ним гонится полиция б) за ним гонятся враги; *mettre sur l'alpague* а) обвинять: « Il pouvait tout me mettre sur *l'alpague* vu ma réputation littéraire malfrate / ... / » (*Boudard*, 1) ; *tomber sur l'alpague* а) (*тж bondir sur l'alpague*) неожиданно наброситься на: « On aurait presque pu en profiter pour lui bondir sur *l'alpague*, lui piquer son Mauter... détourner le camion ! » (*Boudard*, 3) б) свалиться на голову кому-л.: « Qu'est-ce qui lui tombait encore sur *l'alpague* ? » (*Boudard*, 2)

ALPAGUER *vi arg* 1) остановить, задержать; схватить: « J'ai *alpagué* le premier musicien qui passait : — Vous connaissez des airs de blues ? » (*Lenner*) 2) арестовать, *разг.* сцапать: « Ce n'est pas le moment de se faire *alpaguer* par les perdreaux ! » (*Picouly*, 1) 3) найти, *разг.* подцепить: « Dans des endroits où on trouve des gars qui veulent bien asticoter les autres pour de la tune. Moi, on m'a *alpagué* dans une boîte de merde de la rue Saint-Denis. » (*Vargas*, 1) 4) захватить, увлечь: « Elle est alors capable d'*alpaguer* le public, de le convier à venir danser sur scène à ses côtés, face aux caméras. » (*Télérama*, 5.07.06) ; *s'alpaguer* схватиться, подрасться: « L'humanité se fait écraser sous les bottes de ces deux géants qui *s'alpaguent* d'un bord à l'autre de la planète. » (*Lasaygues*)

ALPHA *f arg* амбициозная танцовщица

ALPHONSE *m arg vx* альфонс ♦ *fonce, Alphonse* ! *pop* торопись!, поднажми!

ALPINISTE *m arg polic* квартирный вор, *жарг.* форточник

ALSACO (*от alsacien*) *fam* 1 *n* эльзасец, -ка: « Y avait un gros lard d'*Alsaco*, près de sa charette, qui nous biglait malveillant. » (*Blier*) ; « Quelle nullité ce type ! Et quel orgueil ! *Alsaco* de merde ! » (*Bloody Mary*) 2 *adj* эльзасский: « Avec l'appui d'Alphonse et le secours de quelques parents d'élèves *alsacos* bien choisis, son destin est tracé. » (*Schiffres*)

ALTÈQUE (D') *loc adj arg vx разг.* классный, клёвый

ALTERNATIF *adj*: être alternatif / *continu arg* быть бисексуалом; **il marche seulement à l'alternatif, et encore !** *fam* он умом не блещет

ALU *1 m (om aluminium) fam 1)* алюминий: « Le robinet est un tuyau en *alu* qui descend du chauffe-eau à gaz. » (*Montana*) 2) фольга: « Et voilà que je lui pose sur la table une petite feuille d'*alu* pliée avec une barrette dedans. » (*P. Merle*, 2) 3) блестящий, напоминающий фольгу материал 4) *pl arg du spect* духовые **◇ taper un alu arg polic** вдыхать пары героина (*подогретого на фольге*): « C'est le truc blanc avec quoi on se tape un *alu* ou un rail. » (*Net*)

ALU *2 interj (om salut) arg* привет!

ALWAYS *m arg* кока-кола

ALZ *loc adv (om à l'aise) sms* хорошо; приятно: « Bon en gros j'ai passé une semaine géniale, c'était *alz*, pas de disputes, pas d'embrouilles. » (*Net*)

AMADOUAGE *m arg* брак, женитьба

AMANDE *f arg см. chatte ◇ amandes de pain d'épice* а) большие жёлтые зубы б) гнилые редкие зубы

AMANDONS *m pl pop* тестисы **◇ casser les amandons** а) надоесть кому-л., *разг.* доставать кого-л.: « / ... / mais ces petits merdeux, ils commençaient à me casser les *amandons*. » (*Audouard*, 3)

AMANT *m*: **amant de poche** *arg* сутенёр

AMARRE *f*: **larguer les amarres** *fam* а) *разг.* спянуть, сбрендить: « Moktar qui avait complètement largué les *amarres* pendant la guerre à cause des Turcs qui lui avaient cassé les orteils... » (*Gunzig*) б) умереть, *разг.* отдать концы (*см. caberlot* II)

AMARRER *vt arg 1)* подойти к, заговорить с 2) арестовать, схватить 3) покусать

AMATEUR *m*: **amateur de rosette / de terre jaune** *arg* гомосексуалист; **je ne suis pas amateur** *fam* меня это не интересует: « Il a songé à sous-louer l'appartement que lui offre son père, mais il ne trouve aucun *amateur*. » (*Queneau*, 6)

AMAZONE *f arg 1)* мошенница 2) проститутка (*без сутенёра*): « Peu de monde encore, des joueurs qui se reposaient, des visiteurs, et, déjà, une ou deux "*amazones*" en chasse, longues, belles, outrageusement décolletées. » (*Brice*) 3) проститутка (*на машине*), *жарг.* попутчица: « Le Bois de

Boulogne est plein d'*amazones*, elles font leur commerce toute la nuit. » 4) *жарг.* строгая госпожа 5) курьерша, разносчица

AMB *m см. anb(1)*

AMBIANCE *f fam 1)* весёлая обстановка, веселье: « On ne serait pas restés aussi longtemps au bal s'il n'y avait pas eu autant d'*ambiance*. » 2) *iron* та ещё обстановочка: « Comme je ne suis pas du genre à m'écraiser quand on m'agresse, il y a de l'*ambiance*. » (*Biba*, juin 01) **◇ changer d'ambiance** пойти в другое место: « Viens, on change d'*ambiance*. »

AMBIANCER *vt fam 1)* создавать настрой; развлекать; веселить: « Le DJ, un Antillais avec un accent tombé directement du cocotier, a l'air et la manière d'*ambiancer* la piste. » (*Guène*, 2) 2) обхаживать, *разг.* клеть: « / ... / Marie a l'habitude que Pierre n'accorde aucun crédit à son travail quand il essaie d'*ambiancer* une fille. » (*Souliers*) 3) уговаривать; убеждать; манипулировать; **s'ambiancer** настроиться на весёлый лад: « On s'est direct' *ambiancé* au champ'. Histoire de... » (*Net*)

AMBIANCEUR *m fam 1)* диск-жокей 2) заводила; душа компании 3) *разг.* тусовщик: « Ce type, c'est un *ambianceur* de carrière. » (*Net*)

AMBISEXTE *n / adj arg* бисексуал, -ка: « Je suis *ambisexte* et je le savais pas. » (*Net*) ; « Il était peut-être *ambisexte* : un jour à droite, un jour à gauche. » (*Net*)

AMBULANCE *f*: **on ne tire pas sur une ambulance** *fam* лежачих не бьют

ÂME *f*: **envoyer l'âme d'un haricot au ciel** *pop* пукнуть

AMENDE *f arg 1)* штраф (*налагаемый сутенёром на провинившуюся проститутку*) 2) выкуп (*за проститутку*): « — Alors pourquoi vous ne vivez pas ensemble ? — Elle paie l'*amende*. J'ai déjà largué dix briques. » (*Cordelier*, 1) 3) власть, влияние **◇ filer / mettre à l'amende** а) наказать (*изначально: провинившуюся проститутку*): « / ... / elle lui a mis la pression psychologique pour qu'il reste avec elle. Il a fini par rester et il s'est fait mettre à l'*amende*... — Et après ? Accouche ! Arrête de faire ton suspens à deux centimes. — Elle lui a fait un gosse dans le dos, la bouquette. Là, elle est enceinte jusqu'aux yeux. » (*Guène*, 2) б) назначить выкуп (*за проститутку*), *жарг.* «уволить» (*проститутку*): « Si tu as l'intention de te casser,

je te file à l'*amende* de douze briques et une fois que tu les auras casquées, tu seras bonne pour l'usine. » (*Cordelier, 1*) в) назначить наказание (*за нарушение правил*): « Gérard s'est fait mettre à l'*amende* de deux briques. » (*Cordelier, 1*) г) занять деньги без намерения отдать; заставлять платить; вымогать деньги у, рэкетировать: « — Tu as tué quelqu'un ? Comment ? — Avec une lame / ... /. Il mettait à l'*amende* une de mes filles. Tu peux pas baisser ta garde dans ce job. Il faut te faire respecter. » (*Piet*) д) (*qch*) присвоить, *разг.* занять е) диктовать свою волю; унижать: « Je l'ai élevé cet enfant / ... /. Ce n'est pas parce qu'il a résilié son contrat chez Pampers qu'il doit me mettre à l'*amende* ! » (*Guène, 2*)

AMENER *vt fam 1*) выкладывать, *разг.* гнать: « Et puis, ce n'est pas honnête de dire aux gens : " *Amenez* votre pognon, on va rire " et de leur balancer, en traître, un discours sans musique. » (*Chabrol, 1*) 2) приносить, *разг.* тащить: « Je sonne le garçon d'étage, et je lui dis de m'*amener* une bouteille de cognac. » (*San-A, 11*) ; **s'ame-****ner** 1) идти: « Bon, tu t'*amènes* ? On y va ! » (*Bourniquel*) 2) прийти, заявиться, *разг.* припереться: « C'est à ce moment-là qu'ils se sont *amenés*. » (*Jonquet, 1*)

AMÉRICAIN, -E 1 *m fam* : **prendre pour un Américain** *fam* а) считать богатым б) принимать за дурака 2 *f fam 1*) роскошная машина (*американской марки*): « Sur les trois, pour l'instant on pouvait seulement dire que le premier était son amant. Un grand un peu empâté, l'allure veule, qui retapait des *américaines* dans un garage de la Porte Maillot / ... /. » (*Japrisot, 1*) 2) сигарета (*из светлого табака американской марки*)

AMERLO(C) (**AMERLOCHE, AMERLOCK, AMERLOQUE, AMERLOT, AMERLUCHE**) *fam 1 adj* американский, *разг.* штатский: « Il y a un touriste *amerlock* qui me photographie sur toutes les coutures. » (*San-A, 3*) 2 *n* американец, -ка, *презр.* америкашка, америкос: « Ceux-là, ils sont pires que les *Amerloques*. Des cinéastes ! » (*A. Lanoux*)

AMERTUMANT, -E *adj fam* неприятный, досадный

АМНА *loc (om à mon humble avis) fam* по-моему [мнению]

АМИ 1 *m arg* осведомитель, информатор ♦ **ami du clergé** *arg* средство для пище-

варения; **ami fidèle** *arg* анус; **amis comme cochons***; **faire ami(-ami)** *fam* а) дружить; сойтись; относиться по-дружески: « / ... / il avait toujours détesté faire *ami-ami* avec les maris ou les compagnons de ses maîtresses / ... /. » (*Sagan, 11*) ; « Elles ont essayé de faire *amie-amie* avec moi au début, mais je les ai prévenues que j'étais pas là pour me faire des copines. » (*Guène, 3*) б) заниматься любовью: « — On fait *ami* ? murmura-t-elle en lui caressant le torse. — Hubert feignit de ne pas comprendre. — Qu'entends-tu par là ? » (*Bruce, 2*)

АМИ II *m см.* amyle

AMIALE (**À l'**) *loc adv* : [**se**] **faire qn à l'amiable** *arg* ограбить кого-л. (*угрожая оружием, но не прибегая к насилию*)

AMINCHE *arg 1 m* друг, приятель, *разг.* кореш: « Tu offres le pastis aux *aminches*. » (*San-A, 4*) 2 *adj* дружеский: « — On a encore fait du bon boulot, me dit Pascal en une étroite *aminche* / ... /. » (*A.D.G., 3*)

AMINCIR *vi (вместо mincir) pop* худеть: « Vous avez rudement *aminci* ! Vous faites un régime, donc ? »

AMIRAL *m* : **amiral suisse** *arg* некомпетентный начальник

AMISH *n arg* человек, отставший от жизни, *разг.* отстой

AMITIÉ *f* : **taper l'amitié** *arg* подругиться, *разг.* законтачить: « Foued / ... / a réussi à taper l'*amitié* avec des petits voisins. » (*Guène, 2*)

АМОЧЕ́, -Е *adj fam 1*) пострадавший; помятый: « Je me sens mieux, parce que je suis à peu près sûr de n'avoir rien de cassé, de n'être pas trop *amoché*. J'aurai le nez enflé et l'œil au beurre noir. » (*Curtis, 1*) 2) тяжело больной

АМОЧЕР *vt fam 1*) портить, ломать, бить, *разг.* корёжить: « Le faisceau électrique saisisait dans un rayon rapproché / ... / des morceaux de statues salement *amochées*. » (*Bourniquel*) 2) избить; от-делывать, *разг.* попортить портрет кому-л. 3) калечить: « Son accident l'a salement *amoché*. » ; **s'amocher** 1) стать некрасивой: « Sonja est trop jeune pour s'*amocher*. » (*Souliers*) 2) покалечиться

АМОЧИР (**S'**) *pop 1*) дурнеть 2) стареть 3) уродовать себя: « Elle fait partie de celles qui n'hésitent pas à s'*amochir* pour un rôle. » (*Net*)

АМО́РТИ, -Е *fam 1 adj 1*) пожилой; старый 2) усталый; вялый 2 *n* человек

в годах, *разг.* старье: « J'avais compté trouver plus de jeunes à la réunion. En fait il y a une sacrée proportion d'*amortis* ! »

AMORTISSEURS *m pl pop* большие груди, *разг.* буфера

AMOUR *1 f pop* любовь: « Et pourquoi pas l'amour ? L'*amour* vraie, "la belle *amour*", avec une vraie femme dont il ne supporterait pas qu'on touche un cheveu ? » (*Fajardie*) **2 m fam** : **amour vache** злая / жестокая любовь (*то бьют, то ласкают*): « Il l'aime et la rosse — c'est l'*amour* vache. On ne peut se passer des insultes et des coups que vous prodigue l'être aimé. » (*Renoir*) ; **être / tomber en amour** быть влюблённым; влюбиться: « Comment détectons-nous que nous sommes en train de tomber en *amour* ? » (*Net*)

AMPAPA *m см.* empapa

AMPAPAUTER *vi см.* empapa(h)outer

AMPHÉS (AMPHETS, AMPHÈTES) *f pl (om* амфетамин*) fam* амфетамины: « Il s'est mis à faucher des *amphets* dans les réserves de la pharmacie. » (*Saumont*) ; « Mais presque tout le livre a été écrit sous *amphètes* intérieures. » (*Biba, sept. 04*)

AMPHI *m (om* амфитhéâtre*) fam* 1) аудитория: « Dans l'*amphi* comble, les étudiants achevaient de s'installer. » (*Ikor*) 2) лекция; курс [лекций]: « Il suit deux *amphis* à la fac. » 3) морг (*при больнице*); *разг.* анатомичка: « Il y a ses voisins de l'*amphi*, qui découpent avec lui un bonhomme / ... / » (*Aragon, 4*)

AMPHIBIE *m arg* 1) подозрительная личность, подозрительный тип: « Qu'est-ce que c'est que cet *amphibie* que tu as ramené chez nous l'autre jour ? » 2) рабочий, выполняющий несколько операций

AMPLI *m (om* amplificateur*) fam* усилитель: « Il est encombré par les instruments de musique, les micros et les *amplis* abandonnés. » (*Picouly, 2*)

AMPOULE *f pop* бутылка, *разг.* пузырь: « Passez-moi l'*ampoule*, par Barabas ! » (*Cendrars, 1*) ♦ **ne pas se faire d'ampoules aux mains** *fam* не надирать/е на работе

AMUSE-GUEULE(S) *m invar fam* (*чаще во мн. ч.*) 1) лёгкая закуска (*бутерброды, соленые орешки, соленое печенье и т. п.*): « / ... / il vaut mieux que j'aille chercher les *amuse-gueule* sans quoi je ne tiendrai pas le coup. » (*Dorin, 2*) 2) пустяк, ерунда, *разг.* затравка: « — Vos histoires d'agression, de sabotage, / ... / cria-t-il,

ça m'est égal. Des *amuse-gueule* ! Mais un attentat au plastic, doucement ! » (*Boileau-Narcejac, 2*) 3) первая часть спектакля (*до сенсационных номеров*)

AMUSER (S') : **y a de quoi s'amuser** *fam* у неё большая грудь; **s'amuser tout seul см.** se branler

AMUSETTE *f* : **faire l'amusette** *arg см.* se branler

AMYGDALE *f fam* : **jusqu'aux amygdales** полностью, совершенно; **avoir les amygdales en pente** любить выпить; **avoir les amygdales qui baignent** напиться, *разг.* набраться; **se dégraisser / s'humecter / se laver / se rincer les amygdales** пить, *разг.* закладывать: « Il / ... / s'humecte constant les *amygdales* aux boissons les plus corsées. » (*Boudard, 1*) ; **se caler les amygdales** плотно поест; **s'envoyer qch derrière les amygdales** выпить, *разг.* пропустить: « Elle s'envoie un grand verre d'orangeade derrière les *amygdales* / ... / » (*Cauvin, 1*) ; **faire avaler / bouffer ses amygdales** à избить: « Je ne la vois presque pas et c'est tant mieux, parce que je finirais par lui faire avaler ses *amygdales*. » (*Net*) ; **se faire dégivrer / se lécher / se sucer les amygdales** целоваться взадос: « Y avait également un couple qui n'arrêtait pas de se lécher les *amygdales* pendant les entractes. » (*Net*)

AMYLE *m (om* nitrite d'amyle*) fam* нитрит амила

AN m : **avoir ... ans et toutes ses dents** *fam разг.* быть ещё о-го-го

ANA *f (om* anorexique*) arg* девушка, страдающая анорексией, *разг.* анорексичка

ANABO *m (om* anabolisant*) fam* анаболик: « Putain, t'es pas plus con que moi ! Sauf quand tu te piques aux *anabos*, à des doses de cheval ! » (*Smail*)

ANANAS *m pop 1)* ручная граната 2) *pl* груди, *разг.* сиськи

ANAR (ANARCHO(L) [anarko(l)]) (*om* anarchiste*) fam* **1 n** анархист, -ка: « — Voilà bien longtemps que je n'ai pas lancé de bombe, soupirai-je. — Sacré *anarcho* ! rigola l'inspecteur. » (*Malet*) **2 adj** анархистский, анархистствующий: « Il se sentait tout à fait *anarcho*... presque prolétaire. » (*Boudard, 1*)

ANATOLE *n pr* : **ça colle***, Anatole !

ANATOMIE *f fam 1)* тело: « La mère m'a dépiauté de ma culotte et de mon tricot de corps. Déjà elle m'étrille l'*anatomie*

avec la manche de sa robe de chambre. » (*Picouly, 1*) ; **dévoiler son anatomie** обнажиться 2) телосложение: « Cette gamine possède des yeux pervenche et elle s'en sert pour admirer mon *anatomie*. » (*San-A, 11*)

ANB(L) (*om* blanc) *arg* 1 *m* 1) белый [человек] 2) коренной француз 2 *adj* белый

ANCÊTRE *m fam* старик, старина, *разг.* папаша: « Il y a toute une florée d'*ancêtres* qui doit participer au cross de demain. »

ANCHOIS *m* 1) чиновник, получивший повышение (*без прохождения конкурса*) 2) *por* маленький пенис / член

ANCIEN, -NE 1 *n fam* бывший любовник, бывшая любовница: « Olga. Mon *ancienne*. On s'est pas vu depuis des lustres. » (*Lasaygues*) 2 *m arg scol* студент второго курса Политехнической школы

ANCRES *m*: **chasser sur les ancres** *arg* нетвёрдо держаться на ногах; **lever l'ancre** *fam* уходить, *разг.* отваливать: « Sur quoi nous levons l'*ancres*. » (*San-A, 1*)

ANDEK ! *interj* см. *aandek*

ANDOSSES *f pl*: **en avoir plein les andosses** *arg* устать, выбиться из сил: « Allez, j'arrête de m'arner, je commence à en avoir plein les *andosses*. »

ANDOUILLE *f fam* 1) *разг.* растяпа, недоёпа, балда: « Tu ne comprends donc pas que ce garnement a mené sa mère par le bout du nez. Qu'elle s'est laissée rouler comme une *andouille* ! » (*Clavel, 3*) ; **andouille de Vire** *разг.* полный идиот 2) (*мж andouille à col roulé / de calcif*) пенис, член: « Évidemment, le clébard s'était jeté sur son petit bout d'*andouille* pendouillante, et s'en était taillé une large tranche. » (*P. Merle, 2*) ◇ **être ficelé comme une andouille** носить одежду в обlipочку; **pété comme une andouille** *разг.* пьяный в стельку; **quand les andouilles voleront, tu seras chef d'escadrille** таких дураков, как ты, поискать нужно: « Pour la deuxième fois, en l'espace d'un mois, je viens de rater Pierre Loutrel. Comme le dit une vieille chanson des années 36 : Si les *andouilles* volaient, je serais chef d'escadrille ! » (*Borniche, 1*) ; **faire l'andouille** валять дурака: « Il me l'avait bien dit, monsieur Bouvier, que si je continuais à faire l'*andouille*, je pourrais jamais aller au collège normal. » (*Jonquet, 1*) ; **faire son andouille** выпендриваться; **gonfler son andouille** см. *se branler*

ANDOUILLETTE *f*: **bourré comme une andouillette** *fam* *разг.* вдребан пьяный

ÂNE *m arg* второй пилот ◇ **mauvais âne** *arg* плохая лошадь, *разг.* кляча; **comme un âne** *fam* громко, во всю глотку: « J'attrape la bouteille et je bois tout. Ça ne les amuse pas. Ils gueulent comme des ânes. » (*Perry*) ; **franc comme un âne qui recule** *fam* неискренний, лицемерный; **être monté* comme un âne** ; **tenir l'âne par la queue** *por* мочиться

ANGE 1 (*ANGE GARDIEN*) *m* 1) *fam* телохранитель: « J'avais sans peine repéré mon *ange* gardien. » (*Cordelier, 1*) 2) *fam* полицейский; охранник: « / ... / le Chef est absent, le surveillant de garde bâcle mon état civil et m'appuie l'index sur l'encre grasse, puis le fait rouler sur le registre, il échange des " Bon appétit ", " merci toi aussi " avec mes *anges*, qui pausent sur les fauteuils et étendent les gambilles sur la carquette du Bureau. » (*A. Sarrazin, 2*) ; **ange [gardien] de la route** полицейский / жандарм на мотоцикле 3) *arg* игрок, «опекающий» другого игрока (*команды-соперника*) 4) *arg жарг.* топтун: « Un gars qui me suit sans que je ne m'en doute. Et cependant, j'ai le groin pour renifler les *anges* gardiens. » (*San-A, 5*) 5) *arg* сообщник (*вора*) ◇ **ange blanc** *arg* а) торговец тяжёлыми наркотиками; **ange bleu** см. *blue** *angel* ; **ange jaune** *arg* таблетка намбулала; **ange du péché** *arg* хорошая проститутка; **donner un ange au bon Dieu, faire sauter un ange** *fam* сделать аборт (см. *tricoteuse*) ; **tutoyer les anges** *arg* а) быть в эйфории (*от алкоголя*) б) (*мж voir les anges*) *fam* испытывать сильный оргазм, *разг.* кончать: « En plus, j'en suis sûre, la Lison ne faisait pas semblant de voir les *anges*. » (*Japrisot, 4*)

ANGE 2 *m* (*om gens*) *arg* человек; *мн* люди; **ange blanc** а) [коренной] француз б) белый [человек]

ANGELINA *f arg* пассивный гомосексуалист (*при случае проститут*)

ANGINE *f*: **avoir une angine de comptoir** *fam* быть с похмелья / *разг.* с бодуна

ANGLAIS, -E *n*: **anglais lavabo / yaourt** *fam* имитация английского языка (*в песнях*); ломаный английский: « Au temps des Yéyés, ils chantaient en " *anglais* lavabo ", pour imiter leurs idoles, Gene Vincent, Little Richard... » (*Net*) ; **elle a ses Anglais(es), les Anglais ont débarqué / sont**

arrivés *fam* у нее месячные / *разг.* дела: « Au secours, les *Anglais* reviennent. » (20 ans, nov. 05) ; **encore un / une** (/ **c'est toujours ça**) **que les Anglais n'auront pas** *см.* Allemand

ANGLAISER *vt arg* 1) обкрадывать клиента (*о проститутке*) 2) насилловать 3) *см.* **enculer** 1)

ANGLER *vt arg* выбрать угол освещения (*события*)

ANGLEUSE *f arg* чемодан

ANGLICHE *fam* 1 *n* англичан|ин, -ка: « Tu parles, ils en ont déjà marre. Pas étonnant. Je les connais, moi, les *Angliches*. » (*Clavel*, 5) 2 *adj* английский 3 *m* английский язык, *разг.* инглиш

ANGOISSE *f* : [**c'est**] **l'angoisse** ! *fam* а) [это] жуть / кошмар ! : « Sam rencontre un tenancier de casino véreux qui tentera de l'euthanasier trente ans plus tard, lorsqu'il végètera sur son lit d'hôpital. *L'angoisse* ! » (*Télérama*, 18.04.07) б) *разг.* [это] тоска / занудство

ANGOISSER *fam* 1 *vi* (*тж* **s'angoisser**) беспокоиться, переживать, нервничать: « *J'angoisse*, je ne trouve pas le sommeil et vivre m'apparaît un fardeau. » (*Schmitt*, 1) ; « Faut-il *s'angoisser* face à la science ? » (*Net*) 2 *vt* 1) *fam разг.* доставать 2) *arg* настойчиво ухаживать за

ANGORA *m fam см.* chatte

ANGUÉYER *vt arg* приводить

ANGUILLE *f* 1) (*тж* **anguille de calcif / de calebar / de caleçon / de salopette**) *por* penis, член 2) *arg polic* неоднократно сбежавший заключённый 3) *arg polic* преступник, ускользнувший от полицейского ♦ **égorcher une anguille par la queue** *arg* начинать не с того конца; **geler les anguilles** *arg polic* задерживать свидетелей на месте преступления (*чтобы они не разбежались*); **faire l'anguille** *arg* а) уклоняться от принятия решения б) (*тж* **taper l'anguille**) лавировать между машинами

ANIMAL *m fam разг.* скотина, гад: « / ... / d'ailleurs, cet homme qui devinait tout devait certainement le sentir. C'était déjà assez gênant de ne même plus pouvoir penser à quelque chose sans qu'aussitôt cet *animal* se mette à en parler. » (*Clavel*, 2) ; « Il avait de la suite dans les idées, l'*animal*. » (*Lenner*)

ANISETTE *f* : **anisette de barbillon / de goujon** *arg* вода

ANNEAU *m arg* 1) анус, *прост.* очко 2) удача, везение, *разг.* фарт 3) *см.* chatte ♦ **compter les anneaux de la tringle à rideaux** *скупать, разг.* считать мух (*во время секса*) ; **se faire poser l'anneau** бросить курить

ANNÉE *f* : **être de la bonne année** *fam* быть милым / приятным

ANNEXE *f fam* ближайший бар, любимейшее кафе; любимый бар: « Les *lève-tard* reviennent à l' " *annexe* ", un baluchon dans chaque main, croquant cerise ou nectarine. » (*Express*, 30.06.94)

ANNEXER *vt* (*тж* **S'ANNEXER**) *fam* 1) завладеть, присвоить [себе]: « Il s'est *annexé* le bureau d'à côté. » 2) украсть: « Planque ton sac un peu mieux que ça, sinon quelqu'un va avoir l'idée de se l'*annexer*. »

ANNIVERSAIRE *m* : **souhaiter un bon anniversaire** *arg разг.* устроить разборку

ANNIV (**ANNIV'**) [**anif**] *m* (*om* anniversaire) *fam* 1) годовщина: « Elle part demain à l'aube pour Prague, *anniv* de son mariage avec Doudou. » (*July*) 2) день рождения: « Tu sais bien que c'est son *anniv*' ce soir... » (*Gavaldà*, 5)

ANNONCER (**S'**) *fam* 1) неожиданно приходить, *разг.* заявляться: « Merde alors ! Voilà le père de Jacky qui s'*annonce* pour bouffer avec nous. » 2) предупредить заранее: « Je t'en prie, la prochaine fois que tu voudras becter avec moi, *annonce-toi*. »

ANONYMER *vt fam* делать анонимным: « Cela nous oblige à *anonymer* les données saisies dans le logiciel. » (*Net*)

ANORAK *m arg разг.* зануда; отстой

A.N.P.E. *m* 1) (*om* arabe nourri par l'État) араб, получающий пособие от государства 2) (*om* Agence nationale pour l'ébriété) кафе

ANSE *f fam* рыка: « Je cramponne la servieuse par une *anse* et je lui dis de m'apporter une choucroute. » (*San-A*, 5)

ANTÉDILUVIEN, -NE *adj fam* допотопный: « La Ford *antédiluvienne* fonctionnait. » (*Malet*)

ANTENNE *f* 1) *arg* шпион; *разг.* стукач 2) *pl fam* торчащие волосы

ANTICAILE *f* : **faire dans l'anticaille** *arg* работать антикваром / у антиквара

ANTIDATÉ, -E 1 *adj* 1) недоношенный 2) лицемерный 2 *n* 1) *разг.* недоносок 2) лицемер, -ка

ANTIDÉRAPANT *m arg* рюмка спиртного

ANTIF *m* : **battre l'antif** *arg vx a*) (*мж battre l'antif à la brème*) изображать простачка б) заниматься проституцией

ANTIPLAGE *m arg vx* сожительство; **antiflage de sec** женитьба; замужество

ANTIFLE *f arg vx* церковь

ANTIFLER (S') *arg vx* жениться; выходить замуж; **s'antifler de sec** венчаться

ANTIGEL *m arg 1*) рюмка спиртного, *разг.* согревающее: « Quel froid de canard ! On pourrait peut-être se jeter un petit *antigel* derrière la cravate ? » 2) героин

ANTIGRIPPE *m fam 1*) рюмочка спиртного с кофе 2) вишнёвая водка с белым Сен-Рафаэлем

ANTIQUAIRE *m arg polic* полицейский (*из отдела по борьбе с незаконной торговлей произведениями искусства*)

ANTIRADAR *m arg sport* препарат, позволяющий скрыть наличие допинга в моче

ANTIROUILLE *adj inv* : **opération* anti-rouille**

ANTI(-)SÈCHE *fou m arg scol 1*) шпиргалка, *разг.* шпора: « / ... / on faisait semblant d'ingurgiter les déclinaisons latines, on se tatouait les poignets d'*antisèches* / ... /. » (*Cerf*) 2) записки; конспект

ANTRISME *m* : **faire de l'antrisme** *arg a*) запирается у себя в комнате б) войти в комнату подростка (*о родителях*)

ANUS *m* : **se toucher l'anus** *arg* заблуждаться, строить иллюзии

ANXIO(S) *m (om anxiolytique) arg* анксиолитический препарат, анксиолитик: « Un petit *anxio* et un truc éventuellement pour dormir. » (*Net*)

AP I (APS) (*om pas*) *adv arg* не; нет: « Ça s'est fait *ap* de critiquer ! » ; « On a voulu donner de la soupe à notre fille ce soir mais dans le bib ça passait *aps*. » (*Net*)

AP II (AP') *m (om après-midi)* : **bon ap** ! *fam* всего хорошего!, привет! : « On se voit demain. Bon *ap* ! »

AP' III (APP) *m (om appétit)* : **bon ap** ! *fam* приятного аппетита! : « “ À la soupe ! Bon *app'* les gars ! ” et l'on se sépare. » (*Sabatier, 3*)

APAISSER *vt arg* убить

APÉ *m см.* apé(ro)

APÉRITIF *m* : **faire les apéritifs** *arg polic* работать с 17 до 19 часов (*о проститутке*)

APÉ(RO) *m (om apéritif) 1) fam* аперитив: « Un petit punch en *apéro*, Marco ? »

(*Benacquista, 3*) 2) *arg* клиент (*проститутки*), который приходит в часы аперитива

APESANTEUR *f* : **en apesanteur** *fam a*) *разг.* под кайфом б) не в себе

APLATIR **1** *vt 1) arg* задавить, раздавить: « En passant à la porte d'Italie, je manque *aplatir* un cantonnier. » (*San-A, 8*) 2) *fam* уничтожить, раздавить: « La vérité, / ... / c'est qu'on s'était fait *aplatir*, anéantir aussi bien sur le plan de la technique que sur le terrain du courage / ... /. » (*Boudard, 3*) ; « Femme, apprête-toi à mordre la poussière. Je vais t'*aplatir*, te pulvériser, te... » (*Abécassiss*) 2 *vi pop* забыть, *разг.* плюнуть: « Tu lui en veux toujours ? *Aplatiss*, mon vieux ! Des histoires comme ça, ça arrive à tout le monde ! » ; **s'aplatir 1)** (*мж s'aplatir comme une crêpe*) *fam* унижаться, *разг.* ползать на брюхе: « Ils le suppliaient. Ils demandaient pardon. Ils s'*aplatissaient*. » (*A. Lanoux*) 2) *fam* упасть, растянуться: « En bas, Victor s'*aplatit* de tout son long en butant contre un pavé. » (*Clavel, 5*) 3) *pop* замолчать, *разг.* заткнуться: « “ Dégueulasse, on le traite tout haut, profiteur ! ” Là, il s'*aplatit*... Il veut simplement qu'on sorte... » (*Boudard, 3*) 4) (*qn*) *arg* задавить: « Une fois aux Ombrages ils ont eu un mort, un jeune qui traversait en courant et une voiture de flics se l'est *aplati*. » (*Chimo*)

APLATISSEMENT *m fam* пресмыкательство: « Ça me dégoûte, cet *aplatissement* du contre-maître devant tous les directeurs qui se pointent par ici. »

APOPLEXIE *f* : **apoplexie de cochon** *arg* опьянение

APÔTRE *m 1) arg* палец [руки] 2) *arg polic* присяжный [заседатель]

APP *m см.* ap III

APPARAÎTRE *vi* : **faire apparaître** *arg polic 1*) записать, изложить письменно 2) внести в протокол

APPART' [apart] (*APPARTE*) *m (om appartement) fam* квартира: « L'*appart'* est génial, tu verras. » (*Bourdet*) ; **louder un appart** *arg polic* вышибить дверь в квартиру

APPARTEMENT *m arg 1 кг (наркотики)* ♦ **vendre par appartements** *fam a*) продавать по частям: « Airbus : vendu par *appartements*, ses salariés expulsés. » (*Net*) б) делить

APPE *m см.* appart'

APPEL *m arg* знак внимания; подмигивание; **faire des appels** ухаживать, *разг.*

приударять $\diamond$ **c'est de l'appel au peuple** *fam* у неё очень короткая юбка; **être en double appel** ждать проститутку, занятую с другим клиентом; **faire des appels de phares** *arg* приставать к мужчинам (*о проститутке*); **faire un appel au peuple** занять / *разг.* стрелнуть денег: « L'appel au peuple, il l'a bien perçu lui aussi, et se croit seul visé. » (*Simonin, 2*)

APPELER (S') *fam* : **cela / voilà ce qui s'appelle** + *inf* вот, что называется + *инф.*: « Bravo ! Ton discours a été extra ! Voilà ce qui s'appelle parler ! » ; **ce qui s'appelle**... по-настоящему, действительно, *разг.* без дураков: « Et alors, dis, s'il en faisait beaucoup, du vent, mais beaucoup, ce qui s'appelle beaucoup, enfin quoi, énormément de vent / ... / . » (*Courteline*) ; « Dis : tu as lu, ce qui s'appelle lire. » (*San-A, 1*) ; **il / elle s'appelle reviens** не забудь / не забудьте вернуть, *разг.* чур, не зажимать: « — Tu me passes ton peigne ? — Tiens. Il s'appelle "reviens". » (*Bellon, 1*) ; **tu vas savoir / je vais te montrer comment je m'appelle** я тебе покажу!

APPELLATION f : **appellation d'origine contrôlée** *arg* место продажи качественного наркотика

APPLI f (*om application*) *fam* приложение: « Ça implique de minimiser l'appli en cours pour en lancer une autre. » (*Net*)

APPLIQUER (S') *pop vx* переспать с: « Je m'ai appliqué une petite Bordelaise. » (*Colette, 9*)

APPORTER (S') *arg* приходить; приезжать; заявляться: « Attendez un peu qu'il s'apporte ! » (*Céline, 1*) ; « Je n'ai pas de voiture, préviens-je, m'étant fait apporter ici en taxi. » (*San-A, 6*)

APPUYER vt arg sport нокаутировать; *разг.* сделать: « À la fin du premier round, / ... / Maurice lui expliqua : — Tu as loupé dix occasions de l'appuyer. » (*Clavel, 5*) ; **s'appuyer** *fam* 1) терпеть, выносить: « Ils peuvent être sympathiques et n'avoir pas envie de s'appuyer la parenté... Tu oublies la différence d'âge. » (*Curtis, 4*) 2) делать что-л. трудное или неприятное (*переводится в зависимости от контекста*): « Tu verras un peu l'entraînement qu'il s'appuie. C'est pas un petit travail, tiens ! » (*Clavel, 5*) ; « Vous vous rendez compte que je suis obligé de m'appuyer tout le travail ! » (*San-A, 6*) 3) съесть; выпить 4) заниматься сексом с: « Il se demande comment est

fait le mec qui va tout à l'heure se l'appuyer la Lucie. » (*Simonin, 2*)

APREM(E) (APRÈM', APRÈS-M') *f ou m* (*om après-midi*) *fam* вторая половина дня, послеобеденное время: « Moi l'aprem je fais la sieste. » (*Saumont*) ; « C'est un écoreuil empaillé. Je l'ai acheté c't'après' chez un taxidermiste. » (*Benacquista, 1*) ; « Laisse tomber tes devoirs et tes leçons et viens passer l'après-m' avec moi. » (*B. et F. Groult, 1*)

APRÈS *fam* 1 *adv* : *гл.* + *après см. статью на гл., например*, crier après *см. на crier* 2 *prép* 1) (*с прямопереходными гл.*): « — Pourquoi tu cherches après Massart ? — Il a disparu depuis cinq jours. » (*Vargas, 2*) 2) (*вместо предлогов de, sur, etc.*): « Je sais que la comtesse Pariewsky n'était pas contente après vous parce que vous ne vouliez pas épouser une divorcée et qu'elle vous a tiré un coup de revolver. » (*Colette, 4*) ; « Un jour, il m'a ouvert la cuisse avec son soulier à clous. Il est maçon. Il devait y avoir du ciment après sa chaussure, la plaie s'est infectée, j'ai été couchée presque un mois. » (*Clavel, 5*)

APRÈS-M' *m ou f см. aprem(e)*

APS *adv см. ap* 1

AQUARIUM m 1) *fam* комната, кафе, автобус и *т. п.* с большими окнами / с прозрачными стенами: « / ... / standartiste qui jaillit de son aquarium au bout du couloir / ... / . » (*A.D.G., 3*) 2) *fam* кафе, пивная; сомнительное заведение (*где бывают сутенеры*): « Tu viens semer la panique dans mon aquarium, commissaire ? elle fait remarquer gaiement. » (*Simonin, 2*) 3) *arg разг.* обезьянник, аквариум 4) *arg* витрина, в которой сидит проститутка 5) *fam* каска (*мотоциклиста*) 6) *arg* машина / помещение, полное дыма от выкуранных косяков; **faire un aquarium** курить травку (*в замкнутом пространстве*)

AQUIGER vi arg болеть

AQUOIBONISME m (*om à quoi bon*) *fam* пессимизм; чувство безнадежности; отказ [от борьбы]: « Albert me fout en l'air avec cet aquoibonisme qu'il oppose à tous les mots d'ordre du syndicat. Jamais vu un sceptique aussi radical. »

ARABE m (*тж l'arabe du coin*) *fam* 1) владелец продуктового магазинчика (*открытого допоздна и в праздничные дни; часто родом из Северной Африки*): « Puis il a regardé dans le frigo et est des-

ceindu faire quelques courses chez l'Arabe. » (Rosen) 2) продуктовый магазинчик

ARABI *m* *pop* пѣ араб: « Faut les entendre, les arabes, chanter l'artichaut breton et la golden. » (Lasaygues)

ARAIGNÉE *f*: **araignée de fourgon** / **de placard** *arg* контролёр (на транспорте); **il a une araignée dans le / au plafond** *fam* разг. он немного того / с приветом: « Quelquefois mon maître à l'école il prétendait que j'avais une araignée au plafond. » (Saumont); **faire l'araignée** *arg* повеситься (в камере)

ARAMON *m* *pop* дешёвое вино (см. gosier)

ARBALÈTE *f* *arg* 1) крест 2) ружьё; револьвер; *разг.* ствол 3) автомат 4) пенис, член 5) шприц 6) крупный мошенник

ARBI 1 (ARBICO(T)) *pop* пѣ 1 *m* араб (см. beur) 2 *adj* арабский

ARBI 2 *adj* *arg* странный

ARBOUCHE *m* *arg* араб

ARBRE *m* *arg* тело ♦ **arbres à came** *arg* конопляное поле; **grimper / monter à l'arbre** *fam* а) *разг.* кипятиться, лезть в бутылку: « J'avais à peine commencé de m'expliquer, la voilà qui se met à monter à l'arbre. » б) поверить в розыгрыш / мистификацию, *разг.* вестись; **faire grimper / monter qn à l'arbre** *fam* а) злить, доводить б) разыгрывать кого-л.: « Ce que vous m'amusez ! s'écria-t-elle tout à coup en plongeant sa figure dans ses mains. Et moi, bonne bête, qui discutais sérieusement sans m'apercevoir que vous me faisiez monter à l'arbre. » (Proust, 2); **grimper aux arbres** *arg* перегибать палку, заходить слишком далеко, *разг.* загнуть

ARC *m*: **l'avoir en arc de cercle** *pop* см. bander

ARCAGNASSES (ARCAGNATS) *m* *pl* *pop* менструация

ARCAN (ARCANDIER) *m* *arg* вор, *разг.* урка, блатной: « Parmi tous les ar-cans, l'Arsouille, je dois le reconnaître, c'est le plus lucide, le plus cynique, le plus net. » (Boudard, 1); « Avec une équipe d'arcan-diers ruraux, il avait écumé toutes les petites villes, les bourgades, toutes les cambrousses des Bas et Haut-Rhin ! » (Boudard, 1)

ARC-EN-CIEL *m*: **tenir son arc-en-ciel** *arg* быть пьяным

ARCHE *f* 1) *pop* зад, *разг.* задница; **fendre l'arche** а) надоесть, *разг.* осточер-теть кому-л. 2) *arg* сейф ♦ **arche de Noé**

arg *police* сомнительное заведение (где собираются разного рода преступные эле-менты)

ARCHÉO [arkeo] (*arg* ARCHÉ, -E) *adj* *fam* старомодный; *разг.* отстойный: « L'Angleterre qui a continué et même consolidé l'héritage réactionnaire de la politique archéo libérale de Mme Thatcher / ... / » (Net)

ARCHER *m* 1) *fam* *plais* полицейский; жандарм: « Les archers ne vont pas faire des barrages sur un simple coup de gelot. » (San-A, 13) 2) *arg* журналист

ARCHET *m* *arg* пенис, член

ARCHI *m* (om architecte, architecture) *fam* 1) архитектор: « On rencontre souvent des archis dans ce genre de séminaires. » 2) студент-архитектор 3) архитектура: « Je n'ai pas fait d'études d'archi. » (Biba, sept. 04)

ARCHICUBE *m* *arg* *scol* 1) слушатель третьего года обучения на подгото-вительных курсах, второй раз сдаю-щий экзамены в Эколь Нормаль (École Normale Supérieure Pédagogический ин-ститут в Париже) 2) выпускник Эколь Нормаль: « / ... / il notait à part soi que ce type, qui n'était même pas encore bachelier pratiquait déjà sans vergogne la langue nor-malienne la plus ésotérique et disait l'École tout court, la promo, les exos, comme s'il eût été un authentique archicube. » (Ikor)

ARCHIGUEULERIE (ARCHIPOILA-DE) *f* *fam* смех, *просм.* ржачка (см. зува)

ARCHI-POINTU *m* *arg* архиепископ

ARCHITECTE ! *interj* *arg* груб. подо-нок!

ARCHOUMA ! *interj* (arabe) *arg* стыд!, позор!

ARÇONNER (S') *arg* см. se branler

ARDENTS *m* *pl* *pop* глаза

ARDILLON *m* *fam* пенис, член

ARDOISE *f* 1) *fam* кредит (в кафе); **boire à l'ardoise** пить в долг 2) *fam* долг, неоплаченный счёт: « Du rez-de-chaus-sée bruyant ils débouchèrent sur une pièce vide, malodorante et silencieuse où l'unique serveuse salua Nadine sans enthousiasme. Servais conclut qu'elle devait avoir une ar-doise chargée dans la maison. » (Frank, 1); **effacer / laver une ardoise** заплатить / про-стить долг: « Le tribunal de commerce a lavé l'ardoise laissée par cette firme au Creusot. » 3) *fam* счёт, сумма: « Deux gamins entraînent leurs parents dans les fameux rayons, ces derniers résistent par

trouille d'une *ardoise* salée. » (*Rousset*)
 4) *arg* судимости: « Ce qu'il a dû décher, Rudolf, pour se faire essayer les *ardoises*. » (*Boudard, 1*) 5) *pop* писсуар $\diamond$ **mouiller / se payer / tailler une ardoise, prendre une ardoise** [à l'eau] *pop* мочиться, *разг.* отлить: « Il sortait, le dab, d'une pissotière. Il venait de se payer une *ardoise*... se secouer la goutte ! » (*Boudard, 1*) ; **poser / planter une ardoise** *pop* уйти, не заплатив

ARÊTES *f pl pop* 1) рёбра; грудная клетка 2) спина $\diamond$ **il les a sur les arêtes** за ним гонится полиция; **y a pas d'arêtes dans le bifteck / le steak** *шутливый ответ ребёнка, которому говорят (чаще за столом): « Arrête ! »*

A-REU A-REU (AR(R)EU AR(R)EU, ARRHEU ARRHEU) *onomat* : **faire arrheu arrheu** *fam a*) гукать, гулить: « Je vais me taper près de sept cents bornes pour aller faire *arrheu arrheu*, je vais balbutier, bondieuser, je vais redevenir nourrisson / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) 6) делать гули-гули: « (Elle fait des agaceries au bébé.) Guili, guili ! *Arreu !* » (*André, 1*)

AREUF *f (om affaire) arg* дело $\diamond$ **j'ai areuf** у меня дела; **lâche / laisse l'areuf !** а) брось!, *разг.* плюнь! б) отстань!

ARGAGNASSES *f pl (ARGAGNATS m pl) см.* argougnasses

ARGENT 1 m fam : **il est chargé d'argent comme un crapaud de plumes** *разг.* у него нет ни гроша; **ne pas pleurer son argent** не жалеть денег, швыряться деньгами; **remuer l'argent à la pelle** грести деньги лопатой: « Voilà un métier qui rapporte, un métier où on remue l'argent à la pelle. » 2) *f pop* деньги: « Non, sa belle *argent*, elle l'aurait pas châtée comm' ça su' l' tapis vert / ... /. » (*Queneau, 6*)

ARGENTÉ, -E adj fam : **être argenté** быть при деньгах: « Excuse-moi de ne pas t'avoir proposé le théâtre, mais je ne suis pas très *argenté* en ce moment. » ; **il est argenté comme une cuillère en bois** он гол как сокол

ARGH *inter fam* фу!, гадость!: « *Argh !* J'ai dépassé l'âge fatidique, j'ai 43 ans ! » (*Biba, déc. 05*)

ARGLAIS m fam смесь арго и английского

ARGOMUCHE m arg apro: « Carl m'avait affranchi dans l'après-midi. En lousdoc avec des termes d'*argomuche* mêlés verlan / ... /. » (*Boudard, 1*) ; **jacter l'argomuche** говорить на апро: « Olivier, sans

rien dire, observait Marceau qui lorsqu'il était seul avec lui, " jactait l'*argomuche* " tandis qu'avec sa mère il employait des mots rares / ... /. » (*Sabatier, 6*)

ARGOUGNASSES f pl pop менструация: « Tout de suite sa vieille a commencé à compter les jours et à prier le Tout-Puissant pour qu'elles arrivent les *argougnasses* de sa petite fille chérie, et bien rouges, et bien abondantes. » (*Blier*)

ARGOUGNER (ARGOUINER) vt arg схватить, *разг.* сцапать: « / ... / il l'*argougne* au col... le soulève. » (*Boudard, 1*)

ARGOUSIN m arg полицейский (*см.* pastaga-calva)

ARGUMENT m arg : **arguments convaincants** красивая грудь; **pousser son argument** *см.* baiser

ARGUS [argys] m : **être coté à l'Argus** *fam a*) быть ещё не очень старым, быть ещё о-го-го: « — Si tu veux on emmènera mon grand-père avec nous. — Tu es fou ? Il risquerait de mourir en route, rends-toi compte qu'il n'est même plus coté à l'*Argus*. » б) быть в цене, цениться; котируются: « Je me suis dit que tout cela ne devait pas durer, mais que d'être cotée au-dessus de l'*argus* dans les yeux des autres, c'est une sensation agréable. » (*Japrisot, 2*)

ARHNOUCH m (arabe) arg полицейский

ARIA m fam неприятность; забота: « Je te trouve bien pusillanime... Et un peu trop sensible aux *arias* d'une créature qui t'a trompé et spolié. » (*Dorin, 5*)

ARIOUL m (berbère) arg 1) осёл; мул 2) *разг.* придурок 3) смешной человек 4) весельчак

ARISTO (om aristocrate, aristocratique) fam 1 n аристократ, -ка, благородный, -ая: « Les *aristos* ne sont pas tous des dégénérés. » (*Marie-Claire, 08.94*) 2) *adj* аристократический, благородный: « Nicolas et Catherine, eux, n'ont jamais volé un livre, ni quoi que ce soit, de leur vie. Trop *aristos* pour ça. » (*Curtis, 3*)

ARISTOCRATE m arg polic заключённый со средствами

ARISTOFFE f arg сифилис

ARLBOUCHE m arg араб

ARLEQUIN m arg 1) жандарм 2) *pl* остатки еды, объедки

ARLO m arg баракло, ерунда

ARME f fam : **avec armes et bagages** со всем своим добром: « M. Duponchelle

est parti il y a trois jours. Parti pour de bon, avec *armes* et bagages. La pauvre dame n'en mène pas large. C'est dur pour elle. » (*Rosen*); **passer l'arme à gauche** умереть, *разг.* загнуться: « Elle vient de rédiger son testament au cas où elle passerait l'*arme* à gauche. » (*20 ans, déc.* 97); **présenter les armes** а) находиться в возбуждённом состоянии, иметь эрекцию б) заниматься эксгибиционизмом

ARMÉ, -E *adj arg* денежный, при деньгах ◇ **il est armé** *arg sport* он принял допинг; **il est drôlement armé** *arg* у него большой член

ARMÉNOCHE (ARMÉNOUCHE) *n fam* *pej* армянин, -ка, *презр.* армяшка: « Le blase en "ian", c'est vraisemblablement un *Arménouche*. » (*Boudard*, 4)

ARMOIRE *f* 1) (*мж* *armoire bretonne / normande / à glace*) *fam* *разг.* здоровяк; бугай, амбал: « Quel bel homme c'était ! Une véritable *armoire* à glace. » (*Anouilh*, 7); « Fais pas le con ! il disait. Vise un peu ces *armoires* ! » (*Blier*) 2) *arg* виолончель ◇ **armoire à deux portes** *arg* зад, *разг.* задница: « Je dépose mon *armoire* à deux portes sur le fauteuil du patron. » (*San-A*, 12); **armoire à linge** *arg vx* живот, *разг.* брюхо; **armoire à sons** *arg* а) рояль б) шарманка; **tomber de l'armoire** *fam* неприятно удивиться: « Je regardais votre émission et j'ai failli tomber de l'*armoire*. Je vois sur l'écran l'image des émeutes au Pakistan, tandis qu'étaient décrites les réactions du discours du pape en Iran. » (*Net*)

ARMONE *f arg* *vx* шум, гам; скандал, *разг.* хай

ARMURE *f*: **faut y aller à l'armure** *fam* надо предохраняться

ARNAQUE *f* 1) *fam* обман, жульничество; афера: « D'autant que je mijote une nouvelle *arnaque* superclasse. » (*San-A*, 14) 2) *см.* *arnaqueur* 3) (A) *arg* Армия Спасения 4) *arg* шпик ◇ **c'est [de] l'arnaque !** *fam* *разг.* это обдираловка

ARNAQUER *vt* 1) *fam* обмануть, *разг.* надуть, облопошить (*мж* *в игре*): « Un patron, c'est un patron, il oublie jamais de t'*arnaquer*. » (*Bellon*, 1) 2) *arg* взять; схватить, *разг.* сцапать 3) *arg* одевать, наряжать

ARNAQUEUR, -EUSE (*arg* *ARNAQUE*) *n fam* 1) мошенник, -ица, жулик; проходимец: « On lui avait confié de l'argent. Il se disait : " Quand même... et si j'étais un *arnaqueur* !" » (*Sabatier*, 6);

« Pendant toute la séance, j'ai eu droit à des commentaires d'une intense connerie de la part de cette *arnaque* d'Hakim. » (*Guène*, 2) 2) шулер: « Les plaques sont déjà empilées devant l'*arnaqueur*. » (*San-A*, 12)

ARNAU (ARNO) *adj invar arg* бешеный, осатаневший

ARNOUCH(A) *m см.* *arhnouch*

AROBASE *f*: **arobase** *qch arg* в направлении, по направлению

ARON, -NE *arg см.* *daron*

ARPATÉGER *vi arg* развивать бурную деятельность

ARPÈGES *m pl arg* антропометрические данные ◇ **il a fait des arpèges** у него взяли отпечатки пальцев

ARPENTER *vi arg* ходить взад и вперёд (*в ожидании клиентов*), *жарг.* утюжить

ARPEUTEUSE *f arg (мж* *arpeuteuse de bitume)* проститутка: « Déjà les *arpeuteuses* ont repris leur faction. » (*Borniche*, 1)

ARPÈTE (ARPETTE) *n pop* ученик, -ица, подмастерье: « T'inquiète pas, dit Maurice, il ne te foutra pas à la porte. On ne peut pas vider un *arpète* qui a un contrat. » (*Clavel*, 5)

ARPIGNER *vt arg* 1) трогать 2) брать; хватать; ухватиться; вцепиться: « Il grimpe sur la carante pour *arpiigner* le lustre. » (*Net*)

ARPINCHE *m arg* *разг.* скупердай, жмот

ARPION *m pop* 1) нога (*ступня*): « Une drôle de messe basse pendant que nous on enlevait nos pompes et qu'on jouissait déjà rien qu'à faire respirer nos *arpiions* meurtris, pas habitués au vrai cuir. » (*Blier*); « Et alors je connaissais déjà mon bonhomme de la tête à l'*arpiion*. » (*Giono*, 2); **il chasse / danse / tape des arpiions** *разг.* у него воняет от ног 2) палец (*ноги*) ◇ **écraser les arpiions** а) отдавить ноги: « Toi dégage ou je t'écrase les *arpiions*. » (*Saumont*) б) вести себя беспардонно: « / ... / elle mena ce travail de fourmi policière au nom du droit des femmes à ne plus se laisser écraser les *arpiions* par des maris bons vivants qui s'envoient d'autres femmes / ... /. » (*Queffélec*)

ARPIONNER *vt pop* ходить по, мерять шагами (*см.* *chtrasse*)

ARQUEBUSADE *f arg* стрельба; перестрелка

ARQUEBUSE *f* 1) *arg* оружие, *разг.* ствол: « Je l'entends qui réarme son *arquebuse* tout en escaladant les marches. »

(*San-A*, 3) 2) *pop vx* водка, спиртное: « (Elle vide son verre, toussant.) — Ce n'est pas mauvais leur *arquebuse* mais c'est raide ! » (*Anouilh*, 2)

ARQUEBUSER *vt arg* стрелять

ARQUEPINCER *vt arg* 1) взять; схватить 2) задержать, схватить 3) украсть

ARQUER *vi* 1) *fam* идти; ходить; двигаться: « Il avait les jambes molles. Il ne pouvait plus *arquer*. » (*Rochefort*, 1) 2) *arg* иметь эрекцию: « Pour dire les choses comme *Smail* : je n'*arque* pas. Trop mou pour enfler une capote. » (*Smail*)

ARRACHAGE *m arg* 1) побег: « Ça avait pris son temps, mais l'opération d'*arrachage* avait réussi. » (*Cordelier*, 2) 2) похищение 3) задержание; арест 4) кража: « Nous y arrivions... le coffre. / ... / Lui aussi qui avait fourni tout le matériel pour l'*arrachage* / ... /. » (*Boudard*, 5) ; « Un *arrachage* de sac a été commis avec violence ce dimanche matin à la gare du Nord. » (*Net*)

ARRACHE *f*: à l'*arrache* *fam a*) быстро, *разг.* по-быстроу: « / ... / en me disant que j'aurais mieux fait d'y aller sans réfléchir, comme ça, à l'*arrache* au milieu de la circulation / ... /. » (*Montana*) ; б) кое-как: « Les négociations se sont faites "à l'*arrache*". » (*Net*) в) внезапно, без подготовки: « L'accident a eu lieu un 18 avril et j'ai assuré une sorte d'intérim "à l'*arrache*" comme disent mes ados jusqu'à la fin du mois de mai / ... /. » (*Gavalda*, 5)

ARRACHÉ, -E **1** *adj arg* пьяный **2 m** : **coup* d'arraché** ; à l'*arraché* *arg a*) с трудом; из последних сил б) быстро, *разг.* по-быстроу: « On se tire à l'*arraché*, tous feux éteints. » (*Blier*) ; **travailler à l'arraché** *arg a*) *разг.* вкалывать; работать как вол: « Je fais des journées continues, avec le sentiment de travailler à l'*arraché*. » (*Net*) б) стараться, из кожи вон лезть ◇ **être arraché** *arg* выйти из тюрьмы, *жарг.* откинуться: « Ils ne savaient pas que j'étais *arraché*. La joyeuse surprise ! » (*Boudard*, 5)

ARRACHER **1** *vt arg* 1) устроить побег кому-л., вытащить: « / ... / il faut / ... / que tu viennes m'*arracher* avant le jour. » (*San-A*, 16) 2) арестовать на месте преступления 3) красть, воровать **2 vi fam** 1) производить сильное впечатление; иметь успех; *разг.* быть классным / клёвым: « Quand il joue un mouvement rapide, il *arrache*. » 2) быть очень крепким:

« Dans le café de la place, on a bu du raki. Un truc grec que je ne connaissais pas et qui *arrachait*. » (*Roubaudi*, 1) 3) сильно действовать (*о наркотике*), *жарг.* торкать, вставлять 4) быть очень мощным 5) стараться, *разг.* из кожи вон лезть; **s'arracher** *fam* 1) уезжать; уходить; бежать, убежать; *разг.* сматываться, сваливать: « Je me suis *arraché* avant que ma reum elle se réveille. » (*Jonquet*, 1) ; « Bien menotté au poignet d'un des deux flics, rien à faire pour s'*arracher* / ... /. » (*J. Sarrazin*) 2) найти выход, вырваться из: « Longtemps il a battu les dingues pour s'*arracher*, se sortir des situations glandilleuses. » (*Boudard*, 1) 3) выйти / убежать из тюрьмы: « Tous les truands m'avaient fait la bise sur chaque joue... / ... / "Normal que tu t'*arraches*, m'a affirmé François. T'es le plus malade. Soigne-toi bien. Tu vas pouvoir maintenant. " » (*Boudard*, 5) 4) встать с постели 5) отличаться; стараться: « Lui, à son niveau, c'est pas pour la gloriole qu'on s'*arrache*, c'est pour la gloire. » (*Monde*, 14.07.87) ◇ **en arracher**, **arracher son copeau** *pop a*) работать, *разг.* выкладываться б) заниматься проституцией *в см.* baisser г) (*тжж* **arracher son pavé**) испытывать оргазм, *разг.* кончать

ARRANGÉ, -E *adj fam* 1) пострадавший; избитый: « Il est allé se fracasser la tête sur le téléphone, il était *arrangé*, hosto et tout. » (*Net*) 2) пьяный, *разг.* бухой 3) больной сифилисом

ARRANGEMAN(E) *arg 1 m* жулик **2 adj** (*тжж* **arrangement**) больной венерической болезнью ◇ **se faire arrangement** быть обманутым, *разг.* оказаться в дураках: « Et alors Armand, c'est là qu'il se paume, que le trac de se faire *arrangement* commence à le paralyser. » (*Simonin*, 2)

ARRANGEMANER *vt arg см.* arranger

ARRANGER **1** *vi fam* говорить гадостей кому-л., отругать: « — Quand tu prends une décision, tu le regrettes cinq minutes après, quand tu ne la prends pas, tu regrettes de ne pas l'avoir prise. — Eh bien ! tu m'*arranges* ! » (*Roussin*, 2) (*тжж* **arranger le portrait / la gueule / la tronche à**) *fam* избить, отделать, *разг.* разукрасить: « Vous l'avez drôlement *arrangé*, le beau Jean-Jacques. » (*Exbrayat*, 13) ; « Je vais te l'*arranger*, ta jolie figure. » (*Bourdet*) 3) *pop* ранить; убить, *разг.* отделать 4) *pop* обокрасть; обмануть, *разг.* облапошить:

« Des verres se heurtaient en bas : sans doute le vieux Truffaut qu'on faisait boire pour mieux l'*arranger* ! » (*Simenon*, 2) 5) *pop* переспать, ублажить: « — Ben quoi... je voudrais t'*arranger*. — M'*arranger* ! M'*arranger* ! Tu ne t'es pas regardé ! Tu voudrais que je couche avec un vieux, moi qu'ai vingt ans ! » (*Fallet*) 6) *pop* заразить венерической болезнью; *s'arranger fam* 1) одеться, вырядиться: « Elle est mignonne cette fille, mais mon Dieu comme elle *s'arrange* ! » 2) сделаться красивой / лучше: « Ton père devient tellement soupe au lait en vieillissant. Son caractère ne *s'arrange* pas. » (*Djian*, 2) 3) пораниться: « Le gosse est arrivé la figure en sang. Sa mère lui a demandé : " Mon pauvre petit où est-ce que tu t'es *arrangé* comme ça ?" » 4) испачкаться, вывозиться, *пазг.* изгваздаться 5) сводить счёты, рассчитывать 6) *pop* подхватить венерическую болезнь

ARRÊT *m fam* : **arrêt(-)buffet** а) перерыв для еды б) остановка: « Le déclin du PC marque un *arrêt buffet*. » (*Net*) ; **arrêt(-)pipi** перерыв для того, чтобы сходить в туалет: « Objectif : *arrêt pipi* général, cinq minutes à peine après être arrivés. » (*Abécassis*) ; **faire arrêt sur image** а) остановиться: « J'aurais voulu faire *arrêt sur image*, ne plus sortir de cet instant. » (*Beigbeder*, 1) б) замолчать, языка лишиться в) изумиться

ARREU ARREU (**ARRHEU ARRHEU**) *onomat см.* а-геу а-геу

ARRIÈRE *m* : **embarquer de l'arrière** *fam* вильнуть (*о машине*)

ARRIÈRE-BOUTIQUE *f pop* зад, *пазг.* задница

ARRIÈRE-SAISON *f* : **sentir l'arrière-saison** *fam* быть немолодым, стареть

ARRIÈRE-TRAIN *m pop* зад, *пазг.* задница: « C'est évidemment le moment que Danni Minogue choisit pour venir tremousser son *arrière-train* liposucé de notre côté / ... / . » (*Pille*)

ARRIMER *vt pop* поймать, *пазг.* прищучить; *s'arrimer arg* жить вместе, сожительствовать

ARRIVÉ, -E *adj arg* пьяный, *пазг.* датый

ARRIVER *vi fam* : **arriver après la bataille / comme les carabiniers** появиться слишком поздно; **arriver avant de partir** а) очень быстро вернуться б) оставаться на месте: « Les usagers sont de plus en plus

nombreux à protester contre des horaires qui ont manifestement pour objet de décourager l'utilisateur de l'avion pour supprimer la desserte. Au fil des années, on finit par se demander si Air France ne fixera pas un horaire permettant à l'avion d'*arriver* avant de partir. » (*Net*)

ARRONDI, -E *adj pop* пьяный, *пазг.* бухой

ARRONDIR *vt arg* спаивать; *s'arrondir* напиться, *пазг.* надраться ◇ **se l' / les arrondir** а) надоедать б) быть лишённым еды, голодать; **tu peux te l'arrondir !** дулки! : « M'est avis que pour ce qui est de l'invitation espérée, je peux me l'"*arrondir*" ! » (*San-A*, 13)

ARRONDISSEMENT *m fam* : **arrondissement à bitume** квартал, где находятся министерства или живут важные лица; **faire seizième arrondissement** быть типичным жителем 16-го округа в Париже; быть шикарным: « / ... / j'étais en train de penser à une fille que j'ai entendu téléphoner un jour, dans un café. / ... / Vêtements, figure, accent, diction, elle faisait seizième *arrondissement* en diable. » (*Curtis*, 4) ; **se marier au 21^e arrondissement** *fam vx* жить вне брака, венчаться под калиновым кустом

ARROSAGE *m fam* 1) *пазг.* выпивон; обмывание, спрыскивание: « Un jour il assiste à " l'*arrosage* " du départ en retraite d'un collègue — très belle scène, très beaux discours. » (*Monde*, 19.10.85) 2) взятка, *пазг.* смазка: « Cette pratique de l'*arrosage* a malheureusement cours dans toutes les administrations. » 3) стрельба, поливание свинцом: « Le Tordu rouvrit son cabas, fit sauter la mitraillette sous son coude droit et commença un *arrosage* en règle. » (*Gerrard*)

ARROSER 1 *vi* 1) *fam* отметить, *пазг.* спрыснуть, обмыть: « Allons *arroser* nos retrouvailles, c'est moi qui rince ! » (*Margerin*, 1) 2) *arg* ударить: « L'Antillais l'*arrose* de ses gros doigts dans un sens puis dans l'autre. Le sang qui coule du nez s'étale en longues traînées. » (*Lasaygues*) 2 *vi, vi fam* 1) заплатить; дать взятку / *пазг.* на лапу, подмазать: « Les keufs, si on veut avoir la paix quand on a des embrouilles avec eux, le seul moyen, c'est de les *arroser*. » (*Jonquet*, 1) 2) платить; швыряться деньгами, раздавать деньги направо и налево: « Guni a réglé l'addition, *arroser* largement. » (*Bourniquel*) ; « / ... / même s'il

fait le bien et *arrose* la paroisse avec générosité, personne n'oubliera de sitôt qu'il s'est installé au château uniquement parce que la guerre l'a enrichi en même temps qu'elle ruinait le comte de Sableuse. » (*Vautel*) 3) *fam* поить, *разг.* ставить: « Il attend un mandat de la sécurité sociale, alors à son tour il *arrosera* les copains. » (*Boudard*, 4); « Je paye ma tournée. “Eh ! c'est moi qu'*arrose* !” » (*Lasaygues*) 4) *arg* стрелять, обстреливать: « L'auto d'où l'on a *arrosé* la voiture de mon compagnon s'élançait et disparaît. » (*San-A*, 6); « Deux ou trois tireurs embusqués continuaient d'*arroser*. » (*Manchette*, 2); **s'arroser** 1) *fam* отмечаться: « Tout *s'arrosait*... chaque jour on trouvait un prétexte... une fête, un anniversaire. » (*Boudard*, 4); **ça s'arrose** ! это надо отметить / *разг.* спрыснуть, есть повод выпить: « Vous faites la une en tout cas. *Ça s'arrose*, hein ? » (*P. Merle*, 1) 2) *pop* пить, *разг.* закладывать **se faire arroser** *fam* попасть под дождь, вымокнуть: « J'ai oublié mon pébroque et je me suis fait *arroser* copieusement. »

ARROSEUSE *f* (мж *arroseuse municipale*) *arg* автомат (*оружие*): « On a trouvé une *arroseuse* sur le siège arrière de la Mercedes. »

ARROSOIR *m arg* 1) рюмка спиртного 2) пенис, член: « T'as pas peur d'te faire violer tout d'bout avec ta mini à ras la fleur ? C'est bourré d'gros *arrosoirs* dans l'secteur... » (*Piet*)

ARSENAL *m fam* 1) оружие: « / ... / et j'en choperai une ou deux dans le musée avant d'avoir eu le temps de sortir mon *arsenal*. » (*San-A*, 11) 2) оборудование, *разг.* причиндалы

ARSOUILLE *fam vx* 1) *m* 1) жулик; *разг.* шпана: « Il a eu ce qu'il méritait, cet *arsouille*-là. C'est tout mauvaise graine, des gamins comme lui. » (*Gibeau*, 2); **petite arsouille** хулиган, *разг.* шпанёнок; **faire l'arsouille** хулиганить, безобразничать: « Ils ont tellement fait les *arsouilles* sur le pont qu'il y en a deux qui sont tombés à l'eau. » 2) тип, парень: « Pablo s'assit et commença à manger. — Et l'autre *arsouille*, demanda le patron, il attend que je monte le chercher ? » (*Clavel*, 3) 3) алкоголь 2) *f* 1) *pop* *разг.* шлюха 2) *arg* гонка (*байкер*): « J'ai de bons souvenirs d'avoir grillé tous mes potes d'*arsouilles* en améliorant le vilebrequin. » (*Net*) 3) *adj pop* хулиганистый

ARSOUIILLER 1) *vt pop* напоить, споты: « Pour les gens à circonvénir, c'est plus commode de les *arsouiller* sur place. » (*Boudard*, 1) 2) *vi arg* 1) гонять, *разг.* рассекать: « Reprenez votre route, *arsouillez*, faites-vous plaisir. » (*Net*) 2) разгуливать; **s'arsouiller** *pop* напиваться: « Il essayait d'échapper à mon regard pour *s'arsouiller*... hop... son verre cul sec ! » (*Boudard*, 4)

ARSOUILLEUR *m* 1) *pop* пьяница, *разг.* алкаш: « Le vieux Fred avait l'air courroucé et je me demandais si cet *arsouilleur* n'en croquait pas quelque peu. » (*A.D.J.*, 3) 2) *arg* байкер, участвующий в гонках: « Pourquoi les *arsouilleurs* sont cons ? Encore un qui va se planter dans pas longtemps. » (*Net*)

ARTAILLE *m arg* гомосексуалист

ARTHRITE *f*: **prendre l'arthrite** *arg* уйти на пенсию / покой

ARTHUR 1) *m arg* 1) сутенёр 2) фаллоимитатор 2) *n pr*: **se faire appeler Arthur** *pop* *разг.* получить взбучку: « Quand les copains verront que tu les as caftés, tu vas te faire appeler *Arthur*. »

ARTICHAUT *m arg* кошелёк **coupe*** *artichaut*

ARTICHE *m arg* 1) деньги, *разг.* башли: « Votre bonhomme, dans son testament, laissait tout son *artiche* à sa tanderie de fille. » (*San-A*, 12); **remonter l'artiche** добыть денег 2) бумажник: « Alors je sors mon *artiche* de ma vague. » (*San-A*, 8) 3) *vx* зад, *разг.* задница **salier l'artiche** обеспечить себе железное алиби

ARTICLE *m arg* 1) нож 2) револьвер, *разг.* ствол 3) пенис, член **drôle d'article** странный тип, чудака: « Tout ça pour un pot de soupe, vous êtes bien des drôles d'*articles*. » (*Fallet*); **être porté sur l'article** любить «это дело»: « Quand on est aussi porté sur l'*article*, on ne donne pas de leçons de morale aux autres. »

ARTICULER (S') : **ça s'articule** *fam* всё устраивается отлично, порядок

ARTIFLOT *m pop vx* артиллерист: « L'autre l'apprécia solide, l'*artiflot*, un type à bagarres / ... /. » (*Aragon*, 1)

ARTILLER *arg* 1) *vt* 1) см. baiser 2) стрелять 2) *vi* 1) много работать; *разг.* вкалывать 2) много выигрывать 3) мчаться, гнать **ça artillait dur** идёт сильная стрельба

ARTILLERIE *f arg* 1) оружие; арсенал: « L'*artillerie* est étalée sur une toile de

bâche. Mauser. Canon scié. Beretta vieux modèle. » (*Lasaygues*) 2) револьвер, *разг.* ствол: « Miss McCarthy possède un permis de port d'arme. Donc, vous allez rendre son *artillerie* à miss McCarthy. » (*Exbrayat*, 6) ; **artillerie lourde** оружие крупного калибра: « — Bigre, dis-je en m'emparant de son arme, vous donnez dans l'*artillerie* lourde. » (*San-A*, 11) 3) *sport* возможности, резервы 4) гениталии, *разг.* хозяйство 5) всё необходимое для введения наркотика 6) меченые кости 7) тяжёлая еда ◊ **grosse artillerie** а) *перен.* тяжёлая артиллерия: « C'est le printemps et je commence à déprimer sérieusement. C'est pas la grosse *artillerie* : larmes de crocodile, pharmacie, plus manger et compagnie, *пол.* » (*Gavalda*, 3) б) крупные банкноты; **sortir l' [la grosse] artillerie / l'artillerie lourde** пустить в ход все средства / тяжёлую артиллерию: « Pas la peine de sortir la grosse *artillerie* pour un petit frimas. » (*20 ans, déc.* 97) ; « En espérant que ça s'arrange très rapidement, sinon je sors l'*artillerie*, parce que cette histoire commence à m'énervier sérieusement. » (*Net*)

ARTISTE *m* 1) *fam* *разг.* чудила, «артист»: « Il retrouva Léonard au fond d'une office dont il essayait vainement d'ouvrir la fenêtre : “ Ne bouge pas l'artiste ! Pas de blague ! ” » (*Leblanc*, 1) 2) *arg* фальшивомонетчик

ARTON *m* *arg* *vx* хлеб

AS *I m* 1) *fam* *дока*, *ас*, *разг.* мастак: « Un *as* du volant, Edmond, un sportif, un bagarreur des bals du samedi soir. » (*Boudard*, 5) ; « On se débrouille comme des *as*, tous les deux, non ? » (*Picouly*, 2) 2) *fam* лучший ученик: « Mais alors le petit Viéljans le prenait dans ses bras, le reconfortait, l'encourageait, Viéljans qui lui aussi avait été collé, et presque à la même place, 54-e mais qui maintenant pédalait allègrement au milieu des *as*. » (*Ikor*) 3) *arg* алиби; **jouer l'as de cœur** *arg* ссылаться на свидание с женщиной как на алиби 4) *arg* столлик № 1 (*в кафе и т. н.*) 5) *arg* посетитель (*за столиком № 1*) 6) *arg* деньги 7) *arg* зад, задница ◊ **quel as !** *arg* ну и фрукт!; **as de carreau** *arg* орден Почётного Легиона; **as des effets manuchs** *arg* отличный адвокат; **as de pique** *fam* а) гузка б) зад, *разг.* задница в) *см.* chatte ; **comme l'as de pique** *fam* плохо; нескладно; *разг.* по-дурацки, дурак дураком: « Mais aussi pourquoi se

permet-il de te parler sur ce ton ? Et toi, tu restais planté là comme l'*as* de pique à sourire bêtement. » (*Curtis*, 3) ; **ficelé / fichu comme l'as de pique** *fam* а) одетый как чуело: « Maître Jaubert était fichu comme l'*as* de pique avec son costume de serge marron, une chemise bleue, une cravate verte. » (*Vartet*) б) плохо сложенный, нескладный в) плохо сделанный; **tirer l'as de pique** *arg* умереть; **as de trèfle** *arg* а) нос картошкой б) машина марки Ситроен в) анус; **avoir qch à l'as** *pop* получить что-л. даром / *разг.* на дармовщинку; **il est aux as** *arg* а) он человек надёжный б) (*тж* **il est [bourré / plein] aux as**) у него денег куры не клюют: « Il était plein aux *as* et il claquait de grosses sommes au bar. » (*Vargas*, 5) ; « Si ton Kurt est aussi bourré aux *as* que tu le dis, il peut t'offrir un aller-retour, non ? » (*Smaïl*) ; **passer à l'as** *fam* а) остаться ни с чем / с носом: « Dans la distribution du dessert, je suis passé à l'*as*. » б) исчезнуть в) остаться неоплаченным г) быть неучтённым; **passer qch à l'as** *pop* а) *разг.* ловко / незаметно стянуть, позаимствовать что-л., не заплатить за что-л.: « Pour ce qui est des pièces détachées, je vais tâcher de les faire passer à l'*as*. » б) умолчать о, *разг.* обойти, замаять, замотать (*см.* *roucoule*)

AS II (AÇ) *pr dém* (*om ça*) *fam* это: « J'ai fait *as*. » ; **comme as** а) так: « Le principal intérêt du “ Loft 2 ” fut d'ordre sémantique. Faut-il dire “ ça comme ” ou “ comme aç ” ? » (*Beigbeder*, 1) б) такой: « Je pensais pas que t'étais comme *as*. »

ASAP [azap] (*om* *англ.* as soon as possible) *arg* как можно раньше / быстрее

ASCENSEUR *m* 1) *arg* скоростной поезд 2) *arg* *см.* abatteuse ◊ **faire l'ascenseur** *arg* а) *sport* переходить из... в...: « Une belle équipe de Ligue 2, qui a fait l'*ascenseur* entre la Ligue 1 et la Ligue 2 durant ces dernières années. » (*Net*) б) обслуживать одного клиента за другим (*о проститутке*) ; **jouer à l'ascenseur** *fam* заниматься сексом: « / ... / depuis qu'il m'avait surpris en train de jouer à l'*ascenseur* avec sa mère / ... / » (*Chefdeville*) ; **renvoyer l'ascenseur** *fam* отплатить услугой за услугу: « Je veux bien te rendre ce service, mais par la suite n'oublie pas à l'occasion de renvoyer l'*ascenseur*. »

ASCOM(M) *adv* (*om* *comme ça*) *arg* так, таким образом

ASEPTISÉ, -E *adj fam* скучный

ASKEUM (ASMEUK, ASMOC) *adv* см. ascom(m)

ASMA! *interj (arabe)* *arg* послушай!

ASPERGE *f* 1) (*тж grande asperge / asperge montée en graine*) *fam разг.* дылда, жердь: « Bébé souriait et, ma parole, elle faisait presque la révérence, lâchant la main d'une espèce de grande *asperge* couronnée de cheveux roux. » (*Chabrol, 1*) 2) *arg milit* металлический шест 3) *pl pop* туфли на шпильках, шпильки 4) *pop* пенис, член; **brouter / glouglouter l'asperge** *см.* sucer; **se lustrer l'asperge** *см.* se branler 5) *pop* голова 6) *pl pop* ноги: « Magne-toi les *asperges*, on risque d'arriver après le début du film. » 7) *arg* проституция: « Maloup abandonne les *asperges* et travaille, juillet et août, comme barmaid. » (*Cordelier, 1*); **aller à l'asperge** быть проститутком; **aller / être / monter / venir aux asperges** заниматься проституцией: « Il m'a expliqué... sa Janine, c'est elle-même qui lui a proposé d'aller aux *asperges* / ... /. » (*Boudard, 1*); **envoyer aux asperges** отправить на панель 8) *arg* проститутка: « Les gentes agentes n'auront plus qu'à se faire aubergines si elles ont des protections et *asperges* si elles n'en ont pas. » (*Avril*) **asperge du pauvre** *fam* лук-порей

ASPHALTE *m* : **arpenter / faire / polir l'asphalte** а) *pop* гулять, *разг.* шляться б) (*тж être sur l'asphalte*) заниматься проституцией (*на улице*) в) нести охрану; дежурить; совершать обход; стоять на перекрёстке (*о регулировщице*); **racler l'asphalte** *arg* почти касаться земли на выраже

ASPHYXIÉ, -E *adj pop* пьяный, *разг.* кошой

ASPHYXIER *vt* 1) *fam* поразить, *разг.* ошарашить: « Ça alors ! Ce que vous m'apprenez là, ça m'*asphyxie* complètement ! » 2) *arg* заставить врасплох: « Marcher aux côtés d'un gars qui vient de vous *asphyxier* de telle sorte en s'abstenant de lui poser la moindre question, croyez-moi, c'est de l'héroïsme. » (*San-A, 13*) 3) *pop* выпить, проглотить, *разг.* пропустить 4) *pop* украсть, *разг.* стибрить: « Surveille ton sac si tu ne veux pas te le faire *asphyxier* par un des clochards qui traînent dans le coin. » 5) *pop* задуть

ASPI *I m (om aspirant)* 1) *arg milit* аспирант (*воинское звание*): « Toute la com-

pagnie était rassemblée et l'adjupète nous a présenté un nouvel *aspi*. » 2) *arg* слушатель второго курса Военно-морского училища 3) *arg* начинающий садо-мазохист

ASPI *II m (om aspirateur)* *fam* пылесос: « Ma mère passait l'*aspi* dans le living. » (*Lenner*)

ASPI *III f (om aspiration)* : **se mettre en aspi, faire l'aspi** *arg* ехать близко за другим мотоциклистом: « Le mieux c'est de se mettre en *aspi* derrière quelqu'un. » (*Net*)

ASPINE *f ou m* *arg* деньги, *разг.* баши-ли: « L'essentiel, c'est de la faire tomber à temps, cette *aspine* ! » (*Simonin, 2*)

ASPIRANT *m* : **aspirant de narine** *pop* платок

ASPIRATEUR *m* *arg* 1) парень / девушка, пользующиеся большим успехом 2) (*тж aspirateur à coke*) тот, кто часто нюхает наркотик 3) министерство финансов 4) параболическая антенна **aspirateur à gonzesses / nanas / pépées / belettes** *fam a) разг.* класная тачка (*чтобы привлечь девушек*): « Et là, la situation est critique. Franck n'a pas son *aspirateur* à belettes : en révision, et Alexandre n'a pas la voiture de sa mère : elle est rentrée à Paris avec. » (*Gavalda, 3*) б) тот, кто клеит девушек на машине

ASPIRINE *f* 1) *fam* [коренной] француз (*см. toubab*) 2) *arg milit* женщина-аспирант (*воинское звание*)

ASPIRO *m (om aspirateur)* *fam* пылесос: « Ils ont dû se lever au moins à cinq heures pour tout bien ranger, passer un dernier coup d'*aspiro*. » (*Blier*)

ASPOUILLE *f* *arg milit* *см.* aspi *I*

ASPRO *I m (om angl. ass professional)* *arg* проститут, -ка

ASPRO *II f* *fam (om aspirine)* аспирин: « J'ai laissé à l'entrée une partie du contenu de mon sac à main : limes à ongles, allumettes, stylo à bille, deux *aspros*, un canif. » (*Cordelier, 1*) **merci Aspro** стало легче, полечало

ASS *pr dém* *см.* as *II*

ASSAISONNEMENT *m* *arg* приговор; срок

ASSAISONNER *vt* *fam* 1) ругать, отчитывать, *разг.* делать втык: « Il profite, maintenant que son patient est branché, pour l'*assaisonner*, lui dire ce qu'il pense. » (*Boudard, 4*) 2) критиковать: « René Cortade, maître à penser de l'hebdomadaire

“Arts”, m'assaisonne sur trois colonnes. / ... / Ce n'est plus de la critique, c'est de la diffamation. » (*P. Jardin*, 2) 3) избить, *разг.* оккупить: « Si le père en assaisonne un, ça va faire des ennuis affreux. » (*Fallet*) ; « Veut-il que je tente la belle pour m'assaisonner à la sortie et, partant, se débarrasser de moi à titre définitif ? » (*San-A*, 13) 5) наказывать; строго обойти: « Mais tu auras beau essayer de me sortir du bain. Je serai assaisonnée aussi, un peu moins que toi peut-être, mais de là à sortir ! de toute façon, il faut que je termine la première peine. » (*A. Sarrazin*, 2) 6) заразить венерической болезнью 7) ободрать как липку

ASSASSINER *fam* 1 *vt* 1) разорить, ободрать как липку: « Je ne vais plus dans ce restaurant, je m'y suis fait *assassiner* trop souvent ! » 2) расправиться с: « Mais Escriban était un protégé de Cardenal, trop évident, trop rock star de l'avant-garde. Granvelle l'*assassinait* régulièrement. » (*Page*) 3) плохо исполнить, загубить: « Le pianiste *assassine* gaiement Le Boléro de Ravel / ... /. » (*Hébrard*) 4) страшно понравиться 2 *vi* : **elle assassine** ! *arg* она очень красивая

ASSCO(M) *loc adv / adj cm.* ascom(m)

ASSÉCHER *vt fam* выпить, осушить

ASSEDIC : **assurer chez Assedic** *arg* быть без работы / без денег

ASSEOIR *vt fam* удивить, поразить, сразить: « — Mais j'avais hâte de vous apporter la nouvelle. Je parie qu'elle vous intéresse. — Dites qu'elle m'assoit. » (*Romains*, 1) ; **s'asseoir sur** не обращать внимания, *разг.* плывать / чихать на: « Et la famille, alors, qu'est-ce qu'on en fait ? On s'assoit dessus ? » (*Roussin*, 1)

ASSIETTES *f pl arg* суд присяжных: « Il était passé aux *assiettes* et s'en était tiré avec deux mois de taule pour port d'armes. » (*San-A*, 12)

ASSIR (S') (*вместо s'asseoir*) *pop* садиться: « *Assis-toi* Antonio, dit Matelot, je vais chercher la mère. » (*Giono*, 1)

ASSIS, -E *adj* : **en rester assis** *fam разг.* обалдеть, отпасть: « Il m'a raconté ses aventures, j'en suis restée *assise*. »

ASSISTANCE *f arg* помощь (заклученному), деньги; посылки

ASSISTER *vi arg* поддерживать, помогать (заклученному): « Quand Guy était tombé, Roger l'avait *assisté*. » (*Cordelier*, 2)

ASSO *f cm.* assoce

ASSOCE (ASSOS(S')) 1 *f* (*om* association) *fam* [общественная] организация: « Même les *assocés* n'arrivent plus à mobiliser pour gueuler dans la rue ! » (*Télérama*, 5.05.04) 2 *m arg* 1) партнёр; **faire assoss'** стать партнёром; объединиться: « Tu veux pas faire *assoss'* avec mecotte ? Tu sais, j'envisage de prendre un autre restau / ... /. On pourrait s'offrir un truc super, ensemble... » (*P. Merle*, 2) 2) друг, *разг.* братан

ASSOMMANT, -E *adj fam* невыносимый, *разг.* убийственный, занудный: « C'est *assommant* à la fin. Cette publicité, on se demande jusqu'où elle ira. » (*Sabatier*, 6)

ASSOMMÉ, -E *adj pop* пьяный, *разг.* косой

ASSOMMER *vt fam* надоедать, *разг.* доставать: « Et Dieu sait si vos petits copains qui font les barricades m'*assomment* souvent, mais j'avoue qu'ils ont bien des raisons d'être exaspérés eux-mêmes. » (*Sagan*, 12)

ASSOS(S') [asɔs] *f cm.* assoce

ASSURER *vi fam* 1) быть компетентным / знающим, разбираться, *разг.* сечь: « En chimie, il *assure* vraiment. » 2) быть на высоте, владеть ситуацией: « Et puis là, faut *assurer* ! C'est notre premier concert en public et en vedette ! » (*Margerin*, 3) ; « Y me faut du cash pour *assurer* en cas d'extrémité fâcheuse. » (*Lasaygues*) ; « Putain, moi j'*assure* pas, là... Je crois que je vais laisser tomber. » (*Gavalda*, 1) ; **ne pas assurer un cachou / un caramel** быть ни на что не годным 3) обеспечивать: « Si je perds mon job, c'est toi et ta radio qui vont *assurer* ? » (*P. Merle*, 2) 4) сделать всё необходимое; всё предусмотреть, подстраховаться 5) *разг.* классно выглядеть, иметь вид 6) *разг.* быть классным; **ça assure** ! *разг.* это классно; всё клёво; всё отлично: « — Et ça marche ? — Ben, oui, quoi, ça *assure* bien. » (*P. Merle*, 2) 7) быть спокойным / раскованным 8) идти; ехать: « Je pourrais *assurer* par le trom. » (*Dontchev*) ♦ **assure** ! (*муж assure chaussure, t'as la bonne pointure* !) давай!, *разг.* будь спок!, не бойсь!

ASTAP(E) (*om* à se taper le derrière par terre) : **c'est astap** ! *fam a*) *разг.* уржаться можно б) *разг.* сносшибательно!, по-

трясно! в) *разг.* сногшибательный, потрясающий

ASTEC (ASTÈQUE) *m pop* 1) коротышка, *разг.* шкет, недомерок: « L'astèque là-bas au coin du trottoir c'est mon pote Gérard. » 2) *разг.* тип, субчик: « — Amenez donc avec nous le directeur, et aussi cet astèque, là — Paulo désigne le chef du personnel — je serai plus tranquille. » (Chabrol, 2)

ASTIBLOC(HE) *m (om asticot) arg* червяк: « Amène la boîte d'astibloches, je crois qu'ici ça va mordre. »

ASTICOT *m fam* 1) малыш, *разг.* шкет, клоп: « Qu'arrive-t-il à ton asticot, M'man ? » (San-A, 6) 2) *разг.* недомерок, недоносок: « Qu'est-ce qu'il cherche, cet asticot ? Ma main sur la gueule ? » 3) *разг.* живчик, шустрик: « Quel asticot ! Il a pu quand même passer sans billet ! » 4) *разг.* тип, субчик, фрукт: « Il se tortillait, l'asticot, sur son fauteuil. » (Aragon, 1) 5) *pop* [маленький] пенис, член 6) *arg* клиitoris 7) *arg* кусочек пищи (на краю плохо вымытого стакана) 8) *pl arg* вермишель ◇ **engraisser les asticots** лежать в могиле, кормить червей

ASTICOTAGE *m fam* 1) поддразнивание, пристаивание: « Néanmoins, bonne hôtesse, bonne boniche, elle persiste à se taire, sourit aux asticotages de Pedro, reste automatique et active. » (A. Sarrazin, 1) 2) угрозы; избиение, *разг.* прессование: « — Et votre victime vous ferait payer huit ans plus tard ? — C'est ce que je crois. — Pour un asticotage ? Tu te fous de moi ? » (Vargas, 1)

ASTICOTER *vt fam* 1) дразнить, поддразнивать; пристаивать, цепляться: « Sous couvert de "taquinerie" on lui disait des choses perfides. Moi, je ne me privais pas de l'asticoter. » (Curtis, 3) 2) пристаивать, не давать покоя, надоедать: « Lucien faisait peine à voir. Il l'avait asticotée, aussi qu'elle revienne, il ne parlerait de rien... de rien. » (Aragon, 1) 3) *разг.* прессовать: « — On l'a asticoté. — Asticoté, hein ? Et le type a tout craché ? Tu ne dirais pas plutôt torturé ? » (Vargas, 1) 4) возить с: « Le mécano avait fini d'asticoter le moteur. » (Gerrard)

ASTIQUÉ, -E *adj fam* аккуратный, *разг.* причепуренный: « Tu es rudement astiqué aujourd'hui, tu as certainement passé deux heures devant la glace. »

ASTIQUER *vt* 1) *fam* дразнить, поддразнивать 2) *fam* не давать покоя, *разг.* доставать 3) *arg* бить; ударить; избивать: « / ... / je me fis offrir un ouisque réparateur par mon filleul, à peine confus de m'avoir astiqué à la pierre de fronde. » (A.D.G., 3) 4) *arg polic* штрафовать 5) *arg* заниматься сексом: « T'es juste venue pour te faire astiquer, hein, grenouille ? » (San-A, 14) 6) *arg см.* branler 7) *arg см.* sucer ; **s'astiquer** *arg* 1) наводить красоту 2) (*мж* **s'astiquer la colonne / le manche**) онанировать, мастурбировать: « / ... / il s'astiquait dès qu'il entendait sa voix / ... / » (Djian, 2) 3) пугаться: « Je suis presque sûr que c'est son mari qui a fait le coup, je les ai entendus s'astiquer il y a quelques heures. » (A.D.G., 1) ◇ **s'astiquer le dard / le gourdin** *arg* заниматься сексом: « Nous, nous sommes moins difficiles, du moment que ce n'est pas une grosse et qu'on peut s'astiquer le gourdin. » (Net)

ASTUCE *f fam* шутка, шуточка; калямбур: « / ... / et puis Mimile, qui était toujours à faire des astuces vaseuses / ... / » (Chabrol, 1)

ATCHAO BONSOIR ! *interj fam* привет!, чао!

ATCHAVE (S') *arg* уходить; уезжать

ATCHOUM *m arg* преждевременное семяизвержение

ATCHOUMER *vt arg* позорить: « Quand même, ça vous coûte rien de l'écrire, on dirait que ça vous tue la main ! Ça va pas vous atchoumer de le mettre. » (Télérama, 29.08.07)

ATEC *vi (om écouter) arg* слушать

À TEC *loc adv (om à côté) arg* рядом

ATELIER *m arg* публичный дом ◇ **faire atelier** *arg* устроить вечеринку

ATHÉNIEN *m* : c'est ici que les Athéniens s'atteignirent (/ s'éteignirent) et que les Satrapes s'attrapèrent (/ que les Perses se percèrent) *fam* тут всё и началось; *разг.* и пошло и поехало: « Jojo a traité Marie d'andouille, ses copines se sont mises à râler, il y avait un peu trop d'orage dans l'air, c'est ici que les Athéniens s'atteignirent. »

ATHLÈTE *m arg vx* сто франков; крупная банкнота: « Il sortit un paquet de talbins, en abandonna un sur le guéridon, un gros, un athlète. » (San-A, 4)

ATMOSPHERE *f fam* : être dans l'atmosphère быть украденным, исчезнуть; **changer d'atmosphère** переменить обстановку

ATOMISER 1 *vi arg* быть на высоте: « Il a atomisé aux examens. » 2 *vt arg разг.* дать нагоняй

ATOMIQUE *adj arg* потрясающий, *разг.* потрясный; ошеломляющий: « Les premiers instants furent atomiques. Laurent serrait contre lui un paquet-cadeau, il vint m'embrasser sans pouvoir prononcer un mot. » (*Stabenrath*)

ATOUT *m arg* 1) удар: « J'ai pris un de ces atouts sur le museau, j'en ai encore la mâchoire qui branle. » ; *см. тж* casaquin 2) деньги $\diamond$ **avoir de l'atout** *arg a*) иметь большие достоинства б) располагать необходимой информацией

ATTABLER (**S'**) *pop* признаться, *разг.* расколоться: « En admettant que ce soit mon genre d'aller m'attabler chez les lardus, c'était alors tout remettre en branle. » (*Boudard, 5*)

ATTAQUE *f fam* : **être / se sentir d'attaque** а) быть в отличной форме: « Être d'attaque, une des expressions favorites de Bruno. Pour lui, elle devait avoir des résonances viriles, évoquer l'affrontement, le combat. Quand Pierre s'apprêtait à disputer un match de football, Bruno / ... / lui demandait : " Tu te sens d'attaque ? " » (*Curtis, 6*) б) быть настроенным решительно: « Je considère les quatre hommes qui attendent ma décision. / ... / Je dis : " Oh ! moi, tu sais... Du moment que vous vous sentez d'attaque, moi aussi ! " » (*A. Sarrazin, 3*) ; **y aller [d']attaque** не жалеть сил, *разг.* выкладываться

ATTAQUER *vi* 1) *fam* начинать; приступать, приниматься: « À la bouffe ! *Attaquons* ! » ; « / ... / j'ai *attaqué* à la bière. » (*P. Merle, 2*) 2) *arg sport* быть напористым: « Il n'a l'air de rien, mais en montagne, il *attaque* méchamment, il en veut. » ; **ne pas attaquer** быть не на пике формы 3) *arg* назвать начальную цену: « Une partouse, tu *attaques* à trente. » (*Cordelier, 2*)

ATTEINT, **-E** *adj fam* 1) *разг.* тронутый, чокнутый: « Après, je passe au kiosque de Kais, un type très spécial qui a l'air un peu *atteint*. » (*Guène, 2*) 2) пьяный, *разг.* бухой: « Trois heures après le début des festivités, nous sommes tous bien *atteints*. » (*Rousset*)

ATTELAGE *m* : **il a un attelage** *arg* на него работает несколько проституток

ATTELANT, **-E** *adj* : **il est attelant à arg** на него работает (столько-то проститу-

ток) : « Je t'ai connu *attelant* à deux et trois, non ? Voyou ! » (*Simonin, 2*)

ATELÉ, **-E** *adj* : **il est atelé** *arg a*) он живёт с кем-то, у него кто-то есть б) быть двоежёнцем в) содержать двух женщин г) (*d*) на него работает (столько-то проституток)

ATTENTION *f fam* : **attention aux épluchures** а) смотри под ноги! б) подумай о последствиях! ; **attention à l'omelette** осторожно, не разбейте: « Voilà, j'ai lavé les tasses. Mets-les dans le buffet, mais *attention* à l'omelette ! » ; **attention les yeux** ! а) осторожно!: « / ... / nous, on marche tous comme ça dans les paras, c'est à cause des chevilles : faut avoir de la souplesse dans les chevilles. Parce que sans ça, à l'arrière au sol ! Pardon ! *Attention* les yeux ! » (*V. Lanoux*) б) *разг.* класс!

ATTERRIR *vi* 1) *fam* прийти; приехать; *разг.* заявиться: « Lui qui de sa vie ne m'avait vu cravate au cou, j'allais *atterrir* en queue-de-pie dans sa répétition. » (*Pennac, 4*) 2) *fam* попасть, оказаться: « Comment as-tu *atterri* ici ? » (*Bruce, 1*) ; « Je manque d'étouffer sur ma tranche d'ananas qui vient d'*atterrir* sur la table. » (*P. Merle, 2*) 3) *fam* спуститься с небес на землю: « J'*atterris* là. Ma sérénité brusquement retrouvée est plus forte que ma déception / ... /. » (*P. Merle, 2*) 4) *arg* понять, *разг.* въехать 5) *arg* чувствовать, что действие наркотика кончается

ATTIFEMENT *m fam* странный наряд: « Vise un peu l'*attifement* de cette femme, on dirait qu'elle sort de l'asile. »

ATTIFER *vi fam* наряжать, выражать: « Elle *attife* ses enfants d'une manière ridicule » ; **s'attifer** 1) одеваться: « Les soldats s'*attifèrent* de mauvaise grâce. Talbot renonça à faire boutonner les vareuses. Lui-même était en nage, sous la vareuse de toile. » (*Mohrt*) ; « Pas mal ta petite amie, mais elle devrait soigner son maquillage. Elle s'*attife* comme une matronne. » (*Sabatier, 6*) 2) наряжаться, выражаться: « Elle restait longtemps devant son miroir à s'*attifer* pour la promenade. » (*Japrisot, 4*)

ATTIGÉ, **-E** *adj arg* 1) больной, страдающий (чем-л.): « Question éponges, il est *attigé*, il sent le sapin. » (*Boudard, 1*) 2) больной сифилисом

ATTIGER *arg vi* заходить слишком далеко, перегибать палку: « Quand même faut pas *attiger*, elle y a pas été avec les dos

de la cuillère la nana / ... /. » (*Chefdeville*) ; « Il ne reconnaîtrait plus grand chose, Victor, en dehors du Panthéon et de Notre-Dame. J'*attige* un peu sans doute / ... /. » (*Boudard*, 5) 2 *vt* 1) ударить; избить 2) ранить; убить, прикончить 3) заразить венерической болезнью

ATTIRAIL *m fam* 1) вещи, добро; набор; *разг.* барахло; *разг.* причиндалы; оборудование; оснастка: « Il a son chevalier près de la porte-fenêtre, ses tubes de couleurs, ses pinceaux, tout son *attirail*. » (*Boudard*, 4) 2) гениталии, «хозяство»: « On gare la bagnole, je replie mon *attirail* et on monte. » (*Roubaudi*, 2)

ATTLH ! [atetela] *loc (om à tout à l'heure !)* *arg* до скорого!

ATTRAPADE *f (ATTRAPAGE m) fam* 1) выговор, нагоняй, *разг.* нахлбучка: « Quand tu en auras assez de ce genre d'*attrapades* tu te décideras peut-être à arriver à l'heure au bureau. » 2) ссopa

ATTRAPE-CONS (ATTRAPE-COUIL-LONS, ATTRAPE-GOGOS) *m fam* обман; жульничество; ловушка для дураков: « Le journal, quand on sait s'en servir, quel merveilleux outil de travail !... Je parle pas des petites annonces, offres d'emploi et autres *attrape-couillons*. » (*Blier*)

ATTRAPE-POGNON *m arg* 1) игра на бирже 2) азартная игра 3) игорный дом **◇ c'est un attrape-pognon** *fam* это способ выманить деньги: « Le permis de conduire est de nos jours un *attrape-pognon*. » (*Net*)

ATTRAPE-POUSSIÈRE *m fam* дорогая безделушка

ATTRAPER *vt fam* 1) отругать, отчитывать; *разг.* всыпать: « Il serait peut-être temps de rentrer, observa l'oncle Henri, Marguerite va nous *attraper*. » (*Sabatier*, 6) 2) подхватить, *разг.* подцепить, зарабатывать (*болезнь*): « Dans les derniers jours qu'ils passaient ainsi, sur un champ de neige, Armand *attrapa* un violent coup de soleil. Il dut s'aliter. » (*Aragon*, 2) 3) получить, *разг.* схлопотать, заработать: « / ... / ils ne tenaient pas à *attraper* des coups dans la bagarre. » (*Ikor*) 4) обмануть, провести: « — Je sais qui va être bien *attrapé*, dit Anna. — Qui ça ? — Le hérisson, demain, de ne pas trouver son lait. » (*Roy*) 5) попасть; задесть, зацепить: « Elle a tiré. C'est Bob qu'elle a *attrapé* en plein bide. » (*Simenon*, 20) ; **s'attraper** *разг.* сцепиться, поцапаться: « Quand il nous arrivait

de discuter le coup devant une chopine, on s'*attrapait* fort, des fois. » (*Clavel*, 5) **◇ attrape** ! вот тебе!, получиай!: « Je l'ai entendu qui grognait : " *Attrape* toujours ça, punaise ! " » (*Simenon*, 9)

ATTRIBUTS *m pl pop* гениталии, «хозяство»: « Enfin, à côté d'un athlète d'époque romaine exhibant fièrement ses *attributs*, voici une Vénus pudique cachant depuis une vingtaine de siècles son sein d'une main et son sexe de l'autre. »

ATTRIQUER *vt arg* 1) покупать: « La cabane, elle est pas à *attriquer* les yeux clos, par correspondance, à mille bornes de là. » (*Simonin*, 2) 2) скупать краденое 3) брать, доставать 4) брать; присваивать 5) давать: « Le porteur me remercie pour le flouze que je lui *attrique*. » (*San-A*, 9) 6) носить гордо / напоказ; **s'attriquer** получить; заполучить: « Si on apprend que je me suis donné la peine de monter un coup pareil rien que pour m'*attriquer* tes archives, ça va drôlement les valoriser. » (*Avril*)

AUBER (AUBÈRE, AUBERT) *m arg* деньги, *разг.* башли: « Faut toujours tenir sa comptabilité à jour, les gars. Si ça rapporte pas d'*auber*, ça permet au moins d'y voir clair ! » (*San-A*, 5)

AUBERGE *f arg* 1) тюрьма: « / ... / il aurait pu au moins s'arranger pour me restituer ce qu'il avait embarqué chez moi, que je sois pas sans un, à la sortie de l'*auberge*. » (*Boudard*, 5) 2) префектура полиции **◇ il se croit à l'auberge** *fam* он думает, что ему всё можно / позволено; **ronfler à l'auberge du cul tourné** *fam* спать, повернувшись спиной друг к другу; **on n'est pas sorti de l'auberge** *fam* ещё не все трудности позади, ещё не время успокаиваться, это ещё не конец туннеля: « Il a un bel avenir devant lui. Pensez donc : élève à Centrale ! Une pépinière de cadres supérieurs. La fleur de la nation. Mais il ne se monte pas la tête. " Tante, me dit-il toujours, je ne suis pas encore sorti de l'*auberge*. " » (*Curtis*, 3)

AUBERGINE *f fam* 1) *vx* женщина-контролёр, следящая за соблюдением правил парковки (*в 70-е годы они носили форму цвета баклажана*): « Si au bout de quinze jours, vous n'avez pas payé votre PV par timbre-amende, la souche, conservée par l'*aubergine* et portant votre numéro minéralogique, permettra de vous retrouver au fichier des cartes grises de la Préfecture

de Police. » ; см. *тж* asperge 2) красный нос, *пазг.* слива: « Avec une *aubergine* de ce calibre, faut pas demander si la bibine lui plaît. » 3) *pop пазг.* рожа, харя; **monter l'aubergine à пазг.** съездить по морде кому-л. ◇ **aubergine blanche** *arg* жезл (*резулировица*)

AUBERT *m* см. auber

AUCH(E) (*om* chaud) *arg* 1 *adj* 1) горячий 2) классный, *пазг.* клёвый 3) резкий 4) опасный: « Les plus *auchs*, c'est les *kisdés*. » (*Figaro*, 22.10.98) 5) трудный, сложный: « — Il faut que je revienne ici en moins de vingt minutes. — Ça va être *auch* ! » ; « C'est un peu *auch* d'apprendre une langue nouvelle. » (*Net*) 6) психованный 2 *m* 1) ас 2) смельчак 3) опасный тип, бандит ◇ **jouer le auch** а) *пазг.* выпендриваться б) изображать из себя крутого

AUDITION *f arg polic* допрос; **audition à la calbombe / à la loupote** допрос с использованием лампы, свет которой направляется в глаза допрашиваемому

AUGE *f fam* 1) тарелка: « Soudain il flanque sa fourchette sur la table et repousse son *auge*. » (*San-A*, 5) 2) рюмка, *пазг.* рюмашка

AUGMENTE *f* (*om* augmentation) *fam* прибавка (*к зарплате*): « Venir lui demander une *augmente* de 5% et ressortir avec une diminution de 50% serait assez mon genre de beauté. » (*Joly*)

AUGUSTE *n pr* : c'est juste / comme de juste / tout juste, **Auguste** ! см. juste

AUJORD'HUI *adv* (*вместо* aujourd'hui) *pop* сегодня: « Foutre ! fit Camus / ... / ; et moi que je dois servir la messe *aujord'hui*, j'vas me faire engueuler par le noir ! » (*Pergaud*)

AUJOURD'HUI *adv* : c'est pour aujourd'hui [ou pour demain]? *fam* ну что, скоро?

AUTANT *adv* : autant pour moi *fam* моя ошибка, *пазг.* ошибочка вышла: « — Vous le connaissez, Eschyle ? — Euh... fit Charles en ouvrant de grands yeux, c'est... C'est un de tes chiens ? — Non, c'était un Grec qui écrivait des tragédies. — Ah ! *Autant* pour moi, se marra-t-il, je le connais euh... vaguement quoi... » (*Gavalda*, 5)

AUTEL *m arg* печь (*некара*)

AUTICHE *f* : faire de l'autiche *arg* протестовать; ворчать

AUTICHER *vt arg* привлекать, соблазнять, возбуждать; **s'auticher** 1) заво-

диться, иметь эрекцию 2) становиться грубым

AUTO 1 f : **auto à pédales** *arg пазг.* кляча 2 *adv* : d'auto см. d'autor

AUTOBIROUTE *f* : **autobiroute à péage** *arg* улица, где много проституток

AUTOBUS *m arg* 1) проститутка (*om* случая к случаю) 2) группа оставших велосипедистов ◇ **dernier autobus** катафалк

AUTOFOCUS *m arg* гомосексуалист

AUTOMATIQUE *adj* : c'est automatique *fam* а) это обязательно; это само собой: « Les antibiotiques, c'est automatique. » (*Net*) б) это неизбежно, это как дважды два, это как пить дать

AUMONIERES *f pl arg* тестикулы: « Nue ! me répond langoureusement Eve en me filant une ceillade qui me dévale jusqu'aux *aumonières*. » (*San-A*, 13)

AUTOR (D') *loc adv* (*тж* d'auto ; d'autor et d'achar / et de rif) *pop* а) властно; решительно, без разговоров: « Le bras gentiment dodu, il l'a regriffé d'auto. C'est enveloppé. » (*Simenon*, 2) б) немедленно, тут же, сразу: « Comme il y va... la tutoie d'autor ! » (*Boudard*, 1) ; travailler d'autor et d'achar *в*калысать

AUTRESSE *f fam* авторша: « Renaud écoutait, pâmé, les morceaux où l'amour s'enchevêtrait avec la botanique dans le parfum d'iris dont l'autresse était de surcroît imprégnée. » (*Rochefort*, 4)

AUTO-REVERSE *m arg* активный и пассивный гомосексуалист

AUTOROUTE *f arg* 1) хорошая вена 2) большая прядь волос (*выделяющаяся своим цветом*) 3) *пазг.* большая дорожка (*о наркотиках*) ◇ **plate comme une autoroute** *fam* плоскогрудая

AUTRE *fam* 1 *pr indéf* 1) *péj* он; она: « Il repartit donc seul. Nat n'en croyait pas ses yeux. " T'as eu des mots, avec l'autre ? " dit-elle, mi figure mi raisin. » (*Bazin*, 3) 2) *э*тот [придурок], *э*та [дура]: « Elle a cru quoi, l'autre ? Que tripoter les cheveux des gens c'était ma grande passion ? » (*Guène*, 1) 2 *adj indéf* *э*тот, *э*та: « Il m'a aussi dit qu'avec Karine, l'autre blonde que j'avais vue à la kermesse, c'était terminé. » (*Guène*, 1) ◇ **et / ouah / wah l'autre** ! *пазг.* во даёт!; ну воше! см. kéké, ma race) ; **vous en êtes un autre** ! сам такой, от такого слышу; à d'autres / aux autres ! будет врать-то, Расскажи(те) кому-нибудь другому: « — Il est horriblement jaloux de Jesus

Alvaro. — Du petit matador ? Allons donc ! À d'autres ! Il se fout de lui comme il s'est foutu de tes autres amants. » (*Curtis, 3*) ; « Aux autres, pas à moi ! » (*Cordelier, 1*) ; **comme dit l'autre** как говорится, как говорят: « Famille je vous hais, comme dit l'autre ! » (*Boudard, 4*) ; **tu me prends pour un autre** не на того напал(а): « Tu as essayé de me rouler, mais tu me prends vraiment pour une autre. » (*Pennac, 6*)

AUTREMENT *adv fam 1) (+ сравн. степеней)* гораздо: « Elle est autrement plus gentille que sa sœur. » 2) гораздо больше / более: « Les tranchées devaient paraître, par la suite, un moyen de protection autrement efficace que les troncs d'arbres et les branchages. » (*Vollard*) 3) очень, особенно: « Nicole était autrement jolie quand même. » (*Sagan, 4*)

AUTRUCHE *f pop* обжора ◇ **faire l'autruche** *fam* прятать голову в песок: « Edmond éclata : " C'est ton système, et tu vois ce qu'il donne ! Ne parler de rien. Laisser aller. Faire l'autruche ! " » (*Aragon, 1*)

AUVENT *m arg polic* козырёк (фуржки)

AUVERGNAT, -E *pop péj 1 adj* еврейский 2 *n* еврей, -ка, *прост.* француз, -уженка: « Comment il s'appelle, ton copain ? Lévis ? Un auvergnat ? » 3 *m 1)* еврейский язык 2) тарабарщина

AUVERPIN (AUVERPINE, AUVERPLOC, AUVERPLOUM) *pop 1 m 1)* овернец: « Ah, j'ai bien fait de naître Auverpin. » (*Net*) ; « Bien sympa les retrouvailles de " L'auverploum " et de " l'Alsaco " en direct. » (*Net*) 2) торговец углём и вином 3) разносчик 4) *разг.* жмот 2 *adj 1)* овернский: « Le bougnat portait un nom marrant et pur auverpin. » (*Net*) 2) скупой

AUXI(CO) *m (om auxiliaire) 1) fam* временный работник: « Dans les ministères, on ne va bientôt plus trouver que des auxis. » 2) *arg* фельдшер 3) *arg жарг.* активист (заключенный, используемый для уборки помещений, раздачи еды и т. п.): « L'auxi est pressé, maussade, éccœuré. » (*Boudard, 2*)

AUXIPATTE *m arg milit* служащий нестроевых служб, нестроевик: « J'aime encore mieux les petits gars du contingent que ces connards d'auxipattes. »

AV *forme verb (om va) arg : ça av ?, av ça ?* как дела?: **on y av ?** пошли?

AVALER *vt : l'avalier (тж avaler son bulletin / sa chique / sa cuillère / son extrait de*

naissance / sa fourchette / son goujon / sa langue) fam умереть, *разг.* отдать концы: « Tacaba est aussi mort que du cervelas truffé, et je le sais parce que c'est moi qui lui ai fait avaler son extrait de naissance. » (*San-A, 11*) ; **avalier l'Auvergnat / le disque / le luron / le pain à cacheter / le polichinelle / le sapeur** *arg* причаститься; **avalier tout cru* / tout rond*** ; **il en a avalé son dentier / son ratelier** а) он чуть не подавился: « Elle va en avaler son dentier de rage. » (*Net*) б) он был удивлён / потрясён; *разг.* у него челюсть отвисла: « Il qualifia son discours de faux et stupide. Le ministre en avala son dentier. » (*Net*)

VALE-TOUT *invar 1 pop m* обжора 2 *f arg* проститутка 3 *adj pop* ничем не брезгующий, всеядный: « J'avais bien Youpe sous la main, mon receleur *avale-tout*, mais je ne voulais rien entendre. » (*Boudard, 5*)

VALE-TOUT-CRU *m invar arg 1)* обжора 2) бахвал, фанфарон 3) прилично одетый клиент, который, делая вид, что рассматривает драгоценности, проглатывает некоторые из них

VALEUR *m arg* перевозчик наркотиков ◇ **avaleur de rue** мелкий торговец наркотиками, который прячет во рту пакетики с наркотиком при приближении полицейских

VALEUSE *f : faire l'avaleuse de sabre* *pop см.* *sucer*

VALOIR *m (AVALOIRE f) pop vx* рот; горло; *груб.* хлебало: « Il renverse un peu la tête et se vide son rhum dans l'avaloir. » (*Martin du Gard, 2*) ; **s'arroser / se rincer l'avaloir** пить, *разг.* закладывать

AVANCE *f : il a de l'avance au gâteau* *fam* у него передние зубы торчат вперёд

AVANCÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

AVANT *adv : en avant toute fam* полный вперёд: « J'ai attendu de dérouter avant de sonner et puis en avant toute. » (*Beigbeder, 4*)

AVANTAGE *m (чаще pl) pop* большая грудь, *разг.* большие сиски ◇ **avoir un avantage avec qn fam** нравиться кому-л.; **faire un avantage à** а) оказать услугу кому-л., выручить б) сделать скидку; пойти на уступки кому-л.: « Bien sûr, si vous prenez les deux manteaux, je vous ferai un petit *avantage*. » в) назначить свидание кому-л., встретиться с г) *см.* *baiser*

AVANT-GARAGE *adj arg* древний, доисторический

AVANT-POSTES *m pl* (AVANT-SCÈNE *f*) *fam* пышная грудь, *разг.* буфера: « Son regard m'évite. Son " avant-scène " roule à droite et à gauche sous la poussée des soupirs : indice de haute réprobation. » (*Bazin*, 2)

AVARIÉ, **-E** *adj fam vx* 1) больной: « Il a attendu, observé son heure... / ... /, qu'il ait repris un peu son souffle, rebecté ses éponges avariées. » (*Boudard*, 1) 2) сифилитичный

AVARO *m pop* 1) неприятность; проблема; *разг.* передрыга: « Ça le faisait plutôt marrer nos avaros. » (*Boudard*, 3) 2) авария, несчастный случай 3) невезение

AVE *forme verb см. av*

AVEC *fam* 1 *prép* : **avec ça*** 2 *adv* (вместо *avec* + *nom ou pr*) переводится в зависимости от управления глагола: « — Le plus pire, ça a été les deux mois qu'on vivait de farine de chataigne. — Putain ! Ce pain qu'on faisait avec ! » (*Chabrol*, 2) ; « Il rit et moi avec. » (*Cauvin*, 1) 3 *m arg* комисионные

AVENIR *m* : **c'est trop l'avenir** *arg разг.* это здорово / классно

AVERGOT *m arg* яйцо

AVERSE *f pop vx* неприятность, задача: « — Il est revenu, lui ? — Pour longtemps ? — Eh ! jusqu'au mariage ! Il vient pour y assister. — Non ? C't averse ! Comment allez-vous faire ? » (*Feydeau*, 1)

AVEUGLE *m arg* 1) пенис, член; **faire pleurer l'aveugle** мочиться; **loger l'aveugle** *см.* baiser 2) краденое ♦ **acheter aux aveugles** красть, воровать (незаметно для жертвы)

AVIATEUR *m arg* гомосексуалист

AVION *m* : **faire l'avion** *arg* нарочно упасть (о спортсмене) ; **tourner comme un avion** *arg* обслуживать клиентов одного за другим (о проститутке)

AVION(N)ÉE *f fam* пассажиры и экипаж (самолета): « Une avionnée de journalistes amenée par un des " communicateurs " du futur président. » (*Net*)

AVIRON *m pop* ложка

AVIS *m* : **m'est avis** *que pop* по-моему, мне здаётся, что: « M'est avis qu'on va d'abord bouffer, tranche Paulo. » (*Chabrol*, 2)

AVISER *vi arg* быть внимательным

AVISEUR *m arg polic* осведомитель

AVOCAILLON *m fam péj разг.* *унич.* адвокатшишка: « / ... / le fait est que maître Méliset avait une autre allure que le mari

de ma mère ! Ce n'était point l'avocaillon souhaité, aussi peu brillant sous l'orme qu'il l'avait été sous notre toit. » (*Bazin*, 3)

AVOCASSER *vi arg péj* 1) *разг.* цепляться к / придирааться по мелочам 2) работать адвокатом: « Quand il avocassait à Rennes, il devait pourtant avoir appris à ne pas interrompre la partie adverse. » (*Net*)

AVOCASSERIE *f fam péj* крючкотворство: « Rouquemoute avait de toute manière du mouron à se faire ! D'autres que moi le recherchent aussi, de sévères créanciers qui ne s'embarrassent pas d'avocasseries pour se faire rembourser. » (*A. Boudard*, 2)

AVOCASSIER, -IÈRE *fam péj* 1 *adj* адвокатский 2 *m разг.* *унич.* адвокатшишка

AVOCAT *m arg* 1) сообщник жулика 2) игрок (заменяющий уставшего игрока) ♦ **avocat bêcheur** прокурор Республики; **avocat du diable** *fam* адвокат, который берётся за безнадежное дело

AVOINE (AVOINÉE) *f* 1) *pop* удар, *разг.* оплеуха, затрещина: « Si tu m'dis qu'elle est moche, tu lui manques de respect, je t'allonge une avoine, ça s'ra pas du cinchoche. » (*Renaud*, 12) 2) *pop* избиение; *разг.* трёпка, взбучка: « Le résultat, on pouvait le lire sur sa tronche le lendemain. / ... / un coquelique à l'œil... des ecchymoses... la lèvre fendue. En un sens, elle l'avait pas volée son avoine, Maryvonne. » (*Boudard*, 3) 3) *выговор, разг.* выволочка 4) *arg* деньги, *разг.* бабки ♦ **avoine enchantée** *arg* допинг (для лошади); **filer / foutre / passer une avoine, mettre une avoinée à a)** избить, *разг.* отдубасить: « — Bon Dieu, ricana Pierre, ce serait tout de même marrant que ces débris foutent une avoine au noircicaud. » (*Clavel*, 2) ; « / ... / le gars qui m'a filé l'avoinée la nuit dernière descend trois marches / ... / » (*San-A*, 9) 6) *разг.* устроить головоломку: « M'est avis qu'il est en train de passer une avoinée sérieuse à sa grande fille. " Espèce de traînée, putasse / ... / " gronde le paternel. » (*San-A*, 17) ; **marcher à l'avoine de pharmacie** *arg sport* принимать допинг

AVOINER *arg* 1 *vi* 1) бить, избивать: « Il a argougné mon poète, il l'avoine sévère. » (*Boudard*, 4) 2) отчитывать: « / ... / je ne demande pas qu'elle m'enguirlande, m'avoine ou me passe un savon, mais au moins un regard. » (*Picouly*, 2) 3) поливать из автомата 2 *vi* мчаться, *разг.* гнать ♦ **ça**

va avoiner такое будет!: « Venez nombreux, ça va avoiner sévère ! » (*Net*)

AVOIR *vt fam* 1) обмануть, *разг.* поиметь, кинуть: « — Non, Marie-France, tu ne m'auras pas avec tes belles théories. — Mais je ne cherche pas à t'avoir. » (*Dorin*, 5) 2) одержать / взять верх, *разг.* сделать: « Assis au centre d'une large flaque, il reste un instant à se demander où il est. / ... / — Vingt dieux, grogne le forgeron, tu m'as eu ! » (*Clavel*, 2) 3) *разг.* прикончить: « Si je reste encore cinq minutes, le gaz va m'avoir. » (*San-A*, 11) 4) *см.* baisser 5) (à) *взять кого-л. чем-л.*, воздействовать *чем-л.* на *кого-л.*: « Sans ça, ils allaient encore nous avoir au sentiment. Je les connais. Ils sont plus malins qu'on ne pense. » (*Clavel*, 2) 6) *j'ai ! arg* я покупаю! (*на Бурже*); **en avoir [dans le froc / le pantalon]** быть настоящим мужчиной, быть смелым / не робкого десятка: « Il défie le tireur : — Quel est le con qui a fait ça ? » Y a pas à dire, il en a / ... / . » (*Picouly*, 2) ; « Si tu en as, amène-toi, on va se battre dehors. » ; « Mais Hollywood ne résiste jamais longtemps à un tempérament, et les studios ont vite compris que la Davis “ en avait ” ». (*Télérama*, 9.05.07); **en avoir après qn** сердиться, злиться, иметь зуб на: « Je hurlais, ne sachant plus si j'en avais après lui ou après moi. » (*Japrisot*, 3) ; **qu'est-ce que vous avez après lui ?** что вам от него надо?, что вы к нему цепляетесь?: « Mais c'est vrai, qu'est-ce que vous avez après lui ? » (*Bourdet*) ; **l'avoir dans le cul** а) оказаться в дураках б) быть больным сифилисом в) быть девственницей; **les avoir toutes petites et toutes bleues** *pop* промёрзнуть, окоченеть; **il les a au cul / sur le dos / sur le paletot / sur le poil / dans les reins** за ним гонится полиция; **y a mieux*, mais c'est plus cher ; y en a, j'te jure !** люди бьют такие странные!: « Il s'imaginait qu'il n'avait qu'à ordonner : “ Il faut venir, Isabelita ”, pour que l'Isabelita rapplique aussi sec, comme ça. Il y en a, je vous jure ! » (*Malet*) ; **[il n'] y a pas** а) нечего раздумывать / тянуть; думай не думай; чего там: « Y a pas, se dit le curé de Sableuse, faut que je parle au grand patron. » (*Vautel*) б) (*тж* **y a pas à dire**) ничего не скажешь, не поспоришь: « Toujours mon sens de la littérature, vous voyez : y a pas, je suis doué ! » (*San-A*, 5) ; « Y a pas à dire ; ni surtout à redire, mais c'est beau la belle in-

dustrie. » (*San-A*, 17) ; **y a plus qu'à** конец, кончено; **il n'y en a que pour lui** кроме него никого не существует, всё для него, он главное лицо: « Il n'y en a que pour lui en ce moment : les meilleurs studios, les meilleures heures d'antenne. » (*Dorin*, 3) ; **quand y en a plus, y en a encore** а) всегда ещё что-то найдётся: « Apparemment la crise ne touche pas toutes les bourses... Chez eux quand il n'y en a plus, il y en a encore. » (*Net*) б) этому конца-краю не видно; **quand [il] y en a pour..., y en a pour...** где есть для..., есть и для...; **il s'est eu** *pop* он сам себя подставил: « / ... / l'homme s'envahit. Il n'a pas su se protéger. Et maintenant, bernique, il s'est eu, le tordu ! » (*San-A*, 6) ; **il s'est fait eu** *pop* его обманули / *разг.* сделали: « Tout futé qu'il est, il s'est fait eu. » (*Net*)

AXE *forme verb arg* бить

AYA *m arg* гашиш

AYATOLLER *vt* : **se faire ayatoller** *arg* а) оказаться в дураках б) быть обворованным

AZIMUT *m fam* : **tous azimuts** (*тж* **tout azimut**) а) всесторонний, разносторонний, всякого рода, разнообразный: « Roger Planchon / ... / y joue cette fois le rôle d'un génie tous azimuts, écrivain, architecte, musicien, philosophe. » б) (*тж* **dans tous les azimuts**) во всех направлениях, повсюду: « Michèle avait lancé des invitations tous azimuts / ... / . » (*Djian*, 2) ; « D'autant que j'entends cavalader tout azimut dans la strasse. » (*San-A*, 18) в) всесторонне; со всех сторон: « On doit gamberger tout azimut. » (*San-A*, 4) ; « Après ça, il y a eu un long silence où je l'ai vue gamberger tous azimuts. » (*Benacquista*, 4)

AZIMUTÉ, -E *adj fam разг.* чокнутый: « Avec ses chansons surréalistes, on l'a dite foldingue, azimutée et excentrique. » (*VSD*, 8.11.01) ; « Tout ça pour finir, malgré tout, comme homme à tout faire pour les richards du coin et leurs bonnes femmes azimutées / ... / . » (*Djian*, 2)

AZIMUT(H)ER *arg* 1 *vt* 1) смотреть, наблюдать 2) обнаруживать 3) избить; убить, расправиться с: « Déjà le Belge voulait en azimuter un. » (*Roubaudi*, 2) 2 *vi разг.* стоять на стрёме / шухере

AZKEUM (**AZMEUK**) *adv см.* ascom(m)

AZOR *m pop* 1) уборная, *разг.* сортир 2) собака 6 **appeler Azor** а) освистать: « On dit aussi, pour désigner cette désas-

treuse évocation des sifflets, faire appeler Azor. » (*Berlioz*) б) свистнуть приятеля

AZTÈQUE *m* см. *astec*

AZUR *m* **fam** : **pet** / **pétarade dans l'azur**

а) пустые слова, разглагольствования б) напрасные усилия, пустое занятие: « C'est comme un *pet* dans l'azur. C'est comme si tu pissais dans un violon... » (*Net*) в) пустяк, ерунда: « La violence que tu m'accordes est un *pet* dans l'azur, regarde plutôt celle qui est autour de toi. » (*Net*) ; **pétarader** / **péter dans l'azur** а) разглагольствовать : « / ... / ces artistes pseudo intello qui pétaradent dans l'azur pour expliquer leur chef-d'œuvre complètement abscons. » (*Net*) б) витать в облаках

B

B *m* **invar** **fam** : **trois B** / **3 B** (*om* Belleville-Beaubourg-Bastille) модный, *разг.* продвинутый: « Elle est très trois B. » ; **les trois B** а) (blouson, blue-jean, baskets) куртка, джинсы, кроссовки б) (bal / balade, belote, bouffe) танцы / прогулка, карты, жратва в) (bière, baston, baise) пиво, драка, секс; **faire les trois B** (*om* bronzer, bouffer, baiser) загорать, есть, заниматься сексом; **il passe de B dur en B mol** *fam* *разг.* у него не стоит

B 52 *m* **fam** коктейль из кофейного ликёра, Бейлиса и гран-марнье

BAB I *m* см. *baba I*, II

BAB II (*BAB2 om* babtwo) *m* см. *toubab*

BAB III *m* (*om* baby-sitting) : **faire du bab** *arg* сидеть с детьми, работать беби-ситтером

BABA I *fam* **1 adj** : **laisser baba** поразить: « Ma petite démonstration le laisse *baba*, cet homme. » (*San-A*, 11) ; **[en] être** / **[en] rester baba** удивиться, *разг.* разинуть рот; обалдеть, ошалеть: « J'étais *baba* devant ses tatouages. » (*Gavalda*, 3) **2 m** *arg* **1** см. *chatte* **2** зад, *разг.* задница: « / ... / cette conduite de conscrit envoyant la louche au *baba* de la bergère. » (*Simonin*, 2) ; см. *tж* *bouquet* **3** шляпа; **faire porter le baba** см. *bada* **4** сумма (*для дележа*) ♦ **j'en ai plein le baba** мне это надоело / *разг.* осточертело; **il l'a eu dans le baba** он остался в дураках / с носом: « Si vous espériez me piquer le document à vous deux, vous l'avez dans le *baba*, mylord, car il est en lieu sûr / ... /. » (*San-A*, 18) ; « Ils l'ont eu dans le *baba*, les

flics. Ils n'y ont vu que du feu. » (*Monde*, 12.02.87) ; **[le / la] mettre / foutre dans le baba** а) обмануть, *разг.* кинуть: « Quant à moi, essayer d'imaginer la façon dont les Volfoni nous l'avaient mis dans le *baba*, tout en faisant gaffe à ce qui pouvait se présenter devant mes phares, suffisait à me rendre muet. » (*Simonin*, 1)

BAB(A) II (*BABA-COOL* [babakul]) *fam* **1 n** последователь, -ница хиппи (*в 70-е годы*), *разг.* хипарь: « On marche littéralement sur les *babas-cool* allongés là au soleil ou au clair de lune. » (*Monde*, 12.02.87) ; « Voilà que je me mettais à parler comme la *baba* qui sommeillait en moi. » (*Orban*) ; **baba hard** хиппи — любитель мотоциклов, тяжелого рока и драк (*70-е годы*) **2 adj** **1** *разг.* хиповый: « Je pense que le moment est venu de lui faire payer une métamorphose qui l'a conduit de la *baba* attitude au jansénisme. » (*Osmond*) **2** хипский, периода хиппи: « Mon époque *baba*, c'était pas par idéal. C'était pour me trouver un cocon. » (*P. Merle*, 2) **3** хипующе-левацкий: « Un jour il est assez *bab*, le lendemain plutôt gagnier. » (*Schifres*) ; « Le style *babo-intello* y est encore très prisé. » (*20 ans, déc.* 99) ; *dér.* **babaterie** *f*

BABA III *m* отец

BABALLE *f* (*om* balle) *fam* мячик: « Allez, ramène la *baballe* ! » (*20 ans, avril* 06)

BABAR *m* (*om* nibard) *arg* грудь, *разг.* сиська

BABAROT *m* : **se monter le babarot** *pop* строить иллюзии, обольщаться: « Il secoua la tête : en tant que contestation au niveau étudiant, c'est tout à fait concevable, mais il ne faut pas vous monter le *babarot*, vous n'êtes pas des guérilleros. » (*R. Merle*, 1)

BABASSE *f* *arg* **1** живот **2** см. *chatte* : « / ... / le jet rotatif de ce bidet qui vous inonde la *babasse* / ... /. » (*San-A*, 14) **3** электрический бильярд: « Allez les gars, on se fait une petite *babasse*, le perdant paie l'apéro. » (*Net*) **4** компьютер **5** принтер ♦ **secouer la babasse** а) играть на электрическом бильярде б) болтать

BABASSER *vi* *arg* **1** работать на компьютере; *жарг.* набивать **2** программировать **3** играть на электрическом бильярде **4** ломать голову по пустякам

BABATERIE *f* см. *baba II*

BABDOUC *m* *arg* см. *toubab*

BABE *m arg* зад, разг. задница; **I'avoir dans le babe** а) потерпеть неудачу; проиграть: « Autrement dit, je l'ai dans le babe. » (*San-A, 1*) б) оказаться в дураках

BABÉ *m arg* сутенёр

BABÉLIEN *m* 1) *fam* непонятный язык, разг. тарабарщина 2) *arg* звуковая дорожка фильма, где актёры говорят на разных языках

BABETOU *n см.* toubab

BABI *m arg* итальянец

BABILLARD *m arg* 1) адвокат 2) [тюремный] священник 3) газета 4) книга 5) доска объявлений 6) сервер: « Il n'est pas nécessaire d'être membre pour consulter le babillard. » (*Net*) 7) разг. трепло: « Le complice de Sangumotice, c'était un vrai babillard. Avant de rentrer dans l'école, / ... / il s'était vanté de leur exploit à deux ou trois potes / ... / » (*Piet*) 8) сорока 9) вор, крадущий драгоценности

BABILLARDE *f* 1) *fam* письмо: « Je m'installe dans un fauteuil afin de prendre connaissance de la fameuse babillarde. » (*San-A, 5*) 2) *arg* [наручные] часы, разг. тикалки 3) *arg* язык 4) *arg* звонок

BABILLARDER *vi arg* доносить, разг. стучать

BABILLE *f arg* письмо: « L'aut'jour, Zézette me tend une lettre. Moi, en lisant cette babille, j'ai haussé les épaules. » (*San-A, 4*)

BABIN *m arg* пот

BABINES *f pl fam* 1) губы: « Un filet de bave dégouline des babines du Gros. » (*San-A, 15*) 2) щёки; **se caler / s'en mettre plein les babines** наесться до отвала, разг. налопаться: « Ton dîner était fameux hier soir, je m'en suis mis vraiment plein les babines. Je ne mangerai plus de trois jours. » **◇ se lécher / se pourlécher les babines de a)** облизывать губы б) облизываться в предвкушении удовольствия, предвкушать удовольствие: « Imprudent avec dont Blanquetti se pourlèche d'avance les babines. » (*Dorin, 9*)

BABO(S) *arg* 1 *n* помесь хиппи со снобом: « Le professeur a pu dresser le portrait du Christ ! Il s'agit là de ce que l'on appelle de nos jours un sbab, un hippy, un pousseux, un camé, un babos. » (*Net*) 2 *m жарг.* фрэер, лох (человек, не принадлежащий к преступному миру) 3 *adj* хипующий сноб

BABOUCHE *arg* 1 *adj* арабский 2 *n* араб, -ка

BABOUINES *f pl pop* 1) губы: « Elle dévorait tout ça... une lueur métallique

au fond de la pupille... un sourire ambigu aux babouines... aux commissures. » (*Boudard, 1*) 2) щёки; **se caler les babouines** плотно поест, подзаправиться

BABOULES *f pl arg* тестикулы: « Une paire de baboules, n'est-ce pas le plus grand cadeau de Dieu. » (*Net*)

BABOUN *m arg* младенец, малыш

BAB'S I *n см.* baba II

BAB'S II (**BABTON**, **BABTOU(N)**, **BABTOUT**) *m см.* toubab

BABY [ba/ebi] *m fam* 1) (*om* baby-foot) настольный футбол: « C'est un fou de baby. Le meilleur de la cité. » (*Picouly, 2*) 2) (*om* baby-scotch) порция / стаканчик виски: « Tiens, je vais boire un baby avec des glaçons. » (*Net*) ; « Alors, quoi ? Rien qu'un mignon, un " baby " / ... / » (*San-A, 6*)

BABYLON(E) *m arg* 1) [белый] полицейский 2) чиновник 3) белый человек 4) прогнившее общество

BABY-SITTER [ba/bebisitœr] *m arg* телехранитель

BAB'Z *n см.* baba II

BAC I (*arg* QUEUBA) *m fam* (от baccalauréat) 1) экзамен на степень бакалавра: « Il y a les mecs qui ne pensent qu'au bac, la majorité en fait. » (*Ikor*) 2) степень бакалавра: « Faut pas avoir le bac pour travailler chez Intermarché. » (*Net*) ; « De toute manière, j'll'aurai mon queuba. » (*Net*)

BAC II *m arg* тюремная машина, разг. воронок **◇ bac à foutre** *arg* номер / квартира (*npocтyтyткy*); **bac à sable** а) детство; детское поведение: « Même pas qu'ils voudront d'une joute verbale, à part " pipi caca ", ils ne sont même pas encore émancipés de leur bac à sable. » (*Net*) б) *arg* защищённые от вирусов программы; **de bac à sable** *fam* а) малолетний (*см.* galérien) б) детский, несерьёзный; **éternuer* dans le bac**; **c'est pas mon bac à sable** *fam* в этом я не силен; **faire dans son bac à sable** *fam* а) заниматься своим делом б) не лезть не в своё дело; **jouer dans son bac à sable** *fam* *перен.* играть в своей песочнице

BACANTES *f pl см.* bacchante(s)

BACARA (**BACCARA**) *m arg* 1) разочарование, нужда, безденежье 2) неприятность 3) неудача: « Y a du baccara dans l'air ? » (*Simon, 2*) **◇ il a bacara** а) ему не повезло; он проигрывает б) у него проблемы в) его провели; **il est en plein bacara**

а) у него неприятности, ему не везёт
б) *разг.* он на мели, без копейки в) он вялый, *разг.* пришибленный, как в воду опущенный: « Depuis la mort de sa nana, il était en plein *bacara*. »

BACC *m см.* bac I

BACCANTES *f pl см.* bacchante(s)

BACCARA *m см.* bacara

BACCHANTE(S) *f (pl) fam* 1) бакенбарды 2) [густые, висячие] усы: « Il grogne sous sa *bacchante*. » (*Boudard, 1*) ; « En retrouvant le tableau de François Boucher, il jeta : — Celle-là, j'ai toujours eu envie de lui dessiner des *bacchantes*. » (*Sabatier, 6*)

BÂCHE *f* 1) *fam* кепка; фуражка: « / ... / la même *bâche* sur le crâne malgré la chaleur étouffante de l'ancre / ... /. » (*P. Merle, 2*) 2) *pop* плащ 3) *pop* кровать, постель 4) *pop* простыня: « Faut que je fasse laver mes *bâches*, elles commencent à tourner au gris. » ; **se mettre dans les bâches** лечь в постель 5) *pop* одеяло 6) *pop* сон; сиеста: « Ce qui lui ferait vraiment plaisir pour sa décarrade du printemps, ce serait une bonne *bâche*. » (*Net*) ; **piquer une bâche** *pop* спать 7) (*тж pl*) *arg спорт* сетка 8) *pl arg спорт* ворота 9) *arg* возражение; ответ: « / ... / sur mes projets de partir en des professions hasardeuses pour des sols vierges, elle jetait invariablement les *bâches* conventionnelles : mon jeune âge, la nécessité de tra-vail-ler / ... /. » (*A. Sarrasin, 3*) ; « J'aimerais lui envoyer des *bâches*, mais malheureusement, je n'ai pas la *bâche* facile. » (*20 ans, déc. 99*) 10) оскорбление; унижение 11) поражение; неудача **◇ se faire manger / se prendre / se tirer une bâche / des bâches** *arg* а) потерпеть неудачу; провалиться: « Mais il se prit une *bâche*, sa réflexion tombant complètement à plat. » (*Chefdeville*) ; « — Quels conseils les pros donnent-ils aux groupes qui souhaitent tourner ? — D'avoir une personne avec beaucoup de temps libre possédant un forfait téléphonique illimité et n'ayant pas peur de se prendre des *bâches* et de ne jamais pouvoir parler aux programmeurs » (*Net*) б) подвергаться унижениям: « Bref, je compatis à Didier : pas facile de se prendre des *bâches* dans la gueule en direct. Pas facile, le métier de journaliste humoristique. » (*Net*)

BÂCHÉ, **-E** *arg 1 adj* в кепке; с покрытой головой 2 *adj f* в мусльманском платке, в хиджабе **◇ c'est bâché** *arg milit* а) всё отлично б) всё кончено; **être bâché**

не удастся: « Pour l'instant, je continue ma course. J'ai vraiment envie d'arriver aux Sables d'Olonne. Pour la troisième place, ça risque d'être *bâché* mais je veux finir, quelle que soit ma position à l'arrivée. » (*Net*) ; **être bien bâché** быть элегантно одетым, *разг.* иметь классный прикид

BÂCHER *arg 1 vi* жить, проживать 2 *vt* 1) одевать 2) *arg milit* отменить (*onepaciю*) ; **se bâcher** 1) надеть шляпу / кепку 2) покрываться / затягиваться облаками: « Le ciel devrait se *bâcher* dans l'aprem un peu partout. » (*Net*) 3) лечь [в постель] 4) одеться 5) носить мусльманский платок / паранджу: « J'insulte pas les voilées, en même temps c'est à cause d'elles qu'on se fera de plus en plus traiter de salope par les mecs ! (évidemment pas par les plus intelligents). Surtout si elles se mettent toutes à se *bâcher*. » (*Net*) 6) надеть презерватив 7) оскорблять друг друга: « Ils continuent de se *bâcher* mutuellement par mail. » (*Net*) 8) совершить большую ошибку **◇ se faire bâcher** а) получить отпор б) быть обруганным

BÂCHEUSE *f pop* хозяйка [сдаваемой] комнаты / квартиры

BACHIBOUZOU(K) *m arg* пенис, член

BACHIS *m pop* 1) кепка; фуражка; берет 2) простыня 3) одеяло

BACHOT *m* 1) *vx см.* bac I 2) *arg* рюмка

BÂCHOUSE *f (om bâche)* *arg* кепка; фуражка

BACK(-)ROOM *m (angl) arg* [отдельная] комната, приваткомната: « Je l'imagine très bien n'avoir que des contacts anonymes et brefs dans des saunas ou des *back rooms* avec des inconnus / ... /. » (*Martin-Chauffier*)

BACKSTAGE [bakstejdʒ] *m (angl) fam* кулисы, *жарг.* бэкстейдж: « / ... / les chaînes de télévision diffusent à tout va / ... / les images des mannequins en slip dans les *backstages*. » (*Souliers*)

BACK(-)STREET [bakstri:t] *n (angl) fam* любовник, -ица (*замужней женщины, женатого мужчины*): « Ta question est exactement celle que posent à leur maîtresse clandestine les hommes mariés, bien décidés à ne pas divorcer. Je suis ton amant *back street* / ... /. » (*Dorin, 9*) **◇ faire du backstreet** быть на втором плане / на вторых ролях: « J'en ai assez de faire du *backstreet*. »

BÂCLAGE *m fam* наспех сделанная работа, *разг.* халтура: « Tu devrais avoir

honte de me rendre un travail pareil, j'appelle ça du *bâclage*. »

BÂCLER *vt fam* делать кое-как, *разг.* халтурить: « J'ai raté ou *bâclé* ma prière du soir. » (*San-A*, 14) ; « Depuis quelque temps, Nicolas était, paraît-il, plus distrait encore qu'à l'ordinaire. Il y avait des devoirs non faits ou *bâclés*, des réponses insolentes. » (*Ikor*)

BACMAN *m см.* бакуеу

BACON [bekɔn] *m pop* свинья

BACREUSE *f arg* карман: « Il tira de sa *bacreuse* un énorme surin bien affûté. » (*Net*)

БАСТА *m (om tabac) arg* 1) табак 2) табачный киоск; табачный отдел

BAD *I m (om badminton) fam* бадминтон

BAD *II [bad] fam (angl) 1 adj* 1) плохой: « Ça, pour être *bad* ça a été *bad*. » (*Net*) ; « L'héro, tu sais ce que ça signifie, *bad bad* bad addiction. » (*Net*) 2) *arg разг.* классный: « Elle est trop *bad* sa dernière BD. » 2 *m* 1) плохое 2) *см.* bad-trip 3 *adv* очень, сильно

BAD *III (BAD-TRIP, BAD TRIP) [bad(trip)] m (angl) fam* 1) психоделический кризис, *жарг.* бэд[-трип]: « Ce que vous appelez "un *bad*" fait partie intégrante du truc, c'est la redescente. Et ça peut très mal se passer. » (*Net*) 2) страх; беспокойство; тревога $\diamond$ **il est dans le / en bad** [trip] а) (*тж faire / se taper un bad*) *жарг.* у него бэд[-трип]: « Je fumais des joints / ... /, je prenais de l'ecsta mais jamais de coke (trop vu ma mère en *bad*). » (*Beigbeder*, 5) ; « Par contre, certaines conditions peuvent réduire le risque de se taper un *bad* si tu fais un minimum gaffe avant. » (*Net*) б) *разг.* он в дерьме: « Comme tu le sais, mon théologien, chaque fois que je suis en *bad*, j'aime rendre visite à Jésus-Christ. » (*Beigbeder*, 5) в) он не в форме г) он в депрессии

BADA *arg I m* 1) шляпа: « Trop grand pour sa tête, le *bada*, il lui tombe sur les esgourdes. » (*Boudard*, 4) 2) сильный удар 2 *m ou f* проблема, неприятность $\diamond$ **il porte le / un bada** а) его считают полицейским осведомителем / стукачом б) (*de*) его считают кем-л., у него репутация кого-л.: « La découverte de Josy y tenait une assez bonne place, mais comme dans les canards ils devaient l'avoir apprise, en dernière minute, la nouvelle, je continuais de porter avec Riton le *bada* du ravisseur. »

(*Simonin*, 3) в) он виновен, он в ответе за, он расплачивается / *разг.* отдувается за: « En leur laissant porter le *bada*, je rassure le vrai coupable. » (*San-A*, 4)

BADABOUM *m* 1) *arg vx* война: « Si ta femme était venue te dire en 1914: "P'tite tête, il faut que je parte au *bada-boum*" qu'aurais-tu répondu ? » (*Carco*, 1) 2) *pop* драка, *разг.* свалка: « Allons ! dit Moulu, allons, vous n'allez pas vous battre ! Le sergent se rassied avec un petit rire : " Là dit-il, tu as raison ! Il est un petit peu tard pour se battre : s'il voulait du *badaboum* il n'avait qu'à s'en prendre aux Allemands. " » (*Sartre*, 2) 3) *pop* толкучка, свалка 4) *pop* шум, грохот: « Non, on s'amuse, cria-t-elle par-dessus le *bada-boum*. » (*A.D.N.*, 1)

BADABOUMER *fam I vi* 1) стучаться громко / с шумом 2) сильно биться; громко стучать: « Impossible de me passer d'être près de lui. Il fait *badaboumer* mon cœur. » (*Net*) 3) *разг.* грохнуть, бабахнуть 4) упасть, *разг.* грохнуться 5) стать сенсацией / *разг.* бомбой: « Hier soir on leur a laissé la main, la semaine prochaine ça va *badaboumer* pour de vrai, j'ai envie de montrer au coach la vraie valeur du groupe. » (*Net*) 2 *vt* 1) стукнуть; стукнуться о: « Je l'ai pas renversée brutalement. Sa tête n'a rien *badaboumé*. » (*San-A*, 15) 2) стучать кем-л.; гонять (*шары*): « Donc on va essayer de faire coïncider nos agendas pour aller *badaboumer* les boules un de ces quatre... » (*Net*)

BADANT, -E *adj (om bad trip) arg* пугающий; страшный

BADER *I arg vt* 1) смотреть, разглядывать, *просм.* зырить 2) восхищаться, любоваться: « / ... / et maintenant elle était en train de *bader* ce grand dadais / ... / » (*Gavalda*, 1)

BADER *II vi (angl) arg* 1) : **il bade** у него бэд[-трип]: « C'est assez rare de *bader* sous champot surtout si tu en prends rarement. » (*Net*) 2) *груб.* блевать 3) беспокоиться, переживать

BADERNE *f (тж vieille baderne) pop* старый хрыч, долдон (*часто о военных*): « Le général de brigade était-il un vieux con ou, puisque c'était un militaire, une vieille *baderne* ? » (*Chabrey*)

BADGE *n arg* 1) тюремный надзиратель, тюремная надзирательница 2) охранник (*в супермаркете и т. н.*)

BADIGEON *m* 1) *arg* [один] франк 2) *arg* нога 3) *pop* толстый слой макияжа, *разг.* штукатурка

BADIGEONNER (SE) 1) (*de*) *arg* смеяться *над*, *разг.* плевать на 2) *fam* мазаться; краситься, *разг.* штукатуриться: « À quel mois de grossesse faut-il se badigeonner de crème ? » (*Net*)

BADIGOINCES *f pl pop vx* губы: « Il s'essuie les badigoines. » (*Boudard, 1*) ♦ **se caler les badigoines / jouer des badigoines** есть, лопать

BADIN *m* : à **plein badin** *arg milit* на полной скорости

BADINES *f pl arg* ноги; **agiter les badines** бежать

BADINGUES (LES) *n pr arg* [квартал] Батиньоль (*в Париже*)

BADINTER [badinter] *m arg* рецидивист

BAD-MAN [badman] *m arg* враг

BADOUR *arg 1 adj invar* 1) красивый 2) симпатичный, приятный 2 *m* красивое: « Des sapes, il va s'en commander / ... /, et dans le badour sélectionné / ... / ! » (*Simonin, 2*)

BAD-TRIP *m см.* bad III

BAD(-)TRIP(P)ER *vi (angl) fam* 1) беспокоиться, переживать 2) : il a **bad-trippé** у него был бэдтрип: « Salut moi aussi j'ai fumé pendant sept ans jusqu'au jour où j'ai bad trippé, mais je me suis dit : " C'est juste à cause que j'ai trop fumé, alors..." » (*Net*) 3) быть в трудной ситуации

BADUC *n / adj invar см.* bas(-)duc

BAFFE *f 1) fam* пощёчина, *разг.* оплеуха, плюха: « Elle suffoque. — Balancez-lui une paire de baffes. » (*Lanoux*) ; **baffes joyeuses** избиение прохожих, снятие на видео и вывешивание в Интернете; **faxer / retourner une baffe** вклеить пощёчину: « / ... / ce gnome qui m'a mis directement la main au cul ! / ... / Je lui ai retourné la baffe à ce vieux chnoque ! » (*Boudard, 1*) ; « Et paf ! Elle m'a retourné une énorme baffe. » (*20 ans, déc. 99*) 2) *arg* потрясение; **prendre une baffe** быть в эйфории 3) *pl pop* апплодисменты

BAFFER *vt fam* дать пощёчину, *разг.* вклеить оплеуху: « Je suis tombée dans les pommes / ... /. Quand j'ai rouvert les yeux, Jean-Guy venait de me baffer. » (*Joly*) ♦ à **baffer** а) глупый б) ничтожный в) невыносимый, *разг.* отвратный: « Depuis votre retour de Londres, vous êtes vraiment à baffer. » (*Osmont*)

BAFFI(ES) (BAFFLE) *f (pl) arg* усы: « Il me regarde, sa petite baffle hérissée comme celle d'un chat. » (*San-A, 9*)

BAFFOTHÉRAPIE *f* : **pratiquer la baffothérapie** *fam* бить по щекам: « / ... / pour protéger la réputation d'un psychiatre qui pratique le baffothérapie. » (*Express, 10.08.11*)

BAFFOUZE *f pop см.* baffé

BAFLE *f fam* ухо; **se gaufrier les baffes** заткнуть уши

BAFFRER *vt, vi см.* bâfrer

BAFOUILLAGE (BAFOUILLIS) *m fam* несвязная речь; заикание, бормотание, мычание: « Charley se perdait dans des bafouillages désespérés / ... /. » (*Sagan, 6*) ; « Il ne me restait plus qu'à prêter l'oreille aux bafouillis de Mlle Lipman qui tentait de nous expliquer l'origine des mots. » (*Cerf*)

BAFOUILLE *f pop* письмо: « J'écris une dernière bafouille / ... /. » (*A. Sarrazin, 1*)

BAFOUILLER 1 *vt, vi fam* бормотать; запинаться: « Armand, les yeux sur Jacqueline, bafouilla une excuse. On l'attendait. » (*Aragon, 2*) ; « Je ne veux rien, je ne demande rien ! » bafouilla-t-elle en ramassant en hâte une pile d'assiettes sales. » (*Bazin, 3*) 2 *vi arg* писать, строчить

BAFOUILLETTE *f pop* письмишко

BAFOUILL(EUR, -EUSE) *fam 1 n* косноязычный человек; путаник: « Les autres filles couraient se grouper aux abords du kiosque du gardien chez qui elles pouvaient se réfugier en cas de danger ou de presse, le vieux bafouilleur les défendant envers et contre tous / ... /. » (*Cendrars, 2*) 2 *adj* заикающийся, косноязычный: « — Alors, c'est foutu ! jette Salomon avec une impétuosité bafouilleuse. » (*Colette, 9*)

BAFOUILLIS *m см.* bafouillage

BÂFRE *f 1) pop* еда, *разг.* жратва, шамовка: « Et pour la bâfre là-bas, comment ça va ? Y a-t-il un bon restau ? » 2) *arg* усы и борода

BÂFRÉE *f pop* куча, вагон (*еды, продуктов*): « On va se foutre une bâfrée de frites et on boira un coup de rouge là-dessus. »

BÂFRER (BAFFRER) *vt, vi fam* жадно и много есть, *разг.* жрать, трескать, наворачивать: « Toi, tu m'as encore bâfré mes confitures. » (*Bazin, 3*) ; « À table on bâfrait. » (*Saumont*) ; **se bâfrer** обжираться: « Noël est arrivé, enfin, c'est pas trop tôt ! On va pouvoir se bâfrer et se faire des cadeaux. » (*Margerin, 2*)

BÂFR|EUR, -EUSE *n fam* разг. обжора, прорва: « Il leur fout un peu les jetons aux joyeux *bâfreurs* franchouillards alentour. » (*Boudard, 1*)

BAGAGES *m pl arg* дипломы

BAGARRE *f fam* 1) драка: « Cette petite fête s'était très mal terminée. Comment la *bagarre* avait commencé, personne n'aurait pu exactement le dire. » (*Aragon, 1*) 2) борьба: « Ça, c'est la vie active, les affaires, la *bagarre*. » (*Sagan, 12*)

BAGARRER *vi fam* биться, бороться: « Oui, mais il va falloir *bagarrer* dur cet après-midi et je vais m'engueuler une fois de plus avec Félix Juin. » (*Cendrars, 2*) ; **se bagarrer** 1) драться: « Il avait toujours su que c'était bête de se *bagarrer*. » (*Sagan, 4*) 2) биться, бороться, сражаться: « Elle s'est *bagarrée* longtemps pour avoir ce poste » ; « Car je peux te dire que je me suis *bagarré*. Pied à pied, tout seul. » (*Sagan, 12*)

BAGARR|EUR, -EUSE *n / adj fam* 1) любитель, -ница подражать, разг. задира: « J'ai sauté sur le type qui faisait face à Cyprien, et je l'ai agrippé, je ne sais pas trop comment — je ne suis pas *bagarreur*. » (*Curtis, 1*) ; « Bientôt Olivier fut saisi de remords : il s'était conduit en *bagarreur* de quartier comme au temps lointain de la rue Labat. » (*Sabatier, 3*) 2) человек, готовый к борьбе; боец: « Maria et moi, c'est différent : je ne suis plus la *bagarreuse* solitaire, j'ai une alliée. Le combat devient ainsi moins aride, presque comique. » (*A. Sarrazin, 2*)

BAGATELLE *f fam* секс, разг. клубничка: « Ils sont marrants, les jeunes aujourd'hui. Ils croient qu'ils ont inventé la *bagatelle* parce qu'ils lui donnent un autre nom... la sexualité ! » (*Cau*) ; **les bagatelles de la porte** предварительные ласки

BAGG *m* [bag] (*om baggy*) *fam* широкие брюки

BAGMAN [-man] *m arg* наркоторговец

BAGNARD *m arg polic* сотрудник, переведённый в архив или второстепенный отдел

BAGNE *m arg* место работы / учёбы, разг. каторга

BAGNER *vi arg* разг. вкалывать

BAGNOLE *f fam* машина, разг. тачка: « Ma *bagnole* stationne le long de la grille. » (*San-A, 4*)

BAGNOLER *arg 1 vt* подвезти **2 vi** ездить [на машине]

BAGNOLET *m arg* шляпа

BAGOF *m arg* револьвер

BAGOTE *f arg* 1) разгрузка / перенос багажа 2) долгий, тяжёлый переход 3) ходьба; прогулка **◇ aller en bagote** ходить взад и вперёд, разг. мотаться

BAGOTER (**BAGOTTER**) *vi arg* 1) сгружать / носить багаж 2) делать долгие переходы: « Les soldats en avaient marre de *bagoter* sous la pluie. Le sergent a compris qu'il était temps d'arrêter les frais. » 3) быстро ходить; бегать 4) ходить, гулять 5) болтаться, разг. мотаться: « J'ai un contracteur qui *bagotte* sous le tableau de bord lorsque je roule. » (*Net*) 6) *arg polic* делать обход; **se bagoter** 1) бегать 2) гулять

BAGOTS *m pl arg* багаж: « Lucie finira bien sûr par s'y mettre aux *bagots*. » (*Simonin, 2*) ; **faire les bagots** воровать багаж / вещи (на вокзалах, из багажников машин)

BAGOTTE *f cm* bagote

BAGOTTER *vi cm* bagoter

BAGOUGNASSES *f pl arg* губы

BAGOULER *vi, vt pop* болтать, говорить, тараторить, разг. трещать: « Ignorant qu'on *bagoulait* sur son compte, ce qui l'aurait fort courroucé, Armand se cassait pas le chou. » (*Simonin, 2*)

BAGOULETTE *f*: **à la bagoulette** *arg* пытём переговоров

BAGOU|EUR, -EUSE **1 n** *pop* разг. болтун, -унья, трепло **2 m arg** адвокат

BAGOUSE (**BAGOUZE**) *f arg* 1) кольцо: « — Ma bague ! J'ai perdu ma bague ! — Elle était chouette, ta *bagouze*, même ? » (*San-A, 4*) 2) анус, *посм.* очко; **être / refiler de la bagouse** быть гомосексуалистом: « Il se rend bien compte que je le bigle... ça le trouble. Il doit se demander si je suis pas par hasard de la *bagouse*. » (*Boudard, 4*) 3) удача, везение **◇ il l'a eu dans la bagouze** ему не повезло; разг. его поймали

BAGOUSÉ (**BAGOUZÉ**), **-E** *adj arg* униженный кольцами, в кольцах: « / ... / elles agitent leurs bras tatoués, leurs mains *bagouzées*, leurs ventres à l'air / ... / » (*Pille*)

BAGUE *f arg* 1) анус, *посм.* очко; **casser la bague** *à cm* энкулер 1) ; **être de la bague** быть гомосексуалистом 2) *cm*. chatte 3) везение, удача **◇ c'est la bague au doigt** это просто; **le mettre dans la bague** *à* одержать верх, разг. сделать: « Les légionnaires, ils discutaient surtout de la guerre, la

dernière, qu'on se l'était fait mettre dans la *bague* par les Teutons. » (*Boudard*, 4)

BAGUÉ, -E *adj* : il est **bagué** *arg* он попался, *разг.* ему конец / хана

BAGUENAUDE *f* 1) *fam* прогулка, *разг.* болтание, шатание: « Les piétons y draguaient moins dense, à une apaisante allure de *baguenaude*. » (*Simonin*, 2) 2) *pop* карман; **avoir la baguenaude ronflante** быть при деньгах

BAGUENAUDEUR *vi* (*мж* **SE BAGUENAUDEUR**) *fam* гулять; *разг.* шататься, слоняться: « / ... / il n'était pas question d'aller *baguenauder* sur la piste d'envol d'un terrain militaire / ... / ». » (*A.D.G.*, 3) ; « Je préfère me *baguenauder* dans le parc. » (*San-A*, 3)

BAGUER *arg* 1 *vt* 1) *см.* enculer 2) обмануть, *разг.* кинуть 3) поймать, схватить 2 *vi* влюбиться ◇ **se faire baguer** потерять след

BAGUETTE *f* 1) *pop* худой человек, *разг.* жердь 2) *arg* пенис, член; **s'astiquer la baguette** *см.* se branler 3) *pl pop* [худые] ноги, ноги как спички 4) *arg* полицейская дубинка 5) *arg* проститутка-китаянка ◇ **baguettes de tambour** а) [худые] ноги, ноги как спички б) прямые волосы: « Les filles à cheveux frisés les voudraient raides, et les *baguettes* de tambour fantasment sur les poils de caniche. » (*Abécassis*) ; **il a de la baguette** *arg* ему везёт; **avoir les baguettes** *pop* *разг.* дрейфить; **donner par la baguette ce qu'on reçoit par le tambour** *arg* быть активным и пассивным гомосексуалистом; **filer les baguettes** *arg* пугать; **en filer dans les baguettes** à *см.* baiser ; **mettre les baguettes** *pop* *разг.* смываться; **se faire taper dans les baguettes** *см.* enculer

BAGUOUSE (**BAGUOUZE**) *f* *см.* bagouse

BAHUT *m* *fam* 1) лицей; коллеж: « À travers la débandade et les batailles, il parvint à gagner l'entrée du lycée. / ... / Il quittait le *bahut* pour toujours. » (*Aragon*, 6) ; *см.* *тж* intégrer 2) учреждение, *разг.* заведение, лавочка: « Allons, pas la moindre Dorothy ici, mon chou. Sûr que tu t'es gouré de *bahut*. » (*Decoin*) 3) машина, *разг.* тачка: « Toujours à voyager, / ... / à éviter les accidents, à m'occuper des antibrouillards, à prendre des raccourcis qui sont des impasses où mon *bahut* s'enlise dans une mare. » (*Cayrol*, 1) 4) такси, *разг.* тачка: « Il crachait salement et dès qu'il

flotte un tant soit peu, les *bahuts* se raréfient. » (*Malet*) ; **griffer un bahut** взять тачку 5) грузовик; фура: « Ce cirque pour monter le coffre dans le *bahut* ! » (*Boudard*, 5) ; « Petit Paul, il va partir devant avec le *bahut*, et nous deux on le rattrapera sur la route. » (*Japrisot*, 2) 6) автобус 7) мощный мотоцикл 8) живот, брюхо, желудок: « Je n'ai rien dans le *bahut* depuis ce matin. » 9) грудная клетка 10) комната

BAHUTAGE *m* *arg* *scol* 1) шум, гам, гомон 2) насмешки (*над новичками*); дедовщина: « Le principe du *bahutage*, c'est que c'est le bizuth et le bahuteur qui font l'action ensemble ! » (*Net*)

BAHUTER *arg* *scol* 1 *vi* шуметь 2 *vt* насмехаться *над*; **se bahuter** *см.* se branler

BAIGNER *vi* : ça / tout **baigne** [**dans le beurre / l'huile / la margarine**] *fam* всё идёт хорошо, [всё] отлично: « Ça *baigne*, Ben. La vie reprend. Et Julius est guéri. » (*Pennac*, 4)

BAIGNEUR *m* 1) *pop* зад, *разг.* задница: « Il se tient debout contre le radiateur de son bureau et il se chauffe le *baigneur*. » (*San-A*, 5) 2) *arg* тело, *просм.* мертвяк, жмурик 3) *arg* зародыш 4) *pop* нос, *разг.* рубильник 5) *pop* голова, *разг.* башка 6) *pop* *см.* chatte ◇ **baigneur d'asticots** *arg* рыбак; **il l'a au / dans le baigneur** *pop* *разг.* его поймали / сделали: « Et ça a donné quoi ? Peu de balle ! Je l'ai eu dans le *baigneur* recta ! » (*San-A*, 9) ; **se casser le baigneur** *pop* а) стараться; *разг.* вкалывать б) ломать себе голову: « / ... / pour éviter de se casser le *baigneur* s'il n'y a rien à faire. » (*Net*) ; **ne te casse pas le baigneur** *pop* *разг.* не беспокойся: « Pour ce qui est de la bagnole, ne te casse pas le *baigneur*, je la réparerai bien tout seul samedi. » ; **cloquer le baigneur** à *arg* а) *разг.* дать под зад кому-л. б) *разг.* набить морду кому-л.; **faire pisser le baigneur** *fam* мочиться; **tremper son baigneur** *arg* *см.* baiser

BAIGNEUSE *f* *arg* проститутка

BAIGNOIRE *f* *arg* 1) машина; **baignoire à roues** большая, не очень мощная машина 2) попытка погружением в воду ◇ **raier les baignoires** *fam* *разг.* быть страшно худым

BAIL *m* 1) *arg* деньги, *разг.* бабки: « C'est le hes ; on rouille, alors on balnave les pelos, on chourave pour avoir du *bail*, puis on finit à la rate. » (*Figaro*, janv. 96) 2) *arg* любовное свидание; любовная встре-

ча 3) *arg* договорённость $\diamond$ **casser le bail** *arg* расстаться; развестись: « Alors c'est définitif, tu casses le bail pour de bon ? » (*Cordelier, 1*) ; **c'est quoi les bails ?** *arg* что нового?; **signer le bail** *arg* жениться; **c'est un bail** *fam* целая вечность: « — T'es resté combien de temps dans ton usine, à laver des blocs toute la journée ? demanda Kid. — Deux ans et des poussières. C'est déjà un bail, tu sais. » (*Clavel, 2*) ; **il y a / depuis / c'est / ça fait un bail** *fam* давным-давно, сто лет: « Il y avait un sacré bail qu'il n'y avait pas eu de belle fille entre ces quatre murs. » (*Fallet*)

BAILLE I *f arg 1* корабль, *разг.* посудина 2) вода; море; река *и т. п.*: « J'ai balancé le flingue à la baille. » (*P. Merle, 2*) 3) дождь 4) мореходная школа, *разг.* мореходка **2** *adj invar* имеющий отношение к мореходной школе

BAILLE II *f arg* новость: « Tu connais les bailles de la semaine ? » (*Net*)

BAILLER *arg vi* открыться (о магазине *и т. п.*)

BAILLER (SE) *arg 1* купаться (в море *и т. п.*) 2) упасть в воду 3) упасть

BÂILLER *vi pop* : **en bâiller [tout bleu]** сильно удивиться, *разг.* рот разинуть; **ne pas en bâiller un / une** промолчать, *разг.* не пикнуть: « Du coup, je n'en bâille pas une, je médite. » (*Cordelier, 1*)

BÂILLON *m arg* доза героина

BAIN *m 1* *arg* [незаконная] деятельность, [подсудное] дело, сомнительная история, афера: « Avec ce mec-là nous nous sommes filés dans un drôle de bain. Ça va mal tourner, je vous garantis. » 2) *arg* спиртное $\diamond$ **Le Grand Bain** *arg* архив полиции; **bain sulfureux** *arg* анисовая водка; **bains de lézard** *fam* солнечные ванны: « Quels bains de lézard on a pris pendant ces vacances à Cannes ! » ; **bain de pied** *fam* большая чашка кофе с молоком (налитая до краёв); **bain de pieds** *arg du spect* юпитер, стоящий на полу; **qu'il aille au bain !** *fam* пошёл он к чёрту! : « Qu'elle aille au bain, Hascoët, avec ses souvenirs. » (*B. et F. Groult, 1*) ; **envoyer au bain** *fam* послать к чёрту: « Le notaire fait la gueule et songe fortement à envoyer Marie au bain. » (*San-A, 4*) ; **c'est un bain qui chauffe** *fam* ситуация накаляется; **lancer dans le grand bain** *arg sport* ввести в большой спорт; **prendre un bain** *pop* напиться, *разг.* надраться; **il a pris tout le bain** *arg* обвинили

его; досталось ему; **tremper dans le bain** *arg* оказаться в хорошеньком положении

BAIN-CHIAVE *m arg* совмещённый санузел

BAIN-MARIE *m arg 1* биде: « Au fond, juste à côté du " bain-marie " comme elle dit pour désigner le bidet, ustensile qu'elle n'utilise que fort peu, ne travaillant guère avec son cul, une croix de bois noire / ... / » (*P. Merle, 2*) 2) фригидная женщина

BAÏRA *f arg* старая дева

BAISABLE *adj fam* вызывающий желание, соблазнительный (чаще о женщине): « Elle était plutôt moins conne que la moyenne, et plus baisable. » (*Gans*)

BAISADE *f*, **BAISAGE** *m см.* baise

BAISANT, -E *adj arg 1* *см.* baisable 2) *разг.* классный 3) поразительный $\diamond$ **pas / peu baisant** а) некрасивый, уродливый б) не очень приятный, сомнительный: « — Que se passe-t-il ? — Des trucs pas baisants, docteur. » (*San-A, 4*)

BAISE *f 1* *fam* половой акт, совокупление, секс, *груб.* траханье: « Il faut un trouble, un charme, une magie, sinon la baise n'est que de la gymnastique. » (*Beigbeder, 1*) 2) *arg scol* оставление в школе после уроков $\diamond$ **être de la baise** *arg* а) быть обманутым, оказаться в дураках: « / ... / et comme les banques privées se foutent du logement social moins rentable que le crédit immobilier y a pas que les épargnants qui vont être de la baise. » (*Net*) б) иметь неприятности

BAISE-À-L'ŒIL (**BAISE-AUX-CHASSES**) *f arg* порядочная женщина (для проститутки)

BAISEBEIGE *adj / n см.* B.C.B.G.

BAISE-EN-VILLE *m invar fam* сумка, чемоданчик (со всем необходимым для ночлега): « Je n'ai rien emporté. Juste de quoi me changer, un bouquin poussiéreux, un paquet de clothes / ... / dans un vieux baise-en-ville. » (*Pille*)

BAISE-PATTE(S) *m fam* целование руки: « Ce baise-patte mit fin à leur querelle. » (*San-A, 14*)

BAISE-PETIT *m arg* нетемпераментный человек

BAISER *fam 1 vt 1* заниматься сексом с, спать с, *груб.* трахать: « J'ai baisé des milliers de filles et la plupart, je ne me souviens pas de leur visage. » (*Gavalda, 3*) 2) (тж **baiser en canard / en levrette**) обмануть; *разг.* сделать, облапошить:

« Mais ce boulot, je le sens, n'apporte rien, je n'ai pas envie de faire des calculs toute la journée pour essayer de *baiser* les autres. » (*N. Obs.*, 17.03.94) ; « Ils sont rusés, armés, patients, ils nous ont bien *baisés*, mes potes et moi. » (*Benacquista*, 1) ; « *Baisé* en canard, l'Antonio chéri. » (*San-A*, 1) 3) стукнуть; повредить: « — La bagnole, elle est *baisée* ? — Non, elle n'a rien. » (*Pennac*, 6) 4) поймать, схватить, *разг.* сцапать: « Les flics nous ont *baisés* au moment où on collait des affiches devant l'hôpital. Ils nous ont aussitôt conduits au commissariat. » 5) одержать верх, победить, *разг.* сделать: « / ... / pas un Nintendo avec des jeux de baston où il faut *baiser* des ninjas au karaté. » (*Jonquet*, 1) 6) засыпать, завалить (на экзамене): « Le prof de math m'a encore une fois *baisé* ! » 7) понимать, *разг.* врубаться 8) подхватить, подцепить (болезнь) 9) (*qn de qch*) *разг.* спереть что-л. у кого-л. 2 *vi* заниматься любовью, *разг.* трахаться: « — Qui c'était, ce mec ? — Mon patron. — Tu *baises* avec lui ? » (*Blier*) ; « Maintenant, laisse-moi aller, l'aube est proche. Pour un rossignol qui chante toujours très tôt, on peut mourir n'est-ce pas ? Mais pour une culbute, une partie de jambes en l'air, une cabriolet, pour *baiser*, pour cheville, verger, troncher, pour niquer, pour fourrer et foutre, pour ramoner, tringler, zibber, queuter, planter, pour limer, égoïner, enfiler, faire la bête à deux dos, sauter, s'envoyer en l'air, bander, bicher, s'accoler, béliner, frayer, saillir, en un mot pour une galipette, on ne meurt pas n'est-ce pas ? » (*Net*) ; **BAISER à blanc** *см.* se branler ; **BAISER à la riche** *arg см.* enculer

BAISETTE *f pop* 1) занятие сексом: « D'après mon coach perso, la *baisette* quotidienne est salutaire pour le corps et l'esprit. » (*Net*) 2) пенис, член

BAISEUR, -EUSE 1 *n pop vulg* любитель, -ница сексуальных удовольствий, *разг.* ходок: « On raconte que vous êtes encore un gros *baiseur*. » (*Gary*) ; « Et ma femme, tiens, ma femme, des *baiseuses* comme ma femme, t'en a pas connu beaucoup. » (*R. Merle*, 3) 2 *f pl pop* губы 3 *m arg* сутенёр

BAISODROME *m fam plais* 1) публичный дом, *разг.* бордель 2) *разг.* сексодом, *груб.* траходром: « Tu crois que ça m'amuse, moi, de transformer mon plu-

mard en *baisodrome* ? » (*Cordelier*, 1) 3) вечеринка; тусовка 4) спальня 5) постель

BAISOIR *m pop vulg* 1) *см.* *baisodrome* 2) *см.* chatte ; **frustrée du baisoir** неудовлетворённая женщина

BAISOT(T)ER *vi* 1) *fam* осыпать поцелуями, *разг.* чмокать 2) *см.* *baiser*

BAISOILLER *vi fam* заниматься сексом (время от времени или без большого желания): « / ... / une dénommée Caroline, ancienne maîtresse d'un type avec qui, un temps, Marie a *baisouillé*. » (*Blier*)

BAISSE-FROC *m pop* труп

BAJOUÉ *f*: se lester les *bajoues* *fam разг.* набивать [себе] брюхо, заправляться

BAK [beaka] *f* (brigade anti-keufs, *arg* бригада по борьбе с полицейскими (*как ответ на BAC, brigade anticriminalité*))

BAL *m arg* 1) опасное положение; перестрелка; *разг.* заварушка 2) выговор, *разг.* выволочка; **donner le bal** ругать **bal des cocus** *fam* обманутые; преданные; **bal des faux-cocus** *fam* лицемеры; **bal des quat'zarts***; **donner un / le bal à** *fam* *vx* бить, избивать

BALADE *f fam* прогулка; поездка: « Des fourmis commencèrent à grouiller dans les jambes du jeune homme. Une *balade* en cyclo ? » (*Ikor*) **balade en forêt / à la campagne** *arg* тайная расправа

BALADER *vi fam* 1) прогуливать, водить на прогулку; таскать с собой: « Or Bébé était grande. Elle arrivait au mention de Jacquot. Il pourrait l'embrasser sans courber l'échine. Ce serait un vrai délice de la *balader* à son bras. » (*Chabrol*, 1) 2) обманывать, *разг.* заливать: « Tu m'excuses, mais une grève par-ci, une grève par-là, ça sert à rien ! Vous nous *baladez* avec le syndicat. » (*Chefdeville*) ; « Je sens qu'il me *balade*. » (*N. Obs.*, 10.11.05) 3) *arg* возить по окольному пути (*o taxicmax*); **se balader** 1) гулять, *разг.* шататься, шляться: « Pequinet se *balade* dans tout l'immeuble avec des revolvers plein les mains. » (*André*, 2) ; « — C'est toi qui te *baladais* sur le chantier, tout à l'heure. » (*Chabrol*, 1) 2) быть разбросянным, *разг.* валяться; болтаться: « C'est bête ça, ma tocante s'est arrêtée. Il y a quelque chose dedans qui a l'air de se *balader* ! » (*Aragon*, 6) **envoyer balader** послать куда подальше: « Il a employé son ton cynique que j'exécère. Je prends sur moi pour ne pas l'envoyer *balader*. » (*Roussel*)

BALAD|EUR, -EUSE 1 *adj* : **avoir la main / la pogne baladeuse** *fam* распускать руки, давать волю рукам: « On a souvent affaire dans le métro à des nanars qui ont la main légèrement *baladeuse* et qui ne se gênent pas pour vous peloter. » ; « Il avait les mains *baladeuses*. » (*Roubaudi*, 2) 2 *m arg* жулик; проходимец 3 *f arg* [уличная] проститутка 4 *f pl arg* тестикулы

BALAI *m* 1) *fam* последний автобус / поезд / поезд метро; последняя машина 2) *fam* год: « Passé 30 *balais*, un homme amoureux est grotesque. » (*Beigbeder*, 1) 3) *arg* катафалк 4) *pl arg* барьер (на скачках) 5) *arg* короткая стрижка с длинными волосами на затылке 5) *arg* жандарм ◇ **du balai !** *fam* вон!, убирайтесь!, всё, конец! : « Alors, du *balai*, les enfants, s'il vous plaît, et faites passer la consigne : pas de visite à l'oncle de Stojil. » (*Pennac*, 6) ; **balai d'amour** *fam* аккуратные усики; **balai à / de chiotte(s)** *fam* а) усы шёлочкой б) ничтожество, *grib*. дерьмо: « Puisque tu continues à insulter, n'oublie pas que tu m'as aussi traité de *balai* à chiotte. » (*Net*) ; **con* comme un balai** ; **avoir un balai dans le cul** *fam* а) быть зажатым: « On dit souvent, pour décrire une fille coincée, qu'elle a "un *balai* dans le cul". » (*Beigbeder*, 1) б) быть приличным / буржуазным; **il a le balai à la portière** *por* у него эрекция / *разг.* стоит; **faire balai, ramasser les balais, être du balai** *por* а) провалиться, потерпеть неудачу б) быть последним (в соревновании) в) остаться ни с чем / с носом: « Pour la fourniture de godasses, je vois que je vais être encore une fois du *balai* ! »

BALAISE (BALAIZE) *adj / n см.* balèze

BALANÇAGE *m fam* 1) донос: « Tu te rends compte que je pourrais te lessiver sur place sans que personne sache jamais d'où ça t'est venu ? Sans qu'on puisse rien prouver contre moi, même en cas de *balançage* ! » (*Simonin*, 3) ; *см.* *tж* mouillette 2) увольнение

BALANCE *f fam* 1) увольнение 2) донос, предательство 3) осведомитель, -ница; доносчик, -ица: « À leurs yeux, t'es un lâche, une *balance*, un homme qui a trahi. » (*Cordelier*, 2) ; **faire la balance** доносить, *разг.* стучать: « — Il t'a parlé de ça ? Et... — Ah non, je fais pas la *balance*, moi. » (*Gabriel*) 4) *pl* взвешивание (*жокея*) ◇ **balance de boucher** *arg* про-

ститутка; **être en balance** быть бисексуалом

BALANCÉ, -E *adj fam* : **bien balancé** [хо-рошо] сложенный, складный: « Il avait eu des modèles, des mannequins, des girls superbement *balancés*, mais cette petite maigrichonne, plutôt mal foutue, c'était la première femme qu'il désirait avec cette violence. » (*Sartre*, 3) ◇ **affiner la balance** *arg* стремиться быть справедливым; **c'est balancé !** *por* здорово сказано; не в бровь, а в глаз: « Il a entendu ce que je venais de répliquer à Nicole et il a dit en rigolant : "Bravo ! ça, c'est *balancé* !" »

BALANCEMANNER *vt см.* balancer

BALANCEMENT *m* 1) *fam* увольнение 2) *arg* отбытый срок

BALANCER (arg BALANCEMAN- NER, BALANCETIQUER, BALANSTI- QUER) *fam* 1 *vt* 1) бросить; забросить; выбросить; швырнуть: « Je m'assois en face d'elle après avoir *balancé* mon énorme sac dans le filet à bagages. » (*Gavalda*, 3) ; « Et crac ! je lui *balance* toute la liasse sur les genoux. » (*Blier*) ; « J'ai *balancé* ma démission à ma boîte d'Antony. » (*Rocheffort*, 1) ; « Il l'a pris par un bras et l'a *balancé*. » (*Clavel*, 2) ; « Il a *balanqué* au gros une ligne solide, avec un hameçon gros comme un portemanteau ! » (*San-A*, 2) 2) избавиться, отделаться *om*: « Cent fois j'ai essayé de le *balancer* et je lui ai dit ses quatre vérités, mais il se raccrochait, il revenait avec des cadeaux / ... /. » (*Simenon*, 12) ; « Je *balance* ce canard et tu n'en entendas plus jamais parler. » (*Clavel*, 2) 3) уволить, выгнать, *разг.* вышвырнуть: « / ... / donc les Américains n'ont pas *balancé* la direction en place, ils n'éliminaient un individu que lorsqu'ils constataient qu'il s'agissait d'un poids mort en quelque sorte. » (*Vinaver*, 1) 4) выдать, *разг.* сдать, заложить: « Elle l'a menacé de le *balancer*, s'il ne lui allongea pas une brique par mois. » (*Cordelier*, 2) 5) давать, присуждать: « *Balancer* ce genre de prix à un auteur sans parole, publier un bouquin alors que l'auteur n'a même pas la faculté de l'expliquer, voilà bien qui atteste du total anachronisme du monde de l'édition. » (*Joncour*, 3) 6) давать; выкладывать; платить: « — Tu penses qu'y vont *balancer* dix sacs à chaque séance ? Y boufferaient la table en trois jours. » (*Clavel*, 2) 7) нанести, вкатить, *разг.* влечь: « / ... / le pauvre mec n'a pas vu arriver Julot qui le

cueille à la dernière marche de son perron et lui *balance* un grand coup de tranchet dans le dos / ... /. » (*J. Sarrazin*) ; « Je tente de replier mes cannes pour pouvoir *balanstiquer* un coup de savate dans le coffret à bijoux du gars / ... /. » (*San-A*, 10) 8) говорить; бросать; выкладывать: « — Salut ! je lui *balance*... Ravi de faire enfin votre connaissance !... » (*Blier*) ; « À bout d'arguments, je finis par lui *balancer* la vérité. » (*Rousset*) 9) исполнить; спеть; сыграть: « Il a été sifflé par le public lorsqu'il a *balancé* deux nouvelles chansons. » (*Net*) 10) прижать к тротуару 2 *vi* 1) *arg sport* наклоняться (*в выраже*) 2) быть в самом разгаре, идти полным ходом: « Ça *balance* déjà fort à l'atelier du père Massicot. Et ce chahut des machines ! » (*Picouly*, 1) 3) *разг.* зажигать (*о музыкантах*); **ça balance !** *разг.* классная музыка!, зажигает! 4) говорить гадости: « Un jour, il a *balancé* sur moi, alors que je n'étais pas là pour me défendre. J'accepte la critique, mais je veux qu'on me le dise en face. » (*Net*) ; **se balancer** 1) броситься: « Je viens, me dit-il, de rencontrer la plus belle femme du monde. Si je ne parviens pas à la tomber, je me *balance* dans la mer du Nord. » (*San-A*, 11) 2) (*тж n'en avoir rien à balancer*) *de разг.* плевать, чихать *на*: « L'amour, personne ne s'en *balance*. » (*Vargas*, 1) 3) доносить друг на друга (*см. se déboutonner*) **◇ balancer bien** *arg* отлично работать (*о мотоцикле*)

BALANCETTE *f* (**BALANC|EUR**, -EUSE *n*) (*форма ж. рода употребляется также по отношению к мужчинам*) *arg* доносчик, -ица: « Les filles semblent rassurées : je n'ai pas l'air d'une *balancette*. » (*A. Sarrazin*, 2)

BALANCIER *m pop* рука, *разг.* грабля

BALANÇOIRE *f arg* 1) выдумки, рассказ: « Je me laisse intimider ou bercer par toutes les *balançoires* de sentinelles, les bobards de cuisine et les mensonges d'Allemands. » (*P. Perret*, 1) 2) доносчик, *разг.* стукач; **aller / jouer à la balançoire**, **être de la balançoire** доносить, *разг.* стучать **◇ balançoire à Mickey / à minette / à minouche(s)** [женская] прокладка: « Vous vous retrouvez le lendemain à moitié estourbie, deux *balançoires* à Mickey et un kilo de coton hydrophile coincés entre les cuisses. » (*Cordelier*, 1) ; « Il fait les courses pour les putes : / ... / cachous, *balançoires* à minouches, tampons

/ ... /. » (*P. Merle*, 2) ; **envoyer à la balançoire** послать к чёрту; **mener qn en balançoire** *разг.* заливать кому-л.

BALANSTIQUER *vt, vi см.* balancer

BALAYER 1 *vi* 1) *fam* выгнать, вышвырнуть: « Personne, jamais, ne s'est attaqué à Hélène. Si Marie touchait à Hélène je *balaierais* Marie. » (*Nourissier*) 2) *arg* украсть 2 *vi fam* *разг.* убираться, выкатываться

BALAYETTE *f arg* 1) подножка 2) удар ногой, пинок: « Au passage il se prend une *balayette* dans la cuisse, on se fout un peu de sa gueule. » (*Net*) 3) донос 3) *разг.* враньё 4) *pl* ресницы: « Mes cils, mes formidables cils, mes *balayettes*. » (*Blier*) 5) пенис, член **◇ balayette-hélicoptère** *arg* град ударов; **balayette infernale** а) большой член б) мужчина с большим членом в) эротические фантазии; **dans le cul / le dos la balayette ! pop** а) *разг.* здорово тебя поимели! б) *разг.* хрена с два!; **stage balayette** бесполезная стажировка

BALAYEUR *m arg* валет

BALAYEUSE(S) *f (pl) arg* длинные волосы, *разг.* лохмы

BALCON *m* 1) *pop vulg* грудь, *разг.* бупепа: « — Comment est-elle, celle-là ? — Oh, très bien. Valentin se méfiait des descriptions trop lyriques ; sinon il aurait dit : une chouette mouquère un peu mûre avec un *balcon* aux pommes. » (*Queneau*, 1) 2) *arg* статья (*вверху страницы*) **◇ avoir du monde au balcon** а) иметь большую грудь б) быть заброшенным *чем-л.*; **se mettre au balcon** *arg polic* разыскивать с вертолёта

BALDASUIF *m arg* анус, *прост.* очко

BALEC ! *interj см.* belec(k)

BALEINE *f fam (тж grosse baleine)* толстая женщина, *разг.* туша: « / ... / il rit en me traitant de grosse *baleine* ! » (*Traverso*) ; « Au parc public je vois dans l'herbe une grosse *baleine*. » (*Saumont*) **◇ gros* comme une baleine ; être bête / con comme une baleine** быть полным идиотом; **rire / se bidonner / se marrer / rigoler / se tordre comme une baleine** хохотать, *разг.* ржать во всё горло: « Elle me regarde, on se marre comme des *baleines*. » (*Gavaldà*, 3)

BALEK ! *interj см.* belec(k) ! **◇ je m'en balek** *arg разг.* мне на это начхать: « Il est super moche mais je m'en *balec*, on me le piquera pas (enfin on sait jamais...) » (*Net*)

BALÈZE (BALAISE, BALESTE, arg LEZ) 1 *adj fam* 1) огромный; сильный; *разг.* здоровенный: « Ce vieux, observa

Pierre, il a dû être vachement *balèze*, ça se voit encore. » (*Clavel*, 2) ; « / ... / les balles sifflent ! Le *balaise* interprète, il a juste le temps de regimber. » (*Boudard*, 3) 2) трудный 3) умный, *разг.* башковитый; знающий, разбирающийся: « Je savais pas que tu étais aussi *balèze* sur l'Afrique. » (*Bretécher*, 1) ; « Je suis super *balèze* en math. » (*20 ans*, nov. 05) ; « Le parler d'jeuns est accessible à tous ! Même s'il faut être *lez* pour capter toute la zic des mots, rien ne sert d'halluciner grave ! » (*Net*) 4) *разг.* классный, клёвый, супер: « Des autoradios, des téléphones portables, des appareils photo, des sapes, rien que des trucs de luxe ! Super *balèzes*, ils étaient ! » (*Jonquet*, 1) 2 *n pop разг.* здоровяк, бугай, амбал: « Il devenait de plus en plus évident qu'ils n'étaient pas "de notre sang", car alors que les vieux étaient plutôt fluets, eux c'étaient de vrais *balèzes* / ... /. » (*Rochefort*, 2) ; « C'était un petit mec que les *balaises* avaient toujours rendu agressif / ... /. » (*Pennac*, 6)

BALISER *vi* 1) *arg milit* быть начеку 2) *arg milit* отдавать честь 3) *fam* бояться, *разг.* дрейфить: « Ils complotaient quelque chose. Putain. J'ai commencé à *baliser*. » (*Zeller*)

BALISTIQUE *f* : **c'est de la balistique !** *arg разг.* это классно! / супер!

BALLADE *f arg* карман $\diamond$ **chanter la ballade des gens heureux** *fam* сделать выговор кому-л., отчитать

BALLAK! *interj см.* belec(k)

BALLANTS *m pl pop* руки

BALLE *f* 1) *fam* [круглое] лицо; *разг.* физия: « Naturellement, celle-ci est mignonne, un peu maigrichonne ; pourquoi pas cette bonne grosse avec sa *balle* enluminée ? » (*Blondin*, 2) 2) *fam vx* франк: « J'ai vidé mon demi et balancé dix *balles* sur la table. » (*P. Merle*, 2) 3) *arg* быстрый мотоцикл; быстрая машина (*см. titine*) 4) *arg разг.* красotka 5) *pl pop* тестикулы $\diamond$ **à deux / trois / vx cent balles** *fam a*) копечный, грошовый: « Cette blague à deux *balles* était la marque de fabrique de notre trio. » (*Lenner*) 6) *разг.* паршивый; дурацкий: « À mon avis, ton petit groupe à deux *balles* n'a aucune chance de gagner en album traditionnel. » (*Rousset*) ; **comme une balle** *arg* очень быстро; **raide* / rond* comme une balle** ; **il a une balle dans le canon** *pop a*) у него эрекция / *разг.* стоит б) у него свеча в заднице; **casser les balles à pop**

разг. доставать; **se cloquer une balle dans le plafonnard** *pop* застрелиться; **s'enquiquiner / s'emmerder à cent balles de l'heure** *fam разг.* поддыхать от скуки; **c'est de la balle [atomique], c'est trop de la balle** *arg разг. a*) *разг.* это классно / клёво: « Il y a cinq ans, "La Star Ac", c'était de la *balle*. » (*20 ans*, nov. 05) б) это ерунда / *разг.* барахло; **c'est ma balle / ça fait ma balle** *arg* это мне подходит, годится: « Elle fait pas la *balle* d'Armand cette convoitise incongrue. » (*Simonin*, 2) ; **se mettre une balle** *arg* застрелиться; **remettre la balle au centre** *fam перен.* расставить всё по местам: « Nous sommes tout à fait prêts à remettre la *balle* au centre. » (*Net*) ; **se tirer une balle dans le pied** *fam* действовать против собственных интересов: « Comment se tirer une *balle* dans le pied sans le vouloir. » (*Net*)

BALLE(-)PEAU (**BALLE-POT**, **BAL(L)PEAU**) *arg 1 adv* ничего: « / ... / jusqu'ici, j'ai *ballopeau* comme résultat. » (*San-A*, 11) ; « Le temps d'aller au coffre de la voiture et de revenir et la scie circulaire et la riveteuse avaient disparu. J'ai regardé à droite à gauche, mais *balle peau*. » (*Roubaudi*, 2) 2 *interj разг.* ни хрена, дудки: « — Tu me prêtes cent balles ? — *Balpeau* ! Je suis moi-même complètement fleur ! » 3 *m* ничтожество: « J'ai autre chose à défendre que l'honneur d'un *balle-pot* ! » (*Cordelier*, 1) $\diamond$ **[se] faire balpeau a**) провалиться, потерпеть неудачу б) остаться ни с чем / с носом: « Je croyais que ma marraine m'offrirait quelque chose, mais j'ai fait *balpeau*. » ; « Les restes elle les filait dans le parmentier. Mollo ! elle nous disait, mollo ! Sinon ce soir vous ferez *balle-peau* ! » (*Blier*)

BALLER *vi* : **envoyer baller** *pop разг.* послать к чёрту

BALLET *m* : **ballots roses / bleus** *fam* сексуальные игры с детьми; **ballot des inutiles** *arg* зеваки на месте преступления

BALLMUCHE *adv / interj см.* balpeau

BALLOCHARDS *m pl pop* груди, *разг.* сиськи

BALLOCHE *I см.* baloche I

BALLOCHE II (**BALOCHE**) *f pop* 1) пуля 2) *pl* тестикулы: « Je sortis dans la nuit, pieds nus et les *balloches* à l'air. » (*A.D.G.*, 2) $\diamond$ **en avoir dans les balloches** быть храбрым / решительным, быть мужичиной: « T'as l'impression d'en avoir dans les *balloches* à faire ce boulot ? » (*Cordelier*, 1) ; **peler les balloches à разг.** доставать кого-л.

BALLON I *pop* 1 *m* 1) [большой] живот, *разг.* брюхо: « Il n'emène pas de liquide à la plage, simplement il s'enquille deux litres d'Evian avant de partir. Avec ça dans le *ballon*, il peut tenir le coup jusqu'au soir. » ; « Et quand cela rencontrait un pirate, évaporé au second rendez-vous, cela restait avec son *ballon*. » (*Anouilh, 10*) ; **elle a attrapé le ballon** у неё растёт живот; *разг.* она подзалетела: « Alors ma mère, tranquille, s'est mise à attraper le *ballon*. / ... / Et elle gonflait, et elle gonflait... » (*Blier*) ; **avoir le ballon / gonfler son ballon** быть беременной: « On croit que ça y est, qu'elle va avoir le *ballon*. » (*Cohen*) ; **flanquer le ballon** à сделать ребёнка 2) зад, *разг.* задница 3) *pl* огромная грудь, *разг.* буфера 4) *arg* пакетик кокаина 2 *adj* 1) строгий, суровый 2) голодный 3 *interj* нет!, дудки!, чёрта с два!, ни черта!: « En se penchant, au dixième, Claude remarqua qu'on ferait une drôle de chute, si on ratait un virage. — Officiel, surtout que pour la Sécurité Sociale, en ce moment, *ballon* ! souligna Jacquot. » (*Chabrol, 1*) $\diamond$ **ballon captif** беременная женщина; **aller au ballon** идти на матч / стадион; **bouffer le ballon** *arg* спорт играть эгоистично, тянуть одеяло на себя: « Il a souvent tendance à bouffer le *ballon* sans donner les petites miettes aux autres. » (*Net*) ; **enlever le ballon** à а) схватить за зад и бросить на пол / землю б) надавать под зад кому-л.; **faire du / taper le ballon** играть в футбол, гонять мяч: « Je fus tenté de lui proposer de rejoindre les gus dehors pour taper le *ballon* / ... /. » (*Chefdeville*) ; **[se] faire ballon** а) голодать б) остаться ни с чем / с носом: « Je comptais sur les billets gratuits, mais je me suis fait *ballon*. Hélas ! » ; « Si l'homme se réservait pour les dames irréprochables, il ferait *ballon* à longueur d'année. » (*San-A, 1*) ; **tu peux te faire ballon** как бы не так!, держи карман шире! ; **remuer le ballon dans le(s) filet(s)** бередить раны, затрагивать больное место: « Il vaut mieux ne pas lui parler de son échec, il en a été très affecté, ne remuons pas le *ballon* dans les filets. »

BALLON II *m* *arg* 1) тюрьма: « Je crois bien qu'il est au *ballon* pour un bout de temps. » (*Borniche, 1*) 2) комиссариат, участок: « Emballée à neuf heures du soir, j'pouvais m'y r'mettre le matin même en ayant passé une nuit au *ballon*. »

(*Cordelier, 1*) 3) гауптвахта, *разг.* губа 4) тюремная машина, *разг.* воронок

BALLONNEMENT *m* *arg* арест

BALLONNER *arg* 1 *vt* засадить в тюрьму 2 *vi* 1) голодать 2) сидеть в тюрьме

BALLOT I *m* 1) *fam* *разг.* балда, расстяпа, недотёпа: « Y a tant de *ballots* pleins aux as sur cette terre qu'on risque pas l'chômage. À la santé de nos futures victimes ! » (*Pieds Nickelés, 2*) ; **au bout du quai, les ballots** ! к чёрту идиотов! ; **faire le ballot** *разг.* свалить дурака 2) *arg* пачка (*cuzapem*): « Il y a eu baston cet après-midi dans la cour de promenade. Pour un *ballot* de pipes ou je ne sais quelle connerie. » (*Piet*) 3) *pl* *arg* губы 2 *adj* *fam* глупый: « Les femmes sont toutes les mêmes. Suffit qu'on ait une fois été assez *ballot* vis-à-vis d'elles pour qu'elles se croient quelque chose, elles en profitent. » (*Carco, 2*) ; **c'est ballot** а) это глупо: « Repartir avec sa bite sous le bras après avoir fait la queue, ce serait *ballot* tout de même. » (*Net*) б) жаль: « Bref, vous commencez à bouffer, la tête encore dans le pâté et là, la tache de sauce atterrit sur le pantalon. C'est *ballot* ! » (*Net*)

BALLOTÉ, -E *adj* : **bien balloté** *arg* отлично сложенный

BALLOTER *vt* *arg* носить

BALLOTINES *f* *pl* *pop* 1) тестикулы 2) [большая] грудь: « Moi qui aimais tant les soutiens-gorge bien remplis et malaxer des grosses *ballotines*. » (*Blier*)

BALLPEAU *adv* / *interj* / *m* *см.* balle(-) peau

BALLUCHARD *m* *pop* *см.* balluche *m*

BALLUCHE I *fam* 1 *n* *разг.* балда, бес-толочь, придурок: « Quel *balluche*, notre concierge ! Ça fait trois fois que je lui ai dit que je rentrais de vacances, mais chaque fois qu'il me voit il me demande si je prendrai les vacances, cette année ! » 2 *m* узел, узелок (*с бельем и т. н.*), вещички: « Pourtant, le linge de son *balluche* a l'air propre. » (*A. Sarrazin, 2*)

BALLUCHE II *m* *pop* танцы: « J'ai joué les trois quarts de leur répertoire il y a un peu plus de trente ans en *balluche*. » (*Net*)

BALLUCHON *m* *fam* узелок: « Il se réfugiait dans une ferme désertée, serrant dans un *balluchon* de trimardeur les trésors qu'il s'employait à distraire au désastre imminent. » (*Blondin, 2*) ; **faire le / son balluchon** собирать вещички; уходить; уезжать:

« Même que ça serait sur la Lune, je ferais le *balluchon*. » (*Fallet*)

BAL(L)UCHONNER *vt arg* 1) закутать; обмотать: « Il m'a *balluchonnée* vite fait dans une berlue, il a klaxonné comme un dingue jusqu'à l'Hôpital-Silence / ... /. » (*Cordelier*, 1) 2) обворовать, ограбить, *разг.* обчистить: « Il avait dû *baluchonner* la vitrine d'un magasin spécialisé dans le cadeau pour Monsieur ! » (*Simonin*, 1) 3) украсть (*см.* *estouff(f)arès*) 4) арестовать; посадить, засадить: « On a dû le *balluchonner* à Cusco... la salle réservée à l'Hôtel-Dieu pour malfrats blessés au cours d'arrestations. » (*Boudard*, 1) ; **se bal-luchonner** бродить со своим узелком

BALLUCHONNEUR *m arg* 1) воришка: « Dans le second cas, il s'agit tout au plus de pâles voyous d'occasion ou de profession, " *balluchonneurs* " à la petite semaine. » (*Simonin*, 2) 2) тот, кто посылает передачи заключённому

BALLUSRINES *f pl por* тестикулы

BALMUCHE *adv / interj см.* *balle-peau*

BALNAVE I (**BALNAVER**) *arg* 1 *vi, vt* 1) *разг.* базарить 2) врать; заговаривать зубы, *разг.* заливать: « Et puis j'ai ce billet vierge avec mon numéro de dossier écrit dessus, je pourrais toujours essayer de *balnaver* le contrôleur. » (*Net*) 3) донимать, *разг.* доставать 4) *разг.* выпендриваться 2 *m* ложь, *разг.* враньё

BALNAVE II *adj* *груб.* дерьмовый: « Complètement *balnave* c'te soirée. » (*Net*)

BALOCHE I *m* 1) *por* танцы: « Y a un *baloche* à Sarcelles, on va y faire un saut. » (*Renaud*, 13) 2) *pl* груди

BALOCHE II *ф.см.* *balloche* II

BALOCHE III *м.фам* *разг.* идиот

BALOCHE *vi por* *разг.* болтаться, шляться

BALOCHEUR *m por* *разг.* лоботряс

BALOU *m arg* негр, африканец

BALOUF *adj invar arg* сильный

BALOUNE *f por* грудь, *разг.* сиська

BALOUR(D), -E *arg* 1 *m* 1) пешеход (*для роллера*) 2) ложь, *разг.* враньё 3) подделка, фальшивка 4) *pl* фальшивые документы: « Regarde ! C'est pas beau pour des *balourds* ? C'est le mien qui les a fabriqués, il est costaud, non ? » (*Cordelier*, 1) ; **marcher sous des [papiers] balourds** иметь фальшивые документы: « Un homme bien sûr qui marchait sous des *balourds*... une identité d'emprunt / ... /. »

(*Boudard*, 1) 5) *pl* фальшивые деньги 6) *pl* краплёные кости 2 *adj* фальшивый

BALOURDER *vi arg* 1) делать глупости / промахи: « Le surprenant / ... / qu'elle n'ait pas du tout d'influence pour le modérer un peu dans ses entreprises... le retenir de *balourder* dans tous les décors. » (*Boudard*, 1) 2) *разг.* врать, заливать 3) делать подделки / фальшивки 4) избавиться от, *жарг.* скинуть

BALPEAU *adv / interj / m см.* *balle(-) peau*

BALTHAZAR *m arg* пир: « Puisqu'on ne m'attendait que demain, il est logique que les placards ne recèlent rien qui puisse constituer un *balthazar* / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) ; **faire balthazar** пить, гулять

BALTRINGUASSE *f arg* *разг.* полный придурок

BALTRINGUE *arg* 1 *m ou f* 1) безотцовщина 2) *разг.* ничтожество; придурок: « Et maintenant j'apprenais qu'elle voulait se marier avec ce *baltringue*. » (*Zeller*) ; **c'est pas un baltringue** он человек надёжный 3) трус, *разг.* слабак (*см.* *dégommer*) ; **jouer sa baltringue** бояться, трусить 4) *жарг.* фраер, лох (*человек, не принадлежащий к преступному миру*) 5) человек, который строит из себя матёрого бандита 6) притворщик 7) осведомитель 8) *разг.* стукач, дятел 8) гомосексуалист 9) рабочий, ставящий шапито (*в цирке*): « Donc Marco était le chef des *baltringues*. » (*Roubaudi*, 1) 10) беспородная собака, *разг.* дворник: « / ... / il n'y a qu'à voir le nombre de *baltringues* qu'il nous a re-fourguées depuis / ... /. » (*Gavalda*, 5) 2 *adj* неудачный; незавершённый

BALTRINGUER *vi arg* уклоняться; трусить

BALU *adj / n см.* *balèze*

BALUCH[ARD] (**BALUCHE**) *n см.* *bal-luche* II

BALUCHON *m см.* *balluchon*

BALUCHONNAGE *m см.* *balluchonnage*

BALUCHONNER *vi см.* *balluchonner*

BALUCHONNEUR *m см.* *balluchonneur*

BALUSTRADE *f* : **envoyer dans les balustrades** *arg sport* а) прижать к бортику б) поставить на место: « Tu me rappelles un intervenant sur un autre forum sportif, tellement imbu de sa personne qu'il finit par se faire envoyer dans les *balustrades* de façon répétitive ! » (*Net*)

BALUZEAU *m жарг.* фраер, лох (человек, не принадлежащий к преступному миру)

BAMBOCHADE *f fam* гулянка, пирושка

BAMBOCHARD, -E *n / adj см.* bambocheur

BAMBOCHE *f pop* кутёж, загул, разгульная жизнь: « C'est pas de la *bamboche* excessive. À Glaiseron, ils n'ont même pas de champ' ». » (Boudard, 1)

BAMBOCHER *vi fam* гулять, кутить: « Ensuite, avec l'argent des bijoux volés, il *bamboche* avec Edith et ses copains. » (Lange) ; « — Vous êtes en boîte de nuit ou quoi ? — Presque... — C'est ça, *bambochez* ! » (Osmont)

BAMBOCHÉUR, -EUSE (**BAMBOCHARD, -E**) *fam 1 n* гуляка, кутила: « Les *bambocheurs* les plus déterminés se posent en protecteurs de l'innocence dès qu'ils acquièrent charge d'âmes et tremblent qu'on traite leurs filles comme ils ont traité celles des autres. » (Monteilhet) **2 adj разг.** загульный: « — Une canaille, tu crois ? — Je veux. *Bambochard*, feignant, un peu escroc, joli personnage, quoi ! » (Forton)

BAMBOU *m arg 1)* трубка для опия **2) разг.** косяк: « Je pense pas quand même, il y a bon nombre d'acteurs qui revendent fumer un *bambou* de temps à autre et qui ont une bonne carrière. » (Net) ; *см. тж* poutasse **3) пенис, член; il a le bambou pop разг.** у него эрекция / стоит: « Vas-y, c'est pas une deblon genre tu la vois direct t'as le *bambou*, non. » (Net) **4) être sous le bambou arg** быть лишённым права проживать в определённых городах; **sucer le / tirer sur le bambou pop a)** курить опиум: « Nous avons tiré ensemble sur le *bambou*, et puis et puis, c'est ici que l'histoire s'embrouille / ... /. » (Mac-Orlan) ; « Nos jeunes gens tirent sur le *bambou* chez un pote qui claqué l'héritage de papa. » (20 ans, nov. 05) **б) см.** sucer ; **se tirer sur le bambou см.** se branler

BAMBOULA *pop vx 1 n péj* негр, -итянка, африканец, -ка: « Je n'étais qu'un fort quelconque *bamboula*. Vois ce que je suis devenu. » (Ghelderode) ; « Lorsque tu as huit ans, que t'es tout gentil et qu'on te fait chier en te traitant de *bamboula*, de noiraud, toute la journée, ça fait mal. » (VSD, 22.08.07) **2 f** шумный праздник; кутёж, гулянка: « Vacances, cocotiers et *bambou-*

la... » (Télérama, 20.06.07) ; **faire la bamboula** гулять, кутить, вести разгульную жизнь: « Et moi, reprenait jovialement le père, qui croyais que tu faisais la *bamboula*. » (Aragon, 2) **3 m ou f arg разг.** косячок

BÂME, -E *adj arg разг.* чокнутый

BANANE *f 1) fam* выступ на бампере, *разг.* клык **2) fam** широкая улыбка, улыбка до ушей: « Rien que d'écrire ces mots, la *banane* me monte au visage... Car c'est à Mme Berluron et à ses cours d'E.P.S. que je dois les plus merveilleux fous rires de ma vie. » (Gavalda, 4) ; **mets-toi la banane !** улыбнись!, не дуйся! **3) fam** плохая отметка, двойка, *разг.* неуд: « Autant te le dire tout de suite, tu vas avoir des *bananes* en maths ! » (Net) **4) fam** закрученная и напояженная прядь волос, торчащая надо лбом: « J'affûte ma *banane* gominée entre deux doigts. » (Lasaygues) **5) fam разг.** придурок, балда: « — Au fait, deux heures du matin ou du soir ? — De l'après-midi, *banane* ! » (Piet) **6) fam** награда; медаль; *pl разг.* иконостас: « Trois paras. Des bérets rouges, avec des *bananes* de là jusque-là. Et il montrait l'étendue dévolue aux décorations de l'épaule gauche au ceinturon. » (Chabrol, 1) ; **il est couvert de bananes comme une oasis** он весь в орденах и медалях **7) arg sport** жёлтая майка (*лидера*) **8) arg** поражение, провал **9) arg** ошибка, упущение **10) arg** неприятность; проблема **11) разг.** набрюшная сумка: « / ... / où défilent jour et nuit des touristes en shorts, T-shirts et sandales, la *banane* autour de la bedaine. » (Libé, 1.09.99) **12) pop** [стоящий] пенис, член: « Il a l'ambition de rendre la *banane* aux hommes qui manquent de pêche. » (Net) **13) pop** нос **14) arg** грудь, *разг.* сиськи; **éplucher les bananes** ласкать грудь **15) arg** роликовая доска **16) fam** двухвинтовой транспортный вертолёт **17) fam** эл банановый контактный штырь **18) arg** vx десять тысяч франков **19) arg** немодный товар, залежавшийся товар **20) arg** дефицит **21) arg** шиньон (*похожий по форме на банан*) **22) arg milit** уши [лошади] **4) et des bananes fam** с небольшим: « La sélection naturelle a 150 ans et des *bananes*. » (Net) ; **il a / garde la banane fam a)** у него улыбка во весь рот: « Je ne prétends pas que ce centre soit une usine à miracles dont on ressortirait avec la *banane* en plus de la frite. » (Lenner) **б) он** в форме / в хорошем настроении, он до-

волен жизнью: « Au début, on avait tous la *banane*. Travailler de nuit n'est pas désagréable au début. » (*Roubaudi, 1*) в) (*мж* **il a la banane à la portière**) *разг.* у него стоит; **donner / filer la banane** *arg* вызывать эрекцию; **lâche-moi la banane !** *arg* отстань!; **mettre une banane à pop** провести, обмануть: « Son patron lui a mis une *banane*. » (*Net*) ; [en / se] **prendre / se ramasser une banane** а) *разг.* получить неуд: « Pour les adultes, ou les ados qui craignent de se prendre une *banane* à l'épreuve d'escalade, possibilité de cours individuels ou collectifs. » (*Net*) б) провалиться, потерпеть неудачу в) быть уволенным; **savourer une banane** *arg см.* сусег; **se peler la banane** *arg см.* се branler; **va te faire éplucher la banane ailleurs !** *arg* *груб.* иди трахаться куда-нибудь в другое место!

BANANÉ, -E *adj fam* награждённый, в медальях, в орденах

BANANER 1 *vi fam 1)* написать, накатать, состряпать: « Je dois *bananer* un article pour demain matin. Je donnerais gros pour ne pas avoir à le faire. » 2) обмануть, *разг.* кинуть: « Les gens ont compris qu'au deuxième tour, c'était la proportionnelle et qu'on ne se ferait plus *bananer* comme avant. » (*Monde, 17.03.89*) 3) победить; одержать верх: « / ... / l'équipe va se faire *bananer* si c'est pas moi qui suis dans les buts. » (*Cauvin, 2*) 4) *arg* бить, избивать 2 *vi fam* надевать все свои ордена и медали; **se bananer** *fam 1)* упасть, *разг.* грохнуться 2) получить плохую отметку 3) провалиться, потерпеть неудачу

BANANERAIE *f fam* [надетые] медали и ордена, *разг.* иконостас

BANANIA *m fam péj* негр, африканец: « "Tout ça, c'est des histoires de *Banania*" (un flic après les incidents de Belle-Ile, qui ne touchaient que des Beurs !). » ♦ **y a bon banania** *fam* это выгодное дельце, это соблазнительно; **être banania** *arg* быть спокойным / вялым

BANANIER *m arg milit* идиот ♦ **secouer le bananier** *arg* раздавать / вручать награды

BANASTE *f* (**BANASTON** *m*) *arg* тупой человек

BANBAN *invar pop 1* *adj* хромой, хромоногий: « Avec l'âge elle devient de plus en plus *banban*. » 2 *n* хромой, хромоножка: « C'est toujours avec ce petit *banban* là que la maîtresse se promène pendant la récréation. »

BANC *m* : **bancs de Terre-Neuve** *arg* Большие бульвары (*в Париже*); **aussi actif / rapide qu'un banc d'huîtres** *fam* медлительный как черепаха; **chauffer / cirer le banc** а) быть запасным игроком: « Il obligeait Mohamed à chauffer le *banc* des remplaçants. » (*Net*) б) сидеть на скамье запасных, *разг.* полировать скамеечку: « Il va chauffer le *banc* de touche la majeure partie de la saison. » (*Net*) в) предстать перед судом

BANCABLE *adj см.* bankable

BANCALO *adj arg 1)* хромой 2) жалкий: « On les retrouve un jour *bancalos*... gâteux... bavacheux / ... / » (*Boudard, 1*)

BANCO *fam 1* *interj* (*мж* **banco la moule**) хорошо, идёт, о'кей: « Je veux pouvoir me bourrer à la cantine et c'est *banco* ! » (*Chabrol, 1*) 2 *m* соглашение

BANCROCHE *fam vx 1* *adj 1)* кривоногий; хромой; безногий: « La Présidente ne sort jamais. Elle est *bancroche*. » (*Cendrars, 2*) 2) колченогий: « Arme en main, ton Tantonio chéri s'assoit sur un tabouret *bancroche* / ... / » (*San-A, 8*) 2 *n* калёка; хромой, -ая; безногий, -ая: « Ce qui vous ahurit, c'est qu'une telle prétention puisse naître chez une *bancroche* qui a déjà du mal à s'occuper d'elle-même. » (*Bazin, 2*)

BANC(R)UCHE *f* (*om* banque) *arg 1)* касса 2) банк

BANDAISON *f fam* возбуждение, эрекция: « Les douleurs aux jointures... les rides... les *bandaisons* moins promptes. » (*Boudard, 3*)

BANDANT, -E *adj fam 1)* соблазнительный, секси: « Je n'ai jamais vu de fille aussi *bandante*. » (*Lanher, 2*) ; « Du coup elle nous trouvait *bandants*, elle s'échauffait vachement. » (*Blier*) 2) интересный, увлекательный: « Boris son meilleur pote / ... /, le seul avec qui travailler cesse d'être la pire des inventions humaines pour devenir une activité agréable, voire franchement *bandante*. » (*Gabriel*) ; « Déposer le mort sous le nez du flic, ce doit être " *bandant* " pour le vrai tueur. » (*Pennac, 4*)

BANDAPARTISTE *n* (*om* faire bande à part) *fam* тот, кто предпочитает быть / действовать один; **en bandapartiste** в одиночестве, сам по себе: « Ça me tente aussi, cette sortie, mais plutôt en *bandapartiste*. » (*Net*)

BANDE *f* : **bande à Basile** *arg* оркестр Республиканской гвардии; **bande de gel**

des lieux лента, которой окружают место преступления; **bande noire** *arg* банда преступников; **bande velcro** *arg* негр / араб (*с короткими курчавыми волосами*); **être à bande et à cassette** *arg* быть бисексуалом

BANDE-À-L'AISE *m arg* 1) импотент 2) трус

BANDE-AU-CIEL *m arg* мужчина с устойчивой эрекцией

BANDE-À-VIDE *m см.* bande-à-l'aise

BANDÉE *f arg* возбуждение, эрекция: « L'espace d'un instant j'ai une puissante envie d'elle, et même... psychiquement... une formidable bandée. » (*P. Merle, 2*); **prendre une bandée** *см.* bander; **tirer une bandée** *см.* baiser

BANDELOTER *vi см.* bandoter

BANDE-MOU *m fam* 1) полуимпотент: « Il n'y a que les *bande-mou* qui jouent aux vertueux. » (*San-A, 14*) 2) трус

BANDER *vi fam* 1) находиться в состоянии возбуждения, возбудиться, иметь эрекцию; **il bande** у него стоит; **bander comme un âne / un carme / un cerf / un cheval / un pendu / un taureau / un Turc / un voleur** сильно возбудиться: « Je crois même que je pourrais me mettre tout nu devant une caméra, *bander* comme un âne et faire l'amour à une jeune fonctionnaire. » (*Pennac, 4*); « On *bandait* déjà comme des pendus. » (*Blier*); **bander comme une vache** а) *см.* bander* comme un âne б) иметь слабую эрекцию; **faire bander** возбуждать, заводить: « Le temps de guerre, ils adorent ça, dit Amélie, en fureur. Je crois que ça les fait *bander*. » (*Rochefort, 1*) 2) *тж перен.* очень хотеть, любить, *разг.* запасть на; быть сильно увлечённым кем-л. / чем-л.: « Tu es Xavière ? Un jeune homme *bande* pour toi. » (*Piet*); « Mina, elle, a vite su ce qui me faisait *bander* ou pas, dans la vie. » (*P. Merle, 2*); « À mon humble avis, seul un pervers délinquant ou très en manque pourrait *bander* sur une affaire pareille ! » (*Net*) 3) быть очень возбуждённым / взволнованным / взбудораженным: « Elle *bandait* de curiosité. » (*Cendrars, 2*) 4) *arg разг.* выпендриваться 5) *arg polic* быть близким к цели / к завершению ◊ **il ne bandera plus** он умер; **il bande mou / il ne bande que d'une [couille]** а) (*тж* *il bande à l'aise / en bémol / chamallow / flanelle / [comme un] foulard / fumette / guimauve / pure laine / mouchoir / en pine d'huître*) у него слабая эрекция / не стоит: « T'essaies de me rendre heureuse, seule-

ment tu *bandes* mou. » (*Cordelier, 1*); « Tu brailles qu'il *bande* mou et que c'est toujours la même histoire avec ces connards de hardes. » (*Despentes*) б) он в трудном / опасном положении в) он трусит, *разг.* дрейфит: « Quand j'ai vu le train arriver sur moi, je t'assure que je ne *bandais* que d'une. »; **le premier qui bande encule l'autre** *arg* кто смел, тот и съел; **bander à part** держаться особняком / в стороне: « Quand je le vois *bander à part* comme ça, je me dis toujours : ça y est, il refait sa tête de cochon ! »; **bander à zéro** *тж перен.* сильно возбудиться

BANDERIE *f см.* bandaison

BANDEROLLE *f*: **tu ranges tes banderolles, s'il te plaît !** *fam* может, замолчишь?

BANDEUR *I m fam разг.* бабник, ходо: « Il est si fragile, ce petit *bandeur* ! » (*San-A, 14*)

BANDEUR II (BANDEUR-ANNONCEUR, arg BANDOS) *m fam plais* автор рекламных роликов

BANDEUSE *f fam* любительница секса; нимфоманка: « Toutes ces mouffettes, qui sont les *bandeuses* de demain, il voudrait, pareil à un général, les passer en revue. » (*Simonin, 2*)

BANDIT *m*: **bandit manchot** *m fam* игральный автомат, *разг.* однорукий бандит: « Jojo tire sur le frein à main comme si c'était une machine à sous, un *bandit* manchot. » (*Piet*)

BANDO *m (om bandonéon) fam муз.* бандонеон

BANDOCHE *f fam* 1) слабая эрекция 2) мощная эрекция

BANDOCHEUR *vi см.* bandoter

BANDOCHEUR, -EUSE *n pop* трус

BANDOGÈNE *m arg* афродизиак

BANDOS *m см.* arg bandeur II

BANDOTER (BANDOUILLER) *vi fam* иметь слабую эрекцию: / ... / et le membre apparut. Flétri par l'usage, il *bandotait*. » (*Duteurtre*)

BANDOUILLÈRE *f*: **en bandouillère** *fam* напояк: « Les pectoraux en *bandouillère*, / ... / je marche sur le sable brûlant / ... /. » (*San-A, 12*); **il l'a en bandouillère** *arg* а) у него слабая эрекция б) его обманули / *разг.* кинули

BANDOUILLE *f см.* bandoche

BANETTE *f arg* кровать

BANG (GUEBAN) *m arg* 1) бонг (*устройство для курения каннабиса и табака*) 2) *разг.* косяк: « On a dû partager le

même *gueban*. » (*Net*) 3) сильное и быстрое действие укола наркотика, *жарг.* приход

BANGO *f arg* марихуана

BANKABILITÉ *ffam* известность; раскрученность: « Pourtant, tous les deux ont reçu un Oscar, ce qui décuple leur indice de *bankabilité* glamour. » (*Le Temps*, 27.07.10)

BANKABLE *adj fam* обеспечивающий успех; делающий сборы; известный; модный; *разг.* раскрученный: « Tu coucherais avec Elephant Man si Elephant Man était un réalisateur *bankable* ! » (*Pille*) ; « Déjà, Claude m'a imposé à la production qui voulait quelqu'un de plus *bankable* comme on dit. » (*Le Temps*, 24.07.10) ; « C'est un des acteurs les plus " *bankables* " du ciné français. » (*GQ*, nov. 2010)

BANKSTER *m (om* banquier+gangster) *fam* банкир-жулик: « Vous aussi *banksters* de haut vol, procurez-vous 5 milliards ? » (*Net*)

BANLIEUE *f*: **de banlieue** *fam* малоинтересный

BANNE *f arg* простыня; **se glisser / se mettre dans les bannes** лечь в постель: « Il s'était directo glissé dans les *bannes*. » (*Net*)

BANNIÈRE *f pop* рубашка: « Et comme les Hindous au bord du Gange des clochards sont assis au bas des marches, se trempant les pieds, lavant des *bannières*. » (*Clébert*) ; **en bannière** в одной рубашке, без штанов: « En *bannière*, les jambes nues, il s'était immobilisé. » (*Aragon*, 2)

BANQUE *f*: **banque sur pied** *arg* лёгкая жертва, *разг.* раззява (*o турсуха*); **faire péter la banque** *fam* взять банк (*см.* *sucer*) ; **passer à la banque** *arg polic a* получить наличные (*на расходы*) б) забирать выручку (*проститутки*)

BANQUER *vt, vi 1) fam* платить, расплачиваться: « L'Angèle va avoir tout à *banquer*. L'hosto, l'enterrement, les toubibs, tout quoi ! » (*Clavel*, 2) 2) *arg* отсидеть [в тюрьме], *разг.* отмотать [срок]

BANQUETTE *ffam* подбородок ♦ **jouer devant des banquettes** *arg du spect* играть в полупустом зале: « Les courtiers se plaignent, les théâtres jouent devant des *banquettes*, les music-halls tirent la langue. » (*Vautel*) ; **faire banquette** *arg* ждать: « Pour m'entendre dire ça, j'avais pas besoin d'aller faire *banquette* pendant une heure, d'aller faire la mendigote dans ce Palais pourri. » (*A. Sarrazin*, 3) ; **se retirer des banquettes**

arg уйти на покой (*o проститутке*): « / ... / et de toute façon, son argent rentrait dans la même caisse que le mien, il aurait la même couleur quand je me retirerais des *banquettes*. » (*Japrisot*, 4)

BANQUEZING *m (om* banquier) *arg* 1) продюсер 2) банкир 3) спонсор **BANQUISE** *f arg 1)* слой льда (*в стакане*) 2) кубик льда

BAPTÊME *m arg* групповое изнасилование (*как наказание*) ♦ **baptême de l'air** *fam* лишение / потеря невинности

BAPTISÉ, -E *adj fam* разбавленный (*о молоке, вине*): « Tu sais, j'ai l'impression qu'on nous a refile du lait *baptisé* encore cette fois-ci. » ♦ **baptisé au coupe-cigare / au sécateur** *fam* обрезанный; еврей

BAPTISER *vt 1) fam* разбавлять [водой]: « Eh, poulette, est-ce que tu n'aurais pas *baptisé* mon vin, par hasard ? » 2) *fam* посадить пятно (*на новую одежду, чистую скатерть*) 3) *arg* насиловать

BAPTISTE *n pr*: **tranquille*** comme Baptiste

BAQUER (SE) 1) *arg* купаться: « Si on allait se *baquer* à la piscine ? » (*Net*) 2) *arg milit* приводняться, садиться на воду

BAQUET *m 1) pop* разг. брюхо, пузо: « Ayant le canon de l'arme sur le *baquet*, le motard renonce à extirper la sienne. » (*San-A*, 1) 2) *arg см.* chatte 3) *fam* гоночный автомобиль 4) *arg* [большая] рюмка ♦ **baquet à pattes** *pop* прачка; **en avoir dans le baquet** *pop* быть смелым; **danser sur le baquet** *см.* baiser ; **il faiblit sur le baquet** *pop* *разг.* у него не стоит; **pointer du baquet** *pop* быть беременной

BAQUEUX (BAQUISTE) *m (om* BAC, brigades anticriminalité) *arg* полицейский

BAR *l m arg*: **bar montant** бар, где можно подняться наверх с проституткой; **bar à bouchons / à pouffes / à putes** бар, где ждут девушки, занимающиеся консумацией / проститутки; **bar à touffes** бар для лесбиянок; **aller à Pine's** [pins / pines] **bar** *arg a*) идти в бордель б) *см.* baiser ; **faire des bars parallèles** *arg* ходить из бара в бар: « Même s'ils sont côte à côte... faire des *bars* parallèles en étant bourré, c'est pas facile. » (*Net*) ; « Je me demande toujours si je dois faire des *bars* parallèles ou un bar fixe. » (*Net*)

BAR II *m (om* baryton) *arg du spect* саксофон-баритон

BARABILLE *f arg* драка, потасовка, свалка ♦ **mettre / semer la barabille** *разг.*

устроить бардак: « J'allais pas à contre-courant, j'écrasais. À quoi bon semer la *barabara* parmi les convaincus ? » (*Boudard, 2*)

BARACCA *f* см. *baraka*

BARAGOUIN(AGE) *m* *fam* *разг.* тарабарщина

BARAGOUINER *vt, vi* *fam* 1) еле-эле говорить, объясняться с грехом пополам: « Il lisait couramment l'allemand, qu'il *baragouinait*. » (*Aragon, 6*) ; « Il *baragouinait* quelques mots de français. » (*Constantine*) 2) говорить на непонятном языке, лопотать: « Elle fait signe à son bonhomme pour lui *baragouiner* je ne sais quoi à l'oreille. » (*Cendrars, 2*)

BARAKA *f* *fam* везение, удача: « Tu te rends compte sur quoi je comptais pour changer ma vie ? Le gros lot ! La chance, la *baraka* ! » (*Boissard*) ; **avoir la baraka** быть везучим: « Moi, je trouve qu'elle a la *baraka*, cette fille. Elle est toujours à deux doigts de la catastrophe, mais, finalement, la catastrophe est pour les autres. » (*Boileau-Narcejac, 2*)

BARAQUE *I* *fam* **1 f** 1) *разг.* халупа 2) жильё; дом; квартира; *разг.* хата: « Moi, tout ce que je sais, c'est que j'ai trois enfants à la *baraque*. » (*Chefdeville*) ; « Et dire qu'à une époque, le Louvre, c'avait été la *baraque* perso du roi. » (*Zeller*) ; « Marc n'avait plus qu'à / ... / aller se réchauffer au café, manger un morceau et rentrer à la *baraque*. » (*Vargas, 3*) 2) учреждение; организация; фирма, *разг.* лавочка, *разг.* контора: « Rosa, elle, elle était de la *baraque*, ils n'auraient jamais dû se séparer. Ça, c'était un couple de théâtre. » (*Anouilh, 10*) ; **faire marcher / tourner la baraque** заправлять делами, руководить: « Mais il trouvait Joseph trop con pour faire marcher la *baraque*. » (*Clavel, 2*) 3) неразбериха; бардак; шарашкина контора: « Oh là là ! Quelle *baraque*, bon sang ! Il donna un coup de poing sur sa table. Blanche qui chialait tout le temps, l'illustre Marceau qui toussait, le livret avec de mauvaises notes. » (*Sabatier, 6*) 4) *arg* половые органы, гениталии; **se taper sur la baraque** см. *se branler* 5) *разг.* громила, амбал, лось: « J'ai vu tes gars. Des *baragues* qui soulevaient une armoire d'un doigt. » (*Vargas, 2*) 6) *arg* электрический бильярд 7) *arg* подпольный игровой автомат **2 interj** *arg* хватит! **♦ baraque à foutre** *arg* *разг.* бордель; **toute la baraque** а) всё, *разг.* всё

баракло б) всё; **attiger la baraque** *arg* преувеличивать, заходить слишком далеко, перегибать палку; *разг.* загнуть; **bouffier la baraque** разориться; [faire] **casser / défoncer / crouler / péter / sauter / scier la baraque** а) устроить скандал / *разг.* бенц б) всё разнести: « Qu'ils cassent la *baraque* s'ils le veulent et le peuvent. » (*Nourissier*) в) всё сорвать / провалить / испортить: « Et puis, toc ! l'imprévu qui nous casse la *baraque*, qui va nous priver, si je puis dire, de ce morceau de choix. » (*Boudard, 1*) ; « Luce se tourna vers lui, sans douceur. — Fous-moi la paix, dit-elle. Et elle quitta le restaurant. Claude baissa la tête. — Je t'ai un peu cassé la *baraque*, non ? » (*Frank, 1*) г) иметь бешеный успех, произвести фурор: « Miss Risa casse encore la *baraque* (plus d'un million d'exemplaires), avec son deuxième roman. » (*20 ans, avril 06*) ; « On a une trentaine de journalistes pour Rivka, des politiques, du peuple d'ici, on peut préparer les disques d'or, je te jure, on va faire péter la *baraque*. » (*Rousset*) ; **ne pas casser la baraque** быть заурядным / не бог весть что / так себе: « Bien sûr, les paroles ne cassent pas la *baraque*, mais la mélodie est charmante. » ; **faire baraque** *arg* а) потерпеть неудачу б) не найти, что сказать, растеряться; **monter une baraque** *arg* а) найти способ б) обмануть, *разг.* кинуть; **monter la baraque** *arg* устроить кому-л. свидание с кем-л.; **tenir la baraque** *arg* быть на высоте

BARAQUE II *adj* (*om* *baraqué*) *arg* 1) атлетически сложенный, *разг.* здоровый: « Et puis il était *baraque*. » (*Zeller*) 2) сильный в чём-л.

BARAQUÉ, -E *adj* *fam* атлетического сложения; широкоплечий; крепкий: « Par la fenêtre, je vois un grand type *baraqué* faire des longueurs dans la piscine. » (*Benacquista, 3*) **♦ bien baraqué** а) стройный, складный: « Si j'étais un peu moins bien *baraqué*, elle m'envierait sur les roses ; mais mon charme opère. » (*San-A, 5*) ; « Si leurs chasses étaient des mains, toutes les souris un bien *baraquées* se baladeraient à loipé ! » (*San-A, 9*) б) стройный, логичный: « Faut une doctrine, quoi ! Quelque chose de bien *baraqué*, sans ça on sait pas bien... » (*Ikor*)

BARATER *m* *arg* драка, потасовка

BARATER *vt* *arg* см. *baratiner*

BARATIN *m* 1) *fam* заговаривание зубов; *разг.* болтовня, треп: « À mon tour

d'y aller de mon *baratin*. J'essaye d'arranger les choses / ... /. » (*Blier*) ; « Tu peux causer. Tu peux essayer de m'avoir au *baratin*. » (*Clavel*, 2) ; **faire du baratin** à *разг.* заговаривать зубы, пудрить мозги кому-л.: « Il m'a fait un tel *baratin* que j'ai fini par acheter sa fameuse machine à laver. » ; « Il ne sait pas danser, il ne va au bal que pour faire du *baratin* aux filles. » 2) *fam* доклад, сообщение: « Hier, il nous a fait un petit *baratin* sur les romans de Victor Hugo. » 3) *arg* перекрёстный допрос

BARATINER *fam* 1 *vi* болтать, разглаживать, *разг.* трепаться, заливать: « “ Nous on jacte, on n'arrête pas de jacter ! ” ne cessaient-ils de répéter. Il avait fini par y croire. Par croire que, se contentant de *baratiner*, ils ne passaient jamais aux actes. » (*Bourniquel*) ; « Je me suis mis à *baratiner* sur Jérôme, je l'ai représenté comme un grand crack. » (*Curtis*, 1) 2 *vt* обрабатывать, *разг.* охмурять; *разг.* пудрить мозги кому-л.: « Je pourrais vous raconter n'importe quoi, je lui disais... Vous *baratiner* de mille façons... » (*Blier*) ; « Il gagnait plus de fric que je ne le ferais jamais, à raconter sa vie, bonimenter, *baratiner* les badauds. » (*Clébert*) ; « Pauvre Merciez qui a essayé de *baratiner* Myriam. » (*Gavalda*, 3)

BARATIN|EUR, -EUSE *fam* 1 *n* *разг.* пустомеля, трепач, -ка, трепло: « C'est un vieux *baratineur*. Un type qui s'ennuie et veut faire l'intéressant. » (*Sabatier*, 2) ; **baratineur maison** красноречивый, с хорошо подвешенным языком: « Que restait-il ? Peut-être un de ces métiers du XX^e siècle, supposés artistiques : metteur en scène, antiquaire, décorateur ?... Pas davantage : il n'était ni assez passionné par les arts, ni assez frivole, ni assez *baratineur*. » (*Curtis*, 3)

BARATTE *f arg* анус

BARATTER *vt arg* заниматься сексом

BARBANT, -E 1 *adj fam* скучный, занудный: « — Je n'ai rien à lire... — Ce bouquin que tu as commencé hier... — J'abandonne. Il est *barbant*. » (*Curtis*, 4) 2 *m arg* плохой пианист в баре

BARBAQUE *f fam* 1) плохое мясо, тушлятина: « Vise-moi c'te *barbaque*, si c'est pour des hommes ou pour des cochons. » (*Sylvère*) 2) мясо: « On allait chercher soi-même, chez le boucher voisin, le morceau de *barbaque*. » (*Simenon*, 8) 3) тело, телеса: « La salle n'est pas assez grande pour conte-

nir tant de monde. On se fraye un passage dans les *barbaques* saoules. » (*Boudard*, 6)

BARBARE (À LA) *fam* 1 *loc adv* 1) грубо; резко; бесцеремонно 2) быстро; *разг.* по-быстрому; кое-как: « Je tartine le tout de Nutella (un peu à la *barbare*, je le reconnais). » (*Net*) ; « Résiliation à la *barbare*, quels sont les risques ? » (*Net*) 2 *loc adj* грубый

BARBE 1 *f* 1) (*мж* c'est la *barbe* et les *cheveux*) *fam* тоска, *разг.* занудство: « Quelle *barbe* ! disait-il. Oh, naturellement, ce sont des gens très bien, mais ça va être encore une soirée perdue, trois heures de conversation pour rien. » (*Curtis*, 3) 2) *fam* *разг.* зануда 3) *arg* волосы на лобке ◇ **la barbe** ! *fam* довольно!, хватит!, надоело!: « Oh ! la *barbe*, taisez-vous un peu ! » (*Sabatier*, 6) ; faire une **fausse barbe** *arg см.* lécher ; **vieille barbe** *fam* старик, *разг.* старый хрыч: « Il n'a peut-être que vingt-cinq ans, mais au fond c'est déjà une vieille *barbe*. » (*Cabanis*, 1) ; **barbe à poux** *pop* кудрявая борода; **par barbe** *fam* на / с человека, на нос, с носа; **avoir sa barbe** *arg* напиться, *разг.* надраться; **faire la barbe** à *arg* а) гильотинировать б) посмеяться над в) обмануть; обыграть; *разг.* обставить; поиметь: « En cheville avec un broc du coin, à qui il avait bien l'intention de faire la *barbe* chaque fois que l'occasion s'en présenterait, il se faisait fort de pourvoir aux besoins du ménage. » (*Cordelier*, 2) г) навредить скуку; **se mettre une fausse barbe** *arg см.* lécher ; **mouiller la barbe** *arg* мочиться; **prendre une barbe** *arg* пить, *разг.* бухать

BARBE 2 *m* (*om* barbeau) *arg* сутенёр, *разг.* кот: « Au rade, Tavers voit guère d'anciens que Théo le book et Antoine de Créteil, un petit *barbe* qui débutait lorsqu'il a quitté le coin. » (*Simonin*, 2)

BARBEAU *m fam* vx 1) [начинающий] сутенёр, *разг.* кот: « Il a fait l'Indochine et s'habille comme un *barbeau*. » (*Picouly*, 1) 2) попугай (*о человеке, одевающемся слишком ярко*)

BARBEC *m* (*om* barbecue) *fam* барбекю: « Ça y est, t'as réveillé mon instinct de beauf (celui qui fait sortir le *barbec* et le ricard au premier rayon de soleil) ; ce soir je sens que je vais merguezer, si si. » (*Net*)

BARBECUE *m arg* 1) аппарат для измерения давления 2) [дорожный] радар ◇ **faire un barbecue** засунуть в багажник труп и поджечь машину

BARBER 1 *vt* 1) *fam* надоедать, *разг.* осточертевать, доставать: « Tu me *barbes* avec ta coquetterie. » (*B. et F. Groult, 1*) 2) *arg* украсть, *разг.* спереть 3) *arg* взять, позаимствовать 4) *arg* обмануть, *разг.* поиметь: « — En plus la coiffeuse, t'as bien vu qu'elle te l'a ratée ta couleur / ... / — Cette conne de coiffeuse de Jean-Louis David, elle m'a mis des grosses disquettes dans la cervelle, je me suis fait *barber*, elle a réussi à me convaincre que ça m'allait super-bien. » (*Guène, 2*) 2) *vi arg* врать, *разг.* заливать; **se barber** *fam* скучать, *разг.* поддыхать от скуки: « On a dû se *barber*, ici, sans moi ! » (*Colette, 9*)

BARBETTE *f* 1) *arg milit* сапёрные части, сапёры 2) *arg* немножко гашиша ◇ **coucher à barbette** спать прямо на полу

BARBEUC (**BARBEUK**) *m* (*om* *barbesue*) *arg* барбекю

BARBEUR *m arg* вор

BARBI *m* (*om* *barbiturique*) *fam* барбитурат

BARBIE *f fam* блондинка, Барби: « / ... / la *Barbie* en mini-short du camping. » (*Télérama, 18.04.07*)

BARBICHE *f arg* [начинающий] сутенёр: « En douce il vous dénonce ! C'est une *barbiche* ! Un indicateur ! Il pue le traître ! » (*San-A, 13*)

BARBICHETTE *f fam* бородка ◇ **on le tient par la barbichette** он у нас в руках: « / ... / nous tenons par la *barbichette* l'un des plus grands patrons du CAC 40 / ... / » (*Osmont*)

BARBICHON *m sm.* *barbiche*

BARBIFIANT, **-E** *adj fam vx* скучный; нудный

BARBIFIER *vi fam* 1) брить / стричь бороду 2) *vx* надоесть, *разг.* осточертеть; **se barbifier** 1) стричь бороду; бриться: « Je me rasais, tout debout, sérieusement, devant un mur ou même, quand je le pouvais, devant un panneau de porte, parce qu'il est malaisé de se *barbifier* face au vide. » (*Duhamel, 1*) 2) *vx* скучать, умирать со скуки

BARBILLETON (**BARBILLON**, **BARBIQUET**) *m arg* молодой / начинающий сутенёр; мелкий сутенёр: « Je me souviens encore avec tendresse de certaines nuits où j'allais, dans une boîte sordide, retrouver une danseuse pour la gloire de laquelle je me battis même, un soir, avec un *barbillon* vantard. » (*Camus, 1*) ; « Je le catalogue *barbiquet* de bas étage. » (*San-A, 6*)

BARBIQUE *m ou f arg* 1) вульгарный, *разг.* выпендрённый парень / мужик (часто большой шутник) 2) тот, кто изображает из себя крутого

BARBIQUER *vi arg* 1) вести себя вульгарно 2) изображать из себя крутого

BARBIQUET *m sm.* *barbilleton*

BARBIS (**BARBITOS**) *m pl* (*om* *barbituriques*) *fam* барбитураты

BARBIZET *m sm.* *barbilleton*

BARBOT *m arg* 1) сутенёр 2) карманная кража 3) утка; селезень ◇ **faire le barbot**, **aller au barbot** воровать, обчищать карманы

BARBOT(T)AGE *m fam* кража, воровство: « Un jour, l'un d'eux commet un vol, un misérable *barbotage* qu'il essaie de déguiser en aventure. » (*Sabatier, 2*)

BARBOT(T)E *f arg* 1) игра в кости 2) кража, воровство 3) осмотр, обыск, *жарг.* шмон 4) медицинский осмотр (*проституток*)

BARBOT(T)ER *vi fam* воровать, красть, *разг.* переть: « Ah, ça fait mal, hein, quand on a bossé pour gagner du pèze et qu'on se le fait *barboter* par des fainéants. » (*Clavel, 2*)

BARBOT(T)EUR, **-EUSE** *n fam* вор, -овка, *разг.* воруа: « Espèce de sale *barboteur*, quand est-ce que tu finiras de nous faire les poches ! »

BARBO(T)TEUX *m pop* утка; селезень

BARBOT(T)IN *m arg* краденое

BARBOUILLAGE *m arg* 1) изменение / замена главной странички сайта 2) граффити; тэг

BARBOUILLE *f fam* 1) окраска, покраска: « / ... / on a profité des vacances pour filer un coup de badigeon à la cuisine et c'est pas possible de mouler notre Ripolin en pleine *barbouille*. Après, ça sèche et t'obtiens plus le même ton, Gros. » (*San-A, 17*) 2) живопись: « Je ne suis pas un forcené de la *barbouille* figurative / ... / » (*San-A, 8*) ; « Bref, la *barbouille* nourrit même plus spirituellement son bonhomme. » (*Brégis*) 3) плохая картина, *разг.* мазня: « Il embarquait une chaise, une potiche quelconque... mais en cadeau un livre rare, une petite *barbouille* qu'il allait encadrer, éclairer adéquate... » (*Boudard, 1*) 4) *arg du spect* гримирование 5) *arg* трудная / опасная ситуация

BARBOUILLÉ, **-E** *adj* : **il se sent barbouillé** *fam* его подташнивает / мутит: « Je me sentais *barbouillé* comme après une cuite carabinée. » (*Exbrayat, 12*)

BARBOUILLER 1 *vi* : **barbouiller l'estomac / le cœur** *fam a*) вызывать тошноту: « Il fit la sieste jusqu'à cinq heures, descendit, l'estomac *barbouillé*, se remit d'aplomb avec deux verres de whisky. » (*Simenon*, 2) б) быть отвратительным: « Tais-toi ! tu as une façon de parler qui me *barbouille* le cœur. » (*Perret*, 3) 2 *vi arg* запинаться, заикаться: « Écoute, *barbouille*-t-il, je crève dans ce boxif, si tu permets je vais t'attendre sur le trottoir. » (*San-A*, 4) ; **se barbouiller** а) пить, *пазг.* бухать б) (*de*) чихать, плевать *на*: « Tes problèmes, moi je m'en *barbouille* ! »

BARBOUILLETTE *f*: **faire barbouillette** *arg см.* lécher

BARBOUSARD *m см.* barbouzeux

BARBOUSE *m ou f см.* barbouze

BARBOUSEUX *m fam 1)* бородач: « Parmi ces restaurants je ne compte pas les trucs étudiants dont l'entrée est interdite aux *barbouzeux* et porteurs de musettes. » (*Clébert*) 2) *см.* barbouze 2

BARBOUSIN *m arg см.* chatte

BARBOUZARD *m см.* barbouzeux

BARBOUZE (**BARBOUSE**) *fam 1 f* бопода: « Armand se passe le dos de la main contre la *barbouze*. » (*Simonin*, 2) ; « Il me suffisait de lui arracher sa *barbouze* pour le démasquer / ... /. » (*San-A*, 18) 2 *m ou f 1)* сотрудник, -ица спецподразделений полиции; тайный агент, шпион: « À cette occasion, on l'avait accusé d'encourager l'activité de réseaux parapoliciers — les fameuses *barbouzes* — destinés à lutter dans l'ombre contre les plastiqueurs. » ; « Il est plus *barbouze* qu'aventurier, mais une *barbouze* à toutes mains, si j'ose dire. Le nombre de services de renseignements pour lesquels il a travaillé est incroyable. » (*Avril*) 2) полицейский

BARBOUZER *vi fam* действовать вне рамок закона (*о секретных службах*)

BARBOUZERIE *f fam 1)* тайная полиция; тайные агенты; шпионы: « Alors pourquoi n'y aurait-il pas des agents internationaux qui surveilleraient tout le monde ? Les casques bleus de la *barbouzerie*, en quelque sorte... » (*Avril*) 2) опасная тайная операция

BARB'S *m pl (om barbituriques) fam* барбитураты

BARBU *m 1)* *arg du spect* музыкант, оркестрант (*исполнитель классической музыки*) 2) *arg du spect* пианист в баре

3) *fam* [карточный] король 4) *arg* Бог: « Dommage que ce faux jeune homme ne soit pas une vraie jeune fille / ... /. J'ai pas l'habitude de m'insurger contre les erreurs d'aiguillage du *barbu* ; je me contente de les déplorer. » (*San-A*, 13) 5) *arg* мусульманский активист / фундаменталист: « Je ne voyais pas le lien entre des *barbus* exaltés et le milieu varois. » (*Izzo*) 6) *arg пазг.* полицейский 7) *pop см.* chatte ♦ **croire au barbu** *fam* верить в Деда Мороза, быть наивным: « Il faut arrêter de croire au *barbu* à un moment donné. » (*Net*)

BARCA 1 *см.* barka 1

BARCA 2 *f arg пазг.* проститутка

BARCAROLLE *f arg* гомосексуалисты

BARDA *m 1)* *arg milit* вешмешок, снаряжение: « Abel et Jacques ramassent leur *barda*, rajustent les casques. » (*A. Lanoux*) 2) *fam* багаж; снаряжение; *пазг.* барахло: « Tu sors de ton wagon avec tout ton *barda*. » (*Gavalda*, 1) 3) *arg vx* сто франков, тысяча старых франков: « Finalement, il ne resta plus à la banque que dix ou vingt malheureux *bardas*, on avait fait ça par petites étapes, cent, deux cents sacs. » (*A. Sarrazin*, 2)

BARDACHE *f arg* пассивный гомосексуалист

BARDANE *f arg* клоп

BARDE *f*: **à toute barde** *arg* на полной скорости; во весь дух: « J'étais à 10, le pneu droit de la caravane crevé et v'là-t-y pas qu'arrive du haut de la côte un camion de céréales de 20 tonnes, lancé à toute *barde*. » (*Net*)

BARDÉ, -E *adj arg* пьяный, *пазг.* бухой

BARDÉE *f arg* много, *пазг.* вагон, куча: « Avec une *bardée* de diplômes tu n'es pas forcément sous-payé ! » (*Net*)

BARDER *vi arg vx* вкалывать: « Les hommes ont besoin d'être repris en main. Faites-les *barder*. » (*Mohrt*) ♦ **ça barde** *fam a*) приходится жарко: « Il paraît que ça a *bardé* dans ton secteur ? » (*Mohrt*) б) крик / *пазг.* хай стоит; идёт страшный скандал: « — Mon père me tuera ! — Mais non, disait Marguerite, je serai avec toi. Ça *bardera* au début puis il comprendra. » (*Sabatier*, 6) в) всё в полном порядке; дело идёт, работа кипит: « Elle a beaucoup d'autorité, d'influence, avec elle cela *barde*. »

BAREBACK *m (angl) arg* сексуальный акт без презерватива

BARGE(OT) *adj / n см.* barje

BARGEOTER *vi см.* barjoter

BARGUIGNER *vi pop* колебаться; мешкать, медлить: « Barth lui avoue sans barguigner : — C'est moi qui t'ai envoyé la lettre anonyme. » (*Dorin*, 9) ; « S'agira de faire vite, inutile de barguigner. » (*San-A*, 4)

BARIL *m* : **baril de moutarde** *pop* зад, разг. задница

BARJE (BARJO(T), (BARGE(OT) (*om* jobard) *fam* **1** *adj / n разг.* чокнутый, -ая, псих: « — / ... / tu la trouves pas un peu barje ? — Excéntrique, peut-être. Mais c'est pas désagréable. Barje, non. » (*Gabriel*) ; « Faut être barjo pour planquer son oseille dans le four ! » (*Cordelier*, 1) ; « Et ces deux barges qui veulent se suicider ! » (*Piet*) **2** *adj разг.* барахляный, дурацкий **3** *m arg* начинающий взломщик

BARJOTER *vi arg разг.* быть с приветом / чокнутым

BARKA **1** *interj pop* 1) хватит!, довольно!, баста!: « Il se contente de lire " Pariscope " ou " 7 à Paris " au micro, et barka ! » (*P. Merle*, 2) 2) *разг.* чёрта с два!: « La fuite avec mes soufflets au fromage, barka ! » (*Boudard*, 4)

BARKA **II** *см.* barca **II**

BARKIBIA ! *interj arg* убирайся!

BARLOU(P) *m arg см.* loubard)

BARLU *m arg* 1) судно: « Aussi suis-je sur le môle lorsque le pilote du barlu exécute les suprêmes manœuvres d'accostage. » (*San-A*, 4) 2) групповое изнасилование

BARNUM *m arg* 1) шум, толчея, толкучка 2) большая палатка, павильон (*на ярмарке*) 3) огромный предмет

BAROMÈTRE *m arg polic* статистика, статистические данные

BARON *m* 1) *fam* деятель; крупная фигура; важное лицо: « Les barons frontistes s'inquiètent. » (*N. Obs*, 1.06.06) 2) *fam* соучастник, сотоварищ, компаньон, напарник; подельник: « Il éprouvait une certaine fierté à se voir présenter partout comme le nouveau baron de la baraque à Pat Carminetti ! » (*Clavel*, 2) ; « Près de lui, deux barons (ses complices), aux regards furtifs, encadrent des cartons empilés servant de table de fortune, entre deux pouelles. » (*P. Merle*, 2) 3) *arg* член команды 4) *arg* хитрец 5) *arg* вк покровитель 6) *fam* кружка пива (*0,5 или 1 л*)

BARONNE *f arg* 1) старуха 2) законная жена

BARONNER *vt, vi arg* 1) быть сообщником, работать в паре: « Il sait que je baronne pour son rival... que je suis en cheville avec Vulcanos. » (*Boudard*, 1) 2) вступить в сговор (*о крупье / игроке*) 3) прикрывать, покрывать (*незаконную деятельность*)

BAROQUEUX *m fam* исполнитель барочной музыки

BAROUD [barud] *m fam* бой, сражение; схватка, борьба: « Ils viennent nous faire une petite visite pour se marrer, pour voir comment que c'est que le baroud, ils veulent faire leur petit carton comme au tir aux pigeons. » (*Sartre*, 2)

BAROUDER *vi fam* воевать, сражаться, драться, биться: « Avec son visage " cabossé ", il a baroudé sur toutes les routes, et il détient un record qui sera difficile à battre. »

BAROUD|EUR, -EUSE *n fam* 1) тот, кто не сдаётся; боец: « Un homme costaud, symp, cheveux gris très drus pour son âge, gueule de baroudeur qui n'a pas peur de l'existence. » (*San-A*, 1) 2) известный репортёр

BAROUF (BAROUF(F)E, BAROUF-LE) *m fam* 1) шум, грохот: « Le père et les frères regardent le moteur. — Maintenant, faut l'essayer. — Ça va faire du barouf ! » (*Picouly*, 1) 2) скандал, разг. бенц: « Il a fait un barouf d'enfer à la mairie. » (*Roubaudi*, 2)

BARQUE *f pop* туфля; ботинок $\diamond$ **mener qn en barque** *fam* а) подшучивать б) обманывать, разг. кидать: « Après nous avoir écoutés sans nous interrompre, notre patron avait lâché : " Foutaises. Bourgeois vous a menés en barque ! " » (*Borniche*, 1)

BARQUETTE *f* : **défoncer la barquette** *à arg* грубо овладеть

BARRABILLE *f см.* barabille

BARRE *f arg* 1) *ix* десять тысяч франков 2) (*тж barre de slip*) пенис в состоянии эрекции; **avoir la barre** *см.* bander ; il a une **barre d'acier suédois** *разг.* у него стоит как у коня 3) руль (*velocuneda*) 4) *pl arg sport* ворота 5) доза гашиша (*см.* tamia) 6) *разг.* косяк; **tirer une barre** затянута, сделать затяжку (*косяка*) : « Un barbu à lunettes lui répondit en tirant une grosse barre : — Tu te souviens pas ? » (*Chefdeville*) $\diamond$ **barre de chocolat** *fam* а) калькулятор б) микрокомпьютер; **barre de fer** скряга, разг. жмот; **barre à mine** *arg* а) ненадёж-

ный человек б) пенис в состоянии эрекции: « On avait dans le corps une phénomène envie de tringler. Il nous poussait des *barres* à mine. » (*Blier*) ; **barre de rire** *arg* веселье: « Une fille cruelle à vie je suis, entre *barres* de rire et peines. » (*Diam's*, 2) ; **se payer / se prendre / se taper une [vieille] barre de rire** (/ des *barres* [de rire]) веселиться, *разг.* оттягиваться: « Trop on s'est tapé des *barres* de rire en le voyant. » (*Net*) ; **à / en toute barre** *fam* очень быстро, во весь дух; **en barres** *fam* настоящий, стопроцентный; сплошной: « C'est de la connerie en *barres*. » ; **avoir de la barre** нести бред / чушь; **avoir une / la barre** а) понравиться: « T'as vu le mec en 404 ? Je crois que t'as une *barre*. » (*Cordelier*, 1) б) (*pour qn*) хотеть кого-л.; **ne pas casser des barres** быть так себе / не бог весть что; **faire la barre** а) избегать; **manger à la barre** *fixe* *fam* голодать; **pousser des barres** *arg* *разг.* *спорт.* толкать железо (*см.* *gymnases*); **se rincer les barres** *pop* выпить, *разг.* пропустить рюмашку; **taper la barre** *arg* а) убежать, *разг.* смыться б) попасть мячом в перекладину ворот

BARRÉ, -E 1 *adj* / *n* *fam* 1) *разг.* чокнутый, -ая, псих; с приветом: « Je vous ai déjà dit que les mères sont toutes *barrées* ? » (*Zeller*) 2) *разг.* под кайфом 2 *adj* *fam* чудной, странный: « Pour aficionados de comédies *barrées* et *bigarres* ! » (*VSD*, 22.08.07) **ô c'est bien / mal barré** это хорошо / плохо началось: « On est si bien *barré* que le Grand ne veut plus qu'on s'arrête. » (*Boudard*, 1) ; « Mal *barré* le week-end. Cécelle me fait la gueule. » (*Lasaygues*) ; **il est mal barré** а) он тяжело болен б) ему не повезло: « Elle te fait le coup de la migraine dès le premier soir, c'est ça ? Putain, ben t'es mal *barré*, mon gars. » (*Gavalda*, 1) в) у него проблемы: « Oh putain que j'étais mal *barré* ! Alors là j'étais plus dans la merde, je touchais carrément le fond de la citerne à vidanger. » (*Renoux*)

BARRE-À-MINE *f arg* *см.* *barre*

BARREAU *m* : **barreau de chaise** *fam* толстая сигара: « / ... / depuis trois jours que le tournage a commencé, il les a bien regardés, tous, avec leurs *barreaux* de chaises et leurs chevalières en or / ... /. » (*Laurens*) ; **barreaux d'échelle de secours** *pop* рёбра; **avoir le barreau** *arg* *см.* *bander*

BARRER 1 *vi* *pop* *vx* (*тж* *se barrer* *fam*) уйти, *разг.* смыться: « Alors salut ! Jean,

ramène les gars, on *barre* ! » (*Chabrol*, 2) ; « Tu voulais te *barrer* sans payer ? » (*Roubaudi*, 1) ; « Elle vit seule depuis que mon père s'est *barrée* avec la voisine. » (*Gavalda*, 3) ; « Ses cheveux commencent à se *barrer* sur le sommet du crâne. » (*Blier*) 2 *vt arg* выставить за дверь

BARRETTE *f arg* 1) нашивка (*на погонах*) 2) доза (*гашиша*): « Avec juste quelques *barrettes* de shit au fond de la fouille. » (*P. Merle*, 2) ; « Ils amenaient des *barrettes* et ils fumaient des pétards. » (*Jonquet*, 1) **ô faire des barrettes** *arg* а) продавать наркотики б) арестовывать торговцев наркотиками в) много зарабатывать; **tripoter la barrette** а) продавать гашиш б) *жарг.* быть барыгой

BARRÉUR *m* *pop* *разг.* вышибала

BARRICADE *f* : **forcer la barricade** *arg* лишить невинности

BARRIQUE *f* *fam* толстяк, *разг.* жиртест **ô barrique à pattes** пьяница, *разг.* алкаш; **être gros comme une barrique** быть толстым как бочка; **être saoul / plein comme une barrique** быть совершенно пьяным: « Après un quart d'heure à jouer les derviches tourneurs dans le salon, elle est saoule comme une *barrique*, titube, éclate de rire en tirant la queue du chat. » (*Beigbeder*, 1)

BARRY WHITE [barwat] *n* *pr* (*angl*) (= barre-toi!) *arg* *разг.* убирайся!

BARSALI(P) (**BARSLOW**) *m* (*om* slip > slibar > slowbar) *arg* трусы, *разг.* труселя

BARTEC (**BARTEK**)! *interj* (*om* barre tes couilles) *arg* *разг.* отвали!

BAS 1 *m* / *adj* : **bas duc** *см.* *bas(-)duc* ; **bas du bérêt / du front / de plafond** *fam* глупый: « Il faut vraiment être *bas* de plafond pour contester une réforme qui est partout ailleurs en Europe considérée comme une évidence. » (*Net*) 2 *m* : **pour les bas de soie** ! *fam* детишкам на молочничко (*говорится, когда дают еще чаевые*); **perdre ses bas** *arg* *разг.* нести бред

BASANAIS *m* *arg* кавалерист

BASANE *f* *arg* 1) кожа (человека) 2) лошадь 3) кавалерия 4) танковые войска **ô tailler une basane** *pop* *vx* ударить себя по внутренней части ляжки (*оскорбительный жест*): « — Non, non, je me suis promis de ne plus jamais te parler de ça, surtout quand je vois que tes fameux copains te taillent des *basanes* et te font des crocs en jambe. » (*Duhamel*, 2)

BASANÉ, -E *n fam* араб., -ка

BASCULE *f arg* 1) доносчик, стукач 2) (*тж басcule à Charlot / à raccourcir*) гильотина: « Avant de grimper sur la *bascule*, Kimkossrn fera savoir à sa fille l'endroit où est planqué son énorme tas de pèze / ... / ». » (*San-A*, 6) ; *см. тж sciure* 3) сделка ◇ **avoir les bottes / les chaussures / les pompes / les semelles à bascule** *por* быть пьяным, не стоять на ногах; **être en bascule** быть бисексуалом; **faire exploser / péter la bascule** *fam* быть толстым; il est chargé à **faire exploser / péter la bascule** *fam* *разг.* он так пьян, что «папа-мама» сказать не может: « Chargés comme ils l'étaient, y z'auraient fait péter la *bascule* ! » (*Net*)

BASCULER *arg* 1 *vt* 1) (*тж se basculer*) выпить, опрокинуть; *разг.* дерябнуть: « On va se *basculer* un apéro ? » 2) наливать 3) передавать: « Sois gentil de me faire *basculer* la nouvelle. » (*Vargas*, 1) 4) уложить, завалить (*женщину*): « Elle se plaint sans cesse de ce que les garçons ne tombent pas amoureux d'elle. Il est exact qu'ils ont une fâcheuse tendance à vouloir d'abord la *basculer* n'importe où pour effectuer sur elle une palpation mammaire, voire globale. » (*Beigbeder*, 3) 5) гильотинировать 6) убить, *разг.* завалить 2 *vi* 1) стать преступником; продаться (*о полицейском*) 2) *разг.* стать стукачом, стучать: « Je rejoins mon aïeul, vois-tu, je retrouve la chiourme, la " Belle " et la terrible loi du bagne : casse, cavale ou *bascule*. » (*A.D.G.*, 3)

BAS(-)DUC (BA(S)DUC, BAS-DUCUL) *por vulg* 1 *m* коротконогий человек, коротышка: « Elle s'est amenée à la noce avec un petit *bas-du-cul* à moustaches que personne ne connaissait. » 2 *adj* 1) коротконогий: « Et puis les gravosses hautes du téton et *bas duc*. » (*Boudard*, 4) ; « Un énorme cul... de lourdes, d'imposantesoudounes... et puis *baduc* / ... / ». » (*Boudard*, 3) 2) с низкой посадкой (*об автомобиле*)

BASE *I f arg* 1) квартал; городок 2) дом; квартира ◇ **à base de** *fam a*) любящий что-л.: « C'est un keum à base de binouze. » 6) (*тж sur la base de*) типа, вроде: « Et elle s'étonne qu'Ambre lui en veuille encore, j'hallucine (c'était à base de " Mais quoi, c'est arrivé qu'une seule fois "). » (*Ruzé*) ; « Il m'a tapé un délire sur la *base* " Paris y en a marre ". » ; **à la**

base *fam a*) изначально: À la *base* c'est trois gars qui désiraient monter un peugrou avec leur individualité respective bien distincte. » (*Net*) ; « Qui dit place du village dit petites rues pavées, et le chéri se sentirait beaucoup plus concerné par nos problèmes de locomotion pédestre s'il devait se farcir les talons aiguilles qu'on avait juste mis pour faire sa chaudasse devant un plat de frites, à la *base*. » (*Abécassis*) 6) для начала: « — D'abord c'est plutôt un rival, à la *base*. Ils sont amoureux de la même fille, une grosse pétasse en vérité. — T'es une pompe, putain ! Tais-toi ! » (*Guène*, 3) в) в принципе: « Ils m'auraient laissé faire, moi j'aurais fait du bien à tout le monde. À la *base*, je suis du style à faire passer Mère Thérèse pour une grosse salope. » (*Despentes*) ; *см. тж métalleux* ; **faire [de] la base** *arg* оказывать стандартные услуги (*о проститутке*) ; **scier à la base** *arg a*) испортить, погубить, завалить, загубить, *разг.* зарубить на корню: « Nous avons les connaissances suffisantes pour pouvoir scier à la *base* les racines de ce mal pernicieux. » (*Net*) 6) подкосить, доконать в) поразить, *разг.* ошарашить

BASE II f (*om angl base free*) *arg* крэк

BASER I *arg* 1 *vt* 1) отстранить; отодвинуть 2) бросить 2 *vi* жить, проживать

BASER II [bazœr] *m arg* курильщик крэка

BASIC *fam* 1 *adj invar* 1) основной 2) минимальный 3) примитивный 2 *m* основная / изначальная модель

BASIQUE *f arg* 1) маломощный мотоцикл 2) стандартные услуги (*проститутки*)

BASK *m ou f* (*om basket*) *arg* кроссовка

BASKET [basket] 1 *m ou f arg* шина; **escaloper une basket** *arg* ободрать шину 2 *f fam* : **basket-champagne** отличный баскетбол, классная игра: « Disputée dimanche matin, la finale a répondu aux attentes des amateurs de *basket-champagne*. » (*Net*) ; *nom* + **baskets** *противозаконное действие, после которого преступник скрывается бегством или жертва гонится за преступником*: faire un resto / un taxi **baskets** убежать, не заплатив за ресторан / такси; faire une course **baskets** гнаться за незаплатившим клиентом; **l'avoir dans les baskets** быть обманутым; **rester avec le nez dans les baskets** / **s'accrocher / s'attacher aux baskets de** ходить по пятам за,

разг. прилипнуть к: « Ensuite, il convenait de s'attacher à leurs *baskets* pendant les concerts pour comprendre leurs réactions. » (*Huma*, 23.04.87) ; **être bien dans ses baskets** чувствовать себя хорошо; быть раскованным: « Je savais que ce n'était pas bon d'agir comme ça. Je n'étais pas bien dans mes *baskets*. » (*Montana*) ; « Les rappers noirs, costauds et bien dans leurs *baskets*. » (*Rousset*) ; **il est mal dans ses baskets** а) он не в своей тарелке; он чувствует себя неуверенно, ему не по себе: « Ce soir-là j'étais mal dans mes *baskets*. Stress. Blues. » (*Lasaygues*) б) он неудовлетворён своей жизнью, у него проблемы; **être à côté de ses baskets** быть не в себе; **être souple dans ses baskets** быть спокойным; **faire basket(s)** сбежать, *разг.* смыться; **lâcher les baskets** à отстать, отвязаться *ом*: « En somme il est heureux. Du moins le serait-il si, comme il le dit dans son langage imagé, " le perceuteur voulait bien lui lâcher les *baskets* ". » ; « Bon sang ! Doud, lâche-moi les *baskets* ! Tu vois bien que je suis occupée ! » (*Dorin*, 8) ; **traîner ses baskets** *разг.* болтаться. шляться: « Maintenant on se demande où c'est qu'il traîne ses *baskets* çui-là ? » (*Lasaygues*)

BASOFF *m (om bas-officier) arg* надзиратель (*в Политехнической школе*)

BASQUE I *f*: **être** (*тж* **coller**, **être accroché** / **collé** / **pendu** / **suspendu**, **s'accrocher**, *etc.*) **aux basques de fat** не отставать *ом*, пристроиться, приклеиться к, цепляться за: « / ... / maintenant, c'est sûr, elle va leur coller aux *basques*... » (*Souliers*)

BASQUE II *f см.* *bask*

BASSE *f*: **doucement** / *pop* **mollo les basses** ! *fam* а) потише!: « Quand j'ai entendu Christian recommencer le récit de ses exploits de chasseur, je lui ai dit : " Doucement, les basses ! Y a les gosses qui dorment dans la chambre à côté ". » б) не так быстро! (*см.* *goupiller*)

BASSES-NOBLES *f pl arg* мужские гениталии

BASSET, **-TE** 1 *n fam* коротышка: « Viens nous voir toute seule, laisse ton *basset* à la maison. » 2 *m arg* 1) мотоцикл с коляской 2) грабитель (*винных подвалов*) 3) пистолет 4) мазохист

BASSIN *arg* 1 *adj m* 1) скучный, надоедливый, занудный: « Laissez-le parler, vous êtes *bassin*, alors ! » (*Aragon*, 2) 2) досадный, неприятный 2 *m разг.* зануда

BASSINE *f*: **éternuer*** **dans la bassine**

BASSINANT, **-E** *adj fam vx* надоедливый, занудный: « Ce que sa mère peut être *bassinante* avec sa manie de poser des questions indiscretes. »

BASSINER *vt fam* донимать, *разг.* доставать: « Pendant des mois, il m'a *bassinée* avec cette fameuse campagne où il voulait passer au moins deux jours avec moi, et il a fini par y parvenir. » (*Simenon*, 12)

BASSINET *m*: **cracher au bassin** *fam* платить, раскошелиться, выкладывать денежки: « Tenez, moi, Bruno, je cracherai au *bassin* pour pager une seule noie avec la gosse, c'est dire. » (*Sala*) ; *см.* *тж* *retapisser*

BASSINOIRE *f fam* 1) *разг.* зануда: « Ton patron, quelle *bassinoire* ! » 2) большие наручные часы

BASS(O)UKO *m см.* *bazooka*

BAST(A) ! *interj fam* баста!, хватит!: « Et *basta* ! Oublier tous les ennuis des autres ! » (*Anouilh*, 4) ; « *Bast*, console-t-elle, un peu plus tôt, un peu plus tard, il faut tout de même y passer... » (*San-A*, 11)

BASTAGA (*pop BASTOCHE*) *f (om Bastille) arg* площадь / квартал Бастилии (*в Париже*): « / ... / on s'est remis en marche vers chez Ja, vers la *Bastoche*. » (*P. Merle*, 2)

BASTON *m ou f arg* 1) удар 2) драка: « Julie flirtait avec un père et son fils, déclenchant une belle *baston* familiale. » (*Beigbeder*, 3) ; « Il ira au *baston*, au *baston*, *etc.* des coups, prendra des gnos. » (*Renaud*, 4) 3) борьба; соперничество 4) мотогонка; соревнование (*байкеров*)

BASTONNER *arg* 1 *vt* бить, *разг.* дубасить: « Dans la cage attenante à celle où je me trouve, les cognes *bastonnent* un homme. » (*Cordelier*, 1) 2 *vi* 1) сильно повышать цену 2) обслужить много клиентов (*о проститутке*) 3) выкладываться 4) (*тж* **se bastonner** *fam*) драться: « Et puis ça fait un bail qu'on s'est plus *bastonné* avec de la flicaille ou des garçons bouchers. » (*Renaud*, 13) $\diamond$ **ça bastonne** а) [солнце] печёт / шпарит всю (см. *Mahomet*) б) идёт драка: « Ça *bastonne* farouche et ça crie ça se plaint partout. » (*Chimo*) в) отличная музыка!

BASTONNEUR *m fam* любитель по- драться: « Emile le *bastonneur*, on m'arpelle. Forcément les gens n'étaient pas rassurés / ... /. » (*Vargas*, 6)

BASTOS [bastos] *f fam* 1) пуля: « Il a pris une *bastos* en plein front / ... /. » (*San-A*, 18)

2) патрон: « J'éjecte le chargeur. Je sors la boîte de *bastos*. Je regarnis. » (*Lasaygues*)
3) *pl* дешёвые сигареты

BASTRINGUE 1 *m ou f* *fam* 1) танцы; танцплощадка: « Il a faim. Il mange quelque part, près d'un *bastringue* où tournent les insoucians. » (*Aragon*, 2)
2) дешёвый оркестр (*исполняющий популярную музыку*): « Elle avait attrapé un micro d'un geste circulaire et brutal, un geste de chanteuse de *bastringue*. » (*Sagan*, 6)
3) кабапе: « / ... / je suis une danseuse qui montre ses cuisses dans un *bastringue* parisien de l'ancien temps. » (*Japrisot*, 4)
4) громкая музыка
5) громкое радио; громкий магнитофон; громкий проигрыватель: « — Éteignez-moi ce *bastringue* ! Quelqu'un arrache le fil de l'appareil. » (*Pennac*, 5)
6) музыкальный инструмент (*чаще пианино*): « — Écoutez. Avant d'y aller, on va exciter un peu l'Ignace qui ronfle sur son *bastringue*. » (*Chabrol*, 1)
7) музыкальный автомат
8) шум, *разг.* тарарам: « Chaque nuit c'est un *bastringue* terrible chez nos voisins, on se croirait dans une ménagerie. »
9) *arg* ресторан / бар (*где играет громкая музыка*): « Une masse de gens se précipite hors du restau. Une pouffiasse pousse un cri de suffocation tandis qu'une vaste rumeur monte du *bastringue*. » (*Manchette*, 3)
10) *por* вещи; *разг.* хлам, барахло: « Qu'est-ce que c'est que ce *bastringue* que tu traînes dans ta remorque, pépère ? »
11) *por* дело
12) *por* запутанная история; неразбериха
13) *arg* набор отмычек
14) *por* (любой предмет) *разг.* шутовина, фиговина: « Il regardait fonder les montures, s'emboutir, effondrer le *bastringue*. » (*Céline*, 1); « Et la preuve que la pièce a été refaite au moment de placer ce *bastringue* / ... /. » (*San-A*, 17)
15) *arg* *разг.* ствол, пушка
16) *arg* пылесос
2 *adj arg* *разг.* псих, чокнутый
♦ **tout le bastringue** полный набор; всё, что полагается: « Et le vent dehors, un vrai temps de salaud ! Le vent, la pluie, la grêle, le tonnerre, tout le *bastringue*, quoi ! » (*R. Merle*, 3); **et tout le bastringue** и всё такое прочее, *разг.* и т. д. и т. п.

BAT' *adj см.* bath(e)

BATA *m* [*от* tabac] *arg* 1) табак, 2) табачный киоск / магазин

BATACLAN *m* *fam* скаб; *разг.* хлам, барахло: « Je dégringolai l'échelle, attrapai le panier, les cageots, et balançai tout

le *bataclan* dans la cour. » (*Malet*)
♦ **tout le bataclan** всё как положено; всё, что полагается, полный набор: « Un chantier de constructions, avec tous les ouvriers, les échafaudages, tout le *bataclan*, les badauds qui regardent. » (*Aragon*, 1); **et tout le bataclan** и прочее и прочее, и т. д. и т. п.: « Je confonds les prépositions avec les conjonctions et les participes passés et tout le *bataclan*. » (*Cauvin*, 2)

BATAILLE *f*: **bataille des Jésuites** *fam см.* branlette

BATAILLER 1 *vi fam* драться за /, чтобы: « Nous pourrions espérer battre les équipes de pointe et *batailler* pour le titre jusqu'à la dernière course. » (*Net*)
2 *vi arg* драться *с*: « Le lendemain deux jeunes mecs de la télé se sont ramenés caméra sur l'épaule. Même Grand Jo voulait les *batailler* et c'est vrai que toujours tu les vois rappliquer comme des mouches sur un nez qui saigne, pour eux les cités faut que ça pète et que ça brûle. On les engueule là-dessus on les traite de mange-merde. » (*Chimo*)

BATAILLON *m*: **inconnu au bataillon** *fam* совершенно неизвестный; не знаю такого: « Je considère alors mon agresseur / ... /. Inconnu au *bataillon*. » (*San-A*, 15)

BÂTARD *m arg* 1) клиент
2) безотцовщина
3) *разг.* подонок: « Ces *bâtards* de keufs, ils ont pécho les dealers du coin. » (*Jonquet*, 1)
4) ничтожество, *разг.* придурок: « Ils veulent vous faire croire que tout est perdu d'avance, ces *bâtards* ! » (*Guène*, 2)
5) предатель
6) полицейский
7) счастливчик, *разг.* везунчик
♦ **oh, le bâtard !** *arg* (выражает удивление) вот это да!, чёрт!; **rentrer le bâtard sous le bras** *arg* вернуться ни с чем

BAT' D'AF [bataf] *m* (*от* bataillon d'Afrique) *arg vx* 1) дисциплинарный батальон (*расквартированный в Африке*): « C'est pire que le bagné et les *bat' d'af*. » (*Picouly*, 1)
2) солдат (*дисциплинарного батальона*): « Les autres, les ostrogoths ivrognes, les anciens *Bat' d'af*, légionnaires, les tranches de voyous, elle les attaquait en biais. » (*Boudard*, 4)

BATEAU 1 *m* 1) *fam* общее место; конёк: « C'est un de ses *bateaux* préférés : la corruption de la jeunesse actuelle. » (*Net*)
2) *arg* враньё
3) *arg* обычный маршрут
4) *arg pl* большие туфли: « Il devait chausser au moins du 45. Remarque que pour un armateur, avoir de grands *bateaux*, c'est

pas tellement une hérésie. » (*San-A, 12*) 5) *arg* большая машина: « Il avait garé son *bateau* devant un bar qui semblait fermé. » (*Cordelier, 1*) 6) *arg* прокладка 7) *arg см.* chatte 8) *arg* групповое изнасилование 2 *adj fam* банальный; *разг.* избитый, за-тасканный: « Ils posèrent presque timidement des questions *bateaux* auxquelles elle répondit avec une bienveillance un peu hautaine. » (*San-A, 14*); « — Attends, c'est comme ça que tu parles, à moi, la seule femme que tu aies voulu épouser?! / ... / — Mais ma biche, c'est une phrase *bateau* que j'utilise avec toutes les filles ! » (*Abécassis*) ♦ **arriver en trois / quatre bateaux** *arg* прийти с большой помпой; **être du dernier bateau** *fam а*) быть свежим (о новостях) б) быть в курсе последней моды / продвинутом: « La règle d'or, pour elle, est d'être farouchement, exclusivement portée par la nouvelle vague ou le dernier *bateau*. » (*Curtis, 4*); **être [embarqué] dans le même bateau** *fam* быть в одинаковом положении / в одной лодке; **monter un bateau à, mener / emmener / promener qn en bateau** *fam а*) *разг.* разыгрывать; заливать, пудрить мозги, вешать лапшу на уши кому-л.: « Son cousin / ... / la mena en *bateau* pour se jouer d'elle. Il lui raconta une histoire à laquelle elle crut dur comme fer : La Légende de l'arbre à dollars. » (*Guène, 2*) б) готовить аферу; **monter / s'embarquer dans un bateau** *fam* поверить, попасться на удочку, принять за чистую монету: « J'étais tellement naïve que je me suis embarquée dans son *bateau* et qu'il m'a menée où il a voulu. »

BATEUL *arg 1 adj invar 1*) бесплатный, даровой: « — La pouffe ! A se gratter ! Veut qu'on y rabe un chouïa d'anchois... — Sur la promo ? Et ma bite, c'est *bateul* aussi ? » (*Smail*) 2) *разг.* прижимистый 2 *m* жадина, *разг.* жмот 3 *adv разг.* задарма

BAT-FLANC *m arg* стойка (в комическом)

BATH(E) (BATHOUSE) *fam vx 1 adj invar 1*) (мж *bath aux pommes*) красивый: « C'est ce qu'il y a de chic dans le métier, il faut le dire : la plupart du temps, dans des *bath* coins, avec du soleil, de l'air, des fleurs, du beau monde. » (*Aragon, 2*); « — C'est *bath*, un arbre, dit-il pour atténuer. — On ne dit pas "c'est *bath*" ni "c'est chouette", observa la tante Victoria. On dit "c'est beau". » (*Sabatier, 6*); « T'es rien *bathouse*,

mon pote, admire mon compagnon. » (*San-A, 15*) 2) отличный, *разг.* классный: « À la récré, Florence m'a prêté un *bath* de livre. » (*Cauvin, 2*) 3) настоящий, подлинный 4) страшный, ужасный: « Tout cela ressemble à un *bath* cauchemar. » (*San-A, 3*) 2 *m* настоящее, не фальшивое 3 *adv* хорошо, прекрасно, отлично ♦ **vous êtes bath** *разг.* ну вы даёте

BATHEMENT *adv pop vx* отлично, *разг.* здорово, классно: « Il ne joue pas seulement du piano, il danse *bathelement* la valse et c'est un champion de claquettes. »

BATHOS (BATHOUSE, BATHOUZE, BATIF) *adj / m / adv см.* bath(e)

BÂTIMENT *m* : **être du bâtiment** *fam а*) иметь ту же профессию; быть своим: « Je vais changer d'avis sur les fonctionnaires... même si je suis un peu du *bâtiment*. » (*Queffélec*) б) понимать, разбираться в этом: « Elle gagne sa vie comme modèle, et en posant elle écoute, regarde, apprend, / ... / sans que personne se doute qu'elle est du *bâtiment*. » в) быть геем; **tenir le bâtiment** *arg а*) быть безработным; *разг.* болтаться б) бедствовать; **travailler dans le bâtiment** *arg vx* грабить квартиры / дома

BAT'MENT *adv см.* bathelement

BÂTON *m 1) fam vx* десять тысяч франков, миллион старых франков: « Presque un *bâton* : huit mille nouveaux. » (*Cauvin, 2*); « Elle m'avait expliqué que son violon à elle, il avait déjà coûté deux *bâtons* ! » (*Jonquet, 1*) 2) *fam* худой человек, *разг.* жердь 3) *fam* нога 4) (мж *bâton de berger / de maréchal / de sucre*) *arg* стоящий член: « Et impossible de planquer mon *bâton* de maréchal qui lève le nez. » (*Lasaygues*) 5) *arg* запрет на проживание в определённых городах (после выхода из тюрьмы) 6) *arg polic* задержание; арест ♦ **bâton de chaise** *fam а*) худая нога, нога как палка б) толстая сигара; **bâton creux** *arg* оружие; *разг.* ствол; **bâton de dialogue social** *arg polic* [полицейская] дубинка; **bâton d'exagération** *arg* шприц; **bâton merdeux** *pop а*) *разг.* подонок, дерьмо: « Celui-là, c'est le vrai *bâton merdeux* et s'il y avait encore des marchés d'esclaves il serait capable d'y vendre sa mère au plus offrant. » (*Audouard, 2*) б) *разг.* паршивая работа; **bâton de maréchal** *fam* самая высокая должность; самое высокое положение; c'est son *bâton de maréchal* *fam* это для него предел, выше он не подни-

мется; **bâton de réglisse** / **de zan** *arg* пер, африканец; **avoir ... km dans les bâtons** *por* пройти ... километров: « Et je t'aurai une gamelle de rabiot à la cuistance pour demain quand t'auras cinquante kilomètres dans les bâtons. » (*Sylvère*) ; **faire du bâton** *arg polic* а) проверять документы б) наводить порядок; **faire des bâtons** *arg polic* а) производить многочисленные аресты / задержания (для улучшения показателей / отчетности) б) отмечать черточками прошедший день (о заключенном); **mettre les bâtons** *por* разг. дать дёру, смыться; **être taillé comme un / dans un / en bâton de sucette** быть худым как спичка: « Toujours habillée façon Marilyn Monroe dans les “ Misfits ”. Sauf qu'elle est taillée dans un bâton de sucette. » (*Picouly*, 2)

BÂTONITE *f* (мж *bâtonite aiguë*) *arg polic* 1) погоня за цифрами / за отчетностью; 2) произведение многочисленных арестов (для улучшения показателей / отчетности)

BÂTONNÉ, -E *adj* : **être bâtonné** *arg* находиться под запретом проживания в некоторых крупных городах (после выхода из тюрьмы)

BÂTONNEUX *m arg* 1) председатель коллегии адвокатов 2) тот, кто не имеет права проживать в некоторых крупных городах (после выхода из тюрьмы) 3) тот, кто легко возбуждается

BATOU *n см.* *toubab*

BATOUSARD (**BATOUSEUR**, **BATOUZARD**, **BATOUZEUR**) *m arg* зазывала

BATOUSE (**BATOUSE**) *f arg* зазывание

BATT *adj см.* *bath(e)*

BATTAGE *m arg* вранье

BATTANT *m arg* 1) свободные деньги, разг. подкожный жирок: « Gardez-vous un peu de battant, on ne sait jamais ce qu'il peut arriver par les temps qui courent. » 2) сердце, разг. мотор: « — Je suis cardiaque, gémit-il. — Quand on a le battant qui fonctionne avec des béquilles, on choisit une profession plus raisonnable. » (*San-A*, 12) 3) живот, разг. брюхо 4) хорошо подвешенный язык ◇ **avoir du battant** быть смелым

BATTANTE *f arg* 1) часы 2) язык 3) дверь: « Dès le seuil. / ... / Sans nous laisser le temps de refermer la battante. » (*Calaferte*)

BATTERIE *f arg* 1) драка, стычка: « On ne se souvient pas d'une “ batterie ”

à laquelle le fils Van Neer aurait pris part. » (*Exbrayat*, 17) 2) опасное положение; скандал, ссора; неразбериха 3) вранье ◇ **batterie de cuisine** *fam* награды, ордена и медали, разг. иконостас: « Il me manque des bijoux, sapristi, des vrais bijoux, une flopée, des perlouses, des diams, des bagues à tous les doigts, des solitaires, des bouchons de carafe, la batterie de cuisine d'un général, toute une fortune dans mes guenilles. » (*Cendrars*, 2) ; **batterie de pigeons** *arg* пара простачков (чаще *нежилых людей*); **avoir ses batteries à plat** *fam* быть без сил, выдохнуться; **changer ses batteries** *arg* изменить свои планы: « J'ai changé mes batteries. Au lieu de me taper le train, / ... / je prendrai l'avion demain matin. » (*San-A*, 11) ; **dévoiler ses batteries** *fam* раскрыть свои намерения / карты: « Je dévoile mes batteries à mes collègues de la Sûreté. » (*San-A*, 11) ; **recharger ses batteries, se recharger la batterie** *fam* отдохнуть, набраться сил: « Rien de tel qu'une cure de sommeil pour vous recharger la batterie. » (*San-A*, 15) ; Comment peut-on recharger ses batteries quand il fait un temps aussi moche ? » (*Net*)

BATTJEUR, -EUSE *arg* 1 *n* притворщик, -ица; **batteur de dingue** *разг.* тот, кто косит под психа 2 *m* 1) вор 2) сутенёр 3) лоботряс 4) тот, кто занимает деньги, разг. стрелок 5) провокатор

BATTJEUR *f arg* 1) аккумулятор (автомобилia) 2) пишущая машинка 3) компьютер ◇ **batteuse d'asphalte** проститутка

BATTLE [*batœl*] *m (angl) arg* 1) состязание (*рэнров*) 2) камуфляжная форма, камуфляж

BATTOIR *m* (**BATTOIRE** *f*) *fam* большая широкая рука, разг. лопата: « Je me nomme et lui secoue le battoir. » (*San-A*, 4) ; « Il s'est mis à applaudir de toutes ses battoires, ses immenses paluches. » (*Boudard*, 1) ◇ **battoir à œufs** *arg* вертолёт

BATTRE *arg* 1 *vt* 1) (мж *battre à Niort*) отрицать, отпираться: « Toutefois, je bats... je nie, pour être clair... je suis victime d'une coïncidence, d'un hasard / ... /. » (*Boudard*, 1) 2) притворяться; изображать, симулировать, разг. косить: « Mâ'me Communal bat à la surprise : “ Tiens ! tiens ! qu'est-ce que ça sent donc ? ” » (*Simonin*, 2) ; **battre les dingues** *разг.* косить под психа: « Longtemps il a battu les dingues pour s'arracher, se sortir

des situations glandilleuses. » (*Boudard, 1*)
2 *vi* врать, *разг.* заливать: « C'est que je la connaissais encore moins que la concierge, bat Armand. » (*Simonin, 2*) **♦ battre comme plâtre** *fam* бить смертным боем: « — Tu sais ce que c'est quand je m'énervé. — Ouais, tout le monde le savait. Ta femme surtout, que t'as battue comme plâtre toute sa vie. » (*Vargas, 1*); **n'en avoir rien à battre de, se battre les couilles / les couettes / les fesses / les glandes / l'œil / la paupière / la race / la rate / les steaks de** *fam разг.* плевать, чихать *на*: « Je me pointe en retard à l'atelier théâtre. Tant pis j'en ai rien à battre. » (*Saumont*); **s'en battre une pop** *см.* se branler

BAUCHE *f arg 1* камень **2**) бриллиант; алмаз **3**) [игральная] карта (*см.* roseur)
4) фальшивое полицейское удостоверение

BAUDE *f arg* гонорея

BAUDET *m fam* осёл

BAUDRUCHE *f arg* презерватив

BAUGE *m pop* брюхо

BAV *adv см.* baveau

BAVACHER *pop 1 vi* пускать слюни **2** *vt, vi* болтать: « On commence par boire un blanc, on bavache avec les copains / ... / ». » (*Boudard, 5*); « Il est vrai que par les livres on n'apprend souvent qu'à bavacher, déconner / ... / ». » (*Boudard, 1*)

BAVACH|EUR, -EUSE *pop 1 n* болтун, -ушка **2** *adj* болтливый: « Il me dit bonjour, me demande pas plus. C'est pas le bavacheur impétueux. » (*Boudard, 4*)

BAVACH|EUX, -EUSE **1** *adj pop 1* пускающий слюни, слюнявый (*см.* bancalo)
2) болтливый (*см.* vinasseux) **2 n** болтун, -ушка **3** *m arg* адвокат

BAVARD *m arg 1* адвокат: « On m'a transférée à Nîmes. Lou m'a pris le bavard le plus coté de l'endroit. » (*Sarrazin, 3*)
2) газета **3**) зад, *разг.* задница **4**) *разг.* ствол, пушка **5**) автоответчик

BAVARDE *f arg 1* язык; **boucler / remiser sa bavarde** замолчать, *разг.* заткнуться **2**) письмо **3**) динамит

BAVARDER *vi arg* признаваться, *разг.* колотья: « Il s'était bien gardé d'avancer que le Croate avait bavardé. » (*Sala*)

BAVARIA *f arg* дешёвое пиво

BAVASSAGE *m (BAVASSE(RIE) f) fam* *разг.* болтовня, треп: « Elle parle comme on pisse, c'est un bavassage infini, il faut à tout prix que son moi se répande sur le

monde comme une diarrhée. » (*Merle, 1*); « Le beau frère ne s'en occupait pas, des bavasseries de Julot, et parlait avec la mère. » (*J. Sarrazin*); « C'est l'heure de la bavasse sur les chaînes. » (*San-A, 6*)

BAVASSER *vt fam 1*) болтать, *разг.* трепаться: « D'ailleurs c'est fou ce qu'elle nous a dit ! On pouvait plus l'arrêter de bavasser. » (*Blier*) **2**) злословить, сплетничать

BAVASSERIE *f см.* bavassage

BAVASS|EUR, -EUSE *fam 1 n* *разг.* болтун, -ушка, трепло **2** *adj* болтливый

BAVE *f arg 1* *разг.* болтовня, треп: « Les gens ne commandent pas forcément une pizza pour la pizza mais pour du fantasme, de la consolation, du lien social comme disent les psychosocioschoses dans les baves télévisées. » (*Smail*) **2**) поцелуй вслос

BAV|EAU, -ELLE (*om beau*) *arg 1 adj* красивый, прекрасный **2** *m* отличное: « C'est du cognac, du baveau. » (*San-A, 11*)

BAVER **1** *vi 1*) *fam* восхищаться, *разг.* пускать слюни, балдеть: « Puis t'étais là, à baver devant, comme si c'était la première blonde que tu voyais ! » (*Cordelier, 2*) **2**) *arg* заговорить, признаться, *разг.* расколоться: « Ils te diront que ton copain a bave. Tu les crois pas. Si t'es confronté à lui, tu le traites de menteur. » (*Picouly, 2*) **3**) (*тж baver aux keufs*) *arg* доносить, *разг.* стучать **4**) *arg* совершать серьёзные ошибки **5**) *arg разг.* задаваться **2** *vt, vi* *arg* говорить, болтать; *разг.* трепаться, врать: « Il hoquetait tellement que je n'ai pas bien compris ce qu'il me bavait. » (*Gavalda, 5*); « Ça m'étonnerait que tu ailles baver aux journaux. » (*Vargas, 5*) **3** *vt arg разг.* доставать **♦ il bave et il dit qu'il pleut** *fam* он преувеличивает / перегибает палку; **en baver** *fam а*) страдать, мучиться; *разг.* попотеть: « Elles s'imaginent toutes qu'on peut s'en tirer dans cette chienne de vie, sans travailler, sans en baver, uniquement parce qu'elles ne sont pas vilaines et pas trop mal faites. » (*Exbrayat, 3*) **б**) *разг.* ошалеть, обалдеть: « Il devait en baver, de me voir sans arrêt dans son rétroviseur. » (*Clavel, 8*); **en faire baver** *à* показать, где раки зимуют, устроить красивую жизнь кому-л.: « Quand j'aurai gagné un peu de fric, j'aurai une bonne et je lui en ferai baver. » (*Anouilh, 7*)

BAVETTE *f arg 1* язык: « En prime, la bavette rose, pas paresseuse, balance la galoché soignée. » (*Simonin, 2*) **2**) донос-

чик, *разг.* стукач ◇ **filer un coup*** dans la **bavette** ; [se] **tailler une bavette / des bavettes** *fam разг.* болтать, трепаться: « Nous avons droit enfin aux “ Ça va ? ” de Bruno, qui longe la grille et, parfois, vient tailler une courte *bavette* en louchant sur son bracelet montre. » (*Bazin*, 1); **rouler une bavette** *arg* целовать в засос

BAV|EUR, -EUSE *arg 1 n разг.* болтун, -унья, трепло: « Tiens, l'autre *baveuse* de Sandrine, qu'est-ce qu'elle peut bien raconter à ce mec ? » (*Cordelier*, 1) 2 *f 1*) язык 2) галстук: « Le même en profite pour filer une cuillerée de bouillie sur ma cravate. La mère Riffaut se confond en excuses éperdues et me nettoie la *baveuse* avec de l'eau tiède. » (*San-A*, 5) 3) пенис, член 4) оmlет 3 *m* адвокат

BAVEUX *m arg 1*) газета: « Elle se dit aussi qu'elle aura son blaze dans le *baveux* local. » (*San-A*, 12) 2) *vx* мыло: « À la cuisson elle fonce la bignole quérir cuvette, *baveux* et serviette. » (*Simonin*, 2) 3) адвокат: « Ce qui veut dire que son *baveux*, son avocat, a une cheville en cour d'Appel pour lui faire réduire sa peine. » (*Boudard*, 2) ; **baveux en chewing-gum** *разг. улич.* адвокат-тишка 4) *vx разг.* трепло: « Quand Etienne, qui allait partir à la caserne comme Adrien Arnaud, s'était fâché tout rouge, et avait crié qu'Armand était un *baveux*, et que les types comme lui on les foutrait au poteau en cas de guerre, ça avait failli faire une rixe. » (*Aragon*, 2) 5) осведомитель, информатор 6) журналист; комментатор; оратор 7) *разг.* балда, олух 8) поцелуй в засос 9) *см.* chatte 10) суфлёр 11) суфлёрская будка 12) саксофонист

BAVITE *f arg см.* bite

BAVOCHER *vi arg* говорить; болтать: « Mais il peut *bavochoer*. Je l'écoute d'une oreille plus que distraite. » (*San-A*, 12)

BAVOCHEUR *m arg разг.* болтун, трепло

BAVOCHEUX *m arg 1*) саксофонист 2) *разг.* журналюга

BAVON, -NE *adj (om bon) arg* *vx* отличный; *разг.* классный

BAVOPHONE *m arg* телефон: « Je vais décrocher le *bavophone*. » (*San-A*, 10)

BAVOUILLARD *m arg péjor* саксофонист

BAVOUILLE *f arg* письмо

BAVOUILLER *vi arg* пускать слюни: « On *bavouillait* sur nos cravates. » (*Blier*)

BAVOUR *adj см.* badour

BAVOUZE *f arg* поцелуй в засос

BAVURE *f 1) fam* недостаток 2) *arg* злостловие, *разг.* полив; **faire des bavures** *sur* поносить, *разг.* поливать ◇ **sans bavure(s)** а) без проблем; без сучка, без задоринки: « — Ça a marché, ton examen ? — Oui, tout s'est passé sans *bavure*, j'ai même eu la mention “ assez bien ”. » ; « — Non ! vous me faites chier ! ” / ... / Elle l'a bel et bien dit. Sans *bavure*. Sans difficulté. » (*Dorin*, 9) б) безупречно: « Il démarre sans *bavure*. » (*Blier*) *р* точно (*см.* fondu) *г*) безупречный, безукоризненный: « Nos alibis sont sans *bavure* ! » (*San-A*, 5)

BAVUS *m (om bus) arg* автобус

BAYGON *m : baygon vert arg* банка пива Heineken

BAZ [baz] *m arg scol vx* лицей ◇ **le Baz Grand** *arg scol* лицей Людовика Великого (*в Париже*)

BAZANE *f arg milit 1)* кавалерия 2) танковые войска

BAZAR *m 1) fam* хаос, *разг.* кавардак, бардак: « Il faut dire que j'ai fichu un *bazar* pas possible. » (*Gavalda*, 4) 2) *fam* вещи, *разг.* хлам, баракхлю: « Laure s'est enfin décidée à faire le vide, à distribuer au fripier et au brocanteur le *bazar* dont Mamette, depuis un demi-siècle, encombrait ses armoires. » (*Bazin*, 1) ; « / ... / finalement elle a liquidé tout son *bazar*, ne gardant qu'un strict “ fonds de maison ” / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 3) *fam* шум, скандал *разг.* базар: « Il voyait très bien qu'Anaïs n'avait pas l'intention d'abandonner l'idée d'un vrai *bazar* / ... /. » (*Djian*, 2) ; **faire du bazar** *разг.* базарить: « Pas la peine de faire du *bazar*, je vous le rendrai, votre vélo. » 4) *fam разг.* шутовина, хреновина: « Il avait volé un *bazar* et il devait le rendre. » (*Vargas*, 1) 5) *arg scol vx* лицей 6) *arg разг.* бордель 7) *arg см.* chatte 8) *arg* пенис, член 9) *arg* зад, *разг.* задница ◇ **le Bazar** *arg scol* военное училище Сен-Сир; **et tout le bazar** *fam* и всё остальное, и всё такое прочее, и тому подобное: « Restait qu'une solution fondée sur la bonté foncière du genre humain, la charité chrétienne et tout le *bazar* / ... /. » (*Blier*) ; **il l'a eu dans le bazar** *arg разг.* его помели; **étaler / montrer son bazar** *fam разг.* выставить своё «хозяйство» на всеобщее обозрение

BAZARDAGE (BAZARDEMENT) *m fam* распродажа; разбазаривание

BAZARDER *vt fam* 1) отделаться *om*, раздаться *c*: « — Je me fous de ce type / ... /, mais ce que je sais, c'est que, en soi, il est une chose " injuste " dans ta vie. Fous-le au trou. / ... / — T'as raison. Je vais faire un régime et puis je vais arrêter de fumer, et après je vais le *bazarder*. » (*Gavaldi*, 5) 2) продать, *разг.* загнать: « Il *bazarde* sa ferme et réalise tout son avoir. » (*Cendrars*, 3) ; « En plus, on est pressés, on a rancard à Strasbourg-Saint-Denis pour *bazarder* du speed. » (*Piet*) 3) бросить, сбросить (*см.* *souvrante*) 4) выдать, *разг.* наступать, заложить; **se bazarder** 1) покончить с собой: « Pourtant, l'idée de base était bonne : un monde déglingué où tout va mal, un magasin où l'on peut se *bazarder* avec élégance en choisissant sa mort avec soin. » (*Net*) 2) броситься: « Alors là, les voir se *bazarder* contre les barrières, et les voir sortir pissant le sang, non / ... /. » (*Net*)

BAZARETTE *f arg* сплетница: « — Je venais voir M. Hamoudi. / ... /. Mais il ne répond pas. — Ça m'étonne. Qu'à midi, on a encore fait les *bazarettes*, dans le jardin. » (*Izzo*) ♦ **faire la bazarette** поболтать, *разг.* потрепать: « On a un peu fait la *bazarette* en buvant le café. » (*Izzo*)

BAZOOKA *m arg* 1) большой пенис 2) (*тж* *baz(z)uco*, *bazzuko*) колумбийский крэг (*смесь крэа, кокаина и табака*)

B.BOY [bibɔj] *m arg* 1) рэпер 2) парень, одевающийся как рэпер 3) приятель

B.B.R. [bebeer] *m (om bleu blanc rouge)* *arg* [коренной] француз

B.C.B.G. I [besebeʒe] (BCBG, BÉCÉ-BÉGÉ, BÈCEBÈGE [besɛʒ]) (*om bon chic bon genre*) *fam* 1 *n* приличный / буржуазный человек: « Il y a toutes sortes de looks, des filles très bien habillées ou alors carrément rasta, avec des dreads, ou bien *bcbg* coincées. » (*Biba*, sept. 2000) ; « Je suis sûr que sous la tente elles font des trucs en groupe que les *bècebèges* renâclent à pratiquer. » (*Beigbeder*, 1) 2 *adj* буржуазный; приличный: « D'ailleurs, elle l'aurait sans doute vite gonflé, cette nénette trop *b.c.b.g.* » (*Express*, 24.08.84) ; « De nos jours, les neuf dixièmes des épousailles *bècebégés* ne constituent que des passages obligés, des cérémonies mondaines / ... /. » (*Beigbeder*, 3) 3 *adv* по-буржуазному; прилично: « Il me mata traviole, faut dire que fringuée *BCBG* comme j'étais, y'avait de quoi l'étonner. » (*Brégis*)

B.C.B.G. II [besebeʒe] *adj (om beau cul belle gueule)* *arg* красивый

B.D. [bede] *f (om bande dessinée)* *fam* комикс: « La *b.d.* dans les années soixante-dix est devenue un véritable genre littéraire. »

BÉ *adv* : **eh bé** *fam* вот это да!, ничего cebe! : « Des grandes fumées montent, toute la ville brûle. Nous assistons à la fin d'une civilisation. Eh *bé*. C'est pas trop tôt. » (*Rochefort*, 1)

BEAT [bit] *m (angl)* *fam* ритм: « Il chantait : " Révolution ". Sur un *beat* d'enfer. » (*P. Merle*, 2) ♦ **être en beat** *avec* быть на одной волне *c*

BEATCH [bitʃ] *f (angl)* *arg* проститутка

BEATLES [bitɔlz] *m (angl)* *arg* *разг.* ябеда; доносчик; стукач

BEAU (BEL), BELLE 1 *adj arg* доверчивый, простоватый; **tu m'as vu beau, toi !** *arg* ты меня что, за идиота держишь? 2 *m arg* простак, *жагс.* лох 3 *f см.* belle ♦ **beau comme un blockhaus / un camion** [tout neuf] *fam a* (*тж* *por* **beau comme une bite** [en fleurs]) очень / жутко красивый: « Il a raison, il croit, il est *beau* comme un blockhaus !... sûr de ce qu'il dit / ... /. » (*Boudard*, 3) ; « Le Meheu l'est *beau* comme une bite ! » (*Céline*, 1) б) (*тж* **beau comme un désastre**) страшный как смертный грех; **c'est du beau !** *fam ирон.* очень красиво!; **je suis / me voilà beau** *fam* в хорошенькую историю я попал / *разг.* влип: « Te voilà beau-fils d'un flic et beauf d'un maton, t'es *beau*, Benjamin ! » (*Pennac*, 6) ; **il est pas beau** *arg* *разг.* ему хана: « Que les ratons se mettent de la partie avec leurs lames, j'étais pas *beau* ! » (*Boudard*, 4) ; **voir qn beau** [comme un soleil] *arg a* видеть лёгкую добычу / жертву (*в ком.-л.*): « Ça fait cinq ans qu'il te voit *belle* comme un soleil ! » (*Cordelier*, 1) б) видеть, что *кто-л.* привлекает к себе внимание [полиции] : « Je le voyais *beau* comme une cathédrale toute neuve, Edmond, avec seulement deux trois cents billets dans la fouille ! Il étalerait sa petite fortune dans tous les bistrots du coin / ... /. » (*Boudard*, 5)

BEAU-BLOND *m arg* солнце

BEAUCOUP *adv* : **un peu* beaucoup**

BEAU-DAB(E) *m por* тесть; свёкор

BEAUF(E) *fam* 1 *m* 1) зять; шурин: « Les désignations familiales empruntaient au latin le " pater ", la " mater " ou à d'obscur transformations " le frangin ", la " beldoche ", le " *beaufe* ". » (*Sabatier*, 1)

2) *разг.* жлоб: « Putain, il est énorme. Faciès de *beauf* flamand qui n'aurait pas poussé ses études beaucoup au-delà de la maternelle. » (*P. Merle, 2*) ; « Elle n'a pas su déceler le poète tremblant qui se cachait derrière le *beauf* bruyant. » (*Beigbeder, 1*) 3) жалкий тип 2 *adj* 1) *разг.* жлобский: « La collaboratrice se mêla d'épouser peu après un sapeur-pompier très *beauf*. » (*Schifres*) ; « À éviter: le militant écolo *beauf* qui donne des coups de pied dans les pare-chocs. » (*20 ans, déc. 99*) 2) не модный, *разг.* дурацкий, отстой: « Après le dîner, l'idée d'aller au karaoké est émise. — C'est tellement *beauf* que c'est marrant, lance une autre grande blonde. » (*Lanher, 2*) 3) *разг.* паршивый, барахляный

BEAUFERIE (BEAUFITUDE) *f fam* *разг.* жлобство: « Affrontez la *beauferie* du public venu nombreux, avec un sourire d'une oreille à l'autre. » (*20 ans, sept. 97*) ; « D'une laideur et d'une *beauferie* sans nom, ce troisième volet est une torture pour le regard et l'intelligence. » (*TéléObs, 4.04.07*)

BEAU-FRÈRE *m* : être beaux-frères *arg* спать с одной женщиной

BEAUFRERIE (BEAUFRIE) *f см.* beauferie

BEAUJO (*pop* BEAUJOL(I), BEAU-JOLO, BEAUJOLPIF, BEAUJOLPINE) *m fat* божоле (*красное вино*): « Quatre sandwiches au pâté de lièvre et ta meilleure année de *beaujolpif*. » (*Sala*)

BEAU-PAPA *m см.* papa

BEAUTÉ *f fam* : la beauté ne se bouffe / se mange pas [en salade / à la cuiller] красотой сыт не будешь, красоту на хлеб не намажешь: « C'est ça le charme. La *beauté*, comme dirait itou Félicie, ça ne se bouffe pas en salade. Vaut mieux avoir du petit-machin-qui-acroche qu'un physique de carte postale illustrée. » (*San-A, 9*) ; **se faire une beauté** подкрашиваться, прихорашиваться; приводить себя в порядок: « Elle se refit une *beauté* sans lésiner sur le rouge à lèvres ni le mascara. » (*Sagan, 6*) ; **se faire refaire une beauté** быть предметом критики / насмешек; **beauté fatale, quand je te vois, je me cavale** *разг.* ну и рожа

BEAUX-VIEUX *m pl pop* родители жены / мужа, его / её старики

BÉBAR(D) (*om* barber) *arg* 1 *vt* 1) навводить скуку 2) брать, заимствовать; красть, воровать; обворовывать: « Vise la

teillebou de sky que j'ai *bébar* à Carrefour. » (*Net*) 3) обмануть: « Il m'a *bébar* de mille euros. » 2 *vi разг.* врать, заливать

BEBAR *f (om* barbe) *arg* 1) борода: « Depuis qu'il fréquente la mosquée, il porte la *bebar*. » 2) волосы (*на зрду*)

BÉBÉ *m* : beau *bébé* *fam* настоящий богатырь: « Et Somu, le redoutable arrière néo-zélandais, nous impressionne toujours autant par sa carrure de colosse ; deux mètres zéro sept, cent dix-huit kilos, / ... / un beau *bébé*, oui, Madame ! » (*Barbery*) ; **bébé Ben Laden** *arg* *police* молодой экстремист-исламы; **bébé cadum** *fam* *vx* человек с розовыми и пухлыми щеками, бутуз: « Que voulez-vous, monsieur *Bébé* Cadum, on a ses petites spécialités, n'est-ce pas ? » (*Sabatier, 6*) ; **bébé flic** *arg* *police* полицейский-стажёр; **bébé parloir** *arg* *police* ребёнок, зачатый на свидании в тюрьме; **bébé rose** *fam* молоко с клубникой или с гранатовым сиропом; **il a écopé du bébé** всё свалилось на него; **refiler / repasser le bébé** à *fam* переложить это на: « Les sujets " people " l'ennuyait à mourir. Et là, au lieu de refiler le *bébé* à une de ses journalistes, il remettait lui-même le couvert. » (*Martin-Chauffier*)

BÉBELLE *f (ot* belle) *pop* медальон / медаль с изображением святого

BÉBER(T) *m arg* 1) средний француз 2) капризный клиент

BÉBÊTE (*om* bête) 1 *adj fam* глуповатый, глупенький: « Oh ! mais qui vient là demanda monsieur Doughton, avisant son chat et commençant avec lui, exprès, une longue conversation *bébête*. » (*Gavalda, 1*) 2 *f* 1) *fam* *разг.* животное; зверушка: « Il y a d'autres *bébêtes* à nourrir dans cette maison : un vieux chien aux hanches entortillées dans un chiffon innommable et un troupeau d'oies féroces / ... /. » (*Sarrazin, 3*) 2) *arg* пенис, член: « C'était entre eux la guerre sournoise depuis le premier jour, cet incident de leur *bébête* à se comparer. » (*Boudard, 1*) ; **bouffarder la bébête** *см.* sucer

BEBOM (BEBON) *f arg* *см.* bombe

BEOY *m arg* граффитчик, *жарг.* бомбер

BEC 1 *m* 1) *fam* рот, *разг.* пасть, клюв: « Et il se met une cigarette au *bec*, et le maton sort son briquet. » (*J. Sarrazin*) 2) *arg* поцелуй: « Allez, donne un *bec* à ton homme... » (*Cordelier, 1*) $\diamond$ **bec à bec** *fam* нос к носу: « Je me suis trouvé *bec à bec* avec lui au moment où je m'y attendais le

moins. » ; avoir **bon bec** / **le bec bien affilé** *fam* быть болтливым, иметь язык без костей, *разг.* быть треплом: « Il a le **bec** bien affilé, on ne peut pas lui faire confiance. » ; **bec d'acier** *pop* вошь (см. *mie** de pain) ; **bec en acier** / **en cuivre** см. *bec** en zinc ; en **bec de cafetière** *fam* в состоянии эрекции ; **le bec enfariné** *fam* простодушно, как ни в чём не бывало ; *разг.* на голубом глазу ; **bec à / de foin** *arg* конный полицейский ; гвардеец республиканской гвардии ; **bec de gaz** *arg* полицейский ; être **bec de gaz** *arg* остаться ни с чем / в дураках ; avoir un **bec d'ombrelle** *pop* иметь неприятную физиономию / *разг.* противную рожу ; **bec salé** а) (*тж* **bec sale**) *arg* пьяница, *разг.* алкаш : « Malgré ou grâce à leur régime de **bec salé**, les deux voisins se portaient comme les veaux dans les prés et ne connaissaient que de vue le docteur de Jaligny. » (*Fallet*) б) любитель острой пищи : « Une semaine de menus minceur pour **bec salé**. » (*Net*) ; avoir **le bec salé** *pop* пить, не просыхать ; faire du **bec de selle** *arg* а) *sport* ехать, нагнувшись вперёд : « Cela amène plus souvent que nécessaire le coureur à faire du **bec de selle**. » (*Net*) б) быть геем ; **bec sucré** *fam* сладкоежка ; **bec verseur** *arg* пенис, член ; avoir un **bec en / de zinc** *arg* а) иметь лужёную глотку б) хотеть выпить ; **en avoir jusqu'au bec** *pop* наесться доотвала ; **boucher / boucler / clouer / fermer le bec à** *fam* заткнуть рот кому-л. : « Il était trop petit quand tout ça avait commencé : Levet avait beau jeu à lui clouer le **bec**. » (*Aragon*, 6) ; « Pour nous clouer le **bec**, Louis sort des coupures de presse. » (*Benacquista*, 3) ; **il casse du bec** см. *il pue du bec** ; **claquer du bec** *fam* щёлкать зубами, *разг.* подыхать от голода : « — Je l'ai toujours vu grignoter du bout des dents. — Oui, et claquer du **bec**. Elle ne savait pas quoi inventer pour se couper la faim. » (*Dorin*, 2) ; **il est fort en bec** *fam* он находчив ; **faire le bec à** *arg* ввести в курс ; **fermer / tenir son bec** *fam* помалкивать, держать язык за зубами : « Ne lui confie rien, elle est incapable de tenir son **bec**. » ; **laisser le bec dans l'eau** *fam* бросить, оставить ; **ouvrir le bec** *fam* а) хотеть есть б) говорить ; раскрыть рот : « Ceux-là n'osent plus ouvrir le **bec**. » (*Ikor*) ; c'est comme si **on pissait sur le bec** *pop* *разг.* это дохлый номер ; **prendre qn par le bec** *fam* играть на чьем-л. чревоугодии ; **se prendre de bec** *avec* *fam* поссориться, *разг.* сцепиться с ;

il pue / repousse / tape / trouille / vesse du bec *pop* *разг.* у него изо рта воняет : « Serré dans son coin de wagon par un obèse puant du **bec**, il se plonge dans une série de considérations / ... /. » (*Queneau*, 6) ; **se refaire le bec** *fam* наесться ; **rencontrer un / tomber sur un bec** [*de gaz*] *fam* потерпеть неудачу, столкнуться с непредвиденными трудностями ; провалиться : « Faut leur donner une leçon à ces morveux. Il est temps qu'ils tombent sur un **bec**. » (*Rocheftort*, 1) ; **rester le bec dans l'eau** *fam* а) не найтись, что сказать / ответить б) остаться ни с чем в) быть в безвыходной ситуации ; **se (re)trouver le bec dans l'eau** *fam* остаться в дураках / с носом : « Je n'ai pas pris ce livre parce que je comptais le trouver facilement partout, il n'y en a plus nulle part et je me retrouve le **bec** dans l'eau. » ; **rincer le bec à** *fam* угостить выпивкой ; **se rincer le bec** *fam* выпить, промочить горло : « Dis, Dédé, on travaille depuis trois heures. T'as pas envie de te rincer le **bec** ? » ; **tenir qn le bec dans l'eau** *fam* заставляя кого-л. напрасно ждать, держать в подвешенном состоянии ; **tomber tout cuit dans le bec à** *fam* доставать легко / готовеньким : « Quand tu es chômeur, il faut te sortir les doigts, pas attendre que ça te tombe tout cuit dans le **bec**. » (*Net*)

BEC II *m* (*om* bonbec) *arg* 1) конфета, карамель 2) таблетка экстази

BÉCA *f* *arg* баццила ; микроб : « La science a matraqué le **béca**, on le traite maintenant à domicile. » (*Boudard*, 4)

BÉCAMP *m* см. *becquant*

BÉCANE *f* *fam* 1) велосипед, *разг.* велик : « La course faite, il attacha la **bécanne** à un réverbère. » (*Sabatier*, 3) 2) мопед ; мотоцикл : « Pour la caisse je m'arrangerai. J'ai un pote qui sera trop content de me l'échanger contre ma **bécanne**. » (*Gavalda*, 1) 3) машина, *разг.* тачка : « — Arrête ta **bécanne**, Mec / ... /. Pour le coup, je freine à mort juste devant le camembert lumineux / ... /. » (*San-A*, 17) 4) комп(ьютер) : « À la maison, pas de raison qu'un virus infecte votre **bécanne**. » (*Biba*, 08.97) 5) механизм ; игровой автомат ; инструмент (*тж* музыкальный) ; станок : « Vos ouvrières travaillent sur des **bécanes** qui ont plus de 40 ans d'âge. » б) костьль 7) гильотина 8) музыкальное оформление (*передачи*) ◇ **être rangé des bécanes** уйти от дел / на покой

BÉCANER *vi arg polic* оформлять дело

BÉCANEUR *m arg polic* полицейский (*работающий на компьютере*)

BÉCANEUX *m fam* мотоциклист: « Il roule en harley mais on lui pardonnera ! J'ai rencontré ce pote *bécaneux* via mon blog. » (*Net*)

BÉCANT *m см.* becquant

BÉCASSE *fam 1 f разг.* дура, гусыня: « Cette petite *bécasse* doit être bourrée de complexes et de dignité blessée. » (*Anouilh, 9*) **2 adj** глупый: « *Bécasse* comme je suis, j'en étais presque arrivée à me faire pleurer toute seule / ... /. » (*Gavaldà, 6*)

BÉCASSINE *f fam* дурочка, глупышка

BECAUSE [bikoz] (*angl*) *fam 1 prép* из-за: « Ni buissons ni fleurs *because* vandalisme. » (*Chimo*) ; « / ... / elle lui interdit de boire de l'alcool, *because* sa tension artérielle qui déconne. » (*San-A, 1*) **2 (мж because que) conj** потому что: « J'ai laissé ma tire sur le boulevard, *because* c'est le seul endroit où on peut remettre une calèche à ces heures. » (*San-A, 5*) ; *см. тж* semoule **3 adv** почему ◊ **because d'à cause** (*как ответ на вопрос*) потому что «почему» кончается на «у»

BÉCAVE *vi : ça bécave arg разг.* это классно / клёво

BÉCÉBÉGÉ (BÈCEBÈGE) *adj / n см.* B.C.B.G.

BÉCÉBÉGISME *m* буржуазность: « Nul doute que le retour à un certain conservatisme les a poussés vers un “ *bécé-bégisme* ” tenace. » (*Point, 13.09.86*)

BÉCHAGE *m* (BÈCHE) *f fam* высмеивание; критика; *разг.* полив

BÉCHAMEL (BÈCHAMELLE) **1 f fam** 1) трудное положение, сложная ситуация: « Bon, étant plongée dans la *béchamel*, elle cesse de lamenter pour faire front / ... /. » (*San-A, 8*) ; « On ne pouvait pas laisser Vulcanos et le Micado en pleine *béchamel*. » (*Boudard, 1*) **2** проблема; неприятность **2 adj arg разг.** выпендрёжный

BÈCHE *f см.* bêcheage

BÉCHER *fam 1 vt 1) vx* поносить; насмехаться *над*: « C'était une manière de nous atteindre, de *bécher* notre dîner. » (*Proust, 2*) **2** пренебрегать; презирать: « Auguste il *béchait* rien question comptoir, il lichait partout / ... /. » (*Boudard, 1*) **2 vi разг.** задаваться, ставить из себя: « Il ne *béchait* pas tant quand il n'était qu'un petit employé de mairie. Maintenant, quel crâneur ! »

BÈCH|EUR, -EUSE 1 adj fam 1) *vx* злой на язык, всё критикующий 2) заносчивый, *разг.* выпендрёжный: « Il jeta un coup d'œil rapide vers les petites filles *bêcheuses* qui causaient avec des airs précieux. » (*Sabatier, 1*) **2 n fam 1) разг.** критикан, -ша: « / ... / je vais pas jouer les *bêcheurs*, les culs coincés ! » (*Boudard, 1*) **2) разг.** задавала, воображала: « C'est une *bêcheuse*. Elle regarde à travers toi et elle te voit pas. » (*Chimo*) **3 m arg** прокупоп: « Tu sais bien en province le *bêcheur*, le Président, le Chef de la maison d'arrêt et le Commissaire principal sont tous cousins et maqués ensemble. » (*Sarrazin, 2*)

BÈCHIGNE *f arg sport* мяч (*для регби*)

BECHTAR *adj / n см.* schtarb(é)

BÉCIF *adv arg 1)* энергично: « Chez cézig, la composante de respectabilité se rebiffe *bécif* ! » (*Simonin, 2*) **2)** тут же, немедленно: « Elle alerte le loufiat, l'invite à rabattre *bécif*. » (*Simonin, 2*) **3)** конечно, естественно: « Un an plus tôt, elle avait eu aussi des misères : sa môme qui devait être opérée, et *bécif*, le chirurgien demandait quarante raides, qu'elle avait pas. » (*Sarrazin, 3*)

BÉCILE (*om imbécile*) *arg 1 adj* глупый, дурацкий **2 n разг.** балла, придурок

BÉCOR *n pr* (*om Corbeil*) Корбей-Эссон

BÉCOT *m fam* поцелуй: « Tiens, voilà... fit-elle en lui déposant un petit *bécot* sur le front. » (*Gavaldà, 1*) ; **coquer / faire un bécot** à чмокнуть: « Maman, fais-moi un petit *bécot* et j'irai au lit tout seul. »

BÉCOTER *vt fam* целовать, чмокать: « Il attire les filles, il les fait monter près de lui, il les cajole, il les *bécote*. » (*Cayrol, 1*) ; **se bécoter** целоваться: « Brassens célèbre les amoureux qui se *bécotent* sur les bancs publics. » (*Ikor*)

BECCUANT *m arg* птица: « Les derniers *becquants* admis à donner de la voix, poussent la trille. » (*Simonin, 2*)

BECQUANTE *f pop* курица

BECQUETANCE *f см.* bectance *f*

BECQUETER *vt, vi см.* becter

BECTANCE *f fam* еда, *разг.* жратва: « Elle se jette sur la *bectance* qu'elle fait disparaître en moins de deux. » (*Queneau, 1*)

BECTER (BECQUETER) *vt, vi fam* 1) есть, *разг.* шамать, лопать: « Le tout, c'est de faire assez de fric pour *becqueter* tous les jours. » (*Clavel, 2*) ; « On *becte*

ensemble ? » (*Cordelier, 1*) 2) нравиться: « Reprends de la soupe si elle te *becte*. » ♦ **en becter** *arg a*) быть осведомителем (*полиции*) б) быть сутенёром; **se faire becter** *arg* быть замеченным / опознанным

BECTOIR (BECTORIUM) *m arg* столовая

BED *m arg* 1) гашиш 2) *разг.* косяк

BÉDA *arg 1 f* сигарета 2 *m разг.* косяк

BEDAINÉ *f fam* брюшко, *разг.* брюхо, пузо: « Raymond se tord de rire ; toute sa *bedaine* est secouée par le hennissement : il doit être comme ça quand il met ses élèves en boîte. » (*Ikor*)

BEDAU (BÉDAU) *vi (om dauber) arg разг.* вонять

BEDAV(E) (BEDAVER, BÉDAV(ER)) *arg 1 vt* 1) курить (*тж. марихуану*): « T'as pas quelque chose à *bédave* ? » (*Net*) 2) *см.* baisier 2 *f 1*) сигарета 2) *разг.* травка 3) *разг.* косяк; **fais bedav** ! передай косяк! 4) курение марихуаны: « Trois ans de *bédave*, j'en ai marre, je veux décrocher. » (*Net*)

BÉDAVEUR *m arg* заядлый курильщик марихуаны: « Bon, voilà les règles du *bédaveur*, tu peux les respecter comme tu peux ne pas le faire. La personne qui roule le *bedo* a le droit d'avoir les premières tafs. » (*Net*)

BÉDE *m (om bedav) arg разг.* косяк

BÉDÉ *f (om bande dessinée) fam* комикс: « Toute l'actualité de la *bédé* automatiquement en ligne. » (*Net*)

BÉDI (BEDI) *m arg* 1) полицейский; жандарм 2) *см.* chatte 3) героин

BED-IN *m (angl) : se faire un bed-in fam* *см.* baisier

BÉDIS *m см.* bédi

BEDO (BÉDO) *m (om bedav) arg* 1) гашиш 2) *разг.* косяк: « Six bières et trois *bedos* depuis ce matin. » (*Lanher, 2*) ; **sucer le bédó** курить косяк 3) курильщик косяка 4) тип, *разг.* мужик ♦ **être sous bedo** *разг.* быть под кайфом, обкуриться

BÉDOLER *vi arg* испражняться: « J'ai z'une envie de *bédoler* qui m'prend t'à la gorge et j'arrive pas à dégauchir les chiches. » (*San-A, 1*)

BEDON *m см.* bedaine

BEDONNANT, **-E** *adj fam разг.* пухлый, толстопузый: « Trente-cinq ans maximum. Mais déjà *bedonnant*, à moitié chauve et la gueule ravagée. » (*Blier*)

BEDONNER *vi fam* отрастить живот, обзавестись животиком: « Il avait un peu

grossi mais il ne *bedonnait* pas. » (*Vailland, 2*) ; **se bedonner** хохотать, *разг.* ржать

BEDONNEUR *m pop* врун, *разг.* трепач
BEEFSTEAK *m arg* мускулатура
♦ **mange un peu ton beefsteak** ! *fam* помалкивай!

BEETHOVEN *m arg polic* прибор, издающий высокочастотный звук (*чтобы отгонять подростков*)

BÉFLAM (BÉFLAN) *vi arg см.* flamber

BEFORE [bifɔʁ] *m ou f (angl) fam* 1) начало праздника / вечеринки: « Tous ont déjà épanché leurs désirs alcooliques dans une *before* à l'Extasia Lounge / ... /. » (*Lanher, 1*) 2) бар, ночной клуб (*куда приезжают в начале вечера*): « Car ces paillottes chics se transforment en véritables "*before*" aux alentours de 23 heures. » (*N. Obs, 29.06.06*) 3) первая рюмка

BÉGALER *vt arg* угостить: « C'est cézigue maintenant qu'il *bégale*. » (*Simonin, 2*) ; **se bégaler** 1) пить; есть; угощаться: « Lentement il approche l'abreuvoir du petit bec. Le becquant se *bégale*, rejetant la tête en arrière / ... /. » (*Simonin, 2*) 2) поживиться: « S'il s'était *bégalé*, le cupide ! » (*Boudard, 5*) 3) строить иллюзии; обманываться: « / ... / il finira par cracher. Je me *bégalais* trop vite, comme toujours. » (*Boudard, 5*)

BÉGER (BÉGÈRE) *vi arg см.* gerber

BÉGNE *f см.* beigne

BÉGO *vt (om gober) arg* принимать (*экстази*)

BÉGONIA *m arg см.* chatte ♦ **charrier / cherrer / chier** dans les *bégonias*, **piétiner** les *bégonias* *fam* зайти слишком далеко, перегнуть палку, *разг.* загнуть: « Celui-là, celui-là, il *charrie* dans les *bégonias*, il embrasse tout le monde. Quel dégoûtant ! » (*Sabatier, 6*) ; **être dans les bégonias** *fam* быть без сознания / *разг.* в отключке

BÉGUIN *m fam vx* 1) увлечение, влюблённость; слабость: « Il a eu le *béguin*, et même plus, pour une de mes grandes sœurs. » (*Picouly, 1*) ; « Moi, murmure Paulo, j'ai toujours eu le *béguin* pour l'accordéon. » (*Chabrol, 2*) ; **faire un béguin** понравиться кому-л., *разг.* подцепить 2) возлюбленный, парень: « — Alors comme ça vous l'avez connu ? — Je veux, dit Léonie, ç'a été mon premier *béguin*. » (*Queneau, 4*)

BÉGUINEUSE *f arg* проститутка, способная влюбиться в клиента

BEH : **se faire beh** *arg* быть обманутым
BEIGNE (BÈGNE) *f* 1) *arg* шишка 2) *fam* *разг.* оплеуха, затрешина: « Je prends la *beigne* sur la joue, à la volée et ça me fait mal jusque dans le crâne / ... /. » (*Cauvin*, 2) 3) *arg* см. chatte 4) *arg* апплодисменты; **faire la beigne** хлопать по сигналу

BEIGNER *vt* : **se faire beigner** *pop* *разг.* получить затрешину / оплеуху: « Avec les habits du dimanche il faut faire attention et ne pas trop se salir, parce que on se ferait *beigner*, en rentrant. » (*Pergaud*)

BEIGNET *m* *pop* 1) лицо, *разг.* физия: « D'une bonne mandale au travers du *beignet*, le caïd lui fournit une vraie raison de pisser de l'œil ! » (*Simonin*, 2) 2) удар, затрешина ◇ **claquer / tarter le beignet** а) *разг.* врезать кому-л.: « Tu veux que je te claque le *beignet*, toi ? » (*Picouly*, 2) б) заткнуть рот; **prendre un beignet** а) *разг.* получить затрешину: « Si tu continues à me chercher tu me trouveras et tu finiras par prendre un *beignet* sur le nez. » б) *разг.* склопотать штраф: « Zut ! j'avais parké la voiture en stationnement interdit, j'ai pris encore un *beignet*. » ; **touche-toi le beignet !** *arg* катись!

BÉJER (BÉJÈRE) *vi* *arg* см. gerber

BÊLANT, -E 1 *adj* *fam* глупый и жалкий 2) *m* *arg* баран 3) *f* *arg* овца: « Et personne qu'a versé une larme pour Suzanne qu'est même pas enterrée ! Et ça pleurniche pour des *bêlantes* ! » (*Vargas*, 2)

BELDOCHE *f* см. belle(-)doche

BELEC(K) ! (BELEK !) *interj* (*arabe*) *arg* 1) хватить! 2) осторожно!: « *Belec*, ça va aller vite ! » (*Disiz*, 2) 3) *разг.* катись отсюда!

BELGOSSE *f* см. bellegosse

BELETTE *f* *fam* 1) девушка, *разг.* девчонка; женщина: « Je vais te brancher avec des *belettes*. » (*Net*) 2) жена 3) любовница 4) *разг.* шлюшка ◇ **ma belette** лапочка: « Non arrête, ce n'est pas possible. Ma *belette*. » (*Gans*)

BÊLEUSE *f* *arg* 1) пев[и]ц, -ица: « — Pour les ceusses qui aiment la belle chanson francophone et les sensibles du cœur, voici une chanteuse canadienne superbe. — Elle donne pas des frissons, ta *bêleuse* ! » (*Net*) 2) хорист, -ка

BELGE *m* *pop* [бельгийский] табак ◇ **fume ! c'est du belge !** *vulg* сейчас!, дудки!, а этого не хочешь?

BELGICO(T) *pop* *péj* 1) бельгий[и]ец, -йка: « Une quinzaine de pèlerins au rendez-vous dont quatre qui viennent de loin, un bancal, un ecclésiastique, un vague moniteur, un *Belgicot*. » (*Net*) 2) *adj* бельгийский

BÉLIER *m* *arg* пенис, член; **flipper du bélier** см. bander

BELINS *m pl* *arg* деньги, *разг.* бабки

BELLAR ! *interj* *arg* заткнись!

BELLE 1 *adj* *f* см. beau 2) *f* *arg* 1) побег, бегство (из тюрьмы): « Écoutez les filles, il faut que je me casse. Je n'irai pas une seconde fois aux Assiettes, oui, je vais risquer la *belle*. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) благоприятный случай 3) реванш 4) пуля, оставленная для себя 5) последняя рюмка ◇ **l'avoir [de] belle** *arg* а) иметь удобный случай / возможность: « Un jeteur de lames l'aurait *belle* de m'en planter dans la gorge. » (*San-A*, 1) б) жить припеваючи; **en conter / en dire de belles** *fam* а) такое рассказывать б) нести глупости: « En tant que blogueur spécialisé, je note que dans mon domaine, j'aime autant que les journalistes se taisent pour éviter d'en dire de *belles*. » (*Net*) ; **(em)mener qn en belle** *arg* а) обмануть, обойти, *разг.* обдурить: « À moins, / ... /, que le fils Youpe l'ait mise au coup ? Qu'il se serve de ses charmes pour m'emmener en *belle*... » (*Boudard*, 5) б) отвезти в укромное место (для расправы): « Plus de doutes à présent : mon homme s'est fait emmener en *belle*. » (*Cordelier*, 1) ; **être de belle** *arg* а) быть везучим б) быть оправданным; **en faire voir de belles** а) *fam* показать, где раки зимуют, устроить красивую жизнь кому-л.; **en faire une belle** *fam* сделать глупость, *разг.* вляпаться; **[se] faire la belle** *arg* а) (тж. **jouer la belle**, **se mettre en belle**) бежать из тюрьмы, вырваться на свободу, *разг.* смыться: « Je ne suis pas un centre de détention. Je n'ai pas à soupçonner mes locataires de vouloir faire la *belle*. » (*Decoin*) б) покончить с собой: « Ce soir-là, j'étais décidé à me faire la *belle*. » (*Guène*, 3) в) выпить на посолошок; **[se] la faire belle** *fam* а) *разг.* не надрываться б) жить припеваючи, жить не тужить: « Un coup qui leur permettrait néanmoins de se la faire *belle* un certain temps sans s'attirer des arias. » (*Bourniquel*) в) одержать верх; **tu me la fous belle** *pop* ты смеешься надо мной; **prendre sa belle** *pop* отыграться, взять реванш

BELLEK ! *interj* см. belec(k)

BELLE(-)DOCHE *f fam* тёща; свекровь, *разг.* свекруха: « Ma *belledoche* est pénible. » (20 ans, sept. 04) ; « / ... / pour s'assurer que sa *belledoche* n'arrive pas impromptu / ... / » (San-A, 13)

BELLE-FRANGINE *f fam* невестка; сноха: « Bon allez je file me préparer, je vais essayer de trouver le cadeau de la *belle-frangine* cet aprem ! » (Net)

BELLEGOSSE *f fam разг.* красотка

BELLEK! *interj см.* belec(k)

BELLE-MAMAN *f см.* maman

BELLE-MÈRE *f arg 1* прицеп: « Il arrache sa tôle en souplesse, un train routier de 18 mètres de longueur composé d'un camion et d'une remorque, la "*belle-mère*". » 2) английская булавка 3) контрабас $\diamond$ **tu cherches une belle-mère** ? *fam* у тебя комбинация / нижняя юбка видна

BELLEPOU *f (om poubelle) arg* помойка

BELLURE *f arg разг.* деревенщина, село

BELOS *m arg разг.* косячок

BELOTE *f*: **belote, rebelote et dix de der** *fam* пятьдесят лет: « Pour être franche, j'ai toujours préféré les messieurs bien assis, d'au moins *belote*, rebelote et dix de der. » (Japrisot, 4) ; **prendre qn à la belote** *arg* бросать вызов кому-л.

BELOTER *vi*: **beloter et rebeloter** *fam* повторять одно и то же

BELOVE [bilɔv] *adj (angl) arg 1* влюблённый 2) любимый: « Mais tu la fais tous les jours cette promenade avec ton jojo "*belove*". » (Net)

BÉMOL *m fam* недостаток; слабое место; одно но; оговорка: « Un seul *bémol*: sur un film de deux heures, l'excès de détails peut lasser. » (Télérama, 15.08.07) ; « Greg House est un médecin capable de résoudre la plus mystérieuse des pathologies infectieuses. *Bémol*: il déteste le contact avec ses patients. » (Expressmag, 23.02.06) $\diamond$ **en bémol** потихоньку, не в полную силу; **mettre un bémol [à la clef]** *см.* bémoliser

BÉMOLISER *vi fam 1* сбавить тон, *разг.* притормозить 2) умерить свои притязания / амбиции

BEN I [bē] *f (om bien) fam 1 adv* очень: « C'est *ben* dommage, mon gars, c'était *ben* la première fois d'ma vie que j'prenais des vacances. » (Sabatier, 5) 2 *interj* ну; ну что ж; так что, вот как; ничего себе, вот это да: « — Pourtant, dit la femme, le cirque, c'était la même chose. — *Ben* oui,

reconnut-il. » (Clavel, 2) ; « — Mais maintenant vous êtes plutôt contente que je sois revenu, n'est ce pas ? — *Ben*, ça dépend ! » (Dorin, 6) ; « — Philippe est un peu nerveux en ce moment. Des difficultés dans son travail. — Oh *ben*, ça tombe bien. Je vais te donner des idées, moi. » (Dorin, 5) ; **ben voyons** *iron* ну конечно

BEN II [ben] *m см.* bénard

BÉNARD *m arg* брюки: « Veste bleue, *bénard* blanc ! » (Simonin, 2) $\diamond$ **porter le bénard** быть главной [в семье], держать мужа под каблучком (*см.* patron) ; **s'en tamponner comme de son premier bénard** *разг.* плевать, чихать на это

BÉNARDER (SE) *arg milit* сильно ошибиться

BÈNE *m см.* bénard

BÉNÉDICTION *f arg* избиение $\diamond$ **c'est une bénédiction** *fam* подарок судьбы

BÉNEF *m (om bénéfice) fam* доход, выгода, преимущество, профит: « Alors elle m'avait mis sur un coup, quarante sacs net, pour une heure. Là-dessus elle prenait un *bénéf* de dix sacs, normal. » (Cerf) ; « Pareil banquet, ça représentait un joli pactole, un *bénéf* appréciable pour le traiteur. » (Boudard, 4) ; **tout bénéf** сплошная выгода: « Tout *bénéf* et sans un risque. » (Boudard, 5) ; « Non, c'est tout *bénéf* pour les péquenots qui nous retirent le pain de la bouche au moment où on pourrait en profiter. » (Souliers)

BENNER (SE) *arg milit* сильно ошибиться

BENGALA *m arg* пенис, член

BENGALE [bēgal] *m arg* огонь

BÉNI, -E *adj pop* везучий

BÉNIN *m arg* жалкий тип

BÉNI-OUI-OUI *invar fam 1 n* соглашатель, -ница: « Il n'y a pas de mérite à obtenir la majorité quand on a affaire à un ramassis de *béni-oui-oui*. » ; « Mariée, on la veut esclave, *béni-oui-oui*, rampante. » (Villalonga) 2 *adj* соглашательский; поддакивающий

BÉNISSAGE *m arg* ежегодная речь шефа (*призывающего работать еще лучше*)

BÉNITIÈRE *m arg 1) см.* chatte ; **cracher dans le bénitier** *см.* baiser 2) подарочек (*проститутке*) $\diamond$ **pisser au bénitier** *fam* вызывать скандал

BENNE *m arg* брюки, штаны: « Or le patron y fait ni une ni deux, il saute par-dessus son comptoir, il grimpe l'esca-

lier et attrape le Belge par son *benne*. » (Roubaudi, 1) ◇ *benne basculante* *fam* пёжор а) араб б) еврей

BENNER *vt arg* налить

BENNY *f см.* bense

BÉNOCHE *m см.* bénouse

BENOÎT *n pr* : *je te crois Benoît !* *fam* как же!

BÉNOUSE (BÉNOUZE) *m (om* benard) *arg* 1) трусы 2) брюки: « Bientôt, un gros vieux type à poils durs se pointe en rajustant son *bénouse*. » (San-A, 2)

BENSE *f (om* benzédrine) *arg* таблетка бензедрина; бензедрин (рацемат амфетамина)

BENZINE *ffam* бензин

BENZO *f (om* benzodiazépine) *fam* бензодиазепин (транквилизатор): « De quoi s'agissait-il ? — D'une *benzo* quelconque... Elle n'avait pas l'air de savoir exactement quoi me prescrire... » (Winckler)

BÉO I *f см.* B.O. I

BÉO II *f pl см.* B.O. II

BEOU : *dire beou à arg* послать к чёрту

BÊP *m arg* [вьетнамский] повар

BÉQUANT *m см.* becquant

BÉQUETANCE *f см.* bectance

BÉQUETER *vt, vi см.* becter

BÉQUILLAGE *m arg polic* повешение

BÉQUILLARD, -E *n / adj pop* хромой, -ая: « Je vais pas gâcher de la bonne camelote pour effaroucher un régiment de *béquillards*, dit Sandri. » (Gerrard)

BÉQUILLE *f* 1) *arg* пенис, член 2) *arg* нога; *faire qn aux béquilles* *pop* схватить кого-л. за ноги (чтобы повалить) 3) *arg sport* удар по ноге / ногам 4) *fam* последний аргумент 5) *arg* виселица ◇ **dormir sur la béquille** а) сгорать от нетерпения: « Donc, Messieurs, si vous ne voulez pas dormir sur la *béquille*, sortez vos carnets de chèques et en avant la commande. » (Net) б) (тж **s'endormir** / **se réveiller sur la béquille**) *arg* засыпать / проснуться с эрекции: « J'aime pas dormir sur la *béquille*. De plus je dors mieux après avoir bien joué. » (Net) ; **planter la béquille** *arg* а) упасть, грохнуться б) поставить / припарковать мотоцикл в) заниматься сексом; **rester sur la béquille** *arg* а) колебаться б) не получить желаемого (о сексе)

BÉQUILLER *arg* 1 *vt* 1) есть, *прост.* шамать 2) тратить, проматывать 3) вешать 2 *vi* 1) хромать 2) идти

BERBER *vt arg* украсть, *прост.* спереть

BERCÉ, -E *p p* : *bercé trop près du mur**

BERCEAU *m fam* : *il les prend au berceau* он любит очень молоденьких; **remuer le berceau** раскачивать бёдрами (при ходьбе)

BERCEUSE *f arg* 1) скучная статья 2) успокоительная статья

BERCHA *m arg см.* chabert

BERCY *m arg* пьяница, разг. алкаш ◇ *il a la fièvre* de Bercy*

BERDOUILLARD, -E *adj pop* разг. пузатый

BERDOUILLE *f pop* 1) живот, разг. брюхо 2) грязь, мсиво 3) пенис, член

BERDOUILLETTE *f pop* разг. пиписька

BÉRET *m* : **bas* du bérét**

BÉRÉZINA *f fam* катастрофа, провал: « Les larmes m'aveuglaient et, quand j'arrivais à les essuyer, j'apercevais cette table en déroute, cette *Bérézina* du repas de famille, ce Waterloo de la maîtresse de maison. » (Hébrard)

BERGE *ffam* год: « Tu connais son âge ? Plus de cinquante *berges*. » (Sabatier, 6) ; « Ça se passait y a dix *berges*. » (Simonin, 2)

BERGÈRE *f arg* 1) жена; любовница: « Il me parlait sans plus se soucier de sa *bergère* qui renaudait toujours à la traîne. » (Boudard, 2) 2) женщина; девушка; красотка: « Les *bergères* hurlent de rire. » (San-A, 4)

BERGOUGNAN *m arg* жёсткое мясо

BERK [berk] *interj см.* beurk

BERLANCHE *f arg* 1) одеяло 2) алиби

BERLAUDER *vi arg* идти, разг. прошвырнуться: « Puis on *berlaud'* jusqu'à la butte en prenant des coups d'arrosoir. » (Aznavour, 1)

BERLINGOT (BERLINGUE) *m arg* 1) мотор, двигатель; **gonfler le berlingue** увеличить мощность двигателя 2) машина 3) девственность: « Il l'avait perdu son *berlingue* ! Une matrone experte s'en était chargée deux coups les gros. » (Boudard, 4) 4) клитор; **allonger le berlingot** *см.* lécher ; **s'allonger le berlingot** *см.* se branler 5) непроданный товар 6) украденный товар 7) пуля

BERLOQUE *f arg* 1) рубашка 2) пенис, член 3) *pl* тестискулы

BERLUE *f arg* 1) одеяло; покрывало: « Puis on plie chaque *berlue* en quatre, puis en huit, jusqu'à obtenir le format idéal, on fait de même pour les draps. » (A. Sarrazin, 2) 2) прикрытые ◇ **avoir la berlue** плохо видеть; **se faire des berlues** строить иллюзии; принимать белое за

чёрное; заниматься самообманом: « Elle se fait des *berlures*, la doucette ! » (*San-A*, 9) ; **taper la berlue** играть в кости (*на одеяле*)

BERLURER 1 *vt arg* 1) допрашивать 2) обманывать, *разг.* облапошивать: « Bien entendu, le visiteur ne se laissera pas *berlurer*, sachant pertinemment qu'il s'agit en tous points d'une version de série à venir. » (*Net*) 2 *vi (тж se berlurer)* обманываться, строить иллюзии

BERLURE *f arg* иллюзия, самообман

BERLURER *arg* 1 *vt* 1) обманывать: « Mais je me dis qu'une garce pareille peut très bien me *berlurer*. » (*San-A*, 12) 2) удивлять, поражать: « — Pourquoi tu n'y vas pas, toi, avec ta mobylette ? — Ma mob'! Non, mais, sérieux, tu me *berlures*, me taper au moins quarante bornes rien qu'en pente avec cette pourriture de bécane ? » (*Brégis*) 2 *vi (тж se berlurer)* строить иллюзии, заниматься самообманом; заблуждаться: « Je me *berlurais* en espérant leur avoir donné le change. » (*San-A*, 2)

BERMUDA *m* : **faire chauffer les bermudas** *arg* быть секси

BERNARD 1 *n pr* : **aller voir Bernard / rendre visite à Bernard** *pop разг.* идти в сортир 2 *m arg* 1) псих 2) жлоб 3) *разг.* придурок

BERNE *f arg* : **l'avoir en berne** *arg* быть импотентом; **être en berne** схват с выключенным счётчиком (*о такси*)

BERNIC *interj / adv см. bernique*

BERNICE *f arg* кокаин

BERNICES *f pl pop* очки: « Faut dire que les *bernicles* qui chevauchent son pif corrigent un chouya la note évanescence. » (*Simoin*, 2)

BERNIQUE *fam vx* 1 *interj* 1) как бы не так!, чёрта с два!, дудки!: « Mais pour ce qui est d'agir, *bernique* ! » (*Curtis*, 1) 2 *adv* ничего; ничто

BERSINGUE *m см. berzingue*

BERTELOT *m arg* полицейский (*полицейский нравов*): « Les *bertelots* nous font une chasse impitoyable. » (*Cordelier*, 1)

BERTHA *n pr*: **Grosse Bertha** *fam a* *прост.* бабница: « Les femmes fatales sont des Grosses *Bertha* en puissance ! » (*Beigbeder*, 1) 6 красotka

BERTHELOT *m см. bertelot*

BERTHE *n pr*: **adieu* Berthe**

BERZÉ(LIUS) *m arg* часы

BERZINGUE *m ou f* : **à tout(e) berzingue** (*тж à tuberzingue*) *fam a* *разг.*

по-быстрому; на всех парах, на всех парусах, как сумасшедший: « Mais juste à ce moment, Robocop est passé à toute *berzingue* devant moi, les bras chargés de paquets de gâteaux. » (*Lenner*) ; « J'ai chopé le pot de fleurs à toute *berzingue*. » (*Zeller*) б) вовсю, в полную силу; *разг.* на полную катушку: « Gueuletonner à tout *berzingue* / ... / » (*Taslitzky*)

BESBAR *m (om Barbès)* *arg* квартал Барбес (*в Париже*): « Après elle partait à *Besbar* en métro. » (*Jonquet*, 1)

BÉSEF(F) (**BÉSEF**) *adv см. bézef*

BÉSETTE *ffam см. baisette*

BESOGNE *f arg* секс, акт: « Jamais les filles ne s'excitent comme ça juste à l'idée de la *besogne*. » (*Despentes*)

BESOGNER *vt, vi pop* заниматься сексом: « Et la fille elle en deviendra dingue, tu la *besogneras* pendant des heures. » (*Blier*)

BESOUILLE *f arg* пояс

BESSIF *adv см. bécif*

BEST f (*angl*) *arg* лучшая подруга: « Un jour ma *best* m'a dit que Z sortait avec une fille et tout, j'ai rien dit, je croyais pas. » (*Net*)

BEST OF *adj arg* трудный

BESTIAU *m fam* живность; букашка: « Dommage de pas pouvoir le cuire entier, ce *bestiau*-là. » (*Taslitzky*)

BESTIOLE *f arg* штука, *разг.* штучка

BET (**BÉT'**) *vi (om béton)* : **laisse bet** *см. béton II*

BÊTA (**BÊTASSE**) *fam* 1 *adj* 1) глупый, глупенький; простоватый: « Il dit pour lui tout seul, dans un rire *bêta* : une cochonne toute rose. » (*Sabatier*, 6) ; « Un chagrin d'amour *bêta*. » (*Gavalda*, 2) ; « Ne versons pas pour autant dans l'idée *bêtasse* d'une immuabilité absolue. » (*N. Obs*, 22.06.06) 2) *разг.* дурацкий: « / ... / j'ai tout de suite pensé que cette bâtisse *bêtasse* ressemblait à une maison hantée / ... / » (*San-A*, 17) 2 *n (тж gros / petit bêta)* дурачок, -очка, *разг.* балда: « Il détestait être appelé " gros *bêta* " par Mado. » (*Sabatier*, 1) ; « / ... / une *bêtasse* avec qui on ne parvenait pas à échanger trois phrases cohérentes. » (*Schmitt*, 3)

BÊTAIL *m arg* проститутки, *жарг.* девочки: « Il a des mirettes luisantes et des dents de carnassier aussi blanches que sur les réclames de pâte dentifrice. / ... / il doit renouveler son *bétail* avec une extrême facilité. » (*San-A*, 11)

BÊTAILLÈRE *f arg polic* автозак

BÊTE *fam* 1 *f* 1) мощный мотоцикл: « Ils font pétarader leurs *bêtes*. » ; **raidir la bête** *разг.* газануть 2) гитара 3) *разг.* классный специалист, ас 2 *adj* : **bête comme chou*** ; **bête à couper au couteau / à manger du foin / comme ses pieds** *разг.* страшно глупый, глупый как сивый мерин: « / ... / elle disait que je devenais de plus en plus bête chaque jour. *Bête* à manger du foin. » (*Gavalda*, 4) **un / une bête de** отличный, *разг.* классный, клёвый: « On t'a présenté des putains de mecs, des *bêtes* de beaux gosses, on peut plus rien faire pour toi. » (*Guène*, 2) ; « Un nouveau budget, un de ces budgets, un budget colossal si tu veux... mais pour l'amour du ciel, pas un *bête* de budget. Arrête de t'exprimer comme un adolescent, Jayson. » (*Gans*) ; c'est *bête de* очень; *разг.* здорово; **bonne / brave bête** простак, добряк: « Cette fille c'est une brave *bête*, elle ne ferait pas de mal à une mouche et elle est toujours prête à rendre service. » ; **grande / grosse bête** *разг.* дурачок, дурашка: « Il ne faut pas m'en vouloir, grosse *bête*, ce n'était pas facile. » (*Bellon*, 2) ; **bête d'amour** человек, любящий секс: « / ... / dans la garçonnière qui de temps à autre abrite ses ébats avec une Suédoise du Lido, tout en jambes et en seins, une *bête* d'amour. » (*Borniche*, 2) ; **bête à Bon Dieu** *arg polic* человек, посещающий заключённых; **bête à chagrin** *arg a)* *разг.* пушка, ствол б) лошадь, на которую много поставили и которая проиграла в) сварливая жена; **bête à concours** зубрила: « Elstir, c'est le travail, l'homme qui ne sait pas lâcher sa peinture quand il en a envie. C'est le bon élève, la *bête* à concours. » (*Proust*, 3) ; **bête à cornes** *arg polic* полицейский (*из департамента собственной безопасности*); **bête de course** а) первоклассное транспортное средство; первоклассный аппарат / инструмент: « Supercalculateurs : la *bête* de course française. » (*Net*) б) отличный спортсмен; **bête à / de pelouse** *arg* лесбиянка; **bête à plaisir** *разг.* нимфоманка; **bête de sexe** тот, кто любит секс; *разг.* самец, самочка: « Pourtant on voit bien que c'est une *bête* de sexe. » (*Bretécher*, 1) ; **bête de travail** трудоголик: « Un hymne potache qui défend les pauvres contre les riches, les frères vieillards contre les puissants, les glandeurs contre les *bêtes* de travail. » (*Télérama*, 4.04.07) ; **comme une bête / des bêtes** а) очень, сильно, страшно,

ужасно: « Quand j'avais vingt ans, j'étais fou d'une fille et puis je l'ai balancée, comme ça, sans savoir pourquoi. J'ai souffert comme une *bête*. » (*Sabatier*, 5) б) *разг.* здорово, классно (*см.* *biff* II) ; **avoir connu la bête** *arg* лишиться невинности; **c'est une / la bête** а) он очень силён, *разг.* он здорово сечёт, он зверь в: « En grec, c'est la *bête* ! » б) *разг.* зубрила, ботаник: « En classe, c'était une *bête* : il a toujours été le premier en tout / ... /. » (*Gavalda*, 4) ; **faire la bête** а) дурачиться, баловаться б) строить из себя дурачка: « Wisner s'impatients : " Ne fais pas la *bête* ! Tes affaires sont un peu les miennes. " » (*Aragon*, 3) в) проигрывать; **faire la bête à deux dos** *см.* baiser ; **jouer à la petite bête qui monte qui monte** вызывать эрекцию своими ласками; **la bête a lâché son cri** *arg* *разг.* он кончил; **nourrir la bête** *arg polic* улучшать показатели (*производя как можно больше задержаний*); **se payer / se rembourser sur la bête** а) избить / вздуть должника: « Ultérieurement, je vis Molorgue corriger, à plusieurs reprises, des mauvais payeurs, en leur tapant de son poing sur la binette. Je ne suis jamais parvenu à m'habituer à cette coutume de se payer sur la *bête*. » (*Calet*, 2) б) поквитаться с виновником: « Lorsque j'aurai obtenu les aveux du criminel, je me promets de lui mettre une danse monumentale, histoire de me rembourser sur la *bête* de ce voyage en enfer. » (*San-A*, 17) в) хоть что-то получить г) получить долг натурой (*с женщины*) д) использовать свою профессию для получения незаконных доходов; **travailler la bête** *arg* выбивать признания: « — Qu'avez-vous contre moi ? — Rien. Ce n'est pas à nous de travailler la *bête*. On nous a chargés seulement de vous attraper sans bruit... Nous allons maintenant vous déposer au commissariat. » (*Gerrard*)

BÊTE-RAVE *f arg* рейв-парти

BÉTON I *fam* 1 *m* эластичный пояс, полуграция 2 *adj invar* (*тж* **béton bétonné / de chez béton**) 1) безупречный; надёжный: « Mais il avait un alibi *béton*. » (*Izzo*) ; « Ce dossier est *béton* bétonné. » 2) первоклассный; отличный, *разг.* классный: « Pour la deuxième naissance, j'ai suivi une préparation *béton*. » (*Elle*, 17.03.03) ; « Une merveille d'animation. Voix fantastiques, 3D de haut vol, scénario *béton*, une merveille, on vous dit. » (*Télérama*, 22.08.07) ; « Je prends ma

douche froide et je peux te dire que la journée est **béton** ! » (20 ans, déc. 97) **◇ c'est [du] béton** а) это надёжно: « L'entreprise Durand, c'est du **béton**. » (Net) б) это точно / разг. верняк в) это классно: « La maison en bois, c'est du **béton**. » (Net) г) порядок!; **faire / jouer le béton** играть в глухой защите: « Oui comme l'Allemagne qui ne fait rien, attendant que les autres se fatiguent pour elle / ... / et ensuite jouer le **béton** en match d'élimination directe. » (Net) ; **faire du béton** застрять, топтаться на одном месте; **ramer dans le béton** arg потерпеть неудачу; **taper le béton** arg milit а) строго соблюдать устав б) иметь точную информацию

BÉT(ON) II (om tomber, tombé) arg 1 vi pour сесть за 2 adj 1) арестованный 2) сидящий в тюрьме 3) убитый **◇ laisse bét(on) ! fam** а) брось!, оставь!: « Moi j'y ai dit laisse **béton** ! » (Renaud, 9) б) груб. заткнись! в) разг. это что-то, жуть!: « Les tireurs d'élite restent comme des cons perchés sur le toit. L'air foireux dans leurs survêts trop grands. Brigande antigags ! Ouaf ! Ouaf ! Laisse **béton** ! » (Lasaygues)

BÉTONNÉ, -E adj fam 1) отличный, безупречный, комар носу не подточит: « Malgré le pactole des compagnies d'assurances qui ne lâchaient du lest qu'en cas de dossier **bétonné**, les victimes étaient définitivement hantées par une vie à trois temps : avant l'accident, le jour de l'accident et après l'hôpital. » (Stabenrath) 2) завершённый; не подлежащий изменениям

BÉTONNER fam I vt 1) занять прочное положение, укрепиться: « Il opère dans un domaine **bétonné** par la Une, sur une chaîne qui a annoncé son intention d'ignorer les variétés. » (Télérama, 10.07.91) 2) закрепить: « Vous **bétonnez** vos acquis. » (20 ans, déc. 97) 2 vi 1) разг. вкалывать 2) arg играть тяжёлый рок 3) всё предусмотреть; всё сделать так, чтобы ни к чему нельзя было придаться: « Et si elle me demandait pourquoi je venais pas à la soirée de sa sœur ? Il fallait que je **bétonne** auprès de Marco. Il était du genre à lui balancer que ma mère m'avait puni. » (Zeller) 4) не слушать доводов 5) arg milit строго соблюдать устав 6) arg разг. быть под кайфом

BÉTONNEUR m 1) fam строительная фирма, мажоритарно относящаяся к охране окружающей среды 2) arg milit человек, строго соблюдающий устав

BETTERAVE f pop 1) разг. лох (человек, не принадлежащий к преступному миру) 2) дурак, простофиля 3) литр красного вина: « Il essaie de lui faire comprendre, au biglousard, qu'il pourrait bien en déboucher une de ces **betteraves**. » (Boudard, 4) 4) красный нос (от пьянства), разг. слива **◇ arracher une betterave** а) открыть бутылку б) выпить литр вина

BETTERAVIER m arg polic полицейский, работающий в пригороде

BEU I interj см. beuh I

BEU II f см. beu(h) II

BEU III adj : **se faire beu** arg быть обманутым

BEUARK interj см. beurk

BEUBAB n arg см. baba II

BEUBEZ (BEUBEU) f см. beu(h) II

BEUBON f (om bombe) arg 1) неразбавленный наркотик 2) разг. красotka: « Yasmin c'est une **beubon** et elle est neu-bo. » (Net)

BEUBZ f (om bombe) arg баллончик с краской

BEUDAVE f см. beu(h) II

BEUDO m (om daube) arg 1) пенис, член 2) некачественный наркотик **◇ tirer sur le beudo** курить коноплю

BEUFLAN I f (om flambe) : **être de la beuflan** arg быть игроком

BEUFLAN II vi (om flamber) arg (мж се la beuflan) разг. выпендриваться: « Tu vas pouvoir te la **beuflan** dans la rue. » (Net)

BEUFLAN III (BEUFLANT, -E) adj (om flambant) arg разг. классный, супер

BEUGLANT m fam 1) vx кафе-шантан, кабапе: « Anetta Maillard ira traîner sur la Butte et chanter des chansons tristes dans des **beuglants** / ... / ». (Lange) 2) бык

BEUGLANTE f pop 1) песня (которую поют во все горло) 2) визг; вопль; крик, разг. хай: « Durant tout le scandale, les **beuglantes**, il a continué à enfler ses étiquettes. » (Boudard, 4) 3) певица кабапе 4) демонстрация, манифестация **◇ pousser une beuglante** а) петь, разг. орать, надрываться б) разг. орать, поднимать хай

BEUGLER vi, vt fam орать, разг. горланиить: « Un client **beuglait** dans le hall de l'auberge. » (Pennac, 4)

BEUH I interj fam 1) фу!, гадость! 2) кто его знает, не знаю, как сказать: « — Tu viens avec nous demain ? — **Beuh** ! Ça dépend du temps qu'il fera. »

BEU(H) II (BEUHER [bœær], BEUHÈRE) *f* (om herbe > beuher) *arg* разг. травка: « Les enfants criaient tellement que nous avons battu en retraite pour fumer de la *beu* dans la salle de bains. » (*Beigbeder, 1*); см. тж. *quéra*

BEUJ(E) *f arg* (om jambe) нога

BEUR, -ETTE (*arg*) BEURON, RO-BEU) (om arabe) *fam 1 n* араб, -ка (родившийся во Франции), сын / дочь афроэмигрантов (из Магриба): « Les *Beurettes* et les petites Blacks qui traînent en bas de chez moi. » (*Biba, juin 01*); « / ... / une tablée de *Beurons* bruyants, et au fond un vieil Arbi qui est toujours là, devant sa tisane, immuable. » (*P. Merle, 2*); « Je rencontre le chef de rayon et là il faisait le sourire jaune en même temps il ne comprenait pas qu'est-ce qu'il fait un *robeu* dans un supermarché où il y a que des Français de souche. » (*Net*) **2 adj** арабский: « Le lieutenant *beur* se mit à arpenter la pièce comme un fauve en cage. » (*Grange, 1*)

BEURFLANT *m arg* (om flambeur) игрок

BEURGASSER *vi* (om beurk) *arg* рыгать

BEURGEOIS *m* (beur + bourgeois) *fam* преуспевший в жизни француз арабского происхождения

BEURGEOISIE *f fam* преуспевшие в жизни французы арабского происхождения

BEURK [boerk] *interj fam* фу, гадость! : « *Beurk!* J'aime pas le whisky! » (*Brégis*)

BEURON *m / adj m* см. *beur*

BEURRANCHE *f* см. *beurtrée*

BEURRE *m fam 1* пустяк, ерунда **2) arg** типографская краска **♦ un beurre! a)** (тж. **comme du beurre**) легко, запросто, элементарно: « Votre écriture vocale est merveilleuse : ça se chante comme du *beurre*. » (*Liebermann*); « — T'as pu usiner, au moins ? — Un *beurre*, Mec ! » (*San-A, 13*) **б)** лёгкий; разг. классный: « Ma première enquête de privé. Un *beurre!* Du tout chouette. » (*San-A, 6*); **au beurre** лёгкий; **beurre de bique** ерунда, разг. дрянь, бахла; **beurre blanc** сперма; balancer son **beurre blanc** разг. кончить (о мужчине), прост. спустить; assommoder au **beurre noir** пор избить; разг. наставить синяков; **beurre de Marrakech** смесь гашиша со сливочным маслом: « J'ai fait également du *beurre* de Marrakech après ma dernière récolte. » (*Net*); **pour du beurre** а) зря, впустую б) просто так: « / ... / je n'aurai pas le

temps d'aller reprendre mon manuscrit chez l'avocat... bah, demain : aujourd'hui c'est pour du *beurre*, on enterre tous les morts / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) **в)** только так, для вида; **y aller de son beurre** *arg* а) швырять деньги б) извергать семя; **avoir / vouloir le beurre et l'argent du beurre** [et la fermière avec / et le sourire de la crémière] иметь всё; хотеть иметь всё и сразу: « Alice a le *beurre* et l'argent du *beurre* : la passion interdite avec moi, et son petit confort avec son mari. » (*Beigbeder, 3*); **avoir du beurre sur la tête** *arg* иметь много судимостей; [il n'y a] **pas plus de... que de beurre en broche / en branche / au cul / aux fesses** нет и в помине, и не пахнет: « — Alors, dit Pinette avec entrain, pas d'armistice ? — Pas plus d'armistice que de *beurre* aux fesses. » (*Sartre, 2*); **ça baigne dans le beurre** всё отлично: « Pour moi, tout baigne dans le *beurre*, Gégé a dé-cidé de me faire voir l'Italie. » (*Cordelier, 1*); **battre le beurre** а) играть на повышение и на понижение б) см. *baiser*; **compter pour du beurre** [fondu] а) не считаться, не идти в счёт, быть ерундой: « C'est fini, Olivier, c'est fini. Tout ce qui s'est passé, ça compte pour du *beurre*, tu sais. Viens, on t'attend à la maison. » (*Sabatier, 6*) б) ни во что не ставить; **donner du beurre aux petits cochons** метать бисер перед свиньями; **(r)entrer comme dans du beurre** войти легко / запросто / как нож в масло: « Il répétait en haletant un peu : " Comme dans du *beurre* — ils entrent dans Paris comme dans du *beurre*. " » (*Sartre, 2*); « On est rentrés comme dans du *beurre*. La serrure a cédé aux premiers titillements de mon tournevis. » (*Blier*); **c'est pas du beurre** это нелегко / непросто: « L'affaire de demain, c'est pas du *beurre*. J'ai besoin de tous mes gars. » (*Chabrol, 2*); **c'est pas mon beurre** это не моё дело: « — T'avais qu'à la rete-nir ! — Et son mec ? son quartier libre ? — C'était pas notre *beurre!* » (*Blier*); **que c'est un beurre** *fam* вх очень, крайне, ну просто одно удовольствие: « Cet homme est galant que c'est un *beurre*. » (*Aragon, 1*); **au prix où est le beurre** при таких ценах; **ça fait mon beurre** это мне подходит; **faire son beurre, se faire le beurre** зарабатывать; промышлять; наживаться, набивать себе карманы: « / ... / mais le gouvernement ils sont trop occupés à faire leur *beurre*. » (*Cohen*); « Il ne faisait son *beurre* qu'avec la vente des bières et des sandwiches pendant les

concerts. » (*Roubaudi, 1*) ; **en faire un beurre** делать из мухи слона; **mater un beurre** *arg* подглядывать; **mettre du beurre dans les épinards** приносить дополнительный доход, заработок, быть подспорьем: « Le marchand de couronnes mortuaires fait aussi le chapelier. Ce second trafic vient mettre du *beurre* dans les épinards. » (*Aragon, 2*) ; **patauger dans le beurre** а) иметь много денег б) быть растерянным: « J'ai l'impression de patauger dans le *beurre*. Tant qu'on n'a pas tous les faits alors je peux pas te prouver ce que j'avance. » (*Net*) ; **pédaler dans le beurre** идти легко, как по маслу; **se sentir comme du beurre** быть без сил

BEURRÉ, -E *adj fam* пьяный, *разг.* кошой: « Je ne suis pas assez *beurré* pour me taper une moche. » (*Beigbeder, 2*) ; **beurré comme un coing / une huître / un petit Lu / une tartine / sur tranche** *разг.* вдрызг пьяный: « On était tous *beurrés* comme des petits Lu. Fatalement : on sortait de table ! » (*San-A, 4*)

BEURRÉE *f fam* опьянение, хмель; [se] **prendre / ramasser / tenir une beurrée** напиться, *разг.* набраться, наклюкаться ◇ **il en fait une beurrée !** *разг.* ну и припекает!

BEURRER (SE) *fam 1* (*mse se beurrer la cantine / la frite / la gaufre / la gueule / la tartine*) напиться, *разг.* набраться, наклюкаться: « Il faut le surveiller de ce côté-là. Il se *beurre* facilement. » (*Hébrard*) 2) поживиться, *разг.* хапнуть, отхватить

BEURRIER *m fam* банкир

BEUT *f arg см.* bite

BEUVAILLER *vi arg* пить, напиваться

BEUZE (*E*) *arg 1* *см.* beu(h) II 2 *m 1*) *разг.* косяк 2) деньги, *разг.* бабки ◇ **avoir du beuze** а) иметь успех б) иметь деньги

BÉZEF (*BEZEF, BÉZÈF*) *adv fam 1* много: « Plusieurs fois, des agents immobiliers étaient venus visiter, apparemment pour pas *béze*f de résultats. » (*Bourdet*) 2) долго: « Les pseudo mystères résistaient jamais *béze*f à sa perspicacité. » (*Brégis*)

BÉZOUKA *m* пенис, член

B.G.V. *f* (*om* bouffe à grande vitesse) *fam* предприятие быстрого питания

BHANG *m arg разг.* травка: « Il n'est pas rare de voir des jeunes fumer du *bhag* (un mélange de cannabis local) ou boire du whisky. » (*Net*)

BI *fam 1 n* бисексуал, -ка 2 *adj invar* бисексуальный: « C'était fini la mode *bi* des

dandys des années 80 où il était recommandé d'entretenir le doute sur ses tendances sexuelles. » (*Stabenrath*) ; « Alors, à ton avis, suis-je homo ou *bi* ? » (*20 ans, avril 06*)

BIAS *m* : **avoir le biais** *pour* уметь; иметь талант; **couler un biais** *arg* взгянуть искося

BITACHE *f* (*om angl* bitch) *arg разг.* шлюха

BIB I *m см.* bibe

BIB II *m* (*om* toubib) *pop* врач

BIBAL *f fam* библиотека: « — Tu vas à la maison ? — Non, je vais travailler à la *bibal*. »

BIBARD, -E *arg 1 n 1*) *разг.* пьянчуга, алкаш, -ка: « Le *bibard* qu'on nous montrait, allongé dans le bureau sur le divan de cuir, semblait aiguiller rapidos sur une clinique. » (*Simonin, 1*) 2) старик, старуха; старый маразматик, старая маразматичка: « En somme, ils avaient eu une sorte de veine ces *bibards*. Sans leurs éponges délicates, presque sûrs ils se seraient fait étendre dans quelque Verdun... ils seraient morts. » (*Boudard, 1*) 2 *adj* старый ◇ **être bibard** *разг.* быть везунчиком

BIBASSE *f pop* плохое пиво, *разг.* пойло

BIBASSIER (*BIBASSON*) *m pop разг.* старый алкаш

BIB(E) *m* (*om* biberon) *fam* детская бутылочка: « Félicie lui cloque vite un *bibe* d'eau sucrée / ... /. » (*San-A, 13*) ; « Est-ce qu'on peut allaiter et donner le *bib* en même temps ? » (*Net*)

BIBELOT *m arg 1*) отмычка, фомка 2) *pl* мелочь (*деньги*) 3) *pl* драгоценности 4) *pl* гениталии 5) неинтересная статья

BIBELOTER *vi arg* искать безделушки (*об антикваре*)

BIBENDUM [bibēdɔm] *n pr fam* толстяк, *разг.* жиртREST: « — Comment t'appelles-tu ? — Oscar, mais les autres m'appellent *Bibendum*. — Tu n'es pourtant pas gros. » (*Sabatier, 5*)

BIBERON, -NE *pop 1 n разг.* выпивоха 2 *m 1*) спиртное; **forcer sur le biberon** пить, напиваться 2) бутылка: « Le pot de confiture qu'on te sert en même temps que la tranche de veau anémié, le tout arrosé d'un *biberon* de picrate qui ferait pleurer un gamin de la maternelle / ... /. » (*San-A, 15*) ◇ **au biberon** *fam* совсем молодым: « Il a appris à faire ça au *biberon*. » ; **les prendre au biberon** *fam* любить совсем молоденьких девушек / юношей

BIBERONANCHE *f pop* пьянка

BIBERONNARD *m pop разг.* алкаш

BIBERONNÉ, -E *adj fam 1) (à) воспитанный на; привыкший к:* « Rien de révolutionnaire pour le spectateur *biberonné* aux séries anglo-saxonnes de qualité / ... /. » (*Télérama*, 1.08.07) ; « Il est avocat. Il est *biberonné* à ces termes depuis l'âge tendre. » (*Net*) 2) пьяный

BIBERONNÉE *f pop* пьянка

BIBERONNER *vt, vi fam 1) пить:* « Il continue de *biberonner* son jus de viande ! » (*Blier*) 2) пить, *разг.* зашибать, закладывать: « / ... / entre les rasades dans la Mercedes et les lampées des petites bouteilles glissées dans sa poche, le grand artiste *biberonnait* un peu trop à mon goût / ... /. » (*Martin-Chauffier*) ; « Et j'aime mieux te dire que dans le milieu ingénieur, sans avoir l'air de rien, ça *biberonne*. » (*Clavel*, 6)

BIBERONNEUR, -EUSE 1 *n fam разг.* алкаш, -ка (*см. draguer*) 2 *m arg* кларнетист

BIBI 1 *m 1) fam* шляпка: « La tante Victoria apparaissait dans une nouvelle robe, inaugurait un nouveau chapeau. — Henri, comment trouvez-vous mon *bibi* ? » (*Sabatier*, 6) 2) *arg* поцелуй: « / ... / il me donne un *bibi* distrait / ... /. » (*Sarrazin*, 3) 3) *arg* отмычка 4) *arg* [газетный] киоскёр (*в метро*) 5) *arg разг.* косяк 6) *arg* банкнота

BIBI 2 *pr pers pop я:* « Pensez qu'il n'y a plus que deux témoins, Lenoir et *bibi*. » (*Simenon*, 5) ; **soigner bibi** защищать свои интересы

BIBI 3 *m pop* солдат, рядовой

BIBI 4 *adj arg* глупый

BIBICHE 1 *adj см.* bibi 2 *f 1) fam разг.* лапочка, киса: « / ... / pauvre *bibiche*, elle faisait pipi partout / ... /. » (*Barbery*) 2) *arg* рогатка

BIBILLES *f pl arg anat.* большие губы

BIBI-LOLO *pr pers см.* bibi 2

BIBINE *f fam 1) разг.* бурда, поило: « Quelques gouttes de bons petits vins dans une mer de *bibine*. » ; « J'me croyais encore chez vous, les filles, gesticule-t-elle en maniant la louche du café. Allez, approchez, qui veut de la *bibine*. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) спиртное: « / ... / il n'y a plus une goutte de *bibine* frauduleusement soustraite dans la maison. » (*A. Sarrazin*, 3) 3) пиво; бутылка / банка пива: « Cette soirée s'annonçait super, je me suis enfilé une *bibine*. » (*Renaud*, 14) ; « Père revient après avoir

décapsulé les *bibines*. » (*San-A*, 2) 4) забегаловка 5) чтиво, *разг.* мур: « Pas la peine de lire ces petits romans à deux sous, c'est tout de la *bibine*. »

BIBIOU *m fam* малыш: « Vous donnez quoi et quelle quantité à votre *bibiou* de dix mois comme laitage ? » (*Net*)

BIBITE *f см.* bite

BIBISE *f см.* bise 2

BIBLE *f arg* уголовный кодекс

BIBLI(O) *f fam 1) библиотека:* « Si encore on pouvait sortir de quoi se distraire ! Mais les bouquins de *biblio* doivent rester dans les cellules. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) книжный шкаф: « Mais le pseudo-luxe de l'ameublement était affligeant. Table et *biblios* en faux acajou, fauteuils en faux cuir, sol en faux marbre. » (*R. Merle*, 1) 3) **faire la / sa biblio** *arg* выкладывать товар

BIBON *m pop* старик, *разг.* старикан

BIBONNARD *m см.* bibassier

BIBOU *m (om bébé) fam* малыш: « Génial pour les purées et les compotes de *bibou*. » (*Marie-France*, déc. 99)

BIC *m см.* bicot

BICA(RRÉ) (BICARÉ) *m arg scol* тот, кто в третий раз проходит курс второго года обучения на двухгодичных подготовительных курсах в вуз

BICAUSE *prép / conj / adv см.* because

BICEPS *m : avoir du / des biceps* *fam* быть сильным / мускулистым: « Pour être porteur dans les gares il s'agissait d'avoir du *biceps*, mais maintenant tout est mécanisé. »

BICHE *f arg 1) проститутка 2) транссексуал*

BICHER 1 *vi fam (мж bicher comme un pou [dans la crème fraîche]) разг.* быть страшно довольным, ликовать: « Ce qui la fait *bicher*, ce ne sont pas les choses, c'est comprendre les choses. » (*Pennac*, 6) ; « Il *biche* comme un pou / ... /. Être abreuvé par un condé, c'est pour lui un honneur. » (*San-A*, 9) 2 *vi 1) pop* поймать, схватить: « Je la *biche* par une aile au moment où elle va s'écrouler. » (*San-A*, 9) 2) *pop* зарабатывать; подцепить; получить: « Faut te foutre un coup de flotte, lui dit-il. Si tu gardes la transpiration, tu vas *bicher* la crève. » (*Clavel*, 2) 3) *fam* вх обнимать; целовать; ласкать: « Il donne l'exemple et *biche* Mathilde le premier, pour sa peine. » (*Renard*, 2) ; **se bicher** *fam* вх целоваться, миловаться: « Eh bien ! quoi ! *bichez*-vous. Quand on est marié, on se *biche*. »

(Renard, 2) ◇ **ça biche** *fam* всё [идёт] хорошо; идёт; порядок: « Ça colle ? Ça biche ? Tu tiens tes décors ? On peut voir ? Tu as l'air content. » (Cendrars, 2)

BICHERIE *f*: **haute bicherie** *arg* дорогие проститутки

BICHON *m fam* 1) малыш: « Les plus belles fêtes, vous le verrez mes bichons, sont oubliées au matin, disait-il / ... /. » (Gavalda, 5) 2) протеже; молодой друг

BICHONNET *m* 1) *pop* подбородок 2) *fam* деточка, солнышко: « Non, je n'ai pas eu le temps de te préparer un dessert, mon bichonnet. » (Mithois, 2)

BICHOT(T)ER *fam* 1 *vt* 1) обнимать, *разг.* тискать 2) воровать, *разг.* переть 2 *vi*: **ça bichote** всё [идёт] хорошо, всё в порядке

BICLO(T) (**BICLOU(NE)**, **BICLU**) *m fam* велосипед, *разг.* велик: « Son *biclo* de course c'est ce soir qu'il en prend livraison. » (Simonin, 2); « Est-ce qu'il tiendrait dans le panier de mon *biclou* ? » (Gavalda, 6); « Lubrifiez la chaîne chaque fois que votre *bicloune* passe trop de temps au garage. » (Biba, juin 2000)

BICO *m cm.* bicot

BICOQUE *f fam* домик, домишко, сараюшка, *разг.* халупа, развалюха: « On a loué une *bicoque* au bord de la mer, pour le mois d'août. » (Bellon, 1); « — Tu peux emprunter, puisque tu possèdes une maison. — Oh ! ma maison ! Qui voudrait prendre une hypothèque sur cette *bicoque* en ruine ? » (Curtis, 6) ◇ **en bicoque** *arg* в тюрьме

BICOSE *prép / conj / adv cm.* because

BICOT (**BIC**, **BIQUE**) *m fam péj* араб: « Les ambulances municipales sont venues plus d'une fois y ramasser le corps sanglant d'un *bicot* ou d'un Chinois. » (Calaferte); « Tu aimes les *bics* ? » (Gerrard); « On a des anciens de la Légion... Paradoxalement, eux encore qui s'entendent le mieux avec les *Biques*. » (Boudard, 4)

BICOZE *prép / conj / adv cm.* because

BICRAV(E) *arg* 1 *vi* (*мж bicraver*) 1) продавать: « Je lui ai mis une grosse carotte avec le keusdi que je lui *bicrave*. » (Net) 2) *заниматься чем-л. противозаконным*: продавать наркотики; воровать *и т. п.*: « J'te parle de sensi. Certains aiment la fumer à longueur de journée. D'autres préfèrent la *bicrave* pour se faire quelques billets. » (Net) 2 *m* 1) *cm.* bicreveur 2) топро-

вещ сомнительным товаром (*см. abdoul*) 3) скупщик краденого, *разг.* барыга

BICRAVEUR *m arg* мелкий торговец наркотиками

BICUL *f* (*om* biculturalité) *arg* принадлежность к двум культурам

BICYCLETTE *f* 1) *arg sport* удар через себя, ножницы 2) *arg milit* лёгкий в управлении самолёт

BIDAR(D) *arg* 1 *m* счастливчик, *разг.* везунчик 2 *adj* везучий: « Tu es souvent *bidard*, toi, dit Petit Poucet à son copain. Seulement la veine ne se marie pas à l'amour. Pas vrai ? » (Queneau, 4)

BIDASSE *m fam* рядовой, солдат: « Un soldat (car je suis travesti en *bidasse*) n'inquiète point. » (San-1, 16); « Ça fait trois semaines que j'suis *bidasse*. » (Renaud, 15)

BIDE *m fam* 1) *разг.* пузо, брюхо: « Cheminée a un pruneau dans le *bide*. » (Chabrol, 2); **gras du bide** жирный, пузатый; **prendre du bide** толстеть, отрачивать животик; **se ramoner le bide** принять слабительное 2) провал, неудача: « Dans la salle, une douzaine de personnes seulement. Le *bide* ! » (Boissard); **faire / se prendre / ramasser un bide** потерпеть неудачу, провалиться: « J'ai cru qu'il allait me tuer, reprit-elle sans espoir de convaincre sa confidente mais continuant quand même sur sa lancée, comme une actrice qui sent que la pièce est en train de "faire un *bide*" et continue à jouer, parce qu'il le faut bien. » (Curtis, 3) 3) везение, удача, *разг.* фарт: « Il a manqué de *bide*, il a raté le train d'une demi-minute. » ◇ **gros bide** *разг.* жиртест; **en avoir dans le bide** быть сильным / мужественным; *разг.* быть мужиком: « Les petits salauds, fort de l'approbation muette du directeur, nous moquaient sans se priver, mais malgré tout n'en menaient pas large. / ... / Tout en aboiements de roquets, mais rien dans le *bide*. » (Calaferte); **c'est du bide** это обман, это враньё; **retourner le bide** а) вызвать расстройство желудка у: « Déjà si tu prends des produits laitiers y a rien de tel pour te retourner le *bide*, nous on a arrêté y a deux ans tous les produits laitiers et franchement aucun problème gastrique depuis ! » (Net) б) расстроить: « Ça m'a retourné le *bide* quand elle a commencé à me balancer ses histoires de la tête de Mick Jagger qui était entrée dans la sienne... » (Montana) в) растрепать:

« P'tain, ce bouquin a le don de me retourner le *bide*. » (Net)

BIDEL *m arg* начальник, шеф

BIDER (SE) *pop* хохотать, *разг.* ржать: « Dans la vie y'a jamais de vraies raisons de se *bider*. » (Net)

BIDET *m fam* 1) тот, кто гоняется за модой, *разг.* дешёвый пижон 2) *разг.* лох (человек, не принадлежащий к преступному миру) 3) *см.* bidon ◊ **eau / racleure / rescapé / résidu de bidet** *pop a)* *разг.* заморыш, недоносок, жертва аборта б) человек с физическим недостатком; инвалид в) ерунда, пустяк: « Et puis pas de l'eau de *bidet*, l'accent faubourien qu'elle avait. » (Aragon, 1) г) *разг.* барахло, дрянь

BIDOCHAGE *m arg scol* обман, жульничество: « Surtout n'oubliez pas que pompage et *bidochage* sont les deux marmelles du cancre. » (Net)

BIDOCHARD, -E *n arg* поставщик, -ица проститутки, торговлец, -ка женщинами; сутенёр; бандерша: « Suis-je coupable d'aimer ? Comment peux-tu juger, toi qui n'es qu'une infâme grognasse, une *bidocharde*, un monstre ! » (Cordelier, 1)

BIDOCHÉ *f pop* 1) плохое мясо, *разг.* тухлятина 2) мясо: « Elles attaquèrent la *bidoche* bien rôtie à l'extérieur et qui, en dedans, saignait. » (Queneau, 4) 3) тело, *разг.* телеса: « Un jour, l'attache a lâché. J'ai fait le saut. Une guibolle en deux et une lame qui m'a labouré la *bidoche*. On m'a collé vingt et une agrafes. » (Clavel, 2) ; **étaler sa bidoche** заголиться; выставить свои телеса напоказ; **pousse ta bidoche !** подвинься! 4) люди

BIDOCHÉ *II m arg* биде: « Je fonce me placarder derrière le bout de cloison là-bas qui dissimule le lavabo et le *bidoche*. » (San-A, 4)

BIDOCHER *vi arg scol* жульничать: « On avait un contrôle et le prof était pas là, ce qui fait qu'on a été surveillés par quelqu'un d'autre et donc pas possible de copier ou *bidocher*. »

BIDOCHON *fam 1 m разг.* жлоб: « Ce spectacle de "dances traditionnelles thaïes" était selon elle tout juste bon pour Josette et René, qu'elle qualifiait en son for intérieur de *bidochons* / ... /. » (Houellebecq, 2) 2 *adj разг.* жлобский

BIDON *fam 1 m 1)* живот, *разг.* брюхо, пузо: « Envoie-lui un coup de coude dans le *bidon*. Ça le réveillera. » (R. Merle, 3)

2) бензобак (мотоцикла) 3) ничтожество, *разг.* слабак 4) обманщик 5) обман; фальшивка, подделка, *разг.* липа, туфта, фуфло: « C'est vrai que c'était pas du *bidon*, ton match avec le nègre ? — demanda la fille. » (Clavel, 2) 6) *разг.* дрянь, барахло, фуфло 7) *arg* проблема; неприятность: « Le temps, en v'là un dont faut se méfier. Pour un *bidon* qu'il t'arrange, il t'en démolit trente-six, le bougre ! » (San-A, 13) 2 *adj (parfois invar)* 1) фальшивый, поддельный, *разг.* липовый: « J'y ai donné un numéro de téléphone *bidon*. » (Jonquet, 1) ; « Comme il m'arrivait de sécher pendant trois semaines, je faisais des certificats *bidons* avec mon ordonnateur. » (20 ans, déc. 97) ; « Les histoires *bidon*, il en a entendu beaucoup, le père de Jean-Guy. » (Lanher, 1) 2) *разг.* барахляный, дурацкий; ни на что не годный, ни к чёрту: « Et puis elle lit tout un tas de magazines féminins avec des tests un peu *bidon* style / ... / " Quelle séductrice êtes-vous ?" » (Guène, 1) ; « Je me suis trompée sur toi, tu es aussi *bidon* que tous les autres tu es aussi nul. » (Chimo) ◊ **bidon de bière** *pop* немец; **au bidon** *arg* фальшивый; поддельный: « J'ai cru empocher de la morphine en kidnappant cette fille, mais c'est de l'article au *bidon*. » (San-A, 5) ; **comme un bidon** *pop* плохо; *разг.* хреново; **arranger les bidons** *arg* исправить положение, помочь: « — Vous avez un problème ? il demande avec l'accent pied-noir. — Panne sèche ! — Touristes, hé ? Bon, je vais vous arranger les *bidons*. » (San-A, 8) ; **s'accrocher / s'attacher un bidon** *arg a)* остаться ни с чем б) остаться без выпивки в) (тж **ramasser un bidon**) убежать, *разг.* смыться, сделать ноги; **attacher un bidon** *arg* бросить, оставить; **attacher le bidon** *arg* доносить, *разг.* закладывать; **faire le bidon** *de pop* симулировать; **garer les / ses bidons** *arg* подстраховаться; **trouver ses bidons** *arg* найти своё место; определиться

BIDONNAGE *m fam* 1) подделка, фальсификация, *разг.* мухлёж: « Vous savez que, grâce à vous, j'ai été chassée de mon journal ? *Bidonnage* d'articles, m'a-t-on reproché. » (Pille) 2) *разг.* халтура

BIDONNANT, -E *adj fam* смешной, уморительный: « Il se lança dans une *bidonnante* conférence sur les sectes dans lesquelles il avait eu l'occasion de s'infiltrer pour satisfaire sa curiosité. » (Brégis)

BIDONNÉE *f*: **prendre une bidonnée** *pop* пить, *разг.* бухать

BIDONNER *vt, vi fam* 1) обмануть, *разг.* облопошить: « Mais j'admets qu'il ait pu me *bidonner* sur ce point. » (*San-A, 12*) ; « On nous *bidonnait*, comme toujours. » (*Izzo*) 2) фальсифицировать, подделывать; *разг.* мухлевать (*часто об информации*): « Et qu'est-ce que c'est que cette façon d'insinuer que j'ai *bidonné* mon expérience ? » ; « Tous les mois on *bidonne* des fausses demandes d'emploi / ... /. » (*Benacquista, 1*) ; « À les entendre, personne, jamais, au grand jamais, ne truque, ne *bidonne*, ne s'auto-censure. » (*Télérama, 14.10.87*) ; « Ou bien tu as des informateurs et tu les balances. Tout de suite. Ou alors, ce que je crois moi, tu as *bidonné*, comme d'habitude, et pour une fois, tu as eu du flair dans ton bidonnage. » (*Merle, 1*) 3) пить, *разг.* закладывать; **se bidonner** [**de rire**] хохотать, *разг.* надрывать животики, ржать: « Je riais tellement que les autres se sont mis à rire aussi, même le client se *bidonnait*. » (*Roubaudi, 2*) 4) *arg* обворовать

BIDONNEUR *m fam* 1) мошенник; фальсификатор 2) журналист, фальсифицирующий / придумывающий информацию: « Je pousserais pas la conscience professionnelle du *bidonneur* jusqu'à me transformer en héros de vaudeville sanglant pour faire le papier après. » (*P. Merle, 1*) 3) халтурщик 4) *разг.* враль

BIDOSSE *m arg разг.* косяк

BIDOU *m fam* малыш: « Nos *bidous* grandissent, j'en ai déjà deux mais, franchement, si je m'écoutais j'en referai un demain. » (*Net*)

BIDOUILLAGE *m fam* 1) (*мж bidouille*) то, что делается любительски / примитивно: « Un genre de *bidouillage* sonore improvisé dans une salle à manger avec une mauvaise gratte sèche. » (*Télérama, 6.04.94*) ; « C'est le roi de la *bidouille* qui réussit avec les moyens qu'il a. » 2) возня с техникой: « J'écris toutes les paroles et je joue de la moitié des instruments. Fred s'occupe de l'autre moitié ; plus tous les *bidouillages*, les boutons. » (*Libé, 15.10.85*) 3) фальсификация, подделка; обман: « Il ne ressemble pas non plus à Godard, mais on sent que, comme chez Godard, tout *bidouillage* est impossible avec lui. Il traque les ficelles, les trucs, les

béquilles dont usent les acteurs, et il les élimine. » (*N. Obs, 10.11.05*)

BIDOUILLE *f fam* 1) *см.* bidouillage 2) жульничество, обман, *разг.* подстава

BIDOUILLER *fam* 1 *vt, vi* 1) создавать; делать, изготавливать (*любительски, почти без средств*): « Deux étudiants américains s'ennuient, sèchent les cours, puis *bidouillent* des petits films vidéo à quatre sous. » (*VSD, 19.08.99*) ; « Le cerveau humain *bidouille* une image tridimensionnelle avec les images bidimensionnelles. » ; « Ils collectent tourne-disques et magnétocassettes, tapent leurs parents de quelques sous, *bidouillent* une espèce de studio. » ; « On buvait une espèce de tequila rose que le voisin de palier avait *bidouillée*. » (*Gavalda, 3*) 2) *разг.* возиться с; копаться в; химичить: « Les informaticiens *bidouillaient* leurs machines. » ; « Il guettait du coin de l'œil mes réactions, modulant le volume du son et *bidouillant* sur la bande FM pour trouver l'accord parfait / ... /. » (*Stabenrath*) ; « — Depuis qu'il est là, ma note d'électricité a fondu comme neige au soleil... — Il a *bidouillé* le compteur ? » (*Gavalda, 1*) 3) подделывать, фальсифицировать: « Pour ne pas perdre la main, il *bidouille* des cartes d'identité et des cartes bleues. » (*Benacquista, 2*) 2 *vi* печатать на компьютере, *жарг.* набивать

BIDOUILL|EUR, -EUSE *n fam* 1) программист, -ка: « Paco est un *bidouilleur* hypergénial. » (*Schifres*) 2) компьютерный взломщик, крэкер 3) человек, который чинит / мастерит (*электронику, электроприборы*): « Je me rappelle qu'une fois, lors d'un dîner, face à un *bidouilleur* informaticien qui n'arrêtait pas de se la péter, Henri avait intégré à sa conversation des termes inventés. » (*Abécassis*)

BIDULE *m* 1) *arg* [длинная] палка 2) *fam* жезл; [полицейская] дубинка: « Simonot est monté dans un car de commandement de gardes mobiles pour y recevoir des *bidules* et des grenades lacrymogènes. » (*Huma, 8.02.80*) 3) *fam* штучка, *разг.* шутовщина, хреновина: « C'est de la connerie, leur *bidule*, déclara Guy. » (*Clavel, 2*) ; « Reste à savoir comment ça s'ouvre, ce *bidule*. » (*Bruce, 2*) 4) пенис, член: « Pisser à côté d'un motard, je vous assure, ça fait bizarre. Ils ont du mal à le trouver leur *bidule* avec tout ce noir harnachement. » (*Blier*) 5) *fam* этот, ну как его

(см. machine 1)) 6) *pop* *vx* беспорядок, бардак 7) *pop* *vx* запутанная ситуация, неразбериха: « Tout le *bidule* se met en place dans mon caberluche. » (*San-A*, 4) 8) *arg* доза героина 9) *pl arg* менструация

BIDULER *arg* 1 *vi* 1) замышлять 2) делать; *пазг.* химичить: « Il a *bidulé* quelques trucs pour que le moteur donne tout son rendement. » (*Net*) 3) включать, пользоваться (*прибором*) 2 *vi* суесться

BIDUL|EUX, -EUSE *adj arg* не соответствующий нормам; самодельный

BIED *m arg* [коренной] француз

BIEN *fam* 1 *adv* : **bien** ? *arg* как дела?; **il n'est pas bien** у него не все дома: « — Je croyais que, en plus, t'avais rencontré Georges Clooney, c'est tout. — T'es pas bien toi. » (*Gavaldà*, 3) ; [*c'est*] **bien ou bien / ou quoi** ? *arg* как дела? (см. *chécrà*) 2 *m* : **ça fait du bien quand ça s'arrête** хорошо, что это прекратилось: « J'enfoncé la touche noire du transistor. Silence. — Ça fait du *bien* quand ça s'arrête, non ? dis-je à Laura. » (*San-A*, 6) ; **ça fait du bien par où ça passe** приятно выпить это, хорошо пошло: « L'alcool me ravigote. Je veux bien que ça tue l'homme, mais j'aime autant mourir de ça que de la bombe H. Au moins ça fait du *bien* par où ça passe. » (*San-A*, 9) ; **ça fait plus de bien qu'un coup de pied au cul** это отлично, замечательно: « Vingt dieux, s'enchantait Ratiner en s'essuyant, ça fait quand même plus de *bien* qu'un coup de pied au cul ! » (*Fallet*) ; **faire son très bien** *arg* заниматься сексом; **si ça ne te fais pas de bien, ça ne te fera pas de mal** может, тебе это не поможет, но и не повредит тоже; **il n'y a pas de mal à se faire du bien** почему бы не доставить себе удовольствие

BIENC *adv* (*om* combien) *arg* сколько

BIENHEUREUX *m* : **dormir comme un bienheureux** *fam* спать сном праведника: « Il ronflait comme un *bienheureux*. » (*Aragon*, 1)

BIENTÔT *adv fam* : **alors, c'est pour bientôt** ? ну что, скоро?; **très bientôt** очень скоро: « Il va venir très *bientôt*. »

BIÈRE *f*: **bière chaude** *arg* уринофилия, *жарг.* золотой дождь; **c'est la même bière** *fam* это одно и то же; **c'est pas ma bière** *fam* а) мне это не нравится, это не моё: « J'aime pas trop la couleur de ta bière, mais ça, c'est un goût personnel, et ton cadrage me plaît pas non plus. Ta photo c'est pas ma *bière* ! » (*Net*) б) *пазг.* мне на это начхать;

c'est de la petite bière *fam* это просто, это пустяк, *пазг.* это ерунда: « La fuite de 40, sur les routes du Nord et de l'Orléanais, n'était que de la petite *bière* à côté de leur exode. » (*Curtis*, 5) ; **comme de la petite bière** *fam* легко, просто, *пазг.* запросто: « Il boit le whisky comme de la petite *bière*. » ; **ne pas se prendre pour de la petite bière** *fam* много о себе понимать

BIÉROTTE *f* (*om* bière) *arg* *пазг.* пивко (см. *canapard*)

BIEURLER *vi arg* кричать; *пазг.* орать: « Et mon Bêru de *bieurler* de plus derechef. » (*San-A*, 1)

BIF 1 *m* (*om* bifteck) 1) *fam* бифштек: « Qu'est-ce que je marque, Jane, pour les *bifs* ? Vous l'aimez comment, cuit, tartare, semelle, bleu ? » (*A. Sarrazin*, 2) 2) *fam* говядина: « Je perdis réflexes et prudence au point de laisser traîner ma poubelle, bourrées de bouchées de *bif* et de bons légumes au beurre, à la portée de la vigilance motheïenne / ... / » (*A. Sarrazin*, 3) 3) *arg* выгода; доход; **se faire un [bon] bif** много заработать $\diamond$ **gagner son bif** *fam* зарабатывать себе на жизнь / на пропитание: « Je gagne mon *bif* mais je le vole aussi. » (*Sarrazin*, 3)

BIF 2 *m* см. бифетон

BIF 3 *f* *arg* стыд

BIFDU (BIFETON) *m* см. бифетон

BIFF 1 *m* (*om* бифетон) *arg* деньги: « Mais le rap n'est pas une fin pour lui mais un moyen comme un autre de se faire du *biff*. » (*Net*)

BIFF 2 *m* *arg* *пазг.* косяк: « Par contre prétendre que l'on joue obligatoirement mal en ayant bu une bière ou fumé un *biff*, je suis désolé mais j'ai vu bien trop de groupes assurer et jouer comme des bêtes en live en étant dans ces conditions, pour être d'accord avec vous à 100 % ! » (*Net*)

BIFFE *f* (*om* бiffin) *arg* 1) *milit* пехота, *пазг.* пехтура: « Puis je suis lieutenant dans la *biffe*. » (*Aragon*, 4) 2) профессия старьевщика: « On les a retrouvés morts tous les deux, dans la pure tradition de la *biffe*, de la barbaque partout, dépiautés à coups de crochet. » (*Pennac*, 6) 3) старьевщик 4) фальшивый драгоценный камень 5) затяжка (*сигаретой*) 6) косяк

BIFFER 1 *vi arg* убить 2 *vi* *por* быть старьевщиком; собирать старье

BIFFETON (BIF(TON) *m* 1) *fam* билет: « C'est lui qui contrôle presque tous les revendeurs de *biffetons*. — De *biffetons* ? —

De billets quoi ! » (*des Cars*) 2) *fam* купюра, бумажка: « Le sac ouvert sur le lit je compte les *biffons* gagnés dans l'après-midi. » (*A. Sarrazin*, 1); « Ils jettent un *bif* sur le zinc / ... / ». » (*San-A*, 6); **biftons en bois** фальшивые деньги 3) *arg* записка, письмо: « Ce *bifton* est daté d'avant le jugement : vous en avez de plus récents ? » (*A. Sarrazin*, 1) 4) *arg* [официальный] документ; справка; удостоверение; свидетельство; протокол 5) *arg* [игральная] карта

BIFFETONNER *vi arg* переписываться, обмениваться записками

BIFFIN 1 *m* 1) *pop* старьевщик: « Ce qui reste de l'époque, ce sont les Puces, des endroits excessivement mondains où il y a des fourgues déguisés en *biffins* et des antiquaires camouflés en brocs. » (*Schifres*) 2) *pop* торговец подержанной одеждой 3) *arg milit* пехотинец, *разг.* пехтура: « Tu étais là-dessus ? dit le *biffin* en montrant le cargo qui flambait. » (*R. Merle*, 3) 4) *разг.* придурок, идиот 5) полицейский, патрулирующий улицы 2 *adj* дешёвый; безвкусный; некачественный

BIFTAGON *m arg см.* biffeton

BIFTECK (BIFTÈQUE) *m* 1) *fam* заработок; пропитание 2) *fam* англичанин 3) *pop* тело; мясистая часть тела 4) *arg* язык; **manger son bifteck** молчать, проглотить язык 5) *arg* женщина; проститутка (как источник дохода) 6) *arg разг.* амбал, качок $\diamond$ **bifteck roulé** *pop* пенис, член; **bouffer / manger un bifteck photographié** *fam* голодать; **chasser le bifteck** *arg разг.* клеить парня; **défendre son bifteck** *fam* отстаивать свои интересы: « Même Banania qui commençait à se réveiller à la vie et à sentir qu'il avait intérêt à défendre son *bifteck*. » (*Ajar*); **entrer dans le bifteck** *arg polic* задавать вопросы по существу дела; перейти к сути дела; **être bifteck** *arg* быть крепким / мускулистым; **il est bifteck moins cinq** *fam* скоро можно будет поесть; **faire du bifteck** *arg а)* бить, избивать б) ездить без седла; **gagner son bifteck** *fam* зарабатывать на жизнь: « Il fallut se rendre à l'évidence : Poisson Chat, bien qu'intermittent du spectacle, travaillait et gagnait son *bifteck*. » (*Stabenrath*); **s'offrir un bifteck** *arg* арестовать любовницу сутенёра; **ramasser un bifteck** *pop* упасть, *разг.* растянуться

BIFTÉQUER *vi arg* зарабатывать на жизнь

BIFTON *m см.* biffeton

BIFTONNER *vi см.* biffetonner

BIFUR(QUE) *f(om bifurcation) arg polic* прослушивание телефонов, *разг.* прослушка

BIFURQUER *vi* : **bifurque** ! *fam* убирайся!

BIG *adj invar (angl) fam* 1) большой; крупный: « Les *big stars* trentenaires se tuent à la tâche dans des blockbusters qui font parfois flop. » (*20 ans, déc. 99*) 2) *разг.* классный, клёвый

BIGAILLE *f arg* мелочь; мелкие деньги: « Antoinette termine le décompte des biffons puis de la *bigaille*. » (*Simonin*, 2)

BIGARREAU *m pop* 1) головка (*nenuca*) 2) *pl* глаза: « Déjà, il patouille de la menteuse et ses *bigarreaux* font l'appareil à sous. » (*San-A*, 18)

BIG-BANG *m arg* пакистанец; индиец

BIGE 1 *m arg разг.* фреер, лох (человек, не принадлежащий к преступному миру)

BIGE II *ф.см.* bije

BIGEARD *m arg* фуражка парашютиста

BIGLER *fam* 1 *vi* 1) косить: « Le gars *bigle* tellement qu'on se demande toujours à qui il s'adresse. » 2 *vi, vi* смотреть; по-сматривать на; коситься на: « Elle est siphonnée cette quille, trente fautes en trois lignes et elle croit que je vais *bigler* sur ce qu'elle fait. » (*Cauvin*, 2); « Il *bigle* ma cigarette d'un œil hostile. » (*San-A*, 3)

BIGLEUX, -EUSE *fam* 1 *adj* 1) косой, косоглазый 2) близорукий, слепой: « Si un vieux loup comme Carnot, toujours à l'affût, nous reconnaissait pas, c'était pas un malheureux flicard à moitié *bigleux* qui allait y arriver. » (*Blier*) 3) одноглазый 2 *n* 1) кос(ой, -ая) 2) близорукий человек: « Or, savoir viser n'est pas le fort des *bigleux*. Vous savez, ces gens si myopes qu'ils ne voient rien sans lentilles / ... / ». » (*Abécassis*) 3) одноглазый, -ая 4) свидетель, -ница преступления, который говорит, что ничего не видел; **geler les bigleux** задержать свидетелей преступления

BIGLO *m arg* телефон: « Comment que le type il avait sauté sur le *biglo* et prévenu les perdreux ! » (*Piet*)

BIGLOUSARD, -E *adj / n pop см.* bigleux

BIGLOUSER *vi arg* поглядывать: « Arrêtez de *biglouser* de tous les côtés comme quelqu'un qu'est pas tranquille ! » (*Net*)

BIGNE *m arg* тюрьма, *прост.* тюрюга: « On va lui envoyer un avocat... voir comment l'extirper du *bigne*. » (*Boudard, 1*)

BIGNER *vt arg 1*) смотреть; следить; поглядывать, подсматривать; высматривать: « Je *bigne* la préposée aux survêtements / ... /. » (*San-A, 3*) 2) разбить; попортить (машину)

BIGNOLE 1 *n pop* консьерж, -ка: « Avec notre papelard donc, notre ordre de réquisition, on se pointe chez la *bignole*... il paraît qu'elle a les clefs. » (*Boudard, 3*) ; **taper / tamponner la bignole** выуживать сведения у консьержки 2 *m arg* шпик

BIGNOLER *vi см.* *bigner*

BIGNOLLE *n см.* *bignole*

BIGNOLO *m arg* консьерж

BIGNOLON *m arg 1*) шпик 2) полицейский: « Mais la première prérogative d'un *bignolon* c'est d'employer l'illicite pour la plus grande gloire du licite. » (*San-A, 9*) 3) тюремщик

BIGNOU *m arg 1*) *разг.* хреновина (механизм; устройство; прибор; компьютер): « Un *bignou* commak, tu te figures que ça se pousse kif-kif un tabouret de cuisine ! » (*San-A, 17*) 2) телефон: « À peine ai-je raccroché que le *bignou* sonne une deuxième fois. » (*Pennac, 5*) 3) *разг.* косяк: « Mais il est vrai que si une personne veut se fumer un *bignou*, que ça soit admis, permis ou interdit, il le fera. » (*Net*)

BIGNOUF *m см.* *bigne*

BIGNTZ *m см.* *bin's*

BIGO(PHONE) *m fam* телефон: « Je décroche mon *bigophone* pour réclamer le petit déjeuner. » (*San-A, 15*) ; « Je décroche le *bigo* et j'appelle Julie. » (*Pennac, 5*)

BIGOPHONER *vi fam* звонить [по телефону]: « Elle *bigophone* à Fred tous les soirs. » (*Lasaygues*) ; **se bigophoner** созваниваться; перезваниваться: « On s'était bien promis de se revoir, se *bigophoner*... Se faire une gamelle et puis le temps passe / ... /. » (*Boudard, 3*)

BIGORNADE *f* (**BIGORNAGE** *m*) *pop* драка, потасовка: « Pierrot n'était pas mécontent d'avoir évité un nouveau *bigornage*, non qu'il fût lâche, mais enfin ça ne l'amusait pas. » (*Queneau, 4*)

BIGORNE 1 *f pop 1*) бой, сражение 2) драка, потасовка: « On ne voit pas là que l'habituel spectacle des bistrots de dernière catégorie. Mais des *bigornes* remarquables par l'ampleur des injures et de la

verrière brisée. » (*Clébert*) 2 *m ou f arg apro*; **rouscailler bigorne** говорить на *apro*

BIGORNÉ, -E *adj arg 1*) *разг.* чокнутый 2) странный

BIGORNEAU *m arg 1*) телефон: « Chaque matin, j'espère le grelottement du téléphone, mais jamais il ne m'appelle, ce *bigorneau* maudit. » (*A. Sarrazin, 1*) 2) микрофон 3) подслушивающее устройство, *разг.* жучок 4) *arg milit см.* *bigor* 5) *pl* мелочь (деньги) $\diamond$ **des bigorneaux a)** пустяк, ерунда б) дудки!, как бы не так!

BIGORNER *vi pop 1*) бить, избить: « On va leur *bigorner* la tronche. » (*Boudard, 3*) 2) убить, *разг.* уколошить 3) попортить, покорежить, подбить, стукнуть, помять: « J'ai *bigorné* la bagnole en passant la porte du garage » ; **il m'a bigorné** он меня / мою машину стукнул 4) испортить, погубить: « Armand a balancé sa déclaration, chargée du maxi de sincérité, avec l'affreuse crainte de tomber dans l'emphase qui pourrait tout *bigorner*. » (*Simonin, 2*) ; **se bigorner** драгаться: « Sa voix se transforme en miel ; il a les inflexions de l'ange qui disait à Jeanne d'Arc de mouler ses moutons et d'aller se *bigorner* avec les Anglais. » (*San-A, 11*)

BIGORNETTE *f arg 1*) кокаин 2) [люб-бой] наркотик 3) секс

BIGORNEUR *adj / m pop* любитель драк $\diamond$ **se battre à la bigorneur** биться по правилам французского бокса

BIGORNO(T) *m см.* *bigorneau*

BIGOT *m см.* *bigo(phone)*

BIGOUDI *m pop* [маленький] пенис, член $\diamond$ **en avoir sous les bigoudis** *fam* быть умным / головастым; **travailler du bigoudi** *fam* быть с приветом / немного того: « Et si ces messieurs sont accusés de travailler du *bigoudi*, notez toutefois que lui aussi est loin d'être un parangon de stabilité mentale. » (*Net*)

BIGOUDIS-SUR-TIGNASSE *n pr fam* *разг.* Мухосранск: « Et les magasins ? Ils sont où ? À *Bigoudis-sur-Tignasse* ? Non... Tout le monde est à Paris. » (*Souliers*)

BIGRÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* датый **BIGREMENT** *adv fam* очень сильно; *разг.* чертовски: « Je te préviens que je trimalle un gros cafard et que j'ai *bigrement* besoin de me changer les idées. » (*San-A, 12*)

BIGUER *vi (om angl big) fam* толстеть **BI(-)ISME** *m fam* бисексуальность: « En plein doute de *biisme* besoin d'aide. » (*Net*)

BIJE *f* (om bijouterie) *arg* ювелирный магазин; **taper une bije** ограбить ювелирный

BIJOU *m* (om bijou de famille) *fam* 1) *pl* тестикулы; мужские гениталии: « Il lui a pété la gueule d'un coup d'nougats. En plein élan / ... / et à fond dans les bijoux ! » (*P. Merle, 2*) 2) *см.* chatte

BIJOUTER (SE) *fam* надевать / носить украшения: « Y'en a qui peuvent se couper les cheveux plus court que les garçons, ne pas se maquiller, ne pas se *bijouter*, et réussir à être malgré tout sensuelles. » (*Net*)

BIJOUTIER *m* : **bijoutier du / au clair de lune** *arg* *vx* ночной грабитель

BIKA *m* *см.* bica(rre)

BIKE [bajk] *m* (angl) *fam* 1) мотоцикл, *разг.* байк: « Ensuite tu te mets sur le *bike*, casque sur la tête. » (*Net*) 2) горный велосипед: « Ils partent faire en *bike* la grande traversée du Jura. » (*Net*)

BIKER *vi* (angl) *fam* 1) *разг.* гонять на байке 2) ездить на горном велосипеде

BIKJER [bajkœr], -EUSE *n* (angl) *fam* 1) *разг.* байкер, -ша: « Quand ses amis *bikers* décident de partir en balade dans le désert californien, il essaie de les en dissuader. » (*Télérama, 20.06.07*) ; *см.* *mjx* demisel ; « Pour notre rendez-vous, la déesse grecque s'est accoutrée en *bikeuse* chic. » (*Osmont*) 2) велосипедист, -ка

BILAN *m* : **bilan des courses** *fam* в результате; результат: « *Bilan* des courses : mon mec ne m'a jamais crue et m'a tiré la gueule pendant une semaine. » (*Biba, sept. 04*) ; **déposer son bilan** *pop* а) испражняться, наложить кучу: « J'étais aux w.-c. Je démolais un bronze. Je déposais le *bilan*, s'il préfère. » (*Guène, 3*) б) умереть, *разг.* перекинуться; **faire du bilan** *pop* убить / положить много народу

BILANCHER *vi, vi* *см.* billancher

BILANT, -E *adj* : **pas bilant** *fam* спокойный, беззаботный: « C'est là qu'il est facile à vivre, et doux, et pas *bilant*. » (*Aragon, 2*)

BILBOQUE *f* *pop* консьержка

BILBOQUET *m* *arg* неинтересная статья ◇ **bilboquet merdeux** гей, больной венерической болезнью; **jouer au bilboquet** заниматься любовью; **c'est plus fort que de jouer au bilboquet** *fam* *vx* это здорово, вот это да; это уж слишком

BILE *f* : **se cailler la bile** *pop* нервничать, переживать: « Et y avait mieux à faire

que de se cailler la *bile* pour des riens ! » (*Simonin, 2*)

BILER (SE) *fam* переживать, расстраиваться: « Pas de raison de se *biler*, dans la vie tout s'arrange. » (*Blier*)

BIJUEUX, -EUSE *adj* *fam* беспокойный, нервный: « Toi, alors, t'es pas *bileuse*, il est onze heures et tu n'as encore rien mis sur le feu. »

BILKA *n* (om kabyle) *arg* кабил[ец, -ка

BILLANCHER *vi, vi* *arg* платить

BILLARD *m* *fam* 1) операционный стол: « — J'ai tout essayé... Je me suis persuadée que j'étais sur le *billard* et qu'on allait m'opérer d'un cancer du poumon. » (*Mithois, 2*) ; **monter / passer sur le billard** лечь на операционный стол / под нож: « C'est des organes fauchés à des patients naïfs, qu'on fait passer sur le *billard* pour, mettons, une appendicite et à qui on barbote un poumon en passant. » (*Monde, 8.05.87*) 2) гладкая дорога: « Un *billard*, c'est kif à donf ! » (*Girard*) ◇ **brosser le billard** *arg* *milit* подметать двор казармы; **dévisser son billard** умереть, *разг.* дать дуба: « Il a tourné les coins, dévissé son *billard*, fermé son pébroque. De quoi est-il mort, le bouif ? » (*Boudard, 3*) ; **c'est du billard** *разг.* это плёвое дело, раз плюнуть: « Je vous ai tout marqué là-dessus, dit-il. La gueule du gars, / ... / la marque de sa bagnole. Et puis le numéro de sa plaque. / ... / Tu penses, avec le numéro, ça va être du *billard* pour vous autres. » (*Vargas, 4*) ; **jouer au billard anglais** *arg* заниматься любовью

BILLAUDER *vi* *arg* платить

BILLE 1 *f* 1) *fam* голова; лицо, *разг.* физия: « Je buvais le coup, un autre, un troisième, un quatrième, en me marrant, attendant mon heure, regardant la *bille* des gens. » (*Cendrars, 2*) ; **avoir une bille à caler / à faire bloquer les roues d'un corbillard** *разг.* быть страшным [как чёрт] 2) *arg* *разг.* лох (человек, не принадлежащий к преступному миру) 3) *fam* дурачок, *разг.* балда: « Allez, ne me prends pas pour une *bille*. » (*Lenner*) 4) *pl* *fam* глаза; **billes de loto** вытаращенные глаза: « La prétendue grande bourgeoise saisissant le calbard maculé entre le pouce et l'index, levant l'objet du délit à hauteur de ses *billes* de loto puis, sur le mode aigu : — Salopard ! Dégueulasse ! Tu chies dans ton froc à présent ? » (*Fajardie*) ; **rouler des billes** таращить глаза 5) *pl* *pop* тестикулы 6) *pl* *pop*

горох 7) *pl pop* деньги, *разг.* денежки; **compter ses billes** считать денежки, быть прижимистым; **placer ces billes** вкладывать деньги; **poser ses billes sur fam** ставить деньги на 8) *arg* стимулирующий препарат для сердца (*см.* *chaperon*) 9) *arg* информация, сведение: « C'est au ministre de prendre une initiative, c'est lui qui possède toutes les billes. » ; **bille en bois / creuse** ложная информация; **chier des billes** признаваться, *разг.* колотиться (*по мере предъявления улик*) ; **craquer ses billes** разглашать сведения; **lâcher des billes arg** предъявлять постепенно доказательства вины (*преступнику*) 10) *arg* доза (*наркотика*), *жарг.* чек 2 *adj* 1) *fam* глупый; тупой, безмозглый: « Moi aussi, j'aurais dû te prévenir, bon Dieu, je suis rudement bille, je n'y ai pas pensé. » (*Clavel*, 5) 2) *arg* пьяный: « Il est bille, ce type-là. » ♦ **bille de billard fam** лысая голова, голова как шар; **bille de clown fam aразг. смешная рожа б) *разг.* олух, балда; **billes de sprint arg** стимуляторы; допинг; **bille en tête fam** решительно, очертя голову: « J'aurais plutôt tendance à attaquer bille en tête. » (*Audouard*, 2) ; **rond comme une bille fam разг.** пьяный в стельку; **arranger les billes de fam** устроить чьи-л. дела: « S'en souvenir n'arrange pas ses billes. » (*Simonin*, 2) ; **ne pas assurer une bille fam разг.** быть смертельно занудным; **avoir la bille см.** *toucher sa bille**; **avoir des billes a) fam** иметь ещё кое-какие козыри в запасе: « Les patrons semblent dire qu'ils ont des billes. On verra. » (*Huma*, 1.11.97) б) располагать доказательствами вины; **il n'a pas toutes ses billes fam** у него не все дома: « Il ne devait pas avoir toutes ses billes, le petit père ! » (*Bruce*, 2) ; **claquer des billes fam** стучать зубами; **défendre ses billes fam** защищать свои интересы; **ne pas donner toutes ses billes fam** иметь ещё кое-что в запасе; **faire sa bille см.** *toucher sa bille**; **faire des billes pop** страдать поносом; **se fendre la bille fam** веселиться, *разг.* ржать: « On a passé une bonne soirée hier, on s'est bien fendu la bille. » ; **mettre leurs billes ensemble fam** объединить свои усилия: « Mettons nos billes ensemble pour y parvenir. » (*San-A*, 18) ; **mettre toutes les billes de son côté fam** всё предусмотреть: « On ne dédaigne pas de mettre toutes les billes de son côté, mais c'est beaucoup plus beau quand le hasard s'en mêle. » ; **se pas-****

ser de billes arg не получить свою долю; **se payer la bille de fam** насмехаться, издеваться *над*: « Ah vraiment, Diane, est-ce que tu te paies ma bille ? » (*Aragon*, 3) ; **il perd ses billes fam a)** он в растерянности б) у него всё его хозяйство видно; **remettre / remonter ses billes fam** поправить свои дела; **remettre les billes au centre fam** расставить всё по местам; **rendre ses billes pop** умереть, *разг.* перекинуться: « Il aurait tellement voulu quitter sa peau d'embrouille avant de rendre ses billes. » (*Lasaygues*) ; **rentrer dans ses billes** возместить свои расходы; **retirer / reprendre ses billes fam** выйти из игры: « Ils ont retardé mon film. Le devis a doublé. Ils vont essayer d'accrocher une coproduction avec l'Italie. Par ailleurs, il paraît que le distributeur français veut retirer ses billes. La merde, quoi. » (*Frank*, 1) ; **toucher sa bille fam** понимать, разбираться, быть профи, *разг.* рубить фишку: « Et en becane, tu touches ta bille aussi ? » (*Bourdet*)

BILLER arg 1 vi 1) платить 2) избивать 2 *vi* мчаться: « Et puis elle a *billé* avec une promptitude et une massivité qui l'ont mise hors concours / ... / . » (*San-A*, 16) ; **se biller 1)** принимать допинг 2) принимать наркотики / *разг.* колёса 3) напиваться 4) расстраиваться: « Le train doit partir à l'heure quoi qu'il arrive, alors il ne va pas se *biller* pour un détail ! » (*Net*)

BILLET m fam *ix* десять франков, тысяча старых франков: « Une toile, monsieur Vollard, dont nous avons refusé soixante quinze *billets*. » (*Vollard*) ♦ **billet de logement arg** постановление о заключении в тюрьму; **avaler son billet de logement pop** умереть, *разг.* дать дуба; **billets de la Sainte-Farce arg** фальшивые деньги; **il a son billet fam a) разг.** ему каюк, его песенка спета б) (*pour*) *перен.* у него [в кармане] билет в; **je vous en colle / donne / fiche / flanque / fous mon billet fam** ручаюсь, даю голову на отсечение: « — D'abord, dit Paulette, il a été dégradé, ton capitaine, alors il n'est plus capitaine... — Capitaine ou pas, l'affaire va être ouverte, je vous en fiche mon *billet*. » (*Aragon*, 6) ; **mettre un billet sur la tête de arg** заказать кого-л.; **prendre / ramasser un billet de parterre fam** растянуться, *разг.* грохнуться: « Cramponnez-vous, mes enfants, il y a un verglas terrible, vous risquez de prendre un *billet* de parterre si vous avancez trop vite. »

BILLOT *m* : **il flanche sur le billot** *pop* *разг.* у него не стоит

BILOTER (SE) *arg* расстраиваться: « Pourquoi se *biloter* ; les autres enfants feront Polytechnique, autant de gagné ! » (*Net*)

BILOUTE *f arg см.* bite ; **faire mousser la biloute** *см.* se branler

BIMBO [bimbo] *f (angl) fam 1) разг.* красotka (*с пышными формами*), бимбо: « Écrire un livre sur les *bimbos*, ces nanas dont le QI serait inversement proportionnel à leur tour de poitrine. » (*Télérama*, 15.08.07) ; « Une *bimbo* aux seins à l'air, ça l'excitait plutôt. » (*Biba*, juin 01) 2) *разг.* дура, придурок 3) *разг.* любовница папика

BINAISE *f arg разг.* шахер-махер

BINCH' *f arg* пиво: « Salut les minch, on se boit une *binch* ? » (*Net*)

BINER *vi arg* служить две мессы в день: « / ... / depuis quarante ans, i *binait* tous les jours. » (*Queneau*, 6)

BINET *m arg scol* кружок, клуб

BINETTE *f fam* голова, лицо, *разг.* рожа, морда: « Elle répondit par ce refrain : " Pour voir ta p'tite *binette* la semaine me suffit ! " » (*Sabatier*, 3)

BING *m arg* тюрьма

BINGE [bindʒ] *f (angl) arg 1)* длительный приём крэга 2) острое алкогольное отравление ◇ **binge drinking** поглощение большого количества алкоголя в короткий срок: « À l'origine, on trouve souvent le phénomène du " *binge drinking* " — ou *biture express*. » (*Net*)

BINGO *fam 1 interj 1)* точно!, в точку! : « Je croyais donc que cette journée à Chatou allait être une corvée pas possible et *bingo* : / ... / papa qui a l'air d'avoir avalé son parapluie, des vieux grabataires desséchés qu'on balade dans les couloirs avec toutes leurs perfusions / ... /. » (*Barbery*) 2) отлично!; удача!, *разг.* класc! : « *Bingo* ! J'avais tiré le bon numéro. » (*Martin-Chauffier*) ; **faire bingo** поймать удачу за хвост: « La chance vous donnera tous les coups de pousse possibles pour faire " *bingo* ". » 3) бац! (*см.* *manip*) 2 *m* : **décrocher le bingo** получить премию: « Chaque année il essaie de décrocher le *bingo* de la rentrée littéraire. »

BINIOU *m fam 1)* [духовой] инструмент 2) аккордеон: « Le bal n'a commencé qu'à 9 heures, il paraît qu'un des musiciens avait égaré son *biniau*. » 3) телефон: « Le secrétaire de police qui m'avait laissé le libre usage du *biniau* réapparaît. »

(*San-A*, 3) 4) [автоматический] пистолет 5) *см.* chatte 6) пенис, член ◇ **souffler dans le biniau** а) дуть в пробирку: « En 15 ans de permis, on m'a fait souffler dans le *biniau* qu'une seule fois. » (*Net*) б) *см.* sucer

BINOCLARD, -E *fam péj 1 n* *разг.* очкарик: « Non, mais des fois, il ne voit pas, le *binoclard*, que je suis en renaud ? » (*San-A*, 9) 2 *adj разг.* очкастый: « Même Edith Pochon se marie ! La plus terne, *binoclarde*, sérieuse amie de mon enfance ! » (*Joly*)

BINOCLES *f pl fam* очки: « / ... / je pleurais, je n'y voyais plus rien à travers mes *binocles* / ... /. » (*Japrisot*, 4)

BINOCLJEUX, -EUSE (BINOCLO) *n / adj см.* *binoclard*

BINÔME *m fam 1)* товарищ, с которым делают уроки / лабораторные 2) товарищ по комнате 3) закадычный друг: « Où t'as foutu ton *binôme* ? » (*Benacquista*, 1) 4) напарник 5) неразлучная парочка ◇ **en binôme** / **par binômes** вдвоём, по двое: « Je les voyais partir à droite, à gauche, en *binôme*. » (*Roubaudi*, 2) ; « Je vais travailler en *binôme* avec une collègue, c'est plus stimulant. » (*N. Obs*, 10.11.05) ; « Sonia nous a placés par *binômes* dans chacun des rayons. » (*Guène*, 2)

BINOUSE (BINOUE) *f pop 1)* пиво 2) банка / бутылка пива: « T'as pillave trop de *binouzes*. »

BINOUSER (BINOUZER) *vt pop* пить, закладывать

BIN'S (BIGNTZ, BINS, BIN(T)Z) [bins] *m fam 1)* беспорядок, *разг.* бардак: « Toujours le même *bin's* dans ce centre de malheur, un lieu de vie ça s'appelle, où chacun aurait en principe la liberté d'organiser son emploi du temps personnel mais les éducateurs peuvent pas s'empêcher de fixer des règles. » (*Saumont*) 2) трудность, проблема: « Maintenant son lit était contre la porte et c'était tout un *binz* pour entrer et sortir. » (*Gavalda*, 1) 3) тяжёлая работа: « Un *bigntz* fou, pour ballepeau ! » (*San-A*, 6) 4) история, *разг.* заварушка: « Un court instant, je balance pour savoir si je lui raconte le *bigntz* de la nuit. » (*San-A*, 17) ; « Je regardais l'avocate, prête à lui expliquer de nouveau comment tout le *binz* s'était engraîné. » (*Renoux*) 5) драка, свалка 6) *pl разг.* сортир ◇ **et tout le bigntz** и всё такое: « C'est tellement affreux d'être riche dans une luxueuse maison, avec deux amours de petites filles, des bagnoles, une

piscine, un court de tennis et tout le *bigntz.* » (*San-A*, 15)

BINZES *f pl pop* фасоль

BIO *I f (om biographie) fam* биография: « Une *bio* fouillée manque cruellement. » (*TéléObs Cinéma*, 19.01.02)

BIO *II 1 f (om biologie) fam* биология **2 adj чаще invar (om biologique) fam 1) био:** « Feng shui, méditation, tai-chi, spas, alimentation *bio* ou végétarienne, rien ne lui échappe. » (*Télérama*, 14.06.06) ; « / ... / ce n'étaient pas des stands à sandwiches *bio* mais un vrai cochon de lait qui rôtissait là-bas... » (*Gavaldi*, 5) **2) натуральный 3 adv fam био:** « / ... / elle exigeait que l'on mangeât végétarien et *bio*. » (*Renoux*)

BIOMANES *m pl fam* родители, *разг.* предки: « Il paraît que ses *biomanes* se sont réconciliés. » (*Bretécher*, 1)

BIOPIC *m (angl) fam* автобиографический фильм: « "Avant la nuit" est un *biopic* autour de Reinaldo Arenas, écrivain et martyr de la contre-révolution. » (*Biba*, juin 01)

BIP *I m fam* сигнальное устройство

BIP *II m (om bâton individuel de protection) arg* [полицейская] дубинка

BIP-BIP *m 1) fam см. bip I 2) arg* модный симпатичный юноша

BIP(P)ER *I vt 1) fam* отключиться, до того, как вам ответят по мобильному, *жарг.* пустить глухаря: « On *bipe* des amis seulement quand on n'a plus de minutes à dépenser sur son forfait ou sur sa carte. » (*Net*) **2) arg** установить прослушивающее устройство **3) arg** предупреждать **2 vi fam** подавать сигналы, *разг.* пикать: « Parce qu'il faisait que *biper* depuis le début pour prévenir qu'il était à plat. » (*Zeller*) **♦ on ne t'a pas bipé** тебя не звали, *разг.* что ты лезешь

BIQUE *I f 1) fam* коза: « Par les grands froids, il allait affublé d'une peau de *bique*. » (*Cabanis*, 2) **2) arg vx** лошадь, *разг.* клыча: « Un vrai sabbat de cavales. Deux *biques* qui / ... / fauchent tout au galop. » (*Céline*, 1) **3) arg** гомосексуалист **♦ grande bique fam разг.** дылда; **vieille bique fam разг.** старая карга: « Il m'a traitée de vieille *bique*, car il est très impertinent. » (*San-A*, 4) ; **être bique fam** раздражать, действовать на нервы; **être bique et bouc fam** быть бисексуалом: « Essaie de récupérer tous les mâles pour les castrer, même que ces bestioles-là soient *bique* et bouc. » (*Net*)

BIQUE *II m см. bicot*

BIQUER *vt arg* заниматься сексом с **BIQUET, -TE** *fam 1 n 1) козлёнок, козочка 2) малыш, -ка, лапочка:* « "Qu'est-ce que, qu'est-ce que tu prends, *biquet* ?" demande Charles, avec une affection légèrement trébuchante. » (*Curtis*, 4) ; « Berthe se raccroche au lustre. Lui non plus, le pauvre *biquet*, n'était pas conçu pour. » (*San-A*, 3) **2 f** [детский] пенис

BIRBARD *m см. birbe*

BIRBE *m* : **vieux birbe fam разг.** старикан, старпёр: « Quand on pense qu'au temps de Molière un homme de quarante ans était déjà un vieux *birbe* ! » (*Gary*)

BIRIBI *n pr arg vx* дисциплинарные части (*в Афrique*): « Pétrus était un ami intime de mon père. Il n'avait pas la notoriété du "Dénicheur" ; il n'était qu'un évadé de *biribi*. » (*Calet*, 2)

BIROUTE *f arg 1) milit* ветровой конус, ветроуказатель **2) milit** буксируемый воздушный конус / мишень **3) пенис, член:** « Il restait là, sur son bidet, tête baissée, contemplant sa *biroute* molle, anéanti... » (*Blier*) **4) знак аварийной остановки 5) столбик (у тротуара)**

BIROUTER *vt arg* заниматься сексом с **BIS** *I m см. bistrot*

BIS *II m см. biz-biz*

BISBILLE *f fam* пустая ссора, размолвка; недоразумение: « Toujours à foutre la *bisbille*, celui-là... Un joli coco... » (*Aragon*, 1) ; « Vous êtes en *bisbille* avec votre proprio ? » (*Télérama*, 14.10.87)

BISCAILLE (BISCAYE) *n pr (om Biscette) arg 1) [город] Бисетр (под Парижем) (см. se glander) 2) [приют, богадельня] Бисетр 3) [тюрьма] Бисетр 4) разг.* барахолка (*в Bucempe*)

BISCHA *f arg 1) травести 2) женоподобный мужчина 3) проститут*

BISCORNU, -E *adj fam* странный, замысловатый, *разг.* накрученный: « Il devait avoir des idées *biscornues*, le musico aveugle, pour bivouaquer dans ce palais des mirages. » (*San-A*, 17)

BISCOTEAU (BISCOTO) *m см. biscotteau*

BISCOTTE *arg 1 f 1) дискетка 2) sport* жёлтая карточка **2 conj** потому что: « Enfin quand je dis qu'il est sain, je charge un peu, *biscotte* je le trouve un peu bouffé aux mites. » (*San-A*, 3) **3 prép** из-за, по причине: « Je ralentis, *biscotte* les travaux. » (*San-A*, 2 **♦ beurrer une biscotte à arg** цело-

вать: « La même avec le chignon moussoux nous quitte pas d'un sale œil et si jamais j'avais le malheur de lui beurrer une *biscotte* à ma nana, elle hurlerait au triple viol. » (*Cauvin, 1*) ; **ne pas partir sans biscottes** *fam* подготовиться; всё заранее подготовить: « Vous pensez bien que quand il a présenté sa candidature il n'est pas parti sans *biscottes*. » ; **rasé avec une biscotte** *fam* плохо выбритый: « — « Aïe, tu piques ! » Depuis plusieurs jours, dans une atmosphère de déprime, il se rase avec une *biscotte*. »

BISCOTTEAU (BISCOTTO) *m pop* 1) бицепс: « Elle n'était guère plus grande que moi alors que son campagnon devait bien faire dans les 1,85 mètre et arborait des *biscottos* et des cuisses de culturiste. » (*A.D.G., 2*) 2) икра (*нозу*) $\diamond$ **rouler les biscottos** ставить из себя, *разг.* выпендриваться

BISCUIT *m* 1) *arg* сведение; полезная / необходимая информация; аргумент 2) *arg* извещение о штрафе: « En sortant du cinéma il a trouvé un *biscuit* sur le pare-brise. » 3) *fam* деньги $\diamond$ **c'est du biscuit** *fam* это ерунда / пустяк, *разг.* это раз плонуть: « Débarquer dans un pays dont j'ignore tout, pour essayer d'y retrouver un touriste disparu depuis quinze jours, passez-moi l'expression, mais ça n'est pas du *biscuit*. » (*San-A, 1*) ; **se frapper le biscuit** *arg* беспокоиться, нервничать; **ne pas partir / ne pas s'embarquer sans biscuits, emporter des biscuits** *fam* подготовиться; действовать наверняка; принять меры предосторожности, обезопасить себя; всё заранее обдумать / подготовить: « À la tête de huit cents hommes, le voilà parti — sans *biscuits* — sur la route de Huesca. L'aventure se terminera lamentablement à cinquante kilomètres du point de départ. » ; **tremper le / son biscuit [dans la sauce]** *arg* заниматься сексом: « — C'était bien, ta soirée d'hier / ... / ? — Ouais, ouais, j'ai trempé mon *biscuit*. » (*Lanher, 2*)

BISE I f: fendre la bise *arg* спешить, поторапливаться: « Ça va, jacte pas tant et fends la *bise*. Il me faut du nouveau avant la fin de la journée. » (*San-A, 5*)

BISE II (BIBISE) *f fam* поцелуй: « Clarisse elle m'a fait une *bise*, vachement gentille. » (*Jonquet, 1*) ; « Quelques *bibises* à la ronde, / ... / et en route bonne troupe ! » (*San-A, 8*) ; **faire la bise** $\diamond$ поцеловать, *разг.* чмокнуть: « — Oui, Marguerite. Bonne

nuit. — Tiens : je te fais la *bise*. » (*Sabatier, 6*) ; **se faire la bise** целоваться (*при встрече*)

BISEAU *m* : **se la tailler en biseau** *arg разг.* засунуть себе в задницу: « J'aime bien votre conversation, elle est reposante... Ben la pétition, ils vont se la tailler en *biseau* ! » (*Net*)

BISENESS(E) *m см.* *bizness*

BISENESSER *vi см.* *biznesser*

BISER *vt fam* целовать, чмокать: « *Bise* ta Margot, mon chéri ! » (*Courteline*) ; « Je te *bise*, ciao ! » (*Gans*) ; **se biser** целоваться: « Quelques couples s'attardaient encore à se *biser*. »

BISHOP *m arg* брюки / юбка (*с сильно заниженной талией*) *см.* *se fraîcher* ; **faire bishop** носить такие брюки / такую юбку

BISNESS(E) *m см.* *bizness*

BISNESSER *vi см.* *biznesser*

BISNESSEUSE *f arg* проститутка

BISON *m* : **il a les bisons qui courent sous le scalp** *arg* у него голова раскалывается

BISOU *m (BISOUILLE f)* *fam* поцелуй: « Ma Cécèle me dépose un *bisou* sous l'oreille. » (*Lasaygues*) ; « Je lui fais la grosse *bisouille* / ... / . » (*San-A, 17*) ; **bisou à roulettes** поцелуй взасос

BISOUILLER *vt fam* целовать, *разг.* чмокать: « Je *bisouille* des mains potelées / ... / . » (*San-A, 4*)

BISOUNOURS [bisunurs] *m fam* 1) тот, кто всё видит в розовом свете, кто считает, что всех нужно любить; карась-идеалист, прекраснотушный человек: « On n'est pas des *bisounours*. On ne décrète pas l'amour. » (*Net*) ; **le monde / le pays des bisounours** мир / страна, где царят мир и покой, где все белые и пушистые: « Aujourd'hui notre société se porte mal, la guerre est proche, la famine se fait pressentir, la veuve et l'orphelin ne sont plus saufs. Oui je le dis, le monde des *bisounours* est loin ! » (*Net*) 2) политик / социолог (*снисходительный к преступникам*): « Est-ce le signe de vraies divergences chez les *Bisounours* sur la posture adoptée actuellement, qui est 100 % contre le gouvernement ? » (*Net*) ; « Mais ce n'est pas du goût des élus *Bisounours*. Qui prônent la méthode douce avec les immigrés délinquants. » (*Net*) 3) *pl* немолодые полицейские (*которые обнимаются при встрече*)

BISOUNOURSQUE *adj fam* 1) идеальный, где всё хорошо, все друг друга любят: « C'est pourquoi, dans l'attente

d'un monde idéal, d'un monde *bisounoursique* où l'on pourrait tous se faire des bisous tout doux sur les joues je vais me battre pour qu'ici, en France, chaque citoyen ait son bisou de la journée avant d'aller se coucher ! » (*Net*) 2) идеальный; нереальный, далёкий от реальности: « Quelle est la proposition la plus *bisounoursique* que vous ayez jamais entendue pour résoudre le problème de la délinquance liée aux jeunes des banlieues ? » (*Net*) « Qu'est-ce que vous racontez ? C'est de l'analyse *bisounoursique* que vous nous faites là... » ; « Mais je voudrais juste qu'on arrête de nous ressasser cette version "*bisounoursique*" de l'Histoire marocaine, digne des envolées lyriques. » (*Net*)

BISOUTER *vt* (*om* bisou) *fam* целовать: « Moi, j'adore le tripougnier, mon Chinou, lui faire des câlins, le *bisouter*. » (*Net*)

BISQUE *f fam* досада; злость; раздражение; **avoir la bisque** быть не в настроении; **prendre la bisque** обидеться
♦ **prendre sa bisque** уйти с работы и пойти развлекаться

BISQUER *vi fam* злиться, беситься: « Vous *bisquiez* trop de me voir manger des douceurs de temps en temps, un peu de viande de plus que vous, avec un peu de margarine autour. » (*Gibeau*, 2) ; « " Mon cul ! " lance l'adolescente effrontée à tout bout de champ pour faire *bisquer* les adultes. » (*Télérama*, 10.05.06) ♦ **bisque bisque rage !** позлись, позлись!; **faire bisque bisque rage** злиться, бесить: « Ils arrêtent pas de se narguer, de se faire *bisque bisque rage*. » (*Monde*, 27.05.87) ; **ça bisque** холодно, мороз щиплет

BISTOUFLETTE *f fam* 1) *см.* chatte 2) маленький член; *разг.* пиписка: « Alors, tu te débailles ? Tu veux pas nous la montrer ta *bistouflette* ! » (*Boudard*, 1)

BISTOUILLE (**BISTROUILLE**) *f fam* 1) дешёвое спиртное 2) алкоголь: « J'ai rafflé une bouteille de *bistouille* dans la cuisine. » (*Lenner*) 3) небольшое количество (*алкоголя*): « Sans être appelée, la serveuse arrivait avec une bouteille d'alcool et en versait une nouvelle "*bistouille*" dans les verres où il ne restait qu'un fond de café. » (*Simenon*, 19) 4) *разг.* отравка: « Pouah ! quelle *bistrouille* ! Comment est-ce qu'on peut vendre une saloperie pareille ? » 5) бар; бистро 6) пустяк, ерунда

BISTOILLER (**BISTROILLER**) *vt arg* 1) подделывать (*вино*) 2) менять; поработать с, химичить с: « Nous nous

sommes amusés à reprendre quelques morceaux et à les *bistrouiller*. Et puis j'ai mis ma voix. » (*Net*) 3) путать, запутывать

BISTOUQUETTE *f fam* детский / маленький член, *разг.* пиписка: « / ... / on lui avait encore passé la *bistouquette* au savon noir. » (*Gavalda*, 1) ; « C'est là que je m'aperçois qu'il a dégrafé sa grosse ceinture. La boucle / ... / pendouille lamentablement sur son bas-ventre juste au-dessus du modeste renflement de la *bistouquette*. » (*P. Merle*, 2)

BISTOURI *m fam* хипугр: « Berthold est un sale con, mais il n'y avait pas deux *bistouris* comme lui dans Paris. » (*Pennac*, 6)

BISTOURNER *vt arg* *груб.* схватить за яйца

BISTRAL (**BISTRE**) *m* (*om* bistrot) *arg vx см.* bistroquet

BISTRO(C) *m см.* bistrot

BISTROQUET (*pop* **BISTRE**, **BISTROQUIER**) *m fam* 1) кафе: « Au coin de la rue du Bourg-Neuf et de la rue d'Angleterre est sis un *bistroquet* appelé Au Bon Laboureur / ... /. » (*A.D.G.*, 3) ; « Deux directions pouvaient le solliciter à la porte du *bistre*. » (*Simonin*, 1) 2) хозяин кафе: « Je touche le front du *bistroquet*, il est froid comme une glace à la vanille. » (*San-A*, 11) ; « Bientôt, je sens que mon " monsieur " va se contracter, devenir " m'sieur ". Le " m'sieur " du facteur, du plombier, du *bistroquier*. » (*San-A*, 6) ; « Ces noms devaient correspondre dans son esprit, d'une façon ou d'une autre, à des images, à des illustrations de son curriculum de guerre, sinon aux avatars de sa toute récente carrière de *bistroquet*, abusif et alcoolisé. » (*Cendrars*, 2)

BISTROT, **-E** *fam* хозяин, -йка кафе: « Le grand Julot est un honnête *bistrot*, car son vin est bon. » (*Cendrars*, 2) ; « Puis je fis demander Annie par la *bistrote* en bas de son immeuble, celle à qui nous achetions le pastaga à la pièce. » (*A. Sarrazin*, 1)

BISTROTIER, **-IÈRE** *n fam* 1) *см.* bistrot 2) посетитель, -ница бара, кафе *и т. н.*

BISTROUILLE *f см.* bistouille

BISTROILLER *vt см.* bistouiller

BITABLE *adj fam* понятный: « On va faire simple et rester à un niveau *bitable*. » (*Net*)

BITARD *m arg* 1) (*мж bitau*) *см.* bitos II 2) *см.* bandeur 3) *см.* bitonniau(d)

BITCH [biatʃ] *f arg* 1) *разг.* путана 2) *разг.* шлюха 3) девушка, *груб.* тёлка:

« Mon mec sait prendre des risques et ne regarde pas les *bitch*. » (*Diam's*, 2) 4) девушка, подруга

BITE (BIBITE) *f* 1) *pop* пенис, член: « Francis avait baissé son benne et se matait la *bite*. » (*Roubaudi*, 1) 2) *arg scol* наказание 3) *arg* неожиданное затруднение; *разг.* загвоздка 4) *arg* провал, неудача 5) *arg* столбик у тротуара $\diamond$ *petite bite pop* жалкая личность; **bite à Jean-Pierre** *pop* [полицейская] дубинка; **bite chauffante** *pop* кипятильник: « À titre d'information, la *bite* chauffante nous la branchions sur la veilleuse qui se trouvait au-dessus de la porte d'entrée. » (*Net*) ; **bite à cul a)** *arg milit* один за другим б) *pop* впритык: « Tu ne t'arrêtes pas à dix m de la voiture si ? On est *bite* à cul. Comme à un feu d'ailleurs ou un embouteillage. » (*Net*) ; **bite de riz** *arg a)* китаец б) азиат; **ma bite et mon couteau** *pop a)* мой член и мой нож (*признаки мужественности*) б) минимум подручных средств; **venir avec sa bite et son couteau** прийти неподготовленным / без инструментов; **la / sa bite sous le bras a)** не добившись своего: « Quand elle me planta là, je fus désemparé et allai me coucher la *bite* sous le bras. » (*Net*) б) ни с чем, с пустыми руками: « N'empêche qu'il reste avec sa *bibite* sous le bras. » (*San-A*, 2) ; **bite à roulettes** *arg разг.* классная тачка: « / ... / une grosse *bite* à roulettes et bien entendu substitué phallique pour un paquet de grosses bourgeoises. » (*Net*) ; **comme ma / ta bite** *pop* как мой / твой член: « On a des grands (pas comme ta *bite*) problèmes, pour de si petites choses (comme ta *bite*). » (*Net*) ; « C'est beau, c'est grand, c'est puissant. Comme ma *bite* quoi. » (*Net*) ; **depuis belle bite** *arg* давно: « / ... / j'ai pris depuis belle *bite* mes distances. » (*Boudard*, 1) ; **sa bite a [comme] un goût** *arg a)* он мне не нравится: « Ouais c'est pareil avec quelque chose comme le mariage par exemple, au début c'est trop la classe, t'as une belle bague et plein de cadeaux, en plus ça permet de déterminer parmi tes potes lesquels sont des bâtards de radins et lesquels sont des bâtards de riches, tu pars en voyage, tu te fais draguer par des nanas qui avant ça te regardaient avec l'air de dire " ta *bite* a un goût ". » (*Net*) б) с ним что-то не так; **avoir une bite à la place du cerveau a)** думать только о сексе б) быть идиотом; **chercher la grosse bite** *arg milit* бессмысленно рисковать; **faire chier la bite**

de разг. доставать: « On est des pompiers... et on n'est pas là pour faire chier la *bite* des civils. » (*Roubaudi*, 2) ; **ne pas se prendre la bite au sérieux** *arg* быть незаносчивым; **sucer la bite à a)** *см.* **sucer** б) пресмыкаться *непед*: « Toujours s'croire forcé de sucer la *bite* des grands, d'leur laver les nougats, tout ça... » (*San-A*, 18) ; **trouer* la bite à**

BITE(-)À(-)CUL *arg 1 m* сохранение дистанции в 40 см на скорости 60 км/ч (*в мотокроссе*) 2 *arg scol* счётная линейка 3 *adv* рядом; впритык

BITENFLEUR *m arg разг.* придурок

BITER *vt fam 1)* *груб.* трахать: « / ... / la ravissante nana qui planque le beau fugitif, au péril de sa vie simplement parce qu'il l'a *bitée* de première. » (*San-A*, 16) 2) обмануть, провести, *разг.* оставить в дураках: « Les Vaches ! répéta l'homme. Quand ils ont demandé ceux qui savaient conduire, j'aurais dû me méfier, je me suis laissé *biter* comme un bleu. » (*R. Merle*, 3) ; *см.* *тж* c'est du velours* 3) наказать: « Je l'ai eu sec quand je me suis aperçu que j'étais le seul *bité*. » 4) провалить, *разг.* завалить: « Ça fait trois fois que je me fais *biter* à mon examen, on peut dire que j'ai une sacrée poisse. » 5) понимать, *разг.* сечь: « Le film était en anglais avec des dialogues interminables, personne n'a rien *bité* à l'histoire. » 6) выбрать; решиться 7) арестовать, схватить

BITONIAU *m см.* bitonniau(d)

BITONNER *vi arg* колебаться

BITONNIAU(D) (BITONIAU, BITOUGNO(T) *m 1)* *fam разг.* штуковина, фигуринка, хреновина: « Les bidasses font le mur de la caserne à un endroit où un petit *bitonniau* leur permet de se hisser. » ; « C'était un terme de marine, de typographie et d'art militaire, un nom donné à de petits *bitoniaux* techniques. » (*EDJ*, 15.08.93) ; « / ... / j'ai vu le rouquin en plein délire sur une brochure dont elle représentait ce *bitougnou*. » (*San-A*, 13) 2) *fam* кнопка; ручка: « — Tu sais comment conduire ça ? hurlai-je à Pascal qui semblait avoir du mal avec quelques *bitoniaux* / ... /. » (*A.D.G.*, 3) ; « J'appuie sur le *bitougnot* de l'interphone. » (*San-A*, 4) 3) *arg* клитор

BITOS *I [bitos] arg 1 m 1)* новичок: « Ça commence à devenir bon. Maintenant, je vais pouvoir commencer à jouer avec un " *bitos* " (ou " bleu-bite " ou encore " petit nouveau "). » (*Net*) 2) *разг.* придурок 2 *adj invar 1)* глупый: « Il est tellement *bitos* que

c'est bouffiant ! » (*Girard*) 2) *разг.* кретинский, идиотский

BITOS II [bitos] (**BITOSSE**) *m arg* шляпа: « D'instinct, il a coiffé son *bitos* pour être plus présentable. » (*San-A*, 12) ♦ **porter le bitos** *см.* bada

BITOUGNOT *m см.* bitonniau(d)

BITOUILLE *f arg* возня с компьютерами / с программами

BITOILLER *vi arg* 1) *см.* bidouiller 2) топтаться на месте, не продвигаться 3) не понимать

BITOUNE *f (om bite) arg* [маленький] пенис, член: « Tu te prends pour un superman, mais sache que tu n'es qu'une bricole à mes yeux, pas même un projet d'homme avec ta *bitoune* et tes deux roustons de collégien ! » (*San-A*, 14)

BITOUNER *arg* 1) *vt, vi* заниматься сексом 2) *vt* 1) обмануть 2) одержать верх: « Attendez, patron, ce que je ne vous ai pas dit, c'est que le type en question a pu parler avant de mourir. Là, je le *bitoune* un peu, Grand-father ! » (*San-A*, 15)

BITOUSE (**BITOUZE**) *f pop* лампочка

BITOUSER (**BITOUZER**) *vt pop* включать (электричество)

BITTABLE *adj см.* bitable

BITTE *ф.см.* bite

BITTER *vt см.* biter

BITTONNIAU(D) *m см.* bitonniau(d)

BITTURE *ф.см.* biture

BITTURER (SE) *см.* biturer (se)

BITU, -E *adj см.* bituré

BITUMARD *m arg* 1) мотоциклист 2) путеводитель (по городу)

BITUME *m fam* 1) тротуар; улица; дорога: « Il se retrouvait seul sur le *bitume*. » (*Aragon*, 2) ; *см.* тж taquet 2) уличная жизнь, улица: « Et c'est là qu'a commencé mon éducation du *bitume*. » (*Boudard*, 3) 3) панель ♦ **aller tâter le / du bitume** *разг.* прошиваться; **va voir [ailleurs] si le bitume est rose !** *разг.* вали отсюда!; **calouser le bitume** *arg* ходить, гулять; **cramer le bitume** *arg а)* мчаться, гнать: « Il sera relégué dans son bureau à regarder par la fenêtre les bagnoles *cramer le bitume* sur le périph'. » б) *разг.* налегать; **bouffer du bitume, être au / de bitume, arpenter / faire / fouler / piler / polir le bitume а)** заниматься проституцией (на улице) б) нести охрану; дежурить; совершать обход; стоять на перекрестке (о регулировщике); **racler le bitume** *arg sport* касаться земли на выраже

BITUMÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

BITUMÉE *f arg* опьянение, хмель

BITUMER *vi arg* заниматься проституцией (на улице); **se bitumer** напиваться, *разг.* бухать: « Attention cependant, on peut un jour prendre une muflée, se *bitumer* sans pour autant être alcoolique. » (*Net*)

BITURE *f* 1) *fam* опьянение, хмель; попойка: « Je me suis soûlé, bel et bien. Une formidable *biture*. » (*Forton*) 2) *arg* полицейский ♦ **biture express** *fam* быстрое поглощение большого количества спиртного, чтобы напиться: « Je pratique la *biture express* comme on appelle cela maintenant, j'appellerai juste cela la défonce rapide où j'oublie tout et vite pour me sentir bien. » (*Net*) ; **à toute biture** *fam а)* быстро; *разг.* по-быстро; во весь опор, *разг.* на всех парах: « La bagnole recule soudain à toute *biture*. » (*Piet*) ; « / ... / le soir à la cafétéria quand les mecs de la menuiserie se goinfrent à toute *biture* pour pas manquer le polar à la télé. » (*Saumont*) б) на полную мощь: « Les disques écoutés à toute *biture* en pleine nuit, les jam-sessions à l'improviste enveniment ses relations avec la direction de l'hôtel. » ; **caler sa biture** *arg* испражняться; **être biture** *arg* быть пьяным / *разг.* бухим: « C'était bien hier chez Manu, on s'est complètement pétié la gueule ; on s'est bituré ; on était *biture*. » (*Net*) ; **piauler à la biture** *arg* допиться до белой горячки; [se] **prendre / tenir une biture** *fam* напиться, *разг.* набраться, нагрузиться: « Tu tiens une bonne *biture* et tu vas te mettre au lit. » (*Clavel*, 2) ; « D'ailleurs on a acheté tout plein de bouteilles et on a bien l'intention de se prendre ce soir / ... / la plus sensationnelle *biture* de tous les temps. » (*A. Sarrazin*, 3)

BITURÉ, -E *adj fam* пьяный

BITURER (SE) *fam* напиваться, *разг.* набираться: « Non, c'est vrai, vous ne vous *biturez* pas, vous : vous prenez un drink, un long, du Ricard, c'est bien ça ? » (*A. Sarrazin*, 2)

BITURICIDE *m pop* пьяная драка (приводящая к убийству)

BITURIN *m pop* *разг.* алкаш

BIZ 1) *m (om bizness) fam* дела, бизнес (тж о противозаконной деятельности): « Et j'suis contente, quand un jeune s'en sort. Qu'il montre l'exemple dans le *biz*, les études ou le sport. » (*Diam's*, 2) ; « Si tu veux faire du *biz*, t'as pas intérêt à te faire

remarquer. » (*Figaro*, 22.10.98) ♦ **c'est mon biz** это моё дело; **être en biz avec** иметь дела с; **faire son biz** заниматься любовью

BIZ II *m arg разг.* косячок: « Elle allume le biz, s'applique à retenir la fumée le plus longtemps qu'elle peut. » (*Despentes*)

BIZARRO(ÎDES) *fam* 1 *adj* странный, разг. чудной: « Je ne voulais plus jouer les héros, et je n'ai plus accepté que les rôles pervers ou *bizarroïdes*. » (*F Magazine*, n°14, 1985) 2 *n* странный тип: « Rien ne prépare vraiment à la bonne surprise qu'est le nouvel album de Midlake. Ni son titre. Ni sa pochette, où l'on devine deux *bizarros* perdus dans les bois après une soirée déguisée. » (*Télérama*, 14.06.06)

BIZ(-)BIZ *m (om show-biz) fam* шоу-бизнес

BIZER *vi (om biz) arg* заниматься бизнесом (*o* противозаконной деятельности) (*см. frappe*)

BIZET *m arg* начинающий сутенёр

BIZNESS (**BIS**, **BIS(E)NESS(E)**, **BUSINESS**, **ZNESSBI**) *m arg* 1) работа, дело: « — Tu viens jouer, Parisien ? — Plus tard, les gars, j'ai du *bisenesse*. Ça n'attend pas ! » (*Sabatier*, 4) ; *см. тж* alloc 2) бизнес: « Bon, c'est vrai, le scénario aurait pu faire l'économie d'un lynchage et d'un symbolisme un poil trop appuyé. Mais c'est la loi du *bis*. » (*Télérama*, 19.04.06) ; « Alors me déballe pas ta vie et tes histoires de *znessbi*. » (*Net*) ; « Dans le *znessbi* c'est devenu chose banale. » (*Net*) 3) незаконная деятельность; воровство; жульничество, разг. делишки, шахер-махер: « Parole, je ne touche plus à ce genre de *business* depuis des lunes. » (*Vargas*, 1) ; « Ici c'est vrai qu'avec le *bizness* tu peux avoir tout ce que tu veux à des prix de casse. » (*Chimo*) 4) проституция 5) наркобизнес, торговля наркотиками: « C'est vachement connu, Barbès, comme endroit de *business*. » (*Jonquet*, 1) 6) разг. разборка 7) запутанная история, неразбериха 8) шутовина, разг. хреновина, фигация: « Tu vois le *bizness* qui est dans la vitrine, ça s'importe d'Italie, ça vaut dans les trois briques pièce. » 9) проститутка ♦ **c'est pas mon bizness** это не моё дело, это меня не касается: « C'est pas mon *bizness*. Les nanas je veux plus y penser, je veux plus m'occuper de leurs affaires. » (*Saumont*)

BIZNESSER *vi arg* 1) заниматься незаконной деятельностью / сомнитель-

ными делишками 2) делать бизнес: « C'est avec moi qu'il faut *biznesser*. » (*Net*) 3) заниматься проституцией

BIZNESSEUSE *f arg* проститутка

BIZOU(ILLE) *m см.* bisou

BIZUT(H) [*bizy(t)*] *m* 1) *arg scol* первокурсник: « Tu te rappelles à Dijon, ces *bizuts* avec leurs billes couvertes de peinture et de farine, qui marchaient à quatre pattes en bêlant ? » 2) *fam* новичок, новенький: « Messieurs les *bizuts*, soyez les bienvenus, déclara le commandant de Conlie. » (*Mohrt*)

BIZUT(H)AGE *m arg scol* издательство, насмешка; дедовщина: « Il est convaincu qu'il ne s'agit pas d'un suicide, mais d'un *bizutage* qui a mal tourné. » (*Télérama*, 18.04.07)

BIZUT(H)ER *vt arg scol* издеваться, насмехаться: « À l'école, les "grands" font subir des brimades aux "petits". Les bleus sont "*bizutés*". » (*Tournier*) ; « / ... / il était un militaire qu'on *bizutait*, il était un touriste qu'on arnaquait / ... / » (*Foenkinos*)

B.J. [*bezi*] *f (om angl. blow job) arg* фелляция

B.K. f (om béca) arg бацилла; микроб: « Tiens, tu me fais penser à mes *B.K.*, tu résistes à tout. » (*Boudard*, 5)

BLABLABLA (**BLAB(LA)**) *m invar* 1) *fam* пустая болтовня, разг. треп: « Fini le *blabla*, maintenant il faut agir ! » (*Chefdeville*) ; « Il n'aimait guère le *blabla* de l'histoire littéraire ni le jargon de la critique esthétique. » (*R. Merle*, 1) ; « Il me fait relire le *blab* du témoin foireux qui se débène. » (*Saumont*) 2) *arg* героин: « Rabla, meu, came, *blabla*, etc., c'est l'héroïne, ni plus ni moins ! » (*Net*) 3) *arg* тяжёлый наркотик (*любой*)

BLABLAS *f pl arg* тапочки

BLABLATER *vt* 1) *fam* болтать, разг. трепаться: « "Beckettien" n'est pas devenu un adjectif aussi courant que "cornélien" ou "kafkaïen", mais on voit ce qu'il suggère : des *clodos* hagards *blablatant* dans une langue hachée. » (*Télérama*, 19.04.06) ; *см. тж* boustiffler 2) *arg* соблазнять, разг. охмурять 3) *arg* целовать

BLABLATERER *fam* 1 *vi* говорить, разг. трепаться: « Quand je me suis réveillée, il faisait déjà bien jour dehors et Joséphine était toujours à la même place en train de *blablatérer*. » (*Muller*) ; « Franchement, je vois pas l'intérêt de *blablatérer* sur le sujet. »

(Net) 2 *vt* говорить *по / на*: « Ceux qui savent *blablaterer* deux mots de japonais / ... / ». » (Net)

BLABLATERIE *f fam* болтовня, треп: « Ça donnait prétexte à des polémiques, des *blablateries* à perte de salive. » (Boudard, 4)

BLACK [blak] (BLACKIE, BLACKOS) (*angl*) *fam* 1 *adj* 1) чёрный: « Sur son écran, j'observe en simultané le visuel sur lequel le graphiste s'emploie à réduire la taille et éclaircir la peau *black* d'une des filles. » (Rousset) 2) чёрный, чернокожий, негритянский: « / ... / la petite conne blanche qui se croit investie de la mission de protéger son chéri *black*. » (Martin-Chauffier) 2 *n* негр, -тянка: « Comment en vouloir à ce con d'être con. Ce serait comme d'en vouloir à un *black* d'être noir... » (Roubaudi, 1); « Peut-être qu'elle n'a pas trop envie qu'un habitué la voit faire pote avec un *Blackos*. » (P. Merle, 2); « Une *Black* new-yorkaise devient le cobaye d'un savant. » (Télérama, 5.07.06); « Les portières s'ouvrent. Les *Blackies* descendent, d'autres montent / ... / ». » (P. Merle, 2) 3 *m* 1) темнота, мрак (см. schwarz) 2) грязные деньги 3) *arg polic* жандарм 4) *arg polic* доклад спецслужб (предназначенный для узкого круга лиц) 4) *arg* *разг.* травка: « Mais arrête de fumer du *black*, c'est vraiment pas bon ! » (Net) $\diamond$ *du / au black* а) без разрешения (на работу), нелегально: « Trente euros le thème, c'est pas cher. Au *black*. Net d'impôts. » (Constantine) б) *разг.* чёрным налом, по-чёрному: « Je me fais cent sacs en trois plombs au *peep*, fifty au *black* ! » (Smail)

BLACK-BLANC-BEUR *adj / n fam* чёрный, белый, араб: « Elle n'a aucun mal à capter l'attention des élèves *black-blanc-beurs* qui la bombardent de questions. » (Télérama, 5.07.06); « Multiple comme une équipe de football, tour à tour, il est noir, gaulois, arabe, on n'ose pas dire " *black-blanc-beur* ". Il n'est pas interdit de voir dans ce beau personnage une malicieuse psychanalyse de la France / ... / ». » (N. Obs, 6.09.07)

BLACKBOULER *vt fam* 1) провалить, *разг.* завалить; прокатить 2) послать к чёрту

BLACKESSE *f fam* негритянка: « Je cherche une *blackesse* type Africaine, Antillaise. » (Net)

BLACKIE *adj / n см.* black

BLACKLISTER [blakliste] *vt (angl) fam* включать в чёрный список; запрещать: « Google *blackliste* régulièrement certains sites. » (Net)

BLACKOS *adj / n см.* black

BLACK-OUT [blakaw] *m (angl) arg* временная потеря памяти; *разг.* отключения

BLACKOUZER *vi arg* 1) работать без разрешения на работу / нелегально 2) делать левую работу, *разг.* халтурить

BLACK PEOPLE [blakripœl] *n (angl) arg* тот, кто любит негров

BLADA *m arg* друг, приятель: « Je délire avec mes *bladas*. » (Net); « Fais-toi zizir, pour ma part je sirote un cubi de La Belle Cabresse ramené par un *blada*, les souvenirs remontent. » (Net)

BLADY PENNY *m (angl)* : sans un *blady penny* *arg* без копейки, без гроша

BLAFARDE *f arg* 1) луна 2) смерть, *разг.* «курносая»

BLAFRE *m (om faiblard) arg* 1) слабак 2) клоун

BLAGASSER *vi arg* болтать, *разг.* трепаться, чесать языком: « / ... / je préférerais rester chez nous à *blagasser* de notre jeunesse / ... / ». » (Japrisot, 4)

BLAGOUNETTE *ffam* шуточка: « Bon, si on tient à imprimer une *blagounette* sur Bush, on appuie sur la touche éco, au moins, pour économiser l'encre. (Biba, sept. 04)

BLAGUE *ffam* 1) шутка, выдумка, байка, сказка: « Il y avait une race d'hommes ainsi que ces choses-là faisaient rire, ces grosses *blagues*. » (Sagan, 6); « Le flair du père Bornot n'était pas une *blague*. » (Exbrayat, 4) 2) шутка, розыгрыш, *разг.* хохма: « Elle est furieuse. Tu lui as fait une *blague*, je parie ! » (Roussin, 2) 3) ошибка, глупость, промах: « Tu vas encore faire des *blagues*. » (Clavel, 2); « On m'a virée de partout. J'ai fait des *blagues* et je ne sais où aller. » (Lange) $\diamond$ *cette blague* ! что за шутка, вот так шутка, какая ерунда: « — Hé ! La Fenêtre ! hurle Corniche d'un bastingage à l'autre, tu me dois un paquet de gris ! — Cette *blague* ! » (Chabrol, 2); **vaste blague** сплошное враньё; **blague Carambar** детсадовская шутка: « Peut-être cela le poussera à sortir toutes ces *blagues* Carambar d'un coup. Ce sera du plus mauvais effet. » (Lanher, 2); **blague à part / dans le coin** шутки в сторону, кроме шуток, нет, серьёзно: « *Blague* dans le coin, tu ne peux pas me

пистоннер, pour que je me tire dans le civil. » (*Aragon*, 4) ; **à la blague** в шутку, несерьёзно: « Et Maigret avait l'air de prendre tout cela à la blague ! » (*Simenon*, 1) ; **blague à tabac** (тж. **seins en blague à tabac**) обвисшая грудь; **sans blague(s)** без шуток, не может быть!, серьёзно!, ну да!: « Vous trouvez que j'ai la tête d'un type heureux en amour, moi, sans blague ? » (*Sagan*, 6) ; **conter / débiter / dire / raconter des blagues** разг. врать, заливать: « Vous avez un voisin qui m'a l'air de vous conter des blagues, interrompit Blondeau. À l'entendre on croirait un séducteur. » (*Green*) ; **ça fera la blague** arg и этого будет достаточно, и хорошо

BLAGUER *fam* 1 *vi* шутить, разг. хохмить, отпускать шуточки: « Vous la voulez toujours c'te machine à laver ! Alors, si vous la voulez, je vous la paie. Vous savez, dit-il, je ne blague pas. Je vous la paie. » (*Toesca*) 2 *vi* подтрунивать, подшучивать над: « Il y a des tas de choses que je n'ai plus du tout envie de blaguer et qui me paraissent aujourd'hui très sérieuses. » (*Gide*)

BLAGUEUR, -EUSE *fam* 1 *adj* насмешливый; ехидный: « Il faudra donc, pendant quarante jours, soutenir cette lutte contre la fatigue, la mauvaise volonté blagueuse des machinistes, l'orgueil rageur des chefs d'orchestre provinciaux. » (*Colette*, 9) 2 *n* 1) шутник, -ица, насмешник, -ица, разг. зубоскал, -ка: « Et lui-même se plan-tait devant la table en faisant signe à Mélanie : " Du Champagne ! Et du bon ! C'est moi qui offre ! " avec ce clin d'œil dont l'effet était immanquable : tous se tordirent. Oh ! ce Robert ! Pour un blagueur ! » (*Aragon*, 2) 2) разг. врун, врунья

BLAIR *I* *см.* blaireau

BLAIR II (BLAIRE) *m arg* 1) нос: « Tais-toi, Jean. Chut ! Comme qui dirait qu'il se décide à aller fourrer son blair ailleurs. » (*Chabrol*, 2) 2) лицо, разг. физиономия, рожа 3) полицейский **avoir qn dans le blair** не выносить, разг. не переносить; **se bouffer le blair** ссориться, разг. грызться; **rentrer dans le blair** à вре-заться кому-л.

BLAIREAU, -OTTE (BLAIR) *fam* 1 *n* 1) разг. придурок, идиот, -ка: « Un blaireau a voulu jouer les héros : en passant, il a donné un grand coup de pied dans le réservoir de la moto. J'ai perdu le contrôle de l'engin / ... /. » (*Renoux*) ; « — Que penses-tu des raves ? — J'y vais de moins

en moins car trop de drogues, trop de blairs qui viennent pour se déchirer la tête et non pas les cages à miel. » (*Net*) 2) человек, не следующий за модой 3) разг. тип, хмырь; жлоб: « Il est très simple d'écrire sur le rock, n'importe quel blaireau peut y arriver. » (*Libé*, 15.10.85) 4) лёгкая жертва, разг. лох 5) разг. гад, сволочь: « Marco, c'était parfois vraiment un sale blaireau. » (*Zeller*) 2 *m* 1) *pop* vx нос, разг. рубильник 2) *pop* vx новобранец 3) плохой водитель 3 *adj* устаревший, разг. отстой; дурацкий: « Ton costard, c'est blaireau à chier. On dirait que tu viens d'ôter les étiquettes. » (*Schifres*)

BLAIREAUTER *vi arg* 1) писать, рисо-вать; разг. малевать: « On y trouve parfois, du côté du marché aux puces, des musicos et des barbouilleurs qui classicotent et blaireautent à qui mieux mieux. » (*P. Merle*, 1) 2) разг. изображать придурка

BLAIRER *vi* : **ne pas pouvoir blairer** *fam* не переносить, разг. не переносить: « Tu peux pas blairer les jeunes, voilà tout. » (*Clavel*, 2)

BLAIRON *m arg* разг. косяк

BLAIROTTE *f* *см.* blaireau

BLAISE n pr : **à l'aise***, **Blaise !**

BLAKÉ, -E *adj (om bléca)* *см.* branché

BLAKOS *n / adj* *см.* black

BLAL *m arg scol* [школьная] доска

BLANC, -CHE 1 *adj fam* невиновный, чистый: « — Qu'est-ce que vous avez fait ? Vous avez tué quelqu'un ? — Oui et non... — Je veux pas le savoir. Pour moi vous êtes entièrement blanc. » (*Blier*) ; « Le cinéaste apprenait qu'il pouvait se considérer blanc comme neige. » (*Vartet*) 2 *m arg* 1) деньги, разг. бабки 2) сперма; **déguster un petit blanc** проглотить сперму; **se monter un blanc en neige** *см.* se branler 3) сутенёр 4) кокаин; героин 5) одежда (белого цвета) : « Son " blanc " de quartier-maître, tenue tropicale, était trempé de sueur comme aux plus beaux jours de la saison des pluies. » (*Blondin*, 2) 6) донесение (полиции о подозрительном гражданине): « Suleïman Al Hassan. Le fils à papa. Celui sur qui il était chargé d'établir un blanc. » (*Brice*) 7) *arg milit* жандарм (из местной жандармерии) 3 *f* 1) *fam* водка: « C'est du rhum, c'est de la fine, c'est de la gnôle, c'est du tord-boyaux c'est du marc, c'est de la blanche, c'est de l'alcool ! » (*Pagnol*, 1) 2) *fam* [чистый] ре-поин: « En devenant esclave de la blanche,

il s'était forgé son propre instrument de torture. » (*Vic St Val*, 2) ; **blanche de Marseille** героин, содержащий 2% чистого героина 3) *fam* кокаин: « La police a trouvé 1.600 grammes de "blanche" dans ses bagages. » (*Huma*, 26.10.77) 4) *arg* [серебряная] монета 5) *arg polic* жандармерия (*местная*) 6) *arg* холодное оружие 4 *adv* : **laver plus blanc** *fam* делать лучше ◇ **vieux blancs** *arg* взрослые любители героина; **blanc comme un cachet d'aspirine / un pied de lavabo, plus blanc qu'une merde de laitier** *fam* страшно бледный, белый как бумага: « À un moment, Raymond retire son T-shirt. Les deux garçons en font autant. C'est encore plus marrant. Trois Indiens *blancs* comme des cachets d'aspirine, avec les marques du T-shirt, s'entraînant au tir à l'arc. » (*Constantine*) ; **blanc gommé** *fam* белое вино с сахарным сиропом; **blanc limé** *fam* белое вино с лимонадом: « Elles acceptèrent deux petits *blancs* limés, après avoir regardé l'horloge. » (*Holder*) ; **blanc de poulet** *arg* сперма полицейского; **bien aller au blanc de l'œil** *fam* быть к лицу, идти; **les avoir blancs** *arg* разг. а) разг. дрейфить б) не иметь судимости; **bouffer / manger le blanc des yeux à** *fam* выпарапать глаза кому-л.: « / ... / parce que je ne peux pas écrire, seulement me bouffer le foie et vous bouffer le blanc des yeux / ... / » (*A. Sarrazin*, 3) ; **cracher [tout] blanc** *pop* очень сильно хотеть выпить; **être blanc** *arg* а) не иметь судимости б) (*тж* **être fauché à blanc**) разг. быть на мели

BLANCARD, -E *adj pop* см. blanc

BLANC-BEC *m arg* 1) болтливый белый [человек] 2) тот, кто пьет молоко (*в баре*)

BLANC-BLEU 1 *m* 1) *arg* безупречно честный человек (*не имеющий судимостей*) 2) человек из преступного мира, поступающий по понятиям: « J'entends dire partout des horreurs sur les harengs / ... / ; pourtant, Sauveur, je le trouve blanc-bleu, régle sur toute la ligne / ... / » (*Boudard*, 5) 3) человек, заслуживающий доверия 4) безупречность: « Je concède bien volontiers que l'ambition d'Arthur ne fut jamais de faire dans le blanc-bleu grammatical. » (*P. Merle*, 4) 2 *adj invar* 1) невиновный, чистый; разг. белый и пушистый: « Poursuivre Jules Bonnot, ennemi public n°1, le met en effet sur la piste d'anarchistes et d'un prince de sang

pas tout à fait blanc-bleu dans l'affaire des emprunts russes. » (*Télérama*, 18.04.07) ; « Oh, il n'est pas blanc-bleu non plus, c'est sûr / ... / » (*Queffélec*) 2) достойный доверия 3) безупречный: « Elle est parfaitement consciente que notre position n'est pas blanc-bleu. » (*San-A*, 2)

BLANC-CASS' *m fam* белое вино с черносмородиновым ликёром

BLANCHE 1 *f см.* blanc

BLANCHE 11 *n pr* : **aller chez Blanche** заниматься анальным сексом

BLANCHECAILLE *f pop* 1) прачка: « Il s'agissait d'un personnage nouveau, celui dont la *blanchecaille* évitait de brûler les limaces. » (*Simonin*, 3) 2) стирка

BLANCHE-NEIGE *arg* 1 *n pr* 1) эякуляция; **envoyer Blanche-Neige** извергнуть семя 2) наркотик; кокаин 2 *n негр*, -итянка: « Tue-moi ce *Blanche-Neige* ! » (*Picouly*, 1)

BLANCHETTE *f arg* негр

BLANCHEUR *f*: **avoir la blancheur Persil** *fam* а) быть белоснежным: « Je croyais que ma chemise était blanche mais la sienne a la *blancheur* Persil. » (*Net*) б) быть совершенно невиновным: « / ... / tous les meurtriers commencent par jurer qu'ils ont la *blancheur* Persil. » (*San-A*, 12)

BLANCHI, -E (MAL) *n pop* негр, -итянка: « Céphée paya sans commentaire, ne laissa aucun pourboire / ... / — Hé, retourne chez toi, *mal blanche*, cria le chauffeur. » (*Izzo*) ; « Dans une banlieue parisienne, quatre "Français" attendent, comme chaque dimanche soir, que le *mal blanchi* apparaisse à portée de gourdin. » (*Net*)

BLANCHIR *vt arg* вылечить от венерической болезни: « Dans le temps, avec le nase, vous passiez pas une nuit à Saint-Lazare, c'était Falguière jusqu'à être *blanchie*. » (*Cordelier*, 1)

BLANCHISSAGE *m arg* амнистия

BLANCHISSERIE *f arg* предприятие / фирма / магазин для отмыwania денег

BLANCHISSEUR *m arg* 1) киллер, чистильщик 2) адвокат

BLANCHISSEUSE *f arg* 1) нерешительная покупательница 2) см. *blanchisserie* ◇ **blanchisseuse de tuyaux de pipe** проститутка; **envoyer à la blanchisseuse son enfant / son mioche**, etc. извергать семя на простыню; **il porte le deuil de sa blanchisseuse** *fam* у него грязная рубашка

BLANCHOUILLARD, -E *adj* (om blanc) *pop* 1) белый 2) (*мж blanchouillard de la crête*) седой: « J'ai beau les retrouver vieilliss, mes petits potes... ventrus, / ... / *blanchouillards* de la crête, je n'arrive pas à les voir autrement qu'à leurs vingt ans. » (*Boudard, 3*) 3) невиновный, чистый 4) не имеющий судимости

BLANCHOUILLER *vi* (om blanchir) *pop* сесть (*см. blanchouiller de la crête**)

BLANCO *arg* 1 *m* 1) белое вино: « On prenait de la friture pas sale que Marie nous préparait pour le souper, avec un jet de citron et un coup de *blanco* ordinaire. » (*Blier*) 2) [белый] человек 3) [коренной] француз: « Avez-vous déjà vu un *blanco* faire du hula hoop en cours d'histoire ? » (*Net*) 2 *adj* 1) белый, бледный 2) невинный, чистый

BLANDIN *m arg* белый [человек]: « C'est vrai que je suis un *blandin* mais surtout pas raciste. » (*Net*)

BLANQUETTE *f pop* прачка: « — Faut que la *blanquette* en ait pour son argent. — La *blanquette* ? — Oui quoi, la vieille qui lave le linge ! » (*Clavel, 5*)

BLANQUINAS *adj arg* белый: « Allez, je te chale et on va s'encagner ; t'as vu comme t'es *blanquinas* le Parisien ? » (*Net*)

BLAQUETTE *f fam* молодая негрятка: « Alors la *blaquette* s'est foutue de ta gueule ? » (*Net*)

BLARD *m arg* шаль

BLARF *m arg* 1) *разг.* тип, мужик 2) *разг.* жалкий тип, придурок

BLASCOS *m arg* белый [человек]

BLASE (BLAZE, BLASON) *m arg* 1) имя; фамилия: « — C'est quoi leurs noms ? — Tu les connais pas, laisse tomber ! — Crache leurs *blases* je t'ai dit ! » (*Guène, 2*) ; **cramer les blases** называть фамилии, *разг.* закладывать: « Les *buralistes*, c'est des types braves, pas des balances. Ils cament jamais les *blases*. » (*Guène, 1*) ; **mettre un blase** установить личность правонарушителя / преступника 2) прозвище, кличка (*см. ghetto*) 3) название: « Sa joie se double de gaffer les arbres qu'il connaît tous, par leurs *blazes* même. » (*Simonin, 2*) 4) *жарг.* тэг: « Fallait laisser des traces en banlieue pour pas se faire péta son *blaze*. » (*Net*) ; **poser son blase** оставить свой тэг 5) нос: « Cette fille a le même *blaze* que sa mère, une vraie patate. » ; **pointer son blase** заявиться 6) физиономия

7) *разг.* косяк: « Je l'avais choppé la veille en train de fumer un *blaze* ; il va se faire virer. » (*Net*) **◇ piquer du blaze** а) клевать носом б) *разг.* быть под кайфом

BLASER I (BLAZER) 1 *vt arg* звать; называть; давать прозвище 2 *vi* 1) подписываться 2) рисовать свою фамилию (*граффити*), *жарг.* ставить тэг; **se blaser** зваться: « / ... / la villa appartenant à ce Max Cavalier comme Roméo m'avait annoncé que se *blazait* le zigue. » (*A.D.G., 3*)

BLASER II [blazer] *m см.* blast II

BLASON *m см.* blase

BLAST I *m (angl)* *arg* удар; *разг.* затрепина

BLAST II *m (om ghetto blaster)* *arg* магнитолы

BLASTER *vt (angl)* *arg* 1) бить, *разг.* лупить: « Le premier qui me dit que je suis carto, je le *blaste*. » (*Girard*) 2) убить, *разг.* шлёпнуть

BLAUD *m arg* 1) товар (*часто краденый*): « J'examine le *blaud*. » (*San-A, 4*) 2) цена 3) работа **◇ c'est son blaud** это его дело: « Je le soupçonne d'être idéaliste. Enfin, c'est son *blaud* à lui. » (*San-A, 11*)

BLAVE *m см.* blavin

BLAVÉ *m (om blé)* *arg* деньги

BLAVIN *m arg vx* 1) [носовой] платок 2) платок

BLAZE (BLAZOU) *m см.* blase

BLAZER *vt см.* blaser

BLÉ *m fam* деньги, *разг.* бабки: « Bon Dieu, ce qu'il ne faut pas faire pour gagner du *blé*. » (*Cauvin, 1*) **◇ blé !** *arg разг.* заткнись! ; **être fauché comme [les] blés** *fam* быть без гроша, без копейки; **être pris comme dans un blé** *pop* попасться, *разг.* влипнуть

BLÉCA *n / adj inv (om câblé)* *см.* branché

BLÉCHARD, -E (BLÈCHE) *adj arg* 1) некрасивый, страшный: « Satisfaite de se sentir ni conne, ni *blèche*, la voilà qui s'anime. » (*Simonin, 2*) ; « / ... / question jolie silhouette, on en connaît de moins *blécharde*. » (*A.D.G., 1*) 2) плохой; отвратительный: « Malgré toutes les *blécharde* souvenirs qu'elle vient de ramener, Armand a doucement savouré cette première pipe. » (*Simonin, 2*) 3) старый, облезлый: « À cette époque, pour les *cinocheries* cochonnes, on dégauchissait que de la pute *blécharde* pour frimer... de l'ancienne combattante d'avant la fermeture des *clagues* / ... / . » (*Boudard, 1*)

BLED [bled] *m* 1) *fam* деревня, деревушка, *разг.* дыра, глухомань: «D'ailleurs, dans les petits *bleds*, le public se renouvelle pas comme en ville, faut donner un spectacle qui se tienne. » (*Clavel*, 2) ; « Dans les *bleds*, les gens sont crédules. » (*San-A*, 17) ; « Tu parles d'un *bled* ! Deux bornes avant la première épicerie. » (*Benacquista*, 2) 2) *fam* место, местность: « S'il y a un *bled* au monde plus sinistre que Porto Alegre... dit Alain. Il n'acheva pas sa phrase. » (*Roy*) 3) *fam* страна: « Après les obsèques, vous pensez revenir dans ce *bled* ? » (*San-A*, 11) 4) *fam* родные места, родина (для арабов, живущих во Франции): « Je n'ai jamais repris le chemin du *bled* depuis mon arrivée en France / ... / . » (*Guène*, 2) 5) *arg* земляк 6) *arg разг.* деревенщина 7) *arg péj* араб

BLÉDARD, -E (BLÉDIEN) *n fam* 1) араб, -ка (живущий в Северной Африке или недавно приехавший во Францию из своей деревни): « Parfois, il râle avec son accent de *blédard* : " Si vous prononcez cridit sur cridit, on est toujours pas sourtis de la berge !" » (*Guène*, 1) 2) нелегальный / нелегальная иммигрант, -ка 3) *разг.* недотёпа, балда

BLÉDINE *f* : *blédine audiovisuelle fam* скучная телепередача

BLEDMAN [bledman] (BLÉDOS) *m см.* blédard

BLÈME (BLÈM(E)PRO) *m (om problème fam)* проблема: « C'est pas chez Tony qu'il y a un *blème*, c'est partout pareil et ça craint. » (*Despentes*)

BLÈME *adj fam* ужасный: « Putain, c'qu'il est *blème*, mon H.L.M. » (*Renaud*, 1)

BLENNO *f (om blennorragie) fam* гонорея: « Il y a des mauvaises langues qui disent que c'est pas un bon toubib parce qu'il soigne une angine comme une *blenno*. » (*Cordelier*, 1)

BLÈQUE *adj arg* уродливый, страшный

BLESSIPO (*om possible*) *adj arg* возможный: « Je savais bien que c'était *bles-sipo*. »

BLETA *f (om table) arg* стол

BLEU, -E 1) *adj arg* фальшивый 2) *m arg* 1) форма полицейского 2) полицейский (в форме, похожей на спецовку, который подбирает бомжей) 3) (тж. **bleu de Nanterre, peint en bleu**) полицейский [в форме]: « Le gradé commande d'arrêter le moteur. — Écrase-moi cet enculé de *bleu* ! » (*Piet*) ; **mettre du bleu dans la rue** увеличить число полицейских на ули-

цах 4) *разг.* мигалка; **conduire au bleu, mettre du bleu** включить мигалку; **mettre le bleu et la musique** включить сирену и мигалку; **passer au bleu arg** проехать перекрёсток с включённой мигалкой 5) [дешёвое] красное вино 6) орден «За заслуги» 7) фальшивая нота 8) *pl* игроки национальной команды Франции (*no футболу, рэбл и т. н.*): « C'est l'heure de la rentrée pour les *Bleus* avec ce match amical contre la Slovaquie. » (*Télérama*, 15.08.07) 9) начало репортажа 10) таблетка Виагры; **là, j'ai pas besoin de bleu ! разг.** у меня стоит 11) *arg milit* самолёт ПВО 3 *f fam* 1) абсент 2) неопытная девушка 3) банковская карточка 4) монопед: « Car la *bleue*, Mobylette de facteur et d'ouvrier, est désormais un objet de collection. » (*Libé*, 26.12.02) 4 *adv* : **pisser bleu arg разг.** быть чокнутым ♦ **bleu de monsieur arg** морфий; **la belle bleue arg** оразм; **la Grande Bleue fam** Средиземное море: « Nous suivons le bord de mer. Ce matin, la Grande *Bleue* est plus bleue que jamais. » (*San-A*, 12) ; **petits bleus arg scol** ученики первого класса коллеги; **les avoir [toutes] petites et [toutes] bleues fam a)** мёрзнуть б) бояться; **y a des bleus arg разг.** ну и драчка была! ; **c'est bleu arg** всё отлично; **je suis bleu arg a)** у меня всё отлично: « Pour la première fois en avril j'étais *bleu*... plus de bécas dans mes glaviots. » (*Boudard*, 4) б) (à) мне лучше не появляться в; **être dans le bleu fam a)** не понимать, что происходит: « Je suis dans le coton, je suis dans le *bleu*. » (*Jonasz*) б) предаваться мечтам / иллюзиям; **[en] être / [en] rester bleu, en bailler tout bleu fam** сильно удивиться, *разг.* обалдеть: « Mais je reste *bleu* quand je pense que cela a suffi à faire durer le nom de Socrate jusqu'à nos jours. » (*Proust*, 3) ; **faire bleu, [se] faire la bleue arg a)** прогуливать уроки / занятия: « L'école est finie, mais, moi, je vais faire la *bleue*. » (*Picouly*, 2) б) уйти; уехать; **en voir de bleues arg** натерпеться, намучиться

BLEU-BIT(T)E (BLEUBITE) *m arg* 1) новобранец, новичок: « Je l'avais gambillé cet air-là du temps que j'étais *bleu-bite* dans la glorieuse armée du grand général. » (*Boudard*, 5) 2) новенький, новичок 3) новичок, начинающий: « Vanité d'auteur blessée, rien de plus redoutable ! Je sais pas encore, dans ce domaine je suis *bleubite*. » (*Boudard*, 4)

BLEUET *m arg* 1) бумажник 2) *pl* деньги
BLEUG *m fam* блог, жж: « Comment créer son *bleug* ? » (*Net*)

BLEUSAILLE *f arg* 1) новобранцы, молодые солдаты: « Ils se prennent pour des anciens et ne manquent jamais de nous traiter de *bleusaille*. » (*Juliet*) 2) новобранец, новичок: « Et ma paire de pistolets ! s'écria la *bleusaille* aux boucles dorées. » (*J. Perret*, 3) 3) новенький, новичок 4) начинающий, новичок: « Tout ce qu'on a fait jusqu'à maintenant, c'était de l'exercice pour *bleusaille*. » (*Borniche*, 1)

BLIM *m arg* доза гашиша

BLIND [blajnd] *m см.* *blinde* 1 ; **blind date***

BLINDAGE *m arg* вскрытие сейфов: « — Alma, c'était le roi du *blindage*... — Tu veux dire qu'il pratiquait des ouvertures dans les coffres ? » (*San-A*, 5)

BLINDE 1 *arg 1 m ou f* 1) часть, доля 2) ставка (*в покере*) 3) *scol* отличная отметка 4) **défendre son blinde** защищать свои интересы 2 *adv* влепую 4) **à blinde** полно, *разг.* вагон

BLINDE II f: à toute blinde *fam a*) очень быстро, на полной скорости, на всех парах: « Tue-moi si tu veux, mais magne-toi parce que je reprends goût à la vie à toute *blinde* ! » (*Fajardie*) б) на полную мощность: « Un altiste se mit à dévider les chœurs de Parker à toute *blinde*. » (*Télérama*, n°21, 1995)

BLINDÉ, -E 1 *adj fam* 1) бесчувственный, толстокожий; привыкший, закалённый; невосприимчивый к: « Mais dans cet univers-là, les types étaient tous plus *blindés* les uns que les autres, les détendus comme les matons. » (*Joncour*, 2) ; « Je n'y ai jamais dormi. Non par sensibilité, car je suis *blindé* à ce genre d'inconvénients relatifs. » (*Clébert*) 2) пьяный, *разг.* бухой: « Vous avouerez qu'un gars qui rentre chez lui n'a pas besoin d'essayer plusieurs clés, à moins qu'il ne soit *blindé* à mort. » (*San-A*, 9) ; **blindé à zéro / comme un char [d'assaut] / un cuirassé / un tank / un train** мертвецки пьяный 3) *разг.* под кайфом 4) *arg* больной венерической болезнью 5) *arg* отчаянный, рискованный 6) (*тж* **blindé d'oseille / de thunes**) богатый: « Une fois, on a péta une bijouterie dans les quartiers *blindés*. » 7) занятый: « Je suis *blindé* toute la semaine. » 8) полный, *разг.* забитый: « La salle est *blindée*. » 9) уверен-

ный: « Vous ne bougez pas tant que nous ne sommes pas *blindés* sur le nom et le descriptif du concept. » (*Gans*) 10) солидный 2 *n fam* богач, -ка; буржуй, -ка

BLINDER 1 *vi fam* 1) делать бесчувственным, нечувствительным; закалять, приучать: « Être abandonné si petit par sa mère l'a *blindé*. » (*Martin-Chauffier*) 2) спаивать 3) обезопасить; защитит: « — Comme il savait qu'il allait m'abandonner, au moins il a pensé à me *blinder*. — Je comprends pas. — Assurance vie ... À mon nom. » (*Gavalda*, 1) 4) *arg* заражать венерической болезнью 5) перегружать, забивать: « Je t'ai pas envoyé tous les documents par e-mail, je voulais pas *blinder* ta boîte. » 2 *vi arg* 1) мчаться, *разг.* гнать: « Avec un engin pareil, de nuit, personne sur les routes, on *blinde* à tout va, on serait arrivés facile avant le lever du jour. » (*Blier*) 2) производить впечатление; **se blinder** *fam* 1) делать бесчувственным; закаляться, привыкать, приобретать иммунитет 2) напиваться, *разг.* набираться: « Stoppe la biberonanche, Gros, c'est pas le moment de te *blinder*. » (*San-A*, 15)

BLING(-)BLING *fam 1 f* украшения в виде цепей, цепочек, подвесок 2 *adj invar* 1) блестящий; блинг-блинг (*с большим количеством цепей, цепочек, подвесок, усыпанных стразами*): « Il copie le look "bling bling" des stars du rap, couvertes d'or et de logos. » (*N. Obs*, 6.10.05) ; « Jusqu'à l'irruption des célébrités *bling-bling* dans le prétoire, ce procès s'est passé dans l'indifférence des médias. » (*Monde*, 19.08.10) 2) выставяющий напоказ своё богатство; *разг.* нуворишский; *разг.* показушный: « Vous aussi vous en avez marre d'entendre parler du festival de Cannes, de ses réalisateurs ultra vaniteux, de ses soirées horriblement *bling-bling* et de sa sélection mollassonne ? » (*Net*) 4) **et bling** и бац: « / ... / et *bling*, il a crevé. » (*Zeller*)

BLIZZARD *m arg* 1) густой дым 2) мощная эякуляция; **souffler le blizzard** преждевременно кончить

BLOB *m arg* *разг.* приставала, липучка

BLOBLOGUER *vi fam* писать в блогах: « J'ai le clavier qui démange. Une envie de replonger, de donner mon avis sur tout, de gnagnater à donf, bref, j'ai re-envie de *blobloguer*. » (*Net*)

BLOBLOTE *f pop* 1) дрожь 2) страх: « Il tremble, m'accroche par la manche.

La *bloblote*. » (Boudard, 2) ◇ j'ai la *bloblote* а) меня знобит, трясёт, *разг.* меня коло-
тун бьёт б) я боюсь, я трушу

BLOBLOTER *vi arg 1* *мж непер.* дро-
жать, трястись: « / ... / c'est tout le corps,
l'être entier qui *bloblote*. » (Boudard, 3) ;
« Ses chroniques, je vous ai dit, les restau-
rateurs *bloblotent* à les lire... attendre son
verdict sur leurs sauces, leurs vins / ... /. »
(Boudard, 1) 2) подрагивать; пыхтеть:
« Rajoutez le riz. Mélangez et laissez *bloblo-*
tter quelques instants. » (Net) ; « Sur la gazi-
nière, le riz *bloblote* bêtement dans un fai-
tout. » (Net) 3) заговариваться; нести бред

BLOC *m fam 1* полицейский уча-
сток; *разг.* кутузка: « Barn leur avait crié
de s'entasser dans la fourgonnette, et eux,
ne tenant pas à passer la nuit au *bloc* pour
quelques châtaignes librement échangées,
ne se l'étaient pas fait répéter. » (Bourniquel)
2) гауптвахта, губа: « Nom de Dieu, sol-
dat, je vais te foutre au *bloc*. » (Taslitzky)
3) тюрьма 4) [тюремный] карцер 5) *pop*
ломбард 6) (*мж blocasse*) *разг.* красotka:
« Quel dommage d'être fidèle ! Quel gâchis
de *blocasses* ! Il n'y aurait qu'à se baisser
pour les ramasser, ces minettes fraîches, aux
yeux de biche, qui battent des cils devant
mon flouze ! » (Beigbeder, 1) 7) красавчик:
« En fait ce que j'aimerais c'est être déjà sor-
tie avec 3 ou 4 *blocs* hyper, magnétiques que
j'aurais lâchés lâchement. » (Bretécher, 1)
◇ **bloc d'agglô** *arg* полный идиот; à **bloc**
а) полностью, максимально: « Le frère
/ ... / a témoigné au procès et a chargé
Padwell à *bloc*. » (Vargas, 2) б) целиком:
« J'étais à *bloc* sur un projet d'émission quo-
tidienne. » (Lanher, 1) в) на пределе

BLOCHE *m (om astibloche) pop* червяк

BLOCKHAUS [blokos] *m : gros* comme*
un blockhaus

BLOGUER *vi fam* ошибаться

BLONBLON *m см.* blondin

BLOND *m : beau blond, blond d'Égypte*
arg негр, африканец

BLONDASSE *f fam 1* блондинка,
разг. блонд: « Elle est grande, elle est belle,
elle est blonde / ... /. Mais la *blondasse*
m'a repérée. » (Sabolo) 2) девица; *разг.*
блондинка, барби: « Et lui, il arrive à la
kermesse au bras d'une *blondasse* perchée
sur des talons de trente-huit centimètres
prénommée Karim. » (Guène, 1) ; « Trop
de *blondasses* confondent leurs lunettes de
soleil avec un serre-tête. »

BLONDE (DEBLON) **1** *adj f fam* глы-
пенький: « Ça m'arrive d'être un peu
blonde. » 2 *f 1 fam разг.* блондинка, ду-
рочка: « En fait, la blonde que J.-B. mate,
c'est une angliciste, une *blonde* quoi / ... /. »
(Barbery) ; « C'est une *deblon*, lui en de-
mande pas trop. » (Net) 2) *fam* девушка,
груб. тёлка: « Et puis, des *blondes*, je pour-
rais m'en serrer autant que je veux, c'est
trop facile. » (Guène, 3) ; « Quand ma *blonde*
est tombée enceinte, le médecin nous avait
conseillé de cesser la moto. » (Net) 3) *arg*
бутылка белого вина 4) *arg* прожектор
в 2000 ватт

BLONDIN *m arg 1* [коренной] фран-
цуз 2) чистенький французский маль-
чик (*из богатого квартала*)

BLOQUE *f : il a la bloque arg* он ничего
не может, *разг.* у него не стоит

BLOQUER *fam 1 vt 1* получить, *разг.*
схлопотать: « Tu marches jamais près des
immeubles crainte de te *bloquer* un vieux
frigo sur le coin du crâne. » (Chimo) ;
« / ... / et je *bloque* une balle dans le gras du
bras gauche. » (San-A, 11) ; « Il a *bloqué* un
zéro en dictée / ... /. » (Cauvin, 2) 2) по-
хватить, *разг.* подцепить: « Elle a *bloqué*
une chtouille. » (Bruce, 1) 3) *разг.* подце-
пить, снять 4) нанести, *разг.* вкатить,
влепить 5) остановить: « Il me *bloque* net
du plat de la main : — T'as ton carton ? »
(P. Merle, 2) ; « Le jeune homme se retour-
nait sans cesse vers la chaussée et Adamsberg
aussi, de crainte de voir déboucher un taxi,
qu'il n'était pas certain de pouvoir *bloquer*
sans donner l'alerte. » (Vargas, 1) 6) за-
держат; арестовать: « On avait *bloqué* le
type au port de Nice. » (Vargas, 1) 7) заса-
дить / *разг.* упечь в тюрьму 8) посадить
на гауптвахту 9) заказать: « De mon côté,
je suis allé *bloquer* une table dans le restau-
rant voisin / ... /. » (Joly) 10) назначить;
установить; записать: « But de l'appel :
que je *bloque* la date, samedi 26 mai. » (Joly)
2 *vi fam 1* перестать, сдать: « Moi pas
comprendre la langue de Shakespeare, moi
juste savoir dire fuck ! fuck you man, yeah
man ! Après je *bloque*. » (Benacquista, 1) ;
bloque ! брось!, *разг.* плюнь! 2) остано-
виться; **bloque !** стойте! 3) (*sur*) бросить
4) (*sur*) застревать на: « Pourquoi je *bloque*
sur des détails débiles ? » (Gavalda, 1) ;
« Elle imite son père hier soir : — " Et c'est
au restaurant que j'apprends que ma fille est
plus vierge ? Au restaurant ? " Ça m'a fait

complètement flipper, il avait *bloqué* sur "au restaurant". "Au restaurant ? Au restaurant ? Au restaurant ?"» (*Ruzé* 5) (*sur*) влюбиться *в*, *разг.* помешаться *на*: « Et, le pire, si elle dit : je ne sais pas pour le moment ou un truc du genre, c'est rapé ! Arrête de *bloquer* sur elle ! » (*Net*) 6) упираться; отказываться: « — Il a parlé ? demanda le juge. — Non, il *bloque*, dit Adamsberg. » (*Vargas*, 1) 7) *arg* мучиться, *разг.* маяться, хлебать; **se bloquer** *fam* остановиться, застыть: « Il se *bloqua*, le cœur cognant dans la poitrine. » (*Brice*). » « Je sens mon palpitant qui se *bloque*. » (*San-A*, 5)

BLOQUEUR *m arg* 1) мелкий драгдилер 2) тот, кто отвлекает внимание, пока один карманник передаёт краденое другому

BLOSSES *fpl arg* 1) тестикулы 2) форменные ботинки ♦ **se graisser les blosses** быть безработным

BLOT *m arg* 1) цена: « À l'époque, il lui est arrivé de s'inquiéter des *blots* de ce genre de meubles. » (*Simonin*, 2) 2) сумма (*см.* *affurer*) 3) дело, работа: « — T'as du *blot* ? — Non. — Alors tu vas en avoir ! » (*San-A*, 5) 4) доля, часть 5) доля, удел: « La littérature descriptive, c'est pas le genre de la maison, c'est le *blot* de ceux qui n'ont rien à bonnir. » (*San-A*, 5) 6) выгодное дело ♦ **du même blot** такой же, похожий; **j'en ai mon blot** с меня довольно, я сыт по горло: « J'en ai mon *blot*, de ce boulot pourri ! Je plaque la boîte dès ce soir. » ; **c'est le même blot** то же самое, та же история: « J'ai distingué près de Pigalle quelques voitures qui se massaient, ça devait être le grand barage. J'étais pas bon. Rue Blanche, c'était le même *blot*. » (*Simonin*, 3) ; **ça fait le blot** а) тут вся сумма б) (*тж.* **c'est le / mon blot**) это подходит / годится: « À défaut de pé tard, ça ferait le *blot*. » (*Malet*) ; **je te fais un blot** я продам тебе всю партию / всё

BLOUM *m arg* шляпа; котелок; **porter le bloum** *см.* *bada*

BLOUSER *vt fam* 1) обмануть, проведи, *разг.* оставить в дураках: « Même ma meilleure amie, Rachel Dee, qui vendait des chemises / ... /, elle m'a *blousée*. » (*Japrisot*, 4) ; « Tu lui feras du charme pour mieux le *blouser*. » (*San-A*, 12) 2) разочаровать; **se blouser** обмануться, ошибиться: « Il croyait avoir les mêmes avantages que les autres mais il n'a pas tardé à se rendre compte qu'il s'était *blousé*. »

BLOUSEUX *m arg* врач

BLOW [blow] *m (angl)* *arg* конопля ♦ **blow job** фелляция

BLUCHE (BLUCHON) *m (om balluchon)* *arg* узелок, котомка: « Le voyageur fut pris en charge avec ses *bluchons* qui ont fini par être vidés de tout leur contenu. » (*Net*)

BLUE [blu] *f (angl)* : **faire fumer la blue** *arg* снимать много денег с кредитной карточки, много тратить: « Pause de 4 heures pour faire fumer la *blue* à Singapour et on remonte dans l'avion pour 4 heures encore. » (*Net*)

BLUE ANGEL [bluendʒel] *m (angl)* *arg* таблетка амитала (*сильного барбитурама*)

BLUE LADY [blulædi] *f (angl)* *arg* синтетический героин

BLUES [bluz] (BLUESAILLE) *m fam* хандра, тоска; мрачные мысли: « / ... / la femme que j'aime m'a quitté / ... /. C'est le moment ou jamais d'avoir le *blues*. » (*Benacquista*, 3) ; « J'ai besoin d'écluser, je me tiens la *bluesaille*. » (*P. Merle*, 2) ; **traîner un blues d'enfer** быть в жутком настроении

BLUESEUX [bluzø] *m fam* блюзмэн: « De là à dire que tous les *blueseux* sont des ivrognes il y a un pas que je ne franchirai pas. » (*Net*) ; *см.* *тж.* *jazzoux*

BLUESY *adj fam* блюзовый: « Somp tueux plans de grisaille poisseuse, musique *bluesy* s'épaulent et se répondent pour mimer les états d'âme de nos héros. » (*Télérama*, 29.08.07)

BLUFF [blœf] *m* : **jouer du bluff** *arg* уметь блефовать; **taper son bluff** *arg* трепаться: « Tout le temps faire la teuf et taper son *bluff*. C'est une envie importante chez les gens ordinaires. » (*Net*)

BLUFFANT, -E *adj fam* потрясающий, *разг.* потрясающий: « Les premiers tests menés sur ce médos sont *bluffants*. » (*Biba*, *déc.* 05) ; « "Elle est *bluffante*, cette fille..." remarque Franz après son départ. » (*Houellebecq*, 3)

BLUFFER *vt fam* 1) обманывать, *разг.* заливать: « Il connaît le métier et ne se laissera pas *bluffer*. » (*Cendrars*, 2) 2) поражать, восхищать: « Il a une façon de se défendre et de retomber sur ses pieds qui me *bluffe* totalement. » (*Paris Match*, 28.07.94)

BLUNT [blunt] *m arg* *разг.* косяк, *жарг.* блант: « Un *blunt* c'est un joint roulé dans une feuille de cigare, parfois la feuille est parfumée style miel-champagne

ou autres. » (*Net*) ; « Bonjour, j'ai découvert il y a peu de temps les *blunts* et je dois dire que c'est une nouvelle façon de conso pour moi. » (*Net*)

BLUSH [blʌʃ] *m (angl) arg* : **blush éblatant** сильное оскорбление; **se payer un blush** покраснеть

BLUSH-BLUSH! [blʌʃ] *interj (angl) fam* а, покраснел!

BLUTINAGE *m arg* допрос с пристрастием

BLUTINER *vi arg* допрашивать с пристрастием

B.M. [beɛm] *f fam* машина марки BMW (*см. secai*)

B.M.C. *m (om bordel militaire de campagne) arg* публичный дом, *разг.* бордель (*для военных*)

B.O. I (BO) [beo] *f (om bande originale) fam* саунд-трек: « Car la *BO* est de qualité. » (*Télérama*, 1.08.07)

B.O. II (BO) [beo] *f pl (om boucles d'oreille) fam* серьги; клипсы: « Tous les matins pendant six mois, j'ai revêtu une jupe en soie noire, un chemisier à cravate en crêpe beige rosé, pas de boucles d'oreilles (*B.O. en langage couture*). » (*Orban*)

BOA *m fam* противоугонное устройство

BOARD [bo:d] *f (om skateboard) fam* скейт, доска (*см. love*)

BOAT PEOPLE [botpi:pœl] *n arg* 1) вьетнам|ец, -ка: « / ... / j'entre dans un sex-shop ringard tenu par un *boat-people* dont le sabir franco-gnac ne doit sans doute pas grand-chose à la méthode Assimil. » (*P. Merle*, 2) 2) азиат, -ка 3) проститутки-китайки

BOB I *m arg* 1) *pl* [игральные] кости: « Au rade, deux messieurs / ... / jouent aux dés / ... /. On n'entend que le bruit des *bobs* s'entrechoquant sur la piste feutrée. » (*San-A*, 6) ; **pousser / rouler les bobs** бросать кости, играть в кости 2) доллар: « Ça vaut peut-être un *bob*, pas vrai, gouverneur ? Je le boirai à votre santé. » (*Dutourd*, 2) 3) часы 4) *разг.* косячок: « Comme d'hab, regarder le foot à la télé, café + mon éternel cigare, ça me donne envie de fumer un *bob*. » (*Net*) **lâcher les bobs** сдать|ся; *разг.* плюнуть: « Découragé, il lâche les *bobs*, se retire de la fenêtre. » (*Simonin*, 2)

BOB II *m arg см. bobi(nard)*

BOB III *m (om bobineau) arg* репортаж

BOB IV *m (om bobsleigh) fam* боб, сани бобслея

BOBARD *m fam* 1) выдумка, *pl разг.* враки: « Je peux lui faire croire n'importe quel *bobard*, il gobe tout, mais après il m'en veut de lui avoir menti. » (*Beigbeder*, 2) 2) шутка; розыгрыш: « Richard n'a jamais dit à Laure qu'il avait un fils de 13 ans, Thomas. Jusqu'au jour où, conséquence imprévue d'un *bobard*, le père hérite provisoirement de la garde de Thomas. » (*Télérama*, 22.08.07) ; **monter un bobard** *à* подшутить *над*, разыграть

BOBARDER *vi fam разг.* вешать лапшу на уши: « Concernant l'état général du bateau, certes, il avait doré la pilule à sa douce et tendre. Elle dirait : *bobardé*. » (*Queffélec*)

BOBEAUF *m (om bobo + beauf) arg* помесь сноба со жлобом: « Le samedi, les *bobeau*s se pressent en masse dans ce temple de l'accessoire cher. » (*Net*)

BOBÈCHE *f (BOBÉCHON m) fam* 1) голова, *разг.* башка: « À un moment, je me crus sauvé. Je pus respirer. Ce fut pour recevoir un mignon ramponneau sur la *bobèche*. » (*Malet*) 2) лицо, *разг.* рожа: « Quant aux autres voyageurs, ils abordaient de sales *bobèches* dans l'ensemble. » (*Malet*) **il en a par-dessus la bobèche** ему надоело, с него хватит: « Je suis crevé, les frangins, j'en ai par-dessus la *bobèche*. » (*Pieds nickelés*, 1) ; **monter la bobèche** *à* наговорить, напелсти, *разг.* задурить голову кому-л.; **se monter la bobèche** строить иллюзии, воображать

BOBET *n pr* : **vas-y Bobet!** *fam* наддай!

BOBI(NARD) *m arg* 1) *разг.* бордель: « Aux romances sentimentales succédaient les obscénités de caserne et de *bobinard*. » (*Arnoux*) 2) *разг.* кавардак, бардак: « Un terrible *bobinard* de pièces détachées s'entassait à même le parquet. » (*Simonin*, 3)

BOBINE *f fam* 1) голова, *разг.* башка 2) лицо, *разг.* рожа, морда: « J'aperçus leurs deux *bobines* dans l'encadrement de la porte / ... /. » 3) протак 4) фильм; **se payer une bobine** пойти в кино 5) *arg* авария, поломка **prendre en bobine** *arg* начать слежку; **rester en bobine** *arg* а) остаться в одиночестве б) сломаться; потерпеть аварию в) быть в ломбарде (*о предмете*)

BOBINER *vt arg* вести слежку за, преследовать

BOBINETTE *f arg* 1) физиономия: « Il a une drôle de *bobinette*. » 2) *разг.* милашка: « Cré nom ! avec *bobinette* on aimerait

bien aller se faire dorer la praline sur eul rocher. » (*San-A*, 9) 3) азартная игра (с тремя картами или костями)

BOBINO(T) *m arg* 1) дом свиданий 2) магнитная лента, плёнка: « Dieu gît dans les détails, dit-on. Il en va de même pour les médias. C'est dans le micro, le tout petit instant, le plus infime *bobinot* qu'on repère le plus utilement, disons la logique qui est à l'œuvre dans tout ça. » (*Télérama*, 18.02.04)

BOBO *I m* : **pas de / sans bobo** *fam* без проблем: « Si je m'en sors sans trop de *bobo*, je partirai. » (*Cordelier*, 1); « Un copain à moi s'est souvenu d'un copain à lui, steward sur " l'Île de France " qui avait déjà passé en douce trois ou quatre clandestins, *sans bobo*. » (*Deval*)

BOBO *II (om bourgeois-bohème) fam* 1 *n* буржуа с богемными наклонностями: « On croit que le " *bobo* " cumule les avantages du confort bourgeois et du look bohème alors qu'il additionne deux résignations ; la honte d'être riche s'ajoutant au ridicule de la révolte. » (*Beigbeder*, 1); « Mêmes sentiments mêlés chez les *bobos*. Difficile de trouver moins patriote que cette classe mondialisée, européenne, cosmopolite, aussi peu franchouillarde que possible. » (*N. Obs*, 13.07.06) 2 *adj* богемно-буржуазный: « Saint-Denis tente également de maîtriser le prix de ses locations, malgré l'arrivée de Parisiens *bobos* qui font monter les enchères. » (*Air France*, 8.08.04); « Tout est d'un goût exquis ici, sauf les clients ; en fait ce n'est pas un hôtel le plus beau de la planète, mais le plus *bobo*. » (*Beigbeder*, 1)

BOBOCHE *n pr (om Bobigny) fam* Бобини (квартал в Париже)

BOBOÏSATION *f fam* обуржуазивание: « Phase de *boboïsation* accélérée : hier j'ai déjeuné à l'Hôtel du Cap Eden Roc avec Bernard-Henri Lévy et Arielle Dombasle. » (*Beigbeder*, 1)

BOBOÏSER (SE) *fam* обуржуазиваться: « Mais aujourd'hui, la province " se *boboïse* " à son tour. » (*Biba*, sept. 04)

BOBOLES *f pl arg* тестикулы: « Je sais pas, j'hésite à le faire castrer, c'est quand même une mutilation je trouve... et puis il les aime bien lui ses petites *boboles*, il arrête pas de se les nettoyer. » (*Net*)

BOBOLOGIE *I f (om bourgeois-bohème) fam* наука о снобах-буржуа

BOBOLOGIE *II f (om bobo) fam* помощь при лёгких заболеваниях / ранениях

BOBOLOGUE *m fam* врач

BOBONNE *f fam* 1) (употребляется без артикля) жена, разг. благоверная: « Ce soir, il dîne chez ses beaux-parents avec *bobonne*. » (20 ans, nov. 05) 2) разг. тётка, баба: « / ... / le genre de *bobonnes* qui n'ont rien d'autre à faire de la journée, s'éclatent socialement en faisant leurs courses ! » (*Brégis*)

BOBOTTE *f arg* тихое помешательство **BOC** *m см.* bocard

BOCAL *m* 1) *arg* голова, разг. башка: « À ce moment, je reçois un gnon terrible derrière le *bocal*. » (*San-A*, 11) 2) *arg* каска (мотоциклста) 3) *arg* желудок; живот; [se] **remplir le bocal** есть, набивать [себе] брюхо; **manger (/ boire) à se faire crever / pêter le bocal** а) обжираться б) напиваться 4) *fam* маленькое помещение (часто за стеклом); кабинет; офис; бюро; редакция; класс; cabina; квартира: « Jeannie, notre voisine de *bocal*, apparaît un mouchoir vissé au nez. Hier soir, elle est tombée " par hasard " sur un SMS explicite d'une certaine Blondie sur le portable de son mari. » (*Biba*, déc. 05) 5) *arg* разг. обзаянник 6) *arg sport* бассейн ◇ **agité / allumé / siphonné du bocal** *fam* психованный, разг. чокнутый; **en bocal** а) *fam* в / на витрине б) *arg* среди ограниченного круга лиц: « Les écoutes téléphoniques n'ont plus lieu qu'en *bocal*. » (*Monde*, 21.04.88); **avoir le bocal** *fam* много о себе понимать; разг. выпендриваться; **il y a quelque chose dans le bocal** *fam* что-то [тут] не так; **s'arrosser / se rincer le bocal** *fam* пить

BOCARD *m arg* разг. тж перен. бордель: « / ... / toi tu moisiras dans ton *bocard* avec trois vérolées et une négresse. » (*Queneau*, 6)

BOCHE *fam vx* 1 (B) *n* нем[ец], -ка, разг. фриц: « Seulement, quand les *Boches* sont venus en zone libre, c'est par les côtés qu'ils ont commencé. » (*Clavel*, 3) ◇ **c'est toujours ça que les Boches n'auraient pas voulu**. это не достанется врагу: « Encore un pot que les *Boches* n'auront pas ! s'écriait-elle lorsqu'elle ouvrait une terrine de rillettes. » (*A. Jardin*) 2 *adj* немецкий, разг. фрицев: « On nous signale des motards *boches* sur la route de Champagnole. » (*Clavel*, 3)

BOCHIE *f fam péj* Германия

BOCHIQUE *adj fam péj* немецкий: «Vu d'ici, il me semble que le motif représente le portrait de M. Otto Bismarck, en grand uniforme *bochique* / ... / » (*San-A, 1*)

BOCK *m arg* шанс, везение, удача
 ◇ **pisser un bock** *pop* мочиться, *разг.* отлить: «On peut dorénavant aller boire son café, pisser un *bock*, etc. » (*Net*)

BOCKER *vi arg* пить пиво

BODYBUILDÉ, -E [bɔdiбилde] *adj fam* *непен.* накаченный: «Les citadines *body-buildées* d'aujourd'hui présentent des caractéristiques techniques impressionnantes, avec 175 chevaux au minimum sous le capot de ces bêtes de course. » (*Net*)

BODYGUARD [bɔdigard] *m fam* телохранитель: «Il faut dire que j'avais le Président Dieudonné comme *bodyguard*. » (*Beigbeder, 1*)

BOER (BOËR, BOËR(E) [bœr / (vʁ) bur] *m arg* инспектор (в штатском, следящий за работой водителей такси)

BŒUF 1 *m 1)* *arg* заработок, работа 2) *arg du spect* коллективная импровизация, *разг.* джем: «Elle rencontre des musiciens à son goût et fait pas mal de *bœufs*, histoire de préparer son troisième album. » ; «Y a un *bœuf* privé qu'est prévu avec Prince. » (*Benacquista, 1*) 3) [bø] *arg см.* *beauf*: «/ ... / comme quoi il a pissé dans la thière du 6 pour s'épargner la descente aux chiches, le *bœuf* ! » (*San-A, 8*) 4) *arg см.* *bœuf-carottes* ; **il a les bœufs au cul** *им* занимается управление собственной безопасности 5) *arg milit* офицер 6) *arg* первый пилот 7) *arg milit* солдафон 8) *arg* грубый клиент (*проститутку*) 2 *adj invar fam 1)* громадный, колоссальный, потрясающий: «Je suis toujours nul en math, mais cette fois j'ai un piston *bœuf*, je crois que je passerai. » (*Hériat, 1*) ; «Elle se mit à répéter en catimini jusqu'à la première où le fameux sketch eut un succès *bœuf*. » (*Saint-Granier*) 2) *разг.* дебильный, идиотский ◇ **gros bœuf** [grobo] *arg* грубый и тупой человек: «/ ... / j'ai été poire en suivant votre gros *bœuf* / ... / » (*San-A, 6*) ; **enlevez le bœuf** [c'est de la vache / c'est pas du veau / la vache est pesée] ! *fam* готово!, дело в шляпе: «Enlevez le *bœuf*, c'est de la vache, comme on disait chez moi (expression qui m'a toujours paru mystérieuse). » (*Net*) ; **être [le] bœuf** *arg* проиграться; **on n'est pas des bœufs** *fam a)* мы не дураки / не идиоты: «— Vous faites

bien votre travail de surveillance. — On fait ce qu'on peut, on n'est pas des *bœufs*, déclara sentencieusement la gardienne. » (*Manchette, 1*) ; «Devant la télé mes enfants sont des *bœufs*. » б) мы не ишаки, не верблюды: «— L'idéal, évidemment, serait que le rythme ne ralentisse pas. — On fera ce qu'on pourra. On n'est pas des *bœufs*. » (*Chabrol, 1*) ; **faire son bœuf [gros sel]** прилично зарабатывать; кое-чего добиться в жизни; **faire du bœuf à la mode** *arg* ездить без седла; **gagner son bœuf** *pop* зарабатывать на жизнь: «Il paraît en parfaite santé et doit bien gagner son *bœuf* si je m'en réfère à son appartement confortable. » (*San-A, 16*) ; **piquer / prendre son bœuf** *arg* разозлиться; **saigner comme un bœuf** *fam* терять много крови, истекать кровью: «Je saigne comme un *bœuf*, dit Alain. Si j'avais su que je devrais me battre avec tous les soupirants de Josée, j'aurais fait un stage chez les Marines avant de l'épouser. » (*Sagan, 9*)

BŒUF(-)CAROTTES *m pl arg 1)* департамент внутренней безопасности 2) сотрудники департамента внутренней безопасности: «Dans la "maison", on les surnomme les "*bœuf-carottes*", parce qu'ils laissent mijoter les suspects. » (*Monde, 16.03.90*)

BŒUFFER *vi arg du spect* играть джем: «J'ai *bœuffé* avec Max quand j'avais seize ans, au New Morning. » (*Huma, 16.11.94*) ; «Je joue du sax depuis douze ans maintenant et je ne suis quasiment jamais allé *bœuffer*. » (*Net*)

BOGART *m arg разг.* косяк

BOGARTER *vt, vi arg 1)* курить 2) курить [сигарету / *разг.* косячок] (*не пуская по кругу*): «Bon, OK, quand t'auras fini de *bogarter*, tu peux faire passer le joint, t'es gentil. Merci. » (*Libé, 29.03.09*) ; «Mais je crois que tout ce qui me reste, c'est le fait de *bogarter* les spliffs. » (*Net*)

BOGE *n arg* буржуй, -ка

BOGLOSS *m см.* *bolos*

BOGOSSE *m (om beau gosse) fam* красавец: «Le propriétaire, *bogosse* élégant, bronzé et cigare au bec, fête ses trente-cinq ans. » (*Rousset*)

BOGUE *fou m см.* *bug*

BOGUER *vi см.* *buguer*

BOIRE *vt fam* пропивать ◇ **boire comme un chantre / une éponge / un évier / un Polonais / un sonneur / un Suisse**

/ **un Templier** / **un trou** пить как сапожник: « D'abord tout le monde le sait, il *boit* comme un trou. » (*Borniche*, 2) ; **buvoins frais** *arg* милл успокоимся!, спокійно!; **boire sec** *fam* напиваться; пить горькую: « Alcool de poire, cognac, mirabelle, ils goûtaient à tout. Ils *buvaient* aussi très sec. » (*Modiano*, 2)

BOIS *m* 1) *pl fam* мебель; **dans ses bois** у себя дома (*см.* *père** la *Cerise*) 2) *pl fam* лыжи ◇ **bois dur** *arg* рецидивист; entrer dans le **bois dur** *arg polic* задавать вопросы по существу дела; перейти к сути дела; **bois d'ébène** *arg* негр, африканец; *chèque** **en bois** ; en **bois d'arbre** *fam* из настоящего дерева; **abattre du bois** *pop* *разг.* вкалывать; **il a le bois** *arg* у него эрекция / стоит; **bosser** / **brosser du bois** *arg см.* se branler ; **casser du bois** *fam* а) разбить / стукнуть самолёт при посадке: « Je me suis posé sans train d'atterrissage. De quoi casser du *bois*, comme on dit. » (*San-A*, 4) б) разбить машину в) *разг.* наломать дров; **ça envoie*** **du / le bois** ; **être du bois dont on fait les / des flûtes** *fam* быть очень уступчивым / мягкотелым / *разг.* размазней: « Il veut faire croire qu'il ne m'a jamais causé tort mais je ne suis pas du *bois* dont on fait les flûtes et je l'aurai au tournant. » ; **faire du bois** *arg а)* *см.* casser du bois* б) выбить дверь в) ломать лыжи г) грабить; **faire porter du bois à** *fam* наставить рога кому-л.; **montrer le bois de sa brosse** *fam* быть лысым; **pousser du bois** *arg* играть в шахматы; **il lui pousse du / des bois** *fam* у него растут рога; **racler du bois** *arg* играть на скрипке / виолончели *и т. п.*; **scier du bois** *fam а)* храпеть б) играть на виолончели; **taper / toucher du bois** *arg sport а)* попасть в перекладину б) потерпеть неудачу; **tirer sur le bois mort** *arg* грести; кататься на лодке

BOISÉ *adj m arg* обманутый, *разг.* рогатый

BOISERIE *f* : **mettre de la boiserie au plafond** *de fam* наставить рога кому-л.

BOISSEAU *m arg* литр вина

BOISSON *f* : **boisson de business** *arg* безалкогольный напиток; **boisson des canards** *fam* вода

BOÏTARD *m arg* время (*см.* *lampe*)

BOÏTE *f* 1) *fam* предприятие; работа, *разг.* заведение, контора, лавочка: « Mais tu pourrais gagner presque autant que dans ta *boîte*. » (*Clavel*, 2) ; « / ... / j'avais fini par rentrer grâce à mon père dans une grosse *boîte* d'électroménager. » (*P. Merle*, 2) 2) *fam*

квартира, дом 3) *fam* школа; коллеж; лицей; (*реже*) факультет: « Edmond, lui, était au lycée de Lyon ; par concession pour sa femme, Barbentane avait transigé et mis le petit dans cette *boîte*. » (*Aragon*, 2) 4) *fam* тюрьма: « — Je ne dirai rien ! — Tant pis pour toi ! Si tu ne t'es pas décidé avant ce soir, je te fais fourrer en *boîte* pour vagabondage. » (*Simenon*, 5) 5) *arg* гауптвахта, губа: « Y m'ont dit de préparer ma gamelle et ma couverte pour descendre à la *boîte*. » (*Sylvère*) 6) *fam* телевизор, *разг.* ящик 7) *arg* гроб: « / ... / à l'heure où je vous parle il habite une *boîte* en sapin dans un coin du cimetière des condamnés à mort. » (*San-A*, 11) 8) *pop* рот 9) *arg* голова 10) *arg* наушники 11) *fam* бобина (*фильма*) : « Il a fallu que le cinéma commence par être pris au sérieux pour que les collectionneurs accumulent les *boîtes* sauvées de la destruction. » (*Huma*, 19.07.89) 12) *arg* *разг.* бордель 13) *arg sport* нападающие на штрафной площадке / около площадки; **envoyer dans la boîte** послать в штрафную ◇ **La [Grande] Boîte** *arg* префектура полиции: « Le stage d'information qu'il a suivi à la Grande *Boîte* / ... / vaut ce que valent tous les stages de ce genre, pas grand chose. » (*Ikor*) ; **boîte à asticots** *arg* гроб; **boîte à bac(hot)** *fam* частный лицей (*зде натаскивают к экзаменам на степень бакалавра*): « Il enseignait le français à de jeunes Thaïlandais, ce devait être le paradis pour lui, et moi, végétant entre Paris et banlieue, d'une *boîte* à bachot à une institution pour enfants attardés. » (*Curtis*, 3) ; **boîte à caca** *arg* анус; casser la **boîte à caca** *см.* enculer 1) ; **boîte à camembert** *arg а)* автомат б) пот, *груб.* пасть: « Fermer sa *boîte* à camembert et ne même pas l'ouvrir pour le dessert. » (20 ans, *déc.* 97) в) фуражка; **boîte Carva** *arg scol* Политехническая школа: « Dans leur école, la *boîte* Carva ils l'appellent, ils sont au régime militaire / ... /. » (*Boudard*, 3) ; **boîte à chagrin(s)** *arg а)* жена, супруга б) полиция; faire les **boîtes à chaussures** *arg* искать везде, всё перерыть; **boîte à chocolat** *arg* гроб; **boîte à chômage** *arg* [дорожный] радар; **boîte à claques** *arg а)* телохранитель б) вышибала; ouvrir la **boîte à claques** *arg polic* бить по щекам; **boîte aux claqués** *arg* морг; **boîte à cocus** *fam* до востребования; **boîte aux conneries** *fam* *разг.* телек; **boîte à cornes** шляпа; **boîte à crottes** *arg* *разг.* задница;

boîte aux dégélés *arg* морг; **boîte à dominos** *arg* а) (тж **boîte aux dominos**) гроб; « La boîte à dominos recèle le corps d'un des garçons d'étage / ... /. » (*San-A*, 1) б) (тж **boîte à fromage**) рот, *груб.* хлеба-ло: « Sa boîte à dominos est complètement vide. Excepté la purée et le yaourt, y peut plus s'envoyer grand-chose. » (*San-A*, 3); **boîte à dragées** *arg* а) *разг.* пушка б) *arg* заряженная обойма; **boîte à frissons** *fam* аккордеон: « L'accordéon, certains l'appellent la "boîte à frissons". D'autres, le "branle-poumons". Quelques-uns l'ont surnommé le "piano du pauvre". Et, autrefois, les apaches des fortifs le désignaient du terme fort évocateur de "tire-tire-pousse-pousse". » (*Monde* 2, 15.07.06); **boîte à gamberge** *arg* голова; **boîte à gaz** *arg* а) анус б) желудок; **boîte à gifles** а) *см.* boîte* à claques б) *arg* уголовный кодекс; **boîte à gonzesses** *arg разг.* бордель; **boîte à images** *arg* [дорожный] радар: « Attention ! Nouvelles boîtes à images des papa 22. » (*Net*); **boîte à lait / à lolo / à Mo** *arg* грудь, *разг.* сиськи: « Mais si, justement, Tancrede s'embêtait après les jolies boîtes à lait. » (*Calet*, 1); **boîte à lettres** *arg см.* chatte; **boîte à mèches** *arg* разбитная девушка; **boîte à malices / à mensonge** *fam* рот: « Et maintenant, dit Antonio, ferme ta boîte à malices, pense à rien, dors. » (*Giono*, 1); **boîte à merde** *pop* банка с краской; **boîte à morve** *pop* нос; bouffer la **boîte à mouille** *arg см.* lécher; **boîte à musique** *arg* рот, *груб.* пасть: « Alors, maintenant, tu vas ouvrir ta boîte à musique. » (*San-A*, 11); **boîte à ouvrage / à paf** *arg* вагина (*см.* pousse-canule); **boîte à pantes** *arg разг.* бордель; **boîte à pâté** *arg* анус; déchirer la **boîte à pâté** *см.* enculer; refiler de la **boîte à pâté** быть гомосексуалистом; **boîte à phosphore** *fam* голова, *разг.* котелок: « Ou alors c'est que la serrure de ma boîte à phosphore s'est bloquée. » (*San-A*, 17); **boîtes à pied** *arg* плохая обувь; **boîte à points / à pognon** *arg* [дорожный] радар; **boîte à poulets** *arg* а) желудок б) коммисариат полиции; **boîte à poux** *arg* пилотка; **boîte à puces** *arg* постель; **boîte à punaises** *arg* аккордеон; **boîte à ragoût** *pop* а) живот, брюхо: « Ils retrouvaient ce vieux vocabulaire des salles de boxe ou le menton s'appelle "le bouc", l'estomac "la boîte à ragoût", le mauvais boxeur, "une machine à coups" ! » (*Chabrol*, 1)

б) рот; **boîte à réflexions** *pop* голова; **boîte aux refroidis** *arg* морг; **boîte aux rêves** *arg см.* chatte; **boîte à roues / à roulettes** *arg* машина, *разг.* тачка; **boîte à sanglots** *fam* аккордеон (*см.* dépliant); **boîte à sardines** *fam* а) автобус б) маленькая машина в) гроб; **boîte à savon** *fam* маленькая машина, *разг.* тачка: « Luigi qui, en plus de nous fournir un lit, un parking gratuit pour ma boîte à savon, m'avait fait cadeau des trois mois de garantie. » (*Cordelier*, 2); **boîte à sel** *fam* а) конторка контролёра (*в meampe*) б) церковная кафедра в) рот; **boîte de singe** *fam* банка тушёнки: « Même pas de conserves, de boîtes de singe / ... /. » (*Boudard*, 3); **boîte aux singes** *arg* комната для свиданий (*в тюрьме*); **boîte de six / de vingt** *arg* а) полицейский автобус: « — Ce n'est pas nous qui avons convoqué ces cars de C.R.S. ! — Ouais ! Et y en a quatre boîtes de vingt ! » (*Chefdeville*) б) воронок; **boîte à sucettes / à sucre** *pop* рот; ferme ta **boîte à sucre**, les mouches vont chier dedans ! *pop груб.* пасть закрой!; **boîte à vérole** *arg* а) *разг.* бордель б) проститутка; **boîte à viande [froide]** *arg* гроб: « Ces messieurs des Pompes sont laga, justement. Ils viennent d'apporter une boîte à viande froide ultra-luxueuse / ... /. » (*San-A*, 12); **boîte à vice** *pop* хитрюга, пройдоха; **boîte de vingt** *см.* boîte* de six; **boîte à violon** *pop* а) гробик б) большие туфли в) *см.* chatte; **c'est dans la / en boîte** а) снято (*о фильме*): « Sitôt la scène en boîte, on n'a même pas pris le temps de me démaquiller, on m'a conduite vinaigre à l'aéroport / ... /. » (*Japrisot*, 4) б) записано (*о диске*): « Quand notre duo fut en boîte, je lui avouai que je ne m'étais pas sentie tranquille à l'idée / ... / de m'attaquer à une chanson aussi sacrée que celle-ci. » (*Hardy*); **faire une boîte** *fam* брать в коробочку: « Nous avons appliqué une tactique normale de course; nous avons fait un boîte. » (*Huma*, 17.07.89); **fermer sa boîte [à camembert]** *pop* замолчать, *разг.* заткнуться: « Vas-tu fermer ta sale boîte ! cria Coralie Pion en menaçant Machu du manche de son fouet. » (*Gibeau*, 2); **se manger une boîte** *см.* se prendre une boîte*; **mettre qn en boîte** *fam* подшучивать над, дразнить, высмеивать: « Tu as fini de me mettre en boîte ? » (*Queneau*, 6); **ouvrir la boîte à gifles** *fam* подать сигнал к началу драки; **se prendre une boîte / des boîtes** *arg* а) (тж **se péter la boîte**) напиться, *разг.*

надраться б) упасть, *разг.* грохнуться; разбиться в) понести поражение

BOÏTER *vi* : **boïter des calots / des chasses** *pop a*) косить б) быть одноглазым / кривым

BOÏTEUX, -EUSE *n fam* любитель, -ница ночных клубов, тусовщик, -ица: « Si tu penses qu'Henri est un clubbeur, un teuffeur, un boïteux / ... / ». (*Net*)

BOIT-SANS-SOIF *n invar fam* пьянчуга: « Une trogne, il a, de boit-sans-soif. » (*Boudard, 3*); « Elle ne se gênait pas pour mener une vie de patachon (nuits de guinche interminables, amants à la pelle, tendance boit-sans-soif). » (*20 ans, déc. 99*)

BOL *m* 1) *fam* удача, везение, *жарг.* фарт: « Laissons-nous piloter par le bol, dit Pierrot, ou par le manque de bol. » (*Blier*); « Sauf que là, je sais qui est l'enfoiré qui a eu le bol de remporter le gros lot. » (*Guène, 1*); « C'est quand même pas de bol cette tempête de neige en plein mois de mars. » (*Biba, avr. 06*) 2) *pop разг.* зад, задница 3) *fam* каска, шлем ♦ **il en a son bol, il en a plein / ras le bol** *fam разг.* ему осточертело: « J'en ai plein le bol de ramasser des gnos / ... / ». (*San-A, 12*); **casser le bol** *à arg см.* enculer 1); **se casser le bol** *arg* переживать; **il en fait un bol** *arg* очень жарко, припекает: « Il en fait un bol, à présent, une chaleur de four, au soleil. » (*Boudard, 3*); **se faire sauter le bol** *arg* застрелиться: « Un riche armateur se fait sauter le bol parce que sa fille a eu un accident en se baignant. » (*San-A, 12*); **se fendre le bol** *pop разг.* ржать

BOLANT, -E *adj fam* уморительный

BOLAUSS *m arg* друг, *разг.* брат

BOLCHO *m fam* 1) большевик, коммунист 2) *уст.* сторонник СССР

BOLER (SE) *arg* хотовать

BOLJEMOI ! *interj arg* чёрт подери!: « Boljemoi !... Ça devrait être interdit des filles comme ça ! » (*Net*); « Boljemoi de boljemoi ! La panade totale. » (*Net*)

BOLLOXES *f pl arg* тестикулы: « À part ça les caleçons c'est pas mal non plus. Il faut laisser respirer les bolloxes. » (*Net*) ♦ **en avoir plein les bolloxes** быть сытым по горло: « C'est la rentrée depuis quelques jours, et je pense que certains ont en déjà plein les bolloxes. » (*Net*)

BOLOS (BOLOSS, BOLOSSE) *m arg* 1) молодой человек из приличной семьи; лёгкая жертва; козёл отпущения; жалкий тип, *разг.* слабак; трус (*в глазах*

шпаны): « Au loin on aperçoit une bande de bourgeois, des enculés qui font des études et viennent de Paris, on fonce sur eux en courant et en brillant, ces bolosses sursautent et se mettent à rire. » (*Net*); « Les bolos regardent par terre parce qu'ils ont peur, parce que c'est des lâches, affirme un autre lycéen. » (*Net*) 2) *разг.* придурок 3) наркоман 4) рэкет; кража

BOLOSSAGE *m arg* оскорбление, избиение и ограбление

BOLOSSE *см.* bolos

BOLOSSER *vt arg* 1) командовать кем-л.; главенствовать над 2) оскорблять, избивать и грабить, рэкетировать

BOMBA *f fam разг.* красotka: « Si avec tout ça, on a quand même un coup de mou (" mais je suis immonde "), on jette un œil à la photo qu'on aura soin d'emporter (celle des vacances dernières aux Bahamas où on est super belle, bronzée et bomba). » (*Biba, avr. 06*)

BOMBAGE *m fam* 1) рисование граффити: « Le bombage, c'était pour nous une façon de retrouver le degré zéro de la peinture. » (*Schifres*) 2) граффити: « Le peintre muraliste, Mike, il fait des bombages à Evry. » (*Schifres*) ♦ **bombage de durite** *arg* драка

BOMBANCE *f см.* bombe II

BOMBARD *m arg см.* bombeur

BOMBARDE *f arg* 1) револьвер 2) (*тж* **bombardement**) курение

BOMBARDER *1 vt* 1) *fam* срочно назначить / направить; *разг.* бросить на: « — Mais pourquoi on t'a bombardé infirmier, alors ? — J'ai mon badge de secouriste. » (*Chabrol, 2*); « On les avait bombardés tous les trois sur un assassinat de la nuit. » (*Japnsot, 1*) 2) *fam* осыпать, засыпать, закидывать: « Elle le bombardait de lettres depuis trois mois. »; « On croit tout savoir, parce qu'on est bombardé de films hard. » (*Beigbeder, 3*) 3) *arg* курить, *разг.* смолить, дымить как паровоз (*см.* coussue *f*) 4) *arg* бить, избивать, *разг.* врезать 5) *arg* победить, разгромить 2 *vi arg* идти, *разг.* чесать: « Je le vois qui bombarde droit devant lui, les sourcils froncés. » (*Guène, 2*)

BOMBARDIER *m arg* 1) *разг.* гомик, голубой 2) *разг.* косяк

BOMBA(SE) (BOMBAX) *f (от bombe) fam разг.* красotka: « / ... / Gudrun a trouvé quelqu'un. Une bombasse super sexe. »

(Osmont) ◇ **vieille bombasse** *arg* старая опытная проститутка

BOMBE I *fam* 1 *f* 1) (*тж* **bombe atomique** / **sexuelle**) красавица, *разг.* красотка: « / ... / Je vis avec Laurence, tu la connais, ce n'est pas une *bombe*, mais elle est vraiment sympa. » (*Rosen*); « / ... / un hélico, un groom, des fleurs, du champagne et une nana genre *bombe* atomique tombaient des cieux comme une manne divine. » (*Rousset*); **être de la bombe** быть красоткой: « Quand j'étais minette j'étais de la *bombe*. » (*Bretécher*, 1); **y a de la bombe** полно красоток: « C'est cool que tu puisses venir ! On va bien se marrer ! Tu vas voir ! Y a de la *bombe* ! » (*Zeller*) 2) *arg* газы; **lâcher une bombe** пукнуть 3) *arg* тяжёлый наркотик 4) *arg* отличный / неразбавленный наркотик 5) *arg* анаболический стероид (*см.* *chaperon*) 6) *arg* большой барабан 2 *f* *ou* *m* красавчик: « T'es un *bombe* black, métais ou beur : tente ta chance ! Pour les besoins de mes clients je cherche en permanence des mecs blacks, beurs ou métais. » (*Net*) ◇ **bombe atomique** а) *fam* красавица, *разг.* красотка б) *arg* отличный наркотик; **à toute bombe** во весь дух: « Simon resta pétrifié avant de s'enfuir à toute *bombe* vers la grille en bois et crier au secours / ... /. » (*Montana*); **comme une bombe** внезапно, неожиданно, как снег на голову; **de bombe** *arg* *разг.* классный, клёвый: « Je tombe zen à zen avec un quinquou d'*bombe*. » (*Net*); **[c'est / ça déchire] de la bombe [atomique], c'est de la bombe baby / bébé** это классно / супер!: « Il brandit un CD dans ma direction. — Ça, tu vas voir, c'est de la *bombe* ! » (*Lanher*, 2); **être en bombe** *arg* а) быть в беспорядке б) быть не в себе; **foutre / mettre en bombe** *arg* уничтожить; убить; **se mettre en bombe** *arg* разозлиться; **tomber comme une bombe** *fam* рухнуть

BOMBE II *f* (*om* bombance) *fam* 1) кутёж, выпивка, *разг.* пьянка; загул: « Je suis plein aux as. J'offre une petite *bombe*. » (*Simenon*, 20); **faire la / partir en bombe** гулять, кутить: « Hier soir, on avait tellement fait la *bombe*, on était tellement rond ! » (*Feydeau*, 1)

BOMBÉ, -E 1 *adj* : elle est drôlement **bombée** *pop* у неё большая грудь 2 *m* *fam* горбун

BOMBER 1 *vi* (*тж* **se bomber**) *fam* мчаться, *разг.* гнать, нестись: « Il *bombe*

tellement que nous percutons le dargéot d'une autre tire à un feu rouge. » (*San-A*, 9); *см.* *тж* **éjecter** 2 *vt* 1) *fam* рисовать баллончиком: « / ... / *bombé* sur un calicot : " L'argent pour nos sacs, pas pour la bombe ". » (*Huma*, 7.10.95) 2) *arg* бить, избивать 3) *arg* надоедать, *разг.* доставать; **se bomber de** *arg* обойтись без ◇ **tu peux [toujours] te bomber !** *pop* как бы не так!, чёрта с два!: « Si elle compte l'empêcher de picoler ce soir, dit Kid, elle peut se *bomber*. » (*Clavel*, 2)

BOMBIEUR, -EUSE *n* 1) *fam* граффитчик, -ица, *жарг.* бомбер 2) *fam* террорист, -ка, бомбист, -ка: « Ils ont fini par arrêter le *bombeur* de la semaine dernière. » 3) *arg* гуляка, кутила 4) *arg* любитель давать волю кулакам

BOMBIDO *m* *arg* амфетамин

BOMBIER *m* *arg* *milit* бомбардировавший

BOMBINETTE *f* *arg* 1) бомбочка:

« À l'intense noirceur du personnage de Bonnot succède ainsi le baroque plus pittoresque de la seconde partie, avec soirée de gala, opéra russe et *bombinette* anar. » (*Télérama*, 18.04.07) 2) *milit* учебная бомба 3) доза героина 4) обычная машина, переделанная в гоночную

BOMBISTE *m* *fam* террорист, бомбист

BOMBITA *f* *arg* таблетка амфетамина

BOMBOUNETTE *f* *arg* *разг.* классная вещь

BOMI *m* : il en a un **bomi** *arg* ему надоело, *разг.* он достался

BON, -NE *adj* / *n* / *interj* : **bon**, **OK*** ; **bon d'époque** *arg* подлинный, настоящий; **bon à faire** / **à lever** *arg* лёгкая жертва; **bon à lap(ре)** / **à [que] nib** *fam* а) ни на что не годный [человек]: « Une paire de lattes poudreuses, une limace qui grisaille, un froc poché aux genoux et me voilà démonté, *bon* à nib. » (*Simonin*, 1); « / ... / leur éditeur est en-dessous de tout, minable... *bon* à lape définitif. » (*Boudard*, 1) б) бездельник, *разг.* лоботряс: « Vous êtes deux *bons* à nib, mais j'ai personne d'autre sous la main. » (*Sala*); **bon à tordre** *arg* чиновник, которого легко подкупить; **mon bon**, **ma bonne** *fam* *vx* (*с оттенком снисходительности*) дорогуша: « — Armand ! Elle a la voix coassante et forte. Niaisement il lui sourit. — Quoi ma *bonne* ? » (*Forton*); **top bon** *fam* отличный, классный: « Top *bon* prix. » (*Net*); **trop bon**, **trop con** *fam* моя / твоя доброта меня / тебя погубит: « J'verrai c'que j'peux faire pour le

pont arrière. (*À lui-même*) Trop *bon*, trop con ! » (*Bourdet*) ; il a [**tout**] **bon fam** он прав; у него всё правильно; у него получилось: « Clarisse, ses devoirs, elle les faisait sur un ordinateur. Elle tapait son anglais là-dessus, et l'ordinateur lui disait tout de suite si elle avait *bon* ou pas. » (*Jonquet, 1*) ; « Vous avez tout *bon*, en toutes circonstances. » (*VSD, 9.11.2000*) ; c'est **tout bon fam** а) всё отлично / *пазг.* в ажуре: « Vous avez salopé l'affaire du siècle ? Et alors ? C'est tout *bon*. » (*Monde, 19.04.87*) б) *пазг.* всё классное: « Les œuvres de Singer sont éditées chez Stock, et quelques-unes en livres de poche. Puisez au hasard, c'est tout *bon*, surtout les nouvelles. » ; **y a [du] bon fam** : порядок, отлично, всё в ажуре: « — À la chasse, un jour, j'ai vu Madame dans l'eau. — Qui prenait son bain de mer. Toute nue ? — Oui. — C'est ça ! Et à ce moment-là, vous avez pensé : y a *bon* ? » (*Roussin, 2*) ; **tu en as de bonnes, tu l'as bonne fam** а) ну и шуточки у тебя, *пазг.* ну ты даёшь: « — Je crois que tu ferais aussi bien de ne pas insister. — Tu en as de *bonnes*, toi, et mon rendez-vous ? » (*Dorin, 5*) б) хорошенькое дело: « Et puis, vous en avez de *bonnes*, vous ! Avec quel argent croyez-vous que je vais me prendre un studio ? » (*Cordelier, 1*) ; **je l'ai à la bonne fam** он / она мне нравится, я к нему / к ней хорошо отношусь: « Depuis qu'elle l'a aidée à monter ses courses, la vieille du dessous l'a à la *bonne*. » (*Despenes*) ; **c'est bon pour ce que j'ai / pour la gorge fam** это полезно для здоровья (*о спитном*) ; **être bon [comme la romaine] fam** а) быть простаком / наивным б) попасться, влипнуть: « De toutes les façons on était *bons*, on se faisait trouer comme otages ou comme terroristes, anarchistes ou communistes ! » (*Quint*) в) оказаться в дураках; *пазг.* влипнуть, погореть: « Si elle s'était méfiée, j'étais *bon* comme la romaine. » (*San-A, 11*) г) поучить своё, быть готовым, *пазг.* спечься « Il allait le frapper au plexus lorsque Edgar projeta le siphon. — De Dieu ! j'suis *bon* ! gémit Feempje. » (*Carco, 2*) д) быть везучим; быть в выгодном положении: « — Nous sommes *bons* là, dit Brague : quarante jours à ne rien penser ! Et il se frotte les mains. » (*Colette, 9*) е) закончить: « Je suis *bon*. J'ai fini mon problème. Je peux m'en aller. » ж) (*pour*) быть готовым; соглашаться: « Jusqu'à l'ultime seconde de l'opération, il a eu le traczir de se voir donner la contrepar-

tie des talbins en coups de flingue. Il serait plus *bon* pour un cirque pareil, jamais. » (*Simonin, 2*) з) поддаваться, *пазг.* вестись: « / ... / qu'en luttant coude à coude avec mes frères exploités, ça déboucherait un grand soir sur un monde meilleur, j'étais pas *bon* à la chansonnette. » (*Boudard, 3*) и) (*pour*) не миновать, не избежать: « Parce que voilà, vous allez comprendre, mon copain et moi, on a déjà eu une histoire, y a pas longtemps, dans un Prisunic... Une histoire plutôt moche... Alors, si vous voulez, on est comme en sursis... Ce coup-ci on serait *bons* pour la taule. » (*Blier*) ; « Je m'aperçois que tout le linge là-dedans est auréolé de brou de noix détrempé, allons, je vais encore être *bonne* pour la rincette au ruisseau... » (*A. Sarrazin, 3*) ; **être bon à jeter fam** быть ни на что не годным: « Je bosse, je suis illustratrice, mais sans mes cachetons, je suis *bonne* à jeter. » (*Net*) ; **être bon pour la casse / la refonte fam** постареть, *пазг.* сдать; **elle est bonne arg** а) она классная / секси: « L'ex de Davis nous rejoint, elle est pas mal *bonne* avec sa jupe Gucci / ... / mais un peu trop grande pour moi. » (*Lanher, 2*) б) (*тж* **être bonne sous l'homme**) она хороша в постели: « Il a dit / ... / celles-là elles sont *bonnes*, parce qu'il pense que c'est moins vulgaire que baisables. » (*Souliers*) ; **elle est [bien] bonne [, celle-là] fam** а) вот так штука, забавно, *пазг.* вот хохма: « Il prend conscience de sa distraction : il a oublié sa voiture. Tiens, tiens. Elle est *bonne*, celle-là. Elle est vraiment *bonne*. » (*Forton*) б) хорошенькое дело, ничего себе: « — Tu l'as connu, toi, le grand Jacques ? — Parfaitement. — Et pourquoi tu me l'avais pas dit ? — Elle est *bonne* ! Auguste il a pas à dire ceux qu'il connaît ou ne connaît pas. » (*Boudard, 1*) ; **il est bon, lui ! fam** он смотрится; **il est bon à tuer ! fam** он невыносим, так бы и убил(а) его; **tu es bon ! fam** а) тебе хорошо говорит; ишь ты какой! : « — Tu n'as qu'à les laisser tranquilles. — Tu es *bonne* ! Et s'ils s'en vont ? » (*Green*) б) ты тоже хорош: « Tu es *bon*, toi ! On dirait que ça t'amuse ! » (*Roussin, 1*) ; **être bon comme un fix arg** быть хорошим клиентом; **être dans la bonne arg** быть в выигрышной ситуации; **faire bon arg** задержать; арестовать; **faire ça qu'est bon fam** заниматься любовью, делать это; **en filer une bonne à fam пазг.** задать трёпку кому-л.: « Il n'avait pas trois ans quand il mit un chaton dans la machine à laver, cette

fois-là tout de même papa lui en fila une *bonne* : la machine n'était même pas finie de payer. » (Rocheport, 2) ; **en préparer une [bien] bonne fam** устраивать розыгрыш: « Tu vas voir au déjeuner... j'en prépare une *bonne* à Malavoie. » (Roubaudi, 2) ; **prendre qch à la bonne fam** хорошо отнестись к чему-л., видеть хорошую сторону чего-л.; **[en] prendre / ramasser / tenir une bonne fam** напиться, разг. набраться, налакаться: « — Et puis, tu sais, Pat doit en tenir une *bonne*, à l'heure qu'il est. — Tu crois ? Il ne buvait plus. » (Clavel, 2) ; « En se levant, ils constatèrent qu'ils commençaient à en tenir une *bonne*. » (Djian, 2) ; **s'en prendre une bonne fam разг.** получить трепку; **en raconter une [bien] bonne fam** рассказать смешную историю / разг. хохму: « On sentait qu'il aurait pu s'interrompre pour allumer une cigarette et en raconter une bien *bonne*. » (Curtis, 6) ; **en voilà une bonne ! fam** вот это да!, хорошенькое дело!: « Il est parti sans laisser d'adresse ? En voilà une *bonne* ! Et le loyer, les factures ? Qui va les payer ? »

BONA(P) (BONAPARTE) *m pop vx* [банкнота в] 500 франков

BONARD (BONNARD), -Е (*om bon*) *fam 1 adj 1 vx* доверчивый; простодушный: « / ... / cette madame Loraga, qui par en dessous me surveillait, avec un regard que j'aimais pas, trop *bonard* à mon goût. » (Blier) 2) хороший: « La répétition quasi hypnotique du son OM propage des vibrations *bonnardes* dans tout le corps. » (Lasaygues) 3) подходящий: « Une gnôle genre alcool à brûler... un sec pousse-au-crime... tout est *bonnard* à nos gosiers. » (Boudard, 3) 4) верный, надёжный 5) разг. классный, клёвый 2 *m vx разг.* простофиля, недотёпа: « Quel *bonard*, il gobe tout ce qu'on lui raconte ! » 3 *interj* хорошо! ♦ **être [fait] bonard a)** разг. влипнуть; попасться, погореть: « / ... / tandis que la patrouille boche avance vers nous. / ... / s'il leur prend la fantaisie de traverser le champ, on est *bonard*... notre épopée s'arrête séance de quelque balles de Mauser. » (Boudard, 3) 6) (*pour*) быть готовым / согласным: « Les Amerlocks seraient une fois de plus *bonnards* pour venir nous délivrer. » (San-A, 3) в) не избежать, не миновать: « Un pif trop crochu, une parole en l'air... hop ! on était *bonard* pour le trou, le camp. » (Boudard, 2) ; **c'est bonard** это хорошо / отлично: « — Vous êtes dégoûtante,

madame, vous finirez au coin d'une rue. — Si j'y fais de l'oiseille c'est *bonard* / ... / ». (Cordelier, 1) ; « / ... / tuer un putain de journaliste, c'est jamais *bonnard*. » (A.D.G., 3) ; « Eh, les potes, annonça-t-il, c'est *bonnard*, le train, il est en retard ! une demi-heure, on a tout le temps. » (Jonquet, 2)

BONBEC *m fam 1)* конфета 2) таблетка экстази: « Et ça (elle m'a remis les emballages vides sous le nez) : c'est pas des *bonbecs* ! » (Lenner)

BONBON *I m fam 1)* пуля 2) прыщ 3) клитор 4) таблетка, пилюля 5) (*тж bonbon magique*) таблетка экстази: « J'ai pris directement deux " *bonbons* " [ecstasy], qui ont immédiatement fait effet. » (Têtu, 19.08.05) 6) *pl* тестикулы; **il a les bonbons qui collent au papier a)** ему очень жарко б) у него трусы прилипают к телу [от жары]: « Ils annoncent trente-cinq degrés à Paris. J'en ai déjà les *bonbons* qui collent au papier ! » (P. Merle, 1) ; **se geler les bonbons** мёрзнуть ♦ **bonbon à liqueur** прыщ; фурункул; **[à / au] ras du / le bonbon разг.** еле попу прикрывает; **il en a ras les bonbons** ему надоело, с него хватит; **casser / peler les bonbons à** надоест, разг. осточерть кому-л.: « — C'est pas vrai ! — Elle me l'a dit. — Tu nous casses les *bonbons*. » (Sabatier, 3) ; **coûter bonbon** стоить дорого, разг. кусаться; **ne pas s'embarquer sans bonbons см.** biscuit ; **perdre ses bonbons arg** выживать из ума, становиться маразматиком; **picorer le bonbon arg см.** lécher

BONBON *II (om bon) fam 1 adv* : **coûter bonbon тж перен.** стоить дорого: « Les verres anti-reflets, ça coûte *bonbon*. » (Biba, juin 01) ; « Ça doit coûter *bonbon*, une séquestration d'officier ministériel. » (Pennac, 4) 2 *adj* дорогой: « Ce que je propose c'est d'abord qu'on se cotise pour payer au moins en partie l'avocat, parce que les honoraires c'est *bonbon*. » (Bégaudeau)

BONBONNE *f 1) fam* маленькая полная женщина, разг. кубышка 2) *fam* девушка, груб. тёлка 3) *arg* голова, башка: « J'en avais déjà la *bonne* pleine de leurs conneries. » (Boudard, 4) 3) *arg* бомба: « En tout cas au Vieux Chêne le recrutement des poseurs de *bonbonnes*, on n'en a jamais entendu un mot. » (Boudard, 4) 4) *arg* пластиковый чехольчик (для транспортировки наркотика) 5) *arg* доза (наркотика), жарг. чек

BONBONNIÈRE *f* *fam* см. chatte ; s'éclater la bonbonnière испытать оргазм

BONDA *m* *arg* зад, *разг.* задница; **se bouger le bonda** пошевеливаться: « Allez, Messieurs, on se lève et on se bouge le *bonda* ! Allez chercher les demoiselles, c'est le moment d'inviter les chabines à danser ! » (*Guène, 2*)

BONDE *f* *arg* Центральная тюрьма

BONDIEUSARD, -E *fam* *péj 1* *n* ханжа, святоша: « Joigneau s'arrange pour ne jamais voir ces *bondieusards* de Querolle. » (*Martin du Gard, 2*) *2 adj* ханжеский

BONDIEUSER *vi* *fam* *péj* *разг.* ханжить

BONDIR 1 *vi*: **bondir sur le lard / le pale-tot / le poil à fat** наброситься на *2 vt* *arg* поймавать, схватить; арестовать

BOINHEUR *m* *arg* *разг.* косячок $\diamond$ **bonheur des dames** *fam* пенис, член, *разг.* девичья радость; **aller / venir au bonheur** *fam* испытать оргазм, *разг.* кончить: « Gignard et presque implorant pour venir au bonheur. » (*Simolin, 2*); **que c'[en] est un bonheur** *fam* *разг.* здорово, со страшной силой: « Cette nuit-là, le brouillard s'était donné congé, mais un vent violent, des plus traîtres et froids, le remplaçait que c'en était un bonheur. » (*Malet*); **[c'est rien / que] du bonheur** *fam* это отлично / *разг.* супер; **cela fait mon bonheur** *fam* это мне подходит

BONHOMME *m* (*pl* bon(s)hommes) *fam 1*) человек, мужчина, *разг.* мужик: « Quand tu as décidé d'avoir un *bonhomme*, toi. — Un homme. — Pardon, un homme. » (*Sagan, 12*) *2 pl* солдаты, люди: « Filez rassembler nos *bonshommes*, Jean, toi, tu vas leur expliquer qu'on part pour un coup sur la voie ferrée. » (*Chabrol, 2*) *3* муж, *разг.* мужик: « Et les bonnes femmes, vous les connaissez : leur *bonhomme*, c'est comme leur fourneau : c'est à elles. » (*Anouilh, 4*) *4* (в обращении) приятель: « Attends un peu mon *bonhomme*, on a pas fini de tirer ça au clair. » (*Bourdet*) *5* малыш: « M. Grosgeorge désigna son fils d'un geste du menton et dit à mi-voix : " Pauvre petit *bonhomme* ! Ce qu'il lui faudrait, c'est le grand air, les exercices violents, mais sa mère ne veut rien entendre. " » (*Green*) *6* [нарисованный] человечек *7* меня, мне *и т. д.*: « Tu espères faire peur au *bonhomme* avec tes menaces ? Tu ne me connais pas, mon petit. » ; « — Vous vous figurez que le fait d'être ce que vous êtes vous donne le droit d'insulter les gens ? — Eh doucement, hein,

n'bousculez pas le *bonhomme*. » (*V. Lanoux*) *8*) *arg* настоящий мужчина (с точки зрения *блатных*) *9*) пенис, член; **se balancer / [se] secouer le bonhomme a** см. se branler *б*) мочиться $\diamond$ **bonhomme en carton** *arg* полицейский; **grand bonhomme** великий человек, крупная фигура: « — Pense de lui ce que tu voudras, mon vieux. Moi, je dis : c'est un grand *bonhomme*. » (*Martin du Gard, 1*); **petit bonhomme Michelin** *fam* *разг.* жиртест; **[y a] plus de bonhomme** *разг.* я (ты, он) не человек / спёкся: « Moi, il faut que je me tape mon beefsteak de cheval, sans ça, y a plus de *bonhomme*. » (*Bellon, 1*); **creuser son bonhomme** *arg* допрашивать долго / с пристрастием; **faire son bonhomme** *arg* *разг.* ставить из себя

BONI(M) *m* см. boniment

BONIFACE *pop* *vx 1* *n* простофиля: « Sacré bleu, un béjaune, un *boniface*, un grouillot de l'existence ! » (*Sabatier, 2*) *2 adj* простодушный; глуповатый

BONIMENT *m* *fam* *разг.* враки, враньё; трёп: « Allons, fais-lui visiter la maison, et tâche de ne pas le saouler avec tes *boniments*. » (*Clavel, 5*); **calte au boniment** ! *arg* *разг.* кончай трёп! $\diamond$ **faire du boniment à fat** ухаживать, приударять за: « Il l'a pas laissée servir un verre sans y faire du *boniment*. » (*Giono, 2*)

BONIMENTER *vt* *fam* см. faire du boniment*

BONIR *vt* см. bonnir

BONISSEUR *m* *arg* уличный торговец

BONJOUR *fam 1 m* (*bonjour + nom*) *1*) вот, тут как тут; вот это, ну и (о неприятных последствиях): « Ha ! Je vous dis pas l'ambiance... toutes ces bécanes alignées et tous ces mecs prêts à bondir dessus... *bonjour* la tension ! » (*Margerin, 3*); « Elle a r'tiré ses charentaises, *bonjour* l'odeur. » (*Renaud, 2*) *2 iron* вот это, ну и: « Heureusement que vous n'avez pas un magasin ensemble, sinon *bonjour* la confiance côté caisse ! » (*Net*) *2 interj* чёрта с два!: « Et puis pour se garer dans le coin, *bonjour* ! » (*Margerin, 1*) $\diamond$ **bien le bonjour à / chez** *pop* привет кому-л.: « Bien le *bonjour* à la compagnie ! » (*Chabrol, 2*); **bonjour d'Alfred** *pop* чаевые; **t'as le bonjour [d'Alfred]** *pop* как же!, сейчас!, чёрта с два!: « Pour ce qui est de ce fameux succès, vous avez le *bonjour* d'Alfred. » (*Carné*); **bonjour l'angoisse / l'enfer** *разг.* это кошмар; **bonjour(-)bonsoir** *fam* привет, привет: « T'espérais quoi ? Que

ça se finisse, comme ça. Un dernier bisou, et *bonjour*-bonsoir. » (*Izzo*) ; **bonjour les dégâts** ! могут быть крупные неприятности; это уж слишком: « Une fois, ça va, cent fois, *bonjour* les dégâts ! » (*TéléObs*, 4.04.08) ; **bonjour face de vautour / tête de basse-cour** *arg* привет! ; **bonjour à tes meubles** ! *arg* вали отсюда!; **passer le bonjour** à *arg* избить

BONJOURIER *m arg* вор, проникающий без взлома в квартиры или гостиничные номера и вежливо здоровающийся с обитателями, объясняя своё появление ошибкой

BONNARD, -E *adj / m / interf* см. bonard

BONNASSE *f arg* красивая девушка,

очень секси

BONNE I *adj f / f* см. bon

BONNE II *f* : **que voulez-vous que la bonne y fasse ?** *fam* тут уж ничего не поделаешь

BONNE FERTE *f arg* 1) гадание 2) удача; везение: « — *Bonne ferte*, Moune ? demandai-je en matant les jetons. — À la roulette, dit-elle fièrement. » (*A.D.G.*, 3)

BONNET *m* 1) *fam* голова; **se casser le bonnet** расстраиваться: « T'casse pas le bonnet, l'taulier bande pour moi. » (*Cordelier*, 1) 2) (*mж bonnet à poils / de grenadier*) *arg* см. chatte ◇ **bonnets** *D fam* большая грудь; **elle en a sous le bonnet** *fam* у неё большая грудь

BONNETER *vt arg* надевать (*презervатив*)

BON(N)IR *vt arg* говорить: « Ce nom, je vous le *bonnis* tout de suite, ne me dit rien de particulier. » (*San-A*, 5) 2) рассказывать: « / ... / il va me *bonir* presque toute sa vie / ... /. » (*Boudard*, 1)

BONNISSEUR *m* см. bonisseur

BONO *adv arg* порядок, отлично: « — J'détronchais si on avait pas des gonzes au derche. — *Bono* ? — Ouais. » (*Net*)

BONSOIR I *m* : **t'as le bonsoir !** *fam* *разг.* чёрта с два!, дудки! ; **bien le bonsoir** à *pop* привет кому-л.: « Bien le *bonsoir* à toutes et tous. » (*Net*) 2 *interj fam* 1) ещё черо!; нет уж!, *разг.* здравствуйте! : « — Je dis ce que je dis et je m'explique... — *Bonsoir*, hé ! Moi, j'en ai mon saoul ! » (*Chabrol*, 2) 2) чёрт!, чёрт возьми! : « Julien fit un autre dessin plus poussé. — *Bonsoir*, tu en as de la veine, dit le chef, de savoir dessiner comme ça ! » (*Clavel*, 5) 3) *iron* прости-прощай: « Et puis il suffit d'apprendre qu'un

autre... alors, *bonsoir* le respect, l'amitié ! » (*Aragon*, 6) 4) всё!, привет! : « Cet homme-là, c'est un orgueilleux. Il s'est retranché de la communauté : *bonsoir*. » (*Blondin*, 2) 5) *разг.* чёрт-те что, жуть: « Dans son roman à elle, les femmes / ... / rivalisent de profondeur délicate, de finesse secrète, de tendresse subtile, d'intelligence rayonnante — tandis que les hommes, *bonsoir*, je ne vous dis que ça. Mon personnage, il est gratiné. » (*Besson*)

BONTÉ *f arg* красotka

BONUS *m* : **en bonus** *fam* в придачу: « / ... / ils l'avaient laissé seul à Paris. Avec une chambre de bonne en *bonus*. » (*Zeller*) ; « Avec en *bonus* un virus. » (*Net*)

BONZE *m fam* 1) заправила, бонза: « Ce n'est pas qu'il méprisait la vieille comme il crachait sur les *bonzes* qui devaient prendre la parole au cimetière. » (*Cendrars*, 2) 2) любитель поучать / вещать 3) (*мж vieux bonze*) *разг.* старикан, старикашка: « / ... / sauf que les deux amoureux démonstratifs se sont mis les adjas et qu'ils sont remplacés par un vieux *bonze*, style officier supérieur en retraite / ... /. » (*San-A*, 6) ; « Le *bonze* qui jouait le vieil Horace dans la pièce de Corneille sucrat les fraises à faire pitié. » 4) *разг.* тип: « Qu'est-ce que c'est que ce *bonze* à côté de Marsolleau ? Tu le connais ? » (*Aragon*, 1)

BONZER (SE) *arg* поджечь себя

BONZESSE *f arg* женщина, *разг.* баба

BOOK I [buk] *m (om bookmaker) fam* букмекер

BOOK II [buk] *m (om angl. press-book) fam* портфолио, *жарг.* бук: « Elle marchait discrètement, son *book* à la main / ... /. » (*Beigbeder*, 5)

BOOKÉ [buke], -E *adj (angl) fam* 1) переполненный: « Mon agenda est *booké*. » (*Schifres*) ; « Ce soir, on a la soirée privée d'Élite et nous sommes complètement *bookés* pour le restaurant. » (*Rousset*) 2) занятой: « Moi, je trouve ton idée complètement géniale. Je suis hyper *booké* mais je m'arrangerai. » (*Schifres*)

BOOKER [buke] *vt fam* 1) заказывать; нанимать: « La styliste que j'ai *bookée* pour la journée entre dans la chambre et déballe ses sacs. » (*Rousset*) 2) находить контракты, пристраивать (*модели*) 3) запрограммировать: « Elle a *booké* son ouiquande en Normandie pas question de revenir là-dessus. » (*Joly*) 4) откладывать, приберегать

BOOKER [bukœr], **-EUSE** *n* (*angl*) *fam жарг.* букер, -ша (*модельного агента*): « / ... / et cinq autres jeunes gens et jeunes femmes que les filles appelaient leur petit booker chéri ou leur petite bookeuse adorée. » (*Souliers*)

BOOM [bum] *m* (*angl*) *fam* 1) [ежегодный] праздник (*в вузе*) 2) распродажа 3) *разг.* травка: « Fumer du boom, sortir avec mes chums. » (*Net*) 4) *разг.* косяк

BOOMER I *vi см.* boumer

BOOMER II [bumœr] *m* (*om* baby-boomer) *fam* ребёнок, рождённый во время демографического взрыва: « Les boomers sont nés dans les années 50, au cœur des certitudes et de la prospérité économique. » (*N. Obs*, 8.04.93)

BOOST [bust] (*angl*) *m* : **avoir du boost** *arg milit* а) быть очень активным б) быть смелым / отчаянным

BOOSTER [buste] *fam* 1 *vt* 1) подгонять 2) заряжать энергией; поддерживать; подстегивать: « Il me donne envie de le protéger, de le faire rire, de le booster. » (*Joly*) ; « Elle me booste, elle me pousse en avant, elle m'oblige à bouger. » (*Gavalda*, 6) ; « Ce traitement de choc est destiné à booster mon système immunitaire. » 3) делать громче, *разг.* врубить: « J'ai boosté le son à donf. » 4) выдумывать, *разг.* загибать: « Là, tu boostes un max ! » 2 *vi* включать музыку на полную мощность; **se booster** 1) злиться, *разг.* психовать 2) заряжаться энергией, подстегивать себя: « Peut-on se booster à coups de vitamines ? » (*Net*) 3) (*тж* **booster** *vi*) торопиться, спешить, *разг.* пошевеливаться: « Boostez pas, y en aura pour tout le monde ! » (*Net*) 4) (*qch*) поддерживать, подстегивать (*что-л. в себе*): « 50 trucs pour se booster l'estime de soi. » (*Net*) **ça me booste** а) это мне нравится б) это меня интересует

BOOTLEG [butleg] *m* (*angl*) *arg* пиратская запись

BOO YAKA *onomat fam* пиф-паф!

BOP *m fam* тесть: « Mon bop, beau-père quoi, est un gitan avec une tête de gitan, des tatouages partout et une mentalité méridionale. » (*Net*)

BOQUER *vi arg* 1) краснеть 2) растеряться; опозориться

BOQUILLONNER *vi arg* хромать: « Elle nous rattrapait boquillonnante. » (*Boudard*, 2)

BORD *m* : **sur les bords** *fam* а) слегка, немного, чуть-чуть; при случае: « Il est un peu snob sur les bords, mon petit Benoît. » (*Ikor*) ; « Il a des appuis sérieux. Des accointances avec les polices parallèles, aussi. Et un peu indicateur sur les bords. » (*Curtis*, 4) б) *iron* весьма, очень даже; **être bord + adj / nom** *fam* быть почти + *сущ. / прил.*; **être au bord** *fam* быть на грани срыва / депрессии; **il est sur le bord** *arg разг.* он в сильном возбуждении; он вот-вот кончит: « Une faune silencieuse, oppressée, mais grouillante d'hommes " sur le bord " s'agit dans la lumière jaune des phares chafouins-mateurs, autour des tapis qui rubannent dans la rue Blondel. » (*P. Merle*, 2) ; **tirer des bords** *arg* качаться, выписывать кренделя

BORD(-)CADRE *adj fam* 1) маргинальный 2) невероятный, неправдоподобный 3) посредственный, *разг.* никакой

BORDÉE *f fam* 1) загул, гулянка; **être en bordée, tirer une bordée** загулять, пойти в загул: « Ces questions idiotes veulent dire que pendant que la mère tirait des bordées sur les lacs du Tyrol, le fils, lui, est devenu homosexuel ! » (*Cau*) ; *см.* *тж* crevard 2) *разг.* куча, вагон: « Une bordée d'autos les séparent. » (*Queneau*, 6) **◇ il a lâché une bordée** *arg* его вырвало

BORDEL *fam* 1 *m* 1) бордель 2) *тж перен.* беспорядок, *разг.* кавардак, бардак: « C'est un vrai bordel, cette taule ! » (*Pennac*, 4) ; « Tu mets une fille quelque part et tout de suite c'est le bordel, vieux. » (*Gavalda*, 1) ; **foutre le bordel** устроить бардак: « — T'aurais pu ranger un peu, Virgil. / ... / — C'est pas moi qui ai foutu tout ce bordel. » (*Lanher*, 1) 3) вещи, *разг.* барахло, всё хозяйство: « Elle lui rendit son bordel, il y avait même des pubs, des photos de voitures et des factures de téléphone. » (*Gavalda*, 1) 4) шум, грохот: « Des gars réalistes avaient soulevé une plaque d'égout en béton, et à quatre, bang, bang, démolissaient la porte. Ça ne dura pas longtemps ce petit bordel, dix minutes, à peine. » (*J. Sarrazin*) 5) шум, шумиха: « Rappelle-toi le concert de Cheb Mami à Alger après dix ans d'exil. Tu ne te souviens pas du bordel qu'ils ont mis en presse et en télé ? Après, naturellement, l'album a cartonné. » (*Rousset*) 6) скандал 7) *arg* *кап* четыре дамы 2 *interj* чёрт!: « Attends, bordel, laisse-moi finir. » (*Roubaudi*, 2) 3 *adj разг.* чёрт-те какой **◇ ce**

bordel *de* чѣртов, поганый: « Avec tout ce bordel de la crise et tout, Jonathan a l'air un peu en galère. Il se basait beaucoup sur ses projets d'architecture. » (*Net*) ; [sacré] **bordel de cul / à cul / de Dieu / de merde** чѣрт возьми / подери!: « Ça marchera, bordel de merde, hurlait Jérémie, ça ne peut pas ne pas marcher ! » (*Pennac*, 4) ; **tout le bordel** полный набор; всё, что полагается: « Elle me fait promettre Venise, le Gritti Palace, les balades en gondoles. Tout le bordel. » (*Gunzig*) ; **et tout le bordel** и всё такое прочее: « Rentrée et tout le bordel ! Pour ne pas dire " et tralala ". » (*Net*) ; **en bordel** *arg* беспорядочной толпой; **c'est tout un bordel de / pour** это целая история / проблема: « C'est tout un bordel de faire un film. » (*Pennac*, 4) ; « Ça avait été tout un bordel pour la faire interner / ... / » (*Montana*) ; **être en bordel** *arg* скучать; *разг.* маяться

BORDELAISE *f* (*om* bordel): **partie* de bordelaise** *en cent trente [avec les dix de der]*

BORDÉLER *vt см.* bordéliser

BORDÉL|EUR, -EUSE *n pop* неряха

BORDÉL|EUX, -EUSE *adj см.* bordélique

BORDEL|IER, -IÈRE *fam 1 adj 1* имеющий отношение к борделю: « Pourtant il fournissait les maisons closes / ... /. De ses pérégrinations *bordelières*, il ne lui restait que des comptes, des numéros de rues, des dates / ... /. » (*Boudard*, 3) 2) развратный: « Elle devait être *bordelière* à ses débuts. » (*San-A*, 14) 2 *n 1*) развратник, -ица 2) владелец, -ица борделя: « Pourtant il en avait connu de sévères... toute sa carrière de *bordeleur* / ... /. » (*Boudard*, 1)

BORDÉLIQUE *adj fam 1*) находящийся в полном беспорядке, перевернутый вверх дном, переворошённый: « / ... / Shériff cherche une autre cassette dans sa boîte à gants *bordélique*. » (*Rousset*) 2) неаккуратный: « Je suis brouillon voire *bordélique*. Je ne fais pas attention à mes affaires, je tache aussi mes vêtements. » (*Montana*) 3) беспорядочный; неорганизованный: « / ... / il régnait chez Chris une activité *bordélique*, normalement fiévreuse et tout à fait charmante / ... /. » (*Djian*, 1) ; « Je travaille d'une façon très *bordélique*. » 4) трудный, запутанный: « Ils ont choisi un itinéraire *bordélique* et ils ont perdu trois jours de marche. »

BORDÉLISER *vt fam разг.* устраивать бардак

BORDER(-)LINE [bɔrdərlajn] *adj invar (angl) fam* пограничный; на грани; неординарный: « Toujours à fleur de peau, hypersensible, hyperémotif, *border line*. » (*Lanher*, 1) ; « C'est une recherche constante de sensations *border-line*. » (*Têtu*, juin 05) ; « Les inspecteurs se lancent, un soir de beuverie, dans une entreprise d'intimidation très *borderline* qui dégénère en bavure. » (*Télérama*, 1.08.07)

BORDIASSE *f см.* bordille

BORDIE *f arg* проститутка

BORDILLE (BOURDILLE) *f arg 1* нечтожестов; *разг.* олух; размазня (*см.* régale(e)) 2) доносчик, *разг.* стукач 3) *разг.* дряннь; сволочь, подонок: « Tu sais, je suis pas une *bordille*. Si tu fais quelque chose pour moi, je te trouverai de la clientèle pour ton shit. » (*P. Merle*, 2) 4) *разг.* шлюха: « Sa femme vient de lui faire la malle, une *bordille*. » (*Cordelier*, 1) 5) *разг.* дряннь, баракло 6) полицейский: « Puis il s'arrange pour nous faire alpaguer par les *bourdilles*. » (*San-A*, 13) 7) *pl* мусор; отбросы; помойка

BORDILLER *vi arg* доносить, *разг.* стучать

BORDURER *vt arg 1*) запретить проживание в больших городах (*после выхода из тюрьмы*) 2) *sport* прижать к бортику / к обочине 3) исключить 4) выгнать; выставить за дверь: « Il *bordure* son voisin, l'envoie écouter les oiseaux dans le parc / ... /. » (*Boudard*, 1)

BORGNE *l m arg 1*) анус 2) (*мж borgne à roulettes*) пенис, член; **étrangler le borgne** *см.* se branler ; **loger le borgne** *см.* baiser

BORGNE *II f* (BORGNO(N), BORGNO(N) *m*) *arg* ночь ♦ **à borgno a**) в темноте: « Les clients commencent à maugréer, comme quoi ce début d'année à *borgnon* dure un peu trop. » (*San-A*, 13) б) наугад: « On se marie toujours un peu à *borgnon*. » (*Net*)

BORGNOTE *f arg* слежка ♦ **laisser une borgnote** *arg polic* оставить наблюдателя

BORGNOTTE *f arg* машина, *разг.* тачка

BORGNOT(T)ER *arg 1 vt* смотреть; наблюдать; следить: « Il me *borgnotait* de temps à autre au-dessus de ses lunettes. » (*Boudard*, 5) 2 *vi (мж se borgnoter)* ложиться спать

BORNAGE *m arg polic* определение местонахождения мобильника

BORNE *f 1) fam* километр: « Dis donc ? Qu'est-ce que j'ai fait, hein ? À part

cinq cents *bornes* pour répondre à ton télégramme et... — Kilomètres. Kilomètres. Tu as fait cinq cents kilomètres, pas cinq cents *bornes*. Épargne-moi ce langage. » (*Sagan, 12*); **bousculer les bornes** мчаться, гнать 2) *arg pop* куча (*кала*); **planter une borne** наложить кучу

BORNÉE *f arg* кража

BORNIOL *n pr*: chez **Borniol** *arg a*) в похоронном бюро б) на кладбище: « Que dès qu'on se met à marnier dans l'ombre de la Maf, c'est un peu comme si on allait retenir une concession chez *Borniol*. » (*San-A, 18*)

BORNIOLER *vt arg* затемнить: « Qui n'a jamais eu besoin d'accrocher un rideau noir pour " *bornioler* " une baie vitrée. » (*Net*)

BOR(R)OS(S) *m см.* bolos

BORSALINO *m arg* шляпа

BOSCO(T), -TE *pop 1 adj* горбатый: « Reste la lingère, une malheureuse un peu *boscotte*, les panards en dedans, édentée. » (*Boudard, 4*) 2) *n* горб|ун, -унья: « C'est déjà mieux, *bosco* ! Tiens-toi droit ! » (*Céline, 1*)

BOSNIAQUE *adj arg milit* необычный; рискованный

BOSS 1 *n fam* начальн|ик, -ица, босс, патрон, шеф; хозя|ин, -йка: « Parce que pour être un charmeur, le *boss* était un charmeur, ça il n'y avait pas à tortiller. » (*Cohen*) ; « Du coup, elle en fait un peu trop pour montrer que c'est elle la *boss* de l'émission. » (*20 ans, nov. 05*) ; **big boss** большой / главный начальник: « Au loin, j'aperçois mon *big boss*. » (*Rousset*) ; « Celui qui me fait signe là, hein, eh ben c'est le président de chaîne, le *big boss*, le patron en chef. » (*Joncour, 1*) 2) *m arg 1*) главарь (*банды*) 2) *разг.* здоровяк, амбал

BOSSE *f arg 1)* *sport* крутой подъём 2) везение 3) беременность 4) *fam* пенис (*в состоянии эрекции*): « Une rédactrice de mode s'est mise à m'embrasser très bien en touchant ma *bosse*. » (*Beigbeder, 1*) ♦ **avoir la bosse** а) (*de*) *fam* иметь способности / талант к: « Emile n'était qu'un gouage infime dans la vaste organisation du trafic / ... /. Il n'avait pas la *bosse* du commerce. » (*Cendrars, 2*) б) *arg polic* быть везучим; **s'en payer une bosse** *pop a*) (*тж s'en donner / s'en flanquer / s'en foutre une bosse*) *разг.* налопаться, нажраться б) (*тж s'en flanquer une bosse*) хохотать, *разг.*

ржать: « Maintenant qu'on peut revoir les films de Charlot, on va s'en payer une *bosse*. » в) *разг.* оттянуться; **rouler / traîner sa bosse** *fam* бродяжничать, мотаться: « Le cousin Bruyère avait pas mal roulé sa *bosse*, c'était l'expression de grand-père. » (*Aragon, 3*); **roule ta bosse !** *fam* отвали!

BOSELAGE *m arg* драка

BOSELER *vt pop* бить, избивать

BOSSER 1 *vi 1)* *fam* работать, *разг.* вкалывать: « Pour moi, une grève, c'est quand on s'arrête de *boss*. » (*Chabrol, 1*) 2) *arg см.* se branler 2) *vt* учить; готовиться (*к экзамену*): « Il *bosse* son français. »

BOSS|EUR, -EUSE *fam 1 n 1)* рабочий, -ая; мелкий служащий; *разг.* работяга 2) работающий человек; *разг.* работяга: « C'était un *bosseur* et un lève-tôt. » (*Izzo*) 3) отличн|ик, -ица, *разг.* зубрила, ботаник: « J'ai toujours été une grande *bosseuse*. À vingt ans, j'accumulais les diplômes. » (*Biba, avr. 06*) 2) *adj* работающий, старательный: « Le tiers état était *bosseur*. » (*Lanher, 1*)

BOSSOIRS *m pl pop* большая грудь, *разг.* буфера

BOSSU *m arg 1)* заяц 2) *см.* chatte 3) кофе с алкоголем ♦ **s'esclaffer / rire / rigoler comme un bossu** *fam* хохотать, *разг.* ржать: « Je suis prêt à parier qu'il se marre tout seul comme un *bossu*. » (*Lenner*) ; si tu vois le bossu, dis-lui qu'il se redresse (/ de se redresser) *fam* до скорого!

BOTTE 1 *f 1)* *arg scol* лучшие ученики, лучшие выпускники (*Политехнической школы и других вузов*): « Avec l'admission de Michel dans la " *botte* ", du premier coup, dès la première année de préparatoire, nous avions de quoi pavoiser. » (*Bazin, 1*) 2) *fam* Италия: « Je remarque que les jeunes garçons portent des gilets de couleur / ... / ; en général ils sont rouges et verts, ou bien jaunes et bleus, car les copains qui habitent la *botte* n'ont pas particulièrement le sens de la discrétion. » (*San-A, 11*) ♦ **botte de paille** *arg* контролёр (*на транспорте*); **en avoir plein les bottes** *fam a*) *разг.* вальтис с ног, быть без ног: « J'ai déjà parcouru cent fois cet interminable couloir. Nous travaillons depuis cinq heures et j'en ai plein les *bottes*. » б) быть сытым по горло: « Olivier en avait " *plein les bottes* " de ces interminables parties de cartes et de ces conversations de la tante avec des inconnus. » (*Sabatier, 3*) ; **chier / faire dans**

ses bottes *fam разг.* наложить в штаны; **chier / faire / foirer dans les bottes** *à fam a)* подложить свинью / *разг.* подлянку кому-л.: « Qu'est-ce qui a empêché pendant deux ans qu'on te donne ta ficelle, Bompard, hein ? — Vous n'allez pas dire, des fois ? Marsolleau ? Non ! Marsolleau... me chier dans les bottes à moi ! » (*Aragon, 1*) б) *arg milit* бросить; предать в) приставать к, доставать кого-л.; **cirer / graisser ses bottes** *fam a)* вострить лыжи, *разг.* намыливаться: « Tu peux graisser tes bottes, voilà la patronne qui rapplique, si elle te voit ici, elle va te passer une engueulade maison. » б) быть при смерти, доходить в) (*тж* **lécher les bottes** *d)*) *fam* подлизываться к, подхалимничать *перед*: « Un homme qui avait trahi le maître auquel il avait si goulûment léché les bottes du temps de sa toute-puissance. » (*Villalonga*) ; **coller aux bottes** *de fam* таскаться за: « Au moins, se disait-elle, s'agissant d'Evy, aucune fille ne lui collait aux bottes / ... / » (*Djian, 2*) ; **y laisser ses bottes** *fam* умереть; **pisser sur ses bottes** *arg a)* бояться, *разг.* дрейфить б) иметь проблемы с простатой; **rester dans ses bottes** *arg* играть без вдохновения

BOTTE II *f pop vx* пачка ста десяти-франковых ассигнаций ♦ **des bottes** *pop* много, *разг.* куча: « À observer les carabins à l'hosto, on n'en remarque pas des bottes qui se passionnent vraiment pour l'humanité souffrante. » (*Boudard, 4*) ; **ça fait ma botte** *pop* это мне подходит, это меня устроит: « Un prix, ça ferait ma botte, un peu d'artich, de quoi respirer. » (*Boudard, 1*)

BOTTE III *f* : **proposer la botte** *à pop a)* предложить заняться любовью / *груб.* перепихнуться: « Était-elle en train de me proposer la botte ou de me tourner en ridicule ? » (*Martin-Chauffier*) б) вызывать на драку

BOTTER *vt, vi 1)* *fam* нравиться; интересоваться: « Physiquement, elle le bottait assez, mais le tête-à-tête s'était révélé peu rentable. » (*R. Merle, 1*) ; « J'ai un ami intéressant, un Anglais, ça te botterait de le connaître ? » (*Brégis*) 2) *fam* ударить / *разг.* врезать ногой: « Al est un bon à rien et si Ed n'était pas derrière pour lui botter les fesses de temps à autre, il serait pire que le plus mauvais. » (*Exbrayat, 2*) 3) *pop vx* заимать (деньги), *разг.* стрелять

BOTTIER *m arg scol* один из лучших выпускников (*Политехнической школы*

в Париже): « Comme il était bottier, il avait pu accéder à une carrière civile. »

BOTTIN *m* : **bottin mondain** *arg* карта-тека преступников

BOTTINE *f* : **coup* de bottine** ; **être de la bottine** *arg* быть лесбиянкой: « Plus coton à justifier sont les vannes glaireux dont elle a admis, sans moufter, que cette Maya de la bottine crible Fernand. » (*Simonin, 2*)

BOTTINER *vt arg 1)* занимать, брать в долг 2) вымогать: « Il a monté tout un système de mendicité par correspondance. / ... / Il bottine aussi les personnages en vue du spectacle, de la politique, des Beaux-Arts. » (*Boudard, 4*)

BOUBOU *m arg 1)* негр, *презр.* чёрный: « Ils doivent être bons, tes space cake, *bou-bou* ! » (*Net*) 2) наркоман, *жарг.* торчок

BOUBOULE I *n fam 1)* толстяк, -ушка: « Paul est un garçon enrobé. Ce qui lui cause des soucis avec ses camarades qui l'ont inévitablement surnommé *Bouboule*. » (*Télérama, 4.04.07*) 2) *разг.* бутуз, карапуз: « Un peu de salade, *bouboule* ? »

BOUBOULE II (**BOUBOULETTE**) *f (om boulette) arg* доза гашиша

BOUBS *m pl arg* грудь, *разг.* сиськи: « Le Belge s'était dit que c'était un bon plan pour peloter les boubes des gonzesses. » (*Roubaudi, 1*)

BOUC I *m arg milit* лошадь ♦ **bouc et bique** *arg* активный и пассивный гомосексуалист; **bouc commissaire** *arg* *police* начальник отдела, которому приходится отдуваться за плохую работу своих подчинённых; **faire bouc** *arg* изменять, *разг.* ходить налево; **planquer son bouc** *arg* спрятаться; укрыться; **qu'est-ce qui pue ? c'est le bouc** *fam* оскорбление в адрес бородатого человека

BOUC II *m (om bookmaker) arg* букмекер; **puer le bouc** арестовать букмекера

BOUCAC *m arg péjor 1)* араб: « Et un marchand d'alcool frelaté, qui n'est ici que parce que nous y sommes venus avant lui, ose me faire insulter par un boucac ! » (*Net*) 2) вьетнамец

BOUCAN *m 1)* *fam* шум, грохот, *разг.* гвалт: « J'ai fait un boucan d'enfer en tapant sur la porte en tôle ondulée. » (*Gavalda, 3*) 2) *fam* шум, скандал, *разг.* хай: « Oui... oui... et cette histoire-là, ça va faire un de ces boucans demain ! » (*Salacrou*) 3) *arg разг.* зануда 4) *arg* ненадёжный человек

BOUCANE *f arg* трудная ситуация

BOUCAN(T)ER *vi pop разг.* вонять: « Plus j' me trisse plus ça *boucante* infernal. » (*Brégis*)

BOUCAQUE *n arg péjor* араб: « Sa mort est une “ correction ” infligée à un *boucaque*, mélange de bougnoule et de macaque, qui n'avait pas à passer par là. » (*Net*)

BOUCARD *m см.* bouclard

BOUCHE *f : ta bouche* [bébé, t'auras une frite / une pipe]! *pop разг.* заткнись!: « Lemoutard, très éméché, voulait parler à son tour. Bompard le rassit, d'un “ Ta bouche, bébé ”, qui provoqua une grosse hilarité générale. » (*Aragon, 1*) ; **bouche de canard / de méroу / en rebord de pot de chambre** *fam* распухшие губы: « Mon kiné me dit que les injections donnent toujours une

bouche de canard, mais je ne le crois pas tout à fait. » (*Net*) ; **bouche chaude** *arg* фелляция; [directement] de la **bouche du cheval** *fam* из надёжного источника; из первых рук:

« On tient ces informations directement de la *bouche* du cheval, comme dirait l'autre. » (*Net*) ; la **bouche en cœur** а) жеманно; жеманясь б) умильно в) как ни в чём не бывало; с невинным видом: « Le lendemain, rasé de frais et la *bouche* en cœur, je fais mon entrée chez le chef italien de la surveillance du territoire. » (*San-A, 11*) ; **bouche en cul de poule** *fam* а) [сложив] губы бантиком; с губами бантиком; жеманно: « / ... / elle dessina une pin-up des années 50. Main sur la hanche, *bouche* en cul de poule, jambe repliée / ... /. » (*Gavalda, 1*) ; « Leur cicérone s'approcha vivement, avec des ronds de bras, la *bouche* en cul de poule. » (*Chabrol, 1*) б) [вытянув] губы трубочкой: « On s'est roulé une cigarette de tabac bleu. Chacun y allait de son rond de fumée, la *bouche* en cul de poule. » (*Piet*) в) недовольно, поджав губы: « “ Maman ”, osseuse, avait la *bouche* en cul de poule et les mains jointes pour la prière. » (*Blier*) ; **bouche enfarinée***;

bouche de métro *arg разг.* шлюха; **bouche d'ombre** *arg* анус; avoir la **bouche pleine de dents** *fam* а) быть очень честолюбивым б) говорить глупости / банальности; **bouche de vieille arg polic** а) пожилой сотрудник, всё время вспоминающий свои прошлые заслуги б) полицейский, хвастающийся своими осведомителями в) сплетник; клеветник; **bouche à [faire des] pompiers** *pop* большой рот с пухлыми губами; **casser la bouche** а) *pop груб.* набить морду: « Je vais te casser la *bouche*, enculé,

va ! » (*Guène, 2*) ; **changer de bouche** *arg* отказать от своих прежних показаний; **crever la bouche ouverte** *fam разг.* подохнуть в одиночестве: « Il aurait préféré crever la *bouche* ouverte plutôt que d'accepter le moindre compromis. » (*Gavalda, 1*) ; **elle m'a pris la bouche** *arg* она меня закадрила

BOUCHÉ, -E adj : bouché à l'émeri*

BOUCHER 1 *vt : en boucher un coin / une surface / une superficie à fam* удивить, поразить, *разг.* ошарашить: « Là, pas d'erreur, je lui en bouchai un *coin*. Il s'attendait à tout sauf à ça. » (*Exbrayat, 4*) ; « Elle m'apprenait bien des choses mais parfois aussi je lui en *bouchais* un coin. » (*Japrisot, 4*) 2 *vi : ça bouche fam* пробка: « Ça *bouche* sur l'A7. » (*Net*)

BOUCHÈRE *f : arg разг.* бордель
♦ **bouchère en chambre** *arg* проститутка

BOUCHERIE *f : c'est de la boucherie arg* это гениально / *разг.* супер

BOUCHE-TROU *m fam* запасной вариант: « Il m'appelle il m'fait j'peux passer chez toi j'suis en galère. J'lui fais j'suis pas un *bouche-trou* / ... /. » (*Bégaudeau*)

BOUCHON *m* 1) *pop* младший ребёнок, последыш 2) *arg* кафе 3) (*тж* **bouchon de carafe**) *fam* крупный бриллиант, бриллиант с голубиное яйцо: « Tu ne te souviens pas l'autre soir, cette vieille dame délicieuse qui avait un manteau de vision superbe et deux énormes *bouchons* de carafe aux doigts. » (*Dorin, 5*) 4) *arg* зазывала ♦ **mon [petit] bouchon** *fam* лапочка: « Oh ! mon pauvre *bouchon*, qui c'est qui t'as mise dans cet état-là ? » (*Cordelier, 1*) ;

s'asseoir sur le bouchon *arg* быть сверху (*в сексе, о женщине*); **avoir du bouchon** *pop* быть немолодым / в возрасте: « / ... / une caisse qui a été mal entretenue au début, et qui commence à avoir du *bouchon*. » (*Net*) ; **avoir le bouchon ficelé** *pop* страдать запором; **crever le bouchon** *arg* лишать девственности (*см.* capsule);

c'est plus fort que de jouer au bouchon *fam* а) это уж слишком б) это поразительно; **envoyer / jeter / lancer / pousser le bouchon** [un peu / trop loin] *fam* а) заходить слишком далеко, перегибать палку: « Cette fois, elle pousse le *bouchon* un peu loin, la vieille. » (*Cordelier, 1*) б) высоко поднимать планку: « Mais, l'an dernier, le seul concert de Mory Kanté avait sacrement poussé le *bouchon*. » (*Huma, 19.07.89*) в) *pop* испражняться; **elle est**

[payée] **au bouchon** *arg* а) ей платят в зависимости от количества бутылок шампанского, выпитого клиентом б) она на сделшине; **être torché comme un bouchon** *fam* быть чёрт-те как одетым; **faire sauter le bouchon** *arg* а) любить выпить б) обильно эякулировать в) довести до оргазма; **marcher aux bouchons** *arg* получать в соответствии с количеством заказанных клиентом бутылок; **mettre un bouchon à** *fam* заткнуть рот кому-л.; **se mettre un / le bouchon** *fam* прикусить язык, *разг.* заткнуться; **prendre du bouchon** *pop* стареть, *разг.* сдавать; **tirer un bouchon** *arg* отсидеть десять лет

BOUCHONNER 1 *vt* 1) *fam* ласкать; холить 2) *arg* задерживать, тормозить: « Il me *bouchonne*, ce nabot ! » (*Net*) 2 *vi arg* молчать ◇ **ça bouchonne** *fam* а) затор, пробка: « Maintenant, les voitures étaient supernombreuses. Ça *bouchonnait* de partout. » (*Zeller*); « Au carrefour Prado-Michelet, ça *bouchonnait* jusqu'à la place Castellane. » (*Izzo*) б) всё забито, полно народу: « Signe particulier des couche-tard : ils ont faim au même moment. À 23 heures, dans les restaurants, ça *bouchonne*. »

BOUCHONNEUSE *f arg* 1) девушка, занимающаяся консумацией 2) проститутка

BOUCHTROU *arg* 1 *vi см.* baiser 2 *m* : **faire du bouchtrou** *см.* baiser

BOUCLAGE *m fam* 1) закрытие, запирание 2) завершение: « / ... / Adamsberg donna les consignes de *bouclage* à ses adjoints et fit monter le docteur dans sa voiture / ... /. » (*Vargas*, 6) 3) заключение в тюрьму

BOUCLARD *m arg* 1) общественное место: бар, кинотеатр, магазин, танцы и т. п.: « Le *bouclard* est au repos. Ce genre de taule n'ouvre qu'en fin d'après-midi. Je vois le genre : une salle avec trois musicos sinistres. » (*San-A*, 9) 2) газетный киоск

BOUCLARÈS [buklares] *arg* 1 *adj invar* 1) закрытый: « Tu parles que les frontières nous sont *bouclarès* / ... /. » (*San-A*, 16) 2) запёртый: « Me voici *bouclarès* et j'y suis venu de mon plein gré. » (*Boudard*, 4) 2 *vt* 1) запереть 2) окружить: « Il suffisait d'une compagnie, même pas de SS... des bons plouques de la Wehrmacht pour nous faire aux pattes, nous *bouclarès* deux coups les gros. » (*Boudard*, 3) 3 *interj разг.* заткнись!

BOUCLE *f* 1) *arg* сцена 2) *arg* повторяющиеся музыкальные отрывки ◇ **être en boucle** *fam* повторять одно и то же б) (*тжэ tourner en boucle*) ходить взад и вперёд (*не решаясь выбрать проститутку*); **se serrer la boucle** *fam* обойтись, остаться ни с чем; **la Grande Boucle** *fam* Большая петля, Тур де Франс: « Une enquête de la justice espagnole a décapité la Grande Boucle de ses principaux prétendants. » (*N. Obs*, 6.07.06)

BOUCLÉ, -*E adj* : **c'est bouclé** *fam* всё забито, затор, пробка

BOUCLER *vt fam* 1) закрыть, запереть: « En tout cas, dit-il, ils ont *bouclé* la baraque. » (*Clavel*, 2) 2) выключить: « — Nous avons les honneurs de Radio Londres ! — Tu peux *boucler* le machin, maintenant, va. » (*Chabrol*, 2) 3) *разг.* засадить, упрятать: « Sans argent et fait comme ça, les premiers gendarmes rencontrés me *boucleraient*. » (*Perry*) 4) закончить, завершить; покончить с: « / ... / un Corse taciturne qui travaillait toujours tout seul et qui avait *bouclé* la veille une affaire d'avortement. » (*Japrisot*); **se boucler** закрыться: « Vite je me *boucle*, j'expédie les rangements. » (*A. Sarrazin*, 3) ◇ **ça te la boucle** ! ну, что скажешь?, удивлён?; **la boucler** молчать, *разг.* заткнуться: « Pour montrer une bonne fois qu'il était le maître et qu'elle n'avait qu'à la *boucler*. » (*Curtis*, 4)

BOUCLETTE *f pop* замок, запор

BOUCRAVE *vt arg* доносить на; *разг.* сдавать

BOUD' *m см.* boudin

BOUDA *m arg разг.* косяк из марихуаны и крэга

BOUDE *m (om boudin) fam* 1) *péj* не-красивая девушка; *разг.* толстуха: « / ... / on sirote la bière infecte en détaillant la gonze. Un *boude*. À tout casser, vingt ans, des gros nichons de mollesse, l'aisselle cerclée d'humide, le tablier douteux. » (*Blier*) 2) девчонка, *груб.* тёлка

BOUDI(E) ! *interj см.* boudiou

BOUDIN *m* 1) *fam péj разг.* толстуха 2) *fam péj* урод, -ина: « Ces tout-puissants industriels qui oublieraient, grâce à Olga, les malheureux *boudins* sans chic qu'on avait bombardés stars pendant cette dernière décennie. » (*Sagan*, 6) 3) *fam péj* девчонка, *разг.* тёлка: « Nous irons prendre un godet chez Sénéquier, histoire de mater les *boudins* et leurs minets. » (*Dorin*, 1) 4) *pop*

жена 5) *por* разг. шлюха: « C'est un *boudin*, tu me comprends ? » (*Boudard*, 5) 6) *pl* *fam* толстые пальцы, *разг.* сардельки 7) *por* шина: « Je sais qu'ils ne me flingueront pas à cause d'un détail : le pneu crevé. Si c'était ma peau qu'ils voulaient trouer, ils n'auraient pas perforé mon *boudin*. C.Q.F.D. ! » (*San-A*, 10) 8) *por* столбик (*монет*, *фишек казино*) 9) *arg* дневная выручка (*проститутки*) 10) *arg* муз. струна 11) *arg* [полицейская] дубинка 12) *arg* контейнер (*пакетик наркотика*, *пролапываемый перевозчиком наркотика*) 13) *arg* [собачьи] экскременты 14) *arg* гимн Иностранного Легиона ◇ **boudin blanc / noir** *por* пенис, член; **en avoir dans le boudin** а) быть способным / одарённым б) иметь кое-что за душой в) быть при деньгах; **bomber le boudin** *arg* надоедать, *разг.* доставать; **caltez boudin, vous sentez l'ail !** *por* убирайтесь!: « “ Caltez *boudin*, vous sentez l'ail !...” elle clame. » (*Simenon*, 2) ; **être plein / rond comme un boudin** *fam* *разг.* быть пьяным в стельку; **chariboter dans le boudin** *arg* перегибать палку; **ce n'est pas pour toi que le boudin grille** *por* подождёшь; **il fait du boudin** *fam* а) он пускает кровь кому-л. б) (*тж* **son boudin**) *разг.* он дуется: « Allons, je ne vais pas faire du *boudin* le jour de mon retour. » (*Hébrard*) в) (*тж* **son boudin**) у него кровь течёт; **gonfler / scier le boudin à** *fam* а) вызывать тошноту б) *разг.* доставать кого-л.

BOUDINAS 1 *adj* *invar* *arg* неверный, ветреный 2 *f* *arg* шлюха

BOUDINER *vt* *fam* сильно обтягивать: « Le patron de la galerie, très affairé, un brun gras que son complet *boudine*, tourne au milieu de tout. » (*Aragon*, 1)

BOUDIOU ! *interj* (*om* bon Dieu) *fam* боже!: « *Boudiou*, quel camembert ! » (*Net*)

BOUDJADI *m* *arg* новичок

BOUDU ! *interj* *cm.* *boudiou*

BOUÉE *f* *arg* жирная складка (*на талии, бедрах*)

BOUEC *m* *arg* отец

BOUEUX *m* *fam* 1) мусорщик: « Les *boueux* étaient déjà passés, laissant derrière eux des poubelles renversées et béantes. » (*A.D.G.*, 1) 2) крестьянин

BOUFFIFF *m* *arg* *cm.* *bouffon*

BOUFFABLE *adj* *fam* 1) съдобный: « Les chiens *chouff* tout ce qui est *bouffable*. » (*Net*) 2) симпатичный: « Attends, il est plutôt *bouffable*, Josh, hein ?! » (*Net*)

BOUFFAGE *m* *arg* обман, жульничество

BOUFFARDE *f* 1) *fam* трубка, носогрейка: « Il tirait sur le foyer de sa *bouffarde* qui lui chauffait les doigts. » (*Sabatier*, 1) ; **tirer sa bouffarde** курить трубку 2) *por* фелляция

BOUFFE (**BOUFFETANCE**) *f* *f* *fam* 1) еда, *разг.* жратва: « Je pense que je pourrais tuer pour la *bouffe* si elle me démançait trop. » (*Roubaudi*, 1) ; « Les effluves de *bouffetance* donnaient des forces à Pierrot / ... / . » (*Blier*) 2) обед; ужин: « Et voilà qu'un soir à Paris invité chez je ne sais quel camarade qui donnait une petite *bouffe* nocturne dans son studio, je tombe sur Catherine. » (*Curtis*, 3) 3) ресторанное дело 4) *cm.* chatte ◇ **à la bouffe !** за стол!: « — À la *bouffe*, crie Laurent. » (*Groult*, 1) ; **grande bouffe** а) *разг.* обжорство, обжираловка б) неумеренное потребление; **se faire une bouffe** вместе пообедать / поужинать: « Il faudra absolument qu'on se fasse une *bouffe* un de ces quatre ! » (*Schifres*) ; **[se] prendre une bouffe** *arg* а) напиться, *разг.* надраться б) получить удар; *разг.* схлопотать: « Et que le non-fumeur qui me regardera de travers se prépare à se prendre une *bouffe* en pleine figure. » (*Net*) ; « Cette époque bénie où les gens devaient faire attention à ce qu'ils disaient, s'ils ne voulaient pas se prendre une *bouffe*. » (*Net*)

BOUFFE-CURÉS (/ -CURETONS / -RATICIONS) *fam* 1 *m* антиклерикал: « C'est ce qu'on appelle en effet un “ laïcard ” ou un “ *bouffe-curés* ”. » (*Net*) 2 *adj* антиклерикальный: « Oui, j'aime bien le ton, un peu *bouffe-curés*, mais il semble que tu saches de quoi tu parles. » (*Net*)

BOUFFER *vt* *fam* 1) (*тж* **se bouffer**) есть, *разг.* жрать, рубать: « Je crois que j'ai trop *bouffé* ce soir, dit-il en manière d'excuse. Ce pot-au-feu était délicieux, mais je n'aurais pas dû me resservir. » (*Curtis*, 4) ; **bouffer des briques / à la sauce caillou** голодать; **bouffer comme un chancre / à chier partout** *vulg* *разг.* обжираться 2) расходовать, потреблять, *разг.* жрать (*о машине*) 3) тратить, расходовать: « Le chauffeur rôle : « J'ai compris, c'est pas la peine que je *bouffe* de l'essence ! » Et il arrête le moteur. » (*Chabrol*, 2) 4) (*тж* **se bouffer**) смотреть; слушать: « C'est exactement le feuilleton que, dès septembre, on va devoir se *bouffer* en vrai jusqu'à la présidentielle. » (*N. Obs*,

29.06.06) 5) (*тж se bouffer*) расправиться, разделаться, *разг.* сделать: « Si je voulais j'en boufferais trois comme toi. » (*Forton*) 6) ненавидеть, не выносить: « — Oh, toi, tu t'en remettras jamais d'avoir été cocu ! — Non, je m'en remettrai pas ! Jusqu'à la fin des temps, j'en boufferai, de la bonne femme ! » (*Anouilh*, 6) 7) *разг.* устроить разнос: « Je vois le pitaine qui se précipite. On se dit qu'il va sûrement bouffer Butillon. Et il se met à l'insulter. » (*Clavel*, 1) 8) полностью занимать, поглощать: « Tu comprends, qu'il m'expliqua, la peinture ça me bouffe trop. » (*Brégis*) 9) не давать покоя; доканывать: « Le stress, ça me bouffe. » (*Net*) ; « Ça me bouffe les nerfs. » 10) *см.* sucер ◇ **bouffer du kilomètre***; **il veut bouffer le monde / tout bouffer** он хочет покорить мир; у него большие амбиции: « À l'époque, c'est un gars de vingt-trois ans, ambitieux, intelligent, violent, et il veut bouffer le monde. » (*Vargas*, 1)

BOUFFETANCE *f см.* bouffe

BOUFFEUR, -EUSE 1 *n* 1) *fam разг.* обжора 2) *arg* наркоман, -ка, готовый за дозу сделать фелляцию 2 *m arg* 1) (*тж bouffeur de blanc*) сутенёр 2) любитель куннилинктуса ◇ **bouffeuse de cailloux** *разг.* худущая девушка; **bouffeur de flics** тот, кто ненавидит полицейских: « Bref, il ne présente pas le portrait-robot du bouffeur de flics et de l'anarchiste ébouriffé. » (*Net*) ; **bouffeurs de marguerites** *пéj* экологи; **bouffeur de pâtes** итальянец

BOUFFI, -E *n* : **tu l'as dit, bouffi** *fam iron* точно, вот именно: « — N'empêche qu'il fait chaud, dit David. — Tu l'as dit bouffi, dit Jerry. On se croirait dans un sauna. » (*Beigbeder*, 2)

BOUF(F)IGUE *f arg* 1) прыщ 2) опухоль; флюс; *разг.* бубулина: « Dédé, il s'est fait piquer par une abeille, tu verrais la bouffigue que ça lui fait. » (*Net*)

BOUF(F)IGUER (SE) *arg* выдавливать прыщи(и)

BOUFFON, -NE *n fam* 1) *разг.* придурак, идиот, -ка: « Il croit qu'on sait pas ce qu'il manigance, ce bouffon. » (*P. Merle*, 2) ; « Allez, casse-toi, bouffon ! lâcha Abouo. » (*Chefdeville*) ; « L'autre bouffonne, elle frimait parce qu'elle avait des ongles super propres, super limés, super vernis. » (*Guène*, 1) ; **faire le bouffon** валять дурака: « Reste tranquille, vas-y, c'est pas le moment de faire le bouffon ! » (*Jonquet*, 1) 2) молодой

человек из приличной семьи; жалкий тип, *разг.* слабак; трус (*в глазах ишаны*): « Sinon, qu'est-ce que ça veut dire ? Que je suis un bouffon et c'est tout. Un bouffon ? Bah c'est un faible, je dirais que c'est ce que ça veut dire. » (*Guène*, 3) 3) воображала 4) отличник, -ица, *разг.* ботан, -ичка ◇ **de bouffon** дурацкий: « Elle lui avait trouvé un boulot. Pas un emploi solidarité, un truc de bouffon, non, un vrai ! » (*Jonquet*, 1)

BOUFFONNER *vi arg разг.* выпендыриться

BOUFFANCE *f см.* bouffe

BOUFIGUE *f см.* bouf(f)igue

BOUFTANCE *f см.* bouffe

BOUFTON (BOUFTOUT) *m pop* обжора

BOUG (om bougre) *m arg разг.* тип, мужик

BOUGÉ *m arg* нечёткая / смазанная фотография

BOUGEOTTE *f fam* желание двигаться, непоседливость: « C'est marrant, dit-il, tu ne peux pas tenir en place. Toujours à courir de droite et de gauche. C'est de la bougeotte. » (*R. Merle*, 3) ; **il a la bougeotte** ему не сидится на месте, *разг.* у него будто шило в одном месте: « — C'est rare que vous restiez longtemps à la même place, dit Mathieu. — Il a raison, pensa-t-elle, j'ai la bougeotte. » (*Sartre*, 3)

BOUGER 1 *vt arg* 1) украсть 2) вскрыть, взломать: « Avec deux amis, ils avaient "bougé" un coffre de deux millions. » 3) переносить; перевозить: « Et puis là, une idée folle... Et si on bougeait le boîtier qui est à la cave ? » (*Net*) 2 *vi fam* 1) не меняться, оставаться прежним: « J'ai ce petit tailleur depuis trois ans et il n'a pas bougé, il a l'air comme neuf. » ; « Il a gardé son côté rebelle ; il a toujours aimé rire, et n'a pas bougé depuis ses 17 ans, affirme-t-elle. » (*Elle*, 5.09.05) 2) идти, ходить; ездить: « — Tu te déplaces en bande ? — Non, je bouge seul. » (*Figaro*, 22.10.98) ; « Elle a "bougé" un peu partout dans le monde. » (*Lanher*, 2) 3) пойти (*развельсь*); **se bouger** *fam* 1) двигаться, шевелиться: « / ... / depuis qu'elle est là on ne peut plus se bouger dans la baraque. » 2) (*тж bouger vi, se les bouger*) проявлять активность, действовать; пошевеливаться; побеспокоиться, подсушиться: « On lui faisait mal aux seins avec nos bouts de traînelattes. Pas pour moins de dix briques il bougerait ! » (*Boudard*, 5) ; « S'il se bouge

pas, il l'aura quand sa promo ? » (*Biba, sept. 04*) ; « Ils font souvent ça : rappeler avant de se pointer. Neuf fois sur dix ça leur évite de se les *bouer* pour rien. » (*Pennac, 5*) ; « Et il faudrait songer à se *bouger*, le collègue est à l'autre bout du département. » (*Chefdeville*) 3) уходить, *разг.* сваливать 4) танцевать: « Je me *bouge* et je m'amuse tellement que j'en redemande. » (*Biba, avr. 06*) ◇ **bouge !, bouge-toi [de là] !** *fam* а) подвинься!: « *Bouge-toi* de là que je m'y mette ! Non seulement elle se croit tout permis mais de plus elle ose tout. » (*Net*) б) *разг.* отвали! в) *разг.* пошевеливайся! ; **ça bouge** *fam* есть движение; что-то происходит: « Ça bouge drôlement au Panama ! » (*Obaldia, 2*) ; **il se fait bouger** *fam* ему достаётся; ему трудно приходится: « J'ai bien rigolé hier, de voir leur équipe se faire *bouger* par une équipe pas bien méchante. » (*Net*) ; « Voir Barcelone se faire *bouger* est un kif. » (*Net*)

BOUGIE *f arg* 1) голова, *разг.* башка; рожа 2) *vx* пять франков 3) год ◇ **faire la bougie** а) долго ждать клиентов (*o* *prostituée*) б) ждать клиентов в машине (*c* *зажженной свечой на приборной доске, чтобы заявить о себе*); **allumer les bougies** а) давать объяснения, объясняться б) давать показания, *разг.* колотиться; **éteindre sa bougie** *fam* умереть; **ce n'est pas la bougie la plus brillante / lumineuse de l'arbre de Noël** *fam* он умом не блещет; **souffler les bougies** тяжело дышать

BOUGISME *m fam* лихорадочная деятельность; суетливость: « Je n'ai pas lu Houellebecq mais cette idée du *bougisme* m'intéresse. C'est vrai que la société veut du changement continuellement. » (*Net*)

BOUGLA *m arg* негр

BOUGNA(T), -TE *n fam* 1) овернец, житель, -ница Оверни: « Alors ça, c'est vraiment le fin fond de l'Auvergne. Le pays des vaches et des *bougnats*. » (*Tournier*) 2) торговец углём и вином: « La concierge l'aime bien. Le *bougnat* aussi, bien qu'il lui doive deux ou trois mois de charbon. » (*Simenon, 20*) 3) лавочка торговца вином и углём: « On est allés s'en jeter un au *bougnat* du coin. » (*Pennac, 6*)

BOUGNE *n pop* 1) *см.* bougna(t) 2) *см.* bougnoul(e) 3) *pl* тестикулы ◇ **comme des bougnes** *разг.* чёрте-как: « C'est vrai c'est bath de se balader en pleine nature quand on voit que dalle derrière des essuie-glaces qui essuient comme mes *bougnes*. » (*Blier*)

BOUGNER *vt arg* бить, избивать: « Non je t'aime bien même si des fois j'ai envie de te *bougner*. » (*Net*)

BOUGNETTE *f arg* пято

BOUGNOUL(E) *m fam péj* 1) негр 2) араб (*из Мазруба*): « On dit pas *bougnoule*, quand on est éduqué. Reubeu ça passe encore, ils ont l'habitude, mais *bougnoule*, c'est carrément grave. » (*Jonquet, 1*)

BOUGRE *fam* 1 *m* 1) молодец, молодчик, *разг.* чёртов сын: « Wasselin a tous les vices, et le *bougre* a même celui de faire de la politique. » (*Duhamel, 1*) ; « Dans les années 70, il jouait de la guitare pour les amis au fameux café de Slimane à la Goutte-d'Or / ... /. C'est qu'il avait du succès, le *bougre*. » (*Guène, 2*) 2) тип; парень, *разг.* мужик: « Le public adore mettre en boîte un artiste : c'est l'un de ses petits plaisirs favoris ! Il a bien fallu que je trouve un *bougre* à lui livrer en pâture. » (*Des Cars*) 2 *interj* чёрт! : « *Bougre !* C'est loin ! tu aurais dû me pré-

venir. » ◇ **bougre de *разг.* чёртов:** « Et tu es propre ! s'exclama Elodie, tu es propre ! Va vite te laver, *bougre* de sale ! » (*Sabatier, 1*) ; **bon bougre** славный парень, *разг.* хороший мужик: « Parce que, dans le fond, je suis un brave homme, un bon *bougre*. » (*Boudard, 5*) ; être **bon bougre** быть покладистым, сговорчивым: « — On voulait pas faire de mal, dit Pierre. On voulait voir, c'est tout. — Écoute, petit, je veux bien être bon *bougre*, mais faut pas te payer ma tête. » (*Clavel, 2*) ; ne pas être [un] **mauvais / méchant bougre** быть неплохим мужиком: « Personnellement, je n'ai rien contre vous et vous n'êtes peut-être pas un mauvais *bougre*. » (*Cau*) ; **pauvre bougre** бедняга: « Le pauvre *bougre*, il luttait ferme dans ses ténèbres pour continuer sa vie de chien ! » (*Aragon, 2*) ; **petit bougre** чертёнок: « Le petit *bougre* t'a-t-il assez fait peur ! » (*Bazin, 1*) ; **sacré bougre** *разг.* сукин сын: « Je tirais la sonette. Il m'ouvrait les bras et m'appelaient "sacré *bougre*". » (*Sabatier, 6*)

BOUGREMENT *adv fam vx* 1) много 2) очень; *разг.* чертовски, здорово: « Une *bougrement* belle fille, cette Louise ! » (*Exbrayat, 4*)

BOUGRESSE *f fam* *разг.* чертовка: « Peu à peu, il se pliait sous la fêrule de la vieille *bougresse*. » (*San-A, 14*)

BOUGRI *m arg* овернец

BOUGUETTE *f arg* девушка, девчонка: « Toutes les *bouguettes* de ce bled

le veulent pour mari juste pour ses beaux yeux. » (*Guène*, 2)

BOUIB *m см.* boui-boui 3)

BOUI(-)BOUI (**BOUIB**, *pl* **BOUI(S)-BOUIS**) *m 1) pop péj vx* кафешантан; кабаре; мюзик-холл; кабачок: « Thérèse avait tout plaqué un beau jour pour aller apprendre le métier en province et faire les *bouis-bouis* d'Espagne et de l'Amérique du Sud. » (*Cendrars*, 2) 2) *fam* ресторанчик, *разг.* кафешка, забегаловка: « J'avais poussé la porte du premier *boui-boui* venu. » (*Gavalda*, 2) ; « De loin en loin, un pot avec eux, au rade du coin, ou un couscous chez le frère de Farid, qui tient un *bouib* aux Abbesses. » (*Smail*) 3) *pop péj vx* притон: « Dans la salle de billard, on ne respire plus. / ... / L'autre ricane de la mésaventure arrivée à son adversaire. Celui-ci déclare qu'il ne refoutra plus les pieds dans un pareil *boui-boui*. » (*Queneau*, 6) 4) *pop vx* бордель 5) *pop* лавочка: « L'épicerie du village ne ressemble pas à vos beaux magasins de la rue Buffon : c'est un pauvre petit *boui-boui* où tout est entassé sans ordre et où on distingue à peine ce qu'on veut acheter. » 6) *pop* дешёвая гостиница: « Il n'avait jamais été un expansif / ... / ou alors les premiers temps, dans la chambre du *boui-boui* de Montparnasse qu'il m'avait fait prendre. » (*Japrisot*, 4)

BOUIC *m pop тж перен. разг.* бордель (*см.* *bourdon 1*)

BOUIF 1 *m arg vx* сапожник: « Il était cordonnier et, à cause de son métier, qu'il exerçait par intermittence, d'ailleurs, on l'appelait Le Bouif. » (*Malet*) 2 *f*: **tirer une bouif** *arg* затыннуться, сделать затыжку

BOUIK *m см.* bouic

BOUILLABAIS *m arg* марселец

BOUILLABAISSE *f fam 1)* месиво 2) грязь ♦ **être dans la bouillabaisse** *разг.* быть в хреновом положении

BOUILLASSE *f fam 1)* грязь: « Deux corps gisent dans une épouvantable *bouillasse* sanglante. » (*Pennac*, 1) ; « Thalassothérapie. Une usine à ramasser beaucoup de fric en tartinant les gens d'algues, de jus de poisson, de *bouillasse* à l'iode et autres foutaises. » (*Vargas*, 3) 2) *разг.* гадость, дрянь: « Ça faisait trop longtemps que / ... / je refusais de penser à certaines choses... Pourtant, il arrive un moment, il faut bien qu'elle sorte, toute cette *bouillasse* que vous planquez tout au fond de votre

cerveau / ... /. » (*Gavalda*, 4) 3) нищета 4) трудное положение: « Malgré le marécage de *bouillasse* et de misère dans lequel je me débattais, j'étais heureux comme jamais. » (*Gavalda*, 3)

BOUILLAV(E) (**BOUILLAYER**, **BOUYAVE**) *arg 1 vt, vi* заниматься сексом: « Ce qu'ils sont organiques, ces deux gorets ! Bâfrer, *bouillaver*, pioncer... » (*San-A*, 17) ; « On va les emmener sur les bords de Marne pour les *bouillaver* dans l'herbe. » (*Roubaudi*, 1) ; « Il lui manque surtout de *bouillave* avec une meuf ! lâcha Jaouad. » (*Chefdeville*) ; « Et moi alors avec Mélopée Legroin qui ne raccroche jamais son portable même quand on *bouillave*. » (*Bretécher*, 1) 2 *vt 1)* обмануть, *разг.* поиметь: « Il s'est fait marrave par tout le village à force de *bouillave* tout le monde ! » (*Net*) 2) бить, избивать: « Attends qu'on soit dehors, je vais te *bouyave* la gueule. » 3 *adj разг.* секси ♦ **je te bouillav** *разг.* пошёл ты!

BOUILLE 1 *f 1)* *fam* голова, *разг.* башка 2) *fam* лицо, *разг.* физия, рожа: « Sa *bouille* demeure impénétrable. » (*San-A*, 4) 3) (*тж bonne bouille*) *pop разг.* простофиля, дурак 4) *arg* паровоз 5) *arg* белот (*карточная игра*); **taper une bouille** сыграть партию в белот

BOUILLE 2 *m arg* отец

BOUILLIE *f fam : en bouillie* а) разбитый; раздавленный; раздробленный: « C'est Roger qui avait appelé malgré son genou en *bouillie*, front enfoncé. » (*Cordelier*, 2) б) натруженный; болезненный: « Je me suis levé du fauteuil. J'avais les jambes en *bouillie*. » (*Zeller*) ; « Agrippée au volant du 508, Camille ne lâchait plus la route des yeux. / ... / mais les tournants incessants et difficiles lui mettaient les bras en *bouillie*. » (*Vargas*, 2) ; **c'est de la bouillie pour les chats** *разг.* а) [это] чёрт-те что, бред, мура: « Ça donne cette *bouillie* pour les chats, quoi ! Avec la meilleure volonté du monde, il est impossible de discerner là-dedans rien qui se tienne. » (*Ikor*) б) пустое занятие, *разг.* мартышкин труд; **faire de la bouillie** еле языком ворочать; **il mange de la bouillie** *непен.* у него каша во рту

BOUILLON *m fam 1)* ливень 2) (*тж bouillon de canal*) вода: « — Freine ! Freine ! — Trop tard, on va au *bouillon* ! » (*Pieds nickelés*, 1) ; « Puis je me précipite à un hublot, l'ouvre et flanque l'appareil au *bouillon*. » (*San-A*, 11) 3) дешёвый ре-

сторан, *разг.* забегаловка: « En sortant du *bouillon*, Pierre emmena Narcense en auto pour faire une petite balade. » (*Queneau*, 6) 4) убыток, потеря: « Si Morillot fusionne avec nous, la banque sauve sa créance. Sinon, c'est un *bouillon* de sept à huit millions. » (*Achard*) 5) *arg* жилище (*нпеступника*) ◇ *bouillon gras arg* серная кислота; купорос (*которыми плескали в лицо*); *bouillon de canard a*) сильный ливень, потоп б) вода; *bouillon d'onze heures* отравленное питье, отравка: « — Tu crois qu'il lui a fait prendre un *bouillon* d'onze heures ? — C'est à se demander. — Faut faire faire une autopsie. » (*Queneau*, 1) ; *bouillon pointu a*) промывание, клизма б) анальный секс; *boire / [se] prendre / ramasser le (/ un) bouillon a*) наглотаться воды: « J'ai perdu le pied et j'ai bu un de ces *bouillons* ! » б) потерять большую сумму, понести большие потери, вылететь в трубу: « La première année on a ramassé un beau *bouillon*, quoi, c'est-à-dire qu'on a bouffé tout le pognon qu'on avait. » в) *разг.* зашиваться г) *arg* умереть; *donner le bouillon arg* отравить; *faire boire le bouillon arg* а одерживать верх, *разг.* макать: « Ce n'est pas la première fois que je lui ferai boire le *bouillon*, à ce facho. » (*Pennac*, 4) ; *saisir le bouillon arg* понять, что к чему; *ça vaut le bouillon arg* это того стоит

BOUILLOTTE *f pop* 1) голова, *разг.* башка: « J'ai la *bouillotte* lourde. » (*San-A*, 9) 2) лицо, *разг.* физиономия: « / ... / ce qui me gagne toutes les souris — indépendamment bien sûr de ma jolie *bouillotte* et de mes manières civiles — c'est le mimi mouillé. » (*San-A*, 11) 3) *vx* паровоз

BOUILLU, -*E adj* (*вместо* bouilli) *plais* : *café bouillu café foutu fam* закипевший кофе, это не кофе: « J'ai trempé des *biscottes* sans sel dans du café *bouillu* café foutu que je buvais trop chaud dans un bol ébréché. » (*Péju*)

BOUJARON *m arg* алкоголь, спиртное: « Passe-moi le *bujaron*, je vais servir. » (*Mac-Orlan*)

BOUKAK *m см.* boucac

BOUKALA *m arg* револьвер, *разг.* пушка

BOUKRAVE *vt см.* boucrave

BOUL I (BOUL') *m (om)* boulevard *fam* бульвар ◇ *Boul'Mich'* бульвар Сен-Мишель (*в Париже*): « Olivier, en remonçant le *Boul'Mich'*, observait ces garçons et ces filles. » (*Sabatier*, 3)

BOUL II *m см.* boule II

BOULA *m arg разг.* алкаш

BOULAL *m arg* еда; угощение; банкет
BOULANGE *f l)* *fam* профессия пекаря / булочника: « Un gars de la "*boulang*e" frappait du poing chez M. Argamasilla. » (*Sabatier*, 5) 2) *fam* торговля хлебом 3) *arg* деньги 4) *arg* фальшивые деньги ◇ *Grande Boulange, Boulange aux faffes arg* Французский банк

BOULANGER *m arg* фальшивомонетчик ◇ *remercier son boulanger pop vx разг.* помереть, загнуться

BOULANGÈRE *f arg* доходная проститутка

BOULANGERIE *f* : *ouvrir une boulangerie arg milit* получить несколько дней гауптвахты

BOULARD *m* : *péter un boulard arg* сойти с ума, *разг.* сбрендить: « Il a carrément pété un *boulard*. Il paraît qu'il se pisse dessus en plein marché / ... / » (*Guène*, 2)

BOULAZ(ED) *n / adj (om)* *boule à zéro*) *arg* 1) бритоголовый, -ая 2) лысый, -ая: « Avant d'être *boulazed* j'étais chevelu, garçon ! » (*Net*)

BOULCHITE *m см.* bullshit

BOULDER *vt (om)* débouler) *arg* выгнать, выкинуть, вышвырнуть

BOULDUM *adj (om)* bouleversant d'humanité) *fam* человеческий, гуманный, добрый: « Oui, *bouldum*, le gars, bouleversant d'humanité. » (*Net*) ; « Comme le dit Gérard Jugnot dans une interview, c'est un film *bouldum* : un film bouleversant d'humanité. » (*Net*)

BOULE I *m см.* boul I

BOULE II *m arg* зад, *разг.* задница; ◇ *claquer du boule arg a*) поставить на своём: « C'est pas grave, tu vas leur montrer qui c'est le patron, gars, tu vas claquer du *boule*, tu vas l'emporter ce prix du fair play cette fois. » (*Net*) б) бояться, *разг.* дрейфить: « J'en connais qui vont claquer du *boule* ! » (*Net*)

BOULE III *f l)* *fam* голова, *разг.* башка, черепушка: « Rien dans la *boule*, mais un cœur d'or. » (*Martin du Gard*, 1) ; *tourner la boule* сходить с ума: « C'était franchement pas tenable, j'ai vu le coup que ma vieille tournait la *boule* / ... / » (*San-A*, 17) 2) *fam* лицо, *разг.* физиономия: « Il a une bonne *boule*. » 3) *fam* толстяк, -ушка 4) *fam* франк: « J'ai passé encore deux nuits dehors dans mon cachemire à dix mille *boules*. »

(Gavalda, 1) 5) *arg sport* мяч (см. *louquer*) 6) *arg* день (в тюрьме) 7) *pl arg* деньги; доля, пай 8) *arg* ix десять тысяч франков, миллион старых франков 9) *arg* евро: « Une fille / ... / que j'invite à l'Opéra à cent dix *boules* la place ! » (Gavalda, 6); « Le délicieux parfum à cent *boules* pour moi. » (Net) 10) *arg* выгодная сделка 11) *arg* зад, *pazg.* задница 12) *arg* газы, *pazg.* пук 13) (*mж* **boules d'amour**) *arg* тестикулы ◇ [c'est] **les boules !** *fam a*) [это] кошмар!, ужас!, жуть!: « Cécéle trahison. Mandrax doublure, faux jeton ! Les boules ! » (Benacquista, 1) (*мж* **les boules, Abdoul !** *pop*) хватит!, надоело; **boule de billard** *fam* лысая / бритая голова, голова как бильярдный шар: « Il ôte sa casquette et s'essuie le crâne, totalement rasé, *boule* de billard. » (Benacquista, 1); **boule de feu** *arg* отличная [физическая] форма; **boule de gomme** *arg a*) [хорошо очищенный] героин б) *pl* тестикулы; **faire boules de gomme** лизать / сосать тестикулы; avoir des **boules de gomme dans les zozo(re)s** *pop* быть тугим на ухо, *pazg.* быть глухим как пеня; **boules de loto** *fam* выпученные глаза, *pazg.* шары: « Il s'arrête de mastiquer environ quatre secondes, ses *boules* de loto tournicotent dans les orbites / ... /. » (P. Merle, 2); **boule de neige** *fam péj* нерп; **boule de son** *arg* тюремный хлеб; **boule à zéro / boule Z** *fam a*) бритая голова: « On avait froid aux oreilles avec nos *boules* à zéro. » (Blier); se faire une **boule Z** *fam* побриться наголо б) наголо, под ноль: « — Je voudrais que vous me rasiez la tête, s'il vous plaît. — La *boule* à zéro ? » (Gavalda, 1); **de boule(s)** *arg* порно: « Bon allez, casse-toi, et j'espère que c'est pas pour aller regarder vos DVD de *boules*, bande de petits dégueulasses. » (Guène, 2); **arriver dans les boules** *arg* прийти в первой тройке (*на бегах*); **avoir les boules** *fam a*) (*мж* **avoir la boule, se prendre les boules**) злиться; быть раздраженным: « J'étais content mais en même temps j'avais les *boules* parce que Clarisse, j'avais envie de la voir toute seule. » (Jonquet, 1) б) грустить; быть не в настроении, *pazg.* хандрить: « Je me dis mais qu'est-ce que je fous là ? J'ai les *boules*. Les yeux me piquent. » (Gavalda, 3); « Je suis restée immobile pendant quelques secondes. J'avais les *boules*. Un chien était venu mourir à mes pieds. » (Net) в) бояться, *pazg.* дрейфить: « Moi, je marchais super vite sur l'avenue de Paris. J'avais les *boules*. » (Jonquet, 1) д) очень хотеть

чего-л.; **il a une boule dans la gorge** *fam / la boule pop* у него ком в горле; **avoir mal aux boules** *fam pazg.* быть с приветом; **casser les boules à** *fam* раздражать *кого-л.*; **choper les boules** *fam* см. avoir les boules*; **être rond* comme une boule**; **être de la boule** *arg pazg.* быть классным: « Je n'ai pas changé de vie, mais je m'en fous, la mienne elle est de la *boule*. » (Net); « T'es un monstre ? T'abuses, t'es une bombe ! T'es de la *boule*, Maeva. » (Chefdeville); **être en boule** *fam* быть вне себя, кипеть: « Je suis en *boule*, le directeur m'a demandé de surveiller l'étude toute la semaine. »; **faire la boule** *arg pazg.* врать, заливать; **filer / foutre / mettre les boules à** *fam a*) быть неприятным; нервировать; злить, бесить: « Déjà à l'école, ça lui foutait les *boules* de voir des caves s'attaquer à plus faible qu'eux. » (Pennac, 1) б) пугать *кого-л.*, наводить страх на: « J'ai failli avoir une crise cardiaque. Tellement elle m'a foutu les *boules*. » (Zeller); **foutre / mettre qn en boule** *fam* злить, бесить; *pazg.* доставать: « L'idée de dépendre de lui me fout en *boule*. » (Mithois, 2); **se mettre en boule** *fam* разозлиться; **perdre la boule** *fam a*) терять голову б) сойти с ума, *pazg.* сбрендить: « Tu crois que je deviens dingue ? Tu crois que je perds la *boule* moi aussi / ... /. » (Gavalda, 5); **raconter les boules à** *fam pazg.* врать, заливать: « J'ai dû reporter mon voyage au dernier moment. Je te raconte pas les *boules* ! » (Margerin, 1); **remonter ses boules** *fam a*) отыгаться б) поправить свои дела: « J'ai quelques talents heureusement pour remonter un peu mes *boules*. » (Boudard, 4) в) вернуть свои деньги

BOULEDÉ (EN) *loc adv* (om déboulé) *arg* очень быстро, *pazg.* кубарем: « Je ne sais pas ce qui lui a pris mais il est sorti de la voiture en *boulédé* et s'est mis à crier de joie, à lever les bras, à applaudir et à siffler. Le plus fou est que les gens suivent la vibe, on dirait le public de NTM à la belle époque au début d'un concert. » (Guène, 2)

BOULEDER *vi arg* см. baisser

BOULEDOGUE *m arg* револьвер; *pazg.* пушка

BOULÉGUER *vt arg* вертеть, крутить

BOULER 1 *vt 1)* *arg du spect pazg.* барабанить, тараторить: « Blanc parle, Noir attend ; pas la conclusion : un creux, alors il s'y précipite en *boulant* sa phrase. Blanc n'écoute pas. » (Rocheffort, 5) 2) *arg* отталкивать, прогонять: « Par supers-

titution Armand *boule* net sa gamberge. » (*Simonin*, 2) 2 *vi* 1) *arg scol* провалиться *паз.* пролететь (на экзамене): « Ça a bien marché ton examen ? — Non, pas du tout, j'ai *boulé*. » 2) *arg паз.* злиться; *паз.* психовать 3) *arg* бояться, дрейфить 4) *arg* образовать ком; застрять ◇ *envoyer bouler fam* а) выгнать, *паз.* вышвырнуть; послать к чёрту: « Moi je guette toujours le moment où ils vont en avoir marre et m'envoyer *bouler*. » (*Lenner*) б) бросить; швырнуть: « D'une boutrade il envoia *bouler* la poissarde sur la voie. » (*Renoux*); **se faire bouler** а) потерпеть поражение, провалиться: « Ce que je pense : se faire *bouler* quatre fois à la théorie met en exergue trois possibilités : manque de motivation, manque de travail / ... /. » (*Net*) б) быть уволенным

BOULÈRE *m arg* пассивный гомосексуалист

BOULET, -TE 1 *n fam* 1) жена; сожитель, -ница: « L'argue d'abord ton *boulet* de notaire / ... /. » (*Lanher*, 2); « — T'as qu'à sortir avec moi. Qu'est-ce que tu fous encore avec ton notaire ? — L'argue ta *boulette* d'abord. » (*Lanher*, 2) 2) *паз.* тупица, придурок: « Franchement, ton comportement ici est un comportement de *boulet*, le plus souvent. Tu te permets des remarques déplacées / ... /. » (*Net*); « Arrête de nous ramener des *boulets*. » (*Lanher*, 2); « Aidée de Conrad, son ex-revendeur, de Doug, son comptable, et d'Andy, son *boulet* de beaufrère, Nancy va cultiver sa propre herbe. » (*Télérama*, 1.08.07) 3) неловкий человек, *паз.* недотёпа: « Vas-y, L'OM, c'est des *boulets* ! » (*Chefdeville*) 4) дурнушка: « Le dragon n'est pas intéressé par les garçons, à l'inverse du *boulet* qui accompagne le canon dans l'espoir de ramasser les miettes de sa copine. » (*Picouly*, 2) 2 *m* мотоцикл 3 *adj invar* неловкий: « Ah, qu'est-ce que t'es *boulet* ! » ◇ *boulet Bernod pop péj* негр, презр. черномазый; *boulet électronique arg* электронный браслет (*преступника*); **être sur les boulets** *arg* быть без сил; **mettre qn sur les boulets** *arg паз.* вымотать; **péter le boulet** *arg* быть полным сил; **traîner le boulet** быть женатым

BOULETTE *f fam* 1) промах, глупость: « On a vu des types très bien faire des *boulettes* plus énormes. » (*Romains*, 1); « Il a fait plus d'une *boulette* et nous a beaucoup gênés. » (*Vautel*) 2) *arg* пакетик с геро-

ином (*проглатываемый перевозчиком*) 3) *arg* шарик (*зашиша*): « / ... / l'autre lui glissa dans la main une grosse *boulette* de shit / ... /. » (*Stabenrath*) 4) *arg* тестикулы 5) *arg* 10 тысяч франков 6) *arg* толстушка 7) *arg* девушка; женщина: « / ... / de voir sa *boulette* se débrouiller. » (*Net*) ◇ *grosse boulette* проблема; неприятность; **c'est de la boulette [atomique], c'est trop de la boulette** *arg паз.* это классно / супер

BOULETTEUX *m arg* 1) перевозчик наркотика: « Les *bouletteux* ont systématiquement le même profil : analphabète, pauvre, sans ressource, sans formation et casier vierge car en général ils ne le font qu'une fois. » (*Net*) 2) тот, кто всё время делает глупости

BOULETTISER 1 *vi arg* 1) ошибаться: « Il a dû changer les caractères de place sur mon clavier parce que depuis hier je n'arrête pas de *boulettiser*. » (*Net*) 2) делать глупости 3) *arg milit* быть обужой 2 *vt* помещать глупые комментарии: « Il est en train de *boulettiser* ce forum. » (*Net*)

BOULEVARD *m* 1) *fam* прямая дорога; открытая дорога: « Si la gauche devait revenir au pouvoir pour faire la même politique qu'avant 1993, ce serait un *boulevard* pour le FN. » (*Huma*, 11.03.97) 2) *fam* лоб 3) *arg паз.* большая дорожка (*кокаина*) 4) *arg* садишная борозда 5) *arg* выступающая вена ◇ **boulevard des allongés** *pop* кладбище: « Une main dressée vers la surface de la patinoire. Morbleu ! quand je prétendais, / ... /, que cet endroit ressemblait à la morgue, je ne croyais pas si bien dire. C'est le *boulevard* des allongés, décidément ! » (*San-A*, 15); **boulevard à ragots** *arg* а) жёлтая газетёнка б) собрание сплетен: « Pas davantage un *boulevard* à ragots façon Goncourt. » (*Net*)

BOULEVERSE *f arg* секс

BOULIFIANT, -E *adj arg* раздражающий, *паз.* жуткий (*см. bitos* 1)

BOULIFIER *vi arg* злить; *паз.* доставать: « Ça t'aidera à *boulifier* les autres et jamais toi ! » (*Net*)

BOULINER *arg* 1 *vt* сверлить, делать отверстие 2 *vi* пытаться обмануть

BOULIN|EUR, -EUSE *n arg* трудоголик, *паз.* работяга

BOULINGRIN *m* : **titiller le boulingrin** *arg см. lécher*

BOULLIBITCH *f arg паз.* шлюшка

BOULON *m* 1) *arg milit* солдафон 2) *arg* пять евро ◇ **être rond* comme un boulon** ;

marcher aux boulons de 18 *arg sport* принимать допинг; **paumer / perdre / péter les boulons** (/ *un boulon*) *fam a*) не контролировать себя, *разг.* слететь с катушек б) спать: « Béla Lugosi, le premier interprète de Dracula à l'écran, a péti ses boulons à force de s'identifier à son personnage. » в) разозлиться; **visser des boulons** работать на конвейере

BOULONNAISE *f arg* проститутка (*работающая в Булонском лесу*)

BOULONNER *vi pop разг.* вкалывать, ишачить: « — Tu n'arrêtes pas de *boulonner* et tu es tout le temps fauché. — Mais je m'en fous du fric ! Si je travaille, c'est pas pour le fric. » (*Bellon, 1*)

BOULOT *I m 1) pop vx* еда, *прост.* шамовка 2) *arg scol* банкет; угощение

BOULOT II *m 1) fam* занятие, дело; работа, *разг.* работёнка: « Il y avait quinze ans qu'il faisait ce métier-là. Ah ! ce n'était pas un *boulot* d'avenir. » (*Aragon, 2*); **casser le boulot** *arg* халтурить 2) *arg* произведение; работа: « Voici un vidéo, dont l'auteur a fait un super *boulot*. » (*Net*) 3) *pop* рабочий, *разг.* работага: « Les petits *boulots* foncent à l'usine, libérés des Boches mais pas du patron. » (*Boudard, 6*) 2 *adj invar pop 1)* работающий 2) работающий, серьёзный ♦ **être boulot boulot** *fam* думать только о работе: « J'ai essayé de discuter avec Madeleine, mais elle est tellement *boulot boulot* qu'elle n'a pas voulu desserrer les dents jusqu'à la sortie. » ; **boulot total** *arg* физическое уничтожение

BOULOTIVORE *m fam* трудоголик

BOULOTTER *I vt fam 1)* есть, *разг.* наворачивать, уплетать: « — Monsieur Samson, vous voulez des croissants ? — Posez-en sur le siège avant, j'trouverai bien le moyen d'en *boulotter* un ou deux avant midi. » (*Bourdet*) 2) тратить, проматывать: « — Tu veux me prêter un peu d'argent pour la poche ? — Tu n'en as plus ? — J'ai *boulotté* mon trimestre, figure toi ! » (*Roger-Ferdinand*) 2 *vi* : **ça boulotte** всё отлично: « — Et toi, tu es content ? — Ça *boulotte*. J'ai été augmenté. » (*Kessel*)

BOUM *m arg* : **faire boum** *см.* baiser ; **se faire boum** *см.* se branler

BOUM-BOUM *m arg 1)* револьвер: « Je vais pour porter la main à mon *boumboum*, mais il m'arrête / ... / » (*San-A, 9*) 2) бомба ♦ **faire boum-boum** устроить взрыв: « / ... / et les recruteurs du GIA soi-

disant pour faire *boum-boum* dans le métro au Vieux Chêne tu les vois jamais / ... / » (*Chimo*)

BOUMÉ, -E *adj* : **être bien / mal boumé** *pop* быть в хорошем / плохом настроении

BOUMER (BOOMER) *vi arg* нравиться ♦ **ça boume** *pop* всё в порядке / в ажуре, порядок; идёт: « — Ça va, Olivier ? — Oui, ça *boume*, c'est au petit poil. » (*Sabatier, 3*) ; « Et puis, celui qui me parlera de la même Julia et de ses pigeons aura une image, ça *boume* ? » (*San-A, 11*) ; « Pour Louis ça continue à mal *boomer*. » (*Simonin, 2*)

BOUMIAN, -E *n arg 1)* цыган, -ка: « La 2 CV est pleine à ras bord de valises, de couffins, de sacs, de paquets mal ficelés, de paniers, de cartons, de mallettes. Une vraie carriole de *boumians*. » (*Hébrard*) 2) оборванец, -ка; бомж, -иха

BOUNAVE *vi arg* признаваться, *разг.* колотиться

BOUNIOUL *m см.* bounoul(e)

BOUNTY [bunt] *m arg* негр, который хочет во всём походить на белого: « Mais comme on me traite de gris, on le traite dans son dos de *Bounty* : chocolat dehors, noix de coco dedans, noir blanc. » (*Smail*)

BOUQUÉ, -E *adj см.* booké

BOUQUER *vi см.* booker

BOUQUET *m arg 1)* вознаграждение: « Ça serait si simple, un changement de cellule, puis ouvrir les yeux, les oreilles. Un précieux service que je rendrais à la société tout entière. Là, on me ferait un magnifique *bouquet*. » (*Boudard, 2*) 2) чаевые: « La soubrette qui vient d'encaisser, satisfaite du *bouquet*, se retire souriante. Armand la suit dans le vestibule, envoie gaiement la louche au baba à l'abri de la portière. » (*Simonin, 2*) 3) доля 4) конец: « “ Le *bouquet*, c'est le *bouquet* ! ” Court silence, gros soupir. » (*Cordelier, 1*) ♦ **le bouquet** *fam* самое интересное / трудное / смешное *и т. п.*: « — Mais ce n'est pas le plus beau. Le *bouquet*, il est là. Monsieur est également poète. Monsieur fait des vers. » (*Clavel, 5*) ; **c'est le bouquet !** *fam iron* это уж слишком, только этого не хватало, дальше ехать некуда: « Je suis grand-père, moi ? Ah ! Ça, c'est le *bouquet* ! » (*André, 1*) ; **bouquet de persil** *arg* волосы на лобке; **faire un bouquet à arg** а) сделать одолжение кому-л. б) отказать по любви к

BOUQUIN *m fam* книга, книжка: « Mon père avait déjà de la peine à payer les

bouquins. » (Aragon, 2) ◇ **bouquin de crânes** *arg* *police* список арестованных

BOUQUINER *vt, vi* 1) *fam* читать: « Regarde ce qu'il lit. Il s'enferme sous prétexte de travail et il *bouquine*. » (Sabatier, 6) 2) *arg* заниматься сексом

BOUQUINERIE *f* *fam* *разг.* книжный: « Dans ma rue, il y a une boulangerie, une épicerie, une laverie, un traiteur chinois, un café-tabac, un hôtel de passe et une *bouquinerie*. » (Pille)

BOUQUIN|EUR, -EUSE *n* *fam* любитель чтения, книголюб: « Je suis un grand *bouquineur*, je lis trois romans par semaine. »

BOUR *n / adj* *см.* *bourge*

BOURAVE *vi* *arg* 1) испражняться 2) *груб.* блевать

BOURDILLE *f* *см.* *bordille*

BOURDILLER *vi* *см.* *bordiller*

BOURDON *I m* 1) *arg* лошадь, *разг.* кляча: « Les *bourdons* ils ont peut-être pas souffert eux ? Vous pouvez me faire l'abreuvoir au lieu d'abouler vos conneries ! Si c'est les bleus qui les sortent c'est la galopade, la charge, il en revient pas un ! C'est encore le bouic ! » (Céline, 1) 2) *pop* тоска, *разг.* хандра; **avoir le bourdon** быть в плохом настроении, *разг.* хандрить: « — Vous, vous avez le *bourdon*, hein ? ce soir. — C'est que c'est pas drôle. Je n'ai plus d'emploi. » (Queneau, 4); **ficher / filer / foutre le bourdon** à нагнать тоску на: « Cette vieille cinglée m'a foutu le *bourdon*. » (Pennac, 6); « Je suis allée une fois au ciné en solo, ça m'a fichu un *bourdon* d'enfer. » (Biba, juin 01) 3) *arg* проститутка, не приносящая дохода

BOURDON *II m* *arg* : **attraper / choper le bourdon** иметь сильную эрекцию; **planter son bourdon** обосноваться

BOURE *m* *см.* *bourre* I, II, III

BOURGE (*om* bourgeois) *fam* **1** *n* буржуй, богатый человек: « — T'habites où ? — Dans le 16^e. — T'es un gros *bourge* ! » (Lanher, 2) **2** *adj* буржуазный; богатый: « Ils viennent d'une famille *bourge*. » (Benacquista, 1)

BOURGEOIS *m* *arg* полицейский в штатском: « Et la Pompadour n'ignore pas que la compétence des *bourgeois*, ces gardiens de la paix en civil, chargé de la police des mœurs, s'arrête aux limites de chaque arrondissement. » (Borniche, 2)

BOURGEOISE *f* *pop* жена, *разг.* хозяйка: « Je rentre chez moi sur mes chaussettes

pour ne pas réveiller ma *bourgeoise* qui ronflait. » (Anouilh, 10)

BOURGUE *m* *arg* *vx* 1) *су* 2) красное вино с черносмородиновым ликёром 3) *см.* *bourguignon*

BOURGUIGNON *m* *arg* солнце: « Derjo les nuages le *bourguignon* tente sa percée. » (Simonin, 2)

BOURIN *m* *см.* *bourrin*

BOURLINGUE *f* *fam* бродяжничество, шатание по свету: « De cette *bourlingue* sont nées mille rencontres et quelques amitiés. »

BOURLINGUER *vi* 1) *fam* бродить по свету, бродяжить, колесить по свету: « Moi, j'ai servi tout jeune aux cuisines, puis je suis parti *bourlinguer* par le monde afin d'apprendre le métier. » (Anouilh, 8) 2) *pop* *разг.* вкалывать, надрываться, ишачить: « Pour faire mon droit, m'a fallu *bourlinguer* à côté. Commis de librairie. Même travailler dans une usine. » (Aragon, 2)

BOURLINGU|EUR, -EUSE *fam* **1** *adj* странствующий, бродячий, кочевой **2** *n* любитель путешествий, искатель приключений; бродяга: « Dans sa jeunesse, c'était un grand *bourlingueur*, il avait fait toute l'Europe et l'Asie. »

BOURMAN *m* *см.* *bourreman*(n)

BOURPIF *m* *pop* *разг.* мордобой: « Dans le civil j'étais bruiteur ! Je cognais des escalopes pour imiter le *bourpif* à la Gary Cooper ! » (Blier)

BOURRAGA *arg* **1** *adj* 1) *см.* *bourré* 2) богатый: « Si tous nos espoirs déçus nous avaient rapporté de l'argent on serait *bourraga*. » (Net) **2** *f* : **faire la bourraga des urnes** фальсифицировать голосование **3** *vt* фальсифицировать голосование: « Il fallait bien *bourraga* les urnes pour arriver à mettre les socialistes démocrates et humanistes hors du PS. » (Net)

BOURRAGE *m* : **bourrage de crâne / de mou** *fam* а) *разг.* враньё: « Jamais il n'acceptera ce *bourrage* de crâne. » (San-A, 8) б) пропаганда, обработка, *разг.* промывание мозгов: « Emile laissait dire et parler les gens, tous les excités du quartier et les refoulés et les mythomanes qui après cinq années d'expectative et d'intense *bourrage* de crâne solitaire lui attribuaient tout naturellement des prouesses légendaires. » (Cendrars, 2)

BOURRASQUE *f* *arg* *police* облава

BOURRAT|IF, -IVE *adj* *fam* сытный, тяжёлый: « Cependant, son estomac le

tenaillant, il acheta dans une boulangerie viennoise un gros pudding noir, bien « *bourratif* ». » (*Sabatier*, 6)

BOURRAV(E) *vt arg* 1) *см.* baiser : « *Bourrave* c'est plutôt baiser, non ? » (*Net*) 2) обмануть 3) украсть, *разг.* спереть: « — Il m'a *bourrave* mon briquet pendant la soirée. — Ouais j'l'ai vu, il l'a garave dans sa chaussette. » (*Net*) ; **se bourrave [la gueule]** пить, напиваться: « Moi aussi, les gars, chui pris ce week-end, je me *bourrave* la gueule, je vous aime tous. » (*Net*)

BOURRE I (BOURE) *m arg* полицейский: « Rien de tel qu'une nuit passée à lambiner d'une rue à l'autre, à éviter les *bourres*, pour réformer sa vision de l'humanité. » (*Calaferte*) ; « Et surtout, toi qu'est bien avec les *bourres*, tâche qu'i n'fourrent pas leur nez là-d'dans. » (*Queneau*, 6)

BOURRE II *m ou f arg разг.* враньё, трёп, врази: « C'est pas des *bourres*, j'suis invité aussi ? » (*Bourdet*)

BOURRE III *f arg* 1) прогулка; **faire une bourre** *разг.* прошивнуться 2) опоздание, отставание 3) борьба, соперничество; соревнование; гонка: « Pis, grosse pensée pour Ivo, lors d'une grosse *bourre* dans la descente du Castellet. » (*Net*) 4) [электрический] разряд; **il a pris une bourre** *разг.* его шарахнуло током 5) *pop* занятие сексом 6) *разг.* дрянь, баракло: « C'était qu'une *bourre*, ta Pavier. Juste bonne à s'faire mettre. » (*Izzo*) ♦ **bonne bourre !** *pop* удачи! (*чаще в сексе*): « Au taf. Bonne *bourre* à tous. » (*Net*) ; « Alors, ça s'est-y arrangé, avec votre dame ? Oké, alors, bonne *bourre*. » (*A.D.G.*, 1) ; **de première bourre** *fam* отличный, *разг.* классный, первый сорт: « Il expliqua qu'il avait pu recruter des hommes de première force. — Des mecs comme on en avait dans le temps, Pat. De première *bourre*. » (*Clavel*, 2) ; « / ... / j'y colle mon œil et alors j'ai un plan américain de première *bourre* sur un gars vu de trois quarts. » (*San-A*, 9) ; **en première bourre** в первую очередь; для начала: « Je te prends la gonzesse en première *bourre*, dit-il. » (*San-A*, 12) ; **arriver à la bourre** *fam* опоздать: « Et avec tout ça, on va arriver à la *bourre*... y aura plus une nana de libre ! » (*Margerin*, 2) ; **être à la bourre** *fam* опаздывать: « Avec les embouteillages, je suis à la *bourre*. » (*Boudard*, 1) ; « / ... / moi je bosse, et j'suis déjà à la *bourre* là. » (*Gabriel*) ; **être à la bourre d'une rame** *fam*

отставать; **ne pas être à la bourre pour arg** всегда быть готовым к; дело не станет за: « Lola, une chouette blonde à la frimousse de caniche, n'est pas à la *bourre* pour balancer le vanne marrant ! » (*Simonin*, 3) ; **être de mauvaise bourre** *arg* быть в плохом / не в настроении; **être en pleine bourre** *fam a)* быть в отличной форме: « Les Bleus au tennis en pleine *bourre* ! Trois Français sur quatre ont confirmé leur bonne forme actuelle. » (*Net*) б) быть очень занятым / *разг.* в запарке: « — Demain, à cette heure-là, observa Pierre, on sera en pleine *bourre*. » (*Clavel*, 2) ; **faire à la bourre** *fam* делать наспех: « J'ai fait ma dissertation à la *bourre*, je crois que je vais bloquer une sale note. » ; **laisser à la bourre** *fam* оставить позади / в хвосте: « Pierrot qu'ils avaient laissé à la *bourre* et solitaire. » (*Queneau*, 4) ; **[se] tirer une bourre** *arg* гнать на страшной скорости; **[se] tirer la bourre / des bourres à arg** бороться, соперничать, соревноваться: « / ... / quand les deux remplaçants, au lieu d'avoir partie liée, sont deux antagonistes qui se tirent la *bourre* à mort. » (*San-A*, 13) ; « Les gens pensent à se tirer de plus en plus la *bourre*. » (*Net*)

BOURRÉ, -E I *adj* 1) *fam* пьяный, *разг.* бухой: « / ... / ma première cuite, je m'en souviens pas : j'étais *bourré*. » (*Zeller*) ; **être bourré à bloc / à zéro (/ bourré comme une andouillette / une caille / une cantine / un cochon / un coin / un coing / un petit Lu / une vache)** *разг.* быть вдрызг пьяным: « Hé bien oui, je suis saoul... *Bourré* à bloc. » (*Clavel*, 7) 2) *fam разг.* под кайфом 3) *arg* фальсифицированный 2) *m arg* богат, денежный мешок: « Un *bourré*, un Carabas ! Coton ! Nickel ! Cuivre ! Aluminium ! Douze journaux à lui tout seul ! » (*Deval*) ♦ **bourré aux as***

BOURREAU *m arg* 1) *ирон.* сексуальный гигант 2) наёмный убийца ♦ **bourreau de mes thunes** сборщик налогов

BOURRE-COQUINS *m pl pop* фасоль **BOURRÉE** *f arg* 1) удар кулаком, *разг.* затрешина 2) избивание, *разг.* трёпка (*см.* casaquin) 3) полный зал

BOURRE-LA-GUEULE *m pop* обжорство

BOURRELET *m* : **ronfler du bourrelet** *arg* испражняться

BOURREMAN(N) *m arg* полицейский: « À qui le crime profite-t-il ? Les *bourremen* se la posent toujours. » (*San-A*, 9)

BOURRE-MOU *m arg* 1) пропаганда: « Les médias... du *bourre-mou*... » (*Net*) 2) *разг.* вранье, враки 3) *разг.* запудривание мозгов, вешание лапши на уши

BOURRE-PIF *m* 1) *pop* удар кулаком (в лицо): « Je morfle un *bourre-pif* très soigné qui me fait admirer la Croix du Sud en plusieurs exemplaires. » (*San-A*, 10) 2) *arg* нюхание / вдыхание кокаина

BOURRER **1** *vt fam* 1) *разг.* закармливать, пичкать: « L'infirmière, le docteur prétendaient qu'elle souffrait d'un état de choc et la *bourraient* de calmants. » (*Boileau-Narcejac*, 2) 2) набивать, *разг.* запихивать, заталкивать: « *Bourrez-lui* la gueule de terre. » (*Clavel*, 5) 3) стукнуть; бить, избивать: « — Nom de Dieu ! Feempje, qu'est-ce que tu fous ? s'informa joyeusement un passant en lui *bourrant* l'épaule d'une tape. » (*Carco*, 2) ; « À l'école, il les *bourre* tous / ... /. » (*R. Merle*, 3) 4) собирать, набирать, заполнять: « Au Palais des Congrès, c'était fantastique. Mais risqué. Si je ne *bourrais* pas la salle, compte tenu des frais, mon producteur y laissait sa chemise. » 5) насыщать, создавать ощущение сытости / тяжести в желудке: « Le pain et le saucisson, comme ça sans eau, le *bourrèrent*. » (*Aragon*, 6) 6) *pop* *груб.* трахать: « Elle était déjà artificielle, comme sa mère qu'il avait entrevue sur la plage et qui jetait alentour des regards d'impératrice. Une impératrice qui devait se faire *bourrer* dur ! » (*San-A*, 14) 2 *vi* 1) *fam* мчаться, *разг.* гнать, жать: « — Pourquoi que tu roules pas plus vite ? il me demandait. — Faut choisir, je lui répondais : je veux bien *bourrer*, à condition que tu brailles pas quand ça secoue ! ou alors je vais mollo ! » (*Blier*) 2) *arg* собирать полный зал: « C'est vrai : quand la pièce n'est pas bonne et que le théâtre est à moitié vide, vous pensez bien que les gens ne sont pas assez fous pour acheter des billets plus cher que le prix marqué ! Mais quand ça *bourre*, quand c'est plein, c'est un autre business ! » (*Des Cars*) 3) *arg* набавлять цену 4) *pop см.* baiser ; **se bourrer** 1) *fam* объедаться; *разг.* обжираться; наглотаться: « À la maison, elle s'est *bourrée* de tranquillisants. » (*Ajar*) 2) *pop* пить, *разг.* надираться 3) *pop* драться 4) *pop* разбогатеть; заработать: « En voilà deux qui, en un rien de temps, se sont *bourrés*. » (*Borniche*, 1) 5) *arg* упасть, *разг.* грохнуться ◊ **bourrer le crâne / le**

mou / la caisse à fam a) *разг.* пудрить мозги, морочить голову, заливать кому-л.: « / ... / il avait tant et tant insisté, si bien *plaidé* sa cause et, pour tout dire, m'avait tellement *bourré* le mou que j'avais cédé. » (*A.D.G.*, 3) ; « J'étais belle fille alors, et jeune. Je me suis laissé *bourrer* le crâne, il m'a eue. » (*Carco*, 2) 6) *разг.* промывать мозги; **j'y bourre** *arg* мне надоело, с меня хватит

BOURRETTE *f arg* занятие сексом: « Ouais, moi je suis d'ac, faire la *bourette* de temps en temps avec des nouvelles tronches pour y aller de son voyage, c'est bonard ! » (*Net*)

BOURREUR *m arg* (мж *fam* **bourreur** *de caisse / de crâne / de mou*) обманщик, *разг.* врун, враль: « Savoir même s'il a jamais été pâtissier. Avec lui, est-ce qu'on sait, il est tellement *bourreur* de crâne ! » (*Clavel*, 5)

BOURRICH *m arg* полицейский **BOURRICHON** *m* (**BOURRICHE** *f*) *fam* : **monter le bourrichon** à настраивать кого-л.: « Elle sait parfaitement ce que j'en pense. Depuis le temps que je lui monte le *bourrichon*. » (*Gavaldà*, 1) ; **se monter le bourrichon** а) строить иллюзии, настраивать себя; придумывать: « Comprenez-vous, mon petit, je me montais le *bourrichon*, jouais presque à l'auteur de romans policiers. » (*San-A*, 4) б) *перен.* заводиться: « Elle connaissait le caractère soupe au lait de son père. Elle l'avait souvent vu se monter le *bourrichon*, Henri avait le chic pour provoquer ses camarades / ... / jusqu'à ce qu'éclatent des engueulades générales. » (*Antilogus*)

BOURRICOT *m* : **courir sur le bourricot** à *fam* *разг.* доставать: « Franchement, ils commencent tous à me courir sérieusement sur le *bourricot*. » (*A.D.G.*, 3) ; **être monté comme un bourricot** *fam* иметь очень большой член; **kif-kif* bourricot**

BOURRIN **1** *m* 1) (мж *bourrin* *de merde*) *pop* *разг.* клыча 2) *pop* лошадь: « Tu parles de *bourrins* ! jeta Loulou que son père avait emmené aux courses à Maisons-Laffitte. » (*Sabatier*, 1) ; « Je piaffe comme un *bourrin* qui se prépare pour le Grand Prix de Paris. » (*San-A*, 9) 3) *pop* лошадиная сила: « Je presse le démarreur et les 22 *bourrins* se mettent à piaffer sous le capot de ma brouette. » (*San-A*, 3) 4) *arg* *разг.* потаскуха, шлюха 5) *arg* проститутка, не прино-

сящая дохода 6) *arg* *разг.* бабник, ходок: « Sans doute que j'ai abusé, que j'étais *bourrin* trop excessif, ça peut-être qui m'a rendu tubard. » (*Boudard*, 4) 7) *arg* уродина, *разг.* страхолудина: « Cette gonze, quel *bourrin* ! Tu parles d'une planche à pain ! » (*Sabatier*, 3) 8) *fam* *разг.* придурок: « Vous prenez trop les électeurs de droite pour des *bourrins*. » (*Net*) 9) *fam* человек, действующий напористо / *разг.* нахраписто; грубый человек: « Vasseur, c'est un latteur, un *bourrin*, un tataneur. Il prêterait sa petite sœur pour être arrière droit. » (*Picouly*, 2) 10) *arg* полицейский: « / ... / comment il sait, celui-là, que j'ai fait de la taule ? Y'a qu'un *bourrin* qui peut être au courant. » (*Dutourd*, 2) 11) *arg* мотор, двигатель 12) *arg* мотоцикл 13) *arg* грузовик 14) *arg* водитель грузовика 15) *arg* героин 2 *adj* *fam* 1) *разг.* тупой 2) медленный, неэффективный; отстойный: « Pour être *bourrin*, non seulement elle est *bourrin*, mais aussi stupide. En effet que va-t-il arriver s'il y a deux utilisateurs qui ont la même récurrence... » (*Net*) 3) невыносимый, *разг.* занудный 4) грубый: « Parce que lui, il le savait qu'il n'était pas aussi *bourrin* qu'il en avait l'air, mais son problème, c'était les mots justement... Il lui manquait toujours des mots alors il était obligé de s'énervier pour se faire comprendre... » (*Gavalda*, 1) ; « Vous arrive-t-il d'être *bourrin* avec votre auto ? » (*Net*) 5) напористый, *разг.* нахрапистый: « Rien ne sert d'être *bourrin*, il faut plutôt être un fin tacticien. » (*Net*) 6) *à la bourrin* *fam* по-быстрому; *разг.* левой ногой: « Je m'en excuse, j'ai fait des modifications à la *bourrin*. » (*Net*) ; « La mission d'après je l'ai réussie un peu à la *bourrin*. » (*Net*) ; *pas mauvais bourrin* *pop* неплохой парень: « Le Vieux, il est râleur, mais pas mauvais *bourrin*, dans le fond. » (*San-A*, 13) ; *comme un bourrin* *fam* резко: « Quand je freine légèrement, ça grince, et quand je freine comme un *bourrin*, plus rien ! » (*Net*) ; *y aller à la bourrin* *fam* действовать грубо

BOURRINER *arg* 1 *vi* мчаться, *разг.* гнать 2 *vi* 1) *разг.* кадрить, клеить 2) заниматься сексом: « C'est le festival du "faire" et "se faire" dans toutes les positions et synonymes : se taper, foutre, baiser, niquer, calcer, tringler, limer, usiner, *bourriner*. » (*Picouly*, 2) 2) быть осведомителем 3) *разг.* вести себя по-хамски

BOURRIQUE 1 *f* 1) *arg* плохая лошадь, *разг.* кляча 2) *arg* двигатель; мотор (*самолета*) 3) *fam* *разг.* тупица: « Faut pas s'aviser de me prendre pour une *bourrique* ! » (*Vargas*, 1) 4) *arg* уродина 5) *arg* полицейский: « Je le disais justement à Lucile : dommage que ce soit une *bourrique* ! Quelle idée de me faire flic. » (*Simenon*, 20) 6) *arg* осведомитель, доносчик, *разг.* стукач: « — Sale rapporteuse ! la houspillait Victorine qui devenait enragée. Fumier ! *Bourrique* ! espèce de vendue ! criait-elle hystérieusement. » (*Cendrars*, 2) 7) *arg* нимфоманка: « Eh ben, dis donc, si tu avais été là pour la *bourrique* à Valenton. Toute une journée mon pote. / ... / Tu sais combien de gars sont passés dessus ? » (*Picouly*, 2) 2 *adj* *arg* строгий, *разг.* вредный: « C'est bien difficile de se rendre compte après des années de distance lequel qu'était le plus *bourrique* de toute la gradaille ! » (*Céline*, 1) 6) *plein / rond / soûl comme une bourrique* *pop* *разг.* пьяный в стельку: « Je vous dis qu'il est plein comme une *bourrique* ! » (*Simenon*, 20) ; *faire tourner en bourrique* *fam* а) сводить с ума: « Un vieux fat que les jeunes femmes font tourner en *bourrique* avec un sourire ! » (*Aragon*, 6) б) *разг.* доставать: « Il fallait aimer ça, couper les cheveux en quatre, faire tourner les gens en *bourrique*, les rendre malades. » (*Djian*, 2) ; *tourner bourrique* *fam* сходиться с ума, *разг.* психовать: « Hier j'ai voulu travailler avec Zorah, mais ça m'a été impossible, son frère était avec elle, il paraît qu'il la tuerait s'il savait qu'elle pose. Le mauvais temps est revenu. J'ai l'impression de tourner *bourrique*. » (*Sampiero*)

BOURRIQUER *vt, vi* *arg* 1) доносить, *разг.* стучать на 2) заниматься сексом: « Toi à force de *bourriquer* six fois par jour pour procréer, tu as pris goût ma cochonne. » (*Net*) 3) обработать данные на компьютере, прогнать через компьютер

BOURRU, -E *adj* *arg* : *il est bourru* а) (*тж* *il est fait bourru*) он попался / *разг.* влип: « Qu'il est *bourru* d'avance celui dont les ennemis connaissent les cheminement. » (*Simenon*, 2) б) его задержали / арестовали в) ему досталось г) (*pour*) ему не удалось, чёрта с два: « Maintenant on est *bourru* pour ce qui est de découvrir les mobiles. » (*San-A*, 12) ; *faire bourru* обматывать, *разг.* кинуть

BOURSE *f*: **s'alléger les bourses** *arg* заниматься сексом; **ne pas laisser voir le fond de sa bourse** *fam* не распространяться о своих делах

BOUSAILLAKER *vi arg* курить

BOUSBIR *m arg разг.* бордель

BOUSCULADE *f*: **vol* à la bousculade**

BOUSCULÉ, **-E** *adj*: **bien bousculé** *arg* хорошо сложенный, стройный: « Armand en bras de chemise lui paraît bien moins vioc, et pas mal bousculé du torse. » (*Simonin*, 2)

BOUSCULER 1 *vt pop* 1) (*мж se bousculer*) переспать с: « Ce qu'il ne supporte pas c'est cette hâte qu'il a malgré tout de bousculer cette fille. Il n'est qu'un chien. » (*Forton*) 2) (*мж se bousculer*) съест; выпить: « Je me bouscule deux fines et je constate que le moment est venu de jouer mes brèmes. » (*San-A*, 5) 2 *vi arg* перегибать палку; **se bousculer** *fam* торопиться, *разг.* пошевеливаться: « Vous allez vous bousculer un peu les gosses, on est déjà en retard. » ♦ **ça ne se bouscule pas** *fam разг.* не густо

BOUS|EUX -EUSE 1 *n fam пэж* крестьянин, -ка, *разг.* деревенщина: « Elle veut étudier les mœurs françaises, observer le pittoresque de la vie des bouseux. » (*Brégis*) 2 *adj fam* деревенский 3 *f arg разг.* шлюха

BOUSI *m см.* bousille

BOUSILLAGE (BOUZILLAGE) *m* 1) *fam разг.* халтурная работа, халтура 2) *fam* поломка, порча: « C'est lui qui est responsable du bousillage de votre voiture. » 3) *arg* убийство; уничтожение 4) *arg* татуировка: « Je continue à ne pas aimer les tatouages. Ce n'est pas pour rien qu'en argot on appelle ça des bouzillages, hein ? » (*Malet*)

BOUSILLE (BOUZILLE) *f arg* 1) татуировка: « J'aurais eu de la peine à le reconnaître, sauf à ses bouzilles. » (*Simonin*, 3) 2) наркоман, *жарг.* торчок

BOUSILLÉ (BOUZILLÉ), **-E** *adj fam* 1) сделанный кое-как / *разг.* халтурно 2) испорченный, загубленный: « T'as des brûlures à l'estomac, les intestins bousillés par la bouffe. » (*Blier*) 3) пострадавший; помятый: « T'es un type très vieux, très raide et pas mal bousillé. » (*Vargas*, 2); « Je revois ce génie noir, bouzillé par la came, hagard, tragique / ... / » (*P. Merle*, 2) 4) пьяный, *разг.* бухой 5) *разг.* чокнутый, псих

BOUSILLER *vt fam* 1) делать халтурно, портить 2) поломать; *разг.* угробить, за-

губить: « Ces déjeuners, si espacés fussent-ils, lui bousillaient toujours les intestins. » (*Gavalda*, 1); « On s'est battus comme des chiens en bousillant tout le hall d'entrée. » (*Gunzig*) 3) ранить: « Il avait certes bousillé des bras, des jambes, des pieds, pour pouvoir conserver les siens, mais jamais un type au complet. » (*Vargas*, 2) 4) убить, *разг.* прикончить: « Ils m'en ont fait baver, ces salauds-là. Et ça me fera plaisir d'en bousiller quelques-uns. » (*Clavel*, 3); « Le tueur a bousillé le consul devant tous ces témoins. » (*San-A*, 3) 5) расправиться с, покончить с: « Ils en ont bousillé des gens, ces deux-là ! / ... / Croyez-moi, j'en ai vu des horreurs depuis que je travaille avec ces salauds / ... / » (*Traverso*); « — Pourquoi donnerait-il Carnot ? — Pour la bousiller. Elle fait des erreurs, elle est dangereuse. » (*Vargas*, 6) 6) одержать верх, *разг.* сделать (*см.* défoncer) 7) *arg* вытатуировать, сделать татуировку; **se bousiller** 1) поломаться; порваться; *разг.* гикнуться: « Ou un vaisseau peut se bousiller d'un seul coup dans sa tête, à Jojo. » (*Piet*) 2) покончить с собой: « Parce qu'au fond, bien sûr, ce n'est pas une mince affaire de se bousiller. » (*Piet*) 3) убивать / губить себя: « Quand je bois, je bois trop, quand je fume, je me bousille / ... / » (*Gavalda*, 1)

BOUSILL|EUR -EUSE *n fam* халтурщик, -ица: « Vu leurs longueurs, c'est des tables qu'on assemble sur place et j'aimerais pas la faire démonter par un bousilleur. » (*Simonin*, 1)

BOUSIN *m см.* bouzin

BOUSINE *f arg* 1) живот, *разг.* брюхо 2) любой громохающий механизм: паровоз, машина, мотоцикл, *разг.* таракелка 3) комп(ьютер): « Est-ce qu'il existe encore une petite chance de relancer ma bousine avant de tout formater ? » (*Net*)

BOUSSAC *m arg* фаворит скачек

BOUSSOLE *f*: **perdre la boussole** *fam* терять голову, сходить с ума: « Non, mais vous perdez la boussole, espèces de foies-blancs ! » (*San-A*, 11)

BOUSTIFAILLE *f pop* 1) еда, *разг.* жратва: « La note est plus salée que la boustifaille. » (*San-A*, 3) 2) пир

BOUSTIFAILLER *vt, vi pop* есть, *разг.* жрать: « Il n'y a aucune raison d'être obligé de rester dans son coin tandis que tous ces connards boustifailent. » (*Schifres*)

BOUSTIFAILLEUR *m pop разг.* обжора

BOUSTIFFE *f* см. boustifaille

BOUSTIFFER *vt, vi* *pop* есть, *разг.* жрать: «Autour ça boustiffe, blablate, rigole, pérore, pète en lousdoc. » (*Boudard, 1*)

BOUT *m* 1) (*тж* **bout de viande**) *pop* пенис, член; **se cloquer / se mettre sur le bout** (/ *au bout*) *груб.* трахать: « Pendant sa jeunesse, ce qu'il s'est cloqué sur le *bout*. Des chouettes, des toques, des petites, des grosses. » (*Boudard, 4*) 2) *pl* *pop* ноги ◇ **à l'autre bout** *fam* на том конце (*пути*): « Ils nous a aidées à charger les matelas, mais à l'autre *bout* on sera seules, ce sera plus coton. » ; **petit bout [de rien du tout]** *fam* малыш, -ка: « J'ai appris hier que mon petit *bout* de quatre mois avait la varicelle. » (*Net*) ; **bout de bois** *fam* а) руль б) нога в) винт (*самолета* г) весло: « Je me mets à tirer sur les *bouts* de bois. Je souque ferme / ... /. » (*San-1, 15*) д) маломощный мотоцикл; avoir son **bout de bois** *arg* напиться, *разг.* набраться; casse-toi les **bouts de bois** ! убирайся!; au **bout du bout** *fam* в конце концов; **bout de chou** *fam* малыш: « Prenez bien soin de vous et de vos petits *bouts* de chou. » (*Net*) ; **bout coupé** *pop* еврей, обрезанный; **bout de cul** *fam* а) коротышка б) *разг.* заморыш в) маленькая женщина, крошка; de **bouts de ficelle** *fam* копеечный; **bout de fil** *fam* [телефонный] звонок; donner un **bout de fil** *разг.* звякнуть: « Si vous ne le trouvez pas chez lui ce soir, donnez lui un *bout* de fil demain matin. » ; allonger le **bout de gomme** *см.* lécher ; **bout de gras** *fam* положение; преимущества: « Vous savez, à la Comédie Française, ce n'est pas de tout repos. Pour le défendre, son *bout* de gras, la lutte entre Madames, on a l'habitude : c'est le pain quotidien. » (*Anouilh, 2*) ; **bout de sucre** *arg* кости; **bout de zan** *fam* малыш, *разг.* клоп; au **bout du fossé, c'est la culbute***; au **bout du quai, les ballots** ! к чёрту идиотов!; **bouts de sucre** *fam* [игральные] кости; il l'a eu dans le **bout** *arg* его обманули / *разг.* кинули (*см.* Abdoul); en connaître un **bout** *fam* кое-что знать; разбираться в этом: « Jouer les séducteurs, les durs qui en connaissent un *bout* sur la question, c'est très joli sur le papier, mais il faut des dons. » (*Ikor*) ; **dis-cuter le bout [de gras]** *fam* а) спорить, ссориться, переругиваться: « À qui j'aurais pu le dire ! À Marcel toujours occupé à discuter le *bout* de gras avec son écran télé ! » (*Cauvin, 1*) б) (*тж* **tailler le bout de gras**)

болтать, перекинуться словечком: « Ce jour-là, j'étais arrivé trop tôt, il y avait encore le rideau et j'ai discuté le *bout* de gras avec un balayeur africain. » (*Ajar*) ; **c'est le bout du monde** *fam* это уже много; самое большее: « Elle avait quinze ans, seize peut-être — mais c'était bien le *bout* du monde. » (*Mocky*) ; **faire un bout de conduite à** *fam* немного проводить кого-л., немного пройти с: « Et puis on partira ensemble, je vous ferai un *bout* de conduite. » (*Clavel, 3*) ; **ça fait un [bon] bout** *fam* а) далеко, здоровый кусок: « Ça fait encore un bon *bout* jusqu'à la Bourse. » (*Aragon, 2*) б) давно, сто лет: « Ça fait vraiment un *bout* que je t'ai pas vu. » ; **se faire court-circuiter le bout** *pop* *разг.* подцепить венерическое заболевание; **glisser un bout** *см.* baisser ; **mettre les bouts [de bois]** *fam* *разг.* сматываться, смываться: « Allez on met les *bouts* de bois ! dit Gustou. — On va où ? demanda Blanche. » (*Sabatier, 6*) ; **meuler un petit bout** *arg* заниматься сексом (*о мужчине*); **ça lui pend au bout du nez [comme un sifflet de deux ronds]** *fam* ему этого не избежать, это его ждёт; *разг.* как пить дать: « Aurélien se rendait compte de ce qui allait se passer. Ça lui pendait au *bout* du nez. » (*Aragon, 1*) ; **voir le bout** *fam* видеть конец, *разг.* почти выкрутиться

BOUTANCHARD, -E *n* *см.* boutancheur

BOUTANCHE *I f* (*om* bouteille) *pop* бутылка: « Tiens, là, la *boutanche* de cognac. » (*Lasayges*) ◇ **avoir de la boutanche** *см.* avoir de la bouteille*

BOUTANCHE *II f* (*om* boutique) *pop* магазин

BOUTANCHEUR *vi* *pop* пить, *разг.* надираться: « En fait, c'est pas grave, je vais *boutancher* au Bario maintenant. » (*Net*)

BOUTANCH|EUR, -EUSE *n* *arg* пьяница, *разг.* алкаш, -ка: « Madonna a récemment acquis un pub à Londres et comme Guy est un *boutancheur* assidu, lui est venue l'idée de créer son propre whisky ! » (*Net*)

BOUEILLE *f*: **aimer / caresser / cultiver / téter la bouteille** *fam* пить, выпивать, *разг.* закладывать: « Il pouvait manger tout en parlant, et il ne se faisait faute ni de l'un ni de l'autre, ni de caresser la seconde *bouteille* qu'on avait placée devant eux. » (*Simenon, 20*) ; [y] **aller un peu fort sur la bouteille, aimer la bouteille, aimer parler aux bouteilles, tutoyer la / une bouteille** *fam* любить выпить, *разг.* зашибать: « — Il va

un peu fort sur la *bouteille*. — Ah ! il boit, dit Forestier. C'est un défaut, en effet. » (*Benoît*) ; **avoir de la bouteille** *fam a*) быть молодым, в летах: « On a beau avoir de la *bouteille*, le sang-froid et les sens rassis, des mots comme ceux-là, même prononcés avec légèreté, ça vous donne une petite chaleur. » (*Perret, 1*) б) быть опытным: « Ce gars-là avait plus de *bouteille* et de sang-froid que les autres. » (*Joncour, 1*) ; **creuser la bouteille** *arg* выпить всю бутылку; **s'enfoncer / étrangler / faire péter / nettoyer / tuer une bouteille** *pop разг.* раздавить бутылочку; **prendre de la bouteille** *fam a*) стареть, стариться: « En prenant de la *bouteille*, elle aurait pris de l'expérience, et trouvé le moyen de rétablir la situation. » (*Ikor*) б) набираться опыта: « Son enseignement à Strasbourg ne valait pas tripette, mais maintenant il a pris de la *bouteille* et ses élèves ne s'en plaignent pas. » ; **y a pas à tortiller pour chier droit dans une bouteille** *pop* делать нечего, ничего не попишешь, *разг.* крути не крути

BOUTEILLON *m arg milit vx* слух, рассказ: « *Bouteillon* est donc devenu tout naturellement synonyme d'information sans garantie. Déjà florissant pendant la guerre, il a pris depuis la débâcle une extraordinaire vitalité. » (*J. Perret, 1*)

BOUTENCHE *f см.* boutanche

BOUTEROL(L)E *f arg* церковь

BOUTHÉON *m см.* bouteillon

BOUTIQUE *f* 1) *fam péj* дом 2) *fam péj* заведение (*бар и т. п.*); учреждение, *разг.* контора, лавочка: « Pour commencer, je me fais conduire au "Colorado". Comme je l'espérais, la *boutique* est fermée. » (*San-A, 11*) 3) *arg* церковь 4) *arg* место, где можно купить наркотик 5) *arg* рот 6) *arg* половые органы, *разг.* хозяйство: « La Nanette avait grandi plus vite que ses jupes et scandalisait fort les garnements par une exhibition quasi constante de toute sa *boutique*. » (*Sylvère*) ♦ **Grande boutique, la boutique du coin du quai** *arg* префектура полиции; **quelle boutique !** *fam* какой свинарник!; **toute la boutique** *fam* всё, что полагается; и всё такое прочее, *разг.* и т.д. и т.п.: « / ... / un blason très historié (lion, flammes, toute la *boutique*). » (*Montherlant*) ; **boutique à surprises** *arg* массажный салон, сауна и т. п. (где оказываются интимные услуги); **être de la boutique** *fam* быть той

же профессии; принадлежать к тому же цеху; **faire boutique son cul** *arg* заниматься проституцией; **faire marcher la boutique a) (*тж faire tourner la boutique*) *fam* работать; заправлять делами: « Cette rage qu'ils ont de faire marcher la *boutique*, ce sérieux ! » (*Nourissier*) б) *arg* до изнеможения заниматься сексом; **fermer boutique a) (*тж plier [la] boutique*) *разг.* закрыть лавочку: « Si la nièce de la seconde femme de Debussy vient m'expliquer qui je dois engager dans "Pelléas et Mélisande", je n'ai plus qu'à prendre mes cliques et mes claques et à fermer *boutique*. » (*Liebermann*) б) перестать заниматься сексом (*о женщине*); **fermer la / sa boutique** застенуть ширинку, *разг.* закрыть скворечник: « Il a obéi avec un rictus de faux derche, en refermant sa *boutique* / ... /. » (*Japrisot, 4*) ; **parler boutique** говорить о работе / о делах: « Mais naturellement, étant ce que nous étions, il était écrit que nous finirions par parler *boutique* ! » (*Vic St Val, 2*)****

BOUTIQUER *vt arg 1*) делать: « Un jour que je traversais un couloir de l'hôtel, ma jarretelle qui claque ! / ... / Je m'arrête pour la rajuster, me croyant seule. Je *boutique* donc ma petite affaire / ... /. » (*San-A, 14*) 2) производить; изготавливать 3) *см.* baiser

BOUTON *m fam* клитор; **tarauter le bouton** *см.* lécher ♦ **bouton de culotte** ерунда, *разг.* барахло; **bouton de rose a) сосок б) (*тж bouton d'allumage / d'amour*) клитор; **arroser le bouton a) заниматься любовью б) практиковать прерванный акт; **avoir le bouton [d'amour] qui fait robe à queue** быть в сильном возбуждении; **s'astiquer / se chatouiller le bouton** *см.* se branler ; **cirer le même bouton** повторять одно и то же; **donner / filer / foutre des boutons à** злить, нервировать: « Le son du piano me donne des *boutons*. » (*Joly*) ; **s'en jeter un derrière le bouton de col** пропустить рюмочку; **faire péter les boutons de braguette** быть очень сексуальной****

BOUTONNER (SE) *arg* играть осторожно

BOUTONNEUX *m arg* аккордеонист

BOUTONNIÈRE *f pop* [ножевая] рана, порез: « Elle est remariée avec un certain Jeannot, un Parisien jaloux qui s'amuse à lui faire des *boutonnières* dans les parties charnues de son individu. » (*Cordelier, 1*)

BOUTURE *f arg* ребёнок, отпрыск ♦ **faire la bouture** заниматься любовью

BOUY(A) *m* (om arabe abi) *arg* отец: « / ... / mais qui, une fois dehors, fume, crache, va en boîte en tenue hot et après fait style devant son bouy. » (*Net*)

BOUYAVE *vt, vi cm.* bouillav(e)

BOUZELLOUF *adj arg* отличный

BOUZ|EUX, -EUSE *n / adj m cm.* бouseux

BOUZILLAGE *m cm.* бousillage

BOUZILLE *f cm.* бousille

BOUZILLER *vt cm.* бousiller

BOUZIN *m* 1) *pop* шум, грохот, дым коромыслом: « Mais qu'est-ce qu'ils fabriquent, nos voisins, chaque soir c'est un bouzin infernal chez eux. » 2) *fam* шум, скандал: « Ce sont trois bonshommes venus faire un tour dans la capitale, changer d'air, faire du bouzin. » (*Clébert*) 3) *fam* неразбериха, *разг.* базар: « Ce qui me trouble le plus dans tout ce bouzin, c'est peut-être mon propre comportement ! » (*San-A, 3*) 4) *pop vx* кабачок; кафе 5) *pop разг.* бордель 6) *arg* двигатель 7) *arg* револьвер; *разг.* пушка 8) *arg* лошадь 9) *pop разг.* штуркувина, хреновина: « Dites, ça devient une succursale de la chaise électrique, votre bouzin, Virginie. » (*San-A, 4*); « On m'avait un jour offert un petit jeu japonais / ... /. Au bout de trois jours, / ... / je m'apprêtais à jeter le bouzin quand Moune s'en était emparée et avait réalisé un score époustouflant en moins d'une heure. » (*A.D.G., 3*) 10) *pop* дело: « Revenons à notre bouzin : chan-tage, comme il le pratiquait en Touraine. » (*A.D.G., 3*) 11) *arg milit* самолёт

BOUZINE *f cm.* бousine

BOUZOUF' *f arg* деньги, *разг.* бабки

BOVIDÈS *m pl arg cm.* bœuf-carottes

BOVINER *vi arg milit* идти напролом

BOXER *vt fam* бить, избивать, *разг.* лупить: « Si le concierge t'attrape à coller des affiches sur la loge, il va te boxer. »

BOXIF *m cm.* бохон

BOXON *fam vulg 1 m 1) разг.* бордель: « L'ancien boxon a été remplacé par un building ultramoderne. » (*Lebrun*) 2) беспорядок, *разг.* бардак: « Les enfants de chœur mettent un boxon d'enfer dans la sacristie. » (*Première, déc. 87*) 2 *interj* чёрт!

BOY [bɔj] *m (angl) fam* : **boy-fr(i)end** бой-френд: « Elle a abandonné sa plainte contre son ancien boy-frend. » (*Biba, sept. 04*); **bad boy** (тж **badboy**) плохой мальчик; отрицательный персонаж; хулиган, *разг.* шпана: « Mais les jumeaux, les

derniers d'une famille de six enfants, sont des élèves indisciplinés, des "bad boys". » (*N. Obs, 6.09.07*); « Curieusement je fus recontacté par Jamel Debbouze, qui souhaitait sortir de son personnage comique habituel pour interpréter un bad boy, un vraiment méchant. » (*Houellebecq, 1*); « La timide Daphné soigne son cœur blessé entre un "bad boy" musculeux et un romantique fragile. » (*Télérama, 1.08.07*); **good boy** хороший мальчик; хороший парень: « J'ai dit, Tiens, le good boy qui saisit la moindre occasion pour mettre en pratique son brevet de secouriste. » (*Saumont*); **toy(-)boy** дружок: « — C'est son sexe toy... Il l'a quittée. — Son Toy Boy, tu veux dire ? — Oui, enfin tu vois de qui je veux parler... Le petit, là... » (*Gans*)

BOYASSE *f (om boyau) pop* кишки: « Vous aimeriez pas qu'on se vide la boyasse un bon coup ? » (*San-A, 17*)

BOYAU *m fam 1) pl* кишки (человека): « Là, ça te coule dans les boyaux comme de la rosée du matin sur les feuilles. » (*Fallet*); **tordre les boyaux** вызывать сильную боль в животе / колики 2) *pl* кулуары $\diamond$ **aimer comme ses petits boyaux** нежно любить; **avoir le boyau de la rigolade** любить по-смеяться; **avoir les boyaux qui tricotent des napperons** страдать поносом; **se faire des boyaux comme des manches de ministre** плотно поесть, налопаться; **racler le boyau разг.** пикивать на скрипке / виолончели; играть на гитаре; **se tordre les boyaux** надорвать животики от смеха: « Va voir ce film, tu vas te tordre les boyaux, les gags fusent à chaque instant. »

BOYAU-ROUGE *m arg* пьяница, *разг.* алкаш, -ка

BOYAUTANT, -E *adj fam* очень смешной, уморительный

BOYAUTER (SE) *fam* смеяться, *разг.* жрать: « Même Ophélie qui se boyautait dans son cercueil ! » (*Bellon, 1*)

BOY-COW *m cm.* cow-boy

BOZE *m arg* гашиш

BOZO *m arg 1) клоун, шут 2) разг.* дурак, придурок: « J'ai vraiment été un bozo quand j'ai refusé Yahoo ! » (*Net*)

B.P.F. *m (om bon père de famille) arg* клиент (проститутки), похожий на отца семейства

BRA *m arg* лифчик, бра

BRACELETS *m pl arg polic* наручники, *разг.* браслеты: « Pour plus de sûreté, je lui passe les bracelets. » (*San-A, 11*)

BRACELUCHE *f arg* браслет

BRACO(S) 1 *m* 1) (*om* braconnage) браконьерство: « / ... / depuis la nuit où, revenant d'un *braco* d'écrevisses, un troupeau de Salers lancé au galop m'avait piétiné. » (*Chefdeville*) 2) (*om* braconnier) *fam* браконьер: « Il est allé relever ses collets. Il a eu quelques commandes de chefs-cuis-tots. C'est la bonne saison pour les *bracos*. » (*Constantine*)

BRACO(S) 2 *m arg* 1) *см.* braqueur 2) *см.* braquage 3) пенис, член; **recoucher** le *bracos* застегнуть ширинку

BRACQUEMAR(D) *m см.* braquemar(d)

BRADILLON *m см.* brandillon

BRAFTER *vt arg* есть, *разг.* жрать

BRAQUETTE *f arg* проститутка, работающая в подворотнях $\diamond$ **braguette réformée** *pop* импотент

BRAILLARD, -E *fam* 1 *adj разг.* орущий, вопящий; горластый: « Toute la rue était musicale, frémissante de musique *brailarde* et de refrains. » (*Sabatier, 1*) 2 *n* 1) крикун, -унья, *разг.* горлопан: « Abel jeta un coup d'œil vers les *brailiards*. On eût dit un saloon dans un western de la belle époque ! » (*A. Lanoux*) 2) орущий младенец: « / ... / je n'ai pas plus envie de rédiger que de pousser des *brailiards* dans un landau / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*)

BRAILLER *vt, vi fam разг.* орать, вопить

BRAILLES *m pl arg* брюки, штаны

BRAILLETTE *f arg* ширинка $\diamond$ **n'avoir rien dans la braillette** быть трусом

BRAILLEUR, -EUSE *adj / n см.* brailard

BRAIRE *vt fam* 1) орать, *разг.* драть горло: « Cesse de *braire* ! On entend rien. » 2) реветь 3) протестовать $\diamond$ **faire braire** раздражать, *разг.* доставать: « Ils me font *braire*, ceux qui dissertent sur le malaise de la jeunesse. » (*Groult, 1*)

BRAISE *f arg* 1) деньги, *разг.* бабли: « Je suis allé voir le petit pavillon de M. Daniel. J'ai appris qu'il a été acheté. Il a dû être acheté par un de mes complices avec ma part de *braise*. » (*Malet*) 2) *разг.* косяк: « Les gars avaient dû fumer une *braise* de trop car le résultat s'est révélé plutôt moisi en dépit d'une performance honorable des musiciens. » (*Net*)

BRAISÉ, -E (**BRAIS|EUX, -EUSE**) *adj / n arg* богатый, при деньгах: « Il avait envie d'en découdre avec le public *braiseux* présent ce soir-là. » (*Net*)

BRAISER *vt arg* платить, расплачиваться

BRAKO(S) *m arg* 1) *см.* braqueur 2) *см.* braquage

BRAMER *vi*: **bramer à la garde***

BRANCHARDOS *adj см.* branché

BRANCARD *m* 1) *pop* нога 2) *pop* рука 3) *arg* старая проститутка 4) *arg* старая кокетка: « / ... / pourquoi les messieurs qui viennent là ne restent pas plutôt chez eux à calcer leur *brancard* au lieu de le laisser calcer par les amis et connaissances. » (*San-A, 6*)

BRANCHAGE *m* 1) *arg polic* повешение 2) *pl arg* руки

BRANCHAILLE *forme verb arg* соблазнять, *разг.* клеить: « Thomas, il fait le jo parce qu'il a *branchaille* la fille du protal. » (*Girard*)

BRANCHE *f arg* рука $\diamond$ **vieille branche** *fam* дружище, старина: « C'est toi, Olivier ? Salut, vieille *branche*. » (*Sabatier, 6*) ; **s'accrocher / se tenir aux branches** *fam* а) держаться: « Je fonce sur ton Abdelkader, et je secoue le cocotier. On verra si Pertin sait se tenir aux *branches*. » (*Izzo*) б) проявлять упорство: « / ... / ça d'vient de plus en plus duraille de s'accrocher aux *branches* / ... /. » (*San-A, 8*) ; « Il va falloir s'accrocher aux *branches*. » (*Net*)

BRANCHÉ, -E (**BRANCHARDOS, BRANCHEMAN, BRANCHOUILLÉ, -E, CHÉBRAN**) *fam* 1 *adj* 1) модный, *разг.* продвинутый; гламурный: « Cette boîte de nuit draine tous les noctambules *branchés* de la Côte. » ; « Le loft de Jean-Guy est situé dans un endroit chic et *branché*. Entre le Sacré-Cœur et Pigalle. » (*Lanher, 1*) ; « Dans l'ambiance feutrée de ce nouveau bar "*ché-bran*" les jeunes gens modernes passent la nuit à regarder des vidéo-clips. » (*Nouvelles, 24.11.83*) ; « Peut-être que je vais aller m'affaler au rade / ... / à mater les garçons *branchemen* en tablier de toile bleue s'affairer comme des mouches / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; « Puis on franchit la rue Courtaon pour atteindre la partie "*branchardos*" de la rue Saint-Denis. » (*P. Merle, 2*) 2) любящий тусоваться: « — Êtes-vous *branchée* ? — Non, je suis casanière. » (*20 ans, déc. 99*) 3) интересующийся; увлекающийся; любящий: « Ils étaient *branchés* musique, ils sortaient tout le temps, c'était la fête. » (*20 ans, déc. 97*) ; « La télé, c'est magique. Surtout auprès des fillettes. Et comme Ben n'est pas particulièrement *branché* femmes mûres, ça l'arrange bien. » (*Lanher, 1*) 4) связанный с: « Ça faisait maintenant six mois que j'étais

branché avec la Résistance. » (*Boudard, 3*) 2 *n* *разг.* продвинутый человек: « Il ne suffit pas d'aller à Saint-Trop pour appartenir au cercle des chics et *branchés*. » ; « Les *branchés* de la fringue y perdent leur boussole. » ; « J'ai " lâché prise ", comme disent volontiers les *branchouillés* actuels. » (*P. Merle, 4*)

BRANCHEMENT *m arg* прослушивание

BRANCHER *vt fam* 1) знакомить с; связать с, вывести *на*: « Ils lui avancent de l'argent, la *branchent* sur des revendeurs. » ; « Gum lui avait donc expliqué le circuit sur lequel certains de ses gars étaient *branchés*. » (*Bourniquel*) ; *см. тж* belette 2) подключить *кого-л.* к: « Elle s'adresse ensuite à sa voisine de gauche, une espionne Vanessa qui, en pouffant de rire, lui conseille de *brancher* sur cette affaire la chef zélée / ... /. » (*Dorin, 9*) 3) заинтересовать, привлечь внимание к: « La famille du black, ils se sont pris les boules, ils ont *branché* les journaux et tout. » (*Jonquet, 1*) ; « Gérard nous a " *branchés* ", sa mère et moi, sur le rock'-n'-roll ! » (*Perrier*) 4) интересоваться, нравиться: « C'qui le *branche* c'est deux choses. D'abord la zikmu. » (*Lasaygues*) ; « Je le vois jamais, il me *branche* pas ce même. » (*Bretécher, 4*) ; « Il est *branché* sur le country, Phify. Les groupes français, c'est pas son truc. » (*Monde, 13.10.82*) ; « Elle est peut-être *branchée* sur toi ? » (*Bretécher, 3*) 5) знакомиться; приставать; *разг.* клеить: « / ... / j'ai mieux à faire aujourd'hui que de me laisser *brancher* par des pots de colle. » (*A. Sarrazin, 3*) ; « Il était avec deux autres keums et ils avaient *branché* une meuf, vachement belle. » (*Jonquet, 1*) 6) насмехаться 7) *разг.* заливать, вешать лапшу на уши: « Fafounette m'a *branché* toute la soirée, dit Pierre. — La totale, dit Nita. » (*Schifres*) 8) обеспечивать наркотиком; **se brancher** *fam* 1) следить за модой, *разг.* быть продвинутым: « Elle cherche à se *brancher*, on la voit dans toutes les boîtes à la mode. » 2) наводить справки; выпрашивать: « On cause, on cause. Et puis je finis par me *brancher* plus carrément. Faut qu'y crache les renseignements top secrets avant de ronfler. » (*Lasaygues*) 3) (*avec*) связаться с: « Avec la thune qui reste, le Chat veut monter son SARL : repros, tirages, photocopie. Il s'est *branché* avec Patrick. » (*Schifres*) 4) (*sur*) заинтересоваться, обратить внимание *на*: « Elle a presque mon âge, mais ne s'est pas

branchée pour les mêmes raisons que moi sur la jeunesse en péril. » (*Boissard*) ; « Je m'étais vraiment *branché* sur elle à l'arbre de Noël des employés du dépôt. » 5) *arg* принимать наркотики

BRANCHETTE *f arg* 1) наркотик 2) страсть, физическое влечение

BRANCHETERIE (BRANCHITUDE) *ffam* мода, *разг.* продвинутость; последний писк: « / ... / cette station, entre les tam-tams papou-rastas de Strasbourg-Saint-Denis et la *branchetterie* crade des Halles / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; « Je décide d'inventer une antibranchitude qui jettera les bases de la nouvelle *branchitude*. » (*Beigbeder, 1*) ; « Au début des années 90, le summum de la *branchitude* parisienne était le Bi-Bop. » (*Point, 9.11.01*)

BRANCHOUILLARD *n / adj см.* *branché* **BRANCHUILLE** (BRANCHUILLE, -E *n / adj*) *fam (om branché) péj 1 adj* модный, *разг.* продвинутый; гламурный: « Je perds Sonia qui tombe dans les bras d'un photographe *branchouille* du moment. » (*Rousset*) ; « Elles déjeunaient dans un café de la place Gambetta. Pas dans le Gambetta justement, un endroit un peu trop *branchouille* à leur goût. » (*Gavalda, 1*) 2 *n разг.* продвинутый человек: « La déferlante hip-hop, courant musical des années 90, touche à la fois les provinciaux, les banlieusards et les " *branchouilles* " des microcosmes parisiens. » (*EDJ, 19.08.99*) 3 *f* погоня за модой

BRANDI *m arg* шум, скандал

BRANDIGOLER (SE) *pop см.* se branler

BRANDILLER *vt, vi см.* brandouiller

BRANDILLON *m arg* рыка: « Il m'est impossible de lever les *brandillons* pour me dégager. » (*San-A, 10*)

BRANDING *m arg* метка / отметина калёным железом

BRANDON *m arg* пенис, член

BRANDOUILLER *arg 1 vt см.* branler 2 *vt, vi* шевелить; болтать; трясти: « Comme à chaque fois qu'il était énervé, Franck *brandouillait* du pied. » (*Gavalda, 1*) 3 *vi 1* бездельничать, *разг.* болтаться

BRANDOUILLEUR *m arg см.* branleur

BRANLAGE *m* : **branlage de / du mam-mouth** *fam* безделье; дурацкое занятие: « L'un d'eux, visiblement mécontent d'être dérangé pendant son *branlage* de mam-mouth vient vers moi. » (*Net*) ; « Ils font de l'enculage de mouche et du *branlage* de

mammouth, bref ils brassent de l'air dans cette rubrique ! » (*Net*)

BRANLÉ-À-BLANC *m arg* любитель одиноких удовольствий

BRANLE-BICOT *m arg* отбойный молоток (*см. secoue-bougnoule*)

BRANLÉE *f fam vulg* 1) *разг.* избивание, *разг.* трепка: « À leur âge je fauchais des bagnoles. À sa troisième DS-19, le père Beaujeu avait flanqué la *branlée* de sa vie au petit Silistri. » (*Pennac, 4*) ; **filer une branlée** à бить, избивать 2) поражение, разгром; **mettre une branlée** à обыграть, разбить на голову: « Le samedi matin, Sébastien m'a mis une *branlée* au tennis. » (*Biba, juin 01*) 3) *см. branlette* ♦ **prendre une branlée** а) быть избитым, *разг.* получить трепку: « Il nous arrivait parfois de nous remémorer en riant de bon cœur les *branlées* que nous avions prises les uns et les autres. » (*Roubaudi, 1*) б) проиграть, быть разбитым

BRANLE-POUMONS *m pop* аккордеон (*см. boîte* à frisson*)

BRANLE-QUÉQUETTE *m arg* бездельник, лоботряс

BRANLER (*pop* **BRANLOCHER**) *fam vulg* 1 *vt* 1) делать: « Qu'est-ce que je *branle* là ! Ce que j'aimerais être ailleurs ! » (*P. Merle, 2*) ; « Qu'est-ce qu'il *branloche* dans les roses, les trémières, les dahlias / ... /, Frédo ? Il n'en cueille pas pour sa Janine. » (*Boudard, 1*) ; **ne pas en branler une** *разг.* ни хрена не делать 2) возиться с; теребить; крутить: « Ils sont tous en train de *branler* leurs bidules à zizike pour comparer leur nombre de gigas... » (*Gavalda, 5*) 3) стимулировать пенис руками 2 *vi* бездельничать, болтаться без дела; **se branler** 1) заниматься онанизмом / мастурбацией: « T'as plus qu'à te *branler*. Les putains sont en grève ! » (*Clavel, 7*) 2) (*тж. se les branler*) бить баклуши, *разг.* ни хрена не делать: « Si j'avais à bord un de ces petits cons de Harvard qui a chié un best-seller et qui se *branle* toute la journée dans un bureau introuvable de la Fox, on ferait un massacre. » (*Japrisot, 4*) 3) *разг.* выпендриваться: « Le reste, c'est pour que l'abruti de metteur se *branle* avec la caméra et que le film se ramasse. » (*Japrisot, 4*) 4) (*de*) *разг.* чихать, плевать на: « Pensez ce que vous voudrez, je m'en *branle*. » (*San-A, 4*) ♦ **va te branler**, **ça te fera maigrir** ! пошёл

ты!: « Je les excitais et, quand ils bouillonnaient de désir : adieu Berthe, va te *branler* ! » (*San-A, 14*) ; **rien à branler** делать нечего, ничего не поделаешь; **n'en avoir rien à branler** *разг.* плевать, чихать на: « Je lui demande si, des fois, ça serait pas mes cheveux longs qui l'emmerderaient. — J'en ai rien à *branler* de vos cheveux longs ! il me répond. » (*Blier*) ; « / ... / même si on a trucidé ce Germain, t'en as strictement rien à *branlocher* / ... / ». » (*San-A, 1*) ; **tu peux te branler** ! как же!, дождись!

BRANLERIE *f см. branlette* 2)

BRANLE-TÉTONS *m fam arg* бездельник, *разг.* лоботряс

BRANLETTE *f fam vulg* 1) мастурбация, онанизм: « Une *branlette*, ça ne fait de mal à personne. » (*Cordelier, 1*) 2) самообман; фантазии; выдумки: « Je m'accuse de *branlette* intellectuelle (et physique). » (*Beigbeder, 2*) 3) пустяк, *разг.* ерунда

BRANL'EUR, -EUSE 1 *n fam vulg* 1) человек, занимающийся онанизмом 2) бездельник, -ица, *разг.* лоботряс: « Quoi que je fasse, je ne serai jamais à leurs yeux qu'un *branleur*. » (*Smail*) 3) *разг.* сопляк, -ячка: « J'ai ouvert les yeux sur le monde au milieu d'autres marmots, *branleurs* morveux / ... / ». » (*Boudard, 3*) 2 *f arg* отбойный молоток ♦ **branleur de manche** *arg milit* пилот (вертолета)

BRANLOCHE *f pop* 1) безделье; **taper la branloche** бездельничать, *разг.* болтаться 2) *см. branlette* 1)

BRANLOCHER *vt см. branler*

BRANLOIRE *m arg* старая машина, *разг.* драндулет

BRANLOPHONE *m arg* номер телефона (услуги «секс по телефону»)

BRANLOTIN *m pop* бездельник; *разг.* лоботряс: « Seulement les travailleurs ils raffolent pas des *branlotins*. Évidemment, eux ils marnent comme des bêtes et nous on glande rien. » (*Blier*)

BRANLOTTER (SE) *см. se branler*

BRANQUE *fam* 1 *m* 1) *разг.* дурак; придурок: « Tu nous prends pour des *branques* ou quoi ? » (*Lasaygues*) 2) сумасшедший, *разг.* псих: « J'aime pas les *branques*. » (*Forton*) 3) *arg* клиент проститутки 2 *adj* 1) глупый, *разг.* идиотский; бредовый: « Le monde est *branque*, mon vieux. » (*Forton*) 2) *разг.* чокнутый: « Je ne vois pas qui serait assez *branque* pour défendre une ordure pareille. » (*Vargas* 5)

BRANQUIGNOL (BRANQUIGNOL-
(L)E) (*om* branque) *fam* 1 *m* 1) *разг.* при-
дурок; псих: « Pour lui c'était clair on était
des *branquignols*, des abrutis, des moins que
rien. » (*Roubaudi*, 2) 2) *разг.* тип, мужик:
« Puis, vivement, je me hisse dans le tor-
tillard de banlieue, sans prendre garde aux
vociférations de tous les *branquignoles* dont
j'écrase les nougats. » (*San-A*, 11) 2 *adj*
разг. чокнутый

BRAQUAGE (BRAQUO(S) *m arg* во-
оружённое нападение, разбой: « Il est
deux heures du mat', le *braquage* a foiré,
j'ai une balle dans le ventre, une autre dans
le poumon. » (*Renaud*, 8) ; « Une fois ce
braquo fini, je trouverai une fille. Ce sera la
belle vie. » (*Disiz*, 2)

BRAQUE I *fam* 1 *adj* странный, с при-
ветом: « Il est un peu sauvage, et même un
peu *braque* ! » (*Sabatier*, 6) 2 *n разг.* псих;
чокнутый, -ая: « C'est un *braque*. Depuis
cinq ans qu'il n'est pas sorti ! C'est un ba-
gnard évadé. » (*Cendrars*, 2)

BRAQUE II *m arg* 1) изношенный дви-
гатель 2) *см.* braquage

BRAQUÉ, -E *adj fam* настроенный / на-
целенный *на*; увлечённый *чем-л.*: « C'est
un préhistorien, très *braqué* avec ça, faut pas
l'emmerder sur le sujet. » (*Vargas*, 3)

BRAQUEMAR(D) (BRAQUEMART)
m fam [большой] пенис: « À travers son
false on l'a vu, de nos yeux vu, monter au
zénith son engin, son légendaire *braque-
mart*. » (*Boudard*, 1) ; **dérouiller / tremper
son braquemard** *см.* baiser

BRAQUER (QUÉBRA) *vt arg* 1) це-
литься; брать на прицел; держать под
прицелом: « Ils *braquent* une employée
en demandant le bureau du directeur. »
(*Huma*, 25.09.74) 2) совершать воору-
жённое нападение / бандитский налёт,
грабить: « On *braque* un appart' rupin. »
(*Lasaygues*) ; « Il laissait la porte de l'ap-
part à la flotte ouverte. Ses potes pouvaient
québra pépères. » (*Net*) 3) красть: « On lui
avait *braqué* la 403 juste devant sa porte,
clés sous le volant, moteur en marche. »
(*Gerrard*) 4) ворваться 5) заниматься
сексом *с*

BRAQUET *m* : **changer de braquet** *fam*
сменить темп (*ускорить или замедлить*):
« Il nous faut bien apprécier le potentiel
non défriché pour donner à la diffusion de
nos journaux une autre dimension. Cela
signifie qu'il faut peut-être changer de *bra-*

quet, et pas seulement aller au plus facile. »
(*Huma*, 11.10.91) ; **emmener du braquet**
a) *arg sport* быстро ехать б) *arg* не сидеть
без дела

BRAQUEUR (BRACO) *m arg* налёт-
чик, бандит: « Les pompiers progressent
lentement vers la haute demeure, méfiants
et courbés comme s'ils s'approchaient
d'une banque pleine d'otages aux mains
d'un *braqueur* fou. » (*Decoin*) ; **taper sur un
braco** арестовать налётчика ♦ **braqueur
de fourrure** *разг.* бандник, ходок

BRAQUO(S) I *m* 1) *см.* braqueur
2) *см.* braquage

BRAQUOS II *m* (*om* braquemard) *arg*
пенис, член; **il a le braquos** у него эрек-
ция / *разг.* стоит

BRAS *m fam* : **bras cassé** a) нерасто-
ропный человек, *разг.* недотёпа: « Cela
dit, la brigade des *bras cassés* a raison, ça
aurait pu très mal tourner. » (*Guène*, 2)
б) лентяй, бездельник; avoir les **bras
cassés / retournés / à la retourné** быть
ленивым; avoir le **bras d'enfant** *pop см.*
bander ; [grands / longs] **bras de faucheux**
fam длинные руки, *разг.* грабли: « Il
agite nerveusement ses grands *bras* de fau-
cheux. » (*Net*) ; **gros bras** a) силач: « Je fais
mine de ne pas vouloir me laisser intimider,
mais les deux nases gros *bras* se sont levés
et menacent de me cogner maintenant. »
(*Smail*) б) влиятельный человек, круп-
ная фигура, авторитет: « — Qui était ce
flic ? — Vanini, un inspecteur des stup's,
mais un gros *bras* nationaliste. Il s'offrait
des ratonades. » (*Pennac*, 5) ; « J'ai vu tous
les gros *bras* de la bande. » (*Exbrayat*, 9)
в) тот, кто поддерживает порядок; рас-
порядитель (*на митинге, демонстрации*):
« Le directeur il est prudent. Il a embauché
des gros *bras*, des chômeurs de la métallur-
gie. » (*Boudard*, 3) г) водитель грузови-
ка д) сильный спортсмен е) спринтер
(*velocipedist*); faire / jouer les **gros bras**
действовать бандитскими методами:
« Mon voyage à Chicago m'a donné de
mauvaises habitudes. Voilà que je joue les
gros *bras*, à cette heure. » (*San-A*, 5) ; avoir
le **bras lourd** быть богатым; **bras mort** *arg*
контролёр (*на транспорте*); **bras d'or**
arg чемпион, ас; dans les **bras de l'orfevre**
pop в объятия(х) Морфея; **petit(s) bras**
a) жалкий, без размаха б) человек без
размаха: « Ils m'amusent, les écrivains
d'aujourd'hui. Quel que soit leur talent

d'évocation, de réfection, de conservation, ce sont de petits *bras*. » (*N. Obs*, 1.06.06) ; « Quand on est petit *bras*, c'est pour la vie. » (*Joly*) ; jouer [les] **petit(s) bras a** *arg* играть по маленькой б) *arg du sport* играть вяло : « Arrêtons de jouer les petits *bras*. Le changement d'entraîneur fera beaucoup de bien et j'espère que nous allons enfin jouer d'attaque. » (*Net*) в) *fam* действовать без размаха : « À quoi bon une gauche qui joue petits *bras* ? » (*Huma*, 26.02.96) ; « L'angoisse de rester sur le bord de la route les fait jouer petits *bras*. Surtout, les jeunes diplômés ne maîtrisent pas assez les techniques du recrutement. » (*Point*, 31.10.98) г) беречь силы ; не выкладываться д) быть краснобаем ; **comme le bras** очень, сильно : « Il pleuvait comme le *bras*, la giboulée meurtrière, une vraie mousson ! » (*Blier*) ; **il en a plein les bras** у него руки отваливаются : « On le battait, ça faisait un bail. Les deux hommes en avaient plein les *bras*. » (*Aragon*, 5) ; **avoir un bras dans le sac pop** быть одному-ким ; **ne pas casser cinq bras à deux Anglais** быть простоватым ; **coûter un bras [et une jambe]** *fam* стоить страшно дорого ; **se la mettre sous le bras a** ничего не добиться (*от женщины*) ; страдать от воздержания : « T'as pas envie, c'est ton droit, il a envie, c'est normal aussi. Il va pas se la mettre sous le *bras* éternellement, il n'y a pas de raisons ! » (*Net*) б) ничего не добиться ; **puer* des bras ; revenir avec sa bite / sa pine sous le bras pop** не получить желаемого ; **transpirer sous les bras arg** стараться, *разг.* выкладываться

BRASSE f : *brasse carrée arg milit* жандарм ; **faire de la brasse coulée arg milit** пытаться сориентироваться

BRASSER arg 1 vi 1) иметь много проблем ; *разг.* мыкаться, маяться ; хлебать : « On n'a pas fini de *brasser*. » (*Disiz*, 2) 2) драться 3) *разг.* выпендриваться 2 *vt* 1) торговать (*наркотиком*) 2) делать, изготавлять

BRASSEUR m : *brasseur de faff(fe)s arg a*) фальшивомонетчик б) изготовитель фальшивых документов

BRAVE m arg крупный вор / преступник ◇ **brave à trois / à quatre poils fam** отчаянный храбрец : « Ce doit être épatant de ne rien considérer. On doit se sentir un *brave* à trois poils. »

BRAVO interj : **crier / faire bravo pop** бо- яться, *разг.* дрейфить

BREAK [brek] *m fam* перерыв : « D'accord, je fais un *break*. D'ailleurs, on apporte le pinard. » (*P. Merle*, 2) ◇ **être en break arg разг.** обкуриться ; **il a pris / s'est pris un break arg** его проигнорировали : « Se prendre un *break*, c'est pas la mort, ça fait chier, tu te fais afficher et te tapes la honte. Rien de bien positif mais c'est pas dramatique. » (*Net*)

BREAKER [breke] 1 *vi 1)* *fam* делать перерыв : « J'ai bu un café ce matin, j'ai *breaké*. » (*Net*) 2) *arg* уходить, *разг.* сваливать 2 *vt 1)* *arg* раскручивать (*певца и м. н.*) 2) сломать ; испортить : « J'ai *breaké* mon PC. » (*Net*)

BREAKER [brekeœr] *m arg* брейкдансер

BRÉCHAN vt arg см. chamber

BRÈCHE f arg 1) рот 2) зад, *разг.* задница ◇ **en brèche arg** за кулисами ; **colmater la brèche a)** заткнуть рот б) *см.* enculer 1)

BRÈCHE vt arg см. chamber

BRED m arg vx хлеб

BREFLE adv fam короче : « *Brefle*, je te me la suis embarquée en quarante minutes de baratin : mon record ! » (*San-A*, 12)

BRELASSE f см. brêle II

BRÊLE I pop 1 f 1) *разг.* барахло, мур 2) *разг.* балда, олух, кретин : « Je jauge mon arrière. C'est une *brêle* trapue avec un gros derrière. Dès que je touche mon premier ballon, je vais lui sortir tout mon catalogue de feintes. » (*Picouly*, 1) 3) мотоцикл : « Comment causer afin de ne pas passer pour un caisseux en descendant de sa *brêle*. » (*Net*) ; **brêle de nain** маломощный мотоцикл 4) мопед 2 *adj* глупый

BRÊLE II (BRÊLE) m arg 1) *разг.* тип, мужик 2) бездельник ; *разг.* халтурщик

BRÊLER (SE) arg milit пристегнуться (*на сидушии*)

BRELIC(A) (BROLIC(A) m (om calibre) *arg* револьвер, *разг.* пушка : « Quelques-uns prêtent leurs armes, les *brolics* brillent. » (*Disiz*, 2)

BRELOM m arg мотоцикл

BRELOQUE f pop 1) часы : « Je regarde, mais ma *breloque* est arrêtée. » (*San-A*, 6) 2) медаль : « Moi, j'aurais bien aimé qu'il ait une *breloque*. N'importe laquelle. Il méritait. » (*Picouly*, 1) ; « Pour les athlètes de chez nous, la réédition des exploits de Paris et d'Helsinki, où les Tricolores glanèrent huit et sept *breloques*, s'annonce ardue. » (*Télérama*, 22.08.07) 3) *pl* тестикулы 4) *разг.* дребедень, барахло : « Du zinc, il surveille son commerce

/ ... /. La *breloque* habituelle des puces. Des petites saloperies qui peuvent intéresser les amateurs et les économiquement trop faibles pour s'offrir du Prisunic. » (*Boudard, 5*)

BRÈME (BRÊME) *f arg 1* [игральная] карта: « Il claque les *brèmes* sur la toile cirée / ... /. » (*Picouly, 1*); **charger la brème** жульничать; **taper la brème / les brèmes** играть / *пазг.* дуться в карты: « Les soirées là-dedans à taper les *brèmes*, se raconter des histoires graveleuses, je me les remémore dans une sorte de brouillard. » (*Boudard, 4*); **empalmer une brème** спрятать карту в руке 2) удостоверение личности; документ: « Moi, pas fou, j'ai conservé ma *brème* policière. » (*San-A, 6*); **péter la brème** предъявить / показать удостоверение 3) визитная карточка, *пазг.* визитка: « — Madame voudrait te consulter. Tu n'as pas une carte ? Oui, oui... sa *brème*... il la lui tend, il est paré... » (*Boudard, 1*) 4) [дорожная] карта: « Je passe la main dans la boîte à cartes, dégauchis une *brème* de la Côte-d'Ivoire. » (*San-A, 8*) 5) перфорированная карта 6) телеграмма ◇ **chanstiquer / maquiller les brèmes a)** крапить карты б) подделывать документы; **c'est une brème ou un fagot ?** ты когда-нибудь пойдёшь?, долго будешь думать?; **être en brème** vx быть зарегистрированной (*o проститутке*): « D'mon temps, on blaguait pas avec l'hygiène, on était encore en *brème*. » (*Cordelier, 1*); см. *тж* panthère

BRÊMER *vi arg* играть в карты

BRÉSIL *n pr*: **monter au Brésil** *arg* сесть в тюрьму

BRÉSILIENNE *f (тж* *brésilienne-ra-soir)* *arg 1* трансвестит 2) транссексуал

BRÉSILIÉROS (BRESILIEROS) [*breziljeros*] *m fam 1* музыкант, играющий бразильскую музыку 2) красавец

BRETAGNE (La) *n pr*: **en Bretagne, il [ne] pleut que sur les cons** *fam* в Бретани только придурки жалуются на погоду

BRETELLE *f arg polic 1* *pl* подслушивающее устройство: « Lui aussi a eu droit aux " *bretelles* ". » (*Huma, 26.02.96*) 2) прослушивание; **monter une bretelle** *пазг.* ставить на прослушку ◇ **au ras des bretelles** *fam* примитивный; **activer ses bretelles** *arg* торопиться; **arriver / tomber sur les bretelles à** *fam* свалиться на голову кому-л.: « On se demande un peu quel genre de gonze va nous tomber sur les *bretelles*. » (*Boudard, 4*); **avoir qn sur les bretelles** *fam* терпеть; возиться с:

« Je me demande jusqu'à quand nous allons l'avoir sur les *bretelles* ! » (*Clavel, 1*); **il en a plein / par-dessus les bretelles (/ jusqu'aux bretelles)** *fam a)* ему надоело / *пазг.* осточертело: « Reste donc 57 500 000 qui commencent à en avoir plein les *bretelles* de ces grèves. » (*Net*) б) ему страшно скучно; **claquer des bretelles** *fam a)* мёрзнуть б) *пазг.* выпендриваться; заноситься: « Il faut voir les photos pour le croire, et encore une virée sur un lac, à claquer des *bretelles*, emmenée par une sorte de cow boy tibétain... » (*Net*); **courir sur les bretelles à** *fam* действовать на нервы: « / ... / à ce moment, il a commencé à me courir sur les *bretelles*, ce n'ave borné. » (*Boudard, 1*); **c'est une autre paire de bretelles** *fam* это другое дело: « Pour la technique, c'est une autre paire de *bretelles*... faut bidouiller un peu ! » (*Net*); **lâcher les bretelles à** *fam* отстать, отвязаться: « Lâche-moi les *bretelles* avec ta culture ! » (*Perrier*); **mettre qch sur les bretelles à** *fam* свалить на: « Dans sa biographie... toutes nos combines, nos arnaques, Vulcanos il me les a mises en entier sur les *bretelles*. » (*Boudard, 1*); **remonter / retendre / secouer les bretelles à** *fam* устроить выволочку / нагоняя кому-л.: « J'ai terminé l'entretien en lui disant exactement ce qu'elle espérait entendre : j'allais lui remonter les *bretelles*, ça ne se reproduirait pas et même, dans une semaine, il serait une bête en algèbre. Promis, juré, craché. » (*Guène, 2*); **ça tire sur les bretelles** *arg a)* гонка становится всё трудней б) это трудно: « Pas trop tard, non plus, car après ça tire sur les *bretelles*. Tout le monde grimpe à Alto Hospicio, bus ou voiture / ... /. » (*Net*)

BRETZEL *m*: **c'est du bretzel** *fam* это легко

BREUBREU (BREUCH(I)) *m arg cm.* чибре

BRÈVE *f*: **brève de comptoir** *fam* остро-та, забавное словечко (*услышанное в кафе, баре*)

BREVET *m*: **faire passer le brevet colonial** *arg cm.* енцур 1)

BRÉVIAIRE *m arg 1* книга 2) уголовный кодекс 3) указатель улиц ◇ **bréviaire d'amour** см. *chatte*

BREZOUNEC *m arg* бретонец

BRIC *m arg 1* *пазг.* бордель 2) тюремный надзиратель

BRICARD (BRICART) *m arg 1* бригадир (*жандармери*): « En service de nuit,

il y avait, en plus des motos, trois sujets de conversation supportables : la connerie du *bricart*-chef, les défauts de l'épouse respective, et la légèreté des autres femmes. » (*Japrisot*, 2) 2) надзиратель

BRICH(Е)TON (BRICHE) *m pop* хлеб: « / ... / elle nous sort ensuite d'un placard un morceau de *bricheton* tout blanc / ... / ». » (*Boudard*, 3)

BRICHETONNER *vt pop* есть, *разг.* жрать

BRICOLE *f* 1) *arg* сексуальный акт 2) *fam разг.* шутка: « Ensuite, il m'a fait une foule de *bricoles* énervantes avant de me dépuceler. » (*San-A*, 14) 3) *fam* работа 4) *pl fam разг.* делишки: « Les frangins vivent de *bricoles* pas nettes. » (*Télérama*, 5.07.06) 5) *pl fam* серьезные неприятности / проблемы: « Fais gaffe, il va t'arriver des *bricoles* ! » ; « Je me suis demandé une seconde si je n'allais pas m'attirer des *bricoles* en faisant une profession de foi. » (*Audouard*, 2) 5) *arg* доза героина ♦ **faire des bricoles** а грубо обращаться с

BRICOLER *fam* 1 *vi* работать, подрабатывать; заниматься мелкими делишками: « Il se mit à *bricoler* dans le scandale / ... /. » (*Avril*) ; « — Qu'est-ce que tu faisais comme travail, avant ton histoire de camion ? demanda Kid. — On *bricolait* sur le port. » (*Clavel*, 2) ; « — Il a son bureau, ton ami ? — Son bureau ? Non, il n'a pas de bureau. — Il a sa fabrique d'autos ? enfin, il *bricole* ? — Non. — Il ne fait rien ? — Rien. » (*Colette*, 9) 2 *vt* 1) делать; заниматься чем-л., *разг.* химичить: « J'ignore ce qu'il y *bricolait*. » (*San-A*, 4) ; « Ton père s'inquiète, et encore, il ne sait pas tout ce que tu *bricoles* avec tes copains, dans la cité. » (*Picouly*, 2) 2) менять; возиться с: « Échoue au brevet de couvreur-zingueur. Abandonne, vit de paris sur les matchs et *bricole* des mobylettes qu'il revend en sous-main. » (*Vargas*, 1) 3) *arg* ласкать 4) *arg* *груб.* трахать: « Naguère vous *bricoliez* les servantes d'auberge, les shampouineuses / ... /. » (*San-A*, 14) 5) *arg* быстро обслужить 6) *arg* мучить; **se bricoler** *см.* *se branler*

BRICOLEUR *m fam* 1) тот, кто выполняет мелкую, плохо оплачиваемую работу: « Nous pratiquions le même sport, la démerde. Nous étions des *bricoleurs* qui s'arrangeaient avec le système. » (*Chefdeville*) 2) мелкий преступник; мелкий жулик

BRICOLO *m (om bricoleur fam* 1) тот, кто любит мастерить, мастер на все руки, умелец: « Heureusement que mon père est *bricolo*, il a tout ce qu'il faut dans la caisse à outils. » (*Cauvin*, 2) 2) халтурщик

BRIDE *f arg* 1) замок 2) цепь 3) кольцо 4) *pl* наручники ♦ **se serrer la bride** затянуть потуже пояс

BRIDÉ, -**E** *n arg* азиат, -ка, *презр.* косо-глазый: « Le médecin de notre service, c'est le docteur Tsiang Cuc, comme son nom l'indique un *bridé*, un Viet. » (*Boudard*, 4)

BRIDER *vt arg* 1) закрывать 2) мешать, стеснять: « Monsieur prétendait *brider* les autres. » (*Simonin*, 2) 3) заканчивать 4) *разг.* заткнуть рот 5) обманывать ♦ **bride !** смыаемся!

BRIE *m* : **quart* de brie**

BRIEF *m (om angl briefing) fam* инструктаж, брифинг, *разг.* летучка: « Je savais que c'était jouable, à condition d'être présent au bureau pour les réunions et les *briefs*. » (*Express*, 8.01.04)

BRIEFER *vt (angl) fam* 1) информировать; инструктировать: « — Je te montrerai tout, je t'expliquerai bien... — T'auras pas le temps... — Non. Non. C'est pour ça que je te *briefe*rai avant. — Je rapporterai de la came à l'appart demain et je te formerai pendant ma pause... » (*Gavalda*, 1) 2) устроить выговор / *разг.* разнос кому-л.

BRIF(F)E *f pop* жратва: « Et moi qui m'ingénie à te mitonner une *briffe* de première. » (*San-A*, 4) ; **aller à [la] briffe** идти есть / *разг.* жрать

BRIF(F)ER *I vt pop* есть, *разг.* лопать, жрать: « — T'as eu à *briffer*, ce matin ? — Non ! — On va aller te chercher un sandwich. » (*San-A*, 12)

BRIFFER *II vt см.* *briefe*r

BRIF(F)ETON *m pop* 1) хлеб 2) еда, *разг.* закусок

BRIFFEUR *m pop разг.* обжора

BRIFTER *vt см.* *brif(f)er* I

BRIGADE *ffam* банда ♦ **brigade des costumes** *arg polic* уголовный розыск; **brigade du speculum** *arg polic* бригада полиции нравов (которая отслеживала заражённых проститутток)

BRIGADIER *m fam* 1) бригадный генерал 2) большой палец; **brigadier de l'amour** средний палец 3) пенис в состоянии эрекции

BRIGAND *m arg* 1) надзиратель 2) друг, *разг.* братан

BRIGANDINE *f arg* гонорея

BRIGIDAS *m pl pop* большая грудь, разг. буфера

BRIGNO(LE) (BRIGNOLET, BRIGNOLUCHE) *m arg* хлеб: « En tout cas le pétrisseur de *brignolet* est un homme ordonné. » (San-A, 5)

BRIKRAV(E) *vi arg* продавать; торговать: « Quoiqu'il arrive, on est à Clicli, on *brikrave*, si t'as un problème / ... /. » (Net)

BRILLER *vi arg* 1) быть при деньгах: « D'ailleurs il *brille* rapport aux autres. Il argose la compagnie. » (Boudard, 4) 2) разг. просаживать деньги; кутить 3) испытывать оргазм, разг. кончать 4) выпендриваться 5) отлично работать / функционировать ◇ **faire briller** а) давать деньги; платить б) показать деньги (*перед покупкой*) в) показывать; демонстрировать

BRIMBALEMENT *m fam* тряска, покачивание, встряхивание

BRIMBALER *fam* 1 *vt* трясти, встряхивать, раскачивать, болтать, мотать 2 *vi* болтаться; покачиваться из стороны в сторону; колыхаться, трястись; вздрагивать, дёргаться: « En première, la camionnette s'ébranle, en seconde, elle *brimbale*, à la troisième, elle se cabre. » (Chabrol, 2)

BRIMBORIONS *m pl arg* тестикулы

BRIN *m* : **faire un brin de conduite** *à arg* вести слежку за; **foutre / mettre / semer le brin** *arg a*) устроить беспорядок / разг. бардак: « Machin Machin pour *foutre le brin*. C'est sa spécialité, après tout. » (Net) б) всё испортить: « Tu ferais mieux d'acheter un vrai bouton poussoir plutôt que d'essayer d'en bricoler un qui risque plus de *foutre le brin* qu'autre chose. » (Net)

BRINDE *f*: **être dans les brindes** *arg* быть пьяным

BRINDEZINGUE *adj / n fam vx* 1) пьяный, -ая: « Lemoutard, pas mal *brindezingue*, avait provoqué Blanchard. » (Aragon, 1) 2) (мж **brindezingué**) помешанный, -ая, разг. чокнутый, -ая: « Complètement *schizo*, ma mère, dix ans d'âge mental. *Brindezingue*. » (Cerf); « — You-you-you ! fit l'assemblée des *brindezingues*, ravis de l'impromptu dans la scénographie / ... /. » (A.D.G., 3) ◇ **être dans les brindezingues** быть пьяным / под градусом

BRINGUE *f* 1) (мж **grande bringue**) *fam* разг. дылда; каланча: « — Alors, tu

as vu ta cousine Julienne ? — Ouais. C'est une grande *bringue*. — Sois poli, s'il te plaît, demanda-t-elle. » (Sabatier, 6); « Tu ne vas pas me dire que tu peux être amoureuse de cette grande *bringue* imberbe de dix-huit ans ton cadet ! » (Gans) 2) *arg* разг. кляча, олёр 3) *arg* разг. колымага

BRINGUE *f fam* разг. пьянка, гулянка: « Et il se fait de ces *bringues* chez eux ! On y bouffe soir et matin, à vous dégoûter de vivre. » (Aragon, 4); **faire la / partir en bringue** гулять, кутить: « Ça u est, il est parti faire la *bringue* avec mon fric. » (Clavel, 2) ◇ **à toute bringue** на полной скорости, разг. во всю мочь: « Il va sacrifier une de ses voitures, la lancer à toute *bringue* aux trousses de la Ford pour l'obliger à casser. » (Clavel, 8)

BRINGUER *vi fam* гулять, кутить: « Se coucher tôt les deux premiers soirs. On sera plus fraîche après pour *bringuer*. » (Biba, août 97)

BRINGUEUR *m fam* разг. гуляка: « Un *bringueur* terrifiant, et il tient le litre, le bougre. » (Net)

BRIOCHE *f* 1) *fam* животик, брюшко: « Imposant, assez cossu, la *brioche* des bourgeois gourmets, il était capable de rester debout au bar toute la nuit. » (Curtis, 3); **attraper / prendre de la brioche** растолстеть, отрастить брюшко: « À mener cette vie sédentaire, on a vite fait d'attraper de la *brioche*. » 2) *pop* голова, разг. башка 3) *pl pop* зад, разг. задница; **tortiller de la brioche, se tortiller la brioche** а) вертеть задом б) танцевать ◇ **croquer de la brioche infernale / maudite** быть геем; **en brioche** *pop* сломанный; avoir une **brioche au chaud / au four** *pop* быть беременной; **s'en aller / [se] barrer / partir / tomber en brioche** *pop a*) сдавать, разваливаться: « Un salon plus vaste encore dont les moulures de plâtre partent en *brioche*. » (San-A, 3); « Après cette tranche qu'il s'était payée avec Félonian, il est retombé en *brioche* tout à fait... on s'attendait maintenant au pire. » (Boudard, 4) б) (мж **tourner en brioche**) не получиться, провалиться: « Décidément, ça tourne en *brioche* le festin. » (Boudard, 1) в) разг. слететь с катушек: « Manière de créer une... psychose / ... /. Jusqu'à ce que le pauvre mec parte en *brioche* et pète une tubulure ! » (Vic st Val, 2) г) быть без сил; разг. разваливаться: « Quelle nuit, gémit-il. Je tombe en *brioche*. » (San-A, 17); **c'est pas de la brioche**

fam это нелёгкое дело, *пазг.* это тебе / вам не фунт изюму: « À trois contre six, la partie ne sera pas de la *briche*. » (*Gerrard*) ; « Travailler à vingt mètres de haut par un vent pareil, c'est pas de la *briche*, crois-moi ! » ; **faire une brioche** *fam vx* сделать глупость; **mettre une brioche au chaud** *pop см.* baiser

BRIOCHER *vt arg polic* писать, сочинять (*панопт и т. н.*)

BRIQUE *f fam vx* десять тысяч франков, миллион старых франков: « À ma mort, vous toucherez quatre cents *briques*. » (*Gary*) ♦ **brique lourde** *arg* миллион франков, сто миллионов старых франков; **au ras* des briques** ; **bouffer / s'enfiler / manger des briques [à la sauce caillou]** *fam* голодать, жить впроголодь: « Avec ce coco-là, elle mangera des *briques* à la sauce caillou. » (*Sabatier*, 6) ; **ça ne casse pas des / les briques** *fam* так себе, ничего особенного: « Voltaire, moi, j'aimais pas trop. Mme Thomas nous avait fait lire des trucs de lui. C'était gentil. Mais ça cassait pas des *briques*. » (*Zeller*) ; *см. тж* terrible 2) ; **faire / taper une brique** *fam* попасть мячом в щит (*баскетбол*) ; **rouler une brique** *pop* целовать взасос

BRIQUER *vi pop пазг.* вкалывать; **se briquer** мыться

BRIQUET *m* : **il bat le briquet** *fam* у него при ходьбе икры ног трутся друг о друга

BRIQUETTE *f* 1) *pop* миллион старых франков 2) *arg* молоденькая проститутка ♦ **c'est de la briquette** *pop* это пустяк / ерунда; это чепуха / *пазг.* мура: « Comme on dit chez moi : Laisse tomber, c'est de la *briquette*. » (*Net*) ; **et des briquettes** *pop пазг.* с небольшим, с гаком: « Terre ! après 67 jours 23h et des *briquettes*. » (*Net*)

BRISCARD *m* 1) *см.* bricard 2) (*тж* vieux briscard) *fam пазг.* стреляный воробей, тёртый калач: « Avec un air de vieux *briscard*, Louis demande si jusqu'à présent les quotas ont été respectés. » (*Benacquista*, 3) ; « Pour un vieux *briscard* comme moi, le latin était monnaie courante, quatre heures par semaine de la sixième à la première. » (*N. Obs*, 10.11.05) ; « Rencontre avec un *briscard* toujours vert de la chanson française. » (*TéléObs*, 4.04.07)

BRISE *f* : **brise d'anus / de chiottes** *pop* газы; пук; **tailler la brise** *arg milit a* прыгать с парашютом б) сбиться с дороги

BRISE-FER *m invar fam* тот, кто всё ломает: « De jeunes Suédois en mal

d'action se sont mis à se la jouer *brise-fer* dans le quartier du centre ville. » (*Huma*, 19.02.88)

BRISEMOTTE *m arg* пенис, член

BRISE-NOUILLE *m pop* протез: « La mémé un peu flottante du potiron qu'avait mis la veille au soir son *brise-nouille* à tremper dans son pot de yaourt / ... /. » (*Dorin*, 9)

BRISE-PLANÈTE *m arg* тот, кто мешает веселиться

BRISER *vt* : **les briser** [*menu / menu menu*] à *fam пазг.* осточертеть кому-л., достать кого-л.: « — Je dis pas non, mais ton boulot c'était pas un travail d'artiste. — Qu'est-ce que tu me les *brises* avec tes artistes, vieux bon à rien ! » (*Fallet*) ; « Mais il y en avait un, là-bas, tout au bout du couloir sur la gauche, qui commençait à les lui *briser* menu. » (*Gavalda*, 1) ; **se [la] briser** *pop* уходить; убегать, *пазг.* смываться: « Je porte un doigt à mon bitos et je me *brise*. » (*San-A*, 9)

BRISE-TOUT *m см.* brise-fer

BRIS|EUR, -EUSE *n arg* взломщик, -ица ♦ **briseur de nougats** *fam a* *пазг.* зануда б) *пазг.* журналюга

BRISURE *f arg* 1) перерыв 2) обман, жульничество

BRIT(ICHE) (*BRITISH*) *fam* 1 *n* англичанин, -ка 2 *adj* английский: « Elle se paie un teint pâlot authentiquement *british*. » (*20 ans, déc.* 99) ; « Êtes-vous sensible à l'humour *brit* ? » (*20 ans, déc.* 97)

BRO *m см.* brother

BROC [*brɔk*] (*BROQUE*) *m arg* 1) (*om* brocanteur) торговец подержанными вещами: « Il écumait les *brocs* de l'arrière-pays. » (*Cordelier*, 2) ; « Chez les *broques* y a tout de même pas mal de fourgues. » (*Boudard*, 1) 2) (*om* brocante) подделка; фальшивая драгоценность 3) полицейский (*из отдела по борьбе с незаконной торговлей произведениями искусства*)

BROCANTE *f arg polic* индивидуальное снаряжение

BROCASSE *f arg* 1) подержанные вещи 2) товар: « Moi je veux de la bonne *brocas*se de premier choix ! » (*Net*) 3) *пазг.* барахло: « Le problème c'est que pour un même diplôme tu peux avoir une *brocas*se ou un mec vraiment bon. » (*Net*)

BROCHE I *f pop* зуб

BROCHE II (*BROCHET*) *m pop* сутенёр; **brochet à la mie de pain** начинающий сутенёр

BROCHETTE *f fam* ряд, вереница; набор: « Et mes mômes, si tu savais... Une brochette de têtes à claques. Toujours nickels, la raie sur le côté, pas un mot de travers. » (*Osmont*) ; « Bien que son ayatollah de patron l'eût privé d'une belle envolée sur la disparition de Stan Getz, le sax ténor qui berça ses premières amours, il avait quand même à son actif une sacrée belle brochette de nécros. » (*P. Merle, 1*)

BROCK *m см.* broc ♦ **pisser un brock** *pop* мочиться

BROCO(S) *m см.* broc

BRODER *arg 1 vt* писать **2 vi** перегибать палку

BRODERIE *f arg разг.* враньё, враки

BRODEUSE *f arg разг.* гомосексуалист

BROKE [browk] *adj* : être [complètement / flat] broke *arg разг.* быть на мели

BROLIC(A) (**BROLIQUE**) *m см.* brelic(a)

BROMURE *m arg 1*) вино с бромом **2)** дешёвое вино

BRONCA *f arg* коллективный / общий протест: « Face à la bronca des élus et des professionnels, Jean-Pierre Raffarin rappelle son ministre à l'ordre. » (*Point, 16.01.04*) ; « Sonia fit instinctivement un pas de côté afin de s'isoler du groupe, craignant d'être déplacée. Ce fut une bronca : "So-nia ! So-nia !" » (*Assouline*)

BRONCHES *f pl* : souffler dans les bronches *à arg a) разг.* устроить выволочку кому-л. б) допрашивать с пристрастием: « Au fait, tu ne sais pas qui pouvait être avec lui, cette nuit ? Que j'aille leur souffler un peu dans les bronches, à ces petits lâches ! » (*Piet*)

BRONX *m arg* беспорядок, разг. бардак: « Quel Bronx, ta chambre ! » ; **faire / mettre le Bronx** а) *разг.* устроить бардак: « Ça ne sert souvent qu'à mettre le bronx. » (*Net*) б) драться

BRONZAGE *m* : bronzage marcel *fam* сельский загар (с резкой разницей между открытыми участками кожи и закрытыми одеждой): « C'est comme le bronzage marcel, ça casse tout le charme. » (*Net*) ; **fais donc voir ton bronzage intégral** ! *fam* раздевайся!

BRONZE *1 m arg 1) milit* артиллерия **2)** анус; **prendre du bronze** заниматься анальным сексом **3)** куча (кала): **avoir le bronze au bord du moule** сильно хотеть по-большому; **couler / (dé)mouler un bronze** *разг.* наложить кучу: « Y a que le

grand qui pouvait nous mouler un bronze pareil ! » (*Boudard, 1*) ♦ **aller au bronze** *arg* пойти в уборную; **c'est du bronze** это надёжно / *разг.* верняк

BRONZE *II f см.* bronzette

BRONZÉ, -E *fam 1 adj* смуглый; темнокожий: « Au rez-de-chaussée de mon H.L.M., y'a une espèce de barbouze qui tire sur tout c'qui bouge, surtout si c'est bronzé. » (*Renaud, 1*) ; « J'venais d'banlieue, j'étais bronzé, Donc c'était pas gagné... » (*Disiz, 2*) **2 n péj** человек со смуглым цветом лица, араб: « En 1986, ils seront un million de bronzés à avoir le droit de mettre un bulletin dans l'urne. » ; « Les bronzés, j'en fais mon affaire ! il a dit à mademoiselle Dambre, en attrapant Mohand par la nuque et en serrant fort. » (*Jonquet, 1*) ♦ **bronzé comme un cachet / un comprimé d'aspirine / un lavabo / une peau de fesse** белый как сметана: « S'il n'était pas bronzé comme un comprimé d'aspirine, il pâlirait certainement. » (*San-A, 5*)

BRONZE-CUL *m fam* пляж: « Ce sera bientôt le bronze-cul de l'Europe. » ♦ **faire du bronze-cul** жариться на солнце: « Comme s'il y avait une nuée d'estivants en train de faire du bronze-cul sur la plage en ce mois de février. » (*Net*)

BRONZÉE *f arg* холодное оружие

BRONZETTE *f* (**BRONZING** *m*) *fam* солнечные ванны, загарание: « Vous permettez que je continue ma bronzette, dit la jeune fille. » (*Denuzière*) ; « Bronzing à la piscine. » (*Lanher, 2*); **faire bronzette** загорать

BRONZOMANIE *f fam* страсть к загаранию

BROQUE *f 1) см.* broc **2) см.** broquille **3)** *arg* пенис, член **4)** *arg* фальшивка **5)** *arg polic* индивидуальное снаряжение ♦ **et des broques** *arg разг.* с гаком: « Voilà, le chiffre vient de tomber : 10 000 euros et des broques. » (*Net*) ; « Dans vingt jours et des broques, je m'envole pour la belle Italie. » (*Net*)

BROQUER *vt arg 1)* смотреть **2)** понимать

BROQUETTE *f arg 1)* *разг.* ерунда, бахла **2)** детский пенис, *разг.* пиписька **3)** пенис, член

BROQUILLE (**BROQUE**) *f arg 1)* минута: « Comme ça, on ne nous fera pas le coup de la bonne foi, en nous mettant devant les yeux une montre qu'on vient

d'avancer subrepticement de quelques *broquilles*. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) мелкая монета, мелочь; пять сантимов 3) мелочь, пустяк, *разг.* ерунда: « Plus faits pour la *broquille* et la petite arnaque que pour la grande détrousse. » (*Bourniquel*) ; **pas une broqu(ill)e** ничего: « Elle n'en croit pas une *broque*, mais elle fait semblant. » (*San-A*, 3) 4) *разг.* барахло, рухлядь, заваль 5) ничтожество; *разг.* придурок ◇ **faire de la broquille** см. *broquiller* ; **profiter de la broquille** *arg* воспользоваться случаем

BROQUILLER *vi arg* выдавать подделку за подлинную вещь

BROSSE *f*: *brosse à reluire* *fam* а) *разг.* подхалимаж: « — Tu sais qu'on a parlé de nous, à Londres... commence gaiement Thomas. — Ça nous fait une belle jambe, coupe Paulo. Assez de *brosse* à reluire. » (*Chabrol*, 2) ; **manier / passer la brosse à reluire** лыстить, подлизываться б) *разг.* подхалим; **être en brosse, prendre une brosse** *pop разг.* набраться, назлозюкаться: « En sortant de l'infirmerie, j'ai pris une bonne *brosse*. On m'y a ramené, saoul perdu ! » (*A. Lanoux*)

BROSSÉE *f fam* *vx* град ударов, *разг.* трéпка, выволочка (см. *casquin*)

BROSSER *pop 1 vt 1*) заниматься сексом *c, груб.* трахать: « Je sais ses fréquentations, les demoiselles qu'il *brosse*, les magnans en compagnie desquels il chasse. » (*San-A*, 4) 2) голодать 3) бить, избивать 2 *vi груб.* трахаться: « Y a que ça qui t'intéresse : te faire tirer. Je parie que tu *brosses* sans penser à ce que tu fais. » (*San-A*, 14) ; **se brosser** *fam* остаться ни с чем / *разг.* с носом: « Comme ça, il a sifflé toute notre bonbonne, grogne Marche, alors nous, on va se *brosser*, maintenant ! » (*Chabrol*, 2) ◇ **va te brosser !, va te faire brosser ailleurs !** *fam* иди к чёрту!: « Si c'est encore des conneries à bricoler d'urgence, cet enfoiré de Séguret peut aller se *brosser*. » (*Benacquista*, 3) ; **tu peux te brosser** *fam* можешь сказать прости-прощай, *разг.* чёрта с два: « Si c'est pour le fric, tu peux te *brosser*, vieux. » (*Sagan*, 4)

BROTHER [brɔʒœr] *m (angl)* *arg* брат: « Si j'étais pas dans un bon jour, je crois que je le planterais sur place, le frère ! / ... / — Écoute Christian... / ... / — Écoute, *brother*. » (*P. Merle*, 2)

BROUET *m* : **s'en aller en brouet d'andouille** *fam* провалиться, кончиться ни-

чем: « Un mot pour finir : le “ *brouet d'andouilles* ” n'a jamais existé, c'est une expression qui veut dire qu'une affaire a tourné en eau de boudin. » (*Huma*, 26.01.88)

BROUETTE *f arg 1*) минута 2) прицеп (*двухколёсный*) 3) машина, *разг.* тачка: « Il a pris un taxi, s'est fait conduire dans un site désert pour buter le chauffeur et faucher sa *brouette*. » (*San-A*, 8) 4) полно, *разг.* куча, вагон 5) медленный компьютер ◇ **et des brouettes** с лишним, *разг.* с гаком: « Découvrez 70 jeux et des *brouettes*. » (*Net*) ; **brouette à airbags** женщина с большой грудью; **brouette à gueule** рюмка; **con comme une brouette** *разг.* полный идиот, круглый дурак; **se balader la brouette** а) иметь большой член б) выставлять напоказ своё хозяйство в) быть настоящим мужиком; **se balader / marcher comme une brouette** плестись, ползти как черепаха

BROUETTÉE *f pop* куча, *разг.* вагон: « Faudrait une sacrée *brouettée* d'artiche pour redonner un peu d'apparence à cette propriété. » (*San-A*, 4) ◇ **avoir sa brouettée** напиться, *разг.* набраться

BROUILLARD *m* : **brouillard chimique** см. *antiradar* ; **dans le brouillard** *fam* а) в неопределённости, в неведении: « On ne pouvait plus longtemps le laisser dans le *brouillard*, au risque de le voir tomber, se prendre les pieds dans une affaire plus ou moins merdeuse. » (*Bourniquel*) б) не в себе, как в тумане: « On aurait flanqué un solide crochet à la mâchoire de Blackstone qu'il n'eût pas été d'avantage dans le *brouillard*. » (*Exbrayat*, 7) в) навеселе, *разг.* под парами; **chasser le brouillard** *pop* а) выпить ещё одну рюмочку б) выпить рюмку натошак; **faire du brouillard** *pop* курить, *разг.* смолить; **foncer dans le brouillard** *fam* поступать неосмотрительно, бросаться очертя голову, *разг.* переть как танк: « Il serait dangereux pour toi de foncer dans le *brouillard*, renseigne-toi d'abord sur les chances que tu as de réussir. » ; **y a du brouillard** *arg* а) качает (о пьяном) б) что-то не выходит (о музыканте)

BROUILLE *f*: **faire à la brouille** *arg* внезапно арестовать

BROUILLÉ, **-E** *p p* : **être brouillé** *avec fam* быть не в ладах с: « Il écrit si mal, il fait tant de fautes, il est *brouillé* avec l'orthographe. »

BROUILLE-EN *arg* 1 *f* конфликт; ссора 2 *vt* вызывать на ссору

BROUILLE-MÉNAGE *m pop* дешёвое красное вино: « Le brouille-ménage enfin ne présente aucun danger conjugal. » (*Net*)

BROUILLER (*SE*) *arg* пить, *разг.* напиваться

BROUILLON *m arg разг.* придурок

BROUMF *m arg разг.* косяк: « C'est aussi percutant qu'un broumf. » (*Net*)

BROUSSARD, -E *n fam* житель, -ница далёких от цивилизации мест (о французских колонистах в Африке): « / ... / empêtré dans des expressions et des habitudes de broussard, cet homme qui vient du chaud frissonne au mistral d'octobre / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*)

BROUSSE *f* 1) *fam* деревня, глушь, *разг.* глухомань: « J'ai une maison en pleine brousse, à dix kilomètres de tout endroit habité. » 2) *arg* пригород (*Парижа*)

BROUSSER *vi pop* курить

BROUTE-MINET (*BROUTE-MINO*) *m fam invar* куннилингус: « J'explique à Sandra pourquoi je déteste les broute-minou. » (*Beigbeder, 1*)

BROUTE-PAILLE *n arg разг.* дурак, дура

BROUTER 1 *vt pop* 1) есть, лопать 2) *см.* sucер, lécher 3) целовать: « Je broute son mufle / ... /. Elle se laisse faire. » (*San-A, 5*) 4) (*тж* les **brouter** *d*) раздражать, *разг.* доставать: « / ... / il vous broulait pendant des heures avec sa vie perso. » (*Zeller*) 2 *vi* 1) *fam* не сразу тронуться с места; **tu broutes ?** ты что, заснул? 2) *arg* испытывать боль; страдать **ça me broute de + inf pop разг.** мне лень + *инф.*: « Je n'ai pas fait mon brushing aujourd'hui, ça me broute de devoir me lever plus tôt pour ça. » (*Net*); **brouter la chatte / le cresson / la frisée / le gazon / le mimi / le minou** *fam см.* lécher; **envoyer brouter** *fam* послать куда подальше

BROUTEUSE *f* (*тж* **brouteuse de cresson / de minou / de moquette**) *arg* лесбиянка: « L'ennuyeux, c'est surtout cette réputation de brouteuse que les autres lui font. » (*Simonin, 2*)

BROUTILLES *f pl arg* проблемы; *разг.* заморочки

BROWN [**SUGAR**] [*brawnʃugar*] *m* (*angl*) *fam* героин (33% чистого героина): « Je n'avais aucun besoin de me lancer dans le commerce du brown sugar. » (*Pavy*)

BROYÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* косой

BROYEUR *m arg* пианист / ударник, который барабанит по своему инструменту

BRUIT *m*: **bruits de chiottes** *fam* слухи, сплетни: « Je sais bien que des bruits de chiotte très désobligeants ont couru au lycée / ... /. » (*Osmont*); **y a pas de bruit !** *arg* идёт!

BRÛLÉ, -E *adj*: **être brûlé** *fam a) fam разг.* засветиться, погореть: « Il est définitivement brûlé. Plus personne ne l'engagera. » (*Modiano, 5*) б) исчерпать кредит в) быть на подозрении, выйти из доверия: « Elle partie, on a étouffé l'histoire. Brecy est un peu brûlé, mais vous savez le monde politique ! » (*Aragon, 6*) г) *arg* не соображать, что делаешь (*от алкоголя, наркотика*): « Nous en avons tellement parlé, la nuit, quelque part sur la rive gauche de la Seine, brûlés à la vodka. » (*Benacquista, 3*)

BRÛLÉE *f pop vx* избивание, *разг.* таска, выволочка, трёпка

BRÛLE-GUEULE (*BRÛLE-PARFUM*) *m pop* револьвер, *разг.* пушка

BRÛLER *vt fam* 1) *vx* застрелить, *разг.* шлёпнуть: « Bouge pas, toi ! ou je te brûle. » (*Feydeau, 1*) 2) раскрыть, *разг.* засветить: « C'est mon meilleur indic, l'Araignée. Il travaille exclusivement pour moi. Je ne vais pas le brûler. » (*Cendrars, 2*) 3) опередить, *разг.* обскакать: « Il m'a brûlé, il a fait avant moi le coup qu'on avait préparé ensemble. »; **se brûler** 1) выдать / раскрыть себя, *разг.* погореть: « En procédant ainsi, il se brûlait irrémédiablement. » (*Bruce*) 2) *arg du spect* играть очень близко к рампе 3) *arg* покончить с собой 4) *arg* убраться, исчезнуть **quand tu te brûles** редко

BRÛLURE *f arg жарг.* большой тэг

BRUNE *f arg* 1) героин: « Il serait en train de dealer de la "brune" que ça m'étonnerait qu'à moitié. » (*P. Merle, 2*) 2) ночь

BRUT [*brut*] 1 *adj*: **brut de déc[offrage] / de décoffre / de fonderie** *fam a)* в первоначальном виде, без изменений; в сыром виде б) такой, какой есть; без прикрас: « Mais l'auteur n'entend pas commenter, avec un demi-siècle de recul, ce que fut sa jeunesse héroïque : son propos consiste à nous restituer, *brut* de décoffrage, un garçon affamé d'action pour lequel les choix étaient évidents. » (*Patriote, n°648*) в) серьёзный г) новенький, с пылу с жару д) грубый, неотёсанный, не тронутый

цивилизацией **2** *adv* прямо, без прикрас: « Marie-Do avait acquis la réputation de dire les choses franchement. / ... / Directement, *brut* de décoffrage. » (*Assouline*) **3** *m*: **brut de chine** *arg* партия товара

BRUTAL **I** *m arg* 1) спиртное, алкоголь: « Il fallait se rendre à l'évidence même le *brutal* lui donnait pas la moindre sensation. » (*Simonin*, 3) 2) дешёвое красное вино 3) *разг.* ствол, пушка 4) нож, *разг.* финка 5) поезд (*тж* метро) 6) такси, *разг.* тачка 7) *vx* серый / чёрный хлеб **б** *c'est du brutal* а) это крепко б) это грубо в) это серьёзно: « Pour des archives... C'est du *brutal* ! » (*Net*)

BRUTAL **II**, **-E** *adj*: **à la brutale** *arg* с применением запрещённых приёмов, грубо

BRUTALISER *vt fam* торопить; **se brutaliser** мучить себя: « À condition de pas redoubler. Ce qui était pas gagné, vu que, question cours, j'avais plutôt tendance à pas trop me *brutaliser*. » (*Zeller*); « Comme il ne faut pas se *brutaliser*, je vais arrêter progressivement la cigarette ou bien je mettrai des patches, je ne sais pas encore. » (*Net*)

BRUTE *f fam*: **brute épaisse** настоящее животное, *разг.* страшная скотина: « Un métis indien, rescapé de la guerre de Sécession, retourne dans sa ville tombée aux mains d'une *brute* épaisse. » (*Télérama*, 19.04.06); **comme une brute** здорово, *разг.* страшно, как зверь: « — Et vous, les enfants, qu'est-ce que vous faites cet après-midi ? Vous travaillez ? — Toujours ! Comme des *brutes* ! » (*Roussin*, 1); **dormir comme une brute** спать тяжёлым сном; **s'endormir comme une brute** заснуть сразу, как провалиться: « On se couchait tôt, ça énervait Pierrot, tous les soirs il râlait, puis, finalement, s'endormait comme une *brute*, en plein milieu d'une phrase. » (*Blier*); **c'est la brute** он очень силен, *разг.* он ас, он зверь: « En physique, c'est la *brute*. »

BRUTOS *m arg* любитель давать волю кулакам

BU, **-E** *adj pop* пьяный, *разг.* в подпитии: « On commençait à être un peu *bu* ! » (*Feydeau*, 1)

BUBAR (*om barbu*) *arg* **1** *adj* бородатый **2** *m* 1) бородач 2) *см.* *barbu*

BUBS *m pl arg* грудь, *разг.* сиськи

BÛCHAGE *m fam* усиленные занятия, зубрёжка

BÛCHE *f fam* 1) *разг.* дубина, чурбан, недотёпа: « Ah ! Quelle *bûche*, ce jardinier, je lui ai demandé de planter des rosiers et lui il m'a mis des dahlias. » 2) падение 3) спичка 4) маленькая / плохая карта 5) тяжёлая работа **б** *comme une bûche* плохо, отвратительно: « / ... / le temps de sa splendeur n'avait duré qu'une ou deux saisons, à ses débuts, parce qu'il était doté d'un physique irrésistible et qu'on ne s'était pas encore rendu compte qu'il jouait comme une *bûche*. » (*Schmitt*, 3); **rond comme une bûche** *разг.* выдрыж пьяный; **avoir sa bûche** *pop* быть в положении, *разг.* подзалететь; **chier des bûches** *pop* лезть из кожи вон: « Tu connais l'esprit de décision de Son Excellence Santantonio quand il se met à chier des *bûches* ? » (*San-A*, 8); **piquer / prendre / ramasser une bûche** а) *разг.* грохнуться, растянуться: « C'est là que je ramassai, en sautant un obstacle sur une jument nommée Tonkinoise, une *bûche* qui m'a calmé pour quelques temps. » (*Saint-Granier*); « En ai-je ramassé, des *bûches*, dans ma jeunesse pour avoir voulu sortir sans mes verres. » б) провалиться

BÛCHERON, **-NE** *n fam* *разг.* зубрила: « À part pour les *bûcherons* qui tarderaient pas à se faire encraver dans un bureau, à quoi ça servait, les maths ? » (*Zeller*)

BÛCHETTE *f arg* 1) штраф 2) задержание; арест 3) *pl polic* статистические данные **б** *ça envoie* de la bûchette*

BÛCH|EUR, **-EUSE** *fam* **1** *n* отличник, -ица, *разг.* зубрила, ботан(ик): « Félix Juin n'avait pas de génie. C'était un *bûcheur*. » (*Cendrars*, 2) **2** *adj* старательный, прилежный: « Arriviste, ambitieux, petit, économe, *bûcheur* et alcoolique comme ce n'est plus permis. » (*N. Obs*, 13.12.07)

BUCK [boek] *m arg* доллар: « J'ai aussi voyagé aux États-Unis et constaté que les Américains bossent beaucoup pour gagner des *bucks* (dollars). Le plus de *bucks* possible. » (*Net*)

BUCOLIQUE *f arg* проститутка (*работающая на природе*)

BUD *m arg* 1) охранник (*на дискотеке*) 2) (*тж* **buddy**) друг

BUÉE *f*: **avoir des buées** *pop* быть навеселе / *разг.* под газом

BUFFEDINGUE *m (om buffet) arg* 1) буфет 2) живот, *разг.* брюхо: « Il est nanti d'un buffedingue d'homme prospère. » (*Net*)

BUFFET *m* 1) *fam* грудь 2) *fam* живот, *разг.* брюхо; желудок: « Pan, un mec tombe à côté, en gueulant et se tenant le buffet à deux mains. » (*J. Sarrazin*) 3) *arg* шарманка 4) *arg* пианино; фортепьяно 5) *arg* письменный стол 6) *arg* гроб 7) *arg* matka ◇ **buffet normand** *fam* *разг.* здоровый мужик, шкаф, амбал; **il n'a rien dans le buffet** *fam* а) у него в животе пусто: « Je n'avais rien dans le buffet depuis le matin / ... /. » (*Chefdeville*) б) он трус, *разг.* он слабак, у него кишка тонка; **en avoir / avoir quelque chose dans le buffet** *fam* быть мужественным, быть настоящим мужчиной: « La guerre, c'est là qu'on voit les hommes; ceux qui ont vraiment quelque chose dans le buffet. » (*Clavel*, 5); **danser devant le buffet** *fam* голодать, *разг.* класть зубы на полку

BUFFETER *vi pop* пить из бочки

BUG [bœg] *m fam* 1) ошибка: « Des bugs, des fautes de frappe inaperçues de leurs auteurs ? » (*N. Obs*, 28.04.94) 2) проблема: « Il y a un bug avec mon blog. »; *см.* *тж* *sèque* 3) бактерия; вирус

BUGGUER *vi см.* buguer

BUGNE *f arg* 1) удар 2) след от удара

BUGNER *vt arg* 1) бить, *разг.* колотить 2) убить; **se bugner** 1) драться 2) стукнуться; удариться

BUGSER *vt*: **se faire bugser** *arg* быть обманутым, оказаться в дураках

BUGUER [bœge] (**BOGUER**, **BUGER**) *vi fam* дать сбой, не сработать, *разг.* зависнуть: « Ma boîte aux lettres électronique a mystérieusement bogué. » (*Lanher*, 2); « Cet ordi qui bugue de partout commence à me taper sur le système. » (*Net*); « Son corps était un ordinateur qui bugue, par excès de données. » (*Foenkinos*)

BUIS *m arg* тоска, хандра ◇ **dent / racine de buis** желтый зуб

BULBE *m* 1) *fam* голова, *разг.* башка: « Le saké, qui me ramollit délicieusement le bulbe, rend la question terriblement peu urgente. » (*Barbery*); **agité / allumé / cin-**

tré / déjanté / dérangé du bulbe *разг.* психованный, чокнутый: « Mais il est drôlement déjanté du bulbe, le moine-chef. » (*San-A*, 18); « C'est un agité du bulbe qui peut tout foutre en l'air en un quart de seconde. » (*Net*); **amputé du bulbe** тупой; **coincé / constipé du bulbe** зажатый / закомплексованный [человек]: « De plus en plus de gens se transforment en "coincés du bulbe", ils ne rigolent plus, complexés, inhibés. » (*Net*); **mou / ramolli du bulbe** а) (*тж* **lent / ralenti du bulbe**) плохо соображающий, тупой б) вялый, апатичный 2) *arg milit* слушатель Политехнической школы

BULGUE *n (om bulgare) arg* болгарин, -ка

BULL I *m arg* тряпье

BULL II *m (om bulldozer)* 1) *fam* бульдозер: « S'ils avaient attendu davantage, la vallée aurait disparu sous l'assaut conjugué des bulls et des pelleteuses. » (*Fajardie*) 2) *fam см.* bulldozer 3) *arg* деньги

BULLARD *m fam* лентяй, бездельник

BULLDOZER *m fam* напористый человек, *разг.* танк: « Elle devait en avoir sacrément marre de sa solitude, tâches maçonnières, gros travaux. Le bulldozer de mec était tombé à pic. » (*Brégis*) ◇ **au bulldozer** а) грубо б) грубый

BULLE *I f* 1) *pl fam* шампанское: « Y reste des bulles ? » (*Gavalda*, 5) 2) *pl fam* минеральная вода с газом 3) *arg scol* плохая отметка, единица, *разг.* банан; **attraper / se prendre / tirer la bulle** получить плохую отметку: « Lorsque j'avais écrit cela dans un devoir, je m'étais pris une bulle. » (*Net*) 4) *arg* сон; отдых: « Les indigènes écrasaient. Fin des programmes, extinction des feux: c'était l'heure de la bulle. » (*Blier*) 5) *arg* *разг.* мигалка (*на полицейской машине*) 6) *fam* каска (*мотоциклиста*) 7) *arg* лобовое стекло 8) *arg* недостоверная информация 9) *fam* крупная неприятность: « Tout concourt à mieux nous faire partager la bulle des deux égarées. » (*Télérama*, 1.08.07) 10) *arg* ошибка 11) *arg* деньги ◇ **bulles en plastique** *fam* искусственные груди; **ça va chier des bulles** [*carrées*] ! *pop* а) сейчас такое начнётся / будет: « Le soir, le père à peine rentré, la m'am le prend à part dans leur chambre. Il ressort avec cette expression sur son visage qui veut dire "Ça va chier des bulles !" » (*Picouly*, 1) б) *разг.* достали!; **coincer / écraser la bulle**

fat а) крепко спать, *разг.* дрыхнуть: « La nuit suivante, malgré je ne sais quel somnifère, j'ai pas tellement écrasé la *bulle*. » (*Boudard*, 4) б) бездельничать, бить баклуши: « Attrape donc un manche de pelle au lieu de coincer la *bulle*. » ; (é)craser une *bulle* *arg* замолчать, *разг.* заткнуться; ça me coince la *bulle* *arg* это меня поражает: « Ça me coince la *bulle*, ton histoire. » (*Net*) ; craquer une *bulle* *arg* портить воздух; faire la *bulle* а) *fat* см. coincer la *bulle** б) *arg* стараться в) *arg* окружить (важное лицо, чтобы охранять его от толпы); il fait des bulles *fat* *разг.* у него крыша поехала; se fendre la *bulle* *fat* хохотать

BULLE II *m* *arg* 1) деньги, *разг.* бабки; être au *bulle* быть при деньгах 2) справка для внутреннего пользования

BULLER I *vi* *fat* 1) бездельничать, *разг.* филонить: « J'ai pas l'habitude de *buller*. » (*Saumont*) 2) *разг.* шляться, болтаться: « Vous passez des journées entières à faire des dossiers, à *buller*, à discuter ou à bouquiner. » (*N. Obs*, 28.04.94) 3) *разг.* лежать, валяться: « Puis il irait *buller* sous le figuier, comme un vrai touriste. » (*Queffélec*) 2 *vi* *arg* *scol* поставить двойку

BULLETIN *m* : avaler / déchirer son bulletin [de naissance] *fat* умереть, *разг.* дать дуба: « Quand t'auras avalé ton bulletin de naissance, je prendrai ta gâche. » (*Clavel*, 2)

BULL|EUR, -EUSE *fat* 1 *n* лодырь, бездельница, *разг.* филон: « Vue de l'Asie qui trime et de l'Amérique qui bosse, la France semble un vrai paradis de *bulleurs*, heureux bénéficiaires de vacances et pré-retraites à gogo. » (*Biba*, *déc.* 05) 2 *adj* ленивый

BULLOMÈTRE *m* : marcher au bullo-mètre *arg* не надрываться

BULLSHIT (BOULCHITE) [bulʃit] *m* (*angl*) *arg* глупость, *разг.* идиотизм: « Ajouta que c'était formidable et l'écoula débiter un tas de *bullshits* sur Paris / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; « Mais c'est des conneries, ça ! C'est *boulchite* et compagnie ! » (*Gavalda*, 6)

BULLSHITER [bulʃite] *vi* *arg* 1) лгать, *разг.* врать: « Ce n'est pas beau de *bullshiter* devant les caméras. » (*Net*) 2) донимать, *разг.* доставать

BUM CHUM *m* *arg* гомосексуалист

BUNGALOW *m* *arg* 1 кг (наркотика)

BUQUER *vi* : ça buque *arg* *vx* идёт стрельба, стоит грохот: « On était couchés

tous dans l'herbe. Ça buquait. Pan ! Pan ! » (*Barbusse*)

BURE *m* (*om* carbure) *fat* деньги, *разг.* бабки

BUREAU *m* *arg* 1) живот 2) место работы (*проститутки*) 3) место торговли (*наркоторговца*) 4) стойка (*бистро*) ♦ bureau des allongés морг; bureau des aveux spontanés комната для допросов; bureau des chibanis / des dinosaures / des fossiles *arg* *police* кабинет динозавров (*немолодых полицейских*); bureau de Maigret кабинет шефа; bureau des mystères отдел по розыску пропавших лиц; bureau des pieds антропометрический отдел; bureau des pleurs *fat* отдел жалоб / рекламаций: « À la Basculé, Cahurnet, déjà entre deux ou trois vins, pleurnichait en racontant sa vie. En apercevant Frédéric, Cahurnet cessa de jouer au bureau des pleurs. » (*P. Merle*, 1) ; le bureau des pleurs est fermé *fat* хватит ныть; faire son bureau *arg* часами сидеть в кафе, почти ничего не заказывая

BURELAIN *m* см. burl(a)in

BURELINGUE *m* см. burlingue

BURETTE *f* *pop* 1) лицо, *разг.* рожа 2) пенис, член 3) *pl* тестикулы; vider ses burettes *разг.* кончить, спустить ♦ il en a plein les burettes ему надоело / *разг.* осточертело; baver sur les burettes, casser / râper / tartiner les burettes à *pop* донимать, *разг.* доставать: « Elle s'extasie sur mes cheveux frisés, s'apitoie sur mon âge encore tendre, bref, elle me casse les burettes. » (*Sarrazin*, 2)

BURINER *vi* *pop* работать, *разг.* вкалывать

BURL(A)IN *m* *arg* [канцелярский] служащий

BURLINGUE *m* *arg* 1) кабинет; офис, *разг.* лавочка: « Robierre est dans son bureau. Un burlingue qui, comme tous les burlingues de police, sent le tabac et le papier moisi. » (*San-A*, 4) 2) письменный стол: « Vous l'imaginez, votre San-A., derrière un burlingue grand comme la place de la Concorde. » (*San-A*, 10) 3) живот; желудок: « On avait décidé de lui pointer quelque chose dans le burlingue. Un couteau par exemple, ou le flingue, à son choix. » (*Blier*) ; s'en foutre plein le burlingue наесться, *разг.* нажраться

BURLINGUER *vi* *arg* 1) идти в офис 2) работать в офисе: « Ou alors si ta femme peut " burlinguer " un peu plus d'heures ce

serait bien non ? Comme ça elle contribuerait un peu plus à soutenir votre train de vie. » (*Net*)

BURN [bœrn] *m* *см.* burn(-)out

BURNE *f* 1) *pl pop* тестикулы: « Je pourrais bien me laisser griller les miches et cuire les *burnes* au bain-marie, il ne pousserait pas le moindre soupire de compassion. » (*San-A*, 4) 2) *arg milit* плохая оценка ♦ **mes burnes** ! *pop* нет!, *разг.* чёрта с два!; **depuis belle(s) burne(s)** *pop* давно, с давних пор: « Il savait, Neunœil, ce que c'était la culture depuis belles *burnes*. » (*Boudard*, 3) ; **casser / gonfler / râper les burnes** *pop* à надоедать кому-л., доставать кого-л.: « Ça t'apprendra à nous casser les *burnes*, l'enculé ! » (*Piet*) ; **se faire des burnes en joncaille** *pop* разбогатеть; **se geler les burnes** *pop* мёрзнуть, коченеть: « Il partageait nos galtouses, se gelait les *burnes* avec nous. » (*Boudard*, 4)

BURNÉ, -E *adj pop* 1) мужественный: « Un quatuor de gangsters de Chicago est aux trousses de Billy Boy. Mise en scène chichiteuse, casting *burné*, second degré. » (*Télérama*, 1.08.07) 2) энергичный

BURNER [bœrnær] *m (angl) arg* граффитчик, *жарг.* бомбер

BURNER *vi arg milit* выставить плохую оценку

BURNOUS *m* : **faire suer le burnous** *fam* а) эксплуатировать туземцев / местное население б) выжимать все соки из бедняков: « Sa famille ayant fait suer le *burnous* depuis des siècles, ma grand-mère avait hérité du bon sens profond des paysans qu'elle exploitait. » (*Villalonga*) в) безжалостно эксплуатировать; **niquer le burnous** *à pop* обмануть, *разг.* поиметь: « Ils n'auront aucune influence sur sa décision de leur niquer le *burnous*. » (*Net*)

BURN(-)OUT [bœrnaut] *m (angl) fam* синдром профессиональной усталости / эмоционального выгорания: « / ... / le logiciel est capable de suggérer que le médecin a une maladie chronique / ... / qu'il va divorcer, qu'il couve un *burn-out*, etc. » (*Winckler*) ; « Le *burn out*, ou syndrome d'épuisement professionnel, résulte d'un stress. » (*Net*) ♦ **faire un burn[-out]** *fam* а) дымить (*при резком торможении*) ; оставлять чёрный след; рисовать чёрные узоры (*на дороге*): « Toutes les motos sont capables de faire un *burn*, et tous les motards aussi. » (*Net*)

BUS *m arg polic* полицейский автобус ♦ **pas foutu d'arrêter le bus** *arg polic* ни на что не способный

BUSE *f fam* идиот, -ка: « Et encore, le fils des paysans goitreux, dès qu'on a compris qu'il n'est pas une *buse*, on lui donne des bourses. » (*Anouilh*, 5)

BUSER *fam* 1 *vi* провалиться на экзамене 2 *vi* 1) завалить (*на экзамене*) 2) проверять знания; экзаменовать 3) отказывать

BUSINESS [biznes] *m* *см.* bizness

BUSINESSER [biznese] *vi* *см.* biznesser

BUSTED : **se faire busted** *arg* быть обманутым

BUSTÉE *adj f fam* с большим бюстом, *разг.* грудастая: « Photographe amateur recherche un modèle femme et féminine bien *bustée* pour photos charme. » (*Net*)

BUSY [bizi] *adj invar (angl) fam* занятой; озабоченный

BUT *m* : **avoir tiré au but** *arg* сделать ребёнка; **mettre un but dans la lucarne** *à arg* *см.* baiser ; **renvoyer qn dans ses buts** *fam* дать отпор кому-л.; поставить на место кого-л.: « La jolie brune ne s'est pas gênée pour renvoyer dans ses *buts* le sélectionneur de l'équipe de France de foot, qui lui demandait sa main en direct le 17 juin dernier. » (*Net*)

BUTCH [butʃ] *f ou m (angl) arg* 1) мужеподобная лесбиянка: « Non mademoiselle, les lipsticks n'ont pas moins le droit d'exister en tant que lesbiennes que les *butches*. » (*Net*) 2) гей мужественного вида

BUTE *f* *см.* butte

BUTÉE *f arg milit* ручка (*управления*)

BUTER *vi* 1) *fam* убить, *разг.* шлёпнуть: « — Monsieur, vous... vous allez pas me tuer, vous aussi ? — Non, mon pote, on te *butera* pas si t'es gentil avec nous ! » (*Chabrol*, 2) 2) *arg* бить, избивать; **se buter** *arg* 1) покончить с собой, застрелиться: « Alors tu crois qu'il s'est *buté* pour échapper à la justice ? » (*San-A*, 12) 2) умереть, убиться: « Voilà un bonhomme qui tombe du troisième sans se *buter*. » (*San-A*, 3) 3) разбиться: « Luc conduisait le menton collé au volant. On n'y voyait pas à un mètre. Un truc à se *buter*. » (*Cordelier*, 2)

BUTEUR *m arg* убийца: « Les deux *buteurs* m'encadrent et m'entraînent dans la course. » (*San-A*, 11)

BUTINER *vi arg* заниматься сексом

BUTTE *f arg* 1) убийство, *разг.* мокруха 2) гильотина ♦ **la Butte finale** Монмартр;

avoir sa butte быть беременной, *разг.* подзалететь

BUTTER *vt см.* buter

BUTTEUR *m см.* buteur

BUVABLE *adj fam* терпимый, сносный, ничего: « Son dernier roman est beaucoup plus *buvable* que le précédent. » ; « Cet acteur n'est vraiment pas *buvable*. » (*Net*)

BUVARD *m arg* доза ЛСД, *жарг.* марка: « Il pesa donc l'herbe, compta les pilules et les *buvars*. » (*Djian, 2*)

BUVARDER *vt fam* выпивать

BUVETIÈRE *f arg 1* девушка, занимающаяся консумацией 2) проститутка (*ждущая клиентов в баре*)

BUVETON *m arg scol* промокашка

BUVEUR *m* : **buveur d'air** *arg разг.* неумимый трудяга: « Il n'est pas un " *buveur d'air* ", il ne se laisse pas griser par le plaisir de courir. » (*Net*) ; **buveur d'encre** *fam* а) бюрократ б) *разг.* журналиста

BUVOTTER *vi arg* выпивать в каждом кафе

BUY *m arg* деньги

BUZIN *m arg* крестьянин

BUZ(Z) [bœz] *m (angl fam)* 1) шум, шумиха: « / ... / j'en étais à imaginer les différents procédés permettant de déclencher un *buzz* alarmiste sur Internet au sujet du Cumbre Vieja. » (*Osmont*) 2) *fam* занятие; дело (*в котором участвует много людей*): « Nous, on fait notre *buzz*, on fait chier personne. » (*Net*) 3) удовольствие; кайф: « Tous à la Bastille pour un méga *giga free* concert. Tu kiffes le *buzz* ! » (*Antilogus*) 4) *arg разг.* косячок: « Par contre imaginer une maman ou un papa fumer un *buzz*, ça coince ! » (*Net*)

BUZZER [bœze] *vi arg* 1) шуметь 2) устроить шумиху, *разг.* раскручивать 3) веселиться, *разг.* зажигать: « Prêts à *buzzer* jusqu'au bout de la nuit. » (*Net*)

BV *m см.* baise-en-ville

BYE[-BYE] [bajbaj] *interj (angl fam)* бай: « — Ça marche. Alors à tout'... — OK. Bye. » (*Zeller*)

BYER [baje] *vi* избегать

BYL(E)KA (*om* kabyle) *arg 1 m* кабил 2 *adj* кабилский

BY NIGHT [bajnajt] *loc adj (angl fam)* ночной: « Dans Paris *by night* se développe un nouvel usage du Viagra. » (*Beigbeder, 1*)

BYZANCE *n pr* : **c'est Byzance** *fam* а) чего только нет, изобилие; роскошь:

« — Oh ! mes enfants, le bouquet entre les chandeliers. — C'est *Byzance* ? » (*Dorin, 2*) б) это здорово / *разг.* классно / клёво: « Enfin, bref, chez Germaine c'était vraiment *Byzance*, tous les jours de la semaine on était en vacances. » (*Renaud, 16*)

BZ *m см.* buzz

BZAZELS [bzazəl] (**BZETELS**, **BZE(U)ZS**) *m pl arg* груди, *разг.* сиськи: « Oh putain elle s'est fait gonfler ? J'ai pas souvenir qu'elle eût tant de *bzezs* ! » (*Net*)

BZOUZOUPS *m pl arg* деньги

C

C I *f arg* кокаин: « Par la suite, j'ai fait une escalade dans les drogues, jusqu'à *C* et l'héro. » (*Net*)

C II *m (om C.R.S.) arg* полицейский

ÇA *fam 1 pr dém* 1) (= ceci, cela) это: « Tu vois, dit le pépé, aujourd'hui *ça* va être dîner de gala. » (*Sabatier, 4*) 2) (= il impersonnel): « Qu'est-ce que *ça* pleut aujourd'hui ! » 3) (*вместо личн. местоимения*) souvent *péj* он, она *и т. н.*: « Et un homme, *ça* boit son café, le matin. » (*Clavel, 5*) 4) (*служит для усиления*): « *Ça* oui ! » 5) секс; **faire ça** [**qu'est bon**] заниматься любовью 6) половой орган: « Pour apprendre à jouer de la perceuse, cuisiner un bon frichti, ou masser son *ça* ou ses seins, on trouve même des cassettes au rayon quincaillerie. » (*20 ans, déc. 99*) 2 *interj* 1) да уж, точно: « — Si, si, y s'est suicidé dans sa bassine. — Quelle mort affreuse ! — *Ça* ! » (*V. Lanoux*) 2) кто его знает, бог его знает: « — Mais alors, ce serait un copain, s'pas ? — *Ça*. » (*Chabrol, 2*) 3) **ça alors, alors ça** это надо же, вот это да: « C'est un sacré pêcheur. Moi aussi j'en connais un bout, en la matière, mais alors lui ! Oh *ça* alors, c'est un fameux pêcheur ! » (*Clavel, 5*) ; **ça av** (*om ça va*) *arg* всё хорошо; **ça comme** (*om* comme ça) *arg* а) так, таким образом: « On a pécho des foulards de meufs et on se les est mis sur le nez ; *ça* comme on pouvait plus nous reconnaître ! » (*Jonquet, 1*) б) такой: « Je voyais bien qu'ils en avaient envie, d'un survêt' *ça* comme. » (*Jonquet, 1*) ; **à côté de ça** при этом: « On a vécu à Genève deux ans, à côté de *ça* on a beaucoup voyagé. » ; **avec ça** а) вдобавок, при этом; при том, что; тем более что: « Vois comme il est bâti. Et intelligent avec *ça*. » (*Gibeau, 1*) ;

« C'est comme ça qu'il a commencé à nager. Il adore ça. À Paris, alors, c'est pas comme. Avec ça, qu'on est claqué en sortant de l'usine. » (*Aragon, 1*) б) как же, уж будто бы, прямо, ещё чего: « — Vous me prenez pour une autre, dit la dame. — Avec ça, dit Manuel. Je vous prends pour une autre qui était vous. » (*Japrisot, 2*) ; **et avec ça ?** что ещё [желаете]? : « Avec ça, madame, ça sera tout ? » (*Boudard, 4*) ; **comme ça** а) средне, так себе, не очень: « — Elle était vieille ? — J'ai répondu : " Comme ça ", parce que je ne savais pas le chiffre exact. » (*Camus, 2*) б) просто так, да так: « — Ça vous presse donc tant, que vous avez couru ainsi ? Maurice sourit. — Non, M'sieur, dit-il, on a couru comme ça. » (*Clavel, 5*) в) отличный, классный, вот такой: « J'ai une belle petite. Comme ça ! (Poing fermé, pouce érigé). » (*Curtis, 4*) г) значит, стало быть: « Alors, comme ça, on ne veut plus de ma salade, ma petite dame ? » ; [un peu] **comme ça** а) странный, разг. с приветом б) такой, голубой; on va le dire / on peut dire ça **comme ça** ну да; **pas ça** ничего, разг. ни шиша: « L'oncle Jolicœur qui avait traversé toute la guerre de 1914 sans une égratignure, et qui en était si fier, l'ongle du pouce sous la dent, " pas ça ! " » (*A. Lanoux*) ; **pas de ça** [Lisette] ! нет, без этого, ни в коем случае: « Elle veut monter. Désolée, pas de ça Lisette. » (*Cordelier, 1*) ; « J'ai toujours fait semblant d'être un peu perverse : ça plaît aux mâles. Mais de là à le devenir réellement, pas de ça, Lisette ! » (*San-A, 14*) ; **plus de ça** [Lisette] всё, хватит; чтобы этого больше не было: « Liliane a la chance d'avoir déjà subi deux césariennes. Alors on lui a dit : " Plus de ça, Lisette " et elle est bien tranquille. » (*Groult, 1*) ; **pas si... que ça** не такой уж: « Olivier enragea en silence. Il n'était pas si petit que ça après tout. » (*Sabatier, 4*) ; **pour ça** это уж точно: « — Quand la glace a fondu, dit Henri, ça devait être une belle gadoue. — Pour ça, dit le barman. » (*Duras, 2*) ; **que ça ?** только-то?; **quoique* ça ; sans ça** иначе, а то: « — Je n'ai pas encore l'habitude. — Je le sais. Vous vous dégoûderez. Sans ça ! » (*Gibeau, 1*) ; **avoir de ça** а) иметь пышные формы, разг. быть в теле б) быть сексуальной в) быть при деньгах; **y a de ça** не без этого; **se donner ça** драться; **être comme ça** быть в положении: « Quand elle est montée dans le bus,

tout le monde a bien vu qu'elle était comme ça, et un jeune homme lui a cédé sa place. » ; **c'est pas ça** не очень-то, так себе: « Mais je te signale que, pour l'ambiance, à la maison, c'est pas ça. » (*Boissard*) ; **c'est pas tout ça mais...** это всё хорошо, но; это всё так, но...: « Bon, c'est pas tout ça, faut que j'me remue moi. » (*Lasaygues*) ; **c'est toujours ça** и то хорошо, разг. и то хлеб: « Paraît que c'est un pays de vignoble, on est au moins sûr de ne pas manquer de vin, c'est toujours ça. » (*Clavel, 3*) ; **c'est à vous tout ça ?** какой вы [красивый] !

CAB I m arg 1) машина; кабриолет: « Un cab' pas hors de prix et fonctionnel aussi. De ceux dont le toit se rabat sans qu'on ait besoin de renfort. Banc d'essai des nouvelles décapotables les plus accessibles. » (*Biba, avr. 06*) 2) такси, разг. тачка

CAB II m arg см. bac I

CABALLO m arg иностранец

CABANE f fam 1) дом, разг. хата: « Sa cabane comporte une quarantaine de pièces au moins. » (*San-A, 12*) 2) тюрьма, разг. тюрюга: « — Je t'emmène. — Où ça ? — En cabane. Suspect de meurtre et de port d'arme prohibée. » (*Exbrayat, 15*) 3) гауптвахта 4) место работы, разг. лавочка 5) **arg** публичный дом ♦ **cabane bambou** а) хижина: « Notre vie en Tunisie avec notre petit Arthur, là-bas à la cabane bambou. » (*Net*) б) лачуга в) **arg** военная тюрьма; **cabane à lapins** разг. халупа; **la cabane est tombée sur le chien** полный провал; разг. бобик сдох; **attiger la cabane** пор заходить слишком далеко, перегибать палку: « — Dis donc, ça fait une paye ! T'attige un peu la cabane, mec ! — Ben oui, je suis le grand oublieux, tu sais bien. » (*P. Merle, 2*) ; **casser la cabane** à всё испортить / погубить: « Pourvu qu'elle ne risque pas un mot de trop qui me casserait la cabane ! » (*San-A, 8*) ; **faire de la cabane** **arg** быть грабителем; **monter une cabane** **arg** а) готовить сомнительное дело б) разг. вешать лапшу на уши

CABANON m : il est bon pour le cabanon **fam** разг. ему место в дурдоме

CABARET m arg 1) сотрудник отдела по борьбе с проституцией 2) разг. сортир

CABAS m arg тупица

CABASSE f arg тюрьма

CABÈCHE f fam разг. башка, чере-пушка: « Des choses que je savais se sont amenées en même temps dans ma cabèche,

devant mes yeux. » (*Chabrol*, 2) ; **couper cabèche** а) отрезать голову б) убить

CABER *vi arg* 1) вкалывать 2) умереть

CABERLOT *I m arg* бистро; *разг.* ка-фешка

CABERLOT *II (CABERLUCHE m ou f) m pop* голова, башка: « Tu comptes jusqu'à dix et tu tires brusquement une olive dans le *caberlot* du Grec. / ... / L'armateur largue les amarres. » (*San-A*, 12) ; « Un bout de lueur se met à me poindre dans le *caberluche*. » (*San-A*, 13) ; **avoir le caberlot en roue libre** ни о чём не думать; **être retardé du caberlot** быть туповатым; **taper sur le caberlot** сводить с ума ♦ **se taper le caberlot** есть, *разг.* жрать

CABESTAN *m arg* полицейский

CABESTRO(N) *m arg разг.* простак; *жарг.* лох

CABINCE (*om cabine*) *arg I f* кабина: « Il y a aussi des *cabinces* téléphoniques et des arbres. » **2 m pl** уборная

CÂBLE *m* : **épais comme un câble de frein à main** *fam разг.* тощий; **elle a drôlement déroulé du câble** *pop* она любит секс; **enrouler du câble** *arg а)* поворачивать до отказа ручку газа; выжимать газ: « De même que Riri qui commence à enrouler du *câble*. » (*Net*) б) мчаться, *разг.* гнать в) накручивать километры; гонять; **faire des câbles pour la marine** *arg* страдать запором; **filer son câble** умереть, *разг.* дать дуба; **il jette / pète un câble** *fam разг.* у него крыша едет: « Elle doit péter un *câble* avec tous les trucs que je lui raconte. » (*Guène*, 1)

CÂBLÉ, -E *fam I adj* продвинутый (*см. codé*) ; **bien câblé** умный **2 n** продвинутый человек

CÂBLER *vt fam* 1) быть модным 2) понимать: « Je suis pas sûr d'avoir bien *câblé*. »

CABOCHARD, -E *fam I adj* упрямый: « Et puis, tu te fais des idées sur lui, c'est mollaillon, *cabochard* et compagnie. » (*J. Perret*, 5) **2 n** упрямый человек: « C'est pas non plus un ordre. C'est un coup de main, tu entends, *cabochard*, que j'attends. » (*Taslitzky*)

CABOCHE *f fam péj* 1) голова, *разг.* башка: « Je pouvais presque lire les grosses pensées qui se formaient dans leur *caboché*. » (*Curtis*, 1) 2) ум 3) лицо, *разг.* рожа, физиономия: « Une sale *caboché* ce Jonette-là ! » (*Aragon*, 4) ♦ **avoir la caboché dure а)** быть тупым б) (*тж. avoir une rude / sacrée caboché*) быть упрямым как баран

CABOCHON *m arg* 1) удар, *разг.* затре-щина 2) голова 3) ум 4) сигнальная фара

CABOMBE *f см. calbombe*

CABOSSE *f arg см. caboché*

CABOSSÉ, -E *adj fam* пострадавший; помятый; покалеченный: « Ils se retournèrent et c'était... La Cour des Miracles... Cinq corniauds, plus *cabossés* les uns que les autres, attendaient l'heure de la soupe. » (*Gavaldà*, 5) ; « Ses troupes revinrent *cabossées* et les mains vides. » (*Pennac*, 6) ; « Je n'ai pas le cœur au stock-car. Je me sens assez *cabossé* comme ça. » (*Picouly*, 2)

CABOSSER *vi fam* бить, избивать: « Lui, il s'est fait *cabosser* trois fois pour avoir piqué la place d'autres musicos de Montparnasse. » (*P. Merle*, 2); **se cabosser** драться

CABOT *I m fam péj разг.* собачонка, шавка: « Celui-ci chassa d'un coup de pied un chien qui le gênait, et grogna : " Sale *cabot* !" » (*Vollard*)

CABOT *II m fam* 1) капрал: « Moi, à 33 ans, j'étais *cabot*-chef, et j'avais déjà deux citations avec palmes. » (*V. Lanoux*) 2) мастер; прораб

CABOT *III (CABOTIN) m fam* актёр, *разг.* актёршка, паяц: « Un *cabot*, il voulait être un *cabot*. » (*Aragon*, 2) ; « Si tous ces gens-là avaient su qu'Armand était un acteur, un *cabotin*, qui se produisait en public ? » (*Aragon*, 2)

CABOTINAGE *m fam* игра, притворство, паясничание; наигрыш: « Ne vous faites pas plus modeste que vous n'êtes, monsieur Damiens, par *cabotinage*. » (*Anouilh*, 9)

CABOTINER *vi fam* играть; паясничать, дурачиться; переигрывать: « C'était tentant de penser : elle *cabotine*, elle ne l'aurait pas fait. Il sentait bien, au contraire, qu'elle aurait avalé ses sales drogues, comme ça, bêtement, pour obéir à sa " règle ". » (*R. Merle*, 1)

CABOUL(OT) *m fam vx* кафе, ресторанчик: « Ensuite ils partaient en baignole, la nôtre, à la recherche du chouette bistrot, du *caboulot* intime, du petit bal amusant. » (*Blier*) ; « Un homme entra et demanda à dîner. Un tel événement emplît de silence le petit *caboulot*. » (*Queneau*, 6)

CABRETTE *f arg муз.* волынка

CABRI *m см. cabriolet*

CABRIO *m (om cabriolet) fam* кабриолет: « Le nuancier propose aussi, pour la

version *cabrio*, des capotes de couleur rouge ou bleue. » (*Le Temps*, 27.07.10)

CABRIOLE *f* : **faire une cabriole** а) *fam* упасть, *разг.* грохнуться б) заниматься сексом, *разг.* кувыркаться: « J'ai dû en faire des *cabrioles*, en étaler des comptées. » (*Cordelier*, 1); **faire la cabriole** умереть

CABRIOLET *m arg* 1) наручники, *разг.* браслеты: « Les épaules larges, le cou puissant dénotait la force. " On lui passe le *cabriolet* ? " dit Mazeroux au sous-chef. » (*Leblanc*, 2); « Mais contre toute attente on ne m'ôte pas mon *cabriolet*. » (*San-A*, 13) 2) [картотечный] ящик: « Dès que je suis entré dans la police, j'ai compris qu'on ne pouvait rien faire sans ces fameuses archives. Robin, le maître de ce sanctuaire, a le don d'exhumer de *cabriolets* qui défient le cours du temps le passé des citoyens qui se trouvent ainsi mis à nu. » (*Borniche*, 2)

CABUSSE *f arg sm.* caboches

CACA *fam 1 m 1)* экскременты, кал, куча, *разг.* кака: « Un matin, la concierge trouva un *caca* posé sur la deuxième marche de la loge, un *caca* de personne incontestablement, non pas un *caca* de chien. » (*Calet*, 2); **caca-pipi** / **-prout** пипи-кака: « J'assiste à toutes les toilettes, tous les petits soins, les *caca-pipi*. » (*Boudard*, 4); **faire caca** *разг.* какать: « Nous avons tous fait *caca* dans des petits pots et suçailé des sucettes. » (*Anouilh*, 2) 2) грязь; *разг.* дерьмо 3) проблема; неприятность: « Je sens venir un *caca* monstre de ce côté. » (*San-A*, 14) 4) *arg* гашиш: « Ras le cul de fumer du *caca* tous les jours, obligé d'fumer quinze oinjs pour être éclaté limite. » (*Net*) 2 *adj invar разг.* барахляный, паршивый: « Fallait qu'on se les farcisse à perpette nos vieux noms *caca*, nos blases pas propres du tout. » (*Blier*) ♦ **caca nerveux***; **caca toutou** *arg* плохая музыка; **avoir au caca** *arg* ненавидеть, не выносить: « Armand, qui à la minute précédente lui voulait vraiment beaucoup de bien, l'a maintenant au *caca*, cette petite vicelarde. » (*Simonin*, 2); **il y a caca sous neige** тут что-то не так; **c'est caca[-boudin]** *разг.* это кака, это бяка; **être dans le caca** быть в трудном положении / *разг.* в дерьме; **va faire caca derrière un buisson !** катись!; **rouler qn dans le caca** а) одержать лёгкую победу над, запросто одолеть кого-л.: « Alors, toi qui te disais imbattable aux échecs, tu t'es fait proprement rouler dans le *caca* ! » б) смешать

с грязью, *разг.* вываливать в дерьме; **tasser le caca** *arg sm.* еnculer

CACADE *f pop 1)* понос 2) страх 3) глупость

CACAFUINE *f arg* сложная ситуация
CACAHUËTE *f arg* 1) сильный удар (*тж в споме*): « Finis-le, fainéant ! lui lance-t-il. Vas-y de la *cacahuète*, boug'de con ! » (*San-A*, 1) 2) удар костяшками пальцев: « Le pire était le harcèlement, les coups en vache, les coups en loucedé, les coups de vice pas vu pas pris, les coups de cutter dans ma doudoune et les *cacahuètes* sur la nuque en passant. » (*Smail*) 3) пуля: « Ali se morfle une *cacahuète*. » (*San-A*, 8) 4) индеец; пакистанец 5) тестикулы: « Alors, épuisé, vous rampez jusqu'à votre tapette à mouches, vous la saisissez fermement et bondissez, les *cacahuètes* à l'air. » (*Chefdeville*) ♦ **des cacahuètes** *fam* гроши; ерунда: « On s'était jamais dit qu'on allait gagner notre vie avec ça. Ça rapporterait des *cacahuètes*. » (*N. Obs*, 23.04.98); **cacahuète baladeuse** игра на деньги, где нужно угадать, где находится одна из трёх карт; **comme des cacahuètes** *fam* отвратительно, чёрте-как: « Pendant la répétition musicale, Poisson Chat s'était pris le chou, accusant ses frères de swinger comme des *cacahuètes*. » (*Stabenrath*); **s'en battre les cacahuètes** *разг.* плевать, чихать; **se geler les cacahuètes** мёрзнуть: « Qui a vacation à se geler les *cacahuètes* dans un bahut perdu aux limites de la civilisation / ... / ? » (*Chefdeville*); **partir en cacahuète(s)** *sm.* partir en couilles*

CACALA *m arg* негр, *prenebr.* чёрный
CACARINETTES *f pl arg* психическое заболевание

CACASSE *f* : **aller à la cacasse** *arg sm.* baiser

CACATER *vi arg* испражняться: « Non, pour eux, ce qui compte, c'est la santé. La manière qu'ils digèrent et *cacatent*. » (*San-A*, 4)

CACATERIE *f arg* проблема, сложность

CACAT|EUX, -EUSE *adj pop* грязный, *разг.* зачуханный: « / ... / les jeans vandalisés, *cacateux*. Avec des trous partout. » (*Osmont*)

CACATOIRE *adj pop* скучный, *разг.* занудный; неприятный

CACHALOT *m arg* 1) *разг.* уродина 2) *разг.* жиртрест

CACHE-FOLIE (CACHE-FRI(-)FRI) *m fam* трусики

CACHE-FRINGUE *m fam* шкаф

CACHE-MINO *m fam* трусики: « Que je veuille empêcher le salaud de m'enlever mon *cache-minou* / ... / » (Japrisot, 4)

CACHEMIRE *m arg* тряпка [бармена / официанта]

CACHE-MITE *m arg* карцер

CACHE-NEZ *m* : **mettre le cache-nez à l'enrhumé** *arg* надеть презерватив

CACHE-POT *m pop* трусы

CACHER *vt arg* есть, *разг.* рубать

CACHET *m arg* деньги, которые проститутка даёт мужчине, в которого она влюблена $\diamond$ **cachet de la République** *arg* разгон демонстрации (избиение *ногами лежащих на земле демонстрантов*); **blanc / bronzé comme un cachet d'aspirine** *fam* очень бледный, белый как сметана: « Un mois après son retour de vacances, il était déjà bronzé comme un *cachet d'aspirine*. »

CACHE-TAMPON *m* : **elle joue à cache-tampon** *arg* у неё менструация

CACHETON *m (om cachet) fam* 1) печать, печатка 2) плата, гонорар (*актера*): « — Les lunes de miel, on les fait à Venise, d'habitude. — C'est pas avec nos *cachetons* qu'on peut se permettre Venise, ma belle. » (Benacquista, 2) 3) *см.* cachet 4) таблетка: « J'avale deux, trois *cachetons* / ... / » (Pille) 5) экстази $\diamond$ **courir le cacheton** *a*) бегать в поисках ролей / заработка: « Je ne veux pas me mettre à courir le *cacheton*, comme Roger et tant d'autres. Tous ces acteurs toujours à la poursuite d'un engagement. » (Bellon, 1) б) бегать по урокам

CACHETONNER *fam* 1 *vi* 1) подрабатывать (*чаще об актёрах, репетиторах*): « C'est l'époque où il *cachetonne* ici et là avec un air super-décontracté. » (Besson) 2) оплачиваться: « Quand elle était plus p'tite, elle voulait faire actrice, ramasser plein d'pognon, vivre jeune, mourir vite. Mais les figurations dans les feuilletons-télé, ça *cachetonne* à dix sacs. » (Renaud, 11) 3) работать за копейки 4) пить много таблеток (*транквилизаторов / амфетаминов*) 5) *arg polic* раздавать таблетки (*по назначению*) 2 *vi* платить (*актерам, репетиторам*)

CACHETONN|EUR, -EUSE *n fam* начинающий актёр; посредственный актёр: « Bon, si c'était Orson Welles qui avait filmé ce travelling, avec une actrice comme ils en

ont là-bas, et des moyens aussi, il se passerait quelque chose. Mais le pauvre petit Français qui a tourné le film, avec trois sous et des prétentions, et la petite *cachetonneuse* sans expérience, tu as vu le résultat. » (Curtis, 3)

CACHOU *m arg* 1) таблетка (*тж допинга, наркотика*): « Après tout c'était quand même l'époque où nos pop-stars se débrouillaient toujours pour se faire alpaguer par la police en possession de "*cachous*" prohibés, devant les photographes de la presse internationale ! » (P. Merle, 2) 2) анус 3) *разг.* козюля $\diamond$ **il assure le / un cachou** *fam* он владеет ситуацией: « Tu peux faire partie d'une grande enseignette et ne pas assurer un *cachou*... » (Net); **ne pas toucher son cachou** *fam* быть не очень способным; звёзд с неба не хватать

CACIQUE *m arg scol* 1) студент, принятый первым по конкурсу в Высшую Нормальную школу: « Aux amitiés scrupuleuses, il préfère les connivences de *caciques* sirotant des boissons à la bergamote en déclamant des vers grecs. » 2) первый, лучший: « Cet élève a été reçu *cacique* à l'agrégation de philo l'an dernier. »

ÇACOMME (*om comme ça*) *arg* 1 *adv* 1) так: « Je disais juste *çacomme* ça au cas où ça inspirerait quelqu'un. » (Net) 2) таким образом 3) как: « Prenant un enfant, il nous le donne en exemple et nous invite même à devenir comme l'un d'eux : « Celui-là donc qui se fera petit *çacomme* cet enfant... » (Net) 2 *adj* такой: « C'est assez cool d'avoir un service *çacomme*. » (Net)

CACOU *m arg* 1) сомнительный тип; *разг.* шпана 2) *разг.* выпендрёжный тип 3) хитрец 4) *разг.* парень, мужик

CACTUS *m* 1) *fam* трудность, *разг.* загвоздка: « Avant de finir ce boulot-là, tu vas rencontrer pas mal de *cactus* sur ta route. » ; « Y a un *cactus* ou quoi ? » (Blier) 2) *arg* мескалин $\diamond$ **avoir un cactus dans le morlingue / la poche / le portefeuille** быть прижимистым: « Ne compte pas sur ton parrain pour avoir une montre. Tout le monde sait qu'il a un *cactus* dans le portefeuille. »

CACZINGUES *f pl arg* *разг.* сортир: « Une veine que les *caczingues* se fussent trouvés hors d'appart'ment, appréciée Bérurier. » (San-A, 1)

CAD I (CAD') *m (om cadeau) fam* подарок: « Je veux t'offrir un super *cad'*, quelque chose de vachement personnel. » (Schifres)

CAD II loc (*om c'est-à-dire*) *fam* то есть

CADAVÈRE *m arg polic* труп, тело

CADAVRE *m 1) fam* пустая бутылка: « Non qu'il ait bu à l'excès : ces petits *cadavres* sur la table, ce n'est pas le bout du monde. » (*Nourissier*) 2) (*мж cadavre dans le placard*) *fam nepen.* скелет в шкафу; **il y a un cadavre entre eux** их связывает общая тайна 3) *arg* невезучий / проигравшийся игрок 4) *arg* жертва жульничества 5) *arg* уродина 6) *arg pazg.* плохо скрученный косяк ◇ **cadavre ambulant** *fam* ходячий мертвец; **le cadavre bouge encore** *fam* слухи о чьей-л. смерти несколько преувеличены; жив курилка; **sentir le cadavre** *fam* сильно болеть, дышать на ладан: « Triste mari ! Bien avant son décès, il sentait le cadavre. » (*A. Sarrazin*, 3)

CADAVRER (*SE*) *arg* покончить с собой: « Une pensée aux 200 tortues qui sont venues se *cadavrer* sur notre plage. » (*Net*)

CADEAU *m 1) (мж mon / le petit cadeau) arg* [условленная] плата (*нпростумке*): « Le clin d'œil, l'accostage, le tarif, la montée de l'escalier, les options / ... /, le petit *cadeau* sur le coin de table, tout. » (*Benacquista*, 3) 2) (*мж un petit cadeau*) добавочная сумма (*нпростумке*) ◇ *fam* [**c'est**] **cadeau a) (мж c'est un cadeau de la maison)** это подарок [фирмы], это даром: « C'est *cadeau* pour toi. » (*Despentes*); « Allez, je te donne un conseil de toi à moi, de moi à toi, y a plus d'entretien qui tienne, c'est *cadeau*. » (*Lanher*, 1) б) на этот раз прощаю; **c'est un cadeau Bonux a)** это бесплатно, это впридачу б) *pazg.* это барахло; **c'est un [joli / sacré] cadeau, ce n'est pas [un] cadeau a)** это не даром: « Sans compter (justement faut compter) les produits d'entretien qui sont pas *cadeaux* ! » (*Net*) б) (*мж c'est le cadeau*) *iron* ну и подарочек, не подарок; **faire cadeau à qn de qch** изобразить кого-л. от чего-л.: « Je te fais *cadeau* des détails. »; **ne pas faire de cadeau(x) à** не давать поблажки кому-л.; быть жёстким с: « La vie ne fait pas de *cadeau*. » (*San-A*, 1); « Dany Clarence ne lui faisait pas de *cadeaux*. Pas plus qu'il ne lui faisait crédit. » (*Djian*, 2)

CADENAS *m arg* запретная тема

CADENASSAGE *m arg* пристальное наблюдение

CADENASSER *vt* : **se la cadenasser** *pop* застегнуть ширинку

CADENCE *f*: **cadence du pouce** *arg* подкуп, коррупция

CADÈNE *f arg 1)* цепочка; колье 2) *pl (мж cadennes, cadenettes)* наручники: « Même un truand chevronné, quand il se retrouve avec les *cadennes*, il dérape dans les mélancolies. » (*San-A*, 6)

CADIÈRE *f arg* стул

CADOR *arg 1 m 1)* собака, *pazg.* псина: « V'là que ma tristesse se débène comme un *cador* à qui tu viens de savater le derche. » (*San-A*, 4) 2) *vx* лошадь 3) главарь, шеф: « Tu sais que ton père aurait pu être un caïd. Le *cador* des *cadors* ! » (*Picouly*, 1) 4) *pazg.* ас, дока: « À la belote, mon frangin est un drôle de *cador*. »; « / ... / ce ne sont pas des *cadors*. Pour certains, ils triplent, c'est leur dernière année avant la rue. » (*Chefdeville*); *см. мж dépliant 2 adj* : **il est cador en pazg.** он силен / дока *в*: « Il est *cador* en électro-nique. » (*Net*)

CADRA *m (om cadreur) arg* оператор

CADRAN *m (мж cadran solaire) pop* зад, *pazg.* задница (*см. verre* de montre*)

CADRE *m arg 1)* картина; **clouer un cadre** внести залог за картину 2) лицо, *pazg.* физия; **payer un cadre, rentrer dans le cadre à pazg.** врезать кому-л. 3) *pazg.* телек ◇ **cadre rose** *arg milit* слабый пол; **cadre sup** *fam* руководитель высшего звена: « Il n'avait rien d'un rocker habituel. Rien, non plus, du *cadre sup* auquel il ressemblait. » (*Martin-Chauffier*)

CADRÉ, -E *adj* : **pas cadré** *fam pazg.* психованный, с приветом, не в себе: « — Vous fondez en larmes, comme ça toute seule. — Ça fait fille pas tout à fait *cadrée*, mais bon... » (*20 ans, avr.* 06)

CADRER *vt arg 1)* оскорбить; отругать, обругать 2) избить, *pazg.* врезать

CAF* *m fam* кофе: « Allez, un bon *caf* ce matin et au boulot. » (*Net*)

CAFARD *m 1 n fam* доносчик, -ица, *детск.* ябеда: « Et méfiez-vous des autres. Ce sont des *cafardes*, des hypocrites. » (*Bernanos*) 2 *m arg 1)* полицейский 2) жалкий тип, ничтожество 3) *très péj презр.* черномазый 4) подонок ◇ **il a un cafard dans la tirelire** *fam pazg.* он с приветом; **donner / ficher / flanquer / foutre le cafard à** *fam* нагонять тоску на, вгонять в тоску: « Tous les couples me foutent le *cafard*. Je voyais tous les hommes mariés comme des prisonniers castrés. » (*Beigbeder*, 2); **c'est cafard a) fam** это тоскливо / *pazg.* занудство: « Lourdes est bien sympa avec nous mais elle chiale tout

le temps, c'est trop *cafard*. » (*Beigbeder*, 2) б) *arg* разг. это полное барахло; *laisser en cafard* *arg* бросить, оставить

CAFARDE *f* *arg* луна

CAFARDER *fam* 1 *vt* доносить, разг. стучать; *детск.* ябедничать: « Si Marceau n'avait pas avoué, il ne *cafarderait* pas, prendrait tout sur lui. » (*Sabatier*, 6) 2 *vi* разг. хандрить, киснуть: « Quand il m'arrive de rester toute seule dans ce grand appartement, je commence à *cafarder*. »

CAFARDIQUE *adj* *fam* тоскливый, нагоняющий тоску: « Et dans le ciel qui se brouille toujours nos potes les corbeaux... leur concert *cafardique*. » (*Boudard*, 3)

CAF-CAF *m* *fam* кафе

CAF'CONC [kafkōs] *m* (om café-concert) *fam* *vx* кафешантан: « C'était le dernier *caf'conc* de Paris. Pendant le spectacle, on y consommait des demis de bière que des garçons en grands tabliers blancs posaient sur un plateau fixé au dos du fauteuil se trouvant devant soi. » (*Sabatier*, 6)

CAFÉ *m* *fam* : **café colonial** а) алкоголь, выпитый натошак б) алкогольный напиток в) вино в розлив; **café du pauvre** секс (*после еды*): « Des plaisanteries l'accueillaient où il était question de " *café du pauvre* " et Olivier savait qu'il s'agissait de l'acte amoureux. » (*Sabatier*, 3) ; **consoler son café** налить немножко алкоголя в кофе; **c'est un peu fort de café** это уж слишком, это уж чересчур: « Clémence trouve ça un peu fort de *café* : " Ta femme te trompe depuis des années avec ton patron, et moi je dois endosser le péché. " » (*Arnoux*) ; **renverser son café** умереть, разг. дать дуба

CAFÉ-CRÈME *n* *arg* 1) метис, -ка 2) бисексуал, -ка

CAFEMAR (CAFEMON) *m* (om café) *por* 1) кафе 2) кофе

CAFET' [kafet] (CAFÉT, CAFÈTE) *f* (om cafétéria) *fam* кафетерий: « Il a dû s'arrêter à la *cafète* pour prendre un jus. » (*Daeninckx*)

CAFETER *vt* *см.* *cafeter*

CAFETEUR, -EUSE *n* *см.* *cafeteur*

CAFETIÈRE *f* 1) *fam* голова, разг. башка, кумпол: « Je sais pas, moi, ce qui se passe dans sa *cafetière*. » (*Chabrol*, 2) ; **se payer la cafetière** де насмехаться, смеяться над; **bouillonner / travailler de la cafetière** разг. сбрендить 2) *fam* доносчик, разг. стукач; *детск.* ябеда: « Rapporteuse !

Cafetière ! T'es une *cafetière*. » (*Bellon*, 2) 3) *arg* презерватив **◇ mouiller la cafetière** *arg* пить без просыпа

CAFETON *m* *см.* *cafemar*

CAFETTE *f* *см.* *cafet'*

CAFIO(T) *m* *см.* *cafemar*

CAFOUILLAGE *m* (CAFOUILLADE *f*, CAFOUILLE *f*) *fam* 1) беспорядок, путаница, неразбериха: « Nous sortîmes, une demi-douzaine de plus ou moins jeunes. Il y eut un peu de *cafoouflage*, on ne savait où aller / ... / » (*Curtis*, 4) 2) заикание, путанные объяснения 3) куча мала

CAFOUILLER *vi* *fam* 1) сбиваться, путаться; ошибаться: « En fait, j'étais horrifiée de laisser ce pauvre garçon *cafouille* ainsi dans cette affreuse histoire. » (*Sagan*, 7) 2) плохо / с переборами работать, разг. барахлить: « Si tu entends que le moteur *cafouille*, arrête l'auto et regarde les bougies. » **◇ ça cafouille** полный беспорядок, полная неразбериха; сплошная путаница: « Là, ça *cafoillait* un peu. On pouvait lire 15 et 4, au choix. » (*Malet*)

CAFOUILL|EUR, -EUSE *fam* 1 *n* путаник, мастер, -ица всё путать 2 *adj* : **être cafouilleur** быть путаником: « Quelle désolation d'être aussi *cafouilleur* ! »

CAFOUILL|EUX, -EUSE *adj* *fam* беспорядочный; путанный, сбивчивый; нечёткий: « Ce projet avait été *cafouilleux* depuis le départ. » (*Gavaldà*, 5) ; « Mais quelle débâcle dans l'ensemble, ces courts métrages plus *cafouilleux*, pédants, rasoirs et plats les uns que les autres ! »

CAFOUILLIS *m* *см.* *cafoouflage*

CAFOUINE *f* *arg* 1) грязь 2) разг. дерьмо

CAFTER *vt* *fam* доносить, разг. стучать на: « Je ne crois quand même pas qu'elle ferait ça, parce que c'est pas du tout le genre à aller *cafter*. » (*Cauvin*, 1)

CAFT|EUR, -EUSE *n* (форма *ж. рода* употребляется *тж* по отношению к мужчинам) *fam* доносчик, *детск.* ябеда: « — Qu'est-ce qu'il se passe ? — Rien, on a eu une discussion et ... — Ce n'est pas vrai, il a été très méchant. — Oh, toi le môme... J'aime pas les *cafteurs*. » (*V. Lanoux*) ; *см.* *тж* *clando(s)*

ÇAGA *pr* *dém* *arg* это

CAGADE *arg* 1) понос; испражнение 2) сильный страх 3) неприятность, проблема: « J'évite ainsi de fières *cagades*... aussi bien les accidents de la route que les descentes de police. » (*Boudard*, 1) 4) боль-

шая глупость 5) невезение, *разг.* невезуха 6) безвыходная ситуация

CAGADOU *m arg* уборная, *разг.* сортир

CAGAGNE *f arg* 1) сильный понос 2) сильный страх

CAGANIS *m arg* младшенький (*см. vé*)

CAGASSE (CAGATE) *f см.* *cadage*

CAGE *f 1) fam* *спорт* ворота: « Son job, à la mémé, c'est d'être gardien de but dans l'équipe Lachaise. C'est elle qui se tient devant la cage et qui empêche les intrus de marquer des buts. » (*San-A, 17*) 2) *fam* тюрьма: « La police n'était pas, mais pas du tout enchantée de me voir sortir de cage. » (*Boudard, 5*) 3) *fam* [тюремная] камера

4) *fam* КПЗ, *разг.* обезьянник: « Voilà comment on s'est retrouvé au poste. Ils nous ont mis dans la cage. » (*Roubaudi, 1*) 5) *arg* выпрезвитель 6) *arg* комиссариат 7) *arg* рёбра 8) (*тж cage à pain*) *arg* живот, брюхо ◇ *cage à lapins* / *à poules fam* а) клетушка б) многоэтажный дом, *разг.* коробка: « C'était d'ailleurs une antenne énorme / ... /, et qui trônait sur un toit plat de cage à poules. Un cube en préfabriqué blanc, tout neuf / ... / » (*Blier*) ; « Charles révisait distraitemment, hypnotisé qu'il était par les kilomètres / ... / de cages à poules en barres. » (*Gavalda, 5*) в) биплан: « — Écoutez, Major, j'ai dans l'idée / ... / qu'il ne s'agit pas d'un accident, mais d'un détournement. — Qui songerais à détourner cette cage à poules ? » (*San-A, 8*) г) (*тж cage aux singes*) камера; *разг.* обезьянник: « Les agents du poste, ceux du service de nuit, venaient chercher à boire et à manger pour les inculpés bouclés dans la cage à poules du commissariat. » (*Le Breton, 1*) д) *arg polic* автозак е) конструкции из металлических труб на детских площадках ж) *разг.* развалюха; **cages à miel** *arg* уши: « Le moindre décibel se déverse dans mes cages à miel. » (*San-A, 4*) ; refermer la **cage aux oiseaux** *pop* застегнуть ширинку; **cage à poulets** *arg* полицейская машина; **cage à veaux** *arg* выгородка в большом офисе

CAGEBRA *m arg см.* *braquage*

CAGEOT *m 1) fam* урод, -ина: « — / ... / elle était mignonne ? — Un vrai cageot. » (*Gavalda, 1*) 2) *fam* человек, чья внешность не соответствует моде, *разг.* отстой 3) *fam* девушка, *разг.* тёлка: « Te gêne pas, t'as encore le temps de l'emmenner, ton cageot, sur ta meule pourrie ! » (*Bourdette*) 4) *arg* машина, *разг.* тачка

CAGETTE *f arg* 1) камера (*в КПЗ, тюрьме*) 2) машина, *разг.* тачка

CAGIBI *m fam* клетушка: « Je me lave la tête, je peux me regarder à la glace depuis la porte du cagibi. » (*A. Sarrazin, 1*)

CAGNA *f 1) arg milit* укрытие: « Un geste du bras évoquait tout à trac le front, les tranchées, les obus, les *cagnas*, est-ce que je sais ! » (*Aragon, 1*) 2) *fam* домишко, *разг.* халупа, сараюшка: « Pour se donner des frissons, le couple et l'enfant s'égarraient parmi la Zone et ses bicoques, ses cambuses, ses *cagnas* en boîtes de singe. » (*Sabatier, 1*) 3) *fam* дом; квартира; комната: « Mon Dieu que c'est sale, dans cette *cagna*. » (*Fallet*)

CAGNARD, -E *arg 1 adj* ленивый, с ленной 2 *m 1)* солнце: « J'ai dessiné deux heures en plein *cagnard* au bord de la Seine, face au musée d'Orsay. » (*Joly*) 2) солнечное место 3) жара 4) *arg* бездельник, *разг.* лоботряс

CAGARDER *vi arg* бездельничать, *разг.* бить баклуши: « Le lendemain de sa seconde expulsion de l'Uni-Park, il ne se leva qu'assez tard, vers les sept heures, après avoir *cagnardé* au lit. » (*Queneau, 4*)

CAGNE *f см.* *khâgne*

CAGNER *vi arg* отлынивать от работы, *разг.* филонить

CAGN|EUX, -EUSE *n см.* *khâgneux*

CAGO *pr dém arg* это

CAGAINSSES (*CAGOINSES*) *m pl pop* уборная, *разг.* сортир: « Je ne me souviens pas t'avoir précisé que les *cagoins* sont situés pile en face de la salle-à-manger. » (*San-A, 4*)

CAGOL(L)E *f arg 1)* доступная девушка, *разг.* шлюшка 2) девушка, *груб.* тёлка: « Sur le cours Saleya, à Nice, les *cagoles* sirotaient leur pastaga en regardant les ombres s'allonger. » (*Beigbeder, 1*)

CAGOMS *adj arg а)* такой: « Y'a pas intérêt que tu me fasses des traductions *cagoms*. » (*Net*) б) такой же

CAGOTS *m pl см.* *cagoinsces*

CAGOU *m arg* вор-одиночка

CAGOULE *f arg* презерватив

CAGOULE *adj m* : être **cagoulé** *arg* надеть презерватив

CAGUCHE *pr dém arg* это

CAGUER *arg 1 vi 1)* испражняться: « Un dégueulasse a même *cagué* dans le couloir... » (*Boudard, 3*) ; « Ce sont les trois vaches qui déambulaient sur le périph en

caguant à tout va. » (*Roubaudi*, 2) 2) провалиться, не выйти 2) *vt* не выносить, не переносить: « Les Francaouis de souche me *cagaient* parce qu'ils me jugeaient un peu trop sidi, les Sidis parce qu'ils me jugeaient un peu trop francaoui, les Chalalas parce que je n'étais ni chalala ni vraiment sidi ni tout à fait francaoui, les Blackos parce que j'étais white à leurs yeux, les Abdouls et les Niaqs, pour se faire bien voir des Blackos, des Sidis et des Francaouis. » (*Smail*) ♦ **se cagner dessus** а) *разг.* обделаться: « On connaissait un marque-mal qui prenait ce bus et qui se *caguait* dessus... » (*Net*) б) бояться; **faire cagner** а) вызывать скуку б) раздражать, *разг.* доставать: « Il nous a ramené une fille qu'est là maintenant, qui vit avec nous et qui me fait *cagner* à un point que tu peux même pas imaginer... » (*Gavalda*, 1) ; **s'en cagner** *разг.* плевать, чихать: « Laisse tomber tes commentaires, Monte. Je m'en *cague*. » (*Izzo*, 1)

CAGU|EUR, -EUSE *n arg* трус, -иха

CAHAB ! *interj arg разг.* отвали!

CAHIN[-CAHA] *adv fam* 1) с трудом: « À Jargeau on y est arrivé *cahin*, à coups de camions à gazogène qui nous faisaient faire dix douze bornes / ... / » (*Boudard*, 3) 2) еле-эле

CAHOUA (*arg* CAHOUDJI) *m fam* кофе

CAÏD *m fam* 1) шеф; главварь; *жарг.* авторитет; пахан: « Tonio Marchesino, c'était le *caïd* des *caïds* du coin. Ses frères et lui tenaient le marché des machines à sous sur la région. » (*Renoux*) ; « Dans les bandes, il y avait des chefs, mais le petit hercule aussi en était un. Un *caïd*, un vrai. » (*Clavel*, 2) 2) ак, гений: « C'est drôle, tous ces mecs qui signent leurs bouquins, ils ont l'air de se prendre pour des *caïds*, je suis sûr que c'est pas si dif' que ça, de faire un livre. » (*Cauvin*, 1) 3) *разг.* шишка, туз: « Et, et s'il s'est fait passer pour lui, c'est vraisemblablement dans le but de dépister les *caïds* de la drogue qui ne pardonnent guère les trahisons de ce genre. » (*Exbrayat*, 17) ; « A-t-il la carrure d'un *caïd* du prime time ? » (*Point*, 16.01.04) 4) богач, крез 5) чемпион, ас: « À 15 ans, son premier partenaire, une marque de skis, lui paye un aller-retour pour les stations nord-américaines, pour se frotter aux *caïds* de la discipline. » (*Monde*, 25.10.05)

CAÏDA *f arg* окружение (*чье-л.*)

CAÏDOUZE *f*: être de la *caïdouze* *arg* быть гомосексуалистом

ÇAIFRAN(S) *m см.* céfran

CAILLASSAGE *m fam* забрасывание камнями, булыжниками (*или другими предметами*): « Des *caillassages* ont par ailleurs été signalés dans dix autres communes du département. » (*Figaro*, 3.11.05)

CAILLASSE *f* 1) *fam* камни, щебёнка, галька: « Les gosses du bled nous lançaient du loin des *caillasses*. » (*Boudard*, 4) ; « La plage était sablée en *caillasse*. » (*Hébrard*) 2) *arg* драгоценности, *разг.* камешки: « Elle voulait des bijoux tape-à-l'œil. Ah ! ça, on la voit sa *caillasse* ! » (*20 ans*, nov. 05) 3) *arg* мелкие деньги, мелочь 4) *arg* деньги, *разг.* бабки: « Si tu as la *caillasse*, tu prends un taxi. » (*Figaro*, 22.10.98) 5) *arg* евро: « Ça m'a quand même coûté soixante-douze *caillasses*, cette saloperie ! / ... / » (*Gavalda*, 6)

CAILLASSÉ, -E *adj arg* 1) *разг.* одуревший 2) богатый, *разг.* упакованный

CAILLASSER *vt fam* забрасывать камнями или другими предметами: « Des autobus ont été "caillassés" à Reims, Rouen, Marseilles, Nantes. » (*Point*, 23.05.98)

CAILLE *f* 1) *fam* хорошенькая девушка, молодая женщина: « J'ai toujours préféré les *cailles* un peu vulgaires, un peu trop grasses. » (*Pavy*) 2) *pop разг.* дерьмо 3) *pop* неприятная ситуация: « Oh, la *caille* de merde ! Je m'écroule. » (*P. Merle*, 2) 4) *pop* сущее наказание, бич божий ♦ **ma [petite] caille** *fam* лапочка: « N'oublie jamais, ma *caille* : dans la vie, on a toujours le choix. » (*Gans*) ; **chaud comme une caille** *fam* а) тёплый, горячий б) *vx* пылкий, темпераментный; **gras / rond comme une caille** *fam* пухленький; **avoir qn à la caille** *arg* ненавидеть, не выносить: « Toujours est-il que leur supérieure, mère Théodule, elle ne nous a pas tant à la *caille*. » (*Boudard*, 1) ; **avoir à la caille** *arg* быть очень недовольным; разозлиться: « Je te garantis que je l'ai eu à la *caille*, quand j'ai appris que Raoul m'avait pigeonné. » ; *см. тж* col I ; **c'est la caille** *pop* это неприятно / *разг.* занудно; **être à la caille** *pop* а) быть невезучим б) ворчать в) быть неловким

CAILLE *II f (om caillasse) arg* деньги; **faire de la caille** заработать нечестным путём

CAILLE *III f / adj arg см.* caille(ra)

CAILLE *IV f (om quincailerie) arg* мелочь; пустяк; *разг.* ерунда

CAILLÉ, -E 1 *adj arg* пьяный, *разг.* бухой **2 m** : **envoyer le caillé** *arg* *разг.* кончить (о мужчине)

CAILLER 1 *vt arg* 1) морозить 2) беспокоить 3) злить **2 vi** *fam* мёрзнуть, дрогнуть, коченеть: « Je *caille* sur le quai, je suis sous l'abri, mais ça souffle. » (*Boudard, 4*) ; **ça / il caille** а) холодно, холодище: « Au sortir de la tente, le froid le saisit. Pierre hésita. — Ça *caille*, dit-il. » (*Clavel, 2*) б) *перен.* прохладно: « / ... / au niveau de l'ambiance, ça *caillait*. » (*Zeller*) ; **se cailler 1** (*тж* **se cailler la bile / la bite / les globules / le raisin / le(s) sang(s)** расстраиваться, переживать; *разг.* психовать: « Il se *caille* pas tant pour les sorniois croquants. » (*Boudard, 1*) 2) (*тж* **se cailler les miches / les meules** мёрзнуть, коченеть; **on se les caille** *разг.* ну и холодрыга здесь; мы совсем окоченели

CAILLE(RA) (CAILL|EUX, -EUSE) (*om* *racaille*) *arg* **1 f** парень / девчонка из пригорода (*часто, член банды*); *разг.* шпана: « Une telle réplique sonne faux dans la bouche de la jeune actrice que par ailleurs on fait parler comme une “ *caillera* ” de banlieue. » (*Télérama, 15.08.07*) ; « C'est une *caillera* qui donne l'exemple. Il sort de la galère grâce à la musique. » (*N. Obs, mars 94*) ; « Mais quand tu vois que les *cailles*, quand tu passes dans la rue, te regardent comme si tu étais le dernier des abrutis / ... / » (*Net*) ; **faire la caille** хулиганить **2** *adj* 1) свойственный молодёжи из пригорода 2) хулиганский: « Son côté *caillera* — il est inculpé d'homicide volontaire à la suite d'un règlement de comptes entre gangs — attire de plus en plus de jeunes. » **3** *adv* как пригородная шпана: « Il faut glander, parler *caillera*, se gazer tout le temps, s'embrouiller, s'habiller d'une certaine façon. » (*Net*)

CAILLOU m 1) *fam* голова, *разг.* черепушка: « Je l'ai vu l'autre jour sans perruque, il n'a plus un cheveu sur le *caillou*. » (*Schmitt, 5*) ; **il n'a rien dans le caillou** у него в голове пусто; **il a le caillou déplumé** он совершенно лысый, у него голова как колено 2) *fam* драгоценный камень, *разг.* камушек; бриллиант, *разг.* брюлик: « Tu les as ici, tes bijoux ? Il y en a pour cher, au moins, de tes *cailloux* ? » (*Aragon, 2*) 3) *arg* *pl* лёд, кубики льда 4) доза крэка, *жарг.* чек: « Un soir, Aziz et Laurent ils ont ramené du *caillou*, des petites boules blanches

toutes molles. » (*Jonquet, 1*) ; « Le *caillou* donc, pour la cocaïne mal raffinée, et parce que le label crack avait des allures d'origine contrôlée. » (*Desplechin*) ; **filer du caillou** а) дать крэк кому-л. б) регулярно курить крэк 5) *fam* скала; утёс 6) (C) *fam* Новая Каледония: « / ... / je savais l'essentiel que j'avais d'ailleurs pressenti depuis notre arrivée sur le *Caillou* / ... / » (*A.D.G., 3*) ♦ **avoir son caillou** *arg* а) быть в подпитии б) найти простофилю / жертву; **battre le caillou** *arg* бродить, *разг.* шляться; **casser les cailloux** *arg* а) быть на каторге б) быть наказанным, расправляться: « Qui c'est qui cassera les *cailloux* ? » (*Céline, 1*) ; **se sucer le caillou** *arg* целоваться

CAILLOUTAGE m *см.* caillassage

CAILLOUTER *vt* *см.* caillasser

CAÏMAN 1 m *arg scol* преподаватель Высшей Нормальной школы: « Comment aurais-je pu donner trois ans, trois ans de ma vie, à leur École, voyons ? Rien que leur vocabulaire de “ cagneux ”, tiens ! Leur “ pot ”, leurs “ *caïmans* ” ! » (*Martin du Gard, 1*) **2** *adv arg* 1) совершенно 2) почти, практически

CAINCAIN m / adj / f *см.* cainf(ri)

CAINF(RI) (*om* *africain*) *arg* **1 m** африканец; негр (*см.* *djez*) **2** *adj* африканский; негритянский **3 f** *разг.* травка

CAINRI (*om* [amér]icain) *arg* **1 m** американец **2** *adj* американский: « Style *cainri* : c'est le style baggy ultra large, t-shirt ultra large, casquette façon baseball. » (*Net*)

CAÏRA f *arg* *см.* caille(ra)

CAIRE m *arg* деньги, *разг.* бабки

CAISSE I m *arg* деньги, *разг.* бабки ♦ **aller au caisse** платить; **c'est du caisse** *см.* quès I

CAISSE II 1 f : **caisse de retraite** *arg polic* *разг.* кабинет сотрудников, которым недолго до пенсии; **bander la caisse** *arg* а) уйти; уехать; *разг.* свалить б) (*тж* **faire la caisse**) украсть кассу; сбежать с кассой в) (*тж* **piocher / taper dans la caisse**) брать / красть деньги из кассы: « Vous avez tapé dans la *caisse*... subrepticement ? » (*Vartet*) ; **s'en mettre plein la caisse** *fam* набить себе карманы: « Il y en a marre, de tous ces maires, soupçonnés de s'en mettre plein la *caisse* en traficant sur les terrains. » (*Monde, 25.06.87*) ; **passer à la caisse** а) *fam* платить: « Menacez le vieux de répandre les pièces à conviction dans la baraque s'il refuse de passer à la *caisse*. »

(20 ans, déc. 97) б) *arg* получить первый срок (о малолетнем рецидивисте); **voyez caisse !** *arg* а) ну и достаётся ему б) он расслачивается за других 2 *adj arg* выигрышный

CAISSE III *fam* 1 *f* 1) (мж **caisse à roulettes**) машина, *разг.* тачка: « Putain elle démarre pas ta putain de **caisse** ! » (*Lanher*, 2) ; **caisse jumelée** *arg* краденая машина (с номерами машины, зарегистрированной по всем правилам); **bouger une caisse** *разг.* украсть тачку; **exploser une caisse** разбить машину 2) грудь; лёгкие: « Y a des putains d'exercices pour placer la voix pour se ventiler la **caisse**. » (*Saumont*) ; **s'en aller / partir de la caisse** а) болеть туберкулёзом; умирать от туберкулёза: « La jeune femme de Lucien était tuberculeuse. Lui, il disait " phtisique ", mais on traduisait par des expressions comme " elle s'en va de la **caisse** " ou " elle crache ses poumons ". » (*Sabatier*, 1) б) быть в плохом состоянии; **s'arracher la caisse** страшно кашлять: « Il recommençait à s'arracher la **caisse**. » (*Boudard*, 4) 3) тело: « On traînait comme des malades dans ces allées, on se pressait pas, on tirait péniblement nos vieilles **caisses**. » (*Blier*) ; **bouge ta caisse !** отвали!: « Ils lui ont crié : " Bouge ta **caisse** ! " Le mec, je te jure, il est parti. » (*ParisObs*, 12.04.07) 4) живот 5) *arg* голова, *разг.* башка: « En traversant le chantier, j'ai failli prendre une planche sur la **caisse**. » ; **bourrer* la caisse** ; **se faire sauter la caisse** застрелиться: « Trop tard. Le poète maudit s'est fait sauter la **caisse**. » (*Pennac*, 6) б) гроб, *разг.* ящик: « On ne sait plus quoi faire, on regarde encore un peu la **caisse**... les fossoyeurs / ... /. » (*Boudard*, 1) 7) *vx* самолёт 8) мотоцикл; мопед 9) фотоаппарат [старой модели] 10) *arg* гитара 11) *arg* ударные 12) *arg* гауптвахта; тюрьма: « La crosse du chasseur, ayant heurté trop fort une pierre trop dure, s'était fendue. Avant la soupe, j'ai trotté chez les armuriers pour tacher moyen d'avoir une crosse, mais y se sont seulement foutus de ma gueule en rigolant que ça me ferait bien dans les trente jours de **caisse**. » (*Sylvère*) 13) *arg milit* будка (ностового / часового); **être de caisse**, **monter la caisse** стоять на посту; **prendre la caisse** застопить на пост 14) исповедальня 15) газы, пук; **lâcher / larguer une caisse** пукнуть: « Le gars qui lâche une **caisse** et

qui regarde autour de lui, innocent, en faisant " c'est quoi cette odeur ? ". » (*Abécassis*) 16) *arg* опьянение; **avoir / tenir une (sa) caisse** напиться, *разг.* надраться 17) *arg vx* десять франков 18) *arg* женщина; девушка; *груб.* тёлка 19) *arg sm.* chatte 2 *adj arg* пьяный, *разг.* бухой: « C'est pas que je sois **caisse**... » (*Net*) ♦ **des / six / dix caisses** много, *разг.* вагон, куча; **caisse à clous** *por* ящик для инструментов; **caisse d'épargne** а) рот, *разг.* хлебало б) кафе; **caisse à fric** (CAF, *caisse d'allocations familiales*) *arg* касса семейных пособий; **caisse à savon** *разг.* а) машина, *разг.* тачка б) дешёвая мебель в) вагон; **battre la grosse caisse** а) *разг.* выпендриваться б) (*pour qn*) устраивать шумную рекламу кому-л.; **se défoncer la caisse** *разг.* напиваться в стельку; **j'suis pas aux caisses !** что за спешка?; **être bas de la caisse** а) быть коротышкой б) иметь низкую посадку (о машине); **en faire des / dix / six caisses** а) перегибать палку; из кожи вон лезть: « Alors, il continue son cinéma, il en fait des **caisses** en continuant à nous observer dans l'espoir que l'on sorte de l'une de nos poches un magnifique billet. » (*Guène*, 2) б) переигрывать: « Pâlement inspiré du " Parrain " de Coppola, version couscous, avec comédiens qui en font des **caisses**. » (*Télérama*, 15.08.07) в) делать из мухи слона; **foutre / mettre en caisse** разыгрывать, подшучивать *над*; **jouer de la grosse caisse** *arg polic* *разг.* нагло врать; **se mettre en caisse** *arg* взять больничный; **partir à la caisse** *arg* уйти на пенсию / покой; **[se] prendre une caisse** *arg* а) (мж **ramasser / rouler une caisse**) напиться, *разг.* надраться б) быть избитым в) украсть машину; **remonter la caisse** поднимать настроение; **rouler la / sa caisse** а) *разг.* ходить вразвалочку б) *разг.* выпендриваться: « Tu roules toujours ta **caisse** en disant que t'as fait de la boxe et de la lutte, si t'es si mariolle, c'est une occasion de nous renflouer. » (*Clavel*, 2) ; « V'la le gars, il s'amène l'air de rien, en roulant sa **caisse**. » (*Picouly*, 2) ; **roule pas ta caisse, t'as paumé une planche** *разг.* кончай выпендриваться; **il [se / en] trimbal(л)е une sacrée caisse** *разг.* он полный идиот

CAISSE-POURSUITE *f arg polic* преследование

CAISSER *vt* : **se faire caisser** *arg* попасться, быть обманутым: « Ah ouais

quand même, ça fait un sacré nombre d'années à se faire *caisser* sans jamais rien gagner. » (*Net*)

CAISS[EX], -EUSE *m fam* автомоби-лист, -ка (*см.* brêle, schtrolle)

CAISSIER *m arg milit* постовой; часовой

CAISSON *m fam* 1) голова, *разг.* башка, черепушка; **faire sauter le caisson** *à разг.* прострелить башку кому-л.: « Il a été obligé de monter dans la caisse, pour pas qu'on lui fasse sauter le caisson. » (*Zeller*); **se faire sauter le caisson** пустить себе пулю в лоб: « Comme il avait son grand revolver d'ordonnance / ... /. Boum ! Il se fait sauter le caisson. » (*Anouilh*, 10) 2) живот, *разг.* брюхо 3) грудь: « D'après la voix, c'était un assez vieil homme : ça lui sifflait dans le caisson. » (*Aragon*, 4) 4) зад, *разг.* задница $\diamond$ **bourrer le caisson** *arg* *зруб.* трахать: « Même qu'il s'est enfermé avec Adeline depuis tout à l'heure. P'têt bien qu'il est en train de lui bourrer le caisson, c'coup-ci ! » (*P. Merle*, 1)

CAISSONNÉE *arg* 1 *f*: **en mettre une [bonne] caissonnée** долго заниматься сексом 2 *adj f* (*тж* **bien caissonnée**) *разг.* с большой попой

CAJOLE *f arg* девушка, *зруб.* тёлка

CAKE [kek] (CAKOS) *fam* 1 *adj* 1) миленький, симпатичный 2) *разг.* классный, клёвый: « Un bébé, c'est trop cake ! » (*Net*) 3) глупый, *разг.* придурочный: « Il faut vraiment être cake pour croire à un pareil tissu d'inepties. » (*Barbery*) 4) глупый, *разг.* дурацкий: « C'est cake comme tout. » (*Lenner*) 2 *m* 1) пижон: « L'Aston-Martin, c'est une vraie bagnole de cake. » (*Net*) 2) жиголо 3) ничтожество, *разг.* придурок: « J'en avais marre de voir tous ces cakes réussir. » ; « On dit " yech " pour " chier ", poursuit ce cake agrégé. » (*N. Obs*, 4.12.82) 4) *arg* куча (*кала*); **démouler / dérouler / faire / mouler un cake** наложить кучу $\diamond$ **space cake** печенье / пирожное с гашишем: « Pour l'herbe, j'ai les mêmes effets que pour le space cake. » (*Net*); **faire le / son cake a)** влять дурака: « Arrête de faire le cake ! » б) *разг.* выпендриваться; **faire un cake nerveux***; **en faire [tout] un cake** раздувать целую историю, делать из мухи слона: « C'est bon, elle a de la chance, on a compris, pas la peine d'en faire tout un cake. » (*Guène*, 1)

CAL *m* 1) *arg scol* конкурс, вступительные экзамены: « Cette année le cal était

très difficile. Aucun des candidats n'avait le temps de lire le programme en entier. » 2) *arg* *разг.* косяк: « T'as vu, j'ai fumé un cal et j'resemble à un lapin russe. » (*Net*)

CALAGE *m* (*тж* **calage de fesses**) *arg* занятие сексом

CALAMAR *m arg* 1) *разг.* придурок, идиот 2) анус

CALANCHE *m ou f pop* смерть: « Serait-ce le signe du destin pour m'annoncer la proche calanche de ce blog ? » (*Net*); **calanche** *V.P. arg* *police* смерть на улице

CALANCHER (CALENCHE) *vi pop* умереть, *разг.* загнуться, дать дуба: « Il en arrive cinquante par heure. Et beaucoup calanchent avant qu'on ait même eu le temps de les examiner. » (*R. Merle*, 3); « Le chiffre en question vient de calencher des suites de ses blessures. » (*Malet*)

CALANDO(T) *m см.* calendau

CALANDRE *f*: **customiser / défoncer la calandre** *à arg* *разг.* набить морду кому-л.: « Attends que j'te customise la calandre, tête de Maure ! » (*Chefdeville*)

CALASH *f см.* kala(ch)

CALBAR(D) *m см.* calebar(d)

CALBASSE *f см.* calebasse

CALBOMBE *f pop* 1) любой источник света: лампа, лампочка; свеча; фара: « Mais il est ébloui par la lumière des calbombes. » (*San-A*, 10); « Les calbombes seules ont frissonné, les petites flammes jaunes sous mon souffle. » (*Boudard*, 5) 2) голова, *разг.* башка: « La tête pulvérisée car, d'un commun accord, ces fins flingueurs ont visé la calbombe. » (*San-A*, 1)

$\diamond$ **souffler sa calcombe** умереть

CALBOUSE (CALBOUZE, CALBUT(E)) *m см.* calebar(d)

CALCER (CALECER) *pop* 1 *vi* (*тж* **se calcer qn**) *зруб.* трахать: « J'attends en ligo-tant les journaux, en calçant les nanas... » (*San-A*, 9); « Milo fait des gestes... qu'il se la calecerait bien. » (*Boudard*, 3) 2 *vi* *зруб.* трахаться: « Dans sa jeunesse il calçait sévère, il arrêta pas. » (*Boudard*, 4)

CALCIF *m* (*om* caleçon) *fam* трусы $\diamond$ **se retrouver en calcif a)** оказаться без всего / *разг.* без штанов б) ничего не получить / не добиться

CALÇONNER *vi* (*тж* **SE CALÇONNER**) *см.* calcer

CALCULATRICE *f см.* calculette

CALCULER *vi fam* 1) смотреть, наблюдать; видеть: « Mais tu crois quoi ?

Que toi et Corentin, je ne vous *calcule* pas ? Qu'on peut m'endormir, espèce de connard ? » (*TéléObs*, 4.04.07) 2) обратить внимание: « Alors que nous nous dirigeons vers la salle à manger, elle me *calcula* enfin / ... / » (*Gavalda*, 5) ; « Les usagers qui montent téléphone à la main sans te *calculer* ou ceux qui t'achètent le ticket en téléphonant, on n'aime pas ça. » (*ParisObs*, 12.04.07) 3) понимать: « J'*calcule* plus rien à ce qu'il fait avec son business ! » 4) подумывать; предвидеть: « J'ai pas *calculé* qu'il pouvait m'attendre à la sortie. » **◇ calcule !** осторожно! ; **ne pas calculer qn** а) не доверять кому-л. б) не выносить в) не обращать внимания на, пренебрегать; *разг.* в упор не видеть: « Ces mecs ne vous *calculent* même pas, à leurs yeux vous n'êtes rien, du vent. » (*Chefdeville*) ; « Trav, lui, pour flamber devant les potes du lycée, il la *calcule* plus parce qu'il a honte d'elle. » (*Guène*, 1) ; **sans calculer arg** быстро; сразу

CALCULETTE *f* *fam* парень / девушка с прищавым лицом

CALDIF *m* (*om* calcul différentiel) *arg* *scol* дифференциальное исчисление

CALDOCHE *fam* 1 *n* белый уроженец / житель Новой Каледонии, каллош: « Elle a envoyé les gosses à Nouméa, chez ses parents, des *caldoches*. » (*Pavy*) 2 *adj* имеющий отношение к белому населению Новой Каледонии: « / ... / le tout avec cet accent *caldоче* qui vient d'on ne sait plus trop où / ... / » (*A.D.G.*, 3)

CALE *f arg* 1) год 2) кусочек бумаги / картона, который подкладывают под дверь (*чтобы определить, открывали ли ee*) 3) конец косяка 4) [картонный] фильтр 5) случайный партнёр **◇ ras-la-cale** *см.* *ras**; **casser la cale** *см.* *enculer*; **être de la cale** быть гомосексуалистом: « Les confrères de la *cale*, ils s'entraident mieux que les alcooliques. » (*Boudard*, 4) ; **être à fond* de cale** ; **se lester la cale** напиться, наесться, *разг.* набить себе брюхо; **mettre en cale** сделать ребёнка; **remonter les cales** *à разг.* дать нагоняй кому-л.

CALÉ, -E *adj fam* 1) знающий, сильный, подкованный: « Il veut être très savant, très *calé*. » (*Aragon*, 6) ; « Elle a l'air assez *calée*, elle parle comme un livre. » (*Laurens*) 2) трудный, *разг.* заковыристый: « On cite ici quelques-uns de ses travaux. C'est trop *calé* pour moi. » (*Boileau-*

Narcejac, 2) 3) сытый, подкрепившийся, подзаправившийся: « Trois croissants engloutis en un quart d'heure, ça vous *cale* un mec. Je suis *calé*. » (*P. Merle*, 2) 4) богатый **◇ être calé** быть готовым: « Tout était *calé* pour fin janvier. » (*Daeninckx*)

CALEBAR(D) (CALBUTE) *m* (*om caleçon*) 1) *pop* трусы: « Il est en *calebard*... une sorte de short comme c'était la mode / ... / » (*Boudard*, 3) ; « / ... / le gros a posé son futiau et son *calbute* / ... / » (*San-A*, 6) 2) *arg* передача (заклоченному) **◇ en avoir dans le calebard** *pop* быть мужчиной

CALEBASSE *f* 1) *fam* голова, *разг.* башка: « Je me gratte la *calebasse*. » (*San-A*, 9) 2) *arg* грудь, *разг.* сиськи

CALEBÈCHE (CALEBOMBE, CALBONDE) *f* *см.* *calbombe*

CALECER *vt* (*мж SE CALECER*) *см.* *calcer*

CALÈCHE *f* 1) *fam* машина: « J'arrête ma *calèche* au bord de la plage. » (*San-A*, 12) 2) *arg* проститутка 3) *arg* тюрьма: « Je reste à l'écart des effusions. Mon principe, ma règle de conduite. Dussé-je rester plusieurs pîges en *calèche* maudite. » (*Boudard*, 1)

CALCICIF *m* *см.* *calcif*

CALEÇON *m arg* передача (заклоченному); **le caleçon bande** хорошая / богатая передача **◇ se retrouver en caleçon** *fam* *разг.* остаться без штанов

CALE-DENTS *m* *pop* лёгкая еда

CALEDOCHE *n / adj* *см.* *caldоче*

CALEFOUETTE *m* (*om caleçon*) *pop* трусы

CALÈGE *f arg* проститутка

CALENCHER *vi* *см.* *calancher*

CALENDAR *m* *pop* календарь

CALENDEAU (CALENDOS) [kalãdos], CALENDOT) *m* *fam* сыр; *чаще* камамбер: « Je me taperais bien un bout de fromage, un *calendos* à point ou un morceau de brie. » (*Boudard*, 4)

CALENDRIER *m* : **se taper un calendrier** *arg* отсидеть год в тюрьме

CALER *I vi* *fam* 1) сдаваться, отступать; уступать, пасовать: « Elle insistait, tempêtait, faisait son caprice. J'ai pas *calé*. » (*Brégis*) 2) не продвигаться вперёд, застрять, сидеть *над*: « Mais Jay me télégraphia d'aller aider un malheureux esclave comme moi qui *calait* sur un script en Italie. » (*Sagan*, 7) 3) не знать; *разг.* плавать 4) ничего не делать, *разг.* болтаться 5) бояться, *разг.* дрейфить

CALER II *fam* 1 *vt, vi* 1) *fam* насыщать; подкреплять: « Edmond, pourquoi ne mangez-vous pas un œuf dur, maintenant, ça vous *calerait*. » (*Sagan, 12*) ; « On a fini, dit Ben, merci. Ça *cale* bien, le riz complet. » (*Rocheport, 1*) 2) *arg* колоть наркотик, *жарг.* ширяться 2 *vt* 1) *pop* прятать: « / ... / quand tu as une pièce à changer, tu *cales* un sou et tu dis que tu l'as perdu. » (*Pergaud*) 2) *fam* найти время; назначить; поставить: « Ils ont *calé* l'anniversaire de Jonas sur la fin de tournage du n°67. » (*Benacquista, 3*) ; « Il a *calé* un rendez-vous en fonction de ma soirée. » (*Rousset*) ; « Impossible de *caler* dix rendez-vous dans la journée. » (*Express, 8.01.04*) ; *j'te cale quand ?* когда увидимся?; *comme tu te la cales* как тебе удобно; *se caler pop* 1) (*мж* *se caler les amygdales / les badigoinces / les côtes / l'estomac / les joues / les moustaches, se [les] caler*) наедаться; *разг.* трескаться 2) устроиться; расположиться 3) прятаться: « *Calez*-vous, hein ! qu'ils croient que je suis tout seul ! » (*Pergaud*) 4) (*qch*) делать что-л.

CALER III : *se caler arg* созваниваться; болтать по телефону

CALETER *vi см.* calter

CALEUR *m arg* 1) сообщник карманника, который блокирует жертву 2) любитель секса, *разг.* ходок

CALFOUETTE *m см.* calefouette

CALIBRE *m* 1) *fam* револьвер, пистолет, *разг.* ствол: « Ça le prenait comme l'envie de pisser en apercevant une banque, un comptoir quelconque... hop ! il extirpait son *calibre*. » (*Boudard, 1*) ; « Les détectives privés français dégainent plus souvent le petit carnet que le gros *calibre*. » 2) *arg* бандит: « Du flic en dentelle, ça, du pistonné qui cherche à grimper pendant que nous, on se farcit les gros *calibres*. » (*Pennac, 5*) 3) *arg* пенис, член: « Le sûr certain, c'est qu'il en vivait plus ou moins de son *calibre* d'amour. » (*Boudard, 1*) 4) *arg см.* chatte ◇ *de ce calibre fam* такой [большой]; *être du même calibre fam* стоять друг друга

CALIBRÉ, -E *adj arg* вооруженный ◇ *c'est calibré разг.* это классно: « Quand le premier quatrain fut terminé il vint le voir par-dessus mon épaule et s'extasia / ... / : — C'est *calibré* ! » (*Pagnol, 5*) ; *il est drôlement calibré arg* у него большой член

CALIBRER *vt, vi arg* 1) стрелять 2) заниматься сексом

CALICOT *m arg* 1) простачок 2) кокаин
CALIMÉRO *m fam разг.* кретин ◇ *faire son caliméro a) разг.* выпендриваться: « Si pour toi être objectif c'est faire son *caliméro*, je te plains vraiment. » (*Net*) б) ныть

CÂLIN *m fam* 1) ласка; поцелуй: « Elle est chiante maman. Elle crie tout le temps, et elle est toujours énérvée. En plus, elle fait jamais de *câlins*. » (*Constantine*) 2) секс: « — Je me demande ce qu'elle peut faire... / ... / — Elle a dû s'oublier, lancé-je. Un gros dodo, ou gros *câlin* prolongé... » (*Boudard, 3*)

CÂLINOU *m (om câlin) fam* ласка

CALLERI *m arg* деньги, *разг.* бабки

CALMANT *m arg* кокаин

CALME ! *interj fam* спокойно! : « *Calme*, Xav', *calme* ! Respire à fond. » (*Piet*)

CALMER 1 *vt arg* 1) оглушить, *разг.* оглушить 2) прикончить 3) быть поаккуратней с: « *Calme* un peu le Xanax, Jean-Guy ! » (*Lanher, 1*) ; « Mais bon j'ai *calmé* tout ça car les poumons au bout d'un temps m'ont dit stop. » (*Net*) 2 *vi* : *ça calme ! fam разг.* это классно! ; *se calmer : on se calme ! fam* давайте успокоимся!, спокойно! : « Je hurlais en cognant le battant : — Mais ouvrez bon sang ! / ... / — Hé, c'est bon... On se *calme*, là... On se *calme*... » (*Gavalda, 5*) ; « On ne s'excite pas. On se *calme*. » (*Izzo*)

CALMOS(S) [kalmɔs] (*om calme*) *fam* 1 *adj* спокойный, тихий: « — Comment vous sentez-vous, Alexandre ? — À vrai dire, pas tout à fait aussi *calmos* que vous ! » (*Dorin, 1*) 2 *adv / interj* спокойно: « *Calmoss*. Y vont revenir. » (*Lasaygues*)

CALO *m arg* 1) цыган 2) араб (*родившийся во Франции*)

CALOR *f pop* : *il fait calor жарко; que calor !* какая жара!

CALOT *m* 1) *pop* глаз, *мн. прост.* буркалы; *il a les calots en coupe de moussoux* у него глаза блестят; *boiter* des calots* ; *ribouler / rouler des calots разг.* смотреть с удивлением, таращить глаза 3) *pl pop* тестикулы ◇ *perdre ses calots arg* растеряться; *ne pas toucher son calot pop* ничего не знать / не понимать: « Il avait aucun fabricant de papiers dans ses relations. Impossible de lui faire cracher un nom, même en tapant très fort sur sa tête. C'était donc vrai. Sorti de la baignole il touchait plus son *calot*. » (*Blier*)

CALOTIN 1 *m fam péj* 1) священник; поп 2) святоша: « Le quartier d'Ainay,

c'est un coin de *calotins*. » (*Boileau-Narcejac, 1*)

CALOTIN II (CALOTINO) *m arg* смесь рома и абсента

CALOTTE *f fam 1* *péj* священники, духовенство; святоши: « À bas la *calotte* ! hurle la compagnie. Vive la République ! » (*Arnoux*) 2) пощёчина; *разг.* оплеуха: « La Marguerite tenta de l'intercepter, reçut une *calotte* qui l'envoya s'aplatir contre la cloison. » (*Fallet*)

CALOTTER *vt 1* *fam разг.* дать подзатыльник / оплеуху: « Ne froncez pas les sourcils, vous me donnez envie de vous *calotter*. » (*Bernanos*) 2) *pop* украсть, *разг.* стянуть, спереть: « — Tu as ton argent ? — Oui, je l'ai. — Te le fais pas *calotter*. » (*Queneau, 1*) 3) *pop* арестовать, схватить

CALOTTIN *m см.* calotin I

CALOUSE *f arg* нога; **jouer des calouses** ходить; бегать

CALOUSER *vt* : **calouser le bitume***

CALPETTE *f arg* язык; **mettre sa calpette en veilleuse** молчать

CALQUE *m* : **ne pas être dans le calque** *arg* быть не похожим на самого себя

CALSER *vt, vi см.* calcer

CALTER *vi (тж SE CALTER)* *pop* убраться, *разг.* удрать, смыться: « — Qu'est-ce qu'on pourrait bien faire pour celui qui a *calté* ? — Ça serait du suicide de lui courir après. » (*Chabrol, 2*) ; « J'ai préféré me *calter*. » (*Simenon, 20*)

CALU *adj m arg 1* *разг.* безбашенный 2) отчаянный

CALUMET *m arg разг.* косяк ♦ **tailler un calumet** *arg см.* sucer

CALVA *m (om calvados) fam* кальвадос: « Je boirais bien un bon coup de *calva*, dit-il. » (*A. Lanoux*)

CALVAIRE *m arg milit* календарь (*в котором солдат зачеркивает каждый прошедший день*)

CAM I [kam] *m см.* came I, II

CAM II [kam] *adj (om camouflé) fam* защитный

CAMANGE *m arg* наркоман

CAMARADE *m* : **camarade tu tues** *arg разг.* пушка, ствол; **petit camarade** *arg* искусственный член; **cours, camarade !** *fam* быстрее!

CAMARD *m arg* наркоман

CAMARDE (CAMARGUE) *f* : **baiser / épouser (/ faire ménage avec) la Camarde** *fam* умереть, *разг.* отдать концы

CAMARDER *vi arg* умереть

CAMARLUCHE *n (om camarade) arg* друг; подруга

CAMARO I *n см.* camaraluche

CAMARO II *n (om marocain) arg* ма-рокканец, -ка

CAMBEROUSSE *f см.* cambrous(s)e

CAMBRIO *m (om cambrioleur) arg* грабитель

CAMBRIOLE *f arg 1* ограбление (*квартир, домов*): « De Niro joue les as de la *cambriole* dans un polar un peu daté et décalé. » (*Télérama, 18.04.07*) ; « Tu t'es recyclé dans la *cambriole*, Fabio ? » (*Izzo*) 2) комната; дом

CAMBRIOT *m см.* cambrio

CAMBRON *m arg 1* военная тюрьма 2) тюрьма: « Les mecs qui jouent les innocents, je les embarque au *cambron*. » (*San-A, 5*)

CAMBRONNER *vt arg* ругать, оскорблять

CAMBROU(S)SARD, -E *fam 1 n péj* крестьянин, -ка: « Les révélations de Félix nous ont calmé l'ardeur vengeresse... Qu'on aurait tout de même été naves d'aller se colleter avec les *cambrousards* puisque William avait obtenu ce qu'il cherchait. » (*Boudard, 4*) 2 *adj* крестьянский; деревенский

CAMBROU(S)SE (CAMBEROUSSE) *f 1) fam péj* деревня, сельская местность: « Je vais bientôt partir à la *cambrousse* ! jeta joyeusement Loulou. » (*Sabatier, 1*) ; « On entend les bruits souverains de la *cambrousse* en fin de journée. » (*San-A, 17*) 2) *arg* кража со взломом, ограбление

CAMBROUS|IEN, -IENNE (CAMBROUS|IER, -IÈRE) *fam péj 1 n* крестьянин, -ка 2 *adj* крестьянский; деревенский: « Pilou a chopé sa première guêpe, j'étais trop fière parce qu'après un séjour *cambroussien* de quelques semaines il était même pas fichu de pécho un hanneton / ... / » (*Net*)

CAMBROUZE *f см.* cambrous(s)e

CAMBUSE *f 1) pop разг.* развальяха, дыра: « Mais n'appelle pas ce petit logement une *cambuse*. Il a ses commodités. » (*Duhamel, 1*) 2) *pop* грязное помещение, *разг.* свинарник 3) *pop* жильё ; комната, *разг.* хата: « C'était crasseux dans sa *cambuse*, c'était plein de mouches. » (*Saumont*) 4) *arg* ризница 5) *pop* бар; *разг.* кафешка

CAMBU(T) *m arg 1* обмен 2) обман, жульничество

CAMBUTER *arg* 1 *vt* 1) менять, подменять 2) менять деньги 3) передвигать; переворачивать: « Armand *cambuter* le couvercle du carton. Les liasses apparaissent. » (*Simonin*, 2) 4) жульничать 2 *vi* 1) переходить; переезжать 2) меняться: « Durant la nuit le temps avait vilainement *cambuté*. » (*Simonin*, 2)

CAMBUTEUR *m arg* жулик

CAM(E) *I m (om camelot) arg* уличный торговец

CAM(E) *II f (om camelote) 1) fam* хлам, барахло (*см.* ça ne voit pas le jour* 2) *fam* товар: « Quelqu'un veut-il tout de même acheter cette *came* ? » (*Piet*) 3) *fam* оборудование; всё необходимое (*см.* *briefefer*) 4) (*тж* **came chaude**) *arg* краденое: « De toute façon tu étais cuit, de nombreux témoins seraient venus te reconnaître, tu sais bien, les gens chez qui tu portais ta *came*, tu les verras bientôt aussi. » (*J. Sarrazin*) 5) *fam* героин (*см.* *blabla*) 6) [любой] наркотик: « Des fois aussi ils te posent des questions sur la *came*, alors vous vous droguez les jeunes ? » (*Chimo*) 7) *arg* деньги, разг. бабки 8) *arg* сперма: « Si vite il avait balancé la *came*, qu'il avait voulu recommencer tout de suite. » (*Boudard*, 4) 9) *arg* друг, разг. друган ◇ **c'est came** *arg* разг. это клёво / супер: « / ... / car dans tous les cas la vie même c'est *came*. » (*Net*) ; **c'est la même came** *fam* это одно и то же: « En fait, le matérialisme et la religion, c'est la même *came*. » (*Net*) ; **c'est pas ma came** *fam* а) это не моё; это не для меня: « Moi, défoncé ou pas, le reggae c'est pas ma *came*. » (*Net*) б) разг. мне на это начхать; **envoyer / refiler la came** (*тж* **lâcher sa came**) а) разг. кончить (*о мужчине*), спустить б) (*тж* **restituer la came**) *груб.* блявать

CAMÉ, -E *fam* 1 *adj* находящийся под кайфом: « Aujourd'hui, elle est un brin *camée*, toujours en analyse. » (*Schifres*) ; « Je vivais dans un milieu de gens ultra-*camés*. » (*Marie-Claire*, août 1994) 2 *n* наркоман, -ка: « C'était un médicament contre la diarrhée. Les *camés* l'appréciaient car il était fait à base d'opiacés et qu'il provoquait des hallucinations. » (*Roubaudi*, 1)

CAMÉE *m arg du spect* маленькая, отлично сыгранная роль

CAMÉLÉONISER *vi arg* 1) менять личину 2) делаться незаметным

CAMÉLIAS *m pl arg* менструация

CAMELOT *m arg* газетный киоск (*около метро*)

CAMELOTE *f* 1) *fam* барахло, хлам, дешёвка: « N'y a-t-il point pour moi d'autre havre que cette chambre banale en Louis XVI de *camelote*. » (*Colette*, 9) 2) *fam* товар: « — Où est ma voiture ? — Au garage, seigneur. Excellente *camelote*. » (*Sauvageon*) 3) *fam* наркотик, разг. наркота: « Je lui livre la *camelote*, elle paie rubis sur l'ongle. » (*P. Merle*, 2) 4) *arg* краденое: « Il venait me voir, Edmond, pour sa *camelote*. " Tu connaîtrais pas un fourge pour de la lingerie féminine ? " » (*Boudard*, 5) 5) *arg milit* боеприпасы (*см.* *plomber*)

CAMEMBERT *fam* 1 *m* 1) любой круглый предмет: диск (*автомата*); катушка (*магнитофона*); параболическая антенна; почтовая печать и *т. п.* 2) круглое возвышение (*для уличного регулирования*) (*см.* *bécane*) 3) круглая площадь 4) круг света (*на сцене*) 5) разг. вонючка 6) важная шишка 7) француз (*см.* *toutabab*) 8) белый человек 9) *arg* 250 г гашиша: « Les dealers transforment les " savonnets " ou " *camemberts* " en plaquettes de 100 grammes environ, prêtes à être découpées pour en faire des barrettes. » (*Net*) 10) *arg* *vx* пост прослушивания ◇ **camembert qui a eu le retour d'âge** старый камамбер 2 *interj* 1) чёрт! : « Le classique, moins on le connaît, plus on l'aime j'ui ai dit. *Camembert*, j'te jure : ce soir j'essaie Purcell. » 2) (*om* **ferma ta boîte à camembert**) *груб.* заткнись!

CAMER *vt arg* приучать к наркотикам; сажать на иглу (*см.* *schnouff(fe)*); **se camer** принимать наркотики: « En plus, il était connu pour se *camer*, de plus en plus durement / ... / » (*A.D.G.*, 3) ; « Je déteste les clichés que l'on colle aux adolescents : je ne me *came* pas, ni ne bois, ni ne passe mes soirées en boîte. » (*Nouvelles*, 24.11.83)

CAMERLUCHE *n см.* *camarluche*

CAMION *m arg* 1) пышногрудая девушка / женщина 2) разг. здоровяк, амбал; здоровенная баба: « Si au moins elle avait été un *camion*, mais même pas ! Hyper sexy avec ses talons aiguilles. » (*Gans*) 3) медленная гоночная машина 4) *pl* козьявка (*в носу*); **remonter ses camions** громко шмыгать носом 5) общая коробка для чаевых 6) *fam* разг. куча, вагон: « On va vendre des *camions* de disques ! » (*Rousset*)

◇ **camion rempli de singes** *arg* полицейский автобус; **beau comme un camion** *fam* очень красивый: « Il arrive beau comme un *camion*, plissant ses yeux bleus. » (*Télérama*, 11.02.87); **gros* comme un camion**; **être de camion** дежурить; **être né sur un camion** *fam* быть кривоногим; **se garer des camions** *pop* уклоняться от ответственности; **tom-bé* du camion**

CAMIONNAGE *m arg* чавые

CAMIONNEUSE *f arg* мужеподобная лесбиянка

CAMISOLE *f (om caméra isolée) arg* переносная камера (TB)

CAMOUFLE *f arg* 1) свет; свеча; лампа; люстра: « Alors quoi ! tu vas l'éteindre, ta *camoufle* ? Y a pas moyen de dormir ? » (*J. Perret*, 1) 2) перекрашивание краденых машин / мотоциклов ◇ **souffler sa camoufle** *arg* умереть

CAMOUFLER *vt arg* 1) прятать: « J'ai oublié de vous recommander de bien *camoufler* les documents. » (*San-A*, 11) 2) подделывать, фальсифицировать

CAMOUFLEUR *m arg* фальсификатор

CAMP *m* : **fiche(r) / foutre le camp** *fam* а) *разг.* смыться, удрать: « — Je vais m'en aller, dit Pierre. — Tu peux foutre le *camp*. C'est pas moi qui te retiendrai. » (*Clavel*, 2) б) ломаться; отказывать; лететь к чёрту; разваливаться: « Un type qui montrait faillit rater le marche-pied qui fichait le *camp*. » (*Aragon*, 2); « Dans le pays, tout fout le *camp*, pourquoi en serait-il autrement dans l'armée ? » (*Mohrt*)

CAMPAGNE *f* : **campagne de pêche** *arg* *police* облава; прочёсывание; **à la campagne** *arg* в тюрьме, в тюрьму; **emmener qn à la campagne** *arg* послать к чёрту

CAMPÊCHE *m arg* фальсифицированное вино

CAMPER 1 *vi, vt fam* жить, обитать 2 *vi arg* бежать из тюрьмы ◇ **camper là** неожиданно бросить, оставить

CAMPBRE *m* : **ça sent le campbre** *arg* *police* а) это дело давно лежит в архиве б) дело осложняется

CAMPBRER *vt arg* бить, избивать

CAMPING *m* : **camping gaz** *arg* гомосексуалист; **faire du camping** *fam* *разг.* еле тащиться (на машине)

CAMPO(S) *m fam* каникулы; отпуск: « Ça fait que le soir, après que j'ai servi madame Ariane, puis fait ma vaisselle, *campo*, je pars de bonne heure. » (*Cohen*) ◇ **j'ai**

campo / c'est campo у меня отпуск; я отдыхаю; **donner campo** отпустить

CAMTARD (CAM'TEUF) *m (om camion) arg* грузовик: « Souvent les *camtards* chargés dorment dans la rue. » (*Lasaygues*)

CAMTARD *m (om camion) arg* 1) грузовик 2) рот; **ferme ton camton !** *эпуб.* закрой пасть!

CANA *m (om cannabis) arg* конопля, *разг.* травка ◇ **c'est Cana** это великолепно

CANADIENNE *f* : **canadienne en [peau de] sapin** *fam* гроб

CANAILLE *f*: **il n'y a de [la] chance / veine que pour la canaille** *fam* *разг.* дуракам везёт / счастье

CANAL+ *fam* 1 *n* непростой человек 2 *adj* сложный, трудный

CANAPARD *m (om canapé) fam* 1) диван: « À écouter dans son *canapard*, avec biérotte et tarpet, une bonne chaîne, un bon casque et surtout pas de mousmé à la casba qui vous tape sur les nerfs. » (*Net*) 2) тот, кто всё время смотрит телевизор, лёжа на диване

CANAPÉ *m arg* 1) большая машина 2) свидание гомосексуалистов

CANAQUE *m arg* 1) тип: « C'est des *carnassiers*, des vrais *anthropophages* de tempérament, ces *canaques* ! » (*Simonin*, 3) 2) *през.* араб

CANARD *m* 1) *fam* газетная утка; *разг.* враньё, брехня: « En général, il n'y a pas grand'chose de sensationnel le matin ou bien on vous ressert les bobards de la veille légèrement améliorés pendant la nuit, ou bien ce sont des *canards* saugrenus, informes, sortis des ténèbres à l'état brut à peine présentables. » (*J. Perret*, 1) 2) *fam* газета: « Écoute, j'ai vu une série de photos dans un *canard* à l'agence. » (*Frank*, 1) 3) *arg* журналист 4) *fam* фальшивая нота, *разг.* петух: « L'accordéoniste régnait, timide et fier avec son visage luisant, sa moustachette réglementaire et ses bouleversants *canards*. » (*Chabrol*, 1) 5) *arg* лошадь: « Mme Cousinet examinait, d'un regard connaisseur le jeune et élégant cavalier, après un court silence, elle lui dit, sur le ton le plus "camarade": " Savez-vous que vous faites très bien sur ce *canard* ? " » (*Vautel*) 6) *arg* капризный покупатель 7) *arg* поцелуй 8) *arg* карьерист 9) *arg* мед. зеркало 10) *arg* *разг.* жлоб 11) *arg* *разг.* деревенщина 12) *arg* ничтожество 13) *arg* тот, кто во всём уступает женщине, *разг.*

подкаблучник 14) *pop* тот, кто пьёт воду 15) *arg* тот, кто тащится сзади 16) *arg* чайник ◇ **mon canard** *fam* малыш: « Je ne suis pas laide, mais je porte des lunettes aux verres fumés, mon *canard*, pour cacher que je suis muore. » (*Japrisot*, 2) ; **canard boî-teux** *fam* а) предприятие, испытывающее трудности б) человек, который перестал работать в полную силу в) белая ворона г) неудачник; **bouche / gueule / lèvres de canard** *fam* силиконовые / утиные губы; **comme un canard devant un couteau [de poche]** *см.* comme une poule* ; **baiser* en canard** ; **faire le canard** *fam* а) делать вид, что ты не в курсе; *разг.* не возникать б) всё делать, чтобы понравиться; заис-кивать, пресмыкаться: « Un homme qui “ fait le canard ”, c’est un mec qui fait passer sa meuf avant ses potes, heureusement ça ne m’est encore jamais arrivé. » (*Net*) в) *разг.* болтать; молоть языком; **faut pas prendre [les enfants du bon Dieu] pour des canards sauvages** *fam* не нужно считать нас дураками; **trempe comme un canard** *fam* совсем мокрый; **marcher comme un canard** *fam* ходить вперевалочку; **marcher en canard** *fam* ходить как Чарли Чаплин

CANARDAGE *m* (**CANARDE** *f*, **CANARDEMENT** *m*) *arg* 1) стрельба; перестрелка 2) сведение счётов, *разг.* разборка 3) брак; сожительство

CANARDER 1 *vi fam* стрелять в, об-стреливать (*из укрытия*): « De sa fenêtre là-bas, son salaud de fils nous a *canardés*. » (*Chabrol*, 2) 2 *vi 1) fam* стрелять: « Faites attention quand vous remonterez par Rivoli. Ça *canarde* encore de la rue de Renard. » (*Picouly*, 1) 2) *arg* жить в браке; сожитель-ствовать 3) *arg разг.* быть под каблуком; **se canarder** обстреливать друг друга

CANARDESQUE *adj fam* 1) журна-листский: « Trêve *canardesque* aoûtienne. » (*Net*) 2) похожий на утку 3) перевали-вающийся; ковыляющий (*о походе*) 4) гнусавый (*о голосе*)

CANARDEUR *m fam* стрелок: « / ... / m’est avis qu’il se défend de première, le *canardeur*. » (*San-A*, 15)

CANARDIER *m arg разг.* журналюга

CANARI *m arg* пенис, член; **changer d’eau son canari** мочиться; **remettre le ca-nari dans sa cage** застегнуть ширинку

CANASSON *m fam 1) разг.* кляча, одёр: « Un laitier rentrait chaque tantôt avec sa vieille carriole bâchée, tirée par un

vieux *canasson*. » (*J. Sarrazin*) 2) лошадь: « J’aime bien cette fille parce qu’elle m’ex-plique, et puis elle s’y connaît en *canasson*. » (*Cauvin*, 2) 3) лошадиная сила ◇ **faire chier le canasson** *arg polic* делать непри-ятную / тяжёлую работу

CANCAN *m arg пренебр.* газетёнка

CANCER *m : elle a attrapé le cancer de la beauté* *arg* она очень некрасивая; **il a le cancer du uc** *arg разг.* от него воняет

CANCERETTE *f fam* сигарета: « J’ai arrêté la *cancerette*. » (*Net*) ; « Seule petite récompense pour le moment : deux petites *cancerettes* par jour. » (*Net*)

CANCEVAS *f pl (om vacances) arg* от-пуск; каникулы: « Tout le monde est en *cancevas*. » (*Net*)

CANDÉLABRE *m arg* пенис, член; **fourbir le candélabre** *à* заниматься ораль-ным сексом

CANDIDATER *vi fam* предлагать свою кандидатуру: « Vous désirez *candidater* ? Voici quelques liens utiles sur le site du Mastère. » (*Net*)

CANDY *m ou f arg 1)* героин (*из Мек-сико*) 2) барбитурат

CANE I *f : jouer à la cane arg du spect* им-провизировать

CANE II *f (om canette) arg* банка (*нива и т. н.*)

CANÉ (CANNÉ), -E *arg 1 adj 1)* смер-тельно усталый, разбитый: « Je suis com-plètement *cané*, j’en ai plein les ribouis. » 2) пьяный, *разг.* бухой: « Si tu rentres *cané* comme ça tous les soirs, la concierge va finir par te cafeter au directeur. » 3) (*тж cané comme des sagouins*) мёртвый: « Simplement, ça m’aurait fait plaisir de lui filer une toise. Enfin, puisqu’il est *canné*... » (*San-A*, 5) 2 *m* труп, *разг.* жмурик

CANEBÉ *f arg см.* bécané

CANEÇON *m (om caleçon) pop* тру-сы: « “ T’as pas de *caneçon* ? non ! ” reprit Lebrac, en vérifiant l’intérieur de la culotte / ... /. » (*Pergaud*)

CANELLES *f pl arg* наручники, *разг.* браслеты

CANEM (LA) *n pr (om la Cannebière) arg* Канбьер (*главная улица Марселя*)

CANER 1 *vi fam 1)* сдаваться, пасовать, уступать: « Ça fiche une petite frousse, ils sont capables de tout, ces voyous. Mais, alors, mon cher, vous n’allez pas *caner* de-vant eux, peut-être ? » (*Aragon*, 1) 2) боять-ся, *разг.* дрейфить

CANER II (CANNER) *arg* 1 *vi* 1) умереть, *разг.* загнуться: « / ... / on se demande s'il ne va pas **caner** là... nous mourir entre les bras ! » (*Boudard*, 3) ; « C'est triste de **caner** de cette façon et à cet âge. » (*San-A*, 12) 2) убежать, *разг.* смыться 2 *vt* 1) стрелять в 2) убить, *разг.* прикончить: « J'vais t'**caner**, t'étrangler comme une chienne. » (*Cordelier*, 1) ; **se caner** прикончить с собой: « Face à mon désarroi. J'ai même failli me **caner**. » (*Disiz*, 2)

CANETTE *f arg* 1) лесбиянка 2) *pl* подручники: « D'un coup sec, Cordier fit claquer ses **canettes** sur les poignets de la demoiselle. » (*Sala*) 3) баллончик (с краской) $\diamond$ **toucher sa canette** понимать, разбираться, *разг.* петрить: « J'ai bien essayé de me mêler à la discussion, mais je n'ai pas touché ma **canette**, alors je suis sorti me promener. »

CANFOUINE *f arg* 1) домишко, *разг.* развалюха 2) любое помещение: комната; номер в гостинице *и т. д.*: « Deux cavaliers tout de suite bondissent hors de la **canfouine**. » (*Céline*, 1)

CANICHE *m arg см.* chatte

CANICHETTE *f см.* canisette

CANIF *m* : **coup* de canif dans le contrat / le mariage**

CANINE *f arg polic* подразделение, занимающееся обнаружением наркотиков и взрывчатых веществ с помощью собак

CANIS *m pop* кафе; бистро; бар

CANISSETTE *f fam* мотобол для уборки собачьих экскрементов: « J'en ai marre de ce parc. / ... / Je crois que j'ai compté tous les cailloux, tous les bancs et toutes les **canisettes**. » (*Gavalda*, 1)

CANNA *m (om cannabis) arg разг.* травка: « Je fume du **canna** depuis environ deux ans, et j'ai remarqué que plus je fume moins je mange. » (*Net*)

CANNE *f 1) pop* нога: « Malgré lui, il a suivi des yeux les **cannes** de Bélanda quand elle a tiré son clille vers l'escalier. » (*Japrisot*, 4) ; « La fatigue commence à me scier les **cannes**. » (*San-A*, 5) ; **cannes de serin** ногоспички; **jouer des Cannes / mettre les Cannes** удирать, смываться: « De toute façon, demain matin, avant que les autres se réveillent, j'aurai mis les **cannes**. » (*Clavel*, 2) ; **plier des Cannes** не держаться на ногах 2) *arg* запрет на проживание в больших городах (после тюрьмы) 3) (тж **canne blanche**) *arg* пенис, член: « Vers cinq heures j'en sens un qui me grimpe dessus à l'aveuglette... qui me

cherche avec sa **canne** blanche... » (*Blier*) ; **il a la canne** *разг.* у него стоит 4) *arg разг.* косяк: « J'aurais p't-êtr dû éviter de fumer une **canne**, mais bon, j'étais jeune et insouciant ! » (*Net*) $\diamond$ **avoir avalé sa canne** *fam* проглотить аршин: « Secouez-vous un peu, père Joseph, c'est la fête, nom de Dieu ! Ma parole, on dirait que vous avez avalé votre **canne** ! » ; **avoir les Cannes tristes / en vermicelles, être sur les Cannes** *fam разг.* быть без ног; **casser la canne** *arg см.* baiser ; **casser sa canne** *arg a)* уйти, *разг.* смыться б) умереть в) заснуть; **s'emmêler dans ses Cannes** *pop a)* споткнуться б) запутаться

CANNÉ, -E *adj / m см.* cané

CANNER *vi, vt см.* caner I, II

CANNIBALE *m arg* продажный полицейский

CANNIBALISER *vt arg* разобрать краденую машину на запчасти

CANNON BALL [kənɔnbɔl] *m (angl) arg* нелегальные ночные гонки, стритрейсинг

CANON I *m* 1) *pop* рюмка; бутылка [вина]: « À présent, plus personne au monde ne reprochera au Glaude sa petite tendance à boire le **canon**. » (*Fallet*) ; **canon soviétique** рюмка красного вина 2) *arg* пенис, член 3) *arg* анус 4) *arg sport* стрелок из револьвера 5) *arg* большой косяк 6) *arg sport* укол допинга (во время гонки) $\diamond$ **canon de campagne** *arg* пистолет крупного калибра; [se] **bourrer le canon** *arg* принимать допинг / наркотики; **être chargé comme un canon** *pop разг.* быть вдрызг пьяным, набраться; **je n'ai rien à me mettre dans le canon** *pop* мне нечего есть

CANON (*arg NONCA*) II *fam* 1 *m* 1) красotka: « Il y a les "cageots" d'un côté et les "canons" de l'autre. » (*Picouly*, 2) 2) красавчик 2 *adj (чаще invar)* 1) красивый: « Je n'ai jamais été un dragueur, je ne suis pas **canon**. » (*Biba, juin 01*) ; « C'était une meuf toute petite, vachement **canon**. » (*Jonquet*, 1) ; « Elle est **nonca**. » (*Net*) 2) *разг.* классный, клёвый: « Il y avait plein de mecs super **canons**. » (*Depech mode*, n°110, 97) 3) мощный

CANNONER *vi arg* пить, *разг.* бухать

CANONNIER *m* 1) *fam* результативный вратарь 2) *arg* взломщик, грабитель

CANONIQUE *adj* : **ce n'est pas canonique** *fam* это нехорошо, нечестно

CANOT *m arg см.* chatte

CANSEVAS *f pl (om vacances) arg* отпуск; каникулы

CANTALOUPS *m fam* мощные мускулы, шары

CANTER [käter] *m arg* 1) пробежка: « / ... / et ensuite qu'on s'paye un p'tit *canter* à travers champs. » (*San-A*, 1) 2) разминка: « Ce petit *canter* le satisfait parfaitement. » (*Simonin*, 2) **◇ un vrai canter** *разг.* непыльная работёнка

CANTINE *ffam* 1) любимый бар / ресторан, любимое кафе: « On se décide pour notre *cantine* tibétaine habituelle / ... / » (*Rousset*) ; « / ... / à trente-cinq ans, il avait fait le choix de quitter le restaurant où Sophie et son mari avaient établi l'une de leurs *cantines* / ... / » (*Assouline*) 2) живот; **se remplir la cantine** *разг.* лопать, трескать 3) кофр: « Et remplir les cartons... Et les glisser dans les poches iso... Et les empiler dans le top-case — la “*cantine*”. » (*Smail*) **◇ beurré / plein comme une cantine** *разг.* вдребадан пьяный: « On a tout refait avec les pièces de la voiture à Dédé, ce con qu'est monté dans un platane l'autre jour qu'il était plein comme une *cantine*. » (*Net*) ; **casser la cantine** *arg груб.* блевать

CANTINER *vi, vi arg* 1) заказывать, покупать (еду, напитки, белье и т. п. через торговую администрацию): « Je lui explique / ... / qu'on ne peut *cantiner* qu'un quart de rouge chaque jour / ... / » (*Boudard*, 1) 2) ходить за покупками

CANTOCHE *f (om cantine) fam* 1) столовая: « Je suis plus jamais retourné à la *cantoche*. » (*Jonquet*, 1) 2) кафе; ресторан **◇ bourré comme une cantoche** *см.* *cantine*

CANUCHE *I m arg* рюмка вина

CANUCHE *II f см.* *cane* II

CANULANT, **-E** *por vx разг.* занудный: « Il faudra te chercher une femme ou tu vas devenir *canulant*. » (*Aragon*, 4)

CANULAR(D) *m arg* 1) медбрат 2) торговец презервативами

CANULARESQUE *fam* шуточный; забавный, смешной: « La soirée s'est terminée d'une façon *canularesque* : les étudiants se sont mis à singer leurs professeurs. »

CANULE *f arg* 1) *разг.* занудство 2) *разг.* зануда; приставала: « Quelle *canule*, ce type ! Ça fait vingt fois qu'il me propose de lui acheter sa vieille bagnole. Il peut toujours courir ! »

CANULER *I vi pop* 1) надоесть, *разг.* осточереть кому-л.: « Tu nous *canules* avec tes histoires de dentiste. » 2) подшучивать *над*, разыгрывать **2 vi arg scol**

1) шутить, отпускать шуточки: « Tu vas te marier ? C'est vrai ? Tu ne *canules* pas ? J'ai du mal à y croire ! » 2) торговаться (*о пламе проститутке*)

CAOUA(H) (*arg CAOUDJI*) *m fam* кофе: « Non, je peux pas, dis-je en faisant semblant de tremper goulûment les lèvres dans son *cahoua*-jus de chaussette. » (*P. Merle*, 2) ; « J'avale mon *caoua*. » (*San-A*, 12) ; **cahoua au lard** кофе с абсентом

CAOUTCHOUC *m arg* 1) презерватив, *разг.* резинка: « Alors t'inquiète pas : évite de faire le con au volant ou en traversant la route, fais un bilan de santé de temps en temps, mets un *caoutchouc*. » (*Net*) 2) акробат 3) гашиш плохого качества

CAP *I adj invar (om capable) fam* способный: « Même pas *cap*' de rentrer chez elle toute seule, la meuf ! » (*Jonquet*, 1) ; **t'es pas cap !** слабо!

CAP *I f (om capote) arg* презерватив **CAPEVEAU** *m (om capitaine de vaisseau) arg* капитан первого ранга

CAPELAN *m arg* священник

CAPÉSIEN [kapesjē] (*CAPESSIEN*), **-NE** *n fam* обладатель диплома, дающего право преподавать в колледжах и лицеях

CAPILOTADE *f : en capilotade fam* а) вдребезги, *разг.* всмятку, в лепёшку, в кусках: « Mais dis-moi donc, c'est la femme de ton ancien patron, qu'on a retrouvée là, en *capilotade* ? » (*Aragon*, 2) б) усталый, разбитый; причиняющий сильную боль; наболевший; разламывающийся: « Allez-y mollo, j'ai les côtes en *capilotade*. » (*Pieds Nickelés*, 3)

CAPIST(R)ON *m arg milit* капитан: « Le type qui traverse la cour de la caserne c'est le tampon du *capiston*. »

CAPITAL *m* 1) (*тж petit capital*) *fam* невинность, девственность; **entamer le capital** *de* лишить невинности: « J'ai dix-neuf ans. Je n'ai caressé qu'une fille et elle n'a jamais voulu que j'entame son *capital* ! Je vais crever sans connaître l'amour. » (*A. Lanoux*) ; **entamer son capital** потерять невинность 2) *arg* пенис, член 3) *arg см.* *chatte* 4) *arg* анус

CAPITO *forme verb (ital) fam* понятно: « Maintenant, le premier que j'entends insulter son prochain, c'est direct chez le proviseur ? *Capito* ? » (*Chefdeville*)

CAPON, **-NE** *fam vx I adj* трусливый, подлый **2 n** трус, -иха, заячья душа

CAPONNER *vi fam vx* трусить, *разг.* дрейфить

CAPOT 1 *m* : **en avoir sous le capot** *fam* быть энергичным / деятельным; **baisse / rabats ton capot, on voit le moteur** *fam* юбку одёрни, у тебя всё видно: « Baisse le *capot*, on voit le moteur, comme disait la grande-sœur de ma bonne amie, lorsque le vent avait soulevé sa robe. » (*Net*) 2 *adj m* : **être capot** *arg* засыпать

CAPOTE *f (mж capote anglaise) fam* презерватив: « Cela fait des semaines que je tripote une boîte de *capotes* dans ma poche. » (*Beigbeder, 1*) ◇ **longue capote** *arg milit* пехотинец

CAPOTER 1 *vt arg* понимать, *разг.* врубаться 2 *vi fam* терять голову, сходиться с ума: « Si c'est la balançoire de la même collection, c'est un must ; elle berce avant arrière et ma fille *capote*. » (*Net*)

CAPOUCHE *m (om rouchka) arg* 1) револьвер 2) огнестрельное оружие

CAPRICE *m* : **caprice des dieux** *arg* таможенная служба (*аэропорта Шарль-Де-Голль*)

CAPS *f arg* кепка

CAPSULE *f arg* 1) голова 2) кепка 3) анус 4) девственность: « / ... / chez les garçons, il s'agissait de faire sauter la *capsule*, de crever le bouchon, d'élargir le trou. » (*Darrieussecq*) ; « À voir la tronche de ce condé qui souriait comme s'il venait de perdre sa *capsule*, on avait l'impression que cela le faisait marrer notre histoire. » (*Net*) 5) презерватив

CAPTER *vi fam* понимать, *разг.* врубаться: « Je savais même pas si elle *captait* qui j'étais / ... /. » (*Zeller*) 2) *fam* видеть; замечать 3) *arg* соблазнять 4) *arg* нравиться 5) *arg* воровать; красть; **se capter** *arg* 1) встретиться 2) поддерживать отношения; созваниваться

CAPUCHE *f (CAPUCHON m)* 1) *fam* презерватив; **mets la capuche au schtroumpf!** надень презерватив! 2) *arg* хулиган, *разг.* шпана

CAPUCIN *m* : **tomber comme des capucins de cartes** *fam* падать друг на друга

CAQUE *m см.* сасоу

CAQUER *vi arg* 1) *разг.* дрейфить 2) *разг.* доставать

CAQUETER *vi fam разг.* болтать, трепать языком: « Là, il a juste lâché : — Vous avez fini de *caqueter* ? » (*Martin-Chauffier*)

CARA *m (om caractère) fam* характер; темперамент

CARABIN *m fam vx* студент-медик: « C'était un ancien *carabin*, qui avait renoncé à la médecine, mais que l'on rencontrait dans tous les milieux médicaux. » (*Martin du Gard, 1*)

CARABINE *f arg* член

CARABINÉ, **-E** *fam* 1) сильный; резкий; страшный; отчаянный: « J'avais une angine *carabinée* depuis plusieurs jours et je n'avais pas quitté la maison. » (*J. Sarrazin*) 2) крепкий; неразбавленный: « Je demande au portier de nuit de me faire servir deux cafés filtres *carabinés*. » (*San-A, 11*)

CARABINIER *m* : **arriver comme les carabiniers** *fam* прийти / приехать слишком поздно: « Bref, quel que soit le dispositif arrêté, il risque d'arriver... comme les *carabiniers*. » (*Net*)

CARABISTOUILLE *f arg* 1) мелкое мошенничество, жульничество 2) глупость, оплошность 3) глупость, *разг.* бред: « Être avocat ; ça ne veut pas dire raconter des *carabistouilles* au tribunal. »

CARABOSSE *f fam разг.* старая карпа, баба-яга: « Je comprends pourquoi le garagiste se donne de l'air, j'ai aperçu sa femme, c'est une vraie *carabosse*. »

CARACO *arg* 1 *n* 1) (C) итальянец, -ка 2) (C) испанец, -ка 2 *adj* 1) итальянский 2) испанский 3 *m* 1) ложка, *разг.* враньё 2) подлость, свинство 3) грубые манеры

CARACTÈRE *m* : **avoir du caractère** *pop разг.* быть толстокожим

CARAFE *f fam* 1) голова, *разг.* башка 2) рот; глотка 3) огромный драгоценный или фальшивый камень 4) *arg* провал в памяти; забытый текст: « Que voulez-vous, il a horreur des *carafes*, avec lui, si l'on oublie son texte, il suffit d'inventer. » (*San-A, 4*) 5) *arg* наивный клиент ◇ **quelle carafe!** *разг.* какой идиот!; **laisser en carafe** бросить, оставить, забросить: « Et savez-vous ce qu'il finit par dénicher ? Un wagon-restaurant décroché par erreur d'un train de fuyards, et laissé en *carafe* au beau milieu de la gare. » ; « Il avait pitié d'elles, parce que les danseurs les laissaient en *carafe*. » (*Montherlant*) ; **être / rester / tomber en carafe** а) испортиться, сломаться (*о механизме*): « Je suis tombé en *carafe* entre le camp des Ginestes et ici. » (*Chabrol, 2*) ; « Le bateau en *carafe*, nous voilà réparés en voiture avec toute la smala / ... /. » (*Stabenrath*) б) застревать; отставать; оставаться: « Si j'avais pu m'oublier dans la

lecture de Proust, c'eût été idéal, mais je restais toujours en *carafe* au milieu des pages. » (*Boudard*, 2) в) замолчать, запнуться: « Il reste en *carafe*, le con, il ne dit pas de chiffre, merde ! » (*Boudard*, 1) г) быть ненужным; остаться в стороне, оказаться забытым: « La plupart de ces grands tétraplégiques qui vivaient l'année chez eux se trouvaient en *carafe* lorsque les vacances arrivaient. » (*Stabenrath*) д) остаться ни с чем: « Je ne veux pas rester en *carafe*, plus tard, avec une licence inachevée, inutilisable. » (*Bazin*, 1) е) разг. быть на мели

CARAFON *m fam* 1) голова, разг. башка: « Ça me semblait pas excessif que cette aventure extraordinaire lui ait fêlé le *carafon*. » (*Boudard*, 4) 2) физиономия, разг. рожа: « Et quand je réclame, pour la scène d'amour de la Dryade, d'en mettre tant et plus, elle vous sort un *carafon* de première communiant ! » (*Colette*, 9) 3) *arg* глотка 4) разг. заморыш 5) разг. балда ◇ **bas / mou du carafon** а) тупой: « Marcos n'est pas un ours brutal et bas du *carafon*. C'est un type sous le charme duquel je suis tombée. » (*Net*) б) вялый в) глупый, разг. дурацкий; **agité / ébréché / secoué du carafon** разг. психованный, чокнутый: « D'ailleurs, qu'est-ce qu'il devient l'agité du *carafon* ? » (*Net*) ; **avoir du carafon** а) быть головастым: « Il a l'air d'avoir du *carafon* ton patron aussi. » (*Net*) б) иметь хорошую память; **il fouette du carafon** *pop* разг. у него изо рта воняет

CARAFONNER *vi arg* пить, разг. бухать

CARAILLE *m arg* португалец

CARAMBAR *m arg* доза гашиша
◇ **blague* Carambar**

CARAMBE *f см.* carambouillage

CARAMBOLE (**CARAMBOLETTE**) *f arg* сексуальный акт: « Bon, c'est la *carambolette*-express, sur coin de bureau. » (*San-1*, 6)

CARAMBOLER *pop 1 vt* спать с, груб. трахать: « Hubert avait assez *carambolé* les filles du pays. » (*Aragon*, 2) ; « Le temps que met Monsieur à *caramboler* la sou-brette pendant que Madame se farde dans la salle de bains. » (*San-1*, 6) 2 *vi* упасть разг. грохнуться: « Ils *carambolèrent* tous les deux. » (*Vic St Val*, 2)

CARAMBOLEUR *m 1) fam* револьвер, разг. ствол 2) *arg* любитель секса

CARAMBOUILLAGE *m* (**CARAMBOUILLE** *f fam* 1) мошенничество

(перепродажа за наличные товаров, купленных в кредит и неоплаченных): « Jean tomba à Fresnes pour avoir participé à une *carambouille* d'électro-ménager. » (*Corde-lie*, 1) 2) злостное банкротство

CARAMBOULLER *vt fam* 1) красть, воровать 2) обманывать; жульничать 3) вносить беспорядок

CARAMEL *m arg* 1) нарыв; **caramel fondant / juteux** большой прыщ 2) карточка (для игры) 3) безработица 4) пособие по безработице 5) (бокс) удар, вызывающий гематому 6) *sport* полное поражение 7) разг. придурок ◇ **ne pas assurer un caramel** быть не на высоте; быть ни на что не способным: « Un deuxième enfant, vous y pensez ? / ... /. — / ... / et comme monsieur n'assure pas un *caramel*, fit Julia entre ses dents, on n'en a qu'un.... » (*Queffélec*) ; **partir en caramel** а) портиться; разваливаться б) быть ни на что не годным: « Les nanas, c'est son point faiblard, à ce gusman. Une qui s'remonte les loloches sous son nez, et l'v'là parti en *caramel*. » (*San-A*, 18) ; **remonter le caramel** *см.* enculer ; **soutirer au caramel** обмануть / обжулить, используя лесть; **ne pas valoir un caramel** ничего не стоить

CARAMÉLISER *vt arg* обнаружить, засечь

CARANTE *I f arg* стол: « La petite ser-veuse dégainait la *carante*, à tout va, sour-dingue aux vannes du taulier. » (*Simonin*, 2)

CARANTE II: en carante *см.* quarante II

CARAPATE *f arg* бегство

CARAPATER (**SE**) *fam* разг. удирать, давать дёру: « C'est vrai qu'elle s'est *carap-atée* avec le collier ? » (*Colette*, 4)

CARAQUE *n arg* цыган, -ка

CARAT *I m arg* 1) год: « La blonde sem-blant plus jeune que la brune, disons que l'une et l'autre ont entre 35 et 40 *carats*. » (*San-A*, 4) 2) возраст, годы: « On a la dif-férence d'âge qui fait les bons ménages car c't'une erreur de croire que les bons couples ont le même *carat*. » (*San-A*, 17) ; **attraper / prendre du carat** стареть ◇ **dernier carat** последний срок, предел: « Vous devez opérer entre 5 h 15 et 5 h 30 du matin, der-nier *carat*. » (*Borniche*, 1) ; **au [dernier] carat** а) в последний момент: « À part au der-nier *carat* ou après les opérations, le tubard souffre pas trop. » (*Boudard*, 4) б) очень точно; **jusqu'au dernier carat** максималь-

но; **sot à trente-six carats** *fam* *пазг.* полный идиот

CARAT II *m* *см.* cara

CARAVANE *f*: **décrocher la / sa caravane** *fam* ускоряться; поднажать; постараться; выложиться: « Il va déjà devoir commencer par décrocher sa *caravane* s'il veut s'occuper de moi... Plus sérieusement, je lui souhaite un bon match. Que le meilleur gagne. On sera toujours amis après. » (*Net*)

CARAVE *vi, vt* *arg* *см.* baisser

CARAVELLE *f* *arg* дорогая проститутка

CARBI *m* *arg* 1) уголь: « Le bougnat ne livrait plus le *carbi* depuis belle lurette. » (*Sala*) 2) деньги, монета 3) работа; **aller au carbi** *см.* aller au charbon* 4) еда

CARBICHOUNETTE *f* *arg* 1) проститутка 2) девушка; женщина; подружка

CARBO *adj* *invar* *fam* 1) подгоревший; сгоревший: « / ... / manger des pâtes *carbo* encore ce soir. » (*Net*) 2) *см.* carbonisé

CARBO-KIKI *adj* *см.* carbonisé

CARBONE *m* *fam* точная копия / репродукция; **c'est carbone** [*copie*] это то же самое / одно и то же

CARBONISÉ, -E *adj* *arg* 1) замеченный; *пазг.* засветившийся 2) попавшийся, *пазг.* погоревший: « Que Loisel apprenne que Louis était averti de l'identité de l'homme du portrait-robot, et Clément Vauquer était *carbonisé* sur l'heure. » (*Vargas*, 5) 3) (*тж* **carbo-kiki**) сумасшедший, псих 4) пьяный, *пазг.* бухой 5) усталый, измученный: « Pour courir, si tu as du mal au début mieux vaut gérer la séance. Il faut mieux finir une séance d'une heure dans un bon état plutôt que de faire 30 minutes et être *carbonisé* à la fin. » (*Net*)

CARBONISER *vt* *arg* 1) подмочить чью-л. репутацию: « L'Antoinette doit pouvoir sur le tas ridiculiser les bandeuses les plus douées, et à plus forte raison *carboniser* la débutante. » (*Simonin*, 2) 2) уничтожить; *пазг.* завалить, загубить (*какое-л. дело*): « / ... / pour qu'un dingue meurtrier vienne tout vous *carboniser* à l'orée de la vieillesse, merde ! » (*San-A*, 8) 3) убить ♦ **se faire carboniser** *arg* быть замеченным

CARBU (**CARBURO**) *m* (*om* carburateur) *fam* карбюратор: « Ils m'ont réparé une *carbu* agonisant. » (*Benacquista*, 2) ; « / ... / puis on a bricolé le *carbu* pour l'obliger à changer de voiture. » (*San-A*, 18)

CARBURANT *m* *arg* 1) спиртное 2) деньги: « Saute dans le premier avion

pour Bruxelles, avec du *carburant*, on t'attendra à l'aéroport. » (*Cordelier*, 1) 3) наркотик: « Leur langage codé lorsqu'ils sont en quête du produit : " T'as du feu ? T'as du *carburant* ? " » (*Beigbeder*, 1)

CARBURE *m* (*om* carburant) *arg* 1) рогаче 2) деньги: « Il m'explique ses embrouilles de dettes, et à des riens, renifle que j'ai du *carbure*. » (*J. Sarrazin*)

CARBURER *vi* *fam* 1) думать, *пазг.* соображать, шевелить мозгами: « On parle de notre " matière grise " et là, bien sûr, nous avons de quoi faire. Ça *carbure* à fond, là-dedans. » (*Gary*, 1) ; « Nom de Dieu de merde ! j'ai le cerveau qui *carbure*. Premier temps : trouver une autre bagnole. » (*Blier*) 2) быть на высоте; быть асом: « Il *carbure* en maths, lui. » 3) *arg* платить, раскошелиться 4) обычно пить / есть; жить *чем-л.*, держаться *на*: « Fais ce qu'il faut, mais ne gaspille pas ! Rappelle-toi que je vais *carburer* aux nouilles nature jusqu'au triomphe ! » (*Deval*) ; « — Tu *carbures* à quoi ? — Whisky. » (*Bourdet*) 5) принимать обычно (*о наркотике*): « Ceux qui *carburaient* à la morphine ou à l'héroïne avaient besoin de plus en plus d'argent pour s'en procurer. » (*Bruce*, 1) 6) работать *на*: « Les voitures de location, elles *carburent* toujours au diesel, non ? » (*Gavalda*, 5) 7) пить, *пазг.* бухать: « Hier soir, Barnabé et moi, on s'offrait une partie de plaisir chez Bauzil... Ça *carbura*it drôlement. » (*Exbrayat*, 14) 8) *arg* покрывать (*граффити*) ♦ **ça carbure** дела идут (*хорошо / плохо*): « Il est là à se dire que ça *carbure* mal. » (*San-A*, 3) ; « Et ça ne *carbura*it pas fort, le ménage. » (*San-A*, 12)

CARBURO *m* *см.* carbu

CARCAN *m* 1) *fam* *vx* *пазг.* лошадь, *пазг.* кляча: « Les autres *carcans*, ils ruaient dans le vide. » (*Céline*, 1) 2) *arg* *пазг.* дылда 3) *arg* невыносимый человек ♦ **passer le carcan** *arg* переживать трудный период; переносить тяжёлые испытания

CARCASSE *f* 1) *fam* *péj* тело: « Le gars soulève ensuite le couvercle du cercueil voisin, et y trouve ce que je m'attends à y voir : la *carcasse* du second larbin. » (*San-A*, 1) ; « Je ne sais ce qui est arrivé à ma *carcasse*, mais j'ai vieilli de vingt ans en quelques jours. » (*Duhamel*, 2) 2) (*ma / ta / sa carcasse*) *fam* *péj* я / ты / он: « Il va / ... / me permettre de déjouer le mauvais sort qui s'acharne sur ma *carcasse*. » (*Boudard*, 1) 3) *arg* поезд ♦ **carcasse de viande** *arg* пешеход

CARDIAQUE *adj* : **faut pas être cardiaque** ! *fam* это не для слабонервных! : « Dis donc, j'ai reçu une lettre du Fisc me réclamant cinq millions d'euros par erreur. Tout est arrangé, mais faut pas être *cardiaque* ! »

CARDINAL *m arg* красное вино с черносмородиновой наливкой

CARDINALES *f pl arg* менструация

CARDIO *fam 1 f (om cardiologie)* кардиология **2 n (om cardiologue)** кардиолог **3 m** кардиотренажёр : « / ... / jus de fruits, muscu et *cardio* pour commencer la journée et aborder la quarantaine sans se traîner comme une triste loque. » (*Djian, 1*)

CARER *vt см. carter*

CARESSE *f* : **faire une caresse** *arg см. sucer, lécher* ; **travailler à la caresse** *arg a)* допрашивать с пристрастием *b)* работать с клиентом-мазохистом

CARESSER *vt fam* пить, выпивать : « Faut qu'on se magne si on veut avoir une chance de *caresser* la veuve Cliquot. » (*Benacquista, 1*)

CAR|EUR, -EUSE *n arg 1)* жулик **2)** [магазинный] вор

CARGAISON *f fam* запас; большое количество

CARIC *f (om caricature) fam* карикатура

CARILLONNER *arg 1 vt* отчитывать, ругать **2 vi arg** громко кричать при оргазме

CARJAQUER *vt arg* завладеть машиной, выкинув из неё водителя

CARLASSE *m (om lascar) arg 1)* хитрец, ловкач **2)** ничтожество, жалкий тип

CARLETS *m pl pop* менструация

CARLINGUE (**CARRELINGUE**, **CARLUCHE**) *arg 1 f 1)* тюрьма : « Il faut que je vous ramène, mille excuses, au ballon, n'est-ce pas... au gnouf, en prison, en *carluche* ! » (*Boudard, 1*) **2)** гестапо : « Il en déduisait qu'il avait sans doute eu affaire à un de ces fameux lascars de la *Carlingue* / ... / » (*Boudard, 1*) **3) pl** очки : « / ... / je le regardais se rajuster le col, essuyer ses *carrelingues*. » (*Boudard, 5*) **2 adj** *разг.* чокнутый

CARLOS *m arg* толстяк, *разг.* жиртест

CARLOUCHETTE *f arg* проститутка (*работающая в миниавтобусе*)

CARLUCHE *f см. carlingue*

CARME *m arg* деньги, *разг.* бабки

CARMER *vt arg* платить : « C'est toujours moi qui *carme* au restaurant. » (*San-A, 8*)

CARNAGE *m arg* драка

CARNA *1 f (om arnaque) arg* обман, мошенничество **2 c'est la carna** *разг.* это баракло / фуфло

CARNA **II** (**CARNAV**, **CARNAVE(R)**) *vt (om arnaquer) arg* обмануть, провести : « Maintenant tu veux nous *carna*. » (*Net*)

CARNE *fam 1 f 1)* жёсткое / плохое мясо : « La viande d'hier, c'était de la *carne*. » (*Vargas, 1*) **2)** мясо; плоть : « J'y suis allé, sur le chemin, à sa rencontre, tout entier, pas seulement ma pensée, ou, tout au moins, ma pensée peut-être en avant, mais, bon gré mal gré, la *carne* et les os suivaient. » (*Giono, 2*) **3)** лошадь, *разг.* кляча : « Grichels n'a qu'une collection de *carnes* dans ses écuries. » (*Gerrard*) **4)** развалина, *разг.* старая кляча : « Si tu ne casses pas ça tout de suite, et qu'elle brusquement s'avise que tu n'es qu'une vieille *carne*... alors on te verra chialer et ça ne sera pas beau. » (*Aragon, 4*) **5)** *эпуб.* сволочь : « J'eus un bref moment de joie intense. Enfin crevée la vieille *carne* ! » (*Renoux*) **6)** *arg* двадцать евро **2 adj** злой, сволочной : « Ce que tu es rancunier, quand même ! Mon âne était pareil. T'es aussi *carne* / ... / » (*Fallet*)

CARNET *m* : **petit carnet, carnet rose / noir** *arg polic* школьная тетрадь (*в которую большие чины разведслужб записывают государственные секреты или компромат*); **carnet de(s) vaccination(s)** *arg* вид на жительство; **dormir comme un carnet à souches** *arg* спать без задних ног; **faire un carnet** *arg polic* штрафовать; выписывать штрафы один за другим

CAROLINE *f arg 1)* [пассивный] гомосексуалист **2)** транссестит **3)** кокаин **4)** менструация

CAROTTAGE *m 1)* *fam* обман, жульничество **2)** *arg* криминальная разборка; вооружённое нападение

CAROTTE *1 f 1)* *fam* приманка; вознаграждение; пряник : « Telle est la *carotte* qui fait courir le siècle : onze mois d'embouteillage à Paris pour un mois d'embouteillage sur la Côte d'Azur ou la Costa Brava. » (*Audouard, 1*) ; **montrer la carotte** манить, соблазнять **2)** *fam* обман, жульничество, надувательство : « A-t-on jamais vu les Français faire la fine bouche devant une *carotte* fiscale ? » ; « Une vieille habitude d'exploitation fait que l'on continue, autour d'elle, à écorner ses rentes viagères, et elle laisse faire, prise seulement parfois

de rages subites, et jetant sa cuisinière à la porte pour une *carotte*, trop flagrante, de dix francs. » (*Colette*, 9) 3) *arg* перекрашенная [краденая] машина 4) *arg* жевательный табак 5) *arg* смесь героина с нивакином 6) *arg* *разг.* косяк: « Arrête de fumer les *carottes*, le vieux ! » (*Net*) ; « Siroter une bière et fumer une *carotte*, c'est géant ! » (*Net*) 7) *fam* бар / кафе с прилавком для продажи сигарет: « Arrête-toi à la *carotte*, là-bas. Un bar-tabac, quelques chaises en bois sous une petite tonnelle / ... /. » (*Benacquista*, 2) 8) *fam* *разг.* непьющая работёнка 9) *fam* столбик монет 10) *arg* саксофон сопрано прямой 11) *arg* пенис, член 12) *arg* рана ♦ **les carottes sont cuites / râpées** *fam* плохи дела; *разг.* хана, поезд ушёл: « Alors un autre : “ Écoutez, venez avec nous, on va vérifier au commissariat. ” Bien obligé d'y aller. Sur le trottoir, clac, clac, les menottes. Les *carottes* sont cuites. » (*J. Sarrazin*) ; « Qu'ils se soient mis en cavale pour rejoindre la Résistance / ... / ça veut bien dire que les *carottes* sont râpées pour le régime de Vichy. » (*Boudard*, 3) ; **ses carottes sont cuites** *fam* его дела плохи, он долго не протянет; **chier des carottes** *arg* страдать запором; **se manger / se ramasser une carotte** *arg* быть обманутым, оказаться в дураках; **marcher à la carotte** *fam* действовать из корыстных побуждений; **mettre la carotte / une carotte [dans le train]** *à* обмануть, *разг.* кинуть (*см.* *bicrave*) ; **pécho / prendre une carotte** *arg* быть обобранным; **racler la carotte** *à arg* *разг.* доставать; **tirer une / la carotte** *fam* а) отлынивать б) (*à*) выманить деньги у в) (*à*) врать г) (*à*) добиться признания, *разг.* расколоть

CAROTTE II *vt* (*om* *carotter*) *arg* 1) обмануть, *разг.* оставить в дураках 2) украсть, *разг.* свистнуть: « Il m'a *carotte* un zedou de teuchi, l'bâtard. » (*Net*) ; « Il s'est fait *carotte* la conduite du gouvernement. » (*Net*)

CAROTTER I *vt* 1) *fam* обкрадывать; надуть, *разг.* облопошивать: « En attendant leur tour d'exploiter, ils me *carotent*. » (*Bernanos*) 2) *fam* красть; присваивать; утаивать; тянуть, вымогать: « Quand Monsieur faisait l'amoureux imbécile, c'est qu'il voulait encore *carotter* de l'argent à Madame. » (*Mirbeau*) 3) *arg* прятать в прямой кишке 2 *vi* 1) *fam* жульничать; наживаться, греть руки: « Le lendemain,

la p'tite Yvonne baissait chastement les yeux en *carottant* sur le poids pour payer ses bas ! » (*A. Lanoux*) 2) *arg* продавать поддельные наркотики 3) *arg* не прийти на свидание

CAROTT|EUR, -EUSE (**CAROTT|IER, -IÈRE**) *fam* 1 *n* 1) жулик, воришка: « Petit *carotteur* ! Cette fois-ci, je t'ai pris la main dans le sac, tu vas t'expliquer devant le patron ! » 2) *разг.* ловкач, пройдоха: « C'est un drôle de *carotteur* : il se débrouille habilement pour couper aux corvées désagréables. » 2 *adj* вороватый, нечистый на руку: « Des gosses *carotteurs* comme lui, y en a dans tous les grands magasins. »

CAROUBAGE (**CAROUBE**) *f* *см.* *carouble*

CAROUBIER (**CAR(R)OUB(L)EUR**) *m* *arg* 1) домущник (*подбирающий ключи к замку*): « Devant la porte, j'essayais de trouver les clés correspondant aux entrées de serrures. Je ne voulais pas que les voisins confondent notre arrivée avec un numéro de *caroubleurs*, essayant un à un des rossignols de leur série. » (*Simonin*, 1) 2) сутенёр, часто избивающий своих проституток

CAROUBLE *farg* 1) ключ: « Je cueille les *caroubles* au tableau de bord. » (*San-A*, 18) 2) отмычка: « Le voilà qui tire son trousseau de *caroubles*, et déboucle le verrou. » (*Simonin*, 2) 3) замок 4) взламывание двери 5) кража со взломом, ограбление 6) избиение

CAROUBLER *vt* *arg* 1) открывать ключом; закрывать на ключ 2) открыть отмычкой 3) красть, воровать 4) избивать: « J'ai pas l'intention de me salir les pognes à te *caroubler* jusqu'à ce que tu me dises où il est. » (*Simonin*, 3)

CAROUBLEUR *m* *см.* *caroubier*

CAROUF *m* (*om* *Carrefour*) *arg* Перекрысток (*сеть магазинов*): « J'aime pas aller à *Carouf*. » (*Net*)

CARPE I *f*: **bête comme une carpe** *fam* глупый как пробка; **ignorant comme une carpe** *fam* совершенно безграмотный, невежественный: « Son nom ne te dirait rien, tu es ignorant comme une *carpe*. » (*Aragon*, 4) ; **baïller comme une carpe** *fam* зевать во весь рот: « Qu'est-ce que vous avez à baïller comme des *carpes* ? Au boulot, les gars ! c'est pas le moment de lanterner. » ; **se déguiser en carpe** *arg* *поліс* *разг.* играть в молчанку; **faire / piquer sa carpe** *fam* терять сознание; **faire la carpe**

pâmée *fam* делать вид, что теряешь сознание / падаешь в обморок

CARPE II *m* (*om* placard) *arg* тюрьма

CARPETTE *f fam* 1) подлиза: « Il tenait ensuite la feuille maculée à son grouillot de maquettiste-chef qui, *carpette* comme pas possible, venait s'en saisir comme s'il s'était agi des paroles de la vie éternelle. » (*P. Merle, 1*) 2) безвольный человек, тряпка, ничтожество: « Une *carpette* ! J'en fais ce que je veux ! Elle me trouve viril ! » (*André, 1*) 3) трус ◇ **être carpette** *arg* а) (*se sentir carpette*) *tj* быть в плохом настроении, хандрить б) быть пьяным / *разг.* бухим в) пресмыкаться: « Être *carpette* ou égorgeur, voilà notre avenir. » (*Net*) ; **faire carpette** а) быть слабовольным б) быть трусом в) *arg* признаться, *разг.* расколотся; **faire / lécher la carpette** льстить, пресмыкаться: « / ... / si tu veux toujours faire la *carpette*, c'est ton problème après tout... » (*Gavalda, 1*) ; **se mettre carpette** *arg* напиваться: « Il n'y a pas de quoi être fier de se mettre *carpette* comme tu dis, ensuite, si c'est pendant leur travail, c'est quand même fortement condamnable. » (*Chefdeville*)

CARPLA *m* (*om* placard) *arg* тюрьма: « Délinquance à l'ancienne qui évite le *carpla*. » (*Net*)

CARRÉ *f arg* 1) комната; жильё 2) тайник; укрытие; **mettre en carré** прятать 3) запас 4) совокупность ставок, банк 5) касса 6) доза героина

CARRÉ I *m* 1) *arg scol* слушатель второго года обучения (*на двухгодичных подготовительных курсах в вуз*): « J'étais *carré* quand j'ai réussi le concours d'entrée à St-Cloud. » 2) *pop* пачка табака 3) *arg* часть территории (*на которой работает музыкант, проститутка и т. п.*): « Il n'avait pas les deux cents balles obligatoires, pour "acheter" son *carré*. » (*P. Merle, 2*) 4) *arg* доза героина 5) *arg* анус 2 *adj arg* 1) достойный 2) трудный 3) отличный, *разг.* классный: « Y a eu des murmures d'objection. Que c'était pas *carré* du tout. » (*Céline, 1*) 4) налётный 3 *adv* : **pédaler carré** *arg* а) с трудом крутить педали б) быть не в форме ◇ **carré magique** *arg* часть Булонского леса (*в Париже, где находятся проститутки*) ; **c'est carré de la touffe** *arg* это классно; **faire un carré** *arg* пройтись; прокатиться: « Je suis allé, mardi, faire un "carré" à Saint-Denis. »

(*Net*) ; **elle est tellement tarte, faudrait mettre le carré blanc** *fam* она очень некрасивая

CARREAU *m* 1) *fam* глаз: « / ... / il a un regard étrange, ce type. Figurez-vous que ses *carreaux* sont sombres au centre et auréolés d'un cerne bleuâtre. » (*San-A, 9*) ; **avoir un carreau à la manque** быть одноглазым / кривым; **avoir un carreau brouillé** косить 2) *pl fam* очки: « Mon vieux Maurice ! Excuse-moi, je t'avais pris pour un poulet, j'ai pas mis mes *carreaux*. » (*A. Sarrazin, 2*) 3) *fam* монокль ◇ **carreaux brouillés** *arg* публичный дом; **petits carreaux** *arg* уголовный суд; **grands carreaux** *arg* суд присяжных; **affranchir le carreau** *arg* следить; *разг.* стоять на стрёме; **être / demeurer / rester sur le carreau** *fam* а) остаться [лежать], не встать б) быть убитым; быть тяжело раненым: « La victime est restée sur le *carreau*, évidemment, mais ce n'est qu'une banale agression. » (*Malet*) в) провалиться: « Alors, ceux qui resteraient sur le *carreau*, que feraient-ils ? Des pions-crève-la-faim ? Au mieux ! » (*Ikor*) г) остаться ни с чем / в дураках: « / ... / il y a des tas de petits secrets que ni elle ni moi ne tenons à rendre publics. S'ils sortent, je perdrai mon fils une fois pour toutes. Et moi, je serai sur le *carreau*. » (*Martin-Chauffier*) д) быть без работы: « Je ne crois pas à l'existence d'une ligne Maginot entre le DRH (*directeur des ressources humaines*) et les salariés, car leur intérêt est commun : faire en sorte que la boîte aille le mieux possible pour éviter de se retrouver tous sur le *carreau* ! » (*Biba, sept. 2000*) ; **faire le carreau** *fam* мыть стёкла (*автомашин*) ; **faire un carreau** *arg* добиться огромного успеха; **laisser / coucher qn sur le carreau** *fam* а) уложить, сбить с ног, оставить раненым / убитым: « Plus souvent encore, quelque détachement s'embusquait aux alentours et, à dix contre un, tombait sur les isolés, puis disparaissait en laissant sur le *carreau* un corps sauvagement piétiné. » (*Ikor*) б) одержать верх *над*; **lécher les carreaux** *fam* разглядывать витрины; **payer les carreaux cassés** *fam* платить, расплачиваться; **en prendre plein les carreaux** *pop* напиться, *разг.* залить zenки

CARREAUTIER *m arg* старёвщик

CARRÉE *f pop* 1) комната; дом; жильё: « Tu vois, cette *carrée*, il a dû mettre des

jours et des jours à la peindre. » (*Sabatier, 1*)
 2) [объект] спальня (в казарме и т. н.):
 « Quand j'ai dit assez, ça veut dire assez...
 j'voudrais bien qu'on m'obéisse dans cette
carrée. » (*V. Lanoux*)

CARREFOUR *m* : **carrefour des enrhumés** *arg sm*. chatte

CARRELER *vi arg* патрулировать улицы (для задержания бомжей)

CARRELETS *m pl* : **elle a ses carrelets** *arg* у неё менструация

CARRELINGUE *f sm*. carlingue

CARRELINGUE *II m arg* 1) стекло
 2) *pl* очки: « S'il a le geste vif... l'œil féroce...
 fixe derrière ses *carrelingues*. » (*Boudard, 1*)

CARRER *vt arg* 1) укрывать, прятать: « Zéro sur la question des documents. Il a *carré* ceux-ci dans un endroit sûr. » (*San-A, 5*) 2) ставить; класть; *разг.* сунуть: « Des brancardiers ont *carré* la dépouille de Van Boren sur une civière / ... /. » (*San-A, 9*); **tu peux te le carrer où je passe / dans le cul / dans le train** *разг.* можешь себе это засунуть в задницу 3) воровать; **se carrer** 1) прятаться 2) (*тж carrer vi*) уходить; убегать; *разг.* смыться: « Les bandits se sont *carrés* à toute pompe. »
 ♦ **n'avoir rien à carrer de, se carrer de** *разг.* чихать / плевать на: « Elle / ... / fit un grand sourire au chauffeur qui n'en avait rien à *carrer*. » (*Gavalda, 1*); **s'en faire carrer** *sm*. се faire enculer

CARREUR *m arg* 1) жулик, проходимец
 2) скупщик [краденого], *жарг.* барыга

CARRIÈRE *f arg* : **carrière à caca** *зад;*
défoncer la carrière à caca содомировать

CARRIOLE *f* (**CARROSSE** *m*) *arg* машина; *разг.* тачка: « Route à peu près déserte, si on excepte quelques *carrioles* à peine éclairées et des cyclistes affaîssés sur leur vélo. » (*San-A, 8*); « / ... / Julia possède un joli petit *carrosse*. C'est une Talbot décapotable peinte en crème avec des coussins de cuir assortis. » (*San-A, 11*)

CARROSSÉ, -E *adj fam* 1) сложенный, стройный: « Sa manière de mater la surfeuse *carrossée* comme Miss Univers. » (*Biba, août 97*) 2) одетый

CARROSSERIE *f fam* 1) тело; формы: « Je suppose qu'il doit relouer ferme la *carrosserie* de sa compagne et qu'il donnerait tous les plans du monde pour la prendre dans ses bras / ... /. » (*San-A, 11*) 2) телосложение ♦ **bouger / secouer la carrosserie** а) вилять бёдрами б) ходить враскачку

CARROUF *m sm*. Carouf

CARROUSSE *f* : **faire carrousse** *arg* а) напиваться б) заниматься сексом

CARROUS(S)EL *arg* 1 *m* холл (во Дворце правосудия в Париже) 2 *adj m* *invar* пьяный, *разг.* бухой

CARROUBLEUR *m sm*. caroubier

CARRUCHE *f arg* тюрьма: « Quoi qu'il en soit, me v'là en *carruche*, et les geôles de Hanoi ne sont pas des plus réjouissantes. » (*Net*)

CARRURE *f* : **avoir une carrure de pain français / de baguette / de pointe Bic** *fam* быть узкоплечим / тщедушным

CART *I* [kar] *m* (*om* rencart) *arg* свидание; встреча

CART *II m arg* [картонный] фильтр, *жарг.* пифтыч

CARTABLE *arg* 1 *m* 1) большой зад 2) женщина; девушка 2 *adj* 1) (*тж bourré / plein comme un cartable*) пьяный, *разг.* бухой: « Quand je suis plein comme un *cartable*, je suis beaucoup plus prudent au volant. » (*Net*) 2) (*de*) способный: « Elle devrait être *cartable* d'en nommer quelques-uns. » (*Net*) ♦ **plié comme un cartable** *fam* а) согнувшийся пополам: « Je m'approche du camion, le conducteur est plié comme un *cartable*, mes blagues pourries ont trouvé leur public. » (*Net*) б) разбитый, в лепёшку (*о машине*)

CARTE *f* : **carte d'antiquité** *fam iron* удостоверение личности; **carte blanche** *arg* фальшивая кредитная карточка (*с краденым кодом владельца*), *жарг.* белый пластик; **carte bleue** *fam* плоскогрудая девушка / женщина, *разг.* довка; **faire chauffer / fumer / rougir la carte** [*bleue / bancaire / de crédit, etc.*], taper à la **carte bleue** *fam* а) снимать много денег б) много тратить: « C'est une gageure de ne pas trouver dans le centre ville de quoi faire rougir sa *carte bleue* ! » ; **carte chance** *arg* везение; **carte de France / de géographie** *por* следы спермы / мочи на простыне: « / ... / aussi bizarre que cela puisse paraître, il n'avait jamais dessiné de *carte* de France, jamais fermé à clef la porte de sa chambre / ... /. » (*Laurens*) ; **carte de pêche / de réquisition** *arg* удостоверение полицейского; **carte de visite** *arg* а) полицейская форма б) сведения о судимости; большое количество судимостей; **battre les cartes** *arg* бить, избивать; **être en carte** *arg* а) быть на учёте б) быть на контракте; **faire une**

carte *por* страдать ночными поллюциями; **manger à la carte** [**de police**] *arg* не платить в ресторане (*о полицейских*); **il revoit la carte** *arg* его рвёт; **tripoter les cartes** *por* играть в карты

CARTO *n* (*om* *tocard*) *arg* *паз.* придурок (*см.* *blaster*) ; **carto ondulé** полный придурок

CARTON **1** *m* **1)** *fam* [игральная] карта; **battre / graisser / manier / maquiller / peloter / taper / tripoter le carton** играть в карты: « Tu n'as pas envie de faire une partie de cartes ? J'ai un vieux fond de cognac. Deux joyeux lurons qui se saoulent et qui tarpent le carton ! » (*Anouilh*, 4) **2)** *fam* визитная карточка **3)** *arg* *polic* удостоверение личности **4)** *fam* техпаспорт (*автомобиля*) **5)** *fam* успех: « Ce film est l'un des cartons de l'année dernière. » (*Aéroport, mars* 99) **6)** *fam* хорошая отметка, отлично **7)** *arg* *ух* женщина: « C'est d'ailleurs pour cela que les jeunes gens qui, par intérêt, condescendent à l'amour des Charlus, leur affirment que les "cartons" ne leur inspirent que du dégoût. » (*Proust*, 4) **8)** *fam* плохая отметка **9)** *arg* авария: « De l'autre côté, sur l'extérieur, un bouchon qui grandit à son tour parce que personne ne veut rien rater du beau carton. » (*Roubaudi*, 2) **10)** *arg* падение **11)** *arg* бонто (*азартная карточная игра*) **12)** *arg* порция ЛСД: « Je suis personnellement adepte des bons cartons. » (*Net*) **2** *adj* *fam* *паз.* классный, клёвый: « Le week-end va être carton ! » ♦ **carton bleu** *arg* билет (*метро, автобус*); **carton rouge** ! *fam* я против!; **à côté* du carton** ; **de / en carton** [**recyclé**] *fam* жалкий, ничтожный; *паз.* барахляный; **c'est le carton**, **c'est carton plein** ! *fam* это успех; это отлично / классно: « Pour moi c'est carton plein depuis le début. » (*Net*) ; **envoyer au carton** *fam* послать под пули / на смерть: « Quelqu'un, ce matin, l'avait prévenu : les skins avaient rôdé près du cimetière et ils avaient été vus. Le commissaire l'avait donc envoyé au carton, sans rien lui dire. » (*Grange*, 1) ; **faire carton plein** *fam* иметь оглушительный успех: « Un auteur qui va faire carton plein. » (*Net*) ; **faire / tirer un carton** *fam* а) (*тож* **se payer un carton**) стрелять: « La première balle l'atteignit à la poitrine. La stupeur bien plus que la souffrance le paralysa et l'autre n'eut plus qu'à faire un carton. » (*Exbrayat*, 2) б) одержать верх; добиться успеха: « Sa popularité

aidant, l'album ferait un carton auprès des midinettes. » (*Roussel*) в) *см.* *baiser* г) найти клиента д) упасть; попасть в аварию е) потерпеть неудачу; **mouiller / tremper les cartons** *arg* напряжённо тренироваться, *паз.* выкладываться; [**se**] **prendre / subir / ramasser un carton** а) *arg* *scol* *паз.* получить неуд б) потерпеть неудачу: « Si tu crois que tu vas faire oublier le fait que ton doreuf, il a pris un carton, s'est raté. » (*Net*) в) быть страшно избитым; **taper le carton** *arg* *polic* стрелять в тире

CARTONNÉ, **-E** *adj* *arg* **1)** *паз.* защищенный; упёртый **2)** *спорт* получивший жёлтую карточку

CARTONNER *fam* **1** *vi* **1)** попасть в цель **2)** победить; иметь большой успех: « Jacques Anquetil venait encore de cartonner au tour de France. » (*P. Merle*, 2) ; « Si le spectacle cartonne, qu'est-ce que tu vas faire de tout ce blé ? » (*Roubaudi*, 1) ; « / ... / l'homme aux disques de platine, celui qui cartonnait en radios, en télévisions, en concert / ... / » (*Stabenrath*) **3)** *iron* провалиться, не выйти **4)** получить хорошую отметку: « / ... / il y a danger pour tout le monde quand ce même se met à cartonner en chimie / ... / » (*Pennac*, 6) **5)** *iron* получить плохую отметку **6)** быть в отличной форме **7)** быть удачливым **8)** *паз.* быть классным / клёвым **9)** играть в карты **10)** попасть в аварию, разбиться; разбить машину: « Je commençais à en goûter l'aménité quand Annie avait cartonné ! » (*Cordelier*, 2) **11)** портить воздух **12)** заниматься сексом: « À force de cartonner, dans tous les azimuts, des gonzoesses qu'ont le cœur planté en haut des cuisses, sûr qu'il a pas fini de s'en choper des choses tristes. » (*Renaud*, 4) **13)** мчаться, гнать: « Il est du meilleur ton, chez les motards, d'y cartonner un 220 chrono. » (*Schifres*) **2** *vt*, *vi* стрелять **3** *vt* **1)** резко критиковать **2)** ударить, стукнуть; врезаться в: « Aux feux rouges ou aux stops, je jette toujours un coup d'œil dans le rétro. J'ai trop entendu d'histoires de types qui se font cartonner à l'arrière par des mecs bourrés. » (*Stabenrath*) **3)** бить, избивать **4)** победить, разбить: « Tu peux pas faire ça ! On va se faire cartonner ! » (*Picouly*, 1) **5)** *см.* *baiser* ; **se cartonner** *fam* столкнуться, стукнуться, *паз.* поцеловаться: « L'autre jour j'ai vu deux voitures qui s'étaient cartonnées, elles étaient en accordéon. » ♦ **ça cartonne** [**dur / fort / sec**]

fam а) прямо в цель б) идёт драка в) это опасно; могут быть неприятности г) штрафы так и сыплются д) какой успех! е) *разг.* это клёво / классно ж) это дорого / *разг.* кусается

CARTONNIER *m arg* шулер

CARTOUCHE *f arg* : **mettre une cartouche** à *arg cm.* baiser ; **mordre la cartouche** быть энергичным, мужественным; [**se**] **secouer la cartouche** *cm.* se branler

CAROUCHER *vt arg cm.* baiser

CARTOUSE *f (om carte) arg* [игральная] карта

CAS *m 1) fam* необычный / странный человек: « Michel Petrucciani est ce qu'on appelle un "cas". Beaucoup de choses le singularisent, son immense talent, sa personnalité, la sidérante évolution de sa carrière... » (*Huma*, 18.07.89) 2) *pop cm.* chatte ◇ **en cas** / **au cas où** *fam* на всякий случай, *разг.* на всякий пожарный; если вдруг будет нужно: « J'aimerais ne pas perdre trop de temps, au cas où. » (*Vargas*, 3)

CASA *f arg* дом

CASAQUE *f* : **prendre une casaque** *arg* пить, *разг.* набираться

CASAQUIN *m* : **il n'a rien dans le casaquin** *pop разг.* у него в брюхе пусто; **qu'est-ce qu'il s'est mis dans le casaquin !** *pop разг.* ну и нажрался он!; **sauter / tomber sur le casaquin** à *fam* избить, *разг.* отлудбасить: « Les risques sont aussi grands qu'inattendus. Enfin bref. On vous tombe sur le casaquin. On vous tanne le cuir. On vous donne une danse. On vous flanque une pile. On entame une bourrée. On vous choit sur la coloquinte. Et quand on a énuméré par gestes la frottée, la peignée, l'atout, le gnon, le marron, la beigne et le pain, on recommence par le pugilat, la boxe, le pancrace, la volée, la raclée, la brossée, la trempe. » (*Sabatier*, 5)

CASBA(H) *f pop* дом; квартира; комната, *разг.* хата: « Et, pour dire vrai, ça sentait drôlement fort le cramé dans sa casbah. » (*Roubaudi*, 1)

CASCADE *f arg* *vx* беспутство

CASCADER *vi arg 1) vx* гулять, беспутничать 2) сидеть в тюрьме 3) умереть

CASCAD|EUR, -EUSE *n arg* гуляка, гулёна

CASE *I f 1) fam* дом, *разг.* хата: « Tintin ! j'avais beau carillonner, personne bougeait dans la case ! » (*Simonin*, 3) ; **faire une case** ограбить квартиру / дом 2) *arg*

тюрьма; **bouffer / tâter de la case** побывать в тюрьме ◇ **case prison** *fam*, **case zonzon** *arg* тюрьма, тюремное заключение: « Le but : éviter la case prison et réussir sa cure de désintoxication. » (*Net*) ; « / ... / c'était leur dernière chance, avant la case zonzon / ... /. » (*Chefdeville*) ; **case trésor** *arg* женский половой орган: « Elle s'arrête pile en m'apercevant, place une jambe devant l'autre afin de planquer sa case trésor / ... /. » (*San-A*, 1) ; **éviter / sauter la case** + *nom* миновать, обойти + *сущ.* : « Or, pour éviter la case "virus", quelques bonnes habitudes relevant de l'hygiène élémentaire pourront vous protéger efficacement du rhume. » (*Net*) ; **il lui manque une case, il a une case flottante / en moins / de vide** *fam разг.* а) он туповат б) *разг.* у него не все дома, у него шариков не хватает: « Il lui manque vraiment une case à cette fille. » (*Rosen*) ; « / ... / les mecs qui sortent de taule il doit leur rester une case en moins... » (*Blier*) ; **reste pas dans ta case !** *fam* оглянься вокруг!; посмотри, что происходит за пределами твоего дома!

CASE *II m (om casier) arg* сведения о судимости

CASER *vt 1) fam* положить, поставить, поместить, уместить, втиснуть, *разг.* запихнуть, засунуть: « Essayez de caser vos jambes, dit-elle à Talbot en s'asseyant au volant de la Rosengart. » (*Mohrt*) 2) *fam* поселить, пристроить 3) *fam* произнести, вставить: « Taisez-vous un instant, vous n'écoutez personne, avec vous on ne peut même pas caser un mot. » 4) *arg* заниматься сексом, *груб.* вставить: « Y en avaient qui voulaient nous caser, nous proposaient du fric. » (*Blier*) 5) *arg cm.* enculer ; **se caser** *fam 1)* найти жильё, устроиться: « / ... / je trouve tout de suite à me caser, dans la proche banlieue : le loyer est modique / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 2) найти место, втиснуться, пристроиться: « Le consul a une limousine géante où nous nous casons au moins à cinq. » (*Anouilh*, 2) ◇ **va te faire caser !** *fam* пошёл ты!

CASERNE *f fam 1)* большой дом: « Il doit falloir du *populo* pour entretenir cette caserne ! » (*San-A*, 12) 2) унылое здание

CASERT *m arg scol* дортуар

CASH *arg I m* деньги, *разг.* бабки, капуста: « Ce soir Mandrax partage le cash. Des biftons tout craquants. » (*Lasaygues*)

2 adj 1) прямой, открытый, честный: « Je vais être *cash* avec vous. » (*Net*) 2) отличный, *разг.* классный **3 adv** 1) по-честному 2) прямо, открыто, честно: « Tu le prendras comme tu veux, mais je te le dis *cash*, une meuf n'a rien à faire dans le rap. » (*Rousset*) 3) сразу, тотчас: « Le patron m'a demandé *cash* si je me foutais de sa gueule depuis le début de ce dossier. » (*Joly*) **4 interj** ещё бы!, а то! **◇ c'est cash** это точно; **faire cash** сделать как надо; **jouer à cash-cash a)** платить б) зарабатывать деньги: « Enfin, n'oubliez pas que le jeu préféré des hommes d'affaires est de jouer à *cash-cash*. » (*Net*)

CASHER I vi fam платить наличными всю сумму

CASHER II adj см. *kasher*

CASH-SEXE m arg плата; подарок (*проститутке*)

CASIER m : **casier à broutilles arg** судимости; **avoir un casier à rallonge fam** иметь много судимостей

CASIN(GUE) m см. *cazin(gue)*

CASINO m arg 1) (*мж petit casino*) сумочка: « Je supporte de moins en moins de le voir fric-fraquer mon *casino* d'un air gourmand et étaler les biftons sur le lit quand je rentre le matin à six heures. » (*Cordelier, 1*) 2) шумное кафе 3) план; намерения: « C'est elle qui / ... / me facilite mon *casino*. » (*Boudard, 3*); **casser le casino** de разрушить чьи-л. планы

CASPER [kaspeʁ] adj invar arg белый [как сметана]

CASQUE I m 1) *fam* тяжёлая голова, похмелье: « Et en se réveillant ce matin, ô surprise, le *casque* ! » (*Constantine*) ; **il a le casque разг.** у него голова трещит 2) *arg* голова: « Et alors que j'allais me manger un revers appuyé derrière le *casque*, Catherine hurla / ... /. » (*Chefdeville*) 3) *arg* получка 4) *arg* сахарница (*на барной стойке*) 5) *arg* пачка сигарет **◇ casque en peau de locomotive arg milit** стальная каска с козырьком; **casque à pointe / à boulon(s) arg milit a)** жандарм (*из мобильной жандармерии*) б) *разг.* служака в) немец; **enfoncer / se coller / mettre / prendre le casque, s'en donner dans le casque arg a)** пить, *разг.* надираться б) расплатиться (*в кафе*); **foutre le casque arg разг.** страшно доставать; **passer au casque arg** платить; **raier le casque arg** причинять боль при фелляции

CASQUE II f arg зарплата

CASQUÉ adj m : **être casqué arg** надеть презерватив

CASQUER I vt fam платить, расплачиваться: « Reste à espérer que Maurice ait de la monnaie pour *casquer* mon taxi. » (*Cordelier, 1*) **2 vi arg** отбивать срок, сидеть

CASQUETTE f 1) *arg* контролёр (*на транспорте*) 2) *arg* простой полицейский, постовой: « — Je suis affecté à la surveillance de la station Picasso-Préfecture. — Qu'est-ce que c'est que ces conneries ? C'est un boulot de *casquette*, pas d'inspecteur. » (*Daeninckx*) 3) *arg* полицейский: « Notons enfin que cette union a du mal à exister quand il s'agit de se maillocher ... sauf quand une troupe de *casquettes* ou de crêtes rasplique au bal. Un ennemi commun, ça rassemble. » (*Net*) 4) *arg* проигранные деньги, проигрыш **◇ casquette en peau de locomotive arg milit** тяжёлая фуражка; **il a la casquette d'acier / en béton / plombée / en plomb / en zing fam разг.** у него голова трещит с похмелья; **avoir une casquette en peau de fesses / de genou fam** быть лысым; **avoir la casquette au ras les pâquerettes, être ras de la casquette fam** быть тупым; **j'en ai plein / ras la casquette fam** мне это надоело; **sous la casquette fam** в голове: « Faut dire qu'avec le cinéma qu'elle lui a fait l'autre fois, ça doit lui bouillir sous la *casquette* / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; **en avoir sous la casquette fam разг.** быть головастью; **être casquette, prendre une casquette arg a)** (*мж avoir / ramasser / tenir une casquette*) напиться, *разг.* надраться б) потерпеть неудачу / провал: « C'est vraiment pas dans ses habitudes de prendre des *casquettes* pareilles. » (*Net*) ; **faire une casquette arg** перевернуться (*о машине*) (*см. avoir les glandes**) ; **faire qn casquette, mettre une casquette à arg** обмануть, кинуть; **jeter sa casquette et aller la chercher arg** быть бисексуалом; **porter la casquette arg** быть обвинённым незаслуженно; **ramasser les casquettes arg** прийти последним (*на бегах*)

CASQUETTE-BASKET m arg житель городка, где преобладают иммигранты

CASQU|EUR, -EUSE n arg 1) тот, кто платит 2) кассир

CASS' f arg кассация

CASSAGE m см. *casse II ◇ cassage de gueule(s) fam a)* избивание б) драка, потасовка: « Il conduisait dangereusement, trop vite, avec des coups de frein brutaux et des

colères. Pour un peu, avant-hier, les journaux auraient eu à mentionner un nouveau *cassage* de gueule entre automobilistes. » (*Beauvoir*, 1) в падение

CASSANT, -E 1 *adj fam* тяжёлый, изнурительный: « Parce qu'il faut bien avouer que le cinéma c'est pas *cassant*. Au music-hall il faut se bouger le cul. Au ciné tu restes tranquillement assis. » ♦ **ça n'a rien de cassant, ce n'est pas cassant** *fam* это не бог весть что 2 *m arg* зуб

CASSE 1 *f* 1) *fam* ущерб, убытки, потери, урон; вред: « Alors qu'on voulait juste s'évader sans trop de *cassee*. » (*Piet*) ; « Humainement, la *cassee* est sévère. Seuls quatre salariés sur les vingt et un présents en 2006 restent en place. » (*Télérama*, 29.08.07) ; « — Est ce qu'il n'y a pas une grande boîte de compote de pommes d'entamée ? — Ça se peut, je vais chercher. Maurice fouilla encore un moment, évitant le bruit et la *cassee* / ... /. » (*Clavel*, 5) ; « Évidemment, il y a eu de la *cassee* en quarante-huit heures. Si mes souvenirs sont précis, je compte cinq allongés / ... /. » (*San-A*, 11) ; **limiter la cassee** избежать самого страшного / серьёзных проблем: « J'ai vu arriver le plateau. J'ai pensé très vite qu'il fallait limiter la *cassee*, tenter de me planter dans le sable. » (*Clavel*, 8) 2) *fam* драка, потасовка: « La séance à la P.J. ne s'était donc pas terminée sans *cassee*. » (*Cendrars*, 2) 3) *fam* резкий ответ: « Le surfeur canari, passé maître dans l'art de la " *cassee* " (" infliger une répartie cinglante " pour qui ne parle pas le djeuns), est devenu " grave culte " chez les ados, qui ont adopté cette novlangue sur-le-champ. » (*Télérama*, 18.04.07) 4) *arg sm.* carambouillage 1) ♦ **pas de cassee** всё нормально; проблем нет; всё тип-топ: « Je suis resté quatre longues heures à l'hôpital. Ils m'ont inspecté sous toutes les coutures. Pas de *cassee*. » (*Pennac*, 1) ; « — Ça y est, monsieur, nous le tenons. — Pas de *cassee* ? — Fraghey a été obligé de le sonner un peu pour lui faire lâcher son couteau. » (*Exbrayat*, 3) ; **aller à la cassee** *arg sm.* baiser ; **il y aura de la cassee !** *fam* что будет! ; **il est bon pour la cassee** его можно выбросить; ему пора на свалку: « J'ai un mort de plus et ma voiture est bonne pour la *cassee*. » (*San-A*, 5) ; « Suis-je bon pour la *cassee* ou les truands sont-ils devenus plus coriaces ? » (*Salat*) ; **mettre à la cassee** *arg* отправить на пенсию; **réparer la cassee** исправить положение

CASSE 11 *m ou f fam* кража со взломом, ограбление: « Donc, à douze balais, je fais mon premier *cassee*. On braque un apart' rupin avec ce con de Lambert Berlan qui me double par la suite. » (*Lasaygues*) ; « Vous l'avez chargé de récupérer les papiers / ... /. Pour ça il a engagé Almayer, super-champion de la *cassee* ! » (*San-A*, 5) ; **faire un cassee, grimper / monter sur un cassee** совершить ограбление, грабить: « Vous allez faire le *cassee* du siècle et vous barrer en Australie ? » (*Despentes*)

CASSÉ, -E *adj fam* 1) пьяный, *разг.* бухой: « Il était déjà tard et nous étions tous bien *cassés*. » (*Gavalda*, 3) 2) *разг.* под кайфом 3) *разг.* чокнутый, с приветом 4) без сил, *разг.* измочаленный 5) *arg milit* неисправный (о самолёте)

CASSE-BARAQUE *arg* 1 *m* тот, кто вносит беспорядок 2 *adj* вносящий беспорядок

CASSE(-)BÉLIER *m* : **faire un cassee bélier** *arg* въехать в витрину на машине и всё украсть

CASSE-BITE(S) *arg* 1 *m* *разг.* бордель 2 *adj* 1) скучный, *разг.* занудный: « Ce gars là à l'air franchement *cassee-bite* alors il faut bien lui dire ses quatre vérités. » (*Net*) 2) неприятный: « Attention à ne pas glisser... la chute pourrait être *cassee-bite*. » (*Net*)

CASSE-BONBON(S) (**CASSE-BURETTES** / **-BURNES** / **-COUILLE(S)** / **-PIEDS**) *invar* 1 *n fam* *разг.* зануда: « Hooo vous, les nanas, vous êtes toutes des *cassee-bonbons*. » (*Abécassis*) ; « Je me suis à peine reconnue dans la *cassee-pieds* rationaliste, matérialiste et acerbe dont Mâcherolles avait gardé le souvenir. » (*Groult*, 1) ; « / ... / oui, on a fait bon voyage merci, sauf un *cassee-couilles* qui ne nous laissait pas le dépasser, mais à part ça, ça va. » (*Montana*) 2 *m* *arg* бой; война 3 *adj fam* 1) скучный, *разг.* занудный: « Ça, c'est bien, la télévision ! — Serge dit que c'est *cassee-pieds* et toujours pareil. » (*Clavel*, 6) 2) неприятный 3) невыносимый: « Putain, t'es vraiment *cassee-couilles* dans ton genre, hein ? » (*Gavalda*, 1)

CASSE-COU *invar fam* 1 *m* отчаянный человек, *разг.* сорвиголова: « Il ne joue ni au type à femmes, ni au joueur, ni au grand connaisseur en peinture, ni au *cassee-cou*, et pourtant il est tout ça. » (*Sagan*, 6) 2 *adj* отчаянный: « Il avait amené chez lui ce très plaisant garçon, un peu *cassee-cou*, qui montrait à cheval comme un perdu. » (*Aragon*, 4)

CASSE-COUILLES *n / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-CROÛTE *m invar* 1) *fam* еда, *разг.* шамовка: « Stéphane a faim, fais-lui à bouffer. Mets le *casse-croûte* sur la table. » (*Gibeau, 1*) 2) *arg* [доходная] проститутка ◇ *casse-croûte de cheval pop* соломенная шляпа; *se mettre au casse-croûte arg* стать осведомителем

CASSE-CROÛTER *vi fam* перекусить: « Lui qui maniait des milliers de volts avec la grâce absente des dompteurs qui *casse-croûtait* en l'air pendant que, sur les lignes voisines du téléphone, les conversations grésillaient, comment avait-il pu se laisser prendre ? » (*Michel*)

CASSE-CUL *n / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-DAL(LE) *m invar fam* 1) лёгкая еда, *разг.* закусон, перекус: « Tu verras jamais une fille de la rue se pointer ici sans son *casse-dalle*, ni sa brosse à dents. » (*Cordelier, 1*) 2) еда, *разг.* шамовка: « Et il engloutit le reste de son *casse-dalle* en se léchant les doigts. » (*P. Merle, 2*) 3) источник доходов 4) *разг.* попка 5) красotka

CASSE-GRAINE *m invar fam* 1) лёгкая еда, *разг.* закусон, перекус: « Incapable d'avaler une seule bouchée, j'avais refusé net le *casse-graine* de Marinette. » (*Simonin, 1*) ; « Du coup on réalise qu'on a une faim épouvantable. Le mirage d'un *casse-graine* de maçon se profile à l'horizon. » (*Blier*) 2) рестораник, *разг.* кафешка: « Sa seule envie était de s'offrir un stèque aux pommes dans le premier *casse-graine* avec un café fort. » (*Clébert*) 3) девушка, подруга

CASSE-GUEULE *invar fam 1 m* 1) опасное предприятие; авантюра 2) гололёд; опасное / скользкое место: « J'ai entendu ma voisine crier à son fils : " Ne va pas au lycée à bicyclette, il y a un verglas terrible, le vrai *casse-gueule*. " » 3) отчаянный / рискованный человек, сорвиголова: « Avec la guerre qu'il avait faite. Une guerre pas comme celle de tout le monde. Des croix comme la sienne, on pouvait les compter. Comme *casse-gueule*, il n'y avait pas eu mieux que lui. Par un fait exprès, Adrien s'était trouvé partout où ça bardait. » (*Aragon, 1*) 4) крепкий алкоголь, *разг.* горлодёр 2 *adj 1*) скользкий; опасный: « Moi, j'ai vu la mer qu'une seule fois. C'était à Dieppe quand j'étais tout mioche. Mes vieux m'avaient entraîné sur les

galets *casse-gueule* de la plage. » (*Lasaygues*) 2) опасный, рискованный: « Trop risqué... Trop *casse-gueule*. » (*Gavalda, 1*) 3) отчаянный, рискованный ◇ *aller au casse-gueule* а) идти на войну б) идти подрасть в) идти на опасную работу; *c'est un casse-gueule* а) там / тут шею сломать можно б) на этом шею сломать можно

CASSE-MAC *m arg* сутенёр, у которого только одна проститутка

CASSEMENT *m fam* ограбление, кража со взломом: « Faire un *cassement*, c'était notre ambition. » (*Calaferte*)

CASSE-MUSEAU *m arg удар (в лицо)*

CASSE-NÉNETTE(S) *n / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-NOISETTE(S) 1 *n / adj см.* casse-bonbon(s) 2 *m arg* 1) челюсти (*хищника*) 2) щипцы (*контролёра*) (*см.* *clavier*) 3) *см.* chatte 3) сокращение мышц влагалища: « Le *casse-noisette*, pardon, c'est pas une vue de l'esprit, chez Mademoiselle Charly. » (*San-A, 13*)

CASSE-NOIX *m см.* chatte

CASSE-OLIVE(S) *m / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-OREILLE(S) *adj fam* болтливые

CASSE-PANARD(S) *m / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-PATTE(S) 1 *m invar fam vx* 1) крепкое спиртное 2) дешёвое красное вино 2 *n / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-PIEDS *n / adj см.* casse-bonbon(s)

CASSE-PIPE(S) 1 *m fam* 1) передовая; пекло; мясорубка: « Pendant la guerre de 14, un brave troufion à peine descendu du *casse-pipe* reçoit l'ordre de conduire en Suisse, dans un camion militaire, cinq planqués. » 2) война: « Alors, mon pote, c'te fois ça y est, c'est le *casse-pipes* ! » (*Aragon, 4*) 3) смерть, гибель: « — Vous avez fait la guerre ? — Pardi ! — Au fond, c'était le bon temps ! La vie à la campagne. Les casse-croûte à l'aube. Les copains ! — Et le *casse-pipe* ! — Oui, ça c'était le mauvais côté. » (*Anouilh, 4*) ; « Le *casse-pipe* anonyme, sans le moindre témoin ! » (*Blier*) 4) опасность; опасное место; опасная работа: « Dieu n'a pas fait de moi un héros. J'ai peur des coups et je trouve fort commode de pouvoir envoyer les acteurs au *casse-pipe* à ma place. » (*Renoir*) 2 *adj arg 1*) *разг.* паршивый, никакой 2) опас-

ный 3) ненадёжный $\diamond$ **aller au casse-pipe** а) идти на войну б) ввязываться в опасную историю; идти на риск: « La force de certains arguments me fait parfois accepter d'aller au *casse-pipe*, quand bien même mon instinct me commande de rester chez moi. » (*Hardy*) в) *пазг.* нестись, гнать

CASSE-PLANÈTE *m arg пазг.* зануда

CASSE-POITRINE *m arg* крепкое спиртное: « Ils veulent bien nous vendre leur piquette, leur *casse-poitrine*. » (*Boudard*, 4)

CASSE-PROUT *m arg* плохая еда

CASSER *fam* 1 *vr, vi* 1) совершать ограбление со взломом, грабить: « J'avais décidé, absolument, qu'on ne *casserait* pas dans le secteur, ç'aurait été signer notre passage. » (*J. Sarrazin*) ; « Ils venaient de *casser* un bureau de tabac et ils s'arrachaient avec les cartouches de cigarettes. » (*Jonquet*, 1) 2) *пазг.* отбить; припечатать; унижить: « Parce que c'est vrai, moi quand j'aime pas, j'aime pas ! Et je *casse* ! » (*P. Merle*, 2) ; « Le préfet fait venir son père, il le *casse* et l'humilie / ... /. » (*Gavalda*, 5) 2 *vi* 1) разменять: « Bon, où est-ce que je pourrais *casser* mon billet de cent francs ? » 2) поломать, *пазг.* разнести: « C'est lui qui avait lancé l'idée de rester cachés à l'heure de midi et de *casser* toute l'école. » (*Rochefort*, 1) 3) бить; нападать, набрасываться *на*, расправляться *с*: « On cherchait les baraquements des chantiers pour *casser* du crouille... » (*Grange*, 1) ; « / ... / de la racaille venue " pour *casser* du flic ". » (*Izzo*) 4) портить, губить: « Je vois que j'ai *casé* l'ambiance, plaisanta Alexis / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; « J'espère que tu ne m'as pas *casé* mon coup. Elle est pas mal, non ? » (*Souliers*) 5) уничтожить: « Il y avait certains mots ou expressions qui pouvaient *casser* une fille à tête yeux dans le genre " J'ai la tête dans le pâté ". » (*20 ans, déc.* 97) 6) говорить; **ne pas en casser une** помалкивать; **sans en casser une** молча, без слов: « Sans en *casser* une, il s'est assis... » (*Boudard*, 3) 7) говорить гадости *о* 8) проигнорировать, пренебречь; поставить на место 9) разбирать на части (*машину*); вынимать из оправы (*драгоценные камни*) 3 *vi* 1) порвать, расстаться: « On a fait une connerie chacun de notre côté. Et alors ? C'est une rasion pour *casser* ? » (*Biba, juin* 01) 2) закончиться: « L'amour, ça peut

casser, l'amitié, jamais. » (*Houellebecq*, 1) ; « Quand c'est *casé*, c'est *casé*. C'est la vie. » (*Picouly*, 2) ; **se casser** 1) *arg* идти: « Armand se *casse* ouvrir. » (*Simonin*, 2) 2) уходить; *пазг.* сваливать: « Là-dessus, je me *casse* net, le laissant planté là, à me regarder partir. » (*P. Merle*, 2) 3) умереть, *пазг.* перекинуться 4) расстраиваться: « Du pognon, j'allais en avoir, qu'il se *casse* pas, le brave Jojo / ... /. » (*Boudard*, 5) ; « — Alors, tu recomences bientôt, Mitch ? — Mais oui, Snoopinnet, te *casse* donc pas, va... » (*P. Merle*, 2) $\diamond$ **ça casse** [*dur / sévère*] ! а) *пазг.* это потрясно / клёво б) кошмар!, *пазг.* жуть!: « / ... / je sentis les élèves exaspérés, ça *cassait* sévère ! » (*Chefdeville*) ; **ça ne casse rien, ça ne casse pas des briques / des briquettes / les vitres** ничего особенного, так себе, не бог весть что: « Tu comprends j'ai couché avec cette fille comme ça parce que l'occasion en est venue, elle ne *casse* rien, plutôt bornée, mais c'était un coup à l'œil. » (*Clébert*) ; **tout casser** *пазг.* быть сногшибательным: « Comme chambreur t'étais déjà pas mal en perdreau, mais en commissaire alors, tu *casses* tout ! » (*Simonin*, 2) ; **à tout casser** а) потрясающий, *пазг.* потрясающий, сногшибательный: « Quand tu l'as mariée, tu as voulu offrir une noce à tout *casser* et on en a parlé en première page d'un journal. » (*Simenon*, 22) б) чудовищный, ужасный: « Ça n'empêchait pas qu'au cantonnement, on ne pouvait pas le tenir avec les filles d'hôtel. Tu te souviens ? Il doit lui faire une vie à tout *casser*, à sa bourgeoisie, celui-là ! » (*Aragon*, 1) в) самое большее, максимум, от силы: « Il y avait à tout *casser* quatre-vingts ou cent personnes. » (*J. Sarrazin*) г) на полной скорости: **la casser** *arg* умереть, *пазг.* перекинуться: « Alexandre est venu affranchir que Mademoiselle l'avait *casé* dans la nuit. » (*Simonin*, 2) ; **les casser, en casser deux, casser les bonbons / les burettes / les burnes / les claouis / les couilles / les pieds** à надоесть кому-л., *пазг.* достать кого-л.: « Mais tu me les *casses*. Pense à ta souris si tu veux, et laisse-moi roupiller. » (*Clavel*, 3) ; **casser le coco / le pot / la rondelle / le train** à *pop* см. *enculer* ; **se casser le cul / le dargif / la nénette / la tête / le train / le tronc** а) переживать: « — Que se passe-t-il, mon petit ? — J'aimerais vérifier quelque chose. Vous *casser* pas le *dargif*. »

(*San-A*, 6) б) стараться, лезть из кожи вон; **ne pas se [les] casser, ne rien se casser, ne pas se casser le cul / le bol / le bonnet / la tête / le tronc** а) бить баклуши, не надрываться, любить пофилонить: « Il ne se casse rien, votre camarade, il ne m'a rendu que deux versions et un thème. » б) не беспокоиться, не переживать; **se la casser** а) вх уходить, убежать, *разг.* смыться б) разбиться, свернуть себе шею: « Tu as vu ces dessins animés, quand Mickey arrive au bout de la poutre et continue de marcher, en l'air ? Faut pas y jeter l'œil ou on se la casse. » (*Rochefort*, 4) ; **se les casser** скучать: « Si tu savais parfois comme je me les casse, Dieudonné, toujours seul. » (*Forton*)

CASSEROLE 1 ф) *fam* расстроенный инструмент, *разг.* корыто, кастрюля: « Car il joue du piano, M. Meyer. Mais dans son triste petit logement de célibataire, il n'a qu'une *casserole* de louage. » (*Aragon*, 6) 2) *fam* *разг.* драндулет, колымага: « Elle cogne la *casserole*, la tire de location qu'une société confidentielle / ... / m'a remise pour un prix exorbitant. » (*San-A*, 13) 3) *pop* [старая] развалина: « Adonis, à part, en considérant le général. C'te une *casserole* ! » (*Feydeau*, 1) 4) *fam* сомнительная история: « Le film passe sous silence d'autres *casseroles* : le financement des partis politiques / ... /. » (*Télérama*, 31.05.06) ; **accrocher une casserole** à впутать в неприятную / сомнительную историю; 5) *fam* неприятность; трудность, сложность: « Vous imaginez, si l'histoire s'était sue, si ça aurait arrangé sa campagne électorale. Quelle *casserole*, mes seigneurs ! » 6) *arg* доносчик, *разг.* стукач, шпик 7) *arg* жалкий тип, ничтожество 8) *arg* проститутка (*осведомительница полиции*) 9) *arg du spect* юпитер: « Donne la rampe, puis allume tes *casseroles* quand nous entrerons en scène, dit Thérèse à l'électricien chef. » (*Cendrars*, 2) 10) *fam* шляпа 11) *arg* такси 12) *arg* оперативная память 13) *arg* награда; орден; медаль 2 *interj* *arg* говорится, когда мяч ударяется о край корзины (*в баскетболе*) ♠ **attacher une casserole à arg** бросить; **s'attacher une casserole** *arg* убежать, смыться; **j'ai une casserole sur le feu** *fam* я очень спешу, у меня молоко на плите; **chanter comme une casserole** *fam* отвратительно / фальшиво петь: « — N'êtes-vous pas chanteuse ? — Pensez vous ! Je chante comme

une *casserole*. » (*Exbrayat*, 2) ; **passer à la casserole** *fam* а) пройти через тяжелое испытание: подвергнуться допросу с пристрастием, быть избитым: « Ou bien tu causes... ou bien tu passes à la *casserole*, comme tout le monde ! » (*Vic St Val*, 2) ; сдавать экзамен: « Ce matin je suis passé à la *casserole* en histoire. » ; быть прооперированным: « Il a pris la décision de me créer mon pneumothorax d'urgence. / ... / à l'époque un pneumo qui fonctionnait, on était presque sauf sinon sain. Je suis passé à la *casserole* tout à fait allègre, plein d'espoir. » (*Boudard*, 4) ; быть изнасилованной, подвергнуться насилию: « Il saute sur la porte et il la ferme à clef. Tu y passeras, à la *casserole*, qu'il déclamaît. » (*Queneau*, 5) б) быть убитым в) лечь в постель, переспать: « Simplement, moi, j'ai cinquante ans, une agence à faire tourner / ... /. Rien n'est gratuit en ce bas monde, et pour entrer chez moi, il faut passer à la *casserole*. » (*Pille*) г) **il passera à la casserole** он будет мой: « Tu vas passer à la *casserole* un de ces jours. » (*Gavalda*, 1) д) быть жертвой доноса; **passer qn à la casserole** *fam* а) допрашивать (*часто с пристрастием*): « Ils l'ont passé deux heures à la *casserole* avant de le relâcher. » б) убить: « Ce mec-là passe à la *casserole* tous les témoins de l'affaire / ... /. » (*San-A*, 5) ; « On bouzille du monde à tour de bras et il nous tombe un vilain galapiat comme ce type et voilà qu'on discutaille jusqu'à la consommation des temps pour le passer à la *casserole*. » (*Chabrol*, 2) в) *зруб.* трахать: « Ah ! la rouquine surchauffée ? La tout-terrain qui passe les hommes et les femmes à la *casserole* ? » (*San-A*, 2) г) изнасиловать; **raisonner comme une casserole** *fam* глупо рассуждать; **remuer la casserole** *arg* а) быть из полиции / полицейским б) допрашивать с пристрастием в) доносить (*в полицию*); **il traîne / [se] trimballe une casserole** а) (*тж* **il a une casserole au cul / au derrière / aux fesses**) он замешан в какую-то сомнительную историю, за ним какая-то сомнительная история тянется: « Marceau se trimballe des *casseroles* très déplorables mais il a aussi écrit de très bons livres, très tolérants. » (*N. littéraires*, 6.01.83) ; « Ils se sont souvenus que le jeune colombien traînait une *casserole* depuis le mois de juillet 2007 avec un contrôle positif à la testostérone. » (*Net*) б) у него есть

выговор с занесением в личное дело
в) у него есть неприятное воспоминание

CASSEROLER *arg* 1 *vi* заниматься сексом с: « Je pense que tu vas pas la *casseroler* quand tu sauras que c'est un mec. » (*Net*) 2 *vi* доносить, *разг.* стучать

CASSE-TÊTE *m arg* крепкое вино

CASSE-TOMATE *m arg* удар (в лицо)

CASSETOS *ffam* кассета

CASSETTE *f arg* 1) свидетель, заученно дающий показания (*часто* сообщник) 2) ложное заявление 3) *разг.* враньё 4) доза гашиша (250 г)

CASSETTE (SE) *forme verb* (*om se casser*) *arg* уходить, *разг.* сваливать

CASS|EUR, -EUSE 1 *n* 1) *fam* преступник, совершающий кражу со взломом, взломщик; *жарг.* громила (*см. ouvrage*) 2) *fam* хулиган, *разг.* шпана: « Les *casseurs* devalent la rue, pillent, saccagent seize vitrines. » ; « Ce n'est pas de *casseurs* que la compétition automobile a besoin, mais de garçons sensés. » (*Clavel*, 8) 3) *arg* *разг.* задавала 4) *arg* компьютерный взломщик, *жарг.* крэкер 2 *f arg* 1) невыносимая женщина 2) нимфоманка ◇ **casseur** **d'assiettes** *arg* а) хулиган, *разг.* шпана б) воображала; **casseuse de bites** *arg* проститутка, обслуживающая много клиентов; **casseur de sucre** *arg* доносчик; **casseur de vitres** *arg* скандалист

CASS'FRA *adj invar arg см.* fracassé

CASSIS [kasis] *m fam* голова, *разг.* башка: « Mais l'idée qui lui folâtre dans le *cassis* mérite l'examen. » (*Simonin*, 2) ◇ **cassis de déménageur / de lutteur** дешёвое красное вино; **en avoir gros sur le cassis** грустить; переживать

CASSOLETTE *f pop* рот

CASSONADE *f arg* героин

CASSOS I [kasɔs] *forme verb* (*om casser*) *arg* 1) пора [уходить!] 2) отстать!, *разг.* отвали! 3) *разг.* стрёмно ◇ **faire / jouer cassos**, [se] **cassos** уйти, *разг.* смыться: « Lorsque j'ai braqué l'objectif sur elle, elle a joué *cassos*. » (*San-A*, 2) ; « Je me barre par la fenêtre façon Arsène Lupin. Bref, *cassos*. » (*Net*)

CASSOS II [kasɔs] *m* (*om cas social*) *fam* 1) член неблагополучной семьи: « Il tient la mission locale de la cité de l'Insurrection depuis des années et a dû voir défiler tous les *cassos* du secteur. » (*Guène*, 2) ; « / ... / jusqu'au jour où ça arrivera dans son établissement qu'un de ces *cassos* agressera la

serveuse pour trois billets. » (*Net*) 2) безнадёжный случай

CASSOULET *m* : **attaquer le cassoulet** *arg* сжигать калории (*благодаря физической нагрузке*)

CASSTRAY *om* *casser le travail*) *arg* 1 *m* тот, кто мешает проститутке работать 2 *interj* чёрт!

CASSURE *f* 1) (*мж vieille cassure*) *arg du spect* старый актёр 2) *arg* перерыв (*в работе*)

CASTAFOUINE *f см.* cafourine

CASTAGNE *f arg* 1) драка, *разг.* мордобой: « Il est nerveux, brusque... Il serait dangereux à la *castagne*. » (*Boudard*, 1) 2) удар, *разг.* затрещина 3) война

CASTAGNER *arg* 1 *vi* бить, *разг.* костылять 2 *vi* (*мж se castagner*) драться: « Il se *castagnait* systématiquement avec les scouts. » (*Fajardie*) ; « La télécommande sur son ventre, Benjamin regarde la télévision où ça *castagne* dur. » (*Boissard*)

CASTAGNETTE *f pop* 1) удар, *разг.* затрещина: « Il regrette le temps des *castagnettes*. Peut-être sous les coups j'aurais été plus causant. » (*Boudard*, 2) 2) драка: « / ... / quand elle a rejoué sans doublure la scène de la *castagnette* — une petite bagarre dans le faux bassin à vrais nénuphars / ... /. » (*Muller*) ◇ **jouer des castagnettes, faire [les] castagnettes** а) стучать, выбивать дробь: « Quand tu l'aperçois, d'autor tes ratiches font les *castagnettes*. » (*San-A*, 1) б) стучать зубами; дрожать: « Arrête-toi sur le bas-côté, faut que tu te rassembles, tu fais *castagnettes* de partout, un vrai crotale ! » (*Blier*) в) бояться, *разг.* дрейфить: « Ils lui ont fait jouer des *castagnettes* / ... / , avaler ses propres glaviots... ses ratiches brisées à coups de crosse / ... /. » (*Boudard*, 1)

CASTAGNEUR *m arg* драчун, боец: « Il n'est plus très alerte, fringuant *castagneur*, Auguste. » (*Boudard*, 1)

CASTAPIANE *f arg* венерическая болезнь; гонорея: « À la traîne des rues et des guerres, toutes les nuits et toutes les taules, on attrape toutes sortes de véroles, la *castapiane* chroniqueuse. » (*Boudard*, 4)

CASTÉ, -E *adj* : **être casté** *fam* пройти кастинг

CASTER *vi fam* проводить кастинг: « De toute façon, on va en *caster* de la petite pétasse qui veut passer à la télé. » (*Lanher*, 1) ; **se faire caster** проходить кастинг: « Il ne s'agit pas de se faire "caster" »

pour un remake d' "Amour, gloire et beauté" ! » (20 ans, nov. 05)

CASTOR *m arg 1* сокамерник (*чаще молодой*) 2) жиголо; проститут: « Près de moi, / ... / il y a une douarière pleine de rides et de bijoux qui fait des mignardises à un jeune bœuf athlétique. / ... / lui, il a joué avant centre dans l'équipe de Béconles-Bruyères avant de se faire une situation façon *castor*. » (San-A, 12) 4) разг. голубой, гомик 5) разг. мужик: « Et bourrique comme elle le sait, son *castor*, il est pas près de remercier ! » (San-A, 18) 6) шуба

CASTORISER *vi por* жениться на дочери патрона

CASTROLE *f por* кастрюля, прост. каструля

CASUEL, -LE *arg 1 adj* хрупкий 2) *m 1* гостиница (*куда проститутки приводят своих клиентов*); **faire le casuel** сдавать номера (*проституткам с клиентами, пока живущие в них постояльцы отсутствуют*) 2) скинхед (*не бреющий голову*) 3) проститутка

CAT *m arg 1* джазмен: « Les rocky et les cats sont contents. » 2) любитель джаза

CATA *I m (om catalogue) fam* каталог; **faire du cata** сниматься для каталогов: « Je vais dire au jury ce qu'on va faire des trois mochetés qu'on a choisies. On les refilera à Greta. Elle arrivera bien à leur faire du cata. » (Souliers)

CATA *II m (om catamaran) fam* катамаран

CATA *III (CATAS [katas]) f (om catastrophe) fam 1* катастрофа, кошмар: « Tu imagines la cata si tu avais envoyé une petite nana sans expérience à ma place ! » (Rousset) 2) разг. баракло, дрянь

CATAFOUINE *f см. safouline*

CATALOGUE *m arg* уголовный кодекс **◇ faire le catalogue** *arg* выбирать на улице машину для угона; **rayez ça de votre catalogue** *fam* не рассчитывайте на это, забудьте и думать об этом: « Remballez vos arguments à la noix ! Le coup de la pitié, on me l'a déjà fait hier. Rayez ça de votre catalogue ! »

CATALOGUÉ, -E *adj* : c'est catalogué *fam* это точно

CATALOGUER *vi fam* наклеить ярлык, составить себе представление о: « Ici, il suffit que tu fasses un truc un peu mal vu et c'est fini pour toi. T'es catalogué jusqu'à la mort. » (Guène, 1) ; « Je n'ai pas aimé

qu'il me catalogue comme night-clubber. » (Benacquista, 1)

CATAPLASME *m fam 1* тяжёлая еда; ком 2) толстый слой макияжа 3) разг. размазня

CATAPULTER *vi fam 1* отправить, заслать: « On était dans le XIII^e (*arrondissement*) et on est arrivé à Bagnex et faut pas se plaindre il y en a qui se font *catapulter* à vingt bornes. » (Rochefort, 3) 2) срочно назначить; **se catapulter** броситься: « La lourde ouverte, je me *catapulte* dans la carrée avec mon artillerie de poche dans les pattes... » (San-A, 9) **◇ ça catapulte** *разг.* это круто

CATAS *f см. cata III*

CATASTROPHE *f* : **catastrophe ferroviaire** *fam* уродливый человек

CATASTROPHE, -E *adj fam* очень разстроенный, разг. убитый: « J'ai téléphoné ce matin à Jean-Paul, à son bureau, pour le mettre au courant de la situation. Il était *catastrophé*. » (Dorin, 5)

CATASTROPHIQUE *adj fam* катастрофичный; чудовищный: « Si son premier roman était *catastrophique*, celui-ci a l'air de se tenir un peu mieux. »

CATCHER *arg 1 vi 1* цепляться 2) не отступать, проявлять настойчивость 2) *vi 1* поймать 2) драться с

CATÉ *m (om catéchisme) fam* катехизис: « Il y a André, le curé qui travaille à l'usine. Moi, je veux bien d'André comme beau-frère, comme ça j'aurai le *caté* à domicile. » (Picouly, 1)

CATEAU *f por vx* проститутка

CATERPILLAR *f arg* некрасивая девушка, уродина

CATHAU *f см. cateau*

CATHÉDRALE *f arg* плоскогрудая девушка, разг. доска **◇ en faire chier une cathédrale** нагонять скуку

CATHO (*om catholique*) *fam 1 n* католик, -ичка: « Qu'est-ce qu'ils peuvent être emmerdants, les *cathos*, avec leur insistance maniaque sur la pureté. » (R. Merle, 1) 2) *f (C)* Католический институт (*в Париже*) 3) *adj* католический: « Deux familles sont en bateau, l'une est *catho*, l'autre est *prolo*. » (Télérama, 8.01.92) ; **pas très catho** *см. catholique*

CATHOLIQUE *adj* : **pas très catholique** *fam* подозрительный, сомнительный: « — Dites-moi ce qui vous gêne, exactement ? — Oh ! quelque chose de pas très *catholique* dans la situation. » (Mithois, 2)

CATICHE (CATO) *f* (om catin) *pop vx* проститутка; *разг.* шлюха

CATZ *m arg* пенис, член

CAUSANT, -E *adj fam* разговорчивый: « — Le jeune homme ne travaillait pas ? — Je suppose qu'il bricolait, mais il ne partait pas à des heures régulières. Il n'était pas très *causant*. » (Simenon, 21)

CAUSE *f pop* : à cause d'à cause потому: « — T'as pas l'air content. — J'y suis pas. — À cause de quoi ? — À cause d'à cause ! » (San-A, 3) ; **pour cause** *que* потому как: « Puis il était resté seul, ses enfants casés, sa vieille morte, le moulin fermé pour *cause* qu'on faisait plus de blé. » (Chabrol, 2) ; **je ne suis pas cause que** / *si* я не виноват(а), что / если: « Je ne suis pas *cause* si tu n'as pas fait ce qu'il fallait. »

CAUSER *vt, vi pop* 1) говорить что-л. / о чем-л.: « Nous, on n'avait encore rien *causé*. » (Piet) ; « Je sais ce que je *cause* ! » (Céline, 1) ; « J'te *cause* pas d'Lenouif ! » (Lasaygues) 2) говорить, разговаривать с: « Julie, j'la *cause* plus. » ; « Tu réponds quand je te *cause* ? » (Cordelier, 1) **cause toujours** [, je t'écoute / tu m'intéresses] *fam* мели, Емеля; говори, что хочешь: « Quand j'ai proposé la botte, sans trop y croire, elle m'a dit : *cause* toujours, mon pote, t'es qu'un ringard ! » (Renaud, 2) ; « Nicolas avait même profité des craintes de sa mère pour se faire offrir un casque, un superbe casque blanc avec une raie rouge. M. Jourdedieu sourit ironiquement. Une protection pour la route, mais oui, mon petit, *cause* toujours ! » (Ikor)

CAUSETTE *f fam* разговор: « Vous venez pour la *causette*. » (Exbrayat, 14) ; **faire la causette** а) *разг.* болтать, трепаться: « Joigneau s'attarde, s'il peut, à faire la *causette* : bien rare qu'il n'en rapporte pas quelque potin bien faisandé. » (Martin du Gard, 1) б) поговорить, объяснить: « On était encore à cran contre vous / ... /, on s'est dit qu'on allait faire la *causette*... » (A.D.G., 3)

CAVALANT, -E *adj pop* нудный

CAVALE *f arg* побег: « Parler, échafauder, mettre au point un plan de *cavale*, ce n'est pas bien difficile, mais au moment d'agir, on se retrouve généralement seul. » (J. Sarrazin) ; **être en cavale** быть в бегах: « Ça doit être chiant d'être en *cavale*, tu dois jamais dormir tranquille. » (Despentes) ; **faire cavale, se faire la cavale, jouer la cavale** бежать из тюрьмы: « On vous boucle / ... /

c'est l'homme normal qui se fait la *cavale*... qui creuse un tunnel pendant des nuits et des nuits / ... / » (Boudard, 3)

CAVALER 1 *vi fam* 1) бегать, носить-ся: « Viens t'asseoir un moment ! Personne t'oblige à *cavaler* comme ça ! » (Blier) 2) (тж **se cavaler**) убежать, *разг.* смыться: « Si la vieille sort, tu cognes contre la roulotte et tu *cavales*. » (Clavel, 2) ; « Une main sortant du judas me tendit une poignée de cigarettes et une boîte d'allumettes. Je cueillis le tout, fermai le judas et me *cavalai* à pas de velours jusqu'à ma cellule. » (J. Perret, 1) 3) бегать за: « Et il y avait aussi les filles. On *cavalait* après... fallait voir ça ! » (Chabrol, 1) 2 *vt pop* приставать, надоедать, *разг.* доставать

CAVALERIE *f* 1) *arg* краплёные кости; **envoyer la cavalerie** подменить кости 2) *arg* финансовая пирамида 3) *fam* мощность (двигателя); **donner toute la cavalerie** выжать всю мощность из двигателя 4) *arg* полицейские (в форме) **grosse cavalerie** *fam* а) *перен.* тяжёлая артиллерия: « Quoi qu'il en soit, il était trop tard pour que j'appelle la *cavalerie*. » (Chefdeville) б) плотный обед / ужин в) *разг.* дешёвка г) скучная книга е) цвет преступного мира; опасные преступники; **la cavalerie saint Georges** *arg* деньги; **de cavalerie** *arg* полученный по знакомству; **faire de la cavalerie** *arg* а) (тж **balancer la cavalerie**) выдать сообщников б) брать кредит в банке для погашения долга другому банку в) тратить деньги, взятые в долг под будущие доходы г) заключать фиктивную сделку, чтобы получить кредит в банке

CAVALJEUR, -EUSE *fam* 1 *m разг.* бабник, ходок: « En tout cas, il a la réputation d'être très *cavaleur*. » (Curtis, 3) 2 *f* любительница мужчин 3 *adj* влюбчивый

CAVALIER *m arg polic* номер (рядом со следами или уликами на месте преступления)

CAVALO *m arg milit* кавалерист

CAVAVÈRE (À) *loc adv arg* до встречи

CAVDI *vi arg см.* dicav(e)

CAV(E) *arg* 1 *m* 1) *жарг.* фраер (человек, не принадлежащий к преступному миру): « Il n'y a qu'un *cave* pour vouloir se faire passer pour un gangster ! » (Sagan, 4) 2) *разг.* придурок; *разг.* лох 3) тип 4) клиент (проститутки): « Elle fait mon beurre avec les *caves*. » (Aznavour, 1) 2 *f* ка-

мера **3 adj** 1) наивный, глупый: « Il me présente ses potes malfrats belges. Des airs caves, j'aurais dû me méfier ! » (*Fajardie*) ; « Ça m'obligeait à lui révéler ma tubardise. Bien cave de me complexer pour si peu ! Elle a trouvé ça sublime, poétiquement merveilleux. » (*Boudard*, 5) 2) разг. дурацкий, кретинский: « Dans ma tronche se bousculaient des mots creux, vides de sens, caves à en pleurer. » (*Simonin*, 3) 3) постаревший, потрепанный **♦ à la cave** а) спорт. в самом низу таблицы б) очень низкий (о голице); **descendre / faire une descente à la cave** см. lécher

CAVÉ *m arg vx* 1) жарг. фраер 2) неvezучий игрок

CAVEAU *m arg* наркотик

CAVER *vt arg* 1) обмануть, разг. кинуть: « / ... / il s'était répandu en lamentations... qu'on l'avait cavé, essoré / ... /. » (*Boudard*, 1) 2) разг. донимать, доставать

CAVERNE *f arg* см. chatte ; **bétonner la caverne** см. baiser

CAVEST(R)ON (CAVESTROT) *m* (om cave) *arg* разг. полный лох: « Il lui a répondu d'aller rejoindre son cavestron. Y avait qu'un nave pour replonger à son cinoche / ... /. » (*Cordelier*, 1)

CAVETTE *f arg* 1) женщина, не принадлежащая к преступному миру: « Même si on sort de la zone et qu'on se croit affranchie, on se fait tranquillement piéger comme des cavettes. » (*Cordelier*, 1) 2) проститушка, разг. дура: « — Je suis virée ! — Virée ! Tu me chambres, ou tu te fais des idées. — Je te dis qu'Angelo m'a sciée, c'est clair ? Virée comme une cavette ! » (*Simonin*, 3) 3) проститутка без сутенёра 4) женщина, подрабатывающая проституцией

CAVEUR *m* см. cavœur

CAVI *m arg* разг. лох

CAVIAR *arg* 1 *m* 1) удовольствие; разг. блеск, красота, кайф: « Il était écœuré de vider leur linge sale en présence de ces deux loufiats pour qui c'était du caviar, ce couple de Parigiots s'engueulant sous leur nez. » (*Queffélec*) 2) красotka 3) экскременты 4) отличный пас (в футболе) 5) проститутка **♦ c'est pas du caviar** это непросто / трудно **2 adj** отличный, разг. супер

CAVIARISÉ, -E *adj* fam обуржуазившийся: « Venant d'un parti largement coupé du peuple et caviarisé, la leçon fait sourire. » (*Net*)

CAVIARISER (SE) *fam* обуржуазиться: « Le PS s'est caviarisé, tolère, voire acclame l'économie de marché. » (*Net*)

CAVILLON, -NE *arg vx* 1 *n* дурачок, дурачка, разг. лопух: « Personne ne me voulait dans sa bande ! On me traitait de cavillon. » (*San-A*, 4) **2 adj** 1) посредственный, ерундовый; нехитрый: « Georges parvenu à d'autres conclusions s'est remis à vanner, laissant percer sa pensée cavillonne : “ Vous autres les femmes, vous aimez que les feignants ! ” » (*Simonin*, 2) 2) разг. придурковатый; дурацкий

CAVILLONNERIE *f arg* глупость, разг. идиотизм: « Peut-on être plus cave ? Mais bien sûr, il doit en convenir, on peut toujours se surpasser dans la cavillonnerie. » (*Simonin*, 2)

CAVCEUR *m* (om cœur) *arg* сердце

CAVOUSE (CAVOUZE) *f* (om cave) *arg* подвал

CAVU *m* (om cul) *arg* зад, разг. задница

CAX *m* (om casque) *arg* каска, шлем (мотоциклста)

CAZIN (GUE) *m arg* 1) казино: « Bou-boule n'a pas transformé sa taule en cazingue. » (*Simonin*, 2) 2) кафе; бар 3) магазин 4) комната

CC [sese] *f* (om cocaïne) *arg* кокаин: « Mon mari se drogue (cc, héro). » (*Net*)

CDA *f pl* (om cigarettes des autres) *arg* чужие сигареты

CD / CASSETTES *adject* : être **CD / cassettes** *fam* быть бисексуалом / разг. двустволкой

CD-ROM [sederəm] *m* плоскогрудая женщина, разг. доска

CÉANF *n / adj* см. céfran

CEAUMOR *m* (om morceau) *arg* 1) кусок; кусочек 2) отрывок **♦ lâcher le ceaumor** а) бросить, разг. плюнуть б) признаться, разг. расколоться

CÉCOIN *vt* см. coincer

CÉCOL (LE) *pr pers* (= lui) *arg* он

CÉDULE *m arg* расписание, программа: « — D'accord, on est en retard sur le cédule, mais y a pas foule ce soir. » (*Cordelier*, 1)

CÉFRAN (om français) *invar arg* 1 (F) *n* француз, -уженка: « Il a engueulé Steve en lui disant qu'il avait pas à sortir avec une céfran. » (*Jonquet*, 1) **2 adj** французский **3 m** французский язык **4 f** Франция; **squatter la céfran** жить во Франции

CÉHOËN (N) *E n* см. céoën(n)e

CEINTURE *f fam* воздержание: « Tu peux pas savoir ce qu'il peut faire... alors après deux mois de *ceinture* dis donc ! » (*Bretécher, 3*) ♦ **ceinture** ! а) ничего!: « Manque de bol, ils ont aboli la polygamie depuis belle lurette. Du coup, *ceinture* ! Sauf avec ma femme, et exclusivement aux fins de procréation. » (*Osmont*) б) *разг.* обойдётся!, лудки!: « — C'est toi, Georges, qui vas me payer le billet au cinéma ? — Pour ça, *ceinture* ! Tu ne te rappelles pas comment tu t'es fichue de moi samedi dernier ? » ; **ceinture noire** *arg* знаток; *разг.* спец; **ceinture en peau de nombril** *arg* голый живот (*между джинсами и майкой*): « Ça avait quand même une autre classe que certaines tenues avec *ceinture* "en peau de nombril" arpentant souvent les rues. » (*Net*) ; **accrochez / attachez vos ceintures** ! держитесь!; **s'attacher / se boucler / se mettre / se serrer la ceinture, être / [se] faire ceinture** а) затянуть потуже пояс: « On n'a plus que trente-deux francs pour finir le mois, c'est pas gras. Il va falloir se serrer la *ceinture*, les enfants. » б) воздерживаться; обходиться, оставаться *без*, распроститься с, сказать прости-прощай *чему-л.*: « — Une balle de ce fumier. Un peu plus à droite et la Fanny, elle pouvait faire *ceinture* pour papa-maman. » (*Chabrol, 2*) ; **boucler sa ceinture** *arg polic* следить за карманниками в автобусах; **se faire pêter la ceinture** *разг.* обжираться: « À pleines poignes, ils se tapent la daube... plof ! en reprennent ! s'en font pêter la *ceinture* / ... / . » (*Boudard, 5*) ; **rire à se faire pêter la ceinture** смеяться до упаду: « Rire à se faire pêter la *ceinture* n'a que de bonnes conséquences sur le métabolisme. » (*Net*)

CEINTURER *vt arg* арестовать, задержать

CEINTURON *m arg* начальник, шеф

CÉLIB *n (om célibataire) fam* холостяк, -ячка: « À nous les joies de la vie de *célib* sans les inconvénients. » (*Biba, sept. 04*)

CÉLIBATTANTE *f fam разг.* убеждённая холостячка: « Encadrés par Blandine et Dorothee, les plus gros cageots de la soirée. Ce sont les deux seules *célibattantes*, et elles ont intérêt à bien réussir leur vie professionnelle. » (*Lanher, 1*)

CELL' *m см. cellulo*

CELLE (LA) *pr dém (om celle-là) arg* она, *разг.* эта

CELLO *m см. cellulo*

CELLOCHE *f см. cellot(t)e*

CELLOPHANE *f pop* презерватив

CELLOT(T)E (CELLOCHE) *f (om cellule) arg 1* [тюремная] камера: « Il chantait en arpentant la *cellote*. » (*Boudard, 4*) 2) КПЗ: « / ... / rien qu'à l'idée qu'elle se morfondait dans une *celloche* du commissariat, en compagnie de pochardes avérées et de travelos hirsutes, je me rembrunis. » (*A.D.G., 3*) 3) карцер: « Mais tous ceux qui étaient épinglés n'y coupaient pas de leurs quatre jours de *cellotte*. » (*J. Sarrazin*) 4) [фото]элемент: « Je repère la *cellotte* de la dernière porte et braque mon feu dans sa direction. » (*San-A, 13*)

CELLPU *f (om pucelle) arg 1 f* девственница, *груб. целка 2 adj* девственный

CELLULAIRE *f arg* проститутка, принимающая заказы по телефону

CELLULE *f arg* комната ♦ **casser une cellule** перевести заключённых одной камеры в разные камеры

CELLULO *m (om celluloid) fam* [целлюлозная] плёнка

CELLPU *f см. cellpu*

CEM *m (om mec) arg* парень, *разг.* мужик

CENDAR(D) *m arg* пепельница: « Ça loupe pas ! À pieds joints dans le grand *cendar* Martini rempli à ras bord de mégots. » (*Lasaygues*)

CENT *m fam* туалет, *разг.* сортир ♦ **cent deux pop** двойной пастиг марки 51; **être maigre* comme un cent de clous**

CENTIME *m* : **à deux centimes** *fam* дешёвый, грошовый (*см. mettre à l'amende**)

CENTRALE 1 *f fam (мж centrrouze arg)* центральная тюрьма, централ: « Il sortait de *centrale*. » (*Cordelier, 2*) ; « / ... / il attendait sans enthousiasme de repartir vers sa *centrouse* où régnait alors une discipline de fer / ... / . » (*Boudard, 1*) 2 *m arg* заключённый централа

CENTRE *m arg 1* фамилия; имя 2) прозвище, кличка 3) сущность (*человека*) 4) *см. chatte*

CENTRER *vt arg* звать, называть

CENTRIOT *m arg* прозвище, кличка

CENTROUSE (CENTROUZE) *f см. centrale*

CÉOËN(N)E *n (om con) fam разг.* балда, идиот, -ка: « J'ai récupéré la tige, mais le corps, lui, s'est détaché et reste dans la boîte de la serrure, et moi, je reste là,

comme une *céoène*, à regarder cette tige de métal mat et mou. » (A. Sarrazin, 2)

CEPLA *f* (om place) : **dans la cepla** *arg* а) отличный, *разг.* классный б) популярный; модный

CÉRÉALES KILLER *m arg* тот, кто уничтожает посевы трансгенной кукурузы

CERCEAU *m arg* 1) руль (*автомобиля*) 2) ребро: « Je caresse mes côtes. M'est avis que je dois tout de même avoir quelques *cerceaux* fêlés / ... / ». » (San-A, 8) **avoir / se faire mal aux cerceaux** смеяться до упаду

CERCLE *m arg* анус **cercle de barrique** *arg* ребро (*человека*); **fouter le cercle** *fam* а) вызывать страшную мигрень б) надо-едасть, *разг.* доставать; **il lui [en] manque un cercle** *fam* у него не все дома

CERCON *m* (om concert) *arg* концерт

CERCUEIL *m arg* 1) пиво с гранатовым сиропом 2) футляр (*инструмента*) 3) машина, *разг.* тачка **cercueil ambulant / à roulettes** *fam* машина / поезд *u m. n.* в плохом состоянии; гроб на колёсах: « Une voiture est une arme et un *cercueil* sur roulettes. » (Net); **cercueil de béton** *arg* тюрьма для осуждённых на пожизненное заключение; **cercueil à deux places** *fam* товар, который невозможно продать: « Je pense qu'à ce prix-là, ça se vendra comme un *cercueil* à deux places. » (Net); **cercueil volant** а) *fam* летающий гроб б) *arg milit* самолёт без катапультного устройства

CÉRÉRBR|EUX, -EUSE *fam* 1 *adj* умный: « Bon, je savais mon site *cérébreux* mais pas au point d'en rire jaune tout de même. » (Net) 2 *m* умник

CERF *m arg* [неоперированный] трансвестит **bander* comme un cerf**; **se déguiser en cerf** *разг.* смываться, сматываться; **envoyer le cerf** сказать лишнее

CERISE *f arg* 1) голова, *разг.* башка 2) лицо, *разг.* физия, морда: « Il est resté trois heures à la plage. Si tu avais vu le coup de soleil qu'il s'est payé sur la *cerise* ! » 3) невезение, *разг.* непуха: « Ce que je me dis sans cesse... qu'il y a pire ! Ça me permet de supporter les heurts et *cerises* et castagnettes de l'existence ! » (Boudard, 1); *см. тж* *sœur* 4) кокаин 5) девственность **ma / ta cerise** я / ты; **cerises à Tonton** текстилю; **cerise sur le gâteau** *arg polic* задержание преступника; **cerise sur le cake / le pompon** [*du gâteau*] *fam* а) самое

замечательное: « La *cerise* sur le pompon du gâteau reste un tout nouvel album / ... / ». » (Net); « Mais la *cerise* sur le cake, c'est que j'ai même pas mal aux pieds. » (Net) б) в довершение всего, плюс ко всему: « Et la *cerise* sur le pompon c'est que je me suis excusé / ... / ». » (Guène, 2); **se faire la cerise** *разг.* удирать, смываться: « Il est temps de se faire la *cerise*, la proprio va rappliquer. »; **se fendre la cerise** смеяться, хохотать: « Joyeux, il se fend la *cerise*. » (San-A, 9); **se ficher de qch comme d'une cerise** *fam* *разг.* чихать / плевать на что-л. с высокой берёзы; **se payer la cerise** *de* посмеяться над: « Si la gosse Julia ne s'est pas payé ma *cerise*, ça doit être cette villa façon Médicis. » (San-A, 11); **peler la cerise à** *разг.* доставать; **se refaire / se retaper la cerise** поправиться; набраться сил: « Une très rupine clinique il voit pour elle, juste en lisière de plage ! À miracle la même s'y refait la *cerise* ! » (Simonin, 2); **ramener sa cerise** а) прийти, *разг.* появиться б) лезть, *разг.* возникать: « Et que peut répondre le juge quand le gérant lui répond qu'il n'a qu'à l'acheter son entreprise s'il veut ramener sa *cerise* dans les décisions du management. » (Net) в) ворчать; **se refaire la cerise** а) (*тж* **se taper la cerise**) есть, *разг.* жрать б) прийти в себя, восстановить силы; выздороветь: « Lulu n'a pas eu le temps de se refaire la *cerise* et finit vingt-cinquième. » (Net) в) выигрывать; одержать верх: « Tout le monde moquait un peu ce petit club historique qui voulait se refaire la *cerise*. » (Net)

CERNER *vi fam* понимать, *разг.* врубаться

CERTIF (CERTO) *m* (om certificat) *fam* 1) свидетельство об окончании начальной школы: « Après le *certif*, elle est allée travailler au Château, dans les cuisines. » (Constantine); « Mais cette fois, je l'ai, le *certo*. » (Picouly, 2) 2) диплом; справка

CERTIFIÉ *m arg* опытный преступник **CERVEAU** *m fam* : **quand le cerveau fait demi-tour** *разг.* когда едет крыша; **avoir le cerveau dérangé / fêlé / malade** *разг.* быть с приветом, чокнутым; **avoir le cerveau lourd / un cerveau en portefeuille** (/ où on voit le jour) *разг.* быть придурковатым; **avoir le cerveau en Mon Chéri** быть пьяным; **bouffer / manger le cerveau** *à* сводить с ума: « La neige qui mange mon *cerveau* me donne plutôt envie de monter sur la

table et de faire un show dont Ben ne se remettaient pas. » (*Rousset*); **se creuser / se distiller / se presser / se pressurer / se triturer le cerveau** разг. напрягать мозги, ломать себе голову: « Le problème est trop difficile pour moi, j'ai beau me pressurer le *cerveau*, rien ne sort, je donne ma langue au chat. »; **retourner le cerveau** à обмануть

CERVELAS *m pop* 1) разг. мозги 2) пенис, член ◇ **promenade* en [queue de] cervelas**

CERVELLE *f fam* ум, разг. мозги; чепушка: « Vingt idées contradictoires s'enchevêtraient dans sa *cervelle*. » (*Martin du Gard*, 1); « Ces pauvres mecs incapables d'imaginer que j'ai une *cervelle*. » (*Djian*, 1); **avoir une cervelle de goujon** быть безмозглым; **avoir la cervelle à marée basse** быть слегка не в себе, плохо соображать; **se creuser / se trifouiller / se triturer la cervelle** соображать, ломать голову, разг. шевелить мозгами: « Et tu te trifouilles la *cervelle* pour trouver la cause du fossé qui se creuse entre les hommes et nous ! » (*Chabrol*, 2); **déjanter de la cervelle** сходиться с ума: « — Tout ce sang ! C'est trop. Je ne peux plus supporter... — Déjantez pas de la *cervelle*, Vieux, c'est pas le mien ! » (*San-A*, 4); **farcir la cervelle** à забивать голову: « Que vous soyez si mal luné que de vous entêter à me farcir la *cervelle* avec votre Espagnole, je vous déclare sournois. » (*Audiberti*); **ne pas se mettre la cervelle à l'envers** не задумываться, разг. не заморачиваться: « / ... / des filles rigolotes qui ne se mettaient pas la *cervelle* à l'envers pour décider si elles s'autorisaient ou non à passer un bon moment en compagnie d'un beau garçon. » (*Exbrayat*, 13); **se monter la cervelle en neige** ломать себе голову: « Si l'équipe / ... / nous avait expédiés au trou, elle ne se serait pas, deux jours plus tard, montée la *cervelle* en neige pour nous en arracher. » (*San-A*, 13); **ça lui trotte dans la cervelle** он это обмозговывает, у него это крутится в голове: « Ce projet t'a trotté dans la *cervelle* cinq ou six ans, il est normal qu'à la fin tu l'aies réalisé. » ◇ **se faire sauter la cervelle** см. se branler

CÉSA *f (om césarienne) fam* кесарево (см. n'imp(s))

CÉSARIENNE *f*: **faire une césarienne** *arg* а) разрезать бритвой (*сумку, карман*) б) [dans son porte-monnaie] [неохотно] раскрыть кошелёк

CÉSARIN, -E *pr pers arg* он; она: « Tu sais qu'il m'est sympa, *césarin*, malgré ses turpitudes. » (*San-A*, 4)

CÉSSU *vt arg см. sucer*

CEUF(S) *m pl (om fesses) arg* зад, разг. задница

CEUM *m (om mec) arg* парень: « C'est un *ceum* comme toi qui as tué mon aîné. » (*Net*)

CEUP *f (om pièce) arg* штука

CEUSS(ES) *pr dém (om ceux) pop* те; эти (см. bêteuse)

CÉZERGUE (CÉZIG(O)) *pr pers см. cézigue*

CÉZIGOS *pr pers arg* они

CÉZIGUE *pr pers arg* он; она: « Je te jure qu'il est boulimique, *cézigue*. » (*San-A*, 4)

CHABADABADESQUE *adj fam* романтический: « Coup de foudre pour un festival et son indissociable et "*chabadabadesque*" cadre prestigieux. » (*Net*); « En effet, quand il n'est pas au Japon, au Brésil ou au Québec, le "*chabadabadesque*" chanteur vit ici une partie de l'année. » (*Net*)

CHABANAIS *m arg* 1) публичный дом, бордель 2) шум, скандал: « Ce *chabanais* dans la région ! Les gendarmes sont venus. » (*San-A*, 14) 3) разг. пьянка, гулянка 4) грохот, разг. тарарам, бедлам: « L'imagerie s'estompe. Le *chabanais* mené par Mâ'me Communal dans la cuisine, la gomme pour le compte. » (*Simonin*, 2) 5) беспорядок, разг. бордель: « Vous verrez que lorsque l'homme aura conquis le cosmos, il y foutra la m... comme partout où il passe. On assistera à du *chabanais* sur les planètes. Le Soleil exigera son jour de relâche / ... /. » (*San-A*, 15) 6) *капм.* четыре дамы

CHABER *vt arg* смотреть: « Je *chabe* un match de l'équipe de France. » (*Net*)

CHABER [jaber] *m см. chabert*

CHABÈRE *m arg* безработный

CHABERT *m arg* 1) [коренной] француз 2) лёгкая жертва, разг. лох 3) безвольный / жалкий тип

CHABINE *f arg* девчонка, разг. тёлка (см. bonda)

CHABLE *vt arg* смотреть

CHABLER (CHÂBLER) *arg* 1 *vi* мчаться, разг. гнать 2 *vt* 1) отругать, напуститься на 2) дать большой срок кому-л. 3) бить, избивать: « Qu'est-ce que je pouvais faire ? Me mettre moi aussi à *chabler* cette espèce de taupe ignoblement affligeante ? » (*Simonin*, 1) 4) смотреть;

se **chabler** драться: « On était cinq, nous autres, avec Marcel qui n'avait pas du tout envie de se *chabler*... Nos matraques... on n'en avait qu'une... » (*Boudard, 3*) ◇ **ça chable** такое творится; дело плохо: « *Ça chablait*, flinguait, brûlait, bombardait partout à présent... La France à feu et à sang. » (*Boudard, 3*)

CHÂBLEUR *m arg* 1) любитель драк 2) боксёр

CHABRAQUE *arg 1 f* 1) *разг.* мегера, холера 2) эксцентричная дамочка 3) *разг.* жалкая шлюха 2 *adj / n* сумасшедший, -ая, *разг.* чокнутый, -ая: « Arrête de t'inventer des histoires Sophie *chabraque* / ... / » (*Cordelier, 1*)

CHACAIL *m arg* доносчик, *разг.* стукач

CHACAL *m arg* 1) хитрый / изворотливый человек 2) *разг.* обжора: « Il a tout bouffé, ce *chacal*. » 3) прихлебатель 4) алчный и жестокий человек ◇ **coup / truc de chacal** *перен.* внезапный ход, ход конём; **c'est pas un chacal** он человек надёжный

CHACHA *arg 1 m разг.* придурок, крестин 2 *f pl* коробка с гвоздями

CHACUN *pr indéf fam*: **chacun [avec] sa chacune** каждый со своей [женой, подружкой]: « C'est la valse brune, les chevaliers de la lune, *chacun* avec sa *chacune*, la dansent le soir. » (*Valse brune*) ; **chacun pour son pied / son truc** *arg* каждый за себя: « Moi, ce qui me fait marrer avec les défilés du Premier mai, c'est que tout le monde défile et chacun pour son *truc*... » (*Net*) ; **chacun son truc** ! а) каждый думает по-своему б) каждый по-своему с ума содит

CHAFOUINER *vi arg* искать партнёра-шу на ночь

CHAFRA(VE) *arg 1 m* работа: « J'espère que pour toi l'année prochaine ça sera pas trop la galère et que tu vas trouver du *chafra-ve*. » (*Net*) 2 *vi (тж chafrav(er))* работать

CHAGASSE *f arg разг.* шлюха

CHAGATTE *f см.* chatte

CHAGNER *vi* : **ça va chagner** ! *arg* сейчас такое начнётся!: « La vache... ça va *chagner* grave. » (*Net*)

CHAGRIN *m 1) pop* проблема; неприятность: « En atteignant la route, on n'a pas eu le temps de se planquer... des véhicules Fritz débouchaient d'un virage en épingle à cheveux. / ... / on n'était pas au bout de nos *chagrins*. » (*Boudard, 3*) 2) *arg* работа: « J'ai été heureuse de retourner au *chagrin*. »

(*Cordelier, 1*) ◇ **aller au chagrin** а) подать жалобу; подать в суд б) идти работать; приниматься за работу: « Bon, on va au *chagrin*, on va bosser ? »

CHAHUTER *vt fam* толкать, *разг.* пихать

CHAIR *f*: **faire de la chair à saucisse de** *fam* избить; сделать отбивную из; **hacher* menu comme chair à pâté**

CHAILLE *f arg* зуб: « Je gagne le lavabo pour brosser mes *chailles*. » (*San-A, 9*) ◇ **à chaille** *разг.* чёрт-те где, у чёрта на куличках

CHAÎNE *f fam*: **entre eux c'est la chaîne** они тесно связаны; **y a ta chaîne qui se dégonfle** смотри, цепь не потеряй (*шутка в адрес велосипедиста, энергично крутящего педали*); **changer de chaîne** поменять свою жизнь

CHAISE *f*: **avoir [de] la chaise** *arg* а) играть в симфоническом оркестре б) быть известным

CHAL *f arg* девушка

CHALALA *arg 1 m* 1) еврей-сефард 2) еврей (*см. saguer*) 3) (*тж chale*) *разг.* выпендрёжный тип; понтовщик: « Bon, c'est vraiment pas difficile, pour vous aider, je vais vous donner l'attirail du parfait *challala*, de la tête aux pieds : premièrement, ils ont déjà plus de gel sur le crâne que de cheveux ! » (*Net*) 2 *adj* 1) еврейский: « Soleil de plomb, la famille *Chalala* au grand complet manque de nous écraser en coupé Mercedes. » (*Lanher, 2*) 2) *разг.* выпендрёжный; снобистский

CHALER *vt arg* везти на багажнике велосипеда / мопеда (*см. blanquinas*)

CHALEUR *f* страх ◇ **c'est / [oh !] chaleur** ! *fam* а) *разг.* классно!, клёво! б) *разг.* круто! в) *разг.* жуть!; **avoir les chaleurs, se faire une chaleur / des chaleurs** *arg* бояться, *разг.* дрейфить

CHALOUPÉ *f arg* толстая женщина

CHALOUPÉE *f pop* вальс (*который танцуют, раскачиваясь*): « Bouty, qui va danser avec elle l'indispensable "*chaloupée*", rayonne silencieusement sous la casquette de soie. » (*Colette, 9*)

CHALOUPER 1 *vi arg* 1) танцевать 2) проводить время (*в дискотеках, ночных клубах*) 2 *vi, vt pop* танцевать враскачку

CHALUMEAU *m 1) pop* пенис, член; **polir le chalumeau** *см.* sucer 2) *arg milit* peak-тивный истребитель (*часто Mirage III*)

CHAMALLOW *n* (от марки мягких камелей) *arg* размазня ◇ **il bande chamallow** *разг.* у него не стоит

CHAMBARD *m fam* 1) перемена; переворот; *разг.* заварушка 2) беспорядок, хаос, *разг.* кавардак; *разг.* тарарам: « Qu'est-ce que c'est tout ce *chambard* ? Où vous croyez-vous ici ? » (*Le Breton, 1*) ; **mettre le chambard** устроить беспорядок, перевернуть вверх дном: « Les déménageurs sont arrivés et ils ont mis le *chambard* dans toute la maison. » 3) скандал, *разг.* хай

CHAMBARDEMENT *m fam* 1) перемена; изменение: « Je lui ai dit que vous aviez des excuses... avec tout ce *chambardelement* qui s'est fait dans vos sentiments et votre vie. » (*Romains, 1*) 2) переворот; *разг.* заварушка: « Des transformations, des *chambardelements* qui s'étaient produits dans le pays depuis vingt ou trente ans, les jeunes se fichaient comme de leur premier blue-jean. » (*Fallet*) ; **grand chambardement** революция 3) разрушение; уничтожение

CHAMBARDER *vt fam* 1) устроить беспорядок 2) перевернуть вверх дном; разрушить: « Le lait leur coule encore des narines, et ça voudrait déjà *chambarder* tout ! » (*Martin du Gard, 2*) 3) продавать, сбывать

CHAMBOULÉ, -E *adj fam* потрясённый, не в себе: « Ben, il pourrait peut-être lui trouver un éditeur ? / ... / Rien que l'idée, elle est complètement *chamboulée*... » (*Constantine*)

CHAMBOULEMENT *m fam* перемена; переворот: « Un bouillonnement de la jeunesse, encore marginal, certes, mais qui prétend prélude à un vrai *chamboulement* économique. »

CHAMBOULER *vt fam* 1) перевернуть вверх дном: « J'ai tout *chamboulé*, je n'ai pas trouvé un citron. » (*Mithois, 2*) 2) перевернуть; разрушить; нарушить: « Ça *chamboulait* tout notre plan. » (*Gerrard*) 3) потрясти, взволновать

CHAMBRE: **chambre à gaz** *arg* метро; **chambre noire** *arg* отдельный кабинет (в ночном клубе); **chambre à roulettes** микроавтобус (в котором работают проститутки); **il a une chambre à louer** *fam разг.* он чокнутый; **jouer tout seul dans sa chambre** *pop см.* se branler

CHAMBRER *vt 1 arg* держать в заточении 2) *fam* смеяться, насмехаться: « Dans leurs petites têtes de fanatiques, ils entravent

que je les *chambre* un peu. » (*Boudard, 3*) 3) *fam* обманывать: « Là, il va falloir débaler le grand jeu ! Ce fouille-merde n'est pas facile à *chambrier*. » (*San-A, 14*)

CHAMBRÉUR, -EUSE (**CHAMBROUILLARD**, -E, **CHAMBROUILLEUR**, -EUSE) *fam 1 n* насмешник, -ица; юморист, -ка: « J'ai une réputation de vanneur et de *chambreur*, mais, dans le privé, je suis très réservé. » (*20 ans, avril 06*) ; « Le sourire du *chambreur* ne le quittait pas / ... /. » (*Bégaudeau*) 2 *adj* насмешливый: « Z'ont été abusés / ... / par des photos vacancières de copains *chambreurs*. » (*San-A, 13*)

CHAMEAU *1 m 1 fam* злобный, неуживчивый человек 2) *fam* дрянь (о женщине: un / une chameau): « Thérèse entraînait Armand par le bras. Elle lui murmurait à l'oreille : « Qu'est-ce que tu as fait, petit *chameau* ? Je t'attends depuis des heures, on n'a pas idée ! » » (*Aragon, 2*) ; « Jacqueline se redressa brusquement : " C'est un *chameau*, dit-elle. Vous ne pouvez pas vous imaginer toutes les histoires qu'elle a faites à Lucienne. " » (*Sartre, 3*) 3) *arg* проститутка 4) *arg* контрабандист 5) *arg* перевозчик наркотиков 6) *arg* гинекологическое кресло: « Je saute de mon *chameau*. » (*Cordelier, 1*) 7) *arg* мотоцикл с большим бензобаком 8) *arg* автомобиль с большим грузом на верхнем багажнике 2 *adj invar fam* злой, злощип: « On ne peut pas être plus *chameau* qu'elle : toujours en rogne contre tout le monde. » ◇ **sobre comme un chameau** совсем непьющий

CHAMP *1 m 1 pl arg* ипподром; **aller aux champs** идти / ехать на скачки 2) *pl (тж Champs-Zé, om Champs-Élysées) fam* Елисейские поля: « Il y a un film que j'aimerais voir sur les *Champs*. » (*Cordelier, 1*) ; « Les *Champs-Zé* sont tumultueux / ... /. » (*San-A, 6*) ◇ **champ de manœuvre** / **de tir** *arg* постель; **champ de navets** / **d'oignons** / **de refroidis** *arg* кладбище; **avoir un champ d'osier** *arg* быть богатым; **jouer le champ** *arg* ставить на всех лошадей заезда; **tomber sur un champ d'oseille** *arg* разбогатеть

CHAMP' *II [jɑ̃p] (CHAMPE, CHAMP'S) m (om champagne) fam* шампанское, *разг.* шипучка, шампунь: « Je lui ai proposé du *champ'*. Elle m'a tendu son verre. » (*Zeller*) ; « Faut tout faire sauter, dit Abel. D'abord le bouchon de la deuxième bouteille de *champe*. » (*Cerf*)

CHAMP III [ʃɑ̃p] (CHAMPE) *m* (om champion) *fam* чемпион: « Oh ! je ne suis pas un champion, les *champs*, il faut qu'on les ait poussés. » (*Aragon, 1*)

CHAMP IV [ʃɑ̃p] (CHAMPI, CHAMPOT) *m* (om champignon) *arg* [галлюциногенный] гриб: « Tu les avais croqués, les *champs*' ? Vaut mieux faire une infu, ça passe tout seul et c'est efficace, parce que mâcher du *champot*'... » (*Net*) ; « Et les *champs* ça peut être très dangereux aussi. » (*Net*)

CHAMPAGNE *f*: c'est champagne это большой успех; это большая удача: « Ce soir, c'est champagne ! La traduction est terminée ! » (*Net*) ; **mettre au champagne** *arg* сделать девушкой из бара

CHAMPE I *m* см. champ' II

CHAMPE II *m* см. champ III

CHAMPI *m* см. champ IV

CHAMPIGNOL, -E *adj* *pop* смешной, забавный

CHAMPIGNON *m* 1) *fam* акселератор, педаль газа: « La 4 CV file sur Villemoble et dans la courte portion de route dégagée il réclame, bien entendu : " Champignon, quoi ! Tu n'as rien devant. " » (*Bazin, 1*) ; 2) *arg* пенис; головка пениса 3) *arg* палатка (которые раздают бомжам) 4) **ap-puyer sur le / écraser le champignon** а) давить на педаль, *разг.* газовать: « Il a écrasé le champignon, la voiture a bondi. » (*Pennac, 4*) б) *разг.* доставать

CHAMPION, -NE *fam* 1 *n* молодец; ас; умел|ец, -ица, *разг.* спец: « Au fond, la cuisine. Elle est encombrée de vaisselle sale. La souris blonde n'est pas championne pour la plonge. » (*San-A, 5*) 2 *adj* *invar* *разг.* классный, клёвый: « On s'entendait bien. C'était champion. » (*Clavel, 2*)

CHAMPOT *m* см. champ' IV

CHAMP'S *m* см. champ' II

CHAMPS-ZÉ *m* *pl* см. champ I

CHANÇARD, -E *fam* 1 *n* счастливчик, *разг.* везунчик: « Quel chançard, ce Tigre. Il aura réussi cela aussi. Il réussit tout, que ce soit au Concours Hippique ou en amour. » (*Anouilh, 9*) 2 *adj* счастливый, везучий

CHANCE *f*: chance de cocu / de fer à cheval *fam* поразительное везение: « Ça veut dire que j'ai eu de la chance, une chance de cocu. » (*Pagnol, 1*) ; « Et c'est là que j'ai eu une chance de fer à cheval. » (*Martin-Chauffier*)

CHANCETIQUER *arg* 1 *vi* качаться, покачиваться 2 *vi* паразитить, потрясти

CHANCRE *m* *fam* *разг.* обжора; **bouffer / s'empiffrer / manger comme un chancre** *разг.* много жрать, трескать: « / ... / bouffant comme un chancre pour une somme dérisoire. » (*Clébert*)

CHANCERER *arg* 1 *vi* *разг.* много жрать, трескать 2 *vt* (*мж* se chancre qch) есть, *разг.* жрать

CHANDELLE *f* 1) *fam* сопля: « À côté, dans le rang des petits, un marmot roux pleurait et deux chandelles voyageaient sous son nez. » (*Sabatier, 6*) ; **remonter ses chandelles** шмыгать носом 2) *arg* [уличная] проститутка 3) *arg* авто свеча 4) *arg* статья на одну колонку 5) *arg* ружьё 6) *arg* пенис, член; **allumer la chandelle** разогреть 7) *arg* [литровая] бутылка вина 8) **en chandelle** *pop* а) вертикально б) сомкнув ноги и прижав руки к телу; солдатиком (*o прыжках в воду*): « Je peux me réfugier sous une banquette. En chandelle ! » (*San-A, 13*) в) на посты: « Elles y sont toujours, en chandelle sur le bord du trottoir, ces tapins / ... / » (*Boudard, 5*) ; rester en chandelle *разг.* торчать, стоять столбом: « Bon... on va pas rester là en cible... en chandelle sous les panneaux horaires de départs. » (*Boudard, 3*) ; **faire la chandelle** *arg* а) *police* нести охрану (*посольства и т. н.*) б) *см.* faire la bougie* ; **il sue des chandelles** *pop* с него пот катится градом; **souffler sa chandelle** *fam* приказать долго жить: « Nous pensons aussi à notre ami qui est arrivé, l'an dernier, au sommet de ce sentier pour se reposer et souffler sa chandelle. » (*Net*)

CHANGEANTE *f* *arg* луна

CHANGEMENT *m*: changement de braquet *fam* смена темпа: « Allons vous y croyez à ce changement de braquet ? Oui c'est une crise de riche avec des répercussions sur les pays pauvres ! » (*Net*)

CHANGER *vt*: changer d'eau son canari / ses olives / son poisson, changer l'eau des olives *fam* мочиться

CHANMAX *adj / adv* *см.* chanmé

CHANMÉ (om méchant) *fam* 1 *adj* 1) злой 2) *разг.* классный: « Clara a une profonde admiration pour elle et la considère chanmé comme amie. » (*Lanher, 1*) 2 *adv* 1) сильно, здорово 2) очень; много

CHANSON *f* *fam*: on connaît la chanson ! это старая песня / известная история, вечно одно и то же: « — Ah ! je vous en prie, je connais la chanson par cœur ! — C'est la dernière fois, je vous jure. »

(Dorin, 4) ; **faire une chanson** *раздувать* целую историю из: « — Vous m'avez dit : “ Je vous trouve très agréable. ” — Je sais. Et je le pense. Mais on ne va pas en faire une *chanson*. » (Mithois, 2) ; **pousser la chanson** *петь, запевать*

CHANSONNETTE *f arg 1) разг.* враньё, полив; **donner la chansonnette, pousser sa chansonnette** *разг.* заливать 2) (*тж. interrogatoire à la chansonnette*) допрос (*во время которого полицейские, сменяя друг друга, задают без конца одни и те же вопросы*): « Je commence à savoir ce que vous appelez, au Quai des Orfèvres, un interrogatoire à la *chansonnette*. » (Simonin, 9) 3) шантаж 4) донос ◇ **je connais la chansonnette** *fam* это я уже слышал, знакомая песня: « “ Tu sais que t'es rudement jolie ! ” Elle eut un sourire immense et ses yeux disaient : “ Je te vois venir... je connais la *chansonnette*...” » (Chabrol, 1)

CHANSTIC (**CHANSTIQUE**) *m ou f arg 1)* перемена, изменение; потрясение: « Tout à l'heure Louis la trouvait supportable l'amertume douce de cette sensation, et voilà un *chanstique* qui s'amorce : tout de suite il faut qu'il la voie. » (Simonin, 2) 2) шум: « Un *chanstique* insolite dans l'escalier l'arrache de sa délectation simplette. » (Simonin, 2) 3) скандал 4) обман, жульничество

CHANSTIQUER (*om changer*) *arg 1 vt* 1) менять, изменять 2) наскоро ремонтировать 3) фальсифицировать, подделывать 4) подменять 5) потрясти 2 *vi* 1) менять: « On *chanstiquait* de lieux de rendez-vous assez souvent par précaution élémentaire. » (Boudard, 3) 2) меняться: « Ses horaires vont *chanstiquer*. » (Simonin, 2)

CHANTER *fam 1 vt* говорить, *разг.* нести: « Qu'est-ce que vous me chantez là, vous me prenez pour un imbécile ou quoi ? » (Joncour, 1) 2 *vi 1)* протестовать, возмущаться 2) признаваться, *разг.* колотья ◇ **chanter plus haut** *arg* предложить более высокую цену; **ça te chante ?** тебя это интересует?, тебе этого хочется?: « Monsieur Astin, Papa demande si vous voulez nous donner Bruno. Nous avons une place de trop pour le circuit des Jeunes. Que dire, que faire, sinon me retourner, murmurer d'un air dubitatif : “ Ça te chante ? ” » (Bazin, 1) ; **c'est comme si on chantait** *a)* говори, не говори; *разг.* как об стенку горох

б) это пустое занятие / *разг.* мартышкин труд: « / ... / on ne trouve jamais rien ici, on a beau tous les jours acheter et racheter, c'est comme si on *chantait* / ... /. » (Pergaud) ; **il faut te le chanter ?** тебе это сто раз повторять надо?: « On t'a déjà demandé de ne pas fumer ici, il faut te le *chanter* ? » (Net) ; **quand je chante il se met à pleuvoir** когда я пою, у всех уши вянут; **si tu peux pas le dire, chante-le** *a)* попонятней нельзя?

CHANTERELLE *f arg 1)* педаль газа: « D'une petite remise sur la *chanterelle*, Armand contrôle. » (Simonin, 2) 2) пенис, член ◇ **appuyer sur la chanterelle** *a)* жать на газ б) *разг.* доставать

CHANT|EUR, -EUSE *n* : **chanteur** *de salle de bains* *fam* певец-любитель

CHANTIER *m 1)* *fam* беспорядок, *разг.* кавардак: « Le *chantier* de ce chantier commençait à lui monter furieusement au nez / ... /. » (Gavaldà, 5) 2) *arg* девушка ◇ **mettre en chantier** ласкать, разогреть: « Dans l'absolu, Armand le sent, on devrait pouvoir la mettre en *chantier* la mignonne, mais côté réalisation, la glandilleuse entreprise ça doit se révéler. » (Simonin, 2) ; **monter un chantier** *arg* готовить аферу

CHANTMÉ, -E *adj см.* *chanmé*

CHANU, -E *adj arg* самый лучший

CHANVRE *m arg* гашиш

CHANVRÉ, -E *adj / n* наркоман, -ка

CHANVREUR *m arg 1)* торговец гашишем 2) изготовитель косяков

CHAOUATER *vi arg 1)* *разг.* вонять: « Pense à te laver les dents parce que là c'est tout jaune et ça doit *chauater* grave ! » (Net) 2) быть отвратительным: « Quand un keum, il gruge même sa reum, ça *chauate* ! » (Net) ; **se chauater** драть: « Pas la peine d'aller dans des clubs d'arts martiaux pour apprendre à se *chauater*. » (Net)

CHAOUIS *m pl arg* тестикулы

CHAPARD *m* (**CHAPARDISE** *f*) *fam* [мелкое] воровство, [мелкая] кража: « C'est seulement quand le *chapardage* se répète qu'il y a lieu de s'inquiéter. »

CHAPARDER *vt fam* воровать, красть, *разг.* таскать: « Blanche alla à la salle à manger *chaparder* du cognac. » (Sabatier, 6)

CHAPARD|EUR, -EUSE *fam 1 n* воришка: « Sa main rapide de *chapardeuse*, habile à filouter naguère les oranges des étalages, a saisi une grosse rose pourpre. » (Colette, 9) 2 *adj* вороватый, нечистый

на руку: « Il était extraordinairement *chapeardeur*. Il ramenait chaque jour de son bureau toutes sortes de menus objets. » (Duhamel, 1)

CHAPARDISE *f* см. chapardage

CHAPE *f*: **mettre la chape** *arg sport* опередить еле-еле

CHAPEAU *m* 1) *arg* каска 2) *fam* шлем 3) (*тж* **p'tit chapeau**) *fam* презерватив: « Il mettait un *chapeau*, ça m'a évité de mettre mon éponge. » (Cordelier, 1) ♦ **chapeau** [*bas / la colo*] ! *fam* отлично!, *разг.* здорово!, во даёр! (*тж* *недобрительно*): « C'était formidable, non ? dit-il dans son enthousiasme. Ça, *chapeau*, Helmut ! ça m'a fait le même effet que du Chopin. » (Sagan, 6) ; **chapeau blanc** *arg* хакер (*мстующий системы защиты*) ; **chapeau bordé / ferré / galonné** *arg* жандарм; faire le **chapeau du commissaire** *arg* см. sucер ; **chapeau de guignol** *fam* дорожный сигнальный конус; **chapeau mou** *arg milit* гражданский, *разг.* шпак; **chapeau noir** *arg* компьютерный взломщик, *жарг.* крэкер; **sur les chapeaux de roue(s)** *fam* на полной скорости, на полном ходу: « La Vêlez, sans dire un mot, le planta là et rentra chez elle en prenant les virages sur les *chapeaux de roues*. » (Villalonga) ; **avalier / manger son chapeau** *fam* признать свою неправоту: « — Valadon, nous avons vous et moi inspecté cet endroit durant dix bonnes minutes. Nous n'aurions pas remarqué cette glace entrebâillée ! — Vous plaisantez ! Alors là, j'avale mon *chapeau* ! » (Vartet) ; **bander du chapeau** *arg* иметь эротические фантазии; **faire chapeau** *arg* провалиться, потерпеть неудачу; **faire porter le chapeau** *à fam* свалить вину на, обвинить кого-л. в неудаче, *разг.* подставить кого-л.: « — Alors, que me reproche-t-il ce garçon que j'aimais et que j'ai défendu de mon mieux ? — D'être un des auteurs du hold-up et de lui avoir fait porter le *chapeau*. » (Exbrayat, 16) ; **t'en fais pas pour le / t'occupe pas du chapeau de la gamine** ! *pop* не лезь не в своё дело!; не суй нос, куда не просят!: « — N'empêche que..., dit Marguerite. — T'occupe pas du *chapeau* de la gamine ! » (Sabatier, 6) ; « — C'est surtout la rédaction de ton texte que je te conseille de surveiller. — T'en fais pas pour le *chapeau* de la gamine, répondit Eliasar. » (Mac-Orlan) ; **perdre son chapeau de paille** *fam* потерять невинность (*о мужчине*); **porter le / un chapeau de** *arg* а) рас-

плачиваться за ошибки, быть в ответе, считаться виновным: « Il n'avait pas de raison personnelle de les tuer, il n'en tire aucun bénéfice direct et manifestement il n'a pas envie de porter le *chapeau* seul. » (Winckler) б) считаться донощиком: « Tu ne veux pas les balancer parce que t'as peur de porter le *chapeau*. » (Boudard, 2) в) иметь плохую репутацию; **il a pris le chapeau** *arg* у него мигрень; **il travaille / refille du chapeau** *fam* *разг.* у него крыша поехала: « Pas possible, Watrin travaille du *chapeau* ! » (Aragon, 4) ; « Tu sais que par moments elle travaille du *chapeau*, cette pauvre fille. Elle a vraiment les nerfs malades. » (Djian, 2)

CHAPEAUTER *vi fam* 1) думать, *разг.* шевелить мозгами: « Car nul doute que d'ici là, Léontine ne *chapeaute* éperdument sur le problème. » (Groult, 1) 2) быть компетентным / на высоте, разбираться, *разг.* сечь 3) стараться, выкладываться

CHAPELET *m*: **défiler le chapelet** *de arg* выпустить кишки кому-л.; **dévider son chapelet** *fam* выложить всё

CHAPELLE *f arg* 1) писсуар 2) кафе; бар; бистро: « / ... / la tournée de toutes les *chapelles* ! Il désignait ainsi les bistrots où il s'arrêtait. » (Boudard, 3) ♦ **faire chapelle** быть экстибиционистом

CHAPELOUSE (LA) *arg* квартал Шпель (*в Париже*)

CHAPELURE *f*: **il n'a plus de chapelure sur le jambonneau** *fam* он лысый

CHAPERON *m*: **petit chaperon rouge** *arg* дека дураболин: « Sur le banc des accusés, on retrouve un nombre de voyous impressionnant : les pesetas (érythropoïétine ou EPO), el niño (hormones de croissance), les billes [de sprint] (stimulants cardiaques) et la bombe (stéroïdes anabolisants). Le petit *chaperon* rouge, lui, occupe une place à part chez les accusés étant donné son degré d'affection (déca-durabolin, flacon perforable avec un capuchon rouge). Un peu plus loin dans la salle, sur un autre banc d'accusés, on trouve un gang bien connu des services judiciaires : lili, max, mémé, tintin et tonton. Mais le gros bonnet notoire, ça reste le filou. » (Net)

CHAPITEAU *m arg* 1 *m*: **faire / monter le chapiteau** а) иметь эрекцию б) заниматься сексом 2 *interj* 1) *разг.* у меня стоит 2) *разг.* я от этого тащусь

ЧАПО (ШАРÔ) *m arg* 1) *журн.* шапка 2) комментарий в начале репортажа

CHAR I *m arg* машина, *разг.* тачка: « Viens pas te plaindre des conducteurs qui frappent ton *char* lorsqu'ils parlent au cellulaire. » (*Net*); « D'ailleurs, c'est à qui, ce *char*? » (*Picouly*, 2) **◇ blindé comme un char** *fam разг.* в стельку пьяный

CHAR II (CHARRE) *m arg 1) разг.* враг, враки, полив: « — C'est du poison, tu sais. — C'est des *charres*. Tu en manges... » (*Sabatier*, 4); « Je ne suis jamais monté dans ce train. C'était un *char*. » (*Pille*); **monter un char** *à разг.* пудрить мозги кому-л. 2) шутка; насмешка; розыгрыш: « L'obstination de ce becquant à se taire lui faisait l'effet d'un *charre* invraisemblable. » (*Simonin*, 2) 3) измена, неверность; **faire des chars** изменять, *разг.* наставлять рога кому-л. 4) подлость, *разг.* свинство 5) девушка без шарма **◇ sans char** без шуток: « — T'auras des turbots gros commak ! promets-je. — Sans *charre*? » (*San-A*, 15); *см.* chauve-souris; **arrête ton char** [, Ben-Hur !, la guerre est finie / les roues patinent]; **arrête ton char, tu perds tes roues** *fam разг.* хватит врать; кончай трепаться: « Quand j'avais avoué n'avoir jamais acheté un C.D. de Fairfield et suggéré de désigner un spécialiste, elle m'avait envoyé promener : — Arrête ton *char* et garde tes super pros. » (*Martin-Chauffier*); **c'est pas du char** а) *разг.* это не враки: « — Il pourrait te faire embaucher. C'est sûr. — C'est pas du *charre*? — Non, je te jure. » (*Chabrol*, 1) б) это настоящее / подлинное; **faire du char** а) обманывать, *разг.* врать б) ухаживать, приударять

CHARABIA *m arg 1 n* оверн|ец, -ка 2 *adj* овернский

CHARANÇON *m arg* гонококк

CHARAS (CHARASS(E)) *arg 1 m 1) разг.* полицейский 2) гашиш (*см.* let-bou) 3) смола конопля 2 *adj (тж charasse tête de mort)* не в себе (*от усталости, алкоголя и т. п.*): « J'utilise mon téléphone portable pour voir dans le noir quand je suis *charasse* pour trouver la serrure de ma porte. » (*Net*)

CHARBON *m arg 1)* работа: « Tu vas quand même pas retourner au *charbon*, il se demande. » (*Simonin*, 2) 2) гашиш плохого качества **◇ aller au charbon** а) (*тж bosser / travailler au charbon*) идти работать; идти на работу: « Alors ce soir, à Pantin, avec tous les copains, il ira au baston, au baston, comme le prolo va au *charbon*. » (*Renaud*, 4) б) (*тж monter au charbon*) *fam*

браться за опасное дело; делать тяжёлую и неприятную работу: « Pas question que j'aille au *charbon* sans savoir qui m'y envoie. » (*Pennac*, 6); « Monter au *charbon* seul ou à deux, c'est là que le danger commence : pas d'équipe de repli, pas de groupe pour se préoccuper de la sécurité. » (*Monde*, 13.05.08) в) спать с чернокожими женщинами г) заниматься сексом; **broyer du charbon** *разг.* хандрить; **envoyer au charbon** выпроводить; **mettre du charbon** *arg* прибавить / увеличить скорость; **taper dans le charbon** *см.* encluler

CHARBONNIÈRE (LA) *n pr arg* квартал Шарбоньер (*в Париже*)

CHARCL' *m см.* charclo(s)

CHARCLADE (CHARCLAGE) *m arg* драка

CHARCLER *arg 1 vt 1)* бить, избивать 2) убить, *разг.* прикончить: « C'est François qui a *charclé* le juge. » (*Huma*, 24.06.88) 2 *vi 1)* страдать 2) терпеть; **se charcler qch** поранить себе что-л.: « Je me suis *charclé* le doigt en le coinçant dans la porte. » **◇ ça va charcler [dur]** сейчас такое начнётся!, что сейчас будет!: « Ultra-Dude va sortir de sa torpue et ça va *charcler*. » (*Beigbeder*, 2)

CHARCLO(S) *m (om clochard) arg* бродяга, *разг.* бомж: « Tout le monde a bien vu *charclo* au coin de la rue. Mais "on" a préféré le laisser dans son jus. » (*Net*)

CHARCUTAGE *m fam 1)* операция (*см.* s'étouffer) 2) высмеивание

CHARCUTAILLE *f fam* ветчинно-колбасные изделия: « / ... / en y ajoutant toutefois quelques tartines de *charcutaille* / ... /. » (*A.D.G.*, 3)

CHARCUTER *vt fam* оперировать, резать, *разг.* кромсать: « Dans le couloir, un jeune médecin lui tient compagnie. Il a aidé à *charcuter* le 47. » (*Aragon*, 4); « Je me suis *charcuté* un cor, ça saigne encore. » (*Monde*, 27.01.87); **se charcuter** 1) пораниться 2) *разг.* искромсать себя: « Je me piquais régulièrement, mais plus j'avancais dans le temps, plus mes veines disparaissaient et donc je finissais par me *charcuter* pour réussir mes shoots. » (*Net*)

CHARCUTERIE *f fam 1)* операция; операции: « Ici, vous savez, il n'y a que les bobos. La *charcuterie* est dans l'autre aile. » (*R. Merle*, 3); « Cette fois, j'étais bon pour la *charcuterie* médicale. » (*Boudard*, 5) 2) хирургия

CHARCUTEUR (CHARCUTIER) *m*
fam плохой хирург, *разг.* мясник

CHAREU *m arg* гашиш

CHARGE *f arg* 1) наркотик 2) допинг
 3) спиртное 4) *разг.* пьянка ◇ **charge de cavalerie** *arg* крупная операция группы захвата; **avoir la / sa charge** а) *разг.* быть под кайфом б) (*тж.* **prendre une [bonne] charge**) напиться, *разг.* набраться; **il en a à sa charge** а) ему надоело б) он толстый; **faire une charge à** подложить свинью кому-л.; **se mettre à la charge** принимать много возбуждающих средств; **sonner la charge** *arg polic* выступать с гневной обвинительной речью

CHARGÉ, -E *adj fam* 1) пьяный; *разг.* под градусом, под газом: « Les analyses révèlent un taux d'alcool important dans le sang. Il devait être pas mal "chargés", pour faire une connerie pareille. » (*Constantine*) 2) под действием наркотика / допинга 3) вооружённый: « On a donc repris la route, en compagnie de quatre types musclés et chargés comme des mercenaires. » (*Cordelier*, 2); **chargé comme un porte-avions** вооружённый с ног до головы 4) при деньгах 5) имеющий много судимостей 6) несущий краденое / наркотик ◇ **bien / trop chargée** *arg разг.* фигуристая: « Sacrement bien chargée. Une belle femme, ça oui. » (*Guène*, 3); **chargé à cul / comme un âne / une mule / un mulet a**) нагруженный как верблюд б) *разг.* вдрызг пьяный в) *разг.* обкуренный: « Niko me confia que déjà, à cette époque, ils étaient tous chargés comme des mules, accros à la seringue. » (*Stabenrath*) г) *arg* имеющий много судимостей

CHARGER 1 *vt fam* 1) сажать, брать (*в машину*): « Paraît qu'une grande bagnole grise est venue la charger l'autre soir. » (*Chimo*) 2) доносить; обвинять: « Déjà que la meuf allait pas mal les charger, c'était pas le moment de zoner dans le coin ! » (*Jonquet*, 1) 3) собрать все доказательства вины, предъявить обвинение 4) наполнять: « / ... / je lui ai roulé un pétard que j'ai bien chargé. » (*Montana*) 5) заговаривать 6) *arg* подниматься с (клиентом) 2 *vi fam* 1) налегать на (спиртное, наркотики) 2) быть в бешенстве; **se charger** *fam* 1) напиться, *разг.* нагрузиться 2) принимать наркотики / допинги: « / ... / elle se chargeait à bloc. LSD, coke, héro. » (*Osmont*); « Le

mélange whisky, chichon, Coca light commence heureusement à agir. David se désintéresse encore plus que moi des conversations. Je comprends qu'il ait besoin de se charger un peu plus chaque fois qu'il se rend à ses dîners. » (*Lanher*, 2) 3) приобретать наркотики 4) брать с собой оружие: « Allons-y, dis-je, et chargez-vous, les gars ! Mais ça m'étonnerait qu'on ait eu l'occasion de défourailler / ... /. » (*Avril*); « Vous pouvez nous fouiller, on n'a pas la moindre arme ! Jamais l'idée viendrait de nous charger, on aurait trop peur de provoquer un accident. » (*San-A*, 6)

CHARIBOTAGE *m* (CHARIBOTE) *f*
arg 1) высмеивание, насмешки 2) преувеличение 3) ложь, *разг.* враньё

CHARIBOTÉE *f fam* большое количество, *разг.* куча

CHARIBOTER *vi arg* 1) перегибать палку, не знать меры 2) высмеивать

CHARIBOTÉUR, -EUSE *adj fam* насмешливый

CHARIOTER *vt arg* катить каталку

CHARISME *m* : **avoir le charisme d'un beignet / d'une endive / d'un fromage blanc / d'une huître / d'une moule / d'une patate, etc.** *fam* быть совершенно нехаризматичным: « Une musique des plus navrantes, des personnages au charisme d'endive. » (*Net*)

CHARLABANA *m arg разг.* враньё

CHARLAT(AN)ER *vt arg* 1) придумывать 2) обманывать

CHARLEMAGNE *n pr* : **faire Charlemagne** *arg* прекратить игру после выигрыша, не дать отыграться (*см.* *flamateur*)

CHARLES *n pr arg* [карточный] король ◇ **tu parles, Charles !** *fam* ещё бы, а как же, это точно: « " Allons, debout, debout ! Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt. " Olivier s'extirperait des draps, ramasserait un livre, en grognant : " Tu parles, Charles ! " » (*Sabatier*, 3); **Charles le Chauve** *pop* пенис, член; **décalotter** (*тж.* **faire sauter la cervelle à / de**) **Charles le Chauve** *см.* *se branler*

CHARLIE *arg* 1 *m ou f* кокаин 2 *m* аэропорт Шарль-де-Голль (*в Париже*)

CHARLO *m fam* бомж

CHARLOT *m* 1) *fam* бездельник; *разг.* придурок: « On était une génération de charlots. » (*Chefdeville*); « Il y avait pas mal de journalistes au Havre. Pas un n'a dit que nous étions des charlots. » 2) *arg vx* подби-

тый глаз, *пазг.* фингал: « Elle avait supprimé la voilette pour ne pas masquer son œil poché, son *charlot*. » (*Cendrars*, 2) 3) *arg* vx палач ♦ *amuser* (мж *s'amuser comme*) **Charlot** *см.* se branler ; *faire le Charlot* валять дурака

CHARLOTADE *f arg* 1) смешное поведение 2) смешное

CHARLOTAGE *m* (**CHARLOTTERIE** *f*) *arg* глупость, *пазг.* идиотизм: « C'était ma minute de *charlotage*. » (*Net*)

CHARLOTTE *f arg* 1) отмычка 2) панама с широкими полями 3) шапочка (*хирурга*) ♦ *tu rotes*, **Charlotte** *pop* хорошо рыгнул!

CHARME *m arg* эротический фильм ♦ *se porter comme un charme* *fam* чувствовать себя прекрасно, быть отменного здоровья: « — Mais pourquoi mourrais-tu, tu es malade ? — Non, je suis vieux. — Quelle idée, tu as mon âge ! Mais tu te portes comme un *charme*. » (*Sagan*, 12) ; *trafiquer ses charmes* *fam* торговать собой

CHARMEUSES *f pl arg* vx усы, усики: « Le gars Béro / ... / fait jouer ses *charmeuses*. » (*San-A*, 12)

CHARMOUILLE *adj* (*om* charmant) *arg* очаровательный

CHARNELLE *f arg* [красивая] девушка, *груб.* [классная] телка

CHARNIÈRE *f arg* 1) *см.* chatte 2) ответственность ; *avoir pété sa charnière* потерять невинность

CHAROGNARD, **-E** *n arg* 1) *груб.* сволочь, подонок: « Tu as voulu la préserver, ta civilisation chrétienne et ta culture, espèce de *charognard*. » (*Anouilh*, 7) 2) мясник, торгующий тухлым мясом 3) эвакуатор (*автомобилей*) 4) могильщик: « Alexis proposa aux croque-morts de les inviter à déjeuner à l'épicerie-bistro. / ... / — Où tu vas ? — Je repars avec eux. / ... / Il se cala près des deux *charognards* / ... / » (*Gavaldà*, 5)

CHAROGNE *f fam* 1) *груб.* сволочь, подонок: « Crève, donc, *charogne*, grogna Maurice. » (*Clavel*, 5) 2) доносчик, *пазг.* стукач

CHARPENTER *vt, vi arg см.* baisser

CHARQUER *vt arg* 1) бить, избивать (*см.* *pardème*) 2) убить

CHARRAS *m см.* charas

CHARRE *m см.* char II

CHARRETTE *fam* 1 *f* 1) машина, *пазг.* тачка: « Je me mets à brique la *charrette*

avec énergie. » (*San-A*, 3) 2) *arg milit* самолёт 3) массовое увольнение: « Le marché est bas, catastrophique, on annonce des *charrettes* dans toutes les banques. » (*Rousset*) 4) *пазг.* запарка: « Moi, je peux avoir trois *charrettes*, je touche pas à la dope. » (*Schifres*) 5) медленный компьютер 6) много, *пазг.* куча: « Cette fois je crois bien qu'il s'agissait de Maliens. Toute une *charrette* ! » (*Daeninckx*) 2 *adj* : **il est** [**en / over**] **charrette**, **il est** [**over**] **charrette debordé** : а) у него полно дел / *пазг.* запарка: « Rappelle-moi d'ici une dizaine de jours. Là, j'suis *charette*. » (*P. Merle*, 2) б) он опаздывает: « J'ai des tas de coups de fil à donner et je suis vraiment *charrette*-super à la bourre ! » (*P. Merle*, 2) ♦ **il a / a rencontré une charrette** его задержали; **il fait charrette**, **il se met en charrette** *см.* *il est charrette** ; **sauter en charrette** *arg* прыгать один за другим с двух сторон самолёта (*о парашютистах*)

CHARRETTISER *f fam* большое количество, *пазг.* куча: « Des Jean-Louis, des Jacques, des Arthur, t'en a des *charretées* de par le monde. » (*San-A*, 4)

CHARRETTISER *vt, vi fam* увольнять большое количество

CHARRIAGE *m* 1) *fam* преувеличение 2) *fam* блеф, обман; *пазг.* враньё 3) *fam* розыгрыш, насмешка 4) *arg* нападение 5) *arg* шантаж

CHARRIBOTER *vi см.* chariboter

CHARRIER *fam* 1 *vt, vi* насмехаться, издеваться *над*: « — Au lieu de *charrier* votre père, vous feriez mieux de préparer l'anniversaire de maman ! » (*Hébrard*) ; « — M'sieur il fait trop chaud, on a qu'à faire cours dehors. — Tu veux un coca aussi ? — Vous *charriez* trop m'sieur. » (*Bégaudeau*)

2 *vi* 1) переходить границы, перегибать палку: « Vous *charriez* d'avoir fini le bœuf mode ! elle fait... Je m'en serais bien tapé un petit bout... » (*Blier*) ; « Il *charrie*, le polack. Vingt balles la boîte de Vache Qui Rit / ... / » (*Benacquista*, 3) 2) жульничать

CHARRI|EUR, **-EUSE** 1 *adj fam* насмешливый 2 *m arg* жулик; проходимец ♦ **charrieur de pâles** *arg* могильщик

CHARRON *m* : **aller / crier / gueuler au charron** *arg* звать на помощь; поднимать крик: « Jojo parvient quand même à franchir la grosse porte à tambour et cavale dans la rue, mais l'autre y arrive aussi à la porte et hurle au *charron*. » (*J. Sarrazin*)

CHARRONNER *vi arg* возмущаться

CHARRUE *f arg* машина, разг. тачка

CHART [tʃart] *m (angl) fam* чарт: « J'avais envie de faire un spécial-Pink Floyd, puisque ce bon vieux groupe se comporte encore pas mal dans les *charts*. » (*Merle, Pierre, 2*)

CHARTERISÉ (CHARTÉRISÉ) *m (om charter) fam* нелегальный иммигрант, которого высылают на родину

CHARTERISER (CHARTÉRISER) *vt fam* выселять на родину (нелегальных иммигрантов)

CHASPER *vt arg* лапать

CHASSE **1** *m (om chasse-neige) fam* снегоочиститель **2** *f arg sport* попытка догнать лидирующую группу ◇ **être en chasse** *fam* искать девчонку, разг. клеить: « Lâche-moi. Je suis en *chasse*. » (*Lanher, 1*); **faire une chasse** *arg polic* преследовать преступников на машине

CHÂSSE (CHASSE) *m ou f arg* 1) глаз: « T'as des grandes *chasses*, mais tu vois pas grand-chose. » (*Clavel, 2*) 2) (mes / tes *chasses*) я, ты ◇ **au châte** даром, разг. на дармовщинку; **châsses bordées de reconnaissance** / **en lettre de faire-part** с кругами под глазами; **châsses et leurs valises** мешки под глазами; **boiteux d'un châte** одноглазый, кривой; **il a un châte en ouverture de calcif** / **en portefeuille** у него один глаз подбит / запыль; **avoir un châte qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets** косить, один глаз на вас, другой в Арзамас; **avoir les châsses qui font roue libre** строить глазки, стрелять глазами; **avoir les châsses qui se montrent du doigt** / **qui se surveillent** косить; **balancer les châsses** смотреть во круг; **jouer des châsses** строить глазки; **en mettre plein les châsses** а) победить, разбить наголову, разг. сделать б) поражать; пускать пыль в глаза: « Le fait est que vous en foutez plein les *châsses* à mézigue. » (*Vian, 2*); **pisser des châsses** плакать; **en prendre plein les châsses** быть поражённым: « Auguste s'est mis à tout lui expliquer... lui faire découvrir les tours carées, la nef, les chapiteaux. Le vicomte en a pris plein les *châsses*. » (*Boudard, 1*)

CHASSE-BITE *m arg milit* стрелок; пешотинец

CHASSELAS *m* : **coup* de chasselas**

CHASSE-MOUCHES *m arg* большой член

CHASSER **1** *vt fam* разг. кадрить, клеить **2** *vi arg* 1) убежать, разг. смыться

2) разг. вонять 3) *sport* прибавлять скорость

CHÂSSER *vt arg* смотреть

CHASSEUR *m arg* (мж *chasseur de crânes*) полицейский ◇ **chasseur de fesses** сутенёр; **chasseur de scalps** киллер

CHÂSSIS *m arg* 1) глаз 2) веко 3) *pl* очки 4) тело; фигура: « Certes, elles ont des yeux qui feraient fondre une glace à la pistache, des cheveux noirs et lustrés ; mais comme *châssis*, elles ne cassent rien. » (*San-A, 11*); **prendre du châssis** хорошеть, расцветать (о женщине)

CHAT *m arg* 1) см. chatte; **elle a le chat qui a le nez cassé** у неё менструация 2) секреть суда 3) тюремный надзиратель ◇ **chat botté** *arg milit* жандарм (на мотоцикле); **chat de gouttière** *arg polic* квартирный вор, жарг. форточник; **chat maigre** *arg milit* поджарый человек; **chat noir** *arg polic* неведучий полицейский; **écrocher les chats** делать эпиляцию лобка; **laisser aller son chat au fromage** заниматься любовью (о женщине); **emporter le chat** уйти не попрощавшись; — **qui a fait cela ? — c'est le chat** — Кто это сделал? — Никто / Пушкин.; **tranquille le chat** а) спокойный; раскованный б) спокойный; раскованный

CHÂTAIGNE *f* 1) *fam* удар кулаком, разг. затрещина: « Elles lui parlaient d'amour, d'passion, y répondait par des *châtaignes*, c'était une teigne. » (*Renaud, 1*) 2) *arg* драка; свалка: « / ... / il se dresse et vocifère : — La *châtaigne* ! À la *châtaigne*, bande de manchots ! » (*San-A, 1*); **passer à la châtaigne** быть избитым 3) *arg* [электрический] разряд; **il a pris / ramassé une châtaigne** его ударило током

CHÂTAIGNER *fam* **1** *vi* (мж *se châtaigner*) драться: « Allez-vous finir ? Bande de dingues ! Arrêtez de vous *châtaigner* ! » (*Chabrol, 1*) **2** *vi* бить, избивать: « Comment il l'aurait *châtaignée*, savatée d'importance. » (*San-A, 6*); « Les mômes à six sept ans ils se font déjà *châtaigner* la gueule aplatis le nez. » (*Chimo*)

CHÂTAIGNEUR *m arg* 1) любитель подражать: « On sent qu'y a un vieux fonds humain de *châtaigneurs* dans le quartier. » (*Simonin, 2*) 2) подручный, головорез

CHÂTAIGNIER *m* : **fumer des châtaigniers** *fam* умереть

CHATANE *m* см. chétane

CHÂTEAU *m arg* 1) больница 2) префектура полиции 3) [тюремный] карцер

4) ценный предмет 5) (C) *fam* Елисейский дворец ◇ **château campêche** см. campêche ; **château la pompe / lapompe** вода: « Mon petit-fils va aller emplir cette carafe à la petite fontaine. “ Allons-y pour le château-la-pompe ! ” se dit Olivier. » (*Sabatier*, 4)

CHÂTELAIN, -E *n arg* клиент, -ка (*кафе и т. п.*), который долго сидит в кафе, но мало заказывает

CHATOUILLE *f fam* шекотка: « Quel goût les filles peuvent-elles bien trouver à des garçons aussi minables, à ces pauvres mecs bougonneux ? Elles rient comme à la chatouille. » (*Ikor*) ; [se] **faire des chatouilles** шекотать [друг друга]: « On les regarde courir dans les couloirs, se faire des niches, des blagues, des chatouilles. » (*Hébrard*)

CHATOUILLER *vt arg* 1) красть, *разг.* тащить 2) раздражать 3) увеличивать скорость рывками

CHATOUNE *f (om chat) fam* 1) кошка, *разг.* киска: « Je vous raconte ma vie, ainsi que celle de ma chatte, oui, j'ai une chatoune. » (*Net*) 2) лапочка: « Tant pis pour toi, c'est même prévu par la loi, ma chatoune. » (*Bourdet*)

CHATTE *f* 1) (*мж chagatte, teuch(e) arg*) *fam* женский половой орган, *разг.* киска: « C'est la première fois que j'ai affaire à un gynéco masculin. Quelle humiliation ! Montrer ma chatte à un illustre inconnu. » (*Rousset*) ; « Connaissez pas Mimi ? Un sacré numéro. Toujours la chagatte en feu et flammes. » (*Lasaygues*) ; « C'est tout juste si on leur voyait pas la teuche sous leur jupe toute décousue jusqu'aux fesses ! » (*Jonquet*, 1) ; **avoir la chatte à l'agonie / qui miaule** испытывать сильное сексуальное возбуждение; **bouffer / manger la chatte** заниматься оральным сексом с: « / ... / ces filles qui ne bouffaient que de la chatte / ... /. » (*Djian*, 2) ; **péter de la chatte** *arg* быть грязнулей 2) *arg* пассивный гомосексуалист 3) *arg* везение 4) *arg* доносчик ◇ **ta chatte !** *arg разг.* заткнись! ; **se beurrer la chatte** *arg* бездельничать, *разг.* бить баклаши

CHATTERTON *m arg* травести

CHAUD, -E *fam* 1 *adj* 1) темпераментный: « Heureusement que les Anglaises sont chaudes... » (*Gavalda*, 1) 2) опасный, рискованный: « / ... / quand il arpentait les quartiers chauds, en quête de dealers. » (*Grange*, 2) ; « Des garçons lui ont confié la came en attendant que ce soit moins chaud

pour la fourguer ! » (*Cordelier*, 1) 3) непростой, проблемный: « Cet après-midi, j'enfourche mon vélo, direction Cergy-Pontoise. Paraît que c'est une banlieue chaude depuis que j'ai vu les bandes de jeunes se battant à la gare. » (*Net*) 4) спорный, дискутируемый: « Les éoliennes : un sujet chaud ! » (*Net*) 5) нелёгкий; непростой; тяжёлый, трудный; неприятный: « Putain, c'est chaud de vivre avec une intello... » (*Gavalda*, 1) ; « Quand même, s'il nous coupe la télé comme ils nous ont coupé le téléphone, c'est chaud. » (*Guène*, 1) 6) навеселе, *разг.* под газом 7) полный энергии, в форме: « Je nous sens chauds ce soir. » (*Lanher*, 2) ; « On avait bu et on se sentait chauds. » (*Guène*, 3) 8) *разг.* классный: « Quel garçon ! Il est vraiment chaud ! » (*Net*) 9) (*sur / pour*) желающий чего-л.; согласный на; заинтересованный в: « François-Jean tenait absolument à venir me voir. Je n'étais pas très chaud. Déjà en classe, je l'évitais. » (*Stabenrath*) ; « Le Puceau est au contraire très chaud pour continuer la soirée. » (*Lanher*, 2) 10) дорогой, дорогостоящий 11) неприличный, непристойный (см. véner(e) II) 2 *m* 1) *fam разг.* ходок 2) *arg* опасный тип, головорез 3 *f* темпераментная девушка / женщина, *разг.* горячая штучка: « Je ne pourrai pas dire que c'est une chaude car j'ai pas été dans son lit ! » (*Net*) 4 *adv* 1) дорого: « D'ici à Lyon, la communication, ça doit coûter chaud, hein ? » (*San-A*, 4) 2) очень; действительно 5 (*мж chaud devant* [, je tache] !) *interj* осторожно!: « “ Chaud devant ! ” crie para en se frayant le chemin. » (*Boissard*) ◇ **grand chaud** *arg разг.* бабник, ходок; **chaud comme une baraque à frites** *fam* а) горячий, темпераментный б) *разг.* заведённый, на взводе; **au chaud** а) наготове; про запас; *разг.* на всякий пожарный: « “ Je ne réalise toujours pas bien ce qu'il m'arrive ”, lance celle qui s'est déjà assuré une place au chaud pour l'automne. » (*VSD*, 22.08.07) б) в надёжном месте; в безопасности: « / ... / seulement les objets en réalité il les tient pas en magasin, ils sont toujours bien tranquillement au chaud chez les proprios, le mec a fait si tu veux une sorte de repérage et quand un meuble plaît, quand il est acheté ferme / ... /, alors il envoie un groupe pour le piquer. » (*Chimo*) в) наверняка: « Il prend

toujours la nouvelle arrivée. Avec lui, t'en as cent cinquante au *chaud*. » (*Cordelier, 1*) г) в животе: « J'ai juste un loupot au *chaud* ! » (*Cordelier, 1*) ; **avoir chaud** [aux oreilles / aux plumes] быть навеселе; **avoir chaud au cul / aux fesses / aux miches / aux oreilles** бояться, *разг.* дрейфить: « / ... / j'ai eu *chaud* au cul mais grave / ... /. » (*Guène, 3*) ; **crever de chaud** *разг.* подыхать от жары; **c'est chaud** это невероятно / жуть; **descendre au chaud** *arg* спускаться в метро (*о бомжах*); **être chaud de la nouille / de la pince / de la pointe** *разг.* быть бабником / ходоком: « La directrice a raison de surveiller son mari, tout le monde sait qu'il est *chaud* de la pince. » ; « Une femme libérée sexuellement, c'est bien sur important pour un *chaud* de la nouille comme moi. » (*Net*) ; **être chaude pour un combat de pits** *arg* быть некрасивой; **être très / trop chaud** быть на седьмом небе от счастья; pendant / tant que **c'est chaud** пока это ещё свежо в памяти; **il fera chaud le jour où** не скоро, после дождика в четверг: « Il fera *chaud* le jour où j'achèterai un livre sur des politiciens. » (*Net*) ; **faire / jouer le chaud** *fam a) разг.* приударять за, приставать к (*см.* *choreur*) б) *разг.* строить из себя крутого: « Il avait besoin de me prouver quelque chose. Il a joué le *chaud*. » (*Guène, 3*) ; **ça ne me fait ni chaud ni froid** мне от этого ни тепло, ни холодно: « Le papier ne lui a fait ni *chaud* ni froid. » (*Martin-Chauffier*) ; **manger chaud** *arg a)* получить, схлопотать б) получить большой срок в) получить выволочку г) разгорячиться; **mettre au chaud** *arg* арестовать: « — L'homme de main de Coëlle... — Celui que tu as mis au *chaud* ? — Oui, c'est ça. Il vient de se mettre à table. » (*Bruce, 2*) ; **[se] la mettre au chaud** *arg разг.* см. *baiser*

CHAUDARD (*om chaud*) *arg 1 adj* 1) опасный 2) трудный 3) больной 4) *разг.* чокнутый 2 *m 1* плохой шофёр 2) опасное дело 3) *разг.* рискованный тип 4) больной гонимый

CHAUDASSE *arg 1 adj* страстный; распутный: « Les filles que je proposais avaient toutes un truc qui n'allait pas : / ... / Olesya trop maigre, Ksenia trop *chaudasse*, Dana trop gentille... » (*Beigbeder, 5*) ; « Sa *chaudasse* de nana, elle, a bien remarqué mon Henri qu'elle mate avec gourmandise depuis tout à l'heure / ... /. » (*Abécassis*)

2 *f разг.* горячая штучка: « Faut dire qu'elle l'a cherché, à faire sa *chaudasse* comme ça devant lui avec sa petite lingerie. » (*Net*)

CHAUD(-)BOUILLANT, -E *adj fam* 1) очень горячий, обжигающий 2) полный сил / энергии: « *Chaud bouillant* ce James Franco ! L'acteur est tellement sollicité qu'il est forcé de refuser certains rôles. » (*Net*) 3) *arg* срочный 4) *arg* опасный 5) *arg* близкий к завершению

CHAUDE-LANCE (**CHAUDE-PINCE**) *f arg* гонимый: « Ce que j'ai ? Quelle idée, une *chaude-lance*, pardi ! Tu ne penses pas que c'est une angine, non ? » (*Clavel, 5*)

CHAUDE(-)PISSARD *m arg 1* венерический больной 2) больной 3) *разг.* чокнутый

CHAUDE-PISSE *f fam* гонимый: « Hormis quelques gripes et deux *chaude-pisses* carabinées, il n'était jamais tombé malade de sa vie. » (*Stabenrath*)

CHAUD-FROID *m fam* смена, чередование: « À commencer par ce *chaud-froid* permanent d'euphorie et de tristesse. » (*Gans*)

CHAUDIÈRE *f arg 1* человек, принимающий много амфетаминов / допинга 2) живот; **alimenter la chaudière** есть 3) *см.* *chatte* ◇ **chaudière à boudins** проститутка; **allumer / ramoner la chaudière** выпивать, *разг.* закладывать; **chauffer la chaudière** принимать допинг / наркотики

CHAUDRON *m arg 1* снаряд 2) разбитый рояль: « Sur le plateau, le *chaudron* des répétitions fonctionne déjà, renforcé, pour la danse, d'un violon vinaigré. » (*Colette, 10*) 3) *см.* *chatte* 4) мопед ◇ **écurer son chaudron** исповедываться

CHAUFFE *f arg 1* везенье 2) *разг.* запарка: « Lundi, mercredi et vendredi, c'était le désert / ... /. Mais mardi, jeudi et samedi, alors là par contre attention ! y avait grosse *chauffe* ! La maison refusait du monde / ... /. » (*Blier*)

CHAUFFE-CUL *m fam* девушка / женщина, провоцирующая мужчин

CHAUFFER 1 *vi 1) pop* украсть, *разг.* спереть: « Je le vois en train d'essayer de *chauffer* une bouteille de Martini dry à la barbe des loufiats. » (*Benacquista, 1*) 2) *pop* грабить 3) *arg* обмануть 4) *arg* удивить, поразить 5) *arg* поймать, *разг.* застывать; арестовать: « On l'a *chauffé* en train de tromper une cliente. » 6) *fam* готовить, *разг.* натаскивать: « Il est *chauffé* à blanc,

son concours approche. » 7) *fam* *разг.* разогреть, зажигать: « Rien ne vaut un bon gros gag pour *chauffer* une salle. » (*Gavalda, 1*) 8) *fam* возбуждать, *разг.* заводить; завлекать, *разг.* клеить: « On sort, on bouge, on *chauffe* les mecs. » (*20 ans, déc. 97*) ; « / ... / elle le *chauffait* (peut-être pour me rendre jaloux / ... / ». » (*Beigbeder, 5*) 9) насмехаться; издеваться: « — M'sieur pourquoi vous nous charriez toujours comme quoi on sait rien ? — Pas toujours, t'exagères un peu. — Ouais mais les Galeries Lafayette vous nous avez trop *chauffés* parce que j'connais trop bien j'y vais toutes les semaines et tout. » (*Bégaudeau*) 10) *fam* устраивать шумную рекламу 11) *fam* быстро делать *что-л.*, быстро разбираться с *чем-л.* 12) *fam* раздражать; надоедать, *разг.* доставать: « Et puis le Sébastien commençait à la *chauffer*. » (*Gavalda, 1*) 13) *arg* смотреть 14) *arg* нравиться: « Y commence à me *chauffer* ce garçon ! Ah ça, oui ! Y commence à me plaire ! » (*Gavalda, 1*) 2 *vi* 1) *fam* расходиться, раскататься, *разг.* раскоцегариться: « Si la salle avait “ *chauffé* », nous arrosions notre succès, si ça n'avait pas marché, nous buvions seulement un peu plus en échangeant des réflexions désabusées. » (*Liebermann*) 2) *arg* хорошо учиться 3) *arg* быть сильным; хорошо разбираться 4) *arg* быть в жару; **se chauffer** *arg* провоцировать друг друга ◇ **chauffer** [*Marcel*] *pop* давай!, жми!: « Les fans lui criaient “ *chauffe*, Marcel ! ” » ; « Vas-y, mon gamin ! *Chauffe*, *chauffe* ! » (*San-A, 4*) ; **ça chauffe** *fam* а) дело принимает дурной оборот; обстановка накаляется; опасно: « — Ça va *chauffer*, hein ? — Tu parles du soleil ? — Non. » (*Chabrol, 2*) ; « Commissaire, ça *chauffe* ici. Les gens perdent la tête. » (*Vargas, 1*) ; « Je vous prévins, ça va *chauffer* pour vous ! » (*N. Obs, 10.11.05*) ; « À partir de 50, on retrouve Yambol partout où ça *chauffe*, mais jamais au feu / ... / ». » (*Avril*) б) *разг.* зажигает (*о музыке*); **les chauffer** *à arg* *разг.* доставать; **faire chauffer** *fam* а) (банковскую *карточку*) оплачивать; покупать; трахать; много снимать с: « Elle fait *chauffer* sa Carte Gold sans vergogne. » (*Joly*) ; « Elle comprend le plaisir qu'il y a à faire *chauffer* une carte de crédit / ... / ». » (*Gavalda, 6*) б) много звонить / болтать по телефону

CHAUFFERETTE *f*: **renverser sa chaufferette** *pop* умереть, *разг.* дать дуба

CHAUFF|EUR, -EUSE 1 *m*: **chauffeur de banc** *arg* а) запасной игрок: « Le joueur se profile donc à un rôle de *chauffeur* de banc, aidant quelques minutes par match. » (*Net*) б) заместитель 2 *f* *fam* *посм.* шофёрша: « / ... / j'te présente ma dernière conquête : Mme Slavadsoua, *chauffeuse* professionnelle / ... / ». » (*San-A, 16*)

CHAUMIÈRE *f* *fam*: **des chaumières** *отличный, разг.* классный

CHAUSER 1 *vi* *fam* надеть: « Je *chausse* mes lunettes et déchiffre le titre. » (*Barbery*) ; « Ja, face à moi, juché sur son tabouret, *chausse* son casque et tripatouille ses manettes. » (*P. Merle, 2*) 2 *vi* *arg* 1) нравиться 2) быть в наушниках ◇ **chausser trop grand** *fam* *разг.* раскатать губы: « J'ai vite compris que j'avais *chaussé* un peu grand. » (*Gavalda, 5*)

CHAUSSETTE *f* 1) *arg* шина, *разг.* резина 2) *arg* презерватив 3) *arg* автомобилист 4) *arg* *разг.* [плохо скрученный] косяк: « J'aime beaucoup fumer une *chaussette* après mon sandwich. » (*Net*) ◇ **chaussettes à clous** *fam* а) [форменные] ботинки; ботинки, подбитые гвоздями: « Mais ce jeune homme était taillé solidement, n'est-ce pas, alors il se croyait un peu trop capable de se défendre. C'est pourquoi il avait tant écopé et si sérieusement. S'il avait tâté de la *chaussette* à clous, il ne pouvait s'en prendre qu'à lui-même. » (*Aragon, 4*) б) полицейский; жандарм в) механик, работающий в гражданской авиации; **comme une chaussette** [*trouée*] *fam* плохо, *разг.* паршиво; **dans les chaussettes** *fam* на самом низком уровне; **en avoir [encore] dans la / les chaussette(s)** *fam* а) быть [ещё] энергичным / деятельным б) быть не бедным: « Eux travaillent dur, afin de vivre, car vous, vous devez en avoir dans la *chaussette* à vous entendre parler. » (*Net*) ; **baver sur les chaussettes** *à разг.* доставать: « Malgré ses 63 ans, fallait pas venir lui baver sur les *chaussettes*. » (*Net*) ; **à [s'en] baver sur les chaussettes** а) *разг.* классный, потрясный: « Rien à redire, un enchaînement musical parfait, des intros à baver sur les *chaussettes*... » (*Net*) б) очень сильно: « Il a l'air heureux à s'en baver sur les *chaussettes*. » (*Net*) ; **être bien dans ses chaussettes** чувствовать себя комфортно: « Il ne faut pas grand chose pour être bien dans ses *chaussettes*. » (*Net*) ; **être en chaussettes** *arg* а) быть застигнутым врасплох

б) быть без сил; **faire chaussette** *arg* а) не прийти, *разг.* продинамить б) убежать; **en garder dans la / les chaussette(s)** беречь силы: « Il est vrai qu'il fallait en garder dans la chaussette pour le lendemain. » (*Net*); **mettre les chaussettes à la fenêtre** не испытать оргазм; **retourner comme une chaussette** полностью переубедить

CHAUSSON **1** *m* 1) *pop vx* проститутка; *разг.* потаскуха, шлюха: « Il était commis voyageur en bonneterie. Toutes ces grenouilles qui tiennent des boutiques, c'est des vrais chaussons ! » (*A. Lanoux*) 2) *arg* удар **2** *adj arg* некрасивый $\diamond$ **tirer le chausson** *arg* убежать, *разг.* смываться

CHAUSURE *f*: **chaussures en béton** *arg* цементные башмаки; **chaussures à clous** *arg* полицейский, *разг.* мент: « Il avait adouci sa voix, mais il s'en voulut de prononcer une phrase de flic borné, de chaussures à clous. » (*Japrisot*, 2); **une chaussure à ton pied** *fam* банальность, общее место; **avoir les chaussures à bascule** *arg* *разг.* быть под газом; качаться: « Tiens, regarde mon mec qui entre avec ses chaussures à bascule. » (*Cordelier*, 1); **marcher à côté de ses chaussures** *fam* быть не в курсе того, что происходит; не понимать, что к чему: « Eh ! tu marches à côté de tes chaussures ? Tu n'as pas l'air de te rendre compte que la fac était fermée le samedi. »

CHAUVE **1** *adj* : **chauve comme une bille / une boule de billard / un cul de singe / un genou / un œuf** *fam* совершенно лысый **2** *m* (*мж* [petit] **chauve à col roulé**) *pop* пенис, член; **s'astiquer le chauve à col roulé** *см.* se branler; **shampooiner le chauve** *см.* sucer

CHAUVE-SOURIS *f*: **avoir des chauves-souris dans le beffroi / dans le plafond** *pop* быть того / с приветом: « Olivier se tapota le front de l'index. Loulou devenait complètement dingue. — T'as des chauves-souris dans le beffroi ? — Sans charres ! dit Loulou indigné, mon père me l'a dit. » (*Sabatier*, 1)

CHAVIAVER *vi* *см.* chiaver

CHAVIRER *vi* *arg* *см.* baisser

CHBEB (**SCHBEB**) *m* *arg* 1) красивый мальчик, юноша 2) молодой гомосексуалист, гитон: « *Schbeb*, ça veut dire joli en arabe... l'argot s'est accaparé du vocable pour désigner les jeunots pédés passifs. » (*Boudard*, 4) 3) [сексуальный] партнёр: « Déjà il était devenu le *schbeb* docile de Karl. » (*Boudard*, 1) 4) парень

CHEAP (**OS**) [tʃip(os)] *adj invar* (*angl*) *fam* 1) дешёвый; жалкий, *разг.* паршивый: « Elle a une gourmette en fer attachée au poignet, un objet cheap, et kitch / ... /. » (*Pille*); « Fumer, c'est cheap et ça craint. » (*Express*, 8.01.04) 2) *разг.* классный, крутой

CHÉARA *m* (*om* vol à l'arraché) : **faire chéara** *arg* вырвать сумку

CHEB *vi* *arg* влиять на

CHEBLAN *f* (*om* blanche) *arg* героин

CHEBOU *f* (*om* bouche) *f* *arg* рот

CHÉBRAN *n* / *adj* *fam* *см.* branché

CHEC *vi* (*om* coucher) *arg* *см.* baisser

CHÉCA **1** *m* (*om* cachet) *arg* бинокль (*используемый как наркотик*)

CHÉCA **2** *vi* (*om* cacher) *arg* прятать

CHÉCAVE *vi* (*om* coucher) *arg* *см.* baisser; **se chécave** ложиться спать: « Il est tard, je vais me chécave. » (*Net*)

CHÉCHÈRE *vi* (*om* chercher) *arg* искать: « Je vous laisse chéchère un peu sur le site. » (*Net*); **aller chéchère** идти за

CHECK **1** [tʃɛk] (*om* angl handshake) *arg* **1** *interj* 1) привет! 2) согласен!, идё! **2** *m* 1) приветственный жест; **faire le check** приветствовать [друг друга] 2) дружеский жест 3) жест, подтверждающий достигнутое соглашение

CHECK **2** (**CHECKER**) [tʃɛk(e)] *vi* (*angl*) *fam* 1) проверять; смотреть: « Son portable sonne / ... /. Elle farfouille dans son sac Hermès et check le numéro... — Oh non, encore lui. Pfoou, tant pis je filtre ce coup-ci. » (*Lanher*, 2); « Mais j'avais déjà checké bien sûr : on n'avait rien de vendable en magasin. » (*Picouly*, 2); « Le livre disait aussi que le premier baiser était très important, qu'il ne fallait pas y aller trop vite au niveau physique, et bien checker qu'on s'entendait bien avec son partenaire / ... /. » (*Montana*) 2) (*мж* **se checker**) созвониться; увидиться: « Bises... on se check. » (*Net*)

CHECKÉ, **-E** *adj* : **c'est checké** *fam* а) это точно: « Pour la thyroïde c'est checké, pas de souci. » (*Net*) б) готово

CHÉCOU *vi* (*om* coucher) *arg* 1) укладываться, класть: « On l'a chécou sur le canapé. » (*Net*) 2) *см.* baisser; **se chécou** ложиться [спать]

CHÉCRA *vi*, *vi* (*om* cracher) *arg* 1) плевать 2) платить: « Wesh ma couille ! Bien ou bien ? Ici c'est notre secteur, si tu veux passer va falloir chécra. Sinon, on te mara-

ve. » (Net) **chékra la purée / la sauce** разг. чинить (о мужчине), спустить

CHÉCRO I m (om crochet) arg cнoпm. хук: « J'ai un putain de chécro. » (Net)

CHÉCRO II arg 1 vi (om accrocher) разг. подцепить, снять: « — J'ai chécro dans le kepar. — Yo ziva elle déchire ta fille. » (Net) « J'avais des potes qui y allaient pour " chécro de la meuf " ... le métro, c'est un truc pour trouver des plans Q, point barre. » (Net) **2 adj** (om accroché): **être chécro** arg встречаться с кем-л.

CHEER ! [ʃi:] interfj arg так тебе и надо!

CHEESE [ʃi:z] m (angl): **fais cheese !** fam разг. расслабься!

CHEF fam 1 m ac: « Pas à discuter, tu es un chef! » (Chabrol, 2) **2 f** начальница; разг. завша: « Tu veux que je lui parle à la chef? » (Gavalda, 1) **♦ chef de gare** arg polic начальник, шеф; **comme un chef** отлично, разг. классно: « En plus il conduisait comme un chef. » (Audouard, 2); « Il avait profité de la vie, le vieux salaud; il s'était démerdé comme un chef. » (Houellebecq, 2)

CHÉFAU adj / n см. fauché

CHEFAILLON m fam маленький начальник, преисполненный своей значимости: « Le chefaillon est malheureusement un modèle très courant, plus encore dans le privé que dans le public. » (Net)

CHÉFESSE (CHEFFE, CHEFFESSE) f fam начальница, разг. завша: « Personne ne l'écoutait. Geneviève, la chéfesse de tribu, moins que quiconque. » (Le Breton, 4); « La tradition républicaine exige du chef de l'État et de sa cheffe qu'ils vomissent l'Élysée. » (Schifres)

CHEFFER vi arg руководить; начальствовать: « Un chef, c'est fait pour chef-fer. » (F Magazine, 20.06.1992)

CHÉFO (CHEFO) vt, vi см. faucher

CHEFRAI (om fraîche) arg 1 adj свежий: « On veut de la news chefrai. » (Net) **2 f** деньги

CHEK vt, vi (om coucher) arg см. baiser

CHÉLA vt arg см. lâcher

CHELAOIM ! (CHELAOUAM, CHELAWAM) interfj (om lâche-moi) fam 1) разг. отвали!: « Je pose une main sur son épaule, mais il se rebiffe: — Chelaoouam ! » (Smaïl) **2) груб.** заткнись! **3) конец!**

CHELAOUN ! interfj (om lâche-nous) fam 1) разг. отвали! **2) конец!**

CHELAOUAT ! interfj (om lâche-toi) fam разг. расслабься!

CHELEM [ʃlɛm] m: **être / faire grand chelem** arg разг. быть на мели

CHELINGUER vi см. chlinguer

CHELOS f pl (om loches) arg грудь, разг. сиськи

CHELOU (om louche) arg 1 n / adj разг. псих, -опатка **2 adj 1)** необычный, непривычный; странный: « Je regardais Clarisse discuter avec ses copines. Je pouvais pas m'approcher, ça aurait été chelou. » (Jonquet, 1); « Parler à la télé, c'est chelou, j'ai pas l'habitude. » (20 ans, déc. 97) **2)** сомнительный: « Mais ses histoires de Jésus, je trouvais ça chelou. » (Jonquet, 1); **il est pas chelou** он человек надёжный **3 adv** странно, странным образом: « Je me suis dit que quand il reviendrait, je serais capable de lui dire mes sentiments qui s'embrouillent chelou à l'intérieur de moi. » (Guène, 1)

CHELOUSEMENT adv arg странно; сомнительно: « Chelousement chelou tout ça. » (Net)

CHEMÉMAR I m (om marché) arg рынок

CHEMAR II m (om marcher) arg выходить, получаться: « Ça peut chemar. » (Net)

CHEMIN m: **chemin de fer** fam [зубные] скобки; suivre le **chemin de fer** arg нюхать кокаин; вдыхать наркотик; **bricoler le chemin pop** выписывать кренделя; **rester en chemin** fam не испытать оргазм; **taille ton chemin !** fam иди своей дорогой!, разг. отвали!; **montrer le chemin des douches a) arg sport** удалить с поля: « Cinq joueurs de chaque côté se voient montrer le chemin des douches. » (Net) **б) arg** отстранить; избавиться от; **tracer son chemin** fam идти своим путём: « J'étais content de retrouver Vickie, Nath et Francesca qui chantaient en live avec moi. Toutes, elles traçaient leur chemin ailleurs maintenant. » (Gavalda, 3)

CHEMINÉE f pop 1) большой бокал красного вина **2)** кружка пива **3) см.** chatte; **ramoner la cheminée** груб. трахать: « Encore une refoulée. Son mec doit pas souvent lui ramoner la cheminée. » (Cordelier, 1) **4) разг.** шкаф, амбал **5) охрана (высокопоставленных лиц) ♦ grande cheminée** высокая девушка

CHEMISE f: **changer de qch comme de chemise** fam менять что-л. как перчатки: « Il changeait d'avis comme de chemise. »; **compter ses chemises pop** груб. блевать; **il est dans sa chemise [et la tête lui sort / avec la tête qui dépasse]** fam он там, где ему

быть положено (*ответ на вопрос: où est-il ?*); **manger sa chemise** *fam* признать своё поражение / свою неправоту: « Le producteur a dû manger sa chemise. » (*Net*); **mettre la chemise en véranda** *arg* быть пассивным гомосексуалистом

CHEMO *adj invar см. moche*

CHÈNE *m*: **faire suer le chène** *arg* убить

CHENILLE *f arg* 1) подхалим 2) уродливая женщина, *разг.* страхолюдина 3) (*тж chenillette*) вялый пенис $\diamond$ **arrêtes chenilles** *разг.* кончай врать / заливать; **faire la chenille** *arg polic* идти / продвигаться друг за другом

CHENILLON *m arg разг.* уродина

CHENIQUE *m см. schnick*

CHENOQUE *n / adj см. schnoc(k)*

CHENU *m*: **c'est du chenu** *pop vx* [это] самое лучшее / отличное / превосходное: « Même les souliers, tiens, ce qu'on fait de meilleur marché, c'est pas du chenu. » (*Aragon, 2*)

CHEP *f (om peluche) arg* куртка / шуба из синтетического меха

CHEPER *f (om perche) arg разг.* дылда, верзила

CHÉPER (CHÉPÈRE) *arg 1 vi (om percher) 1) испытывать кайф 2) жить, проживать 2 n (om perché) наркоман, -ка: « Les trucs genre chamanisme, élévation de l'esprit sous psyché... c'est des trucs de taré de chéper pour se donner bonne conscience ! » (Net) 3 adj 1) находящийся под кайфом / не в себе 2) разг. чокнутый, -ая: « J'imagine que ça doit être aussi amusant de passer une soirée avec des gens chépere que d'être soi-même chépere. » (Net); « Et de la musique qui te rend chépere. » (Net)*

CHEPO *f (om poche) arg* карман

CHEPTEL *m arg* проститутки (*борделя или работающие на одного сутенёра*)

CHÉQUARD *m fam vx* продажный человек (*часто о политиках*)

CHÈQUE *m arg polic* главная улика; основной документ (*в деле*) $\diamond$ **donner un chèque en blanc** *a arg* полностью довериться кому-л.; **chèque en bois / d'emplâtre** *fam* чек без обеспечения: « J'ai pas d'argent, je te fais un chèque en bois pour l'instant, tu le déposeras à la banque à la fin du mois. »; **chèque-valise** *fam* пособие при увольнении: « Les faibles performances des cellules de reclassement s'expliquent par la logique des préretraites ou du chèque

valise qui a prédominé jusque dans les années 85. » (*Net*); **nettoyer un chèque** *fam* подделывать чек

CHÉQUETON *m (om chèque) arg* чек: « Le chéqueton, il est bien obligé de le signer devant les photographes. » (*Boudard, 1*)

CHÉQUIER *m*: **taper au chéquier** *arg* снимать / тратить много денег

CHER *adv fam* 1) сильно: « Quand elle a vu la vardine de l'aut' balnave, elle était cher morte de rire. » (*Net*) 2) много $\diamond$ **pour pas cher** недорого, дёшево: « J'ai acheté cette robe pour pas cher, elle était soldée. »; **prendre cher** а) брать дорого: « J'ai changé de menuisier, celui que j'avais prenait trop cher et je n'osais plus lui confier aucun boulot. » б) поплатиться, *разг.* схлопотать: « Toi, si tu continues, tu vas prendre cher. » в) много выпить: « J'ai le tomahawk dans la ganache; ça fait déjà 3 heures que j'ai la tête dans le cul. Hier soir j'ai pris cher. » (*Net*)

CHÉRA (*om arracher*) *arg 1 vt* отнять; вырвать; украсть **2 vi** уходить; *разг.* сваливать

CHERCHER *vt, vi fam* провоцировать, приставать, *разг.* цепляться: « Viens pas me chercher ce soir ou tu vas la prendre ta branlée. » (*Roubaudi, 1*); **quand on me cherche, on me trouve!** меня лучше не трогать! $\diamond$ **chercher après***; **il l'a cherché!** он сам на это нарывался; *разг.* он допрыгался: « Un jour, il mourra dans une embuscade et il l'aura bien cherché. » (*Benacquista, 3*); **aller chercher** а) (*dans*) стоять около / в пределах, обходиться в: « Ça doit bien aller chercher dans les cinq briques. Facile. » (*Japrisot, 2*) б) красть; **aller les / en chercher** заработать / раздобыть денег; **ça va chercher loin!** это серьёзно!, это заходит слишком далеко; **que vas-tu chercher [là]?** что ты придумываешь?, что ты хочешь сказать?: « — Si je mourais, qu'est-ce que cela te ferait... — Mais que vas-tu chercher, Dad ? » (*Forton*)

CHERCHEUR *m*: **chercheur de cognes** *arg* любитель давать волю кулакам

CHÉRER (CHERRER) *vi arg* 1) мчаться, нестись 2) перегибать палку, *разг.* загибать: « Tu chères, Jules / ... /. » (*R. Merle, 3*); « Faut pas cherrer San-A. Je ne suis pas en service. » (*San-A, 3*)

CHÉRI *l m (тж petit chéri) arg* жалкий тип, *разг.* слабак; трус (*молодой человек*)

из приличной семьи в глазах ишпаны) $\diamond$ **le chéri à sa maman** *fam* мамочкин сынок; **avoir le cerveau en Mon Chéri** *fam* быть пьяным

CHÉRI II (CHERI) *adj* (om riche) *arg* богатый

CHÉRO(T) (om cher) *fam* **1** *adj* дорогой, дороговатый: « — En tout cas, ce sera *chérot*. — Je paierai. » (*San-A*, 16) **2** *adv* дорого: « Et en plus ça coûte *chérot*! » (20 ans, déc. 97)

CHERRER *vi cm.* chérer

CHESTARDS *m pl arg* носки

CHÉTANE *m arg* дьявол, шайтан: « Par contre, plus il grandit, plus j'ai envie de le gifler chaque matin, ce *chétane*. » (*Guène*, 2)

CHETAR(D) *m cm.* chtar

CHETIBE *m cm.* chtib(e)

CHETONMI *m cm.* micheton

CHETOR *m* (om torche) *arg* баллончик с краской

CHÉTOR *vt* (om torcher) : **se faire chétor** *arg* проиграться

CHÉTOU *vt* (om toucher) *arg* **1**) трогать, ласкать: « Elle se laisse *chétou*. » **2**) получить (деньги) **3**) заработать

CHETOUILLE *f cm.* chtouille

CHETRON *f ou m* (om tronche) *arg* **1**) голова, *разг.* башка; **handicapé de la chetron** *разг.* придурок; **prendre la chetron** *à* донимать, *разг.* доставать **2**) физиономия, *разг.* рожа: « Non, mais tu l'as vu sa *chetron*, allez, laisse béton. » (*Express*, 24.08.84) ; *см. тж* jab ; **démonter la chetron** *à разг.* набить рожу; **faire la chetron [sauvage]** иметь недовольный вид; дуться

CHEUBLAN (CHEUBE) (om blanche) *arg* **1** *m* белый человек **2** *f* **1**) белая женщина **2**) героин **3**) кокаин

CHEUG(AU) *adj* (om gauche) *arg* левый; **à chegau** слева; налево: « Alors à *cheugau*, nous y verrions une gigue. » (*Net*)

CHEUL(OU) *adj cm.* chelou

CHEUM I (CHEUMO) *adj invar cm.* moche

CHEUM II [tʃœm] *m cm.* chum

CHEUP *f arg cm.* chep

CHEUSTARDS *m pl cm.* chestards

CHEURI *adj cm.* chéri II

CHEUPO *f cm.* chepo

CHEUTOR *f cm.* chetor

CHEVAL *m* **1**) (*тж grand cheval*) *fam* лошадь, кобыла (*о крупной женщине*): « — Il m'a seulement demandé si je la trouvais jolie. — Qu'avez-vous répon-

du ? — Qu'elle était gentille, mais que dans quelques années ce serait un vrai *cheval*. » (*Simenon*, 11) **2**) *fam* *разг.* работага; **cheval de labour** трудоголик **3**) *arg* геронин: « — Non ? Elle touche au truc ? — Je veux mon neveu. Elle prend du *cheval*. » (*Schifres*) **4**) *arg* *journal* статья, начинающаяся на первой странице **5**) *arg* *milit* мотоцикл **6**) *arg* проститутка $\diamond$ **à un cheval près** *pop* почти: « Mon P.V. est conforme à ce qui a été dit à un *cheval* près. » (*Net*) ; c'est pas un / le **mauvais cheval** *fam* он неплохой парень: « T'as pas l'air d'un mauvais *cheval*. Tout seul, tu feras sans doute moins de conneries. » (*Clavel*, 2) ; **cheval de bois** *arg* неудачная посадка (*самолета*); бектер / bouffer / manger avec les **chevaux de bois** *pop* быть голодным; racontez ça à un **cheval de bois**, il vous foutra un coup de pied / des ruades *fam* не может быть; *разг.* ладно заливать-то: « Tu racontes ça à un *cheval* de bois et il te donne un coup de pied. » (*P. Merle*, 1) ; **cheval de retour** *arg* сбежавший и пойманный заключённый; **cheval de Troie** *fam* а) *fam* троянский конь (*вирус*), *разг.* троян: « Mon ordinateur est infecté par un *cheval* de Troie. » (*Net*) б) *arg* грузовик для доставки товаров (*в котором спрятаны полицейские*) в) *arg* кусочек мяса со снотворным (*для сторожевых собак*); **appeler les chevaux** *pop* поднажать; **il a fait du cheval sur un tonneau** *fam* у него ноги колесом; **être à cheval** *arg* а) одновременно покупать и продавать (*на бирже*) б) отсидеть половину срока; **être à cheval sur l'horloge** *fam* не задерживаться на работе, сразу убегать с работы; **elle est à cheval sur un torchon** *arg* у неё менструация; **faire un cheval** *arg* ставить на лошадь; **lâcher les chevaux** а) *fam* выжать газ б) *arg* *sport* сделать рывок, выложиться: « Le nouvel homme le plus rapide du monde veut lâcher les *chevaux* sur sa distance de prédilection. » (*Point*, 12.07.08) ; **j'en parlerai / t'en parleras à mon cheval** *fam* меня это мало интересует; **travailler comme un cheval** *fam* работать как лошадь: « Il travaille comme un *cheval* à sa grande affaire des Quatre-Quartiers. » (*Colette*, 2)

CHEVALIER *m arg* пол-литровая кружка пива $\diamond$ **chevalier grimant** *arg* *police* квартирный вор, *жарг.* форточник; **chevalier noir** рейдер; **chevalier de la barbouille / du pinceau** художник; **chevalier du bidet / des bidets** сутенёр, *жарг.* кот; **che-**

valier de la guirlande заклочённый; **chevalier de la lune** вх ночной грабитель; **chevalier de la manchette / du prépuce-cul / de la rosette** гомосексуалист; **chevalier de la piquouse** а) медбрат б) наркоман; **chevalier de la thune** *arg* нищий; **chevalier du tapis vert** *arg* игрок

CHEVALIÈRE *f arg* анус, *груб.* очко

CHEVEU *m fam* : **cheveux comme des baguettes / en baguettes de tambour** прямые волосы: « Sans quoi il serait beau garçon, même avec ses taches de rousseur et des *cheveux* en baguettes de tambour, d'un blond sale. » (*Aragon, 6*) ; **il a mal aux cheveux, il a le cheveu triste** у него голова трещит с похмелья; **il y a un cheveu** есть проблема / затруднение; **les cheveux en pétard** с торчащими во все стороны волосами: « Les *cheveux* en pétard sur le haut du crâne, une belle frange bien lisse sur le front. » (*Lanher, 1*) ; **comme un / le cheveu** (/ *des / les cheveux*) **sur la soupe** некстати, ни при чём: « Elle soupira : “ Chéri ”. Ça venait comme les *cheveux* sur la soupe, avec ce petit froid coupant dans le nez. » (*Aragon, 1*) ; **se faire des cheveux** скучать; **travailler du cheveu** *разг.* быть чокнутым

CHEVILLE *f arg* 1) посредник; сообщник 2) напарник 3) комбинация; ход; уловка; хитрость: « Il a une *cheville* pour qu'on puisse aller midi et soir se taper un repas à l'école de la rue Baudricourt, à la cantine des gosses qui fonctionne sous les hospices du Secours National. » (*Boudard, 3*) 4) *pl* тёмные делишки, махинации ◇ **ça va les chevilles ? ; ça enfle / gonfle pas trop les chevilles ? ; t'as pas les chevilles enflées / gonflées / qui enflent / qui gonflent ?** *fam* ты что-то очень задаёшься: « — / ... / si tu ne trouvais pas le moyen d'improviser un nouveau plan presque aussi chef-d'œuvre que le précédent. — Arrête, j'ai déjà les *chevilles* enflées ! ricane-t-il. » (*Avril*) ; « Une jeune fille qui lui ressemblait... Sérieuse, de bonne famille, la tête bien faite et la *cheville* un peu épaisse... » (*Gavalda, 5*) ; **être en cheville avec** *fam* быть заодно / в сговоре с: « Qui sait même si cet enlèvement était pas un flan ? Un coup monté par les condés pour me mouiller, en *cheville* avec Lola. » (*Simonin, 3*) ; « / ... / je suis plus ou moins en *cheville* avec elle pour des tas de trucs. » (*P. Merle, 2*) ; **mettre la cheville dans le trou** *arg см.* baiser ; **trouver la cheville** а) *fam* найти решение / выход

б) *arg* найти / купить наркотик; **vivre en cheville** *pop* жить вместе, сожительствовать

CHEVILLER *vt fam* 1) служить посредником *entre*, связать кого-л. с кем-л. 2) *см.* baiser ; **se cheville** связаться, *разг.* стакнуться

CHÈVRE *f* 1) *arg* кляча 2) *arg* мопед 3) *arg* женщина; девушка, *груб.* тёлка: « À preuve le pognon qu'elle lui coûte depuis six mois cette *chèvre* ! » (*Simonin, 2*) 4) *arg* проститутка 5) *arg* плохой футболист; футболист не в форме 6) мелкий торговец наркотиками, которым жертвуют (*чтобы отвлечь внимание полиции*) ◇ **s'amouracher d'une chèvre coiffée** *fam* влюбиться в кого угодно / в любую девчонку; **devenir chèvre** *fam* злиться, *разг.* психовать, беситься: « Je deviendrai *chèvre* si je reste ici. » (*Aragon, 1*) ; **faire la chèvre** *fam* служить приманкой; **faire sa chèvre** *pop* быть пьяным / *разг.* бухим; **faire tourner chèvre** *fam* злить, *разг.* бесить: « Ils me font tourner *chèvre*, littéralement *chèvre*. C'est simple, ce sont des monstres. » (*Net*) ; **se / s'y perdre les chèvres** *fam* путаться: « Dans un premier temps, on va sûrement se perdre les *chèvres*. » (*Net*) ; **prendre la chèvre** *fam* злиться; **rendre chèvre** *fam* злить, бесить: « Mais t'es marteau ! Ou alors c'est que tu veux me rendre *chèvre* ! » (*Fallet*) ; **tourner chèvre** *fam разг.* чокнуться

CHEVREAU *m arg* проститутка

CHÈVRE-CHOU *adj invar fam* половинчатый; компромиссный: « Le pays en a assez des solutions *chèvre-chou*. » (*Net*) ; **faire chèvre-chou** пойти на компромисс

CHEVREUIL *m pop* 1) трус, заяц 2) доносчик, *разг.* стукач

CHEVRONNÉ *m arg* рецидивист

CHÉWAM (*om chez moi*) *fam* у меня [дома]

CHÉWAT (*om chez toi*) *fam* у тебя [дома]

CHEWING-GUM *m* : **tirer sur le chewing-gum** *arg mus* щипать струну (*гитары*) ; **se tirer sur le chewing-gum** *arg см.* se branler

CHEZ *prép fam* 1) (*adj / adv / pron* + **de chez** + *adj / adv / pron*) совершенно: « Je me dis que je suis larguée de *chez* large. » (*Elle, sept. 05*) ; « À la plage nous avons nagé, dormi, heureux de *chez* heureux. » (*Beigbeder, 3*) ; « Je captais rien non plus, mais rien de *chez* rien, keud de keud. »

(Net) 2) (*nom* + **de chez** + *nom*) настоящий, стопроцентный, самый что ни на есть: « J'étais loser de *chez* loser, couvert de dettes, et je buvais un litre de gin tous les soirs ! » (Elle, 5.09.05) ◇ **de chez cours / court vite** а) краденый: « Quant au matos, je n'ai pas fait d'enquête, il m'avait dit qu'il avait récupéré ça après réforme. Si c'était de *chez* court vite, je n'aurais pas acheté ça. » (Net) б) средне, так себе: « Je parle anglais et espagnol couramment et allemand de *chez* court vite. » (Net)

CHIADÉ *f* *fam* *vx* разг. зубрёжка: « Un seul de mes élèves travaille correctement, les autres répugnent à la *chiade* et passent leur temps à jouer aux tarots. »

CHIADÉ, -E *adj* 1) *fam* *vx* тщательно сделанный, отличный, разг. классный: « Une longue période bien balancée terminée par une petite phrase courte en pleine gueule. Comme style c'est *chiadé*. » (R. Merle, 1) ; « Un attirail d'photographie vach'ment *chiadé*. » (San-A, 8) 2) *fam* *vx* трудный, разг. заковыристый: « Il employait des vaches de mots dans le genre "banditisme", "irresponsabilité", "motivation", et des expressions *chiadées* comme "la frontière entre le bien et le mal" ». (Blier) 3) *arg* *milit* неудачный

CHIADE *fam* 1 *vt*, *vi* *vx* учить; разг. зубрить; корпеть *над*, сидеть *над*: « J'ai eu une mauvaise note, pourtant je l'ai bien *chiadé*, ce devoir. » ; « Je n'arrive pas à *chiader* aujourd'hui. » 2 *vt* делать тщательно / старательно: « *Chiadé* mon menu comme une dingo. Petits fours chauds pour l'apéro. » (Joly) ; « Il valait mieux éviter de trop *chiader* un article sous peine de risquer de perdre en spontanéité ce qu'on pouvait gagner en fignologie de style. » (P. Merle, 1)

CHIADEUR, -EUSE *fam* *vx* 1 *n* серьёзный [студент], разг. зубрила: « Je trouve que tu excelles sur le thème des chats, tu es un *chiadeur*. » (Net) 2 *adj* старательный

CHIALER *vi* *fam* плакать; разг. хныкать, ныть: « La meuf, elle en pouvait plus, elle *chialait*. » (Jonquet, 1)

CHIALERIE *f* *fam* плач; разг. нытьё, хныканье: « Elle allait se ruer au centre pour raconter que je me répandais en *chialeries* comme une minidette. » (Lenner)

CHIALEUR, -EUSE *fam* 1 *adj* плачущий; разг. хныкающий; ноющий 2 *n* плакса; разг. нытик

CHIALOTER *vi* (*om* *chialer*) *fam* разг. ныть, хныкать: « Désespéré, je me mets à *chialoter*. » (Net)

CHIAIANT, -E (CHIATIQUE, CHIATOIRE) *adj* *fam* 1) скучный, занудный: « La télé ? On la regarde tout l'temps, qu'est-ce que c'est *chiant* ! » (Margerin, 1) ; « C'est *chiant* les gens qui parlent que de boulot. » (Lanher, 2) 2) неприятный; действующий на нервы, невыносимый: « Boulot de merde, nana *chiante*, une famille nulle et des amis qui se sont tous défilés dès que je me suis retrouvé à l'hôpital ! » (Stabenrath) ; « Il faut que je sorte, je ne vois plus rien, putain les lentilles qu'est-ce que c'est *chiant*. » (Gavalda, 3) 3) трудный, тяжёлый: « Votre cas est assez *chiatique*, il faudra vous secouer. » (Osmont) ; « / ... / tu veux proposer une nuit d'amour à une gonzesse... Rien de plus *chiatore*, question style, ordinairement. » (San-A, 13)

CHIAIR(D) (CHIAIRE) *m* 1) *fam* пёбёнок, разг. спиногрыз: « — Soyez gentil, elle me dit, essayez de ne pas réveiller les enfants... — M'emmerdez pas avec vos *chiards* ! je lui réponds. Et je me sentais plutôt loquedu d'avoir dit ça. » (Blier) 2) *arg* *pl* сортир 3) *arg* ежедневная колонка (в газете)

CHIASSARD, -E *adj* / *n* см. *chiass(i)eux*
CHIASSE *pop* 1 *f* 1) понос: « / ... / tout le quartier avait attrapé la *chiasse* en buvant l'eau du robinet. » (Djian, 1) 2) сильный страх: « J'ai cru, sur le moment, qu'il cherchait à fuir un complice, mais non : tout bêtement il avait la *chiasse* de l'assassin. » (San-A, 4) ; **foutre la chiasse** наводить ужас: « Les armes blanches me foutent la *chiasse*. » (Pennac, 4) 3) большая неприятность; серьёзная проблема: « Ça va être la *chiasse* entre ces deux mecs. » (San-A, 14) 4) разг. шлюха: « — Et qu'en pensez-vous ? — Que c'est une vieille *chiasse*. » (San-A, 1) 5) жалкий тип 6) разг. барахло, дрянь; **de chiasse** разг. паршивый, барахлашный 7) горчица 8) *arg* проститутка, подозреваемая в доноситељстве 2 *interj* чёрт! : « Oh, *chiasse* ! fait paisiblement le Débonnaire, c'est mon sachet de moutarde Air France qu'a crevé dans ma fouille. » (San-A, 15) ◇ **chiasse verbale** разг. словесный понос: « Marre de la *chiasse* verbale. » (Net) ; **quelle chiasse !** разг. какое занудство!, вот тоска!

CHIASSE *vi pop* 1) испражняться; *разг.* поносить 2) бояться, *разг.* дрейфить

CHIASSE(I)EUX, -EUSE (**CHIAS-SARD, -E**) **1** *adj pop* 1) *разг.* полный дерьма 2) трусливый: « Tu ne serais pas du genre *chiasseux*, Domino ? » (*San-A, 4*); « Feignants et *chiassieux*, les mecs d'aujourd'hui. » (*San-A, 1*) 3) не в себе: « / ... / elle portait des lunettes aux montants tarabiscotés et lui sembla très maquillée. / ... / Là il était trop *chiasseux* pour le réaliser / ... /. » (*Gavalda, 5*) **2** *n arg* трус, -иха: « Il te dira ce qu'il faut dire, ce bougre de *chiassard*. » (*San-A, 13*)

CHIASOK *f* (*om* chiasse au cul): **avoir la chiasok** *arg* бояться, *разг.* дрейфить

CHIATIQUE *adj см.* chiant

CHIAV(E) (**CHIAVIAVE(R)**) (*om* chier) *arg 1* *vi* 1) испражняться 2) *груб.* блевать **2** *m* уборная, туалет **◇** **faire chiane** *разг.* доставать; **se faire chiane** *разг.* доставаться: « J'me fais *chiane*, y'a de l'orage, de la pluie, des grenouilles. » (*Net*)

CHIB *f см.* chibania

CHIBAL *m arg* полицейский

CHIBANI(E) *m (arabe) arg 1* старик: « Il y a une semaine, la télé a montré un *chibani* qui vivait dans un sous sol à Marseille. » (*Net*); « Pourriez-vous vivre avec un *chibanie* ou une chibania ? » (*Net*) **2** опытный специалист

CHIB(ANIA) *f (arabe) arg* старуха: « Je suis une *chibania* et jeune grand-mère d'une petite fille de 5 ans. » (*Net*); « Pas le temps de répondre qu'il avait déjà fait volte face, laissant une *chib* gatisant sur un petit bout d'homme. » (*Net*)

CHIBERTIN *m см.* chibretin

CHIBI(S) *arg* : **faire chibi** *loc verb* сбегать (из заключения); **faire chibi à la grive** дезертировать

CHIBRE *m pop* пенис, член

CHIBRER *vi см.* baisier

CHIBRETIN (**CHIBRON, CHIBRO-TIN**) *m arg* маленький пенис

CHIC **1** *adj invar fam* отличный, *разг.* классный: « On avait beau dire, c'était quand même un *chic* type, et les gars du lycée l'aimaient bien. » (*Ikor*) **2** *interj (мж chic alors !)* *fam* здорово, отлично: « — Mets un chapeau, Gigi ! Je t'emmène goûter / ... / — *Chic, chic, chic !* chanta Gilberte. » (*Colette, 4*) **3** *m arg scol* овация **◇** **chic et choc** *fam a*) противоречивый (лёгкий и тяжело-весный; тонкий и грубый): « D'autant

qu'au-delà du chromo *chic* et choc les peines des hommes ont ici droit de cité. » (*Besson*) **б)** *разг.* классный: « Un café *chic* et choc. » (*Net*); **de chic** *см.* au chiqué

CHICAND|IER, -IÈRE *n arg 1* *разг.* склочник, -ица **2**) воображала, *разг.* потовщик

CHICANER (SE) *fam* ссориться: « Mes parents n'arrêtent pas de se *chicaner*. » (*Net*)

CHICANEUR *m arg 1* тот, кто придирается к каждому слову **2**) человек с плохим характером **3**) любитель давать волю кулакам

CHICARD (**CHICART**) *adj m pop vx 1*) шикарный: « L'immeuble est massif et *chicard*, très Second Empire. » **2**) отличный, *разг.* классный: « Dès qu'arrivés ils se récrièrent : — *Chicard !* — Chouette ! » (*Pergaud*)

CHICAYA *f arg* ссора, *разг.* разборка: « Voisin-voisine sont relaxés tous deux de cette "*chicaya*" qui ressemble aux sketches interprétés à l'entracte, dans nos théâtres de province. » (*Huma, 24.06.2000*)

CHICHA *m (om* haschisch) *arg* гашиш

CHICHE *fam 1* *interj* спорим; слабо: « *Chiche* que tu te dégonfles. » (*Queneau, 6*); « — Vous me cognerez dessus, vraiment ? — Vraiment. — *Chiche* ? » (*Exbrayat, 13*); « — *Chiche* qu'à nous deux nous mangeons tout le plat ! — *Chiche* ! dit Olivier. » (*Sabatier, 6*) **2** *adj* : **t'es pas chiche** *de* тебе слабо: « Et pour se faire bien voir de la copine, on pique. On se sent supérieur. Les autres disent : " T'es pas *chiche* ". » **3** *m pl arg разг.* сортир: « — Où est Pinuche ? — Aux *chiches*. Il nous fait une superbe entérite. » (*San-A, 8*)

CHICHE-KEBAB *m* : **jouer à chiche-kebab** *arg* делать на спор

CHICHELAR *m см.* chicha

CHICHI *1 m fam 1*) суматоха **2**) *pl* кривлянье, ломанье; *разг.* выпендрёж: « Nous sommes là pour vous demander seulement quelques éclaircissements. Donnez-les donc sans faire de *chichis*, nous nous foutons du reste. » (*Gerrard*) **3**) шутка, *разг.* финтифлюшка: « J'ai acheté une cage à oiseaux tarabiscotée et pleine de *chichis* en fer. » (*Gavalda, 3*) **4**) *arg* пенис, член: « Avec des pincettes seulement elle voudrait y avoir touché au *chichi* louchéhem ! » (*Simonin, 2*)

CHICHI **II** *n (om* chinois) *arg* китаец, -янка

CHICHI-GRATIN *fam* 1 *n* сноб, -ка; тусовщик, -ица 2 *adj* снобский; тусовочный: « Pas *chichi-gratin* pour un sou. Bref, un brave gars, ce Hugh, non ? » (*Net*)

CHICHINETTE *f arg разг.* ломака, кривляка

CHICHITE *f fam* придуманная / воображаемая болезнь

CHICHITER *vi fam* 1) колебаться: « Il raconte tout ça avec tant de conviction, Vulcanos, qu'il est exclu qu'on puisse douter, *chichiter*, le contredire. » (*Boudard, 1*) 2) ломаться; манерничать: « Il ne *chichite* pas avec les rendez-vous préalables pour recevoir ses contemporains, / ... / car son valet de chambre nous ouvre sans tergiverser / ... /. » (*San-A, 15*) 3) придирааться, цепляться по мелочам к: « Si la viande est bonne et copieuse, dommage que les frites ne soient pas maison. Mais bon, par les temps qui courent, on ne va pas *chichiter*. » (*Net*)

CHICHIT|EUX, -EUSE *fam* 1 *adj* манерный; *разг.* выпендрёжный: « Et quand ce n'est pas lourd, c'est *chichiteux* au possible : on meurt de faim avec trois radis stylisés et deux coquilles Saint-Jacques en gelées d'algues, dans des assiettes faussement zen / ... /. » (*Barbery*) ; « Ce que tu deviens *chichiteux* sur le tard ! Bientôt, tu vas boire ta chopine avec une paille ! » (*Fallet*) 2 *n* 1) *разг.* ломака, кривляка 2) *разг.* мямля 3) *разг.* жмот

CHICHON (**CHICHOUNET**) *m* (*om* haschisch) *arg* 1) гашиш: « J'ai pris six ans de placard, alors que j'avais pas votre âge. Et c'était pas pour un trafic minable de *chichon*. » (*Chefdeville*) 2) 250 г гашиша

CHICISSIME *adj fam* шикарный: « On peut être *chicissime* et mesurer moins d'un mètre soixante. » (*20 ans, avril 06*)

CHICKEN MARKET [*tʃikenmarket*] *m* (*angl*) *arg* место, где можно найти молодого партнёра

CHICO(N) *m arg разг.* косяк: « Bon voilà le film de la ronde des châteaux, je suis désolé pour la musique, le site n'autorise plus les bandes son libre de droit d'auteur, c'est un peu normal dans un sens, mais de là à me mettre un morceau qui te donne plus envie de fumer un *chico* / ... /. » (*Net*) ; « On voit un gars super baraqué en train de se fumer un *chicon*. » (*Net*)

CHICOR(E) *arg* 1 *f* 1) удар 2) драка 2 *adj invar* пьяный, *разг.* косой

CHICORÉE *arg* 1 *f* 1) *разг.* взбучка, трёпка: « — Vous ne m'avez pas compris, San-Antonio. / ... / — Qu'est-ce qu'il va me déballer encore, comme *chicorée*, le Frisé ! » (*San-A, 15*) 2) драка, потасовка, *разг.* свалка 3) волосы (*на лобке*) 4) **défriser la chicorée** а) слишком много себе позволять б) заниматься сексом: « M'est avis qu'elle a urgemment besoin de se faire défriser la *chicorée*, ça la détendrait. » (*Net*) ; **c'est un peu fort de chicorée** это уж слишком / чересчур 2 *adj invar* пьяный

CHICORER *vt см.* *chicorner*

CHICORNE *f arg* драка: « Ça serait pour une partie de *chicorne*, Béru réclamerait de marcher en tête des troupes. » (*San-A, 17*)

CHICORNER *vt arg* бить, избивать; **se chicorner** 1) ссориться 2) драться: « Je te fais remarquer que plus le pays avec lequel on se *chicorne* est petit et plus vite on perd la guerre. » (*San-A, 3*)

CHICOS(S) [*ʃikɔs*] *fam* 1 *adj invar* шикарный, *разг.* клёвый: « L'Antillais enfile son bénard *chicoss*. » (*Lasaygues*) ; « Leurs parents sont morts quand ils avaient six ans, on les a collés dans une pension *chicos*. » (*Benacquista, 1*) 2 *adv* шикарно; *разг.* клёво

CHICOT *m arg груб.* сволочь

CHICOTER *fam* 1 *vi* придирааться по мелочам, цепляться к 2 *vi* 1) беспокоить: « Cette situation me *chicote*. » 2) *разг.* доставать: « À son âge, si j'avais eu une simple amende RATP, le Patron aurait fait une crise d'épilepsie et m'aurait *chicotée* suffisamment pour que je m'en souviennais / ... /. » (*Guène, 2*)

CHICOUR *m arg разг.* классный тип

CHICOUSTA *f arg* избивание, *разг.* трёпка: « À tous un très bon Noël et plein de cadeaux sous le sapin. Bonne *chicousta* et à plus pour les vœux. » (*Net*)

CHIDAVE *vi arg* испражняться

CHIÉ, -E *adj fam* 1) *разг.* классный, клёвый: « — Il les a bien réussies, ces photos. — Oui, elles sont drôlement *chiées*. » ; « “ Voilà, dit Jaumet en relevant la tête. C'est torché. Je dirai mieux c'est *chié*. ” Denise relisait le texte lentement, mot à mot. » (*R. Merle, 1*) 2) отвратительный, ужасный: « / ... / j'ai pas envie de sortir... — Attends, t'es *chié*... Moi, j'ai planté toute ma famille pour être avec toi... » (*Gavalda, 1*) 4) **il est pas chié** у него всё отлично; *t'es*

chié ! а) *разг.* ну ты даёшь!: « — On fait grève. — Ouah ! T'es *chiée* toi ! T'y crois encore à toutes ces conneries ? » (*Bourdet*) ; « — T'aurais pu taper plus bas, là, sur la joue... — T'es *chié* toi ! J'avais pas le temps de viser ! » (*Lasaygues*) б) *(de + inf)* *разг.* ты что, спятил / охренел?: « T'es *chié* de laisser ton frère jouer tout seul au bord du bassin ! »

CHIE-DANS-L'EAU *m arg* моряк

CHIÉE *f fam* много, *разг.* куча, вагон: « Deuxio, parce qu'il y a une *chiée* d'héritiers. » (*San-A, 4*)

CHIE-EN-CULOTTE *n arg* 1) тот, кто делает в штаны, *груб.* дрестун 2) трус: « Trop poltron, trop pissou, trop *chie-en-culotte* ! Il est vrai qu'il ne s'accordait pas grand mérite du côté bravoure. » (*Net*)

CHIE-EN-LIT *n pop* тот, кто писает в постели: « “ Foutez le camp de là, hein, les *chie-en-lit* ”, fit Boulot aux petits qui s'approchaient pour écouter. » (*Pergaud*)

CHIÉ(E)MENT *adv pop* очень, *разг.* страшно: « Et toi, tu es *chiément* con pour un Blanc ! » (*San-A 2*)

CHIEN *fam 1 adj invar vx* 1) злой, вредный: « Une des infirmières qui n'était pas *chien*, il faut dire, s'essuyait les yeux. » (*Aragon, 5*) 2) прижимистый: « Pour l'argent, Fred Wisner n'était pas *chien*. Il leur en proposait davantage. » (*Aragon, 4*) 2 *m arg* кляча ◊ *chien / chienne* де собачий, *разг.* сволочной: « Il ne connaissait rien de toute cette *chienne* de vie. » (*Piet*) ; **chien du bord** *arg* старпом; **chien de caserne / de quartier** *arg* старшина; **chien de la casse** *arg* *разг.* шпана; хулиган; **chien du commissaire** *arg vx* секретарь (*полицейского участка*); **chiens écrasés** отдел происшествий (*в газете*); faire les **chiens écrasés** работать в отделе происшествий; **chien de garde** *arg* а) антивирусная программа б) охранник в) телохранитель; **chien d'ivrogne** *arg* ничтожество, жалкий тип; **chien noyé** кусочек сахара, смоченный в чёрном кофе / в спиртном; **chien qui rapporte** *arg* а) осведомитель б) коктейль из кирша, куантро, сливок, сахарного сиропа; **chien renifleur** *arg* собака, натасканная на наркотики / взрывчатку; **chien vert** *arg* а) бубновый валет б) *разг.* кретин в) *arg milit* администрация; **merci / bonjour, mon chien** кому спасибо?, кому здравствуйте? (*напоминание, что следует называть имя того, с кем здороваешься или*

кого благодаришь): « Il dit : “ Bonjour, d'abord ! ” Elle répondit par un signe de tête et il grogna : “ Bonjour, mon *chien* ! ” » (*Sabatier, 3*) ; **ne pas attacher son chien avec des saucisses** быть прижимистым: « J'aurais cent fois préféré d'être l'esclave d'un de ces bons bourgeois romains, qui ne devaient pas, comme de juste, attacher leur *chien* avec des saucisses. » (*Bernanos*) ; **avoir du chien** *arg* а) хорохориться б) быть богатым; **avoir un chien pour arg** увлечься кем-л.; **il a d'autres chiens à tondre** у него есть другие дела, ему есть чем заняться; **leurs chiens ne chassent pas ensemble** у них очень плохие отношения; **être en chien** *arg* а) (*тж être dans le chien*) иметь неприязности, *разг.* быть в дерьме: « On peut toujours s'expliquer cash, on est vite fait en *chien*. » (*Net*) б) (*de*) испытывать недостаток в; хотеть: « Je suis en *chien* de tamien. » (*Net*) ; « Si vous êtes en *chien* d'amour ou de sexe, vous avez tapé à la bonne porte, mais attention, n'allez pas croire qu'on saute sur tout ce qui bouge, la sélection est très dure. » (*Net*) ; « Ça me dégoûte ce genre de mec qui pense que les meufs doivent être en *chien* sur lui parce qu'il a de l'argent. » (*Net*) в) быть наркоманом г) быть в депрессии; хандрить; **faire le chien** *arg* собирать информацию; **finir en chien** *arg* не получить желаемое; **laisser en chien** *arg* бросить, оставить; **rester en chien** *arg* быть забытым / брошенным / заброшенным; **piquer un chien** *arg* соснуть

CHIEN-CHIEN *m fam* собачка, пёсик: « Mais oui, c'est un gentil *chien-chien*. » (*Margerin, 2*)

CHIENDENT *m fam* 1) трудность, сложность; неприятность, затруднение: « Le *chiendent* c'était de camoufler la fumée. » (*Taslitzky*) 2) плохой табак 3) *разг.* травка ◊ **arracher le / du chiendent** *arg* а) поджидать клиента б) ждать напрасно

CHIENNE (CHIENNASSE) *f pop péj* чувственная женщина: « — Ça manquait un peu de nibards, mais un joli petit cul et des jambes, pfiouh. Avec porte-jarretelle intégré et tout. Une pure *chienne*. / ... / Une vraie *chiennasse*, je vous dis. » (*Abécassis*) ◊ **une chienne n'y aurait pas reconnu ses petits** *fam* сам чёрт ногу сломит, сам чёрт не разберёт: « Il y avait du Boche en avant, de côté, en arrière. Enfin, une *chienne* n'y aurait plus reconnu ses petits. » (*Aragon, 1*)

CHIENNERIE *f* fam 1) разврат, свинство: « Elle veut être une femme mariée et une femme libre, une mère et une amazone, elle veut la respectabilité et la bohème, le devoir et la *chiennerie*, le bonheur calme et le bonheur fou. » (Curtis, 4) 2) скупость 3) мачизм 4) проблема, трудность 5) большая неприязнь

CHIER (arg IÊCH(E), LIÉCHEM) 1 *vi* fam 1) испражняться, *груб.* срать: « La tribu savait les bébés et comment ça se linge et comment ça pisse et comment ça *chier*. » (Pavy) 2) (*sur / dessus*) *разг.* плавать, чихать *на*: « Claudia est une salope sans cœur et sans entrailles, je *chier* sur Claudia. » (Forton); « Ceux qui sont pas contents, je leur *chier* dessus. » (Boudard, 5) 2 *vt* arg 1) родить: « Elle finira, finalement, par *chier* le cinquième. » (Net) 2) создать; сочинить (*см.* se branler) 3) ни во что не ставить, *разг.* чихать *на* 4) ломать; портить ♦ **ça chie [des bulles / grave / dans le ventilateur]** fam а) дело идёт полным ходом б) такое делается; *разг.* положение хреновое: « Quand ça *chiait* dur, je suais de partout. » (Aragon, 1) в) идёт война / драка г) это безобразие / *разг.* свинство д) (*pour*) достаётся кому-л.: « Ça *chiera* pour vous, tas de guignols, je vous promets. » (San-A, 6); **ça [ne] chie pas** fam а) это неважно: « Le marrant, c'est qu'il a totalement oublié d'affranchir Antoinette des mauvaises mœurs de son commis. Ça *chier* pas pour Armand. Prudent, il se la garde en réserve l'inconduite de Jojo. » (Simonin, 2) б) это необходимо в) без проблем, легко (*см.* poto II) г) не подходит; **à chier [dessus]** fam а) уродливый, страшный; противный: « Mais c'est vrai qu'elle est à *chier* ! » (Smail) б) *разг.* дерьмовый: « T'as entendu l'orchestre ? À *chier*. » (Hébrard) в) невыносимый: « Je hais l'architecture mauresque / ... /. Elle est à *chier*, elle me meurt ! » (San-A, 14); **se chier dessus***; **chier droit** arg вести дела по-честному; **à chier partout** arg а) много, *разг.* вагон б) очень, сильно: « Je renfouille mes documents et remercie à *chier* partout, tant est vive, profonde ma reconnaissance. » (San-A, 8) в) отличный, *разг.* классный г) обильный, вкусный; **ça va chier !** fam а) сейчас такое будет / начнётся!: « Et alors, tu vas voir : maintenant ça va *chier*. » (San-A, 1) б) достали!; **va chier !** fam пошёл ты! : « “ Faut que tu m'aides ”, je dis. “ Va

chier », il répond. » (Blier); « Il me trouvait trop vétilleux. Allez donc *chier*, me dit-il, un beau jour. » (Calet, 2); **en chier** fam *разг.* а) страдать, мучиться: « J'ai été à bonne école et je sais qu'on est là pour en *chier*. » (Gavalda, 1) б) *разг.* вкалывать: « Ç'ui qu'a payé vingt briques son deux pièces plus loggia. Il en a *chié* vingt ans pour en arriver là. » (Renaud, 1); **y a pas à chier** fam тут не о чем говорить; нечего рассуждать: « — / ... / à eux tous, ils l'auront sûrement pincé. — Mais oui, qu'il est chauffé ! ah ! nom de Dieu ! / ... / — Il n'y a pas à *ch...*, faut le dépendre ! » (Pergaud), **faut que ça chie** fam надо браться за работу: « On installe tout, on est prêt, on échange quelques regards bien furieux du genre “ faut que ça *chier* ”. » (Net); **on dirait qu'il a chié la colonne Vendôme / l'obélisque / la tour Eiffel** fam *разг.* он страшно выпендривается; **envoyer chier** послать куда подальше: « Alors quand ma mère me raconte ses borbards sur Mai 68, la liberté et compagnie, je l'envoie *chier* aussitôt. » (Guène, 3); **faire chier** fam нагонять тоску; надоедать, *разг.* доставать: « La technique me fait *chier*. » (San-A, 4); « Elles me font *chier* avec leurs conneries. Je me tire. » (Bourdet); « Hé, l'écrivain, aujourd'hui tu nous fais pas *ièche* avec tes histoires moisis de romans policiers. » (Chefdeville); « En attendant, il y avait tout le temps d'aller à la Bourse et de se faire *chier*. » (Aragon, 2); « Qu'est-ce qu'on fait *iêch* ! » (Net); « — Pourquoi tu fais ça ? — Pour me faire un maximum de blé pendant cinq ou six ans, sans m'faire *chier*. » (Bourdet); **tu ne te fais pas chier !** fam *разг.* ну ты даёшь!, у тебя губа не дура: « Eh bien, tu ne te fais pas *chier*, toi ! Nous, on bosse comme des bœufs, et toi tu te balances dans ton hamac ! »; « Un célèbre magasin de la rue de Douai me demandait vingt roros pour m'en envoyer un exemplaire. Shocked. Y en a qui s'font pas *liéchem*. » (Net)

CHIERIE *f* fam гадость, *разг.* свинство: « Belle fatigue qui me submerge, qui va me soustraire aux *chieries* de la vie. » (San-A, 4) ♦ **chierie** de чёртов, *разг.* хренов: « *Chierie* d'espadrilles ! quand tu t'amènes sous les châtaigniers, ça te met les arpions en pelote à épingles. » (Chabrol, 2)

CHI|EUR, -EUSE fam 1 *adj* невыносимый, *разг.* занудный: « Toujours aussi *chieuse* ? » (Pennac, 4) 2 *n* 1) человек / жи-

вотное, который / которое часто испражняется, *груб.* дрестун 2) невыносимый человек, *разг.* зануда: « Si on a épousé une *chieuse* qui vous pourrit la vie, c'est qu'on aime ça. » (*Biba, juin 01*) ◇ **chieur d'encre** писатель; журналист, *разг.* писака

CHIFFE *fam* 1) занятие старьевщика: « Mais il tirait surtout ses ressources, devinez de quoi, Burma ! De la *chiffe*. » (*Malet*) ; **faire la chiffe** быть старьевщиком 2) старьевщики ◇ **mou* comme une chiffe** ; **avalier sa chiffe** *pop* умереть, *груб.* загнуться

CHIFFETIR *m см.* chif(f)tir(e)

CHIFFON *m* 1) *pl* *fam* одежда, *разг.* тряпки 2) *pop* носовой платок 3) *fam* пасквиль 4) *fam разг.* газетёнка 5) (*тж* **chiffon rouge**) *pop* *vx* язык; **jouer du chiffon rouge** говорить ◇ **être chiffon** *fam* а) (*тж* **se mettre chiffon**) напиться б) быть вялым / без сил: « Ça paraît normal à tout le monde d'être *chiffon* après les fêtes et pendant l'hiver. » (*Net*) ; **causer / parler chiffons** *arg* обсуждать цену; **faire chiffon** *arg* а) молчать, *разг.* не возникать б) быть униженным в) уходить

CHIFFONNER *vt arg* 1) бить, избивать 2) съесть; выпить 3) *см.* baiser ◇ **se chiffonner de** *разг.* плевать, чихать *на*

CHIFFORTIN (CHIFFORTON) *m pop* 1) *см.* chif(f)tir(e) 2) ткань, материал 3) тряпка

CHIFFRE *m* : *pl fam* номер телефона: « Tu m'as donné tes *chiffres*, c'est bien pour que je m'en serve, non ? » (*P. Merle, 2*) ; **chiffre noir** *arg polic* скрываемые показатели; **faire / ramener du chiffre** *fam* гнаться за количеством / за показателями; **faire valser les chiffres** *fam* жонглировать цифрами; **péter son chiffre** *arg milit* сказать, сколько дней осталось до демобилизации

CHIF(F)TIR(E) (CHIFFORTIN) *m arg* 1) старьевщик: « Il était *chiftire*, mon vieux. Il ramassait des vieilleries, en achetait, en revendait. » (*Malet*) ; « Je m'abrite sous une sorte de tente, au milieu du bric-à-brac d'un curieux trio de *chiffortins*. » (*Boudard, 1*) 2) тряпка: « Ils s'épongent la sueur à grands coups de *chiftirs* / ... / . » (*San-A, 15*)

CHIGNEDÉ *f arg* плохая машина, *разг.* развалюха

CHIGNER *vi fam* плакать, *разг.* реветь: « Arrête de *chigner*. » ; **se chigner** *arg* пить, *разг.* бухать

CHIGNOL(L) *Effam* 1) старая машина, *разг.* драндулет: « — Si ça te chante de t'éva-

der, d'aller à la mer ou ailleurs, garde avec toi la *chignole*, de toute manière, tu es le seul à pouvoir la faire démarrer. » (*Bourniquel*) 2) *любое средство передвижения*: машина, *разг.* тачка; велосипед; самолёт; паровоз: « Il y a un connard qui a garé sa *chignole* de merde sur le trottoir. » (*Pennac, 4*) 3) станок; аппарат; устройство 4) дрель 5) член, пенис; **avoir la chignole** *см.* *bander*

CHIGNON *m fam* 1) голова, *разг.* башка: « Son suprême fade c'est de la sabrer sur la table de la cuisine, avec le képi du dimanche de son bonhomme sur le *chignon*. Là, il gode à mort qu'il prétend. » (*Boudard, 4*) 2) *pop* лобок ◇ **il a le chignon à l'envers** у него ужасно болит голова; **avoir du chignon, en avoir dans le chignon** *разг.* быть головастым: « Ton père disait que t'en avais dans le *chignon*. » (*Cordelier, 1*) ; **n'avoir rien sous le chignon** быть безмозглым; **se crêper le chignon** таскать друг друга за волосы: « Je les voyais rapprocher au bureau rouges d'avoir couru et de s'être crêpé le *chignon* sur les soldes, les bras chargés de leurs découvertes. » (*Japrisot, 2*) ; **s'en prendre dans le chignon** *arg* получить, *разг.* схлопотать (нулю)

CHICO *m arg разг.* косяк

CHILLER *vi arg* 1) *разг.* шляться, болтаться: « Quand le parc venait d'être construit, on y allait tous les jours, on *chillait* là-bas et tout. » (*Net*) 2) *жарг.* шарить(ся) (*в Интернете*)

CHILOM *m* трубка для курения наркотика

CHIM(E) *adj см.* *moche*

CHIMER *vt arg* 1) пить, *разг.* бухать 2) курить (*косячок*)

CHIMEUR *m arg* пьяница, *разг.* алкаш

CHIMICO *n (om chimiste) arg* химик

CHIMIO *f (om chimiothérapie) fam* *разг.* химия: « J'ai compté, il en est à sa troisième *chimio*. » (*Lenner*)

CHIMIQUE *arg* 1 *adj* странный; непредсказуемый 2 *n* непредсказуемый человек

CHINAGE *m arg* жульничество

CHINAGO *arg* 1 (C) *n pr* Китайский квартал (*в Париже*) 2 *n / adj см.* *chinese-toc(k)*

CHINAILLER *vi* 1) (*om chiner*) *arg* красть; воровать 2) придираться; мелочиться: « Je n'aime pas *chinailler* mais j'aimerais bien rester avec mon bébé une semaine de plus. » (*Net*)

CHINE *f*: **de chine** *arg* взятый взаймы, чужой; **faire la chine** *arg* собирать информацию; **passer qn à la chine** *arg* насмеяться над

CHINECAVE *vt arg см.* sucer

CHINER **1** *vt 1) fam* высмеивать, крикливо: « J'ai sommeil et ça n'est pas à ces heures que je me laisse *chiner* par un jeune écervelé. » (*San-A*, 5) 2) *arg* выпрашивать 3) *arg* попрошайничать 4) *arg* торговаться 5) *arg* позвать, пригласить 6) *arg* красть, воровать 7) *arg* ударить, *разг.* врезать **2** *vi 1) fam* *vx* плакать, хныкать: « Il se détourne, *chine* plus fort. » (*Renard*, 1) 2) *fam vx* протестовать, ворчать 3) *arg разг.* вкалывать 4) *arg* собирать информацию

CHINETOC(K) (CHINETOQUE) *fam пёж 1 n 1)* кита|ец, -янка, *презр.* китаёза: « — Tu ne t'es jamais drogué ? — À quoi ? — À l'opium. Heu, du côté du Trocadéro, chez un *chinetoque*. » (*Sabatier*, 2) 2) азиат, -ка, *презр.* косоглазый, -ая 3) лицемер, -ка 4) халтурщик, -ица 5) путаник **2 adj 1)** китайский: « Mon voisin *chinetoque*, il hoche la tronche. » (*Boudard*, 4) 2) азиатский

CHINEUR *m 1) fam vx* насмешник 2) *arg* тот, кто постоянно берёт взаймы, *разг.* стрелок: « Presque aussitôt, Denis entra, une cigarette aux lèvres. — Tu m'en files une ? demanda Maurice. — Toi, mon vieux, comme *chineur* ! » (*Clavel*, 5) 3) *arg* мелкий жулик 4) *arg* мелкий воришка

CHINOIR *m arg* негр, имеющий связь с азиаткой

CHINOIS **1** *adj invar arg* хитрый, изворотливый **2 m 1) fam** хитрый человек, *разг.* хитрован 2) *fam vx* странный, сомнительный тип, *разг.* субчик 3) *fam vx* введливый человек 4) *arg* полицейский 5) (*om* chapeau chinois) *arg milit* бунчук 6) *arg* пенис, член; **patiner le chinois** *a) см.* baiser б) *см.* lécher в) *см.* sucer ; [se] **polir / patiner le chinois** *см.* se branler **с'est un drôle de Chinois** *fam* он лицемер; **faire un chinois** *arg* вдыхать пары героина; **ça ne fait pas mes chinois** *arg* мне это не подходит, меня это не устраивает; **prendre le / un Chinois par la natte** *разг.* *arg* доставать; **tremper ses chinois** *arg* влипнуть

CHINOISERIES *f pl fam 1)* китайская еда 2) *разг.* китайщина

CHINTOC *n / adj см.* chinetoc(k)

CHIOS *adj arg см.* chiant

CHIOTATS *m pl см.* chiottard

CHIOTEUR *m см.* chiotteur

CHIOTTARD *m (CHIOTATS m pl) arg* уборная, *разг.* сортир: « Dans un hôtel cosu, une chambre avec bain, *chiottard*, tout ce qu'il faut. » (*Blier*) ; « Ils me crachaient dessus. Je me réfugiais dans les *chiotats*. » (*Smail*)

CHiotTE *f ou m fam 1)* машина, *разг.* тачка: « C'est ma *chiotte*. Démarre mal. » (*Lasaygues*) 2) мопед; мотоцикл: « Fin bref, vot'*chiotte*, j'suis pas prêt d'm'y mettre. » (*Bourdet*) 3) (*чаще pl*) уборная, *разг.* сортир: « Fuyant mon épouse, je me suis rué aux *chiottes* pour vérifier ma coiffure. » (*Beigbeder*, 3) ; « C'est vrai que de nos jours le *chiotte* est souvent le dernier endroit où l'on trouve des bouquins. » (*Chefdeville*) 4) неприятность, *груб.* дерьмо 5) проблема; *разг.* загвоздка 6) *arg* анус; **casser les chiottes à см.** enculer **с'est la chiotte !** *чёрт!*: « *Chiotte* ! s'exclama Carlo. » (*Manchette*, 1) ; **aux chiottes** ! долой!, к чёрту!; на мыло! : « Aux *chiottes* la politesse. » (*Joly*) ; **de chiotte(s)** *разг.* паршивый, *груб.* дерьмовый: « C'est une journée de *chiotte* qui s'achève. » (*P. Merle*, 2) ; « En plus il a une écriture de *chiotte* ! » (*Gans*) ; **c'est la chiotte, quelle chiotte ! a) разг.** вот скучища! б) *груб.* вот дерьмо! : « Quelle *chiotte* ! Les auteurs ne relisaient jamais assez leur texte. » (*Chefdeville*) ; **envoyer aux chiottes** послать к чёрту; **il a les chiottes dans le gosier** у него изо рта несёт

CHIOTTER *vi arg 1)* не получаться, не выходить; ошибаться; давать сбой: « Ça permettrait de voir où ça peut *chiotter*. » (*Net*) 2) брать взятки; **se chiotter** ошибаться **с'est la chiotte** *разг.* доставать: « Tu commences à me faire *chiotter*. » (*Net*)

CHIOTTERIE *f arg 1)* дрянь, *груб.* дерьмо 2) *груб.* дерьмовое положение, дерьмо: « J'avise, droit devant nous, des pyramides blanches. *Chiotterie* ! Nous nous pointons dans les marais salants. » (*San-A*, 1)

CHIOTT|EUR, -EUSE *arg 1 adj разг.* поганый, дерьмовый: « Mais avec ta réputation *chiotteuse*, au moindre incident les soupçons se porteront sur toi. » (*San-A*, 4) **2 m разг.** продажный полицейский

CHIOTTIQUE *adj разг.* паршивый; дерьмовый: « Quel romantisme exacerbé et *chiottique* ! » (*Net*) ; « Toujours te courir aux meules sans savoir ni quoi ni caisse, c'est *chiottique*. » (*San-A*, 8)

CHIP *m arg* маленькая сумма

CHIPAGE *m fam* похищение; кража:
« Le *chipage* de téléphone et appuyage sur tous les boutons. Imaginez la surprise le jour où il a entendu la voix de mademoiselle au bout du téléphone. » (*Net*)

CHIPÉ, -**E** *adj fam* влюблённый:
« — Dans dix ans elle en aura trente. Lui le double. Il faut empêcher. — Comment veux-tu, s'il est *chipé* ? » (*Roger-Ferdinand*)

CHIPER *vi fam* 1) *разг.* стащить, увести: « Il *chipa* une cigarette dans le coffret de sa tante et alla s'enfermer dans les cabinets. » (*Sabatier*, 6); « / ... / il avait la manie, grâce à l'appui de son argent, d'essayer de nous *chipper* nos petites camarades. » (*Saint-Granier*) 2) подхватить (болезнь)

CHIPETTE *f arg* 1) девушка; женщина 2) лесбиянка **◇ ne pas valoir chipette** *fam* ничего не стоить: « Cette fille-là, je ne lui fais pas confiance. Sous ses airs de ne pas y toucher, elle ne vaut pas *chipette*. »

CHIP|EUR, -**EUSE** *n fam* ворисика

CHIPO *f (om chipolata) fam* сосиска

CHIPOLATA *arg* 1 *f ou m* пенис, член; **il a la chipolata au garde-à-vous** *разг.* у него стоит; **baptiser / passer la chipolata au séca-teur** делать обрезание 2 *fp pl* афрокосички: « En face, un jeune Black en cuir, casquette cuir, tifs rasta-*chipolata* / ... /. » (*P. Merle*, 2)

CHIPOTER *fam* 1 *vi* 1) возиться, *разг.* ковыряться: « Un sergent de ville *chipote* longtemps sans parvenir à forcer la serrure. » (*Simenon*, 1) 2) есть без аппетита: « Et pourtant la tortore du restaurant français est exquise / ... /. Mais elle *chipote*. » (*San-A*, 1) 2 *vi*, *vi* 1) спорить; мелочиться, цепляться: « On ne va pas *chipoter* sur les mots. » (*Vargas*, 1) 2) жалеть, экономить на: « Le cuistaud n'a pas *chipoté* sur le piment ! » (*San-A*, 8) 3 *vi* задевать, раздражать; **se chipoter** сориться, переругиваться: « Ils se récriaient, / ... / se *chipotaient*, s'excitaient, tels des chiens de chasse / ... /. » (*Pergaud*)

CHIPPENDALE [tʃipendɛj / ʃipɔdal] *m fam* стриптизёр: « Une femme chez nous c'est comme un *chippendale* dans un couvent de bonnes sœurs. » (*Roubaudi*, 2)

CHIPS 1 *f pl arg* мелкие купюры / деньги 2 *adj*: **c'est chips** жаль

CHIQUE *f* 1) *fam* флюс: « Je guettais vainement sur son visage ce léger gonflement, cet air endolori que se partagent la peine de cœur et la *chique* naissante. » (*Bazin*, 1)

2) *arg* удар в челюсть 3) *arg* мяч (*футбол*); **faire rigoler la chique** хорошо владеть мячом; **mordre dans la chique** активно играть **◇ mou comme une chique** *fam* вялый, как тряпка: « N'espérez pas qu'il prenne cette décision tout seul, vous savez bien qu'il est mou comme une *chique*. »; (r) **avalier sa chique** *pop* помереть, *разг.* загнуться (*см. volet*); **couper la chique à** *fam a*) резко прервать: « — Au revoir. — C'est quoi ce bazar ! Oseriez-vous me couper la *chique* ? » (*Osmont*) б) поразить, *разг.* ошарашить: « Je suis en train de lui chercher un fiancé qui va couper la *chique* à tout le monde, je vois bien un toubib qui parcourt l'Afrique pour traquer des virus. » (*Benacquista*, 3); **il coupe la chique à quinze pas** *pop разг.* у него воняет изо рта; **cracher sa chique** *arg* эякулировать, *разг.* спустить; (dé) **poser sa chique** *pop a*) (тж **écraser sa chique**) замолчать; *разг.* заткнуться: « J'ai vu tout de suite qu'y s'foutaient de ma gueule. Alors, j'ai posé ma *chique* et je m'ai rassis. » (*Sylvère*) б) умереть, *разг.* загнуться; **se faire briller la chique** *arg см.* se branler; **poser / pousser sa chique** *pop* наложить кучу; **tirer sa chique** *arg см.* baiser

CHIQUE *m fam* 1) *разг.* выпендрёж; **faire du / son chiqué** *разг.* выпендриваться 2) обман; *разг.* показуха, липа: « Si c'était pas du *chiqué*, s'il avait eu vraiment des sentiments pour cette fille, c'était le moment de le prouver. » (*Djian*, 2) **◇ au chiqué a**) для вида; напоказ: « — Et rappelle-toi, me dit Manioc, les sommes qu'on t'a données chacun. En ce moment, on joue au *chiqué*. S'agit pas qu'on soit marrons. » (*Gibeau*, 1) б) наугад: « / ... / lorsque j'ai parlé de Chicago et de mon pote qui tient soi-disant un drugstore, j'ai lancé ça au *chiqué* / ... /. » (*San-A*, 11)

CHIQUEMENT *adv fam* 1) шикарно: « Tu n'es pas habillé trop *chiquement* pour aller chez ces gens ? » 2) любезно, мило 3) *разг.* здорово, классно: « / ... / vous avez *chiquement* fait les choses. Pour une noce c'est une noce. » (*Queneau*, 6)

CHIQUE *pop* 1 *vi* 1) блефовать; обманывать; *разг.* заливать: « Ça ressemblait si bien à ses feintes habituelles, que j'ai cru qu'il *chiquait*. » (*Simonin*, 3) 2) имитировать: « Je *chique* au julot hébé-té. » (*San-A*, 13); « *Chiquer* à la crevaillon en sortant le cric et la roue de secours ? » (*San-A*, 8) 3) колебаться; медлить; тя-

нуть: « Il lui retourne une mandale sèche. Albert, il a pas *chiqué*. » (*Boudard*, 3) 4) скупиться, жадничать: « Arsène verse, *chiquant* pas. Lève ensuite son verre. » (*Simonin*, 2) 5) спорить, препираться 6) спорить, отпираться 2 *vt* разг. 1) разг. шамать, жрать: « Dans une cage qui puait la merde, une espèce de loup essayait de nous *chiquer* en se jetant comme un furieux contre le grillage. » (*Gavalda*, 5) 2) бить, избивать 3) оспаривать; возражать: « Tais-toi, le *chiqua*-t-elle, tu ne sais pas de quoi tu parles. » (*Gavalda*, 5) 3 *vt*, *vi* (à) притворяться, изображать из себя, разг. косить *под*: « Évidemment, c'est tentant de *chiquer* au bel esprit. » (*San-A*, 4) ; « Quel dommage qu'on soit obligé de *chiquer* les sours-muets. » (*San-A*, 1) ♦ **ne pas chiquer** быть смелым; **rien à chiquer** ничего не поделаешь: « Moi, j'aurais pu me faire de chouettes filles sur la plage, mais avec mes parents, rien à *chiquer*. » (*Clavel*, 5) ; **en avoir rien à chiquer** разг. плевать, чихать [на это]: « Il boudait, grognait, jetait des : "Bande d'ordures !" suivis "d'Après tout, j'en ai rien à *chiquer* !" ». » (*Sabatier*, 1) ; **ne rien vouloir chiquer** *de* и слышать не хотеть *о*: « Dans le patelin, ils ont tous le traczir de cette taule / ... /. La preuve, pour marnier à la ferme, / ... / Ambroise trouve que des demeurés / ... / ; la valetaille du canton vieux rien *chiquer*. » (*San-A*, 17)

CHIQUETTE *f* *pop* 1) разг. кривляка 2) пенис, член

CHIQUEUR *m* 1) *pop* обманщик, разг. вун: « Eh bien, c'était son homme, Fifi, un beau, un frisé, pas *chiqueur*. » (*Carco*, 5) 2) *pop* мелкий жулик 3) *arg* (тж **chiqueur de blanc**) сутенёр, жарг. кот

CHIR(DÉ), -E *adj* см. déchiré

CHIRDENT *arg* 1 *f* (om chirurgie dentaire) зубная хирургия: « Je suis une étudiante en *chirident* (2^e année), je veux savoir quelques détails concernant les études. » (*Net*) 2 *m* (om chirurgien-dentiste) хирур-дантист

CHIRDER *vt* (om déchirer) *arg* 1) пой-мать 2) бить, избивать 3) полностью покрывать граффити (стену / станцию метро); **se chirder** драться

CHIRÉ (CHIREDÉ), -E *adj* *arg* см. déchiré

CHIRER *vt* см. chirder

CHIRO I [kiri] *m* (om chiropraticien) *fam* мануальный терапевт: « On va voir

un *chiro* sur la recommandation d'un proche satisfait des services obtenus. » (*Net*)

CHIRO II *m* *arg* 1) голова, разг. башка 2) головастый человек, разг. голова 3) фильтр (для кофе)

CHIRURGER *vt* *fam* делать операцию: « Ça a dû décourager pas mal de petites minettes qui voulaient se faire *chirur-ger* pour ressembler à tous ces canons de la beauté. » (*Net*)

CHITANE *m* *arg* дьявол, шайтан

CHITEUX *m* *arg* наркоман: « C'est typique d'un *chiteux*: tu fumes pas, t'aimes pas cela, donc t'es "de la merde". » (*Net*) ; « Ta femme s'est barrée avec un *chiteux* ? »

CHITTÉ, -E *adj* см. shitté

CHIURE *f* *fam* 1) гадость, дрянь: « Quelle *chiure* ce meeting. » (*Net*) 2) разг. подонок, гад: « Mais pourquoi répondre encore à cette *chiure* ? » (*Net*) 3) проблема; неприятность ♦ **chiure(s) de mouche** ничтожество, груб. дерьмо: « Comparés à eux vous êtes des branleurs, des voleurs de scoots, des *chiures* de mouche. » (*Chefdeville*)

CHIZBROC (CHIZEBROQUE) *m* *arg* 1) шум, разг. тарарам, бенц 2) драка 3) пенис, член (см. hareng)

CHKOUMOUNE *f* см. scoumoune

CHKOUN *pr inter* *arg* кто

CHLA *m* *arg* прыщ; угорь

CHLAFFE *f* (allemand) *arg* 1) сон; **faire chlaffe** спать; **aller à chlaffe** идти спать 2) кровать

CHLAGUE *f* см. schlag(ue)

CHLAIR *m* *arg* гашиш

CHLAPAT(T)E *m* *n* *arg* 1) бродяга 2) человек, который наносит удары ногами

CHLAPAT(T)ER *arg* 1 *vi* ударить ногой 2 *vi* бродить, разг. болтаться

CHLAP(PE)S (SCHLAP(P)ES) *f* *pl* *arg* 1) туфли; ботинки 2) туфли без задника, разг. шлёпки: « Un t-shirt sans manche ridicule... qui se marie très bien avec un bob ricard, une gauloise dans la bouche, des *chlappes* aux pieds. » (*Net*) 3) тапочки: « Les *schlappes* pouvaient servir éventuellement d'arme redoutable. » (*Net*)

CHLAPPER *vi* *arg* 1) бить ногами 2) бить; ударять: « Tu viens de te faire *chlapper* la tête, là. » (*Net*) 3) жадно пить: « Il *chlapait* de grosses gorgées. » (*Net*)

CHLAQUETTES *f* (arabe) *arg* туфли без задника, разг. шлёпки: « On grimpe

un rocher, je suis en *chlaquettes*, alors j'y vais doucement, j'ai peur de m'étaler. » (Net)

CHLASSE *m / adj* см. schlasse(e) I, II

CHLEU(H) (SCHLEU) *fam péj*
1 *m* 1) немец, *презр.* фриц: « Vous dites toujours les “Allemands”. On dit les *Chleus*, les Frisés, les Verdâtres, les Verts-de-gris, les Haricots verts. » (A. Lanoux)
2) немецкий язык 2 *adj* немецкий, *презр.* фрицев: « Ça ne m'empêchait pas, dès que je voyais un avion *chleuh*, de lui en foutre une giclée. » (R. Merle, 3) 3 *m* немецкий язык: « Les enseignes sont rédigées en *schleu* plus qu'en espago. » (San-A, 13)

CHLINGOTER *vi fam* см. chlinguer

CHLINGUER (CHELINGUER) *vi (allem)* 1) *fam* разг. вонять: « Il était comme un soldat qui rentre à la chambrée, en permission de minuit quand les autres y sont déjà enrhumés depuis plus de trois heures et que ça *chelingue*, je vous prie de croire. » (Aragon, 2) 2) *arg* разг. врать 3) *arg* быть сомнительным

CHLINGUEUR *arg* 1 *adj m* разг. вонючий: « Y a pas beaucoup de personnes qui aiment ce parfum. Moi je le qualifierais de “*chlingueur*”. » (Net) 2 *m* разг. врун

CHLIPOTER *vi arg* плохо пахнуть

CHLOF(FE) *m (allem)* *arg* сон; **aller** à / **au chloff** идти спать: « La nuit tombait peu à peu. Maintenant à un moment ou à un autre, quelqu'un rentrerait chez lui en bâillant, en disant : “ À *chloff* ! ” ou “ Au pageot ! ” » (Sabatier, I)

CHLOROPHORME *m* : chloroforme en barre *fam* полицейская дубинка

CHLOROPHYLLE *f fam* 1) зелёный салат 2) свежие овощи

CHLOROPHYLLER *vt* : **va te faire chlorophyller** ! *fam* разг. пошёл ты!

CHMABE I *adj arg* разг. чокнутый

CHMABE II *f arg* комната: « C'est le ciel vu de ma *chmabe*. » (Net)

CHMATAS *m pl arg* разг. шпана, хулиганьё: « Y a plus de marocains comme nos pères, y a plus que des *chmatas*... » (Net)

CHMILBLICK *m* см. schmilblick

CHMIT *m arg* см. schmidt

CHMOLITZ *m* : **faire chmolitz** *pop a*) перейти на ты за выпивкой б) подружиться: « On se chambre aux vestiaires, on fait *chmolitz*. » (Net) ; « J'apporte le champ et on fait *chmolitz* ! » (Net) ; « Le proprio, faut que j'aile le voir, que je fasse *chmolitz* avec lui, histoire de le tutoyer à poings fermés. » (San-A, 15)

CHMOULE *m arg* 1) см. chatte 2) везеньё

CHMOUTZ *m* 1) *pop péj* еврей 2) *arg* пошелуй: « Je vous fais un gros *chmoutz* à vous et vos familles. » (Net)

CHMOUZER *vi arg* разг. болтать: « Tout le temps en train de *chmouzer* ! » (Net)

CHNA *vi (arabe)* *arg* разг. врать

CHNADAVE *m arg* см. zonard

CHNAKI *m arg* см. bouffon

CHNE(C)K *m* (CHNÈQUE *f*) *arg* 1) см. chatte : « La fille est venue se faire épiler la *chnek* / ... /. » (Guène, 2) 2) *эруб.* тёлка: « Si on ne trouve pas les potes dehors, on les appelle chez eux avec le portable, outil indispensable dès qu'on a à gérer une “*chneck*”, une “*femeu*”. » (Net) 3) везение 4) разг. косяк

CHNIQUE *m* см. schnick

CHNIQUER *vt, vi* см. schnicker

CHNIT]EUR, -EUSE *n arg* разг. врун, врунья

CHNITS *arg* 1 *vi* разг. врать 2 *m* ложь, разг. враньё: « Les pires, les coups de gueule, les emmerdes, les cuites, les *chnits* et les femmes. » (Net)

CHNOC *n / adj* см. schnoc(k)

CHNOLE *adj arg* пьяный: « Wech t'es *chnole* ou quoi ? Je vais te montrer qui est le patron. » (Net)

CHNOQUE *n / adj* см. schnoc(k)

CHNOUF *f (allem)* *arg* наркотик (чаще героин): « — Je crois / ... / que c'est Finfin Dubois qui lui procurait de la *chnouf*. / ... / — Il renifle ? — Oui... » (San-A, 12)

CHNOUFARD (CHNOUFFÉ), **-E** *n* см. chnouffard

CHNOUFER (SE) *arg* принимать наркотики

CHNOUFFARD (CHNOUFFÉ), **-E** *n arg* наркоман, -ка: « Elle était tombée sur un riche *chnouffard* et l'avait descendu ? » (Net)

CHNOUFFE *f* см. chnouf

CHNOUFFER (SE) *см.* chnoufer (se)

CHNOUQUE *f arg* краденое

CHNOUQUER *vi arg* красть, воровать

CHNULER *vi arg* стонать; хрипеть

CHOC I *m* : **c'est choc** *fam* разг. это классно: « Le plastoc, c'est *choc* ! » (Net)

◇ **aller au choc** *arg* см. baiser

CHOC II *m* см. choco

CHOCHOTTE *f / adj fam* 1) разг. кривляка: « Alors ne jouons pas les *chochottes* fa-

tiguées par le circuit médiatique. » (*Martin-Chauffier*) 2) женоподобный мужчина 3) разг. гомик, голубой (см. *fiot*(1)е) 4) сноб 5) неженка: « / ... / ce n'était rien, une porte vitrée. Ah... fit l'autre soulagé, ben mon collègue aussi justement... Trois points de suture. Charles haussa les épaules. *Chochotte*, le collègue... » (*Gavalda*, 5)

CHOCOT(T)ER *vi fam* разг. выпендриваться

CHOC(O) *m (om chocolat) fam* шоколад: « Il était accro au *choco*, il s'en tapait quatorze plaques par jour. » (*Monde*, 12.09.87); « Quoi grignoter le soir au lieu de fumer ou manger du *choc*. » (*Net*)

CHOCOLAT *m arg* 1) гашиш: « Elle alla chercher le papier à cigarettes et le dodu carré de shit, son " p'tit bout de *chocolat* ". » (*Pennac*, 4) 2) героин ◇ **chocolat de déménageur** красное вино; **c'est du chocolat** это просто / элементарно; **être / faire / rester chocolat** а) обмануться в своих расчётах, остаться с носом: « Je l'ai parfaitement persuadé de ne plus jouer à la Bourse, qu'il va se constituer un bas de laine ! Et moi dans tout ça, *chocolat*. » (*Aragon*, 6); « En attendant, moi qui voulais parler pognon, je suis *chocolat*. » (*Joly*) б) (так **avoir la gueule en chocolat**) быть пьяным / разг. бухим в) быть замеченным; **remonter le chocolat** см. *enculer*

CHOCOS *m fam* разг. косяк

CHOCOTTE *f* 1) *arg* зуб; **se caler les chocottes** есть, разг. жрать 2) *fam* страх: « C'est vrai, qu'il a encore les mains qui flagellent. — C'est les *chocottes*, dis-je, c'est rien. » (*Cauvin*, 2) ◇ **avoir les chocottes** а) *arg* быть голодным б) *fam* трусить, разг. дрейфить: « Ce qui m'angoisse c'est de sentir que para a encore plus les *chocottes* que moi. » (*Beigbeder*, 2); **donner / filer / foutre les chocottes** а) *fam* пугать, нагоняя страх на: « Ça donne les *chocottes*, ces piles de carcasses d'autos dans la nuit. » (*Picouly*, 1)

CHOCOT(T)ER *vi pop* 1) стучать зубами 2) бояться, разг. дрейфить: « J'ai dans l'idée que le digne seigneur Chacri Spân règne sur la ville et que même les flics *chocotent* devant lui. » (*San-A*, 1) 3) разг. вонять

CHOFA *n / adj arg* см. *facho*

CHOFER *vt* см. *chouf(f)er*

CHOILLE *f* см. *chouia*

CHOINE *m arg* японец

CHOINSSER *vt arg* воровать, красть

CHOINTER *vt arg* бить, избивать

CHOISER *vt, vi arg* выбирать: « Comme tu veux tu *choises*, fait-il en parodiant la parodie. » (*P. Merle*, 2)

CHOIX *m arg* выбор проститутки (в публичном доме): « / ... / elles m'ont enlevée parce que je souriais toujours au *choix* / ... /. » (*Cordelier*, 1)

CHÔM' (CHOM') *m* см. *chome* II

CHÔMAGE *m fam* пособие по безработице

CHOME I [fɛm] *adj* см. *moche*

CHOME II (**CHÔME**, **CHÔMEBOU**, **CHÔMEDU**, **CHOMEDU**) *m (om chômage) fam* 1) безработица: « Tu sais combien il y a de mecs au *chomedu*, dans le cinoche ? » (*Pennac*, 4) 2) безработный: « Je te signale que Vincent et moi, on est *chomedus* à cause de nos idées. » (*Schifres*) 3) бюро по трудоустройству, биржа труда

CHÔMER *vi* : **chôme** ! *arg* проигрывать!; **ne pas chômer** *fam* трудиться вовсю; не простаивать: « Ça n'a pas l'air de *chômer*, dans la base. Des militaires et des civils se croisent et me croisent, l'air affairé. » (*Borniche*, 2)

CHÔMEUR *m arg* стакан минералки

CHÔMISTE (**CHOM-MAN**) *m fam* безработный: « Tu sais que tu es *chômiste* quand tu te rases un jour sur deux pour économiser les lames. » (*Net*)

CHON *m arg* разг. косяк: « Aujourd'hui même malgré l'interdiction de fumer de la beu les gens se cachent à peine pour le faire, et quand des flics interceptent des gens en train de fumer un *chon*, au pire ils réquisitionnent le matos. » (*Net*)

CHOOSES [ʃu:z] *f pl (angl) fam* обувь

CHOP(-)CHOP *loc adv (angl) fam* 1) быстро, разг. по-быстрому 2) сразу, тотчас

CHOPÉ, **-E** *adj fam* разг. втрескавшийся: « — Et puis, cette fois-ci, ça y est, tu es *chopé*, pas ? — Je vous dis que ça n'a rien à voir. Je l'aime. » (*Aragon*, 1)

CHOPER I (**CHOPPER**) I *vt fam* 1) брать; хватать: « Je *chopai* au vol le poignet du chirurgien. » (*Pennac*, 4); « Il salue la foule en délire, *chope* une bouteille d'armagnac qui passait par là, s'en enfle une rasade au goulot / ... /. » (*P. Merle*, 2); « Je te préviens, Henri. Si tu fais ça, je *choppe* Daphné et Roxane, et je me fais un entraînement de vie de jeune fille aussi. » (*Abécassis*) 2) брать, ловить; арестовывать: « / ... /

ou alors ils se font *choper*, ça leur arrive de se retrouver en cabane pour trois quatre semaines. » (*Chimo*) 3) поймать; подловить: « Et c'est évidemment au rayon lingerie fine du Printemps qu'elle nous *chope*. » (*Rousset*) 4) взять; украсть, *разг.* увести: « Je pense que si je *chope* un sac à main je risque quatre ans. » 5) ловить, успевать *на*: « / ... / je liquide mon pastis et j'entreprends de traverser la ville pour aller *choper* mon car / ... / ». » (*A. Sarrazin*, 3) 6) получить, *разг.* схлопотать (*см.* *communard*) 7) ударить (*см.* *mangeoire*) 8) (тж **se chopper**) подхватить, *разг.* подцепить, заработать: « Qu'est-ce que tu racontes ? Riri a *chopé* les oreillons ? » (*San-A*, 4) ; « On se *choppe* des migraines. » (20 ans, *déc.* 97) 9) поймать, услышать: « Au passage, j'ai *chopé* deux ou trois mots. » (*Benacquista*, 1) 10) подхватить; заехать за: « Je passe te *choper* à 22. J'ai deux invits pour la soirée de l'année ! » (*Net*) 11) *разг.* подцепить, кадрить, клеить: « Je convaincs finalement le Puceau de me rejoindre, en lui expliquant que je n'arrive plus à *choper* de nana et que j'aimerais bien qu'il m'explique comment on fait. » (*Lanher*, 2) ; « Peut-être *choper* un vieux plein aux as, pourquoi pas ? » (*Cordelier*, 1) 12) выиграть 2 *vi arg* 1) купить / достать наркотик 2) *груб.* перепихнуться; **se chopper** ссориться; ругаться

CHOPER II *vi см.* *shopper*

CHOPEUR *m fam* 1) вор 2) *разг.* ходо: « Et le mauvais *chopeur* dira toujours "c'était du tout cuit, j'ai rien eu à faire c'est elle qui m'a coincé !", quand bien même il aura passé la soirée à faire le chaud pour attirer l'attention de la jeune fille. » (*Net*)

CHOPIN *m arg* 1) краденое 2) кража 3) удача, везение; выгодное дело 4) *разг.* красotka, лакомый кусочек 5) увлечение, связь: « — Oh ! dis, maman ! Qu'est-ce qu'on va la charrier avec son *chopin*. » (*Roussin*, 1)

CHOPINE *f fam* 1) маленькая бутылка, пол-литровая бутылка (*вина*): « Paul suivit le vieux jusqu'au café de la rue Fumet où ils restèrent un moment, assis devant une *chopine* de vin blanc. » (*Clavel*, 10) 2) [большой] член: « / ... / l'autre patate de Vallier / ... / sa *chopine*, il nous l'a jamais montrée ! » (*Boudard*, 1) ◇ **taquiner la chopine** выпивать, *разг.* закладывать: « Il aime taquiner la *chopine*, il a le blair comme une tomate. » ; **tenir la chopine** уметь пить

CHOPINER *vi pop* пить, *разг.* закладывать: « Il avait été question de pomper, d'écluser, de *chopiner*, de pinter, de caresser le flacon, de siffler sa bouteille, de lamper, de sabler, de trinquer, de s'en jeter un. » (*Sabatier*, 5)

CHOPINETTE *f fam* бутылочка

CHOPINEUR *m arg* пьяница, *разг.* алкаш

CHOPOT(T)E *f arg* 1) маленькая бутылка: « Chérie, débouche la *chopote*, j'ai dit à la môme, la fiesta commence ! » (*Simonin*, 3) 2) пенис, член: « / ... / il va parler de sa biroute / ... / sa monstrueuse *chopotte* de cheval ! » (*Boudard*, 1)

CHOPPER *vi см.* *choper* I

CHOQUOTTE *f см.* *chocotte*

CHORÉ *f (om chorégraphie) fam* хореография: « C'est peut-être ton Stendhal qui a écrit les paroles, mais la *choré* c'est 100 % Jeanne Mas ! » (20 ans, *nov.* 05)

CHORIZO *m arg polic* хулиган-испанец

CHOSE *fam* 1 *f* 1) секс: « Faut dire que j'm'y entends pour la "chose", tu vas voir. » (*Cordelier*, 1) ; **être porté sur la chose** любить секс: « Vous voulez dire faire l'amour ? Si c'est ça, non. J'ajouterai qu'il ne paraissait pas porté sur la chose. » (*Simonin*, 11) 2) радости, гнусности: « — Il t'a demandé de lui faire des choses ? » (*Queneau*, 5) 3) пенис, член: « — Je n'ai pas trop l'habitude que les femmes prennent les choses en main comme ça. — Prendre les choses en main... la chose plutôt. » (*Roubaudi*, 2) 4) *pl* тетикулы: « Tout le monde peut et presque personne n'ose ! Tant mieux ! Ainsi ça laisse le champ libre à ceux qui ont des choses et qui savent à quoi elles servent ! » (*San-I*, 15) 5) *см.* chatte 6) *arg* менструация 7) кал, *груб.* дерьмо (*см.* *lucarne*) 2 *m* 1) *pop* анус; *разг.* задница: « Elle se mettait un balai dans le chose pour filer rejoindre les sorcières du sabbat. » (*Cerf*) 2) *разг.* штуркувина; ну как это называется: « — Qu'est-ce que tu veux ? — Mon... mon... machin. — Quel machin ? — Mon chose, tu sais bien ! Mon pantalon ! » (*Courtelaine*) 3) этот, ну как его / тебя / вас, ну как [там] его зовут: « — Chose, comment dirai-je ? Olivier, veux-tu m'apporter mes charentaises. — Oui, mon oncle. » (*Sabatier*, 3) ; « Mon mari c'est "M. Chose", parce que, paraît-il, son nom est trop difficile à retenir. » (*Hébrard*) 3 *adj* : **un peu / tout chose** а) не в себе: « — Mais vous avez l'air d'être

toute *chose*. — Toute *chose*? — Enfin, quoi, toute remuée. » (*Clavel*, 4) б) глуповатый ♦ **bien des choses à votre femme** *pop* привет супруге; **mes choses** ! как же!, чёрта с два! : « — / ... / Tu veux parler d'un harmonium, je suppose ? — Harmonium *mes choses* ! / ... / Je dis bien, des orgues, avec toute leur tuyauterie. » (*San-A*, 17) ; *см. муж* дётелер ; **quelque* chose** ; **le petit chose et les deux orphelines** мужские гениталии; **à la mords-moi le chose** *разг.* хреновый; **se geler les choses** мёрзнуть, замерзать; **en savoir des choses** столько всего знать

CHOSE QUEL (CHOSEQUELQUE, CHOSEQUEQUE) *pr indéf* (om quelque chose) *arg* кое-что; что-то

CHOSETTE *f fam* секс

CHOSKÉ *pr indéf см.* chosqué

CHOSQUE *f* (om chose) *fam* 1) вещь 2) нечто, что-то ♦ **la même chosque** то же самое: « Ce serait la même *chosque*. » (*Net*)

CHOSQUÉ *pr indéf* (om quelque chose) *arg* что-нибудь

CHOSQUER *vi arg* шокировать: « Ce qui me *chosque* le plus c'est que plein de monde vient nous voir en début d'année. »

CHOU *fam* 1 *m* 1) голова, мозги, *разг.* соображалка: « Des garçons sérieux, mais qui n'auraient jamais eu assez de *chou* pour monter un racket de cette envergure. » (*Audouard*, 2) ; **avoir du chou, en avoir dans le chou** *разг.* быть головатым: « C'est un gars qui a de l'initiative. Il en a dans le *chou*. » (*A.D.G.*) 2) живот, *разг.* брюхо 3) анус 2 *n* (*f* **chou ou chout(t)e**) лапочка, солнышко: « Pauvre *choute*, je me demande ce qu'elle fera dans la vie. » (*Colette*, 4) ; « Armand, vous êtes un *chou*. Après l'orage, la tendresse. » (*Forton*) 3 *adj* (*f* **chou ou chout(t)e**) милый, хорошенький, симпатичный: « Tout le monde nous trouve *chou* depuis qu'on est nés. » (*Rochefort*, 1) ; « Qu'elle est *choute*, votre petite robe en dentelle. » ♦ **chou pour chou** *arg* слово в слово; **bête comme chou** а) глуповатый, простоватый: « Pourquoi bête comme *chou* ? Croyez-vous que les *choux* soient plus bêtes qu'autre chose ? » (*Proust*, 3) б) простой, элементарный: « Et tiens, ton idée de se mettre en civil, je la retiens. C'est bête comme *chou*, mais je n'y avais pas pensé. » (*R. Merle*, 3) в) просто, незамысловато: « Je m'appelais Françoise, Françoise bête comme *chou*. » (*Michel*) ; ил а **le chou farci** а) у него полно забот б) у него болит голова; **arriver**

dans les choux а) прийти одним из последних; быть в хвосте; тащиться сзади б) опаздывать; **l'avoir dans le chou** *arg* а) *см.* se faire enculer б) быть обманутым, оказаться в дураках; **bourrer le chou** *à см.* prendre le chou*; **se casser le chou** *arg* стараться; выкладываться: « Seul bémol, les commandes à mon sens compliquées quand on a pas envie de trop se casser le *chou*. » (*Net*) ; **s'entendre** (/ *s'y entendre comme*) **à ramer les choux** ничего в этом не понимать; **être dans les choux** а) быть в хвосте; тащиться сзади; опаздывать б) провалиться; проиграть: « J'ai vu la liste, elle était affichée sous le préau. Alors, Louise est dans les *choux* ? » (*Bazin*, 1) в) быть в трудном положении: « Le pauvre Doudou était dans les *choux*, c'était du côté de Louis qu'il y avait un peu de cash... » (*Gavaldà*, 5) г) быть в обмороке, без чувств: « Quand je me suis approché de la baignole après l'accident je me suis aperçu que Josette était dans les *choux*. Elle n'est revenue à elle qu'à l'hôpital. » д) *разг.* быть в отключке е) быть с приветом; **faire chou** *arg* упустить клиента; **c'est dans les choux** *arg* это неудача / провал; **faire / marcher chou pour chou** *arg* а) действовать по обоюдному согласию б) заниматься любовью вчетвером (*о гомосексуалистах*) в) меняться ролями в гомосексуальном акте; **se farcir / se taper le chou** а) *разг.* нажраться, набить брюхо б) напиться; **finir / tomber dans les choux** а) приходить одним из последних (*на скачках*) б) провалиться, потерпеть неудачу: « Voilà une chanson qui risque de finir dans les *choux*. » (*Net*) ; **manger les choux par le trognon** лежать в земле; **partir dans les choux** *разг.* грохнуться в обморок; **prendre le chou** а) не давать покоя б) надоедать кому-л., *разг.* доставать кого-л.: « Maris qui s'ennuient, femmes qui simulent, maîtresses qui prennent le *chou* : trois pièces désopilantes du roi du comique psy en chambre. » (*20 ans*, nov. 05) ; **se prendre le chou** а) задумываться: « À 15 ans, lorsque je me suis pris le *chou* avec des trucs existentiels, j'ai trouvé cette vie perturbante. » (*20 ans*, déc. 97) б) расстраиваться, переживать: « Tu te prends trop le *chou*... » (*Souliers*) ; **(r)entrer dans le chou** а) наброситься на, *разг.* врезаться кому-л.: « Je lui en filai un grand coup dans la gueule. Il se rebiffa, les jumeaux lui rentrèrent dans le *chou*. »

(Rochefort, 2) б) врезаться в, налететь на: « Au croisement de la rue de Patay, une voiture attardée manqua de nous entrer dans le chou. » (Malet) ; **rester dans les choux** см. être dans les choux*

CHOUAGA *adj invar* см. chocard

CHOUAILLE (CHOUAYE) *adv* см. chouïa

CHOUARD, -E *adj / f* см. chocard

CHOUCARD, -E (CHOUAGA, CHOU-CARÈS, CHOUILLARD) (*om* chou) *pop* 1 *adj* 1) красивый: « J'me trouve pas mal ! Y en a même qui me disent carrément *choucard*. » (Lasaygues) 2) отличный, *разг.* классный: « T'as raison, la vie c'est *choucard*. » (P. Merle, 2) ; « / ... / Je l'escorte jusqu'à son logement. Ce dernier n'est pas *chouillard* : deux pièces. » (San-A, 16) ; « C'est qu'il était *chouaga* de rappeler que cette tonifiante mouvance s'opposait à toutes les variantes de communisme autoritaire. » (Net) 2 f 1) *разг.* красotka 2) лампочка

CHOUCHA *n arg* подлиза

CHOUCHE *m arg* гашиш

CHOUCHOU, -TE *n* 1) *fam* любим|чик, -ница: « Avec son joli costume, sa cravate écossaise, / ... / il apparaissait comme le *chouchou* possible. » (Sabatier, 6) 2) *arg* сведения о высокопоставленных лицах, подлежащих охране

CHOUCHOUNOU *m fam* милый: « Но ! *Chouchounou* ! Tu m'emmenes au mariage de ma cousine / ... / ? » (Gavalda, 6) ; « Je suis parti en Bretagne dans la maison de mon *chouchounou*. » (Net)

CHOUCHOUTER *vt fam* баловать; обхаживать; ухаживать за, возиться с: « Peut-être Nicolas avait-il besoin, parfois, de se sentir fils unique, au lieu d'être perpétuellement refoulé à sa place de petit dernier, *chouchouté* et maintenu en enfance. » (Ikor)

CHOU CRAVE *vt, vi* см. chourave(r)

CHOU CROUTARD, -E *n* см. choucrouteur

CHOU CROUTE *f* 1) (*мж* *petite choucroute*) *fam* копна выющихся волос: « Il conduit un Vespa avec une fille coiffée d'une *choucroute*. » (Benacquista, 1) 2) *arg* тяжёлый наркотик $\diamond$ **пédaler / patiner dans la choucroute** *fam* а) с трудом продвигаться вперёд б) плохо функционировать в) стараться, лезть из кожи, *разг.* мельтешить г) ничего не понимать; быть в растерянности: « Au cours de la discus-

sion j'ai perdu le fil et commencé à pédaler dans la *choucroute*. » ; « Je marmonne, pédale dans la *choucroute*. J'essaie une échappatoire. » (Boudard, 3)

CHOU CROUTE *II vt, vi* см. choucrouter

CHOU CROUTE, -E *adj fam* 1) мелко выющийся 2) с мелко выющимися волосами: « Gros à parier qu'Agathe est blondissime, fragile, potelée et *choucrou-tée*. » (Chanson 84, n°7) 3) *разг.* чокнутый, большой на голову

CHOU CROUTER *vt arg* 1) красть, воровать: « Les ricains sont les rois pour *choucrouter* une vieille caisse et la revendre à un européen naïf. » (Net) 2) обмануть, *разг.* кинуть; **se choucrouter** *fam* 1) упасть: « Il s'est choucrouté dans la neige. » (Net) 2) потерпеть поражение; провалиться: « Car il nous faut des remplaçants sinon on va se *choucrouter* ! » (Net) ; « À quoi bon remporter ce match si c'est pour se *choucrouter* contre un " petit " club après ? » (Net) 3) навести красоту: « Pourquoui, je vous le demande, cette nécessité absolue de se *choucrouter* à coup d'Elnett avant chaque sortie ? » (Net)

CHOU CROUT|EUR, -EUSE (CHOU CROUTMAN) *n pop* нем|ец, -ка, *унич.* колбасник

CHOUETTARD, -E (*om* chouette) *arg* 1 *adj* 1) красивый 2) отличный, *разг.* классный: « Il y a peut-être, pour les deux pauvres hommes traqués que nous allons devenir dans un peu moins de pas longtemps, une partie de culot assez *chouettarde* à jouer. » (San-A, 18) 2 f *разг.* красotka

CHOUETTE 1 *adj fam* *разг.* классный, клёвый: « Alors il paraît que tu passes la nuit chez une *chouette* fille ? » (Clavel, 5) ; « Il fait encore soleil, c'est vraiment un *chouette* coin. » (Despentes) 2 *interj fam* (*мж* *chouette, papa [maman fume] !*) *разг.* здорово!, классно!: « *Chouette* ! Oh ! chic, une perle pour la chemise ! » (Colette, 3) 3 *m* 1) *fam* отличное, *разг.* классное (см. pente, beurre) 2) *arg* настоящее, подлинное: « Elle est chouïa, la femelle. Blonde, mon petit, naturel ! Pas de l'oxy, du *chouette*, style nordique. » (San-A, 5) 3) *pl arg* [настоящие / подлинные] документы; **marcher sous ses chouettes** иметь документы в порядке 4) *arg* анус; зад, *разг.* задница; **donner / (re)filer / lâcher du chouette** заниматься анальным сексом: « Certain aussi, je m'étais pas gourré, qu'il en refillait

un peu du *chouette*. » (*Boudard, 4*) ; **prendre du / taper dans le chouette** быть активным гомосексуалистом 5) **être du chouette** быть гомосексуалистом 5) **arg** блеф, обман 4 *f arg* 1) *разг.* стукач 2) любовница (*сукенера*) **◇ avoir qn à la chouette** *fam* любить, быть равнодушным *к*: « Que t'aies cette môme à la *chouette*, t'as même pas besoin de l'annoncer ! » (*Simonin, 1*) ; **être / se faire chouette** *arg* а) попасться б) быть обманутым; **faire la chouette** *arg* заниматься сексом сразу с несколькими мужчинами

CHOUETTEMENT *adv fam* красиво; здорово, *разг.* классно: « Deux infirmiers me coltinent dans les étages, on m'allonge dans un bon lit *chouettement* rembourré. » (*San-A, 11*) ; « Il est *chouettement* meublé, votre salon. »

CHOUETTO(S) (**CHOUETTOSE**) *adj* (*om* *chouette*) *pop* симпатичный; *разг.* классный: « — Viens demain matin à sept heures avec ta gamelle. — Au poil, toi alors, t'es *chouetlose*. » (*Chabrol, 1*)

CHOUF *m* (**CHOUFFE** *f*) *arg* 1) наблюдение 2) *воен* наблюдатель 3) *см.* *chouf(f)eur* 4) надзиратель 5) *рак* **◇ faire le chouf** а) вести наблюдение / слежку, следить б) *жарг.* стоять на стрёме: « T'es pas grand, tu peux faire le *chouf*, vas-y, personne se méfiera de toi ! » (*Jonquet, 1*)

CHOUF(F) *vt см.* *chouf(f)er*

CHOUF(F)ER *vt arg* 1) смотреть: « *Chouffe* la bague, c'est un souvenir. » (*Figaro, 22.10.98*) 2) следить, наблюдать 3) быть осторожным 4) подглядывать

CHOUF(F)EUR *m arg* тот, кто стоит на стрёме

CHOU-FLEUR *m* : **il a des choux-fleurs** *pop* а) у него сильный геморрой б) у него *рак*

CHOUIGNER *vi см.* *chouiner*

CHOUIGNEUSE *f pop* плакса

CHOUÏA (**CHOUÏA**) *adv fam* : **un chouïa** (*de*) немного, чуть-чуть: « Et je retournerai heureux à mon hôtel en titubant "un *chouïa*". » (*Mithois, 2*) ; « J'ai un *chouïa* de migraine. » (*Hébrard*) ; **chouïa-chouïa** тихонько; [*il n'y en a*] **pas chouïa** мало, не густо: « Beaucoup d'explications sur certains points, mais sur cette histoire pas *chouïa*. » (*Net*)

CHOUIGNER *vi pop* плакать: « Quand les femmes ont su ce qu'il y avait, elles ont commencé à *chouigner* et à gueuler, elles ont

dit que tout était foutu et qu'on allait périr. » (*Pergaud*)

CHOUILLA I (**CHOUILLE**) *adv см.* *chouïa*

CHOUILLA II (**CHOUILLE**) *f arg* вечеринка, *разг.* тусовка: « Tu viens ce soir, c'est la *chouilla* chez Lolo. » (*Net*) ; **faire la chouille** веселиться; *разг.* оттягиваться; тусоваться: « Ils sont venus faire la *chouilla* à la maison. » (*Net*)

CHOUILLARD, **-E** *adj см.* *choucarrd*

CHOUILLE I *adv см.* *chouïa*

CHOUILLE II *f см.* *chouilla* II

CHOUILLER *vi arg* веселиться, *разг.* оттягиваться: « Samedi soir ça va *chouiller* grave. » (*Net*)

CHOUINER *vi fam* ныть, хныкать: « Pas vu la journée passer. Juliette a *chouiné* non-stop en réclamant ses parents. » (*Joly*)

CHOUIMAGE *m arg* взгляд на мир, мировосприятие

CHOUIMER *vt arg* 1) смотреть; *разг.* пялиться 2) грабить, *разг.* бомбить (*машину на штрафстоянке*)

CHOUMETTE *f pop* удар, *разг.* затрешина

CHOUNARD, **-E** *n arg разг.* везунчик

CHOUNE *f arg* 1) девочка 2) *см.* *chatte* 3) везение

CHOUNÉ *m arg* мальчик

CHOUNETTE *f arg* 1) *см.* *chatte* 2) везение

CHOUAÏA *adj см.* *chouetto(s)*

CHOUPETTE *fam* 1 *f* 1) хохолок 2) бант (*в волосах*) 3) киса, лапочка: « Je ne veux pas qu'il touche à ma *choupette* ! » (*Margerin, 2*) 2 *adj* милый; чудный

CHOUPÈRE (*om* *super*) *fam* 1 *adj* отличный, *разг.* классный, суперский: « Pour notre dernière date de l'année, on vous a concocté une *choupère* soirée... » (*Net*) 2 *adv* очень, *разг.* супер: « Et là tu commences à comprendre que si ça se trouve, le même responsable avec son costume Gucci, *choupère* sympa, qui te faisait des petites blagues et t'envoyait des mails un peu salaces sur les blondes, il milite probablement contre toi au sein d'un groupuscule *choupère-organisé*. » (*Net*)

CHOUPINER *vt см.* *chouchouter*

CHOUPINET, **-TE** *arg* 1 *adj* милый, симпатичный; *разг.* клёвый 2 *n разг.* красавчик, красotka, симпатяшка: « Ça va rien de cassé a demandé à Kendra un flic super beau avec de gros biceps, non pas en-

core *choupinet* elle a susurré en remontant un peu sa jupe à paillettes / ... /. » (Muller) 3) *f* волосы на лобке

CHOUQUETTE *f* *fam* 1) девушка; милушка: « Elle a raté son examen en juin et s'apprête à remettre ça en septembre. Alors elle bâche terrible, la pauvre *chouquette*. » (San-A, 17) ; **ma chouquette** *милая, ласочка*: « — C'est pour moi que vous êtes venu, darling ? — Oui, *ma chouquette*. » (San-A, 11) 2) *разг.* кривляка 3) педераст 4) волосы, завязанные на макушке (*у девок*) 5) *arg см.* chatte

CHOURAV(E) *arg* 1 *f* кража, воровство: « Jusque là, en matière de délinquance, on en était restés à la *chourave* à l'étal... » (Boudard, 3) 2) *vt см.* *chourave(r)*

CHOURAVÉ, -E *adj arg разг.* чокнутый

CHOURAVE(R) (**CHOUR(R)ER**) *vt fam* 1) красть, воровать, *разг.* тащить, переть: « Ça m'a fait bizarre, de prendre cet argent devant eux, comme ça. Après tout le fric que je leur avais *chouré*... » (Zeller) ; « *Chouraver* ? Il croit comprendre. Vous voulez dire, voler ? dérober ? » (Boudard, 3) 2) обокрасть, обворовать: « Et le hotu qu'entreprendrait de la *chouraver*, lui faudrait s'attendre à une drôle de défense. » (Simonin, 2)

CHOURAV|EUR, -EUSE *fam* 1 *adj* 1) воровской: « On se gourait bien qu'on les choquait tout de même avec nos histoires voyoutes, nos projets plutôt *chouraveurs*. » (Boudard, 3) 2) вороватый (*см. crochu*) 2 *m arg* вор: « Ainsi, sans se remuer la couenne, elle appréhende tous ses étals... elle peut gaffer, telle une grosse mouche, les *chouraveurs* éventuels. » (Boudard, 1)

CHOURE *f arg* воровство, кража

CHOURER *vt см.* *chourave(r)*

CHOUREUR *m arg* вор: « Postulat : toute Noire est une thiaga et tout beur est un *choureur* et un dealer. » (Smail)

CHOURIN *m arg* нож, *жарг.* перо

CHOURINER *vt arg* 1) ударить / *разг.* пырнуть ножом 2) зарезать

CHOURINEUR *m arg* бандит, убийца (*орудующий ножом*): « / ... / une tribu de chiffonniers qui ont gardé le costume et l'allure des *chourineurs* du roman populaire. » (Clébert)

CHOURMER *vi см.* *chroumer*

CHOURMETTE *f arg* девушка (*член молодежной банды*)

CHOURMO *m arg* 1) команда; группа: « Il y avait un esprit " *chourmo* ". On n'était

plus d'un quartier, d'une cité. On était " *chourmo* ". Dans la même galère, à ramer ! Pour s'en sortir. Ensemble. » (Izzo) 2) *член молодежной банды* 3) *парень*

CHOURRER *vi см.* *chourave(r)*

CHOUTE 1 *f / adj см.* *chou* 2 *f arg* гомосексуалист, *разг.* голубой

CHOUTÉ, -E *adj arg* 1) упавший 2) *разг.* под кайфом 3) *разг.* чокнутый

CHOUTER *vt см.* *chouchouter* ; **se chouter** *разг.* вводить наркотик, *разг.* колотыся: « Océane qui le cocufie et qui picole comme l'autre se *choutait* / ... /. » (A.D.G., 3)

CHOUTTE *f / adj см.* *chou*

CHOUYA *adv см.* *chouïa*

CHOUZES *f pl см.* *chooses*

CHPAF *m arg* укол героя

CHPATZ *m arg* 1) птица: « Cet autotonne, j'ai vu une volée de *chpatz*. » (Net) 2) *пенис, член*

CHPEU I *m (om pêche)* *arg* удар; *разг.* затрешина

CHPEU II *adv (om peu)* *fam* *plais* мало; **un chpeu** немного: « Ça me gratte un *chpeu*. » (Net)

CHPIL(E) *m см.* *schpil(e)*

CHPILER *vi arg* 1) получать, удаваться 2) быть отличным / *разг.* классным: « J'espère que le scénario va *chpiller* et que y aura une bonne histoire en plus des combats. » (Net)

CHPILEUR *m см.* *schpil(l)eur*

CHPIN *m (CHPINELLE f)* *arg разг.* косяк: « Je préfère fumer un *chpin* que d'être avec un mec !... Lui au moins il ne me sera pas infidèle. » (Net)

CHPOUNTZ (**SCHPOUNTZ**) *m arg* 1) человек, не принадлежащий к преступному миру, *жарг.* фраер: « Et elles marchent en tandem pour éponger un *chpountz* en dehors de leurs heures de bureau, chez la Julie. » (San-A, 6) 2) *разг.* придурок, лох: « Un jour, une équipe de cinéastes vient tourner des extérieurs sur les collines qui entourent le village, et Irénée se présente à eux. Ceux-ci reconnaissent le personnage, c'est ce qu'ils appellent un " *schpountz* ". Ils lui rédigent un faux contrat, qu'il prend très au sérieux. » (Net) ; « Avec mon carton fleuri sous le bras je fais un peu *chpountz*. » (San-A, 18) 3) *немц, разг.* фриц

CHPROUM(E) *m см.* *schproum(e)*

CHROMATO [krómato] *f (om chromatographie)* *fam* хроматография

CHROME [krɔm] *arg* 1 *m* кредит; à / **en chrome** в кредит; **mettre un chrome** получить кредит 2 *f* невезение, *разг.* непряжа
 ◇ **se faire les chromes** целоваться, *разг.* лизаться

CHROMER *vi arg milit* быть в бешенстве

CHRONO [krɔno] *m* (*om* chronomètre) *fam* 1) хронометр: « Pour son anniversaire j'avais repéré un *chrono* à multiples aiguilles, un chef-d'œuvre. Mais Bruno s'est aussitôt récrié : " Mets-y un frein ! Cette montre-là, Michel lui-même n'en a pas une si belle. » » (*Bazin*, 1) 2) время [по хронометру]: « Ces voitures taquinent des *chronos* que la morale et les radars réprouvent et pourtant elles se vendent toujours aussi bien chez les concessionnaires. » (*Net*) ◇ **chrono** по хронометру; по часам: « S'il existe un record de vitesse en matière de délibération, je l'ai battu. 4 minutes, 31 secondes, *chrono* ! » (*Pennac*, 4); **se payer un chrono** *разг.* ехать с ветерком, гнать: « Je le rêve en train de se payer un *chrono* dans sa limousine à deux briques. » (*Blier*)

CHROUM *m cm.* chrome

CHROUM(E) *m cm.* croum(e)

CHROUMER *vi arg polic* 1) красть, воровать 2) обворовывать / *разг.* бомбить машины (*на штрафной стоянке*)

CHRYSANTHÈME *m fam* : **aller sous les chrysanthèmes** умереть, *разг.* отдать концы; **inaugurer les chrysanthèmes a)** быть на второстепенных ролях б) служить для украшения; быть свадебным генералом: « Et si elle ne veut pas inaugurer les *chrysanthèmes*. » (*Net*)

CHTAR (CHTARE) *m arg* 1) удар: « Aussi sec, y a mêlée générale : des *chtares* partent, bien en ligne et des deux mains. » (*Simonin*, 2) 2) [тюремный] карцер: « Tu sais bien qu'on peut être repris le lendemain, qu'on peut même échouer et se morfler quatre-vingt-dix jours de *chta*. » (*Sarrazin*, 2) 3) камера (*тж в КПЗ*); тюрьма: « Ces microbes si virulents, c'est probable au *chta* l'hiver dernier que je les ai récoltés. » (*Boudard*, 4) 4) полицейский; жандарм 5) сыняк 6) след от укола (*наркотики*) 7) *arg разг.* косяк: « Soit il leur fait la bise, soit il s'en occupe pas, puis poignée de main c'est pas son genre ! Surtout à une meuf qui est en train de fumer un *chta*, qu'il connaît depuis deux minutes et des poussières. » (*Net*) 8) прыщ

CHTARB(É), -E *adj / n fam разг.* чокнутый, -ая: « D'autant que les *chtarbés*, parce qu'ils sont *chtarbés* justement, n'exercent que rarement des professions banales. » (*Biba*, juin 01)

CHTARD (CHTARE) *m cm.* chtar

CHTARÉ, -E *adj cm.* chtarb(é)

CHTEBEUH *f arg* драка

CHTÉMO *f arg cm.* mocheté

CHTI I (CH'TI) *n / adj cm.* chtimi

CHTI II (CH'TI) *adj cm.* chtit

CHTIV(E) *m arg* тюрьма: « J'ai croisé au *chti* bien des célébrités du crime / ... / » (*Boudard*, 1)

CHTIMI (CH'TI(MI)) *fam* 1 *n* житель, -ница Севера Франции: « C'est si urgent que ça vos *chtimis* ? » (*A. Sarrazin*, 3); « Fou de colère de n'avoir pas trouvé son eldorado et de se trouver confronté à cet autre " *ch'ti* " qui change en or tout ce qu'il touche, le médiocre David Hotyay s'est-il alors transformé en tueur ? » (*Point*, 16.01.04) 2 *adj* имеющий отношение к жителю, -льнице Севера Франции

CHTIR *m arg vx* 1) лошадь 2) конина 3) плохое мясо 4) напряженность; раздражение: « Gégène, il a de plus en plus de mal à nous nourrir... ses soupes, elles ne sont pas tellement différentes de la pâtée de ses cochons. Y a de l'aigreur, du *chtir* dans la pitance. » (*Boudard*, 3); **y a du chtir dans le siffard** ситуация напряженная

CHTIT, -E *adj pop* маленький: « On a quelques *chrites* économes. » (*Fallet*); « Je vois que l'on a laissé de la prune... dans un *ch'ti* verre y a rien de tel. » (*Net*)

CHTONMI *m cm.* micheton

CHTOUILLARD *m arg разг.* венерик

CHTOUILLE *f arg* 1) гонорея; сифилис: « Encore heureux, s'il n'a pas attrapé la *chtouille*. » (*Aragon*, 2) 2) болезнь 3) стыд, позор ◇ **foutre la chtouille** устраивать беспорядок / *разг.* бордель: « On est là, peignard, à faire du gringue à une souris yankee pour tenter de redorer le prestige français, et voilà messieurs les gangsters qui viennent foutre la *chtouille* dans le chantier ! » (*San-A*, 10)

CHTOUILLÉ, -E *adj arg* 1) больной сифилисом: « Elle est noire, obèse, *chtouillée* peut-être. » (*San-A*, 2) 2) стриженный

CHTOUQUE *f arg* пенис, член

CHTOURBE *f arg* 1) неприятность 2) нищета; убожество: « Je n'avais pas grand-chose chez moi... à cette époque c'était

la *chitourbe* encore / .../. » (*Boudard, 1*) 3) погасшая свеча 4) мертвец

CHTRAQUETTE *f* : **avoir les chtraquettes** *pop* бояться, трусить: « Chaque fois que je monte en auto tamponneuse, j'ai les *chtraquettes*. »

CHTRASSE *f arg 1* номер (в гостинице) 2) комната: « Dans la *chtrasse* qu'arpionnent les condés, y'a un tit grossium qu'entrave que nib. » (*Net*) 3) администрация

CH'TRON *f см.* chetron

CHTROPE *m arg* разг. дрянь, барахло

CHTUC *m arg 1* вещь; предмет 2) ку-сочек ♦ **un chtuc** немного: « J'ai été quand même un *chtuc* déçu par le film. » (*Net*)

CHUI(S) *forme verb (om je suis) fam (см. dopé, t'ois)*

CHUM [tʃɔm] (**CHEUM**, **TCHEUM**) *n arg 1* друг, разг. кореш; подружка: « Si un soir, un de tes *chums* se saoule chez toi, et que là vient le temps de partir, mais qu'il est paf... tu te dois de l'empêcher de partir. » (*Net*) ; « Mais en général, une fille va dire "mon *chum* de gars" quand elle veut parler d'un ami et non de son amoureux ; on pourra dire aussi d'une amitié féminine, ma *chum* de fille. » (*Net*) 2) возлюбленный, -ая, друг, подружка, разг. парень, девушка: « Tu as ton appart. Un *chum* sympa. » (*Net*) ; « Au moins, tu as un copain parce que tu as des sentiments pour lui, c'est une vraie histoire... Tu n'es pas avec pour "avoir un *cheum*" comme la plupart des filles de ton âge. » (*Net*) ; « Ma *tcheum* est loin, faut que je prenne la route. La nuit est fraîche, ça va être génial pour rouler. » (*Net*) 3) парень, девушка, разг. мужик, баба: « Un *cheum* qui fait dans la philosophie est toujours très *cheum*. » (*Net*)

CHURCHILE *m fam* сигара

CHUTE *f* : **un de chute** *fam* на одного меньше, один выбыл / исчез: « Arnaque voiture : un de *chute* ! Enfin un succès de la police dans ces affaires. » (*Net*) ; **en chute libre** *arg* очень быстро; **faire une chute des reins** *pop* мочиться

CHUTER *vi fam 1*) провалиться, потерпеть неудачу 2) падать

CIAO *interj fam* разг. чао: « On verra ça sur place... D'acc... *Ciao*. » (*Groult, 1*)

CIAT *m (om commissariat) arg* комиссариат полиции: « J'aimerais savoir ce qu'est un *ciat* et sa composition. » (*Net*)

CIBICHE *f fam vx* сигарета: « — Tu veux une *cibiche* ? — Non, merci. Je ne fume pas. » (*Sabatier, 6*)

CIBLE *f arg* экстази ♦ **accrocher une cible sur le dos de arg** заказать кого-л.

CIBLOT *m см.* civ(e)lot

CIBOULOT *m (CIBOULARD m, CIBOULE f) pop* голова, разг. башка: « On aimerait bien savoir ce que vous avez dans le *ciboulot*, toi et tes semblables. » (*Djian, 2*) ; « Jean s'est fait dix fois expliquer ce que c'est, la dichotomie : ça ne lui rentre pas dans la *ciboule*. » (*Aragon, 4*) ; **il a le ciboulot qui se coince** у него голова не работает / разг. не варит; **en avoir dans le ciboulot** разг. быть головастым: « Et les gars qui la fréquentent sont censés en avoir dans le *ciboulot* (sauf les addicts de BD). » (*20 ans, déc. 99*) ; **se casser / se creuser / se fatiguer / se retourner / se triturer le ciboulot** ломать себе голову, разг. шевелить мозгами: « Sa grand-mère ne lui adressait plus la parole depuis qu'elle vivait ici et il était obligé de se creuser le *ciboulot* dès le périph' pour trouver des choses à lui raconter. » (*Gavalda, 1*) ; **être ramolli du ciboulot** плохо соображать; быть в маразме: « C'est le nec plus ultra de la flicaille des années 10, à l'image du commissaire Valentin, agile au pistolet, à la savate, et pas ramolli du *ciboulot*. » (*Télérama, 18.04.07*) ♦ **cavaler / courir sur le ciboulot** à надоесть, разг. осточертеть

CICATRICE *f arg см.* chatte ; **affranchir de la cicatrice** лишить невинности

CICATRISER *vi* : **il a du mal à cicatriser** *arg* разг. он слетел с катушек

CIDRE *m arg* вода

CIEL *m* : **à ciel ouvert** *arg* с расстёгнутой шириной; **loin du ciel** *fam* коротышка

CIERGE *m arg 1* пенис, член 2) разг. косяк 3) *police* полицейский, несущий охрану (посольства и т. н.) ♦ **en cierge** на посту; **fumer un cierge** а) *pop* поставить свечку: « Le conducteur a l'air de s'en être tiré, il peut aller fumer un *cierge* dans la première église venue. » (*Net*) б) *arg* разг. курить косячок: « Ces enculés de la mairie qui installent des cameras pour faire style "c'est de la vidéo protection" alors qu'on sait tous que c'est de la vidéo répression. Plus moyen de fumer un *cierge* en bordure de trottoir caché entre deux haies. » (*Net*) ; « M'en vais fumer un *cierge* pour fêter ça si c'est vrai. » (*Net*)

CIF *m invar (om carte d'identité française) arg* француз: « Des mecs offrent des sommes invraisemblables pour épouser des *Cif* / .../. » (*Guène, 2*)

CIFELLE *arg* 1 *f* (om ficelle) 1) бечёвка; верёвочка 2) *см.* ficelle 2 *n pr*: **la Tour Cifelle** Эйфелева башня: « La Tour Cifelle est belle toute l'année, mais cette nuit-là elle attire encore plus de monde. » (*Net*)

CIFLARD *m* (om sauciflard) *pop* колбаса

CIG *f* (om cigarette) *arg* сигарета

CIGARE *m* 1) (*тж* **cigarillo(s)**) *fam* голова, *разг.* башка: « Et les ados ? Qu'est-ce qu'ils ont dans le *cigare* ? » (*Pennac*, 1) ; **y aller du cigare** рисковать головой / *разг.* башкой; **avoir du cigare, en avoir dans le cigare** *разг.* быть головастым: « Elle en a dans *cigarillos*, la Monique / ... / ! » (*San-A*, 14) 2) (*тж* **cigare à moustache**) *pop* пенис, член; **astiquer le cigare à moustaches** *см.* se branler ; **fumer le cigare** *см.* sucer 3) *arg* торпеда 4) *arg* узкое судно 5) опечатка (*в нотах*) $\diamond$ **gros cigare** *pop* важная персона, *разг.* шишка; **roulée comme un cigare** *fam* стройная; **y aller du cigare, se faire décoller le cigare** *arg* быть обезбавленным; **avoir le cigare au bord des lèvres** очень хотеть по-большому; **givrer / travailler du cigare** *arg* *разг.* быть чокнутым: « Le soupçon qu'Armand puisse givrer du *cigare* lui vient pas une seconde. » (*Simonin*, 2) ; **se remettre le cigare à l'endroit** *arg* прийти в себя

CIGARETTE *f* 1) *fam* нефтедобывающая платформа 2) *fam* скоростной катер: « / ... / elle avait annoncé à une de nos journalistes son départ avec Retz pour San Remo où ils prendraient possession d'une nouvelle *cigarette*, le bolide des mers / ... / . » (*Martin-Chauffier*) 3) *pl* *arg* пустяки, ерунда $\diamond$ **cigarette folle / magique / qui fait rire** *fam* *разг.* косячок: « Elle avait envie de fumer une *cigarette folle*, histoire de détendre ses nerfs désormais à vif. » (*Net*)

CIGARILLO(S) *m* *см.* *cigare*

CIGLER *vt* *arg* платить: « Il *cigle* son taxi. » (*San-A*, 4) ; « Mais *cigler* vingt-quatre tuiles, pas question pour cézigue. » (*Simonin*, 2)

CIGO *m* *см.* *cigue*

CIGOGNE (LA) *n pr* *arg* 1) здание суда, суд 2) префектура полиции

CIGOGNEAU *m* *arg* рюмка эльзасского вина

CIGUE *m* *arg* *vx* 1) золотая монета в 20 франков: « De plus si absorbé dans l'examen des *cigues* le mec, qu'il doit être incapable de dire si c'est un homme, une femme, un cureton ou un militaire qui les

lui a refileés. » (*Simonin*, 2) 2) двадцать франков: « Le premier bifeton cueilli au hasard dans ma vague a été le bon. Ça se trouvait être vingt cinq *cigues*. » (*Simonin*, 1) 3) двадцать лет

CIGUER *I* *vt*, *vi* (om *cigue*) *arg* платить, *разг.* раскошелиться

CIGUER *II* *vt*, *vi* (om *cig*) *arg* курить: « Une furieuse envie de *ciguer* me prend. » (*Net*)

CIL *I* *m* *fam*: **cils à ramasser des miettes** длинные ресницы; **aller plier ses cils** ложиться спать; **avoir les cils cassés** *разг.* страшно хотеть спать; **jeter un cil a** (*тж* **craquer un cil** *arg*) посмотреть, глянуть; заглянуть: « Aussi je me suis donné la peine de jeter un *cil* sur cette histoire de gangsters et de vacances, en attendant un second café. » (*Blier*) б) (*à*) кокетливо посмотреть на, подмигнуть кому-л.: « — Т'as l'air d'une tata, dit Lucien. — Hou ! Hou ! je te jette un *cil* ! fit le beau Gil. » (*Sabatier*, 3)

CIL (FA) *II* *adj* (om *facile*) *arg* 1) лёгкий 2) бесплатный

CIM [sim] *m* *см.* *cimer*

CIMENT *m* *arg* обеденная ложка / дорожка $\diamond$ **du ciment a** твёрдый, жёсткий б) густой; плотный

CIMENTERIE *f* *arg* организация, обеспечивающая беглых преступников всем необходимым

CIMER [simer] (CIMÈRE) *m* (om *merci*) *arg* спасибо: « Il est parti sans m'dire *cimère*, ce larlarateau. » (*Net*)

CIMETIÈRE *m*: **cimetière des éléphants a** (*тж* **cimetière à poulets**) *fam* живот б) *arg* управление собственной безопасности в) почётная работа (*но где человек отстранен от принятия решений*); **cimetière à julots** *arg* проститутка, которая доносит на своего сутенёра; **rendre le cimetière bossu** *pop* быть похороненным

CINÉ *m* (om *cinéma*) *fam* 1) кино: « J'ai téléphoné chez Sébastien, le critique de *ciné*. » (*Benacquista*, 1) 2) кино(театр), *разг.* киношка: « On arrive donc au *ciné* et là une queue terrible. » (*Cauvin*, 1)

CINÉMA *fam* 1) выдумки, игра воображения: « Il le constatait à présent, la réalité de la chose n'avait rien à voir avec leur *cinéma*. C'est ce qu'il avait toujours pensé : ces gars fantasmaient à longueur de journée. » (*Bourniquel*) ; **se faire du / un / son cinéma** тешить себя иллюзиями, заниматься самообманом; выдумывать, придумывать

вать: « J'imaginai qu'alors il m'inviterait à prendre un verre, et que bien sûr après il me proposerait de me raccompagner. Je me faisais mon *cinéma*. » (*Cordelier*, 2); « Donc il s'est pointé, le vengeur solitaire, mais en fait il se faisait du *cinéma* avec son flingue. Une fois ici, il n'a jamais sérieusement cherché à retrouver le délateur. » (*Manchette*, 1) 2) *перен.* комедия, цирк; **arrête / laisse tomber ton cinéma [je connais le film]** кончай свой цирк!; **faire son cinéma**, [se] **faire du cinéma / tout un cinéma [pas possible]** а) ломать комедию, устраивать цирк: « Tantie dit que je fais du *cinéma*, que je ne pense nullement ce que je raconte. » (*Guène*, 2); « Elle lui a fait du *cinéma* avec cris de désespoir, larmes et tout et tout. » б) *разг.* нести бред ◇ **toujours le même cinéma** вечно одно и то же; **aller au cinéma des draps blancs** идти спать, ложиться

CINÉMATI|EUX, -EUSE *fam* 1 *adj* *разг.* киношный 2 *n* *разг.* киношник: « Salut les *cinématieux*, j'ai chopé au vol votre émission dernièrement concernant votre palmarès cinéma de l'année passée. » (*Net*)

CINGLÉ, -E *fam* 1 *adj* / *n* сумасшедший, -ая, *разг.* чокнутый, -ая: « Elle était *cinglée*. J'avais affaire à une *cinglée*. » (*Japrisot*, 2) 2 (*de*) *adj* безумно влюблённый в, без ума от: « Il renâcle parce que le type est *cinglé* de Lizbeth. » (*Vargas*, 1)

CINGLERIE *f* *fam* безумие, сумасшествие; бред: « Dans son apparente *cinglerie*, elle avait toujours très bien su peser le pour et le contre et limiter les catastrophes. » (*Pavy*)

CINOCHÉ *m* (*om* cinéma) *fam* 1) кино, кинематограф: « Les vedettes du *cinoche* et du théâtre, il les connaît toutes. » (*Boudard*, 4) 2) кино, *разг.* киношка: « Aujourd'hui Marcel et sa femme se tirent au *cinoche*. » (*Cauvin*, 1) 3) *arg* *police* центр, где находятся экраны, связанные с камерами слежения, размещёнными в городе ◇ **se faire du / un cinoche** *см.* *se faire du cinéma**

CINOCHER *vi* *fam* 1) смотреть фильм; ходить в кино: « On se retrouve où pour *cinocher* + manger ? » (*Net*) 2) *см.* *se faire du cinéma**

CINOCH|IER, -IÈRE *fam* 1 *adj* *разг.* киношный 2 *n* любитель, -ница кино, киноман

CINOCHERIE *f* *fam* кино: « — Fais gaffe... t'as un guignol qui veut t'entuber ! »

Dans les *cinocheries*, certes, c'est plus souvent. On est toujours au coin du bois. » (*Boudard*, 1)

CINOQUE (**CINOQUÉ**, -E, **CYNOQUE**) *adj* / *n* *pop* безумный, -ая; *разг.* чокнутый, -ая, *псих*: « Pour sa propre satisfaction, il chercha une injure et jeta : — Quelle bande de *cinoques* ! » (*Sabatier*, 6); « Elle a l'air complètement *cinoquée*. » (*San-A*, 11); « — Laisse, dit la même voix calme derrière lui, il est *cynoque*. » (*R. Merle*, 3)

CINOQUET *m* *arg* голова, *разг.* чере-пушка

CINQ 1 *adj* *num* : **cinq** [sur] **cinq** *fam* отлично: « — Tu comprends ? — Je comprends **cinq** sur **cinq**. » (*Vargas*, 2); recevoir *qn* **cinq** sur **cinq** а) отлично слышать кого-л. б) прекрасно понимать кого-л.: « Je te reçois **cinq** sur **cinq**, petit salopard ! » (*Perrier*); poser **cinq** dessus *arg* украсть; **cinq** doigts, **six** bagues а) сутенёр б) человек, увешанный цепочками, кольцами и т. п.: « Car un petit bonhomme un peu replet, sexagénaire au poil gris sous la chemisette largement échancrée, deux chaînes en or et trois gourmettes (un " **cinq** doigts-six-bagues ", disent les Marseillais) s'avance vers nous. » (*Net*); « D'abord tu es un pauvre crétin, un peu ce qu'on appelle à Marseille un **cinq** doigts six bagues, et franchement entre ce que tu penses et ton physique, je te conseille de baisser tes prétentions. » (*Net*); **cinq** et trois [font] huit *fam* хром, хром (о походке хромого): « Mais, dès que celui-ci eut le dos tourné, l'impie singea sa démarche chancelante et chantonna : — **Cinq** et trois font huit. **Cinq** et trois font huit. » (*Apollinaire*); **en** **cinq** sec(s) / sept *fam* быстро, в два счёта: « Il avait inventé un sérum qui guérissait ça en **cinq** sec. » (*Vollard*); « Je vais régler l'affaire en **cinq** secs. » (*Boudard*, 5); **il était / c'était moins** **cinq** *fam* ещё немного и, чуть не, почти: « — Morte ? questionna Antoine. — Ma foi, c'est moins **cinq**, murmura l'autre. » (*Martin du Gard*, 1); **y aller des** **cinq** *arg* пожать руку; **attaquer à / jouer à / faire / se péta** **cinq** contre un *arg* *см.* *se branler*; [s']en claquer **cinq** *arg* с силой ударить ладонью о чью-л. ладонь; пожать руку; **en** **coller** **cinq** *arg* дать пощёчину; **faire** **cinq** sur **cinq**, **en** **écraser** / **en** **serrer** **cinq** *arg* à пожать руку, дать пять: « Ah ! ben toi, t'es rien franc. J'aime ça. Je t'en serre **cinq**. »

(*Sabatier*, 5) 2 *m* : **cinq à sept** *см.* cinq-à-sept ; **donner un cinq et quatre** *arg polic* бить по щекам (*ладонью, а затем тыльной стороной*)

CINQ-À-SEPT (**CINQ À SEPT**) *m fam* любовник ◇ **faire un / des cinq à sept** *arg* а) работать с 17 до 19 часов (*о проститутке*) б) подрабатывать проституцией после работы (*о замужней женщине*) ; **se faire un cinq-à-sept** быстро заняться любовью (*обычно днем*)

CINQ-DEMI(S) *m arg scol* тот, кто вновь проходит курс второго года обучения на двухгодичных подготовительных курсах в вуз

CINQ-DOIGTS-SIX-BAGUES *m см.* cinq

CINQUANTE-CINQUANTE *m invar fam* поровну, *разг.* фифти-фифти : « — Comment est-ce qu'on partage ? — On fait cinquante-cinquante. »

CINQUANTE-POUR-CENT *f fam* жена, *разг.* половинка

CINTIÈME *adj num* (*вместо* cinquième) *pop* пятый : « J'vas faire un tour au cintième. » (*Queneau*, 6) ; « Allez voir, cintième à gauche. » (*Net*)

CINTRE *m* 1) *arg* руль (*велосипеда*) 2) *fam* худая модель, *разг.* вешалка

CINTRÉ, -E *adj fam* 1) *разг.* чокнутый, тронутый : « — Ah ! dis donc ! comme cintré, celle-là ! prononça Feempje qui, malgré lui, regardait Flossie dans la rue. » (*Carco*, 2) 2) отчаянный, *разг.* чокнутый

CINTRER *arg* 1 *vt* : **n'avoir rien à cintrer** *de разг.* чихать, плевать : « S'il veut me faire rentrer dans un de ces canards de télé pourris dont d'ailleurs personne n'a rien à cintrer, il se plante ! » (*P. Merle*, 2) 2 *vi* иметь эрекцию ; **se cintrer** смеяться, покатываться : « Je me cindre en songeant au père Pinuche qui est en train de compromettre son bridge pour me dégauchir un renseignement que j'ai déjà. » (*San-A*, 5) ; **se faire cintrer** получить выговор / *разг.* нахлобучку ; **se faire cintrer à un examen** *разг.* завалить экзамен

CIPAL *m* (*om* garde municipal) *pop* *vx* солдат муниципальной гвардии

CIPALE *f pop* 1) (*om* municipalité) муниципалитет 2) *vx* оркестр муниципальной гвардии 3) (*om* piste municipale) *vx* велотрек (*в Париже*) : « — Peut-être tu seras un champion ! supposa Olivier. Anatole récemment arrivé sixième sur douze dans

une course d'amateurs à la " Cipale ", pensait qu'il l'était déjà. » (*Sabatier*, 1) 4) (*om* voie principale) основной путь

CIPOTE *m* (*om* cité-pote) *arg* друг, *разг.* кореш : « Sous la sage direction d'un " cipote ", je revois ces courageuses petites bêtes souvent attelées à des charrettes miniatures. » (*Net*)

CIRAGE *m* 1) *arg milit* туман, «молоко» : « Il faisait beau sur l'aérodrome. Après, ça s'est gâté. On a volé plus d'une heure dans le cirage. » 2) *arg* негр, африканец ◇ **cirage de pompes** *fam разг.* подхалимаж ; **être dans le cirage / en plein cirage** *fam* а) ничего не видеть б) быть в темноте в) не понимать; плохо соображать; не понимать, что к чему; быть не в себе : « J'sais pas où je me trouve. En plein cirage. Peux pas rassembler mes idées. Faut que je prenne ma dose. » (*Exbrayat*, 17) ; « — C'est là que je me suis senti seul tout à coup. Je t'ai déjà expliqué, mais comme tu étais dans le cirage, je vais recommencer. » (*Rocheftort*, 4) в) быть без сознания : « Il respirait encore. Il était seulement dans le cirage. K.-O. » (*Izzo*) г) (*тж* être cirage) *разг.* быть пьяным д) иметь проблемы : « Lucie, il vient de trouver, c'est rien qu'une grande bringue qu'a les cuisses en bielles de diesel ! Il s'en marre dans son cirage, en essayant de regagner du terrain. » (*Simonin*, 2) е) *разг.* хандрить ; **mettre dans le cirage** сбивать с толку : « Notre façon d'opérer met les flics dans le cirage. » (*Borniche*, 1)

CIRCUIT *m fam* : **être hors circuit** а) быть пьяным б) *разг.* быть под кайфом в) спать ; **il n'est pas dans le circuit** он ещё этого не знает, он не в курсе [этих тонкостей] ; **se faire un circuit** пройтись по барам / ресторанам ; **remettre qch dans le circuit** снова пустить что-л. в дело : « Incitation fiscale pour remettre dans le circuit les logements vacants. » (*Net*)

CIRCULATION *f* : **disparaître de la circulation** *fam* исчезнуть неизвестно куда, куда-то деться : « Elle a disparu de la circulation il y a à peu près cinq ans. » (*Benacquista*, 3)

CIRCULE *f* (*om* circulation) *fam* движение ; **faire la circule** регулировать движение

CIRCULER *vi* : **circulez, y a rien à voir** *fam* идите отсюда

CIRÉ *m arg* негр, африканец

CIRE-POMPE *fam* 1 *m* *разг.* подлиза 2 *adj* подхалимский: « C'est l'émission la plus *cire-pompe* que je connaisse. » (*Net*)

CIRER *vt* 1) *arg* лстыить; подлизывать-ся 2) *arg см.* baiser ; **se cirer** *см.* se branler ◇ **ça cire** [*dur / sec*] *arg* ну и подхалимаж! ; **qu'est-ce que j'en ai à cirer de** *fam* что мне делать с, какое мне дело до: « Qu'en ai-je à *cirer* de ces cailloux que je ne pourrais même pas montrer. » (*San-A, 14*) ; **n'avoir rien à cirer de** *fam разг.* плевать, чихать на: « Et puis j'en ai rien à *cirer* d'vos histoires ! » (*Bourdet*)

CIREUR *m* : **cireur de pompes** *arg разг.* подлиза, подхалим

CIREUX *m arg* любитель пип-шоу; вуайёр: « / ... / quelques *cireux* recueillis, anonymes, sournois, cherchent leur bonheur dans cette enfilade d'enfilages sur papier glacé. » (*P. Merle, 2*)

CIRQUE *m fam* 1) *разг.* бардак: « Le taxi s'immobilise et le chauffeur, un beau gars en costard-cravate impeccable, se retourne vers nous : — Je vais devoir vous laisser là, mesdemoiselles, on ne pourra pas avancer davantage. — Qu'est-ce que c'est que ce *cirque* ? fais-je. » (*Rousset*) ; « L'approche des vacances m'épouvante. Quel *cirque* que ces valises à faire, à défaire, à refaire. » 2) кривлянье, *разг.* комедь, цирк: « On est allé dîner dans un chinois et ç'a été tout un *cirque* pour qu'on me laisse payer l'addition. » (*Japrisot, 2*) ; **faire le / son cirque** а) *разг.* ломать комедию, устраивать цирк: « Je commande au bar un double cappuccino sans sucre et fais mon petit *cirque* habituel pour qu'on me trouve de l'édulcorant. » (*Rousset*) б) ходить гуськом (*по тюремному дворику*) ◇ **cirque blanc** зимние Олимпийские игры; **aller au cirque** *см.* baiser

CIRQUEUX, -EUSE *fam* 1 *adj* уморительный 2 *n* циркач, -ка: « Quand le cirque s'est installé sous mes vitres, les *cirqueux* et *cirqueuses* rencontrés dans la rue m'ont snobé à plusieurs reprises. » (*Net*)

CISAILLE *f* : **sortir la cisaille** *arg а) sport* играть грубо б) подготовиться к защите

CISAILLÉ, -E *adj arg* 1) проигравшийся; без денег, *разг.* на мели: « L'est complètement *cisaillé*, on est quasiment fauchés comme les blés ! » (*Pieds Nickelés, 1*) 2) *разг.* обалдевший, ошалевший 3) расстроенный; не в настроении 4) пьяный, *разг.* бухой

CISAILLER *vt fam* 1) поразить, *разг.* ошарашить: « Sa rapidité, son calme *cisaillent* les arrivants qui ne s'attendaient pas à tel accueil. » (*San-A, 6*) 2) прервать: « Et il le *cisaille* net dès qu'il entame ses propos gammés. » (*Boudard, 1*) 3) порезать, полоснуть 4) высеять 5) избавиться *om*; *разг.* убрать: « / ... / cette Marie-Claude que je n'arrive pas bien à *cisailler* de mon esprit. » (*Boudard, 3*) ; « On l'a *cisaillé* pour une raison politique, selon moi. » 6) *разг.* обобрать 7) деморализовать

CISTRA (*om* *raciste*) *arg* 1 *n* расист, -ка: « Il allait dans des manif où les gens gueulent vivent la France, la France aux Français, des trucs de *cistra*. » (*Jonquet, 1*) 2 *adj* расистский: « Et là, y a un keuf *cistra* qu'a voulu foutre la trouille à un des blacks avec son flingue. » (*Jonquet, 1*)

CITÉ *f arg* префектура полиции ◇ **cité perdue** место, где полно девушек

CITOYEN *m* : **un drôle de citoyen** *fam péj* странный тип: « C'est que vous êtes vous-même un drôle de *citoyen*. » (*Exbrayat, 1*)

CITRON I 1 *m* 1) *fam* голова, *разг.* башка: « Früger a moins de chance car il en bloque une dans le *citron*, et rend son âme au diable. » (*San-A, 11*) ; « Tu ne me laisseras pas tranquille jusqu'à ce que ce soit fait. Vous, les femmes, quand vous vous êtes mis une idée dans le *citron* ! » (*Curtis, 6*) ; **avoir qn dans le citron** быть без ума *om*; **se casser / se creuser / se presser le citron** ломать себе голову: « Pas la peine de foncer, de vous presser le *citron*, vous précipitez pas le destin. » (*Bliez*) ; **se lécher le citron** целоваться, *разг.* лизаться; **se miner le citron** расстраиваться; **travailler du citron** *разг.* быть с приветом; **trotter dans le citron** не давать покоя кому-л. 2) *arg* сейф 3) *arg* удар; столкновение 2 *f arg* граната 3 *n arg* 1) китаец, -янка 2) азиат, -ка

CITRON II *f (om* Citroën) *arg* машина марки Ситроен: « Une fourgonnette bleue / ... / stoppe, la *Citron* idem. » (*San-A, 6*) ; « Partir si loin avec une *Citron*, t'as pas peur qu'il t'arrive un pépin ? » (*Net*)

CITROUILLE *f fam* 1) голова, *разг.* черепушка: « Tout le reste, petit, c'est des imaginations que je me mijote dans ma vieille *citrouille* ! » (*Chabrol, 2*) ; **avoir la citrouille grippée** быть тупым / *разг.* придурком 2) *разг.* балда: « La *citrouille* décide de larguer cette sinistre andouille pour re-

tourner crêcher chez son daron bonnard. » (*Net*)

CITY *f cm.* cité

CIV(E)LOT *m arg* штатский: « Qu'est-ce qu'ils avaient comme pétouche, ici, les culs-terreux. Dandieu le regarda : — Vous ne vous battiez pas : c'était tout de même pas aux *civelots* à commencer. » (*Sartre*, 2); **en civelot** в штатском: « Tu vois, je suis déjà en *civelot*. J'ai choisi. Je déserte. » (*Cendrars*, 2)

CIVI *f (om civilisation) fam* цивилизация

CLABODER (CLABOT(T)ER) *vi pop* *разг.* помереть, дать дуба: « Si vous continuez comme ça, mon enfant, vous allez *clabotter* un de ces jours. » (*Aragon*, 2); « / ... / un vieux qui *clabode* d'une overdose / ... / » (*Pennac*, 1)

CLAC *I m cm.* claque *I*

CLAC *II f (classe d'accueil) fam* подготовительный класс (для иностранцев)

CLACHE *m cm.* clash

CLACOT *m cm.* claquos(s)

CLAFUNET *m arg* любовник

CLAFOUTIS *m* : **c'est pas mes clafoutis** *fam* это не моя область, тут я не специалист; **patauger dans le clafoutis** *arg a*) топтаться на месте, не продвигаться б) зря стараться в) не понимать, что к чему

CLAIR, **-E** *fam I adj* : **il est clair** а) он трезвый: « / ... / et puis, à vrai dire, je n'étais pas très *clair*. » (*A.D.G.*, 3) б) он не принимает наркотики; *разг.* он не под кайфом (*см. hospi*) в) он чист, ему не в чем себя упрекнуть: « — Je croyais que t'étais toujours en taule. — Quoi ?! Écoute mon ami, tu te goudas de numéro, là. — Attends, c'est bien Carlos ? — Lequel ? — Ben, ça m'ennuie, on peut pas en parler au téléphone. — Oh ! tu peux parler de tout au téléphone avec moi, je suis *clair*, hein ! Je suis chanteur moi... » (*20 ans, nov. 05*) г) он знает, что делает д) *arg* достойный доверия; **pas clair** а) не в себе, *разг.* смурной; не совсем нормальный: « Moi aussi, j'étais pas très *clair* parfois. Je partais en vrille sans m'en rendre compte. » (*Montana*) б) неискренний: « Jamais il n'a été question de choix entre nous. Tu es au courant de ce mariage depuis le début, ça ne t'a jamais dérangé. Alors, c'est quoi cette histoire de choix que tu viens me sortir maintenant ? Tu n'es pas *clair*, mon petit Richard. » (*Bourdet*) в) сомнительный; странный:

« Inventer des looks, c'est une façon de me mettre en accord avec le rythme de mes pas ou me donner des airs pas *clairs* de fille ou de garçon selon l'humeur et la saison. » (*Huma*, 7.12.95) г) навеселе, *разг.* под газом; **clair comme de la crotte / de l'eau de vaisselle / du jus de boudin / du jus de chique** неясный, непонятный; **il n'est pas clair dans sa tête** *разг.* у него с головой не всё в порядке: « Attention au grand frère ! Il a pas l'air *clair* dans sa tête. » (*Baru*) ; **c'est clair comme un pavé dans la gueule d'un flic / comme un tas de boue, c'est cristal** *clair* это [совершенно] ясно, *разг.* как пить дать: « Il va certainement y avoir du grabuge à la manif, c'est clair comme un pavé dans la gueule d'un flic. » ; « C'est "cristal *clair*" », la demande annuelle mondiale en pétrole va donc pouvoir continuer à croître. » (*Net*) **2 adv** : **ne plus voir clair** а) *разг.* зашиваться б) быть пьяным, *разг.* бухим **3 m arg** глаз; **souffler ses clairs** спать

CLAIRON *m arg 1) milit* автомат с откидным прикладом 2) литр вина ◇ **[boire] au clairon** *разг.* [пить] из горла: « À la régallade ! Au *clairon*, et vas-y, Mimile ! » (*Boudard*, 5) ; **fermer son clairon** замолчать; **sonner le clairon** *pop* громко сморкаться

CLAM(E)CÉ, **-E** *adj / n cm.* clam(p)s(é)

CLAM(E)CER *vi cm.* clam(p)ser

CLAMPIN *m pop 1) vx* лентяй, *разг.* байбак: « — Allez, oust, dit l'homme de l'autorité, au boulot, le *clampin* ! » (*Aragon*, 2) 2) *разг.* тип; субчик, фрукт: « Et trouvez d'autres *clampins* pour participer à vos conneries à ma place ! » (*Rousset*) 3) *cm.* branleur

CLAMPINER *vi pop vx* бездельничать, *разг.* болтаться: « Il n'y aura plus personne près de moi tout à l'heure, et je ne serai plus qu'un minuscule petit mec qui *clampina* entre les tours. » (*Cauvin*, 1)

CLAM(P)S(É), **-E** *pop 1 adj* мёртвый: « Plus de deux heures à ce régime ? Impossible. On sera *clamsé* avant. » (*San-A*, 4) 2) *n* мёртвый, -ая

CLAM(P)SER *vi pop* *разг.* помереть, дать дуба: « Moi je sais que si j'aurais le choix pour choisir, je choisirais de *clamser* pendant la dorme. » (*San-A*, 3)

CLANCLAN *adj / n cm.* clando(s)

CLANCLUL *m arg* *разг.* придурок: « Un véritable *clancul*, un ramolli, un vrai faux cul, voir un parfait cynique. » (*Net*)

CLANDAX *adj / n см. clando(s)*

CLANDÉ (*om clandestin*) *arg 1 m* 1) [подпольный] бордель: « Le *clandé* servait de couverture, ça permettait d'accueillir de hautes personnalités, des diplomates, des financiers. » (*San-A, 6*) 2) подпольный игорный дом: « Le *clandé* ne chômait pas. La salle enfumée était comble. Tous ceux ou celles qui ont le vice de ce jeu dans la peau étaient là. » (*Le Breton, 1*) 2 *f* проститутка ◇ **en clandé** подпольно, незаконно: « Voilà un type " malade et gravement handicapé " qui se donne le mal de venir en France en *clandé* pour se faire soigner gratos. » (*Net*)

CLANDO(S) (**CLANDAX**) *fam 1 adj invar (om clandestin)* тайный; подпольный; нелегальный: « Elles se donnent rendez-vous sur un parking de supermarché, parce qu'elles trouvent que c'est une bonne idée d'endroit pour un rendez-vous *clando*. » (*Despentes*) ; « Il y a cinq ou six ans, il l'a sortie de l'hosto psy par tous les moyens, depuis il fait gaffe, ils sont toujours un peu *clando*. » (*Benacquista, 1*) 2 *n (om clandestin)* человек без документов; нелегальный иммигрант: « Il cherche des *clandax* pour poucave aux keufs, la cafeteuse ! » (*Net*) 3 *f (om clandestinité)*: **en clando** подпольно, незаконно: « Je suis interdit d'enquête. Je viens vous voir en *clando*. » (*Pennac, 4*)

CLAOUAGAS *m pl см. clauois*

CLAOUIS (**CLAOUILLES**) *m pl arg* тетикулы: « M'sieur Gracieux / ... / file un coup de genou dans les *clauois* de son " collègue ". » (*San-A, 8*) ◇ **se bouger les clauois** *разг.* пошевеливаться: « Alors, mon vieux, bougez-vous les *clauois*, quoi ! » (*P. Merle, 1*) ; **casser les clauois / courir sur les clauois** *à разг.* доставать: « — Encore une fois, faites l'impossible... Il me casse les *clauois* avec son " impossible " ! » (*San-A, 5*) ; **se tamponner les clauois** *de разг.* плевать, чихать *на*

CLAP(E) *arg 1 f* еда, *разг.* жратва 2 *m* рот, *разг.* пасть: « Son havane brésilien fabriqué en Belgique lui tombe du *clape*. » (*San-A, 8*)

CLAPECER *vi см. clam(p)ser*

CLAPER *vt arg 1* есть, *разг.* рубать: « Y'a rien à *claper* ici ? J'ai la dalle, moi. » (*Margerit, 2*) 2) глотать (*амфетамины*)

CLAPET *m fam 1* рот, *разг.* пасть: « J'suis sûr d'une chose c'est que Berlan il ouvrira pas son *clapet*. » (*Lasaygues*) 2) *разг.* болтовня, треп

CLAPETTE *f pop 1)* язык 2) (*тж clapeuse*) рот: « Elle manque d'air et ouvre si grandement sa *clapeuse* qu'on distingue le fond de son slip. » (*San-A, 12*)

CLAPIER *m arg* публичный дом

CLAPOIR(E) *m pop* рот: « J'attends qu'il lui sorte de la fumée du *clapoir*, mais rien. » (*San-A, 2*) ; **faire bravo du clapoir** голодать

CLAPOTER *vi см. claboder*

CLAPPE *m ou f* clap(e)

CLAPPER *vi см. claper*

CLAPPOIR *m см. clapoir(e)*

CLAPSER *vi см. clam(p)ser*

CLAQUAGE *m fam* страшная усталость

CLAQUANT, -E 1 adj fam утомительный, изматывающий: « Cueillir des mirabelles, c'est un boulot beaucoup plus *claquant* qu'on ne l'imagine. » 2 *f arg* зуб

CLAUQUE *I m arg 1) разг.* бордель: « Vraiment, pensa Thierry, un *claque* trois étoiles ; l'érotisme aseptisé. » (*Curtis, 3*) 2) игорный притон

CLAUQUE *II f fam 1)* неудача; провал: « J'ai fini par décrocher quelque chose sur " Killer Kid ". J'étais tellement fier que, lorsque le film est sorti, tout Paris était au courant. Et on m'a coupé au montage. La *claque*. » (*20 ans, déc. 99*) 2) удивление, изумление 3) оскорбление 4) действие наркотика: « C'est un voyage dans l'inconscient, un rêve éveillé, un cauchemar, une grande *claque* dans ta gueule. » (*Net*) ◇ **il en a sa claque a** ему надоело, *разг.* осточертело: « Il en avait sa *claque*, des réflexions intenses. » (*Vargas, 1*) б) он устал / вымотался; **en mettre une claque à** произвести сильное впечатление *на*; сильно подействовать *на*: « C'était l'une des premières nuits où il découcha. Ça lui en a mis une sacrée *claque*. » (*Piet*) ; **[se] prendre une claque [dans la gueule]** а) проиграться б) потерпеть неудачу, *разг.* получить по морде: « Et, là, c'est elle qui s'est pris une grosse *claque*. » (*20 ans, déc. 99*) ; « — Tu as la poisse ? — J'ai connu ça, dix ans de galère jusqu'à " Taxi ". J'ai ramé, pris des *clagues* dans la gueule. » (*20 ans, déc. 99*) в) быть почти целиком выпитым / съеденным; **tirer une claque à arg** *разг.* врезать кому-л.

CLAQUÉ, -E adj fam вымотанный, без сил: « Moi aussi, je suis *claqué*, avoua-t-il en s'asseyant près d'Edma. » (*Sagan, 6*)

CLAUQUE(-)DENT(S) *m arg 1)* бедняк; нищий, бродяга 2) кабаке 3) притон

4) *разг.* дешёвый бордель: « Ça se tenait en haut de la ville, le *claquedent* de Mamie. » (*A. Lanoux*)

CLAUQUE-FESSE *m fam* шлепок по попе: « Qu'en penses-tu, ça vaut mieux que le *claque-fesse* en guise de bienvenue. » (*Pennac, 4*)

CLAUQUE-FRIC *m arg* игровой дом

CLAUQUE-HOUSE *m см.* *claquer I*

CLAQUEMENT *m pop* смерть, конец: « L'embêtant, c'est les Rasset qui sont pas venus à cause du *claquement* de la tante. » (*Cohen*)

CLAUQUE-MERDE *m arg* рот, *разг.* пасть; **il daube du claque-merde** *разг.* у него воняет изо рта

CLAQUEMURER *vt arg* посадить в тюрьму

CLAUQUE-PATIN *m arg* бедняк

CLAQUER *fam I vi* 1) умереть, *разг.* загнуться: « Tu risques de *claquer* d'une congestion cérébrale. » (*Clavel, 2*) 2) порти́ться; ломаться; не выдерживать: « Juste après le moteur у m'claque. » (*Net*) 3) потерпеть неудачу 4) *разг.* быть классным: « Elle *claque*, ta nouvelle caisse ! » 2 *vi* 1) тратить, спускать: « Ce qu'on avait dans les poches, par contre, on le *claquait*. » (*Cordelier, 2*) 2) *разг.* вымотать, измочалить: « Ce voyage en car qui a duré huit jours m'a *claquée*. » 3) поломать; порвать; доконать: « Se faire faire un enfant c'est un ennui. L'emmerdement c'est de *claquer* son bas. » (*Groult, 1*) 4) нанести (*удар*); отвесить (*пощечину*): « Moi je pense que tu deviens tout rouge et confus et que la dame va te *claquer* une baffe si tu oses l'aborder. » (*Net*); **se claquer** 1) уставать; губить своё здоровье; доводить себя: « En fait, j'ai appris une technique comme un sportif pour utiliser ses muscles, ne pas se *claquer*. » (*Paroles, 6.07.86*) 2) повредить / попортить себе *что-л.* 3) (*de*) *разг.* плевать, чихать на: « Nous, on s'en *claque* qu'elle se marie. » (*Guène, 1*) 4) **en claquer une** *arg sport a* неожиданно вырваться вперёд: « Là, on se dit, surtout mon entraîneur d'ailleurs : " il a pas l'choix, il va en *claquer* une ". » (*Net*) б) ударить с лёта

CLAQUETON *m см.* *claquer I*

CLAQUETTE *f arg* язык

CLAQUOS(S) (**CLAQUOT**) *m pop* 1) камамбер: « J'aime bien éclater un *claquos*, le matin au petit déj. » 2) *пот* 3) встав-

ная челюсть 4) **être fait comme un claquos** *arg* попасться, *разг.* влипнуть

CLARIBOLE *f arg* кларнет

CLARINETTE *f arg* 1) *vx* ружьё 2) *разг.* фомка 3) пенис, член 4) *pl pop* ничто; ничего, *разг.* ни шиша; **becter / bouffer / manger des clarinettes** голодать 4) **c'est clarinette** (*om* c'est clair et net) это ясно: « T'es le meilleur, c'est *clarinette*. » (*Net*); **jouer de la clarinette** а) *разг.* врать, заливать кому-л. б) (*тж* **jouer de la clarinette baveuse / à moustache(s)** *см.* *sucer, branler*; **autant pisser dans une clarinette** это пустое дело, *разг.* дохлый номер: « Autant pisser dans une *clarinette* que de reprocher à un homme d'aimer une autre femme. » (*Groult, 2*)

CLARKS *m pl* : **remettre qn dans ses Clarks** *fam* поставить на место *кого-л.*

CLAS *adv см.* *class(e)*

CLASH *m (angl) fam* 1) скандал: « Tu vas carrément au *clash* de la veille des notes, toi ? » (*Bourdet*) 2) столкновение: « Il у a régulièrement eu des petits *clashes* avec les élèves / ... / » (*Bégaudeau*); « Je suis adepte du coup bas dans une stonba et dans le *clash*. Le but c'est de gagner. » (*Net*) 3) авария; столкновение; наезд: « L'avenue des Gobelins qu'il traversait, il у a deux mois, la mobylette qui surgit à contresens, le *clash*, le gars en combinaison rouge qui s'est sauvé en le laissant gémir à terre / ... / » (*Benacquista, 2*) 4) сореживание

CLASHER *arg I vi* 1) падать 2) провалиться, потерпеть неудачу 3) устраивать скандал, скандалить: « Venez *clasher*. Ici c'est permis. » (*Net*) 2 *vi разг.* отбрызг: « Il mérite même pas que j'le *clashe*. » (*Net*); **se clasher** ссориться; скандалить; схлестнуться

CLASS(E) *I arg I adj* 1) законченный: « Pendant une longue période, il l'a considérée comme *class*, définitivement, cette histoire. » (*Simonin, 2*) 2) *разг.* конченный: « Il mouftera plus jamais... Il est *classe*... Archinase... Voilà ce qu'ils en ont fait, les matons, en dix ans de détention !... » (*Blier*) 2 *adv* хватить, довольно: « Oh, et puis, c'est *class* ! Qu'est-ce que j'ai, à gamberger comme ça ? » (*Malet*); **j'en ai classe** с меня хватит: « J'en ai *classe*, de cette séance. » (*San-A, 12*)

CLASSE *II fam I f* 1) шик, класс, элегантность; **avoir la classe** *разг.* быть шикарным / классным: « Et une fille

peut avoir la *classe* en tailleur aussi. » (*Net*)
 2) демобилизация, *паз.* дембель: « Peu après la *classe*, mes parents se marièrent. » (*Calet*, 2) ; **la classe !** скорее бы дембель!
 3) *arg* конец заключения, освобождение
 4) *arg milit паз.* кореш: « Viens, la *classe*, je te paie un pot, on parlera de notre jeunesse. »
 2 *adj* 1) шикарный, роскошный: « Les talons, j'ai énormément de mal. J'en garde une paire que j'enfile juste avant un RV pour faire plus *classe*. » (*20 ans, déc. 97*) 2) *паз.* классный, клёвый: « Ce qui est british est *classe*. » (*20 ans, déc. 97*) ; « Y avait un piano, des peintures sur les murs, et des meubles *classe*. » (*Jonquet*, 1) 3 *adv паз.* классно: « Elle était sapée *classe*, comme dans les pubs de la télé. » (*Jonquet*, 1) $\diamond$ **petite classe** малышня; **top classe** на высшем уровне: « Service top *classe*. » (*Net*) ; **[la] classe !, c'est la [totale] classe a) паз.** [это] шикарно / классно: « — Tiens, je lui ai même emprunté des chaussettes, assorties à la chemise. — La *classe* ! » (*Perrier*) б) [это] здорово!, *паз.* класс!, клёво!: « Faire du cinéma c'est la *classe* quand même. » (*Guène*, 1) ; « “ Je suis resté proche de toutes les femmes qui ont compté dans ma vie. ” *Classe*, non ? » (*Biba*, *avr. 06*) ; **il est de la classe** он среди тех, кто демобилизуется / выходит из тюрьмы / выходит на пенсию; **être bon pour la classe** быть годным для службы в армии; **faire ses classes arg** проходить военную подготовку; **il a renvoyé la classe pop vulg** его вырвало: « Je ne sais pas si c'est tes champignons à la grecque, mais j'ai du plomb sur l'estomac et je me sens tout chose. Je me demande si je ne vais pas renvoyer la *classe*. » ; **salut la classe паз.** привет, кореш / кореша! (*приветствие, обращенное к сверстнику*)

CLASSÉ, -E adj : **être classé arg** выполнять оплачиваемую работу, работать (*о заключенном*)

CLASSEMENT m : **classement vertical fam** выбрасывание в корзину (*документов*)

CLASSER vt fam понять, что собой представляет кто-л.: « J'ai classé ton chef : emmerdeur. »

CLASSI|EUX, -EUSE adj fam паз. классный, клёвый: « Pantalon de flanelle gris foncé. Classique mais *classieux*. » (*Beigeder*, 4)

CLASSICOS adj (om classique) fam
 1) классический: « Aujourd'hui, ce sera

classicos : “ Imagine ”. Du très grand Lennon. » (*P. Merle*, 2) 2) типичный: « / ... / c'est un petit troquet arabe bien *classicos*, bien dégueulasse / ... /. » (*P. Merle*, 2) 3) *паз.* классный

CLASSIQUE 1 f 1) *pl fam* полезные сведения: « C'est Internet maintenant... Pourquoi m'être empiétré dans une histoire de Minitel ? Faut que je revoie mes *classiques*. » (*Lanher*, 2) 2) *arg* стандартные услуги проститутки 3) *pl arg* менструация 2 *m arg* клиент (*проститутки*) без проблем

CLASSOS adj invar см. classe II

CLAUSTRO fam 1 f (om claustrophobie) клаустрофобия 2 (*om claustrophobe*) *adj / n* больной клаустрофобией: « Si on m'enferme je crois bien que j'y resterai. Je suis *claustro*, j'ai envie de gerber. » (*Benacquista*, 1) ; « Dans une cabine téléphonique, un yuppie new-yorkais est menacé par un sniper : interdiction de racrocher, sinon pan ! Heureusement pour les *claustros*, c'est court. » (*Télérama*, 14.06.06)

CLAVETTE f arg ключица

CLAVIER m pop зубы: « Il est intercepté par le contrôleur / ... / pas rasé de frais / ... / avec quatre dents absents sur le devant du *clavier*, sa sacoche, son casse-noisettes / ... /. » (*San-A*, 8) ; **clavier à ressort** [зубной] протез: « Le *clavier* à ressort de la mémé avait disparu. » (*Dorin*, 9) ; **se détartrer le clavier** чистить зубы $\diamond$ **il est passé au clavier arg** у него взяли отпечатки пальцев

CLÉ (CLEF) f : **clé du champ de tir fam** несуществующий предмет, за которым посылают новичка: « / ... / je sais des salingues tourmenteurs qui s'amuseraient à réveiller le Tondou en pleine naye pour lui demander s'il aurait pas la *clé* du champ de tir dans le tiroir de sa cravate. » (*San-A*, 15) ; envoyer chercher la **clé du champ** послать на клотик за кипятком; **clés du camion arg** инициатива; ответственность; **confier / laisser les clés [du camion] à arg** доверять кому-л.; **essayer la clé dans le portail arg** насиловать; **être à clé arg** быть пьяным в доску; **mettre sous clé arg** посадить; **nager comme une clé fam** плавать как топор; **paumer / perdre ses clés pop** страдать поносом; **rendre sa clé / les clés pop паз.** помореть, дать дуба (*см. volet*)

CLEAN [klin] adv invar (angl) fam 1) чистый: « Tout est *clean*, j'ai tout rangé, tu

as vu, hein ? » (*Abécassis* 2) чистенький, аккуратный, прилизанный: « Dans cette clientèle d'étudiants *clean*, ses intonations de folle extravertie paraissent plutôt sympathiques à Nicolas. » (*Duteurtre*) ; « Avec son joli costume de velours beige, sa chemise déboutonnée sur un torse bronzé, je le trouve un peu trop *clean*. » 3) точный, чёткий 4) чистый, ни в чём не замешанный: « Tu restes avec elle, j'ai fait à Fred. T'es *clean* toi. Faut que j'me calte. » (*Lasaygues*) ; « Je me suis renseignée pour cette histoire d'orphelinat, ça a l'air *clean*. » (*Gans*) 5) arg достойный доверия 6) не принимающий наркотики: « À l'époque de ce dîner / ... / Alexis était encore relativement *clean*. Je pense qu'il fumait surtout. » (*Gavalda*, 5) 7) здоровый, не больной (*часто о cnuède*): « T'es sûr ? Il est *clean* ? » 8) *разг.* классный, клёвый: « Il est *clean*, ce film. » ; « J'ai fondu en larmes et je suis restée couchée pendant deux mois... Là, elle a été *clean* pour une fois... » (*Gavalda*, 1)

CLEB (CLÉBARD, **CLEBS** [kleps]) *m fam разг.* псина, кабысдох: « Où est ce *clebs*, Charley ? Où est-il ce bon dieu de chien ? » (*Sagan*, 6) ; « Un petit vieux balade un *clébard* plus gros que lui. » (*San-A*, 4)

CLEBER *vi arg разг.* жрать, шамать

CLEBS(OS) *m см.* *cleb*

CLEF *f см.* *clé*

CLÉOPÂTRE *n pr : faire Cléopâtre arg см.* *sucrer*

CLÉPO (CLEPO) *m ou f см.* *clop(e)*

CLEPS [kleps] *m см.* *cleb*

CLERGEON *m fam* 1) *vx* мальчик из церковного хора, певчий 2) семинарист: « Il a une bonne écriture, le *clergeon* : ça, je ne dirai pas le contraire ! » (*Martin du Gard*, 2)

CLEUPO *m ou f см.* *clop(e)*

CLIC *m fam* : **avoir le clic** ловко управляться с мышью; **signer d'un clic** а) сразу подписать: « À l'heure où beaucoup se précipitent pour signer d'un *clic* une Charte de l'écologie, je constate que le sujet fait encore rire. » (*Net*) б) сразу согласиться

CLICHE *arg* 1 *f* 1) страх 2) понос 2 (C) *m ou f* бульвар / квартал / площадь Клиши (в Париже): « Je débambule sur le *Cliche* jusqu'à la place Blanche. » (*P. Merle*, 2)

CLICHÉ *m pop* некрасивое / неприятное лицо, *разг.* противная рожа

CLICHETON *m (om cliché) fam* 1) фотография, *разг.* фотка: « J'ai repris un pa-

quet de photos / ... / *clichetons* d'amateurs ou professionnels. » (*Boudard*, 1) ; « T'as deux *clichetons*. Je peux en garder un ? » (*San-A*, 12) 2) негатив 3) [типографское] клише 4) клише, штамп: « Des *clichetons* à gogo dans ce conte benêt. » (*Télérama*, 15.08.07) ; « Je regrette bien de venir vous pisser sur le *clicheton*, mais toutes ces belles histoires, dans le réel, sentent la charogne, la délation. » (*Boudard*, 4)

CLIC-CLAC *m fam* дешёвый фотоаппарат

CLI(-)CLI I *m см.* *cliche*

CLI(-)CLI II *m см.* *clito*

CLIENT *m* 1) *fam péj* тип, *разг.* субчик: « Dites, ces deux *clients*-là, ils ne sont pas de la Maison J't'arquepince, hein ? » (*Dutourd*, 2) 2) *arg* отличный музыкант 3) *arg* жертва (обмана), *разг.* лох 4) *arg* соперник; противник; **c'est un drôle de client** это опасный противник 5) *arg polic* задержанный; арестованный; **il y a du client en face** предстоит ряд опасных задержаний 6) *arg polic жарг.* фигурант: « À deux, ils ne risquaient guère d'être semés, quel que soit le moyen de transport emprunté par leur "client". » (*Vartet*) 7) наркоман (*покупатель наркотика*) 8) *arg* смертник ◇ **client à passions** *arg* клиент (*проститутки*) с маниями; **bon client** *fam* а) человек, который раскованно себя ведёт на ТВ / радио (*и которого поэтому часто приглашают*) б) тот, кто нужен для в) (*тж client fidèle*) человек, часто оказывающийся в полиции; частый гость; **être client** а) *fam* быть любителем / ценителем; любить: « Elle est très *cliente* aussi des batailles de Stabulo. » (20 ans, avr. 06) б) *arg* верить: « Les fantômes, moi, tu sais, j'suis pas *client*. » (*San-A*, 17) в) *arg* входить в дело, участвовать, соглашаться

CLIF(F) *F см.* *cliche*

CLIFT *m (om clip + lift)* *arg* заколка для подтягивания кожи лица (*на короткое время*)

CLIFTER *vt (тж se clifter) arg разг.* подцепить, закадрить: « Il s'est *clifté* une fille sur le Boul'Mich. »

CLIGNO *m (om clignotant) fam* указатель поворота: « Je mets mon *cligno*. » (*San-A*, 2)

CLIGNOT(ANT) *m arg* глаз; **baver des clignots** плакать

CLILLE *m (om client) arg* клиент: « Quand je viens la voir, je joue au *clille*. Je

monte avec elle, je lui livre la camelote. » (P. Merle, 2)

CLIM [klim] (CLIME) *f* (om climatisation) *fam* кондиционер: « La *clim* s'arrête bientôt et nous voilà tous suants. » (Rousset)

CLINIQUE *f*: **être à la clinique** *arg* сидеть в тюрьме

CLIP *m fam*: **c'est le clip!** *разг.* [это] клёво / супер!: « — Ça va ? qu'il me lance. — Te bile pas c'est l'*clip* ! » (P. Merle, 2); **c'est pas le clip** *разг.* дело дрянь; это жуть!: « Ça annonce en général pas grand-chose de bon. Pas le "*clip* ", quoi, comme dit toujours Ja Nèg' qui ne loupe jamais une expression qui traîne. » (P. Merle, 2)

CLIQUEAGE *m arg* 1) переход к действиям 2) понимание

CLIQUE *f fam* группа; клика; *разг.* банда: « Piau est ravis. Un boxeur ! Ça va la changer agréablement de sa *clique* habituelle. » (Lange); « / ... / dans un pays saigné à blanc par la *clique* au pouvoir. » (Borniche, 2)

CLIQUER *vt, vi arg* 1) понимать, *разг.* врубаться 2) реагировать

CLIQUE *f pl*: **prendre ses cliques et ses claques** *fam разг.* собирать манатки, сматывать удочки: « Écoute, maintenant, tu vas être gentil, tu vas prendre tes *cliques* et tes *claques* et me laisser faire mon dîner. » (Chabrol, 1)

CLIQUETTE *f arg* 1) *pl* уши 2) клитор; **bricoler la cliquette** *см.* branler

CLIRA *f arg см.* racli

CLIT(O) *m* (om clitoris) *fam* клитор: « Attends, elles en rêvent les filles, je sais, ça paraît con, mais elles ont le *clito* qui frétille rien qu'à l'idée, allez... » (Gabrié)

CLOCHE *f* 1) *fam* голова, *разг.* башка, черепушка 2) *arg* проблема **cloches de Notre-Dame** тестикулы; **seul* comme une cloche**; **avoir la cloche fêlée** *разг.* быть с приветом; **se branler les cloches** *пор а) см.* se branler б) бездельничать, *разг.* болтаться: « Bref, ma copine aussi pensait qu'on passait nos journées à se branler les *cloches* et dire des conneries. » (Net); **sonner les cloches à** *разг.* устроить нагонный кому-л., отчитать: « Ce qui n'a pas empêché Sivry de se faire sonner les *cloches* par ledit Commandant de Naplouse, je ne vous dit que ça. De quoi s'agit-il ? Sivry ne l'a pas raconté, mais ces éclats de voix ! » (Aragon, 4); **se taper la cloche** есть, *разг.* трескать: « On va visiter une belle proprié-

té, se taper la *cloche*, dormir dans un hôtel sublime / ... /. » (Gavalda, 5)

CLOCHE *II fam* 1) *f* 1) *разг.* шляпа, рас-тяпа, разиня: « T'as même failli y laisser ta peau pour de bon, *cloche* ! » (San-A, 4) 2) бродяга, бомж: « Comme une *cloche*, je fourre la bière dans ma poche. » (P. Merle, 2) 3) бродяги, нищая братия; **être à / de la cloche** быть бомжом, *разг.* бомжевать: « Ça vous épaterait si je vous disais que je suis aussi pauvre que vous, que je suis même de la *cloche*. » (Drieu La Rochelle) 4) бродяжничество, бездомная жизнь: « Visage ravagé de Martiniquaise. On aurait cru une vieille femme. Quand elle m'a dit son âge — quarante-cinq ans — j'ai frémi. Elle a cinq ans de *cloche*. » 2) *adj* 1) уродливый, страшный 2) глупый 3) нескладный, неуклюжий: « — Tu veux que je t'aide ? — Ah ! non, répondit le Fauchoux sur le ton de la plaisanterie, tu es trop *cloche*, toi ! » (Sabatier, 2) **vieille cloche а) разг.** шляпа, разиня, недотепа, раззява: « Flûte ! Cette vieille *cloche* de Gaston a oublié de me rendre mes clés ! Me voilà dans un beau pétrin ! » б) старина, дружище: « Comment ça va, vieille *cloche* ? »

CLOCHER *vt arg* 1) слушать 2) слышать

CLOCHETON *м см.* clodo(t)

CLOCHETTE *f arg polic* группа, ведущая слежку **il a des clochettes au cul** *пор а) у него* грязная задница: « Elle a des *clochettes* au cul, moi je te le dis. » (Boudard, 1) б) *разг.* у него рыльце в пушку: « Il le fut / ... /, héros de la France libre / ... /. Il se sent depuis des droits sur le reste des Français. Tous ils ont, d'après lui, des *clochettes* au cul / ... /. » (Boudard, 1)

CLOCK *f arg* часы

CLODO(T) (CLODOCHE, CLODO-MIR) 1) *m* 1) *fam* бродяга, бомж: « Allongés sur les grilles d'aération du chauffage urbain, quelques *clodos* dormaient d'un sommeil torpide. » (Malet); « À quelques pas du Pont Neuf, quatre *clodos* sont installés devant la vitrine d'un grand magasin / ... /. » (Benacquista, 3) 2) *arg polic* заключённый без средств 2) *adj fam* грязный; жалкий; *разг.* зачуханный: « Pour se pointer dans une auberge on faisait un peu *clodos* comme clients. » (Boudard, 3)

CLONE *m arg* 1) друг, *разг.* кореш 2) гей (усатый, в джинсах и кожаной куртке) **c'est spécial clone** это одно и то же

CLONER *vt arg разг.* ксерить

CLONEUSE *f arg ксерокс*

CLOPE(E) *CLOPEAU m* 1 *m* окурок, *разг.* чинарик: « Ce n'était pas si mal, au fond : j'avais un *clope*, un vrai grand *clope* de Gauloise. » (*A. Sarrazin, 1*); **piquer les clobes** подбирать чинарики 2 *m ou f fam* 1) сигарета: « Je peux m'allumer une *clope* ? » (*Gavalda, 1*); « Lui, il disait " un " *clope*, au lieu de " une " *clope*. La honte, quoi. » (*Zeller*) 2) *разг.* косячок ◇ **des clobes** а) ничего б) нет!, дудки!

CLOPER *vt, vi fam* курить: « Ben et Mélasse continuent de *cloper* comme si de rien n'était. » (*Rousset*); « Suis de nouveau invitée à manger dans ma famille, mais ils *clopent* comme des malades, et on pourra pas être dehors ... alors j'hésite. » (*Net*)

CLOPEUR, -EUSE *n fam* курильщик, -ица: « " Ça fait tiers-monde ", assène Clélia, comédienne non fumeuse depuis... quinze jours, grâce aux œuvres du *clopeur* repentin Allen Carr. » (*Express, 8.01.04*)

CLOPINARD *m pop* бродяга, бомж

CLOPIN-CLOPANT *fam* 1 *loc adv* 1) хромая, прихрамывая 2) еле-еле, кое-как 2 *m* хром[ой, -ая]: « Beaucoup de femmes, plein de gamins, des tout-petits, des ados / ... /, des *clopins-clopants*, des tout couturés, des ... » (*Gavalda, 5*)

CLOPINETTES *f pl fam* 1) копейки, гроши: « Je bossais pour des *clopinnettes* dans une agence. » (*Biba, juin 01*) 2) ерунда, *разг.* чепуховина: « Pour des *clopinnettes* on s'entend toujours. » (*Boudard, 6*) ◇ **des clopinettes** а) ничто; ничего, *разг.* шиш с маслом: « Et les danseurs, que leur restait-il ? Des *clopinnettes*. Pareil pour les mimes, les gens du cirque, les acteurs de petites troupes... On est volés par les grands / ... / » (*Martin-Chauffier*) б) как бы не так!, дудки!: « — Transigeons, dit l'abbé. Quinze jours d'indulgence ? — Des *clopinnettes*, dit le gardien. » (*Vian, 1*)

CLOPO *m см.* *clop(e)*

CLOPORTE *n fam* 1) консьерж, -ка: « Il commençait à m'énervier ce *cloporte*. » (*Exbrayat, 9*) 2) привратник

CLOQUE *f*: **être en cloque** / **se retrouver avec la cloque** *fam* быть в положении, *разг.* залететь: « Elle est en *cloque*, ta Bébé ! Ouais, son fils à papa l'a mise enceinte. » (*Chabrol, 1*); **lâcher une cloque** *pop* испортить воздух; **mettre en cloque** *fam* сделать ребёнка кому-л.: « Je vous ai expliqué, plus

haut, la pétiole qu'elles avaient toutes les mignonnes de se faire mettre en *cloque*. » (*Boudard, 3*)

CLOQUER *fam* 1 *vt* (= mettre) 1) положить; поставить; поместить: « Des gonzes pareils, ils devraient les *cloquer* dans une salle à part. » (*Boudard, 4*); « J'arrivais au ralenti, cherchant une place où *cloquer* ma Vedette. » (*Simonin, 1*) 2) бросить, швырнуть: « Peut-être parce que c'est lui qui a abattu Fredo et l'a *cloqué* dans la baille ? » (*San-A, 5*) 3) дать: « Il m'aide. Je veux lui *cloquer* mille balles, mais il me demande pour qui je le prends, car il a sa dignité. » (*San-A, 10*) 4) *разг.* влупить, отвесить 5) заразить, *разг.* наградить 6) дешёво продать, *разг.* загнать 7) стрелять 8) говорить 9) *arg см.* baiser 2 *vi arg* портить воздух; **se cloquer** (= se mettre) 1) встать; лечь; сесть: « Il s'est *cloqué* au coin d'une rue / ... / » (*Boudard, 1*); « Je me *cloque* à plat bide et je rampe sous mon lit. » (*San-A, 12*) 2) (*qch*) пить; есть; глотать 3) класть себе, накладывать себе: « Le soleil, au moins, on est sûr qu'il existe. La preuve : on est obligé de se *cloquer* de la crème Nivéa sur le dargif pour se protéger de ses audaces. » (*San-A, 7*) 4) (*de*) обойтись без 5) (*de*) *разг.* чихать, плевать на; **je m'en cloque** *разг.* мне это по барабану ◇ **se cloquer à poil** раздеться догола

CLOU *m* 1) *fam* ломбард: « Je n'avais pas un rond vers la fin du mois, j'ai été obligé de mettre ma montre au *clou*. » 2) *fam* машина / аппарат / предмет в плохом состоянии: « Il m'expliqua que c'était un *clou* qui ne dépassait pas le soixante, mais qu'il était quand même bien content de l'avoir. Ah, il aimait bien ça, les autos. » (*Duras, 2*); « Je ne crois pas qu'il ait la possibilité de se poser à Abidjan, beaucoup trop juste avec son *clou*. » (*San-A, 8*) 3) *fam* велосипед, *разг.* велик; горный велосипед: « — C'est à toi, le *clou* qu'est là-bas devant ? — Oui. — T'as intérêt à l'enlever en vitesse. — Voyons, Denis, rentrez vous-même cette bicyclette dans la cour. » (*Clavel, 5*) 4) *fam* фотоаппарат 5) *pl fam* инструменты; **poser / rendre ses clous** бросать работу; бастовать; **prendre ses clous** начинать работать 6) *fam* фурункул 7) *arg* сильная мигрень 8) *arg* полицейский участок: « Une centaine de manifestants ont passé la nuit au *clou* pour le simple fait de s'être trouvé au Quartier Latin à ce moment-là. »

9) *arg* тюрьма ◇ **des clous** *fam* а) мало, ерунда: « — Savez-vous qui est Vladimir ? demanda-t-il. — Des clous, répondit l'inspecteur d'un ton lugubre. Un vendeur de journaux prétend que le visage du mort ne lui est pas inconnu, mais il ne peut se souvenir de son nom. » (*McCloy*) б) ничего, *разг.* ни хрена: « Qu'est-ce que tu gagneras à accepter ce boulot ? Des clous. » в) как же!, чёрта с два!: « Vous vous imaginez que le Monsieur me remercie ? Des clous ! » (*San-A*, 12) ; **pas un clou** *fam* ничего: « / ... / c'est vrai que nous n'avions pas un clou, mais nous étions si heureux ensemble / ... / » (*Montana*) ; **petits clous** *pop* дети; **clou de cercueil** *pop* а) сигарета б) короткая сигара; **clou de girofle** *pop* гнилой зуб; **arriver sur le clou** *fam* прийти точно; **bouffer / sucer des clous** *fam* голодать: « Sans lui on suce des clous / ... / » (*Boudard*, 3) ; **cogner des clous** *pop* клевать носом; **il n'en fiche / fout pas un clou** *pop* *разг.* он ни хрена не делает; **passer entre les clous** *arg* остаться незамеченным; **piquer des clous** *fam* клевать носом; **planter un clou** *arg* *mus* не вовремя вступить; **planter ses clous** *arg* *mus* играть механически / без воодушевления; **raccrocher qch au clou** *fam* перестать заниматься чем-л., бросить что-л.; **river son / le clou à** *fam* заткнуть рот кому-л., поставить на место: « De même, il avait envie de crier " bravo ! " à la jolie fillette qui venait de river son clou à ce lourdaud de Bertault. » (*Curtis*, 3) ; **retrousser des clous** *arg* не найти ни одного клиента; **sortir ses clous** *pop* заниматься эксгибиционизмом; **reste bien dans les clous !, sors pas des clous !** *fam* осторожно!; **être tombée sur un clou [rouillé]** *pop* забеременеть; **ne pas valoir un clou** *fam* ничего не стоить, *разг.* быть полным бараклом: « Tous les Chardin du monde ne valaient pas un clou à côté des étalages de fruits et de légumes du marché. » (*Cerf*)

CLOUER *vt arg* дать задаток (*антик-вару*)

CLOUTARD *m arg scol vx* студент Эколь Нормаль (*в Сен-Клу под Парижем*): « La résidence des cloutards se trouve juste au-dessus de la gare de Saint-Cloud. »

CLOUTÉ, -E *arg* 1 *n* 1) человек, у которого много пирсингов: « Un clouté avec des cheveux longs. » (*Net*) 2) человек, увешанный цепочками 2 *f* проститутка по случаю с пирсингами

CLOUTIER *m см.* cloutard

CLOWN *m* 1) *arg* макдональдс 2) *fam* *разг.* придурок: « J'veux pas d'histoires avec ce clown. » (*Renaud*, 3) ◇ **elle a le clown qui saigne du nez** *arg* у неё месячные; **avoir bouffé / mangé un clown** быть очень смешным: « T'as bouffé un clown ? Le déjeuner va être marrant. » (*Net*)

CLUB *m* : **Club-Med** *arg* тюрьма Флери-Мерожис; **bienvenue au club** *fam* добро пожаловать в наш клуб, нашего полку прибыло; **faire le club** *arg* подкидывать клиентов (*о гилье проститутки*)

CLUBBER (CLUBEUR) [klœbœr] *m* (*angl*) *fam* завсегдатай ночных клубов; *разг.* тусовщик: « Au milieu des clubbers en délire, ils rivalisent d'exubérance. » (*Osmond*)

CMB *loc adv см.* comme ma bite*

ÇMÉBON ! *interj arg* вкусно!

ÇMENDOU *adv* (*om* doucement) *arg* тихо, спокойно

COALTAR *m fam* 1) темнота 2) путаница, неразбериха: « / ... / et puis la destination, après Orléans, c'est le coaltar ! On sait juste qu'on doit retrouver dans les forêts, en Sologne, d'autres hardis volontaires / ... / » (*Boudard*, 3) 3) трудная ситуация, безнадежное положение 4) полубессознательное состояние; обморок: « Je fais un signe de tête à Jean-Marc, doucement sorti du coaltar. » (*Benacquista*, 1) 5) проблема; помеха 6) густое красное вино ◇ **être dans le coaltar** а) быть как в тумане, *разг.* ничего не соображать; *разг.* быть в отключке: « — T'as vraiment l'air en plein coaltar, s'inquiète le Gravos. C'est la chaleur qui te fait c't'effet ? » Je reviens à moi / ... / » (*San-A*, 1) ; « J'étais complètement dans le coaltar mais je m'en rendais bien compte. » (*Gavaldà*, 2) б) быть пьяным

COALTARÉ, -E *adj fam* пьяный, *разг.* кошой

COALTARER *vt fam* спаивать

COBRA I *m arg* охранник (*в супермаркете и т. н.*)

COBRA II *arg* 1 *m см.* braquage 2 *vt см.* braquer

COC *m см.* coquard

COCA *fam* 1 *m* кока-кола 2 *f* кокаин, *разг.* кокс: « Au contraire de l'héroïne qui endort les sens, la coca les excite. » (*Le Breton*, 3)

COCAÏNE ! *interj arg* не переживай!

COCAÏNE *f*: **cocaïne du pauvre** *arg* метамфетамин

COCARD *m* 1) *pop* глаз: « Elle ouvre de grands *cocards*. » (*San-A*, 9) 2) *см.* coquard

COCARDE *f* *pop* голова, *разг.* кум-пол; **taper sur la cocarde** а) бить по голове б) ударять в голову (*о вине*) $\diamond$ **avoir sa cocarde** быть пьяным, *разг.* надраться

COCARDER (SE) *pop* *vx* напиваться, *разг.* бухать

COCCINELLE *f* *fam* *разг.* жук (*автомобиль марки Фольксваген*): « Ce que je souhaite se réalise : ma *coccinelle* part en profil droit contre l'arbre. » (*San-A*, 13)

COCHAS *vt* *arg* бить, избивать

COCHE *I* *f* *pop* толстая, вульгарная женщина: « Devant la maison, il y avait une espèce de grosse *coche* rousse avec toute une marmaille autour des jupons. »

COCHE *II* *m* : **manquer / rater / loup** **per le coche** *fam* опоздать; упустить возможность; прозевать удобный случай, *разг.* зевнуть: « Dès le premier instant, il était sûr de manquer le *coche*. Jamais il ne saurait séduire la femme de son patron. » (*Aragon*, 2); « Je te dis, te le répète, te serai éperdument : on a loupé le *coche*. » (*San-A*, 4)

COCHER *m* *arg* 1) пилот, лётчик 2) водитель такси 3) дирижёр $\diamond$ **arrêtez, cocher ! J'ai mon faux-derrière pris dans la portière** *fam* подождите, дайте мне вылезти (*говорится человеком, который с трудом вылезает из машины*); **fouette cocher !** *fam* вперёд!, в путь!, поехали!: « Il n'eut pas le temps de bien réfléchir. On les poussait dans la voiture, et fouette cocher ! » (*Aragon*, 5)

COCHON, -NE *fam* *I* *m* 1) *разг.* грязнуля, поросёнок; свинья: « Son locataire était un véritable *cochon* si l'on en devait juger par sa chambre où régnait un désordre incroyable. » (*Exbrayat*, 14) 2) *разг.* похабник, свинья: « On dit qu'il y a en chaque homme un *cochon* qui sommeille. » (*Mithois*, 2) 3) *разг.* дрянь, скотина, свинья: « — Vous n'avez pas une cigarette !? Ces *cochons*-là m'ont pris tout ce que j'avais dans les poches. » (*Simenon*, 20); « Cette *cochonnette* avait fait pipi dans mon jardin ! » (*Traverso*) 4) *arg* полицейский 2 *adj* 1) грязный 2) грязный, непристойный, похабный: « Ça et un bon Polaroid pour faire quelques photos *cochonnes* qu'on peut toujours montrer au bureau pour se marrer / ... /. » (*Blier*) $\diamond$ **mon cochon !** приятель, *разг.* друг ситный: « Toi, mon *cochon*, ou bien tu es plus fort que nous tous, ou bien tu

es le plus beau con que j'aie jamais rencontré dans ma putain de vie. » (*Chabrol*, 2); **cochon gratté** *arg* [коренной] француз; **cochon rose** *arg* экстази; **cochon de payant** тот, кто платит; рядовой зритель; простой налогоплательщик: « C'était un des plus grands créateurs du cinéma, dont le malheur fut bel et bien de connaître la gloire par malentendu. Autrement dit, d'avoir réuni autour de lui le grand public et les cinéphiles, le *cochon* de payant et le sémiologue. »; « Cette fois encore, ce seront les *cochons* de payant qui seront mis à contribution. »; **cochon qui s'en dédit** чтоб мне / тебе провалиться на этом месте: « — Tu veux qu'on se mélange les sangs ? — Ah non, j'ai horreur des piqûres. — Bon, on se mélange pas les sangs mais, *cochon* qui s'en dédit, tu t'arranges pour venir me voir en Amérique cet hiver. » (*Groult*, 1); *ami / copain / pote comme cochon* *разг.* закадычные друзья: « Cicisse, surtout avec un canon de trop aurait été gueuler partout qu'il était copain comme *cochon* avec un Martien, cul et chemise même. » (*Fallet*); *см.* gorgeon; **comme un cochon [avec / de sa queue]** неловко, неуклюже; отвратительно: « Papa conduisait comme un *cochon*, tous les autres chauffards de la route le lui faisaient bien remarquer. » (*Rocheftort*, 2); **de cochon** ужасный, отвратительный: « Je suis un imbécile et j'ai un caractère de *cochon*. » (*Roussin*, 2); « Par ce temps de *cochon* il n'y a vraiment rien à faire d'intéressant. » (*Mithois*, 2); **mâtiné cochon d'Inde** *arg* а) сомнительного происхождения б) метис; **il ira loin / il deviendra qn si les petits cochons ne le bouffent / mangent pas** о нём ещё услышат / он далеко пойдёт, если ничего не случится: « Tout le monde regardait ce jeune chef d'orchestre et pensait certainement : il deviendra quelqu'un si les petits *cochons* ne le mangent pas. »; « Ce qui compte c'est la réussite ! Et j'y parviendrai si les petits *cochons* ne me bouffent pas en route. » (*San-A*, 9); **abreuver son cochon** пить, напиваться; **c'est pas cochon** *разг.* это классно: « Elle est délicieuse, cette crème caramel. — Oui, en effet, c'est pas *cochon*, je vais en prendre encore une petite cuillerée. »; **être bourré / plein comme un cochon** *разг.* быть в стельку пьяным; **être raide comme trente-six cochons** *разг.* быть под сильным кайфом; **nous n'avons pas gardé les cochons ensemble** *разг.* мы вместе свиней не пасли: « — Quand est-ce qu'on

mange ? — Oh toi, c'est pas le moment ! — Dites donc, je n'ai jamais gardé les *cochons* avec vous. » (*V. Lanoux*) ; **mettre le cochon dans le maïs** *разг.* пустить козла в огород ; **régaler son cochon** а) обедаться, *разг.* обжираться б) напиваться ; **un cochon n'y retrouverait pas ses petits** ужасный беспорядок, *разг.* чёрт ногу сломит ; **les cochons n'en veulent plus** полно, девать некуда : « Et ma tante qui nous disait : venez nous voir à la ferme, y reste des citrouilles, les *cochons* n'en veulent plus, venez en chercher. » (*Net*) ; **quand les cochons voleront** *разг.* когда рак на горе свистнет

COCHON D'INDE *n arg* метис, -ка

COCHONCETÉ *f cm.* cochonnerie

COCHONNAILLE *f fam* колбасы ; ветчина : « Les fromages, les *cochonnailles*, le pain, le beurre, le rouquin : on a tout liquidé, tout détruit. » (*Blier*)

COCHONNER *fam 1 vt 1* испортить, загубить, *разг.* запороть : « Tas de ratés ! Saboteurs ! Est-ce qu'on *cochonne* une affaire comme ça ! » (*Leblanc*, 2) 2) испачкать, *разг.* изгваздать : « Je garde mes draps propres, moi ! Je *cochonne* pas ! Je dors dedans pendant un mois sans les porter au lave-au-poids ! » (*Blier*) 3) *cm.* baiser 2 *vi разг.* халтурить : « Dans notre job, pour usiner, faut que la conscience règne, sinon on *cochonne*. » (*San-A*, 15) ; **se cochonner** портиться : « On dirait que le temps se *cochonne*, dit ma tante Roberte. » (*Cerf*)

COCHONNERIE (**COCHONCETÉ**) *f fam 1* *vx* грязь : « Il y avait des verres brisés, de l'alcool sur la nappe, des *cochonneries* par terre, des assiettes sales dans tout ça. » (*Aragon*, 1) 2) *разг.* дрянь, гадость, пакость : « Comment veux-tu manger une *cochonnerie* pareille ? » (*Gavalda*, 2) ; « J'eus pourtant de violentes révoltes contre le lit, les frictions d'alcool camphré, l'huile de foie de morue et je ne sais plus quelles autres *cochonneries*. » (*Lainé*) 3) подлость, *разг.* свинство : « Non, il n'était pas capable d'une *cochonnerie*, ni d'un compromis ! » (*Simenon*, 20) 4) непристойность, *разг.* похабщина, свинство : « Il tournait autour d'Angélique, il la pelotait, il lui disait des grosses *cochonneries*. » (*Aragon*, 2) ; « Quand la bonne eut un amant et que cette *cochonnerie* fut découverte, ma mère la chassa. » (*Lainé*) ; « — Quand les conscrits voient qu'on approche pour écouter, ils s'arrêtent et ils nous disent de foutre le

camp. — C'est passe que c'est rigolo. — Non, j'ai cru que c'est passe que c'est des *cochonnetés* ! » (*Pergaud*)

COCO 1 *m fam 1* голова, *разг.* башка ; **avoir le coco fêlé** *разг.* быть чокнутым : « J'ai l'impression que ce garçon a le *coco* fêlé. Tu comprends quelque chose à ce qu'il nous raconte ? » ; **dévisser le coco** а) придушить ; *разг.* свернуть башку кому-л. ; **monter le coco** а) настраивать кого-л. 2) глотка : « Bois, vieux père. / ... / Mets-toi ça dans le *coco*. » (*Giono*, 1) 3) живот, *разг.* брюхо : « / ... / vous n'allez pas partir comme ça, sans rien dans le *coco*. » (*A. Sarrazin*, 3) ; **se remplir le coco** *разг.* набить брюхо 4) малыш : « Tu sais, *coco*, la presse avant, c'était autre chose ! » (*Paris Match*, 28.07.94) 5) *тж презр.* приятель : « Mon *coco*, tu ne perds rien pour attendre. » (*Demouzon*) ; « Il est où le scénario, *coco* ? » (*Chefdeville*) 6) тип : « C'était un drôle de *coco*, mais un être parfait, ce garçon-là. » (*Gavalda*, 1) 7) *разг.* тип ; субчик, гусь : « C'est un joli *coco*, ce Pierre ! Moi qui le croyais sérieux, honnête. » (*Curtis*, 6) 8) *arg* пенис, член 9) *pl arg* туфли ; ботинки ♦ **casser le coco** *arg cm.* enculer

COCO II (*om* communiste) *fam et souvent péj 1 m* коммунист, *разг.* коммуняка : « “ *Coco* », “ *Anar* », les deux hommes n'en avaient jamais fini de s'injurier amicalement. » (*Vailland*, 3) 2 *adj* коммунистический : « Je dors au Sofitel qui ressemble au siège du Parti Communiste Français, place du Colonel-Fabien. Dans tous les pays de l'Est, le capitalisme a dû emménager dans les anciens locaux *cocos*. » (*Beigbeder*, 1)

COCO III [koko] (*om* cocaine) 1 *f fam* кокаин, *разг.* кокс : « Lulu se préparait en guettant la vieille qui lui avait promis cinq grammes de *coco* pure, au prix de gros. » (*Carco*, 2) ; *cm.* *тж* éteignoir 2 *m arg* наркоман 3 *adj* : **être coco** *arg разг.* быть под кайфом

COCO IV *fam 1 m ou f* бензин, горячее : « La jauge d'essence, sans être franchement optimiste, indique qu'il y a de la *coco* / ... /. » (*San-A*, 18) 2 *m 1* спиртное 2) молоко : « Il ne boit que du *coco*. »

COCON *m arg scol* однокурсник (*Политехнической школы*)

COCOONER [køkune] (*angl*) *fam 1 vi 1* нежиться 2) любить сидеть дома 2 *vi* ухаживать за, баловать : « Je ne suis pas dans un centre spécialisé *Cocoon's*, mais

chez mes parents en Normandie et je me fais aussi *cocoouer*. » (*Net*); **se cocoouer** баловать себя

COCOONING [kəkuniŋ] *m* (*angl*) *fam*
1) любовь к комфорту, уюту 2) домо-
сество

COCOTA *f arg см.* cacahuète 2)

COCOTER *vt, vi см.* cocotter

COCOTIER *m fam* : **s'accrocher** / **s'agripper** / **se cramponner au cocotier**

а) цепляться за своё место; стараться удержаться: « On peut toujours s'obstiner, s'accrocher au *cocotier*... » (*Net*) б) проявлять настойчивость; занимать оборонительную позицию: « Parce qu'il faut généralement s'accrocher au *cocotier* dans les autres restaurants si on veut s'en sortir à un prix honnête. » (*Net*); **décrocher*** **le cocotier**; **descendre de son cocotier** а) слезть с дерева: « On dirait qu'il vient à peine de descendre de son *cocotier*. » (*Net*) б) выйти за пределы своего мирка: « Cette expérience lui a été bénéfique : elle lui a permis de "descendre de son *cocotier*" et l'a enrichi humainement parlant. » (*Net*)

в) *разг.* быть с приветом; **gagner le cocotier** а) выиграть главный приз б) сделать глупость в) *разг.* оказаться в дураках: « Et s'ils nous faisaient marrons les Ricains. On aurait gagné le *cocotier* ! » (*Cordelier*, 2) г) влипнуть: « Bon eh ben Mojito t'as gagné le *cocotier* avec ce type. C'est pas facile ce que tu vis, mais il faut vraiment que tu tires un trait sur lui. » (*Net*); **t'as gagné le cocotier [en sucre]** придётся это делать тебе: « Bon mon vieux t'as gagné le *cocotier* en sucre et la belle montre en bois ! » (*Clavel*, 5); **grimper au cocotier**

а) злиться, *разг.* лезть в бутылку, заводить б) быть в восторге: « Nous ça ne nous fait pas grimper au *cocotier* la nouvelle de l'annulation du concert du 3 juin, notre super week-end à Paris en amoureux qui tombe à l'eau. » (*Net*) в) испытать оргазм: « L'autonomie électrique du vibro ne dépassant pas les trente minutes, il avait un laps de temps limité pour grimper au *cocotier*. » (*Stabenrath*); **faire monter / grimper qn au cocotier, secouer qn du cocotier** избавиться *от*, бросить на произвол судьбы; предоставить самому себе: « Mes beaux-parents me cassent les pieds, ils sont vieux, avars, mauvaise langue, radoteurs. Il serait grand temps de les faire monter au *cocotier*. »; **secouer le cocotier** а) избавиться от

ненужных людей / от стариков: « Quand vous sentirez que vous commencez à perdre les pédales et à souffler trop fort dans les escaliers, mes petits vieux, n'attendez pas que vos mômes secouent le *cocotier*, venez direct à moi que je vous bichonne. » (*Pennac*, 5) б) устроить встряску, расшевелить болото: « Dans un style hérisson, bourré de piques et de pointes, l'auteur s'amuse à secouer le *cocotier* de l'idéologie générale de ces trente dernières années. »; *см. тж* *branche*

COCOTTE *f 1) fam vx* кокотка: « Hum ! Tu es parfumé comme une *cocotte*, dis donc ! » (*Roussin*, 3); **elle pue / sent la cocotte** от неё пахнет дешёвыми духами 2) *fam* милочка, детка: « Un mot gentil, "ma *cocotte*" : je dis ça facilement à une dame que je sais démoralisée. Ce mot idiot, ces petits mots bêtes sont chargés de puissance. »; « Leveillé vint chercher Talbot qui refaisait pour la quatrième fois son nœud de cravate. — Grouille-toi, ma *cocotte*, dit Leveillé. Tu es beau. » (*Mohrt*) 3) *arg* гонорей 4) *arg* лошадь 5) *arg* доза наркотика, *жарг.* чек 6) *arg* рукоятка (*мотоцикла*) 7) *arg* счётчик (*такси*) ♦ **débouler de la cocotte** нести бред, заговариваться

COCOTTE-MINUTE *f arg* 1) будка уличного регулировщика 2) уличный регулировщик 3) доступная женщина 4) проститутка, быстро обслуживающая клиентов

COCOTTER *vt, vi fam* вонять: « Qu'est-ce que tu fais à manger pour ce soir ? Ça *cocotte* drôlement l'ail ! »; « Sacré nom tes pinceaux *ils cocotent* ! » (*Saumont*)

COCU, **-E** *fam 1 n* обманутый муж, роносец; обманутая жена: « Un besogneux. Une famille sur les bras, sa femme partie. Un pauvre *cocu*, quoi ! » (*Aragon*, 1); **cocu, battu et content** рогатый и всем довольный; **les cocus au balcon** ! говорится тому, кто смотрит в окно 2 *adj 1* обманутый, рогатый: « Se marier à son âge ! / ... / Faut pas avoir peur d'être *cocu* / ... / ». » (*Queneau*, 6); **il est plus cocu qu'un cerf au printemps** у него на голове целый лес из рогов 2) *arg* потерпевший неудачу, *разг.* оказавшийся в дураках: « C'est comme à la roulette. / ... / Toujours *cocu*. » (*Izzo*) ♦ **[bande de] cocus** ! *груб.* козлы!; **je suis cocu ou...** или я ошибаюсь: « De deux choses l'une, ou je suis *cocue* ou on a la baraka. » (*Cordelier*, 1); **faire cocu qn** а) наставить рога кому-л. б) обма-

нуть, *разг.* кинуть, поиметь: « Dites-vous bien une chose : quoi qu'il arrive, ça vous retombera sur le coin de la gueule. Surcharge, excès de vitesse, alcootest : vos copains les flics trouveront mille raisons de vous faire *cocus*. » (*Blier*)

COCUAGE (COCUFIAGE) *m fam* 1) ношение / наставление рогов: « Elle / ... / fit craquer la jointure de ses doigts (avec mon *cocuage*, une des causes principales de mon divorce). » (*A.D.G.*, 3) ; « Je juge les chagrins de *cocufiage* indignes d'intérêt. » (*Bodard*) 2) обман; *разг.* подстава: « Le *cocufiage* du siècle, mes agnelles ! Comment qu'il nous a eus, Martin ! » (*San-A*, 13)

COCUFIER *vt fam* наставлять рога: « Je suis ce qui s'appelle seule ! toute seule ! Et j'entends le rester !... Pas d'enfants ! Pas de mari ! Moi je *cocufie* personne ! » (*Blier*) ; « Et dire que ce pauvre des Cigales, tout poète et tout noble qu'il soit, sa femme l'a *cocufié*, et d'une drôle de manière encore. » (*Queneau*, 3)

CODE I m : le *code a changé ou quoi ?* *fam* мы перестали понимать друг друга; *il frise le code arg* он близок к тому, чтобы нарушить закон: « Je regrette seulement d'avoir dû si souvent friser le *code* pour y arriver. » (*Net*) ; *elle inverse le code civil arg* она глава семьи; *rester en code rouge arg* не снижать активности

CODE II m (*om dress code*) *fam* дресс-код

CODE III f (*om codéine*) *arg* кодеин

CODE-BARRES *m* 1) *fam* морщинки вокруг губ 2) *fam* генетический код 3) *arg* полоски на погонах

CODÉ, -E *adj fam* *разг.* продвинутый: « Être raymond, c'est comment ? C'est comme vous, un mec pas *codé*, pas câblé, sans intérêt. » (*Monde*, 19.03.87)

CŒUR *m* : se faire un *gros cœur arg* сильно испугаться; il a le *cœur bien accroché fam* он многое может увидеть / вынести (*не почувствовав тошноты*); он небрежливый: « Faut avoir le *cœur* bien accroché pour supporter l'odeur des cancers, sans parler de la vue. » (*Aragon*, 2) ; « J'ai pas le *cœur* bien accroché. Je vais vomir. » (*Benacquista*, 1) ; il a jeté / mis du *cœur sur le carreau arg* его вырвало; je me suis tout de suite senti / j'ai eu le *cœur en chamade fam fam* я сразу влюбился; il a le *cœur dans les chaussettes pop* у него душа

ушла в пятки; il a le *cœur* / ça lui met le *cœur entre les dents pop* его тошнит: « Je ne peux pas supporter la vision d'un abattoir, ça me met le *cœur* entre les dents. » ; il a le *cœur à l'explose arg* у него сильно колотится сердце; *cœur fendu arg см.* chatte ; avoir du *cœur au ventre fam* быть полным сил / энергичным / деятельным: « Ils ont des bras que diable mes petits hommes ! Tonton a des sous ! Nous avons tous du *cœur* au ventre ! » (*A. Sarrazin*, 3) ; donner / mettre du *cœur au ventre fam* à подбадривать; поднимать дух кому-л.: « Je prendrai bien un petit verre. Histoire de me donner du *cœur* au ventre. » (*Mithois*, 2) ; *barbouiller* le cœur* ; *dîner par cœur fam vx* обойтись без обеда: « À force de dîner par *cœur*, elle n'a plus que la peau sur les os, la pauvre ! »

COFFIO(T) *m* (*om coffre*) *pop* 1) сейф: « Y avait combien dans ce *coffiot* ? Plusieurs millions / ... /. » (*Boudard*, 5) ; « La porte du *coffiot* s'ouvrit enfin, béante. » (*Sala*) ; *déboucler / débrider / se morganer un coffio* взломать / *разг.* взять сейф 2) сундук 3) багажник: « Comme j'achève de sortir ma valoché du *coffiot*, un vieux zig se pointe. » (*San-A*, 4) 4) живот

COFFIOTER *vt arg* грабить

COFFIOTEUR *m arg* взломщик сейфов, *жарг.* медвежатник; грабитель: « La dernière équipe de *coffioteurs* avait morflé entre sept et quinze ans de trav's. » (*Boudard*, 2)

COFFRE *m* 1) *fam* грудь; грудная клетка; лёгкие: « Ces paroles furent énoncées d'une voix morne et lente, avec un fort accent de province, par un homme dont le *coffre* massif et les puissantes épaules disparaissaient presque tout entières sous la serviette qu'il avait nouée derrière sa nuque. » (*Green*) 2) *fam* живот, *разг.* брюхо: « À deux heures, il aurait faim de nouveau et il faudrait tenir, le *coffre* vide, jusqu'à sept heures. » (*R. Merle*, 1) 3) *arg* тюрьма ♦ *avoir du coffre fam* а) иметь широкую грудь / сильное дыхание: « Il avait une voix d'une rare puissance. On disait : "Volpelière, il a du *coffre* !" » (*Chabrol*, 1) ; « / ... / vous avez l'air à bout de souffle mon cher maître, pourtant, un ténor du barreau, ça doit avoir du *coffre*. » (*A.D.G.*, 3) б) быть смелым / дерзким: « Bien sûr, bien sûr, si j'avais eu du *coffre*, j'aurais pu tout quitter pour m'installer seule dans un grenier au

sixième avec l'eau sur le palier, tirer la vache enragée par la queue. » (*Groult, 1*) ; **elle a du coffre avant** *pop* у неё большая грудь; **fermer le coffre à bijoux** *pop* застегнуть ширинку

COFFRÉ *adj m arg* крепкого телосложения

COFFRE-FORT *m arg* грудь

COFFRER *vt fam* арестовать, забрать: « Je vais te faire *coffrer* pour mendicité, dit l'agent. » (*Sartre, 3*)

COFFRET *m arg 1*) грудь 2) сердце

COGITATION *f fam* размышление, раздумье: « Tout ça, nous l'avons acheté, ouais, avec l'argent de ma dot qu'après *cogitation* mûre je me suis décidée à réclamer. » (*Sarrazin, 3*)

COGITER *vi fam* думать, *разг.* обмозговывать: « C'est marrant, je me rends compte que je *cogite* plus quand je suis dans le train ou le RER. » (*Gavalda, 3*)

COGNAC *m arg* жандарм

COGNARDERIE *f arg* жандармерия

COGNE *pop 1 m* полицейский; жандарм: « Si un jour l'idée te venait de voler, pense que c'est pas aux *cognes* que tu aurais à rendre des comptes, mais à moi. » (*Clavel, 2*) 2 *f 1*) (*тж* **cognage** *m*) драка, *разг.* мордобой: « Je me rappelle plus qui a commencé. La *cogne*. » (*Saumont*) 2) побои: « Elle doit savoir ce que c'est que la *cogne*. » (*P. Merle, 2*) 3) коньяк

COGNÉ, -E *adj fam* сильный, мощный: « Un quart d'heure de Gloria, ça vaut une heure de gym *cognée*. » (*Joly*)

COGNEBI (**COGNEGI**) *m arg* коньяк

COGNER 1 *vt, vi 1*) *pop* бить, избивать, *разг.* колотить, дубасить: « Il la *cognait*, on entendait des cris affreux. » (*Camus, 1*) ; « Lorsque Pierre s'écroula sur le trottoir, la petite blonde se mit à lui *cogner* la tête contre le sol. » (*Clavel, 2*) ; « Il *cognait* pas souvent, il braillait. » (*Saumont*) 2) *pop* пахнуть; *разг.* нести, разить, вонять: « “ Mince ! ça *cogne* agréablement ! ” dit Mestre en entrant dans la carrée. » (*Aragon, 4*) ; « / ... / je lui parle doucement, mon haleine plein sa gueule de lavette, pour repousser la sienne, qui *cognait* la brochette faisandée. » (*Blier*) 2 *vi fam 1*) побывать в аварии, пострадать; разбиться: « — Qu'est-ce que tu as, comme voiture ? — Une Dauphine Gordini. Elle avait *cogné*. Elle valait plus un clou, et je l'ai eue au prix de la ferraille. » (*Clavel, 8*) 2) палить, *разг.* жарить, спа-

рить (*o* солнце): « Le soleil, dans son dos, commençait à *cogner* dur. » (*P. Merle, 1*) 3) громко звучать, *разг.* жарить: « Pas de voisins à l'horizon, les basses peuvent *cogner*. Pas moins de 1 500 jeunes, moyenne 20 ans, se déhanchent jusqu'à la fermeture, à 5 ou 6 heures du matin. » (*N. Obs, 29.06.06*) 3 *vt arg 1*) грабить 2) занять, *разг.* стрельнуть 3) *см.* baiser ; **se cogner** *pop 1*) (*тж* **se cogner dessus**) драться, *разг.* дубасить друг друга: « Ce jour-là c'était le boxon, Romain il s'est *cogné* avec Jérôme. » (*Jonquet, 1*) 2) (*qch / qn*) *faire* что-л. *приятно, переводится в зависимости от дополнения:* съесть; выпить; переспать: « — Trois fois rien, une légère réaction intestinale... — Pas étonnant, avec toutes les suceries qu'il se *cogne*. » (*San-A, 4*) ; « Ses douze plombs d'affilée qu'il se *cogne* ; sans escale ! » (*San-A, 13*) 3) (*qch / qn*) *faire* что-л. *неприятно, переводится в зависимости от дополнения:* « Trois plombs pour s'*cogner* quarante bornes ! Putain, encore plus lambin qu'l'autocar ! » (*Perrier*) ; « Depuis toutes ces années que je me *cogne* vos discours, votre autorité, vos silences. » (*Gavalda, 2*) ; « Il est parfaitement vrai, en revanche, que je viens de me *cogner* plusieurs mois de cabane. » (*Pennac, 4*) 4) стукнуться, врезаться: « On a reculé d'un mètre à peine avant de sentir une gêne... comme si on butait sur quelque chose. — On doit se *cogner* le trottoir. » (*Roubaudi, 1*) 5) (*de*) плевать, *разг.* чихать на: « Moi, je m'en *cogne*, dans un mois, je m'en vais. » (*Clavel, 5*) ; « Tu sais bien que je m'en *cogne* de tes salades ! » (*Boudard, 5*) ♦ **ça cogne** а) идёт война; стреляют; *разг.* идёт заварушка: « / ... / obsédés qu'ils sont par la nécessité d'être toujours là où ça *cogne*. » (*Bodard*) б) идёт драка: « En dix secondes, ça *cognait* dans tout le Polimago. » (*Roubaudi, 1*) в) *разг.* это классно / клёво: « D'une bonne toile, pourtant, d'un livre qu'il a lu d'une traite, Bruno dira, laconique : “ Ça *cogne* ”. » (*Bazin, 1*) г) солнце печёт вволю д) действует: « Le Martini, ça *cogne*. » (*Cordelier, 1*) е) [это] дорого / *разг.* кусается; **ça va cogner** ! а) сейчас такое начнётся! б) плохо будет!: « Donne-moi cette télécommande tout de suite sinon ça va *cogner* ! » (*Margerin, 1*)

COGNERIE *f arg 1*) драка: « M'est avis que ces gus cherchent des prétextes à la *cognerie*. » (*Net*) 2) полиция 3) полицейские

COGNEUR *m arg* 1) тот, кто всё время берёт взаймы, *разг.* стрелок 2) вонючий человек, *груб.* вонючка

COGNEUSE *f arg* проститутка, специализирующаяся на садомазохизме: « Elle a pour les hommes le mépris de la pute, celui qu'ont en elles toutes les putes, il est vrai. Mais rien de crédible dans ce rôle de *cogneuse*. » (*P. Merle, 2*)

COGNON *m arg разг.* косяк: « C'était plutôt le gardien du parc où tu squattais pour fumer ton *cognon* ! » (*Net*)

COGNOT(T)IER *vt, vi (om cogner) pop разг.* вонять, нести, разить: « Ça *cognote* dans la chambre de monsieur Zauberman. » (*Boudard, 3*)

COIFFE *f arg* 1) голова; **il en a ras la coiffe** *разг.* ему это осточертело; **onduler de la coiffe** *разг.* спянуть, сбрендить; **passer au-dessus de la coiffe** *à* быть недоступным кому-л., быть выше понимания кого-л.: « Tiens, il s'intéresse encore à notre problème, l'inspecteur-chef ? J'avais pourtant le sentiment que ça lui passait au-dessus de la *coiffe*. » (*San-A, 1*) ; **transpirer / travailler de la coiffe** думать, соображать 2) причёска *◇ il a pas grand-chose sous la coiffe* он звёзд с неба не хватает

COIFFÉ, -E *adj fam* : **coiffé avec une biscotte / un clou / un oreiller / les pieds (/ les pattes) du réveil / un pétard / un râteau, coiffé comme un dessous de bras** лохматый как чёрт: « Tout à l'heure je vais chez le coiffeur car je suis *coiffée* comme un dessous de bras, et je ne me supporte plus ! » (*Net*) ; **être coiffé de** увлечься: « Je ne suis pas certain que je l'aurais fréquenté si Paul n'en avait été aussi *coiffé*. » (*Rosen*)

COIFFER *vt fam* 1) арестовать, схватить: « Dire qu'il s'en est fallu de deux malheureuses heures que je ne *coiffe* le mystérieux Mister Roy. » (*San-A, 4*) ; *см. тж* *drauper* 2) поймать, прижать: « — Alors, hein ? C'est pas sorcier. Elle est en cloque, quoi ! — Tu vois bien qu'elle est allée chialer pour que tu me *coiffes* ! » (*Clavel, 2*) 3) обманывать, наставлять рога 4) *arg* прятать в заднем проходе (*наркотик*); **se coiffer de** увлечься, *разг.* втюрииться в: « Mais dites-moi si vous tenez, au fond, si peu à lui, vous n'allez pas me jouer le bon tour de le laisser *se coiffer* de cette petite ? » (*Anouilh, 9*)

COIFFEUR *m arg sport* запасной игрок *◇ grand coiffeur arg* палач

COIFFE-TIFS *m pop* парикмахер: « Je vais chez le *coiffe-tifs* me faire encore plus belle. » (*Net*)

COIN *m (pop COINCETEAU, COINSTO(T)) fam* 1) уголок; место; местечко; квартал; район: « Après être passé huit fois devant chacun des six établissements du *coinstot*, il opta pour une taverne qui lui parut allier le confortable à la modicité des prix. » (*Queneau, 1*) ; « Ici, c'est gentil comme *coinceteau*. » (*San-A, 5*) ; **se rabattre dans le coin** вернуться в свой квартал / к себе: « Il est grand temps que je me rabatte dans le *coin*, les voyages, j'en ai jusque-là. » 2) *arg* часть территории (*на которой работает музыкант, проститутка и т. н.*): « Arrête tes salades », qu'ils ont dit : « T'es connue sur le *coin* ! » (*Cordelier, 1*) ; **aller au coin** идти работать *◇ petit coin* уборная, одно место: « Tu m'attends un instant, je vais au petit *coin*. » ; **quatre coins** носовой платок; faire les **quatre coins** de la route а) шататься, выписывать кренделя б) ехать, делая зигзаги; **coin salon arg** комната для интимных услуг; **comme un coin** *см.* *coing**; **de coin de rue** а) угловатый б) хмурый; надуленный; **sur le coin de la cafetière / de la figure / de la gueule / de la tronche, etc. разг.** по роже; в рожу: « Il a lancé la mallette au hasard, par ma vitre ouverte. Même que j'ai failli la prendre sur le *coin* de la figure. » (*Borniche, 2*) ; ça va lui tomber **sur le coin de la tronche, etc.** это свалится на него: « / ... / le lendemain matin il lui serait tombé, sur le *coin* de la tronche au Farluce, une autre tuile peut-être encore plus lourde ! » (*Boudard, 1*) ; ça va lui retomber **sur le coin de la gueule / du nez** все шишки достанутся ему, *разг.* ему придётся за это отдуваться (*см.* *faire sossu**) ; **sur un coin de table** на кухонном столе, *разг.* на коленке: « J'ai donc développé ce script sur un *coin* de table. » (*Net*) ; **si les coins en veulent, il faut qu'ils s'approchent** слегка прибрали и ладно; чего особенно стараться; **attraper dans un coin** прижать в уголочке, *груб.* трахнуть: « Je l'aurais bien attrapée dans un *coin* mais elle a refusé : — Désolée : ce soir, ma chatte fait le ramadan ! » (*Beigbeder, 2*) ; **en boucher* un coin à; connaître dans les coins** знать как свои пять пальцев / как облупленного: « Il voulait tout de même pas que je le plaigne ! Que non, il me connaît dans les *coins*, il sait bien que j'ai pas le cœur

si tendre. » (*Boudard*, 4) ; *см. тж* flotter ; **il la connaît dans les coins** он это всё наизусть знает; его не проведешь: « Ne crois pas que tu vas faire marcher Bernard comme tu as fait marcher Roger. Il la connaît dans les coins, on ne la lui fait pas. » ; **faire le coin** *arg* поджидать клиентов; **on en rencontre à tous les coins de rue** это не редкость, такого везде полно (*см. colle-au-cul*) ; **tourner le(s) coin(s)** *arg a* умереть, *разг.* загнуться: « Il avait perdu son bide les derniers temps. Visible qu'il allait tourner les coins. » (*Boudard*, 1) б) бросить преступную деятельность, *разг.* завязать

COINÇAGA (**COINÇARÈS**) *adj invar arg 1) разг.* зажатый: « Moi, j'veux la relever, mais elle était coinçaga. » (*San-A*, 18) 2) *см.* coincé

COINCE *f arg milit* гнев ♦ **la faire / la jouer à la coince** *arg* чувствовать себя не в своей тарелке, быть зажатым

COINCÉ, -E (*arg* **COINÇO(S)**) *adj fam 1)* загнанный в угол 2) (*тж* **coincé des fesses**) закомплексованный, *разг.* зажатый: « Il y a Brian, le petit génie coincé qu'une mauvaise note rend suicidaire. » (*Télérama*, 15.08.07) ; « La collaboratrice était un peu coincée. » (*Schifres*) ; « Mais Marc n'a rien de coinços, sinon je ne serais jamais tombée amoureuse de lui ! » (*Elle*, 7.02.05)

COINCER 1 *vi 1) fam* загнать в угол, *разг.* подловить, прижать, прищучить: « Et puis sur Camus. Tu l'as bien coincée, en lui rappelant qu'elle l'admirait autrefois. » (*Curtis*, 4) 2) *fam* поймать, схватить; арестовать: « C'est lui qui était avec moi, le soir où tu m'as coincé. » (*Clavel*, 2) 3) *fam* делать закомплексованным / *разг.* зажатым 4) *arg* обмануть; *разг.* кинуть 2 *vi 1) por* спать, *разг.* дрыхнуть 2) *arg разг.* вонять, нести, разить 3) (*sur*) *fam* быть не очень сильным в чем-л., иметь проблемы с чем-л. 4) *arg sport* сдавать, терять силы 5) *fam* идти не очень хорошо 6) *arg milit* злиться; **se coincer** *por* ложиться

COINCETEAU *m см.* coin

COINCHE *f (om coin)* *arg* тёплое местечко ♦ **taper la coince** играть в карты: « Ce serait peut-être mieux que de taper la coince en écoutant les mêmes niaiseries. » (*Net*)

COINÇOS *adj см.* coincé

COING *m : bourré / pété / plein comme un coin(g)* *fam разг.* быть в стельку пьяным: « — Un vrai cagateo. — Nooon ? — Si.

Même un Suédois pété comme un coing n'en aurait pas voulu. » (*Gavalda*, 1)

COINSTEAU (**COINSTO(T)**) *m por 1)* угол (*улицы*) 2) *см.* coin

COKE [kok] *f fam* кокаин, *разг.* кокс: « Rentré chez lui, Cissou sniffait un long rail de coke. » (*Pennac*, 4) ♦ **je savais pas que la coke était en vente libre** *разг.* ну, воше

COKÉ, -E [koke] *adj / n fam* нанюхавшийся кокаина: « À 25 h 30, je pose la tête sur l'oreiller, bourré non coké je me couche plus tôt. » (*Lanher*, 1) ; « La pupille effrayée des cokés à la sortie des toilettes, cet air gravement préoccupé des gens qui viennent d'inspirer un demi-gramme. » (*Beigbeder*, 1)

COL *I m fam* горло; глотка; **s'enfiler / se jeter qch dans le col** съесть; выпить что-л.: « Il l'a à la caille depuis tout à l'heure cézigue ! Depuis l'apéro que ce salingue a été se jeter dans le col, en suisse. » (*Simonin*, 2) ; **s'en mettre / foutre plein le col** наесться; напиться ♦ **faux col** пена на пиве: « Par habitude, il disait toujours " sans faux col " alors qu'il adorait tremper ses lèvres dans la mousse crémeuse. » (*Sabatier*, 3) ; **col avion** воротник с очень длинными уголками; **col blanc** а) пиво (*марки* 1660) б) залючённый, осуждённый за финансовые махинации; **col bleu** *см.* col-bleu ; **col à bec-ter / bouffer / manger / tortorer de la tarte** накрахмаленный воротничок: « / ... / son pantalon rayé, sa jaquette gris perle et son col à manger de la tarte. » (*Avril*) ; « Deux jeunots, affublés de cols à tortorer de la tarte / ... /. » (*Malet*) ; « Trop souvent qu'elle en a vu de ces messieurs bien sous tous rapports — le col à becter de la tarte, les manchettes à boutons dorés — et cependant les panards cradingues puants. » (*Boudard*, 4) ; **col pelle à tarte** воротничок с длинными уголками: « Après un accident de voiture ce flic anglais s'est réveillé en 1973, vêtu d'un pantalon pattes d'ef et d'un col pelle à tarte. » (*Télérama*, 18.04.07) ; **être pris au col** *arg* оказаться жертвой обмана; **se hausser / se pousser du col** а) (*тж* **se monter le col**) зазнаваться, *разг.* выпендриваться воображать: « Elle s'en croit. Il y a sa mère aussi, qui se pousse du col. » (*Sartre*, 2) ; « Le résultat fut que Zèfe se monta le col en se disant tragédien et en traitant l'autre de bouffon et de tête à claques. » (*Sabatier*, 5) б) пробиться, выбиться в люди: « Sa vie tout entière se résumait en platitudes et

petites précautions rusées pour retenir tout le monde et se pousser du *col*. » (*Aragon*, 2)

COL II *f* (*om* colonne) *arg* колонка (*в газете*)

COLABRE (**COLAS**) *m arg* шея

COLBAC(**K**) (**COLBAQUE**) *m (om col) fam* 1) шея 2) ворот, шиворот: « Il me relève en m'empoignant par le *colback*. » (*San-A*, 15) 3) горло; глотка; **s'en jeter un dans le colbac** *разг.* выпить рюмашку 4) спина ♦ **pas franc du colbac** подозрительный, сомнительный

COL-BLEU *m fam* 1) моряк: « Une vedette avait accosté pleine de *cols bleus* qui tenaient les amarres pendant qu'un officier débarquait. » (*Simenon*, 23) 2) рабочий: « Les *cols bleus* craignent de se trouver dans un milieu culturel qui va les marginaliser. »

COLBOC(**O**) *m arg* полицейский

COLÈRE *f*: **se foutre en colère**, **prendre / piquer une colère** *fam* разозлиться: « Et ma nervosité ! Ces *colères* que je piquais pour un oui, pour un non. » (*Dorin*, 5)

COLETIN *m см.* coltin

COLGATE *n pr*: **il sera pas embauché chez Colgate** ! *fam разг.* у него изо рта вылетает

COLIBAR(**D**) *m (om colis) arg* 1) пакет: « Eh bien, filer à Rome afin de me débarrasser du petit *colibard* que vous savez, et ensuite recommencer la lutte. » (*San-A*, 11) ; « La grande efface un angle de *colibar* dans les côtelettes, pare du coude, renaude. » (*Simonin*, 2) 2) посылка, передача (*тж* для заключенного): « / ... / pour signifier qu'on a quelqu'un... une femme, une mère, une sœur qui vient vous voir au parloir, qui vous envoie des *colibards* et des mandats. » (*Boudard*, 1)

COLIBRI *m arg* плохой товарищ

COLIGNON *m pop* 1) *vx* кучер 2) раздражительный таксист

COLIN *m arg* шея

COLIQUE *f fam* 1) *разг.* зануда: « Je tiens à vous préciser que vous êtes un fief-fé con, Miction ! Ah oui ! Et une sacrée *colique* ! » (*Perrier*) 2) *разг.* занудство: « Quelle *colique*, cette traduction ! J'y travaille depuis une semaine et je n'arrive pas à y mettre le point final. » ♦ **avoir la colique** трусить, *разг.* дрейфить; **aimer comme la colique** *vx* ненавидеть, любить как собака палку; **attraper (/ avoir) la colique bâtonneuse / cornue** *см.* bander ; **donner la colique** *à a*) пугать: « N'allez pas voir ce film

d'épouvante, il va vous donner la *colique*. » б) надоедать кому-л.: « Tu nous donnes la *colique* avec tes questions incessantes. » ; **flanquer la colique** *à* смешить: « C'est ça, qui est de la foutaise. Et de la triple. Tiens, vous me flanquez tous la *colique*. » (*Mallet*) ; **ça l'a pris comme la colique** на него накатило / нашло

COLIS *m arg* 1) девушка (*которую продают в публичный дом, часто за границу*) 2) дешёвая проститутка 3) девушка, *разг.* девчонка: « — Hé Lucien, t'as vu le super *colis*, là-bas ! — Ouais, pas mal ! Je crois que je vais l'inviter à dîner en tête à tête avec moi ! » (*Margerin*, 2) ; **se faire un colis** подцепить девчонку: « Il n'est resté à Cherbourg que trois semaines, mais il a eu le temps de s'y faire au moins trois *colis*. » 4) арестованный; заключённый: « Attention au *colis*, Lucas. Tu as reconnu notre vieil ami Nicolas, n'est-ce pas ? Moi, qui le croyais toujours à Fresnes ! » (*Simenon*, 17) 5) тело (*чаще о человеке спящем, без сознания или мертвом*): « Je peux te porter, dit-il. Tu mets ton bras là, et hop, j'enlève le *colis*. » (*Cauvin*, 1) ; « Je vais prévenir le toubib de garde pour qu'il procède à l'autopsie dès qu'il recevra le *colis*. » (*Bruce*, 2) 6) *разг.* олух, балда

COLKOCK *m arg* полицейский

COLLABO *n (om collaborateur) fam* 1) коллаборационист, -ка: « *Collabo*, l'appellation ignominieuse... qu'il méritait bien de crever celui-là. » (*Boudard*, 4) 2) *разг.* ботан, -ичка

COLLAGE *m fam* сожительство: « Est-il question d'un mariage ou d'un *collage* ? » (*Colette*, 9) ; **avoir un collage, faire un collage sans colle** сожительствовать

COLLANT, -E 1 *adj (тж collant-gluant) fam разг.* пристающий, прилипчивый: « Ce qu'il peut être *collant*, ce mec ! » (*P. Merle*, 2) 2 *m arg* вор 3 *f* 1) *arg scol* вызов (*на экзамен*): « — Tu as déjà reçu ta *collante* ? » 2) *arg scol* лист с экзаменационными отметками 3) *arg* повестка (*в суд*) 4) *arg* платье

COLLAPSER *vi fam разг.* 1) *разг.* шлёпнуться в обморок: « J'aurais pu *collapser* raide là. » (*Bretécher*, 1) 2) поразиться, *разг.* опупеть

COLLE *f fam* 1) каверзный вопрос, *разг.* вопрос на засыпку: « Je voudrais te demander, dit-elle. Il y a un type qui m'a posé une *colle*. » (*R. Merle*, 1) 2) кон-

трольная; опрос: « Lutte contre le “ flip ” quand tu te ramasses lamentablement aux premières *colles* du semestre. » 3) дополнительное задание (*выполняемое после уроков или в выходные*): « — Asseyez-vous, nous parlerons de cela plus tard, très exactement ce soir après la classe, pendant votre heure de *colle*. » (*Cauvin*, 1) 4) тоска, *разг.* занудство: « Demain, il faudra encore recevoir les collègues de mon mari ! Quelle *colle*, bon dieu ! » 5) (*тж. colle de pâte*) *разг.* приставала, липучка: « Non mais, quelle *colle* ce type ! Je lui ai pourtant bien dit qu’il n’avait rien à espérer. » 6) сожительство; **être / se mettre / vivre à la colle** сожительство, жить [вне брака]: « Elle voulait se mettre à la *colle* avec un type qu’elle avait rencontré en boîte. » (*Jonquet*, 1) ; « C’est une beurette de la deuxième génération, son père est au chômage, il s’est remarié... non, plutôt mis à la *colle* avec une deuxième femme qui la déteste. » (*Rosen*) 7) *arg* тесто ♦ (*à la colle* а) неофициальный, незарегистрированный (*о браке*) б) фальшивый, поддельный в) *arg* отлично проведённый (*о следствии*); **arrêter la colle** покончить с этим; *разг.* завязать: « Je suis actuellement en cure de désintox et je tente d’arrêter la *colle*. » (*Net*) ; « Il a dépensé 25 millions de dollars pour faire un film araméen en latin non sous-titré, je pense qu’il devrait arrêter la *colle*. » (*Net*) ; **chier dans la colle** *por* заходить слишком далеко; **c’est de la colle** *разг.* это бред / ерунда; **être dans la colle** *разг.* быть в трудном положении: « On était dans la *colle* depuis une semaine et tout le monde nous prenait la tête avec des histoires sordides de fric. » (*Gavalda*, 3) ; **faites chauffer la colle !** а) ба-бах! (*говорится, когда что-л. бьет*); « Si l’on était six, le garçon devait apporter douze bouteilles sur un plateau dont on envisageait la chute, prêt à crier : “ Faites chauffer la colle ! ” » (*Sabatier*, 3) б) ну натворил дел! ; **ficher / rouler une colle** *arg* а) врать б) обманывать; **passer entre la colle et le papier [de l’affiche]** быть страшно худым: « Quarante-huit kilos pour un mètre soixante-treize, à ce train-là vous allez bientôt passer entre la *colle* et le papier... » (*Gavalda*, 1) ; **pédaler dans la colle** *разг.* лопухнуться

COLLÉ, -E *adj fam* 1) (*devant*) прилипший к, не отрывающийся *от*: « Ma fille est *collée* devant la télé. » (*Net*) 2) не

сдавший, *разг.* засыпавшийся: « Et puis si je suis *collé*, quoi, on a beau dire, les connaissances accumulées, ça profite quand même à la culture générale ! » (*Ikor*) 3) неразлучный, не разлей вода с: « Et religieux avec ça ! Pendant la guerre, il était toujours *collé* avec l’aumônier. » (*Aragon*, 1) 4) сожительствующий, живущий с: « On devrait interdire les ménages au théâtre. Avec les gens *collés*, on a déjà suffisamment d’ennuis, mais avec les ménages, c’est insoluble. » (*Anouilh*, 10) 5) *разг.* вляпавшийся ♦ **collé-serré***

COLLE-AU-CUL (**COLLE-AUX-NOIX / AU-DERCHE / AU-RECH** *arg*, **COLLE-BONBON**) *fam* 1 *adj invar разг.* приставучий: « Je cédaï et allai dormir une nuit chez lui avec des ruses de Sioux pour semer les photographes *colle-bonbon*. » (*Bardot*) 2 *n разг.* липучка: « Des *colle-aux-noix* de cette espèce, malheureusement, on en rencontre à tous les coins de rue / ... /. » (*Blier*)

COLLE-BITUME *f arg* старый мотоцикл

COLLE-BONBON *adj / n см. colleau-cul* **COLLEC** (**COLLEC’, COLLÈQUE**) *f (om collection) fam* 1) коллекция: « La police a retrouvé, au domicile du tueur, une *collec’* de photos et de projets sanglants destinés à ses stars favorites. » (*20 ans, nov. 05*) ; « Sur l’étagère au-dessus de moi y a la *collèque* de zincs modèles réduits à Mandrax. » (*Lasaygues*) 2) [модная] коллекция: « / ... / et il a carrément déchiré trois pages — en plus celles avec la toute nouvelle *collec* Dior. » (*Muller*)

COLLECTIONNER *vt fam* иметь что-л. в большом количестве: « Je n’ai jamais vu un aussi mauvais chauffeur, il *collectionne* les contraventions. »

COLLECTOR (**COLLECTOR’S**) *m (angl) fam* редкий экземпляр

COLLÈGE *m arg* 1) тюрьма, *разг.* тюрьга; **grand collège** каторга 2) *arg* комиссариат полиции

COLLÉGIEN *m por* полицейский в форме

COLLÈGUE *m fam* друг, *разг.* кореш: « — Oh *collègue*, pour quelqu’un qui se défend mal, tu te débrouilles quand même assez bien ! » (*Audouard*, 3) ; *см. тж. embrouille*

COLLÈQUE *f см. collec*

COLLER (*arg COL(L)OQUER*) *fam* 1 *vt* 1) поместить, поставить; положить:

« Colle-lui sa veste sur le dos qu'il n'attrape pas la crève. » (*Clavel*, 5) ; « Je descends chercher une rouille à la cave. Puis, tandis que Félicie la *colloque* un instant dans le frigo, je sonne l'appartement de Pinaud. » (*San-A*, 5) ; « Frankie, lui, s'employa d'un coup de biceps à *coller* Vincent debout. » (*Pavy*) ; « On vous *collerait* en prison pour le reste de vos jours. » (*Exbrayat*, 16) 2) бросить, кинуть; швырнуть 3) дать; *разг.* всучить; сунуть; подсунуть: « Je sais que je t'ai *collé* sur les bras une fichue corvée. » (*Boileau-Narcejac*, 3) ; « / ... / on m'avait *collé* un avocat d'office / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) ; « Je suppose que lorsque son paternel en aura assez de lui *coller* une petite pension par mois, il lui achètera quelque part un petit commerce. » (*R. Merle*, 1) ; « En même temps que ma carte, je lui *colloquai* un peu de pèze. » (*Malet*) 4) нанести, *разг.* вклеить, залепить: « Des types avaient été surpris dans la sacristie par le bedeau. Un des mecs lui avait *collé* un coup de litron de vin de messe sur le cigare avant de se sauver. » (*J. Sarrazin*) ; « Ce type a *collé* une balle dans la tête de Benjamin / ... /. » (*Pennac*, 6) ; « Nicolas baisse les yeux sous la semonce, tout à fait l'écolier pris en faute, à qui l'on *colle* trois heures de piquet et un zéro de conduite. » (*Curtis*, 3) 5) отправить, послать: « Je vous *colle* en congé de maternité. » (*Pennac*, 4) 6) быть причиной, вызывать: « L'aspirine sans eau, c'est dangereux, ça peut vous *coller* un ulcère. » (*Forton*) 7) внушать: « Pour lui *colloquer* une belle trouille je prends mon feu. » (*San-A*, 9) 8) выкладывать, выпаливать, *разг.* брякнуть: « Je lui ai *collé* que sa mère n'avait pas été toujours aussi honnête, ça l'a cloué. » 9) задать каверзный вопрос, подловить; засыпать, провалить 10) оставить после уроков; дать дополнительное задание (*на выходные*): « J'ai quinze ans et le prof de maths m'a *collé* jeudi. » (*A.D.G.*, 1) 11) *arg* глотать, принимать 12) *см.* baiser 2 *vt*, *vi* липнуть, *разг.* клеиться *к*: « Elle n'arrête pas de *coller* Jérôme. » (*Lanher*, 2) ; « Maugis "colle" de plus en plus. Il encense Marthe de ses hommages. » (*Willy*, 2) 3 *vi* 1) прижиматься: « Il a fallu que je danse avec elle, et elle *collait*, non, sans blague, à son âge. » (*Ikor*) 2) быть близким, приближаться: « Le souci de *coller* au plus près de la vérité historique est présent dans la conception de l'armure et

des bijoux du pharaon, qui ont été fabriqués à l'identique. » (*Télérama*, 4.04.07) 3) подходить, годиться: « D'après la description, ça pourrait *coller*. » (*Vargas*, 4) 4) получаться, клеиться: « / ... / je parle seulement des raisons pour lesquelles ça n'a jamais vraiment *collé*, entre vous deux. » (*Queffélec*) ; « / ... / il m'était impossible de l'imaginer tuant Hocine, puis Guitou. Ça non, ça ne *collait* pas. » (*Izzo*) 5) жить вместе, жить в гражданском браке: « Il le savait, l'acceptait : Claire, ce n'était pas pour la vie. Tout reste, ils le savaient tous les deux. En attendant, ils *collaient*. » (*P. Merle*, 1) ; **se coller** 1) (*à*) принимать за, *разг.* впрягаться *в*: « Et maintenant je vais me *coller* à mon rapport. » (*Exbrayat*, 14) 2) (*avec*) сожительствовать, жить вместе: « Ma concierge s'est *collée* avec un faraud à belle voix. » (*Camus*, 1) 3) (*qch*) съесть; выпить 4) (*qch*) устроить себе, *разг.* заработать: « Il avait bu du laudanum, et d'un tel cœur, qu'il s'était *collé* une indigestion monstre ! » (*Willy*, 2) 5) (*qch*) засунуть / поставить / вкатить / всадить себе: « À ta place, j'irais chercher des sangsues dans un trou d'eau, et je me les *collerais* sur la couenne, y a pas meilleur. » (*Fallet*) ; « De quoi se *coller* une balle dans le crâne afin d'en finir une bonne fois. » (*Exbrayat*, 7) ; « Tu sais où tu peux te le *coller*, ton avis ? » (*Pennac*, 4) 6) (*qch*) надеть: « Elle a pris sur la coiffeuse une paire de lunettes et se l'est *collée* sur le nez. » (*Blier*) 7) сесть; лечь; встать: « J'inspecte les derniers rangs au cas où Sébastien aurait eu la bonne idée de s'y *coller*. » (*Benacquista*, 1) ; « Je n'ai plus qu'à aller me *coller* dans les toiles / ... /. » (*San-A*, 5) 8) (*qn*) терпеть, выносить *кого-л.* ♦ **ça colle a)** (*тж* **ça colle**, *Anatole* !) всё нормально, *разг.* порядок: « Ça a gazé à la poste ? Bien ! Ici, ça *colle*. » (*Chabrol*, 2) б) идёт, годится: « — Je viendrai vers quelle heure ? — Sur les neuf heures, ça *colle* ? » (*P. Merle*, 2) в) так и есть; это подходит / соответствует, это совпадает *с*: « — Vous savez, chef, il n'y a pas d'empreinte sur la clef. — Alors, ça ne *colle* pas avec l'affolement supposé du meurtrier. » (*Exbrayat*, 3) ; **coller aux baskets / au cul / aux fesses / aux talons / au train de a)** не отставать *от*, идти по пятам *за*: « Les quatre Allemands leur *collaient* aux talons. » (*A. Lanoux*) б) постоянно донимать / *разг.* доставать; **en coller une**

à a) стукнуть, *разг.* врезать: « À part obéir à la mère, et au père quand il lui en *collait* une, tout ce qu'il savait faire enfant, c'était d'étrangler les poules et les lapins pour passer sa rage. » (*Vargas, 1*) б) всадить пулю: « / ... / j'ai failli sortir mon arme et lui en *coller* une mais il y avait du monde / ... / » (*Djian, 2*) ; **s'en coller de *разг.* плевать, *разг.* чихать на**

COLLÉ(-)SERRÉ *fam 1 adv* тесно прижавшись друг к другу; *разг.* как сельди в бочке: « Ça va zouker *collé-serré*. » (*Net*) **2 adj *разг.* зажатый; прижатый:** « On était *collé-serré*, on dansait, on suait. » (*Guène, 2*)

COLLET *m arg* : **collet marseillais** устройство, задерживающее банковскую карточку в банкомате; афера с банковской карточкой; **collet rouge** аукционист; **mettre la main au collet** задержать; арестовать

COLLETAR *m arg 1* скука **2) см. coaltar**

COLLETIN *m см. coltin*

COLLEUR, -EUSE *1 n arg scol* экзаменатор; преподаватель, проводящий репетицию экзамена **2 adj *fam* прижимающийся (в танце):** « La Ginette, y a pas plus *colleuse* quand elle danse, mais ça s'arrête là, jamais on n'arrive à pousser la chose plus loin. » ♦ **colleuse de timbres** *arg* лесбиянка

COLLIDOR *m pop* коридор

COLLIE *m ou f см. coolie*

COLLIER *m fam* галстук ♦ **collier de corail** геморроидальные узлы; **reprendre le collier** снова впрягаться в / принимать за работу: « La sonnerie retentit. — Eh bien, mon cher collègue, allons reprendre le *collier* ! fit M. Jourdedieu, avec un bon sourire pour souligner l'humour de l'expression. » (*Ikor*)

COLLIGNON *m см. colignon*

COLLINE *f fam* : **déboisé de la colline** лысый; **déboiser / ratiboiser la colline** остричь волосы

COLLOQUER *vt см. coller*

COLLURE *f arg* смещение; **faire collure** *см. baiser*

COLMATER *arg 1 vt 1)* заткнуть рот **2)** нейтрализовать **2 vi** молчать; *разг.* заткнуться

COLO *1 f (om colonie) fam* [летний] лагерь: « Tu vas commencer par me laisser tranquille et cesser de me demander ce qu'on fait toutes les dix minutes. T'es pas en *colo*, essaie de te rentrer ça dans le crâne. » (*Despentes*)

COLO *II f arg milit 1) (om coloniale) vx* колониальные войска **2)** военно-морской флот

COLOC *fam 1 f (om colocation)* проживание в одной комнате, квартире *и т. н.:* « En *coloc*, les règles sont indispensables. » (*Marie-France, déc. 99*) **2 n (om colocataire)** сосед, -ка по комнате, квартире *и т. н.:* « Evie est une vieille actrice ratée. Coco, sa sœur souffre-douleur, rêve d'un bébé. Varia, leur *coloc*, veut venger le suicide de sa mère. » (*Télérama, 5.07.06*) **2) ; coloc de cellule** сокамерник, -ица: « En prison Balourd a eu tout le temps de réfléchir à sa future carrière et il a décidé de suivre les conseils de son *coloc* de cellule / ... / » (*Muller*)

COLOMBE *f arg* экстази

COLOMBIENNE *f fam* марихуана (*из Колумбии*): « Avec la *colombienne* qui nous monte à la tête, on délire sec. » (*Lasaygues*)

COLOMBIER *m* : **revenir au colombier** *fam* вернуться домой

COLOMBIN *1) fam* кал; *разг.* куча: « Cet événement du *colombin* sur le palier, vous allez me dire / ... / que c'est d'un intérêt sordide et minuscule. » (*Boudard, 1*) **2) pl arg** ничто; ничего ♦ **avoir les colombins** *arg разг.* дрейфить: « Juste retour de rafale... ainsi dire ! Seulement mézig, si j'ai les *colombins* ! » (*Boudard, 6*) ; **être de colombin** *arg* убирать, чистить; **filer les colombins** *arg* пугать

COLOMBO *m fam разг.* полицейский

COLON *1 m (om colonel) fam* полковник: « Alors le *colon* a fait déployer tout le bataillon sur la rive. » (*Clavel, 1*) ♦ **eh bien / ben, mon colon !** *разг.* ну приятель!, ну ты даёшь!: « Eh bien, mon *colon*, tu n'as pas l'air de t'embêter dans l'existence ! » (*Cendrars, 2*)

COLON *II m fam* ребёнок (*проводящий лето в лагере*)

COLONNE *f 1) fam* толстая нога **2) pop** пенис, член; **s'astiquer / se polir la colonne, se taper [sur] la colonne** *см. se branler* ♦ **chier* la colonne Vendôme ; monter une colonne** *à arg* разыгрывать кого-л., *разг.* заливать кому-л.; **se faire remonter la colonne** *см. se faire enculer**

COLOQUER *vt см. coller*

COLOQUINTE *ffam* голова, *разг.* кумпол, черепушка: « La matraque déjà m'arrive sur la *coloquinte*. » (*San-A, 4*)

COLORÉ, -E *fam péj nпрзр. 1 adj* **1)** цветной **2)** имеющий отношение

к цветным: « Ce quartier est assez *coloré*. »
2) н цветн[ой], -ая (см. mangeoire)

COLORISER *vi* : **se faire coloriser** *fam*
получить выговор / нагоняй

COLOSSAL, -E *adj* : **colossale finesse***

COLOSSE (COLOSSE-MAN) *m pop*
пенис, член: « Non, mais mordez le *colosse* ! Et cette paire de castagnettes ! »
(*San-A*, 13) ; **égoutter** / **faire pleurer le colosse** а) мочиться б) см. *se branler*

COLPINE *m* (om col) *arg* воротник

COLTAR *m* см. *coaltar*

COLTIN *m arg* 1) тяжёлая работа:
« Qu'on m'objecte pas le manque d'habitude du *coltin* ; un homme de peine patenté, un endurci des travaux de force aurait transpiré tout autant que moi. » (*Simonin*, 3) 2) работа

COLTINER (SE) 1) (*qch*) *fam* брать / взваливать на себя: « Toutes les fois qu'il arrive un nouveau groupe de touristes, c'est moi qui me le *coltine* : visite de la chapelle, musée, etc. » ; « Le peuple, il se *coltine* les boîtes de singe pour nourrir la communauté, et le bourgeois — lui — il emporte son Shakespeare. »
(*Anouilh*, 7) 2) *fam* терпеть, выносить: « En plus, en attendant, on se *coltine* une remplaçante qui est chelou. » (*Guène*, 1) 3) *arg* драться 4) *arg* быть глупым

COLTONNER *vi arg* списывать, разг. сдывать

COLUCHE *m arg* кокаин

COM' *I m* (om commentaire) *fam* комментарий: « Déjà, commencez par poster des *com'* intelligents. » (*Net*)

COM' *II f* (om communication) *fam*
1) связи с общественностью: « — Dis pas ça à mes copines, elles font également des études de communication. — Sans blague ? Parce que tu connais des nanas qui font autre chose que de la *com'*, toi ? » (*Lanher*, 2) 2) реклама: « Conclusion : les communistes sont plus forts en *com'* que les ultralibéraux. » (*Beigbeder*, 1) ; « Le Centre d'information des viandes prépare une campagne de *com*. » (*Biba*, déc. 05) 3) *arg* информация

COM' *III f* (om commission) *arg* коммиссионные; процент: « Bref, le Luigi nous attendait dans un petit routier à la sortie d'Antibes pour 22 heures dernier carat. Sinon faudrait encore pleurer pour avoir notre *com'*. » (*Benacquista*, 2)

COMA *m* : **être dans le coma** *fam* разг. быть вдребадан пьяным

COMAC *I* (COMACO(S), COMA(C) QUE, COMMAK) *adj* (parfois invar) *arg*

1) огромный, разг. здоровенный: « Elle nous a servi deux biftecks *comac* et une bouteille de rosé. » ; « Dans cette avenue, où personne ne se déplace à pincés, ils étaient parvenus à se faire ménager des trottoirs *comacs*, plus larges que la chaussée de la plupart des rues de Belleville. » (*Simonin*, 3) 2) разг. классный, клёвый « Cependant, je dois admettre que / ... / son plan était *com-mak*. » (*A.D.G.*, 3)

COMAC *II* (COMAS [komas]) *adj / adv*
см. *commac*

COMANACH *m arg* майор

COMATER *vi fam* 1) быть в коме
2) быть не в себе; разг. быть под кайфом / пьяным: « Quand je rejoins Joseph il est bientôt onze heures et trois personnes *comatent* déjà assez sérieusement dans la salle à manger. » (*Ruzé*) 3) быть в прострации; валяться: « — Je te dérange ? — Pas du tout ! J'étais en train de *comater* devant la télé. » (*Gavalda*, 1) 4) спать без задних ног 5) ослепнуть, разг. обалдеть

COMATJEU, -EUSE *adj fam* 1) сонный: « Keran rentre à la villa Mon rêve au douzième coup de midi, décontracté comme toujours mais *comateux* comme jamais. » (*Dorin*, 9) 2) невнятный, невразумительный: « Impossible à réveiller, il lui arrivait de prononcer quelques monosyllabes *comateux*, l'air absent. » (*Montana*)

COMBARDE *f arg* комбинезон: « Faites pour protéger votre *combarde* en cuir, la combinaison pluie Arlen Ness se divise en deux parties... facilité d'enfilage oblige. » (*Net*) ; « Je peux prêter la *combarde* d'un pote... » (*Net*)

COMBAT *m* : **combat de coke** *arg* разг. разборка (среди наркоторговцев); **combat de nègres dans / sous un tunnel** *fam* разг. темно, как у негра в желудке: « Ça me fait drôle ici... ils ne se ressemblent pas et pourtant, ils se ressemblent... Vous les distinguez, vous ? Un *combat* de nègres sous un tunnel ! » (*Aragon*, 4) ; **même combat** *fam* разг. одно и то же; всё едино; разг. один чёрт / хрен: « Tu vas tout de même pas me faire le numéro : pédés, Blacks, Beurs, culs-de jatte, bègues, même *combat* ! » (*P. Merle*, 2) ; « Journaliste professionnel et blogueur, même *combat*. » (*Net*)

COMBATTANT *m fam* участник драки, мн. дерущиеся

COMBI *I m* (om combiné) *fam* микроавтобус: « — Tu t'es payé un minibus ? —

Ça peut rendre plein de services un *combi*. » (Margerin, 2)

COMBI II *f* (om combinaison) *fam* комбинезон: « La neige est super, mon prof de ski est canon. Il est trop sexy dans sa *combi*. » (Sabolo)

COMBIEN *m arg см.* chatte

COMBIENTIÈME *m pop* : **on est le combientième ?** какое сегодня [число]?; **c'est le combientième ?** какой по счёту?: « C'est le *combientième* bouquet depuis qu'on est levées / ... / ? » (Muller)

COMBINARD, -E *fam péj 1 adj* ловкий, *разг.* продвинутой; проливной; пройдошливый, ушлый: « Malin comme pas un, et un de ces petits cerveaux *combinards*. » (Sabatier, 5) 2 *n* ловкач, -ка, *разг.* комбинатор, -ша, пройдоха, жок: « En un instant, ils se retrouvèrent alliés contre les marchands de tapis, les marchands de cinéma, les *combinards* et les métèques. » (Sagan, 6)

COMBINE *f* (om combinaison) *fam* 1) хитрость, уловка, ход, комбинация, махинация, *разг.* шахер-махер: « Le tout, c'est de trouver une *combine* pour l'attirer dans un coin où il n'y ait personne. » (Clavel, 5); « Toute sa carrière s'est faite à coup de sales *combines* et de publicité. » (Beauvoir, 1) 2) [женская] комбинация: « Voilà que ces demoiselles se promenaient dans le grenier en combinaison, en " *combine* ", comme elles disaient. » (Sabatier, 3) 3) комбинезон: « J'enveloppe la *combine* dans un grand papier. »

COMBO *m ou f arg муз.* группа: « L'ex-chanteur des Escrocs, *combo* socio-rigolard, a quelque peu changé de registre en solo. » (Télérama, 14.06.06)

COMBUSTIBLE *m arg* деньги, *разг.* бабки

COMBUSTION *f*: **activer la combustion** *fam* возбуждать партнёра / партнёршу

COMEG *adv* (om comme ça) *arg* так, таким образом

COME-OUT *m см.* coming-out

COMÈTE *f*: **renifler la comète** *arg vx* спать на улице / под открытым небом; быть бездомным

COMICO *m см.* commico

COMINCHE *f* (om commission) *arg* коммиссионные; процент: « Son blot à elle, c'est de vendre des carrées et de secouer une *cominche* confortable au passage. » (San-A, 5)

COMING OUT [kɔmiŋaut] *m* : **faire son coming out** *fam* сделать признание, откры-

то признаться (в том, что скрывалось, например в своей гомосексуальности): « J'avais une copine lesbienne, qui n'avait pas fait son *coming out* auprès de sa famille. J'étais l'une des seules au courant. » (Biba, sept. 04)

COMINGUE *f см.* cominche

COMIQUE *m 1) fam* шут; *разг.* придурок: « Je l'imagine débarquer au milieu d'une quinzaine d'autres *comiques* dans son genre. » (Rousset) 2) *arg* комиссариат [полиции] 3) *arg* полицейский ♦ **comique d'office** *разг.* улич адвокатшика

COMITÉ *m* : **comité d'accueil** *fam* а) группа людей, поджидающих кого-л., чтобы его избить б) группа мужчин, не имеющих средств и стоящих напротив дома, где работают проститутки

COMM' *f см.* com' I, II

COMMACH (COMMAK(O)) (om comme ça) *arg 1 adv* так, таким образом: « Tu sais le portrait de qui il vient de dessiner, *commak*, à l'envolée ? » (San-A, 4) 2 *adj 1* такой: « Tu n'trouves plus de bonshommes *commaks*, d'nos jours. » (San-A, 8) 2) вот такой: « Des coquards *commako* ! fait-il en plaçant ses deux poings devant ses yeux. » (San-A, 12)

COMMANDACHE *m arg* майор

COMMANDANT, -E *1 adj fam* властный 2 *m* : **se saborder le commandant** *arg см.* se branler

COMMANDE *f arg 1* дело, дельце; махинация 2) хитрость, уловка; ход 3) удачная комбинация ♦ **connaître la commande** понимать, в чём дело; **louper la commande** ошибиться; провалиться, потерпеть неудачу

COMMASSE *adv см.* commac

COMME *I adv* : **aussi... comme** (вместо aussi... que) *pop* такой же..., как; **comme d'hab** *fam* как обычно; **comme que comme** *pop* так или иначе: « Mais finalement, *comme que comme*, une solution en vaut une autre... » (Blier); **comme qui rigole** *fam* легко; *разг.* запросто: « Je comptais m'acheter un chapeau tout exprès pour pouvoir le tirer devant ce coup génial, cette banque investie comme qui *rigole*, ces coffres ouverts à la sésame / ... /. » (Avril); **comme tout** *fam* очень, здорово, *разг.* страшно: « Vous avez été gentil comme *tout*. » (Guilloux); **n'importe comme** *pop* как угодно, любым способом: « Je ne pensais qu'à ça. Me le farcir. N'importe *comme*. » (San-A, 4); **tout comme** *fam* а на самом деле, просто: « Lila crie oh j'ai peur j'ai peur mais elle se marre

tout *comme*. » (*Chimo*) ; **c'est tout comme** (*выражает сомнение, несогласие*) *fam* ну да, как же, прямо: « — J'ai peur. — C'est tout *comme*. »

COMME II *fcm. com' I, II, III*

COMMENCER *vi* : **ça commence à [bien] faire** *fam* это уж слишком; хватит, сколько можно: « Ça *commence* à bien faire ! Et en plus de la nuit, voilà la neige qui tombe ! » (*Margerin, 3*) ; « Vos silences et vos cachotteries, ça *commence* à bien faire. » (*A.D.G., 3*) ; « Au fait, tu dis à tes copains d'arrêter le sucre dans le réservoir de la Taunus du petit retraité du 35. Ça *commence* à faire. » (*Picouly, 2*) ; **commencer à y venir** *arg* делать признания, признаваться, *разг.* колотиться (по мере предъявления улик)

COMMENT *adv* (вместо *comme*) *pop* как, до чего: « *Comment* je lui ai niqué sa race ! » ; « Je te dis pas *comment* j'ai été jalouse et meurtrie quand il est sortie avec une autre fille. » (*Net*) **le comment du pourquoi** *fam* причина: « Peu importe le *comment* du pourquoi. » (*Net*) ; « Je n'accepte jamais les choses telles qu'elles sont, je cherche toujours à comprendre le pourquoi du *comment* et le *comment* du pourquoi. » (*Net*) ; **et comment** [*que*] ! *fam* ещё как!, конечно!, *разг.* спрашиваешь!: « — Tu sais nager ? — Et *comment* ! » (*Sabatier, 3*) ; « — Si je peux vous être utile... — Et *comment* que tu le peux ! » (*San-A, 11*) ; **comment que** *pop* как: « *Comment* que ça se fait ? » (*Net*) ; **je te dis pas comment** *fam* не может быть

COMMENTAIRE *m fam* : **ça se passe de commentaire(s), sans commentaire** комментарии излишни; **pas de commentaires** без комментариев

COMMÉRAGE *m fam* сплетня: « J'avais beau me vouloir sourde aux *commérages*, notre cuisinière m'en disait d'élaborées sur son compte. » (*Japrisot, 4*)

COMMERÇANTS *m pl arg polic* полицейские, сидящие в засаде в рекламном автомобиле

COMMERCE *m arg* проституция

COMMÈRE *f arg* доносчик, *разг.* стукач

COMMÉRER *vi* 1) *fam* сплетничать: « À la cuisine, nous attendons pour *commérer* que la bonne soit partie servir d'autres plats. » (*Abécassis*) 2) *arg* доносить, *разг.* стучать

COMMICO (COMMICROC) *m (om commissariat) arg* комиссариат [поли-

ции]: « Là, à l'entrée du *commico*, je croise un visage familier que j'ai déjà aperçu au bureau des étrangers. » (*Guène, 2*)

COMMISS *fcm. com' II*

COMMISSION *f arg* взятка **◇ faire une petite / une grosse commission** *fam* ходить по-маленькому / по-большому: « V'là qu'est fait, annonce-t-il, et je ne sais s'il veut parler de sa grosse *commission* ou de la neutralisation de notre antagoniste. » (*San-A, 1*) ; **faire soi-même ses commissions** *fam* обходиться без посредников

COMMODOE *f pop* роуля; **taper sur la commode** играть на роуле

COMMUNALE *f* : **il vient tout droit de la communale** *pop* он не очень хитёр, он простоват

COMMUNARD *m fam* 1) коммунист, *пренебр.* коммуняка: « Je vois un des *communards* qui chope une barre de fer en travers de sa gueule. » (*Manchette, 3*) 2) красное вино с черносмородиновым ликёром: « De ce passé-là il ne subsiste rien, sinon le *communard* : moitié vin rouge moitié cassis, une variante apéritive pour les connaisseurs... » (*Express, 30.06.94*)

COMMUNIER *vi arg* пить у стойки

COMMUNO *m cm. communard* 1)

COMPAGNIE *f* : **la cinquième compagnie** *arg* смерть; **compagnie sac à dos** *arg* республиканская рота безопасности; **bonjour / bonsoir / salut la compagnie** *pop a*) привет честной компании: « Salut, la *compagnie* ! dis-je jovialement... » (*San-A, 5*) б) ну ладно, хватит: « Moi, à la fin, j'avais tant pitié de tous les trois que j'ai poussé mon assiette. — Bonsoir, la *compagnie*. » (*Giono, 2*) ; **et compagnie** *fam* и всё в том же роде: « Tout ça, c'est voyou, drogué et *compagnie* ! » (*Hébrard*) ; **ça lui fait une compagnie** *fam* так он не один: « La journée je lui laisse le poste (ça lui fait une *compagnie*). » (*Net*)

COMPAL(E) *f vx cm. compo* I

COMPARTIMENT *m* : **vieux compartiment** *arg* *разг.* потасканная женщина

COMPAS *m fam* нога: « / ... / avec ses *compas* gigantesques il nous piquait des courrettes... fallait se prévoir des planques rapprochées... / ... /. » (*Boudard, 3*) ; **agiter les compas** бежать **◇ au compas** точно, по линейке; **allonger / ouvrir le(s) compas** а) прибавить шаг: « Allonge les *compas*, on risque d'arriver en retard ! » б) быстро идти: « J'allonge donc mon *compas* jusqu'à la crèmerie citée plus haut. » (*San-A, 9*)

в) смываться; **avoir un bon compas** делать большие шаги, широко шагать

COMPÈRE *m fam* 1) приятель 2) хитрец; ловкач: « — T'as des verres ? / ... / Comment ça ? — Ah ! ah ! ricana le *compère*. Voilà ce que c'est que d'être malin ! » (*Pergaud*)

COMPÈTE *f (om* compétition) *fam* соревнования: « Des fois on s'installait devant le Franprix avec nos skates et on faisait la *compète* en sautant par-dessus les cartons. » (*Jonquet*, 1) ; « L'enjeu de la *compète* est grave. » (*Télérama*, 19.04.06) **hors compète** вне конкурса: « Il a présenté son film hors *compète*. »

COMPIL(E) *f (om* compilation) *fam* 1) сборник (*o* *ducke*): « J'écoutai une fois encore une *compil*, une succession de succès faciles. » (*Orban*) 2) резюме, краткое изложение

COMPILER *vt fam* записать: « Sur le CD des musiques qu'il a *compilées* / ... /. » (*Abécassis*)

COMPISSER *vt fam* 1) описать, написать *na*: « Si nous nous laissons faire, ils viendront un jour occuper nos bureaux, monopoliser nos téléphones et *compisser* nos dossiers. » (*R. Merle*, 1) 2) ругать, поносить: « Retour à la mère patrie tant *compissée* pourtant. » (*Brégis*)

COMPLËT, -ÈTE *fam* 1 *adj* пьяный, разг. тёпленький 2 *m* : **faire le complet** [*sauçisse*] *arg* обслужить по полной программе (*o* *проститутке*) **afficher complet** *arg* избегать кого-л.; **c'est complet** ! это предел!, дальше некуда! « Frédéric n'aimait pas les dimanches. Et encore moins les 14 juillet. Alors là, c'était *complet* ! » (*P. Merle*, 1)

COMPLÉTISME *m fam* поддакивание; соглашательство

COMPLET-VESTON *m* : **se faire tailler un complet-veston** *por* быть страшно избитым

COMPLICE *m arg* секретарь следователя

COMPLIT *m arg* изнасилование

COMPLOTERIE *f arg* заговор; интрига: « Les petites *comploteries* de Tanya pour obtenir ce qu'elle veut me gonflent déjà. » (*Net*)

COMPO *I f (om* composition) 1) *arg scol* *vx* контрольная: « Je sais qu'elle a *compo* de calcul demain. » (*Groult*, 1) 2) *arg scol* *vx* сочинение: « Moi, je la trouve épa-

tante, ta *compo* ! Le père Niquet, c'est un vieux ballot. Et ceux qui n'ont pas pigé ton style, c'est qu'ils n'y connaissent rien. » (*Hériat*, 1) 3) *fam* исполнение, игра: « Crises existentielles à l'hosto. John Badham recrée avec beaucoup d'acuité la vie de cet hôpital qui devient une prison pour Harrisson. Film dossier porté par la *compo* de Richard Dreyfuss. » (*Télérama*, 05.7.06) 3) *arg sm.* *compo* II

COMPO II (COMPOSITE) *m fam* мини-портфолио: « Merci d'envoyer un *composite* avec portrait et en pied. Nous vous intégrerons à notre fichier pour les prochains castings. » (*Net*) ; « Elle était montée dans ma suite le temps que je scanne son *composite* afin de le télécharger par mail aux bookeers du réseau mondial. » (*Beigbeder*, 5) ; « Je baissais les yeux, et je tombais / ... / sur la couverture de " Match ", sur ma pub Vuitton, sur le catalogue Vuitton, sur des *compos* éparpillés / ... /. » (*Pille*)

COMPOSTER *vt arg* 1) убить, разг. шлёпнуть 2) *sm.* baiser

COMPOSTEUR *m arg* 1) разг. пушка, ствол 2) отличный любовник

COMPOTE *I f vx sm.* *compo* I

COMPOTE II *f fam* : **en compote** *a*) разг. расквашенный, в лепёшку, вмятку; в кусках: « Il avait la bouille en *compote*. Il a fallu qu'il passe par l'hosto. » (*Exbrayat*, 14) ; « Qui va me consoler quand j'aurai le cœur en *compote* ? » (*Gavalda*, 3) б) больной; разбитый; причиняющий сильную боль; наболевший; натруженный; разламывающийся: « / ... / j'ai tellement marché que j'ai les jambes en *compote*. » (*Abécassis*) ; « J'ai les reins en *compote*. » (*Pieds Nickelés*, 3) ; **mettre / réduire en compote** *a*) разделить под орех, живого места не оставить *на* б) превратить в лепёшку, оставить только мокрое место *om* в) стретер в порошок, разнести, камня на камне не оставить *om*: « Son jury de thèse a estimé qu'il n'avait pas assez creusé la question et le président a exposé une série de critiques qui l'ont complètement réduit en *compote*. » ; **pédaler en compote** топтаться на месте

COMPOTIER *m fam* голова, разг. башка **◇ s'en faire péter le compotier** напрасно стараться

COMPRENDRE *vt fam* : **je comprends** ! я думаю!, ещё бы!: « — Il est beau n'est-ce pas ? — S'il est beau ? Je *comprends* ! C'est

moi qui l'ai peint ! » (*Sauvageon*) ; **il comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps** он умом не блещет, он звёзд с неба не хватает

COMPUNETTE (COMPRENOIRE) *f* *fam* смекалка, *разг.* соображалка: « S'ils apprenaient que je suis timide ? Que je suis lent à la *compenette* ? » (*Gavalda*, 2) ; **avoir la compenette difficile[te] / un peu dure / rouillée** туго соображать: « On essaye d'expliquer à un copain qu'a la *compenette* difficile. » (*Salacrou*) ; **avoir la compenette facile** понимать с полуслова, схватывать на лету

COMPRESSE *f* *arg* полная рюмка; полная кружка ◇ **[re]mouiller la compresse** а *fam* ухаживать за, возиться с

COMPRIMÉ *m* *arg* 1) маленький горнорар (*музыканта*) 2) таблетка экстази

COMPTA *f* (*om* comptabilité) *fam* *разн.* бухгалтерия: « Roger s'occuperait des comptes. La *compta*, c'était son domaine. » (*Cordelier*, 2) ; « P'tain, Jean-Guy, rappelle ! Je ne peux pas les tenir plus longtemps. Sinon, va falloir que tu passes à la *compta*... » (*Lanher*, 1)

COMPTE *m* *fam* : **allonger / assommer / coucher / étendre / sonner qn pour le compte** а) поразить, *разг.* ошарашить: « La nouvelle du départ de Georges l'a allongé pour le *compte*. Tu aurais vu sa tête, il n'arrivait pas à récupérer ses esprits. » б) справиться с, уложить; *разг.* прикончить: « Tu serais allé piquer dans sa roulotte il y a seulement deux ans, il aurait pas eu besoin de moi pour t'étendre pour le *compte*. » (*Clavel*, 2) ; « En effet, notre agresseur est allongé pour le *compte*, avec un trou grand comme un cadran téléphonique au milieu de la poire. » (*San-A*, 1) ; **avoir son compte** а) получить своё, получить сполна: « Il avait la figure en sang. Je lui ai demandé s'il avait son *compte*. » (*Camus*, 2) б) быть убитым / готовым: « Il a son *compte*, l'Allemand. Il a quelques soubresauts de canard décapité, puis toute sa viande se fige... » (*San-A*, 9) ; « Le pauvre type ! EmpORTEZ-le ! Doucement ! Il a son *compte* ! » (*Boileau-Narcejac*, 2) в) быть пьяным, *разг.* набраться г) быть без сил / *разг.* измочаленным: « On va lui faire tout de suite son plumard. Il a l'air d'avoir son *compte*. » (*Gibeau*, 1) д) быть сытым по горло: « Les voyages, j'en ai eu mon *compte*. Au fond, c'est toujours pareil :

un aérodrome, des hôtels. » (*Fasquelle*) ; **avoir son compte de sommeil** выпастыся: « J'étais loin d'avoir mon *compte* de sommeil / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; **comment as-tu fait ton compte ?** как это тебе удалось?, как это ты ухитрился?, *разг.* как это тебя угораздило?: « Je ne sais comment je fais mon *compte*, mais je renverse ma tasse de café sur mon pantalon. » (*San-A*, 11) ; « En descendant l'escalier, chez lui, il est tombé. On ne sait pas comment il a fait son *compte*, mais il a la figure si mal arrangée qu'il a dû se mettre au lit. » (*Simenon*, 19) ; **faire / régler son compte à a)** свести счёты с, *разг.* отделать кого-л.: « Vous, mon petit, je vous conseille de la mettre en veilleuse. Je n'aime pas beaucoup les mouchards. Ici, on règle nos *comptes* entre nous. Il y a des choses qu'il est préférable de ne pas raconter au patron. » (*Clavel*, 5) б) расправиться с, прикончить кого-л.: « De temps en temps il y avait quand même des combats aériens, c'était chouette à regarder, un tantôt, on en voit un se faire descendre, un Heinkel, le canadien lui avait réglé son *compte*. » (*J. Sarrazin*) ; « On n'accable pas son mari, on cache le plus longtemps possible qu'il vous a changée, qu'il a traqué la jeune fille rêveuse en vous et qu'il lui a fait son *compte*. » (*Groult*, 1) ; **se mettre le compte** *arg* напиться: « Elle s'est vraiment mis le *compte*, et, quand elle parle, on la comprend mal. » (*Despentes*) ; **il a rendu compte / ses comptes** *pop* его вырвало

COMPTÉE *f* *arg* 1) [дневной] заработок (*нпосчитумки*): « “Voulez-vous dîner avec moi ?” J'hésite : ma *comptée* n'est pas complète. » (*Sarrazin*, 1) ; **toucher la comptée** забирать выручку (*нпосчитумки*) 2) счёта; баланс ◇ **faire sa comptée** хорошо заработать; **il a rendu ses comptées** его вырвало

COMPTE-GOUTTES *m* : **parler avec un compte-gouttes** *arg* делать признания, признаваться, *разг.* колотыся (*по мере предъявления улик*)

COMPTER *vi* : **compte là-dessus [et bois de l'eau fraîche]!** *fam* как бы не так!, *разг.* держи карман шире!: « — Menteuse ! Me traiter de menteuse, moi ! Vous allez retirer ce mot immédiatement ! Immédiatement, vous entendez ! — *Comptez* là-dessus. — Vous êtes un être ignoble ! » (*Forton*) ; « — Vous reviendrez ? — *Compte* dessus et bois de l'eau, ma cocotte. » (*Cordelier*, 1)

COMPTEUR *m arg* проститутка (*у которой есть сутенер*) $\diamond$ avoir un **compteur à gaz dans le dos, avoir avalé un compteur** *fam* быть горбатым; [se] prendre le **compteur à gaz** *arg* воображать; **compteur trafiqué** *fam* молодящаяся женщина: « Il avait eu plusieurs maîtresses, pendant qu'il travaillait à Toledo, mais c'était pour la plupart des *compteurs* trafiqués ou des femmes mariées. » (*Japrisot, 2*) ; **au compteur** *fam* на его / её счету; у него / неё за плечами: « J'ai beaucoup d'années au *compteur*. J'ai appris à être patiente. » (*Martin-Chauffier*) ; « Je me suis senti comme le Rossinante de Don Quichotte, avec plus de tares que d'années au *compteur*, en définitive. » (*Lenner*) ; « Le jeune homme inscrit neuf années de skateboard à son *compteur*. » (*Huma, 21.07.98*) ; **avoir un compteur pop** быть с похмелья; **boire au compteur** *arg* заказать полную бутылку вина; **faire chauffer le compteur** *arg* обслуживать клиентов одного за другим; **faire sauter le compteur** *arg* а) иметь эрекцию б) безрассудно расходовать свои силы в) иметь очень сильное действие (*о наркотике*); **faire tourner les compteurs** *arg* много зарабатывать (*о проститутке*); **ouvrir / fermer le(s) compteur(s)** *arg* а) включить / выключить счётчик: « Vous allez où ? s'enquiert le chauffeur en "ouvrant" le *compteur*. » (*P. Merle, 2*) б) забивать первые / последние голы; зарабатывать первые / последние очки; **relever le(s) compteur(s)** *arg* а) забирать выручку (*проститутки*): « On passe relever ses *compteurs* : "Ta monnaie vite, et retourne aux asperges !" » (*Boudard, 2*) б) заниматься рэкетом в) получить долг; **remettre les compteurs à zéro** *fam* а) начать всё сначала б) расставить всё по местам, привести всё в порядок: « J'apprends à faire confiance à mon corps. Je comprends que mon corps est assez grand pour savoir ce dont il a besoin, maintenant que j'ai remis ses *compteurs* à zéro. » (*Biba, avr. 06*) ; **viens voir mon compteur bleu** *arg* *говорится женщине, которую хотят завлечь к себе домой*

COMPTOIS, -E 1 *adj* : **battre comptois** *arg* отрицать; отпираться 2 *f* : **en pondre une comptoise** *arg* поднимать шум, раздувать целую историю

CON (*f CON ou plus grossier CONNE, pl con ou cons*) *fam* 1 *adj* 1) (*мж à la*

con) глупый: « Elle est gentille, mais un peu *conne*. » (*Curtis, 4*) ; « Elle est *con*, sa question ! » (*P. Merle, 2*) ; « Il ne s'est pas comporté en mec à la *con*. » (*Gabriel 2*) (*мж à la con / de con*) *разг.* дурацкий, идиотский, кретинский: « Bref, c'était la maison la plus *con* du monde. » (*Blier*) ; « — J'suis ouvreuse. — Un bien beau métier. — Un métier de *con*, oui. » (*Frank, 1*) ; « Putain, fais pas chier avec ta morale à la *con*. » (*P. Merle, 2*) ; **c'est con** это глупо, это идиотизм: « Je t'aimais, c'est *con* mais c'est comme ça. » (*Bourdet 3*) (*мж*) строящая из себя дурочку: « D'accord cette fille était *conne* mais loin d'être bête. » (*Gavalda, 1*) 2 *n* 1) *разг.* дурак, дура, идиот, -ка: « Mais voilà, je suis un vieux *con* et je me fous des bienséances. » (*Gavalda, 2*) ; « Ils se sont fait prendre comme des *cons* en sortant d'une boîte. » (*Bourniquel*) ; **sinistre con** *разг.* полный идиот, законченный кретин: « Nous avons acheté des cadeaux : du mil, des haricots et même une somptueuse djellaba pour un sinistre *con*. » (*Télérama, 5.07.06*) 2) *разг.* зануда 3 *m vulg* женский половой орган: « On vacillait comme des nouveau-nés qui marcheraient tout de suite, pour fuir au plus vite la puanteur du *con* maternel... » (*Blier*) ; **bouffer le con** *см.* lécher 4 *f* *эпуб.* тёлка: « J'ai acheté une nouvelle voiture pour ramener des *connes* chez moi. » (*Beigbeder, 1*) 5 *interj* чёрт! $\diamond$ **mon con** приятель, друг; **con à bouffer sa bite / de la bite** [*crue par paquets de treize*] ; **con à gratter au couteau / au burin** ; **con à la voile** ; **con comme une allumette / un balai / une bite / trois bites assisses / un bol / un comptoir sans verre / un drapeau / un jeune chien / la lune / un manche / la mort / un moulin à vent / un panier [percé] / ses pieds / une valise [sans poignée] / un verre à dents ; con même de dos ; aussi con que ma bite est mignonne** а) *разг.* полный идиот, законченный кретин: « Ce type, le criminel, il n'était pas si futé que ça. Pas *con* comme un balai, mais enfin, loin d'être un caïd des neurones ! » (*Pennac, 1*) б) совершенно идиотский; **si les cons volaient, tu serais chef d'escadrille ; si les cons dansaient, tu ne serais pas à l'orchestre ; quand les cons seront mis en orbite, tu n'as pas fini de tourner ; le jour où on ne vendra plus de voitures aux cons, t'as pas fini de marcher** ты полный идиот; être / se (re)trouver tout *con* / comme un *con* ока-

заться в дураках; стоять дурак дураком; **faire le con, jouer au con** а) разг. валять дурака: « On se saigne pour que tu manques de rien, et toi, tu penses qu'à faire le *con*. » (*Jonquet*, 1) ; « Faites pas le *con* avec votre santé. » (*Boudard*, 4) ; « Monsieur faisait semblant de pas piger qu'on était bel et bien deux inquiétants youous. Comme j'avais nulle envie de jouer au *con* avec lui — vu que de toute façon il aurait été le plus fort — je lui ai mis quelques points sur les i / ... / . » (*Blier*) б) разг. прикидываться, строить из себя дурачка: « — Mais de quoi tu me parles ? — Fais pas le *con*. C'est pas elle, peut-être, qui t'as envoyé me chercher ? » (*Clavel*, 2) ; **faire au con** а) изменять кому-л., обманывать: « / ... / elle lui faisait au *con* avec n'importe qui / ... / . » (*A.D.G.*, 3) ; **je [ne] parle pas aux cons, ça les instruit** я с идиотами не общаюсь

CONARD, -E (CONARDASSE) *adj* / *n* см. connard

CONASSE *f* / *adj* см. connasse

CONCAL *m* *arg* *scol* конкурс, экзамены: « Parmi les gens qui passaient cette année le *concal* il y avait un seul russisant. Le pauvre n'a d'ailleurs pas été reçu. »

CONCASSÉ, -E *adj* *arg* уставший, без сил

CONCASSER *vi* : **en concasser** *arg* заниматься проституцией

CONCENTRE *f* *fam* 1) байкерский слёт, байк-слёт: « — Alors Guillou, on brique sa bécane ? — Ouais, je lui fais une beauté, je vais demain à une *concentre* Harley. » (*Margerin*, 1) 2) встреча автомобилистов: « J'ai participé à une *concentre* Volkswagen. » (*Net*)

CONCEPIGE *n* *arg* консьерж, -ка: « Elles ont presque toutes disparu nos bignoles à chignon, nos *concepiges* fières de leur balai, nos pipelettes rageuses, nos cloportes attentives. » (*Boudard*, 3)

CONCEPT *m* : **péter le concept** а) *arg* разрушить чьи-л. планы

CONCEPTUALISER *vt* *fam* понимать, разг. врубаться: « Je *conceptualise* assez vite la situation. » (*Lanher*, 1)

CONCERTO *m* : **se jouer un concerto de la main gauche** *arg* см. se branler

CONCETÉ(E) *f* см. consté(e)

CONCHIER *vt* *fam* *vulg* поносить, разг. плавать на: « / ... / il *conchie* "le subjectivisme nombrilaire" de notre littérature hexagonale. » (*Pennac*, 6) ; **se conchier** по-

носить самого себя: « Si je ne me *conchiai* pas autant, je serais à deux doigts de me dégoûter. » (*20 ans, déc.* 97)

CONCHITA *ffam* прислуга, горничная

CONCLURE *vi* *fam* добиться своего; заниматься сексом

CONCOCTER *vt* *fam* сочинить, со-страпать; соорудить: « Inutile de te dire que je vais le *concocter* soigneusement, mon rapport. » (*Cohen*) ; « Les Autorités avaient, pour répondre à une situation devenue angoissante, *concocté* au sommet un dispositif d'urgence. » (*Rochefort*, 1) ; **se concocter** соорудить себе, сострапать себе: « Une fois encore Camille se *concocte* une tenue de star. »

CONCOMBRE 1 *m* *arg* пенис, член: « Il se reculotte posément, drapant son *concombre* fantasque dans les pans élimés de sa limouille. » (*San-A*, 1) 2 *adj* см. con(-)con I

CON(-)CON I (*om* *con*) *invar* *fam* 1 *adj* 1) глупый, глуповатый: « / ... / je suis un peu *con-con*, tu le sais bien... » (*Gavalda*, 1) 2) разг. дурацкий: « Chez mes parents, c'est meublé fruitier provençal : noyer, cerisier, gentiment *concon*, mais sans mauvais gout. » (*San-A*, 14) 2 *n* дурак, идиот, -ка

CONCON II [kɔ̃kɔ̃] *m* *arg* осадок (в трубке для опиума)

CONCOURS *m* : **concours de binettes** *arg* а) конкурс на более симпатичный вид б) конкурс красоты: « *Concours* de binettes le samedi 12: il est prévu d'être très nombreux et d'avoir droit à l'apéritif à la fin. » (*Net*) в) опознание; **concours Lépine** (*om* le *con* court les *pinés*) *arg* а) место, где много проституток б) место, где собираются геи

CONCRÉTISER *vi* см. conclure

CONDAILLE *f* *arg* полиция: « Donc, pas besoin d'appeler la *condaille*, le Samu ou de déclencher le plan Orsec. » (*Net*)

CONDAMNÉ *m* : **condamné avec sursis** *arg* беглец

CONDÉ I *m* *arg* 1) документ, разрешение (выдаваемые полицией осведомителям и покрывающие нарушения некоторых законов): « Ils m'ont dit que je n'avais qu'à me tenir peinarde et que j'aurais mon "condé". Ce qui signifiait qu'on fermerait les yeux sur les peccadilles de Dédé. » (*Simenon*, 20) ; **sans condé** незаконно 2) осведомитель (имеющий такое разрешение) 3) разрешение, согласие (полицей): « Pierre trouva encore une feuille

à en-tête de la Préfecture de Paris, une de la Préfecture de Lyon. C'étaient des autorisations, pour Kid, de travailler sur les places publiques. Ses *condés*, comme il disait. » (*Clavel*, 2) 4) полицейский: « Sangumotice suit son *condé* qui l'assoit sur une chaise, dans la salle de garde. Sans menottes, sans cage. » (*Piet*) 5) сведение, информация 6) комбинация, ход 7) неприятная работа, работёнка: « Ce qui vous démoralisait, c'était même pas l'abêtissement de ces *condés* insipides (trier des chèques, par exemple, c'était plutôt gratiné), mais le fait qu'on se retrouvait chômeur sans arrêt. » (*R. Merle*, 1) 8) причина, основание

CONDÉ II *m* (*om* conseiller principal d'éducation) *arg scol* vx школьный психолог
CONDÉE *f arg* полиция

CONDÈRE *vi arg см.* déconner

CONDISSE *f arg* 1) (*om* condition) условие 2) *см.* conditionnelle

CONDITIONNELLE *f arg* условно-досрочное освобождение: « — Alors, t'es sorti quand même. — Une *conditionnelle* un peu médicale. » (*Boudard*, 5)

CONDUIRE *vt* : **quand on sait pas conduire, on prend le métro** (/ **le train**, *etc.*) / **on fait de la dentelle** *fam* не умешь водить, не садись за руль

CONDUITE *f* : [s']**acheter une [bonne] conduite** *fam* остепениться, *разг.* завязать: « Tu retourneras chez toi... Tu vas t'acheter une bonne *conduite*, hein ? » (*Piet*)

CÔNE *m arg разг.* косяк: « Alors, voilà, comme d'habitude, après une dure semaine de travail et de stress intensif ; ce week-end j'ai fumé un *cône* ! » (*Net*) ; « Qui n'a pas fumé un *cône* dans sa vie ! » (*Net*)

CONEAU *n см.* connaud

CONF' I *f* (*om* conférence) *fam* 1) конференция; собрание 2) лекция

CONF' II *f* (*om* confession) *fam* исповедь

CONFÉRENCE *f* : **en conférence** *см.* en lecture*

CONFESSE *f* : **se rendre en confesse** *arg* получить вызов в департамент собственной безопасности

CONFESSER *vt fam* вызвать на откровенность, *разг.* разговорить: « Toi, tu t'y entends pour *confesser* les gens. On dirait qu'ils prennent plaisir à se déboutonner quand ils sont avec toi. »

CONFESSEUR *m arg polic* полицейский с мягкой манерой допроса

CONFESSION *f arg* 1) допрос; **aller en confession** получить вызов в департамент собственной безопасности 2) кража (*у мертвого*), мародёрство

CONFESSIONNAL *m arg* кабинет следователя

CONFETTI *m* : **tu peux en faire des confettis** *fam* можешь это выбросить, это ничего не стоит

CONFIANCE *f* : **la confiance règne !** *fam iron* нечего сказать, полное доверие! : « — Avant d'aller faire les courses, passe-moi mon crapaud, que je regarde combien il y a dedans. — La *confiance* règne ! Si tu me prends pour une faucheuse, tu n'as qu'à faire les commissions toi-même. »

CONFIDENT *m arg* доносчик

CONFIG *f* (*om* configuration) *fam* 1) астрологический прогноз: « Il faut que je sorte la *config* à mon Nono... » (*Constantine*) 2) конфигурация: « Comment je fais pour sortir la *config* de mon PC ? » (*Net*)

CONFIOTE *f fam* варенье: « Elle approche dans le soleil la petite maison qui fume, avec la table dressée devant, nappe blanche et fleurs de marché, les bols et le beurre en motte, la *confiote* et la miche énorme, qui nous attendent à l'ombre. » (*Blier*) ; « Je suppose que c'était peut-être de la *confiote* de mirabelles ? » (*Net*)

CONFIRMER *vt pop* надавать пощёчин; *разг.* дать взбучку: « Ma mère m'a appelé et m'a *confirmé* devant tout le monde. J'étais vexé, je suis devenu rouge comme une tomate. »

CONFITURE *f* 1) *arg* опиум 2) *arg* смесь гашиша / опиума с мёдом 3) *fam* произведение искусства: « Je ne sais pas ce qu'il se passe, mais votre *confiture*, elle n'est plus ce qu'elle était. » (*Dorin*, 3) 4) *arg* менструация ♦ **confiture verte** *arg* vx гашиш: « Il découvre le hashich au cours d'un voyage de trois ans en Orient. À Paris, il devient l'un des habitués et l'un des pourvoyeurs en *confiture* verte. » (*Net*) ; **en confiture** *fam разг.* расквашенный, в лепёшку, всмятку; **il a les confitures** *pop* у него понос, *разг.* его несёт; **chier dans la confiture** *pop* перегибать палку; **être dans la confiture [jusqu'au cou]** *pop* иметь кучу неприятностей: « Il est dans la *confiture* jusqu'au cou, ne lui demande pas d'être aimable. Tous ces ennuis le rendent incroyablement irritable. » ; **être**

tombe pour la confiture *arg* сесть в тюрьму за преступление на сексуальной почве; **faire dans la confiture** быть пассивным гомосексуалистом

CONFRÉRIE *f fam* гомосексуалисты, *разг.* геи, голубые: « Mme Cottard ne distingua que les mots “ de la confrérie ” et “ tapette ”. » (*Proust, 3*); **grande confrérie** а) рогиносцы б) гомосексуалисты; **être de la joyeuse confrérie du pédalier qui craque** быть геем

CONFRONTE *f (om confrontation) fam* очная ставка

CONGAÏ *f arg* женщина: « Les congaï, leurs petites manières. » (*Net*)

CONGÉ *m*: **congé maladie** *arg* пребывание в тюрьме, *жарг.* ходка

CONGEL (CONGÈLE, CONGÉLO) *m (om congélateur) fam разг.* морозилка: « Vincent tu rappelles ton chien putain ou je le fous au congèle ! » (*Gavaldà, 1*)

CONGÉLATEUR *m*: **grand congélateur** *arg* морг

CONGÉNITAL, -E *adj*: **crétin / imbécile congénital** *fam разг.* полный кретин / идиот

CONGRATULER (SE) *pop см.* se branler

CONIFIÉ, -E *adj pop разг.* обалдевший, одуревший

CÔNIR *arg 1 vt убить 2 vi умереть*

CONJONGO (CONJU(N)GO) *m fam* вх брак; женитьба, супружеская жизнь: « / ... / mais côté conjungo, le score est moins brillant. » (*Biba, août 97*); « Mais revenons au principal. Alors, ta moitié, raconte-moi. T'es content du conjongo ? » (*Queneau, 1*)

CONNAÎTRE *vt fam*: **connais pas** ! не знаю [и знать не хочу], знать не знаю: « — Vous nous donnerez une autre bouteille de Châteauneuf. — Une autre bouteille ? le patron était affolé. Une demi-bouteille sans doute ? — Une demi-bouteille, **connais pas** ! dit Jean superbe. » (*Hébrard*); **connait pas** нет и в помине: « Le garçon apporte deux bloody-mary mal dosés. / ... / De plus son jus de tomate a un goût de rouille : quant à la sauce anglaise, **connait pas**. » (*San-A, 1*); **je le connais comme si je l'avais fait** я его знаю как свои пять пальцев; **je ne connais que ça** а) ещё бы мне не знать; конечно, знаю: « — Pardon, ma petite demoiselle, pourriez-vous m'indiquer le bal Tabarin. — Comment donc, j'**connais** qu'**ça** ! » (*Vautel*) б) что может быть лучше, нет ничего лучше: « Ah, moi, le soleil, la côte ! Je ne

connais que ça ! Je ne comprends pas qu'on puisse aller autre part. » (*Anouilh, 6*); **je la connais** меня не поведёшь: « Je me mis à rire “ Oui oui, je la **connais**, celle-là ”. » (*Courteline*); **ça me connaît** мне это хорошо известно, мне это дело знакомо, *разг.* я на этом собаку съел: « Allons-y, dit le parachutiste. Les patrouilles, ça me connaît. » (*Chabrol, 1*)

CONNARD, -E (*om con*) *fam 1 n разг.* придурок, идиот, -ка: « Un sacré **connard**, prototype du fils à papa — huit échecs au bac — et qui se trimbalait en Jag de Caen à Honfleur. » (*Fajardie*); **y a pas écrit connard** я не идиот **2 adj 1** глупый: « Un grand diable nous fait face, l'air **connard** mais gentil. » (*Blier*); « En gros il faut être **connard** pour attirer les filles. » (*Net*) **2 разг.** дурацкий, идиотский: « La quarantaine de mètres que j'avais maintenant dans la vue m'a drôlement été nécessaire pour que j'emplâtre pas ce folingue, lorsque, coupé rue Joffroy par un bahut **connard** suivi d'une camionnette paisible, il a dû planter son engin sur la chaussée. » (*Simonin, 1*)

CONNARDITE *f (om connard) arg* глупость

CONNASSE (*om con*) **1 f 1) fam разг.** идиотка, кретинка: « Vous êtes des **connasses**, vous comprenez rien à rien. » (*Bretécher, 3*) **2) arg см.** chatte **3) arg** де-вушка; женщина; *груб.* тёлка: « Je rame depuis trente-cinq ans pour que ces **connasses** me voient, mais comme je ne suis ni patron d'agence de models ni disc-jockey, je traverse leur champ de vision tel “ The Hollow Man ”. » (*Beigbeder, 1*) **4) arg** [начинающая] проститутка; проститутка без сутенёра **5) arg** затвор (*оружия*) **6) arg** головка цилиндра (*двигателя*) **2 adj 1)** глупый: « Faut vraiment être **connasse** de conduire cinq ans sans permis ! » (*Net*) **2) разг.** дурацкий

CONNAUD (CONNEAU, CONNO(T)) *m (om con) fam разг.* балда, бестолочь: « Poussez-vous, hé, **connos** ! » (*Rezvani*); **du connaud** балда, кретин

CONNECTÉ, -E *adj*: **pas connecté** *fam разг.* чокнутый

CONNECTER *vt, vi fam разг.* врубаться, въезжать: « J'ai mis quelques secondes à **connecter**. » (*Joly*)

CONNEDÈRE *vi arg см.* déconner

CONNEMENT *adv fam* глупо, по-идиотски: « Il serait impossible de fran-

chir ces cent mètres, on allait se faire buter *connement*. » (*J. Sarrazin*)

CONNER *vi arg cm* baisser

CONNERIE *ffam 1* глупость: « / ... / il puaît la brillantine, la suffisance et la *connerie* béate. » (*Blier*) ; **c'est de la connerie en branche** это полный идиотизм 2) (*ностунок*) глупость, *разг.* бред, идиотизм: « Une *connerie* en amène une autre, et on finit par plus faire que ça, *connerie* sur *connerie*. » (*Blier*) 3) глупость, *разг.* ерунда, чепуха: « Alors c'est une *connerie* l'amour ? Ça ne marche jamais ? » (*Gavalda*, 2) 4) (*шутка*) глупость: « Il racontait que des *conneries* et ça me faisait poiler. » (*Jonquet*, 1) 5) *разг.* бахла: « Un débarras, c'est comme un grenier / ... /. Ça sert à entreposer des *conneries* dont on se sert jamais. » (*Guène*, 1)

CONNO *m cm* connaud

CONNOBLER *vt arg 1* знать 2) узнавать

CONNOT *m cm* connaud

CONOBLER (CONOBRER) *vt cm* connobler

CONOÏDE *adj (om con) arg scol 1* глупый 2) *разг.* дурацкий, идиотский

CONOMÈTRE *m* : **faire exploser / péter le conomètre** *fam* быть полным идиотом: « Ces Gustave en armures faisaient exploser le *conomètre*. » (*Net*) ; « Ils sont encore plus puants que les aspi français, et pourtant, ça, c'est à faire péter le *conomètre*. » (*Net*)

CONSCIENCE *f* : **ramoner la conscience** *arg* допрашивать долго / с пристрастием

CONSCRIT *m 1* *arg scol* первокурсник (*Политехнической школы*) 2) *fam vx* новичок, *разг.* желторотик

CONSEQUENT, **-E** *adj fam* значительный; огромный, солидный: « Si vous pouviez me donner dix billets de cent francs ? Ou vingt de cinquante ? Plus le paquet est *conséquent*, moins on risque. » (*Martin du Gard*, 1) ; « On leur accorde des bourses *conséquentes* / ... /. » (*Chefdeville*)

CONSERVATOIRE *m arg* ломбард

CONSERVE *f arg* покойник, *жарг.* жмурик

CONSERVER (SE) : **conservez-vous !** *arg* берегите себя!

CONSIGNE *f* : **manger la consigne** *fam* забыть о поручении: « — Alors, tu as regardé à la gare s'il y a un train ce soir à 7 heures ? — Flûte, j'ai mangé la *consigne*, ça m'est complètement sorti de la tête. »

CONSO (CONSOM(ME)) *f (om consommation) fam 1* выпитое; напитки;

заказ: « T'oublieras pas de régler les *consos* en partant ! » (*Margerin*, 2) ; « Le serveur est venu poser nos *consos* sur la table. » (*Montana*) 2) потребление: « Et le foie gras ? Là encore, aucun risque à la *conso*. » (*Biba*, *déc.* 05) 3) приём (*наркомиков*): « Ma *conso* a augmenté au fil du temps, jusqu'à ce que j'en prenne tous les jours. » (*Net*)

CONSOLANTE *f arg* последняя рюмка

CONSOLATION *f arg 1* алкогольный напиток 2) мастурбация; фелляция (*вместо сексуального акта*)

CONSOLER *vt* : **consoler son café***; **se consoler** *fam* выпить с горя

CONSOMMABLE *adj 1* *fam* симпатичный, сексапильный: « Il parlait avec une des rares femmes *consommables* et paraissait avoir du mal à se tenir sur ses jambes. » (*Bruce*, 2) 2) *arg milit* не представляющий ценности

CONSPIGE *n cm* concepige

CONSTANCE *f* : **avoir de la constance** *fam a* быть терпеливым, иметь терпение: « Elle en a de la *constance* ! Avec un mari aussi coureur, il y a longtemps que j'aurai déjà divorcé. » б) быть нахальным, много хотеть

CONSTÉ(E) *f arg* глупость: « Merde, je ne suis donc bonne qu'à faire des *constées*, je me dégoûte. » (*Cordelier*, 1)

CONSTIPE *f (om constipation) arg* запор: « Tronche pâle, figée entre la colique et la *constipe*. » (*Lasaygues*)

CONSTIPÉ, **-E** *fam 1 adj* зажатый: « Elle est peut-être jolie, mais elle a l'air tellement *constipé* qu'aucun jeune homme ne s'aventure à l'approcher. » ; **constipé comme une huître** страшно зажатый 2 *n разг.* зажатый человек; зануда: « Et les commentaires sur la fille ! Je les entends d'ici, feu et flamme, une *constipée*, une conne, une bourgeoise. » (*R. Merle*, 1) ♦ **constipé du crapaud / des écoutilles / pop de l'entre-jambe / arg du larfeuille / arg du larfeuille / pop du morlingue / du portefeuille** быть прижимистым

CONSTRUC(TIONS) *f pl arg 1* прослушивание телефонных разговоров, *разг.* прослушка 2) оборудование для прослушки

CONSULTER *vi* : **il devrait consulter** *fam* *разг.* лечиться надо!

CONTACT *m (angl) fam 1* связной 2) посредник: « Juste à c'moment, j'ai trouvé le " *contact* ", le gars qui m'a bran-

ché sur le coup fatal. » (*Fajardie*) ♦ **aller au contact** *arg polic a*) встречаться с осведомителем б) разгонять демонстрантов; **trouver le contact** *arg* найти способ купить наркотик

CONTAMINÉ, -E *adj* 1) *fam* разг. чокнутый 2) *arg* сидящий в тюрьме

CONTENT *m fam* : **prendre son petit content** *см.* baiser ; **avoir son petit content** *разг.* кончить

CONTERA *vt (om raconter)* : **ça t'ap-prendra à te la contera !** *arg* будешь знать, как хвастаться!

CONTINUATION *f* : **bonne continuation !** *fam* продолжай(те) в том же духе!, работай(те)-работай(те): « Quand elle a vu que je m'apprêtais à faire la vaisselle, elle m'a dit : — Au revoir ! Bonne continuation ! »

CONTRACTÉ, -E *adj fam* нервный, разг. дёрганный

CONTRAT *m arg* 1) контракт, заказ (*на убийство*): « Sans compter que ces deux-là ont déjà raté un premier contrat. » (*Pennac*, 5) ; **il y a un contrat sur sa tête** *его* заказали; **lancer un contrat contre, mettre un contrat sur la tête** *de* заказать (*кого-л.*) ; **racheter un contrat** аннулировать контракт 2) клиент с особыми вкусами ♦ **remplir un contrat** переспать

CONTREBALANCER (SE) *fam* разг. чихать, плевать *на*: « Quant au reste du monde, je m'en contrebalance. » (*Sabatier*, 2)

CONTREBANDE *f arg* штраф

CONTREBASSE *f arg* 1) разг. задница 2) ром с лимонным сиропом ♦ **jouer de la contrebasse** *см.* branler ; **se tourner la contrebasse** а) спать спиной друг к другу б) дуться

CONTRE(-)BRANLER (SE) *arg* разг. плевать, чихать *на*: « Ce qu'elle débloque, je m'en contrebranle. » (*San-A*, 1)

CONTREBUCHER *f pop* контрабанда

CONTRE(-)CARRE *f ou m arg* 1) препятствие, затруднение; неприятность, разг. передрыга: *см.* *соур** de fion 2) конкуренция ♦ **faire du contrecarre** противиться, сопротивляться: « Son “ il prétend que non ” laisse supposer que l'homme lui ferait du contrecarre. » (*San-A*, 16)

CONTRE-CASSER (SE) *arg* разг. плевать, чихать *на*

CONTRE(-)COUP *m arg* мастер: « C'est vrai que tu as mis le contre-coup K.O.? » (*Chabrol*, 1)

CONTRE-COURANT *m*: **surfer à contre-courant** *fam* идти против течения; быть не как все

CONTREDANSE *f fam* штраф: « Il se gara bravement sur le trottoir juste devant, il se foutait des contredanses, lui. » (*Rochefort*, 3) ; **dérouiller une contredanse** заработать штраф

CONTRE(-)FICHE *m pop* бригадир

CONTREFICHE(R) (SE) (*pop* SE **CONTREFOUTRE**) *fam* разг. плевать, чихать *на*: « Il se contrefiche bien de ce que je deviens. » (*Gavalda*, 1)

CONTREMOUCHE *f arg* контрабанда

CONTREPOIDS *m pl pop* тестикулы

CONTRE-POIL (À) *loc adv* : **prendre à contre-poil** *fam* а) погладить против шерсти, не найти правильного подхода к б) не с того конца взяться за: « Il a échoué encore une fois parce qu'il a pris l'affaire à contre-poil. »

CONTRETAPER (SE) *de arg* разг. плевать, чихать *на*

CONTREVENT *m* : **oreilles / esgourdes en contrevents** *fam* торчащие уши

CONTRE-VOIE (À) *loc adv* : **sauter à contre-voie** *fam* практиковать прерванный коитус

CONTRÔLE *m* : **contrôle pipette** *pop* алкотест; **elle doit faire un contrôle technique** *arg* она некрасивая

CONTRÔLETTE *f fam* разг. контролёрша

CONTRIBUABLE *m pop* тип: « Tanaïsky me fit entrer comme bonne chez Baponot pour quelles raisons on se demande car ce contribuable ne songea même pas à me tâter le croupion. » (*Queneau*, 3)

CONVALO (*om* convalescence) *fam* 1 *f* выздоровление, поправка: « — Qu'est-ce que tu fais là ? Je te croyais à l'hôpital. — On m'a envoyé ici en convalo. » 2 *n vx* выздоравливающий, -ая

CONVENTION *f*: **convention d'Amsterdam** *arg iron* правила наркоманов

CONVERSATION *f*: **elle a de la conversation** *fam* у неё пышная грудь

CONVERSE *f (om conversation)* *fam* разговор: « Y sait que l'issue de cette converse peut être qu'affreuse pour sa santé. » (*Lasaygues*) ; **faire la converse** *à* говорить, разговаривать с: « Alice lui faisait la converse, mais je voyais bien qu'il écoutait pas. » (*Zeller*)

CONVOQUE *f (om convocation)* *fam* вызов, повестка: « — Merde alors, le

secrétaire de cellule a oublié d'envoyer les *convoques*. Il n'y aura pas de monde à cette réunion. »

COOKIE [kuki] *m (angl) arg* 1) печенье / пирожное с гашишем 2) маленький файл

COOL [kul] *fam* 1 *adj* 1) спокойный; непринуждённый, раскованный: « Tu peux pas être un peu plus “cool”, non ? Un chouia plus décontracté, quoi ? » (*Fallet*) 2) лёгкий, нетрудный: « Viens en stop, c'est cool ! qu'il disait ! » (*Margerin*, 3) 3) надёжный 4) вялый 5) (*тж cool up*) *разг.* клёвый, супер: « Londres, c'est hyper-cool, bien que le logement soit hors de prix. » (*Lanher*, 2) ; « Ha, c'est sympa d'avoir amené une caisse de vin ! C'est cool ! » (*Margerin*, 1) ; **c'est top / trop cool** [, *Abdoul* !], **c'est cool dans le moule** это супер 2 *n* спокойный / раскованный человек 3 *adv* спокойно, без проблем: « Il a fait le code et ça a marché. Il a taxé trois milles balles cool. » (*Jonquet*, 1) 4 *interj* 1) (*тж keep cool* !, **cool, down** [brother]!) успокойся; *разг.* расслабься!: « Écoute, Mitch, cool un peu ! C'est mes oignons, tes rapports avec Arnaud. » (*P. Merle*, 2) 2) отлично!, супер!: « — Je passe un entretien dans un cabinet demain. — Cool ! » (*Rousset*) ♦ **cool**, **Raoul** ! а) *разг.* спокуха! б) острожно!

COOLAL *m (om alcool) arg* спиртное

COOLIE [kuli] *m ou f (angl) arg* 1) (*тж coolie weed*) *разг.* травка: « Il y avait une très bonne ambiance dans le studio, on fumait de la bonne de la “Coolie Weed”. » (*Net*) 2) сигарета с добавлением кокаина

COOLITUDE [kulytude] *f fam* спокойствие; непринуждённость: « Ce n'est pas parce qu'elle répète “cool” à chaque phrase, qu'elle doit se promener en petite culotte devant nous avec autant de *coolitude*. » (*Osmont*)

COOLLOS *adv / adv cm.* cool

COOP(É) I [kop(e)] *f (om coopérative) fam* 1) кооператив: « En 1953, le président de la coop a alors une idée audacieuse. » (*Point*, 16.01.04) 2) [кооперативный] магазин

COOPÉ II *f cm.* copé

COP I *m (angl) fam* полицейский, *разг.* коп: « Je vais avoir une nuée de *cops* sur le dos. » (*San-A*, 4)

COP II (*om copain*) *por* друг, *разг.* ко-реш, приятель: « Je kiffe mes *cops*. » (*Net*)

COPAILLE *f arg* 1) друзья, *разг.* ко-реша: « Il fraie avec toute la *copaille* des

lascars enfouaillés de gros calibres. » (*Net*) 2) бездельник 3) проститутка 4) гомосексуалист

COPAIN *m fam* : **comme les copains** как все; **se faire copain avec qch** свыкнуться с чем-л.; **faire copains-cousin** *см.* baiser

COPE *f (om coopération) fam* 1) помощь развивающимся странам 2) работа, связанная с помощью развивающимся странам: « Il est en *copé* en Asie, paraît-il. » (*Lanher*, 2)

COPEAU *m arg* 1) язык 2) небольшая поездка (*на такси*) 3) *pl* страх; **avoir les copeaux** бояться, *разг.* дрейфить; **filer les copeaux** à пугать: « Ce qu'il mijote, tu voudrais que je te dise ? Ça me file les *copeaux*. D'un assassin aussi criminel que lui, tu peux tout redouter. » (*San-A*, 13) ♦ **des copeaux** *fam* ничто; ничего; **arracher le / son copeau** *por* а) заниматься сексом б) испытать оргазм, *разг.* кончить (*о мужчине*); **se faire arracher un copeau** *por* *см.* se branler ; **faire du copeau** *arg* обрабатывать металл; **faire des copeaux** *fam* а) разбиться (*на машине*) б) взломать дверь

COPECK *m см.* kope(c)k

COPIÉ *f fam* статья; заметка (*газетная*): « Cet hebdomadaire qu'il serait préférable d'éviter si l'on a deux sous d'honneur et si l'on a sous la main un autre hebdomadaire où placer sa *copie*. » ; **pisser [de] la copie** писать статью: « Il n'y avait plus qu'à pisser la *copie*. » (*P. Merle*, 1)

COPIÉ-COLLÉ *m см.* copier-coller

COPIER *vt arg* понимать, *разг.* врубаться ♦ **tu me la copieras** ! *fam* а) это уж слишком!; *разг.* ну ты даёшь!: « Ah, celle-là alors, vous me la *copiez* ! Il me téléphone pour me dire qu'il passera sûrement à 10 h, je laisse tout tomber pour le recevoir, et c'est lui qui ne vient pas ! » ; « Dites donc, on s'endort ici ! Y a même pas de musique ! Il nous la *copiera*, Jojo, d'nous sortir dans tristouneries pareilles ! » (*Piet*) б) вот это да!, *разг.* спиши слова: « Ah ! ah ! celle-là, elle est bien bonne ! s'esclaffe le patron. J'la *copierai*. » (*Queneau*, 6)

COPIER-COLLER (**COPIÉ-COLLÉ**) *fam* 1 *m* 1) повтор, повторение; копия: « Le réquisitoire prononcé contre lui se résumait à un *copié-collé* de formules rabâchées. » (*Martin-Chauffier*) 2) плагиат; заимствование; списывание: « C'est de la création spontanée et pas du *copié-collé*. » (*Net*) 2 *adv* полностью: « Le lendemain, je

lui ai emprunté son ordinateur pour quatre ou cinq jours. / ... / Trois mois plus tard, je ne le lui ai toujours pas rendu, mais il me fait confiance, semble-t-il — *copier-coller* — parce que je suis recommandé par Monsieur Luis. » (*Smail*) ♦ **c'est du copié-collé** это то же самое

COPIN, -E *n см.* copain

COPINAGE *m fam péj* знакомство, разг. блат: « Débiner le *copinage* est un argument infaillible. » (*Martin-Chauffier*) ; « Rien ne prouve que les publicités pirates ont été payées. Rien ne prouve qu'il ne s'agissait pas de services rendus par " *copinage* ". »

COPINER *vi fam, souvent péj* дружить, разг. контактировать: « Cette envie de *copiner* avec le monde que ressentait les voyageurs. » (*Nourissier*)

COPINERIE *f fam 1* дружеские / приятельские отношения: « Les coulisses, la *copinerie*, la facilité, tu sais ce que c'est. » (*Anouilh*, 10) 2) друзья, компания: « Ils ont invité toute la *copinerie*. »

COPITER *vt fam 1* списывать, разг. слудать: « Quand vous *copitez*, vous *copitez* aussi les fautes. » (*Net*) 2) разг. ксерить

COPITEUR, -EUSE *n fam 1* тот, кто списывает 2) подражатель: « Bande de *copiteurs* ! » (*Net*)

COPRO *n (om copropriétaire) fam* совладелец, -ица: « Mais pour déposer cette demande, il faut avoir l'accord de la *copro* de l'immeuble. » (*Biba*, avr. 06)

COPRODE *f (om coproduction) fam* ко-продукция, совместный фильм: « Beaucoup de *coprodes* de fiction en perspective. »

COPS *m arg см.* copain

COQ *m arg 1* синяк 2) *vx* 20 старых франков 3) удар 4) гребешок, ирокез 5) панк

COQUAGE *m arg* донос

COQUARD (COQUART) *m fam* синяк под глазом, разг. фонарь, фингал: « Son œil gauche, à moitié fermé, s'ornait d'un splendide *coquard* qui virait lentement au noir. » (*Bruce*, 2) ; « Du coup avec ses *coquards*, il pouvait plus sortir de chez lui. » (*Jonquet*, 1)

COQUÉ, -E *adj fam* нанюхавшийся кокаина: « Je suis *coqué* jusqu'aux yeux. » (*Beigbeder*, 5)

COQUEBIN, -E *fam vx 1 adj* наивный, простодушный 2 *n* простачок, -ушка, дурачок, -очка: « De sorte que par compa-

raison, c'est moi qui avais l'air d'un *coquebin*. » (*Colette*, 1)

COQUELET *m arg* полицейский

COQUELICOT *m 1* (муж *coquelique*) пор синяк под глазом, разг. фонарь, фингал: « Olivier tapa dans l'œil. " Un chouette *coquelique* ! " pensa-t-il, mais il reçut un coup dans la poitrine qui lui coupa le souffle. » (*Sabatier*, 4) 2) *pl fam* менструация: « On tourne la séquence de son choix, en fonction de la météo ou des *coquelicots* de madame la star, et on met le tout en ordre au montage. » (*Pennac*, 4)

COQUER *vi arg 1* доносить; разг. сдавать 2) целовать

COQUET, -TE 1 *adj fam* значительный, приличный: « Ce que j'ai gagné à la loterie nationale et ce que j'ai sur mon compte en banque, ça fait une somme assez *coquette*. » 2 *f arg* ширинка 3 *n pr arg* пенис, член: « Il porte également un pantalon, afin, je suppose, de ne pas se coincer *Coquette* dans les trous du siège métallique. » (*San-A*, 17) ; « Allez, bande, *Coquette*, bande ! » (*Roubaudi*) ; **mettre coquette au chaud** *см.* baiser ♦ **faire sa coquette** *fam* заставлять себя просить; ломаться: « Arrête deux secondes de faire ta *coquette* ! J'te pose une question. » (*Zeller*) ; **se la faire coquette et crapuleuse** *arg* жить припеваючи: « Jean-Paul a une bonne place de dessinateur industriel chez Renault. Cent vingt mille par mois et mes quatre-vingt-dix, de quoi se la faire *coquette* et *crapuleuse*. » (*Cordelier*, 1)

COQUETIER *m* : il a décroché / gagné le **coquetier** *fam a* ему повезло / разг. подфартило: « Ce soir je joue ma carrière à pile ou face. Si je gagne le *coquetier*, c'est O.K., sinon demain je cherche une place de veilleur de nuit / ... /. » (*San-A*, 3) б) разг. он допрыгался / доигрался: « Tu as gagné le *coquetier*, à force de tripoter ta montre, tu l'as cassée. »

COQUETTERIE *f* : avoir une **coquetterie dans l'œil** *fam* слегка косить: « / ... / elle a un léger strabisme... une *coquetterie*, disons, dans l'œil. » (*Boudard*, 3)

COQU|EUR, -EUSE *n arg* доносчик, -ица, разг. стукач, -ка: « Le *coqueur* vient dénoncer les projets de vol à la police. » (*Net*)

COQUILLAGE *m fam* клитор ♦ **envoyer qn ramasser des coquillages** разг. послать к чёрту

COQUILLARD *m pop* глаз $\diamond$ **s'en tamponner / s'en taper le coquillard** *разг.* плевать, чихать *на:* « — Nickie part pour Biarritz. — Et tes études ? — Tu parles, il s'en tamponne le *coquillard*, le paternel, et ma pomme alors ! » (*Aragon, 4*)

COQUILLE *f* 1) *fam* ухо 2) *arg* девственность 3) (*тж* **coquille St-Jacques**) *arg см.* chatte ; **se polir la coquille** *см.* se branler 4) *arg* тюрьма $\diamond$ **coquille vide** *arg polic a* дело / донесение, лишённое всякого интереса б) подставная фирма

COQUILLETTE *f fam* : **il en a ras la coquillette, il s'en tape les coquillettes** с него хватит, ему надоело; **s'en battre / secouer la coquillette** *fam* плевать, *разг.* чихать *на:* « Ils ont l'air de s'en taper la *coquillette* que vous soyez dans tous vos états. » (*Net*)

COQUILLON *m pop* вошь

COQUIN, **-E** 1 *n fam разг.* ухажёр; любовник, -ица, хахаль: « Son *coquin* l'a tout de même épousée. » (*Bazin, 3*) ; « Papa avait hérité pas mal d'argent. Je n'ai jamais compris où c'était passé. Il avait peut-être une *coquine* ? » (*Bellon, 2*) ; « — Elle n'est pas mariée ? — Non. — Des *coquins* ? » (*San-A, 15*) ; « La chambre de Poisson Chat devint une agence de rendez-vous où les *coquins* dégainaient leurs agendas à cristaux liquides et mémorisaient les numéros de portables des gazelles innocentes. » (*Stabenrath*) 2 *arg* 1) гомосексуалист 2) спиртное 3 *f* 1) *fam* *vx* развратница 2) *arg см.* chatte 3) *arg* гей-проститут 4 *interj* (*тж* **coquin de sort**) *fam разг.* чёрт!

COQUINAS [кэкинас], **-SE** (*от coquin*) *pop* 1 *adj* 1) смешной, уморительный: « La marchande de marrons avait l'air *coquinasse* avec son bibi à plumes et ses grosses chaussettes jaunes. » 2) плутоватый, *разг.* пройдошливый 2 *n* плут, -овка, плутишка: « — Remarque, du temps de ma splendeur il aurait fallu qu'il fasse vite pour me le demander deux fois ! — Oh, la *coquinasse* ! » (*Bellon, 1*)

COQUINET, **-TE** *fam* (*от coquin*) 1 *adj* проказливый 2 *n* шалунишка

COR I *m* : **moulé dans un cor de chasse** *fam* согнувшийся пополам, скрюченный

COR II *m* : **faire les cors** *arg* наступить на ногу; **marcher sur les cors de** *fam* наступить кому-л. на любимую мозоль: « Je n'aime pas qu'on me marche sur les *cors*, celui qui me cherchera des crosses trouvera à qui parler. »

CORBAC(К) (**CORBAL**, **CORBAQUE**) *m* (*от corbeau*) *pop* 1) ворона 2) *см.* corbeau

CORBEAU *m fam* 1) *vx* священник (*в сутане*) 2) анонимщик: « Il arrive qu'un commerçant jaloux du succès d'un concurrent nous écrive. Mais cela ne génère une enquête que si son auteur se désigne : pas question d'encourager les *corbeaux* ! » (*Biba, sept. 2000*) 3) *vx* алчный человек, акула, хищник: « J'ai de l'argent, dit Nanda, on va essayer de vivre jusqu'à ce que le notaire et les autres *corbeaux* nous autorisent à vendre du lait. » (*Sabatier, 2*) 4) *arg* кладбищенский вор 5) *разг.* готик 6) *arg* адвокат $\diamond$ **corbeau noir** *arg разг.* воронок; **les corbeaux le jouent aux cartes** он уже одной ногой в могиле

CORBEILLE *f arg* 1) трибуна 2) *см.* chatte $\diamond$ **à la corbeille !** *fam* долой!, к чёрту! ; **corbeille express** неудачная статья (*сразу попадает в корзину*)

CORBI *m* (*от corbillard*) *fam* катафалк **CORBILLARD** *m arg* машина, *разг.* тачка (*чёрного цвета*)

CORDE *f* : **corde à linge** *arg* очередь; се балancer / sécher sur la **corde à linge** *arg* ждать, пока передадут косяк; avoir de la **corde de pendu** *fam* быть везучим; envoyer *qn* chercher la **corde à tourner / à virer le vent** *fam* послать кого-л. на клотик за кипятком; **à la corde** *arg* без денег, *разг.* на мели: « J'admettais encore, qu'à la *corde*, complètement raide, il ait pu se laisser aller et qu'il se soit enfoncé au point de me larguer. » (*Boudard, 5*) ; (**r**)envoyer dans les **cordes** *fam a* оттолкнуть б) поставить на место; **être au bout de sa corde** *pop* быть без сил; **il fait des cordes [de violon]** *pop* у него запор; **se mettre la corde** *pop* *vx* обойтись; потерпеть; **se mettre / se passer la corde au cou** *fam a* надеть себе петлю на шею: « C'est pour elle qu'il se mettait la *corde* au cou en engageant des dépenses supérieures à ses moyens. » (*Simenon, 5*) б) жениться, надеть себе хомут на шею: « Quand elle avait connaissance d'un mariage elle disait toujours de l'épousée : " Encore une qui se met la *corde* au cou. " » (*J. Sarrazin*) ; **il pleut / il tombe des cordes** *fam* дождь льёт как из ведра: « Il pleut des *cordes*, des trombes d'eau se fracassent sur la pierre dans un bruit assourdissant. » (*Rousset*) ; **sauter qch à la corde** *pop* пропустить; обойтись без: « Des prodiges d'équilibre du

morlingue ça exigeait, des séries de casse-graine sautés à la corde ! » (*Simenon*, 2) ; **sentir la corde** *por* быть подозрительным / сомнительным

CORDELIER *m* : **boire comme un cordelier** *fam* пить как сапожник

CORDER *vi arg* 1) умереть, *разг.* загнуться 2) (*avec*) быть в хороших отношениях *c*

CORDIAL *m arg* алкогольный напиток

CORNGOLE *f* (*CORGNOLON m*) *arg* 1) голова 2) шея; горло: « C'était terriblement fort. Ça me rôtissait le *cornolon*. » (*San-A*, 5) ; **tirer sur le cornolon** *разг.* вопить, орать

CORIN(N) *E f arg* кокаин

CORMORAN *m por* 1) *péj* еврей 2) сморитель маяка

CORNAC *m fam* 1) гид; сопровождающий: « Les trois filles me regardaient avec envie tandis que leur malheureux *cornac* considérait d'un œil maussade le ticket des consommations. » (*Hébrard*) 2) водитель большегрузных машин

CORNAGE *m por* 1) храп 2) вонь

CORNANCHE *f arg* мета, метка (*на картах*)

CORNANCHER *arg* 1) *vt* 1) метить (*карты*) 2) бить; нападать: « Le fourgue s'est fait *cornancher* par une michetonneuse. » (*Net*) 3) убить 4) ругать: « Vous allez vous faire *cornancher*. » (*Net*) 2) *vi* 1) жульничать (*в картах*) 2) *разг.* вонять: « Si ça *cornanche*... nul doute... ça dégage un fumet... n'est-ce pas... ça vous prend aux naseaux / ... / . » (*Boudard*, 1) ; **se cornancher** драться

CORNAQUER *vt fam* 1) водить, сопровождать: « Paul *cornaque* un groupe de touristes du côté de l'Arc de triomphe. » ; « Depuis trente ans, il *cornaque* le show-biz parisien en tournée dans le grand Sud-Ouest. » (*N. Obs*, 22.04.99) 2) руководить, направлять: « Ses parents qui le *cornaquent* de manière très efficace, perçoivent 10% de ses cachets. » (*M Figaro*, 23.07.94)

CORNARD *adj / m fam* обманутый муж, роконосец: « Bientôt, cela redevenait vert : histoires de jeunes mariés ou de *cornards*, galipettes et pantalonnades. » (*Sabatier*, 4)

CORNE *f* : **corne verte** *arg* простачок; **avoir / porter des cornes** [à ne pas passer sous l'Arc de triomphe / sous l'Arche de la Défense] *fam* иметь [ветвистые] рога;

faire porter / pousser / planter des cornes, travailler dans la corne *fam* наставить рога кому-л.: « Elle lui fait porter des *cornes*. » (*Net*) ; **se rincer la corne** *por* пить, промочить горло

CORNECUL 1 *adj invar* 1) *arg* красивый 2) *arg milit* смешной; глупый 2 *m* : **de cornecul** *fam* 1) смешной, забавный 2) дурацкий: « Sa présidence tout entière restera d'ailleurs dans l'histoire comme " une histoire de *cornecul* ". » (*Net*) 3) отличный, классный

CORNEMUSE *f arg* 1) глотка; **se rincer la cornemuse** промочить горло 2) penis, член

CORNER I 1 *vt fam* громко говорить, кричать 2 *vi разг.* вонять 3) **n'en avoir rien à corner** *разг.* плевать на это

CORNER II [kɔrner] *m (angl)* : **se mettre dans un corner** *fam* загнать себя в угол, оказаться в трудной ситуации: « Ne jamais se mettre dans un " *corner* ", voilà une maxime à garder en permanence à l'esprit. » (*Net*)

CORNET *m fam* 1) живот, *разг.* брюхо 2) глотка 3) рюмка 4) *arg разг.* косяк: « Ils parvinrent à mettre la main sur cinq " Colombiens " en train de fumer un *cornet* tout en dansant une musique qui émanait d'un téléphone. » (*Net*) 5) *pl* уши: « Un piéton est engagé sur le passage clouté. Vous le laissez passer. Presque aussitôt un poulet vous trille aux *cornets*. » (*Schifres*) 6) **jouer du cornet à pistons** зря стараться; **se faire souffler dans le cornet** *arg* получить нагоняй; **se mettre qch dans le cornet** а) съесть что-л.: « Je marche sur mon estomac, té ! Bientôt ça fera exactement vingt-quatre heures qu'on s'est rien mis dans le *cornet*, rien de rien ! » (*Chabrol*, 2) ; « — T'y sais bien, pourquoi qu'elle a passé. À cause des médicaments. Ça nous a au moins appris qu'il faut pas s'en coller des pleins sacs dans le *cornet*. » (*Fallet*) б) (*mж se coller / se verser qch dans le cornet, s'humecter / se rincer le cornet*) выпить; промочить горло: « Tiens, lui dis-je, colle-t'en une rasade dans le *cornet*, ça te remontera le moral. » (*San-A*, 11) ; **s'en mettre plein le cornet** драться

CORNETTE *f fam* : **être cornette** быть рогаатым: « Saint-Joseph, patron des coqus, préservez-moi d'être *cornette*. » (*Net*) ; **faire qn cornette** наставлять рога кому-л. (*см. sable*)

CORNIAUD *m fam разг.* балда, приду-
пок: « Corniaud ! Risquer ce que tu risques
pour un jupon ! » (*Deval*)

CORNICHE *f 1) arg scol* подготови-
тельный курс (*в военное училище Сен-Сип*): « Il est en *corniche*. Ses parents l'ont
mis là sans trop se faire d'illusions sur ses
chances de succès. » 2) *arg* шляпа; цилиндр

CORNICHON *1 n fam разг.* придурак,
кретин, -ка: « Il me faisait presque pitié, ce
cornichon ! » (*Exbrayat, 12*) 2 *adj fam* глупый: « Tu n'as pas idée, ma bonne, de ce
qu'ils sont *cornichons* au théâtre et démunis
de psychologie. » (*Cendrars, 2*) ; « Le genre
artiste, depuis toujours, il voit rien de plus
cornichon. » (*Simonin, 2*) 3 *m 1) pop* теле-
фон: « Passe-moi le *cornichon*, je vais lui
rappeler qu'il doit venir chez nous ce soir. »
2) *см.* *corniche* 3) *pop* телёнок 4) *pop* пе-
нис, член 5) *arg* художник, злоупотреб-
ляющий зелёным цветом 6) *arg* рупор

CORNIFLOT *m arg* спиртное, крепкое

CORNIOT *m см.* *corniaud*

CORNOUILLES *n pr* : **aller en Cor-**
noailles *arg* быть рогиносцем

CORNU (**CORNUTO**), -E *adj fam* об-
манутый, рогатый: « / ... / les miroirs de
la salle de bains refaite à neuf renvoyaient
à Julia le reflet scandaleux d'une femme
aussi *cornue* que peut l'être une juge à prin-
cipe / ... /. » (*Queffélec*)

CORPS *m* : **corps du ballet** *arg* деви-
цы (*из борделя*) ; **drôle de corps** *fam vx*
странный тип: « — Un drôle de *corps* !
estima Jacquot. Quand on croit qu'il dort,
il est éveillé, quand on le croit éveillé, il en
écrase. » (*Chabrol, 1*) ; **tenir au corps** *fam*
быть сытным: « J'attrapai deux grands
paniers et y fourrai de quoi la restaurer,
sans oublier l'inévitable pâté de canard.
" Ça tient au *corps* ", m'avait-elle toujours
dit. » (*A. Jardin*) ; **travailler au corps** *fam*
а) убеждать, *разг.* обрабатывать б) бить;
пытать; *разг.* обрабатывать в) занимать-
ся сексом с: « Au milieu de la populace,
la fille que j'ai travaillée au *corps* explique
comment nous avons découvert le cadavre,
sans préciser toutefois à quel exercice par-
ticulier nous nous sommes livrés aupara-
vant. » (*San-A, 9*) ; **tirer dans le corps** *à arg*
см. *baiser*

CORRECT, -E *adj fam* приличный

CORRECTEUR *m arg* палач

CORRECTIO *m (om correctionnelle) arg*
уголовник

CORRESPONDANCE *f* : **correspon-**
dance pour Charenton *arg* а) абсент
б) спиртное

CORRESPONDANT *m* : **honorable cor-**
respondant *arg polic* осведомитель, ин-
форматор

CORRIDA *f fam 1)* шум, гам; *разг.* ка-
вардак, кутерьма: « Après ce fut la *corri-*
da, ils sont tous venus et je décidai de par-
tir souvent car on ne m'avait jamais aimée
à ce point-là. » (*Hébrard*) 2) драка, *разг.*
свалка: « — Tous les copains ne sont pas
arrivés. Il manque Maurice et puis Octave.
Il vaut mieux attendre pour la *corrida*. »
(*Chabrol, 1*) 3) избиение; *разг.* взбучка:
« Tout de suite, c'est la sévère *corrida* qu'elle
administre à la grande. » (*Simonin, 2*)
4) проблемы, *разг.* заварушка 5) ноч-
ная поездка в угнанной машине 6) *arg*
исправительное заведение 7) *arg* очная
ставка

CORRIDOR *m pop* горло; глотка;
évacuer le corridor *груб.* блевать; **il re-**
foule / trouillote du corridor *разг.* у него
воняет изо рта; **se rincer le corridor** пить,
выпивать

CORRIGEAGE *f arg* внесение правки

CORSÉ, -E *adj fam* слишком боль-
шой, раздутый: « Le maître d'hôtel / ... /
m'apporte la note. / ... / elle est *corsée*. »
(*San-A, 12*)

CORSER *vt fam* зависить, раздуть
(*счем*): « — Tu as trop *corsé* l'addition du
cinq. — Ça fait rien, il est si rond qu'il ne
s'en apercevra même pas. »

CORSET *m* : **se serrer le corset** *fam* го-
лодать; затянуть потуже пояс: « Avec tous
les impôts qu'on vient de payer, on va être
obligé de se serrer le *corset* à la fin du mois. »

CORSICO (*om corse*) *pop péj 1 n* кор-
сикан[ец], -ка 2 *adj* корсиканский: « Un
inspecteur à l'accent *corsico* m'apprend
qu'on a retrouvé la voiture des agresseurs. »
(*San-A, 10*) 3 *m* корсиканский язык

CORTAUSSE *f (om correction) arg* из-
биение: « Et c'est très venimeusement qu'il
la gaffe tout en débouclant son ceinturon de
shérif, avant de démarrer la *cortausse* collec-
tive. » (*Simonin, 2*)

CORVÉE *f*: **corvée de bois** *arg milit* убий-
ство вывезенных за пределы воинской
части пленных / заключённых / залож-
ников якобы при попытке к бегству:
« — Ensuite, / ... / un malheureux accident
dans l'ambulance / ... /. J'aurai des ennuis,

certes, mais bien moins qu'en vous laissant courir... — Le coup de la *corvée* de bois, marmonna Pascal, le sauld se fascise ! » (*A.D.G., 3*) ♦ **CORVÉE DE PELOTE** *arg milit* долгий переход с полной выкладкой: « Ce fut ainsi que le 15 août 1943, à 10 heures, Jo Attia embarqua pour Mauthausen où il découvrit que les bataillons disciplinaires de Tataouine, les *corvées* de pelote et le soleil africain n'étaient rien en comparaison de la folie meurtrière des nazis. » (*Borniche, 1*) ; **CORVÉE DE PLUCHES** *pop* чистка картофеля: « Moi, si j'ouvrais un restaurant je ne réserverais des tables que si Madame vient dès le matin faire la *corvée* de pluches. » (*Rocheft, 5*)

CORVETTE *f arg 1* сексуальная девушка 2) молодой гей

COSAQUE *m fam 1* пиво с гранатовым соком 2) русский

COSINUS [kosinys] *m fam* изобретатель: « Dans "La Boutique du mercredi", parodie du "Téléachat", le bricolo-cosinus propose des éponges trouées pouvant servir d'appui-tête ou de cadre à photos. » (*Télérama, 8.12.93*)

COSMOS *m : être dans le cosmos arg a)* разг. быть под кайфом б) мечтать

COSSARD, -E *fam 1 adj* ленивый: « Ils étaient / ... / irrespectueux, pleins de mauvaise foi, chahuteurs, *cossards*, roubards / ... /. » (*Gavalda, 5*) 2 *n* лентяй, -ка: « Je prenais ta défense quand notre père te traitait de crétin et de *cossard*. » (*Smail*)

COSSE *f fam* лень: « Déjà porté à la *cosse* dans le civil, il serait assez inconvenant que le travail forcé pour le compte de l'ennemi emportât mon agrément. » (*J. Perret, 1*) ; **avoir la cosse** [comme les petits pois], **tenir la cosse**, **tirer sa cosse** быть ленивым; разг. бить баклуши, филонить: « Julia est mariée parce qu'elle ne sait rien foutre et qu'elle a la *cosse*. » (*Rocheft, 5*)

COSTAR(D) *m 1) fam* костюм: « Il a un beau *costard* avec la cravate. » (*Cauvin, 2*) 2) *arg* полицейский (в штатском) ♦ **costard en bois** / **en sapin** *arg* гроб; **se faire [faire] un costard en bois** умереть, разг. сыграть в ящик; **tailler / habiller un costard** à см. costume

COSTARD-CRAVATE *m fam 1)* костюм с галстуком: « Le taxi s'immobilise et le chauffeur, un beau gars en *costard-cravate* impeccable, se retourne vers nous. » (*Rousset*) 2) человек в костюме с гал-

стуком; человек, добившийся успеха: « À l'époque, dans les couloirs, je ne croisais que des *costard-cravate* goguenards / ... /. » (*Monde, 26.06.87*)

COSTARDÉ, -E *adj fam* одетый в / носящий костюм: « / ... / il est *costardé*, rompé croco / ... /. » (*Boudard, 1*) ; « Avez-vous remarqué que nos politicards sont *costardés* en noir, couleur inhabituelle pour l'État français. » (*Net*)

COSTARDER *vt arg 1)* насмехаться над: « Et puis, entre nous, si vous vous faites *costarder* sur ce forum, c'est surtout parce que vous êtes très cons. » (*Net*) 2) предъявить обвинение кому-л.: « Prière donc de ne pas *costarder* le binôme d'auteurs en petits juges. » (*Net*)

COSTAUD, -E (*invar* COSTEAU) *fam 1 n* силач, разг. здоровяк, -ячка, амбал: « Il nous est facile, à nous les *costauds*, d'être courageux. » (*Perry*) 2 *m arg* сутенёр 3 *adj 1)* крепкий, разг. здоровый, здоровенный: « — T'as l'air *costaud*, remarqua Maurice, tu fais du sport ? — Oui, de la gymnastique et de l'athlétisme. » (*Clavel, 5*) 2) прочный, крепкий; надёжный: « La corde n'était pas assez *costaude* et l'apprenti fildefériste s'est tout bonnement cassé la gueule. » 3) знающий; умелый; подкованный: « Il est *costaud* en chimie. » ; см. *тж* balour(d) ♦ **c'est du costaud** это прочно / крепко / надёжно: « C'est du *costaud*, le plaqué or ? » (*Net*) ; **faire pleurer le costaud** *arg* мочиться

COST(E)LA [kɔstla] *n pr (om* Lacoste) *arg 1)* Лакост (марка одежды) 2) одежда от Лакост 3) житель (чаще молодой) городка (где в основном живут эмигранты)

COSTO *n / adj* см. costaud

COSTUME (**COSTARD**) *m arg* алиби ♦ **en costume d'Adam** / **d'Eve** *fam* голый, в костюме Адама / Евы; **se faire faire** / **se faire tailler un costume en bois (en sapin)** *pop* умереть, разг. дать дуба; **mouiller son costume d'Halloween** *arg* из кожи вон лезть (об адвокате); **tailler un costume [vert pour l'hiver]** à *arg a)* поносить, разг. поливать: « Mais il n'est pas là pour tailler des *costards* à ses petits camarades. » (*ParisObs, 6.07.06*) б) освидать в) (de) создать какую-л. репутацию: « Mais ensuite, et surtout, il faut lui tailler un *costume* de balance qui dissuadera ses petits copains de le défendre. » (*Pennac, 5*) г) разг. шить дело кому-л. д) избивать

COTAL *m arg* большой член

COTE *f fam* репутация (*среди блатных*)

◇ **grosse cote** *arg* самый крупный выигрыш: « — On a été à Vincennes, nous deux Yvonne, et j'ai décroché la grosse cote. — Il a gagné cinq mille balles, dit Yvonne. » (*Queuneau*, 4) ; **avoir la cote avec** *fam* нравиться кому-л.: « Y'aura p't'être la Sylvie, qui viendra sans son mec, elle est con comme un manche mais t'as la cote avec. » (*Renaud*, 17) ; **marcher à la cote** *arg* проводить свою волю

CÔTE *f fam* : **[petite] côte** рюмка вина Кот-дю-Пон; **arranger / astiquer / bourrer / caresser / chatouiller / frictionner / tricoter / travailler les côtes** à бить, избивать кого-л., пересчитывать рёбра кому-л.: « — Allez, déguerpis, ou bien je vais lui frictionner les côtes, à ton clébard. » (*Clavel*, 5) ; **avoir les côtes en long** а) быть бездельником / лежебокой: « Il a toutes les qualités : il boit, il fume comme un sapeur et par-dessus le marché il a les côtes en long. » б) чувствовать ломоту; **se caler les côtes** *разг.* лопать, трескать; **fouiller les côtes** à *arg* ударить ножом; **scier les côtes** à *разг.* доставать

CÔTÉ *m fam* : **côté qch** что касается, в отношении: « Côté fric, je n'ai pas à me plaindre : je me fais régulièrement mes deux cents tickets par mois. » ; **à côté, c'est pas dedans !** мимо, промашка вышла; **tomber à côté** ошибаться: « — Tu es amoureux de Chantal, ma parole ! — Ah, non, là, tu es tombé à côté ! Je me fous éperdument de Chantal. » ; **être de l'autre côté du bâton** быть в слабой позиции; быть тем, кому достаётся: « Ce n'est pas aussi marrant quand on est de l'autre côté du bâton. » (*Net*) ; « La communauté des spés sacrés nous a bien craché au visage, ça fait quel effet d'être pour une fois de l'autre côté du bâton ? » (*Net*) ; **être / se mettre du côté du manche** быть на стороне власти / силы / сильного: « Et quand le gouvernement change, l'opposition, elle a son tour. Pour être du côté du manche, le mieux c'est-il pas de se mettre avec l'opposition ? » (*Aragon*, 4) ; **être / tomber à côté de la plaque (/ du carton)** а) (*тж* répondre à côté de la plaque) ошибаться; говорить / отвечать невпопад: « Parfois je lui disais des trucs, mais elle répondait complètement à côté de la plaque. » (*Zeller*) ; « Comment expliquer à la voix sexy qu'elle

imaginait à côté du carton. » (*Chefdeville*) б) делать не то [, что нужно / чего от вас ждут]: « Je me rappelle quand j'étais môme j'avais déjà l'impression de pas être comme les autres, de jamais dire ce qu'on attendait que je dise. À côté de la plaque comme on dit. » (*Lasaygues*) ; « Je me demande bien quelle mouche l'a piquée de venir me donner ce machin. À moins qu'elle ait tout simplement pensé... me faire plaisir ? Ce ne serait pas la première fois qu'elle serait grave à côté de la plaque. » (*Joly*) ; « Quatre fois sur cinq, Estalère était à côté de la plaque. Mais sa candeur générait parfois les bienfaits inattendus de l'innocence aux mains pleines. » (*Vargas*, 6) в) быть не в курсе того, что происходит; не понимать, что к чему; быть не от мира сего: « / ... / ça me changeait de voir quelques visages épanouis, pas trop abîmés, pas trop marqués dans l'ensemble, et tellement à côté de la plaque. J'en voyais qui étaient carrément sur des nuages, qui vivaient dans un rêve au milieu du cauchemar général / ... /. » (*Djian*, 2) г) не соображать, что делаешь; быть не в себе / *разг.* с приветом: « Ces gars-là ne sont pas méchants. Juste complètement à côté de la plaque. » (*Rousset*) ; « Nous avons eu des parents adorables mais complètement à côté de la plaque / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; « Bref, elle s'impose une vie moyennement funky, qui, c'est l'évidence, fait peu de bien à sa santé mentale. D'ailleurs, à plusieurs reprises, elle a prouvé au monde qu'elle était à côté de la plaque. » (*20 ans, avril 06*) д) (*тж* mettre à côté de la plaque) ошибиться, промахнуться; просчитаться: « On était encore tombé à côté de la plaque, ça nous semblait... un maquis communiste nous eût mieux convenu. » (*Boudard*, 3) ; **être / marcher à côté de ses pompes** *pop* а) быть невнимательным; мечтать б) быть не в курсе того, что происходит; не понимать, что к чему; попадать впросак: « Un mec comme ça est irremplaçable. Sans lui bien souvent on aurait marché à côté de nos pompes. » (*Boudard*, 2) в) быть не в себе: « Il marchait carrément à côté de ses pompes, fallait que je le soutienne, comme un mec qu'a trop bu. » (*Blier*) г) *разг.* быть с приветом, сбрендить: « Au lieu de dire que vous avez perdu le sens commun, l'homme de la rue affirmera que vous marchez à côté de vos pompes. » д) быть

без гроша: « Mieux, il m'a sucré tout mon carburé... Lessivé... Je marche à *côté* de mes pompes. » (*Boudard*, 5) ; **côté de première et côté de deux** *arg* живот и зад; être à **côté de sa tête** плохо соображать; **ça penche du côté où ça / l'on tombe** где тонко, там и рвется; этого следовало ожидать

CÔTELETTE *f* 1) *fam* ребро: « Hé, on peut te compter les *côtelettes*, Georges. » (*Fajardie*) ; **caresser / chatouiller / travailler les côtelettes** *à* бить, избивать 2) *pl pop* бакенбарды: « Ils se heurtèrent presque à un homme d'âge, grand, avec des *côtelettes*, le menton et la lèvre rasés. » (*Aragon*, 6) ; « Un homme à l'aspect sévère, les joues encadrées de *côtelettes* grises / ... /. » (*Dutourd*, 2) 3) *pop* аплодисменты; **manger des côtelettes** сорвать аплодисменты 4) (*мж*) **côtelette saignante / sans os** *arg* рюмка вина Кот-дю-Рон 5) *arg* временное лишение водительских прав 6) *arg* дисциплинарная комиссия; **passer à la côtelette** предстать перед дисциплинарной комиссией (*о таксисте*) $\diamond$ **avoir une côtelette dans le buffet** *pop* быть беременной; **croquer avec une côtelette dans le genou** *pop* поститься, голодать; **gagner sa côtelette** *fam* зарабатывать на жизнь; **pisser / sortir sa côtelette** *pop* рожать: « Rien à foutre du lieu où elle va pisser sa *côtelette*... Elle peut même aller en Chine. » (*Net*) ; **planquer ses côtelettes** *pop* прятаться; **sauver ses côtelettes** *pop* *разг.* спасти свою шкуру

COTERIE *f* *pop* 1) друг, *разг.* кореш 2) друзья, *разг.* кореша: « Eh bien, la *coterie*, on n'entend rien ? À table qu'on vous dit ! » (*Pergaud*)

COTHURNE *n* *arg* *scol* сосед, -ка (*по комнате в общежитии*): « Tu connais René, mon *cothurne* de l'École ? »

COTISE *f* (*om* cotisation) *fam* 1) [профсоюзные] взносы 2) сбор денег: « J'avais pas le chéquier hier et des trucs plein la tête, du coup j'ai zappé la *cotise*. » (*Net*)

COTON *fam* 1 *m* туман, «молоко»: « Mais voilà que des écharpes de brume s'étiraient entre les arbres. "Encore une nuit dans le *coton* !" soupira le capitaine. » (*Simenon*, 19) 2 *adj invar* трудный, сложный: « Je lui montre aussi comment semer, dans des virages un peu *coton*, les voitures soi-disant sport. » (*Blier*) ; **c'est coton** это трудно, это непросто: « Il se décourageait : "C'est encore plus *coton* d'intéresser une fille que de passer un examen !" »

(*Bazin*, 1) $\diamond$ **en coton** слабый, ватный: « Elle s'appuya à la porte, les jambes en *coton*, les mains tremblantes. » (*R. Merle*, 1) ; **il a du coton dans les oreilles** у него уши заложены, ему уши закладывает: « Je supporte mal les jets, j'ai du *coton* dans les oreilles, j'ai mal aux tempes. » ; **il va y avoir du coton** *разг.* дело пахнет керосином; [se] **faire les cotons** *arg* вымачивать использованные ватки (*когда нет наркотика*): « J'en ai vu se faire les *cotons* sales (ou les filtres de clothes) qui avaient servi à se faire un shoot pour tenter de s'inoculer des restes d'héro, au risque de s'injecter une poussière. » (*Net*) ; **cracher le coton** *pop* очень сильно хотеть выпить; **tirer le coton** *arg* всё время шмыгать носом

COTON-LOTION *m* *fam* 1) девушка, много времени проводящая перед зеркалом 2) сильно накрашенная девушка $\diamond$ **être au coton-lotion** снимать макияж

COTON-TIGE *m* 1) *fam* *разг.* худышка 2) *arg* белый [человек] 3) *arg* [коренной] француз

COTONNEUX, -EUSE *adj* *fam* 1) слабый, без сил: « En descendant de l'avion je me sentais tout *cotonneux*, quatre heures de vol, c'est pas rien. » 2) трудный, сложный: « J'ai besoin de suivre la ligne jaune / ... /. Merci, c'est suffisamment *cotonneux* com-mak ! » (*San-A*, 6)

COTTARD, -E *adj* *arg* 1) крепкий, сильный 2) трудный

COTTE *f* *pop* брюки, штаны

COTURNE *n* *см.* cothurne

COU *m* *fam* : **il l'a en cou de cygne** *разг.* у него не стоит; **casser le cou à une bouteille / à une négresse** распить / *разг.* усидеть бутылочку; **dévisser le cou** *à* отругать; *разг.* наорать: « Une fois, elle avait pris un gros marqueur et avait dessiné un doigt sur chacune des touches. Sa mère lui avait dévisé le *cou*. » (*Gavalda*, 1) ; **se dévisser le cou** *a*) (*мж*) **se démancher le cou**) вертеть головой; вытягивать шею б) свернуть себе шею: « Au risque de me dévisser le *cou*, je tournai brusquement la tête. » (*Villalonga*) ; **monter le cou** *à* врать, *разг.* заливать; **se monter le cou** много о себе понимать, возомнить о себе: « Tous plus moches les uns que les autres, ils sont. Je voudrais pas jouer les girafes et me monter le *cou*, mais jusqu'à présent je suis l'unique beau gosse du lot. » (*San-A*, 10) ; **ça m'est resté en travers du cou** я это не забыл / не забуду: « On est

en train de prendre le thé, voilà-ti pas qu'elle m'annonce qu'elle est enceinte ! Je t'assure, ça m'est resté en travers du *cou*. » ; **tordre le cou** à убить кого-л., разг. свернуть шею кому-л. ; **se tordre le cou** сломать себе шею, разг. убится : « Certains / ... / accordent respectueusement un mètre de distance aux piétons pour qu'ils puissent traverser, d'autres par contre mangent carrément les bandes blanches avec leurs roues avant, et démarrent dès que le feu opposé passe à l'orange, quitte à se tordre le *cou* pour gagner deux secondes / ... / » (Montana)

COUAC *m arg* проблема; неприятность

COUAQUER *vt fam* 1) фальшивить : « Quel est le nombre maximal de notes qu'un chanteur est autorisé à ne pas chanter, *couaquer*, râler, escamoter, prouter, tout en maintenant une prestation valable ? » (Net) 2) каркать (когда мимо идет священник) : « À ce moment-là, on passait dans le quartier, on se faisait *couaquer*. » (Net) ; « Moi je n'ai jamais été *couaquer*. J'ai pris la soutane au bout de six mois. » (Net)

COUACHE *f arg* 1) голова 2) лицо

COUCHABLE *adj fam* сексуальный

COUCHAGE *m pop* связь, сожитель-ство : « Le *couchage* ne le choquait pas, oh non, c'était le côté bête, destructif, jeté. » (R. Merle, 1)

COUCHAILLER *vi fam* иметь случайные связи : « Thérèse n'est pas du genre à *couchailler* par-ci par-là avec n'importe qui, elle est plutôt fleur bleue. »

COUCHE *f* : **quelle couche !** *fam* какая бестолочь ! : « Tu as branché le fer sur du 220 ? Quelle *couche* ! On ne pourra donc jamais rien te confier. » ; **couches** *Confiance fam* старики ; **fausse couche** *fam* разг. жертва аборта : « Et d'où veux-tu donc qu'il chante, *fausse couche* ? Du cul ? » (Armoux) ; **en avoir / en tenir une couche** *fam* быть полным идиотом : « Il y en a qui sont collants. Pas moyen de s'en débarrasser. Et bêtes par-dessus le marché. Et bêtes. — Ça, il y en a qui en tiennent une *couche*. » (Queneau, 4) ; « Pour passer la nuit à regarder une fille endormie, il fallait soit en tenir une *couche*, soit tomber sur quelqu'un de spécial. » (Djian, 2) ; **fumer une couche** *pop* быть похороненным ; *разг.* окуриться ; **mettre une couche** *pop* щедро наливать ; **en rajouter / en remettre une couche** *fam* а) не останавливаться, продолжать : « Et voilà

qu'à peine descendue de sa machine elle veut “ en remettre une *couche* ”. » б) до-бавлять ; настаивать ; заходить слишком далеко : « Et au cas où son petit discours n'aurait pas suffi à me convaincre, il en a rajouté une *couche* pour la bonne bouche : “ Ça va être une bringue d'enfer. ” » (Lenner) ; « — Ce qu'il faut, c'est que t'aies la racaille de ton côté. — Ils viennent à mes spectacles. — Ça suffit pas, il faut que t'en rajoutes une *couche*. » (Houellebecq, 1)

COUCHÉ, -E *1 adj* : **on n'est pas couché** *fam* этому конца не видно : « Le chanteur s'en revient vers le micro... La dame se rassoit, jubile en faisant mine de maugréer, et se tourne vers ses compagnes : — Eh bien, on n'est pas *couchés* ! » (Delerm) 2 *m arg* 1) (*тж couchier*) ночь (если проститутку берут на ночь) : « Les demi-heures sont à cinquante, l'heure à cent, les *couchés* à trois cent. » (Cordelier, 1) ; **faire un couché** провести всю ночь (с клиентом) : « Le client avec qui j'ai fait un “ *couché* ” samedi, ne m'a pas laissé une minute de répit. » (Cordelier, 1) 2) клиент, берущий проститутку на ночь

COUCHE-PARTOUT *f pop* разг. шлюха

COUCHER *1 fam* 1 *vi* спать, заниматься сексом : « “ Ils avaient été fous de *coucher* ensemble ”, pensait-il. » (Sagan, 6) 2 *vt* 1) дать ночлег 2) нокаутировать ; *разг.* уложить ; **se coucher** *arg sport* 1) сойти с дистанции ; выйти из соревнования / из игры ; сдать : « Henri (posant ses cartes sur la table). — Je me *couche*. » (Abécassis) 2) поддаться, дать себя побить, *разг.* лечь 3) сдать, *разг.* прогнуться : « “ Les plus jeunes ont vu les anciens se *coucher*, classer les affaires, favoriser les nantis ”, confesse un juge lyonnais. » (Monde, 20.10.94) 3 **coucher dessus** быть жадным / прижимистым ; **à coucher dehors** [avec un billet de logement] чудной ; такой, что не удовлетворишь / что язык сломаешь : « Un de mes professeurs s'appelle tout bonnement Dupont, mais l'autre a un nom à *coucher* dehors, je l'ai oublié immédiatement. » ; « Oh, dit-il, c'était de chez Stock, je m'en souviens, un titre à *coucher* dehors, gluant ! Un bon livre ne s'appelle pas “ Tendre est la nuit ”. » (Roy) ; **allez vous coucher !** идите вы!, бросьте ! : « — Il paraît que Germaine part en vacances aux Baléares. — Va te *coucher* ! Elle m'a dit qu'elle allait passer tout le mois d'août ici. » ; **elle se couche quand**

он lui dit de s'asseoir она ложится без приглашения

COUCHER II *m см.* *couché*

COUCHERIE *f fam péj* постель, секс: « L'amour, ce n'est pas la *coucherie*. » (*Aragon, 1*); « La plupart de ses collègues femmes venaient voir la mamie pour lui raconter leurs histoires de *cougeries*. » (*Montana*)

COUCHE-TARD *n invar fam* *непен. сова*

COUCHE-TÔT *n invar fam* *непен. жаворонок*: « Je voulais voler des heures d'existence aux *couche-tôt*. » (*Beigbeder, 3*)

COUCH|EUR, -EUSE 1 *n fam разг.* бабник; шлюшка: « Oh! je ne suis pas *coucheuse, coucheuse*. » (*Aragon, 2*) ◇ **mauvais coucheur** *fam* неуживчивый / тяжёлый человек: « C'était une voix méridionale, elle aussi, avec une respiration sifflante, une voix de mauvais *coucheur* qu'on dérange dans son repas. » (*Japrisot, 2*) *f arg* проститутка (*живущая в борделе*)

COUCHOTTER *vi fam* иметь частые связи: « Ça se la joue femme qui travaille et qui maîtrise, mais ça demande l'autorisation à son gars pour *couchotter* à droite à gauche... bravo le féminisme à deux vitesses. » (*Net*)

COUCI-COUCÀ (**COUCI-COUCI**) *adv fam* так себе, более или менее: « — Ah, oui, les affaires. Et ça marche à ta guise ? — *Couci-couça*. La crise, tu comprends. » (*Forton*)

COUCOU *fam 1 m 1* маленький самолёт, этажерка: « Il n'y avait plus rien dans le ciel. Si... un avion. Un vieux *coucou*. » (*A. Lanoux*) 2) машина, *разг.* драндулет 3) такси, *разг.* тачка 2 *adj разг.* чокнутый, с приветом, куку ◇ **faire coucou** à a) (*тж envoyer / faire un [petit] coucou à*) поздравлять с; помахать кому-л.; приветствовать; заглянуть к: « Ils firent *coucou* à la minuscule silhouette au troisième étage / ... / » (*Gavalda, 1*); « Au passage, je fais un *coucou* à ma mère, à son poste d'opérateur de prises de vue. » (*Picouly, 2*); « On s'envoyait des petits *coucous* de loin. » (*Gavalda, 6*) б) *arg* наставить рога кому-л.

COUCOUCHE[-PANIER] ! *interj fam* 1) [на] место! (*команда животным*) 2) *разг.* отвали! 3) *разг.* и баиньки!: « Je divague, probable qu'ils se pieudent de bonne heure — infusion et *coucouché-panier* / ... / » (*Boudard, 5*)

COUCOUGNETTES *f pl pop* тестикулы: « Celui qui se gratte les *coucougnettes* avec autant de désinvolture que si c'était son bras ou sa nuque. » (*Abécassis*)

COUDE *m fam* : **jusqu'au coude** полностью; **avoir mal au coude** быть ленивым; **être [au] coude à coude** идти почти с равным результатом, иметь почти одинаковый результат; **avoir sous le coude** иметь под рукой: « Si maintenant quelqu'un avait quoi que ce soit sous le *coude* qui pourrait aider à la chose... vous savez où poster. » (*Net*); **être adroit du coude** *arg разг.* быть не дураком выпить; **garder qch sous le coude** иметь под рукой; отложить; приберечь: « Je te garde les haricots sous le *coude*. » (*Benacquista, 1*); **lâche-moi le(s) coude(s)** *разг.* отвали!: « Elle se retourne, furax. "Toi, lâche-moi le *coude*!" » (*Lasaygues*); **lever le coude** пить, выпивать; закладывать за воротник: « Ils trinquèrent et levèrent le *coude*. » (*Rocheport, 1*); **il ne se mouche pas du coude** a) он при деньгах б) он слишком много хочет, у него губа не дура, он не лыком шит: « Tu voudrais que je repeigne ta cuisine pour ce prix-là. Dis donc, tu ne te mouches pas du *coude*, où est-ce que tu as vu jouer ça ? » ; **se pousser des coudes** проталкиваться, работать локтями: « Car Dad, il faut le dire, est de nature plutôt timorée. Heureusement la chance a voulu qu'au contact des autres il ait fini par acquérir quelques manières et cette façon qu'ont la plupart de se pousser des *coudes*, sans quoi, privé de ce mimétisme salvateur, il ne serait qu'un paillason. » (*Forton*); **tenir le coude** à задерживать: « Excuse-moi, p'tit agneau... Une vieille raseuse qui me tenait le *coude*... » (*Blier*)

COUDE-À-COUDE *m arg* клиент у стойки

COUDRE *vi* : **n'avoir rien à coudre** *de fam разг.* плевать, чихать на

COUDYER *m (om coup de pied)* *arg разг.* пинок

COUENNE [kwan] *f fam 1* кожа, *разг.* шкура: « — S'arroser la *couenne* avant de se pieuter, par cette canicule, encore... c'est du sens commun. » (*Chabrol, 2*); **se gratter / se racler / se raser / se ratisser la couenne** бриться: « Je vais me raser la *couenne*. » (*Clébert*) 2) *vx разг.* балда, бестолочь: « Avec cette *couenne* de serveur on est toujours obligé d'attendre une heure avant de pouvoir manger. Je n'ai jamais vu quelqu'un

d'aussi empoté. » 3) пенис, член; **s'allonger la couenne** см. se branler ◇ **se branler les couennes** бить баклуши: « / ... / si l'Ambroise vous chope à vous branler les couennes, il va vous faire fumer le derche. » (*San-A, 17*); **gratter la couenne** длысть; **se rumuer la couenne** двигаться, разг. шевелиться: « Ça tomberait bien que tu t'occupes un peu de mon cas parce que j'ai besoin de me remuer la couenne. » (*Net*); см. тж chouraveur; **se sucer la couenne** разг. лизаться; **travailler la couenne** à не давать покоя кому-л.

COUENNEMENT adv pop 1) глупо, разг. по-дурацки: « Mais bon j'étais couennement amoureuse et aveugle. » (*Net*) 2) (тж **tout couennement**) просто-напросто: « Je / ... / découvre que c'est tout couennement de la farine de froment. » (*San-A, 17*)

COUENNERIE f pop глупость: « Il est vachement beau, je sens que, si j'étais femme, c'est le genre de mec pour qui je ferais toutes les couenneries. » (*San-A, 11*)

COUETTE f: **s'en battre les couettes** pop разг. плевать, чихать на: « Alors je pense que parfois, il est nécessaire de se croire seul au monde et de s'en battre les couettes. » (*Net*); **calculer sa couette** arg валяться в постели

COUFFIN m arg [женский] зад, попка

COUGNER vt arg см. baiser

COUGOURDE f arg 1) разг. недотёпа, растяпа, увалень 2) голова

COUIC fam 1 interj вжик!: « Je te surprends avec ma femme bien-aimée, un coup de rage, je saisis la première arme qui me tombe sous la main, en l'occurrence ce poignard qui ne pardonne pas, et couic, je te tranche la gorge ! » (*Lebrun*) 2 adv (тж **pas / que couic**) ничто; ничего, разг. ни фига, ни хрена: « Tu comprends que couic, vieux sabreur. » (*Sabatier, 2*); « Tu n'en avais rien dit de ta Bérénice ce jour-là... pas couic. » (*Aragon, 1*) ◇ **faire couic** умереть, разг. отдать концы

COUILLAV(E) (COUILLAYER) vt arg 1) обмануть, разг. кинуть: « Au début on s'est bien fait couillaver. » (*Net*) 2) см. baiser

COUILLE f fam vulg 1) pl тестикулы, груб. яйца: « J'ai un ami qui a perdu ses couilles à la guerre. » (*Roy*) 2) (тж **couille dans le bocal / le pâté / le potage**) проблема; неприятность; загвоздка: « Il menaçait tout le temps les gens avec son rasoir... Fatal

qu'il lui arrive une grosse couille. » (*Boudard, 1*); « C'est toujours à la première qu'on s'appercevait qu'il y avait une couille dans le potage. » (*Chefdeville*); « Arrêt de l'ordinateur peu après le démarrage : y a une couille dans le pâté ! » (*Net*) 3) ошибка; оплошность; глупость: « La deuxième chape était à refaire, une couille dans les calculs / ... / » (*Gavalda, 5*); **faire une couille** сделать глупость, допустить оплошность, разг. дать маху: « Sur le moment, quand j'ai lu, j'ai eu un coup de dinguerie, j'ai pensé que Nadine avait fait une couille, ou toi, bref, je perdais le cigare. » (*A. Sarrazin, 2*) 4) ерунда, глупость: « L'entraînement, la formation et tout ça, ce sont des couilles. » (*Gunzig*) 5) плохая отметка, разг. неуд: « Quel malheur de ramasser trois couilles dans la même semaine ! » 6) разг. придурок, балда 7) [электрическая] лампочка: « Tu montes sur le tabouret et tu enlèves la couille. Prends ta chaussette, tu vas te brûler. » (*Clavel, 2*); **châtier la couille** погасить лампочку 8) кожаный кошелёк 9) пластиковый дозатор (на бутылке) 10) бак; резервуар; контейнер: « On voulait passer par le légumier histoire de recharger les couilles du géant vert et d'être au mach. Mais le légumier a fini son quart... » (*Net*) ◇ **couille en barre** ерунда, разг. барахло: « Le reste pour lui c'est du vent, de la couille en barre, de l'enfantillage. » (*Boudard, 5*); **couilles au bleu** ! arg чёрт!; **ma couille** arg а) друг, разг. друган: « ... Ouais, t'as peut-être raison ma couille. » (*Chefdeville*) б) лапочка; **mes couilles** [le temps se brouille] ! нет!, разг. чёрта с два!; **de mes couilles** разг. хреновый, хренов: « Ce bistrot de mes couilles qui me rapporte à peine de quoi vivre ! » (*Boudard, 5*); [et] **mes couilles** sur ton nez [, ça te fera des lunettes, ça fait un dindon, t'auras l'air d'un dindon] разг. пошёл ты!: « Je voulais mettre " Et mes couilles sur ton nez, on dirait un dindon... " mais ça passait moins bien. » (*Net*); **de vives couilles** arg лично, своими глазами; **couille chauffante** кипятильник; avoir les couilles à l'envers arg а) (тж avoir les couilles croisées) чувствовать себя не в своей тарелке б) быть не в духе в) быть не в форме; j'ai les couilles qui hallucinent arg разг. я в отпаде; **couille de loup** а) разг. придурок б) разг. барахло, дрянь в) недостоверная информация; **couille(-)molle**, **couilles mouillées** / **plates** разг. не мужик,

тряпка: « J'aurais dû marquer ma désapprobation mais j'étais une *couille* molle devant les puissances de l'argent / ... /. » (*Beigbeder*, 5); « Après tout, si un mec refuse ses avances, c'est qu'il n'aime pas vraiment les femmes : c'est une *couille* molle. » (*20 ans, déc.* 97); « Ils me traiteraient d'émmanché et de *couilles* plates. » (*Chimo*); avoir les **couilles molles** трусить, *разг.* дрейфить; avoir des **couilles en or** быть богатым; se faire des **couilles en or** разбогатеть; грести деньги лопатой: « Sur un marché en pleine expansion, où la Suisse était en situation de quasi-monopole, ils devaient, en effet, “ se faire des *couilles* en or ”. » (*Houellebecq*, 3); « Il va se faire des *couilles* en or. » (*Boudard*, 1); avoir les **couilles qui picotent / piquent** *arg* хотеть секса; il n'a pas les **couilles dans la poche** *разг.* он настоящий кобель; il y a une **couille dans le pâté / le potage** есть проблема: « Championnat de pronostics : annonces, résultats, discussions. Y a comme une *couille* dans le potage. » (*Net*); **s'en sortir les couilles propres** выйти сухим из воды; à **couilles rabattues / rebattues** *изо всех сил, без устали*: « Je suis vide, je veux me défoncer la tête, baiser à *couilles* rabattues et lire des livres moins bons que les miens. » (*Beigbeder*, 2); se traîner les **couilles par terre** *arg milit* лететь на бредущем полёте; c'est un homme à **couilles** *разг.* это настоящий мужик: « Laissez tomber la gastronomie, il aime pas votre bouffe quatre étoiles, c'est un homme à *couilles*, il lui faut du solide ! » (*Pennac*, 3); **comme une couille** плохо, *разг.* отвратительно: « Pi у chante comme une *couille* avec des paroles de merde. » (*Net*); **de mes [deux] couilles !** *разг.* барахляный, паршивый: « — On peut dire ce qu'on veut, ça fait plaisir de se rencontrer avec une race supérieure. — Race supérieure de mes *couilles*, dit Alexandre. » (*R. Merle*, 3); **entre les couilles** *arg* среди мужиков; **pas de couilles, pas d'embrouilles** не ошибается тот, кто ничего не делает; нет ошибок / оплошностей, нет проблем: « La politique du “ pas de *couilles*, pas d'embrouilles ” est totalement stérile. » (*Net*); « Pour résumer disons que dans les administrations un poste est défini par votre appartenance à une caste (école d'ingé); s'il ne se passe rien, au bout de trois ans vous avez votre promotion, ainsi en ne faisant rien (pas de *couilles*) rien ne bouge (pas d'embrouilles) et donc promo-

tion, CQFD. » (*Net*); **sans couilles** а) *разг.* тряпка, не мужик б) бесхарактерный; трусливый; **s'en aller en couille(s)** *см.* partir en couilles*; **avoir de la couille** *разг.* быть классным; **avoir des couilles énormes / au cul** / **les couilles bien accrochées** быть сильным / мужественным; быть настоящим мужчиной / *разг.* мужиком: « Il se redresse, il va lui montrer qu'il a des *couilles* ! Oh ! il va lui faire voir ! » (*Boudard*, 1); « Dis-moi ce que tu penses. Montre-moi que tu as des *couilles*. » (*Djian*, 2); « Jouez le “ petit mec ”, la fille de confiance, pas forcément jolie mais maligne, qui a des *couilles*. » (*20 ans, déc.* 97); **ne pas avoir de couilles [au cul]** быть трусливым; **avoir les couilles de + inf** иметь мужество + *инф.*: « / ... / comment Pierre peut demander à une gamine de dix-huit ans de faire ce qu'il n'a pas les *couilles* de faire / ... /. » (*Souliers*); « / ... / mais Richard n'avait jamais eu les *couilles* nécessaires pour livrer un réel combat contre son père / ... /. » (*Djian*, 2); **il en a plein les couilles** а) *разг.* ему это осточертело б) у него полно работы; **il n'a rien dans les couilles** *разг.* он не мужик; [se] **barrer en couille(s)** *см.* partir en couille(s)*; **s'en battre les couilles** *de разг.* плевать, чихать на: « Ton atelier d'écriture, on s'en bat les *couilles*. » (*Chefdeville*); **baver sur les couilles** а) *разг.* доставать б) ругать, *разг.* поливать; **se bouffer / se manger les couilles** а) с трудом сдерживать своё нетерпение б) нервничать, *разг.* психовать: « La fille avait fugué du domicile / ... / et notre bon vieux Mordent se bouffe les *couilles*. » (*Vargas*, 6) в) бояться; **se branler les couilles** бездельничать, *разг.* бить баклуши, филонить; **brouiller les couilles** *arg* создавать помехи (*при передаче*); **casser les couilles** а) донимать, *разг.* доставать: « / ... / ça me casse les *couilles* toutes ces conneries de respiration et de yoga de mon cul / ... /. » (*Montana*); « Estalère ne veut pas faire équipe avec Favre, il dit qu'il lui gonfle les *couilles*. » (*Vargas*, 1); **s'écraser les couilles sur le réservoir** *arg* резко тормозить; **de la couille [en barre(s) / en bâton(s) / en ranche(s)]** а) *разг.* это барахло, *груб.* дерьмо: « N'achète pas ces godasses-là, c'est de la *couille*, j'ai acheté les mêmes, elles ne m'ont pas fait plus d'un mois. » б) это бред: « Ton raisonnement, c'est de la *couille*, tu ne convaincras personne avec des arguments comme ça. » ; **je suis en couille** *de arg* мне не

хватает *чего-л.*; **faire mal aux couilles** à *см.* casser les couilles*; **gare [à] tes couilles** ! берись!: « Gare à tes *couilles*, il n'y a pas que du beau dans la tête de l'homme. » (*Vargas, 1*); **se geler les couilles** мёрзнуть, коченеть: « / ... / comment on pourrait bien faire pour que je ne me gèle pas les *couilles* à longueur d'hiver. » (*Vargas, 4*); **gonfler les couilles** *см.* casser les couilles*; **se gonfler les couilles** *разг.* выпендриваться; **laisser ses couilles au greffe** бояться, *разг.* дрейфить; **manger les couilles** *см.* casser les couilles*; **se manger les couilles** а) *см.* се боднуть les couilles* б) жалеть о; **manquer de couilles** а) быть без сил б) быть тряпкой: « Inutile de préciser que j'attends une réponse de ta part, mais je pense que tu vas pas répondre, tu dois manquer de *couilles*. » (*Net*); **se marcher sur les couilles** соперничать, мешать друг другу: « / ... / à force de vouloir s'exprimer comme ils disent ils se marchent tous sur les *couilles* / ... /. » (*Chimo*); **mettre les couilles à l'envers** *см.* casser les couilles*; **se mettre les couilles à l'envers** приходиться в восторг: « Pas de quoi se mettre les *couilles* à l'envers ! » (*Net*); **montrer ses couilles** показывать свою власть; **se mordre les couilles** de сожалеть о, кусать себе локти: « Si on fait le compte du nombre de matchs que l'on a perdu avec un seul petit but d'écart, il y a de quoi se mordre les *couilles* ! » (*Net*); « Certains vont se mordre les *couilles* d'avoir inscrit leur nom sur la pétition de soutien. » (*Net*); **partir en couilles** а) (тж **se barrer en couille(s)**) а) разваливаться: « Il m'a donné un livre, super vieux, il se barrait en *couille* de tous les côtés. » (*Jonquet, 1*) б) порваться; распоротся; *разг.* кончатся: « Mon jeans part en *couille*, faut que je m'en paie un autre. »; « Y a mon ourlet qui part en *couille*. » в) (тж **se terminer en couille**) не получиться, кончиться ничем; провалиться; *разг.* пойти кувычком: « J'ai trente-six ans et je vois bien que ma vie part en *couilles*. » (*Gavalda, 3*); « / ... / cette soirée part en *couilles*, j'adore ! » (*Assouline*); « Je vous dis ça va se terminer en *couille* ces histoires de con. » (*Net*) г) ухушаться д) *разг.* слететь с катушек: « Ils sont envoyés au bled pour être recadrés comme tous ces gosses qui " partent en *couille* ", selon l'expression de Yaté, qui a justement refusé de retourner au Mali. » (*Télérama, 21.08.05*) е) стать взяточником, *груб.* скурвиться; **péter les couilles** à *разг.* доста-

вать: « Mais à mon avis, il cherche surtout à me péter les *couilles*. » (*Osmont*); « Ce blog commence à me péter les *couilles*, et je suis à la limite de le sucrer. » (*Net*); **ramasse tes couilles** ! а) вставай! б) *разг.* собирай свои манатки!: « Enfin bref ramasse tes *couilles* et va jouer ailleurs. » (*Net*); **se remuer les couilles** пошевеливаться; **s'en taper les couilles** *разг.* плевать на это / него / неё; « La gauche, je m'en tape les *couilles*. »; **tenir par les couilles** а) крепко держать: « Il te tient par les *couilles*, c'est ça ? » (*Izzo*) б) сильно подействовать, задеть за живое: « Mon papa m'a toujours dit que pour tenir par les *couilles* un Français, il fallait toucher à son portefeuille. » (*Net*); « Un troisième tome plein d'émotions fortes qui, à défaut de vous " tenir par les *couilles* ", vous tiendra sûrement en haleine ! » (*Net*); **se terminer en couille(s)** *см.* partir en couille(s); **tomber comme une couille** [dans le potage] с треском провалиться; **tomber / tourner en couille(s)** *см.* partir en couille(s)*; **travailler pour les couilles du pape** работать за спасибо; **se vider les couilles** *груб.* перепихнуться: « Je viens de me vider les *couilles* avec une connaissance de rencontre, et je me sens bien. » (*San-A, 14*)

COUILLER *pop vulg 1 vt 1) см.* baiser 2) обмануть, *разг.* кинуть: « Le destin, c'est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire que quoi que tu fasses, tu te feras toujours *couiller*. » (*Guène, 1 2 vi 1*) потерпеть неудачу; провалиться 2) ошибиться; сделать глупость: « Je me demande si j'ai pas *couillé* quelque part au moment de l'installation. » (*Net*) 3) не выйти, не получиться: « J'ai une courbe qui *couille*. » (*Net*)

COUILLERIE *f*: **cette couillerie** de *pop vulg разг.* это барахло, эта дрянь: « Cette *couillerie* de réveil, il sonne à n'importe quelle heure ! »

COUILLEUR *m arg разг.* врун, брехло

COUILLIBI *m pop разг.* придурок, кретин: « Dans tous les cas, en réfléchissant un peu, on peut se rendre compte que notre président est loin d'être un *couillibi* à la blancheur Persil. » (*Net*)

COUILLOMÈTRE *m*: **avoir le couillo-mètre à zéro** *arg* бояться

COUILLON, **-NE** *fam 1 n* (тж **couillon-la-lune**) 1) *разг.* придурок, кретин, -ка: « — Alors, ça va ? il crie... et finit en marmonnant entre ses dents... pauvre *couillon* ! »

(Constantine) ; **faire le couillon** валять дурака, дурачиться: « Les grands faisaient les couillons près de la rivière et les petits s'amusaient à faire fondre des bonbons au-dessus du feu. » (Gavalda, 5) 2) трус, -иха: « / ... / qui avait failli les faire passer pour couillons aux yeux de leurs ennemis. » (Pergaud) 2 *adj* 1) глупый: « Seulement, l'imbécile est encore plus couillon que je ne croyais. » (Clavel, 5) 2) *разг.* дурацкий, идиотский: « C'était un peu couillon ce que je faisais là, et ça pouvait mal tourner. » (Audouard, 2) 3) простой, элементарный 4) трусливый

COUILLONNADE *f fam* 1) глупость, *разг.* идиотизм: « C'est d'la couillonnade qu'i disait en parlant d'la religion. » (Queneau, 6) 2) ошибка, глупость: « Il arrête pas de faire des couillonades. » (Audouard, 2)

COUILLONNANT, -E *adj fam разг.* надувательский: « C'est drôlement couillonnant, ces appareils à sous. On y met des tas de ronds, et on ne gagne presque jamais. »

COUILLONNÉ, -E *adj fam* обманутый: « Et puis moi, je toucherais aucuns droits dessus, je ferais seulement partie des millions de fans, anonyme et couillonnée, comme tous les autres. » (Guène, 1)

COUILLONNER *fam* 1 *vt* 1) провести, *разг.* надуть: « Est-ce que mon coiffeur m'a couillonné ? » (Net) ; « C'est fou ce qu'elles adorent ça, se faire couillonner ! » (Blier) 2) посягаться *над* 3) победить, одержать верх *над*: « Il les avait bien couillonnés, les Fritz, finalement. Ils avaient voulu le tuer, les Fritz, avec leurs bombes, et ils avaient pas réussi. » (R. Merle, 3) 2 *vi* смущаться, *разг.* вести себя как идиот: « Si je n'avais pas couillonné comme ça devant lui, il ne se serait peut-être pas rendu compte que je lui coulais une craque. »

COUILLONNERIE *f см.* couillonnade

COUILLONNISME *m fam разг.* идиотизм, кретицизм: « À la conférence de presse, les bornes du couillonisme sont scandaleusement et très stupidement franchies. » (Net)

COUILLOTIN *m pop* красное вино

COUILLU, -E *fam* 1 *adj* 1) мужественный; смелый, отчаянный: « Le blondinet se donne des airs d'adulte couillu. » (Pennac, 1) 2) везучий 3) сложный: « C'est couillu, ce système. » 4) ритмичный 5) *разг.* классный: « Le premier vrai épisode couillu de cette série. » (Net) 6) ма-

чистский 2 *m* парень: « / ... / après avoir constaté, malheur à toi, que l'enfant est une fille / ... / et pas un brave petit couillu facile à manœuvrer, toujours d'accord avec sa maman. » (Queffélec)

COUINER *vi fam* 1) пищать, плакаться: « Bruno écrase le pied d'Odile qui couine. » (Bazin, 1) 2) скрипеть; визжать: « Sa roue se bloquait, le pneu couinait sur les pavés / ... /. » (Clavel, 5)

COUINEUR *m fam* водитель, который без конца сигналист

COUNEUSE *f arg* волянка

COULAGE *m fam* хищение, воровство (чаще у работодателей): « Paulette à qui son mari donnait largement et sans compter, n'aimait plus que l'argent subtilisé, le coulage. » (Aragon, 6) ; « C'est l'administration, ça changera jamais, avec tout ce que ça entraîne comme routine et coulage. » (Blier)

COULANT, -E 1 *adj fam* покладистый, сговорчивый; снисходительный: « Vous étiez d'abord trop sec, vous devenez trop coulant. » (Bazin, 1) 2 *m pop* 1) камамбер, сыр: « Cours chercher un petit coulant bien fait, du pain et un kil de rouge, on ira casser la graine sous les arbres. » 2) молоко 3) триппер

COULANTE *f pop* 1) галстук 2) гоночья 3) понос

COULE 1 *f arg* хищение, воровство
♦ **être à la coule** а) быть в курсе, прекрасно разбираться, знать толк: « — Il faut que tu fasses un laïus bien senti, René. / ... / — Pourquoi moi ? — C'était ton meilleur copain. — Oui, mais toi, tu es à la coule pour ces trucs-là. » (Chabrol, 1) б) *vx* быть покладистым / сговорчивым: « Par exemple, bien que Madame se force pour être aimable, elle n'est sûrement pas à la coule, comme des fois j'en ai vu. » (Mirbeau) в) быть сообщником

COULE II *adj см.* cool

COULÉE *f*: **se faire une coulée** *arg см.* baiser

COULER *vi, vt*: **en couler** *pop разг.* заливать; [faire] couler *pop* сделать аборт, избавиться (от ребенка); laisser* couler ; **se couler**: **se la couler** [douce] *fam* жить беззаботно / припеваючи: « Toute sa vie, il est parvenu à se la couler douce sans rien faire. » (Simenon, 9)

COULEUR *f arg разг.* вранье, брехня: « Pas de couleurs ! Je t'ai vu, n'est-ce pas ? ça suffit. » (Colette, 9) ♦ **afficher** / **affran-**

chir / annoncer / donner / éclairer / envoyer la couleur *arg* а) предупредить, поставить в известность; сообщить кому-л.: « Nous n'avons pas de temps à perdre, annoncez la couleur ! » (*San-A, 13*) ; « Huit jours plus tard, la gynéco annonçait la couleur : 3 % de spermatozoïdes valides, ce qui est très peu. » (*Biba, juin 01*) б) сделать заказ, заказать (*в кафе и т. н.*) в) показать удостоверение; **changer de couleur** *fam* мешать (*напитки*); **connaître la couleur de см.** voir la couleur*; **défendre ses couleurs** защищать свои интересы; **je ne demande pas la couleur de ton string** я к тебе не лезу с вопросами: « Je t'en pose des questions ? / ... / Est-ce que je te demande la couleur de tes strings, moi ? » (*Guène, 2*) ; **en dire de toutes les couleurs à fam** такого наговорить кому-л.; **en entendre de toutes les couleurs** *fam* такое услышать: « J'ai l'impression qu'il va en entendre de toutes les couleurs, quand sa femme va savoir qu'il a perdu le toutou. Elle a un répertoire d'injures drôlement gratiné. » ; **être à la couleur** *arg* быть честным; **ne pas être à la couleur** *arg* а) быть не в курсе б) верить всему, что говорят; **la / le faire en couleurs à, niquer en couleurs et dans les grandes largeurs** *arg* обмануть, *разг.* сделать как ребёнка; **en faire voir de toutes les couleurs à fam** устроить ту ещё жизнь кому-л.: « Elle, et Mathilde, ces deux mégères... Et qui lui en faisaient voir de toutes les couleurs. » (*Gavalda, 5*) ; **hisser les couleurs** *arg см.* bander ; **montrer la couleur du pognon** *arg* показать деньги (*прежде, чем получить товар*); **ouvrir à la couleur** *arg* доносить, *разг.* стучать; **prends la couleur des murs ! fam** будь поосторожней!; **voir la couleur de fam** увидеть, как выглядит / на что похоже что-л.: « C'est Hans Peter, qui est arrivé dans l'île trois jours plus tôt et qui depuis lors va et vient, inquiétant, sans rien acheter, sans manger à l'auberge, sans qu'on puisse voir enfin la couleur de son argent. » (*Simenon, 6*) ; « Ici c'est la guerre mais je n'en ai pas vu la couleur. » (*Rousset*) ; **en voir de toutes les couleurs** *fam* всякого в жизни повидать, такого навидаться; пройти огонь и воды и медные трубы: « — Drôle d'histoire tout de même, n'est-ce pas ? — Ah ! dans notre métier on en voit de toutes les couleurs. » (*Anouilh, 8*)

COULEUVRE f 1) fam лентяй, бездельник: « Quelle couleuvre votre fils ! Ça me dégoûte de le voir toujours vautré sur ce

canapé à regarder le plafond. » 2) *arg* беременная женщина 3) *arg* хитрый человек

COULISSE f: **agir en coulisse** *fam* действовать скрытно: « Ils sont plus circonspects et préfèrent agir en coulisse. » (*Net*) ; **il y en a en coulisse** *arg* многое скрыто / скрывается

COULISSER *vi, vt pop см.* baisser

COULOIR m pop 1) глотка: « Comme ces suceries m'ont englué le couloir, je me carre la bouteille de cognac sous le nez et je joue au monsieur qui fait son plein d'essence. » (*San-A, 11*) ; **évacuer le couloir** *груб.* блевать 2) (*тж couloir aux / à lentilles*) анус; **exploser / fissurer le couloir aux lentilles** *см.* enculer ; **rater un / l'éléphant (/ une vache) dans un couloir** *fam* а) промахнуться / *разг.* промазать в двух шагах: « Et ma ligne de mire, légendaire à une époque, me permettait même plus de toucher une vache à quinze pas dans une porte cochère ! » (*Simonin, 1*) б) ничего не видеть в двух шагах: « — Tu crois qu'il s'est aperçu qu'on lui avait fauché sa clef ? — Tu parles. Il raterait une vache dans un couloir. »

COULOIR|EUX, -EUSE *arg 1 m* музыкант, играющий в переходах метро 2) *фуличная проститутка*

COULOS *adj / adv см.* cool

COUNAS(S) *arg 1 m разг.* полный идитот 2) *ф* женщина

COUNEDAVE *vi arg разг.* вонять

COUNOU m arg 1) грудь 2) имменоктал (*используемый как наркотик*)

COUP m fam 1) (= fois) раз: « Ça y est, ce coup-ci, ça y est. Qu'est-ce qui vous a pris de vous mêler de ça ? » (*Sagan, 6*) ; « Julien essaya. — Très bien, dit le chef, tu vois, pour ça tu as pigé du premier coup. » (*Clavel, 5*) 2) (*показатель однократного действия глагола, может передаваться префиксами за-, по- и т. н.*) разочек: « Léandre a crié un coup, tous les chiens ont fait le cercle en attendant leur os. » (*Clavel, 7*) ; « Tu voudrais bien parler, hein, Jean, m'engueuler encore un coup ? » (*Chabrol, 2*) 3) это [дело]: « À huit heures, je téléphone chez lui. Je tombe sur sa femme. J'avais prévu le coup. Je ne me démonte pas. » (*Dorin, 5*) 4) история, проделка, выдумка, трюк, номер: « C'est bien des coups à lui. Quand il est rond, il embaucherait aussi bien une bonne sœur ou un cul-de-jatte. » (*Clavel, 2*) ; « Mais qu'inventer pour

justifier son retard ? Un représentant ? Il a déjà fait le *coup* à midi. » (*Forton*) ; « Un vrai garçon. Elle s'échappait partout. Le plus souvent, elle faisait ses *coups* avec son cousin Georges Henry. » (*Simenon*, 13) 5) операция, дело: « Les trois hommes ont dirigé le "*coup* de la prison" dont toute la ville parle. Ils ont tiré du cachot des Français que les Allemands destinaient au poteau. » (*Chabrol*, 2) 6) преступление, дело; афера, махинация: « Ils sont arrivés à quatre, trois mecs et une fille, pour se planquer après un *coup*. » (*Blier*) ; « / ... / si vous n'étiez pas là pour faire un *coup*... rafler, par exemple, tous les bijoux / ... /. » (*Boudard*, 5) ; « — Je n'ai pas tué Bitakis ! — Si ce n'est toi, c'est donc ton frère... Qui a fait le *coup*, alors ? » (*San-A*, 12) 7) стоящее / выгодное дело; удача: « Carlotta acceptait de devenir sa femme. Ça, c'était un *coup*. La fortune de Carlotta valait celle de Blanchette. » (*Aragon*, 1) 8) сенсация: « Flammarion sort le florilège de leurs plus beaux *coups*, intitulé "Scoops". » (*N. Obs*, 6.09.07) ; см. *тж* exclu II 9) отличный любовник, прекрасная любовница, находка: « Et surtout, surtout, elle leur fait croire qu'ils sont le *coup* du siècle, / ... / qu'avant elle ne savait rien du plaisir / ... /. » (*Gabriel*) ; **mauvais coup** плохой любовник 10) любовник, -ица; увлечение: « J'étais là, étrangère à tout le monde, / ... / uniquement identifiée par une poignée de pipelettes comme le nouveau *coup* de Bruce. » (*Martin-Chauffier*) ; **ancien coup** бывший сексуальный партнёр 11) рюмка, рюмочка; выпивка: « Vous avez le temps de boire un *coup* au bistro. » (*Simenon*, 21) ; « — Tu payes le *coup* ? Ils avaient fini la bouteille de blanc. Cancan apporta une autre monbazillac. » (*Chabrol*, 1) 12) секс, акт: « Pour moi l'amour n'était qu'éphémère et même complètement inexistant. Je réfléchissais comme un mec, les *coups* d'un soir, je prend, je jette. » (*Net*) ; см. *тж* ça ne casse* rien ◇ **un coup**..., **un coup**... то..., то... : « Vous lui posiez une question : un *coup* il vous répondait, un *coup* il vous répondait pas. » (*Zeller*) ; un **bon coup** а) отличный любовник, прекрасная любовница: « — Dugommeau c'est un bon *coup* ? — Pas mal, mais Lemerrier est nul, avec lui tu comptes les mouches. » (*Bretécher*, 2) б) отличный спортсмен в) хорошенько, здорово, основательно:

« Je me cogne encore un bon *coup*. » (*Rezvani*) ; « Eh bien, réfléchis un bon *coup*, et demande-toi ce qu'il aurait fait, s'il s'était trouvé à ta place. » (*Clavel*, 5) ; [en] **deux / trois coups les gros pop** а) моментально, в два счёта: « Maintenant elle emplit les deux grandes valises. En deux *coups* les gros, la penderie recèle plus que les costards de Fernand. » (*Picouly*, 1) ; см. *тж* bouclarès б) незаметно; **coup dur** а) тяжёлый удар, большая неприятность; несчастье: « Malgré les *coups* durs, le chômage, les grèves, les mises à pied, n'ayant rien à perdre, on vivait d'un espoir toujours renouvelé. » (*Sabatier*, 1) б) опасное дело: « Il s'est toujours servi de moi pour les *coups* durs, parce que je savais me battre et que j'étais plus balèze que lui. » (*Clavel*, 2) ; **coup au flanc** разг. показуха; выпендрёж: « Un *coup* au flanc comme ça, parce qu'il pensait que cette fille devait avoir un corps chaud. » (*Net*) ; **coup foireux** затея, обречённая на провал; разг. дурацкая история: « Tu nous a encore entraînés dans un *coup* foireux ! » (*Jonquet*, 2) ; **coup fourré** а) правонарушение; преступление; обман, жульничество: « / ... / lorsqu'un gnare comme Auguste s'est laissé embarquer dans un *coup* fourré, c'est toujours pour de l'artiche. » (*San-A*, 5) б) ловушка, разг. подвох: « / ... / je projette un petit *coup* fourré. » (*San-A*, 11) ; « C'était tellement inattendu, miraculeux, que je me suis mis à gamberger dans le doute, la méfiance, le *coup* fourré. » (*Boudard*, 5) в) трудное положение: « Quand je me penche sur mon passé j'ai souvent un étourdissement devant cette immense perspective de *coups* fourrés. » (*San-A*, 9) ; **coup fumant** крупное дело, разг. нечто потрясное: « Il était réjoui, venant de réussir un *coup* fumant. » (*Gibeau*, 1) ; « — Mes supérieurs m'ont envoyé ici parce qu'ils ont été informés qu'un *coup* fumant s'y prépare. — On va détrôner le roi ? » (*San-A*, 1) ; **le même coup** то же самое; **coup pourri** неудачное / пустое дело, разг. дохлый номер: « Mais pourquoi est-ce que je me foure toujours dans des *coups* pourris ? » (*Bretécher*, 4) ; **sale coup** а) (*тж* **sale coup pour la fanfare**) большая неприятность; тяжёлый удар, несчастье: « Pierre allait jeter tout cela dans un fossé. Et pour Kid, ce serait un *sale coup*. Plus de papiers, plus rien. » (*Clavel*, 2) ; « / ... / un *sale coup* pour la fanfare, mon

petit loup, voilà des policiers qui viennent nous annoncer qu'on a trouvé un cadavre au Franc-Mâchon. » (*San-A, 17*) б) преступление, афера: « — Tu vas faire un sale *coup*, pas vrai ? J'ai peur. » (*Simenon, 21*) ; un *coup sec* резко: « Il freine un *coup sec*. Le pneu couine sur le goudron. » (*Clavel, 5*) ; *coup tordu* а) сомнительное / подозрительное дело; подвох; что-то нечистое: « Une jolie femme passe, sourit, s'offre... et moi je fous le camp de peur d'un *coup tordu* ? » (*Revest*) б) подлость, разг. свинство в) обман, жульничество; *coup vicieux* хитрость: « Seul un *coup vicieux* pouvait me sauver. » (*Borniche, 1*) ; *coup dans + nom* : il a [pris / reçu] un *coup dans l'aile* а) он пострадал, ему досталось: « L'éolien prend un *coup dans l'aile*. » (*Net*) б) (*тжж* *dans l'aileron*) он навеселе / разг. под газом: « Il a toujours peur que je foute le feu à sa baraque quans j'ai un *coup dans l'aile*. » (*Exbrayat, 14*) в) ему пятьдесят лет; *filer / foutre un coup dans les baguettes / la bavette / le calcif / le short* à заниматься сексом: « Il faut vraiment que tu manges. D'accord, mais baise-moi. Le deal était donc signé, un *coup* dans le short contre un saladier plein de frites. » (*Montana*) ; [en] *avoir un coup dans la cafetière* разг. быть с приветом; *avoir un coup dans les brancards / les carreaux / le cornet / la crête / les dents / les gencives / la jupe(tte) / le lampion / la margoulette / les mirettes / la musette / les narines / les naseaux / le nez / le pif / la pipe / le porte-pipe / la ruche / les quinquets / le tarin / la trompette / les yeux* быть навеселе / разг. под газом: « Papa a un joli petit *coup* dans le nez, enfin il s'amuse. » (*Ikor*) ; *s'en filer / s'en mettre un coup dans le lampion* а) пропустить рюмашку б) поест, разг. пожрать; *filer un coup dans la tubulure* à см. *enculer* ; *un coup dans le zig, un coup dans le zag* а) то туда, то сюда: « Et c'est ainsi qu'il se retrouva 2^e adjoint, la récompense de ses revirements... sans doute. Un *coup* dans le zig, un *coup* dans le zag, ça finit par payer... » (*Net*) б) то так, то эдак: « La souplesse du caoutchouc est primordiale : trop souple, c'est un *coup* dans le zig, un *coup* dans le zag ; trop rigide, ça n'amortit rien. » (*Net*) ; *un coup de* а) (+ *указания времени*) [вплоть] до: « — Et tout ça pour demain ? demande-t-elle enfin en montrant le paquet. — Hé oui, ma pauvre. Un *coup* de minuit, une heure

du matin. Que veux-tu, dix minutes par copie, à ce niveau c'est un minimum. » (*Ikor*) б) (+ *указания суммы*) это может обойтись в: « — On commande deux bouteilles de Champagne ? — Fais gaffe ! Ça, c'est un *coup* de cinq cents francs ! » ; *coup de + nom* (*выражает разовое действие или проявление какого-л. качества / чувства*): « / ... / elle m'oubliait / ... / . Ça m'a filé le *coup* de bourdon. » (*Boudard, 3*) ; « Bourvil est dans le *coup* comme nous et il est disposé à nous donner, le cas échéant, un *coup* de paluche. » (*Chabrol, 1*) ; « Je passe un *coup* de bigo à un copain pour qu'il passe me chercher. » (*Bourdet*) ; *coup d'achar arg polic* удачная операция; faire un *coup d'achat arg polic* выдавать себя за покупателя наркотика; *donner / filer / foutre un coup d'arbalète à arg* зр.б. трахнуть: « On laissait refroidir nos mitrailleuses pour aller donner quelques vigoureux *coups* d'arbalète dans les caves où se planquaient les civils. » (*Boudard, 4*) ; *coup d'arraché arg* а) серьезное ограбление; большая кража: « Un *coup d'arraché* comme celui qu'il vient de s'offrir ça doit laisser trace à la caisse ? » (*Simonin, 2*) б) быстрая кража в) вырывание сумки; *coup d'arrosoir* разг. рюмашка (см. *berlauder*) ; *filer / foutre un coup de baguette à см.* baiser ; *coup de balai* а) массовое увольнение, большое сокращение: « Il laissait crier le patron qui parlait sans cesse de *coups* de balai. » (*Clavel, 5*) б) облава; *coup de bambou* а) солнечный удар: « Nous devons avoir l'air de gens qui ont pris un fameux *coup* de bambou. » (*Simenon, 23*) б) приступ безумия, безумие: « / ... / puis, marié, un *coup* de bambou guerrier qui le mit dans un train en partance pour Marseille où il comptait s'engager dans la Légion Étrangère / ... / . » (*A.D.G., 1*) в) внезапная усталость / слабость, упадок сил: « Après 500 kilomètres au volant, il sentait arriver le *coup* de bambou. Valait mieux qu'il s'arrête. » г) неожиданно большой счёт: « Ne va pas dans ce restaurant, c'est chaque fois un *coup* de bambou. » д) убийственная новость; *attraper / prendre un coup de bambou / piquer le coup de bambou* а) получить солнечный удар, перегреться на солнце б) прийти в бешенство, разг. осанеть; *sonner le coup de bambou* а) страшно устать б) ужасно расстроиться; *coup de banane arg* а) улыбка: « À *coups* de banane, de cà-

lins et de pitrerie vous arriverez néanmoins à vous faire accepter d'eux. » (*Net*) б) поцелуй врасло: « C'est vrai qu'après le *coup* de banane je me sens plus détendue. » (*Net*) ; **coup de barbe** *arg* подвох; подлость; **coup de barre** а) упадок сил: « J'ai soudain comme un petit *coup* de barre. » (*Margerin*, 1) б) очень высокая цена, очень большой счёт; *разг.* обдираловка: « Bien sûr, des œufs, ça nous convient ! Simplement, elle risque de nous filer le *coup* de bambou marché noir à la décarade / ... /. » (*Boudard*, 3) ; « On n'a pas beaucoup mangé, pas beaucoup bu, mais à la fin du repas quel *coup* de barre ! » ; recevoir un **coup de barricade** *pop* напиться, *разг.* надратся; **coup de bâtard** *arg* а) подлость б) обман, жульничество; **coup de bec** колкость; выпад; **coup de beurre** упадок сил; **coup de bigo** *pop* телефонный звонок: « Avec un *coup* de bigo tous les quinze ans, je pense que je peux faire cet effort. » (*Chefdeville*) ; **coup de bilboquet dans les Pays-Bas** *pop* см. baise ; **coup de billard [à deux / trois bandes]** *fam* неожиданный поворот; elle s'est pris un **coup de binette** *pop* она переспала с, *груб.* её трахнул...: « Quant à Sylvie, mon grand amour, elle avait fini par se prendre un *coup* de binette, vite fait, mal fait, par un apprenti paysagiste. » (*Chefdeville*) ; **coup de biniou** *pop* телефонный звонок: « J'appelle mes vieux et toi, tu balances un *coup* de biniou à Vézelay. » (*Schifres*) ; **coup de bobine** *fam* а) прихоть; выходка: « Elle décide sur un *coup* de bobine d'emboîter le pas à sa sœur. » (*Net*) б) занятие денег; **coup de bol** везение, удача: « Ils ont appelé les keufs, mais Kaou il a réussi à se tirer, le *coup* de bol, la vérité ! » (*Jonquet*, 1) ; **coup de botte** а) удар ногой, пинок: « Et à *coups* de botte dans le cul, il l'expédie dans la chambre. » (*Blier*) б) (*тж* **coup de bottine**) занятие денег: « — Pourquoi t'aurais pas assez d'argent ? / ... / — Rapport à mon vélo, explique Jojo. Sentant poindre le *coup* de bottine, Antoinette vient à la parade / ... /. » (*Simonin*, 2) ; **filer un coup de botte** *pop* занять / *разг.* стрелнуть денег; **coup de bouc** военное приветствие (*вздергивание подбородка вверх*) военнослужащего с непокрытой головой: « Vouvoirement à partir de brigadier de rigueur, pas de salut tête nue (juste le "*coup* de bouc"). » (*Net*) ; **coup de boule** удар головой: « Il accroche le

maton au collet et d'un magistral *coup* de boule l'envoie rouler à terre. » (*J. Sarrazin*) ; avoir pris un / le **coup de bouteille [derrière les radars]** *pop* напиться; **coup de brosse** а) (*тж* **coup de brosse à reluire**) лесть: « Un *coup* de brosse à reluire ne pouvait pas nuire. » (*Bruce*, 1) ; « " Le lecteur frémira, un écrivain de race lui est né ", des formules comme celle-là ne sont pas rares sous la plume des chroniqueurs. À Paris, on a facilement le *coup* de brosse pathétique. » (*Schifres*) б) секс, акт: « Le matin, entre un *coup* de blanc et un casse-graine, c'est royal, un *coup* de brosse rapidos ! » (*San-A*, 2) ; foutre un **coup de brosse** см. baiser ; **coup de buis** *pop* а) внезапная слабость, упадок сил б) неожиданность в) *тж* *перен.* страшный удар: « Un *coup* de buis si violent que la statue équestre de Louis XIV en prendrait la migraine. » (*San-A*, 15) ; **coup de bubar** *arg* см. baise ; **coup de burette** чаевые; бакшиш; **coup de but** *arg* удар головой: « Ne dit-on pas que le bonheur c'est simple comme un *coup* de but ? » (*Net*) ; **coup de cafard** *arg* смесь джина, вермута, курвуазы, портвейна, кюрасао; **coup de calcaire / de calgon** а) вспышка гнева: « Est-ce que cela vous est déjà arrivé des *coups* de calcaire inexplicables ? » (*Net*) б) истерика в) каприз г) приступ хандры; **coup de canif [dans le contrat]** а) нарушение б) измена: « Et puis, je vais vous avouer autre chose. Ce ne serait même pas un vrai *coup* de canif parce que j'aime tellement Clémentine que je finirais par lui raconter notre aventure. » (*Mithois*, 2) ; **coup de canon** мощный / пушечный удар; tirer un **coup de carabine** см. baiser ; donner le **coup de casque** платить; **coup de casserole** *arg* донос; y aller du **coup de casserole** стать осведомителем; **coup de chacal*** ; **coup de chaleur** *arg* а) удачная операция: « Ainsi, la bande de Michel et Stéphane s'intéresse à un dépôt de 500 kilos d'or, rue Cadet. "*Coup* de chaleur ", comme disent les truands et les flics, qui partagent parfois le même argot. » б) испуг; avoir / prendre un **coup de chaleur (/ de chaud)** а) испытать / почувствовать прилив адреналина б) испугаться в) быть замеченным; avoir son **coup de chapeau** *arg* *разг.* сбрендить; **coup de chasse** а) взгляд: « C'est par des *coups* de chasse obliques qu'ils manifestent leur surprise pour l'instant. » (*Simonin*, 2) б) (*тж* **coup de chasse**

en hameçon) подмигивание; завлекательный взгляд; avoir un **coup de chasselas** быть пьяным / в подпитии; **coup de chaud** а) увлечение; желание: « Par ailleurs, il faut être bien naïf pour croire qu'un homme, même doté de deux ou trois femmes, n'aura pas malgré cela un "coup de chaud" pour une jolie gazelle qui viendrait à passer par là / ... /. » (P. Merle, 4) б) вспышка гнева, злость: « Mes parents ne surveillaient pas de trop près mon travail. ils n'avaient pas envie de prendre un coup de chaud en essayant de déchiffrer mes pattes de mouche. » (Gavalda, 4) в) ссора: « Je pense qu'elle a besoin de se défouler, elle va profiter de ce petit coup de chaud dans son couple pour se lâcher un peu. » (Guène, 2) г) перегрузка: « Facebook victime d'un coup de chaud jeudi soir. » (Net) д) подорожание: « Le blé prend un coup de chaud. » (Net) е) испуг; **coup de chausson** arg удар ногой; **coup de chien** а) осложнение, неприятность, разг. заварушка: « Mais, enfin, un peu partout, on sentait que les choses ne pourraient continuer de la sorte, que cela allait obligatoirement craquer, qu'on n'était pas loin du coup de chien. » (Exbrayat, 2) б) предательство; **coup de chlap / de chlate** arg удар ногой, пинок; не pas valoir un **coup de cidre** arg никуда не годиться, ничего не стоить: « Dublin, je vais te dire, la main sur le cœur : ça ne vaut pas un coup de cidre. » (San-A, 18) ; **coup de ciseaux** сокращение, купюра (в тексте); **coup de citron / de coco** удар головой; **coup de crasse** arg подлость; en deux / trois **coups de cuillère à pot** в один момент, мигом: « / ... / j'édite ton roman et tu deviens célèbre en un coup de cuillère à pot !... » (Obaldia, 2) ; « Il expédie l'affaire en trois coups de cuiller à pot. » (Pennac, 4) ; **coup de cul** а) везение, удача б) подъём посреди трассы: « On se fait reprendre dans un petit coup de cul juste avant Rochecolombe. » (Net) ; avoir **coup de cul pour** arg увлечься, влюбиться; donner un **coup de cul à** разг. подложить свинью кому-л.; **coup du curé** arg последняя рюмка; **coup de dégueule** pop рвота: « J'ai bien envie de participer, je vais voir ce que je peux mettre comme photo de ma longue liste de coups de dégueule. » (Net) ; faire des **coups de détroncer** arg часто оглядываться; следить, нет ли слежки; faire le **coup de deux** arg эксплуатировать двух проституток; prendre un **coup de**

douze arg polic а) быть расстрелянным б) получить выговор / разг. разнос в) быть опознанным по отпечаткам пальцев г) быть осуждённым на год д) быть осуждённым судом присяжных; **coup de feu** разг. запарка: « Le coup de feu terminé, Johnny, suant et soufflant, vint s'asseoir près de moi. » (Exbrayat, 9) ; **coup de fion** pop а) удача, шанс: « Mais comment espérer un tel coup de fion, alors que les contrecarres se succèdent. » (Simonin, 2) б) последний штрих; donner le **coup de fion** pop а) заканчивать, шлифовать, б) чистить, убирать, подметать; prendre un **coup de flacon** arg постареть: « Et puis, en treize pîges, il a dû lui-même prendre un sérieux coup de flacon. » (Simonin, 2) ; **coup de flan** arg случайное правонарушение / преступление; **coup de flingue** fam выстрел: « / ... / toute la fête libératrice ponctuée de coups de flingue vengeurs, fous, hasardeux. » (Boudard, 3) ; **coup de flip** приступ хандры: « Tout le monde était dans le coup, du chauffeur aux policiers, sauf la présentatrice qui s'est pris un bon coup de flip. Une caméra cachée improvisée que je vous laisse apprécier... » (Net) ; **coup de foudre** arg смесь коньяка, мятного ликёра, желтка, кайенского перца; **coup du foulard** arg удушье; **coup de fourchette** а) аппетит: « Tout ça me mettait en joie et en appétit. J'ai faim ! dis-je en dépliant ma serviette. — Ah ! Ah ! on a un bon petit coup de fourchette, hein ? » (Hébrard) б) кража двумя пальцами в) удар в глаза указательным и средним пальцами; **coup de frime** разг. показуха; выпендрёж: « Tu commences à sacrément le regretter, ton petit coup de frime. » (Net) ; **coup de fusil** слишком большая цена; слишком большой счёт: « / ... / j'avais pris juste trente sacs pour le week-end et on a tout dépensé hier soir, avec des amis, dans un resto qui vient de s'ouvrir, un nouveau truc pied-noir, dégueulasse, et en plus le coup de fusil ! » (Blier) ; **coup de gaz** а) выжимание педали газа б) дурнота (из-за усталости или духоты); donner un **coup de gonflette** arg а) поддержать, подбодрить: « Ton copain a l'air à bout de ressources. Faudrait trouver un truc qui lui redonne un petit coup de gonflette. » ; **coup de grelot** arg [телефонный] звонок: « — T'aurais pu passer un coup de grelot ! — Pas question de téléphoner. Y peut être branché. » (Le

Breton, 1) ; **coup de grisou** *arg* а) выговор, *разг.* нагоняй б) приступ тоски / хандры; **coup de gueule** а) крик, *разг.* ор; окрик: « Il entendait seulement ça et là un rire de femme ou un *coup* de gueule du patron. » (*Clavel, 3*) ; pousser un **coup de gueule** громко кричать / петь, *разг.* орать; pousser des **coups de gueule** возмущаться, *разг.* орать б) перебранка в) обвинение, клевета, *разг.* поклёп: « Moi, les *coups* de gueule, j'y suis habitué, il y a belle lurette que je ne fais plus attention à ce qu'on dit de moi. » ; **coup de hache** *arg* а) сильная головная боль б) удар сзади (*по ногам*); **coup de Jarnac** *arg* смесь абсента и джина; **coup de jus** *arg* а) рюмка вина б) торможение; filer un **coup de jus** тормозить: « Faut lui voir le brio, à Johnny. La manière qu'il ne s'en laisse pas compter, filant un *coup* de jus quand les autres risquent de nous décoller, toujours en prenant soin de ne pas se placer pare-chocs contre pare-chocs. » (*San-A, 8*) ; à **coups de lance-pierres** а) мало, скупо: « Payé à *coups* de lance-pierres, un auteur doit privilégier la quantité à la qualité pour remplir son frigo. » (*Net*) б) *разг.* в час по чайной ложке; **coup du lapin** резкий удар по затылку: « Il tirait bien, ça et le *coup* du lapin c'étaient ses violons d'Ingres. » (*San-A, 5*) ; **coup de latte** *pop* а) удар ногой, *разг.* пинок: « Lui-même enfin, après un bon *coup* de latte à ses pneus, s'est approché du café. » (*Schifres*) б) занятие денег: « / ... / résolue, quoi qu'il arrive, à pas souscrire au *coup* de latte que la visite de cette fille annonce, gros comme une montagne. » (*Simonin, 2*) ; filer un **coup de latte** занять / *разг.* стрелнуть деньги; **coup de lèche** подхалимаж: « Un petit *coup* de lèche en passant n'est pas négligeable. » (*San-A, 8*) ; donner un **coup de lif** (*om fil*) *arg разг.* звякнуть; **coup de main** привычка, умение, навык: « — Tu as un joli *coup* de main pour fendre le bois. Où as-tu appris ? » (*Clavel, 5*) ; filer / foutre un **coup de manche à arg** *см.* baiser ; **coup de maquette** *arg* обман; **coup de marteau** а) странность б) внезапная усталость; il a pris / reçu un **coup de marteau sur la tête** *разг.* он чокнутый / пыльным мешком из-за угла трахнутый; **coup de masse / de massue / de matraque** а) шок, удар: « En revanche, je me souviens très bien du jeudi suivant — le jour où on a appris la mort de Cyril. Un *coup* de massue qui m'a rétamé. »

(*Lenner*) б) внезапный упадок сил, слабость: « Vers onze heures, j'ai eu le *coup* de masse, alors je suis sorti fumer une tige devant la maison. » в) слишком большая цена; неожиданно большой / внушительный счёт: « Après on va boire une bouteille de vin avec les copains. Cent trente francs la bouteille ! Deuxième *coup* de massue. » (*Calet, 2*) ; **coup du meunier** *arg* прерванный акт; **coup de la moquette** *arg polic* допрос в кабинете начальника; **coup de motive** мотивация; решимость: « Quand un dieu de la capoeira t'offre un T-shirt où il y a son nom dessus, ça donne un bon *coup* de motive. Enfin bref, je suis super motivé dans ce domaine. » (*Net*) ; **coup de mou** : а) приступ хандры (*см. bomba*) б) *тж. petit coup de moins bien*) приступ слабости: « Au moment de présenter la collection, j'ai le *coup* de mou. » (*Joly*) ; **coup de nib** *arg* оправдание (*в суде*); avoir le **coup d'œil américain** *ix* быть очень наблюдательным; иметь наметанный глаз: « Je te reconnais bien, insista Pradonet, j'ai le *coup* d'œil américain. » (*Queneau, 4*) ; **faire le coup de l'omerta** *arg polic разг.* играть в молчанку; **coup de paluche** *pop* помощь: « / ... / je crois que le hasard m'a filé un bon petit *coup* de paluche / ... /. » (*San-A, 12*) ; **coup de patin** *pop* а) резкое торможение; filer un *coup* de patin тормознуть б) поцелуй взасос: « Il la consolait à grands *coups* de patins mouillés. » (*Blier*) ; **coup de pêche** везение; donner un **coup de peigne** *arg* бить, избивать; **faire le coup du père François** *à* а) придушить: « Tout l'après-midi, la Présidente n'a pas répondu au téléphone et j'espère bien que tu ne lui as pas fait le *coup* du père François avec ton beau légionnaire, dit Félix en riant. » (*Cendrars, 2*) б) *разг.* внезапно (исподтишка) оглушить / пришибить: « Je me doutais bien que ces crapules l'avaient amené ici ! — Pour lui faire le *coup* du père François ? — Naturellement. — Alors son cadavre ne doit pas être loin ! » (*San-A, 3*) в) устроить ловушку / западню: « Certes, mais une chose me trouble et me chiffonne, San-Antonio, c'est que, malgré que votre enquête soit terminée, on cherche à vous faire le *coup* du père François. » (*San-A, 11*) г) сделать гадость кому-л., *разг.* подписать кого-л.: « La mort me fit au coin d'un bois le *coup* du père François. » (*Brassens, 1*) ; **coup de périscope** [осторож-

ный] взгляд: « Je file un *coup* de périscope sur les alentours. » (*San-A, 12*) ; prendre un **coup de pétrole** *pop* выпить рюмочку спиртного / водки: « Il faisait tellement froid qu'on est tous allés prendre un *coup* de pétrole avant de se mettre au boulot. » ; **coup de pied** а) занимание денег б) *см.* **coup*** [de pied] en vache ; **coup de pied au cul / dans le cul / au derrière / quelque part** а) *разг.* пинок под зад: « Au même instant, un terrible *coup* de pied dans le cul le jeta en avant sur les tôles de la voiture. » (*Ikor*) б) оскорбление, обида: « Vous avez pris la nomination de votre collègue comme un *coup* de pied au cul qui vous était destiné, vous avez eu tort. » в) протекция, *разг.* блат: « Il n'aurait pas fait une carrière aussi fulgurante s'il n'avait pas eu un *coup* de pied quelque part. » г) последняя рюмка; il y a des **coups de pied au cul / au derrière / quelque part qui se perdent** кое-кто не получил заслуженного пинка: « Non Monsieur ! Il y a des *coups* de pied au cul qui ne se perdent pas ! Et ceux que vous nous avez donnés pendant près de mille ans nous font sauter encore. » (*Anouilh, 7*) ; se donner des **coups de pied / de tatane dans les chevilles** хвастаться, много о себе понимать, быть о себе высокого мнения: « Et, sans m'administrer de *coups* de tatane dans les chevilles c'est le coup pour moi, non ? » (*San-A, 5*) ; se donner des **coups de pieds à / dans le cul** ругать [самого] себя, клясть себя; **coup de pied de Vénus** венерическое заболевание; **coup [de pied] vache / en vache** а) удар ногой, пинок б) запрещённый удар / приём, удар исподтишка: « Je lui bourrai les côtes avec la noix du poing et je lui collai de la tête dans le menton : tous les *coups* en vache, quoi. » (*Giono, 2*) ; *см. тж.* **sacahuète** в) запрещённый приём; подлость: « Pour éviter les *coups* vaches et les humiliations en public, devenez pote avec votre superviseur. » (*20 ans, sept. 97*) ; **coup de pif** чутьё, интуиция; filer / foutre un **coup de pinceau** а) *см.* **baiser** ; **coup de piston** протекция, блат: « Et puis, dis donc, je connais bien Guérin, qui dirige le Lido, un petit *coup* de piston ne te fera pas de mal. » (*Vian, 2*) ; mettre le **coup de pine** а) *arg см.* **baiser** ; avoir un sacré **coup de plume** *arg разг.* быть классным гитаристом; filer / foutre un **coup de plumeau** а) *pop см.* **baiser** ; faire le **coup de poing** ввязаться в драку / потасовку, подражаться;

coup de pompe а) удар ногой, *разг.* пинок: « Et un *coup* de pompe dans le tibia : deux mois d'hôte ! » (*Sabatier, 1*) б) упадок сил: « Il finit par s'arrêter, essoufflé, en jetant : — Je suis fatigué. — C'est ça le *coup* de pompe, on connaît ! jeta Mac qui lui aussi soufflait un peu. » (*Sabatier, 1*) в) заём денег; filer un **coup de pompe** занять денег; mettre un / le **coup de pompe** *arg разг.* зажигать; **coup de pot** везение, удача: « C'est tout de même bath, papa, qu'on ait pris la Bastille ! Et justement un 14 juillet ! C'est un *coup* de pot. Un jour de fête nationale. Ça tombait bien ! » (*Anouilh, 7*) ; donner / faire / filer le **coup de pouce** а) обвешивать б) повышать (*цены*): « Nous pourrions, d'autres le feraient, donner un *coup* de pouce sur les prix ; nous ne le ferons pas. » (*Houllebecq, 3*) в) задушить, придумать; **coup de presse** *разг.* запарка: « Lucie pourrait se faire présenter à la directrice et, qui sait, peut-être dans un *coup* de presse, débiter sur-le-champ ? » (*Simonin, 2*) ; faire le **coup du presse-citron** а) выжать как лимон; **coup de pression** *arg* а) давление: « Je leur aurais mis un gros *coup* de pression crise cardiaque directe. » (*Guène, 3*) б) изнасилование; prendre un **coup de pression** разозлиться, *разг.* психануть; **coup de pute** подлость, *разг.* свинство: « Les culs-bénis me préparent un *coup* de pute, je le sens. » (*Osmont*) ; faire un **coup de pute** а) *разг.* подложить свинью кому-л.; **coup de quat'** рюмочка, выпитая около четырёх часов; **coup de queue** *см.* **baise** ; **coup de raclette** *arg* облава: « On va apprendre qu'à Paris aussi, le même jour, la Gestapo s'est déclenchée... un grand *coup* de raclette, plusieurs de nos responsables se sont fait cravater. » (*Boudard, 3*) ; **coup de radada** *arg* коитус; **coup de raisin / de rouge** приступ гнева; prendre un **coup de raisin** а) разозлиться б) покраснеть; **coup de raquette** *arg* а) военное приветствие, отдавание чести б) пощёчина, *разг.* затрещина: « Elle avait l'un des plus jolis *coups* de raquette qu'il m'eût été donné d'apprécier. Ma joue gauche en cuisait encore. » (*Vic St Val, 2*) в) удар: « Le numéro dix vient de prendre un volume monumental, *coup* de raquette à pleine vitesse ; il paraît sans connaissance sur le bord de la piste. » (*Net*) ; donner / filer / foutre / mettre / passer un **coup de rouleau** а) *pop см.* **baiser** ; **coup de roulis** *arg* смесь куантро, черри и джина; **coup de**

sabord *pop* испытующий взгляд: «Elles l'accueillent, favorable, son *coup* de *sabord*.» (*Simonin*, 2) ; **coup de sabre** *см.* baise : «Le *coup* de sabre imprévu de minuit, qui devait pas lui être entièrement destiné, elle exècre.» (*Simonin*, 2) ; **coup de sac** *arg* вырывание сумки; **coup de sang** а) удар, *прост.* кондрашка: «Quand vous êtes venu me voir à la prison pour me demander la main de Maureen, j'ai failli attraper un *coup* de sang !» (*Exbrayat*, 1) б) вспышка гнева, приступ бешенства: «Ma mère prend le *coup* de sang et demande audience à la chancellerie.» (*J. Sarrazin*) в) страсть; увлечение: «/.../ j'ai compris que ce n'était pas un béguin, pas un *coup* de cœur, pas un *coup* de sang /.../ ?» (*Japrisot*, 4) ; **coup de saton** *arg* а) испытующий взгляд б) (*тж* **coup de savate**) удар ногой, *разг.* пинок: «Un gros rougeaud se lève, ému. Au point de flanquer un *coup* de saton dans sa boutanche de rouge.» (*San-A*, 2) ; avoir un bon **coup de savate** *arg sport* быть в отличной форме; **coup de sauce de arg** увлечение, пассия; poignarder à **coups de saucisses** *molles / plates arg milit разг.* доставать; **coup de saveur** *pop* взгляд: «Je lui file un drôle de *coup* de saveur, à la poulette.» (*San-A*, 5) ; faire des **coups de sécurité** *arg* а) проверить, что оружие не заряжено б) прибавлять скорость, поворачивать (*чтобы проверить, есть ли слежка*); **coup de seringue** *arg* внезапная усталость; se filer un **coup de sens unique** *разг.* пропустить рюмашку; **coup de serviette** *arg* облава; **coup de siffard** *arg см.* baise ; s'envoyer un **coup de sirop** *pop* выпить; ça ne vaut pas un **coup de sirop** *pop* это полная ерунда; avoir un **coup de sirop / de soleil** *pop* быть навеселе / *разг.* под мухой; prendre le **coup de soleil** *arg* а) влюбиться б) сойти с ума; faire le **coup du soutien-gorge** *fat разг.* заливать; **coup de speed** приступ тревоги; **coup de subit** *arg* сюрприз, неожиданность; **coup de suif** *pop* приступ гнева; **coup de tabac** *тж перен.* шторм, буря: «— Une tempête ! — Un beau *coup* de tabac, en tout cas !» (*Simenon*, 19) ; **coup de tampon** *pop* сильный удар кулаком, *разг.* затрещина; se filer un **coup de tampon** поддаться; **coup de targette** а) (*тж* **coup de tatane**) удар ногой, *разг.* пинок: «Elle pousse même le sadisme jusqu'à décocher un *coup* de tatane dans les côtes.» (*San-A*, 11) ; «Je prends un *coup* de

targette dans le cul qui me fait avancer de deux mètres.» (*P. Merle*, 2) б) просьба о деньгах; **coup de tête de Breton** *pop* удар головой; être fait comme un **coup de tonnerre** быть нескладным; **coup de torchon** а) увольнение, сокращение, чистка: «J'ai entendu le P.-D.G. qui disait : "Si vous voulez que la boîte marche, il faudra donner un sérieux *coup* de torchon." » б) облава в) ссора; драка; *разг.* потасовка: «Vous avez les boches devant vous, nous derrière. Au premier *coup* de torchon, vous serez arrosés de tous les côtés.» (*Taslitzky*) ; se filer un **coup de torchon** драться г) *тж перен.* шквал, буря: «Pourquoi à chaque *coup* de torchon est-ce toujours le mark qui monte et le franc qui descend ?» (*N. Obs*, 16.01.87) д) отпущение грехов; **coup de Trafalgar** а) трудная ситуация б) переполох: «Il est déjà minuit, votre père vous a dit de rentrer avant neuf heures, j'ai bien l'impression qu'il va y avoir un *coup* de Trafalgar.» в) драка г) неудача, провал: «Pour couronner le tout, Chloé s'est encore remise à hurler et ce qui est sorti de sa bouche a été un *coup* de Trafalgar.» (*Lenner*) ; **coup de traversin** *pop* занятие сексом: «On va s'faire une ronflette, un petit *coup* de traversin et c'est reparti pour un tour !» (*Cordelier*, 1) ; **coup de treuil** *arg* [телефонный] звонок; sec comme un **coup de trique** а) худой, тощий, *разг.* худущий: «Sec comme un *coup* de trique, vif comme la poudre, malin comme un singe, Jean-Paul Farré, depuis belle lurette, se bat contre les pianos, tel don Quichotte contre les moulins.» (*Point*, 14.09.86) б) очень резкий: «Pour le remettre à sa place, il le mit en boîte et sut être sec comme un *coup* de trique.» ; **coup de tromblon** *pop* а) выстрел: «Bien entendu, les *coups* de tromblon ont alerté les autres locataires /.../.» (*San-A*, 8) б) *см.* baise ; donner un **coup de trompette** *arg* испортить воздух; **coup de tube** *pop* [телефонный] звонок: «Pour gagner du temps, j'ai donné quelques *coups* de tube.» (*Simonin*, 3) ; **coup en vache** *см.* *coup** [de pied] *vache* ; **coup de vape** обморок; дурнота: «Il a eu un *coup* de vape. Ses jambes l'ont lâché alors qu'il s'apprêtait à mettre le pied sur la marche du bas.» (*Net*) ; **coup de vent** а) *разг.* враньё, брехня б) *разг.* болтовня, трёп в) *разг.* враль, брехун; **coup de veine** везение, удача: «C'est tout de même un *coup* de veine,

je venais juste vous voir. » (*Clavel*, 2) ; **coup de Vénus** см. **coup*** de pied de Vénus ; **coup de vice** arg а) хитрость, уловка: « La porte, elle s'ouvrait avec une carte magnétique, c'était relou, Djamel avait raison, pour entrer là-dedans, fallait un *coup* de vice. » (*Jonquet*, 1) б) обман, жульничество в) обман; свинство, разг. подлянка: « Elle ouvre le portefeuille ; c'était pas un *coup* de vice : il est plein de thunes. » (*Despentes*) ; faire un **coup de vice** а) подложить свинью кому-л.: « Avec les blacks, faut se méfier, des fois ils ont plusieurs meufs et ils leur font des *coups* de vice, genre elles triment pour eux, ils les déroutent et tout. » (*Jonquet*, 1) б) уйти от слежки; prendre un **coup de vieux** сильно постареть, разг. сдать: « Oui, j'ai quelques années de plus que toi et c'est visible. Il me semble que j'ai pris un sacré *coup* de vieux ces temps-ci. » (*Curtis*, 4) ; **à tous les coups** fam а) каждый раз (см. gland) б) в любом случае: « On m'a donné trois adresses sur Paris. À tous les *coups*, il habitait à l'une des trois. » (*Zeller*) ; **dans ces coups de temps-là** в подобных обстоятельствах; **du coup** а) поэтому, вот почему; из-за этого; ну и: « Du *coup*, expliqua l'oncle, je ne suis pas sorti ce matin, je pensais toujours que tu allais arriver. » (*Clavel*, 5) б) да, кстати: « Mais du *coup*... on se revoit quand ? » (*Gans*) в) сразу; вдруг: « / ... / quand il m'a vu entrer dans le cabinet, précéda par le flingue !... Du *coup* il laisse tomber Pierrot. » (*Blier*) ; **d'un seul coup** [d'un seul] а) вдруг: « — Qu'est-ce qu'il se passe avec Pauline ? — Rien de spécial. Elle est en reportage avec Béa. — Un reportage comme ça... d'un seul *coup* d'un seul ? » (*Boissard*) б) разом, одним махом: « Je m'enfile la mousse d'un seul *coup* d'un seul. » (*P. Merle*, 2) ; **pour le coup** а) наверняка, точно: « Pour le *coup*, je connais cette coupe de veston et la façon de faire tourner la canne. » (*Colette*, 3) б) на этот раз; тут: « Ils n'eurent pas besoin de s'épancher pour se dire leur désarroi. Pour le *coup*, ils se recevaient cinq sur cinq. » (*Gavalda*, 1) ; **sur ce coup** на этот раз, тут: « Je pensais que tu serais un peu plus généreuse sur ce *coup*-là... » (*Gavalda*, 5) ; **sur le coup** в тот момент, тогда: « Je n'y ai pas pensé sur le *coup* / ... /. » (*Gailly*) ; **accuser le coup** а) не суметь скрыть своих чувств, выдать свои чувства, отреагировать: « La réplique

а été lancée d'un jet. Gilles accuse visiblement le *coup*. Comme dirait sa femme, il a " tiqué. " » (*Curtis*, 4) б) стареть, сдавать; **aplatir le coup** pop забыть обиду, закрыть глаза; **arranger le coup** всё исправить; исправить ситуацию; **il a le coup pour** а) у него есть навык; он знает, как взяться за: « Il faut avoir le *coup* pour trouver la veine. » (*Net*) б) ирон у него просто дар: « Sympa comme fille mais alors, elle a le *coup* pour téléphoner quand il faut pas. » (*Cauvin*, 2) ; **en avoir un coup** а) (тж avoir bu un *coup*) быть навеселе / разг. под газом б) быть в плачевном состоянии в) разг. быть чокнутым; **on boit de bons coups mais ils sont rares** plais вино хорошее, но редко подливают; **branler des coups** arg наносить удары; **carboniser un coup** загубить какой-л. проект; **casser son coup** а испортить всё дело кому-л.: « OK, message reçu ! Je vais pas te casser ton *coup*, ma belle ! J'écraserai donc. » (*P. Merle*, 2) ; **discuter le coup** а) болтать: « Son camarade s'approcha et s'assit sur le lit à côté de lui. — Si tu veux, je reste ici avec toi, on discutera le *coup*. » (*Clavel*, 5) б) спорить, ссориться; **écraser / étouffer le coup** а) забыть; не обращать внимания, разг. наплевать б) замять дело: « J'ai essayé d'écraser le *coup*, le dentiste a retiré sa plainte / ... /. » (*Pennac*, 6) ; **c'est un coup de... heures** тут до ... часов работы / провозиться: « — Le client du fond vient de commander deux nouvelles bouteilles, dont une pour l'orchestre. Ne remballez rien. Je vais lui demander ce qu'il veut qu'on lui joue. — Ça, c'est un *coup* de deux heures du matin. » (*Anouilh*, 11) ; **c'est un coup à se poignarder / sabrer le cul avec une saucisse de Strasbourg** pop это невероятно, не может быть!; **être au coup** быть в курсе, знать; **être aux cent / aux quatre cents coups** переживать, нервничать: « — Mais dis-moi, ta pauvre directrice, elle doit être aux cent *coups* ? — Comme elle dit elle-même : " Je ne sais plus à quel saint me vouer. " » (*Curtis*, 3) ; **être dans le coup** а) быть в курсе; знать что к чему, разбираться: « Et pour le reste, c'est pareil. Tu n'es pas dans le *coup*, tu as toujours l'air de tomber de la lune. Je me demande même comment tu peux faire ton travail, au bureau. » (*Curtis*, 4) б) участвовать, быть в деле: « — Et le jour où on attaquera, tous les groupes seront dans le *coup*. » (*Clavel*, 3) ; « Le gendre est

dans le *coup* jusqu'au trognon. » (*San-A*, 17) ; « On veut, en somme, participer... avoir été dans le *coup*. » (*Boudard*, 3) в) идти в ногу со временем; *разг.* быть продвинутым: « — Je ne vois vraiment pas pourquoi ils te font pitié ? — Parce qu'ils ont peur. — La peur de quoi ? — La peur d'être démodé, la peur de "pas être dans le *coup*". » (*Dorin*, 5) ; **être hors du coup** не участвовать в этом, быть ни при чём; **être sur un coup** готовить одно дело, иметь на примете одно дело: « Je suis sur un *coup* avec Guy. » (*Cordelier*, 2) ; « — Qu'est-ce que tu foutais ? / ... / — Je suis sur un *coup*. — Une fille ? — Ouais. Mais une bombe. » (*Zeller*) ; **être sur le coup** заниматься этим [делом]: « — Qu'est-ce que vous faites là, Londrin... Vous êtes sur le *coup* ? — Non. Je suis là en curieux. » (*Daeninckx*) ; **expliquer le coup** а) всё объяснить б) *arg* делать разбор полётов: « Une expression sérieuse, passionnée fixait tous les traits. Et l'on commençait ce qui s'appelle en argot d'aviation "à expliquer le *coup*", c'est-à-dire à commenter les vols, les accidents et les exploits. » ; **faire le coup** а) обмануть, *разг.* кинуть; **ça lui a fichu / filé un coup** на него это сильно подействовало: « À mon avis, la mort de Cathleen a fichu un tel *coup* à Matt qu'il en est devenu un peu piqué. » (*Exbrayat*, 7) ; **en fichier un [vieux] coup** постараться, подналечь, поднажать; **foutre qn dans le coup** а) поставить в известность: « Bon Dieu, ce vieux con m'a pris pour un mec en cavale. Il a foutu les flics dans le *coup*. » (*Clavel*, 2) б) вовлечь в дело, привлечь кого-л. к участию; не pas en **foutre un coup** *разг.* ни хрена не делать; **en jeter un coup** *vx см.* en fichier un coup ; **manquer son coup** просчитаться; промахнуться, не добиться желаемого результата: « — Zoro le roi du fouet ne manque jamais son *coup*. » (*Clavel*, 10) ; **marcher sur un coup** *arg* готовить [одно] дело; **marquer le coup** *fam* а) выразить своё отношение к этому: « Après la vacherie qu'il m'a faite, j'ai refusé de lui serrer la main. Il fallait bien marquer le *coup*. » б) отметить это [дело]: « Pour la circonstance le dîner fut servi sur la grande nappe. Quelques chandeliers en plus de l'argenterie, histoire de marquer le *coup*. » (*Joncour*, 2) в) выдать свои чувства, измениться в лице: « Catherine a pâli, — non, pas exactement "pâli", c'est l'expression

toute faite pour indiquer que quelqu'un a changé de figure, qu'il a marqué le *coup*. » (*Curtis*, 3) г) стареть, сдавать: « Ses copains aussi, d'ailleurs, commençaient à marquer le *coup*. La quarantaine bien tassée. » (*Blier*) ; **pour marquer le coup** для памяти, чтобы не забыть: « On ne lui a pas fait de mal, dit-il en léchant ses phalanges écorchées. On lui a filé une taloche, pour marquer le *coup*. » (*Sartre*, 3) ; **mettre qn au / dans le coup** а) поставить в известность, ввести в курс дела: « Eh bien, il faut la prévenir, cette femme. La seule solution, c'est de la mettre dans le *coup*. » (*Dorin*, 5) б) (*тж* **sur un / le coup**) вовлечь в дело, привлечь к участию: « — Je suis locataire d'une petite ferme / ... /. Tu es le premier à qui j'en parle. — Tiens, tiens, dit Maillat, pourquoi donc ? — Parce que je veux te / ... / mettre dans le *coup*. » (*R. Merle*, 3) ; **[en] mettre un coup** а) (*тж* **en mettre un [vieux] coup**) постараться, подналечь, поднажать: « Vous en avez mis un *coup*. Je croyais qu'on ne serait jamais prêts. » (*Roy*) б) *эруб.* трахатъ: « Elle sait que ce soir, s'il rentre, il sera probablement trop défoncé pour discuter. Au mieux, il aura la force de la retourner pour lui en mettre un *coup*. » (*Despentes*) ; **monter le coup** а) а) обманывать; *разг.* заливать кому-л.: « — Peut-être que je suis neurassthénique. — Toi ? — Pourquoi pas ? — Et où tu l'aurais attrapé ? — Ça vient comme ça. — Dis donc, n'essaie pas de monter le *coup* à ton père, hein ? » (*Pagnol*, 3) б) настраивать *против*: « Hors de lui, Mocsa s'adressa à Chuk : "C'est toi, hein ? Tu as monté le *coup* au patron contre moi ? Je te gêne !" » (*Exbrayat*, 2) в) (*тж* **monter un coup**) готовить дело / ограбление *и т. н.*; **se monter le coup** наводумывать, навоображать [себе]; разойтись, разгорячиться: « Lola tourna vers lui ses yeux lourds : "J'en ai vu de toutes les couleurs et je ne me monte pas le *coup*, mais je vous le dis : ce même est ma dernière chance. " » (*Sartre*, 1) ; **monter sur un coup** а) *arg* пойти на дело: « En tout cas, ils avaient disparu, préférant peut-être monter sur un autre *coup*, moins inquiétant ou plus rentable. » (*Bourniquel*) б) *arg* *police* помешать преступлению; **payer le coup** *arg* отбывать срок; **prendre le / un coup** набить руку, наловчиться: « Vous verrez, dit-elle, c'est facile. Quand on a pris le *coup*, ça va tout seul. »

(*Clavel*, 5) ; **il prend des coups** ему достаётся ; **en prendre un coup** а) пострадать : « Elles trouvèrent une brèche dans le mur. Le landau en prit un *coup* au passage, mais seulement la carrosserie. » (*Rochefort*, 1) ; « Il est certain que votre autorité en a pris un *coup*. » (*Demouzon*) б) испытывать потрясение / боль ; страдать, переживать : « Quand sa fille est morte, le malheureux en a pris un drôle de *coup*, il faisait peine à voir, il n'était plus que l'ombre de lui-même. » в) постареть, сдать : « Mais tu ne trouves pas qu'il en a pris un sacré *coup*, Félix ? Il se fait vieux. » (*Cendrars*, 2) г) напиться, *разг.* нализаться д) (*dans* + *сущ.*, обозначающее голову) потерпеть неудачу, провалиться : « Bref, le village en avait pris un sacré *coup* dans la pipe. Il n'avait plus d'illusions à nourrir. Il serait un jour rayé du cadastre et du globe. » (*Fallet*) ; **rater son coup** просчитаться, ничего не добиться : « Chacun fait sauter un bouchon, sans répandre une goutte, et ils ont l'air extrêmement fiers (bien que pour chacun ça aurait été mieux si l'autre avait raté son *coup*. » (*Beauvoir*, 1) ; **rattraper le coup** всё исправить ; исправить ситуацию : « Permanente ratée, comment rattraper le *coup* ? » (*Net*) ; « / ... / on les sent ramer comme des galériens pour essayer de rattraper le *coup*. » (*Benacquista*, 3) ; **risquer le coup** попытаться, рискнуть : « Je suis bien content de te trouver chez toi, je passais dans ta rue et je me suis dit : "Tiens, peut-être qu'il est là, je vais risquer le *coup*", et je suis passé te voir. » ; **tenir le coup** держаться, выдерживать : « Il vaut mieux qu'il soit reposé, pour tenir le *coup*. » (*Chabrol*, 2) ; **tenter le coup** попытаться, рискнуть : « Quand je lui ai proposé de tenter le *coup*, il a été presque scandalisé. » (*Simenon*, 11) ; **tirer / transpirer un coup** *груб.* перепихнуться : « Les bonshommes ne pensent qu'à tirer un *coup*. » (*Télérama*, 09.03.94) ; **il voit venir le coup** это для него не неожиданность : « / ... / c'était vrai que j'avais vaguement vu venir le *coup*. » (*Chefdeville*)

COUPAL *m pop* обманутый муж, *разг.* рога

COUPANTE *f pop* гильотина

COUPARÈS [kuparès] *adj invar см.* coupé

COUPE *f arg* нейтральное вещество (для разбавления наркотика) ♦ **coupe artificiel** *fam* стрижка с длинной густой чёл-

кой ; **avoir une sale / vilaine coupe** *pop разг.* иметь противную рожу ; **avoir la coupe pour arg** иметь данные для ; **il en a sa coupe de** ему надоел / *разг.* осточертел : « / ... / elle en avait sa *coupe* de son surhomme / ... /. » (*Boudard*, 1)

COUPÉ, -E *arg 1 adj m* обрезанный **2 adj (тж coupé à blanc)** без денег, без копейки

COUPE-(LA)-CHIASSE *m pop 1)* аптекарь **2)** врач

COUPE-CHOU(X) *m fam 1)* короткая сабля, палаш **2)** опасная бритва : « Il se rasait tous les deux jours avec son *coupe-choux*. » (*Boudard*, 4)

COUPE-CIGARE *m arg 1)* гильотина : « Tu connais la guillotine ? Le *coupe-cigare* ! Couic ! » (*San-A*, 12) **2)** анус

COUPE-CITRON *m arg milit* вертолёт

COUPE-CROTTE *m invar arg* стринги

COUPE-DOUILLES *m invar pop* парикмахер

COUPE-FESSES *m invar arg* отхожее ведро

COUPE-LA-SOIF *m pop* алкоголь, спиртное

COUPER 1 *vi fam 1)* (à) избежать чего-л., уклониться, отвертеться от : « — Oh ! Pardon. Je vous croyais en promenade. — Non. J'y ai *coupé*. » (*Sagan*, 12) **2)** (à, dans) поверить в, поддаться на : « Comme j'étais gourde de *couper* dans tes boniments. » (*Carco*, 2) ; « Tort aussi de *couper* aux salades du Chleu. » (*San-A*, 6) ; **couper dedans / dans le truc, y couper** поверить в это, *разг.* купиться **2** *vi arg* обыграть, *разг.* раздеть ♦ **la couper** à поразить, *разг.* ошарашить : « — C'est maman qui attend un moutard ? Alors là, tu me la *coupes*. » (*Roussin*, 2) ; **qu'on me les coupe si...** провалиться мне на этом месте, если... : « Si cette pelote de laine fait craquer Chabralle, je veux bien qu'on me les *coupe*. » (*Pennac*, 5) ; « / ... / s'ils sont pas ricains, je veux bien qu'on me les *coupe* / ... /. » (*P. Merle*, 2)

COUPE-TIFS *m fam* парикмахер : « On ne peut quand même pas calotter un gamin de cet âge, et encore moins le prendre par la main pour le mener de force chez le *coupe-tifs* comme ils disent en leur jargon ! » (*Ikor*)

COUPEUR *m arg 1)* вор, разрезающий бритвой карманы **2)** тот, кто разбавляет наркотик ♦ **coupeur de cheueux en quatre** *fam разг.* придира, крючковтор : « J'espère que ce vieux *coupeur* de cheueux

en quatre ne fera pas partie de mon jury, il est capable de déjauger une phrase pendant un quart d'heure. » ; **coupeur de citrons** [à la mi-temps] *arg* а) плохой футболист б) плохой специалист / работник

COUPLE *m* : **couple** *TGV fam* пара, которая может видиться только по выходным

COUPOLE *f* 1) *fam* голова, *разг.* башка: « L'Allemand / ... / file un grand coup de saton dans la *coupole* au Gravis. » (*San-A, 1*) 2) *arg* руководство, верхушка (*мафиа*)

COUPON *m* : **détacher / tirer un coupon** *arg см.* baiser

COUPURE *arg* 1 *f* 1) алиби 2) прикрытие: « Parlant de moi, la concierge devait dire : " Le monsieur du septième, le veuf, celui qui est dans l'industrie chimique, en province. " C'était ma *coupure* ! » (*Simonin, 3*) 3) объяснение, извинение 4) секретное сведение; важное сведение 5) обман, хитрость, уловка: « Elle est sûrement pas rentrée, sans ça son téléphone serait branché sur les abonnés absents. Elle m'a affranchie de sa *coupure*. » (*Simonin, 1*) 6) смена темы разговора; **faire la coupure** сменить тему разговора, заговорить о другом; отвлечь внимание 7) слух, сплетня 2 *interj* (*тж* la *coupure*!) 1) как же!, чёрта с два! 2) хватит!, заткнись! 3) в конце фразы указывает, что это говорится для чужих ушей $\diamond$ **comprendre / entraver / saisir la coupure** понимать, о чём идёт речь / что к чему: « Tout de suite on a entravé la *coupure* lorsqu'il a ouvert la lourde / ... / » (*Boudard, 3*) ; **on a paumé / perdu la coupure** ! мы перестали понимать друг друга

COURF : **cour d'ass** *arg* суд присяжных; **cour de cass'** кассационный суд; **cour des miracles** *fam* приёмный покой (*травмопункта*) ; **n'en jetez plus, la cour est pleine** *fam* хватит! довольно!: « — Tu es gentille, intelligente, cultivée... — N'en jetez plus, la *cour* est pleine ! — Mais si, mais si, je ne dis que la vérité ! » (*Curtis, 3*) ; « — Et vulgaire ! sans race ! — N'en jetez plus, la *cour* est pleine ! » (*Feydeau, 1*) ; **se faire repaver la cour** *arg* вставлять зубы: « / ... / il a cogné la gueule à Ginette sur le bidet, tellement que maintenant elle est allée se faire repaver la *cour*. » (*P. Merle, 2*)

COURAGE *m fam* : **courage arrosé** пьяная храбрость; **prendre son courage à deux mains** [et ... avec / de l'autre] набраться му-

жества, собраться с силами: « Prends ton *courage* à deux mains et la hache de l'autre et fends-moi ce tas de bois en vitesse. »

COURAILLER *vi fam* 1) бегать туда-сюда, метаться 2) бегать за девочками / *разг.* по бабам

COURANT *m* : **le courant passe** *fam* возникает понимание / симпатия: « Seulement, dès ma prise de contact avec mes nouveaux collaborateurs je m'étais senti mal, entre nous le *courant* ne passait pas, ne serait-ce que pour choisir le restau au moment de déjeuner. » (*Joncour, 1*)

COURANT D'AIR *arg* 1 *m* 1) утечка информации: « Un éclair de trouble, l'ombre d'une hésitation, le moindre *courant* d'air et son affaire était entendue, je le coinçais, ce salaud. » (*Djian, 1*) 2) слух; *разг.* треп; донос: « J'ai bien pris à tous leurs noms et leurs adresses, en affirmant qu'ils seraient indemnisés, mais si on n'y parvient pas, il va sûrement y avoir des *courants d'air* à la poule avant quarante-huit heures. » (*Simonin, 1*) 3) беглец: « Si j'abritais un *courant* d'air de la citadelle, en quoi ça le regardait ? » (*Japrisot, 4*) 4) опасность: « Qu'est-ce qui t'a pris Fanny de nous exposer aux *courants d'air* ? » (*Cordelier, 1*) 2 *interj* ерунда!, брось! $\diamond$ **en courant d'air** *fam* быстро; **nom*** **à courant d'air** ; **se déguiser / se transformer en courant d'air**, **jouer au courant d'air** *fam* исчезнуть, испариться: « À la première occasion, on se déguise en *courant d'air*. » (*J. Perret, 1*) ; « Alors je décide de jouer au *courant* d'air et je m'évapore dans les petites rues. » (*San-A, 11*) ; **barre-toi de là, courant d'air** *разг.* отвали, зануда! ; **être à l'abri*** **des courants d'air** ; **il fait courant d'air avec les chiottes** *pop разг.* у него воняет изо рта; **se taper / [se] tortiller des courants d'air** *arg* голодать

COURANTE *f pop* понос: « Une soirée de merde, oui, qui donnerait même la *courante* à des statues. » (*Boulangier*) $\diamond$ **ça m'est venu / ça m'a pris comme la courante** мне вдруг ужасно этого захотелось, вдруг на меня нашло

COURAVE *arg* 1 *f* 1) драка 2) расправа 2 (*тж* **couraver**) *vi* бить, избивать; **se courave** драться

COURETTE *f arg* 1) бер; пробежка: « Planquer une bagnole lorsque vous monter un coup, c'est tout un art. Souvent, pour épargner une *courette* de cent mètres, vous risquez une catastrophe. » (*Simonin, 3*)

2) преследование, погоня: « — Mais qu'est-ce qu'on vous a fait ? — La *courette*, mon chéri, et j'ai horreur. — On vous suivait, nous ! » (*San-A*, 6) ; **faire qn à la courette** догнать бегом 3) любовная интрижка: « — Si tu n'as jamais vu un mec avoir le trac... Par contre, pour les *courettes*, là c'est un champion. » (*A. Sarrazin*, 1) 4) погоня (за знаменитостями) 5) страх 6) понос ♦ **faire la / piquer une courette** а) бежать за; преследовать (см. *compas*) б) ухаживать за

COUREUR *m* : **coureur de fond** *arg* контрабасист; **baisse le chapeau / les oreilles / la tête, t'auras l'air d'un coureur !** *fam* наддай!: « Lascar nous fit un galop sur le sol grumeleux, baisse tes oreilles, t'auras l'air d'un *coureur*... » (*A.D.G.*, 1)

COURGE *fam* 1 *f* *разг.* болван, идиот, -ка: « Tu n'es pas là pour nous emmerder avec tes histoires, grande *courge* ! » (*Gibeau*, 1) 2 *adj* глупый: « Vous croyez qu'il fera l'affaire ? Il a l'air un peu *courge*. » (*Gibeau*, 1)

COURGETTE *f*: **dégorger* la courgette ; se faire dégorger la courgette** *pop* см. *se branler*

COURGNOLE *f* *arg* глотка

COURIR *fam* 1 *vt* действовать на нервы, *разг.* доставать: « Tu nous *cours* avec ta morale, lui cria quelqu'un. » (*Queuneau*, 6) ; « Il commençait à me *courir* avec son histoire de greffier. » (*Blier*, 2 *vi* 1) бегать, гоняться за: « Toutes ces filles qui vous *courent* après, à force ça fait peur. » (*Joncour*, 1) 2) гулять, погуливать: « Je commençais à “ *courir* ”. Ma mère m'observait avec une craintive indulgence. Ma mère, elle n'y voyait d'autre inconvénient que ce qui pouvait menacer ma santé. » (*Mauriac*, 2) ♦ **de chez* court vite ; ne pas courir après qch** не очень любить что-л.: « Il n'a pas l'air de *courir* après la besogne, celui-là ! » (*Clavel*, 3) ; « Bertrand et moi, on ne *court* pas après le jazz. » (*Benacquista*, 1) ; **courir sur le ciboulot / le haricot / le système / la trompe** а) действовать на нервы кому-л., *разг.* доставать; **faire courir** *arg* обманывать; **laisse courir** брось, оставь: « Laisse *courir*, dit le barman. » (*Duras*, 2) ; **tu peux [toujours] courir** как же, сейчас,ждидайся: « Il peut *courir*, le paternel, avec son pardon. Je ne retournerai pas à Sérianne. » (*Aragon*, 2)

COURNEDAVE *vi arg* *разг.* вонять

COURONNE *f*: **il turbine un peu de la couronne** *pop* *разг.* он чокнулся

COURRIER *m* *arg* валет ♦ **courrier de ministre** *fam* большая почта / корреспонденция; **partir en courrier** *arg* лететь; улетать; вылетать

COURS *m* : **cours d'anatomie** *fam* сильно обтягивающие брюки; **ça n'a pas cours** *arg* это недопустимо; **faire craquer / péter / sauter** *un cours arg scol* прогуливать лекцию / занятие

COURSE *f* *fam* беготня, суматоха ♦ **course pour le bifteck** погоня за заработком; **course aux bâtons / aux bâchettes / aux crânes** *arg polic* погоня за показателями / отчётностью; **course du siècle** *arg* очень короткая поездка (для таксиста); **acheter à la course** *arg* украсть с прилавка; **être dans la course** а) участвовать / быть в деле: « Le frangin était dans la *course*, avec un de ses copains, ils avaient pu se sauver, mais le frangin, tout seul, de loin, nous suivait, le couteau à la main. » (*J. Sarrazin*) б) быть в курсе, знать; идти в ногу со временем; *разг.* быть продвинутым: « Grâce à toi, je suis à nouveau dans la *course* et j'ai retrouvé le goût du combat. » (*Roger-Ferdinand*) ; « Elles gardent le décolleté des pétales mais le portent avec des baskets pour rester dans la *course*. » (20 ans, sept. 97) ; **être en fin de course** быть при последнем издыхании, кончаться; **être hors de course, ne plus être dans la course** отстать от жизни; **faire une / pratiquer la course à l'échalote** а) схватить кого-л. за пояс брюк / за воротник, заставляя его тем самым почти бежать впереди себя: « Olivier tenta de le saisir par le col de sa veste et le fond de son pantalon pour l'obliger à courir devant lui selon la méthode dite “ *course* à l'échalote ” mais sans y parvenir. » (*Sabatier*, 1) б) идти по пятам за; ехать вплотную за: « Sur le ruban, je grille le chauffard qui rampe dans sa poubelle, je lui fais la *course* à l'échalote et des queues de poisson. » (*Net*) ; **faire les / ses courses** *arg* а) искать / покупать наркотик б) грабить витрины или отставших демонстрантов

COURSER *vi* *fam* 1) бегать, гоняться за; преследовать: « / ... / on ne va pas passer notre existence à *coursier* ce vampire. » (*Vargas*, 2) ; « Moi les flics je les blaire pas davantage, même ils m'ont *coursé* deux trois fois et une fois étendu raide avec une matraque souple. » (*Chimo*) 2) бегать за (бегущими): « — Au moins tu es libre. — Libre de quoi ? De traîner par les rues. De *coursier* des gro-

gnasses. » (*Forton*) ; **se courser** гоняться друг за другом: « / ... / leur marmaille qui se course entre les rangs. » (*Aragon*, 4)

COURSIER *m arg* торговец наркотиками

COURSMARD *m arg* рассыльный; курьер; разносчик

COURT, -E *adj fam* : **c'est un peu court** маловато: « Nous passons le week-end à l'Hôtel Costes. Sur le comptoir de la réception, ils vendent l'eau de toilette Costes, le savon Costes, le bain moussant Costes. J'ai envie de leur dire : "C'est un peu court, jeunes frères !" On attend "Costes magazine", "Costes TV", "Costes Car". » (*Beigbeder*, 1) ♦ **court sur pattes** коротконогий, приземистый: « C'était un homme d'une soixantaine d'années, plutôt court sur pattes. » (*Exbrayat*, 14) ; **elle est courte, mais bonne** (о шутке, информации) *разг.* не слабо; **il l'a eu courte mais bonne** он прожил короткую, но интересную жизнь; **faire court, la faire courte** *arg* рассказать коротко / *разг.* по-быстрому, не расусоливать: « T'es demandeur, alors accouche, et fais-la courte. » (*Benacquista*, 1)

COURTAUD *m arg* пенис, член

COURT-CIRCUIT *m fam* 1) кратчайший путь 2) резкая мгновенная боль 3) измена, неверность 4) неприятность, проблема ♦ **avoir un court-circuit dans la boîte à réflexion** *разг.* быть с приветом; **il a des courts-circuits dans le gésier** а) у него спазмы в желудке б) (*тж* **dans le palpitant**) он поражен

COURT-CIRCUITER *vt fam* 1) обойти, сделать через чью-л. голову: « Il ne supporte pas les lenteurs de la voie hiérarchique, il cherche toujours une combine pour la court-circuiter. » 2) опередить: « Mais cette fois la réalité va venir plusieurs fois court-circuiter la fiction. » 3) перехватить: « Seulement je m'inquiète si elle va pas nous le court-circuiter notre nave... se l'assaparer. » (*Boudard*, 1)

COURTE-BOTTE *m pop vx* коротышка

COURTILLE *f* : **être de la courtille** *arg* быть без денег / *разг.* на мели

COURTINE *f arg* 1) поручение; поездка (для курьера, разносчика) 2) *pl* бега, скачки: « Les courtines lui ont porté malheur. » (*Boudard*, 2)

COURTINEUR *m arg* таксист (*разво-зящий игроков после бегов или по ночам проституток, стриптизерш и т. н.*)

COURT-JUS *m* 1) *fam* короткое замыкание: « / ... / j'en ai vu deux trembler sous les impacts, comme pendant un sérieux court-jus. » (*Benacquista*, 2) 2) *arg* электрик 3) *arg* сильная мгновенная боль 4) *arg* неверность, измена 5) *arg* неприятность ♦ **court-jus dans la penseuse** *arg* мигрень

COURT(-)JUTER *fam* 1 *vt* 1) убить током 2) эл. замкнуть накоротко, *разг.* закоротить: « J'ai niqué le rotor de la première et là, je crois bien que j'ai courtjuté le stator de la deuxième. » (*Net*) 3) оставить; обойтись без 4) см. court-circuiter 2 *vi* замкнуться накоротко, *разг.* закоротиться: « Ça me paraît bizarre, car me rebrancher en 230 v alors que mon module est déjà alimenté en externe à 230 v, ça risque de courtjuter ! » (*Net*)

COURU, -E *adj* : **c'est couru** *fam* это точно, *разг.* это верняк, это как пить дать: « Ah ! Vous, vous me ferez mourir d'une maladie de cœur, c'est couru. » (*Colette*, 6)

COUSCOUS I *m arg* машина, *разг.* тачка

COUSCOUS II *adv* (om couci-couça) *arg* так себе, ни то ни сё

COUSCOUS-POMMES-FRITES *adj fam* смешанный (о браке между французами и арабами)

COUSE *m* см. cousin 3)

COUSIN *m arg* 1) полицейский 2) осведомитель, *разг.* стукач 3) друг, *разг.* брат (*тж* о незнакомом человеке): « / ... / ici tous les types qui l'appelleront "mon frère" ne sont pas forcément ses frères. C'est un peu comme ses potes à la cité lorsqu'ils s'appellent entre eux "cousin". » (*Guène*, 2) ♦ **cousin de l'Empereur** *fam* корсиканец; **elle a / reçoit ses cousins** у неё менструация; **ils ne sont pas cousins** они не очень ладят

COUSINE *f arg* 1) девушка, *груб.* телёка 2) (*тж* **cousine de vendanges**) девушка, подружка 3) подруга, подружка

COUSOU *m arg* костюм

COUSSIN *m* : **coussin d'amour** *fam* животики

COUSU, -E I *adj* : **cousu main** *fam* а) сделанный вручную, ручной работы б) первоклассный, отличный: « Il mêle le polar strict, l'intrigue cousue main et le fantastique. » в) лёгкий 2 *f pop* 1) (*тж* **toute cousue**) [фабричная] сигарета; сигарета, сделанная на машинке: « Elle

bombardait des toutes *cousues*. Sans doute M'sieur Futon lui trouvait-il des Gauloises au noir. » (*Boudard, 3*) 2) (*моч cousue(-) main*) самокрутка: « Octave lèche sa *cousue-main*, la considéra avec un œil critique. » (*Chabrol, 1*) ; « Pinuche se met à rouler une cigarette. Il perd en tabac la valeur de trois cigarettes pour s'en confectionner une, et encore, la *cousue* obtenue ressemble-t-elle à un bâton de réglisse de bois mâchouillée. » (*San-A, 4*) 3 *m* : **cousu de fil blanc** *arg* полицейский на мотоцикле; **c'est du cousu arg** это элегантно; **c'est du cousu main** *fam a*) это легко / элементарно: « Vous pouvez faire confiance à mon esprit inventif. Je vous monte pas un bateau. C'est du solide et du *cousu main*. » (*Curtis, 4*) б) это отличная / штучная работа: « C'est du *cousu main*, du conte de fées doré sur tranche de parisianisme mondain. » (*Télérama, 29.08.07*)

COUTEAU *m* : **grand couteau** *a*) *fam* известный хирург б) *arg du spect* звезда; **second / troisième couteau** *arg du spect* а) второстепенная роль: « Un petit acteur italien qui joue les troisièmes *couteaux* et qui un jour écrit un scénario sur la boxe ! » (*Benacquista, 3*) б) второстепенный персонаж: « Les responsables de la chaîne câblée pleuraient presque à l'idée de n'être plus que des seconds *couteaux* dans le paysage audiovisuel. » (*Gunzig*) в) малоизвестный актёр / писатель *u m. n.*: « Je voudrais montrer les coulisses, l'envers du décor, raconter la vie des troisièmes *couteaux* / ... / . » (*Laurens*) ; « Je ne suis rien, moi, je suis un deuxième *couteau* dont le premier livre a eu un succès d'estime. » (*Libé, 23.10.85*) г) подручный: « Donc, vous allez défaire mes menottes, vous allez tuer Morgan et son second *couteau*. » (*Quadruppani*) ; **au couteau** *fam* ожесточённый: « Un débat au *couteau* oppose actuellement les autorités françaises et britanniques. » (*N. Obs, 5.05.94*) ; **à couper au couteau** *fam a*) сильный, густой, густейший: « L'atmosphère est épaissie à couper au *couteau*. » (*Carco, 2*) б) сильный, жуткий, ужасный: « Ce producteur était très gras, un vrai éléphant, et en plus avait un accent à couper au *couteau*. » (*Renoir*) ; « J'ai un cafard à couper au *couteau*. » (*Cordelier, 1*) ; « Le silence était à couper au *couteau*. » (*Izzo*) ; **rasé au / avec un couteau de cuisine** *fam* плохо выбритый; не-

бритый: « Gueules rasées au *couteau* de cuisine, gueules de surnois, d'assassins blêmes. » (*Boudard, 2*) ; **ce couteau coupe comme le genou de ma grand-mère** *fam* этот нож страшно тупой; **aiguiser son couteau** *arg см.* се branler ; **ne pas être le couteau le plus affûté du tiroir** *fam* звёзд с неба не хватать; **tenir le couteau par le manche** *fam* быть в выгодном положении; держать удачу за хвост

COÛTER *vi fam* : **ça coûte !** это недёшево; **coûter bonbon / chaud / gros / la peau des fesses / les yeux de la tête** дорого стоить, стоить недёшево: « Va prendre l'argent là-haut, dans mon armoire. Prends tout, ça risque de te *coûter* chaud, cette soirée. » (*Sagan, 4*) ; **ça coûtera ce que ça coûtera** сколько / чего бы это ни стоило: « Il l'avertit que ça *coûterait* ce que ça *coûterait* mais que pour le dernier déjeuner de leur voyage, ils iraient à quelque restaurant du Bois. » (*Mauriac, 3*)

COUTURE *f arg* : **couture punk** вырезание карманов бритвой; **c'est couture ou on l'a attaquée ?** а модель так себе

COUV²(**COUV**(E)*f* (*om* couverture) *fam* обложка: « En tout cas, c'est ce qui est écrit sur la *couv* de son bouquin. » (*Biba, déc. 05*)

COUVÉE *f fam* выводок: « Père ne devait rentrer qu'au soir, toute la *couvée* pépiait à l'entour, qui donc venait troubler la paix du nid ? » (*Duhamel, 1*) ; **il ferait loupier / rater une couvée de singes** он очень страшный, при виде его лошади пугаются

COUVENT *m arg* 1) префектура полиции 2) публичный дом

COUVERCLE *m arg* 1) шляпа 2) фуражка 3) череп, *разг.* черепушка: « J'ai giflé de toute mon âme / ... / . Je lui ai presque ôté le *couvercle*, un peu plus et la tête s'envolait. » (*Guène, 2*) ; **bouillonner / fermenter / frissonner du couvercle** быть не в себе / *разг.* с приветом

COUVERT *I m arg* карточная партия ♦ **couvert trois pièces** *fam* мужские генталии; **être à couvert** *arg polic* работать под прикрытием: « Montvailland sait que je suis à *couvert*, continua-t-il, que personne ne doit prononcer mon nom. » (*Vargas, 2*) ; **mettre le couvert** *arg a*) приготовить стол для игры; выложить карты и деньги на стол б) разложить [хирургические] инструменты; **remettre le couvert** *fam a*) продолжить; взяться за своё; [снова] начать: « Fais pas chier, Raoul, remets pas le *cou-*

vert avec tes conneries parce que ça va mal finir ! » (*Jonquet*, 2) ; « J'étais sûr et certain qu'elle allait m'appeler, trouver une petite formule sarcastique et remettre le *couvert*. » (*Martin-Chauffier*) ; « / ... / Luc Besson remet le *couvert* et distribue cette fois neuf petits films de " futurs grands " venus des quatre coins du monde. » (*Télérama*, 4.04.07) б) снова заняться любовью: « C'était ce jeune type, ce jeune acteur qui se demandait si elle n'avait pas envie de remettre le *couvert*. » (*Djian*, 2)

COUVERT, -E II *adj* : **couvert comme un pot de miel** *fam* очень тепло одетый / закутанный: « Je n'ai même pas osé lui enlever ses chaussures ou son écharpe, il a dormi comme il était dehors : *couvert* comme un pot de miel. » (*Net*) ; **c'est couvert** *arg* разг. это верняк; **être couvert** *fam* иметь прикрытие / крышу; **sortir couvert** *fam* а) пользоваться презервативом: « Je vais désormais sortir *couvert* : des préservatifs dépassent d'un portefeuille ouvert. » (*Net*) б) надевать бронежилет

COUVERTE *f arg* 1) одеяло 2) прикрытие, крыша 3) алиби 4) обложка

COUVERTURE *f*: **quelle couverture pour** *arg* какой позор для: « Nous avons si mal organisé ce congrès que le dernier jour il ne restait plus qu'un quart des participants. Quelle *couverture* pour notre directeur ! »

COUVEUSE *f arg* 1) (*мж* **couveuse à poulets**) полицейская школа 2) редакция (*газеты*)

COUVRANTE *f* 1) *pop* кепка 2) *pop* одеяло: « Pierrot s'assied en grimaçant et bazarde la *couvrante* qu'on lui avait mise dessus. » (*Blier*) 3) *arg* алиби 4) *arg* прикрытие, крыша 5) *arg* обложка (*см. ас-сочер vi*)

COUVRE-FEU *m arg polic* 1) часть дня, когда нельзя производить обыск 2) окончание срока задержания

COUVRIER (*SE*) *fam* пользоваться презервативом

COUZ *f* (*om* cousine) *arg* 1) двоюродная сестра, кузина: « Sa *couz*, qui est ma meilleure amie, est gentille, trop marrante, folle, sympa... » (*Net*) 2) *см. cousine*

COW-BOY [kɔbɔj] *m* 1) *arg* полицейский 2) *arg* разг. козюля

COXER *vt arg* 1) схватить; арестовать: « Les taulards-créateurs sont de la fête, bien entendu, leurs matons aussi et peut-être même les flics qui les ont *coxés*, les juges qui

les ont envoyés au ballon / ... / » (*Pennac*, 6) 2) *разг.* вытребовать кого-л. 3) украсть

COY(OTE) [kɔjɔt] *m arg* полицейский: « Trop de *coyotes* (flics), disent les cuirs, parce que trop de plaintes des riverains à cause du boucan. » (*P. Merle*, 3)

CP [sepe] *m ou f* (*om* coup de pression) *arg* запугивание; **faire / mettre un (/ la) CP à a)** запугивать; **разг.** устроить голо-войжку б) поставить на место кого-л.

C.R. *m* (*om* compte-rendu) *arg* рассказ (*о каком-л. событии*)

CRABE *m* 1) *pop* сомнительная личность: « Mais il y avait également les deux *crabes* en costume de fonctionnaire qui m'avaient rendu visite la semaine dernière. » (*Gunzig*) 2) *arg* актёр (*кино*) 3) *arg* [тюремный] надзиратель: « L'énorme clé est dans la main du *crabe* qui entrebâille la porte / ... / » (*Piet*) 4) *arg* капрал 5) *arg* полицейский: « — Tu as l'adresse, Vanel ? Et celui-ci, grognon, avec le mépris des gens du quai des Orfèvres pour les petits *crabes* des commissariats : — À l'Hôtel du Centre, rue Brey. » (*Simenon*, 20) 6) *arg* кошелёк: « / ... / quand son mec l'avait plantée seule sur la route en se barrant avec son *crabe*. » (*Chefdeville*) 7) (*мж* **crabe de calcif**) *arg* лобковая вошь 8) *arg* рак: « Son mari / ... / l'avait quittée quinze ans plus tôt, emporté par un *crabe* au poumon qui s'était généralisé. » (*Montana*) 9) *arg* разг. жадина, жмот ◇ **vieux crabe** *fam* разг. старикан: « Le voilà qui balance tout un laïus sur ma pomme devant ses vieux *crabes*. » (*San-A*, 14) ; **debout les crabes [la mer monte] !** *fam* подъём! ; **faire le crabe** *arg polic* продвигаться вдоль стен / незаметно

CRABETER *vi arg* доносить

CRABOUZE *m arg* посредственный актёр / певец

CRAC I *m* : **décarrer du crac** *arg* родить до срока

CRAC II *f* *см. craque*

CRAC III *interj* : **faire crac, boum, hue** *fam* *см. baiser*

CRAC-CRAC (CRACK-CRACK) *m arg* сексуальный акт: « D'ailleurs le *crack-crack* qu'il a imposé à Lila il va l'imposer à toutes les filles. » (*Chimo*) ; **faire crac-crac** заниматься сексом: « Qui a déjà vu ses parents faire *crac-crac* ? » (*Net*)

CRACHANT *m arg* разг. пушка, ствол

CRACHAT *m* *fam* 1) *vx* орден: « Trois généraux d'opérette, la poitrine couverte

de *crachats*, viennent se planter au milieu de la scène. » 2) *vx* нагрудный знак отличия («старших офицеров») **se noyer dans un crachat** легко теряться, заблудиться в трёх соснах, утонуть в стакане воды: « Ne confiez surtout pas l'organisation de la soirée à Ghislaine, elle est à la merci du moindre pépin, c'est la fille qui se noierait dans un *crachat*. »

CRACHATORIUM *m arg* туберкулёзный санаторий: « Le *crachatorium* s'il le connaît dans les recoins ! » (Boudard, 4)

CRACHÉ *adj invar*: **tout craché** *fam* вылитый: « Une toque en lapin, trop étroite, qui rabattait de chaque côte les petites oreilles de Jadin, toutes roses. — On croirait Attila tout *craché*, lui disait Brague, très sérieux. » (Colette, 9); **c'est elle tout craché** это очень на неё похоже

CRACHE-AU-CUL (CRACHEMAN) *m см.* crachman

CRACHER *fam* 1 *vt* 1) платить, выкладывать: « Quand je pense que vous m'auriez flanqué en tôle pour avoir fait *cracher* cinquante billets à ce coco-là ! » (Simenon, 20) 2) говорить; выкладывать: « *Crache*-la ton histoire. » (Saumont); « J'lui *crache* : " J'ai mon mot à dire, moi ! " » (Lasaygues) 3) высаживать, *пазг.* выкинуть: « Le bus plein de Portugais nous *crache* dans la banlieue, au carrefour de deux nationales. » (Bliez) 4) родить: « Malgré toute la merde que j'ai pu pomper depuis que ma vieille m'a *craché* sur cette terre, j'suis un émotif. » (Lasaygues) 2 *vi* 1) (*sur*) *пазг.* плевать на, пренебрегать: « Qui *crache* sur l'argent ici, hein ? » (Sagan, 15); « Faut pas *cracher* sur les jours de repos. » (Cordelier, 1); **ne pas cracher sur** любить, не оставлять без внимания: « Ils mangeaient bien, buvaient de même, et ne *crachaient* pas sur les cartes. » (Bernanos) 2) ругать, поносить: « Mais plus elle *crachait* sur cette profession, plus je prenais ses critiques pour des attaques personnelles. » (A. Jardin) 3) громко играть: « De haut-parleurs qui *crachent*. » 4) выстрелить: « Les deux revolvers *crachèrent* en même temps. » (Pennac, 6) 5) эякулировать: « Et tandis qu'il *crache*, vous demeurez immobile dans la même position. » (Cordelier, 1) 6) *arg* обходиться [без этого]; сократиться 3 *v impers* иди, лить (о дожде) (*см.* bahut 4); **se cracher** 1) разбиться, попасть в аварию: « Te fâche pas, pépère, ou tu vas te *cracher* dans une épingle à che-

veux ! » (Fallet) 2) упасть, *пазг.* грохнуться 3) уйти, *пазг.* выкатиться **cracher [tout] blanc** *por* очень сильно хотеть выпить; **cracher jaune** *por* быть при деньгах, бросаться деньгами: « Elle disait avec insolence : " Je ne veux pas me marier avec un crève-la-faim, je veux dégouter un vieux qui *crache* jaune. " » ; **ça crache** а) *пазг.* классная музыка, *пазг.* зажигает: « Un public jeune, branché, enthousiaste, un peu gogo, vif à s'enflammer, pourvu que ça *crache*. » (Express, 18.10.85) б) (*тж* **ça [en] crache**) *пазг.* это классно / клёво: « Elle est en veste de cachemire grège à col de renard ivoire. Ça *crache* ! C'est beau ! » (San-A, 2); **faire cracher** а) заставить заплатить / выложить: « — Si on le faisait chanter celui-là ? — ... Quoi ? — On lui fait *cracher* le paquet. » (Benacquista, 4) б) *пазг.* выжимать: « C'est dans ces conditions-là qu'on fait *cracher* le maximum à sa planche à voile. »

CRACHE-THUNES *m fam* банкомат: « Au *crache-thunes*, elles retirent du liquide jusqu'à ce que la machine fasse stop. » (Despentes); « N'empêche, pour moi un Distributeur Automatique de Billets sera pour toujours un *crache-thunes*, c'est plus sympa comme nom, et tout le monde comprend ! » (Net)

CRACHMAN (CRACH'MANN) *m arg* жалкий тип, ничтожество

CRACHOIR *m* 1) *arg* [телефонная] трубка: « Frédéric reposa à son tour le *crachoir*, pensif. » (P. Merle, 1) 2) *arg* *пазг.* мобильник, труба **tenir le crachoir** *fam* а) (*тж* **faire couler le crachoir**) болтать; не закрывать рта: « Chez M. de K., celui-ci " tenait le *crachoir* " avec une aisance parfaite. » (Giono, 3) б) (*à*) слушать чью-л. болтовню, выслушивать: « J'ai participé à bien d'autres cocktails, tenu le *crachoir* à bien d'autres diplomates qui avaient à se soulager d'une histoire piquante. » (Romains, 1)

CRACHOTER *vt arg* говорить: « Y me plante le médius dans la clavicule et *crachote*, hargneux : " Calmoss Titi. " » (Lasaygues)

CRACHOT|EUX, -EUSE *adj / n pop* чахоточный, -ая: « / ... / comment voulez-vous qu'une gazelle pareille puisse rester à se morfondre pour un *crachoteux* truant dans la débène ! » (Boudard, 5)

CRACHOUILLER *vi fam* сплёвывать; поплёвывать; отплевываться: « De temps à autre, il enlevait sa pipe de sa bouche et *crachouillait*. » (Queneau, 6)

CRACK *m* 1) *fam* ac: « Les architectes qui avaient réalisé ce miracle sont des drôles de *cracks* ! » (Vic) 2) *fam* крэк (наркотик): « *Crack*, ecsta, shit coupé au cirage pour chaussure, seuls les vrais chômeurs prennent des risques avec ces substances incertaines. » (Lanher, 1) ; **crack attaque** *f arg* ломка

CRACK-CRACK *m* см. crac-crac

CRACKÉ, -E *adj arg* разг. обкуренный: « Au pied d'un distributeur de billets de banque bivouaquait une bande de clochards livides, imbibés, *crackés*. » (Duteurtre)

CRACKEUR (CRACKMAN) *m arg* наркоман

CRACOS *m* см. craquos II

CRACOUILLASSE *f arg* см. chatte

CRACOVIE *n pr* : **aller à Cracovie** *arg* лгать, разг. врать

CRA(-)CRA *adj fam* 1) см. crade(au) 2) разг. никудышний, паршивый: « Pour se retrouver au final (à cause de la communication *cracra*) avec sept bouches d'olives et un saint-maure pour douze personnes. » (Biba, sept. 04)

CRADÉ(AU) (CRA(-)CRA, CRA-DINGUE, CRADO(C), CRADOQUE, CRADOS(E), CRADOT, -E, CRA-DOUILLARD, -E) *fam* 1) *adj* 1) грязный; разг. чумазый; изгвазданный; замызганный: « Je le saisis violemment par le col de son peignoir *crado*. » (Blier) ; « Tu pue, tu cognes, tu es *cradeau*, tu es *cracra*, moi, tu me coupes l'appétit. » (Sartre, 2) ; « Ma moquette est vraiment *crade*. » (Joly) 2) грязный, вульгарный: « C'est le film le plus bête, le plus vulgaire et le plus drôle du mois, s'autorisant les détails les plus *crades* sans la moindre fausse pudeur. » (20 ans, déc. 97) ; « Il semblerait que la cigarette prenne à son tour le chemin des mœurs ringardes et *cradingues*. » (Express, 8.01.04) 3) сомнительный; некрасивый; грязный; подлый: « Cet ami fait un truc assez *crade*. » (Gabriél) 2) *n* грязный человек, разг. оборванец, -ка: « Si vous êtes un paumé, un *cradingue*, un total orphelin, de préférence avec les flics au cul, alors laissez-vous faire / ... / » (Blier) 3) *f* грязь: « Ça pue la *crade* et la vieille sueur. » (Chimo)

CRAGNOS *adj invar* см. craigneux

CRAI *interj / m* : **à crai** см. accré

CRAIE *f*: **bouffer la craie** *arg sport* почти выйти за край поля

CRAIGNASSE *f arg* подлость, разг. свинство, подлянка

CRAIGNAV(E) *vt arg* есть, разг. жрать

CRAIN|JEU|X, -EUSE (CRAIGNOS(S) [kreɲos] *fam* 1) *adj* 1) грязный 2) некрасивый; жалкий; разг. страшный; бездарный, разг. барахляный, ерундовый: « À gauche, un magasin de meubles *craignoss*, genre formica imitation chêne. » (Lasaygues) ; « De loin, je cherche qui je pourrais bien connaître là-dedans, car il est urgent d'alpaguer, ou même mieux, de se faire alpaguer d'entrée de jeu, si on veut pas faire *craignos*. » (P. Merle, 2) 2) сомнительный, подозрительный 3) опасный: « Pélagie Rance ne se déplaçait jamais dans les établissements *craignos* pour proposer ses lectures. Pas folle la guêpe ! » (Chefdeville) 4) глупый 5) ужасный, разг. отстойный: « Avant le Chat, Vincent avait rencontré Emilie. Elle faisait du stop sur le Sébasto. Les transports étaient en grève. Elle trouvait la voiture géniale et la grève *craignos*. » (Schifres) ; « Tu vois pas que ce soit un con de Ricain ? Un vrai, bien gras, bien *craignos* ? » (Constantine) ; « / ... / j'ai trifouillé dans mon téléphone pour changer la sonnerie qui était trop *craignos*. » (Zeller) ; **pas craignos** разг. классный, клёвый: « T'as l'même blue-jean que James Dean, il est carrément pas *craignos*. » (Renaud, 9) 2) *m* 1) разг. придурок 2) опасный тип 3) разг. отстой ◊ **c'est / ça fait craignos** а) это ужасно, разг. это жуть / кошмар: « Ça va faire *craignos*, mais j'aime beaucoup les films qui font peur. » (Net) ; « Hitler a fait gazer des millions de juifs : *craignos* ! » (N. Obs, mars 94) б) разг. это классно / клёво

CRAIGNOSSERIE *f fam* 1) уродство 2) разг. отстой

CRAILLAV(ER) *vt arg* есть, разг. жрать

CRAINDRE *vi fam* 1) не понимать, разг. не сечь, не петрить 2) быть неправым; нести бред: « Là où tu *crains*, Doris, c'est que t'aurais pu me l'dire. » (Bourdet) 3) быть некрасивым / разг. страшным: « — T'as vu sa gueule ? — Ouais, il *craint* grave avec ses mèches. » (Rousset) 4) быть жалким / разг. барахляным / куда не годным: « Le vide, dit aussi blanc ou ange qui passe, est le signe irréfutable que votre soirée *craint*. » (20 ans, déc. 99) 5) быть немодным / устаревшим 6) быть опасным / ужасным: « Elle n'a bientôt d'autre

solution que rejoindre ceux qui dorment dehors: « Une fois la pharmacie, une fois le parking. C'est ce qui *craine* le plus, les parkings, parce qu'au matin, il y a les maîtres-chiens qui débarquent. » (*Télérama*, 8.12.93) 7) испытывать чувство стыда, стыдиться 8) плохо переносить, не переваривать (*edy*) 9) быть в розыске ◇ **ça craint** [velu] а) *пазг.* жуть, кошмар: « Merde ! Tu veux dire qu'il ne peut plus bouger ? Ça *craint*... » (*Stabenrath*) б) *пазг.* [это] отстой: « Ben moi, je vais arranger un peu la déco. Ça *craint* ici ! » (*Margerin*, 2) в) [это] опасно: « J'ai monté mon auto-radio, j'y tiens et ça *craint* par ici. » (*Margerin*, 1) ; « Charles éloigna son téléphone de son oreille et l'examina avec méfiance. / ... / Mathilde / ... / ne cessait de lui répéter que ce machin-là était plein de menaces cancérogènes. " J'te jure ! Ça *craint* autant que le micro-ondes ! " » (*Gavalda*, 5) г) это трудно д) *пазг.* это классно / клёво; **ça craint pas** а) *пазг.* это здорово / классно! : « Qu'est-ce que tu penses de mon look, Albert ! Ça *craint* pas ! » (*Margerin*, 4) б) (*тж* **ça ne craint rien**) это маловероятно, вряд ли

CRAINEDAVE *vi arg* быть не на высоте

CRAINTE *f* : **c'est la crainte** *arg* а) это отвратительно б) это сомнительно в) это уродливо

CRAINT|EUX, -EUSE *adj см.* craigneux

CRAISBI *m arg* деньги

CRAMAGA *adj (om cramé) arg* пьяный

CRAME *f arg см.* chatte

CRAMÉ, -E *fam 1 adj* 1) сгоревший; обгоревший; горелый: « Et de montrer mes manches carbonisées, mes sourcils à demi *cramés*. » (*San-A*, 4) 2) пьяный, *пазг.* бухой 3) *пазг.* под кайфом 4) *пазг.* чокнутый: « Il fait du 120 km/h à Paris, il est *cramé*. » 5) усталый, измотанный 6) *пазг.* конченный, слдохший, спёкшийся: « Barn a levé le capot. Finie, *cramée*, plus rien à espérer pour elle. » (*Bourniquel*) 7) испорченный; никуда не годный; поношенный: « Avec ses baskets toutes *cramées*, il pollue. » (*Bégaudeau*) 8) вышедший из моды 2 *m* 1) запах горелого 2) горелое, сгоревшее 3) *arg péj* негр ◇ **il est cramé** а) его обнаружили / *пазг.* засекли б) он попался, он погорел: « J'étais *cramé*. Maintenant je fais gaffe. » (*Figaro*, 22.10.98) ; **ça sent le cramé** а) пахнет горелым (*см.* casbah) б) чувствуется что-то неладное, *пазг.* дело пахнет ке-

росином: « Je reniflais ces paroles avec méfiance, craignant d'y déceler une odeur trop connue dans ma hâte à battre le fer, bien souvent je brûle tout, ça sent le *cramé* et les gens se sauvent. » (*A. Sarrazin*, 2)

CRAMECER *vi см.* clam(p)ser

CRAMÉE *f arg* опьянение; **prendre une cramée** напиться

CRAMER *fam 1 vi* 1) гореть; сгореть: « Tu as vu l'éclair ? C'est tombé en plein sur la boîte. Ils vont tous *cramer*. » (*Rocheffort*, 1) ; « J'ai vidé un cendrier dans la poubelle et ça a *cramé*. » (*Margerin*, 1) 2) краснеть: « Plus je me dis " stop ", " suffit " plus je *crame* ! » (*Biba*, *avr.* 06) 3) *arg* умереть 2 *vi* 1) жечь, сжигать: « Je suis comme ça. Ce genre de type. Capable de *cramer* une ville entière. » (*Pennac*, 4) ; « Ça doit faire mal de se faire *cramer* les couilles avec l'électricité. » (*Jonquet*, 1) 2) курить: « Avant les cours, je *cramais* mes cigarettes devant la fac de sciences / ... /. » (*Sabolo*) 3) тратить: « Je pourrais acheter quatorze Ferrari par an avec ce que je *crame* en charité. » (*Pille*) 4) поймать с поличным / на месте преступления, *пазг.* застукать: « Le daron, je l'ai *cramé*, il avait bloqué sur les magazines de boules. » (*Guène*, 3) 5) арестовать 6) убить 7) видеть, обнаруживать; замечать: « Ma mère a *cramé* que j'étais pas rentré. » ; **se faire cramer** *пазг.* погореть; засветиться 8) доносить, выдавать (*см.* blase) 9) ломать 10) бить, избивать 11) обмануть, *пазг.* кинуть

CRAMOUILLE *f arg* 1) *см.* chatte 2) рубашка ◇ **il est cramouille** *пазг.* его засекли; **ça sent la cramouille** *пазг.* дело пахнет кerosином

CRAMPE *f arg* 1) *пазг.* зануда, приставала 2) канитель, волынка; *пазг.* занудство: « Toutes ces formalités pour obtenir un visa de transit, c'est une vraie *crampe*. » 3) слежка 4) эрекция: « Le phisique aussi c'est avantageux bien souvent à la partie de jambes en l'air, que c'est pas tellement une légende son braquemart tout le temps tendu, la *crampe* chronique du poitrinaire. » (*Boudard*, 4) ; **il a la crampe** *пазг.* у него стоит ◇ **faire une crampe** / **taper la crampe** делать вид, что не слышишь; **mettre une crampe** а) проигнорировать; **tirer sa / une crampe** а) *груб.* перепихнуться: « Tu pourrais tirer ta *crampe* à six heures du matin ? » (*Sartre*, 2) б) (*тж* **prendre une crampe**) бежать, *пазг.* смываться

CRAMPECER *vi см. clam(p)ser*

CRAMPÉE *f arg эрекция*

CRAMPER *arg 1 vi 1) шутить, разг. прикалываться 2) чувствовать судорогу 2 vt 1) груб. трахать: « Je vais la cramper. » (Net) 2) отвергать; se cramper 1) уходить 2) убегать, разг. смываться*

CRAMPETTE *f arg секс: « Deux mois de salaire pour une crampette, faut être marteau. » (Clavel, 5) ; tirer une / sa crampette груб. перепихнуться: « Ma sœur est justement en train de tirer une crampette dans le lit des vieux, en profitant de leur absence. » (Cordelier, 1) ♦ monter une crampette мистифицировать*

CRAMPON *fam 1 m разг. приставала, липучка: « Quel crampon, cette Duvigne, alors ! » (Aragon, 1) 2 adj invar (мж cramponnant, -e) надоедливый, назойливый, разг. пристающий: « Ils entendirent une voix de femme qui venait de la route : Henri ! Henri ! — Ce qu'elle est crampon ! dit Pinette. » (Sartre, 2) ; « Qu'il est cramponnant, ce merlan. Il ne veut pas te laisser quitter le fauteuil avant de t'avoir fait une lotion ou un shampoing. »*

CRAMPONNER *vi fam 1) приставать, липнуть к: « Je préfère l'accompagner. Elle ne se plaint pas que je la cramponne, au contraire : elle en profite pour me soutirer des cadeaux. » (Bodard) 2) брать, хватать: « Il cramponne un plateau, chope six verres qu'il étale dessus. » (San-A, 12) ; se cramponner проявить настойчивость, постараться: « Quand on s'tapait l'Sébastopol à deux cent vingt, pour que les flics nous rattrapent, y fallait qu'y s'cramponnent. » (Renaud, 18)*

CRAM(P)SER *vi pop см. clam(p)ser*

CRAN *m 1) fam мужество; решимость; отчаянность: « Eh bien l'aristo, il n'avait pas bougé d'un cil. Chapeau bas. C'est ce qu'on appelle du cran. » (Vargas, 1) ; « Ambroise sifflote entre ses dents noircies par le tabac. Est-ce pour se donner du cran ? » (San-A, 17) 2) наглость, нахальство: « La Doria savait par expérience que personne, parmi ce public élégant et si gracieux par ailleurs, personne n'aurait le cœur et le cran de lui crier " Bis " en pleine figure et à moins d'un mètre. » (Sagan, 6) 3) arg нож с выкидным лезвием: « Il essaie d'intercepter le bras de Mandrax qui fend l'air avec le cran au bout. » (Lasaygues) 4) arg milit день (наказания, тюрьмы, га-*

унтахты) ♦ à cran fam а) заведённый, на взводе, на пределе: « Quand Maigret sortit de la villa, Lucas comprit que ça allait barder. Le commissaire était à cran. » (Simenon, 19) б) arg возбуждённый; ne pas lâcher d'un cran не отставать, идти по пятам; se mettre un cran, se serrer d'un cran умерить свои требования

CRANCKS *m pl arg амфетамины, разг. колёса*

CRÂNE *m 1) fam голова, разг. башка: « Agréable à regarder, mais rien dans le crâne. » (Japrisot, 4) ; « Puis, se passant la main sur le front il avoua : — Bon Dieu, j'ai tout de même un sacré mal de crâne. » (Clavel, 2) 2) arg преступник: « Terminée l'ère des vrais poulets où on partait sur une piste et on ne rentrait chez soi que l'affaire réussie, les crânes au gnouf. » (Sala) 3) arg арестованный: « Alors, donnant donnant : tu me dis où je peux l'arrêter et moi, je ne t'ennuie pas pour une affaire. Oui. Crâne : une affaire. Deux crânes : deux affaires. » (Borniche, 1) 4) arg аспект: « Quand pour se faire mousser auprès de ses supérieurs un commissaire dit : " Faites-moi dix crânes — dix arrestations en argot policier — ou ramassez-moi cinquante pédés dans le mois " / ... / » (EDJ, 13.06.91) ♦ beau crâne arg известный бандит; крупный вор / преступник; crâne d'œuf fam а) голый череп: « La vision de son crâne d'œuf me barbouille toujours la conscience sans que je sache trop pourquoi. » (Lenner) б) лысый в) интеллектуал, разг. высоколбый: « J.-C. Hassan est un " crâne " d'œuf issu de nos grandes écoles. » (Monde Affaires, 10.6.89) ; crâne de piaf fam дурачок, безголовый: « / ... / il m'a pas tant à la bonne. Il ne me trouve pas sérieux, ultra-léger, crâne de piaf. » (Boudard, 3) ; avoir le crâne dur fam туго соображать: « Il faut lui expliquer les choses les plus simples plusieurs fois. Qu'est-ce qu'il a le crâne dur ! » ; avoir un crâne pieds nus / de limace быть лысым; bouffer / bourrer* le crâne à; te bourre pas le crâne ! fam разг. не бери в голову!; faire des / les crânes arg а) производить аресты б) преуспеть, добиться успеха в) подсиживать / выживать известных людей; faire du crâne arg polic производить многочисленные аресты / задержания (для улучшения показателей / отчётности); il est tombé sur le crâne fam разг. он чокнутый*

CRÂNER *vi fam* 1) храбриться, *разг.* хорохориться: « Il *crâne*, dit Michel. Il veut nous montrer qu'il n'a pas eu peur. » (*Bazin, 1*) ; **je ne crârais pas** мне было не по себе 2) *разг.* воображать, задаваться, выпендриваться, ставить из себя: « Marc fait des tas de trucs facilement mais il ne *crâne* pas. Il le fait, c'est tout. » (*Gavalda, 3*)

CRÂN|EUR, -EUSE *fam 1 n разг.* воображала, задавала; пижон, -ка: « Je me souviens que tu m'as dit un soir que tu trouvais que mon frère était un *crâneur*. » (*Gavalda, 3*) 2) *adj разг.* реалистичный; хорохорящийся: « Olivier suivait les volutes de fumée bleue au-dessus de la tête de Mac. À un moment, cela fit un rond et Mac eut un mouvement *crâneur*. » (*Sabatier, 1*) ; « Au début, je pouvais pas l'encadrer, je le trouvais *crâneur* et même une fois on s'est battu. » (*Cauvin, 2*)

CRÂNITE *f arg polic* произведение многочисленных арестов (для улучшения показателей / отчётности)

CRANKS *m pl см.* crancks

CRANTER *vi arg milit* накладывать взыскание

CRAOUI *n arg péj* араб, -ка: « Il s'était sans doute imaginé le vrai dur qui fait peur et qui pue la sueur, le vrai *craoui*. » (*Smail*)

CRAPAHU(T) (CRAPAHUTAGE) *m fam* долгий переход; хольба: « Galeries interdites d'accès et dans lesquelles il était à coup sûr mortel de tenter des descentes et des *crapahutages*. » (*Bourniquel*)

CRAPAHUTER (CRAPAOTER) *vi fam* делать долгие переходы; ходить, шагать: « J'ai fait mon service militaire en Algérie, pendant un an j'ai *crapahuté* sur la frontière tunisienne. C'était pas du gâteau ! » ; « C'est rempli de mecs qui *crapahutent*, vannés, qui cavalaient vers les autobus et les trains. » (*Cauvin, 1*) ; **se crapahuter** 1) иди, передвигаться 2) уходить, *разг.* смыкаться

CRAPAÛ *m см.* crapahu(t)

CRAPAUD *m 1) fam* ребёнок, малыш: « Sa mère avait imaginé qu'elle avait besoin de prendre les eaux de Gréoux. Le docteur déclarait qu'elle était folle. Mais de guerre lasse, il les avait laissés partir, elle et le *crapaud*. » (*Aragon, 2*) 2) *fam* уродец, жаба 3) *arg* кошёлёк; бумажник: « J'explique que Julien n'est pas mon client, que ce n'est pas son *crapaud* que j'aime, qu'il ne nous doit rien. » (*A. Sarrazin, 1*) ; **constipé**

du crapaud жадный, прижимистый; **avoir écrasé le crapaud** всё потратить, иметь пустой кошёлёк 4) *arg* замók 5) *arg* дефект 6) *arg* хулиган, *разг.* шпана: « Ces *crapauds*, c'est à croire qu'ils font des pipes aux juges. T'en chopas un le matin, le soir il est déjà dehors... » (*Izzo*) 7) мотоциклист на гоночном мотоцикле **le crapaud de muraille(s)** *arg* каменщик; **comme un crapaud sur une boîte d'allumettes** *fam* как баба на чайнике: « Quand il avait quatorze ans, couché sur sa meule comme un *crapaud* sur une boîte d'allumettes / ... /, il était le roi des petites départementales de Touraines / ... / » (*Gavalda, 1*) ; « Je ne sais pas trop quoi choisir comme moto. Ma plus grande crainte portant sur ma taille (1 m 85) par rapport à la hauteur de selle de la moto, pas envie de ressembler à un *crapaud* sur une boîte d'allumettes. » (*Net*) ; **avalier un crapaud** *pop* терпеть, глотать

CRAPAUTARD *m (om* *crapaud)* *arg* кошёлёк; бумажник; **être constipé du crapautard** быть жадным / прижимистым: « Elle en écosses, la grande Léone, gare Montparnasse. Pas l'archaïsme, sa clientèle, c'est plutôt du militaire breton, minable, constipé du *crapautard*. » (*Boudard, 2*)

CRAPAÛTER *vi см.* crapahuter

CRAPE (CRÂPE) (*om* *crapule*) *arg 1 f груб.* сволочь 2) *adj груб.* сволочный

CRAPOTER *vi fam 1)* курить, не затягиваясь, не курить, а баловаться: « Les filles qui *crapotent*, c'est trop la honte / ... / » (*Sabolo*) 2) курить: « Ma sœur se contentait de *crapoter* par la fenêtre. » (*Lenner*)

CRAPOT|EUX, -EUSE *adj fam 1)* грязный, отвратительный: « Désespérément tarte lui apparaît la rue, triste et *crapoteuse*. » (*Simonin, 2*) 2) *пепен.* грязный, сомнительный: « Grossiste en viande, mouillé dans quelques affaires *crapoteuses*, Fumal vient de se faire dessouder. » (*Télérama, 20.06.07*)

CRAPOUSSIN, -E *n pop 1)* vx приземистый человек, коротышка 2) уродец

CRAPS *1 f / adj см.* crape

CRAPS II *m arg* игра в кости

CRAP'S (CRAPULADOS) *m см.* crapulos

CRAPSER *vi см.* clam(p)ser

CRAPULEUSE *arg 1 f* бандитка 2) *adj* : **se la faire / se la jouer crapuleuse** а) жить в своё удовольствие (*см.* coquet, croûte) б) *см.* baiser

CRAPULOS [-os] *m pop vx* дешёвая сигара: « L'original Léon avait allumé un *crapuloso* qui lui tachait les lèvres. » (*Sabatier*, 6)

CRAQUAGE *m arg* вскрытие, взлом: « Tu devrais usiner dans le *craquage* des coffres, gars, visiblement t'as des dons pour tout ce qui est serrure. » (*San-A*, 16)

CRAQUANT, -E **1** *adj fam* 1) соблазнительный; симпатичный; *разг.* классный, потрясный: « / ... / et qui l'avait trouvée toute chiffonnée, pas aussi *craquante* qu'à l'ordinaire malgré ses talons hauts. » (*Djian*, 2) ; « Dès le premier soir, je sors avec le mec le plus *craquant* du club et je passe une semaine de rêve. » (*20 ans*, nov. 05) ; « En privé il est assez *craquant*, je dois dire. » (*Schifres*) **2** *arg* спичка **3** *arg m* 1) банкнота **2** *pl* деньги, *разг.* бабки; **faire tomber les craquants** выкладывать денежки

CRAQUE **1** *f fam разг.* враки, полив, туфта: « Mais qu'est-ce que tu crois ? Que je te raconte des *craques* bien mélo pour avoir une raison de t'appeler ? » (*Gavalda*, 3) **2** *m arg см.* chatte

CRAQUÉ, -E *adj fam разг.* психованный, чокнутый

CRAQUER **1** *vi* 1) *fam* не выдержать, сорваться: « Elle a encore *craqué*, elle a chialé. » (*Jonquet*, 1) 2) *fam* влюбиться; не устоять, сдать: « Comment ne pas *craquer* devant le naturel et la bonne foi qui émanent de moi. » (*Lasaygues*) ; « Yann a *craqué* sur une douche ultra sophistiquée. » (*Biba*, déc. 05) 3) *arg разг.* расколоться 4) *arg vx* врать, *разг.* заливать 5) *arg разг.* спятить **2** *vt* 1) *pop* потратить, *разг.* спустить: « — On a quelques chhtes économies. Faut bien les *craquer* avant que ça vaille plus un sou. » (*Fallet*) 2) *arg* проиграть 3) *arg* вскрыть; взломать 4) *arg разг.* прикончить: « Comment on va le *craquer*, cézigue, à présent qu'il est au parfum ? À la mort aux rats ou au gourdin de chenapan ? » (*San-A*, 13) 5) *arg* пропустить, *разг.* прогулять 6) *arg* говорить; рассказывать; **se craquer** *arg* стараться, выкладываться ♦ **j'ai craqué qch** *fam* я порвал(а) что-л., у меня лопнуло [по шву] что-л.: « J'ai *craqué* ma robe, hier. » (*Fallet*) ; **en craquer** *arg a*) быть геем б) практиковать содомию в) быть бисексуалом; **faire craquer** *arg a*) не прийти; не пойти; пропустить; прогулять б) взломать в) заставить заговорить / признаться: « Pastor, vous avez

cinq heures pour faire *craquer* Chabralle. S'il ne signe pas d'aveux avant huit heures, vous aurez à enquêter encore sur des meurtres de convoyeurs et de caissières. » (*Pennac*, 5)

CRAQUETTE *f arg* 1) нервный срыв; депрессия 2) вагина: « Je sentais déjà ma *craquette* qui le happait, ce ravissant ! » (*San-A*, 14) ; **brouter la craquette** *см.* lécher ; **se mettre une craquette sous les marions** *см.* baiser 3) вульгарная девица 4) девушка, *груб.* тёлка

CRAQUEUR *m arg* 1) взломщик сейфов, *жарг.* медвежатник 2) компьютерный взломщик, крэкер 3) *разг.* врун 4) транжира 5) наркоман 6) гей

CRAQUOS **1** *adj см.* craquant

CRAQUOS **II** *m arg* прыщ; угорь: « À peine assis il y en a un qui s'est plongé dans un bouquin, et l'autre selon toute vraisemblance dans ses méditations, en s'arrachant méthodiquement des *craquos* rougeâtres qui lui fleurissent au menton. » (*P. Merle*, 2)

CRARI (KRARI) *arg 1 m разг.* враньё **2** *adj* плохой, *разг.* барахляный **3** *adv* вроде, *разг.* типа: « Y fait *krari* il connaît. » (*Net*) ♦ **faire crari a**) притворяться: « Il fait *crari*, il m'a bien entendu, ce fils de pute. » (*Net*) б) *разг.* выпендриваться; хорохориться

CRASH *m (angl) fam* 1) *тж непер.* столкновение: « Je contrebraque au dernier moment, pour adoucir l'angle du *crash*. » (*Lanher*, 2) ; « Nous garder au nid, c'est nous préserver du grand *crash* de l'âge adulte. » (*Lenner*) 2) *тж непер.* авария; катастрофа: « / ... / il était prêt pour un *crash* émotionnel définitif. » (*Vargas*, 6) 3) падение: « / ... / nous provoquons le *crash* d'un ministre en plein vol. » (*Osmont*) 4) повреждение жёсткого диска

CRASHER (angl) *fam 1 vt* вывести из строя **2** *vi* выйти из строя; **se crasher** 1) упасть: « Un astéroïde pourrait se *crasher* sur la Terre en 2029. » (*Net*) 2) потерпеть аварию; разбиться: « Se *crasher* avec Air France c'est presque un plaisir tellement le personnel est bien formé. » (*Net*) 3) потерпеть неудачу: « Leur société s'est *crashée* au niveau de son bilan. » (*Net*)

CRASP *m arg* игра в кости

CRASPEC(T) (CRASPÊTE, CRASPIGNOLLE, CRASPOUILLARD, -E, CRASPOUILLE, CRASSOUS *invar*) *adj pop* грязный, *разг.* изгвазданный, за-

чуханный: « Tout ça douteux, *craspect*, élimé. » (*Boudard*, 6) ; « Se frayèrent un chemin entre valises et chariots et trouvèrent une place tout au fond d'une gargote *craspouille*. » (*Gavalda*, 5) ; « Ces centres louent des vélos, lavent les petites reines *crassous*, donnent des infos pratiques. » (*Biba*, août 97)

CRASSE *f fam* 1) гадость, подлость, *разг.* свинство: « Je n'ai pas pu m'empêcher de leur lancer une *crasse*. » (*Lenner*) ; **faire une crasse** à подложить свинью кому-л.: « Un jour je vous ferai une sacrée *crasse*, vous verrez, une *crasse* qui vous démolit pour la vie. » (*Queneau*, 6) 2) проблема, неприятность: « C'est comme j'te dis, j'ai bu un coup avec Lambert. Si y est arrivé une *crasse* après que j'soye parti j'suis pas responsab' ! » (*Lasaygues*) 3) *arg milit* плохая погода

CRASSEUX, -EUSE **1** *n fam* грязнуля, замазашка: « Quand je fais essayer la chaussure au client, parfois, je pense à l'histoire de Cendrillon / ... /. Le prince aurait pris ses jambes à son cou après avoir jeté à la figure de la *crasseuse* son soulier de vair. » (*Guène*, 2) ; « Je peux errer des jours entiers dans mon appart, dans les mêmes vêtements comme une *crasseuse*. » (*Net*) ; « / ... / j'suis pas un *crasseux* non plus, c'est juste un délire. » (*Guène*, 2) **2** *m pop* 1) пачёска: « Ne laisse pas ton *crasseux* sur le lavabo, la savonnnette est pleine de tes tifs. » 2) продажный чиновник / полицейский 3) мелкий торговец наркотиками (*с плохим товаром*) **3** *f* 1) *pop* девчонка: « T'avais les cheveux les plus beaux du monde, et il a fallu que t'aïlles les colorer à la gouache pour ressembler à toutes les petites *crasseuses* supervulgaires qui vont acheter leurs strings pantère au marché de Clignancourt le samedi matin. » (*Guène*, 2) 2) *arg разг.* шлюха: « / ... / elle a attrapé une infection des mouqueuses à treize ans cette *crasseuse*. » (*Guène*, 3)

CRASSOILLARD, -E *adj cm.* *craspec(t)*

CRASSOUILLE (*om crasse*) *pop* **1** *f* грязь **2** *adj* грязный, *разг.* чумазный, изгвазданный: « Et Aurélie, debout, là, toute *crassouille*. Ah, elle avait bien l'air d'un chat qui a fait les toits ! » (*Groult*, 1)

CRASSOUS, CRASPET, -TE *adj cm.* *craspec(t)*

CRASSURER *vi arg* увильнуть, уклониться

CRASSUS *m arg разг.* филон

CRASSUSSER *arg разг.* филонить

CRATER (CRATÈRE) *m arg* 1) уродина, *разг.* страшила: « La prof d'anglais, c'est un *cratère*. » 2) *разг.* идиот, придурок

CRATOS *m* (*om picrate*) *pop* дешёвое красное вино

CRAW *vt arg* продать

CRAVACHER *vi fam* 1) мчаться, гнать:

« Il a fallu faire appel à des hommes qui ont *cravaché* à son secours sans le connaître ! » (*Cordelier*, 1) 2) *разг.* выкладываться; поднажать: « Attention ! Tu as pris du retard, il faut *cravacher* si tu veux rattraper ton concurrent. »

CRAVATARESSE *vt arg cm.* *cravater*

CRAVATE *f arg* 1) *разг.* враньё: « De toute façon je ne m'inquiétais pas. Si les questions venaient, Roger saurait bien y répondre. Comme de l'esquive, de la *cravate* il était roi. » (*Cordelier*, 2) 2) язык **◇ cravate à Charlot / à Gaston / à Gustave / à José / à Jules / du commandeur** *pop* женская прокладка: « Où t'as planqué tes *cravates* à Charlot, salope ? » (*Cordelier*, 1) ; **cravate de chanvre / de justice** *fam vx* верёвка; виселица; **sans cravate** *pop* без пены (*o nuve*): « Moi, dit Hoùlu, ce serait plutôt un bon demi sans *cravate*. » (*Simonin*, 2) ; **s'appuyer / s'envoyer / s'en jeter / s'en mettre derrière la cravate** *fam* выпить, пропустить: « Dès que j'eus le dos tourné, il en profita pour se mettre un petit coup de rouge derrière la *cravate*. » (*A. Jardin*) ; **faire une cravate** *arg a*) сделать финт б) обмануть в) (*à*) ограбить; **s'en foutre jusque derrière la cravate** *pop* обжираться; **mettre une cravate rouge** *pop* быть гильотинированным; **se pistacher la cravate** *pop* пить, *разг.* закладывать; **tailler une cravate** *à a*) перерезать горло: « Il avait un rasoïr, l'enculé de sa mère, il voulait y tailler une *cravate*, à Djamel. » (*Jonquet*, 1) б) задерживать; арестовать; **vendre des cravates** *fam* расхваливать товар

CRAVATER (*arg CRAVATARESS(E)*) **1** *vt* 1) *fam* арестовать, схватить: « C'était les premiers mois de la dernière guerre quand il s'est fait *cravater* pour la première fois. » (*J. Sarrazin*) ; « Qu'il se soit fait la paire de l'armée allemande, c'était pas si courant, ça présentait le risque suprême s'il se faisait *cravataresse*. » (*Boudard*, 1) 2) *arg* обманывать, *разг.* заливать, брехать 3) *arg* украсть, *разг.* спереть: « — Si les merdeux passent

derrière les baraques, on leur *cravate* leurs gaufres. » (*Clavel*, 2) 2 *vi arg* 1) преувеличивать 2) хвалиться

CRAVAT|EUR, -EUSE *arg* 1 *n* краснобай; *разг.* трепло: « Je suis bien attelée avec un bon à nib, un *cravateur* qui va de mal en pis. » (*Cordelier*, 1) 2 *m* адвокат

CRAVETOUSE (CRAVETOUZE) *f (om cravate) arg* галстук: « Son mari a mis un costard, mais ne s'est pas encore résolu à nouer une *cravetouze*. » (*San-A*, 17)

CRAVETOUSER (CRAVETOUZER) *vt см.* cravater

CRAV|EUR, -EUSE *n arg* вечно голодный человек

CRAV'TOUSE *f см.* cravetouze

CRAWI *n см.* craoui

CRAYON *m* 1) *arg* кредит; **demander du / marcher au crayon** пить в кредит 2) *pl pop* волосы 3) *arg* трость 4) *arg разг.* ствол 5) *pop* палец 6) *pl pop* ноги; **il a les crayons mal attachés** его ноги не держат, он еле стоит на ногах; **jouer des crayons** убогать ♦ **s'affûter le crayon** *arg см.* se branler ; **s'emmêler* les crayons** ; **avoir sucé le crayon** *arg* забеременеть, *разг.* подзалететь; **tailler un crayon à pop** *см.* sucer

CRAYONNÉ, -E *adj arg* с исколотыми ногами / руками

CRAYONNER *vi arg* поднажать (*см.* treize) ; **crayonne, Lulu** ! жми! ; **se crayonner** *разг.* 1) колотиться, *жарг.* ширяться 2) убогать

CRÉ I *interj arg разг.* шухер!

CRÉ II *adj invar (om sacré)* : **cré bon Dieu / bon sang** *pop* чёрт, чёрт подери: « *Cré bon Dieu* que c'est-y bon quand on a la soif dans le corps ! » (*Fallet*)

CRÉA (*om créatif*) *fam* 1 *adj* креативный: « Un artiste *créa* doit se faire entretenir avant de devenir une star. » (*Lanher*, 1) 2 *n* креативщик, -ица: « Mathieu n'est pas un *créa*, il est animateur. » (*Lanher*, 1)

CRÉATEUR *m pop* : **avoir le créateur au bord des larmes** а) сильно хотеть писать б) поднимать насмех; **se faire mousser / se poncer le créateur** *см.* se branler

CRÉATURE *f arg разг.* красотка

CRÉCELLE *f pop* голова, *разг.* башка

CRÊCHE *f* 1) *fam* комната; дом; *разг.* хата: « — Ton vieux te fait habiter au diable ! criait l'une. — Z'youtez la *crèche* ! criait l'autre. » (*Bazin*, 1) 2) *pop* место, заведение (*магазин, ресторан и т. н.*): « / ... / un bistrot auvergnat, une bonne

crèche où nous allons les jours de vaches grasses. » (*Bodard*) ; « Lentement, les derniers locataires de l'hôtel regagnent leurs lits. Les bruits d'une *crèche* comme celle-ci, c'est comme un monstrueux concert. » (*San-A*, 11) 3) *pop* дом; семья: « Sa paye, pourtant mince, comptait dans le budget de la *crèche*. » (*Boudard*, 3) 4) *arg* адрес 5) *arg см.* chatte ♦ **monter à la crèche** *de arg* ударить в голову (*об уcnexe*)

CRÉCHER *vi fam* 1) жить, обитать: « C'était ma voisine, gamin, elle *créchait* juste en face de chez moi. » (*Pennac*, 5) 2) спать, ночевать: « — Qu'est-ce que tu vas faire ? Où tu vas *crécher*, par un temps pareil ? Qu'est-ce que tu vas bouffer ? » (*Clavel*, 2) 3) находиться: « Il n'y a que maman qui sache où tout *crèche* dans la maison. »

CRED I (CRÈDE) *arg* 1 *f (om crédibilité)* авторитет 2 *adj (om crédible)* пользующийся доверием

CRED II (CRÈDE) *m (om crédit) arg* кредит

CRÉDENCE *ffam* живот, *разг.* брюхо

CRÉDO *m см.* cred II

CREEPERS (CREEPS) [krip(œr)s] *m pl (angl) fam* туфли на микропоре: « Une des tendances fortes de la rentrée est le grand come back des *creepers*. » (*Net*)

CRÈME *f fam* 1) сливки общества: « Tu t'imagines que les Fouquet vont t'inviter ? Tu te fous le doigt dans l'œil ! Ils ne reçoivent que la *crème*, pas un seul pouilleux de ton acabit n'a franchi le portail de leur villa. » 2) чудо, прелесть: « Vous êtes une *crème*, Thomas. » (*Bourdet*) 3) лёрка / *разг.* непыльная работа 4) сперма: « Vendre sa *crème* à la banque du sperme. » (*Chimo*) 5) *arg* гомосексуалист ♦ **crème de a)** отличный, самый лучший: « — Il était très méchant ? — Lui ? C'était la *crème* des hommes. » (*Simenon*, 8) б) *разг.* последний; законченный: « J'allais passer pour la *crème* des demeурées. » (*Cerf*) ; **crème d'andouille / d'abruti / d'anchois / d'ordure / de zob** *разг.* законченный идиот: « Alors, *crème d'abruti*, t'as fini de nettoyer ? » (*Net*) ; **c'est de la crème fouettée** это ерунда; **faire crème** *arg* а) обмануть, *разг.* кинуть б) поймать на месте преступления; **lâcher de la crème** *arg* платить, раскошелиться

CRÈME-LÉOPARD *m (om café-lait à part) arg* кофе, к которому молоко подаётся отдельно

CRÉMER *vi arg* 1) эякулировать 2) арестовать; **se crémer** поживиться; подзаработать

CRÉMERIE *f fam* 1) дом; жильё, *разг.* хата 2) кафе; ресторан; бар 3) учреждение, заведение, *разг.* лавочка: « Ils se disent que c'est pas une *crémérie* banale, l'hôtel Sphinx / ... / » (*San-A*, 8) ♦ **changer de crémerie** а) пойти в другое место; сменить обстановку: « “ Viens. On va changer de *crémérie*. ” Des lampes tamisées. Des regards qui observent votre entrée. La traversée circumspecte de la salle vers le récif d'un bar. » (*Curtis*, 4) ; « — Ainsi, tu avoues, le jour même de ton mariage, que tu épouses ce garçon pour... — Pour changer de *crémérie*, papa. — Tu as de ces expressions ! On a pourtant dépensé assez d'argent pour t'élever ! » (*Anouilh*, 7) б) переехать: « Dis donc, un, j'suis pas mariée avec toi ! Deux, si t'es pas content, t'as qu'à changer de *crémérie*. » (*Cordelier*, 2) в) сменить работу / поставщика *u m. n.*; **descendre à la crémerie** *см.* lécher ; **se tromper de crémerie** ошибиться: « T'es sûre que tu t'es pas gourée de *crémérie* ? » (*Cordelier*, 1)

CRÈME-SUCETTE *f arg* фелляция

CRÉMEUX *m arg* гомосексуалист

CRÉNEAU *m pop* везение: « Mais j'ai pas l'*créneau*, il est marié c'con-là. Remarque, sa meuf, elle est super aussi. » (*Bourdet*) ♦ **j'ai un créneau** а) у меня идея б) я нашёл золотую жилу; **monter au créneau** *fam a*) протестовать; возмущаться б) вступаться за своих подчинённых; **trouver un / son créneau** *fam* найти свой путь

CRÉPAGE *m* : **crépage de chignon(s) / de toisons** *fam a*) драка (*чаще между женицами*): « Nous avions à tourner une scène de *crépage* de chignons entre les deux rivales. » (*Renoir*) ; « / ... / injure qu'il n'avait, comme de juste, pu tolérer ; de là ce *crépage* de toisons / ... / » (*Pergaud*) б) борьба, стычка: « J'ai moi-même assisté à d'incroyables *crépages* de chignon au cours de débats dans les bibliothèques avec des gens qui disaient : “ Il ne faut surtout pas faire lire ça aux enfants. ” » (*N. Obs*, 29.06.06)

CRÊPE *f pop* 1) *разг.* балда, олух, дурак: « J'ai jamais vu une *crêpe* pareille ! » (*San-A*, 4) 2) плоская кепка 3) пощёчина; **filer une crêpe** влечь пощёчину 4) *см.* chatte ; **sauter la crêpe** à трубу овладеть 5) плохая скрипка, *разг.* пиликалка ♦ **faire la crêpe** *fam* перевернуться (*o ma-*

шине, лодке); **plaquer comme une crêpe** *fam* бросить как старый носок; **tirer sa crêpe** *см.* baiser

CRÊPER *vi arg* *груб.* трахать: « On pouvait *crêper* quarante bonnes femmes à la fois dans ce bordel. » (*Blier*) ; **se crêper** *fam* вцепляться в волосы; драться (*чаще о женицах*); сцепиться: « Joséphine, à présent, elle *se crêpe* carrément avec un journaliste qui lui a lancé le vanne que tout lui était bon pour faire sa publicité. » (*Boudard*, 1)

CRÊPEUSE *f arg* *груб.* стерва

CRÉPIER *m arg* дилжей

CRÉPINE *f* : être né avec la *crépine* *arg* быть везучим

CRÉPU *m fam* араб

CRESSAV(E) *vi arg* орать *на*: « J'ai beau *cressave* grave, l'autre poukave fait rien que pachave. » (*Net*)

CRESSON *pop* 1 *m* 1) волосы; **ne plus avoir de cresson sur le caillou / la fontaine / la margelle** быть совершенно лысым 2) волосы (*на лобке*); **arroser le cresson** *см.* baiser ; **brouter le cresson** *см.* lécher ; **se mouiller le cresson** мочиться 3) деньги, *разг.* бабки 2 *adj invar* заносчивый; *разг.* выпендрёжный ♦ **c'est idem au cresson** это то же самое; **peler le cresson** à *разг.* доставать; **y va te pousser du cresson au cul, tu risques d'avoir du cresson aux fesses** *fam* у тебя лягушки в животе заведутся (*говорится тому, кто пьёт воду*)

CRESSONNÉE *f arg* абсент

CRESSONNIÈRE *f pop* *см.* cresson ; **brouter la cressonnière** *см.* lécher

CRÊTE *f* 1) *pop* голова 2) *arg* панк (*см.* casquette) ♦ **crête de dindon** *см.* chatte ; **s'allumer la crête** пить, *разг.* бухать; **blanchouiller de la crête** сидеть: « Blond... oui, mais il avait pu blanchouiller de la *crête* avec l'âge / ... / » (*Boudard*, 1) ; **monter à la crête** де ударить в голову кому-л.: « Ça lui a monté tout de suite à la *crête*... elle voit des Juifs vampires partout... qui nous ont conduits au désastre / ... / » (*Boudard*, 3) ; **ravager la crête** à *разг.* набить морду кому-л.: « Offre tes putain de chaussons marron à mon arrière-grand-mère et je te ravage la *crête*. » (*Bretécher*, 1)

CRÊTEIL *n pr* : aller à Crèteil *arg* идти; уходить

CRÊTEUX, -EUSE *n fam* панк, панкушка (*с урокезом*): « Une nouvelle triste pour tous les *crêteux*. » (*Net*)

CRÉTIN, -E *fam* 1 *n* разг. кретин, -ка; **crétin des Alpes** / *fini* полный идиот 2 *adj* кретинский; **c'est crétin** это кретинизм

CRÉTINERIE *f* *fam* кретинизм

CRÊTU *n* *arg* см. crêteux

CREUSANT, -E *adj* : **c'est creusant** *fam* это трудно, разг. башку сломаешь: « Trouver une solution à un problème pareil, c'est vachement plus creusant que d'acheter une bagnole neuve. »

CREUSER *vi* 1) *fam* вызывать аппетит: « Ernestine se précipite sur son assiette, car l'air de la campagne, ça creuse / ... /. » (*Queneau*, 6) 2) *pop* пить **se creuser** [la cervelle / le citron / le ciboulot / le navet / la tête] *fam* ломать себе голову: « J'ai beau me creuser, je ne trouve rien de plus à lui dire. » (*Rezvani*)

CREUX 1 *m* *arg* жильё 2 *adj* *fam* безграмотный, разг. тёмный; **creux comme un radis** совершенно безграмотный, дикий

CREVAILLE *f* *pop* обжорство

CREVAISON *f* *pop* vx 1) изнуряющее занятие, разг. жуть: « Faire dix kilomètres à pied, quelle crevaision ! » 2) смерть

CREVANT, -E *adj* *fam* 1) разг. подышающий: « Vous me laisseriez seule, crevante / ... /. » (*San-A*, 14) 2) утомительный, изматывающий: « — Vingt dieux, dit le garçon en sautant dans la paille, c'est crevant, ce boulot-là. » (*Clavel*, 3) 3) смешной, уморительный, разг. прикольный: « Il est crevant. Depuis qu'il ne souffre plus c'est le cirque. » (*Rochefort*, 4)

CREVARD, -E 1 *n* 1) *fam* разг. обжора: « Il revit un camarade de régiment qui mangeait tant qu'on l'appelait "le crevard". » (*Sabatier*, 2) 2) *fam* разг. заморыш, доходяга: « Il tirait la pâle gueule, la joue creuse et le cerne de crevard. » (*Blier*) 3) *fam* умирающий, разг. доходяга: « Dès que le crevard se rebecte un peu, qu'il a plus de température, ça lui pèse d'être bouclé ainsi, de pouvoir juste sortir deux heures dans le jardin. Il veut tirer une bordée. » (*Boudard*, 4) 4) *arg* ничтожество; разг. подонок, жлоб: « Si c'est un collège de crevards, pourquoi tu continues à y venir / ... / ? » (*Bégaudeau*) ; « Mais quel crevard parano pouillave tu es ! » (*Net*) 5) *arg* разг. голодранец, -ка; нищий: « C'est un salaire de crevard ! » ; « Ils fumaient "le bédou", traitaient de "crevards !" les types qui font la manche / ... /. » (*Télérama*, 29.08.07) 6) *arg* разг. жадина,

жмот: « — Et avec la famille, ça s'est bien passé ? — Ma famille de crevards... La première semaine, ils nous aimaient trop parce que les valises étaient pleines. Dès qu'on a distribué tous les cadeaux, c'étaient fini, ils nous calculaient plus. » (*Guène*, 2) 7) (*тж* **petit crevard**) *arg* попрошайка; прихлебатель 8) *arg* человек, подрабатывающий извозом 9) *arg* *milit* пилот, не упускающий возможность летать / набирающий лётные часы 2 *adj* *fam* 1) хилый, тщедушный, в чём душа держится: « La jument que le maître de manège m'a refilée est trop crevarde pour que j'espère en tirer grand chose tout à l'heure. » 2) подышающий, отдающий концы: « Putain à cause de toi je me sens encore plus crevarde. » (*Bretécher*, 1) **il est crevard** *arg* у него ломка

CREVARIUM *m* *pop* 1) плохая больница: « On veut créer une seconde catégorie d'établissements qui deviendraient des crevariums avec un personnel sous-qualifié. » 2) палата (для умирающих): « Les malades appellent cette petite salle à l'écart le crevarium ; c'est là qu'on envoie les agonisants. »

CREVASSE *f* *pop* см. chatte

CRÈVE *f* *fam* 1) смерть 2) болезнь: « Sa crève il l'avait peut-être chopée en vendant "L'Huma" par les grands froids, la pluie, le vent. » (*Boudard*, 4) ; « J'ai l'impression que je couve une bonne crève. » (*Margerin*, 1) ; **avoir la crève** быть больным, болеть: « Tu as la crève, toi. Je t'ai entendu remuer et tousser comme un tubard toute la nuit. » (*Clavel*, 5) **attraper / choper / paumer / prendre la crève** а) заболеть, простудиться, подхватить простуду: « Sors pas tout de suite, laisse-toi refroidir un peu sinon tu vas attraper la crève. » (*Gavalda*, 1) б) умереть

CREVÉ, -E (*arg* **VÉCREU**) 1 *adj* 1) *pop* мёртвый 2) *fam* смертельно усталый, вымотанный: « En plus j'suis crevé. » (*Gavalda*, 1) ; « Je vais me coucher, je suis vécreu. » (*Net*) 2 *m* 1) *pop* *péj* разг. хилак, заморыш, доходяга: « C'est vrai que dans le Nord y a un paquet de vécreu qui se la pètent trop. » (*Net*) 2) (*тж* **petit crevé**) *arg* мелкий преступник, разг. шпана: « Dans la rue, des crevés, rien que des crevés, des crevetons. Mais moi : un caïd, le caïd ! » (*Sabatier*, 1)

CRÈVE-CUL *m* *arg* пенис, член

CRÈVE-LA-FAIM *m* *invar* *fam* 1) (*тж* **crève-la-dalle**) бедняк, разг. голодранец 2) нищета

CREVER (arg VÉCREU) 1 *vt* 1) *fam* изматывать, выматывать, *разг.* доканы-вать: « Je peux veiller des nuits entières et marcher à en crever plus d'un. » (*Forton*) ; « Sa maladie et son dur métier le crèvent. » (*Colette*, 9) 2) (*мж* **crever la gueule / la paillasse / la peau à**) *pop* ранить; убить; выпустить кишки: « Enfant de pute ! Si tu lâches pas ce téléphone, je te crève ! » (*Chabrol*, 2) ; « Que s'il devenait nécessaire / ... / de le crever à coups d'eustache, on trouverait des bonnes volontés / ... /. » (*Calaferte*) 3) *arg* задержат, арестовать, схватить 4) *arg* установить личность, опознать 5) *arg* отобрать; украсть: « / ... / car cette fille est attirée par les documents comme une panthère par une charogne. Pourvu que l'ambassadeur ne se les laisse pas crever sous son blair. » (*San-A*, 11) 6) *arg* соблазнить; *разг.* снять 7) *arg* см. baiser 2 *vi* 1) *pop* умирать, *разг.* подыхать: « Elle a crevé dans d'horribles souffrances. » (*Anouilh*, 7) ; « J'ai failli vécreu une fois pas deux. » (*Net*) 2) *fam* *перен.* подыхать *от*: « L'homme de garde qui crevait d'ennui parut heureux de nous voir. » (*J. Perret*, 1) ; « Dis, coco, t'as pas monté de l'eau ? Je crève de soif. » (*A. Sarrazin*, 2) 3) *arg* долго стоять на стоянке (*о таксисте*); **se crever** 1) (*мж* **se crever le cul / la patate**) *fam* не жалеть сил, *разг.* выкладываться, выматываться: « Et tu appelles ça des vacances, te crever au boulot comme tu ne l'as peut-être encore jamais fait !... » (*A. Sarrazin*, 3) 2) *pop* драться; перерезать друг другу горло 3) *pop* хохотать, *разг.* ржать ◇ **j'ai crevé** *fam* у меня лопнула шина: « Il se mit à pleuvoir et on creva. Le père nota qu'on avait assez de pot c'était le premier pépin... dit-il en faisant marcher le cric, sous la flotte. » (*Rochefort*, 2) ; **je la crève** *pop* я страшно голодный, *разг.* я подыхаю от голода: « On la crève dans ton détachement. Tu nous la fais sauter, et drôlement, tu peux t'en vanter. » (*Sylvère*)

CREVETON *m* см. crevé *m*

CREVETTE *f* *arg* 1) *vx* дама полусвета; [хрупкая] проститутка 2) молодой гей, иногда занимающийся проституцией 3) плоскогрудая девушка, *разг.* «доска» 4) девушка 5) ребёнок: « Elle a enfin accouché de sa crevette. » (*Guène*) 6) *разг.* хлюпик: « Il ne faisait pas le poids et il le savait. / ... / La crevette se débat-

tait. » (*Chefdeville*) 7) лёгкий вес (*дзюдо*) 8) мелкий вкладчик 9) см. chatte 10) пенис, член 11) эмблема Эр Франс ◇ **être taillé comme une crevette** *fam* быть тощим; **elle sent la crevette** *fam* от неё плохо пахнет, она редко моется: « Assises au bar, Sandrine et Nathalie, surnommée *Crevette* à cause de son odeur, jouent aux yam en attendant le client. » (*Cordelier*, 1)

CREVURE *f* *pop* 1) падаль, *разг.* тухлятина: « Les écrevisses me dégoûtent depuis que je sais que ces bestioles-là se nourrissent de crevure. » 2) *разг.* дохлятина, доходяга: « Dans le coin opposé, le vieux enjamba les cordes. Il était toujours aussi pâle. — C'est une crevure, remarqua Guy, tu vas voir que c'est du chiqué. » (*Clavel*, 2) 3) *разг.* подонки, дрянь: « / ... / parce que Colombe est remontée comme une furie à la maison en beuglant que la concierge était une vieille crevure qui se prenait pour qui, non mais des fois ? » (*Barbery*) ; « Traîtres ! Crevez, crevures ! » (*P. Merle*, 2) 4) *arg* человек, подрабатывающий извозом

CREW [kru] *m* (*angl*) *arg* компания, *разг.* банда: « On l'a surpris débarquer chez toi le crew au complet. » (*Net*)

CRI *m* *arg* 1) шум, крик; скандал: « Et puis brusquement à son trac se superpose la révolte. Il se sent pas bon pour morfler si y a du cri ! » (*Simonin*, 2) 2) (*мж* **cri sec**) обман, мошенничество 3) шантаж ◇ **à cri** *arg* слева; налево; **y'a du cri** а) есть проблема б) идёт драка; **aller au(x) cri(s)**, **faire du cri, jeter / pousser le cri** а) протестовать, шуметь, скандалить: « Quand on se fait écraser une main, on va au cri. » (*Japrisot*, 2) б) доносить, *разг.* стучать в) звать на помощь; **c'est du cri** а) это безобразие: « / ... / il va pas la bécher, cette belle bicyclette, ça serait du cri ! » (*Boudard*, 3) б) это очевидно; **faire le cri** предупредить сообщника; **lâcher son cri** *разг.* кончить, спустить

CRIARD *m* *pop* младенец

CRIAVE(R) *vi, vi arg* есть, *разг.* жрать

CRIBLE *m* : **passer au crible** *arg polic* проверить по картотеке

CRIBLAGE *m* *arg polic* 1) сбор сведений 2) проверка по картотеке

CRIBLEUR *m* *pop* бродячий торговец

CRIC [krik] *m* *pop* 1) спиртное: « Lui, y m'a fait boire un bon coup de cric. » (*Sylvère*) 2) кусочек сахара, который обмакнули в алкоголь 3) пенис, член

♦ **cric-à-bite** а) алкоголь б) перец в) афродизиаки

CRICRI *m fam* vx девушка; любовница, *шутл.* зазноба

CRI-CRI *f см.* crime II

CRIER *vi* : **crier après** *qn* / **dessus à** *fam* кричать *на*: « C'est pas après toi que j'ai crié. / ... / C'est à ces imbéciles, que j'en veux. » (*Clavel*, 5); « — Dis pas n'importe quoi ! — Pourquoi me crier dessus ? » (*Vinaver*, 2)

CRIGNE (CRIGNOLLE) *f arg* мясо

CRILLAVE(R) *vt, vi см.* criave(г)

CRIM *f см.* crime II

CRIME I *m* : **avoir du crime, ne pas manquer de crime** *pop vx* быть нахальным / наглým; **pousser au crime** *pop разг.* подзуживать; подталкивать; *перен.* толкать на преступление: « T'hésitais sur le trottoir devant l'hôtel. Il a fallu que je te pousse au crime. » (*Cordelier*, 1); « La vendeuse, morue snobinarde, poussait au crime: / ... / Il faut vous laisser gâter, allons, allons ! » (*Joly*)

CRIME II *f (om* brigade criminelle) *fam* уголовный розыск: « Les hommes du commissaire Riou, de la Crime sont aussi là. » (*Point*, 28.11.83); « Pourquoi une affaire pareille n'est pas entre les mains de la Crim. » (*Grange*, 2)

CRIMINEL, -LE I *m fam* виновник 2 *f arg разг.* красотка

CRIN *m fam péj* волос: « / ... / je lui offrirai / ... / un flacon de "Lactène" pour faire repousser ses crins. » (*San-A*, 11); « Tu as les crins rudement moches en ce moment, tu devrais te les faire couper, ça repousse si vite. » ♦ **il l'a dans le crin** *arg* он от неё без ума; **être à crin / comme un crin / de mauvais crin** *arg* быть раздражённым / не в настроении: « Avant la deuxième épreuve orale, j'étais comme un crin, j'ai cru que j'allais craquer. »; **se faire des crins** *arg* а) расстраиваться, переживать б) скучать; **tomber sur le crin** *à* наброситься *на*; *разг.* отругать, разнести: « Il m'est tombé sur le crin au moment où je m'y attendais le moins. »

CRIN(-)CRIN *m fam péj* 1) плохая скрипка, *разг.* пиликалка (*тж* любой струнный инструмент): « Une baraque où parfois les jeunes, le dimanche, allaient danser, au son du crincrin, d'un accordéon ou d'un simple phonographe. » (*Sabatier*, 4) 2) *разг.* пиликать 3) радио:

« Dès la sonnerie le matin à sept heures, son premier geste, il tourne le bouton du crincrin. » (*Boudard*, 4) 4) какофония, грохот 5) жалобы, нытьё: « Ne supportant plus son crincrin, il descendit du trottoir et se mit à trotter sur la chaussée / ... /. » (*Queffelec*)

CRINEDO *arg I f* смерть 2 *adj* мёртвый **CRINIÈRE** *f fam* пышная шевелюра, грива: « Encolure de taureau, la crinière d'un lion blanchi, l'œil clair-vif, la parole drue. » (*Elle*, 19.11.73)

CRIOLE *f arg* мясо

CRIQUE *m fam* бука, бармалей

CRIUER *vi (тж SE CRIUER)* *arg разг.* сматываться, смываться

CRIUET *m arg* 1) *разг.* шибзик 2) пенис, член 3) наркоман 4) *pl* воровская шайка 5) жандарм

CRIUETTE (CRIQUON) *f arg см.* chatte; **faire criuon-criuette** *см.* baiser

CRISE I *f fam* 1) приступ: « Depuis quelque temps, je suis prise d'une crise de paresse. » 2) скандал: « À la maison, la crise a été plus longue, plus bruyante et plus angoissante encore que d'habitude. » (*Gavalda*, 4) 3) веселье, смех, *разг.* ржачка ♦ **la crise** ! а) *разг.* жуть, кошмар: « Et ta coupe de douilles avec la raie au milieu, la crise ! » (*Margerin*, 1) б) смех, *разг.* ржачка: « — Alors, t'es venu en stop ? Ça s'est bien passé ? Raconte ! — Ha, la crise, je te dis pas ! Tu peux pas croire. » (*Margerin*, 3) в) *разг.* супер!, кайф! г) денег нет!; **faire une crise** а) устраивать истерику; *разг.* психовать: « — J'ai tout perdu avec cette émission. Tout. — Tu vas pas nous faire une crise maintenant. » (*Lanher*, 1) б) (*à*) устраивать сцену: « Roland qui cafte à Simone qui fait une crise à maman / ... /. » (*Joly*); **piquer une / sa crise, se prendre la crise** злиться, *разг.* беситься: « Les vieux se prenaient la crise dès qu'ils entendaient une guitare électrique. » (*Konopnicki*); **piquer une crise de fou rire** хохотать как сумасшедший: « — Valentin était un prophète, répondit Paul en levant son doigt vers le zénith. Et les deux femmes piquèrent une nouvelle crise de fou rire. » (*Queuneau*, 1)

CRISE II *vi* criser

CRISER *arg I vi* 1) не устоять, сдать-ся: « L'autre jour il a crisé pareil en écoutant Miriam Gauci. Il l'a trouvée trop bonne, la meuf. » 2) (*тж* crise) устраивать истерику, *разг.* психовать: « Désolée, l'autre jour, j'ai

un peu *crisé*. » (*Monde*, 26.04.06) 3) злиться: « Ça fait *criser* mon entourage. » (20 ans, nov. 05) 4) быть сытым по горло 2 *vt* бить, набить: « Ou qu'ça soit moi qui t'la *crise* ta gueule ? » (*Bourdet*)

CRISTAL *m arg* 1) ЛСД, *жарг.* кристалл 2) экстази $\diamond$ **crystal clair***

CRISTALLIN *m* : *s'en battre le cristallin* *arg разг.* плевать, чихать на

CRISTI ! *interj fam* *vx* чёрт!, чёрт возьми!: « *Cristi*, mon cher, fit le vieillard entre ses dents, si j'avais votre âge. » (*Green*)

CRISTO *m arg* полицейский

CRITICAILLER *vt fam* критиковать, заниматься критиканством: « Au lieu de *criticailler* tout ce que je fais, prends un feutre et fais la même chose que moi. On verra si ça te réussit mieux. »

CRITICAILLON *m fam* критикан, злопыхатель

CRO(Â) *m arg* ворона: « S'il arrivait malheur chaque fois qu'on voit un *cro*, on ne pourrait plus vivre sur la terre. » (*Pergaud*)

CROB(E) *adj invar (om microbe) arg* маленький

CROBAR(D) *m (om croquis) fam* рисунок; набросок; план: « — Tu ne sais pas comment venir chez moi ? T'en fais pas, je te ferai un *crobard* et tu trouveras tout de suite. » ; « C'est un *crobard* de leur corniaud. » (*Gavaldà*, 1)

CROBARDER *vt fam* рисовать; делать набросок: « Ce matin je me suis amusée à *crobarder* les maisons où j'ai passé des vacances / ... /. » (*Joly*)

CROC I [kro] *m* 1) *fam* зуб: « — T'as vu ma dent ?... — Laisse donc tomber ton *croc*, lui dis-je / ... /. » (*P. Merle*, 2) 2) *arg* комиссар $\diamond$ **avoir les crocs** а) быть голодным: « Tu nous raconteras tout cela à table. J'ai les *crocs*, moi aussi. » (*Curtis*, 5) б) злиться, *разг.* психовать в) *arg sport* стремиться к победе; **avoir les crocs en fête** есть с большим аппетитом; **il a qch à se mettre sous les crocs** а) у него есть, что поесть б) ему есть, чем заняться: « Et vous êtes bien contente d'avoir des mecs comme moi à vous mettre sous les *crocs*. » (*Dorin*, 3) ; **ne plus avoir mal aux crocs** *разг.* сыграть в ящик; **se faire les crocs** пробовать свои силы: « Et pour se prouver à elle-même qu'elle n'a rien perdu de son pouvoir de séduction, elle va se faire les *crocs* sur le premier pékin qui passe. » (*Pariscope*, n° 982, 1987) ; **il se lave les crocs au roquefort** *разг.*

у него изо рта воняет; **pointer les crocs** улыбаться

CROC II *m (om maquereau) arg* сутенёр
CROC III *m см.* croque I

CROC IV *adj / n arg см.* accroché

CROCHE *m arg* 1) *см.* croc I 2) рука

CROCHE-PATTE(S) *m fam* подножка: « Le petit-fils du maréchal passa tout près de ses ennemis, évitant un *croche-patte* de justesse. » (*Sabatier*, 4) ; « C'était sans compter avec le rat boutonneux qui fait à Ja un *croche-pattes* magistral. » (*P. Merle*, 2)

CROCHER *vt* 1) *fam* схватить; вцепиться в: « Charlot, penché sur Arsène, les bras tendus pour le *crocher*, se trouve bien à la main de l'autre fumier, qui l'ajuste. » (*Simonin*, 2) 2) *arg* хватать на лету 3) *arg* арестовать 4) *arg* красть, воровать 5) *arg* взламывать (замок) 6) *arg* зарабатывать; **se crocher** *arg* 1) подрасть, сцепиться 2) повеситься

CROCHET I *m* 1) *arg* зуб (*см.* jeu* de dominos) 2) *pop* рука 3) *fam* конкурс (*неулов*): « Finalement, la direction et les clients s'étaient mis d'accord pour organiser une sorte de *crochet* dont les prix seraient payés par le cabaret. » (*Exbrayat*, 19) 2 *interj fam* вон [со сцены]!, долой!, убирайся!: « Elle en jette, dit Boris avec admiration, c'est pas à elle qu'ils feraient le coup du *crochet*. C'était vrai : les gens du premier rang osaient à peine regarder de si près cette tête célèbre. » (*Sartre*, 1) $\diamond$ **s'affûter / se dérouiller les crochets** есть, *разг.* жрать; **avoir les crochets** хотеть есть: « J'ai les *crochets*, mézig. » (*San-A*, 1) ; **se rincer les crochets** пить

CROCHETAGE *m arg* драка, потасовка

CROCHETER *vt arg* 1) освистать: « Vers 1947-48, il a essayé de devenir chanteur de charme, mais il se faisait *crocheter* chaque fois qu'il affrontait le public. » 2) схватить, ухватить: « Avant que la civière ne s'engouffre dans le bloc, Darius *crocheta* la main de l'infirmière / ... /. » (*Stabenrath*) 3) схватить; *разг.* сцапать: « Le plus méfiant des casseurs bouscule un plombier dans sa propre rue et se fait *crocheter* sans avoir eu le temps de deviner le véritable souci du quidam. » (*Gerrard*) ; **se crocheter** драться

CROCHETEUR *m arg* сообщник карманника, отвлекающий внимание жертвы

CROCHETIR (CROCHETON) *m arg* зуб $\diamond$ **avoir les crochetirs** быть голодным:

« On a la dent, les crocs, les *crochetirs*... on la pète et on la saute. » (*Boudard, 3*)

CROCHETTE *f arg* 1) ключ 2) отмычка
CROCHU, -E *adj* : **main** / **paluches**
crochus *fam* руки загибающие: « Je leur ai décrit minutieux l'animal... ses ricanelements, sa lassitude devant le travail, ses paluches *chouraveuses*... / ... / » (*Boudard, 3*)

CROCO *m (om crocodile) fam* 1) крокодил (*см. faire joujou**) 2) крокодиловая кожа: « Comment, moi, je n'ai pas fui sur-le-champ, devant tes compliments de circonstance, ton manteau de vison, ton sac en *croco*. » (*Dorin, 5*) 3) *pl* туфли из крокодиловой кожи 4) рубашка / поло Лакост

CROCODILE *m arg* опасный бандит; *жарг.* авторитет: « On ne te demande pas combien t'a rapporté le coup de pistolet tiré sur Sandri Cazals, donne-nous seulement le nom du *crocodile* qui l'a condamné à mort. » (*Gerrard*)

CROD *m см. cred II*

CROIRE *vt fam* : **croyez ça et buvez de l'eau [claire]** *разг.* чёрта с двал; **je te / vous crois, je crois bien** ещё бы, конечно: « — Ne trouvez-vous pas, dis-je à un de mes voisins pour entrer en conversation, que cette dame gagnerait beaucoup à faire moins souvent entendre sa trompette ? — Je vous *crois* ! Depuis trente ans, je n'ai pas encore pu m'y habituer. Et comme je le regardais stupéfait : — Oui. Je suis son mari. » (*Vollard*) ; **je te crois, Benoît !** ну да!, прямо!; **y croire** верить в своё дело / в успех: « C'est un curieux mélange de bonne volonté et d'amateurisme. En tout cas ils semblent y *croire*, comme nous. » (*Benacquista, 3*) ; **j'y crois pas** невероятно: « — Putain, la précommande est de plus de cent mille pièces ! — J'y *crois* pas, fait Mélanie. T'es sûr ? » (*Roussel*) ; **croire que c'est arrivé** считать, что всё в порядке / что дело в шляпе: « C'est toujours la même histoire : on t'encense, on te pousse, on te monte au pinacle et quand tu *crois* que c'est arrivé, plouf ! on te laisse tomber ! » (*Dorin, 4*) ; **que tu crois !** это ты так думаешь, это по-твоему: « — Lucie, c'est une fille épatante. — Que vous *croyez* ! Moi, je ne connais pas plus vacharde qu'elle ! » ; **t'as qu'à croire !** как же, надейся!; **s'y croire** а) (*тж. se croire, s'en croire*) возомнить о себе, много о себе понимать: « Cette

belle brune aux yeux bleus s'en *croyait* un peu trop ! » (*Exbrayat, 13*) ; « Les bêtes, c'est comme les hommes, dès que ça commence à se *croire*, il n'y a plus rien à en tirer. » (*Monde, 19.04.87*) б) строить иллюзии, обманываться в) считать, что всё в порядке / что дело в шляпе

CROISIÈRE *f* : **emmener en croisière** *см. balader*

CROISSANT *m arg* : **croissant chaud** а) энергичный юноша б) *разг.* красотка; **croissant de la veille** немолодая проститутка; **apporter les croissants** взять тёплыми / прямо из пекарни

CROIX *f* 1) *arg разг.* балда, олух, дурак 2) *arg* требовательный клиент ◇ **croix-rouge !** *pop разг.* придурок!; **croix de bois, croix de fer [si je mens, je vais en enfer]** *fam разг.* лопни мои глаза: « — T'es encore un pilon, hein ! Tu jures *croix* de bois, *croix* de fer, si c'est pas vrai je vais en enfer. » (*Clavel, 2*) ; « / ... / — Tu jures que tu ne le répéteras pas ? — *Croix* de bois, *croix* de fer, si je répète, je vais en enfer ! » (*Dorin, 9*) ; **croix des vaches** крестообразный порез (*которым метят лицо доносчика или изменника*), метка: « / ... / des prostituées marquées de la *croix* des vaches. » (*A. Lanoux*) ; **c'est la croix et la bannière** *fam* это чертовски трудно: « Les enfants se sont rassemblés tandis que les mères les appellent — et c'est la *croix* et la bannière pour les faire rentrer ! » (*A. Lanoux*) ; **faire / mettre une croix sur** *fam* поставить крест на; **gagner la croix de bois** *fam* погибнуть на войне

CROM [krɔm] *m arg* каска (*мотоциклита*)

CROMA *m (om maquereau) arg vx* сутенёр

CROME *m см. chrome*

CROMI *m (om micro) arg* 1) микрофон: « Parle dans le *cromi*, ça fera du bruit. » (*Net*) 2) персональный компьютер

CROMPIR(E) *f arg* картошка

CRONI, -E *adj / m см. crouni*

CRONIR (CRÔNIR) *vi, vt см. crounir*

CROQ' *m см. croque III*

CROQUANTE *f pop* зуб

CROQUE *I m (om croquant) arg* 1) крепстьянин 2) *разг.* деревенщина

CROQUE *II (om croquer) I m* кусок, кусочек; **faire un croque** откусить кусочек 2 *f* еда, *разг.* жратва: « C'est l'heure de la *croque*. / ... / En France, l'heure de la

bouffe, c'est sacré. » (*San-A*, 15) ◇ **ne pas avoir un croque** быть без копейки

CROQUE III (CROQ') *m* (*om* croque-monsieur) *fam* горячий сэндвич с ветчиной и сыром: « Ça renifle encore l'acre mélange *croq'* brûlé-fumée froide. » (*P. Merle*, 2)

CROQUE IV *m см.* croque-note(s)

CROQUE V *adj arg* 1) довольный; счастливый 2) (*тж* **croque-love**) безумно влюблённый; **être / tomber croque a)** *разг.* втрескаться без памяти б) быть на седьмом небе

CROQUE-ESCROCS *m arg polic* специалист по борьбе со скамом, разновидностью интернет-мошенничества

CROQUE-LOVE *adj* : **être croque-love de fam** быть без ума *om*: « De qui es-tu *croque-love* en ce moment ? » (*Net*)

CROQUE-MONSIEUR *m arg* 1) *см.* chatte 2) анус 3) активный гомосексуал 4) нимфоманка

CROQUE(-)MORT *m fam* служащий похоронного бюро: « Les *croque-morts* avaient recouvert le cercueil d'un drapeau tricolore et faisaient à présent le va-et-vient pour sortir des fleurs. » (*Clavel*, 5) ; **de croque-mort** похоронный, мрачный: « Avec la démarche qu'il a et cet air sournois, ce costume de *croque-mort*, sa cravate rayée et sa calvitie. » (*Sagan*, 12)

CROQUENAUD (**CROQUENEAU**, **CROQUENOT**) *m fam* ботинок, башмак: « Il porte de gros *croquenots* à larges semelles. » (*San-A*, 4)

CROQUE(-)NOTE(S) *m fam* музыкант, *разг.* музыкантишка: « Le *croque notes* au matin de bonne heure à l'anglaise a filé dans la charrette des chiffonniers en grattant sa guitare. » (*Brassens*, 2)

CROQUER I *vt* 1) *fam* транжирить, прожасивать: « J'ai *croqué* ou plutôt bu doucement l'héritage de mon père. » (*Sagan*, 12) 2) *arg* глотать (*экстази*) 3) *arg* соблазнить 4) *arg* арестовать 5) *arg см.* baiser 6) *arg см.* lécher 2 *vi fam* брать взятки: « À l'évidence, le flic *croque* de partout, mais personne ne parvient à le confondre. » (*Grange*, 2) ; **se croquer** *arg* провалиться, потерпеть неудачу ◇ **en croquer** *arg a)* (*pour*) быть влюблённым *в, разг.* втрескаться *в*: « J'en *croquais* sévère pour cette môme. Le coup de foudre, un truc dans ce goût-là ! » (*Boudard*, 5) б) заниматься сомнительными делишками / махина-

циями: « Il est là, d'abord par amitié, bien entendu, le plaisir de me voir sur le chemin de la guérison... mais en plus cette idée qu'il a eue soudain, ça tombe pile que je pourrais en *croquer*. » (*Boudard*, 4) в) брать взятки / *разг.* на лапу: « Comme certains hommes politiques. Ils en *croquent* pour se faire une place au soleil. » (*Izzo*) г) быть полицейским осведомителем, *разг.* стучать (*см.* indic) д) (*avec*) *разг.* якшаться *с*: « Peut-être était-ce vrai, alors, que ce type en avait *croqué* avec les Boches ! » (*Boudard*, 3) е) быть геем: « / ... / on doit dénoncer à l'administration tutélaire les actes contre nature. Sinon on est présumé en *croquer*, on est marqué à l'encre rouge, définitif, sur la liste des homosexuels. » (*Boudard*, 1) ж) подглядывать; **[en] faire croquer** *arg* делиться *с*: « Tu vas finir par être riche. Si tu l'es un jour, tu m'en feras *croquer*, j'espère. » (*Cordelier*, 1) ; « À mon avis, Erding a des choses à se faire pardonner. J'ai l'impression qu'il agace parfois ses coéquipiers parce qu'il bouffe un peu le ballon. Maintenant, il doit faire *croquer* ses copains. » (*Net*)

CROQUETON *m см.* crobar(d)

CROQUETTE *f arg* 1) пуля 2) небольшая доза гашиша: « Fumer reste " underground ", c'est interdit... ça force chacun à fumer discretos (ça c'est pas plus mal), la répression n'est pas très sauvage, au pire, tu vas te faire confisquer ta *croquette* puis te faire sermoner... après, forcément, si tu te trimballes avec trois savons sur toi en permanence... » (*Net*) ◇ **pratiquer la croquette** *arg polic* утаивать часть денег, конфискованных при обыске

CROQUEUSE *f arg* проститутка ◇ **croqueuse de cailloux / de diamants** *fam* расчётливая любовница: « Vous avez dû en anéantir des mâles en transe, madame Dynamite ! La *croqueuse* de cailloux ! » (*San-A*, 14) ; **croqueuse d'hommes** *fam* пожирательница мужчин: « Les acteurs ont du mal à faire passer de très gros clichés, comme le rapprochement soudain entre la *croqueuse* d'hommes et l'homosexuel au cœur d'artichaut. » (*Télérama*, 15.08.07) ; **croqueuse de santé a)** *fam* страстная любовница б) *arg* проститутка

CROQUIGNOLET, -E *adj см.* croquignolet

CROQUIGNOLES *f pl pop* тестисы

CROQUIGNOLET, -TE *adj fam* 1) *тж ирон.* хорошенький, симпатичный: « En

deux ans et demi, l'association a manipulé des sommes *croquignolles* : environ 80 millions de francs. » (*EDJ*, 3.07.86) ; « On a pris des petites routes, des départementales coquettes, des vicinaux *croquignolles*. » (*Blier* 2) забавный: « En 1899, le père de Sartre aide à conquérir la baie chinoise. L'amiral qui dirigeait les travaux raconte tout ça, c'est assez *croquignolet*. » (*Libé*, 23.10.85) 3) ужасный, чудовищный: « Des portes qui claquent, des tronches de six pieds de long, des gags d'un mauvais goût *croquignolet*, j'en passe, et des meilleures. »

CROQUIS *m* : **tu veux que je te fasses un croquis ?** *fam* тебе что, картинку нарисовать?

CROSS 1 *m fam* пробежка 2 *f arg* ссора; стычка, драка

CROSSE *f* 1) *pop* гнев, зlobа; **foutre / mettre en crosse** злить, *разг.* бесить: « Ce qui me met en *crosse* c'est de m'être laissé avoir par un Batavia à la flan. » (*San-A*, 11) 2) *pl fam* ссора; стычка, драка: « À la sortie, y a pas eu de rifle ni de *crosses*, mais une sorte d'arrangement à l'amiable. » (*Cordelier*, 1) ; **chercher des crosses** à затевать ссору с, цепляться к: « Je suis l'ennemi public numéro un. Faut pas me chercher des *crosses*, à moi... » (*Picouly*, 2) ◇ **aller à crosse** *arg polic* быть осведомителем / информатором; **autant / au temps pour les crosses !** *pop* начинать сначала, *разг.* всё по новой: « Le moteur était déjà presque entièrement remonté quand on s'est aperçu qu'on avait oublié une vis. Autant pour les *crosses* ! Il a fallu s'escrimer encore une bonne heure. » ; **prendre les crosses de arg** встать на чью-л. сторону, вступить за

CROSSER *vt, vi pop* 1) *vx* выступать против, накидываться, набрасываться на 2) *разг.* выпендриваться; задирать, *разг.* подначивать, лезть 3) шуметь, *разг.* базарить: « Qu'est-ce qu'on *crossait* quand on arrivait en retard et qu'on voyait le train partir sous nos yeux ! » 4) наказывать; жестоко обращаться; **se crosser** *vx* 1) ссориться 2) драться

CROSS|EUR, -EUSE (*CROSSON* *invar*) 1 *adj pop* заносчивый; *разг.* выпендрёжный 2 *arg* 1) прокурор 2) осведомитель, информатор

CROSSO|VÉRISER *vi arg* перейти, сменить

CROTO *m arg* голова

CROTTE 1 *f fam* 1) *разг.* кашка; **faire sa crotte** какать 2) *vx* нужда; *груб.* дерьмо: « — Eh ! parce que j'en ai assez de la mouise où je me débats depuis un an ! — La mouise ? — Oui, c'est-à-dire la purée. — La purée ? — La débène. — La débène ? — La *crotte*. » (*Feydeau*, 1) ; « Je l'avais tiré de la *crotte* et maintenant il me défiait. » (*Grenier* 3) трудное положение, *груб.* дерьмо: « Maintenant que sa cote dégringole et qu'il est dans la *crotte*, on voit pas pourquoi il continuerait à se laisser marcher sur les pieds. » (*Monde*, 7.01.87) 4) (*mж petite crotte*) крошка, малыш, -ка: « Ses parents lui ont offert un petit chiot. Tellement petit qu'on l'écraserait bien un peu, cette petite *crotte*. » (20 ans, avril 06) 5) статья; заметка: « Nulle, ta *crotte*, l'autre jour sur les agriculteurs. » (*Monde*, 19.03.87) 6) маленький шиньон 7) *arg milit* учебная бомба 2 *interj* 1) (*mж crotte-merde*) *разг.* чёрт [побери!]: « La chaîne de sa bicyclette sauta du pédalier et elle faillit tomber. Les autres s'arrêtèrent. — *Crotte* alors ! Je n'ai plus qu'à rentrer à pied. » (*Sabatier*, 3) 2) (*à*) чёрт c: « C'est un indépendant, le dirlo. L'esprit du Grand Charles : nous tout seuls et *crotte* au reste ! » (*San-A*, 15) ◇ **crotte de bique [à roulettes]** а) *разг.* ерунда, чепуха; хлам, барахло: « C'est pas de la *crotte* de bique, un ingénieur. » (*Fallet*) ; **ça ne vaut pas une crotte de bique** *разг.* это полная ерунда, это барахло: « Tu sais, ton dernier article, ça ne vaut pas une *crotte* de bique. » б) чёрт, чёрт побери: « Zut ! s'écria-t-elle. Et même *crotte* de bique ! » (*Colette*, 10) ; **crotte de chichon** *arg* немножко гашиша; **avoir qn à la crotte** *pop* не выносить, *разг.* не переносить; **être à la crotte** *pop* а) хандрить б) быть невезучим; **ne pas chier / faire de grosses crottes** жить бедно / впроголодь; **ne pas se prendre pas pour une / de la crotte [de bique]** быть о себе высокого мнения, много о себе понимать; **tasser la crotte** *arg* см. *enculer*

CROTTER *vi fam* испражняться

CROU *f cm.* crew

CROUCH(T)IS *m pl arg* зубы: « D'une main elle balance un paquet de Kréma, de l'autre elle se récuré les *crouchtis*. » (*Cordelier*, 1) ◇ **avoir les crouchtis** быть голыми

CROUCOUGNOU *m arg* см. *chatte*

CROUGNOTER *vi pop* *разг.* вонять

CROUILLA(T) (**CROUILLE(BI)**, **CROUILLEBIR**) *m pop péj* араб: « On l'a plantée dans la banlieue, à la merci des *crouilles* / ... / ». » (*Blier*)

CROULANT, -E *fam* **1** *adj* старый, древний: « Le garçon d'ascenseur, un vieux nègre *croulant*, conversait familièrement avec George Jean Nathan, le célèbre critique / ... / ». » (*Renoir*) **2** *n* 1) старик, старуха, *разг.* старьё: « À quarante-sept ans, on est un *croulant*, que tu le veuilles ou non. » (*Roger-Ferdinand*) 2) *pl* родители, *разг.* предки: « Avoue que ce n'est pas rigolo de se promener avec les *croulants*. » (*Queneau*, 3)

CROULER *vi pop* клевать носом

CROUM(E) (**CHROUM(E)**) *m arg* кредит; à **croume** а) в кредит: « Elle astiquait toute la journée... son linoléum, ses meubles / ... / achetés à *croume*. » (*Boudard*, 3); « Surtout quand leurs profs, bac +6, roulent, eux, en Ford ou en Toyota achetées à *chroume*. » (*Net*) б) бесплатно, даром

CROUNCHS *m pl arg* грудь, *разг.* сиськи

CROUNDAVE *vi arg разг.* вонять

CROUNI, -E *arg* **1** *adj* мёртвый: « Loin de me douter à ce moment-là qu'elle était moitié *crounie* / ... / ». » (*Boudard*, 5) **2** *m* труп, *разг.* жмурик

CROUNIR *arg* **1** *vi* умереть, *разг.* сдохнуть: « Ce serait tout de même con de *crounir* comme ça à vingt-six ans. » (*Boudard*, 4) **2** *vt* убить, *разг.* пришить

CROUPANCHE *m* (*om* croupier) *arg* крупье

CROUPE *f fam разг.* задница: « Monique avait quitté l'office en remuant insolemment la *croupe*. » (*Exbrayat*, 13); **tortiller de la croupe** вертеть задом

CROUPIÈRE *f*: **branler la croupière** *arg разг.* вертеть задом

CROUPION *m fam* зад, *разг.* задница: « Elle aurait pris des leçons de danse; elle se serait fait masser le *croupion* par un type énergique. » (*Queneau*, 6); **tortiller du / son croupion** *см.* croupe ♦ **croupion bordé de nouilles***; **se casser / se décarcasser le croupion** стараться, *разг.* лезть из кожи вон; **se magnier* le croupion**

CROUPIONNER *vi pop разг.* вертеть задом

CROUSTANCE *f pop* еда, *разг.* жратва: « Du point de vue de la *croustance*, vous n'êtes pas mal à Henri IV ? »

CROUSTILLANT, -E *adj fam* пикантный, соблазнительный: « Alors, dites-moi, on vous a raconté des trucs *croustillants* sur moi ? » (*Elle*, 11.12.95); « Elle n'était ni belle ni jolie. Mais elle était appétissante, surtout dans ses vêtements de deuil qui, au lieu de lui donner un aspect triste, la rendaient plus *croustillante*. » (*Simenon*, 5)

CROUSTILLE *f arg* *vx* еда, *разг.* жратва ♦ **rester en croustille** отставать; плестись в хвосте

CROUSTILLER *vt arg* *vx* есть, *разг.* жрать

CROUTAV(E) (*om* crouter) *arg* **1** *vi* есть, *разг.* жрать **2** *vt* разбить: « Si tu la *croutav* la caisse, il faut fournir à l'assurance les factures des pièces changées. » (*Net*); **se croutave** упасть, *разг.* свалиться: « / ... / quand on se *croutave* de 15 mètres de haut en faisant l'idiot. » (*Net*)

CROUTCHIS *m pl см.* crouch(t)is

CROUTCHOU *vt, vi arg* воровать, красть

CROÛTE *f fam* 1) еда, *разг.* шамовка: « Pour la *croûte*, faire à manger pour deux ou pour trois, ce n'est pas plus difficile. » (*Perry*) 2) плохая картина, *разг.* мазня: « Il accrochait aux murs les *croûtes* de ses petits amis pour ne pas faire de jaloux et d'histoires. » (*Cardinal*) 3) картина: « Rien que la *croûte* exposée dans la vitrine valait sans doute une ou deux briques. » (*Boudard*, 5); « S'il n'y avait pas eu Moret et quelques vieux amis devenus courtiers, éditeurs d'art ou décorateurs, il n'aurait pas vendu une *croûte*, placé un dessin, reçu une commande. » (*Rousselot*) 4) тупица, *разг.* балда: « Cette *croûte* de Justine, on n'arrive jamais à la faire sortir de sa ferme, elle prétend que la ville lui fait peur. » ♦ **à la croûte !** за стол!: « À la *croûte* ! Les premiers arrivés seront les mieux servis. »; **aux croûtes** *de arg* за чей-л. счёт: « / ... / que j'étais tombé sur une mine d'or, le fabuleux cave à essorer, qu'on pouvait / ... / avec le minimum de doigté, se la faire crapuleuse à ses *croûtes*. » (*Boudard*, 1); **casser la / une croûte** есть; подкрепиться: « — Vous avez bientôt fini ? demanda-t-elle en souriant : — Oui, on va aller casser la *croûte*. » (*Clavel*, 2); « Nous sommes installés au buffet de la gare Saint-Charles, où nous cassons une petite *croûte* en attendant l'heure du train. » (*A. Sarrazin*, 3); **être à ses croûtes, gagner sa croûte** зарабатывать на жизнь: « Olivier

s'appuyait sur son balai et disait d'un ton bravache : — Toi, tu les as à la retourne, hé ! Moi, je gagne ma *croûte* ! » (*Sabatier*, 6) ; **s'ennuyer comme une croûte derrière une malle** страшно скучать

CROÛTER *vt, vi fam* есть, *разг.* жрать: « L'homme lui tendit un morceau de pain. — Non, merci. J'ai *croûté*. » (*Sabatier*, 6) ; **se croûter** *arg* 1) упасть, *разг.* грохнуться; разбиться: « Faut que j'aïlle à l'hosto, mon gosse s'est *croûté* en scooter. » (*Net*) 2) потерпеть неудачу, провалиться: « Elle s'est *croûtée* en géo. » 3) оказаться без работы

CROÛTON *m* 1) *arg разг.* мазня, пачкотня 2) *fam разг.* балда; долдон; **vieux croûton** *разг.* старый хрыч, *груб.* старпёр: « Elle n'avait évidemment aucune envie de s'attarder parmi les vieux *croûtons*. » (*Ikor*) **croûton de pissotière** *arg* а) ничтожество б) сексуальный маньяк

CROÛTONNER (*om* *croûte*) *fam* 1 *vt* писать плохие картины 2 *vt, vi* есть, *разг.* перекусывать; **se croûtonner** *разг.* страшно скучать

CROUYA *m см.* *crouilla(t)*

CROWN *m см.* *croum(e)*

CRU 1 *m* : à **cru** *arg* 1) всухую 2) грубо; **du cru** *fam* местный: « Peut-être que ça aurait dû me mettre la puce à l'oreille... Que des gens du *cru* avec de jeunes enfants aient renoncé à y vivre... » (*Gavalda*, 5)

CRU II, -E *adj* : **avaler / manger tout cru** *fam* а) *разг.* проглотить с потрохами, мокрого места не оставить *от*: « Je l'admire parce qu'elle sait diriger son équipe, pleine de mecs forts en gueule qui la mangeraient toute *crue* si elle montrait des signes de faiblesse. » (20 ans, nov. 05) ; *см. тж* déchiqueter les narines* б) принять за чистую монету: « Adèle pas plus que moi n'avons de sens critique. Nous avalons tout *cru* ce qu'il nous dit. » (*Perry*)

CRUCHE *fam* 1 *f разг.* идиот, -ка: « Tout ça pour cette petite *cruche*. Il y a des femmes qui sont aimées, on se demande pourquoi. » (*Aragon*, 1) 2 *adj* глупый: « Ton frère est trop *cruche* pour comprendre tout seul que Claire est folle de lui. » **bête comme une cruche** *разг.* балда; **casser sa cruche** потерять девственность

CRUCHON *m fam* балда: « Le Glaude fit semblant de comprendre afin de ne pas avoir l'air du dernier des *cruchons*. » (*Fallet*)

CRUCHOT *m fam* жандарм

CRUCIFIX *m* : **crucifix à ressort** *arg разг.* пушка, ствол

CRUISING [kruisɪŋ] *m (angl) arg* поиск партнёра, *разг.* кадрёж

CRUNCHER *vi arg* очень сильно по-наравиться

CRYPTÉ *m* : il / elle **n'émet plus qu'en crypté** *fam* мы перестали понимать друг друга

CRYPTER *vt arg* скрывать

CRYSTAL *m arg* 1) кокаин 2) амфетамины, *разг.* колёса; **crystal meth** *arg* метамфетамин

CSB *m (om* *casquette-survet-baskets)* *arg разг.* шпана, хулиган

C-T [site] *f см.* *cité*

C'T(E) *adj dém (om* *cet, cette)* *pop* 1) этот, эта: « Probablement qu'il dormira avant elle, crevé comme il est par le boulot c't'homme ! » (*Simonin*, 2) 2) ну и, что за: « Ben, tiens, c'te bonne blague. » (*V. Lanoux*)

CTB *см.* *comme ta bite**

CUBA *m* : **cuba libre** *fam* ром с кокаолой

CUBE *m* 1) (*тж* **gros cube**) *fam* мощный мотоцикл: « Le gros *cube*, ce n'est pas uniquement le moyen de transport du P.-D.G. » (*N. Obs*, 3.03.80) 2) *fam* мощный двигатель 3) *arg scol* тот, кто вновь проходит курс второго года обучения на двухгодичных подготовительных курсах в вуз: « Il était alors *cube* dans la khâgne de Louis-le-Grand. » (*Ikor*) 4) *arg* пачка табака 5) *arg жарг.* сахар (*кусочек рафинада с каплей LSD*) 6) *arg* доза марихуаны: « On avait un paquet de tabac, un appareil à rouler les cigarettes, et quelques "cubes", c'est-à-dire petits morceaux, environ deux grammes, de marijuana. » (*Curtis*, 4) 7) *arg* героин 8) *arg* гашиш 9) *arg* передача (заключенному) 10) *arg* права (на вожделение мотоцикла) **mettre la tête / la tronche au cube** *fam* бить, избивать: « Je lui ai mis une tronche au *cube* vu qu'il a voulu me chercher des patins. » (*San-A*, 3)

CUBER *vi fam* 1) быть значительным / солидным (*о количестве, сумме и т. п.*): « La dernière fille de ma sœur s'appelle Julie. Six chiards ! Ça commence à *cuber* ! » 2) стоять очень дорого

CUCU (CUCUDET, CUCUL, CUL(-) CUL, CUCUL-LA-PRAL(INE)) *fam* 1 *adj invar* 1) глупый, глупенький: « Tu es *cucul* comme un jeune chien, mon pauvre Bruno, et imprudent ! » (*San-A*, 11) 2) дурацкий:

« Dit comme ça, c'est un peu *cucul* évidemment / ... /. » (*Gavalda, 1*) ; « J'en ai ma claque de vos réponses *cucul* la praline. » (*Osmont*) ; « Ensuite, je tâcherai de mettre la main sur ce *cucudet* de code. » (*San-A, 11*) 2 *n* *разг.* дурачок, дурочка: « C'est après quatre heures qu'il nous les faut, *cucu*, c'est pas pendant la classe. » (*Pergaud, 3 m* *закл.*, *разг.* *попа*: « La chauffeuse attend, son mignon *cucul* appuyé au capot de la voiture / ... /. » (*San-A, 8*))

CUCULTE *adj* (*om* *culte*) *fam* *péjor* культовый

CUCULTERIE *f* *fam* *péjor* 1) слашавая глупость: « L'article fut refusé par "Le Monde", Pépita Bourguignon, la chef de rubrique, ayant menacé de démissionner si on publiait cette "*cuculterie* bondieusarde" / ... /. » (*Houellebecq, 3*) 2) культовое произведение

CUCURBITACÉ, -E *n* *arg* араб., -ка

CUCUTERIE *f* *fam* *péj* 1) глупость; слашавость, *разг.* розовые сопли: « Je ne vois pas du tout pourquoi, sous prétexte de plaire aux enfants, il faut verser à toute force dans la *cucuterie* douceâtre. » ; « Son producteur n'accepta de financer ce nouveau projet qu'à condition qu'il réalise d'abord ce mélodrame d'une innommable *cucuterie*. » (*Télérama, 6.09.94*)

CUEILLE(TTE) *f* *arg* облава

CUEILLIR *vt* *fam* 1) зайти, заехать за; подхватить кого-л.: « Si tu entends du boucan, tu fonces et tu viens nous *cueillir*... » (*Avril*) 2) найти, подобрать: « D'abord, je ne m'occuperai plus de toi et tu serais bien obligée de retourner là où je t'ai *cueillie*. » (*des Cars*) 3) задержать; схватить; арестовать: « Les soldats avaient déjà *cueilli* un à un tous ceux qui étaient arrivés avant moi. » (*J. Sarrazin*) 4) взять, схватить: « Il me *cueille* au bras pour me traîner jusqu'à la toile. » (*San-A, 4*) 5) встретить: « On a chargé. Les Boches, ils nous ont *cueillis* à la mitraille. » (*Tournier*) 6) подстеречь: « Ils m'ont *cueilli* à vingt mètres de chez moi. » (*Pennac, 6*) 7) ударить: « Il se plie en deux. Ça me permet de le *cueillir* en pleine bouche. » (*Blier*) 8) потрясти, ошеломить: « Reste l'exceptionnel talent de Nicole Garcia. Comme on dit dans le jargon du théâtre, elle nous a vraiment "*cueillis*", c'est-à-dire tout à la fois étonnés, charmés et bouleversés. » 9) обмануть, *разг.* сделать: « Quel salaud. Lui faire le coup de la

confiance pour le *cueillir* en se foutant de sa gueule. » (*Gavalda, 5*) ♦ **il s'est fait cueillir** a) ему досталось; он был ранен / убит: « Il a dû se redresser en entendant les premiers coups de feu et c'est à ce moment-là qu'il s'est fait *cueillir*. » (*Gerrard*) б) он провалился, он был освистан в) его задержали / схватили / арестовали: « Il importait d'être frais et dispos pour l'accueillir, l'aller *cueillir* et ne pas nous faire *cueillir*, nous, à l'aéroport dont l'accès nous est bien entendu interdit. » (*A. Sarrazin, 3*)

ÇUI *pr dém* (*om* *celui*) *fam* он; тот; ЭТОТ: « Il a craché par terre en levant le doigt, *çui* du milieu. » (*Jonquet, 1*)

CUICUITER *vi* *fam* болтать; щебетать: « Quelques groopies *cuicuitent* autour de lui. » (*Lanher, 2*)

CUILLER (CUILLÈRE) *f* : **cuiller** de bois *arg* а) *sport* последнее место в классификации б) самый отстающий ученик; dormir en [petites] *cuillères* *fam* спать ложечкой (*поза*); **avaler sa cuillère** *pop* приказать долго жить; **être argenté comme une cuillère de bois** *fam* быть без копейки; **être [bon] à ramasser à la [petite] cuillère** *fam* *разг.* быть в кусках: « Après deux semaines d'un travail aussi éreintant, j'étais à ramasser à la petite *cuillère*, il m'a fallu un mois pour me remettre d'aplomb. » ; « La fille va être très émue. Il va falloir la ramasser à la petite *cuillère*. » (*Rousset*) ; **serrer la cuillère** à *fam* жать руку, дать пять кому-л.: « La lettre se terminait par : " Je te serre la *cuillère*. " » (*Sabatier, 3*)

CUIR 1 *m* 1) *fam* кожа (*человека*): « Le teint est coloré. Le *cuir* est à gros grains, avec des points noirs. » (*Duhamel, 1*) ; **se racler le cuir** бриться; **se rôtir le cuir** жариться на солнце 2) *fam* кожаная куртка, *разг.* кожан: « Je pose le casque, ouvre mon *cuir* et sors une gordo de son paquet bleu. » (*Lasaygues*) 3) *arg* байкер (см. *coy(ote)*) 4) *arg* лётчик 5) *arg* гомосексуалист (*весь в коже*): « Voix autoritaire : 40 ans, *cuir*, adepte du ligotage, cherche motard soumis... » (*Duteurtre*) 6) *arg* футбольный мяч; **taper le cuir** играть в футбол, гонять мяч 2 *m* ou *f* *arg* проститутка (*вся в коже*) ♦ **cuir à raser** *pop* обвисшая грудь; **en cuir de peuplier** *pop* деревянный; **il a le cuir épais** *fam* он толстокожий; **carder / tanner le cuir** *fam* à бить, избивать (см. *casquin*) ; **être cuir** *arg* иметь садо-мазохист-

ские склонности; **payer cuir et poil** *pop* дорого платить; платить втридорога

CUIRASSÉ *m arg* 1) кюрасао 2) смесь кюрасао и биттера

CUIRE *vi fam* 1) жариться, печься: « Nous *cuisons* dans le parc. Je jouis du soleil torride. » (*Willy*, 2); **on cuit ici** здесь страшно жарко 2) сгорать от нетерпения / страсти **se faire cuire** *разг.* катиться к чёрту: « Je me dis que le bon dieu et Shakespeare et même le foot-ball peuvent se faire cuire. » (*P. Perret*, 1)

CUIRETTE *f arg* 1) женоподобный гей 2) мужеподобная лесбиянка 3) человек, старающийся казаться крутым

CUISANTE *f pop* понос: « J'ai la *cuisante*, c'est peut-être d'avoir mangé des pommes pas mûres. »

CUISINAGE *m fam* допрос с пристрастием: « Le directeur de l'école a voulu savoir le fin mot de l'affaire, et il n'a pas hésité à organiser une vraie séance de *cuisinage* pour tous ceux qu'il soupçonnait d'avoir fait le mur. »

CUISINE *f* 1) *fam nepen.* кухня 2) *fam* секрет изготовления: « Quand tu m'auras expliqué ta *cuisine*, je saurai faire ça aussi bien que toi. » 3) *arg* допрос 4) *arg* префектура полиции 5) *arg см.* chatte **renvoyer aux cuisines** *fam* а) отправить на кухню б) отослать, избавиться *от*: « Sur quoi, il m'a carrément renvoyée aux cuisines. » (*Martin-Chauffier*)

CUISINER *vi* 1) *fam* допрашивать долго / с пристрастием: « On faisait même des prisonniers. Le type du Deuxième Bureau les *cuisinait* très sérieusement. » (*Aragon*, 1) 2) *arg* фальсифицировать; разбавлять (*наркомик*) 3) *arg* дёргать за верёвочки, управлять 4) *arg см.* baiser; **se cuisiner** *arg см.* se branler

CUISINIER *m arg* 1) адвокат 2) полицейский

CUISSE *f*: **de la cuisse** *pop разг.* бабы, тёлки: « — Je t'emmène chez Jacques ? — Tu crois qu'il y aura de la *cuisse* ? Tu sais que je ne m'amuse qu'en compagnie de nappas. » ; **cuisse de mouche** *fam* очень худые ляжки; **du côté de la cuisse** *fam* внебрачный: « — Ils sont parents ? — Parents du côté de la *cuisse*. On a du mal à s'y retrouver dans leur généalogie ! » ; **aller aux cuisses** *arg см.* baiser; **arriver par la cuisse** *fam* добиваться своего через постель; **avoir la cuisse légère** *fam* а) (*тж* **avoir la cuisse fa-**

cile / hospitalière) быть доступной (*о женщине*): « — La petite voiture anglaise ? Pas mal ! Un peu rutilante, pour mon goût ! Un peu voyante ! — Tu as raison. Ça fait " *cuisse légère* " ! — *Cuisse légère* ! On croit rêver ! Mais qui est-ce qui lui apprend des expressions pareilles ? » (*André*, 1) б) *arg sport* быть в отличной форме; **il n'a pas les cuisses propres** *pop* а) *разг.* он в полном дерьме б) *разг.* от него воняет; **se croire sorti de la cuisse de Jupiter** *fam* считать себя выше других, заноситься: « Il ne faut plus que les bourgeois se croient sortis de la *cuisse* de Jupiter. Nous sommes tous les mêmes. » (*Anouilh*, 11); **se tailler une cuisse** *arg см.* baiser; **se taper sur les cuisses** *fam* падать от хохота: « Tu vas voir si papa ne va pas se marrer, lui, tiens ! Il sera le premier à se taper sur les cuisses. » (*Roussin*, 1)

CUISSER *vi см.* baiser

CUISTANCE *f fam* 1) готовка: « Bis-touille est le cuistot. Un très gros homme blême. Détestant le travail supplémentaire. Il prend les devants : " Ah non, alors, non, non, j'ai ma *cuistance*. " » (*Aragon*, 4) 2) кухня: « Beurre, crème fraîche, conserves de légumes, qu'il y a dans le buffet de la *cuistance*. » (*Boudard*, 2) 3) еда, *разг.* жратва: « Question *cuistance*, il avait pratiqué toutes les meilleures tables. » (*Boudard*, 1)

CUISTANCIER, -IÈRE *n* (**CUISTEAU** *m*, **CUISTO** *m*, **CUISTOT**, -E *n*) *fam* повар, -иха, кашевар: « À cette époque-là il y avait la soupe populaire, les gens avaient remplir leurs bidons en essayant de ne pas regarder le *cuistancier*, qui avait vraiment l'air dégueulasse. » ; « Il faisait la tambouille, nostalgie du fourneau quand il était *cuistot* au bain. » (*J. Sarrazin*)

CUIT, -E *fam* 1 *adj* 1) (*тж* **cuit aux patates**) конченный, пропащий: « Tous les signes cliniques concouraient à cette évidence : lésions irréversibles. Malheureusement *cuit*. » (*Pennac*, 6) 2) потерпевший поражение / неудачу; попавшийся, влипший: « On le savait bien que les Boches étaient *cuits* ! » (*Boileau-Narcejac*, 3) 3) разорившийся 4) вымотавшийся, без сил 5) пьяный, *разг.* косой: « / ... / elle était *cuite*, elle avait des mèches qui trempaient dans le cointreau. » (*Cauvin*, 2) 6) избитый 2 *m*: **c'est du tout cuit** а) [это] элементарно, *разг.* плёвое дело: « Tu n'as jamais entendu parler des attaques de convois allemands ? — Si. — Eh bien, c'est notre

travail. Et tu sais, ça n'est pas toujours du tout *cuit*. » (*Clavel*, 3) б) это точно, *разг.* как пить дать: « Au passage, je vais morfler une rafale, c'est du tout *cuit*. » (*San-A*, 5) в) *разг.* дело в шляпе: « On peut aller se coucher tranquille, c'est du tout *cuit*. » (*Net*) ◊ **mal cuit** дебильный, *разг.* придурочный; **tout cuit** а) готовый, готовенький: « Un siège de député, un mandat tout *cuit* et qui ne coûte rien, ça ne se refuse pas. » (*Vautel*) ; « Qu'est-ce que tu croyais ? Que / ... / ça te tomberait tout *cuit* dans le bec, le bonheur... ? » (*Gavalda*, 1) б) простой, лёгкий; **c'est [tout] cuit** а) всё конечно; это неудача, *разг.* облом!; крышка!, хана! : « — Greffe expérimentale, Marty, ça aurait pu marcher. — C'était *cuit* d'avance / ... /. » (*Pennac*, 6) б) готово, *разг.* дело в шляпе: « Ils croyaient tous que c'était *cuit*, non, qu'ils te tenaient ? » (*Sagan*, 12)

CUITARD *m arg* пьяница, *разг.* алкаш

CUITE *f fam* опьянение, пьянка: « De temps en temps un léger début de passion, une grande *cuite* illico et c'était fini. » (*Sagan*, 12) ; **avoir sa cuite**, [se] **prendre une cuite**, **tenir la cuite** напиться, *разг.* набраться, назююкаться: « Oh ! il ne buvait pas tous les jours, mais le samedi, ça lui arrivait de prendre une bonne *cuite* de temps en temps. » (*Clavel*, 5) ; « Quand il leva la tête, tout tournait. Il confia à Victor : — Je crois que je tiens la *cuite*. » (*Sabatier*, 4)

CUITER *vi fam* спаивать: « Ma parole, tu veux la *cuite*, ta promise ! » (*Picouly*, 1) ; **se cuiter** пить; напиваться, пьянствовать: « Si ça plaît à ces monsieur-dame de se *cuite*r à cette heure-ci et par cette chaleur / ... /. » (*A. Sarrazin*, 1)

CUIVRES *m pl arg* мелочь (*om 1 до 5 центов*) ◊ **faire les cuivres** *à см.* sucер ; **s'astiquer / se faire les cuivres** *см.* se branler

CUL I [ky] *fam 1 m 1* задняя часть: « Les camtards, *cul ouvert*, ravalent le primeur invendu. » (*Lasaygues*) 2) зад, *разг.* задница, попа, попка; *груб.* жопа: « Tu vas voir, c'est un mec super ! En plus, il a un *cul* magnifique. » (*Gavalda*, 3) ; « Scratch ! mon Pierrot qui se retrouve sur le *cul*, par terre, comme à la suite d'un coup de frein brutal. » (*Blier*) ; **rouler du cul** *разг.* вертеть задом 3) секс: « — À quoi tu penses ? s'inquiète M. Blanc. — Au *cul*, réponds-je loyalement. — Tu ne penses qu'à ça ! » (*San-A*, 2) 4) женский половой орган: « De quoi t'as besoin ? — Un *cul*. — Une

femme ? — Un *cul* ! Rapide ! » (*Blier*) 5) де-вушка: « Je tombe / ... / immanquablement sur tous les abrutis du milieu, venus principalement choper tous les nouveaux petits *culs* de la chaîne / ... /. » (*Roussel*) 6) (**du cul**) женщины, *разг.* бабы 7) везение, удача: « Tu as du *cul*, si tu étais passé deux secondes plus tard, tu te faisais écrabouiller par le train. » ; « Si vous n'aviez pas eu le *cul* insensé de tomber sur le corps de cette fille, vous n'auriez rien pigé à rien. » (*Pennac*, 5) 8) *разг.* олух, балда 2 *adj 1* глупый; дурацкий: « Ces jeunes, y'a pas plus *cul*. » (*Sabatier*, 3) ; « Vous trouvez pas que vous avez l'air un peu *cul* ? » (*Blier*) 2) (*о женщине*) соблазнительная, секси 3) не в форме (*для секса*) ◊ **coincé du cul** зажатый, закомплексованный: « Déjà je ne pense pas que la définition "coincé du *cul*" corresponde à ton problème, c'est plutôt de la timidité. » (*Net*) ; **double-cul** а) (*тот faux(-)cul*) лицемер, *разг.* двурушник: « Y'a qu' le décor qu'évolue, la mentalité est la même, tous des tocards, tous des faux *culs*. » (*Renaud*, 10) б) осведомитель; **gros(-)cul** а) дешёвый табак: « La semaine prochaine, il boira des grands coups de vin et il fumera du gros-*cul*. » (*Clavel*, 5) б) большой грузовик, фура: « Tu sais, mec, faut qu'on prenne des petites routes, je crois bien... Y aura moins de gros *culs*, moins de motards. » (*Blier*) в) мощный мотоцикл г) транспортный самолёт д) дешёвое вино е) крупная фигура, *разг.* шишка: « Joss avait gueulé dans tous les bars que les gros *culs* de la capitainerie palpaient des commissions, si bien qu'il avait pu dire adieu à la marine marchande. » (*Vargas*, 1) ; **mon cul** ! а) чёрта с два!, дудки!: « Jérémy pointait le bistouri contre la glotte du docteur Berthold. — Lâche ça, Jérémy. / ... / — Mon *cul*, je ne lâche rien du tout. » (*Pennac*, 6) б) (*выражает насмешку, презрение к сказанному*) какой к чёрту, как же: « — C'est l'époque qui le voulait. — Époque mon *cul*. C'est toi qui le voulais. » (*Vargas*, 1) ; [et] **mon cul**, c'est du millefeuille / du poulet [, t'en veux une cuisse]? *разг.* хватит врать / заливать: « — Moi, l'autre jour, j'ai descendu l'escalier de la Tour Montparnasse sur la rampe. — Et mon *cul* c'est du poulet ? » ; де **mon cul** *разг.* никудышный, барахляный; хренов: « J'aurais été la première de la famille à accrocher un diplôme au-dessus de

mon matelas, mais vous n'avez pas compris, madame l'assistante sociale, psychologue de mon **cul**. » (*Cordelier, 1*) ; « Ce tacot de mon cul n'a pas voulu démarrer hier soir » ; **premier cul arg** солдат I класса; bonjour / merci, **mon cul см.** merci, mon chien*; avoir un **cul d'acier**, avoir le **cul bordé de nouilles / de spaghetti / de tagliatelles** быть страшно везучим: « Tout allait bien. On avait le **cul** bordé de nouilles. » (*Lasaygues*) ; **cul béni(t)** а) **см.** cul-béni(t) б) **см.** cul coïncé ; **culs de bouteille** толстые стёкла (очков) : « Avec une correction importante, pour éviter les **culs** de bouteille, les yeux de fouine ou de crapaud, va falloir investir. » (*Biba, juin 2001*) ; **en cul de bouteille** толстенный: « Elle a tout le temps les yeux mi-clos derrière d'énormes lunettes avec des vers en **cul** de bouteille et d'épaisses montures roses. » (*Guène, 1*) ; au **cul du camion arg** а) наличными и сразу: « Au "Modern", personne ne règle avec une carte de crédit ou par chèque. On encaisse au **cul** du camion, comme dit Péquod. » (*Smail*) б) без посредников; avoir / être [assis] le **cul entre deux chaises** сидеть между двух стульев: « Comme je suis ami aussi bien avec lui qu'avec elle, je ne sais trop quelle attitude prendre dans le conflit, je suis le **cul** entre deux chaises. » ; **cul de chien разг.** жмот: « Quel **cul** de chien ! il n'a même pas voulu me donner dix francs pour mon anniversaire. » ; **cul coïncé / coucu** а) зажатый человек (**см.** bécheur) б) **arg** человек, которого гомосексуализм привлекает и отталкивает; **cul à cul** бампер к бамперу; avoir le **cul dans l'eau** потерпеть неудачу; baiser / embrasser le **cul de Fanny** проиграться всухую (**см.** Fanny); **cul gelé см.** cul-gelé ; **cul de joint fam разг.** недокурный косяк: « Il paraît qu'il reste là-bas, quelque part sur la table, plusieurs fonds de bière et un **cul** de joint. » (*Net*) ; **cul lourd** медлительный / неповоротливый человек: « Il y en a qui sont lestes, vous savez, les **culs** lourds : t'entends, Boulot ! hein ! s'agit pas de se faire chiper. » (*Pergaud*) ; il a le **cul moisi arg** он воняет; il n'a pas le **cul au net** он грязный; **cul nu** а) нищий, без штанов б) **см.** cunu ; avoir le **cul dans l'œil см.** avoir le cul* dans les yeux ; saluer **qn à cul ouvert arg** подлизываться к, пресмыкаться **перед; cul pailleux** крестьянин; **разг.** деревенщина; **cul pincé** а) **разг.** жадина б) бука; **cul de plomb**

а) препарат (в аптеке) б) трудолюбивый человек (имеющий сидячую работу) в) канцелярская крыса: « Ou alors, ils veulent tous aller dans les usines ou dans les bureaux faire les **culs** de plomb. » (*Clavel, 4*) г) человек с тяжёлой походкой д) сапожник е) танкист ж) лентяй; **cul pommé arg** красивая / круглая попка: « / ... / et une infinité de charmants **culs** pommés sous les dentelles noires dansaient une gigue éperdue. » (*San-A, 14*) ; **cul de reine arg** красотка; avoir le **cul rompu** ног под собой не чутя; **cul rouge см.** cul-rouge ; **cul seccotine** человек, не встающий со своего стула; **cul serré** зажатый человек: « Je lisais dans leurs yeux la sordide étiquette qu'ils m'apposaient : fils à papa coïncé, tasse de thé, **cul serré**. » (*Beigbeder, 4*) ; **cul-de-singe** лысинка на макушке; **cul sec** залпом, до дна: « L'autre vida son verre. — Allons, **cul sec**, dit-il. Julien but à son tour. » (*Clavel, 5*) ; faire **cul sec** пить залпом: « Paulo va au placard, se verse un verre de gniole. D'un coup de nuque vers l'arrière, il fait **cul sec**. » (*Chabrol, 2*) ; avoir le **cul tendre** быть нимфоманкой; **cul terreux см.** cul-terreux ; **cul par-dessus tête** а) кубарем; вверх ногами, **разг.** вверх тормашками: « Levant le bras, il aligna posément l'homme. Et l'autre boula, **cul par-dessus tête**. » (*Bruce, 2*) б) вверх дном: « Ça paraissait tiré d'un film de Carné, cette arrivée de l'inconnue ; et les vilains qui s'amenaiient sur ses pas et foutaient tout **cul par-dessus tête** dans la cabane, se révélaient bien commodes pour expliquer les choses gênantes. » (*Simo-nin, 3*) ; avoir le / être un **cul verni** быть страшно везучим; **cul de la vieille arg** конец сигареты / косяка; baiser / embrasser le **cul de la vieille arg** а) ничего не продать за день б) **см.** cul* de Fanny в) докурить косяк до конца; avoir le **cul dans les yeux** а) быть в сильном возбуждении б) быть очень сексуальным; **à cul** а) до предела, **разг.** под завязку: « Côté consommation, fabuleux, six litres chargés à "**cul**". » (*Net*) б) вплотную, вплитык: « On crapahute / ... / jusque dans la cour de livraison, où un camion est garé à **cul** contre l'arrière d'un bâtiment. » (*Picouly, 2*) в) (тож **au cul**) к чёрту, **груб.** в жопу: « / ... / quand, devant les ennemis apparaissant, retentit le cri de guerre de Mongeverne : « À **cul** les Velrans ! » / ... /. » (*Pergaud*) ; « Une autre

bouteille et au *cul* tout le monde ! » (*Cordelier, 1*) г) (*тж* **au cul la vieille** [, **c'est le printemps**]) давай! (*приглашение заняться чем-л. приятным*); **comme un / mon cul** плохо, отвратительно, *разг.* хреново; **rigoler / rire comme un cul** глупо смеяться; **laid / moche / vilain comme un cul [de chaudron / de singe]** *разг.* страшный как чёрт; **noir comme le cul du diable** совершенно чёрный / тёмный; [**comme**] **cul et chemise** а) неразлучные, водой не разольёшь: « On rigole, copines comme cul et chemise. » (*Cohen*) б) неразлучно, дружно: « Pourquoi ne m'as-tu jamais parlé comme cela, pendant ces dix-sept ans où nous avons vécu comme *cul* et chemise ? » (*Anouilh, 4*) ; авес... **dans le cul** с неудачным / никому не нужным ...: « Alors maintenant voilà je me retrouve planté sur ce quai inintéressant de gare inintéressante, avec des courants d'air dans les oreilles et ma B.A. dans le *cul*. » (*Blier*) ; **dans le cul la balayette***; **dans ton cul** ! *грубый ответ на вопрос «где?»*; **droit dans le cul** прямо к цели; **de cul** постельный, эротический, сексуальный: « Mais, bien sûr, comme ça tu te farcirais les scènes de *cul*. » (*Frank, 1*) ; il en a **plein / ras le cul** он сыт по горло, с него хватит, *разг.* ему осточертело: « Il en avait plein le *cul* de boiter dans le brouillard. » (*Blier*) ; « J'en ai ras le *cul*, des morts, du sang ! » (*Piet*) ; **aller au cul** см. **baiser** ; **il a le cul derrière les dents** *разг.* у него воняет изо рта; **avoir le cul près du trottoir** быть коротышкой; **avoir le cul de travers** *arg* а) быть в плохом настроении; **il a au cul** а) (*qn*) *кто-л.* гонится за ним по пятам, *разг. кто-л.* у него на хвосте: « J'ai les flics au *cul* depuis trois jours. » (*Boissard*) ; « J'ai le fisc au *cul*. » (*Rousset*) б) (*qn*) *кто-л.* стоит у него за спиной (*см. humain*) в) (*тж* **dans le cul**) *разг.* он плмёт / чихать хотел *на*: « — Tes godasses, je les ai au *cul*, mets-toi bien ça dans la tête. Si tu veux en faire cadeau à un autre, je m'en branle. » ; **il l'a eu dans le cul** [, **Lulu**] а) он оказался в дураках, *груб.* его поймали: « Faites que le petit mec soit réglo, Seigneur, et que nous ne l'ayons pas dans le *cul* ! » (*San-A, 14*) б) его победили / *разг.* сделали / поймали: « Le torpilleur donna de la bande, parut un moment se redresser, puis, comme épuisé par son effort, se coucha sur le flanc. / ... / Il l'a eu dans le *cul* ! dit le petit biffin d'une voix stri-

dente. » (*R. Merle, 3*) ; **pour mon / ton, etc. cul** для меня / тебя и т. д.: « On leur serre la vis, là-bas et c'est bien fait pour leurs *culs*. » (*San-A, 14*) ; **avoir la gueule / la tête / la tronche dans le cul** быть с похмелья / *разг.* с бодуна; **baiser le cul à** *разг.* лизать зад *кому-л.*; t'as raison, j'ai pas tort, **baise mon cul**, nous serons d'accord согласен, идёт; **botter le cul à** а) *разг.* надавать пинков под зад *кому-л.*: « C'est tout juste s'il ne lui a pas botté le *cul* pour le sortir du local. » (*Roubaudi, 1*) б) *разг.* послать подальше: « Il a demandé une augmentation, mais il s'est fait botter le *cul* par son patron qui l'a engueulé comme du poisson pourri. » ; **se bouger le cul** а) *разг.* подвинуть задницу: « Bouge ton *cul*, que je puisse m'asseoir aussi ! » б) пошевеливаться: « Il marque des points, notre ami. Fais gaffe Romain, pense à te bouger le *cul* un petit peu sinon... » (*Lanher, 2*) ; **bourrer le cul de paille** *arg* а) обмануть; *разг.* сделать: « Il faut arrêter de me bourrer le *cul* de paille. » (*Net*) б) одержать верх *над*; **se carrer au cul** *разг.* засунуть себе в задницу: « Je m'en fous, ils peuvent se carrer au *cul* leur trente euros. » (*Net*) ; **casser le cul à** а) см. **enculer** б) донимать, *разг.* доставать: « La ferme ! Tu nous casse le *cul* avec tes salades ! » ; **se casser le cul** а) *разг.* вкалывать, надрываться, ишачить: « C'est pas comme une usine où les ouvriers se cassent le *cul*, tandis que les patrons se tournent les pouces. » (*Queneau, 1*) б) стараться, лезть из кожи вон; **cause à mon cul, ma tête est malade** я тебя не слушаю; *разг.* отвяжись; **coller au cul** а) не отставать, идти / ехать по пятам: « — / ... / on va partir à ses trousses. — On va lui coller au *cul*. » (*Vargas, 2*) б) ходить по пятам *за*; не отставать *от*; приставать *к*: « Il n'était pas marié et lui vivait seul. Un jour, Epaminondas lui avait demandé pourquoi. — J'en ai eu une autrefois, avait dit Pierrot, mais elle m'a tellement collé au *cul* que je ne suis pas prêt à recommencer. » (*Duras, 2*) ; **courir au cul** *de* бежать *за*, догонять; **se crever le cul** см. **se casser le cul*** ; **déblayer / desserrer son cul** см. **se bouger le cul***; **se débloquer le / du cul** *arg* а) заняться любовью (*после долгого воздержания*) б) чувствовать себя непринуждённо; **déchirer le cul à** *arg* а) обогнать, опередить: « / ... / sa Cléo toute vilaine qui se fait déchirer le *cul* sur autoroute. » (*Net*) б) за-

ниматься жёстким сексом; **se déchirer le cul** *arg* спешить, торопиться; **se démancher le cul** *pop* лезть из кожи вон; **démonter le cul** *à arg* см. *enculer*; **dérouiller le cul** *à разг.* надрать задницу кому-л.: « Nous gardions le silence, mais ça nous démangeait méchamment de leur dérouiller le cul. » (*Roubaudi, 1*); **enlever le cul** *à a*) дать пинка кому-л. б) избивать; **s'envoyer un cul** см. *baiser*; **c'est un vrai cul**! какой урод!; **être à cul** а) быть зажатым б) *разг.* быть на мели; **être au cul** *de a*) преследовать б) стоять над душой: « Le patron est à la caisse et la patronne est au cul des vendeuses. »; **[en] être sur le / son cul** а) устать б) удивиться, *разг.* обалдеть: « J'en suis sur le cul, baba, complètement estomaqué! » (*P. Merle, 2*); « J'en étais sur le cul. C'était la première fois que je le voyais à la dérive. » (*Gavalda, 6*); **ça me fait mal* au cul**; **fatiguer plus du cul que des bras** иметь сидячую работу, *разг.* штаны просиживать; **fendre le cul** *à, foutre qn le cul par terre* а) поразить, *разг.* ошарашить б) раздражать, доставать: « Ça me fend le cul de voir ça. » (*Net*); **se fendre le cul en quatre** *arg* получать удовольствие; **foutre qch au cul** *de* устроить: « Je vais vous foutre au cul un procès que vous allez perdre. » (*Pennac, 1*); **se foutre le cul** *de разг.* чихать на; **se foutre au cul** *разг.* засунуть себе в задницу: « — Il voulait seulement te faire des excuses. — Y peut se les foutre au cul, trancha-t-il. » (*Clavel, 2*); **se foutre sur le cul** см. *se mettre sur le cul**; **se geler le cul** мёрзнуть, коченеть: « Les statues des Tuileries qui, hiver comme été, exhibent leurs guiboles et se gèlent le cul et le reste aussi. » (*Renaud, 12*); **laisser le cul par terre / sur le cul** поразить, *разг.* ошарашить; **lécher le cul** *de* лизать задницу кому-л.: « J'ai vraiment envie de faire ce stage, mais si je dois lécher le cul du patron pour être inscrit je préfère encore me brosser. »; **lever le cul** *arg sport* стартовать; **lever son cul** встать, *разг.* поднять задницу: « Lève ton cul, je fais savoir à la fille, faut que mon copain se repose. Laisse-lui la place. » (*Blier*); **se lever le cul devant** встать не с той ноги; **se magner* le cul**; **manger le cul** *à см.* *lécher*; **mêle-toi de ton cul**! не лезь не в своё дело!; **mettre qn le cul par terre / sur le cul** см. *fendre le cul** *à*; **mettre qn à cul жарг.** опустить кого-л.; **se mettre au cul** а) (*qch*) *разг.* засунуть себе в за-

дницу что-л. б) (*de*) *arg polic* начать слежку за; **se la / le mettre au cul** *разг.* чихать на, в грубо видать: « — Je rentre chez moi. — Et la grève ? — Je me la mets au cul, la grève. » (*Anouilh, 4*); **mettre qn sur le cul** поразить, потрясти: « — Je suis fier de toi, dit Boris. — Parce que ? — Parce que ! les types, à l'hosto, tu les as mis sur le cul. » (*Sartre, 2*); **se mettre qch sur le cul** надеть, *разг.* нацепить на себя: « Mais je n'avais rien à me mettre sur le cul ! » (*Cordelier, 2*); « Faudrait pas qu'on pense que j'ai que ça à me mettre sur le cul ! » (*Chefdeville*); **montrer le / son cul** а) *разг.* показывать задницу б) быть одетым в лохмотья в) быть побеждённым, показать тыл; **va te faire mordre le cul**! пошёл ты!; **occupe-toi de ton cul**! не лезь не в своё дело! : « J'ai épluché mes patates en essayant de l'brancher sur ses affaires. Il m'a dit de fermer ma gueule et d'm'occuper d'mon cul ! » (*Cordelier, 1*); **parle à mon cul** см. *cause à mon cul**; **ça lui pend au cul [comme un sifflet de deux ronds]** это ему грозит, этого ему не избежать; **péter le cul** *à см.* *déchirer le cul**; **péter plus haut que son cul** заноситься, слишком высоко метить: « Il pète plus haut que son cul parce qu'une troupe de dindes lui court après. » (*Guène, 3*); **pisser au cul** *de pop* а) *разг.* чихать на: « Butillon s'est juste retourné pour crier : " Moi je vous pisse au cul. " » (*Clavel, 1*) б) *разг.* доставать; **plomber le cul** *à pop* а) *разг.* доставать б) поражать: « Mais qu'un gamin puisse acheter une arme de guerre comme on irait prendre des couches à Carrefour, là, ça me plombe le cul. » (*Net*); **plumer le cul** *à* ободать как липку, *разг.* раздеть: « Miguel, certain de sa chance, se frotte les mains : — Ah-ah, bande de petites catins... je vais toutes vous plumer le cul ! » (*Abécassis*); c'est à **se poignarder le cul** *avec* un sauciflard / un saucisson это ужасно, *разг.* кошмар: « Rater l'agrégation pour un demi-point, c'est vraiment à se poignarder le cul avec un sauciflard. »; **pomper le cul** *à разг.* дать пинка под зад кому-л.; **poser un / son cul** сесть; **pousser* au cul**; **se pousser au cul** быть не-терпеливым; **prendre son cul pour ses chausse** сильно ошибаться; **puer* du cul**; **se remuer le cul** см. *se bouger le cul**; **[en] rester sur le cul** а) остаться ни с чем / в дураках: « S'il est resté sur le cul en décembre, c'est qu'il n'était de rien. De nos jours, il

faut être de quelque chose. » (*Aragon, 4*) б) удивиться, *разг.* обалдеть; **scier le cul** а) *разг.* доставать: « Ça a dû lui scier le cul car la réponse fut : ça m'intéresse plus. » (*Net*) б) поражать, удивлять: « L'idée qu'il avait complètement oublié leur rancard, qu'avec la nuit envolée, il avait tiré un trait, ça lui scie le cul. » (*Piet*) ; **serrer son cul** *разг.* подвинуть задницу; **serrer qn au cul** следовать по пятам за; *разг.* сесть на хвост кому-л.: « Dans quoi avais-je pu foutre le pied pour que deux truands varois me serrent au cul. » (*Izzo*) ; **taper le cul** *arg* быть геем; **s'en taper le cul** [contre la suspension] *разг.* чихать на; c'est à se taper le cul au plafond / devant un panier / sur le priedieu / contre la suspension / par terre а) это уморительно / нечто: « La gamine a essayé de mettre son manteau au chien, il fallait voir le spectacle, c'était à se taper le cul par terre, on rigolait à en crever. » ; « Les toubibs ont parfois de ces termes médicaux... à se taper le cul au plafond. » (*Net*) б) это бред, с ума сойти: « Non, mais ce n'est pas possible... c'est à se taper le cul par terre d'entendre des conneries comme ça ! » (*Roubaudi, 2*) в) *разг.* это классно / потрясающе: « Et puis ça enchaîne avec Robot Rock dans une chorégraphie de lumière à se taper le cul au plafond. » (*Net*) ; **tenir au cul** следовать по пятам за; **tirer son cul** а) *разг.* подвинуть задницу б) *разг.* сматываться, убираться; **tirer au cul** бездельничать, *разг.* отлынивать, филонить: « Mais j'ai jamais vu un feignant pareil. Toute la journée il a tiré au cul et le soir il s'effondre comme une merde. » (*Clavel, 2*) ; [en] **tomber le cul par terre / sur le cul / см.** [en] être sur le cul* ; **se torcher le cul** *де разг.* чихать на; **y a pas à tortiller du cul pour chier droit** нечего мешкать / увливать; ничего не попишешь; крути не крути; **touche à ton cul** ! не лезь не в своё дело! : « Allez, touche à ton cul, t'es pas venue ici pour jouer à la guerre ! » (*Cordelier, 1*) ; **tourner son cul** показать тыл; **trouer le cul** а) поразить, *разг.* ошарашить: « Ça me troue le cul : de voir que 99 % des cons de ce forum soutiennent un nazi pour son retour. » (*Net*) б) наводить тоску, *разг.* доставать; **tuer le cul** а *см.* déchirer le cul* ; **virer son cul** *разг.* подвинуть задницу; **vire ton cul de mon paysage** ! *разг.* отвали!

CUL II I *adj* (om culturel) *fam* культурный: « Pour ma part, je suis révolté d'en-

tendre les exégètes socio-cul dire qu'il faut donner du rap et de la techno à la nouvelle génération. » (*Express, 8.01.04*)

CUL-À-CUL *m* : **faire du / rouler cul-à-cul** *fam* ехатъ бампер к бамперу

CULASSE *f arg* зад, *разг.* задница: « J'ai dit à Bob qu'était au flipp : reluque la tronche à la poufiasse, vise la culasse et les nibards. » (*Renaud, 3*) ; **être chargé par la culasse** *arg* быть пассивным гомосексуалистом; **être renforcé par la culasse** иметь толстый зад

CULB *m arg* собака

CUL(-)BÉNI(T) *m fam* 1) священник; католик 2) святоша: « Les culs-bénits eux-mêmes évoquent parfois la " vengeance divine ", alors ! » (*Perrier*)

CULBUTABLE *adj pop* соблазнительный: « Le bruit a couru que des dames collabos ou présumées telles, à peu près culbutables, il leur arrangeait l'ardoise, la situation, pourvu qu'elles veuillent bien lui faire quelques gâteries buccales dans son arrière-salle / ... / » (*Boudard, 3*)

CULBUTANT I *m arg* дешёвое красное вино

CULBUTANT II (**CULBUTE**) *m pop vx* 1) брюки: « — Y paye, le Vieux, avec son culbutant d'avant-guerre, remarqua Guy. » (*Clavel, 2*) ; « Béro apparaît, la mitraillette fumante dans les pognes, le culbute sur les pompes. » (*San-A, 1*) 2) трусы: « / ... / avec des relations qu'il dispose, tu te retrouves en calbute sur le trottoir / ... / » (*San-A, 13*)

CULBUTE II *f fam* 1) катастрофа; крах, разорение: « Il n'y avait pas besoin d'être grand clerc, pour voir qu'Edmond allait tout droit à la culbute. » (*Aragon, 1*) ; « Quand les récoltes sont bonnes, tout va bien. Quand elles sont mauvaises, c'est la culbute. » (*N. Obs, 27.01.84*) 2) двойной доход (от перепродажи товара): « Pour monter le coup, il avait besoin de cinquante briques, et Luigi, vu que c'est son job, les lui a prêtées le soir même. Pas un gros coup sans Luigi ! Avec une culbute de trois fois l'emprunt, quinze jours plus tard, il avait pas de quoi refuser, le Luigi. » (*Benacquista, 2*) 3) занятие сексом: « / ... / qui nous conte les plus belles culbutes de nos amis les animaux. Imaginez-vous que la femelle anaconda était une sacrée délurée ? » (*Télérama, 14.06.06*) ♦ **faire la culbute** а) разориться:

« Que deviendrait-elle si les Nantilly faisaient la *culbute* ? » (*Exbrayat*, 13) б) столкнуть с неожиданным затруднением в) перепродать в два раза дороже: « Ils refourguaient les kilbus en faisant la *culbute* pour se faire dédommager de leurs six bornes à travers champs. » (*Boudard*, 4) г) получить двойной доход: « Spécialiste des montages complexes et des coups ju-teux, il fait la *culbute* à chaque opération financière. » (*N. Obs.*, 29.06.06) д) *arg* удвоить ставку е) *arg* отбить половину своего срока ж) вернуться, окупиться в: « L'heure tourne, ce qui n'empêche pas Suzie, qui en a un sérieux coup dans la musette, de faire la *culbute* dans sa jeunesse. » (*Cordelier*, 1) з) *arg* опубликовать сенсационный материал

CULBUTE III *m arg см.* culbutant II

CULBUTÉ, -E *pop 1 adj* пьяный, *разг.* бухой; **culbuté à zéro** пьяный в стельку 2 *m* двойная порция в большом бокале ♦ **bien culbuté** стройный

CULBUTER I *vt 1) pop* пить, *разг.* опрокидывать 2) *pop* переспать, *груб.* завалить: « Y a que Bérurier pour convier des amis et les attendre en *culbutant* la servante presque en plein air. » (*San-A*, 17) 3) *arg* убедить 4) *arg* провести, оставить в дураках 2 *vi*: *см.* faire la culbute

CULBUTO *m arg* толстая приземистая женщина, *разг.* кубышка

CUL(-)CUL *adj / m см.* cusu

CUL-DE-JATTE *m arg 1)* преступник, действующий на машине 2) водитель банды 3) полицейский, занимающийся бумажной работой

CULETER *vi pop см.* baiser

CUL-GELE : être *cul-gelé fam a)* быть фригидным б) быть робким / зажатым

CUL-NU *m см.* cunu

CULOT *m fam 1)* нахальство, наглость, беспардонность: « — Ah, Bon Dieu, moi ça me dépasse, un *culot* pareil ! » (*Clavel*, 5) ; **il a un sacré culot, il a un culot d'acier / d'enfer, il ne manque pas de culot** он страшно нахальный, ему нахальства / наглости не занимать; [**y aller**] **au culot** *разг.* [действовать] по-нахалке: « Il était entré dans le café et avait demandé à un type au comptoir : Je peux prendre du sucre ? Au *culot*. » (*Rocheport*, 1) 2) последний ребёнок, младшенький, последний 3) кандидат, прошедший последним по конкурсу ♦ **se payer de culot** *разг.* на-

браться нахальства: « Je n'avais pas ma carte d'étudiant sur moi, mais je me suis paye de *culot* et j'ai quand même eu la réduction sur le prix des bouquins. »

CULOTER (SE) *pop* напиваться

CULOTTE *f 1) pop* опьянение, хмель; **avoir sa culotte / la culotte sans bretelles** быть пьяным; **se flanquer / se donner une culotte** *разг.* набраться, наклюкаться 2) *fam* крупный проигрыш: « Lorsqu'il était rentré tard dans la nuit, après une méchante *culotte* au chemin de fer, il avait trop d'aiseur pour se soucier de la voiture. » (*Variet*) ; « / ... / je m'en fous comme de ta première *culotte* au jeu. » (*San-A*, 1) ♦ **culotte de gendarme** *arg* кусочек голубого неба, *тж* *перен.* просвет; il n'y a pas de quoi faire une *culotte* à un **gendarme** *arg* сильная облачность, голубого неба почти не видно; [**vieille**] **culotte de peau** а) *arg milit* опытный солдат б) *fam* *разг.* долдон, солдафон; se retrouver en **culotte courte** *arg* оказаться без гроша; **avoir toujours la culotte à la main** *arg* быть нимфоманкой; **il n'a rien dans la culotte** *fam* *разг.* он не мужик; **baïsser / poser culotte** *fam a)* *vx* снимать штаны, оголять задницу: « Le grand-père était un simple ouvrier, maçon, anticlérical notoire. Notre vénéré confrère de Bazancourt se souvient de l'avoir vu poser *culotte* sur le seuil de sa porte, au passage d'une procession. » (*Bernanos*) б) испражняться: « Tout en haut, sur la crête, alignés côte à côte en plein vent, trois types sont en train de poser *culotte* avec un parfait ensemble. » (*Clébert*) в) струсить г) сдаться; **chier / faire dans sa culotte** (*тж vx dans ses culottes*) а) *разг.* наложить [в штаны]: « — Comment votre petit a supporté le voyage ? — Pas mal, mais il y a eu un petit accident : il a fait dans sa *culotte*. » б) бояться, *разг.* наложить в штаны [от страха]: « A part ça, Simon a bien tort de faire dans ses *culottes*. » (*Aragon*, 4) ; **se faire prendre les culottes baissées / à terre** быть застигнутым врасплох / в неподходящий момент; **jouer ses culottes** проиграть последние штаны; **y laisser sa culotte** остаться без штанов; **marquer qn à la culotte** *arg a)* *sport* жарг. опекать б) вести постоянную слежку за; **se moquer comme de sa première culotte** *de* *разг.* плевать на: « C'est cet imbécile de Fernand, il s'est mis dans une histoire impossible. Alors, je vais voir Jules. Tu

t'imagines ? Pour Fernand. Dont je me moque comme de ma première *culotte*, le cas de le dire. » (*Aragon, 4*) ; **y perdre sa culotte** остаться без штанов ; **en pisser* dans sa culotte** ; **porter [la] culotte** / **vx les culottes** быть главной [в семье], держать мужа под каблуком : « On dit qu'en réalité c'est elle qui porte les *culottes* dans le ménage. » (*Aragon, 4*) ; **porter la culotte de zinc** быть высококонраственным ; **elle porte sa culotte en sautoir** *fam* на ней коротюсенькая юбка ; **poser culotte** *см.* baisser culotte* ; **[se] prendre une culotte a) разг.** набраться, надраться б) (*тж ramasser une culotte*) проиграться, *разг.* продуться : « Il est exact que l'amateur de cartes a ramassé de somptueuses *culottes* et qu'il soit encore endetté dans plusieurs cercles. » (*Exbrayat, 16*) ; **pourrir sa petite culotte** *arg* течь (*о женщине*) ; si t'en veux pas, **je la remets dans ma culotte** не хочешь, не надо ; была бы честь предложена ; **ruiner sa petite culotte** *arg* влюбиться, *разг.* втрескаться ; **trembler dans sa culotte** *разг.* дрейфить

CULOTTÉ, -E *adj fam* отчаянный ; нахальный, наглый : « Savez-vous que votre fille est plus *culottée* que vous le pensiez ? Tout à l'heure, pour nous filer sous le nez, elle n'a pas hésité à passer par les fenêtres. » (*Simenon, 21*) ; **c'est culotté** это наглость / нахальство : « Entrer ici par effraction, c'est déjà *culotté*. Mais s'asseoir, ce serait trop. » (*André, 2*)

CULOTTER (SE) *fam разг.* надраться, наклюкаться

CULPABO *f (om culpabilité) fam* виновность, вина : « Fais pas chier avec ta *culpabo* à la noix ! » (*Bourdet*)

CUL-ROUGE *m arg milit* гвардеец республиканской гвардии в парадной форме

CULTE *m fam* культовое произведение

CUL(-)TERREUX *m fam péj* крестьянин, *разг.* деревенщина : « — Je suis sûr que ça t'ira très bien de garder les vaches. Peut-être qu'ils te garderont à Saugues. Comme vacher. Ouf ! on ne te verra plus ici. Tu deviendras un vrai *cul-terreux*. » (*Sabatier, 6*)

CUL-TRASH *adj arg* садомазохистский

CULTURE *f* : **c'est dur, la culture !** *fam* трудная эта работа, это дело непростое ; **avoir la culture du 17** *arg* чуть что звонить в полицию

CULTUREUX *m arg* журналист, пишущий по вопросам культуры

CUMULUS *m arg разг.* косяк : « Nan, j'ai pas essayé d'fumer un *cumulus*. » (*Net*)

CUNNI *m (om cunnilingus) fam* кун-нилинктус : « Je suis bien en train de faire un *cunni* à Chloé par clope interposée. » (*Lanher, 1*)

CUNU *m (om calcul numérique) arg scol* 1) цифровое вычисление 2) счёт, вычисление

CURAILLE *f fam péj* 1) низшее духовенство, *унич.* крапивное семя 2) верующие ; святоши : « Toute la *curaille* du village s'est rassemblée devant l'église en attendant le culte. »

CURAILLON *m см.* cureton

curé *m* : **bouffer / boulotter / manger du curé** ненавидеть духовенство, поносить священников / попов : « Tout le monde sait bien que c'était un rouge. Bon Dieu, il ne pouvait rester deux jours sans bouffer du *curé*. » (*Clavel, 5*) ; **être sexy* comme un curé...** ; **il va tomber des curés** *разг.* рак на горе свистнет, медведь в лесу издохнет : « Le jour où tu seras docteur, il va tomber des *curés*, si tu continues comme ça, tu ne passeras jamais tes examens. » ; **je mangerais un curé frotté d'ail** я готов съесть, что угодно

CURE-DENT *m* 1) *pop* холодное оружие, нож ; штык 2) *pop* маленький пенис 3) *arg* нераскрытое дело, *жарг.* висяк, глухарь 4) *arg* женщина, которую приглашают на ужин в последний момент (*так как среди приглашённых мало женщин*) 5) *arg* полный провал, крах **◇ épais / fichu / gros comme un cure-dent, taillé comme / dans un cure-dents** *fam разг.* худой как щепка, тощий : « Imaginez un type habitué à fréquenter des filles taillées comme des *cure-dents* (les garces). » (*Abécassis*) ; **finir sur un cure-dent** *arg* остаться нераскрытым (*о преступлении*) ; **arriver en cure-dent** *arg* прийти к концу обеда / ужина (*чтобы не платить*)

CURE-PIPE *m* : **être taillé comme un cure-pipe** *fam* быть худым как щепка

CURETAGE *m arg polic* уничтожение террористических организаций, чистка

CURETON (**CURETOSSE, CURETOT**) *m (om curé) fam péj* 1) молодой священник, *разг.* попик 2) священник, поп : « Faut qu'il aille rudement mal, le copain, pour qu'ils aient fait venir un *cureton*. » (*Sartre, 3*)

CURETTE *f arg vx* нож, *жарг.* перо: « Le père “ Julot ”, c'était l'archétype de l'apache 1900. Petit, râblé, un roc. Ses larges pantalons de velours, sa *curette* qui dépassait de la petite poche sur le côté du pantalon. (J. Sarrazin)

CURIE *m pop vx* пятьсот франков

CURIJEUX, -EUSE **1** *adj* : **curieux** **comme un pot de chambre** *fam* страшно любопытный **2** *m arg* следователь: « À défaut de convaincre son *curieux*, Abadou se rabat-tait sur moi. Il voulait que je sache toute la vérité. » (Boudard, 4) **3** *f arg* префектура полиции

CURTON *m см.* cureton

CUT [kat] (*angl*) *arg* **1** *adj invar* короткий; сжатый **2** *m* [картонный] фильтр

CUTERIE *f pop* глупость, идиотизм

CUTI *f*: **avoir / virer sa cuti** *fam* а) полностью изменить свои взгляды: « Il s'est répandu en propos dépourvus de tendresse à l'égard de ses camarades orthodoxes. Le pichetegorne aidant il avait viré sa *cuti*. » (Boudard, 4) ; « Décidément, en termes de chaussures Juliana semble avoir totalement viré sa *cuti*. » (Gans) б) потерять невинность в) повзрослеть, стать самостоятельным: « Il allait sur les dix-huit ans et il avait pas encore tout à fait viré sa *cuti*. » (Audouard, 3) г) сменить партнёра д) стать геем / голубым: « — Il vit avec un ami. — Ah ! bon. Ce brave médecin a viré sa *cuti* ! Ce sont des choses qui arrivent en vieillissant. En prenant de l'âge, on prend aussi du rond. » (San-A, 2)

CUVE *f arg* полицейская машина без опознавательных знаков; полицейский микроавтобус для наблюдения

CUVÉE *f*: **avoir une cuvée** *arg* напиться, *разг.* надраться

CUVER *vt fam* дать пройти / рассеяться (опьянению, гневу и т. н.); **cuver sa colère** отойти: « — Je vais aller faire des excuses au capitaine. — Attendez, laissez-le *cuver* sa colère. Je le connais, dans dix minutes, il n'y pensera plus. » (Mac-Orlan) ; **cuver son vin** *разг.* трезветь, приходить в себя, *разг.* проспаться: « Une bonne partie de la population était à *cuver* le vin et le Champagne du réveillon. » (Simenon, 14)

CV **I** *m (om curriculum vitae)* : **faire un CV** *f arg polic* собрать сведения (о подследственном)

CVII *f (om carte de visite) fam* визитная карточка, визитка

CYCLARD *m arg* 1) велосипедист: « Une poignée de *cyclards* héroïques continuent à pédaler. » (N. Obs, 7.02.72) 2) мотоциклист 3) рассыльный; курьер: « La bleue, lui, l'avait enfourchée comme lycéen, puis comme *cyclard* (coursier). » (Libé, 26.12.02) 4) рей

CYCLISTE *m см.* cyclard 3), 4)

CYCLO **I** *m (om cyclomoteur) fam* 1) велосипед с моторчиком, мопед: « Le *cyclo*, la politique : les deux angoisses permanentes de Colette. » (Ikor) 2) велосипедист (*см.* être à la planche*) 3) *vx* полицейский (на *velocunede*)

CYCLO **II** *n (om cyclothymique) fam* циклотимик

CYCLOPE *m pop* 1) пенис, член 2) *см.* chatte 3) зад, *разг.* задница ◇ **égorger le cyclope** *см.* enculer ; **faire pleurer le cyclope** а) мочиться б) *разг.* кончить (о мужчине), спустить; **se faire loucher / moucher le cyclope** *см.* se branler

CYLINDRE *m arg* шляпа ◇ **s'en faire pêter le cylindre** *pop* обжираться

CYLINDRÉ, -E **1** *adj arg разг.* чокнутый, с приветом: « “ Y vont peut-être être tous fous, mais en attendant, c'est toi qu'es *cylindrée*, ma fille ”, pensé-je. » (A. Sarrazin, 2) **2** *f*: **grosse / petite cylindrée** *pop* тот, кто может выпить много / мало

CYMBALE *f arg* 1) полная луна 2) вывеска (на *fasade* дома *нотариуса*, *судебного пристава*)

CYNO *f (om cynophile) см.* canine

CYNOQUE *adj / n см.* cinoque

CYRARD *m arg milit* выпускник военного училища Сен-Сир: « Quelques *cyrards* ont voulu me *snober*. Je les ai tout de suite contrés. » (Mohrt)

D

D *m см.* système* **D**

DAWA [dawa] *m ou f см.* dawa

DAB(E) (DABUCHE) *m arg* 1) отец, *посл.* папаша: « Mon *dab* avait raison de dire que tu étais un fainéant. » (Cordelier, 1) ; « Tiens, fit Loulou, le *dabe* a baissé le drapeau. Cela voulait dire que son père, dont on voyait le taxi rouge et noir au coin de la rue Bachelet, était rentré. » (Sabatier, 1) 2) *pl* родители, *разг.* предки: « J'ai aperçu Caroline dans la ronde. C'était vraiment un grand jour pour que ses *dabes* l'aient laissée

sortir. » (*Boudard, 3*) 3) старик: « Il est là, le *dab...* dans la pénombre. » (*Boudard, 1*) ; см. *тж* pion 4) король 5) хозяин; патрон: « Ma sœur cadette a épousé un magistat new-yorkais, renseigne le *dabuche*. » (*San-A, 4*) 6) префект полиции ◇ **le Grand Dab** Бог, Господь

DABE(SSE) (DABUCHE) *f arg* 1) мать, *прост.* мамаша: « La *dabuche*, il me semble, me zyeute d'une drôle de façon. » (*Boudard, 3*) 2) любовница 3) хозяйка: « Tout baignait, en somme, dans l'huile d'olive, n'était la *dabuche*, Véra avec ses yeux de tigresse. » (*Boudard, 1*) 4) настоятельница монастыря

DABEUR *m (om DAB, distributeur automatique de billets)* 1) (*тж dabiste*) *fam* техник по обслуживанию банкоматов: « Le *dabiste* a été attaqué vers 13h 30 alors qu'il approvisionnait un distributeur de la Société Générale. » (*Net*) 2) *arg* вор, крадущий кредитные карты (*около банкоматов*)

DABUCHE 1 *m см.* dab(e) 2 *f см.* dabe(sse)

D'AC (DAC, DAC-DAC) *adv (om d'accord)* *fam* хорошо, *разг.* идёт; **être d'ac / dac** быть согласным: « Je suis *dac* avec toi. » (*Net*)

DACHE *n pr arg : à / chez Dache a) разг.* чёрт-те где / куда: « Souvent, quand ma vie de flic m'entraîne à *dache* ou plus loin, j'évoque ton visage de maintenant. » (*San-A, 4*) ; см. *тж* mort II б) *разг.* к чёрту, к чёртовой матери, чёрт-те куда: « Il ne s'agit plus de perdre la boule. Tout va être mis en œuvre pour vous enfoncer. La moindre parole à la légère risque de vous mener à *Dache*. » (*Boudard, 2*) ; **partir à dache** упасть, *разг.* грохнуться: « Martha part à *dache* sur le plancher. » (*San-A, 8*)

DAC-O-DAC (DACODAC) (*om d'accord-ok-d'accord*) *adv см.* d'ac

DADA *m 1) arg* скаковая лошадь 2) *fam* любимая тема, конёк: « — D'ailleurs, pourquoi ferait-on des tests s'ils ne révélaient pas quelque chose ? — Parce qu'ils sont à la mode. C'est un des *datas* de maintenant. » (*Curtis, 3*) 3) *arg* смесь героина и кокаина, *жарг.* качели, спидбол ◇ **aller à dada** см. baiser

DA(-)DAME (*om dame*) *fam 1 f 1) разг.* дамочка: « Plus question pour cette *dadame* rangée de se dénuder aussi facilement. » (*20 ans, sept. 2000*) 2) жена, *разг.* супруж-

ница: « Sa *dadame* voulait qu'il se foute une blouse blanche de louchébem, mais c'était contraire au règlement. » (*San-A, 4*) 2) *adj разг.* дамистый: « Elle fait *dadame*. »

DADDY *m arg 1)* пожилой любовник (*гея*) 2) сутенёр (*проститута*)

DAGGA *f arg* марихуана: « Les hommes, lorsqu'ils ne travaillent pas en ville, passent la majeure partie de leur temps à palabrer, boire de la bière et fumer de la *dagga*. » (*Net*)

DAÏ *f arg* мать, мама

DAILHE [dajl] *forme verb : ça me dailhe* *arg* это меня поражает

DAILLE *arg 1 adj* усталый, *разг.* мёртвый 2 *f : il est en daille жарг.* у него бэд трип

DALLER *vi arg разг.* доставать

DAIM *m arg 1) vx* денди: « La famille agit avec lui comme s'il était un *daim* de cottillon. » (*Montherlant*) 2) *разг.* балда, олух (*см. pocheteé*)

DAISY *f arg* гей

DAL (QUE) *adv / interj см.* dalle II

DALLARD *m arg* голодный человек; попрошайка: « Si c'était le cas tu serais pas là à gratter à la porte comme un *dallard*. » (*Net*)

DALLE 1 *f fam* горло; глотка ◇ **avoir / crever la dalle** быть голодным, *разг.* подыхать с голоду: « Moi aussi j'ai la *dalle*, j'ai pas diné ! » (*Margerin, 1*) ; « J'aurais fondé un groupe de rock, quitte à crever la *dalle*, plutôt que de faire un métier gonflant pour l'argent. » (*Beigbeder, 2*) ; **avoir la dalle en pente** любить выпить, *разг.* быть не дураком выпить: « Ils ont toujours la *dalle* en pente, les grouillots, les pigistes. » (*Boudard, 1*) ; **s'arroser / s'humecter / se mouiller / se noircir / se rincer la dalle [du cou]** пить; выпить, промочить горло: « Ça fait des années que je me rince la *dalle* à l'eau claire, alors trois ou quatre coupes de Champagne ! » (*Boudard, 5*) ; « Son amant l'attendait au bistrot en se rinçant la *dalle* avec le patron. » (*Blier*) ; **se caler la dalle** есть, *разг.* лопать; **rouiller sur la dalle** *arg разг.* болтаться без дела; торчать на улице; подпирать стены

DALLE II: que dalle *fam 1 loc adv a)* ничего, *разг.* ни черта, ни хрена: « Tu piges que *dalle* au cinéma, mon pote ! » (*Carné*) ; « Pas une maison en vue, pas une route, que *dalle*. » (*Blier*) ; **pour que dalle** зря, впустую: « Après, je suis directement entré dans le club. Histoire de me renseigner et

de pas attendre des années pour que *dalle*. » (Zeller, 6) ерунда: « Vous avez eu juste un peu mal, un coup de compas c'est que *dalle*, alors que Mohand, il a failli mourir ! » (Jonquet, 1) 2 *interj* чёрта с два!, ничего подобного: « Moi, dit-il, je suis le roi du baratin dans mon quartier, et ici, que *dalle* ! » (Sabatier, 5)

DALLEPÉ(E) *f* (om pédale) *f arg* разг. голубой, рей: « Je suis pas un pédé, toi t'es une *dallepé*. » (Net)

DALLER *vi arg* есть, разг. жрать

DAL(L)OUZE *f* см. *dalle* 1

DAM *n pr* (om Amsterdam) : **aller à Dam** *arg* ехать в Амстердам (за наркотиками)

DAMA *f* (om madame) *arg* женщина; дама: « Une *dama* de 42 ans, grande et extrêmement forte, consulta le docteur pour une douleur du côté gauche. » (Net)

DAMARE *vi arg* плакать

DAME 1 *f pop* 1) жена, супруга, разг. супружница: « Et la distinction, qu'est-ce, sinon les manières et le vocabulaire en usage dans la classe des puissants. Si je dis un tel et sa *dame*, je suis vulgaire. » (A. Cohen, 1) ; « Au revoir, le bonjour à votre *dame*. » (Calet, 2) 2) бутылка, разг. бутылочка 2 *interj* : **dame oui** *fat* ну да! **dame blanche** *arg* а) бутылка белого вина б) косяк из смеси кокаина и марихуаны; **dame verte** *arg* *vx* абсент; **ma belle dame** *pop* (обращение к богато одетой женщине) дама; **ma bonne dame** *pop* голубушка, милая: « — Je suis en règle ! — Je n'en doute pas, ma bonne *dame*. » (San-A, 6) ; **ma pauvre dame** *fat* бедняжка, бедная вы моя: « Tout de suite elle demanda si M. Relaudit et Daniel étaient rentrés. — Mais non, ma pauvre *dame*. » (Clavel, 1) ; **petite dame** *fat* дамочка: « Qui veut être témoin ? En voilà un. Et cette petite *dame*. » (Clavel, 2) ; **dame-pipi** *fat* уборщица (в общественной уборной): « Elle avait poursuivi une longue carrière d'habilleuse, dans des tournées de music-hall miteux, d'ouvreuse de cinéma, de *dame-pipi* dans des brasseries de Montmartre. » (Roy) ; **chez ces dames** *arg* разг. в борделе; **chatouiller / faire valser / peloter / taquiner la dame de pique** *fat* [часто] играть в карты; **embrasser la dame** *arg* умереть; **faire la dame** *pop* строить из себя барыню

DAME 1 *f arg* : **aller / être / partir à dame** а) упасть, разг. грохнуться: « Il culbute, il repart à *dame*. » (Céline, 1) ; см. *tж* *roupie*

б) потерять сознание, разг. грохнуться в обморок: « Le facteur ira à *dame* et l'homme au chapeau rond s'appropriera le précieux paquet. » (San-A, 9) ; **envoyer à dame** отшвырнуть; **entrer en dame avec** заговорить с

DAME 11 *n pr* см. *dam*

DAMER *arg* 1 *vi* упасть, разг. грохнуться 2 *vt* 1) свалить, уронить 2) есть, разг. шамать: « On va *damer*, j'ai trop faim ! » (Net)

DAMNÉ, -E *adj fam* разг. чёртов

DAMNER *vt* : **faire damner** *qn* *fat* выводить из себя, доводить: « On m'avait prévenu : " Méfiez-vous de lui, il a fait *damner* tous les professeurs du collège dont on l'a expulsé. " » ; **se faire damner** *pour* душу продать за

DAMOCHE *f arg* *péj* девушка; женщина; *груб.* тёлка

DANBANT, -E *adj arg* см. *bandant*

DANCE(-)FLOOR [dänsflɔʁ] *m* (angl) *fat* разг. танцпол: « Mes pieds enfin retrouvaient le plancher des vaches, le sable bouleversé de la côte des Basques et les *dance-floors* illuminés des clubs de La Havane. » (Stabenrath)

DANGER *m* *arg* шеф; главарь; *жарг.* авторитет; пахан **il n'y a] pas de danger !** *fat* вряд ли, это маловероятно: « — Tue personne, Machin, souffla Pascal. — Pas de *danger*, ricana Moune toujours encourageante, il raterait un Basque dans un couloir... » (A.D.G., 3)

DANSE *f* *fat* побои, разг. трёпка, взбучка: « La *danse* commença, Pierre essayait de riposter, mais il ne parvenait même pas à se couvrir des coups. » (Clavel, 2) ; **donner / filer une danse** à избить: « / ... / le vieux Namhias file une *danse* à Mina, s'il la surprend quand elle va se ramener accompagnée de Jojo. » (Simonin, 2) ; см. *тж* *casquin* ; **prendre / ramasser / recevoir une danse** быть избитым, получить трёпку: « Je me sentais un peu comme un petit garçon qui sait qu'en rentrant à la maison il va prendre une *danse*. » (Roubaudi, 2) **danse bleue** белый танец; **danse trissette !** *pop* убийрайся!; **faire la danse du ventre** стараться понравиться

DANSER 1 *vi arg* 1) *груб.* вонять 2) платить 2 *vt* : **la danser** *arg* быть избитым, разг. схлопотать **dance** *arg* бить, избивать: « " Attachez-les ensemble, on va les faire *danser* un peu ! " Les frères B. s'arment chacun d'une barre de fer. » (Cordelier, 1)

DANSEUSE *f* 1) *pop* пассивный гей
2) *fam* *разг.* выпендрёжный, но плохой футболист 3) *arg polic* кисточка (которой пользуются эксперты)

DAOUA *m ou f* *см.* dawa

DAR *I m* *см.* daron

DAR *II m* *см.* darm

DAR *III arg I adj invar* 1) трудный
2) *разг.* классный, супер **2 m** *разг.* косяк:
« T'es con ? T'as fumé un *dar* ou quoi ? »
(*Net*) ; « Mais avant de s'imaginer tranquille à fumer un *dar* dans la rue, faudrait peut-être s'activer pour ne pas le fumer à côté d'un sdf ! » (*Net*)

DARCHAUD *m* *arg* опасный человек

DARD *m* *arg* 1) пенис, член: « Je bande. Mon *dard* embarrasse ma démarche. » (*Manchette*, 3) ; **foutre le dard** *см.* baiser ; **se polluer le dard** *см.* se branler 2) нож: « Riquier le caressa aux entournures et ne trouva sur lui qu'un petit canif dont la lame très acérée se bloquait avec un poussoir : — Je garde ton *dard* pour le musée de la brigade. » (*Gerrard*) **◇ comme un / le dard**
a) *arg scol* отлично, *разг.* классно б) *fam* быстро, как стрела: « Toto commence à hurler comme si on l'étripait ; pour tout dire, un projectile lui avait coupé la queue net. Il file comme un *dard* à la maison. » (*Vollard*) ; **pomper le dard** **à a** *см.* sucer : « Il pourrait même s'offrir quelques mignonnes très évoluées, se faire pomper le *dard*. » (*Boudard*, 4) б) *разг.* доставать

DARDANT *m* *arg* солнце

DARDER *vi* *arg* иметь эрекцию

DARDILLON, -NE *arg I m* пенис, член; **il a le dardillon** *разг.* у него эрекция / стоит **2 adj** сексуальный: « Cette petite joute *dardillonne*, c'est rien d'autre pour Armand qu'une façon d'user une fraction de temps. » (*Simonin*, 2)

DARE-DARE *adv* *fam* по-быстрому, в темпе: « Et il annonça qu'il devait rentrer *dare-dare* à la maison. » (*Sabatier*, 1)

DARENTS *m pl* *arg* родители, *разг.* предки: « Franchement, j'adore discuter avec les *darents*. » (*Net*)

DAREUF *m* *arg* старший брат: « Personne n'a intérêt à toucher à son petit *dareuf*. » (*Net*)

DAREUM *f* *arg* мать, мама: « Ils ont été pécho sa *dareum*. Ça se fait pas trop. » (*Net*)

DARGEOT (DARGIF(LARD)) *m* *arg* зад, *разг.* задница: « Alors un bidet, on savait à peine ce que c'était. / ... / On se lavait le *dargeot* à l'évier. » (*San-A*, 14) ; **faire**

fumer le dargif **à** высечь, *разг.* выдрать; **frétiller du dargeot** *разг.* вертеть задом **◇ se casser* le dargif**

DARM *m* (*om* gendarme) *arg* жандарм

DARON (*arg* RONDA) *m* *pop* 1) отец, *посм.* папаша: « De toute façon, il ne le connaissait pas, son vrai *daron*. » (*Piet*) ; « Je dois me casser, mon *ronda* m'attend. » (*Net*) 2) *pl* родители, *разг.* предки: « Un bel ensemble Louis XV que lui ont offert ses *darons* lors de son marida. » (*Simonin*, 2) 3) *pl* взрослые 4) старик: « Fred, c'est un *daron*, il a presque trente ans ! » 5) патрон, шеф **◇** Grand Daron Bor

DARONNE (*arg* RONEDA) *f* *pop* 1) мать, *посм.* мамаша: « Le père chome-du chronique... la *daronne* serveuse de restaurant intérimaire / ... /. » (*Boudard*, 3) ; « Je ne vis plus chez ma *roneda* et je n'ai pas le net. » (*Net*) 2) *разг.* тётка, бабка: « Il se la joue beau gosse et ça marche ! Chaque année, c'est le même engouement chez les *daronnes* du quartier. » (*Guène*, 1) 3) любовница 4) хозяйка

DARPON *m* (*om* pardon) *arg* 1) про-сти(те): « Pis zut, vais me toucher... me coucher, *darpon*, euh, pardon... » (*Net*) 2) как?, не понял?

DARRAC (DARRAQ(UE)) *m* *arg* 1) молоток 2) пенис, член

DARS *m* *arg* родители

DARWA *m* *см.* dawa

DAS *m* *см.* dass(e)

DASBI *m* *arg* *см.* bidasse

DASH *m* *arg* чаевые

DASS(E) *m* (*om* sida) *arg* спид

DATE *I* [dej] *m* (*angl*) *fam* 1) свидание: « Je l'ai draguée sur Internet. Aujourd'hui ce genre de " *dates* " est monnaie courante. » (*Beigbeder*, 2) ; **blind** [blajnd] **date** свидание вслепую 2) концерт: « J'ai fait quarante *dates* cet été en France, je referai une tournée cet hiver. » (*Chanson*, n°7, 84)

DATE *II f* *fam* : **avoir la date** чувствовать себя паршиво (во время менструации); **avoir dépassé la date limite de la fraîcheur**, être proche de la date de péremption *см.* dater

DATER *vi* *fam* быть не первой молодости

DATTE *f* *pop* : **datte en plomb** пуля; **des dattes** **a** ничего, *разг.* ни черта, ни хрена б) нет, дудки!; **aller aux dattes** *arg* стать дворником; **ne pas en faire / filer / foutre une datte** бездельничать; **gagner des dattes**

пазг. зарабатывать копейки; **c'est comme les dattes** это невозможно, этого быть не может; **passer une datte** а) обмануть, *пазг.* кинуть б) *пазг.* доставать; **si..., je te paie des dattes** скорее рак на горе свистнет, чем ...

DAUBASSE *f* (om daube) *arg* толст[я]к, -ушка

DAUBE *f* 1) *fam пазг.* барахло, дрянь, *груб.* дерьмо: « Je dis bonsoir à Ambre pendant qu'elle met un disque. Deux mecs hurlent en chœur " C'est quoi, cette daube ?" » (*Ruzé*) ; « — Tu verrais tout ce qu'elle a vécu déjà... — Qu'est-ce qu'elle a vécu ?! — Que de la daube. » (*Gavalda, 1*) ; « Le clapotis serein du bassin le berçait autant que sa musique de daube. » (*Stabenrath*) 2) *fam* жалкий тип, ничтожество 3) *arg* ненадёжный человек 4) *arg* осведомитель 5) *arg* наркотик 6) *arg* сифилис 7) *arg* медленная / маломощная машина; медленный / маломощный мотоцикл 8) *arg* катастрофа 9) толст[я]к, -ушка 2 *adj arg пазг.* паршивый, барахланый ◇ **être en daube** *arg* толстеть

DAUBÉ, -E *adj* : **c'est daubé** *arg* а) это подделка / фальшивка б) конец, *пазг.* хана: « Pour expliciter, si tu te demandes quoi mettre dans ton SMS, c'est daubé dès le départ. » (*Net*)

DAUBER *arg* 1 *vt* 1) обмануть, *пазг.* кинуть 2) бить, избивать 3) портить; ломать 4) заразить сифилисом 2 *vi* 1) портить воздух 2) *пазг.* вонять (*см. prouter*) 3) быть грязным 4) портиться; ломаться: « Ça me rappelle de mauvais souvenirs, ces bangs faits à l'arrache, sale goût et utilisation limitée, car après ils daubent grave. » (*Net*) ◇ **ça daube !** *тж перен.* это плохо пахнет!

DAUBY *adj см.* daube

DAUF(F)ER (**DAUPHER**) *arg* 1 *vt* 1) *см.* enculer 2) *см.* baiser 2 *vi груб.* трахать: « Nus, tous en grappes, limant, dauffant... le bonheur que ça nous promet ! » (*Boudard, 4*)

DAUPHIN *m arg* сутенёр

DAWA [*dawa*] *m ou f arg* 1) *груб.* бардак; **foutre le dawa** устроить бардак: « Mais, c'est pas pour foutre le dawa ! Ni pour foutre la merde, c'qu'je dis là ! » (*Net*) 2) шумная вечеринка

DAY [*de*] *m fam* : **day on / off** удачный / неудачный день

DAYE *adj см.* dead

DCD *m* (om delta charlie delta) *arg polic* [у нас] труп

D'CHI *adv* : **que d'chi** *arg* ничего, *пазг.* ни хрена: « J'en ai assez de radoter tout seul / ... /. De philosopher avec ma queue dressée qui n'entrave que d'chi à l'éthique ! » (*Piet*)

DÉ 1 *m* 1) *fam* рюмочка, напёрсток; **se jeter un dé derrière la cravate** опрокинуть рюмочку: « Venez, Manus, on va se jeter un dé derrière la cravate, c'est moi qui vous l'offre. » 2) (*тж dé à coudre*) *arg* анул ◇ **c'est comme ça que tombent les dés !** *fam* так карты легли! ; **faire un dé à coudre** *arg* сделать оскорбительный жест; **lâche les dés !** *arg пазг.* заткнись! ; **lâche-moi les dés !** *arg пазг.* отстань!, отвали! : « Je cherche pas à en mettre plein la vue, je me suis juste trompé... alors lâche-moi les dés, okay. » (*Net*) ; **lâcher / passer les dés** *arg* бросить, оставить; сдаться; пойти на попятный: « Lucie lâche pas les dés. » (*Simonin, 2*) ; **prendre les dés** *arg* взять слово; выступить

DÉ II *forme verb arg* иди / идите сюда!

DEAD [*ded*] (*angl*) 1 *f*: **à dead** *arg* полностью; совершенно 2 *adj invar arg* 1) никуда не годный; бесполезный; *пазг.* барахланый: « La pile est dead, il faut la changer. » ; « J'ai essayé les boules Quies. Encore un héritage de Bertrand. Dead, les boules Quies. J'entends parfaitement le piano... » (*Joly*) 2) усталый; *пазг.* мёртвый 3) невозможный; безнадежный 4) вышедший из моды, *пазг.* отстой 3 *interj arg* к чёрту!

DEA(D)LINE [*de(d)lajn*] *m ou f* (*angl*) *fam* 1) предел 2) крайний срок, диллайн: « Faut se fixer une deadline. » (*LANHER, 1*) ; « On ne rigole pas avec le deadline. » (*Net*)

DEADMAN *m* : **être deadman** *arg* умереть

DEAL [*dil*] *m* (*angl*) *fam* 1) мелкая торговля наркотиками: « Y trafique tout seul. Des petits deals pour payer son loyer. » (*Lasaygues*) ; « Il a besoin de se ranger un peu parce que le deal, ça devient dangereux. » (*Guène, 1*) 2) незаконная деятельность 3) сделка: « Leur mariage est un excellent deal financier. » (*Rousset*) 4) соглашение: « Leur absence à la conférence de presse voulait dire qu'un deal avait déjà eu lieu entre eux et des tabloïds. » (*Télérama, 18.04.07*) 5) предложение: « Alors voilà le deal, il a répété. Dans un mois, on file vers l'ouest. » (*Lenner*) 6) дело; проект 7) *см.* dealer II ◇ **it's a deal** а) (*тж on a tapé le deal*) конец, конечно б) (*тж bon deal*) идёт

DEALER I [dile] *fam* 1 *vi* 1) продавать наркотики: « Dans une caisse fermée à clé, il y a toute la thune qu'il a mise de côté depuis qu'il *deale*. » (*Despentes*) 2) договариваться, приходить к соглашению: « Notre musique est artisanale : nous fabriquons la matière première, puis nous *dealons* avec une compagnie de disques, pour qu'elle s'occupe de l'industrialisation. » (*Libé*, 15.10.85) 3) заключать сделку 4) разбираться: « / ... / on se fait déjà trop chier pour *dealer* avec les états d'âme de tout le monde. » (*Souliers*) 2 *vi* 1) продавать; торговать: « Ils *dealent* l'héro. C'est leur bizness. » (*Lasaygues*) ; « Elle a *dealé* cinq millions de singles en trois mois ! » (*20 ans, déc.* 99) 2) выторговать; обговорить: « Elle a donc accepté que Raymond lui transmette son don de guérisseur. Ça, plus le tir à l'arc, la pêche, et les cours de piano avec Mine... il est tous les jours chez eux. C'est ce qu'il voulait. Il a *dealé* aussi quelques autres petites choses. Comme d'avoir plein d'animaux à la maison, à commencer par un chat. » (*Constantine*) ♦ **on a dealé** конец, кончено

DEALER II [diler], **DEALJEUR**, **-EUSE** *n fam* 1) мелкий драгдилер, *жарг.* пушер, толкач: « Quelques filatures mènent vite à leur fournisseur qu'ils appellent le “ *dealer* ”. » (*Perrier*) ; **dealer de poussière** продавец героина / кокаина 2) продавец, -щица; торговец, -ка: « Nos *dealers* de musique enregistrée doivent en plus lutter contre la concurrence des kiosques. » (*Télérama*, 23.06.04)

DEALINE *m ou f cm.* dea(d)line

DEAURI *m* : [en] *deauri arg cm.* en rideau*

DEB I *f* (*om* débutante) *fam* девушка, начинающая выезжать в свет: « Elle a vu une fois Patricia, une fillette de douze ans, blonde et maniérée, et sa photo l'année dernière, toute en blanc au bal des *debs*. » (*Beauvoir*, 1)

DEB II (*DEUB*) (*om* débile) *fam* 1 *adj* *разг.* дебильный 2 *n разг.* дебил, -ка: « Me prends pas pour un *déb* ! Mustaf ! » (*Lasaygues*) ; « Ah oui merci, prends-moi pour une *deub* aussi. Le truc c'est que je me demandais comment faire en cas de plantage du serveur. » (*Net*)

DEB III *m* : **faire deb** *à arg* быть приятным, доставлять удовольствие

DÉBÂCHER *vt arg* уезжать; переезжать; **se débâcher** 1) вставать с постели 2) раздеваться

DÉBÂCLER *vt arg* открывать

DÉBAGOULE *f arg разг.* трёп, болтовня: « Vrai qu'il avait des moyens verbaux assez fabuleux, sa *débagoule* intarissable. Sur ce terrain il rendait facile le double-six à Frédo dont la jactance restait figée dans la menace / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **tortiller de la débagoule** много говорить, *разг.* трепаться

DÉBAGOULER 1 *vi* 1) *pop vx* груб. блевать 2) *pop* говорить, *разг.* трепаться: « On se trouve des relations communes en *débagoulant*. » (*Boudard*, 1) 2 *vt pop* 1) говорить: « Ma concierge qui *débagoulait* des horreurs sur mon matricule ! » (*Boudard*, 1) 2) нести; выкладывать: « Là, ils *débagoulent* tout l'enseignement que nous leur avons donné. » (*Vollard*) 3) петь

DÉBALLAGE *m fam* 1) *разг.* свалка, бардак 2) признание; излияния: « Il se livra à un *déballage* intime qui accentua mon malaise. » (*Traverso*) 3) разоблачения: « Le gouvernement a beau proclamer la nécessité de ce grand *déballage*, il n'en est pas moins inquiet de ses conséquences déléteres. » ♦ **au déballage** а) раздевшись; в голом виде (*о женщинах*) б) с утра, сразу после сна, без макияжа

DÉBALLÉ, **-E** *adj fam* 1) расстроенный 2) испытывающий отвращение к 3) страшно усталый

DÉBALLER 1 *vt fam* рассказывать, выкладывать; *разг.* вываливать: « Et maintenant *déballez*-moi votre histoire. Depuis le commencement. » (*Villalonga*) 2 *vi arg* 1) рвать, тошнить 2) испражняться 3) доносить, *разг.* стучать; **se déballer** раздеваться, *разг.* разоблачаться ♦ **ça déballe** а) информации полно: « Ça *déballe* ! Merci pour l'info. » (*Net*) б) *arg* застой (*на Бурже*)

DÉBALLONNÉ, **-E** *n fam* трус, -иха: « S'il revenait, bande de lopes ! Bande de Juifs ! ... de *déballonnés* ! il vous ferait mettre au garde-à-vous / ... /. » (*Boudard*, 1)

DÉBALLONNER (*SE*) *fam* 1) (*тж* *déballonner vi*) струсить, спасовать; сдаться, отступить: « Il s'est *déballonné*, c'est tout. Ça arrive à tout le monde, nous le savons. » (*Gibeau*, 1) 2) признаться, *разг.* расколоться: « Dans l'esprit des policiers, Antoinette Larivière devait nécessairement, à la première gifle, se mettre à table, avaler le morceau, vider son paquet, se déculotter, se *déballonner*. » (*Vailland*, 1) 3) портить воздух

DEBAN [deban] *f* (om bande) *arg* компания, банда

DÉBAN *vi arg см. bander*

DÉBANDANT, -E *adj fam* снимающий возбуждение: « Il ne me faisait plus l'amour aussi tendrement ? Mais c'était de ma faute aussi ! Avec tous mes calculs tellement *débandants*... » (Gavalda, 5)

DÉBANDER (DÉGODER) *vi fam* 1) терять эрекцию, выходить из состояния возбуждения: « Mais les personnages les plus curieux ne sont pas les hommes, mais les femmes, venues d'où je me le demande, vieilles pouffiasses laides à faire *débander* un pendu. » (Clébert) 2) ослабевать, слабеть, делаться вялым 3) сдаваться; трусить, *разг.* дрейфить: « Faut pas *dégoder* ! Ils ont fait une goдерie, maintenant il faut assumer. » (Net) 4) останавливаться, делать передышку: « Le Chauve venait de comprendre un truc : " les esthètes ne *débandent* jamais ". » (Pennac, 6) ; **sans débander** безостановочно, без передышки: « Il faut travailler huit à dix heures sans *débander* pour gagner son paquet de gauloises. » (Boudard, 2) ♦ **ça fait débander** это портит удовольствие

DÉBARBE (DÉBARBOT) *m arg* адвокат защиты, защитник: « Quant à mon *débarbot*, maître Lubary, pas ce fric qui l'avait beaucoup éclairé. » (Boudard, 5)

DÉBARBOTE *f arg* выход из трудного положения

DÉBARBOTER (SE) *arg* выйти из положения, *разг.* выкрутиться: « C'est aux profs à se "*débarboter*" avec toutes ces incohérences et ces obligations. » (Net)

DÉBARBOILLER *vt arg* убить; **se débarbouiller** *fam* 1) выпутываться, *разг.* выкручиваться: « J'ai récupéré le bien de Julia ; que les autres pigeons du gars se *débarbouillent* à leur tour... » (San-A, 12) ; « Laissons-la se *débarbouiller* toute seule. » 2) проясниться (*o nozode*) ♦ **débarbouiller à la potasse** *arg* избить

DÉBARCADE *f arg* 1) выход из тюрьмы 2) оправдание (*обвиняемого*)

DÉBARDOT *m см. débarbe*

DÉBAROULER *vi, vt pop* свалиться, скатиться: « Debrer qui s'était lancé trop fort sur la rampe de l'escalier, *débaroula* un demi-étage. » (Calaferte)

DÉBARQUAGE *m fam* неожиданное появление; неожиданный приезд: « C'était trop drôle, ton *débarquage* hier soir, en plein milieu du repas de fiançailles ! »

DÉBARQUEMENT *m* 1) *fam* увольнение 2) *pop* начало менструации

DÉBARQUÉ, -E *adj arg* вышедший из строя; сломанный

DÉBARQUER *fam* 1 *vt* избавиться; выгнать, уволить: « *Débarquer* un homme pareil, qui était l'idole des jeunes ciné-philés ! On ne peut pas être plus stupide. » (Curtis, 3) 2 *vi* 1) неожиданно приехать, заявиться, свалиться как снег на голову: « En plus, maman qui *débarque*. » (Schifres) 2) быть не в курсе, как с луны свалиться: « " C'est comme ça que je vois l'affaire, moi, Et vous ? " Je haussai les épaules : " Moi, je ne sais pas. Je *débarque*. " » (Malet) ♦ **ils ont débarqué** началась менструация

DÉBARRAS *m* : **bon / quel débarras !** *fam* и слава богу!, не о чем жалеть!, скатертью дорожка!, пусть катится!: « Marguerite criait : " Monsieur, madame, madame, Olivier a disparu ! " et tantôt on répondait : " Tant mieux ! Bon débarras ! ", tantôt on s'affolait. » (Sabatier, 6)

DÉBAUCHER *fam* 1 *vt* отвлекать; сманивать: « Je devais retrouver Anne-Marie, elle m'attendait, mais Sauveur me *débauchait* déjà. » (Boudard, 5) 2 *vi* кончать [работу]: « Te plains pas, toi tu bosses que le matin le vendredi. Moi excuse-moi mais j'*débauche* à cinq heures. » (Bégaudeau)

DÈBE *I adj / n см. deb II*

DÈBE *II m arg* бар; бистро

DÉBECTAGE (DÉBECQUETAGE *m*, DÉBECTANCE *f*) *m fam* 1) рвота 2) отвращение: « Je la ressentais drôlement cette sensation de *défectage*, rien qu'à l'idée d'aller m'attabler seul dans un restaurant, parmi les branques. » (Simonin, 3)

DÉBECTANT (DÉBECQUETANT), **-E** *adj fam* 1) грязный 2) отвратительный, *разг.* отвратный: « Dès que vous aviez terminé votre porcif, une seule envie vous venait : vous tirer, tant l'odeur des mangeailles voisines devenait *défectante*. » (Simonin, 3)

DÉBECTATION *f fam* отвращение: « Vu tout ça, plus la maladive *défectation* que j'ai pour tout c'qui est organisé, contrôlé, je vois vraiment pas pourquoi j'irai raquer leur foireux ticket. » (Lasaygues)

DÉBECTER (DÉBECQUETER) *fam* 1 *vt* 1) вызывать отвращение, быть противным: « Tu me *défectes*, tiens. Ça fait six mois que je te traîne et t'arrêtes pas de me faire faire des conneries. » (Clavel, 2) 2) не

переносить, *разг.* не переваривать **2** *vi* *груб.* блевать; **se débecter** *arg* скучать

DÉBÉQUETAGE *m* *см.* débectage

DÉBÉQUETANT, -E *adj* *см.* débectant

DÉBÉQUETER *vt, vi* *см.* débecter

DÉBERLINGUER *vt arg* лишить невиновности: « / ... / vu que les esprits frappeurs / ... / n'ont jamais débértingué une jouvencelle / ... / ». » (*San-A*, 17)

DEBI *m arg* *см.* bide

DÉBILE (DÉBILOS, DÉBILOU) *fam* **1** *adj* 1) глупый, придурковатый: « J'avais fait une connerie. Mais j'ai préféré pas le dire à Mathilde. Elle m'aurait trouvé trop débile. » (*Zeller*) **2)** *разг.* идиотский, дебильный: « Elle m'a accusée de "souiller notre belle langue" et d'autres trucs aussi débiles. » (*Guène*, 1) **2** *n* *разг.* дебил, -ка; придурок: « T'as le droit de me prendre pour une vraie débile. » (*Gabriel*)

DÉBINADE *f* *fam* берство: « Reste que, comme débinade, eût difficilement pu mieux réussir que nous. » (*Calet*, 1); « Je me dis qu'on se pointe pour la grosse fouille, car l'on s'est aperçu de ma débinade. » (*San-A*, 16)

DÉBINAGE *m* *fam* сплетни; злословие, *разг.* полив: « Chaque fois que Thérèse entraînait en scène, c'était pareil: tout s'apaisait comme par enchantement, jalousie, mauvaise humeur, débinage. » (*Cendrars*, 2)

DÉBINE *f* 1) *fam* нужда, нищета: « Comme elle était grande dépendière, elle est plutôt dans la débine. » (*Boudard*, 4) **2)** *fam* поражение, разгром **3)** *arg* трата, расход

DÉBINER *vt* *fam* 1) поносить; наговаривать, *разг.* поливать: « Peut-être était-il un peu choqué d'entendre le cousin Champdargent débiner à tel point ses congénères du côté maternel. » (*Aragon*, 6); « Erwan Costières, qui avait dû avoir affaire à lui, le débina soigneusement / ... / ». » (*Assouline*) **2)** *arg* доносить, *разг.* стучать *на*; **se débîner** 1) поносить друг друга: « Vous devez être témoin de bassesses inouïes de la part de gens qui se serrent la main, et qui se débînent comme des malades ?! » (*Elle*, 3.10.94) **2)** (*тж* débîner *vi*) *разг.* смываться, удирать; отвалить: « Elle nous salua d'un bref mouvement de tête et se débîna. » (*Malet*) **3)** уклониться; отказать: « Je me débînai sous une excuse vaseuse / ... / ». » (*Chefdeville*); « Un général de l'armée qui aurait accepté de répondre

à une interview mais se serait débîné au dernier moment. » (*Rousset*) **4)** отвалиться; оторваться: « Une roue qui tient plus qu'à un cheveu, tu piges, qui demande à se débîner dans un virage ! » (*Blier*) **5)** кончиться, *разг.* дать дуба: « Avec tes souliers qui se débînent, sans fringues de rechange, je te vois mal parti pour faire le trimard. » (*Sylvère*)

DÉBIN|EUR, -EUSE *n* *fam* тот, кто говорит гадости о ком-л.; сплетник, -ица, злопыхатель, -ница: « Je vous sens débîneuse et revancharde. » (*Osmont*)

DÉBITER *vi*: ça débîte ! *fam* движение / течение очень быстрое

DÉBLAIRER *vi* *pop* *разг.* сильно не понаравиться

DÉBLAYAGE *m* *fam* увольнение, чистка: « Quel déblayage ça va être, quand le patron va revenir et qu'il va falloir virer tous ces gens qui ne servent à rien. »

DÉBLAYÉ, -E *adj* *arg* пьяный, *разг.* бухой

DÉBLAYER *vi* *fam* уйти, *разг.* убрать: « Là, je me résignais à ce qu'il me dise comme aux autres: "Ça va, tu peux déblayer, ce n'est pas toi." » (*Boissard*)

DEBLÉ *m* (*om* *bled*) *arg* родная / своя деревня; родной / свой город

DEBLÉ MAN *m* *arg* человек, только что приехавший из своей деревни (*чаще об арабах из Северной Африки*)

DÉBLÉUR *vt* *arg* приобщать; открывать глаза, учить жить

DÉBLIN *adj* *invar* (*om* *blindé*) *arg* полный, набитый

DÉBLOCAGE *m* *fam* бред, чушь

DEBLON *f* (*om* *blonde*) *arg* блондинка: « Une deblon rencontre un Belge... » (*Net*)

DÉBLOQUANT, -E *adj* *fam* *разг.* несущий чушь

DÉBLOQUER **1** *vi* *fam* 1) *разг.* нести бред / чушь: « — Alors, tu lui expliques, oui ! Sinon elle va croire que je débloque. » (*Clavel*, 7) **2)** злословить, сплетничать **3)** испражняться **4)** *груб.* блевать **5)** плохо работать, *разг.* барахлить **2** *vt* *arg* 1) открыть **2)** говорить, *разг.* нести: « Et moi, pour jouer le jeu, de dire ce que les bonnes gens débloquent toujours en pareille circonstance. » (*San-A*, 5) **3)** дать: « Je remercie Stumer pour le nouveau pourliche qu'il me débloque. » (*San-A*, 5)

DÉBOBINER *vt* *arg* говорить, нести

DÉBOGUER *vi* *arg* *разг.* нести бред

DÉBOISÉ, -E *adj / n fam* лысый, -ая: « T'aurais pu essayer un p'tit coup d'force, du temps qu't'étais avec ce grand *déboisé* / ... /. » (*San-A, 1*)

DÉBOISER (SE) *fam* лысеть

DÉBOÎTE, -E *adj fam* пьяный

DÉBOÎTER *vi* : **ça déboite** [**sa mère / sa race**] *fam* это здорово / *разг.* круто: « La chute libre, ça *déboîte*. » (*Net*)

DÉBONDER *vi arg* 1) испражняться 2) пукать 3) ругаться, выражаться

DEBONZE *adj arg* 1) одуревший 2) *разг.* под кайфом

DÉBORDÉ (**DÉBORDÈCHE**) *adj* : **être débordé** *fam разг.* зашиваться: « Je suis over *débordé*. » (*Net*) ; « Moi pas *débordèche* ce soir, chéri passe enfin une soirée à la maison. » (*Net*)

DÉBORDER *vi* 1) *arg* рвать, *груб.* блевать 2) *fam* выйти за пределы поставленной задачи 3) *fam* заходить слишком далеко, перегибать палку

DÉBOUCHER *arg* 1 *vi* уходить, *разг.* убираться; **débouche** ! а) дорогу! б) *разг.* убирайся! 2 *vt см.* baiser

DÉBOUCLAGE *m arg* освобождение из места заключения, выход из тюрьмы

DÉBOUCLANTE *f arg* ключ

DÉBOUCLARÈS *vt см.* déboucler

DÉBOUCLER *vt pop* 1) открыть: « Tu vas sonner à leur lourde. Quand ils auront *débouclé*, tu diras que tu quêtes pour la paroisse. » (*San-A, 5*) 2) взломать 3) освободить

DÉBOUCLEUR *m arg* взломщик; грабитель

DÉBOULADE *ffam* внезапное появление: « / ... / sa *déboulade* surprise en solo a apporté la petite " touch of class " / ... /. » (*Antilogus*)

DÉBOULER *fam* 1 *vi, vt* быстро скатываться; катиться вниз: « Puis, je *déboule* la rue de Savies. » (*Calet, 2*) 2 *vi* 1) выскочить; неожиданно появиться; заявиться: « Une voiture a *déboulé*, j'ai tendu le pouce. » (*Montana*) ; « Or, ce triste bonhomme toujours lugubre, je le vois un jour qui *déboule* en salle des profs. » (*Cauvin, 1*) 2) мчаться; уберать: « Elle presse le pas, *déboule* vers la maison, coupe au court par la porte de la buanderie. » (*Bazin, 3*) 3) быстро начаться 4) *arg sport* быстро стартовать, срываться с места: « Je *déboule* à fond-la-caisse dans la direction d'où vient le vent. » (*San-A, 1*) 5) ходить раз-

влекаться 6) хорошеть 7) сильно худеть: « — Vous grossissez ! elle nous lançait. Visez-moi ces estomacs ! " Coup classique, typiquement féminin... " — Erreur ! on lui rétorquait. On *déboulerait* plutôt !... — Alors pourquoi ces ceintures déboutonnées ?... — Pour être à l'aise ! Vu ?... » (*Blier*)

DÉBOULINER *vi arg* 1) неожиданно заявиться, *разг.* припереться 2) свалиться: « Tout le bacchanal, poutres, haubans, chaînes, leur *déboulinait* sur la panse. » (*Céline, 1*) 3) мчаться

DÉBOULONNAGE (**DÉBOULONNEMENT**) *m fam* 1) увольнение 2) развенчивание: « Le danger s'incarne dans la nouvelle coalition des droites : elle seule tire avantage politique du *déboulonnement* des héros au profit des petits salauds. »

DÉBOULONNER *vt fam* 1) снять, сместить, *разг.* скинуть: « Pour le moment il joue un rôle énorme dans l'usine, il a su se rendre indispensable, mais il se trouvera bien quel'un pour le *déboulonner* un jour ou l'autre. » 2) развенчивать: « J'ai donc ouvert la bouche pour *déboulonner* tout ce cirque / ... /. » (*Pennac, 6*) 3) довести до оргазма

DÉBOURRE *f*: **envoyer à la débourre** *arg разг.* послать к чёрту

DÉBOURRER *arg* 1 *vi* 1) испражняться: « Tout à coup la vache s'est mise à *débourrer*. » (*Boudard, 3*) ; *см. тж.* tnette 2) протрезветь: « Je suis retombé d'un coup, comme si j'avais *débourré*. J'en avais un peu assez de brailler. » (*Vargas, 6*) 3) срываться с места: « Ça *débourre* pas mal pour un pneu qui n'est pas destiné à l'humide. » (*Net*) 2 *vt* презирать, *разг.* чихать: « / ... / j'avais beau tous les mépriser, les *débourrer* en effigie ces petits cons / ... /, qu'ils puissent se méprendre sur mon arôme intime me faisait groumer interne. » (*Boudard, 5*) ♦ **ça débourre** рванули (*о машинах, срывающихся с места на зеленый свет*); **ne pas débourrer** а) не протрезвляться, *разг.* не просыхать б) не вылезать из дома

DÉBOURROIRS *m pl arg* уборная, *разг.* сортир

DÉBOUSILLE *f arg* выведение татуировки

DÉBOUSSOLÉ, -E *adj fam* растерянный: « / ... / je regardais ma vieille enfiler son vieux peignoir. Elle était complètement *déboussolée*, elle trouvait pas sa manche / ... /. » (*Blier*)

DÉBOUSSOLER *vt fam* сбивать с толку, приводить в недоумение: « La question qu'il se posait le *déboussolait*. » (*Fallet*)

DÉBOUT *adv* : **être debout** *fam* держаться, не сдаваться: « Je suis digne et *debout*. » (*Guène, 2*)

DÉBOUTONNER *vt fam* вызвать на откровенность, разговаривать: « Sans être envahissant ni même particulièrement habile à *déboutonner* les gens, Maurice avait au moins des réflexes de robin habitué à faire figure devant toutes sortes de clients. » (*Bazin, 3*) ; **se déboutonner** *arg* признаться, *разг.* расколотся: « / ... / toutes les taules de France et du Benelux sont remplies de lascars qui se balancent les uns les autres, qui se *déboutonnent*, dégueulent tout le paquet dans le premier commissariat venu. » (*Boudard, 5*)

DÉBOYAUTER *vi arg* развернуть [пожарный] шланг; **se déboyauter** *fam* выпускать кишки друг другу: « Imagine-toi que des gosses en train de zipper sur CNN pour voir des gars en kaki se *déboyauter* tombent par hasard sur cette photo ! » (*Net*)

DÉBRAGUETTER *vt fam* расстегнуть ширинку кому-л.; **se débraguetter** расстегнуть ширинку: « On se demande ce qui va se passer, si ce nœud papillon va pas venir devant Vulcanos se *débraguetter* / ... /. » (*Boudard, 1*)

DÉBRANCHÉ, -E *adj fam* 1) отставший от моды, не в курсе: « Je joue à l'imbécile, à l'émigré américain complètement *débranché*. » 2) не заинтересованный

DÉBRANCHER 1) *vt* 1) *fam* отвлекать 2) *fam* отключить от систем жизнеобеспечения: « — Les médecins arrêtent le traitement. Ça ne sert à rien. — Il va mourir alors ! / ... / Vous avez qu'à le *débrancher*, comme ça, ça ira plus vite ! » (*Gavalda, 4*) 3) *arg* избить; *разг.* вырубить 2) *vi fam* 1) бросить, оставить 2) расслабиться 3) замолчать; **se débrancher** 1) *fam* отвлечься 2) *fam разг.* вырубиться 3) *arg* практиковать прерванный коитус

DÉBRAYER *vi fam* 1) прекратить работу 2) передохнуть: « — J'en ai marre de rouler, dit Marie. / ... / Si on *débrayait* dans un coin / ... /, que je m'aère les arpions ? » (*Blier*) ♦ **débraye**, ça fume ! *pop a* смени тон!, *разг.* полегче! б) ты меня достaeшь

DÉBRIDER *arg* 1) *vt* 1) вскрыть; взломать: « À la fin du mois il y a le paquet dans un coffi de père de famille. Un vieux mo-

dèle que je *débride* comme une boîte à sardines. » (*Boudard, 2*) 2) открыть (глаза): « Il eut beau *débrider* ses sarreaux. » (*Net*) 3) *fam* увеличить мощность (машины), жарг. расточить: « Tu veux pas ma mobe ? Elle trace, tu sais ! Je l'ai *débridée* ! » (*Margerin, 2*) 2) *vi* 1) вынуть / выхватить оружие 2) стрелять без предупреждения ♦ **sans débrider** действовать неожиданно: « Taper au renard sans *débrider* qu'il faut. » (*Simonin, 2*)

DÉBRIDEUSE *f arg* ключ

DÉBRIDOIR *m arg* отмычка

DÉBRIEF (DEBRIEF) *m* (*om de briefing*) *fam* совещание; обсуждение: « *Débriefe* entre moi et moi. » (*Joly*) ; « En entrant dans son bureau, je la trouve en grande séance de *debrief* de soirée avec Ben. » (*Rousset*)

DÉBRIEFER *vt fam* устроить выговор / *разг.* разнос кому-л.

DÉBRINGUÉ, -E *adj fam* неаккуратный

DÉBRIS *m* (*мж vieux débris*) *fam* старая развалина, старый маразматик: « — / ... / j'amène mon vieil oncle qui ne va pas mieux. — Qu'est-ce qu'il a ton *débris* ? » (*A.D.G., 3*) ; « Ce vieux *débris* à qui tu as administré une paire de gifles ? » (*Benoît*)

DÉBROUILLAGE *m fam* находчивость, изобретательность: « Certains de ses camarades qui, eux, n'avaient rien appris, de *débrouillage* en *débrouillage*, gagnèrent leur vie mieux que lui. » (*Sabatier, 1*)

DÉBROUILLARD, -E *fam* 1) *adj* находчивый, изобретательный: « De toute façon ce gars-là était tellement *débrouillard* qu'il était bien capable de se trouver une garde-robe, même sans un sou, et les magasins fermés. » (*Joncour, 2*) 2) *n* находчивый / изобретательный человек: « Il tenait à la main une bouteille de montbazillac pour Elodie qui aimait le vin sucré et un paquet de pruneaux. Il se déchargea sur la table et regarda ses cousins avec l'air satisfait du parfait *débrouillard*. » (*Sabatier, 1*)

DÉBROUILLARDISE *f fam* находчивость, изобретательность: « Il me confia alors avoir déjoué tous les systèmes de filtrage du festival et assisté à tous les concerts sans déboursier un seul euro. Je le félicite pour sa *débrouillardise*. » (*Rousset*)

DÉBROUILLE *fam* 1) *f* изворотливость; шахер-махер: « La *débrouille*, c'est toujours mieux que de voler le sac à main à ma reum. » (*N. Obs, 28.04.94*) 2) *adj* на-

ходчивый, изобретательный: « Tu as de la chance d'être tombé sur " un petit mec débrouille " comme moi. Je vais tout te goupiller en moins de deux. » (*Sabatier, 5*)

DÉBROUILLER *vi fam* 1) помочь выпутаться / выкрутиться 2) научить основам; **se débrouiller** выпутываться, выкручиваться; устраиваться; проявлять смекалку: « Tous les maris sont convaincus qu'au volant ils se débrouillent mieux que leur femme. » (*Beauvoir, 1*)

DÉBURNER *vi arg* 1) эякулировать 2) кастрировать

DÉBUSQUER *vt fam* выгнать (*c pa-боты*)

DÉBS *см. deb II*

DEC I (DÉC) *vi (om déconner)* : **sans déc** *fam* серьёзно, без шуток: « — Hamel, il a pas la télé ! — Ouahouh, Paulou, sans déc ?! » (*Smaïl*)

DEC II (DÉC) *m см. décon*

DÉCA *m (om décaféiné) fam* кофе без кофеина: « — Tu prendrais bien un café avec moi ? — Volontiers, mais pour moi un *déca*. »

DÉCALCIFIÉ, -E *adj arg* без трусов: « / ... / il serait malséant d'infliger à ma mère le spectacle d'un Bérú *décalcifié* / ... /. » (*San-A, 17*)

DÉCALCIFIER (SE) *arg* снимать трусы

DÉCALER *vi fam* 1) быть в растерянности 2) отстать от жизни

DÉCALITRE *m fam* цилиндр, шляпа

DÉCALOTTER *vt fam* открыть, откупорить

DÉCALQUÉ, -E *adj fam 1) разг.* не в себе; чокнутый, маргинальный 2) в ужасном состоянии, *разг.* никакой (*тж из-за алкоголя или наркотиков*): « J'étais complètement *décalqué* samedi soir. »

DÉCALQUER *vt fam* 1) (*тж décalquer la tête à*) бить, избивать: « Celui-là, s'il continue, je le *décalque*. » 2) ругать, отчитывать: « Bon, il faut que j'y aille, là, sinon je vais me faire *décalquer*... » (*Gavalda, 1*) ; **se décalquer** драться

DÉCAMBUTAGE *m arg* 1) выход 2) выход (*из тюрьмы*)

DÉCAMBUTER *arg vi* 1) выйти; выехать: « Décambuter à la prochaine station et puis fréter un bahut. » (*Simonin, 2*) 2) убежать 3) умереть: « Mademoiselle aurait pu attendre au moins un jour de mieux pour *décambuter*. » (*Simonin, 2*) 2 *vt* вынуть, достать

DÉCAMER (SE) *fam* лечиться от наркотической зависимости

DÉCAMPER *vi fam* уйти, *разг.* выкатиться, смыться: « Là-dessus le bonhomme se leva en balançant sa chaise et *décampa* sans même régler ses consommations. » (*Joncour, 1*)

DÉCANILLER *arg 1 vt* 1) поднимать (*c постелу*): « Faut-il que j'veus *décanille* du plumard les unes après les autres ? » (*Cordelier, 1*) 2) убить, *разг.* прикончить 2 *vi* 1) вставать (*c постелу*): « Et elle débarque dans les piales avec l'aspirateur pour nous faire *décaniller*. » (*Rochefort, 3*) 2) уходить, *разг.* смываться, убираться: « Vite ! Vite ! *Décanillons*. Ils sont capables de nous coincer pour un vin d'honneur. » (*Anouilh, 2*)

DÉCAPANT *m arg* терпкое красное вино

DÉCAPER *vi* 1) *fam* производить сильное впечатление: « Il trimbale son équipe de flics de choc par-delà le bien et le mal, dans la violence urbaine de L.A. Ça *décape*. » (*Télérama, 20.06.07*) 2) *arg* жёстко играть

DÉCAPITONNER (SE) *pop* раздеваться

DÉCAPOTABLE *f fam* красивая женщина, которая охотно раздевается

DÉCAPOTER (DÉCAPUCHONNER) *vt arg* открыть, откупорить: « Lucie admire l'aisance qu'apporte Maya à *décapuchonner* la rouille. » (*Simonin, 2*)

DÉCAPSULER *arg 1 vi* сходить с ума, быть не в себе 2 *vt* 1) лишить невинности 2) снять презерватив (*после секса*); **se décapsuler** *разг.* прочистить себе мозги

DÉCARADE *f см. décar(r)ade*

DÉCARCASSER *vt fam* 1) бить, избивать; убивать 2) взламывать, *разг.* брать: « Les loubes de Tourcoing le savent bien : suffit de *décarcasser* une caisse du côté de chez les Joubert, les flics n'iront pas chercher plus loin. » ; **se décarcasser [le trou du cul / le croupion]** *разг.* лезть из кожи вон, расшибаться в лепёшку: « Comment, moi, l'anticonformiste, je me suis *décarcassé* à entretenir la conversation comme le dernier des mondains. » (*Dorin, 5*)

DÉCARPILLAGE *m arg* 1) раздевание: « Le *décarpillage* des frangines en coulisse, prévoir sa durée, c'est la performance hasardeuse. » (*Simonin, 2*) 2) стриптиз 3) раздел добычи: « Dans le milieu, cet heureux instant de douce émotion s'appelle

le *décarpillage*. » (*Net*) 4) объявление приговора

DÉCARPILLER *arg* 1 *vi* 1) делить добычу 2) выхватить (*опуэжие*) 3) раздевать: « Bon, je vais à l'essentiel, donc je passe sur la façon de la *décarpiller*, la p'tite chochette. » (*Net*) 2 *vi* 1) уходить; убраться: « Ils ont deux mois pour *décarpiller*. » (*Net*) 2) (*мж se décarpiller*) раздеваться: « Je me *décarpille* prestement, me sèche et me refringue. » (*San-A*, 16)

DÉCAR(R)ADE *f arg* 1) выход; уход; отъезд: « Il s'applique à imaginer sa *décarrade* de Paris. » (*Simonin*, 2) ; **en décarrade** отправляющийся, отходящий: « Il a sauté dans ce train en *décarrade*. » (*San-A*, 8) ; **serrer / taper à la décarrade** арестовать на выходе 2) выход; дверь 3) выход; развлечение: « Les *décarrades* subreptices, taxis-autos, fins cassegraine et gorgeons. » (*Simonin*, 2) 4) выход из тюрьмы (*мж в случае оправдания*): « Trois piges ils ont échangé des lettres de plus en plus tendres et, à sa *décarrade* du bigne, ils s'étaient mariés d'amour / ... /. » (*Boudard*, 1) 5) бегство (*из тюрьмы*) 6) отпуск; свободный день: « Et on sortait pas quand le cœur nous chantait. Uniquement pour la *décarrade*, tous les dix jours / ... /. » (*Japrisot*, 4) 7) удовольствие, *разг.* кайф 8) продажа (*краденного*): « On va toucher au moins cent cinquante briques à la *décarrade* pour ce petit tas de cailloux. » (*Net*) ♦ **voler à la décarrade** красть у выхода из театра *и т. п.*

DÉCARRER *arg* 1 *vi* 1) выходить; уходить; уезжать; *разг.* сматываться; выкатываться: « Je lui envoie un baiser et je *décarre* à une allure record. » (*San-A*, 5) ; « T'as pas encore *décarré* ? Tu fais encore ce boulot ? » (*Bourniquel*) 2) выйти из тюрьмы 3) испытать сильное удовольствие 2 *vt* 1) вынимать, доставать: « Il saute à l'armoire, en *décarre* les jumelles. » (*Simonin*, 2) 2) находить, обнаруживать

DÉCARTONNER (*мж SE DÉCARTONNER*) *fam* 1) быть не в форме: « J'ai bu une gorgée de ma coupe vide, le temps de trouver une autre idée. Avec tout l'alcool que j'avais bu, je commençais légèrement à *décartonner*. » (*Zeller*) 2) болеть; угасать 3) постареть, *разг.* облезть

DÉCATI, -E *fam* 1 *adj* постаревший, *разг.* облезший, потрёпанный: « Un bonhomme triste, presque sinistre. Prématurément *décati*. » (*Vartet*) 2 *m* про-

дувшийся игрок: « Le chanteur de tango raconte l'histoire d'un *décati* qui allait se jeter dans la Seine. »

DÉCAVÉ, -E *fam* 1 *adj* разорившийся: « Un simple coup d'œil et on repérait l'aristo *décauvé* qui se croit d'une essence supérieure. » (*Martin-Chauffier*) 2 *m* разорившийся человек; нищий: « Moi partie de la maison froide, qui oublie les vieux, les *décavés*, l'enfant. » (*Pavy*)

DÉCAVER *arg* 1 *vi* спаивать 2 *vi* 1) проигрывать 2) пить, *разг.* бухать; **se décaver** *fam* стареть

DÉCERVELAGE *m fam* 1) *разг.* вышибание мозгов 2) оболванивание: « Le journal télévisé remplit à merveille son travail de *décervelage* tous azimuts. »

DÉCERVELER *vt fam* 1) *разг.* вышибать мозги 2) оболванивать: « École : la machine à *décerveler* ? » (*Net*)

DÉCESSER *vi* (*вместо cesser*) *pop* прекращать: « Vous *décédez* pas de bavarder. »

DÉCHAPER *vi arg sport* терять колесо

DÉCHAPEAUTER *vt arg* открыть, откупорить: « Sur le guéridon, la rouille embuée de fraîcheur dans son sceau en métal attend qu'on la *déchapeaute*. » (*Simonin*, 2)

DÉCHARD, -E *arg* 1 *adj* нищий; жалкий; несчастный: « Ç'aurait pu être plutôt flatteur vu ma situation *décharde* / ... /. » (*Boudard*, 4) 2 *n arg* нищий; бедняк, бедняга

DÉCHARGE *f arg* 1) опьянение; **prendre une décharge** *разг.* надраться 2) эякуляция

DÉCHARGER *vi arg* 1) *разг.* кончить (*о мужчине*), спустить: « Ça fait deux mois que j'ai pas *déchargé* ! » (*Piet*) 2) отплёвываться; отхаркиваться 3) испражняться

DÈCHE *f* 1) *fam* нищета, нужда: « J'ai peur de ne pas savoir peindre comme il convient / ... / ces jours de bombance et ces lendemains de *dèche* / ... /. » (*Saint-Granier*) ; « J'en ai vu défilé / ... / des génies dans la *dèche* ! » (*Benacquista*, 3) ; **battre la dèche** *arg* жить в нужде, бедствовать: « Il y a quelques années, Ted Zyrcon battait la *dèche* dans Greenwich Village. » (*San-A*, 4) 2) *arg* нехватка, недостача 3) *arg* проигрыш, потеря 4) *arg* провал, неудача 5) *arg* [неоправданные] расходы 6) *arg* опасность: « J'emmenais Musique sur le cadre de mon vélo volé. Ça faisait du poids pour se trisser en cas de *dèche*. » (*Boudard*, 3) 7) *arg* карманные

деньги; **faire la dèche** составить капитал (8) *разг.* лишнее

DÉCHER *vi, vt arg* 1) давать деньги; тратить деньги, швырять деньгами 2) расплачиваться, платить: « *Jamais il n'avait eu la hantise de ne pas pouvoir déchir sa note de gaz, sa piau.* » (Boudard, 1) 3) терять, проигрывать

DÉCHENILLÉ, -E *adj arg* 1) глупый, *разг.* придурковатый: « *Le jeune vient de perdre. Sa mère et un géant un peu déchenillé viennent l'aider.* » (Net) 2) *разг.* чокнутый: « *Regarde-moi cet abruti, il est complètement déchenillé du caisson.* » (Net)

DÉCHET *m* : **il y a du déchet** *fam* есть потери

DÉCHETOQUE *arg* 1 *adj* старый, дряхлый, потрепанный 2 *m* старик

DÉCH|EUR, -EUSE *arg* 1 *adj* рас- точительный: « */ ... / tu penses bien que, décheur comme il est, y'a belle lurette que le Trésor Britannouille l'a fourgué / ... /* » (San-A, 18) 2 *разг.* транжиря

DÉCHIB(RÉ) *adj arg* [оперированный] трансвестит

DÉCHIBRER *vi arg* терять желание: « *Beauté, peut-être pas, mais je l'ai toujours trouvée assez excitante. En revanche, dès qu'elle se met à parler, je déchibre aussitôt.* » (Net)

DÉCHIQUETÉ, -E *adj fam* 1) сильно сдавший 2) усталый, без ног 3) пьяный 4) *разг.* под кайфом

DÉCHIQUETER *vt arg* бить, избивать

DÉCHIRADE *f arg* 1) попойка 2) веселье, *разг.* ржачка 3) *разг.* кайф: « *Le résultat est top au final, de la déchirade à venir comme tu dis !* » (Net) 4) драка

DÉCHIRANTE *f pop* последняя рюмка

DÉCHIRE *f cm.* déchirade

DÉCHIRÉ (*arg* CHIRDÉ), -E *adj fam* 1) пьяный, *разг.* бухой: « *D'ici peu de temps, elle sera trop déchirée pour que cette histoire l'affecte.* » (Despentes) ; **être déchiré comme un drap de pauvre** *разг.* быть вдребадан пьяным 2) *разг.* под кайфом: « *Elle était encore plus déchirée qu'eux, elle savait même pas où qu'elle se trouvait.* » (Jonquet, 1) 3) чокнутый: « *Si tu mets ce t-shirt, c'est que t'es chirdé.* » (Net)

DÉCHIRER *arg* 1 *vi* 1) здорово разбивать, быть асом: « *Il est génial, il déchire, il fait kiffer grave.* » (Point, 16.01.04) 2) *разг.* быть классным / клёвым: « */ ... / une belle montre chromée / ... /*. Sérieux, elle déchire

grave. » (Guène, 3) ; « *La nouvelle série américaine qui déchire débarque sur Canal+ début 2005.* » (Biba, sept. 04) 3) заходить слишком далеко 4) схватить неуд / пару 2 *vt* 1) бить, избивать 2) ругать, отчитывать; критиковать: « *Le numéro de "News of the World" consacré au passé trouble d'Etienne l'a déchiré au-delà de mes espérances.* » (Osmont) 3) вызвать наркотическое опьянение: « *Ça les a complètement déchirés, ils en pouvaient plus !* » (Jonquet, 1) 4) преуспеть; сделать отлично 5) грубо овладеть 6) полностью покрыть граффити, *жарг.* убить; **se déchirer** 1) дуреть (*тж* от алкоголя, наркотиков): « *Je les ai trouvées en train de se déchirer au shit.* » (Net) ; « */ ... / ce n'était pas, ce ne pouvait plus être le bonheur exacerbé, fébrile des "jeunes", il n'était plus question pour eux au cours d'un week-end de "s'exploser la tête" ni de "se déchirer grave."* » (Houellebecq, 3) 2) *разг.* испытывать кайф: « *Qu'est-ce que vous prenez pour vous déchirer ?* » (Grange, 1) 3) упасть, *разг.* грохнуться 4) потерпеть неудачу 5) драться 6) *разг.* выкладывать- ся ◇ **ça déchire** [*grave / sa mère / tout*] ! а) *разг.* это классно! (*см.* de la mort) б) такое делается; **déchirer qn de rire** смешить до колик: « *J'avais déchiré de rire des salles entières, avec ce genre de thèmes.* » (Houellebecq, 1) ; **la déchirer** *pop* умереть, *разг.* дать дуба

DÉCHIROUS *adj arg* неприкаянный; психически неустойчивый: « *C'est toi qui y crois. Et c'est pour ça que t'es déchiros.* » (P. Merle, 2)

DÉCI *m* (*om* décilitre) *fam vx* децилитр, сто грамм: « *Vous me servirez également trois décis de rouge / ... /* » (San-A, 14)

DECK *I m arg* пакетик с наркотиком; доза героина

DECK II m cm. condé

DECKER *adj invar arg a*) пьяный, *разг.* бухой б) *разг.* под кайфом

DÉCLENCHER *vi arg* терять самообладание

DÉCLOQUER *vt pop* родить

DÉCLOUER *vt pop* забрать из ломбарда

DÉCO *f* (*om* décoration) *fam* оформление, интерьер; дизайн интерьера: « *Rien ne vous interdit de mettre une touche de classique dans un décor design. En matière de déco, c'est vous qui menez la danse.* » (Biba, déc. 05) ◇ **refaire la déco** *arg polic* производить тщательный обыск

DÉCOCTER *vi pop* испражняться

DÉCOCTION *f fam 1* избиение, *разг.* трёпка: « Je geins un coup quand même, mais c'est à cause de la *décoction* que m'ont foutue les deux barbares. » (*P. Merle, 2*) 2) *разг.* куча, вагон

DÉCODEUR *m* : **avoir besoin de décodeur** *fam* нуждаться в объяснении; **faudrait brancher le décodeur** *fam* мы перестали понимать друг друга

DÉCOIFFANT, -E *adj fam 1* поразительный, ошеломляющий: « À mesure que ces “ méchants ” devenaient plus ambigus, les “ gentils ” ont suivi la même trajectoire, avec des résultats aussi *décoiffants* : aujourd'hui, les agences antiterroristes censées sauver le “ monde libre ” torturent à tour de bras / ... /. » (*Télérama, 9.05.07*) 2) потрясающий, *разг.* потрясающий: « Notre héros a échafaudé de toutes pièces l'un des phénomènes les plus *décoiffants* de l'année. » (*Première, 10.87*) 3) наводящий тоску

DÉCOIFFER *1 vi fam* поразить, ошеломить: « Anne cherchait sa brosse à cheveux et fut *décoiffée* par un Polaroid de femme assorti de quelques lettres d'amour qui n'étaient pas d'elle. » (*Beigbeder, 3*) ; « Quand elle débarque le matin avec son joli petit nombril à l'air, ça *décoiffe*. » (*Biba, juin 01*) 2) *vt arg* открыть, откупорить

DÉCOINCÉ, -E *adj fam* раскованный, без комплексов

DÉCOINCER *1 vt fam* делать менее зажатым, раскомплексовать: « Tiens, tu devrais te taper Ludo, ça vous *décoincerait* tous les deux. » (*Beigbeder, 1*) 2) *vi 1* (*мж se décoincer*) *fam* избавиться от комплексов, стать более раскованным: « Il l'a aidé à “ *décoincer* », à s'éclater. » (*Convergences, avril 93*) 2) *arg* двигаться 3) *arg* говорить: « Depuis qu'il a découvert les brebis, il en a pas *décoincé* une. » (*Vargas, 2*)

DÉCOLLAGE *m fam 1* первая рюмочка 2) *разг.* кайф, *жарг.* приход

DÉCOLLER *fam 1 vi 1* уходить, *разг.* сваливать: « Et il fallait *décoller* de cette soug. » (*Rocheport, 3*) 2) стать известным: « Après avoir *décollé* grâce à “ La Vie à cinq ”, elle vient de lancer une sitcom perso. » (*20 ans, déc. 99*) ; « Et à 21 ans, comme, musicalement, je n'avais pas *décollé*, j'ai fait une école d'infirmiers pour assurer le minimum vital. » (*VSD, 28.08.07*) 3) отвлекаться: « Dans la conversation, tu *décolles* tout le temps, on dirait que tu n'écoutes plus. »

(*Curtis, 4*) 4) начинаться: « — Ça va très bien, Jean-Marc. Très bien. Ça peut pas aller mieux, tu vois !... — J'aime pas trop, quand ça *décolle* comme ça. Ça annonce en général pas grand-chose de bon. » (*P. Merle, 2*) 5) худеть: « “ Tu es bien songeuse, dit oncle. Tu ne dis rien, tu ne manges rien... ce que tu as pu *décoller* depuis quatre ans ! ” Si on me prend par “ ma maigre ”, on fait tout ce qu'on veut de moi : je mange, je bois / ... /. » (*Sarrazin, 3*) 6) стареть, сдавать: « Rissou passe naturellement de la pilule à la piquouse, *décolle*, s'ennuie à la vitesse grand V. » (*Pennac, 5*) 7) умереть, *разг.* отдать концы 8) расстаться, разойтись 2) *vt arg* убить, *разг.* прикончить; **se décoller** 1) (*de*) избавиться *от* 2) расстаться, *разг.* разбежаться 3) покончить с собой ◇ **ne pas décoller** а) не оставлять в покое, не отставать: « En tant que mari, et j'aimance comme Lucie lui a expliqué qu'il était, la grande il va pas la *décoller* d'une semelle durant les vacances ! » (*Simonin, 2*) б) не уходить, *разг.* сидеть, торчать: « Elle ne *décollait* pas de ta salle de projection. » (*Pennac, 4*) в) не отрываться: « Ouvert par hasard un bouquin. / ... / Je n'ai pas *décollé*. » (*Joly*) г) не быть интересным / увлекательным: « Mais, malgré les louables efforts des comédiens, le film demeure pâleux, et ne *décolle* jamais. » ; **sans décoller** без передышки, не останавливаясь, *разг.* как заведённый: « — Ah ! Tu travailles ? — Sans *décoller* ! Pendant tout le week-end ! » (*Dorin, 3*)

DÉCOMPLEXÉ, -E *adj fam* раскованный, без комплексов: « Elle a un ami du genre tout à fait *décomplexé* : il s'introduit partout, s'installe comme chez lui chez des gens qu'il connaît à peine, bouffe comme quatre et ne pense qu'à faire la sieste. »

DÉCOMPLEXER *vi fam* избавиться от комплексов; **se décomplexer** избавиться от комплексов: « Le livre de ce psychiatre sur le complexe d'infériorité est magnifique. Il aidera sûrement à se *décomplexer* ceux qui en ont besoin. »

DÉCOMPRESSION *vi fam* снять напряжение, расслабиться: « Il avait besoin de marcher un peu, pour *décompresser*. » (*P. Merle, 1*)

DÉCOMPRESSION *f fam* снятие напряжения, расслабление: « Je me suis accordé un moment de *décompression*. » (*Djian, 1*)

DÉCOMPRIMER *vi см.* décompresser

DÉCON *m (om condé) arg* полицейский

DÉCONFITURE *f fam 1* провал, неудача: « Je possède assez mon métier pour ne pas me lancer à l'aveuglette et risquer la *déconfiture* avec tous les ennuis qu'elle entraîne. » (*Exbrayat, 16*) 2) разорение: « Puis, d'un seul coup, cela avait été la *déconfiture* et on avait déménagé. » (*Simenon, 3*)

DÉCONGELER *vi arg 1* уходить, *разг.* сваливать 2) *разг.* пошевеливаться

DÉCONNANCE *f см.* déconnade

DÉCONNADE *f (DÉCONNAGE m, DÉCONNÉ f) fam 1* глупость; *разг.* идиотизм, чушь, бред: « J'essayais de pas trop penser à tout ce que j'étais en train de faire. Parce qu'au fond, j'avais conscience que je déconnais à la limite de la *déconnade*. » (*Zeller*) ; « Antonio qu'arrêtait plus de me parler de son chantier à Euro Disney, comme quoi le chômage c'est de la *déconnade*. » (*Jonquet, 1*) ; « Il détestait la musique actuelle, les chanteurs vociférants, la pube miséreuse, et autres *déconnes*. » (*San-A, 16*) 2) глупость, пустяки, *разг.* ерунда: « On s'engueule tous un peu et puis quelques godels de narpi plus loin, tout va mieux. De la *déconnade*. Rien d'autre. » (*Lasaygues*) 3) веселье, *разг.* ржачка: « Ils croient connaître mon truc. Tu sais, la fête, la *déconnade*, les paillettes. » 4) *разг.* прикалывание

DÉCONNANT, -E *adj fam 1* глупый: « Maintenant, il leur en veut aux anciens d'être si tartes et *déconnants*. » (*Simonin, 2*) 2) дурачащийся, *разг.* прикалывающийся: « On est un peu brailards, débailés, gueulards, *déconnants*. » (*Boudard, 3*) 3) весёлый, *разг.* прикольный: « Moi, mes vingt ans étaient plus *déconnants*. » (*Télérama, 23.03.94*)

DÉCONNANTE *f fam* бред, идиотизм: « Enfin ils nous ont balancé un long métrage "Y a-t-il enfin un pilote dans l'avion", une vraie *déconnante* et une belle parodie des mœurs américaines. » ; « Il a pas fini, il poursuit sa *déconnante*. » (*Boudard, 1*)

DÉCONASSER *vi pop см.* déconner

DÉCONNE *f см.* déconnade

DÉCONNECTÉ, -E *adj fam 1* плохо соображающий, не в себе, *разг.* в отключке (из-за алкоголя, наркотика): « Hamoudi, il passe son temps à fumer des pétards. Il est tout le temps *déconnecté* / ... /. » (*Guène, 1*) 2) *разг.* чокнутый

DÉCONNECTER *fam 1 vi разг.* отключить: « Le médecin qui sait qu'il n'y a plus d'espoir a toujours la ressource, quand il juge que son malade souffre trop, de la "*déconnecter*", comme on dit. Un cocktail de drogues à base de morphine le plonge dans un état semi-comateux. » 2 *vi (тж se déconnecter)* отвлечься; отключиться: « Il avait du mal à se *déconnecter*. Son échec lui laissait un goût amer. » ; « Pas besoin de dope ou de putes pour *déconnecter* du boulot. » (*Lanher, 2*) ; **être déconnecté** быть оторванным от; потерять интерес к: « On est tellement *déconnectés* des réalités de la vie, qu'on flippe pour un rien. » (*Abécassis*)

DÉCONNER (*pop* DÉCONASSER) *vi fam 1* говорить глупости, *разг.* нести бред: « *Déconne* pas, Jean-Marc. Tu me vois faire peur à qui que ce soit, avec mes petits poings nerveux ?! » (*Benacquista, 1*) ; « / ... / et qu'on aura tout son temps pour épiloguer, cataloguer, *déconner*. » (*San-A, 18*) 2) делать глупости, *разг.* глупить, идиотничать: « Cédric, mon grand frère, il me défend, d'habitude, même quand je *déconne*. » (*Jonquet, 1*) 3) шутить, *разг.* хохмить, прикалываться: « Avec Kid, on ne pouvait jamais savoir s'il plaisantait ou s'il était sérieux. — Tu *déconnes*, dis. C'est pas vrai ? » (*Clavel, 2*) 4) говорить гадости о 5) плохо работать, *разг.* барахлить; никуда не годиться; не получаться: « J'ai des problèmes avec mon poste. Des fois, ça marche très bien et d'autres fois ça *déconne* complètement ! » (*Margerin, 1*) ; « D'accord ; ils écrivent des livres de recettes mais quand on suit leurs conseils, ça ne marche jamais comme ils l'ont dit. Il y a toujours un truc qui *déconne*. » (*Souliers*) ♦ **déconner à pleines marmites / à pleins tubes** а) нести полный бред 2) делать страшные глупости; **faut pas déconner, sans déconner** а) серьезно, ну правда: « Non, sérieux. T'as déjà fait rire quelqu'un ? Sans *déconner* ? » (*Lanher, 2*) ; « Et faut pas *déconner*, une fille comme moi aurait bien mérité ça. » (*Despentes*) б) *разг.* не нужно дурью маяться: « Au lieu d'aller se choisir une petite meuf bien gentille comme Clarisse, il pensait qu'à niquer. Faut pas *déconner* quand même. » (*Jonquet, 1*) в) не нужно преувеличивать / заходить слишком далеко

DÉCONN|EUR, -EUSE *n fam 1* *разг.* хохмач, -ка, прикольный, -ица: « Alors

elle a des copains assez sérieux certes, mais également des super-déconneurs. » (*Lanher*, 2) 2) *разг.* придурок, идиот, -ка

DÉCONNEXION *f fam разг.* отключения: « / ... / moi qui, surtout, ne cesse jamais de gamberger, j'avais grand besoin de cette *déconnexion* momentanée. » (*San-A*, 15)

DÉCON(N)OMÈTRE (**DÉCONOPHONE**) *m fam 1) разг.* телек, радио, телефон, микрофон (*как источник глупостей*) 2) рот, *груб.* хлебало; **fermer son déconophone** *разг.* заткнуться: « — C'est moi, ton copain ? dit Maillat de sa voix taquine. — Tu déconnes. — C'est moi, ton copain, Alexandre ? — Ferme ton *déconophone*, dit Alexandre. Je veux dormir, moi. » (*R. Merle*, 3) 3) *разг.* горлопан ◇ **faire péter le déconomètre** говорить / делать страшные глупости

DÉCONOSCOPE *m arg* доска объявлений (*в комиссариате*)

DÉCONSTIPANT, -E *adj fam* тоскливый, *разг.* занудный

DÉCONTRACTÉ, -E (**DÉCONTRACT(E)**) *fam 1 adj 1)* раскованный: « Solitaire, inventif, *décontract* comme disent aujourd'hui les jeunots. » (*Boudard*, 1) 2) беззаботный, беспечный 3) без претензий 2 *adv 1)* спокойно 2) раскованно

DÉCOPHONE *m* : **brancher le décophone** *arg polic* задавать один и тот же вопрос (*на допросе*)

DÉCQUETER *vi см.* décocter

DÉCOR *m arg 1)* драгоценности, *разг.* цацки 2) фальшивые документы ◇ **aller / (r)entrer / foncer / partir / valser dans le(s) décor(s)** *fam* съехать с дороги; свалиться в кювет; врезаться во что-нибудь: « Quelques minutes après le départ, le triple champion du monde part dans le *décor* à près de 300 kilomètres-heure. » (*Télérama*, 10.05.06) ; « Il se sentait sans doute surhomme au volant du bolide / ... /. Ça s'est achevé, pour cézig, dans les *décors* près de la Bastille... emplanonné plusieurs voitures en stationnement / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **ça fait bien dans le décor** *fam* это хорошо смотрится; **faire partie du décor** *arg polic* многие годы патрулировать в одном и том же квартале

DÉCORAT[IF, -IVE] *adj fam* представительный, видный: « Elle s'est choisi un mari très *décoratif* et elle ne lui demande rien d'autre que de bien s'habiller. »

DÉCORER *vt arg 1)* делать пирсинг (*кому-л.*) 2) загонять гвозди / кнопки в тело 3) поставить синяк, наставить синяков

DÉCOUDRE *vt arg 1)* ранить 2) убить

DÉCOUENNER *vt arg* раздеть

DÉCOUILLER *vi arg 1) см.* baiser 2) *разг.* кончить, спустить: « Et au bouquet final, qui c'est qui le fait *découiller* élégamment : sa propre épouse / ... /. » (*San-A*, 8)

DÉCOUPE *f arg 1)* вскрытие (*тела*) 2) надрез (*на кармане, сумке*) 3) вырезание профиля ◇ **à la découpe** по частям

DÉCOUPÉ, -E *adj fam* пьяный

DÉCRAMPONNER *fam 1 vt 1)* [силой] отрывать / отвлекать *от*: « Le moujingue se pointe à deux heures au bord de la piste des autos tamponneuses et il faut que ce soit sa grand-mère qui vienne l'en *décramponner* sur le coup de sept heures pour le dîner. » 2) отвяжаться *от*: « Le sujet l'inspire aussi et Thomas ne parvient à le *décramponner* qu'en arrivant aux Cabanes. » (*Chabrol*, 2) 3) оставить позади; оторваться *от*: « Il faut que je les *décramponne*, dit-il en slalomant entre des silos disséminés dans un champ nu. » (*A.D.G.*, 3) 2 *vi (тж. se décramponner)* 1) оторваться, отделиться, отцепиться: « On croit qu'il va lâcher l'affaire, on le voit se *décramponner* petit à petit, son corps tout entier glisse vers d'insondables profondeurs. » (*Net*) 2) оторваться, оставить позади: « / ... / preuve que nos suivants n'avaient pas encore *décramponné*. » (*A.D.G.*, 3) 3) бросить это дело, отказаться: « Il ne va pas *décramponner*. Il veut être partout, tout voir tout savoir tout pouvoir. » (*Vargas*, 3) 4) отделаться *от* 5) оторваться; расстаться, порвать: « L'éducation consiste à amener l'enfant à se *décramponner* de sa mère et de sa famille. » (*Net*) 6) веселиться, *разг.* отрываться: « On est ici pour s'amuser et pour se *décramponner* ou pour faire l'audimat dont tu manques dans la vraie vie. » (*Net*)

DÉCRAS(S)POUILLER *pop* чистить, мыть; **se décrapouiller** мыться, умыться: « En attendant, si vous permettez je vais me *décrapouiller* un peu : on est parti comme des dingues et on a marché toute la matinée. Quelle chaleur ! » (*Sarrazin*, 3)

DÉCRASSAGE *m arg sport 1)* разминка: « — Ça fait longtemps que j'ai pas joué, j'ai plus la condition. — Justement,

ça va te faire du bien, un bon *décrassage*. » (*Margerin*, 1) 2) лёгкая физическая нагрузка (для перехода от интенсивной физической нагрузки к покою)

DÉCRASSER *vt fam* 1) отмывать кого-л. 2) обтесать кого-л.: « C'est dans cette institution qu'on *décrasse* les petites oies que les nouveaux riches de la campagne environnante ne veulent pas envoyer à la laïque » ; **se décrasser** 1) умыться; отмыться: « Vous vous *décrasserez*, vous vous mettrez sur votre trente et un, histoire de bien présenter. » (*Chabrol*, 1) 2) *разг.* побтесаться

DÉCRASSEUR *m arg* заряженная обойма

DECRASSING-ROOM *m fam* ванная [комната]

DÉCRISPER *vt fam* снять напряжение, успокоить: « / ... / les nouveaux arrivants écoutaient Danièle qui s'efforçait de les *décrisper*. » (*Bégaudeau*)

DÉCRO(CHE) *f (om décrocher) arg* 1) прекращение приёма наркотиков: « Tu peux pas savoir par où j'suis passée. Une *décro* qui dure trois mois, t'imagines ? » (*Lasaygues*) 2) разрыв, расставание ♦ **être à la décroche** быть потерян-ным / растерянным

DÉCROCHER 1 *vt* 1) *fam* получить; добиться: « Les boursiers eux aussi, ils potassent les Romains. Il le faut bien, pour *décrocher* le diplôme. » (*Anouilh*, 7) 2) *fam разг.* подписать: « En un sens, papa sera flatté d'avoir *décroché* une jeunesse. » (*Boissard*) 3) *arg* забрать из ломбарда 4) *arg* сказать, произнести: « De retour au salon, l'autre ne *décroche* toujours pas une parole. » (*Despentes*) 5) *arg* бросить: « Le vendeur lui *décroche* un sale coup d'œil. » (*Despentes*) 6) *arg* освободить, *разг.* отмазывать: « Y avait pas de temps à perdre, fallait immédiatement aller *décrocher* Roger, comme il le demandait. » (*Cordelier*, 2) 2 *vi* 1) *fam* терять интерес: « Lui n'avait jamais, comme moi, *décroché* de la B.D. » (*Télérama*, 14.10.87) ; « Il reprit son cours. Je le suivis quelques instants et *décrochai* très vite pour me replonger dans mes songes. » (*A. Jardin*) 2) *fam разг.* отрубиться: « Elle avait complètement *décroché*, camée à mort ou en état de manque / ... /. » (*A.D.G.*, 3) 3) *fam разг.* завязать (с какой-л. деятельностью): « / ... / ancienne correspondante de guerre qui avait *décroché* en

plein Liban. » (*Pennac*, 6) 4) *fam* выйти на пенсию 5) *fam* перестать принимать наркотики, *разг.* завязать: « Pavier, elle avait *décroché* une première fois, en rencontrant Arno. » (*Izzo*) ; « Il a *décroché* en prison. » ; « Je suis un ancien toxico (pas si ancien que ça, j'ai *décroché* il y a moins d'un an). » (*Net*) 6) *arg* выйти из тюрьмы 7) *fam тж непер.* отставать: « Au bout d'un kilomètre, Pierrot posait plus de questions. Trop occupé à suivre, roue dans roue, en essayant de pas *décrocher*. » (*Blier*) ; « Elle avait pourtant tout mis en œuvre pour s'adapter, pour ne pas *décrocher*, téléphone mobile avec option numérique, ordinateur, Internet / ... /. » (*Chefdeville*) 8) *fam* ослабевать; становиться менее напряжённым: « L'action ne *décroche* jamais. » 9) *arg* стать маргиналом 10) *arg* убеждать, *разг.* смыться 11) *arg* есть, *груб.* жрать; **se décrocher** 1) *fam* высвободиться; отделаться 2) *fam* перестать принимать наркотики, *разг.* завязать: 3) освободиться, выйти (из тюрьмы): « J'veais t'filer mes papiers pour que tu t'*décroches*. » (*Cordelier*, 1) ♦ **décrocher le cocotier / le jackpot / le gros lot / la timbale** добиться цели / успеха, преуспеть: « On se fait inviter au restaurant et on a l'impression d'avoir *décroché* le cocotier. » (*Benacquista*, 1), *см. тж* pince I ; **en décrocher son râtelier** *см.* en avaler* son dentier ; **se faire décrocher a)** быть убитым б) уйти от погони, *разг.* оторваться

DÉCROCHEZ-MOI-ÇA *m invar fam* 1) магазин подержанной одежды, секонд хенд: « Mais trois semaines avant la générale, Robinson avait décidé que la pièce gagnerait beaucoup à être "habillée". On habilla la pièce au *décrochez-moi-ça*. » (*Villalonga*) 2) подержанная одежда, секонд хенд

DÉCROTTER *vt fam* 1) отмыть: « Allez, les gosses, montez dans la baignoire, on va vous *décrotter*, c'est l'heure ! » 2) учить вести себя, обтёсывать: « Votre petit neveu a besoin qu'on le *décrotte*, qu'on lui apprenne à bien se tenir à table, par exemple. »

DÉÇU, -E *adj* : il n'est pas **déçu** [du voyage] *fam разг.* он получил по полной: « Elle leur fait son grand sourire à deux dents de devant. Farid ne connaissait pas. Il est pas **déçu**. » (*Constantine*)

DÉCUITER *vi fam* протрезветь: « Vous voulez savoir combien de temps vous allez mettre à *décuiter*. » (*Net*)

DÉCULER *vi arg* 1) вынуть член б) сойти, слезть: « Ils *déculent* de leurs péteuses, sortent leurs pistolets. » (*San-A, 1*)

DÉCULOTTÉE *ffam* 1) страшный проигрыш: « Il s'est suicidé à Monte-Carlo après une *déculottée* terrible à la roulette. » 2) поражение, разгром: « Le contexte politique revanchard, qui, au moment de sa création, après la *déculottée* guerrière de 1870, avait fait applaudir la pièce comme une cocardière " fanfare de pantalons rouges ", a disparu. » (*Télérama, 23.03.94*) 3) избиение, *разг.* взбучка, трепка

DÉCULOTTER (SE) 1) *fam* признать-ся, *разг.* расколоться 2) *fam* подчиняться; унижаться: « Mais je ne reux pas m'habituer à jouer les hommes dignes. Il faut toujours que je me *déculotte*. » (*Gibeau*) 3) *fam* сдаться, спасовать

DÉCUVER *vi fam* протрезвляться: « Mais comme je ne prends aucune drogue dite chimique ou fumable, difficile de tenir jusqu'à 16 h. De plus, j'étais conducteur ce soir-là, donc l'alcool on y pense pas (4 h de route quand tu *décuves*, t'en vois pas la fin). » (*Net*)

DEDANS *adv* : être* dedans ; fiche / fourrer / foutre / mettre dedans *fam* а) обмануть, оставить в дураках; поставить в глупое положение; подвести: « Il ne faut jamais faire d'affaires avec les siens, ils vous mettent toujours dedans. » (*Aragon, 1*) ; « Il y a eu une panne d'information qui nous a complètement mis dedans / ... / ». » (*Desarthe*) б) сажать в тюрьму / на гауптвахту: « Il faut se garder d'attirer l'œil des flics en maraude qui iraient vous foutre dedans sous l'inculpation cumulée d'attentat à la pudeur et d'exhibitionnisme. » (*Clébert*) ; « Et je t'inspecte les boutons si ça luit, et les paquetages, que ça soit carré, et le mouchoir tendu dessus, ou je vous fous dedans. » (*Aragon, 4*) в) *arg polic* штрафовать; выписывать штраф г) выбить, вышибить; se fiche / se fourrer / se foutre / se mettre dedans *fam* ошибиться; дать маху; запутаться: « Vous êtes à côté de la plaque, vous allez vous foutre dedans. » (*Vargas, 1*) ; marcher* dedans ; mettre en plein* dedans ; poser et marcher dedans *arg* путаться, запутаться; prendre en dedans *arg* сбавить темп; entrer / rentrer* dedans а) ; il ne se sent* pas dedans ; taper* / se faire taper* / tomber* dedans ; voir en dedans *pop разг.* быть вдрызг пьяным

DE DERRIÈRE LES DIGUES *loc adj arg* голландский

DÉDI *f* (om dédicace) *arg* посвящение

DEF 1 *f см.* deffe

DEF II (DÉF, DÈF) *adj invar* (om défoncé) *fam* 1) *разг.* под кайфом 2) пьяный 3) усталый, *разг.* мёртвый 4) *разг.* клёвый, супер ♦ être raide déf de быть без ума от

DÉFAGOTER (SE) *arg* расстаться

DÉFAIRE (SE) *arg* 1) расстегнуться, расстегнуть (одежду) 2) пить, напиваться 3) принимать наркотики

DÉFAIT, -E *adj arg* 1) пьяный, *разг.* бухой: « À y regarder de plus près, elle est vraiment *défaite*. » (*Despentes*) 2) *разг.* под кайфом, обкуренный 3) *разг.* чокнутый, с приветом

DÉFALQUER *vt arg* убить, *разг.* пришить

DÉFARGUER *arg* 1 *vt* 1) освободить 2) снять обвинение с, оправдать, обелить 3) высадить (нассажюра) 2 *vi* испражняться; se défarguer 1) освободиться, отделаться om: « C'est du portefeuille total que se *défargue* Armand! » (*Simonin, 2*) 2) оправдаться 3) (*sur*) свалить вину, ответственность на

DÉFARGUEUR *m arg* свидетель защиты

DÉFAUCHE *f arg* безденежье

DÉFAUCHER *vt arg* дать денег, выручить; se défaucher поправить своё финансовое положение

DÉFAUT *m* : y a comme un défaut *fam* что-то не так / не в порядке

DÉFE *f см.* deffe

DÉFENDRE (SE) 1): je me défends *fam* у меня дела идут неплохо, у меня неплохо получается, я справляюсь: « Pour la cuisine, je me *défends*. J'ai travaillé six mois aux cuisines d'un restaurant. » (*Sabatier, 2*) ; « — Alors comme ça tu vas bien ? — Je me *défends*. — Tant mieux, tant mieux. » (*Forton*) ; « — Il est rudement chouette, dites donc, votre théâtre ! Qu'est-ce que vous avez dû ramasser, depuis le temps, avec une baraque pareille ! — Je ne m'y suis pas trop mal *défendu*. » (*des Cars*) 2) *fam* не поддаваться возрасту, хорошо сохраниться, держаться: « Je ne pus m'empêcher de penser qu'elle se *défendait* rudement bien. À quarante-trois ans, elle avait la beauté, la peau, l'éclat d'une fille de vingt ans. » (*Sagan, 7*) 3) *arg* зарабатывать: « Faut que je trouve un truc pour me *défendre*, en attendant. » (*Jonquet*) 4) *arg*

заниматься проституцией: « Je souris, sachant qu'il est déjà marié, que sa femme se défend à Pigalle. » (*Cordelier, 1*) $\diamond$ **ça se défend** *fam* это логично, в этом есть какой-то смысл, в этом что-то есть: « — En mon absence, n'importe qui peut entrer avec un passe, et je n'ai aucune envie qu'on vous trouve prenant le frais à ma fenêtre. — Ça se défend. » (*Deval*)

DÉFENSE *f 1* *arg* заработок: « Après deux thés au citron, nous constatons que ce n'est pas un endroit de défense. » (*Cordelier, 1*) ; « Lui, c'est les gonzesses sa défense. » (*Boudard, 5*) *2* *arg* выгодное дело, афера: « De toute façon, c'était pas une défense pour toi. » (*Simonin, 2*) *3* *arg* запрет на проживание в определённых городах (*после тюрьмы*) *4* *arg* нарушение этого запрета $\diamond$ **il a de la défense** *fam* он умеет постоять за себя: « Elle a l'air toute gringalette, mais je te garantis qu'elle a de la défense et qu'elle s'y entend quand il faut remettre un gars à sa place. »

DEFFE *f* (**DEFFOUSE**) *f arg 1* кепка, *разг.* кепарь: « Tous ces mecs autour en bleu de chauffe, salopette, la deffe sur le trognon. » (*Boudard, 4*) *2* берет

DÉFI *m* : **taper le défi** *arg a* бросать вызов *b*) внушать уважение *в*) оскорблять; *разг.* нарываться

DÉFICHER *vt arg* снять с учёта (*протитутку*)

DÉFIGURATION *f arg* изменение / замена главной страницы сайта

DÉFILÉ *m arg* : **défilé des Perses** анус; **prendre le défilé des Perses** *см.* *enculer*

DÉFILER (**SE**) *fam 1* *разг.* смывать-ся, сматываться: « Le véritable instigateur de toute l'affaire a eu cent fois le temps de se défiler. » (*Cendrars, 2*) *2* уклониться, *разг.* увильнуть, улизнуть: « Tu devrais avoir honte d'être aussi paresseux. Chaque fois que ta mère te demande de l'aider, tu te défiles. » ; « Moi qui pendant la guerre n'ai fait que me défiler. » (*Aragon, 1*)

DÉFINITIF *adv (om* définitivement) *arg* окончательно

DÉFLA(S)QUER *vi arg 1* испражняться *2*) испытать оргазм, *разг.* кончить; **se déflaquer** выкрутиться, выпутаться

DÉFLE *f см.* *deffe*

DÉFONCÈRE *adj / n arg см.* *défoncé*

DÉFONCE *f fam 1* наркотическое опьянение, *разг.* кайф: « Et il y a longtemps que, même pour une petite minorité,

ces chemins ne mènent plus aux sinistres paradis de la " défonce " à Katmandou. » (*Huma, 22.07.78*) *2*) удовольствие, *разг.* кайф *3*) приём наркотиков: « La défonce je trouve ça complètement débile. » *4*) наркотик, *разг.* наркота: « Y savent que les junks gobent n'importe quelle défonce. Brown. Blanche. » (*Lasaygues*) *5*) опьянение: « Je suis partie pour une défonce à mort. » (*Cordelier, 1*)

DÉFONCÉ, -E (*arg* **DÉFONCÈRESE, DÉFONCÉ(-)MAN, FONCÉDÉ** *arg*) *1 adj 1* *fam* находящийся под действием наркотика / *разг.* под кайфом: « La drogue faisait son effet, on disait : " il (ou elle) est défoncé(e) ". » (*Curtis, 4*) ; « Vous avez choisi ? demande le serveur *fonce*dé / ... / . » (*Pille*) ; **raide défoncé** *разг.* под сильным кайфом, *жарг.* обдолбанный: « Chacun, raide défoncé se débattait avec ses fantômes, ses sirènes / ... / . » (*Lasaygues*) *2*) *fam* пьяный, *разг.* бухой: « Elle veut être raide défoncée le plus vite possible. Elle finit la bouteille. » (*Despentes*) ; « Au carrefour des Gobelins... un soir... en plein milieu de la chaussée, on aperçoit un Allemand qui péroré, appelle les passants. Il est fin défoncée, aucun doute. C'est le premier qui se livre en public en cet état d'ébriété. » (*Boudard, 3*) *3*) *arg* усталый, разбитый: « — T'es sûr que je t'emmène pas, ma petite gueule ? — Non, je t'assure que je suis vraiment défoncée. » (*Cordelier, 1*) *4*) *fam* *разг.* чокнутый, псих; не в себе: « Il a l'air défoncé. » (*Beigbeder, 1*) *2 n invar fam* наркоман, *жарг.* нарк, наркоша: « C'est le métier qui veut ça. Il est musicoss. Dans la profession c'est tous des défonce-man. » (*Lasaygues*)

DÉFONCER (*arg* **FONCEDAVE**) *vt 1*) *fam* вызывать состояние опьянения (*тж наркотического*): « Je tire sur le joint en respirant avec le bide. Ça défonce trois fois plus, j'vous jure. » (*Lasaygues*) *2*) *fam* заниматься сексом: « Il descend l'escalier de l'école, harassé du désir de femme et de bière, toutes des blondes. Il les veut, l'une qu'il défonce, l'autre qui le défonce. » (*Pavy*) *3*) *arg* бить, избивать: « J'ai défoncé le conseiller d'éducation, M. Couvret. Il est en arrêt maladie depuis deux mois. » (*Guène, 3*) ; « J'sais pas ce qui me retient d'te défoncer quand tu fais des comptées comme ça ? » (*Cordelier, 1*) *4*) *arg* убить, прикончить: « La putain de toi, tu me parles mieux ou c'est toi que je défonce. »

(*Despentes*) 5) одержать верх, *пазг.* сделать: « T'inquiète, on va les *fonce*dave, comme on a *fonce*dave tout le monde, on est les leaders, on vous bousille tous, tous. » (*Net*) ; **se défoncer** 1) *fam* принимать наркотик: « " Qui se *défonce*..." » Marie-Hélène n'aimait pas cette expression dont les étudiants usaient pour désigner les drogués. » (*Ikor*) 2) *fam пазг.* быть под кайфом: « — Attention, dit René, vous allez vous *défoncer*. — Et alors, dis-je. Ils guettaient les premiers symptômes. » (*Audouard*, 2) 3) *fam* напиваться, *пазг.* бухать: « Il peut bien se *défoncer* raide mort. » (*Boudard*, 4) 4) *fam* развлекаться, *пазг.* отрываться: « Il peste contre ces emmerdeurs de policiers qui nous empêchent de nous *défoncer* après onze heures du soir. » 5) *fam* стараться, *пазг.* выкладываться; из кожи вон лезть: « C'est les soirs de première qu'elle se "*défonçait*" littéralement : elle voulait gagner. » (*Lange*)

DÉFONCEUSE *f arg* пенис, член; **être amputé de la défonceuse** быть импотентом: « Que c'était tout de même un sacré bandeur, cézig Stropia, plus qu'un bras, qu'une jambe, les éponges nazebroques, mais pas amputé pour autant de la *défonceuse* ! » (*Boudard*, 4)

DÉFORESTATION *f* : **c'est la grande déforestation** *fam* волос почти не осталось

DÉFORME *f arg* 1) плохое здоровье; плохое самочувствие 2) плохое настроение: « Stimulée par la rage, sa *déforme* amorce une mutation. » (*Simonin*, 2) 3) невезенье, чёрная полоса: « C'est fou ce qu'on devient sensible dans les périodes de *déforme*, remarque tout à coup Lucie. » (*Simonin*, 2)

DÉFOUILLER *vt arg* вынимать из кармана: « Je lui montre ma carte. En v'là une qui commence à être usée depuis le temps que je la *défeuille*. » (*San-A*, 9)

DÉFOULE *f (om* *défolement)* *arg* разрядка: « Bien plus qu'un forum sur lequel la convivialité et la *défole* sont à l'honneur, c'est une grande source d'informations. » (*Net*)

DÉFOULER (SE) : **tu te défoules, là, ou quoi ?** *fam пазг.* что за бред ты несёшь!

DÉFOURAILLAGE *m arg* стрельба: « *Défourailage* à Pigalle : 3 morts. » (*Libé*, 28.09.87)

DÉFOURAILLER *vi arg* 1) выхватить оружие: « Fau-Fau *défourailla* à la seconde

même, tira coup sur coup et rengaina prestement sa pétoire. » (*Gerrard*) 2) стрелять: « Il braque son arme et, par six fois, *défourailla*. » (*San-A*, 4) 3) платить, *пазг.* раскошелиться: « La pelure qu'elle trimbalait trois mois plus tôt encore sur les endosses, ça avait beau être seulement du skunks, y avait fallu *défourailler* de cent cinquante tickets pour ! » (*Simonin*, 2) 4) выйти из тюрьмы 5) *см.* baiser 6) эякулировать, *пазг.* спустить: « / ... / tout me laisse croire que M. Adolphe va bientôt *défourailler*. » (*San-A*, 8) **ça défouraille** *пазг.* это круто

DÉFOURAILLEUR *m arg* стрелок: « Le *défourailler* va se remettre un magasin neuf dans le pan-pan. » (*San-A*, 15)

DÉFRIMER *vt arg* 1) смотреть, разглядывать: « Il me *défrime* un bon moment. » (*Pennac*, 1) 2) узнать, признать

DÉFRINGAGE *m arg* стриптиз

DÉFRINGUER *vt fam* раздевать; **se défringuer** раздеваться: « Mais elle ne veut pas se *défringuer*. » (*Frank*, 1)

DÉFRISÉ, **-E** *adj fam* разочарованный; отрезвлённый: « S'il fait une incursion dans l'aile gauche vous avez raison, il se peut qu'il nous en revienne subitement *défrisé*. Il hait maladivement tout ce qui est raté. » (*Anouilh*, 9)

DÉFRISER *vt (тж* *défriser les poils du cul à)* *fam* разочаровывать; не нравиться, не устраивать, быть неприятным: « / ... / je me demande si ce n'est pas ce qui te *défrise* le plus, que ta sœur épouse un nègre blanc... » (*Pennac*, 6)

DÉFROMAGER *vt arg* довести до оргазма: « Et d'abord qu'est-ce que t'en sais qu'elle préférerait pas rester à baiser avec nous plutôt que d'aller *défromager* le grifon ? » (*Blier*)

DÉFROQUÉ *m arg* полицейский в штатском

DÉFROQUER (SE) *pop* снимать штаны / брюки; раздеваться: « *Défroquez*-vous au trot ! Dans cinq minutes on aura toute la flicaille sur les reins ! » (*Pieds Nickelés*, 1)

DÉFRUSQUINAGE *m arg* стриптиз

DÉFRUSQU(IN)É, **-E** *adj pop* раздетый: « Quand mon zigomar est rentré entre deux vins, il m'a trouvée *défrusquée*. » (*Cordelier*, 1)

DÉFRUSQU(IN)ER *vt pop* раздевать; **se défrusquer(in)er** раздеваться

DÉFUME *f fam* бросание курения: « La *défume* s'est faite tranquillo, sans for-

cer, et je voudrais que la dévape se fasse de même. » (*Net*)

DÉFUNTER *vi fam* умереть; отдать богу душу: « Donc, vous savez de quelle manière elle a *défunté* ? » (*San-A, 6*)

DÉG I (DÈG) *adj / m см.* dégueulasse

DÉG II (DÈG) *fam (om dégoûté)* расстроенный: « Je suis trop *dég*, j'ai eu sept en histoire. »

DÉGAGÉ, -E *adj : il est dégagé a) fam* его выгнали б) *arg разг.* он кончил

DÉGAGEMENT *m fam* праздник, вечеринка: « Les rétrospectives de la Belle Époque n'excitent plus guère la verve des étudiants en quête d'un sujet de *dégagement*. » ; **faire un dégagement** *à* пойти куда-л.

DÉGAGER I *vi 1) fam* уходить, *разг.* сваливать: « Justement, je suis passé te dire que je *dégageais* d'ici. » (*Bourdet*) ; **dégage !, tu dégages !** *разг.* отвали!: « En clair : *dégage* et reviens quand tu seras de meilleure humeur. » (*Martin-Chauffier*) 2) *fam* быть уловленным: « Je te prévienais, si tu as oublié de me le dire, tu *dégages* ! » (*Souliers*) 3) *fam* производить впечатление, *разг.* быть клёвым: « Un rien désinvolte, une crinière sauvage en mouvement, une allure saine. Du punch, elle en a, elle *dégage*. » ; **ça dégage !** *разг.* это клёво!, супер! 4) *fam* быть полным сил / энергии 5) *arg* плохо пахнуть, *разг.* вонять: « La Louise, par moments, elle défaille lorsque *ça dégage* un peu trop. » (*Boudard, 4*) 6) *arg vx* выпить, погулять, *разг.* погулеть: « Pour lui les femmes n'existent pas, sauf peut-être les putains avec lesquelles il "*dégageait*" quand il rentrait indemne des expéditions. » (*Bodard*) 2 *vi fam 1)* избавляться *от*; выкидывать, выбрасывать: « Il triait ses papiers et je l'entendais dire de temps en temps : "*À dégager* !" » 2) выгнать, *разг.* вышвырнуть: « Le videur, il le laissera pas entrer. Il va le *dégager* direct. » (*Guène, 1*) 3) отстранить; отодвинуть: « Philistin, son chihuahua, est venu me laper le visage affectueusement. Je l'ai *dégagé* en pensant qu'il s'était peut-être léché le cul avec sa langue deux secondes plus tôt / ... / » (*Montana*) ; **se dégager** *fam* освободиться

DÉGAINE *f fam 1)* смешной / странный вид: « Mais ils ne se moquaient pas de ma nullité, pour une fois, ils riaient à cause de ma *dégaine*. » (*Gavalda, 4*) 2) вид, внешность: « La *dégaine* de son époux, en re-

vanche, était celle d'un comptable affairé. » (*Sagan, 6*)

DÉGAINER *vi fam* вынуть пенис

DÉGANACHE (DÉGANAVE) *vt arg* убить, *разг.* прикончить ♦ **qui déganache** а) ужасный, убийственный б) *разг.* классный, отпадный: « Un mix résolument *dancefloor* qui *déganache*. » (*Net*)

DÉGAR *vt (om garder) arg 1)* хранить 2) охранять

DÉGÂT *m : il y a du dégât fam* есть проблемы; не всё идёт удачно

DÉGAUCHIR *vt arg* найти, обнаружить: « Un flair de chien de chasse, *cézig*, pour *dégauchir* la monnaie. » (*Boudard, 5*)

DÉGAZONNER (SE) *fam* лысеть

DÉGÉ *m (om directeur général) fam* генеральный директор: « Je crois qu'inconsciemment il était un peu amoureux de Lee Chan-Yong, le *dégé* / ... / » (*Beigbeder, 5*)

DÉGELÉE *f fam 1)* град, *разг.* куча: « Quelle *dégelée* de reproches il doit prendre en ce moment. » (*Simenon, 18*) 2) поражение 3) проигрыш 4) побои, *разг.* трёпка, таска, взбучка: « Elle a passé une telle *dégelée* à son mioche que le malheureux avait les fesses toutes bleues. » 5) *разг.* нахлобучка, выволочка: « Quand il est parti, François a sa *dégelée*. Qu'est-ce qui te permet de venir, chez moi, foutre les gens à la porte ? » (*Aragon, 4*)

DÉGELER *vt arg* убить, *разг.* замочить

DÉGÉRIVER I *vi arg* протрезвляться 2 *vt arg* разобратся с

DÉGLAN *vi arg см.* glander

DÉGLINGAGE *m fam* поломка: « Tout était tellement usé qu'on s'attendait à tout moment au *déglینگage* d'un appareil ou d'un autre. »

DÉGLINGO(S) *adj invar см.* déglingué

DÉGLINGUE *fam I f 1)* развал, разруха: « Encore une histoire de *déglینگue* post-nucléaire. » (*Télérama, 12.06.91*) 2) ужасное состояние (*из-за алкоголя, наркотиков*): « Je n'ai pas connu de période d'ado révoltée, ni de *déglینگue*. » (*20 ans, déc. 99*) ; « Il y avait enfin sa *déglینگue* personnelle — éthyisme, dépression, procès, échecs professionnels, délabrement physique / ... / » (*Osmont*) ; **il est en pleine déglینگue** *разг.* у него всё хреново: « À lui qui en pleine *déglینگue* ne cessait de se confier, elle avait dit n'avoir rien à raconter. » (*Pariscope, 1987, n°982*) 3) безумие, бред 2 *adj invar* безумный, *разг.* чокнутый: « Le télésc-

page comique entre deux milieux qui n'ont rien en commun, on a déjà vu ça. D'un côté, donc, la jupe écossaise, la chorale et des tempéraments psychorigides. De l'autre, les looks *déglingue*, la provoc et la défonce. » (*Télérama*, 5.07.06)

DÉGLINGUÉ, -E (DÉGLINGO(S) invar) fam 1 adj 1) разваливающийся; поломанный; вышедший из строя: « Deux ascenseurs *déglingués* se tiennent compagnie à côté de l'entrée. » (*San-A*, 4) 2) находящийся в ужасном состоянии; не в себе: « Marthe le regarda, inquiète. Il avait l'air totalement *déglingué*. — Toi, ça ne va pas, déclara-t-elle. » (*Vargas*, 5) 3) дряхлый 4) пьяный, *разг.* бухой: « Le picoleur *déglingué* voudrait connaître la suite de l'histoire avec la fille. » (*Télérama*, 23.03.94) 5) *разг.* под кайфом **2 adj / n разг.** чокнутый, -ая, псих: « Gudrun lui invente une dégaine de *déglingos*. Triple couche de khôl et de rouge à lèvres, tignasse orange nouée en pièce montée, maitaines de dentelle noire déchirées / ... /. » (*Osmond*) ; « J'ai acheté une nouvelle paire de baskets. Je sais, je suis trop la plus *déglinguo* du monde. » (*Net*)

DÉGLINGUER *vt fam 1)* портить; ломать, *разг.* курочить: « J'avais pu constater en passant place des Cocotiers combien le cyclone Erica avait *déglingué* les rares arbres qui donnaient son nom à la place du centre-ville / ... / » (*A.D.G.*, 3) 2) *тж. непер.* убить: « Je ne veux pas que tu changes, je veux que tu restes comme tu es, c'est bien ce qui me *déglingue* ! » (*Pennac*, 4) 3) резко критиковать, *разг.* разнести 4) вызывать усталость 5) наводить тоску 6) быть не в себе / *разг.* в отключке (*см.* *freebase*) ; **se déglinguer** 1) ломаться; разваливаться; распадаться: « Un cours, tu comprends, c'est comme une horloge, si tu déplaces un rouage, tout se *déglingue*. » (*Ikor*) ; « Les couples d'aujourd'hui c'est comme les machines à laver : ça se *déglingue* de plus en plus vite. » (*Dorin*, 9) 2) *разг.* быть в паршивом состоянии, *разг.* разваливаться: « / ... / tout se *déglingue* à l'intérieur... le foie... les intestins... le pancréas ! » (*Boudard*, 1) ; « Le temps passait et Manon se *déglinguait* chaque jour davantage. » (*Pille*)

DÉGLUER (SE) fam выпутаться из, разобратся (с) : « Cela en outre implique vaincre ses peurs mentales, se *dégluer* de ses états d'âme. » (*Net*)

DÉGOBILLADE *f* (DÉGOBILLAGE *m*) *fam 1)* рвота 2) рвотная масса

DÉGOBILLER *fam 1 vi 1)* *эпуб.* блевать: « Quelqu'un me met un coup au plexus. Je *dégoille*. » (*Picouly*, 1) 2) высказывать, вылетать: « Dans la bouche de Lulu, ça *dégoillait* sec, les mots sortant avec le débit d'une mitrailleuse. » (*Lenner*) **2 vi эпуб.** блевать: « Ali est en train de *dégoiller* ses tripes, lui aussi. » (*San-A*, 8)

DÉGODANT, -E adj pop см. débendant : « N'acceptez jamais mon portrait au-dessus de votre lit : on ne fait pas plus *dégodant*, dans le genre. » (*Net*)

DÉGODER *vi pop см.* débander

DÉGOISER *fam 1 vi 1)* рассказывать; говорить, выкладывать; *разг.* нести: « Nous on demande rien, c'est eux qui se mettent à nous *dégoiser* des histoires de prison. » (*Blier*) ; « Après tout ce que tu m'as *dégoisé* sur lui ! ? » (*Bourdet*) 2) *петь 2 vi 1)* болтать, *разг.* трепаться, заливать: « À propos de n'importe quoi, sur ce verre, par exemple, il pouvait *dégoiser* pendant des heures. » (*Proust*, 2) 2) (*sur*) злословить

DÉGOMMAGE *m 1)* *fam* увольнение: « J'ai survécu au *dégommage* de deux sous-directeurs et je crois que le troisième va faire le saut avant peu. » 2) *fam* критика; *разг.* разнос, охаивание: « Il est spécialiste dans l'art du *dégommage*. À l'entendre, aucun des brillants professeurs de la fac n'est vraiment à la hauteur de sa réputation. » 3) *arg* осуждение, приговор

DÉGOMMATER *vt см.* dégommer

DÉGOMMER (DÉGOMMATER) **1 vi fam 1)** уволить, снять; выгнать: « Quand un fonctionnaire s'est vu infliger de tels reproches par son chef, il est invariablement *dégoimé* le lendemain. » (*Proust*, 4) 2) раскритиковать, *разг.* разнести: « Après un long développement sur la télé-réalité (qu'à mon avis personne parmi nous ne regardait mais que tout le monde a *dégoimée*) j'ai eu droit à ma minute de gloire / ... /. » (*Martin-Chauffier*) 3) победить, одержать верх 4) угнетать, *разг.* убивать 5) бить, избивать: « Du coup, je l'ai *dégoimé* devant le Balto. Personne n'a bougé. Des baltringues. » (*Guène*, 3) 6) убить; *разг.* кокнуть: « Une belle inconnue se fait *dégoimé* sous ses yeux. » (*Télérama*, 16.03.94) ; « Bref, ça date du jour où il a *dégoimé* un cygne avec son lance-pierre. » (*Jonquet*, 1) ; « Il a juste fallu que... ton fils essaie de te *dégoimé* »

pour qu'on s'inquiète. » (*A.D.G.*, 3) 7) получить, *разг.* схлопотать **2 vi fam 1**) получить нагоняй / нахлобучку: « Qu'est-ce que nous avons *dégonflé* hier ! » 2) драться: « Y a des nanas qu'ont des couilles, qui *dégonnent* quand tu les touches. » (*Diam's*, 1)

DÉGONDER *vi arg* выйти из себя, взорваться

DÉGONFLAGE *m fam* малодушие, трусость; сдача позиций, отступление: « Je ne voudrais pas que vous preniez mes paroles pour un petit *dégonflage*, ou une lâcheté. » (*Sabatier*, 2)

DÉGONFLARD, -E *adj / n см.* *dégonflé*

DÉGONFLE *f pop 1) см.* *dégonflage* 2) *см.* *dégonflé*

DÉGONFLÉ, -E (**DÉGONFL**)EUR, -EUSE **1 adj fam 1)** трусливый 2) не выполняющий своих обещаний; сдающий свои позиции **2 n fam 1)** трус, -иха: « Je suis convaincue qu'en votre for intérieur vous ne vouliez pas le faire mais que pour ne pas passer pour un *dégonflé* aux yeux de vos amis, vous avez accepté de relever le défi. » (*Roubaudi*, 1) ; « Pladner le regarda d'un oeil noir, mais recula. Alors Olivier avança dans sa direction en roulant des épaules comme un vrai boxeur : — Mais approche, approche donc, *dégonfleur* ! » (*Sabatier*, 1) 2) тот, кто не выполняет своих обещаний / сдаётся

DÉGONFLER *vi fam 1)* лишить уверенности 2) поставить на место кого-л.; **se dégonfler 1)** труситься; сдаваться: « Et puis, quand on t'a proposé de te battre avec lui, fallait pas te *dégonfler*. » (*Clavel*, 5) 2) признать, *разг.* расколоться

DÉGONFLEUR, -EUSE *adj n см.* *dégonflé*

DÉGONFLURE *f arg 1)* трусость: « Ses ambitions sont la petitesse et la *dégonflure*, il veut que ses gosses soient aussi dépendants que lui du système. » (*Net*) 2) трус, -иха

DÉGORGÉ, -E *adj fam* пьяный

DÉGORGER **1 vi 1) pop** эякулировать, *разг.* спустить: « Si au moins il pouvait se faire *dégorger*, mais hélas ! la chasteté est de figure. » (*San-A*, 14) 2) *arg* признать, *разг.* расколоться **2 vi pop : se faire dégorger la courgette / le gicleur / le poireau / le purgeur см. *baiser***

DÉGO(T)TER **1 vt fam 1)** обнаружить; отыскать, *разг.* откопать: « C'est une robe que j'ai *dégotée* dans une boutique de mon quartier. » (*Curtis*, 3) 2) *vx* выгнать **2 vi pop**

1) (*тж dégoter bien*) отлично выглядеть; иметь вид, хорошо смотреться: « Ouste ! grimpez ! le pompier va vous donner son avant-scène, et vous verrez si je *dégo*te dans ma chanson de " Paris la Nuit " ! » (*Colette*, 9) 2) (*тж dégoter mal*) смешно / по-дурацки выглядеть, быть похожим на чучело: « Ah ! non, ce que je *dégo*te comme ça ! » (*Feydeau*, 2)

DÉGOULINADE *f fam 1)* стекание: « Des quartiers de viande rissent doucement en tournant sur la braise, dans une *dégoulina*de de jus gras. » (*Borniche*, 2) 2) полтёк, след: « À ce point du récit d'Huguette, je n'écoutais déjà plus, j'étais dans ces cauchemardesques w.-c., balafres de néons blancs, quatre murs de la couleur capucine du vernis d'Huguette, une *dégoulina*de de rouge gras obscène et poisseux comme des vagues de sang. » (*Cerf*) 3) поток: « Elle suscite l'admiration universelle, qui ne va pas sans une *dégoulina*de de clichés. » (*N. Obs*, 31.08.06)

DÉGOULINANT, -E **1 adj fam** сентиментальный, чувствительный **2 f arg 1)** часы: « Onze plombs et quelques broquilles venaient de sonner à la *dégoulinante*. » (*Net*) 2) град ударов 3) невезение, *разг.* непряжа: « En un éclair Armand reconstitue la *dégoulinante* : l'enchristage à la crèche, la décarrade sous les huées du voisinage, les vannes du curieux. » (*Simonin*, 2)

DÉGOULINER *vi : je dégouline fam* с меня течёт: « La clim est détraquée, je *dégouline*. » (*Joly*) ; **ça dégouline de bons sentiments / de partout fam** это очень сентиментально

DÉGOUPILLER *vi fam* выйти из себя, сорваться: « Jeudi soir, / ... / la pression le fit carrément *dégoupiller*. » (*Télérama*, 17.06.09)

DÉGOUPILLONNER *vi pop* рвать, тошнить

DÉGOURDI, -E *n* : **dégourdi sans malice, gros dégourdi fam** простачок, дурачок: « — *Dégourdi* sans malice, je t'ai apporté quelque chose à manger, mais chut ! pas un mot à la reine-mère ! » (*Sabatier*, 6)

DÉGOUR(R)ER *vi arg 1)* вызывать отвращение 2) клеветать, оговаривать

DÉGOÛTANT *m fam 1)* грубиян 2) вуайерист

DÉGOÛTATION *f fam 1)* отвращение 2) грязь, *разг.* гадость, пакость 3) гнусность (*см.* *souffler*)

DÉGOÛTÉ, -E *adj : je suis [trop] dégoûté fam a)* [по-моему,] это ужасно (*см.* *fu-*

mer) б) [по-моему,] *разг.* это классно; **ne pas être dégoûté** *fam* быть небрезгливым, ничем не брезговать, не гнушаться: « Dis ces morues, oui, parce que c'est rien d'autre que des morues... Et pas dégoûtées encore ! » (*Simonin, 2*)

DÉGRAFER *vi arg* убежать, *разг.* смыться; **se dégraffer** слаться, отступить(ся)

DÉGRAINÉE *f arg разг.* взбучка, выволочка

DÉGRAINER *arg 1 vt 1)* ругать; поносить; клеветать: « Il *dégraine* la marchandise... cette patronne qu'il a pourtant lutinée. » (*Boudard, 1*) *2)* соблазнять; развращать *3)* обмануть, *разг.* кинуть *2 vi 1)* (*тж se dégrainer*) прекращать работу, бастовать *2)* получить выволочку *3)* быть избитым; **se dégrainer** *1)* развратиться *2)* сменить любовника

DÉGRAISSAGE *m fam 1)* увольнение; сокращение штатов (*для сокращения расходов*): « *Dégraissage* et blocage sont devenus des maîtres mots dans les deux établissements. » (*Chefdeville*) ; « Chantiers navals. Il y aurait deux fois plus d'effectifs qu'il n'en faudrait. Les "*dégraissages*" vont se poursuivre. » *2)* воровство; кража

DÉGRAISSER *vt 1)* *fam* сокращать; уменьшать; лишать: « Elle se débrouille plutôt bien pour immerger le "sujet de société" dans un polar social *dégraissé* de toute surcharge militante ou dogmatique. » (*Télérama, 18.04.07*) *2)* *fam* сокращать; увольнять: « Banale histoire d'une entreprise qui *dégraïsse* son personnel. » (*Marie-France, sept. 85*) *3)* *arg* красть, воровать *4)* *arg* исправлять ошибки, править; **se dégraisser** *arg 1)* разориться *2)* (*тж dégraisser son hareng saur / son panais*) *см.* baiser

DÉGRAISSEUR *m arg* сборщик налогов

DÉGRAMMER *vi arg* протрезвляться

DÉGRÉ *m : deuxième degré arg* избиение; *neuf / dix / douze degrés pop* дешёвое вино: « Il s'arsouillait à domicile... au dix degrés démocratique / ... /. » (*Boudard, 3*)

DÉGRÈNE *f arg* злословие; клевета, поклёп; ругань

DÉGRÈNER *vt, vi см.* dégrainer

DÉGRÈNEUR, -EUSE *n arg 1)* сплетник, -ица; клеветник, -ица *2)* тот, кто сманивает рабочих / клиентов *3)* тот, кто уводит мужа (жену) / любовника, -ицу: « C'était une "*dégréneuse*" terrible. Elle ne supportait pas les couples. » (*Lange*)

DÉGRIFFE *f arg* скидка

DÉGRINGOLADE *f 1)* *fam тж перен.* падение: « Après sa *dégringolade* dans la montagne il est resté quinze jours à l'hôpital. » ; « Tu sais bien qu'à partir du moment où j'ai eu mon accident, ça a été la *dégringolade*. » (*Modiano, 4*) ; « C'était l'oubli, la *dégringolade* au hit-parade. » (*Blier*) *2)* *fam* быстрый спуск: « En attendant, il poursuivait sa *dégringolade*. Il devait freiner, freiner à mort, et ses roues bloquées soulevaient un épais nuage de poussière. » (*Vac St Val, 1*) *3)* *arg* кража, ограбление; **dégringolade à la flûte** *arg* кража (*совершенная проституткой у клиента*)

DÉGRINGOLANDO *adv : aller dégringolando fam* падать, катиться вниз: « Mon moral allait *dégringolando*. » (*Lenner*)

DÉGRINGOLER *1 vt arg 1)* (*тж dégringoler à la dure*) расправиться, *разг.* прикончить; шлёпнуть: « Le premier qui fait le zouave, on le *dégringole* sans sourcilier. » (*Chabrol, 2*) *2)* развенчать *3)* брать взаймы, занимать *4)* ограбить, обобрать *5)* украсть, стянуть *6)* давать, гнать *7)* соблазнить: « Sûr et certain que ce type-là n'a pas de mouron à se faire pour *dégringoler* les pépées les mieux fournies en rotundités / ... /. » (*San-A, 11*) *8)* пить, выпивать *9)* устроить облаву *2 vi arg 1)* пить, *разг.* бухать *2)* сильно сдавать: « Depuis un an, il *dégringolait* de semaine en semaine. » (*Boudard, 1*) *3)* умереть; погибнуть: « Quand un soldat *dégringole*, personne ne rouscaille et pourtant le soldat n'a pas demandé à se faire démolir le gicleur à des centaines de kilomètres de son foyer. » (*San-A, 11*) *4)* сестра (*в тюрьму*): « Pourquoi vous vouliez me faire *dégringoler* ? » (*Borniche, 1*) *◇ ça dégringole fam* льёт как из ведра: « Bon, voilà qu'il pleut. "Faut se tisser, mon bonhomme, ça *dégringole* !" » (*Aragon, 4*)

DÉGRIPPANTE *f arg* сильно дымящая сигарета

DÉGROUILLER *vi (тж SE DÉGROUILLER) pop разг.* пошевеливаться, поворачиваться: « Une autre fois, les discours, tranche Paulo, *dégrouillez*-vous de voir ce qu'on peut faire. » (*Chabrol, 2*)

DÉGUEU *adj / n invar см.* dégueulasse

DÉGUEULADE *f (DÉGUEULAGE m) pop* вбота

DÉGUEULANDO *fam 1 adv* сентиментально, слащаво *2 adj 1)* медленный: « Sur

le sable, ça freine mou, dans le genre *dégueulando* / ... /. » (*Blier*) 2) сентиментальный, слащавый 2 *m pl* завывания, вой

DÉGUEU(LASSE) *fam* (**DÉGUEULBITE** *arg*) 1 *adj* 1) грязный, страшный, отвратительный: « Il y a un peu de soleil mais il ne sert qu'à montrer que les carreaux sont *dégueulasses*. » (*Boissard*) ; « C'est vraiment *dégueulasse* toutes ces mouches. » (*Gavalda*, 1) ; « File-moi tes baskets, et ne me dis pas qu'ils sont *dégueu* ! On connaît le truc, tu les as salis exprès pour pas qu'on te les pique. » (*Monde*, 16.06.87) 2) отвратительный, гнусный, *разг.* отвратительный: « J'ai été *dégueulasse*, hier soir. » (*Clavel*, 7) ; « — Mais si, regardez-le becoter sa petite pute. — En effet, c'est inouï... — *Dégueulbite*, vous voulez dire. » (*Osmont*) 2 *m* 1) грязнуля, *разг.* свинья: « Le Veilleux porta la bouteille à ses lèvres. — / ... / Bois pas comme un *dégueulasse*. À partir de ce soir, on boit dans des verres. » (*Vargas*, 2) 2) гнусный / грязный тип, *груб.* подонки, сволочь: « Celui qu'a tordu le cou à mon Yvonne, c'est un *dégueulasse*. » (*Exbrayat*, 14) $\diamond$ **pas dégueu(lasse)** отличный, *разг.* классный: « J'ai un petit pinard pas *dégueu*, pour les potes. » (*P. Merle*, 2)

DÉGUEULASSER *vt fam* 1) испачкать, *разг.* изгваздать: « Eh ! vous ne pouvez pas entrer comme ça ! Vous *dégueulassez* tout ! » (*Pennac*, 5) 2) испортить, *разг.* испакостить: « Mais tu n'arriveras pas à tout *dégueulasser*. La tendresse, tu sais encore ce que c'est ? » (*Cerf*)

DÉGUEULASSERIE *f fam* 1) грязь, пакость: « Prends de l'eau de Javel et nettoie-moi toute la *dégueulasserie* qui reste accrochée au fond de la cuvette. » 2) *разг.* баракло, дрянь 3) подлость, *разг.* свинство, пакость: « On ne peut demander à un habitué des *dégueulasseries* de se sanctifier du jour au lendemain. » (*Gibeau*, 1) 4) непристойность, гадость, похабщина: « Cet argot fait des mots spécifiques et d'une petite *dégueulasserie* de salle de garde. » (*Aragon*, 2) 5) *разг.* хренота: « Il nous arrive un truc fumant, une *dégueulasserie* de haut style. Pour se dépêtrer d'une merdouille pareille, il convient de conserver la tête froide. » (*San-A*, 18)

DÉGUEULATOIRE *adj fam vulg* 1) вызывающий тошноту / рвоту: « Le près étant l'allure la plus *dégueulatoire*, il faut tout faire à l'avance pour n'avoir ni froid, ni

faim, ni soif. » (*Net*) 2) отвратительный, *разг.* рвотный: « Après je comprends qu'on trouve ça trop *dégueulatoire*. » (*Net*)

DÉGUEULBI(F), DÉGUEULBITE *adj см. dégueulasse*

DÉGUEULE *f arg* 1) рвота 2) дверь, выход

DÉGUEULÉE *f см. dégueuli(s)*

DÉGUEULER *fam vulg* 1 *vi* 1) *груб.* блевать: « Moi, ça me donne envie de *dégueuler*, les gens pareils. » (*Clavel*, 5) 2) (*de*) быть переполненным: « Ai rampé jusqu'à mon lit où un cendrier *dégueulant* de mégots s'est renversé sur moi. » (*Benacquista*, 2) 3) *arg* признаться, *разг.* расколоться 2 *vi* 1) *груб.* блевать *чем-л.*: « Je ne veux pas qu'on *dégueule* mon ragoût. » (*Rochefort*, 1) 2) говорить; выкладывать (*см.* se débou-tonner) 3) (*sur*) критиковать; устроить разнос $\diamond$ **ça dégueule** а) плохо сидит; топорщится б) на Бирже провал; **dégueule, on va trier** [ладно] говори, потом разберёмся; **à dégueuler** ужасный, *разг.* отвратительный: « Moi je regardais tout ça et c'était clair que la seule chose à penser c'était à *dégueuler*, mes enfants, un truc à *dégueuler* tellement c'était triste. » (*Net*)

DÉGUEULI(S) *m fam vulg* 1) рвота: « Le toubib a fait la grimace : impossible de localiser la blessure. Quant à moi, l'âme sensible, d'instinct je me suis détourné ! J'avais comme un pressentiment de *dégueulis*. » (*Blier*) 2) рвотная масса, *груб.* блевотина: « Ça respirait partout la crasse, la pisse de chat, le *dégueulis*, la poisseuse mouscaille. » (*Boudard*, 4)

DÉGUEULOIR *m pop* 1) пот, пасть 2) уборная

DÉGUIN *pr indéf см. dégun*

DÉGUISÉ, -E *adj arg* пьяный

DÉGUISER (SE) *arg* пить, напиваться

DÉGUN (DÉGUIN) *pr indéf arg* 1) ничего: « / ... / apparemment tu connais tout et je connais *déguin*. » (*Guène*, 3) 2) никто: « On craint *dégun*. » (*Net*) ; « Un p'tit pastis fait de mal à *dégun*. » (*Net*)

DÉGUSTER 1 *vt, vi fam* получить, *разг.* схлопотать, заработать: « S'il pouvait *déguster* une bastos en plein bide, l'enfoiré ! » (*Simonin*, 2) ; « Si elle tire, ma petite mère de Jeannine va *déguster* / ... /. » (*San-A*, 11) 2 *vi fam* 1) страдать, мучиться: « Paul trompe Pauline avec Nina Croisy. Pauline est partie en reportage avec Béa pour essayer de moins *déguster*. » (*Boissard*) 2) терпеть,

выносить: « La souffrance ne sert à rien, ni à soi ni à personne. On *déguste*, un point c'est tout. » (*Boudard*, 4) 3) доставать, приходиться туго: « Moi, dit Legrand, j'ai toujours préféré la chaleur au froid. Pourtant, ici, qu'est-ce qu'on *déguste*, eh bien, je préfère encore ça. » (*Duras*, 2) ; « Elle avait *dégusté* ces derniers temps. Des soucis d'épouse, de maman. » (*Queffélec*)

DÉGUS|TEUR, -TRICE *n* (вместо дегустateur) *fam* дегустатор

DÉHALER *vi arg* уходить: « La voilà qui *déhaled*, Mâ'me Communal ; dans la grande tradition du théâtre de Belleville, elle soigne sa sortie. » (*Simonin*, 2)

DÉHANCHER (SE) *fam* танцевать: « Pas moins de 1 500 jeunes, moyenne 20 ans, se *déhanchent* jusqu'à la fermeture, à 5 ou 6 heures du matin. » (*N. Obs*, 29.06.06)

DÉHARNACHER *vt fam* раздеть; **se déharnacher** 1) *разг.* рассупониться 2) раздеться

DEHORS 1 *adv* : **envoyer dehors** *arg* убить, *разг.* прикончить: « / ... / je préfère me rendre compte de certaines choses importantes. La plus importante pour l'instant consiste à m'intéresser aux agissements de Tabaca, pour le cas où ce rescapé de la chaise aurait l'intention de m'envoyer *dehors*. » (*San-A*, 11) ; **être enfermé dehors** *arg* а) оказаться на улице б) не иметь возможности войти в свою квартиру 2 *m* : **faire le dehors** *arg* быть уличной проституткой

DÉHOT(T)ER 1 *vt arg* 1) найти, *разг.* откопать 2) выгнать, выставить: « Il en profite pour me *déhotter* ... que je le suive / ... / » (*Boudard*, 3) 2 *vi (мж se déhotter)* *fam* 1) выходить; уходить; уезжать; *разг.* удирать, сваливать: « Septième étage. Trois autres personnes *déhottent*. » (*San-A*, 13) ; « Je pige qu'il s'agit d'une ruse pour me faire *déhoter* de ma maison / ... / » (*San-A*, 6) 2) появиться: « Par chance, une puissante voiture américaine *déhotte*. » (*San-A*, 12) 3) спешить, *разг.* пошелеваться

DÉJ *m* (om déjeuner) *fam* обед: « Pour avoir un *déj* équilibré, on choisit un sandwich jambon-beurre. » (*Biba*, avr. 06) ; **petit déj** завтрак: « Pendant que je fais le ménage, tu prépares le petit *déj* ! » (*Margerin*, 2)

DÉJÀ *adv fam* (после вопроса, ответ на который не помнят) же; да как же? ну [как] же?: « Quel âge as-tu *déjà*, Maman ?

Je me rappelle jamais si tu as déjà quarante ans ou pas encore. » (*Groult*, 1) $\diamond$ **déjà** *que* мало того, что (*см. тахер* 3)

DÉJANTE *ffam* безумие

DÉJANTÉ, -E *fam* 1 *adj* 1) маргинальный 2) *разг.* безбашенный: « Edouard a invité tout son bureau de création, une petite équipe de quinze personnes *déjantées*, lunettes de soleil teintées de toutes les couleurs, cheveux ébouriffés, langues diamantées / ... / » (*Rousset*) 3) безумный: « De tout ce qu'il avait entendu dans sa vie, c'était peut-être le truc le plus *déjanté*. » (*Zeller*) 4) *разг.* чокнутый, с приветом: « Violaine était déjà bien *déjantée* à l'époque, on la montrait à des spécialistes. » (*Benacquista*, 1) 5) растерянный, *разг.* не в себе: « Crevés, *déjantés*, asphyxiés, les coureurs n'ont pu prendre le départ, mardi matin, de la 11^e étape. » (*Huma*, 17.07.91) 6) поломанный 2 *n* 1) маргинал, -ка 2) чокнутый, -ая: « Une bande de *déjantés* frimeurs se lance dans un casse très alléchant. » (*Télérama*, 18.04.07) ; *см. тж* dingue

DÉJANTER *fam* 1 *vi* 1) испытывать оргазм, *разг.* кончать 2) *разг.* быть под кайфом 3) *разг.* чокнуться; слететь с катушек: « Ils *déjantent*, les mecs ! » (*Piet*) 4) спиться; стать наркоманом; опуститься 2 *vi* выбить из колеи; потрясти: « La mort de Suzanne avait *déjanté* le petit et secoué le vieux. » (*Vargas*, 2)

DÉJETÉ, -E *n fam* *разг.* псих, чокнутый, -ая

DÉJEUNER *m* : **petit-déjeuner de démé-nageur** *por* дешёвое красное вино

DEK (DÈK) *m см.* dékis(se)

DÉKÈ *m arg* птица

DÉKÈRE *adj* (om d'équerre) *arg* пьяный **DÉKIS(SE)** *m* (om kisdé) *arg* полицейский

DELACROIX *m fam* vx сто франков: « Et puis les liasses de *Delacroix* au fond de la poche, ça aide pas qu'un peu ! » (*Lasaygues*)

DÉLATTÉ, -E *adj arg* плохо соображающий, не в себе (*тж* от наркотика): « Tu fais celui qui es dégoûté d'être *délatté*, mais au fond tu es empli de fierté. » (*Net*)

DELBOR *m* (om bordel) *arg* *разг.* бардак: « J'aime délirer, taquiner mon entourage, faire chier quelquefois, sortir, foutre le *delbor*. » (*Net*) ; **delbor de deum** ! (om bordel de merde) чёрт!

DÉLESTER *vt fam* красть: « Parce que, par Dieu sait quelles combinaisons savantes,

il est parvenu à vous *délester* de la plupart de vos actions. » (*Simenon*, 13) ; **se délester** de расстаться с : « Je me suis *délesté* de cent francs. » ; « Sur une courte salve d'avertissement, les seize type se *délestèrent*, qui d'un fusil, qui d'un pistolet. » (*Vac St Val*, 1)

DÉLINGER (SE) *pop* раздеться

DÉLINQUE *f* (*om* délinquance) *fam* преступность

DÉLIRANT, -E *adj fam* необыкновенный, невероятный : « / ... / elle osait pas rentrer. Le père est allé voir les flics. Ils ont lancé une enquête. Ça a commencé à prendre des proportions *délirantes*. » (*Zeller*)

DÉLIRE *fam* 1 *m* 1) бред, идиотизм : « Non, mais, c'est quoi, ce *délire* ? Depuis quand on installe les vieux dans les courants d'air ? » (*Gavalda*, 1) 2) наркотический бред 3) удовольствие; *pazg.* кайф : « Autant dire qu'on a affaire à un joyeux *délire*. » (*Télérama*, 22.08.07) ; « L'idée : avant de faire des grands travaux dans l'hôtel, ils ont décidé de faire une bringue de oufs malades. Et le *délire*, c'était de tout péter !!! » (*Net*) ; **casser le / son délire** à *pazg.* ломать кайф кому-л. : « Il avait l'air tellement amoureux. J'ai pas voulu lui casser son *délire*. » (*Guène*, 1) 4) смех; *pazg.* хохма : « “Cafard”, c'est un *délire*, t'as vu, ça fait longtemps qu'on m'appelle comme ça... Mais ça veut pas dire que j'ai des insectes plein les poches, j'suis pas un crasseux non plus, c'est juste un *délire*. » (*Guène*, 2) 5) проблема : « — Et les capotes ? C'est quoi ton *délire* ? — Ça c'est autre chose, c'est ma vie. » (*Guène*, 2) 6) желание выделиться / отличиться 7) хит 2 *adj* 1) восторженный 2) *pazg.* классный, супер : « Le même style austère et viril, mais en beaucoup plus *délire*. » (*20 ans, déc.* 97) ◇ **le délire !, c'est le / du délire, c'est total / trop délire a)** это здорово / *pazg.* классно : « Je rencontre beaucoup de gens, je vois ce qu'ils aiment et j'essaie de monter un plateau comme ça. Là, on est à la deuxième émission et c'est le *délire*. » (*Chanson* 84, n°7) б) это надо же, с ума сойти : « C'est carrément le *délire*... Il se tape une de nos prof. » (*Zeller*) в) это ужасно, жуть : « La mère de Sophie regardait la télé avec un long couteau à dents près d'elle en disant “tout va bien, t'inquiète pas”, le *délire*. » (*Ruzé*) ; **t'es / tu nages en plein délire !, c'est quoi ce délire ? a)** ты несёшь бред! б) ты перегибашь палку; **se taper un délire**

a) быть в наркотическом бреду : « Oui je me suis tapé de sacrés mauvais *délires* sous redescende de champs et j'ai pas envie de les décrire là maintenant. » (*Net*) б) (*mж se faire un / partir dans un délire*) представлять / воображать себе : « Souvent je me fais des petits *délires* en imaginant que je me blesse ou un truc comme ça, et qu'il vient me chercher, fou d'angoisse / ... /. » (*Abécassis*) ; « Ma mère est encore plus tarée que moi, et mon beau-père se fait un gros *délire* destroy en ce moment. » (*Osmont*) ; « Chaque fois que je lis, je pars dans des *délires*, et je vous relis soixantedix fois la même page. » (*Zeller*) в) (*mж se faire / [se] prendre un délire*) веселиться, *pazg.* отрываться, зажигать : « J'ai grandi avec les mecs de la grande cité / ... /. On se tapait toujours de grands *délires* là-bas. » (*Guène*, 3) г) заблуждаться; строить иллюзии : « Faut pas se taper de *délire* ! Si vous arrivez à la douane, le DSA est un droit, pas une tolérance ! » (*Net*) ; **tu vois le délire ?** можешь себе представить?

DÉLIRER *vi fam* 1) бредить, нести ерунду : « Tu *délires*, mon pauvre Philippe, la fesse n'a jamais été autant à l'honneur que dans notre monde contemporain. » (*Dorin*, 5) 2) фантазировать 3) *pazg.* отрываться, зажигать : « Je dois dire qu'on *délirait* pas mal, déclara-t-il en hochant la tête. C'est vraiment une période que je regrette. » (*Djian*, 2) 4) удивиться, *pazg.* обалдеть : « Putain, tu verrais mon père tu comprendrais que ça me fasse *délirer* ton histoire. » (*Despentes*) 5) *arg* принимать наркотики

DÉLIT *m* : **délit de carnet d'adresses** *arg* преступление, состоящее в знакомстве с террористами / мафиози; **délit d'épicier** *arg* мелкое правонарушение; commettre un **délit de grande gueule** *fam* открыто высказывать свое мнение; **délit de sale gueule** *fam* преступление, состоящее в том, что у вас тёмная кожа : « Vous voulez dire qu'un *délit* de faciès, de sale gueule, le fait que vous soyez pas “blanc, blanc”, cela a pu jouer ? » (*Net*)

DÉLOGER *vi fam pazg.* сматываться : « Vingt-deux ! Voilà les flics ! C'est le moment de *déloger*, on a pas intérêt à moisir ici ! »

DÉLOQUAGE *m arg* стриптиз

DÉLOQUER *vi arg* раздевать : « Je me la *déloquais*, me la goinfrai des yeux. »

(Boudard, 5) ; **déloquer** *vi* (мж **se déloquer**) раздеться: « Elle se *déloqua* et plongea sous la couette. » (Schifres)

DÉLOURDER *vt, vi pop* 1) открыть, отпереть: « La bonne vient *délourder* et m'informe qu'en effet, Monsieur est là. » (San-A, 3) 2) вскрыть (*ceuf*); взломать, выломать (*дверь*): « Toi Petit, dans les débuts du moins, faudra que tu continues à *délourder*. » (Cordelier, 2)

DELTA *m* : **delta charlie delta** *arg polic* [у нас] труп

DÉM I (DEM [dœm]) *farg см.* deum(er)

DÉM II *f* (om démission) *fam* отставка; **cloquer / filer sa dém** подать в отставку

DÉMAGO *fam* 1 *adj* (om démagogique) демагогический: « Le SIDA a été aussitôt récupéré par des politiciens *démagos*. » (Monde, 4.12.86) 2 *n* (om démagogue) демагог: « Je sais que je vais passer pour le *démago* habituel, dis-je, mais je plains surtout les dix-neuf millions d'individus qui nous ont suivis jusqu'à maintenant. » (Benacquista, 3)

DEMAIN *adv fam* : **demain on rase gratis** ! ну конечно, *разг.* сейчас! ; **à demain** ! *разг.* отвали! ; **à demain TF!** до завтра! ; **aller chercher demain** ложиться спать; **c'est pas demain la veille, ce n'est pas pour demain** *fam* это ещё не скоро произойдет: « — Marguerite, ça fait longtemps qu'on n'est pas allés au cinéma. — C'est pas *demain* la veille ! » (Sabatier, 6) ; « Tu peux toujours rêver, ce n'est pas *demain* la veille que ça va changer. » (Net) ; **c'est pour demain ?** скоро?, побыстрее нельзя? : « — Dis donc, Freddie, c'est pour *demain* ? (Ceci au barman). » (Aragon, 1)

DÉMANCHER (SE) *fam* 1) (*qch*) вытягивать; выворачивать 2) (мж **se démancher le [trou du] cul**) стараться, делать всё возможное, из кожи вон лезть: « Pour trouver des rouleaux à billes de ce calibre-là, je crois qu'il va falloir drôlement se *démancher*, ce ne sera pas facile à dégotter. » 3) торопиться

DEMANDE *f* : **demande d'indulgences** *arg polic* просьба о послаблениях; **il faut faire une demande en trois exemplaires** *fam* нужно за месяц подавать заявление: « Pour obtenir quelque chose de lui il faut lui faire une *demande* en trois exemplaires. »

DEMANDER *vt, vi* : **demander après qn pop** спрашивать кого-л.: « Quelqu'un, deux ou trois fois, il n'y a pas très longtemps,

a *demandé* après lui. » (Simenon, 11) ; **je te / vous demande [un peu], je vous le demande** *fam* [это] надо же, подумать только: « Le thé ! s'exclama Valérie d'un ton sarcastique. Je vous *demande* un peu, en voilà des prétentions de parvenus ! » (Vautel) ; **on t'a rien demandé** *fam* тебя не спрашивают; **si on te le demande, tu diras que tu n'en sais rien** *fam* не твоё дело; **il n'y a qu'à demander !** *fam* стоит только попросить; **il ne faut pas trop lui en demander** *fam* не надо слишком много от него требовать

DÉMANGEAISON *f fam* сильное желание, нетерпение, зуд: « J'ai des *démangeaisons* de cinéma. » ; « Peut-être qu'après cinq semaines de campagne on a des *démangeaisons* de mondanité. » (Aragon, 1)

DÉMANGER *vi fam* 1) *разг.* разбирать, подмывать: « L'envie soudaine le *démange* de l'envoyer promener. » (Forton) 2) вызывать зуд, чесаться: « Il passe sans lever les yeux. Mais sa langue doit le *démanger*. » (Bazin, 3) ; **se démanger** чесаться, почесываться: « Chez certains malades le besoin de *se démanger* est tel qu'ils se grattent jusqu'au sang. » (Net) $\diamond$ **ça le / vx lui démange** *de* ему не терпится: « C'était sa vie que ça lui *démangeait* de raconter. » (Aragon, 1)

DÉMANTIBULER *vt fam* ломать, разламывать, *разг.* курочить: « Il a fallu que je *démantibule* tout mon moulin pour le faire pétarader de nouveau. » (Chabrol, 2) ; **se démantibuler** ломаться, разваливаться

DÉMAQUER *vt arg* 1) отличить; выявить: « Aide-nous à *démaquer* les fainéants qui se font passer pour des accidentés. » (Net) 2) бросить; отделаться *om*: « Tu veux choper une meuf choppable ou tu veux *démaquer* une inchovable indémaquable ? » (Net) ; **se démaquer** 1) отличиться: « Aujourd'hui je déplore vraiment ce manque d'originalité, ce manque de vouloir se *démaquer* des autres. » (Net) 2) отмежеваться: « Une manière de se *démaquer* du précédent règne au moindre coût politique. » (Net) 3) разойтись, расстаться; развестись

DÉMAQUILLER *vt arg* победить; одержать верх *над* (см. *tendeur*)

DÉMARIAGE *m arg* развод

DÉMARRANTE *f pop* последняя рюмка (перед закрытием кафе)

DÉMASTIQUER *vi pop разг.* начистить рожу кому-л.

DÉMÂTÉ, -E *adj fam* пьяный, *разг.* косой

DÉMÂTER *arg* 1 *vi* 1) растеряться; плохо соотносить 2 *vt*: **démâter le portrait*** à **◇ ne pas démâter** сохранять эрекцию

DÉMAVERDAVER (SE) *arg* *см.* démerder (se)

DÉMÉNAGEMENT *m arg* ограбление: « Jusque-là on s'était cantonnés aux supermarchés, vols de tires et *déménagements* de maisons de campagne. » (Lasaygues)

DÉMÉNAGER 1 *vi fam* 1) *разг.* спятить; заговариваться, нести бред: « Et s'il vous plaît de *déménager*, que la folie règne ! » (Roger-Ferdinand) 2) исчезнуть, улетучиться 3) производить сильное впечатление, *разг.* быть классным / клёвым: « On dira ce qu'on voudra, mais sur un écran, il *déménage*. » (Pariscopie, 86, n°961) 4) умереть, *разг.* дать дуба 2 *vt arg* ограбить, *жарг.* обнести **◇ faire déménager qn fam** выгнать, *разг.* выкинуть

DÉMENT, -E *adj fam* 1) сумасшедший, бредовый: « Elle portait une robe *démence*, pleine de volants, de rubans, de perles de verre. » 2) потрясающий, фантастический: « On ne peut rien prévoir. Ni comment les choses vont se dérouler, ni pourquoi des trucs tout simples prennent soudain des proportions *démentes*. » (Gavalda, 3)

DEMER *f arg* *см.* deum(er)

DÉMERDAGE *m* *см.* démerde

DÉMERDARD, -E 1 *n* 1) *fam* находчивый / изобретательный человек: « C'est, dans l'acception royale du terme, le plus grand "*démerdard*" que la terre ait porté. » (Liebermann) 2 *m arg* адвокат 3 *adj fam* изобретательный, находчивый: « T'as pas l'air très *démerdard*. Y te faudra des copains. Ça aide à vivre, les copains. » (Sylvère)

DÉMERDE *fam* 1 *f* (тж **démerdage** *m*) находчивость, изобретательность, умение выкрутиться: « Vous n'allez pas tous vous défilier pour me montrer que vous êtes les rois de la *démerde* ? » (Demouzon); « Mais aussi l'insouciance, le "j'menfoutisme", le "*démerdage*". » (A. Lanoux); **marcher à la démerde** выкручиваться, изворачиваться, *разг.* ловчить: « Chacun marchait à la *démerde*, la foire d'empoigne. Les roulantes nous distribuaient un peu de soupe, quelques légumes secs deux fois par jour. » (Boudard, 6) 2 *adj* ловкий; изобретательный; находчивый: « Il est *démerde*, pas peu de le dire. Tout de suite, il a la combine pour se faire arriver des rafraîchissements. » (Boudard, 4)

DÉMERDÉ, -E *adj fam* 1) вымытый; отмытый; отчищенный: « On attaquaient les pourliches à Marie-Ange. Ça en représentait des cuirs chevelus *démerdés*. » (Blier) 2) распутанный

DÉMERDEN SIE SICH [demerdenzi:] *forme verb (allemand) fam* сам выпутывайся!, сами выпутывайтесь!: « Nous étions donc formés selon la formule "*démerden sie sich*", je vois que cela n'a hélas guère changé. » (Net)

DÉMERDER (*arg* **DÉMAVERDAVER**) *vt fam* 1) мыть, отмыкать; отчищать 2) распутывать что-л., разбираться в; **se démerder** 1) устроиваться, изворачиваться, *разг.* выкручиваться: « Je te préviens, Stéphane, tu te *démerdes* sans moi, ce coup-ci. » (Sagan, 4); « Pour le reste, comment il se *démerde* avec le fisc et les flics, c'est ce que je ne veux pas savoir moi. » (Smail); « Faut que tu te *démaverdaves* tout seul / ... /. » (San-A, 13) 2) разбираться, понимать толк: « Le patron, il a bien vu que je savais me *démerder*, alors il est prêt à me faire confiance. » (Jonquet, 1) 3) (тж *vi*) поторапливаться, *разг.* пошевеливаться, поднажать

DÉMERD|EUR, -EUSE *n / adj* *см.* démerdard

DÉMERDIEREN SIE SICH *см.* demerden sie sich

DEMEURÉ, -E *fam* 1 *adj* глупый, *разг.* придурковатый 2 *n* *разг.* придурок, крестинка: « Je sais pas si j'ai envie de parler avec un *demeuré*. » (Djian, 2); « Je hurle. Barj pété loufe fêlé branque fada cinglé sinoque fondu flippé *demeuré* siphonné foldingue toqué dérangé qu'ils doivent se dire les mecs de l'ambulance quand ils arrivent, juste à l'instant où je me dis moi que j'en fais trop. Mais je hurle, j'y peux rien. » (Saumont)

DEMI *m arg* полграмма (наркотика) **◇ demi direct** кружка бочкового пива; **demi pour homme** пол-литровая кружка пива; cinq demi(s) *см.* cinq-demi(s); trois demi(s) *см.* trois-demi(s)

DEMIÉ *f arg* 1) доступная женщина 2) проститутка

DEMI-JAMBE (DEMI-JETÉE, DEMI-LIVRE) *f arg* 1) *vx* пятьдесят франков: « On rencontre aussi, au deuxième balcon, d'antiques tapins qui ne sont plus capables de gagner une *demi-jetée* dans la rue. » (Boudard, 3) 2) *разг.* оплеуха, затрещина

DEMI-LUNES *f pl fam разг.* задница, полушария

DEMI-MERDE *f pop* ничтожество

DEMI-MOLLE *f fam 1)* вялость 2) вялая эрекция: « Les troisième et quatrième pages du CD furent encore plus délicates à négocier. “ Sympathique ” et “ Que sera sera ” n’eurent aucun effet positif sur ma *demi-molle* naturelle de cocaïnomanie alcoolique. » (*Lanher, 1*) ; **l’avoir en / être en demi-molle** *arg a)* быть вялым б) сомневаться, не гореть в) иметь вялую эрекцию

DEMI-PANCUL *n (om demi-pensionnaire) fam* находящийся на полупансионе

DEMI-PORTION *f fam 1)* коротышка: « Une de ces *demi-portions*. Haute comme trois pommes. » (*Colette, 9*) 2) *перен. разг.* шестёрка: « Et j’étais dans un coin où les durs étaient des durs. Pas des *demi-portions* comme ici. » (*Sabatier, 1*)

DEMI-SAC *m fam vx* пятьсот франков, пять тысяч старых франков

DÉMISE *f arg* сдача позиций

DEMI-SEL *arg 1 n* человек, имеющий дополнительный доход от сутенёрства / занятия проституцией: « Evelynne, ça raste une femme de chambre, une *demi-sel*, une cavette affranchie par le tapin, rien d’autre. » (*Cordelier, 1*) 2) *m 1)* мелкий жулик, *разг.* шпана: « Il défend son petit monde de *demi-sels*, de dealers minables, de bikers braqueurs. » (*N. Obs, 1.06.06*) 2) трус

DEMI-SIPHON *m pop* коротышка

DÉMISSIONNER *vi fam* сдать, бросить это дело

DÉMO *f (om démonstration) fam 1)* показ, демонстрация: « Georges a une âme de pusher, il n’a pas pu s’empêcher de sourire en me montrant le calibre. Ce con a tenu à me faire une *démo*, comme si j’avais oublié comment ça marche. » (*Benacquista, 2*) 2) *разг.* демо: « Un mac, qui approche de la trentaine, veut réaliser son rêve : sortir un disque de rap. Il transforme une pièce de son taudis en studio et se lance dans une *démo*. » (*Télérama, 20.06.07*) ; « J’avais l’impression que mon cerveau était lavé de toutes ses impuretés, me raconte Emilio au téléphone. Comme dans une *démo* en 3D des pubs pour les lessives. » (*Beigbeder, 1*) ; « Bon voilà, en fait j’avais un antivirus pour un moment (une *démo* qui dure trente jours) en attente. » (*Net*) 3) набросок; что-то незаконченное

DÉMODULER *vi arg* заткнуть рот

DÉMOISELLE *f pop 1)* дочь, дочка: « Et votre *démouille*, elle se porte bien ? » 2) кобылка 3) бутылка (*хорошего вина*) 4) рюмочка алкоголя 5) маленькая бутылка (*красного вина*)

DÉMOLI, -E *n fam* калека

DÉMOLIR *vi fam 1)* избить, *разг.* отлупцевать; изуродовать, изувечить: « À voir sa gueule, il est sûrement aussi fauché que nous. Y va peut-être se faire *démolir* pour essayer d’avoir la prime. » (*Clavel, 2*) 2) убить, прикончить: « Qui t’a payé pour me *démolir* ? » (*Exbrayat, 12*) 3) утомить, *разг.* доконать: « Marco, c’était le genre à toujours avoir besoin d’être au centre de la discussion. Ce genre-là, moi, ça me *démolit*. » (*Zeller*) 4) раскритиковать, уничтожить, смешать с грязью: « On a vu des spectacles *démolis* par la presse mais ovationnés tous les soirs par le public. » ; **se démolir** 1) разбиться; покалечиться: « Il se tenait la tête à deux mains, mais il ne pleurait pas. — C’est toi qui t’es *démoli* ? — Oui, m’sieur. — Ça t’a fait mal ? » (*Calaferte*) 2) покончить с собой 3) *разг.* напиться до чёртиков: « Dans les soirées, elle / ... / perdait ses inhibitions en se *démolissant* au Malibu ananas. » (*Sabolo*)

DEMON *m (om monde) arg* народ, толпа: « Y a trop de *demon* ! »

DÉMON *m : avoir le démon arg a)* быть в бешенстве, себя не помнить б) *разг.* хандрить: « Dans ce roman de Catherine, avoir le *démon*, c’est avoir le cafard. » (*Net*)

DÉMONTÉ, -E *adj : être démonté a) fam* быть без машины б) *arg* быть без прости-тутки (*o сутенере*)

DÉMONTE-PNEU *m arg* большой пенис

DÉMONTER *vt arg 1)* см. baiser 2) изуродовать; искалечить: « Elle entend Karla prendre des claques entre deux protestations. Elle a peur qu’ils cognent trop, qu’ils la *démontent* vraiment. Elle a peur qu’elle en crève. » (*Despentes*)

DÉMOUDRE *vi : en démodre arg* заниматься проституцией

DÉMOULÉ *adj m / m : démoulé trop chaud arg a)* глупый б) *разг.* придурок

DÉMOULER *vi arg 1)* уйти, *разг.* свалить 2) испражняться ◊ **ça démoule [sa mère / sa race]** *разг.* это классно / отпадно: « Côté créativité, autant le dire d’emblée, ça *démoule* sa race. » (*Net*)

DÉMOUSCAILLER (SE) *pop* 1) вы-
кручиваться, выпутываться 2) спешить

DÉMURGER 1 *vi pop* 1) (*тж se démurger*) уйти, уехать; *разг.* смыться: « Fallait donc que je trouve une combine pour *démurger* de là... me faire muter ailleurs. » (*Boudard, 1*) 2) спешить 2 *vt* 1) выгнать, выставить 2) унести

DENFERT-ROCHEREAU *n pr* (*квартал в Париже*) *fam разг.* классный, супер (*по созвучию с d'enfer**)

DÉNIPPER *vt pop* раздеть: « Si elles sont pas suffisamment dénudées à vot'goût, s'rez assez nombreux pour les *dénipper*. » (*Net*) ; **se dénipper** раздеться, *разг.* разоблачиться

DENT *f*: **dent bleue** *fam* беспроводная гарнитура, блю-туз; avoir une / la **dent creuse** *fam a*) быть голодным б) (*pour*) любить, иметь слабость к; se caler / se remplir une **dent creuse** *fam* поест, перекусить; pour une **dent creuse**, de quoi remplir sa **dent creuse** *fam* чуть-чуть, на один зуб: « Elle m'a donné à goûter de son petit chèvre, mais vraiment pas beaucoup, juste de quoi remplir ma *dent creuse*. » ; parler des **grosses dents** *arg* говорить жёстко / грубо; **dents de lapin** *fam* длинные резцы; avoir les **dents longues** [*à déchirer la moquette / les dents qui raclent le plancher (/ qui raient le parquet)*] *fam* быть страшно амбициозным: « Vous avez les *dents* qui raclent le parquet, mon garçon. » (*San-A, 14*) ; « Il paraît que le directeur marketing s'en va. Tout le service se lime les *dents* pour ne pas trop rayer le parquet. Sauf moi. » (*Biba, sept. 04*) ; **les dents ne lui font plus mal, il n'a plus mal aux dents** *fam* он умер; **une dent lui tombe** *fam* случается что-то из ряда вон выходящее, медведь в лесу сдох: « Je m'ennuie de toi. Du petit aussi, mais là j'ai des nouvelles par maman, tandis que toi une *dent* te tombe quand tu écris. » (*Aragon, 4*) ; **aller aux dents** *pop* идти к дантисту; **avoir la dent** *fam* быть голодным, хотеть есть: « Allons croûter, j'ai la *dent*. » (*Cendrars, 2*) ; **il a les dents [de derrière / du fond] qui baignent** *pop a*) он пьяный, *разг.* он надрался: « Avec les zozos dont les *dents* du fond trempaient dans l'alcool, ça risquait de dégénérer facile. » (*San-A, 2*) б) его тошнит; **avoir les dents qui poussent** *pop* ненавидеть; il a les **dents en chasse-neige / à marquer le beurre / qui courent après le bifteck / qui ne retiennent**

pas le beefsteak *fam* у него верхние зубы торчат вперёд / веером: « J'ai les dents dans tous les sens. Papa et maman disent même que j'ai les *dents* en chasse-neige. » (*Net*) ; **il a une dent qui prend racine dans le trou du cul, il a les dents plombées au gorgonzola, il se brosse les dents au roquefort** *pop груб.* у него воняет изо рта; **se décrasser les dents** *pop* пить, *разг.* бухать; **être / jouer sur les dents** *arg mus* играть распухшими губами; **se faire les dents** *fam* набираться опыта, набить себе руку: « / ... / Müller envoio son cadet se faire les *dents* à Harvard. » (*Pennac, 6*) ; « Mais comme on voulait pas lui donner un crâneau,... euh. J'ai proposé de lui laisser le mien le mercredi soir pour deux ou trois fois, tu vois, pour qu'il se fasse un peu les *dents*, quoi. » (*P. Merle, 2*) ; **faire manger ses dents à** *fam* выбить зубы: « Et le premier qui l'ouvre, je lui fais manger ses *dents* ! » (*Chefdeville*) ; **en filer plein les dents à** *fam* врезать, *груб.* набить рожу: « Approche ma vache ! Je vais t'en filer plein les *dents* ! » (*Cordelier, 1*) ; **s'en foutre au ras des dents** *pop* наесться, *груб.* нажраться; **il s'est lavé les dents avec une chaussette** *pop груб.* у него воняет изо рта; **se laver / se faire nettoyer les dents du fond** *arg см.* sucер ; **se manger* les dents ; ouvrir ses dents** *pop* открыть рот / *разг.* пасть; **prendre dans les dents** *fam* получить, склопотать: « La notoire compassion que le docteur String éprouvait pour les ados / ... / pour les blessures qu'ils recevaient, pour tout ce qu'ils prenaient dans les *dents*, faisait que les parents ne se sentaient jamais complètement à l'aise en sa compagnie / ... /. » (*Djian, 2*) ; **ramasse tes dents !** не сдавайся!: « Dans sa bouche "une boîte de nuit" est "un dancing". La phrase "tu viens de te prendre une veste avec cette nana" se traduit par "allez, vas-y, ramasse tes *dents*... Tiens, t'as une molaire par terre." » (*Lanher, 2*) ; **se rincer les dents** *pop* пить, *разг.* бухать

DENTELLE *f* 1) *pl arg* нижнее бельё 2) *arg* банкнота; *pl* деньги **ne pas faire dans la dentelle** *fam* действовать грубо, не деликатничать, не церемониться: « Le slogan ne fait pas dans la *dentelle* : "Marier son enfant, c'est le tuer". » (*Marie-Claire, août 94*) ; « Mais ce curé n'avait jamais fait dans la *dentelle*. » (*Constantine*)

DENTIER *m*: **avalér*** le / son dentier

DENTIFRICE *m* : **cracher du dentifrice** *pop* плеваться (когда говоришь); **envoyer / four-nir le dentifrice** *pop см.* se faire sucer*

DENTISTE *m arg* музыкант ♦ **aller au dentiste** *pop* искать что бы поесть

DÉO *m (om déodorant) fam* дезодорант

DÉP I (DEP, DÈP) *m см.* dèpe

DÉP II (DEP', DÈP) *adj (om dépendant) fam* зависимый: « Suis dep' ! Bien malgré moi (raisons médicales), mais j'ai pas une tête de zombi. » (Net)

DÉPAGER (SE) (SE DÉPAGNOTER) *pop* встать (с постели)

DÉPANNER *vt fam* выручать: « J'ai pu dénicher un gros morceau de porc et des œufs. Cela dépannera ces pauvres demoiselles ! » (Boileau-Narcejac, 1)

DÉPARLER *vi arg 1)* говорить глупости, *разг.* нести бред: « Mon beau, c'est pas parler, ça. C'est déparler. Vé, j'ai pas cassé du boche pour entendre tes conneries. » (Izzo) 2) быть грубым

DÉPATOUILLER *vi fam 1)* помочь, выручить: « Maître m'a souvent dépatouillée et je lui en sais gré. » (A. Sarrazin, 2) 2) распутывать, разбираться в; **se dépatouiller** 1) разбираться; *разг.* выкручиваться, выпутываться: « Ils nous laissent nous dépatouiller tout seuls ! » (Chabrol, 2); « Aujourd'hui, si un prof a le moindre souci avec un élève, il sait qu'il n'a rien à attendre de son chef d'établissement. Il le laisse se dépatouiller tout seul, surtout pas de vagues. » (Chefdeville) 2) отделаться, *разг.* отвязаться *от*: « Tu n'aurais pas dû amener Christian, il est collant comme de la glu, quand il est là, plus moyen de s'en dépatouiller. »

DÈPE (DÉPÉ) *m (om pèd < pédéraste) arg нрезр.* педик: « T'as préféré mettre les voiles ! Espèce de dèpe ! » (Piet); « C'est quoi ce dépe, j'hallucine. » (Chefdeville)

DÉPÊCHER *vi pop* спешить, потопляться: « “ Allons, dépêche ! ” criait-elle gaïement en enlevant la tasse vide. » (Martin du Gard, 1)

DÉPÉGUER (SE) (SE) *arg 1)* выпутаться 2) отделаться *от*

DÉPENDANT, -E *adj* : **le lendemain j'étais dépendant** *fam* я сразу влюбился

DÉPENDEUR *m* : [grand] **dépendeur d'andouille(s)** *fam разг.* дылда, верзила: « L'agent voyer, un grand dépendeur d'andouilles, tout rouge, lui avait conté la chose. » (Aragon, 2)

DÉPHASAGE *m fam 1)* оторванность от действительности, растерянность; неопределённость: « J'ai connu une période de déphasage affreuse, je ne savais plus où j'en étais. Je marchais vraiment à côté de mes pompes. » 2) разрыв, расхождение

DÉPHASÉ, -E *adj fam* растерянный; потерявший связь с реальностью, не в себе: « Elle secouait la tête, se détournait pour éviter son regard parce qu'elle était comme déphasée, perdue. » (Japrisot, 2); « Après l'agreg, j'étais tellement fatigué que je me sentais complètement déphasé, j'ai cru que j'allais me retrouver en cabane. »

DÉPIAUTÉ, -E *adj fam* пьяный

DÉPIAUTER *vt fam 1)* сдирать шкуру, обдирать: « Elle a été très traumatisée par ce film où on voyait des primitifs australiens dépiauter un kangourou. » 2) снимать обёртку / кожуру *и т. н.*: « Le maton dépiaute un bonbon, le donne à la dame qui me le donne. » (A. Sarrazin, 2) 3) раздевать: « Les sbires du maréchal Amin Bourrin m'ont dépiauté entièrement. À mon tour je suis nu. » (San-A, 18); *см. тж* anatomie 4) внимательно изучать, рассматривать со всех сторон, разбирать по частям / по косточкам: « Il développait ce thème, le roulait, le tournait, le dépiautait. » (Aragon, 4); « Va, je dépiaute mon courrier pendant ce temps. » (Pennac, 4) 5) обкрадывать, обчищать; **se dépiauter** 1) раздеваться 2) (de) вылезть из; выпутаться из: « Il s'est dépiauté de sa houppe-lande. » (Céline, 1) 3) развалиться: « Comme beaucoup d'autres albums aux pages collées et non cousues, il commence à se dépiauter. » (Net) 4) вывернуть карманы 5) встать (с постели): « Il vient de se dépiauter. » 6) драться

DÉPIEUTER *pop 1* *vt* поднять (с постели) 2 *vi (тж se dépieuter)* встать, *разг.* вылезть из постели

DÉPIOLLER *vt arg 1)* разобрать: « Il faut dépioller tout le moteur y compris la boîte de vitesses. » (Net) 2) обмануть, *разг.* кинуть

DÉPITEUX *m arg* музыкант, играющий без души

DÉPLAFONNÉ, -E *adj pop разг.* чокнутый: « Cette dame Con est un peu déplafonnée. » (San-A, 4)

DÉPLANER *vi fam 1)* выходить из наркотического опьянения; **il a déplané** *разг.* у него отходняк 2) *перен.* спу-

ститься на землю ◇ **ça déplane** ситуация осложняется, *разг.* хреново: « — Il y a les keufs à la porte, Lucien ! — Ça *déplane*. » (*Margerin, 1*)

DÉPLAQUER *arg 1 vt 1*) вынимать, доставать: « Armand *déplane* la rouille de Cinzano et les guindals. » (*Simonin, 2*) 2) забрать из ломбарда 2 *vi* выходить: « Pourtant, Louis faut qu'il *déplane*. Lucie, il doit la retrouver ce soir. » (*Simonin, 2*) ; **se déplanquer** менять укрытие

DÉPLAQUER *vt arg* снять номерной знак (*с машины*)

DÉPLÂTRER (SE) *arg* избавиться от

DÉPLIANT *m arg* аккордеон: « Marcel, c'est Azzola, pas vraiment un besogneux du *dépliant*, mais plutôt un cadore de la boîte à sanglots. » (*Monde, 2, 15.07.06*)

DÉPLIER *vt arg* привести в нормальное состояние: « Y sera fortiche, le mec qu'arrivera à te *déplier*. » (*Gavalda, 1*)

DÉPLOMBEUR *m arg* компьютерный взломщик, крэкер

DÉPLUMÉ, -E *adj fam 1*) облысевший, лысый: « Le capitaine Millot était ce qu'on appelle un bel homme. Une belle taille, mais un peu empâté, et *déplumé* maintenant sous la mèche noire, ramenée. » (*Aragon, 1*) 2) безволосый: « Ça me faisait drôle, Pierrot, sa nouvelle tête rasée / ... /. À la fois ça le vieillissait et à la fois ça le rajeunissait, tout *déplumé* comme ça / ... /. » (*Blier*) 3) проигравшийся; разорившийся

DÉPLUMER *vt fam* обыграть; обчистить: « Comment *déplumer* un client sans qu'il s'en rende compte ? » (*Net*) ; **se déplumer** 1) лысеть, плешиветь: « C'était un homme d'assez haute taille bâti en hercule, avec un air de servilité et des lueurs d'acier dans ses yeux de blond qui se *déplume*. » (*Aragon, 2*) 2) встать (*с постели*)

DÉPOCHER *vt pop* тратить; платить, выкладывать

DÉPOILAGE *m arg* стриптиз

DÉPOILER *vt pop* раздеть догола; **se dépoiler** а) раздеться догола (*см. giclée*) б) лысеть

DÉPOITRAILLÉ, -E *adj fam* с раскрытой / голой грудью, *разг.* расхристаный: « Une femme pas très jeune, grasse, *dépoitraillée*. » (*Aragon, 4*)

DÉPOITRAILLER (SE) *fam* расстегивать рубашку; расстегнуться: « — Papillot. Je vous prie de boutonner le haut de votre

chemise. — M'sieur, dit Papillot, j'ai trop chaud. — Je ne vous demande pas d'explication. Moi aussi j'ai chaud : vous ne me voyez pas me *dépoitrailler*. » (*Hériat, 2*)

DÉPON(N)ANT, -E *adj arg* отвратительный: « Vous venez d'en inventer un nouveau : le verbe totalement *déponnant* ! / ... /. » (*Net*)

DÉPON(N)É, -E *adj arg* убитый, в отчаянии: « Je suis *déponné* grave, on m'a chouravé mon sac. » (*Net*)

DÉPON(N)ER *arg 1 vi 1*) испражняться 2) *разг.* кончить (*о мужчине*), *разг.* спустить 3) испортиться, *разг.* гикнуться, квакнуть: « J'ai encore rien commandé car la vente lego a eu lieu le jour où mon internet a *déponné*. » (*Net*) 2 *vi 1*) открыть: « Il *déponne* les bouteilles et nous les propose. » (*San-A, 2*) 2) расстраивать: « S'être fait piéger si connement dans cette maison de rencarts, les *déponne* l'un et l'autre au maximum. » (*Simonin, 2*) 3) наложить [кучу]: « Le cabot qui m'a *déponné* ça ? » (*Net*)

DÉPOSER *vt arg* оставить далеко позади: « Tu m'aurais dit " je l'ai *déposé* en sortie de virage " ça ne m'aurait pas étonné ! » (*Net*) ◇ **déposer son bilan***

DÉPOTÉ *m : au dépoté arg* быстро; кое-как

DÉPOTER *arg 1 vt 1*) делать с размахом что-л. (*переводится в зависимости от контекста*): « Avec ce temps, mes enfants, on va en *dépoter* du foie gras et des grands crus ce soir ! » (*Gavalda, 1*) ; « Une radio concurrente *dépot* de la " house music " à pleins tubes. » (*P. Merle, 2*) 2) высадить (*пассажира*): « " Joli cadeau à faire à cette fille ", il soupire à l'instant où la hotte le *dépote* devant le restau. » (*Simonin, 2*) 3) эксгумировать 4) освободить от 5) рожать 2 *vi 1*) быстро работать: « Cette fille, elle *dépote*. » ; « Mon micro, il *dépote* ! » (*Net*) 2) *разг.* быть клёвым / классным 3) мчаться, *разг.* гнать 4) спешить 5) иметься в большом количестве, *разг.* зашкаливать: « Des clandestins qui se font piquer sans papiers... Certains jours ça *dépote*... Ils en bourrent cinq, six par piaule. » (*Daeninckx*) 6) иметь большой доход, неплохо зарабатывать: « Ce restau *dépote* les soirs de concerts. »

DÉPOTOIR *m fam* свалка, бардак; **classe dépotoir** класс, в который отправляют всех плохих учеников

DÉPOUILLAGE *m см.* dépouille

DÉPOUILLE *arg 1 f* ограбление: « — J'ai jamais volé personne, moi ! — Ah ouais. Et les mecs que tu braques, c'est pas du vol ? — Non, c'est de la *dépouille*. » (*Roubaudi, 1*) ; « Elle avait fait des *dépouilles* dans le tromé. » (*Jonquet, 1*) ; **dépouille** *à l'affectif / à la conversation / à l'influence / à la tendresse* ограбление под угрозой оружия, но без насилия **2 adj см.** dépouillé

DÉPOUILLÉ, -E *adj arg разг.* осоловевший, одуревший, в отключке (*от алкоголя, наркотиков*)

DÉPOUILLÉE *f arg нэйкед (тип мотоцикла)*

DÉPOUILLER *vt arg 1)* раздевать; грабить *2)* рэкетировать *3)* разорить *4)* бить, избивать *5)* удивить, поразить *6)* сортировать

DÉPOUILLEUR *m arg вор, грабитель*

DÉPOURVU, -E *adj arg* обманутый

DÉPOUSSIÉRAGE *m arg* проверка на наличие жучков

DEPS *m arg 1)* (*от pédé*) *разг.* гомик, голубой *2)* бумажник, *жарг.* лопатник

DÉPRIME *f* (*от* dépression) *fam* депрессия; *разг.* хандра: « Je sursaute. Elle ne va tout de même pas me faire une *déprime* le jour de ses douze ans. » (*Cauvin, 1*) *3)* спад

DÉPRIMER *vi* (*тж* SE DÉPRIMER) *fam* впадать в депрессию; *разг.* хандрить: « Depuis trois ans, je me *déprime* facilement. » ; « Moi qui passais ma vie à courir d'une soirée à l'autre et d'un métier à l'autre pour ne pas avoir le temps de *déprimer*, je me suis imaginé heureux. » (*Beigbeder, 3*)

DÉPUCELER *vt fam 1)* лишить невинности: « On dit "dénier" au lieu de "*dépuce*ler" pour donner l'impression d'en ressortir moins bête. » (*Picouly, 2*) *2)* открыть; начать; обновить: « Un paquet de gris que c'est pas encore demain que tu la *dépuce*lles, ta sulfateuse. » (*Chabrol, 2*) *3)* избавить от блох; **se dépuce**ler лишиться невинности: « Vraiment ma veine, le soir où je me *dépuce*lle / ... /. » (*Boudard, 3*)

DÉPUCELEUR *m : dépuceleur de nourrices* *arg* человек, хвастающий своими сексуальными подвигами

DÈQUE *m* (*от* décon < condé) *arg* полицейский

DÉQUILLER *vt arg 1)* убить, *разг.* пришить: « Les Allemands tentent de s'échapper en ripostant. On les *déquille*...

l'image exacte.... On les allume de toutes parts. » (*Boudard, 3*) ; « Le Dakota building où Lennon s'est fait *déquiller*. » (*Libé, 18.09.85*) *2)* арестовать

DER (*от* dernier) *adj / n fam* последн[ий], -ая *♦ le / la der* [des ders] *fam a)* самый последн[ий], самая -ая: « Le Petit avait encore des mains de bébé, Verdun aussi, bien sûr, Verdun la minuscule, la *der* des *ders*. » (*Pennac, 6*) *б)* последняя рюмка, *разг.* на посошок *в)* самая последняя война: « Il leva le doigt et ajouta : " Nous avons fait la *der* des *ders*, voilà la vérité. " » (*Sartre, 2*) *г)* последняя партия, последний тур: « — Mais demain, je lui demanderai ma revanche ! — Mais comment donc ! La revanche, la belle et la *der* des *ders*. » (*Deval*) *д)* самый последний раз

DÉRAILLER *vi fam 1)* заговариваться, *разг.* нести чушь: « — N'appelle pas le médecin, je ne *déraille* pas. Je dis ce que je pense, c'est tout. » (*Beauvoir, 1*) *2)* сходиться с ума, *разг.* сбрендить: « Il sentait bien, lors de rares éclats de lucidité, qu'il *dérail*lait. » (*Foenkinos, 3*) плохо работать; *разг.* барахлить *4)* плохо получаться; не срабатывать: « Mais le jeu et les affaires alors, quelquefois, ça *déraille* un peu. Nous sommes là pour remettre les choses discrètement en place. » (*Aragon, 2*)

DÉRALINGUER **1** *vi* портить; разрушать; **2** *vi arg* умереть

DÉRAMER *vi arg* умереть; **se déramer** *1)* покончить с собой: «... présider le " Club des Suicidés " de Berlin (destiné à pousser les jeunes gens à se *déramer*). » (*Net*) *2)* расстаться

DÉRANGÉ, -E *adj : il est dérangé* *fam a)* у него понос, *разг.* его несёт *б)* (*тж* **il est dérangé du bulbe**) *разг.* он чокнутый: « / ... / il les jugeait un peu " *dérangés* ", chacun à sa manière / ... /. » (*San-A, 14*) ; « Mais bref, la question n'était pas de savoir si Evy était *dérangé* / ... /, mais plutôt de savoir quoi faire de cette information concernant son père. » (*Djian, 2*)

DÉRAPER *vi arg* стать взяточником

DÉRANVOU *m см.* dérenvous

DERBY *m arg 1)* сведение счётов, разборка *2)* сложное дело

DERCH(E) *m arg зад, разг.* задница: « Tire-lui une chaise qu'elle pose son *derche*. » (*Cordelier, 1*) *♦ faux(-)derche* лицемер, двурушник: « Pour être ambigu Dédé, il l'est. J'irais jusqu'à dire *faux-derche* même. »

(Lasaygues); **se décoller le derche** а) пошевеливаться б) уходить; **pisser au derche de, se torcher le derche de** разг. плевать, чихать на

DÉRENOUS *m (om rendez-vous) arg* встреча; свидание

DERGE(OT) *m / adv см. derjo*

DÉRIVE *f arg* бродяжничество

DÉRIVER *vi arg разг.* быть под кайфом

DERJO (*om derche*) *arg 1 m* зад, разг. задница **2 adv** сзади, позади: « Bonne journée ? Armand qui enquillait l'escalier *derjo* la pipelette se le demandait. » (*Simonin, 2*); *см. тж* pante

DERMATO *fam 1 f (om dermatologie)* дерматология **2 n (om dermatologue)** дерматолог: « Jusqu'ici, la microdermabrasion, c'était chez le *dermato* uniquement. » (*Biba, sept. 04*)

DERN|IER, -IÈRE *fam 1 m (тж le dernier des derniers)* последняя рюмка **2 f** последняя новость; последний анекдот; последняя выходка: « La *dernière* de M. Frejou avait consisté à faire son cours coiffé en Peau Rouge. » (*Ikor*)

DÉROBER *vi arg 1)* убраться, разг. смыться **2)** быть не на высоте; не сдерживать слово; не выполнить обещания: « Matelassier junior, vient à sa seconde tentative de *dérober* prématurément devant l'obstacle, pris de trac lui aussi. » (*Simonin, 2*); **se dérober** пить, гулять; развратничать

DÉROBEUR, -EUSE *n arg* вор, -овка: « Chut, ils enchaînent sur Valérie, Valérie la Bordille, la honte du mitan, la *dérobeuse* qui s'est fait la malle avec un gigolo quand son homme est tombé. » (*Cordelier, 1*)

DÉRONDINER *vi* платить

DÉRONDIR *arg 1 vi* протрезвляться **2 vi** разг. вышибить хмель: « Ça nous a tous, cette fois, un peu *dérondis*, l'esclandre... le départ en fanfare de Joséphine. » (*Boudard, 1*)

DÉROUILLADE *f*, **DÉROUILLE** *f см.* dérouillée

DÉROUILLÉE *f fam 1)* избиение, разг. трёпка, таска: « Les garçons le bousculèrent de plus en plus brutalement et il ne put se garder des gifles cinglantes jetées à la volée. Il se défendait avec acharnement pour éviter cette " *dérouillée* ". » (*Sabatier, 1*) **2)** поражение, проигрыш: « J'ai voulu jouer à la belote avec plus forts que moi et j'ai pris une *dérouillée* carabinée. » **3)** драка **4)** первый заработок за день

DÉROUILLER *fam 1 vt 1)* бить, избивать, разг. лупцевать: « Regarde bien comment je fais... Si tu m'écoutes, tu les *dérouilles*. » (*Sabatier, 1*) **2)** убить, прикончить: « Au Vésinet, il *dérouille* Stumer dès que j'ai le dos tourné. » (*San-A, 5*) **3)** получить, разг. схлопотать: « En ordre, *dérouillant* quand même dans les jambes quelques coups de pied du directeur / ... /, nous rejoignons les autres dans la cour. » (*Calaferte*); « J'appréhende de réparer une prise tellement j'ai peur de *dérouiller* un coup de jus. » (*San-A, 4*) **2 vi 1)** быть избитым, разг. получить трёпку: « Que sa bande s'amuse pas à venir faire du chahut quand on bossera, sinon, ils vont *dérouiller*. » (*Clavel, 2*) **2)** драться: « Ce fut la mêlée. — Viens, para ! viens *dérouiller* avec nous. » (*Hébrard*) **3)** пострадать; быть раненым **4)** получить выговор / выволочку: « / ... / le vicomte de Casteuil *dérouille* par la même occase, avec ses musiciens de merde ! » (*Boudard, 1*) **5)** *arg* получить срок **6)** *arg* доставаться кому-л., страдать: « J'ai vu des bouts de l'émission au Memphis. J'ai pensé que tu devais *dérouiller*. » (*Dorin, 9*); « Le trapu lui coince la jupe dans la ficelle qui l'amarre au tronc, et c'est au tour des cuisses de *dérouiller*. » (*Simonin, 2*) **7)** *arg* заработать первые деньги (*за день*); обслужить первого клиента (*о проститутке*): « Il s'est barré avec son sac, en plus. Heureusement, elle venait seulement d'*dérouiller*, elle avait juste quèqu'billets dans son sac. » (*P. Merle, 2*); « Je tombais à pic, elle n'avait pas *dérouillé* depuis trois plombs qu'elle était là en chandelle. » (*Boudard, 5*) **8)** *arg polic* получить дело к разработке (*о полицейском*) **9)** потерять невинность; **se dérouiller** *arg 1)* размяться **2)** спешить **3)** *ça dérouille* *arg а)* дело идёт **б)** полно дел

DÉROULADE *f arg* драка

DÉROULER *arg 1 vi* разг. таскаться по кабакам, тусоваться **2 vi** бить, избивать

DERRIÈRE *m fam* : **péter plus haut que son derrière** слишком высоко метить: « Conscient de son infériorité sociale, il n'osait lever les yeux sur elle : il ne voulait pas péter plus haut qu'il n'avait le *derrière*. » (*Queneau, 4*); **c'est à se poignarder le derrière avec un saucisson** *vulg* хоть головой об стену бейся; **se cogner / se taper le derrière au lustre / au plafond / contre la suspension / au sol / par terre** *de разг.* чихать, плевать на: « Pour ne rien te cacher de mes

convictions intimes, l'énergie atomique, je m'en tape le *derrière* par terre / ... /. » (*San-A, 11*); **en tomber sur le derrière** *разг.* обалдеть, ошалеть: « Sylvie regretta qu'aucune de ses amies de classe ne fût auprès d'elle pour voir sa maman. Elles en seraient tombées sur le *derrière*, tout éblouies. » (*Troyat*)

DÉRUSHER *vt arg* отсматривать и отбирать готовый материал

DERVICHE *m arg* тот, кто переворачивает страницы пианисту

DES *art indéf pl (перед числ. имеет усulut. значение) fam* аж: « On travaille fort, jusqu'à des trois heures du matin. » (*Blier*)

DÉSABLEUSE *f arg* стриптизёрша

DÉSABOULER *vt pop* раздеть

DÉSAPER [desape] (DESSAPER) *vt fam* раздеть: « Ils l'ont *désapé*, continua-t-il à voix basse. » (*Vargas, 1*); **se désaper** *разг.* раздеться: « Ce sera le moment de nous *désaper*, pantalon sur les cintres, chaussures prêtes. » (*Piet*)

DÉSARGENTÉ, -E *adj fam* безденежный, не при деньгах: « Un aristo *désargenté* part à Londres pour une mission secrète. » (*Télérama, 22.08.07*)

DÉSARGENTER *vt fam* оставить без денег / на мели; **se désargenter** *разг.* тратить, просаживать деньги: « Je suppose que l'oncle a dû laisser à Liliane quelques espèces, car son gitan se *désargente* à vue d'œil. » (*A. Sarrazin, 3*)

DESCENDRE **1** *vt 1) fam* высадить: « Je vous *descendrai* au coin de la rue. » **2) fam** сбить (*самолет*): « J'ai livré soixante-quinze combats aériens et j'ai été *descendu* quatre fois. » (*Exbrayat, 6*) **3) fam** убить, *разг.* шлёпнуть: « Tentative d'évasion. Si tu fais un pas, je te *descends*. » (*Anouilh, 7*) **4) arg** бить, избить; *разг.* вырубить **5) (тж se descendre) fam** выпить; съесть; проглотить: « Il avait des dollars et m'a invité au buffet pour *descendre* des verres de vodka et des toasts au caviar. » (*Benacquista, 1*); « Je lui en veux à Nabil de m'avoir volé mon premier baiser et d'avoir *descendu* mon paquet de biscuits salés / ... /. » (*Guène, 1*) **6) fam** раскритиковать, *разг.* приложить: « — Madame, vous savez bien que je suis incapable de dire du mal de Clarisse. Et il lui jette un regard énamouré qui dit : " L'ai-je bien *descendue* ? " » (*Groult, 1*); **descendre en flammes** *раскритиковать в пух и в прах, разнести 7) arg*

устроить облаву **8) arg** *police* посадить [в тюрьму] **9) arg присвоить; украсть **10) arg** обокрасть (*см. chnouffard*) **11) arg** тратить **2 vi 1) fam** стареть, сдавать: « Elle *descend*, cette femme-là, elle *descend*. » (*André, 1*) **2) arg** искать клиентов на улице **3) arg** сестра в тюрьму; « On a beau la faire *descendre*, à chaque fois Galifeau la sort du trou. Il prétend que c'est une de ses indics. » (*Borniche, 2*) **4) arg** приходить в себя после приёма наркотика: « Je voulais savoir, si on a un bad aux champs, si vous aviez des " trucs " pour *descendre* ou arrêter les effets. » (*Net*) **◇ il descend fam** идёт дождь, льёт: « Avant d'ouvrir la porte, elle l'embrassa et remarqua en montrant du doigt le plafond : " Qu'est-ce qu'il *descend*, mon pauvre chéri, tu vas être dans un bel état en arrivant. " » (*Clavel, 5*); **descendez, on vous demande ! fam** (*говорится в шутку упавшему человеку*) оп-ля!; **L'ai-je bien descendu ? fam** как это у меня получилось?; как я выглядел(а)?; **faire descendre** *сделать аборт, избавиться от***

DESCENTE *f 1) fam* облава: « D'après Kim, il est temps qu'il y ait une *descente* ! » (*Cordelier, 1*) **2) arg** обыск **3) arg** нападение, налёт **4) arg** выход (*из наркотического опьянения*), *разг.* отходняк: « Les mêmes personnages que la veille, mais cette fois en pleine *descente* d'ecstas, donc beaucoup moins drôles / ... /. » (*Roussel*); *см. тж shoot*; « J'aurais préféré que tout ça s'arrête, mais fallait attendre la *descente* de trip. » (*Lasaygues*) **◇ descente à la cave arg a)** применение насилия (*чтобы заставить говорить кого-л.*) **б) (тж descente au barbu / au lac)** куннилингус; **descente aux enfers arg** уборная, *разг.* сортир; **descente de lit** жалкий тип, *разг.* тряпка; **il a une bonne / une sacrée descente [de gosier], il a une descente en pente d'arrosoir / que j'aimerais pas remonter à (/ en vélo)** он много пьёт / *разг.* зашибает: « Il est bon gars, la Denrée, mais il a une sacrée *descente* ! » (*Fallet*)

DESCOTCHER (DÉSCOTCHER) *vt fam* отвлечь, оторвать: « J'ai eu du mal à le *descotcher* du foot. » (*Lanher, 1*); **se descotcher** **1)** оторваться: « Personne n'arrivera plus jamais à se *descotcher* de la télé. » (*20 ans, déc. 99*) **2)** расставаться: « On ne s'est pas *descotché* de la soirée. » (*Biba, sept. 04*)

DESCRATCHER (DÉSCRATCHER) *fam 1 vi (тж se descratcher)* уйти, *разг.*

смыться **2** *vt* оторвать, отделить: « J'étais attaché à cette silhouette. Je ne pouvais *dés-cracher* mes yeux. » (*Net*)

DÉSEMBROCHER (**DÉSEMBRO-QUER**) *vi, vi arg* извлечь член, выйти из партнёрши: « Il *désembroque* sa partenaire en grommelant / ... /. » (*San-A, 16*)

DÉSENCLAVER *vi arg* уйти, *разг.* смыться

DÉSERT **I** *m* : **désert de zobi** *arg* место, где нет проституток

DÉSERT **II** [*desert*] *m* (*om* *déserteur*) *arg* дезертир

DÉSERTEUR *m* : **déserteur du chemin des dames** *arg* гей

DÉSHABILÉ *m arg* полицейский в штатском

DÉSHABILLER *vt arg* разобрать на запчасти / на детали (*угнанный автомобиль*)

DÉSHARNACHER (**SE**) *fam* раздеться

DÉSHÉRITÉES *fpl arg* тестикулы

DÉSHYDRATÉ, -*E adj* : **être déshydraté** *fam a*) хотеть пить б) хотеть выпить

DÉSILLUSE *f* (*om* *désillusion*) *fam* разочарование: « T'as la *désilluse* et la fatigue du voyage pour tes pinceaux, aminche. » (*San-A, 1*)

DÉSINTOX(E) *f* (*om* *désintoxication*) *fam* дезинтоксикация: « / ... / il retournait en cure de *désintox*. » (*Djian, 2*) ; « Mais bon, allons-y pour une heure trois quarts de *désintox* au vert avec rechutes / ... /. » (*Télérama, 9.05.07*)

DÉSINTOXIQUER (**SE**) *fam* дышать чистым воздухом: « Toute la famille part chaque samedi en forêt se *désintoxiquer*. »

DÉSORDRE **I** *m arg* : **être dans le / en désordre** быть пьяным **2** *adj fam* неаккуратный, неорганизованный: « — À force de n'avoir pas de responsabilités, ils deviennent comme des bêtes, comme des machines. — Et *désordre* avec ça. Ce sel, Dieu sait où ils l'ont rangé ! » (*Marceau, 2*) ; **c'est / ça fait désordre** а) это неаккуратно / беспорядок б) это непорядок; это неприлично: « Par exemple, mon Oscar est caché dans un placard. Cet objet bizarre, doré, un peu kitsch n'a pas sa place dans une chambre d'adolescente. Ça fait *désordre*. » (*Biba, sept. 2000*)

DÉSOSSÉ, -*E adj fam* **1** *разг.* худющий, кожа да кости **2** пьяный

DÉSOSSER *vt fam* **1**) разбирать: « Y a un garage à la maison, mon frère a l'habitude

de *désosser* les caisses / ... /. » (*Despentes*) **2**) избить, *разг.* отлудбасить: « Si y a un problème avec un type qui veut pas raquer, la Crabouille le *désose*. » (*Lasaygues*)

DESPEE [*dœspi*] *adj / adv см.* *despi*

DÉSPÉDER (**SE**) *fam* успокоиться, расслабиться

DESPI [*dœspi*] (*om* *speed*) *arg* **1** *adj* **1**) быстрый **2**) трудный **2** *adv* быстро; **faire despi** поторапливаться **◇ en / à la despi** *loc adv* быстро; *разг.* по-быстрому: « Un petit graff en *despi*. » (*Net*) ; **attends despi** ! минуть!

DESSALÉ, -*E fam* **1** *adj* опытный; выдавший виды; разбитной: « Ils ne savent pas reconnaître quand un homme est amoureux d'une femme. À votre âge j'étais plus *dessalé* que cela. » (*Proust, 3*) **2** *n* **1**) разбитной человек; развратник, -ица; не новичок в любовных делах: « Et cette petite *dessalée*, serrée dans un pantalon pour souligner sa taille mince et ses hanches. » (*R. Merle, 1*) **2**) *arg* опытный человек **3**) *arg* утопленник, -ница

DESSALER *fam* **1** *vt* **1**) просвещать, обтёсывать; учить, что к чему: « Croyez-vous que je les ai *dessalées*, ces provinciales ? » (*Vautel*) **2**) бросить в воду **2** *vi* опрокинуться, перевернуться: « Le stage de voile, j'en cauchemarde encore. Mon frère toujours premier. Mon frère qui ne *dessalait* jamais. » (*Gavalda, 3*) ; **se dessaler** **1**) пообтесаться: « Je les vis s'asseoir, Bruno à ma place, Odile à la place de Bruno, avec une aisance de couple qui n'en est pas à sa première sortie et qui retrouve ses façons, ses mouvements familiaux. " Il se *dessale* un peu, tout de même ! " dit Louise. » (*Bazin, 1*) **2**) пить, напиваться **3**) утонуть

DESSAULER (**DESSOÛLER**) *fam* **1** *vt* отрезвлять, выбивать хмель из головы: « Tu es bourré. Tu veux vraiment sortir ? Peut-être ça te *dessaulera*. » (*Manchette, 1*) **2** *vi* (*тж* **se dessauler**) протрезветь: « Il prétendait que cela l'aidait à se *dessouïler*, de marcher. » (*Exbrayat, 14*) ; **ne pas dessauler** *разг.* не просыхать: « Le Blondinet rigole à cette idée, il dit : " Le jour de la paix, moi je *dessouïle* pas de quinze jours ! " » (*Sartre, 2*)

DÉSSAPAGE *m arg* стриптиз

DESSAPER (**SE**) *см.* *désaper* (*se*)

DESSAPOS *forme verb* (*om* *désape-toi*) *fam* раздевайся!

DESSÉCHER (SE) *arg* хотеть выпить
DESSERRE *f*: être dur à la desserre *pop*
 быть прижимистым

DESSERT *m arg polic* задержание преступника

DESSIN *m*: t'as besoin d'un dessin ?, tu veux que je te fasse un dessin ? *fam* тебе ещё объяснять надо?, тебе на пальцах объяснить?: « — Tu ne comprends rien ! — Rien, dit Louise, j'ai besoin d'un dessin ! » (*Bazin, 1*)

DESSOIFER *vt pop 1*) утолять жажду 2) дать выпить: « Si c'est pour le *dessoffer*, dit-il en montrant la bouteille, ça peut attendre. Doit être en train de cuver sa bibine quelque part. » (*Vargas, 5*) ; **se dessoffer** протрезветь

DESSOUDER *arg 1 vt 1*) убить, прикончить: « Il avait tout simplement été *dessoudé* à l'américaine, d'une bonne balle dans le cœur. » (*Vargas, 2*) 2) выбить (зубы): « Coup de poing-ressort ! Mandrax se le mange au coin de la bouche. Un costaud. À lui *dessouder* les pré-molaires. » (*Lasaygues*) 2 *vi (тж [se] la dessouder)* умереть, *разг.* загнуться

DESSOÛLER *vt, vi см.* *dessauuler*

DESSOUS *m arg 1*) любовник (*проститутки*) 2) проститутка (о которой не знает официальная жена сутенера) ◇ être au / dans le trente-sixième dessous *fam* а) быть в ужасном положении б) быть в ужасном настроении: « Mon moral est une vraie girouette, hier ça allait, en me levant je suis même allée au ciné, et là je suis au 36 dessous. » (*Net*)

DESSUR *prép (вместо sur) pop* на: « Mets ton litre *dessus* la table ! »

DESSUS *fam 1 adv (= sur qn) часто сочетается с мест. косвенным дополнением; в зависимости от управления гл. переводится мест. в винительном или дательном падеже, предлогами в, на: « Ils vont s'arrêter à l'entrée du bled et ils enverront des motards en reconnaissance. Surtout ne tirez pas *dessus*. » (*Sartre, 2*) ; « Des fois il me saute *dessus* pour rien, à la sortie. » (*Anouilh, 7*) ; « Elle était toujours à me gueuler *dessus*. » (*Zeller*) ; « Nous nous sommes crié *dessus* pendant plusieurs heures. » (*Schmitt, 1*) 2 *m arg 1*) любовник 2) самое лучшее; **garder le dessus** оставаться себе самое лучшее ◇ être* dessus ; **se chier / se faire dessus** а) *fam тж перен. разг.* обделаться: « Il puait la merde. Il avait dû*

se chier *dessus*. » (*Izzo*) ; « Ils n'avaient rien dans le ventre, ils se faisaient *dessus* rien que de nous regarder. » (*Vargas, 1*) ; « En plus ce froussard se chie *dessus* dès qu'il a bobo quelque part... » (*Net*) ; « Putain ! Je me suis chié *dessus* ! Tu m'as fait peur ! » (*Guène, 2*) б) *arg* перегибать палку; **passer* dessus** а ; **se pisser* dessus ; taper* / tomber* dessus** а

DESTOMBE *f arg* драка

DESTOP *m arg* плохое вино

DESTRESSER *vi (тж SE DESTRESSER)* *fam разг.* перестать психовать, расслабиться: « Tu vas y arriver, *destresse* ! »

DESTROILLER (DESTROUILLER) *vt fam* убить, замочить: « Ce n'est pas un jeu pour les âmes sensibles, faut parfois *destroiller* les envahisseurs ! » (*Net*)

DESTROY I [*destrɔj*] (*angl invar fam 1 adj 1*) разрушительный: « Nos congénères de l'époque estimaient sans doute que seule la pâleur du teint pouvait dénoter un véritable esprit *destroy*. » (*Osmont*) 2) разбитый; сломанный; поломанный; разорванный; никуда не годный 3) небрежный, *разг.* расхристанный; в беспорядке: « Au contrôle de police, Stan, l'air fausement détaché bien qu'il se soit rasé une partie des sourcils selon un nouveau code soi-disant très fashion, en plus de son look *destroy*, se fait évidemment fouiller par un officier maltais. » (*Rousset*) 4) плохо соображающий, не в себе, *разг.* в отключке (из-за алкоголя, наркотика) 5) усталый, без сил: « — Faut que je m'ouvre une bière pour digérer la nouvelle. — T'es fou, il est à peine 11 heures du mat' ! — Je sais, mais je suis totalement *destroy* en ce moment, affirme le Puceau. » (*Lanher, 2*) 6) *разг.* чокнутый, крети: « On entend parler de coups fabuleux montés par des mecs un peu *destroy*. » (*Schifres*) 7) расстроенный, не в себе 8) *разг.* классный, клёвый (*см.* *uaourt*) 2 *m 1*) драка 2) разрушение; **faire un destroy** устроить погром, всё разнести

DESTROY II [*destrɔj*] (**DESTROYER**) (*angl fam 1 vt 1*) бить, избивать 2) разбить; разрушить: « / ... / je regardai l'ahuri, un certain Jordan, qui avait *destroyé* la caméra. » (*Chefdeville*) 2 *vi* быть не в себе: « Ça va pas, je *destroy* grave... il avait promis... » (*Net*) ; **se destroy(er)** 1) упасть, *разг.* грохнуться 2) потерпеть неудачу 3) причинять вред друг другу: « Alors on passait des journées à s'auto-psychanalyser à fond la caisse. Finalement, on s'est des-

troyé, on a fait un mélange de nos tics mutuels. » (*Brève revue*) 4) принимать наркотики ◇ **destroy la tête / la tronche à a)** *разг.* сносить крышу кому-л. б) набить морду кому-л.

DESTROYÉ (*DESTROYED* *invar.*), -E *adj* (*angl*) *fam* 1) *разг.* чокнутый, псих 2) усталый, без сил

DESTROYER, SE DESTROYER *vt см.* *destroy* II

DESTRUCTEUR *m arg* красное вино, *разг.* красненькое

DÉTAIL *m* : **faire le détail** *arg polic* расчленить тело; **ne pas faire le / de détail** *fam* а) идти напролом, не разбираться: « Pas question de faire le *détail*, on cassait tout. » б) не мелочиться: « N'oublie pas que tu t'engages pour cinq ans. On ne fait pas le *détail* à la Légion. » (*Sylvère*) в) не скупиться, не жадничать г) *arg polic* задерживать всех

DÉTALER *vi fam* мчаться, *разг.* удирать, улепётывать: « Il s'est dégagé en renversant ses deux gardiens, a *détalé* sur la route. » (*Chabrol*, 2) ; « Déjà, Olivier *détalait* avec son butin. » (*A. Lanoux*)

DÉTÉLER *vi fam* 1) *разг.* завязать 2) уйти на покой: « Tu vois, Helmut, que pour toi aussi l'heure de la retraite a sonné. Le moment est venu de *dételer*, crois-moi. » (*Exbrayat*, 15) 3) перестать работать, остановиться: « / ... / tu crois qu'y *détellerait* ne serait-ce que pour une Saint-Sylvestre ? Mes choses, oui ! » (*San-A*, 13) ; « Il travaille toute la journée sans *dételer*. » (*Net*) 4) выйти из дела, завязать: « Vous avez décidé de *dételer*, mais les Viets vous ont fait chanter. » (*San-A*, 5) 5) забросить всё; потерять интерес; отвлекаться: « Pierre a préparé son examen d'arrachepied pendant six mois, mais les dernières semaines, il a complètement *dételé*, et il l'a raté. » 6) развестись

DÉTENDU, -E *adj* : **détendu du gland / de la nouille** *arg* быть совершенно раскованным: « Mais je le fais mieux quand je suis bien *détendu* de la nouille. » (*Net*)

DÉTENTE *f* : **être dur / long à la détente** *fam* а) плохо соображать; иметь замедленную реакцию: « Il est loin d'être un aigle, je dirais même qu'il est plutôt dur à la *détente*. » б) быть жадным, прижимистым: « C'est un ancien parachutiste, je crois assez dur à la *détente* lorsqu'il s'agit de lâcher des sous. » (*Villalonga*)

DÉTERRÉ, -E *adj* : **avoir une gueule / une mine de détéré** *fam* ужасно выглядеть, быть бледным как смерть, быть похожим на покойника: « Et puis ma gueule de *détéré* ! » (*Boudard*, 5) ; « Tu bois trop, tu ne dors pas assez et tu as une mine de *détéré*. »

DÉTIFFÉ, -E *adj arg* лохматый

DÉTOURNE *f* : **vol* à la détourne**

DÉTRANCHER (*DÉTRONCHER*) *vt arg* 1) смотреть, рассматривать: « Elle ouvre ses grandes mirettes bleues, me *détranche*. » (*San-A*, 5) 2) замечать; узнавать: « Je me dis que ça commence à être mauvais quand les barmen te *détronchent* tout de suite et te servent ta conso sans rien te demander. » (*P. Merle*, 2) 3) отлекать; **se détrancher** 1) прятать лицо 2) повернуть голову; обернуться, оглянуться: « J'ai mon alpaga gris clair et je peux vous dire que les mémères se *détranchent* sur mon passage. » (*San-A*, 12) 3) передумать 4) сменить лошадь (*перед скачками*) 5) бояться, *разг.* дрейфить

DÉTRAQUÉ, -E *adj / n fam* *разг.* чокнутый, -ая, псих: « Mais je ne saurais dire qui sont les plus *détraqués* d'entre eux. La perversion mentale ne se reconnaît pas à l'œil nu. » (*Osmont*) ; « Si j'étais analyste, je pourrais me faire un pognon insensé avec toutes les *détraquées* que j'attire. » (*Beigbeder*, 1)

DÉTRAQUER *vt fam* 1) сводить с ума: « Pour moi, je me figure que Tourniac relève de la psychiatrie. Son séjour en prison paraît l'avoir *détraqué*. » (*Exbrayat*, 16) 2) портить, губить: « — Achète-lui plutôt des bonbons, observa Kid. C'est au moins du sucre, tandis que ces saloperies de machins à l'américaine, c'est tout juste bon à *détraquer* l'estomac. » (*Clavel*, 2) ; « C'est toi qui nous le gâtes ! il disait, c'est toi qui le *détraques* ce gamin ! » (*Gavalda*, 1) ; **se détraquer** 1) (*qch*) портить себе что-л. 2) портиться (*o pogoде*)

DÉTREMPE *f* : **se marier à la détrempe** *arg* сожительствовать

DÉTRÉPER *vt arg* разогнать толпу / людей

DÉTRICOTER *vt fam* разрушать; уничтожать: « La modernité ne tricote plus mais, telle Pénélope, elle *détricote* : le pacte social, les règlements, le code du travail. » (*Net*) ; **se détricoter** разрушаться; уничтожаться: « À deux heures de Paris se *détricote* un pays attachant, encore tenu par les mille

et un riens qui vous empêchent de divorcer quand tout est fini. » (*N. Obs.*, 6.09.07) ; « / ... / la colère de ceux qui voient peu à peu se *détricoter* la cohésion sociale. » (*Net*)

DÉTRIP(P)ER I *vi* (*om* tripe) *fam* разбирать, *разг.* раскурочивать: « Donc très probablement des pommes de pins entre autres qu'elle a la manie de *détripper* et d'avalier. » (*Net*)

DÉTRIPPER II *vi* (*om* trip) *fam* выходить из состояния наркотического опьянения, *разг.* возвращаться

DÉTRONCHAGE *m arg polic* опознание

DÉTRONCHER *vt см.* détrancher

DÉTROUSSAGE *m* (DÉTROUSSE) *f* *fam* кража, воровство: « Ce *détroussage* public me répugne / ... /. Trois montres, deux chaînes, huit médailles dont une de la Vierge ! Triste butin. » (*Cordelier*, 1) ; *см.* тж *broquille*

DÉTRIPAILLER *vt pop* 1) выпустить кишки *кому-л.* 2) разобрать, *разг.* раскурочить; **se détripailler** выпускать друг другу кишки: « Tout le monde se *détripaillait*. » (*Obaldia*, 2)

DÉTRUIRE (SE) *fam* напиваться: « J'ai vu hier des jeunes donzelles se *détruire* au Chivas-Red Bull. » (*Beigbeder*, 1)

DETTE *f* : **étrangler une dette** *arg* заплатить долг; **payer une dette** *arg* сидеть в тюрьме

DETTIER *m arg polic* тот, кто сидит за долги

DEUB I *f* (*om* balle) *arg* пуля

DEUB II *adj / n см.* deb II

DEUBZA *f arg* драка

DEUCHE (DEUDEUCHE, (DO)-DOCHE) *f* (*om* 2 CV, deux chevaux) *fam* малолитражка (*марки Citroën*): « De Mercédès en *deuche*, d'hosto en taule. » (*Brégis*) ; « Que faire d'une *dodoche* ? Elle est hors d'usage. Elle encombre le jardin. » (*Net*) ; « Pour moi, une *doche* c'est une 2 chevaux ! une *deuche* et même une *deu-deuche*. » (*Net*)

DEUCHES *f pl arg* менструация

DEUDEU (EN) *loc adv* (*om* en spid > en despi) *arg* быстро, по-быстрому

DEUF *m* (*om* deux feuilles) *arg разг.* косяк

DEUGUIN *pr indéf см.* degun

DEUIL *m* 1) *arg* опасность, риск 2) *arg* проблема; неприятность ◊ **aller au deuil**, **porter le deuil** *arg a*) подать жалобу; жаловаться: « Sœur Dudule capable de porter le *deuil* chez les gendarmes. » (*Boudard*, 1) ;

« La même Jane n'a pas porté le *deuil* pour outrage auprès de son Jules ! » (*Simonin*, 2) б) предупредить об опасности; **va y avoir du deuil !** *arg* такое будет! ; **faire son deuil de** *fam* сказать прости-прошай *чему-л.*, распрощаться: « C'est dire que le bibliophile dut faire son *deuil* de l'illustration attendue. » (*Vollard*) ; **porter le deuil de sa blanchisseuse** *fam* быть неопрятным, носить грязную одежду

DEUL *adj f* (*om* laide) *arg* некрасивая; **elle est deul à saoule** *разг.* она жуткая уродина

DEUM(ER) [dəmər] (DEUMÈRE) *f arg см.* merde : « Ces derniers temps c'est la *deumer* mais on va essayer de trouver des solutions ! »

DEUM *adv* (*om* de rire) *arg* от смеха

DEURM(E) *f arg см.* merde

DEUSIO (DEUSSIO) *adv fam* вторых: « Et *deusio*, j'ai montré au garçon d'en bas une petite photo que voilà. » (*Aragon*, 2) ; « *Deussio*, j'ai été convoquée au collège d'Aurélien. » (*Groult*, 1)

DEUSK *m* (*om* skeud < disque) *fam* диск: « Que dire sur ton *deusk* ? » (*Net*)

DEUSPI *adj см.* despi

DEUSS(E) *adj num* (*om* deux) *pop* два: « Allons-y. Une ! *Deusse* ! » (*Pergaud*)

DEUSSIO *adv см.* deusio

DEUST *m см.* deusk

DEUX *m* : **deux sur dix !**, **double deux** *arg a*) полицейский б) *разг.* шухер! ; **les deux, mon capitaine / mon colonel / mon général** *fam* и то и то: « — / ... / j'aimerais savoir néanmoins ce que vous pensez de ces bruits... — Ceux du fantôme ou ceux qui courent à son sujet ? / ... / — Les *deux*, mon général ! » (*San-A*, 17) ; « — Vous me prenez pour un imbécile ou une andouille ? — Les *deux*, mon général. » ; à **deux balles / ronds / sous / thunes** *fam a*) грошовый, копеечный (*см.* à deux balles*) б) *разг.* барахляный (*см.* à deux balles*) ; **comme pas deux** как никто другой, отлично: « J'ajoute qu'elle est ravissante et roulée comme pas *deux*. » (*Roussin*, 2) ; **de deux** *fam* во-вторых: « De deux, elle a jeté tous mes disques à la poubelle. » (*Guène*, 3) ; **de mes deux** *fam разг.* хренов, чёртов: « Rien à gauche, personne à droite, mais qu'il vienne donc, ce contrôleur de mes *deux* ! qu'il fasse une bonne fois son boulot. » (*J. Perret*, 1) ; **en moins de deux, en deux(-)deux** *fam a*) моментально,

в два счёта: « Ils lui expliquèrent le coup en moins de *deux*. » (*Aragon*, 2) б) быстрый: « Un truc en *deux-deux* pour dire que je suis vivant. Salut à tous ! » (*Net*) ; **et de deux** *fam* и / это два: « Je préférerais que cette enfant sorte, dis-je fermement. D'une parce que ce n'est pas un spectacle pour elle et de *deux* parce que je suis suffisamment énervé comme ça. » (*A.D.G.*, 3) ; **aller aux deux** *pop* *разг.* идти в сортир; **y aller des deux** *pop* действовать уверенно, не сомневаться; **en avoir deux** *pop* быть настоящим мужчиной; **avoir deux / être à deux de tens[ion]** быть вялым / апатичным; **y en a pas deux** таких больше нет; **chausser du deux** *arg* а) быть некрасивым б) быть без размаха / малоинтересным; **on est / sera deux** *fam* а) сам такой б) я готов: « Si tu cherches la bagarre, on sera *deux*. » ; **ça fait deux** *fam* а) это разные вещи, это совсем другое дело, *разг.* это две большие разницы: « Eh bien, permets moi de te le dire, la vie et la poésie, ça fait *deux*. » (*Sagan*, 12) б) нет ничего общего *между*: « Moi et les maths, ça fait *deux*. » ; **rentrer à deux** *pop* *разг.* прийти домой на бровях

DEUX-DE-TENSION *m arg* вялый / апатичный человек: « Comment c'est un *deux-de-tension* ton sauce quand il danse. » (*Net*)

DEUX(-)FEUILLES *m arg* *разг.* косяк: « Tu le sais dès le départ que fumer une *deux-feuilles* avant d'aller dans le métro si on est parano, bah, c'est pas top. » (*Net*)

DEUX-PATTES *f cm.* деуше

DEUXIO *adv cm.* деусио

DEUX(-)TONS *m arg* *police* [полицейская] сирена: « Cent mètres avant d'arriver sur les lieux il a mis le *deux-tons*. Je me suis dit qu'il était pressé d'être sur place pour faire cesser l'infraction ou porter secours... Pendant que je pensais un truc du genre, il m'a dit : je mets le *deux-tons* et avec un peu de chance ils vont se barrer. » (*Net*)

DEUZE *interj fam* я второй (*см.* *prem*)

DEUZIO *adv cm.* деусио

DEVANT *m* 1) *pop* половые органы; **gratter son devant** мастурбировать (*о женщине*) 2) *pop* живот; **bâtir sur le devant** а) сделать ребёнка б) отрастить брюшко; **se faire arrondir le devant** забеременеть, *разг.* подзалететь ♦ **s'arracher de devant** *arg* уходить, *разг.* срываться

DEVANTURE *f* 1) *pop* лицо: « Oublie pas le geste désinvolte, le revers de main

pour étancher négligemment le sang qui te pisse sur la *devanture*. » (*San-A*, 13) ; **se faire la devanture** накрастаться, *разг.* намазаться 2) *pop* грудь, груди; **se faire une belle devanture** показывать грудь 3) *pop* прикрытие (*для незаконной деятельности*) ♦ **fermer / mettre la devanture** *pop* лечь спать; **gondoler de la devanture** *pop* быть беременной

DÉVAPE (**DÉVAPOTE**) *f fam* бросание курения электронных сигарет: « Et puis la *dévape* c'est certainement très personnel, comme pour la défume. » (*Net*)

DÉVAPER (**DÉVAPOTER**) *vi fam* бросать курить электронные сигареты: « Il avait rapidement *dévapoté*, non ? Il devrait donner des nouvelles. » (*Net*)

DÉVASTER *vt fam* поразить, ошеломить
DÉVEINARD, **-E** *n fam* невезучий человек: « Seulement le drame... la maman était morte en accouchant / ... / des choses qui arrivent surtout aux *déveinards*. » (*Boudard*, 1)

DÉVEINE *f fam* неудача; невезение, *разг.* невезуха: « Au fond, je jubilais qu'on vît ma douleur et qu'on s'apitoyât un peu sur ma *déveine*. » (*Gibeau*, 1)

DÉVERMINAGE *m fam* поиск ошибок (*в программе*), отладка, *жарг.* дебаггинг

DÉVERNI, **-E** *n fam* невезучий человек

DÉVIDAGE *m fam* *разг.* болтовня, трёп

DÉVIDER *vi* 1) *fam* говорить без умолку, *разг.* тарыхать 2) *fam* повторять одно и то же 3) *arg* признаться, *разг.* расколоться 4) *arg* убить

DÉVIERGER *vt arg* 1) лишить невинности: « J'ai envie de faire l'amour avec mon copain mais sans me faire *dévierger*. » (*Net*) 2) открыть (*бутылку*)

DÉVISSÉ, **-E** *adj / n fam* *разг.* чокнутый, -ая, псих

DÉVISSER *1 vi* 1) (*мж се dévisser*) *fam* уходить, *разг.* сматываться: « Déjà, y m'a gonflée toute la soirée, hier soir, si, en plus, faut s'le taper au p'tit déj, là, je *dévisse*, là, moi. » (*Bourdet*) 2) (*мж се dévisser*) *arg* умереть, *разг.* дать дуба: « Les vieux, les enfants en bas âge, ça a *dévisé* sévère, surtout l'hiver 40-41... on a maintenant des statistiques. » (*Boudard*, 3) 3) *arg* сболтнуть глупость 4) *arg* спорт перекрутить, выбить мяч 2 *vi* 1) *arg* ранить 2) *arg* убить, прикончить; 3) пороть 4) лишать сил, превращать в тряпку 5) находить; **se dévisser** [*le tempérament / le trou du cul / le trou de balle*]

arg из кожи вон лезть, расшибиться в лепёшку: « Demande-moi ce que tu voudras, je suis prêt à me *dévisser* pour te l'offrir. » ♦ **la dévisser** *arg* умереть, *разг.* окоуричься; **dévisser le coco / la tronche, etc.** *arg* *разг.* башку свернуть; **se dévisser le cou / la tête** *fam* сворачивать себе шею (*оглядываясь*)

DÉVORER *vt fam см.* lécher

DÉVOREUSE *f arg* 1) кино камера: « Alors mec, on la place où, la *dévoreuse* ? Il voulait naturellement parler de la caméra, consommatrice effrénée de pellicule. » (*Carné*) 2) мощный мотоцикл 3) нимфоманка

DÉZINGUÉ, -E *adj / n arg разг.* чокнутый, -ая, псих: « Dans le plus magistral de ces trois textes, il met en scène un jeune homme, employé au logis d'un ingénieur un peu *dézingué*. » (*Télérama*, 30.03.94)

DÉZINGUER *vt arg* 1) убить: « Il pleura comme un mec qui s'apprêtait à *dézinguer* la seule personne au monde qui l'avait jamais aimé. » (*Despentes*) 2) уничтожить: « Et si Etienne, en parallèle, vous recrutait pour me *dézinguer* ? » (*Osmont*) 3) ломать; портить, *разг.* курочить: « / ... / je vais chercher l'outillage, on *dézingue* la serrure et on gicle cette brebis hors de là. » (*Vargas*, 3) 4) критиковать; говорить гадости; устраивать разнос: « Toujours le premier pour *dézinguer* les autres. Il appelait Clément " la mauvaise graine ". » (*Vargas*, 5); **se dézinguer** убивать друг друга: « Au lieu de se *dézinguer*, les Russes et les Ricains travaillent ensemble contre les trafiquants de drogue. » (*Télérama*, 10.05.06)

DÉZIPPER *vt fam* расстегнуть [молнию *на*]: « Répondre à des questions, attendre que l'on *dézippe* les housses et signer des papiers. » (*Gavalda*, 5)

DÉZONÉ, -E *adj fam* бывший житель, -ница пригорода (*добившийся успеха*): « Pour construire son personnage de pétasse *dézonée*, elle a aussi regardé un DVD sur la jet-set parisienne. » (*N. Obs*, 23.02.06)

DH *f (om dernière heure) fam* 1) последние новости 2) последние сведения; **en DH** а) на странице для последних новостей б) по последним данным в) в общем-то; в конце концов

DIA *I m (om diaphragme) fam* диафрагма (*женский контрацептив*)

DIA *II m (om diapositive) fam* слайд

DIABLE *m arg* сейф ♦ **diabes rouges** *fam* барбитураты; **au diable les varices !** (*om au*

diable l'avarice) *plais fam* денег жалеть не будем!

DIABLEMENT *adv fam vx* очень, ужасно, чертовски, дьявольски: « Enfin, tout ça n'était *diablement* pas sérieux, une escapade. » (*Aragon*, 2)

DIAGONALE *f: en diagonale fam* очень быстро, по диагонали: « Je me mets à feuilleter, en *diagonale*, les liasses de notes qu'il vient de me restituer. » (*A. Sarrazin*, 3)

DIAL *m (om dialogue) fam* диалог

DIAM(E) *m (om diamant) fam* брильянт: « C'est vrai que t'es bien foutue. C'est vrai que tu vaux bien un *diam* et même plus. » (*Duras*, 1)

DIAMANT *m: planter le diamant fam vx* включать пластинку

DIAPHO *f (om diapositive) fam* диапозитив, слайд: « Le projecteur qui doit montrer les *diapos* choisies par B. ne fonctionne pas. » (*Souliers*)

DIAX *m arg* дьявол

DIBAN *m (om bandit) arg* грабитель

DIC *I m (om indicateur) arg* осведомитель, *разг.* стукач

DIC *II m см.* dicsa

DIC *III vt см.* dicav(e)

DICAL *m см.* dico

DICAV(E) *arg I vt* 1) смотреть: « *Dicave* la meuf, comme elle est bonne ! » (*Net*) 2) терпеть, выносить: « J'aurais jamais cru ça, j'arrive plus à *dicave* mon propre frère. » (*Guène*, 2) 2 *vi* быть осторожным / начеку

DIC-DIC *m см.* dic I

DICHE *f arg scol* директриса

DICK *m arg* пенис, член

DICKAV(E) *vt, vi см.* dicav(e)

DICKSA *m см.* dicsa

DICO *m (om dictionnaire) fam* 1) словарь: « Tu cherches quoi dans le *dico* ? » (*Aragon*, 6) 2) *разг.* умник; всезнайка ♦ **passe-moi le dico !** *см.* dictionnaire

DICSA *m (om sadique) arg* 1) садист 2) психопат 3) насильник 4) *разг.* алкаш 5) наркоман 6) гомосексуалист

DICTIONNAIRE *m: passe-moi le dictionnaire ! arg* осторожно, полиция!

DIDI *m arg* палец

DIDIC *m см.* dic I

DIDINE *f arg* матка

DIDIQUE *f fam* 1) молочный зуб: « Plus tard, il y aura la petite souris qui passera pour les *didiques*. » (*Net*) 2) зуб: « Elle ne s'était pas brossé souvent les *didiques* après chaque repas. » (*Net*)

DIDITE *adv* (от *англ.* dead-heat) : **faire didite** *arg* поставить на лошадь, которая финиширует одновременно с другой лошадью

DIDJETTE *f* (от *D.J.*) *fam* [женщина] диджей

DIE [daje] *adj* (*англ.*) *arg* 1) усталый, без сил, *разг.* мёртвый 2) *разг.* находящийся под кайфом

DIE (SE) [sœdaj] *arg* 1) пить, *разг.* бухать 2) принимать наркотики

DIENGAR *m* (от *garden*) *arg* охранник

DIESEL *f* *arg* 1) сигарета (*из маисовой бумаги*) 2) альт 3) контрабас 4) рюмка дешёвого красного вина

DIEU *m* *fam* : **Dieu bat son matelas** идёт снег; **y a pas de bon dieu** ! а) что же это делается! б) *разг.* хошь не хошь, а...: « La côte était dure à grimper. Mais je me suis dit : " Y a pas de bon dieu, il fait que je me la paye. " » ; **qu'est-ce que j'ai fait au bon dieu** ? чем я Бога прогневил?, за что мне это?

DIF *adj* (от *difficile*) *fam* трудный: « Pas dif à conclure... » (*San-A, 1*) ; *см.* *тж* *caïd*

DIFF *f* (от *différence*) *fam* разница: « C'est ce qui fait la diff entre un lâche et un nombo. » (*Net*)

DIFFER *vi* *arg* раздавать листовки

DIFUSER *vi* *arg* *разг.* вонять

DIG *m* : **que dig** *loc* *adv* *arg* а) ничто, ничего б) дудки!, чёрта с два!

DIG-DIG (DIGUE-DIGUE) *arg* 1 *m* 1) эпилепсия; приступ эпилепсии; конвульсии 2) нервный припадок; истерика 3) недомогание; дурнота 4) белая горячка 2 *n* эпилептик $\diamond$ **être / partir / s'en aller / tomber en digue-digue** *разг.* а) быть в плохом состоянии, разваливаться: « Il raccroche. Un peu trop énergiquement pour cet appareil surmené qui retombe en digue-digue. » (*San-A, 4*) б) испытывать потрясение в) чувствовать недомогание г) *разг.* грохнуться в обморок д) быть в состоянии безумия е) быть пьяным ж) влюбиться; млет: « Si Félicie me voyait, elle croirait que je suis tombé en digue-digue pour une poulette. » (*San-A, 11*)

DIGÉRER *vt* *fam* 1) стерпеть, вынести; **ne pas digérer** не выносить, *разг.* не переваривать: « Il l'a traitée de connoise, elle ne l'a pas digéré. » 2) уничтожить

DIGITALISER *vt* *arg* завладеть чем-л.

DIGONER *vi* *arg* делать больно

DIGUE *l* *m* *см.* *dig*

DIGUE II *interj* *arg* 1) слушай! 2) ничего себе!

DIGUE-DIGUE *n* *см.* *dig-dig*

DIKAV(E) *vt* *см.* *dicav(e)*

DIKEUSS *m* *arg* доза гашиша

DIKSA *m* *см.* *dicsa*

DILDO *m* *arg* искусственный член

DILIGENCE *f* *arg* машина для перевозки заключённых, *разг.* воронок

DIMANCHE *m* : **du dimanche / des dimanches** *fam* любитель: « On n'y trouvera ni auto-portrait ni confidences, le " je " n'étant ici qu'une commodité d'écriture employée par le peintre, qui de loin en loin se mute en écrivain du dimanche. » (*Taslitzyk*) ; **petit dimanche** *pop* подарок; вознаграждение; **c'est pas tous les jours dimanche** *fam* жизнь не всегда праздник; **faire ses dimanches de** *fam* проводить время с, заниматься кем-л.: « Il est pas mal. J'en ferais bien mes dimanches. » ; **se mettre en dimanche** *fam* одеться, *разг.* расфуфыриться: « — Oh le mec, il s'est mis en dimanche ! — Ça va l'être tous les jours, dimanche, de plus voir ta gueule ! » (*Bellon, 1*) ; **être né / venir au monde un dimanche** *fam* быть ленивым

DIMENSION *f* : **attraper / choper la grosse dimension** *arg* иметь сильную эрекцию; **avoir une grosse dimension affective** *arg* иметь большой пенис

DINAME *f* *см.* *dyname*

DINBOU *f* *arg* *см.* *boudin*

DINDE *f* : **bourrer comme une dinde de Noël** *arg* грубо овладеть; **se bourrer la dinde** *arg* положить прокладку; **plumer la dinde** *arg* играть на гитаре

DINDON *m* *arg* 1) *milit* лошадь 2) *жан-дарм* $\diamond$ **faire le dindon** *arg* *police* быстро вытягивать и втягивать назад голову

DINDONNER *vi* *fam* провести, *разг.* оставить в дураках

DÎNE (DINE) *f* *arg* еда: « Ça nous a amenés pile chez le Gros pour le pastaga et la dîne. » (*Simonin, 3*)

DÎNER *vi* : **j'aurais dîné** *arg* я получил бы большой срок

DING-DING [dēgdēg] *m* *arg* 1) начальник поезда 2) продавец-тамилец в метро

DINGO *adj* / *n* *см.* *dingue*

DINGODOC *m* *fam* психиатр; психолог

DINGUE (DINGO invar, arg GUEDIN) 1 *adj* *fam* 1) *разг.* чокнутый, с приветом: « Vous savez que vous êtes drôlement dingues. » (*Sagan, 12*) ; « Il est dingue, c'est sa

seule excuse. » (*Malet*) 2) влюблённый в, помешанный на, без ума от (см. raide) 3) разг. идиотский, кретинский, дурацкий: « Cette discussion est absolument dingue, il vaut mieux l'arrêter. » 4) невероятный, сумасшедший, страшный 5) потрясный, клёвый: « Devenez la star du site en accrochant votre photo la plus guedin ! » (20 ans, nov. 05) 2 n fam 1) разг. чокнутый, -ая, псих: « Elle, elle conduit comme une dingue, par bonds, comme un jaguar. » (*Marceau*, 1) ; « C'est une dingo, une casse-couille, une déjantée. Méfie-toi, mon vieux. » (*Beigbeder*, 1) ; **comme un dingue** fam как сумасшедший: « Elle s'est mise à gueuler comme une dingue. » (*Jonquet*, 1) ; **battre les dingues** разг. косить под психа: « Seulement c'est duraille de battre les dingues, de jouer sans cesse la comédie, de tromper les experts du Parquet. » (*Boudard*, 2) 2) человек, помешанный на; фанат, -ка: « Notre voisin, c'est un dingue du bricolage. » (*Blier*) 3 m ou f arg отмычка, разг. фомка: « Quant à prendre une dingue pour aller délourder, s'il a réussi à te faire avaler ça, tu me décois beaucoup. » (*Cordelier*, 1) 4 f arg 1) малярия 2) грипп ◇ **à dingue** arg к чёрту, ко всем чертям; **doux dingue** разг. чудик: « À l'occasion de la sortie au cinéma de "Chicken run", dernière production de deux as de l'animation en pâte à modeler, Nick Park et Peter Lord, Canal+ propose de rencontrer certains de ces doux dingues régnant sur ce genre très particulier. »

DINGUER vi (мж **aller dinguer**) fam упасть, разг. грохнуться; полететь; отлететь: « Bientôt les livres dinguaient, et l'élève et la répétitrice passaient à d'autres études. » (*Aragon*, 2) ; **envoyer dinguer** a) толкнуть; бросить, швырнуть, отшвырнуть, зашвырнуть: « En deux coups de jarret, Grandmédard envoya dinguer ses chaussures. » (*J. Perret*, 3) б) выгнать, разг. вышвырнуть; послать: « Et regarde comme il les écoute avec sérieux. Si c'était moi qui avais voulu les lui présenter, ce qu'il m'aurait envoyé dinguer. » (*Proust*, 3)

DINGUERIE f fam 1) сумасшествие, безумие: « Le spectacle hallucinant... la dinguerie qui s'empare des gens morts de trouille... » (*Boudard*, 3) 2) безумная выходка / затея: « Pour organiser, sur la Seine, des réceptions à en perdre la tête, pour ceux qui ont tout de même 40 000 francs à mettre dans une dinguerie d'un soir. » (*Télérama*, 8.01.92)

DINKS m pl arg молодая благополучная пара: « Les dinks sont également moins susceptibles d'investir dans la pierre. » (*Net*)

DIOGÈNE m arg бродяга; разг. бомж

DIPTÈRE m : **sodomiser les diptères** [en plein vol] fam а) быть слишком педантичным; цепляться к мелочам б) делать из мухи слона

DIQUESA m см. dicsa

DIR(-)COM n (om directeur de la communication) fam директор по связям с общественностью: « J'ai croisé le regard du dircom. » (*Joly*) ; « Mais tout le monde m'a félicité. Ma femme, mes collaborateurs, ma dir com, mon éditeur. » (*Osmont*)

DIRE vi fam : **dis / dites** [donc] ! а) эй [ты / вы], послушай, послушайте!: « Dis, Maurice, prends la température de Maman. » (*Bazin*, 3) ; « Non mais, dites donc, pour qui vous me prenez ? » (*Exbrayat*, 5) б) надо же, подумать только: « Olivier l'écoutait avec un air sceptique. Pour lui faire plaisir, il s'exclama cependant : — Oh ! dis donc ! Oh ! dis donc ! » (*Sabatier*, 1) ; **je ne [te] dis pas** а) я не спорю, это всё так: « — Si elle les touche, les cent francs de l'heure, elle n'a pas à se plaindre ! interrompt Brague, logique. — Je ne te dis pas, mon vieux. » (*Colette*, 9) б) тогда не спорю, это другое дело: « Mais qu'auriez-vous fait si vous aviez trouvé de l'argent dans le portefeuille ? — Alors là, je ne dis pas. » ; **je ne te / vous dis que ça** а) потрясающий; слов нет; пальчики оближешь (о еде): « Aussi, m'offrit-il ce soir un de ces petits dîners, je ne te dis que ça. » (*Aragon*, 2) б) жуткий, ужасный: « Si les idiots de la presse ont eu vent de l'incident, cela va faire du vilain, je ne te dis que ça. » (*Cendrars*, 2) ; **j'te dis pas** а) [не] можешь себе представить: « Être dans la vapeur quand il fait 30° à l'ombre, je ne vous dis pas. » (*Gavaldà*, 4) б) разг. короче; **j'avais t'dire / j'te dirai** а) скажу я тебе (см. coup* de cidre) б) разг. короче; **tu l'as dit [, bouffi]** это точно, твоя правда, вот именно: « — C'est vraiment extraordinaire. — Tu l'as dit, oui. C'est extraordinaire qu'un mec soit si gourmand. » (*Clavel*, 5) ; **on va dire** можно сказать, скажем; **c'est ça que je dis, c'est moi qui te le dis, je te le dis** [moi] говорю я вам; **c'est celui qui le dit qui l'est / qui y est** ! от такого слышу!, кто так обзывается, сам так называется; **c'est pas dit** это ещё как сказать, это ещё бабушка надвое сказала, не факт (см. salingue);

c[en]'est pas pour dire, *mais* я ничего не хочу сказать, *но*: « — Mais, maintenant, je vous assure qu'il ne saurait tarder, croyez moi, ma bonne Edmée. — Tout de même, ce n'est pas pour *dire*, mais il pourrait penser un peu à nous, monsieur. » (*Anouilh, 8*); **ce que j'avais pas dit !** чего я только не наговорил!; **ce que j'en / je t'en dis** это я так: « — Ça ne carbure pas ? s'informe le patron que mon silence dérouté. — T'occupe pas, lagonfle ! — Bon, bon, moi ce que j'en dis... » (*San-A, 5*); *см. тж* **rechuter**; **comme je te le dis !** точно, именно так; **comme tu dis** вот именно: « — Attention de ne pas prendre froid ; ce n'est pas le moment. — Comme vous dites ! » (*Dorin, 4*); **comme qui dirait** а) что-то вроде: « Pierrot avait composé un grand poème pour elle. Comme qui dirait une chanson qu'on ne peut pas chanter. » (*Aragon, 2*) б) как бы: « Ça s'est passé comme qui dirait malgré moi. » (*Anouilh, 6*); **je te ferai(s) dire** должен тебе сказать: « Elle est mannequin à la base, j'te f'rais *dire*. » (*Abécassis*); « Et puis je viens pas débiter vingt-six conneries à la minute ici pour que personne ne lise, je te ferais *dire*. » (*Net*); **qu'est-ce que ça dit ?** на что это похоже?, каков он / она?: « Qu'est-ce qu'il dit, ce gigot ? »; **que tu dis** это ещё неизвестно, это ты так говоришь, это потвоему [так]: « Victor se pencha par-dessus le comptoir. — Ça marche pour ce soir ? Mertolle secoua la tête. — Je suis rincé. — Justement, tu pourras te refaire. — Que tu dis. » (*Frank, 1*)

DIRECT I m (*om* demi direct) кружка бочкового пива **en direct live** *fam* а) в прямом эфире: « C'est la fin du monde en direct live. » (*Beigbeder, 1*) б) как в жизни, по-настоящему: « On vit tout en direct live. » (*Biba, avr. 06*) в) тут же, на месте: « Je lui ai improvisé en direct live ma vie version roman-feuilleton. » (*Johy*)

DIRECT II (**DIRECTO(S)** *adv* (*om* directement) *fam* 1) прямо: « L'atelier a une porte-fenêtre qui donne *directo* sur la promenade. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) сразу, тут же: « Résultat, Foued, qui est un petit nerveux, s'est emballé *direct*. » (*Guène, 2*); **direct les hanches !** всё на талии окажется

DIRLINGUE *n см. dirlo(che)*

DIRLO(CHE) (**DIRLOT**, -E, **DIRLU(CHE)** *n* (*om* directeur) 1) *fam* директор, -триса: « Pourvu que le maître ne l'envoie pas chez le redoutable " *dirlo* ! " »

(*Sabatier, 6*) 2) *arg polic* дед (*прозвище начальника судебной полиции в Париже*)

DISCIPLOTE *f arg milit* 1) дисциплина; **de disciplote** дисциплинарный 2) дисциплинарный батальон

DISCO I m ou f arg прогулка, посещения

DISCO II f (*om* discothèque) *fam* дискотека: « À l'entrée de la *disco*, où se presse une foule enfiévrée, un immense calicot annonce sans chichis le thème de la nuit / ... /. » (*Osmont*)

DISCO III m arg анус

DISCRET m arg зад, *разг.* задница: « Dans les virages la roue arrière bute contre le trottoir et un côté de la chignole quitte le sol. J'ai le *discret* obstrué à zéro, je vous jure. » (*San-A, 9*)

DISCRÉTO(S) (**DISCRETOSS**) *adv* (*om* discrètement) *fam* незаметно: « Elle mate *discretoss* vers la terrasse. » (*Lasagues*); « Tu peux toujours demander *discréto* si tu connaîtrais pas quelqu'un qui tiendrait l'objet ici ou ailleurs / ... /. » (*Chimo*)

DISCU (**DISCUSS**, **DISCUT'**, **DISCUTE**) *f* (*om* discussion) *fam* 1) разговор; **taper la discuss** *arg разг.* болтать, трепаться: « On aurait eu une petite *discut'* littéraire, lui et moi. » (*Zeller*); « Après ils ont commencé à taper la *discuss'* entre eux. » (*Jonquet, 1*) 2) обсуждение, дискуссия: « Mais surtout je me réjouis que tu viens d'ouvrir une *discu*. » (*Net*)

DISCUSSION f: **discussion de marchand(s) de tapis** *fam* упорная торговля: « Pourquoi l'achat d'une voiture est-il une *discussion* de marchands de tapis pour obtenir un rabais sur un prix fixé haut d'avance. » (*Net*)

DISCUT' f, **DISCUTE f** *см. discu*

DISJONCTÉ, -E adj *fam* 1) плохо соображающий, не в себе, *разг.* в отключке (*из-за алкоголя, наркотика и т. н.*) 2) *разг.* чокнутый, с приветом: « Les gens qui passaient étaient plus *disjonctés* les uns que les autres. Certains s'y arrêtaient un jour ou deux, et se mettaient à cavalier à poil la nuit dans les champs sous LSD. » (*Montana*)

DISJONCTER vi *fam* 1) потерять связь с действительностью; ничего не соображать; *разг.* быть в отключке; спятить: « Il a mélangé les anxiolytiques avec le pinard, il *disjoncte*, c'est tout. » (*Beigbeder, 2*); « La sonnerie de mon téléphone me tire de cette

étonnante lecture. Au bout du fil, Chloé semble littéralement *disjoncter*. » (*Rousset*) ; « Tous les pédiatres à qui on a soumis le problème ont *disjoncté*. » (*Pennac*, 4) 2) *разг.* взбеситься, психануть: « Rien ne laissait présager un tel drame provoqué par une gosse qui a *disjoncté*. » (*Huma*, 8.03.95) 3) впасть в депрессию **ça disjoncte** это впечатляет, *разг.* это клёво

DISPATCHER *vt (angl) arg* дать, *разг.* вклеить, врезать

DISPO I *m (om dispositif) : casser / lever un dispo arg polic* снять наблюдение; **implanter / monter un dispo arg polic** установить наблюдение

DISPO II *adj invar (om disponible) fam a)* имеющийся в наличии; доступный; свободный: « Neuf pièces au total, *dispo* en septembre. » (*Biba*, sept. 04) б) свободный, незанятый: « — Accepterais-tu de dîner avec moi ? / ... / — Dis-lui que tu n'es pas *dispo* ! » (*Abécassis*)

DISPO III *f (om disposition) : à dispo arg* в чем-л. распоряжении: « La musique *à dispo* gratos sur ton ordi ! » (*Net*) ; « J'aurais souhaité les mettre *à dispo* pour les copains, sur le site par exemple. » (*net*)

DISPUTER *vt fam* ругать, распекавать: « Je ne pouvais rien vous confier tout à l'heure, parce que Mrs Harborough m'aurait *disputée*. » (*Exbrayat*, 3)

DISQUE *m* 1) *arg* монета 2) *arg* зад; **casser le disque** *см.* enculer 3) доза наркотика **disque dur** *fam* голова; *разг.* мозги: « Franck Rateau ? Kicéquila ? Trou noir. Mon *disque dur* tourne dans le vide. » (*Joly*) ; **avalier le disque** *pop* причащаться; **changer de disque** *fam neren.* сменить пластинку: « C'est juste qu'elle nous fatigue et qu'elle devrait changer de *disque* de temps en temps. » (*Gavalda*, 5) ; **être rond comme un disque** *fam* быть пьяным в стельку; **siffler le disque** *arg* ждать впустую; **siffler au disque** *pop* брать взаймы, *разг.* стрелять; **secouer le disque dur** *à fam* врезать кому-л.; **vider le disque dur** *fam* забыть, не держать зла

DISQUETTE *f fam* 1) *разг.* человек без инициативы 2) кретин 3) обман, *разг.* враньё: « C'est les grands qui te mettent ces conneries dans le crâne ? Et tu gobes toutes leurs *disquettes* comme un con ! » (*Guène*, 2) **mettre une (/ la) disquette / des disquettes** а) *разг.* врать; заливать; вешать лапшу на уши: « Il essayait de nous mettre des *disquettes* dans le crâne, genre : “ Vous

êtes des winners, on y croit, la journée sera bonne ! ” » (*Guène*, 2) б) настойчиво ухаживать в *см.* baiser

DISSERT(E) *f (om dissertation) fam* сочинение: « Bon ! Je vais faire ma *disserte* ! » (*Ikor*)

DISTILLER *fam* 1 *vi* 1) : **je distille** у меня течёт из носа: « Qu'est-ce que je *distille* ! Ce rhume de cerveau a du mal à se terminer. » 2 *vi* пить: « J'ai *distillé* trois whiskies dans l'avion. » (*Cordelier*, 1)

DISTORSION *f : sans distorsion arg* без проблем

DISTRIBE *f (om distribution) fam* 1) распределение, раздача 2) торговля

DISTRIBUTEUR *m : distributeur de dragées arg* *разг.* пушка, ствол

DISTRIBUTION *f : distribution de dragées arg* стрельба; перестрелка; **distribution des prix** *arg* объявление приговора; **il va y avoir distribution / la distribution de boîtes** *pop* *разг.* кто-то сейчас схлопочет!; **donner / passer / mettre une distribution** *pop* *разг.* задать, всыпать: « Si vous ne vous arrêtez pas de crier en jouant autour de la maison, je vais vous mettre une *distribution*, les gosses. »

DISTRO *f* *см.* distribe

DIVA *f* *fam* красотка

DIVE *f (om dive bouteille) arg* вино: « Qu'ils sifflent, lichent, écluent, tututent, lui vieil alcool... amoureux de la *dive*, il risque pas de le leur adresser le moindre reproche. » (*Boudard*, 1)

DIVERTISSOIR *m arg* *см.* chatte

DIVIN *m arg* вторая треть сигары

DIVORÇAGE *m pop* развод: « Nan, mais pour revenir au sujet, c'est mariage “ *divorçage* ” en un mois, tu vois ce que je veux dire ? » (*Net*)

DIX *arg* 1 *adj num* : **dix de der** *fam* десять очков (*от последней взятки при игре в белом*): « Là comme partout il y avait toujours des postes de radio... ça continuait le débit de jactance, de chansonnettes... Ça s'imбриquait sonore avec les belotes et *dix de der*... » (*Boudard*, 4) ; **ça vaut dix !** *fam* вот это да!, здорово!: « Ça alors, ça vaut *dix* ! Je gare ma voiture devant la mairie, je vais acheter un paquet de cigarettes, je reviens, plus de bagnole ! » 2 *m (тж dix ronds / sous)* анус; **casser le dix** *см.* enculer **marquer / piquer le dix** *arg* ходить взад и вперёд (*по камере*): « Lui il pique le *dix*, Karl ! Il arpente la cellule de la fenêtre à la

lourde comme vous voyez faire les tigres au zoo. » (*Boudard, 1*) ; **sortir dans les dix pour cent** *arg scol* сойти с ума, *разг.* свихнуться

DIX-HUIT 1 *m arg 1* восемнадцать дней карцера 2) восемнадцать лет тюрьмы **2 f pl** (*om* deux fois neuf) *arg* начищенные туфли

DJ *m* : **c'est du dj** *arg разг.* это враньё

DJEBEL *m* : **droper le djebel** *arg a)* *milit* делать быстрый переход с вешмешком б) спешить, торопиться

DJEE *m ou f arg 1* *разг.* травка: « Le mot *djee* s'utilise aussi bien pour dire un joint mais peut aussi dénommer l'herbe ; ex. : j'ai de la *djee* ou on va se fumer un *djee*. » (*Net*) 2) *разг.* косяк

DJEJ *m arg 1* полицейский 2) юный гомосексуалист

DJÈSE *m arg 1* дело; *разг.* шахер-махер 2) договорённость: « T'es grave keumé, si tu veux pas nous l'refiler on va trouver un *djèse* ou te l'bébar. » (*Net*) **◇ c'est quoi les djèses ?** как дела?; что нового?

DJEUN(E) [dʒœn] (*D'JEUN(E), pl mж* *DJEUN'S* [dʒœns]) *fam 1 n* [молодой] парень; девчонка; *pl* молодёжь, молодые: « Bon, à première vue, c'est vrai, on n'a pas forcément envie de soirées avec des *djeunes* / ... /. » (*Biba, sept. 04*) ; « Comme un *djeune* tu causeras. » (*Télérama, 28.07.04*) **2 m** молодёжный жаргон (*см.* casse 1) **3 adj 1** молодой (*см.* postado 2) молодёжный: « Le style Youn, trash et régressif, n'est-il qu'un agencement d'emprunts divers à la culture *djeune* ? » (*Télérama, 18.04.07*) ; « Ça fait *djeuns*. » **4 adv** как молодой, молодёжному: « / ... / voilà deux nouveaux qui rappellent ces tandems, mais en lookés *djeunes*, roulant carosse / ... /. » (*Télérama, 18.04.07*)

DJEZ *n invar arg алжир|ец*, -ка: « Autour d'une grande table ovale, nous pourrions poser pour une affiche de l'United Colors : des Beurs, *djez* et rocaïns, des Blacks, cainfs et zantilles, un Feuj. » (*Smail*)

DJIG(UEN) *f arg см.* gadjie

DJO(C)K (*DJOKO*) *m arg 1* наркотик 2) *разг.* косячок: « J'crois j'avais rouler un *djoko* ! » (*Net*)

DJOUF(FE) *f arg 1* грива (*волос*) 2) де-вушка, *груб.* тёлка: « Tu la connais cette *djouf*, Cafard ? » (*Guène, 2*)

DJ TAXI *m* диджей (*работающий в клубах, на вечеринках и т. п.*)

DOBE *f arg* мать

DOBÉ *m arg 1*) сигарета 2) *разг.* косяк **DOBICHE** *m arg* отец

DOC *I m (om docteur) fam* доктор, *разг. док*: « Le *doc* fait sa piquouze / ... /. » (*San-A, 16*)

DOC *II m (om documentaire) fam* документальный фильм: « Un grand *doc* qu'on est content de voir à la télé, car beaucoup de grands films n'y arrivent pas. » (*Télérama, 19.04.06*)

DOC *III 1 f (om documentation) fam* материалы, документация: « Tu pourrais commencer par lire ta *doc* en français. Peut-être bien que ça suffirait, tu crois pas ? » (*P. Merle, 1*) **2 n** специалист по подбору документации: « La *doc* avait des cuisses de footballeur qui dépassaient d'un tailleur vert pistache. » (*Chefdeville*)

DOCHE *I arg 1 m 1* отец 2) *pl* родители **2 f 1** мать, мама

DOCHE *II f arg 1* домино 2) *pl* [игральные] кости 3) *см.* deuche 4) (*мж pl*) менструация: « Y avait pas à redire, c'était de la vraie *doche* bien fétide. » (*Blier*) **◇ passer les doches** уступить, сдаться

DOCLAN *m (om clando < clandestin)* *arg* нелегальный иммигрант

DOCLO *m arg см.* clodo

DOCRA *adj invar см.* crade(au)

DOCTEUR *m* : **docteur Tant Mieux / Tant Pis** *fam* врач оптимист / пессимист; **jouer au docteur** *fam* заниматься сексом: « — Tiens, dit-elle en se retournant, c'est le numéro du toubib... — Pour quoi faire ? — Pour quoi faire ? Pour quoi faire ? J'en sais rien, moi ! Pour jouer au *docteur* pardi ! » (*Gavalda, 1*)

DOCU *m fam 1* (*om document*) документ 2) (*om documentaire*) документальный фильм: « J'ai vu à la télé un *docu* très bien fait sur le Tibet. »

DOCUMENTEUR *m fam* сомнительный документальный фильм

DODO *m fam 1* кровать: « Elle est étendue sur son *dodo* dans un pyjama de soie blanche / ... /. » (*San-A, 11*) 2) сон, *разг.* баиньки: « — Je te revois quand ? — Comme d'habitude, après demain soir. Un aller-retour Lyon avec *dodo* dans le bahut. » (*Tournier*) **◇ [au / à] dodo !** пора спать!, *разг.* баиньки!: « “ Ça n'avance à rien de veiller. Au *dodo*, les gars, au *dodo* ! ” Charlot fit un grand geste découragé : “ Bon ! dit-il, je vais me coucher. ” » (*Sartre, 2*) ; « Allez,

dit Nelli, à *dodo*, Zina, vous vous rappelez ce que vous nous avez promis ? Neuf heures de sommeil et pas de tranquillisants, hein ? » (*Boileau-Narcejac*, 2) ; **faire dodo** спать: « Au lieu d'aller faire *dodo* à côté de sa mignonne, comme tout un chacun. » (*Anouilh*, 4)

DODOCHE *f pop* грудь, *разг.* сиська

DODOCHE *II f cm.* деуче

DODOCHES *f pl cm.* doche II

DOF *m arg разг.* псих, больной

DOFFER *vt cm.* даuffer

DOGBOY *m (angl) arg* мазохист

DOIGT *m* : **cinq doigts** six bagues *arg* сутенёр; se mettre **deux doigts** au cul *pop* пошевеливаться; il ne sait pas quoi faire de ses **dix doigts** *fam* ему нечем себя занять; **onzième doigt** *arg* пенис, член; [y] mettre les **quatre doigts** et le pouce а) хватать обеими руками б) действовать грубо в) жадно есть; **sixième doigt** сигарета / сигара (*заядлого курильщика*); avoir les **doigts aimantés** / **crochus** *fam* быть нечистым на руку; au **doigt mouillé** *fam* а) приблизительно; наугад б) приблизительный: « Au lieu de cela, le gouvernement poursuit manifestement son pilotage au *doigt* mouillé en plein brouillard, les yeux bandés. » (*Net*) ; faire un **doigt de causette** *fam* поболтать: « Me voyant seul, le maître d'hôtel français vient me faire un *doigt* de causette / ... /. » (*San-A*, 1) ; **doigt du cœur** / **d'honneur** *arg* средний палец; se faire un **doigt de cour** *arg cm.* se branler ; faire un **doigt [au cul / d'honneur]** *fam* à сделать неприличный жест: « — Non seulement tu ne veux pas baiser, lui déclara-t-il, mais on doit te traîner comme un boulet. — Elle lui fit un *doigt* / ... /. » (*Djian*, 2) ; avoir les **doigts dans le cul** *pop* бездельничать; se retirer / se sortir les **doigts [du cul]** *pop* приниматься за дело, пошевеливаться: « C'est l'histoire d'une bande de jeunes incapables de se " sortir les *doigts* du cul " » (*Net*) ; « Mais je vais essayer de me faire une bonne place avec une bonne spé, me sortir les *doigts*. » (*Net*) ; revenir le **doigt au cul** *pop* вернуться ни с чем; **doigt du milieu** / **qui n'a pas d'ongle** *arg* пенис, член; les **doigts dans le nez** / **le pif** *fam* легко, запросто, элементарно, *разг.* одной левой: « Il a eu sa licence les *doigts* dans le nez ! » (*Perrier*) ; les **doigts dans le nez**, René ! *pop* я думаю, ещё как, само собой; se ficher / se four-

rer / se mettre le **doigt dans l'œil** [jusqu'au coude / à l'omoplate / au talon / au calcanéum] сильно ошибаться, попасть пальцем в небо: « Elle élude, me répond que je me fourre le *doigt* dans l'œil, que ça n'est pas ce que je crois. » (*Blondin*, 1) ; avoir les **doigts de pied** en éventail / en bouquet de violettes / qui fusent а) наслаждаться жизнью, *разг.* кайфовать: « On se sert un petit apéro et on s'installe, les *doigts* de pied en éventail, devant la télé. » (*Monde*, 5.05.87) б) испытывать оргазм; avoir les **doigts sur les cocottes** *arg sport* ехать не спеша; à la **mords-moi le doigt** *pop разг.* дурацкий, идиотский, хренов: « Cette Renaissance italienne à la mords-moi le *doigt*. » (*Aragon*, 4) ; **avoir qch dans les doigts** *fam* уметь многое делать руками: « Votre fils n'aura pas de mal à se trouver une bonne place, avec ce qu'il a dans les *doigts*. » ; **se casser les doigts sur** *arg* красть, воровать; **claquer dans les doigts à** *fam* не удасться, провалиться; лопнуть: « Juste au moment où je croyais que j'allais être récompensé de mes efforts, clac ! l'affaire m'a claqué dans les *doigts*. » ; **se croiser les doigts** *arg* поджидать клиентов; **fumer ses doigts** *arg* докурить до самого конца; **mettre un doigt à** сделать оскорбительный жест: « Rigolez, mes petits cons. Plus tard c'est moi qui serai sur le podium, et je vous mettrai tous les *doigts*. » (*Houellebecq*, 1) ; **y mettre les doigts** *arg* воровать, красть; **péter dans les doigts à** *fam* а) сломаться; порваться: « Mon modem n'a rien trouvé de mieux que de me péter dans les *doigts* ! » (*Net*) ; « La toile a l'air solide, la fermeture aussi, bref ça va pas péter dans les *doigts*. » (*Net*) б) не удасться, провалиться; лопнуть в) *arg* подвести кого-л.

DOIGTER *vt arg* 1) ласкать пальцами (*об интимной ласке*): « — Tu t'es déjà fait *doigter* ? (Tu n'es pas obligée de répondre). — Non, mais une fois j'ai failli. » (*Sabolo*) 2) обмануть; *разг.* поиметь; **se doigter** *cm.* se branler

DOIGT-SANS-ONGLE *m pop* пенис, член

DOL *m (om dollar) arg* доллар, *разг.* грин, зелёный: « — Payés cash ? — Cash, répondit l'Américain. Trois millions de *dols*. » (*Le Breton*, 3)

DOLLAR *m arg* евро

DOLLUCHE *m arg* 1) доллар 2) *cm.* dollar

DOM *m* (om domicile) *arg polic* жилище, место жительства; **casser / péter le dom** производить тщательный осмотр / обыск

DOMB(I) (DONBI) (om bidon) *arg*
1 adj 1) ничтожный, без интереса: « Il est pas *dombi*. Je suis pas barje. » (Net) 2) ерундовый, *разг.* отстойный: « Le gars qui critique les autres alors que sa sik est *donbi* ! » (Net) 3) ненадёжный, сомнительный
2 n полное ничтожество, *разг.* придурок: « — Djamel, il a monté une assoce ! — Djamel, c'est un *donbi* et il nous casse les couilles avec son assoce. » (Net) **♦ c'est domb(i)** а) не может быть, невероятно б) *разг.* это барахло / отстой; это фуфло: « Les jeunes ceci, les jeunes cela. C'est *domb*. C'est gol. C'est craignos. Ça fout les boules. C'est glauque. » (N. Obs, 4.12.82)

DÔME *m* 1) *fam* голова, *разг.* кумпол: « Des bosses lui hérissent le *dôme*, faisant ressembler son crâne à une mine marine. » (San-A, 13) 2) *arg разг.* косяк

DOMESTIQUE *m arg sport* гонщик-велосипедист, помогающий выиграть чемпиону

DOMI(NA) *f см.* dominatrice

DOMINANCE *f arg* соперничество

DOMINATRICE *f arg жарг.* [садо-мазо] госпожа: « Sauf que le guignol qui se faisait humilier par une *dominatrice* était / ... / mon petit frère. » (Smail)

DOMINO *m* 1) *pop* зуб: « La blondinette retapée en a un mouvement de dentier téméraire qui pourrait donner à croire qu'elle va glavioter ses *dominos* sur le tapis / ... /. » (San-A, 6); **domino 18 carats** золотой зуб; **il boude aux dominos** у него не все зубы есть; **jouer des dominos** *разг.* лопать, трескать 2) *pop* клавиша: « — Les touches bougeaient ? — Non. J'ai soulevé les couvercles, les *dominos* étaient immobiles. » (San-A, 17) 3) *m pl arg* смешанная пара (негр и белая женщина или наоборот)

DOMMAGE *m*: **dommage !** *pop* это надо же!; **dommages de cerveau** *arg* наркотик; **dommage, Éliane !** *pop* жаль!, не повезло!; **c'est dommage du peu** *pop* жалко, что мало: « Ton gâteau est délicieux, mais c'est *dommage* du peu. »; **c'est pas dommage** *pop* наконец-то: « Ah, te voilà réveillé, ce n'est pas *dommage*. » (Martin du Gard, 1)

DONALD *m arg* бейсболка

DONBI *adj / n см.* domb(i)

DONDON *f ou m* (тж **grosse dondon**) *fam* толстуха, *разг.* тумба: « Y'avait du

ciné dans la vitrine du coiffeur, un Charlot, et même qu'il laissait tomber une glace dans le cou d'une grosse *dondon*. » (Sabatier, 6)

DONF (A) (ADONF) *loc adv* (om à fond) *fam* (тж **à donf dans la poudreuse**) полностью, совершенно, максимально; во всю мощь, *разг.* на полную катушку: « La télé réalité, ça décomplexé, à *donf* ! » (Télérama, 28.07.04) ; « J'kiff *adonf*. » (Rousset) ; « Et il me semblait que cela me soulagerait, moi, un moment, de foncer gaz à *donf* sur la mob pour livrer des pizzas. » (Smail) **♦ être à donf** быть в отличной форме: « / ... / fête conçue pour les jeunes célibataires qui veulent se la péter en boîte mais rentrer tôt, histoire d'être à *donf* au boulot le lendemain. » (Net)

DONJON *m arg* место, где занимаются садомазохизмом

DONNE *f arg* 1) милостыня 2) щедрость; **être de la donne** а) быть щедрым б) платить в) быть без денег / *разг.* на мели г) *разг.* получить взбучку

DONNÉ *m arg* беспронигрышное дело, *разг.* верняк

DONNER **I** **1 vt** 1) *fam* выдать, *разг.* заложить, наступать на: « Il a bien vu que j'ai pas une tête à *donner* les gens aux flics. » (Clavel, 2) 2) *arg polic* бить, избивать **2 vi arg разг.** быть классным / клёвым; **se donner** *arg* 1) драться 2) быть в отличной форме **♦ j'ai [déjà / assez] donné** *fam* я уже через это прошёл; что с мной это уже было; с меня хватит: « Et en plus ils cavalaient après les minettes. J'ai supporté ça de ton père pendant quinze ans et avec Raymond c'était kif-kif, j'estime que j'ai assez donné. » (Bretécher, 3); **on a donné** *arg* это не новость; это всё известные вещи; **donner, c'est donner, reprendre, c'est voler** *fam* (говорится, когда не хотят вернуть то, что было дано на время) подарки обратно не забирают; что с возу упало, то пропало: « Tu sais ce qu'elle m'a dit quand j'ai voulu récupérer ma bague : " donner, c'est donner, reprendre, c'est voler. " »; **donner en plein / à fond dans fam** бросаться очертя голову: « On lui a tendu un piège et il a *donné* en plein dedans. »; **en donner** *arg* быть пассивным гомосексуалистом; [s']en donner, se les donner *fam* а) веселиться, *разг.* отрываться: « Ils aménagent leur garage en lieu de fête où les petites pourront s'en *donner*, sans rien abîmer. » б) получать удовольствие: « Elle

s'en donnait, disait-on, ailleurs... elle allait folâtrer avec Dieu sait qui... un Fritz peut-être / ... / . » (*Boudard, 3*) в) не жалеть сил, разг. выкладываться: « Les fabricants de gadgets s'en donnaient. Ils multipliaient les modèles... en plastique, en aluminium, en caoutchouc. » (*Boudard, 1*) ; **se la donner** arg а) убеждать, разг. смыться б) драться: « On a cru que ça allait chier, qu'il allait bien se la donner avec monsieur Belaiche. » (*Jonquet, 1*) в) подозревать: « / ... / n'importe qui à ma place aurait été à trois mille bornes de se la donner que c'était la plus achevée crapule, le plus ignoble faisant de Dunkerque à Tamanrasset qui jaspinaient ainsi. » (*Boudard, 5*) г) остерегаться: « / ... / je ne sais quoi dans son attitude laissait entendre qu'il valait mieux tout de même se la donner de ses réactions / ... / . » (*Boudard, 1*) д) заблуждаться на свой счёт; принимать себя за е) выпендриваться: « / ... / le type, aussi seul qu'elle, dansant devant le large miroir. Le gars se la donne grave, enchaînant les figures, se déhanchant comme un malade, toujours sans quitter son reflet des yeux. » (*Abécassis*) ж) быть на высоте з) см. se branler ; **tu peux pas te la donner !** arg не можешь себе представить!

DONNER II *m* см. donné

DONNEUR, -EUSE I *n* 1) *fam* (ж. род т-жа по отношению к мужчине) доносчик, -ица, стукач, -ка: « Des donneurs il en a tabassé plus d'un quand il était en taule. » (*Lasaygues*) ; « Cornélius calcule : en livrant une parcelle de ce qu'il a appris, sans nuire à ses amis, il ne se conduira pas comme une donneuse. » (*Borniche, 1*) 2) *arg* гомосексуалист, занимающийся проституцией 2 *f arg* доступная девушка

DON QUICHOTTE *m arg* регулировщик

DONZELLE *f fam* пёж девица: « Quant à la donzelle, elle était pressée. Elle voulait le mariage tout de suite, avant ses vingt et un ans. » (*Simenon, 20*)

DOP *adv* (om dès que possible) *arg milit* как можно раньше / быстрее

DOPE [dop] *f (angl) fam* наркотик, разг. наркота: « Une fois la dope écoulée, Olga et les autres, elles déposent la recette dans un de ces grands pots en faïence. » (*Lasaygues*) ; **se doper** принимать наркотик ♦ **c'est pas ma dope** а) меня это не интересует б) разг. мне на это начхать

DOPÉ, -E *adj* : être dopé *fam* а) разг. быть под кайфом: « Nous étions dopés comme Richard Virenque au col du Tourmalet. Je beuglais : — Chuis au taquet ! » (*Beigbeder, 1*) б) быть в отличной форме: « Désormais, tout va te réussir. T'es dopé. » (*San-A, 4*)

DOPER I *vt arg* 1) ругать, поносить 2) бить ♦ **il ne l'a pas dopé** он невезучий 2 *vi arg* 1) (тж **se doper fam**) принимать наркотики: « / ... / deux vieux toxicos qui n'auraient jamais dû cesser de se doper. Parce que c'est dans cet état de torpeur qu'on préfère les voir. » (*Osmont*) 2) разг. вонять

DORAN *f arg* сигарета

DORÉ, -E *arg* 1 *adj* везучий 2 *n* счастливчик, -ица, разг. везунчик: « Quel doré, celui-là, il a encore gagné au tiercé ! »

DORER *vi* : **va te faire dorer !** *pop* пошёл ты! ; **se la dorer fam** а) загорать б) наслаждаться жизнью: « Comment se tirer d'un job ringue et mal payé pour se la dorer à Bora Bora. » (*Elle, 3.10.94*) в) предаваться иллюзиям, заниматься самообманом ; **se faire dorer [la feuille / la lune]** *arg* см. enculer

DOREUR *m* : **doreur de pilule fam** врун, разг. брехун: « Grand merci à nos politiques ! Le stress diminue... mais si nous devons écouter le discours d'un doreur de pilule, j'aimerais pouvoir lui poser une (ou deux) question(s) au départ... » (*Net*)

DORME *arg* 1 *f* 1) сон: « Rude journée / ... / . Je tente de la récapituler, mais y renonce car la dorme me prend, suave. » (*San-A, 8*) ; **à la dorme !** спать!, баиньки! : « Le clochard vida avec conscience le fond de son verre, s'essuya les lèvres du dos de la main. — Et maintenant, à la dorme ! » (*Exbrayat, 3*) ; **j'ai la dorme** я хочу спать ; **cambuter dans la dorme** заснуть: « L'orteil en éventail, à l'instant, il cambute dans la dorme. » (*Simonin, 2*) ; **choper la dorme** внезапно захотеть спать 2) ночь любви 2 *m* гостиница: « “ Le Modern ” n'est pourtant pas un dorme si mal famé. » (*Small*)

DORMETTE *f fam* недолгий сон

DORMIASSE *f arg* разг. соня

DORMIR *vi* : **envoyer dormir arg** бить, избивать

DORURE *f arg* 1) разг. придурок 2) выпечка

DORYPHORE *m pop* пёж немец, разг. фриц: « Quand les doryphores occupaient

notre village, ma mère nous a envoyés comme réfugiés en Suisse. »

DOS *m* (тж **dos vert** / **d'azur**) *arg* сутенёр ◇ **ne pas y aller avec le dos de la pelle-teuse** *fam* не церемониться; действовать грубо; [l']avoir dans le dos [la balayette] *pop* оказаться в дураках, остаться ни с чем / с носом: « Si la banque refuse la procuration de l'Amerlot, on l'a dans le dos ! » (*Borniche*, 2) ; « — Tu as réussi à sortir sans qu'il te voie ? — Oui ! Il l'a dans le dos, la balayette ! » ; **il les a dans le dos** *fam* за ним гонится полиция; **il en a plein le dos** *fam* ему это до смерти надоело, с него хватит: « Je commence à en avoir plein le dos de ce roman policier. » (*San-A*, 11) ; « J'en ai plein le dos de ce sac qui me cisaille l'épaule. » (*Gavalda*, 3) ; **il a qn sur le dos** *fam a* кто-л. всё время за ним следит; кто-л. от него не отстает: « Si je le quittais brutalement, il jugerait mon comportement suspect et je risquais de l'avoir encore sur le dos. » (*Modiano*, 7) б) кто-л. стоит у него над душой / разг. его достаёт: « Le petit déjeuner est un supplice. En vérité, je ne peux rien avaler, mais comme ma mère est toujours sur mon dos, je prends des biscottes. » (*Gavalda*, 4) ; **coller qch dans le dos de** *fam* обвинять в чем-л., сваливать что-л. на: « Vous déclarez être étranger aux événements que les ligues ont essayé de vous coller sur le dos. » (*Gunzig*) ; **donner / filer du dos** *arg* см. *enculer* ; **être mort dans le dos** *pop* прогнозировать; **ne pas être large du dos** *pop* быть жадным; **faire un enfant* dans le dos à** ; **lâcher / prendre du dos** *arg* см. *se faire enculer* ; **protéger son dos** *arg* быть осторожным / настороже; **scier le dos à** *fam* разг. доставать

DOSE *1 f*: **quelle dose** ! *fam* разг. какой дурак, какая дура!; **en avoir sa dose de** *fam* быть сытым по горло: « Le chantage et les bons sentiments, elle en avait eu sa dose. » (*Gavalda*, 1) ; **avoir sa dose, en tenir une [bonne] dose** а) быть глупым как пробка, разг. круглым идиотом б) быть пьяным, разг. набраться: « — Je te paie un verre ? — Si t'arrives à lever le bras. Car laisse-moi te dire que t'as déjà ta dose. » (*Vargas*, 1) ; **tout de suite, il m'a fallu ma dose** ! *fam* я сразу влюбился; **en prendre une bonne dose** *fam* веселиться, разг. отрываться; **mettre la dose à** *arg* победить, разг. сделать 2 *adj* см. *dosé*

DOSÉ, **-E** *adj* *arg* 1) разг. находящийся под кайфом 2) находящийся в эйфории: « Pour une fois que je l'écoute, elle était dosée la pauvre vieille. Elle va kiffer pendant trois jours en croyant qu'elle a retrouvé de l'autorité. » (*Guène*, 3) 3) влюблённый 4) (*de*) помешанный на, фанат чего-л.

DOSER *1 vt* *arg* 1) брызгать (*из газового баллончика*): « Pour lui, la dérive commence lorsqu'il se fait renvoyer de l'école pour avoir dosé de la bombe lacrymo partout dans l'école. » 2) см. *baiser* 3) бить, избивать 4) разг. дать нагоняй 2 *vi* : **ça dose** ! *fam* 1) всё идёт отлично: « Alors ça dose ? les gars, je vous souhaite de passer une agréable fin de semaine. » (*Net*) б) это уж слишком

DOSS *1 m* (*om dossier*) *arg* : **quel doss** ! разг. отстой!; **avoir le doss** быть классным специалистом, знать своё дело

DOSS *2 f* см. *dossière*

DOSSARD (**DOSSART**) *m* *pop* спина: « Il tient un poignard levé et s'apprête à me le plonger dans le dossard. » (*San-A*, 10)

DOSSIER *m* *arg* компромат ◇ **ouvrir un dossier** *arg* начать флирт; **tuer un dossier** *arg* *police* запороть следствие / дело (*из корысти или по небрежности*)

DOSSIÈRE *f* *arg* 1) разг. задница; анус; **jouer de la dossière** вертеть задом; **prendre / refiler de la dossière** быть геем: « / ... / mectons qui reflent tous plus ou moins de la dossière. » (*Boudard*, 5) 2) страшное везение, большая удача 3) тусы с разрезом сзади 4) дешёвая проститутка ◇ **avoir de la dossière** быть страшно везучим

D'OU *adv* см. *où*

DOUANE *f*: **passer à la douane** *arg* обслужить клиента по-быстрому в подворотне (*о проститутке*)

DOUANIER *m* *arg* *vx* абсент

DOUBI *m* *arg* разг. кретин, идиот

DOUBICHO *arg* 1 *adj* плохой 2 *adv* плохо

DOUBLAGE *m* *arg* 1) измена, предательство 2) разг. враньё 3) обязательное проживание в колонии (*в течение срока, равного сроку заключения*): « Retenez bien : Joseph Bourgues... Dix ans de baigne... Dix ans de *doublage*. » (*Simenon*, 3) 4) удвоение срока 5) работа одной проститутки на двух сутенёров 6) работа двух водителей на одном такси

DOUBLARD *m arg* 1) главный надзиратель 2) любовник: « Le mari le matin, le *doublard* le soir ! C'est vraiment pas les occasions de se cloquer en deuil qui lui manquent, à la veuve Machinchouette ! » (*San-A*, 9) 3) *см.* *doublarde* 4) краплённые кости 5) *pl* фальшивые документы

DOUBLARDE *f fam* вторая / третья проститутка сутенёра (*о которой не знает его подруга*): « Je n'avais pas imaginé qu'il était aussi simple de fournir une *doublarde* à son homme. » (*Cordelier*, 1)

DOUBLE *m arg* 1) напарник 2) капрал 3) *см.* *doublard* 4) **charrier / faire / mener / mettre en double** обмануть, провести, *разг.* кинуть: « Il ne te mène pas en *double* ton gros morfale ? Tu l'as vu à l'œuvre ? » (*Boudard*, 2)

DOUBLÉ *m* : **faire un doublé** *fam a*) родить двойню б) два раза подряд заняться любовью

DOUBLE-FACE *m arg* лицемер: « Ils vous accusent d'être des *doubles-faces*, des blédards. » (*Net*)

DOUBLE-MÈTRE *m fam* очень высокий человек, *разг.* верста коломенская

DOUBLER *vi* 1) *fam* опередить, обогнать, *разг.* обскакать: « Avant de mener à son terme l'enquête comme bon lui a semblé, c'est-à-dire en *doublant* Nadia et le détective " Terminator ". » (*Télérama*, 14.06.06) 2) *fam* обмануть, *разг.* обставить: « / ... / pas un ne prenait au sérieux la rumeur selon laquelle Evy Trendel, ce quasi nourrisson, avait *doublé* tout le monde. » (*Djian*, 2) ; « Je trouve dégueulasse que tu sois *doublé* par ta nana et par ton pote / ... /. » (*Avril*) ; « Si tu avais voulu me *doubler*, tu pouvais éviter de venir. Je n'aurais pas porté plainte, n'est-ce pas ? » (*Le Breton*, 3) 3) *fam* обворовывать, обкрадывать: « Avoue plutôt que vous étiez d'accord pour me *doubler*. » (*L. Thomas*) 4) *fam* обманывать, изменять: « Tu as vu ma petite, tout à l'heure. Et je suis certain qu'elle me *double* avec Boyer. » (*Gibeau*, 1) 5) *arg* доносить, *разг.* стучать: « Le seul indice. Et que Théo veut cacher à la police. Je ne veux pas *doubler* Théo, mais il faudra tout de même lui expliquer que nous jouons là à un jeu dangereux. » (*Pennac*, 1) 6) *arg* высмеивать 7) *arg* сковать (*заклученного*) с другим (*для перевозки*); **se doubler** *arg* пойти на дело вдвоём

DOUBLE-RAMBOT *m arg* большая хитрость

DOUBLE(-)SIX *m arg* негр, презр. чёрный: « — Je viendrai peut-être avec Ja Nèg, tu connais, mon technicien... — Ouais... mmmm. Ah, l'*double six*, l'blackos ? Ouais, c'est bon. » (*P. Merle*, 2) 4) **jouer / refiler / rendre / tirer le double-six** à *arg* одержать верх над, победить: « Ah, il ne tirait pas souvent le *double-six*. » (*San-A*, 4) ; « Dans le militantisme, j'ai pu constater, les nanas refilent aisé le *double six* aux hommes. » (*Boudard*, 3) ; *см.* *mж* débagoule

DOUBLETTE *f arg* 1) фальшивое удостоверение личности 2) фальшивый техпаспорт 3) фальшивые номера (*автомобиля*) 4) *pl* двойной комплект номеров (*автомобиля*) 5) *см.* *doublon* 6) две соседние камеры 7) (*мж* **doubleur** *m*) жулик; проходимец

DOUBLE-VÉ *m (om va-et-vient)* : **faire double-vé** *arg* стоять на страже

DOUBLE-VERROU *m arg* непреступная девушка

DOUBLE-ZÉRO 1 *m fam* полный бездарь 2 *m ou f arg* высококачественный гашиш: « Je cherche des infos sur la *double zéro*. » (*Net*)

DOUBLON *m arg* краденая машина (*с номерами машины, зарегистрированной по всем правилам*)

DOUBLONNER *vi fam* повторять дважды одно и то же; повторяться: « Chère Céline, je dois avoir l'alzheimer, pourriez-vous m'indiquer quand est-ce que j'ai posté ce texte, dont vous dites qu'il *doublonne* ? » (*Net*)

DOUBLURE *f arg* 1) подставное лицо 2) предатель: « Tu donnes ta parole à un étranger et tu la fermes avec un pote de toujours comme voilà mézigue ! *Doublure* ! » (*Calaferte*) 3) *см.* *doublarde* 4) **les doublures se touchent** *fam* в кармане пусто, *разг.* финансы поют романсы: « Cependant, bien des fois, mes *doublures* se touchèrent. » (*Saint-Granier*) ; **être de doublure, monter une doublure** оставаться на связи; быть в доступности

DOUCE 1 *adj см.* *doux* 2 *adv* : **en douce** [*poil-poil*] *fam a*) тихонько: « Je demande des ronds à mon père, je lui fais croire que c'est pour un stage cet été, et quand j'ai les ronds, je me taille en Bretagne où je passe une semaine peinaud, en *douce* poil-poil. » б) потихоньку, незаметно: « Djamel et les autres, ils me suivaient en *douce*. » (*Jonquet*, 1) 3 *f arg* 1) марихуана 2) *разг.* косяк 3) лихорадка

4) оскорбление; ругательство ♦ **ma douce** *fam a)* (в обращении) милая, дорогая б) моя любимая: « Tu sais bien que j'ai encore un oral lundi, soupira sa douce. » (*Gavaldà, 5*); **se coller / se faire / se foutre une douce** *arg см.* se branler; **travailler en douce** *arg* делать левую работу, *разг.* халтурить

DOUCETTE *f см. douce f*

DOUCETEMENT *adv fam* тихонько, тихонечко: « Je conduis tout *doucetement*. » (*San-A, 5*); « Le soleil me chauffait *doucetement* le dos. » (*Izzo*)

DOUCEUR *f* : **faire une douceur** *arg см.* branler; **mettre en douceur** *arg* обмануть / обжулить, используя лесть

DOUCHE *ffam 1)* ливень 2) выговор, *разг.* головомойка: « C'est égal, ouf ! c'est fait : j'ai tout dit à Margot. J'ai reçu la *douche* que j'attendais. » (*Colette, 9*) ♦ **il peut fumer sous la douche** у него огромный нос

DOUCHE-GUEULE *m arg разг.* зубрила, ботаник

DOUCHER *vi fam 1)* vx сделать выговор, *разг.* пробрать, отчитать 2) отрезать, остудить пыл, словно облить ушатом холодной воды: « Mon échec new-yorkais l'avait singulièrement "*douché*", et, sans même avoir lu notre opéra, il était d'avis de ne pas le programmer. » (*Liebermann*) 3) брызгать слюной в ♦ **se doucher** à вылить на себя целый флакон чего-л.: « / ... / une jeune fille en pattes d'eph mauves qui s'était *douchée* au patchouli. » (*Chefdeville*); **se faire doucher** вымокнуть: « Par la fenêtre, Paulette vit arriver Blanche. "Tiens, dit-elle, celle-ci a dû aussi se faire *doucher*". » (*Aragon, 6*)

DOUDOU *I f fam 1)* женщина (*c Антильских островов*): « Ils ont dit que c'était le zombie machin qui les traquait depuis là-bas et finalement les retrouvait, d'où panique chez les *doudous*. » (*Chimo*) 2) женщина; девушка

DOUDOU *II m fam 1)* любимая игрушка / тряпочка (*c которой ребенок не расстается*): « Le petit Tristan débarque en suçant son pouce. / ... / il réclame son *doudou* qu'il ne trouve pas. » (*Abécassis*); « Je déteste le matin : enfiler mon jean, c'est prolonger mon lit... Mon jean, c'est mon *doudou*. » (*Biba, déc. 05*) 2) милый, *разг.* лапочка: « Moi j'veux un *doudou* qui me soûle pas. » (*Net*); « Tu as vu, mon *doudou*, j'ai voulu te faire plaisir. » (*Stabenrath*)

DOUDOUNE *ffam 1)* *pl* пышная грудь: « Il a une bourgeoise inouïe : des décolletés dans le dos jusqu'à la raie des fesses, et par-devant des *doudounes*. » (*Sabatier, 6*) 2) женщина, *груб.* тёлка: « C'te *doudoune* a un bagout d'marchand' d'poiscaille. » (*San-A, 16*); « Ma *doudoune* est partie, laissant deux enfants. » (*Net*)

DOUDOUTE *m arg* рей

DOUÉ, -E *adj* : **pas doué** *fam a)* глупый б) неловкий

DOUCH(E) *m (om sandwich) arg* сэндвич: « Il aurait été repéré dans un parc en train de manger un *douich* à 14h... » (*Net*)

DOUILLANCE *f arg* расход

DOUILLARD, -E *arg 1 adj* богатый 2 *m* богач, -ка

DOUILLE *f 1)* *pop* дождь; **prendre la douille** вымокнуть: « Rentrez, les gosses, sinon vous allez prendre la *douille*. » 2) *arg* штраф: « Mettre un PV aux gens qui se garent sur les places réservées aux personnes handicapées, je trouve ça totalement normal. Mais franchement déjà que la plupart sont vides à 99 % du temps, se prendre une *douille* à 4 h du mat, je trouve ça assez aberrant. » (*Net*); **mettre une douille** выписать штраф 3) *arg* деньги 4) *arg* платёж 5) *pl pop* волосы: « C'était un lutteur qui avait des *douilles* comme toi. Il disait que toute sa force était dans sa tignasse. » (*Clavel, 2*); **fausses douilles** парик 6) *pl pop* борода 7) *arg* гашиш: « Deux ans que j'ai arrêté la *douille*. » (*Net*); **couler / se taper une douille** *разг.* курить косяк

DOUILLER *I vi 1)* *pop* платить: « Des fringues que j'avais *douillées* cinquante et quelques tickets. » (*San-A, 9*) 2) *arg* получить (*срок*) 3) *arg* обмануть, *разг.* сделать 2 *vi arg 1)* испытывать боль; страдать (*см. lester*) 2) жульничать 3 *v impers pop* идти (*о дожде*): « La kermesse, on comptait dessus pour se faire un peu de braise, mais il a *douillé* pendant les deux jours, résultat, la foirade sur toute la ligne. » ♦ **ça douille** *pop a)* это [стоит] дорого: « Ouille, ça *douille* ! Pour le prix, les repas sont compris. » (*Net*) б) это выгодно / приносит хороший доход

DOUILLETES *f pl arg 1)* тестикулы 2) волосы

DOUIN *m (om hindou) arg* индус

DOULE(E) *m см. doulou(se)*

DOULEUR *f* : **la douleur** *arg* невыносимый человек, *разг.* зануда; **tu compren-**

dras / connaîttras / sentiras ta douleur *fam* тебе будет плохо; тебе достанется; всё поймёшь, да поздно будет: « Continue de cette façon, Barnabé, et tu connaîttras ta douleur ! À coups de pied dans le cul, je te ramène à Lamastre ! » (*Exbrayat, 14*)

DOULIN *m (om l'hindou) arg* индус

DOULOS(SE) *m arg* 1) шляпа 2) осведомитель, *разг.* стукач 3) *pl* волосы
♦ **porter le doulos** а) считаться стукачом б) иметь плохую репутацию

DOULOUREUSE *f fam* счёт (*к оплате*): « Courez chercher un bahut et préparez immédiatement ma *douloureuse*. » (*San-A, 9*); « Le vagabond se précipite dans un chic restaurant pour calmer sa faim. Il n'a malheureusement pas de quoi payer la *douloureuse*. » (*Télérama, 29.12.93*)

DOURA *f*: **faire une दौरа** *arg* прокаться; *разг.* прошвырнуться

DOURAN *m (arabe) arg* 1) табак 2) сигарета

DOUX, DOUCE 1 *adj*: **doux comme les joues de maman** *fam* очень мягкий; **c'est doux** *arg* это приятно; **se la couler* douce** 2 *adv*: **il file doux** *fam* он послушный, он тише воды ниже травы: « Elle s'aperçut que le bon curé n'avait pas son air placide et optimiste de tous les jours évidemment, il valait mieux, pour cette fois, faire des concessions et filer *doux*. » (*Vautel*) 3 *fcm.* douce

DOUZE *m arg* 1) осуждение на двенадцать месяцев тюремного заключения 2) промах, глупость: « Armand sentant qu'il vient de faire un *douze* monumental est près de s'excuser. » (*Simonin, 2*) 3) виниловая пластинка (30 см): « Au fond, derrière la glace, y'a le DJ. / ... / il lance ses " *douze* ", comme on dit dans le métier / ... /. » (*P. Merle, 2*) 4) (*тж* **douze-g** [duz-ze]) доза гашиша (12 г) ♦ **balancer le douze** *arg* подать знак; **faire un douze** а) сделать глупость б) *разг.* сжульничать

DOWN [dawn] *adj (angl)*: **il est down** *fam* а) *разг.* у него ломка б) он хандрит: / ... / j'avais besoin de réconfort, j'étais " *down* ". » (*Guène, 3*); « J'étais déjà très *down* et ce sevrage sauvage m'a enfoncée encore plus ... » (*Gavalda, 5*) в) он вышел из моды: « Puisque New York est *down*, il faut aller dans les pays musulmans pour s'éclater. » (*Beigbeder, 1*)

DOWNER [dawnər] *m (angl) fam* успокоительное; **essaie les downers** ! спокойно!

DRA: у а *dra arg* идёт драка

DRAFT *m (angl) arg* набросок; черновик: « Tout le monde peut écrire un *draft*. Ils n'ont donc aucune valeur. » (*Net*)

DRAG *m ou f (angl) arg* 1) *разг.* косячок 2) затяжка 3) *см.* drag(-)queen 4) тоска; *разг.* занудство 5) *разг.* зануда

DRAGAGE *m см.* drague II

DRAGÉE *f fam* 1) пуля: « Quand tu auras une *dragée* dans les rotules, dis-je, tu ne pourras plus cavalier après les poulets de grain. » (*Malet*); « Il a pris des *dragées* dans le ventre / ... /. » (*San-A, 11*) 2) *arg milit* снаряд; бомба

DRAGON *m*: **chasser / courir le dragon** *arg* а) вдыхать пары героина (*нодоггерто-го на фольге*): « / ... / avant de se piquer, il avait appris à " chasser le dragon ". » (*Vic St Val, 2*) б) курить крэг

DRAGOUILLER *vt, vi см.* draguer

DRAG(-)QUEEN [dragwin] *fam I m ou f* транссестит: « Un *drag queen* leur tire la langue en la faisant onduler. » (*Ruzé*); « Pour échapper à un tueur, deux femmes se font engager comme *drag-queens* dans un cabaret de Los Angeles. » (*Télérama, 22.08.07*) 2 *adj* для транссеститов: « Pendant des mois, d'une soirée *drag queen* à une séance de yoga, la journaliste américaine a traqué l'épouse de Bruce Willis. » (*Elle, 11.12.95*)

DRAGUAGE *m см.* drague II

DRAGUE I *f arg* медицина

DRAGUE II *f I* *fam* поиски сексуального партнёра, приставание, заигрывание, *разг.* кадрёж, съём: « C'était la première fois que Mimile m'exposait ses problèmes de *drague*. » (*Brégis*); « Il collectionne les flirts, la *drague* est l'occupation à laquelle il consacre tous ses loisirs. » 2) *arg* облава

DRAGUER (DRAGOUILLER) *vt, vi* 1) *fam разг.* кадрировать, клеить; клепаться, кадрироваться; ухлестывать за: « Elle *drague* et a du succès. » (*Lanher, 1*); « Il venait *dragner* ma mère, avec sa moto noire, ses yeux noirs. » (*Blier*); « Avant, *dragouiller* en ligne, c'était gratuit. » (*Biba, déc. 05*) 2) *fam* найти, *разг.* подцепить: « Il faut bien se faire mousser pour *dragner* le chaland. » (*Pille*) 3) *fam* ходить: « Bref, je *drague* dans la partie aristocratique de l'île. » (*San-A, 13*); « Combien de nuits avait-il *dragué* pour obtenir ses résultats ! » (*Sala*) 4) *разг.* болтаться: « Après quoi, toi t'iras *dragner* au bar avec les derniers bibe-

ronneurs. » (*San-A*, 13) 5) *arg* искать, рас-
скаивать

DRAGU|EUR, -EUSE *n fam* человек, активно ищущий сексуального партнёра; *разг.* бабник, ходок, котяра: « Un *dragueur* qui tombe amoureux, c'est un bourreau des cœurs transformé en victime de la torture. » (*Beigbeder*, 1) ; « Une jeune Guadeloupéenne parisienne tente par tous les moyens de reconquérir son *dragueur* de petit copain. » (*Télérama*, 5.07.06)

DRAINEUR *m arg* тот, кто находит клиентов

DRAP *m arg* урод, -ина ♦ **coucher dans des draps de soie** *fam* жить богато, купаться в деньгах; **manger du drap** *arg* играть на билиярде; **planter un drap de lit** *arg* уйти, не заплатив (*в баре и т. н.*) ; **tailler en plein drap** *arg a* делать, что вздумается б) тра-
тить попусту, *разг.* транжирить

DRAPEAU *m* 1) *arg* [неоплаченный] долг 2) *arg* рубашка 3) *arg* листок бумаги, подсунутый под дверь камеры (*для вызова надзирателя*) ♦ **drapeau rouge** *pop* менструация; **au drapeau** *arg sport* наугад; *разг.* на глазок; **le drapeau noir flotte sur la marmite** *fam* денег в доме совсем нет: « Pour que le *drapeau* noir flotte pas sur la marmite, la machine à coudre du vieux, à dix plombs pile, seulement, elle cesse de mitrailler. » (*Simonin*, 2) ; **avoir le drapeau dans la chaussette** *arg sport* не сделать от-
машку (*о боковом судье*); **faire le drapeau** *arg milit* отдавать честь знамени; **mettre le drapeau** *arg polic* закрыть глазок листком бумаги; **mettre son drapeau dans sa poche** *fam* скрывать свои политические симпатии; **planter un drapeau a)** (*тж laisser / poser un drapeau*) занять денег (*не собираясь их отдавать*) б) (*тж laisser un drapeau*) уйти, не заплатив (*в баре и т. н.*) в) заниматься сексом: « — Dès la cinquième séance mademoiselle D avait perdu 15 cm de tour de cuisse. — Record battu. J'espère que le Dr. X a planté un *drapeau* sur ce qui restait. » (*Bretécher*, 2)

DRAUPER (**DRAUPÈRE**) *m* (*om per-dreau*) *arg* полицейский: « Ces *draupers* motorisés sont lancés à nos trousses et il s'en est fallu d'un moins que rien qu'ils nous coiffent ! » (*San-A*, 2)

DREADS *m pl* (*om dreadlocks*) *fam* дреды
DREAM TEAM [*drimtim*] *f* (*angl*) *fam* *тж iron разг.* классная команда: « Ils n'en soignent pas moins leur image : pas question

d'intégrer n'importe qui dans leur “ *dream team* ”. » (*Télérama*, 20.06.07) ; « Un type pas très recommandable. Vous n'avez pas peur qu'il vienne salir votre *dream team*, là ? » (*Gans*)

DREAU|PER *m см.* drauper

DREDI *m* (*om vendredi*) *arg* пятница

DRELON *n pr* (*om Londres*) *arg* Лондон

DRE(POU) *f arg* 1) (*om* poudre) кока-ин; героин: « — C'est son fournisseur. — Quoi ? La *dre pou* ? — Ah non, je t'interdis de reprendre ces saloperies. » (*Schifres*) 2) (*om* poudreuse) мягкий / пушистый снег

DRESSER *vi arg* иметь сильную эрек-
цию

DREU(POU) *f см.* dre(pou)

DREVEN *vt* (*om vendre*) *arg* продавать

DRIBBLER *vt* (*angl*) *fam* изменить; обмануть: « Je l'appelai la basquetteuse, à cause de sa taille et de son air à la fois dis-
trait et concentré de la fille qui tente de *drib-
bler* quelqu'un, vous sans doute. » (*Besson*)

DRIER *m* (*om cendrier*) *arg* пепельница

DRILLE *m* (*om escadrille*) *arg milit* ко-
мандир эскадрильи

DRINGUE *f arg* звонок (*на двери*): « La voilà qui s'annonce par trois petits coups de *dringue* discrets. » (*Simonin*, 2)

DRINGUER *vt arg* кадриль по теле-
фону

DRINK [*drink*] *m* (*angl*) *fam* выпив-
ка: « Je te sers un *drink* ? » (*Joly*) ; « Peut-
être préféreriez-vous que je vous emmène
prendre un *drink* au casino ou au bar de la
plage ? » (*Dorin*, 9)

DRISSE *f pop* понос, *груб.* дресня:
« “ Dépêche-toi ” il me répétait toutes les
cinq minutes, plié en deux sur son siège
comme un mec qui coince une *drisse*
d'oseille. » (*Blier*)

DRIVE [*drajv*] *m* (*angl*) *fam* драйв

DRIVER [*draj|ive*] I *vt* 1) *arg* вести,
водить; управлять: « Il était casse-cou,
méprisait la mort et on ne trouvait pas
mieux pour *driver* un avion. » (*Le Breton*, 3)
2) *arg* вести, сопровождать: « Un maître
d'hôtel nous *drive* jusqu'à une petite table
discrète. » (*San-A*, 3) 3) *fam* руководить
кем-л.; направлять; учить: « Certain
qu'elle *drive* son service, qu'elle est surchar-
gée de boulot. » (*Boudard*, 4) ; « Hugues et
Jean-Christophe sont “ *drivés* ” comme les
minimes prometteurs d'une équipe d'ath-
létisme. » ; « La façon dont il la *drivait*, sa
bergère ! À coups de ceinture sur les miches,

les cuisses, les guibolles quand elle lui avait « manqué ». » (Boudard, 5)

DRIVER II [draj/ivœr] (DRIVEUR) *m arg* водитель, *разг.* водило, *жарг.* драйвер: « Ce qu'il est beau, votre San-A, avec sa livrée de *driver* de haut luxe ! » (San-A, 3)

DROGUE *f*: **drogue du diable** *arg* метамфетамин

DROGUER *vi fam vx* долго ждать

DROGUET *m arg* костюм

DROGUEUR *m arg* драгдилер

DROI(-)CO *m (om droit commun) arg* головник: « Les politiques au ballon souvent ils bèchent le *droico*. » (Boudard, 4)

DROIT I, -E 1 *adj*: **droit comme mon bras quand je me mouche** *pop* кривой, косой, перекошенный 2 *f fam* удар правой: « Et puis le Belge a voulu récupérer son oseille, mais les autres ils voulaient pas lui rendre, il a commencé à distribuer des *droites*. Moi, bien sûr, je suis obligé de l'aider et j'allume à mon tour. » (Roubaudi, 1)

DROIT II *m*: **droit co** *см.* droi(-)co ; **elle a pas le droit** *arg разг.* она страшная уродина; **il a droit à** *fam a* ему этого не избежать, это уж точно, *разг.* это как пить дать: « À une vitesse pareille si on trouve un virage, on y a *droit*, on part dans le décor. » ; « Qu'est-ce que je t'ai dit, souffla le second. Tu y as *droit*. Te voilà bon comme la romaine. » (Clavel, 5) б) он этого заслуживает, так ему и надо: « — Et tu crois vraiment, demanda Robert, que ton truc peut tuer le chien ? — Tu parles, plutôt deux fois. Avec la dose que je lui collerai, une vache y passerait. Et de toute façon, tu sais comme il est, si on s'approche sans qu'il gueule, c'est qu'il y a *droit*. » (Clavel, 5) ; **tu vas y avoir droit** *fam* ты [сейчас] получишь / *разг.* слюпочешь: « Tu vas y avoir *droit* si tu continues. »

DRÔLE 1 *adj fam* странный: « Pourquoi irait-elle s'adresser à toi ? Tu es *drôle*. » (Djian, 2) 2 *adv fam*: **ça me fait drôle** мне кажется странным, у меня странное ощущение: « Ça me fait *drôle* de me retrouver ici : les arbres ont grandi. » (Aragon, 6) ♦ **drôle de** *fam a* отличный, *разг.* классный: « Lucas avait fait un *drôle* de poker, hier soir, avec ses copains. » (Sagan, 10) б) *разг.* жуткий: « J'ai pris un *drôle* de coup de soleil. » ; **en avoir vu de drôles** *fam* всякого / такого повидашь: « Il paraît que vous en avez vu de *drôles*, pendant la guerre d'Espagne ? » (Clavel, 3)

DRÔLEMENT *adv fam* очень, сильно, здорово: « Ils ont l'air de *drôlement* s'embêter, dit-il à mi-voix. » (Curtis, 4) ; « Je t'aime *drôlement* fort, tu sais, M'man. » (San-A, 3)

DROMADAIRE *m arg* 1) нелегальный иммигрант 2) контрабандист

DROP(E) ! *interj arg milit* быстро!

DROPER (DROPPER) (angl) 1 *vt arg* 1) подбросить (на машине): « Tu me *dropes* devant chez moi. » 2) бросить 2 *vi (тж se droper) fam* быстро идти; бежать, *разг.* чesать: « On lui croirait tout à coup le feu au derche tant il *droppe*. » (Simonin, 2)

DROPOU *f см.* dre(pou)

DROPPER *vt, vi см.* droper

DROPU *f см.* dre(pou)

DROSS *m (angl) arg* пепел от выкуренного опиума, дросс

DROUILLE *f arg* 1) *разг.* заваливший товар, баракло, заваль: « Ce n'était que de la *drouille*, comme tous les souvenirs. » (A.D.G., 3) ; « L'énumération exacte serait trop longue de tout ce qui aux Puces officielles de Saint-Quen serait considéré comme de la *drouille*, mais qui permet quand même aux habitués de gagner leur sac avant midi. » (Clébert) 2) распродажа: « Où donc le brocanteur a-t-il pu aller pêcher ça ? Dans quelle *drouille* ? Sur quel tas ? » (Bourniquel)

DRU (om dur) *arg* 1 *adj / m см.* dur 2 *adv* сильно, отчаянно

DRUG [drœg] *m (om angl drugstore) fam* небольшой, довольно дорогой торговый центр с баром, рестораном, иногда кинотеатром: « Il y avait le *drug* à l'Étoile avec des bandes dessinées et on peut se foutre de tout avec des bandes dessinées. » (Ajar)

DS I [dees] *m (om devoir surveillé) arg scol* контрольная работа

D.S. II [dees] *n (om demi-siècle) fam* пятидесятилетний человек, *разг.* старье: « Lubat, c'est un jeune quadra, nous autres sommes des D.-S. (demi-siècles). »

DSL [deesel] *adj (om désolé) fam* сожалею, мне жаль

DTC (dans ton cul) *pop* грубый ответ на вопрос «где?»

DU' (om du matin) : **deux / trois, etc. du'** *arg* два / три и т. п. часа утра: « Vers quatre *du'* on décide de décarrer. » (Roubaudi, 1)

DUCE *m arg* 1) [условный] знак: « Avec une surprise bien imitée, Louis qui attend ce *duce* depuis une bonne demi-plombe,

пasse dans la boutique. » (*Simonin, 2*) 2) сведение; сообщение: « Je suis arrivé pile chez Tonio. Il avait le *duce* depuis vingt minutes. » (*Simonin, 3*) ♦ **faire le duce** *пазг.* стоять на стрёме: « Il va sans dire que je ferai le *duce*, qu'il faudra bien quelqu'un pour surveiller les alentours. » (*Boudard, 4*)

DUCHENOC (DUCHENOQUE) *m см.* ducon

DUCHESSE *f* : **faire sa / la duchesse, jouer les duchesses** *fam пэж пазг.* строить из себя принцессу: « Ça joue les *duchesses* et ça sait à peine se servir d'un couteau. »

DUCHNOC (DUCHNOQUE) *m см.* ducon

DUCKY [dœki] (DUCKY BOY) *m arg* молодой негр

DUCON [LA JOIE] (DU CON, DU-CONNARD, DUCONNAUD, DUCONNEAU, DUCONNO, DUCONNOSO(F)) *m fam пазг.* балда, придурок: « — Je te promets, maman, que je vais étudier ce contrat au mieux de tes intérêts. — Et des tiens, *du con* ! » (*Dorin, 4*) ; « / ... / regarde ta route, *ducon* ! » (*Blier*) ; « Alors, Marceau pour ne pas se laisser aller à trop d'émotion, dit : — *Ducon la Joie* ! Et Olivier, mi-riant, mi-pleurant, se serra contre lui en répondant : — Du... Du...*Duchenoque* ! » (*Sabatier, 6*)

DUDUCHE *m fam* высокий, худой и глупый парень, *пазг.* балда: « Un grand *duduche* en baskets et en jean, la figure mangée par les lunettes. »

DUEL *m* : **se battre en duel** *fam* редко встречаться / попадаться

DUFFLE-COAT [dœfoelkot] *m (angl)* *fam* презерватив

DUGENOU *m arg пазг.* придурок, идиот

DUGLAND *m fam пазг.* балда, придурок: « — Mais je t'emmène quand même ! — En otage ? — Mais non, *Dugland*, en invité ! » (*Perrier*)

DU-GLU-DU *m arg* покупатель, который смотрит, но не покупает

DUL (DULAR(D)) *m arg см.* lardu

DUNK [dœnk] *m arg sport* слэм-данк (*бросок в баскетболе*): « Le *dunk* est une des manières les plus spectaculaires de marquer un panier. » (*Net*)

DUNKER [dœnke] *vi arg 1) sport* забросить мяч в корзину, повиснув на ней 2) бить

DUNLOPILLO *m* : **faire dunlopillo** *arg см.* baiser

DUNCEUD *m см.* dugland

DUO *m* : **duo d'amour** *arg а) пазг.* оба глаза с фингалом б) синяки под глазами

DUPER *p p invar (om perdu) arg* потевявший

DUPONT-LA-JOIE *m fam* средний француз, шовинист: « — C'est quel genre, tes nouveaux voisins ? — C'est vraiment *dupont-la-joie*. »

DUR, -E *adj* : **dur à avaler** *fam* тяжёлый, неприятный: « Je leur ai servi l'apéritif : scotch sur glaçons pour le père de Pilule, un chien hargneux, plutôt *dur* à avaler. » (*Boissard*) ; **dur à la desserre*** / **à la détente***; être **dur d'oreille** *fam* быть тугим на ухо / глуховатым: « Avant d'être *dur d'oreille*, portez vos bouchons anti-bruit. » (*Net*) ; **dur à respirer** *arg а)* невероятный, в который трудно поверить б) независимый / своевольный [человек]; **l'avoir dur(e)** *arg а)* возбудиться: « Alors si tu l'as *dure*, qu'est-ce que tu attends pour m'inviter à ta table ? » (*Cordelier, 1*) б) (*pour*) хотеть *кого-л.*: « Je crois que d'son côté, il l'avait *dure* pour moi. » (*Cordelier, 1*) в) переживать, расстраиваться: « Je dis à mon copain : vends tout ! huit jours après mes titres remontent. Je l'avais *dure*. » ; **en dire de dures** *fam* такого наговорить *кому-л.*; **en faire voir de dures** *fam* такую жизнь устроить, такое показать: « Sa pauvre mère a eu bien du mérite à l'élever : il lui en a fait voir de *dures*. » 2 *interj fam пазг.* жуть! 3 *m 1) fam* поезд (*тжж метро*): « Je pousse un chapelet de jurons en usage chez les voyageurs qui ont raté leur *dur* / ... / . » (*San-A, 9*) ; **brûler / griller / taper le dur** ездить без билета / *пазг.* зайцем: « Il avait accoutumé de " brûler le *dur* ", c'est-à dire de voyager en chemin de fer sans payer, ou, plus exactement, pour le prix d'un billet de quai. » (*Calet, 2*) ; **grouper le dur** *arg* сесть в / на поезд 2) *arg* тюрьма: « Adèle est une bonne petite, qui ne mérite pas de faire huit ou dix ans de *dur*. » (*Simenon, 2*) ; **tomber au dur** сесть в тюрьму 3) *pl arg* каторга; каторжные работы: « " Ça ne vaut pas le coup de risquer les *durs* pour si peu ", disait-il. » (*Boudard, 5*) 4) *arg* золотая монета, золотой 5) *arg* алкоголь, крепкий напиток: « Les badauds se pressent pour voir les stars s'exhiber dans des fauteuils en sirotant du *dur*. » (*Benacquista, 2*) 6) телефон 4 *f arg* плохое мясо ♦ *dur, dur см.* dur-dur ; **dur à cuire** *arg* рецидивист; **au dur** *arg а)* грубо; силой, насильно б) строго, сурово, жёстко; **dur**

de(s) dur(s) *fam разг.* крутой мужик; крепкий орешек, кремень: « L'envoyé du Boss l'impressionne de plus en plus, depuis qu'il l'a vu à l'œuvre. Pourtant, il en a connu, des *durs* de *durs*. » (*Borniche*, 2) ; **être dans le dur** *arg du sport а)* быть без сил, выдохнуться: « Quand les autres coureurs ont commencé à être dans le *dur*, j'ai gardé mon rythme de croisière. » (*Net*) б) изо всех сил крутить педали в) ехать за кем-л.; **filer le dur** *à arg а)* идти за: « Banco, j'te file le *dur*. » (*San-A*, 1) б) следить за чьей-л. мыслью; **marcher à la dure** *arg* заниматься разбоем; **taper dans le dur** *arg а)* делать трудную работу б) (*тж appeler dans le dur*) звонить наугад (*чтобы что-то продать*)

DURAIL(LE) *fam 1 adj 1)* жёсткий 2) трудный, тяжёлый, *разг.* зубы обломашь: « Car il est aussi *duraille* de décoller que d'atterrir. » (*San-A*, 4) 3) жадный 2 *m arg* бриллиант 3 *adv* трудно, тяжело

DUR-DUR *fam 1 adj 1)* трудный, тяжёлый 2) резкий, жестокий: « Pour rien vous cacher, Cécèle avait été *dure-dure*. J'en avais énorme sur la patate. » (*Lasaygues*) 2 *adv* трудно, тяжело: « Le soir, il écrit des scénarios pour des films à petit budget. *Dur-dur*. » 3 *interj разг.* жуть!

DURER *vi : ça durera ce que ça durera fam* как получится; сколько протянется: « Je ne demande rien, aucune garantie pour l'avenir, cela *durera* ce que cela *durera*. » (*Aragon*, 2) ; **se faire durer** *fam* удерживаться от семяизвержения

DURILLARD, -E *arg 1 adj* трудный, тяжёлый, сложный 2 *m* трудность, проблема: « Et en cette matière, le *durillard* c'est de choisir ! » (*Simonin*, 2)

DURILLON (DURILLOT) 1 *adj invar arg 1)* трудный, сложный, тяжёлый: « Évidemment, j'avoue qu'un projet de ce genre, c'est *durillon* à réaliser. » (*Malet*) 2) жадный, *разг.* прижимистый 2 *m pop :* **avoir le durillon [de braguette]** *см.* bander ; **durillon de comptoir** большой живот, *разг.* брюхо (*у пьющих людей*): « — Tu retournes chez la mère du doc pour y demander le blaze du mec ? devine l'homme au *durillon* de comptoir. » (*San-A*, 17)

DURINGUE *adj fam* трудный, тяжёлый: « Finalement, comme boulot, c'était plutôt *duringue*, tout le temps penché, tout le temps pressé, les pieds dans le goudron, et les fumées de goudron dans les bronches. » (*R. Merle*, 1)

DURIT(E) *f : bomber la durite arg à разг.* набить морду кому-л.; **péter une durite** *fam а)* страшно устать б) выйти из себя, сорваться, *разг.* слететь с катушек; спянуть: « Je commence à cogiter un peu trop et je vais péter une *durit*. » (*Gavalda*, 3) в) разозлиться; **se faire péter la durite** *fam* возбудиться

DURZEF *m arg* холодный ветер

DUSCHMOL(L) *m arg разг.* кретин

DUSCHNOC(K) *m см.* ducon

DUST [dæst] *f (om angl angel dust) arg* наркотик в порошке (*фенциклидин*)

DYNAME *f (om dynamite) arg 1)* гашиш 2) *разг.* косяк: « Il roule sa première *dyname*. » ♦ **être de la dyname** *arg разг.* быть клёвым / супер

DYNAMITARD *m arg* любитель давать волю кулакам

DYNAMITE *f arg* кокаин ♦ **c'est de la dynamite** *fam а)* это энергичный человек / огонь: « Tu as eu raison de choisir cette actrice, elle crève l'écran, on ne voit qu'elle dans le film. C'est de la *dynamite*, cette fille-là. » ; « Emma est une vraie *dynamite* ! Toujours en mouvement, elle ne se repose jamais. » (*Net*) б) это взрывоопасно, это бомба: « La commission a pondu un rapport sur la question qui est de la vraie *dynamite*. » в) *перен.* гремучая смесь; **marcher à la dynamite** принимать наркотик

DYNAMITÉ, -E *adj arg разг.* под кайфом

DZÉ *vi (om abuser) arg* заходить слишком далеко, перегибать палку

E

E *m (om euro) arg евро*

E' *pr pers (om elle) pop* она: « — Et ta mère ? — E' va pleurer. » (*Queneau*, 6)

EAU *f : à l'eau claire arg* без наркотика: « Pour 78 % des Français, le vainqueur de la Grande boucle 2007 ne tourne pas à l'*eau* claire. » (*Net*) ; faire de l'*eau claire* *arg* не добиться результата; провалиться; faire jouer les *grandes eaux* *fam* рыдать, проливать слёзы; lâcher / ouvrir les *grandes eaux* *fam* разразиться рыданиями: « Elle se tait un long moment et semble réprimer ses sanglots. / ... / Puis elle ouvre les *grandes eaux*. » (*San-A*, 11) ; **eau d'affé / de javel** *pop* спиртное: « À force de traîner chez les marchands d'*eau* de javel, il a eu qu'à ouvrir ses

écouteurs, et il a renardé un bouquin je te dis que ça. L'Argot du bistrot, ça s'appelle. » (*Télérama*, 3.05.89) ; **eau bénite de cave** *fam* их вино; **eau de bidet***; **eau de boudin** *fam* запутанное дело; *разг.* неразбериха: « Et de tirer au clair la pire eau de boudin dans laquelle il m'est arrivé de nager. » (*A.D.G.*, 3) ; clair comme de l'eau de boudin / de vaiselle *fam* запутанный, тёмный; s'en aller / partir / se terminer / tourner en eau de boudin (/ de nouille) *fam* портиться; кончаться ничем, срываться, не удаваться; разваливаться, идти прахом: « L'entreprise de Sinclair avait tourné en eau de boudin. » (*Pennac*, 4) ; « La vérité, c'est que l'amour commence dans l'eau de rose et finit en eau de boudin. » (*Beigbeder*, 3) ; avoir bu l'eau des nouilles *fam* быть глупым: « D'autre part le ton " t'as-vu-comme-t'es niais " permet de passer pour un cador expert, même si on a soi-même une tête à boire l'eau des nouilles. (*Net*) ; eau à pédale / qui pique / à ressort *fam* *разг.* газировка: « S'il vous plaît, elle demande, serait-il possible d'avoir une bouteille d'eau ? de l'eau qui pique ? » (*Blier*) ; « Garçon, une menthe ! et ajouta : avec de l'eau à ressort ! » (*Sabatier*) ; dans ces eaux-là *fam* а) примерно, что-то около: « Son PDG lui verse " dans les eaux " de 100 000 F par mois. » (*Huma*, 19.08.87) б) что-то в этом роде: « Il est agronome, ou quelque chose dans ces eaux-là. » ; les eaux sont basses *fam* денег нет, *разг.* финансы поют романсы: « On pouvait constater qu'ils avaient toujours quelques appareils à fourguer pour les temps de disette et de basses eaux. » (*Bourniquel*) ; il y a de l'eau dans le gaz *fam* а) что-то не так: « Jane subodore quand même qu'y a de l'eau dans le gaz ! » (*Simonin*, 2) б) чувствуется напряжение, обстановка напряжённая, быть ссоре: « Quand je suis passé devant la loge, j'ai entendu une engueulade. Il doit y avoir de l'eau dans le gaz entre le concierge et le proprio. » ; changer l'eau du bocal / des fleurs / des olives / du poisson *pop* мочиться, *разг.* отлить: « — J'veais changer l'eau des fleurs, dis-je. — Qu'est-ce que tu vas faire ? sursauta Comanche. — Pisser, t'inquiète pas. » (*Piet*) ; crois ça / compte là-dessus et bois de l'eau [fraîche] *fam* как же!, дудки!, чёрта с два!: « — Je me verrais aussi bien qu'un autre en général de brigade. — Comptes-y et bois de l'eau. » (*Taslitzky*) ; je vous croyais aux eaux [zozo] *plais* я ду-

мал, вы отдыхаете; c'est de l'eau *fam* это неинтересно; faire de l'eau *fam* *разг.* болтать попусту, лить воду: « — J'ai retrouvé M. Morpion. — Tu fais de l'eau, gars. Nous étions ensemble cette nuit quand... » (*San-A*, 3) ; ne pas avoir inventé* l'eau chaude (/ tiède) / la poudre ; lâcher / verser de l'eau мочиться, *разг.* отлить; remettre à l'eau *arg* *police* освободить, отпустить; revenir sur l'eau выпутаться, *разг.* выплыть

ÉBAUBI, -E *adj* *fam* *разг.* обалдевший, ошалевший, ошарашенный: « Elle disparut, le laissant ébaubi. » (*Sagan*, 6)

ÉBAUBIR (S') *fam* *разг.* обалдеть, ошалеть: « Alors que Dad commence à s'impatisier, Claudia surgit enfin. Elle s'ébaubit. Poussant de petits cris, elle tourne autour de la voiture comme sous l'effet de la plus vive admiration. » (*Forton*)

ÉBONITE *f* *arg* телефон

ÉBOUEUR *m* *arg* *police* полицейский, которому поручено задержание зачинщиков

E-BOULET *m* *arg* электронный браслет (*преступника*)

ÉBOURIFFANT, -E *adj* *fam* поразительный, потрясающий: « Michel est ébouriffant : 16,4 de moyenne. » (*Bazin*, 1)

ÉBOURIFFER (*arg* ÉBOURLINGUER) *vt* *fam* удивить, поразить: « Les élèves de la maternelle font des ouvrages de vannerie qui ébouriffent les parents par leur finesse et leurs couleurs. » ; « Mais ce qui m'ébourlingue, c'est l'attitude à Maud. » (*San-A*, 6)

ÉBOUSÉ (ÉBOUZÉ), -E *adj* *arg* убитый: « Elle le projette en arrière, à la façon d'un coup de trique, ébouzé. » (*Simonin*, 2)

ÉBOUSER (ÉBOUZER) *vt* *arg* убить, уничтожить, прикончить: « Il aura même pas besoin de vider sa pétoire / ... / pour l'ébouzer. » (*Simonin*, 2)

ÉBRÉCHÉ, -E *adj* *fam* навеселе, *разг.* под газом

ÉBURNÉ *m* *arg* трус, *разг.* баба

ÉCAILLE *f*: se sentir pousser des écailles *arg* быть начинающим сутенёром: « Faut trouver autre chose, s'évader du style pompes funèbres, tout en masquant quand même les écailles ! » (*Simonin*, 2)

ÉCAILLÉ *m* *arg* сутенёр

ÉCAILLER *vt* *arg* обмануть, надуть, провести, обчистить

ÉCART *m*: il est à l'écart *arg* ему не везёт; faire le grand écart *arg* а) играть наверняка б) раздвигать ноги; заниматься сек-

com: « / ... / j' préfère faire le grand *écart* que de m'escquinter à récurer les escalbouches. » (*Cordelier, 1*)

ÉCARTÉ *m* : **jouer à l'écarté** *arg* участвовать в групповом сексе

ÉCARTER *vt, vi* (*moc les écarter*) *arg* раздвигать ноги: « Une chouette fille et pas compliquée. Pas le genre à faire un incident diplomatique à chaque fois qu'elle les *écarte*. » (*Blier*) ; « Elle griffe pas, elle mord pas : elle *écarte* et attend, tranquille, en faisant le relevé des mouches. » (*Blier*)

ÉCARTELER *vt, vi* : **ça écartèle [tout]** *arg* *разг.* это круто

ÉCHALAS *m fam 1*) *разг.* дылда, жердь: « Hier un bébé, maintenant cet interminable *échalas* aux cheveux pendants, tous ces jeunes mesurent des mètres de haut. » (*Ikor*) 2) худая нога, *разг.* палка

ÉCHALOTE *f arg 1*) анус 2) *pl* яичники; **dévisser les échalotes** *à* удалить яичники: « — On m'avait opéré du ventre, dit-elle / ... / — Qu'est-ce que ça peut me foutre qu'on lui ait dévissé les *échalotes* ? » (*San-A, 9*)

ÉCHAPPÉ *m* : **échappé de bidet / de bocal / de capote** *fam груб.* недоносок, жертва аборта

ÉCHARPER *vt fam 1*) избить, растерзать, разорвать на куски: « — Alors il aurait fallu se laisser *écharper*. — Se battre, je vous dis, se battre ! » (*Aragon, 1*) 2) раскритиковать, разнести; **s'écharper** 1) *разг.* выпускать кишки друг другу: « On entend de nouveau des cris, des hurlements... une colonie de sauvages qui *s'écharpe*. » (*Roubaudi, 2*) 2) ругаться: « Ce qui compte pour un enfant, pour l'instant, c'est ses parents, ensemble. Tant qu'on ne *s'écharpe* pas trop. » (*Biba, juin 01*)

ÉCHASSES *f pl 1*) *pop* длинные худые ноги: « Annie sautille sur ses *échasses*, Nounouche traîne ses souliers. » (*A. Sarrazin, 1*) ; **marcher / être monté sur des échasses** быть голенастым 2) *arg* туфли на каблуках 3) *arg* каблук (см. *tchourave*)

ÉCHASSIÈRE *f arg 1*) девушка, занимающаяся консумацией 2) проститутка (*ждущая клиентов в баре*)

ÉCHAUFFER *vt fam* вызывать запор, крепить: « Tu n'auras pas de poisson parce qu'il y a beaucoup d'arêtes, et pas d'asperges, parce que ça t'*échauffe*. » (*Marguerite*)

ÉCHELLE *f* : **faire des échelles** *fam* подстричь лесенкой; **il n'y a plus qu'à**

tirer l'échelle *fam a*) *разг.* это супер б) это предел: « Mon père répondait que tout de même, m'entendre, moi, exiger " l'humeur égale " chez mon futur compagnon ! Il n'y avait plus qu'à tirer l'*échelle*. » (*Curtis, 3*) ; **monter / grimper à l'échelle** *fam a*) поверить в розыгрыш, *разг.* купиться б) злиться, лезть в бутылку, *разг.* заводиться

ÉCHELON *m arg* год

ÉCHEVEAU *m* : **démêler l'écheveau** *arg polic* раскручивать дело

ÉCHO *f* (*om* *échographie*) *fam* узи: « On a fabriqué une vraie mythologie de l'*écho*. » (*Biba, juin 01*)

ÉCLABOUSSER *arg 1 vt 1*) угостить выпивкой 2) дать чаевые 2 *vi* производить впечатление, *разг.* классно выглядеть: « Dis donc, t'*éclaboussais* vachement, hier soir, devant le Colisée, avec ton pigeon grand luxe. » (*San-A, 6*)

ÉCLAIR *m* : **carburer à l'éclair** *arg* быть на высоте; *разг.* быть классным

ÉCLAIRER 1 *vi arg 1*) (*moc les éclairer*) платить: « Faut pas être trop exigeant, surtout dans les auberges où l'on n'*éclaire* pas de ses propres deniers. » (*Boudard, 4*) 2) показать деньги (*перед покупкой*) 3) делать ставку 4) играть так, чтобы партнёр понимал твою игру 2 *vi arg* достаться кому-л. (см. *débarbe*)

ÉCLAT *m* (*ÉCLATADE, ÉCLATE, ÉCLATERIE* *f*) *fam* удовольствие, *разг.* кайф: « J'ai quitté Cécelle... C'était plus ça. C'était plus l'*éclaterie* comme avant. » (*Lasaygues*) ; « Premier jour de l'année : 1^{er} janvier. C'est la grosse *éclate*, on picole jusqu'à l'aube, on se bise sous le gui. » (*20 ans, nov. 05*) ♦ **c'est l'éclat !** *разг.* супер! ; **prendre un éclat** *arg sport a*) отстать; оказаться позади б) набрать меньше очков: в) почувствовать сильную усталость: « J'ai pris un *éclat*, j'étais vraiment pas bien. » (*Net*)

ÉCLATANT, -E *adj fam* *разг.* чокнутый

ÉCLATE *f* *см.* *éclat*

ÉCLATÉ, -E *arg 1 adj 1*) *разг.* чокнутый 2) под кайфом: « Ils fumaient des pétards. Ils étaient complètement *éclatés* avec ça. » (*Jonquet, 1*) 3) (*de*) помешанный на 2 *n 1*) *разг.* чокнутый, -ая 2) наркоман, -ка

ÉCLATER 1 *vi fam 1*) ударить; *разг.* дать в; бить, избивать: « Le dirlo ? Lui, je suis revenu lui *éclater* le nez dans son bureau. » (*Picouly, 2*) 2) уничтожить; *разг.*

давить: « / ... / j'allais exploser ce nuisible, l'éclater contre le mur comme un vulgaire moustique. » (*Chefdeville*) 3) победить, разбить наголову: « L'après-midi, Stella m'éclatait aux échecs. » (*Biba, juin 01*) 4) *arg polic* отменить, снять (*наблюдение и т. н.*) 5) разделаться; съесть; выпить (*см. claquos(s)*) 6) доставлять удовольствие; очень нравиться: « Moi, la télé, ça m'éclate complètement. » (*Margerin, 1*) ; « Ils m'éclatent, les bourges, même si j'y comprends rien à ce qu'ils racontent, fit Leïla. » (*Chefdeville*) 7) приводить в состояние наркотического опьянения, действовать: « / ... / ça coûtait moins de thune que la dope et ça éclatait bien quand même. » (*Jonquet, 1*) 2 *vi 1*) *arg* экулировать, *разг.* спускать 2) *arg polic* остановить операцию; *s'éclater fam разг.* оттягиваться, зажигать: « On a rejoint la bande à Mary-Jane qui s'éclatait aussi sur la piste / ... /. » (*Muller*) ; « Pour une fois que René passe la nuit ailleurs je vais pas rester devant la télé. Ha, non ! Ce soir, je m'éclate ! » (*Margerin, 3*)

ÉCLATERIE *f* *см. éclat*

ÉCLIPSE *f arg разг.* уродка ♦ **à éclipses** *fam* появляющийся нерегулярно

ÉCLIPSE (S') *fam* исчезнуть: « Bien malin qui se serait éclipsé sans payer ! » (*Cordelier, 2*)

ÉCLUSE *f: lâcher / ouvrir les écluses fam* а) плакать б) мочиться в) (*de*) дать волю: « Il pouvait enfin respirer et lâcher les écluses de son éloquence. » (*Net*)

ÉCLUSER 1 *vt, vi pop* выпить, *разг.* высосать: « Il écluse son quart de rouge. » (*Boudard, 4*) ; « J'ai besoin d'écluser. Je me tiens la bluesaille. » (*P. Merle, 2*) ; **en écluser un** пропустить рюмочку 2 *vi arg 1*) мочиться 2) много работать, *разг.* вкалывать 3 *vi arg* разобраться с чем-л.

ÉCO *adj invar (om économique) fam* 1) экономический: « Isa, toi aussi tu as fait sciences éco. » (*Saumont*) 2) экономичный: « On appuie sur la touche éco pour économiser l'encre. » (*Biba, sept. 04*)

ÉCOLE *f: j'ai [de l'] école fam* у меня дела / работа: « Je décline avec effusion. Ce serait avec plaisir, mais j'ai école. » (*San-A, 8*) ; **il a fait les écoles pop** он образованный / учёный; **t'as fait l'école du rire ! fam iron** ты на комика учился?: « Tu es poilant Marcel, t'as dû faire l'école du rire. » (*Net*) ; **ne pas avoir fait l'école du rire**

fam быть не очень приятным в общении; быть без юмора: « Il a dû faire l'école du rire quand elle était fermée, il est vraiment nul à chier. » (*Net*) ; « Je ne suis pas drôle ! J'ai dû faire l'école du rire pas drôle et de la vanne pourrie réunies. » (*Net*)

ÉCOLIÈRE *f arg* сигарета, в которой табак заменён смесью с марихуаной

ÉCOLO (*om écologiste*) *fam 1 n* эколог: « Les stations françaises recèlent de quoi combler sportifs, esthètes et écolos. » 2 *adj* экологический: « Ce film n'est pas le produit de scénaristes écolos imaginatifs. Il part d'un fait divers. »

ÉCONOCROQUES *f pl fam* сбережения: « Elle arrivait même sur sa misère à faire des éconocroques. » (*Boudard, 3*)

ÉCONOMISER (S') *fam 1* беречь силы: « Comme dans beaucoup d'activités, l'art de s'économiser est une règle. Vous trouverez donc des " débrouillances " pour relever le défi d'un bon plat. » (*Net*) ; « S'économiser au quotidien. Réapprendre à prendre le temps peut être salutaire ! » (*Net*) 2) беречь что-л.: « Doit-on mettre de la lumière derrière la télé pour s'économiser les yeux ? » (*Net*)

ÉCOPER *fam 1 vt, vi 1* получить, *разг.* заработать, схлопотать: « J'aurais pu écopé de six mois de prison avec sursis. » (*Tournier*) 2) пить, потягивать 2 *vi* пострадать: « Ton père et moi nous étions tous deux de la classe 15, celle qui a rudement écopé pendant la guerre. » (*Sabatier, 4*)

ÉCOPEUR *m arg* жертва, пострадавший

ÉCORCHE-CUL *m: à écorche-cul arg* против воли, неохотно

ÉCORCHER *vt: écorcher le renard**

ÉCORCHEUR *m fam разг.* обдирала

ÉCORNIFLER *vt fam 1)* *vx* получить на дармовщинку, попользоваться 2) заимать, брать взаймы

ÉCORNIFLÉUR, -EUSE *n fam vx* нахлебщик, -ица, приживал, -ка: « Ainsi le célébraient tous les écornifleurs qui, dans la salle à manger-serre, se pressaient autour de lui. » (*Vollard*)

ÉCOSSER *vt arg 1)* достать, раздобыть 2) делать, выполнять: « Sur le chantier, tout même encore, il écosait la tâche d'un compagnon. » (*Simonin, 2*) 3) обмануть, провести ♦ **en écosser а)** быть прости-туткой (*см. crapautard*) б) (*тж écosser du boulot*) *разг.* вкалывать в) (*тж les écosser*)

бросаться деньгами, транжирить деньги г) хорошо зарабатывать

ÉCOUTE *f*: **tu me brouilles l'écoute** *fam* мы перестали понимать друг друга

ÉCOUTER (S') : **il s'écoute pisser** *pop* он себя обожает

ÉCOUTEUR *m arg* ухо: « Il a eu qu'à ouvrir ses écouteurs. » (*Télérama*, 3.05.89)

ÉCOUTILLE *f arg* 1) ухо: « Je reste une minute à tendre l'écoutille. Je pousse la porte à glissière. » (*Boudard*, 2) ; **être constipé des écoutilles** быть тугим на ухо 2) *pl* наушники

ÉCRABOUILLAGÉ (**ÉCRABOUILLEMENT**) *m fam* расплющивание, превращение в лепёшку: « Mais on ne riait pas avec les chars. Même les nôtres. Oui, tout, tout plutôt que l'écra-bouillage par ces taupes géantes aux mouvements obtus / ... / ». (*A. Lanoux*) ; « Et sans doute n'y a-t-il que l'émerveillement pour sauver la vie de l'homme ordinaire de l'écra-bouillement total. » (*Jouve*)

ÉCRABOILLER *vt fam* раздавить [в лепёшку], оставить мокрое место *от*: « Je voyais sa silhouette, découpée par les phares, faisant de grands gestes. Ce que les voitures vont vite, maintenant ! Il va se faire écra-bouiller. » (*A. Sarrazin*, 1) ; « Il était toujours le même traître, lui, l'immonde qu'il convenait d'écra-bouiller. » (*Fallet*) ; **s'écra-bouiller** разбиться в лепёшку: « La voiture s'était écra-bouillée contre un arbre. » (*Fallet*)

ÉCRASE-COUILLES *arg* мотоцикл с большим бензобаком

ÉCRASE-MERDE *m ou f invar fam* туфли / ботинки на толстой подошве, *зруб.* говнодавы: « Charlot le bouif qui réparait les tatanes, les ribouis, les pompes, les targe-ttes, les lattes, les grolles, les chaussettes à clous et les écra-se-merde. » (*Boudard*, 3)

ÉCRASER 1 *vt arg* 1) пить, выпивать 2) красть, воровать 3) (*мж s'écra-ser*) обслужить (*о проститутке*): « Tu files ton téléphone aux mecs, ce qui te permet d'en écra-ser quelques-uns l'après-midi. » (*Cordelier*, 1) ; « Tu préfères que je m'écra-se dix mecs pour le même prix. » (*Cordelier*, 1) 2 *vi (мж s'écra-ser [mollement]) fam* помалкивать, *разг.* не возникать, заткнуться: « Quel con, de gueuler comme ça ! / ... / De loin, je lui fais signe d'écra-ser. » (*Blier*) ; « Les liens du sang sont visibles à ce que l'un commande, et l'autre s'écra-se. » (*Roche-fort*, 1) **◇ en écra-ser** а) *fam* спать, дрыхнуть: « La

respiration de la vieille était régulière. — Elle en écra-se, dit Kid. » (*Clavel*, 2) б) *arg* заниматься проституцией: « Après elle en écra-sera à ma place. » (*Cordelier*, 1) ; **en écra-ser un / une** испортить воздух

ÉCRAS|EUR, -EUSE *n fam* плохой водитель; *разг.* лихач: « C'est probablement ma voiture qui a traversé Epinay derrière celle de votre écra-seur. » (*Gerrard*)

ÉCRÉMER *vt arg* довести до оргазма: « Et puis, Anne-Marie, ça me torturait à l'avance de la savoir en train d'écrémer le micheton adipeux. » (*Boudard*, 5)

ÉCREVISSE *f arg* 1) рея 2) *см.* chatte **◇ avoir une écrevisse dans la tourte** *разг.* быть чокнутым / с приветом

ÉCRIN *m* : **la remettre dans l'écrin** *pop* застегнуть ширинку

ÉCRIRE *vi* : **écrire à Bismarck / au pape / à saint Pierre** *pop* испражняться; **écrire à sa famille***

ÉCRIT *pp* : **y a pas écrit [sur mon front*]** **ÉCROULE** *f arg* сильный гашиш **◇ j'ai un plan écroule** *arg* я хочу лечь; я не хочу вставать

ÉCROULÉ, -E *adj* : **être écroulé [de rire]** *fam* падать от хохота: « — Qu'est-ce qu'il dit ? — Il ne dit rien, il est mort de rire ! C'est idiot... mais... rien que de l'entendre... Il est écroulé ! » (*André*, 2)

ÉCROULETTE *arg* 1 *f* 1) депрессия 2) сильная усталость, изнеможение 3) сон: « Je suis fatiguée ce soir, je vais rejoindre le domaine de l'écroulette ! » (*Net*) ; **taper l'écroulette** *разг.* дрыхнуть: « Il invite ses potes drogués (le faux rapper tape l'écroulette et cuve sa drepou en direct). » (*Net*) 2 *adj* усталый, без сил: « J'veais rev'nir mais là j'suis trop écroulette. » (*Net*) 3 *vi* спать, *разг.* дрыхнуть: « Je vais m'écroulette vite fait, petite sieste. » (*Net*)

ÉCROULOIR *m fam* диван

ECSTA *f (om ecstasy) fam* экстази; **sous ecsta(sy)** а) под действием экстази, *разг.* под кайфом: « À l'intérieur, effervescence de créatures sous *ecstas*, de musique et de champagne. » (*Rousset*) б) *разг.* как под кайфом

ECSTASIER *vi (мж S'ECSTASIER)* *fam* принимать экстази: « Tant qu'elles vont pas dans les raves fumer des pétards et s'ecstasier, ça va. » (*Net*)

ÉCUELLE *f arg* *см.* chatte

ÉCUMER *vi arg polic* штрафовать; выписывать штрафы один за другим

ÉCUMOIRE *f*: **faire l'écumoire** *arg* быть расстрелянным / продырявленным

ÉCUREUIL *m arg* 1) *sport* гонщик (*на велотреке*): « Surgissant du haut du virage en huitième et dernière position, le roi des *écureuils* se faufile, tombe littéralement sur la tête du groupe. » 2) *карт.* спрятанная карта 3) пенис, член 4) половой орган (*рыжей женщины*)

ÉCURIE *f fam* гараж $\diamond$ **il a une écurie** *arg* на него работает несколько проституток

ECZÉMA *m*: **ça me donne / file de l'eczéma** *fam* меня это жутко раздражает: « Ne me parle pas de ce type-là, ça me donne de l'eczéma. »

ÉDITO *m (om* éditorial) *fam* передовая / редакционная статья, передовица: « Le premier numéro offrait un *édito*, sur deux colonnes à la une, titré " Une presse neuve dans une France libre ". » (*Paris Match*, 28.07.94)

ÉDREDON *m arg* обещание, данное заключённому $\diamond$ **édredon ficelé au milieu** *fam* *разг.* жиртрест; **faire l'édredon** *arg* обворовывать спящего клиента (*о проститутке*)

ÉDUCATION *f*: **éducation anglaise** *arg* порка

EFÉFIS (FIFI) *m pl (om* FFI, Forces Françaises de l'Intérieur) *fam* ФФИ, Французские внутренние силы движения Сопrotивления: « Je vous ai expliqué cent fois la différence entre les Francs-Tireurs et Partisans et *Eféfis*. » (*Curtis*, 5); « Les insurgés, groupés sous les initiales F.F.I., et que le peuple appela instantanément les " *fifis* ", leur conférant avec ce surnom une légèreté d'oiseaux, surgirent de tous les coins de la capitale. » (*Dutourd*, 1)

EFF *adj invar (om* fait) *arg* 1) сделанный; готовый: « Un classement qui vaut ce qu'il vaut mais qui a le mérite d'avoir été *eff*. » (*Net*) 2) пьяный

EFFACER *vt* 1) *arg* убить, ликвидировать: « / ... / et quand on l'aura harponné, on l'effacera. — *Effacera*? répéta Camille. — On le zigouillera, quoi. » (*Vargas*, 2) 2) *arg* получить, *разг.* слопотать: « Arsène qui a dû réceptionner la première bastos, en efface une de mieux. » (*Simonin*, 2) 3) *arg* выпить; проглотить; уничтожить: « Une bouteille de Moscovskaïa, en bectant, je l'efface en beauté / ... /. » (*San-A*, 11) 4) *arg* загрести; украсть, *разг.* спереть 5) *arg* делать наспех 6) *fam* забыть: « Sangumotice

a tout *effacé*: la fugue, les parents, l'école, les punitions, les interdictions. » (*Piet*); **on efface tout et on recommence** *разг.* всё забудем и начнем всё снова; **s'effacer** *arg* умереть

EFFAC|EUR, **-EUSE** *n arg* 1) оружие, *разг.* ствол 2) автомат

EFFAROUCHER *vt arg* красть, воровать

EFFE *adj arg* слабый

EFFET *m*: **par effet flipper** *fam* рикшетом: « / ... / car par *effet* flipper les rayons partent très loin. » (*Net*); **effet perroquet** *fam* *разг.* попугаичничество

EFFEUILLAGE *m*: **effeuillage de marguerites** *arg* *police* придирчивый контроль на дорогах

EFFEUILLER (S') *arg* *с.м.* se branler (*о женщине*)

EFFEUILLEUSE *f fam* стриптизёрша

EFFORT *m*: **attraper / se faire un effort** *pop* *vx* заработать грыжу

ÉGLISE *f*: **vingt dieux, la belle église!** *fam* *vx* какая красотка!; **aller à l'église** *arg* а) ходить на бега б) идти в кафе / бар / бистро; **se marier derrière l'église** *fam* жить, не расписываясь; венчаться под ракиновым кустом

ÉGOÏNER *arg* 1) *vt* 1) мучить 2) избавиться *om* 3) перестать общаться 2) *vt*, *vi* *груб.* трахать: « En pleine tringlette ça l'avait pris, il *égoïnait* une vedette ce jour-là / ... /. » (*Boudard*, 1)

ÉGORGER *vt fam* *vx* *разг.* обдирать, драть три шкуры *с*: « Après avoir *égoigé* ses clients pendant vingt ans, on comprend qu'il se retire des affaires avec une fortune rondelette. »

ÉGOUT *m* 1) *pop* рот, *разг.* пасть; **bouche ton égout!** *груб.* заткнись! 2) *arg* вена $\diamond$ **égout à pattes** *arg* *разг.* шлюха

ÉGOUTIER *m arg* грабитель, проникающий в банк через подземные коммуникации

ÉGOUTTER *vt*: **égoutter le colosse / le cyclope / la sardine**, **se l'égoutter** *pop* мочиться

EIFFEL *m arg* банкнота в 200 франков

EINS(S) [ēs] *m pl (om* seins) *arg* груди, *разг.* сиськи

ÉJECTER *vt fam* выкинуть; выгнать, *разг.* вышвырнуть: « Je l'*éjecte* de mon tank et me bombe jusqu'au rond-point indiqué. » (*San-A*, 5); « J'espère qu'il ne m'en veut pas pour la façon dont je l'ai

éjecté cet après-midi. » (*des Cars*) ; **s'éjecter** 1) выскочить: « Si j'étais parano, je m'*éjecterais* dare-dare de cette caisse ! » (*P. Merle, 1*) 2) уходить, *пазг.* выкатываться: « On s'est *éjecté* de là pour aller voir ailleurs, mais l'on n'est allé nulle part. » (*Taslitzky*)

ÉLAGUER *vi* : **ça élague** *fam* [это] дорого / *пазг.* кусается

ÉLARGIR *vi fam* раздаться [в плечах]: « Il y a cinq ans que je ne l'ai pas vu. Il a *élargi*. »

ÉLASTIQUE (ÉLASTOC) *m* 1) *arg* анус 2) *arg* пенис, член; **il a l'élastique bien tendu** *arg* у него эрекция / *пазг.* стоит; **se tirer sur l'élastique** *arg см.* se branler **◇ casser / péter l'élastique** *arg a см.* enculer б) обмануть, провести; **lâcher les élastiques** *arg a* дать себе волю; расслабиться: « Hé ho, Larsen, faut apprendre à lâcher les *élastiques* un peu, mon grand. » (*Net*) б) *пазг.* спянуть; **les envoyer / les lâcher avec un élastique** *fam* быть прижимистым, неохотно раскошелиться: « Je lui empruntais parfois de petites sommes, et il ne les lâchait qu'avec un *élastique*. » (*Simenon, 12*) ; **tirer sur l'élastique** *fam* перегибать палку: « Mais les bouleversements climatiques, la pollution, la fonte des glaces, si on tire trop sur l'*élastique*, on va tout prendre en pleine figure. » (*Télérama, 15.08.07*)

ÉLASTOCHE *m fam* резинка

ÉLECTRICITÉ *f* : **il y a de l'électricité dans l'air** *fam* чувствуется напряжение, все на взводе: « Il y avait de l'*électricité* dans l'air, et moi aussi, je me sentais fébrile. » (*Traverso*)

ÉLECTRO *f* (электронике) *fam* электронная музыка: « Un album résolument moderne où l'*électro* voisine avec l'acoustique. » (*N. Obs, 6.09.07*)

ÉLECTRONIQUER *vt arg* обмануть (*с помощью электронной почты*)

ÉLECTROPINE *f arg* вибратор

ÉLÉMENTAIRE *adj fam* элементарный; **élémentaire, mon cher Watson** [watson] элементарно, Ватсон: « L'énergie vitale, elle est partout. On baigne dedans. *Elémentaire mon cher Watson!* » (*Lasaygues*)

ÉLÉPHANT *m* 1) *fam* крупная фигура, *пазг.* шишка: « Comme tous les *éléphants* du PS, il n'avait pas vu venir le phénomène Royal. » (*N. Obs, 6.07.06*) 2) *arg marit пазг.* сухопутная крыса **◇ passer à l'éléphant bleu** *arg* идти в душ (*в тюрьме*); **un élé-**

phant me regarde *arg* меня в сон клонит; **rater un / l'éléphant dans un couloir*** ; **voir [voler] des éléphants roses** *fam a*) видеть чертей б) *пазг.* быть под кайфом

ÉLEVAGE *m* : **élevage de poulets [au grain / de grains]** *arg polic* школа полицейских

ÉLEVÉ, -E *adj* : **être élevé comme un rez-de-chaussée** *fam* быть невоспитанным

ÉLIXIR *m* : **élixir de hussard** *arg* дешёвое спиртное

ELLE *pr pers pop* вы: « La charcutière me dit : “ Eh bien, *elle* a bonne mine aujourd'hui. ” »

E-MAILER [emele] *vt, vi (om angl e-mail) fam* послать и-мэйл

E-MAILITE [emelit] *f (om angl e-mail) fam* отправка / получение бесконечных электронных сообщений: « Ça u est, je suis victime de l'*e-mailite* de Noël. Les symptômes : engorgement de boîte mail, overdose de messages promotionnels. » (*Net*) ; « Un mal sournois et extrêmement contentieux s'est abattu sur l'Australie du monde du travail : l'*e-mailite*, aiguë, dans le cas qui nous préoccupe. Ce mal se caractérise par une arrivée quotidienne d'environ 120 à 150 messages sur votre boîte de réception, pour la plupart succints et sans intérêt. » (*Net*)

EMBACQUER (S') *arg* проиграться

EMBAGOUSÉ, -E *adj fam* весь / вся в кольцах

EMBALLAGE *m arg* 1) арест, задержание: « Je dois avoir trouvé une planque sérieuse avant le jour, qu'autrement sinon, ce sera l'*emballage* imminent. » (*San-A, 16*) 2) облава: « Bien sûr, j'ai entendu parler maintes fois de l'*emballage*, des heures sans fin passées au poste, couchée ou assise sur un banc, selon le nombre de filles raflées. » (*Cordelier, 1*) 3) соблазнение, *пазг.* калпрёж 4) *пазг.* выволочка **◇ le faire sous emballage plastique** пользоваться презервативом

EMBALLANT, -E *adj fam* увлекательный, захватывающий: « Du rêve va se greffer sur cette réalité-là, et de la plus *emballante* façon. » (*Télérama, 4.04.07*)

EMBALLARÈS (*om emballer*) *arg* 1 *vt* 1) завернуть: « Ils vont venir *emballarès* cézig dans son linceul. » (*Boudard, 4*) 2) арестовать: « On m'accusait, moi, de les fourguer / ... /. Je m'étais fait *emballarès* le même jour / ... /. » (*Boudard, 1*) 3) увлечь: « C'était donc l'occase, le prétexte de leur

rencontre. D'après Auguste, une fois qu'elle aurait *emballer* le micheton on pouvait se le rôtir ensemble / ... /. » (*Boudard, 1*) **2** *adj invar* 1) арестованный: « Tous les deux, hop, *emballer*s... s'accusant mutuel d'agression. » (*Boudard, 4*) 2) захваченный, увлечённый

EMBALLER *fam* **1** *vt* 1) нравиться, увлекать, захватывать: « Il attend toute la journée l'heure de son numéro, pendant lequel il oublie, s'amuse, redevient jeune et *emballe* le public. » (*Colette, 9*) ; « J'ai fini par décider Philippe à m'accompagner chez le commissaire. Cette visite ne l'*emballait* pas. » (*Boileau-Narcejac, 2*) 2) *пазг.* подцепить, закарнуть, заклеить: « Rêvant plutôt d'*emballer* des gaminas une fois sortis qu'à monter sur de nouveaux coups. » (*Bourniquel, 3*) брать; забирать; уносить; уводить; увозить: « Bon ! elle *emballe* le tout dans son petit sac rouge et elle envoie la soudure. » (*P. Merle, 2*) 4) арестовать: « Dans peu de temps, il va se rendre compte que je me suis fait *emballer*. » (*Cordelier, 1*) 5) ругать, отчитывать, *пазг.* распекать: « Je me suis fait *emballer* par ma voisine, simplement parce que j'avais laissé cinq minutes ma poubelle sur le palier. » 6) *arg* целовать взад; **s'emballer** 1) увлекаться, загораться: « Nous avons souvent reçu des plaintes. Surtout en ce qui concerne M. Le Pommeret, qui ne pouvait pas voir un jupon sans *s'emballer*. » (*Simenon, 1*) 2) 2) слишком увлекаться: « — En termes clairs, vous parlez d'espionnage, et du métier d'espionne ? — Ne nous *emballons* pas. » (*Romains, 1*) 3) *пазг.* заводиться, закипать, злиться: « Il faudra un jour ou l'autre que je leur montre notre livret de famille si je ne veux pas passer pour ta maîtresse. Elle *s'emballait*. » (*Simenon, 4*) 4) *пазг.* подцепить, закарнуть, заклеить: « Celle-là, il la trouvait bandante, le Lord, fallait qu'il se l'*emballe* illico. » (*Brégis*) **♦ emballer, c'est pesé** готово, *пазг.* дело в шляпе: « Tu verras, les nanas, c'est facile ! La moto, le blouson, le sourire. Et *emballez*, c'est pesé ! » (*Picouly, 1*)

EMBALLES *f pl* : **faire des emballes** *arg* устраивать истории / церемонии

EMBALEUR *m arg* 1) (*тж emballeur-maison*) полицейский 2) (*тж emballeur de refroidis*) могилищик; санитар (*труповозки*) 3) соблазнитель: « / ... / l'*emballeur* le plus expéditif qu'une pre-

mière communiantie puisse rencontrer gare Montparnasse. » (*Japrisot, 4*) 4) шутник

EMBAL(L)UCHONNER *vt arg* 1) упаковать, завернуть: « J'avais *embaluchonné* l'ampoule dans un sac de papier rose et la lumière chantonnait en même temps que le poste sur l'étalage de la table. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) красть; обкрадывать 3) арестовать 4) посадить в тюрьму

EMBAQUER (S') *см.* *embasquer* (s')

EMBARRASSÉE *adj f fam* беременная

EMBARBOILLER *vt pop vx* запутать, сбить: « Enfin, enfin tu m'*embarboilles* ! et j'oublie tout. » (*Sabatier, 5*) ; **s'embarbouiller** запутаться

EMBARQUEMENT *m* : **embarquement pour Clystère** *arg* содомия

EMBARQUER *vt fam* 1) унести, забрать; украсть: « “ Oui, c'était bien le petit Franz Hals qui avait disparu du couloir. ” Elle en était sûre ! Un de ces touristes avait dû l'*embarquer* au passage, mais elle ne voyait pas comment il avait pu le sortir du château. » (*Sagan, 10*) 2) брать с собой, уводить: « — Et la fille, j'en fais quoi ? — On l'*embarque*. » (*Blier*) 3) арестовать, забрать: « Répondez-moi ou je vous *embarque* et vous vous expliquerez dans nos bureaux. » (*Exbrayat, 13*) 4) соблазнить, увлечь, завлечь: « Après tout, il avait peut-être simplement envie d'*embarquer* la fille avec qui il se trouvait. » (*Bruce, 2*) 5) впутать, втравить: « C'est que je ne suis pas une mauvaise fille ! Ça, je vous le jure ! J'ai été *embarquée* dans cette affaire sans même m'en apercevoir ! » (*André, 2*) ; « Je me demande où on m'*embarque*. » (*Benacquista, 1*) 6) врать, *пазг.* заливать; обманывать: « — L'orthographe et moi, sommes mal mariés. — De quoi ! Tu veux m'*embarquer* ? Avec toute l'instruction que t'as. » (*Taslitzky*) ; **s'embarquer** впутаться, ввязаться: « Vous vous *embarquez* dans une affaire qui ne me paraît pas très catholique. Vous risquez de vous en mordre les doigts dans quelques années. »

EMBAUCHER **1** *vt fam* привлечь, позвать: « J'ai *embauché* tous mes amis pour déménager. » **2** *vi fam* начинать: « Tous les matins, j'*embauche* à huit heures et demie et le soir, je quitte jamais avant minuit... » (*Gavalda, 1*)

EMBAUMER **1** *vt arg пазг.* подцепить, снять **2** *vi* : **ne pas embaumer** *fam* плохо пахнуть

EMBELLEMERDÉ, -E *adj* : il est **embellemerdé** *fam iron* он вынужден терпеть присутствие тещи

EMBELLIE *f arg* 1) везение: « Seigneur, aurai-je l'embellie de me recycler un jour dans un couvent de province ? » (*Cordelier*, 1) 2) удачное дело 3) благоприятный момент: « / ... / à proprement parler, il ne s'est pas évadé de la prison de Tours mais d'une feldgendarmérie... Profité d'une *embellie*... " Vu que le Boche qui me surveillait était parti peloter une femme " / ... / » (*Boudard*, 3)

EMBERLIFICOTÉ, -E *adj fam* сложный, запутанный, головоломный: « Et la Parayanis faisait des compliments *emberlificotés*, à la mode de son pays. » (*Cendrars*, 2)

EMBERLIFICOTER *vt fam* запутывать, сбивать с толку, *разг.* пудрить мозги, охмурять: « Ne vous laissez pas impressionner par mon gendre. Il a *emberlificoté* tout le monde. » (*Simenon*, 13) ; **s'emberlificoter** *тж перен.* запутаться: « Elle *s'emberlificote* dans ses comptes. » (*Gavaldà*, 3) ; « Au bout de quelques minutes, le clébard commença à tituber. La pauvre bête *s'emberlificotait* dans ses pattes et elle finit par s'écrouler. » (*Roubaudi*, 1)

EMBERLIFICOT|EUR, -EUSE *n fam разг.* зануда, придира: « Un *emberlificoteur* pareil, ça se rencontre rarement. Il est capable de vous faire refaire vingt fois le même travail sous prétexte qu'il y a comme un défaut. »

EMBERLINGUER (S') *arg* связывать-ся с, *разг.* сажать себе на шею

EMBÊTANT, -E *fam 1 adj* 1) неприятный, досадный: « — C'est *embêtant* quand même de sécher la manif, fit-il en agitant la tête. Qu'est-ce que les copains vont dire ? » (*Ikor*) 2) скучный, нудный 2 *m* неприятность, досадный случай, самое неприятное: « L'*embêtant*, c'est que j'ai pas pu lui remettre mon petit chef-d'œuvre au Ritz, en main propre, c'est dommage, ça aurait fait intime. » (*Cohen*)

EMBÊTÉ, -E *adj* : il est *embêté* *fam* у него неприятности; ему неприятно, он в затруднении, он не знает, как быть: « Le camarade Jourdedieu est plutôt *embêté*. Il appréhende toujours de prendre la parole en public. » (*Ikor*)

EMBÊTEMENT *m fam* неприятность; проблема, *разг.* заморочка: « Il faut que je change de voiture : déjà quarante mille

kilomètres, les *embêtements* vont arriver. » (*Cayrol*, 1)

EMBÊTER *vt fam* 1) *разг.* приставать, доставать: « Mon Dieu, Volland, je suis honnête avec tout le monde, pourvu qu'on ne cherche pas trop à m'*embêter*. » (*Volland*) 2) раздражать, *разг.* доставать: « Mes parents l'*embêtent*, non en eux-mêmes, mais parce qu'ils appartiennent à une autre espèce avec laquelle elle refuse de frayer, celle des vieux. » (*Curtis*, 4) ; **ça m'embête** мне неприятно / неловко: « À toi de jouer, Tine. Ça m'*embêtera* beaucoup de te laisser dans la merde, mais tu ne pourras pas dire que je suis responsable. » (*Clavel*, 2) ; **s'embêter** 1) скучать, умирать со скуки: « — Il y a deux ans que vous êtes à la retraite, n'est-ce pas ? — Bientôt deux ans, oui. — Donc, vous vous *embêtez*. » (*Simenon*, 13) ; **s'embêter à cent sous de l'heure** *разг.* страшно скучать 2) скучать *по*: « Je m'*embêtais* un peu après Paris. » (*Calet*, 2) **il ne s'embête pas** он ни в чём себе не отказывает; ему можно позавидовать; *разг.* у него губа не дура: « Mon vieux, elle ne *s'embête* pas, Colette ! Elle a une de ces voitures... » (*André*, 1) ; « / ... / je tâtais l'étoffe du costume de Vincent en lui déclarant que certains ne *s'embêtaient* pas et menaient la grande vie. » (*Djian*, 2)

EMBIJOUTÉ, -E *adj fam* увешанный драгоценностями, весь в драгоценностях: « / ... / il a l'air d'envelopper un peu une dame *embijoutée*. » (*Boudard*, 1) ; « On l'avait déjà rencontré, un genre pas net, avec une jeune *embijoutée*. » (*VSD*, 22.08.07)

EMBISTROUILLER *vt pop* донимать, *разг.* доставать

EMBOBELINER (EMBOBICHONNER) *vt fam* уговаривать, заговаривать зубы, *разг.* охмурять: « Et puis voilà qu'une Dublin est arrivée, une rouquine aux yeux verts. Elle n'a pas mis longtemps à *embobeliner* Shan. » (*Exbrayat*, 8)

EMBOBINAGE *m fam разг.* охмурёж: « Il connaît si bien la technique de l'*embobinage* qu'il est capable de se faire des connaissances dans tous les milieux. »

EMBOBINER *vt fam* обманывать, *разг.* обрабатывать, охмурять: « Il vous *embobinera* donc toutes ! Je sais bien que t'es comme ta mère : le dernier qui te cause a raison. » (*Bazin*, 3) ; « À mon avis, il m'a *embobiné* dès le départ en disant que Jordan voulait le buter. » (*Benacquista*, 1)

EMBOISER *vt arg* сделать ребёнка

EMBOÎTAGE *m arg* 1) высмеивание; осмивание: « Il suffisait d'un rien, un incident mineur, un commentaire ironique, un faux pas, et c'est l'emboîtement. » (*Revest*) 2) розыгрыш

EMBOÎTER *vt arg* 1) освистать, *разг.* ошикать; высмеять: « Il paraît qu'ils ont emboîté Ellionor ? — On en cause. — Elle est venue pleurer dans ma loge. » (*Sartre, 1*) 2) разыграть 3) поймать, схватить; засадить 4) *см.* baiser ; **s'emboîter** совокупляться: « On mangeait, on buvait, on dormait, hommes et femmes s'emboîtaient naturellement dès qu'ils ressentait une démanaison de l'entrejambe / ... /. » (*Schmitt, 4*)

EMBOÎTEUR *m arg* шутник

EMBOSSER *vt arg* сделать ребёнка

EMBOUCANÉ, -E *adj* : être emboucané *arg sport* быть не в форме

EMBOUCANER *arg* 1 *vt* 1) вовлекать, втягивать: « J'avais pas m'laisser emboucaner par les fachos, par les gauchos. » (*Renaud, 20*) 2) обмануть, провести 3) отравить 4) *разг.* вонять чем-л. 5) *разг.* провонять 6) клеветать; портить репутацию 7) приносить несчастье 2 *vi* 1) плохо пахнуть, *разг.* вонять 2) быть грубым; **s'emboucaner** 1) покрываться облаками 2) скучать 3) злиться 4) запутаться 5) ругаться: « Deux types vont commencer à s'emboucaner dans une ruelle bien sordide. » (*Net*) ; « Pauv' gars, avec ses champots, il va péter un boulon de vous voir vous emboucaner, il va plus rien prendre ! » (*Net*)

EMBOUCHÉ, -E (MAL) *fam* 1 *adj* грубый, *разг.* хамский; сквернословящий: « La jeunesse, de nos jours, est mal embouchée. Tout mon pensionnat, pourtant si élégant et si dispendieux, se traitait de connasse au moindre incident. » (*Anouilh, 7*) 2 *n* сквернослов; грубиян, -ка, *разг.* хам, -ка: « Franchomme voudrait que je l'épouse, mais moi je dis toujours non parce que c'est un brutal et un mal embouché. » (*Perry*)

EMBOUCHER *vt arg* заниматься сексом

EMBOUGRER *vt arg см.* enculer

EMBOURBER *vt (мж)* **S'EMBOURBER, S'EMBOURBILER** *qch / qn* *arg* 1) проглотить, съесть; выпить: « Mais le second [œuf], je l'ai filé au frigo parce que

je vais me l'embourber à la mayonnaise. » (*San-A, 4*) 2) *груб.* трахать: « Et puis il s'est embourbé Edith. » (*San-A, 5*) 3) делать что-л. неприятное (*переводится в зависимости от контекста*) 4) воровать; красть 5) обмануть 6) втравить 7) схватить, арестовать

EMBOUREMANER *vt см.* embourge-maner

EMBOURGEOIS *m arg* полицейский в штатском: « / ... / et deux mannequins bien réels en bon uniforme entrés sur les pas du lardu, précédant une horde d'embourgeois aux yeux luisant de convoitise. » (*A.D.G., 3*)

EMBOURREMANER *vt arg* поймать; арестовать; засадить

EMBOUSCAILLER *vt pop vx* надоедать, действовать на нервы: « Ça n'empêche pas de dormir, mais ça vous embouscaille salement. » (*Aragon, 4*)

EMBRASSER *vt* : embrasser un platane*

EMBRAYAGE *m* : cirer l'embrayage *arg разг.* газовать

EMBRAYER 1 *vi fam* 1) начинать, включаться: « — Tiens, ces deux-là ne sont pas les derniers à se bagarrer comme des chiffonniers. Dès que Jacquot lance son poing en avant, ils embraient aussitôt. » (*Chabrol, 1*) 2) приниматься за работу, включаться: « Il a du mal à embrayer. » 3) заговаривать, заводить речь 4) отпираться (*в путь*) 5) начинать сообщать, *разг.* врубаться 2 *vt fam* говорить: « Direct il m'embraye à base de : " Gabi, fais-moi confiance, pose pas de questions et sape-toi ". » (*Net*)

EMBREN(N)ER *vt arg* донимать, *разг.* доставать: « Une fois de plus des keufs m'avaient demandé mes papiers, et conduit au commissariat pour rien, sans autre motif que le plaisir d'embrenner du bougnoule ! » (*Smail*)

EMBRINGUER *vt fam* 1) втянуть, впутать: « Ton copain est embringué dans une sale affaire qui aurait pu se terminer par trois cadavres. » (*Daeninckx*) 2) увлечь, заманить: « Elle croit tellement qu'elle va m'embringer qu'elle en laisse tomber sa conversation / ... / avec une petite boulotte / ... /. » (*P. Merle, 2*) 3) завести куда-л.: « Gaston avait embringué la voiture dans le chemin de terre. » (*Aragon, 1*) ; **s'embringer** 1) *разг.* влезть, впутаться, вляпаться: « / ... / j'ai peur pour lui. Qu'il

s'embringue dans des trucs qui le dépassent / ... /. » (Izzo) 2) врезаться: « Il y avait de l'énervement dans l'air parce qu'à un croisement deux convois s'étaient *embringués* l'un dans l'autre. » (Aragon, 1) 3) сложиться, получиться: « — Alors pourquoi le fais-tu ? — Ça s'est *embringué* comme ça, dit-elle pour toute explication. » (Vargas, 2)

EMBROCHER *vt fam* 1) проткнуть: « Avec un grondement féroce, il tenta d'*embrocher* Hubert. » (Bruce, 1) 2) *зруб.* трахать: « Toute sa vie il a rêvé d'*embrocher* une religieuse. » (Boudard, 4)

EMBROQUER *vt arg зруб.* трахать: « Elle se faisait *embroquer* par le kinési, la vioque ! » (San-A, 2)

EMBROUILLAMINI *m fam разг.* неразбериха, каша; проблема: « Coco n'était à l'aise que dans les intrigues, les coulisses, les *embrouillaminis* d'argent, les folles dépenses. » (Cendrars, 2)

EMBROUILLARDER (S') *arg* 1) пить, напиваться 2) пьянеть

EMBROUILLE *f fam* 1) путаница, *разг.* неразбериха, каша; недоразумение: « Sans moi, cela promettait d'être une drôle d'*embrouille* où vous auriez été tous malheureux, pour finir. » (Exbrayat, 7) 2) неприятность, проблема: « Je sens juste venir l'*embrouille*. » (Benacquista, 1) ; « L'année d'avant, il y avait eu encore une *embrouille*, le portefeuille d'un mono qu'avait disparu. » (Jonquet, 1) 3) обман; *разг.* враньё 4) жульничество; афера; комбинация, *разг.* шахер-махер: « Il peut s'agir d'une de ces *embrouilles* conçues au plus haut niveau. » 5) конфликт; *разг.* разборка: « / ... / pour m'expliquer l'histoire, une grosse *embrouille* entre les petits de l'Insurrection, dont Foued et ses collègues, et ceux de Youri-Gagarine, la cité voisine. » (Guène, 2) 6) сомнительный тип (*см.* tripe-molle) 7) (E) фондовая биржа ♦ **pour l'embrouille** для обмана, для отвода глаз: « Il y a des stigmates imperceptibles pour qui n'a pas connu la taule : une façon de parler sans s'accompagner des lèvres, cependant que les yeux expriment, pour l'*embrouille*, l'indifférence ou la chose opposée. » (A. Sarrazin, 1) ; **y a pas d'embrouille** *жарг.* нет базара; **chercher l'embrouille** *разг.* а) scandaliser, *разг.* базарить: « Les tos, ils ont pas la réputation d'être malins, mais ils cherchent jamais l'*embrouille*. »

(Jonquet, 1) б) (à) приставать, цепляться к: « On avait notre table à la cantine, et personne venait nous chercher l'*embrouille*. » (Jonquet, 1) ; **faire de l'embrouille** устраивать истории, базарить

EMBROUILLER *arg* 1) *врать кому-л., заливать кому-л.:* « J'avais appris plein de trucs avec lui, ça je cherche pas à *embrouiller* personne. » (Jonquet, 1) 2) обманывать, *разг.* кидать 3) донимать, *разг.* доставать: « Les meufs gentilles comme Clarisse faut pas les *embrouiller*, sinon ça finit toujours ça comme. » (Jonquet, 1) 2 *vi* 1) *разг.* базарить 2) напиваться; **s'embrouiller** 1) ругаться, ссориться: « Résultat, ça énerve, on se choppe des migraines, on s'*embrouille* avec le premier venu qui vous mate de travers. » (20 ans, déc. 97) 2) пьянеть

EMBROUILL|EUR, -EUSE 1 *n fam разг.* врун, врунья, враль: « Bref, il vous ment. Si c'est un *embrouilleur* qui ment à tout le monde, demandez-vous ce que vous faites avec lui. » (20 ans, déc. 97) 2 *m arg разг.* придурок

EMBRUMÉ *m arg* человек, у которого мысли путаются

EMBUGNER *vt arg* стукнуть, ударить; стукнуться: « On cahote sur un chemin plein d'ormières profondes. J'accélère. Nos tronches *embugnent* le toit de l'auto. » (San-A, 1) ; **s'embugner** стукнуться, врезаться

EMBUSCADER *vt arg* держать в ежовых рукавицах

EMBUSQUE *f arg* препятствие

EMBUSQUÉ *m fam péj* 1) укрывающийся от военной службы, уклоняющийся от отправки на фронт, окопавшийся в тылу, *разг.* тыловая крыса: « Drôle de chose, votre guerre, murmura le docteur, on n'a pas idée de ça, nous les *embusqués*. » (Aragon, 1) 2) *разг.* отлынивающий от неприятного дела 3) трус 4) лентяй ♦ **à l'embusqué** *arg* с зачёсанными вверх волосами

EMBUSQUER *vt arg* схватить, арестовать; **s'embusquer** *fam péj* 1) окопаться в тылу: « Tous ses frères se sont *embusqués*, lui seul s'est porté volontaire. » 2) уклоняться, *разг.* отлынивать

ÉMÉCHÉ, -E *adj fam* навеселе, подвыпивший, *разг.* в подпитии: « Même si son puritanisme souffrait de voir son père, une fois en vingt ans, mettons un peu *émé-*

ché, cela n'expliquait pas la pointe assez méchante qu'il venait de lui porter, à elle, sa mère. » (*Ikor*)

ÉMERAUDES *f pl pop* геморрой, геморроидальные шишки: « Heureusement que ma crise d'*éméraires* d'la semaine dernière est passée. » (*San-A, 1*)

ÉMERGER *vi fam 1* приходить в себя; отходить от сна: « Mais pour l'heure tout ce qu'il y avait là d'adultes ronflaient encore, et vu ce qu'il y avait de bouteilles dans les vestiges du repas d'hier, ils n'étaient pas près d'*émerger*. » (*Joncour, 3*) 2) выпутываться из трудного положения

ÉMERI *m*: **bouché à l'émeri** *fam* тупой, глупый как пробка: « — Mais toi, Michel, tu as bien compris que je jouais. / ... / — Je dois être bouché à l'*émeri*, Julia. Il faut dire que tu joues très bien. » (*Queffélec*)

ÉMERVEILLÉ, -E *adj arg* вновь бывший

ÉMIETTER *vt*: **les émietter** [*menu*] *à pop* доставать кого-л.: « Fais pas chier, Montale ! / ... / Toi et Serge, vous m'les *émiettez* à la fin. » (*Izzo*)

ÉMIETTEUSE *f arg* проститутка

ÉMILE: **tranquille, Emile** *pop* я думаю, ещё бы, ещё как, само собой

EMMAILLOTTER *vt arg* подготовить (дело для передачи в суд, преступление)

EMMANCHÉ, -E **1** *adj fam*: **être mal emmanché** неудачно начать: « Les ouvriers bougonnaient. — ... mal *emmanchée* cette histoire. » (*Chabrol, 1*) 2 *m pop 1*) гей 2) *груб.* козёл: « Espèce de vieille bique ! *Emmanché* ! Bon à nib ! » (*San-A, 4*) 3) *разг.* придурок: « / ... / elle va récupérer le service après le départ à la retraite de l'autre *emmanché*. » (*Chefdeville*)

EMMANCHER **1** *vi 1*) *fam* начать, приступить: « Par bonheur la bignole a raumé quelques secondes à se demander par quel bout *emmancher* sa salade. » (*Simonin, 2*) ; « L'important c'est d'*emmancher* correctement l'opération, et après ça gaze comme sur des roulettes. » 2) *pop разг.* закатить, засадить: « Le Doyen nous a *emmanché* un discours de trois quarts d'heure sur les avantages de la réforme. » 3) *pop* ударить, *разг.* врезать: « Et vlan ! Je te lui *emmanche* une droite / ... /. » (*Borniche, 1*) 4) *pop груб.* трахать: « Je l'aurais bien *emmanchée* tout de même. L'idiotie, elle sait pas ce qu'elle a perdu ! » (*Boudard, 4*) 5) *pop см.* enculer : « Viens donc m'*emmancher*, puisque t'as

la plus belle bite du monde ! Il nargue. » (*Boudard, 1*) 2 *vi arg* мчаться, гнать; **s'emmancher** *1*) *fam* начинаться: « / ... / il y a des jours comme ça où tout *s'emmanche* mal. » (*Izzo*) ; « Il a le sentiment que l'affaire Meffre, tout bien considéré, *s'emmanche* mal. » (*Ikor*) 2) *pop* пойти; войти, въехать: « Nous, on allait *s'emmancher* dans ce chemin, droit et clair. » (*Giono, 2*) 3) (*мж s'emmancher comme des rateaux neufs*) *pop см.* s'enculer : « Sodome et Gomorre et pandémonium ! Les curetons *s'emmanchent* à la grand-messe. » (*Boudard, 3*) 4) **se faire emmancher** *pop* попасться, *разг.* влипнуть, остаться в дураках

EMMASQUER *vi arg* сглазить

EMMÊLAGE *m arg* путаница; запутывание

EMMÊLER (S'): **s'emmêler** **les crayons / les guibolles / les pédales / les pieds / les pinceaux** *fam* а) споткнуться, запутаться в собственных ногах: « Il retire pénible son false... il s'emmêle les *pinceaux*. » (*Boudard, 4*) б) ошибаться; путаться: « Quand Stéphanie s'est *emmêlé* les pinceaux sur un dossier, qui lui a donné un coup de main ? » (*Biba, déc. 05*)

EMMENER *vt arg 1*) изменить 2) обмануть 3) втравить: « Tu m'*emmènes* dans des sales trucs. » (*Queneau, 6*)

EMMERDANT, -E *fam 1 adj 1*) неприятный: « Ce qu'il y a d'*emmerdant*, avec les emmerdeurs, c'est qu'on ne peut pas toujours les empêcher de vous emmerder. » (*Malet*) 2) (*мж emmerdatoire*) скучный, нудный, *разг.* занудный: « La fête le samedi soir, c'est comme l'usine le lundi matin : du moment que c'est prévu, c'est *emmerdant*. » (*Sagan, 4*) ; « C'est la Marie. C'est ma femme. Elle est *emmerdante*, mais pas mauvaise. » (*Clavel, 7*) ; **emmerdant comme un boisseau de puces** *разг.* страшно занудный 2 *m* неприятность, самое неприятное: « Jean Michel habite dans le XVIII^e, l'*emmerdant*, avec leurs sales banlieues, c'est qu'on est à des kilomètres des copains. » (*Ikor*)

EMMERDE *f см.* emmerdement

EMMERDÉ, -E *adj*: **il est emmerdé** *fam* он в затруднении; он не знает, как быть; ему неприятно; у него неприятности: « Il est un peu *emmerdé* en ce moment, mais ça ne va pas durer : on cherche une chambre tous les jours, demain on se remet en chasse. » (*A. Sarrazin, 3*)

EMMERDEMENT *m* (EMMERDE *f*) *fam* неприятность; проблема, *разг.* передрыга, заморочка: « D'ailleurs, tous les *emmerdements* m'arrivent qu'à l'instant où j'entre à la maison. » (Cayrol, 1) ; « Croyez-moi, faucher une bagnole en plein jour, c'est vraiment chercher les *emmerdes*. » (Blier) ; « Pas d'*emmerdes* de fric. » (Benacquista, 1)

EMMERDER *vt fam* 1) *разг.* приставать, доставать: « Je n'aime pas *emmerder* les autres. Je n'aime pas non plus qu'on m'*emmerde*. » (Malet) 2) раздражать, *разг.* доставать: « — Je m'oppose absolument à ce qu'on attende une seconde de plus ! — Tu m'*emmerdes*. » (Chabrol, 2) 3) быть скучным, нагонять тоску: « Au fond, mentir m'*emmerde*, à part quand c'est marrant. » (Queneau, 1) 4) *разг.* плевать, чихать *на*: « — Tu es fou, disait-elle, les gens nous regardent. — Je les *emmerde*, disait André. » (Clavel, 5) ; **s'emmerder** 1) скучать, *разг.* подыхать со скуки: « — Le copain s'*emmerde*, dit Mario. — C'est vrai, mon coco, que tu t'ennuies ? avec un beau brin de fille à tes côtés ? » (Sartre, 3) 2) (*à+inf*) стараться, из кожи вон лезть, чтобы ◇ **ça m'emmerde** мне неприятно; мне неловко; мне жаль: « Ça m'aurait *emmerdé* qu'elles soient perdues. » (Clavel, 2) ; **il / elle t'emmerde mon / ma** + *nom* а тебе-то что за дело до моего / моей + *сущ.*: « — R'garde-moi la coupe que tu t'payes ! T'appelles ça d'la coiffure ? ! — Elle t'*emmerde* ma coupe ! » (Lasaygues) ; **il ne s'emmerde pas а)** ему весело **б)** ему можно позавидовать; он ни в чём себе не отказывает, *разг.* у него губа не дура: « À cette époque, ils s'*emmerdaient* pas, les rois. Ils avaient la belle vie. » (Zeller) **в)** он ведёт себя беспардонно, он слишком много себе позволяет

EMMERDE|EUR, -EUSE/-ERESSE *fam* 1 *n* человек, действующий на нервы; *разг.* зануда: « Le directeur musical est l'*emmerdeur* numéro un. Il veut se mêler de tout. » (Liebermann) ; « — Tu as toujours été un *emmerdeur* et il n'y a aucune raison que tu changes en vieillissant. » (Exbrayat, 2) 2 *adj разг.* доставучий: « Maurice, lui, avait choisi d'être particulièrement *emmerdeur*. » (Japrisot, 4)

EMMIELLÉ, -E *adj* : **il est emmiellé** *fam* он в затруднении; у него неприятности: « Même que j'étais passablement *emmiellé*, passez-moi l'expression. » (Giono, 2)

EMMIELLER *vt fam* 1) раздражать, приставать, донимать: « Elle vient m'*emmieller* chaque fois que j'ai envie de me reposer. » 2) быть неприятным, действовать на нервы 3) *разг.* плевать, чихать *на*

EMMIELL|EUR, -EUSE *n fam разг.* зануда, приставала; человек, действующий на нервы: « J'ai eu trois commis voyageurs cet après-midi. Quelle race d'*emmielleurs* ! »

EMMISTOUFLÉ, -E *adj arg* нищий, без денег

EMMISTOUFLER *vt arg* раздражать, приставать, донимать

EMMOUSCAILLÉ, -E *adj fam vx* 1) испачканный калом, *груб.* в дерьме 2) испачканный, *разг.* изгвазданный: « Il avait le museau tout *emmouscaillé* de chocolat. » 3) имеющий много проблем: « Et qui sera *emmouscaillé* jusqu'au trognon ? » (San-A, 5)

EMMOUSCAILLEMENT *m fam vx* неприятность, *разг.* передрыга: « Ça me fait de la peine de vous voir dans les *emmouscaillements*. » (Bourdet)

EMMOUSCAILLER *vt fam vx* надоедать, *разг.* доставать: « Ce qu'il y a de pénible dans le turbin d'un flic, c'est qu'on exerce une profession qui consiste avant toute chose à *emmouscailler* ses semblables. » (San-A, 9) ; **s'emmouscailler** скучать

EMMOUSCAILL|EUR, -EUSE *n fam vx разг.* зануда; приставала

EMMOUTARDER *vt arg* нагонять тоску

ÉMOTION *f* : **y a pas d'émotion** *pop* это точно, *разг.* как пить дать; **donner des émotions** *à fam* вызвать беспокойство у; напугать

ÉMOTIONNER (S') *pop* волноваться; пугаться: « Je lui montre mon pétard en guise de réponse. Elle pousse un petit cri. — Ne vous *émotionnez* pas, lui dis-je. » (San-A, 11)

EMPAFFÉ *m arg* 1) гомосексуалист 2) *груб.* козёл: « C'est tout ce qu'il mérite, cet *empaflé*. » (Blier) 3) *разг.* зануда

EMPAFFER *vt arg см.* enculer ; **s'empafler** пить, *разг.* бухать ◇ **va te faire empaffer chez les Grecs !** пошёл ты!

EMPAILLÉ, -E *fam* 1 *adj* неуклюжий 2 *n разг.* недотёпа: « Il avait, plus de vingt fois déjà traité Julien de gourde et d'*empaillé*. » (Clavel, 5)

EMPAILLER *vt arg* 1) врезаться в; стукнуться о 2) обмануть, *разг.* кинуть

3) доносить, *разг.* стучать; **s'empailler** 1) столкнуться с, врезаться в 2) сталкиваться; ругаться: « On va pas s'empailler pour une pute. » (*Izzo*) ; « Les futurs époux, Gérard Mestrallet, de Suez, et Jean-François Cirelli, de GDF, à force de s'empailler sur la répartition des postes, finissaient par ne plus pouvoir se voir en peinture. » (*N. Obs*, 6.09.07)

EMPALER *vt* 1) *fam* взять (*женщину*): « / ... / mais celle qu'il avait dans les bras et *empalait* debout, cette fausse blonde cramoisie et bélante, ce n'était pas Salomé. » (*Japrisot*, 4) 2) *arg см.* enculer 3) обмануть; *разг.* кинуть

EMPALMER *vt arg* 1) украсть, *разг.* увести, свистнуть: « Avant-guerre, pour aller en classe, on avait tous des tabliers noirs / ... /, des bérets et puis des pèlerines bleu marine. Ça, c'était la fringue adéquate pour l'apprentissage du vol... *empalmer* les bonbons, les soldats de plomb dans les boutiques. » (*Boudard*, 3) 2) обмануть, *разг.* кинуть 3) жульничать (*в игре*) 4) спрятать в руке (*карты*)

EMPALUCHER *vt (om paluche) arg* 1) брать; хватать: « / ... / et un revolver / ... / tombe dans la fosse, juste à mes pieds, cadeau du ciel. Je l'*empaluche*. » (*San-A*, 15) 2) получить, *разг.* схлопотать: « J'ai dû partir parce que je ne voulais pas *empalucher* un coup. » (*San-A*, 15) 3) *тж перен. груб.* трахать: « Toi, tu ne penses qu'à *empalucher* une gonzesse. » (*Net*) ; « Tu pourrais t'abstenir de cette discussion et ne pas nous *empalucher* le cerveau avec tes histoires de chef? Merci d'avance. » (*Net*) 4) обмануть; *разг.* сделать 5) одержать верх *над*, *разг.* сделать: « On va se faire *empalucher*. » (*Net*) ; **s'empalucher** *см.* se branler

EMPAPA (EMPAPA(H)OUTÉ) *m arg* 1) гомосексуалист 2) *груб.* козёл: « Il chercha un terme et finit par les traiter allègrement d'*empapahoutés*. » (*Sabatier*, 3)

EMPAPA(H)OUTER *vt arg* 1) *см.* enculer 2) обмануть, провести, *разг.* обдурить: « Et tâche de ne pas te faire *empapahouter* par ton tout dévoué Jean. Il ne faut pas qu'une femme se laisse mettre le grappin dessus. » (*Cendrars*, 2) 3) поймать; арестовать 4) стукнуть; врезаться; раздавить: « Qu'est-ce qui ne va pas? C'est le train? Ils sont toujours en retard. Ils n'arrêtent pas d'arracher les caténaires et d'*empapahouter* les vaches aux passages à niveau. »

(*Queffélec*) 5) победить, одержать верх (*см.* pied(s) carré(s)) ♦ **va te faire empapahouter!** *разг.* пошёл к чёрту!

EMPAQUETÉ, -E *arg 1 adj* 1) глупый, *разг.* придурковатый 2) пьяный, *разг.* бухой 2 *m разг.* козёл: « Voyez-vous, bande d'*empaquetés*, on ne se rapproche pas assez de la nature. » (*San-A*, 3)

EMPAQUETER *vt arg* 1) арестовывать, *разг.* паковать 2) убить 3) насмехаться 4) украсть, *разг.* увести ♦ **va te faire empaqueter!** пошёл ты!

EMPATAFIOLER (S') *arg* запутаться

EMPAUMER *vt fam vx* 1) обмануть, провести, *разг.* облапошить: « Pauvre chou, va! Oublie-la, ta Rita. C'est vrai quand il redevient petit comme ça, il m'*empaume*. Et pourtant, Dieu sait si je le connais! » (*Anouilh*, 10) 2) схватить; арестовать

EMPÊCHÉ *adj m* : **empêché de la ziquette** *arg* импотент

EMPÊCHE-JOUIR *m pop* презерватив

EMPÊCHER *vt* : **n'empêche** *fam* не важно, всё равно: « — C'est pas sa faute mais comme c'est elle la capitaine, elle doit assumer. — N'*empêche*, c'est pas juste. » (*Roubaudi*, 2)

EMPÉGALER *vt arg* заложить / отнести в ломбард

EMPÉGUÉ, -E *adj arg* 1) пьяный 2) попавший, *разг.* вляпавшийся в

EMPÉGUER *arg 1 vt 1 см.* enculer 2) провести, *разг.* оставить в дураках 3) врезаться в, столкнуться с 2 *vi* иметь проблемы; **s'empéguer** пить, *разг.* надираться ♦ **se faire empéguer** заработать штраф; **va te faire empéguer!** *разг.* катись!

EMPEIGNE *f* : **marcher sur les empeignes** *arg* быть в трудном положении

EMPEIGNÉ, -E *adj arg* пьяный

EMPERLOUSÉ, -E *adj pop* украшенный жемчугом; в жемчугах: « Devant les vieilles rombières *emperlousées* traînant derrière elles des gigolos proprets. » (*Fajardie*)

EMPÉTARDÉ *m arg* 1) гомосексуалист 2) *разг.* придурок, *груб.* козёл: « Quel est l'*empétardé* qui a eu l'idée de cette chronique? » (*Net*)

EMPÉTARDER *vt arg* 1) *см.* enculer 2) врезаться, стукнуть: « Le 31 décembre, en sortant de l'apéro, en reculant avec la jeep, j'ai *empétardé* la voiture du chef. » (*Net*) 3) растратить: « Tu as raison, je ne suis même pas sur place que j'ai déjà *empétardé* mon budget. » (*Net*)

EMPHALEINER *vi arg* страдать плохим запахом изо рта

EMPIFFRER (S') *fam разг.* обжираться, жрать: « Naturellement, vous mangez. À quelque heure qu'on arrive dans cette maison, on vous trouve en train de vous *empiiffer*, sales bourgeois ! » (*Anouilh, 4*)

EMPILEUR *vt fam 1)* обмануть, *разг.* облопошить, обгорить: « C'est une traduction. Le traducteur nous *empile*. » (*Colette, 8*) 2) красть

EMPILEUR *m fam* жулик; проходимец

EMPISTROUILLÉ, -E *fam* оказавшийся в затруднительном положении: « Moune me suivait à quatre pas, jouant l'enfant curieuse et je ralentis, *empistrouillé* par cette visite / ... / » (*A.D.G., 3*); « Midas a souhaité que tout ce qu'il touche se transforme en or, un génie exauce son vœu, et après Midas est bien *empistrouillé*. » (*Net*)

EMPLACARDER *vt arg* посадить в тюрьму

EMPLAFER *vt (тжэ S'EMPLAFER)* *pop* стукнуть; налететь на, врезаться в: « / ... / unis par leur commune volonté de faire craquer cette pauvre porte archaïque. Et elle craque. Le bruit du bois est modeste. Plus encore celui des deux hommes *emplafant* la herse. » (*San-A, 1*); « Mauvaise habitude de ma part de pousser les gens à s'équiper de matériel de sécurité type extincteur, gilets, lampe, triangles et trousse de secours. Maintenant, une petite question, juste comme ça. Si j'ai un accident avec mon véhicule et que je me fais *emplafé* l'arrière, sont pas utiles, les triangles ? » (*Net*)

EMPLAFONNER (EMPLAFTARDER) *vt 1)* *pop* ударить по голове 2) *pop* ударить головой: « Il va lui faire voir ! Flac ! l'*emplafonne* comme au bon vieux temps... le coup de boule... que je n'imaginai pas que les jeunots le pratiquent encore. » (*Boudard, 1*) 3) *fam* налететь на, врезаться в: « Dix fois dans la journée, j'*emplafonne* des clients en regardant derrière moi. Les gens râlent et je ramasse les paquets éparpillés. » (*Pennac, 1*); « Arrivé au coin de la rue Jacob, il *emplafonne* une petite voiture de sport. Ouille ! Le capot, la portière et le minet qui conduisait sont écrabouillés. » (*Beigbeder, 3*) 4) *arg* бить, избивать: « / ... / il avait toujours le beau rôle... celui qui *emplafonne* les ordures, enjambe les mignonnes. » (*Boudard, 1*) 5) *arg* красть, *разг.* тырить: « Qu'est-ce

qu'il faut débiter pour *emplafonner* cent cinquante tickets ! et en cachette d'Antoinette encore ! » (*Simonin, 2*); **s'emplafonner** 1) *fam* налететь на, врезаться в: « Vous ferez le tour du monde avec, ou vous vous *emplafonnez* l'premier pylône venu. » (*Bourdet*) 2) *fam* стукнуться, врезаться друг в друга: « Un accident est toujours possible, surtout quand les rues sont désertes. Les mecs qui *s'emplafonnent* croient toujours être seuls au monde. » (*Blier*) 3) *arg* драться 4) *arg* получить, схлопотать

EMPLÂTRAGE *m arg 1)* кража, воровство 2) обман; жульничество

EMPLÂTRE *m 1)* *fam* тяжёлая еда 2) *pop* удар, *разг.* оплеуха, затрещина: « J'veis pas m'forcer non plus pour te filer un *emplâtre* si tu baisses pas d'un ton. » (*Cordelier, 1*) 3) *pop разг.* прилипала, липучка: « Quel *emplâtre*, ton voisin ! Pas moyen de le semer en route. » 4) *pop vx разг.* размазня; балда: « À cause de ces deux *emplâtres*. Ils vont foutre par terre toute la combine de Sandri. » (*Gerrard*) 5) бездельник 6) *arg* мелкое воровство; кража с прилавка: « Je lui ai vendu des bricoles autrefois, quand je débuteais à l'*emplâtre*. » (*Boudard, 5*); **marcher à l'emplâtre** заниматься воровством

EMPLÂTRER 1 *vi pop* мешать, затруднять 2 *vt (тжэ s'emplâtrer)* *arg 1)* обманывать 2) красть, воровать 3) получать, брать: « Le driver *emplâtre* de Louis un poursoif de mylord. » (*Simonin, 2*); *см. тжэ* 4) бить, избивать: « Indigne-toi, si tu veux, mais descends pas de ton perchoir ou j't'*emplâtre*. » (*Cordelier, 1*) 5) въехать, врезаться в: « T'as raté un virage et tu as *emplâtré* un mur. » (*San-A, 2*); « Vous savez ces voitures qui pèsent 4 tonnes, que si on *s'emplâtre* avec dans un camion, c'est le camion qui tombe dans le ravin ! » (*Net*) 6) *груб.* трахать: « / ... / Bêru a profité de mon absence pour séduire notre taulière, ce vilain, et se l'*emplâtrer* / ... / » (*San-A, 8*)

EMPLÊTER *vi pop* делать покупки

EMPLIR *vt pop* сделать ребёнка

EMPLUMÉ *m arg 1)* *разг.* балда, придурок: « Ils étaient malins, ces *emplumés*. » (*Chefdeville*) 2) жертва (обмана): « Pour une fois, ses rapports avec les *emplumés* auront été empreints de la plus franche cordialité. » (*San-A, 12*)

EMPLUMER *vt arg : se faire emplumer* быть обманутым; **va te faire emplumer !** *разг.* пошёл ты!

EMPOCHER *vt fam* 1) стерпеть, *разг.* скучать 2) получить, *разг.* схлопотать

EMPOIGNADE *f* (**EMPOIGNEMENT** *m*) *fam* 1) столкновение, стычка: « Cela avait provoqué une belle *empoignade* et certains confrères de ce Patrice s'étaient vivement réjouis lorsque, devant vingt millions de téléspectateurs, il s'était fait traiter de petit serin. » (*Sagan, 8*) 2) *разг.* стычка, потасовка: « Il connaissait bien la cousine Anna, celle des coups de balai lors de l'*empoignade* avec Mondillon. » (*Sabatier, 4*)

EMPOIGNER *vt fam* схватить: « Les flics l'ont *empoigné* au moment où il est sorti de la banque. » ♦ **c'est à se l'empoigner et à se la mordre** ничего не поделаешь!, *разг.* хотя тресни!

EMPOISONNANT, -E *adj fam* действующий на нервы, невыносимый: « La famille, tu sais... la famille... des fois c'est plutôt *empoisonnant*, la famille. » (*Forton*)

EMPOISONNÉ, -E *adj* : **il est empoisonné** *fam* он в затруднении, у него неприятности: « — Je suis *empoisonné*. — Il faut appeler le docteur ! — Hein ? Ah, non. Je suis *empoisonné*, je veux dire je suis embêté par une situation absolument cornélienne ! » (*André, 4*)

EMPOISONNEMENT *m pl fam* неприятности; проблемы, *разг.* заморочки: « Je déteste cette ville, je n'y ai jamais eu que des *empoisonnements*. » (*Butor*)

EMPOISONNER *vt fam* надоедать, *разг.* доставать: « Sûrement qu'elle ne l'a pas lâché, et elle va sans doute l'*empoisonner* pendant longtemps. » (*Simenon, 20*) ; « Si la bonne avait l'air triste, elle *empoisonnait* mes journées. » (*Camus, 1*) ; **s'empoisonner** 1) скучать: « Ils allèrent donc aux Noctambules, où ils s'*empoisonnèrent* à cent sous l'heure. » (*Aragon, 2*) 2) (*à + inf*) портить себе жизнь (*делая что-л. неприятное*): « Depuis plus de quinze ans qu'il habitait en France, il n'avait guère progressé. S'*empoisonnait* pas à conjuguer les verbes. » (*Bréguis*)

EMPOISONN|EUR, -EUSE *n fam* 1) отвратительный повар 2) *разг.* зануда, доставала: « Tu es complètement fou ! C'est malin, tiens ! Quel *empoisonneur* ! Tu es donc comme les autres. » (*Sabatier, 3*)

EMPOIVRER (S') *arg* пить, напиваться

EMPORTAGE *m arg* обман, жульничество

EMPORTER *vt arg* 1) арестовать: « / ... / tais-toi, tu vas attirer les condés, c'est ça qu'tu veux, m'faire *emporter* / ... / . » (*Cordelier, 1*) ; « Les flics auraient frappé à la porte, et je me serais laissé *emporter* sans rien dire. » (*Zeller*) 2) обмануть, *разг.* кинуть

EMPORTEUR *arg* жулик; проходимец

EMPOTÉ, -E *fam* 1 *adj* неловкий, неуклюжий: « Aussi *empoté* que moi, Bruno ne sait rien faire de ses dix doigts. » (*Bazin, 1*) ; **être empoté comme un casse-pot** быть страшно неуклюжим 2 *n разг.* недотёпа: « Dans une attitude de sage oriental, ses longues mèches cachant ses yeux, il entrait en méditation, ne dédaignant pas cependant de jeter de temps en temps un regard en direction d'Olivier pour s'assurer qu'il remarquait, et sans doute admirait, son attitude. Mais Olivier pensait : “ Quel *empoté*, ce Marceau ! ” » (*Sabatier, 6*)

EMPOTER *vt arg* сажать (*в таксу*)

EMPROSÉ *m pop* 1) *разг.* гомосексуалист 2) *груб.* козёл

EMPROSER *vt pop см.* enculer

EMPRUNT *m arg* : **emprunt forcé** а) вооружённое ограбление б) шантаж, вымогательство; рэкет; **marcher à l'emprunt** жить воровством, воровать

ÉMU, -E *adj* : **être ému** *pop разг.* быть в подпитии

EN-BOURGEOIS *m см.* embourgeois

ENCABANER *vt arg* посадить / засадить в тюрьму

ENCADRER *vt* 1) *fam* арестовать, взять: « Meurtre, meurtre et meurtre, affaire conclue, on va tenter d'*encadrer* Paquelin. » (*Vargas, 3*) 2) *pop* бить, *разг.* отлупить; вздуть: « Tu vas te faire *encadrer* si tu continues à nous chercher. » 3) *pop* вехать, *разг.* врезаться в 4) *arg* заниматься сексом ♦ **ne pas encadrer** *fam* не выносить: « / ... / au début, je pouvais pas l'*encadrer*, je le trouvais crâneur et même une fois on s'est battu. » (*Cauvin, 2*) ; **va te faire encadrer !** *pop разг.* пошёл ты!; **c'est à encadrer** *fam* ну сказану!; **il est à encadrer** *fam* а) он такой странный, ну и тип б) *разг.* ну и страшнелище, пугало огородное

ENCAGER *vt arg* посадить в тюрьму; **être encagé** сидеть в тюрьме: « Tous ces mâles adultes *encagés* depuis près de deux ans / ... / . » (*Boudard, 3*)

ENCAGNARDER (S') *arg* лежать / сидеть на солнце: « Sieste recommandée, ce n'est pas la peine d'aller s'*encagner*, res-

tez à l'ombre dans un endroit aéré (difficile à trouver). (Net)

ENCAGUER *vt arg* донимать, разг. доставать: « Avec tout cela il veut continuer à nous *encagner*. » (Net)

ENCAISSER **1** *vt* 1) *fam* получить, разг. схлопотать: « Son studio était tapissé de livres sur trois murs, du sol au plafond ; il y en avait jusque dans la cuisine ; j'ai soufflé comme si j'*encaissais* un direct à l'estomac : — Hhhhhou ! Tous ces bouquins ! » (Smail) 2) *fam* испытывать, переносить: « Moi aussi, j'ai *encaissé* des coups durs, mais j'ai toujours refusé de capituler. » (Exbrayat, 7) 3) *fam* терпеть, выносить: « Dix ans qu'il la supporte, dix ans qu'il *encasse* ses réflexions et ses fureurs, et sous quel prétexte ? » (Forton) ; « Au fond, dit-il, c'était pas le mauvais type, mais je ne sais pas pourquoi, il n'a jamais pu m'*encaisser*. Je crois qu'il m'en voulait parce que mon père est patron. » (Clavel, 5) 4) *arg* понимать 5) *arg* верить 2 *vi* : **encaisser bien, savoir encaisser** *fam тж перен.* держать удар

ENCALBÉCHER *vt pop* бить головой

ENCALDOÇARESSÉ *vt arg* убить, разг. шлёпнуть: « L'allure fauve... cette brusquerie comme s'il allait à tout bout de champ défourailler à la mitraillette... au jugé... *encaldoçaresse* ce qui se présente. » (Boudard, 1)

ENCALDOSSÉ *m arg см.* enculé

ENCALDOSSER (*S'*) *vt arg* 1) хватать сзади 2) *см.* enculer : « Je l'ai vu comme je vous vois se faire *encaldosser* dans une tasse derrière la place d'Italie. » (Boudard, 4) 3) *зруб.* трахать: « / ... / on peut / ... / *encaldosser* les évaporées mignonnes / ... /. » (Boudard, 1) 4) **va te faire encaldosser !** *разг.* катись к чёрту!: « Si tu ne veux pas écouter Vulcanos, va te faire *encaldosser* ! » (Boudard, 1)

ENCANAILLER *vt arg см.* baisser

ENCANNER (*S'*) *fam* развлекаться, разг. зажигать: « Voilà donc j'espère qu'on va s'*encanner* mais je ne doute pas de son talent de mettre l'ambiance. » (Net)

ENCAPER *vt arg* 1) получить: « Quand les habitués nous amenaient leurs fils pour les dégourdir, il m'était arrivé de temps à autre d'en *encaper* un. Je faisais de mon mieux à cause du cadeau mais j'aimais pas tellement. » (Japrisot, 4) 2) добиться

ENCAPUCHONNÉ *m arg разг.* шпана, хулиган: « Après on accuse les *encapuchonnés* de banlieue d'importer le conflit. » (Net)

ENCARRADE *f arg* вход: « C'est l'*encarrade* triomphale dans la salle à manger. » (Simonin, 2)

ENCARTER *arg* **1** *vt, vi* входить 2 *vt* 1) вводить 2) посылать

ENCARTÉ, -E *arg* **1** *m* уличный художник, имеющий разрешение на свою деятельность 2 *f* проститутка, зарегистрированная в полиции

EN-CAS *m arg* девушка / юноша, с которыми можно развлечься

ENCEATSER (*S'*) *arg* 1) приходить в восторг 2) расстраиваться: « Après tout on va pas s'*enceatser* à cause de ce type. » (Net)

ENCAVER *vt arg* обмануть, разг. кинуть

ENCEINDRE *vt см.* enceint(r)er

ENCEINTE *adj f* : elle est **enceinte** jusqu'aux **amygdales** / **dents** / **oreilles** / **trous de nez** / **yeux**, elle est **violemment enceinte** *fam* она вот-вот родит: « Ma tante, qui est *enceinte* jusqu'aux dents et que le bruit des bombes rend hystérique, a une autre théorie. » (P. Jardin, 2) ; « En cette fin d'octobre 1948, Pierrette est *enceinte* jusqu'aux yeux. » (Borniche, 1)

ENCEINT(R)ER *vt fam* сделать ребёнка; **se faire enceint(r)er** забеременеть, разг. подзалететь: « — Et va pas te faire *enceintrer* tout de suite, t'as le temps ! — Catherine m'a donné des pilules. » (Fallet)

ENCÉPHALO *m (om)* *encéphalogramme* *fam* энцефаллограмма: « Elle a le même *encéphalo* que moi, le même taux de cholestérol et tout ça. » (Darrieussecq) 4 **être un peu plat de l'encéphalo[gramme]** быть недалёким

ENCHAÎNÉ *m arg разг.* придурок

ENCHAÎNER *vt arg* бить, избивать

ENCHARIBOTER *vt arg* донимать, доставать

ENCHAUDELANCER *vt arg* заразить гонореей

ENCHETARDER *vt arg* 1) арестовать 2) посадить в тюрьму

ENCHETIBER *vt см.* enchitiber

ENCHNOUFFÉ, -E *n arg* наркоман, -ка **ENCHNOUFFER** (*S'*) *arg* принимать наркотики

ENCHOSÉ *m см.* enculé

ENCHOSEMENT *m arg* неприятность; проблема: « / ... / et que je trouve qu'on a suffisamment d'*enchosements* comme ça sur la Terre. » (San-A, 11)

ENCHOSER *vt arg* 1) *см.* enculer 2) донимать, разг. доставать: « Je veux bien

laisser mes os dans l'aventure, mais ça m'*enchoserait* que mes assassins aillent arroser ça au troquet du coin. » (*San-A*, 5) 3) сделать ребёнка 4) плевать *на*, в гробу видать: « Je vous *enchose*, entre vous et moi il n'y a rien de commun. » (*Forton*)

ENCHRISTER *vt arg* 1) посадить, засадить: « Solange, elle a avalé son bulletin de naissance, il y a trois semaines. Vous n'allez pas *enchrister* les morts, non ! » (*Sala*) 2) обмануть, провести

ENCHTIBER *vt arg* арестовать; посадить, засадить: « Et il restait Riton, avec qui on devait terminer notre affaire, la régler complètement. Pour peu qu'il se fasse *enchtiber*, mon plan il était rôti, j'allais encore être accroché, à casquer l'avocat, goupiller la défense, l'assister au ballon. » (*Simonin*, 3)

ENCHTOURBER *vt arg* причинять неприятности, вредить, *пазг.* пакостить

ENCLAUDER *vt arg* обманывать: « Ils savent qu'ils se sont fait *enclauder*. » (*Net*)

ENCLENCHER *vt arg* бить, избивать

ENCLOQUER *vt pop* сделать ребёнка: « Ma "belle" famille reste persuadée que j'ai fait exprès de me "faire *encloquer*" pour pouvoir vivre aux crochets de leur père. » (*Net*)

ENCLUME *f arg* типича

ENCOINSTA (**ENCOINSTO**) *m arg* клин для вскрывания дверей

ENCONNER *vt arg см.* baiser

ENCORDÉ *m arg* монах

ENCORNER (*pop* **ENCORNIFLER**) *vt fam пазг.* наставить рога

ENCOSTARDÉ, **-E** *adj pop* одетый в костюм, в костюме: « Derrière lui, Mo et Simon lui font une escorte du dimanche. Toute la hauteur du Mossi est *encostardée* de marron. » (*Pennac*, 6)

ENCOTONNER *vt arg* обманывать

ENCRAVATÉ, **-E** *adj fam* в галстук: « L'hôtesse m'a confié à des sbires *encravatés* / ... / ». » (*Benacquista*, 3)

ENCRE *f*: **nager dans l'encre** *fam* ничего не понимать; **vendre de l'encre** *arg* давать неопределённые сведения

ENCRIER *m*: **rester dans l'encrier** *fam* остаться невыполненным; **souffler dans l'encrier** *pop* пить, *пазг.* бухать

ENCRISTER *vt см.* *enchrister*

ENCROTTER *vt pop* 1) закопать: « Aussi, quand une bête venait à périr, vous pouvez croire qu'on l'*encrotrait* vivement. » (*Pergaud*) 2) *пазг.* плевать, чихать *на*; **s'encrotter** пачкаться

ENCROUMER *vt arg* обмануть, *пазг.* кинуть; **s'encroumer**, **être encroumé** залезть в долги, быть в долгах: « Et les ca-deaux des gosses resteront chez le marchand ou alors il faudra s'*encroumer*. » (*Net*)

ENCULADE *f* (**ENCULAGE** *m*) *arg* содомия, мужеложество: « Tous ces assassins dans l'œuvre de Genet, ces *enculades*... ces pissotières. » (*Boudard*, 1) **enculage de mouche(s)** копанье в мелочах; придирки: « — Me fais pas chier ! cria Pinette. J'en ai marre de tes *enculages* de mouche. Si c'est tout ce que ça donne, l'instruction, je me consolerais de ne pas en avoir. » (*Sartre*, 2)

ENCULÉ, **-E** *fam vulg* 1 *m* 1) пассивный гомосексуалист: « Il nous a traités d'*enculés*, ce moutard. Nous qu'on est père de famille. » (*Sartre*, 2) 2) (*мэс* **enculé de sa mère**, **enculé [de bâtard] de sa race**) *груб.* сволочь, козёл: « Le mec fait volte-face. Il tire, l'*enculé* ! » (*Blier*) ; « L'*enculé* de sa race, il a raccroché. » (*Osmont*) 2 *n пазг.* кретин, -ка, придурак: « Laurence a dit que tous ceux qui croyaient au loup-garou étaient de vieux *enculés* arriérés. » (*Vargas*, 2) ; « C'est connu qu'à la Madeleine y a qu'*des enculés* ! » (*Cordelier*, 1) **d'enculé** огромный (*см.* *ti(r)sor*)

ENCULER *vt fam vulg* 1) заниматься анальным сексом, *груб.* отыметь в задницу: « — Qu'est-ce qu'il te voulait ? dit Régine. — M'*enculer*, énonça David, objectif. » (*Rochefort*, 1) 2) обмануть, *пазг.* сделать, кинуть: « Un vicelard trouve un jour un plus vicelard qui l'*encule*. » (*Boudard*, 1) 3) *пазг.* плевать, чихать *на*: « Putain, cette belle moto ! Harley-Davidson ! J'*encule* les Japonais ! Il n'y a de motos véritables qu'en Angleterre. » (*San-A*, 14) **je t'encule**, **va te faire enculer** ! *пазг.* катись!: « Va te faire *enculer* ! lui répondit ce dernier, sans animosité particulière mais avec une grande fermeté. » (*San-A*, 14) ; « — J'*t'encule*. — C'est moi qui t'*encule*... » (*Guène*, 2) ; **enculer à sec***

ENCULERIE *f pop vulg* 1) *см.* *enculade* 2) обман 3) подлость, *пазг.* свинство: « Ça ferait encore tout un roman : " Les mille et une *enculeries* du Rouquemoute ". » (*Boudard*, 5) **enculerie de mouches** *см.* *enculade*

ENCUL|EUR, **-EUSE** 1 *m fam vulg* содомит, активный гомосексуалист: « On l'a entendu hurler du fond du couloir : " Faites entrer les *enculeurs* et l'*enculé* ! " Que c'est resté célèbre sa formule... »

(Boudard, 4) 2 n : **enculeur de mouches** *fam* разг. придира: « Ce globuleux, je lui trouve pourtant un air *enculeur* de mouches que ça m'étonne de le voir saboter l'enquête. » (Boudard, 2)

ENCULMAN *m* *arg* ненадёжный человек; обманщик

ENCULODROME *m* *fam* *vulg* 1) *груб.* трахodom: « Selon le patron, ce n'est pas un " *enculodrome* ", c'est un lieu ouvert à tous, qui ne cache rien, où se vendent lingerie, accessoires... » (Net) 2) сплошной обман (*место, где обманывают*): « Le monde du travail n'est qu'un vaste *enculodrome*. » (Net) 3) террариум единомышленников

ENDAUFFÉ *m* *см.* endoffé

ENDAUFFER *vt* *arg* *см.* enculer

ENDÊVER *vt* : **faire endêver** *fam* злить, бесить: « Ce pauvre instituteur qu'elle avait fait *endêver*, cette petite pute, qu'il n'en mangeait plus / ... /. » (A. Lanoux)

ENDISQUER *vi, vt* *arg* записать [диск]: « Elle vient d'*endisquer* une compilation de ses plus grands succès. » (Net)

ENDIVE *f* *arg* посетитель пип-шоу
 ◇ **se tirer sur l'endive** *см.* se branler

ENDJONER (S') *arg* много о себе поинимать

ENDOFFÉ *m* *arg* 1) *см.* enculé 2) *груб.* козёл: « Bon, qu'est-ce y racontent, ces *endoffés*. » (San-A, 6)

ENDOFFER *vi* *arg* *см.* enculer

ENDORMEUR *m* *arg* 1) разг. зануда 2) разг. врун 3) жулик; вор 4) вор / наильник, использующий одурманивающие средства для приведения в исполнение своих замыслов 5) *prenebr.* журналюга

ENDORMIR *vt* *pop* 1) покаутировать; оглушить: « Le convoqueur *endormi* d'un coup de crosse fait du plat ventre. » (Simonin, 2) 2) убить, разг. прикончить 3) (*тж* *s'endormir* *sur*) *arg* украсть, разг. спереть 4) обмануть; обвести вокруг пальца: « Qu'est-ce que c'est que ces salades ? Vous essayez de nous *endormir* ou quoi ? » (Pennac, 1)

ENDOS(SES) *m* *ou f* *pl* *arg* плечи; спина: « Ils ont des trucs mexicains, genre ponchos, sur les *endosses*. » (San-A, 4) ◇ **il en a plein les endosses** *a*) он очень устал б) с него хватит; **il a sur les endosses** *a*) (*qch*) на нём висит *что-л.*, у него проблемы с: « Et puis il y a le père qui est rentré au ber-

cail avec ses sacs de nœuds et son éternelle cavale sur les *endos* ! » (Cordelier, 1) б) (*qn*) *кто-л.* его преследует / разг. достаёт; **coller / mettre qch sur les endosses** *a*) свалить *что-л.* на *кого-л.* б) обвинять: « Une autre équipe lui a collé un tombereau de cadavres sur les *endosses*. » (Pennac, 4) ; **[re]tomber sur les endosses** *a*) достаться, нагореть *кому-л.*: « Oublie ça, Sophie, ça te retomberait sur les *endosses*. » (Cordelier, 1)

ENDROIT *m* : **petit endroit** *fam* туалет, уборная: « Tu vas régulièrement au petit *endroit* ? Souffle-moi dans le nez. » (Colette, 4)

ENDUIRE *vt* *pop* лыстить

ENFANT *m* : **enfant de cœur** *arg* маленькая бутылка красного вина; **enfant de carne / d'la Dass / de garce / d'lopsa / de pute / de salaud / d'tainp** *fam* *груб.* сволочь, подонок: « Si l'*enfant* de garce qui avait fait ça connaissait la victime avant de monter dans le tram, il n'y avait pas une chance sur dix mille pour qu'il eût choisi un endroit et un moment pareils pour lui couper le sifilet. » (Japrisot, 1) ; **enfant porte-clés** *fam* ребёнок, сам возвращающийся домой после школы; **enfant-valise** *fam* ребёнок разведённых родителей, который живёт то у одного, то у другого; **les enfants vont bien** *arg* товар получен (*о наркотики*); **l'enfant se présente bien / mal** *fam* всё идёт хорошо / плохо: « Jusqu'ici, j'ai fait une découverte : c'est que la bande que je pourchasse a été informée de ma présence en Italie / ... /. L'*enfant* se présente mal, vous en convenez ? » (San-A, 11) ; **faire un enfant dans le dos à** *fam* а) забеременеть (*см.* *filer à l'amende**) б) сделать подлость *кому-л.*, обмануть, предать: « Mais moi, je n'ai jamais fait d'*enfant* dans le dos, même à mon pire ennemi. » (Audouard, 2) ; **faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages** ! *fam* не надо нас принимать за идиотов! ; **filer l'enfant** *arg* вставить фомку (*в щель двери*); **nourrir l'enfant** *arg* готовить аферу; **rhabiller les enfants** *pop* снова наполнить рюмки

ENFARINÉ, -E 1 *adj* : **le bec enfariné**, **la figure / la gueule enfarinée** *fam* с невинным видом: « Et c'est là qu'on arrive, nous, la gueule *enfarinée*, comme si de rien n'était. » (Frank, 2) 2 *n* *pop* разг. придурак, козёл: « Vous vous croyez fins ? Bande d'*enfarinés* ! » (Aragon, 4) ◇ **être enfariné** *arg* а) быть в трудной ситуации б) скучать

ENFARINER *vi* *arg* нагонять тоску *на*

ENFAUCHER *vt arg* воровать, красть

ENFER *m fam* : **l'enfer** а) (тж **c'est l'enfer** [de la mort qui tue]) *разг.* это жуть / жуть: « On va jamais arriver à se garer, c'est l'enfer! » (*Margerin*, 3) ; « T'es pas encore prête ? T'es l'enfer, toi ! » (*Bourdard*) ; *см. тж faiche* б) *разг.* это классно / клёво; **d'enfer** а) фантастический, *разг.* классный, потрясный: « En plus elle est mimi, elle passe très bien en télé, avec trois stylistes, on peut lui donner un look d'enfer. » (*Rousset*) б) сильный, *разг.* страшный: « Sa pétote montait, d'enfer, se gonflait, prenait du volume. » (*Blier*)

ENFERMÉ, **-E** *adj* : **enfermé dehors** *arg* оказавшийся на улице (о том, у кого нет ключей, о бомже)

ENFÈVÉ *m arg* *груб.* мразь, сволочь

ENFIFRAGE *m arg* обман

ENFIFRÉ *m arg* 1) *см.* enculé 2) *груб.* козёл: « Il boit une gorgée tout doucement... il lève le petit doigt, l'enfifré ! il savoure. » (*Boudard*, 4)

ENFIFRER, **ENFIGNER** *vt arg* *см.* enculer

ENFILADE *f arg* 1) обман: « À peu près partout l'enfilade tourne à la filade au fil des engueulades. » (*Net*) 2) арест на месте преступления

ENFILAGE *m arg* 1) арест 2) *см.* baise (*см. ciroux*)

ENFILÉ *arg* 1) *см.* enculé 2) *груб.* козёл 2 *adj* 1) обманутый 2) в долгах 3) проигравшийся

ENFILER *vt* 1) *fam* выпить; съесть: « Il enfille une nouvelle lampée et rote creux. » (*San-A*, 2) 2) *fam vulg* *груб.* трахнуть: « Tous les gars t'enfileraient tellement que t'es bandante. » (*Blier*) 3) *arg vx* оставить ни с чем; обмануть, *разг.* кинуть: « Te marre pas, Max, il protestait, te marre pas, je me suis laissé enfiler il y a une semaine, j'ai eu le malheur de garder la marchandise quarante-huit heures : j'ai paumé tout. » (*Simonin*, 3) 4) *arg* украсть, *разг.* спереть 5) *arg* арестовать; **s'enfiler** *fam* 1) (*qch*) проглотить; съесть; выпить: « Julius commence à raconter aux Bridoux exorbités qu'il vient de s'enfiler deux langoustes flambees à l'armagnac. » (*Cauvin*, 1) ; « Je m'enfile une gorgée de café. » (*P. Merle*, 2) 2) (*qn*) *vulg* *груб.* трахать: « Sur la Côte, c'est des kilomètres de barbaque bronzée, des gonzzesses à s'enfiler / ... /. » (*Boudard*, 5) ; **s'enfiler comme des perles** заниматься

групповым сексом 3) *делать что-л. приятное или неприятное, переводится в зависимости от контекста*: « Et puis, c'est grâce à lui que, depuis tout petit, je me suis enfilé plein de cinoches. » (*Cauvin*, 1) **va te faire enfiler !** *fam vulg* пошёл ты!

ENFILEUR *m arg* 1) вор; жулик 2) гомосексуалист

ENFIOT(T)É *m arg* *см.* enculé

ENFIOT(T)ER *vt arg* *см.* enculer : « / ... / toute la journée il en débague... ce qu'il a tringlé, ce qu'il tringlera... enfiotera... crac ! » (*Boudard*, 1)

ENFLA(C)QUER *vt arg* посадить в тюрьму

ENFLASQUER *vt arg* донимать, *разг.* доставать

ENFLÉ, **-E** *fam* 1) *разг.* недотёпа; крестин, -ка: « Il commença d'espérer raisonnablement prendre son bateau le 14 avec de l'argent de poche, un casier judiciaire vierge et la cabine de première classe d'une enflée quelconque. » (*Japrisot*, 2) 2) *adj* обманутый, *разг.* оставшийся в дураках

ENFLER 1) *vi pop* быть беременной 2) *vt arg* 1) воровать 2) обмануть, *разг.* кинуть: « Il s'est fait enfler par le Roi des Morts-Vivants qui lui a présenté un contrat en bonne et due forme. » (*Pennac*, 4) ; **se faire enfler comme un ballon** дать себя обмануть как младенца 3) *arg* сделать ребёнка

ENFLURE *f fam* *груб.* сволочь, скотина: « — Alors, t'es un beau dégueulasse ! — Dis pas ça. — Je dis que t'es une enflure ! » (*Calaferte*) ; « J'aurai sa peau, à l'enflure. » (*Lasaygues*)

ENFOIRADE *f pop* *разг.* ерунда, бред, чушь: « Sûr qu'y vont chialer sur leur tristesse en voyant comme Cooloss il est audessus de leurs enfoirades merdiques. » (*Lasaygues*)

ENFOIRÉ *m pop* 1) гомосексуалист 2) *разг.* придурок: « Ce qu'il est beau l'enfoiré. » (*Cerf*) 3) *груб.* подонок, сволочь: « Le réveil, c't'enfoiré !, nous scrute impitoyablement de son regard-aiguille. » (*Lasaygues*) 4) трус; предатель

ENFOIRER *vt pop* 1) *см.* enculer 2) донимать, *разг.* доставать

ENFONCER *vt* 1) *fam* победить; обыграть; *разг.* обставить: « Enfoncé, le club Saint-André. Jamais notre équipe n'avait aussi bien joué ! Quinze à deux, tu te rends compte ! » ; « Et c'est tout ce que vous avez trouvé pour tâcher de m'enfoncer ? »

(Vargas, 3) 2) *arg* обмануть, *пазг.* кинуть 3) *arg* посадить, засадить; **s'enfoncer** *arg* 1) выпить 2) делать: « Cinquante bornes il se propose de s'enfoncer chaque matin en Bretagne. » (Simonin, 2) 3) (*de*) *пазг.* плевать, чихать *на*: « — Tu savais que Madonna sortait avec Antoine Waechter ? — Mais je m'enfonce de ça. » (Bretécher, 1) **ça enfonce tout !** *fam* это супер!

ENFONCEUR *m arg* 1) полицейский 2) нечестный предприниматель

ENFOUILLÉ, -E *adj arg* 1) **être enfouillé** *arg* получить; быть в шляпе (*см.* fourgueur)

ENFOUILLER *vt arg* положить / сунуть / спрятать в карман: « J'enfouille ma monnaie et je fonce dans un taxi qui m'attend devant la porte. » (San-A, 9)

ENFOURAILLÉ, -E *adj arg* 1) вооружённый: « Pascal les fouilla méticuleusement et, de fait, ils n'étaient pas enfouraillés. » (A.D.G., 3) ; « Il était enfouraillé d'un colt. » (Sala) 2) задержанный; арестованный **il est drôlement enfouraillé** у него большой член

ENFOURAILLER *vt arg* 1) посадить, засадить 2) *груб.* трахать: « Fallait plus compter l'enfourailler. » (San-A, 5) ; **s'enfourailler** взять оружие / *пазг.* ствол

ENFOURCHER *vt arg* заниматься сексом: « / ... / et qui vient se faire enfourcher avec une sorte de noire fureur passionnée. » (San-A, 16)

ENFOURGONNÉ *m arg* полицейский

ENFOURNABLE *adj pop vulg* сексуальный

ENFOURNER *vt* 1) (*тж s'enfourner*) *fam* уплетать, поглощать: « Les Français ne se baignent que trois bonnes heures après la fin du déjeuner, ils ont raison avec ce qu'ils enfournent ! » (A. Lanoux) ; *см.* тж des familles* 2) *fam* засовывать, заталкивать, *пазг.* запикивать: « Un panier à salade s'arrêta devant la porte. Charles regarda de tous ses yeux. Il vit enfourner le barman et M. Alexandre. » (Aragon, 2) ; « Lauren lui enfourme une tranche de pastèque dans la bouche. » (Cauvin, 1) 3) *arg* начать 4) *arg* сделать (ребенка); **s'enfourner** *fam* входить; влезать

ENFUMAGE *m arg* обман; жульничество

ENFUMER *vt fam* 1) обогнать, опередить 2) *пазг.* пудрить мозги кому-л.: « J'ai envie de secouer ce type, de lui dire : Mais qu'est-ce que tu essayais de nous enfumer encore avec ton Proust et toutes ces conne-

ries, là... » (Gavalda, 5) ; « Il me taquine : — Encore en train d'enfumer un de tes clients ? » (Osmont)

ENFUMEUR *m arg* жулик; прохожимец

ENFURIER *vt arg* 1) злить 2) раззадоривать

ENGAILLER *vt arg* обмануть, *пазг.* кинуть

ENGANTER *vt arg* воровать

ENGASSER, ENGATCER *vt см.* engatser

ENGATSE *f arg* 1) неприятность; проблема, *пазг.* заморочка 2) конфликт; ссора: « Ça chauffe, léger début d'engatse entre Tof et la copine à Gillou. » (Net) 3) драка: « Tu cherches l'engatse ? » (Net) 4) сомнительное дело

ENGATSER (ENGATTER) *vt arg пазг.* доставать: « Qu'est-ce que tu viens m'engatser ? T'as pas vu que j'étais fatigué ? » (Net) ; **s'engatser** 1) увлекаться, загораться 2) злиться, *пазг.* психовать: « Pas la peine de s'engatser pour si peu. » (Net) 3) ошибаться 4) ругаться: « Je te vois une fois l'an, alors, on n'a pas le temps de s'engatser. » (Net) 5) драться

ENGAYEUR *m arg* сообщник

ENGES *m pl (om gens) arg* люди

ENGELURE *f pop* 1) *груб.* подонок, сволочь: « Et je me souviens aussi qu'après son départ du " Colorado ", cette engelure de Batavia a reçu une communication. » (San-A, 11) 2) *пазг.* зануда

ENGERBER *vt arg* арестовать

ENGIN *m arg* 1) пенис, член: « Il me regardait avec des yeux ahuris, son *engin* à la main, dressé, prêt à l'assaut ! » (Brégis) ; *см.* тж braquemart 2) тип; личность: « Le nommé Régina me coupait quelque peu le souffle. / ... / l'engin attigeait fortement dans la caricature follesque. » (A.D.G., 3) ; « Et l'engin qui venait d'être bombardé sous-chef de la bibliothèque départementale n'était pas le genre à passer l'aspirateur, elle était allergique aux acariens. » (Chefdeville) 3) *пазг.* красотка

ENGLANDÉ *m arg* 1) *см.* enculé 2) *пазг.* придурок

ENGLANDER (ENGLANTER) *vt arg* 1) *см.* enculer 2) обмануть, *пазг.* облапошить: « / ... / comme le dernier des caves que je me suis fait englander. » (Boudard, 5)

ENGLICHE (ENGLISH(E), ENGLISHMAN) *fam* 1 *n* англичанин, -ка, *пазг.* инглиш: « Parce que moi je te le dis, si le soldat français a pas pu résister, c'est pas

les “*Engliches*” qui vont gagner la guerre. » (*Sartre*, 2) 2 *adj* английский 3 *m* английский язык, *разг.* англиш: « — Et tu sais parler l’*engliche* ? — Oui, et aussi le français, et on va m’apprendre l’allemand. » (*Sabatier*, 6)

ENGLOUTONNER (S*) *pop* поглощать; заглатывать: « / ... / il s’engloutonnait les victuailles. » (*Boudard*, 1)

ENGLUER *vt* : **se faire engluer** *arg* пасть в ловушку; быть арестованным

ENGODER *vt arg* 1) *см.* enculer 2) обмануть

ENGOUFFRER *vt, vi fam* поглощать; *разг.* уписывать за обе щеки: « Les gamines engouffrent comme des nonnettes après carême. » (*Avril*)

ENGOURDIR *vt arg* украсть, *разг.* стибрить, увести: « Je lui engourdis un flacon d’éther, un rouleau de toile adhésive et plusieurs seringues. » (*San-A*, 2)

ENGRAINER *arg* 1) *vt* 1) нанимать, брать на работу 2) вовлекать, втягивать в; подбивать на: « Je t’ai déjà dit que j’ai mais pas que tu traînes avec eux, ils font que t’engrainer, c’est des mauvaises fréquentations / ... /. » (*Guène*, 2) ; « J’ai réussi à engrainer deux filles pour voler à ma place. » (*Net*) 3) побуждать; уговаривать: « Je suis en train de l’engrainer pour qu’il me paie une bière. » (*Net*) 4) замышлять, интриговать; настраивать *против* 5) оскорблять; провоцировать, цепляться к: « Ne pas hésiter à rentrer dans le lard d’un mec qui vous engraine. La fuite est inutile. » (*Net*) ; « L’autre type qui était tranquille jusqu’alors se met à engrainer à son tour : “ Alors toi, Mouloud, parle même pas, avec ton blase d’épicier. ” » (*Guène*, 2) 6) осложнять: « C’est justement avec ton commentaire à la con que ça engraine les choses. » (*Net*) 7) продолжать (*говорить*) 2) *vi* приходить; приезжать; **s’engrainer** 1) схватиться; *разг.* сцепиться: « Je vois bien qu’ils sont en train de me prendre pour un con, et je n’ai pas que ça à foutre pour m’engrainer avec eux ! » (*Net*) 2) сложиться; получиться (*см.* bin’s)

ENGRAINEUR, -EUSE *n arg* 1) сообщник, -ица 2) интриган, -ка 3) *разг.* говорлун, -унья 4) тот, кто играет, чтобы разогреть публику

ENGRAIS *m arg* деньги, *разг.* башли

ENGRAISSER *vt* 1) *fam* обогащать: « Pourquoi suis-je locataire d’un studio

moche comme un pou, engraisant terme après terme le bien nommé Lefacheux / ... /. » (*Joly*) 2) *fam* давать [деньги], платить: « — Mais, dis-je enfin à Salomon, je ne veux pas t’engraisser de six cents balles. Dix pour cent, à la fin, c’est de l’assassinat ! » (*Colette*, 9) 3) *arg* содержать (*кого-л.*): « Je trouverai un vieux monsieur pour m’engraisser. » (*Cordelier*, 1) ; **s’engraisser** *fam* подзаработать; обогащаться: « / ... / il rêvait d’une épicerie qu’il tiendrait avec Léone, une famélique tapineuse dont il tirait juste de quoi s’engraisser / ... /. » (*Boudard*, 5) ♦ **se faire engraisser** *arg* быть арестованным

ENGRENER (ENGRÉNER) *vt см.* engrainer

ENGROSSER *vt pop* сделать беременной, *зруб.* *уст.* обрюхатить: « Tu veux engrosser une de tes pouffes ? » (*Guène*, 2)

ENGUEULADE *f* (vx ENGUEULEMENT *m*) *fam* 1) выговор, *разг.* втык: « Comme au régiment, quand il pleurait toute la nuit dans la chambrée après une belle journée d’engueulade. » (*Anouilh*, 8) 2) ссора, перебранка: « J’ai foutu le camp après une engueulade avec Papa. » (*Aragon*, 2)

ENGUEULER *vt fam* обругать, *разг.* облаять: « Le mari engueule sa femme qui après son départ engueule leur fils. » (*Beauvoir*, 1) ; **s’engueuler** ругаться, *разг.* лаяться: « Ils s’engueulaient à propos de tout. » (*Pennac*, 4)

ENGUEULO *m arg см.* engueulade

ENGUIRLANDER *vt fam* 1) отчитать, отругать: « — C’est vrai que tu as perdu le vélo à maman ? — Tu vas drôlement te faire enguirlander. » (*Picouly*, 1) 2) *разг.* плевать, чихать на 3) избить, *разг.* отделать: « L’homme avait aux mains des rouleaux de pâte dont il aurait pu m’enguirlander vigoureusement. » (*Vollard*)

ENJAMBER *vt arg зруб.* трахнуть: « Elle se faisait enjammer allègre par un contremaître de son usine. » (*Boudard*, 1)

ENJAMBERIES *f pl arg* занятие сексом

ENJAMBEUR *m см.* baiseur

ENJOLIVE *m arg* комплимент

ENJOLIVER *vi fam разг.* заливать

ENJOLIVEURS *m pl pop* груди ♦ **tu as fait poser des enjoleurs, non ?** *fam* а ты не заливаешь?

ENJS [ɛ̃ʒ] *m pl (om gens) arg* люди

ENJUPONNÉ, -E *arg* 1) *adj* пьяный, *разг.* бухой 2) *m vx* судья; адвокат

EN L'AIR *m arg* лошадь под первым номером (на бегах)

ENLÉC(U) *m / vt arg см.* enculé, enculer

ENLEVAGE *m arg разг.* халтурная работа, халтура

ENLEVER *vt arg* задержать; арестовать
 ◇ **enlevez, c'est pesé!** *fam* готово, сделано: « — Ça y est, tu as corrigé mes exercices ? — Oui, je les ai tous corrigés. *Enlevez, c'est pesé!* Passe-m'en un autre paquet. » ; « Vous irez au bain pour dix et quelques années. *Enlevez, c'est pesé!* » (*Malet*) ; **s'enlever** : **enlève-toi de là!** *fam разг.* отвали!

ENLUMINÉ, -E *adj arg* рыжий: « Dis, l'enluminé, tu vas me faire le coup de ne pas le trouver ? » (*San-A, 14*)

ENNUYER (S') *fam* : **il ne s'ennuie pas** он себе ни в чём не отказывает, ему можно позавидовать: « “ Jolie pièce. Directoire authentique, pas trace de restauration, rare ! ” Puis à Armand cette fois avec une petite moue jalouse de collectionneur. “ Elle ne s'ennuyait pas votre locataire. ” » (*Simonin, 2*) ; **c'est pas qu'on s'ennuie, mais** это всё хорошо, но

ÉNORME *adj fam* 1) *разг.* классный, потрясный, клёвый: « — Hé, les filles, c'est pas votre nouveau Rulio qui passe juste après ? — Si, si. Tu vas voir, il est énorme, fais-je, ironique / ... / . » (*Rousset*) 2) невероятный: « / ... / et c'est seulement maintenant que tu me le dis ? Mais c'est énorme... » (*A.D.G., 3*)

ENQUILLE *f arg* 1) *ложь, разг.* враньё 2) мошенничество

ENQUILLER *arg 1 vi, vt (мж с'enuiller)* 1) войти, влечь, проникнуть; сесть, влезть: « Pour *enquiller* dans le saint des saints, on est donc obligé de se courber. » (*Boudard, 1*) ; « Ils abandonnèrent la voiture à une centaine de mètres de l'impasse où Cordier s'*enquilla* au pas d'un prolo pressé de rentrer au bercail. » (*Sala*) ; « Presto, j'*enquille* la jeep, démarre en volige pour courser le fuyard. » (*San-A, 8*) 2) надеть, натянуть, влезть в: « Vu la longueur et la largeur de la chose, personne ne put y *enquiller*. » (*A. Sarrazin, 2*) ; « / ... / je m'*enquille* la perruque, devant la psyché de la piaule. » (*San-A, 13*) 3) (*qch*) съесть; выпить; проглотить: « *Enquille-toi ça*, dans le cornet, à la santé du galon doré. » (*Taslitzyk*) ; « On s'est *enquillé* une bouteille de rouge à la cuisine. » (*Queffélec*) 4) делать что-л. неприятное; терпеть,

переносить: « *Enquilla* plusieurs réunions, autant de soupers, un déjeuner trop long / ... / . » (*Gavalda, 5*) ; « Et, pendant qu'il s'*enquillait* de nouveau le chapelet des zones urbaines, industrielles, commerciales / ... / . » (*Gavalda, 5*) 2 *vi* 1) продолжать: « Allez, on *enquille*, on a déjà perdu trop de temps. » (*Net*) 2) *разг.* врать 3 *vi* 1) во-влек, втянуть 2) обмануть, *разг.* кинуть 3) *разг. см.* baisser 4) поместить; вставить; *разг.* засунуть: « Il a réussi à tenir en haleine tout un dîner de huit personnes pendant une bonne heure, en *enquillant* des infos complètement inventées ! » (*Biba, déc. 05*) ; « / ... / elle tripota son iPod et *enquilla* ses écouteurs. » (*Gavalda, 5*) ; *см. тж* guitoune 5) запустить; задействовать 6) записать; зарегистрировать: « Olivier cherche des titres les plus rares et *enquille* les perles. » (*VSD, 22.08.07*)

ENQUILLEUR, -EUSE *n arg* вор, -овка (прячущий краденое под одеждой)

ENQUIQUINANT, -E *adj fam* скаучный, *разг.* занудный, надоедливый: « Mon père eut à prononcer à l'encontre de Manette la sentence, fomentée si longuement. Il se serait bien passé de l'*enquiquinante* besogne. » (*Lainé*)

ENQUIQUINÉ, -E *adj* : **il est enquiqué** *fam* он в затруднении; он не знает, что делать; у него проблемы: « Pour l'instant, le grand est simplement *enquiqué*. » (*Aragón, 2*)

ENQUIQUINEMENT *m fam* неприятность; проблема, *разг.* заморочка: « Les petits *enquiquinements* de ce genre, rhume de cerveau, feuille d'impôts, surmenage, je ne les crains pas, ce qui me fait peur, c'est la grosse tuile inattendue, la catastrophe. »

ENQUIQUINER *vt fam* 1) надоедать, приставать, *разг.* доставать: « Il faisait démarche sur démarche. Il *enquiquinait* tout le monde. » (*Duhamel, 2*) 2) *разг.* плевать, чихать на: « Il n'a même pas la force d'ôter ses chaussures, si Claudia le surprend cela va faire du joli. Tant pis. J'*enquiquine* Claudia. » (*Forton*) ; **s'enquiquiner** скучать, *разг.* подыхать от скуки: « Et puis François ne peut pas, samedi, et je le comprends... on s'*enquiquine* tellement là-dans. » (*Groult, 1*)

ENQUIQUINEUR, -EUSE *fam 1 adj* *разг.* пристающий; занудный; действующий на нервы 2 *n разг.* зануда: « Et puis alors, ce que je ne comprends pas, je

t'assure, Gilles, c'est comment vous pouvez supporter cette *enquiquineuse*, votre tante Mireille. » (Curtis, 4)

ENRAGE (D') *loc adj arg разг.* классный, супер

ENRHUMER *vt arg* 1) обогнать, перегнать: « On peut freiner et accélérer très fort, appréciable pour *enrhumer* une moto plus puissante. » (Net) 2) *sport* обойти, обмануть 3) быть лучше $\diamond$ **elle va s'enrhumer!** *fam* на ней очень короткая юбка

ENROULER *vi arg sport* легко и равномерно крутить педали

ENROUPILLER (S') *pop* засыпать: « Malgré la fatigue je n'arrive pas à m'enroupiller. » (Boudard, 3)

ENROUTER *vt arg см.* enculer

ENRUBANNÉ *m arg* пакистанец

ENSAUVER (S') *pop* убежать, *разг.* смазываться: « / ... / et le premier qui passera pas trop loin lui tomber sus le râb'e et "s'ensauver" avec. » (Pergaud)

ENSOUTANÉ *fam* 1 *adj* одетый в сутану: « La justice me semble avoir été bien clémente pour ce bouffon *ensoutané*. » (Net) 2 *m* священник; монах: « Enfin un *ensoutané* qui chante correctement. » (Net)

ENSUQUÉ, -E *fam* 1 *adj* усталый: « J'étais plutôt à ce moment-là *ensuqué*, je me reposais en essayant de penser à rien. » (Boudard, 4) 2) не в себе, *разг.* одуревший (*тж от наркотика*): « Ma mère ne disait pas grand-chose, trop *ensuquée* par son médicament. » (Montana) 3) тупой 2 *m разг.* придурак

ENSUQUER *vt fam* 1) утомлять, доводить до одурения: « Ce technicien a commencé par *ensuquer* tout le monde avec des mots d'un kilomètre. » (Pagnol, 2) 2) поразить, ошеломить; **s'ensuquer** 1) засыпать 2) *разг.* дуреть 3) (*тж se laisser ensuquer*) попасть; *разг.* вляпаться: « D'une certaine manière, je me suis laissée *ensuquer* dans cette non-vie... » (Gavalda, 1)

ENTAILLER *vt arg* убить

ENTAMÉ, -E *adj fam* 1) усталый, измотанный: « Par contre je crois que c'est la première fois que je me fais aussi mal sur un vélo et je finis bien *entamé*. » (Net); « Les cîmes des Cochettes ça sera pour une prochaine fois, je commence à être bien *entamé*. » (Net) 2) пьяный 3) *разг.* конкутивный, больной

ENTAMER *vt arg* лишить невинности

ENTAULAGE *m см.* entôlage

ENTAULER *vt см.* entôler

ENTAUL|EUR, -EUSE *n см.* entôleur

ENTCHOUBI (ENTCHOUKI, ENTCHOUSBI) *arg* 1 *vt см.* baiser 2 *m (тж entchoulé)* 1) *см.* enculé 2) *разг.* козёл; придурак: « *Entchouki*, tu as vu cette fille ! » (Net)

ENTENDRE *vt* : [qu'est-|ce qu'il [ne] faut [pas] entendre ! *fam* чего только не приходится выслушивать!, это надо же! : « — À la fin seulement, elle a posé comme conditions... — Ce qu'il faut *entendre* ! murmura Alicia. » (Colette, 4)

ENTENDU, -E *adj* : **comme de bien entendu** *fam* само собой: « Il est arrivé en retard avec une bonne excuse comme de bien *entendu*. »

ENTERREMENT *m* : **être d'enterrement** *fam* идти на похороны: « Je pense être d'enterrement mardi. » (Net)

ENTIF(L)ER *arg* 1 *vt* обмануть, *разг.* кинуть 2 *vt, vi (тж s'entif(ler))* входить; въезжать: « Il ne me restait plus qu'à suivre la foule jusqu'à la station des taxis et donner l'adresse du Moderna où j'allais *entifler*, en voyageur anonyme. » (Simonin, 3); **s'entif(ler)** 1) (*qch*) съесть, проглотить: « Bérurier s'entifle une fourchetée de fricot incandescent. » (San-A, 8) 2) *vx* сойтись; жениться

ENTOILER *vt arg* 1) арестовать 2) посадить, *разг.* засадить 3) обмануть, *разг.* кинуть

ENTÔLAGE *m* 1) *arg* заключение в тюрьму 2) *arg* воровство, кража (*совершенные проституткой*): « Je fus placée, poursuit Antoinette, dans une cellule où logeaient trois filles poursuivies pour *entôlage*. » (Vailland, 1) 3) *fam* обман

ENTÔLER (ENTAULER) *vt arg* 1) посадить в тюрьму: « — Pourquoi Damas n'a-t-il rien dit au procès ? — Pourquoi s'est-il laissé *entauler* ? » (Vargas, 1) 2) обворовать [клиента] (*о проститутке*): « Béziers s'est plaint d'avoir été *entôlé*. » (Simenon, 9) 3) провести, *разг.* облапошить; обокрасть: « Et elle se vit telle qu'elle était, là, loin de chez elle, *entôlée*, bête, seule. » (Japrisot, 2)

ENTÔLEUR, -EUSE 1 *n arg* обманщик, -ица; *разг.* пройдоха; вор, -овка: « Et ce qui devait vous préoccuper en ce moment, c'était uniquement de récupérer la voiture. Peut-être aviez-vous un moyen que j'ignorais de revoir votre *entôleur*. » (Japrisot, 2) 2 *f arg* проститутка, обкрадывающая клиента: « Il y avait des

fous que ces sortes de solennités mettent invariablement en transes, il y avait les voleurs à la tire, les *entôleuses* qui s'en donnaient à cœur joie avec les provinciaux attirés par les cortèges. » (*Simenon, 20*)

ENTONNER *vt pop* пить, выпивать: « / ... / l'inspiration, l'imagination, le silence, les litres de gros rouge *entonnés* devant une machine à écrire d'occasion / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*)

ENTONNOIR *m pop* 1) рот 2) горло; глотка 3) (*тж* *entonnoir à pattes*) пьяница 4) *см. chatte* ◇ *s'arroser l'entonnoir* напиваться; *entonnoir à musique* ухо; *être de l'entonnoir* *arg* быть геем

ENTOQUÉ *m arg* судья: « On peut même leur ajouter les "entoqués" couverts d'hermine des procès Laval et Pétain. » (*Net*)

ENTORSE *f arg* *см. entôlage*

ENTOURER *vt arg* обмануть, *разг.* кинуть

ENTOURLOUPE(TTE) *f fam* 1) обман; жульничество; *разг.* подвох: « Il s'agissait surtout de rouler le fisc. Ça se fait partout. Enfin, il y avait là plusieurs *entourloupettes* assez drôles. » (*Aragon, 1*); « Cette victoire ne me plaisait pas. C'était trop beau. Ça cachait quelque chose, une *entourloupe* quelconque. » (*Malet*); « Ils cherchent s'il n'y a pas une *entourloupe* / ... /. » (*Pennac, 1*) 2) ложь, обман: « Ils se débattent dans l'*entourloupe* permanente qu'est leur vie. » (*Télérama, 5.01.94*) ◇ *faire une entourloupette* подложить свинью: « Il n'aimait pas travailler pour des femmes parce qu'il y en a toujours une qui finit par faire une *entourloupette* aux autres. » (*Bruce, 2*)

ENTOURLOUP(ETT)ER *vt fam* провести, *разг.* облапошить: « On se serait cru dans un film en noir et blanc... quand les femmes portaient les hommes aux nues pour les mieux *entourlouper*. » (*Roubaudi, 2*); « Moi, je me serais fait *entourloupeter* vingt fois par la douceur inquiète de ces yeux-là, mais Polline, elle, avait depuis longtemps échappé au sortilège. » (*Cerf*)

ENTRACTE *m arg polic* расследование внезапной кончины, не вызывающей никаких сомнений ◇ *sonner l'entracte* *fam* сделать перерыв / передышку: « Sonner l'*entracte* et puis lire, au moins un peu. » (*Net*)

ENTRAVE(R) *vt arg* понимать, *разг.* петрить, сечь: « J'y *entrave* que dalle à ces conneries. » (*Lasaygues*)

ENTRECÔTE *f pop* ребро ◇ *gagner son entrecôte* *fam* зарабатывать на жизнь / *разг.* детишкам на молочишко

ENTRE-DEUX *m pop* низ живота; половой орган: « Elle s'agenouille, les mains crispées sur son *entre-deux* / ... /. » (*Piet*); « Elle leur scalpe l'*entre-deux*, aux mecs. » (*Piet*)

ENTRÉE *f*: *entrée des artistes / de service* *arg* аныс: « L'affreux Louis, de ses cinq piges de Marine, il avait rapporté le goût tenace de l'*entrée* de service ! » (*Simonin, 2*); *entrée dynamique* *arg* проникновение со взломом; *entrée du métro* *arg* *см. chatte*; *allumer d'entrée* *arg* стрелять без предупреждения

ENTREFESSE *f*: *sur ces entrefesses* (*om* sur ces entrefaites) *fam* тем временем; между тем: « Sur ces *entrefesses*, un nouvel intervenant a pris sa place. » (*Net*)

ENTREFESSON *m arg* седиальная борозда

ENTREJAMBE *m fam* низ живота; половые органы; *être constipée de l'entrejambe* быть фригидной

ENTREJOUFFLU *m*, **ENTREMICHON** *m* *см. entrefesson*

ENTREP' *m (om* entrepôt) *arg* депо (*mempo*)

ENTRE-PATTES *m arg* *см. chatte*

ENTRÉPER *vt arg* 1) собирать много народа: « / ... / cadence défilé populaire aux époques où la sociale *entrepré*. » (*Simonin, 2*) 2) собирать много любопытных / зевак

ENTREPOTES *f fam* болтовня в блогах / форумах: « Pas le temps pour *entrepotes* en ce moment. » (*Net*); « Stephy, tu viens plus sur *entrepotes* ? » (*Net*)

ENTRER *vi fam* врезаться, стукнуться ◇ *entrer dedans* *à* *см. rentrer** *dedans*; **non, mais entrez donc !** *ирон.* не стесняйтесь!, давайте-давайте!

ENTRESORT *m (om* on entre, on sort) *arg* [ярмарочный] аттракцион

ENTUBAGE *m (ENTUBE* *f)* *fam* обман, жульничество: « C'est à la suite de cet *entubage* que je me suis brouillé définitivement avec elle. »; « L'arnaque totale, l'*entube*, le complot ! » (*Chefdeville*)

ENTUBER *vt (S'ENTUBER)* *fam* 1) обмануть, *разг.* кинуть: « Il lui doit du fric. Pas qu'un peu ! Il a *entubé* tout le monde. » (*Boudard, 5*) 2) есть; пить: « Le troquet d'en bas venait d'ouvrir. On est vite allé s'*entuber* le premier rhum-limonade de la

ournée. » (*San-A*, 5) 3) *см.* baiser 4) *см.* enculer

ENTUBERIE *f см.* entubage

ENTUBEUR *m fam* жулик; проходилец

ENVA(P)É, **-E** *adj arg* 1) находящийся без сознания: « — Une balle dans la tête ! / ... / lorsque je l'ai quitté, il y a une plombe, il était *envapé*... » (*San-A*, 5) 2) находящийся под кайфом: « Chacun détenait son petit cocktail personnel en matière de paradis artificiels. Les moins *envapés* ne reviendraient pas sur terre avant le matin. » (*Bruce*, 1) 3) пьяный, *пазг.* навеселе: « Les autres convives de notre table, ils sont eux aussi *envapés* d'alcool, de mangeaille. » (*Boudard*, 1) 4) находящийся в сложной ситуации 5) расстроенный: « À la cuisine Jane vient de l'amener, raide canné. Près de l'évier, elle pose la cage, complètement *envappée*. » (*Simonin*, 2) 6) находящийся под чьим-л. шармом / влиянием 7) находящийся в трудной ситуации

ENVA(P)EMENT *m arg* обморок

ENVA(P)ER *vt arg* 1) одурманить: « Il éblouit, il *envape*, triche, tripote... ensorcelle / ... /. » (*Boudard*, 1) ; « Je ne comprends vraiment pas comment on a pu *envaper* tout un peuple avec le foot... » (*Net*) 2) накачать наркотиком: « Il commençait par *envaper* Bêru pour le faire avouer. » (*San-A*, 13) 3) обкурить 4) нагонять тоску; **s'envaper** дремать, засыпать: « Au-delà de quatre cinq verres... je m'effondre, m'*envape*, m'endors / ... /. » (*Boudard*, 1)

ENVA(P)EUR *m arg* соблазнитель

ENVELOPPE *f* : **affranchir** / **cache-ter** / **coller l'enveloppe** / **les enveloppes** *arg* быть лесбиянкой: « Voilà que je tombe sur une adepte du gigot à l'ail ! Mademoiselle cache les *enveloppes* ! » (*San-A*, 3) ; **marcher à l'enveloppe** *arg* брать взятки; **passer une enveloppe** *fam пазг.* дать на лапу

ENVELOPPÉ, **-E** : **c'est enveloppé** дело в шляпе (*см.* autor (d'))

ENVELOPPER *vt arg* 1) схватить; арестовать 2) высмеивать 3) красть, воровать 4) обмануть, *пазг.* кинуть

ENVERGUER *vt arg см.* baiser

ENVERS (À L') *loc adv* : **les avoir à l'envers** *arg* быть лентяем; **être à l'envers** *arg* ничего не соображать, *пазг.* тормозить; **[la / le] faire à l'envers à arg a)** *пазг.* врать, *пазг.* заливать б) обмануть, оставить в дураках: « Ce connard risque de me la

faire à l'envers encore une fois et d'aller au prélèvement sur salaire. » (*Guène*, 3) ; **faire des progrès à l'envers** *fam* регрессировать; **se ramer à l'envers** *arg a)* стараться из последних сил б) быть ни на что не годным

ENVIANDÉ *m arg* 1) *см.* enculé 2) *груб.* козёл: « Avant de s'éloigner de ma chignole, cet *enviandé* sort un couteau de sa poche et larde copieusement un de mes pneus avant. » (*San-A*, 10)

ENVIANDER *vt arg* 1) *см.* baiser 2) доминировать: « Va te faire enculer, sodomiser, *enviander*. » (*Net*) 3) сделать ребёнка кому-л. 4) обмануть, *пазг.* облопошить: « / ... / certes, le fait qu'il soit déguisé en femme l'aide à *enviander* ces messieurs. » (*San-A*, 16) ; **s'enviander** упасть, *пазг.* грохнуться

ENVIE *f fam* : **envie de femme enceinte** внезапное желание, каприз; **avoir envie** хотеть по-маленькому: « — Pourquoi tu es sortie sans demander la permission ? — J'avais *envie*, Mademoiselle. » ; **avoir une envie de chier / de pisser qui ne tiendrait pas dans un panier à salade** очень хотеть по-большому / по-маленькому; **ça le / lui prend comme une envie de chier / de pipi / de pisser** на него накатывает, на него находит, *пазг.* ему приспичило: « De Mozart, qu'il adorait, mon père disait : " Il a écrit de la musique parce qu'il ne pouvait pas résister au besoin de composer. " Il ajoutait : " Ça lui prenait comme une *envie* de pisser. " » (*Renoir*) ; « Je l'ai traîné au Louvre. Ça m'a pris comme une *envie* de pipi. » (*Joly*)

ENVOYÉ, **-E** *adj fam* : **bien envoyé** хорошо сделанный, *пазг.* классный, клёвый: « Un bon thriller bien *envoyé*. » ; **ça, c'est [bien] envoyé** а) хорошо сказано; не в бровь, а в глаз: « — Je lui ai répondu : Chéri, en France on fait la cour après. Texto ! — Ça c'était *envoyé* ! » (*Anouilh*, 10) б) хороший удар! в) прямо в цель! г) не слабо (*говорится тому, кто рыгнул*)

ENVOYER **1** *vt fam* 1) давать, *пазг.* выкладывать, гнать: « Tiens, *envoie* les croissants / ... /. On bouffe dans la cuisine. » (*P. Merle*, 2) 2) говорить, *пазг.* выкладывать: « Il se grattait avant d'*envoyer* l'essentiel, je sentais... » (*Boudard*, 5) 3) запеть; сыграть: « Elle *envoyait* / ... / l'Internationale lorsque, le soir, on la faisait monter sur la table de quelque cabaret de mineurs. » (*Lange*) 4) пустить в ход, запустить:

« Le projectionniste à qui Legrand venait de faire signe, *envoya* le film. » (*Frank*, 2) 2 *vi arg* 1) быть компетентным / на высоте 2) *разг.* быть классным / клёвым: « Putain, 300 chambres de luxe à mettre à sac, j'peux vous dire que ça *envoie* ! » (*Net*) 3) выжимать газ 4) кончить (о мужчине); **s'envoyer** (*qch / qn*) *fam* 1) съест; выпить: « Nous, bien souvent, on était là pour le regarder qui *s'envoyait* viande et légume avec ses deux litres de picrate. » (*Aymé*, 1) 2) заниматься любовью *c*: « Elle avait envie de faire l'amour, de se l'*envoyer*. » (*Aragon*, 1) ; « Je voulais me l'*envoyer*. Il me la fallait. » (*Calaferte*) 3) *делать что-л. приятное или неприятное, переводится в зависимости от контекста*: « Trois cent quatre-vingt-dix-huit pages à *s'envoyer* dans la nuit ! » (*Pennac*, 2) ; « Le 9 juillet 1931, on a visité ensemble le Palais des colonies. / ... / Donc, on *s'envoie* le Palais des colonies, et voilà qu'on tombe sur le premier bibliobus. » (*Pennac*, 6) **envoyer du (/ le) bois / de la bûchette / du gros / du lourd / sa mère / du (/ le) pâté / une poutre / (de) la rillette / du (/ le) steak, envoyer carrément / grave / sec / sévère** *arg a*) быть отличным / *разг.* классным: « Une fille qui *envoie* le bois, c'est qu'elle est top bonne. » (*Net*) ; « Pas vraiment geek, pas du tout même, mais je voulais partager avec vous la sortie de "Expendables", un film qui va *envoyer* du très très lourd le 18 août ! Pourquoi ? Il n'y a qu'à voir le casting : Arnold Schwarzenegger (oui oui), Bruce Willis, Sylvester Stallone, Mickey Rourke et plein d'autres encore ! » (*Net*) б) выкладываться: « À partir de ce moment-là, ils ont décidé "d'*envoyer* le bois". » (*Net*) ; **envoyer baigner / au bain / balader / baller / bouler / chier / coucher / dinguer / se faire fiche / se faire foutre / nager / paître / péter / pisser / pondre / [se] promener / valser / rebondir / tartir / valdinguer, envoyer au bain / aux fraises / sur les roses** *fam* посылать к чёрту / к чёртовой бабушке: « Si ce n'était qu'on a toujours l'espoir de lui vendre un manuscrit, ce qu'il l'aurait *envoyé* bouler. » (*Aragon*, 1) ; « J'aurais préféré l'*envoyer* balader, mais je devais reconnaître que l'appartement me plaisait. » (*Rosen*) ; « On me questionne. On me palpe. Alors j'*envoie* promener tout le monde. » (*San-a*, 11) ; **envoyer dehors***; **envoyer dinguer / promener / valser / valdinguer** *fam a*) бросить,

швырнуть б) толкнуть; пихнуть; отшвырнуть: « Puis il l'*envoya* dinguer, le gosse s'écorcha les genoux sur l'asphalte, ensuite déta. » (*Queneau*, 4) ; **les envoyer** *платить, разг.* гнать бабки; **ne pas envoyer dire qch à fam** не постеснялся сказать, прямо так и сказать, *разг.* брякнуть *что-л. кому-л.*: « Moi je suis un auteur léger. Un auteur qui n'a pas de fond. La bonne ne me l'a pas *envoyé* dire. » (*Dorin*, 5)

ENZYME *m ou f arg* амбициозный человек

ÉPAHULE *f arg* плечо

ÉPAIS, -SE *adj* : être **épais comme un câble de frein à main / une crevette / un sandwich SNCF, ne pas être épais** *fam* быть тощим / худым как шепка: « C'est vrai que j'suis *épais* comme un sandwich SNCF et que d'main j'peux tomber sur un balèze qui m'casse la tête. » (*Renaud*, 3) ; **il en a épais** *arg a*) ему надоело / *разг.* осточертело: « C'était pas le moment de faire le marle, pourtant j'en avais *épais*. » (*Simonin*, 3) б) **(мж) il en a épais sur le cœur** он расстроен: « Et ça a beau être un condé, Armand en a *épais* pour lui de sa déception. » (*Simonin*, 2) в) он злится: « De plus en plus *épais*, il en a le petit commis. Des envies de vengeance exemplaires lui viennent. » (*Simonin*, 2) ; **il n'y en a pas / ça ne fait pas épais** *fam* немного, мало

ÉPAISSEUR *f arg разг.* придурок **envoyer tirer d'épaisseur** выкрутиться, выпутаться **ÉPARPILLER** *vt (мж en éparpiller [de première]) arg* спать как сурок

ÉPASTROUILLANT, -E *adj arg разг.* потрясающий

ÉPATAMMENT *adv fam* отлично: « Tout le début du voyage, ça a marché *épatamment*. » (*Queneau*, 4)

ÉPATANT, -E *adj fam разг.* классный, потрясающий: « Moi, je la trouve *épatante* ta compo ! » (*Hériat*, 1) ; « Une partie de ses camarades étaient revenus pour voir, comme lui, une seconde fois le spectacle. Rojana fut aussi *épatante* que la veille. » (*Queneau*, 3)

ÉPATE *f fam* бахвальство; *разг.* выпендрёж: « L'*épate* lui semblait manifeste. Il ne les prenait pas vraiment au sérieux. » (*Bourniquel*) ; **faire de l'épate (vx des épates) / le faire à l'épate** *разг.* выпендриваться: « Cet homme-là, c'est un décontracté, un gars qui ne fait pas d'*épate*. » (*Vargas*, 1)

ÉPATER *vt fam* поразить, *разг.* ошарашить; пускать пыль в глаза: « Si vous

voulez mon avis, c'est une fille qui a la passion d'épater les gens. Il faut, coûte que coûte, qu'elle se rende intéressante. » (*Simenon, 20*) ; **s'épater** удивляться, поражаться: « Tout est paré et même que, dans le cas où la Mme Paulette elle s'épaterait de me voir, j'ai une dépêche à son nom dans mes poches. » (*Carco, 3*)

ÉPAULE *f* *fam* : **épaules en (/ de) bouteille(s) de Saint-Galmier / de serpent** узкие / покатые плечи: « Il hausse ses épaules de bouteille Saint-Galmier. » (*San-A, 11*) ; **épaules en portemanteau** квадратные плечи; **avoir les épaules** мочь; иметь все возможности; быть на высоте: « On le tient là, le projet. T'as les épaules. » (*Lanher, 1*) ; « J'ai pas les épaules pour être avec une nana pareille. Pas les épaules. » (*Beigbeder, 5*) ; **avoir qch sur les épaules** быть виновным в: « Il n'a pas que la mort de Clément sur les épaules. » (*Pennac, 4*) ; **elle a les épaules qui marchent** у неё ноги от шеи растут; **manquer d'épaules** быть не на уровне, не соответствовать; **marcher des épaules** ходить вразвалочку

ÉPAVÉ, -E *adj* *fam* 1) сдвинутый, не в форме 2) разг. под кайфом 3) разг. чокнутый

ÉPÉE *f* *arg* 1) ас: « Votre Jordan, c'est un seigneur, une épée. Il a l'étoffe qu'on n'aura jamais. » (*Benacquista, 1*) ; « Et pourtant, sur le plan artistique, c'est loin d'être une épée, notre collègue. » (*San-A, 17*) 2) криминальный / воровской авторитет, жарг. пахан 3) надёжный человек 4) пенис, член (*см. tendeur*)

ÉPICE *f* : **épices** подготовительные курсы в торговые институты; **épice carrée** *arg scol* слушатель второго года обучения на подготовительных курсах в Высшую коммерческую школу

ÉPICEMAR(D) (**ÉPICEMARE, ÉPICEMUCHE**) *m* *fam* 1) бакалейщик: « Un peu dans le sirop, il est, l'épicemard. » (*San-A, 5*) 2) *перен.* лавочник: « Putain, je fais vraiment épicemar, quand je parle business... » (*P. Merle, 2*) ◇ **jouer l'épicemard** *см. épicerie*

ÉPICERIE *f* : **faire dans l'épicerie** *arg polic* заниматься пустяковыми / неопасными делами

ÉPICE-VINETTE *m* *см. épicemard(d)*

ÉPICIER *m* *arg scol* студент Высшей коммерческой школы ◇ **c'est un épicier** *fam* его интересуют только деньги; **bai-**

ser en épicier *fam* заниматься любовью по обязанности / без удовольствия

ÉPIDERME *m* : **se mélanger les épidermes** *fam* заниматься любовью: « Tu veux pas qu'on se mélange les épidermes un bon coup ? » (*Elle, 17.03.03*)

ÉPILO *n* (*om* *épileptique*) *fam* эпилептик: « Quant à votre souillon, c'est une épilo. » (*Queneau, 1*)

ÉPINARD *m* 1) *arg polic* молодой полицейский 2) *pl arg des peintres* *péjor* пейзаж ◇ **aller aux épinards** *arg* а) забирать вырубку (*проститутку*) б) идти на работу в) жить без забот

ÉPINETTE *f* *arg* пенис, член

ÉPINGLE *f* *arg* пачка десятилитровых банкнот ◇ **avoir son épingle au col** быть пьяным: « Quand on a son épingle au col / ... /. Alors je ranquille à la piaule où je trouve ma gigolette. » (*Aznavor, 1*) ; **s'emmêler l'épingle** запутаться; **mettre une épingle à sa cravate** выпить рюмочку; **ramasser les épingles** *см. être enculé**

ÉPINGLÉ, -E *n* *fam* 1) коллекционер значков 2) парень / девушка с пирсингом

ÉPINGLER *vt* 1) *fam* схватить, арестовать, разг. сцапать: « Il s'est fait épingle il y a quelques mois dans une affaire de mœurs. » (*Variety*) 2) *arg* красть, воровать 3) *arg* удивить, поразить 4) *arg* поставить в трудное положение 5) взять (*женщину*): « Il m'a épinglée debout, sous le porche obscur / ... /. » (*Japrisot, 4*)

ÉPISCOPÉ *m* *arg* епископ

ÉPLUCHER *vt* *fam* раздевать: « / ... / et j'étais gênée, en pleine lumière, comme une ahurie qu'on vient d'éplucher pour la première fois. » (*Japrisot, 4*)

ÉPLUCHEUSE *f* : **éplucheuse de lentilles** *arg* лесбиянка

ÉPLUCHURES *f* *pl* : **attention*** aux **épluchures**

E.P.M. *interj* (*om* et puis merde) *arg* к чёрту!

ÉPOILANT, -E *adj* *arg* 1) удивительный; поразительный: « Très chic ! Absolument épouillant ! » (*Net*) 2) забавный

ÉPONGE *f* 1) *fam* лёгкое: « Deux mecs reniflent à pleines éponges un truc au fond d'une boîte de coca vide / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; **il a les éponges bectées (/ bouffées) aux mites / mitées / rongées / en passoire(s) / à zéro** у него лёгкие как решето: « Là, il avait trente-sept

тrente-huit ans... la force de l'âge malgré ses *éponges* mitées. » (Boudard, 1) 2) *fam* пьяница, *разг.* алкаш 3) *fam* любовница 4) *arg* нимфоманка 5) *fam* человек, впитывающий всё как губка 6) *fam* человек, слепо копирующий кого-л. 7) *arg* домашний адрес ◊ **aller aux éponges** *arg* делать рентген лёгких; **avoir une éponge [salée] dans le gosier** *fam* испытывать сильную жажду

ÉPONGER *arg* 1 *vt* 1) забирать: « La même Julia a quitté la table de jeu après s'être fait *éponger* son blé. » (San-A, 12) 2) грабить; обирать: « Les pieds-noirs nous haïssaient. Ils se rendaient compte qu'on se foutait pas mal que les bougnouls les *épongent*. » (Manchette, 3) 3) стерпеть, проглотить 4) принимать на себя: « Quand on vend du vent, on risque d'être payé en tempête. J'étais là pour *éponger* les rafales. » (Avril) 5) обслужить, довести до оргазма: « Léone, les jeudis et les dimanches, elle pourrait venir *éponger* mes camarades. » (Boudard, 4) 6) пить, глотать 2 *vi* заниматься проституцией: « On devrait leur filer des jupes et les envoyer *éponger* au Bois. » (Cordelier, 1)

ÉPONGEUSE *f pop см.* suceuse

ÉPOQUES *f pl pop* менструация

ÉPOUSTOULANT, -E *adj fam* потрясающий, *разг.* сногсшибательный: « Je vais te dire une chose *époustouflante*. » (Curtis, 4)

ÉPOUSTOULER *vt fam* поражать, *разг.* ошарашивать: « Madame Lorsac, vous m'*époustouflez* en me disant ça. Ginette a changé de boulot ? Elle qui se plaisait tant chez les Monmageon. »

ÉPROUVÉ, -E *n arg* заключённый, которому снизили срок за хорошее поведение

ÉPROUVER *vi arg* испытать оргазм, *разг.* кончить

ÉQUARRISSEUSE *f arg* проститутка, работающая недалеко от бойни

ÉQUERRE *f pop* нога ◊ **être à l'équerre** *arg* напиться; **d'équerre** *arg* а) честный, порядочный б) продвинутый в) пьяный, *разг.* бухой: « Trois verres, et il est d'*équerre* ! » (Net) ; **se mettre d'équerre** напиться г) *разг.* под кайфом д) не в себе; **fendre son équerre** *arg* а) ходить; идти б) прибавить шаг в) убежать, *разг.* смыться; **remettre d'équerre** *fam* привести в порядок / в норму: « Je me suis converti

au massage suédois. / ... / Venez me voir à l'occasion, je vous remettrai d'*équerre*. » (Pille) ; « J'ai mis un temps fou à remettre mon PC d'*équerre*. » (Net)

ÉQUILATÉRAL [ekvilateral], -E *adj* : **ça m'est équilatéral** *fam vx* это мне безразлично / *разг.* до лампочки: « Quant à Marceau, sa période argotique passée, il usait des préciosités du langage estudiantin d'époque. — Cela m'est parfaitement *équilatéral* ! disait-il. » (Sabatier, 6)

ÉQUILIBRE *m* : **être en équilibre sur un bambou japonais** *arg* а) быть в трудном положении б) иметь долги

ÉQUIPE *f* : **belle équipe** а) (*мж fine équipe*) *fam* весёлая / тёплая компания, *разг.* гопкомпания: « Après que la *fine équipe* se fut installée, je me présentai / ... /. » (Chefdeville) б) *arg* слаженно действующая команда / банда: « Une *fine équipe* de hors-la-loi pille les banques avec une décontraction de touristes. » (Télérama, 20.06.07) ; « — Maintenant que nous n'appartenons plus à la *fine équipe*, nous sommes des espèces de pestiférés. — Tu exagères, les copains restent des copains. — Ils ne nous pardonneront jamais de vendre au public nos dons de policiers. » (San-A, 6) ; **bande à tiroirs** банда, привлекающая сообщников в зависимости от задуманного дела

ÉQUIPÉ *adj m* : **être [bien] équipé** *pop* иметь большой член

ÉQUIPIER *m fam* 1) товарищ, *жарг.* браток 2) сообщник

ÉRAILLER *vt arg* убить

ERDÈVE *m (om RDV < rendez-vous)* *arg* 1) встреча 2) свидание

ERGOTS *m pl fam* ноги; **agiter les ergots** бежать

ERMITE *m arg* вор-одиночка

ERREUR *f arg* 1) незваный гость 2) чужак 3) *разг.* придурок ◊ **erreur d'aiguillage / de casting** *fam* а) ошибка; случайность; недосмотр: « C'était un soldat sentimental qui s'était perdu dans les livres. Une *erreur* d'aiguillage. Maldonne. » (Aragon, 6) б) глупость

ERTS [erts] *m pl arg* евро

ESBALLONNER (S') *arg* сбежать; *разг.* дать дёру, смыться

ESBAUDIR (S') *pop vx* веселиться; смеяться

ESBIGNER (S') *fam* убежать, *разг.* смыться: « Combien de fois, entendant fuser une réprimande, me suis-je *esbigné*

dans le jardin pour ne pas m'y associer ! » (Bazin, 1)

ESBROUFE *f fam* хвастовство, пускание пыли в глаза: « Elle t'épate. Elle t'a à l'esbroufe. Tu es subjugué par sa personnalité. » (San-A, 14); **faire de l'esbroufe** пускать пыль в глаза

ESBROUFER *vt 1) fam* пускать пыль в глаза; морочить голову: « / ... / c'est la dame qui était assez forte pour avoir esbroufé même la police. » (Romains, 1) 2) *arg* запугивать

ESBROUF|EUR, -EUSE *n fam* тот, кто пускает пыль в глаза; воображала: « La petite esbroufeuse du 5^e adore se pavaner au bras d'un play-boy dernier cri. »

ESCABEAU *m arg 1)* [самолётный] трап 2) неинтересная книга

ESCADRE *m* : **faire l'escadre** *arg* прохаживаться, *жарг.* утешить (о проститутке)

ESCADRIN *m arg* лестница: « Ça gazait dans les escadrins. » (Calaferte)

ESCAFFER *vt arg* дать пинка под зад

ESCAFIGNONS *m pl arg* туфли

ESCAGASSÉ, -E *adj arg 1)* усталый, *разг.* измученный 2) *разг.* приступнутый

ESCAGASSER *vt pop 1)* избить; покалечить, изувечить: « Je suis tant escagassé que si on m'avait passé à la demoiselle de paveur. » (Chabrol, 2) 2) *убить, разг.* прикончить 3) *надоедать, разг.* доставать: « Fallait pas venir l'escagasser sur son mari-got, le Shrek ! » (Télérama, 4.04.07) 4) *удивлять; поражать; s'escagasser* драться

ESCALADEUR *m arg polic* квартирный вор, *жарг.* форточник

ESCALADEUSE *f* : **escaladeuse de braquette** *pop a)* проститутка б) темпераментная девица

ESCALBUCHE *m arg* лестница (см. écart)

ESCALIER *m* : **escalier d'honneur** *arg см.* chatte ; **escalier de service** анус: « Surtout par l'escalier de service elle se faisait monter la joie / ... / » (Boudard, 1); **prendre l'escalier de service** см. enculer ; **faire des escaliers** *fam* неровно подстричь

ESCALOPE *f arg 1)* нога 2) рука, *разг.* клешня; **il va y avoir de l'escalope au menu** *разг.* кто-то сейчас схлопочет 3) язык 4) пл уши 5) *пл* срамные губы; **faire bravo des escalopes** находиться в сильном возбуждении ◇ **chasser / chercher l'escalope**

arg разг. клеить девчонку; **faire escalope** *fam* жариться на солнце; **rouler une escalope** *à fam* поцеловать взапас: « Elle me colle ses douces lèvres sur la bouche... que je lui roule une escalope, là, devant amis / ... / » (Boudard, 5)

ESCALOPER *vt* : **escaloper une basket***

ESCAMOTARÈS *arg 1 vt (om escamoter)* незаметно спрятать 2 *p p (om escamoté)* спрятанный (см. salami 1)

ESCAMPER *vt arg* выгнать, выставить

ESCADRIN *m см.* escadrin

ESCANNER *vi arg* жульничать в игре

ESCANNEUR *m arg* вор

ESCARBOUILLER *vt arg см.* éscarbouiller

ESCARETTE *f* : **se faire l'escarette** *arg* убежать

ESCARGOT *m arg 1)* обычная почта (не электронная) 2) пенис, член 3) бродяга; **se faire dégorgé l'escargot** см. baiser ◇ **escargot de trottoir** полицейский в форме, патрулирующий пешком улицы; **faire escargot** стоять в веренице такси, ждущих пассажиров

ESCARPETTE *f* : **se faire l'escarpette** *arg* убежать, *разг.* смыться

ESCAPIN *m* : **escarpins en cuir de brouette** *pop* сабо

ESCLAVE *n arg 1)* стажёр; ассистент 2) мазохист 3) официант, -ка: « D'ailleurs, on apporte le pinard. L'esclave s'apprête à le lui faire goûter, le saint-émilion. » (P. Merle, 2)

ESCLAVER *vt* : **ça m'esclave trop** *arg a)* это меня поражает б) это меня достаёт: « Ouais, je sais cuisiner, mais faire la soupe tous les jours, ça m'esclave. » (Net) ; « Je précise que je suis francilienne mais qu'aller à Paris, ça m'esclave un max, sauf pour aller voir mes filles quand elles m'invitent. » (Net)

ESCAPETTE *ffam* ружьё

ESCORT(E) (ESCORT BOY / GIRL) *n fam* юноша / девушка для эскорта, эскорт бой / гёрл

ESGOURDE *f arg 1)* ухо: « — Écoute bien. — J'ouvre mes esgourdes ! » (Aragon, 1) ; **avoir les esgourdes en contrevents*** ; **avoir les esgourdes qui font de la chaise longue** быть тугим на ухо 2) *arg polic* прослушивание, *разг.* прослушка

ESGOURDER *vt arg 1)* слушать: « Esgourde un peu, mon pote ! T'as dit que tu serais gentil, alors commence pas par te payer notre gueule ! » (Chabrol, 2)

2) слышать: « T'as *esgourdé*, elle m'a invité à Ottawa. » (*Brégis*)

ESPADOCHE (ESPAGAS) *f pl* (om espadrille) *fam* туфли на верёвочной подошве

ESPAGO (ESPANCHE) *n / adj см.* *espingo*

ESPÈCE *m* : **un espèce** *de + nom masculin fam* что-то вроде: « Ça lui fera un *espèce* de capital, pour plus tard. » (*San-A*, 4) ; **espèce de h arg** кретин

ESPÉRER *vi* : **espérer** *après pop* ждать

ESPINCHER *vt arg* наблюдать; шпионить; подглядывать: « Monsieur a *espinché* une petite bergère et ça lui a frappé sur la coucource ! » (*Pagnol*, 2)

ESPINGO (ESPINGOUIN, -E) *arg 1 n* испанец, -ка: « Comme quoi il s'est rudement francisé, cet *espanche* ! » (*San-A*, 12) ; « Leurs rues le soir sont des cimetières. On n'y rencontre jamais de Beurs ni de Blacks, seulement des Portos et des *Espingouins*. » (*Schifres*) 2 *adj* испанский: « Je suppose que c'est pas drôle de se retrouver dans une prison *espinguine* pendant quinze ans. » (*Brégis*) 3 *m* испанский язык: « Emmène-le, j'ai dit en *espinguin*. » (*Simonin*, 1) ; *см. тж chleu(h)*

ES-PLANE: **es-plane le plan arg** это выгодно

ESPLIQUER (S') *pop см.* *s'expliquer*

ESPOUTI, -E *adj arg* расстроенный: « Il a tellement été dur avec moi que j'en suis tout *espouti*. » (*Net*)

ESPOUTIR *vt arg 1* бить, избивать: « Il s'est fait *espoutir* par quatre vouous. » (*Net*) 2) разбить; стукнуть; раздавить: « Y a un fada qui m'a *espouti* la bagnole. » (*Net*) 3) убить; **s'espoutir** разбиться: « Va pas trop vite que tu ailles pas t'*espoutir* ! » (*Net*)

ESPRIT *m* : **il a l'esprit tordu fam** *разг.* у него мозги набекрень: « Je ne comprends même pas comment tu fais le rapport. Tu as vraiment l'*esprit tordu*, par moments. » (*Djian*, 1)

ESQUICHER *vt* ударить, стукнуть

ESQUIMAU *arg 1 m* микрофон; **faire esquimau / sucer l'esquimau** а) держать микрофон очень близко: « — Eh, Ronnie ! La prochaine fois, tu fais *esquimau*, hein ? — Pourquoi " *esquimau* ", j'ai chanté trop loin du micro ? » (*P. Merle*, 2) б) говорить доверительно / тихо 2 *interj*

ближе к теме! ♦ **avoir l'esquimau Gervais** *pop см.* *bander*

ESQUINTANT, -E *adj fam* тяжёлый, изнуряющий: « Arpenter sa vie à rescu-lons, c'est *esquintant*, c'est si long une vie à pied. » (*Calet*, 2)

ESQUINTÉ, -E *adj fam 1*) усталый, обессиленный 2) испорченный; половоманный: « Et là, il y a des arbres qui sont même pas *esquintés*, des petits bancs qui sont même pas tagués, des lampadaires pas déglingués. » (*Jonquet*, 1) 3) поранившийся; покалеченный: « Il était *esquinté* grave, avec plein de sang qu'a pissé de son nez. » (*Jonquet*, 1)

ESQUINTEMENT *m arg* кража со взломом, ограбление

ESQUINTER *vt fam 1*) довести до изнеможения: « Parfois aussi j'écou-tais en moi comme une voix de manager : " Tu t'es fait *esquinter*, mon petit gars, eh bien ! te fais pas de mousse, récupère ". » (*J. Perret*, 1) 2) испортить, повредить; ломать; *разг.* загубить: « Ce salopard de chien va *esquinter* mon pantalon neuf. » (*Sagan*, 6) 3) ранить; покалечить; избить, *разг.* отделать: « Vers cinq heures, il se dit que cette fois il était cuit aux patates, qu'il allait bien finir par *esquinter* un routier père de quatre enfants. » (*Japrisot*, 2) 4) раскритиковать, *разг.* разнести: « Pourquoi tu l'*esquintes*, Johnny Hallyday ? C'est pas lui qui passe à l'Olympia, c'est Brel ! » 5) *тж перен.* убивать: « Cent cinquante balles de l'heure ! Ça m'*esquinte* de voir ça. » (*Picouly*, 1) ; **s'esquinter 1**) (*qch*) поранить себе что-л. 2) надрываться, из кожи вон лезть: « On s'*esquinte* pour cette vermine, dit le père, et on n'en a que des emmerde-ments. » (*Rocheport*, 2)

ESQUINTEUR *m arg* взломщик, грабитель (*применяющий насилие*)

ESQUIVAGANCER (S') (S'ESQUI-VANGER) *arg* уходить, *разг.* сваливать

ESQUIVER *arg 1 vi* не пойти куда-л.: « *Esquivez* sa boum, venez à ma fiesta. » (*Guène*, 3) 2 *vi* не прийти на свидание, *разг.* продинамить

ESSAIM *m* : **elle a un essaim dans la culotte fam** *разг.* это горячая штучка

ESSENCE *f* : **n'avoir plus d'essence dans le moteur fam** быть без сил

ESSORAGE *m arg 1*) обдиранье до нитки: « Tout y est passé... ses terres, / ... / ses tableaux de famille / ... /. L'*essorage*

définitif par le fisc. » (*Boudard, 1*) 2) доведение до оргазма

ESSORER 1 *vt arg* 1) обыграть; обобрать до нитки, *разг.* обчистить: « L'avis d'Auguste... que j'étais tombé sur une mine d'or, le fabuleux cave à *essorer*. » (*Boudard, 1*) ; *см. тж.* flambe 2) довести до оргазма: « Les gaziers qu'elle a pu *essorer* pour l'amélioration du casuel ménager, c'est secret entre Fernand et elle. » (*Simonin, 2*) 2 *vi arg* газовать

ESSOREUSE *f arg* 1) гремещий мотоцикл 2) проститутка 3) *см.* suceuse

ESSUYER *vt arg* получить; поймать (*пулю*)

ESTAFIER *m arg* полицейский

ESTAMPAGE *m* (ESTAMPE *f*) *fam* обман; жульничество

ESTAMPE *f*: **montrer ses estampes japonaises** *fam* пригласить к себе на кофе (*с дальним прицелом*)

ESTAMPER *vt fam* обмануть, обобрать: « J'ai pour principe que, comme on dit vulgairement, on ne doit pas *estamper* le client. » (*Proust, 3*)

ESTAMP|EUR, -EUSE *n fam* 1) жулик, мошенник, -ица: « Vous devez cesser d'acheter vos meubles chez cette antiquaire, c'est une belle *estampeuse*, sa réputation est faite ailleurs que dans le quartier. » 2) *разг.* обдирала

ESTANCO(T) *m arg* 1) магазин, лавочка 2) кафе; бар: « — Tu pourrais laisser la voiture dans la cour d'un petit café que je connais, a proposé Gustave. L'*estanco* était tenu par une veuve. » (*San-A, 5*) 3) гостиница 4) комнатуха

ESTANQUER *vt arg* красть (*см.* mapes)

ESTOGOM (ESTOM') *m* (*om* estomac) *pop* 1) желудок, живот, *разг.* брюхо: « Deux rasades au goulot. Coulée de feu dans l'*estogom*. » (*Lasaygues*) ; *см. тж.* fiole ; **avoir l'estom' dans les doigts de pied / dans les gadins / qui fait de la corde à nœuds** быть голодным, *разг.* подыхать с голоду; **se caler l'estom** *разг.* набить брюхо 2) нахальство; удаль; **faire qch à l'estom'** *разг.* делать что-л. понахалке

ESTOMAC *m*: **à l'estomac** *fam* *разг.* понахалке, внаглую, нахрапом: « Faut faire ça à l'*estomac*, les gars. Si on sort de nos trous, ils vont croire à une contre-attaque en force, ils vont se tirer ! » (*Clavel, 5*) ; « Il ne fait pas de théâtre à l'*estomac*. C'est un metteur en scène très subtil. » ; **il a l'esto-**

mac bien accroché *fam* он может на это смотреть без тошноты, у него крепкие нервы; он не брезглив; **avoir qch sur l'estomac** *fam* иметь что-л. на сердце; не забывать о: « — Mais qu'est-ce que je raconterais ? — Tu verras bien. Ce que tu as sur l'*estomac*, toi seul tu peux le savoir. » (*Chabrol, 1*) ; **barbouiller* l'estomac** ; **se lester l'estomac** *fam* *разг.* набивать себе брюхо; **ramoner l'estomac** *pop* принять слабительное; **remettre l'estomac en place à fam** *vx* поднять настроение кому-л., подбодрить кого-л.: « Il nous récitait des vers de Calendal, ça nous a remis tout de suite l'*estomac* en place. Nous ne voyions plus le ciel noir, positivement, nous entendions chanter les cigales. » (*Vollard*) ; **ça ne tient pas à l'estomac** *pop* этим не нашащся: « C'est pas ce que Maurice ramène du chantier qui doit leur tenir à l'*estomac*. Je me demande ce qui bout dans leur marmite. » (*Chabrol, 1*)

ESTOMAQUÉ, -E *adj fam* пораженный: « Il avait l'air si *estomaqué*. » (*Net*)

ESTOMAQUER *vt fam* поразить, потрясти, *разг.* ошарашить: « Elle m'*estomaque*. Jean Genet vieillot ? » (*Boudard, 1*) ; « Quand il épousa Nathalie je fus *estomaqué* par leur ressemblance. » (*P. Jardin, 1*)

ESTOME *m* *см.* estogom

ESTORGUE *f*: **la faire à l'estorgue** *arg* обмануть, *разг.* кинуть

ESTOUF(F)ARÈS (ESTOUF(F)ARES-SE) *arg* 1 *vt* воровать, красть, *разг.* переть: « / ... / l'argenterie ça l'intéresse. Il doit gamberger une combine pour l'*estoufarès*, la balluchonner une fois les combats finis. » (*Boudard, 3*) 2 *adj* украденный

ESTOURBIR *vt pop* 1) оглушить, *разг.* оглоушить: « C'est comme un mec qui se noie et qui essaye de vous emmener au fond pour lui tenir compagnie. Faut l'*estourbir*. » (*Blier*) 2) убить, *разг.* прикончить « J'avais peut-être risqué gros en me précipitant chez les Clancul. Ils auraient pu carrément m'*estourbir*. » (*Boudard, 5*)

ESTRASSE *f arg* жулик, обманщик

ESTRASSER (S') *arg* покатываться со смеху

ET *conj*: **et [que] je* te...**

ÉTABLI *m* *arg* 1) игорный стол 2) место работы; **à l'établi** на работе / работу: « Je vous parie / ... / qu'il est déjà à l'*établi*. » (*San-A, 15*) 3) кровать (*простыдумку*): « Elle se penche près de la tête de son "éta-

bli », comme elle dit, son plumard, et ramasse un petit classeur bien mince / ... /. » (P. Merle, 2) 4) *см.* chatte

ÉTAGE *m* : **étage à morts / des morts** (*om* état-major) *arg polic iron* главное управление (судебной полиции в Париже)

ÉTAGÈRE *f arg* проститутка (*сидящая у окна*) ◇ **étagère à crayon / à mégot(s) / à miel** *pop* уxo: « Maintenant parlons travail, cher Mathusalem, ouvre grand tes *étagères* à mégots. » (San-A, 2)

ÉTAL *m arg* показ (*проститутток клиенту*) ◇ **marcher à l'étal, sortir de l'étal** *arg* воровать с прилавков: « — À un moment, il était presque clochard. On peut même dire qu'il l'était entièrement. Il devait vivre de bric et de broc. — En marchant à l'étal ? » (Malet)

ÉTALAGE *m* : **faire l'étalage** *arg* показываться клиенту (*о проститутке*); **les mettre à l'étalage** *pop* выставить своё «хозяйство» напоказ

ÉTALAGISTE *m arg* вор с прилавков

ÉTALER I *vi arg* держаться, быть выносливым: « Deuxième bouteille de champagne. Martine *étale* bien. » (Borniche, 1)

ÉTALER II I *vt fam* 1) сбить с ног, уложить: « Continue à m'enquiquiner et je t'*étale* avec un marron dans le musée ! » 2) *разг.* срезать, завалить: « Le professeur ne me blaie pas, je crois bien qu'il a décidé de m'*étaler* à tout prix. » 2 *vi (тж. en étaler, s'étaler) fam разг.* выпендриваться; **s'étaler** *fam* 1) упасть, *разг.* растянуться: « Je la retins avant qu'elle ne s'*étale* sur les pavés. » (Malet) 2) развалиться (*на диване и т. н.*) 3) признаться, *разг.* расколоться: « Manifestement, c'était Régina qui était le plus doué pour l'expression vocale et il s'*étala* sans se faire prier. » (A.D.G., 3)

ÉTAT *m* : **état j'ai mort** (*om* état-major) *arg polic iron* главное управление; **état-major** *arg* белое вино с лимонным сиропом или с сахаром; **être dans l'état de nature** *fam* быть голым / в чём мать родила; **être en état de marche** *fam* перележать (*о сырых тина камамбер*); **être hors d'état de nuire** *fam* быть никуда не годным (*о предмете*); **être en état d'orgueil** *pop см.* bander ; **être logé par l'État** *arg* сидеть в тюрьме

ÉTAU *m* : **faire une descente / mettre la tête à l'étau** *arg см.* lécher

ÉTÉ *m* : **à cet été sur la glace** *fam a)* надеюсь, больше не встретимся; век бы вас не видел б) после дождика в четверг

ÉTEIGNOIR *m* 1) *fam* унылый человек, *разг.* зануда 2) *fam* скука, тоска: « Ces années, de ma treizième à ma dix-huitième année, n'avaient pas été trop gaies, entre l'*éteignoir* familial, la privation presque constante des plaisirs légitimes de la vie, et l'ennui du lycée. » (Curtis, 3) 3) *pop* большой нос, *разг.* рубильник: « Favelli pose son *éteignoir* sur l'ouverture d'un des tubes. Il renifle. — Coco, murmure-t-il. » (San-A, 11) 4) *arg* цилиндр (*шляпа*) 5) *arg vx* пелерина (*полицейских*)

ÉTEINDRE *vt* 1) *arg* уложить: « Un type qui me regardait de travers dans la rue, je l'*éteignais* d'un bon coup dans la gueule. » 2) *arg* убить, *разг.* замочить 3) *arg* выпить, проглотить; **s'éteindre** *arg* замолчать, *разг.* заткнуться

ÉTEINT, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

ÉTENDRE *vt fam* 1) свалить, уложить: « Nous aurons intérêt à filer droit. Sinon, il nous *étendra* d'une seule taloche. » (Juliet) 2) *разг.* срезать, завалить: « Écoute, dit-il enfin, d'un air sérieux, je ne peux pas me faire *étendre* en octobre. » (Bazin, 1) 3) убить, *разг.* укокошить: « Je n'avais jamais encore tué personne, pas même à la guerre. Jamais je n'avais ressenti le vrai désir d'*étendre* un homme pour m'en libérer. » (Gibeau, 1) 4) раскритиковать, *разг.* разнести: « Donc, à cette expo, Gauguin-Dessort est le seul à tirer son épingle du jeu. Pour le coup, jalousie aiguë des copains qui se sont fait impitoyablement *étendre*. » (San-A, 8) 5) одержать верх, *разг.* сделать б) обыграть, *разг.* обчистить

ÉTERNUER *vi* : **éternuer dans le bac / la bassine / le panier / le sac / la sciure / le son** *arg vx* быть гильотинированным

ÉTIENNE *n pr* : **à la tienne***, Etienne !

ÉTIQUETAGE *m arg vx* регистрация проституток

ÉTIQUETTE *f fam* уxo: « Dis voir un peu... faut te déboucher les *étiquettes* ! » (Boudard, 6) ◇ **sortir l'étiquette** *arg* быть нарядным / элегантным

ÉTOILE *f pl arg* экстази ◇ **étoile d'or** *arg* лесбиянка; **étoile filante** *arg* женщина, подрабатывающая проституцией: « Une clientèle de cadres moyens, gens du quartier ou provinciaux qui viennent tirer leur coup avec des collègues de bureau ou des *étoiles* filantes. » (Smail) ; **compter les étoiles** *fam* спать под открытым небом; **darder aux**

étoiles *fam см.* bander ; **se faire des étoiles** *fam* предаваться иллюзиям; **voir des étoiles** *arg разг.* быть под кайфом

ÉTONNER *vt* : **tu m'étonnes** *fam iron* да ну?: « — Putain, ce qu'il est lourd ! — Tu m'étonnes. » (*Gavalda, 3*) ; « — Oh là là c'était bien les grasses mat'. — Tu m'étonnes. » (*Bégaudeau*)

ÉTOPAC *f (om capote) arg* презерватив

ÉTOUFFADE *f arg* ограбление

ÉTOUFFAGE *m arg 1)* ловкая кража
2) жульничество

ÉTOUFFE-CHRÉTIEN *m invar fam* плотное / сытное блюдо: « L'Europe, aïeule des pouffiasse, se chauffe les pieds devant un pare-feu en s'empiffrant de Sachertorte, cet étouffe-chrétien au chocolat. » (*Cerf*)

ÉTOUFFÉE *f* : **à l'étouffée** *arg* незаметно

ÉTOUFFER *vt arg 1)* воровать, красть: « — Moi, je me débène, dit Mac Murdo en filant dans l'escalier. D'ici à ce qu'on m'accuse d'avoir étouffé l'article... » (*Dutourd, 2*) 2) присваивать, утаивать 3) выпить, *разг.* пропустить 4) прятать, скрывать: « Vous étouffez quelque chose, pour la tranquillité de quelques intouchables ? » (*Vargas, 6*) ; **s'étouffer** *смолчать, разг.* заткнуться: « Mais je me suis étouffé, car la séance de charcutage allait commencer. » (*Blier*)
♦ **qch ne t'étouffe pas** *fam* ты от чего-л. не умрёшь: « Le bon goût, ça ne t'a jamais étouffé, si ? » (*Pille*)

ÉTOURDIR *vt arg 1)* красть, воровать
2) убить

ÉTOURNEAU *m arg* мальчишка-карманник

ÉTRANGLER *vt arg 1)* выпить, *разг.* пропустить 2) платить

ÉTRANGLEUSE *f fam* галстук, *разг.* удавка: « J'ai mis une étrangleuse à rayures. Sur une limace à carreaux lilas... » (*P. Perret, 3*)

ÊTRE *vi fam* : **ça a été** ? вышло?, получилось?: « Ils montèrent l'escalier ensemble et croisèrent Courbois à la porte. — Ça a été ? demanda Servais. — Oui, oui. » (*Frank, 1*) ; **être après qn** а) постоянно следить за; не отставать *om*, ходить по пятам за: « Il y a une fille algérienne à l'école, elle m'a dit que son frère est toujours après elle, c'est tout juste s'il ne l'enferme pas à clef pour l'empêcher de voir les copains. » (*Curtis, 4*) ; « Cooloss m'a filé entre les doigts. Y s'doute qu'on est après lui. » (*Lasaygues*) б) приставать,

цепляться к, ругать *кого-л.*, накидывать на: « Les autres dans la classe ils étaient tout le temps après moi. » (*Jonquet, 1*) ; **être après qch** заниматься *чем-л.*, ничего не видеть, кроме *чего-л.*; **t'es pas bien ?** у тебя не все дома?; **être dans qch** работать в, заниматься *чем-л.*: « Il est dans les tableaux à présent avec son fils aîné, dans les tableaux de dingues, mais qui chiffrent gros. » (*Boudard, 5*) ; **je suis de** мне надо идти на, у меня (*назначено что-л.*): « Je suis d'enterrement aujourd'hui. » ; **être dedans** *fam* а) быть увлечённым своим делом: « C'est plus fort que moi, j'arrive pas à jouer sans être à fond dedans. » (*Net*) б) быть в трудном положении / *зруб.* в дерьме: « / ... / on serre l'étau autour du vieux sculpteur, mais sans certitude, je te l'accorde. N'empêche qu'il est en plein dedans. » (*Vargas 5*) в) проиграться г) сидеть в тюрьме: « Le mari de mon amie est dedans, le mien est en cavale. » (*Cordelier, 1*) д) быть пьяным: « Encore une coupe et je serai dedans, j'irai me trémousser sur la piste, j'irai faire le con un peu partout. » (*Benacquista, 1*) е) принимать наркотики; быть под кайфом: « Il me dit qu'il se sentait mou et qu'il allait s'envoyer de l'héro avant qu'on se parle. Je lui ai dit que je n'étais pas dedans. » (*Actuel, n°40, avril 94*) ; « On voit pas d'éléphants roses à moins d'être à fond dedans. » (*Net*) ж) попадать в ритм / в темп; **être là***; **en être** а) быть из полиции: « / ... / et José du haut de l'escalier a confirmé que j'en étais un mais que ça chiait pas. » (*Djian, 1*) б) быть доносчиком / осведомителем в) (*тж en être comme un phoque*) быть гомосексуалистом: « — Vous en êtes ? — Si c'est de la pédale que vous parlez, absolument pas. » (*San-A, 4*) г) быть согласным; **être sur** а) (*тж être dessus*) заниматься *чем-л.*; следить, контролировать: « — Merde, Estalère ! cria Adamsberg. Le type ! Foncez sur le type ! — Retancourt est dessus, expliqua Estalère comme s'il avait lâché ses chiens. » (*Vargas, 1*) б) (*qn*) *arg* быть увлечённым *кем-л.*, *разг.* втрескаться в: « — Ce que je comprends surtout, c'est que t'es à fond sur Slimane et que tu le branches effrontément, lâcha Jenifer. — T'es qu'une mégajalouse. » (*Chefdeville*) ; **il l'est on** по-гат; **n'y être plus** *разг.* спянуть; **où tu es ?** *разг.* ты что [спятил]?: « Mais qu'est... Mais où tu es, là ? Où tu vas ? » (*Gavalda, 5*)

ÉTRENNER *vi* 1): **il a étrenné qch** *fam* ему первому досталось *что-л.* 2) *arg* найти первого клиента; совершить первую сделку 3) *arg* быть избитым

ÉTRIPAGE *m fam* убийство, резня: « Dans le domaine de l'horreur, tout a dû se voir, et plusieurs fois, à travers des siècles d'étripages continuels. »

ÉTRIPER *vt fam* ранить; убить, *разг.* выпустить кишки: « Il changea de chanson et parla d'étriper " ce petit salaud de Parigot ". » (*Sabatier, 5*); **s'étriper** *драаться, разг.* выпускать кишки друг другу: « Des types de la sécurité interviennent et séparent les trois protagonistes en train de s'étriper. » (*Rousset*)

ÉTROITE *f*: **faire son étroite** *arg a)* изображать из себя девственницу *b)* отвергать мужчин *b)* манерничать

ÉTRON *m pop* ребёнок: « / ... / il fallait jamais tenir compte des réactions d'une mère qui, de toute façon, retrouverait toujours son étron, même dans le noir et les yeux bandés / ... /. » (*Blier*)

ÉTUI *m arg* 1) одежда: « Je m'frais faire un étui pied d'poule et des tas d'mordantes à ma poule qui f'ra la pige aux gens d'la haute. » (*Aznavor, 1*) 2) гроб ♦ **étui à pipes** кобура; **étui à cigares** *см.* chatte

EU *m (om euro) arg* евро

EUD *prép (om de) pop предлог de*: « L'aurait été chouette avec ses langues et son sweat à capuche au bistro eud l'hôtel à siroter une roteuse. » (*Net*)

EUF *m (om feu) arg* огонь

EUK *f arg см.* queue

EUL *art déf (om le) pop определённый артикль le*: « Eul chef y peuh aussi jouer ? » (*Net*); *см.* тж oinj(e)

EURÉKA *m arg разг.* пушка, ствол

EUROPS [œrəps] (EURSS) *m pl arg* евро

EUSTACHE *m fam vx разг.* финка, финорез: « Et l'eustache en main, Lebrac aborda sa victime. » (*Pergaud*); *см.* тж crever

EUZIGS (EUZIGUES) *pr pers (om eux) pop* они: « Une division après l'autre, les voleurs, les vagabonds, les proxénètes, les assassins de tous gabarits ont repris leurs places dans les cellules. Plus du même avec euzigs, on ne peut leur laisser de responsabilités importantes sans les surveiller étroitement. » (*Boudard, 2*)

EVA *f arg* экстази

ÉVANOUIR (S') *arg* исчезнуть; *разг.* смыться: « / ... / et je m'évanouis rapidement en direction de mon hôtel. » (*San-A, 11*)

ÉVAPOREDER (S') *fam* исчезнуть, *разг.* улетучиться: « Ils s'évaporent... on ne les voit que pour le prochain reportage / ... /. » (*Boudard, 3*); *см.* тж courant* d'air

ÈVE *f arg* экстази

ÉVENTAIL *m*: **éventail à bourrique** *arg* полицейская дубинка; **éventail à moustiques** *pop* ух; **les doigts* de pied en éventail**

ÉVIDENT, -E *adj*: **c'est pas évident** *fam a)* это не просто б) не факт

ÉVIER *m pop* рот, *разг.* пасть ♦ **boire comme un évier** пить как лошадь

EX 1 *n fam* бывший, -ая (*муж, жена, любовн|ик, -ица, сотрудн|ик, -ица*): « Un de mes ex m'a dit un jour que j'étais " amputée de la capacité d'aimer ". » (*Ruzé*); « Rendez-vous des ex de l'usine. On reparle de l'époque. » (*Guène, 3*) 2) *m arg* эспрессо

EX *f (om ecstasy) arg* экстази

EXAM [ekzam] *m (om examen) arg scol* экзамен: « Et comme il est clair que la révolution n'est pas pour demain matin, autant préparer les exams en attendant. » (*Ikor*)

EXAMEN *m*: **bourrer un examen** *arg scol* готовиться к экзамену

EXCLU 1 *m arg* 1) робкий человек 2) *разг.* идиот

EXCLU 2 *f (om exclusivité) fam* 1) эксклюзивность; **d'exclu** эксклюзивный: « La vidéo circulait sur internet, les ménagères changeaient de crèmerie ou la crèmerie résiliait son contrat d'exclu. » (*Beigbeder, 5*) 2) сенсация: « À quelques heures du bouclage, n'y a rien de croustillant à se mettre sous la dent. / ... / Il faut un coup, un gros. Une "exclu" qui doperait les ventes de la saison. » (*N. Obs, 6.09.07*)

EXCRACHER *vt arg* злословить о

EXCURSIONNER *vi arg* лезть по карманам, воровать

EXCUSE *f*: [faites] **excuse** *pop разг.* извиняюсь: « Excuse, dit-il désolé. » (*Izzo*); « Faites excuse, intervint Fred, de vous traiter de balance / ... /. » (*A.D.G., 3*)

EXCUSER *vi*: **excusez-moi si je vous demande pardon** *plais разг.* я жутко извиняюсь; **excusez du peu***

EXÉCUTER (S') *fam* платить

EXEMPLE *m*: **par exemple** *fam* надо же! вот это да! ну и ну!: « — Ça, par exemple ! Elle ne connaît pas Feydeau ! Tu ne vas donc jamais au théâtre ? » (*Colette, 4*)

EXHIB(I) (EXHIBO) (*om* exhibitionniste) *fam* 1 *n* эсгибиционист, -ка: « — Je descendais une piste quand j'ai vu une folle débouler les fesses à l'air. Ça m'a tellement surpris que je me suis pris une bosse ! — Plutôt mourir que de lui avouer que la folle *exhib*, c'était moi. » (20 ans, avril 06) 2 *adj* эсгибиционистский: « Elle tombe sur ce blog *exhib* et décide de se faire filmer en train de se déshabiller. » (Net)

EXHUME *f* (*om* exhumation) *arg* эксгумация

EXISTER *vi* : **ça n'existe pas** *fam* а) это ерунда / глупость, это ничего не стоит: « Je me suis mis à courir. Ce n'était pas pour me sauver, ça n'existe pas, c'était seulement pour ne plus être là. » (Ajar) ; « Mais j'ai connu des gens du monde qui passaient pour être agréables, hé bien ! à côté de mon petit pouau, cela n'existait pas. » (Proust, 3) б) не может быть: « Ça n'existe pas, un prof qui se propose de passer l'année à lire. » (Pennac, 2)

EXIT *v* : **exit** *qn fam* кто-л. исчезает

EXO 1 *m* (*om* exercice) *fam* упражнение: « Tous les *exos* classiques sont efficaces. » (Biba, juin 01) ; « Punaise, les *exos* de maths sont vachement plus difficiles qu'à mon époque ! » (Net)

EXO 2 *m* (*om* exonéré) *arg* бесплатный билет (*в meamp*)

EXODE *m* : **avoir fait l'exode** [*à cheval*] **sur une barrique / un camion citerne / une citerne / un tonneau** *fam* быть кривоногим

EXPÉ *f* (*om* expérimentation) *arg* испытание

EXPÉDIER *vt fam* 1) отделаться *om*, выпроводить: « Puis j'introduisis un clerc d'avoué, qui fut vite *expédié*. » (Bazin, 3) 2) *разг.* прикончить

EXPÉRIENCE *f arg* 1) интимные услуги 2) клиент (*проститутки*)

EXPLI(C') (EXPLIQUE) *f* 1) объяснение: « Je ne vais pas me lancer dans les *expliques* / ... /. » (Boudard, 1) 2) (*om* explication de textes) *arg scol* анализ текста: « Mais aujourd'hui ce n'est rien, c'est simplement que j'ai peur de faire mon *expli*, et pourtant, je suis aussi terrifiée que si je marchais à la mort. » (R. Merle, 1)

EXPLICATION *f fam* решающий момент ◊ **explication des Evangiles** *arg polic* а) (*mж* **explication des gravures**) выговор, *разг.* головоломка б) лекции по уголовному праву / по уголовно-процессуальному кодексу

EXPLIQUANCE *f*, **EXPLIQUE** *f* *см.* *expli(c')*

EXPLIQUER *vi* : **j't'explique pas !** *fam* сам можешь себе представить: « Ils sont douze. Alors, les gueulantes, je t'*explique* pas. » ; **s'expliquer** 1) *fam* разглагольствовать 2) *fam* отчаянно спорить 3) *fam* соревноваться; состязаться: « / ... / je reconnais les rouleurs de bobs du bar Aka. Ceux qui s'*expliquaient* sur le gazon de la piste de dés lors de ma première visite à l'établissement. » (San-A, 6) 4) *arg* вести допрос 5) *fam* драться, « поговорить»: « Sors, si t'es un homme ! On va s'*expliquer* dehors. » 6) (*avec*) делать что-л., разобраться с; съесть; выпить: « — Dis donc, ta cave est à sec, remarque-t-il. — Ce sacré Jim doit s'*expliquer* avec mes flacons, murmure Else. » (San-A, 11) 7) *arg* заниматься проституцией

EXPLO *f* (*om* exploration) *fam* 1) исследование 2) экспедиция: « On casse une croûte et retour dans nos pénates après un week-end exceptionnel, qui laisse augurer encore de bien belles *explos* dans les mois à venir. » (Net)

EXPLORATEUR *m arg* гостиничный вор

EXPLOSE *f*: **cœur* à l'explose**

EXPLOSÉ, **-E** *adj fam* 1) злой, в бешенстве 2) в отличной форме 3) *разг.* под кайфом 4) бешеный, *разг.* псих 5) усталый, без сил: « Il alla se coucher sans prendre une douche / ... /. Il était *explosé*. » (Gavalda, 1) 6) сломанный, испорченный 7) умирающий со смеху

EXPLOSER *fam* 1 *vi* 1) стать известным 2) *перен.* взорваться 3) эякулировать, *разг.* спустить: « Je dois *exploser* en Laure. C'est maintenant indispensable. Vital. » (Lanher, 1) 2 *vt* 1) бить, избивать: « Toi, tu parles pas de ma mère, ou je t'*explose*. » (Picouly, 2) ; « Les sujets de reportage ont leurs tarifs désormais, qui n'est pas le même pour *exploser* un Renoi, devant l'objectif, ou pouillédé un blouson. » (Schifres) 2) убить, *разг.* прикончить: « Vous chopez la tapette et vous l'*explosez*, le bestiau, vous le massacrez. » (Chefdeville) 3) сломать; разбить; испортить; разнести: « Bougez pas, les deux pédés, ou je vous *explose* la tronche ! » (Piet) ; « / ... / si on *explose* une caisse, on en trouvera une autre. » (Despentes) ; « Benoît Magimel se lève pour *exploser* une coupe

pleine de champagne sur la nuque du maître de maison. » (*Lanher*, 1) 4) пугать, *разг.* устраивать разнос (*см.* *speeder* *vt*) 5) перепрасодовать: « Avec le portable, j'étais en liberté surveillée. Mais je faisais que d'appeler, et chaque mois, la facture, je vous l'*explosais*. » (*Zeller*) 6) поразить, понравиться; **s'exploser** *arg* упасть, *разг.* грохнуться

EXPLOSION *f arg* падение

EXPO *f (om* exposition) *fam* выставка: « Au collège, ils avaient fait une *expo* sur les dinosaures, avec des maquettes et tout. » (*Jonquet*, 1) ; « J'ai aidé papa à accrocher son *expo*. » (*Bourdet*)

EXPRÈS *adv* : **t'es bête / con ou tu le fais exprès** ? *fam* *разг.* ты идиот или придури-ваешься?

EXPRESS *m arg* краткий выпуск новостей

EXPROPRIÉ, -E *adj* : **être exproprié** *arg* умереть

EXPTDR *loc adj (om* explosé et pété de rire) *arg* жутко смешной: « Y a aussi *exptdr* qui veut dire " explosé et pété de rire ". » (*Guène*, 3)

EX[S]TA *m arg* экстази: « Je souhaiterais connaître les effets des *exta* et des *trip* sur la santé à long terme. » (*Net*) ; « Je ne l'ai jamais vu sous *exsta*. » (*Net*)

EXTÉRIEUR *m* : **se payer un extérieur nuit** *fam* развлекаться, *разг.* отрываться

EXTINCTEUR *m arg* бомба со слезоточивым газом

EXTIRPER *vt fam* вытаскивать, извлекать: « C'est là que l'attachée de presse m'*extirpa* de mon siège pour me tirer jusqu'au wagon bar. » (*Joncour*, 1) ; **s'extirper** 1) вылезать, выбираться: « Un quincagèneur bouffé, violacé et bouffi, s'*extirpe* de la bagnole comme d'une grole trop petite. » (*Lasaygues*) 2) сбежать, *разг.* смыться

EXTRA (*om* extraordinaire) *fam* 1 *adj invar* отличный, *разг.* классный: « Et je lui ai concocté un petit chef-d'œuvre, un résumé *extra*. » (*Cohen*) ; « Et on a vu que Laha elle avait des jambes *extra*. » (*Saumont*) 2 *adv* очень, крайне, *разг.* страшно: « Alors que vous venez foutre ici ? M'emmerder *extra* ! » (*Céline*, 1) 3 *m* случайный любовник, случайная любовница ♦ **faire des extras** а) иметь левую работу, подрабатывать: « Je recherche à faire des *extras* en journée en bar. » (*Net*) б) (*тж* **prendre un petit extra**) изменить [жене / мужу],

разг. сходить налево: « Un politicien a-t-il le droit de faire des *extras* avec un mannequin ? » (*Monde*, 6.05.87) в) заниматься время от времени проституцией; **faire un extra** *arg* обслужить клиента (*втайне om сутенера*): « Obligée de dire que j'avais fait un *extra* dans l'après-midi. » (*Cordelier*, 1)

EXTRAIRE (S') 1) *fam* вылезать, выбираться *из* 2) *pop* уйти, смыться

EXTRAIT *m* : **avalier / becter son extrait de naissance** *fam* умереть, *разг.* дать дуба: « Dès qu'il aura becté son *extrait* de naissance, tu palpas ta part de fraîche et te v'là châtelain. » (*San-A*, 4)

F

FAB *f (om* fabrication) *fam* производство: « En allant demander un devis à Nathalie de la *fab*, je l'ai surprise l'écran plein de mecs. Elle fait de la rencontre sur Internet. » (*Joly*)

FABRICANT *m* : **fabricant de chaussures** *arg* изготовитель фальшивых документов

FABRIQUE *f* : **fabrique à canards / à canetons** *pop* духовой оркестр; **il travaille dans une fabrique de buvards** *fam* он пьяница

FABRIQUÉ, -E *adj arg* а) пьяный, *разг.* бухой б) обманутый

FABRIQUER *vt* 1) *fam* делать, *разг.* хитрить: « Une balade en cyclo ? Ou bien téléphoner à Jean-Michel, savoir ce qu'il *fabrique* ? » (*Ikor*) ; « Où est ton père ? Qu'est-ce qu'il *fabrique* ? Il travaille ? » (*Roger-Ferdinand*) 2) *arg* сделать кое-как / халтурно 3) *arg* воровать, *разг.* тащить, переть 4) *arg* арестовать, схватить 5) *arg* обмануть, провести: « Il se passe qu'on veut me *fabriquer*. Une ordure cherche à me doubler. » (*Borniche*, 2) 6) (*тж* **se fabriquer**) переспать: « J'ai essayé souvent de me *fabriquer* un soldat / ... /. » (*Japrisot*, 4)

FAC *f (om* faculté) *fam* факультет: « J'ai séché le cours. Tu vas à la *fac*, demain ? » (*Groult*, 1)

FAÇADE *f fam* физиономия, *разг.* физия; **démolir la façade** *à* *разг.* набить морду кому-л.; **se refaire / se ravalier la façade** а) (*тж* **se replâtrer la façade**) навести красоту, *разг.* намазаться: « Tous les matins elle se ravalait la *façade*, le mieux qu'elle pouvait, avec des crèmes de beauté, des massages. » (*Boudard*, 4) б) сделать себе косметическую операцию

FACE *f* : **double face** *arg* пластинка, диск: « “ Si tu acceptes, je te fais une double face ! ” Une double *face*, c’est un disque en jargon de métier. » ; **face d’accordéon** прыщавое лицо; **face de citron / de crabe / de cratère / de lard / de navet / d’œuf / de pet / de raie / de rat** *fam* *разг.* противная рожа, образина, урод(ина): « — Hé ! tu dors ? demandait Marceau. — Oui, je dors. — Mais non, puisque tu réponds, *face* de rat ! Tu lis sous les draps. » (*Sabatier*, 6) ; **face de clip** *fam* красивый и глупый человек; **face de craie** *arg* [коренной] француз; **face de fesse** *fam* *разг.* идиот; **face de lune** *разг.* круглая физиономия: « Il a encore souri, grosse *face* de lune, mis son cache-col rouge sale à la diable / ... / » (*P. Merle*, 2) ; **face de pneu** *arg* *péj* негр: « Si t’es si fortiche que ça, *face* de pneu, essaye donc de m’attraper ! » (*Net*) ; **face de pizza** *fam* а) итальянец б) прыщавый парень в) *разг.* придурок; **face to face** [fɛʃtustɛfɛs] *fam* напротив; **dégouiller sa face** à *arg* *разг.* набить морду; **se manger la face** *arg* упасть; **mettre la face** *B* *arg* наполнить снова, *разг.* освежить; **prends ça dans ta face !** *pop* получи!

FÂCHÉ, -*E* *adj* : **être fâché** *avec* *fam* быть не в ладах с: « Il est *fâché* avec l’orthographe. »

FACHO (FAF) (*om* fasciste) *fam* 1 *n* 1) фашист, -ка: « Le “ *faf* ”. Il y a peu de temps encore, ils disaient “ *fachos* ”. L’argot évolue vite, c’est bien connu. De mon temps, on n’aurait pas songé une seconde à utiliser des diminutifs aussi mignons pour désigner ces bêtes fauves. » (*Ikor*) 2) правый, -ая; реакционер, -ка: « Quand on essaie de leur montrer que ce n’est plus tout à fait ça maintenant, ils vous traitent de réac ou de *facho*. » (*Curtis*, 3) 2 *adj* 1) фашистский 2) правый, реакционный: « C’est un point de vue *facho*, gueula-t-il. » ; « Une nana au regard vide, s’approche de moi. Collier de perles, chou-chou vert kaki et robe écossaise, la parfaite *faf*. » (*Lanher*, 2)

FACHOS *m pl* *arg* документы; бумаги

FACILE *adj* 1) *fam* (мж) **facile**, **Basile / Mimile** запросто, элементарно, *разг.* легко: « — J’aimerais qu’on surveille le coin et qu’on se renseigne sur les habitants. — *Facile*. » (*Simenon*, 11) 2) *fam* самое меньшее, по меньшей мере: « Il y avait déjà *facile* trois mois que je me disais qu’il fallait que j’aile la voir, ma mère. »

(*Montana*) ; « Elle est plutôt belle fille, Dany, avec son mètre soixante-quinze *facile* / ... / » (*P. Merle*, 2) ◇ **faire facile** à *arg* обмануть, *разг.* кинуть

FACON *f* *fam* типа, вроде ◇ **c’est façon de parler / de dire** *fam* / (*pop* de causer) это я так, к слову: « On y est. Quand je dis on, c’est *façon* de parler, parce que j’ai préféré qu’ils sortent de la pièce. » (*Benacquista*, 2)

FACTANCHE *f* *arg* фальшивый счёт

FACTÉ, -*E* *adj* *arg* богатый, при деньгах

FACTEUR *m* : **pédaler en facteur** *fam* сидеть очень прямо (*на велосипеде*); **partir en facteur** *arg* а) стартовать не спеша б) уйти не спеша

FACTICE *n* *arg* 1) скрытный человек 2) лицемер, -ка 3) хвастун, -унья

FACTIONNAIRE *m* *pop* куча [кала]; **poser un factionnaire** наложить кучу ◇ **relever un factionnaire / un faf** выпить рюмку (*у смолуку*), пропустить стаканчик

FACTURE *f* : **facture de garagiste** *arg* *polic* толстое дело; **garanti sur facture** *fam* надёжный; верный; *разг.* как в аптеке

FADA(DE) *adj* / *n* *fam* 1) глуповатый [человек] 2) чокнутый, -ая, псих: « — Un *fada*, dit le Papet. — Pas si *fada* que ça, répliqua le menuisier. — Quand je dis *fada*, reprit le vieillard, je ne veux pas dire imbécile. Je veux dire pas raisonnable. » (*Pagnol*, 2) ; « La petite habite dans la colline avec sa mère qui est un peu *fadade*. » (*Pagnol*, 2)

FADASSE *adj* *fam* пресный, бесцветный, невыразительный: « L’hôtesse *fadasse* aura les talons hauts, le mollet haut et les seins de même. » (*Groult*, 1) ; « Votre vie, à côté de la sienne, elle était toute *fadasse*. » (*Zeller*)

FADE *m* *arg* 1) часть добычи, доля: « Ça nous fait un *fade* de deux briques chacun parce qu’il y a une part pour l’indic, c’est normal. » (*Borniche*, 1) ; **aller au fade** делить добычу 2) оргазм: « Tu sais que t’as failli me faire rater mon *fade* ? » (*San-A*, 4) 3) удовольствие, *разг.* кайф: « Son *fade*, il le prenait dès qu’il engageait sa plume, que ça commençait à faire “ crac, crac ! ” » (*Boudard*, 2) ; « Il a l’air en plein *fade*, l’ami Mathias. Ça confine à l’orgasme, la jubilation professionnelle. » (*San-A*, 17) 4) доза (*наркомука*) ◇ **avoir son fade** а) получить свою долю б) быть избитым, получить своё в) устать г) *разг.* напиться, быть готовым; [c’est] **pour mon fade** это только моё / для меня: « Pas marida, seule, les

francs que j'ai fait c'est pour moi, pour mon fade. » (*Cordelier*, 1)

FADÉ, -E *adj* *fam* 1) пострадавший: « / ... / je suis drôlement *fadé*, à ce qu'il paraît. Le temps que je me sois recollé / ... / ». (*San-A*, 17) 2) пьяный, *разг.* напившийся 3) *тж ирон. разг.* классный: « Il était *fadé* notre nouveau signalement : jeunes gens bien sous tous les rapports, roulant prudemment dans un modeste véhicule quasi neuf. » (*Blier*) ; « / ... / son grand amour il était *fadé* ! Barcarolle au fil des eaux putrides, tout au fond de l'égout. » (*Boudard*, 5) 4) слишком большой, запредельный: « Quand le mec va vous présenter la note, elle va être *fadée* ! » (*Sala*) 5) больной ◇ **c'est fadé** а) это здорово б) это предел: « — Le service militaire, c'est tellement bien que moi, je parie que vous remplirez. — Très peu pour moi, disait Victor, je trouve déjà que dix-huit mois c'est bien *fadé*. » (*Clavel*, 5) ; **il est fadé** *arg* а) он подцепил венерическую болезнь б) *souvent iron* он получил сполна, ему больше нечего желать

FADER *arg* 1 *vi* 1) делить 2) *souvent iron* наградить, выдать по полной: « Dans les journaux ils t'ont *fadé*. » (*Boudard*, 5) 3) убить: « Tu te trouvais à côté du piano lorsqu'il a gobé son extrait de naissance et tu as eu la possibilité de le *fader* au cyanure. » (*San-A*, 12) 4) портить 5) приговорить 2 *vi* 1) делиться 2) получать удовольствие: « Chacun *fade* à sa façon, comme il peut. » (*Boudard*, 4) ; **se fader** 1) делать что-л. приятное / неприятное (*не переводится в зависимости от контекста*): « Cézig, il s'était *fadé* un sacré parcours... Fresnes, Poissy, et puis l'abbaye centrale de Fontevault, un des plus beaux fleurons de notre tourisme pénal. » (*Boudard*, 4) ; « Armand se lève, se *fade* d'un petit chouaye de Rémy Martin. » (*Simonin*, 2) 2) выносить, терпеть: « M. Lambert et maman riaient fort dans le salon / ... /, et moi je me *fadais* Julia, trotinant derrière moi, toutes dentelles dehors. » (*Sabolo*) ; « / ... / il a fallu se *fader* soixante kilomètres de klaxonnerie. » (*Pennac*, 6) ◇ **se faire fader** подцепить венерическое заболевание

FADETTE *f arg* распечатка звонков (*подозреваемого*): « La *fadette* a repris du service. » (*Net*)

FADO(CHE) *arg* 1 *adj разг.* классный 2 *interj разг.* легко!, запросто!

FAF I *n см.* *facho* ◇ **relever un faf** *см.* *factionnaire*

FAF II *m* (France aux Français) *arg* националист; фашист

FAF III (FAFELARD, FAFFE, FAF-FAIU, FAF(F)IOT) *m* 1) *pop* бумага: « / ... / tu trouveras du *faf* à en-tête de l'hôtel pour noter. » (*San-A*, 16) ; **faf à cul / à train** туалетная бумага: « Dans le couloir, deux larbins sont attelés à ces étranges véhicules pour grands hôtels, où tu trouves tout un fourbi destiné au confort de la clientèle : savonnettes, *faf* à cul, sels de bains / ... / ». (*San-A*, 1) 2) *pl arg* бумаги, досье; отчёт, рапорт: « L'homme en noir continue de potasser ses *fafs*. » (*San-A*, 13) ; **maquiller le fafiot** *см.* *fafioter* 3) *pop* документ: « — Papiers ? / ... / Je finis par sortir mes *faffes*. » (*Boudard*, 3) ; « Il connaît depuis son enfance des tas de gens huppés. Alors, parfois, en rigolant, il imitait leur signature sur des traites ou sur d'autres *fafiots*. » (*Simenon*, 20) ; « V'là les *fafs* de la tire, annonce-t-il. » (*San-A*, 18) ; **faux fafs, fafs à l'estorgue** *arg* фальшивые документы: « Vous n'êtes pas homme à chercher de faux *fafs* dans les bistrots de Montmartre. » (*San-A*, 1) ; **fafelard d'emballage, fafiot à piper** *arg* постановление об аресте / задержании; **taper aux fafs** проверять документы: « S'ils nous tapent aux *faffes*, on peut encore s'en tirer, on en a / ... / ». (*Boudard*, 3) ; « Ils avaient été tapés aux *fafs* et bastonnés par les mêmes flics rougeauds. » (*Fajardie*) 4) *pop* банкнота, бумажка; *pl* деньги, *разг.* бабки: « Sur Jean Con on a trouvé trois *fafs* de dix raides. » (*San-A*, 4) ; **fafs à la manque** фальшивые деньги

FAFIOTER *vi arg* заниматься бумажной волокитой

FAFIOTEUR *m arg* 1) изготовитель фальшивых документов 2) фальшивомонетчик 3) банкир

FAFLARD *m arg см.* *faf* III

FAGAME *f arg* девушка

FAGOT *m arg* 1) *vх* каторжник; заключённый 2) тюремная одежда 3) *разг.* шпана; воруяга 4) деньги 5) *pl* деревянные духовые инструменты, *разг.* «деревяшки» ◇ **avoir eu un fagot de trop** быть огненно рыжим; **il lui a manqué un fagot** он глуповат

FAGOTÉ, -E *adj (тж mal fagoté)* *fam* плохо одетый, одетый как чучело / чёрт-те как: « Une belle fille, il faut le recon-

наître, mais enfin *fagotée*, et pas soignée. » (Aragon, 2)

FAGOTER *vt fam* вырядить, одеть поддурочки: « Qui, mais qui a eu le culot de te *fagoter* de la sorte ? » (Cendrars, 2) ; **se fagoter** одеться чёрт-те как, вырядиться как чучело: « On n'a pas le droit de *se fagoter* comme ça. » (Vailland, 5) ; « Elle *se fagote* comme une clocharde, elle porte toujours des trucs crasseux et trop grands pour elle. »

FAÏ *pp* : **vite faï** *arg* *пазг.* по-быстрому
FAIBLARD, **-E** 1 *adj fam* *мжч. перен.* слабый: « — Ça va, Franck ? — Ça va aller. Encore un peu *faiblard*, mais ça va aller. » (Djian, 1) ; « La petite sœur sourit et revient avec le flacon de Cointreau. C'est un peu *faiblard* comme digestif / ... /. » (San-A, 11) ; « L'absence totale de mise en scène rend, hélas, le film très *faiblard*. » (Télérama, 5.07.06) 2 *m* *пазг.* слабак: « Je sais ce qui te tracasse et je ne vais pas te dire comme Blachelard, qu'il vaut mieux vivre sur une réputation de vachard à qui nul n'ose manquer ou de *faiblard* qui ménage sa classe. » (Bazin, 1)

FAIBLE 1 *n* : **être aux économiquement faibles** *fam* *пазг.* быть на мели 2 *adv* : **tomber faible** *pop* а) упасть в обморок: « Mais je te le dirai un autre jour, pour le moment tu m'as l'air trop mal fichu, je risquerais de te voir tomber *faible*. » (Bernanos) б) (*sur*) украсть

FAICHE *forme verb (om* *fais chier)* *fam* *пазг.* достал!, достала!, достали!: « *Faiche* (traduisez : *fais chier*) la petite sœur !, il braille. » (Elle, 31.08.98) ; **je me faiche** *пазг.* меня достали: « Je *me faiche*, ma reum est relou, mon père est ouf, c'est l'enfer de la mort qui tue. » (Elle, 31.08.98)

FAICHIÉRANCE *f(om* *fait chier* *rance)* : **c'est la faichiérance** *arg* это тоска / *пазг.* занудство: « C'est une vraie *faichiérance*. » (Net)

FAIGNASSE (FAIGNANT, **-E**, FAIGNANTASSE) *adj / n* *см.* feignant

FAIGNANTER *vi* *см.* feignanter

FAIGNANTISE *f* *см.* feignantise

FAILLE *f* *arg* неожиданность, случайность, *пазг.* прокол

FAILLOTER *vi* *см.* fayot(t)er

FAIM *f* : **il a faim** *pour* *fam* ему очень нравится, он любит: « Depuis quand tu n'as pas *faim* pour des lasagnes ? » (Boulanger) ; **il fait faim** *fam* есть хочется,

есть охота: « Je trouve qu'il fait *faim*, interromptis-je. » (Taslitzky) ; **péter la faim** *fam* страшно хотеть есть

FAINÉASSERIE *f* *fam* *см.* feignantise

FAIRE *fam* 1 *vi* 1) делать (*в зависимости от контекста может переводиться гл.*: заниматься *чем-л.*; работать *кем-л.*; производить, разводить, продавать, обслуживать *u* *и* *n.*: « Il “*faisait*” le quoi des Orfèvres depuis plus de quinze ans pour un journal de Paris, une agence de presse et une vingtaine de quotidiens de province. » (Simenon, 10) ; « Les journées, elles aussi se fanaient rapidement. Il restait des lueurs du côté du marchand de marrons qui “*faisait*” aussi les oranges. » (Sabatier, 6) ; « Le frère de ma femme, il était en Tunisie, il *faisait* l'épicier à Tunis. » (Duras, 2) ; « Ton sacré maladroït de frère lui a *fait* un enfant. » (Gide) 2) *pop* быть, делаться, становиться: « Quand je serai grand je *ferai* toubib, comme Marty! » (Télérama, 22.08.07) 3) по-д-ть: « Elle n'avait pas avoué qu'elle était enceinte, elle prétendait qu'elle avait grossi parce qu'elle mangeait trop de pâtes, elle a failli nous le *faire* dans la cuisine. » (Anouilh, 3) 4) играть [роль]: « C'est vous qui *faites* Сутано! » (Vollard) 5) побывать, поездить; съездить: « Il était question de *faire* la côte normande à bicyclette, en s'arrêtant au hasard des routes. » (Groult, 1) 6) осмотреть, обыскать, обшарить: « Tous les matins, il *fait* les poubelles de son quartier. » 7) красть, *пазг.* тащить; грабить, *пазг.* обчищать: « Ensuite, elle croit que je *fais* toujours les portefeuilles dans le métro. » (Simenon, 11) 8) заработать: « Tu vas *faire* des sous, ça va changer ta vie. » (Cordelier, 1) 9) продавать, уступать за: « 12 euros l'unité, mais si vous en prenez deux, je vous le *fais* à 10 euros. » (Net) 10) казаться, быть, выглядеть: « Il a toujours *fait* vingt ans de moins que son âge. » ; « — Si c'est ça l'amour, j'en ai soupé pour longtemps. — Quel gosse tu *fais* ! » (Gide) 11) (*de*) делать *что-л.* с кем-л., *пазг.* де-вать, задевать: « Maigret ne savait trop que *faire* du musicien. » (Simenon, 20) 12) болеть *чем-л.*: « Toi, tu *me fais* une grippe. » (Sagan, 11) 13) потреблять, расходовать: « Ma voiture *fait* douze litres au cent. » 14) хватить на: « Sur une table, se trouvait un fromage entamé. Il a pris un couteau et en a montré une part. — Combien je vous en donne ? — Un entier. Ça *fera* l'hiver. »

(Boissard) 15) убить; подстрелить: « Nous avons fait un lièvre. » 16) поймать 17) *пазг.* поддешить, сыграть: « S'ils ne sont pas balancés comme des matelots glorieux et réussissent à "faire" des bonniches à la sortie des cinémas, comment font-ils ? » (Clébert) 18) заниматься сексом с 2 vi 1) (*dans*) работать в, специализироваться в, заниматься чем-л.: « Oui, je me nomme Dupin, Isidore Dupin, et je fais dans le théâtre ! » (Sabatier, 5) 2) (*avec*) обходиться, довольствоваться чем-л.; il faut **faire avec** приходится обходиться тем, что есть; ничего другого нет; приходится с этим считаться: « Dans le groupe il n'y a pas que des courageux, il y a aussi de sacrés flemmards, il faut **faire avec**. » 3) зарабатывать, получать; *пазг.* заколачивать: « — Combien tu crois que je peux **faire** d'ici là ? Maurice calcula un instant. — Tu dois bien pouvoir arriver à tes quatre ou cinq cents balles, dit-il. » (Clavel, 5) 4) прослужить, продержаться (*об одежде, мебели и т. н.*): « Ces godasses-là ne m'ont pas **fait** plus d'un mois. » ; « — Mais vous allez vous acheter des robes, tout au moins une, pour remplacer celle-ci ? — Pensez-vous ? Cette robe-là peut très bien **faire** jusqu'à la revue. » (Colette, 9) 5) стоить; весить, быть равным: « Seulement, faut se méfier, il **fait** dans les quarante kilos et il vous foutrait par terre comme rien. » (Clavel, 7) 6) быть, занять какое-л. место (*в соревнованиях*): « Il a **fait** quatrième dans la dernière course. » 7) писать; какать; делать по-маленькому / по-большому, делать свои дела: « J'ai pas pensé à **faire** avant de partir. » (Cauvin, 2) ; **se faire** 1) (*тж се ле / se la faire*) терпеть, выносить, переносить: « Mais je vous préviens honnêtement : ma famille, il faut se la **faire** ! » (Pennac, 5) 2) обмануть, *пазг.* кинуть 3) одержать верх над, одолеть, *пазг.* сделать: « Heureusement qu'il n'était pas très fortiche. Je me le suis **fait** les doigts dans le nez. » ; « On va se le **faire**, crois-moi. » (Grange, 2) 4) избить, *пазг.* вздуть, наколоть: « Aussitôt, sept gardiens se ruent sur lui et le bourrent de coups. N'a-t-il pas, au cours d'une tentative de fuite, gravement blessé un surveillant ? Règlement de comptes, en quelque sorte, les matons ayant quelque raison de se le **faire**. » 5) убить, *пазг.* прикончить: « J'étais armé maintenant, et j'allais me les **faire**, tous. »

(Montana) 6) стукнуть, врезаться: « Mais arrête-toi, bon Dieu ! On est en train de se **faire** une baignole ! » (Roubaudi, 1) 7) флиртовать с: « Je m'en suis **fait** trois dans la soirée. » 8) переспать, *груб.* трахнуть: « / ... / ça ne va pas m'empêcher de me **faire** la fille du tennis, Milady ; elle a un petit regard sa-lingue et un cul qui me plaisent. » (San-A, 14) ; « Il est chou, non ? Je vais me le **faire**. » (Pennac, 4) 9) зарабатывать, получать: « — Elle gagnait combien, comme guide ? demanda-t-elle. — Je n'en ai aucune idée. — Pas plus de douze cents francs, gratifications comprises. C'est à peu près le tarif. Chez moi, elle se **fera** moins. » (Boileau-Narcejac, 2) 10) красть; грабить, обчищать: « S'ils se **faisaient** réellement une banque, il resterait sûrement un petit quelque chose pour s'acheter une Yamaha. » (Fajardie) 11) выпить; съесть: « Le buffet. Elle est là, notre pitance. On va se le **faire**, ce buffet. » (Benacquista, 1) ♦ **faire fort*** / **mal***; **faire rien qu'à** + инф. постоянно + инф.: « Il **fait** rien qu'à copier. » (Net) ; **ça fait que** *по* поэтому, вот почему: « Il pleuvait à verse, ça **fait** qu'on est resté à la maison. » ; *см. тж* taulier ; **ça fait bien** это выглядит хорошо / прилично: « Un blue-jean pour une cérémonie pareille, tu parles si ça **fait bien** ! » ; **ça fera ce que ça fera** будь, что будет: « Quand j'ai réalisé que j'étais plus malheureux là-bas qu'ici, je me suis traité d'idiot et j'ai aussitôt préparé mon retour. Désormais je ne bougerai plus d'ici. Ça **fera** ce que ça **fera**. » ; **ça le fait [bien / grave]** а) подходит, годится: « Sur-tout que la bière, ça va quand on a quatorze ans. Mais après, ça le **fait** plus. Il faut passer à autre chose. » (Zeller) б) это отлично / *пазг.* клёво! / супер!: « Votre commentaire est tip top, que du bonheur, point barre. Ça **la fait grave** ! » (Net) ; « Finalement "Windows on the World" était un nom très seyant. "Fenêtres sur le Monde", ça le **faisait**, comme disent les jeunes. » (Beigbeder, 2) в) всё отлично г) это возможно; **ça le fait moyen** это не очень хорошо; **ça va le faire** это выйдет / получится: « Jusqu'à ce que la fille se pointe, j'ai bien cru que ça allait le **faire**. » (Joly) ; **ça y fait** это имеет значение / важно: « D'abord, on n'a pas le même âge, ça **y fait**. » (Piet) ; **je te ferai(s) dire*** ; **tu me fais quoi, là** ? ты что творишь?; **ça commence*** а **bien faire** ; **ça va bien faire** это уж слишком / чересчур;

хватит, достаточно: « — Dis donc, Marcel, tu crois pas qu'ça va bien *faire* pour aujourd'hui ? Le patron du bar a dit ça plutôt gentiment, en rinçant ses verres / ... /. » (*Delerm*); **en faire** *arg* заниматься проституцией: « Paul ne s'est jamais marié, il vit à la colle avec Rose, / ... / qui en *fait* encore à la place *Sainte-Opportune*. » (*Cordelier*, 1); tu **en fais** beaucoup / trop *fam* *разг.* ты заливаешь; on n'**en fait** plus таких больше нет: « Il connaît bien son métier ! Des jardiniers tels que lui, on n'en *fera* plus. » (*Sabatier*, 3); pour ce que j'**en fais** ! это для меня неважно, да что мне до этого; **la faire** а) подходить, годиться: « Ne s'engager pour commencer que pour un pot. Ce qui permet d'écourter la rencontre avec la personne "qui ne la *fait* pas". » (*N. Obs*, 6.07.06) б) (*à qn*) обмануть, *разг.* кинуть: « Ces paysans, ils sont devenus savants, tu sais. On ne la leur *fait* pas ! » (*Sabatier*, 4); **la faire à...** изображать, разыгрывать: « Elle ne la *fait* pas, comme toi, à la vertu. » (*Vautel*); « Bras ouverts, frémissant, radieux, il me la *faisait* à l'enfant prodigue. » (*Boudard*, 5); **le faire** а) (*à*) действовать *по*, брать на: « Je suis obligé de le *faire* au bluff. » (*Blier*); « La salope, je parie qu'elle lui aurait *fait* ça au béguin. » (*Blier*) б) заниматься сексом в) заниматься проституцией; **se faire dessus***; **s'en faire** беспокоиться, переживать, волноваться, расстраиваться: « Faut pas t'en *faire*. Demain il aura tout oublié. » (*Clavel*, 2); **il ne s'en fait pas** а) он не скучает б) ему можно позавидовать в) он нахальный; **se la faire** а) (*à*) пить что-л.: « Jo se la *faisait* au blanc ordinaire, Luc et moi à la bière. » (*Cordelier*, 2) б) (*тж* **se faire la belle / la fuite / la paire**) убежать, совершить побег в) строить / изображать из себя кого-л.: « Elle se la *fait* femme du monde. »; **se faire faire** быть схваченным / арестованным, *разг.* попасться, влипнуть: « Il n'a pas voulu participer au coup, parce qu'il estimait que nous nous *ferions faire* un jour ou l'autre. » (*Malet*); aller **se faire faire** *разг.* катиться куда подальше, убираться к чёртовой матери: « Il peut toujours aller *se faire faire*: je n'oublie pas les crasses qu'il m'a faites plus d'une fois. »

FAISABLE *adj fam* привлекательный, соблазнительный: « Depuis qu'on est ici c'est simple, j'ai pas vu un mec *faisable*. » (*Bretécher*, 3)

FAISAN *m arg* проходимец; мошенник, жулик: « N'allez surtout pas vous fourrer dans cette boutique, je connais l'antiquaire, c'est le roi des *faisans*. »; *см. тж* *se la donner*

FAISANDÉ, **-E** *adj* 1) *fam* сомнительный: « C'est du libéralisme un peu *faisandé*. » (*Net*) 2) *fam* фальшивый 3) *fam* не первой молодости 4) *arg* большой си-филисом

FAISANDER *vt arg* 1) обмануть; обобрать; *разг.* обчистить: « Parce que tu trouves pas salissant, toi, d'aller *faisander* des bobonnes pendant que le julot est à l'usine ? » (*Picouly*, 1) 2) *vx* арестовать; схватить

FAISANDERIE *f arg* обман; жульничество

FAISANDIER *m*, **FAISANT** *m* *см.* *faisan*

FAISEUR, **-EUSE** *n fam* 1) жулик, мошенник, -ица: « Pourvu que Charley ne soit pas tombé une fois de plus sur un *faiseur* plus *faiseur* que les autres. » (*Sagan*, 6) 2) *разг.* трепач, трепло: « Je ne me soucie plus des réactions de ce petit *faiseur* qui est en train de mentir un peu plus, là-bas. » (*Sagan*, 9) $\diamond$ **faiseur / faiseuse d'anges** человек, занимающийся подпольными абортами, *разг.* ковырялка: « Je lui ai dit qu'une copine à la page connaissait une *faiseuse* d'anges, mais qu'il fallait de l'argent. » (*San-A*, 14); « Je suis enceinte ! Gérard a pris rendez-vous pour moi avec un *faiseur* d'ange. » (*Cordelier*, 1); **faiseur d'embrouilles** *arg* а) человек, намеренно усложняющий ситуацию, чтобы обмануть кого-л. б) конфликтный человек; **faiseur de pous-sière** *arg* фальшивомонетчик; **faiseur de veuves** *arg milit* ненадёжный самолёт

FAIT, **-E** **1** *adj fam* 1) попавшийся, *разг.* влипший: « Ce matin, j'ai entendu la voix de votre inspecteur, et j'ai compris que j'étais *fait*. » (*Simenon*, 11) 2) оказавшийся в безвыходном положении: « — Tu gagnes à l'hôpital. — Oui, quatre-vingts balles, à titre d'indemnité de déplacement. Sans ça, je serais *fait*. » (*Aragon*, 2) 3) пьяный, *разг.* под мухой: « Ils seront tous *faits* quand j'arriverai... Ce qui est amusant, c'est de s'enivrer en même temps que les autres / ... /. » (*Gavalda*, 1) 4) *разг.* под кайфом **2 m**: **il a des faits** *arg polic* за ним числится много преступлений $\diamond$ **bien fait pour qn** так и надо кому-л.: « — Ils croyaient tous que c'était cuit, non, qu'ils te tenaient ? —

Oui. — Et après... zou, ma Maud fichait le camp avec les bijoux, bien *fait* pour ces crétiens. » (*Sagan, 12*) ; **tout fait** лёгкий; **vite* fait [bien fait] / sur le gaz ; il n'y a rien de fait** и речи быть не может, ни в коем случае

FAITCH ! *interj arg разг.* отвали!

FAIT-DIVERSIER *m arg журналист (из отдела происшествий)*

FAKE [fɛjk] (*angl*) *arg 1 adj 1* фальшивый 2) деланный, неестественный 2 *n тж перен.* фальшивка: « Je savais que tu es une *fake*. » (*Net*) 3 *m 1*) фотомонтаж 2) ложный слух, *разг.* утка

FALBALAS *m pl pop* (нижнее) бельё: « — Alors, va falloir se trouver du linge / ... /. — Nous irons nous acheter des *falbalas* à Cork, demain, aux aurores. » (*San-A, 18*)

FALCH(E) *arg 1 adj 1* лицемерный 2) фальшивый; поддельный 3) краденый 2 *m 1*) лицемер 2) предатель, *разг.* двурушник 3) подделка 4) обман 5) *разг.* показуха: « Ça joue les malabars, mais y a beaucoup de *falch*. » (*Net*) ♦ **en falche** а) незаметно; потихоньку; *разг.* втихоря б) обманом; **passer en falche** пройти / проехать без билета: « Un jour, on était passés en *falche* en sautant par-dessus les tourniquets. » (*Jonquet, 1*)

FALCHER *vt arg* обманывать; жульничать

FALLOIR *v impers : il faut mieux* (вместо *il vaut mieux*) *pop* лучше; **il en faut** *pop* нужно быть настоящим мужиком: « Pour faire ça, il en *faut* ! » ; **il faut le dire vite !** *fam* ну да: « Elle est gentille. — Il *faut* le dire vite ! » ; **[il] faut le faire** *fam* а) это надо ухитриться, надо уметь: « Vivre en Argentine et monter un coup à Cuba, il *faut* le faire. » (*Borniche*) ; « L'entrée est tout encombrée de types, à huit autour d'un guéridon pour deux, *faut* le faire. » (*Ikor*) б) ну это как?! ; это надо же!: « Nous avoir fait venir à 3 heures du matin pour surveiller un macchabée, *faut* le faire. » (*Borniche, 2*) ; **faut ce qu'il faut** надо так надо: « La veuve ajoute qu'une bouteille comme cela vaudrait dans les trois cents francs, mais qu'il *faut* ce qu'il *faut* et qu'on est sur terre pour le bonheur. » (*Montherlant*) ; **faut voir [ça]** а) это надо видеть; но как!: « Il te vous enguirlanda le sénateur, *faut voir*. » (*Aragon, 1*) б) там будет видно, посмотрим, надо подумать: « — Est-ce que tu es d'accord pour me prêter ta bagnole dimanche ? — Ça, je sais pas.

Faut voir. » ; **[il] faut / faudrait voir [à voir] à... *fam* надо / следовало / лучше бы: « Il a eu sa pâtée ? *Faudrait voir* à lui donner sa pâtée. Ouais. Un brave chien, avec sa gueule de vaurien. » (*Sabatier 2*) ; « *Faudrait voir* à prendre d'urgence une assurance sur la vie. » (*San-A, 5*) ; « Si le Bombé toussait, le Glaude s'alarmait. — *Faudrait voir* à voir à y surveiller. Faut pas jouer avec la santé ! » (*Fallet*) ; **il faut le voir pour le croire** *fam* это надо видеть; **[il] faut que ça + v au subj ou que ça dise pourquoi *fam* это обязательно должно + *инф.*: « — T'es sûr que ta sonde n'est pas un peu grosse ? — C'est tout ce que j'ai trouvé. *Faut* que ça rentre ou que ça dise pourquoi. » (*Cordelier, 1*) ; **qu'est-ce qu'il [ne] faut [pas] voir *fam* чего только не увидишь, глаза бы мои этого не видели, смотреть не хочется: « Qu'est-ce qu'il ne *faut* pas voir comme conneries du genre "on nous cache la vérité". » (*Net*) ; **quand [il / y] faut y aller, [il / y] faut y aller *fam* надо, так надо: « Je voyais vraiment pas ce que je venais foutre à Saint-Dié. / ... / Saint-Dié, c'est comme les chiottes : quand *faut y aller, faut y aller* ! » (*Zeller*)********

FALO *m arg* поцелуй взасос

FALOT *m 1) arg milit* трибунал: « — Tu veux passer au *falot* ? Tu obéis oui ou merde ? » (*Taslitzky*) 2) *arg scol* дисциплинарный совет; подсвет: « J'ai fait le mur, le patron m'a vu et je ris que de passer au *falot* samedi, pourvu que ça se termine bien ! » 3) *fam* глаз: « Le jeune interne clignote des *falots* derrière ses grosses lunettes / ... /. » (*San-A, 6*) ♦ **piquer un falot *fam*** вспыхнуть, побагроветь: « Tu as vu le *falot* qu'il a piqué ? Il était rouge comme une tomate, la sueur lui ruisselait sur le front. »

FALOTER *vi arg 1)* краснеть 2) предстать перед военным трибуналом

FALSAR [falzar] *m см.* *falz(ard)*

FALSCH(E) *adj / m см.* *falch(e)*

FALSE [falz] *m см.* *falz(ard)*

FALSH *adj / m см.* *falch(e)*

FALSIFIS *m pl arg* поддельные документы

FALS(S)E (FALSO) *adj invar arg* фальшивый: « / ... / Jean-Jean prit congé avec un sourire tellement *falso* qu'on aurait cru Pilate en train d'aller chercher ses deniers / ... /. » (*A.D.G., 3*)

FALZ(ARD) (FALSE) *m pop* брюки, штаны: « Le Belge ne portait jamais de ceinture et son *falzard* tenait à peine sur son

cul. » (*Roubaudi, 1*) ; « Son époux à moustaches gauloises, sa bedaine ballottant au-dessus du *false*, il est juste là pour la forme. » (*Boudard, 1*) ♦ **déchirer son falzard** портить воздух

FAMEUSEMENT *adv fam* очень: « Quelle réussite, votre réception ! Et le repas était *fameusement* bon. »

FAM|EUX, -EUSE 1 *adj fam 1* отличный, что надо: « Vous venez de me donner une *fameuse* leçon. » (*Vollard*) ; **pas fameux** посредственный, так себе, не бог весть что: « Pas *fameux*, leur vin. » 2) сильный, *разг.* страшный: « C'est un *fameux* imbécile. » ; « Ç'avait été une *fameuse* engueulade entre Berthold et Marty, cette affaire Malaussène. » (*Pennac, 6*) 2 *m arg* гашиш

FAMILIALE *f arg* полицейский автобус

FAMILLE *f arg* полиция ♦ **famille tuyau de poêle** *fam vulg a* семья, члены которой поддерживают интимные отношения: « La mère, après la fille et peut-être en même temps. Comme *famille* tuyau de poêle, on ne fait pas mieux ! » (*Bazin, 3*) б) гомосексуалисты; **des familles** *fam a* приятный; симпатичный; без претензий; привычный; незатейливый: « Et le Casimir avait commencé un petit poker des *familles* avec le type du garage. » (*Giono, 1*) б) отличный, *разг.* классный: « Après que je me sois enfourné un chocolat des *familles*, je me suis mis à participer à la conversation. » (*Cauvin, 2*) в) прочный, которому сносу нет; **écrire à sa famille** *arg см.* se branler ; **elle reçoit sa famille** *arg у* неё менструация

FAMINE *f fam inform* время ожидания

FAN I [*fan*] *n (angl) fam* фанат, -ка: « Ça vous donne du mystère... le genre vedette incognito désireuse d'échapper aux fureurs de ses *fans*. » ; « Voilà un excellent sujet de conversation avec la *fan* de variété française assise à côté. » (*Biba, sept. 04*) ♦ **tomber fan** *de* сразу влюбиться в

FAN II [*fā*] *arg 1 m (om enfant)* ребёнок, малыш 2 *interj* чёрт!

FANA (*om fanatique*) *fam 1 n* фанат, -ка; большой любитель: « Mes frères sont des *fanas* de la pop musique, et moi du tiercé. » ; « *Fana* des sablés, il m'en descendait un paquet facile en une demi-heure. » (*Brégis*) ; **fana-mili** фанат армии: « L'homme se déguise maintenant en *fana-mili* : vareuse, treillis, rangers montants, crâne rasé. » (*Osmont*) 2 *adj* фанатичный: « Il est très

fana, d'autant plus pointilleux sur le service qu'il n'est pas sûr de lui. » (*Mohrt*)

FANAL *m arg 1* глотка 2) желудок

FANBOM *f arg* fille

FANÉ, -E *adj arg* никуда не годный, *разг.* барахляный

FANER *vi arg* смеяться; **se faner** быть пустым (*о рюмке*)

FANFAN *m см.* fan II

FANFARE *f* : **en avant la fanfare !** *fam* вперёд и с песней! ; **sale coup pour la fanfare** *fam vx* большая неприятность; тяжёлый удар, несчастье: « — Par ma foi, répondit Brichot, en effet, si vous n'aviez plus trouvé le tram, c'eût été, comme eût parlé feu Villemain, un sale coup pour la fanfare ! » (*Proust, 3*)

FANFOUZE *f arg* духовой оркестр

FANFRES *m pl* : **tirer aux fanfres** *fam* бить куда попало (*в игре в шары*)

FANNY *n pr* : **baiser / embrasser / faire [la] Fanny** *fam* проиграть всухую: « L'équipe de Pessuguet / ... / marqua trois points... / ... / le boulanger résuma l'impression générale en disant : " C'est une boucherie !" M. Vincent, soucieux, ajouta : " Pourvu que ce ne soit pas une *Fanny* !" Cette idée me bouleversa ; j'imaginai Joseph et l'oncle Jules agenouillés devant ce derrière, présenté par l'affreux Pessuguet. » (*Pagnol, 5*) ; « / ... / depuis, je lui voue un culte véritable et, quand je perds aux boules, en embrassant *Fanny*, je ne pense qu'à vous. » (*Brassens, 4*) ; **mettre fanny** *fam* обыграть вчистую: « Je parie que je te mets *fanny* au baby... » (*Picouly, 2*)

FANTABOCHE (FANTABOSSE) *pop vx 1 m* пехотинец, *разг.* пехота, пехотура: « Les liquides, ici, indisposeraient la clientèle du plus infime cantinier de *fantabosses*. » (*Willy, 2*) 2 *f* пехота, *разг.* пехотура

FANTAISIE *f arg 1* *arg* извращение: « Écoute-moi le vicelard, ta petite *fantaisie* va te coûter le double ! » (*Cordelier, 1*) 2) фелляция 3) *см.* fantasy

FANTASME *m* : **t'es dans le fantasme total !** *fam разг.* что за бред ты несёшь!

FANTASS *adj (om fantastique) fam разг.* классный, потрясный

FANTASSIN *m arg* лобковая вошь

FANTASY *f arg* смесь ЛСД и экстази

FANTOCHE 1 *adj pop 1*) причудливый, яркий 2) несерьёзный 2 *f arg 1*) фантазия, причуда: « Dans l'immeuble, seules les chambres à coucher et

les cuisines ont vu respecter par les occupants leur destination primitive. Pour les deux autres pièces que comporte chaque logement, la *fantoché* complète règne. » (*Simonin*, 2) 2) фелляция ◇ **en fantoché** *arg* не по уставу; странно

FANTÔME *m* 1) *arg* секьюрити (*держасьшийся незаметно*) 2) *arg* сигарета, из которой вынули табак 3) *arg* наркоман, похожий на призрака / в последней фазе 3) *arg* закладка (*на месте временно взятой папки с делом*) 4) *arg* ночной дежурный (*о полицейском*) ◇ **casper** / **casquer le fantôme** *fam* держать голову в пластиковом пакете, пока почти не задохнёшься

FAOUA *f* см. *fawa*

FAQUE *f* (*om* **FAQ** < Frequently Asked Question) *fam* часто задаваемый / базальный вопрос

FARAMIN|EUX, -EUSE *adj* см. *pharmaineux*

FARCA *m* (*om* *cafard*) *arg* 1) жалкий тип 2) негр

FARCE *adj* *fam* *vx* забавный, смешной: « — Quel délicieux petit café ! — C'est *farce* comme tu parles ! On voit bien que t'es un Parisien. » (*Sabatier*, 4)

FARCI, -E *adj* *arg* 1) богатый, с деньгами: « — Et qu'est-ce que William a dit ? — Qu'ils seraient tous bien *farcis* à sa mort ! Il a tiré le testament de sa poche et il nous en a lu une partie. » (*Simonin*, 8) 2) пьяный, *разг.* бухой 3) *разг.* под кайфом 4) загруженный работой 5) обманутый 6) поддельный, фальсифицированный

FARCIR *vt* 1) *arg* стрелять; поливать свинцом; изрешетить: « — On a encore égorgé une vieille ? — Non, cette fois, c'est une vieille qui a *farci* un flic. » (*Pennac*, 5) 2) *arg* обмануть, провести, *разг.* кинуть; **se farcir** *fam* 1) делать что-л. приятное / неприятное (*переводится в зависимости от контекста*): « Je viens juste me *farcir* ta bouillabaisse. S'il en reste pour moi ? » (*Simonin*, 2); « Elle ne s'est *farci* en tout et pour tout que deux amants. » (*San-A*, 4); « Quand j'étais même je me suis *farci* six ans de colonie de vacances, où on nous faisait turbiner comme des esclaves. » (*Anouilh*, 7) 2) терпеть, выносить: « Qu'est-ce que tu veux, ils sont comme ça, il faut se les *farcir*. » (*A. Sarrazin*, 1) 3) взять; украсть, *разг.* спереть (см. *fortiche*) 4) одержать верх *над*, *разг.* сделать:

« On se *farcit* une Alfa. Laissez sur place dans une série de lacets. » (*Blier*) 5) обмануть, *разг.* кинуть 6) избить, отделить 7) убить, *разг.* пришить: « / ... / se *farcir* une sentinelle en silence et puis leur piquer toutes leurs armes. » (*Boudard*, 3)

FARD *m* : **piquer un / son fard** *fam* покраснеть, вспыхнуть: « Essoufflée par la montée, la Léonie était déjà trop rouge pour piquer son *fard*. » (*Clavel*, 4)

FARFADET *m* *arg* зародыш

FARFADINGUE *adj* *arg* безумный: « L'opération a foiré. J'avoue qu'elle était *farfadingue*, désespérée même / ... /. » (*San-A*, 1)

FARFOUILLE *f* *arg* товар в куче

FARFOUILLER *vi* *fam* *péj* рыться, копаться, *разг.* шуровать: « Elle *farfouilla* dans son sac. » (*Simonin*, 20)

FARGUE *m* *arg* приговор

FARGUÉ, -E *adj* *arg* вооружённый

FARGUER *arg* 1 *vt* 1) обвинять 2) сажать (*пассажира такси*) 2 *vi* выглядеть; **se farguer** взваливать на себя ответственность *за*; связываться *с*

FARGUEUR *m* *arg* свидетель [обвинения]

FARID, -A *n* *arg* *разг.* врун, -шка

FARIDON *f* *arg* *разг.* пьянка, гулянка:

« Patricien de la bamboula, aristocrate de la *faridon*, ça oui, avec ce mélange de morgue et d'élégance qu'on appelle la classe. » (*Net*) ◇ **être de la faridon** быть без денег / без копейки

FARIDONNER *vi* *arg* пить, гулять

FARINE *f* *arg* 1) снег 2) кокаин; героин: « O'Reilly, dur et doux, m'aurait-il regardée, si je n'avais pas été la femme d'un trafiquant de *farine* ? » (*Cordelier*, 2) ◇ **rouler qn dans la farine** *fam* обмануть, *разг.* облапошить, задурить голову кому-л.: « Et qui nous dit qu'il ne nous roule pas dans la *farine* ? » (*Vargas*, 1); **se les rouler dans la farine** *fam* лениться

FARKA *adj* (*om* *cafard*): **être farka** *arg* хандрить

FARMAGO *m* см. *pharmaco*

FARPAIT, -E *adj* (*om* *parfait*) *fam* отличный, *разг.* классный: « Non, le titre du film " Le crime *farpaît* " n'est plus une mauvaise traduction en langue étrangère / ... / » (*Net*); « *Farpaît* ! Comme disait l'autre. » (*Net*)

FARPAITEMENT *adv* (*om* *parfaitement*) *fam* отлично

FASHION [fɛ/aʃ(œ)n] *adj* (angl) *fam* модный: « Il fait bon boire de l'alcool à bulles millésimées sous les beaux lustres art moderne de ce *fashion* palace. » (*Lanher*, 1); **fashion victim** жертва моды: « Notre box est assailli de *fashion* victims à lunettes de cosmonautes. » (*Lanher*, 2) ♦ **t'es pas fashion** ! ты отстал от жизни!

FASHIONISTAS *fam* 1 *adj* модный 2 *n* 1) модник, -ица, фэшиониста: « Des *fashionistas* crient à l'injustice. » (*Osmont*); « Vous êtes une / un *fashionista* ? La mode c'est passionnant ! » (*Net*) 2) законодатель, -ница моды: « Je fais aussi des œufs mimosa et même, j'en mange ! Alors c'est pas la peine de venir m'expliquer que c'est nul, n'en déplaise aux *fashionistas* des fourneaux, je continuerais à en faire. » (*Net*)

FASH-WESH *m* (om angl *fashion*+*wesh*) *arg* богато одетый парень, подражающий шпане из пригорода

FASTAGA *adj arg см.* *fastoche*

FAST-BOUFFE *f fam* 1) еда (предприятия быстрого питания) 2) перекус

FAST-FOUTRE *m arg* 1) преждевременное семяизвержение 2) мужчина, страдающий преждевременным семяизвержением 3) *см.* *branlette* 4) быстрый секс

FASTOCHE (om *facile*) 1 *adj fam* лёгкий: « Danser sur de la techno, c'est *fastoche*, faut apprendre les trois façons de se trémousser tout seul et après les enchaîner en boucle. » (*Lanher*, 2); « Courir n'a pas dû être *fastoche* pour elle vu qu'elle a les jambes entravées par une chaîne. » (*San-A*, 4) 2 *adv fam* легко, элементарно, *разг.* запросто: « Surtout que les violons, c'est pas gros, on pourrait les mettre *fastoche* dans les sacoches des mobs. » (*Jonquet*, 1)

FATAL, -E 1 *m arg разг.* классный парень 2 *adj arg разг.* клёвый, супер

FATIGUE *f* : **fatigue de trente-six semaines** *fam* беременность: « “ Elle a attrapé une *fatigue* de trente-six semaines, oui ! ” et ils épiaient sa taille. » (*Colette*, 5)

FATIGUÉ, -E *adj arg a*) очень больной б) сидящий в тюрьме ♦ **tu n'es pas un peu fatigué ?** *fam разг.* ты в своём уме?, у тебя не все дома? ; **être né fatigué**, **être fatigué de naissance** *fam* быть ленивым: « J'ai l'impression d'être né *fatigué*. Ou peut-être suis-je fatigué d'être né. » (*Net*)

FATIGUER *vt fam* надоедать, *разг.* до-ставать; **se fatiguer** зря стараться, мучать-

ся: « Te *fatigue* pas à me poser des questions, je ne répondrai pas. » ; **te fatigue pas** ! *разг.* брось! : « — C'est des bêtes, ces gens-là ! gronde Nicolas. — Allez, te *fatigue* pas, petite tête, dit Charassu. Un flic, c'est un flic et voilà tout. » (*Ikor*) ♦ **fatiguer la salade***

FATMA (FATMUCHE) *f fam* 1) арабка 2) женщина: « Et dans cette bâtisse je vais devoir subtiliser un diadème sur la tronche ahurie de cette grosse connasse de *fatma* ! » (*San-A*, 14) 3) жена: « Kerdoubec et sa *fatma* s'affolent. » (*Boudard*, 1)

FAUBERT *m* : **passer le faubert en ville** *arg* гулять по городу

FAUBOURG *m arg* зад, *разг.* задница: « / ... / Elle avait le *faubourg* magnétique. » (*Boudard*, 3)

FAUCHAGE *m fam* воровство, кража: « Les placards ferment mal, on ne peut pas dire qu'on soit très bien garanti contre le *fauchage*. »

FAUCHARÈS *adj invar arg см.* *fauché*

FAUCHE 1 *m* (om *faux* jeton) *arg* лицемер

FAUCHE 2 *f fam* 1) безденежье, карманная чахотка: « Bon, bon. Je fuis la *fauche*, Henri la concurrence et vous votre femme. » (*Sagan*, 12); **être de la fauche** жить бедно 2) воровство, кража: « Elle n'était vraiment pas douée pour la *fauche* ! » (*Renous*) 3) краденое: « Ils sont assez retors pour se payer en catimini sur la *fauche* attribuée officiellement aux loubards. » ♦ **jouer la fauche** *arg* играть в долг (проиграв все)

FAUCHÉ, -E (FAUCHEMAN(N), *arg* **CHÉFAU**) 1 *adj* : **être fauché [à blanc / comme les blés]** *fam* быть [совсем] без денег / *разг.* на мели: « Il faut payer le train aller et retour, les gars sont *fauchés*, il y a beaucoup de chômeurs, expliqua Riton. » (*Chabrol*, 1); « Il était complètement *chéfau*, plus un roro dans la bourse. » (*Net*) 2 *f fam* человек без денег / *разг.* на мели; голодранец: « C'était pas des *fauchés* qui habitaient le coin. » (*Cordelier*, 2) ♦ **on n'est pas fauché** *fam iron* ничего не выходит, никакого толка нет: « Quand on a lu ça, on n'est pas *fauché*, et on est encore moins renseigné qu'on ne l'était avant ! » (*Net*)

FAUCHER *vt* 1) *fam* красть, воровать, *разг.* тащить, переть: « Croyez-moi, *fauchez* pas une bagnole en plein jour, c'est vraiment chercher les emmerdes. » (*Blier*); « Faut pas croire tout ce qu'elle dit sur

Lizbeth non plus. Marie-Belle est jalouse, elle a peur qu'elle ne lui *fauche* son frère. » (*Vargas*, 1) 2) обворовывать, обкрадывать: « Ils ont peur qu'on les *fauche* et quand on banque, ils ont encore plus peur. » (*Blier*)

FAUCH|EUR, -EUSE 1 *m* 1) *fam* вор, разг. карманник 2) *arg* палач 3) *arg* убийца; жарг. чистильщик: « Il résulte de tout ça que j'ai un *faucheur* attaché à ma personne. » (*San-A*, 5) 2 *adj fam* вороватый, нечистый на руку: « Un peu *faucheur* également, il a fait les poches de sa victime. » (*Malet*) 3 *arg* гильотина

FAUCHMAN(N) *adj / n см.* fauché

FAUCHURE *f arg* рана

FAUFFE *m arg* табак

FAUNÉ, -E *adj : c'est fauné ! arg* кого здесь только нет!

FAUNER *vi arg разг.* болтаться, шататься (*в поисках кого / чего-л.*)

FAUSSE *f: pour de la fausse см.* faux

FAUSSE-COUCHE *f pop* 1) разг. заморыш, груб. жертва аборта 2) ничтожество

FAUSSE-ROUTE *f arg* ненадёжный человек

FAUTE *f : la faute à (вместо de) fam* вина чья-л.; **c'est la faute à pas de bol / de chance** *fam* это просто невезенье, разг. неправа

FAUTER *vi fam vx* согрешить: « Dès que j'eus atteint l'âge de cinq ans personne ne put plus douter que j'étais sa fille et que ma mère, femme d'une petite taille, avait *fauté* avec notre aristocrate patron. » (*Queneau*, 3)

FAUTEUIL *m : aux fauteuils avancés arg milit* на передовой; **dans un fauteuil** *fam* легко, запросто, играючи: « / ... / on fait une course terrible que je gagne dans un *fauteuil* / ... / » (*Cauvin*, 2); « Le dimanche on le voyait passer dans une auto américaine qu'il avait achetée pour rien et qu'il avait rafistolée lui-même, un clou, à l'origine, mais qui maintenant faisait du cent vingt dans un *fauteuil*. » (*Duras*, 2); **arriver dans un fauteuil** *fam* прийти первым без труда; **faire du fauteuil** *arg* думать о прибыли / о привлечении зрителей; **ne pas faire un fauteuil** *arg du spect* не иметь успеха, не делать сборов: « Je préfère tourner avec "X" qui a du talent et qui ne fait pas un *fauteuil*, parce que ça, c'est du cinéma. » (*Sagan*, 6)

FAUX, FAUSSE *adj arg* некрасивый: « Elle / ... / se plaint qu'aucun toubab de

sa classe ne veut être son amoureux parce qu'elle a de *faux* cheveux. » (*Guène*, 2) **◇ faux comme un jeton** *fam* неискренний, двуличный; **pour de faux / de la fausse** *arg* для вида: « C'est ça qu'il veut faire, en vrai, Cédric. Le CAP mécanique-auto, c'est pour de la *fausse*. » (*Jonquet*); **avoir tout faux** *fam a*) сильно ошибаться: « "Tu me demandes ça parce que tu es toi-même amputée?" J'avais tout *faux*. Elle était normale, sur ses deux jambes. » (*Stabenrath*); « J'avais eu tout *faux*. La place ne serait jamais libre. » (*Gavalda*, 5) 6) разг. всё завалить; всё проворонить: « / ... / et nous allions bientôt mourir ensemble, et je me rendais compte que j'avais eu tout *faux*. » (*Beigbeder*, 2) в) потерять уважение

FAUX-CUL (pop FAUX-DERCHE) 1 *m fam* лицемер; предатель: « Dans les agences, elle a marché sur le ventre de pas mal de gens mais, grâce à Dieu, ça n'était que des salauds, des garces et des *faux-culs*. » (*Schifres*); « J'm'en suis voulu d'avoir vu en lui qu'un minus doublé d'un *faux-derche*. » (*Lasaygues*) 2 *adj* лицемерный: « Je prends un air *faux-cul* / ... / » (*San-A*, 9)

FAUX-NEZ *m arg* 1) презерватив 2) аватар: « Un *faux-nez* est un avatar créé par un utilisateur déjà enregistré sur un site ou un réseau. » (*Net*)

FAUX-POIDS *m см.* poids

FAV' *m arg* фаворит (*на скачках*)

FAVETTE *f : faire pleurer la favette arg* мочиться

FAVEUR *f arg* фелляция

FAVOUILLE *f (om fouille) arg* карман

FAWA *f (om arabe wafa) arg* девушка, груб. тёлка

FAX *m fam* плоскогрудая девушка, разг. доска **◇ envoyer un fax à la Lyonnaise** *arg* мочиться

FAXER *vt arg* отвесить, влупить **◇ elle est si plate qu'on pourrait la faxer** *fam* она плоская как доска; **se faire faxer** *arg* попасться; быть арестованным

FAYA (*om angl fire*) *arg* 1 *adj invar* 1) пьяный 2) разг. под кайфом 3) усталый 2 *m* 1) беспорядок, разг. бордель: « Je viens foutre le *faya*, je crache des flammes comme un dragon. » (*Blacko*) 2) разг. косяк

FAYASSE *m см.* fayot

FAYENNETTE ! *interj arg* осторожно!

FAYOT, -E 1 *m* 1) *arg milit* сверхсрочник: « Il lui arrivait de se faire insulter dans

les rues, dans le métro, des gens le traitaient de “*foyot*”, de “*rempile*”, ignorant qu’ils s’en prenaient à un bleu à cheveux blancs. » (*Calet*, 2) 2) *pl fam* [сухая] фасоль: « À vrai dire la classe tout entière, nourrie aux *foyots*, ruminait des rêves gastronomiques à partir de samedi onze heures. » (*Cerf*); **envoyer bouffer des foyots** отправить в тюрьму: « Car qui peut m’innocenter ? Il y a de quoi m’envoyer bouffer des *foyots* pendant six mois ! » (*Vartet*) 2 *adj / n arg* человек, лезущий из кожи вон; подхалим, -ка, *разг.* подлиза: « Il le tenait pour honnête homme zélé, un peu “*foyot*”. » (*R. Merle*, 1); « Quand je sentais que ça craignait trop, je me calmais, je retournais à l’école, je faisais ma *foyote*. » (*20 ans, déc.* 97)

FAYOTAGE *m arg разг.* подхалимаж

FAYOT(T)ER 1 *vi arg* 1) стараться; лезть из кожи вон: « Ton capitaine est furax. Il est persuadé que tu tires au flanc. Ils sont inouïs, ces types d’active, ils s’imaginent que nous avons les mêmes raisons qu’eux de *foyoter*. » (*Mohrt*) 2 *vt, vi arg разг.* подлизываться: « On *foyotait* comme c’est pas permis. On souriait aux petits enfants, on trouvait que tous les bébés ressemblaient à leur maman. » (*Blier*)

F2F *m (om face to face) arg* реальная встреча пользователей Интернета

FÉBOSSE *f arg péj* женщина; девушка; *разг.* баба

FEB *f см.* febou

FÊB *vt см.* fébou

FEBÀ *f arg см.* baffe

FÉBOU *f (om bouffe) arg* еда: « C’est dégueu, ta *fébou*. » (*Net*)

FÉBOU *vt (om bouffer) есть*: « Au moment même où tu dois m’inviter à *fébou*, tu tentes de t’échapper au Québec ? » (*Net*)

FÉCA *m (om café) fam* 1) кофе 2) кафе; **féca-bacta** *(om café-tabac) кафе*, в котором есть табачный прилавок

FÊCH(E)! 1 *vi (om chauffer) arg* 1) греть, согревать 2) ласкать; возбуждать; *разг.* разогревать $\diamond$ **ça fêch** становится опасно / горячо

FÊCH(E) 11 *forme verb (om ça fait chier) разг.* достали!

FECHNOU *f см.* chnouf

FEDLEF *adj arg разг.* под кайфом

FÉE *f arg*: **fée blanche** кокаин; **fée brune** опиум; **fée verte** а) *vx* абсент б) гашиш

FEED-BACK [fidbak] *loc adv (angl) fam* возврат; повторное действие

FEELING [filin] *m fam* 1) чутьё, интуиция: « — T’as une méthode pour draguer ? — Oh, pas de méthode, le *feeling*. » (*20 ans, déc.* 97); « J’ai le *feeling* que tout va exploser. » (*Lasaygues*); **au feeling** а) интуитивно б) приблизительно 2) атмосфера: « / ... / on retournera jouer comme autrefois dans tous les festivals pour trouver le meilleur *feeling* de la planète. » (*Renaud*, 5) $\diamond$ **avoir qn au feeling** разжалобить; **avoir du feeling pour** иметь талант / способности к; **j’ai un / le bon feeling a)** (*avec qn*) мне хорошо (*с кем-л.*): « On cause nous quat’. Le coude sur la table. Bien dans sa peau, quoi ! Chacun a le bon *feeling*. » (*Lasaygues*); « Elle m’enlace maintenant très franchement et continue à me crier dans le creux de l’oreille. — Tu sais, je sens qu’on a un bon *feeling* tous les deux. » (*Lanher*, 2) б) (*pour*) у меня хорошее предчувствие: « J’ai un bon *feeling* pour Rome. »

FEGA *f arg см.* gaffe

FEIGNANT, -E (FEIGNA(NTA)SSE) 1 *adj fam* ленивый, с ленцой: « Et si tu n’es pas *feignant*, le métier, tu l’apprendras vite. » (*Clavel*, 2) 2 *n* 1) *fam* лентяй, -ка, бездельник, -ица: « Vas-tu te lever à la fin, *feignant* ! Va chercher du pain ! » (*Ikor*); « Elle disait encore qu’elle ne refusait pas de balayer la chambre ni de faire le lit. Mais c’était cette *feignantasse* qui ne voulait pas sortir des draps. » (*Mauriac*, 3) 2) *pop разг.* слабак 3) *arg* предатель

FEIGNANTER *vi fam* бездельничать, *разг.* бить баклуши: « Il aime s’étendre sur un banc du square devant la gare et *feignanter* comme ça des heures. »

FEIGNANTISE *f fam* лень, безделье: « Pauvre vieille, elle n’a pas de veine d’avoir déniché un bon à rien pareil, la *feignantise* incarnée, le vrai mollusque. »

FEIGNASSE *adj / n см.* feignant

FEIGNASSER *vi см.* feignanter

FEINTE *f fam* уловка, хитрость: « — Comment se fait-il que tu débarques sous l’appellation de Raymond Con ? — Une *feinte* à moi. » (*San-A*, 4); **faire une feinte à** обмануть, *разг.* кинуть $\diamond$ **feinte de corps** *arg* нарочно пропущенное свидание

FEINTÉ, -E *adj*: **être feinté** *fam* а) по-пасться, *разг.* влипнуть: « Où est la sortie ? Si on ne trouve pas la sortie illico, on est faits comme des rats, on est flambés, *feintés*, la patronne va nous voir et nous cafter

à la police. » 6) ошибиться: « Dur à arracher, une épine du prosibe. / ... / Même en te regardant dans une glace, t'es *feinté*. » (*San-A*, 13)

FEINTER *vi fam* обмануть, провести: « Pas la peine de vouloir le *feinter*: il est plus malin que vous autres ! » (*San-A*, 12)

FEL *m sm.* fellouse

FÊLÉ, -E *adj / n fam* 1) чокнутый, -ая, псих, -ованная: « Il est un peu *fêlé* mais c'est toujours le meilleur dresseur qui existe. » (*Roubaudi*, 1) ; « C'étaient des déments... Des *fêlés* sans retour / ... /. » (*Grange*, 1) 2) (*de*) помешанный на: « Le film est jubilatoire pour les *fêlés* du genre. » (*Téléobs*, 13.05.94)

FELFEL *m arg* разг. мент

FÉLIX *m arg* кот, кошка

FELLER *vi arg sm.* sucer ; **va te faire fellier** ! *разг.* отвали!

FELLOUSE (FEL(LOUZE)) *m (om fel-laga)* 1) *arg* партизан (*борец за независимость Алжира*): « On passait nos trois quarts du temps en plein djebel dans des opérations pourries à se faire canarder par les *fels*. » (*Bourdet*) 2) *arg араб*: « Ils stoppaient les bus et triaient les passagers : d'un côté, ceux qui avaient " le type Européen ", de l'autre les " *Fellouzes* ", qu'ils embarquaient aussitôt. » (*Smail*)

FELO *m arg* мужчина; парень; *разг.* мужик

FÉLOCHE *f (om félicitation) arg* 1) поздравление: « Il veut une *féloche* aussi et me dit qu'il doit la revoir vendredi. » (*Net*) 2) поощрение; выражение уважения: « T'as grelotté, petit père, mais t'y es allé, et rien que ça, ça mérite une *féloche*, bravo ! » (*Net*)

FÊLURE *f* : **avoir une fêlure** *fam* *разг.* быть с приветом

FEMELLE *f pop péj* *разг.* баба: « Ah ! C'est pas marrant d'être producteur, mon vieux ! Ces *femelles* qui vous courent après. » (*Sagan*, 6)

FEMEU *f (om meuf < femme) f arg* женщина, *разг.* баба, *груб.* тёлка (*см.* chne(c)k)

FEMME [fam] *f arg* женщина [сутенёра], проститутка: « / ... / paraît qu'ils sont un peu jultos sur les bords et que leurs *femmes* se défendraient vers Saint-Lazare. » (*Cordelier*, 1) ♦ **bonne femme** (*мж arg femme bonne*) *fam a* *разг.* баба, тёлка: « Une bonne *femme* d'une quarantaine d'années, vêtue d'une gabardine gris bleu,

vint leur demander si elle pouvait parler à M. Barrot. » (*Chabrol*, 1) 6) жена: « Il me téléphone trois ou quatre fois par jour de chez sa bonne *femme*, pour savoir si je n'ai besoin de rien. » (*Cordelier*, 1) ; **ma femme** *arg eccl* мой требник; **femme du capitaine** *arg* резиновая кукла; **femme de coin** *arg* проститутка; **femme-fontaine** *arg* женщина, испытывающая сильный оргазм; **femme du pauvre** *pop* подушка; **femme de quart** *arg* проститутка; **ma femme arrive** ! *arg* атац!, шухер!; **nous deux ma femme** *pop* мы с женой: « Tiens, après la soirée, viens donc manger un morceau, avec nous deux *ma femme* ? » (*Colette*, 7) ; **coucher avec la femme de l'adjudant** *arg milit* *разг.* сидеть на губе; **jouer les femmes de marin** *fam* иметь мужа, который почти не бывает дома

FEMMELETTE *f fam* трус, *разг.* баба: « Il n'a pas de couilles, c'est une *femmelette*. »

FENDANT (FENDARD/T), -E **1** *adj arg* 1) смешной, уморительный: « Elle dit qu'c'est *fendant*. Moi, ça m'endort. » (*Lasaygues*) 2) *разг.* клёвый, супер: « "Aqua", bons ? Disons *fendards*, surtout comme l'atteste leur irrésistible tube " Barbie girl ". » (20 ans, *déc.* 97) **2** *m arg* 1) брюки, штаны 2) весельчак, *разг.* хохмач, -ка

FENDASSE *f arg* 1) *см.* chatte 2) девушка; женщина; *груб.* тёлка: « L'autre *fendasse* se serait arrêtée de taper sur sa machine à écrire. » (*Boudard*, 5) ; *см.* *тж* saignasse

FEND-LA-BISE *m fam* *разг.* торопыга

FENDRE (SE) *fam* 1) (*de*) платить, раскошеливаться; расшедриться: « On se *fend* d'une pièce, ça peut la faire causer ! » (*Borniche*, 2) ; « Ils se seraient même *fendus* de quelques roses. Une couronne. " À notre cher ami. " » (*Boudard*, 5) ; « Auguste, pour le lancement, s'était *fendu* d'une grande fiesta. » (*Boudard*, 1) ; **il ne s'est pas fendu** он не очень-то потратился 2) (*de*) произвести; сделать; сочинить: « Charles se *fendit* d'un sourire las. » (*Gavalda*, 5) ; « Tiens, justement, ils se sont *fendus* de toute une étude là-dessus. » (*Monde*, 26.06.87) ; « Il est paru un livre là-dessus. Je m'y suis *fendu* d'un petit texte sur la syntaxe du russe. » ♦ **se la fendre**, **se fendre la fiole / la frite / la gueule / la pipe / la pêche / la poire / la prune**, *etc.* смеяться, *разг.* ржать: « Bref,

tout ce que me rapportait Jojo était très original, hautement cocasse, de quoi se la fendre / ... / . » (*Boudard, 5*)

FENDU, -E 1 *adj* : **tout ce qui est fendu n'est pas défendu** *fam* почему бы нам не развлечься вместе 2 *m arg* 1) брюки, штаны 2) продвинутый человек 3) (*тж fendu de la tête*) *разг.* чокнутый, псих 4) зад, *разг.* задница 3 *f arg* женщина, *разг.* баба: « Pour quelqu'un comme elle tu peux pas dire une meuf, une gonzesse, ou une mousmé, ni une *fendue*, ni une nana. Ça lui va pas, c'est pas pour elle, tu peux même pas dire une fille. Elle est unique. » (*Chimo*) ; **mal fendue** ! *разг.* дрянь!

FENESTRON (FÉNESTRON) *m arg* 1) *разг.* телек 2) окошко

FENÊTRE *f arg* 1) *vx* сто франков 2) разрез / отверстие в брезенте (*чтобы проверить груз грузовика*) ◇ **boucher une fenêtre** *à pop* дать в глаз кому-л.; **faire une fenêtre dans arg** вырезать статью из; **se mettre à la fenêtre** *arg* пытаться заглянуть в чужие карты; **il est passé par la fenêtre** *fam* его выкинули с работы; **voir qch de sa / par la fenêtre** *fam* *vx* выдумывать, придумывать: « — Cet après-midi, on ira se promener sur le lac, je t'emmène. — Tu vois ça de ta *fenêtre* ! Tu n'as pas l'air de te rendre compte que j'ai du travail urgent et que je ne pourrai pas sortir. »

FENÊTRIÈRE *f arg* проститутка (*жущая клиентов у окна*)

FENNEC *m fam* 1) хитрец, изворотливый человек 2) лицемер 3) *разг.* жмот ◇ **c'est pas un fennec** он человек надёжный; **faire / poser un fennec arg a** рвать (*кого-л.*), *груб.* блевать б) испражняться

FENTE *f* 1) *pop* рот, *разг.* пасть 2) *pop* вагина: « J'aime pas que tu parles comme ça. Les filles, on n'est pas que des *fentes* ! » (*Piet*)

FER *m arg* 1) оружие 2) *pl* инструменты (*для взлома сейфа*) 3) глотка ◇ **gros fer arg** мощная машина: « La gova, la caisse, la voiture, le gros *fer*. Sur ce forum, vous pouvez discuter de tout ce que vous voulez. » (*Net*) ; **mauvais fer arg a** ненадёжный человек б) (*тж sale fer*) опасный тип; *разг.* псих: « Ses sbires, c'est Da Silva et Castellani, des sales *fers*. » (*Borniche, 2*) ; **les quatre fers en l'air** *fam* вверх тормашками: « Moi, je suis étalé là, les quatre *fers* en l'air. » (*P. Merle, 2*) ; **freiner des quatre fers** *fam a*) упираться, сопротивляться: « Pour

le reste, même en freinant des quatre *fers*, elle a fini par accepter sa métamorphose / ... / . » (*Souliers*) б) всячески тормозить; уклоняться: « Non, décidément, à Saint-Florent, on freine toujours des quatre *fers* côté urbanisation. » (*N. Obs, 29.06.06*) ; **fer à repasser arg a** плохая лошадь, *разг.* кляча б) *разг.* колымага: « — Vous m'avez dit que vous étiez sur le point de donner l'alerte et qu'un hélico se pointerait. — D'où viendrait-il, ce *fer* à repasser ? » (*San-A, 9*) в) *arg milit* реактивный самолёт; **fer à souder a)** *fam* большой нос, *разг.* рубильник б) *arg milit* реактивный самолёт; **garder deux fers au feu** *fam* иметь запасной вариант; **nager comme un fer à repasser** *fam a)* плавать как топор б) быть беспомощным; **rendre ses fers arg** бросить работу

FERBLANTERIE *f fam* 1) *разг.* барахло, дрянь 2) ордена и медали, *разг.* иконостас: « Le comte était en uniforme et, sur le poitrail, toute la *ferblanterie* que lui avait valu sa dévotion au régime. » (*Villalonga*) 3) драгоценности, *разг.* побрякушки: « Je l'ai vue triomphante dans tous les salons de Rome, avec sa *ferblanterie* trop chère et ses robes de Dior. » (*Anouilh, 4*)

FERDAN *adj invar* *см.* d'enfer*

FERMAGA *adj invar arg* закрытый: « Je contourne pour passer sur le siège du passager. Mais la portière est *fermaga*. » (*San-A, 6*)

FERME *f* : **manger la ferme** *pop* разориться: « En cas de grave accident, il risque de manger la *ferme*. » (*Net*)

FERMÉ, -E *adj* : **fermé comme une huître***

FERMER *vt* (*вместо* enfermer) *pop* *vx* запереть: « Poil de Carotte, va *fermer* les poules ! » (*Renard, 2*) ◇ **on ferme ! pop** я застёгиваю брюки; **la fermer** (*тж fermer son clapet / son claquer-merde / sa gueule / son plomb*) *fam* молчать, *разг.* заткнуться: « Il m'a d'ailleurs conseillé de la *fermer* pour ne pas m'attirer plus d'ennuis. » (*Smail*) ; **ferme-la, la ferme** [*ou je saute dedans / ça fait des courants d'air*] *fam* *разг.* *груб.* заткнись!, закрой пасть!: « — Laure, voyons, soyez raisonnable. — Oh vous, la *ferme* ! » (*Djian, 2*)

FERMETURE *f* : **fermeture éclair** *arg* порез; шрам: « Il a une *fermeture* éclair sur la joue droite. Rasé trop profond, sûrement. » (*Lasaygues*) ; **fermeture mensuelle arg** менструация; **fermeture ! pop** *груб.* заткнись!; **faire la fermeture a)** закрывать

помещение / магазин и т. п.: « Horaires sont : 5h — 12h et vous pouvez faire la *fermeture* du magasin de façon ponctuelle. » (*Net*) б) засиживаться, уходить одним из последних; **tirer la fermeture éclair** *arg* замолчать, *груб.* заткнуться

FERRAILLE I *f* 1) *fam* мелкие деньги, мелочь: « Quelques pièces roulaient sur le bitume et la carpette. Comme Pierre s'apprêtait à les ramasser, Kid intervint : " Laisse tomber. Te baisse pas pour la petite ferraille. " » (*Clavel*, 2) 2) *arg* оружие 3) *arg* фехтование 4) *arg* гитара ◇ **à la ferraille** ! *fam* долой!; **se faire poser la ferraille** *arg* бросить курить

FERRAILLE II *f* (*om* affaire) *arg* дело

FERRAILLER *arg* 1 *vt* надеть наручники 2 *vi* играть на гитаре

FERRÉ, -*E adj* *fam* знающий, хорошо подкованный: « Vous savez, répondait Pierre, je ne suis pas très *ferré* en politique. » (*Aragon*, 6)

FESSE *f* *fam* 1) *разг.* бабы, *груб.* тёлки: « — Où est-ce qu'on est tombé ? dit Joseph abasourdi. Une orgie romaine. — Plains-toi. Il y a de l'ambiance ! Et de la *fesse* ! En veux-tu, en voilà ! » (*Mocky*) 2) *arg* *жourn* *разг.* красotka; **faire une fesse** *arg* брать интервью у молоденькой актрисы 3) (*тж pl*) секс: « Question *fesses*, ça fait bien longtemps que leurs bonshommes les ont délaissées au profit de leur travail et de leur secrétaire. » (*Roubaudi*, 2) ; « Les croque-morts en général, une fois le boulot fini, ils pensent qu'à la *fesse*, au pinard. » (*Boudard*, 4) 4) эротика; порно ◇ **haut* les fesses** !; **mes fesses** ! *разг.* чёрта с два, дудки! : « Quand il eut terminé, il froissa la feuille d'un geste brusque et la jeta par terre en hurlant : Et mes *fesses* ! » (*Clavel*, 5) ; **fesses d'ablette** *разг.* плоская задница; **fesses d'aspirine** / **d'oignon** *arg* француз; **fesse d'huître** / **de rat** *дрянь*, ничтожество, *разг.* подонок: « — Que fais-tu ici ? — Ton boulot, *fesse* de rat ! » (*San-A*, 4) ; **fesses en goutte d'huile** *разг.* отвисшая задница; **de fesse(s)** постельный; сексуальный; непристойный; порно: « Je ne veux plus que tu me racontes tes histoires de *fesses* ! » (*Dorin*, 5) ; **de mes fesses** *разг.* чёртов, хренов: « J'irai jamais, dans ton patelin de mes *fesses*, j'entends, jamais ! » (*Fallet*) ; **n'y aller que d'une fesse** *ix* действовать осмотрительно; быть нерешительным / трусоватым; **avoir de la fesse** иметь насыщенный

вкус (*о вине*); **il a qn aux fesses** за ним кто-л. гонится: « J'ai les flics aux *fesses* ! » (*Exbrayat*, 11) ; **avoir les fesses qui font bravo** (/ **qui jouent des castagnettes**), **avoir eu chaud aux fesses** *разг.* дрейфить; **botter les fesses** *à* наподдать / надавать под зад кому-л.: « Deux ou trois fois, le chef lui botta les *fesses* en disant : — Allez, allez, réveille-toi avant que le patron descende. » (*Clavel*, 5) ; **bouger / débayer / desserrer ses fesses**, **se bouger les fesses** а) потесниться, подвинуться б) пошевеливаться: « / ... / ils se décidèrent enfin à se bouger les *fesses*. » (*Vargas*, 2) ; **coller aux fesses** *à* ходить по пятам за, преследовать: « — Je peux vous aider ? Elle me regarda d'un air méfiant puis elle sourit comme si elle me connaissait. Peut-être elle se souvenait de m'avoir aperçu, depuis le temps que je lui collais aux *fesses*. » (*Rochefort*, 3) ; **se déchirer les fesses** испражняться; **décoller ses fesses** встать, *разг.* оторвать задницу: « Eh, les enfants, vous ne pouvez pas décoller vos *fesses* pour aider mémée ? » ; **donner sur les fesses** *à* побить, отшлёпать; **éclater ses fesses** *arg* портить воздух, пукать; **il est... comme mes fesses** никакой он не...: « Je ne vais pas t'appeler docteur, tu es docteur comme mes *fesses*. » (*Aragon*, 4) ; **être de la fesse** быть похотливой; **il n'est assis que d'une fesse** а) он сидит на краешке стула; он в любой момент готов вскочить б) у него не очень прочное положение в) он полон энергии; **entendu, convenu trente-six fesses font dix-huit culs** ладно, идёт; **gare tes fesses** ! подвинься!; посторонись!; **gare à tes fesses** ! поостерегись!; **groller les fesses** *cm.* botter les *fesses**; **montrer ses fesses** быть полуголым, показывать свою задницу: « Va t'habiller ! T'as pas honte de montrer tes *fesses* ? » ; **mêle-toi / occupe-toi de tes fesses** ! не лезь не в своё дело: « Dis donc, toi, si tu t'occupais de tes *fesses*. » (*Bazin*, 1) ; **ôte tes fesses de là** ! *см.* *gare tes fesses**; **se peler les fesses** мёрзнуть, коченеть; **poser ses fesses** сесть: « Il posa ses *fesses* contre le matelas. » (*San-A*, 14) ; **pousse tes fesses** *см.* *gare tes fesses**; **pousser* qn aux fesses** ; **prendre ses fesses à poignée**, **se remuer les fesses** *разг.* делать ноги: « Tu ramasses tous les bijoux et tu te remues les *fesses*. » (*San-A*, 14) ; **prendre dans ses fesses** получить, слопотать: « Sacha (abattant ses cartes). — Tiens, prends ça dans tes *fesses* ! Ça t'apprendra à parler

comme ça de ma mère ! » (*Abécassis*) ; il en est **resté sur les fesses** он удивился; *разг.* он обалдел; tu me fais **rigoler les fesses** это не серьёзно, не смейся меня; **sauver ses fesses** см. bouger ses fesses*; **serrer les fesses** а) бояться, *разг.* дрейфить: « Je serrais les fesses en traversant le faubourg, avoue enfin Balustre. » (*Chabrol*, 2) б) сделать усилие, поднажать, *разг.* поднатужиться: « On était prêts à capituler, mais le chef a crié : “ Serrez les fesses, les gars, encore un effort et dans une heure on aura gagné ! ” » в) потесниться, подвинуться; **touche à tes fesses** не лезь не в своё дело: « T’arrêtes de te foutre de ma gueule quand je dis un truc ! Et puis touche à tes fesses ! » (*Lanher*, 2) ; **tirer / virer ses fesses** см. bouger ses fesses*

FESSÉE *f* *fam* провал, поражение

FESSE-PINTE *m* *arg* *разг.* алкаш

FESSIER *m* *fam* зад, *разг.* задница: « Elle se lève, nous découvrant un énorme feston et des jambes torsées. » (*San-A*, 17)

FESTON *m* : **faire des festons** *fam* качаться на ходу, выписывать кренделя

FESTONNER *vi* *fam* см. faire des festons*

FÊTARD, -E *n* *fam* бонвиван, *разг.* гуляка: « Pourquoi ne m’a-t-il pas parlé lui-même ? — Pourquoi voulez-vous que cet aimable fêtard soit un héros ? » (*Anouilh*, 9) ; « Après la mort de sa sœur, une jolie fêtarde new-yorkaise “ hérite ” de ses trois neveux. » (*Télérama*, 22.08.07)

FÊTE *f* : **fête nationale** *arg* [мужской] опразм; **fête à l’ADN** *arg* место кровавого преступления; **fête à Nana** *arg* облава на проститутки; **fête à Neu(-)neu** *pop* а) ярмарка: « La fête à Neuneu, le ballon captif dans le ciel de la Porte Maillot. Que d’amusements ! » (*Calet*, 2) б) *arg* облава на проститутки; **c’est [la] fête du slip / du zoubou** *arg*, **c’est [la] fête au village** *fam* а) веселье идёт на полную катушку, *разг.* детский смех на лужайке б) *iron* сплошное удовольствие: « Un jour j’ai morflé du poivre moulu en pleines mirettes, c’était fête au village, je vous jure. » (*San-A*, 12) ; **c’est la fête à son slip** *arg* у него всё отлично; **c’est sa fête** *fam* а) ему / ей достаётся; *разг.* это не его день: « Mes parents non plus ne m’ont pas cru, et quand ils ont su que j’avais été mis à la porte pour de bon, ça a été ma fête. » (*Gavalda*, 4) б) он (она) получает удовольствие, испытывает опразм: « — Ton mec, il a une perme ? — Oui... — Ça doit faire un bout de temps que

vous vous êtes pas vus ? — Deux mois. — Ça va être ta fête ! Elle devient cramoi-sie. » (*Blier*) ; **être à la fête** *fam* *iron* быть в трудном положении; **faire sa fête** а) (*тж* **souhaiter sa fête** *à*) избить, отделить, *разг.* вздуть: « Il allait falloir raser les murs pendant quelque temps. Au cas où l’Eurasien envisagerait de lui faire sa fête. » (*P. Merle*, 1) б) заниматься сексом: « Roxane, désespérée, se jette dans les bras de son prof de gym, et manque de lui faire sa fête dans les vestiaires. » (*Abécassis*)

FÉTICHER *vi* *arg* 1) говорить себе, что твоя лошадь выиграет заезд (*в ожидании результата*) 2) быть фетишистом

FEU *m* 1) *fam* оружие, *разг.* ствол, пушка: « Il sort son feu et s’approche de la porte. » (*San-A*, 4) 2) *arg* *mus* восторг, *разг.* чистое безумие 3) *arg* электрический скальпель ◊ **feu bleu** *arg* синяя мигалка; **feu follet** *arg* уличный торговец без лицензии; **feu rouge** *arg* а) менструация б) см. sens* interdit ; **au feu de Dieu** *fam* очень далеко, *разг.* у чёрта на куличках; **du feu de Dieu** *fam* а) фантастический, *разг.* страшный: « Un scandale du feu de Dieu ! » (*Pennac*, 4) б) отлично, *разг.* классно: « Je farcis mes phrases de “ au fond ”. “ Au fond ” ceci, “ au fond ” cela. Ça marche du feu de Dieu ! ” » (*Osmont*) ; **avoir le feu au cul / au derche / au derrière / aux fesses / aux miches / quelque part / au tambour / au train** *fam* а) спешить, нестись как угорелый: « Eh bien, j’y viens, reprit David avec une dangereuse bonhomie, après tout, nous ne sommes pas si pressés. Nous n’avons pas le feu aux fesses, du moins pas moi. » (*R. Merle*, 1) б) не находить себе места, не сидеться на месте кому-л.: « Antoinette, elle, voyant son légitime le feu au derche, s’étonne. Plus prudemment il masque d’habitude son impatience de se faire la paire ! » (*Simonin*, 2) в) быть сексуально озабоченной / нимфоманкой: « Elle doit être encore à traîner. Elle a le feu quelque part, votre Béangère. » (*A. Lanoux*) ; **feu de plancher** *fam* слегка укороченные брюки: « C’est Nikita, dans son costume bleu pétrole et son feu-de-plancher. » (*Picouly*, 2) ; и а) **un feu de plancher** *fam* у него брюки слишком короткие; **avoir qch sur le feu** *fam* готовить что-л., работать над: « Désolé mais je ne peux pas le faire à ta place, j’ai d’autres trucs sur le feu. » (*Net*) ; **y a l’feu !** *arg* это плохо кончится;

y a pas le feu [au lac / à la maison / dans les montres / au robinet] *fam* не горит, куда спешить: « J'vois pas l'feu au lac ! » (*Net*); **cracher le / du feu** *см.* пётер le feu*; **allumer / foutre / mettre le feu** *fam a* (à) вызывать желание, возбудить б) разогреть, *разг.* зажигать: « Mais c'était rien à côté du feu qu'a mis Rouanita en sautant d'un bond sur le parquet du salon et en dansant tellement bien / ... / » (*Muller*); « Notre vieux pote Mike nous a mandatés pour venir mettre le feu à la fête de soutien qu'il organisait ce 29 août dernier. » (*Net*); **jeter au feu** *arg* доносить, *разг.* стучать; **mettre qch sur le feu** *fam* взяться за, заняться чем-л.: « Je vais le mettre sur le feu, mon article sur le chômage »; **péter un / le / du feu** *fam a* быть в отличной форме, быть полным энергии: « Mes garçons pétent le feu à huit heures et demie du matin. À partir de quel âge est-on fatigué quand on se réveille ? » (*Beigbeder*, 2) б) проехать на красный свет; **ça pète le / du feu !** *fam a* всё отлично!: « — Ça boume, ces vacances ? — Ça pète le feu, tu veux dire. » (*San-A*, 12) б) такое делается!, *разг.* жуть!; **taper du feu** *fam* попросить прикурить

FEUB(EU) *f см.* febou

FEUCHNOU *f см.* chnouf

FEUCK (FEUCKBLEU, FEUCKEU) *m arg см.* keuf

FEUFA *m* (om faf < fasciste или FAF < France aux Français) *arg 1)* фашист 2) расист

FEUILLAR *m arg см.* larf(euil)

FEUILLE *f 1)* *fam* ухо: « Sa bouille basanée se fend jusqu'aux feuilles. » (*Simonin*, 2); **avoir la feuille dure**, **être constipé des feuilles / dur de la feuille** быть тугим на ухо: « Elle est plutôt dure de la feuille en outre... elle ne comprend pas ce que je lui raconte. » (*Boudard*, 3) 2) *arg* банкнота, бумажка; *pl* деньги, *разг.* бабки 3) *arg vx* десять франков 4) *arg см.* chatte ♦ **feuille magique** *arg* фальшивый чек; **feuille morte** *arg a*) анисовая настойка с мятным и гранатовым сиропом б) слабый удар (по мячу) в) глухой, -ая; **feuille de chou(x)** *fam a*) газетка, *разг.* газетёнка: « Il paraît que ça marche sur des roulettes sa feuille de chou. » (*Aragon*, 1) б) *pl* большие уши, *разг.* лопухи: « / ... / son petit bérêt bien enfoncé ras de ses esgourdes... ses grandes feuilles de chou décollées. » (*Boudard*, 4); **feuille de platane** *arg* плохая сигара; **feuille de rose** *arg a*) анус

б) анилингус (*см.* patte d'araignée); **feuille de route** *arg polic* сведения о судимости; большое количество судимостей; **il joue les feuilles mortes** *arg a*) он делает вид, что не понимает б) *du spect* *разг.* ему медведь на ухо наступил; **jouer à la feuille** *arg du spect* играть / подбирать на слух; **laisser une feuille de chou** *arg* уйти, не заплатив; **voir / regarder la feuille à l'envers** *fam* заниматься любовью [на природе]: « Seul à seule, je lui conseillerais d'aller voir un peu la feuille à l'envers en compagnie d'un vigoureux chat de gouttière. » (*Boudard*, 4)

FEUILLETON *m* : être en feuilleton *arg* быть занятой (о проститутке); **tu me racontes la suite du feuilleton** ? *fam* а дальше что было?

FEUJ(E) (FEUJON) *arg 1 n* (om juif) еврей, -ка: « Les boches, c'était vraiment des pourris. Ils mettaient les feuj's dans des barbelés. » (*Jonquet*, 1) 2) *разг.* жадина; **faire / jouer le feuj** быть прижимистым, *разг.* жмотничать 2 *adj 1)* еврейский 2) жадный

FEUK(EU) *m* (om keuf) *arg* полицейский

FEUMEU *f см.* femeu

FEUNEU *adj* (om neuf) *arg* новый

FEUQUE *interj* (angl) *arg* чёрт!, жарг. фак!: « Une inscription en rouge avait été taguée sur les portières : Feuque la mafia russe ! » (*Chefdeville*); « "Regarde ! s'est exclamée Lola, il te sourit". Feuque. C'était vrai. » (*Gavalda*, 6)

FEUQUER *vi arg см.* baiser

FEURPLI *vi arg см.* flipper I, III

FEUTA *f* (om taf) *arg* работа

FEUTOU *f см.* touffe

FÈVE I *f arg* клитор ♦ **compter les fèves** *fam разг.* бить баклуши

FÈVE II *f см.* FV

F. HAINE [efen] *m* (om F.N. < Front National) *arg* Национальный фронт

F.H.C.P. [efafsepe] *adj f* (foulard Hermès et collier de perles) *fam* богатая, буржуазная

FHEL *m arg* хитрец

FIA *m arg разг.* тип

FIACRE *m arg 1)* такси 2) *разг.* задница ♦ **se ranger des fiacres** *см.* se ranger des voitures*

FIACRER *vi, vi arg см.* baiser

FIAS (FIASS) *m arg 1)* друг, *разг.* копеш 2) парень, тип: « Saboulés comme des mylords, les fias ! » (*Simonin*, 2) 3) зад, *разг.*

задница: « Un postère comme je n'en ai jamais rencontré, un *fias* monumental me bouchait positivement l'horizon. » (*Malet*)

FIASC (FIASQUE) *m* (*om* fiasco) *arg* провал, фиаско

FIASS(E) *m* *см.* *fias*

FIASSE (FILLASSE) *f* 1) *arg* *разг.* шлюха 2) *pop* *péj* девица, *разг.* девка: « Mon ami avait une sœur nommée Solange, grosse *fillasse* qui m'inspirait une véritable aversion. » (*Duhamel*, 1)

FICA *adv* *см.* *fissa*

FICELÉ, -E *adj* 1) *fam* *péj* одетый: « Je le trouvais achevant de se raser, *ficelé* dans une robe de chambre sale. » (*Cabanis*, 1) ; **ficelé comme l'as de pique / une andouille / quat'sous** *разг.* одетый чёрт-те как / как чуело гороховое (*см.* *tchourav(e)*) 2) *fam* сделанный; составленный; организованный; сооружённый; *разг.* состряпанный: « Sur le thème de l'écriture et de la peinture vient de s'ouvrir à Nice une exposition tout à la fois passionnante, provocante et mal *ficelée*. » ; « Tous ces films de gangster sont bien *ficelés*, mais sorti de là... » ♦ **ficelé comme un paquet** *pop* пьяный, *разг.* бухой

FICELER *vt* 1) *fam* одевать 2) *fam* делать, *разг.* состряпывать, соорудить: « Voilà un jeune homme de vingt-quatre ans qui vous *ficelle* un roman solide, où l'élégance du style se veut d'abord rigueur classique. » 3) *arg* *polic* собрать все доказательства виновности; предъявить обвинение 4) *arg* следить, следовать за

FICELLE 1 *f* 1) *fam* [офицерская] нашивка: « Il y avait un wagon de première pour les officiers. Seulement Barbentane avait aperçu dedans des types à quatre, cinq *ficelles*, il s'était imaginé les conversations. » (*Aragon*, 4) 2) *fam* *разг.* пройдоха, хитрюга; **vieille ficelle** *разг.* старый пройдеи: « Et " n'est-ce pas ? " signifie " Si vous l'envoyez au bain, vous aurez affaire à moi ! " Vieille *ficelle*, va ! » (*San-A*, 4) 3) *fam* галстук, *разг.* удавка 4) пояс 5) *pl* *arg* наручники 6) *pl* *arg* связи, знакомства 7) *arg* точный бросок (*в баскетболе*) 8) *arg* фуникулёр 2 *adj* *invar* *fam* *vx* хитрый, *разг.* пройдошливый: « C'est *ficelle*, c'est traître, les filles. » (*Aragon*, 6) ♦ **ficelle de caleçon** ! *arg* поздравляю!, *разг.* дождово!; **tout ficelle** *pop* *разг.* худший; **allonger la ficelle** *arg* увеличить срок (*при апелляции*); **casser la ficelle** *arg* а) сбежать

б) развестись; **déménager à la ficelle** *fam* *vx* съезжать с квартиры потихоньку / , не заплавив; **ça a été ficelle** *arg* сразу всё получилось, всё было отлично; **faire de la ficelle à arg** *разг.* приударять за: « Il lui a fait de la *ficelle* pendant deux ans et puis bonjour : je pars pour le Canada. » ; **faire ficelle** *fam* делать быстро; торопиться, *разг.* шевелиться: « N'oublie pas qu'on recommence le travail à minuit. Alors si tu as envie de roupiller une heure ou deux, je te conseille de faire *ficelle* ! » (*Clavel*, 5) ; **faire des ficelles à arg** обманывать, наставлять рога; **passer la ficelle** *arg* надеть наручники; **pousser la ficelle** *arg* начать слежку; **tirer sur la ficelle** *fam* а) требовать всё больше б) бедствовать; недодеять

FICHANT, -E *adj* *fam* *vx* неприятный

FICHE *m* *arg* суенёр ♦ **fiche rose** *arg* *police* карточка на известного человека, уличённого в участии в оргии

FICHE(R) *vt* *fam* 1) швырять, бросать; толкать: « Vous savez que l'autre jour vous avez failli me *fiche* dans le fossé. » (*Bourdet*) 2) послать, отправить: « Ou bien tu la boucles et je te *fiche* en cabane. » (*San-A*, 11) ; **ficher qn dehors / à la porte** выгнать, вышвырнуть на улицу: « Il paraît que c'était elle, la Japonaise, qui l'avait *fichu* dehors. » (*Darrieussecq*) 3) делать: « — Si nous nous en allions maintenant ? Qu'est-ce que nous *fichons* ici ? » (*Anouilh*, 8) ; « Bon, caltons, on n'a plus rien à *fiche* ici, décidé-je. » (*San-A*, 12) 4) дать; вручить: « Sûrement qu'ils me *ficheront* une médaille à titre posthume / ... /. » (*San-A*, 11) 5) нанести; всадить; *разг.* влупить, закатить, отвесить: « Vous savez, il y a des chiens à qui ça fait du bien de faire un tour dehors mais quand ils reviennent, alors là il faut leur *fiche* une fameuse torgniole ! » (*Groult*, 1) 6) наложить; намазать; вымазать: « / ... / j'avais fini par rabattre les pans de mon manteau sur elle pendant qu'elle me *fichait* des larmes, de la morve et du crottin plein la chemise / ... /. » (*Gavalda*, 5) 7) вызывать, нагонять: « Ma vulgarité et mon tutoiement lui *fichent* la frousse. » (*Cendrars*, 2) 8) приводить в: « Ce qui m'a *fichu* en rogne, c'est que ma sœur ne m'a même pas prévenu de ton arrivée. » ; **se fiche(r)** 1) бросаться, кидаться: « C'est un gosse impossible. Dès qu'on lui dit " non ", il se *fiche* par terre et se met à hurler. » 2) при-

ходить, впадать в: « Quand il a appris que son fils avait bousillé sa voiture, il s'est *fichu* en rogne. » 3) смеяться, насмехаться *над*: « J'ai peur de lâcher une grosse balourdise qui amènerait l'acteur à se *ficher* de moi. » (Renoir) 4) *разг.* чихать, плевать *на*: « Je me *fiche* pas mal de ce qui pourrait m'arriver. » (Exbrayat, 7); **je m'en fiche comme un poisson d'une pomme** *разг.* мне на это в высшей степени начхать $\diamond$ **je n'ai rien à fiche de, je n'ai que fiche de** *разг.* мне плевать *на*; **ne pas fiche un clou / un coup / une datte / une rame / une secousse** *разг.* бить баклуши, ни хрена не делать; [se] **ficher dedans* / par terre***; **ça la fiche mal** (см. mal 1); **je t'en fiche** *разг.* как же! дудки! как бы не так!, чёрта с два!, не тут-то было!; « Il prétend qu'il est au-dessus de cela. Je t'en *fiche* ! » (Anouilh, 7); **je t'en ficherais !** а) больше не получишь! б) (+ *nom*) я тебе дам..., я тебе покажу...: « — Madame ? rugit M. Raoul. C'est mademoiselle qu'il faut dire ! Ou Olga tout court, ce qui est beaucoup mieux. Je vous en *ficherais* des "madame" ! » (des Cars); **va te faire fiche !** а) *разг.* пошёл ты куда подальше! катись!: « Je lui ai demandé un franc. — Va te faire *fiche*, qu'il m'a répondu. » б) дудки!, чёрта с два!, не тут-то было!: « Bien entendu, ses parents inquiets / ... / décidèrent de nous interdire toute rencontre. Va te faire *fiche* ! Contre vents et marées, nous nous sommes mariés. » (Saint-Granier); « — Cela a dû te faire un drôle de choc de te retrouver nez à nez avec ce tableau, hein ? — Tu penses ! Juste au moment où j'allais tout oublier. Va te faire *fiche* ! Voilà que le maudit tableau me saute à la gorge et tout recommence ! » (Sauvageon); **envoyer se faire fiche** *разг.* послать куда подальше; **il peut se le fichir quelque part / là où je pense** *разг.* он может засунуть это себе в одно место; **qu'est-ce que ça peut fiche** à что за дело кому-л. до этого: « — Où l'avez-vous pris, ce type-là, madame Carlotta ? — Qu'est-ce que ça peut vous *fiche* ? » (Aragon, 2); **qu'est-ce qui m'a fichu ça ?** кто это сделал, *разг.* чья это работа?; **qu'est-ce qui m'a fichu qch / qn** откуда / за какие грехи мне послан этот / эта...: « Le lendemain soir le jongleur manqua coup sur coup trois de ses miracles les plus séduisants. — Qu'est-ce qui m'a *fichu* un coco pareil ? dit Sutter en fronçant ses sourcils roux. » (Colette, 7)

FICHETS *m pl arg* наручники

FICHTRE *interj fam vx* чёрт возьми!; « Une rude fournée, *fichtre*. » (Forton); « Ma responsabilité était évidente. Je t'avais *fichtre* bien entendue tousser, le médecin régulier, les radios et cetera. » (Rochefort, 4)

FICHTREMENT *adv fam* очень, *разг.* чертовски: « Je suis *fichtrement* bien. Cela fait *fichtrement* du bien de boire un verre, la journée achevée. » (Forton)

FICHU, **-E** *adj fam* 1) конченный, пропащий: « Eh bien, mon vieux, je n'ai pas le choix. À notre époque si on n'est pas mince, bronzé et gai, on est *fichu*. » (Sagan, 12) 2) ни на что не годный: « — Comment, pas de maillot ? Et ton bleu ? — Et bien justement, il est *fichu*. Complètement déteint. » (Groult, 1) 3) (перед *суц.*) паразитальный; ужасный, *разг.* чёртов: « Je t'aime beaucoup, para. Tu parles souvent de ton *fichu* caractère : c'est le mien. » (Achard); « En remontant sa rue, Barn pensait en fait que les gars en question avaient un *fichu* talent pour s'attirer des emmerdes. » (Bourniquel); « Surtout, ne prends pas cette *fichue* habitude / ... /. » (Djian, 2) 4) (de) способный: « Et puis il sait tout faire. Moi qui ne suis pas *fichu* de changer une ampoule, ça m'arrange bien. » (Gavalda, 1) $\diamond$ **bien / mal fichu** а) хорошо / плохо сложенный; симпатичный / некрасивый, *разг.* страшный: « J'ai une petite amie bien *fichue* qui, en plus, a du plomb dans la tête. » (Sagan, 6); « Sa fille était tellement mal *fichue* et elle avait un si mauvais caractère que, même s'il doutait de parvenir à la marier, le souhaitait au moins qu'elle entretint quelques relations amicales avec les individus de sa génération / ... /. » (Djian, 2) б) хорошо / плохо одетый: « Un type plutôt mal *fichu*, maigriot, dans son linge trop large. » (Aragon, 5) в) хорошо / плохо сделанный, устроенный, налаженный: « Plus de violence mal filmée et d'idéologie malsaine que de suspense dans ce gros film boursoufflé, interminable et mal *fichu*. » (Télérama, 18.04.07) г) здоровый / нездоровый, больной (см. faible)

FICHUMENT *adv fam* очень, *разг.* ужасно: « Elle rentre *fichument* tard. »

FIER, FIÈRE *adj fam* отличный; *разг.* страшный: « Votre fils, ça m'a l'air d'être un *fier* flemmard, il passe plus de temps à écouter de la musique qu'à travailler. » ;

« — Et moi, je ne bois pas. D'ailleurs, je vais finir par m'y mettre. — *Fière* idée. » (*Sagan, 12*) $\diamond$ **fier** comme un **bar-tabac** / **un p'tit banc** (*om fier* comme Artaban) *fam* страшно гордый / заносчивый: « Jordan, *fier* comme un bar-tabac, sortit du lycée technique la tête haute / ... /. » (*Chefdeville*) ; **il n'est pas fier** *pop* он не гордый / не заносчивый; **il n'était pas fier** *fam* ему было не по себе: « Il était pas *fier*, je te jure ! Il cherchait à se rassurer avec ses propres paroles. » (*Boudard, 5*)

FIÈREMENT *adv fam* *vx* очень, *разг.* здорово: « Mais dis donc, sa copine est vachement belle, mais elle est *fièrement* bête. »

FIÉROT, -E *fam 1 adj* гордый; заносчивый: « Les jours où elle atteint zéro franc de découvert, elle appelle sa banque, *fiérote* : “ Vous avez vu, hein, j'ai fait un effort. Je me suis défoncée ! ” » (*Besson*) **2 n** гордец, -ячка

FIESTA *f fam 1* праздник: « J'arrive à Paris. Une *fiesta* ! On n'aurait pas cru que les Allemands étaient encore un peu partout. » (*Picouly, 1*) **2** вечеринка, *разг.* гулянка, пьянка: « Elle a organisé à la maison une de ces petites *fiestas* que je redoute. » (*Groult, 1*) **3** расправа (*см. satonade*)

FIEU *m pop vx 1* сын **2** парень: « C'était un bon *fieu*. Travailleur et tout. » (*Malet*)

FIÈVRE *f* : **fièvre cérébrale** *arg* суровый приговор; смертный приговор; **avoir la / être atteint de la fièvre de Bercy** *fam a*) быть пьяным **b**) быть пьяницей; **mettre / passer une (/la) fièvre à arg** *разг.* **a**) устроить выволочку кому-л. **b**) разозлить

FIÈVREUX, -EUSE *adj / n arg* сумасшедший, -ая, *разг.* псих, -ованная

FIF *m arg 1* *см.* *fif* (*relin*) **2** молодой гей **3**) *разг.* слабак

FIFA! *interj arg* молчи!, *разг.* заткнись!

FIFI *1 m arg 1* *vx* воробей; птичка: « La boîte aux *fifis* ! / ... / Ça pond encore ? » (*Simonin, 2*) **2**) *разг.* слабак **3**) любимчик

FIFI II *m pl* *см.* *Efêfis*

FIFILLE *f 1* (*om fille*) *fam* дочка, доченька: « — Tu me suis ? — Oui, papa — Parfait, *fifille*. » (*Anouilh, 11*) ; **fifille à sa maman** мамочкина дочка: « Bon, bon, j'ai compris, on n'a jamais le droit de rien faire, il faut être *fifille*-à-sa maman toute sa vie. » (*Groult, 1*) **2**) *разг.* травка

FIFINE *f fam* [женская] прокладка

FIFILS [fifis] *m (om fils) fam* сын, сынок: « Tu viens de la Grande Maison, *fifils* ? » (*San-A, 8*)

FIFRE *m arg* тип, субъект $\diamond$ **fifre à grelots / à pédale** *pop* пенис, член; se faire souffler dans le **fifre à pédale** *см.* *sucer (см. ves-sie)* ; **[que] fifre** *arg* ничего, *разг.* ни хрена: « / ... / Il n'y connaissait que *fifre* question prix / ... /. » (*Boudard, 1*) ; **pour [que] fifre a)** зря, впустую **b)** даром, *разг.* задарма: « Il voulait pas me sustenter pour que *fifre*. » (*Boudard, 1*) ; **je n'ai pas un fifre** *разг.* у меня нет ни копыя; **jouer du fifre** голодать

FIF(RELIN) *m 1* *fam* *cy*; сантиметр; грош: « Vous comprenez, ce testament, c'était celui d'un père qui ne laissait pas un *fifrelin* à son fils. » (*Cerf*) **2**) *fam* пустяк, *разг.* ерунда **3**) (*тж* **fifrelin à ressort**) *pop* пенис, член $\diamond$ **pour un fif** совсем: « Pas chialeur pour un *fif*. » (*San-A, 13*)

FIFRELOT *m arg 1*) флейтист **2**) кларнетист **3**) флейта

FIFTI (FIFTY) *fam 1 m* половина **2** *adv* (*тж* *fifty-fifty*) пополам, поровну, *разг.* фифти-фифти; наполовину: « — J'ai réfléchi, Guy. — Ce sera *fifty-fifty* ? — Vous pouvez compter sur moi, Guy. » (*Modiano, 1*) ; **faire fifiti[-fifti]** делить поровну: « Après le coup, on fait *fifty-fifty*. Ça marche ? » (*Sagan, 6*)

FIGARO *m fam vx шутил.* брадобрей: « La permanente, quelle torture ! Savez vous comment mon Antoine se fait appeler ? Capillesthète ! Rien que ça. Du grec et du latin pour mon *figaro*. » (*Sabatier, 6*) $\diamond$ **faire Figaro** *arg* не получить чаевых

FIGER *1 vi arg* замёрзнуть **2 vt 1**) *arg* *pol* фиксировать **2**) *fam* поразить, изумить

FIGHT [fajt] *m (angl) arg* столкновение; борьба

FIGHTER [fajte] *vi (тж SE FIGHTER) (angl) arg* драться

FIGNE (FIGNARD, FIGN(ED)ARÈS, FIGNEDÉ) *m arg* задний проход, анус, *прот.* очко: « La peur se traduisait alors par une contraction générale et spontanée des entrailles, y compris le *figne*, les miches à zéro comme on dit. » (*J. Perret, 1*)

FIGNOLER *vt fam* тщательно делать, отделять; оттачивать: « Nous réparâmes enfin une dernière couche destinée à *fignoler* le travail. » (*Perret, 1*) ; « Je n'ai pas le temps de *fignoler* un sentiment. » (*Cayrol, 1*)

FIGNOLAGE *m fam* отделка, завершение: « Le *fignolage* de nos vêtements occupe toute la journée du lendemain. » (*Perret, 1*)

FIGNOLET *m*, **FIGNON** *m см.* *figne*

FIGUE *f arg 1 см.* *chatte*; **bouffer la figue** *см.* *lécher 2) pl* тестикулы; **il a les figues molles, il est mou des figues** *разг.* у него не стоит

FIGURANT *m arg* покойник, *жарг.* жмурик

FIGURE *f arg* знаменитость, известная личность: « Deux *figures* du milieu marseillais retrouvées carbonisées. » (*Point, 19.09.98*) ♦ **figure de pot de chambre** *fam разг.* некрасивая физиономия; **il (n')a pas de figure!** *arg жарг.* он поступает не по понятиям; **casser la figure à fam** набить морду кому-л.: « Je vais vous casser la *figure*, moi! — Non, non, chéri, ne nous emportons pas. » (*Roussin, 2*); **se casser la figure** *fam a)* упасть, разбиться: « Il avait toujours trouvé amusant de voir quelqu'un se casser la *figure*. » (*Pennac, 5*); « Vases, miroirs, étagères, tout se cassait la *figure*. » (*Gunzig*) б) провалиться, потерпеть неудачу: « / ... / rien n'est plus désagréable pour un écrivain que de tomber sur un bon livre qu'il n'a pas écrit lui-même. J'espérais bien, d'une page sur l'autre, que Watson allait se casser la *figure*. J'attendais la niaiserie, l'idée reçue / ... /. » (*Dutourd, 2*); « On a besoin de base traditionnelle, on ne peut improviser que sur du solide, sans cela on est sûr de se casser la *figure*. »; **se faire casser la figure** *fam* погибнуть, умереть: « Il se plaint qu'on leur donne des avions avec lesquels on ne peut que se faire casser la *figure*. » (*Vollard*); **se mettre sur la figure** *fam* драться, бить друг друга физиономию: « Tout ce petit monde se met parfois sur la *figure*, au nom des droits acquis. » (*Schifres*); **en prendre plein la figure** *см.* *en prendre plein la gueule**

FIGURER *vi arg* терять лицо

FIL I m 1) fam телефон 2) *arg* крепкое спиртное 3) (*тж fil de fronce*) *arg* анус; **casser le fil / craquer du fil de fronce** *см.* *enculer* ♦ **fils de fer fam a)** тонкие ноги, ноги-палки б) *разг.* тоща-моша: « Pendant des années, j'ai été " *fil-de-fer* ", la plus grande de ma classe! » (*Stabenrath*) в) смесь виски, гранатового сиропа, лимонного сока и Ангустры; **fil en double** *arg* вино; **fil en quatre** *arg* крепкое спиртное; **ne plus avoir de fil dans les bobines** *arg*

испытывать трудности с эякуляцией; **t'as plus de fil dans les bobines!** *arg* ты не мужик; **n'avoir plus de fil sur la bobine** *por* быть лысым; **avoir un fil à la patte fam a)** быть несвободным / связанным: « La naissance du bébé lui a mis le *fil* à la patte, elle ne sort plus aussi souvent qu'avant. » б) быть женатым; быть замужем; **avoir les fils qui se touchent** *fam разг.* быть с приветом: « Il faut vraiment avoir les *fils* qui se touchent pour, de nos jours, coucher à droite et à gauche. » (*Net*); **baver dans les fils de fer** *arg* перегибать палку; **être sur le fil** *fam* быть в шатком положении; **faire au fil** *arg* арестовать (*в результате слежки*); **glisser / lâcher / tirer un (/ son) fil** *por* мочиться: « Tout en lâchant enfin son *fil*, Armand se marre de l'incroyable supposition qui lui vient à propos des façons cachottières de la fille. » (*Simonin, 2*); **ne pas inventer le fil à couper le beurre** *fam* по роху не выдумать; **mettre sur le fil** *arg jour* предложить фотографии; **péter les fils** *arg a) разг.* быть чокнутым б) мчаться, гнать; **sécher sur le fil** *fam* напрасно ждать; **tirer sur le fil** *arg polic* раскручивать дело

FIL II (FILS) m ou f: fil rouge *arg разг.* травка: « Un ami m'a fait fumer du " *fil rouge* " et ça m'avait explosé. » (*Net*); « En effet, j'ai eu la malchance de pouvoir fumer la *fil rouge*. » (*Net*)

FILADE *f arg* драка: « C'est clair qu'une *filade* seul contre plusieurs c'est tangent mais c'est parfaitement faisable. » (*Net*)

FILAGE *m arg* донос

FILANTE *f (om* étoile filante) *arg* женщина, подрабатывающая проституцией (*см.* *thiaga*)

FIL-DE-FER m / adj *см.* *fil* de fer*

FILE f: être [garé] en double file *arg* ждать проститутку, занятую с другим клиентом; **vivre en double file** *arg* вести двойную жизнь

FILER 1 vi 1) fam исчезнуть, *разг.* смыться: « Ils étaient deux. L'autre a *filé*. » (*Clavel, 2*) 2) *arg* доносить, *разг.* стучать 3) *arg* умирать, *разг.* доходить 2 *vi 1) fam* дать; *разг.* сунуть, подсунуть, *разг.* всучить: « Moi, madame, je lui *file* son bibe-ron chaque fois qu'il pleure, c'est la nouvelle méthode moderne. » (*Rocheftort, 1*); « — C'est une pièce à trois personnages: un mari, sa femme et sa maîtresse. — Du boulevard, pensa Nadine, il va me *filer* du boulevard. » (*Frank, 1*) 2) *fam* вызывать, на-

гонять: « Tu me *files* le bourdon pour que je ne bouffe pas. » (A. Sarrazin, 2) 3) *fam* заражать: « Ma sœur m'a *filé* sa grippe. » 4) *arg* продавать, торговать (*наркотиками*); **se filer** *arg* проникать ♦ **en filer** *arg* быть гомосексуалистом; **laisser filer** *fam* не обращать внимания, спустить на тормозах: « Mais quand même, je le trouve vraiment un tantinet décontracté, l'Antillais. Tant pis / ... /. Je laisse *filer*. » (P. Merle, 2)

FILET *m* : **sans filet** *arg* без презерватива; **ne pas avoir le filet coupé** *fam* болтать без умолку

FILETOUZE *m* (*om* *filet*) *pop* сетка, *разг.* авоська

FILJEUR, -EUSE 1 *m* *arg* 1) сыщик 2) шулер 3) тот, кто пытается получить сведения от жокеев 2 *f* *arg* наводчик, -ица ♦ **fileur de comètes** бродяга: « Tous les *fileurs* de comètes se sont faits maintenant guides pour Cooks des grands hôtels. » (Lorrain)

FILLEUR 1 *m* (*om* *profileur*) *arg* криминальный профайлер

FILEUX *m* *arg* осведомитель, *разг.* стукач

FILIN *m* *arg* телефонный звонок

FILIPHONER *vi* *arg* звонить [по телефону]

FILLASSE *f* *cm.* fiasse

FILLE *f* : **jeune fille prolongée** *fam* зашедшаяся в девках девушка, *разг.* перестарок; **grande / petite fille** *pop* большая / маленькая бутылка (*вина*); **fille d'amour** *arg* любовница хозяина борделя; **fille à passions** *arg* проститутка для извращенцев; **jouer la fille de l'air** *fam* исчезнуть, *разг.* смыться: « Je ne sais pas encore ce que je ferai de toi, mais je ne tiens pas à ce que tu joues une fois de plus la *fille* de l'air. Tends les poignets. » (Simenon, 10)

FILLEMA *f* (*om* *famille*) *arg* семья

FILLETE *f* : **quarante*-deux / quatre fillette** ; **baiser la fillette** *arg* выпить бутылку вина

FILM *m* : **mauvais film** *fam* трудная ситуация; **se faire un mauvais film** *fam* беспокоиться, тревожиться; **se faire un / le film** *fam* придумывать, навдумывать; предаваться иллюзиям: « Non, mais attends, faut arrêter de te faire des *films* toi ! » (Lanher, 2) ; **il n'a rien compris au film** *fam* а) он ничего не понял: « Mon p'tit Dédé, y fait, t'as rien compris au *film* ! T'es grillé, tu piges ? » (Lasaygues) б) *тж* **il n'est pas**

dans le film) он отстал от жизни; **voir un film** *arg* *cm.* се branler

FILMO *f* (*om* *filmographie*) *fam* фильмография: « Je cite quelques titres parmi les plus connus de ma *filmo*. » (Benacquista, 3)

FILOCHARD *m* *arg* *vx* ловкач, хитрец

FILOCHE *f* *fam* слежка: « Et peu importe si ça avait demandé plusieurs jours de *filoché*. » (P. Merle, 1) ; **casser une filoché** *arg* уйти от преследования; **jouer / tenir [la] filoché** *à arg* преследовать; следить за: « Et ces deux naves avaient / ... / emboîté notre roue et continué de jouer *filoché* afin d'avoir une explication "entre Hommes". » (A.D.G., 3) ; **paumer la filoché** *arg* потерять из виду преследуемого; **prendre en filoché** *fam* начать слежку за ♦ **faire filoché** *fam* мчаться

FILOCHER 1 *vi* 1) *fam* нестись, мчаться: « Il n'y a presque personne sur l'esplanade et l'idéal ici c'est le patin à roulettes, un petit coup de talon et hop, on doit *filocher* à cent à l'heure. » (Caivin, 2) 2) *arg* *vx* уклоняться, *разг.* отлынивать 2 *vt* *fam* 1) следить за, преследовать: « Notre hôtesse descend et on la *filoché* jusqu'à la maison. » (San-A, 2) 2) следить за, понимать: « C'est vrai, faut tout bien expliquer, rien laisser à l'ombre, sinon on te *filoché* plus / ... /. » (San-A, 6)

FILOCHEUR *m* *fam* тот, кто ведёт слежку, *разг.* хвост, *жарг.* топтун: « L'impression soudain d'avoir un flic à mon cul. Un *filochéur* expert de la XX^e Brigade territoriale / ... /. » (Boudard, 5)

FILON *m* 1) *fam* выгодное местечко; тёплое местечко, *разг.* непыльная работа, малина: « Figurez-vous que j'avais un bon *filon* et que... » (Queneau, 6) ; « Ils avaient été ensemble tous les deux dans l'armée de Mangin. Ce n'était pas le *filon*. » (Aragon, 1) ; **tenir / trouver le filon** напасть на золотую жилу: « Oui, je crois que je tiens le *filon* avec ce roman. » (Cohen) 2) *fam* 2) комбинация; ход 3) *arg* долгое везенье

FILOPHONER *vi* *arg* звонить [по телефону]

FILOU *m* *arg* смесь наркотиков (*см.* *chaperon*)

FILOUSE *f* *arg* карман

FILS [fis] *m* : **bon fils** *arg* приличный мальчик, мальчик из хорошей семьи; **fil de Clovis** *arg* коренной француз; [sale] **fil de garce / de hup / de pute / de tainp(u)** *pop* *груб.* сукин сын: « Il ne manquait plus que

ça, pensai-je. Ce *fi*ls de garce se croit maintenant un génie incompris. » (*Grenier*) ; **t'es un vrai fi**ls ! *arg* *пазг.* ты настоящий придурок!; **jouer le fi**ls du *cordonnier* / *de la repasseuse* *arg* ходить взад и вперёд, не решаясь выбрать проститутку (*см.* kangourou)

FILTREr *vt arg* понимать

FIN 1 *f* : **fin** [*de mois*] *arg* проститутка, работающая только в конце месяца; **arrondir ses fi**ns de *mois* *arg* подрабатывать проституцией после работы (*о замужней женщине*); **boucler ses fi**ns de *mois* *fam* сводить концы с концами: « Il avait assez de mal à boucler ses *fi*ns de *mois* avec ses trois lardons. » (*Boudard*, 5) ; **c'est la fi**n des *flag-das* / *des haricots* / *de tout* *fam* это последнее дело; это предел: « J'ai qu'une journée de congé par semaine et si cette journée-là doit me déprimer, eh ben c'est la *fi*n des haricots pour moi... » (*Gavalda*, 1) ; **il est en fi**n de *course* *fam* его силы иссякают, его конец уже недалёк, он своё отработал: « Il vaut mieux prendre sa retraite tout de suite que quand on est en *fi*n de *course*. » ; **faire une fi**n *fam* остепениться; жениться; выйти замуж: « Je vais faire une *fi*n, Gervaise. En blanc de blanc, comme un vrai début. » (*Pennac*, 4) ; **sentir la fi**n de *saison* *fam* стареть 2 *n arg* безработный, у которого истекает срок получения пособия 3 *interj arg* хватит!, *пазг.* кончай!

FIN II, -E *adj fam* хороший, подходящий ♦ **c'est fi**n comme du *gros sel* ! *iron* очень остроумно!; **être fi**n comme de la *grosse toile* быть не очень деликатным; **la jouer fi**ne действовать тонко: « Avec un marché comme ça, il faut la jouer *fi*ne. » (*Net*)

FINALE *f* : à la *finale* *pop* в конце концов

FINANCIÈRE *f fam* бригада по борьбе с финансовыми преступлениями: « / ... / vous êtes particulièrement apte à chasser ce gibier en col blanc, qui constitue la *fi*ne clientèle de la *financière*. » (*Vartet*)

FINDUS *m ou f* 1) *fam* плоскогрудая женщина, *пазг.* доска 2) холодная / недоступная девушка

FINESSE *f* : *colossale* / *kolossale finesse* ! *fam* *ирон.* очень остроумно / тонко!

FINFINO *adj fam* хитрый, *пазг.* хитроватый: « Je les vois passer stylés, les intellos, *finfinos*, emmerdeurs et faux-culs de tous genres. » (*Net*)

FINI, -E *adj* : **fini à la pisse** [*d'âne*] / *au pipi*, **pas fini de cuire** *fam a*) сделанный кое-как / *пазг.* левой ногой, недоделан-

ный, паршивый: « Ils se permettent de sortir un jeu comme ça, *fini* au pipi, parce que le premier s'est bien vendu. » (*Net*) б) *пазг.* придурковатый, недоделанный; **pas fini** *fam a*) неповзрослевший; глупый: « Je ne compte plus les types, y compris des gamins de dix-huit ans même pas *finis*, qui sont venus m'emmerder, me prendre du feu, me dire que j'étais charmante... » (*Guène*, 2) б) *пазг.* псих, чокнутый в) некрасивый

FINIR *vt fam* 1) убить, *пазг.* прикончить 2) довести до оргазма: « Je te demande deux minutes pour *finir* Thérèse / ... /. » (*San-A*, 17) ; **se fin**ir 1) выпить под конец /, чтобы напиться: « Laisse-les donc partir tous les deux boire leur pinard, nous on va se *finir* au sherry / ... /. » (*Gavalda*, 5) 2) испытать оргазм: « J'arrive toujours à me *finir* en pensant très fort à Myrtille. » (*Lanher*, 2) 3) спать дальше; досыпать: « Il bâille pour me signifier qu'il aimerait bien aller se *finir*. » (*San-A*, 15) 4) покончить с собой: « J'voudrais m'*finir*... Partir en même temps que toi. » (*Fajardie*)

FINISH 1 *m* : **avoir qn au finish** *fam* брать измором: « Cette espérance me rendit la force de le supporter : non, même au *finish* tu ne m'auras pas. Mon amour est plus fort que toi. » (*Rochefort*, 4) 2 *interj arg* *пазг.* лудки!, чёрта с два!

FIOLÉ *f* 1) *fam* голова, *пазг.* башка; **se foutre de la fiolé** *de*, **se payer la fiolé** *de* смеяться, насмехаться, издеваться *над*: « J'ai pas envie que les officiers se payent ma *fiolé* à cause de l'orthographe. » (*Taslitzky*) 2) *fam* лицо, *пазг.* морда, рожа: « Le type est en face de toi. Tu n'attends pas, tu fonces, tête baissée. Rrrrran ! dans l'estome. Patiente pas : un coup de genou dans la *fiolé*, ta targette dans ses balloches. Et c'est ouf. » (*Sabatier*, 1) 3) *pop* бутылка, *пазг.* пузырь 4) *arg* дневная доза лекарств

FIOLER *vt arg* пить

FION *m* 1) *arg* анус; зад, *пазг.* задница: « Bien joli encore qu'on s'occupe de mes éponges dégueulasses, qu'on me prête matin et soir un thermomètre à me carrer dans le *fion* ! » (*Boudard*, 4) ; « Lui, le grand vieux, il arrêta pas d'annoncer que ce qu'on aurait rapide c'était son pied au *fion*. » (*Saumont*) 2) *arg* везение, удача: « / ... / le *fion* du diable... il avait le cul bordé de nouilles, ce guignol à béret basque ! »

(Boudard, 3) ; « Il a trouvé de l'or au bout d'un mois. Quel *fion* ! » ; **il a un fion du tonnerre / de Brest** см. бешено везёт 3) *arg* веник, метла 4) *pop* последний штрих, завершение 5) *arg* *разг.* придурок: « Le *fion* est intimement persuadé d'être "différent" du reste de la population. » (Net) 6) обидное замечание, колкость; **balancer / envoyer un fion à** сказать колкость / *разг.* гадость кому-л.: « Quand je lui ai balancé ce malheureux *fion* j'étais à cent lieues de penser qu'il allait prendre la mouche aussi sec. » ♦ **avoir le fion bordé de nouilles*** ; **il l'a eu dans le fion** *arg* его обманули / провели, *разг.* он оказался в дураках: « Mais là pour une fois c'est lui qui est pris au jeu. Dans le *fion* qu'il l'a, le Malavoie. » (Roubaudi, 2) ; **s'en battre le fion** *de arg* *разг.* чихать на; **se carrer qch dans le fion** *arg* *разг.* засунуть себе в задницу что-л.: « Ses petits discours à la mords-moi le nœud elle peut se les carrer dans le *fion* ! » (Roubaudi, 1) ; **se casser le fion** *arg* стараться, лезть из кожи вон: « Dites donc les poulettes, c'est chouette votre piaule, bourgeois, tranquille ! Vous vous cassez pas le *fion* ! » (Cordelier, 1) ; **foutre dans le fion à** *arg* обмануть, *разг.* кинуть кого-л.; **puer du fion** *arg* быть жалким / ничтожеством; **tu pues du fion !** *arg* *разг.* отвали!; **se remuer le fion** *arg* пошевеливаться: « Allez, remue-toi un peu le *fion* ! » (Cordelier, 1)

FIONTÉ, -E *adj* *arg* везучий: « Oh ! mon Dieu, cette fois si je m'en sors, c'est que je suis *fionté*. » (Cordelier, 1)

FIOT(T)E *f* *arg* 1) гомосексуалист: « Moi ce qui me faut c'est une bonne femme ! Et pas ta tronche de *fiotte* ! » (Blier) ; « Nullement l'allure *fiote* folle chochette. » (Boudard, 1) 2) *зуб.* козёл: « C'te *fiotte* est tout au service de la capitaine. » (Roubaudi, 1) 3) *разг.* слабак, баба: « Mais le Rabier, c'est pas une *fiotte*. Il lui a retourné sa baffe aussi sec. Oh là là ! ça a commencé à tomber sévère. » (Roubaudi, 2)

FIOTTISATION *f* *arg* феминизация: « Et je ne pleurniche pas quant à la *fiottisation* de l'homme, pire je trouve ce genre de réflexion gratuite et idiote. » (Net) ; « Je ne comprends pas ta fixation sur la virilité, je ne suis pas pour une "fiottisation" de la société qui est de plus en plus présente dans les nouvelles / ... /. » (Net)

FISCAILLE *f* (om ficelle) *arg* верёвка

FISH *m* *arg* сутенёр

FISSA *l* *adv* *arg* быстро: « Lui aussi avait vu les flics, il embarqua *fissa*, Mélanie démarré. » (Rocheffort, 1) ; **faire fissa** спешить: « Je fais *fissa* pour inventorier l'endroit. » (San-A, 1) 2) *interj* *arg* убирайся!

FISSE *f* *arg* см. chatte

FISSEUX *m* *arg* активист Национального фронта

FISSURE *f* *arg* : **avoir une fissure** *разг.* быть чокнутым / с приветом; **en aveugler / boucher / mastiquer une fissure à** поразить, *разг.* ошарашить; **partir en fissure** ухудшаться; слабеть

FISSURER *vi* (тж **SE FISSURER**) *arg* 1) *разг.* кайфовать б) не выдерживать, срываться 3) (pour / sur) быть влюблённым

FISTEUR *m* *arg* [активный] гомосексуалист

FISTON *m* *fam* 1) сын, *разг.* сынок: « La mère à Oustric, elle, ne songeait qu'à ça, que son *fiston* ne soit plus un paysan comme elle. » (Aragon, 4) 2) парень, *разг.* сынок: « Plus vite, *fiston* ! » (Simenon, 2)

FISTOT *m* *arg* *milit* слушатель первого курса Морского училища

FISTULE *f* : **avoir de la fistule** *arg* быть везучим

FIT *m* (angl) *arg* симпатия

FIX(E) *I* (FIXETTE *f*) (angl) **1** *m* *fam* 1) укол, введение наркотика в вену: « Je pourrais pas dire ce que ça me fait, le micro. Mon *fix*, mon *kif*, mon vrai nirvana, quoi ! » (P. Merle, 2) ; « / ... / qui ne crachait pas sur une petite *fixette* de temps à autre — raison pour laquelle son père le privait d'argent de poche / ... /. » (Djian, 2) 2) шприц **2** *n* *arg* наркоман, -ка ♦ **faire des fixes** *arg* обслуживать постоянных клиентов (о проститутке)

FIXE *II* *m* : **être au beau fixe** *arg* см. bander

FIXER (SE) *arg* делать укол наркотика, колотья: « Elle s'est enfermée dans les chiottes du premier pour se *fixer* en douce. » (Lasaygues)

FIXETTE *I* *f* *fam* 1) идея фикс, *разг.* заикленность: « — L'avenue Montaigne à 19 h, c'est ingarable ! — C'est quoi cette *fixette*, là ? » (Elle, 17.03.03) ; **faire une fixette** заикливаться: « Moins tu feras une *fixette*, et plus vite ça s'arrangera. » (Biba, avr. 06) ; « Marie-Annick fait une *fixette* amoureuse sur Machard. » (Joly)

FIXETTE *II* *f* см. fix(e) *I*

FIXEUSE *f arg* 1) шприц; **bourrer la fixeuse** ввести большую дозу наркотика 2) укол (наркотика)

FLAC *adv* : **il y en a flac** *arg* хватит, надоело

FLACDAL(LE) *m arg* 1) *разг.* размазня; балда 2) *разг.* дрянь, барахло

FLACMANN *n pr* : **aller chez Flacmann** *arg* испражняться

FLACON *m* 1) *pop* бутылка, *разг.* пuzzi: « Du Bordeaux 1949... J'en prends deux flacons ! » (*Pieds nickelés*, 1) 2) *arg* возраст, годы: « L'inquiétant c'est que, par certains traits, la façon de se fringuer, elle lui rappelle avec un peu plus de flacon la même Marguerite, une pas commode à éponger. » (*Simonin*, 2) ; **avoir / prendre du flacon** стареть, сдавать: « Je cesse de m'étonner en prenant du flacon, des cheveux blancs, des rides / ... / » (*Boudard*, 3) 3) *pl arg* туфли ◇ **s'agiter le flacon** *arg см.* se branler ; **caresser le flacon** *pop* выпивать, *разг.* зашибать, закладывать (*см.* chopiner) ; **il débouche les flacons** *arg а)* он разувается б) у него от ног пахнет

FLACONNER *vi pop vx* пить, напиваться

FLACULE *m arg* сумка

FLADAGA *adj см.* flagada

FLA(-)FLA *m fam* 1) *разг.* кривлянье, ломанье: « Pas exclu. Qu'il n'y ait que ces deux corps affamés. Qu'il n'y ait eu que ce fla-fla dont nous entourons, dont nous enrubannons le désir. » (*Marceau*, 1) ; **faire des fla-fla(s)** *разг.* кривляться, ломаться: « Elle manque de simplicité même avec ses amis, elle fait des fla-fla. » 2) *украшения, разг.* финтифлюшки; штучки: « J'inspectai la pièce. Pas de fla-fla, de tentures lourdes, de choses brodées. » (*Mirbeau*) ; « Tu vas préparer une lettre. Mais torchée, hein ? Beaucoup de fla fla... / ... / Des vers... Du sirop, quoi. » (*Pagnol*, 5) 5) ; « Le lecteur ordinaire ne supporte ni le flafla, ni le bavardage, ni l'extrême singularité. »

FLAG *m* 1) (*om* flagrant délit) *fam* задержание на месте преступления: « Ma chère et tendre n'est venue me libérer que tard dans la nuit. Pour que je profite au mieux de l'ambiance du commissariat et des interrogatoires de quelques flics frustrés d'un flag, elle a dit. » (*Benacquista*, 2) ; **faire un / du flag, taper un flag** *arg* взять преступника / преступников с поличным: « On

va leur faire un flag de première, en plein travail. » (*Borniche*, 1) ; **choper / faire / péter / prendre / sauter / serrer / surprendre / taper en flag, tomber qn sur un flag а)** взять с поличным / на месте преступления: « On ne laisse pas courir les gens comme moi, même en liberté provisoire, lorsqu'on a eu le bonheur de les surprendre en flag. » (*Sarrazin*, 3) ; « Machard m'a appelée, à dix heures ce matin (cinq minutes plus tôt, j'étais prise en flag de grave retard récurrent). » (*Joly*) б) получить ... при поимке на месте преступления: « Six mois qui traînent depuis 1972. Avec ceux que tu vas prendre en flag, ça fera un long séjour à l'ombre. » (*Sala*) ; **tomber en flag** *arg* быть пойманным на месте преступления 2) *pl arg* уголовный суд ◇ **monter un flag** *arg* устроить ловушку кому-л.

FLAGADA (FLAGADOUILLE) *adj souvent invar fam* 1) обесилевший, без сил, как выжатый лимон: « Pierrot était tellement ému qu'il a dû s'asseoir. Complètement flagada, le pauvre. » (*Constantine*) ; « Mes jambes ont du mal à me porter... flagadouille je suis, lessivé ! » (*Boudard*, 3) 2) *дряблый*: « Musclez vos bras. Aux États-Unis, jamais vous ne verrez une star avec des bras flagada. » (*Biba*, juin 01) 3) *изумлённый*: « Le facteur lance un cordial : — Bonjour, mademoiselle, qui me laisse flagada. » (*San-A*, 9) 4) *разг.* чокнутый

FLAGDAS *m pl arg* фасоль: « On a morgané des flagdas / ... / avec le gigot. » (*Boudard*, 1) ; **c'est la fin* des flagdas**

FLAGELLE (FLAGEO) *f (om* flagellation) *pop* бичевание

FLAGEOLET *m pop* 1) пенис, член; **avoir le flageolet à la portière** *см.* bander ; **souffler dans le flageolet** *см.* sucer 2) *pl* худые ноги

FLAGRE *м см.* flag

FLAGUER *vt arg* 1) арестовать / взять с поличным: « Pour tous ceux qui se font flaguer en rentrant chez eux défoncés. » 2) *разг.* застукать: « Si toi aussi tu as déjà flagué ton prof en train de se curer le nez / ... / » (*Net*)

FLAHUT(E) *arg* 1 *m* 1) фламандец: « Mon flamand de grand-père paternel n'aimait pas trop qu'on le traite de "flahute". » 2) *жилье* Дюнкерка 3) *pl* бельгийские велогонщики 2 *adj* фламандский: « Donnez-moi l'adresse de la version flahute. » (*Net*)

FLAIR *m* : **avoir flair** *avec arg* испортить, *разг.* запороть

FLAIRMER *vt* : **se faire flairer** *arg* быть замеченным

FLAMBANT *m arg* горячее: « J'ai le temps d'échafauder le bois d'allumage et le *flambant*. » (*A. Sarrazin*, 2)

FLAMBANTE *f fam vx* спичка

FLAMBARD, **-E** *1 m fam* хвастун, бахвал: « Enfin, ça t'apprend à connaître les hommes : des *flambards* dont pas un sur dix peut faire un amoureux potable. » (*Queneau*, 4) *2 adj fam* хвастливый; заносчивый: « On est moins *flambard*, tout d'un coup, on est mal. » (*Queffélec*)

FLAMBE *1 m arg* 1) азартная игра: « Le tutu et le *flambe*, rien de tel pour vous essorer un homme. » (*Boudard*, 2) 2) страсть к игре 3) казино; игорный притон: « Un peu comme au *flambe*, au champ de courses... si vous vous faites essorer sec la première fois, ça vous rend prudent pour l'avenir. » (*Boudard*, 3) 4) везение, удача
 ◇ **être tout flambe** быть элегантно одетым

FLAMBE *II f arg* 1) трата денег напоказ 2) *разг.* выпендрёж; **faire** / **[se] taper la flambe** а) заблуждаться на свой счёт; строить иллюзии б) *разг.* выпендриваться в) сорить деньгами

FLAMBÉ, **-E** *1 adj fam* 1) проигравшийся, *разг.* продувшийся 2) погибший, пропавший, *разг.* конченный: « — Mais c'était grave, votre blessure ? — Oh ! la blessure, ç'aurait pu aller. Mais avec ce qui tombait, comme je ne pouvais pas marcher, j'aurais été *flambé* s'il avait hésité une minute. » (*Achard*) 3) *разг.* засветившийся, погоревший 4) арестованный; *разг.* влипший
2 f arg ряд подожжённых машин
 ◇ **être bien flambée** *arg* иметь хорошую фигуру

FLAMBEAU *m arg* 1) везение, удача, успех 2) место, работа
 ◇ **le même flambeau** то же самое

FLAMBER (*arg* BEFLAN) *1 vi 1 fam* блистать, отличаться: « En travaux manuels, dis-je, t'as pas l'air de *flamber* tellement. » (*Cauvin*) ; « Le rap français, ça *be-flan*. » (*Net*) 2) *fam* играть: « Après un dîner léger il va *flamber* un peu au Casino / .../. » (*San-A*, 12) ; « Tard le soir, sur les longues tables au milieu de la salle, ça *flambe* à tout va... poker, rami. » (*Boudard*, 4) 3) *fam* тратить, не считая; сорить деньгами: « T'as de la thune, mais tu le montres pas assez. Il faut que tu *flambes* un peu plus. »

(*Houellebecq*, 1) 4) *fam* тратить, *разг.* раскошелиться: « Ça alors, le Stumer a *flambé* d'un sac ? C'est pas ordinaire. » (*San-A*, 5) 5) *arg* ставить из себя; *разг.* выпендриваться: « Mme Burlaud, je suis sûre qu'elle y va tous les hivers au ski mais qu'elle fait jamais de ski. Juste elle *flambe* sur les terrasses avec un chocolat chaud / .../. » (*Guène*, 1) 6) *arg* нравиться; иметь успех: « Le livre *flambait*, comme on dit dans le jargon de l'édition. » (*Cordelier*, 2) 7) *arg* возбуждать; провоцировать
2 vt 1 fam потратить, *разг.* просадить: « On venait d'avoir notre bac et l'autorisation exceptionnelle de *flamber* nos livrets de Caisse d'épargne en compagnie galante, pour fêter le succès. » (*Blier*) ; *см. тж* replonger 2) *arg* обогнать 3) *arg* убить 4) *arg* установить личность

FLAMBEUR, **-EUSE** *1 n 1 fam* азартный игрок: « Je devins très vite un *flambeur*, c'est ainsi que l'on appelle ceux qui s'embrasent instantanément, ceux qui ne savent pas s'arrêter, ceux qui ne font pas Charlemagne, ceux qui ne conservent pas une poire pour la soif. » (*Calet*, 2) 2) *arg* хвастун, -унья, *разг.* воображала
2 f arg *см.* allumeuse

FLAMBOYANT *m fam* солнце

FLAMME *f fam* : **ça va chier / pétér des flammes** сейчас такое начнётся, сейчас полетят пух и перья: « Quand Roger va s'apercevoir qu'on lui a fusillé sa boîte de vitesses, ça va pétér des flammes. » ; **péter des flammes** быть в отличной форме; быть энергичным; **descendre en flammes** а) раскритиковать, *разг.* разнести, разделать под орех: « / ... / le mec qui avait voulu déjà descendre en flammes Elvis Presley. » (*P. Merle*, 2) ; « Je ne voudrais pas descendre votre idole en flammes, ma gosse, mais c'est pas Victor Hugo, votre génie ! » (*San-A*, 8) б) испортить, загубить, сорвать: « Ensuite de quoi, il me prend à part et me demande la permission d'écraser l'affaire vu qu'il ne voudrait pas descendre en flammes la réception de son papa. » (*San-A*, 10)

FLAMSIQUE *m arg* фламандец

FLAN (FLANC) *m 1 fam* обман, *разг.* враньё, липа, туфта: « Je me suis dit que son histoire, c'est du *flan*, qu'il me baratina depuis le début. » (*Roubaudi*, 1) 2) *arg* честное занятие 2) *arg* *разг.* кретин, придурак
 ◇ **à la flan** а) *fam vx* *разг.* паршивый,

дурацкий: « Qui trouve toujours des combines ? Ce n'est pas Touraine avec sa guitare et ses romances à la *flan* ! » (*Sabatier*, 5) б) *arg* без подготовки; наугад: « Pour tenir j'ai dû me mouiller à la *flan*, le plus bêtement possible. » (*Boudard*, 4) ; **au flan** *fam* а) случайно, наугад: « Depuis une demi-heure qu'ils s'accrochaient au comptoir, les condés, on pouvait se demander pour qui ils étaient là. Peut-être n'étaient-ils entrés qu'en sondeurs, au *flan*. » (*Simonin*, 3) ; *см. тж* loqueur б) *разг.* нашармачка, нахрапом; понахалке: « On ne peut pas rentrer comme ça au *flan* dans l'hôpital / ... /. » (*A.D.G.*, 3) ; **du flan** ! *fam* нудал!, *разг.* чёрта с два! ; **c'est pas du flan** это серьёзно, это не шуточки: « Si tu es décidé à rester, je n'ai qu'une minute, moi pour faufler ton passe de visiteur dans le tas. C'est pas du *flanc*, on vérifie le compte avant de larguer les passerelles. » (*Deval*) ; **en faire [tout] un flan** *arg* раздуть целую историю: « Pas de quoi en faire un *flan*. » (*Net*) ; **faire du flan** (à *arg* а) врать, заговаривать зубы кому-л. б) играть честно; **faire / sortir à la flan** *arg* украсть, *разг.* спереть; **lever / travailler au flan** *arg* проверять документы; **tourner au flan** *arg polic* поймать преступника во время обхода

FLANBY *m arg* вялый парень

FLANC *I m см.* flan

FLANC II m : **être sur le flanc** *pop* быть безработным; **tirer au flanc** *fam разг.* отлынивать от работы, филонить, сачковать: « Les sous-officiers ne songent qu'à tirer au *flanc*. » (*Mohrt*)

FLANCHARD, -E **I** *adj fam* трусоватый: « Mais Léon trouve Phiphi *flanchard*, et, pour le remonter à bloc, il affecte un certain mépris pour sa préalable couardise et feint de le boudier. » (*Gide*) **2 n fam** трус, -иха: « Tout de même, dans la banlieue est, c'est un des plus sales coins pour les *flanchards*. » (*Aragon*, 4)

FLANCHE *m arg* 1) преступление; ограбление; *разг.* дело: « Il aurait pas, à propos du trépas de Mademoiselle, remarqué quand même un *flanche*, sans affranchir ? » (*Simonin*, 2) 2) хитрость; обман: « Au travers de la porte il épie le bruit, distingue deux pas différents, incertains. Y a un *flanche* ! Sans ça les noms de ces deux marcheurs discrets, il aurait dû les entendre crier devant chez la bignole. » (*Simonin*, 2) 3) расхваливание; трёп 4) игра 5) игор-

ный притон ◇ **flanche à la mie de pain** предательство; **le même flanche** то же самое; **c'est pas ton flanche** ! не твоё дело!

FLANCHER *vi* 1) *fam* сдаться, не устоять, дрогнуть: « Il connaîtra des nostalgies et des faiblesses, mais il ne *flanchera* pas. » (*Forton*) ; « Je me dis que si je *flanche* un millième de seconde, je suis perdu. » (*San-A*, 11) 2) *fam* сдавать, *разг.* барахлить: « J'ai cinquante ans. Le cœur *flanche*. Ça fait mal. » (*Cendrars*, 2) 3) *arg* играть, быть игроком 4) *arg* организовать преступный бизнес

FLANCHEUR *m arg* игрок

FLANCHET *m arg* доля

FLANDRIN *m (тж grand flandrin) fam разг.* верзила, дылда: « C'est un *flandrin*, sec comme du bois mort, la casquette sur les yeux. » (*Chabrol*, 1)

FLANELLE *f arg* 1) бронежилет 2) брюки 3) импотент ◇ **il bande flannelle** *разг.* у него не стоит; **faire flannelle** а) торчать без толку, болтаться (*ничего не покупая и не заказывая*) б) (*тж être flannelle*) потерпеть неудачу / фиаско в) иметь слабую эрекцию

FLÂNEUSE *f arg* стул

FLANOCHER (FLÂNOCHER) *vi (om flaner) pop* 1) бродить, шататься: « Pérépé *flanoche* dans les parages... et il montra Fernande. Pour elle, probable. » (*Carco*, 5) 2) лентяйство, *разг.* филонить

FLANQUER *vt fam* 1) бросить, швырнуть: « Je vais prendre ce cahier et le *flanquer* au feu. Oui, au feu. » (*Sagan*, 12) ; **flanquer dehors / à la porte** выгнать, *разг.* вышвырнуть за дверь 2) послать, направить: « Et puis sournoise ! Quand elle avait l'air de s'en fiche, à Biarritz, eh bien, elle avait *flanqué* des détectives à ses trousses. » (*Aragon*, 1) 3) *разг.* сунуть; подсунуть: « Alors je lui *flanque* mon insigne sous le nez et il me fait le salut militaire. » (*San-A*, 11) ; « On nous *flanque* des appareils qui cassent comme des allumettes. » (*Vollard*) 4) дать, *разг.* вклеить, закатить: « Vous, je vous *flanquerai* une trempe, un de ces jours. » (*Sagan*, 12) 5) вызывать, нагонять: « Ça me *flanque* un peu le cafard, après ça, quand je travaille à Paris. » (*Aragon*, 2) ; « Je dormais encore, lorsque Adeline entra dans ma chambre et me secoua, ce que je déteste, car cela me *flanque* la migraine. » (*Exbrayat*, 16) 6) заразить *чем-л.*: « Mais d'abord, si elle couchait avec le premier

venu, elle pouvait *flanquer* qui sait quoi à cet Eugène. » (Aragon, 2) ; **se flanquer** fam 1) бросаться, кидаться: « Alors, je me suis *flanqué* à plat ventre dans le caniveau ce qui n'a pas arrangé mon costume neuf. » (Exbrayat, 16) 2) ввязываться, впутываться: « A-t-on idée de se *flanquer* dans des histoires pareilles ? » (Forton) 3) приходить ø: « Mais quand la perceptrice lui eut dit en trois mots l'histoire des Mestrance, elle se *flanqua* dans tous ses états. » (Aragon, 2) 4) устроить себе, заработать, получить: « Tu vas te *flanquer* un ulcère si tu continues à manger dans cette gargotte ! » ♦ [se] **flanquer par terre***

FLANQUETTE (À LA) loc adv (om à la bonne franquette) pop попросту, без затей

FLAPI, -E adj fam 1) усталый, измученный, разбитый: « Six heures de marche, je suis *flapi*. » (Sartre, 2) 2) старый; вялый; дряблый: « Cette peau *flapie*, ces rides, ces kilos qui ne partent plus comme avant, c'est rien ? » (Biba, juin 01) ; « Première matinée de thalasso. La clientèle plutôt *flapie*. » (Joly)

FLAQUER vi см. flasquer

FLASH m (angl) fam 1) разг. кайф; жарг. приход: « Il s'entourait de toute une faune qui vivait là, allant de cuites en cuites, de trips d'acide en *flashes* d'héroïne, de prise de coke en fumettes. » (Cordelier, 2) 2) удовольствие, перен. кайф: « On est obligé de rentrer à 4 heures tapantes pour nos 53 minutes de *flash* intégral / ... /. » (Benacquista, 3) 3) видение: « Avant que le panneau soit poussé complètement, j'ai un *flash* de ce qui m'attend. » (San-A, 2) 4) доза (наркотика) 5) arg пистолет для стрельбы резиновыми пулями ♦ **double flash** arg а) хитрый б) разг. классный, супер: « / ... / ce style de vêtements mais que je suis très frustrée car je ne trouve pas cela par ici, donc, là, ce soir, c'est double *flash* pour moi ! » (Net) ; **il est pas vraiment double flash** ! он умом не блещет; **j'ai eu le flash** я сразу влюбился; **se taper des flasches** а) нести бред б) принимать свои мечты за действительность; обманываться в) быть зарегистрированным радаром (за превышение скорости)

FLASH(-)BACK [flaʃbak] m (angl) arg повторный психоз, жарг. бесплатный приход

FLASHANT, -E adj fam 1) ослепительный 2) разг. классный, клёвый: « Се

matin je m'offre le plaisir d'aller voir la toile de Bruno, un grand machin *flashant*. » (Saumont) ; « Madonna : je me souhaite une quarantaine aussi *flashante* qu'elle. » (Biba, juin 01)

FLASHBALLER [flaʃbole] vi fam стрелять резиновыми пулями

FLASHÉ m см. flash

FLASHÉ, -E adj / n fam разг. чокнутый, -ая

FLASHER (FLASHOS) (angl) fam 1 vi 1) разг. быть под кайфом 2) разг. кайфовать, оттягиваться: « — On ne va quand même pas se laisser aller comme ça bon Dieu ! — Tu as raison ! *flashons* bestialement. » (Bretécher, 3) 3) (sur / pour) разг. запасть на: « — En arrêtant de *flasher* sur tout ce qui bouge ! — Moi, j'ai *flashé* sur... ?? Non mais je vis vraiment avec une jalouse malade. » (Abécassis) ; « / ... / il a entendu ton émission, et là, il a *flashos*. Il s'est dit : voilà le mec qu'il me faut. » (P. Merle, 2) ; « Je *flashe* pour lui. » (Actuel, n°84, 86) 4) застыть на месте 5) быть заметным, бросаться в глаза; разг. быть клёвым: « Cette moto, ça *flashe*. » 6) нести бред 7) быть эскибиционистом 2 vi, vi заметить, разг. засечь: « De son côté celui-ci, l'ayant certainement "*flashé*", s'interrogeait également à son sujet. » (Bourniquel) ; « — Comment t'as *flashé* sur lui ? — Ça fait quatre-cinq jours qu'y rode. Pas discret. » (Lasaygues)

FLASHY adj invar (angl) fam яркий, броский; блестящий: « Joseph me montre un petit package *flashy* à deux compartiments qu'on vient de lui donner. » (Lanher, 2) ; « Cherché un cadeau pour Juliette chez Toy-City à côté de l'agence. Couleurs *flashy*. Noms ronflants. Tout est marketé pour attirer. » (Joly)

FLASQUE adj arg пьяный

FLAUPER arg 1 vi разг. нагонять тоску 2 vi 1) испражняться 2) эякулировать 3) быть в возбуждении 4) струсить, сдаться 5) оказаться импотентом 6) напиваться 7) валяться; бездельничать; **se flasquer dessus** разг. обделаться

FLAUPER vi arg бить, избивать

FLAYER [flajœr] m (angl) arg спринтер (о лошади)

FLÉCHARD m arg vx пять сантиметров

FLÈCHE arg 1 m 1) пять сантиметров; **pas un flèche** ни гроша: « Serpent habitait aussi chez ses parents ; c'étaient les concierges de leur immeuble. Pas un *flèche*, non plus. »

(Piet) ; **pour pas un flèche** даром 2) преступный мир 3) болид: « Le tout — et en particulier les jeunes zonards aux mains lestes, plus rapides que des *flèches* — sous l'œil sombre des vigiles / ... / » (Djian, 1) 2 *m ou f* компания; банда 3 *f* 1) напарник: « Mais il vit soudain les neuf personnages que sa *flèche* lui avait indiqués se diriger ensemble vers la table de chemin de fer. » (Brice) 2) ac: « Z'êtes pas des *flèches*, comme qui dirait. Surtout pas toi, le flic. On peut tous disparaître, que vous seriez pas cap' de nous retrouver. » (Izzo) 3) надёжный человек 4) преступный мир 5) шприц $\diamond$ **la flèche** ! супер!; **être flèche** быть без гроша / разг. на мели: « Ce qui nous solidarise / ... / qu'on est *flèche*, sans un tunard espagnol en fouille avec nos éponges aux mites ! » (Boudard, 1) ; **être à la flèche** быть в курсе; участвовать; **faire flèche** а) работать вместе, быть в одной упряжке б) быть из одной банды; **c'est pas une flèche** *fam* он звёзд с неба не хватает; **mettre la flèche** *arg sport* рвануть с места

FLÉCHER *vi (мж SE FLÉCHER) arg* 1) объединиться, работать вместе *c*: « Si on *flèche* de nouveau ensemble, l'amitié n'entre en rien là-dedans. » (Cordelier, 2) 2) быть заодно / в стоворе *c*; **se flécher** разг. колотиться

FLÉCHETTE *f arg* укол; **se faire une fléchette** колотиться, жарг. шпирять

FLEG (FLÉGON, FLÉGUE) *arg (om gonflé, gonfler)* 1 *adj invar см.* gonflé 2 *vi разг.* доставать

FLÉGUER *vi arg* очень нравиться

FLEMMARD (FLÉMARD), -E *fam* 1 *adj* ленивый: « Mon père dit que je suis *flemmard* et c'est vrai pour des petites choses mais pas pour tout, par exemple pour l'école, je ne suis pas *flemmard* puisque j'apprends mes leçons. » (Cauvin, 2) 2 *n* лентяй, -ка, бездельник, -ица: « Pour lui, cette grève, c'est bidon, et l'agression de M. Loiseau, un prétexte pour tous ces *flemmards* de profs. » (Guène, 1)

FLEMMARDER (FLEMMASSER) *vi fam* лениться; бездельничать, разг. бить баклуши: « Olivier, au lieu de *flemmarder*, aide Blanche à faire les lits ! » (Sabatier, 6) ; « Vous *flemmassez*, mon cher, en ce moment ! » (Borniche, 2)

FLEMMARDISE *f fam* лень; безделье: « Ah, celui-là, pour le sortir de sa *flemmardise* ! »

FLEMMASSER *vi см.* flemmarder

FLEMMER *f fam* лень: « Travailler pour m'abreuver me levait le cœur. J'étais coincé entre ma *flemme* et ma soif. » (Rochefort, 4) ; j'ai la **flemme** мне лень, я ленюсь: « J'ai la *flemme* de laver mon assiette. » (A. Sarrazin, 2) ; **battre / tirer sa flemme** бездельничать, разг. бить баклуши: « Et quand on voulait vraiment tirer sa *flemme*, on s'inventait des coliques. » (Cerf)

FLEMMER *vi см.* flemmarder

FLEMMINGITE *f fam* лень; **avoir une flemmingite aiguë** быть страшно ленивым: « On m'avait dit au boulot que je devais souffrir d'une *flemmingite* aiguë. » (Net)

FLEUR *f* 1) *fam* *мж перен.* подарок: « Les riches d'héritage, les gavés de cinq six générations, le savent inné... ils font des *fleurs* à leurs gens, à leur petit personnel. » (Boudard, 3) ; « Elle m'a parlé, elle m'a fait une *fleur*, elle m'a souri gentiment et puis elle a soupiré et elle est partie. » (Ajar) 2) *arg* вознаграждение: « Probable que Roberto filait à Auguste son petit pourcentage... quelques *fleurs* en billets de dix sacs. » (Boudard, 1) 3) услуга; одолжение; послабление: « Ils ont récupéré jusqu'au moindre bout de ferraille. Il y en avait une montagne. Un jeune Gitan à l'œil luisant est venu. Il a donné trois cents francs du tout. — Et encore, je vous fais une *fleur*. » (Chabrol, 1) ; **ne pas faire de fleur** не делать послаблений, быть жёстким 4) *arg* фелляция 5) *arg* женственный юноша 6) *arg* экстази $\diamond$ **fleur de baigne** *arg* татуировка; **fleur de bitume / de macadam / de pavé** *arg* а) проститутка: « Bats-toi pour les *fleurs* de pavé qui percent à la va-comme-je-te-pousse le bitume des grands ensembles. » (Cordelier, 1) б) окуроч; **fleurs de cimetière** *pop* старческие коричневые пятна на руках / лице: « Le major leur tendit à chacun une main maigre et molle semée de ces taches brunes qu'on appelle en français " *fleurs* de cimetière ". » (Dutourd, 2) ; c'est une **fleur de coin** *arg* в прекрасном состоянии (о книгах, предметах); **fleur** [de mai / de Marie / d'oranger] *fam* *vx* девственность, невинность; **fleur de nave** *fam* разг. придурок, кретин: « T'as compris, *fleur* de nave ? » (Queneau, 5) ; **fleur des pois** *fam* *vx* а) франт, шеголь б) цвет, сливки: « Rien que des jeunes crevés, mais des nobles, la *fleur* des pois de la vieille Europe. » (Cendrars, 2) в) педераст; **fleur**

de tunnel *arg* темнокожая женщина; не-гритянка; **fleur de vidange** *arg* зруб. гад, подонок; **comme une fleur** *fam* а) как ни в чём не бывало; беззаботно: « À deux plombs du mat, sans avoir téléphoné ni écrit, vous vous amenez comme une fleur. » (*A. Sarrazin, 1*) б) запросто, легко; без проблем: « Après, on est rentré à la maison et les frères Zaoum l'ont portée au sixième étage comme une fleur. » (*Ajar*); « Et puis, un deuxième hydravion s'est posé comme une fleur à côté de nous. » (*Japrisot, 4*); **aller sous les fleurs** *fam* умереть, *разг.* дать дуба; **baiser la petite fleur** *f arg* *разг.* заниматься сексом с очень молоденькой девушкой; **envoyer des fleurs à** *arg* *разг.* обругать; **s'envoyer des fleurs** *fam* быть страшно довольным собой; **envoyer qn sous les fleurs** *fam* *разг.* прикончить: « Alors je foutais la merde. À la fin de la promenade, ce mec super gentil, cool, non violent, a failli m'envoyer sous les fleurs. »; **être fleur** *arg* а) быть без гроша: « / ... / si tu n'as pas la clé, il ne te reste plus que d'aller coucher à l'hôtel, ou sous un pont si tu es fleur. » (*San-A, 14*) б) быть наивным / неопытным в) быть обманутым г) не получить срок; **faire la fleur** *arg* убить; **perdre sa petite fleur** *arg* *см.* être enculé

FLEURI, -E *adj fam* красный, багровый: « On voit tout de suite que c'est un pochar, rien qu'à son nez fleuri. »

FLEURIR *vi 1) fam* быть / становиться красным 2) *arg* появиться, объявиться

FLEXER *vt arg* заниматься сексом с

FLIBUSTER *vt arg* красть, воровать

FLIC *m fam* полицейский: « Il aperçut le flic qui les suivait et, brusquement, se tut. » (*Carco, 4*); **flic de cambrousse** жандарм; **flic à roulettes** полицейский на мотоцикле / велосипеде: « Un soir des flics à roulettes l'avaient tâté sans résultat. » (*Boudard, 2*); **flic de salon** полицейский чиновник; **aller aux flics** идти в полицию; подавать жалобу: « Je ne céderai pas au chantage, je l'avais déjà menacé d'aller aux flics mais il m'a dit que si je faisais ça, je le regretterais par la suite. » (*Net*); **finir aux flics** *arg* очутиться в полиции: « La nudité en public, au mois de novembre, heu... en plus tu vas finir aux flics. » (*Net*); **souris jamais à un flic, y aurait outrage!** *разг.* ну и рожа!

FLICAGE *m fam* наблюдение, слежка: « Sa conception de l'autorité, c'est le flicage. »

FLICAILLE(RIE) *f fam 1)* полицейские, зруб. мусора: « Qui nous a foutu la flicaille aux trousseaux ? » (*Clavel, 2*) 2) полиция 3) полицейский: « L'homme / ... / se retourna et regarda quelle sorte de flicaille avait donné cet ordre. » (*Vargas, 4*)

FLICAILLON *m fam* полицейский

FLICARD, -E *fam 1 n 1)* полицейский: « Mon hosto n'est pas un ring pour flicards et malfrats. » (*Pennac, 4*); « Enfin, le dernier flicard, est une flicarde : Aurore, jouée par Claude Perron, qui a la difficile tâche d'être la seule femme. » (*Net*) 2) осведомитель, -ница: « C'est le flicard de Martin et son larbin. » (*A.D.G., 3*) 2 *adj* полицейский

FLICARDISATION *f fam* засилие полицейских: « Halte à la flicardisation rampante de la société ! » (*Net*); « À savoir, les persécutions dont sont victimes les automobilistes, les radars qui nous empêchent de rouler, la flicardisation des routes à chaque carrefour / ... / » (*Net*)

FLIC(-)FLAC 1 *onomat fam* кап-кап; шлёп-шлёп 2 *m pop* пара пощёчин

FLICMAN(E) *m* *см.* flic

FLICMAR *m (om flic maritime)* *arg* жандарм (на флоте)

FLICOUILLE *f* *см.* flicaille(rie)

FLICTATURE *f fam* полицейская диктатура

FLICTION *f fam* детектив: « Je vais publier ma fiction, au debut j'avais écrit sur mon ordi... » (*Net*)

FLICTON *m arg* *см.* flic

FLING *m (angl)* *arg* быстрый секс

FLINGAGE *m fam 1)* стрельба; перестрелка 2) убийство: « Il colle son pétard contre sa hanche comme le font les experts ès flingage. » (*San-A, 9*) 3) разгромная критика; разгром: « La mode du flingage est insupportable. » (*Net*)

FLINGO(T) *m / adj* *см.* flingue

FLINGOTAGE *m* flingage

FLINGOTER *vt, vi* *см.* flinguer

FLINGUE (FLINGO(T)) 1 *m fam* пистолет; винтовка; револьвер, *разг.* пушка, ствол: « Le flingue me sourit de son canon béant. » (*Lasaygues*); « Mais il recule, l'ordure, le flingo plein la pogne, trouillard et menaçant, les deux à la fois. » (*Blier*) 2 *adj* *arg* безденежный, *разг.* на мели

FLINGUÉ, -E *adj fam 1)* усталый; подавленный; отчаявшийся: « Je fais passer le poids de ma pitoyable carcasse du talon droit sur le talon gauche, en redressant

péniblement le dos : *flinguée* mais digne. » (A. Sarrazin, 2) 2) *разг.* тронутый, чокнутый: « Bref, il s'est retrouvé dans une situation vraiment pourrie. Avec un fou *flingué* bien flippant qui roulait à toute vitesse / ... /. » (Zeller) 3) без гроша 4) пьяный, *разг.* бухой

FLINGUER 1 *vi fam* 1) стрелять *в*; застрелить, *разг.* шлёпнуть: « Bougez pas, vous deux, bougez pas, ou on vous *flingue* ! » (Pennac, 5) ; « Gérard a été tué de sang-froid. Ils l'ont *flingué* comme un lapin. » (Daeninckx) 2) *перен.* убить: « Le ridicule, on a beau dire, vous *flingue* immédiatement. » (Boudard, 1) 3) сломать; испортить, загубить, *разг.* запороть: « Alors, madame *flingue* la télé et elle trouve que ce n'est pas plus grave que ... que d'glisser sur un petit suisse, hein ? » (P. Merle, 2) ; « Les voisins s'étaient plaints. Et du coup, ils avaient dû baisser à fond le volume. Ça avait *flingué* l'ambiance à bout portant. » (Zeller) 4) раскритиковать, *разг.* разнести в пух и прах: « / ... / ni même Juliana, pourtant prolix en commentaires surtout lorsqu'il s'agit de *flinguer* Jason, ne se risque à parler la première. » (Gans) 5) дискредитировать; говорить гадости *о* 6) тратить, *разг.* транжирить 7) воровать, красть 8) *см.* baiser 2 *vi fam* 1) стрелять: « M'estimant mort, il cesse de *flinguer*. » (San-A, 8) 2) устроить разнос 3) *спорт.* сделать попытку вырваться вперёд; **se flinguer** *fam* 1) покончить с собой; пустить себе пулю в лоб: « Ou vous allez chercher le fric en haut, ou je me *flingue* devant vous. » (Dorin, 4) 2) погубить себя: « Ben vient de se *flinguer* devant des millions de Français. » (Lanher, 1) 3) приходить в отчаяние; переживать: « Mon homme se *flinguait* à chaque versement. " Tu vas voir, avec ton compte ! Le jour où " ils " sauront, ils te piqueront tout. " » (A. Sarrazin, 2) ; **c'est à se flinguer** / [il] *y a de quoi se flinguer* *разг.* это кошмар, жуть: « Et une chambre d'hôtel quand on y est seul, c'est vraiment à se *flinguer*. » (Mithois, 2)

FLINGUEUR, -EUSE *n* 1) *fam* стрелок: « Les *flingueurs* guettent... en face... / ... / tout autour de la place / ... /. Dès qu'une voiture allemande, un convoi s'approche, on nous l'annonce à coups de sifflet à roulette. » (Boudard, 3) 2) *fam* убийца; киллер: « Je l'ai aiguillé sur Jo Baracci, qui l'a mis en cheville avec un *flingueur* quel-

conque, j'ignore lequel. » (Gerrard) 3) *arg* *milit* истребитель

FLIP 1 *m (angl) fam* 1) чувство тревоги; угнетённое состояние (*после приема наркотиков*): « Jalousie, dope, arrestations, *flips*, hospitalisations, cachets. » (Osmont) 2) наркотик 3) депрессия: « Vieille histoire, le *flip* d'une star. » 4) страх; паника: « Comme en ce moment, on est tous tétanisés à la fois par les nouvelles du monde et les nouvelles de notre santé, apprendre que ces deux *flips* sont les deux faces d'une même dinguerie, finalement, ça soulage. » (N. Obs, 23.02.06) 5) абстиненция, *разг.* ломка 6) вращение на [роликовой] доске / скейтборде

FLIP 2 *m (om flipper) fam* электрический бильярд: « Avec l'amour sous plastique, voici venu le temps du *flip* électro-nique. » (Huma, 9.07.93) ; *см.* *тж* *toque*

FLIP-FLOP *adj m arg* неудачный

FLIPOUNETTE *f arg* трус, -иха

FLIPP *m* *см.* *flip*

FLIPPAGE *m fam* абстиненция, *разг.* ломка

FLIPPANCE *f fam* страх: « Toute la journée j'ai cru qu'il ne viendrait pas. Que je ne le reverrais jamais. Big *flippance*. » (Joly)

FLIPPANT, -E *adj fam* 1) нагоняющий тоску: « Ce type était décidément trop *flippant*. » (Gavalda, 1) 2) неприятный: « Vous êtes beaux, t'as du fric, c'est *flippant* pour les autres. » 3) пугающий; страшный, жуткий: « Ça me fait penser à certaines maisons de la zone pavillonnaire où ils mettent des pancartes avec la photo d'un gros doberman super *flippant* et une bulle qui dit : " Attention, chien méchant !" » (Guène, 1) ; « À l'autre bout de la ligne, personne ne répond. / ... /. — C'est *flippant*. Normalement, il y a toujours quelqu'un à la maison. » (Osmont)

FLIPPÉ, -E 1 *adj fam* 1) *разг.* под кайфом, под дурью: « S'ils se faisaient ramasser complètement " *flippés* " en pleine nuit, ils avaient toutes les chances de se réveiller en prison. » (Bruce, 1) 2) *разг.* чокнутый, с приветом: « Bref, sa fille, donc... et puis le fils qu'elle a eu avec ce comédien *flippé* qui bouffait que du persil. » (Bretécher, 4) 3) (*de*) *разг.* помешанный *на*: « Intérieurement, je me gondole fort. Parce que le dialogue entre Lesourd et mon cher collègue *flippé* du théâtre, ça va valoir son pesant de moultarde. » (P. Merle, 2) 4) подавленный, на-

ходящийся в депрессии: « Laisse-toi une chance que ledit Jean-Guy soit : pas triste, pas lourd, pas chiant, pas *flippé*, pas flip-pant, pas... » (*Joly*, 5) разочарованный 6) трусливый 2 *n fam* 1) безвольный человек 2) невротик, -ичка 3) интроверт

FLIPPER I (*angl*) 1 *vi fam* 1) находиться в угнетённом состоянии; *разг.* испытывать ломку: « Quand je suis arrivé au Népal, j'étais le parfait marginal pas encore pourri jusqu'à la moelle mais bien décidé à le devenir. J'ai d'ailleurs failli "*flipper*" à différentes reprises et il s'en est fallu d'un poil que j'y passe. » (*Bruce*, 1) 2) (*мж se flipper*) *разг.* расстраиваться; хандрить; быть в депрессии: « Angelo *flippe* à mort en découvrant l'chantier dans la turne glacée. » (*Renaud*, 4) ; « — J'ai perdu ma vie à la gagner, nom de Dieu ! — Ah, *flippe* pas ! T'as pas été si malheureux. » (*Perrier*) ; « Non, moi, je ne *flippe* pas à l'idée de rentrer. » (*Biba*, sept. 04) 3) бояться, *разг.* дрейфить: « Je *flippais* qu'un contrôleur me chope et me dénonce à la police. » (*Abécassis*) 4) *vx разг.* быть под кайфом / под дурью: « Angelo crut d'abord qu'il était en train de *flipper*. À peine sorti de tôle, il se trouvait assis dans un jardin, au milieu des jeunes filles en fleurs. » (*Cerf*) 5) радоваться, *разг.* кайфовать: « — Toi ? On t'embarque ! — Génial ! Je *flippe* ! Moi, du moment que je reste avec vous... » (*Avril*) 6) *разг.* обалдеть, ошалеть 7) играть на электрическом бильярде: « On commence à *flipper*. Pierrot, d'entrée, gagne une partie gratuite. » (*Blier*) 8) вращаться (*на роликовой доске*) 2 *vt fam* расстраивать, быть неприятным: « Ça me *flippait* tellement de porter ce secret que, dès que j'étais avec ses parents, ça sortait comme une mitraillette. » (*Biba*, sept. 04) 2) $\diamond$ **faire flipper** а) пугать: « L'épais silence s'était à nouveau installé pour durir, le type de silence qui me faisait *flipper*. » (*Chefdeville*) б) расстраивать (*см. tombeur*) в) *разг.* доставать: « — / ... / tu sais pourquoi elle a fini aucun de ses tatouages ? / ... / — Putain, tu fais *flipper*, une vraie commère. Raconte. » (*Guène*, 2)

FLIPPER II *vi arg* с шумом втягивать (*жидкость*)

FLIPPER III [flipceɹ] *m (angl)* : **jouer au flipper** *arg* брать сзади

FLIPPETTE *f fam* 1) нервный человек 2) трус, -иха: « Cette petite polis-

sonne / ... / n'a pas eu le courage d'aller se faire draguer dans un bar (*trop flippette*). » (*Abécassis*)

FLIPPOS [flipos] *adj invar fam* ужасный, жуткий

FLIQUAGE *m см.* flicage

FLIQUE *f* : **faire flique** *pop разг.* доставать: « Dis-lui qu'il arrête de me faire *flique*. » (*Net*)

FLIQUÉ, -E *adj fam* находящийся под полицейским наблюдением

FLIQUER *vt fam* 1) следить за: « On ne veut pas s'abaisser à *fliquer* l'autre ou même à lui demander des comptes. » (*20 ans, déc.* 97) 2) внедрить агентов / осведомителей

FLIQUESSÉ (FLIQUETTE) *f fam* женщина-полицейский: « Ils attendent une *flquette* pour fouiller Xavière de plus près, plus profond. » (*Piet*)

FLIQU|EUR, -EUSE *fam 1 n* : **flicueur de flics** *см.* bœuf-carottes 2 *f см.* fliquesse

FLOP [flɔp] *m fam* 1) провал, неудача: « Dès qu'il entend trois mesures d'une chanson, il sent tout de suite si ça sera un tube ou un *flop*. » (*Dorin*, 7) ; **faire [un] flop** провалиться: « Les intuitions de flic, c'est comme les blagues, faut être sûr de la chute sinon on fait un *flop*. » (*Benacquista*, 2) ; *см. тж* big 2) граффити

FLOPÉE *f fam* 1) *разг.* куча, вагон, тма: « — Des fourmis, des fourmis, des centaines de fourmis. — Oh, une fourmi-lère ! — Tu as vu, Henri, il y en a des *flopées* ! » (*Sagan*, 12) 2) *vx* град ударов, *разг.* выволочка, таска

FLOPER *vt arg* бить, избивать

FLOPPE *f arg* драка

FLOPPÉE *f см.* flopée

FLOT *m arg* 1) *разг.* куча, вагон 2) деньги, *разг.* капуста; **ramasser un flot** заработать кучу денег

FLOTTARD, -E 1 *adj fam* водянистый, жидковатый: « Je trouve que le café est trop *flottard* dans ce bistrot. » 2 *m arg scol* учащийся, готовящийся к поступлению в Высшее морское училище

FLOTTE *f 1 fam* вода: « Olivier se rendit aux lavabos pour boire une lampée de *flotte* au robinet. » (*Sabatier*, 3) ; « Y avait l'envie de piquer une tête dans cette *flotte*, de faire la planche une heure. » (*Blier*) 2) *fam* дождь: « — Je voudrais seulement savoir si tu étais dehors, sous la *flotte*. — Non, chef. J'ai seulement été mouillé en rentrant. »

(*Clavel*, 5) 3) *arg* *пазг.* куча, вагон 4) (F) *arg scol* Высшее морское училище

FLOTTER 1 *v impers fam* ийти, лить (о дожде): «Y s'est mis à flotter. La pluie m'est passée au travers sans que je m'en aperçoive.» (*Lasaygues*) 2 *vi arg* 1) быть пьяным, *пазг.* плыть: «Ce qu'il a pompé depuis les aurores ! il tient, certes, toujours droit sur ses guibolles, / ... / mais je le connais dans les coins, je me rends compte... il flotte, il a du mal à se rallumer sa cigarette / ... /.» (*Boudard*, 1) 2) *пазг.* быть под кайфом

FLOTTEURS *m pl fam* пышная грудь: «Y'a des moments, dans la vie glandulaire de l'homme, où ça plaît, les gros flotteurs.» (*San-A*, 13) ♦ **petits flotteurs** *arg* тестикулы

FLOTTEUSE *f arg* пустая бутылка

FLOUS(E) *m см.* flouze

FLOUSER 1 *vi pop* 1) портить воздух 2) испражняться: «Manquerait plus que d'avoir la chiasse et de flouser sur l'autoroute.» (*Net*) 2 *vt pop* 1) обмануть, *пазг.* кинуть: «Maintenant c'est au tour de Jean de me flouser.» (*Net*) 2) украсть: «Là, t'essaies de te rassurer que tu t'es pas fait flouser 250 euros.» (*Net*)

FLOUSS(E) *m см.* flouze

FLOUTER *vi arg* невнятно выражаться

FLOUZE *m pop* 1) (тж **fouzaill**) деньги, *пазг.* бабли: «— Mon flouze ? Mes dollars ? — Dans ma poche.» (*Deval*) 2) *cy*, грош 3) газы, пук

FLOUZER *vi см.* flouser

FLOUZOS *m см.* flouze

FLOW [flɔw] *m (angl) arg* 1) *жапг.* непрерывная считка (пэн): «Le jeune réalisateur montre les tâtonnements, le cran de se jeter à l'eau que nécessite le flow (traduisez : le débit).» (*Télérama*, 29.08.07) ; «Ultimate concert de Tupac Shakur, roi du gangsta rap ricain. Un "flow" au vitriol. Seul compte le "flow" (et les tombeaux d'insultes) qui parviennent à galvaniser littéralement le public.» (*Télérama*, 18.04.07) 2) словоизвержение: / ... / j'en ai plein le cul de la voix aiguë de ma vieille, elle un putain de flow stressant qui se colle aux murs.» (*Guène*, 3)

FLUBARD 1 *m arg* 1) телефон 2) трус: «Nous le savons tous depuis le début, c'est un "flubard" qui a peur de son ombre.» (*Net*) 2 *adj arg* трусливый

FLUBE *m arg* 1) страх; **avoir les flubes** бояться, *пазг.* дрейфить: «Tu m'as déjà vu avoir les flubes ?» (*San-A*, 3) ; **filer / flan-**

quer / foutre les flubes а пугать: «Il lui foutait les flubes. Le regard surtout. Il brûlait trop.» (*Le Breton*, 2) 2) *pl* ноги; **mettre les flubes** убежать, *пазг.* смыкаться

FLUBER *vi arg* бояться, *пазг.* дрейфить

FLUFFER *vt, vi arg* стимулировать (порноактера)

FLUIDE *m arg* выпивка

FLUNCH *adj invar arg* слабый

FLUO *adj invar (om fluorescent) fam* яркий, *пазг.* кислотный: «Un jeune rasta blanc, habillé en rouge fluo, avec plein de cheveux, suivit les filles jusqu'à la cuisine.» (*Stabenrath*)

FLURER *vt : flurer le pet**

FLUSH [flɛʃ] *m arg* укол (наркотика)

FLÛTE 1 *f* 1) *fam* [худая] нога: «Il traîne la flûte à cause de la balle qui lui a traversé la fesse.» (*San-A*, 4) ; **agiter les flûtes, jouer des flûtes** бежать: «La Louise, sitôt la sonnerie, elle jouait des flûtes vers le bois.» (*Boudard*, 4) ; **se tirer des flûtes** *пазг.* удирать, уносить ноги: «Aussitôt que le mono a eu le dos tourné, tous les gosses se sont tiré des flûtes pour couper à la corvée.» 2) *arg пазг.* вранье; **en flûte ?** хватит врать!; **raconter de la flûte** *пазг.* врать, заливать 3) *arg шприц* 2 *interj пазг.* тыфу!, чёпрт!: «— Zut ! Zut ! flûte et crotte ! Ses lèvres crispées montraient sa mauvaise humeur devant cette plaie des élégantes : la maille qui file.» (*Sabatier*, 3) ♦ **flûte à bassinet** *arg пазг.* пушка, ствол; **c'est de la flûte** *arg пазг.* это ерунда / барахло; **jouer de la flûte** а) *fam* врать, *пазг.* заливать б) (тж **jouer de la flûte à bec, tailler une flûte**) *arg см.* sucer ; **il trépine de la flûte** *pop пазг.* у него изо рта воняет

FLÛTER *vi pop* 1) пить, закладывать: «Il a sifflé toute une bouteille. Il a une de ces descentes, il flûte bien.» 2) *пазг.* врать 3) тратить ♦ **c'est comme si on flûtait** *fam* всё всё пустое, как об стенку горох

FLÛTEUR *m pop пазг.* врун, враль

FLÛTIAU *m* 1) : **jouer du flûtiau** *см.* jouer de la flûte* 2) *pl pop* фасоль

FLUV' (LA) *arg* речная бригада (парижской полиции): «C'est le boulot de la célèbre Brigade Fluviale, dite la Fluv, que de livrer ses macabres découvertes à ses collègues de la Crime.» (*Net*)

FLUX *m arg* полицейский ♦ **à flux tendu** *fam* напряжённо; **avoir le flux** *arg* бояться, *пазг.* дрейфить

FLUXER *vi arg* бояться, *пазг.* дрейфить

FLY I [flaj] (*angl*) 1 *vi arg* 1) *разг.* быть классным / клёвым 2) уйти, *разг.* свалить 2 *adj* : **être fly fam a)** *разг.* быть классным / клёвым: « Hein, c'est être fly ? Ben, vous savez, à la mode, in, dans le coup. » (*Net*) б) быть под кайфом в) *разг.* кайфовать г) быть рассеянным; витать в облаках

FLY II [flaj] *m см.* flyer I

FLY III [flaj] *m см.* flyer II

FLY IV [flaj] *m arg* пастис

FLYER I [flajœr] (*angl*) *m fam* рекламная листовка; флаер: « / ... / j'ai discuté avec ce type qui m'a donné un flyer pour une fête. » (*Montana*)

FLYER II [flajœr] (*angl*) *arg* беговая лошадь, спринтер

FLYER III [flajœr] *vi (angl) arg* убежать, *разг.* смыться

FOCALISER *vi* : **je focalise sur fam** *разг.* я заикнулся на

FOCARD, -E *adj pop* *разг.* чокнутый: « Un vieux peintre richissime, ancien bagnard réhabilité, légèrement focard sur les pourtours ? » (*San-A, 8*)

FOCARDISE *f pop* глупость: « N'ayant rien à foutre des singeries de la bignole, il lui reste qu'à les cloquer au compte d'un petit accès de focardise. » (*Simonin, 2*)

FOCUS *m* : **c'est focus !** *arg* это в центре внимания; все только об этом и говорят

FOG *m (angl) arg* хандра, депрессия

FOHR *vi* : **ça fohr** *arg* холодно

FOIE *m* : **foie-blanc pop a)** трус: « Les caïds ne sont des caïds qu'au milieu d'une bande de foies-blancs qu'ils terrorisent. » (*San-A, 5*) б) *разг.* подонок: « Si le gagnant ne réclame pas sa mise illico, il se trouve toujours un foie blanc pour la réclamer / ... /. » (*San-A, 12*) ; **avoir le foie sec pop** очень хотеть выпить; **avoir les foies [blancs / verts / tricolores] fam** трусить, *разг.* дрейфить: « Puisque t'as les foies, tu vas faire le guet. » (*Clavel, 2*) ; « Il avait les foies mais il disait rien. » (*Blier*) ; **bouffer le foie à fam** злить, *разг.* доставать (*см.* bouffer le blanc* des yeux) ; **donner / fiche(r) / flanquer les foies à fam** пугать: « Pour me marrer, j'ai appelé le gars au téléphone et j'ai commencé à lui flanquer les foies. » (*San-A, 14*)

FOIN *m arg* 1) плохой табак 2) *разг.* травка: « J'ai peur de fumer du foin. » (*Net*) 3) первая треть сигары ♦ **avoir du foin dans ses bottes / dans ses sabots fam** быть

богатым / с деньгами: « Bien entendu, les Bourriau s'opposaient au mariage. Ils avaient un autre parti en vue, un gros vigneron de Pouilly qui, lui, avait trente ans et du foin dans les bottes. » (*Simenon, 6*) ; **elle a le foin qui sort [de la charette]** *arg* у неё волосы торчат из купальника / трусиков; **faire du foin fam a)** шуметь: « Du monde très bien, ça se voit. Ils ne font pas trop de foin. Ils causent, quoi ! mais ils ne rigolent pas trop haut. » (*Colette, 9*) б) вызывать скандал: « Tout le monde en jase. Ça fait un foin du diable. » (*Aragon, 2*) ; « Mon viol a fait un foin de tous les diables dans la contrée. » (*San-A, 14*) в) скандалить; поднимать шум / *разг.* хай: « On fait tout un foin avant les élections sur le contrôle fiscal. » (*Monde, 5.06.86*)

FOIRADE *f fam* 1) понос: « Milou [le singe] tremblait de fièvre sous ses couvertures, sa cage sentait particulièrement mauvais, à cause de ses foirades. » (*Queneau, 4*) 2) страх, паника 3) провал, поражение: « / ... / pourquoi qu'il t'ôte ton slip puisqu'on va seulement bavarder de la foirade du dollar ! » (*San-A, 13*) ; *см. тж* douiller

FOIRAGE *m arg* 1) провал 2) ошибка 3) проблема; неприятность

FOIRAILLEUR, -EUSE *n fam* гуляка: « / ... / une bande de foirailleurs et de loquedus qui ont dévalisé la banque pour se faire de l'argent de poche. » (*Avril*)

FOIRARD, -E *adj pop* страдающий поносом: « Madame Pradonet racontait de vagues choses de sa vie quotidienne, le propriétaire qui était discourtois, le chat qui était foirard, bref, tous les petits empoisonnements d'une vie tranquille. » (*Queneau, 4*)

FOIRE *f fam* 1) *разг.* базар; *груб.* бордель: « Un monde fou, trop de monde. Une foire ! » (*Martin du Gard, 1*) 2) *разг.* пьянка, гулянка; **faire la foire** гулять, пить, быть в загуле: « De mon temps on s'amusaient, on faisait un peu la foire, mais gentiment, ça, je vous le jure. » (*Sagan, 3*) ♦ **foire à la débrouille** чудеса изобретательности, изворотливость: « Ils s'organisent comme ils peuvent. C'est la foire à la débrouille, le système D à la sauce écolo, la créativité sous contrainte / ... /. » (*Libé, 14.05.08*) ; « Ça doit être la foire à la débrouille chez elle... Comment faire à manger à tout ce monde et surveiller le repas en donnant le bib à ce bibiou qui a besoin de calme pour

manger ? N'importe quoi... » (*Net*) ; **foire d'empoigne** / **d'empalme** свалка; *пазг.* ха-пёж, хапанье: « Il y a des meubles, derrière la caserne, des matelas, des brocs, des pots à eau, il n'y a qu'à se baisser pour les prendre, mais faut vous manier parce que c'est la *foire* d'empoigne. » (*Sartre*, 2) ; « Parmi tous les arcans, les marginaux de la *foire* d'empalme, l'Arsouille, je dois reconnaître, c'est le plus lucide, le plus cynique, le plus net. » (*Boudard*, 1) ; **acheter** / **se servir à la foire d'empoigne** [sur un banc où y avait personne] украсть, *пазг.* стащить: « Lui, il se doute tout de suite... se goure que je viens sans doute me servir à la *foire* d'empoigne. Je suis tout le temps avec Marcel Flaireau et celui-là on sait bien qu'il pique tout ce qui traîne, tout ce qui lui tombe sous la paluche. » (*Boudard*, 3)

FOIRE II *f pop vx* 1) понос: « Tous les gosses de la colo avaient la *foire* : ils avaient bouloté des kilos de pommes vertes dans les vergers des bouseux. Quelle chiasse, mes aïeux ! » 2) страх, паника; **avoir la foire** *пазг.* дрейфить, наложить в штаны от страха
◇ **la foire est sur le pont** надо торопиться

FOIRER *fam vulg* 1 vi 1) vx испражняться: « Il vomit, *foira*, dépérit en un rien de temps et creva sans remission. » (*Sylvère*) 2) бояться, *пазг.* дрейфить 3) не выйти, сорваться, провалиться, не сработать: « Pourquoi dès que je me trouve un mec bien ça *foire* ? » (*Joly*) ; « Il avait toujours peur que les choses *foirent* à la dernière minute. » (*Cordelier*, 2) 4) не срабатывать, *пазг.* барахлить: « Samedi soir les Fritz sont venus ici. On a trouvé un truc à retardement qui avait *foiré* sous un bastion. » (*Pauwels*) 5) потерпеть неудачу; всё провалить: « Je reconnais mon erreur, et c'est bien parce que j'ai *foiré* que je saurai désormais assurer comme une bête. » (*Biba*, sept. 04) ; « S'il *foire* aujourd'hui, je le salue ! » (*Tardi*) 2 vt испортить, загубить, провалить: « Comme je l'aimais, je négligeais mes études et comme je *foirais* mes études, elle m'a abandonné. » (*Gavalda*, 3) ; « / ... / et un séjour à l'hôpital pour une tentative de suicide que j'avais complètement *foirée*. » (*Djian*, 2)

FOIRÉUX, -EUSE 1 *adj fam* 1) *vulg* страдающий поносом 2) *vulg* грязный, *груб.* измазанный в дерьме 3) трусливый: « — Alors tu crois qu'ils vont venir ? — Autrement, ça serait rien *foireux* de leur part / ... / » (*Pergaud*) ; см. *тж* blablabla

4) *пазг.* паршивый, *груб.* дерьмовый: « Ils y vivent à coups de petites combines *foireuses*. » (*Télérama*, 16.03.94) ; « Faut dire qu'à ce moment-là, j'étais en plein trip baudelairien parce que, question spleen et santé *foireuse*, je le captais sur toutes les ondes, ce mec-là. » (*Lenner*) 5) неудачный: « Tu as été blessé lors d'une fusillade lors d'un braquage *foireux* il y a trente ans à Bolsena. » (*Renoux*) 6) *пазг.* дурацкий: « Comédie ultra banale plombée par un rythme épouvantable et des gags *foireux*. » (*Télérama*, 22.08.07) ; см. *тж* laisse béton* 2 n *fam* 1) трус, -иха: « Il ne voulait pas donner à ces loubards la satisfaction de le voir filer comme un *foireux*. » (*Bourniquel*) 2) неудачник, -ица

FOIRIDA (FOIRIDON, FOIRINETTE) *f pop* гулянка, пьянка, *пазг.* загул: « Toute la soirée nous nous invitons dans les bistrots, je claque un argent fou, j'atteins la limite du pécule réservé à la *foirida*. » (*Sarrazin*, 3) ; « Ils sont devenus copains et ils faisaient la *foirnette*. » (*San-A*, 5) ; « Restait à dégauchir l'endroit où se déroulerait notre *foiridon*. » (*Boudard*, 1)

FOIRON (FOIRPÊTE, FOIRPETTE) *m arg* зад, *пазг.* задница; **avoir le foiron flottant** крутить задом при ходьбе

FOIS *f*: **des fois** *loc adv / conj pop a*) иногда, при случае: « Le chef aussi c'est un bon gars. Seulement des *fois*, ça lui arrive de gueuler. » (*Clavel*, 5) 6) (*que*) случайно, *пазг.* случаем, разом в) (*que*) вдруг, на тот случай, *если*: « Je reste dans le secteur, disait La Cerise, des *fois* que vous avez besoin de moi. » (*Simenon*, 15) ; « Excuse-moi, mec, je peux pas te le dire, t'as pas les nerfs assez solides, des *fois* que tu paniquerais. » (*Blier*) ; **non, mais, des fois** ! *fam* да что же это такое!, подумать только!: « Il tenait, à deux mains, un tableau. Cette toile gênait le receveur dans ses allées et venues pour effectuer sa recette. — Non, mais des *fois* ! finit-il par s'écrier. Vous auriez pu apporter aussi votre armoire à glace ! » (*Vollard*) ; **pas qu'une fois** *fam* не раз и не два; **si ce n'est pas cinq fois, c'est dix fois qu'il faut vous répéter ça** *fam* вам сто раз повторять надо; **si je vous l'ai pas dit dix fois, je vous l'ai dit une fois** *fam* сколько раз я вам повторял

FOISONNER *vi pop пазг.* вонять, нести **FOKONYAKA** (*om* il faut que, il n'y a qu'à) *fam* надо только: « On essaie encore de faire croire qu'on aurait pu... qu'on

pourrait... qu'on pourra... *fokonyaka*... discuter et tout va... » (*Net*)

FOLAÏE *f* *fam* безумие, сумасшествие: « L'histoire d'amour qu'on est en train de vivre, c'est... on trouve pas les mots, tiens. Gégé et nous, c'est la *folaïe*. » (*Biba, déc. 05*)

FOLDINGUE (*f* *mж* FOLLEDINGUE) *adj / n* *fam* разг. чокнутый, -ая: « Elle / ... / me fait comprendre qu'il est *foldingue* son voisin. » (*Boudard, 3*) ; « L'autre famille est plus atypique, voire *foldingue* / ... /. » (*Benacquista, 3*) ; « / ... / la présence devant lui d'un juge d'instruction ne le rassure pas plus que celle d'une criminelle *folledingue*. » (*Osmont*)

FOLICHON, -**NE** *adj* *fam* забавный, весёлый: « — Vous avez passé une bonne soirée ? Vous avez pu regarder la télévision ? — Une soirée tout à fait *folichonne*, m'a-t-elle répondu en ricanant. Il y avait un western doublé sur la première et du basketball sur l'autre. » (*Groult, 1*) ; **pas folichon** а) не очень весёлый: « L'adolescence est rudement rude. La mienne n'était pas *folichonne*. » (*Joly*) б) не очень радующий: « Les premières résultats de l'enquête générale, déclara-t-il. Pour l'instant, ce n'est pas *folichon*. » (*Grange, 1*)

FOLICHONNER *vi* *fam* *vх* шалить, кокетничать, заигрывать: « À la fin de la soirée mon père s'est mis à *folichonner* avec la maîtresse de maison, à notre grande surprise : c'est vraiment pas son genre. »

FOLIE *f* *fam* : [**c'est**] *la folie* ! разг. классно, клёво; **de folie** а) огромный, разг. безумный б) разг. клёвый, супер

FOLINGUE *adj / n* *fam* разг. чокнутый, -ая: « À Verdun, il avait été blessé grièvement... à la tête... trépané. Il en était sorti *folingue* ; incapable de reprendre ses cours. » (*Boudard, 3*)

FOLK|EUX, -**EUSE** *n* (*angl*) *fam* исполнитель, -ница / любитель, -ница музыки в стиле фолк, фолкзингер

FOLKLO *adj* *см.* folklorique

FOLKLORE *m / adj* : **c'est [du] folklore** *fam* это несерьёзно / забавно: « Dimanche il y a les élections du Conseil de la faculté. Tout ça, c'est du *folklore*, ça ne rime à rien. » ; « Cette soirée chez les Fouquet était tellement *folklore* qu'on a décidé d'organiser quelque chose du même genre à la première occasion. »

FOLKLO(RIQUE) *adj* *fam* 1) забавный: « Jeffrey prie en hébreu et Tony en arabe, je

te jure, c'est *folklo*. » (*Beigbeder, 2*) ; « Faire le marché, ç'aurait pu être *folklo*, mais le samedi il fermait de bonne heure. » (*Cerf*) 2) разг. отстойный

FOLLE (FOLLASSE) *f* *fam* (*мж grande folle, folle perdue / tordue*) гомосексуалист (который одевается и ведет себя как женщина): « Je crois vous avoir dit que je suis homosexuel, dit Karl d'une voix blanche. Une tante, un pédé, une *folle*... comme on dit chez vous. » (*Frank, 1*) ; « Deux "folles tordues" qui croient sans doute s'être "virilisées" en s'habillant elles aussi en cuir à épaulettes pouffent et caquettent en chœur. » (*P. Merle, 2*)

FOLLEDINGUE *adj* *f / f*, **FOLLINGUE** *adj / n* *см.* foldingue

FOMBLARD *m* *см.* fonb(lard)

FOMECE : **faire fomec** *fam* быть невидимым; **tenue* fomec**

FONB(LARD) (FONBOU) *m* (*om bouffon*) *arg* разг. придурок

FONCDARER [fɔ̃sdare] *vt* *arg* *см.* défoncer

FONCDÉ, -**E** [fɔ̃sde] *adj / f* *arg* *см.* défoncé, défonce

FONCDER [fɔ̃sde] *vt* *arg* *см.* défoncer

FONCECAR *adj* *invar*, **FONCEDAR** *adj* *invar*, **FONCEDARÉ**, -**E** *adj* *arg* *см.* défoncé

FONCEDARER *vt* *arg* *см.* défoncer

FONCEDARÈS [fɔ̃sdares] *adj* *invar* *arg* *см.* défoncé

FONCEDAV(E) *adj / f / vt* *arg* *см.* défoncé, défonce, défoncer

FONCEDÉ, -**E** *adj / f* *arg* *см.* défoncé, défonce

FONCEDER *vt* *arg* *см.* défoncer

FONCER *vi* *fam* 1) мчаться, нестись, гнать: « Tout à coup, il *fonce*, comme une flèche, vers le carrefour au bout de la rue. » (*Blier*) ; **je fonce, Alphonse** ! я убегаю / разг. сваливаю 2) действовать, идти вперёд, идти напролом: « On *fonce* dans les affaires, on ne reste pas bouche bée, même devant un accident stupide. » (*Cayrol, 1*)

FONC|EUR, -**EUSE** *n* *fam* активный / энергичный человек: « Je suis *fonceur*, passionné, fougueux, et entêté. »

FONCH' *forme verb* : i[ls] **fonch'** *arg* разг. они достают: « T'es ouf !... i nous *fonch'*. » (*Net*)

FOND *m* : à **fond** [la caisse / les ballons / de ballon / de baskets / les casse-roles / les gamelles / la gomme / les ma-

nettes / les pimpons / de train / de tuyaux [*fam a*] на полной скорости; быстро: « / ... / il pensait qu'à un truc : foutre le camp à *fond* de train. » (*Blier*) ; « La bise froide nous claque sur les joues tandis qu'on descend le boulevard Beaumarchais à *fond* les manettes. » (*Lasaygues*) ; « On attaquait un virage mortel à *fond* les tuyaux. » (*Benacquista*, 2) б) сильно: « À *fond* les manettes, Marc sent des larmes couler sur ses joues. » (*Simonin*, 2) в) стремительно; решительно; энергично г) очень громко, на полную мощность: « J'ai branché la radio et une chanteuse ritale y va à *fond* la caisse. » (*San-A*, 16) д) полностью, совершенно: « Et la drogue ? Pour ou contre ? Contre. À *fond*. » (*Monde*, 16.06.87) ; être à **fond de cale** *fam* быть без гроша, *разг.* сидеть на мели: « Je suis vraiment à *fond* de cale depuis hier matin. Je n'ai même pas de quoi acheter un croissant. » ; **fond de culotte** (*игра слов*: suze-cassis [ne] s'use qu'assis) *arg* ликёр «сюз» с черносмородиновой наливкой; avoir un **fond de cuve** *arg* быть с похмелья; **fond de sauce** *fam* основа: « Ça m'intéresse plus de lire une interview de lui que de subir les idioties des actrices françaises dont "Scoop" fait son *fond* de sauce habituel. » (*Martin-Chauffier*) ; être à **fond sur** *arg* быть сильно влюблённым; увлечёсь: « T'envoies un tas de textos les premiers jours, comme ça, elle est bien à *fond*, parce que les filles, elles pensent que les textos, c'est romantique / ... /. » (*Guène*, 3) ; **mettre à fond** *arg sport* измотать; **faire / vider ses fonds de tiroir**, **racler les fonds** выскрести все деньги, вывернуть карманы: « / ... / je faisais les *fonds* de tiroir pour me payer des clopes / ... /. » (*Pille*) ; **il sent le fond de baril** *arg* от него несёт спиртным; **vider le fond de son sac** всё высказать / выложить: « Ça fait du bien, de vider le *fond* de son sac. » (*Net*)

FONDEMENT *m fam* анус; **niquer le fondement** à *pop a*) см. *enculer* б) убить: « / ... / et z'êtes pas foutus de comprendre qu'un trou du cul peut vous niquer le *fondement* avec un minuscule calibre ! Il aurait pu nous buter tous, ce p'tit pédé ! » (*Piet*)

FONDOUK *m arg* трубка для наркотика

FONDRE *vi fam* худеть, таять: « Non seulement elle n'avait pas encore "épais-si", mais à la suite d'excès d'exercice elle avait encore trop *fondue*. » (*Proust*, 1)

FONDS *m fam* : être en **fonds** быть при деньгах: « Loulou qui était en *fonds* offrit à ses amis des beignets hollandais savoureux. » (*Sabatier*, 1) ; **prêter à fonds perdu** давать в долг деньги без надежды получить их назад

FONDU, -E 1 *adj fam* 1) *разг.* помешанный, с приветом: « Dinque il l'était sans bavures... *fondue* intégral. » (*Boudard*, 4) 2) (*de*) помешанный на: « Il est fondu de base-ball. » 2 *n fam* 1) *разг.* фанат, -ка: « Dans une remise il a un stock de journaux enfantins d'avant-guerre. — Y a bien des *fondues* qui te les achèteront. » (*Boudard*, 1) 2) *разг.* чокнутый, -ая, псих: « On l'appelle le maboul, le barjot, le *fondue*, le louf. » (*Picouly*, 2) ; **faire le fondu** валять дурака: « Armand le voyait perdre le goût du badinage, cesser de faire les *fondues*. » (*Simonin*, 2) ♦ **faire un fondu** *arg* исчезнуть

FONFLAR *m arg* гашиш

FONFON *adj invar arg* *разг.* под кайфом: « Quand on est *fonfon* on fait des folies. » (*Net*)

FONS(S)DÉ, -E *adj / n см.* *défoncé*, *défoncé*

FONS(S)DER *vt см.* *défoncer*

FONTAINE *f*: **faire une fontaine** *arg* *разг.* установить прослушку

FONTE *f fam* гири и гантели, *разг.* железно; **manier / tirer la fonte**, **lever / soulever de la fonte** поднимать гири, *разг.* кидать железо: « J'aurais monté un petit cirque avec eux. Avec un truc comme ça, tu n'es pas obligé de suivre les fêtes. Au contraire, vaut mieux rouler les petits bleds, comme ceux où on tirait la *fonte* ces temps-ci. » (*Clavel*, 2)

FONXO *n (om fonctionnaire) arg* чиновник: « C'est là que s'entassaient les secrétaires, *fonxos*, prolos, p'tits cadres. » (*Lasaygues*)

FOOT [fut] *m (om football) fam* футбол: « — Est-ce que vous faites du sport, Robert ? — À l'école, je jouais au *foot*. » (*Clavel*, 5)

FOOTBALL [futbol] *m* : **tu connais le football** ! *arg* как много ты знаешь!

FOOT|EUX [futo], -EUSE 1 *n* 1) футболист, -ка: « Les stars de "Galactik Football" ont définitivement ringardisé "Olive et Tom", ces jeunes *footeux* dont les exploits suscitent un incompréhensible engouement depuis vingt ans. » (*Télérama*, 20.06.07) 2) болельщик, -ица: « Les *foo-*

teux envahissaient les rues, les quais / ... / » (Queffélec) 2 adj футбольный

FOQUER *vt arg 1) груб.* трахать 2) губить: « Un rien peut *foquer* le monde. » (*Net*) 3) обманывать; фальсифицировать: « *Foquez* pas les résultats, parce que c'est vraiment con. » (*Net*)

FORCE *f : à force [d'à force] fam* в конце концов: « On apprend à se méfier de la meilleure apparence, à *force*. » (*Rocheport, 4*); « Que j'en deviens herbivore, à *force* d'à *force*. » (*San-A, 1*); **d'une force** *arg a)* разом б) *разг.* одной левой; **basculer d'une force** *arg* пить, *разг.* бухать; **eh ! tranquille, la force !** *fam разг.* заткнись, а?

FORCÉ, -E *adj : c'est forcé fam* обязательно, наверняка, *разг.* как пить дать: « — Si tu l'as vue, je l'aurais vue. — Pas *forcé*, elle était derrière ta baraque. » (*Fallet*)

FORCEPS *m : faire accoucher aux forceps arg polic* с трудом получить признание (подозреваемого)

FORCER *vi fam* перебрать чего-л., слишком подналечь на: « Il *force* trop sur la bouteille. » (*Net*)

FORCEUR *m arg жарг.* медвежатник

FORCING *m (angl) : au forcing fam* силой; *разг.* нахрапом; **avoir au forcing** *fam разг.* дожать: « Je lis l'effroi dans son regard. Il se tait. Je réfléchis : peut-être vaut-il mieux de ne pas essayer de l'avoir au *forcing*. » (*San-A, 11*); **faire le / du forcing** *fam a)* оказывать давление, давить: « Sa mère faisait le *forcing* pour qu'il se lance à son tour dans le métier de traducteur où elle pourrait, disait-elle, le pistonner utilement. » (*P. Merle, 1*); « On avait mis le doigt sur le défaut de la cuirasse, restait plus qu'à s'y engouffrer, faire un *forcing* d'enfer, le siège, jusqu'à la reddition totale. » (*Blier*) б) мчаться, гнать

FORET *m : être monté sur des forets de six arg* иметь тонкие ноги

FOREUSE *f arg* пенис, член

FORMAT *m arg vx* десять франков; **grand / gros format** а) большой; сильный; мощный: « Bruno a bondi et m'a filé un coup de poing grand *format* sur le bras. » (*San-A, 11*) б) пятьсот / тысяча франков в) крупная банкнота: « Un éditeur pareil, même cousu de bifetons grand *format*, elle n'en voulait pas Astrid. » (*Boudard, 1*); **petit format** сто франков

FORMATÉ, -E 1 *adj fam* 1) стереотипный; сделанный по одной модели:

« Les scénarios suivent toujours le même cheminement ultra-*formaté*. » (*Télérama, 9.05.07*) 2) (*pour*) созданный для, годный, подходящий: « Au-delà de ces stars *formatées* pour le public ado, on trouve quand même des actrices mineures (par l'âge) qui jouent depuis un moment déjà dans la cour des grands. » (*20 ans, déc. 99*); « Allison a vraiment l'air barge. Tout le contraire de Claire, la fille à papa friquée, *formatée* pour devenir reine du bal de fin d'année. » (*Télérama, 15.08.07*) 3) считающийся кем-л. 2 *m fam* стереотип: « Ils devraient / ... / lire plus, lire mieux, découvrir au lieu de s'obliger à bouffer du *formaté* pour pouvoir argumenter leur papier. » (*Chefdeville*)

FORMATER *vt fam* создавать по одной модели / в одном формате: « À moins qu'ils n'aient été *formatés* plutôt que formés dans les mêmes écoles, les mêmes boîtes de nuit / ... / » (*Assouline*)

FORME *f fam* хорошее состояние, форма: « — Je suis complètement à plat, ratatinée. — Tu vas retrouver la *forme* quand tu te seras bien reposée à la campagne. » ; « C'est pas encore la grande *forme*, mais ça reviendra. » (*Monde, 19.03.87*); **affûter la forme** поддерживать себя в форме, много тренироваться; **avoir la forme** а) (*мж пêter / tenir la forme, être en forme*) быть в отличной форме: « — Eh bien, tu pètes la *forme*, toi, ce matin ! — Plus que toi en tout cas, tu as une mine de détérré. » (*Dorin, 3*) б) быть везучим; **[ça va / tu pètes] la forme ?** как дела?; **ça me rend la forme** *arg* это мне нравится; *разг.* я от этого тащусь; **prendre des formes** *fam* поправляться, толстеть

FORMI(D) *adj (om* formidable) *fam* отличный, *разг.* классный: « Il dit aussi à son cousin que ses poèmes étaient “ *formids* ” et qu'il aimerait en lire d'autres. » (*Sabatier, 4*)

FORMIDABLE *m arg* кружка пива (0,5, 1 или 3 л): « Le Gros éclipse un *formidable* et en redemande un autre. » (*San-A, 3*)

FORMIDE *adj см.* formi(d)

FORT, -E 1 *adj fam : trop fort разг.* классный, прикольный: « Trop *fort* ton CD ! » ; **ça, c'est [un peu / trop] fort [de café]** это уж чересчур / слишком: « Entendre ça. Ah non. C'est un peu *fort*. Vaudrait mieux être sourd que d'entendre des âneries pareilles ! » (*Clavel, 5*); **c'est plus fort que le roquefort / que Tarzan dans les mines de**

gruyère / que de jouer au bouchon avec des queues de radis это потрясающе: « On a beau dire, fit Ratinier pour le seul plaisir de parler, mais tout ça c'est plus *fort* que du *roquefort*. » (*Fallet*) ; **ce n'est pas fort** ничего особенного; **elle est forte, celle-là !** вот это да!, ну и ну! **2 adv fam : aller fort a) (мж marcher fort)** идти отлично, быть в полном порядке: « Tout le monde a intérêt à ce que la boîte marche *fort*. » (*Huma*, 18.11.2000) б) (мж у **aller fort**) перегибать палку, заходить слишком далеко: « Tu ne crois pas qu'on y va un peu *fort* ? » (*Blondin*, 2) ; « Je suis allé un peu *fort*, quand on boit au goulot on ne se rend pas compte de la quantité absorbée. » (*San-A*, 9) ; **il a fort à faire** ему придётся потрудиться / постараться: « Leur vie semble paisible mais l'adolescent a *fort* à faire pour lutter contre la terrible emprise de sa mère. » (*TéléObs*, 4.04.07) ; **faire fort a)** добиться успеха, преуспеть; быть на пике; много сделать; *разг.* отлично выступить: « Dans le genre, il a fait très *fort*, très vite. » (*Télérama*, 19.04.06) ; « / ... / il n'a pas oublié de se trimballer la presse. Il a fait *fort*, la télé était déjà là. » (*Guène*, 3) б) натворить глупостей, наделать дел: « T'as encore fait très *fort* ce soir. Tu ne mérites pas que je m'occupe de toi comme cela, me susurre Johanna. » (*Lanher*, 2) в) (мж [y] **être fort**) перегибать палку, заходить слишком далеко: « J'avoue là, elle a fait *fort*. C'est vrai que je suis nulle mais bon, faut pas exagérer. » (*Guène*, 1) ; « Cette fois, tu y as été trop *fort*. Quel besoin avais-tu de tuer le vieux Dominique ? » (*Exbrayat*, 11) г) действовать грубо **3 m arg сейф** ♦ **fort en gueule***

FORTERESSE *f arg* префектура полиции

FORTICHE (*om fort*) **1 adj fam 1)** сильный, здоровый, крепкий: « — Y vient jamais des gars vachement *fortiches* qui veulent vraiment se farcir la prime ? » (*Clavel*, 2) **2)** сильный *в*, ловкий: « J'étais pas tranquille à cause des avalanches, des fois qu'elle se croie trop *fortiche* et qu'elle aille faire du hors-piste. » (*Jonquet*, 1) **3)** изобретательный, сообразительный: « Elle ne serait peut-être pas la plus *fortiche*, à ce jeu-là. » (*Malet*) **4)** отличный, *разг.* классный: « — En tout cas, le numéro du mec était rudement *fortiche*. » (*Clavel*, 5) **2 m fam ac:** « Et pardon, comment qu'il connaît le patelin ! Il attrape des rues mal éclairées, s'esbigne derrière les arcades. C'est un *fortiche* ; si je ne

mets pas le grand développement, je vais être jojo pour ce qui est de récupérer mon bien. » (*San-A*, 11) ; **faire le fortiche** много о себе понимать, ставить из себя: « Ne fais pas le *fortiche*, Roubaud, parce que t'es pas assez malin pour ça. » (*Vargas*, 1)

FORTIF(E)S (FORTIFFS) *f pl (om fortifications) fam vx 1)* укрепления (*вокруг Парижа*): « Les *fortifs* sont rasées. La terre des parapets a servi à combler les fosses. » (*Calet*, 2) **2)** пустыри (*расположенные на месте бывших укреплений, служившие приютом бездомным, бродягам и т. п.*): « De courtes images le traversèrent. L'enterrement. Le brassard noir mal cousu. La cueillette des pissenlits sur les *fortifs*. » (*Sabatier*, 6)

FORUMER (FORUMISTE, FORUM|EUR, -EUSE) *m fam* форумщик, форумчан|ин, -ка: « Un *forumer* interpellé par la police pour menaces de mort. » (*Net*) ; « Où êtes-vous allées pour des mariages les filles ? Pour la *forumeuse* intéressée ! » (*Net*)

FORWARDER *vt (angl) fam* послать, переслать: « Des mails lui avaient été *forwardés* qu'il devait lire dans l'heure pour donner ses instructions. » (*Gavaldà*, 5)

FOSSE *f arg пол (в зале суда) ♦ fosse aux ours* двор для прогулок (*в тюрьме*); **faire une fosse commune** *arg* объединять в одном номере (*газеты*) новости о смерти известных людей

FOSSILE **1 m fam 1)** старая развалина: « Même le *fossile* qui me sert de concierge se fout de ma gueule. » (*Guène*, 1) **2)** человек с допотопными взглядами **3) pl** родители, *разг.* предки **2 adj fam 1)** старый, древний **2)** устаревший, *разг.* допотопный

FOTMAN *m arg разг.* большой косяк

FOU, FOLLE **1 adj : pas fou / pas folle [la, la] guêpe!** *fam* что я / ты... дура, -к; дураков нет: « Pas *fou* le gars... me passer la corde au cou à mon âge... » (*Abécassis*) ; « — Tu m'aimes ? — Pas *folle* ! » (*Roussin*, 2) ; **c'est fou ce que fam** с ума сойти как / сколько / что ... : « Il lit, mon neveu, c'est *fou* ce qu'il lit, et de tout ! » (*Sabatier*, 4) ; **tomber fou fam разг.** свихнуться, сбрендить **2 m : fou de la gâchette** *fam* тот, кто чуть что, стреляет: « / ... / pour chanter encore et encore son envie d'un autre monde, débarrassé de la loi du pognon, des *fous* de la gâchette et des intégristes de tout poil. » (*N. Obs*, 6.09.07) **3 f cm.** folle

FOUB **1 f cm.** febou **2 vt cm.** fébou

FOUCHTRA *arg* 1 *n* оверн|ец, -ка 2 *adj* овернский

FOUDROYER *vt arg* ударить; *разг.* вырубить

FOUETTARD *m arg* 1) (*мж père Fouettard*) зад, *разг.* задница: « On t'a dit de te manier la rondelle ! hurle le Gros en lui shootant le *fouettard*. » (*San-A*, 17) 2) тот, кто любит бичевание

FOUETTE-CUL(S) *m pop vx* учитель: « Dans toute une carrière de *fouette-culs* comme celle que je termine, on en voit passer des petits hommes. » (*Clavel*, 1); « Si, des fois, tu voyais le noir ou le *fouette-cul* / ... /, tu sifflerais deux coups pour qu'on puisse se sauver. » (*Pergaud*)

FOUETTER *fam* 1 *vi* трусить, *разг.* дрейфить: « — Y a qu'à la laisser là ! il me dit. — Pas question ! je lui réponds. On la remet à sa place ! Même si tu *fouettes* ! » (*Blier*) 2 *vi*, *vi* плохо пахнуть, *разг.* вонять: « Ça *fouette* l'œuf pourri et pire encore. » (*San-A*, 8)

FOUF(FE) (**FOUFONE(TTE)**) *f arg* 1) вагина: « Pourquoi elle plutôt qu'une autre ? Pourquoi abandonner des centaines de *foufounes* pour une seule ? » (*Beigbeder*, 1); **exploser la foufoune** à грубо овладеть; **graisser la foufoune** *см.* baiser; **elle porte sa foufoune en sautoir** *разг.* это горячая штучка 2) женское тело 3) девушка, *груб.* тёлка 4) везение

FOUFOUNER *vi arg* *см.* lécher

FOUGASSE *f arg* девушка, *груб.* тёлка

FOUIGNEDÉ *m см.* fouiné

FOUILLADE *f arg* обыск

FOUILLE (*arg* **FOUILLOUSE**) *f* 1) *pop* карман: « Je puise mon paquet de clopes au fond de ma *fouille*. » (*P. Merle*, 2); « Elles vous offrent, vous glissent le premier talbin en *fouillouse*. » (*Boudard*, 1); **faire / sonder les fouilles** *de* шарить в чых-л. карманах 2) *pop* содержимое кармана 3) *arg* вещи заключённого (которые он сдает) ♦ **fouille à cul / à loilpé / quéquette** *arg* личный досмотр: « *Fouille à cul* ! m'indiqua le préposé aux entrées préventives. Je laissais faire. Ils pratiquent l'humiliation par vengeance, pas par tactique. » (*Net*); **c'est dans la fouille / en fouille / in the fouillouse** *pop разг.* дело в шляпе: « C'est dans la *fouille* ! Tout le monde se fend la pêche. » (*Simonin*, 2); « Alors notre projet... in the *fouillouse* ! » (*Boudard*, 1); **être une fouille percée** *fam разг.* быть транжирой

FOUILLE-MERDE (**FOUILLE-PAR-TOUT**) *m fam* 1) любопытный; *разг.* человек, любящий или вынужденный копаться в дерьме: « M. Morgan me paie justement pour écarter les *fouille-merde* dans votre genre. » (*Quadruppani*); « / ... / parce que je suis flic et que nous autres poulagas, comme *fouille-merde*, je te dis que ça / ... /. » (*San-A*, 18); « Bérurier, *fouille-partout* de première classe, est en train d'explorer la boîte à gants de la Royce / ... /. » (*San-A*, 18) 2) журналист, охотник за скандальными подробностями / историями: « Il a eu raison d'engager ce jeune journaliste : c'est un *fouille-merde*, mais il lui fournit toujours ce qu'il y a de meilleur à publier. » (*Winckler*); *adj.* « Parce qu'on la connaît, ma tête. / ... / Un hebdo *fouille-merde* l'a passée en page deux / ... /. » (*Benacquista*, 3) 3) следовательно: « Jovial il a jacté le mec, mais n'est-ce pas la satisfaction du *fouille-merde* levant les éléments d'une belle petite affaire qui le met en joie ? » (*Simonin*, 2) 4) полицейский 5) детектив: « Je passais ma vie à inventer des combines pour semer à travers L.A. l'armada de *fouille-merde* qu'il mettait à mes troussees. » (*Japrisot*, 4); *см.* *тж* privé *m* 6) шпион 7) проктолог

FOUILLER *vi arg см.* baiser; **se fouiller : tu peux [toujours] te fouiller [t'as des poches]** *fam разг.* чёрта с два!, дудки!: « Il attend peut-être que ce soit moi qui l'appelle ! Il peut se *fouiller* ! » (*P. Merle*, 2)

FOUILLETTE *f arg* 1) карман: « Le plus duraille, à cézig, lui faire extirper de la *fouillette* les espèces sonnantes. » (*Boudard*, 1) 2) обыск [заключённых], *жарг.* шмон 3) личный досмотр

FOUILLOUSE (**FOUILLOUZE**) *f см.* fouille

FOUINARD, -E 1 *adj / n см.* fouineur 2 *m arg* 1) следователь 2) полицейский 3) зад, *разг.* задница

FOUINASSER *vi pop см.* fouiner

FOUINÉ *m arg* 1) зад, *разг.* задница 2) анус, *прост.* очко

FOUINE *f* 1) *fam* слишком любопытный человек 2) *arg* вынюхивание, высматривание 3) *arg* полицейский

FOUINEDARÈS [fwindares] *m см.* fouiné

FOUINER (*pop* **FOUINASSER**) *vi fam* рыться; что-то вынюхивать / высматривать; всюду совать свой нос: « On

pouvait rester des jours dans sa boutique à *fouiner*, à fouiller partout. » (*Boudard, 1*) ; « Un avion d'observation. Il *fouine* du côté de Mende. » (*Chabrol, 2*) ; « Je commence à *fouinasser* partout dans le vague espoir de découvrir quelque chose d'intéressant / ... /. » (*San-A, 9*)

FOUINETTE *f arg* следовательно

FOUIN|EUR, -EUSE (**FOUINARD, -E**) **1** *adj fam péj* любопытный, всюду сующий нос, вынюхивающий: « Même Mlle Henriette, qui est pourtant *fouineuse*, n'a jamais pu en découvrir bien long sur ce sujet. » (*Forton*) **2** *n 1) fam* тот, кто вынюхивает / выискивает / высматривает: « Ici comme ailleurs, on n'aime pas les *fouineurs*, les flics, les journalistes, les enquêteurs. » (*Vargas, 6*) ; « Les *fouineurs* pullulent, à la télé comme au cinéma. Ils dégottent les films anciens à la pelle. » (*N. Obs, 27.01.84*) ; « Alors c'est ça un éditeur, un curieux de plus, un juge d'instruction, un *fouinard* ! » (*A. Sarrazin, 3*) **2) arg** компьютерный взломщик, *жарг.* *крэкер*

FOUINOZOF *m см.* *fouiné*

FOUITENARD *m arg* брюки

FOULANT, -E *adj fam* тяжёлый, утомительный: « — Je tape à la machine les pièces qu'il écrit. — Cela ne doit pas être très *foulant* ? » (*des Cars*)

FOULARD *m arg* полотенце (*бармена*)
 ◇ **bander [comme un] foulard** иметь слабую эрекцию

FOULECK *adj / m см.* *foulek*

FOULÉE *f arg sport* массовый лыжный забег

FOULEK (*om loufoque*) **1** *adj / n invar arg* безумный, -ая, *разг.* чокнутый, -ая: « Les tantes, les oncles et les cousins se jettent sur nous, ils nous embrassent, nous enlacent avec tout leur cœur. Nous sommes accueillis dans une euphorie totalement *foulek* / ... /. » (*Guène, 2*) **2** *m arg 1)* отчаянный / *разг.* безбашенный человек; *разг.* псих **2) сомнительная личность **3)** *разг.* придурок **4)** самодушение (*для получения сильных ощущений*) **5)** негр**

FOULÉKER *vt arg* обмануть; *разг.* сделать

FOULER (**SE**): **ne pas se [la] fouler, ne pas se fouler les méninges / le poignet / la rate** *fam разг.* не надрываться, не лезть из кожи вон: « Il paraît que, plusieurs fois, en sortant vers trois heures, elle a aperçu M. Louis sur un banc. Un jour, elle lui

a lancé : — Dites donc, mon petit homme, vous n'avez pas l'air de vous la *fouler*, vous ! Il lui a répondu qu'il travaillait la nuit. » (*Simenon, 11*)

FOULLOP *adj invar arg разг.* находящийся под кайфом

FOULTITUDE *f fam* множество, *разг.* уйма; куча, вагон: « Il passa devant une *foultitude* d'agences de travail intérimaire. » (*A.D.N., 1*)

FOUNE(TTE) *f см.* *fouf(fe)*

FOUR *m 1) fam* рот; глотка; **ouvrir un grand four** широко открыть рот **2) arg** место, где происходит активная торговля наркотиками ◇ **avoir qch au four** работать *над*; **chauffer le four** *por* много пить, *разг.* бухать

FOURAILLE *f arg разг.* пушка, ствол

FOURAILLÉ, -E *adj arg* вооружённый

FOURAILLER *arg 1 vi* стрелять **2 vt, vi см.** *baiser* ; **fourailler à la une** *груб.* переписывать

FOURBER *vt arg* обманывать

FOURBI *m fam 1) воен.* выкладка **2) разг.** барахло, хлам: « Elle le regardait en ramassant sur la nappe son rouge à lèvres, ses cigarettes, son briquet, sa boîte à pilules, son poudrier, tout le *fourbi* qu'elle débattait autour d'elle, comme une gitane, à chaque repas. » (*Sagan, 6*) **3)** штучка, *разг.* фиговина, хреновина: « — Ces *fourbis*-là, dit-elle, c'est bien joli sur le papier mais ça coûte les yeux de la tête. » (*Clavel, 3*) **4)** комбинация, *разг.* шахер-махер: « Ils avaient dû en combiner des *fourbis*. Cet Hubert est un malin. » (*Aragon, 2*) **5)** жилё ◇ **fourbi arabe** а) страшный беспорядок б) запутанное дело; **et tout le fourbi** и так далее, и всё такое прочее: « En vue de la création à la C.G.T. d'une section locale de la pâtisserie, vous êtes invité à assister... Espérant... Salutation et tout le *fourbi*. » (*Clavel, 5*) ; **connaître le fourbi** *vx* быть ловким / изворотливым, знать что к чему

FOURBIR (**SE**) *arg см.* *se branler*

FOURCHE *f arg* карманник ◇ **la fourche lui a langué** (*вместо* la langue lui a fourché) *fam* он оговорился; **faire qch à la fourche** *arg разг.* делать что-л. левой ногой; **traiter qn à la fourche** *arg* плохо обращаться с

FOURCHETTE *f 1) arg milit* штык: « Et le voilà qui ramasse deux musettes de grenades et qui crie : En avant, à la *fourchette* ! » (*Clavel, 5*) **2) (мж** la *four-*

chette du père Adam *fam* пальцы; рука;
à la **fourchette** рукой) 3) *arg* карманник
♦ **belle / bonne / solide fourchette** *fam* хо-
роший едок; **fourchette à escargot** *arg* им-
потент; **avalier sa fourchette** *fam* умереть,
разг. дать дуба; **faire une fourchette** *pop*
ткнуть пальцами в глаза

FOURCHU *m arg* бык

FOURGARÈS *vt cm.* fourguer

FOURGASSE *f arg* скупщица краде-
ного

FOURGAT *m cm.* fourgue

FOURGON *m* : **fourgon d'abattage** *arg*
фургончик проститутки

FOURGUE 1) *m arg* скупщик [краде-
ного], *жарг.* барыга: « Y a qu'un fourgue
sur la place de Paris qui se mouille à ache-
ter les tableaux volés. » (*Cordelier*, 2) 2) *f arg*
1) скупка краденого 2) лавочка скупщи-
ка краденого 3) краденое 4) товар

FOURGUER (*arg* FOURGARÈS) *vt*
1) *arg* сбывать краденое: « Ces bijoux-
là sont reconnaisables, dit-elle. Le type
se fera piquer en essayant de les revendre.
À qui voulez-vous qu'il les fourgue,
d'abord ? » (*Sagan*, 4) 2) *arg* скупать кра-
деное 3) *fam* продать, сбывать, *разг.* за-
гнать, сбавить: « Il était temps de fourguer
son chef d'œuvre à un gogo. » (*Sagan*, 6) ;
« Les chèques de Maman et les quelques
barrettes ou l'héro que je fourgue de temps
en temps ne suffiraient jamais à nous faire
vivre. » (*P. Merle*, 2) ; « Son album / ... /
il en avait fourgarès au moins vingt mille. »
(*Boudard*, 1) 4) избавиться: « Après l'avoir
lancé avec une générosité folle, elle n'hésita
pas à le "fourguer" le plus cruellement du
monde parce qu'elle avait entrevu en lui un
rival dangereux. » (*Lange*) 5) *arg* дать; *разг.*
сунуть; всучить: « / ... / il prit néanmoins
la peine de se rendre au salon de coiffure
où travaillait Rudy afin de lui fourguer une
liasse de billets. » (*Schmitt*, 3) 6) *arg* доно-
сить, *разг.* закладывать

FOURGU|EUR, -EUSE *n arg*
1) скупщик, -ица краденого, *жарг.* ба-
рыга 2) торговец, -ка: « Le gonze a parlé
détaché ; averti par le sens mystérieux des
fourgueurs d'élite, que l'affaire est virtuelle-
ment enfouillée. » (*Simonin*, 2)

FOURIEN *n pr* (*om* [qui] fout rien) :
pointer chez Fourien *arg* отмечаться
в бюро занятости

FOURLIN|EUR, -EUSE *n arg vx*
кармани|ик, -ица

FOURMI *f arg* 1) мелкий драгдилер,
жарг. пушер 2) перевозчик мелких пар-
тий наркотика 3) нелегальный торговец
сигаретами 4) проститутка ♦ **fourmi rouge**
а) *fam* женщина-контролёр, следящая за
соблюдением правил парковки б) *arg*
солдат / офицер мобильной гвардии;
avoir des fourmis dans la chagatte *arg* быть
возбуждённой; **il a des fourmis dans les me-
nottes** *arg polic. разг.* у него руки чешутся
произвести арест

FOURMILLER *vi arg* перевозить /
продавать мелкие партии наркоти-
ка: « Est-ce que je te demande ce que tu
deales et pour qui tu "fourmilles", toi ? »
(*P. Merle*, 2)

FOURNAISE *f arg* секс возбужденной
женщины ♦ **faire la fournaise** *arg* сбывать
фальшивые деньги

FOURNEAU *m pop vx разг.* дурак, бал-
да, олух: « Fourneau ! intervient Brague
sans élever la voix. Quand tu auras fini de
jacter ! » (*Colette*, 9)

FOURNÉE *f fam* группа: « Encore une
fournée de skieurs, avec en prime un mala-
bar qui porte une luge au-dessus de sa tête. »
(*Cauvin*, 1)

FOURNIMENT *m fam разг.* барахло,
скарб ♦ **s'astiquer / remonter le fourniment**
pop cm. се branler

FOURNIR (SE) *arg* покупать нар-
котики

FOURPÊTE *m arg* анус

FOURRAGE *m arg* деньги, *разг.* бабки

FOURRAGER (FOURRAYER) *vt, vi*
arg заниматься сексом: « Ça fourrait
intensément sur la moleskine éventrée de
notre nouvelle berline / ... /. » (*Blier*)

FOURRÉ, -E *adj* : **être fourré chez / avec**
fam разг. торчать, пропадать у / с:
« — Manque-lui un peu, Bruno. On s'aper-
çoit de l'absence. — Ou on en profite,
répliqua-t-il, aussitôt. Tu peux parler ! Du
temps de Marie, tu étais sans arrêt fourré
chez elle. » (*Bazin*, 1) ; « Et puis il est tout le
temps fourré avec cette femme. » (*Aragon*, 6)

FOURREAU *m pop* брюки, штаны ♦ **en**
avoir dans le fourreau *разг.* быть мужиком

FOURRER *fam* 1) *vt* 1) класть, *разг.*
совать, засовывать, запихивать; де-
вать: « Laube fourra ses poings dans ses
poches et reprit sa promenade. » (*Boileau-
Narcejac*, 2) ; « — Où vas-tu les fourrer, elle
et son gosse ? — Je t'ai dit que mon inten-
tion était de leur trouver une chambre. »

(Anouilh, 4) 2) арестовывать; сажать: « C'était même une brave fille. Elle l'avait prouvé en se laissant *fourrer* en prison vers la fin de l'occupation pour avoir hébergé un Juif. » (Cendrars, 2) 3) поставить в какое-л. положение, разг. втравить в: « Monsieur nous *fourre* tous dans le pétrin pour visiter à loisir le musée du Louvre. » (Anouilh, 8) 4) vx нанести, разг. отвесить, влупить 5) vx навлечь, накликать 6) заниматься сексом с: « Ce sont des choses qu'arrivent quand on est pressé de *fourrer* une dame. » (San-A, 8) 7) разг. обмануть, провести, поиметь: « Procoche s'en retourna dans son bureau, maugréant et pesant contre ce "pédé" qui l'avait copieusement "*fourré*", pour reprendre une expression qui lui était familière. » (P. Merle, 1) ; **fourrer à sec** разг. сделать как лоха 2 vi (тж **se fourrer**) заниматься сексом: « Il commençait à déboutonner la braguette coagulée. — Et si je peux plus *fourrer* ! plus jamais ! » (Blier) ; « On s'arrête de se *fourrer* que pour faire cuire des saucisses et boire de la bière. » (Manchette, 3) ; **se fourrer** 1) окануться; деваться; закатиться; забраться; запрятаться: « Antonio ! criait-il. Où diable s'est-il *fourré*, ce bougre-là ? » (Aragon, 1) 2) влезть, впутаться, разг. вляпаться: « À peine sorti de prison, voilà qu'il se *fourrait* dans une histoire plus qu'embêtante, dangereuse. » (Exbrayat, 15) 3) намазаться, вымазаться: « Ah ! monsieur va se les cirer, ses godasses, tout seul, tous les matins et s'en *fourrer* jusqu'au coude du cirage ! » (Anouilh, 8) 4) (тж **se** | **fourrer dedans** ; **se le fourrer**) ошибаться: « Je crois que vous vous le *fourrez* profond, commissaire. » (Vargas, 1) 4) **s'en fourrer jusque-là** наесться до отвала: « / ... / elle s'en serait *fourré* jusque-là, les gueuletons succédant aux festins et les saoulographies aux indigestions. » (Queneau, 6) ; **ne pas savoir où se fourrer** не знать, куда деваться

FOURRE-TOUT m 1) fam комната / шкаф, куда всё сваливают, свалка 2) arg см. chatte

FOURRETTE f arg занятие сексом: « Le don pour la nique... Un Mozart de la *fourrette*... » (Blier) ; « Une vraie liaison je veux dire. Pas un plan *fourrette*. » (Net)

FOURRURE f pop волосы на лобке; **humecter sa fourrure, se mouiller la fourrure** мочиться; **metis ta fourrure d'été ! pop** раз-девайся!

FOUTABLE adj см. baisable

FOUTAGE m : **foutage de gueule** fam а) насмешка б) обман; мошенничество: « Au deuxième rabord, on s'aperçoit sans être "initié" que c'est de *foutage* de gueule dont il s'agit. » (Net) в) ерунда, разг. бред: « Enquilla plusieurs réunions, autant de soupirs, de *foutage* de gueule et d'enculage de mouche, un déjeuner trop long / ... /. » (Gavaldà, 5)

FOUTAISE f fam ерунда, глупость: « À vrai dire, je me tire plutôt les cartes. Quand le jeu est bon, ça me requingue, et quand il est mauvais, eh bien, je dis que c'est des *foutaises*. » (Aragon, 2)

FOUTANT adj m fam неприятный, обидный

FOUTERIE f 1) см. fouflage 2) ерунда

FOUT|EUR, -EUSE n : **fouteur de merde** fam тот, кто провоцирует беспорядки / разг. устраивает бардак: « Gaby était la pilule amère à avaler, Gaby avait été la grande *fouteuse* de merde / ... /. » (Djian, 2) ; « Ordre avait été donné par la Préfecture à tous les commissariats de prendre en compte chacun des appels et de traiter un par un tous les paniquards, qui sont les premiers des *fouteurs* de merde. » (Vargas, 1)

FOUTOIR m fam 1) публичный дом, разг. бордель: « Avant la guerre, existait dans le quartier Saint-Paul un bordel pour clochards. Ce *foutoir* maintenant disparu, était composé de deux pièces. » (Clébert) 2) комната, квартира (для любовных встреч) 3) разг. кавардак, бардак: « Entrez, je vous en prie. Installez-vous dans le petit salon. Salon, n'est pas le mot propre, surtout ce soir. *Foutoir* serait plus juste. » (Mithois, 2) 4) путаница, неразбериха, разг. бардак: « Sans hausser le ton elle avait bouclé ce *foutoir* en deux coups de cuillères à pot. » (Roubaudi, 2)

FOUTRAC adj / n см. foutraque

FOUTRAGE m arg занятие сексом

FOUTRAILLE f см. foutre II

FOUTRAL, -E adj (pl -s) fam разг. потрясный: « Mais c'est chic, mon vieux, c'est chic ! exorbitant, *foutral* ! rugit Touraine. » (Sabatier, 5)

FOUTRAQUE fam 1 adj странный, разг. чокнутый: « Film un peu *foutraque*, avec trois losers craquants. » ; « Un tueur qui parle est un tueur foutu, Sigismond l'aurait su s'il avait lu des polars au lieu des

œuvres *foutraques* du bonimenteur viennois. » (A.D.G., 3) 2 *n* разг. придурок; чокнутый, -ая, псих: « / ... / nous nous ferions prendre comme deux *foutraques* avant d'avoir eu le temps de compter jusqu'à dix ! » (San-A, 14)

FOUTRE I *fam* vt 1) делать: « Qu'est-ce que vous *foutez* ici, Malaussène ? » (Pennac, 4) ; **ne pas en foutre une / un clou / un coup / une datte / une rame / une secousse** *fam* ничего не делать, разг. бить баклуши: « Je serais ravie de lire un peu de motivation sur son visage lorsqu'il se décide à faire ses devoirs. Ce pisseur n'en *fout* pas une. » (Guène, 2) 2) положить; поместить; сунуть; бросить, швырнуть: « À quoi Cézanne répondra : " Nom de Dieu, quand un tableau n'est pas réussi, on le *fout* au feu et on en recommence un autre ! " » (Vollard) ; « Les deux astèques, on les emmène. On les *foutra* au fond d'un camion et le chauffeur les gardera. » (Chabrol, 2) 3) нанести, разг. влупить, закатить, врезать: « S'il continue je lui *fous* mon poing sur la gueule. » (Forton) ; « — Tu t'es fait *foutre* une raclée, dit-il. — Non, je suis allé faire de la boxe avec les copains. » (Clavel, 5) 4) дать, разг. впать: « Le juge lui a *foutu* trois ans. » 5) внушать, нагонять: « Ça m'avait *foutu* la trouille. » (Rochefort, 2) 6) быть причиной, вызывать: « C'est une boule de pain de rab, elle est moisie. Si tu manges le bleu, ça te *fout* la chiasse. » (Sartre, 2) 7) приводить в какое-л. состояние: « Et de temps à autre, ça *foutait* Pierre dans de ces colères ! » (Aragon, 2) 8) надевать: « Quand je *fous* cette robe-là, j'ai l'impression de me déguiser en clocharde. » 9) *vulg* зреть, трахать: « Elle était en train de se faire *foutre* par un professeur de culture physique. » (San-A, 4) ; **se foutre** I) лезть, соваться: « C'est fortiche, une mouche, mais ça énerve. Ça vole dans tous les sens, / ... / ça se *fout* partout là où il ne faut pas / ... /. » (Vargas, 3) 2) броситься; упасть; разг. брякнуться: « Au moins j'espère lorsque je reviendrai qu'elle aura réussi à déficeler sa godasse. Et qu'elle se sera *foutue* au pageot. » (Forton) ; « Ne glisse pas, bon dieu ! Ça grimpe dur. C'est raide. Ne te *fous* pas par terre. » (Cendrars, 2) 3) стукнуться; врезаться: « Hier encore, il s'est *foutu* dans la barrière du passage à niveau de Grande Ceinture. » (Queneau, 6) 4) попать, разг. вляпаться: « Ah ! Tu t'es *foutu*

dans un sacré pastis ! Je suis pas si sûr que toi de Marcel. Il a une gueule qui me revient pas. » (Boudard, 2) 5) делаться, становиться: « Ça s'*fout* bistrot et ça connaît rien aux affaires. » (A. Lanoux) 6) смеяться, насмеяться *над* 7) разг. чихать, плевать *на*: « On verra bien si un type peut encore se *foutre* des lois et de tout sans que personne ne dise rien. » (Clavel, 5) 8) класть себе; засовывать себе; накладывать себе: « Y'a des jours, elle est belle, y'a des jours, elle est moche. Ça dépend du rimmel qu'elle se *fout* sur la tronche. » (Renaud, 11) ; « Remballe ton sentiment de culpabilité et *fous*-toi-le où je pense. » (Djian, 2) 9) (*à+inf*) начать, приняться + *инф.* **en foutre à** избить; разг. накомстылять кому-л.: « / ... / c'est son père qui va lui en *foutre* ! » (Pergaud) ; **je t'en fous !** разг. чёрта с два!, ни хрена!: « Il a un sursaut pour se redresser. Je t'en *fous* ! Ses semelles patinent sur le carrelage. » (Lasaygues) ; **je t'en foutrai** + *nom* я тебе покажу, я тебе дам: « — Ça fait point de trop vilains gars, ce pays-là, grand père ? — Je t'en *foutrai* du grand père que je lui dis en riant. » (Giono, 2) ; **[se] foutre qn dedans***; **ça la fout mal** (см. mal I) ; **qu'est-ce que ça fout** ну и что, какая разница, разг. всё едино: « Maurice tendit à Julien une poignée d'olives vertes. — Tiens, bouffe ! — Pas après la crème. — Bah, qu'est-ce que ça *fout*, tu t'habitueras. » (Clavel, 5) ; **qu'est-ce que ça peut [bien] te foutre** que тебе что за дело, что, какое твоё дело, что: « Attends, mais qu'est-ce que ça peut te *foutre* que je l'amène ici un soir ? » (Gavalda, 3) ; **qu'est-ce que j'ai à foutre** de что мне за дело до: « Qu'est-ce que j'ai à *foutre* de ces gens, moi ! » (Forton) ; **rien à foutre** а) невозможно: « Rien à *foutre* pour le dérider. » (Blier) б) (*de*) разг. плевать, чихать *на*: « De toute façon, rien à *foutre* de cette prof. » (Guène, 1) ; **va te faire foutre !** а) разг. пошёл ты!: « — Hein, qu'est-ce que je vais lui dire ? — Qu'elle aille se faire *foutre* ! » (Curtis, 4) б) как же!, разг. чёрта с два!: « Je voulais prendre le train de dix heures, mais va te faire *foutre* ! Il n'existe plus depuis deux ans. » ; **s'en foutre** драться; **s'en foutre jusque-là / plein la gueule** наесться до отвала, разг. нажраться; **envoyer se faire foutre** разг. послать к чёрту: « Et au fond je n'ai pas perdu mon temps, j'ai envoyé se faire *foutre* l'Henriette, c'est quelque chose, ça ! » (Forton)

FOUTRE II 1 *m pop vulg* сперма: « — Qu'est-ce que c'est ? s'inquiéta Lambert. — Du *foutre*. » (*San-A, 14*) 2 *interj fam vx разг.* чёрт побери!: « Si je m'en souviens, *foutre* ! » (*Forton*)

FOUTREMENT *adv fam vx* очень, чертовски: « — Pardon, mon commandant, dis-je, ce n'est pas l'homme, c'est sa femme qui est malade. — C'est *foutrement* vrai, dit-il en relisant la demande de permission. » (*Vollard*)

FOUTRIQUET *m fam vx iron* бездельник, *разг.* придурок: « — Et puis j'en ai assez, à la fin, cela ne te regarde pas, je n'ai que faire des avis d'un *foutriquet* de ton espèce ! » (*Forton*)

FOUTU, -E *adj fam* 1) сделанный, выполненный; устроенный: « La vie est mal *foutue*, personne dira le contraire. » (*Blier*) ; « Il m'ordonne de peindre une toile d'ici le dîner. Si le comité la trouve mal *foutue*, il me rendra mon argent. » (*Perry*) ; « On est encore loin des effets spéciaux américains mais je reconnais que l'explosion était bien *foutue*. » (*Benacquista, 3*) 2) погибший, конченный, обречённый, пропавший: « Quelle tête j'ai ! À mon âge une femme qui travaille toute la journée et qui sort tous les soirs, c'est une femme *foutue*. » (*Beauvoir, 1*) 3) загубленный; испорченный, поломанный: « Voilà près de quinze cents francs de toiles et de couleurs de *foutus* ! » (*Vollard*) 4) (*непед сущ.*) проклятый, *разг.* чёртов: « Cette *foutue* crapule n'a pas tout à fait tort, grogne Paulo. » (*Chabrol, 2*) ; « Elle dit que c'est un *foutu* connard de loup-garou qui saigne toute la région. » (*Vargas, 2*) 5) (*непед сущ.*) настоящий, законченный: « Mais aussi, quel imbécile il faisait, quel *foutu* imbécile. » (*Djian, 2*) 6) **foutu pour foutu** конец один, мне / нам терять нечего, *разг.* один чёрт: « Je n'ai pas travaillé. Mais *foutu* pour *foutu*, je préfère quand même aller à l'examen. » ; « D'un côté ceux qui pensent que, *foutu* pour *foutu*, autant tirer son épingle du jeu pendant qu'on y est : les marchands, les financiers, les animateurs télé / ... / » (*Beigbeder, 1*) ; **c'est foutu** конец: « Le problème, c'est que les filles n'aiment pas être abordées de front, mais, si tu la joues copain, elles te prennent au mot et c'est *foutu*. » (*EDJ, 19.08.99*) ; **être foutu** de мочь, быть способным: « Les vieux n'ont jamais été *fou-*

tus de le comprendre. » (*Clavel, 3*) ; **être bien / mal foutu** а) быть хорошо / плохо сложенным: « C'est vrai qu'elle est plutôt bien *foutue*. » (*Roubaudi, 2*) б) быть хорошо / плохо одетым в) (*тж se sentir bien / mal foutu*) хорошо / *разг.* паршиво себя чувствовать: « Le soir même du jour où il m'a dit qu'il se sentait mal *foutu*, je lui ai envoyé un toubib de mes amis. » (*Malet*)

FOUTUMENT *adv fam* очень, *разг.* чертовски: « C'est *foutument* désagréable. » (*A.D.N., 1*)

FOYE [foje] (FOYI) *adv arg* ничего: « À chacun son destin c'est l'homme qui a peur, sinon il y a *foyi*. » (*Net*)

FRACASSÉ, -E (FRAC(A), FRACASS'), **FRACASSE** *adj fam* плохо соображающий, не в себе, *разг.* одуревший (*из-за алкоголя, наркотика, усталости*): « Loin des sempiternels personnages de flics plus ou moins *fracassés* / ... / » (*Télérama, 18.04.07*) ; « Heureusement, ceux du service de nuit étaient le plus souvent *fracassés* à l'alcool. » (*Piet*)

FRACASSER *vt arg* 1) бить, избивать 2) ограбить, *разг.* грабануть 3) довести до одурения: « Vous avez goûté du shit de très bonne qualité, ça vous a *fracassés* et vous inventez n'importe quoi. » (*Net*) ; **se fracasser** напиваться

FRACASSEUR *m arg* взломщик

FRA-FRAC *m arg см.* fric-frac

FRAGO *m (om Fragonard) arg* безупречная фотография

FRAÎCHE 1 *adj f см.* frais 2 *f arg* 1) деньги: « Quand elle a un peu de *fraîche*, Emilie va dans un institut qui pratique le lifting électro-musical. » (*Schifres*) 2) графин / большой стакан с холодной водой

FRAÎCHEMENT *adj fam* прохладно, неласково

FRAÎCHER (SE) *arg* наводить красоту: « On peut toujours se *fraîcher*, porter un bishop. » (*Net*)

FRAÎCHEUR *arg* 1 *f* сумма; чаевые; подарок; вознаграждение 2 *n* супермодный человек

FRAIS 1, **FRAÎCHE** 1 *adj* 1) *fam iron* прогнивший, коррумпированный 2) *arg* не похороненный, «свеженький» 3) *fam* трезвый; *разг.* не под кайфом: « — Putain, j'peux pas conduire, j'ai le bras explosé. — Passe les clés, je suis *frais*, j'prends le volant. » (*Lanher, 2*) 4) *arg* красивый; симпатичный: « Je l'avais déjà repérée depuis deux

ou trois semaines, je l'avais trouvée *fraîche*. » (Guène, 3) 5) *arg* в отличной форме 2 *m arg* 1) КПЗ; тюрьма: « Vous l'embarquez et vous me le tenez au *frais* jusqu'à ce que je vienne vous le reprendre. » (Exbrayat, 12) ; « Si tu ne m'affranchis pas illico, je te mets au *frais* jusqu'à l'an 2000. » (San-A, 5) 2) морг: « Je me dis que mon enquête n'a pas encore commencé et qu'il y a déjà trois cadavres à mettre au *frais*. » (San-A, 11) 3) могила 3 *fcm*. *fraîche* ♦ **être frais** [comme la romaine] *fam iron a*) попасть в переплёт, попасть в хорошую историю: « Il sera *frais* quand il se réveillera à l'hôpital sans papiers et sans argent. Lui qui croyait en avoir fini. » (Rocheport, 4) б) быть в хорошеньком виде: « — Et demain tu as cours à huit heures. Tu vas être *frais*. Toi, quand tu n'as pas tes huit heures de sommeil. » (Ikor) ; **frais comme l'œil** *fam pazg*. свежий как огурчик: « Regardez-moi ça ! Elle est fraîche comme l'œil, et pourtant elle a dansé toute la nuit. » ; **c'est frais** ! *fam a*) *pazg*. это классно! б) это ново; **c'est du frais** ! *fam* хорошенькое дело: « Eh, bien ! c'est du *frais* ! Aussitôt que je tourne le dos, ces sales moutards s'enfilent dans le jardin et me volent mes groseilles. » ; **mettre / tenir au frais** *fam a*) отложить: « Effectivement, habituellement "mettre une possibilité, une alternative au *frais*", c'est la geler, la suspendre, la mettre en attente. » (Net) б) приберечь; поместить в безопасное место: « / ... / C'était Jacques qui le prétendait qu'ils étaient pas armés ses vieux ! ou plutôt son copain de cellule ! le gars qui lui avait refilé la combine, en lui demandant de mettre la moitié du fric au *frais*, un petit pécule pour quand il sortirait à son tour / ... /. » (Blier)

FRAIS II *m pl* : **arrêter les frais** *fam* остановиться, прекратить / бросить это: « J'aurais pu, à ce moment-là, arrêter les *frais*. J'avais une petite avance de fric, une piaule, une voiture, je pouvais me chercher un job peinarde. » (Boudard, 5) ; **aux frais de la princesse** *fam a*) за казённый счёт; за счёт работодателя: « Lasse, j'explique qu'ici c'est comme ça, je montre la gamelle à poudre où l'on puise aux *frais* de la princesse pour laver table et assiettes. » (A. Sarrazin, 2) б) даром, *pazg*. на дармовщинку: « Le constat à l'amiable est terminé. L'assureur-conseil est ravi : grâce à ce choc, bienheureux, il va pouvoir remplacer aux *frais* de la princesse son vieux

pare-chocs pourri / ... /. » (Dorin, 9) ; **être logé aux frais de la princesse** *fam* сидеть в тюрьме

FRAISE *f* 1) *fam* лицо, *pazg*. морда; **se refaire / se sucrer la fraise** накраситься, *pazg*. намазаться 2) *fam* голова, *pazg*. башка 3) *arg* сосок 4) *arg* клитор 5) *arg см.* chatte 6) *arg* анус 7) *pl arg* менструация ♦ **fraise des bois** *arg milit* парашютист; **aux fraises** *fam* весной: « Dix-huit ans aux *fraises* et mignonne comme une poupée. » (Deval) ; **aller aux fraises** *fam a*) носить слишком короткие брюки: « J'enfile le froc... il est large et il est court. Je n'ose contester, j'irai au mois de mai aux *fraises*, voilà tout ! » (Boudard, 4) б) заняться любовью (на природе) в) уйти, *pazg*. смыться: « Admettons qu'à force on soit arrivés en haut du trou, on pensait pas qu'ils nous auraient laissé aller aux *fraises*, les frisés ! » (Quint) г) упасть, *pazg*. грохнуться; д) съехать с дороги, врезаться; **balader sa fraise** *arg* красоваться; **alors, papa, tu vas aux fraises ?** *fam* ну что, папаша, может, побыстрее поедешь?; **envoyer aux fraises / sur les fraises** *fam pazg*. послать куда подальше; **être aux fraises** *arg a*) быть не в себе / *pazg*. с приветом б) заниматься любовью; **être dans les fraises** *arg* проиграть; **manger ses fraises** *arg* жить; **se manger la fraise, manier sa fraise** *arg* спешить, *pazg*. пошелеливаться; **se payer les fraises de arg** насмехаться над; **ramener sa fraise** *fam a*) лезть, *pazg*. возникать, выступать: « Charlotte, la comptable, ramena alors sa *fraise* : — C'est quand même un métier mystérieux, écrivain. » (Chefdeville) ; « Il est impossible de discuter tranquillement. À tout propos il ramène sa *fraise*. » б) шуметь, возмущаться в) приходить, заявляться: « Mais le pire de tout, / ... / c'était de voir à quel point Richard était capable de ramener sa *fraise* quand personne ne l'avait sonné. » (Djian, 2) ; **sucrer les fraises** *fam a*) дрожать, трястись (часто о руках): « On ne sucre pas les *fraises* à vingt-six ans. Vous buvez beaucoup ? » (Japrisot, 2) б) одряхлеть, впасть в маразм

FRAISER (SE) (*mж se fraiser la gueule*) *por* упасть, *pazg*. грохнуться: « Quand le Buteur va se *fraiser* dans les bégonias, à dix mètres du portier, va y avoir du ramdam. » (San-A, 13)

FRALIN *m arg* 1) брат 2) *pazg*. брат, кореш

FRALINE *f arg* 1) сестра, сестрёнка
2) подруга, подружка, *разг.* сестра

FRAMBOISE *f arg* 1) клитор; **avoir la framboise en folie / qui fait robe à queue** сильно возбудиться 2) *см.* chatte ◇ **avoir les framboises** *разг.* дрейфить

FRAN|C I, -CHE *arg 1 adj* 1) действующий по понятиям, надёжный: « Plutôt que de laisser s'installer une telle animosité et de passer pour une "pas franche" Karyne a raison, vous pouvez la licencier par courrier remis. » (*Net*) 2) мужественный; смелый 3) безопасный, верный 2 *f arg* 1) правда 2) чистый товар; **pas franche** сомнительный товар

FRANC II *m*: **cinq francs** *arg* пощёчина, *разг.* оплеуха; **deux / trois francs six sous** *fam* *vx* гроши, копейки: « / ... / comme a fait le Patron toute sa vie pour gagner deux francs six sous et rentrer à la maison sale et épuisé / ... /. » (*Guène*, 2); **à deux / à trois francs [six sous]** *fam* а) недорогой, дешёвый: « Moktar avait même mis du gel, ce qui lui donnait un air un peu idiot de gondolier à deux francs. » (*Gunzig*) б) *разг.* барахляный; дурацкий; **dix francs** *arg* *разг.* две пощёчины / *разг.* оплеухи; **sept francs** *arg* француз; **s'ennuyer / s'embêter / s'emmerder à cent francs de l'heure** *fam* *разг.* страшно скучать,дохнуть от скуки: « — Je l'ai vue, moi, la même Jadin. Je l'ai vue au boulevard, avec un type. Elle avait des plumes comme ça ! et puis un manchon comme ça ! et une gueule à s'emm... er à cent francs de l'heure ! » (*Colette*, 9); **remets cinq francs** *arg* *vx* ничего у тебя не получается; попробуй ещё раз

FRANÇAIS *m*: **français-banane** *arg* смесь французского с креольским

FRANÇAISE *f arg* *разг.* травка (*выращенная во Франции*)

**FRANCAOUI (FRANKAOUI, FRANS-
SAOUI) (arabe)** *arg 1 m* француз: « Les Biques / ... / ce qu'ils veulent, eux, un peu de bectance et puis quelques piécettes... que ce soit les Fritz ou les Frankaouis qui casquent. » (*Boudard*, 3); « Ghetto pourrave. Plus que des Latinos et des Frankaouis pour s'y entasser. » (*Net*) 2 *adj* французский: « / ... / et tu crois que tes enfants franssaoouis vont en trouver [du travail] ? » (*Guène*, 2); *см.* *тж* caguer

FRANCFORT *m ou f arg* палец: « Sa Majesté se décide à me tendre deux doigts négligents. Je presse les deux francforts. » (*San-A*, 3)

FRANCHCOUILLE *m arg* француз-расист

FRANCHE *f см.* franc I

FRANCHECAILLE *arg 1 (F) f* Франция 2 *n* француз, -уженка: « Un peu plus loin un groupe de franchecailles / ... / fait semblant de ne pas remarquer la fumée que trois jeunots blacko-beurs leur envoient dans la figure. » (*P. Merle*, 2)

FRANCHECOUILLE *m см.* franchcouille

FRANCHEMENT *adv*: **pas franchement** *fam* совсем не, вовсе не: « Les résultats ne sont pas franchement au rendez-vous. » ; « Affiche très moyenne et pas franchement originale. » (*Net*)

**FRANCHOUILLARD, -E (FRAN-
CHOUILLE)** *fam 1 adj* 1) французский: « D'un juke-box parvenait, neutre et veule, une voix de crooner franchouillard. » (*P. Merle*, 2) 2) *péj* типичный для среднего француза, *разг.* жлобский: « À part cela, le chef avait tous les traits du flic borné et franchouillard. » (*Grange*, 1); « C'est encore une occasion de rigolade franchouillarde. » (*Télérama*, 14.10.87) 2 *n* 1) француз, -уженка: « Avec eux, il y a, paraît-il, une division blindée entière de Franchouillards / ... /. » (*Boudard*, 3) 2) типичный средний француз, *разг.* жлоб 3 *m* французский язык

FRANCHOUILLARDISE *f fam* 1) поведение, типичное для французов 2) французский национализм: « Il n'y a dans ce que je dis aucune franchouillardise. »

FRANCILLON *m arg* француз

FRANCO 1 *adv (тж franco de port et d'emballage)* *fam* 1) сразу, прямо, без колебаний, не раздумывая: « Musique, il a toujours sa tactique... d'entrer franco dans la cage, d'ouvrir la gueule du lion / ... /. » (*Boudard*, 3) 2) откровенно; прямо, в открытую: « Mais la plupart du temps, les gens mataient franco, n'hésitant pas à se retourner sur notre passage. » (*Lenner*) 2 *adj arg* 1) поступающий по понятиям; надёжный 2) честный; искренний: « Il a l'air aussi franco qu'un marchand de fourrures. » (*San-A*, 12) 3) безопасный

FRANCO-FRANÇAIS, -E *adj fam* чисто французский

FRANCOUILLARD *m arg vx* франк

FRANCOUZE *adj / n см.* franchouillard

FRANC-PLÂTRIER *m pop* франкма-сон: « Je parie qu'il est franc-plâtrier, ou pédé ! » (*San-A*, 13)

FRANCTON *adj / n см. franchouillard*

FRANGAÏ *m arg француз*

FRANGE *f* : **poser une frange** *arg* расклеить объявление (внизу которого указан номер телефона)

FRANGIBUS *m arg* брат, *разг.* брательник

FRANGIN *m fam* 1) брат, *разг.* брательник, братан: « Celui qu'elle voulait descendre, c'était le *frangin*. Parce qu'ils se détestent tous les deux comme on ne se déteste que dans ces familles-là. » (*Simenon*, 20) ; **frangin-dabe** *arg* дядя 2) друг, *разг.* брат, кореш: « C'est une histoire féroce qui l'a pleurer les *frangins*, qui fera chialer les gosses de Belleville jusqu'à Pantin. » (*Renaud*, 7) 3) *разг.* тип, мужик: « — Il doit être fortiche au lancement du couteau, hein ? — Oh ! oui ! très ! fit-elle, avec effroi. — Il n'a pas loupé le *frangin*. » (*Malet*) 4) муж; любовник 5) монах 6) франкмасон

FRANGINE *f* 1) *fam* сестра, сестрёнка, *разг.* сеструха: « Olivier, pris de soudaine gaieté, jeta un sonore : " Au revoir, ma sœur ! " Son côté Butte-Montmartre réapparut car il pensa : " Ma *frangine* ". » (*Sabatier*, 4) ; **frangine-dabe** *arg* тётя 2) *fam* женщина, *разг.* баба; девушка, *разг.* девчонка: « J'avais rencontré beaucoup de ces *frangines*, assises sur le Skaï des banquettes de bar, attendant avec fébrilité que quelque chose survienne. » (*Holder*) 3) *arg* любовница 4) *fam* монашка, сестра: « À l'époque, je précise, les *frangines* avaient des cornettes, de longues jupes, de gros chapelets. » (*Boudard*, 1) 5) *arg* проститутка: « / ... / c'est qui compte c'est qu'ils aient des *frangines*. *Frangines* égalent monnaie ! » (*Cordelier*, 1) 6) *arg* лесбиянка 7) *fam* точно такая же вещь; **t'as pas sa frangine ?** у тебя сигаретки нет? 8) (*тж. les deux frangines*) *arg* ягодицы 9) *arg* тестикулы: « On se gelait les *frangines*, en bas. » (*San-A*, 6) ; **de mes frangines** *разг.* хренов: « / ... / et qu'môssieur le commissaire de mes chères *frangines*, au lieu de lui voler au secours, furette pour r'trouver son vieux brigand d'père ! » (*San-A*, 18)

FRANGIPANE *f arg* 1) сестра 2) *разг.* шлюха

FRANKAOUÏ *m см. francaoui*

FRANQUETTE *f* : **à la bonne franquette** *fam* запросто, без затей: « Je vous en supplie, dit-elle, restez dîner avec nous. À la bonne *franquette*. » (*Audouard*, 2)

FRANQUILLON, -E *adj / n см. fran(s)-quillon*

FRANQUISTE *m arg* скупщик краденного, *жарг.* барыга

FRAN(S)QUILLON, -E *arg* 1 *adj* французский: « C'est *fransquillon*, mais c'est aussi du belge. » (*Net*) 2 *n* 1) (F) француз, -уженка: « *Fransquillon*, il est né, *Fransquillon*, il mourra. » (*Net*) 3 *m* французский язык

FRANSSAOUÏ *adj / n см. francaoui*

FRAPA(DINGUE) *adj / n см. frappa-dingue*

FRAPE *f см. frappe*

FRAPPA(DINGUE) (FRAPADINGUE, FRAPPADA), FRAPPADINGO) *arg* 1 *adj* *разг.* чокнутый, -ая, с приветом: « Eh oui, ça fait une paye... 20 ans déjà. On était *frappadingues* à l'époque. Jamais un rond, et des nuits entières à jacter dans les bistrotts. » (*Bellon*, 1) 2 *n разг.* псих, -ованная, ненормальный, -ая: « / ... / il est parfaitement d'accord que ce Frédo était un dangereux *frapadingue*... » (*Boudard*, 1)

FRAPPE *f* 1) *fam* хулиган, *разг.* шпана: « Son goût l'attirait vers de vraies *frappes*, de vrais voyous. » (*Sagan*, 13) 2) *arg* гашиш высокого качества: « Et j'ai vu les dégâts du seum, les mecs. Vous croyez fumer de la *frappe* car ça vous met une barre, mais croyez-moi, le shit, ça fait pas de bulles, ce qui fait des bulles, c'est le produit qui y a été ajouté, le mec qui bize au Maroc a même vu les bidons de liquide chelou qui est rajouté à du shit de première qualité pour en faire du seum. » (*Net*) $\diamond$ **frappe à la corne** *arg sport* угловой удар; **c'est de la frappe de ballé [atomique]** *arg разг.* это классно / клёво

FRAPPÉ, -E *adj fam разг.* чокнутый, тронутый: « — Elle fait une dépression ? Il rit, comme forcé. — Une dépression ? Elle est complètement *frappée*, vous voulez dire ? » (*Benacquista*, 1)

FRAPPEDINGUE *adj / n см. frappa-dingue)*

FRAPPER *vt arg* занимать деньги; **se frapper** *fam* переживать, расстраиваться: « À moins qu'il ne crève en chemin, mais c'est pas la peine de le lui dire, il est d'un naturel si peureux, il se *frapperait*. » (*Queneau*, 6)

FRAPPEUR *m arg* 1) попрошайка 2) вломщик: « Max, c'est un vieux de 25 balais. Pas causant, *frappeur*. » (*Lasaygues*)

FRAQUER *vt arg см. fric(-)fraquer*

FRAQUEUR *m arg* взломщик, грабитель

FRAUDE *f* : **fraude à la chaussette** *arg* засовывание бюллетеней в носки (*при подсчете голосов*)

FRAYER *vi pop* спать с: « Au point qu'il finit, un soir, après qu'une bonne âme lui eut signalé que sa femme *frayait* assidûment avec Olaf Pims, par tenter de se suicider. » (*Schmitt, 3*)

FREAK [frik] *m (angl) arg* человек, принимающий тяжёлые наркотики

FREE [fri] *adj (angl) fam* бесплатный

FREEBASE *m (angl) arg* фрибаза (*наркотик*): « / ... / quand, déglingué par le *freebase* qu'il s'envoyait à fréquence de douze fois par jour depuis trois jours, il a balancé ma propre belle-mère par-dessus bord / ... / » (*Pille*)

FREE(-)STYLE [fristajil] *m (angl) fam* : **faire qch en free-style** действовать самостоятельно; вести свою игру; **partir en / se la jouer free-style** *разг.* выпендриваться, выступать: « C'est d'la fût de Jimmy, il est encore parti en *freestyle*... » (*Rousset*) ; **passer en freestyle** забежать, *разг.* заскочить

FRÉGATE *f m arg* 1) молодой гомосексуалист: « Il note, des années plus tard, les détails vestimentaires qui distinguaient les " marles " des " *frégates* ". » (*N. Obs, 1.06.06*) 2) *разг.* смазливый заключённый

FRÉGATON *m arg* 1) капитан 2-го ранга 2) *см.* *frégate*

FREIN *m* : **se péter le frein** *fam разг.* слететь с катушек: « Pour ceux qui se sont pété le *frein*. » (*Net*)

FREINER *vi (sur) fam* сократить потребление *чего-л.*: « J'ai *freiné* sur les clopes et n'ai pas bu une seule goutte d'alcool. » (*Benacquista, 1*) ; **se freiner** сдерживаться, держать себя в узде: « Je suis prêt à me lancer sur mes envies et projets / ... / Je me *freine*. À regret, bien sûr. » (*P. Merle, 2*) ; « Tu achètes toute une garde-robe, mais attention, *freine-toi*, autrement on n'arrivera pas à tenir jusqu'à la fin du mois. »

FRÊLE *m arg* 1) *разг.* слабак 2) ненадёжный тип

FRELO(N) (**FRELOT**) *n arg* брат, братишка; сестра, сестрёнка: « Il n'avait pas été jusqu'à le signer, cet article, mon *frelot*. » (*P. Merle, 2*) ♦ **avoir des frelons dans la culotte** *см.* *bander*

FRENCH(IE) (**FRENCHY**) [frentʃ(i)] 1 *adj fam* французский: « Il trouvait

toujours un compliment, un mot d'humour, une touche de *french* coquetterie. » (*Gavalda, 1*) ; « Un contrat est signé mais vite rompu ; les éditeurs américains de logiciels, qui veulent éliminer ce concurrent *frenchie*, ont fait pression. » (*EDI, 23.07.92*) ; « Depuis, il joue du blues. Façon *frenchy*. » (*Monde, 2, 15.07.06*) ; **french lover*** / **touch*** 2 *n fam* француз, -уженка, *pl разг.* френчи: « C'est plutôt les *Frenchies* qui ont des oncles à héritage en Amérique. » (*San-A, 2*) ; « Une Américaine très wasp rencontre un Français très ... caricature américaine du *Frenchy* moyen. » (*Télérama, 18.04.07*) ; *см.* *тж* *penser*

FRÉQUENTER *vi, vi 1) pop* встречаться, *разг.* ходить: « Ils voulaient pas entendre parler qu'elle *fréquente* avec un moins que rien, une graine de malfrat qu'avait déjà tâté de la Surveillée. » (*Blier*) 2) *pop* заниматься сексом: « Elle a vingt-huit ans, Yvonne, et elle a cette gamine, alors si elle *fréquente*, elle sait à quoi s'en tenir. » (*Exbrayat, 14*) ; **se fréquenter** *см.* *se branler*

FRÈRE *m 1) fam* мужик, парень: « Le *frère* qui conduit a l'air de chercher quelque chose. » (*Simenon, 5*) 2) (*тж* **vieux frère**) *fam* друг, *разг.* кореш, брат(ан): « Eh bien, voilà, vieux *frère* ! Et t'as l'air content depuis la première fois que t'es là ! » (*Fallet*) ; « Sur la ligne 60, qui traverse des quartiers populaires, beaucoup de jeunes d'origine maghrébine l'appellent " cousin " ou " mon *frère* " (*ParisObs, 12.04.07*) ; **mon frère** дружище (*тж о девушке*) ; **tu es un frère** *fam* ты настоящий друг: « Léa, dis, es-tu un *frère* ? » (*Colette, 3*) ; « — Ce qu'il dit n'est pas bête. — Merci, mon vieux, tu es un *frère*. » (*Curtis, 4*) ♦ **frère de l'attrape** *arg* полицейский; **frère la gratouille / trois-points** *fam* масон; **frères Karamazoff(f)** *pop* груди, *разг.* сиськи: « Quand elle a les *frères* Karamazoff à l'air, Maryse, il en trifouille les pointes / ... / » (*San-A, 6*) ; **grand frère** *arg a)* взрослый парень: « Sous les yeux des enfants, les grands *frères* friment revolver au poing. » (*Paris Match, 4.06.98*) *b)* *arg* поезд; ; **petit frère [à col roulé]** *arg* пенис, член; **dérouiller son petit frère** *arg см.* *baiser* ; **t'as pas son frère [ou sa sœur ?]** у тебя есть [ещё] такой же?: « Il me plaît, ton briquet. T'as pas son *frère* ou sa sœur ? Je te l'achèterais le prix que tu voudrais. » ; **c'est mon / un frère** *arg* это земляк; это африканец; **c'est pas le frère à dégueulasse**

arg это очень вкусно; *разг.* это здорово / классно

FRÉROT *m fam* 1) братик, *разг.* бра-тишка: « — C'est passionnant votre discus-sion, dit Marc. — Je comprends que c'est passionnant, dit le père. Vas-y. — Vas-y, *frérot*, dit Marc. » (*Rochefort*, 2) 2) *разг.* брат, кореш: « Tant mieux pour toi, *fré-rot*. » (*Lasaygues*)

FRESH *adj invar arg* 1) *разг.* классный: « Le tome 2 est sorti. De l'avis général parta-gé par plusieurs personnes, dont les auteurs, il est très *fresh*. » (*Net*) 2) новый

FRET *m arg* холод

FRETIN *m arg* бильярд

FRÉTILANTE *f arg* пенис, член

FRIANDISE *f arg* 1) клитор 2) фалло-имитатор 3) пенис, член; **ranger les frian-dises** [au frais] *pop* застегнуть ширинку 4) гей на содержании

FRIC *m fam* деньги, *разг.* бабки: « — Il y a tant de choses en jeu. Quand ça ne serait que le *fric* : elle devra changer son train de vie. — Dominique n'aime pas Gilbert pour son argent. » (*Beauvoir*, 1); **puer le fric** быть страшно богатым

FRICANT, -E *adj fam* денежный, вы-годный

FRICARELLE *f arg* 1) лесбийская лю-бовь 2) лесбиянка

FRICASSÉE *f*: **fricassée de museaux** *fam* их град поцелуев, нежности: « Il l'avait sur-prise dans un coin de la cour, ses lèvres sou-dées à celle d'un garçon, un vieux d'au moins vingt ans. Il s'était répété: "Peuh! quelle *fri-cassée* de museaux!" » (*Sabatier*, 3); **foutre une fricassée à arg** избить, *разг.* отделать

FRICASSER *vt*: **fricasser le museau***; **se fricasser** *arg* пить, напиваться

FRICATRICE *f arg* лесбиянка

FRIC-FRAC *1 m fam* 1) кража со взло-мом, ограбление: « On lui volait sa voiture, on le rouait de coups, et quinze jours plus tard, voilà qu'on revenait dans son salon pour un *fric-frac* nocturne. » (*Blier*) 2) *см.* *fric(-)fraqueur* 3) дело; операция: « "Je vais les occuper sur le balcon, vous vous éclipsez discrètement pendant ce temps-là, O.K.?" Le *fric-frac* s'est déroulé nickel. Ni vu ni connu. » (*Joly*) 2 *vt arg* грабить; вскрывать: « Il *fric-frac* mon sac à main d'une main habile. » (*Cordelier*, 1)

FRIC(-)FRA(C)QUER *vt fam* вскры-вать; грабить: « / ... / on avait en plus des raisons tout à fait patriotiques, idéolo-

гiques d'aller *fricfracquer* la gargote de la Boîteuse. » (*Boudard*, 3)

FRIC(-)FRA(C)QUEUR *m fam* вор-взломщик

FRICHTI *m fam* еда, *разг.* шамов-ка: « Mme Eva prépare le *frichti*. Comme presque tous les artistes, ils s'alimentent après la représentation. » (*San-A*, 8); « Elle repartait toujours avec un petit *frichti*. » (*Gavaldà*, 1); **être de frichti** готовить

FRICONAUTE *n fam* тот, кто думает только о наживе

FRICOT *m* 1) мясное паше: « Des fe-nêtres passaient de généreux effluves d'ail, d'oignons frits, de beurre chaud, de *fricots* bien mijotés. » (*Sabatier*, 1) 2) *fam* блюдо; еда, *разг.* жратва: « Des odeurs de *fricot* se répandaient déjà. » (*P. Merle*, 1) 3) *pop* ра-бота; **s'endormir sur le fricot** лениться

FRICOTAGE *m fam* *разг.* делишки, ша-хер-махер

FRICOTER *1 vt (тж se fricoter) fam* 1) готовить, стряпать: « Mais la nuit, il se relève, et met sens dessus-dessous la cui-sine pour se *fricoter* on ne sait quoi. » (*Gide*) 2) делать; *разг.* химичить; творить: « Ce qu'ils *fricotaient* ensemble je n'en savais trop rien. » (*Cordelier*, 2) 3) под-делывать, фальсифицировать 4) украсть, *разг.* стянуть, спереть 2 *vi* 1) *fam* иметь дела, *разг.* якшаться с: « Alors, Gilbert, toujours dépenaillé, s'était écrié : — Tu *fricotes* avec les Boches maintenant ? » (*Cayrol*, 2); « Rien de plus commun en effet que des journalistes *fricotant* avec des politiques. » (*Télérama*, 31.05.06) 2) *fam* заниматься сомнительными делишка-ми; *разг.* промышлять: « Il y en a quand même des paquets, en Inde, des hommes blancs qui *fricotent* dans l'humanitaire. » (*Gans*) 3) встречаться; *разг.* гулять (*см.* *vouloir*) 4) *pop* спать, *груб.* трахаться: « Elle *fricotait* avec le nègre, cette salope ! » (*Exbrayat*, 7)

FRICOTEUR, -EUSE *n* 1) *fam* про-ходимец, аферист: « Il s'occupe de tas d'affaires louches, c'est un vrai *fricoteur*, méfie-toi de lui. » 2) *fam* *разг.* бабник, хо-док: « Dans sa jeunesse il avait la réputation d'un grand *fricoteur*, il changeait de secré-taire trop souvent pour qu'on ne trouve pas ça un peu louche. » 3) *arg* жарг. барыга 4) *arg* *mili* симулянт, *разг.* сачок

FRICITION *f arg* 1) драка 2) избиение

FRICITIONNER *vt arg* бить, избивать

FRIDGE *m* (om frigidaire) *arg* холодильник: « Chaque dose contient 60 ml et se conserve, fermée, 28 jours au *fridge*. » (Biba, juin 2000)

FRIDOLIN *m* *fam* *péj* vx немец, *разг.* фриц: « Les *Fridolins* sortaient de leur tranche, les mains en l'air. » (Calet, 2)

FRIENDLY [*frendli*] *adj* (*angl*) *fam* дружеский: « Melissa Theuriau, journaliste. Air ultra *friendly*, ton franchement naturel, a su imposer une tendance fraîcheur pour imposer le journal. » (Biba, sept, 04)

FRI(-)FRI *m* *arg* см. chatte: « Elle avait senti quelque chose lui chatouiller le *fri-fri* ! En regardant dans la cuvette elle s'était retournée nez à nez avec le python du voisin. » (Roubaudi, 2)

FRIG *m* (om frigidaire) *arg* морг

FRIGIDAIRE *m* *arg* тюремная камера: « Le juge d'instruction / ... / les gardait tous les deux au *frigidaire*. » (Boudard, 4) ; **mettre au frigidaire** *a*) *arg* посадить в тюрьму *b*) *fam* отложить: « — J'attends mon permis de construire depuis un an. — Ils ont certainement mis ton dossier au *frigidaire*. Tu devrais aller les relancer. » *v*) предоставить кредит

FRIGO *1 m* *1)* *fam* холодильник: « C'est la turbine pour faire les glaces et les chocolats glacés. Ici, c'est le *frigo*. » (Clavel, 5) *2)* *arg* холод, *разг.* холодрыга: « Ils bougeaient absolument plus, comme raidis par le *frigo*, par le vent de glace. » (Céline, 1) ; **avoir frigo** мёрзнуть; **être frigo** замёрзнуть: « J'ai attendu l'autobus une demi-heure, je suis complètement *frigo*. » ; **il fait frigo** холодно *3)* *arg* тюрьма; КПЗ: « Tu arranges un petit cassement, pépère. De quoi écopper une petite année de *frigo*. » (San-A, 4) *4)* *arg* морг *5)* *arg* заготовка для некролога *6)* *arg du spect* безразличная публика *2 m* ou *f* *arg* мороженое *3 adj* *arg du spect* безразличный, вяло реагирующий ♦ **mettre au frigo** см. mettre au frigidaire*

FRIGORIFIÉ, -E *adj* *fam* замёрзший, окоченевший, *разг.* околелый: « Moi aussi, j'étais *frigorifié*. » (Boissard)

FRIGORIFIER *vt* *fam* перен. замораживать: « Son regard me *frigorifie*, je ne peux pas supporter qu'il me reluque comme ça, avec ses quinquets énormes. »

FRIGOUSSE *f* *pop* еда: « Il est plus de midi et tout le quartier fleur bon la *frigousse*. » (San-A, 5)

FRILEUSES *f* *pl* *arg* тестикүлы

FRILLO(T) *m* / *adj* см. frio(d)

FRIMAGE *m* *arg* очная ставка

FRIMANT (FRIMAND), -E *1 n* *arg du spect* статист, -ка: « Mme F. indiquait leurs places aux *frimantes* de l'émission " samedi soir ". » *2 m* *arg* *1)* заседатель *2)* тип, *разг.* мужик *3)* *pl* люди, народ: « Si y a du suif... Seul, je serai plus à l'aise, crois-moi, Max, même pour me rencarder et, quand tu arriveras, si y a pas trop de *frimants*, je serai tout de suite placé pour entrer dans le tourbillon. » (Simonin, 3)

FRIMARD *m* *fam* *разг.* показушник: « Il se retrouve seul professionnel dans un univers de *frimards* où tout le monde triche. »

FRIME *1 f* *1)* *fam* видимость, *разг.* показуха; выпендрёж: « Et Catherine se demanda un instant si tous les attermoissements de mademoiselle Comarieu, les hésitations, n'étaient pas de la *frime*. » (Curtis, 3) ; **taper la frime** *a)* *разг.* выпендриваться *б)* (*à*) делать вид *непед*: « Il voulait me taper la *frime* comme quoi puisque j'avais plus de père il allait s'occuper de moi. » (Jonquet, 1) *2)* *arg* обман: « Quand je lisais " Les Erreurs judiciaires célèbres ", j'avais toujours l'impression que c'était de la *frime*, je m'aperçois que ça existe. » (San-A, 13) *3)* *arg* лицо, физиономия: « En tout cas, je suis pas prête à oublier sa *frime* à celui-là. » (Cordelier, 1) *4)* *arg* вид: « Il veut jouir de ma *frime*, me prendre en flagrant délit de frousse / ... /. » (San-A, 17) *5)* *arg* *разг.* фотка *6)* *arg du spect* статисты, массовка: « Une trentaine d'hommes, portant des costumes informes, attendaient qu'on leur fit signe. Nadine jeta un regard rapide sur la pièce et se recula. — De la *frime*, dit-elle. — Des figurants ? — Oui. » (Frank, 1) *7)* *arg du spect* роль статиста / в массовке: « Il est sans un... Tu pourrais pas lui faire faire un peu de *frime* ? » (Carné) *2 adj* *fam* *разг.* выпендрёжный ♦ **en frime** *arg* с глазу на глаз; **pour la frime** *fam* *a)* для вида, для отвода глаз: « / ... / il ne m'était pas tout à fait inconnu, s'occupant pour la *frime* d'un club de pétanque / ... /. » (A.D.G., 3) *б)* *разг.* для выпендрёжа: « Il roule les mécaniques, mais c'est pour la *frime*. » *в)* зря, впустую *г)* чтобы понравиться; **laisser en frime** *arg* бросить, оставить; **se mettre en frime** *arg* смотреть, наблюдать; **rester en frime** *arg* *a)* ждать *б)* остаться в одиночестве

FRIMER *1 vi* *1)* *fam* делать вид, изображать; притворяться: « — Et moi je suis

la reine des comédiennes ! Dix ans que je répète mon rôle ! — Ben avec nous, t'as pas *frimé* ? — Évidemment que non ! » (*Blier*) 2) *fam* выглядеть 3) *fam* производить впечатление, смотреться; *разг.* быть классным: « Ils *friment* bien, les gars, branchés, bruyants, provocants. » 4) *arg du spect* быть статистом 2 *vt, vi fam* 1) пускать пыль в глаза, *разг.* выпендриваться: « Il *frimait* Doumb et ça nous gonflait. » (*Saumont*) ; « Vous préféreriez que je *frime* au volant d'une Ferrari ? » (*San-A, 14*) 2) хорохориться: « Il *frimait*, mais je sentais bien qu'il ne tiendrait pas très longtemps ainsi. » (*Smail*) 3 *vt arg* 1) смотреть, разглядывать; следить: « Je suis rentré dans une galerie d'Art abstrait rue de Seine rien que pour *frimer* la jolie vendeuse. » (*Boudard, 5*) 2) опознавать 3) бросать вызов

FRIM|EUR, -EUSE 1 *n* 1) *fam* притворщик, -ица; *разг.* показушник, -ица; воображала, задавала: « Vraiment trop *frimeur*, le mec. » (*Zeller*) 2) *arg* любопытный, -ая 2 *adj* 1) *fam разг.* показушный; выпендривающийся, выпендрёжный: « Je le trouvais arrogant, *frimeur*, superficiel et parfaitement envoûtant. » (*Sabolo*) 2) *arg* любопытный, вынюхивающий

FRIMOUSSE *f fam разг.* мордочка, мордашка: « Mon cher, une jolie *frimousse* de ce genre fait tout avaler à un galant homme ! » (*Aragon, 6*)

FRINGALE *f* 1) *fam* сильное чувство голода: « La *fringale* lui tord les boyaux. » (*A. Lanoux*) ; **tomber en fringale** *arg* почувствовать сильный голод 2) *fam* страстное желание, потребность, жажда: « Trois mois plus trois mois, six mois de séparation, c'est long à dire ; le loufiat a allumé le néon et renouvelé nos verres, mais notre *fringale* de paroles ne se comble pas. » (*A. Sarrazin, 1*)

FRINGUE *f* 1) *pl fam* одежда, *разг.* шмотки: « Un bonhomme carré, que cela lui donnait faussement l'allure d'être petit, dans ses *fringues* déchirées et grasses. » (*Aragon, 4*) ; « Comme il était juste de ma taille, ses *fringues*, ça m'allait super bien ! » (*Jonquet, 1*) ; **fringues de coulisse** нижнее бельё 2) *arg* торговля одеждой

FRINGUÉ, -E *adj fam* одетый: « Une enfance dure. La haine autour de moi des autres lycéens parce que mal *fringué*. » (*Aragon, 2*)

FRINGUER *vt fam* одевать: « C'est entendu que la famille me *fringue* : mais

s'il y a des mouchoirs à acheter, une chemise, tu ne penses pas que j'attends les vacances ? » (*Aragon, 2*) ; **se fringuer** одеваться: « Qu'est-ce que tu attends pour aller te *fringuer*, Ben / ... / . » (*Pennac, 6*)

FRIO(D) *arg* 1 *m* холод; мороз 2 *adj* 1) холодный 2) замёрзший ◇ **il fait frio** холодно

FRIPE *f arg* еда; *разг.* стряпня: « Marinette, de voir des hommes morganer de si bon cœur, ça la ravissait, faire honneur à sa *fripe*, elle connaissait pas de plus beau compliment. » (*Simonin, 3*)

FRIPÉ *m* : **petit fripé** *arg* анус, *прост.* очко

FRIPON, -NE 1 *n fam* шалун, -унья 2 *adj fam* шаловливый

FRIPOUILLARD, -E (*om* fripouille) *pop* 1 *adj* жуликоватый: « Un peu *fripouillard* sur les bords, hein ? Je lui avais vendu mon truc pour ce qu'il était, un faux Rembrandt, mais lui, il s'est empressé de le refiler à une poire pour un vrai. » (*Sauvageon*) 2 *m* жулик, *разг.* проходимец: « Vous savez ce que ce *fripouillard* de garagiste m'a dit ? Que ma tire avait besoin d'être rechaussée et qu'il pouvait me faire ça pour trois fois rien. Je le connais, son "trois fois rien". »

FRIPOUILLE *f fam* жулик, *разг.* проходимец

FRIPOUILLERIE *f fam* обман; жульничество

FRIPPE *f cm.* fripe

FRIQUÉ, -E *fam* 1 *adj* богатый, при деньгах: « Les nouvelles marques de fringues comme Zara ou H&M ont rendu les bimbos fauchées mille fois plus sexy que les pétasses *friquées*. » (*Beigbeder, 1*) 2 *n* борач, -ка, толстосум: « Ils ne savent pas que les barbes de ces deux jeunes *friqués* ont été épi-lées à la main. » (*Schifres*)

FRIQUET 1 *m pop* немец, *разг.* фриц

FRIQUET II *m arg* доносчик, стукач

FRIRE *vt fam* поймать, схватить ◇ **rien à frire** нечего делать; ничего не подла-есть; **n'avoir rien à frire** *de разг.* плевать, чихать *на*: « J'ai dit, Hey, on n'en a rien à *frire* de parler des gens qu'on reverra plus. » (*Saumont*)

FRISARD *m arg cm.* chatte

FRISCO 1 *m / adj cm.* frio(d)

FRISCO II *n pr fam* (F) Фриско, Сан-Франциско

FRISÉ *m* 1) *fam péj* немец, *разг.* фриц: « Chleu c'était moins péjoratif que Boche,

certes, mais tout de même moins cordial que Fritz, *Frisé*, Frisou. » (*Boudard*, 3) 2) *arg* араб 3) *arg* еврей

FRISE-À-PLAT *n arg* 1) человек с прямыми волосами 2) прост|ак, -ушка

FRISER *vi* 1) *arg* разбираться, быть знатоком 2) *arg* присваивать деньги
 ◇ **friser à plat** *fam* иметь прямые волосы

FRISOTTO *m см.* Frisé

FRISOU *I m см.* Frisé

FRISOU *II adj invar* : **il se la joue frisou** *arg* для него это легко

FRISPOULET *m pop* малыш, *разг.* малец: « Viens, *fris poulet*, monte dans mon camion, je vais te faire faire un tour avec moi sur les chantiers ! »

FRISQUET, -TE *adj fam тж neper.* прохладный: « En définitive, la journée a été superbe — un brin *frisquette*, mais c'est la Bretagne, pas la Côte d'Azur. » (*Lenner*) ; « L'accueil était plutôt *frisquet*. » (*Aragon*, 2) ; **il fait frisquet** прохладно: « — Il fait *frisquet*, ce soir, dit la mère. — C'est qu'on est en novembre, affirme Ambroise. » (*Chabrol*, 1)

FRISTI *m / adj см.* fri(o)d

FRISTIQUER *vi arg* есть, *разг.* жрать

FRIT, -E *adj arg* находящийся под действием наркотика: « Mado s'est fait ramasser avec ses potes *frits* à l'ecstasy dans un entrepôt de camping-cars neufs. » (*Queffélec*) ◇ **être frit** *fam* попасться, *разг.* засыпаться, влипнуть: « Mais supposez que demain il y ait la guerre ? Nous voilà *frits*. Nous avons, vous et moi, encore l'âge. Une deux, une deux. » (*Aragon*, 6)

FRITE *f* 1) *fam* отличная форма: « — Alors ? Comment te sens-tu ? — Boff, c'est pas la *frite*. » (*Bellon*, 1) 2) *arg* везение, удача 3) *arg* лицо, *разг.* рожа: « Je cueille sa rapière et bondis, la *frite* inondée de raisin. » (*San-A*, 8) 4) *arg* голова, *разг.* башка: « Ensuite la *frite* dans l'eau froide. Brgrau, ça réveille. » (*San-A*, 4) ; « J'ai voulu le bluffer et total c'est la *frite* à San-Antonio qui a dégusté. » (*San-A*, 9) 5) *fam* сильный удар (часто согнутым указательным пальцем / тыльной стороной руки по заду) 6) *arg* избивание, *разг.* взбучка ◇ **il a la frite** *fam a*) ему везёт б) он в отличной форме, он в порядке в) *iron* ему не везёт; **avoir la frite au bain-marie** *arg* плакать, *разг.* реветь; **c'est pas la frite !** *fam* дела не очень хороши; **faire la frite** *fam* жариться на солнышке; **se fendre la frite** *arg* жрать; **saler les**

frites *arg a*) *см.* sucrer les fraises* б) бояться; **ça sent la frite** *arg a*) *neper. разг.* пахнет жареным: « Moi, une voiture de keufs en civil, je la grille à deux cents mètres. Ça sent la *frite* ! » (*N. Obs*, 28.04.94) б) *разг.* музыка та ещё; **tomber dans les frites** *arg разг.* шлёпнуться в обморок

FRIT(T)ER *1 vt arg* бить, избивать: « Je les voyais massés sur le trottoir de l'avenue Trudaine, qui m'attendaient pour me charrier, pour me *friter*. » (*Smail*) 2 *vi* 1) *arg* сильно бить согнутым указательным пальцем / тыльной стороной руки по заду 2) (*тж se friter*) *fam* ссориться, *разг.* цапаться: « Je m'étais *fritée* avec ma collègue, et travailler en binôme avec quelqu'un qui ne vous adresse plus la parole, c'est lourd. » (*Biba*, avr. 06) 3) (*тж se friter*) *arg* драться: « Face à lui, deux possibilités : se *friter* ou fuir. » (*20 ans*, déc. 99)

FRITURE *f arg разг.* травка: « J'ai de la *friture* dans la baignole. » (*Tardi*) ◇ **petite friture** *fam neper. разг.* шестёрки; **y a [comme] de la friture sur la ligne** *fam* мы перестали понимать друг друга

FRITZ *fam vx I m 1)* немец, *разг.* фриц: « Quant aux Allemands, nous les avions baptisés les " Fritz ". Peu à peu ils étaient devenus les " Fridolins ". » (*Renoir*) 2) немецкий язык 2 *adj* немецкий, *разг.* фрицев: « / ... / le colonel *fritz* dans le lit avec sa femme. » (*Boudard*, 4)

FROC *m fam* брюки, штаны: « Je l'aide à enfiler son *froc*. » (*Blier*) ◇ **j'en ai plein le froc** *fam* мне [это] надоело / *разг.* осточертело; **en avoir dans le / son froc** *fam разг.* быть мужиком; **baissier son / le froc a)** *fam* подчиниться, стерпеть, *разг.* проглотить это: « J'ai beau chercher, je ne trouve rien par où je puisse les chopper, ces chefs-là étaient de petits marles, chapeau, et c'est encore moi qui ai baissé mon *froc*. » (*A. Sarrazin*, 2) б) *arg* признаваться; **chier / faire / pisser dans son froc, mouiller son froc** *pop тж neper. разг.* наложить в штаны, обделаться: « Les durs les plus durs chiaient dans leur *froc* quand il entrait dans une pièce ! » (*San-A*, 14) ; « Le jour où vous tomberez sur une bande de racailles, vous vous ferez dans le *froc*. » (*TéléObs*, 4.04.07) ; **cloquer / déchirer son froc** *pop* пукнуть; **défendre son froc** *arg* защищаться, не давать себя в обиду; **en pisser* dans le / son froc**

FROCAILLE *f pop vx* священники; мо-нахи; *уст.* крапивное семя

FROCARD *m pop vx монах*

FROGGIES [frɔgiz] *m pl (angl) fam* французы, разг. лягушатники: « On s'écrierait bien " ils sont fous ces Rosbifs ", sauf que ce sont des *Froggies* qui ont monté ce projet sympathique qui cartonne déjà. » (*Biba, avr. 06*)

FROID 1 *m arg* труп, разг. жмурик
2 *adj* 1) мёртвый: « Ce qui reste, c'est le risque de se retrouver *froid*, de vraiment tout perdre... de se faire estropier aussi / ... / ». » (*Boudard, 3*) 2) *arg* пьяный $\diamond$ **froid noir / de canard / de chien / de loup / qui pèle** *fam* разг. страшный / собачий холод: « On attend, on grelotte parce que c'était vraiment le *froid* de canard. » (*Cauvin, 1*) ; **claquer de froid** *fam* дрожать от холода: « — C'est pas tout ça, mais où couches-tu ? — Au cimetière. — C'est marrant. — Faut rien exagérer, on claque de *froid*. » (*Perret, 1*) ; **cueillir à froid** *fam* застать врасплох: « J'aimerais être en mesure de le cueillir à *froid*. » (*Vartet*) ; **peler de froid** *fam* мёрзнуть: « Plutôt que de lui dire qui ils sont, ils préfèrent la kidnapper et l'em-mènent peler de *froid* dans la montagne. » (*Figaro, 22.10.86*) ; **pisser froid** *qn arg* игнорировать

FROIDIR *vi fam* разг. торчать, застревать: « Je *froidis* pas longtemps chez Hélène, impossible parler avec ma vieille copine, entourée qu'elle était de Hans et ses amis. » (*Brégis*)

FROISSÉ, -E *adj arg* разг. под кайфом (*см. Z 1*)

FROISSER *vt arg* 1) бить, избивать 2) есть; выпивать 3) *см. baiser*

FROLEUR *m arg* тот, кто прижимается к женщинам (*в метро, танцую и т. п.*)

FROLO(T) *m arg см. frère*

FROLOTINE (FROLOTTE) *f arg* девушка, груб. тёлка

FROM *m (om fromage) 1) (тж froma-ga(t) см. frome(ton) 2) arg* [коренной] француз: « Ils embauchent pas des reubeus ou des blacks, rien que des *froms* ! » (*Jonquet, 1*)

FROMAGE *m 1) fam* разг. непьющая работёнка, кормушка: « Il a été nommé inspecteur des douanes, tu parles d'un *fromage*, il n'a rien à foutre. » 2) *arg* тип, субъект: « Avec Félicien, on ne savait pas au juste ce qui le faisait reluire, ce *fromage*. » (*Boudard, 1*) ; « Tant de pauvres *fromages* perdent leurs quelques années de vie à la

prendre au sérieux. » (*San-A, 13*) 3) *arg* присяжный [заседатель] 4) *pl arg* ступни; ноги 5) *arg* [автоматный / пулемётный] диск 6) *arg vx* пятифранковая монета $\diamond$ **fromage [blanc]** *arg a)* [форменная] фуражка с белым верхом / околышем б) начальник поезда / ж.-д. станции в) француз г) белый человек; il a du **fromage [blanc / mou]** dans la tête *fam y* nero с мозгами плохо; **fromage et dessert** *fam a)* предел роскоши / мечтаний б) верх, предел; **fromage qui va / qui marche tout seul** *fam* передержанный сыр: « — Pour vendre les *fromages*, tu crois qu'il ne faudrait pas attendre... — Attendre quoi, qu'ils puissent aller là-bas tout seuls ? » (*Clavel, 6*) ; **fromage qui pue** *arg* француз; **avoir un fromage de Hollande / le fromage dans le cou** *arg* быть лысым; [en] **faire / chier [tout] un fromage de** *fam* раздувать [целую] историю *из*; преувеличивать: « On me fait tout un *fromage* parce que j'ai eu le malheur de découcher une nuit » (*Dorin, 3*) ; « Bien sûr les médias en ont fait tout un *fromage*, alors qu'on s'en branle. » (*Huma, 30.03.94*) ; **faire des fromages** *fam* быстро покрутиться и присесть, чтобы юбка встала колоколом; **se partager un fromage** *fam* проявить солидарность; **elle sent le fromage** *fam* от неё плохо пахнет

FROMAGER *vt arg* готовить, замышлять

FROME(TON) (FROM(E)GI(S), FROMGOM, FROMJO, FROMLEGOM, FROM'S, FROMTEGOM, FROMTON) *m (om fromage) 1) fam* сыр: « Que je reprenne le menu... nous attaquions les salades... les *frometons* / ... / ». » (*Boudard, 1*) 2) *arg* коренной француз: 3) *arg* белый [человек]

FRONT *m fam* : **Front popu** (от Front populaire) Народный фронт: « D'ailleurs, M. d'Agrefeuille savait bien que pour liquider le *Front popu* on ne pouvait pas se baser sur " L'Action Française ". » (*Aragon, 4*) ; **avoir le front dans le cou** быть лысым; **il n'y a pas écrit / marqué [sur mon front]**... я не ... : « Il n'y a pas marqué sur mon *front* " pigeon ". » (*Net*)

FROTI-FROTA *m см. frotti-frotta*

FROTIN *m см. frottin*

FROT(T)AILLER *vi fam* разг. обжиматься: « / ... / je n'avais aucune envie de flirter, de sortir en bandes, d'avoir comme certaines des " copains " ou des cheva-

liers servants pour *frottailler* dans les coins / ... /. » (A. Sarrazin, 3)

FROTTE *f pop* 1) чесотка 2) объятие, прижимание, обжимание: « Elles pensent qu'à ça, Monsieur Barnett ! Le petit jeunot pour la *frotte* et un vieux plein aux as pour le sérieux. » (Anouilh, 6) 3) спичка 4) (F) больница св. Людовика (в Париже)

FROTTE-BEDOTTE *f см.* frotti-frotta

FROTTÉE *f* 1) *fam vx* град ударов, разг. выволочка, взбучка: « Si tu continues à m'agacer, tu vas recevoir une *frottée* dont tu te souviendras. » ; *см.* *тж* casaquin 2) *fam vx* поражение 3) *arg* спичка 4) *arg* гомосексуалист

FROTTE-MANCHE *m arg разг.* подлиза

FROTTER 1) *vi* 1) *pop* флиртовать, разг. гулять 2) (*тж* *se froter*) *arg см.* *se branler* : « / ... / dans ce petit lit en laiton / ... / où il se perdait enfant et où il se *frottait* ensuite en rêvant à des créatures / ... /. » (Gavalda, 1) 3) *arg* выбивать искры на повороте подножками / зеркалом заднего обзора 2) *vi* (*тж* *fam se froter*) *arg* прижиматься, разг. обжиматься: « C'était pas possible de se gourer, ils la *frottaient*, la vie de ma mère ! » (Jonquet, 1) ; « — La petite garce, elle se *frottait* contre moi, elle a de ces petits nichons durs et ronds comme des pommes ! » (Clavel, 5)

FROTTEUR *m fam* тот, кто прижимается к женщинам (в метро, танцую и т. п.): « / ... / la nuit tombée, dès le printemps, les *frotteurs* juniors du quartier viennent s'y essayer à d'autres jeux. » (Simonin, 2)

FROTTEUSE *f arg* 1) спичка 2) пенис, член 3) танцы 4) любительница секса 5) *см.* allumeuse

FROTTI-FROTTA *m* 1) *fam* ласковое прикосновение, потирание: « Ce hâtit *frotti-frotta* que les femmes exécutent sur les joues l'une de l'autre à la sortie des salons de thé. » (Addy-Frédérique) 2) *fam* прижимания, разг. обжимания: « On retourne danser. Il demande, très doux : — À quoi tu penses ? — À rien. Il me jette un coup d'œil et reprend le *frotti-frotta*. » (Gavalda) 3) *arg* занятие сексом: « Je parierais qu'il a entraîné sa copine sous la douche, pour un rapide *frotti-frotta*. » (Osmont) 4) *arg* драка

FROTTI-FROTTER *vi fam* прижиматься в танце

FROTTIN *m pop* 1) бильярд 2) партия в бильярд: « Qu'il s'agisse / ... / de potes

à la recherche d'un *frottin*, de nordafs baladeurs, de vicelards en quête d'un levage / ... /. » (Simenon, 2) 3) сутенёр

FROTTING *m fam разг.* танцы-шманцы-обжиманцы

FROUSSARD, -E 1) *adj fam* трусливый: « Ces gens-là étaient comme des lapins, aussi nerveux et aussi *froussards*. » (Gunzig) 2) *n fam* тряс, -иха: « Malheureusement, la nature avait fait de moi un *froussard*. Dès que je sentais une fissure dans le mur protecteur, je poussais des cris de terreur. » (Renoir)

FROUSSE *f (тж* *sainte frousse*) *fam* страх: « La *frousse*, l'ignoble *frousse* me tenaillait de ses griffes glacées. » (Taslitzky) ; « Tu as la *frousse* de la vérité. » (Dorin, 9) ; **flanquer la frousse** испугать, перепугать, напугать: « Vous m'avez flanqué la *frousse* ! J'ai cru que vous m'annonciez qu'elle s'était suicidée. » (Exbrayat, 10)

FRUIT *m* : **pur fruit** *fam* типичный, стопроцентный: « Par contre, son époux, lui, est Espanche pur *fruit*. » (San-A, 13) ; **mettre les fruits confits sur l'étagère** *arg* сильно обнажать грудь

FRUSQUÉ, -E *adj fam* 1) одетый: « Avec le pantalon de ton père et ce vieux pull, te voilà drôlement *frusqué*. » 2) разодетый, разг. расфуфыренный

FRUSQUER *vt fam* одевать: « Le couturier qui la *frusque* a sa boutique près de la Madeleine. » ; **se frusquer** одеваться

FRUSQUES *f pl fam* одежда, разг. шмотки, тряпки: « Aussitôt, les enfants ramassèrent leurs *frusques*, leurs chaussures, et se mirent à courir en direction de la rue Bachelet. » (Sabatier, 1)

FRUSQUIN *m см.* saint-frusquin

FRUTTI *m pl* : **et tutti frutti** [tutitfruti] *fam* и всё такое

FTONBI *m arg см.* biffeton

FUCK [fœk] *m (angl)* *arg* оскорбительный жест: « / ... / pour tous ceux qui aiment faire des *fuck* et autres obscénités au volant. » (Net) ♦ **fuck buddy** [fœk badi] *arg* приятель для секса, жарг. фак-бадди: « Car un *fuck-buddy* c'est un pote qu'on rencontre de temps à autre, avec qui on partage du bon temps au pieu. » (Net) ; « Que pensez-vous des " *fuck Buddy* ", des amis avec qui on couche ? » (Net)

FUCK(ER) [fœke] *vt arg* 1) груб. трахать 2) разг. чихать, плевать: « C'est pour toutes celles qui croquent leur life, qui troquent leur mal, Qui *fuckent* tous ceux

qui parlent mal, tout ceux qui jactent. » (*Diam's*, 1) 3) обмануть, *разг.* кинуть

FUCKING FRIEND *m (angl) arg* приятель для секса, *жарг.* фак-бадди: « Mon *fucking friend* est devenu mon homme. » (*Net*)

FUEGO *m arg* бывший красавец

FUEL *m arg* бензин, горячее

FUFUTE *adj cm.* fut(e)-fut(e)

FUGUETTE *ffam* побег из дома: « Si je parlais, je pouvais plus revenir à la maison. C'était pas un truc à la légère, genre une *fuguette* de rien du tout. » (*Zeller*)

FUITE *f arg* 1) *разг.* дембель 2) выход из тюрьмы 3) отпущ 4) алкаш ♦ **fuite au carburateur** гонорея

FUITER 1 *vi fam* 1) бежать, убежать *om* 2) болтать; разглашать 2 *vi fam* 1) (*тж се fuiter*) уходить; убраться: « Je me suis *fuitée* en douce, à quatre pattes ou quasi. » (*Joly*) 2) становиться известным, просочиться (*об информации*): « Sauf qu'avec le Net, plus besoin de rendez-vous nocturnes dans les sous-sols d'un parking pour faire *fuiter* des infos confidentielles. » (*Osmont*)

FULL *adv (angl) fam* очень; сильно: « J'avais le projet de faire un combat le 8 novembre et j'ai aussi arrêté parce que ma vie se concentrerait seulement sur ça et ça me rendait *full* agressive ! » (*Net*)

FUMACE *adj / n cm.* fumasse

FUMAGA *f (om fumée) arg* дым: « Tu verras ce nuage de *fumaga* âcre. » (*San-A*, 4)

FUMANT, -E 1 *adj fam* 1) фантастический, *разг.* потрясный: « Il a réussi un coup *fumant* : non seulement il est rentré dans cette boîte, mais il a épousé la fille du patron. » ; « Ah ! les *fumantes* années que nous aurons vécues, madame ! » (*San-A*, 14) 2) ужасный, страшный (*см.* dégueulasserie) 3) (*тж fumant de colère*) злой, *разг.* бешеный 2 *m arg разг.* косяк 3 *f arg* носок: « Quel sans-gêne encore qui allait lui mettre le soir ses *fumantes* à sécher sous le tarin ? » (*Boudard*, 2)

FUMASSE 1 *f fam* дым: « Le pire, c'est les vieux RR qui traînent derrière eux une *fumasse* de 4 kms. » (*Net*)

FUMASSE 2 (**FUMAX**) 1 *adj fam* 1) сердитый, *разг.* злой как чёрт, злоющий, бешеный: « Il est pas qu'un peu *fumasse* de s'être fait entuber. » (*Lasaygues*) 2) поразительный 2 *f fam* 1) гнев; **piquer une fumasse** разозлиться: « Ça me fait bien rire de te lire parce qu'à la crèche hier les filles m'ont expliqué que loulou avait piqué

une *fumasse* parce qu'il n'arrivait pas à se déplacer. Elles en étaient surprises parce que d'habitude c'est monsieur zen et là, super énervé qu'il était paraît-il. » (*Net*) 2) *зруб.* тёлка: « Je préfère observer d'un œil noir la *fumasse* qui couve Henri d'un regard alangui. » (*Abécassis*) ; « / ... / que je ne sois pas là quand tu vas rencontrer ta *fumasse*. » (*A.D.G.*, 3)

FUME *f arg* 1) курение 2) табак, *разг.* курево 3) *разг.* травка

FUMÉ *m arg péj* негр

FUMÉE *f arg* 1) опасность: « Les quatre entassés dans une bagnole qu'ils venaient de voler, et montant sur un coup comme ils en rêvaient, ne faisant pas de *fumée*, sans braquage à la clé. » (*Bourniquel*) 2) сперма 3) драка ♦ **avoir des fumées** быть навеселе; **balancer / envoyer la fumée** а) стрелять: « Il défouraille de la ceinture et la manière de viser est plus instinctive que lorsque tu balances la *fumée* de façon classique. » (*San-A*, 8) б) *разг.* кончить (*о мужчине*); **faire la fumée** курить

FUMELARD *m arg* 1) навоз: « Justement, y en a un qui s'égosille à tout va sur le tas de *fumelard* voisin / ... /. » (*San-A*, 17) 2) *см.* fumier

FUMELLE *f pop vx* женщина, *разг.* баба: « Mais si y a pas de *fumelles* chez vous comment que vous faites les petits ? » (*Fallet*)

FUMER 1 *vi* 1) *fam* злиться, беситься: « J'ai râlé !... *fumé* ! » (*Vartet*) 2) *arg* быть опасным 3) *arg* развивать бурную деятельность 4) *fam* курить наркотики: « Alors, quand tu commences à *fumer*, tu n'arrives plus à t'arrêter. Le pire, c'est que tu laisses tomber tes amis au profit de personnes dans le même cas que toi. » (*Net*) 2 *vi arg* 1) убить, прикончить: « Je te donne une minute pour me redonner mon apparence normale. / ... / Si tu foires, je te *fume*. » (*Chefdeville*) ; **se faire fumer, façon riche** быть застреленным у своей квартиры 2) бить, избивать; нокаутировать 3) одержать верх *над*; обыграть: « Comme d'habitude, j'ai *fumé* tout le monde au jeu de foot, ils étaient tous dégoûtés. » (*Guène*, 3) 4) оставить далеко позади: « — *Fumer* un kéké en moto sur plusieurs démarrages feu rouge. — Le truc vachement utile vu que visiblement il te rattrape au feu rouge suivant. » (*Net*) ; « Ben, tu as bien *fumé* un gars mais il y a encore une voiture devant

toi. » (*Net*) 5) тратить; *разг.* просаживать: « Le peu d'oseille que j'arrive à mettre à gauche, je le *fume* pour les séances de kiné du Patron qui se plaint beaucoup de son mal de dos / ... /. » (*Guène*, 2) 6) красть, воровать ◇ *fume* [c'est du belge] ! *vulg* а) сопровождает оскорбительный жест б) *разг.* чёрта с два!: « — Pouvez-vous me conduire sur les lieux de l'attentat, je vous prie ? — *Fume* ! répond-il. » (*San-A*, 4) ; **ça fume** а) *arg* это опасно; дело плохо б) *fam* видно, как он соображает; **faire fumer** *arg* а) (*qn*) помочь повернуть выгодное дело б) (+ *слово*, обозначающее «зад») высечь, выдрать; *разг.* надрать задницу (см. соеппе) в) активно использовать, часто пользоваться *чем-л.*: « Ah, je l'aurai fait *fumer* par la pensée, mon cul, mon Père ! Si ce dévergondage de l'esprit a offensé le Seigneur, qu'Il me le pardonne / ... /. » (*San-A*, 14)

FUMERON *m arg* метис

FUMERONS *m pl arg* [худые] ноги: « J'avais en titubant. Beau soldat, mal d'aplomb sur tes *fumerons*. » (*Taslitzy*) ◇ **avoir les fumerons** бояться, *разг.* дрейфить

FUMETTE *f fam* 1) курение: « Les poumons encrassés par la *fumette* et la tête encombrée par l'alcool, les deux débauchés vont décider de se refaire une santé à la campagne. » (*Télérama*, 14.06.06) 2) курение (*наркомтика*): « J'ai arrêté la *fumette* à la mort de mon fils. » (*Perrier*) 3) затяжка (*сигаретой*) 4) гашиш; опиум; *разг.* травка ◇ **arrête la fumette** ! спустись на землю!; **il bande fumette** *разг.* у него не стоит

FUMEUR *m fam* наркоман

FUMEUSE *f arg* носок

FUMIER (*pop* FUMELARD) *m fam* *груб.* подонок, дерьмо: « Les *fumiers* ! bégaié-t-il, un peu plus je passais l'arme à gauche. » (*Borniche*, 1) ; « Le plus simple serait que j'aïlle carrément à la table de ces *fumelards* et que je leur foute mon feu sous le blair / ... /. » (*San-A*, 11)

FUMIGÈNE *m arg* 1) нога 2) наркотик (который можно курить) 3) наркоман

FUMIGO *m* (*от* fumiste) *pop* бездельник

FUMISTE 1 *n fam* 1) шутник, -ица: « Un beau poisson d'avril, présenté à la mi-novembre, comme un regret des beaux jours, par un *fumiste* raffiné. » (*Malet*) 2) бездельник, -ица, шалопай; трепло: « Vz êtes un *fumiste* ! Vous vous foutez du

monde ! Vous r'gardez les gens du haut de votre oisiveté / ... /. » (*Queneau*, 6) 3) *arg* милит шутский 2 *adj fam* несерьёзный: « Réputé désinvolte, escroc, *fumiste*, bourré d'idées, incapable d'en suivre aucune, tous se l'imaginaient intrigant dans les salles de rédaction. » (*Feyder*)

FUMISTERIE *f fam* 1) шутка, розыгрыш 2) фарс, обман, мистификация: « Le contrôle continu, c'est une *fumisterie* ! » (*Ikor*) ; **vaste fumisterie** сплошной обман

FUMOIR *m* : passer au **fumoir** *arg* см. sucer

FUMON *m arg* *разг.* пушка, ствол

FUMOS *adj arg* см. fumasse II

FUN [føen] (*angl*) *fam* 1 *adj invar* 1) смешной, весёлый, *разг.* прикольный: « J'avais voulu vivre ses aventures par procuration, sans chercher à en porter le poids réel, ne retenant que le côté *fun* et forcément superficiel. » (*Lenner*) 2) приятный: « Dommage, mais il faut savoir lâcher l'affaire. Retour tranquille porté par le courant. C'est quand même plus *fun* dans ce sens-là. » (*Net*) 2 *m* 1) смешное; смех; *разг.* прикол: « C'est du *fun* qu'il leur fallait à ces gamins, du cirque ! » (*Chefdeville*) 2) *разг.* кайф, прикол: « On dévale (pour le *fun*) la piste olympique. » (*Biba*, *avr.* 06) ◇ **pour le fun** бесплатно, даром: « Deux nouveaux fichiers pour le *fun*. » (*Net*)

FUNKY [fœnki] *adv* (*angl*) *arg* весело; смешно: « À un moment, on a eu l'occas' de s'incruster dans le coin VIP mais c'était pas très *funky*. » (*Net*)

FURAX [fyraks], -E *adj invar* см. furibard

FURER *vt arg* 1) целовать 2) *разг.* кадриль, клеить

FURIBARD, -E (**FURAX**) *adj* (*от* furieux) *fam* взбешённый, *разг.* злой как чёрт: « Les Chleuhs sont *furibards*. Rafles sur rafles, patrouilles partout, toutes les sorties de la ville sont barrées. » (*Chabrol*, 2) ; « Des rombières de la première réserve, *furax* d'être rappelés pour un mois sous les drapeaux qui ne voudront pas en fichier une rame. » (*Mohrt*)

FURIE *f* : avoir une **furie** dans le cul *arg* спешить, *разг.* нестись

FURIEUX *m arg* 1) *разг.* псих 2) пилот реактивного самолета

FURONCLE *m fam* 1) *груб.* гад, подонок: « Mais là encore, faut pas faire de vagues, sinon, le reportage, il est foutu de pas

le passer, ce *furoncle*. » (*P. Merle*, 2) 2) *разг.* придурок: « / ... / Mary-Jane nous a emmenés dans le salon où toute une bande de *furoncles* étaient déjà en train de s'écarter / ... /. » (*Muller*)

FUSAIN *m arg* 1) священник в сутане 2) *pl* ноги; **agiter les fusains** убежать, *разг.* смываться ♦ **avoir les fusains** *разг.* дрейфить

FUSANT *m arg* пук, газы

FUSEAUX *m pl fam* худые ноги, *разг.* ноги-палки; **agiter les / jouer des fuseaux** *разг.* смываться

FUSÉE *f arg* 1) рвота: « Je propose de l'eau gazeuse à la ronde, mais ils sont trop dans les *fusées* ardentes pour se permettre d'ingérer quoi que ce soit. » 2) понос 3) пук, газы 4) *мед.* свеча 5) тампон 6) фаллический символ 7) ас, гений 8) мотоцикл ♦ **avoir une fusée dans le cul** мчаться; **avoir la / une fusée Atlas dans le pantalon** *fam см.* bander ; **il a balancé / envoyé / lâché une fusée** а) его вырвало б) он пукнул

FUSIBLE *m fam* : **avoir un fusible fondu dans la tête** *разг.* быть с приветом; **fondre / péter / sauter un fusible (/ les fusibles)** *разг.* быть не в себе; *разг.* сбрендить; **se griller un fusible** напрягаться; стараться: « Mais j'ai peut-être une dernière chance de les bluffer en faisant du neuf avec du vieux. Sans même me griller de précieux *fusibles*. » (*Benacquista*, 3)

FUSIL *m pop* 1) желудок; живот: « Je suis peinarde, mais j'ai faim. Rien dans le *fusil* depuis hier soir. » (*Deval*) ; **se coller qch dans le fusil** съесть что-л.: « Gaston coupe des tranches de pain et les donne aux deux moutards en leur disant : " Tenez. Collez-vous ça dans le *fusil* ! " » ; **s'en mettre plein le fusil** наестся, *разг.* нажраться 2) рот; глотка; **se charger / se coller / se garnir / se graisser / se rincer le fusil** пить; выпивать; **écarter du fusil** плевать (когда говоришь); **il repousse du fusil** *разг.* у него воняет изо рта ♦ **fusil à deux coups** *arg* пенис, член; **changer son fusil d'épaule** *pop* умереть, *разг.* перекинуться

FUSILLÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

FUSILLER *vi fam* 1) испортить, сломать, *разг.* запороть, загубить: « Il a *fusillé* sa bagnole en moins de deux. » ; « J'avais entendu parler de gens ayant porté plainte contre la mairie en raison de ralentisseurs

assez raides qui auraient *fusillé* quelques bas de caisses. » (*Net*) 2) навредить: « Ils se sont donné le mot d'armateur en armateur et ils l'ont *fusillé* dans tous les ports de Bretagne. » (*Vargas*, 1) 3) потратить, растратить, *разг.* просадить 4) обмануть; обобрать, *разг.* ободраť как липку 5) поразить, *разг.* убить: « Ça m'a *fusillé*. Ça m'a flingué, ce titre. » (*P. Merle*, 2) 6) снимать, *разг.* щёлкать; **se fusiller** 1) погибнуть: « J'avais décidé de le tuer un jour mais, finalement, il s'est *fusillé* tout seul. » (*Vargas*, 1) 2) (*qch*) выпить: « On se *fusille* une troisième bouteille ? » (*Pennac*, 4)

FUT(AL) (*FUTE, FUTIAU*) *m fam* брюки: « J'enfile un *futal* de lin. » (*San-A*, 12) ; « Et Bérú rapetasse son *futiau*. » (*San-A*, 1) ♦ **en avoir dans le futal** быть сильным / мужественным; *разг.* быть мужиком

FUT(E)-FUT(E) (*FUTFUTE*) *adj fam* умный, сообразительный: « L'autre, il était pas des plus *fufufutes* ? » (*Boudard*, 5) ; « Dis donc, il a beau être bientôt toubib, je le trouve pas très *fute-fute*. » (*Bourdet*) ; « — Jamais je me serais doutée. — T'es pas *fut-fut*. » (*Monde*, 8.01.87)

FUTIAU *m см.* fut(al)

FÜTS *m pl arg du spect* барабаны

FUYANTE *f arg* уловка

FV [fèv/ve] *n (om fashion victim)* *fam* жертва моды

G

G I m (om gangster) *arg* бандит, гангстер

G II n (om génération) : **seconde g** *fam* араб, -ка (родившийся во Франции), сын / дочь афроэмигрантов (из Магриба)

G III m arg см. GHB

G IV m (om gramme) *arg* 1 г (наркотика)

GAB m см. garage* à bites

GABARDINE *f arg* 1) алиби; **gabardine en béton** стопроцентное алиби 2) прикрытие 3) предосторожность; **mettre sa gabardine** принять все предосторожности 4) презерватив

GABARIT *m pop* *разг.* здоровяк, амбал: « La porte de la pièce s'ouvrait, un grand *gabarit* vêtu de cuir entra dans la pièce en hâte. » (*Vargas*, 2)

GABIER m : **gabier de poulaines** *pop* *разг.* балда, олух

GABOILLER *vi pop* *разг.* оплошать, опростоволоситься, обмшуриться

GÂCHE *f* (тж **bonne gâche**) *arg* 1) лёгкая работа; хорошее место, *разг.* тёпленское местечко, непыльная работёнка: « — Après mon accident, dit-il, le patron d'un autre cirque voulait me prendre comme chef moniteur. Des *gâches* comme ça, y a des mecs qui mangeraient la merde de leur singe pour en décrocher une. » (*Clavel*, 2) 2) *разг.* удачное дельце: « J'avais reniflé tout de même la *gâche* avec *cézig*... qu'on pouvait en faire quelque temps notre tirelire. » (*Boudard*, 1) 3) место: « Nous nous laissons guider à une table située en dessous des musicos. Ça tombe bien, c'est pour nous la plus chouette *gâche* car de cet endroit on peut relancer tout ce qui se passe dans le cirque. » (*San-A*, 11); « D'abord, ça tient de la *gâche*, c'est lourd à coltiner, et puis ça ne peut pas se fourrer n'importe où. » (*San-A*, 5) 4) испорченная бумага ♦ **avoir la gâche avec** нравиться кому-л.

GÂCHER *vi arg* работать

GÂCHETTE *f arg* 1) стрелок; боец; наёмный убийца: « Titi était un barbi-quet ordinaire, Jules une fine *gâchette* et Amédée un carambouilleur universel. » (*Audouard*, 2) 2) телохранитель 3) клитор **GÂCH|EUR, -EUSE** *arg* 1 *n разг.* кривляка, ломака 2 *f* женственный юноша

GACMOUSE *f arg* кепка

GADE *m* : **rouler un gade** *à arg* целовать: « Tu vas lui sauter dessus, lui rouler un *gade* et lui dire je t'aime c'est pour la vie. » (*Net*)

GADIN 1) *fam vx* падение 2) *arg* камень: « On entend les *gadins* qui pètent contre le bas de caisse de la carrosserie. » (*San-A*, 17) 3) *arg* голова: « Le Nantais était prêt à se faire couper le *gadin* que c'était pas Liski le gros ponté. » (*Le Breton*, 2) 4) пробка (*бутылки*) ♦ **y aller du gadin** *arg a*) быть осуждённым на смертную казнь; *разг.* получить вышку б) быть казнённым в) получить большой срок; **piquer / prendre / ramasser un gadin** *fam a*) упасть, *разг.* грохнуться: « Comme la mère à Gilles cire son linoléum sans arrêt, il a ramassé un *gadin* terrible, je l'ai vu patiner dans le vide avant de retomber. » (*Cauvin*, 2) б) потерпеть неудачу: « Sans nous, il se ramassait garanti un drôle de *gadin* / ... /. » (*Boudard*, 1)

GADGÉ *m см.* gadje

GADGER *vi arg см.* dégager

GADGIE *f arg* 1) не цыганка 2) женщина; девушка 3) подружка; любовница

GADJÉ (GADGÉ, GADJO) *m arg* 1) не цыган, *жарг.* гаджо: « Les *gadgés* étaient tous des enforçés. Chaque fois qu'un jeune gitan faisait une connerie, c'était, bien sûr, la faute aux *gadgés*. » (*Izzo*); « Je suis devenu, bien que *gadjo*, un membre de la tribu. » 2) *разг.* парень; мужик: « / ... / il aperçoit Dédé, un *gadjo* de son âge. » (*Piet*); « / ... / la prochaine fois qu'elle téléphone, je vais l'encourager à chercher un autre *gadjo*. » (*Guène*, 3) 3) простак, простофиля: « Dis-y qu'y s'inquiète pas pour moi, son fiston, c'est pas un *gadjo*. » (*Renaud*, 21) 4) *pl* люди: « Elle savait qu'elle se trouverait parmi une foule de *gadjes* jouant à la bohème. » (*Page*)

GADJI(E) *f см.* gadgie

GADJO(T) *m см.* gadje

GADOUILLE *f fam* 1) грязь, *разг.* мессиво: « Mais c'est pas sûr que tu les intéressais, ces cabots restés à la niche tandis que toi tu pataugeais, là-bas, dans la *gadouille*. » (*Vautel*) 2) путаница, неразбериха

GADOUIILLER *vi arg* следить, подстергать

GADZART (GAD'ZART) *m (om* *gars des Arts)* *arg scol* студент Школы искусств и ремёсел: « Prenons le cas des seuls ingénieurs. Il en sort douze mille chaque année. *Gad'zarts*, Corniches, Pistons... sont, parmi eux, bien moins de deux mille. »

GAFF(F)E I (GÂFE) 1 *m arg* 1) [тюремный] надзиратель, *жарг.* вертухай: « Quand on a tiré trois berges en centrale, ça fait même énormément plaisir de posséder le *gaffe* qui vous servait de nounou, surtout un salaud de ce calibre. » (*Gerrard*) 2) тот, кто стоит на шухере / на стрёме 2 *interj fam* осторожно!, *разг.* атас!, шухер!: « S'il s'apporte avec la ronde... alors tous *gafe* ! » (*Céline*, 1)

GAFF(F)E II (GÂFE) *f fam* промах, ошибка, глупость: « Il comprit tout de suite qu'il faisait une *gaffe*, qu'il aurait mieux fait de se taire. » (*Simenon*, 3); **ravalier sa gaffe** поторопиться исправить свою оплошность: « Je voyais d'avance l'ahurissement de M^e Chagorne qui s'était incliné devant moi en disant : " Madame Méliet ? " et qui avait ravalé sa *gaffe* en apprenant ma qualité de fille Duplon. » (*Bazin*, 3) ♦ **avalier sa gaffe** умереть; **faire gaffe [à ta gueule / à ses os]**, *arg se mettre en gaffe a*) быть внимательным / осторожным: « Faut que je fasse *gaffe* à mon paquet-cadeau. Ça serait un

peu con si j'arrivais avec ma boîte aplatie. » (*Cauvin, 1*) ; « Fais gaffe ! Hé ! Y en a un qui se taille. » (*Chabrol, 2*) 6) *(de)* стараться; остерегаться: « J'ai fait gaffe de ne pas casser ma biscotte. » (*Gavaldà, 3*)

GAFF(F)ER I *vi fam* ошибиться; сделать глупость; просчитаться, *разг.* дать маху, сплосховать: « Il aurait bien demandé au docteur, il avait peur d'être indiscret, de gaffer. » (*Aragon, 1*)

GAFF(F)ER II *vi fam* 1) смотреть, наблюдать; следить: « Il gaffe si l'infirmière a le dos tourné. » (*Boudard, 4*) 2) *(тж se gaffer)* подозревать: « Je me gaffais pas que si vite, ça me serait utile. » (*San-A, 13*) ; **se gaffer** *arg* остерегаться: « Faut se gaffer des idées reçues / ... / » (*San-A, 13*)

GAFF|EUR, -EUSE I *n 1) fam* бестактный человек; человек, делающий или говорящий *что-л.* некстати / невпопад: « — Oh, excusez-moi ! Je suis un impardonnable gaffeur. » (*Anouilh, 7*) 2) *arg* тот, кто стоит на стрёме *2 adj fam* делающий *что-л.* некстати; говорящий невпопад: « Il témoigna même d'une courtoisie singulière et imméritée, car je fus, ce matin-là, gaffeuse, absente, prompte à rougir et à m'excuser. » (*Colette, 9*) 3) *arg* язык

GAFFOUILLE (GAFFOUZE) *f pop см.* gaff(f)e II

GAFFRE *m / interj см.* gaff(f)e I

GAFILLER *vt arg* наблюдать; следить

GAFOUNETTE *f arg* женщина-жандарм

GAG *m arg* [врачебная] ошибка

GAGA I *adj fam* 1) впавший в детство, выживший из ума: « Tu me laissera quand je serai gaga ? » (*San-A, 14*) 2) поглупевший: « Sa fille pour lui, c'est la huitième merveille, il en est gaga, plus rien d'autre ne compte, dit souvent Véronique sur un ton de feint scandale. » (*Curtis, 4*) ; « Déjà j'adorais son cou, ses mains, la forme de ses ongles, son petit nez adorable... J'étais complètement gaga. » (*Gavaldà, 2*) 2 *n fam* маразматик, -ичка: « Ses souvenirs s'arrêtent comme ceux d'un vieux gaga, vers cinq ou six ans. » (*Japrisot, 3*)

GAGATER *vi fam* 1) впасть в детство 2) умиляться, *разг.* сюсюкать: « Elle sera sûrement la première à débarquer chez toi pour gagater quand ton petit bout sera là. » (*Net*) ; « Ma tante a deux chats, à chaque fois que je vais chez elle, je passe mon temps à gagater dessus. » (*Net*)

GAGDER *vt, vi arg см.* dégager

GAGE *f arg* марихуана

GAGEDÉ ! (GAGE-DÉDALE !) (*om* dégage de là !) *arg пазз.* отвали!

GAGEDER *vt, vi arg см.* dégager

GAGNE f 1) fam стремление к победе 2) *fam* победа; успех: « Le hasard est dégueulasse avec vous. Depuis que vous êtes au monde, il vous fait passer à côté de la gagne. Vous loupez toujours la femme fidèle, le gros lot, l'avancement... » (*San-A, 9*) ; **la gagne !** мы победим!; **j'aime la gagne** я люблю побеждать / выигрывать 3) *fam* выигрыш (*в игре*) 4) *arg* заработок (*проститутки*) ♦ **à la gagne** *arg* в кредит

GAGNE-PAIN *m arg* 1) *см.* chatte 2) анус; зад, *разг.* задница 3) проститутка: « / ... / les femmes et leurs maqueureaux fouettés par le souci de ne pas laisser leur *gagne-pain* se donner gratis aux vainqueurs. » (*A. Lanoux*)

GAGNER *vt fam* выиграть у (*какой-л. команды*) ♦ **c'est gagné !** так я и знал!; **c'est pas gagné** это непросто; не факт, *что*: « Et les amours ? / ... / Je me demande d'ailleurs pourquoi, lorsqu'on pose cette question, on met "amour" au pluriel. C'est déjà pas *gagné* de trouver un amour singulier, pourquoi compliquer les choses davantage ? » (*Guène, 2*) ; **c'est toujours ça de gagné** и то хорошо, и на том спасибо; хоть какая-то польза будет: « Je vais faire mon ménage. Toujours ça de *gagné*. » (*Mithois, 2*)

GAGN|EUR, -EUSE I *m fam* хороший продавец 2) *f arg* 1) [опытная] проститутка: « Il t'a dit qu'il avait besoin d'un *gnace* comme Almayer, et il te l'a acheté juste comme on achète la *gagneuse* d'un *maq*. » (*San-A, 5*) 2) подпольный игровой автомат 3) содержанка

GAGUESQUE *adj fam* забавный, *разг.* прикольный: « Dur d'être invisible... Une comédie légère, *gaguesque*. » (*Télérama, 20.06.07*)

GAI, -E *adj* : **ça va être gai** *fam* хорошая история

GAIL(LE) *m arg* 1) лошадь (*чаще беговая*): « Le truant n'y connaissait que fife en *gail*. Mais ça faisait bien d'approuver : "En effet, un drôle de cheval. Il est superbe. " » (*Le Breton, 2*) 2) лошадиная сила 3) собака ♦ **c'est pas un mauvais gail** он неплохой парень: « Pas un mauvais *gail*, au contraire, mais vraiment de drôles d'idées. » (*Malet*)

GAILLARDE *f arg* пенис, член

GAINE *f*: **je craque dans ma gaine** *arg* не могу устоять

GAINEDÉ *f arg cm.* дэгэин

GAITUPOR *m (om portugais) arg* португалец

GAJOT *m cm.* gadjé

GALAC *m (om Galac, марка белого шоколада) arg* белый [человек]

GALANTINE *f*: **il a de la galantine dans la terrine** *por* у него в голове мусор; **y mettre de la galantine** *por razg.* заливать

GALAPIAT *m por razg.* шалопай, оболтус, разбойник: « M'est avis qu'on a autre chose à faire qu'à jouer aux devinettes avec ce galapiat. » (*Chabrol, 2*)

GALAUPE *m cm.* galou II

GALBÉ, -E *adj arg razg.* чокнутый
galbée *comme une crevette / une pompe à vélo* *razg.* тошная

GALBER *vi arg* понимать, *razg.* сечь, догонять: « J'ai tout galbé beaucoup mieux. »

GALBURE *f arg 1)* спиртное *2)* пиво

GALE *f fam*: **je n'ai pas la gale** *nepen.* я не заразный; **c'est une gale, il est mauvais comme la / une gale** он очень злой; *grub.* не человек, а зараза: « Je suis mauvaise comme la gale quand je m'y mets, et je me fiche de rater une affaire quand on m'embête. » (*Colette, 9*)

GALÉJADE *f*: **trousser la galéjade** *arg* *jour* уметь подать ситуацию

GALER *vi arg 1) cm.* galérer *2)* быть без денег

GALÈRE 1 *f 1) fam* мучение; *razg.* мыкание; маета: « Quelle galère, ces départs en vacances, pense-t-elle en regardant la foule qui se masse autour d'elle. » (*Rosen*) *2) fam* неприятность, проблема, *razg.* заморочка: « Je m'excuse pour tout à l'heure, je... J'ai des galères en ce moment, et je suis à cran, tu vois. » (*Gavalda, 1*) *3) fam* трудное дело / занятие, *razg.* заморочка: « À travailler avec des orchestres et des chanteurs, j'ai appris la discipline, à m'organiser vite dans des galères comme la Scala, où on a quatorze jours pour monter un opéra. » (*Monde, 13.02.87*) *4) fam* человек, создающий сложные ситуации: « Cette go est une vraie galère ! » *5) arg* тюрьма: « / ... / tu scroupiras en galère / ... /. » (*Cordelier, 1*) *6) arg* изнасилование (*мж групповое*) *2 adj* *fam* трудный, тяжёлый; невыносимый, *razg.* жуткий, кошмарный: « Chris lui a déclaré à quel point elle appréciait

son aide, surtout pour un truc aussi chiant, un truc aussi galère. » (*Djian, 1*) ; « Après la prison, il a fait plein de petits boulots de merde, aussi galères les uns que les autres. » (*Guène, 1*) **galère** *!*, **c'est [la] galère, j'te dis / raconte pas la galère** *fam a) razg.* [это] кошмар / жуть!; жесты: « À deux dans un studio-kitchenette c'est galère. » (*Saumont*) *б) razg.* [это] тоска / занудство; **aller en galère** *arg razg.* убираться, катиться; **envoyer en galère** *arg razg.* послать к чёрту; **être dans la / en galère** *fam a)* быть в трудном положении / *б) руб.* в дерьме: « Les blacks ont attaqué les magasins des Chinois pour se venger, parce que c'était de la faute des Chinois si ils étaient dans la galère. » (*Jonquet, 1*) *б)* искать дозу *в) (de)* нуждаться в, испытывать недостаток чего-л.: « Quand Papa habitait chez nous, il était même pas question qu'elle travaille alors qu'on était grave en galère de thune. » (*Guène, 1*) *г)* быть в одиночестве; чувствовать себя одиноким; **être dans les galères** *fam cm.* galérer ; **en faire une galère** *fam* делать из мухи слона; **habiter en galère** *arg razg.* жить у чёрта на куличках; **monter une galère** *fam a)* разыгрывать, подшутить *б) razg.* врать

GALÉRER *vi fam 1)* иметь неприятности, иметь много проблем; *razg.* мыкаться, маяться; хлебать: « Des séries et des téléfilms où il a galéré, il préfère se souvenir seulement qu'ils lui ont appris son métier. » (*20 ans, déc. 99*) ; « De quoi rendre jaloux les artistes ayant galéré des années avant d'enregistrer un disque. » (*VSD, 8.11.01*) ; « J'ai commencé à galérer parce que la vie était trop chère à Paris. Je vivais chez les uns, chez les autres... » ; « Après c'est nous qu'on galère si monsieur Belaïche il fait un rapport à la mairie ou aux keufs. » (*Jonquet, 1*) *2)* скучать; болтаться; *razg.* маяться: « J'ai passé tout mon été à galérer. Alors comme j'avais rien à foutre, je me suis préparée psychologiquement au retour de Nabil. » (*Guène, 1*) *3)* работать, *razg.* вкалывать: « Tu as toujours pensé cela ? Et quand tu galérais de petit boulot en petit boulot ? » (*Actuel, oct. 86*) *4) razg.* выпендриваться **ça galère** *razg.* дела хреновые

GALÉR|EUX, -EUSE 1 *n fam 1)* тот, кому приходится тяжело / несладко *2)* бедный, -ая; нищий, -ая: « Moi, je suis pas un galéreux, je suis pas comme toi. » (*Net*) *3)* тот, кто сидит дома / не развле-

кается / скучает 4) неприятная личность
2 adj fam 1) трудный, тяжёлый: « J'ai même failli rester bloqué là-haut car c'était *galéreux* de monter à un certain moment. » (*Net*) 2) безденежный: « J'en appelle à votre bonne volonté pour m'aider à rédiger des articles adressés à un public d'ados, mais cela sans rémunération, je suis aussi *galéreux* que vous. » (*Net*) 3) скучный: « Les mercredis vous êtes *galéreux* ! » 4) неприятный, некрасивый: « La coiffure peut rattraper un visage *galéreux*. »

GALÉRIEN *m arg* 1) такси с багажником на крыше 2) таксист 3) бедный, -ая; нищий, -ая 4) бездельник; хулиган, *разг.* шпана: « Je me suis dit que c'était peut-être bien de me renseigner un peu, on sait jamais des fois qu'un *galérien* vienne me demander : " Hé ! Toi là ! C'est qui Louis Blanc ? " Là, cet enfoiré, je le regarderais droit dans les yeux et je lui dirais à cette racaille de bac à sable qui croit m'impressionner : " Journaliste, socialiste, réformiste... ". » (*Guène, 1*)

GALÉRIENNE *f arg* проститутка (*ищущая клиентов в торговых центрах*)

GALET *m arg* голова, *разг.* башка

GALETARD, -E *adj см.* galetteux

GALETOUSE I (GALTOUSE, GAL(E)-TOUSE) *f pop* 1) [солдатский] котелок: « Il faisait presque soleil, presque chaud ; on avait bien bouffé ; l'eau commençait à frémir dans la *galethouse*. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) еда: « Elle assure la *galtouze*, rien de plus / ... /. » (*Cordelier, 1*) ; **se faire une galethouse** поесть: « On se file même pas un rencart pour aller se faire une *galtouze* dans un resto un de ces midis. » (*Boudard, 1*) 3) поцелуй всасос

GALETOUSE II *f см.* galette

GALETT' *vi см.* galetter

GALETARD, -E *adj см.* galetteux

GALETTE (GALTOUSE) *f 1*) *fam* деньги, *разг.* бабки: « Alle a été mariée avec un prince hindou, c'est s' qu'essplique sa grosse *galette*. » (*Queneau, 6*) ; « / ... / madame ne pensait qu'à l'argent et, tout à coup, quand la *galette* se matérialisait, l'appétit lui manquait. » (*Martin-Chauffier*) ; « Et quand on aura la *galtouze* On s'en ira vers la retraite. » (*Aznavour, 1*) ; **grosse galette** большие деньги: « D'après le quartier qu'elle habite, tu comprends qu'elle a la grosse *galette*. » (*Boileau-Narcejac, 1*) 2) *fam* [виниловая] пластинка; диск, CD: « Pour le reste vous

n'êtes pas obligé d'écouter la *galette*. » ; « / ... / un logiciel baptisé Hitchcock, qui permettra de créer facilement des *galettes* lisibles par tous les lecteurs de DVD. » (*N. Obs, 24.05.04*) ; « Vous pensiez vraiment pouvoir vous arrêter après avoir mis la *galette* du jeu dans votre bécane. Un peu de sérieux. » (*Net*) 3) *fam* берет 4) *arg* поймака 5) *arg* доза крэка 6) *arg sport* отличный пас 7) *arg milit* погон младшего лейтенанта **il a une galette dans le ventre** *arg* у него тяжесть в желудке; его тошнит; **c'est galette** *arg* это легко / просто; **il a fait / posé une galette** *arg* его вырвало; **manger la galette** *arg* быть осведомителем / стукачом

GALETTER *vi arg* *груб.* блевать: « Tu vas *galetter* alors que j'aurai le gosier à peine humide. » (*Net*)

GALETTEUX, -EUSE *adj fam* *vx* богатый, денежный: « La clientèle y était variée, mais *galetteuse*. » (*Queneau, 3*)

GALÉUX m : j'en mangerais sur la tête d'un galeux *fam* это моё любимое блюдо

GALIFAR(D) *m arg* 1) пробка (*бутылочная*) 2) сапожник

GALI(MA)FRER *vi arg* *разг.* обжираться: « Ou alors c'est devenu hype d'utiliser l'argot sur un site officiel, dans ce cas, je me demande pourquoi tu n'utilises pas " *galimafre* " sur ton site web. » (*Net*)

GALINE *f arg* 1) женственный юноша 2) коза

GALIPETTE *f fam* 1) прыжок, скачок: « L'endroit était désert, sauf un petit singe des Canaries qui faisait des *galipettes* autour des bras de l'appareil. » (*J. Perret, 2*) 2) секс, *разг.* клубничка; *pl* похождения: « Je me félicitai d'avoir eu jadis une vie sexuelle trépidante puisque, dorénavant, la *galipette* me coûterait à chaque coup de hanche entre cent vingt et cent cinquante francs. » (*Stabenrath*) ; « Les *galipettes* du vioque doivent provoquer des gorges chaudes parmi son personnel. » (*San-A, 12*)

GALLE *f arg* 1) девушка, *груб.* тёлка 2) девушка, подружка

GALLON *m arg* рюмка: « À peine avais-je séché la dernière goutte du *gallon* que la sonnette de la porte d'entrée retentit. » (*Net*)

GALOCHE *I f fam* поцелуй всасос: « C'était la belle *galoché*, le vrai baiser des voyous. » (*Cauvin, 1*) ; **faire / rouler une galoché** *à* целовать всасос: « Si je pouvais, là, sur-le-champ lui rouler une tendre *galoché*. »

(Boudard, 3) ◇ **vieille galoche** *pop* старый идиот; **riper ses galoches** *pop* разг. смыться, удрать: « Je l'ai bien vu grimper l'escalier et riper ses galoches par le vastas du toit. »

GALOCHE II *vt arg см.* galocher

GALOCHE *vt fam* целовать: « Même Eduardo di Bellart qui *galoche* Véronica dans le couloir ne peut nous étonner. » (Lanher, 2) ; **se galocher** целоваться, разг. лизаться: « On se *galoche*, on fait l'amour, mais pour moi, c'est rien. » (20 ans, déc. 97)

GALON *m* : **donner du galon** *fam* повысить в звании; **faire péter les galons** *arg* принять решение как старший по званию

GALONNARD (GALONNÉ) *m fam* унтер-офицер; офицер: « Sans parler de l'économie noire aux mains des *galonnés* / ... /. » (Express, 4.10.07)

GALOP *m* : **donner le galop** *arg* ругать; **piquer un galop** *fam* побежать, припустить

GALOPARD *m arg* вошь

GALOPER *arg* 1 *vi* скучать 2 *vt* донимать, разг. доставать

GALOPIN *m fam* 1) сорванец, пострелёнок: « Or, voici que des messieurs de haute responsabilité se muaient en *galopins* effrontés qui braillent, les yeux noyés, des chansons gaillardes. » (Ikor) 2) кружка пива (250 мл) 3) рюмка спиртного (которую быстро выпивают) 4) маленькая рюмочка

GALOU I *m fam* *vx* поцелуй: « Après les gros *galous* d'usage, on s'est roulés un peu sur le divan, mais à présent : boulot-boulot. » (Cauvin, 1)

GALOU II (GALOUP(E) *m arg* 1) неверность, измена: « J'avais compris à temps qu'il fallait déceler, aussi sec, dès qu'une femme vous faisait un *galou*. » (Simonin, 3) 2) обман; подлость, разг. свинство: « J'ai pas fait de *galoup*, pourtant... — Non, t'es un ange. » (San-A, 5) 3) крупная неприязнь: « Il ne s'était même pas rendu compte du *galoup*... de ses conséquences. » (Boudard, 1) 4) *vx* слуга; подручный, подмастерье

GALOUPETTE *f arg* девчонка

GALEN *m (om Sénégal) arg* сенегалец

GALTOUSE (GALTOUZE) *f см.* gallette ; **manger à la galtouse** *arg* поесть наскоро

GALUCHE *f arg* 1) галун 2) *см.* gauldo

GALUP *m см.* galou II

GALURE (GALURIN, GALURON) *m pop* шляпа: « Salut, Dubois, je te recon-

naissais pas, avec ton *galure* ! » (Clavel, 5) ; « Parfois un farceur te coiffe d'un vieux *galurin*. » (Sabatier, 2) ◇ **porter le galure** *см.* porter le bada*

GAMAHUCHER *vt arg см.* sucer, lécher

GAMBERGE (GAMBERGEADE) *f arg* 1) размышление, соображение: « C'est de l'aliment pour la *gamberge*. » (Simonin, 2) ; « / ... / on est là dans le noir avec nos petites *gambergeades* d'encore écoliers / ... /. » (Boudard, 3) 2) голова, разг. соображалка: « À la longue, il était devenu un assez bon exécutant. Toujours là quand il le fallait, mais pour la *gamberge*... zéro. » (Boudard, 5) 3) задумчивость: « La voix de Roger m'a tirée de ma *gamberge*. » (Cordelier, 2) 4) забота, проблема 5) бродяжничанье, разг. шатание

GAMBERGEAILLER *vi arg* мечтать

GAMBERGER I *vi arg* 1) думать, соображать, разг. шевелить мозгами: « Il réfléchit. / ... / Je le laisse *gamberger*. » (Boudard, 5) ; « Il devait *gamberger* dur. » (Izzo) 2) мечтать; воображать, придумывать 3) бродить 2 *vt arg* 1) обдумывать, разг. обмозговывать: « Désœuvré tu dis ? Mais non, il n'a pas assez de temps pour *gamberger* ses saloperies, il en rêve la nuit. » (A. Sarrazin, 1) 2) воображать, представлять себе: « Je nous *gambergeais* choyés par une mère. » (Blier) 3) понимать; **se gamberger** *arg* 1) разг. шевелить мозгами 2) беспокоиться

GAMBERGEUR, -EUSE *n arg* 1) умный человек, разг. голова 2) человек с воображением

GAMBETTE *f fam* нога; икра: « Il relaquait ses *gambettes* qui composent la plus belle paire de jambes de Turin. » (San-A, 11) ; **jouer / tricoter / se tirer des gambettes** а) бежать, убежать, разг. смываться: « — C'est toi qui as cassé ce pot de fleurs ? — Oui, c'est moi. Il s'agit de jouer des *gambettes* le plus vite possible. La proprio va rappliquer pour voir ce qui s'est passé. » б) плясать, танцевать; приплясывать: « Les bras levés, il tricotoit des *gambettes* et glapissait à perdre haleine que Salomon était vainqueur. » (Cohen) ◇ **il en a plein les gambettes** а) он с ног валится б) ему надоело, с него хватит

GAMBILLE *f fam* 1) танец; танцы: « Interdiction de guincher deux danses de suite avec la même ! Il faut que toutes celles qui sont venues aient droit à la *gambille*. » (Chabrol, 1) 2) нора: « J'ai le poêle dans le

dos, en virevoltant je pourrai me griller les *gambilles* toute la journée. » (A. Sarrazin, 2); **tricoter des gambilles** а) бежать; убежать; разг. чесать, дуть б) (тж **agiter les gambilles**) танцевать, плясать, отплясывать; приплясывать

GAMBILLER *vi fam* 1) танцевать: « Une troupe de jeunes femmes venues de Paris *gambilla* gracieusement sur une petite scène tout au long de l'interminable souper. » (Villalonga) 2) *vx* разг. болтать / дрыгать / сучить ногами: « Il faudra atteler le bardot en tête, dit Ugolin. Il est plus petit que les deux autres. Si nous le mettons au milieu, quand le premier tirera, ça va le soulever de terre, il va *gambiller* en l'air. » (Pagnol, 2)

GAMBILLEUR, -EUSE *n fam* 1) танцор, любитель, -ница танцев; *mn.* танцующие: « L'orchestre continuait à dérouler les mesures de la même valse, m'imposant l'image du vieux couple de *gambilleurs* se démenant sur la piste. » (Simonin, 1) 2) кавалер, дама; партнер, -ша (*по танцам*)

GAMEL *m arg* вошь

GAMELER *vt cm.* *gamelle(r)*

GAMELEUR *m arg* заключённый, раздающий еду

GAMELLE *f* 1) *arg* еда: « Mais la *gamelle* c'est la *gamelle* et les amis, c'est les amis. » (A.D.G., 3) 2) *fam* ресторан 3) *pop* живот, брюхо: « Lucien nota toute la commande avec le plus grand sérieux, m'assura que j'aurais une *gamelle* bien remplie. » (Hébrard); **s'en mettre plein la gamelle** наесться, разг. нажраться 4) *fam* прожектор: « En silence, Servais ouvrit son sac pour en extraire un trépied et deux "gamelles". Il monta sur une chaise pour vérifier le voltage de l'ampoule au plafond, avant de brancher ses propres projecteurs. » (Frank, 1) 5) *pop* голова, разг. башка 6) *pop* лицо, разг. физиономия 7) *fam* шлем, каска 8) *fam* падение: « Et, au retour, la *gamelle* sévère sur un freinage, à la Concorde. "Le pavé était mouillé, explique-t-il. J'ai freiné trop tard." » 9) *fam* поражение, провал, неудача: « Les gens, direz-vous, sont sensibles à une *gamelle* au football parce qu'ils la ressentent comme une défaite du pays. » (N. Obs, 1.06.06) 10) *fam* плохая отметка, разг. неуд: « Moi ça pourrait aller mieux : lundi, je commence ma semaine par deux *gamelles* à l'école et je me fais plaquer. C'est pas génial n'est-ce pas ? » (Express, 21.04.94) 11) *arg* машина, разг.

тачка 12) *arg* воздушный фильтр 13) *pl arg* цимбалы 14) *pl arg* поршни 15) *arg* помойка 16) *arg* доносчик, разг. стукач 17) *arg* счётчик (*такси*); **faire chauffer la gamelle** накручивать счётчик (*до посадки пассажира в такси*); **ouvrir la gamelle** включить счётчик 18) *arg* внешнее запоминающее устройство 19) *arg* полдня (*заклучения*) $\diamond$ **gamelle du chat** *arg* биде; **accrocher une gamelle à / au cul de fam** впутать в сомнительную историю; **s'accrocher / s'attacher une gamelle** *fam* а) остаться ни с чем / *разг.* с носом б) остаться без выпивки в) убежать; **aller aux gamelles** *arg* сесть в тюрьму; **attacher une gamelle à arg** а) доносить на б) бросить кого-л.; **il a une gamelle au cul / au derrière** *fam* у него в прошлом есть какая-то тёмная история; **défendre sa gamelle** *fam* защищать свои интересы; **[se] faire une gamelle** а) есть, разг. жрать (*см. bigophone*) б) (тж **[se] mettre une / en gamelle**) сбегать; **se faire sauter la gamelle** *arg* напиться, разг. надраться; **lancer la gamelle** *arg* раздавать еду (*в тюрьме*); **manger à la gamelle** *fam* а) питаться из общего котла, есть вместе б) есть на месте работы; **manger dans la gamelle** *arg* доносить; **mettre une gamelle** *arg* сдать, уступить; **se payer / [se] prendre / [se] ramasser une gamelle** *fam* а) упасть, разг. растянуться, грохнуться: « Je ne pouvais plus bouger, plus tourner, je me suis pris une *gamelle* énorme. » (Télérama, 11.02.87) б) потерпеть неудачу; **rouler une gamelle** *pop* поцеловать взасос: « Mariette la Poivrade se roule des *gamelles* avec son maçon. » (Cordelier, 1); **il tape dans les gamelles** *arg* разг. у него крыша поехала; **il traîne une gamelle** *fam* а) у него есть выговор в личном деле б) *см.* **il a une gamelle*** au cul; **vider la gamelle à arg** высосать все соки из

GAMELLE(R) 1 *vi arg* 1) (тж **se gameller**) упасть, разг. грохнуться: « J'espère que je vais pas me *gameller* en descendant les marches. » (Net) 2) шуметь 3) доносить, разг. стучать 2 *vt arg* 1) есть, разг. жрать: « S'il en a de trop, il fera *gameller* ceux qui ne reçoivent pas de colis ! » (Cordelier, 1) 2) бросить; **se gameller** *arg* 1) потерпеть неудачу, провалиться: « Cherche prof pour éviter de me *gameller*. » (Net) 2) целоваться; обниматься

GAMELLEUR *m arg* заключённый, разносящий еду

GAME OVER [gɛjmɔvər] (angl) 1 *loc nom fam* конец игры; конец 2 *loc adj fam* 1) усталый 2) разг. одуревший

GAMER [gɛjmər] *m (angl) fam* любитель видеоигр, геймер: « Je ne suis pas un hard-core gamer. » (Net)

GAMETTE *f fam* каска (мотоциклиста)

GAMIN, -E 1 *n fam* 1) мальчишка; девчонка; *pl* дети: « Pour le gamin, c'était encore plus grave. Il a voulu savoir. Les garçons sont plus entreprenants que les filles. » (Simenon, 13) ; « Il y a trois mois, j'ai bien trouvé une lettre de gamine dans sa poche. » (Simenon, 17) 2) сынишка; дочка 2 *m arg* пенис, член 3 *f arg разг.* штучка, фигурина ◇ **en gamin arg** сверху; **rhabiller le(s) gamin(s) / la gamine arg разг.** повторить, налить по новой: « Je saisis l'opportunité de son verre vide pour le prier de rhabiller nos gamins / ... / . » (A.D.G., 3)

GAMME *f* 1) *arg* яркая одежда; **mettre la gamme** одеваться броско 2) *arg polic* сведения, информация; **petite gamme** проверка документов; **faire des gammes** собирать информацию ◇ **toute la gamme fam** полный набор, и т. д. и т. п.: « Les assassins semblent sortir de derrière chaque arbre : coups de fusil, plastic, instruments contondants, toute la gamme, quoi ! » (Exbrayat, 4) ; **et toute la gamme fam** и всё такое прочее; **chanter sa gamme à fam** всё высказать кому-л.; **faire chanter la gamme arg** выбивать показания; **monter en gamme arg a)** подниматься по служебной лестнице б) приобретать авторитет

GAMMER *vt arg polic* собирать информацию о

GAMOS I *m arg* сенегалец

GAMOS II *f arg разг.* тачка: « Pour gagner quelques euros, moi j'ai une gamos, c'est fini l'méto. » (Net)

GAMOCHE *f arg* девушка

GANACHE I *f* 1) *fam vx разг.* балда, олух, кретин, -ка; **vieille ganache разг.** старый идиот: « Il est fort possible que le père Marbot ait été une vieille ganache ! Qu'importe, puisqu'il était le chef. » (Mohrt) 2) *pop* старик 3) *pop vx* нижняя челюсть 4) *pop* лицо, физиономия: « J'ai rendez-vous avec Linda et Nawel. Cela fait vraiment un bail que je n'ai pas vu leurs ganaches. » (Guène, 2) ; **démonter la ganache à разг.** набить рожу кому-л. 5) *pop vx* голова, *разг.* башка: « L'homme s'est

foutu un coup de fusil dans la ganache. » (Giono, 2) 2) *adj fam vx* глупый: « Vous êtes moins ganache que je croyais. » (Obaldia, 2)

GANDIN *m arg* валет ◇ **gandin d'altèque a)** светлые / рыжие волосы на лобке б) медали, кресты

GANG *m arg* компания друзей, *разг.* банда

GANG(-)BANG *m fam* групповой секс, *жарг.* ганг-банг: « Tiens, elle doit encore revenir d'un gang-bang avec une bande de marlous. » (Osmont)

GANG(-)BANGUER *vi, vt fam* участвовать в групповом сексе / *разг.* в групповухе: « J'imaginais qu'on allait me contraindre à satisfaire les appétits de centaines de nymphomanes, me gang-banguer brusquement. » (Beigbeder, 1)

GANGSTA *m (om gangster) arg* 1) наркоман, -ка: « Frank Pierce est un accro de la réanimation, un camé du salut. Ses excès de zèle sont des crises de manque. Parmi les junkies tailladés, les grabataires puants, les gangstas calcinés au crack, sa pathologie à lui crève l'écran. » (Télérama, 15.08.07) 2) драгдилер 3) *разг.* шпана; бандит, гангстер: « L'ambiance "gangs-ta" ne sera sans doute pas du goût de tous. » (Net) 4) товарищ (из той же банды), *разг.* браток 5) друг, *разг.* кореш, братан

GANJA(Н) *m ou f fam жарг.* ган(д)жа (конопля из Индии): « Ceux qui se contentaient de se droguer au haschisch ou au ganja ne rencontraient pas trop de problèmes financiers. » (Bruce, 1)

GANJAMAN *m arg* курильщик ганджи: « Un fan de reggae n'est pas forcément un amateur de chanvre non plus. Par contre la majorité des rastamen sont des ganjamens. » (Net)

GANO(T) *m arg* 1) сумка, кошелек (с деньгами) 2) добыча 3) деньги, кубышка: « Alors, ou bien tu me butes tout de suite et tu revois que fifre du gano, ou bien tu rentres ton calibre et on cause ! » (Simonin, 2)

GANSTA *m см.* gangsta

GANT *m* 1) *pl arg* плата 2) *arg* доход; чаевые: « J'ai monté pas mal de fois un client / ... / en tandem avec elle. Jamais une histoire pour se partager les gants. » (Japrisot, 4) ◇ **seins en gant de toilette fam** обвисшая грудь: « Certaines avaient un gros cul, d'autres des seins en gant de toilette. » (Houellebecq, 1) ; « Pour les nibards j'avoue qu'ils dévalaient un peu mais pas

au point d'être des *gants* de toilette. » (*Roubaudi*, 2) ; **c'est pour mes gants** *pop* это касается меня; это свалилось на меня; **c'est bien fait pour tes gants** *pop* так тебе и надо, поделом тебе: « Le camion t'a accroché une aile, mais c'est bien fait pour tes *gants*, je t'avais prévenu de rectifier ton créneau. » ; **prends tes gants !** *fam* возьми презерватив! ; **raccrocher les gants** *fam a)* разг. завязать с б) отказаться; сдаться

GANTER *vi arg* нравиться

GANZ(OU) *f* : **envoyer la ganzou** *arg* разг. отрываться; зажигать

GAORI *m arg 1)* француз: « Le racisme est chez nous aussi, regarde le cas du tunisien qui battait sa fille parce qu'elle sortait avec un *gaori*. » (*Net*) 2) белый человек

GAULI(T) *m arg 1)* см. *gaori* 2) цыган

GAPETTE (GÂPETTE, GAQUEMOUZE) *f pop* кепка, разг. кепарь: « Il a une *gapette* de camionneur à la visière relevée. » (*San-A*, 10)

GAR *f (om cigarette) arg* сигарета

GARAGE *m arg* номер (в гостинице, где можно снять номер на несколько часов) $\diamond$ **garage à bite(s)** *arg a)* разг. шлюха: « / ... / le gris des murs disparaissait sous les insultes et les obscénités, on avait écrit "PUTAIN" encore, et "GARAGE À BITES" et "C'EST TA FAUTE" / ... /. » (*Pille*) б) *груб.* тёлка; **garage(s) à vélo** *pop* залысины (на лбу) ; **faire le garage** *arg* укрывать краденое

GARAVE I *interj (om gare) arg* осторожно: « Dicave les keufs, *garave*, *garave* ! » (*Net*)

GARAVE II *vt (om garer) arg* прятать (см. *bougrav(e)*)

GARBA *f arg* см. *bagarre*

GARBOUILLE (GARBOULE) *f arg* беспорядок, разг. бардак

GARCE *f 1)* *fam* разг. шлюха: « Il ne faudrait pas que ce soit une *garce*. Tu as dans l'idée qu'elle est honnête ? » (*Pagnol*, 2) 2) *fam* разг. дрянь, *груб.* гад, стерва: « Je ne suis pas d'accord sur le principe pourtant bien établi que les femmes sont des *garces*. » (*Groult*, 1) ; « Celui-là, alors, la *garce* ! » (*Aragon*, 2) 3) *arg* девушка; женщина 4) *arg* девушка, подруга $\diamond$ **garce de fam** *груб.* сволочной: « Décidément, impossible d'être jamais tranquille dans cette *garce* de vie. Il y a toujours une chose à faire. » (*Ikor*)

GARCERIE *f fam* *груб.* сволочизм: « / ... / pousse-la, cette *garcerie* de porte. » (*San-A*, 1)

GARÇON *m 1)* *arg* разг. шпана; бандит 2) *pl arg* геи $\diamond$ **de garçon de bain** *fam* сомнительный; грубый, салыный (о *шутке*): « Je ne souris pas en entendant ces facéties de *garçon de bain*. » (*San-A*, 11) ; **garçon d'honneur** *arg* сообщник; **garçon de passe** *arg* проститут

GARÇONNE *f fam* стрижка под мальчика / « гаврош »

GARDAVE (G.A.V., GAVE) *f (om garde-à-vue) arg* задержание: « Y a un petit moment de ça je me suis fait serrer pour une petite boulette : j'ai tapé 17 heures de *G.A.V.* et lui... à peine 10 heures ! » (*Net*) **être en gardave** быть задержанным (*полицией*): « Dans cette affaire, les policiers sont en *gardave*, parce que leurs témoignages sonnent faux. » (*Net*) ; « Aucune punition "proportionnelle" — avoir une mauvaise note ou être en *gave*, c'est la même chose. » (*Net*)

GARDE *f*: **fausse garde** *arg* ненадёжный человек; **appeler / amener la garde, bramer à la garde** *fam a)* громко кричать (*при организации*) б) приходить в бешенство: « Je vois très bien Van Boren s'annoncer dans la carrée et amener la *garde*. Les amants réagissent et, pour avoir la paix, filent le gnace par-dessus le bastingage. » (*San-A*, 9) ; **descendre la garde** *pop* умереть; **monter la garde** *arg* ждать

GARDE *m* : **garde bocal** *arg* дежурный (в полицейском участке)

GARDE-À-VOUS *m* : **il l'a / il est au garde-à-vous** *fam* у него эрекция / разг. стоит: « Et elle ne souhaite pas non plus savoir si, comme tant d'autres, il ne va pas en cachette aux toilettes s'injecter avec une seringue un produit lui permettant de se présenter au *garde-à-vous* devant elle... » (*Schmitt*, 3)

GARDE-MAGOT *m arg* сторож (на складе): « On m'affecta au magasin d'habillement, dans un ancien entrepôt de grains et fourrages. Le "garde-magot", un simple soldat comme moi, était là depuis le début de la guerre. » (*Guth*)

GARDE-MANGER *m pop 1)* желудок; живот; **se remplir le garde-manger** *есть, разг.* лопать 2) *разг.* сортир 3) усы

GARDE-MITE(S) *m arg milit* начальник склада, каптенармус

GARDE-SACS *m arg* трупсы

GARDESH *m arg* турок

GARDEUSE *f arg* охранник (на оптовом рынке)

GARDE-VUE *f arg polic* козырёк (фуражки)

GARDIEN *m* : **gardien de lapins** *arg* полицейский

GARDIOLOGUE *m arg* врач, который часто дежурит

GARE *f* : **à la gare** [les ballots] ! *arg* разг. к чёрту!, вон! : « Quant à votre solliciteuse, à la gare ! J'ai pas le temps de m'occuper des malheurs de tous les gens qui frappent à ma porte. » ; **envoyer à la gare** *arg* выгнать, выставить; **gare de triage** *arg* следственный изолятор / тюрьма Френ

GARENNE *m arg* разг. тип, мужик

GARER *vt fam* укрыть, спрятать; обезопасить: « Demain, j'irai me promener dans les environs de Maisons Laffitte. C'est par là que j'ai garé Lucile. » (Simonon, 20) ; **se garer** 1) *arg sport* дать себя обогнать; сдаться 2) *fam* остерегаться

GARETCI (GARET)(T)SI *f* (om cigarette) *arg* сигарета: « Wesh cousin ! T'aurais pas une garetci ? » (Net)

GAREUSE *f arg* газовый баллончик

GARGAMELLE *ffam vx* 1) горло; глотка; рот: « Pas de notre vin bleu, épais, qui racle la gargamelle, comme chez nous, dans la montagne. » (Chabrol, 2) 2) лицо, разг. физия: « Après, une cravate de chasseur. Comme une espèce de foulard, pour te cacher la gargamelle. » (Pagnol, 2)

GARGANE (GARGOINE, GARGUE) *f arg* 1) горло; глотка: « Il se racle la gargane / ... /. » (San-A, 9) 2) рот, груб. хлебальник: « Un gamin de cinq ans plein d'impétigo, avec pont aérien de morve entre le blair et la gargoine. » (Blier) ; « Les rires alors fusent... les gargues édentées ! » (Boudard, 1) 3) лицо, разг. рожа

GARGARISER (SE) *fam* 1) пить, промочить горло: « Afin de chasser mes idées noires, je vais me gargariser dans un bistrot / ... /. » (San-A, 11) 2) наслаждаться, упиваться: « Il se mit à réciter, la tête renversée, un poème, en provençal à ce qu'il parut à Leurtillois, il s'en gargarisait. » (Aragon, 1)

GARGARISME *m arg* рюмочка

GARGAROUSSE (GARGOINE, GARGOUE) *f cm*. gargane ; **plomber de la gargoine** *arg a*) вонять изо рта у кого-л. 2) разг. врать

GARGOUILLE *f arg* глотка ♦ **gargouille à bites** разг. потаскушка; **avoir la gargouille** *por* хотеть есть

GARGOULETTE *f fam vx* глотка; рот: « Ne riez pas tous ensemble, vous allez vous démantibuler la gargoulette. » (Audiberti)

GARGUE *f arg cm*. gargane

GARNI, -E 1 *adj por* пьяный, разг. бухой 2 *m (тж garno)* *arg* 1) меблированная комната / квартира: « / ... / les périodes où l'estivant bouderait le garno. » (Simonin, 2) 2) гостиница (куда проститутка приводит клиента) ♦ **être bien garnie** *por* иметь большую грудь

GARNIR *vt arg* налить, наполнить; **se garnir** 1) набить себе (живот): « Quand on part pour une excursion pareille, y a intérêt à bien se garnir la panse, parce que la marche à pied, ça creuse drôlement. » 2) приобрести наркотик

GARNO *m cm*. garni

GARO(S) [garo/ɔs] *m ou f* (GAROU) *f arg* сигарета: « Une garo raccourcit la vie de deux minutes, une bouteille de quatre minutes. » (Net)

GAROUSE *f* (om gare) *arg* вокзал

GARRÉBA *vi arg cm*. bagarrer (se)

GARRIGUE *f* : **fumer la garrigue** *arg* много курить (тж наркотик)

GARRO(T) *arg* 1 *m* банковский билет 2 *f* сигарета: « T'as pas une garrot ? » (Net)

GARROTTE *f arg* попытка удушением

GARS [ga] *m fam* парень, разг. мужик: « Il a beaucoup changé, notre Jacquot. Ce n'est plus le gars qui casse la gueule à son contremaître et puis s'en va. » (Chabrol, 1) ; **mes petits gars a)** разг. ребятишки: « Dites-vous bien une chose mes petits gars, comme vous j'ai commencé en bas, et vous voyez où j'en suis arrivé aujourd'hui. » (Joncour, 1) б) мои солдаты

GAS-OIL *m arg* 1) колбаски с картофелем-фри; кебаб 2) смесь лимонного, гранатового, мятного сиропа

GASOLINE *m ou f* гей; травести

GASPARD *m por* крыса: « Dans un grenier il trouva dans une malle un manuscrit inédit. Les rats l'avaient attaqué à bonnes dents. Une partie du personnage de Charlus disparut à jamais dans l'estomac d'un rongeur, un vieux "gaspard" qui n'avait pas peur des phrases fleuves. » (Jardin, 2) 2) *arg eccl* просфора; **avalier / bouffer le gaspard** причащаться

GASPI *m fam* 1) (om gaspillage) пустая трата, разбазаривание: « On mène grand bruit autour de la chasse au gaspi, mais je suis certain que cela prendra la même voie

que, voici quelque dix ans, les grandes proclamations sur la pollution. » 2) (*om* gaspilleur) разбазариватель; вредитель: « Les vrais *gaspis* sont et seront intouchables. »

GASTOS [gastɔs] *m arg* бар; быстро; кафе: « Une p'tite bourgeoise bêcheuse, maquillée comme un carré d'as, a débarqué dans mon *gastos*, un peu plus tard. » (*Renaud*, 3)

GASTRO I *fam 1 f 1* (*om* gastroentérite) гастроэнтерит: « Une *gastro*, avec diarrhée et vomissement, c'est pénible. » (*Abécassis*) 2) (*om* gastroentérologie) гастроэнтерология 2 *n* (*om* gastroentérologue) гастроэнтеролог (*см. procto*)

GASTRO II *m* (*om* restaurant gastronomique) *fam* ресторан (*с хорошей кухней*): « / ... / un petit *gastro* plein de napperons et de fleurs séchées / ... /. » (*Gavalda*, 1)

GATCHI(E) *f arg* девушка: « / ... / danser n'importe où et n'importe quand, dans les bras d'une *gatchie* ou seul avec son verre. » (*Net*); « J'ai croisé Marie-Pierre ce matin, elle montera quiche, tarte, etc... cool d'avoir une *gatchi* en plus avec nous ! » (*Net*)

GÂTÉ, -E *adj* : **ne pas être gâté [par la nature]** *fam a*) быть не очень способным б) быть не очень красивым: « Est-on forcément une cruche quand on est bien roulée ? Et intelligente quand, côté physique, on n'est pas *gâtée* ? » (*Télérama*, 15.08.07)

GÂTEAU 1 *m 1*) *arg* *разг.* кубышка, заначка 2) *arg* доход; добыча; барыш; деньги: « Et c'est ce bonhomme qui tire les ficelles pour s'approprier le *gâteau*. » (*San-A*, 4) ; *см. тж* lessiver 3) (*тж* **gâteau de l'espace**) *arg* печенье / пирожное с гашишем: « Ce groupe de hard rock abuse parfois du *gâteau* de l'espace : démonstration avec ce morceau résolument psychédélique. » (*Net*) 2 *adj fam* (*с терминами родства*) чрезмерно балующий (*demeij*), [ужасно] добрый: « Me voilà le tonton *gâteau* qui te lit des histoires. » (*Saumont*) ◇ **gâteau !** (*произносится с ударением на "â"*) *arg* смешно! (*реакция на дурацкую шутку*); [**c'est**] **du gâteau** *fam* [это] легко / элементарно; [это] просто одно удовольствие: « Du *gâteau*, par rapport à ce qu'ils ont eu à faire jusqu'à présent. » (*Pennac*, 4) ; **c'est pas du gâteau a**) это нелегко / непросто б) это не подарок: « Vous avez l'air plutôt sympa, alors, on vous prévient gentiment que Cécile c'est pas du *gâteau* ! » (*Exbrayat*, 10) ; **faire tout un**

gâteau de *fam* раздувать *что-л.*, делать целую историю *из*: « Pourquoi en faire tout un *gâteau*. » (*Lanher*, 1) ; **offrir un gâteau *arg*** *разг.* устроить разборку

GÂTER *vt 1*) *arg* портить; ломать 2) *arg* избить 3) *fam* убаюкать: « " Qu'est-ce que tu as, ce matin, tu es nerveux ? Pierrette ne t'a pas *gâté* ? " essaie-t-il de plaisanter hypocritement. » (*Borniche*, 1)

GÂTERIE *f fam* удовольствие (*секс, фелляция и т. п.*): « / ... / non seulement Neptune n'a pas eu sa *gâterie* mais, en plus, il n'a pas eu sa promenade. » (*Barbery*) ; *см. тж* s'en payer une tranche*

GÂTIFIER (GÂTOUILLER) *vi fam* 1) становиться маразматиком; впадать в детство 2) дурачиться 3) *разг.* сюсюкать: « Et mon chéri qui se met à *gâtifier* chaque fois qu'il voit un bébé dans la rue. » (*Net*) ; *см. тж* greffier

GÂTOUILLAGE *m fam* *разг.* сюсюканье: « C'est Barth. Un Barth excédé par les turbulences de son jeune neveu, par les *gâteauillages* de son frère / ... /. » (*Dorin*, 9)

GÂTOUILLARD, -E *fam 1 adj* маразматический 2 *n* *разг.* маразматик, -ичка: « Maintenant, la femme / ... / et son *gâteauillard* ont disparu. » (*San-A*, 15)

GAU *m arg* вошь: « T'as même pas une liquette pour te changer et tu vas pas tarder à attraper des " *gaux* ". » (*Sylvère*)

GAUCHE 1 *m* : **il y a du gauche à la clé** (*пор a*) что-то не так б) что-то не клеится 2 *f* : **la gauche caviar / poutres-apparentes** *fam* богатые левых убеждений: « / ... / l'élégant rejeton, très " *gauche caviar* ", d'une famille bourgeoise de Neuilly. » (*Figaro*, 2.03.93) ; **jusqu'à la gauche** *fam* полностью, совершенно; до отказа: « Je le fais chier jusqu'à la *gauche* ! » (*San-A*, 14) ; **avoir à gauche** *fam* иметь в запясе, припрятать: « En juin 44 c'est tout juste si j'avais un peu d'or à *gauche*. » (*Queneau*, 5) ; [**se**] **mettre à gauche** *fam* откладывать, припрятывать: « Sans compter que l'Américain s'arrangeait avec un collègue pour mettre à *gauche* une partie de la cocaïne saisie. » (*Simenon*, 1) ; « Le fric a duré au moins un mois, sans compter ce qu'il avait dû se mettre à *gauche*. » (*Vargas* 5) ; **en mettre à gauche** *fam* копить / откладывать денежки; **passer à gauche** *arg* не получить свою долю; **porter à gauche** *arg* быть настоящим мужчиной, *разг.* быть мужиком

GAUCHO I (om gauchiste) 1 *adj invar* *fam* левацкий, гошистский: « Elle se fait docilement trimbaler d'une fête mondaine chez des intégristes de droite à un week-end chez des bobos *gauchos* déconnectés de la réalité. » (*Télérama*, 18.04.07) 2 *m fam* левак, гошист: « Il vient de se payer dans une tirade ceux qui râlent contre certaines aides sociales. Eh oui ! Le deuxième homme le plus riche de la planète est un *gaucho*. » (*N. Obs*, 6.07.06)

GAUCHO II *n (esp) fam* исполнитель, -ница танго (*newen, оркестр*)

GAUDRIOLE *f fam* 1) вольная шуточка, непристойность 2) секс, *разг.* клубничка, «это дело»: « Pour la *gaudriole*, ça oui, les hommes sont toujours prêts, mais pour le reste, tinton. » (*Joly*)

GAUFRE *f* 1) *pop* еда, *разг.* шамовка, жратва 2) *pop* голова; лицо, *разг.* физия: « — Se fariner la *gaufre* pour ne plus se voir, c'est un système de conventions qui en vaut un autre ! » (*Anouilh*, 10) ; **se péter la gaufre** драться; **se sucrer la gaufre** краситься, мазаться; пудриться: « Les gentes secrétaires se sucent la *gaufre* en catastrophe. » (*San-A*, 6) 3) *pop* [солдатский] котелок 4) *arg* ошибка, промах 5) *pop* кепка 6) *pop* *разг.* балда, олух: « Tu sais jamais rien, toi, dit le patron. T'es une vraie *gaufre*. » (*Clavel*, 2) 7) *pop* пощёчина, *разг.* оплеуха: « Quand il t'aura mis une *gaufre*, faudra par venir chialer. » ♦ **faire chier des gaufres** *pop* а) надоедать, *разг.* доставать б) бить, избивать; **se payer une / la gaufre de arg** а) позволить себе: « Car Brecht, ne se mouchant pas du coude, se paie la *gaufre* de pasticher Goethe. » (*Huma*, 9.02.98) б) сделать глупость; ошибиться, *разг.* вляпаться: « Et puis quel perdreau, aussi zélé soit-il, se paierait la *gaufre* de m'arrêter dans la rue pour me demander la facture ? » (*Cordelier*, 1) ; **se piquer la gaufre** *pop* напиваться; **prendre / ramasser une gaufre** *pop* а) упасть, *разг.* растянуться, шлёпнуться б) *разг.* получить по морде; **se requinquer la gaufre** *pop* набраться сил, прийти в себя; **va voir ta mère, elle t'a fait des gaufres** *pop* иди отсюда!

GAUFRE *vt arg* 1) арестовать, взять 2) присвоить, *разг.* прикарманить; **se gaufre** 1) есть, наедаться 2) упасть, *разг.* грохнуться, навернуться: « Je me suis *gaufré* sur c'putain d'escalator. » (*Net*) 3) выносить, терпеть

GAUFRETTE *f arg см.* chatte ; **elle est drôlement de la gaufrette** она любит секс ♦ **faire chier des gaufrettes à см.** faire chier des gaufres* ; **se péter la gaufrette** *arg* драться ; **se sucrer la gaufrette** *arg* краситься

GAULDO *f (om gauloise)* голуз (*марка cuzapem*): « Il est adossé mollement à son mur bien cradingue, tirant en philosophe sur une *Gauldo*. » (*P. Merle*, 2)

GAULE *f arg* 1) пенис, член 2) эрекция: « Il disait que l'éther mélangé à l'alcool donnait la *gaule* et excitait les filles. » (*Roubaudi*, 1) ; **il a la gaule** *разг.* у него стоит: « Si Champ' avait la *gaule*, les nanas seraient très vite au courant et se pointeraient dare-dare pour vérifier l'information. » (*Stabenrath*) ; **mettre la gaule** возбудить; **plier [de] la gaule** иметь слабую эрекцию ♦ **s'astiquer la gaule** *см.* se branler ; **s'en battre la gaule** *разг.* плевать, чихать: « Alex, il est athée total / ... /. Je m'en bats la *gaule*, moi, je le dorlote Alex. » (*Boudard*, 1) ; **plier / remballer les / ses gaules** а) *разг.* сматывать удочки б) кончать, *разг.* завязывать: « Du côté du lycée technique Marcel-Aymé, j'avais plié mes *gaules* plus tôt que prévu. » (*Chefdeville*) в) *police* снимать наблюдение

GAULÉ, -E *arg* 1 *adj* : **bien gaulé** а) хорошо сложенный, стройный: « Une vraie beauté, presque aussi bien *gaulée* à trente-six ans qu'à vingt / ... /. » (*Queffélec*) б) хорошо сделанный: « Cette édition est à vrai dire plutôt bien *gaulée*. » (*Net*) с) с большим членом: « Mais les jeunes bien *gaulés* comme nous, ça ne l'intéresse pas. » (*Lanher*, 2) 2 *f* *разг.* красotka: « Elle ne fait sûrement pas partie du type des *gaulées* selon Pierre mais à coup sûr de celles qu'il va baiser. » (*Souliers*)

GAULER I *vt* 1) *fam* поймать, схватить; арестовать: « Hadouch s'est fait *gauler* par les flics, le paquet de pilules à la main. » (*Pennac*, 5) 2) *arg* воровать: « Je me suis fait *gauler* mon porte-monnaie au moment où je prenais les billets. » 3) *arg см.* baiser 4) *arg* обмануть, *разг.* поиметь: « Ça y est, je l'ai *gaulé*. » (*N. Obs*, 17.08.84) 5) *arg* бить, избивать 2 *vi arg* 1) мочиться 2) *см.* il a la gaule*

GAULEUR *m arg* вор

GAULOIS, -E I *n fam* 1) француз, -уженка: « Ils ont tous réussi sans être des " *Gaulois* " pure souche. » (*Télérama*, 10.05.06) ; « On peut aussi jouer le gigolo,

ça c'est le rêve de tous les jeunes, une bonne grosse *Gauloise* de quarante même cinquante ans craquant de fric à se tirer une fois la semaine. » (*Chimo*) 2) белый человек, белая женщина 2 *adj fam* 1) французский: « Pour un travail de commercial dans une PME, le candidat maghrébin avait cinq fois moins de chances d'être convoqué à un entretien que le candidat "gaulois". » (*Figaro*, 7.04.06) 2) белый 3 *m* [правильный] французский язык: « Dans le hall des départs pour Paris et Bruxelles, ça parle *gaulois* de partout. » (*Rousset*)

GAULOISE *f arg* 1) сотрудница автоинспекции 2) (*тж* **gauloise verte**) молодой сотрудник полиции

GAULURE *f arg* 1) *разг.* красotka 2) *разг.* красавчик

GAUPE *f pop vx* 1) замарашка 2) проститутка, *разг.* шлюха: « Vieille *gaupe*, je te revaudrai ça ! » (*Cendrars*, 2)

GAUT *m arg* вошь

GAUVE *f arg* машина, *разг.* тачка: « On cherche une *gauve* pour mon pote. » (*Net*)

GAUYAU 1 *m arg разг.* идиот 2 *adj arg* глупый, *разг.* придурочный

G.A.V. [gav / zeave] *f см.* gardave

GAVACHE *m arg* овернец

GAVALI(E) *f arg* девушка, *груб.* тёлка: « Je les ai entendus susurrer : " Ma *gavali* aux yeux d'airain, mon *gavalo* aux yeux perçevches. " » (*Cordelier*, 1)

GAVALO *m arg разг.* парень, мужик: « Merci à ce petit *gavalo*. » (*Net*)

GAVANT, -E *adj fam* невыносимый: « Ça commence à devenir *gavant*. » (*Net*)

GAVE I 1 *f arg* 1) героин 2) тяжёлый наркотик: « Le bénéfice était réinvesti dans la " *gave* ". » (*Izzo*) 2 *m arg разг.* парень, мужик

GAVE II *f см.* gardave

GAVÉ, -E 1 *adj arg* 1) пьяный, *разг.* бухой 2) (*де*) полный, переполненный, набитый: « On arrive sur place. Un monde de psychopathes ! *Gavé* de kékés insupportables à base de " Ouais Julien, chuis avec Nico, vous êtes où, vous ? " » (*Net*) 2 *adv arg* очень: « Préparez à votre fille un nouveau plat exotique, à la fin du repas, elle vous dit avec enthousiasme : C'était *gavé* bon, maman. » (*Net*) ; « C'était *gavé* bon ce week-end. » (*Net*) ; « On a pris *gavé* cher. » (*Net*)

GAVER *vt* 1) *fam* донимать, *разг.* доставать: « Ton père peut effectivement te *gaver* lourdement jusqu'à ta majorité. » (*20 ans*,

déc. 99) ; « Et ça me *gavait* sévère de devoir leur faire écrire un spectacle de marionnettes relatant leurs turpitudes / ... / . » (*Chefdeville*) 2) *fam* быть неприятным: « Le plagiat, ça me *gave* grave. » (*Net*) ; **se gaver** *arg* 1) (*тж* **gaver vi**) принимать героин (*или другой тяжёлый наркотик*): « Moi, même avec une carote, je baise pas une fille qui se *gave*. » (*Izzo*) 2) быть на высоте

GAVIOT *m arg* глотка: « L'oppression qui l'avait pris au *gaviot* s'atténuait lentement. » (*Simonin*, 2)

GAVIOTÉ, -E *adj см.* gavé

GAVOUSSE *f arg* лесбиянка

GAWRIET *m arg* француз: « J'ai vu un *gawriet*, il rigole avec eux. » (*Net*)

GAY, -E 1 *n fam* гомосексуалист, -ка, гей; лесбиянка: « Il se désintéresse de la femme, mais ne s'intéresse pas au " *gay* ". » (*Duteurtre*) 2 *adj (parfois invar)* *fam* гомосексуальный; для геев, как у геев: « / ... / alors qu'il évoquait juste naïvement la jalousie dans les couples *gays*. » (*Montana*) ; « Tu me fatigues avec tes boîtes *gay* ! » (*Lanher*, 1) ; **gay litt'** литература для геев

GAYE *m см.* gail

GAZ 1 *m* : [à] **plein[s]** **gaz** *fam* на полной скорости: « On quitte les lieux *pleins gaz*. » (*Blier*) ; **vite* fait sur le gaz** ; **allumer son gaz** *arg* внимательно смотреть; **avoir du gaz** *arg sport* быть полным энергии; **avoir son gaz** *pop* быть пьяным; **n'avoir plus de gaz dans son compteur** *pop* умереть; **avoir qch sur le gaz** *fam* работать над; готовить что-л.; **éteindre / fermer son gaz** *arg vx* умереть, *разг.* очнуться; **être dans le gaz** *arg a* быть без сознания: « On m'a tabassé, je me suis retrouvé par terre, dans le *gaz*. » 6) плохо соображать; быть не в себе: « Le Patron, assommé par la chaleur, est encore plus dans le *gaz* que d'habitude. » (*Guène*, 2) ; « Je suis allé boire de l'eau / ... / pour nettoyer mon sang imbibé d'alcool et de cannabis, avec l'espoir d'être un peu mieux au réveil. J'ai émergé vers deux heures de l'après-midi. Dans le *gaz*. » (*Montana*) в нести бред; **faire sentir ses gaz** *arg* обогнать (*на машине*); **lâcher un / les gaz** *fam* портить воздух; **mettre les gaz** *fam a*) (*тж* **essorer les gaz**, **mettre gros gaz**) гнать; *разг.* гонать: « / ... / il s'est précipité sur la moto. Avant de mettre les *gaz*, il a tourné la tête vers moi / ... / . » (*Japrisot*, 4) ; « Simplement, dès qu'il en

avait l'occasion, il s'échappait, partait seul essorer les *gaz* / ... /. » (*Gavalda*, 1) б) *пазг.* выметаться, смываться: « Je viens de finir mon dernier cours, dans cinq minutes je mets les *gaz*. » в) торопиться; **renifler les gaz** *arg nepen.* плохо пахнуть; ne craque jamais une allumette devant lui, **il sent le gaz** *pop pазг.* у него воняет изо рта 2 *adj pop* пьяный, *пазг.* косой, бухой: « Hier, en rentrant chez lui, il a perdu sa casquette : il était complètement *gaz*. »

GAZAGE *m arg* ругань; *пазг.* выволочка

GAZE 1 *adj pop* пьяный, *пазг.* косой 2 *m arg* хвастовство

GAZÉ, -E 1 *adj pop* пьяный, *пазг.* бухой 2 *interj pop* *пазг.* обалдеть!

GAZELLE *f fam* 1) девушка: « La gazelle a grimpé. Je pouvais pas m'empêcher de la reluquer par en dessous. » (*Saumont*) 2) *пазг.* красотка 3) чернокожая / тёмнокожая девушка 4) тот, кто быстро бежит

GAZER 1 *vi* 1) *fam* мчаться, нестись: « Vous avez entendu comment il a parlé de nous hier, en Alsace, mon Jacquot ? Je vais vous le marquer in extenso / ... /. Je gaze, quand même un peu sur le début / ... /. » (*Monde*, 13.11.86) 2) *fam* *пазг.* газовать: « Il faut le voir *gazer* au volant de sa grosse voiture. » (*Carco*, 1) 3) *fam* идти хорошо, получаться, выходить: « — Alors, raconte-moi. Le mariage. Le commerce. Tout ça. Ça gaze ? Ça boume ? — Ça va, ça va. » (*Queneau*, 1) ; « Il y a quelque chose qui ne gaze pas dans la boîte du vibreur. Par moments, je prends le jus à pleines pattes ! » (*Chabrol*, 1) ; **ça gaze ?** как дела?; всё нормально? 4) *arg* *пазг.* вонять (см. *escadrin*) 5) *arg* *пазг.* выпендриваться 6) (*sur*) *arg* насмеяться *над*; говорить гадости о 7) *arg* *пазг.* врать; обманывать 8) *arg* говорить / петь громче 2 *vi* *arg* 1) донимать, *пазг.* доставать: « Tu me gazes avec tes histoires. » 2) смеяться, насмеяться *над*; оскорблять: « Je te gaze, toi et tes nig-gaz. » (*Net*) 3) *пазг.* дать нагоняй 4) прыснуть (из газового баллончика): « J'étais pas là, mais à ce qu'il paraît, le type, il a gazé M. Loiseau à coups de bombe lacrymogène dans la face. » (*Guène*, 1) 5) рисовать краской из баллончика, *жарг.* бомбить 6) делать анестезию; **se gazer** 1) *fam* отравиться газом: « S'ouvrir les veines, se gazer, se pendre / ... /. » (*Net*) 2) *arg* бежать; спешить 3) *arg* убежать, *пазг.* смываться 4) *arg* поддевать друг друга; издеваться

друг над другом: « Avec Cédric on est pote et on adore se *gazer* : lui sur ma caisse de papy et moi sur sa Clio toute vilaine. » (*Net*)

GAZEUR *m arg* 1) водитель, который без необходимости нажимает на педаль газа 2) *пазг.* лихач

GAZEUSE *f* 1) *fam* газированная вода: « Un verre de gazeuse, s'il vous plaît ! » 2) *arg* бомба со слезоточивым газом 3) *arg* газовый баллончик; **mettre de la gazeuse** прыснуть из баллончика 4) *arg* баллончик с краской 5) *arg* см. *allumeuse*

GAZ-GAZ *adv* *arg* быстро, на большой скорости

GAZIER *m arg* 1) *пазг.* тип, парень, мужик: « Il fera quoi, plus tard, ce *gazier* ? Pilote de ligne ou voleur à la tire ? » (*San-A*, 4) 2) *гей* 3) анестезиолог 4) *milit* лётчик

GAZIÈRE *f arg* 1) девушка; женщина 2) анестезиолог (*женщина*)

GAZINER *vi arg* заводиться, загораться **GAZINIÈRE** *f arg* человек, часто портящий воздух, *груб.* пердун

GAZOGÈNE *m arg eccl* кадило

GAZOLINE *m ou f* *гей*; травести

GAZOMÈTRE *m pop* желудок; живот; **remplir son gazomètre** напиться, *пазг.* набраться

GAZON *m* 1) *pop* волосы; **avoir le gazon mité**, **ne plus avoir de gazon sur la plate-bande / la terrasse** быть лысым; **se ratisser le gazon** причёсываться; **tondre le gazon** стричься 2) *pop* волосы на лобке; **à ras du gazon** очень короткий (*о юбке*); **mouiller son gazon** *pop* писать, мочиться 3) *arg* махнухана ◇ **gazon pisseux** *pop* неаккуратная / плохо пахнущая женщина; **brouter le gazon** а) следить за движением, стоя у дороги (*о полицейских*) б) см. *lécher* в) (*тж être du gazon*) быть лесбиянкой; **mordre le gazon** *arg* а) упасть лицом вперёд б) см. *lécher*

GAZOUILLER 1 *vi* (*om gazer*) *pop* *пазг.* вонять 2 *vi arg* пытаться

GBL *m* (gamma-butyrolactone) *arg* растворитель (*используется как наркотик*): « Le côté sexuel du *GBL* n'est pas négligeable. » (*Têtu*, juin 05)

G.D.B. [zedebe] *f* (*om* gueule de bois) *fam* похмелье, неприятное ощущение во рту; **avoir la / se payer une GDB** *пазг.* быть с бодуна: « Il y a un traitement tout simple pour ne pas avoir la *GDB* : ne pas se défoncer. » (*Net*)

GDOUBET *m arg разг.* врун, враль

GÉAL *f arg scol см.* géo

GEANT, **-E** *adj fam* гениальный: « J'commence à te trouver *géante* aussi, toi. » (*Bourdet*); « On va l'aider à s'évader. J'ai trouvé un truc *géant*. » (*Pennac*, 4)

GEB(OU) (GÈB(E), GEB-GEB, GÉ-BOU) (*om bouger*) *arg 1 vi 1)* выходить; уходить; **gèb de là ! разг.** отвали! 2) идти в бар / ночной клуб 3) пошевеливаться (*см. méfer*) 2 *vt* расшевелить кого-л.

GEBOUR *n arg см.* bourge

GED-GED *adv arg* только-только; **c'est ged-ged разг.** это клёво / супер

GEEK [gik] *n (angl)* фанат, *разг. гик*: « Vous n'avez rien compris... tous ses "gadgets de geek" deviendront des collectors ! » (*Net*); « Je suis pas un snobard contrairement à ce que tu penses mais un *geek*. » (*Net*)

GÉGÉ *l m (om gentil garçon) arg* симпатичный парень

GÉGÉ *II f pl (om grosses grolles) arg* горные ботинки; походные ботинки: « Allez, mets tes *gégés* et vas-y. » (*Net*)

GÉGÈNE *I f (om génératrice) pop 1)* электрогенератор: « Faut dire que, bourré de tics et de tocs, j'ai l'air d'un pantin hystérique assis sur une *gégène* invisible. » (*Lenner*) 2) пытка (*электричеством*): « La "gégène" semble devenue l'instrument central de la chasse "aux terroristes". » (*Monde*, 30.08.04) 3) сигарета 4) *pl* остроносые туфли ♦ **c'est [la] gégène ! см.** gène-gène

GÉGÈNE *II m (om général) arg* генерал: « / ... / et même un général qui commença d'engueuler Lemoine : — Z'êtes zinzins, hurlait le *gégène* / ... / » (*A.D.G.*, 3)

GÉGÈNE *III (om génial) 1 adj fam* гениальный, *разг. классный* 2 *f fam разг.* класс, супер ♦ **c'est [la] gégène разг.** это классно / супер

GÉGÈNER *vi arg* пытаться электричеством: « C'était de son âge ou de celui de ses fils qui *gégénaient* en Algérie. » (*Piet*)

GÉGRU *vt (om gruger) arg* обмануть

GEIGNANT *m arg* тот, кто подаёт жалобу в полицию

GEIGNARD, **-E** *fam 1 adj* хнычущий, плаксивый: « D'une voix pointue, haut perchée même, une voix de petit garçon *geignard*, triste même. » (*Sagan*, 6) 2 *n 1) разг.* нытик: « Je suis d'instinct contre les révoltes de métier. Contre les nostalgiques. Contre les *geignards*. » (*Villalonga*) 2) *arg* жалобщик, -ица

GEINDRE *vi fam* ныть: « J'entendais Diamant *geindre* sur mes talons. "J'en ai marre et un peu plus, je lâche tout, le flingue et le barda." » (*Taslitzky*)

GEL *m arg polic* место преступления

GELAR *adj (om large) arg* сильный, *разг. здоровый*

GÉLATINE *f : avoir de la gélatine dans la terrine pop разг.* быть дураком; **pédaler dans la gélatine fam** ничего не понимать, быть как в тумане: « J'aurais pu continuer longtemps à pédaler dans la *gélatine*. »

GELÉ, **-E** *adj fam 1)* пьяный, *разг. бухой*: « La moitié des gars sont déjà *gelés*. » ; **gelé à mort / à zéro (/ comme un canard / un coing) разг.** пьяный в стельку 2) *разг.* чокнутый, с приветом 3) *arg du spect* не реагирующий, холодный

GELÉE *f : gelée de coing(s) fam* тяжёлое положение: « Je vais tout de même m'en sortir de cette *gelée* de coings ! » (*Boudard*, 4); **dans la gelée arg** в общей массе, в группе

GELER (SE) *fam (тж se geler les bonbons / les burnes / les couilles / le cul / les miches, se les geler)* мёрзнуть, коченеть: « On se les *gèle* à moins douze. » (*Pennac*, 5)

GÉMAN (GEMAN) *vi (om manger) arg 1)* есть, *разг. жрать* 2) бить, избивать; **se géman 1)** упасть, расшибиться 2) получить, *разг.* схлопотать

GEN-AR [ʒāar] (GENAR, GÉNAR) *m (om argent) arg* деньги, *разг. бабки*: « Il me faut du *gen-ar* pour rester chez ma darone. Autrement elle me tège. » (*Figaro*, 22.10.98)

GENCIVE *ffam* челюсть; зубы; **astiquer les gencives à arg** набить физиономии кому-л.; **balancer / envoyer / flanquer qch dans les gencives de** бросать что-л. прямо в лицо кому-л.: « Je lui envoi la citation de Marianne dans les *gencives*. » ; **faire polker ses gencives pop** есть, *разг.* трескать; **s'en foutre plein les gencives pop разг.** нахратся; **pan / en prendre dans les gencives a)** получить в зубы б) подвергнуться оскорблению, получить: « Pan dans les *gencives*, pour son embusqué de beau-frère. » (*Civones*, 1) в) сделать выговор кому-л., отчитать

GENDARMAILLE *f arg* жандармерия

GENDARME *m fam 1) разг.* мужик в юбке 2) [солёная] солёдка 3) копчёная колбаска 4) белое вино с сыром и водкой 5) куча (*кала*) ♦ **gendarme-minette arg** женщина-жандарм; **dormir en gendarme**

их чутко спать, спать вполглаза: « Tu peux t'allonger si tu veux, mais arrange-toi pour dormir en *gendarme* : aussitôt que mon copain gratte à la porte, faut lui ouvrir. » ; **écrire comme un gendarme** *arg* *journal* писать банально; **faire le gendarme** проявлять строгость; следить за порядком

GENDARMETTE *f* *fam* женщина-жандарм: « Ainsi, la *gendarmette* se sent fraîche et dispo à tout moment. » (*Net*)

GENDARMIQUE (GENDARMESQUE) *adj* *fam* жандармский

GENDELETTRE *n* *fam* *vx* писатель, -ница, литератор

GÈNE *m* : il a un **gène** en moins *fam* *разг.* у него не все дома: « Fallait vraiment avoir un *gène* en moins pour gober un truc aussi énorme. » (*Lenner*)

GÉNÉ *adj* *invar* (om général) *fam* общий: « De Moscou à Washington, les correspondants permanents, autrefois pourvoyeurs de sujets diplomatiques, sont devenus des bureaux d' "info *géné*". » (*Télérama*, 14.06.06)

GÈNE-GÈNE ! *interj* *arg* 1) это неприятно; вот тоска! 2) осторожно!

GÊNER *vt* : je vais me **gêner** !, je me **générais** ! *fam* как же, буду я церемониться: « Alors je me mettrai après mon congé parental au chômage, je vais me *gêner*, tiens, c'est fou ça, on a des droits autant en profiter. » (*Net*)

GÉNÉRALE *f* : **battre la générale** *fam* биться, колотиться

GENEVÈVE *f* *arg* джин

GEN(-)GEN I [ʒãʒã] *m* (om argent) *arg* деньги, *разг.* бабки

GEN(-)GEN II [ʒãʒã] *m* (om gendarme) *arg* жандарм

GÉNIAL, -E (GÉNÉALOÏDE) *adj* *fam* гениальный: « Ici, les enfants disent tout le temps " *génial* " pour se convaincre que leur vie n'est pas pourrie. » (*Beigbeder*, 1)

GÉNIALITUDE *f* *fam* гениальность: « Pour eux quand je fais des œufs mimosa, je suis la meilleure maman du monde, la plus cool, un monument de *génialitude* ! » (*Net*)

GÉNIE *m* : c'est **génie** *fam* *разг.* классно, клёво

GÉNISSE *f* *arg* проститутка (из Восточной Европы)

GENOU *m* *fam* лысая голова, голова как колено ♦ **mes genoux** ! *arg* *разг.* чёрта с два!, дудки!; **de mes genoux** *arg* *разг.* паршивый; **gras*** / **mou*** du genou ; **pâle*** des genoux ; **avoir un / son genou dans le cou** *pop*

быть лысым; **il a les genoux en pâté de foie** *fam* его ноги не держат; **avoir les genoux qui font des nœuds** *pop* растеряться; **couper comme un / le genou de ma grand-mère** *pop* совсем не резать, быть совершенно тупым (о ноже); **écrire avec les genoux** *fam* *разг.* написанный левой ногой; **être sur les genoux** *fam* страшно устать, *разг.* быть без задних ног; быть на последнем издыхании: « À une heure du mat', il parlait encore. Complètement sur les *genoux*, je me suis retirée dans mes appartements. » (*Brégis*) ; « La littérature est sur les *genoux*. Les publications meurent comme des mouches. » ; **mettre qn sur les genoux** *fam* измотать, *разг.* доконать: « Les deux derniers mois nous ont mis sur les *genoux*. Le 6 juin, pour l'anniversaire du Débarquement, nous avions près de quarante personnes à protéger. » (*Paris Match*, 28.07.94) ; **rigoler des genoux** *arg* а) шутить б) принимать свои желания за реальность

GENRA *m* (om argent) *arg* деньги

GENRE *fam* 1 *m* 1) (*de*) подделка 2) (*de*) что-то вроде / около 3) что касается: « *Genre* défauts, je suis servie avec mon copain. » 3) вроде, *разг.* типа: « Il s'est marré en envoyant un clin d'œil à mademoiselle Dambre, *genre* il la draguait. » (*Jonquet*, 1) ; « Ils sont bien, mademoiselle Dambre et monsieur Belaiche, ils s'occupent des échecs scolaires. Je dis pas ça *genre* lèche-cul. » (*Jonquet*, 1) ; « Pour lui faire la surprise, *genre*. Pour le reconquérir, oui. » (*Abécassis*) 2 *interj* да ладно; брось заливать: « — Si, si, je t'assure, il l'a vraiment fait. — *Genre*. » ♦ **t'entraves le genre ?** понимаешь?; **c'est son genre [de beauté]** *fam* а) это в его духе, это его жанр: « C'était trop son *genre*, de lire des trucs qui lui appartenaient pas. » (*Zeller*) б) это в его вкусе, это ему нравится: « C'est pas mon *genre* de faire la groupie. » (*Net*) ; **faire genre** воображать, строить из себя: « Il parle comme ça pour faire *genre*. »

GENT-AR [ʒãar] *m* *см.* gen-ar

GÉO *f* *fam* география: « — Allez, dépêche-toi, va apprendre ta géographie. — Ma *géo* ? » (*Groult*, 1) ♦ **réviser sa géo** *arg* *разг.* кончить (о мужчине)

GEOISBOUR *m* (om bourgeois) *arg* *разг.* буржуй

GEONPI *m* *arg* *см.* pigeon

GÉOPALPATION *f* : **faire de la géopalpation** а) *fam* прощупать почву б) *arg* *police*

собирать информацию (на месте преступления)

GEORGET *m arg* жилет

GEORGINA *m arg* аккордеон

GER (GÉPI) *vi arg* понимать, разг. сечь, врубаться: « / ... / si j'ai gèpi, t'as b'soin d'mézigos. » (P. Merle, 2)

GÉPLON *vi arg см.* plonger

GERA *f (om rage) arg* злоба; гнев; бешенство: « Y en a toujours un qui a la gera, il va bien la sortir un jour. On se venge, eux ils se vengent et nous aussi. » (Net)

GÉRALDINE *f arg* девушка

GÉRANIUM *m arg* часовая; постовой; **faire le géranium** нести дежурство (перед зданием) ♦ **dépoter son géranium** *pop* умереть, разг. перекинуться (см. volet)

GÉRARD *m arg* средний француз; тупой француз

GERBAGE *m arg* 1) уход; выход 2) рвота 3) суд 4) осуждение; приговор; срок 5) объявление приговора 6) пребывание в тюрьме, заключение

GERBANT, -E (GERBAX, GERB|EUX, -EUSE, GERBIQUE) *adj fam* отвратительный, разг. отвратный: « Même en France t'as des agglomérations gerbantes. » (San-A, 2) ; « Autant le logo et le titre sont à tomber par terre, autant l'illustration en elle-même est parfaitement gerbique. » (Net) ; « Ya de quoi se faire du mouron et de continuer dans son boulot actuel, même gerbeux. » (Net)

GERBE *f 1) fam* рвота: « Le scandale n'a éclaté qu'au cinquième mois, à cause d'une gerbe inopportune. » (Blier) ; **il a la gerbe** *a*) его тошнит: « Le problème, c'est qu'il fouettait affreusement... Tu pouvais pas te tenir à côté de lui un moment sans avoir la gerbe. » (Gavalda, 1) б) его всё время рвёт; **déposer une gerbe** *зруб.* блевать; **ça lui donne / fout la gerbe** *тж перен.* его от этого тошнит / *зруб.* блевать таяет: « Son connard de p'tit frère est v'nu jouer au cow boy dans sa piaule, c'est l'boxon et ça lui fout la gerbe ! » (Renaud, 4) 2) *fam* столовая, разг. тошнيلовка 3) *arg* год (заключения) 4) *arg* приговор; срок 5) *arg* тюрьма 6) *arg* падение 7) *arg* наслаждение, оргазм; **se passer la / une gerbe** довести до оргазма: « Depuis plus de deux pîges elle se passe sa gerbe quotidienne avant de s'endormir. » (Simonin, 2) ; **se filer une gerbe** *см.* se branler ♦ **c'est [la] gerbe** *разг.* это жуть: « Si on peut plus s'éclater alors c'est carrément la gerbe. » (Bretécher, 3)

GERBE *II m см.* gerbier

GERBEMENT *m см.* gerbage

GERBER *1 vi 1) fam зруб.* блевать: « Je sais pas bien si c'est la fumée qui m'écœure, mais j'ai envie de gerber, vaguement. » (P. Merle, 2) 2) ненавидеть: « / ... / tout ce qui était soutane, il gerbait / ... /. » (Boudard, 1) 3) (*тж se gerber*) *fam* убегать, разг. смываться: « La mitraillede perpétrée, le meurtrier n'avait pas le temps de filer, car il lui fallait débouler de trois étages par l'escalier et il n'aurait pu gerber avant mon arrivée. » (San-A, 4) 4) (*тж se gerber*) *arg* упасть, разг. грохнуться 5) *arg* эякулировать 2 *vi 1) fam* выставить, выбросить, выкинуть: « Je l'ai gerbée de ma bagnole à grands coups de lattes ! » (Renaud, 2) 2) *arg* получить (срок) 3) *arg* посадить, засадить 4) *arg* осудить; дать срок ♦ **faire gerber** *fam a)* вызывать рвоту б) вызывать отвращение: « Les poèmes italiens de Goethe m'ont toujours fait gerber. » (Houellebecq, 1)

GERB|EUX, -EUSE *adj см.* gerbant

GERBIER *m arg vx* 1) судья 2) присяжный 3) адвокат 4) суд 5) приговор

GERBIÈRE *arg* ключ

GERBIQUE *adj см.* gerbant

GERBOIE (GERBOISE) *f arg* молодой гомосексуалист, гитон

GERBOS *adj invar arg см.* gerbant

GERBOUILLE *f (om gerbe) arg* тошнота; рвота

GERBOILLER *vi (om gerber) arg зруб.* блевать

GERBOULADE *f arg* рвотные массы

GERCE *f arg* 1) девица, разг. баба, тёлка: « C'est toujours les mecs qui s'alongent les premiers dans ces cas-là, jamais les gerces, t'as remarqué ? » (Pennac, 5) 2) жена: « Là, il a dépassé les limites et giflé sa gerce. / ... / Il l'a privée de lit conjugal, cette noye / ... /. » (San-A, 18) 3) проститутка

GERONIMO *m arg* барбитурат

GERTRUDE *f arg* 1) дурнушка, зруб. мордоворот 2) девушка; женщина 3) жена **GERVAIS** *m arg* 1) мелкий сутенёр 2) разг. шпана

GÉSIER *m pop* 1) желудок; живот: « Le second décrocha un tablier bleu à peu près propre et le lança à Julien en disant : — Tiens, accroche-toi ça devant le gésier, et amène un peu ta viande ici. » (Clavel, 5) 2) глотка ♦ **avoir le gésier dans les nougats**

быть голодным; **se faire confire le gésier** *arg см. sucer*

GEST(APE) [gest(ap)] *f arg* rectano

GESTAPOTÉ, -E [gestapote] *adj* : **il est gestapoté** *fam a*) за ним следят / шпионят: « Sans doute à cause des centaines de radars placés en Flandre. Que voulez-vous, le Flamand aime être *gestapoté*. » (*Net*) б) его допрашивают / пытаются: « Un peu comme si son éditeur l'avait *gestapoté* dans une cave juste après la publication de son dernier roman. » (*Net*)

GETS ? [gets] *arg* как дела?

GÉTRAN *m (om étranger) arg* иностранец

GEUP *f (om pige)* : **faire la geup à arg** обмануть, *разг.* кинуть

GHANÉENNE *f arg* проститутка (*из Африки*)

GHB *m (om gamma-hydroxybutyrate) arg* ГОМК, жидкий экстази: « Elle m'apprend alors tristement qu'il séjourne à l'hôpital depuis deux semaines. On lui aurait discrètement glissé du *GHB* dans son verre, un soir dans une des boîtes de nuit / ... / . » (*Rousset*)

GHETTO **1** *m arg* 1) квартал; район: « Eux aussi, ils ont des blases du *ghetto* : lui c'est Chien errant, et l'autre là-bas, c'est Escobar. » (*Guène*, 2) 2) кружок людей, объединённых общими вкусами; **être trop ghetto** не допускать посторонних в свой кружок 3) беспорядок, *разг.* бордель **2** *adj arg* 1) трудный 2) ужасный 3) *разг.* отстойный: « / ... / parce que porter des sandales roses c'est "*ghetto* " ! » (*Net*)

G HOLE *m arg* кома, вызванная передозировкой жидкого экстази (*GHB*): « J'ai déjà fait un *G hole*. » (*Têtu*, juin 05)

GI (**GIGO**) *adv / interj (тж gigo d'agneau / pomme à l'huile) arg* да!, давай! ; идё! : « — On achète vot'baraque, pépère, une briche comptant. — *Gi* ! On force chez le notaire ! » (*Pieds Nickelés*, 2) ; « Et puis, de temps en temps, un mot d'argot lui échappait, quelque expression comme " c'est *gigo* pomme à l'huile " pour dire que " c'est bien ". » (*Sabatier*, 6) ; « Il dit *gigo* et me fait signe de le suivre. » (*San-A*, 11)

GIAL *f arg* девушка, *эпуб.* тёлка: « Wesh wesh, une *gial* super cool, toujours avec un grand sourire. » (*Net*)

GIB' (**GIBE**) *m arg* деньги

GIBLOT *m (om gibier) arg* дичь

GIBOUSSE *m arg* горбун

GICLÉE **f** 1) *fam* [автоматная] очередь (*см. chleu(h)*) 2) *fam* большой глоток 3) *arg* укол: « Et un matin, tout euphorique après une bonne *giclée* intraveineuse, il se dépouille en plein marché du Port-Royal. » (*Pennac*, 5) 4) (*тж giclée de grenouille*) *arg* эякуляция; **tirer une giclée** *см.* baiser 5) *arg* порция спиртного; **commander une giclée** заказать выпивку

GICLER **1** *vi* 1) *arg* выстреливать 2) *fam* уходить, *разг.* сматываться: « *Gicle*, pauvre pomme, et n'oublie jamais la leçon du beau Mac ! » (*Sabatier*, 1) 3) *fam* быть уволенным, *разг.* вылететь: « Le mec qui veut bosser, il bosse ! Et si il bosse, il bouffe ! Autrement, il *gicle* ! » (*Smail*) 4) *pop* упасть, *разг.* растянуться: « Le type / ... / balance un coup de talon dans la tête de la vieille qui *gicle* sur le trottoir et repart dans sa grosse limousine / ... / . » (*Ribes*) 5) *arg* *разг.* кончить (*о мужчине*): « Il est à deux doigts de *gicler*. » (*Net*) 6) *arg* *sport* вырваться вперёд, оторваться **2** *vt arg* 1) выгнать, выставить; выбросить (*см. dézinguer*) 2) сказать

GICLETTE *f arg* 1) эякуляция 2) *см. branlette* **avoir la giclette** а) хотеть секса б) *sport* вырваться вперёд, оторваться: « Je fais de la piste depuis de nombreuses années ce qui m'a aidé dans le final pour avoir la *giclette* dans le sprint. » (*Net*)

GICLEUR *m arg* 1) рот, *разг.* пасть 2) голова, *разг.* башка (*см. dégringoler*) 3) пенис, член 4) *разг.* пушка, ствол; **se faire dégorger / dégraisser le gicleur** *см.* baiser

GIDÉ *interj arg* да

GIDFACE *adj arg* некрасивый

GIDOUILLE *f arg* 1) живот, *разг.* брюхо: « Et que monsieur Argamasilla veuille bien oublier que Victor-Napoléon Alexandre son serviteur n'est qu'une grosse *gidouille* et a le cerveau cerné par les vapeurs de l'alcool. » (*Sabatier*, 5) 2) пупок 3) спираль

GIFLE *f arg* сильное впечатление; **prendre une gifle** поразиться, изумиться

GIFLER *vt* : **je l'aurais giflé** *fam* так бы его и убил: « Votre pauvre oncle pageait comme une clef. Il s'est noyé sept fois. Je l'aurais giflé. » (*Anouilh*, 1)

GIG **1** **I** *m arg* короткий ангажемент **2** *f arg* *du spect* концерт; спектакль

GIG **II** *m* *см.* gigolo

GIGA *adj invar fam* 1) гигантский: « À la même date, une agence fait une *giga* fête. »

(*Depech mode* n° 110, 97) 2) *разг.* супер, суперский: « *Giga*, ce film ! » ; « Je n'ai jamais été "super" et jamais non plus je ne serai "giga". » (*Net*)

GIGAL *m arg* 1) водопроводчик 2) крошечный

GIGITE *f arg* гонорея

GIGO *adv / interj см. gi*

GIGOLETTE *f pop* 1) *вх* разбитная девчонка, *разг.* шлюшка: « Mon père eut aussi quelques accointances avec "Nini Casque d'or", une fameuse *gigolette*. » (*Calet*, 2) 2) молоденькая девчонка 3) подруга (*см. épingle*)

GIGOLO (**GIG**, **GIGOLPINE**) *m* 1) *fam* жиголо, альфонс: « Je suis une vieille dame qui s'ennuie et qui se paie des *gigolos*. » (*Sabatier*, 2) ; « Tout le monde a les moyens sur ce bateau. Sauf le *gig*, peut-être ? » (*Sagan*, 6) ; « C'est qu'elle est partie avec un *gigolpince*. » (*A.D.G.*, 1) 2) *arg* валет

GIGOT *I m fam* 1) толстая ляжка, *разг.* окорок 2) *pl* толстая попа 3) нога 4) большая рука, *разг.* грабля ◇ **manger du gigot à l'ail** *arg* быть лесбиянкой (*см. enveloppe*)

GIGOT *II adv / interj см. gi*

GIGOTER *vi fam* 1) болтать / дрыгать ногами: « Les deux hommes s'empressèrent de la relever, mais, plus vexée encore que meurtrie, elle *gigotait* comme une diablesse. » (*San-A*, 14) 2) крутиться, вертеться; дёргаться; кататься: « Jeanne *gigotait*. Elle ne pleurait plus. Elle pinçait Pascal, pour le faire parler. » (*Aragon*, 6) ; « Catherine piqua son accès et je la laissai *gigoter* par terre. » (*Rocheport*, 2) 3) танцевать, *разг.* дрыгаться: « D'habitude il faut qu'il soit fin soûl avant de se laisser aller à *gigoter* un peu. Sa danse est d'un type parfaitement unique. » (*Benacquista*, 1)

GIGUE *I f fam* 1) *вх* нога: « Approche donc un peu pisque t'es si malin, grand gueulard, t'as que la gueule... et les *gigues* pour t'ensauver ! » (*Pergaud*) 2) девушка, девица: « C'était une belle *gigue* élancée. » (*Bodard*) ; **grande gigue** *разг.* дылда: « Tandis qu'elle était en train de les installer à l'arrière, une grande *gigue* s'approcha : — Vous allez aux Vesp' ? » (*Gavalda*, 5)

GIGUE *II m arg polic* 1) педик 2) жиголо, альфонс

GILE *m (om vigile) arg* охранник

GILET *m* : **gilet pare-boules** *arg* бронезащитный жилет; **pleurer dans le gilet de**

fam плакаться кому-л. в жилетку: « Tu devrais travailler un peu plus. Je ne voudrais pas que tu viennes me pleurer dans le *gilet* après avoir échoué à tes examens. »

GIL(ET)TON *m (om gilet) pop* *вх* жилет

GILLETTE *f arg* пятьсот евро

GIMBLETTES *f pl arg* расшаркивания

GIN [*dʒin*] *m* : **gin to'** *fam* джин с тоником: « Quel est le con qui a foutu un citron dans mon *gin to* ? » (*Lanher*, 1) ; « Les mecs bourrés sont trop cons, ils m'intéressent pas, lui rétorque sa voisine qui boit deux ou trois "gin to" aux soirées, pas plus. » (*EDJ*, 19.08.99)

GINE *f arg см. frangine*

GINETTE *f arg* проститутка ◇ **ça fait ginette** это выглядит простовато

GINFR(E) *m arg см. frangin*

GINGIN (**GINGLARD**, **GINGLET**, **GINGUET**) *m fam* 1) молодое вино 2) красное вино 3) спиртное: « Ça se passe les jours où on n'arrive pas à dormir de la nuit, aux heures où il devient vital d'aller se rincer le gosier d'un peu de *gingin* dans un boui-boui. » (*Télérama*, 12.12.94) 4) глотка ◇ **avoir du gingin** быть умным; быть остроумным

GINTO *m см. gin* to'*

GIOULIGIALE (**GIOULPAÏKS**) *vi arg* 1) морозить 2) мёрзнуть

GIP *m arg* охранник (*в парижском метро*)

GIRAFE *f fam разг.* дылда: « Gabrielle, girafe égarée qui s'évanouit sans cesse, poursuit son idole, un chanteur fatigué. » (*Télérama*, 31.05.06) ◇ **peigner la girafe** а) заниматься ерундой б) *разг.* лоботрясничать, бить баклуши: « En vacances dans la région ? Pour bricoler ? Peigner la girafe ? Naviguer ? » (*Queffélec*)

GIRÈLE (**GIRELLE**) *f arg* девушка, груб. тёлка

GIRIES *f pl* 1) *fam* *вх* кривлянье: « / ... / plus je la regarde, plus je suis persuadé qu'elle ne doit pas faire trop de *guries*. » (*San-A*, 9) ; « Devant ces *guries*, Fernand se retrouvait à l'instant partant pour la jactance. » (*Simonin*, 2) 2) *fam* *вх* жалобы, нытьё 3) *arg* история, неразбериха: « T'es ici en mission commandée. Ces *guries*, t'en as rien à faire. » (*San-A*, 9)

GIRL-FRIEND [*gœrlfrɛnd*] *f (angl) fam* подруга, *разг.* гёрлфренд: « / ... / il était toujours revenu à son premier amour, à cet album vinyle acétate que lui avait offert, au

cours de l'été 1975, la *girl-friend* d'un surfeur californien / ... /. » (*Stabenrath*)

GIRLIE (GIRLY) [gœrli] *adj* (angl) *fam* молодой; *пазг.* девчоночный

GIROFLÉE *f* (тж *giroflée à cinq feuilles*) *fam* 1) пощёчина; *пазг.* оплеуха: « Et une *giroflée* à cinq feuilles, ça t'irait ? » ; **écraser une giroflée à cinq feuilles** *пазг.* дать оплеуху 2) след от пощёчины, отпечаток пяти пальцев: « Plaff ! Il morfle une beigne de toute beauté. *Giroflée* à cinq pétales garantie. » (*San-A, 4*)

GIRON *m* : **pleurer dans le giron** *de fam* плакаться кому-л. в жилетку: « — Alors, il a chialé dans ton *giron*. Je sais, je t'ai vu partir avec lui. » (*Clavel, 2*)

GIRON(D), -E 1 *adj* 1) *fam* vx красивый, ладный: « C'est le fils de ma fille Amélie. Une belle brune. Hou la la. Elle est *gironde*, vaï ! » (*Mithois, 2*) 2) *fam* (тж *f*) пышная, в теле 2 *m arg* гей, гитон: « Il a hâte de le voir *gironde*, son minet ! » (*Boudard, 1*)

GISQUETTE *f* (GISCLETTE) *fam* vx 1) молодая женщина, девица: « La *gisquette* du troisième gauche. Tu n'as jamais vu son mari ? » (*Guth, 2*) проститутка, *пазг.* шлюха: « Il n'y a plus de *gisquettes*, plus de gadgies, ni de louloutes, plus de gavalies. Il y a une fille, une fille de dix-huit ou de vingt et un ans, une fille marron, niquée. » (*Cordelier, 1*)

GITOU(SE) *f* (om gitan) *fam* цыган, -ка: « Je lui rapaisément les prénoms. Sur ma gauche, trois *gitous* / ... /. » (*Chefdeville*)

GIVRÉ, -E 1 *adj fam* 1) *пазг.* пьяный в стельку, косой: « J'avais oublié de le surveiller et maintenant il ronflait, complètement *givré*. » (*Hébrard*) ; **givré comme un sapin de Noël** *пазг.* в дымину пьяный 2) *пазг.* чокнутый, с приветом: « — Il est bizarre, non ? — Complètement *givré*. » (*Galvalda, 1*) 2 *m fam* фанат

GLABRE *m arg* полностью эпилированный секс

GLACE 1 *f*: **se bomber devant la glace** *arg* не получить свою долю; **être à glace** *avec* *por* быть в прохладных отношениях с; **fermé à glace** *arg* отлично разбирающийся в; **mange ta glace !** *arg пазг.* отвали!; **passer devant la glace** *arg а)* платить за выпивку б) понести убытки, *пазг.* прогореть в) не платить в порядке исключения г) не получить свою долю / гонопар д) не получить наследство; **ne pas sucer de la glace / des glaces** *fam* пить,

пазг. бухать: « Bon, il avait un air à ne pas sucer de la glace, à tel point que j'ai failli lui proposer l'apéro à 9h 15. » (*Net*)

GLACE 2 *m см.* glas(s)

GLACIÈRE *f fam* холодное место, *перен.* пореб, холодильник: « Comment peux-tu travailler dans cette *glacière* ? »

GLAÇON *m* 1) *fam* холодный человек, ледышка: « Mon voisin du compartiment a résisté à toutes les tentatives que j'ai faites pour lier la conversation. Un vrai *glacon*. » 2) *arg* драгоценный камень $\diamond$ **ne pas sucer [que] des glaçons** пить, *пазг.* бухать: « À voir son piment, on entrave / ... / qu'il ne suce pas des petits *glaçons*, même pendant les grosses chaleurs. » (*Boudard, 5*) ; « Le docteur Mouchetouf lui-même il n'aura pas sucé que des *glaçons* toute la journée. » (*Boudard, 1*)

GLAFOUILLER *vt, vi pop* говорить: « Je lui *glafouille* comme ça : — Vous parlez très bien français ! » (*San-A, 13*)

GLAGLA *adj invar fam* промёрзший, окоченевший; **les avoir à glagla** дрожать от холода: « Deux heures dans la neige, ça finissait par bien faire ! On les avait tous à *glagla*, je te garantis. » ; **c'est / il fait glagla** холодно: « Dans nos cellules c'était *glagla*. Décembre à tout va. » (*Boudard, 2*)

GLAGLATER *vi fam* 1) мёрзнуть, коченеть: « Je suis frigorifié, j'aurai dû prendre un tricot. Brrr ! on *glaglate* rudement ce soir ! » 2) дрожать, трястись: « Tu *glaglates* ! Car t'as la trouille. » (*San-A, 4*)

GLAIRAGE *m arg* 1) плевок 2) резкая критика, *пазг.* полив

GLAIRE *f arg* овош (о больном)

GLAIREUX, -EUSE *adj pop péj* 1) сомнительный: « Du côté de la porte Saint-Martin, imaginez le café Mercury, avec ses patrons *glaireux*, ses putes, ses malfrats. » ; *см. тж mastic* 2) 2) неприятный: « On n'a que des choses *glaireuses* à se dire. » (*San-A, 13*) 3) *пазг.* дурацкий: « On reste seuls comme des cons à écouter le tube *glaireux*. » (*Blier*)

GLAIS|EUX, -EUSE *n pop péj* крестьянин, -ка, мужик, *пазг.* деревня

GLAM(OUR) (angl) *fam* 1 *m* гламур: « Il faut du rock'n'roll, du *glam*, que ça swingue ! / ... /. » (*Beigbeder, 5*) 2 *adj invar* гламурный: « Le vrai problème est là : comment rendre *glamour* l'écologie ? » (*Beigbeder, 1*)

GLAMOURISER *vi fam* делать гламурным

GLAND (GLANDARD) **1 m fam 1) разг.** балда, кретин: « Et moi je restais là comme un gland, je bougeais pas / ... /. » (*Blier*); « / ... / ils voulaient pas qu'on s'y réintègre, ces glandards arrogants, dans leur société à deux thunes !.. » (*Blier*) **2) пенис, член; effacer le gland см.** baiser; **se shampouiner le gland, se taper sur le gland см.** se branler **3) arg** тестикулы **2 adj fam** глупый: « Mais les psychiatres, c'est les plus glands. Je les possède à tous les coups. » (*Boudard, 1*) **◇ détendu* du gland; avoir les glands разг.** дрейфить

GLANDANT, -E adj fam разг. болтающийся, бьющий баклуши (*см.* protal)

GLANDARMERIE f arg жандармерия

GLANDE f 1) fam [распухший] лимфатический узел; **il a des glandes** у него желёзки **2) pop** тестикулы: « Le chef a la frite : les autres baissent leur frocs / ... /. Mais on peut pas se balader les glandes à l'air tout l'hiver. » (*Net*) **3) fam (мж glandouille)** безделье; шатание; болтание: « Jean-Guy ne pourra jamais faire grève pour continuer à toucher dix mois de chômage à taux plein après trois mois de glande dans une boîte de prod. » (*Lanher, 2*); « Le sujet de ce film, c'est la glandouille de deux ados chômeurs dans la banlieue d'une grande ville. »; « Musicalement, ton disque est un appel à la glande, crois-tu vraiment que notre jeunesse a besoin de ça ? » (*20 ans, déc. 99*) **◇ les glands ! fam a) разг.** жуть!, кошмар!: « Juste quand je descends l'allée centrale je tombe sur le gars. C'est un costaud balourd. Les glands ! » (*Lasaygues*) **б) надоело!, разг.** достали!: « L'humanité se fait écraser sous les bottes de ces deux géants. Les glands ! » (*Lasaygues*); **avoir les glands fam a) (мж se prendre les glands)** бояться, нервничать, *разг.* психовать: « J'ai toujours les glands de faire une casquette. » (*Schifres*) **б) злиться:** « À quatre heures du matin, j'avais fait une comptée pas possible ! Elles avaient les glands, les autres. Elles m'ont chopé à cinq pour me voler mes francs. » (*Cordelier, 1*) **в) быть не в настроении, разг.** хандрить; **il est maudit des glands arg** ему страшно не везёт; **filer / foutre les glands à fam a) (мж briser / gonfler / mettre les glands)** злить, бесить; *разг.* доставать: « Et j'ai dit toi, tu m'fous les glands, pi t'as rien à foutre dans mon monde, arrache-toi d'là. » (*Renaud, 3*) **б) пугать, внушать страх**

GLANDÉ, -E adj arg недовольный; огорчённый

GLANDER (GLANDOUILLER, *arg* DÉGLAN) **1 vi fam 1) разг.** шляться, болтаться, слоняться: « Sur le trottoir d'en face, près d'un groupe de Japonaises caquetantes, glandaient des demi-cloches des deux sexes complètement éberluées de se retrouver là. » (*P. Merle, 1*); « Puis j'ai voulu aller ailleurs mais je ne savais pas où, alors je suis resté là à glandouiller. » (*Ajar*) **2) бездельничать, бить баклуши:** « Ils se tenaient peinards au fond de la classe, à glander. » (*Jonquet, 1*); « J'aime bien déglan, qu'est-ce que tu veux, j'aime être oisif. » (*Net*) **3) зря ждать:** « J'en ai marre de Colette, elle m'a encore une fois obligé à glander trois quarts d'heure sous la pluie. » **2 vt 1) fam** делать: « Et puis ça fait trois mois qu'il ne glande plus rien. » (*Rousset*) **2) arg разг.** приложить кого-л.; **se glander fam 1) разг.** болтаться, слоняться: « La surprise tout de même qu'il ne soit qu'à Biscaille et justement en train de se glander dans le même terrain vague pouilleux, à la même heure que moi. » (*Boudard, 1*) **2) (мж n'avoir rien à glander de) разг.** плевать, чихать *на:* « Evelynne, les week-end à Deauville, les sports d'hiver à Megève, / ... / elle s'en glande. » (*Cordelier, 1*); « Toute façon, j'en ai rien à glander. » (*Bourdet*)

GLANDERIE f fam безделье; *разг.* болтание: « Rentabiliser ma glanderie, en voilà une bonne idée ! » (*Joly*)

GLAND|EUR, -EUSE (GLANDOS) **1 n fam** бездельник, -ица, *разг.* лоботряс, шалопай: « Glandeur professionnel très festif, Edouard nous causait d'incessants démêlés avec la police et le voisinage. » (*Rousset*); « / ... / jusqu'à nos glandos qui sévissent dans les officines de conseil aux gouvernants. » (*Net*) **2 adj fam** болтающийся без дела, праздношатающийся: « Maxime et Paulo, deux copains glandeurs, s'ennuient copieusement pendant les vacances familiales. » (*Télérama, 22.08.07*)

GLANDILLE f : à la glandille arg без подготовки; наугад: « Mes affaires louches tournent en eau de boudin. Je m'engage sur n'importe quel coup à la glandille avec Edmond Clancul. » (*Boudard, 4*)

GLANDILL|EUX, -EUSE adj arg **1) трудный, рискованный, опасный:** « Ça risque de devenir glandilleux si on attend trop. » (*Boudard, 1*) **2) глупый:** « J'arrive à la

porte des Strumer, je sonne et je prends mon air le plus *glandilleux*. » (*San-A*, 5) 3) смешной, *разг.* дурацкий (*см.* mannezingue)

GLANDOS *m см.* glandeur

GLANDOUILLE *f см.* glande

GLANDOUILLER *vi см.* glander

GLANDOUILLERIE *f fam 1)* безделье, *разг.* шатание: « Quand on a des trucs difficiles à faire, il est absolument indispensable de se ménager quelque temps de *glandouillerie*. » (*Net*) 2) трудное положение: « / ... / on va se traverser ensemble des *glandouilleries* peu ordinaires... s'offrir des clairs de lune de truandage / ... /. » (*Boudard*, 3)

GLANDOUILLEUR, **-EUSE** *n / adj см.* glandeur

GLANDOUILLEUX, **-EUSE** *adj см.* glandilleux

GLANDU(LARD), **-E** *fam 1 adj 1)* неуверенный 2) глупый: « D'aucuns d'entre vous, parmi les plus *glandulars*, se demandent certainement pourquoi je n'opère pas moi-même la petite visite au consulat. » (*San-A*, 3) ; « Personne avait rien pigé, mais tout le monde applaudissait pour ne pas sembler *glandu*. » (*San-A*, 4) 3) *разг.* дурацкий, идиотский: « Je rentrais du Midi. Une enquête *glandarde* au sujet d'un poste radio clandestin. » (*San-A*, 5) 2 *n разг.* придурок, идиот, -ка: « Et bon, nous voilà sur la nationale à faire du stop comme deux *glandus*. » (*San-A*, 8)

GLANER 1 *vt arg* воровать 2 *vi : laisser glaner arg а)* бросить: « Le Fernand, elle en est certaine, laissera pas *glaner* un si beau bébé ! » (*Simonin*, 2) б) забыть, *разг.* наплевать (*см.* pas sale*)

GLAOUIS (GLAOUÏES) *m pl arg* тестикулы: « C'est bizarre ça... Bande à moto... moi ça me donne jamais des érections... Éventuellement je me casse les *glauouïes* sur le réservoir lors d'un gros freinage... mais de là à avoir le piquet, c'est peut être les vibrations alors. Ça donne des effets comme ça ? » (*Net*)

GLAPIR *vi fam* ругаться, *разг.* орать

GLAS(S) (GLASSE) *m pop разг.* рюмашка, стакашка: « — On prend un *glas* ? dit Bargemont. Il entraîna les deux amis vers un café. » (*Mohrt*)

GLASSY *adj invar arg разг.* клёвый, супер

GLAUDE *arg 1 f* карман: « Il a un futur hit dans sa *glaude*, c'est moi qui vous le dis. » (*Net*) 2 *m разг.* олух, кретин 3 *adj* глупый

GLAUQUE *fam 1 adj 1)* мрачный, неприятный: « Au sous-sol, dès que l'on débarquait à la rééducation fonctionnelle, l'impression d'ensemble était moins *glauque*. » (*Stabenrath*) ; « On pensait peut-être qu'il ne pouvait faire que ça, jouer un flic un peu *glauque* dans une série de deuxième zone. » (*Rosen*) 2) отвратительный, *разг.* паршивый, отвратный: « J'ai même fait de la téléphonie rose. / ... / J'ai craqué assez vite parce que c'était trop *glauque*. » (*Guène*, 2) ; « En apparence, il s'agit du bar le plus *glauque* de Pigalle. En réalité, c'est un des lieux les plus prisés des nuits branchées parisiennes. » (*Lanher*, 2) ; « Racontèrent à leur passager des tas de blagues plus *glauques* et plus salaces les unes que les autres. » (*Gavalda*, 5) 3) подозрительный, сомнительный: « Deux ou trois types *glauques* lorgnent les longues jambes des deux jeunes filles. » (*Piet*) ; **il est glauque** что-то с ним не так 4) нездоровый 2 *m проблемы, трудности*

GLAUQUERIE *f fam 1)* *разг.* хреновая ситуация 2) сомнительность 3) махинации 4) *разг.* дрянь, барахло, фуфло: « Et cette série restera toujours au sommet de la *glauquerie* télévisuelle. » (*Net*)

GLAVIOT *m (pl mж glaviaux) fam vulg* плевок; харкотина: « Un jour c'était la mode de cracher. De gros *glaviots* d'hommes. Que faire ? Ma foi, j'ai distribué pas mal de taloches. » (*Huma*, 19.12.71)

GLAVIOT(T)ER *fam 1 vi* плевать(ся); *разг.* харкать: « Il se racle la gorge et *glaviote* par la portière. » (*San-A*, 13) 2 *vi*, *vi* презирать; оплёвывать, поносить: « Ici, n'est-ce pas, le moindre faux pas, on vous *glaviote*. » (*Boudard*, 1) 3 *vi* плевать; сплёвывать; выплёвывать: « Il a *glavioté* un grand jet. » (*Céline*, 1)

GLAVIOT(T)EUR *m arg разг.* шпана

GLAVIOT(EUX), **-EUSE** *adj pop* туберкулёзный: « Les autres paumés pochards *glavioteux*, mes copains, ils en reviennent pas que j'aie une bergère aussi gironde. » (*Boudard*, 5)

GLÈRES (GLÉROUCHES, GLÉROUGES, GLEURÉS) *f pl (om règles) arg* менструация

GLICHE *n / adj см.* glishe

GLICHES *f pl см.* glères

GLIN-GLIN *adj invar fam разг.* тронутый, чокнутый: « — Tu ne profites pas de

l'après-midi pour lire un peu ? — Au foyer, je ne peux pas amener n'importe quoi. On me dit tout de suite « T'es pas un peu *glin-glin*, non ? » »

GLINKS *m arg* разг. косячок

GLISHE (*om english*) *arg* **1** *n* англ. чан/ин, -ка: « Nos amis les *Glishes* lui avaient enseigné le self-contrôle pendant la guerre. » (*Brégis*) **2** *adj* английский

GLISSANDO *m* : **jouer / lâcher un glissando** *arg* испортить воздух

GLISSARÈS [*glisares*] **1** *vt arg* совать: « Eux autres, les fafiots, ils les aplatiraient plutôt au fer à repasser... *glissarès* sous leur matelas. » (*Boudard*, 1) **2** *vt, vi cm.* glisser

GLISSE *f* : **c'est à la glisse** *arg* это бесплатно / даром; **faire de la glisse** *arg a*) украсть товар (*у работодателя*) б) скрыть часть доходов *от в*) разг. зажать чью-л. долю

GLISSER **1** *vi arg* 1) слабеть, сдавать **2**) разг. быть под кайфом **3**) стать взяточником **2** *vi, vt (mж la glisser, glisser la pente / la rampe, se laisser glisser)* *fam* умереть, отдать богу душу: « / ... / l'essentiel pour nous n'était-il pas qu'il *glisse* de sa belle mort. » (*Boudard*, 1); « Ce n'est pas si facile que ça de la *glisser*. » (*Cordelier*, 1) **3** *vt (mж glisser un bout / une paire à)* *arg* заниматься сексом: « / ... / il l'a *glissée*, là, comme tout à l'heure, exact / ... /. » (*Simonin*, 2) **4** **ça glisse, Alice !** *pop* всё отлично!; **laisse glisser !** *fam* брось, плынь!; **glisser comme de l'eau sur les plumes d'un canard** *fam a*) пройти бесследно б) оставлять равнодушным

GLISSIÈRE *f* : **se payer une glissière** *arg* уапста, прохнуться (*на мотоцикле*)

GLITTER *adj invar (angl)* *arg* модный; яркий; блестящий

GLOB **1** *m arg* простой мужик, разг. деревенщина

GLOB **2** *m (om blog)* *arg* живой журнал, блог: « Welcome sur mon *glob*. » (*Net*)

GLOBE *m arg* 1) живот, разг. брюхо; **se faire arrondir le globe** разг. подзаететь **2**) разг. жиртrest **3**) глаз

GLOBULE *m* : **se cailler les globules** *pop* переживать, расстраиваться

GLOCHETTE *f arg* карман

GLOIRE *f* : **c'est pas la gloire !** *fam* не бог весть что; **être parti pour la gloire** *fam a*) быть пьяным / разг. под газом б) взяться не за свое дело, замахнуться: « Il s'est inscrit au Tour de France ; il est parti pour la *gloire*. »

GLORIA *m fam vx* кофе / чай с алкоголем

GLOTTE *f* : **cracher sa glotte** *pop* задыхаться от смеха; **se rincer la glotte** *fam* пить, выпивать, разг. закладывать

GLOUCHES *f pl cm.* glères

GLOU(-)GLOU *m fam* бульканье, буль-буль: « J'entends un *glou-glou* et je m'aperçois que le bébé est en train de s'envoyer mon gargarisme. » ; « Au croassement des corbeaux, au bruissement du feuillage, au *glouglou* d'un ruisseau invisible, se mêlait un morceau des Smiths. » (*Djian*, 2) ; **faire glouglou** пить; **faire glouglou sur la veine bleue** *arg cm.* sucер

GLOUGLOUTAGE *m arg* фелляция

GLOUGLOUTER *fam* **1** *vi* булькать: « / ... / deux ou trois vues sur la fontaine qui *glougloute* / ... /. » (*Joncour*, 3) **2** *vt* 1) пить (*см. s'humecter*) **2**) *cm.* sucер

GLOUPS *onomat* : **faire gloops** *fam a*) подавиться, поперхнуться: « Mais quand on connaît les avantages dont bénéficient les Français en termes d'assurance-maladie, de plans épargne-retraite ou encore d'éducation, cela fournit de nouveaux arguments à opposer à ceux qui soutiennent que la vie est moins chère à New York qu'à Paris. Envoyez-les chez le médecin ou inscrire leur enfant à la crèche... Ils risquent de faire *gloops* en avalant leur café. » (*Net*) б) исчезнуть: « Peut-être mon permis risque de faire *gloops* si je ne fais pas plus attention car j'ai déjà quelques fois dépassé les limites sur certaines routes. » (*Net*) в) неприятно удивиться: « Sur le plan pratique, le musée appliquera son tarif habituel, soit un modique 5,50 euros le billet, rien à voir avec certains prix d'expos qui font faire *gloops*. » (*Net*)

GLOUPSER *fam* **1** *vt* глотать, проглатывать: « Comme une araignée aux aguets, prête à *gloupser* une mouche. » (*Net*) **2** *vi* громко глотать, глотать с трудом: « Lorsqu'il réalisa la bourdasse qu'il venait de commettre, il se mit à *gloupser* convulsivement. » (*Net*)

GLOUTCH *m arg* разг. плотный обед с выпивоном; коктейль

GLOUTONNER *vt fam* жадно пить / есть, заглатывать

GLU **1** *f* 1) *fam* разг. приставала: « Mais les copines ont insisté, ces *glus*. Et moi, faible, j'ai cédé. » (*Abécassis*) ; **glu en bâtons** разг. настоящая липучка: « Les logeurs, les voisins... de la *glu* en bâtons. »

(A. Sarrazin, 3) 2) *arg* гонорея **2 adj fam** *разг.* приставучий **◇ être une vraie glu, être collant comme de la glu** быть как смола / как банный лист, быть надоедливым: « Tu n'aurais pas dû amener Christian, il est collant comme de la glu, quand il est là, plus moyen de s'en dépatouiller. »

GLUANT, -E 1 adj fam 1) разг. приставучий 2) подобострастный **2 m arg 1) мыло 2) новорождённый; dépoter le gluant** родить 3) зазывала: « Le Sexyshow 2000 est le plus grand peep de Pigalle. Avec deux gluants à l'entrée qui sous des cataclysmes de néons roses et verts vous tirent par la manche. » (Smail) 4) скользкий тип 5) половой орган (*чаще мужской*)

GLUAU m arg плевок

GLUC(K) m arg везенье, удача, фарт

GLUCOSE adj arg 1) сомнительный 2) разг. паршивый; дурацкий; отвратный

GLUON m fam малыш, -ка: « Elle voulait s'arrêter à trois pioupious, mais à force d'oublier de prendre sa pilule un jour sur deux, elle est tombée enceinte de jumeaux et se retrouve aujourd'hui avec cinq gluons à élever. » (Abécassis)

GLUT(TE) (GLUTASSE) f arg пиво

GNAC I adj / n см. niac II

GNAC II arg m ou f см. gnac(k)

GNACE m см. gnasse I

GNAC(K) m ou f arg 1) см. niaque 2) *разг.* косяк: « C'est comme si à ta p'tite sœur de dix piges tu lui disais d'fumer une gnack. » (G-Kill)

GNACOUET m см. niac II

GNAF(FE) n см. gnaf

GNAFRON m arg разг. тип (см. tendeur)

GNAGNA(GNA) (GN(I)A-GN(I)A-GN(I)A) fam 1 onomat 1) та-та-та-та; и т. д. и т. п.: « Et vous me ferez ci et vous me ferez ça, et la dernière fois, vous avez bougé cette lampe et cassé ce truc et gnagnagna... » (Gavalda, 1) 2) разг. сюсюканье, пуси-муси, тю-тю-тю-тю: « Comme ça on pourra faire gnia-gnia-gnia en famille et jouer pour ta mère le couple uni. » (Groult, 2) **2 m 1) разг.** занудство: « / ... / je me dis in petto, en catimini et autres, le gnagna suivant / ... /. » (San-A, 1) **2) разг.** розовый сироп **3 adj 1) разг.** занудный 2) сентиментальный: « Je cherche des films gnagna qui font pleurer. » (Net)

GNAGNATER fam 1 vi 1) болтать: « Oui, je gnagnate, je gnagnate pour le plaisir de gnagnater. » (Net) ; « J'adore gnagna-

ter pour rien dire et surtout avoir le dernier mot. » (Net) **2) дуться 2 vt разг.** доставать: « Mais bon y a que moi qui me plains de mon manque de mises à jour, personne n'oserait me gnagnater / ... /. » (Net)

GNAK (GNAKOUÉ, -E) adj / n см. niac II

GNAN(-)GNAN fam 1 adj invar 1) вялый; безжизненный, разг. размазня: « Ce que tu peux être gnangnan, mon pauvre gosse ! Remue-toi donc un peu, ouvre la bouche, explique ce que tu veux ! » ; « C'est un insupportable casse-pieds. Mais, attention, tendance géniale. Bref, c'est un mythe. Dont les grimaces d'enfant gâté ont pas mal secoué en leur temps le rock gnangnan. » 2) манерный, ломаный; *разг.* сюсюкающий: « Deux baffes j'aurais déjà prises si j'avais prononcé le quart des mots zorduriers qui se déversaient tout naturellement de ses lèvres en calice, comme si c'étaient des alexandrins, un flot de miel, les roses sorties de la bouche des princesses gnangnan des contes de Perrault. » (Cerf) ; « Notre esprit gnangnan ne contrarie en rien le goût des méchancetés et des rumeurs bien crade. » (Schifres) **2 m разг.** сюсюканье: « Eh bien non, ce n'était pas ce que vous croyiez : l'horreur du gnangnan, le souci de ne pas se noyer dans le sirop. » (Bazin, 1) **3 n 1) разг.** рохля, нюня 2) *разг.* нытик

GNANGNANTER vi fam 1) ныть по поводу чего-л.: « Elle qui se précipite sur tous les micros qui passent à sa portée pour blablater, ou gnangnanter de l'air du temps. » (Net) ; « C'est bien plus important pour l'avenir que de gnangnanter sur le méchant capitalisme. » (Net) 2) *разг.* сюсюкать: « Il est trop jeune pour bien gnangnanter. Pourtant l'effort était beau ! » (Net) 3) лениться; *разг.* болтаться: « Joyeux dimanche à gnangnanter, cher Monsieur ! » (Net) 4) быть вялым: « Oké ! ben il est temps que ça bouge parce que ça commence à gnangnanter ! » (Net)

GNAN(-)GNATERIE f fam глупость, *разг.* белиберда

GNAQUE f 1) arg гадость 2) *см.* niaque

GNARD, -E (GNARE) n / m см. gniard

GNARKOS m arg ничтожество

GNASSE I (GNACE, GNIAS(SE), NIASSE) m arg разг. тип, парень, мужик: « T'es rudement empoté, remarquait-elle. Je plains ta femme, mais, des niasses comme toi, ça se marie pas. » (Clavel, 2) ;

« Notez que la dame Van Boren n'est peut-être pas la femme du *gnace*. » (*San-A*, 9)
 ◇ **mon / ton / son gnasse** я / ты / он: « En ce qui concerne sa conduite dans l'affaire, y a beau temps qu'Armand est parvenu à des conclusions très flatteuses pour son *gniasse*. » (*Simonin*, 2)

GNASSE II *f arg* грязь

GNÈRE *f arg* женщина, *разг.* баба: « Pour être franc, je n'ai jamais rencontré une *gnère* comme celle-là. » (*San-A*, 11)

GNIAK(K) *m ou f* 1) *arg разг.* косяк 2) *см.* niaque

GNIAF *pop* 1 *m* *vx* сапожник 2 *n* кретин, -ка, идиот, -ка: « Je lui allonge une baffé et lui vide mon verre en plein visage, à ce *gniaf* de patron qui me flanquait à la porte quand j'étais môme. » (*Cendrars*, 2)

GNIA-GNIA-GNIA *onomat см.* gna-gna(gna)

GNIAK I *m ou f* 1) *arg разг.* косяк 2) *см.* niaque

GNIAK II (GNIAKOUÉ) *adj / n см.* niac II

GNIAN(-)GNIAN *adj / n см.* gnan(-)gnan

GNIAQUE *f см.* niaque

GNIARD, -E *arg* 1 *n* малыш, -ка, мальчуган, девушка: « — Tu as été malade, toi ? — Non, jamais. Ou alors, peut-être quand j'étais un petit *gniard*, je ne sais pas bien. » (*Sabatier*, 3) 2 *m* 1) *разг.* тип, парень, мужик 2) *разг.* кретин 3) *разг.* недотёпа

GNIASSE *m см.* gnasse I

GNIAULE *f см.* gnôle

GNIÈRE *n см.* gnère

GNÎÔLE (GNÎOL(L)E) *f см.* gnôle

GNION *m см.* gnon

GNIOUF *f см.* gnouf(e)

GNOGNOT(T)E *f fam* ерунда, *разг.* бахла: « Ton plan, c'est de la *gnognote* à côté du mien, ma main au feu... » (*Gibeau*, 2)

GNÔLE (GNOLE) *f fam* спиртное, алкоголь; самогон: « — Qu'est-ce que c'est ? — De la *gnôle*. — Ah non ! Je ne peux pas boire d'alcool, à cause de l'entraînement. » (*Chabrol*, 1) ; « Même la tradition de distiller la *gnole* ici ne se transmettait plus de père à fils. » (*Cordelier*, 2)

GNÔLER (GNOLER) *arg* пить; *se gnôler* напиваться

GNOLGUE (GNOLGUI) *m arg см.* guinol

GNOLLE *f см.* gnôle

GNOLLER *vt см.* gnôler

GNOME *m fam* брокер: « Les *gnomes* de Wall Street, de Hongkong, de Londres ou de Paris ont raison de se faire des cheveux. » (*N. Obs*, 8.10.98)

GNON *m* 1) *fam* удар, *разг.* затрешина: « Je ramasse le *gnon* en plein pif et voilà que je me mets à saigner. » (*San-A*, 12) ; « Le sang une fois lavé, restaient que les bleus des *gnons*. » (*Quint*) 2) *fam* синяк 3) *arg* зад, *разг.* задница

GNONPO *m (om pognon) arg* деньги, *разг.* бабки: « Elle renifle l'odeur du *gnonpo* chez Vincent et ce n'est pas le genre de fille à laisser passer le fric devant sa porte sans essayer de mettre la main dessus. » (*Pavy*)

GNOSCRÉ *adj arg см.* craigneux

GNUO(F) *m arg* 1) *разг.* придурок: « J'en sais des chiées qui, à la place de l'Angliche, auraient contemplé le spectacle / ... / ; attendant que le gros *gnouf* nous choie sur les endosses / ... /. » (*San-A*, 1) 2) *разг.* жлоб

GNUO(F)E *m arg* 1) гауптвахта, *разг.* губа: « Quand l'adjudant a vu que les 3/4 des patates n'étaient encore pas épluchées, il nous a tous foutus au *gnouf*. » 2) КПЗ, *разг.* обезьянник (*см.* crâne) 3) тюрьма: « Pour qu'il soye encore au *gnouf* huit ans après la Libération, il avait dû commettre des horreurs. » (*Boudard*, 4) 4) [тюремный] карцер

GNUOLE *m (om bougnoule) arg péj* араб

GO I *m arg* вошь

GO II: **tout de go** *loc adv fam* разом, сразу; без церемоний: « Pascal s'excusa de ne point me recevoir et, tout de go, me demanda l'objet de ma visite. » (*Bazin*, 2)

GO III [go] *f arg* 1) девушка, *груб.* телка: « V'la qu'une meuf me drague. La go blague, me dit des trucs vagues. » (*Disiz*, 1) 2) доступная девушка

GO IV [go] *vi (angl) fam* идти; ехать; **go** ! вперёд! : « Allez, go ! » (*San-A*, 5) ; « — J'y vais. — Go ! » (*Pille*) ; **j'y go** [d'agneau / de mouton] *y* иду

GO V [go] *interj arg* привет!

GOB (LES) *n pr (om Gobelins) fam* квартал Гобелен (*в Париже*)

GOBE(LET) *m arg* рюмка

GOBELETTE *f arg* 1) выпивка: « Doucement sur la *gobelette* pendant les fêtes. » (*Net*) 2) *разг.* пьянка

GOBELETTER (GOBELOTTER) *vi arg* пить, *разг.* бухать: « Dans les conversations entre les matelots / ... / on ne remar-

quait que les mots “ pinter, pintoher, *gobe-letter*”, et les expressions comme : “ se noircir la gueule, s'en mettre plein la lampe”, etc. » (*Mac-Orlan*) ; « C'est un homme qui passe son temps à *gobelotter*. » (*Net*)

GOBE-MOUCHE(S) *m* 1) *fam* простак: « Tenez ! c'est tout ce que j'ai... — Minute, je fais, alors qu'il s'empressait d'escamoter le crapaud. Ma parole, il me prenait pour un *gobe-mouches* ! » (*Blier*) 2) *arg см.* chatte 3) *arg* девственность

GOBER *vt fam* 1) наивно верить *в*, принимать за чистую монету: « Les flics n'ont pas *gobé* son histoire. » (*Roubaudi*, 1) ; **la / le gober** быть обманутым 2) терпеть, переносить: « Au fond, de toute la famille, c'est encore ce vieux-là, que j'arriverais le plus facilement à *gober*. » (*Simenon*, 20) 3) глотать, принимать: « Pour finir, elle secoua la tête et *goba* quelques comprimés. » (*Djian*, 2) ; « Vers une heure du matin, je *gobe* deux ou quatre ecstasy / ... /. » (*Têtu*, juin 2005) 4) любить: « C'est pas pour dire, tu sais, mais elle te *gobe*, not' Marie ! Elle m'a même dit de t'embrasser / ... /. » (*Pergaud*) ; **se gober** *fam* 1) много о себе понимать, задирать нос: « Il est déjà directeur de la Société chimique de France et je te dis qu'il se *gobe*. » (*Bazin*, 2) 2) нравиться друг другу: « / ... / et le plus drôle c'est que les curés, qui ne se *gobaient* pas non plus / ... / se sont mis à cogner eux aussi. » (*Pergaud*)

GOBERGER (SE) *fam* развлекаться; гулять: « Il pourrait se *goberger*, faire le tour de la nuit, de toutes les nuits / ... /. » (*Queffélec*)

GOBETTE *f arg* 1) выпивка, спиртное: « Il me semble que je prends goût à la *gobette* / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) ; **passer à la gobette** выпить в соседнем кафе 2) пьянство, *разг.* пьянка: « Le Louis, la gueule encore bitumée par la *gobette*, lève à peine les châsses de son turbin. » (*Simenon*, 2)

GOBJEUR, -EUSE 1 *adj fam* легкий, доверчивый, простодушный: « Elle est très affolée, très *gobeuse* aussi, très portée à croire les histoires de viol et de mains coupées. » (*Sartre*, 2) 2 *n fam* простак, -ушка, *разг.* наивняк: « Mais je viens d'avoir une conversation, assez longue, avec Clavié, le professeur de droit / ... / le contraire d'un exalté ou d'un *gobeur*. » (*Romains*, 1) 3 *f arg* пор

GOBI *m arg* пёж негр

GOBICHONNER *fam vx* 1 *vi* вести разгульную жизнь, кутить, гулять: « Cet hiver il est rentré à Paris. On le rencontre de nouveau *gobichonnant* dans les boîtes à la mode. » 2 *vi* смаковать

GOBILLE *f arg* глаз: « Je le mate droit aux *gobilles*. » (*San-A*, 4)

GODAILLE *f arg* 1) гулянка, *разг.* пьянка: « Ce soir j'invente une fête en ton honneur, une belle *godaille*. » (*Cordelier*, 1) 2) эрекция

GODAILLER *vi* 1) *fam vx разг.* болтаться, шляться 2) *fam vx* гулять, погуливать: « Avait-il été *godailler* avec un cotillon de Villegrande ? » (*Martin du Gard*, 2) 3) *fam* плохо сидеть, морщить 4) *fam* пить, *разг.* бухать (*см.* *plumet*) 5) *pop см.* baiser 6) *pop см.* bander

GODANT, -E 1 *adj arg* 1) *см.* baisable 2) интересный, увлекательный 2 *m arg разг.* бабник, ходок: « Il n'était plus en âge de jouer les “ *godants* ” pour reprendre le mot qu'il employait volontiers. » (*Carné*)

GODASSE *f* 1) *fam* ботинок; туфля: « Tu vas cirer toutes mes *godasses*, tu brosseras mes vêtements. » (*Sabatier*, 6) ; **lâcher les godasses** à отстать *от*, оставить в покое кого-л. 2) *arg* шина 3) *arg milit* шасси 4) *envoyer la godasse arg* выжать газ, *разг.* газануть

GODDAM *m arg* англичанин

CODE 1 *m arg см.* *gode(t)*

CODE 2 *f arg* лесбиянка

GODEAU *m arg разг.* придурак

GODELUREAU *m fam разг.* пижончик, хлыщ: « Se pouvait-il que ce *godelureau* soit devenu l'amant d'une femme presque quatre fois plus âgée que lui ? » (*San-A*, 14)

GODER *vi arg* 1) радоваться; веселиться, *разг.* отрываться (*см.* *raidillard*) 2) быть в возбуждённом состоянии: « Lucie, plutôt satisfaite à l'accoutumée de faire *goder* les hommes, trouve détestable ce matin leur acharnement à vouloir la lever. » (*Simenon*, 2) ; *см.* *tjé chignon* ; **il gode comme la colonne Vendôme** он очень возбуждён 3) (*pour*) быть без ума *от*: « Elle s'était colloqué dans les tifs un peigne enrichi de fleurs en celluloïd bleu, style Carmencita. Avec ces éléments de renfort, tous les pêcheurs devaient *goder* pour sa poire. » (*San-A*, 2) 4) испытывать оргазм

GODERIE *f arg* 1) возбуждение 2) глупость: « Ils ont fait une *goderie*, maintenant il faut assumer. » (*Net*)

GODE(T) *m* 1) *fam* *разг.* рюмашка, стакашка: « Je lampe mon *godet*. » (*P. Merle*, 2) ; « Au moins aller sécher un *gode* dans un rade vers la porte d'Italie. » (*Boudard*, 1) ; **baver dans le même godet** *pop* пить из одной рюмки 2) *pop* везенье, удача; **avoir du / le godet** быть везучим

GODEUR *m* *arg* пылкий любовник

GODICHE (**GODICHARD**, -E, **GODICHON**, -NE) 1 *adj* *fam* 1) бестолковый; нерасторопный, неловкий: « Elle doit être assez *godiche* en couture. » (*Cohen*) 2) глуповатый: « Elle nous glousse un "ben oui" très *godiche*. » (*Blier*) 2 *f* 1) *fam* *разг.* дурочка, гусыня: « Elle avait gardé à l'esprit cette image de moi en gourde provinciale, s'était vue un peu trop aisément ne faire qu'une bouchée de la *godiche* en question. » (*Pavy*) 2) *arg* малярия; лихорадка

GODILLANT, -E *adj* *arg* соблазнительный

GODILLE *f* *fam* *vx* *разг.* балда: « Tu m'entends, toi, la *godille*? » (*Céline*, 1) ♦ **à la godille** а) *разг.* паршивый, никудышный б) плохо; кое-как, *разг.* паршиво: « La télé marche à la *godille*. » в) без системы г) косо; криво: « Il trébuchait, carambolait, son falot à la *godille*. » (*Céline*, 1) ; **avoir la godille** *см.* *bander*

GODILLER *vi* *arg* 1) быть возбуждённым: « Elle *godillait* comme une hystéro... » (*Blier*) 2) *см.* *baiser*

GODILLEUR *м.см.* *godeur*: « Elle dansait ! authentique ! Madame était au bal avec son *godilleur* ! » (*Blier*)

GODILLOT 1 *m* 1) *fam* башмак; ботинок: « Ensuite, il fit une boule de ses vêtements sales et de ses *godillots*, il les jeta sous l'armoire. » (*Japrisot*, 4) 2) *fam* туфля: « Allez, marche et tâche de ne pas abîmer tes *godasses*, tes jolis *godillots* de cuir garanti. » (*Chabrol*, 2) 3) *fam* преданный сторонник 4) *arg* полицейский 2 *adj* *invar* *fam* верный, надёжный; преданный

GODIN *m* *arg* клиент (*проститутки*)

GODO *f* *arg* лесбиянка

GODON *m* *arg* англичанин

GODOT *м.см.* *godeau*

GO FAST *м* (*angl*) *arg* 1) перевозка наркотиков (*на мощных машинах*) 2) перевозчик наркотиков 3) скоростной автомобиль (*для перевозки наркотиков*): « Une des plus importantes saisies à bord d'un *go fast*, après une course-poursuite rocambolesque. » (*Net*)

GOGNE *adj* *arg* 1) неаккуратный 2) плохо одетый

GOGN|EUX, -EUSE *adj* *arg* некрассивый

GOGO 1 *m* 1) *fam* простак, простофиля: « Parce que toutes ces histoires de complexes, de refoulement, c'est bon pour les *gogos*. » (*Boileau-Narcejac*, 2) ; « On est *gogo*, mais pas à ce point. » (*Aragon*, 2) 2) *arg* плохо одетый человек, чучело ♦ **go(-)go boy** *arg* полуобнажённый танцовщик: « Quelques *go-go boys* payés par la direction traversèrent la salle l'un derrière l'autre, vêtus de minislips moulants / ... /. » (*Duteurtre*) ; **gogo dancer** *arg* стриптанцовщица

GOGO II: **à gogo** *loc* *adv* *fam* полно, много, *разг.* навалом: « Tiens, on va fumer une pipe. J'ai des pipes à *gogo* moi. » (*A. Sarrazin*, 2)

GOGOL, -E (*om* *mongolien*) 1 *adj* (*parfois invar*) *fam* 1) глупый, *разг.* придурковатый: « Il aurait vraiment fallu que sa reum elle soit bien *gogol* pour pas se douter d'où qu'il venait, le collier ! » (*Jonquet*, 1) 2) *разг.* дурацкий, дебильный: « Avant qu'il vienne me chercher, j'ai vite tapé Hockey sur Google, histoire de ne pas avoir l'air total *gogole* sur le sujet. » (*Joly*) 3) *разг.* чокнутый; помешанный 2 *n* *fam* 1) даун: « Je suis pas un *gogol*. Je sais ce que c'est, les *gogols*, il y en a un dans la cité, au 18, escalier C. J'ai pas une tête comme la sienne. » (*Jonquet*, 1) 2) *разг.* идиот, -ка, дебил, -ка: « Tiens, v'là un *gogol*, a ricané une meuf, un jour que je m'asseyais à côté d'elle avec mon plateau. » (*Jonquet*, 1) 3) *разг.* чокнутый, -ая 4) чокнувшийся, -аяся, помешанный, -ая *на*: « Alors conseil d'une *gogol* des talons aux autres *gogols* des talons. » (*Net*)

GOGOTTE *f* *arg* наивная женщина, простушка

GOGS *м.пл.см.* *goguenot*

GOGUENARDER *fam* *vi*, *vt* насмехаться *над*: « Et puis me *goguenarde* à bout portant, la salope, si vainement que je ne puis m'empêcher de la *torgnoler*. » (*San-A*, 6)

GOGUENOT *м* *fam* 1) ночной горшок 2) (*тж* **gogs**, **gogues**) *пл* *разг.* сортир: « L'idée de la caserne revint dans la tête d'Armand. Ne valait-il pas mieux y vider les *goguenots* que de se battre aux Halles pour des poireaux et des feuilles de choux ? » (*Aragon*, 2) ; « Il nettoie les *gogs*. »

(Aragon, 4) ; « / ... / je fis un tour du côté des gogues. » (Chefdeville) ◇ **être dans les gogues** *arg* веселиться

GOGUETTE : en *goguette* *fam* *разг.* подзагулявший; навеселе: « Nous sommes en *goguette*, en java. » (Boudard, 1) ; « Cette gosse m'intriguait par sa mise trop soignée, son air délicat et roué. Peut-être était-elle en vacances, châtelaine en *goguette*. » (Cayrol, 1)

GOGZIS *m pl arg разг.* сортир

GOINFRE *f fam* женщина, часто меняющая любовников (см. *mangeuse* d'hommes*)

GOINFRE *vi fam* 1) *разг.* жрать, трескать: « Blanche se demanda si ce gros bonhomme allait tout *goinfre*, ce qui risquait de lui coûter sa part. » (Sabatier, 6) 2) терпеть, выносить 3) обеспечивать в изобилии *чем-л.*; **se goinfre** 1) *разг.* жрать, обжираться: « Les autres se *goinfraient* de viande savoureuse. » (Sabatier, 4) 2) взять, захватить, *разг.* заграбастать 3) получить, схлопотать (*o сроке*) 4) много зарабатывать; поживиться; наживаться: « Elles travaillent rue de La Reynie, paraît qu'elles se *goinfrent* ! » (Cordelier, 1) ; « Nino-Clamar a dû se *goinfre*, si j'en juge à sa propriété. » (San-A, 13)

GOINZE *f arg* девушка, *груб.* тёлка

GOL(BUT) *adj / n* см. *gogol*

GOLD *m (angl) arg* 1) золото: « Et qu'at-il trouvé dessous ? Du jonc, mon pote ! Du *gold* véridique. » (San-A, 1) 2) диск / отрывок, ставший классикой, классика

GOLDEN *f arg* удар

GOLDENS *m pl arg* тестикулы ◇ **je m'en bats les goldens** *разг.* мне плевать

GOLDO *f (om gauloise)* голуаз (*марка сигарет*): « Je tire sec sur ma *gordo*. » (Lasaygues)

GOLDORAK *m arg* несколько мигалок на крыше полицейской машины

GOLER *vi (om rigoler) arg* смеяться

GOLERI *vi / adj* см. *golri*

GOLFEUR (GOLFMAN) *m arg* 1) очень плохой футболист 2) любитель, дилетант 3) ничтожество

GOLGOT(H)(E) *m arg* 1) *разг.* громила, амбал 2) *разг.* придурок 3) уродина 4) параноик 5) слюня; брызги слюны: « Il m'envoyait des *golgothes* le keum. » (Net)

GOLIO(S) *m arg* 1) *разг.* придурок 2) застенчивый человек: « Les *golios* affichent un non-style vestimentaire très fort ! » (Net)

GOLITO *adj / n*, **GOLMON** *adj / n* см. *gogol*

GOLRI *arg* 1) *vi (om rigoler)* 1) смеяться: « L'autre elle m'fait *golri*. » (Bégaudeau) 2) шутить 2) *adj (om rigolo)* смешной

GOMMARD *m arg* шина

GOMME *f* 1) (*тж. gomme à effacer le sourire*) *arg* [полицейская] дубинка; **il a tâté de la gomme** *ego* избили полицейской дубинкой 2) *arg* шина, *разг.* резина: « L'intensité de la course a obligé les concurrents à changer au moins une fois de *gommies*. » (Huma, 17.07.89) ; « Jojo redémarre, fait brailler la *gomme*. » (Piet) ; **y laisser de la gomme** ободрать шину 3) чёрный след (*при резком торможении*): « Il était calme aux feux rouges, ne laissait jamais de *gomme* sur le bitume / ... /. » (Gavalda, 1) 4) *arg* запрещённый препарат ◇ **haute gomme** *arg* важная фигура, *разг.* шишка; **à la gomme** *fam* а) *разг.* дурацкий, бездарный, барахляный: « Il quitta ses sandales et fit glisser son pied dans une galoche. Il se dit qu'il ne pourrait jamais marcher avec ces trucs à la *gomme*. » (Sabatier, 4) ; « Sous prétexte de protéger leur vie privée, des stars à la *gomme* la négociaient au prix fort. » (Martin-Chauffier) б) плохо, кое-как; *разг.* тяп-ляп: « Elle avait commandé un banquet à tout casser mais le gargotier nous a fait ça à la *gomme*. Ça présentait bien mais on avait l'impression d'avoir le ventre vide en se levant de table. » ; **à pleine gomme** *fam* а) на полной скорости: « L'ambulance ressortit à pleine *gomme* de l'enceinte grillagée / ... /. » (Vic St Val, 2) б) вовсю; *разг.* на полную катушку; **brûler de la / chauffer la gomme** а) мчаться, *разг.* гнать: « Cette incroyable moto a brûlé de la *gomme* à l'occasion du Grand Prix de Grande-Bretagne de Formule 1 ce week-end. » (Net) б) оставлять чёрный след (*при резком торможении*); **le / la faire à la gomme** *arg* пускать пыль в глаза; **se marida à la gomme** *arg* сожительствовать; **mettre [toute] la gomme** *fam* а) *разг.* газануть; рвануть: « Ensuite j'ai mis toute la *gomme* possible, je me suis vengé sur la mécanique. Je voulais que la bagnole demande pardon. » (Blier) ; « À la première trouée il mettrait la *gomme*, il se taillait. » (Queffélec) б) *разг.* выложиться, поднажать: « Dis-donc, là, t'as drôlement mis la *gomme*, hein ? Tu t'es surpassé, dis-moi ! » (P. Merle, 1) в) заходить слишком

далеко: « Ça, Félicien, pour l'imprévu il mettait la *gomme*, il nous réservait, l'air de rien, des surprises, des pièges qu'il tendait sans même s'en rendre compte. » (*Boudard, 1*) г) включать на полную мощность: « Serge était impatient de me faire entendre ses nouveaux disques. Il mettait tellement la *gomme* que j'avais du mal à entendre les mots. » (*Expressmag, 23.02.06*) ; **remettre la gomme** arg а) начать всё заново: « Fallait mourir ou remettre la *gomme*, essayer encore une fois les antibiotiques, le sana. » (*Boudard, 4*) б) приняться опять за своё: « Deux fois veuf, à plus de soixante piges il a remis la *gomme*, engrossé, puis épousé une de ses vendeuses. » (*Boudard, 2*) ; « — Grosse vache, grogna-t-il. Grosse vache. Il remet la *gomme*. Puis, se retournant soudain, il demanda : “ Ça t'amuse ? Ça ne te dégoûte pas de voir un type bâfrer pareillement ? ” » (*Clavel, 5*) в) снова начаться: « On s'endormait n'importe où. Pour nous réveiller la pluie remet la *gomme*. » (*Boudard, 6*) ; **se rouler des gommages** arg целоваться; **se tirer la gomme** arg см. se branler

GOMMÉ, -E adj fam разбавленный сиропом

GOMMECHOU m (om chewing-gum) arg презерватив

GOMME-COGNE m arg резиновая дробь; резиновая пуля: « Les salopards devaient aussi cacher quelque part des fusils à pompe, chargés de “ *gomme-cogne* ” — des chevrotines en caoutchouc. » (*Grange, 1*) ; « Qu'est-ce qu'on risque si on tire sur un mec avec un *gomme cogne* dans la rue ? » (*Net*)

GOMME-GOMME m arg ружьё для стрельбы резиновыми пулями

GOMMER vt fam забыть

GOMMEUX, -EUSE 1 n fam vx разг. пижон, -ка, хлыщ, стилига: « Le colosse l'insultait, le traitait de *gommeux* parce qu'il était malingre, fluet et en même temps très coquet. » (*Sabatier, 3*) 2 adj fam vx разг. хлыщеватый, пижонский 3 m arg жандарм

GONCE (GONCIER) n см. gonz(e)

GONDE f arg дверь

GONDOLANT, -E adj fam смешной, уморительный: « Le début de cette histoire est *gondolant*, tu te bidonnes à chaque paragraphe, mais la suite se traîne si minablement que le livre te tombe des mains. »

GONDOLE f arg 1) такси 2) дверь
♦ **la gondole** ! убирайся!: « Faudra que

tu recommences ! La *gondole* ! Taille ! » (*Céline, 1*)

GONDOLER (SE) fam разг. покатываться, держаться за животики: « Il se *gondolait* tout seul. Moi aussi, je dois dire, je me marrais bien. » (*Blier*)

GONE m fam мальчишка, паренёк: « Eh ! oui, je suis un *gone* de l'Assistance. » (*Exbrayat, 4*)

GONFLA 1 adj invar arg см. gonflé 2 interj arg 1) достал(а) !, достали !: « Si ma partenaire avait un peu plus été là, on aurait publié quand on avait dit, et le fait que je retravaille n'aurait posé aucun problème. *Gonfla*. » (*Net*) 2) надоело! ♦ **faire gonfla** arg сдаться, спасовать

GONFLANT, -E adj fam 1) невыносимый: « Il lui manquait toujours des mots alors il était obligé de s'énervier pour se faire comprendre... C'était vrai, c'était vraiment *gonflant* à la fin, merde ! » (*Gavalda, 1*) 2) смешной, уморительный

GONFLE arg 1 f 1) ложь, разг. враки 2) сомнительное дело 3) вздутие 4) (мж grosse gonfle) разг. жиртест, боров: « — T'as entendu ce qu'a dit la grosse *gonfle* rouge dans la taule des lutteurs. » (*Clavel, 2*) 5) разг. придурок: « Je regarde avec apitoiement la pauvre *gonfle* qui vient de se faire descendre. » (*San-A, 11*) 6) [футбольный] мяч; **mordre dans la gonfle** активно играть 2 adj 1) взволнованный 2) вздутый ♦ **avoir la gonfle** а) иметь вздутый живот б) быть беременной

GONFLÉ, -E (arg GONFLA) adj (мж gonflé à bloc) fam 1) смелый; отчаянный; полный решимости: « Cette escadrille était composée de pilotes *gonflés* à bloc. » (*Renoir*) ; « Moi je l'enviais d'être assez *gonflé* pour faire des trucs comme ça. » (*Benacquista, 1*) 2) нахальный, наглый: « Puis il se tourne vers Jeremy en essayant de ne pas découvrir s'il est vraiment con ou très *gonflé*. » (*Lanher, 2*) ; « / ... / faut être *gonfla* pour revenir sur le terrain de nos exploits. » (*San-A, 18*)

GONFLER 1 vt, vi fam разг. заливать: « — Si tu ne veux pas me faire confiance, tu ne seras jamais millionnaire ! — Millionnaire, il *gonfle* ! » (*Boudard, 1*) 2 vt 1) (мж les gonfler à) fam надоедать; раздражать, разг. доставать: « / ... / si je vous *gonfle*, vous m'arêtez. » (*Gavalda, 5*) ; « Avec ses théories folingues, il m'amuse un instant, puis à la longue il me les *gonfle*. » (*Boudard, 1*) ; « La

vieille conne, tu vas nous *gonfler* longtemps avec ta parano ? » (*Lanher*, 2) 2) *arg* избить; покалечить 3) *arg* испортить 4) *fam* придавать вес / значительность кому-л.: « / ... / c'était grisant de se sentir possesseur d'un revolver, d'une mitraillette. Ça nous *gonflait* à nos propres yeux ! » (*Boudard*, 3) 5) *arg* сделать ребёнка; **se gonfler** *fam* ставить из себя, хвастаться: « On n'a pas idée de se *gonfler* comme il se *gonfle* ! À qui est-ce qu'il veut faire croire qu'il est metteur en scène ? » ; **se la gonfler** *fam* а) заблуждаться на свой счёт; принимать себя за б) *разг.* выпендриваться ♦ **se faire gonfler** *arg* см. *se faire baiser*

GNOFLETTE *f* *fam* накачивание мускулов; **faire de la gonflette** накачивать мускулы, *разг.* качаться: « Je n'avais pas assez fait de *gonflette* pour jouer les Rambo. » (*A.D.G.*, 2) ; « Le soir, après le turbin, on évacue son stress en faisant de la *gonflette*. »

GNOFLEUR *m* *arg* 1) *разг.* зануда 2) *разг.* враль 3) *разг.* понтыришник: « Retour à Gramat pour refaire le plein de bouffe et de gaz. Cette station est vraiment exceptionnelle. Les *gonfleurs* du bord de mer devraient en prendre de la graine. » (*Net*) ♦ **gonfleur d'hélices** а) лётчик б) лейтенант BBC

GNOFLOTTER *vt* : **ça me gonflotte** [*léger*] *fam* *разг.* это меня достаёт

GNIF *см.* go III

GNON *m* (*om* gonocoque) *fam* гонокк: « Tu files des *gonos* à la population. Quand on baise à tout va avec n'importe qui, son supérieur direct et même ses sous-culs / ... /. » (*Net*)

GNON *m* ou *f* (*om* wagon) *arg* машина, *разг.* тачка

GNON(E) *arg* 1 (*тж* *goncier*, *gonzman*) *m* парень, *разг.* мужик, тип: « À une table quatre *gonzes* tapent le carton. » (*Simonin*, 2) ; « Faudrait que se pointe face à lui un trêpe inconnu de rigolos inédits, *gonciers* et perruches. » (*Simonin*, 2) ; « Putain, les *gonz*, j'ai envie de pisser grave. » (*Télérama*, 28.07.04) ; « J'ai le temps d'apercevoir / ... / un *gonzman* en imper et chapeau qui saute un mur. » (*San-A*, 18) 2 *f* 1) девица, *разг.* баба: « Une romantique, sans doute, une amoureuse de la nature, une *gonze* quoi. » (*Blier*) 2) *arg* трус, *разг.* баба

GNONZESSE *f* 1) *fam* девушка; женщина; *груб.* тёлка: « J'aurais bien aimé être un garçon. Mais bon, il se trouve que

je suis une fille. Une *gonzesse*. Une nana. Une meuf quoi. » (*Guène*, 1) 2) *fam* тряпка, *разг.* баба: « La bouche de Jami se gonfla, il se mit à pleurer. — Une vraie *gonzesse* ! Jeta Olivier. » (*Sabatier*, 6) 3) *arg* стукач 4) *arg* гомосексуалист

GNONZIER (*GNONZMAN*) *m* *см.* *gonz(e)*

GNONZ *m* 1) кокаин 2) (*de*) фанат

GOOD [*gud*] *adj* *invar* (*angl*) *fam* гениальный, *разг.* клёвый

GOOFY [*gufi*] *arg* *разг.* козявка (*в носу*), козюля

GOOGLISER *vt* *fam* искать в поисковой системе Google

GOOMER [*gume*] *vt* *arg* бить, избивать

GORE, **-ETTE** (*angl*) 1 *adj* *fam* 1) кровавый, страшный: « Le petit Salo ne s'intéresse qu'au fric, au cinéma *gore* et au traitement de texte. » (*Schifres*) ; « Vidéo marrante, un peu *gorette*. » (*Net*) 2) ужасный, отвратительный: « Le plus *gore* c'est la salle de sport de combat et surtout de boxe, où ça pue le crade et la vieille sueur / ... /. » (*Chimo*) 3) плохой, неудачный 2 *m* *fam* 1) ужасы: « Et, après une exposition longue et ennuyeuse, il annonce la couleur en sombrant dans le *gore* ! » (*Télérama*, 12.06.91) 2) *разг.* ужастик

GORER *vi* *arg* идти / литься (*о крови*); **ça va goré** такая драка будет, кровь прольётся

GORET *m* 1) *fam* перен. свинья: « Ainsi, j'aurais consacré trente ans de ma vie à chercher la paix et ce *goret* viendrait tout me foutre par terre avec ses histoires d'héritage ? » (*San-A*, 4) 2) *arg* полицейский, *груб.* мусор ♦ **comme un goret** *fam* неаккуратно; кое-как: « Misère, après avoir palmé comme un *goret*, enfin j'y arrive. » (*Net*)

GORETTE *f* *arg* девушка; женщина

GORG *m* *arg* *разг.* страшила

GORGE *f*: *gorge profonde* *arg* анонимный информатор; **faire gorge profonde** *arg* *см.* *sucer*

GORGÉE *f*: **donner la gorgée** *arg* *см.* *se faire sucer*

GORGEON *m* *pop* 1) глоток 2) рюмка, *разг.* рюмашка: « Après quelques *gorgeons* dans la semi-obscurité de la boîte de nuit, / ... / nous étions devenus copains comme cochons. » (*A.D.G.*, 3) 3) выпивка, *разг.* выпивон: « Ils trinquent, tout égayés par l'imprévu de ce *gorgeon*. » (*Simenon*, 2)

GORGEONNER *vi* (*тж* **SE GORGEONNER**) *pop* 1) пить 2) напиваться

GORILLE *m* 1) *fam* телохранитель; охранник: « Et votre *gorille* à l'étage, qu'est-ce qu'il fichait ? » (*P. Merle*, 2) 2) *arg* тайный агент 3) *arg* лётчик-истребитель 4) *fam* волосатый человек 5) *arg* шуба

GOSBO *m* (*om* beau gosse) *arg* красивый / элегантный парень, красавчик: « Maintenant que les gros savent comment devenir *gosbo*, au tour des maigres... » (*Net*)

GOSIER *m*: **avoir le gosier blindé / en pente** *fam* много пить, *разг.* крепко зашибать: « Hommes batailleurs et altérés qui ont le *gosier* en pente et ne crachent pas sur l'aramon. » (*Arnoux*); **il a le gosier sec** *fam* у него в горле пересохло: « On a le *gosier* sec, la mère ! Vous pouvez nous mettre un petit blanc cassis ? C'est moi qui paie la tournée. »; **se rincer / s'adoucir / s'humecter le gosier** *fam* выпить, *разг.* промочить горло; **tenir le gosier au frais** *fam* всё время пить, *разг.* не просыхать

GOSSAILLE *ffam* дети, детвора

GOSSBO *m см.* gosbo

GOSSE *fam* 1 *n* 1) ребёнок, малыш, -ка 2) сын; дочка; *мн.* дети: « — Je fais vivre trois cents personnes et ma femme et mes *gosses*. — “ Mes enfants ”... Oui, ne dis pas toujours “ mes *gosses* », ça m'exaspère. » (*Sagan*, 12) 2 *f* девушка 3 *m arg* пенис, член ◇ **beau gosse** а) красавчик: « Toi, le beau *gosse*, amène-toi ! » (*San-A*, 13) б) красивый: « C'était un type sympa, assez marrant, mais qui avait le gros défaut d'être si beau *gosse* que toutes les filles fondaient rien qu'à le voir. » (*Rosen*) в) отличный: « Il a chopé une note beau *gosse* sa race ! » (*Net*); **coller un gosse** à сделать ребёнка; **faire pleurer le gosse** *pop* мочиться; **houspiller le gosse** *arg см.* se branler

GOSSEBO *m см.* gosbo

GOSSELINE *f fam* *vx* девушка, девчонка: « Elle a les extrémités gelées par la frousse, cette *gosseline*. » (*San-A*, 12)

GOSSELOT *m fam vx* парень, паренёк, парнишка

GOT *m см.* go I

GOUCHE *f fam* 1) *разг.* затрещина: « Tais-toi ou je te file une *gouche* ! » (*Elle*, 31.08.98) 2) мощь ◇ **avoir la gouche** *arg* быть в форме

GOUALANTE *f fam vx* 1) песня « — Vas-y, Riton, balance-nous ta *goualante* ! Riton posa une main à plat sur la table et entonna... » (*Chabrol*, 1); **y aller de / pousser sa goulante** спеть песню 2) шантаж

GOUALE *m arg* 1) шантаж: « Cette vieille tante d'Armand est bien capable de chercher à faire du *gouale* ! » (*Simonin*, 2) 2) скандал, шум: « Je me suis fait à ce moment-là quelques illusions, qu'il avait vraiment la trouille que j'aile au *gouale*. » (*Boudard*, 5) 3) паника

GOUALER *vi, vi arg* 1) петь: « Avec, en plus, la tentation de *goualer* des chiées d'airs, jamais entendus, qui lui naissent dans le cigare. » (*Simonin*, 2) 2) сознаваться 3) доносить ◇ **faire goualer** шантажировать

GOUAL|EUR, -EUSE *n* 1) *fam* певец, певица (*мюзик-холла, кабапе*) 2) *arg* шантажист, -ка 3) *arg* доносчик, -ица

GOUAPE *f fam* хулиган, *разг.* шпана: « Le respect du blason qui couve, en ce quartier de *gouapes*, sous tant de casquettes avachies. » (*Colette*, 9); « Il aplatit les deux *gouapes* l'une contre l'autre. » (*Pennac*, 6)

GOUAR *n см.* gouère

GOODES *m pl*: **va te jeter aux goudes !** *arg* пошёл ты!

GOUDA *fam* 1 *n* голланд|ец, -ка 2 *adj* голландский

GOUDOU *f см.* gougnot(t)

GOUDRON *m*: **aimer le goudron** *arg* предаваться содомии; **être dans le goudron / en plein goudron** *fam* быть в трудном положении: « Moi ? je suis en plein *goudron*. Qu'est-ce que je vais devenir ? Avec la femme et les *gosses* ! » (*Queneau*, 4); **être collé au goudron** *arg* медленно ехать

GOUDRONNÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

GOUÈRE (GOUERRE) *n arg* 1) француз, -уженка 2) белый [человек]

GOUFFA *f arg* прядь [волос]

GOUGE *f pop* 1) *перен. разг.* корова 2) *разг.* потаскуха 3) *vx* пятифранковая монета; **je n'ai pas une gouge** *разг.* я на мели

GOUGNAFIER (GOUNAFE, GOUNAFIÉ, GOU(G)NIAFIER) *m fam* 1) бездельник, *разг.* олух: « Des feignants. Des *gougnafiers*... C'est pour ça que je veux pas en voir l'ombre d'un chez moi... » (*Blier*) 2) *разг.* жлоб: « Qu'est-ce que vous mijotez encore, espèce de *gougnafier* ? » (*Perrier*) 3) *разг.* тип, мужик (*см.* *rapagne*)

GOUGNOT(T)E *arg* 1 *f* (*тж* *gougne*) 1) лесбиянка 2) проститутка для лесбиянок 2 *adj* лесбийский: « Brusquement la grande démêle plus dans ses supputations

gougnottes la part du jeu de l'esprit de celle de l'aspiration profonde. » (*Simonin*, 2)

GOUGNOT(T)ER *arg* 1 *vi*, *vt* (тж *se gougnotter*) заниматься сексом (о лесбиянках): « Nos chefs savent bien que, sur trois individus décidés à se *gougnoter* ou à fomentier quelque pernicieuse dessein, il s'en trouvera toujours un pour balancer les deux autres / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 2 *vt см.* lécher

GOUGNOUSSE *ф.см.* gougnot(t)e

GOUGOUTTE *ф.ом* goutte) : **donner la gougoutte** *ф.ам* давать груды: « Tu sais, la bonne Romaine, elle donne la *gougoutte* au mendiant ! » (*A. Lanoux*)

GOUILLMA *ф.ом* magouille) *arg* деньги, разг. бабки

GOUINE (GOUINASSE) *ф.фам* лесбиянка: « Il y a aussi quelques lesbiennes, la plupart des *gouines* d'occasion, mariées et mères, mais enfin, ça aussi, ça passe le temps. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **gouine comme une louve de Sibérie** убеждённая лесбиянка

GOUINER I *vt arg* бить; колотить; **se gouiner** драться

GOUINER II *vi* (тж *se gouiner*) *ф.ам* заниматься сексом (о лесбиянках): « Jamais elle n'enfantera ! Plutôt *se gouiner*. » (*Piet*)

GOUINERIE *ф.фам* лесбиянство

GOUINESSE *ф.см.* gouine

GOUJON *м* 1) *arg* маленькая сигара 2) (тж *goujon frétillieur*) *arg* пенис, член: « Demande à ton mec de se tirlipoter le *goujon* et d'envoyer la sauce direct sur la tache, je te promets que le résultat sera à la hauteur de tes attentes. » (*Net*) 3) *arg* начинающий сутенёр 4) *arg груб.* плавающее в воде дерьмо 5) *arg разг.* лох (человек, не принадлежащий к преступному миру) ◇ **avaler le goujon** *пор а*) поверить б) умереть, разг. дать дуба; **lâcher son goujon** *пор груб.* блевать; **taquiner le goujon** *ф.ам* а) удить рыбу, баловаться удочкой: « — Parce que tu taquines le *goujon* ? — J'ai un petit bateau sur le Thamaïn, du côté de Beauvais. » (*Bellon*, 1) б) выведывать в) *см.* suscet

GOUJONNER *vt arg* обмануть, разг. кинуть

GOULAF(FE) (GOULAFRE) *м.пор* обжора: « Ah ! aucun d'eux n'était spécialement gourmand, ni bâfreur, ni goinfre et non plus " *goulafre* ", mais le vin, la chaleur, la griserie, la joie païenne sont encore un moyen de sortir de soi et de communier avec l'autre. » (*Sabatier*, 5) ; « Lui aussi

recherchait le Gros Lard, / ... / l'immonde *goulaf* ! » (*Boudard*, 5)

GOULE *ф.пор* 1) рот; глотка; разг. пасть: « Il ferait mieux de fermer sa grande *goule*, celui-là. » (*A. Lanoux*) 2) разг. морда, рожа: « Je te casserai la *goule*, et si tu te défends, je te foutrai à l'eau. » (*Salacrou*) 3) разг. башка

GOULÉE *ф.фам* большой глоток / кусок: « / ... / il se sirote un bourbon. Il regarde en l'air après chaque *goulée* / ... /. » (*P. Merle*, 2) ; « Je me suis redressé, j'ai pris une grande *goulée* d'air de nuit. » (*Giono*, 2)

GOULOT (GOULET) *м.пор* рот; глотка; **il plombe / repousse / refoule / tape / trouillote du goulot** разг. у него воняет изо рта: « À dix mètres il aurait foudroyé une mouche, tellement il refoulait du *goulot*. » (*Cordelier*, 2) ◇ **boire au goulot** *см.* sucer ; **casser / tutoyer le goulot, être / jouer du goulot, savoir causer au(x) goulot(s)** разг. быть выпивохой; **casser le goulot à une bouteille** открыть бутылку и выпить её; **se décrasser / se rincer le goulot** выпить рюмочку, разг. пропустить рюмашку; **s'enfiler dans le goulot** выпить

GOULOTTE *ф.пор* бутылка (вина)

GOULOU *м.arg* продавец африканских товаров (чаще дешёвых)

GOULU *м.arg см.* chatte

GOUMER *vt arg* 1) бить, избивать; калечить 2) убить 3) попортить; покалечить: « Constatez que c'est plus comme avant, depuis mes ventes et que le rap s'est fait *goumer*. » (*Net*) ; **se goumer** драться ◇ **se faire goumer** терять влияние

GOUMI *м.arg* 1) палка 2) [резиновая] дубинка: « À la poule, c'est du contondant qu'on doit se gaffer : les poings, les *goumis*, les crosses de pétard. » (*San-A*, 2) 3) пенис, член: « Son membre acquiert une consistance de bel aloi. C'est pas le super *goumi* / ... /, mais ça devient de l'objet valable. » (*San-A*, 8) 4) презерватив

GOUNIAFIER *м.см.* gougnafier

GOUPILLE *arg* шприц

GOUPILLER *vi* 1) *ф.ам* делать, разг. хитрить: « Je me demandais qui ça pouvait bien être et qu'est-ce que ce zèbre *goupillait* ici. » (*Malet*) 2) обдумывать; придумывать; замышлять: « Il a une idée fixe, il a tout *goupillé* dans sa tête : moi, je pars avec Sylviane et son copain américain, et lui il file à Bangkok, alors là, doucement les basses, je suis pas d'accord / ... /. » (*Cauvin*, 2) ; **se**

goupiller 1) получаться; складываться; *разг.* спростаться: « Comment ça se *goupille*-t-il pour toi, cette chienne de vie ? » (*Aragon, 1*) 2) замышляться

GOUPILLON *m arg 1* [полицейская] дубинка 2) пенис, член; **mouiller le goupillon** *см.* baiser

GOUPILLONNER *vt arg см.* baiser

GOURANCE (**GOURANTE**) *f fam 1*) сомнение; подозрение: « — Tu vois — Je vois quoi ? — Que tu déraillais avec tes *gourantes*. Valentin ne ferait pas de mal à une mouche. » (*Queneau, 1*) 2) ошибка, оплошность, промашка: « Le droit à la *gourance*, ses adversaires ne l'avaient pas admis beaucoup. » (*Boudard, 4*)

GOURANCER (SE) *arg* ошибаться

GOURANTE *f см.* *gourance*

GOURBI *m fam 1*) *разг.* берлога, халупа: « Ce que je ne veux pas, c'est finir dans ce *gourbi*. (Et elle montrait le couloir étroit, la cuisine sombre et l'escalier au papier pisseux, mal éclairé.) » (*Sagan, 4*) 2) жильё, дом; квартира; комната; *разг.* хата: « Elle repensait à la phrase de Carine en gravissant la première marche des cent soixante-douze autres qui la séparaient de son *gourbi*. » (*Gavalda, 1*) 3) бар; бистро ♦ **faire / tenir gourbi** *arg а)* объединить средства; всем делиться; иметь общий котёл: « / ... / j'envoie des mandats à des camarades de Lou, au nom de leur famille qui en réalité les a laissés tomber; les gars continuent et mon mari fait *gourbi* avec eux. » (*A. Sarrazin, 3*) б) быть *чым-л.* компаньоном в) жить: « On va faire *gourbi* ensemble. Igor cherche déjà un appartement. » (*Cordelier, 1*)

GOURDASSE *f arg 1*) *pl* тетикулы 2) женщина; девушка, *груб.* тёлка: « Lui, déjà, avait entrepris une jeune *gourdasse* dans un coin de salon. » (*San-A, 14*)

GOURDE 1 *f fam 1*) *разг.* дурочка, дурёха: « J'ai compris, va. Tu as voulu une aventure par curiosité, parce qu'on est tout de même une *gourde* si on n'a jamais trompé son mari. » (*Beauvoir, 1*) 2) дурачок: « Je dois avoir l'air d'une *gourde*, pensa Laube. Un vrai fiancé en visite ! » (*Boileau-Narcejac, 2*) 3) голова, *разг.* башка 2 *adj fam* глупый: « Il faut être *gourde* pour croire de pareils bobards, opina Théo. » (*Queneau, 6*) ♦ **gourde à poils** *arg* пенис, член; **se vider la gourde** *arg а)* *см.* baiser б) мочиться

GOURDÉ, -E *n fam vx разг.* тупица, балда

GOURDER *vi arg 1*) уходить под воду; наглотаться воды 2) иметь эрекцию 3) мочиться 4) насмехаться 5) (*тж se gourder*) ошибаться: « Il ne pourra pas *gourder* comme il le fait toujours. » (*Net*)

GOURDICHON (**GOURDIFLOT**) *m pop разг.* балда

GOURDIN *m fam* пенис, член; **il a le gourdin, il gode du gourdin** у него эрекция / *разг.* стоит: « J'ai le *gourdin* rien que d'y penser. » (*Boudard, 4*); **avoir du gourdin а)** любить клубничку б) (*pour*) любить; **filer le gourdin** возбуждать; **se raboter le gourdin** *см.* se branler

GOURDINER *vt arg* бить / избивать палкой (/ дубинкой)

GOURE *f arg 1*) обман 2) фальсифицированный наркотик

GOURER *vt arg* обманывать, *разг.* надувать; **se gourer** *fam 1*) ошибаться: « C'est l'idée que je m'en fais. Peut-être que je me *goure* complètement. » (*Gavalda, 1*) 2) строить иллюзии: « Écoute-moi bien : faut quand même pas se *gourer*. Tu te rappelles tout ce qu'on nous a dit aujourd'hui ? Que si on arrive à tirer à dix mille, pour un premier livre ce sera très beau ? » (*A. Sarrazin, 3*) 3) (*de*) *arg* подозревать, догадываться: « Elle se *goure* sans doute de quelque chose... l'intuition fameuse des femmes. » (*Boudard, 3*) 4) (*de*) *arg* подозревать; остерегаться: « Mais une bonne sœur en civil on pouvait pas s'en *gourer*. » (*Boudard, 4*)

GOURMAND, -E *1 m arg 1*) программа, требующая много памяти 2) программа 3) *см.* *gourmandise* 4) продажный полицейский 2 *f arg* женщина, с большими сексуальными запросами

GOURMANDISE *f arg* фелляция

GOURMETTE *f* : **lâcher la gourmette** (*à arg а)* дать свободу б) оставить в покое, *разг.* отстать: « Ma vieille, tout c'qu'elle trouve à me dire c'est de faire gaffe à pas engrosser " la gamine ", comme elle l'appelle. J'y rembarre d's'occuper de ses oignons et point à la ligne lâche-moi la *gourmette*. » (*Lasaygues*) ♦ **passer les gourmettes** *arg* надеть наручники / *разг.* браслеты

GOURRER, SE GOURRER *см.* *gourer*

GOUSSE *f arg 1*) нимфоманка 2) лесбиянка: « Solveig ? C'est une *gousse*. » (*Schifres*) ♦ **gousse d'ail а)** пуля б) патрон

GOUSSER (SE) *arg* заниматься любовью (*о лесбиянках*)

GOUSSET *m* : **chétif du gousset** *pop* жадный, прижимистый

GOÛT *m* : **goût de chiotte(s)** *fam* отвратительный вкус: « Quand tu bosses à la télé, il y a des gens qui sont payés pour s'occuper de ton apparence. Comme j'ai des goûts de chiotte pour les vêtements, ça m'arrange. » (20 ans, nov. 05); **ça a un goût de revenez-y / de retournez-y** *fam* это очень вкусно; этого хочется ещё; к этому хочется вернуться: « Goûtez à la liberté. Croyez-moi, ça a un goût de reviens-y ! » (Lasaygues); **ça a un goût de trop peu** *fam* вкусно, но мало: « Elle mangeait pour se venger de quelque chose et j'étais tout le temps des phrases types du genre " C'est bon mais ça a un goût de trop peu ". Aussi Marguerite lui servait des triples rations. » (Sabatier, 6); **chacun son goût, la merde a bien le sien** *pop* у каждого свой вкус, о вкусах не спорят; **faire passer le goût de qch à pop** отбить у кого-л. охоту к чему-л., отучить кого-л. от чего-л.: « Cesse de chuchoter dans ton coin avec Pierrette, sinon je vais me fâcher et je vais vous faire passer le goût des cachotteries. »; **faire passer le goût du pain** *pop* а) убить, *разг.* укокошить: « Suppose qu'on ait payé l'homme de la nuit pour me faire passer le goût du pain ; en apprenant que c'est lui qui a laissé sa peau dans l'aventure, on réfléchira / ... /. » (San-A, 14) б) избить *pop* проучить: « S'il continue à nous ennuier comme ça, on va lui faire passer le goût du pain. On trouvera bien une manière de se débarrasser de lui. »; **oublier / perdre le goût du pain** *pop* умереть, *разг.* загнуться

GOÛTÉ *arg* 1 *vt* (om dégoûter) быть противным кому-л. 2 *adj* (om dégoûté) 1) усталый, измотанный 2) : **il est goûté** ему противно, *разг.* его достало: « C'est la lerga, mec et j'en suis trop goûté. » (Net)

GOÛTER *vi* : **ça te goûte ?** *fam* тебя это интересует?, ты как?: « Dis donc, on s'offre un déjeuner gastronomique à Talloires, hein ? Ça te goûte ? » (Cohen)

GOUTTE *f* 1) *fam* спиртное, водка: « — Je sers la goutte. Il versa, sans attendre de réponse, du genièvre dans une tasse et la poussa vers Poop. » (Carco, 2) 2) *arg* *разг.* дорожка ♦ **goutte bleue** *arg* *разг.* мигалка; **goutte militaire** *arg* хроническая гонорея; **il a la goutte fertile** *arg* у него отличная сперма; **il y a des gouttes d'huile qui se coincent** *pop* что-то не так; **boire la goutte**

fam а) (мж **prendre la goutte**) выпить рюмку спиртного: « Vous avez bien encore une minute. On va prendre la goutte ensemble. » (Martin du Gard, 2) б) наглотаться воды в) нести денежные потери; **donner la goutte** *fam* а) давать грудь б) давать бутылочку; **faire / jeter sa goutte, se secouer la goutte** *arg* мочиться (см. ardoise); **il fait des gouttes** *fam* капает (о дожде)

GOUTTÉDÉ, -E (GOUTTÈDÈRE) *vt* / *adj* см. goutté

GOUTTIÈRE *f* 1) *pl* *arg* узкие джинсовые брюки 2) *arg* вена ♦ **gouttière de Vénus** *arg* см. chatte

GOÛTU, -E *adj* *fam* вкусный: « Vends pommes et poires du jardin, goûtuës, juteuses. » (Gavalda, 5)

GOVERNAIL *m* *fam* руль (машины)

GOVERNEMENT *m* : **mon gouvernement** *fam* моя жена

GOUZI[-GOUZI] *m* *invar* см. guili(-) guili

GOVA (GOV(E)) *f* (om wagon) *arg* 1) машина, *разг.* тачка: « J'ai besoin d'fric pour m'acheter une belle gova. » (Net) 2) краденая машина

GOYAU (GOYO(T)) *m* *arg* 1) крестьянин; мужик 2) дешёвая проститутка: « Et c'était devenu ce boudin, ce goyot qui me tirait par la manche, me harcelait / ... /. » (Boudard, 5) 3) *разг.* придурок

GOYETTE *f* *arg* не еврейка, *разг.* гойка

GOYOT(T) *m* см. goyau

GOYS *m* *pl* *arg* менструация

GPX [gepeiks] *m* (om gardien de la paix) *arg* *police* полицейский в форме

GRABASSE *adj* *arg* пьяный, *разг.* бухой: « Était-il simplement grabasse après s'être enfilé quelques verres dans le gosier ? » (Net)

GRABATER (SE) *pop* ложиться

GRABUGE *m* *fam* 1) шум, *разг.* тарарам (см. halluciner) 2) скандал; драка, свалка: « Et immédiatement c'est la bagarre. Les siphons volaient, les verres, les bouteilles. Tu parles d'un grabuge ! » (Cendrars, 2)

GRÂCE *f* : **grâce à** *fam* из-за (см. s'afficher)

GRADAILLE *f* *pop* 1) офицеры, *презр.* офицёрё (см. bougrique) 2) начальство

GRADE *m* *fam* : **il en a eu pour son grade** он своё получил; **prendre du grade** а) получить повышение: « Et puis il a pris du grade maintenant. Ça l'agace de me trouver tout le temps dans ses pattes. » (Net)

б) получить известность; приобрести вес: « La mode alternative prend du *grade*. » (Net) ; il [en] a pris pour son *grade* *пазг.* он получил нагоняй; ему досталось: « Une deuxième explosion, puis une troisième... — Qu'est-ce qu'ils prennent, pour leur *grade*. » (Chabrol, 2)

GRAF(F) *m* (om *graffiti*) *m* *fam* *жарг.* графф: « Objectif : l'art sur tous les boulevards. La chanson, la musique, le *graff*, la photo. » (Télérama, 19.04.06)

GRAFFER *vi* *fam* рисовать граффити, *жарг.* бомбить

GRAFFE(U)R *m* *fam* граффитчик, *жарг.* райтер

GRAFFIN *m* *arg* старёвщик

GRAFINOUILLE (GRAFOUILLER) *vi* *arg* 1) рисовать граффити / тэги 2) рисовать: « Que tous ceux qui aiment le dessin, viennent *grafouiller* dans cette pièce ! » (Net) 3) писать: « Ne crois pas que c'est une meuf dépressive qui a fait un blog pour afficher sa déprime, pas du tout, c'est juste qu'elle aime bien prendre un stylo et *grafouiller* ce qu'elle a sur le cœur, bon ici elle se contentera du clavier. » (Net) 4) заниматься любовью

GRAFOUILLETTE *f* *arg* *см.* chatte

GRAILLANCE *f* *arg* еда, *пазг.* жратва

GRAILLAVE I *adj* *arg* *см.* grave

GRAILLAVE(R) II *vt* *arg* *см.* grailler

GRAILLE I *f* *fam* еда, *пазг.* жратва: « Ici la *graille*, l'ordinaire c'est plutôt infect. » (Boudard, 4) ; **aller à la grille** идти есть

GRAILLE II *adj* *invar* *arg* *см.* grillé

GRAILLE III *vt* *arg* *см.* grailler

GRAILLER *vt* *fam* есть, *пазг.* лопать, трескать: « / ... / je viens de *grailer* un des plus sublimes repas de ma vie. » (San-A, 15) ; « Faut qu'on trouve à *grailer*. Je crève, moi. » (Clavel, 2)

GRAILL|EUX, -EUSE *adj* *см.* grailonneux

GRAILLON *m* *pop* 1) плевков; *пазг.* харкотина 2) еда, *пазг.* жратва: « Et voilà qu'aujourd'hui / ... / Ronnie-la-Puce me propose de faire du *grailon* avec lui / ... / » (San-A, 18) ; *см.* *тж* kif II

GRAILLONNER *vi* *pop* 1) кашлять; отхаркиваться, *пазг.* харкать: « Le major Sholto allume un cigare, tousse, *grailonne*. » (Dutourd, 2) ; « Tous les matins on l'entend longuement *grailonner*, penché sur le lavabo. » 2) говорить хриплым го-

лосом, хрипеть: « Le régisseur tourne vers moi, au cours d'une répétition, son mufle de dogue bonasse, en *grailonnant* : " C'est malheureux que vous ne pouvez pas taire vos gueules, tous... " » (Colette, 10) ; « Une voix *grailonna*, juste à son oreille. — Un bon petit lot de baroudeuse, ma foi. » (Pennac, 4)

GRAILLON|EUX, -EUSE *adj* *pop* 1) хриплый: « Le vieux s'avavançait, menaçant, et jetait d'une voix *grailonneuse*, mais forte, cette fois : — Rentre chez toi ! » (Sabatier, 6) 2) грязный, *пазг.* замызганный: « Il y avait bien les servantes. Souvent, d'ailleurs, la maîtresse de maison avait soin de les maintenir suffisamment *grailonneuses* afin de décourager tout désir éventuel. » (Sylvère)

GRAIN *m* *arg* vx 50 сантимов ♦ **grain de blé / de riz** *механик* *pop* вошь; **grain de café** *arg* клитор; **avoir le grain de café** *voltiger* возбудиться; **secouer son grain de café** *см.* se branler ; **avoir un grain de millet** *arg* быть тупым; il a des **grains de plomb** dans les nougats *pop* у него грязные ноги; y aller de / mettre / mêler son **grain de sel** *fam* вмешаться, *пазг.* выступить, встять: « Il a dû mettre son *grain* de sel aussi. Est-ce qu'il ne t'a pas rappelé que je n'ai absolument aucun titre à m'occuper de cette affaire ? » (Simenon, 4) ; **avoir un [petit] grain** *fam* а) *пазг.* быть чокнутым / немного того: « En outre, j'ai toujours pensé que Catherine était légèrement timbrée, qu'elle avait un *grain*. » (Curtis, 3) б) (*тж* **avoir son grain**) быть пьяным / *пазг.* бухим; **écraser le / un grain** *pop* пропустить рюмочку; **être dans le grain** *pop* кататься как сыр в масле; **jeter du grain** *arg* *пазг.* врать, заливать; **mettre un grain de sel sur la queue d'un oiseau** *fam* сделать невозможное

GRAINE I *f* *arg* еда, *пазг.* жратва, шамовка: « Et pendant la *graine* ça aurait pas été poli pour Marinette de parler de nos affaires. » (Simonin, 3) ; **casser / briser la graine** *fam* поест, перекусить: « — Si on cassait la *graine* ? proposa Samuel. — C'est une idée qui se défend ! » (Sabatier, 3) ; **gagner sa graine** *arg* зарабатывать на жизнь ♦ **graine de béton** *arg* те, кто родился и вырос в пригороде (*см.* c'est trop gros*); **graine de bois de lit** *arg* а) младенец, малыш б) детвора; **graine de con** *fam* *пазг.* придурок; **graines pour oiseaux de compétition** *arg* конопля: « Plusieurs sachets de " *graines* pour oiseaux de compétition " »

ont également été mis sous séquestre. » (*Net*) ; « Les clients désireux de s'épargner un voyage à Amsterdam peuvent toutefois trouver des "graines pour oiseaux de compétition" dont le prix varie entre 3 et 150 euros selon la qualité. Sur le paquet, il est indiqué qu'elles ne doivent pas être plantées. » (*Net*) ; **monter en graine** *fam* заисидеться в девках; **planter des graines** *arg* провоцировать; **semer sa graine** *arg см.* baisser

GRAINE II *vt arg см.* baisser

GRAINER *vt arg* есть, *разг.* рубать: « Avec Robert en invité d'honneur, on grainait de meilleur appétit. » (*Simonin, 1*)

GRAINEUX *m arg* тот, кто создаёт проблемы: « Il siffle entre ses dents. — T'es un graineux, oit. » (*Net*)

GRAISSE *f 1) pop* деньги, *разг.* бабки 2) *arg разг.* враньё: « Pas un poil de graisse dans mon récit ! » (*Boudard, 5*) ♦ **graisse d'abattage** *pop* физическая сила; **avoir de la graisse d'abattage** *pop* быть энергичным / полным сил; **à la graisse de chevaux de bois / d'oie / de hérisson** *pop a)* фальшивый, поддельный: « Un infirmier entre dans ma chambre. Après que je me suis frotté les yeux, je constate que ce garçon ressemble autant à un infirmier que moi au Bey de Tunis. Je dis à mon infirmier à la graisse d'oie d'aller m'acheter des magazines illustrés. » (*San-A, 11*) б) *разг.* паршивый, хреновый, дрянной: « Ils reprirent la marche en faisant un détour par l'immense cour des miracles de la Zone et du Marché aux Puces, mais seulement pour acheter deux cornets de frites à la graisse de chevaux de bois. » (*Sabatier, 1*) в) лживый; вздорный; **arranger à la graisse d'oie** обмануть, *разг.* кинуть; **la graisse ne l'étouffe pas / ne l'empêche pas de courir** *fam* он худой как щепка, у него все рёбра наружу; **amener sa graisse** *pop* прийти, *разг.* заявиться; **chier sa graisse** *pop* худеть; **faire de la graisse** *arg a)* врать, заливать б) бездельничать; **gare ta graisse !** *pop* подвинься!; **il en a pris plein la graisse** *pop* его избили; **remuer sa graisse** *pop a)* пошевеливаться: « Il avait aussi vidé un garage dans lequel on entreposait notre camelote. Salement remué sa graisse pour une fois ! » (*Boudard, 5*) б) (*тж tirer ses graisses*) уйти, *разг.* свалить; **salut, la graisse !** *arg* привет механикам!; **traîner sa graisse** *pop разг.* шляться, болтаться; **vivre sur sa graisse** *pop* успокоиться на достигнутом, сидеть сло-

жа руки: « Vous essayez d'éviter une corvée, monsieur l'inspecteur principal. Vous vivez sur votre graisse. » (*Sala*)

GRAISSER I *vt arg 1)* есть, *разг.* трескать 2) *эруб.* трахать: « En tout cas, on était loin d'être les premiers à la graisser de part en part. » (*Blier*) 3) платить 2 *vi arg* преувеличивать, *разг.* заливать; **se graisser** (*тж graisser la machine / les roues / le toboggan*) *pop* пить, *разг.* бухать

GRAISSEUR *m arg* шулер

GRAISSIEUX, -EUSE *arg 1 n 1)* рокер, -ша 2) фанат, -ка тяжёлого рока 3) любитель возиться с двигателем 2 *m 1)* механик 2) рабочий, *разг.* работага: « La France n'aime pas les "graisseux". En garantissant les banques plutôt que l'industrie, l'État français a montré une fois encore son dédain pour l'activité productive. » (*Net*) 3) грек 3 *f 1)* засаленная игральная карта 2) женщина 3) сожительница; любовница

GRAMME *m* : **trois grammes !** *arg разг.* жуть!; **se mettre deux / trois / quatre grammes** *fam* выпить, напиться: « J'ai l'estomac sensible, une bonne plâtrée de pâtes ou un bon steak frites pour moi c'est idéal avant de se mettre 3 grammes. » (*Net*)

GRAND, -E *fam 1 adj* грандиозный, *разг.* супер: « Y avait la mer à côté du camping, c'était grand. » ; « Putain, ça va être grand de dormir dans des draps tous les soirs. » (*Roubaudi, 2*) 2 *m 1)* пл старшекласники: « L'année prochaine, tu seras chez les grands, dans la classe de Mme Daret, et il faudra que tu t'appliques beaucoup. » (*Gavalda, 4*) 2) *pl* взрослые парни: « L'argent, c'est pas à moi. C'est aux grands, je leur garde, c'est tout... » (*Guène, 2*) ♦ **mon grand** малыш, милый: « Allez monte ma grande, me dit ma sœur. » (*Gavalda, 3*) ; **grand comme trois pommes** *см.* haut* ; **la Grande en noir** смерть; **comme un grand a)** сам, самостоятельно: « Débrouille-toi comme un grand, mon vieux. » (*Beigbeder, 3*) б) легко, без проблем: « Le bon vioque éclose une bouteille de Bordeaux, tout seul, comme un grand. » (*San-A, 1*) ; **c'est mon grand** *arg* это мой брат

GRAND-CHOSE *n см.* pas(-)grand-chose

GRAND-DAB(E) *m, GRANDE-DABE* *f arg* лед, бабка: « On pourrait presque compter les cheveux de son chignon en bouton de souprière. Tout à fait celui

de la *grande-dabe* à Olga ce chignon. » (*Simonin*, 2) ; **grands-dabs** дед с бабкой: « Le Miguel, il me plaisait bien aussi, ce trapu au front bas. Il devait y avoir des bûcherons et des charbonniers chez ses *grands-dabs*, des hommes de bois ! » (*Simonin*, 1)

GRAND-FRÈRE *m arg* взрослый папень; старший

GRANDISSIME *adj* 1) *fam* огромный 2) *arg* *разг.* клёвый, супер

GRAND-MÈRE *f* 1) *fam* старушка, бабушка 2) *arg mus* контрабас; **peloter la grand-mère** играть на контрабасе ◇ **grand-mère la pute si c'est pas vrai !** *arg* ей-богу!, чтоб мне сквозь землю провалиться; [est-ce que] **je te demande si ta grand-mère fait du vélo / de la moto / de la planche à voile** *fam* тебя не спрашивают!; тебе-то что за дело?: « — Та cheville, en extension ou en flexion ? — Et ta grand-mère, elle fait du vélo ? » (*Stabenrath*)

GRAND-PÈRE *m arg* *police* дед (прозвище начальника судебной полиции в Париже)

GRAPH(E) *m см.* graf(f)

GRAPHEUR *m см.* graffe(u)r

GRAPHIC *m arg* рисунок

GRAPPE *f fam* : **lâcher la grappe** à оставить в покое, *разг.* отвяжаться *от*: « Il serait peut-être temps de me lâcher la grappe ? » (*Gavalda*, 3) ; **lâche-moi la grappe, les vendanges sont finies / c'est pas l'époque des vendanges** *разг.* отвяжись!; **tenir la grappe** не отставать *от*, приставать *к*: « Elle est toujours à la porte du grand magasin, mais accompagnée ! Un costaud lui tient la grappe, l'autre vocifère en montrant les peignes que dans l'émotion de l'heureuse issue de notre projet, elle a oublié de remettre à leur place. » (*Boissard*)

GRAPPER *vt arg* красть, воровать

GRAPPILLER *vt, vi fam* подворовывать: « Mais ces gens sont très faibles, ils sont nuisibles. Ça *grappille*, ça se laisse aller, ça se plaint tout le temps. » (*Despentes*)

GRAPPIN *m* : **jeter / mettre le grappin sur** *fam* завладеть кем / чем-л., забрать в свои руки, *разг.* заарканить, наложить лапу на: « Ils disent aussi que maman a mis le *grappin* sur Gilbert par intérêt : cette maison, ses voyages. » (*Beauvoir*, 1) ; **mettre / poser le grappin sur** *arg* арестовать: « — Avez-vous lu des romans policiers, commissaire ? — Quelquefois, mais à la vingtième page, j'avais mis le *grappin* sur le coupable. » (*San-A*, 11)

GRAPPINER *vt, vi pop см.* grappiller

GRAS, **-SE** 1 *adj fam* большой, основательный, солидный (*о деньгах*): « — Et puis, hein, j'ai que la retraite des vieux... — La retraite des jeunes, c'est encore moins *gras*, mon petit père. » (*Fallet*) 2 *adv fam* : **il n'y en a pas gras, y a pas gras** мало, немного, *разг.* негусто 3 *m fam* 1) доход, прибыль 2) толстый живот, *разг.* брюхо 3) *разг.* толстая задница 4 *f arg milit* механик ◇ **gras du bide / du genou** *fam* толстяк, *разг.* жиртест; **grasse comme une jument de brasseur** *fam* жирная как свинья; **gras à lard** *fam а* жирный: « Ils sont là, *gras* à lard, rubiconds. » (*Boudard*, 1) б) жирный человек, *разг.* боров; **être gras pour** *arg* хотеть чего-л., быть за; **elle est grasse comme un trousseau de clefs** *fam* *разг.* она тощая; **se la faire grasse** *arg* жить богато

GRAS-DOUBLE *m pop* 1) *разг.* брюхо, пузо 2) *разг.* жиртест 3) большие груди, *разг.* буфера

GRAISSOUILLE *f (om graisse) fam* жирок: « Surtout si ledit nombril a tendance à se cacher sous un petit bourrelet de *graissouille*. » (*Abécassis*)

GRAT [grat] (**GRATE**) *f* 1) игра на гитаре 2) *см.* gratte I, II

GRATIF *f (om gratification) fam* вознаграждение: « Je suis plutôt pour une *gratif* et une rémunération, pendant la formation. » (*Net*)

GRATIN *m* 1) *fam* сливки общества, элита: « Le comte et la comtesse de La Rochepoucaut reçoivent pour leur cadette Eléonore. Tout le *gratin* en sera. » (*Gavalda*, 3) 2) *arg* работа

GRATINÉ, **-E** 1 *adj fam* *тж nepen.* тот ещё: « Il a eu l'air rassuré et m'a sorti de sous son comptoir un échantillonnage *gratiné*. » (*Blier*) ; « Il s'est mis à pleuvoir à seaux, ceux qui n'avaient pas de pébroc ont pris une douche *gratinée*. » ; « Ils nous ont donné un problème vachement *gratiné*, je suis sûr que je vais sécher dessus toute la soirée. » 2 *m* : **c'est du gratiné** *fam* *разг.* это нечто: « Comme il a pas mal d'imagination il leur donnait pour la quarantième fois sa version de pêche. C'était du *gratiné*, bien mijoté... » (*San-A*, 5) ◇ **c'est gratiné** *fam* это уж слишком; **il l'a trouvée gratinée** *pop* ему это не понравилось

GRATIS *adv arg* глупо; ни за что ни про что ◇ **demain* on rase gratis**

GRATOCHE *adv / adj см.* gratos

GRATON *m arg* гашиш

GRATOS (GRATOUILLE) (*om* gratuit) *fam* 1 *adv* бесплатно, даром: «*Fin, si on est malade on aura les ordonnances gratos.*» (*Bourdet*); «*Dis au passage t'aurais pas un lien avec un bon tuto pour faire une vidange et changement de filtre gratouille.*» (*Net*) 2 *adj* *invar* бесплатный: «*Je veux pas lui donner de spectacle gratos, à cette ordure.*» (*P. Merle, 2*)

GRATOUILLE I *adv / adj* *см.* gratos

GRATOUILLE II *f arg* *муз.* марака

GRATOUILLER (GRATOUILLER)

1 *vi fam* 1) почёсывать 2) чесаться: «*Il y a des fois que je sens une espèce de démanaison ici. Ça me chatouille ou plutôt ça me gratouille.*» (*Romains, 2*) 3) вызывать приятное ощущение: «*Ça ne vous gratouille pas de plaisir, vous, quand vous êtes sur le plateau ? Au plexus, là ?*» (*Bellon, 1*) 2 *vi fam* 1) вызывать зуд: «*Le body en Lycra et dentelle, ce n'est vraiment pas possible ; ça gratouille.*» (*20 ans, nov. 05*); 2) искать; поработать: «*La coïncidence est énorme, dis-je, pourtant il me semble qu'on peut gratouiller par là.*» (*San-A, 5*) 3 *vt, vi fam* играть [на гитаре], пощипывать [струны]: «*/ ... / il pouvait passer une heure à gratouiller en piquant du nez / ... /.*» (*Montana*); «*Le monsieur se piquait aussi de gratouiller la guitare électrique.*» (*Brégis*); **se gratouiller** 1) *fam* почёсываться 2) *arg* вскрыть себе вены

GRATOUILLEUR *m fam* гитарист: «*J'imaginai un gratouilleur barbu avec une tronche de prof... un vieux, quoi... baba-cool, look ramollo...*» (*Stabenrath*)

GRATOUILLE *m* (GRATOUILLE) *m, GRATOUSE f* *fam* 1) почёсывание 2) зуд: «*Elle tricotoit sans cesse une chaussette... il sent soudain le gratouillis de la rugueuse laine.*» (*Forton*) 3) поскрёбывание: «*Silence ! On dirait des grattouillis à la porte...*»

GRATTAGE *m fam* утаивание; присваивание: «*Il n'y a pas une semaine que je me suis offert un Solex — sur des grattages de pécule et d'argent de poche / ... /.*» (*A. Sarrazin, 3*)

GRATTANTE *f arg* спичка

GRATTE I *f* 1) *pop* чесотка 2) *fam* зуд 3) *fam* выгода, *разг.* навар: «*Évidemment ça se négocie à des prix divisés par dix ce qui laisse encore de la marge, mais chacun prend sa gratte au passage.*» (*Chimo*)

4) *fam* утаивание; присваивание; мелкое воровство: «*Madame était la fille d'un ancien cocher et d'une ancienne femme de chambre, lesquels, à force de grattes et de mauvaise conduite, réunirent un petit capital.*» (*Mirbeau*) 5) *pl fam* последние сбережения / крохи 6) *fam* гитара: «*Ma gratte est même pas encore accordée !*» (*Margerin, 3*) 7) *arg* составление протокола 8) *arg scol* шпаргалка **♦ à la gratte** *arg* без билета; зайцем; **faire de la gratte** а) подворовывать на работе, обкрадывать хозяина б) получить доход; заработать в) делать левую работу, *разг.* халтурить

GRATTE (GRAT') II *f* (*om* gratification) 1) *pop* вознаграждение; добавочная оплата; подработка: «*Je te paierai un vélo avec la gratte que je me ferai sur le chantier après mes heures d'usine.*» 2) *pop* добавка 3) *arg* бесплатная партия (*на электрическом бильярде, игровом автомате*): «*/ ... / seule manière d'atteindre les 210 000 000 requis pour faire tomber la grat' sur le "Jurassic Park".*» (*Huma, 9.07.93*)

GRATTE-COUENNE *m см.* gratte-lard

GRATTE-CUL *m arg* 1) плохое вино 2) *разг.* человек, который чешет задницу

GRATTÉE *f pop* избиение

GRATTE-LARD *m invar pop* парикмахер

GRATTE-PAPIER *m invar fam* 1) мелкий служащий, *разг.* канцелярская крыса: «*Qu'est-ce que tu deviendras quand tu seras grand ? Un gratte-papier comme ton père.*» (*Aragon, 6*); «*Il était gratte-papier à la mairie.*» (*Queffélec*) 2) *разг.* писака, графоман

GRATTER I *vi* 1) *fam* вызывать зуд 2) *fam* работать: «*Depuis deux ans il grattait dans une petite boîte de fabrication mécanique / ... /.*» (*Boudard, 3*); «*Je gratte pour eux comme pour un client ordinaire.*» (*San-A, 18*) 3) *fam* работать; изучать; расследовать; искать: «*Je veux que tu grattes encore dans cette direction.*» (*Grange, 1*) 4) *pop* брить, скоблить 5) *arg polic* составлять протокол; штрафовать 2 *vi* 1) *fam* чесаться у: «*— J'ai la gorge qui me gratte. — Bois un peu de flotte.*» (*Bellon, 1*) 2) *fam* экономить на; наскребать: «*Vous savez qu'on mange mal chez vous, mon gendre ? On gratte sur tout. De mon temps, quand on était quatre, on faisait quatre poulets. Maintenant on s'en partage un !*»

(Anouilh, 4) 3) *fam* утаивать; присваивать себе: « C'est hors de question que je laisse ma voiture au voiturier du Plaza Athénée. De toute manière, j'ose même plus le regarder, vu tous les pourboires que je lui ai *grattés*. » (Elle, 17.03.03) ; « Il avait en tous cas une tchatche considérable, et avait *gratté* le maximum de toutes les subventions locales ou nationales disponibles / ... /. » (Houellebecq, 3) 4) *arg* получать; доставать, добывать: « Toujours en train de courir pour *gratter* de l'argent par-ci par-là. » (Guène, 2) ; « Un froc par-ci, un blouson par-là... *gratté* gratos, ou pas cher. » (P. Merle, 2) 5) *arg* занять, взять в долг 6) *arg scol* писать, строчить: « Du haut de mon perchoir, tandis que mes potaches *grattaient* de la copie, j'en ai passé des heures à revoir mes balances ! » (Bazin, 1) 7) *fam* перегнуть, обогнуть; *разг.* обставить: « Il les a tous *grattés* au poteau d'arrivée. » 8) *arg* донимать, *разг.* доставать 9) *arg* задержать 10) *arg* брать штраф 11) *arg* наказать 12) *arg* бить; **se gratter** 1) *fam* колебаться, не решаться: « Lui faire confiance, à Edmond ? Je me *grattais*. » (Boudard, 5) ; « Il ne se *gratterait* pas pour faire comparaître Fernand, l'assassiner de sarcasmes. » (Simenon, 2) 2) *fam* задумываться, ломать себе голову: « Comment s'appelait-il autrefois ce cinéma ? Je me *gratte*... n'arrive plus à me souvenir. » (Boudard, 3) ; « Inutile de me *gratter* pour trouver une échappatoire. » (Boudard, 5) 3) *arg* торопиться, спешить 4) *arg см.* se branler ◇ **gratte-toi !** *arg a)* *разг.* отвали! б) подумай немного!; **te gratte pas !** *arg a)* не стесняйся! б) не переживай!; **gratter qn là où ça le démange** *fam* задеть чье-л. больное место; **ça me gratte** *fam a)* я чувствую зуд, у меня чешется: « Ce matin, j'ai mis un soutif neuf et depuis ça me *gratte* de partout ! » (Net) б) это меня задевает / раздражает: « Si ça vous *gratte*, Monsieur, n'écoutez pas ce qu'on dit. On a bien le droit d'avoir les opinions qu'on veut, non ? » в) меня так и разбирает, мне очень хочется; **en gratter** *arg a)* быть асом / докой б) получать удовольствие *om*; **se les gratter** *arg* ничего не делать, бить баклуши; **tu peux [toujours] te gratter** *fam разг.* чёрта с два!, как же!: « Parce qu'ils donnent encore des sacs chez Casino ! Alors que chez Champion, tu peux te *gratter*... » (Gavalda, 5)

GRATT|EUR (GRATT|EUX), **-EUSE** *n arg 1)* скрипач, -ка 2) гитарист, -ка: « Il fait signe à son *gratteux* de lui filer sa gratte. » (P. Merle, 2) ; « Paraît qu'à Saint-Michel y a de l'ambiance toute la nuit, des *gratteurs* de guitare sous les ponts, des grappes de dingues qui dorment à même les quais. » (Blier) 3) любитель, -ница играть в лотерею 4) тот, кто всё время берёт взаймы, *разг.* стрелок 5) попрошайка 6) тот, кто использует других в своих целях

GRATTICHE *f arg* зуд

GRATTOS *adv / adj см.* gratos

GRATTOUILLE *f см.* gratouillis

GRATTOUILLER, SE GRATTOUILLER *см.* gratouiller

GRATTOUILLIS *m см.* gratouillis

GRAVAT *m arg 1)* *разг.* уродина 2) пьяный 3) дегенерат

GRAVE (*arg* VEUGRA) 1 *adj fam 1)* *разг.* чокнутый, чумовой: « Putain, Linda, t'es *grave* ! T'avais les cheveux les plus beaux du monde, et il a fallu que t'aïlles les colorer à la gouache pour ressembler à toutes les petites crasseuses supervulgaires / ... /. » (Guène, 2) 2) неприятный; опасный 3) глупый: « — Mais nan, c'était un truc symbolique ! / ... / — T'es *grave*... » (Gavalda, 1) 4) некрасивый, *разг.* страшный; никудышный 5) сильный, *разг.* страшный 6) трудный 7) (*тж.* **grave michto**) *разг.* классный, клёвый 2 *adv fam 1)* очень, сильно, *разг.* здорово, страшно: « J'ai déconné *grave*, je cherche pas à dire le contraire. » (Jonquet, 1) ; « En plus, il est *grave* beau ! » (Guène, 1) ; « On s'est *grave* engueulés. » (Rousset) ; « J'ai pas le physique, j'ai pas le pognon, j'ai pas l'assurance et j'ai pas la classe, si j'ai même plus l'humour j'suis dans la deumer *veugra* là. » (Net) 2) конечно, ещё бы: « — Tu vois qui c'est le héros dans la série ? — *Grave* ! » (Guène, 1) 3) много: « Elle se souvient qu'on lui doit du flouse que dans les moments où il y a *grave* du monde, tout ça pour foutre la honte à ma mère. » (Guène, 1) 4) *разг.* классно, клёво: « “ Waaouuh ! *Grave* ! ” s'exclama Fadih en apercevant les anneaux de Saturne. » (Houellebecq, 1) 5) *arg* согласен?, да? ◇ **grave la mort** *arg a)* очень плохой б) очень глупый в) очень трудный; **ça le fait* grave**

GRAVELOTTE *n pr : ça tombe [comme] à Gravelotte* *arg a)* стреляют со всех сторон; бомбы сыплются дождём: « Ça

tombe à *Gravelotte*, la pluie d'obus 88... ! » (*Boudard*, 5) ; « — Ça aurait été de mon jeune temps, en Quatorze ou en Quinze, alors, oui, je dis pas... J'en ai vécu du bien pire. Tiens, une fois que ça tombait comme à *Gravelotte*... » (*Chabrol*, 2) б) льёт как из ведра в) замечания / удары сыплются со всех сторон: « En ce moment, sur moi, “ Ça tombe comme à *Gravelotte* ” comme dirait Boileau, le professeur d'histoire-géographie qui boite. Lui serait un des rares à me défendre. » (*Picouly*, 2)

GRAVEMENT *adv* *arg* очень, *разг.* супер

GRAVETROP *adj* (*om trop grave*) *arg* см. *grave*

GRAVIER *m* : être sous les graviers *arg* стыдиться

GRAVOS 1, -SE (*m* *тж* GRAVOSSE) (*om gras*) *arg* 1 *adj* толстый, жирный: « — C'est affreux, dit la tante, mon poids ne s'accorde plus à ma taille ! “ Elle n'est pas si *gravosse* que ça ! ” pensa Olivier. » (*Sabatier*, 3) 2 *n* толст[я]к, -ушка, *разг.* жиртест: « Pour une *gravosse*, c'était une *gravosse*. En voilà une qui devait s'en foutre, de la ligne. » (*Malet*)

GRAVOS II *adj* *arg* см. *grave*

GRAVURE *f*: on va lui expliquer les *gravures* *fam* *разг.* я тебе сейчас врежу

GRAYAVE (GRAYER) *vt* *arg* см. *grailier*

GREC *m* *fam* кебаб: « Je te pousse un *grec* ? » (*Net*) ♦ **renouvelé des Grecs** *fam* старый, но выдаваемый за новое; **va te faire enfiler / foutre / voir chez / par les Grecs** *fam* *разг.* пошёл ты, катись!: « Toutes ces vanes qui volent bas ne viennent bien sûr que des mecs. Qu'ils aillent, avec leurs cheveux gras, se faire voir chez les Grecs. » (*Renaud*, 19)

GREEN [grin] *m* : brouter le *green* *arg* см. *lêcher*

GREFFIER, -IÈRE (GRIFFART *m*, GREFFE) 1 *n* *arg* 1) кот, кошка: « — C'est son *greffier* qui doit puer comme ça. Kid inspecta la roulotte pour voir si le chat était là, mais il ne trouva rien. » (*Clavel*, 2) ; « Il gâtouillait, le boss, avec sa *greffièr* ! » (*Vic St Val*, 2) 2 *m* *ou f* см. *chatte*

GRÊLE *f*: jeter de la grêle *arg* сплетничать; оговаривать

GRELOT *m* 1) *arg* *vx* телефон: « On peut avoir l'inter avec votre *grelot* ? » (*San-A*, 5) ; **filer / passer un coup de grelot** звонить 2) *pop* *разг.* кретин 3) *pl* *pop* тетикулы 4) *pl* *pop* частицы кала ♦ **affaler**

son grelot *arg* молчать; **avoir les grelots** *fam* бояться, *разг.* дрейфить: « Elle a les *grelots*, on dirait, beaucoup plus des autres... de nos poursuivants, des repréailles dont ils l'ont menacée. » (*Boudard*, 6) ; **col-ler / filer / flanquer / foutre les grelots à** *fam* запугивать, нагнать страху на: « Ce film d'épouvante m'a vraiment foutu les *grelots*. » ; **faire sonner son grelot** *fam* а) привлекать внимание б) разглагольствовать; **travailler du grelot** *pop* *разг.* быть с приветом; **trembler le grelot** *pop* дрожать

GRELOTINE *f* *arg* 1) голова 2) страх

GRELOTTE *f* *arg* страх: « La *grelotte* me quittant plus, j'ai refusé son café à Lili. Bonne fille, elle est descendue chercher du lait pour préparer un chocolat, et aussi les journaux dont j'étais un peu curieux. » (*Simonin*, 3) ♦ **avoir la grelotte** а) дрожать от лихорадки б) трусить, *разг.* дрейфить

GRELOTTER *vt, vi* *arg* звонить [по телефону]: « Je *grelotte* le Vieux à son domicile dont j'ai le numéro. » (*San-A*, 15)

GRELU *m* *arg* см. *grelu* (*chon*)

GRELUCHE *f* *fam* *péj* 1) женщина, *разг.* баба; девица, *разг.* девка: « — Quand je pense que cette *greluche* a tout juste trois ans de plus que moi, tout de même, il y a des gens qui savent pas vieillir ! » (*Clavel*, 2) 2) жена; любовница; *разг.* баба: « Mais je sais où ils seront dans une heure, lui et sa *greluche*. » (*Benacquista*, 1) 3) проститутка

GRELU(CHON) *m* *fam* *péj* парень: « — Ça y est, dit-elle, en route. Trois *greluchons* appaurent avec des airs de fendeurs de naseaux. » (*Queneau*, 4) ; « Doit être très demandé dans la boîte, le *grelu* ! » (*P. Merle*, 2)

GRELUSE *f* *arg* 1) монашка 2) женщина; девушка, *груб.* тёлка: « Elle est plutôt maigrichonne, la *greluse*. » (*San-A*, 2)

GREM(AI) (GRÈME, GREMÉ) (*om* *maigre*) 1 *adj* *arg* худой 2 *n* *arg* худой человек: « Pourquoi cette société nous impose l'idéologie d'un monde de *gremai* ? » (*Net*)

GREMLIN *m* *arg* 1) охотник за автографами 2) приживал 3) наркодилер

GREMS *adj* см. *grem(ai)*

GRENADER *vt* *fam* 1) взорвать гранатой 2) погубить: « Le prétendu “ plan Victoire ” n'avait qu'un but : *grenader* toute possibilité d'action pour une paix durable dans le secteur. » (*Huma*, 8.08.87)

GRENADIER *m* : faire le *grenadier* *arg* заниматься сексом стоя

GRENAILLE *f arg* пистолет для стрельбы дробью

GRENÉ *m (om nègre) arg* негр

GRENIER *m arg* большая сумма денег

◇ **grenier à puces** *fam* кошка; собака

GRENOUILLAGE *m fam* возня, разг. шахер-махер; интриги, происки, козни: « Homme de lutte, il détestait les *grenouillages* dans l'ombre du pouvoir. » (*San-A, 16*)

GRENOUILLARD *m arg* 1) тот, кто пьёт воду 2) непьющий человек

GRENOUILLE *f 1) pop разг.* девчонка; девка; баба: « Là-dessus, la *grenouille* arrive à quatre pattes à la vitesse grand V / ... /. » (*Dorin, 9*); « À mes heures, je sais jouer les hommes / ... /. Il était temps de prouver à ces *grenouilles* qu'il y a aussi des gentlemen en Amérique. » (*Martin-Chauffier*) 2) *pop* подружка, девушка 3) *pop* доступная девица 4) *pop* проститутка 5) *fam* казённые деньги, касса; **bouffer / manger / faire sauter la grenouille, partir avec la grenouille** растратить казённые деньги, провороваться: « Un caissier qui a mangé la *grenouille* et qui descend dans un palace de Paris commence invariablement par faire la fête. » (*Simenon, 18*) 5) *fam* копилка (в виде лягушки) 6) *arg milit* дежурный метеоролог ◇ **grenouille de bénitier** *fam* святоша, ханжа: « Résultat soit elles s'achètent des chiens, soit elles se mettent à picoler, soit elles deviennent *grenouilles* de bénitier. » (*Roubaudi, 2*); **grenouilles à / de bidet** *arg* следы спермы; **grenouille de la Seine** *arg* парижанин; **il a des grenouilles dans le ventre** *fam* у него бурчит в животе; **faire la grenouille** *arg journ* вести колонку погоды (в газете); **faire avaler des grenouilles à arg** обмануть: « C'est pas la peine d'essayer de nous faire avaler des *grenouilles*. » (*Net*)

GRENOUILLER *vi fam 1) vx* пить воду 2) интриговать, строить козни: « Ça *grenouille* sec dans les couloirs des sociétés de télévision. » (*Huma, 23.04.87*) 3) шевелиться; брыкаться 4) плавать; барахтаться: « Si j'avais quelques euros en poche, j'aurais volontiers épousseté mon maillot pour aller *grenouiller* à la pistache de Sceaux. » (*Net*) 5) топтаться на месте, не продвигаться 6) собирать информацию 7) *разг.* болтаться, шляться

GRENOUILLÈRE *f arg 1) см.* chatte 2) ложня для начинающих

GRENOUILLETTE *f : faire à la grenouillette* *arg* делать вид, что располагаешь большей информацией

GRENOUILL|EUR, -EUSE *n fam* интриган, -ка

GREUME *f (om grand-reum) arg* бабушка

GREUM(É) (**GREUMS**) *adj см.* grem(ai)

GREUNE (**GREUNÉ**) *n (om nègre) arg* негр, -итянка

GREUPE *m (om grand-père) arg* дедушка

GRIBICHE *f pop разг.* мерера, карга: « Tigibus / ... / leur demanda ironiquement s'ils voulaient faire des reliques de leur poison, qu'ils n'avaient dans ce cas qu'à porter leurs morceaux au curé pour qu'il pût les joindre aux os de lapin qu'il faisait baisser aux vieilles *gribiches* / ... /. » (*Pergaud*)

GRIBOUILLE *f fam 1)* каракули 2) черновик, набросок: « Et puis j'emmenais quelques *gribouilles* sûrement, ainsi que des feuilles / ... /. » (*Net*) 3) мазня: « On avait dit des *gribouilles*, pas des chefs-d'œuvres. » (*Net*)

GRIFETON *m см.* griveton

GRIFFARD *m см.* greffier

GRIFFE *I f arg 1)* рука 2) палец 3) нога; **à griffe** пешком, *разг.* пешедралом 4) царапина ◇ **la griffe !** *разг.* классный прикид!; **y aller à la griffe** воровать

GRIFFE II 1 m arg 1) жандарм 2) полицейский 3) солдат 2 *f arg* пехота

GRIFFER *vt arg 1)* взять, украсть: « Le reste de son fric, il a dû se le faire *griffer* par quelques putes. » (*Boudard, 4*) 2) брать; хватать; завладевать: « Un bahut passe en maraude. Louis le *griffe*. » (*Simonin, 2*); *см.* тж os I 3) задержать; арестовать 4) зарабатывать; раздобыть: « J'ai bien connu des tas de trucs pour *griffer* un peu de pognon, mais ça alors !... le procédé vraiment original ! » (*Boudard, 4*) 5) терпеть, выносить 6) заниматься сексом; **se griffer** 1) краситься, мазаться 2) *см.* se branler : « — Et la baise ? Papa te suffit plus ? Tu te *griffes* ? Tu complètes ailleurs ? — Obligado. » (*Bloody Mary*)

GRIFFETON *m см.* griveton

GRIGNOLET *m arg vx* хлеб

GRIGNOTER *vt fam* постепенно одерзжать верх: « Il faut avouer que ce marquis avait juré de faire *grignoter* Rebattut petit à petit par ses gardes, de l'envoyer à la Guyane. » (*Bernanos*)

GRIGNOTEUR *m arg 1)* счётчик (*макс*): « J'ai attendu tout l'après-midi devant la porte d'un hôtel meublé. Et pendant

tout ce temps-là, j'ai lu les journaux, et le *grignoteur*, lui, il a marché, dame ! Excusez-moi, c'est quatre mille six. Payez-moi. » (*Cendrars*, 2) 2) *см.* gratteur

GRIGOU *m fam* *пазг.* скряга, жмот: « Crois-tu qu'il m'a refusé une charretée de fumier pour mon jardin, ce *grigou*-là ? » (*Martin du Gard*, 2)

GRIGRI *m arg* 1) подписи; росчерк 2) пенис, член ◇ **faire des grigris** *arg* а) *sport* делать обманные пасы б) прибегать к дьявольским хитростям

GRIL *m* : **être sur le gril** *fam* а) быть / чувствовать себя как на углях б) быть в работе / в процессе осуществления: « Sans oublier la " routine " : treize enquêtes de " Navarro " en cours de tournage, huit " Instit " également sur le *gril*. » (*Télérama*, 9.03.94) ; **mettre sur le gril** *fam* поставить в сложное положение: « Depuis l'instant où elle avait révélé s'appeler Oumelkheir et non Sonia, elle craignait qu'on ne la mît à nouveau sur le *gril*. » (*Assouline*) ; **tenir sur le gril** *fam* держать в напряжении: « Elle excellait à vous tenir sur le *gril*. » (*Japrisot*, 4) ; **faire un gril** *arg* поджечь машину

GRILLAGE *m arg* 1) мандолина 2) арфа 3) диез 4) [зубные] скобки ◇ **tenter le grillage** *arg* попытаться перейти границу (*о нелегалах*): « Il y a aussi " Tenter le grillage ", une référence aux Africains qui essaient de passer illégalement en Europe via la frontière marocaine et espagnole. J'avais entendu cette expression, " tenter le grillage ", dans un documentaire. Et cela m'a marqué. » (*Net*)

GRILLE *f* : **grille d'égout** *pop* а) зубы б) нотный стан; **être grille** *arg* *см.* être grillé* ; **c'est la grille** ! *arg* мне туда ход закрыт; **jouer la grille** *arg* играть аккорды (*строго по партитуре*); **passer / (re)-peindre sa grille en rouge** (/ *au minium*) *pop* иметь менструацию

GRILLÉ, -E *adj fam* 1) *пазг.* засвеченный: « La planque est grillée, les poulets sont sur le palier / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 2) не имеющий доступа, персона нон грата: « Il a fait de la prison et se trouve, de ce fait, complètement grillé dans toutes les boîtes de la région, usines, magasins, administration. » ; « Après-demain, grâce à vous, je serai grillée à Paris. » (*Martin-Chauffier*) 3) сломанный, испорченный 4) устаревший; немодный 5) неудачный б) *пазг.* чокнутый

GRILLE-PAIN *m arg* дисковод

GRILLER 1 *vt fam* 1) курить, дымить: « Je m'assieds sur le marchepied pour griller une cigarette. » (*San-A*, 3) ; **en griller une** выкурить сигаретку: « Des types sortaient pour en griller une, dedans ça devait être défendu. Peut-être qu'elle ressortirait fumer. » (*Rocheport*, 3) 2) сжечь, испортить, загубить (*электронприбор*) 3) обогнать, опередить, *пазг.* обставить: « J'ai même grillé une Mercedes sur la route. Le type était furieux. » (*Sagan*, 12) ; « Avant, les cocus claquaient la porte. Aujourd'hui, ils restent pour prouver qu'ils valent dix fois mieux que le naze qui essaie de vous griller. » (*Biba*, juin 01) 4) обнаружить; заметить; раскрыть; *пазг.* застукать, засечь: « Avec Marco, on s'était fait griller dans les chiottes en train de fumer pendant l'intercours. » (*Zeller*) 5) навредить своей болтовней; скомпрометировать 6) раскрыть, *пазг.* засветить; спалить: « Ma dernière planque est grillée. » (*Le Breton*) ; *см.* *тж.* film 7) раскусить; *пазг.* вычислить: « Mais à un moment, j'ai eu l'impression qu'elle m'avait grillé. En tout cas, elle m'a sorti : — Mais toi, alors, cette histoire avec ta prof, c'est vrai ? » (*Zeller*) ; « Tiens, à propos de mariage, j'ai grillé ma mère. Elle est amoureuse du maire de Paris. » (*Guène*, 1) 8) донести, *пазг.* заложить 9) отобрать; украсть 2 *vi fam* 1) жариться, *пазг.* поддыхать от жары 2) (*об электронприборе*) перегореть, сгореть; **se griller** *fam* 1) курить: « Je vais m'en griller une sur le trottoir, tu viens ? » (*Gavalda*, 1) 2) выдать себя, *пазг.* засветиться, погореть: « S'il s'agissait d'un piège, le seul moyen de le vérifier était d'y aller. Avec le danger de me griller définitivement. » (*Bruce*, 1) 3) ссориться: « J'avais passé ma vie à me griller avec les hiérarchies et les décisionnaires de tout poil. » (*Chefdeville*) ; « Maintenant, non seulement il n'a pas de boulot, mais il s'est grillé avec le seul mec qui aurait pu lui en trouver. » (*Constantine*) 4) навредить себе: « En vous associant à moi, vous n'avez pas peur de vous griller ? » (*Houellebecq*, 3)

GRILLÉUR, -EUSE *n arg* 1) тот / та, кто соблазняет чью-л. любовницу / чье-л. любовника 2) доносчик, *пазг.* стукач

GRILLOT *m arg* 1) компромат 2) обладатель компромата: « Gaffe à tous les grillots en puissance ! Faut que personne jacte sur ce coup. » (*Simonin*, 2) 3) *пазг.* по-

донок 4) жулик ◇ **avoir les grillots** *vx* быть с похмелья

GRIMOIRE *m* : **grimoire mouchique** *arg* уголовный кодекс

GRIMPANT *m fam* брюки: « / ... / j'époussette mon *grim pant* / ... / . » (*San-A*, 9)

GRIMPE *f arg* секс: « C'est le roi de la *grimpe*. »

GRIMPER *1 vi 1) fam* входить; садиться *v*; забираться *v*: « Maintenant, c'était Ernest Malik qui avait peur, aussi peur qu'un petit maquereau qu'on fait *grimper* dans le panier à salade. » (*Simenon*, 13) 2) *arg* грабить (*квартиры*): « Nous ne *grimperons* plus ensemble, Lou / ... / . » (*A. Sarrazin*, 3) 3) *arg* заниматься проституцией; идти / подниматься с клиентом (*см. mariée*) 4) *arg* разг. испытывать кайф: « Elle ne se droguait plus depuis des années, non, maintenant c'étaient les autres qu'elle faisait *grimper*. » (*Pennac*, 5) 2 *vt 1) fam* поднимать [наверх]: « Ils étaient tous hypnotisés par ce morceau de ciment. — Celui-là, on peut dire qu'on l'a *grim pé* à la force du poignet. Parole ! murmura Jacquot. » (*Chabrol*, 1) 2) *arg* заниматься сексом *c*: « Alors, la Blanchette, tu as pu la *grimper* ? » (*Chabrol*, 2) 3) *arg* идти *c* (*о проститутке или ее клиенте*) 4) *arg* довести до оргазма ◇ **faire grimper** *qn fam* заводить; злить, доводить: « Même en plaisantant et pour me faire *grimper*, tu ne dois pas toucher à la famille. » (*Mauriac*, 3)

GRIMPETTE *f 1) fam* крутой склон; подъём: « — Allez, on attaque la *grim pette* ? Ils durent s'y reprendre à trois fois pour gravir les quelque deux cents mètres de mauvais chemin qui s'accrochent à flanc de rocher. » (*Clavel*, 6) 2) *fam* подъём (*deûctue*): « La *grim pette* en plein soleil leur avait donné chaud. » (*Aragon*, 6) 3) *fam* быстрый рост (*цен*) 4) *arg* секс: « Avait abandonné ses rêves de *grim pette* depuis longtemps déjà... Cette femme avait plus besoin d'un ami que d'un homme. » (*Gavalda*, 5) 5) *arg* услуги проститутки

GRIMPEUSE *f (тж bonne grimpeuse)* *arg* доходная проститутка: « Après tout, j'ai des références, j'ai jamais envoyé quelqu'un au trou, je suis la fille d'un voyou et par-dessus le marché je suis une bonne *grimpeuse*. » (*Cordelier*, 1)

GRINCHE *arg 1 m ou f* воровство; кража 2 *m* вор: « C'est l'histoire d'un drôle

de *grinche*, tronche d'amour, gueule de voyou. » (*Renaud*, 7)

GRINCHE *vt, vi 1) fam* ворчать: « Il *grinche*, regrettant son pucier. » (*San-A*, 6) 2) *arg* любить 3) *см. grinchir*

GRINCHEUX *m arg* скрипучая скрипка

GRINCHIR *vt, vi arg* воровать: « Mais venir *grincher* de nuit chez une vioque, ça doit pas être son truc ! » (*Simonin*, 2)

GRINGLE *m arg* хлеб

GRINGO *adj arg* разг. чокнутый

GRINGUE *1 m fam* : être en *gringue* флиртовать: « Je te croyais en *gringue* avec Raymond Verdier, moi ! » (*Roussin*, 1) ; **faire / jeter du gringue** à волочиться за, приударять, разг. охмурять: « C'est le premier garçon qui te fait du *gringue*. » (*Boissard*)

GRINGUE *II f arg* еда

GRINGUER *arg 1 vt, vi* флиртовать *c*: « Ça l'amuse plutôt de voir son épouse me *gringuer* outrageux / ... / . » (*Boudard*, 1) 2 *vt* разг. охмурять: « Les nanas, c'est avec les chasses qu'elles vous *gringuent*, vous allument. » (*Boudard*, 3)

GRIP *m arg* сцепление с грунтом

GRIPPART *m см. greffier*

GRIPPE-SOU *fam 1 m* разг. скряга, скупердяй, крохобор: « Il n'aurait, pour rien au monde, consenti à donner de l'oncle ou de la tante à cette gent détestée, à ces *grippe-sous*, à ces paltoquets. » (*Duhamel*, 1) 2 *adj* жадный, разг. прижимистый: « Il est tellement *grippe-sou*. Il n'y en a que pour lui et s'il a l'air de nous choyer, voire de vouloir céder à nos caprices, c'est pour mieux encaisser et nous tondre à zéro-zéro » (*Cendrars*, 2)

GRIPPETTE *f fam 1)* лёгкий грипп, разг. гриппок: « Il ne restait plus que le père Francis grillant une cigarette qui le faisait indéfiniment toussoter et entretenait la *gripette* qu'il traînait depuis l'autre guerre. » (*Clébert*) 2) *см. chatte*

GRIS *m arg араб (тж родившийся во Франции)*: « De toute manière, je serai toujours un *gris* pour eux. Un pas net. Un au bord. » (*Smaïl*) ; *см. тж* bounty ◇ **petit gris** *arg a)* пять евро *b)* электричка (*старой модели*)

GRISAILLEUX *m* : **grisailleux de nuit** *arg polic* полицейский

GRISBI (**GRISBY**) *m arg 1)* *vx* деньги, разг. бабли: « Ce qui l'intéresse, c'est de repérer l'endroit où ces braves badauds vicelques remettent leur *grisbi*. » (*San-A*, 8) 2) важная улика

GRISE *f arg* плохо очищенный геронин ♦ **petites grises** урны для мусора (в Париже)

GRISOL(E) (GRISOLLE) *arg* 1 *adj* дорогой: « Un chouaye plus grisol. » (Simonin, 2) 2 *adv* дорого: « Il revient pas grisol, mais surtout économise du temps ce casse-graine sommaire. » (Simonin, 2)

GRIVE *arg* 1 *f* 1) пехота 2) *тж pl* военная служба, армия: « Même à la grive, en 40, le Tatave fallait pas lui gonfler le sac. » (Boudard, 4); **faire sa grive** служить в армии 2 *m см.* griveton

GRIVÈLE *f*: **taper la grivèle** *arg* поест в ресторане, не имея денег

GRIVELLE *f arg* кепка: « Il a retiré sa grivelle. » (Boudard, 3)

GRIVETON *m pop* солдат: « — Qui est-ce qui nous demande notre avis ? — T'as raison, dit Longin, un griveton n'a pas d'avis. » (Sartre, 2)

GRO (GROS) *m arg* друг

GROGGY *adj (angl) invar fam* 1) ничего не соображающий, не в себе, *разг.* оглоушенный: « Il n'empêche que je suis resté groggy un bout de temps avec un gnon pareil sur le cassis. » (San-A, 4); « Je ressortis groggy de l'hôpital : je ne savais plus qui j'étais ni ce que je faisais, ni où j'allais. » (Stabenrath) 2) пьяный, *разг.* бухой: « Ce qui m'a achevé, c'est le Champagne au gin. À la cinquième coupe, j'étais complètement groggy. Bob a été obligé de me ramener chez moi, je ne tenais plus debout. » (Aymé, 1)

GROGNACE (GROGNASSE) *f pop* 1) *разг.* склочница; карга, гримза: « Il eût été préférable que toutes ces grognasses s'occupassent de leurs fesses. » (Sartre, 2) 2) дешёвая проститутка: « / ... / cette rue sinistre à putes de bas-étage. D'immondes grognasses te racolaient lorsque tu passais. » (Boudard, 5) 3) *разг.* шлюха, шлюшка: « Je n'ai jamais couché qu'avec des grognasses qui jamais ne m'ont touché le cœur. » (Forton) 4) *разг.* дрянь, *груб.* сволочь 5) вульгарная баба 6) женщина, *разг.* баба: « Une grognace qui se taille emporte au moins ses affûtiaux. » (San-A, 9) 7) любовница, подруга: « Oui, on me drogue, on me transforme en légume et mon mari en profite pour récupérer cet appartement afin d'y vivre avec sa grognasse ! » (Schmitt, 3)

GROGNASSER *vi fam* беспрерывно ворчать, брюзжать: « Il ruminait farou-

chement, il grognassait Kerdoncuif, dans les profondeurs de son col. » (Céline, 1)

GROIN *m* 1) *fam* *груб.* харя, *рыло*: « Il lui écrase son poing sur le groin. » (Tournier) 2) *arg* маска (*летчика*) ♦ **se ruiner le groin** *arg* напиться, *разг.* надратся

GROL(L)E *f fam* туфля; башмак: « — Ces grolles me serrent un peu. Terrasse avait aux pieds les belles chaussures de cuir. » (Chabrol, 2) ♦ **il est bien / à l'aise dans ses grolles** он в порядке; **traîner ses grolles** а) идти, ехать куда-л. б) *разг.* шататься, болтаться: « Puis il errait dans Bordeaux, traînant sans but ses grolles. » (Queneau, 1)

GROLLES *f pl pop*: **avoir les grolles** трясить, *разг.* дрейфить: « Si je n'ai pas ouvert la porte, c'est pas parce que j'avais les grolles, mais parce que j'ai eu la flemme de me lever. »; **coller / fiche / flanquer / foutre les grolles** а) нагонять страх на

GROMMELAUX (GROMLAUX) *m pl arg см.* grelot 4)

GROMI (LA) *n pr fam* Мигро (*сеть швейцарских супермаркетов*)

GRONDACE (GRONDASSE) *f arg* проститутка

GROOVE [gruv] *m (angl)*: **avoir le groove** *arg разг.* а) быть асом б) *разг.* быть продвинутым: « Et pour être chef de rayon, de département, de secteur, ou de magasin, pas besoin d'avoir le groove. C'est même fortement déconseillé. » (Net) в) быть весёлым / заводным: « Selon l'auteur, il faut avoir le groove et de la technique pour cette danse. » (Net)

GROOVER *vi arg* 1) танцевать 2) быть клёвым / супер: « Ça groove, ça bouge ! Voix et ordres fusent de tous côtés. J'aperçois dans le couloir les premiers fauteuils roulants. Des jeunes... » (Stabenrath)

GROOVY *adj arg разг.* продвинутый; классный, клёвый: « Très groovy ta soirée et tes amis, même si elle s'est achevée un peu prématurément pour moi. » (Rousset)

GROS, -SE 1 *adj fam* очевидный, явный; чрезмерный: « Pour être gros, c'était gros : une vraie provocation. » (Bazin, 1) 2 *n fam* толстяк, -уха: « — Joseph ? que me dit le patron, un petit gros poivre et sel. » (Simenon, 17); **gros du bide / plein de soupe** толстяк, *разг.* жиртест: « César Dansette, avec ses airs de gros plein de soupe, ses yeux enfoncés dans les joues pleines, est un sportif. » (Aragon, 4) 3 *m* 1) *pl fam* богачи,

разг. толстосумы; шишки 2) (*тж* **gros qui tache / qui troue le zinc**) *fam* дешёвое красное вино: « Eh bien, je vais t'avouer, en ce moment, un simple verre de *gros-qui-tache*, un onze degrés, très ordinaire, ferait de moi le plus heureux des hommes. » (*Boudard*, 2) 3) *pl arg* четыре туза 4) *arg milit* сутки ареста 5) *arg* друг, *разг.* друган 6) *arg* парень (*тж* из того же квартала); *разг.* мужик 7) *arg* револьвер большого калибра 8) *pl arg* басы 4 *f arg* 1) женщина; девушка, *зруб.* тёлка: « On embarquait des *grosses* qui rôdaient en banlieue et qu'attendaient que nous pour s'éclater un peu. » (*Renaud*, 18) 2) жена 5 *adv arg* очень $\diamond$ **mon gros** *fam* малыш, дорогой: « Tu comprends, mon *gros*, c'est ça, la vie. » (*Aragon*, 2) ; **gros comme une baleine / un blockhaus / le bras / un camion / une maison / une montagne** а) большой, огромный: « Je sentis venir le pépin *gros* comme une maison. » (*Vic St Val*, 1) ; « Un défi *gros* comme une baleine. » (*Net*) б) очевидный, явный, бросающийся в глаза: « J'avais cru comprendre à des allusions *grosses* comme des maisons qui leur échappent par-ci par-là parce qu'ils nous croient toujours trop bouchés pour comprendre. » (*Rochefort*, 2) ; « / ... / tout le monde l'avait remarqué, c'était *gros* comme un camion / ... /. » (*Lanher*, 1) в) невероятный; преувеличенный: « Nous bavardions donc, avec des "ma cocotte" *gros* comme le bras / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) г) почтительный; почтительно: « Au village, il y avait encore un châtelain. S'il avait troqué le tilbury pour la Mercedes, on ne l'en appelait pas moins toujours Monsieur Raymond *gros* comme le bras. » (*Fallet*) д) очевидно, бесспорно, явно: « / ... / sentant le problème arriver *gros* comme une maison / ... /. » (*Souliers*) е) много; очень; **attraper / choquer la grosse** *arg* иметь сильную эрекцию; **envoyer* du gros ; c'est [trop / un peu] gros** *fam* это уж слишком, это чересчур: « Nous, on a boudé, parce que c'était un peu *gros* d'essayer de moissonner de l'électeur bio après avoir semé des graines de béton. » (*Net*) ; **c'est du gros** *fam* это вещь стоящая; это кое-что существенное; **plus c'est gros, mieux / plus ça marche / ça passe** *fam* а) чем ложь более наглая, тем легче в неё верят б) чем человек нахальней, тем лучше ему всё удаётся; **faire le gros** *arg* обслуживать извращенца; **faire du / son gros** (/ *sa grosse*), **gâcher du gros** *arg* испражняться

GROS-BEC *m fam péj* парижанин: « Il y avait les *gros-becs* goguenards mais ils avaient le bon goût de se taire. » (*Sabatier*, 5)

GROS-CUL *m см.* cul

GROSEILLE *f* : **groseille à maquereau** *fam* женщина, у которой куча любовников

GROS-QUI-TACHE *m см.* gros

GROSSE *adj f / f см.* gros

GROSSIUM *m arg vx* 1) *разг.* шишка, туз: « Deux *grossiums* sont maintenant à mettre dans le coup, le Maire de l'arrondissement / ... /, le Juge de Paix. » (*Simonin*, 2) 2) борач: « Dans les beaux quartiers, cinq plombs du matin, c'est le milieu de la noye ! Ils se zonent si tard, les *grossiums* / ... /. » (*San-A*, 6)

GROSSO MERDO *loc adv* (вместо *grosso modo*) *fam* приблизительно; в общих чертах: « *Grosso merdo*, ce qui intéresse les Français sur le Net, c'est la télé réalité, le foot et la variété. » (*Net*)

GROTTE *f arg* камера (в КПЗ, тюрьме)

GROUILL(AD)E *f arg* столпотворение: « Qu'apercevons-nous à ce carrefour ? Une *grouillade* de flics coiffés de casques blancs / ... /. » (*San-A*, 1)

GROUILLE *f arg* 1) сложная проблема 2) неразбериха; **mettre / foutre la grouille** *разг.* устроить бардак 3) спешка: « Alors votre mythe du surhomme africain noble face à la *grouille* occidentale blanche vous pouvez vous le mettre / ... / ? » (*Net*) $\diamond$ **à la grouille** а) шедро, не считая: « À force de les balancer à la *grouille*, elle s'est retrouvée sans un. » (*Net*) б) быстро: « On dirait un raffiot peinturluré à la *grouille*. » (*Net*)

GROUILLER *vi* (*тж* **SE GROUILLER**) *fam* 1) (*тж* **grouiller son cul / ses fesses, ses miches / sa tomate**) торопиться, *разг.* пошевеливаться: « Allez, *grouille*, on est en retard. » (*Gavalda*, 1) ; « — *Grouillez-vous*, nous crie-t-elle. Vous arrivez juste pour ma chanson de Paris la Nuit ! » (*Colette*, 9) 2) цыетиться, *разг.* мельтешить: « Mais arrête donc un peu de *grouiller*, repose-toi cinq minutes ! » (*A. Sarrazin*, 3)

GROULER *vi arg разг.* шляться, болтаться

GROULLES *f pl arg* обувь (не подходящая для ходьбы)

GROUMER *vi pop* протестовать; ворчать, брюзжать: « Et maintenant les autres vont *groumer* qu'ils se caillent les noix. » (*Boudard*, 4)

GROUM|EUR, -EUSE *n pop* брюзга: « / ... / cette première journée de cabane avec Auguste et l'autre *groumeur* acerbe dans son coin. » (*Boudard, 1*)

GROUNDAVE *vi arg* плохо пахнуть, *разг.* вонять

GROUPÉ, -E *adj arg* влюблённый

GROUPER *vt arg* 1) арестовать, схватить 2) украсть, стащить 3) обокрасть
 ◇ **grouper le dur***

GROUPIN *m arg* 1) работа 2) комбинация, афера

GROUPISTE *m arg du spect* электрик

GROW UP *vi (angl) arg* расти

GRUE *f pop* проститутка; *разг.* шлюха: « La petite *grue* du quatrième fait trop de bruit. » (*Colette, 9*); « Elle est en train de raconter sa vie à cette petite *grue* maintenant ? » (*Souliers*)

GRUGE *f arg* обман, жульничество: « La *gruge* en ligne est une pratique courante, voire un business. » (*Net*); **taper la gruge** жульничать

GRUMEAU *m arg разг.* придурок: « La seule fois où un mec s'est déplacé au Queen pour me voir, je me suis demandé comment j'avais pu brancher un *grumeau* pareil ! » (*20 ans, déc. 99*)

GRUNGE [groendʒ] (*angl*) 1 *adj* гранж: « Site complet sur le groupe *grunge* de Seattle : Nirvana. » (*Net*) 2 *n* гранж: « Le *grunge* est mort, vive le *grunge* ! Même si ce look n'est plus tendance du tout, beaucoup d'irréductibles continuent de s'habiller "bûcheron-cracra". » (*Net*)

GRUYÈRE *m : le* [palais] *Gruyère* *fam* Дом Радио (*в Париже*)

GUADA (GUADELOUPÉDEUX) *m arg* гваделупец: « / ... / et étant moi-même un "babtou" n'empêche en rien que mon meilleur ami soit un *guada*. » (*Net*)

GUARON *m arg* 1) француз 2) белый человек

GUASH *f*: **avoir la guash** *arg* быть в отличной форме

GUE(BAN) *m arg см.* bang

GUÉBIT *vi arg разг.* оказаться в дураках

GUÈCHE *m arg* 1) португалец: « C'est pas un boulot de Blanc français que de sortir ses poubelles, il faudrait qu'un *guèche* ou un polack le fasse. » (*Net*) 2) алжирец 3) *разг.* придурок

GUEDIN *adj / n arg см.* dingue

GUEDJ (GUÉDJI) *m arg* 1) *разг.* косяк 2) *разг.* травка: « Voyez-vous il a fumé

plein de *guédji*, il ne comprend plus rien. » (*Net*)

GUEDRA *f arg см.* drague

GUÉDRA *vt arg см.* draguer

GUEDRO (GUÉDRO) *arg* 1 *f* (*om* drogue) наркотик, *разг.* наркота: « Quand y disent qu'y a qu'à descendre dans le métro pour avoir de la *guédro*, on croit rêver. » (*Schifres*) 2 *n* (*om* drogué) наркоман, -ка: « Il faut qu'on arrête de prendre les *musicos* pour des délinquants ! Ce n'est pas parce qu'on joue de la zic qu'on est des *guédros*. » (*Journal, 29.04.94*) 3 *vi см.* droguer

GUEFRIN(S) *f pl* (*om* fringue(s)) *arg* одежда, *разг.* шмотки: « Depuis que j'ai treize ans, je me paie tout. Les *guefrin* et tout le reste. » (*Figaro, 22.10.98*)

GUÉGAINE *adj : être guégaine* *arg* быть влюблённым

GUÉGUERRE *ffam* 1) война: « Les militaires / ... /, leur seul but en définitive c'est d'en revenir à la bonne *guéguerre* telle qu'on la leur a apprise à Saint-Cyr. » (*Boudard, 3*) 2) конфликтование, *разг.* мышиная возня, войнушка: « C'est l'éternelle *guéguerre* entre deux clubs que le petit monde du foot adore voir se déchirer. » (*Télérama, 31.05.06*)

GUÉLAN *vt arg см.* languer

GUÉLAR *vt arg см.* larguer

GUÉNAVE *vi arg* танцевать: « Bon, on va aller pillave à ta mémoire, narvalo, et *guénave* à la "Main bleue". » (*Net*)

GUENILLE *f arg* 1) *см.* chatte 2) *pl* тетикулы

GUENON (*pop* GUENUCHE) *f* 1) *fam* уродина, образина: « Je ne peux pas permettre qu'il me quitte pour cette petite *guenon*. » (*Anouilh, 9*) 2) *arg* проститутка: « Moi j'allais rejoindre une *guenon*. » (*San-A, 4*) 3) *arg* потребность в наркотике, *разг.* ломка; **chasser la guenon** лечиться от токсикомании ◇ **il ferait avorter une guenon au premier coup d'œil** *fam разг.* ну и рожа!

GUÈPE *f* 1) *arg* потребность в наркотике, *разг.* ломка 2) *arg* вошь ◇ **pas bête / pas folle la guèpe** *fam разг.* хитёр [бобёр], не на того напали, дураков нет: « Elle s'était ramenée en douce et naturellement elle avait avec elle son trousseau de clés. Pas bête la *guèpe*, hein ? » (*Queneau, 5*)

GUERAVE *arg* 1 *vi* прятать: « Faut pas lui dire que j'étais *guerave* derrière la machine à café. » (*Net*) 2 *interj* осторожно!

GUÉRITE *f arg eccl* исповедальня
 ◇ **avoir la guérite** *arg* быть беременной;
bomber la guérite *à arg* сделать ребёнка; **se faire bomber la guérite** *arg* получить вывончю; **faire la guérite** *arg* нести дежурство (*y* *здания*); **mesuré sur la guérite** *arg polic* слишком большой (*о форме*)

GUÉRON *n arg* 1) француз, -уженка
 2) белый [человек]

GUERRE *f*: **avoir fait la guerre** *fam* быть в ужасном виде / состоянии; **c'est la guerre du feu** *fam* это старо, как мир

GUESH *m arg* португалец: « Pour moi un guesh, c'est un petit franco-portugais de banlieue, en gros. » (*Net*)

GUET [get] *m (om)* guet-apens) *arg* засада

GUETA *m (om)* tag) *arg* граффити, жарг. тэг: « Au fait j'ai vu un train avec un gueta à toi circuler sur Marseille. » (*Net*)

GUÉTAMANÉ *m arg* португалец

GUÉTIFA *adj invar (om)* fatigué) *arg* усталый: « Excusez-moi, j'ai eu une très grosse journée, et je suis très guétifa. » (*Net*)

GUÊTRE *f*: **tirer ses guêtres** *fam* разг. смывать; **traîner ses guêtres** *fam* разг. болтаться, шататься: « J'y traînais alors mes guêtres ... mes postérieurs sur le banc des infamies. » (*Boudard, 1*); « / ... / seul le Vieux a réagi en disant que sa femme n'aurait jamais traîné ses guêtres dans un cimetière s'il était parti le premier. » (*Benacquista, 3*)

GUETTE-AU-TROU *n pop* акушер, -ка, повитуха: « Au journal, où elle est spécialiste des naissances et des décès royaux, on l'appelle la "guette-au-trou". » (*Bodard*)

GUETTER *vt arg* смотреть

GUÉTUPOR *m (om)* portugais) *arg* португалец

GUEU I *m arg* стринги

GUEU II (GUEBAN, GUEUBON, GUEUBEW, GUEUBICHE) *m arg* см. bang

GUEUCH *n (om)* schlague) *arg* 1) тж перен. бомж, -иха 2) нищий, -енка, попрошайка

GUEUDIN *adj / n arg* см. dingue

GUEUDRO *f* см. guedro

GUEUGUEULE *f* см. gueule

GUEULANTE *f* *fam* 1) песня 2) крик, разг. ор: « Tirons-nous un peu, on ne s'entend pas avec leurs gueulantes. » (*Ikor*); **pousser une gueulante** *разг.* орать, поднимать хай: « — J'ai frappé à sa porte, pas de réponse. — Il se concentre ! — Il a de

la veine. Si sa loge était de ce côté, vous l'auriez déjà entendu pousser une gueulante pour avoir la paix ! » (*Bellon, 1* 3) приветственные крики

GUEULARD, -E *fam* 1 *n* 1) крик\ун, -унья, разг. горлопан: « Et le lardon qui criait... Il se lève / ... / et caresse de l'index la joue du petit gueulard. » (*Blier*) 2) гурман, -ка 2 *adj* слишком яркий, кричащий: « Dans cette jungle obscure, une seule lumière : le néon des bars ou des boîtes de nuit. La lumière gueularde, à l'image de la fausse chaleur qu'elle promet. »

GUEULARDEMENT *adv* *fam* слишком ярко, кричаще: « En son for intérieur il pense volontiers que ces individus, gueulardement vêtus ou non, sont d'abord des maquereaux, des ivrognes, des drogués ou des voleurs. »

GUEULARDISE *f* *fam* гурманство; разг. обжорство

GUEULE (GUEUGUEULE) *f* *fam* 1) рот, глотка, разг. хайло, пасть: « Un grand blond fatigué, à qui deux rides vers la gueule descendent des narines. » (*Aragon, 4*) 2) физиономия, разг. рожа, морда: « — Tiens, j'ai le temps d'aller me laver la gueule. » (*Clavel, 2*) 3) голова, башка: « Est-ce que tous les lustres ne vont pas leur tomber sur la gueule, à la fin ? » (*J. Perret, 1*) 4) выразительное лицо (часто некрасивое): « L'intrigue policière n'a pas d'intérêt, seule la présence de "gueules" du cinéma français des années 50 nous fait revenir sur ce film. » (*Télérama, 19.04.06*) ; « Bourlingueur revenu de tout. Ou condottiere groovy. Ou beau gosse friqué. Une gueule, quoi. » (*Osmont*) 5) вид: « Avec de la pâte d'amande on peut faire des palmiers. Dessine-moi quelques palmiers, là-dessus, pour qu'on voie un peu la gueule que ça aura. » (*Clavel, 5*) 6) (ma / ta / sa gueule) я / ты / он, она: « Et un pompier qui ne pense qu'à sa gueule est un pompier qui risque de mourir au feu. » (*Roubaudi, 1*) ; tout pour ma gueule а) мне полагается всё, всё моё: « " Je trouve, je prends, on me doit tout et tout pour ma gueule. " C'est leur crédo, à ces abrutis ! » (*Net*) б) всё сваливается на меня / на мою голову: « Tout pour sa gueule à Leroux ! Responsable de tout... de la viande trop cuite, des mourants / ... / » (*Boudard, 5*) 7) *arg* милит пушка ◇ **à la gueule du client** в зависимости от того, как выглядит клиент; **jusqu'à la**

gueule до отказа: « / ... / on allait au stock de glaçons, on remplissait trois seaux et on en bourrait la cantine jusqu'à la *gueule*. » (*Benacquista*, 2) ; **belle gueule** а) красивое / выразительное лицо: « Vous avez pris une belle *gueule* en vieillissant. » ; « / ... / avoir une belle *gueugueule*, ne suffit pas ; un beau gosse sans volonté n'a jamais eu plus de succès auprès d'une femme que le génie de la Bastille. » (*San-A*, 11) б) красавец в) *arg polic* крупный вор / преступник г) *arg polic* подозрительный тип; **belle gueule de con** дурацкий вид; **bonne gueule** а) симпатичное лицо б) симпатяга; **fine gueule** любитель поесть, гурман: « Moi, qu'étais si délicat, si fine *gueule*, maintenant je mangerais n'importe quoi. » (*Boudard*, 2) ; **faire la fine gueule** привередничать: « Obligé de m'en contenter. Beau faire la fine *gueule*, j'ai accepté. » (*Boudard*, 5) ; **grande gueule** крикун, *пазг.* горлопан: « Alors, demanda-t-il, où elles sont les grandes *gueules* de tout à l'heure ? » (*Clavel*, 2) ; **grande gueule, petite bite / petit slip** одни разговоры, сплошная болтовня: « Mais au moins on comprendra ce que tu dis et puis arrête de te vanter, tu sais pas ce que l'on dit des vantards comme toi : grande *gueule*, petite bite. » (*Net*) ; **ma gueule** а) (в обращении) лапочка, котя: « C'est entendu. Je vais m'en occuper, ma petite *gueule*. » (*Proust*, 3) б) *arg друг, пазг.* друг; **ta gueule ! пазг.** заткнись! : « Plusieurs ouvriers parlaient à voix basse. Le petit maigre qui se tenait au premier rang se retourna pour lancer : " Vos *gueules*, quoi ! Ceux que ça n'intéresse pas n'ont qu'à sortir. " » (*Clavel*, 5) ; **sale gueule** а) нездоровый / *пазг.* ужасный вид: « — Tu devrais te reposer, dit-il, tu as une sale *gueule*. » (*Duras*, 2) б) (тж **vilaine gueule**) неприятная физиономия, *пазг.* противная рожа: « Jolie, cette Isabelle, mais une bien sale *gueule*. » (*Ikor*) в) *пазг.* бандитская рожа г) недовольный / надутый вид: « Odile et Serge font la sale *gueule* de qui se sent dans son bon droit. » (*Forton*) ; **gueule d'acajou** см. *gueule de bois* ; **gueule d'amour** а) симпатичная мордочка: « Il tourna vers elle sa *gueule* d'amour ensoleillée. » (*San-A*, 14) б) красавец-мужчина, *пазг.* красавчик: « / ... / Gabin *gueule* d'amour avec son chapeau mou rejeté en arrière de sa chevelure blonde ondulée. » (*Boudard*, 3) ; « Il y a

longtemps que je vous vois venir, les gars du 40, les petits démerdards, les *gueules* d'amour, les gars de la rouspétance. » (*Sartre*, 2) ; **gueule d'ange / d'archange** ангельский вид; avoir la **gueule bitumée** *пазг.* быть навеселе / под газом; **gueule à bloquer / à caler les roues de corbillard(s)** мрачный / похоронный вид; **gueule à chier dessus / à coucher dehors avec un billet de logement / à faire rater une couvée de singes / à gerber** ; **gueule d'empeigne / de raie / de tracers / en coin [de rue]** *пазг.* противная рожа, образина, уродина: « Et chaque fois j'ai dû lui servir d'interprète, et supporter sa *gueule* de raie ! Front bas, regard bovin, moustache à l'équerre. » (*Perrier*) ; « — Savez-vous ce qu'il avait dans son sac, cette *gueule* d'empeigne ? » (*Simenon*, 20) ; **gueule de bois / blindée / capitonnée / cuirassée / de cuivre** похмелье; неприятный вкус во рту: « Je ne suis pas endormie. J'ai la *gueule* de bois. Hier j'ai bu comme une éponge. » (*Mithois*, 2) ; se sculpter une **gueule de bois** напиться; raboter sa **gueule de bois** бриться; **gueule de canard / de mérou / de poisson** *arg* утиные губы; **gueule cassée** инвалид войны с лицевым ранением: « — Vous oubliez combien de morts, d'invalides, de *gueules* cassées ! » (*Sabatier*, 3) ; avoir la **gueule en chocolat** быть пьяным; **gueule de déterré*** ; **gueule enfarinée*** ; **gueule d'enterrement / gueule de faire-part** похоронный вид, *пазг.* мрачная физиономия: « Un automobiliste qui nous aurait croisés avec un peu d'attention aurait peut-être trouvé amusant qu'une noce aussi tonitruante trimbalât dans ses bagnoles enrubannées une telle collection de *gueules* d'enterrement. » (*Pennac*, 6) ; **gueule fendue comme une grenouille / comme une tirelire** *пазг.* рот до ушей хоть завязочки пришей; **gueule de foin** *arg* конный полицейский; гвардеец республиканской гвардии; **gueule de GAV** *arg polic* подозрительный тип; il se fout de la **gueule du monde** он издевается; **gueule noire** а) шахтёр: « Les " *gueules* noires " ont entamé hier leur cinquième semaine de grève. » (*Huma*, 19.02.85) б) машинист / кочегар паровоза; crever la **gueule ouverte** а) *пазг.* подохнуть без помощи / как собака: « Plus de médicaments s'ils n'accueillent pas vos réfugiés ! Qu'ils crèvent la *gueule* ouverte ! » (*Schmitt*, 2) б) *пазг.* подышать от голода:

« Et il préférerait cent fois crever la *gueule* ouverte que de devenir musicien pisseux. » (*Clément*) ; tu peux toujours crever la *gueule ouverte* как бы не так!, ну уж нет! : « — J'espère que tu ne m'en voudras pas et qu'on continuera à préparer le concours ensemble. — Tu peux toujours crever la *gueule* ouverte ! Faut pas me prendre pour un imbécile ! » ; *gueule en palissandre* см. *gueule** de bois ; *gueule pavée* разг. лужёная глотка (*может есть острое и пить крепкие напитки*) ; avoir la *gueule en pente* *креп., разг.* зашибать ; quelle *gueule de quinze* какой урод! ; *gueule de raie* мрачный вид ; *разг.* недовольная рожа ; avoir la *gueule saoule* быть пьяным / *разг.* бухим ; *gueule en tirelire* большой рот ; avoir la *gueule en tirelire* *arg* смеяться ; *gueule de vache* грубиян : « Fais pas ta *gueule* de vache ! » (*Cordelier*, 1) ; *fort / haut en gueule* *fam* а) крикливый, горластый : « La concierge la plus en vue, la plus forte en *gueule* du quartier était celle du 78. » (*Sabatier*, 1) б) *разг.* горлопан, крикун : « Il est le fort en *gueule* de la famille. Son attitude dans la vie se résume en une formule qu'il clame à tout bout de champ : " Faut pas qu'on m'emmerde !" » (*Smail*) в) постоянно говорящий по мобильнику ; [que] *de la gueule* а) одни разговоры, одна болтовня б) одна видимость : « Alors j'ai senti que j'étais vide que mon énergie était de la *gueule* et qu'au fond de moi-même il n'y avait rien... » (*Céline*, 1) в) *разг.* чёрта с два! : « — Tu me prêteras ta voiture ? — Que de la *gueule* ! » ; *tout pour la gueule* всё для желудка : « Je pense que t'es vraiment tout pour la *gueule*. » (*Net*) ; *aller de la gueule* а) говорить без остановки : « Il débague... Beau être tubard, il va de la *gueule* ! Il se raconte... sa guerre... ses conquêtes féminines... son enfance. » (*Boudard*, 1) б) любить поест ; *arracher la gueule* а) обжигать рот, быть очень острым / крепким : « Elles arrachaient la *gueule*, les Bastos. Ils ont peut-être fini par les interdire... De toute façon, maintenant, Raymond il s'en fout. Il ne fume plus de cigarettes. » (*Constantine*) б) с трудом сходиться с языка : « Ça lui arrachait la *gueule* de me faire des compliments. » (*Zeller*) в) *разг.* набить морду : « " Je vais t'arracher la *gueule* ", la sécurité doit intervenir à son tour. Finalement il n'y aura pas de coups échangés entre eux. » (*Net*) ; *s'arracher la*

gueule а) драться : « Les mômes, eux, n'ont jamais eu besoin d'armes pour s'arracher la *gueule* à la récré ! » (*Net*) б) напиваться (*см.* se mettre la race*) ; *avoir de la gueule* а) быть выразительным ; *разг.* иметь классный вид ; быть классным : « Nous ne sommes pas dans le Midi et c'est bien plus beau ici, je le répète tous les jours : ça a tellement plus de *gueule* ! » (*Groult*, 1) ; « Moi mes ennemis à l'époque / ... / c'étaient les patrons, ceux qui dirigent vraiment. C'avait quand même un peu plus de *gueule*, non ? » (*Bégaudeau*) б) много говорить, любить поговорить ; *avoir la gueule de l'emploi* иметь соответствующий / подходящий вид : « — Simplement, je me disais qu'il avait aussi la *gueule* de l'emploi. Bon, mettons que c'est un maquereau séduisant, mais il a bougrement l'air d'un maquereau. » (*Curtis*, 4) ; *t'as que la gueule pour fumer !* *говорят тому, кто сначала просит сигареты, а затем прикурить* ; *baiser la gueule* de *arg* а) избить б) обмануть, *разг.* оставить в дураках : « Je comptais avoir une réduction de trente pour cent dans ce magasin-là, mais je me suis fait baiser la *gueule*, le vendeur m'a dit que les réductions n'étaient accordées qu'aux étudiants suisses. » ; *se baiser la gueule* напиваться ; *se barrer la gueule* *arg* *разг.* убираться, выкатываться ; *se beurrer / se bomber la gueule* напиваться ; *bomber / bombarder la gueule* à бить, избивать : « Fallait salement se contenir pour réprimer l'envie de leur bomber la *gueule*. » (*Blier*) ; *bouffer la gueule* à целовать : « J'arrête pas de lui bouffer la *gueule*, à cette chérie. » (*San-A*, 2) ; *bourrer la gueule* бить, избивать : « L'un d'eux criait le classique " mort aux vaches " et se faisait bourrer la *gueule* à coups de poing. » (*Calaferte*) ; *se bourrer la gueule* пить, *разг.* надраться : « Je me bourrais la *gueule* pour raconter la dernière fois où je m'étais bourré la *gueule*. » (*Beigbeder*, 3) ; *casser la gueule* à избить, *разг.* набить морду кому-л. ; *elle a cassé la gueule à son porteur d'eau* у неё менструация ; *se casser la gueule* а) *тж.* *перен.* упасть : « Avec ce gel, on manque à chaque pas de se casser la *gueule*. » (*Aragon*, 4) ; « La valeur de l'action s'était complètement cassé la *gueule* au lendemain de l'entretien / ... /. » (*Rousset*) ; « Faudrait mieux caler ta valise, Momo, parce que là, elle risque de se casser la *gueule*... et de nous tomber droit

sur la tronche ! » (*Jonquet*, 2) б) провалиться, потерпеть неудачу: « Il ne serait pas le seul / ... / à se casser tout le temps la *gueule* sur ces histoires d'amour. » (*Vargas*, 3) ; « On dit que les films sur le cinéma se cassent régulièrement la *gueule*. » (*Pariscope*, 10.05.73) в) (*тж* **se chiquer la gueule**) драться: « Vous n'allez pas vous casser la *gueule* pour une nana comme ça ! » г) разваливаться; кончаться: « Il y a une pile de livres qui se casse la *gueule*. » ; « — Les roses de ton fol amoureux sont en train de se casser la *gueule*. — Ah ! Elles ont six jours, que veux-tu ! » (*Roussin*, 1) ; se faire **casser la gueule** быть убитым, погибнуть: « Un vrai petit salaud, voilà ce que c'était. Et quand on a appris qu'il s'était fait casser la *gueule* en 1918, on n'est pas plus méchants que les autres, mais on a dit que c'était bien fait. » (*Anouilh*, 12) ; **se charger la gueule arg** принимать наркотики; se faire **chier sur la gueule vulg** подвергаться оскорблениям: « Je suis vraiment détesté par les médias français, vous savez, à un point incroyable ; il ne se passe pas de semaine sans que je ne me fasse pas chier sur la *gueule* par telle ou telle publication. » (*Houellebecq*, 3) ; **cracher à / dans la gueule de разг. тж перен.** плевать в рожу кому-л.: « Maintenant, si tu chies pas sur plus pauvre que toi, on te cracherait à la *gueule*. » (*Izzo*) ; **déboiser sa gueule** протрезвляться; **démonter la gueule** à бить, избивать; **se décrasser la gueule** напиваться; **il m'a douché la gueule** он меня всего заплёвал (*при разговоре*); **éclater la gueule** à бить, избивать; **s'éclater la gueule** развлекаться, *разг.* отрываться; **ça t'écorcherait la gueule de ?** у тебя что, язык отвалится? : « Pourquoi ils ont pas fait pareil, hier, vous pouvez me dire ? Ça leur aurait écorché la *gueule* ? » (*Monde*, 8.01.87) ; **écraser la gueule** à бить, избивать: « Si tu as encore le malheur de mordre, sale bête, je t'écrase la *gueule*. » (*Simenon*, 13) ; **emporter la gueule** обжигать рот, быть очень острым / крепким; **être de la gueule** любить поест; **être en gueule qui reçoit arg** только отвечать на звонки (*по мобильнику*); **c'est bien fait pour sa gueule** так ему и надо; **c'est tout pour ma gueule** именно я пострадаю, все неприятности выпадут на мою долю; **exploser la gueule** à бить, избивать; **faire la gueule** дуться; иметь сердитый / недовольный / надутый вид: « — À présent, tu

devrais t'arrêter de faire la *gueule*. C'est fini, cette histoire. On ne peut pas travailler et vivre ensemble sans jamais se parler. » (*Clavel*, 5) ; **se faire la gueule a**) дуться друг на друга: « Tout se complique, tout devient chiant et même les meilleurs potes finissent par se faire la *gueule*, tu sais... » (*Gavaldà*, 1) б) (*de*) изображать, строить из себя: « Ils veulent plutôt se faire la *gueule* de martyr. » (*Vargas*, 3) ; **se faire sauter la gueule** подорваться: « Ils se sont fait sauter la *gueule* dans leur chambre d'hôtel, en manipulant leurs propres bombes. » (*Villiers*) ; **se fendre la gueule** хохотать, *разг.* ржать: « On s'est mis à rigoler comme deux cons, on en pouvait plus tellement on se fendait la *gueule*... » (*Blier*) ; **fermer sa gueule** помалкивать, *разг.* заткнуться: « Comme toutes mes idées sont des idées à la con, j'ai dit à Pierrot, le mieux c'est que je ferme définitivement ma *gueule* et que tu prennes les décisions à ma place. » (*Blier*) ; **ferme ta gueule [ça fait des courants d'air / ça évitera les courants d'air] разг.** заткнись! ; **se foutre de la gueule de** издеваться, насмехаться *над*: « Le chef fronça les sourcils. — Est-ce que tu te fous de ma *gueule* ? dit-il. » (*Clavel*, 5) ; **foutre sur la gueule à разг.** бить морду кому-л.: « À qui me dirait ça, je foudrais sur la *gueule*, et de bon cœur ! » (*Giono*, 2) ; **se foutre sur la gueule** драться; *разг.* накостылять друг другу: « Viens vite, Lucien, il y a deux types qui se foutent sur la *gueule*. » (*Margerin*, 1) ; **en foutre plein la gueule** à поразить, *разг.* ошарашить: « J'ai pu rattraper le coup en lui en foutant plein la *gueule* à mon tour. » (*Dorin*, 3) ; **s'en foutre plein la gueule разг.** нажраться, налопаться; **se fraiser la gueule** упасть, *разг.* грохнуться: « Qu'il se fraise la *gueule* dans un baobab, à force de raser les frondaisons / ... /. » (*San-A*, 8) ; **gare [à] ta gueule !** осторожно!; **se klaxonner la gueule** напиваться; **se manger la gueule тж перен.** упасть; **en mettre plein la gueule** à избить; покалечить; [se] **mettre sur la gueule см.** [se] **foutre sur la gueule***; **s'en mettre plein la gueule** наедаться; **se murger la gueule** напиваться: « / ... / il est bon de saluer tous les parents avant d'aller se murger la *gueule* dans la pièce à côté. » (*Lanher*, 2) ; **niquer la gueule** à бить, избивать; **se noircir la gueule** напиваться, *разг.* надираться: « Il faisait marcher son ordonnance à coups de pied dans le cul, mais après ça ils se noircissaient

la *gueule* ensemble. » (*Aragon, 1*) ; **ouvrir sa gueule** *arg* признаться, *разг.* расколоться; **se panner la gueule** *arg* а) упасть, *разг.* грохнуться б) потерпеть неудачу; **paumer la gueule** а) бить, избивать; **se payer la gueule** *de* насмеяться над: « Il voyait à l'œil rusé de l'autre qu'il se payait doucement sa *gueule*. » (*Aragon, 2*) ; **péter la gueule** а) *разг.* бить морду; избивать: « Dommage que ton père se soit dégonflé, sinon on leur pétait la *gueule*... » (*Picouly, 2*) б) *разг.* сносить крышу: « L'un se défonce au tam-tam / ... /. Ça vous pète la *gueule* comme un joint. » (*P. Merle, 2*) ; **se péter la gueule** а) упасть, *разг.* грохнуться, растянуться: « Fais gaffe ! Tu vas glisser et te péter la *gueule* ! » (*Beigbeder, 2*) б) разбить себе физиономию; разбиться, пораниться: « / ... / quand j'ai vu un aveugle rater le trottoir et se péter la *gueule* contre une borne d'incendie. » (*San-A, 13*) в) принимать наркотики г) (*тж* **se picher / se pinter la gueule**) напиваться: « Écrire est toujours une bonne excuse pour se pinter la *gueule* tout seul. » (*Beigbeder, 2*) ; « On a tous été se pinter la *gueule*. » (*Vargas, 1*) д) покончить с собой; **planter la gueule** а) бить, избивать; **se planter / se ramasser la gueule** а) упасть, *разг.* грохнуться, растянуться: « C'est pas d'ma faute si je m'suis ramassé la *gueule*. C'est cette putain de souche qu'était pourrie. » (*Chefdeville*) ; *см.* *тж* **guibol**(1)е б) потерпеть неудачу; **se pochetronner la gueule** напиваться; **être porté sur la gueule** любить поесть; **en prendre plein la gueule / en pleine gueule [pour pas un rond]** а) получить по физиономии; быть избитым: « Toi, tant que t'en auras pas pris plein la *gueule*, tu feras chier le monde. » б) услышать много неприятного, получить по полной программе: « Lui qui croyait recevoir des compliments, il en pris plein la *gueule*. » в) намучиться, нахлебаться: « — Et Etienne qu'est-ce qu'il veut faire ? — Oh, comme les mecs de son âge : rien foutre ou alors vaguement du théâtre. — Il en prendra plein la *gueule*. » (*Bretécher, 2*) г) потерпеть неудачу, провалиться д) быть поражённым / в шоке: « Ma "six cordes", je me l'étais payée pour jouer aux Beatles. À John Lennon surtout. Je les avais pris en pleine *gueule*, les Beatles, pendant les vacances de 1964 à Brighton. » (*P. Merle, 2*) ; « Ainsi défilent, dans des plans lents comme l'en-

fer, des membres écorchés, abîmés, estropiés, des bouches édentées / ... /. On en prend plein la *gueule*, on rend l'âme, on a plus d'une fois envie d'éteindre le poste. » (*Télérama, 15.08.07*) ; **il pue de la gueule** а) *разг.* у него воняет изо рта: « Comment éviter de puer de la *gueule* au réveil ? » (*Net*) б) *см.* **puer** ; **se ramasser la gueule** *см.* **se planter la gueule*** ; **ramener sa gueule** *разг.* лезть, вступать; *разг.* выпендриваться: « T'es toujours là, à ramener ta grande *gueule* pour faire oublier que tu comprends rien ! » (*Gavalda, 1*) ; **refaire la gueule** а) *разг.* набить морду б) сделать пластическую операцию; **rentrer dans la gueule** а) *разг.* врезаться кому-л.; **se repeindre la gueule** а) (*тж* **se replâtrer la gueule**) подкраситься: « Elle fonce aux chiottes pour, cette fois-ci, non pas se repeindre la *gueule* mais repeindre les chiottes ! » (*Net*) ; « J'aimerais bien savoir combien de baleines ce genre de meuf a tué au cours de ses 17 ou 18 ans de vécus pour pouvoir se replâtrer la *gueule* tous les jours. » (*Net*) б) (*тж* **se repasser la gueule**) напиваться; **il repousse de la gueule** *разг.* у него воняет изо рта: « Il puait, l'animal, repoussait de la *gueule*, pas croyable ! Une odeur de charogne / ... /. » (*Boudard, 5*) ; **se rétamé la gueule** *см.* **se planter la gueule*** ; **retomber sur la gueule** *de* иметь неприятные последствия для; **se saouler la gueule** напиваться; **taire sa gueule** молчать, *разг.* заткнуться: « Je t'ai déjà dit de taire ta putain de *gueule* ! » (*San-A, 14*) ; **se taper sur la gueule** драться; **tartiner la gueule** а) бить, избивать; **tenir sa gueule** молчать; **tenir qn par la gueule** удерживать кого-л. вкусной едой; **il tire la gueule** а) (*тж* **il tire une gueule de deux mètres de long**) у него страшно недовольный вид, *разг.* у него физиономия перекошена: « Paulette / ... / tirait une *gueule* si longue que la préparatrice n'osa pas aller jusqu'au bout de sa tirade. » (*Gavalda, 1*) б) (*à*) он дуется / злится на: « J'avais cru, d'abord, qu'il me tirait la *gueule*. Mais non, il était inquiet. » (*Izzo*) в) это сделано кое-как / *разг.* халтурно: « Il tombe bien, le zomboul de Raoul. Il ne tire pas la *gueule*. » (*N. Obs, 4.12.82*) г) (*тж* **il tire une sale gueule**) он плохо выглядит; **ça ne va pas te tordre la gueule de me dire bonjour** *разг.* ты не развалишься, если поздоровался со мной; **se tourniquer la gueule** напиваться

GUEULÉE *f* (GUEULEMENT *m*) *fam* крик, *разг.* галдёж; хай: « Il se prépare à m'insultir quand un *gueulement* emplit l'escalier. » (*Gibeau*, 1) ; **pousser des gueulées** кричать, вопить: « Le gosse a commencé à pousser des *gueulées* qui ont réveillé tout le quartier. »

GUEULER 1 *vi fam* 1) кричать, *разг.* драть глотку, орать: « Doucement, petit. Ici, on *gueule* pas, on cause. » (*Clavel*, 7) 2) *разг.* орать, поднимать хай: « Va avec eux, Maurice. Si ton père *gueule*, je lui expliquerai que c'est moi qui t'ai dit d'y aller. » (*Clavel*, 5) 3) производить сильный шум (*о предметах*) 4) (*sur*) ругать, обзывать 5) не подходить друг другу (*о цвете*) 2 *vt* 1) *fam* кричать, выкрикивать 2) *arg* сердиться, дуться

GUEULERIE *f cm.* *gueulée*

GUEULETON *m fam* отличный обед / ужин, *разг.* обжираловка: « Lorsque Natalie sera revenue, on fera ensemble un bon *gueuleton*, tous les trois dans un vrai restaurant. Un *gueuleton* au champagne. » (*Curtis*, 5) ; **gueuleton à chier partout** *разг.* классный обед / ужин, страшная обжираловка

GUEULETONNER *vi fam разг.* вкусно пожрать: « Elle entretient son homme, et chaque samedi s'en va passer la nuit aux Halles où ils *gueuletonnent* et boivent leur sept ou huit bouteilles de vin d'Alsace chacun. » (*Clébert*)

GUEUL|EUR, -EUSE *fam* 1 *adj* крикливый; *разг.* орущий 2 *n разг.* горлопан

GUEULOPHONE *m fam* мегафон, *прост.* матюгальник

GUEULTA *arg* 1 *interj cm.* ta *gueule** 2 *f cm.* *gueule*

GUEURTA *m (om* *tagueur)* *arg* граффитчик, *жарг.* рэйтер

GUEUSH *m / adj cm.* *guèche*

GUEUT(A) (GUEUTE) *m arg cm.* tag 1, II

GUEZ [gez] (GUEZE, GUËZ(E) *arg* 1 *f cm.* *guez(mer)* 2 *adj (тж guezman)* 1) довольный 2) худой, *разг.* тощий 3) ничтожный

GUEZER *vi, vt arg cm.* baiser

GUEZ(MER) (*om* *merguez)* *f arg* 1) [колбаска] мергес: « Je peux vous dire que sur certaines on peut faire cuire tranquille des *guezmers*. » (*Net*) ; « Je m'occuperai donc du barbecue, cela me permettra de manger des *guez* / ... /. » (*Net*) 2) сэндивич с мергес 3) пенис, член 4) ничтоже-

ство: « Je suis trop une *guezmer*. » (*Net*) ; « T'es qu'une *guez*. » (*Net*) 5) украденная и переделанная машина, *разг.* палёная тачка

GUGUS(SE) *m (om* *Auguste)* *fam* 1) клоун: « La glace de l'argentier lui renvoyait une image bouffonne dans laquelle il dut bien se reconnaître. Il se dit qu'il avait l'air d'un *Gugusse* et haussa les épaules. » (*Sabatier*, 6) 2) *разг.* тип; олух, кретин: « Ce *gugusse* allait lui refiler une pleine musette de pilules qui le feraient crever. » (*Fallet*) ; **faire le gugus** *разг.* валять дурака: « Je dors avec eux, je fais ma toilette avec eux, je bouffe avec eux, je fais le *gugus* avec eux quelquefois même. » (*Gavalda*, 3) 3) *разг.* тип, мужик

GUIBOL(L)E *f fam* нога: « Les *guibolles* de Bélita se déroberent sous elle. » (*Malet*) ; « Les *guibolles* apparaissent, grasses et molles. Heureusement les attaches sont fines... » (*Blier*) ; **en avoir plein les guibolles** а) (*тж avoir les guibolles en saucisses de Strasbourg*) устать, *разг.* быть без ног б) быть сытым по горло; **s'em mêler les guibolles** споткнуться: « Il s'est emmêlé les *guibolles* et s'est rétamé la gueule par terre. » (*Renaud*, 22) ; **jouer des guibolles** а) убеждать, *разг.* смываться б) танцевать

GUICHE *f* 1) *arg* нога 2) *arg* пенис, член

GUICHET *m* 1) (*тж petit guichet*) *arg* анус; **aller au petit guichet** *см.* *enculer* ; **être du petit guichet** быть геєм 2) *arg cm.* *chatte* 3) *arg* место продажи наркотиков (*часто это подвальное окно, при этом покупатель и продавец не видят друг друга*) ♦ **les guichets sont fermés!** *fam* ничего сделать нельзя; **le guichet des pleurs est fermé** *fam* хватит жаловаться; **ne pas être au bon guichet** *fam* обратиться не по адресу; **faire du guichet** *arg polic* дежурить (*в дежурной части*)

GUIDON *m* : **moustache en guidon de vélo / de bicyclette** *fam* длинные усы с загнутыми кончиками; **mordre le guidon** *arg sport* а) касаться головой руля (*велосипеда*) б) (*тж tordre le guidon*) *arg* стараться, *разг.* выкладываться: « Alors envoyer la sauce d'un coup et se mettre à tordre le *guidon*, ou plutôt les manettes dans tous les sens, c'est vraiment un grand pied ! » (*Net*)

GUIGNARD, -E *fam* 1 *adj* невезучий 2 *n* невезучий человек, неудачник

GUIGNE I *f* : **se soucier comme d'une guigne** *de fam* разг. чихать, плевать на: « Je ne me serais jamais cru capable de jouer les chevaliers servants, surtout pour une demoiselle qui se souciait de moi comme d'une guigne. » (*Exbrayat*, 4)

GUIGNE II *f* *fam* неудача, разг. невезуха: « Il parlait de la pluie, du travail, de la guigne et de la chance. » (*Clavel*, 2) ; **avoir la guigne** быть невезучим: « Décidément, il aurait la guigne toute sa vie ; voilà qu'à l'instant où il rencontrait enfin sa chance, ça craquait de nouveau. » (*Exbrayat*, 7) ; **coller / flanquer / foutre / passer / porter / refiler la guigne** à приносить неудачу кому-л. ; сглазить: « Je ne suis pas encore reçu. Ne me porte pas la guigne. » (*Bazin*, 1)

GUIGNOL 1 *m* 1) *arg* жандарм; полицейский (*в форме*); регулировщик: « / ... / la peur me bloque tout : juste ce que je craignais, deux flics. / ... / et là, juste devant il y a trois mille petits mecs de mon âge qui rentrent dans l'Aquarium. Je me faufile au milieu, les deux guignols pourront jamais me retrouver. » (*Cauvin*, 2) ; **faire le guignol** быть регулировщиком 2) *arg* суд; **aller à / chez Guignol** идти в суд 3) *arg* судья: « Il l'a menacé de la justice... encore un tribunal... une nouvelle fois devant les guignols. » (*Boudard*, 1) 4) *arg* *police* опознание 5) *fam* разг. придурок: « Tu continues à brûler ta vie avec tous tes guignols ? » (*Roussel*) 6) *fam* дурацкая ситуация 7) *arg* пенис, член: « Ou bien vous faire du chantage comme les radasses de jadis qui vous abandonnaient le guignol sur la rampe de lancement et vous réclamaient une rallonge pour la mise à feu ! » (*San-A*, 13) ; **avoir le guignol en bandoulière** ничего не добиться 8) *arg* сердце: « Je constate alors que mon guignol cogne à grands coups rapides. » (*San-A*, 18) 9) *arg* клиент проститутки 10) *arg* *du spect* [суфлёрская] будка 2 *adj* *fam* забавный, смешной: « J'ai poussé la Dumou dans l'angle du frigo. C'était guignol. » (*Joly*) ♦ **de guignol** *fam* разг. дебильный: « Mais le vrai enfoiré c'est Trav avec son pantalon en cuir moulant et sa coupe de guignol. » (*Guène*, 1) ; **aller au guignol** *arg* идти на работу; **avoir un guignol dans la boîte à gants / dans le tiroir** *pop* быть беременной

GUIGNON *m* *cm.* guigne II

GUIGUITE *f* *arg* 1) детский пенис, разг. пиписька 2) пенис, член; **remettre**

miss guiguite dans sa guérite застегнуть ширинку

GUILI(-)GUILI (GOUZI[-GOUZI]) *m* souvent *invar* *fam* гули-гули: « / ... / et pas de guiliguil, je déteste. » (*Dorin*, 9) ; **faire guili-guili** à а) делать гули-гули (*ребенку*): « Quand le gosse s'éveilla, Pellagnoux n'attendit pas une seconde pour venir me le présenter dans le cabinet de toilette. Et je fus bien heureux d'avoir les mains pleines de savon pour n'être pas tenu de lui faire les guiliguil de circonstance. » (*Gibeau*, 1) б) шекотать: « Mémère est retournée le consoler... lui faire des gouzis dans la bacchante. » (*Boudard*, 4)

GUILLEDOU *m* : **courir le guilledou** *fam* бегать за женщинами / разг. за юбками: « Tu devrais voir un bon médecin, prendre des vitamines, de l'air et dans quinze jours, tu recommenceras à courir le guilledou. » (*Sagan*, 11)

GUILLERET, -TE 1 *adj* *pop* разг. подвыпивший, навеселе 2 *f* *arg* пуля

GUILLOTINE *f* 1): **guillotine sèche** *arg* [тюремное] заключение 2) *pl* ограждение вдоль шоссе и автострад

GUIMAUVE *f* 1) *arg* гитара 2) *arg* пенис, член; **se tirer sur la guimauve** *arg* *cm.* се branler 3) *fam* слишком медленный ритм 4) *fam* безвольный человек 5) *arg* гашиш ♦ **bander [en] guimauve** *arg* быть почти импотентом

GUIMBARDE *f* 1) *fam* старая машина, разг. драндулет: « Vous verrez, j'aurai un accident avec cette vieille guimbarde. » (*Cayrol*, 1) 2) *pop* гитара: « La musique reprend, les violes, les flûtiaux, les guimbardes. » (*Boudard*, 1)

GUIMPE(TTE) *f* *arg* кепка; фуражка: « Fini le clivage droite avec cigare et haut de forme et gauche en guimpette et bleu de travail. » (*Net*)

GUINAL *m* *arg* 1) тряпичник 2) еврей ♦ **grand guinal** ломбард

GUINCHE *m* ou *f* *pop* 1) танцы, разг. танцульки: « On allait pas en ville, on se payait pas de superflu : pas de restif, pas de guinche et pas de cinoche. » (*Blier*) 2) танец

GUINCHER *vi*, *vt* *pop* танцевать: « Mais admetts que le cambouis sur les doigts, quand tu vas guincer, ça en arrête. » (*Picouly*, 1) ; « À la deuxième danse, tous les gars changent de cavalière. Interdiction de guincer deux danses avec la même ! » (*Chabrol*, 1)

GUINCH|EUR, -EUSE *m pop* танцор, -ка; *pl* танцующие

GUINDAL *m (pl -s) arg* рюмка, стаканчик: « Pour sa poire, Maya s'est versé un bon *guindal* de scotch. » (*Simonin, 2*) ; **faire guindal** пить вместе

GUINDE (**GUINGUE**) *f arg* 1) машина, *разг.* тачка: « Il ouvre la porte de ma *guinde* à Gloria. » (*San-A, 10*) 2) толстая верёвка

GUINGUETTE *f arg* беспорядок, *разг.* бардак (*см.* *mapes*)

GUIN'TSSE *f: se taper une guin'tsse arg см.* *se branler*

GUINZER (SE) *см.* *se branler*

GUIROULOU *m arg* негр

GUIDÉ *m (om déguisé) arg* полицейский

GUISE I f: avoir la guise arg завидовать

GUISE II *m* 1) *arg* нога 2) (*тж* **guiseau, guizot**) пенис, член: « Une bonne glissade du couteau elle souhaite ardemment au Louis, en force, à lui guillotiner sec le *guizot*. » (*Simonin, 2*)

GUISER *vt arg см.* *baiser* ; **se guiser** *см.* *se masturber*

GUISTO *m см.* *guise II*

GUIWARE *f* 1) *arg* бедро; ляжка; **avoir une belle guitare** иметь широкие бёдра 2) *arg* нога: « On a surélevé la *guitare* plâtrée à l'aide de deux oreillers. » (*San-A, 4*) ; **avoir une guitare dans le sac** быть одноногим 3) *arg* биде **с'emmêler les guitares** *arg* запутаться; **c'est toujours la même guitare** *arg* всегда одно и то же, всё та же песня

GUITOUNE *f* 1) *arg milit vx* укрытие; будка: « Et puis on finit par débarquer devant une mairie grande comme la *guitoune* d'un C.R.S. en faction / ... / . » (*San-A, 17*) 2) *fam* палатка: « J'ai ma *guitoune*, plantée sur le terrain de camping de Reims. » (*Huma, 30.10.85*) 3) *fam* домишко; будка; кабина: « Tout d'abord je ne vois rien. La *guitoune* me paraît vide. » (*San-A, 12*) ; « Sitôt la *guitoune* du péage franchie, j'ai enquéillé la zique dans l'autoradio. » (*Gavaldà, 6*) 4) *fam* жильё, дом; комната 5) *arg* ресторан 6) *arg* ярмарочный балаган 7) *arg* электрогитара

GUIZOT *m см.* *guise II*

GULU *m arg* турок

GUMMI *m arg* [полицейская] дубинка

GUMSCHWI [gɔmfwi] *m (om chewing-gum) arg* презерватив

GUN [gœn / gan] (*angl m* 1) *arg разг.* пушка, ствол: « / ... / le *gun* pèse lourd dans son sac. » (*Despentes*) ; « Je me balade pas avec un *gun* sur moi. » (*N. Obs, 28.04.94*) 2) *arg* доска (для серфинга) 3) *arg* глушитель **être top gun** *fam* быть самым лучшим: « Nous sommes les tops *guns* du génie créatif hexagonal. » (*Lanher, 2*) ; « Les tops *guns* peuvent aussi faire des contre-performances. » (*Net*)

GUNNER *vi arg* забросить мяч в корзину

GUS (**GUSS(E), GUSMAN**) *m* 1) *arg milit* солдат: « Le lieutenant, chef de section, avait hâte de faire rentrer ses trente *gus* au poste de N. avant la nuit. » (*Courrière*) 2) *fam* тип, субъект; *разг.* парень, мужик: « Six, sept cents *gus* en bleu de travail. » (*Roubaudi, 1*) ; « Tu crois qu'il est journaliste, ce *gus* ? » (*San-A, 4*) ; *см.* *тж* *caramel*

GUSTAT|IF, -IVE *adj fam* вкусный: « C'était tellement *gustatif* que je m'en suis fourré jusque-là. » (*Queneau, 1*)

GUSTAVE *m pop* тип, *разг.* мужик: « Y avait que nous comme clients importants, mis à part deux *gustaves* en salopettes de peintres / ... / . » (*Blier*)

GUTS [gats] *m pl (angl) arg* : **avoir les guts** *de* иметь мужество + *уиф.*: « Putain, y a aucun bon moment pour que je trouve les *guts* de dire que je me casse. » (*Net*) ; **il n'a pas les guts de + инф.** *ему* слабо + *уиф.*: « Elle n'aura jamais les *guts* de le faire, on le sait tous. » (*Net*)

GWAYANA *m arg* гвианец

GWENDOLINE *f arg разг.* красотка

GWER(GE) *m arg* француз

GY(GO) *adv / interj* 1) да; договорились, идёт 2) так, *разг.* ара: « Gy, se dit Armand, fixé, c'est cette grande pute de Lucie ! » (*Simonin, 2*) **faire gy a** говорить «да»: « Elle fait gy des paupières, Antoinette. » (*Simonon, 2*) 6) *vx* остерегаться

GYGY *n (om gynécologue) fam* гинеколог: « Hier lors de mon rdv *gygy*, celui-ci m'a programmé un déclenchement dans la semaine du 12 février. » (*Net*)

GYME *f (om gymnastique) fam* 1) гимнастика, зарядка: « — Tu fais de la *gym*, à Dole ? — Non, dit Julien, je ne peux pas. Et toi ? — Moi, dit le père, je fais encore mes tractions et ma planche arrière tous les matins. » (*Clavel, 5*) 2) *см.* *gymnastique* ; **on m'a fait faire une drôle de gym** *чего* только мне не пришлось делать / *разг.* вытворять

GYMNASIOS *m* (om gymnase) *arg* спортивный зал: « J'aurais besoin d'aide, alors tout ceux qui vont pousser des barres au *gymnasios*, ceux qui ont des pectoraux et des biceps qui débordent de leurs débardeurs, sont invités à m'apporter leur aide, leurs muscles serviront au moins à quelque chose. » (*Net*)

GYMNASTIQUE *f*: **faire / se livrer à / se payer une gymnastique** *fam* стараться, исхитряться: « Il a fallu qu'on se paie une *gymnastique* terrible pour entrer dans le parc sans être vus. » ; « Faut voir la *gymnastique* qu'il fait pour qu'on le croie intelligent ! »

GYNÉCO *n* (om gynécologue) *fam* гинеколог: « Laisse tomber ton *gynéco* habituel et va trouver le docteur Fraenkhel. » (*Pennac*, 4)

GYRIES *fpl* *cm*. geries

GYRO *m* (om gyrophare) *fam* *разг.* мигалка; **conduire au giro-deux tons** *arg* *polic* ехать с мигалкой и включённой сиреной; **monter au gyro** *arg* *polic* ехать с мигалкой

H

***H I** [aʃ] *m* *fam* 1) (om hasch) гашиш: « Ils trafiquent. Des bijoux, des antiquités, du *H*. Jamais de drogues dures. » 2) (om héroïne) героин

H II [aʃ] *m*: **espèce de h** *arg* кретин

H III [aʃ] *f* (om honte) *arg* стыд

H IV *m* *arg* гаитянин

H IV [aʃkatr] *m* (om lycée Henri IV) *arg* *scol* лицей Генриха IV (в Париже)

H 24 *loc* *adv* *arg* 24 часа в сутки

***HAÂLOUF** (HALOUF) *m* *arg* 1) *тж* *перен.* свинья: « Putain, dégage, Ducon ! Le couloir, *halouf*, le couloir, merde ! Avance ! » (*Smail*) 2) свинина: « À la cantine, surtout le mardi, elle sert du porc et elle croit qu'elle va aller en enfer à cause de ça. Une fois, elle m'a fait une confidence. Elle m'a dit que le "*haâlouf*", ça avait l'air bon quand même. » (*Guène*, 1) 3) француз 4) [белый] человек

HAB (D') *loc* *adv* (om d'habitude) *fam* обычно: « Elle avait rien compris. Comme d'*hab*, en somme. » (*Zeller*)

HABAB *adj*: **c'est habab pour arg** плохо дело у

***HABANA** ! *interj* *arg* посмотрим, увидим: « Je termine ce boulot, et après, *habana* ! »

HABILLAGE *m* *fam* высмеивание, подшучивание

HABILLÉ, -E 1 *m* *arg* 1) полицейский (в форме): « / ... / il a foncé faire son devoir le dab, rien que son devoir de bon Français... avertir un flic, un *habillé* de la circulation. » (*Boudard*, 3) 2) карта старшей масти: « J'ai les cartes en mains, et elles sont superbes : rien que des *habillés* et des atouts. » (*San-A*, 13) 2 *adj*: **habillé d'une peau de vache** *arg* ненадёжный, сомнительный $\diamond$ **bien habillé** *arg* а) основательно вооружённый б) против кого имеется много улик; **habillé de soie** *arg* свинья; **habillé en cercueil** *arg* мёртвый, в гробу

HABILLER *vt* *arg* 1) всё высказать кому-л., *разг.* приложить 2) говорить гадости о; высмеивать, насмехаться *над*: « / ... / j'entrai chez la coiffeuse, Mme Bonifay. Je ne l'appréciais guère, elle était médisante. / ... / elle *habillait* à sa façon les clientes en âge d'avoir des relations sexuelles. » (*Japrisot*, 4) 3) (*тж*) **habiller pour l'hiver / sur mesure** собрать доказательства вины, предъявить обвинение 4) взять на месте преступления 5) изменить внешний вид; **s'habiller** *arg* быть модно одетым

HABIT *m*: **habit de lumière** *arg* *polic* парадная форма

HABITANT *m* *arg* вошь; **avoir des habitants** быть вшивым / блохастым, иметь насекомых

HABITER *vi*: **où tu habites, toi ?** *arg* какие у тебя взгляды?, кто ты?: **je ne sais plus où j'habite** *fam* *разг.* я зашиваюсь

***HACH** *f* (*arabe*) *arg* стыд; **j'ai la hach** мне стыдно

***HACHE** *f*: **monté à la hache** *fam* наскоро смонтированный / собранный

HACHELOUM *m* (om H.L.M.) *pop* муниципальный дом (с низкой квартилатой)

***HACHEMENT** *adv* *arg* *cm*. vachement

***HACHER** *vt*: **hacher menu comme chair à pâté** *fam* *разг.* *перен.* сделать фарш из

***HACHÈS** *adj*, **HACHESSE** *adj* *cm*. hors* service

***HACHMAH** *f* *cm*. hach

***HACHOIR** *m* *arg* тильотина

***HAFADA** *m* *arg* пирсинг на мошонке

HAFNAF *cm*. afnaf

***HAGRA** *f* (*arabe*) *arg* 1) неприятности, проблемы 2) несправедливость 3) драка: « Faut jamais se laisser faire dans une agression, moi je le dis, la *hagra* gra-

тuitement c'est pas mon truc, j'aurais fait une crise impulsive, qui me parle de tune, j'aurais boxé la personne par K.O. » (*Net*)
 ◇ **faire de la** (/ *une*) / **mettre la hagra** à a) *пазг.* приставать, цепляться: « Je viens de voir, il y a quelques minutes, un Black qui faisait de la *hagra* à un Blanc, alors que moi étant robeu, il m'a laissé passer. » (*Net*)
 б) грабить; раздевать; избивать

***HA(-)HA** *m arg* гашиш

***HAHCHOUMA** *f arg см.* hach

***HAIE** *f*: **haie d'honneur** *arg* избивание, расправа; **quand la haie est basse, tout le monde y passe** *pop груб.* она слаба на передок

***HAÏKICK** *m (om high kick) arg* удар ногой в голову

***HAINE** *f*: **la haine** ! *fam* чёрт!: « J'ai raté mon bac. La *haine* ! » ; **il a / tape la haine** *fam a*) он раздражён / злится: « J'ai la *haine* quand je vois que vous me copiez autant. Je comprends pas. Y'a de jolis blogs, pourquoi le mien ? » (*Net*) б) ему всё надоело, *пазг.* его достало; он зол на весь мир: « — Qui boit seul ? Personne. — Ou alors quand on a vraiment la *haine*, peut-être. » (*Schifres*) ; **donner / foutre / mettre la haine** *fam à a*) разозлить; довести, *пазг.* достать: « Bref, Nabil est descendu trois stations avant moi. Il m'a pas dit au revoir. J'avoue que ça m'a foutu quand même un peu la *haine*. » (*Guène*, 1) б) *пазг.* вызывать зависть у

***HAINEUX** *adj m arg* отличный, *пазг.* классный

***HAIRDO** [erdu] *m arg* причёска

***HAJA** *т см.* haya

***HALA** (**HÂLA**) (*arabe*) *arg 1 m ou f* праздник: « Cela ressemblait bigrement à un pot d'adieu mais ce n'était qu'un traditionnel " *Hala* ", celui que j'avais promis et dont le patron du bistrot, toujours en avance d'encaisser une tournée générale, avait pris l'initiative. » (*A.D.G.*, 3) ; **faire la hala** устроить гулянку **2 m** беспорядок, *пазг.* бардак; **foutre / mettre / niquer le hala** *пазг.* устроить бардак **3 adj** отличный, *пазг.* классный ◇ **c'est hala** хорошо, отлично

HALEINE *f*: **il a une haleine de chacal / de chameau / de cheval / de coyote / de fennec / d'hyène / de phoque / de poney / de mammoth / de putois / de tête de manif, il a une haleine à décapier son clavier d'ordinateur / à décoller les affiches (/ le papier peint / la tapisserie) / à faire cloquer la pein-**

ture / à faire pâlir un cure-dent / à dégringoler (/ à tuer) les mouches *fam пазг.* у него воняет изо рта: « Qui n'a jamais rencontré quelqu'un qui parle trop près et qui a une *haleine* à décoller le papier peint ? » (*Net*)

HALFAPOUND *m arg* 225 г (*наркотика*)

HALL *m*: **squatter* le hall**

***HALLA** *см.* hala

***HALLEBARDE** *f*: **il pleut / il tombe des hallebardes** *fam* льёт как из ведра: « Il pleut des *hallebardes*. » (*Aragon*, 4) ; « Au même instant, / ... / de grosses gouttes s'écrasèrent sur le pare-brise. De véritables *hallebardes* tombèrent du ciel. » (*Djian*, 2)

***HAL(L)OUF** *т см.* haâlouf

HALLU *f (om hallucination) fam* галлюцинация, *пазг.* глюк: « J'étais en train de me dire que moi aussi j'aimerais bien avoir une *hallu* planante. » (*Lasaygues*) ; **j'ai des hallus** ! не может быть!, мне это снится!
 ◇ **l'hallu** ! / **c'est l'hallu** [totale] ! a) фантастика, это нечто невероятное: « La vue était hallucinante. Sur le côté, il y avait la tour Eiffel, qui était déjà éteinte. Le musée d'Orsay, un peu plus sur la gauche. C'était quand même l'*hallu* d'avoir cette vue dans sa chambre. » (*Zeller*) б) *пазг.* жуть, кошмар: « Et, pour couronner le tout, une pluie de grêlons s'est abattue sur la ville en plein mois de juillet ! L'*hallu* totale... » (*Biba*, sept. 04)

HALLUCINANT, **-E** *adj fam 1*) необыкновенный, потрясающий: « Une fantaisie très " vieille France " où brille une distribution *hallucinante*, servie par des dialogues taillés sur mesure. » (*Télérama*, 15.08.07) 2) страшный, жуткий: « / ... / il s'est mis à nous raconter une histoire *hallucinante*. Comme quoi un ami de sa mère avait essayé de retirer du fric sur les Champs, au milieu de la nuit justement. Bon. Et à un moment, il avait senti le canon froid d'un flingue sur sa nuque. » (*Zeller*)

HALLUCINÉ, **-E** *fam 1 adj / n пазг.* чокнутый, -ая: « C'est vrai que j'ai peut-être l'air un peu *halluciné*. » (*P. Merle*, 2) **2 adj**: **c'est trop halluciné** ! это невероятно!

HALLUCINER *fam 1 vi 1*) мечтать 2) бредить, заговариваться: « Il a même rudoyé la mère d'Irena, la dernière candidate, une jeune fille tchèque qui lui a demandé trois fois quand elle pourrait recevoir une avance d'argent pour sa fille / ... /. On n'avait discuté de rien en particulier, de quoi donc parlait cette absurde

Praguoise qui *hallucinait* tout haut / ... / ? » (*Souliers*) 3) изумляться, поражаться: « / ... / je suis tombé sur sa planque. Là où elle mettait son argent. Une liasse comme dans les films. J'ai *halluciné*. » (*Zeller*) ; « Nan je vais pas te raconter ma vie, mais il y a des coïncidences qui m'ont fait *halluciner*. » (*Gavalda*, 1) ; « J'*hallucine* grave, là. Tu parles de ma mère comme ça devant des étrangers. » (*Chefdeville*) 4) казаться кому-л., разг. иметь глюки: « J'*hallucine* ou tu me fais une scène de jalousie ? » (*Dorin*, 9) ; « Pourtant, elle n'*hallucine* pas : il y a du grabuge dans la rue. » (*Despentes*) 5) разг. зашиваться 2 *vt* не давать покоя кому-л. ♦ **j'*hallucine* !** не может быть!

HALLUCINOGENÈ *adj* *fam* потрясающий

***HALOUF** *m* см. haâlouf

***HAMBOURGEOIS** *m* (от en bourgeois) *arg* полицейский (в штатском)

***HAMEÇON** *m* *arg* якорь

***HAMPE** *f* *arg* пенис, член

***HAMSTER** *m* *arg* парень, разг. мужик, тип

***HANDICAPÉ**, -E *n* (от handicapé de la tête) *fam* разг. больн|ой, -ая на голову

HANNETON** *m* *arg* пассажир самолёта ♦ **pas mangé / piqué des hannetons ; avoir les hannetons dans la soupente *fam* разг. хандрить ; avoir un hanneton sous l'abat-jour / dans la boîte à sel (/ le crâne / le plafond) *fam* разг. быть с приветом

HAPPELOURDE *f* *arg* 1) фальшивый драгоценный камень 2) гонорея

***HAPPY END** [apiend] *m* ou *f* (angl) *fam* хэппи энд

***HAPS** *f* (arabe) *arg* тюрьма: « Sinon il m'envoyait à la haps. » (*Figaro*, 22.10.98)

HARAM [aram] (arabe) *arg* 1 *m* грех 2 *adj* 1) грешный 2) неприличный

***HARD** (angl) *fam* 1 *adj* *invar* au f 1) тяжёлый, трудный: « Pour le reste, c'est un peu *hard* : la durée des poses varient en fonction de l'atelier (vingt minutes pour des cours de dessin et jusqu'à trois heures en sculpture). » (20 ans, sept. 97) 2) сильный, резкий: « C'est l'insulte *hard* qui dénonce celui qui l'énonce. » (*Schifres*) 3) агрессивный; сердитый; суровый; жёсткий: « Ce qui ne les confine pas pour autant dans des looks et un vécu de travailleuse épuisée (même *hard* en tailleur). » (20 ans, déc. 97) 4) рискованный, опасный: « Il s'était proprement déballonné, lui l'ancien

militant d'extrême gauche, l'habitué des manifs *hards* et des meetings houleux. » (*Fajardie*) 5) крепкий: « — Une goutte de punch ? demanda-t-il. Elle refusa, alléguant que ce breuvage était trop "*hard*". Il lui promit de l'adoucir "à mort" avec du sirop de canne / ... /. » (*San-A*, 14) 6) невероятный 7) порно: « J'ai eu du mal, mais enfin, j'ai placé quelques scènes *hard* que je suis allé chercher sur internet. J'avoue que ce n'est vraiment pas mon truc, les femmes en cuir, bardées de chaînes, fouet à la main. » (*Rosen*) 8) классный 2 *m* порно: « On frôle le *hard* sans y tomber vraiment. » (*Télérama*, 5.07.06)

HARDCORE (angl) *fam* 1 *adj* 1) тяжёлый, жёсткий: « ... une polyphonie de brebis pyrénéennes samplées sur de la techno *hardcore*. » (*Houellebecq*, 1) ; « Le prophète en tenait pour la plus grande frugalité : tomates, fèves, olives... un peu de fromage de brebis, accompagné d'un verre de vin rouge. Non seulement il était "régime crétois" *hardcore*, mais il faisait une heure de gymnastique par jour. » (*Houellebecq*, 1) ; « Les scénaristes ont opté pour la version *hardcore* du terrorisme urbain. » (*Télérama*, 19.04.06) 2) порно: « La plupart des mannequins ont commencé par la photo de charme, plus ou moins *hardcore*. » (*Picouly*, 2) 3) настоящий; стопроцентный: « Je suis un mec *hardcore* du Nord. » (*Fefjaine*) 2 *interj* разг. круто! ♦ **c'est du hardcore** это серьёзно: « Mon record, c'est 46 cachetons par jour. Y'a deux ans je m'en tapais deux plaques pour dormir. Du *hardcore*. » (*Net*)

***HARD(-)CRAD** *m* жёсткое порно

***HARD|EUR**, -EUSE *n* *fam* актёр, актриса порнофильмов: « / ... / avant d'être happé par une actrice porno / ... /. Hochant la tête régulièrement aux propos de l'*ex-hardeuse*, Beigbeder jetait des regards en coin à Jed / ... /. » (*Houellebecq*, 3)

***HARD|EUX**, -EUSE *fam* 1 *n* 1) исполнитель, -ница тяжёлого рока 2) фанат, -ка тяжёлого рока: « Ils se produisaient parfois au "Gibus" devant trois minets et deux *hardos*. » (*Schifres*) 2 *adj* подражающий внешне исполнителям тяжёлого рока

***HARDOS** *m* *arg* 1) тяжёлый наркотик 2) исполнитель / любитель тяжёлого рока: « T'as jamais été un *hardos*. » (*Net*)

***HARDTISTE** *n* *fam* см. hardeur

***HARENG** *m* 1) *arg* сутенёр: « / ... / tout le monde te connaît, toi et tes bagnoles

américaines, toi et ta gueule de *hareng*. » (*Cordelier*, 1) ; « Il ferait sans doute pas carrément l'*hareng*, mais il admet qu'on lui rémunère un peu ses faveurs... ses coups de chizebroque / ... / ». (*Boudard*, 1) 2) (*тж hareng saur*) *arg* жандарм; полицейский 3) *arg vx разг.* кляча 4) *arg* труп (*бедняка*)
 ◇ *être sec / maigre comme un hareng [saur]* *fam* быть худым как шепка, *разг.* кожа да кости; *être serrés comme des harengs* *fam разг.* набиться как сельди в бочке

***HARICOT** *m arg* 1) нога 2) палец ноги 3) *мед.* лоток: « Et encore un petit caillot bien rouge, bien frais dans le *haricot* posé par précaution contre mon flanc à même le lit ! » (*Boudard*, 4) 4) *мед.* судно: « / ... / je sonnais pour le *haricot*. » (*San-A*, 15) 5) (*тж haricot sauteur*) клитор; *avoir le haricot à la portière / qui démange* находиться в сильном возбуждении 6) бетонный разделительный барьер, *разг.* отбойник 7) гей
 ◇ *des haricots* *fam* а) ничего; пустяк, ерунда; самая малость: « Cela risque de me faire perdre d'autres choses. Une coproduction avec une boîte privée. Ils vont encore payer des *haricots*. » (*Bellon*, 1) б) *разг.* дудки!, чёрта с два; *pour des haricots* *fam* зря, впустую: « Tirons-nous, dis-je. Nous nous gelons pour des *haricots*. » (*Malet*) ; *haricot vert* *fam* а) немец, *разг.* фриц (*см. chleu(h)*) б) *pl* ноги колесом; *aller manger des haricots, être condamné aux haricots* *fam* сесть в тюрьму: « Et l'effraction, même lorsqu'elle n'est pas accompagnée de vol qualifié vous donne droit à une alimentation à base de *haricots* ! » (*San-A*, 9) ; *défilocher les haricots verts à arg* насмеяться над; *courir / cavalier / taper sur le haricot (/ pop sur l'haricot), peler le haricot* *fam à разг.* доставать: « — Oui, tu ne m'aimes pas. — Bon, d'accord, tu as raison. Tu me cours sur le *haricot*. » (*Brégis*) ; « Le Mastar, ça lui court tellement sur l'*haricot* qu'il finit par allonger sa guerrière d'un taquet au bouc. » (*San-A*, 8)

***HARIDELLE** *f arg* велосипед, *разг.* велик

***HARKI** *m arg péj* предатель (*француз арабского происхождения, работающий в полиции / на полицию*): « Y a un mec dans le quartier qui avait donné ses potes aux flics. Depuis il se fait persécuter et les types dans la cité l'appellent " le harki ". Moi, je suis pas une pourrave. » (*Guène*, 1)

***HARKILLER** *vt arg см.* baisser

HARMONE *f arg* шум, *разг.* хай

HARMONICA *m arg* самодельный пистолет с несколькими стволами ◇ *jouer de l'harmonica* *arg* вдыхать пары героина

***HARNACHEMENT** *m arg polic* форма (*полицейского*)

***HARNACHER** *vt arg* фальсифицировать, подделывать; переделывать

***HARNAIS** *m pl fam* одежда, *разг.* одёжка: « / ... / ou bien la soigneuse qu'acrocche ses petits *harnais* bien en plis en patère ? » (*Simonin*, 2) ◇ *secouer les harnais* *arg* поливать из автомата

***HARNOUCHA** *f arg* полиция

***HARP** *m arg* губная гармошка

***HARPE** *f arg* тюремная решётка; *pincer de la harpe* а) сидеть в тюрьме б) держаться за тюремную решётку ◇ *jouer de la harpe* а) убежать из тюрьмы б) сидеть в тюрьме в) лапать [женщину] г) быть кармаником

***HARP(IGN)ER** *vt arg* 1) брать, хватать 2) задерживать, арестовывать; *se harpigner* драться

***HARPON** *m arg* шприц

***HARPONNÉ**, -E *adj arg* подсевший на иглу

***HARPONNER** *vt fam* 1) хватать: « Au colbac, je l'ai *harponné*. » (*Boudard*, 5) 2) задерживать; ловить: « Cimaïse et Plinthe qui montaient la garde au rocher ont *harponné* un suspect. » (*Chabrol*, 2) 3) завербовать

HARRY *m ou f arg* героин

HASA *m fam* псих

***HAS(-)BEEN** [azbin] *invar (angl) fam* 1 *n* бывшая знаменитость / звезда: « À Paris, on ne rencontrait plus que des loosers ou des *has-been* dans les soirées. » (*Beigbeder*, 4) 2 *adj* 1) бывший: « C'est une histoire de tendres paumés, *has-been* babas de trois générations. » 2) устаревший; вышедший в тираж; немодный; *разг.* отстой: « Laisse tomber la coke. *Has-been*, la coke. » (*Lanher*, 1) ; « Joseph est en train de parler à un jeune acteur de vingt ans déjà *has-been*. » (*Ruzé*) 3 *m разг.* отстой: « C'est un peu comme n'avoir aucun ami homosexuel. C'est la honte absolue, le *has been* intégral. » (*Lanher*, 2)

***HASCH** *m (om haschisch) fam* гашиш: « Tu t'défonces ? *Hasch* ? Herbe ? » (*Perrier*)

***HASISI** *m arg* гашиш

***HASS** *f (arabe) arg* тяжёлая ситуация, *жарг.* жесь

HAUT 1 m** : **haut du pavé / du trottoir** *arg* дорогие проститутки; **le haut conserve / protège le bas** *fam* она такая страшная, что её невинности ничто не угрожает **2 adv** *fam* : **haut les mains, peau de lapin ; haut les fesses, peau de négresses ; haut les pieds, peau de gibier !** руки вверх!; **le porter haut** много о себе понимать **3 adj** *arg* пьяный ◇ **haut en gueule; **haut comme trois pommes (/ couilles / pines [à genoux])** маленького роста, *разг.* от горшка два вершка (*о демях*); метр с кепкой: « Une fois pour toutes, il laissait rendre compte de son étrangeté dans ce domaine par la vocation ecclésiastique qu'il avait proclamée très fort quand il était *haut* comme trois pommes. » (*Aragon, 2*)

***HAUTE f** (*om* haute société) *fam* 1) высшее общество: « Y peut pas jouer les mecs de la *haute*, ni les étudiants fauchés. » (*Clavel, 2*) 2) высокое положение

***HAUT-JACTEUR m** (*om* haut-parleur) *pop* громкоговоритель: « De temps à autre, un *haut-jacteur* nasille quéque chose qui paraît évasif, à l'intonation. » (*San-A, 1*)

HAYA m *arg* гашиш: « On parle beaucoup de l'*haya*, un shit très répandu en France, mais j'aimerais avoir plus de précisions sur sa composition. » (*Net*)

***HCHEM I arg 1 vt** арестовать **2 interj** хватит!, прекрати!

***HCHEM II 1 vi** *arg* испытывать чувство стыда; стесняться: « Je me mets pas en maillot devant eux, je *hchem* trop. » (*Net*) **2 f** *см.* heichma

***HCHOUMA f** *arg* стыд, позор: « Après, y a un pigeon qui m'a chié sur l'épaule. / ... / Dans le RER, les gens regardaient ma tache et j'avais la *hchouma*. » (*Guène, 1*)

HEBDO (*om* hebdomadaire) *fam* **1 adj** еженедельный: « Son droit elle exige désormais ! Congé *hebd*o pour commencer ! » (*Simonin, 2*) **2 m** еженедельник, журнал: « Elle exaspère Louise qui puise dans les *hebdo*s féminins des idées définitives sur la condition de son sexe. » (*Bazin, 1*)

***HEBS (HEBZ) m** (*arabe*) *arg* тюрьма **HECTOR n pr** : **plus fort, Hector !** *fam* давай!, поднажми!

HECTIC adj *invar* (*angl*) *arg* нервный, *разг.* дёрганный

***HEICHMA 1 f** *arg* стыд, позор: « Et ma honte à moi m'est restée en travers de la gorge — *heichma* ! » (*Smail*) **2 vi** *см.* hchem

HEKEM vt *arg* схватить, поймать

HÉLÈNE n pr (*мж* belle Hélène) *arg* героин: « / ... / mais là, pour de la “ belle *Hélène* », comme disent certains camés, ça me permet de faire un “ honnête ” bénéfice à la revente. » (*P. Merle, 2*)

HÉLICO m *fam* вертолёт, *разг.* вертушка: « / ... / dites-lui que je suis décédé dans un accident d'*hélico* / ... / ». » (*Pille*)

HÉLICOPTÈRE m : **faire l'hélicoptère** *arg* *см.* baiser

HELKIF adj *invar* *arg* красивый

HÉMATOME m : **tu cherches l'hématome ?** *arg* на драку нарываешься?

HÉMORRAGIE f : **elle a l'hémorragie à la cheville** *arg* у неё обильная менструация

HÉMORROÏDES f pl : **ne pas avoir d'hémorroides** *arg* быть подонком

HENRY m ou f *arg* героин

***HEPS f** (*arabe*) *arg* тюрьма ◇ **c'est le heps** *arg* *разг.* полный бардак

HERBE f 1 (*мж* *herbe à Nicot*) *fam* *vx* табак **2 fam** *разг.* травка: « C'est pour ça que t'avais les jetons que j'appelle les flics ?! Hein ? T'as de l'*herbe* plein la baraque. » (*Perrier*) ◇ **barre-toi de mon herbe !** *arg* *разг.* отвали!; **brouter l'herbe** *arg* упасть с лошади; **c'est la même herbe** *fam* это одно и то же; **manger l'herbe par la racine** *pop* умереть; **sur quelle herbe a-t-il marché ?** *arg* какая муха его укусила?

HERCULE 1 n pr : **tourmenter Hercule** *pop* а) мочиться б) *см.* se branler **2 m** *arg* крупная банкнота: « J'avais emporté, pour payer, une grosse liasse d'*hercules* / ... / ». » (*Japrisot, 4*)

***HÉRISSON m** *arg* 1) *polic* человек, к которому неизвестно как подступиться на допросе 2) *см.* chatte ◇ **avoir un hérisson dans le morlingue** *fam* быть прижимистым; **être frisé comme un hérisson** *fam* иметь прямые волосы / *разг.* волосы как пакля

HERO ! interj *arg* спасайся кто может!

HÉRO f (*om* héroïne) *fam* героин: « Moi, l'*héro*, c'est pas mon truc. » (*P. Merle, 2*)

HEROIN CHIC [eroïnjik] *m* *arg* вид как у наркомана

HERPÈS m : **en faire un herpès** *fam* *разг.* переживать, психовать: « Il m'a laissé tomber comme une vieille chaussette, j'en ai fait un *herpès*. »

***HERREK vi** заниматься любовью

***HES m** *arg* 1) *разг.* бардак 2) поездка на угнанной машине

HÉTÉRO *n* (*ф.тж* HÉTÉRO(T)TE) *fam* гетеросексуал, -ка: « Y'a des homos et des *hétéros* comme il y a, je sais pas moi... des chiens, des chats... » (*P. Merle, 2*) ; « Pi bon faut bien le dire qui de vous n'a pas été *hétérote* avant d'être lez ? » (*Net*) ; **hétéroflexible**, **hétéro zen** а) толерантный гетеросексуал б) гетеросексуал, допускающий краткие гомосексуальные опыты; **hétéro-plouc** закоренелый гетеросексуал

***HÉTISTE** *m arg* бездельник; безработный: « L'Algérie veut être autre chose qu'un exportateur d'hydrocarbures et créer suffisamment d'emplois pour que ses jeunes aient un autre destin que celui de *hétiste*. » (*Net*)

HEU *m arg* евро

HEURE *f* : **quatre-heures*** ; faire des **heures en bois** *fam* работать сверхурочно за гроши; **heure hache** *arg* время казни; **heure du kangourou** *arg* время между шестью и половиной восьмого вечера (*когда мужчина после работы может стать клиентом проститутки*); **l'heure du laitier** *fam* раннее время; faire des **heures sup(s)** *fam* работать сверхурочно: « Il vient au club pour se reposer, pas pour faire des heures sups. » (*Abécassis*) ; **heures de vol** *fam* а) опыт; опытность: « Et puis, j'ai eu la veine de tomber sur une nana qui avait pas mal d'heures de vol... et le goût de l'enseignement. » (*Dorin, 9*) б) годы; возраст; avoir quelques **heures de vol** быть не первой молодости; à + **chiffre** + **heure(s)** *fam* в направлении, куда указывает стрелка часов: à **onze heures** чуть левее; à **trois heures** направо: « Puis il s'éloigne vers la cuisine d'un pas traînant, les pieds genre deux heures moins dix, ce qui est proprement impardonnable pour un rocker, qui a en principe génétiquement hérité de la démarche du cow-boy, nougats en dedans. » (*P. Merle, 2*) ; il l'a à **six heures** et **demie** *fam* *паз.* у него не стоит; à **pas / point / plus d'heure** *fam* поздно, бог знает когда: « J'ai pas envie de me coucher à point d'heure. » (*Clavel, 3*) ; **avant l'heure c'est pas l'heure, après l'heure c'est plus l'heure** *fam* надо быть точным, надо приходиться ни раньше, ни позже; **jusqu'à pas / point d'heure** *fam* допоздна: « Pourquoi ai-je mangé deux tablettes de chocolat en regardant un film pourri jusqu'à pas d'heure hier soir ? » (*Joly*) ; **l'heure tourne** *fam* время идёт; **il n'y a pas d'heure pour les braves** *fam* время / час не имеет значения,

любое время для этого подходит; **je ne te demande pas l'heure [qu'il est]** *fam* тебя не спрашивают, *паз.* не лезь!, что ты лезешь?: « Tertio, je ne vous demande pas l'heure qu'il est. » (*Dorin, 3*) ; **il faut se lever de bonne heure pour** *fam* это не так-то просто; **marcher en dix heures dix** *fam* ходить как Чарли Чаплин; **tu vis dans une autre heure, toi !** *arg* что ты так завёлся?!, что ты психуешь?!, **tu as vu l'heure ?** *fam* ты что!., ничего подобного!

HEURJEUХ, -EUSE *adj fam* довольный собой ♦ **c'est encore heureux !** и то слава богу!; ещё не хватало!: « — Personne ne vous dit rien, Antoine ! — Ah ! ben, c'est encore *heureux* ! Je voudrais bien voir ça, par exemple ! » (*André, 2*)

***HI** *m ou f* (*om hilla*) *arg* 1) *паз.* травка: « Il fumait son joint de *hi*. » (*Net*) 2) *паз.* косяк

HIBISCUS *m* : **se caresser / se chatouiller l'ibiscus** *arg* см. se branler

***HIBOU** *m arg* *pol* 1) полицейский 2) ночной вор

***HIC** [ik] *m fam* проблема, сложность; *паз.* заковыка, загвоздка: « Mais le *hic* dans cette histoire c'est qu'on n'a pas retrouvé la douille éjectée. » (*Cendrars, 2*)

HIER *adv* : **ne pas être né d'hier** *fam* не вчера родиться: « La carrière, tatatata ! Si pour des histoires de cul, tu te mets à me raconter que tu veux faire ta carrière, ça ne prend pas, niquedouille ! Je ne suis pas né d'hier ! » (*Aragon, 2*)

***HIGH** [aj] *adj* : **être high** *arg* *паз.* быть под кайфом

***HILLA** *f arg* *паз.* травка: « Si toi aussi, tu aimes le pouvoir de la *hilla*. » (*Net*)

HINDEK ! *interj arg* осторожно!

HIP *m arg* наркоман

HIPPO *m* (*om hippopotame*) *fam* 1) бегемот 2) *неп.* слон

HIROSHIMA *n arg* человек с прыщавым лицом

HIRONDELLE *f* 1) (*тж* *hirondelle*) à **roulettes** / à **mobylette** / de **bitume** / de **faubourg** / de **nuit** / de **trottoir** *fam* *вх* полицейский [на велосипеде / мопеде / роликах]: « Cette fois-ci, deux *hirondelles*, gardiens de la paix en bicyclette, lui apportent les informations qu'il attend. » (*Borniche, 1*) ; « Ça saisait au vol les situations que le hasard a voulu mettre devant la caméra : l'arrêt d'*hirondelles* à *mobylette* rendues curieuses par un regroup-

пement de trois personnes. » (*Télérama*, 19.04.06) 2) *fam vx* жандарм 3) *arg du spect* заядлый театрал 4) *arg* безбилетник; человек без приглажительного билета (*на коктейль и т. н.*) 5) *arg vx* коммивояжёр 6) *arg journ* фальшивый пропуск; фальшивая аккредитация 7) *arg* женщина, компрометирующая высокопоставленных гостей; **hirondelle de palace** дорогая проститутка ◇ **hirondelle d'hiver** *arg* продавец горячих каштанов; **les hirondelles volent bas** *arg* что-то затевается; **avoir une hirondelle dans le soliveau** *arg разг.* быть с приветом

HISTOIRE *f* 1) *fam vx разг.* штука, штукovina 2) *fam* неприятность; проблема: « Il bouscula un groupe de filles qui s'écarterent en riant. — Déconne pas, dit Pierre, on aura des histoires. » (*Clavel*, 2) ; **s'attirer des histoires** нарываться на неприятности 3) *pl arg* менструация 4) *arg* пенис, член ◇ **histoire de / que** *fam* [для того,] чтобы: « J'ai fait ouais ouais, histoire qu'elle me foute la paix. » (*Jonquet*, 1) ; **histoires de chasse** *arg méd* протокол операции; **chercher des histoires à** *fam* придираться, задирать: « Il m'a dit qu'il avait une bagarre avec un type qui lui cherchait des histoires. » (*Camus*, 2) ; **c'est de l'histoire ancienne** *fam* это старая история, это всё в прошлом: « — Vous avez été arrêtée il y a cinq ans pour usage et trafic de stupéfiants. Exact ? — C'est exact, mais c'est de l'histoire ancienne. » (*Pennac*, 5) ; **faire des histoires** *fam* а) устраивать сложности; разводить церемонии б) устраивать склоки; **qu'est-ce que c'est que cette histoire ?** *fam* а это что такое?

***HIT 1** *m arg* модная игра **2** *adj arg разг.* клёвый, супер

***HIT-PARADE** *m* : **faire chanter tout le hit-parade à** *fam* устроить выговор кому-л.

***HITISTE** *m см.* hêliste

HIVER *m* : **ne pas passer l'hiver** *fam* долго не протянуть; **rhabiller pour l'hiver** *fam* высмеять; припечатать: « Lui, la raupière lourde mais l'œil encore vif, les rhabillait pour l'hiver d'une formule mortelle. L'une, trop maquillée, avait sa vie tracée à l'eyeliner. L'autre, trop maigre et vêtue d'un T-shirt orange, avait l'air d'une carotte. » (*Martin-Chauffier*)

HIVIAU (**HIVIO**(T) *m (arabe)* *arg* зима

HLASS *adv (arabe)* хватит, достаточно

HOBADE *n arg* мальчишка; девчонка

***HOCHETS** *m pl fam* награды: « Ils distribuent maintenant leurs hochets aux responsables militaires, grands ordonnateurs du défilé des armées françaises à la Gloire de la dictature. » (*Net*)

***HOLLANDUCHE** *n arg* голландец, -ка

HOLPÈTE, HOLPIF *adj invar arg* красивый; *разг.* шикарный; классный

***HOMARD** *m fam* англичанин ◇ **rouge comme un homard** красный как рак

***HOM(E)BOY** [omboj] *m (angl)* *arg* 1) парень (*из пригорода*) 2) друг, *разг.* кореш 3) рэпер

***HOMEGROW** [omgrɔw] *m (angl)* *arg* разведение конопли

HOMÉOPATHIQUE *adj* : **la jouer homéopathique** *arg* действовать осторожно / мягко

***HOMIE** *m arg* друг, *разг.* кореш

HOMME *m* 1) *fam* муж; любовник; *разг.* мужик: « Dès que la porte fut refermée, ils entendirent la patronne qui commençait d'insulter son homme. » (*Clavel*, 2) 2) (*мж homme de poids*) *arg* настоящий мужчина (*с точки зрения блатных*): « Les durs, les mecs, les arcans, les malfrats, les truands, les hommes enfin, comme ils aiment à s'appeler, ne sont pas autrement faits que nous, les caves. Chez eux, la proportion de conçus-sans-joie, de peine-à-jouer et de pense-petit est la même que la nôtre. » (*Avril*) ; « C'est que Toussaint qui n'est pas un cave, n'est pas non plus un Jules, c'est un homme, autrement dit un casseur de génie. » (*Avant-scène*, n°186, 1958) 3) *arg* сутенёр: « C'est leur petit bonheur à ces mômes, de faire passer l'osier des caves dans la poche des hommes ! » (*Simonin*, 3) 4) *arg* [карточный] король 5) *pl* [omiz] *arg* друзья ◇ **jeune homme** а) *pop* сын б) (*в обращении*) *fam* юноша: « Vous oubliez votre journal, jeune homme. » ; avoir son [petit] **jeune homme** *arg* быть пьяным / *разг.* бухим; faire le **jeune homme** *fam* развлекаться, гулять, кутить, *разг.* проматывать деньги: « Va faire la fête, mon petit, dit-elle. Prends de l'argent et va faire le jeune homme. » (*Sagan*, 4) ; « Ils avaient fait le jeune homme avec l'argent que j'avais méprisé / ... / » (*A. Sarrazin*, 3) ; se secouer le **petit homme** *pop см.* se branler ; **homme de barre** *arg* друг, *разг.* братан; компания: « Bref, vous le voyez, mon homme de barre, mon complice, d'autres détails ne

vous en diraient pas plus. » (*Boudard*, 5) ; « Ses *hommes* de barre, j'en connaissais deux ou trois. » (*Audouard*, 2) ; **homme de lettres** *arg* умелый фальшивомонетчик; **être pour homme** *fam* *разг.* быть голубым; **être sous l'homme, faire un homme** *arg* быть с клиентом (*о проститутке*); **l'homme qui a vu l'homme qui a vu l'ours** *fam* кто-то что-то видел, кто-то что-то слышал; **ça fait beaucoup pour un seul homme** *fam* это уж слишком

HOMO I *adj* (*om* homicide) *arg* связанный с убийством; **opératio homo** ликвидация

HOMO II (*om* homosexuel) 1 *m* *fam* гомосексуалист, *разг.* голубой (*см.* *hétéro*); **homo erectus** *arg* гей в состоянии возбуждения 2 *f* *fam* лесбиянка 3 *adj* *fam* 1) гомосексуальный, *разг.* голубой: « T'as pas l'air *homo*. » (*Duteurtre*, 2) лесбийский

HOMOLOGUÉ, -E *adj* : **elle n'est pas homologuée** *arg* она страшная

HOMS [oms] *m* *arg* друг

HONNEUR *m* : **en quel honneur ?** *fam* с какой стати?

HONORER *vt* *pop* убажить, переспать: « Toutes les nuits il m'honorait. » (*Blier*)

***HONTE** *f* : **la honte !** *fam* а) позор!, стыд! : « C'est vraiment un gros raciste mon père. La honte. » (*Guène*, 3) б) *разг.* жуть!, кошмар! (*см.* *clope*); **j'ai / ça me fait / ça me fout / ça me met la honte** *fam* мне стыдно; мне неудобно / неловко: « La reum à Clarisse elle a bien vu comment c'était chez nous. J'avais la honte. Ma reum elle était en robe de chambre, comme d'habitude. » (*Jonquet*, 1) ; « Foued n'aime pas tellement que j'aille le chercher quand il est dehors avec ses copains, il dit que je lui mets la honte, parce que Monsieur est un grand, vous comprenez. » (*Guène*, 2) ; **choper la honte** испытывать чувство стыда; быть опозоренным; **c'est la honte** *fam* а) это неудобно б) *разг.* это отстой

HOOK *m* *arg* наркоман

***HOOL(IG)** *m* (*om* hooligan) *fam* хулиган

HÔPITAL *m* *arg* тюрьма

HORAIRE *m* *fam* почасовик

HORIZONTAL, -E 1 *adj* : **prendre la position*** *horizontale* 2 *f* *arg* *vx* проститутка: « Elle tapinait pas. Elle avait pas non plus les manières d'une *horizontale*. » (*San-A*, 5) ◇ **à l'horizontale** *fam* в горизонтальном положении, в постели: « Après l'inter-

view, on irait dîner ensemble et, comme toujours, ça se négocierait à l'*horizontale*. » (*Zeller*)

HORLOGE *f* (*mж* *petite horloge*) *fam* сердце, *разг.* мотор

HORNY *adj* (*angl*) *arg* возбуждённый, в состоянии эрекции

HORREUR *f* *fam* 1) *разг.* уродина: « Sauf si tu étais une *horreur*, physiquement. » (*Romains*, 1) 2) уродство; **c'est l'horreur / horreur !** ужас!, жуть!: « Tu as entendu, il va encore pleuvoir, c'est l'*horreur* ! » (*Margerin*, 1) ; **j'ai vu assez d'horreurs pendant la guerre !** *vx* на это смотреть невозможно, *разг.* это просто жуть

***HORS-DE** [ord] *adv* (*om* dehors) *arg* снаружи; на улице

***HORS-D'ŒUVRE** *m* : **remballer les hors-d'œuvre** *pop* застегнуть ширинку

***HORSE** *f* (*angl*) *fam* героин

***HORS-PISTE** 1 *adj* *invar* *arg* извращённый 2 *m* *arg* клиент (*проститутки*) с особыми вкусами

***HORS SERVICE** (HS) *loc* *adj* *fam* 1) сломанный; вышедший из строя, не работающий 2) усталый, без сил, *разг.* без ног: « J'devais aller à une fête chez un pote. Mais là, j'suis vraiment HS, crevé. » (*P. Merle*, 2) 3) больной 4) плохо соображающий, не в себе, *разг.* в отключке, в полном ауте (*тж* *из-за* *алкоголя*, *наркотика*): « — Ça y est, cette fois elle est H.S. ! » Paule amorce l'opération couchage. » (*Dorin*, 9) ; « J'aperçois David, complètement *hors service*, tenant par la taille un petit mannequin lituanien. Je pense à cette fille de quinze ans, qui vient peut-être de quitter sa famille / ... / pour tomber sur un toxico aux veines tailladées. » (*Rousset*) 5) отставший от жизни

***HORS-TECH'** [ortek] *adj* *arg* *sport* оригинальный, неординарный

HOSPFI *f* (*om* hospitalisation) *f* *fam* госпитализация; пребывание в больнице: « / ... / en lui disant qu'il n'a rien compris et que sur toutes les *hospis* que je me suis tapées ici, c'est la seule où j'ai été " claire " de bout en bout. » (*Net*)

HOSTAU (HOSTEAU, HOSTO) *m* 1) *fam* больница: « Je me suis réveillé à l'*hosto* avec la canne emplâtée. » (*Brégis*) 2) *arg* *vx* тюрьма; *разг.* каталажка 3) *arg* *vx* гостиница: « Ce serait trop beau si je les trouvais ainsi, tout de suite, dans le premier *hosto* où je mets les pieds. » (*Vautel*)

***HOT** [hot] *adj invar au f (angl) fam* 1) сексуальный, смелый: « / ... / toute la clique devant la télévision, et bim ! y a une scène un peu *hot*. » (Guène, 2) 2) горячий; секси: « Toujours blonde, toujours *hot*, toujours méchante, l'héroïne est encore accusée de meurtre ! » (20 ans, avril 06)

HOT'DEV *n pr (om Hôtel de ville) fam* мэрия: « On quitte *Hot'dev* au moment où, de très loin, arrivent les trilles légers d'un accordéon / ... /. » (P. Merle, 2)

HÔTEL *m arg* 1 кг (наркотики) ◇ **hôtel des courants d'air** *fam* место, где постоянно гуляют сквозняки: « Tu sais, vieux, à l'*hôtel* des courants d'air, le déjeuner c'est du vent ! » (Quint) ; « J'ai dû m'enrhumer chez Solange, pas une fenêtre ne ferme comme il faut, c'est le vrai *hôtel* des courants d'air. » ; **hôtel dégarni** *arg* камера (во дворце правосудия); **hôtel des haricots** *pop* тюрьма; **hôtel des cent mille secousses** *arg* отель, куда проститутки часто приводят своих клиентов; **coucher / dormir à l'hôtel du dos / du cul tourné** *fam vx* спать, повернувшись спиной друг к другу: « Elle éteignit, se recula farouche au bord du lit. Ce fut ainsi, qu'ils passèrent leur seconde nuit de noces à l'*hôtel* du cul tourné. » (Fallet)

***HOTTE** *f* 1) *arg* машина, *разг.* тачка: « Faudrait pour la plénitude de la joie une *hotte* assez silencieuse. » (Simonin, 2) 2) *arg* такси, *разг.* тачка (см. *dépoter*) 3) *arg* живот ◇ **il en a plein la hotte** *arg a* с него хватит, ему надоело б) он устал

***HOTU** *arg* 1 *n* жалкий тип, ничтожество: « De nature j'aime pas tellement me distinguer, mais là, puisqu'on me cherchait, que tous ces *hotus* ne pouvaient pas admettre qu'on ne supporte pas comme eux cet uniforme de bagnard, je me suis buté. » (Boudard, 4) 2 *m разг.* тип, мужик: « Tavers approuve de la tête, égayé, trouve pas cave la réflexion de ce *hotu*. » (Simonin, 2) ; см. *тж* chourav(e) 3 *f* старая проститутка 2 *adj invar* посредственный, *разг.* никакой

***HOUBLON** *m* 1) *fam* пиво: « L'élu, qui avait des couilles, se leva et fonça au-devant d'un grand frère affalé devant des canettes de bière vides, lui demandant d'aller cuver son houblon ailleurs. » (Chefdeville) 2) *arg* деньги, *разг.* бабки

***HOUÏE** *m arg* брат

HOULT *m arg* сердце

***HOUREDÉ, -E** *adj arg* 1) пьяный 2) глупый

***HOURI** *f arg* 1) женщина 2) *разг.* карга

***HOUSARD** *m arg* дыра, просверлённая в стене (для побега)

HRALOUF [alouf] *m* см. haâlouf

HRLASS [hlas] *interj* 1) конец!, всё!: « *Hrlass* et dodo (me lève à 6 h tous les jours). » (Net) 2) брось!

***HS** [afes] *loc adj* см. hors* service

***HUBLOTS** *m pl* 1) *fam* очки 2) *fam* стёкла (очков); **hublots de bathyscaphe** толстые стёкла 3) *fam* глаза, *груб.* зенки: « Les assistants, bons bougres dans le fond, s'essuient les *hublots* / ... /. » (San-A, 9) ; **avoir les hublots ensablés** быть сонным, ещё не проснуться; **peindre les hublots** *разг.* поставить фингал под глазом

HUILE *f* 1) (*тж* **huile lourde**) *fam* важная фигура, *разг.* [важная] шишка: « Il s'agirait bien d'un crime probablement commandité par une *huile*. » (P. Merle, 1) ; « J'eus beau protester, appeler toutes les *huiles*, en vain. Ma salle de montage m'était interdite. » (Renoir) ; **être / vx nager dans les huiles** вращаться во влиятельных кругах, *разг.* водиться с шишками: « Naturellement, à l'heure qu'il est, il est tout à fait dans les *huiles*. Il a ses entrées au ministère. » (Aragon, 4) 2) *arg* жидкая вытяжка из индийской конопли, *жарг.* масло 3) *arg* деньги ◇ **huile blonde** *pop* пиво; **huile de bras / de coude / de poignet** *fam* сила; усилие; напряжение; усердие; энергия: « Votre tante a dit que tous les jours vous feriez les chaussures. Là-dedans, il y a du cirage et des brosses. Et faut que ça brille ! Pas trop de cirage et beaucoup d'*huile* de coude. » (Sabatier, 6) ; **n'avoir plus d'huile dans la lampe** *pop* умереть; **baigner dans l'huile** *fam* а) всё отлично, всё в полном порядке: « Tout ne baigne pas dans l'*huile*, il est vrai, au sein de cette entreprise. » ; « Elle nous a demandé si on avait un problème. — Non, j'ai répondu. Tout baigne dans l'*huile*. » (Blier) ; « Gégé / ... / claironne que tout baigne dans l'*huile* depuis que nous avons fêté notre réconciliation en faisant une virée dans le Berry / ... /. » (Cordelier, 1) б) всё работает как часы; **envoyer acheter / chercher de l'huile de coude** *fam* послать за кипятком на клотик; **être / marcher à l'huile et au vinaigre** *fam* быть бисексуалом / *разг.* двустоволкой; **faire de l'huile** *fam* а) бояться б) нервничать, беспокоиться, переживать: « Il fait de l'*huile*, cet homme-là. » (Net) ; **filer**

de l'huile *pop* отходить, *разг.* помирать; **mets de l'huile !** *fam* успокойся; **pédaler dans l'huile** а) *fam см.* бaigner dans l'huile б) (*тж* **tourner dans l'huile**) *arg sport* ехать легко, жать на педали без усилий; быть в отличной форме

***HUIT** 1 *m* : **dessiner / faire des huit** [avec les fesses / meules] *разг.* крутить задом; **faire des huit** *fam* мочиться на ходу 2 *f* (*тж* **huit-six**) *fam* пиво марки Бавария (*крепостью* 8°6)

HUÎTRE *f* 1) *fam разг.* балда, олух 2) *pop* плевок, *разг.* харкотина ◇ **constipé** comme une huître *pop* зажатый; **fermé comme une huître** *fam* необщительный; замкнутый: « Ma meilleure amie est *fermée* comme une huître. » (*Net*) ; **plein comme une huître** *fam разг.* пьяный в стельку; **aussi actif / rapide qu'un banc d'huîtres** *fam* медлительный как черепаха

HUMAIN, -E *adj* : **c'est pas humain** *fam* это умечко / жуть: « Si tu savais le nombre de mec que j'ai au cul pour venir parler d'eux dans mon micro c'est pas *humain*, tu vois. (*P. Merle*, 2) ; « C'est pas *humain* ! De se lever à cette heure-ci un dimanche. » (*Net*)

HUMECTER (S') (*тж* **s'humecter les amygdales / la bouche / la dalle / la glotte / le gosier / l'estomac / le pipe-line**) пить; выпивать; *разг.* бухать: « À la longue, lui aussi aurait revêtu n'importe quelle défroque, quel uniforme pourvu qu'on lui permette de laper, de pomper, siroter, s'humecter, siffler ses trois quatre litres par jour... glouglouter enfin à la régalaide ! » (*Boudard*, 3)

HUMEUR *f*: **prendre sa belle humeur** *arg* иметь сильную эрекцию

HUP *f arg* проститутка

***HUPPÉ**, -E *adj fam* 1) высокопоставленный; благородный; богатый: « On est de trop minces seigneurs, pas assez *huppés* ! » (*Aragon*, 1) ; « Je vois le topo : foirnette avec quelques chargés de presse, gueuletons dans des endroits *huppés*. » (*San-A*, 1) 2) *разг.* под кайфом 3) разрекламированный, *разг.* раскрученный

***HURE** *f pop* лицо, *разг.* морда, рожа: « Je vais me plonger la *hure* dans l'eau froide et ça me calme. » (*San-A*, 9) ; **se gratter la hure** бриться ◇ **hure à ... !** *arg scol* освистать ...!

HURF *см.* urf(fe)

***HURLANTE** *f* : **pousser une hurlante** *fam* поднять крик, *разг.* устроить бенз: « Je rappelle une troisième fois et je pique

une *hurlante* et là on me passe un chargé de clientèle spécialisé. » (*Net*)

***HURLOIR** *m fam* радио; ТВ

HYPE [ajp] (*angl*) 1 *adj invar fam* модный; *разг.* продвинутый: « / ... / la vente devrait intéresser les plus grands collectionneurs, comme le laisse présager la foule très *hype* qui se presse autour des buffets. » (*Gans*) 2 *n fam разг.* продвинутый человек 3 *f fam* высшее общество: « La marque chouchou des coiffeurs et de la *hype* internationale vient d'ouvrir sa maison à Manhattan. » (*Biba*, sept. 04)

HYPER I *fam* 1 *adv* а) отлично; *разг.* супер: « Bref, en ce moment pour les hyper (hypermarchés), ce n'est plus super tandis que pour les super (supermarchés), ça marche *hyper*. » б) очень: « Le soir ils restaient devant la télé *hyper* tard. » (*Biba*, déc. 05) ; « Il est vraiment *hyper* crevé en ce moment. » (*Constantine*) ; « Ça s'était passé *hypervite*. » (*Zeller*) 2 *m invar (om hypermarché)* гипермаркет: « J'avais ainsi appris que l'implantation des rayons d'un *hyper* obéit à une stricte logique mathématique. » (*Rousset*)

HYPER II [ajpoer] *m (angl) fam разг.* продвинутый человек; человек, посещающий все модные места

HYPERTEXTE *m fam* объяснение; разъяснение; уточнение

HYPITUDE [ajpityd] *f fam разг.* продвинутость: « Sa présence me rassure sur mon *hypitude* : si elle est là, c'est que cet hôtel est à la mode, donc moi aussi. » (*Beigbeder*, 1)

HYPNOSER *vi* : **j'hypnose !** *fam* не может быть!, мне это снится

HYPOCAGNE *f см.* hypokhâgne

HYPOCRITE (À L' / EN) *loc adv arg* а) скрытно; незаметно, *разг.* втихоря: « La viande est servie, paraît-il, en *hypocrite*, planquée sous la purée de pois, les épinards... » (*Boudard*, 3) б) внезапно

HYPOKHÂGNE *f arg scol* первый год обучения на подготовительных курсах (*ср.* khâgne): « On n'avait le droit de se présenter au concours de Normale qu'après deux ans de préparation. La première année, celle d'*hypokhâgne*, se déroula sans relief particulier, sur la lancée des années précédentes. » (*Ikor*)

HYPOKHÂGN|EUX, -EUSE *n arg scol* слушатель, -ница подготовительных курсов в Эколь Нормаль (*см.* hypokhâgne): « Par exemple, Mlle Sabiani, une

autre *hypokhâgneuse*, vous faisait rêver bien davantage avec sa langueur créole, sa peau mate et ses yeux orientaux. » (*Ikor*)

HYPOTAUPE *f arg scol* первый год обучения на курсах по подготовке к экзаменам в высшие технические учебные заведения (*cp. taupe*)

HYPPÉ, -E [ajpe] *adj fam* 1) *разг.* раскрученный 2) *разг.* продвинутый

HYPRÀ *fam* 1 *adv* очень; чрезвычайно; страшно 2 *adj* отличный, *разг.* классный

HYSTÉRIQUE *f arg* нимфоманка

HYSTÉRISER *vi fam разг.* истеричничать: « / ... / mais c'est trop cool comme idée a *hystérisé* Joséphine / ... / ». (*Muller*)

HYSTÉRO (*om hystérique*) *fam* 1 *n* истерик, -ичка 2 *adj invar* истеричный: « Elle avait ses sautes d'humeur. Un jour taciturne, le lendemain *hystéro*. » (*Biba, juin 01*)

I

I 1 *pr pers* (вместо il, ils) *pop* он, они: « Et puis, *i* faisait une drôle de chose. » (*Queneau, 6*); « *I* sont encore là! » (*A. Lanoux*) 2 *particule inter-pop vx*: « Pourquoi c'est-*i* qu'il n'est pas là? »

IASSCA *f (om caillasse) arg* деньги, *разг.* бабки

IATCHBI *f (om bitch) arg* 1) проститутка 2) *разг.* дрянь

ICE I [ajs] *f arg жарг.* лёд, айс, стекло (*гидрохлорид метамфетамина*)

ICE II *m arg* стиль (*в одежде*)

ICIDÉ (ICIGO, ICITE) *adv arg vx* здесь; сюда

ICONO *f (om iconographie) fam* иконография

IDÉE *f*: *cette / quelle idée!* *fam* что за ерунда!: « Personne ne veut vraiment le mal, *cette idée*. » (*Aragon, 2*); **il a de l'idée** *fam* у него есть идеи / в голове кое-что есть: « Et il a de l'idée et de la persévérance. » (*Net*); **il y a de l'idée** *fam* в этом что-то есть: « Il y a de l'idée dans cet article, pas mal de choses intéressantes. » (*Net*); **on n'as pas idée!** *fam* невозможно себе представить, жуть!: « Il fait une chaleur dehors! T'as pas *idée!* »; **avoir sa petite idée** *fam разг.* иметь мыслишку: « Or, j'ai l'intention d'ouvrir à côté un magasin de vente. Marie-Anne n'est pas d'accord, mais moi j'ai ma petite *idée*. » (*Boileau-*

Narcejac, 2); **quand il a une idée dans le crâne / dans la tête / en tête**, **il l'a pas dans le cul / ailleurs / dans les pieds** *fam разг.* уж если он вобьёт себе что-нибудь в голову; **c'est des idées** *fam* это всё выдумки: « C'est possible de réserver en ligne, ou c'est des idées? » (*Net*); **c'est quoi l'idée?** *fam* что за идея?: « C'est quoi l'idée de faire des élections le huit décembre? » (*Net*)

IDEM *adv*: **idem au cresson** *fam* то же самое

IDENTIF *f (om identification) arg polic* опознание

IDÔLATRISER *vt fam* преклоняться *neped*, обожать: « Rania / ... / a continué à *idôlatriser* Alexis au fil des années / ... / ». (*Muller*)

IÈCH(E) *arg* 1 *vi, vt см.* chier 2 *adj см.* chié; **c'est ièche!** *разг.* это жуть / дрянь

IEF *f (om vieille) arg* мать

IENB *adv (om bien) arg* хорошо: « C'est pas *ienb* de conduire quand on sait même pas compter jusqu'à cinq. » (*Net*)

IENCH *m (om chien) arg* 1) собака; **de iench** собачий; « Quelle vie de *iench!* » (*Net*) 2) *разг.* жадина ◇ **être / rester en iench** *см. chien*

IENCLI *m (om client) arg* клиент; покупатель (*в том числе покупатель наркотика*): « Passe-moi le zedou, gars, j'crois qu'y a un *iencli*. » (*Net*)

IENV *forme verb (om viens)*: **tu ienv?** *arg* ты идёшь?

IEP *m (om pied) arg* нога; **à iep** пешком

IEUCHNA *m (om schny) m arg* полицейский

IEUF I *adj / n см.* ie(u)v(e)

IEUF II *m (om feuille) arg* 1) *pl* деньги, *разг.* бабки 2) (*тж trois ieuf*) *разг.* косяк из трёх листочков бумаги

IE(U)V(E) (*om vieux*) *arg* 1 *adj invar* *au* *f* старый: « Plus un violon il est *ieuv*, plus il coûte de thune, la vérité! » (*Jonquet, 1*) 2 *n* 1) старик; старуха: « C'est monsieur Grenier, un *ieuv* avec des cheveux tout blancs. » (*Jonquet, 1*) 2) отец; мать; *pl* родители, *разг.* предки

IGO *m arg* парень

IK *pr (om qui) arg* 1) кто 2) который

ÎLE *f*: **partir dans les îles** *pop* умереть

ILLICO *adv (тж illico presto) fam* немедленно, тотчас, тут же: « Moi, le théâtre, ça m'endort *illico*. » (*Sagan, 11*)

ILLUSE *f (om illusion) fam* иллюзия: « Mais ne te fais pas d'*illuses!* » (*P. Merle, 1*)

IMAGE *f* (тж **image tarifiée**) *arg* банкнота, купюра, *разг.* бумажка: « Ce qui ne l'empêchait pas de demander ce que j'avais gagné moi, histoire de souligner qu'elle rapportait plus d'images. » (*Japrisot, 4*) ; **grande image** *vx* крупная купюра; купюра в сто / пятьсот франков $\diamond$ **distribuer des images** *arg polic* штрафовать; выписывать штраф

IMAGER (S') *arg* показаться где-л.

IMAGIER *m arg* фальшивомонетчик: « Voilà trois mille pions made in la Banque de France, il ne s'agit pas de talbins résiduels récupérés chez des imagiers. » (*San-A, 16*)

IMBAISABLE *adj fam* некрасивый, несоблазнительный: « Il y avait les garçons impossibles, mariés, craquants, les imbaissables, les intellos, les anars. » (*Schifres*)

IMBÉCILE *m* : **imbécile heureux** *fam разг.* жизнерадостный идиот: « / ... / il veut descendre à bout de bras Suzy ; mais il s'y prend de façon si maladroite, qu'elle se tord le pied. — *Imbécile* heureux, dit-elle en se massant la cheville. » (*Queneau, 6*)

IMBIBÉ, -E *adj fam* пьяный, *разг.* бухой: « Plus difficile encore de penser que quelqu'un — même imbibé à mort — ait pu vivre là. » (*Bourmiquel*)

IMBIBER (S') *fam* пить, *разг.* бухать: « Les vieux s'imbibent de moins en moins. »

IMBIT(T)ABLE *adj fam* 1) непонятный, заумный: « Le film est plein d'un baratin imbitable sur l'impact de la publicité, les mass media, la fonction de la sociologie et tout le tralala. » 2) ужасный; *разг.* дурацкий: « Un genre de cricket à la con avec plein de règles imbitables. » (*Gavalda, 6*) 3) невыносимый, чудовищный: « Nous avons rendu le truc imbitable, un cauchemar de télévision. / ... / On voulait rendre le débat assez ennuyeux pour le neutraliser. » (*Télérama, 4.04.07*)

IMBOUFFABLE *adj fam* несъедобный: « Il semblait épuisé, couvert de poussière, apportant pour tout réveillon une demi-baguette qui sentait le white-spirit et trois vieilles oranges desséchées (sa cliente lui a refilé le lot), merci Bernadette, c'était imbouffable. » (*Joly*)

IMBUVABLE *adj fam* несносный, невыносимый: « Ne regardons pas trop mes imbuables cousins. » (*Romains, 1*) ; « Ce qu'on t'en dit, dit-il à Jojo, c'est pour toi, c'est un service qu'on te rend. T'es imbuvable, faut que tu changes. » (*Duras, 2*) ;

« / ... / j'ai été voleur, je veux être écrivain : toute autre activité est à mon sens imbuvable. » (*A. Sarrazin, 3*)

IMMAT' *f* (om immatriculation) : **passer une immat'** *arg polic* установить владельца автомобиля

IMMÉ *adv* (om immédiatement) *arg scol* тотчас, тут же

IMMERSSION *f arg polic* внедрение

IMMEUBLE *m arg* 1 кг (наркотики)

IMMO *m* (om immobilier) *fam* недвижимость: « Je voudrais savoir si les prix de l'immo montent ou baissent en ce moment. » (*Net*)

IMP' (N') *loc* (om n'importe quoi) *fam* чёрт-те что: « C'est vraiment n'imp, t'as raison, l'eau est beaucoup moins stable et rigide que son système à la noix ! » (*Net*)

IMPACTER *vi* : **ça impacte** *fam разг.* это здорово! / классно!

IMPAIR *m pop* 1) измена; **faire des impairs** *pop* изменять кому-л., обманывать 2) проблема

IMPAYABLE *adj fam* невероятный; смешной, уморительный: « C'est un bouffon, disait père avec un mépris souriant. Il est insupportable, mais impayable. » (*Duhamel, 1*) ; « On se racontait des anecdotes impayables. » (*Cendrars, 2*)

IMPEC(C) (om impeccable) *fam* 1 *adj invar* 1) безукоризненный, безупречный: « Il est impec de tenue... un nœud papillon, les tifs gommés, une moustache américaine. » (*Boudard, 3*) 2) отличный, *разг.* классный: « Son appart génial est bien trop petit pour eux et pour moi, il serait impec. » (*Schifres*) 2 *adv* отлично, *разг.* классно

IMPER *m* (om imperméable) 1) *fam* плащ: « Et s'il pleut ? On n'a pas d'impers. » (*Rocheftort, 1*) 2) *см.* imperméable

IMPÉRIAL, -E *adj fam* потрясающий

IMPERMÉABLE *m arg* презерватив

IMPROSER *vi fam* 1) взорваться, *разг.* взбеситься 2) почувствовать сильную усталость

IMPORTER *vi* : **n'importe comme*** / **quoi***

IMPOSSIBLE *adj fam* 1) невыносимый: « — Ah ! si vous aviez voulu, Antoine. — Je n'y aurais jamais pensé, consolez-vous. Je vous ai toujours trouvée impossible. » (*Sagan, 15*) 2) чудовищный, ужасный; **rentrer à des heures impossibles** *разг.* возвращаться чёрт-те когда

IMPÔT *m* : **impôt des poires** *fam* подоходный налог

IMPRIMER *vt* 1) *fam* понимать, *разг.* врубаться: « Paulette, qui n'avait pas encore *imprimé* le passage à l'euro, s'étonnait que la vie soit si peu chère à Paris. » (*Gavalda, 1*) 2) *fam* запоминать: « J'imprime pas les noms. » (*Télérama, 14.07.04*)

IMPRO *f* (*om* improvisation) *fam* импровизация: « Tu dois savoir que le cinéma, c'est tout sauf de l'impro, qu'il n'y pas de cinéma sans scénario. » (*Chefdeville*) ; « Vous avez la fièle et les liens pour m'attacher sous le siège, c'est pas de l'impro. » (*Libé, 14.05.08*)

IN [*in*] *adj* *invar* *fam* модный; *разг.* продвинутый: « C'était vachement "in" de se plaindre du décalage horaire. » (*Beigbeder, 2*) ; « Le tout a quelque chose de terriblement in. » (*Benacquista, 1*)

INACHEVÉE *f* *arg* некрасивая девушка

INCENDIE *f* (*вместо m*) *pop* пожар

INCENDIÉ, -E *adj* *pop* пьяный, *разг.* бухой

INCENDIER 1 *vt* *fam* 1) *разг.* ругать; *разг.* поносить, устраивать разнос: « De toute façon, quoi qu'on fasse on le fait mal et les patrons vous incendient / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) 2) провалить, погубить: « Faut filer le rambour sans différer, bloquer leur soirée tout de suite, avant qu'un matou vienne incendier ce coup royal ! » (*Simonin, 2*) 2 *vi* *fam* ругаться; скандалить: « Elle sait plus quoi maquiller : chialer, il en est plus temps ; incendier, ce sera l'affiche gratuite. » (*Simonin, 2*)

INCESSAMMENT *adv* : **incessamment sous peu** [*et peut-être avant*] ; **sous peu, incessamment** *pop* очень скоро; немедленно: « Euy haussa vaguement les épaules, éprouvant toutes les difficultés du monde à se concentrer sur ces histoires quand il avait assez de la sienne et du virage qu'elle pouvait prendre incessamment sous peu. » (*Djian, 2*) ; « Un mois plus tard, le fournisseur annonce qu'il va nous livrer l'ordinateur incessamment sous peu... Incessamment sous peu signifiant bien quinze jours ! » (*Net*) ; « On m'a dit que la caserne serait rénovée sous peu, incessamment. » (*Net*)

INCO I *adj* / *n* (*om* incorrigible) *arg* неисправимый

INCO II *adj* / *n* (*om* inconnu) *arg* неизвестный

INCOLLABLE *adj* *fam* имеющий на всё ответ, отвечающий на любой во-

прос; кого невозможно засыпать: « Je suis incollable sur cette période. » (*Djian, 1*)

INCON (*om* inconditionnel) *fam* 1 *adj* преданный, верный, надёжный 2 *n* 1) верный / надёжный человек 2) фанат, -ка

INCONNOBLÉ, -E (**INCONOBRÉ**) *adj* *arg* 1) неизвестный 2) непостоянный

INCONNU, -E *adj* : **inconnu au bataillon***

INCREVABLE *adj* *fam* 1) неутомимый, не знающий усталости: « — Je sais que je suis perdu. — Il ne faut jamais dire ça. La science est incertaine et l'homme est increvable, quand il le veut. » (*Anouilh, 7*) 2) прочный, вечный, которому сносу нет: « Ce qu'il y a de bien avec la Peugeot, voyez-vous, monsieur Chatou, c'est que le moteur est increvable. » (*Mithois, 2*)

INCROYER [ɛ̃krɔje] *vi* : j'incroye, là *arg* не может быть!, невероятно!

INCRUSTE *f* (*om* incrustation) *arg* маленький текст в углу телеэкрана (*во время передачи*) ♦ [se] taper / jouer / péta l'incruste *fam* а) прийти и не уходить; долго сидеть / жить у б) напроситься, *разг.* заявиться без приглашения; навязаться: « Le jour où tu oses me refaire une incruste comme ce soir, je te tue. » (*Benacquista, 1*) в) донимать, *разг.* доставать

INCRUSTER 1 *vi* (*тж s'incruster*) *fam* 1) обосноваться; не собираться уходить / уезжать, застревать: « J'incruste chez les bourgeois. » (*Schifres*) ; « J'ai pas envie de m'incruster, non, je voudrais prendre un bain surtout. » (*Pavy*) 2) прийти без приглашения 2 *vt* *fam* достать приглашение для: « Marco avait demandé si je pouvais venir avec lui à la soirée. / ... / " J'ai réussi à t'incruster ", il m'avait dit / ... /. » (*Zeller*)

INCUBATEUR *m* *arg* КПЗ, *разг.* обезьянник

INCURABLE *m* *arg* 1) рецидивист 2) смертник

INDÉ (*может заменять любое слово, начинающееся с indé-*) *fam* 1 *adj* (*om* indépendant) независимый: « On y goûtait ce qui pouvait passer pour le énième produit d'une branche florissante du rock indé. » (*Télérama, 14.06.06*) 2 *m* (*om* indépendant) 1) малоизвестная фирма звукозаписи 2) певец / группа, которые работают с такой фирмой 3) независимый рок, инди 3 *f* (*om* indéfrisable) *разг.* химия (завивка)

INDÉBOULONNABLE *adj fam* который невозможно сместить, неприкасаемый: « On y retransmet jour après jour les épreuves des Rencontres interdisciplinaires, commentées par l'*indéboulonnable* ancien aviateur devenu présentateur. » (*Gunzig*)

INDÉCOLLABLE *adj fam* неразлучный: « On est très loin de la rivalité. Loin aussi du tandem des deux amies *indécollables* qui s'adorent et se détestent en même temps. » (20 ans, déc. 97)

INDÉCRASSABLE *adj fam* неисправимый, закоренелый, засоселый: « Ne tâchez pas de le persuader, vous n'arriverez jamais à le faire changer d'opinion, il est absolument *indécrassable* ! »

INDÉCROCHABLE *adj fam* недостижимый

INDÉCROTTABLE *fam 1 adj* безнадёжный, неисправимый: « C'est vrai, vous êtes des optimistes *indécrottables*, vous autres. » (*Aragon*, 4) ; « Je suis d'un classicisme *indécrottable*... » (*Gavalda*, 1) 2 *m* разг. балда, олух

INDÉPENDANTE *f arg* проститутка без сутенёра, *жарг.* индивидуалка: « À la cité ça fait beaucoup d'*indépendantes* qui sont maquées avec personne et qui travaillent par occasion, mais il y a aussi plus organisé, qui fait partie du business, tenu par les anciens de trente quarante ans. » (*Chimo*)

INDÉROUILLABLE *adj fam* безнадёжный: « À mon avis aussi, il peut sûrement négocier, car en occasion ce truc est *indérouillable*. Dès que le garage verra quelqu'un pour l'acheter je suis sûr qu'il sera prêt à lâcher du lest pour le voir partir. » (*Net*) ; « Il l'a déjà sortie cette info pourrie et on lui a déjà dit que c'était top nase mais rien y fait. *Indérouillable* je vous dis. » (*Net*)

INDI *m см.* ind I

INDIC *m (om* indicateur de police *) arg* осведомитель полиции, *разг.* стукач: « Exactement, ricana Vardier. Je vais leur annoncer que t'en croques, que tu me sers d'*indic* depuis deux ans. » (*Le Breton*, 1) ; **traiter un indic** оценить осведомителя

INDICE *m* : **gros indice** *arg* высокопоставленный чиновник

INDIE *m см.* ind I

INDIEN *m arg 1) разг.* блатной 2) тип, *разг.* мужик 3) *жарг.* фрэер 4) *разг.* придурок: « Et cet *indien* de Berthaud qui me

demande trois jours pour assister madame dans ses couches. » (*Sala*) 5) офицер штаба 6) подчинённый 7) смесь Оранжевой и гранатового сиропа 8) *pl* менструация

INDIFFÉRER *vt fam* не интересоваться, *разг.* быть без интереса кому-л.: « Les pires venimeux propos vous *indiffèrent*. C'est pas si réjouissant, à vrai réfléchir. » (*Boudard*, 1)

INDO *f (om* Indochine *) fam* Индокитай: « / ... / un nommé Dupont qui revenait d'*Indo*... un parachutiste lui aussi tout de même assez rouleur. » (*Boudard*, 1)

INDOU *m arg 1)* индеец 2) нелегальный иммигрант

INÉVITOS *adj invar arg* неизбежный; непременный: « Les *inévitos* sacs de plastique. » (*Net*)

INEX *I adj (om* inexistant *) fam* отсутствующий; не существующий: « Chose étrange " architectonisme " est *inex* sur le net. » (*Net*)

INEX *II adj (om* inexpérimenté *) fam* некомпетентный

INF *f (om* fin *) arg* конец

INFECTADOS *m arg* дешёвая / вонючая сигара

INFERNAL, **-E** *adj fam* несносный, невыносимый

INFICHU, **-E** *adj см.* infoutu

INFLUENCE *f* : **sous influence** *arg* под действием алкоголя / наркотика; **le faire à l'influence** *arg* демонстрировать силу

INFO (**INFORME**) *f (om* information *) fam 1)* информация, *разг.* инфа: « Si un jour vous avez une bonne *info* et que vous vous y attellez comme il faut, alors, on vous fera confiance. » (*P. Merle*, 1) 2) *pl* новости, последние известия: « À dix-neuf heures j'ai regardé les *infos* régionales. » (*Gavalda*, 3) ; « Ils ont branché la télécho pour mater les dernières *informes*. » (*San-A*, 8)

INFOURGABLE *adj fam* который невозможно продать: « Tu risques de le garder en stock un bout de temps, c'est *infourgable*. » (*Net*)

INFOUTU, **-E** *adj (de + inf)* *fam* неспособный + *инф.*: « Vous avez été *infoutu* de serrer vos gamins dans vos bras, de leur dire une seule fois que vous les aimiez. » (*Gavalda*, 2)

INFUMABLE *adj fam* невыносимый, несносный: « D'ailleurs, je trouve tous ces gens *infumables*. » (*Sagan*, 6)

INFUSETTE *f* *fam* *разг.* зануда

INFUSION *f* : **infusion de coups de lattes / de pieds / de poings** *arg* град пинков / ударов кулаком: « Il ne sera pas dit que le San-Antonio bien-aimé joue les nonchalants qui passent, après s'être fait administrer une *infusion* de coups de poings ! » (*San-A*, 9) ; « Je sais bien, c'est un gamin, tout ça, si ç'avait été le mien, il aurait sans doute pris une *infusion* de coups de lattes dans le valseur. » (*Net*) ; **infusion de muqueuses** *arg* поцелуй взасос

INJOUEABLE *adj* *arg* некрасивая, несоблазнительная: « Trop grosse, disaient les autres gars de la Brigade, *injouable*, ajoutaient-ils cruellement. Danglard, lui, la trouvait parfaite. » (*Vargas*, 2)

INO *adj* (*om* inoccupé) *arg* незанятый

INOCULER (S') *arg* 1) прийти без приглашения 2) прийти с намерением испортить настроение другому гостю

INOX(YDABLE) *n* *fam* 1) человек, продолжающий нравиться несмотря на возраст 2) человек, не желающий выходить на пенсию 3) активный пенсионер

INQUIÊTER (S') : **t'inquiète !** *fam* а) не волнуйся!, не беспокойся!, *разг.* спокуха!: « — On va le rater. — T'inquiète. » (*Gavaldà*, 1) б) не расстраивайся!: « — T'entends comment il me parle ? Tu m'avais dit que t'étais le chef. — T'inquiète, ma poule. Laisse causer. » (*Picouly*, 2)

INSINUANTE *f* *arg* шприц

INSOLENTER *vt* *arg* ругать, *разг.* поносить

INSOMNIAQUE *m* : **border l'insomnique** *arg* *см.* se branler

INSOMNUIT *f* *arg* бессонная ночь

INSORTABLE *adj* : **il est insortable** *fam* с ним нельзя никуда пойти, с ним нельзя показаться на людях: « Qu'allaient-ils penser de moi ? Ils devaient se dire que j'étais *insortable*. » (*Elle*, 7.02.05)

INSPI *f* (*om* inspiration) *fam* вдохновение: « Bon chuis tout naze et en panne d'*inspi* ce soir. » (*Net*)

INSPIRATION *f* : **à l'inspiration** *arg* быстро; кое-как

INSSES *m* *pl* (*om* seins) *arg* груди, *разг.* сиськи: « J'veux une pure bombasse, bien faite, blonde platinée, gros *inssses* et tout. » (*Net*)

INSTAL(L) *f* (*om* installation) *fam* 1) установка: « Ensuite comme l'*install*

n'est pas tout à fait terminée, tu t'attaques au puzzle. » (*Net*) 2) инсталляция

INSTALLER *vi* (*тж* en installer) *fam* *разг.* ставить из себя, выпендриваться: « Ils pensent que j'en *installe*, me vante, joue au Casanova. » (*San-A*, 2)

INSTALL|EUR, -EUSE *adj* / *n* *fam* *разг.* ставила, задавала: « Moi, tu me connais ? Vanneur, parfois, c'est vrai. *Installeur*. » (*San-A*, 4)

INSTI(T) [ēsti(t)], **-E** *n* (*om* instituteur) *fam* учитель, -ница: « Les *instis* d'abord, les profs du secondaire ensuite sont tombés du rang de maîtres à penser à celui d'agents techniques. » (*Ikor*)

INSTITUTRICE *f* *arg* жарт. бандерша

INSTRUMENT *m* *arg* пенис, член: « Il a sorti son *instrument* qu'il braque sur la clocharde qui crache dessus, dégoûtée. » (*Clébert*)

INSULTER *vi* (*de*) *pop* называть, обыывать кем-л.

INSUPPORTER *vt* *fam* действовать на нервы, быть невыносимым: « Mit un moment à comprendre que c'était la radio, surtout, qui l'*insupportait*. » (*Gavaldà*, 5) ; « C'est comme si que je ne me lavais pas un jour, ça m'*insupporte* ! » (*Net*)

INTÉGRAL, -E *adj* *fam* страшный: « / ... / il tremblait, il avait peur à se pisser dessus. / ... / Le supplice *intégral*. » (*Zeller*)

INTÉGRER *vt* *fam* понимать: « En fait, j'avais pas réellement *intégré* qu'elle avait aussi une vie en dehors du bahut. » (*Zeller*)

INTELL *n* / *adj* *см.* intello

INTELLIGENCE *f* : **avoir l'intelligence** *près de la moquette* *fam* *разг.* быть тупым / придурком

INTELLO (*om* intellectuel) *invar* *fam* *пéj* 1 *n* 1) интеллектуал, -ка, *разг.* высококобой: « Alice, l'*intello* corsetée dans ses principes moraux, tire le diable par la queue. » (*Télérama*, 18.04.07) 2) *разг.* ботан, -ичка 2 *adj* интеллектуальный, *разг.* высококобой: « / ... / une actrice rêvant d'interpréter une pièce *intello* / ... /. » (*Martin-Chauffier*) ; « C'est à coup sûr le metteur en scène le plus raffiné et aussi le plus *intello*. »

INTER 1 *m* (*om* interprète) *fam* переводчик

INTER 2 *f* (*om* intervention) *arg* *police* 1) происшествие 2) операция

INTERDIT, -E *adj* : **être interdit de séjour***

INTÉRÊT *m* : **y a intérêt** *fam* а) имеет смысл; это в твоих / ваших интересах: « Toi, Seuil, reprends ton sac et, bougez pas hé ! Y a intérêt. » (*Chabrol*, 2) б) ясно!, понятно!

INTERFACE *f* *fam* 1) посредник 2) жена; подруга

INTERJO *m* (*om* intérêt): **y a interjo** *pop* см. intérêt

INTERLOC *m* (*om* interlocuteur) *m* *fam* собеседник: « — Vous êtes un collaborateur de M. Héatravaire ? — Son bras droit et son meilleur ami, précise mon *interloc* / ... /. » (*San-A*, 1)

INTERNE *m* : **en interne** *fam* а) между нами б) про себя

INTERNOUILLE *n* *fam* *péj* юзер

INTERPELLE *f* (*om* interpellation) *arg* *pol*ic задержание; арест

INTERPELLER *vt* : **ça m'interpelle quel-que part** *fam* у меня проблемы

INTERPOULE *n* *pr arg* *pol*ic Интерпол: « Nos héros mandatés par *Interpoule* furent envoyés dans une mégapole étatsunienne. » (*Net*)

INTERRO *I* *f* (*om* interrogation) *arg* *scol* опрос; **interro** [écrite] контрольная: « Qu'est-ce que ça peut faire, si je ne réussis pas cette *interro* ? » (*Picouly*, 2)

INTERRO *II* *f* (*om* interrogatoire) допрос: « Dès lors, mon *interro* commence. » (*San-A*, 16)

INTESTIN *m* : **avoir l'intestin serré** *fam* страдать запором

INTIRABLE *adj* *f* *fam* некрасивая, несоблазнительная

INTOX(E) *f* (*om* intoxication) *fam* 1) дезинформация, *разг.* деза: « Un ancien officier d'aviation a, pour la première fois, accepté de raconter le rôle qu'il joua dans cette monumentale *intox*. » ; **intox ou tocsin** ? деза или катастрофа? 2) ложь 3) *разг.* обольванивание, промывание мозгов

INTOXICO *n* *fam* наркоман, -ка

INTRIGUE *f* *arg* сложная ситуация

INTRO *f* (*om* introduction) *fam* 1) введение; предисловие: « Frédéric avait fait une *intro* de quatre lignes. » (*P. Merle*, 1) 2) муз. вступление: « Je me repieute donc tandis que la lancinante *intro* au piano m'arrache du sol. Enfin... du matelas. » (*P. Merle*, 2)

INTRODUIRE *vt* : **l'introduire** а *pop* а) см. baiser б) обманывать, *разг.* иметь:

« Faut pas essayer de me l'*introduire*, Gars. » (*San-A*, 4) в) одержать верх, *разг.* сделать: « Lui, Pinot / ... /, c'était pas le gars à se la laisser *introduire*. C'était pas un gars à se laisser avoir par un avion chleuh / ... /. » (*R. Merle*, 3)

INTRUSER (S') *fam* 1) неожиданно заявиться: « / ... / dans les piales c'était plutôt des senteurs de renard qui vous parvenaient aux naseaux lorsqu'on s'*intrusait* à la surprenante. » (*Boudard*, 1) 2) вмешиваться: « Il ne s'agit pas de s'*intruser* dans la vie des familles. » (*Net*)

INTUITER *vi*, *vt* *fam* 1) иметь хорошую интуицию; *разг.* проинтуировать 2) угадать: « En général, dans un thriller il est facile d'*intuire* le criminel. » (*Net*)

INVALIDE *m* *arg* проститутка без сутенёра ♦ **prendre ses invalides** *arg* уйти на пенсию / покой: « Un tiers du mitan projetait d'y prendre ses *invalides*. » (*Simonin*, 2)

INVALO *n* *pop* инвалид ♦ **les Invalos** (тж **les Invaloches**) квартал Инвалидов (в Париже)

INVENTAIRE *m* : **faire l'inventaire** *fam* играть арпеджио

INVENTER *vt* : **il n'a pas inventé le cachou rond / le caoutchouc mou / l'eau chaude / l'eau en poudre / l'eau tiède / le fil à couper le beurre / les œufs durs / le moisi du roquefort / la poudre / les trous dans le gruyère / le vin chaud** *fam* он пороку не выдумает, он звёзд с неба не хватает: « Sans doute ce personnage, qui ne passe pas pour avoir *inventé* l'eau tiède, espère-t-il attirer l'attention sur lui en maniant l'injure, et il n'en est pas dans ce domaine à son coup d'essai. »

INVIT [ëvit] (*INVITE*) *f* (*om* invitation) *fam* приглашение: « Les *invits* sont balancées à pleins seaux. » (*Schifres*) ; « Pour info, un des deux réels — je vous laisse deviner lequel — a failli décliner l'*invit* pour à peu près les mêmes raisons. » (*Net*) ♦ **faire des invites** делать авансы

INVITATION *f*: **invitation à la valse** *pop* предложение заплатить

INVITE *f* см. invit

INVITER *vt*: **se faire inviter** *par arg* организовать *кого-л.*

INVIVABLE *adj* *fam* невыносимый: « Je sais très bien pourquoi elle t'a viré et ça n'a rien à voir avec ça. C'est juste que t'es *invivable*. » (*Beigbeder*, 2)

IQUE ? *pr inter (om qui) arg* кто?

IROQUOIS *m fam* панк: « / ... / des *iroquois* à crête verte, d'autres à crête bleue, des pédés à moustache molle / ... / » (P. Merle, 2)

IRRÉEL, -LE *adj fam* разг. классный

ISABELLES *f pl arg* менструация

ISLAM [islam] *m (om islamiste) arg* мусульманин: « Chez les *islams*, c'est comme ça qu'on fait. Les meufs, elles restent à la maison. » (Jonquet, 1)

ISOLOIR *m arg* 1) писсуар; туалет 2) тюрьма

ISSUE *f* : **bétonner les issues** *arg polic* перекрыть все выходы

IT [it] *m* : **avoir du it** *fam* быть соблазнительной: « Une actrice que je ne connais pas, je réserverais donc mon jugement sur sa façon de jouer, même si je pense qu'elle a dû avoir du "it", une aura sexuelle... » (Net)

ITALBOCHE *m (om Italien) pop* итальянец

ITALIENNE *f*: vol* à l'italienne

ITALO *m fam* итальянец

ITALOCHE *f (om Italie) fam* Италия: « Allons chez Rozès, place d'*Italoche*. J'ai conservé un excellent souvenir des croissants qu'on y consomme. » (Malet)

ITALOMUCHE *m arg* итальянский [язык]: « / ... / je me mets à apprendre l'*italomuche* à toute vitesse. » (San-A, 11)

ITINÉRAIRE *m* : **itinéraire bison futé** *arg* маршрут в обход полицейских заслонов, по которому преступники скрываются от преследования

ITOU *adv fam* *plais* тоже, также: « Un comble : le cuisinier ne paye pas sa quote-part à la popote, il se fait inviter. Son petit sergent *itou*. » (Aragon, 4)

IVAN *m fam* русский, разг. Иван: « J'étais prisonnier avec un Ivan. »

IVOIRE *m* : **broyer / écraser / tapoter de l'ivoire, taquiner l'ivoire** *arg* играть на пианино, разг. бацать

IVOIRIENNE *f arg* проститутка (из Африки)

IVRE-DÉZINGUÉ, -E *adj arg* разг. пьяный в стельку

IVROGNESSE *f pop* разг. пьянчужка: « J'attendais le métro à côté de deux *ivrognesses* qui ont failli tomber sur les rails quand la rame arrivait. »

IXER *vt arg* не принимать во внимание; исключать

J

J *m (om jour J)* : [jour] **J moins ... avant...** *fam* за ... дней до дня «Ч»: « J moins sept avant le début du Festival. » ; « Et le moral au jour d'aujourd'hui, jour J moins 2 ? » (Net)

JAB [dʒab] *m (angl) arg* удар кулаком: « Et le premier qui viendra m'alourdir avec l'antiracisme des jeunes, je lui balancerai un *jab* du gauche dans le chetron. » (Smail)

JABOT *m pop* 1) желудок; живот, разг. брюхо; **se vider le jabot** *груб.* блявать 2) глотка; **s'imbiber le jabot** *пить, разг.* бухать ♦ **faire jabot, enfler / gonfler le jabot** красоваться; воображать

JABOTER 1 *vi* 1) *fam* vx болтать, разг. трепаться: « Rose qui, de moins en moins essoufflée, continue de *jaboter*. » (Mirbeau) ; « M'est avis que ces deux-là avaient *jaboté* comme des pies-grièches / ... / » (A.D.G., 3) 2) *pop* есть, разг. жрать 2 *vi fam* vx 1) говорить 2) спрашивать

JABOT|EUR, -EUSE *n fam* vx разг. болтун, -ушка, трепло: « Il venait beaucoup de monde, des femmes, *jaboteuses*, évaporées, effrontées. » (Mirbeau)

JACASSE *f fam* vx разг. болтушка, трещотка

JACK *m arg* счётчик (такси)

JACKIE *m / adj* jacky I, II

JACKPOT *m* : **jackpot !** *fam* отлично!; повезло!; **c'est [le] jackpot** *fam a) разг.* это классно: C'est le projet de l'année, le concept en or / ... / C'est *jackpot*... » (Lanher, 1) ; « Si en plus on pouvait avoir des loyers indexés sur le niveau de vie et non sur le prix de l'immobilier, ce serait vraiment *jackpot*. » (Net) б) денег полно; **décrocher* le jackpot**

JACKY I *m arg* 1) средний француз: « Qu'est-ce qu'un *Jacky* ? Comment le reconnaître ? » (Net) 2) разг. жлоб

JACKY II (om Jacky Chan) *arg* 1 *m* 1) китаец 2) азиат 2 *adj* 1) китайский 2) азиатский

JACOT (JACQUOT) *m arg* 1) разг. фомка: « Y a vingt piges, mis au courant de l'existence d'un ganot pareil, il aurait tout de suite pris son *jacot*, pour aller voir de plus près ! » (Simonin, 2) 2) икра (ноги): « / ... / tant lui bottaient les gens de ce quartier ; les frangines surtout, dont certaines par leur extraordinaire façon d'attaquer l'asphalte de la pointe de la chaussure, atteignaient

la perfection dans la cambrure du *jacot*. » (*Simonin*, 2) 3) счётчик (*таксу*): « Les maniaques de l'itinéraire, ça existe, et c'est pas forcément les plus blêches. Faut pas contrarier, voilà ! d'autant plus que quatre cent cinquante points s'inscrivent déjà au voyant du *jacot* ! » (*Simonin*, 2) 4) сейф: « Il est même capable d'imaginer, ce margoulin, ce sagouin, que ce truc, c'est celui que les gars utilisent pour délourder, forcer tout ce qu'on veut, tiroirs ou *jacquots*. » (*Bourniquel*); **cambrer un jacquot** взломать сейф 5) горшок 6) пенис, член 7) искусственный член

JACQUES *I m см. jacot*

JACQUES *II m : faire (le) Jacques* *fam vx разг.* вести себя по-дурачки, валять дурака: « Tiens, c'est pour ton dimanche. Tu peux aller au cinoche. Et ne fais pas le *Jacques*. » (*Sabatier*, 1)

JACQUOT *m см. jacot*

JACTAGE *m fam 1) разг.* болтовня: « Enfin, le *jactage* des filles dans les toilettes. » (*Lenner*) 2) хвастовство

JACTANCE (**JACTE**) *f pop 1) разг.* вор, *разг.* болтовня, треп: « Les gens, ce n'est pas la *jactance* qui leur manque. Les conseils, c'est ce qu'ils ont le moins peur d'octroyer. » (*Taslitzky*); « La mise en scène d'Audiard ? Euh... En plus, à vouloir être au four et au moulin, le roi de la *jacte* néglige les mots d'auteur de son polar bouffon. » (*Télérama*, 18.04.07) 2) слово

JACTER *vi, vt fam 1) говорить; разг.* болтать: « D'ailleurs on ne doit pas *jacter* la bouche pleine. » (*San-A*, 2) 2) злословить 3) признаться, *разг.* расколоться 4) доносить

JACTEUR, -EUSE *n fam разг.* болтун, -унья, трепач, -ка: « Me voilà verni ! Les deux petites *jacteuses* du deuxième rang vont certainement faire du potin pendant toute mon intervention. »

JAFFE *f arg 1) суп 2) еда, разг.* жратва: « On se commande une *jaffe* pantagruélique. » (*San-A*, 3)

JAFFER *vi arg* есть, *разг.* жрать: « La serveuse apporte ma bouffe ; je me mets à *jaffer*. » (*San-A*, 5)

JAFFOUILLE *f см. jaffe*

JAJA *arg I m* красное вино, *разг.* красненькое: « Tenez, un petit coup de *jaja*, c'est bon pour les artères. » (*Gavalda*, 1); « Il a enchaîné en disant qu'il se tapait entre quatre et huit bouteilles de *jaja* par jour. »

(20 ans, nov. 05) **2 m ouf: faire le jaja / la jaja [patatro], jouer du jaja** убежать; **casser la jaja** есть; перекусить

JALMINCE (*om jaloux*) *arg 1 adj 1) завистливый*: « Lorsque je vais dans les beaux quartiers, ça me rend *jalmince*. » (*Boudard*, 3); « Un jardinier dont la pelouse rendrait *jalmince* un croupier de casino. » (*San-A*, 4) 2) (*de*) завидующий кому / чему-л.: « *Jalmince*, bien entendu, de la réussite de Youpe. » (*Boudard*, 5) 3) ревнивый; ревнующий: « Parlez si elle s'est aperçue du coup de chasses ! Déjà *jalmince*, braquée / ... / » (*Boudard*, 5) 2 n 1) завистник, -ица: « Les lardus, s'ils connaissent "La Lanterne magique" ! On la leur balance régulièrement... les voisins, les *jalminces*... » (*Boudard*, 1) 2) ревнивец, -ица 3 (*мжэ jalmincerie*) *f (om jalouse)* 1) зависть: « 350 000 exemplaires par titre pendant trente ou quarante ans, ça provoque des *jalminceries*. » (*Téléobs*, 5.09.97) 2) ревность: « / ... / Karl n'y aurait pas trouvé prétexte à *jalmincerie*, il était d'un naturel partageux. » (*Boudard*, 1)

JAM *I [(d)ʒam] (om angl jam session) fam 1 f жарг.* джем: « Elle se met à vivre de plus en plus, à l'heure des *jams* de cinq heures du matin. » 2 *vi* импровизировать, *муз.* джемовать: « Un jeune saxo de trente bergeres qui *jam* avec deux potes, trois fois par semaine. » (*Benacquista*, 1)

JAM *II [ʒam] adv (om jamais) fam* никогда

JAMBE *I f : une jambe / deux jambes au-dessus des autres arg* а) лучше других б) *sport* в отличной форме в) легко, *разг.* запросто; **pâle* des jambes ; troisième jambe** *pop* пенис, член; se réveiller avec une **troisième jambe** *pop* проснуться с эрекцией; **la jambe !** *pop* надоело!, *разг.* тоска!: « Jean de la Haute-Chambre se plaignait de sa femme et de ses enfants. "Oh ! la jambe ! encore !" pensait Félix. » (*Cendrars*, 2); **jambes en l'air** *fam* занятие сексом: « Je me sentais revivre, mais c'était pas le moment surtout de me propulser dans les frasques, javas, beuveries, *jambes* en l'air. » (*Boudard*, 4); **jambe de bois** *pop* только одна рюмка; **faire jambe de bois** *pop* а) уйти, не заплатив б) не явиться в суд в) выпить, чтобы поддержать свои силы; droit comme la **jambe d'un chien** *fam* кривой; **jambes en compote / comme du coton / en coton / de laine / en flanelle / en**

guimauve / en nougat / en pâté de foie / en saucisse de Strasbourg / qui flottent *fam* ватные ноги: « Il m'a coupé la route. J'ai fait une sacrée embaardée. J'en ai encore les *jambes* en coton. » (*Bourdet*) ; avoir des *jambes de feu arg sport* быть в отличной форме; *jambes en haricots verts / en manches de veste / en parenthèse(s) / Louis XV fam* кривые ноги, *разг.* ноги колом: « Comment peux-tu dire qu'elle a de belles *jambes*, elle a les *jambes* en parenthèse comme un vieux capitaine de cavalerie. » ; *jambe du milieu pop* пенис, член: « Soudain grivois, il ricane : " Tant qu'il me reste la *jambe* du milieu, la seule qui marche bien, ça va ". » (*Net*) ; avoir la *jambe du milieu* qui démange / qui pousse *см.* bander ; *par-dessus / par-dessous la jambe fam a*) презрительно; небрежно: « Je vous trouve bien prompt, Capitaine, à traiter ma mission par-dessus la *jambe*. » (*Audiberti*) б) (*тж* **sur une jambe**) *разг.* запросто, одной левой: « Vingt pîges, ça se fait pas sur une *jambe* ! » (*Simonin*, 2) ; *см.* *тж* *tarif ; s'en aller / marcher / partir sur une jambe fam a*) уйти, выпив только одну рюмку / отказавшись от последней рюмки б) уйти, выкурив только один косячок *и т. п.*: « Hop hop z'allez pas repartir sur une *jambe*, je refais un shilum. » (*Net*) ; **avoir les jambes qui rentrent dans le corps, en avoir plein les jambes, ne plus sentir ses jambes fam** устать, *разг.* быть без ног: « Justement l'ascenseur était en panne, et on habite au quatrième. Bien fait pour eux, ils en ont eu plein les *jambes*. » (*Aragon*, 4) ; **avoir qch dans les jambes fam a**) пройти / проделать *столько-то*: « Ils revenaient de New York où il faisait beau et ils avaient de longues heures de voyage dans les *jambes*. » (*Djian*, 2) б) быть способным + *инф.*: « Il a prouvé qu'il avait dans les *jambes* le doublé historique 200-400 m. » ; **avoir quelque chose entre les jambes fam** иметь кое-что между ног: « Mon fils de 9 mois vient de découvrir qu'il a quelque chose entre les *jambes*. » (*Net*) ; « Ces gens ont quelque chose entre les *jambes* mais n'ont rien entre les deux oreilles. » (*Net*) ; **être jambe arg** быть скучным; **être [vite] sur jambes arg a**) быстро понимать, хорошо соображать: « Parce qu'à moi, il ne faut pas me la faire, je suis sur *jambes* depuis l'âge de dix mois. » (*Cordelier*, 1) б) быстро реагировать: « Nous sommes vite sur *jambes* en cas de malheur. » (*Cordelier*, 1) ; **ça lui fait**

une belle jambe, ça ne lui fait pas la jambe mieux faite fam что ему из того, ему-то что до этого, ему от этого никакой пользы: « Qu'il fût un éblouissant personnage pour nous tous, cela lui faisait une belle *jambe* ! Le seul être qu'il eût voulu éblouir ne regardait pas de son côté. » (*Giono*, 3) ; **lever la jambe arg** любить секс; **loucher de la jambe pop** хромать: « C'est depuis qu'il a sauté du premier étage en fuyant un mari jaloux qu'il louche de la *jambe*. » ; **se mettre en jambes fam a**) разминаться: « Le lundi matin, je retrouvai intact mon train électrique. Pour me mettre en *jambes*, je fis dérailler deux ou trois fois les wagons. » (*A. Jardin*) б) выпить первую рюмку; **monter d'une jambe arg sport** быть в отличной форме; **prendre ses jambes à son cou fam разг.** ударить, пуститься наутёк, взять ноги в руки: « Armand, laissant là ses fringues, tant pis on les ferait chercher ! prit ses *jambes* à son cou, et sortit du lycée devant le concierge ébahi. » (*Aragon*, 2) ; **scier les jambes à fam разг.** достать: « Il passe des heures à lui scier les *jambes* pour qu'elle lui vende sa maison de campagne. » ; **tenir la jambe à fam** поддерживать своей болтовнёй: « Pendant plus d'une demi-heure il me tint la *jambe* avec une grande amitié, ravi d'avoir enfin trouvé l'auditeur accommodant qu'il cherchait depuis longtemps, depuis toujours peut-être. » (*J. Perret*, 1) ; « / ... / Lucette Fortville, sexagénaire, lui tenait fermement la *jambe* / ... /. » (*Djian*, 2) ; **tirer dans les jambes à fam** мешать, вставлять палки в колёса; **tricoter des jambes fam** быстро идти, *разг.* чесать

JAMBE II *arg* *vx* сто франков

JAMBER *vt arg* надоедать, *разг.* до-
ставать

JAMBISER *vt arg* 1) стрелять по ногам / в ноги: « Elle fut capable de *jambiser* un chef à l'intérieur de l'usine par un noyau de " bleus " encagoulés, chez Alfa Romeo, en plein horaire de travail. » (*Net*) 2) вставлять палки в колёса

JAMBON *m* 1) *fam* нога 2) *fam* толстая ляжка, *разг.* окорок: « Il a des *jambons* tellement énormes que son falzar a toujours l'air de vouloir péter à la couture. » ♦ **jambon de torture pop** гитара; **faire le jambon fam a**) оказаться зажатым между двумя противниками (*футбол*) б) быть между двумя партнёрами; **prendre pour un jambon arg** не принимать всерьёз, *разг.*

считать дураком: « Qu'elle arrête de nous prendre pour des *jambons*. » (*Net*)

JAMBONNAGE *m arg* избивание ногами демонстрантов при разгоне демонстрации

JAMBONNÉ, -E *adj* : **elle est bien jambonnée** *pop* у неё красивые ноги

JAMBONNEAU **1** *m 1)* *pop* толстая ляжка, *разг.* окорок: « Je pensai tout d'abord que je devais offrir un curieux spectacle, en ticheurte sans rien dessous, penché sur le corps d'une femme dont la chute avait retroussé sa jupe sur ses gros *jambonneaux* peu attrayants. » (*A.D.G.*, 2) **2)** *pl pop* ягоды **3)** *arg du spect* гитара; мандолина; банджо; скрипка **4)** *arg* приклад (*ружья*) **2** *adj arg* надоедливый, *разг.* приставучий

JAMBONNER **1** *vt arg 1)* задерживать, надоедать разговорами **2)** бить, избивать **2** *vi 1)* *arg du spect* играть на гитаре / мандолине и т. н. **2)** *arg см.* baiser

JAMMER [(d)zame] *vi fam разг.* играть джем: « On dirait un inventaire à la Prévert : un poète français croisant les rimes avec un orchestre de free jazz américain, un bluesman gabonais *jammant* avec un percussionniste brésilien, un couple d'acteurs underground poussant la chansonnette. » (*Télérama*, 5.07.06)

JAMES *m arg* хитрец, *разг.* пройдоха

JANE *f arg разг.* травка: « Il finit par fumer de la *Jane*, commettre un meurtre et se retrouver en prison. » (*Net*)

JANTE *f* : être / rouler sur la **jante** (/ les **jantes**) *fam a)* быть без сил, выдохнуться **б)** быть почти импотентом: « Et dis-toi qu'un coup d'saton dans les noix d'un gus qui t'chercherait des rognés, et il a les couilles qui roulent su'la *jante*. » (*San-A*, 1) **в)** быть подержанным **г)** быть не в себе; *разг.* быть с приветом: « Tout à fait entre nous, le père Morpion doit rouler sur la *jante*. » (*San-A*, 3) **д)** *разг.* быть на мели **е)** быть в трудном положении

JAP **I** [(d)zar] (*от* japonais) *fam 1* *n* япон[ец, -ка, презр. японшка: « Dès qu'il entre un *Jap* ou un Chinois, je les confonds. » (*Cordelier*, 1) **2** *m pl см.* japonais **3** *adj* японский

JAP II *m* (*от* juge de l'application des peines) *arg* судья по исполнению наказаний

JAP'ANIME *f arg* японский мультик

JAPONAIS *m pl arg* деньги; **les Japonais ont tourné le coin / sont pas là**

(/ **laga**) денег нет совсем; *разг.* финансы поют романсы

JAPONAISE *f fam* молоко с гранатовым соком

JAPPÉE *f arg* скандал, *разг.* выволочка: « Si je suis séro-positive, je vais lui mettre une de ces *jappées* à mon partenaire sexuel ! » (*Monde*, 22.01.87)

JAQUE *m см.* jacot

JAQUETER *vi, vt см.* jacter

JAQUETTE **f 1)** *arg* гомосексуальность **2)** *arg* гей, *разг.* голубой; ♦ **avoir de [la] jaquette** *arg* быть везучим; **avoir la jaquette qui flotte, être [de] la jaquette [flottante], (re)-filer / travailler de la jaquette [flottante]** *arg разг.* быть голубым: « Un de ces jeunes gens artiste. Pas besoin de dessin... encore un qui refile de la *jaquette*... » (*Boudard*, 5); « Il est de la *jaquette*, le Jacquot ! pouffe Farida / ... / ». » (*Antilogus*); « Bourgeoise, p'tête, mais j'suis sûr qu'elle fait même bander la *jaquette* flottante. » (*Lasaygues*); **se faire / se filer la jaquette** *arg* убраться, *разг.* смыться, выкатиться; **tirer par la jaquette** *arg* донимать, *разг.* доставать

JAR *m см.* jar(s)

JARDIN *m* : **jardin des allongés / des claqués / des crônis / des refroidis** *fam* кладбище; **aller au jardin** *arg a)* *разг.* идти на дело **б)** мошенничать; **avoir un petit jardin sur le ventre** *fam* умереть, *разг.* отдать концы; быть похороненным: « Depuis qu'il a un petit *jardin* sur le ventre, sa veuve ne dit plus que du bien de lui. Pourtant, c'était un drôle de zigomar. » ; **faire du jardin** *arg a)* критиковать; ругать, поносить **б)** клеветать

JARDINER **1** *vt arg 1)* ругать, поносить **2)** насмехаться *над* **3)** обманывать; *разг.* вешать лапшу на уши кому-л. **4)** играть **5)** просматривать газеты / книги (*но не покупать*) **6)** *см.* baiser **2** *vi arg 1)* заходить слишком далеко **2)** упасть, *разг.* грохнуться **3)** играть в казино **4)** *разг.* выпендриваться **5)** делать стрижку

JARDINEUR *m arg* тот, кто просматривает газеты и журналы у киоска, ничего не покупая

JARGONELLE *f arg* пенис, член

JARRETELLE *f arg polic* прослушивание телефонов, *разг.* прослушка ♦ **avoir jarretelle sur rue** *arg* заниматься проституцией

JARRETER *vt, vi см.* jarter

JAR(S) *m arg 1)* воровской жаргон, блатной язык; арг; *жарг.* феня; **débal-**

ler / dévider / jaspiner / rouler le jars говорить на арго, жарг. по фене ботать: « L'argot de la rue est un peu moins coriace que celui des prisons centrales. Il me paraissait même drôlement gentil, à présent, le jars qu'on roulait pour jouer aux durs quand j'avais dix-sept ans. » (*Boudard, 5*); « Nous allons jaspiner le jars, l'argomuche, nous sommes ici pour parler argot. » 2) непонятный язык, разг. тарабарщина: « Ils roulaient tous les deux dans un espagnol rocailleux dont je pouvais, à la sauvette, entraîner au mieux un tiers des mots et qui devait être le jars des bleds où Fernand et Loulou avaient connu Pancho. » (*Simonin, 1*)

JARTER *arg 1* *vt 1*) убрать, выбросить, разг. выкинуть: « Un message pour jarter cette putain de pub. » (*Net*) 2) выгнать; разг. выкинуть: « Mission impossible : ne pas se faire jarter du camping. » (*Net*) 2 *vi 1*) уходить; уезжать; разг. убраться: « On sait déjà qui va jarter le premier. » (*Net*) 2) быть возбуждённой / мокрой

JASER *vi arg 1*) говорить 2) проговариваться, разг. расколотся

JASPIN(AGE) *m pop разг.* болтовня, треп

JASPINER *pop 1 vi* говорить, разг. болтать, трепаться: « Tu as peur que ton pote ait jaspiné. » (*Clavel, 2*) 2 *vt* говорить (на каком-л. языке)

JASPIN|EUR, -EUSE 1 *n pop разг.* болтун, -унья, трепло: « Un tour de bouton qui imposerait le silence général à tous les jaspineurs publics, tripatouilleurs d'abstraction et prophètes à cachet. » (*J. Perret, 4*) 2 *arg* адвокат

JAUNE 1 *adj : jaune cocu* *fam* ярко-жёлтый: « Celui des deux qui a une légère ombre roussâtre au-dessus de la lèvre supérieure porte un pull jaune cocu. » (*P. Merle, 2*) 2 *adj / n fam péj пренебр.* желтолицый, жёлтый: « Dans le couloir, il y a deux autres Jaunes, vêtus seulement d'un short en lambeaux. » (*San-A, 1*) 3 *m 1) fam* штрейкбрехер: « Encore un jaune ! Bonjour, les briseurs de grève ! » (*Chefdeville*) 2) *pop* погонсец; **être peint en jaune** разг. быть рогатым 3) *arg péj* приличный юноша 4) *fam* пастис, анисовый аперитив: « Il persiste dans le jaune. Depuis deux bonnes heures, et combien de levées de coude ? » (*Delerm*); « Un petit verre de jaune fait de mal à personne. » (*Net*) 5) *pl fam* мелочь, медь: « Je sors mon petit porte-monnaie en plastique

transparent à travers lequel je ne vois briller que des "jaunes" / ... /. Ça veut dire, dans l'ordre décroissant : 20, 10 et 5 centimes ! » (*P. Merle, 2*) 6) *arg* конец репортажа 4 *f 1) arg* героин (см. neubro) 2) *arg milit* мобильная жандармерия **petit jaune** *fam a*) пастис: « On tapait une belote en se buvant des petits jaunes. » (*Télérama, 14.06.06*) 6) крепкое спиртное; **jaune d'œuf** *a) fam* минеральная вода Виттель с лимоном б) китаец

JAUNET *m 1) fam* *vх* золотая монета, золотой: « — Grouille ! où c'est que tu planques tes jaunets ? Vite ! L'or ; les pièces, les écus, les louis. » (*Boudard, 6*) 2) *arg* деньги: « Pas poser de questions, faire le boulot, ramasser les jaunets et se tirer vers l'Afrique du Sud. » (*Fajardie*) 3) *arg péj пренебр.* желтолицый, жёлтый: « Je connais le misanthrope, le pessimiste, le misogynne, celui qui pense que l'Europe s'en va en brioche et que les "jaunets" vont nous damer le pion. » (*P. Jardin, 1*) 4) *fam* пастис, анисовый аперитив

JAUNIET *m arg* посетитель (бара, кафе)

JAUNISSE *f arg* китаец: « Mais je me méfie ; ce frère-la-jaunisse essayerait-il de me tendre un piège ? » (*San-A, 11*) **donner la jaunisse à** *fam* наставить рога кому-л.; **en attraper / en faire une jaunisse** *fam* переживать, расстраиваться: « Patrick va épouser Assia. Louise en fait une jaunisse : une Arabe ! » (*Valeurs, 2.01.04*); « Vous savez, si je ne suis pas reçu à ce concours je n'en ferai pas une jaunisse, je recommencerai, un point c'est tout. »

JAV *m arg разг.* слабак

JAVA *f 1) fam* кутёж, разг. попойка, гулянка: « Étape frontière entre l'univers des javas et le monde de la dignité quotidienne. » (*Simonin, 2*); **être en java, faire la java** пить, гулять, веселиться: « Au-dessus de chez vous, il y a des personnes âgées. Et les personnes âgées ne font pas la java tous les soirs. » (*Rosen*) 2) *arg* секс: « Qu'est-ce qu'elle aurait pu lui prendre, au mieux, à la java passionnée ? Trente sacs à tout casser ! » (*Simonin, 2*) 3) (*тж java des baffes*) *arg* избиение: « Tu te souviens quand on se regardait pleurer dans la glace après une java ? » (*Cordelier, 1*); **filer une java à** избить, разг. вздуть 4) *arg* побег **connaître la java** *arg* быть в курсе, знать что к чему, разбираться: « — Payez d'abord, je vous

servirai à boire ensuite ! — Ça va, on la connaît la *java*, on le sait, que vous ne faites crédit à personne ! » ; **emmener** *qn en java* *arg* а) угощать, *разг.* ставить б) показать, где раки зимуют: « Tu penses pas que Riton va maintenant rabattre dans le secteur pour vous emmener en *java* ? Vaudrait certainement mieux vous casser aussi. » (*Simonin*, 3) ; **il y a de la java dans l'air** *arg* *разг.* дело пахнет керосином

JAVE *adv arg* да

JAYER *vt (om GAV) arg polic* задерживать (*до предъявления обвинения*)

JAVELLISÉ *m arg* молодой гей (*помешанный на чистоте*)

JAZZ *m arg* героин

JAZZER *vi fam* исполнять / играть / передавать джаз: « Mit un moment à comprendre que c'était la radio, surtout, qui l'insupportait. Ferma le caquet de ces auditeurs à qui l'on avait tort de donner la parole et s'apaisa sur une station qui *jazzait* en continu. » (*Gavalda*, 5)

JAZZ|EUX, -EUSE *fam 1 n* джазмен: « Marrant de voir, d'ailleurs, comme mine de rien les petites formations classiques / ... / sont en train de faire la pige aux blueux, aux rockeux, aux *jazzeux* et aux autres. » (*P. Merle*, 2) **2 adj** джазовый: « Comment accompagner un soliste *jazzeux* ? » (*Net*)

JAZZ-TANGO *m* : être *jazz-tango* *fam* быть бисексуалом

JBED *arg 1 m* любовь **2 (мж jbeder) vi**, *vt см.* baiser

JBED|EUR, -EUSE *n arg* человек, любящий секс

JE *pr pers* : **et [que] je te...**, **et [que] je te...** (*имеет усилит. значение*) *fam 1* я и ..., я и ...: « Je n'ai jamais été aussi casse-cou de ma vie. Et *je* te monte à cheval, et *je* te grimpe sur l'avion, et *je* te dégringole du parachute et *je* te saute les murs. » (*Bardot*) **2**) и + *гл.* в 3-м л.: « Imaginez un salon de coiffure tout en longueur. C'est la bousculade du matin au soir, là-dedans. Ça entre, ça sort, et *je* te taille, et *je* te savonne, et *je* te lotionne ! » (*Simenon*, 17) ; « Et que *je* mets un top taille six ans, et que *je* enfille un pantalon ultra collant. » (*Biba*, juin 01) ; « Plus cocardière que la pièce de Rostand, y a pas. Et que *je* plastronne, et que *je* te postillonne, et que *je* bâfre, et que *je* me bats à un contre cent... » (*N. Obs*, 29.06.06)

JEAN I *m arg* пенис, член

JEAN II [dʒin] *m* : **remplir bien son jean** *arg* иметь толстую попку

JEAN-AR *m (om argent) arg* деньги, *разг.* бабки

JEAN-BERNARD *m arg* сноб

JEAN-EDOUARD *m arg 1)* француз-буржуа **2)** жалкий тип, *разг.* слабак

JEAN-FOUTRE *m invar fam* бездельник, ничтожество: « Comme s'il allait la laisser aux mains de ce butor qui la faisait souffrir, comme s'il était vraiment un bon à rien, un *jean-foutre*, un incapable... » (*Sagan*, 6)

JEAN-JEAN *m arg разг.* идиот

JEANLEF *m arg разг.* косячок

JEANNE D'ARC *m arg* крепкий кофе: « — Un *Jeanne d'Arc*. Tu sais pas ce que c'est ? — C'est un café... serré, quoi ! » (*P. Merle*, 1)

JEANNOT *m fam vx* кролик

JEAN-NU-TÊTE *m arg* пенис, член

JEANS [dʒin(s)] *m см.* jean II

JEAN VALJEAN *m arg* рабочий, *разг.* работяга

JEB (SE) *arg* уходить, *разг.* смыываться

JECTE *f arg 1)* слеза **2)** капля; **mettre une jecte par-dessus** долить рюмку

JÉJÉ *f (om geôle) arg* тюрьма

JEMBZÈRE *m arg* деньги, *разг.* бабки

JEMDU *vi arg* есть, *разг.* жрать

JE-M'EN-FICHISME (JE-M'EN-FOU-TISME) *m invar fam* наплевательское отношение: « Il y a parmi eux de bons éléments, Chirolles peut très bien faire, mais il est gagné par l'atmosphère de *j'm'en-foutisme* qui règne ici. » (*Mohrt*)

JE-M'EN-FICHISTE (JE-M'EN-FOU-TISTE) *fam 1 n invar* человек, относящийся ко всему наплевательски, бездельник, *разг.* шалопай: « Ne confie surtout pas l'organisation de la soirée à ce *je-m'en-fichiste* de Jean-Paul, rien ne sera prêt à temps. » ; « Rien pour Marcel dans cette affaire. Il n'a pas voulu suivre Canaque. C'était pourtant un travail d'enfant et, à deux, ils auraient ramené triple butin. Il n'y croyait pas ce sceptique, ce *je-m'en-foutiste*, ce ricanneur ! » (*Boudard*, 2) **2 adj invar** безразличный, *разг.* наплевательский: « Je déteste les petits airs *je-m'en-fichiste* que tu prends quand on t'interroge sur tes études. » ; « Vous avez une attitude, comment dirais-je, un peu *je m'en foutiste*, qui ne me facilite pas la tâche ! Les magistrats sont très sensibles à la tenue des inculpés, à leur façon de répondre, de s'exprimer. » (*Boudard*, 2)

JENHAR *m* (om argent) *arg* деньги

JEQUIN *m arg см.* joint

JÉRÉMIADES *f pl fam разг.* нытьё: « À partir de ce jour, les habitués abandonnèrent César qui les fatiguait de ses *jérémiades*. » (Perry)

JÉRÉMIER *vi arg* жаловаться, плакаться

JERK *m* : faire danser le jerk à Popaul *pop см.* se branler

JÈSE *m* (om jésuite) *fam* иезуит: « C'est les *Jèses* qui m'ont appris ça. » (Japrisot, 4); « Petit débat sur l'avenir de l'Église vu par les *Jèses*. » (Net)

JÉSUS *m* 1) *arg* парень с длинными волосами, *разг.* волосатик 2) *arg* молодой гей 3) *arg* гей-проститут 4) *arg* пенис, член; **mettre le petit Jésus dans la crèche** *см.* baiser 5) *arg* любимый (*проститутки, проститутка*) **le petit Jésus en culotte de velours** *fam* божественное удовольствие: « Ah ! Quel bonheur, pour Paule, cette phrase ! C'est le petit *Jésus* en culotte de velours qui lui descend dans l'oreille. » (Dorin, 9); **en Jésus** *arg* голый; **faire le Jésus** *fam* упасть, раскинув руки

JET *m arg* доза **à jet continu** *fam* безостановочно, постоянно: « Les déclarations, les démentis, les âneries déversés à *jet continu*, ça use. » (Net)

JETARD *m см.* chtar

JETÉ, -E 1) *adj fam* 1) не в духе, не в настроении 2) пьяный, *разг.* бухой 3) *разг.* чокнутый, псих: « / ... / avec la schizophrène érotomane, " complètement *jeté*, vraiment à enfermer / ... / ". » (Pille) 4) тупой 5) ни на что не годный 6) *разг.* классный, супер 2) *n fam разг.* придурок; дура: « Elle a une fille de son premier mari : Robert Mauve... tu l'as connu ce *jeté* ? » (Bretécher, 4) **[bien] jeté !** *fam* хорошо сказано

JETÉE *f arg* 1) 1х сто франков 2) прибыльная кража

JETER 1) *vt fam* 1) выгнать, выкинуть: « — Il t'a *jeté* ? demanda Servais. — Il m'a remercié. Mes poches sont bourrées de dédommagements sonnants et trébuchants. Je suis riche et libre. » (Frank, 1); « Elle a chanté les hommes qui la faisaient souffrir / ... /, mais en vérité, la plupart du temps, c'était elle qui les " *jetait* ". » (Lange) 2) высадить: « / ... / je me suis fait *jeter* ensuite au coin de la rue. » (San-A, 6) 2) *vi (тж en jeter)* *fam* производить впечатление,

разг. классно выглядеть: « Le piano en *jette* : bleu indigo avec des touches orange. » (N. Obs, 13.12.07); « Et les surplis en dentelle, et les chasubles brodées d'or, et les camails mauves, rouges, noirs. Ça en *jette* ! » (Tournier); « " Les Yeux d'Elsa ", c'était, comme titre. Genre ça en *jette* pas au début, mais après, quand on lit bien, on comprend tout. » (Jonquet, 1); **se jeter** *arg* прятаться **n'en jetez plus [la cour est pleine]** ! хватит, довольно!: « — Mais tu as toujours su t'habiller. Je suis fier de toi, ajouta-t-il, je suis flatté d'être vu avec toi. — N'en *jetez* plus ! s'écria-t-elle, confuse et ravie. » (Curtis, 3); **la bien / mal jeter** хорошо / плохо выглядеть, быть классным / никуда не годиться: « Abandonner un gosse à l'Assistance, ça la *jette* mal surtout quand il s'agit d'un gosse de riches. »; **[il n']y a rien à jeter** всё хорошее / отличное: « Quand ils la voyaient ils étaient eux aussi pétrifiés, ils disaient avec des regards allumés y a rien à *jeter* là-dedans. » (Chimo); **faire jeter** угостить, *разг.* поставить; **se faire jeter** провалиться (*о спектакле*); **s'en jeter un [dans le col / le colback / le plomb / la trappe (тж derrière le bouton de col / la cravate)]** выпить, *разг.* опрокинуть рюмку: « — Bien, dit Pascal, si on allait s'en *jeter* un ? Le bar n'est plus très loin si je me souviens bien. » (A.D.G., 3)

JET LAG I *m* [dʒetlag] (*angl*) *fam разг.* джет лаг: « / ... / je me plaignais du *jet lag* et de l'impolitesse du photographe / ... /. » (Pille)

JET LAG II (JET-LAGUÉ, -E) [dʒetlag(e)] (*angl*) (тж **[en] archi jet-lag**) *adj fam* 1) плохо переносящий разницу во времени: « Retour from les États-Unis, on est " *jet-lag* ", isn't it ? Cf. Machard et sa tronche de cake chaque fois qu'il rentre de chez papa Oscar à Atlanta. » (Joly) 2) усталый: « Un expert-comptable *jet-lagué* me bouscule dans l'escalier. Il est sept heures moins le quart à l'horloge biologique déglinguée des travailleurs. » (Lanher, 1) 3) перегруженный работой

JETON *m* 1) *pop* удар; пощёчина; *разг.* затрещина: « — Et qui t'a filé ce *jeton* ? a fait Pierrot. — Qui ? Qui ? je ne connais pas cette petite frappe... » (Simonin, 1) 2) *arg* евро **beau jeton** *arg* красotka; **faux jeton** *fam а)* лицемер, *разг.* двурушник: « — Mouchard, sale mouchard ! — Mais non ! Je te jure... — Quel faux *jeton*. Tu

me dégoûtes... » (*Sabatier*, 6) б) (*тж* **faux comme un jeton**) неискренний, двуличный; **vieux jeton** *fam* *разг.* старый хрыч, старая хрычовка: « J'ai eu alors le sentiment qu'il me tenait pour un vieux *jeton* complètement ignorant des problèmes de la course automobile. » (*Clavel*, 8) ; **avoir les jetons** *pop* бояться, *разг.* дрейфить: « J'avais les *jetons* mais c'était bon d'avoir peur en sachant pourquoi, car d'habitude j'ai une peur bleue sans aucune raison, comme on respire. » (*Ajar*) ; **coller / donner / foutre les jetons** *à pop* пугать, наводить страх *на*: « Ma meilleure arme pour qu'il se tienne à carreau, c'était la trouille. Je faisais tout pour lui foutre les *jetons*. » (*Blier*) ; **se payer / prendre / se taper un jeton [de mat' / de mate / de voyeur]** *pop* подглядывать; развлекаться, получать удовольствие (*подглядывая за кем-л.*): « Tous ils étaient montés pour voir, se payer un *jeton* par un vasistas entrouvert au-dessus de la porte de la chambre. » (*Boudard*, 4) ; **se payer un jeton de parterre** *fam* упасть, *разг.* шлёпнуться

JETTJEU [dʒetɔ], **-EUSE** *n* (*om* jet-set) *fam* *разг.* человек, принадлежащий к категории очень богатых и часто путешествующих людей

JEU *m* : **jeu de con(s)** *fam* дурацкие игры: « À ce *jeu* de cons tu ne peux que perdre. » ; **jeu de dominos** *arg* челюсть (*тж* вставная): « / ... / c'qu'j'suis malheureux sans mon *jeu* d' dominos / ... /. J'm'demande comment t'est-ce je pourrai avoir des conversations utiles avec des bifeaks en attendant mes nouveaux crochets. » (*San-A*, 16) ; **calmer le jeu** *fam* а) разрядить обстановку: « / ... / le souvenir était encore vif, mal cicatrisé / ... /. Les du Vivier essayèrent de calmer le *jeu*, et de mettre ce divorce à distance. » (*Assouline*) б) идти на уступки: « Calme un peu le *jeu*, au moins au début. » (*Lanher*, 1) ; **ce n'est pas de / du jeu** *fam* это не по правилам, это нечестно: « Dehors, les enfants criaient en essayant d'ouvrir : — C'est pas du *jeu*. Ils se sont enfermés. » (*Clavel*, 5) ; **déballer / faire / sortir le grand jeu** *fam* продемонстрировать все свои возможности, развернуться вовсю, выступить по полной программе: « Chacun va aller chercher sa môme avec mission de la faire danser. Le grand *jeu*, vous voyez ce que je veux dire ? » (*Chabrol*, 1), *см.* *тж* *cham-*

breg ; **jouer bon jeu bon argent** вести честную игру

JEUFI *f* (*om* jeune fille) *arg* девушка

JEULAR(D) *adj* (*om* large) *arg* сильный; крепкий ♦ **être jeulard** быть при деньгах; **il en mène pas jeulard** ему не по себе

JEUN (À) *loc* *adv* : **être à jeun** *fam* быть трезвым: « Il est pas midi encore... quasiment il est à *jeun* Tatahouine. Il s'est juste humecté la dalle au café-gnole. » (*Boudard*, 3) ; « Ta fille arrive demain, je veux que tu sois à *jeun*. » (*Queffélec*)

JEUNABRE *arg* 1 *adj* молодой 2 *m* парень, девица: « Alors, le *jeunabre*, qu'est-ce que tu en fais du four ? » (*Net*)

JEUNE *adj* *fam* : **c'est un peu jeune** этого недостаточно / слишком мало / в обреш: « Ce soir on est cinq. J'ai fait à manger pour trois. Ce sera un peu *jeune*, mais on fera avec. » ; **t'es jeune** ты наивен; **être jeune dans le métier** быть новичком в профессии; **sois jeune et tais-toi !** помалкивай!

JEUNESSE *f* *fam* 1) *vх* девушка, девица: « — Pensez-vous, dit la postière. Je ne me maquille jamais. C'est bon pour les *jeunesses*. » (*Clavel*, 4) 2) (*в обращении*) молодёжь; [allez,] **roulez jeunesse !** давай / вперёд, молодёжь! : « Tranquilles, un pied devant l'autre, pas de faux pas, roulez *jeunesse*. » (*Cordelier*, 1)

JEUNET, -TE (JEUNOT, -TE) *fam* 1 *adj* 1) юный, молоденький: « Huit jours plus tard, ma mignonne m'amène sa maman, histoire de faire un peu connaissance... Je crois rêver : encore gironde, elle l'avait eue toute *jeunette*. C'était ma femme tout craché ! » (*Anouilh*, 10) 2) молодой, *разг.* зелёный: « Le colonel, je le trouve *jeunot*, pas du tout conforme à l'image que je me faisais jusqu'ici d'un colonel. » (*Boudard*, 3) 2 *n* юнец; девчонка: « Un *jeunot* pleurait ses trente francs qui étaient partis en apéritifs. » (*Giono*, 1) ; « Alors, une *jeunette*, quand elle est coincée dans cette position, elle se met à rigoler, forcément — c'est humain. » (*Anouilh*, 3)

JEURA *f* *arg* *см.* rage

JÈZE *m* *см.* jèse

J(GO) *adv* / *interj* *arg* да; идёт; отлично

JICTOUSE *f* *arg* пук, газы: « Et il lache une *jictouse* victorieuse pendant qu'on se taille avec le magot... » (*Blier*)

JIGGY-JIG *m* : **faire jiggy-jig** *arg* *см.* baiser

JIMBO *m ou f* см. jumbo

JINJIN *m arg* 1) дешёвое красное вино, разг. чернила: « Seulement où il se déclassé irrémédiable, l'hobereau, c'est au jinjin. S'il se noie le blason dans la vignasse roturière ! » (*Boudard, 4*) 2) вино: « / ... / mais tout de même porté sur l'arnaque... et puis aussi sur le jinjin / ... / » (*Boudard, 1*) 3) голова, разг. башка

JIVARO *m arg* журналист

JO *m arg* воображала; **faire le jo** разг. выпендриваться (см. branchaille)

JOB *I arg 1 adj invar* 1) глупый, доверчивый 2) разг. чокнутый: « Sophie, qu'est-ce que tu fais ? Sophie, t'es job ? T'as vu le rasoir ? » (*Cordelier, 1*) 3) (мж jobard) красивый 2 *m* : **battre le job** а) разг. валять ваньку б) бить баклуши в) обманывать г) путаться в словах; забывать текст (об актере); **monter le job** а) обманывать, разг. надувать; **se monter le job** а) строить иллюзии, придумывать: « Vous savez, Jeannine, les hommes sont des ballots ; ils se montent le job à toute pompe. » (*San-A, 11*) б) разг. выпендриваться

JOB II [(d)ʒɔb] *m (angl) fam* работа (часть временная), разг. работёнка: « Moi, il faudrait que je trouve un job dans un journal. » (*Curtis, 4*) ♦ **faire le job** arg быть на высоте

JOBASSE (JOBASTRE) (*om* jobard) *adj / n pop* разг. чокнутый, -ая: « Faut être jobastre pour croire à des trucs pareils ! » (*San-A, 2*)

JOBER [(d)ʒɔbe] *vi fam* работать

JOBRÉ (JOBRI), -E *arg 1 adj* разг. чокнутый 2 *n* разг. чокнутый, -ая: « Quel jobré s'est fait installer ce délicat instrument dans sa piaule ? » (*San-A, 17*)

JOCKEY *1 m arg* 1) участник ночных гонок 2) сообщник 3) проститутка 4) пилот; первый пилот 2 *interj (om OK) fam* plais разг. о-кей!, шутл. хоккей! ♦ **faire jockey** fam сидеть на голодной диете; **menu* / régime* jockey**

JOCKO *m см.* јосо

JOCONDE *f arg 1* разг. голубой 2) женщина

JOCO (JOCOS, JOKO) *m arg* разг. косяк: « Profiter des câlins de ouf que ma chienne va me faire, me mettre un bon film, me faire un jocos de ouf et bien dormir. » (*Net*) ; « Pour finir, sache que je n'ai en aucun cas fumé un joko pour rédiger ce post. » (*Net*)

JOE *n pr* : **Joe la fuite** arg нелегальный иммигрант

JOG (*om* arg разг. косяк: « Et si c'est pas toi qui conduis, t'as le droit de fumer un jog ? » (*Net*)

JOIBOUR *m (om* bourgeois) *arg* борач; разг. буржуй: « Le premier dégotte un petit job régo chez un joibour, dont il convoite la fille. » (*Net*)

JOICE *adj / f см.* joyce

JOIE *f* : **calme la joie** ! а) (мж cache ta joie !) *fam iron* разг. расслабься! б) *arg* разг. заткнись!; не возникай!; c'est pas la joie *fam* то ещё удовольствие; радости мало: « Alors forcément, je me faisais souvent engueuler. Franchement, c'était pas la joie. » (*Zeller*)

JOINT *I m* : [se] **péter un joint** arg быть не в себе, разг. сбрендить: « Rien de mieux que de se péter un joint en écoutant du Bob. » (*Net*)

JOINT II *m (angl) fam* разг. косяк, косячок: « — Vous avez fumé ? interrogea David. — Une fois, dit Régina. Jonathan m'a passé de son joint. » (*Rocheport, 1*) ; **s'endormir sur le joint** монополизировать косячок ♦ **trouver le joint** а) (мж aller au joint) *см.* baisser б) купить наркотик

JOINTÉ, -E *n arg* наркоман, -ка

JOINTER *vt, vi arg* курить марихуану

JOINTURE *f arg milit* неприятное / трудное задание

JOISSE *adj / f см.* joice

JOJO *1 adj invar (om joli) fam 1) (чаще в отриц. форме) красивый*: « Là où il est moche, c'est quand il met son bonnet d'hiver, avec son nez qui devient rouge et ses oreilles écarlates, là il est pas jojo. » (*Cauvin, 2*) ; « De jour, elle était pas jojo la salle. Elle faisait miteuse. Les murs et le sol en béton, la cloison en bois pourri. » (*Roubaudi, 1*) 2) отличный, разг. классный: « Ça va pas être jojo... un blessé sur des valises ! » (*Pieds Nickelés, 1*) 3) оказавшийся в трудном положении (см. fortiche) 4) удивлённый; поражённый 5) разг. чокнутый 2 *m arg* 1) клиент (проститутки) 2) лифчик 3) джокер ♦ [affreux] jojo / Jojo *fam* а) противный мальчишка, разг. чудовище: « L'affreux jojo, je le mets en pension. » (*André, 1*) ; « Une géante blonde sortit tout d'un coup d'un recoin, tirant par la main deux jojos à lunettes, de quatre ou cinq ans. » (*Gerrard*) б) невозможный человек, разг. чудовище: « Êtes-

vous complètement fou ? Quelles sont ces farces de collégien ? Êtes-vous le baronnet Chesterfield ou l'affreux *jojo* ? » (*Sagan, 16*) в) оригинал, чудак; **faire jojo** *arg* иметь хорошенький вид, отлично выглядеть: « Les vingt-quatre briques, elles vont faire *jojo* à l'inventaire du nardu ! » (*Simonin, 2*) ; **faire son jojo** *arg* а) притворяться добродетельным человеком б) вести себя добродетельно

JOJO-LA-BRICOLE *m см.* jo-la-bricole

JOKE [dʒɔ(w)k] (*angl*) *fam 1 adj* 1) смешной 2) шутиливый: « Avant d'ajouter mi-“ *joke* », mi-sérieuse : — Si l'un de nous tue l'amour entre nous, ce “ *gun* ” par ta main nous tuera tous les deux. » (*P. Merle, 2*) 2 *m* шутка, *разг.* прикол: « Et tu peux pas comprendre, c'est un *joke* entre nous. » (*Benacquista, 1*) ; **private [joke]** [prajvɛtdʒɔ(w)k] шутка, *разг.* прикол (*но-натные узкому кругу*): « Après il y eut le café, les spectacles, le pousse-café, les imitations, le bourbon, d'autres rires, d'autres “ *private jokes* ” / ... / » (*Gavalda, 5*)

JOKER 1 *m 1) fam* классный специалист 2) *fam* человек, временно замещающий ведущего (*на радио или ТВ*): « Elle s'accroche à son fauteuil et prend soin de ne pas trop laisser de place à son *joker*. » (*VSD, 22.08.07*) 3) *arg* алиби

JOKER II [dʒɔk] *vi (angl) fam 1)* шутить 2) *разг.* заливать

JOKO *m см.* joco

JO-LA-BRICOLE *m arg* мелкий воршишка / жулик

JOLI, -E *fam 1 adj* внушительный, солидный; отличный, великолепный: « C'est un homme qui ne rate pas une femme sur trois et permets-moi de te dire que c'est *joli*, comme moyenne. » (*Anouilh, 1*) 2 *m* : **c'est du joli** хорошенькое дело, хорошенькая история, как это красиво: « La guerre qui se prépare sera une boucherie effroyable, ceux qui seront en avant n'auront vraiment guère de chance d'en revenir, et même à l'arrière ce sera du *joli*, avec les avions et les gaz. » (*Clavel, 5*) ; **être sapé en joli** *arg* быть элегантным; **faire du joli** натворить дел, *разг.* наломать дров: « J'ai fait du *joli*. Jusque-là j'avais vécu dans la certitude d'accomplir une bonne action. Je compris subitement que le point de vue de “ Jean Renaud ” pouvait être différent. » (*Rochefort, 4*) ♦ **c'est pas joli, joli** это не очень-то красиво: « Louise

rougit, autant que moi. Ce n'est pas *joli, joli*. » (*Bazin, 1*) ; **c'est bien / très joli, mais...** это [всё] прекрасно, но...: « C'est très *joli* tout ça mais je ne vois pas qui va vouloir s'y coller. » (*Rousset*)

JOLIMENT *adv fam* очень, сильно, *разг.* здорово: « — / ... / il est certain qu'il peut arriver à mettre, bon an mal an, une centaine de mille francs de côté. — Cela m'arrangerait *joliment*, murmura Forestier. » (*Benoît*) ; « Monsieur était *joliment* furieux, ajouta-t-il. » (*Mirbeau*)

JONC *m arg 1)* золото, *жарг.* goldá: « / ... / je vois le copain sortir de sa poche un magnifique stylo en *jonc* / ... / » (*San-A, 9*) ; **casser du jonc** воровать золото / драгоценности; **désosser le jonc** вынимать драгоценные камни из оправы 2) деньги, *разг.* бабки: « / ... / mais riche d'argent, nom de Dieu, de pognon, de tunes, de *joncs* et de pépettes, riche de fric, de blé, de flouse, d'artiche et d'oseille ! » (*Pennac, 6*) ; **il est blindé de jonc** у него полно бабок 3) пенис, член; **se tirer [sur] le jonc** она-нирывать: « Il se tirait le *jonc* chaque fois qu'il prenait une douche. » (*Stabenrath*) ♦ **cracher du jonc** а) быть богатым б) эякулировать; **à la mords-moi le jonc** *fam* паршивый, *разг.* хреновый: « — Au temps ! crie Brague. Tu l'as encore raté, ton mouvement ! En voilà une répétition à la mords-moi le *jonc* ! » (*Colette, 9*) ; **peler le jonc à por** *разг.* доставать; **se peler le jonc por** мёрзнуть; **y va te pousser des joncs au cul** *см.* cresson ; **il risque d'avoir des joncs aux fesses** *fam* [он пьёт воду,] у него в животе могут лягушки завестись

JONCAILLE *f (om jonc) arg 1)* золото, золотые изделия, *жарг.* goldá: « Mes biftons comptés, enregistrés, mis en sûreté avec la *joncaille* et le transistor, je suis la matonne. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) деньги: « On va vous laisser partir. Avant, vous allez vous débarrasser de la *joncaille*. » (*Cordelier, 1*)

JONCAILLER *m arg* ювелир

JONES *m arg 1)* *разг.* шпана 2) наркотик 3) наркотическая зависимость

JONGLER *vi arg 1)* не получить своего, *разг.* остаться с носом (*см.* affûre) 2) голодать 3) испытывать боль ♦ **faire jongler qn** а) обмануть, *разг.* кинуть б) ограбить: « À la centaine de sacs près, elle pourrait préciser de combien Louis a fait *jongler* la caisse en dix piges de vie conjugale. » (*Simonin, 2*) в) лишить

JONK *I m arg разг.* деревенщина: « Tout le monde dit que je suis un *jonk*, j'ai toujours pas compris pourquoi. » (*Net*)

JONK *II m см.* junkie

JONQUAILLE *f см.* joncaille

JONQUILLE *f*: **faire jonquille** *arg* изменять, обманывать

JONVELLE *f arg* девушка, *груб.* тёлка

J'ORDONNE (**JORDONNE**) *см.* огдоннер

JORNE *m см.* jourdé

JOSEPH *n pr pop разг.* олух, придурок
 ◇ **faire [le] Joseph** *fam* строить из себя Иосифа Прекрасного: « Loulou m'avait juré qu'il t'avait quittée. Alors qu'est-ce que tu veux ? Je n'allais tout de même pas faire *Joseph* : on regrette toujours les occasions manquées. » (*Hériat*, 3)

JOSÉPHINE *f arg* автомат (*оружие*)

JOUABS *m (от bourgeois) arg разг.* буржуй

JOUASSE *adj / f см.* joyce

JOUE *f pop зад, разг.* задница ◇ **se caler les joues** *fam* есть, *разг.* лопать: « Il échangea un billet de cent francs pour deux de cinquante, s'en fut au café, où il se cala les *joues* avec des croissants, et demanda de quoi écrire. » (*Aragon*, 2)

JOUÉ, **-E** *adj fam* : **être joué** быть сумасшедшим, *разг.* чокнутым: « Il est *joué*, celui-là, il faut le tenir à quatre. » ◇ **ce n'est pas joué du tout** это ещё неизвестно

JOUE *I vt* *fam* играть *против 2 vi arg sport* жульничать (*принимать допинг*)

◇ **jouer à la bagatelle / à la renverse / au repeuplement / au trou-madame** *см.* baiser ; **jouer comme un bœuf** *fam* играть отвратительно: « C'est salaud, le billard américain. Au début, il y a des boules partout, faut vraiment *jouer* comme un bœuf pour pas en rentrer une. » (*Vargas*, 3) ; **en / les jouer, jouer des compas / des flûtes / des fourchettes / des fuseaux / des guibolles** а) бегать, *разг.* чесать б) убежать; сбежать, *разг.* смыться; **la jouer**... вести себя / поступать каким-л. образом: « Ils s'acharnent sur le buffet avec une férocité insupportable. Ils bataillent et bousculent, ils la *jouent* au corps à corps. » (*Benacquista*, 1) ; **la jouer** а) обмануть, провести: « Tu parles, on me la *joue* pas à moi. » (*Picouly*, 2) ; [se] **la jouer** а) воображать, *разг.* выпендриваться: « Claire avait l'impression qu'il se la *jouait* un peu. Un vrai gosse ! » (*P. Merle*, 1) б) прикидываться кем-л., изображать кого-л.,

воображать себя кем-л., разыгрывать из себя кого-л.: « Il y en a qui reprennent leur accent d'origine quand ils se mettent en rogne. Elle, c'est quand elle me la *joue* "confidence". » (*P. Merle*, 2) ; « Je la *jouais* séducteur, et parfois ça marchait. » (*Zeller*) ; « Il se la *joue* prophète social. » (*Guène*, 1) ; « Moi, les gens qui se la *jouent* intellectuels de gauche, ça me fatigue. » (*Lanher*, 2) ; **à vous de jouer** *nepen.* ваш ход; **où as-tu vu jouer ça ?** откуда ты это взял?, тебе это приснилось?: « Où vous avez vu *jouer* ça que j'avais des problèmes avec Chris ? » (*Djian*, 2) ; **va jouer ailleurs [prends ta pelle et ton seau !]** *разг.* отвали!: « On te jette genre : " Va *jouer* ailleurs, connard !" » (*P. Merle*, 2)

JOUEUR *m* : **petit joueur** *fam разг.* слабак

JOUFFLU *m arg* зад, *разг.* задница: « En général, on fourguait les débutants à Magali. Elle avait les lolos et le *joufflu* pour et ça lui plaisait de les faire reluire, on les entendait d'en bas. » (*Japrisot*, 4) ; **faire tanquer le joufflu** *разг.* вертеть задом

JOUFFLUE *f arg* полная луна

JOUGE (EN MOINS DE) *loc adv arg* в два счёта, молниеносно: « En moins de *jouge*, je rallie l'auberge. » (*San-A*, 2)

JOUIR *vi fam* 1) ликовать, быть на седьмом небе: « Le fonctionnaire de l'état civil qu'il a soudoyé a dû *jouir*, en s'imaginant qu'il se faisait graisser la patte par un idéaliste suicidaire. » (*Pennac*, 4) 2) *iron* испытывать сильную боль, натерпеться: « — Qu'est-ce que tu vas faire ? demanda Jacquot. — Désinfecter. Il faut passer partout où le clou est passé ! — Il va *jouir*, le Claude ! — Il va passer un mauvais quart d'heure. » (*Chabrol*, 1) ◇ **jouir comme une vache** *arg péjor* испытать оргазм с клиентом; **n'avoir rien à jouir de** *arg разг.* плевать, чихать на

JOUISSANT, **-E** (**JOUISS[IF]**, **-IVE**) *adj fam* 1) приятный; *тж ирон. разг.* классный, клёвый, кайфовый: « Ils jouent le rock le plus dynamitant, le plus percutant, le plus *jouissif* de l'heure. » (*Télérama*, 14.10.87) ; « C'est *jouissif* de démolir une lourde à coup de masse. » (*Roubaudi*, 2) 2) возбуждающий

JOUJOU *m arg* 1) *разг.* пушка, ствол: « / ... / regarde plutôt le joli *joujou* que je tiens dans la main. Avec celui-là, j'en ai calmé des plus turbulents que toi. » (*San-A*, 11)

2) пенис, член: « J'en viens même à me demander s'il ne l'a pas égaré en Afrique dans quelque ventre d'ébène, son *joujou* : quoi ! » (A. Sarrazin, 3) ♦ **faire joujou** *fam* а) играть: « Ayant soulevé le croco / ... /, la fascinante créature le jette à ses pieds comme un tas de linge sale et fait *joujou* avec le second animal. » (San-A, 1) ; « Elle le laissait faire *joujou* à l'éditeur... un peu le mécène pour se distraire. » (Boudard, 1) б) глупостями заниматься, играть в игрушки: « Va falloir que tu t'y mettes, Ja. C'est pas le moment de faire *joujou*. » (P. Merle, 2)

JOUR *m arg* дежурное блюдо ♦ у а де **grands jours** qui se préparent *fam* вот-вот порвётся, скоро дырка будет; au **jour d'aujourd'hui** *fam* сегодня, нынче, сейчас: « De toute façon, je n'ai pas eu de gros emmerdes, et, au *jour* d'aujourd'hui, c'est déjà quelque chose de se le dire. » (Cauvin, 1) ; **un jour avec, un jour sans ; un jour blanc, un jour noir** *fam* то удачный день, то неудачный; то хуже, то лучше: « On a tous ses *jours* avec et ses *jours* sans. Alice m'a fait un petit sourire. Moi, malgré un mauvais départ, c'était plutôt un *jour* avec. » (Zeller) ; il était (/ n'était pas) derrière la porte* / il était en retard* le **jour de la distribution** ; être né un **jour de paye** *fam* быть бездельником; le **jour où on ne vendra plus de voitures aux cons***, t'as pas fini de marcher ; ça craint le **jour** *см.* ça ne voit pas le jour* ; [se] **mettre à jour** *arg* наполнить снова, *разг.* осветить; **trouver le jour** *arg* выйти из положения, *разг.* выкрутиться; **ça ne voit pas le jour** *arg* это краденое, это сомнительного происхождения: « Dans toute sa came, tout son fourbi, certain qu'elle a des bricoles qui ne voient pas le *jour*. » (Boudard, 1) ; **ne pas / plus voir le jour** а) *разг.* зашиваться, света божьего не видеть б) *pop разг.* не просыхать

JOURB(ON) *m (om* bonjour) *fam* здравствуй(те): « Bien le *jourbon* ! » (Net) ; **jourbon tête de cochon / de cornichon / de poisson** ! *разг.* привет, придурок!

JOURDÉ *m (JOURNAILLE f)* *arg* день: « D'uy penser, son humeur cambute, l'incite au bilan de la *journaille*. » (Simonin, 2)

JOURNALJEUX, -EUSE *fam* 1 *n* *пре-небр.* журналога: « Ils / ... / firent publier par quelques *journaleux* qui les parasitaient, que " seuls les acteurs de cinéma avaient le droit de paraître sur un écran " / ... / » (Saint-Granier) ; « Le *journaleux* y va de sa

question, micro en main / ... / » (P. Merle, 2) 2 *adj* журнальный: « / ... / je me dirais, c'est une invention *journaleuse*. » (San-A, 15)

JOURNANCHE *f см.* jourdé

JOURNÉE *f* : j'ai gagné ma *journée* *fam iron* ну и денёк у меня выдался: « Le gars s'est fait un étage en boulé-roulé... la jambe gauche cassée... Crack ! On peut dire qu'il avait gagné sa *journée*. » (Roubaudi, 2)

JOYAU *m* : **ciseler les bijoux** *à arg* *разг.* доставать

JOYCE (JOUASSE) (*om* joyeux) 1 *adj fam* 1) весёлый, довольный: « / ... / l'air assez *joyce* d'avoir quelque chose de neuf et d'intéressant à faire. » (San-A, 1) ; « Descendit le boulevard Sébastopol, / ... / l'air *jouasse* du gandin qui venait d'obtenir un premier rendez-vous. » (Gavalda, 5) 2) забавный, смешной: « Et le plus *joyce*, je vais te dire : au cours de ces bouffe-parties, on n'en parle pas de l'affaire, tout juste si on l'effleure au café. » (San-A, 4) 3) *iron* озабоченный 2 *f arg* наркотическое опьянение, *разг.* кайф

JOYEUSES *f pl arg* тестикуды: « Allez, frotte le devant, je m'occupe du reste. Et n'oublie pas les *joyeuses*. » (Clavel, 2)

JOYEUX *m pop* *vx* солдат [дисциплинарного батальона]: « Les disciplinaires, surnommés paradoxalement les " Joyeux ", cassent des cailloux, subissent une discipline de fer. » (Borniche)

JOYSTICK [dʒɔjstɪk] *m (angl)* *arg* 1) *разг.* косяк 2) пенис, член; **remettre le joystick dans sa boîte** застегнуть ширинку

JT (J.T.) [zɪt] *m (om* journal télévisé) *fam* телевизионные новости: « Vu que l'heure était au J.T., faute de mieux on a piqué, un repas tout aux chips et au jambon, la télé sur la table / ... / » (Joncour, 3)

J'T'ARP *m arg* полицейский

JUANITA *f arg* *разг.* травка: « Un jour, Jimmy invita Alex à fumer un joint de *Juanita*. » (Net)

JUDÉE *f arg* префектура полиции

JUCE *m arg* *разг.* косяк

JUDAS *m arg см.* chatte

JUDASSER *vi arg* предавать

JUGE *m* : **juge de paix** *arg* а) арбитр б) криминальный авторитет в) игра в кости (для решения конфликта) г) дубинка д) *разг.* пушка, ствол

JUGEOTE(TYE) *f fam* здравый смысл, *разг.* соображалка, мозги: « Bruno a de la *jugeote*, sinon du jugement. Il sait très bien

qu'il n'a que dix-huit ans, que son flirt — si flirt il y a — ne fait pas sérieux. » (*Bazin*, 1) **◇ passer en jugeotte** *arg* предстать перед судом

JUGULAIRE *f* : **être de jugulaire** *arg* а) идти куда-нибудь с женой / с сожительницей: « / ... / il a même pas voulu que je l'accompagne. / ... / Ah ! il était pas souvent de *jugulaire*. » (*Boudard*, 5) б) находиться по обязанности; выполнять [неприятную] обязанность: « Enfin là, j'étais de *jugulaire* culturelle, en mission, pour ainsi dire, au service de la pensée universelle / ... /. » (*Boudard*, 3)

JUGULAIRE-JUGULAIRE 1 *f fam vx* строгая дисциплина, муштра: « Vous pensez bien que quand je dis discipline, je ne conçois pas ce qu'on appelle dans votre pays *jugulaire-jugulaire*. » (*Malraux*) 2 *adj fam vx* 1) послушно выполняющий приказы: « La question est de savoir si le soldat allemand était *jugulaire-jugulaire* ou capable de faire preuve d'initiative. » (*Net*) 2) строгий, придирчивый

JUICE [dʒujs] *m (angl)*: **j'ai le juice** *arg* у меня всё отлично; я в отличной форме

JUIF 1 *m* : **le petit juif** а) *fam* чувствительное место на локте: « Touchée au *petit juif*, ma mère pousse un cri. » (*Net*) б) *pop* мизинец, мизинчик 2 *adj pop péj* жадный

JUIFFER *vi arg* обмануть, *разг.* кинуть

JUJU 1 *n (om jumeau) fam разг.* близняшка: « Combien d'entre vous êtes-vous tombées enceintes deux fois de *juju* ? » (*Net*)

JUJU 2 *m arg* вино: « / ... / les boutanches s'arrachaient des caves, des planques soigneuses !... la dive et le rouquin... le jinjin, le *juju* ! » (*Boudard*, 3)

JUJU 3 *f (om marijuana) arg* 1) марихуана 2) *разг.* косяк

JUJUBE *m arg* жезл (*регулирующего*)

JULES (**JULOT**) *m* 1) *arg* сутенёр: « Je pense à présent qu'il faut se conduire toujours en homme du monde avec les putes et en *julot* avec les bourgeoises. » (*Boudard*, 3) ; **julot café-crème / casse-croûte / à la mie de pain** мелкий сутенёр: « Pour l'instant, voici le Gros Rouquin, un *julot* casse-croûte, lâche, veule / ... /. » (*Boudard*, 5) 2) *fam* любовник, *разг.* хахаль: « Ben oui, je sais, ce n'est pas de veine, votre femme a un *Jules* et il s'appelle Romain ! » (*Dorin*, 5) 3) *fam* муж, *разг.* мужик: « Au fond, vous êtes marrante. Votre *Jules*, il doit pas s'embêter avec vous. » (*Exbrayat*, 6) 4) *fam разг.*

тип, мужик: « Enfin quoi, merde, quand une nana invite un *julot* à claper en tête à tête, c'est éloquent, non ? » (*San-A*, 4) ; « Je pousse un cri, dans le style du *Jules* qui ne sait pas nager et qui a la trouille. » (*San-A*, 11) 5) *arg* блатной 6) *arg* полицейский (*из отдела по борьбе с проституцией*) 7) *pop* ночной горшок: « On nous distribuait / ... / un maous pot de chambre en faïence / ... /. Un de ces *jules* décorés de fleurettes / ... / comme on en trouve encore aujourd'hui chez les antiquaires / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **vider jules жарг.** выносить парашу; **aller chez Jules** идти в сортир 8) *arg* героин **◇ se faire appeler Jules** *pop разг.* получить нагоняй

JULIE *f pop* 1) жена, *разг.* баба: « Ton pote, il viendra avec sa *julie* demain soir, ou bien tout seul ? » 2) *разг.* полюбовница 3) женщина, *разг.* баба 4) *разг.* шлюха 5) (*тж Julie du Brésil*) кокаин **◇ faire sa Julie** прикидываться скромницей

JULOT *m sm.* jules

JULOTAGE *m arg* сутенёрство

JULOTTE *f arg* женщина-сутенёр, *жарг.* бандерша

JUMBO [dʒæmbo] *m ou f arg* 1) большая доза крэка 2) сильнодействующая разновидность крэка 3) *разг.* толстый косяк: « Le *jumbo*, par exemple. Je fais tout le temps ça quand je fais un gros bédo sans savoir que c'était nommé *jumbo*. » (*Net*)

JUMEAU *m arg* сменщик (*о таксистах*)

JUMELLE *f* 1) *fam* ксерокс 2) *fam* то же самое, такой / такая же; **filer sa jumelle** налить снова, повторить 3) *pl pop* зад, *разг.* корма 4) *pl pop* груди 5) *pl pop* лифчик 6) *pl pop* тестикулы: « Le Gros s'est bloqué les *jumelles* sous l'accoudoir et pousse des cris / ... /. » (*San-A*, 17)

JUMENT *f (тж jument de brasseur) fam vx разг.* здоровенная баба, бабища, лошадь; **jument poulinière** *fam* многодетная мать; матрона

JUMP [dʒæmp] *m arg* 1) прыжок (*на велосипед*) 2) энергия: « Et effectivement avoir du *jump* n'est pas une nécessité quand t'as la technique et l'intelligence dans ton jeu. » (*Net*)

JUMPER [dʒæmpe] *vi arg* прыгать (*на велосипед*)

JUNK [dʒænk] *n sm.* junkie

JUNKERIE [dʒænkəri] *f fam* наркомания: « Dédé et Mustaf' causent *junkerie*,

l'œil nostalgique, genre anciens combattants. » (*Lasaygues*)

JUNK(-)FOOD [dʒœnkfud] *m fam* еда как в Макдональдсе: « Quand je me suis goinfée de *junk-food*, je me fais de l'eau bouillante avec du citron pour brûler les saletés que j'ai ingurgitées. » (20 ans, déc. 97)

JUNKIE (JUNK(Y) [dʒœnk(i)] *n* 1) (*angl*) *fam* наркоман, -ка: « N'ayons pas peur des mots, quand on fume de la beuh on est un *junky*. » (*Lanher*, 2) 2) бомж, -иха

JUPAILLE *f pop* юбка: « Allez, ma bonne dame, déguisez-vous en Montgolfière, je fais mine de lacer mes lattes et je passe sous votre *jupaille*. » (*San-A*, 16)

JUPE *f*: en avoir plein sa *jupe pop* а) быть беременной б) устать; j'en ai plein les *jupes pop* разг. мне это осточертело

JUPÉ, -E *adj pop* vx пьяный, разг. косой

JUPETTE *f pop* опьянение, хмель

JUPONNARD *m sm.* *juponneur*

JUPONNÉ, -E *adj sm.* *jupé*

JUPONNEUR *m arg* разг. бабник, хо-док: « Il lui confia que Robert menait une vie très dissipée, courait les aventures, grand *juponneur* et banquier généreux. » (*Net*)

JURASSIC *adj invar arg* доисторический; *jurassic parc**

JURÉ, -E *p p*: *juré*, *craché fam* ей-богу: « Vous me promettez de ne pas me taper dessus ? *Juré*, *craché* ? » (*Monde*, 28.04.87)

JURER *vi*: je te / vous [le] *jure* ! *fam* это надо же!: « Elle s'est encore ramenée avec un nouveau mec, ah je te le *jure*, celle-là, c'est dingue. »

JUS *m* 1) *fam* [электрический] ток: « On m'a coupé le *jus* il y a un an. » (*Benacquista*, 2); « Il n'y avait plus beaucoup de *jus* dans la pile ; la lampe pouvait s'éteindre à tout moment. » (*Bourniquel*) 2) *fam* [чёрный] кофе: « — Un café ? proposa Marguerite. — Oui, un p'tit *jus*. » (*Sabatier*, 6); **au jus** ! кофе готов! 3) (*тж* **jus de grenouille**) *fam* вода: « — Où as-tu fauché ces godasses ? — En dessous du restaurant, l'autre nuit. Leur propriétaire venait de se foutre au *jus*. » (*Gerrard*) 4) взвесь; муть: « La visi est d'environ sept mètres et l'eau est assez laiteuse, un *jus* bien présent rend la progression assez difficile. » (*Net*) 5) *arg* кровь: « Tu lui as fait faire deux sortes de clichés ; primo une image du corps baignant dans son *jus*, secundo un portrait retapé du défunt. » (*San-A*, 11) 6) *arg* сперма; **balancer** / **lâcher**

le jus разг. кончить (о мужчине), разг. спустить; **tirer un jus sm.** *sucer* 7) *arg* влагалищные выделения: « — Et puis, je l'ai embrassée, pardine ! — C'est tout ! Tu y as pas mis ton doigt au... ? — Penses-tu, mon vieux, pour me l'emplir de *jus*, c'est bien trop sale / ... / . » (*Pergaud*) 8) *arg* пот 9) *fam* духи: « On se fait beaucoup d'idées fausses sur les *jus* de supermarkets. » (*Biba*, juin 2000) 10) *fam* среда, мир, окружение: « / ... / une attachée de presse marinée dans le *jus* NRF / ... / . » (*Martin-Chauffier*) 11) *fam* силы, энергия; тонус: « J'ai longuement hésité entre un joint et quelques bières pour me donner du *jus*. » (*P. Merle*, 2) 12) *arg* бензин 13) *arg* героин 14) *fam* vx речь; доклад; сочинение; разг. бодяга: « Fais-nous un petit *jus* sensationnel sur l'art moderne. » ♦ **jus là-dedans** ! *arg milit* подъём!; **dans son jus** *fam* а) в первоначальном виде, не реставрированный: « Un ancien café tout bien dans son *jus*, je suis sûr que ça te plairait... » (*Gavalda*, 1) б) какой есть; **c'est du tant au jus** *arg milit* столько-то дней до конца (службы в армии, занятий в школе, тюремного заключения); **même jus** *fam* то же самое; одно и то же: « Et elle continue comme ça furieuse tous y passent, Grand Jo qui est un abruti patenté et les autres dans le même *jus*. » (*Chimo*); « Nous étions faits du même *jus*. Nous aimions le soleil, la mer, la chaleur, la musique et la danse. » (*Stabenrath*); **à plein jus** *arg* на полной скорости; **premier / deuxième jus** *arg milit* рядовой первого / второго класса: « Depuis deux jours, après l'exercice, les corvées, ils se tournaient autour, tous les deux, des chiens qui se flairent. Guillaume avait bien envie de lui casser le morceau, mais il est premier *jus*, Pezet. » (*Aragon*, 4); **de premier jus** *arg* отличный, разг. классный: « Ce mystère dans lequel je viens de coller mon pif m'a l'air de premier *jus*. » (*San-A*, 9); **pur jus** *fam* типичный, стопроцентный: « On se retrouve alors dans une ambiance "pizzeria napolitaine" pur *jus*. »; **jus de bottes** *arg* пинки; clair* comme du **jus de boudin**; tourner / partir en **jus de boudin** *pop* провалиться, не удалиться; **jus de chapeau / de chaussette(s) / de chique** *fam* а) [плохой] кофе, разг. бурда: « Ça ne pouvait pas être pire que l'infâme *jus* de chaussette, cuit et recuit, que l'on me proposait invariablement / ... / . » (*Chefdeville*) б) разг. пойло, помои в) запутанное дело: « De tous les *jus* de chique auxquels j'avais eu affaire, celui-ci se

rangeait incontestablement dans une catégorie à part. » (*Malet*) ; **jus de chique dans les veines** *см.* **jus*** de navet ; avoir été élevé au **jus de concombre** *fam* быть слабым / анемичным ; **jus de crâne** *fam* выдумки : « Vous avez des exemples précis, ou c'est un petit peu du **jus** de crâne, comme on dit. » ; **jus de cyclope** *arg* сперма ; **jus d'éléphant** *arg* допинг (*для лошадей*) ; **jus de groseille(s)** *pop a* кровь : « “ C'est mon lingue à **jus** de groseilles ! ” Avec des mains d'infirmière, il manie et essaie son poignard truqué, accessoire de précision qui saigne des gouttes sirupeuses et rouges. » (*Colette*, 10) б) опасная ситуация ; **jus de mirettes** *pop* слёзы ; il a du **jus de navet dans les veines** *fam* у него в жилах не кровь, а вода ; **jus de paf rose** *arg* сперма ; **jus de parapluie** *fam* вода ; **jus de pavé** *arg a* улица ; уличная жизнь ; атмосфера улицы б) кровь ; **jus de réglisse** *arg* негр, африканец ; **jus de sarment / de la treille / de la vigne** *fam* вино : « Il se tapote le nez, pas trop fort afin de n'en pas exprimer le **jus** de treille qui le dilate. » (*San-A*, 4) ; **partir en jus de sucette** *fam* partir en sucette* ; **jus de veine** *pop* кровь : « Je parle de sang, Хав'. De résiné, de **jus** de veine... » (*Piet*) ; **au jus** *arg* в курсе / курсе : « Si on a du neuf, on se tient au **jus** ! » (*Net*) ; **avoir du jus** *fam a* *разг.* классно выглядеть, быть клёвым (*см.* *en avoir sous la pédale**) б) быть секси ; **cuire / mariner / rester dans son jus** *fam a* задыхаться от жары, плавиться : « Surtout qu'à ce qu'y paraît, on va encore drôlement cuire dans not' **jus**, aujourd'hui ! » (*P. Merle*, 1) б) быть в трудном положении ; **laisser qn cuire / mariner / mijoter dans son jus** предоставить самому себе, оставить вариться в собственном соку : « Laissons-le cuire un peu dans son **jus**, ça lui fera le caractère. » (*Audouard*, 2) ; **donner du jus** *arg* нажать на газ ; **être dans le jus** *arg* *разг.* быть в запарке ; **c'est fort de jus** *pop* это уж слишком : « — Z'avez cantiné un ros-bif ? Bon, attendez un peu, la cuisine ne l'a pas encore apporté. — Mais qu'est-ce qu'on va manger, alors ? C'est tout de même fort de **jus**, on paie, et il faut encore se faire baiser. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **jeter du / son jus, en jeter un jus** *pop vx* *разг.* производить впечатление, *разг.* впечатлять : « Il ouvrit son placard et sortit une veste et un pantalon suspendus à un cintre. Julien les enfila. — Comme ça, dit le second, tu jettes du **jus**. Tu feras certainement des ravages dans ton patelin. » (*Clavel*, 5) ; « Évidemment, mon petit studio

il jette moins de **jus**... C'est même tout ce qu'il y a de modeste... » (*Blier*) ; **mettre le jus** *arg* включить юпитеры на полную мощност ; **y mettre du jus** *arg* стараться, делать усилие ; **ça vaut le jus** *fam* это того стоит : « / ... / celles qui s'accrochent à toutes les aspérités de la vie parce qu'elles sentent que ça vaut le **jus** / ... / » (*Blier*)

JUSQUE-LÀ *loc adv fam : en avoir jusque-là a* (*мж* **s'en mettre jusque-là**) наесться доотвала б) быть сытым по горло : « Il en avait **jusque-là**, de cette histoire. » (*Djian*, 2)

JUST [dʒœst] *adj invar (angl)* : **ça fait un peu just** *arg a* маловато б) коротковато

JUSTE 1 *adj* : **je suis un peu juste** *fam* *разг.* у меня туговато с деньгами **2 adv** : **c'est juste / comme de juste / tout juste**, **Auguste !** *fam vx* точно, конечно : « — Tu te souviens d'Edith, la barmaid ? — La frangine de Fred Almayer ? — Tout **juste**, Auguste ! » (*San-A*, 5) ; **c'était moins juste** *fam* ещё немного и это случилось бы

JUSTICE f : **raide* comme la justice**

JUTE *f arg 1* сперма : « J'ai de la **jute** maintenant. Pas beaucoup, mais assez pour faire des taches. » (*Picouly*, 2) **2** марихуана ; гашиш

JUTER 1 *vi arg 1* (*о любых жидких выделениях*) плевать ; плакать ; *и т. п.* **2** быть мокрым (*о возбужденном человеке*) : « Je **jute**, je pourrais jouer sans les toucher, je pourrais jouer sans me toucher. » (*Smail*) ; « Mais pourquoi qu'elle participait pas si elle **jutait** comme ça ! » (*Blier*) **3** течь : « Ce filet de salive qui n'en finissait pas de **juter** sous la lune. » (*Gavalda*, 6) **4** *разг.* иметь классный вид, классно выглядеть **5** приносить доход **2 vt arg** пустить кровь : « Tue-le ! **Jute-le** ! »

JUTEUX, -EUSE 1 *adj fam 1* хорошо выглядящий ; элегантный ; **c'est juteux** *разг.* это классно выглядит **2** выгодный, прибыльный : « Elle vient de signer un contrat **juteux** avec Givenchy. » (*Biba*, juin 01) **3** богатый **2 m 1** *arg milit* аджудан (*унтер-офицерское звание*) : « La voix nasale et claironnante de Gastounet, l'ancien “ **juteux** ”, couvrait toutes les autres. » (*Sabatier*, 1) **2** *arg* журналист **3** *f arg* любовница

JVSD [jiveɛsde] *m (om* jeudi-vendredi-samedi-dimanche) *arg* длинные выходные : « Il travaille habituellement en **JVSD** ... pour la bonne cause, il va faire un **JVSD** en courant / ... / » (*Net*)

JY *adv / interj* *см.* *ji(go)*

К

K I *m* (om calibre) *arg* оружие, *разг.* ствол

K II *f* (om kalachnikov) *arg разг.* калаш

K III *m* (om kétamine) *arg* кетамин: « Je préfère les excitants comme la coke au K. » (*Têtu, juin 05*)

K IV *m fam* килобайт $\diamond$ **il a à peine**

16 K de mémoire vive он умом не блещет

K'IFRY *m / adj см.* cainf(ri)

K9 *f см.* canine

КААНБА *f arg разг.* шлюха

KABLOUCHE *m arg* белый [человек]

KABOUST *m arg разг.* пушка, ствол

KABUKI [kabuki] *m arg* самодельная трубка для крэга

KACHLOUCH(E) *n / adj см.* khalouch(e)

KADJO *m см.* gadgé

КАЕМ (SE) *arg* уходить

КАНЛОUCHE *n / adj см.* khalouch(e)

КАЇ-КАЇ *m arg* еда

KAINF *n / adj см.* cainf

KAÏRA *f см.* caillera

KAKES [kakes] *m pl : t'as les kakes ! arg разг.* ты классный / клёвый

КАКИ *m arg 1) milit* пехотинец 2) скидка (клиенту проститутки)

KAKOU *m arg 1) разг.* шпана 2) хвастун; *разг.* бахвал: « Au demeurant, je ne l'avais nullement insulté, le kakou / ... /. » (*P. Merle, 4*); **faire le kakou** а) хвастаться; *разг.* выпендриваться: « Moralité, tu évites de faire la kakou et tu suis le flot. » (*Net*) б) стараться остаться незамеченным

KALA(CH) *f* (om kalachnikov) *fam* калашников, *разг.* калаш: « Je jure que tu peux trouver une kala en bon état dans un rayon de trois cents mètres n'importe où. » (*Chimo*)

KALÈSH *f arg 1) тюрьма 2) безденежье*

KALI *m arg разг.* травка: « On se lève, et il n'y a rien à faire, à part rester dans la rue et fumer du kali ou voler. Ce n'est pas ça qu'on veut. » (*Net*)

KAMA SUTRA *m fam* камасутра (коктейль)

KANEBE *f arg см.* bécane

KANGOUROU **1** *m arg 1) воровка* (с сумкой на животе для краденого) 2) нерешительный клиент 3) *разг.* тип, мужик: « Elle a fait zéro prune parce qu'y a ce soir que des kangourous qui jouent au fils de la repasseuse. » (*P. Merle, 4*) 4) [мужские] трусы: « Après quoi, d'une pichenette je

dénoue sa ceinture tandis que je complète l'opération en lui déboulant le kangourou sur les mollets. » (*San-A, 4*); **il n'a rien dans le kangourou** он слабак / трус 5) *pl* менструация 2 *n arg* австралиец, -йка 3 *adj arg* австралийский

KANSSVA *f pl* (om vacances) *pl* каникулы; отпуск (*см.* tréren)

KAOTER *vt* (om K.O.) *arg 1) разг.* вырубить кого-л. 2) разбить наголову

KA-POTE *f* (om capote) *arg* презерватив

KAPUT(T) *adj invar fam 1) сломанный 2) сонный*

KARAOKER (KARAOKETTER, KARAOQUETER) *vi fam* петь караоке

KARAI (KARAIL) **1** *m arg 1) разг.* зануда 2) *груб.* засранец 2 *adj invar arg разг.* барахляный, *груб.* дерьмовый

KARAVER *vt arg см.* baiser

KARBA CELEK ! *loc arg* уходим!, полиция!

KARCHER [karfer] *n arg* подхалим, -ка

KARLOUCH(E) *n / adj см.* khalouch(e)

KARNA **1** *f* (om arnaque) *arg* жульничество; афера: « Personnellement j'pense que ça va être une karna ! J'sais qui se cache derrière tout ça mais vu la promo qu'ils font / ... /. » (*Net*); « Beaucoup voient ce match comme une karna, moi je dis non. » (*Net*) 2 (om arnaquer) *vt arg* обманывать

KART *m arg* инвалидная коляска

KASBA(H) *f см.* casba(h)

KASHER [kafer] *adj fam 1) правильный; хороший:* « Brusquement, pour une employée de bureau, employer une employée de maison, c'est O.K., c'est kasher. C'est même super. » (*Monde, 7.08.87*) 2) честный, порядочный 3) нормальный

CATCHER *vt arg* выдавать, *разг.* стучать на: « Il a katché qu'on rigolait plus à ses blagues bidon. » (*Net*)

KATZ *m arg* пенис, член

KAVÉ *m* (om k-way) *arg* ветровка

KAVU *m* (om cul) *arg* зад, *разг.* задница

KAWA [kawa] *m fam* кофе: « Ils commençaient à avoir le ventre bien plein, mais la gourmandise aidant, ils vinrent à bout de l'épaisse pâtisserie. — Après, un bon kawa ! dit Jean. » (*Sabatier, 1*)

KAYA *m arg* каннабис, *разг.* травка: « Et un autre guide qui passait son temps à fumer du kaya avec moi et avec qui on se marrait bien. » (*Net*)

KDO [kado] *m* (om cadeau) *arg* подарок (проститутке)

KÉBIR *m arg milit vx* командир, начальник: « Le kébir m'a engueulé. » (Sylvère)

KEBLA (om black) **1** *n arg* негр, -итянка: « Tu te vois avec ça ? C'est bon pour des kéblas de trois mètres. » (Schifres) **2** *adj arg* негритянский

KÉBLO (om bloquer, bloqué) *arg* **1** *vi* (sur) **1** не справиться с, застрять на: « Il a kéblo sur ce problème. » **2** *разг.* запасть на: « J'ai kéblo sur un garçon. » **2** *vi* приударять, *разг.* клить **3** *adj* **1** занятой **2** застрявший: « C'est avec toi qu'on est resté kéblo dans la cage d'escalier à Châtillon ? » (N. Obs, 28.04.94) **3** *непен.* зажатый: « T'es vraiment kéblo comme mec ! » (Lasaygues) **4** *n* идиот, -ка

KÉBOUR (KIBOUR) *m arg* **1** фуражка: « Tellement à présent y a de colonels qu'on s'y retrouve plus... sur les affiches, dans les rues... bottés... false d'équitation... kébour. » (Boudard, 3); « Ils portent une étoile rouge à leurs kibours. » (San-A, 16) **2** полицейский **♦** *il a mal au kébour* у него болит голова

KEBOUZ *m arg* пистолет: « Range ton kebouz, frère, on fait partie du même camp. » (Net)

KEBRA *m arg см.* braquage

KÉBRA *vt arg см.* braquer

KÉBROC (KÉBROQUE) *m см.* kébour

KÉCLA *f arg см.* claque

KÉCO *f arg см.* coke

KEEF *m см.* kif II

KEEFER *vt, vi см.* kiffer

KEEPER [kipe] *vt (angl) fam* хранить, сохранять: « Je sais pas trop quand, mais je l'ai keepé. » (Net); **keep cool** ! спокойно!: « Keep cool, on va te sortir de là ! » (Lanher, 2)

KÉFLI *m (om flic) arg* полицейский

KEFRI *m arg см.* flic

KEGRÈ *m (om grec) arg* кебаб: « Dans le 93 les gens disent presque pas kebab, ils disent un peu grec, mais surtout kegrè. » (Net)

KEHBA *f arg разг.* дрянь, стерва: « Quand je vois des femmes qui se montrent comme ça, pour moi c'est des sales kehba wallah la honte ! » (Net)

KÉKÉ (KÈKE, QUÈQUE, QUÉQUÉ) *fam* **1** *n* **1** *разг.* парень, мужик; женщина; *груб.* тёлка: « Il y a bien une quéqué ou un quéqué qui va venir râler / ... /. » (Net)

2 *разг.* выпендрёжный тип, понтыришник: « Cet espace, réservé aux exercices de gymnastique spirituelle de la chanteuse, énerve son kéké de Kevin, assez insensible à la séduction bouddhique. » (20 ans, avril 06); « J'ai le taf, le costard Pierre Cardin et la voiture de kéké, mais ça marche pas. » (Net); **faire le / son kéké** *разг.* выпендриваться: « Il fait le kéké dans les émissions loose de TF1. » (20 ans, nov. 05) **3** *разг.* психованный тип, чудик: « L'hommage rendu à ce faux kéké écorché est fidèle. » (Télérama, 5.07.06) **4** сомнительный тип; *разг.* шлана **5** хитрец **6** малыш: « Vous lui direz quoi, vous aurez quel argument, mes petits amis, dans votre futur âge mûr, pour que ce petit kéké accepte ce monde que vous êtes en train de lui léguer. » **7** любимая игрушка (мишка, тряпочка, с которой ребенок не расстается): « Man-man ! elle hurle, Mathieu m'a pris ma tototte et mon kéké ! — Ouah l'autre ! beugle le grand. J'm'en ouf de son kéké ! » (Elle, 31.08.98) **8** *arg разг.* косяк: « Le gars avait dû fumer un kéké avant de faire l'article, donc difficile de te faire un résumé. » (Net) **2** *adj разг.* выпендрёжный: « BMW ça fait surtout kéké, comme Mercedes. » (Net)

KÉKÉBOY *m : faire le kékéboy fam разг.* выпендриваться: « Il adore faire le kékéboy devant tout le monde. » (Net)

KEKEF *m arg* мелкий сутенёр (следящий за группой проституток)

KÉKOS *m arg см.* kéké

KEATCH ! *interj arg* позорище!

KELOU ! *impér (om louque) arg* смотри!

KEM **I** *m см.* keum **I**, **II**

KEM **II** *vt* задержать; арестовать

KÉMAN *m (om manque) arg разг.* ломка: « Le subut m'a changé la vie, c'est clair. Plus de kéman, plus de tremblement, tout ça. » (Net)

KEMAR *f (om marque) arg* марка (торговая): « Jusqu'aux mômes des banlieues qui vous disent : " Ça c'est de la kemar !" » (Schifres)

KEMPÈS *m arg* зад, *разг.* задница

KEN **I** *m arg* удар кулаком **2: tout ken** *adj arg разг.* паршивый, никудышный

KEN(N) **II** (KEN(N)ER) *vt, vi (om niquer) arg* **1** заниматься сексом **2** бить, избивать **3** обманывать

KENDAV(E) *vt arg* **1** разнести; разломать; уничтожить: « Alors, tu pouvais choquer une combinaison et un marteau. On te

foutait un casque et tu pouvais aller *kendave* tout ce que tu voulais dans les chambres ! » (*Net*) 2) украть

KÉOPS *m arg* беспорядок, *пазг.* бардак

KEP *adj* : **être kep** *arg* быть хорошо одетым / элегантным

KEP *vt (om piquer) arg* воровать

KEPA (**KÉPA**) *m (om paquet) arg* 1) пачка: « J'arrive à tirer du *képa* un clope pas trop mouillé. » (*Lasaygues*) 2) доза (*наркотика*), *жарг.* чек: « On trouve surtout d'l'héro. Des *képas* à dix sacs. » (*Lasaygues*) 3) тяжёлый наркотик

KEPAR *m (om parc) arg* парк: « Je vais aller m'en rouler un dans le *kepar* en attendant que la daronne ait préparé le petit déj. » (*Net*)

KEPBOURG *m см.* kébour

KEPETOS ? *pr inter fam* что?, в чём дело?

KÉPI *I vt (om piquer) arg* воровать
 ◇ **se faire képi** *arg* попасться, быть схваченным

KÉPI **II** (**KÉPITEUX**) *m fam* 1) [военный] начальник: « Un affront pour les *képis*. » 2) полицейский (*в форме*): « Les amateurs de castagne parmi les *képis*, ça existe quand même. » (*EDJ*, 13.06.91) ; « Je ne veux chagriner, vexer ni offenser qui que ce soit, je respecte les " *képîteux* " ou autres corps de métiers à chemise bleue. » (*Net*)
 ◇ **ramasser le képi** *arg milit* быть повышенным в чине (*в связи со смертью вышестоящего офицера*)

KEP'S *m ou f* 1) *fam* бейсболка: « Côte chaussures, le choix se porte beaucoup plus sur les souliers de sport dernier cri. Le fameux " *kep's* " ou encore les lunettes de soleil ne sont pas en reste. » (*Net*) 2) *arg* полицейский 3) *см.* kera

KERAV(E) (**KÉRAVE(R)**) *vt arg* 1) делать 2) воровать 3) целовать 4) *см.* baiser

KERS *m (om rocker) arg* рок-певец

KÈS *м см.* quès I

KÉSACO ? (**KÉSAKO** ?) [*kesako*] *pr inter* что?, что это?, в чём дело?: « Chut ! *Késako* ? T'as pas entendu ? » (*Perrier*)

KESMO (**KÈSMO**) *vt, vi (om smoker) arg* курить

KESTA *pr inter (om qu'est-ce que tu as ?) fam* что / почему ты?: в чём дело?: « " *Kesta* à me zieuter comme ça ? " elle m'fait. » (*Lasaygues*) ; **kesta ta** ? (*om qu'est-ce que tu as, toi ?*) что с тобой?

KETAMA *m* гашиш: « Arrête de fumer du *ketama*. » (*Net*)

KET(I) [*ket(i)*] *m (om ticket) arg* [про-ездной] билет

KETCHUP *m* : **semaine*** **ketchup**

KETTRA *arg* 1 *m (om racket) рэкет* 2 *vt (om racketter)* ограбить, *пазг.* обобрать: « Là trois mecs arrivent et commencent à nous péter les couilles pour nous *kettra*. Le mec nous prend 20 francs. » (*Net*)

KEUB *n см.* keubla

KEUBA *I m arg см.* bac I, II

KEUBA **II** (*om B.A.C., brigade anti-criminelle*) *arg* отдел по борьбе с преступностью

KEUBI *n arg см.* bicot

KEUBLA (*om black*) *arg* 1 *adj* 1) чёрный 2) чёрный, негритянский 2 *n* негр, -итянка

KEUBRA *vt arg см.* braquer

KEUCH(E) *m arg* героин

KEUCHÉ *m (om chèque) arg* чек

KEUCO *f (om coke) arg* кокаин

KEUD *loc adv (om que dalle) arg* ничего, *прост.* ни хрена: « Trop cons les tags, je pige *keud*. » (*Net*) ; « Ce film est une pure daube, pas de scénar, pas d'acteur, rien, *keud*, le néant. » (*Net*)

KEUF *m (om flic) fam* *пазг.* полицейский: « Ça a l'air cool comme coin, mais il faut faire gaffe, c'est plein de *keufs* qui matent partout. » (*Jonquet*, I) ; **baver aux keufs** *arg* доносить

KEUFÉ *I m arg* кофе: « J'ai envie de *keufé*. » (*Net*)

KEUFÉ **II**, **-E** *adj (om fliqué) arg* находящийся под наблюдением (*тж* полиции)

KEUFERIE *f arg* полиция (*см.* roulague)

KEUFETTE *f arg* женщина-полицейский: « Au coin de la ruelle je me suis fait engueuler par une *keufette*, j'ai grillé un feu rouge en vélo. » (*Net*)

KEUFLI *м см.* keuf

KEUGRÉ *м см.* kegrè

KEUKEU *m* : **être en keukeu** *arg* быть наркоманом

KEUL(OU) *vt (om louer) arg* смотреть

KEUMI (**KEUME**, **KEUMÉ**, **KEUMS**) *m (om mec) arg* 1) тип, парень, *пазг.* мужик: « Les *keumes* en queue de pie tournaient avec leurs gonzzesses. » (*Lasaygues*) ; « / ... / un petit pharmacien bute un *keums* sous prétexte qu'il doit être toxico. » (*Despentes*) ; « Franchement, t'es trop un teupo, *keumé*. » (*Net*) 2) приятель (*см.* sincou)

KEUM II *adj* : il est **keum** *arg* разг. у него ломка

KEUMAN *m* : il est en **keuman** *arg* разг. у него ломка

KEUMAR *f* см. *kemar*

KEUME (KEUMÉ, KEUMS) *m* см. *keum* I

KEUN *m* *arg* 1) китаец 2) китайский ресторан

KEUP(ON) *n* (*om* punk) *arg* панк; **c'est un keupon sans [sa] crête** он лысый

KEUS I (KEUSS(E) (*om* sac) *m* *arg* 1) сумка 2) рюкзак 3) старая женщина с сумкой 4) *ix* десять франков: « Dans ton portefeuille, t'as mille keus. » (Net) 5) деньги *♠* **dix keus** а) *ix* сто франков: « J'y ai filé deux billets de dix keusses. » (Jonquet, I) б) доза гашиша

KEUS II (*om* sec) **1** *adj* *invar* *arg* 1) худой; поджарый: « Il est tout keus. » (EDJ, 19.08.99) ; « Il a la chance d'être keus et musclé et ça c'est la classe. » (Net) 2) безденежный, разг. на мели **2** *f* *arg* худая девушка, разг. тоща-моща

KEUSMA *m* *arg* см. *smack*

KEUSS(E) см. *keus* I, II

KEUS(SY)I *m* (*om* stick) *arg* разг. косяк: « Même plus capable de bouger les doigts pour rouler un keusti ? » (Net)

KEUTCH(I) (*om* que tchi) **1** *adv* / *m* *arg* ничего: « Au bout de la dixième fois qu'il comprenait keutchi, il m'a envoyé chier. J'étais naze de rire ! » (Net) **2** *interj* *arg* разг. дудки!, чёрта с два!: « Il y a ceux qui oublient de signer le chèque, tiens, et si tu ne t'en es pas avisé tout de suite, tu peux toujours revenir sonner à la porte : keutchi ! ils ne te rouvriront pas. » (Smail)

KEUTRU *m* *arg* см. *truc*

KEUTUR *m* (*om* turc) *arg* тупок: « C'est aussi ce que prétendent certaines personnes que prétend le monde en " renois ", " céfran ", " rabza ", " keutur ", etc. » (Net)

KÉVIN *m*, **KÉVINAS** *f* *arg* 1) глуповатый подросток: « Un kévin est un ado caricaturé à l'extrême, âgé de 14-15 ans, ayant le faciès d'une calculatrice collègue — normal vu l'âge ! » (Net) 2) юзер-подросток, не соблюдающий нетэтикет: « Un kevin ponctue plus ses phrases que n'importe qui au monde par des lol. Il les utilise tout le temps même quand c'est pas marrant. » (Net)

KEY *m* *arg* кило[грамм]

KEYTI *m* см. *ket(i)*

KÉZACO *pr* *inter* см. *késaco*

KFC *f* (*om* Kentucky Fried Chicken) *arg* префектура полиции

KHÂGNE *f* *arg* *scol* подготовительные курсы при некоторых крупных лицеях, готовящие к экзаменам по литературе: « Au fond, qu'est-ce que c'est, la khâgne de Louis-le-Grand en cette fin de novembre 1933 ? » (Ikor)

KHÂGN|EUX, -EUSE *n* *arg* *scol* слушатель подготовительных курсов (см. *khâgne*): « Il y avait naturellement rue de Lanneau un bon nombre de khâgneux. Quelques khâgneuses aussi. » (Ikor)

KHAL *m* см. *khalouch(e)*

KHALI *arg* **1** *m* (тж *khaled, khalo*) 1) араб 2) дядя: « Mes cousins (enfants de mon khali) ont grandi chez mes grands-parents. » (Net) **2** *f* тётя

KHALOUCH(E) (KACHLOUCHE) (*arabe*) *arg* **1** *n* негр, -итянка (см. *thiaga*) **2** *adj* чёрный: « Les Parisiens, qu'ils soient arabes, français ou khalouchs, de toute façon ils arrivent toujours à passer pour des cons, vous voulez trop être fashion. » (Net)

KHALOUF *m* (*arabe*) *arg* 1) свинья 2) свинина: « Maintenant il mange du khalouf et il boit. » (Net)

KHARAIL *m* см. *karai*

KHBA *f* *arg* проститутка

KNECH (KNECHMA, KNECHEUM) *f* (*arabe*) *arg* стыд, позор

KHEL *m* *arg* негр

KHLASS ! *interj* (*arabe*) *arg* и всё, хватит

KHO (KHO(U)YA) *m* *arg* 1) брат 2) друг, разг. дружан: « J'suis l'genre de gars qui sera toujours là pour ses kho. » (Net) ; « Il revient pour tout niquer avec ses Khouya. » (Net) 3) парень

KHOLOT(O) (KHOROT) *m* *arg* 1) араб (из Магриба): « Un khorot restera toujours un khorot. » (Net) 2) бездельник; разг. придурок

KHOUIÉ *m* *arg* брат

KHO(U)YA *m* см. *kho*

KHREL *m* *arg* негр: « Elle est ma cousine, vous allez dire putain les khrel ils disent toujours que tel Noir c'est son zinc. » (Net)

KIA **1** *vt* *arg* 1) воровать 2) жульничать **2** *f* *arg* жульничество

KIBOUR *m* см. *kébouir*

KICK *m* (*angl*) *arg* 1) удар; **mettre un kick** разг. врезать 2) разг. косяк: « À part jouer à la console, regarder la télé, faire la sieste ou fumer un kick de temps en temps, c'est vrai que je branle pas grand-chose à côté. » (Net)

KICKER 1 *vt arg* 1) бить, избивать 2) выкинуть (из игрового сервера), жарг. кикнуть: « Bonjour à tous. Voilà, je viens de me faire *kicker* d'un serveur alors que je ne trichais pas ! » (Net) 2 *vi arg* 1) падать 2) попасться, быть обманутым

KID *m (angl)* 1) *fam* ребёнок: « Une humanité factice, frivole qui vivra jusqu'à sa mort dans une quête de plus en plus désespérée du "fun" et du sexe ; une génération de *kids* définitifs. » (Houellebecq, 1) 2) *fam* парень: « Ben, allons-y, les *kids*. Qu'est-ce que vous prenez ? » (P. Merle, 2) 3) *arg* разг. крутой

KIDNAPPER *vt arg* 1) украсть, разг. стянуть: « Sa drogue, à l'avenir, nous allons essayer de la *kidnapper* en route. » (Audouard, 2) 2) арестовать

KIDNAV(E) *vt arg* украсть, разг. спереть: « Il m'a *kidnavé* le briquet pendant la soirée, je vais le marrave. » (Net)

KIÉBAN *m (om banquier) arg* банкир (см. *gouv(e)*)

KIF I (KIF(-)KIF) (arabe) 1 *adj invar fam* похожий; одинаковый, такой же, тот же самый: « Le nouveau m'sieur 14, de teint, d'aspect général, c'était *kif* le rescapé des camps de la mort. » (Boudard, 4) ; c'est **kif-kif** [bourricot (poil-poil) / le même sac] это то же самое; это одно и то же; что в лоб, что по лбу: « Pour moi, Paris ou Corbeil, c'est *kif-kif*. » (Gavalda, 3) ; « / ... / il sait bien qu'elle ou l'autre, c'est *kif-kif* bourricot toutes des salopes. / ... /. » (Laurens) ; c'est **kif-kif** *demain* завтра то же, что вчера, завтра будет то же самое: « Au moins, il se passe des choses dans sa vie. Alors que pour moi c'est *kif-kif* demain. » (Guène, 1) 2 *adv fam* 1) также: « Ils réagissent *kif* comme moi. » (Boudard, 1) 2) *vх* как, как бы: « Parce que chez nous, c'est *kif kif* le burlingue des objets paumés tout ce qui radine sur le territoire nous appartient au bout d'un an et un jour ! » (San-A, 7) 3 *conj fam* также, как; словно: « / ... / et tous les passants se détranchent pour me zieuter, *kif-kif* si j'étais une super-vedette de l'écran... » (San-A, 9) 4 *m fam* : c'est **du kif**, le même *kif* то же самое; одно и то же: « Je compulse d'autres dossiers, c'est partout du *kif*. » (San-A, 3) ; « Ici règne la délation / ... / le même *kif* qu'à la communale. » (Boudard, 1) ; **kif-kif** *pour* то же самое *для*: « À Roger, il fallait la chaleur, la mer bleue, le parfum des fleurs en toute saison. *Kif-kif* pour moi. » (Cordelier, 2)

KIF II (KIFF(E)) (arabe) 1 *m fam* 1) разг. смесь табака и травы: « Ça pue le *kif*, le gaillon oriental. » (Boudard, 5) 2) разг. травка 3) крэк 4) удовольствие, разг. кайф: « Je bossais comme une folle et mon seul *kif*, c'était la bouffe. » (20 ans, avril 06) ; « Les "copieurs de stars" : Pour ceux-là, le *kiff* ultime c'est de porter des plate-formes comme les "ABBA", des paillettes comme Dalida / ... /. » (Net) 2 *adj fam* разг. клёвый, супер ◇ **être [en] kif** *de* *fam* любить: « Et puis, à la rentrée, Olivia elle est toujours en *kiffe* / ... /. » (Guène, 1) ; **être le kif** *fam* разг. быть клёвым / супер

KIFER *vt, vi см.* *kiffer*

KIFFANT, -E *adj fam* разг. классный, клёвый: « Avec cette mini-jupe, cette fille est *kiffante*. »

KIFFÉ, -E *adj fam* разг. находящийся под кайфом

KIFFER 1 (тж *se la kiffer*) *vt, vi fam* 1) любить; нравиться: « Une nana que je *kiffe* trop, je peux la regarder des heures et jamais je vais lui parler. Et avec d'autres, je me dis si à trois t'y vas pas, t'es un bouffon. » (20 ans, déc. 97) ; « À l'époque où je travaillais dans un journal, je *kiffais* sur un mec de la rédaction. » (20 ans, sept. 2000) ; « Je *kiffe* pas d'être vioque ! » (Bretécher, 1) ; **ça me fait kiffer** разг. я от этого балдею / ташусь 2) разг. курить травку 2 *vi fam* 1) разг. дрейфить 2) получать удовольствие, наслаждаться 3 *vt fam* воровать; красть; **se kiffer** любить друг друга, быть влюблёнными: « Olivia et Trav, ils se *kiffent*. » (Guène, 1)

KIFFEUR, -EUSE 1 *n fam* 1) любитель, -ница, поклонник, -ица: « Salut à tous les *kiffeurs* de techno ! » (Net) 2) наркоман, -ка 3) торговец, -ка наркотиком 2 *f fam* разг. кайфовщица

KIF(-)KIF *adj см.* *kif*

KIKI I *m* 1) *fam* шея; горло: « Si tu me quittes, à quoi bon vivre, je me crève les yeux, je me coupe le *kiki*. » (Aragon, 4) ; **serrer le kiki** *à* душить: « J'ai pas envie qu'on me serre le *kiki* à moi aussi. » (Exbrayat, 14) 2) *arg milit* разг. парень, мужик: « / ... / je sonne le préposé au wagon / ... /. — Écoute, *Kiki*, je lui dis, je suppose qu'étant donné tes fonctions, tu dois parler plusieurs langues ? » (San-A, 11) 3) *arg* гей 4) *arg* разг. придурак, козёл: « Faut qu'y m'aient repéré, les *kikis*, pour se mettre à bomber comme des loufs ! »

(*Vic St Val*, 1) 5) *arg* пенис, член: « Leur jeu consiste à freiner le plus tard possible. Celui qui freine en dernier est le plus viril du groupe. Disons que la grosseur de son *kiki* est proportionnelle au laps de temps qu'il va laisser s'écouler avant de freiner. » (*Beigbeder*, 3) 6) *arg* с.м. chatte ◇ **c'est kiki** *arg* с.м. c'est kif-kif*; **c'est parti, mon kiki** *fam* а.м. давай!, поехали!: « — Tu as chargé tous les bagages ? Je peux me mettre en route ? — Oui, vas-y. C'est parti, mon *kiki* ! » б) *разг.* здорово!, отлично!: « Juste à ce moment, plusieurs détonations claquent de l'autre côté du monument. Les deux garçons se jetèrent à plat ventre en riant. — C'est parti, mon *kiki* ! hurla le Tordu... » (*Gerrard*) ; **couper le kiki à fam** *разг.* заткнуть рот: « Le Malavoie, il était soufflé ! Elle lui avait coupé net le *kiki*, la capitaine ! » (*Roubaudi*, 1) ; **jouer le kiki** *arg* изображать из себя крутого

KIKI II: à la kiki *arg* а.м. с хохолком б) *разг.* дурацкий: « En effet, ce sont vraiment des réponses à la *kiki*. » (*Net*)

KIL(E) (KILBUS) *m* (om kilo) 1) *пор* литровая бутылка; литр (*вина*): « D'honnêtes *kils* de rouge suivis de pousse-café. » (*Sabatier*, 3) ; « Un *kilbus* dépasse de la poche de son imper. » (*Boudard*, 1) 2) *arg* кило(грамм)

KILLER [kilœr] (*angl*) 1 *adj* *invar fam* *разг.* клёвый, крутой 2 *m fam* 1) убийца 2) *разг.* крутой мужик: « Laurent a une personnalité complexe. C'est un vrai *killer* dans son boulot, mais côté vie privée, il est extrêmement sensible. » (20 ans, avril 06) 3) авторитет 4) *разг.* красотка 5) (*мж* **killer d'enfer**) *arg* *mus* выигрышная песня

KILLERIE *f* (*angl*) *fam* 1) *разг.* красотка 2) драка ◇ **c'est la killerie [de la mort] !** а) *разг.* это клёво / супер: « Et le style de la danse super millimétré, ça c'est de la grosse *killerie*. » (*Net*) б) это ужасно

KILL|EUR [kilœr], -EUSE *n* (*angl*) *fam* энергичный человек; тот, кто готов на всё, чтобы добиться успеха: « Cette douceur que vous véhiculez est-elle un handicap face aux jeunes *killeuses* du cinéma français ? » (20 ans, déc. 99)

KILO *m* 1) с.м. kil 2) *pl fam* куча, *разг.* вагон: « Je pars à la recherche de mes clefs qui sont tout au fond sous des *kilos* de chaussettes sales. » (*Gavalda*, 3) 3) *arg* *vx* сто франков 4) *arg* день без увольнительной 5) *arg* *milit* километр ◇ **c'est / ça**

fait cher le kilo (/ du kilo) *fam* это слишком дорого, это накладно; **en faire des kilos** *fam* *разг.* перебарщивать: « Il n'est pourtant pas nécessaire d'en faire des *kilos* pour donner de l'émotion à revendre. » (*Net*) ; **(dé)poser un / son kilo** *por* *разг.* наложить кучу; **faire le kilo** *arg* *разг.* брать на лапу

KILOMÈTRE *m* : **au kilomètre** *fam* в большом количестве, *разг.* тоннами: « — Et de toute façon, je ne sais faire que ça. — Quoi donc ? — Débitier de la péripétie au *kilomètre*. » (*Benacquista*, 3) ; **taper au kilomètre** *arg* *journal* а.м. писать длинно б) быстро печатать / набирать текст: « Désolé pour l'orthographe, au fait, j'ai tellement l'habitude de taper au *kilomètre*... » (*Net*) ; « Tu cherches dans l'édition, tu dois savoir taper au *kilomètre*. » (*Net*) ; **avoir des kilomètres au compteur** *fam* быть не первой молодости; **y a pas des kilomètres** *fam* это / здесь недалеко: « On peut y aller à pied, il y a pas des *kilomètres*. » ; **bouffer / manger du kilomètre** *fam* много есть, *разг.* наматывать километры: « Je ne fais pas Paris-Marseille en voiture, je déteste bouffer du *kilomètre*. »

KILTRAN *adj* (om tranquille) *arg* спокойный

KINDAV(E) *vt* *arg* с.м. kidnave

KINDER [kinder] *m* *arg* *разг.* толстяк; увальнь ◇ **kinder surprise** беременная женщина; **casser le Kinder** раскрыть тайну: « Mais bon, je n'en dirai pas plus, car il ne faut pas davantage "casser le *Kinder*", je traduis : dévoiler un secret. » (*Net*)

KINÉ *invar* 1 *f* (om kinésithérapie) *fam* лечебная гимнастика и массаж: « J'entamerai un programme fastidieux de *kiné* / ... /. » (*Stabenrath*) 2 (*мж* **kinési**) *n* (om kinésithérapeute) *fam* специалист, -ка по лечебной гимнастике и массажу: « Et tu fais bien tes exercices, hein ? Parce que le *kiné* n'est pas très content. » (*Gavalda*, 1) ; « Elle se plaint du *kinési*, du chirurgien, de tout le personnel soignant / ... /. » (*Dorin*, 9)

KINF(E) *n* / *adj* с.м. cainf(ri)

KING-KONG *m* *fam* *разг.* амбал

KING SIZE [kɪŋsajz] (*angl*) 1 *loc* *adj* *invar fam* большой, *разг.* огромный: « Sombrant après le repas dans une ivresse légère, seul dans mon lit *king size* aux draps immaculés, je fis une sorte de bilan de cette première journée. » (*Houellebecq*, 1) 2 *m* *fam* огромная кровать: « Il tomba à la

renverse avec elle sur le *king size* / ... /. » (Djian, 2)

KINKY *adj* (angl) *arg* экстравагантный

KINO(S) *m fam* 1) кино: « / ... / il s'est mis à donner des séances de *kino* dans les petits pays... » (San-A, 15) 2) кино[театр]: « Parfois, alors là, c'est le plus atroce, le directeur du *kino* pense dans son énorme tête intelligente qu'il doit bien y avoir une quinzaine de gosses qui, pendant les vacances, se trimbalent lamentablement du casino à l'établissement thermal. » (Cauvin, 1)

KIOSQUE *m arg* писсуар

KIOSQUEMAN *m arg* киоскёр

KIP *m* (angl) : **se faire un kip** *arg* поспать

KIS *f* / *n pr* / *m см.* kiss I, II, III

KISHTA *m arg* сумка

KISMAN *m см.* kissman

KIS(-)DÉ (KISDEY) *m* (om déguisé) *arg* полицейский [в штатском]: « Les plus auchs, c'est les *kis-dés*. Mais tu les sens de loin, ils essayent de faire les jeunes, mais ils font trop keufs. » (Figaro, 22.10.98)

KISS I f : **il est à la kiss avec arg** у него роман *c*: « Marielle, elle est à la *kiss* avec Julien. » (Lasaygues)

KISS II n pr : **être [habillé] à la kiss arg** разг. быть классно одетым

KISS III m (om angl *kiss landing*) *arg* мягкая посадка: « J'en profiterai certainement pour demander des conseils pour la suite de la formation et comprendre ce qu'est un *kiss* sur 152 (Cessna 152, avion d'instruction dans les aéroclubs). » (Net)

KISSER *vt arg* целовать: « Kisse-moi. » (Net)

KISSMAN *m arg разг.* классный парень (*к тому же элегантный*): « Si tu m'as kiffé c'est que je suis un *kissman*. » (Net)

KISTPA (om pakistanaï) 1 *n arg* пакистанец, -ка 2 *adj arg* пакистанский

KIT *m arg* всё необходимое для приёма наркотиков ♦ **kit chômage** фальшивые документы (для получения пособия); **kit racaille** разг. типичный прикид парня из пригорода

KITCHOS *adj* (om kitch) *arg* китч(евый): « Pour toi "Sissi" est juste le nom d'une impératrice autrichienne *kitchos* dans un soap des années soixante. » (Net)

KITE [kajt] *m* (om kitesurf) *fam* кайтсёрфинг: « Les news du *kite*, vidéos, photos, concours, spots de kitesurf. » (Net)

KIWI 1 *n arg* новозеландец, -ка 2 *adj arg* новозеландский

KLAXONNÉ, -E *adj arg* пьяный, разг. бухой

KLAXONNER 1 *vt arg* 1) предупредить об опасности 2) разг. раззвонить 2 *vi arg* плохо пахнуть, разг. вонять; **se klaxonner** : **se klaxonner la gueule** выпивать

KLASS *см.* clas(s)

KLEB (KLÉBARD, KLEBS) *m см.* cleb

KLEENEX 1 *n pr* : **employé Kleenex** *fam* служащий, который может быть уволен в любую минуту 2 *interj fam* выбросить! (за неадапностью)

KM *m см.* kilomètre

KMER *m arg* камерунец

KNAR *adj invar arg* устаревший; разг. отстойный

KNECK *adj arg* сломанный, поломанный: « La vidéo elle est *kneck*, ça marche pas. » (Net) ♦ **t'es kneck** разг. тебя понимали

KNEUTE (LA) *n pr* (C.N.T., Confédération nationale du travail) *arg* Национальная конфедерация труда

KNIB *interj arg* que nib*

KNIFE *m* (angl) *arg* нож, жарг. перо

KNOCK-OUT [(k)nɔkaut] *adj invar fam* оглушённый, разг. оглушённый

KNOCKOUTER *vt arg* бить, избивать

K.(-)O. [kao] (тж *k.o. debout / technique*) 1 *adj invar fam* 1) усталый, измученный: « Les chevaux sont *k.o. debout*. » (San-A, 2) 2) поражённый, разг. ошарашенный: « — Votre collègue, là, il a été flingué ! — Livide, Cahurnet s'était levé, *K.-O. debout. Pétrifié*. » (P. Merle, 1) ; « Je suis *K-O technique*, j'ai cassé mon corps toute la nuit sur la piste de danse. » (Guène, 2) 2 *m* : **gagner par KO debout** *fam* разбить наголову

KOALA *m arg* дипломатичный работник

KODAK *f arg* 1) голова 2) *arg* [дорожный] радар

KOGUE *m* : **pleurer du kogue** *arg* быть возбуждённым

KOJAK *m arg* полицейский ♦ **il peut jouer dans Kojak** *fam* он лысый

KOKÉ *vt arg см.* baiser

KOLOSSAL, -E *adj* (allem) *fam* огромный (см. lourd) ; **kolossale finesse***

KONNIAMAMA ! *interj arg* ругательство среди антилцев

KOP *m arg* 1) трибуна 2) болельщики, разг. фанаты 3) друзья, компания

KOPE(C)K *m fam* грош, копейка: « Il y a quinze ans, il n'aurait pas risqué un *kopek* sur cette affaire. »

KOS *1 m arg см. blascos*

KOS II (KOSBLA) *m arg см. black*

KOSHOKUTER [kəʃəkute] *vt есть, разг. жарить*

KOSOVO *f arg* проститутка (из Югославии)

KOURAV' *1 vi (мж se kourav) arg* драться *2 f arg* драка: « Ce *gadjo* est trop *michto*, il ne cherche pas la *kourav*, le contraire donc d'un *pourav*. » (*Net*)

KRARI *m / adj / adv см. crari*

KRASSITIS *m pl arg* процарапанные на стекле граффити: « Autre évolution inquiétante : on passe au " *krassitis* ", encore plus vicieux parce qu'on griffe des carreaux et... c'est indélébile. » (*Net*)

KRELE *m arg негр*

KRO[NENBOURG] *1 n pr : abdos / abdominaux / muscle Kronenbourg fam* разг. пузо, брюхо *2 m arg* полицейский (см. *pastaga-calva*) *3 f fam 1)* пиво марки Кроненбург: « Fais chauffer le moteur et sors la *Kro* ! » (*Télérama*, 18.04.07) *2)* банка пива

KROM(A) *m arg см. maquereau*

KROUIA (KROUIA) *m pop péj араб (из Магриба)*: « Lenantais avait reconnu avoir été attaqué et dévalisé par des *krouias*. » (*Malet*)

KROUM *m arg разг. гад, подонок*: « Le vieux *kroum* l'excitait peut-être. » (*San-A*, 14)

KROUM(IR) *m (мж vieux kroumir) arg péj 1)* старик, зрелый старик: « Un couple d'amoureux : un vieux *kroumir* et une friponne de vingt piges recommencent de s'entrelanger. » (*San-A*, 6) ; « Et ses deux *kroums* qui vont s'affaler comme des larves juste parce qu'on leur montre la crosse d'un pistolet. » (*San-A*, 8) *2)* человек остальных взглядов

KROUTCHOU *m (om choucroute) arg 1)* тяжёлый наркотик *2)* кража, воровство

KSEU *m arg см. fix*

KSINV' *m arg 25 г гашиша*

KSIT *m (om taxi) arg* такси

KUNPO *m (om punk) arg* панк

K-WAY *m fam* презерватив; **si tu prends pas ton K-Way, tu t'enhumes !** не будешь пользоваться презервативом, подцепишь что-нибудь

L

L' pr pers pop 1) (= il, elle) он, она: « L'a l'air ailleurs, mais peut-être qu'il est là. » (*Sabatier 2*) ; « L'est belle fille, Ernestine. » (*Queneau*, 6) ; « Elle attend un bébé. L'va se marier. » (*Izzo 2*) (= il *impers*) : « — À mon avis, on va prendre un *chit* bout d'averse avant la nuit. — Ça se pourrait bien. Ça fera pas de mal aux jardins. Mais l'en faudrait pas de trop. » (*Fallet 3*) (= lui) : « Faut pas l'en demander plus. » (*Lasaygues*)

LÀ *adv / interj fam 1)* (служит для усиления предшествующего слова) действительно: « Une nouvelle semaine commençait avec l'horreur du mercredi, jour de la leçon de géométrie, à quoi il ne pouvait rien, mais alors là, rien comprendre. » (*Aragon*, 2) ; « Desmond, les gens chic, mais là, les gens véritablement élégants, ils ne peuvent pas attendre plus longtemps avant de s'habiller pour la saison prochaine. » (*Colette*, 3) *2)* жаж. короче: « Là, si tu veux là, j'aimerais bien que tu viennes, là, je suis un peu tout seul, là. » (*Mouvements de mode*) *3)* вот: « Eh bien, c'est... c'est... Enfin, ce n'est pas ma femme, là. » (*Feydeau*, 2) ; « — Ce que j'veux, c'est qu'tu te taises. — Mais j'parlais pas, là ! » (*Bégaudeau*) **un peu là** отличный, разг. классный: « L'essentiel, l'indispensable, ce n'est pas d'avoir un complet propre, c'est de posséder un pardessus, " un peu là ", un pardessus tape-à-l'œil, épatant, qui fait impression sur le directeur ou sur l'agent. » (*Colette*, 9) ; **être [un peu] là, se poser là fam a)** быть заметным, бросаться в глаза; быть необычным: « Il était plein de grands *Homo Nordicus* qui se posaient un peu là, pour nous, habituées déjà aux formats délicats de ce pays. » (*Groult*, 1) **b)** быть отличным / разг. классным: « Et comme énigme ça se pose là. » (*San-A*, 11) ; « Ce spectacle nous rappelle que Mesguich comme metteur en scène est toujours un peu là. » **в)** не знать себе равных; быть на высоте / что надо: « Et pour la bagarre, il est un peu là ! » (*San-A*, 5) ; « Je ne sais pas ce qu'il vaut comme cuisinier, mais comme bricoleur, il se pose là. » (*Gavalda*, 1) ; « Enfin, comme manque de classe, comme pauvre, il se pose un peu là. » (*Curtis*, 1) **г)** быть очевидным: « Quand y faut cogner y faut cogner. C'est tout. Ça se pose là ! » (*Lasaygues*) ; **être là et**

bien là быть полным жизни; **ils sont pas là** денег нет, в кармане пусто

L.A. *n pr* (om Los Angeles) *fam* Лос-Анжелес (*см.* fouille-merde)

LAB *m* (om labeur) *arg* работа

LABADENS [labadēs] *m fam* *vx* школьный товарищ, *разг.* кореш: « Mes grands-parents donnèrent à leur fils le nom de Théodore. Et mon parrain, son cher *labadens* du lycée de Nîmes se nomme Aurélien. » (*Hébrard*)

LABATEM *m* (om tabac) *arg* табак

LABEL *m arg* 1) имя: « Je ne sais pas son *label*. » (*Bretécher, 1*) 2) компания, друзья
 ♦ **label de garantie** пенис, член

LABÈS *adv arg* хорошо: « Aïe ! Comment ça va, mon fils ! — *Labès* ! Bousid, *labès*. » (*P. Merle, 2*) ; « — Lundi matin, c'est moi qui je t'accompagne à l'école ! Ils y auront plus te taxer après. *Labès* ? — *Labès*. » (*Smail*)

LABIALES *f pl arg* губы

LABO 1 *m* (om laboratoire) *fam* лаборатория: « Il avait tout à fait fini de jouer. Au *labo*, il ne faisait plus que des “ expériences ”. » (*Bazin, 1*) ; **labo photo** фото-лаборатория 2 *n* (om laborantin) *fam* лаборант, -ка

LABORIEUSE *f arg* 1) доступная женщина 2) проститутка, быстро обслуживающая клиентов

LAC *m arg см.* chatte ♦ **être dans le lac** *fam a* быть в трудном / безвыходном положении: « Le chef l'obligea à boire deux tasses de café. — Faut te réveiller, mon vieux, disait-il. Sans ça on va être dans le *lac*. » (*Clavel, 5*) б) (*тж* tomber dans le lac) провалиться, потерпеть неудачу: « Tout est dans le *lac* ! Qu'est-ce que je fais ? » (*Vic St Val, 2*)

LA CELLE *pr dém* (om celle-là) *arg* она; эта

LACET *m* : **se tirer sur le lacet** *arg см.* se branler

LACEUX *pr dém* (om ceux-là) *arg* они; эти

LÂCHAGE *m fam* 1) расставание; измена: « Il tenait à vous et ne s'est jamais remis de votre *lâchage*. » (*San-A, 4*) 2) отступничество, предательство: « Le syndicat annonce la reprise du travail. Certains non syndiqués considèrent ça comme un *lâchage*. » 3) откровенничанье, излияния: « À chaque situation son degré de *lâchage*. » (*Biba, sept. 04*)

LÂCHÉ, -E *adj* (*sur*) *arg* знающий досконально

LÂCHER 1 *vt fam* 1) бросить, оставить: « L'oncle, je ne vous *lâche* pas jusqu'à après-demain ! » (*Aragon, 1*) 2) (*тж* lâcher les baskets / le coude / la gourmette / la grappe / les pompes / le slip) оставить в покое, отстать: « Voudrais-tu *lâcher* un peu cette radio et venir t'asseoir avec les autres ? » (*Chabrol, 2*) ; « Les fans ne sont pas prêts à “ lui *lâcher* le slip ” ! » (*Net*) 3) тратить; давать: « Il est le roi de tous les cercles de Marseille et *lâche* les billets de cinq mille comme des cigarettes. » (*Gibeau, 1*) 4) сказать, выложить: « Avant de *lâcher* le secret de ses projets, il fallait être sûr du petit. » (*Aragon, 2*) 5) *arg sport* опередить, оставить позади: « Il a fini par me *lâcher*, mais uniquement parce qu'il y avait une grande ligne droite. » (*Clavel, 8*) 6) *arg mus* выпустить (*duck*) 2 *vi fam* 1) всё бросить, сдать: « Écoutez, ça fait cinq ans que j'habite ici et je les ai toujours entendus, ces cris. D'ailleurs, le précédent fermier a *lâché* à cause d'eux. » (*San-A, 17*) 2) замедлять темп, сдавать; отставать: « / ... / leur ambulance a les mêmes ressources que ce sac de noix et ils ne *lâchent* pas. » (*A.D.G., 3*) 3) идти на уступки: « — Vous avez *lâché* sur quoi ? — Combien, tu veux dire ! Ils nous demandaient 80 keur pour l'opération. On a transigé à 40. » (*Rousset*) 4) (*тж* lâcher tout) *por* кончить (*о мужчине*) 5) *por* портить воздух; **en lâcher un** *разг.* пукнуть 6) быть геем 3 *vi, vi fam* ломаться, отказывать; подводить кого-л.: « Il est trop vieux, ce réfrigérateur, il va nous *lâcher*, il faudrait le changer. » (*Delerm*) ; « Et on a enfin réussi à s'offrir du matos qui ne *lâche* pas en plein concert. » (*Huma, 30.03.94*) ; **se lâcher** *fam* 1) дать себе волю, разойтись, разгуляться, *разг.* пуститься во все тяжкие: « Je sors deux fois par mois, en moyenne. Sauf quand je suis à l'étranger, où je me *lâche*. » (*Têtu, juin 05*) ; « Ben, c'est pas vrai, tu t'es encore *lâché* sur le parfum ! Je t'ai déjà dit d'acheter des vapos au lieu de dévisser le flacon et d'en vider un demi-litre. » (*Rousset*) 2) повеселиться, *разг.* оторваться: « *Lâche*-toi, tu es ici pour ça. » (*Lenner*) 3) распускаться: « Bien sûr, il est très difficile de faire bonne figure quand on vient de se faire larguer. Pourtant, il faut tenir bon et renoncer à *se lâcher* en pleine

caféteria. » (20 ans, août 1999) ◇ **lâcher un fil / l'écluse / les écluses** *pop* мочиться; **lâcher [tout] sous soi** *pop* делать [всё] под себя; **lâchez-les, vaise* lente** ; **en lâcher, lâcher du chouette / du dos / du petit / du rond** *arg см.* se faire enculer*; **les lâcher** *fam* платить, раскошелиться; **les lâcher au compte-gouttes / avec un élastique** *fam* неохотно расставаться с деньгами, *разг.* быть прижимистым; **ne pas en lâcher une** *fam* à не давать ни гроша: « Et question fric, il en lâchait pas une à maman. » (Vargas, 1)

LÂCH|EUR, -EUSE *n fam* ненадёжный человек, неверный друг, *шутл.* изменщик, -ица: « — Où étais-tu ? dit Léveillé. Encore un de tes coups. — J'avais à faire en ville. — Bon, je ne te demande pas de détails. Tu es un lâcheur. J'espère, au moins, que c'était agréable ? » (Mohrt) ; « Si t'en pincas à ce point pour c'te lâcheuse, va la chercher et dérouille-là ! » (Lasaygues)

LACHOURMA *f arg* стыд; позор

LACMUCHE *m arg vx* сутенёр

LACRIME *f arg* слеза: « Nous nous retenons de ne pas verser une lachrine sur le sort des jultos. » (Cordelier, 1)

LACROMUCHE *m arg vx* сутенёр

LACRY(ME) (LACRYMO) (*om* lacrymogène) *fam* 1 *adj* содержащий слезоточивый газ; **bombe lacrymo** баллончик со слезоточивым газом: « Bref, pendant que les contrôleurs couraient le long du quai, moi, j'ai pas eu le temps de réfléchir. Le premier était déjà passé, il avait sorti sa bombe lacrymo, et il fonçait sur Djamel. » (Jonquet, 1) 2 *f* граната со слезоточивым газом

LACSÉ I (LACSATIF) *m (om sac) arg* 1) сумка: « Et c'est pas les vingt raides qu'elle rapporte dans son lacsé de l'expédition qui peuvent rien rambiner ! » (Simonin, 2) 2) мешок: « Le voilà qui envoi une prune à l'autre têtù tout en tendant le lacsé à Armand. » (Simonin, 2) 3) десять франков: « Stoïque, Julia cloque une chouette plaque de dix lacsés à cheval sur le 12 et le 15. » (San-A, 12)

LACSÉ II (LACSOMPEM) *m (om paquet) arg* 1) пакет; пачка 2) посылка; пакет; письмо: « Conclusion, les gnaces / ... / savent qu'un lacsompem a été posté à la nouvelle veuve... » (San-A, 9)

LACSIF (LACSOMPEM, LACSON) *m см.* lacsé I, II

LA(-)ÇUI *pr dém (om celui-là) arg* он; тот: « Il a proposé qu'on me donne le collier, laçui que Laurent il avait tiré dans la Mercedes. » (Jonquet, 1)

LADE (LADÉ, LÂDÉ) *adv (om là) arg* там; здесь

LÂ-DEDANS *adv : il en a là-dedans* *pop* у него тут / *разг.* в черепушке кое-что есть: « Il prépare un piège. Un truc hyper sophistiqué. Impossible à désamorcer. Parce que... il en a, là-dedans, Robert... » (Constantine)

LAFÉKÉ (LAFÉQUÈS) *m (om café) arg* кофе

LAFFES (LAFS) *m pl arg* окраина, пустыри (*в Париже*)

LAGA (LÀGA, LAGUCHE) *adv (om là) arg* там; здесь: « Ces Messieurs des Pompes sont laga, justement. » (San-A, 12) ; « Or, laguche, c'est moins bruyant qu'au cimetière Montmartre. » (San-A, 1), *см.* тж. riné

LAGIL *m arg разг.* верзила

LAGNOLEM [laɲɔlɛm] *m arg* ягнятина

LAGO, LÀGO, LAGUCHE *adv см.* laga

LAGUE *f (om gueule) arg* физиономия, *разг.* рожа: « Tu veux un pain dans la lague ? » (Bretécher, 1)

LAGUIOLE *m pop* нож, *жарг.* перо: « Ambroise a ouvert son laguiole. Il détache de l'os un large morceau de bœuf. » (Chabrol, 1)

LAHUICE *pr dém (om celui-là) arg* этот; он

LAID, -E *adj : laid comme un pou* *fam* очень некрасивый, *разг.* страшный: « / ... / elle est laide comme un pou ; il n'aurait pas pu lui dire ça. » (Obaldia, 2) ; **laide à faire débander un pendu** *pop разг.* уродина, страхолюдина

LAIDASSE 1 *adj pop* некрасивый: « C'était une copine (assez laidasse au fait) qui les fréquentait assidûment / ... /. » (A.D.N., 1) 2 *f pop* девушка; женщина

LAÏFE *f см.* life

LAINE *f fam* кофта, свитер; что-нибудь тёплое: « Il ne fait ni froid ni chaud, surtout pour une enfant emballée sous trois laines et qui, hors du burnous, ne montre qu'un bout de nez. » (Bazin, 3) ◇ **il bande pure laine** *разг.* у него не стоит

LAINEUX *m arg* баран; овца

LAISEBA *ad / n см.* balèze

LAISS *vt arg* обыгрывать, *разг.* обчистить **LAISSER** *vt fam : laisser tomber* а) (*qch*) бросить, забросить б) (*qn*) бро-

силь, оставить: « En tout cas, tu peux être certain que Michel l'aurait *laissée* tomber, Odile, même avec un gosse. » (*Bazin*, 1) в) (*тж* **laisser béton / choir / couler / couvrir / filer / glisser / pisser**) не обращать внимания: « Enfin, maintenant je me tais à ce sujet. Je *laisse* couler. » (*P. Merle*, 2) ; « Maman a *laissé* couler. Si Colombe était ma fille / ... /, je lui aurais collé deux baffes. » (*Barbery*) ; **laisser sécher** *arg* а) спрятать краденую машину б) сделать перерыв (*о проститутке*) ; **laisse tomber / bét(on)** 1) а) *разг.* брось!, наплюй! б) *разг.* это нечто, жуть!: « Sa façon de s'habiller, *laisse* tomber ! » ; Huit heures dans un car qui pue le vom, où / ... / on fait des pauses-pipi toutes les demi-heures, *laisse* tomber ! » (*Guène*, 1) ; « T'as des jeunes filles, *laisse* tomber comment elles parlent. À Place des Fêtes, l'autre jour, une nana monte et sa copine lui crie du trottoir : " Allez vas-y, fais-toi bien niquer !" » (*ParisObs*, 12.04.07) в) чёрта с два!, как же! : « / ... / j'ai voulu jouer le fils modèle, honnête et tout le bordel... Mais *laisse* tomber, faut voir comment ils ont réagi. » (*Guène*, 3) ; **se laisser** + *inf fam* хорошо + *гл. в местном. форме*: « Un western qui se *laisse* voir sans grande invention toutefois. » (*Huma*, 21.02.78) ; « En tout cas, c'était fort, un peu râpeux, mais ça se *laissait* boire par un gosier entraîné. » (*Audouard*, 2) ; « À défaut d'être inoubliables, ses chansons se *laissent* volontiers écouter. » (*Télérama*, 4.04.07) ; **se laisser glisser** *fam* умереть

LAISSEZ-PASSER *m arg* 1) *vx* 500 франков 2) сто евро 3) крупная банкнота ♦ **sortir le laissez-passer** дать денег / взятку

LAIT *m fam* : **lait de chameau / de panthère / de tigre** а) *vx* абсент б) пастис; анисовый ликёр с водкой: « Mme Steeman nous avait préparé un " *lait* de tigre ". » (*San-A*, 4) ; **lait des vieillards** *pop* вино; **il a du lait plein les trous de nez / qui sort des narines** у него молоко на губах не обсохло: « L'ivresse, qu'est-ce que c'est pour une gamine qui a encore du *lait* plein les trous de nez ? » (*Sarrazin*, 3) ; **j'ai du lait sur le feu / le gaz** я страшно занят(а), у меня молоко убегаёт; **c'est du / ça se boit comme du petit lait** вино очень лёгкое; **faire sortir le petit lait du pif** *разг.* расквасить нос

LAITANCE *f* : **se cailler la laitance** *arg* а) расстраиваться, переживать б) стараться, *разг.* из кожи вон лезть: « Sur le cours de tennis, un gros Allemand / ... / échange des balles avec un moniteur esplanche qui ne se *caille* pas la *laitance* pour rattraper celles de son client. » (*San-A*, 13)

LAITERIE *f pop* пышная грудь

LAITIÈRE *f pop* женщина с пышной грудью

LAITUE *f arg* 1) девица, *разг.* девка, баба, бабёнка: « Beau-Masque / ... / s'était empressé de violer une *laitue* / ... / et cette fois, il y allait de la tête. » (*Japrisot*, 4) ; « La vieille *laitue* ne m'avait pas raconté de salades. » (*Chefdeville*) 2) начинающая проститутка 3) дешёвая проститутка 4) *см.* chatte 5) волосы на лобке; **mouiller / secouer sa laitue** мочиться 6) *разг.* травка: « Change de lunettes ou arrête de fumer de la *laitue*. » (*Net*)

LAÏUS [lajys] *m fam* речь, *разг.* речуга: « Je décroche. Je reprends le fil de son *laïus* quand il se met à me parler du subconscient. » (*Saumont*)

LAÏUSSER *vi fam* 1) произносить длинные речи, *разг.* разглагольствовать; болтать: « Ils auraient été bien emmerdés si on leur avait dit ; " il faut faire ceci ou cela. " Non. *laïusser*, d'accord. Se donner des allures de directeurs de conscience, de maîtres à penser, d'accord. Mais l'action... » (*Curtis*, 1) 2) читать лекцию

LAÏUSSEUR, -EUSE 1 *adj fam péj* *разг.* болтливый, трепливый: « Le prof le plus *laïusseur* de lycée, c'est certainement celui de sciences naturelles. Quel baratin ! » 2 *n fam péj* *разг.* болтун, трепач, трепло: « C'est un *laïusseur* de première, personne ne peut l'arrêter. »

LAJAVE ! *interj arg* стыд!, позор!

LA(-)LUISSE *см.* la(-)çui

LAMBDA *invar* 1 *adj fam* обычный; средний; посредственный: « Chocs, rencontres, combats, voici le fils de Gengis Khan. Il fait trembler tout le monde sauf le spectateur *lambda* qui s'attend à ce qui va arriver et prend son mal en patience. » ; « — Pourquoi pas devenir ingénieur, tu as le diplôme, non ? — Ça te plairait, hein ? Le jeune cadre *lambda*. Non, surtout pas entrer dans leurs singeries. » (*Pavy*) 2 *m fam* обычный человек: « Dans le fond je ne suis rien qu'un gars normal, un *lambda*, un pauvre type comme vous et moi. » (*Joncour*, 1)

LAMBIN, -E *adj / n fam* медлительный [человек], *разг.* копуша: « D'accord, c'est un peu *lambin* au début. » (*Télérama*, 12.01.94) ; « Non, ce n'était pas cela qu'il entendait, mais Marguerite qui l'appelait pour le dîner : " Quel *lambin*, celui-là ! " » (*Sabatier*, 3)

LAMBINAGE *m fam* медлительность, *разг.* копанье; волынка, канитель: « Le résultat du *lambinage* de cet après-midi, c'est qu'on devra revenir demain matin pour terminer le boulot. »

LAMBINER *vi fam* тянуть, *разг.* копаться, канительиться, волынить: « Alors finissez vos épinards, que je débarrasse. On a assez *lambiné*. » (*Anouilh*, 3)

LAMBRUCHE *f arg* пенис, член

LAMEDÉ *f cm.* *lamedé*

LAME *f 1) arg* нож: « Et le maquereau qui me porta ce coup de *lame* gémit à l'heure qu'il est sur un lit d'hôpital. » (*Clavel*, 7) 2) *arg* смелый и надёжный человек: « On le soupçonnait d'avoir envoyé une *lame* trancher la gorge d'un certain Kramer. » (*Pennac*, 4) **il y a des lames de rasoir dans la salade** *pop* что-то не так / не ладится; **pisser des lames de rasoir [en travers]** *pop a)* испытывать острую боль при мочеиспускании (*при венерической болезни*): « — Vous n'allez tout de même pas lorgner ces filles-là, non ? Elles sont toutes poivrées, mon vieux. Et comme il faut, encore ! Si vous tenez à pisser des *lames* de rasoir, allez-y, je ne vous retiens pas. » (*Clavel*, 5) *b)* (*тж en chier des lames de rasoir*) намушиться, натерпеться; **faire pisser des lames de rasoir** *à* мучить

LAMEDÉ *f (om dame) arg 1)* женщина, *разг.* баба: « Sa petite gueule de frappe, lorsqu'il prend un certain air, elle intéresse beaucoup les *lamedés*. » (*Simonin*, 2) 2) жена, супруга: « *Lamedé* Georges, placide sous ses bandeaux noirs bien lissés, et qui n'en casse plus une, pourrait sur ce point l'affranchir ! » (*Simonin*, 2)

LAMEDU *arg 1 f ou m* товар: « Dis donc, toute cette *lamedu*, tu vas l'emmener j'espère ? » (*Simonin*, 2) 2 *m* мелкий торговец

LAMEFÉ *f cm.* *lamfé*

LAMENTER *vi* : **ça me lamente** *arg a)* это меня поражает: « Alors oui, ça me *lamente* de savoir que les vrais amoureux de ce métier aient tant de mal à trouver une entreprise ! » (*Net*) *b)* *разг.* это меня достаёт

LAMER *vt arg* ударить / *разг.* пырнуть ножом

LAMFÉ *f (om femme) arg 1)* женщина 2) жена: « J'adore ça en plus et ça m'a été reproché par ma *lamfé*. » (*Net*)

LAMINER *vt fam* не давать покоя кому-л.

LAMPE *f fam* рюмка; стаканчик: « Tandis qu'nos *lampes* sont à l'affur' histor' de pastiquer l'boïtard, on tir' des plans et on chahute. » (*Aznavour*, 1) **lampe à souder** *a)* турбореактивный двигатель *b)* реактивный самолёт *в)* автомат; пистолет: « Il va me roussir les poils avec sa *lampe* à souder ! » (*San-A*, 2) *г)* большой нос, *разг.* рубильник, руль; **s'en coller / s'en mettre / s'en filer / s'en foutre / s'en mettre plein la lampe, se remplir la lampe, s'en taper la lampe** *напиться, наесться, разг.* набить брюхо, нажраться: « — Mange de la fougasse, mon petit-fils, elle est fraîche sortie du four. — Merci... pépé. Olivier pensait : " On s'en met plein la *lampe* ! " » (*Sabatier*, 4) ; **faire une lampe** загорать [под лампой для загара]

LAMPE-À-MORT *m pop* горький пьяница, *разг.* алкаш

LAMPÉE *f fam* [большой] глоток: « La mère Pomme avala d'une *lampée* le contenu de son verre. » (*Lainé*)

LAMPER *vi fam* жадно пить, *разг.* лакать, хлебать: « Et posément, elle *lampa* son café, à petits coups, en se brûlant. » (*Martin du Gard*, 1) ; « Il attrape une bouteille et *lampe* à grands traits. » (*Perry*)

LAMPION *m pop 1)* глаз: « Mais pour toujours, le Gaulois restera un grand costaud avec des *lampions* bleu-candide. » (*San-A*, 7) 2) спиртное 3) желудок 4) глотка; **se rincer le lampion** пить, выпивать

LANARQUÉ *m (om canard) arg 1)* утка 2) привередливый клиент / покупатель

LANCE (LANSCAILLE) *f arg 1)* вода: « On venait de sécher à quatre les deux tiers d'une rouille de Courvoisier, et personne n'y avait mis de *lance*. » (*Simonin*, 1) 2) дождь: « Il pleut, il a plu toute la nuit, cette *lanscaille* fine et serrée du ciel parisien. » (*Boudard*, 5) 3) моча 4) слёзы 5) шприц 6) веник, метла **jeter [de] la lance, mettre les lances en batterie, quimper la lance** мочиться

LANCÉ, -E *adj* : **être lancé** *pop разг.* быть навеселе

LANCEBA *f arg cm.* *balance*

LANCE-BOULETTES *arg milit* артиллерист

LANCEBROQUER (**LANCEAILLER**, **LANSQUINER**, **LISBROQUER**) *vi arg* 1) идти, лить (*о дожде*): « À une certaine odeur, on savait qu'il avait plu et à une luminosité certaine, qu'il ne *lansquinerait* plus de la journée. » (*A.D.G.*, 1) ; « En pesant, je vais aux nouvelles sous la flotte qui *lancebroque* à tout va. » (*San-A*, 4) 2) мочиться: « L'envie de *lisbroquer* qu'il contenait depuis un moment devient insistante. » (*Simonin*, 2) ; « Un routier qui *lansquinait* sur un massif de buis encore enneigé se réfugia dans une corbeille à détritus / .../. » (*A.D.G.*, 3)

LANCECAILLE *f см. lance*

LANCE-CROQUETTES *m arg milit* гранатомёт

LANCE-FLAMMES *m arg* 1) *pl* глаза 2) стоящий член

LANCE-L'EAU *m arg* пожарный

LANCE-PARFUM *m arg* автомат (*оружие*)

LANCE-PATATES *m* 1) *fam* пистолет для стрельбы резиновыми пулями: « Le " *lance-patates* " d'un ado affole la police. Un lycéen dijonnais voulait juste s'amuser, il s'est vu accuser de terrorisme par la police. » (*Net*) 2) *arg milit* гранатомёт 3) *arg milit* гранатомётчик 4) *arg milit* оружие / гранатомёт для стрельбы гранатами со слезоточивым газом

LANCE-PIERRE(S) *m arg* 1) бюстгальтер, лифчик 2) пенис, член; **se tirer sur le lance-pierres** *см. se branler* ◇ **au / à coups de lance-pierre** а) наспех, кое-как б) сделанный кое-как в) поспешный; **les envoyer / payer avec un lance-pierre** *fam разг.* быть прижимистым; платить мало: « Je veux bien avaler des couleuvres, écrire les pires choses, être payé avec un *lance-pierres*, ne pas être payé du tout, je m'en fous. » (*Benacquista*, 3) ; *см. тж rikiki* ; **lâcher qch avec un / au lance-pierre** *fam* неохотно расставаться с; неохотно давать *что-л.*: « On dit qu'il ne lâche les ronds qu'au *lance-pierres* et que sa femme n'a jamais les moyens de s'acheter une robe neuve. » ; « Et ici, ils en profitent pour la mener dur. Et la payer à coups de *lance-pierre*. » (*Clavel*, 5) ; **manger avec un lance-pierre** *fam a* наскопро поесть б) пропустить обед / ужин, остаться голодным

LANCE-PIGES *m fam* поратка: « / ... / pour ce qui est du *lance-piges*, j'étais pas mauvais non plus quand j'étais môme. » (*A.D.G.*, 3) ◇ **les envoyer / payer avec un lance-piges** *fam разг.* быть прижимистым; платить мало: « Les bourges de patrons payeront les salariés comme ils veulent, avec un *lance-piges*. Même que certains irons jusqu'à foutre les gens dehors sans les payer. » (*Net*)

LANCEQUINE *f см. lance*

LANCEQUINER *vi см. lancebroquer*

LANCEQUINETTE *f (om lance) fam vx* дождь, дождик

LANCER 1 *vi* 1) *fam* болеть, дёргать: « J'ai quelque chose qui me *lance* sous le bras. » 2) *arg* мочиться 2 *vi arg* 1) связаться с, созвониться с 2) заняться *чем-л.*; **se lancer** *fam* рискнуть: « Je ne sais pas si je me *lance* ou pas. » (*Net*)

LANDAU *m fam vx* машина, *разг.* тачка: « Nous prenons place dans nos *landaus* respectifs et fouette cocher, nous mettons le cap sur la maison. » (*San-A*, 10)

LANGOUREUSE *f arg* язык

LANGOUSE *f (om langue) arg* язык; **filer une langouse** *à* поцеловать в губы

LANGOUSTE *f arg* 1) женщина; жена; любовница, *разг.* баба 2) проститутка

LANGOUSTINE *f arg* 1) женщина; жена; любовница, *разг.* баба: « Tu viens avec ta *langoustine* ? » (*P. Merle*, 2) 2) автомобиль, утыканный антеннами

LANGTOUSE *f см. languetouse*

LANGUE *f*: **langue de chat** *arg* клитор; **langue de keums** *arg* жаргон пригородов; **langue de velours** *arg* куннилинктус; **avalier sa langue** *pop* умереть, приказать долго жить; **avoir une langue pour chaque oreille** *fam* одному говорить одно, другому — другое; **faire une langue [fourrée] à** *pop a*) целовать с языком: « Il a voulu lui faire une *langue*, elle n'a pas apprécié du tout, elle lui en a mis cinq sur la figure. » б) (*тж donner sa langue au chat*) *см. lécher* ; **mordre la langue à** *arg* презирать; **passer des langues à** *fam* лстыть; **taire sa langue** *pop* замолчать, *разг.* заткнуться: « On ne t'a rien demandé, alors tais ta *langue* ! » ; **tirer la langue** *arg a*) быть задушенным б) быть повешенным

LANGUER *vi arg* целовать с языком: « En fait elle ne sait pas comment " *languer* ". » (*Net*)

LANGUETOUSE *f (om langue) arg* язык: « Il n'y avait que lui au monde... son

coup de *languetouse*... son "clap" contre le palais... sa science infuse des sépages. » (*Boudard, 1*)

LANGUETTE *f arg 1* язык 2) клитор

LANLAIRE : **va te faire lanlaire !** *fam vx разг.* пошёл ты!, катись!: « Avec vos aubes plus claires, vous pouvez vous faire *lanlaire*. » (*Barbara, 1*)

LANSBA *f arg см.* balance

LANSAILLE *f*, **LANSQUINE** *f см.* lance

LANSAILLER *vi*, **LANSQUINER** *vi см.* lancebroquer

LANTERNE *f arg 1* окно: « Fous-lui un caillou dans sa *lanterne*. » 2) глаз; **pisser des lanternes** плакать 3) живот; **se taper sur la lanterne** быть голодным ◇ **lanterne rouge** *fam* последний, отстающий: « Je tenais à peine compte de ses notes, de ses places, si piteuses que, *lanterne rouge*, il avait dû redoubler sa sixième. » (*Bazin, 1*); **lanterne sourde** *arg* контрабандист

LANVÈRE *m (om verlan) arg* верлан (образование нового слова путем перестановки слогов)

LAOTIENNE *f arg* героин (из Лаоса)

LAP I *arg 1 m* ничто, ничего; ноль; *разг.* ни фига, ни хрена; **bon* à lap 2** *adj* посредственный

LAP II *vi* : **ça me lap** (*om ça me la pèle*) *arg разг.* это меня достает

LAPE *m / adj см.* lap I

LAPEAU ! *interj pop см.* peau* de balle

LAPER *vt, vi fam* пить; *разг.* лакать: « Ils se contentaient de *laper* leur vodka à petites gorgées. » (*Gavalda, 1*)

LAPEUSE *f (om lap dance) arg* танцовщица лапдас: « Je me suis avancé dans la pénombre bleue, puis rose / ... /, et j'ai demandé à une *lapeuse* où je pouvais mater Daniel. » (*Smail*)

LAPIDÉ, **-E** *adj invar arg разг.* под кайфом

LAPIN *m (тж petit lapin) arg см.* chatte ◇ **lapin blanc** *arg polic* эксперт (в белом комбинезоне, работающий на месте преступления); **fameux lapin** *fam а) (тж chaud / sacré lapin) разг.* бабник, ходок: « — Dans mon temps, j'étais ce qu'on peut appeler un chaud *lapin* ! — Oh ! Félicien ! » (*Dorin, 1*) ; « — Ah, j'ai compris ! Vous êtes en ménage avec une autre ? Sacré *lapin* ! » (*R. Thomas*) 6) (*тж rude lapin*) *разг.* отличный парень / мужик; **lapin ferré** *arg* конный жандарм; **mon [petit] lapin** *fam*

солнышко, лапочка: « Allons, mon petit *lapin*, ce n'est pas si grave que cela ? » (*Exbrayat, 7*) ; **lapin de corridor / couloir** *arg а) vx* слуга б) *arg* контролёр (на транспорте) в) полицейский, делающий карьеру с помощью интриг и пресмыкательства; **lapin de gouttière** *pop* кошка; **lapin à roulettes** *pop* кляча; **lapin de six semaines** *перен.* младенец; дурачок: « Je me suis fait avoir comme un *lapin* de six semaines. » (*Net*) ; **poser un lapin** а) не прийти на встречу / на свидание, *разг.* продинамить: « Le seul truc pire que de se faire poser un *lapin*, c'est de n'avoir personne pour vous en poser un. » (*Beigbeder, 1*) ; « Après nous avoir posé quelques *lapins*, elle a fini par venir. » (*Gavalda, 1*) б) *vx* уйти, не заплатив; **ça sent le lapin** здесь / это плохо пахнет, пахнет конюшной / казармой; **il a été vidé comme un lapin** он перенёс сложную операцию, ему всё вырезали; **il se vide comme un lapin** а) *разг.* у него жуткий понос, его несёт: « Voilà un mois et demi que je me vide comme un *lapin* que j'ai des nausées à longueur de journée. » (*Net*) б) он теряет много крови: « Je me vide comme un *lapin*, vite faites-moi un garrot. » (*Net*) ; **voyager en lapin** *arg* ездить зайцем

LA PINCE *m arg разг.* жмот

LAPINE *f* : **c'est une [mère] lapine** *fam* она плодовита как крольчиха, настоящая крольчиха: « Mais c'est une vraie *lapine* ta femme. » (*Net*)

LAPINER *vi fam* часто рожать

LAPINISME *m fam* чрезмерная плодовитость: « Ce qu'on appelle, dans notre langage populaire, le *lapinisme*, est pourtant une des causes principales des malheurs de l'humanité. » (*Net*)

LAPINOS *m (om lapin) pop* кролик

LAPPE *m / adj см.* lap I

LAPPER *vt, vi см.* laper

LAPS [laps] *m (om lapin) arg* кролик

LAPSUSSE *vi fam* оговариваться: « J'ai dû *lapsusser*, je parlais effectivement de la Pentecôte. » (*Net*)

LAPUCHE *m / adj см.* lap I

LA-RAMÈNE *m arg* хвостун; *разг.* воображала

LARANQUÉ (**LARANQUE**, **LARANT-(E)QUÉ**) *m (om quarante) arg 1) vx* монета в 40 су, два франка 2) грош, копейка: « Alors que là, pas un *laranqué*. Gratuit. » (*San-A, 6*)

LARBAT *vi arg* уходить

LARBI *m* (om al arabi) *arg* 1) араб: « Il buvait du thé à la menthe et parlait sans accent... Qu'est-ce que tu veux ? Les gens ils aiment qu'un *larbi* parle en *larbi* ? Alors, je leur parle le *larbi*... » (Picouly, 2) 2) арабский язык

LARBIN, -E (*pop* LARBINOS *m*) 1 *n* *fam* 1) слуга, служанка; лакей; *разг.* халдей: « Il pressa un timbre posé sur le bureau. Un *larbin* en livrée entra. » (Aragon, 2) 2) рабская душа, *разг.* холуй: « Ils ont la sale mentalité. Quand j'ai essayé de leur faire des remarques, ils m'ont traitée de *larbine* ! » (Dorin, 5) 3) официант, -ка: « Même s'il est tenu de faire le *larbin* dans un boui-boui. » (Gibeau, 1) ; « Ils sont marrants ces *larbinos*. » (Net) 2 *m* *arg* валет

LARBINISER *vt* *fam* обращаться как с прислугой; превращать в прислугу: « “*Larbiniser*” la jeunesse pour mieux l'assujettir, et ils appellent ça, projet de développement ! » (Net)

LARBINOS *m* *pop* см. *larbin*

LARCHOUMA *f* *arg* : être *larchouma* быть униженным; **c'est larchouma** это позор: « Et oui franchement déjà j'ai pas la cote avec les juges, si en plus j'avais avec un costume pourri c'est *larchouma* mon frère. » (Net)

LARD *m* 1) *fam* жир (человека): « / ... / il n'a pas pris un gramme de *lard*, de bide en dix piges. » (Boudard, 1) ; [se] **faire du lard** а) нагонять жир, *жар* нагуливать б) бездельничать: « Comment voulez-vous que je reste ici à me faire du *lard* avec tout ce qui est resté à la traîne dehors. » (A. Sarrazin, 2) ; **perdre son lard** худеть 2) *fam* кожа; шкура: « Vous avouerez que c'était pas de pot : venir se faire cuire le *lard* au soleil en peinaud et décrocher un macchabée, non, y a qu'à moi que ça arrive ces turbins-là ! » (San-A, 2) ; **se racler le lard** бриться 3) *pop* *разг.* коро-ва, тетёха 4) *arg* малыш 5) *arg* *разг.* мусор ◇ **gras à lard** *fam* а) жирный: « Ils sont là, gras à *lard*, rubiconds. » (Boudard, 1) б) (*тж* **gros lard**) жирный человек, *разг.* боров: « Ça vit aussi, mais à la manière des gros *lards* qui ont des bedaines de cinquante kilos sur leurs jambes. » (Giono, 1) ; **mon / ton / son lard** *pop* я / ты / он; **j'aime mieux le lard** *fam* говорят, когда не хотят делать выбор: « — T'aimas mieux ton père ou ta mère ? — J'aime mieux le *lard*. » ; **bouger / débayer / desserrer / sauver / serrer / tirer / virer son lard** *pop* подвинуться;

потесниться; **se faire du lard** *pop* заработать деньги; **foncer / rentrer dans le lard à *fam* а)** врезаться в: « / ... / une Jaguar appartenant à un lord british me rentre dans le *lard*. » (San-A, 15) б) избить, *разг.* врезать кому-л.: « — On va leur rentrer dans le *lard*, dit-il. — Heu ! fit le patron. — Comme ça ! dit le type. Il frappa deux fois sur son poing gauche du plat de sa main droite. » (Sartre, 3) ; **manger du lard** *arg* признаться, *разг.* расколоться; **mettre le lard au saloir** *pop* лечь в постель; **il a tout pris sur son lard** *pop* а) он взял всю ответственность на себя б) всё ему досталось, всё свалилось на него; **sauver son lard** *pop* *разг.* спасти свою шкуру

LARDÉ, -E *adj* : il est bien *lardé* *arg* ему досталось: « Écoutez, foutez-moi la paix ! Cocu et complaisant, vous êtes déjà bien *lardé*, vous feriez mieux de vous taire. » (Schmitt, 4)

LARDER *vt* *arg* 1) резать (*ножом*) 2) надоедать, *разг.* доставать: « Je ne vais tout de même pas *larder* les flics de là-bas de mes interminables litanies. » (Borniche, 2)

LARDEUSS(E) (LARDIF, LARDINGUE) *m* (om pardessus) *arg* пальто: « Comment suis-je vêtu ce soir ? Un vieux *lardeuss*, si j'ai un poil de mémoire... une occasion au marché noir / ... / » (Boudard, 3)

LARDOIR *m* (LARDOIRE *f*) *arg* нож, *жарг.* перо: « Je sens la ferraille du *lardoir* qu'entre dans la viande. » (San-A, 4)

LARDON, -NE *n* *fam* маленький ребёнок, *разг.* ребялёнок, сосунок: « Réponds-moi, les yeux dans les yeux : as-tu envie d'avoir un *lardon* ? » (Dorin, 9) ; « Je tenais mon *lardon* par la main. » (Pavy) ; **il a un lardon sous le tablier** она беременна

LARDOSS(E) *m* см. *lardeuss(e)*

LARDU *m* (om quart) *arg* 1) комиссар [полиции]: « Depuis sept ans je suis passé commissaire ! C'est moi ton *lardu* de quartier, Armand, chargé de veiller à ta sécurité. » (Simonin, 2) 2) полицейский: « Les *lards* fouillent sa chambre. Sa mère le serre contre elle. » (Piet) 3) полицейский участник: « Il faut voir le jeune flic sauter du véhicule et s'engouffrer dans le *lardu*. »

LARENQUÉ *m* см. *laranqué*

LARF(EUIL) (LARFEUILLE(T), LARFOUILLET) *m* *arg* бумажник: « Franzie, féroce, qui l'a jeté à poil sur le palier après lui avoir retourné ses poches et son *larfeuil*. » (Cordelier, 1) ; « C'est au moment où

elles vous accordent le patin le plus figolé qu'elles vous piquent votre *larfouillet* / ... /. » (*San-A*, 9)

LARGAGE *m fam* расставание; разрыв: « C'est pas encore pour cette fois, le grand *largage*... D'ailleurs, quand une gonze vous plante, vous le sentez forcément venir. » (*P. Merle*, 2)

LARGE **1** *adj* : **pas large du dos** *arg* жадный; **l'avoir large** *arg* а) быть везучим / удачливым б) быть влиятельным **2 m** : **être au large** *arg* быть богатым; **passer / se tenir au large de pop** держаться по-долыше; избегать: « Ce type était vraiment un abruti / ... /. Il fallait se tenir au large. » (*Vargas*, 5) ; **prendre le large** *fam* уходить, *разг.* смыкаться: « Nous avons commis, Charles et moi, un crime de lèse-majesté, en prenant le large, comme deux gamins désobéissants, au lieu de revenir chercher nos femmes à l'heure dite. » (*Curtis*, 4) **3 adv** : **il n'en mène pas large** *fam* ему не по себе: « Je faisais bonne figure, mais j'te jure, j'en menais pas large... » (*Gavalda*, 5)

LARGEAU (**LARGE**O(S), **LARGE**OT) **1** *adj arg* широкий **2** *adv arg* значительно; **namного 3 m pop** широкие брюки, брюки-клёш: « Ambroise enfouit son avant-bras entier dans la poche de ses *largeots* de velours. » (*Chabrol*, 1)

LARGEUR *f* : **dans les grandes largeurs** *fam* полностью, совершенно; в высшей степени: « Ils n'aiment pas ça les poulets qu'on les chambre. Mais ils ne peuvent rien nous dire... nous aussi on a un uniforme et en plus on est militaires. Alors on les emmerde dans les grandes *largeurs*. » (*Roubaudi*, 2)

LARGO *adj invar arg cm.* largué

LARGUÉ, **-E** *adj fam* 1) не понимающий, о чём речь: « Quand j'entends deux informaticiens qui parlent de leur travail, je suis vite largué. » ; / ... / ce que tu es complètement incapable de concevoir, c'est qu'il s'agit pas de sexe. Il s'agit pas de sexe, alors tu comprends plus rien, t'es largué. » (*Djian*, 2) 2) отставший, не в курсе: « C'était aussi pour lui indiquer que je n'étais pas totalement largué dans le domaine. » (*Chefdeville*) 3) растерянный, не понимающий, что происходит: « Figure-toi que les étudiants venant d'Assas sont complètement largués lorsqu'ils arrivent à Nanterre. » (*Lanher*, 2) 4) растерянный, потерянный; *разг.* не в себе: « — Quand

vous aviez dix-huit ans, que vouliez-vous faire ? — Je ne savais pas. J'étais assez largué. » (*Marie-Claire*, août 94) ; « Il a passé son enfance balloté d'un endroit pourri à l'autre avec une mère larguée. » (*20 ans, déc.* 99) 5) перегруженный работой

LARGUER (*arg* **GUÉLAR**) **1** *vt 1) mж перен.* *fam* оставить; бросить, отделаться *om*, выгнать: « On avait largué le sac de la meuf dans un égout. » (*Jonquet*, 1) ; « À croire qu'il n'avait attendu que d'être un peu bousculé pour larguer ses scrupules. » (*Ikor*) 3) « Tu largues ton amant, et basta ! » (*Rousset*) ; « Elle raconte à tout le monde que c'est elle qui m'a guélar. » (*Guène*, 3) 2) *fam* высадить: « On largue la fille à un croisement, près d'une gare d'autobus. » (*Blier*) 3) *arg* освободить 4) *arg* давать, платить (*см.* *amende*) 5) *arg* продать **2 vi fam** уходить, убираться (*см.* *plein*)

LARIPETTE *n pr pop* Париж

LARJO *adj / adv / m cm.* largeau

LARLA(**RATEAU**) (**LARLARATO**) *n arg* *разг.* идиот, -ка, кретин, -ка (*см.* *cimer*)

LARME *f fam* капелька, чуточка **◇ piquer une larme** *arg* выпить рюмочку: « Là-bas, devant la porte de Fricot l'aubergiste, quelques hommes, / ... / se préparaient à aller piquer une larme avant d'entrer à l'église. » (*Pergaud*) ; **piocher les larmes** *arg* заставлять плакать, *разг.* выжимать слёзы

LARMICHETTE *f (om larme) fam* 1) слезинка: « Comme je suis trop émotive, je crois que j'aurais été capable de verser deux ou trois larmichettes devant eux. » (*Guène*, 2) 2) капелька, чуточка: « Et c'est l'heure du perniard. Je vais m'en enfiler une larmichette. » (*Fallet*)

LARMICH|EUR, **-EUSE** *n arg разг.* плакса, нытик

LARREAUQUEM *m (om carreau) arg* бубны (*в картах*)

LARRON *m arg разг.* тип, мужик: « Il buta son premier larron alors qu'il n'avait pas vingt ans. » (*Renaud*, 23)

LARSENER (**LARSÉNER**) *vi fam* свистеть: « Après, il faut déterminer ce qui fait "larsener" le micro. » (*Net*)

LARTON (**LARTIF**) *m arg vx* хлеб; **lart-ton savonné** белый хлеб; **lartif brutal** серый хлеб

LARVE *f fam разг.* размазня: « Une vraie larve ce toubib. Fallait que je fasse salement gaffe avec lui. C'est le genre capable de tout. » (*Blier*)

LARVER *vi arg* 1) бездельничать, лениваться: « L'homme de notre vie, celui avec qui il ferait bon *larver* un samedi soir. » (*Biba, avr. 06*) 2) *пазг.* болтаться, шляться; **se larver** *пазг.* валяться: « Il comptait manger dehors, se *larver* sur un relax sur la terrasse et lire. » (*Net*)

LARYNGITE *f*: **avoir une laryngite de comptoir** *fam пазг.* иметь пропитой голос: « Enfin, consommez avec modération sous peine de vous retrouver avec un durillon de comptoir ou une *laryngite* de comptoir. » (*Net*)

LARZAC *arg* 1 *m* эколог 2 *adj* экологический

LASANE *f см.* laza(g)ne

LASCAR *m* 1) *fam пазг.* парень, молодец, мужик: « On passe les menottes à nos trois *lascars*. » (*Borniche, 1*) ; « Le chauffeur, Piel qu'est son nom, un grand *lascar*, maigre, avec une fente de tirelire en fait de bouche. » (*Aragon, 4*) 2) *fam* изворотливый парень, *пазг.* хитрован: « Les deux *lascars* ont imaginé un plan machiavélique: vendre à l'ennemi un domaine viticole qui n'existe pas. » (*Télérama, 18.04.07*) 3) *arg* парень из пригорода; *пазг.* шпана: « Au début, les *lascars* te testent. Si tu relâches ta garde, t'es mort. » (*Chefdeville*) ; « À ne pas confondre avec le style *lascar*: veste lacoste, chaussettes par-dessus le pantalon, jean tati, casquette lacoste. » (*Net*) ; **beau lascar** известный бандит; крупный вор / преступник

LASER [lazer] *m arg mus CD (см. lever)*

LASERIE *f*: **c'est la laserie grave** *arg груб.* это полное дерьмо

LASQUÉ *m (om sac) поп vx* 20 сантиметров

LASSAGUE *f arg* бумажник

LASSE *pr dém (om celui / celle-là) arg он, она; этот, эта*

LASSEDÈGUE *adj / n arg см. dégueu-lasse)*

LASSEPEM *vi, vt arg* 1) проходить 2) *см. passer*

LASTIQUE *m (om élastique) поп резинка*

LATCHAV(E) (SE) *arg* уходить, *пазг.* сваливать: « Y a les keufs, on se *latchave*. » (*Net*)

LATCHE *f arg* стыд: « Je te raconte pas la *latche*. » (*Net*)

LATE *adj (angl)*: **être late** *arg* опаздывать: « Puis qu'est-ce que tu fiches ici, il est 20 h, on va être *late*. » (*Net*)

LATÉRAL *m*: **avoir le latéral qui coince** *поп* косить

LATEX *m arg* презерватив

LATIN (LE) *n pr fam* Латинский квартал (*в Париже*)

LATINA *adj f / f (LATINE adj f / f, LATINO adj / n, pl LATINOS [latīnos]) (om latino-américain) fam* 1 *n* латиноамериканец, -ка, латинос 2 *adj* имеющий отношение к Латинской Америке: « Il raffole des restaurants *latinos*. » (*Schifres*) ; « La mode *latino* battait son plein: samba, salsa, tango argentin, flamenco. » (*Stabenrath*) ; « Parmi le déferlement de crypto-tapettes de la nouvelle vague *latina*, voici enfin une vraie femme. » (*20 ans, déc. 99*)

LATRONPEM *m, LATRONNEPEM f (om patron, patronne) arg* патрон, хозяин, -йка: « Il lui plaît beaucoup que la *latronnepem* soit présente. » (*Simonin, 2*)

LATTE *f* 1) *arg* туфля; ботинок: « Toujours son costard bleu croisé, / ... / des *lattes* à semelles de crêpe, comme c'était la mode. » (*Boudard, 1*) ; « Les couleurs sont ternes, presque sales. Les portes vieillottes, les sièges plus éculés que des *lattes* de trimardeur. » (*San-A, 17*) 2) *arg* нога: « C'est un prudent. Il doit toujours regarder où il pose ses *lattes* avant de jacter. » (*San-A, 9*) ; « Comme il fera chaud avant que je remette les *lattes* ici. » (*A. Sarrazin, 1*) 3) *fam* лыжа: « En descendant il a perdu une de ses *lattes*. » 4) *arg* ребро 5) *arg milit* офицерская сабля, палаш 6) *arg* затяжка; **prendre / tirer une latte** затянуться: « Ben prend une *latte*. Souffle dans ma direction. » (*Lanher, 1*) ; **bédav / tirer une latte de cowboy, faire une latte du chasseur** сильно затянуться, сделать глубокую затяжку ◇ **deuxième latte** *arg* солдат, рядовой; **jouer des lattes** *arg* бить ногами; **marcher à côté de ses lattes** *arg a) пазг.* быть на мели: « Mais le jour où tu marcheras à côté d'tes *lattes*, compte pas sur moi pour te donner la becquée. » (*Cordelier, 1*) б) быть не в себе, не соображать, что к чему; **traîner ses lattes** *arg a) ийти / ехать куда-л. б) находиться; пазг.* шляться, болтаться: « / ... / il me semble qu'il ne va pas traîner ses *lattes* encore très longtemps dans nos rues. » (*Boudard, 1*)

LATTER *vt arg* 1) ударить ногой, бить ногой / ногами: « C'est le seul mec qui peut se vanter de m'avoir *latter* le cul et

d'être encore sur ses jambes. » (*Picouly*, 1) 2) бить, избивать 3) выгнать, выставить: « Heureux de ne pas s'être fait *latter*, le bizuté attend sans broncher qu'on lui apporte le plat suivant. » (*Schifres*) 4) занимать деньги; **se latter** 1) упасть, *пазг.* грохнуться 2) драться: « Ma mère va me tuer si je me *latte* encore avec ma psy. » (*Osmont*)

LATTEUR *m arg* тот, кто всё время берёт взаймы, *пазг.* стрелок: « Chez moi c'est une sorte de vice, trimballer dans mon sillage toutes sortes de gueux, *latteurs*, mi-traitres, mal rasés, torgadus... savoir pour-quoi ? » (*Boudard*, 1)

LAUBÉ, **-E** (**LAUBICH(E)**, **LEAU-BÉ**) 1 *adj (om beau) arg* красивый: « Sa bonne femme est gentille, pas *laubée* mais appétissante. » (*San-A*, 5); « Je suis tout de même un peu plus *laubiche* attractif que son triste frère. » (*Boudard*, 3); « Oh, mais qu'c'est *leaubé* ça ! » (*Net*) 2 *m*: **ne pas avoir un laubé en fouille** *arg* не иметь ни гроша в кармане

LAUCHEM *adj (om chaud) arg* 1) тёплый; горячий 2) склонный, расположенный *к*

LÀ-UICE *pr dém (om celui-là) arg* он; этот: « Putain, il me casse la tête *là-uice* ! » (*Net*)

LAUMER *vt (om paumer) arg* терять

LAUSS(E) *m (om salaud) arg* 1) *пазг.* поддон 2) друг, *пазг.* кореш

LAUVES *m pl arg* деньги, *жарг.* лове

LAUZ *m см.* lauss(e)

LAVABLE *adj fam* который легко можно продать

LAVABO *m arg* пьяница, *пазг.* алкаш
♦ **chanter en lavabo** *fam* петь на ломаном английском; петь как бы на английском: « Si vous écrivez vos textes et savez chanter en *lavabo*, c'est un plus pour nous. » (*Net*)

LAVAGE *m arg* продажа ♦ **lavage de cerveau(x)** *fam* психологическая обработка, *пазг.* промывание мозгов: « Les programmes de cette chaîne tiennent de la pub et du *lavage* de cerveaux. » ; « Le mariage / ... / fait aussi l'objet d'un colossal *lavage* de cerveau publicitaire, journalistique, et même littéraire / ... /. » (*Beigbeder*, 3); **lavage de tête** *fam* выговор, *пазг.* голово-мойка: « C'est la première fois que j'arrivais en retard, mais quel *lavage* de tête j'ai pris ! »

LAVASSE *f fam* 1) сплюснутая вода, *пазг.* бурда, пойло: « On lui proposa un café, une *lavasse* infâme qu'il accepta avec joie. »

(*Gavalda*, 5) 2) дождь 3) *перен. пазг.* тряпка: « T'es un beau trou du cul, *lavasse* ! » (*Calaferte*)

LAVÉ, **-E** *arg* изношенный; никуда не годный: « Je me sens *lavé*, fini... Bon pour la poubelle ! » (*San-A*, 9)

LAV(E)DU (*om cave*) 1 *m arg* 1) *пазг.* придурок; лох: « Donc, à cette expo, Gauguin-Dessor est le seul à tirer son épingle du jeu, comme il est dit dans les écritures des *lavedus*. » (*San-A*, 8) 2) мелкий преступник 3) *пазг.* тип 4) урок 2 *adj arg* 1) *пазг.* барахляный 2) глупый: « Il est moins fufute qu'un pot de crème à raser, mais pas *lavedu* pourtant au point de confondre un skating avec un hôpital... » (*San-A*, 15)

LAVEMENT *m* 1) *fam пазг.* зануда: « Le contact humain, c'est important, Dominique. À distance, malgré ce que je savais de toi, je te croyais moins *lavement*. » (*San-A*, 4) 2) *fam пазг.* тоска, занудство: « Je comprends qu'on conteste après un cours comme celui-là. Un vrai *lavement*, un vrai de vrai. » 3) *arg* маломощный мотоцикл ♦ **lavement au verre pilé** *arg* рюмка спиртного; **partir comme un lavement** *fam* исчезнуть, *пазг.* удрать; **ça l'a pris comme un lavement** это на него вдруг нашло / *пазг.* накатило; **être pressé comme un lavement** страшно торопиться: « Mais là, voyez, j'ai pas le temps, j'suis un peu pressé comme un *lavement*. » (*Net*)

LAVER *vt* 1) *fam* отмывать (деньги) 2) *fam* отделаться, *пазг.* сплавить 3) *fam* продавать краденое 4) *arg* продать: « Enfin, tu as fauché les fameux plans et tu t'apprêtes à les *laver* au premier tordu qui s'amènera avec une lessiveuse de dollars ou de roubles / ... /. » (*San-A*, 11) ♦ **se laver les dents / le gésier / les tripes / le tuyau** *pop* пить, *пазг.* бухать

LAVETTE *f* 1) *fam пазг.* тряпка, размазня: « — On ne peut pas corriger une *lavette* pareille, c'est pas possible. Faudrait le massacrer par terre. — C'est pas un homme. » (*Clavel*, 5) 2) *pop* язык; **s'envoyer des coups de lavette** целоваться в засос

LAVEUR *m arg* скупщик краденного

LAVOIR *m arg* суд: « On est divorcé maintenant. Elle a piqué une de ces crises au *lavoir* ! » (*Brégis*)

LAVOUGNE *f arg* 1) стирка: « / ... / à chaque boîte correspond une fuite dans le toit, ça fait que par gros temps, outre la cor-

vée d'eau, de bois, de *lavougne* et les autres, on va faire " la corvée des boîtes ": les vider dans un seau / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) 2) грязное бельё: « D'ici là j'ai bien le temps de tortiller la *lavougne* de mes hôtes, aérer, grat-touiller. » (*A. Sarrazin, 3*) 3) посуда

LAVOUGNER *vi arg* стирать: « Les détenus *lavougnent* comme prévu : je ne peux quand même pas assurer le ménage, le raccommodage et la lessive par-dessus le marché. » (*A. Sarrazin, 2*)

LAVURE *f pop 1*) грязный человек 2) разг. подонок, гнус, мразь: « — Écoute bien, dit Zef, on n'est pas des salauds. On ne veut pas se mettre tous pour corriger une *lavure* comme toi. » (*Clavel, 5*) ♦ **lavure de vaiselle** *pop* жидкий суп, разг. бурда

LAWUIS *pr dém (om celui-là) arg* он, этот

LAXATIF *m 1) arg разг.* пушка, ствол 2) разг. зануда

LAXÉ *m*, **LAXIF** *m см.* lacsé I, II

LAY-LAY *m invar arg* еврей

LAZA(G)NE *f arg 1*) письмо: « Mâ'me Communal tend deux lettres. D'un coup de châsse Armand déchiffre l'en-tête des agences de la côte, d'un geste il cloque les *lazanes* dans sa fouille. » (*Simonin, 2*) 2) бумажник; кошелёк

LAZARO *m arg 1*) одиночная камера, разг. одиночка 2) тюрьма: « Mon individualisme, mon goût d'agir sans entraves, mon amoralité aussi, m'ont conduit au *lazaro*, à l'infamie du casier judiciaire. » (*Boudard, 3*) ; « Ayant évité à ces derniers de se faire cravater et expédier recta au *lazaro*, il lui eût été difficile ensuite de ne pas les reconnaître. » (*Bourniquel*) 3) гауптвахта, разг. губа 4) полицейский

LAZILOFFE *m arg 1*) венерическая болезнь 2) разг. венерик

LAZINGUE *m arg* кошелёк, бумажник: « Je voulais n'importe quoi pourvu qu'il en arrive à ouvrir son *lazingue*. » (*Boudard, 5*)

LAZOR *m arg* чаевые (товаром на рынке)

LAZZARO *m см.* lazaro

L'BADA *adv (om là-bas) arg* там

LE *pr pers : v. à l'impératif (2^e pers.) + le-me / moi-le pop переводится гл. в императиве (2-е лицо) + ещё раз:* « Ou " dites-le-me-le ". Si tu dis " Dites-le-moi " tout le monde te comprendra et personne ne rira, je pense que c'est l'effet que tu recherches, non ? » (*Net*)

LÉ(ANCU) *m arg см.* enculé

LEAUBÉ (LEAUBICH(E)) *adj / m см.* laubé

LEBA I *m (om bal) arg* танцы

LEBA II *f (om balle) arg* пуля: « Les tepu on leur met une *leba* dans la teuté. » (*Net*)

LEBOU *m (om boule) arg* зад, разг. задница

LEBOUS (LEBS, LÈBS(S) [lebs]) *m pl (om boules) : avoir les lebus arg* бояться: « J'attends le verdict et je commence à avoir les *lebus* veugra ! » (*Net*)

LÈCHARD, **-E** *n / adj см.* lècheur

LÈCHE *f fam 1)* тонкий ломтик 2) подхалимство, разг. подхалимаж: « À l'école, les abbés lui disent que je suis un monstre, par *lèche*, pour avoir l'air de se donner beaucoup de mal en élevant le fils de M. Thibault. » (*Martin du Gard, 1*) ; **faire de la lèche** à подхалимничать, разг. лизать зад кому-л.: « Et puis il était toujours à dénoncer les autres, à faire de la *lèche* aux profs / ... /. » (*Zeller*) 3) выпивка

LÈCHE-BOTTE(S) (LÈCHE-CUL) *fam 1 n 1) разг.* подлиза, подхалим, -ка: « Il me vouvoyait, le *lèche-cul* ! » (*Blier*) 2) разг. липучка (о человеке) 2 *adj invar* разг. подхалимский, холуйский

LÈCHE-CARREAU(X) *m см.* lèche-vitrine(s)

LÈCHE(-)COUILLE(S), LÈCHE(-)CUL *n / adj см.* lèche-botte(s)

LÈCHECULTISME *m fam* подхалимство, разг. подхалимаж, пресмыкательство: « Il aspire à l'Institut et à la rosette, et en attendant cède doucement à la tentation de se prendre pour une sorte de monarque absolu, créant à son profit chez quelques assistants ambitieux et un cercle sélectionné d'étudiantes un *lèche-cultisme* admiratif-affectueux absolument délirant. » (*R. Merle, 1*)

LÈCHE-MOTTE, LÈCHE-POMPE(S) *n / adj см.* lèche-botte(s)

LÈCHER *vt fam* заниматься оральным сексом; практиковать куннилинктус ♦ **lécher les bottes / le cul / les pieds** à разг. лизать зад кому-л.

LÈCHE-TRAIN *n / adj см.* lèche-botte(s)

LÈCH|EUR, -EUSE *n fam* подхалим, разг. подлиза: « En bon petit *lècheur* qu'il est il se précipite pour essuyer le tableau et pour aller chercher de la craie. »

LÈCHE-VITRINE(S) *m : faire du lèche-vitrine(s) fam* разглядывать витрины

LÉCHOUILLE *f fam* поцелуй: « Une grosse *léchouille* dans le cou et une main aux fesses, elle est folle cette nana. » (*Net*)

LECO *vi arg см.* collar

LECTURE *f*: **lecture de la main gauche** *arg* чтение порнографии; **être en lecture** *arg* быть занятой с клиентом (*о проститутке*): « Là, elle doit être en “lecture”, la Dany. » (*P. Merle, 2*)

LÈDGE (*om léger*) **1 adj** 1) лёгкий 2) легковесный, несерьёзный: « — Qu'est-ce que tu lui as offert pour Noël ? — Un jeu de cartes. — C'est un peu *lèdge* ! » **2 m см.** léger

LEFI *vi, vi arg см.* filer

LÈG(E) *adj / m см.* lèdge

LEGECO *n (om collègue) arg* коллега: « Vous insultez pas mon *legeco*. » (*Net*)

LÉGENDE, -E *n fam* человек, ставший легендой

LÉGER **1 adj arg**: **c'est un peu léger** это несерьёзно: « Elle s'était heurté le bras. Le médecin lui a donné une pommade sans même faire de radio. C'est un peu *léger*. » ; **être un peu léger** не соображать, быть не в себе **2 m**: **faire [du] léger / dans le léger** *arg а)* действовать умело *б)* действовать осторожно; не рисковать; не нарываться: « Ne brusque rien, Sophie, fais du *léger*. » (*Cordelier, 1*) **3 adv**: **voyage léger** ! *arg* раздевайся!

LÉGIONNAIRE *m arg* литр красного вина **♦ de légionnaire** большой, солидный: « Elle lui versa séance tenante un *pastis de légionnaire*. » (*Gerrard*)

LÉGITIME *n* *por* муж; жена, *разг.* благоверный, -ая: « Après tout on a bien le droit de revoir sa *légitime* après trois mois de séparation ! » (*Cohen*)

LÉGOBIFFIN *m arg* легионер

LEGOLEM [*lɛgɔlɛm*] *m arg* баранья нога; нога ягнёнка / козули

LÈGUECO *n (om collègue) arg* 1) коллеги 2) друг, *разг.* кореш

LÉGUME **1 m fam** 1) гарнир: « En Chine, le riz remplace le pain. En France, c'est un *légume* d'accompagnement que l'on sert avec les viandes blanches. » ; « Sagement, j'ai pris un hors-d'œuvre et un *légume*. » (*Gibeau, 1*) 2) ничтожество 3) овощ (*о человеке*): « Le *légume* s'est réveillé et l'ameute tout le monde. » (*Gunzig*) ; « Si nous ne nous intéressons pas à la vie publique, nous devenons tôt ou tard des *légumes*. » ; « Il est normal en tout cas

que ton pote soit tout *légume* après avoir consommé car c'est vraiment une belle saloperie, ça te transforme en tas de merde petit à petit. » (*Net*) 4) *разг.* неумеха 5) плохой актёр **2 f (вместо m) por** овощи: « La *légume* est hors de prix. » **♦ légume d'amour** *arg* пенис, член; [*grosse*] *légume fam* важная персона, *разг.* важная птица, шишка: « Constellés de galons et de décorations, tout dans leurs personnages trahissait les grosses *légumes*. » (*Addy-Frédérique*) ; **être dans les légumes** *fam* занимать большой пост, *разг.* быть важной шишкой: « Depuis qu'il est dans les *légumes*, il ne nous fréquente plus. » ; **faire le légume** *fam* бездельничать; *разг.* валяться на диване: « Journée passée à faire le *légume*. J'ai honte. » (*Net*) ; **perdre / paumer ses légumes** *por а)* трусить, *разг.* дрейфить: « Il perdait ses *légumes*... t'as pas vu pendant le bombardement ? » (*Boudard, 3*) *б)* *разг.* обкакасть: « L'a pas changé depuis ce fameux 10 mai 1981, où à 20 heures, il semblait perdre ses *légumes* en public. » (*Net*) *в)* иметь менструацию *г)* оказаться не у дел

LÉGUMER (SE) *см.* légumiser

LÉGUMIER *m arg* 1) список крупных чинов полиции 2) пилот (*транспортного самолёта, заправщика*) 3) *pl прост.* нужник

LÉGUMISER (*тж SE LÉGUMISER*) *vi fam* 1) *разг.* быть овощем: « Je voudrais *légumiser* pendant plusieurs jours, être mise en stase avec un tuyau dans la bouche pour me nourrir. » (*Net*) ; « Pour se *légumiser* totalement, le coma c'est quand même plus radical. » (*Net*) 2) ничего не делать; *разг.* валяться; лениться: « Je passe mon temps à me *légumiser* devant la télévision. » (*Net*) ; « Je vais me *légumer* un peu dans le canapé. » (*Net*) 3) быть сонным

LE LUICE *pr dém (om celui-là) arg* он; этот

LEMOU *f arg (om moule) см.* chatte

LENDEMAIN *m*: **le lendemain de [la] veille** *fam* похмелье, похмельный синдром: « Le *lendemain* de la veille... pire que la gueule de bois. » (*Net*)

LENNON *f pl fam* очки как у Леннона

LENTILLE *f*: **trier les lentilles** *arg а)* фильтровать информацию *б)* *см.* se branler

LÉON *n pr arg* 1) преступный авторитет 2) драгдилер; **Camé Léon** наркобарон

◇ **Gros-Léon** *arg* vx председатель суда присяжных; **vas-y, Léon!** *por* давай!, поднажми!

LEP' *m* : à **lep'** ! *arg* см. à poil*

LERCHE(M) (LERCHAILLE, LERCHOT) (*om* cher) **1** *adj arg* дорогой: « Tout était dedans : mes fafs, mon oseille, mon nouvel appareil photo hyper *lerche*. » (*Net*) **2** *adv* (чаще с отрицанием) *arg* 1) дорого 2) много: « Des vrais hommes, y en a plus *lerche*. » (*Boudard, 1*) ; **pas lerche** мало, *разг.* не густо: « / ... / on n'a rien briffé / ... /. Deux sauterelles pour la journée, c'est pas *lerche*. » (*San-A, 1*) ; « / ... / quelques biffetons de cinq et dix sacs... trois ou quatre coupures encore de mille. Pas *lerchaille*. » (*Boudard, 5*) 3) очень: « L'influence de ces bonnes lectures ne m'a pas pénétré *lerche*, je dois dire. » (*Boudard, 4*) ; « / ... / ça n'avancait pas *lerchem* son ouvrage / ... /. » (*Boudard, 3*)

LERFEM *vt* (*om* fermer) *arg* закрывать

LERG(A) *f* (LERGS [lerg] *m pl*) *arg* (*om* galère) проблема (*см.* goutdé) ◇ **avoir des lergas** а) иметь проблемы / *разг.* заморочки б) быть избитым; **c'est lerga** *разг.* занудство

LESBICHE (LESBO) *f* (*om* lesbienne) *arg* лесбиянка: « Et moi j'suis une *lesbiche*. » (*Net*)

LESBIENNE *f* : **sale lesbienne** *arg* *разг.* дрянь, *груб.* сука

LESSIVAGE *m* *arg* продажа (*крадено-го*) ◇ **lessivage de cerveau** *fam* а) *разг.* промывание мозгов: « Bon, d'accord, il y a trop de sondages (c'est pire que du matraquage, c'est du *lessivage* de cerveau. » (*Net*) б) выговор, *разг.* выволочка

LESSIVE *f* 1) *fam* увольнение; чистка: « Ce système de prédation des entreprises publiques a ses processus, ses procédés, ses acteurs, il faut une grande *lessive*. » (*Net*) 2) *arg* амнистия 3) *arg* оправдательная речь (*адвоката*) 4) *arg* унижение: « Pour la grande, en fait de *lessive*, c'est le total. » (*Simonin, 2*) 5) *arg* избиение 6) *arg* большой проигрыш 7) *arg* выяснение отношений 8) *arg* шампунь ◇ **faire sa lessive à la main** *arg* *см.* se branler

LESSIVÉ, -E *adj* *fam* 1) усталый; обесиленный; *разг.* измочаленный: « En 41, les Allemands l'ont envoyé dans un camp de concentration. Il en est revenu, mais compètement *lessivé*. » (*Malet*) 2) проигравшийся, разорившийся; *разг.* на

мели 2) *разг.* конченный: « Il ne compte plus, il est totalement *lessivé*. » (*Libé, 25.01.90*) 3) убитый: « Eh bien, il y a un mois, la Marie... pffuittt... (D'un geste rapide et éloquent, il se passa la main sur la gorge) *lessivée* ! » (*Malet*)

LESSIVER *vt* *fam* 1) уволить, выгнать: « Il occupait son poste depuis plus de dix ans, mais voilà qu'il vient de se faire *lessiver*. » 2) обыграть, *разг.* раздеть: « Ils jouaient comme des pieds. On n'a pas eu beaucoup de mal à les *lessiver*. » 3) обворовать, *разг.* обчистить: « Edmond avait aidé Rouquemoute à me *lessiver*, peut-être n'avait-il rien croqué du gâteau / ... /. » (*Boudard, 5*) 4) победить, обыграть; обогнать; *разг.* сделать: « Notre équipe a *lessivé* celle de Nancy au deuxième match du tournoi. » ; « En attaquant la place Malesherbes, cette ordure a encore trouvé des ressources pour me *lessiver* de quinze bons mètres. » (*Simonin, 1*) 5) *разг.* dokonatъ, вымотать: « Cette balade m'a *lessivé*. » ; « Ils sont *lessivés* par une pimbêche de 10 ans qui leur parle comme à des chiens. » (*Télérama, 4.04.07*) ; « Non seulement elles les *lessivent* financièrement, mais elles les épuisent par leurs caprices. » (*Martin-Chauffier*) 6) *разг.* достать: « Nous étions *lessivés* par la langue de bois des "pères" — les Planchons et autres — sur le "théâtre populaire" ! » (*Télérama, 19.04.06*) 7) убить, расправиться: « Merde, un tueur à gages qu'a *lessivé* plus de gus qu'il y en a dans le cimetière Montmartre. » (*San-A, 13*) 8) разделаться с, уничтожить: « / ... / ici, c'est le pouvoir qu'on vénère — une aubaine pour les avocats dans mon genre. Touchez un cheveu de mes clients et je vous *lessiverai*. » (*Martin-Chauffier*) 9) *arg* продать, сбыть (*тж. краденое*): « Il sait pas d'ailleurs Armand s'il va pas attendre qu'il soit à la retraite le Tavers pour *lessiver* cet immeuble. » (*Simonin, 2*) 10) *разг.* отмазать 11) *разг.* делать халтурно

LESSIVEUR *m* *arg* скупщик краденого, *жарг.* барыга

LESSIVEUSE *f* *arg* 1) паровоз 2) автомат 3) старая машина / *разг.* тачка 4) такси 5) сейф 6) *fam* банк / предприятие / дело для отмыwania денег 7) искусственная почка 8) крупная женщина

LEST *m* : **lest embarqué** *arg* контролёр (*на транспорте*); **jeter / lâcher du lest** *arg* а) делать признания, признаваться, *разг.*

колоться (*по мере предъявления улики*)
б) *груб.* блевать

LESTÉ, -E *adj* 1) *fam* наевшийся
2) *fam разг.* набравшийся, нагрузившийся: « Fais gaffe au chauffeur de la 2 CV, il a l'air passablement *lesté*. » ; « Mon vieux, dit Paul, un peu plus tard, une fois réchauffé et *lesté* d'un grog, mon vieux, vous avez du courage. » (*Sagan, 7*) 3) *arg* вооружённый

LESTER *vt arg см.* baiser ; **se lester** *fam* а) напиваться б) (*тж* **se lester le buffet / les bajoues / la cale / l'estomac**) подкрепиться ; набить себе живот: « Et mange au moins une tartine, *leste*-toi un peu, sinon tu vas douiller... » (*Gavaldà, 1*) ; « Au point où j'en suis, autant avaler quelque chose pour me *lester* l'estomac. » (*Benacquista, 1*)

LESTI *adj arg см.* stylé

LETBOU *f* (*om* boulette) *arg* доза гашиша: « J'me sseuca, j'tire un p'tit bedo que je fais veca une *letbou* d'charass. » (*Net*)

LÉTHARGO *m ou f* (*om* léthargie) *arg* летаргия; сонное царство

LETHOMY *n / adj arg см.* mytho

LETTEBOU *f см.* letbou

LETTRE *f*: **les cinq lettres** *fam* (*эвфемизм, вместо* merde) чёрт, чёрт побери: « Il m'a tellement cassé les pieds que j'ai fini par lui dire les cinq *lettres*. » ; **quatre-lettres*** ; **avoir ses lettres de Cracovie** *arg* лгать, *разг.* врать; **comme une lettre à la poste** *fam* легко, гладко, без проблем: « Vous me faites de la propagande, vous usez de votre crédit auprès des électeurs. Le jour venu, je passe comme une *lettre* à la poste. » (*Vautel*) ; « Il lui avait suffi de prendre place à bord d'un des cars à destination des localités voisines pour franchir les postes de garde comme une *lettre* à la poste. » (*Bruce, 1*)

LEUBA *m* (*om* bal) *arg* танцы

LEUB(ES) LEUBOUS *f pl см.* lebous

LEUD (QUE) *loc adv arg см.* que dalle*

LEUF *f* (*om* femme) *arg* женщина; де-вушка; *груб.* тёлка: « Et pourquoi les *leufs* se prennent toujours la tête ? » (*Net*)

LEUFS *f pl* (*om* feuilles) *arg* деньги, *разг.* бабки

LEUG(UE) *f* (*om* gueule) *arg* 1) рот, *груб.* пасть: « Tu paies et tu fermes ta *leug*. » (*Net*) 2) лицо, *разг.* рожа ♦ **en mettre plein la leug** *разг.* вешать лапшу на уши

LEULEUR *m см.* leur

LEUPÉ *f* (*om* pelle) *arg* падение; **se prendre une leupé** упасть, *разг.* грохнуться

LEUR *m* (*om* contrôleur) *arg* контролёр: « T'as vu les *leurs*, cousin ? » (*ParisObs, 12.04.07*)

LEURDI *m* (*om* dealer) *arg* мелкий наркоторилер: « Tu te prends pour un *leurdi* alors que t'as jamais fumé un bédó. » (*Net*)

LEUR(-)LEUR *m см.* leur

LEURVO *m* (*om* voleur) *arg* вор: « Mais moi je suis pas un *leurvo*. Je vous le jure sur la tête de ma reum. » (*Net*)

LEUR(S)ZIGUES *pr pers arg* они: « Cette année, ils reçoivent une étudiante, la fille d'amis à *leurszigues*, une de ces nanas ! » (*Brégis*)

LEUST *m* (*om* style) *arg* 1) стиль: « Moi aussi j'préfère le *leust* hip hop new yorkais style mais bon chacun s'habille comme il veut et j'trouv que ça se fait aps de critiquer. » (*Net*) ; « T'as trois types de personnes : les mecs qui créent le *leust*, ceux qui appliquent le *leust* et ceux qui subissent le *leust*. » (*Net*) ; « Je n'ai pas de style, ni de staille, et en plus, j'ai même pas le *leust*. Moi, j'dis, j'suis grave nulle ! » (*Net*) 2) класс

LÉVA *vt* (*om* avaler): **léva la piste***

LEVAGE *m* 1) *fam* соблазнение, кадрёж (*см.* frottin); **faire un levage** *разг.* закардить, снять 2) *arg* обман; жульничество

LEVAT ! *interj arg* *разг.* пошёл ты!, отвали!

LEVÉE *f arg* облава

LEVER 1 *vt* 1) *fam* подшепить, *разг.* снять: « Quelles filles *lèvent*-ils grâce à l'argent de papa ? » (*Lanher, 1*) 2) *arg* заметить; обнаружить 3) *arg* брать: « Je te *lèverai* un laser, ok ? » (*Net*) 4) *arg* красть 5) *arg* задерживать, арестовать 2 *vi arg* 1) бежать из тюрьмы 2) быть в возбуждении, встать 3) уходить ♦ **se lever [de là]** *arg* убежать, *разг.* смыываться; **se lever tôt** *fam* постараться, *разг.* попотеть: « Seulement depuis pour le marron, faut qu'ils se *lèvent* tôt les poulets ! » (*Boudard, 5*) ; « Il fallait se *lever* tôt pour établir une frontière sensée entre les trucs qu'une fille acceptait de faire et ceux qu'elle n'acceptait pas. » (*Djian, 2*)

LÈVE-TARD *m fam* *разг.* сова

LÈVE-TÔT *m fam* *разг.* жаворонок: « Regarde-les, les *lève-tôt* cravatés, les rasés de frais. » (*Beigbeder, 2*)

LEVEUSE *f arg* проститутка: « Une fille sans harmonie ça pourra être une *leveuse*, une gagueuse même ; ça fera jamais une femme de classe ! » (*Simonin, 3*)

LÉVIER *m* (вместо évier) *pop* раковина, мойка

LEVIO *m* (om viol) *arg* изнасилование

LEVI *f* (om ville) *arg* город

LÉVO *vt* (om voler) *arg* воровать, красть

LÈVRE *f* *arg* гребень волны $\diamond$ **lèvres** de canard / de mérout / en rebord de pot de chambre *fam* утиные губы; **je ne le connais ni des lèvres ni des dents** *fam* я его знать не знаю; **ne me fais pas rire, j'ai les lèvres gercées** (говорится, когда нельзя смеяться открыто) *fam* не смеши меня; **lèvres [à faire] des pompiers** *arg* пухлые губы

LEVRETTE *f*: **prendre en levrette** *arg* поехать против движения

LEVURE *f*: **faire levure, se faire / pratiquer la levure** *arg* уйти, исчезнуть, *разг.* смыться: « Roland et Pierrot le Gitan ont réussi à se faire la levure par la fenêtre. » (Boudard, 4)

LEXOMIL *m*: **mettre un lexomil dans son moteur** *fam* ехать медленно

LEZ I (LÈZ(E) *m* (om lézard) *fam* проблема: « Bref, pas de quoi en faire un léz. » (Net)

LEZ II (LÈZ) *adj* / *n* *см.* balèze

LEZ III *f* / *adj* (om lesbienne) *arg* лесбиянка: « Je ne suis pas fière d'être lez mais je suis fière d'avoir à un moment de ma vie pu me regarder en face et décidé d'assumer, de vivre. » (Net)

LÉZARD *m* 1) *fam* бездельник 2) *fam* проблема, *разг.* заморочка: « Pas de lézard. Je l'appelle rapidos. » (P. Merle, 2) 3) *arg* обман, жульничество 4) *arg* парашютист $\diamond$ **у pas lézard** *fam* это точно / *разг.* верняк; **dégauchir le lézard** *arg* найти недостаток; **faire le lézard** *fam* а) греться на солнышке б) бездельничать; **en faire un lézard** *fam* раздувать историю из

LÉZARDÉ, -E *n* *arg* старпик, -уха, *разг.* старье

LÉZARDER *vi* *fam* 1) греться на солнышке: « / ... / on allait se baigner aussi dans la Seine au pont de Tolbiac. On lézardait sur la rive. » (Boudard, 3) 2) бездельничать: « Le samedi, les parents lézardent jusqu'à neuf heures. » (Boissard)

LÉZOUILLE *f* *pop* *см.* lézard

LH *f* (om Légion d'Honneur) *arg* орден Почётного легиона

LIANNE *f* *arg* лесбиянка

LIARDER *vi* *fam* *vx* *разг.* скряжничать; жаться: « Il est affreux pour un artiste d'être pauvre, de liarder, de se priver de tout / ... /. » (Dutoird, 2)

LIASSE *f* *arg* деньги, *разг.* бабки

LIAV(E) *vt* *arg* 1) схватить, *разг.* сцапать 2) воровать; грабить (*см.* lové II) 3) *разг.* закадрить, снять

LIB *f* *arg* либриум (транквилизатор)

LIBAN(AIS) *m* *arg* ливанский гашиш: « Fred roule un pétard de libanais médiocre. » (Lasaygues)

LIBÉ (om Libération) *fam* 1 (L) *f* Освобождение: « Une fille que j'avais bien connue justement à cette époque de la Libé. » (Boudard, 5) 2 (L) *n* *pr* Либерасьон (название газеты)

LIBELLULE *f* *arg* 1) женщина 2) *разг.* гомик

LIBERATOR *m* *arg* *police* снисходительный судья

LIBRECA *m* (om calibre) *arg* *разг.* пушка, ствол

LICAILLE *f* *arg* рубашка

LICEBROQUER *vi* *arg* мочиться: « À la deuxième heure, il se lève pour aller licebroquer. » (San-A, 2)

LICECAILLER *vt* *arg* *см.* licher

LICEPO *f* (om police) *arg* полиция: « La licepo de la lieuban. Une nouvelle unité de police pour renouer avec les banlieues. » (Net)

LICHAILLE *f* *см.* liche

LICHAILLER *vt* *см.* licher

LICHAILLEUR *m* *arg* пьяница, *разг.* выпивоха: « Voilà, la haute technicité du lichaille ne coulera peut-être pas à flots. » (Net) 2) выпивание, питье: « Vous avez donné un petit coup de lichaille à votre verre de pastis. » (Net) 3) опьянение, хмель 4) *разг.* пьянка 5) кусочек, крошечка: капелька б) куннилинктус $\diamond$ **faire une liche** лизнуть; **faire de la liche / des liches** лыстить

LICHE (LICHAILLE, LICHECAILLE)

f *pop* 1) выпивка: « C'est le vernissage et la lichaille ne coulera peut-être pas à flots. » (Net) 2) выпивание, питье: « Vous avez donné un petit coup de lichaille à votre verre de pastis. » (Net) 3) опьянение, хмель 4) *разг.* пьянка 5) кусочек, крошечка: капелька б) куннилинктус $\diamond$ **faire une liche** лизнуть; **faire de la liche / des liches** лыстить

LICHECAILLER *vt* *см.* licher

LICHÉE *f* *pop* глоток

LICHER (LICHAILLE(R) *vt* *pop* 1) пить, *разг.* принять: « Je liche mon verre et réprime un bâillement. » (San-A, 11) ; « Ils ont déjà lichillé quelques godes en chemin / ... /. » (Boudard, 1) 2) лизать, слизывать; облизывать: « Pendant qu'il se livre à cette opération, Zazie liche la mousse de son demi. » (Queneau, 5) 3) целовать, *разг.* лизаться с 4) *см.* lécher

LICHETROGNÉ, -E *adj pop* пьяный
LICHETROGNER (LICHETRONAIL-
 LER, LICHETRONNER) *vt arg см.* licher
LICHETROGN|EUR (LICHETRO-
 NAIL|EUR, LICHETRONAIL|EUX,
 LICHETRONN|EUR), -EUSE *n arg*
см. licheur

LICHETTE *f* 1) *fam* кусочек, крошеч-
 ка; капелька: « Mange d'abord ta soupe,
 et t'auras une *lichette* de piccolo après. »
 (Fallet) 2) *arg* куннилинктус

LICH|EUR (*arg* LICHETROGN|EUR),
 -EUSE *n pop* 1) *разг.* выпивоха: « Ce jolot
 vantard, hâbleur, bâfreur, *lichetrogneur*, que
 vous devez consoler sans avoir le droit de
 pleurer. » (San-A, 4) 2) *разг.* лизунчик

LICHOT(T)ER *vi (om licher) pop* 1) по-
 пивать, потягивать 2) облизывать

LICHOT(T)ERIE *f pop разг.* попой-
 ка: « Les tonneaux que nous vidâmes...
 toutes nos *lichotteries*, nos intempérences ! »
 (Boudard, 1)

LICHOUILLE *f* 1) *pl fam vx* нежности,
разг. лизание: « — Embrasse-moi tout de
 même ! — Toi, et tes *lichouilles* ! » (Deval)
 2) (*тж* *lichouillette*) *arg* куннилинктус

LID *m arg* доза марихуаны

LIÈCHEM *vi arg см.* chier

LIEN *m* : **couper le lien** *fam* развестись

LIERCHEM (LIERCHÈME) *vi см.*
chier

LIEU *m* : **figer / geler les lieux** *arg* никого
 не допускать на место преступления

LIEUBAN *f (om banlieue) arg* пригород
(см. lisero)

LIEUTAGE *m arg* полицейское наблю-
 дение

LIEUTE *m (om lieutenant) arg milit* лей-
 тенант; **lieute-co** подполковник

LIEUVE *adj / n см.* ie(u)v(e)

LIÈVRE *m arg* 1) лошадь, задающая
 слишком высокий темп (*скачки*)
 2) элегантный мужчина 3) *разг.* ходок
 4) проститутка 5) нимфоманка $\diamond$ **lièvre
 de gouttière** *fam* кошка: « Je me pris un
 jour à faire un civet, et je n'employai pas de
 lièvre, pas même un *lièvre* de gouttière. »
 (Net)

LIF *m (om fil)* : **coup de lif** *arg* телефон-
 ный звонок

LIFE [lajf] *f (angl) fam* жизнь: « Me
 raconte pas ta *life*. » (Lanher, 1) ; **no life** *см.*
no life

LIFTÉ *p p* : **jouer lifté** *arg* делать тща-
 тельно

LIGHT [lajt] (*angl*) 1 *adj invar* 1) *fam*
 лёгкий, *разг.* лайт: « Prenez la matinée
 du 15 août. C'est un temps propice aux
 informations *light*. » (Télérama, 18.02.04) ;
 « / ... / les assassins qui bénéficient de peines
 ultra *light*. » (Télérama, 4.04.07) 2) *arg* кра-
 сивый: « La génération de mon frère, c'est
 la génération "mec *light*", ce qui veut dire
 dans leur langage mec frais, beau gosse... »
 (Guène, 2) 2 *m arg* красавчик: « Il s'appelle
 Bilel, genre c'est lui le sex-symbol du village,
 un *light*, comme dit Foued. » (Guène, 2)

LIGNARD *m arg* 1) посредственный
 журналист 2) журналист, придержива-
 ющийся заданной политической линии

LIGNE *f (тж* *ligne de coke / petite ligne)*

fam разг. дорожка (*наркотики*): « On se
 roule un joint, on se fait une *ligne* de coke. »
 (Bretécher, 4) $\diamond$ **ligne bavarde / percée** *arg*
police прослушиваемая линия; **ligne de flot-
 taison** *fam a*) уровень наполнения (*рюмки*)
 б) количество проданных экземпляров,
 необходимое для существования газеты
 в) приличный финансовый уровень; **aller
 pêcher à la ligne** *fam* не пойти голосовать;
débrancher sa ligne *fam* покончить с со-
 бой; **dépasser la ligne blanche** *arg police* на-
 рушить закон; **être en ligne** *fam a*) быть мод-
 ным / *разг.* продвинутым б) быть неглу-
 пым в) быть в расчёте / в порядке г) (*avec*)
 соответствовать: « Faut que je sois en *ligne*
 avec ma réputation ! » (P. Merle, 4) ; **c'est
 [dans] ma ligne** *fam* в этом я разбираюсь;
[se] faire une ligne *fam a*) вдохнуть / *разг.*
 нюхнуть дорожку б) устроить встречу
 продавца и покупателя; **faire bouger les
 lignes** *fam* менять ситуацию: « / ... / deux
 Américains contemporains qui ont en com-
 mun le souci de faire bouger les *lignes* du ro-
 man conventionnel. » (Télérama, 22.08.07) ;
gaffe à pas franchir la ligne jaune ! *fam* осто-
 рожно!; **grimper / monter en ligne** *arg* за-
 ниматься сексом: « C'est avec Bobonne ou
 le cardinal Marty qu'il monte en *ligne*, l'ar-
 tiste ? » (San-A, 8) ; **monter / percer une ligne**
arg ставить на прослушивание; **mordre la
 ligne [blanche / jaune]** *fam* перейти грани-
 цу (*дозволенного*); зайти слишком далеко:
 « Mordent a mordu la *ligne* jaune, il lui a si-
 gnifié sa garde à vue. Le bastonneur l'a mis
 au tapis et il a filé. » (Vargas, 6)

LIGODU (JI) *adv arg* да, согласен, идёт

LIGOTE *f arg* верёвка

LIGOTER *vt, vi arg* читать: « Je *ligote* le
 paragraphe le concernant. » (San-A, 5)

LIGOTTE *f* см. *ligote*

LIK *m* см. *lique*

LILI *I f* (om *lidepran*) *arg* *лидепран* (см. *chaperon*)

LILI *II n* (om *libéral-libertaire*) *fam* человек, придерживающийся крайне либеральных взглядов

LILI-PIONCETTE *f* *arg* морфий

LIMACE *I ffam* 1) *разг.* копуша, черепаха 2) *разг.* тряпка, размазня

LIMACE *II* (**LIMOUILLE**) *f* 1) *pop* рубашка, рубаха: « Il rallume, retourne à son bureau pendant que je remets ma *limace*, renfile ma veste. » (*Boudard*, 4) ; « Deux doigts s'insinuent entre le col de la *limouille* et la peau du cou. » (*San-A*, 4) 2) *pl arg* губы 3) *arg* девушка; женщина: « Le sire de l'endroit versait son essence à deux *limaces* au visage ocré qui sortaient du studio de Joinville. » (*Gerrard*) 4) *arg* вялый член; **faire baver sa limace** см. *se branler*

LIMANDE *f* 1) *pop* плоскогрудая женщина, *разг.* доска 2) *arg* пощёчина 3) *arg* проститутка **faire la limande[-sole]** *arg* а) *разг.* валяться: « Enfin Garance, faire la *limande* sur la plage est totalement dépassé ! » (*Net*) ; « Même en vacances, j'ai du mal à faire la *limande-sole* vautrée sur le canapé sans rien faire. » (*Net*) б) пресмыкаться *перед*, *разг.* лизать зад кому-л. в) (тж **rouler en limande**) ехать почти лёжа (на мотоцикле): « Je fais 1 m 81 (un peu chiant sur circuit d'ailleurs quand faut faire la *limande*. » (*Net*) ; « Plus besoin de faire la *limande* sur le réservoir. » (*Net*) г) заниматься проституцией

LIMAS(SE) *f* см. *limace* *II*

LIMASSEUX *m* *arg* крестьянин

LIME *I f* см. *limace* *II*

LIME *II f* *arg* см. *baise*

LIME *III* (**LIMÉ**, -E) *adj invar* *pop* разбавленный / с лимонадом: « Ils m'ont saoulé avec du rouge *limé* et avec leurs questions. » (*Net*) ; « Il y était bien allé chez Massila... mais en s'arrêtant dans presque tous les troquets pour des blancs secs ou des rouges *lime*. » (*Roubaudi*, 1)

LIMER *I vt* *pop* *груб.* трахать (долго и нудно): « Hier soir, fatigué de *limer*, je fais semblant de prendre mon pied pour abrégier la corvée. » (*Beigbeder*, 1) 2) *vi* *pop* 1) долго думать, прежде чем ответить 2) *arg* *груб.* трахаться; **se limer** *pop* см. *se branler* **les limer** *à pop* донимать, *разг.* доставать

LIMITE (**LIMITE LIMITE**) *I adv* *fam* 1) почти, только что не: « Il est *limite* désobligeant. » (*Lanher*, 2) ; « Un soir, je dîne avec ma fiancée, on est en train de s'engueuler, c'est *limite* rupture. » (*N. Obs*, 12.05.94) ; « / ... / je me suis mise à chialer, *limite* si j'ai pas déclenché un état d'urgence inondation dans l'immeuble. » (*Guène*, 1) 2) еле-еле: « / ... / l'arbre arrive, j'en veux pas de ce peuplier rébarbatif, je l'évite *limite*... » (*Blier*) 2) *adj* *fam* 1) только-только; на пределе; *разг.* впритык: « Il passait toujours sa commande au dernier moment... parfois, c'était *limite*, *limite*... » (*Stabenrath*) ; « Le financement est *limite*. » 2) на грани: « Ta plaisanterie est *limite*. » **la jouer limite** *arg* быть почти незаконным

LIMITÉ, -E *adj* *fam* ограниченный, *разг.* тупой

LIMO *f* (om *limousine*) *fam* лимузин: « / ... / elle descend de sa *limo* devant la Maison Blanche. » (*Osmont*)

LIMONADE *f* *pop* 1) вода: « Quand on a traversé le pont, j'ai balancé le paquet vide à la *limonade*. » 2) безвкусный напиток, *разг.* пойло **limonade de linspré** *arg* шампанское; **mauvaise limonade** *fam* неприятная ситуация; **être dans la limonade** *pop* жить в нищете, бедствовать

LIMOUILLE (**LIMOUSE**) *f* 1) см. *limace* *II* 2) напильник; пилочка

LIMOUSINE *f* *arg* красotka

LIMOUSSE, **LIMOUZE** *f* 1) см. *limace* *II* 2) напильник; пилочка

LINE-UP [lajnoœp] *m* (angl) *arg* планы на вечер

LINGE *m* *fam* (чаще **beau linge**) 1) *разг.* холёные расфуфыренные бабы: « Il tâte son épi de cheveux du bout des doigts et jette un oeil rapide. — Y a du sacré *linge* dans ton truc. » (*Cauvin*, 1) 2) бомонд; важные господа; богачи: « Il m'arrive, de temps en temps, d'assister à des réunions de parents d'élèves. Du beau *linge*. Du cadre supérieur. Du pignon sur rue. » (*Audouard*, 1) 3) знаменитости: « Il va y avoir du monde. " Du *linge* ", comme dirait un ami à moi, les critiques, tout ça. » (*P. Merle*, 2) 4) *iron* отличная публика 5) дорогая проститутка **avoir du linge** *pop* быть эlegantной; *разг.* иметь много шмоток: « Elle a du *linge*, notre petite prof. C'est rare qu'elle vienne au cours deux fois de suite avec la même robe. » ; **se mettre dans le beau linge** *pop*

разг. разодеться, расфуфыриться, вырядиться: « — Tu t'es mis dans le beau *linge* ! remarqua Milou. — J'aurai pas le temps de me changer pour le mariage de Paulin. » (*Chabrol, 1*)

LINGÉ, -E *adj arg* одетый: « Il était drôlement bien *lingé*, mon amant. » (*Cordelier, 1*)

LINGER *vt arg* одевать, наряжать; **se linger** 1) одеваться: « Il y avait beaucoup de civils aussi, à des engueulades pour des cigarettes et de la boisson, je réalise que ces " civils " étaient des détenus ayant déjà trouvé à se *linger*. » (*J. Sarrazin*) 2) покупать / доставать наркотик 3) обзавестись оружием 4) скрываться от полиции

LINGUE 1 *m arg* нож: « Les autres lui ont balancé deux coups de *lingue*. » (*Malet*) ; « / ... / et les mauvais coups qu'on flanque doucement, dans un petit geste sec, précis, le *lingue* large ouvert, bien en main. » (*Calaferte*)

LINGUE 2 *m (om lingot) arg* слиток золота: « Même au prix où est le *lingue*, il pourrait s'en acheter deux ou trois. »

LINGUEBUR *m (om burlingue) arg* 1) кабинет 2) работа

LINGUER *vt arg* ударить / *разг.* пырнуть ножом; **se linguer** достать наркотик

LINKER *vt arg* соблазнить

LINMA *m (om malin) arg* хитрец, *разг.* пройдоха

LINO 1 *m (om linoléum) fam* линолеум: « Leurs escarpins tapent sur le *lino*. » (*Stabenrath*)

LINO 2 1 *f fam* 1) линотип 2) линотипия 2 *n fam* линотипист, -ка

LINVÉ (*om vint*) 1 *m arg vx* [один] франк: « Elle me montre qu'un nichon, je veux y voir les deux ! j'ai payé deux *linvés*, un par nichon ! » (*Colette, 9*) 2 *adj num arg vx* двадцать

LION *m* : avoir becqueté / bouffé / mangé du lion *fam* стать решительным и энергичным; *разг.* белены объесться: « Qu'est-ce qu'y lui arrive ? Il a bouffé du lion ? » (*Le Breton, 1*) ; « À partir de ce jour-là, je suis devenu méconnaissable. Déterminé. Teigneux. Inflexible. J'avais bouffé du lion. » (*Gavalda, 4*) ; s'inscrire chez Lion noir *arg* напиваться

LIPOS *f pl arg* губы

LIPSTICK *f arg* женственная лесбиянка: « Accuser une *lipstick* d'hétérosexualité et la rejeter simplement parce qu'elle refuse de renoncer à sa féminité, juste parce qu'elle

se confond trop avec une hétérotte / ... /. » (*Net*)

LIQUE *m (om liquide) arg* наличные; деньги

LIQUÉFIANT, -E *adj fam* расслабляющий; утомительный: « Rien n'est plus épuisant que ces scènes, qu'elles soient hachées ou continues. Il faut être acteur pour tenir impunément le coup et ne ressentir en rien les effets *liquéfiants* du combat. » (*Daninos*)

LIQUEPÉ *m (om pique) arg* пики (*в картах*)

LIQUETTE *f fam vx* рубашка: « Il a retiré sa *liquette*, il se lave en chantant à l'eau de la fontaine. » (*Aragon, 4*)

LIQUEUR *f* : **liqueur de(s) canards** *pop* вода

LIQUIDE *m fam* вино; спиртное
◇ couler un liquide *pop* мочиться

LIQUIDER *vt fam* 1) покончить, разобраться, разделаться с, избавиться от: « Et puis je dois voir le courrier, ce soir. *Liquider* le courrier, à tout prix ! » (*Duhamel, 2*) ; « L'antichambre était quasi déserte. On avait *liquidé* tout le monde après avoir contrôlé les domiciles. » (*Cendrars, 2*) 2) убить, *разг.* прикончить: « Avec leur bombe atomique, on sera *liquidés* bien avant. » (*Duras, 2*) 3) утомить, *разг.* докона́ть: « Ce boulot m'a *liquidé*. »

LISBONNE *n pr* : être de Lisbonne *arg* быть лесбиянкой

LISBROQUER *vi cm.* lancebroquer

LISBROQUEUSE *f arg* писсуар

LISSETTE *n pr* : pas / plus de ça*, *Lisette*

LISPOQUER *vi cm.* lancebroquer

LISSAGE *m arg polic* подтасовка фактов; *разг.* мухлёрж с отчётностью

LISSE *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

LISSEBROQUER *vi cm.* lancebroquer

LISSEBROQUEUSE *f arg* писсуар

LISSE-MERDE *f fam* мотоблок для уборки тротуаров (*от собачьих экскрементов*)

LISSEPÉ *vi cm.* pisser

LISSES *f pl pop* чулки

LISSEUR 1 *f arg* спиртное 2 *m arg* любитель выпить

LIT *m* : cueillir au lit *fam* арестовать утром по месту жительства; poser son lit *fam* расположиться, поселиться: « Et d'un balcon le périph brille d'un malheur qui ne sait même plus où poser son *lit*. » (*Santamaria*) ; il prend son lit en marche

fam он пьян, и постель от него ускользает: « Dans le pire des cas on a l'impression d'avoir une super crise de foie. Prévoir cuvettes, serviettes et un passage vers les toilettes bien dégagé pour les "urgences". Pour les vertiges s'habituer à prendre son *lit* en marche / ... / » (*Net*); **être tombé du lit** *fam* встать непривычно рано: « Un artiste matinal ou tombé du *lit* signe négligemment un autographe. » (*Rousset*)

LITANIES *f pl arg milit* контрольная карта

LITHO *f (om lithographie) fam* литография: « Que ce soit une *litho* de Dali, Picasso, Miro, l'encadrement sera réalisé dans les règles de l'art. » (*Net*)

LITIÈRE *f : ronger sa litière pop* быть безработным

LITRE (**LITRON**) *m fam* литровая бутылка вина, литр вина: « Quand il est saoul, il est généreux. Et il pense au *litre* qu'on boit après la séance. » (*Clavel*, 2); « Le traditionnel *litron* de rouge était posé près de lui et il y buvait de religieuses goulées. » (*Sabatier*, 6) **♦ beau comme un litre** *разг.* жутко красивый; **tenir le litre** уметь пить: « Elle tient le *litre*, Gloria, chapeau ! Un biberon comme celui qu'elle vient d'éccluser endormirait un bébé de quarante-cinq ans ! » (*San-A*, 10)

LITRON(N)ER *vi arg* пить, *разг.* защищать: « Qu'il n'y a pas que le simple citoyen qui aime bien *litronner*. » (*Net*)

LITRON(N)EUR *m arg* пьяница, *разг.* алкаш

LIVE [lajv] (*angl*) **1 adj fam** в концертной записи: « Un album *live*, enregistré en une soirée, il y a un peu plus d'un an. » (*Télérama*, 19.04.06) **2 m fam** концертная запись, *разг.* запись вживую: « On avait fini par croire que le *live* était un genre forcément insatisfaisant. Que le filtre cathodique affaiblissait fatalement les prestations musicales. » (*Télérama*, 4.04.07); « Eh les gars, j'ai trouvé un *live* sur Internet. » **♦ en live a)** в концертной записи, *разг.* вживую б) в реальном времени; сразу, тут же: « À ton avis, ton mobile-photo c'est fait pour quoi ? C'est justement pour prendre des photos et en prime envoyer des cartes postales en *live*. » (*Biba*, sept. 04); **t'es [complètement] en live** *разг.* ты бред несёшь; **partir en live a)** упасть, *разг.* грохнуться б) занести (*o* машине) в) идти не так, как хотелось / *разг.* наперекосяк:

« On a fait une soirée, c'est parti en *live*. » ; « Pas facile à résumer, fatigant à regarder. Jet Li, superflïc, aide un voleur de diamants noirs à retrouver sa fille kidnappée. Après ça part en *live*, comme disent les jeunes. » (*Télérama*, 5.07.06) г) *разг.* слететь с катушек; занести кого-л.: « Elle a commencé à me parler de ses études, puis elle est partie en *live*. » ; « La voix chevrotante, le menton tremblant, il est en train de partir en *live*. » (*Lanher*, 1)

LIVE SHOW [lajvʃo] *m (angl) arg* лайв(-)шоу, эротический спектакль

LIVING(-)LARGE *m arg* роскошная жизнь; **être living-large** вести роскошную жизнь

LIVRAISON *f: elle a une livraison de bois devant sa porte pop* у неё большая грудь

LIVRE **I m : livre des quatre rois** *arg* игра в карты: « Il préfère le *Livre* des quatre Rois à tous les autres. » (*Net*); **petit livre rouge** *arg polic* уголовный кодекс

LIVRE **II farg vx** сто старых франков

LIVREUR *m : livreur de viande froide pop* могильщик

LOUMI *f см.* loum(n)i

LOBÉ, **-E** *adj : c'est lobé arg* идёт!, отлично!

LOBER *vt arg* обманывать: « C'est fait pour *lober* la douane. » (*Net*)

LOBOTOMISÉ *m fam* козёл (*пузательство*)

LOC *f (om location) fam* аренда; взятие напрокат; **de loc** взятый напрокат: « Ton Argentin, ton joueur de polo qui t'a tirée comme une pute à l'arrière de sa Lambo de loc ? » (*Pille*)

LOCATAIRE *m arg* вошь

LOC DU (**LOQUEDU**), **-E** (*om toqué*) (*parfois invar*) **1 adj arg** 1) некрасивый; уродливый, страшный; жалкий: « Il y en a de girondes et de *locdues*, des chouettes et des rosses. » (*Cordelier*, 1) 2) бедный; жалкий; *разг.* паршивый, задрипанный: « En découvrant la mesure, je me dis qu'il est surprenant qu'un directeur de "Club" pioche dans un coin aussi *locdu*. » (*San-A*, 4) 3) глупый; *разг.* придурковатый (*см.* *chiar(d)*) 4) *разг.* бездарный: « Comme artificier t'es aussi *locdu* que pour le reste ! » (*San-A*, 4) 5) злой, злобный 6) *разг.* чокнутый, псих **2 n arg** 1) урод, -ина 2) *разг.* тип, субъект: « Il crèche avec sa vieille, ne fraye pas avec le voisinage, des *locdus* dans son genre : hôtel particulier, Rolls et tout le toutim. » (*Sala*)

3) жалкая личность, ничтожество: « Je me trouve encore frais dans mon costume gris clair. Je peux me pointer à dix plombes du soir chez un notaire sans trop passer pour un *locdu*. » (*San-A*, 4) ; « J'espère que tu ne vas pas t'en faire pour une *loquedu* pareille ! » (*A. Sarrazin*, 3) 4) *разг.* псих, -опатка, придурок: « Quand je pense qu'il y a des *locdus* qui donnent du fric pour grimper à la Tour Eiffel / ... / ». » (*San-A*, 5) 3 *adv arg* страшно; уродливо; жалко: « Au résultat c'est presque kif, hosto ou cabane, on est retiré du monde courant, numéroté, sapé *loquedu* et tutoyé. » (*Boudard*, 4)

LOCHE *arg* 1 *m* 1) шофёр (*таксу*), *разг.* шеф: « Le *loche* drivait convenablement son bahut sur l'itinéraire assigné au départ. » (*Simonin*, 2) 2) такси 2 *f* 1) уxo: « Ouvre tes *loches*, le moniteur va nous expliquer les problèmes de la priorité à droite. » 2) *разг.* тряпка, размазня: « Assistante d'un animateur de radio et de télévision, elle donne l'image d'une femme forte, indépendante, efficace. Derrière cette façade, c'est une *loche*, une perdante. » 3) женщина 4) *pl* груди: « T'as vu sa paire de *loches*... » (*Roubaudi*, 2) 5) *pl* менструация

LOCHER *vt arg* слушать

LOCK-MAN *m arg* мужчина с дредами

LOCKS *m pl* (*om* dreadlocks) *arg* дреды

LOCO *f* (*om* locomotive) *fam* 1) *vx* паровоз: « Tu te souviens, tu as fermé la barrière, et quand on est sorti de la mairie toutes les *locos* nous ont sifflé un petit air avec de la vapeur... » (*Rich*) 2) тот, кто / то, что вывозит всё на себе; то, на чём всё держится; *разг.* паровоз: « Elues nouvelles *locos* de l'audience de TF1, " Les Frangines " Bernier et Dombasle ont emmené 10,8 millions de spectateurs en décembre dernier. » (*Télérama*, 5.05.04)

LOCOMOTIVE *f arg* щедрый посетитель ♦ **c'est une vraie locomotive** *fam* он не знает усталости (*o bezune, скаковой лошаду*): « Il a couvert le mille mètres à cette allure-là ? Mais c'est une vraie *locomotive*, dites donc ! » ; **faire la locomotive** *fam* курить, дымить как паровоз

LOCQUEDU, -E *adj / n cm.* *locdu*

LOCS *m pl cm.* *locks*

LOG *m* (*om* gol) *arg cm.* *gogol*

LOGE *f* кабина (*водителя автобуса, поезда метро*) ♦ **occuper la loge** *arg* быть наготове

LOGÉCO *m* (*om* logement économique) *fam* дешёвое жильё

LOGGER *vt fam* 1) обнаружить местонахождение, *разг.* засечь 2) установить личность: « Le traître du réseau a été *logé* et liquidé. » (*Boudard*, 3) 3) следить, *разг.* пасти: « Ils se sentent *logés* de trop près ; ils renoncent à leur coup. »

LOGICIEL *m fam разг.* мозги, сообщалка: « D'ici là, il aura un peu plus de *logiciels* dans le disque dur. » (*Guène*, 2) ♦ **changer de logiciel** *a*) менять программу; говорить иначе: « Il faut changer de *logiciel* pour modifier l'avenir. » (*Net*) б) перейти в другой лагерь

LOGIQUE *adv fam* ясно, естественно, само собой: « — Tiens, tu as apporté ta perceuse ? — *Logique* ! Je savais bien qu'on allait bricoler toute la journée. »

LOI f : avoir la loi arg быть хозяином положения, диктовать свою волю: « J'essayais d'imaginer la tronche de ceux qui allaient venir tout à l'heure et, de quelle façon on aurait la loi. » (*Simonin*, 1)

LOIFIC *m* (*om* foie) *arg* печень: « — Faut que t'arrêtes de picoler. — J'ai le *loific* pourri, Sophie, j'voudrais crever. » (*Cordelier*, 1)

LOIGO *n arg cm.* *gaulois*

LOILP(É) (**LOILPAGA**, **LOILPEM**, **LOILPUCHE**) *m* (*om* poil) : [à] **loilpé** *arg* голый; голышом, *разг.* в чём мать родила: « Blouse blanche. Dessous, elle est visiblement à *loilpé*. » (*San-A*, 4) ; **au loilpé** *cm.* *au poil**

LOINQUÉ I *m* (*om* coin) *arg* 1) угол 2) место (*cm.* *loquer*) 3) *pl* окрестности

LOINQUÉ II *adv* (*om* loin) *arg* далеко; **au loinqué** *вдали*: « Puis il remarque au *loinqué* Véronique. » (*Net*)

LOIREPEM *f* (*om* poire) *arg* 1) груша; **en loirepem** грушевидный: « Le sexe me démange sans doute... donc je gamberge à / ... / des seins en *loirepem* / ... / ». » (*Boudard*, 3) 2) *cm.* *poire*

LOIRNOC (**LOIRNOQUE**) (*om* noir) *arg* 1 *n* негр, -итянка, *презр.* черномазый, -ая 2 *m* чёрный кофе

LOIVPEM *adj* (*om* poivre) *arg* пьяный **LOIVRE** (**LOIVROPEM**) *m* (*om* poivre) *arg* перец

LOJU *m arg cm.* *jules*

LOKI *m* (*om* kilo) *arg* килограмм гаша

LOL *interj* (*om angl* lots of laugh) *fam* смех, *разг.* ржачка: « Non franchement il fallait voir sa tête. *Lol*. » (*Guène*, 3)

LOLIFIANT, -E *adj* (om lol) *fam* смешной, уморительный

LOLITA *f* 1) *fam* хорошенькая девочка, *паз.* нимфетка: « Des mômes ? Tu rêves !... des lolitas cupides et cruelles qui... » (*Souliers*) ; « Les romans à l'eau de rose sortent de leur statut de ringards cosmiques pour s'adresser aux lolitas hype. » (20 ans, avril 06) 2) *arg* проститутка, одетая как девочка

LOLO *m fam* 1) молоко: « Il a prévu son en-cas, le casse-dalle de secours... cuisse de poulet, siffard, jambon, et, comme boisson, sa bouteille de lolo pasteurisé. » (*Boudard*, 2) 2) *pl* [женская] грудь, *паз.* сиськи: « En plus t'as vu les lolos qu'elle a !!! » (*Gavalda*, 3) ; **lolos brigidas** *паз.* большие сиськи ◇ **c'est du lolo** *паз.* это здорово / приятно

LOLOCHES *f pl fam* 1) [женская] грудь, *паз.* сиськи: « Alors tu zigzagues des lampions. Lui mates presque simultanément les cuisses et les loloches. » (*San-A*, 4) 2) бюстгальтер, лифчик

LOMPA *m* (om pantalon) *arg* брюки, штаны

LONGCHE *f arg* кретин; *паз.* лох

LONGCHER *vt arg зруб.* трахать: « Il fait quoi, M. Adolphe, sinon loncher sa propre bonne femme ? » (*San-A*, 8)

LONG, -UE 1 *adj* : **long comme le bras** *fam a*) очень длинный: « Son agent avait établi une liste *longue* comme le bras de ses tocades / ... /. » (*Martin-Chauffier*) б) почтительный: « J'avais droit à du Madame Gérard *long* comme le bras de la part de ses amis. » (*Cordelier*, 1) ; **long comme un jour sans pine** *arg* бесконечно долгий; **en long, en large et en travers** *fam a*) подробно, вдоль и поперёк: « J'ai déjà expliqué tout ça à vos soldats, en *long*, en large et en travers / ... /. » (*Chabrol*, 2) б) целиком, полностью; **les avoir longues** *pop a*) хотеть есть б) быть очень честолюбивым 2 *m arg* сигара 3 *f arg* длинная поездка ◇ **de longue** *arg* без передышки; **sur le long** *arg* в конце концов; **jouer la longue** *arg* тянуть, затягивать

LONGE *f arg* 1) год: « Il a écopé de cinq *longes*. » (*Net*) 2) нож

LONGITUDE *f* : **prendre une longitude** *arg* отдыхать: « La mer est d'huile et le skipper peut prendre une *longitude* sans problème. » (*Net*)

LONG-NEZ *m arg milit* парашютист

LONGUE *f см.* long

LONGUE-CAPOTE *m arg milit* пехотинец

LONGUET, -TE 1 *adj fam* длинноватый; затянутый: « Ça risque d'être *longuet*. » 2 *f* маленькая спутниковая антенна

LONGUEUR *f* : **sur la longueur** *arg* в конце концов; **être sur la même longueur d'onde(s)** *fam* быть настроенным на одну волну, понимать друг друга: « Les mecs et lui finalement, n'étaient pas sur la même *longueur d'ondes*. » (*Rocheport*, 1) ; **mettre une / la longueur, placer la longueur** *à см.* baiser ; **prendre une longueur de câble confortable** *arg* напиваться

LONNEBA *vi arg* бояться, *паз.* дрейфить

LONPAN *m см.* lontapan

LONGUÈS *adj* (om con) *arg паз.* придурок, идиот: « / ... / des coups à passer pour un *longuès* si on cause pas la langue. » (*Net*)

LONTAPAN *m* (om pantalon) *arg* брюки, штаны

LOOK [luk] *m (angl) fam* 1) внешность, внешний вид: « J'ai bien aimé son *look*, j'ai voulu le shooter, à tout hasard. » (*Benacquista*, 1) ; « J'ai passé la semaine à peaufiner mon *look*. » (*Biba*, sept. 04) 2) вид: « Elle a pris son *look* fermé, buté, glacial. » (*P. Merle*, 2) 3) внешний вид; манера одеваться; стиль: « Il y a toutes sortes de *look*, des filles très bien habillées ou alors carrément rasta, avec des dreads, ou bien bebg coincées. » (*Biba*, sept. 2000) ; « / ... / elle remarque immédiatement les chaussures de Juliana. — Hey ! Tu as changé de *look* ! Osé, ma vieille ! — Je n'ai pas changé de *look*, j'ai mal au pied ! » (*Gans*) ; « Il n'y a qu'elle pour se taper un *look* aussi vulgaire. » (*Net*) 4) стиль; форма: « Le *look* a pris le pas sur le fond. » (*Net*) ; « Le best-seller, c'est d'abord un genre, un *look*, le volume lui-même, assez gros, pouvant se déplier en guise de parasol. » ◇ **vieux look** старая шутка, заезженная шутка; **bétonner son look** одеваться супермодно; **donner dans le look skin** быть лысым; **ça fait total look** это [выглядит] супер; **faire total look a**) быть модно одетым б) *iron* быть похожим на чучело в) одеться как кто-л. / подражать кому-л. г) одеться целиком / с ног до головы в: « Avec des déguisements qui vont du soft (le tablier vert chez Nature et Découvertes) au hard (le to-

tal *look* blanc pour la “ Maison de qualité” Paul. » (*Biba, sept. 04*) ; « Il paraît que la starlette est habillée en total *look* par Ralph Lauren. » (*Laurens*) ; « En total *look* ou avec des pièces classiques, le vintage donne une touche “ bad boy ”. » (*VSD, 27.09.01*)

LOOKÉ [luke], **-E** *adj fam* 1) одетый: « Il est mal *looké*. Doit-il revoir sa garde-robe ? » (*Net*) 2) красиво одетый, *разг.* в классном прикиде: « / ... / un clochard dépenaillé encadré d’une minette *lookée* et d’un entraîneur de boxe. » (*Rousset*) 3) одетый как *кто-л.* 4) одевающийся у *кого-л.*: « Les danseurs des jeunes compagnies sont *lookés* chez le bon faiseur. » (*Schifres*)

LOOKER [luke] *vt см.* louer

LOOKEUSE [lukøz] *f fam* стилист

LOOSÉ *n см.* looser

LOOSE [luz] (*angl*) **1** *adj fam разг.* дурацкий: « J’m’en fous de tes plans *looses*, on est dans la merde et ça urge ! » (*Lanher, 2*) **2** *f fam* 1) невезение, *разг.* непраха (*см.* vent) 2) неудача; поражение: « Franchement, attendre seule, c’est vraiment la *loose* / ... /. » (*Guène, 3*) 3) потеря веры в себя 4) проблемы; *разг.* заморочки 5) *разг.* дрянь, барахло

LOOS[ER] (LOS[ER] [luzœr], **-EUSE** *n (angl) fam* неудачник, -ица, *жарг.* лузер: « Pourriez-vous tomber amoureuse d’un *loser* ? » (*20 ans, déc. 97*) ; « Moi qui suis *looseuse* sur tout — pas de mari à trente-deux ans, un boulot plus que moyen, les cheveux gras cinq jours sur sept et quatre kilos de trop / ... /. » (*Rosen*)

LOPAILLE *f см.* lope

LOPAINKÈS *m (om copain) arg* друг, *разг.* кореш

LOPE (LOPARD, LOPART, LOPETTE) *f (om lopaille)* 1) *arg* гомосексуалист: « Mon éducation parmi les voyous... le B.A. ... Ba... qu’on doit jamais permettre la moindre allusion de ce genre... *lope*, ça restait l’injure suprême ! » (*Boudard, 4*) 2) *fam* трус, *разг.* тряпка: « Ce salaud vient de se rendre comme une *lopette* ! » (*Taslitzky*) 3) *fam разг.* придурок: « C’est un mec français qui a mis l’appareil au point et il ne se sera pas cassé la nénette pour enrichir une bande de *lopettes* / ... /. » (*San-A, 11*) 4) *arg* осторожный мотоциклист 5) *arg* плохой / неумелый мотоциклист

LOPESA *f arg см.* salope

LOPETTE *f см.* lope

LOPS(A) (LOPSOCHE) *f arg см.* salope

LOQUÉ, -E *adj arg* одетый: « Rien de plus atroce que d’être *loqué* tout-le-monde dans une soirée habillée. » (*San-A, 13*)

LOQUEDU, -E *adj / n см.* locdu

LOQUER *vt arg* одевать: « Comment le *loquer* ce gonze, y se demande. Compte tenu que la côte, c’est le loinqué où on saboule rupin. » (*Simonin, 2*) ; **se loquer** одеваться: « Je finis donc de me *loquer* / ... /. » (*San-A, 9*)

LOQUES *f pl arg разг.* одёжка, шмотки
 ◇ **en loques** пьяный, *разг.* бухой

LOQUEUR *m arg* портной: « D’être entré au flanc l’autre jour chez ce *loqueur*, Armand regrette pas maintenant que les costards prennent forme. » (*Simonin, 2*)

LORDEAUBEM *m (om bordeaux) arg* бордо

LORGNE *m arg* туз

LORNETTE *f arg* замочная скважина (*для выйериста*)

LORIPOC *m arg* тухлое мясо

LORSOMIK *m (om morceau) arg* кусок

LOSE *f см.* loose

LOSER *m см.* looser

LOST *m см.* leust

LOT *m arg* 1) красотка, лакомый кусочек: « Oui, cette femme est un beau *lot*. » (*San-A, 11*) 2) *iron* жуткая баба 3) [lots] *pl* груди ◇ **le même lot** то же самое; **décrocher le gros lot** а) добиться цели / успеха, пресупеть б) ковырять в носу

LOTTERIE *f arg* правосудие

LOTOS *m pl arg* глаза: « Alors j’écarquille mes *lotos*. » (*San-A, 4*) ; **ribouler des lotos** таращить глаза

LOUB *m см.* loubard(d)

LOUBAC *adj arg* ненормальный, психованный

LOUBAR(D), -E **1** (LOUB(E)) *n fam* хулиган, *разг.* шпана: « Quelques *loubards* y ont été arrêtés après divers casses. » (*Benacquista, 2*) ; « C’était un de ces petits *loubes* dont il enviait les blousons, la liberté et l’amitié. » (*Piet*) **2** *f arg* 1) лампочка 2) маленькая лампа

LOUBARDISE *f fam* хулиганство: « Tous les garçons de cette école n’étaient pas des durs à cuire à la *loubardise* sous-jacente. »

LOUBE *n см.* loubard(d)

LOUBÉ (LOUBET) *m (om bout) arg* 1) кусок: « Le bon gros béliet qu’il détaille depuis ce matin, doit empestier le bouc à la cuisson. Ce serait farce d’en refileur un *loubé*

à Madame la prétentiarde ! » (*Simonin, 2*)
 2) немного, немножко $\diamond$ **en connaître un loubé** знать в этом толк, разбираться в этом; **mettre les loubés** убежать, *разг.* смыться

LOUBIATS *m pl arg* фасоль: « Avec le Gros on y a touché un peu. Et le gigot, sur son lit de *loubiats*, a pas mal souffert aussi. » (*Simonin, 3*)

LOUBS *m см.* loubard(d)

LOUCEDÉ (EN) (EN LOUCEDOC / LOUSDÉ) *loc adv (om en douce) arg* осторожно, *разг.* по-тихому, тихаря: « J'étais là à me tirer en *lousdé*, et puis, manque de chance, je rencontre le patron blair à blair. » (*Taslitzky*)

LOUCHAILLEUX, -EUSE *adj / n arg* косой; кривой: « Juste à point est venu un demeuré semi-bancal, *louchailleux*, la lèvre supérieure pendante, pour faire diversion, cristalliser les méchancetés. » (*Boudard, 4*)

LOUCHANTE *f arg* луна

LOUCHE *I f 1) fam* рука, *разг.* лапа: « Je lui tends la *louche*. Il se précipite, la baise pas mais c'est tout comme. » (*P. Merle, 2*)
 2) *arg* голова $\diamond$ **à la [grosse] louche** *arg* а) в большом количестве, *разг.* навалом: « Les reportages à la *louche*. » (*Net*) б) примерно, *разг.* на вскидку: « Du jour où cet homme est sorti de l'hôpital, à 43 ans (à la *louche*) alors qu'il se croyait condamné, il est devenu homosexuel. » (*Net*) в) легкомысленно; **se choper / se prendre la louche** *разг.* много о себе понимать; **filer la louche** а) помочь: « D'avance merci à tous de me filer la *louche*. » (*Net*) б) ударить; **moulé à la louche** *arg* красивый, точёный: « Elle parade, moulée à la *louche*, dans son jean délavé. » (*Picouly, 2*) ; **en remettre une louche** *fam* добавлять; продолжать в том же роде; настаивать; заходить слишком далеко: « Je ne vais pas en remettre une *louche*, mais enfin, si l'on pouvait tomber sur un bouquin tel que celui de la semaine dernière / ... / . » (*Net*)

LOUCHE *II m arg* лицо; **il en a pris plein le louche** ему набили физиономию

LOUCHEBEM (LOUCHÈBEM, LOUCHÈBÈME) (*om boucher*) *I m arg 1)* мясник: « / ... / il était devenu patron de claque par héritage comme il aurait été n'importe quoi... épicier, *louchèbem*, marchand forain / ... / . » (*Boudard, 1*) 2) жаргон мясников: « Et aussi les leçons de *louchèbem*. Ça ne me plaisait pas, ce langage fabriqué sommaire-

ment. » (*J. Sarrazin, 2*) *f arg* жена мясника, *разг.* мясничиха: « C'est presque aimable que la gracieuse *louchèbème* tombe d'accord. » (*Simonin, 2*)

LOUCHER *vi fam* поглядывать; заглядываться; *разг.* зариться на: « Quelques fermiers *louchaient* sur moi. Ils allaient jusqu'à tâter mes bras, pensant que je serais certainement un bon valet de ferme. » (*Perry*) ; **faire loucher qn** а) интересоваться; нравиться кому-л., вызывать чью-л. зависть: « Salon d'attente et bureau me parurent froids, impersonnels. Seule, la salle de bains, avec son revêtement de céramique et sa baignoire encastrée, me fit vraiment *loucher*. » (*Bazin, 3*) б) раздражать: « Tu n'as pas l'impression que notre arrivée l'a fait *loucher*? »

LOUCHEBEM (LOUCHÈBÈME) [*lufebem*] *m см.* louchèbem

LOUCHON, -NE *n / adj fam vx* косой: « Et Jean-Pierre, le patron morose, qui surveillait sans indulgence la nouvelle serveuse un peu *louchonne*. » (*Sagan, 4*)

LOUER *vi : à louer arg* для интимных услуг: « Bisexuel, 18 ans, très mignon. À louer. » ; « “À louer” indiquait qu'il s'agissait d'amour payant. » (*Duteurtre*) ; **se louer** оказывать платные интимные услуги: « Tu te *loues* par besoin ? » (*Duteurtre*)

LOUF(E) *I m (LOUFFE, LOUISE f) arg* пук, *разг.* шептун; **balancer / lâcher un louf** пукнуть, *разг.* пустить шептуна: « Monsieur balançait des *louises* carabinées / ... / . » (*San-A, 14*) ; « Il en perlouse de joie le papa ! Il balance *louffe* sur *louffe* / ... / . » (*Blier*)

LOUF(E) *II (LOUFDINGUE, LOUF-(FE)TINGUE) fam 1 adj invar au f 1)* безумный: « Je devenais *louf*. / ... / Une cervelle même très solide ne subit pas tout cela sans dommages. » (*Boudard, 5*) 2) *разг.* тронутый, с приветом: « T'es *louf* ou quoi ? » (*Picouly, 1*) 3) странный; чудной, забавный 2 *n* сумасшедший, -ая, *разг.* чокнутый, -ая, псих: « Elle, elle était tout à fait *louf*... toute seule elle monologuait en hochant la tête. » (*Boudard, 3*) ; « Je ne peux pourtant pas leur raconter mes affaires sous prétexte que les *louftingues* croient que je porte les plans du mont Valérien dans ma cravate ! » (*Aragon, 3*) 3 *m* странность, бред, сумасшествие

LOUFER *vi arg* портить воздух: « Tu peux rester en pantoufles. Te moucher dans les rideaux. *Loufer* à table. » (*San-A, 4*)

LOUFERIE *f fam* сумасшествие, безумие; странность, бред

LOUFFE *I m см.* louf(e) **I**

LOUFFE **II** *f arg* физиономия, разг. рожа

LOUFFER *vi см.* loufer

LOUFFETINGUE *adj / n см.* louf(e) **II**
LOUFIAT *m fam vx péj 1* слуга 2) официант: « Les *loufiats* me saluent dans les restaurants, les duchesses m'écrivent, les pisseuses m'attendent à la sortie pour me faire signer des bouts de papier. » (Anouilh, 10) 3) морской офицер

LOUFOCOÏDAL, -E *adj (om loufoque)* *arg scol* странный, чудной: « La solution du problème m'a paru assez *loufocoidale*, mais le prof s'en est contenté, alors ça va ! »

LOUFTINGUE *adj / n см.* louf(e) **II**

LOUFTINGUERIE *f см.* louferie

LOUGEROC (**LOUGEROQUE**) *m (om rouge)* *arg* красное вино

LOUISE *f см.* louf(e) **I**

LOUISON *f arg* гильотина

LOUKOUMISER **I** *vt fam* смягчать **2 vi fam 1** толстеть; заплывать жиром 2) бездельничать; разг. валяться: « Après cela on a le droit de *loukoumiser* dans les canapés du salon. » (Net)

LOULMI *f см.* loun(n)i

LOULOU, -(T)TE **I** *n fam 1* мальчишка; девушка, разг. девчонка: « Une *louloute* pareille dans un bled de viticulteurs se répère au premier coup d'œil. » (Brégis) 2) разг. лапочка, котик: « — Mon *loulou*, mieux vaut la mort que le déshonneur. » (Fallet) ; « — Tiens, ma *louloutte*. Pour te faire penser à moi. » (Bellon, 1) 3) малыш, -ка: « Comme dans toutes les écoles de France, un photographe est passé faire le portrait des élèves du village. Mes *loulous* étaient ravis de sa venue d'autant plus qu'il savait que j'avais demandé un " portrait de la fratrie ". » (Net) 4) разг. хитрюга, ловкач, -ка, разг. пройдоха: « Méfie-toi d'Anatole, c'est un drôle de *loulou*. » 2 *m fam 1* (мж **louloubard**) хулиган, разг. шпана: « Dans le meurtre de l'avocat nous ne sommes pas plus en présence de *loulous* que de truands chevronnés. » (Vartet) 2) разг. козявка (в носу): « Tu as un *loulou* dans le nez. Approche que je te mouche ! » 3) разг. бабник **3 adj fam** разг. хулиганистый: « J'étais un peu *loulou*. Je séchais les cours, j'allais au cinoche, je fumais des pét'. » (20 ans, déc. 97)

LOUM(NI) *f arg 1* проститутка 2) женщина, разг. баба 3) разг. дрянь, груб. стерва: « Moi je suis pas une *lounni* comme toutes les femmes sont. » (Net)

LOUP *m 1* *arg* девушка 2) *arg* парень: « D'ailleurs, qu'est-ce que tu dirais de ramener du *loup* à la chambre, ce soir ? » (Despentes) 3) *arg* проблема, неприятность 4) *fam* недостаток 5) разг. козявка, козюля: « Ça me démangeait vu qu'on se lavait jamais. Et mes *loups*, je les bectait. » (Blier) ◇ **mon loup** *fam* солнышко, лапа: « Venez donc me lire un petit bout de scène dans mon bureau, mon petit *loup*. J'ai l'impression que vous avez du talent. » (Anouilh, 7) ; **avoir connu / vu (péter) le loup** *fam* потерять невинность

LOUPAGE *m fam 1* порча, разг. запорывание; неудача, провал: « Elle espérait beaucoup de sa séance inaugurale, elle ne s'attendait évidemment pas à ce *loupage* ! Ça a été catastrophique. » 2) пропуск; опоздание 3) проблема; неприятность

LOUPAQUE *m arg* вошь

LOUPE *f 1* пор глаз 2) *arg* безделье

LOUPÉ, -E *adj fam 1 adj 1* неудачный, неудавшийся: « En attendant, l'émission est *loupée*. » (Rosen) 2) уродливый, разг. страшный: « Votre voisin du palier, je le trouve drôlement *loupé*. » 2 *m* ошибка; неудача: « Après avoir fait un *loupé* magistral, il se rachète par un but splendide. » (Net)

LOUPER **I** *vt fam 1* испортить, провалить, запороть: « Oui, il avait bien *loupé* son effet et il était bien heureux de l'avoir *loupé*. » (Sagan, 11) 2) упустить, пропустить, разг. прозевать: « Je me suis dirigé vers des ensembles résidentiels, au ralenti pour pas *louper* les plaques de médecins. » (Blier) ; « Il me fallait prendre le chemin de la rue Cantagrel si je ne voulais pas *louper* mon bonhomme. » (Malet) 3) не попасть, промахнуться: « À quoi me servirait un vison ou un diamant de chez Cartier au moment où j'arrive au mouillage, la gaffe à la main, et qu'il s'agit de ne pas *louper* l'anneau, comme au temps des chevaux de bois ? » (Groult, 1) 2 *vi arg vx* лениться; бездельничать; **se louter** *arg* упасть (при торможении) ◇ **ça n'a pas loupé** *fam* так и вышло, так и получилось, и точно: « Ça n'a pas *loupé*, arrivé à ma hauteur, je le vois me regarder. » (Gavalda, 3)

LOUPEUR, -EUSE *n fam 1* неловкий [человек] 2) халтурщик, -ица 3) бездельник, -ица

LOUPIOT, -(T)E *fam* 1 *n* малыш, -ка, ребялёнок: « La Planquart / ... / reçut de quoi acheter des galoches à quelques-uns de ses “ *loupôts* ” comme il disait. » (*Vautel*) ; « Parce qu'elle est une braillarde... comme toutes les filles ! / ... / On va la mater, votre *loupote* ! » (*Dorin*, 9) 2 *f* 1) свеча; лампочка; фонарик; маленькая лампа: « Il vérifia si l'ampoule fonctionnait et obtint satisfaction. “ Tu parles d'une *loupote* ! ” » (*Sabatier*, 3) ; « Je braque simultanément sur lui, ma *loupote* et mon flingue. » (*San-A*, 4) 2) *arg* *faz*. мигалка 3) *pl* глаза

LOUQUER (LOOKER) *vt arg* смотреть: « Les marmailles qui battaient la boule s'arrêtèrent pour le *louquer*. » (*Net*) ; « Bon, et alors moi, je *looke* ma montre. » (*San-A*, 1)

LOURD, -E 1 *adj fam* 1) несообразительный, *разг.* тормозной: « Qu'est-ce qu'elle pouvait lui trouver ? Un type bien *lourd* et tout comme lui. » (*Zeller*, 2) 2) занудный: « Bon, hé, on arrête maintenant avec ces conversations *lourdes* de chez *lourdes*, d'acc ? » (*Gavalda*, 5) 3) тяжёлый, трудный: « Mais c'est peut-être un peu *lourd*, d'être votre fils ? » (*Point*, 2.01.04) 4) многочисленный: « Ils sont pas *lourds*, en février, à se souvenir de Charonne. » (*Renaud*, 10) 2 *adv fam* 1) много: « Je me demande ce qu'il peut me rester à la banque. Ce ne doit pas être *lourd*. » (*Bellon*, 1) 2) сильно, *разг.* здорово: « Elle m'a envoyé balader comme n'importe quelle pisseuse de surface qui croit qu'on veut la draguer *lourd*. » (*P. Merle*, 2) 3 *m arg* 1) *разг.* тупица: « Et maintenant, je te prie, dis à ce gros *lourd* que tu l'emmerdes / ... /. » (*R. Merle*, 3) 2) *разг.* зануда 3) богач 4) крестьянин 5) тяжёлый наркотик 6) пешеход 7) член экипажа транспортного самолёта ♦ **du lourd** *fam* а) стоящая вещь; кое-что существенное: « Drôle, intelligent, ce docu, c'est du *lourd*. » (*Télérama*, 20.06.07) б) важные люди: « Les gens étaient venus à l'heure, c'était probablement bon signe. Marilyn le vit de loin, agita le poing dans sa direction en signe de victoire. “ Y'a du *lourd*...” dit-elle / ... /. “ Du très *lourd*. ” » (*Houellebecq*, 3) ; **coller du lourd** *arg milit* наказывать; **c'est lourd** *fam* это тяжело; это уж слишком: « Un mec qui fait un casse pour 50 sacs va prendre six ans de tôle. Et le grand criminel, lui, s'en sortira pratiquement au même tarif. C'est un peu *lourd*, non ? » ; *см. тж*

se frit(t)er ; **envoyer du lourd** *arg* а) послать длинные файлы: « Quel pc portable pour envoyer du *lourd* ? » (*Net*) ; б) стрелять из крупнокалиберного оружия; *см. тж* *envoyer** du bois ; **peser lourd** *fam* быть богатым

LOURDAGE *m fam* 1) увольнение: « Ça sent la reconversion à plein nez, genre *lourdage* par sa boîte l'an dernier, envie de se mettre à son compte. » (*Net*) 2) изгнание: « Moi j'ai pas compris mon *lourdage* du forum. » (*Net*)

LOURDE *f* 1) *fam* *vx* дверь: « M'laisse pas à la *lourde*, je suis trop ronde pour rentrer. » (*Cordelier*, 1) ; **balancer la lourde** вышибить дверь; **débrider / déponner / plumer une lourde** *arg* взломать дверь; **mettre une lourde en dedans** *arg* совершить кражу со взломом 2) *arg* тяжёлый наркотик: « — Elle a l'air complètement cocaïnée. — Mon cul ! Elle marche à la *lourde*. » (*Schifres*) ♦ **boucler la lourde** *arg polic* молчать

LOURDÉE *f*: **en trimballer une lourdée** *arg* *разг.* быть олухом / придурком

LOURDER *vt arg* 1) закрыть, запереть: « Je sors après avoir *lourdé* à clé. » (*San-A*, 12) 2) выгнать, выставить за дверь: « Elle l'a *lourdé* quand on a eu le coup de foudre du siècle. » (*Bretécher*, 4) ; « / ... / j'ai décidé de croire en votre loyauté et de ne pas vous *lourder* tout de suite. » (*Osmond*) 3) расстаться, бросить: « De toute façon, j'avais l'intention de te *lourder*, tôt ou tard. » (*Guène*, 3) 4) избавиться *от*, выбросить 5) донимать, *разг.* доставать: « Ça commence à me *lourder* cette histoire. » (*Net*)

LOURDEUR *m arg* 1) порты; *разг.* вышибала: « On arrive devant le *lourdeur* de La Java, un kolossal Black / ... /. » (*P. Merle*, 2) 2) невыгодный клиент

LOURDIER, -IÈRE *n arg* *vx* консьерж, -ка; портье

LOURDINGUE (*om* *lourd*) 1 *adj fam* 1) *тж перен.* тяжёлый: « On va t'attacher quelque chose de *lourdingue* aux pinceaux / ... /. » (*San-A*, 15) ; « L'œil dénué de toute expression, la démarche *lourdingue* / ... /. » (*Boudard*, 1) ; « / ... / l'ambiance est devenue carrément *lourdingue* dans l'appart. » (*Gavalda*, 1) 2) тяжеловесный: « Une comédie *lourdingue* et vulgaire sur les désarrois des lycéens dans un collège privé. » (*Télérama*, 15.08.07) 3) неуклюжий, неповоротливый; неотёсанный: « Mon

copain, quand tu le vois comme ça dans la rue, *lourdingue*, chaloupant, tu ne dirais jamais qu'il danse comme un champion. » ; « Ça alors ! Lui, ce type *lourdingue* ! » (*Mithois*, 2) 4) *разг.* тупой: « S'ils étaient moins *lourdingues* / ... / peut-être qu'ils pigeraient ces cons ! » (*Boudard*, 3) 2 *n fam разг.* медведь, увалень; неуклюжая женщина: « Ils arboraient de sales bobèches, dans l'ensemble. Les deux *lourdingues* installés devant moi, notamment. » (*Malet*)

LOUSDÉ (EN) (**EN LOUSDOC**) *loc adv см.* lousedé

LOUSE *ф.см.* loose

LOUSEJA *n (om jaloux) arg ревнив[е]ц, -ница*: « Elle est *louseja*, la nana. » (*Net*)

LOUSTIC *m fam péj* тип, субъект, *разг.* мужик: « Il y avait des enfants en costume marin, des mijaurées aux lèvres pincées, des *loustics* en pull-over, des élégants en chapeau melon. » (*Sabatier*, 1)

LOUTE *f fam 1* женщина; девушка, *груб.* тёлка: « Une *loute* se pose à côté de moi. L'air sympa. » (*Lasaygues*) 2) любовница, подруга $\diamond$ **ma loute** малышка, лапочка: « Saisissant, quand on le raconte commak, hein, mes *loutes* ! » (*San-A*, 15)

LOUVRE (LE) *n pr arg polic* отдел, занимающийся фальсификацией картин

LOUZ(E) *m (om zoulou) arg 1* любитель хип-хопа 2) *разг.* классный парень

LOUZE *adj / f.см.* loose

LOUZEDA *f (om dalle): avoir la louzeda* *arg* быть голодным

LOUZERIE *ф.см.* loose

LOVE 1 [lov] (*angl*) 1 *m arg 1* любовь: « J'aime pas les performances, je préfère le vrai *love*. » (*20 ans, déc.* 97) 2) любимый, *разг.* дружок 3) экстази 2 *adj arg* довольный; **je me sens love** *avec* мне хорошо **с 3 vt arg** любить: « Ma board, je la *love* comme une meuf. » (*Girard*) $\diamond$ **love money** *fam* начальный капитал (*предоставленный близкими людьми*); **love pills** *arg* экстази: « La md ou mdma c'est ce qu'il y a sur les petits comprimés qu'on appelle *exstasy (love pills)*. » (*Net*) ; **love story** a) *fam* любовная история, *разг.* лав-стори: « Pour les amants, la *love story* va prendre un tour tragique. » (*20 ans, avr.* 06) б) *arg* постоянный клиент; **être love** *de* любить: « Faut être *love* de quelqu'un pour comprendre. » (*Net*) ; « Mais après quand vous l'avez goûté et que vous êtes *love* de ce fruit vous ne pouvez vous em-

pêcher d'en manger encore et encore. » (*Net*) ; **être in love** *быть влюблённым*: « — Et Kate ? / ... / T'es in *love* ? — Tu crois ? — Grave, fit-elle en levant les yeux au ciel. » (*Gavalda*, 5)

LOVE 2 *m см.* lové 2

LOVÉ 1 *m (om vélo) arg разг.* велик

LOVÉ 2 *m (pl LOVÉS, LOVETS) arg* деньги, *разг.* бабки, *жарг.* ловé: « Y'a mon p'tit n'veu qui veut l'choper, il a liave une vardine pour lui et il y a pas donné les *lovets* ! » (*Net*) ; **faire tomber les lovés** *зарабатывать*

LOVER [lɔvrœr] *m (angl) fam* любовник; влюблённый: « Entre New York et Aix-en-Provence, la belle Américaine et le french *lover* se sont croisés et ne se sont plus quittés. » (*Biba, avr.* 06)

LOVETEL *m (om love hotel) arg* гостиница (*для любовных пар*)

LOVETS *m pl см.* lové 2

LOW-TECH [lotek] *adj (angl) : être low-tech* *arg* устаревший, немодный

L.P. I [elpe] *f (om liberté provisoire) arg polic* досрочно-условное освобождение

L.P. II [elpe] *f (om long play) fam* виниловый диск: « / ... / chansons à l'état de démo, mais il n'était pas possible de les sortir en *LP / CD*, alors nous les avons sorties sur cassette. » (*Net*)

LSD *f (om elle suce debout) vulg 1) arg* маленькая женщина, карлица 2) *arg polic* женщина-полицейский 3) рюмка водки 4) рюмка мятного ликёра

LU *m : beurré / bourrée comme un petit Lu* *fam разг.* под газом, в подпитии

LUBRIFIANT *m : y aller au lubrifiant fam* лицемерить; *разг.* подлизываться

LUC *m (om cul) arg* зад, *разг.* задница

LUCAL (LE) (**LE LUCO**) *n pr fam* 1) Люксембургский сад (*в Париже*) 2) кафе Люко (*рядом с Люксембургским садом*): « Pour toi, acheva Max, c'est le filon des filons. Ta mère Machin t'y croira à chaque coup, et on se planquera au *Luco*. » (*Hériat*, 1)

LUCARNE *f arg 1) (mж petite lucarne, lucarne enchantée) ануц; aller à la petite lucarne см.* enculer 2) *pl* глаза: « Les hommes sont comme les mouches à chose. Dès que ça pue quelque part, ils radinent en vitesse / ... /, ouvrant des *lucarnes* grandes comac pour ne pas loucher la séance. » (*San-A*, 9)

LUCETTE *f arg* женщина

LUCHCAR *m (om carluche) arg* тюрьма

LUCIOLE *f arg* 1) фирма-однодневка
2) накрашенный гей, ведущий ночную жизнь

LUCO (LE) *m см.* Lucal

LUICE (LE) *pr dém (om celui-là) arg он; этот*

LUISANT *m arg* 1) солнце 2) свет
3) день

LUISANTE *f arg* 1) луна 2) окно

LUISARD *m arg vx см.* luisant

LUISARDE *f vx arg* 1) луна 2) звезда

LUISSE (LA) *pr dém см.* la-çui

LULU *f arg* женщина

LULURE *f: y en a pas lulure, fam* немного, *разг.* не густо: « T'as rencontré beaucoup de femmes silencieuses, toi, vieille frappe ? Y'en a pas *lulure*, espère ! » (*San-A, 18*) ; « Il est probable que cueillir les fruits de son verger, ça coûte moins cher mais, quand tu habites en ville, des vergers il n'y en a pas *lulure*. » (*Net*) ; **depuis lulure** *см.* lurette

LUMIÈRE *f : allumer la lumière fam* поставить в известность; **ne pas avoir la lumière à tous les étages / dans toutes les pièces** *fam разг.* быть придурком: « Ce type est sérieusement atteint... dans tous les cas il semble ne pas avoir la *lumière* à tous les étages. » (*Net*) ; **c'est pas une lumière** *fam он / она умом не блещет:* « — Enfin, Damien, là où vous allez, je souhaite qu'on soit moins bête que nous. — Oh ! je connais déjà la maison, j'y ai fait un petit séjour autrefois, c'est pas des *lumières* non plus. » (*A. Sarrazin, 2*)

LUNAIRE *m см.* lapin* blanc

LUNDI *m : c'est lundi, c'est raviolis fam* как всегда

LUNE *fam* 1) *разг.* круглая рожа, толстая морда, блин 2) (*тжэ pleine lune*) зад, задница; **casser une / la lune, taper dans la lune** *см.* enculer : « Il se faisait taper dans la *lune*, ce vainqueur de je ne sais quelle cote 112... / ... / . » (*Boudard, 3*) ; **voir la lune en plein jour** видеть *чью-л.* голую задницу 3) *pl* менструация ◇ [**bête / con / idiot**] **comme la lune** глупый до предела; *разг.* совершенно дурацкий / идиотский / кретинский: « Mathilde Nizard, la femme d'Auguste Nizard, un qu'est con comme la *lune*, qui se fait gouverner dans son ménage et que vous avez peut-être déjà vu, d'ailleurs. » (*Gibeau, 2*) ; **d'accord, sous la lune bleue** как же!, *разг.* счас!; **avoir ses / des lunes** *fam* быть со странностями, иметь неровный характер; **montrer la lune en**

plein soleil à обмануть, *разг.* надуть; **avoir vu la lune** потерять невиновность

LUNÉ, -E *adj : être bien / mal luné fam* быть в духе / не в духе: « D'ailleurs, j'étais mal *luné*, j'avais perdu mon aide, un stagiaire venu de Paris. » (*Cayrol, 1*)

LUNETTE *ffam : il a des lunettes de soleil* у него сияк под глазом; **avoir les lunettes en peau de saucisson** а) *тжэ перен.* быть слепым; ничего не видеть: « Ils devraient retirer leurs *lunettes* en peau de saucisson du dogmatisme pour voir la réalité. » (*Net*) б) быть пьяным, *прост.* залить зенки; **chausser des lunettes** надевать очки; **enlève tes lunettes !** *разг.* я тебе сейчас врежу; **mets tes lunettes !** *разг.* очки надены!; **il a essuyé ses lunettes avec de la peau de saucisson** у него очки очень грязные

LUNETTÉ, -E (LUNETTEUX, -EUSE) *adj fam* в очках, *разг.* очкастый: « Sa métamorphose était si complète qu'il passait, glabre et *lunetté* d'écaille, à côté de ses meilleurs amis sans être reconnu. » (*Aymé, 2*)

LURE(-)LURE (À) *loc adv arg* 1) быстро; поспешно: « Souvantes fois on emploie cet adjectif de nos jours à tout bout de terrain... à *lurelure*... génial film !... livre, pièce de théâtre, tableau abstrait... génial ! génial ! » (*Boudard, 1*) 2) небрежно, наспех, кое-как, *разг.* шалая-валяя: « Elle fait tout à *lure-lure*, il faut tout réviser après elle. » 3) наугад: « Enfin, j'ai pas goûté de la cellule de condamné à mort, je parle, j'écris à *lure-lure*. » (*Boudard, 4*) 4) наудачу: « Ça nécessitait / ... / une organisation minutieuse, des préparatifs infinis... ne rien laisser à *lurelure* ! » (*Boudard, 1*)

LURETTE (LULURE) *f : il y a / depuis / voilà belle lurette fam* давно, давным-давно: « — Je croyais qu'elle était avec (un nom de milliardaire). — Non, c'est fini depuis belle *lurette* ! Tu n'es plus dans le vent, ma petite, tu retardes. » (*Curtis, 4*) ; « Y a belle *lurette* qu'on aurait dû partir ! Mais tu veux jamais faire comme les autres, toi ! » (*Gibeau, 2*) ; « Fausses ou réelles, elles ont depuis *lulure* tourné chicots / ... / à force de négligences coupables. » (*San-A, 1*) ; « Selon ma config les suppressions transitent toujours par la corbeille que je n'ai plus vidée depuis *lulure* ! » (*Net*)

LURLURE (À) *loc adv см.* lure(-)lure

LUS [*lys*] (**LUSS(E)** *m (om salut) fam* привет! : « — Bon, j'me barre. / ... / — *Luss* ! » (*P. Merle, 2*)

LUSDOC (EN) *loc adv см.* loucedé (en)

LUSS(E) *м см.* lus

LUSTALEUR ! *interj (om salut, à tout à l'heure) arg* привет!, до скорого!

LUSTUCRU *м arg* 1) странный тип: « Il se tenait plus de rage, Le Meheu, comme c'était abominable un pourri pareil, un *lustucru* qui s'en fout, qui raume les consignes ! » (*Céline, 1*) 2) контролёр, следящий за соблюдением правил парковки

LUTTANC(H) *f arg* борьба: « Plus tard j'ai appris son surtnom dans les milieux de la *luttanche*. » (*Net*)

LUTTE *f*: **entre dans la lutte, quoi !** *fam* а) давай!, включайся! б) быстрее!

LUTTER (SE) *arg* спорить

LUXE *м fam*: **c'est du luxe** это лишнее: « — Je donnerai en tout cas un mot à Antonelli / ... /; en particulier pour qu'on laisse Antonelli faire lui-même la recherche dans les sommiers. — Bon !... Ce sera du *luxe*, en effet. La dame a peu de chances d'avoir été condamnée pour vol dans les magasins. » (*Romains, 1*); **ce n'est pas du luxe** это не лишнее; это нужно / необходимо: « Il passa sa main sur le bleu de la moustache naissante. Se raser non plus ne serait pas du *luxe*. » (*Aragon, 1*)

LUXURI|EUX, -EUSE *adj (вместо luxueux) pop* роскошный, *разг.* шикарный

LUZ *м см.* louz(e)

LUZERNE *f arg* 1) табак 2) гашиш
 ◇ **fumer de la luzerne** *fam разг.* нести чухь / бред: « Arrêtez de fumer de la *luzerne*, ce type adore le pouvoir. » (*Net*); **manger de la luzerne** упасть, свалиться

LYCÉE *м*: **et lycée de Versailles** (ка-ламбур *om et vice versa*) *fam* и наоборот: « Ce qu'il y a de marrant dans cette famille, c'est que c'est la belle-fille qui semble être la belle-doche, et *lycée* de Versailles. » (*San-A, 13*)

LYNCHÉ, -E *adj / n arg* пьяный

LYNCHER *fam* 1 *vt* 1) бить, избивать 2) убить, *разг.* прикончить 3) *разг.* разругать, разнести: « Leur projet s'est fait *lyncher* grave. » (*Net*) 2 *vi*: **ça lynche grave** а) пух и перья летят: « Des excuses, non. Car des deux cotés ça a *lynché* grave. » (*Net*); « Entre pseudo humoristes ça *lynche* grave... et dire que notre redevance paie pour ça. » (*Net*) б) *разг.* всё разнести: « C'est normal que ça *lynche* grave. On n'est pas en train de parler des grenades de la première guerre mondiale. » (*Net*); **se lyncher**

1) драться 2) разбиться: « On a envie de croire qu'il s'est *lynché* grave sa race de la mort. » (*Net*)

LYOPHILISÉ, -E *adj fam* 1) обезвоженный (*о человеке*) 2) выхолощенный: « Arrête de nous prendre la tête avec tes discours marxistes *lyophilisés*. » (*Chefdeville*)

LYRE *f*: **toute la lyre** *fam vx* всё, что полагается; и так далее и тому подобное; полный набор: « Tout le monde sera sauvé, hein, et pas seulement les élus, les richesses et les peines seront partagées et vous, par exemple, à partir d'aujourd'hui vous coucherez toutes les nuits sur le sol, pour moi. Toute la *lyre*, quoi ! » (*Camus, 1*)

LYRICS *м pl (angl) fam* слова (*песен*): « J'avais quand même écrit un titre original, de bien jolis *lyrics*, lisibles à plein de niveaux. » (*Houellebecq, 1*)

M

M [em] *f (om merde)* 1) дерьмо: « Crotte ! J'ai marché dans la *m*. » 2) *arg* наркотик, морфий

MABOUL, -E (**MABOULE**) *adj / n fam* чокнутый, -ая, псих: « Vous ne voyez pas que cela l'a rendu *maboul*. Vous feriez mieux d'appeler un docteur. » (*Simenon, 20*); « — Des conditions, avec un *maboul* pareil ? Mais le jour où il est rond, tu sais bien ce qu'il est capable de faire. » (*Clavel, 2*)

MABOULIÈRE *f arg разг.* дурдом

MABOULISME *м* (**MABOULITE** *f*) *fam* сумасшествие: « C'est dans une espèce de crise de *maboulisme* qu'il a arraché tous les framboisiers du jardin. »

MAC 1 *м (om maquereau)* 1) *arg* сутенёр, *жарг.* кот: « Moi, les enfances malheureuses des *macs* ou des truands, ça me tue... » (*Sagan, 4*); **mac casse-croûte / à la mie de pain** мелкий сутенёр 2) *arg* крутой мужик 3) *arg* хитрец, *разг.* пройдоха

MAC 2 *м (om Mackintosh) fam* 1) компьютер марки Макинтош, Мак 2) плащ **MACA** *f arg жарг.* бандерша

MACAB(É) *м см.* macchab(ée)

MACABER (SE) *см.* macchaber (se)

MACABO *м arg* морп

MACACHE [**BONO / OUALLOU**] *fam vx* 1 *adv* нет; ничего: « — Tu as compris quelque chose ? — *Macache*. » 2 *interj* как же!, *разг.* дудки!, чёрта с два!: « Pour trou-

ver le coupable, *macache* ! » (*Boudard*, 4) $\diamond$ **c'est macache et midi sonné** слишком поздно, *разг.* поезд ушёл

MACADAM [makadam] *m arg* 1) симуляция травмы (*часто производственной*); **piquer / tailler un macadam** симулировать травму: « Lui, il vend des canards. Toi, tu piques des *macadams*. Chacun est libre. » (*Malet*) 2) тёмное английское пиво 3) молодое вино $\diamond$ **faire le macadam** заниматься проституцией

MACADAMISTE *m arg* симулянт: « Mais toi, si tu mesurais à combien de coudees ils s'élèvent au-dessus d'un minable *macadamiste* de ton genre, tu ne leur ferais pas l'injure de tes hommages. » (*Malet*)

MACAQUE *m* 1) *fam тж перен.* урод: « Ces *macaques* m'ont vendu une salade du diable. » (*San-A*, 3) 2) *pop péj* цветной; чёрный: « — Y paraît qu'il est rital, l'meurtrier. — Mais non, c't'un bicot. — Bicot, Rital, Juif, *Macaque*... Tout pareil. C'est pas qu'j'sois raciste mais... » (*Rezvani*)

MACAQUER *vt fam* подражать, *разг.* обезьянничать: « Ils ne se donnaient pas la main mais c'était tout comme. On dirait un *macaque* l'autre. » (*Joly*)

MACAQUERIE *f fam разг.* обезьянничание, кривляние: « Et tu crois que les élèves ont besoin de toutes ces *macaqueries* pour comprendre le sens du mot "chasseur" ? »

MACARON *m* 1) *arg milit* значок пилота 2) *fam* [круглый] орден; розетка [Почётного легиона] 3) *arg* звезда (*знак качества*): « — Comme il maîtrise ! / ... / Y finira avec un ou deux *macarons* aux fesses, vot' bichon ! — Pardon ? s'inquiéta Paulette. — Les étoiles... » (*Gavalda*, 1) 4) *fam* пропуск (*на переднем стекле машины*): « Les voitures des participants à la Conférence du désarmement ont un *macaron* spécial sur le pare-brise. » 5) *fam руль, разг.* баранка: « Vous n'en trouverez pas beaucoup, surtout s'ils ont moins de soixante ans, pour donner le nom, un peu usé il est vrai, de *macaron* à leur volant (qu'ils appellent quelquefois le manche, comme tout le monde). » (*P. Merle*, 3) 6) *fam* удар, *разг.* затрещина: « Tu lui mets un *macaron* entre les deux yeux et tu te fais la valise sans attendre qu'il s'en soit remis ! » 7) *fam* пенис, член

MACARONAGE *m arg vx* донос

MACARONI *m* 1) *fam péj* итальянец: « Les fils des gros marchands n'aiment pas

les Italiens qui viennent prendre le pain des ouvriers français et quand ils en croisent un, ils crachent à terre et parlent de *macaroni*. » (*Aragon*, 2) 2) *fam* путаница, *разг.* каша: « C'est pas un discours, ça, moi je dis que c'est du *macaroni*. » 3) *arg* [электро]провод; [телефонный] шнур 4) *fam pl* тонкие ноги 5) *arg* слежка 6) *fam* пенис, член; [s']allonger / se griffer le *macaroni см.* se branler

MACARONNÉ, -E *adj* : être *macaronné arg milit* получить свидетельство пилота

MACCHAB(ÉE) (MACAB, MAC-(C)HABE) *m* 1) *pop* труп, *жарг.* жмурик: « Quelle idée de murer les cimetières : les *macchabées* ne vont pas s'échapper, que diable ! » (*Sabatier*, 2) ; « / ... / je les ai déjà vus, qui piquaient des alliances, en douce, aux *macabs*. » (*R. Merle*, 3) 2) *arg* некрасивая рахитичная девушка, *разг.* доходяга

MACCHABER *vi pop* умереть; **se macchaber** покончить с собой

MACCHOUX *m см.* mac I

MACDO (MAC DO) 1 *f arg* 1) преждевременная эякуляция 2) соломинка 2 *m* : **ce n'est pas du macdo** *arg* это не просто / трудно 3 *adj arg* слишком быстрый; преждевременный

MACÉDOINE *f fam vx* смесь, мешанина, *разг.* сборная солянка: « Un jour, il se prenait pour Anthony Mann, le lendemain pour Pasolini. Aucune œuvre ne pouvait survivre à une telle *macédoine* d'ambitions. » (*Frank*, 1)

MACH [mak] *m* : être au *mach arg milit* а) на пределе б) наготове, готов в) на высшем уровне

MÂCHER *vt* : **mâche !** *fam* ешь сам! (*в ответ на*: merde !)

MACHIN (MACHIN(-)CHOSE / (-)CHOUETTE) *m fam* 1) штука, *разг.* штуковина, фиговина; это самое, как это называется: « J'ai décidé de vendre la maison de Feuerverolles. Je ne peux pas entretenir un grand *machin* comme ça à moi toute seule. » (*Beauvoir*, 1) ; « — J'ai lu votre *machin*. — Oui, monsieur le commissaire. — Votre rapport est très clair, très détaillé. » (*Simenon*, 20) 2) этот, ну как еро: « Je suis très pote avec Jacqueline, la secrétaire du juriste *Machin*. » (*Lanher*, 2) ; « Elle parlait un peu beaucoup de ce jeune musicien, l'ami du défunt, Jean-Frédéric *Machinchouette*. » (*Aragon*, 1) 3) пенис, член: « Après cette étreinte nocturne, jamais elle a pu s'en pas-

ser du Frédo... de son *machin* farameineux. » (*Boudard, 1*) 4) менструация

MACHINE *f* *fam* 1) эта; ну как её: « Mais pourquoi *Machine* a réagi de cette façon devant ce que Bidule lui a dit, ça les plonge dans une consternation proche de la catalepsie. » (*Abécassis, 2*) штука; *разг.* шутовщина, фигювина: « Jacquot, Charbin, Pantalón et Octave eurent juste le temps d'apercevoir le ventre long d'un quadrimoteur. — Une sacrée *machine* ! dit lentement Jacquot. » (*Chabrol, 1*) 3) машина; *разг.* велик; мотоцикл 4) самолёт 5) *pop* половой орган: « / ... / il [le chien] “ s'a liché ” la *machine* pendant au moins une demi-heure. » (*Pergaud*) 6) **machine à bosseler** а) удар кулаком б) избиение: « La *machine* à bosseler s'est mise en route. Il m'en a filé plein la tête. » (*Cordelier, 1*) ; passer *qn* à la **machine à bosseler** избить; **machine à café** *arg* компьютер; ne pas avoir inventé la **machine à cambrer / cintrer / couder / coubrer les bananes** умом не блистать, пороха не выдумать: « Celle-là, elle a pas inventé la *machine* à cambrer les bananes (elle est trop conne). » (*Souliers*) ; **machine à cogner** *arg см.* chatte ; **machine à confettis** [билетный] компостер; **machine à coudre** *arg а)* чернорабочий б) (*мж machine à découdre / à faire des trous / à percer*) автомат; пулемёт: « Tous les maquisards, à poil, entourent joyeusement la mitrailleuse. “ Avec cette *machine* à coudre, je te picorerais le plastron pire qu'une mite. ” » (*Chabrol, 2*) в) *arg mus* ксилофон: « Vous, les fervents de la guimbarde, de l'orgue électronique, du trombone à coulisse ou de la *machine* à coudre, soyez tous dans les rues pour la Fête de la Musique. » (*Net*) г) пишущая машинка; en chier une **machine à coudre** *pop* намучиться, натерпеться; jouer de la **machine à coudre** *fam* строчить на машинке: « Il ne reste plus qu'à jouer de la *machine* à coudre. » (*Net*) ; se prendre pour une **machine à coudre** *pop* считать себя отличным любовником; **machine à donner des coups de pied au cul** *fam* машинка для битья: « Il leur faudrait une *machine* à donner des coups de pied au cul chaque jour de bon matin ! Peut-être cela les ferait-il réfléchir. » ; **machine à effacer le sourire** *arg разг.* пушка, ствол; **machine à laver** *fam* отмытие денег; avoir dormi dans une **machine à laver** *fam* провести беспокойную ночь: « Mais finalement je n'étais que froissé de

partout, comme une impression d'avoir dormi dans une *machine* à laver. » (*Net*) ; **machine à postillons** *pop* рот, *груб.* хайло: « Impossible de lui boucler, à Marie-Ange, sa *machine* à postillons. » (*Blier*) ; **machine à raccourcir** *fam* гильотина; **machine à ramer / à secouer le paletot / à signer les permissions** *pop* автомат; пулемёт: **réchauffer / relancer la machine** *pop разг.* выпить для опохмелки

MACHINER *vt pop* переделывать, *разг.* химичить: « Il a *machiné* sa mob. » ; **se machiner** онанировать: « Je me *machine* en pensant à toi. » (*Japrisot, 4*)

MACHINETTE *f* 1) *fam* девушка; женщина 2) *arg* карманник

MACHINO *m (om* machiniste) *arg du spect* рабочий сцены: « — Ta loge est ici. — Ah, et puis ne commencez pas, hein, sinon je vais m'habiller chez les *machinos*. » (*Bellon, 1*)

MACHINO(-)TRUC *m см.* machin

MACHO [matʃo] 1 *m fam* фаллократ, домостроенец: « Un *macho* est un homme sûr de lui. Plein de facilités, sûr de son physique, de son moral, de son ascendant sur les femmes. » ; « De sacrés *machos* ces Ritals. » (*Cerf*) 2 *adj fam* 1) придерживающийся домостроевских взглядов: « Ce séducteur, *macho* et peu enclin à la sensiblerie, l'accueillit avec une gentillesse qui la fit fondre en larmes. » (*Rosen*) ; « Un délinquant *macho* tombe raide dingue de Mina. » (*Télérama, 5.07.06*) 2) мужской; *разг.* для мужиков: « Les alcools *machos* — gin, vodka, rhum — s'enfoncent dans le velours des jus de fruits et des tonics. »

MÂCHOIRE *f* : **se démantibuler la mâchoire** *fam* вывихнуть себе челюсть; **jouer / travailler / s'escrimer des mâchoires, remuer les mâchoires, occuper ses mâchoires** *fam* уписывать / уплетать за обе щёки

MACHOIRON *m arg* пассажир (на судне)

MACHOPE *adj arg* опасный

MÂCHOTER (MÂCHOUILLER) *vt, vi fam* 1) жевать: « Elle *mâchouille* son filtre et moi le mien. » (*Gunzig*) 2) *разг.* пережёвывать, прокручивать: « Des nuits et des nuits à *mâchouiller*, ruminer de meurtrières pensées. » (*Boudard, 5*)

MACHTIC *m arg* 1) гашиш 2) наркотик; **taper dans le machtic** принимать тяжёлые наркотики

MACHURÉ, -E *adj pop* пьяный, *разг.* косой

MACJOB (MAC JOB) *m* (om McDo-nald's) *arg* непрестижная работа: « Elle part juste du principe qu'avoir un boulot est déjà une chance en soi, et le fait que ce soit un "macjob" ne change pas ça. » (Net)

MACOUMÉ *m* (créole) гомосексуалист, *разг.* голубой: « Ça fait bizarre qu'il ne jette pas un œil. Il a peut-être peur de voir une femme qui n'est pas très jolie. Ou alors c'est un macoumé. » (Net)

MACQUECÉ *f arg* хозяйка борделя, *жарг.* бандерша

MACRO I *f* (om macroéconomie) *fam* макроэкономика **2 adj** (om macroéconomie) *fam* макроэкономический

MACRO II *f* (om macro-instruction) *fam* макрокоманда

MACRO III *f* (om macrophotographie) *fam* макрофотография

MACROTIN *m arg* начинающий сутенёр: « Moi qui le prenais pour un macrotin, un souteneur jeune et débutant, sans envergure, j'allais vite déchanter. » (Net)

MADAGASCAR *n pr arg* газон внутри беговой дорожки на ипподроме в Отей (в Париже)

MADAME *f* 1) *fam* дама, *разг.* мада-ма 2) *pl* (вместо mesdames) *pop* дамы, *разг.* мадамы: « Il n'habitait pas la plaine Monceau, mais un petit appartement du Quartier Latin, vivant davantage avec ses bouquins qu'avec les belles madames. » (Simenon, 20) 3) *arg* хозяйка борделя, *жарг.* бандерша 4) *arg* маленький микрофон 5) *arg* гильотина ◇ **petite madame** *fam* *разг.* дамочка; **madame cinq doigts** *arg* рука; **madame de Grand-air** *fam* снобка; **madame Irma** *arg polic* инфракрасный спектрометр; **madame Jeanne-Marie** *fam* марихуана; **madame-pipi** *fam* женщина, работающая в общественной уборной; **madame j'ordonne** *см.* ordonner ; **faire sa / la madame, jouer à la madame** *fam* изображать из себя даму, строить из себя барыню: « Elle a fait sa madame pendant tout le banquet, comme si elle n'avait jamais vécu qu'à Paris. » ; **se taper madame** *см.* baiser

MADELEINE *n pr* : **aux Madeleines** *arg* *vx* в женской тюрьме в Сен-Лазар (в Париже)

MADemoISELLE *f arg* 1) гомосексуалист 2) помощница хозяйки борделя, *жарг.* мамочка ◇ **mademoiselle j'ordonne** *см.* ordonner

MADININA *m arg* мартиниканец

MADONNA *f* (om MDMA) *arg* экстази

MADRIER *m arg* *vx* десять миллионов франков, миллиард старых франков

MAELSTRÖM *m fam* городской шум, городская суета

MAF I *f arg* семья

MAF II *f* (om mafia) мафия (*см.* Borniol)

MAFAT *f* (om fatma) *arg* женщина

MAFFLU (MAF(F)RE) *m arg* зад, *разг.* задница; **se lever le maffre** *разг.* выкладываться: « Seulement, je vois mes parents se lever le maffre tous les jours de la semaine / ... /. » (Net)

MAFFRER **1 vt** *arg* бить, избивать **2 vi** *arg* драться: « Ceci n'est pas un post pour s'autocongratuler, maffrer ou crier sa haine. » (Net)

MAFIA *f arg* 1) охранники метро: « Car les deux ou trois caméras qui traînent et la présence plus ou moins dissuasive de la "mafia" ne me semblent pas convaincantes / ... /. » (P. Merle, 2) 2) компания; друзья

MAFIEUSES *f pl arg* тёмные очки

MAFRE *m* *см.* mafflu

MAG I *m* *см.* magase

MAG II *f arg* мать

MAG III *m* (om magnétophone) *fam* магнитофон, *разг.* маг: « Je ferai signe à Ja de couper la bande de zizique "en boucle" qui défile sur le mag, juste à sa gauche, et hop ! Le grand saut en direct ! » (P. Merle, 2)

MAGASE (MAG, MAGAZ(E)) *m* (om magasin) *fam* магазин: « Bon, je m'habille et on fonce dans les grands mags ! » (Margerin, 2); « J'm'arrête au coin du mur — celui qui donne sur le magaz' de meubles. » (Lasaygues) ◇ **magase à fesses** *arg* зад

MAGASIN *m arg* кабинка ди-джея ◇ **magasin de blanc** *arg* публичный дом

MAGE *m arg* *milit* майор

MAGIC AFFAIR [madʒikafer] *loc adj* *fam* лёгкий, элементарный

MAGNE I *f* : **c'est la magne** *de* + *inf arg* это способ / манера + *unф.* **2 f pl** *arg* *разг.* кривлянье: « De la petite Olga, il ne retient ni la gentillesse, ni la bonne volonté ; seulement les *magnes* déprimantes au moment d'emplâtrer ses trois sacs. " Mais non, je vous assure, je ne suis pas venue pour ça !" » (Simonin, 2)

MAGNER *vi* (тж **SE MAGNER**) *fam* спешить, пошевеливаться: « Je viens me changer, c'est tout. Aide-moi, et *magne*, je suis pressée ! » (A. Sarrazin, 1) ; « — Allez !

magne-toi..., plus vite ! s'exclama-t-elle en faisant signe, derrière la vitre, à Koetge de se presser. » (*Carco*, 2) ; **se magnier le / magnier son** + *сущ.* со значением «зад, задница» поторапливаться, пошевеливаться: «*Magne ton cul, je lui réponds. Oublie pas le casse-dalle qui attend.* » (*Blier*) ; « Il s'agit maintenant de *magner* le croupion, les gars, il est onze heures et on n'a pas encore abattu la moitié du boulot. »

MAGNÉTO *m fam* 1) (*om* magnéto-phone) магнитофон: « Je me suis décarcasé pour te dégouter un *magnéto*. » (*Dorin*, 3) 2) (*om* magnétoscope) *разг.* видик: « Puis nous passerons la soirée ensemble à regarder / ... / un vieux film avec Lino Ventura, si je parviens à faire marcher le *magnéto*. » (*Pille*)

MAGNIFIQUE *adj fam* *iron* удивительный, поразительный: « Votre voisin de palier, quel *magnifique* crétin, hein ! »

MAGOT I *m fam* сбережения, *разг.* кубышка: « Kid affirma que le Portugais avait un bon petit *magot* de côté. » (*Clavel*, 2)

MAGOT II *m* : **les deux magots** *arg* тес-тикулы

MAGOUILLAGE *m* (**MAGOUILLE** *f*) *fam* сомнительная деятельность, интриги, *разг.* делишки, махинации, возня: « Plutôt intolérant mais réglo en affaires (déteste les embrouilles et les *magouilles*). » (*20 ans, déc.* 99)

MAGOUILLARD, -E (**MAGOUILLEUR, -EUSE**) I *adj fam* ловкий; *разг.* пройдошливый: « Il n'a pas de crédits, mais s'arrange toujours pour trouver du matériel. Je ne connais pas plus *magouillard* que lui. » 2 *n fam* ловкач, *разг.* комбинатор, пройдоха: « Je sais que, faute de coups d'éclat récents, son business de *magouilleur* est en perte de vitesse. » (*Osmont*) ; « C'est surtout un *magouillard* opportuniste qui a bouffé à tous les rateliers. » (*Net*)

MAGOUILLE *f cm.* magouillage

MAGOUILLER I *vi fam* интриговать, *разг.* ловчить, химичить: « Ceux qui nous accusent de *magouiller* ont beaucoup plus que nous le sens de l'intrigue. Ils feraient mieux de regarder dans leur propre camp. » 2 *vi fam* замышлять; делать

MAGOUILLEUR, -EUSE *n / adj cm.* magouillard

MAHJOUN *m arg* *разг.* травка: « Mais j'ai pas essayé le *mahjoun*. » (*Net*)

MAHOMET *n pr arg* солнце: « *Mahomet*, il bastonne quand il veut s'en mêler !

susurre Charpente en ôtant sa chemise. » (*Chabrol*, 2)

MAHOMINETTE *f fam* девушка, носящая мусульманский платок / хиджаб: « Au contraire, le voile devrait être obligatoire. On saurait combien elles sont, toutes ces *mahominettes*. » (*Martin-Chauffier*)

MAHOUS (**MAHOUSSE**) *adj cm.* maous

MAI *m* : **planter le mai** *arg cm.* baiser

MAÏA *f arg* мать

MAIGRE *adj* : **maigre comme un clou / un cent de clous / un fil [de fer]** *fam* худой как шепка: « Elle est *maigre* comme un clou et elle a des fanons. » (*Cauvin*, 1) ◇ **c'est [un peu] maigre** *fam* маловато, не густо: « C'est tout ce qu'on peut dire de positif sur ce film. C'est *maigre*. » (*Huma*, 8.08.87) ; « T'as qu'un œuf à m'offrir à dîner, c'est un peu *maigre*. »

MAIGRICHON, -NE (**MAIGRI**(LL)OT, -TE) I *adj fam* худенький, *разг.* тошенький, худосочный: « Une Parisienne avait apporté un bébé *maigrichon* de mon âge. » (*J. Sarrazin*) ; « Ce garçon pâle, *maigrillot*... » (*Aragon*, 1) 2 *n fam* *разг.* худышка, заморыш: « Un *maigrichon*, essayait vainement d'attirer l'attention en répétant : — Oui, mais, oui mais, oui mais, attendez, attendez donc... » (*Sabatier*, 6)

MAILER [mele] *vt fam* послать e-mail ; **se mailer** обмениваться e-mail'ами: « Mais non, je ne prends rien mal venant de ta part, maintenant qu'on en est à se *mailer*. » (*Net*)

MAILITE [melit] *f* (*om* mail) *fam* отправка бесконечных электронных сообщений

MAILLE I *f arg* деньги, *разг.* бабки: « — Pourquoi es-tu venu à la manifestation ? — Je suis venu pour faire de la *maille*. » (*Figaro*, 22.10.98) ; « Super astuce pour se faire de la *maille* ! Il s'agit d'une méthode qui vous permet de gagner 150 € instantanément. » (*Net*) ; **se coincer de la maille** заработать деньги 2 *m arg* работа: « / ... / fini la chambre à mamie, il faut trouver un *maille* pour toi et une famille d'accueil pour ma nièce. » (*Net*)

MAILLET *m arg* удар (*в лицо*)

MAILLOCHE I *adj arg* огромный, *разг.* здоровый 2 *f arg sport* грубость (*в спорте*) ◇ **ça y va à la mailloche** такое делается, *разг.* такая заварушка

MAILLOCHER *arg* I *vt* 1) грубо обойти-сь с; избить: « Idem pour Martin Braham / ... /. Il est *mailloché* de première... »

(*San-A*, 13) 2) резко критиковать 2 *vi* зарабатывать; **se maillocher** 1) драться: « / ... / il s'est *mailloché* avec le barbouilleur et lui a cassé la tronche. » (*San-A*, 17) 2) сражаться, драться: « C'est beaucoup plus qu'un jeu... il n'y a qu'à voir le nombre d'anciens pilotes, et pas des moindres, qui s'éclatent entre autres à *se maillocher* en réseau. » (*Net*)

MAILLOT *m fam* зона бикини: « J'aurais pu m'évanouir, me trancher les veines, me faire le *maillot*, n'importe quoi devant lui, il ne s'en serait pas aperçu. » (*Martin-Chauffier*)

MAIN *f* 1) *arg* около 5 г наркотика 2) *arg* ловкий карманник $\diamond$ **avoir la main**, **avoir la / une bonne main** *arg* понимать, разбираться; avoir la **main baladeuse***; avoir la **main chaude** *arg* быть везучим (*в картах*); il a des **maines de beurre** *fam* у него всё из рук валится, он ничего не может удержать в руках; avoir les **maines dans le chapelet** *arg* быть в наручниках; il a les **maines croches / crochues** *fam* *разг.* у него руки загребущие; être marié de la **main gauche** *fam* сожительствовать; fréquenter sa **main gauche** *см.* se branler; ne pas se moucher de la **main gauche** *fam* производить впечатление; travailler de la **main gauche** *arg* делать левую работу, *разг.* халтурить; avoir la **main malheureuse** *fam* а) быть невезучим б) быть неловким; avoir la **main occupée** *pop* *см.* se branler; avoir les **maines palmées** *fam* а) быть лентяем, *разг.* лежбоек б) быть неловким: « Bien entendu, j'ai les *maines palmées* sur pas mal de choses, mais sur mon ordi, je ne les ai pas, heureusement ! Que ce soit sur les applications logicielles ou quand j'ouvre mon unité centrale pour changer une pièce. Par contre, dans une salle de bains, je suis une vraie "*maines palmées*" lol. C'est l'endroit où beaucoup de choses m'échappent des mains. » (*Net*); **petite main** *arg* подручный; il a les **maines pleines de doigts** *fam* а) *разг.* у него руки-крюки, у него руки не оттуда растут б) вечно он руки распускает; faire une **main tombée** *pop* а) украсть, *разг.* стибрить б) *разг.* лапаты: « Elle détestait pas la *main tombée* furtive qu'il lui placardait d'aventure. » (*Simonin*, 2) ; **la main de ma sœur dans la culotte d'un zouave** *fam* это невероятно / очень странно; **haut* les mains** [*peau de lapin*]; **pas plus de... que sur / dans la main** *fam* даже следа нет, нет и в поми-

не *чего-л.*: « Venez, vous autres. Il n'y a pas plus de cambrioleur que dans ma *main* ! » (*Feydeau*, 1) ; **amidonner la main de ma sœur** *arg* *разг.* кончить (*о мужчине*); **y avoir la main** *arg* добиться успеха; **je n'ai pas quatre mains** *fam* у меня не четыре руки: « Je ne peux pas, aux heures d'affluence, en même temps confectionner de belles glaces artistement lovées et en tirer les tickets : j'ai pas quatre *maines*. » (*Sarrazin*, 3) ; **changer pas de main !** *fam* не останавливайся!, продолжай!; **chier dans la main** *pop* проявить неблагодарность; **claquer / craquer / crever / péter dans la main** (*/ les mains*) *fam* а) провалиться, сорваться, *разг.* не выгореть: « — Je n'ai pas de piste ! Ou plutôt j'en ai quatre ou cinq. Ce matin, j'espérais que deux d'entre elles au moins me conduiraient à quelque chose. Eh bien, non. Elles m'ont claqué dans la *main* ! » (*Simenon*, 4) б) подвести; *разг.* надуть: « Il m'avait promis de m'aider à tenir la boutique au mois d'août, mais pour finir il m'a bel et bien péti dans la *main*. » в) (*à*) бросить *кого-л.*; **envoyer une main / les mains** *fam* *разг.* лапаты; **être en main** *arg* а) быть занятым (*о проститутке или ее клиенте*): « — Pourquoi pas Maud ? — Parce que Maud était en *main* au moment du coup de fil. » (*San-A*, 6) б) иметь сутенёра в) иметь любовника, -ицу: « Moi je surfe (sur le Net) que quand je suis pas en *main*. » (*Joly*) ; « D'ailleurs, des femmes seules, il y en a à la pelle, alors qu'elle a l'impression que tous les hommes autour d'elle sont en *main*. » (*Rosen*) ; **être à sa main** *fam* быть в руках у: « Mais, malgré tout, un mouchard, ça se corrige. Et celui-là, il est bien à ta *main*. » (*Clavel*, 5) ; **se faire égorger la main** *arg* поранить / оцарапать руку; **mettre les mains** лапаты; **mettre la main au cul / au panier / au valseur** *fam* а) хватать за зад: « Et pourtant, Gerfaut en était certain, s'il lui avait mis la *main* au panier, elle eût hurlé, fait scandale. » (*Manchette*, 1) ; **mettre la main dessus** а) найти, обнаружить: « En attendant, trouvez-le-moi. Sa secrétaire prétend qu'elle ne parvient pas à lui mettre la *main* dessus. » (*San-A*, 4) б) (*тж*) **mettre la main au / sur le paletot** : схватить, *разг.* сцапать: « — On n'a pas parlé ? — Rien. Un mauvais plaisant. Quelqu'un qui trouve drôle de nous déranger. Cette fois, on va essayer de lui mettre la *main* dessus. » (*Simenon*, 14) ; « Il me paraît évident que rien ne serait plus

urgent que de mettre la *main* au paletot de ces types qui agressent un soldat, lorsqu'il se trouve désarmé. » (*Tasltzky*) ; **faire mettre la main dessus** *pop* долить, *разг.* освежить; **se mettre en mains libres** *fam* не слушать, отвлекаться; **mettre la main sur la bonne nappe** *arg* выиграть главный приз; **mettre la main à la pâte** *arg см.* se branler; **se mettre dans la main** *de arg а*) попросить кого-л. сделать ставку (*на бегах*) б) попросить кого-л. сыграть вместо вас; **passe la main !** *fam* брось! : « Kurt l'attrapa par sa manche et l'obligea à se rasseoir. — Écoute, dit-il, passe la *main*, OK ? Je suis content que tu sois venu. » (*Sagan*, 8) ; **passer la main dans le dos** à *fam* лыстить кому-л., *разг.* подлизываться к : « Arrête de me passer la *main* dans le dos, ce n'est pas avec des compliments que je me laisserai avoir. » ; **péter dans la main** *de см.* claquer dans la main* ; **se pignoler à quatre mains** *arg* перегибать палку; **se prendre par la main** *fam а*) ввязаться за дело, засучить рукава : « S'il veut que son travail soit terminé pour la fin mai, il n'a qu'à se prendre par la *main*. » б) *см.* se branler в) строить иллюзии; обманываться; **range tes mains !** *arg* брось!, *разг.* наплой!; **retourner sa main dans la gueule** à *pop разг.* дать в рожу кому-л. : « Tu sais, y a des chances que ça te laisse une cicatrice, j't'y aurais retourné ma *main* dans la gueule, tiens ! » (*Cordelier*, 1) ; **en venir aux mains** *arg см.* se branler

MAINSTREAM *m (angl) fam* мейн-стрим : « Oui mais aujourd'hui le trash est *mainstream* ! » (*Beigbeder*, 5)

MAINTENIR (SE) : **ça se maintient** *fam* дела ничего, всё нормально : « Pour Véro, ça va aussi, l'école marche très bien, et côté santé, ça se *maintient*. » (*Net*)

MAIRE *m* : **être (pop avoir) passé devant (pop chez) [monsieur] le maire** *fam* быть женатым / замужем, пожениться : « Un gamin qui l'appelait "ma femme, ma femme", comme s'ils avaient passé devant le *maire* et le curé. » (*Aragon*, 2) ; « Nous ne sommes pas passés devant le *maire* à cause de ce putain d'extrait de naissance que je n'ai jamais pensé à demander. » (*Benacquista*, 3)

MAIRESSE *f fam vx* жена мэра, *разг.* мэриша : « Vous vous rappelez Roquebillère, l'été dernier, le bal sur la place avec le *maire* et la *mairesse*. » (*Mohrt*)

MAIRIE *f* : **être marié / épouser qn à la mairie du 21^e [arrondissement]** *fam* жить в гражданском браке : « J'ai aussi une

belle-mère, pas une vraie, une que mon père a épousée à la *mairie* du 21^e mais aussi emmerdante qu'une pour de bon. » (*Queneau*, 4)

MAISON 1 f 1) (M) *fam* полиция : « Il m'a demandé si tu avais beaucoup d'influence dans la *Maison*. » (*Simenon*, 4) ; **être de la Maison** быть полицейским / из полиции 2) (M) (*тж la Grande Maison*) *fam* префектура полиции : « C'est grâce à lui que je ne fais plus partie de la grande *maison*. » (*Daeninckx*) ; « — On ne bouge pas, on ne touche à rien, il faut que je prévienne la *Maison*. » C'est ainsi qu'il appelait le Quai des Orfèvres. » (*Pennac*, 6) 3) *разг.* бордель, заведение : « À seize ans, elle faisait le trottoir rue du Cygne et fut ensuite placée en " *maison* ", un bordel à quatre francs cinquante la passe. » (*Gary*) 2 *adj invar fam* 1) настоящий, стопроцентный, отличный; *разг.* классный : « Nous étions une sacrée équipe, on se filait des trempes *maison* et on ne pouvait pas se passer les uns des autres. » (*Chabrol*, 1) 2) полный, настоящий 3) сильный : « / ... / je la repousse et lui flanque une paire de gifles *maison*. » (*San-A*, 11) ♦ **maison d'abattage** *arg* дешёвый публичный дом; **maison bancale / de fornication / à grand numéro / d'illusions / ouverte** *arg* публичный дом; **maison Bourreman(n) / cogne-dur / j't'agrafe / j't'argoune / j't'arque-pince / j'te coince / j't'harponne / parapluie / pébroc / pébroque / poulaga / poulardin / de la poule / poulet / poule-man / poul(l)man / pue-des-pieds / roycos** *arg* полиция : « C'est d'abord police secours qui s'annonce à toute vibre, suivi peu après de la *maison* parapluie. » (*San-A*, 9) ; « Il me raconte d'abord ses derniers ennuis avec la *maison* Poulardin. » (*Boudard*, 5) ; « Il n'y avait sur le quai que le conducteur du métro, le chef de station et la *maison* poulaga qui pour une fois était en avance. » (*Roubaudi*, 2) ; c'est la **maison du bon Dieu** *fam* гостеприимный дом; **Maison de Dame Tartine** *fam* Дом радио (*в Париже*) ; **maison de dingues** *разг.* дурдом : « Le chef se retourna d'un bloc et fonça sur le second qui regagna sa place, les deux mains à plat sur les fesses... Maurice riait. — T'inquiète pas, dit-il. Ici c'est comme ça. Une vraie *maison* de dingues ! » (*Clavel*, 5) ; **maison de drop** *arg* фирма звукозаписи; **maison de la mort** *arg* уголовный розыск; **maison**

des mille lourdes *arg* тюрьма; **maison tire-bouchon** *arg* а) гомосексуалисты б) место встречи гомосексуалистов; **maison tire-bouton** *arg* а) лесбиянки б) место встречи лесбиянок; **maison Vivagel** *arg* морг; **comme une maison** а) большой: « Il pousse des soupirs comme une maison... et puis il y a les soirs où il pleure aussi. » (*Achard*) б) бросающийся в глаза; явный, очевидный в) очевидно, бесспорно, явно г) много; очень; *см. тж* **gros*comme une maison**

MAÎTRESSE *f arg жэрг.* госпожа

M.A.J. (MAJ) [emaze]*f* (om mise à jour) *fam* уточнение: « Petite maj' rapidingue. J'ai un tas de papiers à remplir pour l'année prochaine. » (*Net*)

MAJEUR, -E *adj* : être majeur et vacciné*

MAJOR *f arg des hôpitaux* старшая сестра: « À dix heures, les brancardiers me hissèrent sur le chariot, la Major rabat tit sur moi les pans de la couverture. » (*A. Sarrazin, 1*)

MAJORETTE *f 1) arg* полуторолитровая пластиковая бутылка 2) *fam* марка игрушечных машин: « Tu aurais dû acheter une majorette de ta jaguar, tu te serais fait plaisir moins cher. » (*Net*)

MAJORITÉ *f*: rejoindre la majorité silencieuse *arg* умереть

MAKA *m arg разг.* травка: « On veut ressembler à des célébrités. Avoir tout comme ses amis. On veut être la perfection incarnée. Si ton meilleur ami va fumer de la maka tu vas faire pareil, pour avoir un air cool ! C'est décevant. » (*Net*)

MAKROUTE *m arg* арабский ресторан

MAL I 1 *adv* : **ça va mal** ! *fam разг.* ты что, спятил?; **il est mal** *fam* ему плохо, он несчастлив: « Je suis mal. J'ai 46 ans et depuis 2 ans je roule aux antidépresseurs. » (*Net*) ; **ça la fiche / fout mal** *fam* это никак не годится, это ни на что не похоже; *разг.* это чёрт знает что: « J'ai dit au patron que tu étais en pleine escapade, froidement. Ta dépression, ça l'aurait fichu mal, tu comprends, à ce moment-là. » (*Sagan, 11*) ; « C'est pas seulement parce que ça la fout mal, que je te dis de te faire couper les douilles. » (*Clavel, 2*) ; **se trouver mal** *sur arg* украсть, *разг.* спереть 2 *adj fam* плохой, *разг.* паршивый: « La mal-bouffe. » ♦ **être mal** *arg* быть наркоманом

MAL II m : **tu auras mal** ! *fam* тебе плохо придётся! : « On se retrouvera, Tornerr,

et tu auras mal ! » (*Fajardie*) ; **avoir mal au boyau de la rigolade / aux côtes** *pop* хохотать, *разг.* надорвать животы [от смеха]: « Le spectacle était tellement marrant que j'en avais mal au boyau de la rigolade. » ; « Dieu que c'était bon d'avoir mal aux côtes. À côté Lulu n'était pas en reste et c'était comme si une houle d'hilarité secouait tout le parking. » (*Lenner*) ; **j'ai mal aux cheveux** *fam разг.* у меня голова трещит с похмелья: « C'est vrai que j'ai picolé ! J crois qu'j'ai un peu mal aux cheveux. » (*Bourdret*) ; **avoir du mal à cica triser** *arg* быть не в себе (пьяным, под кайфом); **il a mal au crâne** *fam разг.* у него башка болит: « Ça peut faire mal au crâne de boire trop de café. » (*Net*) ; **avoir / se donner un mal de chien pour** *fam* стараться, *разг.* лезть из кожи вон, чтобы: « À mes débuts dans le cinéma, je me donnais un mal de chien pour prendre le contre pied de l'attitude paternelle. » (*Renoir*) ; **ne plus avoir mal aux dents** *fam* умереть, *разг.* дать дуба; **ça fait mal** ! а) *разг.* это классно / клёво: « — Eh bien, messieurs, où en sommes-nous ? / ... / Ça vient, lance Guy Lambrault. Et ça va faire mal... » (*Antilogus*) б) это дорого в) это плохо кончится г) это производит очень плохое впечатление; **ça te ferait mal de + inf** *fam* ты что, не можешь + инф.?: « Ça te ferait mal de me dire merci ? » ; **ça me ferait mal** *fam* а) ни за что б) (*que*) быть того не может, чтобы; вот уж я бы удивился, если: « Ça me ferait mal qu'il s'en tire, de ce boulot-là, il est bien trop cossard ! » (*Cellard*) ; **il [ne] ferait pas mal de** *fam* хорошо бы ему, он бы лучше: « Au lieu de traîner dans les bars, il ne ferait pas mal de penser un peu à sa famille. » ; **ça [lui] fait mal au cul / aux fesses / au ventre / aux seins** *fam* а) [ему] больно смотреть на это, [у него] сердце кровью обливается, [у него] душа болит: « Il ne me croit pas. Ou plutôt ça lui fait mal aux seins de me croire. » (*San-A, 9*) б) это его бесит; **ça ne me fera pas de mal si ça tombe sur mon pied** *fam* эти чаевые карман не оттянут; **ne pas se faire de mal** *fam* не утруждать себя; **être pris de mal** *arg* быть арестованным

MALABAR I m *pop 1)* силач, *разг.* дедина, громила: « On la voit au milieu d'une quinzaine de malabars en slip, tous bien plus mastards que moi, eh bien, elle a la tête de plus que le plus grand. » (*Cauvin, 1*)

2) *vx* пятьсот [старых] франков **2 adj invar** *pop* большой, *разг.* здоровый: «Та voiture est un peu trop *malabar* pour toi, je me demande comment tu vas réussir tes créneaux avec un engin pareil.»

MALADE *adj* 1) *fam* старый, разваливающийся, потрёпанный: «Elle est bien *malade*, ta valoché ! Tu ne penses pas à en acheter une autre ? » 2) (*тж. malade dans sa tête*) *fam* не в себе, того: « — Et t'emmènerais qui ? — Éventuellement Stan et des journalistes de presse écrite. — Stan ? T'es *malade* ou quoi ? Il est tellement com qu'il est encore capable de se faire choper avec du matos à la frontière. » (*Rousset*) ; « T'es *malade* dans ta tête, ils sont trop cheums. » (*Bégaudeau*) ◇ **malade du pouce** *fam разг.* жадина, жмот: « Elle a épousé une espèce de *malade* du pouce qui l'oblige à faire tourner le ménage avec huit cents francs par mois. » ; **comme un malade** *fam* как сумасшедший: « On va s'éclater comme des *malades*. » (*Bretécher*, 3) ; « / ... / le vent a soufflé comme un *malade* toute la nuit. » (*San-A*, 14) ; **j'en suis / ça me rend malade** *fam* я от этого несчастен: « Il m'a quittée et j'en suis *malade*. » (*Net*) ; **être malade** *arg* сидеть в тюрьме; **tomber malade** *arg* быть задержанным / арестованным

MALADIE *f* 1) *arg vx* сифилис 2) *arg* спид ◇ **maladie des amoureux / des fiancés / des baisers** *fam* мононуклеоз; **maladie de neuf mois** *fam* беременность: « On ne voit plus beaucoup la voisine. Est-ce qu'elle n'a pas attrapé une petite *maladie* de neuf mois avec son bon ami ? » ; **avoir la maladie de** *fam* быть маньяком чего-л., быть помешанным *на*; **en faire une maladie** *fam* очень расстраиваться, просто заболеть: « Il ferait une *maladie* s'il devait renoncer à cette représentation. » (*Anouilh*, 9)

MALADOU *adj / n arg* больной: « Je ne suis pas en cours parce que je suis *maladou*. » (*Net*)

MALAGA *m* : **malaga de boueux** *pop* дешёвое красное вино

MALAGAUCHE *adj fam* неловкий: « Quand nous avons dit à notre enfant qu'il était maladroit il nous a répondu " c'est pas possible parce que je suis gaucher, alors je suis *malagauche* ". » (*Net*)

MALAISANT, **-E** *adj fam* неприятный: « Je sais pas si je trouve ça drôle ou *malaisant* ? » (*Net*)

MALAISE *m fam* : **y a [comme] un malaise** что-то не так, ситуация трудная: « Il y a comme un *malaise*... Franchement, avez-vous encore confiance dans les banques ? » (*Net*) ; **y a pas de malaise** *vs* отлично

MALAKA *m arg см.* branleur

MAL(-)BAISÉE *f fam* сексуально неудовлетворённая женщина: « Une femme qui critique un peu les hommes, c'est une *malbaisée*. » (*Net*) ; « C'était donc un truc de *mal-baisée*. » (*Darrieussecq*)

MALBAR *I m (om malabar) arg* 1) *разг.* вышибала 2) секьюрити

MALBAR *II adj arg см.* mal barré*

MAL(-)BLANCHI, **-E** *n pop* *péj* негр, -итянка; цветной, -ая: « J'ai moi-même été traité plus d'une fois de négro, *mal blanchi* et j'en passe. » (*Net*)

MALBOUFFE *f fam* некачественные продукты, плохая еда: « Son film est une sorte de dossier noir de la *malbouffe*. » (*Télérama*, 31.05.06)

MALDONNE *f fam* 1) недоразумение, ошибка: « Qu'est-ce que ça signifie, tant de pognon bourgeois dans des pattes de voyou ? Ça l'intrigue, ça la révolte ! Y a *mal-donne*, elle se dit, c'est de l'argent volé, certainement. » (*Blier*) 2) неприятности

MÂLE *m fam разг.* настоящий мужик, мачо: « C'est que, grand, bien bâti, le visage régulier, viril, des yeux bleu clair dans un visage mat sous une chevelure noire blanchissante par endroits, Mareuil Blondeau était l'un de ceux qui font dire que l'on croise plus de beaux *mâles* dans les couloirs du Palais de Justice de Paris que dans les studios de cinéma. » (*Vartet*) ; **aller au mâle**, **se farcir / prendre du mâle** заниматься любовью (*о женщине*)

MALEMENT *adv pop* плохо

MAL-EN-PATTES *m pl pop* увалень

MALFRAT (*arg* MALFRAPPE, MAL-FRIN) *m fam* вор; бандит; преступник: « Ce n'est pas la première fois que des *mal-frats* se battent en duel sur la voie publique. » (*Gerrard*)

MALHEUR *m* : **tombé* dans le malheur** ; **de malheur** *fam разг.* проклятуший, чёртов, окуянный: « On n'en parle pas dans sa sacrée revue de *malheur*. » (*Boissard*) ; **si c'est pas un malheur** *pop* это надо же: « — La petite, elle couchera dans un lit. Moi, je vais au foin. Sa femme avait eu un haussement d'épaule et un soupir. Revenue près de la table elle a bougonné : " Un costume qu'il

a mis deux fois. Si c'est pas un *malheur* ». » (*Clavel*, 7) ; **faire un malheur** *fam a) разг.* поднять хай; бог знает что натворить; всё разнести: « Et puis, qu'est-ce que vous faites dans ma boutique ? Ici, je suis chez moi ! Sortez, ou je fais un *malheur* ! » (*Pagnol*, 1) б) иметь бешеный успех: « Alors on a parlé d'autres choses, d'une pièce lamentable qui faisait un " *malheur* " avec l'appui inexplicable de la critique. » (*Frank*, 2) ; **retenez-moi ou je fais un malheur !** *fam* держите меня, а не то...

MALHEUREUX, -EUSE *adj* : **malheureux comme les pierres** *fam разг.* ужасно несчастный, разнесчастный: « Demandez-moi pourquoi cela m'irrite de vous voir gâcher votre jeunesse, mon cher ! Vous êtes *malheureux* comme les pierres, cela crève les yeux. » (*Green*) ; **c'est pas malheureux** *pop* наконец-то: « Hé ! Voilà les potes qui radinent ! C'est pas *malheureux* ! » (*Chabrol*, 2) ; **ce serait malheureux...** *pop* не хватало ещё, не хватает только: « — Mais je ne donne pas d'explications. Ce serait *malheureux* à mon âge s'il fallait que je donne des explications pour sortir ! » (*Pagnol*, 3) ; **si c'est pas malheureux** *fam* это надо же: « Les passants, les gens aux croisées s'indignaient : — Si c'est pas *malheureux*, ces voyous et à poil ! » (*Sabatier*, 1) ; « Si c'est pas *malheureux*, dit quelqu'un, mourir à c't'âge-là. » (*Queuneau*, 6)

MALICE *f arg* : **la belle malice !** как глупо! ; **se faire malice tout seul** *см.* se branler

MALIN, -IGNE *fam 1 adj* : **c'est [pas] malin** очень умно / остроумно: « — C'était de la blague ? Non ? — Je t'ai bien fait marcher aussi, hein ? — Tu ne pouvais pas me le dire ? C'est *malin* ! » (*Roussin*, 2) ; « — C'est pas *malin*, de faire peur à cette gamine. Tu vas nous faire mal voir par ces braves gens. » (*Clavel*, 2) ; **ce n'est pas malin** это просто / легко: « — Qu'est-ce qui vous fait penser, Louis, que Joris courait un danger ? Et celui-ci en haussant les épaules : — Ben !.. Vu qu'il avait déjà eu le crâne fendu. C'était pas *malin* à deviner. » (*Simenon*, 19) **2 n** : **gros / petit malin a)** хитрец, *разг.* хитрюга: « Il sait, le gros *malin*, que je balance et que, pour faire dire oui aux hésitants, il importe avant tout de ne pas les laisser dire non. » (*Bazin*, 3) ; « / ... / je trouve que l'assassin est un drôle de petit *malin*. » (*San-A*, 11) б) *урон.* дурачок, недотёпа: « — Cela ne se passera pas comme ça. — Et

qu'est-ce que tu feras, gros *malin* ? Tu ne connais même pas son adresse, à ce petit voyou. » (*Anouilh*, 8) ; **faire le malin** делать по-своему; считать себя умнее всех; воображать; хитрить; *разг.* валять дурака: « On verra si tu fais toujours le *malin*. Tu en rabattras. » (*Perry*) ; « Elle avait voulu faire la *maligne*, voyager, se marier, s'expatrier, elle avait cru pouvoir tout recommencer. » (*Sagan*, 9)

MALINE *adj f* (*вместо* *maligne*) *fam* умная, сообразительная: « Oh, je n'étais pas plus *maline* que toi ne crois pas ça, rien n'était clair dans ma tête. » (*Rochefort*, 1)

MALLE *f arg 1)* большая дискотека **2)** гауптвахта, *разг.* губа **♢** **malle arrière** *pop a)* задняя часть: « Étourdi et contrit, Béro palpe la *malle* arrière de son futiau. » (*San-A*, 8) б) зад, *разг.* задница: « Je ne peux m'empêcher de lui considérer la *malle* arrière / ... /. » (*San-A*, 17) ; **gigoter de la malle arrière** *разг.* вертеть задом; **malle à quatre nœuds** *pop* узелок, *разг.* тючок: « Il m'a biglé d'une drôle de façon quand j'ai posé ma *malle* à quatre nœuds au milieu de la cellule. » (*Boudard*, 2) ; **con comme la malle** *fam a)* *разг.* полный идиот б) *разг.* идиотский, кретинский; **avoir sa malle, être plein comme une malle** *pop разг.* быть в стельку пьяным: « / ... / quand il arriva chez Doni, pouf ! il prit une première bûche / ... /. " Je crois qu'il a sa *malle* ", jugea Fricot en refermant sa porte. » (*Pergaud*) ; **boucle / ferme ta malle !** *pop разг.* заткнись!, закрой пасть!: « Ferme ta *malle*, tu parleras après ! » ; **[se] faire la malle** *fam a)* уйти; убежать, *разг.* смыться: « Écoute, Chanteloub, tes sermons, j'en ai marre. Si c'est pour râler, tu n'as qu'à faire la *malle* ! » (*Chabrol*, 1) ; « Sophie Cailllois n'avait laissé aucun message, aucun détail qui trahissait son départ — mais Karim sentait que la nana s'était fait la *malle*. » (*Grange*, 1) б) (*à*) *разг.* удрать, смыться *от*: « On nous filoche, venait de m'affranchir le chauffeur. À cette heure-ci, ça me semble coton de leur faire la *malle*. » (*Siminon*, 3) в) умереть, *разг.* дать дуба; **porter sa malle** *arg* быть не в духе; **[se] prendre / [se] ramasser / tenir une malle** *arg* напиться; *разг.* надраться; **en trimballer une malle** *fam разг.* быть полным идиотом

MALLER **1 vi** *arg* уйти; уехать, *разг.* смыться: « Elle a *mallé*, la garce, par

une petite porte ouvrant sur le couloir. » (*San-A*, 2) 2 *vt arg* покинуть, бросить

MALLETTE *f*: **avoir la mallette** *arg* быть брошенным; **faire mallette et paquette** *arg vx a*) уходить, *разг.* удирать, смываться б) (*à*) бросить, покинуть

MALLOUSE *f см.* malouse

MALLOUSER (**MALLOUZER**) *vi, vt см.* maller

MALMENT *adv arg* очень, сильно

MALOUSE (**MAL(L)OUZE**) *f arg*: [**se**] **faire la malouse** убежать, *разг.* смыться; **tenir / trimballer une malouse** напиться, *разг.* надраться: « Qu'est-ce qu'il tient comme malouse pour débloquer de cette façon, dit-il / ... / ». » (*San-A*, 11)

MALPOLI, **-E** 1 *adj fam* невежливый, невоспитанный, грубый: « Je pose pas de questions, ça se fait pas, c'est malpoli. » (*Boudard*, 5) 2 *n fam* невежа, грубиян: « — Ne montre pas du doigt, malpoli ! — Avec quoi veux-tu que je montre ? » (*Sabatier*, 2)

MALSAIN, **-E** *adj fam* опасный: « Décidément cette rue est malsaine. » (*San-A*, 11)

MALVA (*om va mal*) *interj arg* дело плохо ◇ **aller chez Malva** принимать дурной оборот; нигде не годиться; не ладиться, *разг.* хромать: « Je devais être le seul à le comprendre, mais tout ça me semblait aller tout droit chez Malva. » (*Simonin*, 1)

MALVIVANT *m fam* человек, которому плохо / который недоволен жизнью

M'AM *f (om maman) fam разг.* мама: « On attend la m'am. » (*Picouly*, 2)

MAMA *f см.* mamma

MAMAN *f arg жарг.* бандерша ◇ **maman-solo** *fam* мать-одиночка: « Le statut de *maman-solo*, ça n'est pas mon idéal. » ; **belle-maman** *fam* мама (*o теще или свекрови*); тёщенька: « Belle-*maman*, vous êtes une femme de bonne foi et de bon sens. » (*Anouilh*, 7) ; **bonne(-)maman** *fam* бабушка, бабуля: « — As-tu fait tes devoirs, Antoine ? — Oui, bonne *maman*. » (*Anouilh*, 7) ; *см. тж* bon papa*; **maman arrive !** *arg разг.* атаа!, шу-хер!; **crier maman** *fam* кричать, звать маму (*во время занятия сексом*)

MAMAOUT *m fam* женщина, у которой в августе родится ребёнок: « Dix-sept *mamaouts* et un *papaout*, les autres *papaouts* étant sur l'échelle à prendre les photos. » (*Net*)

MAMAZE *f arg* 1) доступная девица 2) девушка рок-певица

MAMBO ! *interj fam* идёт!

MAME (**MÂME**, **M'ÂME**) *f (om madame)* *pop* госпожа, мадам: « *Mame* Peloux, ne vous bilez pas. » (*Colette*, 3) ; « — Bonsoir, Madame Manie, bonsoir Jacquot. Un camembert, s'il vous plaît ! — Salut *M'âme* Manie, salut Bébé ! un camembert, s'il vous plaît ! » (*Chabrol*, 1)

MAMÉ (**MAMÉE**, **MAMET(TE)**, **MAM(M)IE**) *f fam* бабушка, бабуля: « — Pourquoi tu t'en vas à cette heure-ci ? dit Louise. — *Mammie* est un peu malade. Elle m'a demandé de lui acheter des médicaments. » (*Beauvoir*, 1)

MAMINOUCHE *f fam* 1) *разг.* мамуля 2) *разг.* киска, кисуля

MAMMA *f* 1) *fam* мать большого семейства, многодетная мать, *разг.* мамаша: « Terminal souterrain, vol surbooké, contrôles d'identité interminables, grosses *mammas* qui s'agitent et crient. » (*Rousset*) 2) *arg жарг.* бандерша 3) *см.* mamaze

MAMMIE *f см.* mamé

MAMMOUTH *m fam разг.* большой косяк: « / ... / ils ont pissé dans les lavoirs, / ... / volé des pétards, allumé des *mammouths* / ... / ». » (*Gavalda*, 6) ◇ **branler le mammouth** *pop разг.* бить баклуши

MAMMY *f см.* mamé

MAMOURS *m pl fam* ласки, нежности: « Odile et lui, ils sont tous les deux au fond du jardin, pas cachés du tout, bien en vue au contraire. Point de *mamours*. » (*Bazin*, 1)

MAM'S *f fam* мама: « Bienvenue sur *Mam's*. Ce forum est ouvert à toutes les mamans et futures mamans. » (*Net*)

MAM'SELLE (**MAM'ZELLE**) *f (om mademoiselle)* *pop* мадемузель, барышня, *разг.* мамзель: « *Mam'selle*, c'est pas à vous ce livre sur le banc ? »

MAN [**man**] *m arg разг.* чувак; мэн: « T'occupe, man, t'occupe ! Je vais t'sauver la mise. » (*P. Merle*, 2) ; « Mon problème est que je suis maigre. Ce qui fait qu'à chaque fois que j'ai un *man*, ça finit mal. » (*20 ans, sept. 97*) ◇ **bad man** враг

M'AN *f (om maman) fam* мама, мам

MANAGER [**manadʒe/œr**] *m arg* сутенёр

MANCHAILLE *f arg* попрошайничество

MANCHARD, **-E** *f arg* 1) уличный певец: « Avant de devenir vedette de la chanson, il a été *manchard* sur la Côte d'Azur pendant plusieurs années. » 2) попрошайка

MANCHE I f : **manches à air** *arg* уши: « Maintenant, ouvre grandes tes *manches* à air. » (*San-A, 11*)

MANCHE II m 1) (тж manche à couilles) *fam разг.* увалень; растяпа, раззява, олух: « — Vous suivez bien ? s'inquiète le gentil. — Tu crois qu'il est aussi *manche* que toi ? demande la pétasse. » (*San-A, 4*) ; « Mais les paumés dominant. Une vraie cohorte de *manches* à couilles ! » (*San-A, 13*) 2) *arg* пенис, член: « Ça c'est un homme ! je gueulais en exhibant mon *manche*. Un vrai ! » (*Blier*) ; **il a le manche, il tient un manche** у него эрекция / *разг.* стоит; **astiquer le manche** *см.* sucер ; **s'astiquer le manche** *см.* se branler 3) *fam* руль, *разг.* баранка; **branler le manche** *arg milit* пилотировать, вести самолёт 4) *arg разг.* здорово, амбал 2 *adj* 1) *fam* глупый 2) *fam* неловкий: « Je laisse tomber un billet de cent points. / ... / L'employé me tend mon bifton. — Merci, lui dis-je, je suis *manche* comme tout. » (*San-A, 9*) ◇ **manche à balai** a) *fam разг.* верзила, дылда: « Attends un peu, grand *manche* à balai, attends un peu ! » (*Sabatier, 2*) б) *fam* ручка управления (*самолета*): « Quand on pensait que ces longues mains blanches avaient saisi une mitrailleuse, un *manche* à balai, ramené des avions en flammes au milieu de la nuit. » (*Sagan, 2*) в) (тж **manche à couilles / à gigot**) *arg* пенис, член; **avoir le manche de gratte** *см.* bander ; **manche de pioche** *arg mus* плохо звучащий кларнет; **comme un manche** *fam* плохо, неумело, неуклюже, нескладно, *разг.* поидиотски: « — Je voulais vous faire un compliment... Le drame, c'est que je m'y prends toujours... — Comme un *manche*. » (*Mithois, 2*) ; « D't'façon tu tires comme un *manche* ! » (*Lasaygues*) ; **con* / rond* comme un manche** ; **mastiquer le manche** *arg* играть на гитаре со всей страстью; **branler dans le / au manche** находиться в шатком положении: « Brusquement, je trouve que mon affaire branle au *manche*. » (*San-A, 8*) ; **dormir / s'endormir sur le manche** *arg* бездельничать, *разг.* шалопайничать, бить баклуши: « Alors, petit, tu t'endors sur le *manche* ? Réveille-toi et tâche d'en mettre un coup, sinon je te paierai avec de la monnaie de singe. » ; **piquer un manche** *arg* прийти в бешенство; **s'en taper le manche** *arg разг.* плевать, чихать: « On sait pas du tout où ça va d'ailleurs on s'en tape le

manche. » (*Chimo*) ; **tenir le manche** *arg* быть главным; всем заправлять: « — Si je comprends bien, dit Brigante, Tonio se fait passer pour l'homme de confiance de don Cesare, mais c'est la Maria qui tient le *manche*. » (*Vailland, 2*) ; **tomber sur un manche** *fam* столкнуться с непредвиденным препятствием, оказаться в затруднительном положении: « J'aurais voulu qu'elle sorte avec moi mais quand je suis allé demander la permission je suis tombé sur un *manche*. Sa mère n'était pas d'humeur à la laisser partir. »

MANCHE III f 1) fam попрошайничество; сбор денег: « Tous les mendigots s'y retrouvent à intervalles réguliers, les pilons qui tendent une jambe dépareillée, et les spécialistes de la *manche* qui présentent casquette ou béret basque. » (*Clébert*) ; **aller à la manche** *arg* попрошайничать 2) *arg* бродячие клоуны 3) *arg* нищие, нищая братия 4) *arg* вспышка гнева, бешенство, ругань: « Il éclatait, ça je pense vous dire... Des *manches* horribles pour trois fois rien, un mot, un sourire de traviole. » (*Boudard, 2*) ◇ **faire / taper la manche** *fam* а) побираться, кланчить деньги, попрошайничать: « — Quand on fait la *manche*, on ne remercie jamais, c'est la règle. — La *manche* ? — Quand on demande un franc aux gens. » (*Curtis, 4*) б) петь (*на улицах, в кафе*) и собирать деньги: « J'ai appris à chanter, j'ai appris la guitare et je suis parti faire la *manche* dans les restos. » ; **faire une manche** *fam* собирать деньги, *разг.* скидываться: « On a fait une *manche* pour les fleurs, tout le monde a donné. » (*Clavel, 2*)

MANCHER vi arg побираться, попрошайничать: « Elle traîna au Forum. C'est là qu'elle connut le Chat, lequel *manchait* au pied de l'escalier Lescot. » (*Schifres*)

MANCHETTE f 1) arg попрошайничество 2) *pl arg* наручники, *жарг.* браслеты ◇ **aller comme des manchettes à un cochon** *fam разг.* идти как корове седло; **être de la manchette** *arg* вх быть геем; **mettre des manchettes pour fam** а) тщательно готовиться б) церемониться: « Je dois mettre des *manchettes* pour parler à Madame ? » (*Net*)

MANCH|EUR (MANCH|EUX), -EUSE n fam нищий, -енка, попрошайка: « Les *mancheurs* du métro ont des stratégies : le chien qui apitoie mieux que le bébé résigné de la Yougo sans âge. » (*Schifres*)

MANCHISTE *m arg* уличный певец

MANCHON *m arg* волосы на лобке

MANCHOT, -Е 1 *adj fam* неловкий: « Histoire de comprendre si elle [la carte bleue] avait été vraiment bloquée ou c'était juste le vendeur qui était *manchot*. » (Zeller) 2 *n fam* неловкий человек, *разг.* неумеха: « Je suis devenu un vrai *manchot* du mulot en vieillissant. » (Net) ◇ **il n'est pas manchot, ce n'est pas un manchot** *fam a*) [тут, в этом] он силён / мастер; он расторопен / ловок: « Ça ne prend pas un tel temps de changer une roue. Madame est rudement habile... Eugénie est si étonnée qu'elle dit : " Ça ne fait rien, Madame n'est pas *manchote* ! " » (Aragon, 4) б) он не ленив, он работающий; **ou je suis manchot** *fam разг.* провалиться мне на этом месте: « Un coup du Corse, murmura-t-il, ou j'suis *manchot*. » (Carco, 5) ; **mazouter le manchot** *см. enculer*

MANCHOTTER *vt arg* занимать деньги у

MANCHOUILLARD, -Е (*om manchot*) *arg 1 adj / n 1*) однорукый, -ая, безрукый, -ая: « La bagnole a un volant spécial parce que son proprio est *manchouillard*. » 2) попрошайка 2 *adj* неловкий, нерасторопный 3 *n* неловкий человек, *разг.* увалень

MANDAGAT *m (om mandat) arg* [денежный] перевод

MANDALE *f pop разг.* затрещина: « Une seconde *mandale* le prend au dépourvu. » (San-A, 4)

MANDALER *vt arg разг.* вклеить затрещину

MANDANGUE *f arg* гашиш: « Tu confonds pas avec la *mandangue* ? » (Net)

MANDARINE *f pop 1*) удар кулаком 2) *pl* маленькая грудь: « Les *mandarines* et les hanches transparentes étaient à la mode. » (Japrisot, 4)

MANDIBULES *f pl fam* челюсти: « À part ça, si tu m'expliquais un peu ce qui m'est arrivé. Depuis le coup dans les *mandibules*, j'ai pas de souvenirs. » (Vian, 2) ; **se caler les mandibules, faire marcher ses mandibules, jouer [la polka] des mandibules** *есть, разг.* лопать, трескать: « Mais ce qui urgeait... qu'on se cale un peu les *mandibules*, qu'on trouve un peu de tortore / ... /. » (Boudard, 3) ; **claquer des mandibules a**) стучать зубами: « Le film était un vrai cauchemar, certaines séquences t'au-

raient fait claquer des *mandibules*, les trois quarts des spectateurs se sont tirés avant la fin. » б) хотеть есть; **swinguer des mandibules** *arg см. sucér*

MANDOLE *f см. mandale*

MANDOLINE *f arg 1*) дубинка (*длинный мешочек, набитый песком*) 2) град ударов; избивание 3) допрос 4) автомат: « / ... / que leurs *mandolines* n'étaient pas de taille à résister aux avions français de bombardement. » (Queneau, 6) 5) *arg* судно (*для больного*) 6) биде 7) пиво с мятным сиропом 8) лесбиянка ◇ **jouer de la mandoline [à moustache]** *см. se branler*

MANDRIN *m arg* пенис; **il a le mandrin** у него эрекция / *разг.* стоит

MANÈGE *m* : **avoir un manège dans le salon** *fam разг.* спятить, сбредить

MANÈS (MANESSE) *m (om cinéma)* *arg кино; se faire un manès* идти в кино

MANETTE *f 1) arg sport* педаль; **appuyer sur les / pousser les manettes** нажимать, жать (*на педали*) 2) *arg* ухо: « Il a un nez cassé, une *manette* en chou-fleur et une cicatrice à la pommette droite / ... /. » (San-A, 12) ◇ **à fond* les manettes ; être aux manettes** *fam* держать бразды правления: « La DS est presque chaude, encore. / ... / C'est lui qui est aux *manettes*. » (Piet) ; « / ... / pour rappeler, une fois encore, que derrière tout jeune se planque un vieux jeune ou un faux jeune qui prend des notes. Et qui, souvent, est aux *manettes*. » (P. Merle, 4) ; **lâcher / perdre les manettes** *fam* растеряться, *разг.* ошалеть

MANEZINGUE *m см. mannezingue*

MANEZINGUEUR *m см. mannezingueur*

MANGANE *n arg* цыган, -ка

MANGAVE (MENGAVE) *arg 1 f* попрошайничество: « Il s'en alla faire la manche, ou la *mangave* si vous préférez, auprès de son bienfaiteur. » (San-A, 4) 2 (*тж mangaveur*) *m* попрошайка 3 *vt* *есть, разг.* жрать 4 *vi* попрошайничать

MANGEAILLE *f fam* еда, *разг.* жратва: « — Il n'a rien mangé ! soupira Colette. Et je suis sûre qu'il a déjeuné d'un sandwich. À son âge, il faudrait au contraire... — Vous autres, lança Martine avec mépris, vous ne pensez qu'à la *mangeaille*. » (Ikor)

MANGE-BON DIEU *n fam vx* святоша

MANGE-FRIC *m invar* *fam разг.* то, что съедает много денег, прорва: « Clair que les bagnoles c'est le plus gros *mange-fric*

qu'on puisse imaginer. » (Net) ; « Je ferai beaucoup d'autoroute malgré ces *mange-ric* de radar. » (Net)

MANGE-MERDE *m invar pop* 1) нищий, *разг.* голодранец: « Paul le minable ! Le *mange-merde* ! » (Cordelier, 1) 2) *разг.* жадина, скряга 3) *груб.* засранец (см. batailler)

MANGE-MOUCHES *n arg разг.* балда, кретин, -ка

MANGEOIRE *f pop* 1) *разг.* забегаловка; столовка: « Y'a que des pauvres et des colorés, dans ces *mangeoires*. » (P. Merle, 2) 2) *пот, разг.* пасты: « En frappant par en dessous, on chope le type généralement sous le menton, pétant la *mangeoire* ou l'ouvrant tout au moins. » (Manchette, 3)

MANGER I 1 *vt fam* 1) расходовать; *разг.* съедать, жрать (*горючее*): « — Oui mais vous avez vu ce que ça bouffe comme essence ? Moi avec ma 2 CV je *mange* 5 litres au cent. » (Rocheport, 2) ; « Qu'est-ce qu'il pouvait *manger* comme crayons ! Il écrivait tout le temps. » (Picouly, 1) 2) захватывать; *везжать на*: « / ... / et roulait de plus en plus lentement. Tournait la tête en grimaçant, *mangeait* les talus, donnait de brusques coups de volant, fauchait les bordures / ... /. » (Gavalda, 5) 3) (*мж se manger qn*) избить, *разг.* вздуть; *врезать кому-л.*: « Nelson est un boxeur ancien champion du Mississipi, mais comme les courageux sont rares, il accepte même de rencontrer les catcheurs dans leur spécialité. La semaine dernière, à Valence, il en a *mangé* trois. » (Clavel, 2) 4) (*мж se manger qch*) получить, *разг.* схлопотать: « Il avait les yeux ouverts mais respirait avec une telle frénésie que je me doutais qu'il avait dû *manger* un sérieux coup dans la cage thoracique. » (Roubaudi, 2) ; « Il s'est *mangé* une bastos, paix à son âme. » (Pennac, 5) ; « Suivant la classe sociale des parents, l'expression peut aller de "Cessez de faire les sots" à "Vous allez vous en *manger* une !" / ... /. » (Delerm, 5) забыть, запомнить: « — Ah, c'est ça : Julien ! Ma fille m'a dit ton nom tout à l'heure, mais je l'avais déjà *mangé*. » (Clavel, 5) 2 *vi fam* 1) поживиться 2) быть избитым 3) пострадать: « Avec les couloirs de bus, la voiture a *mangé* grave. » (ParisObs, 12.04.07) 4) (*sur*) *arg* выдавать, доносить 5) *arg* отбывать срок; **se manger fam** 1) стукнуться: « La voiture pila et Paulette

se *mangea* l'appuie-tête. » (Gavalda, 1) 2) *врезаться* 3) *сбить*; *задавить*: « Tout le monde a cette peur au ventre de se *manger* un piéton qui va traverser. » (ParisObs, 12.04.07) 4) (*мж se manger une boîte / les dents / la face / la gueule*) упасть; *разг.* грохнуться: « Il s'est *mangé* sur la terrasse. » ; « Un jeune homme en skateboard va bien se *manger*. » (Net) 5) (*qn*) победить, одержать верх, *разг.* сделать: « Le prof voulait nous mettre au pas, mais on se l'est *mangé* comme les autres, et maintenant il est calmé pour longtemps. » 6) выносить, терпеть 7) *делать что-л.* неприятное ♦ **mange !** (*в ответ на merde !*) *груб.* сам говно: « Les pommettes, saillantes, le nez mobile, ouvert, le menton solide et prêt à l'engueulade, tout cela lui composait une face carline, agressive, à qui, avant qu'elle eut parlé, j'eusse répondu "Mange !" » (Colette, 10) ; **je le / la mangerais [tout cru*], j'en mangerais** а) *какая прелесть*, так бы его / её и съел(а): « Regardez-moi cette petite ! On en *mangerait* ! » (Pagnol, 2) б) не знаю, что бы с ним / ней сделал(а), так бы его / её и убил(а): « Il m'agace tellement, je le *mangerais* tout cru. » ; **en manger arg** а) доносить, *разг.* стучать б) заниматься незаконной деятельностью в) заниматься проституцией г) брать взятки; **qu'est-ce que tu as mangé ?** что это с тобой?, *разг.* *какая муха тебя укусила?*: « Paulette eut le droit à une scène en règle. Elle n'en revenait pas. Qu'est-ce qu'il avait *mangé* ? On le lui avait changé, son professeur. » (Aragon, 6) ; **on pourrait manger dessus разг.** здесь так чисто, плюнуть некуда

MANGER II *m pop* *еда*: « Il ne quittait pas le magasin, à midi, il apportait son *manger* avec lui, dans une toile cirée que je revois encore. » (Simenon, 11)

MANGE-TOUT *m invar fam разг.* транжира

MANG|EUR, -EUSE *n* : **mangeur de beurre arg** голландец; **mangeur de blanc arg** вх сутенёр; **mangeur de couscous fam** араб; **mangeur de curés fam** ярый антицерковник; **mangeur de choucroute fam péj** немец, *разг.* колбасник; **mangeur de grenouilles fam péj** француз, *разг.* лягушатник: « Ou ce *mangeur* de grenouilles est complètement sonné par vos piqures ou le monde tourne à l'envers / ... /. » (Japrisot, 4) ; **mangeuse d'hommes** а) *arg* заключение; тюрьма

б) (*mj de santé*) *fam* женщина, у которой полно любовников; ненасытная любовница: « — Je t'avais dit de te méfier d'elle. Je la connais, c'est une *mangeuse* d'hommes, et une goinfre... » (*Abécassis*) ; *mangeur de macaroni* *fam péj* итальянец, *prenebr.* макаронник; *mangeuse de moquette* *arg* подхалим; *mangeur de riz* *fam a)* китаец б) азиат

MANGI-MANGEOC *m* : **faire mangi-mangeoc** *arg* всё время что-то жевать

MANIAQUERIE *f fam* 1) странность, *разг.* бзик 2) чрезмерная чистоплотность / забота о чистоте: « C'est grave jusqu'ou la *maniaquerie* peut mener ! Je suis atterrée parfois du comportement de mes voisins, ils sont tellement maniaques que leurs enfants prennent leurs petits déjs, été comme hiver, dans le garage. » (*Net*)

MANIER (SE) *см.* *magner (se)*

MANIÈRE *f* : **c'est manière de causer / parler / dire** *fam* это я так, к слову: « — Merci mais ça je crois que je l'avais compris. Car fils de famille de bricoleurs en rupture de famille, et de plus vilain petit canard... — Ça change de la poule qui a trouvé un couteau. Te fâche pas, c'est *manière* de causer, ta panne n'a pas l'air d'être bien terrible, un peu d'huile de coude suffira. » (*Net*) ; **faire une / pratiquer la bonne manière** *à pop a)* *см.* *sucer* : « Elle tombe à genoux dans sa roulotte, faisant tanguer celle-ci. Le Mastar croit que c'est pour une bonne *manière* / ... /. » (*San-A, 1*) б) заниматься сексом: « Probable que, si j'y avais pas été, il lui aurait fait une bonne *manière*, vite fait, sur la table de la cuisine. » (*San-A, 5*)

MANIEUR *m* : **manieur de fonte** *arg sport* штангист: « Il n'a rien du culturiste *manieur* de fonte, biceps de mammouth... » (*Net*)

MANIF *f (om manifestation)* *fam* демонстрация: « Bernard lui avait dit qu'une *manif* était prévue pour vendredi prochain devant le restaurant universitaire. » (*Ikor*)

MANIGANCERIES *f pl fam* интриги, происки; *разг.* возня: « Alors, elles sont au point, tes *maniganceries* ? » (*San-A, 17*)

MANILLE *f arg* девятка (*карты*)

MANINA *n pr* : **fais-nous Manina !** *fam* раздевайся!

MANIP(E) *f (om manipulation)* *fam* 1) манипуляция; операция; жест: « À l'abri des regards, je mémorise fébrilement les dix chiffres sur mon portable et,

bingo, sans m'en rendre compte, fausse *manip*, j'ai tout effacé. » (*Biba, sept. 04*) 2) лабораторное занятие: « — Tu rentres tard ce soir ? — Oui, j'ai les *manips* de chimie. » 3) упражнение; тренировка 4) манипулирование, воздействие: « La *manip* ? Laisser croire aux autres que l'idée de vous faire une place, vient d'eux. » (*Biba, avr. 06*) 5) проведение официального мероприятия 6) афера: « Tellement compromis dans toutes les *manips* et brayant tellement après sa pureté originelle / ... /. » (*Pennac, 4*)

MANITOU *m* : **grand manitou** *fam* важная особа, *разг.* важная птица, шишка: « Je t'ai parlé de Laurent, qui a été grand *manitou* à Air France. » (*Sartre, 3*)

MANIVELLE *f* 1) *fam* руль 2) *pl arg sport* ноги 3) *pl arg* руки 4) *pl arg* педали; **appuyer sur les manivelles** жать на педали ◇ **s'achever / démarrer / se finir à la manivelle** *arg* *см.* *se branler*

MANJAPAN [mandzarā] *m arg* бедняк

MAN(-)MAN *f (om maman)* *fam* *разг.* мам! (*см.* *kéké*)

MANNEQUIN *m* 1) *arg* полицейский (*в форме*); жандарм: « Me voici donc avec le *mannequin*... son képi droit sur la tronche. Il me tient par un bras / ... /. » (*Boudard, 3*) 2) *arg* тип, личность ◇ **mannequin à roulettes** *fam* *разг.* придурок: « S'il est mécontent de son sort, qu'il aille travailler à l'usine ce *mannequin* à roulettes. » (*Net*) ; **mannequin de chez Olida** (*qui était une grande charcuterie parisienne*) *fam* *разг.* толстуха: « Pourquoi est-ce que je l'imaginaiis boulotte avec des genoux panards et des formes de *mannequin* Olida ? » (*Picouly, 2*)

MANNETTES *f pl* *см.* *manettes*

MANNEZINGUE *m arg* 1) торговец вином; хозяин кафе: « Tant que le *mannezingue* dose son mélange, Louis s'aventure dans les projets glandilleux. » (*Simonin, 2*) 2) кафе: « Au milieu de l'atmosphère enfumée du *mannezingue*, deux Espagnols discutent dur. » (*P. Merle, 2*)

MANNEZINGUEUR *m arg* *разг.* выпивоха: « Et puis je prends l'autre, tranquillo, au rythme du *mannezingueur* moyen, coude gentiment posé sur le bar. » (*P. Merle, 2*)

MANŒUVRE *I f* : **activer la manœuvre** *fam* поторапливаться, *разг.* пошевеливаться: « Active la *manœuvre* ! On va être en retard... » (*Blier*) ; **y aller à la manœuvre** *fam* действовать энергично; не жалеть

сил: « Pas farouche, tu peux y aller ! Et puis alors, mon vieux, un tempérament ! T'as du mal à fournir ! Elle y va à la *manœuvre* ! » (*Blier*) ; [et] **ça y va [à] la manœuvre** *fam* дела идут вовсю; всё идёт полным ходом; **ça va y aller à la manœuvre** ! *fam* всё будет готово в два счёта; раз, два и готово! : « Tu vas voir ça, mon pote ! Ça va y aller, à la *manœuvre* ! » (*P. Merle, 1*) ; **aller un peu vite à la manœuvre** *fam* слишком поспешить; **je connais la manœuvre** *fam* я это знаю, меня не проведёшь

MANŒUVRE II *m* : **manœuvre(-)balai** *fam* уборщик; чернорабочий : « Tel le manœuvre balai, même rebaptisé technicien de surface, que les vrais professionnels regardent de haut. » (*Net*)

MANO-**MANO** *m* (*esp*) *arg* пара; тандем; дуэт

MANOS *f pl* (*om* manettes) *arg* рукоятка, ручка, рычаг : « Voici le seul moment un peu grisant du job : à tac les *manos*, à donf la roue arrière. » (*Smail*)

MANOUCHE (*arg* NOUCHE) I *n fam* цыган, -ка : « Ces lieux-dits représentaient les dernières terres vierges de Paris. Dans ceux qui subsistaient, des clochards installaient leurs campements, des *manouches* y faisaient leurs affaires. » (*Sabatier, 1*) ; « Chloé et Elia sont allés cette nuit à la mараude dans le jardin d'une vieille dame qui bichonne ses fraisiers. On va encore coller le larcin sur le dos des *nouches* ! » (*Net*) 2 *adj fam* цыганский : « En se laissant influencer par les guitaristes *manouches*, il a ouvert la voie à une nouvelle génération. » (*Monde 2, 15.07.06*) 3 *m fam* цыганский язык

MANOUEL *m arg* португалец

MANQUE I *m arg* нарушение правил преступного мира, проступок ◇ **manque de bol / de cul / de pot / de vase** *fam* невезение, *разг.* невезуха : « / ... / On a décidé de tirer deux couvertures dehors et de dormir à la belle étoile. *Manque* de bol, il a plu. Bien obligé de rentrer. » (*Blier*)

MANQUE II : à la **manque** *loc adj fam разг.* никудышный, барахляный, хреновый : « Jean-Jacques s'évertuait à conffectionner un filtre à eau comme on le lui avait appris en classe, mais quand il faisait couler l'eau, elle ressortait toute noire et il répétait : " Quel truc à la *manque* ! " » (*Sabatier, 1*)

MANQUER I *vi arg* 1) нарушить правила преступного мира 2) (à) не сдерживать слово; предать 3) чувствовать себя

неловко; испытывать чувство стыда 2 *vt, vi* проявлять неуважение, много себе позволять : « Tu *manques* ! Tu parles de plus en plus mal. Va falloir que j'te redresse le poil. » (*Cordelier, 1*) ; « Dur à la castagne, le réflexe prompt, sa tête partait comme un éclair écraser la face de celui qui l'avait *manqué*. » (*Boudard, 5*) 3 *vt* : il n'en **manque pas une** !

MANSARDE *f fam* голова; *разг.* черепушка : « Quand j'ai une idée dans la *mansarde* je ne l'ai pas autre part. » (*San-A, 12*) ; n'avoir rien dans la *mansarde* быть глупым; **yoyot(t)er* de la mansarde**

MANTEAU *m* : **manteau sans manches** *pop* гроб

MANUEL I *m* : **marcher au manuel** *arg* строго придерживаться закона / инструкции

MANUEL II *n pr* : **zapper manuel** *arg см.* se branler

MANUÉLISER (SE) *arg см.* se branler **MANUS(S)** [manys] *m* (*om* manuscrit) *fam* рукопись; написанное от руки : « Ce qu'on préfère, c'est la lettre manuscrite même si le *manuss* n'a que quelques centimètres carrés. » (*Sarrazin, 2*)

MAO (*om* maoïste) *m arg* китаец; японец; *презр.* косоглазый

MAOUS (MA(H)OUSS(E) *adj fam* 1) огромный, *разг.* здоровенный : « Moi, j'avais pas de chemise blanche, c'est l'Angèle qui m'a filé celle-là, mais il a fallu faire un nœud de cravate *maous* pour cacher le col qui ne ferme pas. » (*Clavel, 2*) ; « Sur ces entrefaites, la porte s'ouvre et deux grosses brutes font leur entrée. / ... / Jamais je n'ai vu des *Ritals* aussi *mahousses*. » (*San-A, 11*) ; « Un auteur dramatique souffrait d'une panne d'inspiration *maousse*. » (*Télérama, 18.04.07*) 2) *разг.* классный, клёвый : « Moi, je bouffe toujours à la cuistance. Elle est *maous*, à la batterie. » (*Hériat, 1*)

MAPA *m pl* (*om* maman-papa) *arg* родители, *разг.* предки : « Nous avons retrouvé les *mapas* qui dormaient déjà. » (*Net*)

MAPES *m ou f pl arg* деньги, *разг.* бабки : « C'est la guinguette, on rama alors on embrouille les gadjots, on estaque pour avoir des *mapes*, puis on finit à la heps. » (*Figaro, janvier 96*)

MAPPEMONDES *f pl pop* большая грудь, *разг.* буфера

MAPS *m pl см.* *mapes*

MAQ *m см.* maque

MAQUA *f arg* сводня

MAQUAGE *m arg* сожительство

MAQUE *m (от maquereau) arg* 1) сутенёр, *жарг.* кот: « Les fêtes de Noël avec Ricardo le *maque* et ce nègre... son blase... je cherche. » (*Boudard, 4*) 2) *разг.* шпана, воришка 3) начальник тюрьмы 4) машина, *разг.* тачка

MAQUÉ, -E *adj pop* 1) женатый 2) не свободный; постоянно встречающийся с: « Depuis un mois, je sors avec Raphaël. Nous étions très proches et très *maqués* aussi. Nous avons tous les deux quitté notre petit(e) ami(e) respectif(ve). » (*20 ans, avr. 06*) ; « Presque toutes *maquées* jusqu'à la moelle, et fidèles pour longtemps, semblait-il. C'est vraiment un truc de nana, être *maquée*. » (*Lanher, 2*) 3) работающий на сутенёра: « J'ai jamais été *maquée* ! Faut vraiment que vous soyez des truffes pour envoyer votre oseille aux jultots. » (*Cordelier, 1*) 4) связаться с; быть привязанным к: « Jamais *maquée* à une ligne, un créateur, même si, dans le cadre d'une tournée, ça ne la dérangerait pas d'être prise en main par un seul couturier. » (*Depech mode, n° 110, 97*)

MAQUECÉE *f arg жарг.* бандерша

MAQUER *vt pop* 1) выдавать замуж; женить: « Merde, ma tante voulait me *maquer* avec une infirme ! » (*Stabenrath*) 2) жить вместе с 3) посылать на панель; жить (*за счёт женщин*): « Il aurait pu se ramasser du fric à plein, *maquer* des filles. » (*Bourniquel*) ; « Ils la rançonneront plus tard, à l'époque où les mauvais garçons la fascineront. Le goût de se faire *maquer* est toujours resté très fort chez Edith / ... /. » (*Lange*) 4) эксплуатировать: « Écoute, mon petit François, c'est pas mes affaires, j'ai rien à faire là-dedans, mais si j'étais toi, j'aurais honte de me faire *maquer* comme ça ! » (*Cordelier, 2*) 5) резервировать; **se maquer** *pop* 1) жить вместе, *разг.* сходиться 2) жениться: « Ils se sont *maqués* comme tout le monde, avec les bans, le maire et tout le reste. » 3) связаться, *разг.* стакнуться

MAQUEREAU *m pop* сутенёр, *жарг.* кот: « Elle m'a traité de *maquereau*. C'est une impropriété, je ne te mets pas au trottoir. » (*Rocheport, 4*) ; **maquereau légitime** муж, позволяющий жене заниматься проституцией

MAQUEREAUTAGE (**MAQUERELAGE**) *m pop* сводничество; сутенёрство: « Il se rappelait avec une certaine nostalgie cette facilité de Salonique, les femmes grecques, les faux romans qui ne trompent personne, la diversité des races, ce *maquereillage* intense, partout, dans la rue, aux bains. » (*Aragon, 1*)

MAQUEREAUTER 1 *vi pop* 1) заниматься сутенёрством / сводничеством: « On se conjugue plutôt dans le futur... mentir, voler, arnaquer, *maquereauter*... se retrouver fatal au chtib. » (*Boudard, 4*) 2) паразитировать 2 *vt pop* 1) посылать на панель: « Je n'irai pas jusqu'à dire que Flamant *maquereautait* Janie Marèse, loin de là. » (*Renoir*) 2) эксплуатировать, заставлять работать на себя

MAQUEREAUTIN *m см.* macrotin

MAQUERELLAGE *m см.* maquereautage

MAQUERELLE 1 *f pop* 1) сводня; *жарг.* бандерша: « Elle a l'impression d'être une *maquerelle*, une sous-maîtresse. » (*Souliers*) 2) кумушка; сплетница 2 *interj pop* чёрт!

MAQUEROTIN *m см.* macrotin

MAQUET *m arg* сутенёр: « Entre *maquet* et dos d'azur on se retrouve chaque soir dans un tapis franc. » (*Aznavor, 1*)

MAQUI *m arg* смертельный укол наркотика

MAQUIGNON *m arg* сутенёр

MAQUILLAGE *m (MAQUILLE f) arg* 1) крапление карт 2) преднамеренное нанесение себе раны; имитация раны / шрама; симуляция, обман: « Ces cicatrices, c'est de la frime, peut-être ? Du *maquillage* ? Vous pouvez toucher c'est pas défendu. » (*Clavel, 2*) 3) продажа краденых машин 4) *разг.* работёнка **◇ forcer sur le maquillage** *fam разг.* заливать

MAQUILLÉ, -E *adj* : **maquillée comme un camion volé / une voiture volée** *fam* слишком сильно накрашенная, *разг.* наштукатуренная: « Elle était *maquillée* comme une voiture volée. » (*Sabolo*)

MAQUILLER *vi arg* 1) делать: « Tiens, je mets une roteuse sur la table si tu trouves ce qu'il *maquille* maintenant cet Armand. » (*Simonin, 2*) 2) *разг.* химичить, ловчить: « Que viennent-ils *maquiller* céans ? » (*San-A, 8*) 3) жульничать (*в игре*); **se maquiller** *arg* 1) преднамеренно ранить себя; довести себя до болезни; симулировать: « Je demande donc conseil aux vieux truands. D'après eux, pour se *maquiller*, il

y a cent trucs infailibles et que le toubib ne peut déceler. » (*J. Sarrazin*) 2) происходить, иметь место

MAQUILLEUR *m arg* 1) шулер 2) тот, кто переделывает краденые машины

MARAB(OUT) *m arg* священник (на флоте)

MARADE *f cm* marrade

MARANT, -E *adj / n cm* marrant

MARASQUIN *m arg* кровь

MARAUDE *f* : taper la maraude *arg* а) смотреть, что плохо лежит б) ездить в поисках клиента (о таксу)

MARAUDEUSE *f arg* проститутка

MARAV(E) I *f arg* 1) драка 2) избиение

MARAV(E) II (MARAVÉR) 1 *vt arg* бить, избивать: « Je crois avoir entendu parler de filles qui se font payer pour faire du sexe sans se faire marave. » (*Despentes*) ; « Si je te vois traîner dans le coin demain je te marave la gueule. » (*Roubaudi*, 1) 2) победить, разбить 3) убить, *разг.* прикончить 2 *vi arg* 1) драться 2) пораниться; удариться 3) быть слишком дорогим; **se marav** *arg* 1) драться 2) упасть

MARAVÉDIS *m* : sans un maravédis *fam разг.* без копейки, без гроша: « Comme j'étais maintenant sans un maravédis en fouille, j'avais calculé voir un peu si c'était rentable de m'engager dans cette armée clandestine des passeurs de picton. »

MARAVÉR *vt cm* marav(e) II

MARBRE *m* : dégeler son marbre *arg* иметь эрекцию; elle devrait passer au marbre *arg* она очень страшная

MARBRE, -E *adj* 1) *arg разг.* чокнутый; 2) (тж *bien marbré*) *arg* с большим членом ♦ être marbré, rouler comme un marbré *разг.* гнать как сумасшедший

MARBRE *vi arg* бить, избивать: « Il parlait trop mal aux gens. Franchement, Ali et moi, on voulait le marbrer. » (*Guène*, 3)

MARCA *arg* рынок, базар: « L'œil attentif, le cabas encore vide, Mâ'me Communal avance dans le marca. » (*Simonin*, 2)

MARCANDIER *m arg* торговец

MARCEL I *m* 1) *fam* майка (без рукавов): « Le type du bâtiment en face de chez Dézu. Tu sais celui qui est toujours en marcel. » (*Picouly*, 2) ; « Elle s'était habillée d'un djine rose, d'un délicieux marcel fuchsia ajouré / ... / » (*A.D.G.*, 3) 2) *por* рабочий, *разг.* работяга 3) *por* любовник

MARCEL II *n pr por* аккордеонист ♦ chauffe, Marcel *por* давай!, *разг.* жми!:

« Et il lance ensuite un tonitruant " Chauffe, Marcel !" ». (*Monde* 2, 15.07.06)

MARCHAND *m* : marchand de barbaque / de bidoche / de blanc / de fleurs / de viande *arg* а) сутенёр б) поставщик проституток в) тот, кто занимается переходом игроков из одного клуба в другой; marchand de cravates *разг.* трепло; marchand de lacets *arg* *vx* жандарм; marchand de lorgnettes *arg* еврей; marchand de mergeuez *arg* француз (репатрированный из Алжира); marchand de mort *subite fam* плохой врач; marchand de paroles *arg* адвокат; marchand de tapis *fam* тот, кто торгуется из-за копеек

MARCHANDISE *f arg* 1) кал; *груб.* дерьмо 2) наркотик, *разг.* дурь: « — De la drogue ? Grand Dieu... C'est son copain qui se saisit de la boîte. — Par ici la marchandise ! » (*Osmont*) 3) мужские гени- талии: « / ... / un pantalon de soie mou- lant pour mettre en valeur la marchandise / ... / » (*A.D.G.*, 3); déballer sa marchandise показывать своё «хозяйство» 4) прости- тутка 5) труп, тело: « Pistouflet lui pro- met de faire enlever la marchandise / ... / » (*San-A*, 12) ♦ chercher à / essayer de caser (/ placer sa marchandise) *por разг.* охму- рять: « Tu le vois là-bas avec une blonde ? Il est sans doute en train d'essayer de pla- cer sa marchandise. » ; étaler / faire valoir sa marchandise *fam* набивать себе цену, *разг.* выпендриваться: « On dirait qu'il ne va dans ces congrès que pour circuler dans les couloirs et étaler sa marchandise. » ; livrer la marchandise *arg* выполнить свои обязательства; сдержан слово; rembal- ler sa marchandise *fam* отказаться от за-думанного, кончить [это дело]: « — Que vous êtes belle aujourd'hui, Lucette ! — Remballez votre marchandise, j'ai pas besoin de vos compliments. » ; tromper sur la marchandise *fam разг.* подсунуть не то / дрянь / барахло; надуть; se tromper sur la marchandise *fam* ошибиться, *разг.* дать маху: « Oh, excusez-moi, je croyais que j'avais affaire au patron. Je me suis trompé sur la marchandise. »

MARCHE *f* : descendre / sauter en marche *fam* практиковать прерванный акт: « Jean-Paul a envie d'avoir des enfants très vite. Ça fait quatre ans qu'il saute en marche, je le comprends. » (*Cordelier*, 1)

MARCHÉ *m* : marché à l'ail *arg* бар для лесбиянок; marché de minuit *arg* вечерняя

встреча байкеров; **marché aux putes** *arg* публичный дом; **aller au marché**, [aller] **faire le / son marché** *arg* собирать информацию; **aller au marché Saint-Pierre** *arg* умереть; **faire son marché** *arg* уметь вести интервью

MARCHE-À-TOUT *m arg* неразборчивый потребитель / клиент

MARCHER *vi* 1) *fam* выходить, получаться; идти хорошо, быть в полном порядке; иметь успех: « À Nicolas, ils arrachaient de temps à autre un “oui, ça marche, j’ai eu un douze à ma disserte”, jamais rien de plus. » (*Ikor*); « Avec lui, ça marche toujours. Il n’y a pas une de ses pièces qui n’ait tenu chez moi au moins une année à l’époque de sa création. » (*des Cars*) 2) *fam* соглашаться, давать своё согласие; участвовать, принимать участие: « — Explique-moi à fond ta combine, si tu veux que je marche. » (*R. Merle*, 3); **je ne marche pas !** без меня! 3) *fam* поверить, попасться на удочку, *разг.* клюнуть, повестись: « — Ah ! non ! C’est la troisième fois que tu me fais ce coup-là ! — Et que tu marches ! » (*Roussin*, 2); **il ne marche pas, il court** он слишком доверчив 4) *arg* vx отдался; пойти *c*: « Je crois qu’elle était prête à marcher avec le beau mec. » (*Cendrars*, 2) 5) *fam* *разг.* разогреваться, *разг.* зажигаться: « Le concert a démarré tôt et la salle quasi pleine marche très fort. » 6) (*à*) *fam* жить, зарабатывать *чем-л.* 7) (*à*) *fam* держаться на *чем-л.*; всё время пить *что-л.*: « Il marche au whisky. » 8) (*avec*) *arg* сотрудничать *c*: « J’tе préviens, il marche avec les perdreaux. » (*Cordelier*, 1); « Edmond marchait avec deux petits Arméniens qui ne m’inspiraient pas plus confiance que la grille du palais de Justice. » (*Boudard*, 5) 9) *arg* ходить по улицам (*в поисках клиентов*) 10) *arg* готовиться (*о заказе в ресторане*) **ça marche !** *fam* сейчас, сейчас!: « — Et mon café ? — Ça marche ! »; **il marche sur** *fam* ему под (*о возрасте*): « C’est un gaillard très brun, qui marche sur la quarantaine, avec des dents brillantes. » (*Aragon*, 2); **marcher à / sur 110 et 220 [volts]** быть бисексуалом; **marcher dedans** *fam* а) наступить на экскременты, *разг.* вляпаться в дерьмо б) быть везучим; **faire marcher** а) разыгрывать; дразнить; провостить: « Oui. Je te conseille, quand tu voudras me faire marcher, de chercher une his-

toire moins bête que celle-là. » (*Pagnol*, 3) б) разжигать, распалаять: « Vous n’êtes pas une amoureuse, vous êtes une fille qui fait marcher les messieurs ! » (*André*, 1); **il faut que ça marche ou que ça dise pourquoi / ou que ça pète** *fam* *разг.* кровь из носа, а должно получиться

MARCHEUR *m arg* 1) робкий человек 2) грабитель **vieux marcheur** *fam* старый ловелас: « Est-ce que j’ai l’air d’un vieux marcheur, d’un vieux beau ? » (*Calet*, 2)

MARCHEUSE *f arg* проститутка (*которая ходит по улицам в поисках клиентов*): « Les mecs reniflent la marcheuse, la michetonneuse, la proie idéale. » (*Cordelier*, 1)

MARCHIS *m см.* margi(s)

MARCIF *m arg* чёрный рынок

MARCOT(T)IN *m arg* месяц, 30 дней: « Avec Maya elle se tire en vacances, un marcottin, voire deux, à la fortune des rencontres. » (*Simonin*, 2)

MARDE *f см.* merde

MARDOCHE *m pop* вторник

MARE *f arg* доля **mare aux harengs**, **grande mare** *fam* море, *разг.* лужа (*чаще о Северной Атлантике*): « / ... / je me suis dit que j’étais bien bête de perdre ma vie à contempler la mare aux harengs désertique sous la lune / ... / » (*Japrisot*, 4); « D’outre-mare aux harengs leur est parvenue la voix de l’Honneur... la Vérité... une nouvelle idée de la France. » (*Boudard*, 3)

MARÈCHES (LES) *n pr* (*om* boulevards des Maréchaux) *arg* бульвары Маршалов (*в Париже*)

MARÉE *f*: **je suis à marée basse** *fam* у меня в рюмке почти пусто; **sentir la marée** *fam* пахнуть болотом: « Il trouve que dans la salle de bain ça sent parfois la marée. » (*Net*); **prendre la marée** *fam* потерпеть неудачу; **tenir la marée** *arg* а) быть крепкого телосложения б) держать удар в) выдерживать, держаться: « Bon, allez, on va tenir la marée jusqu’au bout, cela se passera bien. » (*Net*)

MARGARINE *f*: **ça baigne dans la margarine** *fam* всё отлично

MARGE *f*: **à la marge** *fam* в крайнем случае, даже

MARGEOT *m fam* маргинал

MARGI(S) *m arg* milit сержант: « Le margis ça l’a remis en transe une dégueulasse tenue pareille. » (*Céline*, 1)

MARGOUILLAT *m arg* 1) картинка-нец 2) красное вино с черносмородиновым ликёром

MARGOULE(TTE) *f pop* 1) рот, *разг.* пасть 2) *разг.* морда, рожа: « Puis il comença de le boxer, jusqu'à ce que le sang jaillit du nez et des gencives. — À présent, tu peux aller te passer un torchon sur la *margoulette*. » (*Gibeau*, 2) ; **casser la margoulette** à *разг.* набить морду кому-л.: « Ce Mac, il devait le détester car il dit à voix haute : “ Quand je serai grand, je lui casserai la *margoulette* ! ” » (*Sabatier*, 1) 3) голова, *разг.* башка ◇ **se casser la margoulette** упасть, *разг.* грохнуться: « Un jour, tu vas te casser la *margoulette*. » (*Picouly*, 2) ; **se faire sauter la margoulette** покончить с собой; **se ramoner la margoule** выпить: « À toi de te ramoner la *margoule*, ma gosse ! dit-il. » (*San-A*, 13)

MARGOULIN *m fam vx* жулик, проходимец: « Nous lui trouvions, Gerbère et moi, une tête de *margoulin*. » (*Modiano*, 1)

MARGOULINAGE *m* обман; жульничество

MARGUERITE *f arg* 1) седой волос; **commencer à piquer les marguerites** начинать сесть 2) презерватив 3) вертолёт 4) *см.* chatte 5) анус ◇ **arroser les marguerites** мочиться; **effeuiller la marguerite** а) делать стриптиз б) раздевать в) заниматься любовью: « Fini de rigoler, fini de batifoler, de folâtrer, d'effeuiller la *marguerite* ou de regarder la feuille à l'envers. » (*Net*) г) *см.* branler

MARI *m (тжэ mari protecteur) arg* сутенёр

MARIABLE *adj fam* симпатичный, смазливый: « — Tu trouves qu'elle est *mariable*, la caissière du “ Grand Hôtel ” ? — On n'a vraiment pas les mêmes goûts, toi et moi. »

MARIAGE *m fam* : **mariage à l'anglaise** свободный брак, гостевой брак; **mariage à la colle / à la détrempe / de la main gauche** сожительство: « Ce fut la grande saison du rut, un long printemps d'accouplements à la sauvette et de *mariages* de la main gauche. » (*Calet*, 2) ; **le mariage de la carpe et du lapin** странное сочетание; **faire des mariages** *arg* брать пассажиров, едущих в одном направлении

MARIANNE *n pr* : **avoir Marianne dans l'œil** *pop разг.* быть навеселе; **travailler pour Marianne** *fam* ждть ребёнка; **sauver**

Marianne *arg polic* вызваться выполнить задание

MARIDA 1 *m arg* женитьба, замужество; свадьба; сожительство: « — Mado Ptit's pieds et moi, on vient de se fiancer. T'as compris ce que je t'ai dit ? Mado Ptit's pieds et moi, c'est le *marida*. » (*Queneau*, 5) 2 *adj invar arg* женатый; замужняя: « Pas *marida*, seule. » (*Cordelier*, 1) ; **être marida** быть женатым; быть замужем: « On est pas *marida*... tu piges... mais c'est ma femme. » (*Aragon*, 1) 3 *vt arg* 1) женить, выдавать замуж 2) (тжэ **se marida**) жениться; выходить замуж; жить вместе

MARIE *f см.* marie-jeanne

MARIE-BÂTON *m arg* полицейский

MARIE-CHANTAL *f fam* богатая и глупая снобка: « *Marie-Chantal* — le nom d'un personnage mythique, la mondaine évaporée, très représentatif d'une certaine classe de nouveaux riches. » (*Curtis*, 3)

MARIE-CHARLOTTE *f fam* снобка

MARIE-COUCHE-TOI-LÀ *f pop invar разг.* шлюха, потаскуха: « Il essayait même plus d'aller pleurer chez la *Marie-couche-toi-là* du village pour qu'elle lui prenne sa paie. » (*Chabrol*, 2)

MARIÉE 1 *adj* : **être mariée** *arg* работать на / иметь сутенера: « / ... / vous cherchez une placarde ? Vous êtes bien *mariées* ? Vous grimpez ? » (*Déchiro*, 2) 2 *f pop* пиво с большой пеной

MARIE-GERCÉE *f pop разг.* кривляка, ломака

MARIE-GRAILLON *f invar pop vx разг.* лахудра: « Fais-toi belle, ma fille, va chez le coiffeur, chez la manucure. Une *marie-graillon*, ça n'a jamais beaucoup plu aux hommes ! »

MARIE-JAMBES-EN-L'AIR *f fam* нимфоманка

MARIE-JEANNE (*MARIEANNE*) *f fam* марихуана: « / ... / ou encore la fumette avec un employé du coin déprimé qui retrouve le goût de vivre grâce à la *marie-jeanne*. » (*Télérama*, 15.08.07) ; « La *mariejeanne* avait fini par m'avoir à retardement. » (*Audouard*, 2)

MARIE-LOUISE *f pop* газы, *прост.* шептун

MARIE-PISSE-TROIS-GOUTTES *f pop разг.* девчонка, соплячка: « La cour du lycée est pleine de petites *Marie-pisse-trois-gouttes* qui révisent leurs cours sur le gazon. »

MARIER *vt* (тж **SE MARIER** *qn*) *pop* жениться на; выйти замуж за: « Mais c'est celle-là que Roland veut *marier*, et pas une autre. » (*Picouly, 1*) ; « Quand je pense qu'il y a des filles qui rêvent de *marier* un médecin ! » (*Blier*) $\diamond$ *je ne suis pas marié avec lui, on est pas marié ensemble* *fam* меня с ним ничего не связывает, я сам по себе, он сам по себе: « — J'en ai marre, de ce sac à vin. Je suis pas *mariée* avec lui. Faut pas croire. » (*Clavel, 2*)

MARIE-SALOPE *f 1*) *pop* неряха, *разг.* грязнуля: « Je regarde son vernis écaillé, ses cheveux gras. — Y a des jours où t'as vraiment l'air d'une *Marie-Salope* ! » (*Cordelier, 1*) 2) *pop* *разг.* шлюха: « Et pourquoi, pourquoi, dis, que je ne suis plus jamais, jamais revenu ? Dis-le, toi, Robert, qui rigoles ! À cause d'une *Marie-salope*, oui, mesdames, d'une *Marie-salope*, je ne retirerai pas le mot ! » (*Aragon, 2*) 3) *fam* водка с томатным соком, «Кровавая Мэри»: « Allez, servez-nous deux *maries-salopes* et un pastis sur la terrasse ! » 4) *fam* смесь томатного и апельсинового соков

MARIE-SOULLON (**MARIE-TORCHON**) *f pop* *разг.* грязнуля, замарашка: « Les *maries-souillons* ont la saleté triste. »

MARI|EUR, -EUSE *n fam* сваха: « Et Plévier, intrigant comme il est, voulait jouer les *mariEURs*. » (*Mohrt*)

MARIJEANNE *f см.* *marie-jeanne*

MARIN *m* : **marin** *fendu* *pop* женщина-моряк; **marin d'eau douce** / **de bateau-lavoir** *fam* сухопутный моряк: « Il a un bateau, mais il ne connaît encore rien à la navigation et ses copains le traitent de *marin* d'eau douce. » ; **bouscule pas le marin** ! *pop* не то-ропи меня!: « — Maintenant, au rapport ! fais-je. / ... / — Bouscule pas le *marin*, proteste-t-il. » (*San-A, 3*) ; **faire chier le marin** *arg* *разг.* доставать; **laisse pisser le marin** ! *fam* брось!; *разг.* наплюй!

MARINE *1 m* *arg* брюки-клёш с карманами спереди 2 *f* : **travailler pour la marine** *pop* страдать забором: « Alors, tu travailles pour la *marine*. Ça fait une heure que tu es dans les cabinets. »

MARINER *1 vi* *fam* *разг.* торчать, киснуть: « Je le trouvais timide ce garçon je me disais ma parole il est dingue celui-là, il doit être idiot, et je continuais à *mariner* tristement sans me douter que le bonheur était juste sous le nez. » (*Rocheftort, 2*) 2) *vi* *fam* заставлять ждать, *разг.* мариновать

MARINETTE *f fam* женщина-контролёр, следящая за соблюдением правил парковки

MARIOL, -E (**MARIOL(L)E**) 1 *adj fam* 1) ловкий, *разг.* пройдошливый, продвунный: « Cependant, à la fin de la journée, j'avais vendu deux mille cartes à un ingénieur radio... " Tu es plus *mariol* que nous ! a dit Pascal. Bravo ! Moi, je n'ai pu en vendre qu'une centaine. " » (*Gibeau, 1*) 2) хвастливый, *разг.* выпендрёжный: « Olivier, un peu vexé de s'être montré douillet, jeta d'un ton *mariole* : " Tu parles d'un truc à la manque ! " » (*Sabatier, 4*) 3) *разг.* чокнутый, малахольный: « — Quoi ? Vous n'êtes pas veuve ? Ni seule ? — Mais enfin, Alexandre, vous êtes *mariole* ? Le " Chasseur français " est là pour les bonnes femmes qui en ont marre de chez elles ! » (*Vian, 2*) 4) (*с отрицанием*) серьёзный, не любящий шутить: « Mais il mouillait un peu quand même car on n'avait pas l'air trop *mariolle*. » (*Roubaudi, 1*) 2 *n fam* хитрец, *разг.* ловкач, пройдоха: « Non, mon *mariolle*, il n'est pas non plus sur le bahut. » (*San-A, 14*) 3) *fam* что-то приятное $\diamond$ **faire le / son mariol, jouer au mariol** *fam a*) *разг.* выставляться, выпендриваться; лезть, вылезать: « Des fois, on peut tomber sur un mec qui veut faire le *mariole* pour épater les copains. » (*Clavel, 2*) б) *разг.* валять дурака; придуриваться: « Arrête de faire ton *mariole*, Montale. C'est pas ton genre. » (*Izzo*) ; « J'ai été renvoyé à cause du cheval d'arçon. C'est assez troublant d'ailleurs parce que, pour une fois, je ne faisais pas le *mariolle*. » (*Gavalda, 4*) в) делать глупости, *разг.* глупить; валять дурака: « — Ne faites pas le *mariolle*, hein, Gueret. S'il m'arrive malheur, j'ai des copains qui sauront pourquoi... » (*Sagan, 4*)

MARIUSSER *vi* *arg* ничего не делать, бездельничать

MARJO *m* (*om* *marginal*) *fam* маргинал

MARKA *m* *arg* рынок, базар

MARKETTEUX *m fam* маркетолог: « Alors, à votre avis, ils nous prennent pour des cons, les *marketteux* ? » (*Net*)

MARL(E) (**MARLOU**) 1 *adj arg vx* 1) ловкий, хитрый, изворотливый; умный: « Et si l'inspecteur était si *marle*, il ferait bien de l'écouter. » (*Japrisot, 1*) 2) сложный: « C'est pas trop *marle* à retenir ? » (*Céline, 1*) ; « Le plus *marle*, c'est que je ne sais pas par quel bout choper

l'histoire. » (*San-A*, 9) 3) отличный, *разг.* классный 2 *m arg vx 1*) сутенёр: « Je reviens de Montmartre. Devine qui j'ai rencontré ? Blanche. Avec un *marle*. Elle va finir en Argentine, celle-là ! » (*Sabatier*, 6) 2) хулиган, *разг.* шпана: « Je lui ai interdit de sortir avec sa bande de *marlous*. » (*Benacquista*, 2) 3) хитрец, *разг.* ловкач; жулик: « Je descends au tonneau. Alors il vient à l'idée des plus *marles* de me remplacer. Ils grimpent sur l'estrade et s'emparent des femmes. » (*Queneau*, 4) ♦ **faire le marle** *разг.* валять дурака

MARLICHE *adv (arabe) : c'est marliche* *arg* это неважно

MARLOU *adj / m см. marl(e)*

MARLOUPATTE (**MARLOUPIER**) *m arg* сутенёр

MARLOUPIN *m arg 1)* хулиган, *разг.* шпана: « De *marloupins* de votre espèce, faut tout attendre. » (*Simonin*, 3) 2) мелкий сутенёр

MARLOUPINERIE *f arg* мошенничество: « / ... / petits coups de *marloupinerie* : dans leurs moments d'audace, les bougres s'aventuraient à braquer une étable / ... /. » (*Net*)

MARLOUPIOT *m arg* мелкий сутенёр

MARLOUSERIE *f arg* хитрость, уловка: « / ... / la *marlouserie* avait démarré dans la deuxième mi-temps de la décennie / ... /. » (*Net*)

MARLOUSIER *m arg* мелкий сутенёр

MARLOUX, -SE *adj / m см. marl(e)*

MARMAILLE *f fam* детвора, ребята, *разг.* ребятига: « Il a aussi une auto, mais c'est seulement pour le dimanche ; ça sert à trimballer la *marmaille*. » (*Queneau*, 6)

MARMELADE *f 1)* *fam* неразбериха, *разг.* каша: « C'était cela que je voulais expliquer : l'écœurement qui me tord les viscères devant toutes ces vitrines bourrées de marchandises. Le même qu'ici au milieu de la *marmelade* de voitures. » (*Nourissier*) 2) *arg* взрывчатка; пластик 3) *arg* смазка (для машины) ♦ **en marmelade** *fam* разбитый, покалеченный, *разг.* расквашенный, всмятку: « Je creusais, à moitié endormi, comme dans un cauchemar. Tiens, regarde, j'ai les doigts en *marmelade*. » (*Leblanc*, 2) ; « En pensant à ça, ce soir, le cœur et l'estomac en *marmelade*, je me dis que finalement, c'est peut-être ça la vie / ... /. » (*Barbery*) ; **être dans la marmelade** *fam* быть в трудном положении: « Mon pauvre vieux, j'ai bien

compris que tu étais dans la *marmelade* et je suis venu te proposer un peu d'argent. »

MARMITE *f arg 1)* счётчик (*такси*) 2) бомба; снаряд 3) *разг.* дурнушка 4) проститутка (*приносящая хороший доход сутенеру*): « J'avais bien une " *marmite* " qui allait s'allonger sous deux ou trois Népalais une fois par semaine et qui ramenait de quoi vivre / ... /. » (*Bruce*, 1) ; **marmite cassée / fêlée / de terre** проститутка, не приносящая дохода; **marmite de cuivre** доходная проститутка; **bouffer sur une marmite** иметь одну проститутку (*о сутенёре*) 5) машина, *разг.* тачка: « À piloter cette *marmite*, il m'est clair qu'il leur est resté du carburant sur les huit cents pions que je leur avais remis. » (*San-A*, 2) 6) двигатель 7) картер 8) глушитель (*мотоцикла*) 9) топка (*локомотива*) 10) живот; **se remplir la marmite** есть, *разг.* трескать ♦ **grande marmite** *arg* центральная тюрьма; **faire bouillir la marmite** *fam* обеспечивать семью, кормить семью: « Cleiss m'a proposé des travaux qui suffiraient à faire bouillir la *marmite*, mais qui me prendraient tout mon temps. » (*Duhamel*, 1)

MARMITER *vt : se faire marmiter* *arg* попасться, влипнуть

MARMOT *m fam* ребёнок, малыш: « Le *marmot*, en chemise courte, la tête cachée dans le tablier maternel, ne laisse voir que son derrière rouge. » (*Martin du Gard*, 2) ♦ **beurrer le marmot** *arg a)* утешать б) убедить подозреваемого сделать признание; **cracher le marmot** *fam* разродиться; **croquer le marmot** *fam vx* долго ждать, ждать пустую: « Gaston n'aime pas arriver à l'heure, et je garantis qu'avec lui t'auras souvent l'occasion de croquer le *marmot*. » ; **faire chialer le marmot** *pop* мочиться

MARMOTTE *f 1)* *fam* *разг.* соня 2) *arg* девушка-подросток 3) *arg* проститутка 4) *arg* *см.* chatte ; **fendre la marmotte** *см.* baiser

MARMOUSET *m 1)* *fam vx* *разг.* мальчонка, ребятишок: « Je pensais bien de temps en temps à ce gémir de *marmouset* qu'il m'avait semblé entendre de nuit. » (*Giono*, 1) 2) *fam* невысокий человек, *разг.* коротышка 3) *arg* зародыш

MARNER *vi pop 1)* работать, *разг.* ишачить, вкалывать: « Je *marnais* dans une boîte d'informatique. » (*Brégis*) 2) намучиться, натерпеться

MARN|EUR, -EUSE *n / adj pop разг.* пработяга: « Mon fils est aussi cossard que ma fille est *marneuse*. »

MAROCAIN *m arg* гашиш (из Северной Африки): « Dégueulasse, ton shit ! Petit, tout petit *marocain* d'occasse. » (P. Merle, 2)

MAROC(С)О (MARCOSS) *arg 1 m* 1) марокканец: « / ... / les étalages feu d'artifice où plongent les paluches brunes des *marocoss* tout sourire. » (Lasaygues) 2) разг. косяк (с фильтром из табака): « J'aimerais savoir comment faire un *marocco* pour fumer mon shit. » (Net) 3) гашиш (из Марокко): « C'est de la merde, le *maroco* ! » (Net) 2 *adj* марокканский

MARONNANT, -E *adj см.* marronnant

MARONNER *vi см.* marronner

MAROQUIN *m arg 1)* гашиш из Северной Африки 2) (мж *maroquinier*) карманник

MAROUFLE *m fam vx разг.* хам: « Le *maroufle* qui t'a porté ta valise aurait pu la poser ailleurs que dans une flaque d'eau ! »

MAROUFLER *vi arg 1)* обманывать, жульничать 2) обворовывать машины на штрафной стоянке

MARQUAGE *m : marquage à la culotte / aux prunes a) arg sport* игра против игрока (команды противника): « Là, ça cause tactique, comme avant un match de foot. Attaque au centre, contournement par les ailes, / ... / *marquage* à la culotte / ... /. » (Picouly, 2) б) слежка; преследование: « Des stars victimes d'un *marquage* à la culotte. » (Net)

MARQUAS (MARQUAT) *m см.* marca

MARQUE *I f : mettre / porter [de] la marque (/ des marques) arg a)* носить одежду известных марок: « Oui ça sert à quoi de porter de la *marque* si on peut choisir le même produit mais sans *marque* ? » (Net) б) быть хорошо одетым

MARQUETTE *И m см.* marquet

MARQUÉ, -E 1 *adj arg* меченый 2 *p p y a pas marqué [sur mon front*]* 3 *m см.* marquet ♦ *tu es marqué là-dessus arg* ты на этом заикнулся

MARQUE-MAL *n arg 1)* человек, который не умеет себя вести: « Au conseil municipal il la ramène, il a pas honte, un peu de respect, il devrait prendre des cours, c'est un *marque-mal*. » (Net) 2) безвкусно одетый человек

MARQUER 1 *vi arg* метить крестообразным порезом (лицо доносчика или

изменника) 2 *vi arg 1)* делать стойку (о собаке) 2) иметь менструацию ♦ **marquer bien / mal fam** хорошо / плохо выглядеть; производить хорошее / плохое впечатление: « Le pardessus fatigué que je portais ne plaiderait guère en ma faveur, et quand j'eus sonné à la porte de l'appartement, la petite bonne qui vint m'ouvrir ne me laissa pas dépasser l'antichambre, je l'entendis dire à sa maîtresse : " C'est un homme qui *marque* mal. " » (Vollard) ; « C'était toujours lui qui repérait les lieux, parce qu'il *marquait* mieux que moi. » (Simenon, 11) ; **ça marque mal fam a)** это не очень хорошо выглядит: « Ça *marque* vraiment mal que toi et tes copains vous écriasiez, quand des fumiers manipulent des gosses paumés / ... /. » (Izzo) б) разг. дело хреновое: « Rafles sur rafles, patrouilles partout, toutes les sorties de la ville sont barrées. — Ouais. Ça *marque* mal, murmure Paulo, on est fait comme des rats. » (Chabrol, 2)

MARQUET *m arg* месяц, 30 дней: « On se les farcira comme des grands ces trois *marquets* déjà écornés / ... /. » (A. Sarrazin, 3)

MARQUISE *f arg жарг.* бандерша

MARQUOTIN *m см.* marcotin

MARQUOUSE *f arg* метка (на картах)

MARQUOUSER *vi arg* метить (карты)

MARRADE (MARADE) *f pop* веселье, [сплошной] смех, разг. ржачка: « Il ne faut pas s'emmêler les pieds ou les jambes et s'étaler dans une *marade* générale. » (Gibeau, 1) ; **cette / la marrade ! a)** ну и смех! вот смеху-то! б) что за вопрос, само собой!

MARRAINE *f arg* свидетельница обвинения

MARRANT, -E 1 *adj fam 1)* смешной, забавный, разг. уморительный: « J'ai repensé à Marinette, aux autres aussi qui m'avaient si souvent parlé de lui comme d'un type *marrant*. Moi, pour l'instant, je n'avais pas envie de rire. Au contraire. » (Clavel, 7) ; « Ces histoires de grèves n'étaient pas *marrantes*. » (Malet) 2) странный, разг. чудной: « Sont *marrants*, les adultes, quand on y pense ! Ils sont ceci, ils sont cela en même temps, on ne sait jamais sur quel pied danser avec eux. » (Ikor) 2 *n fam 1)* весёлый человек, разг. хохмач, -ка: « Boussier, le loueur de voitures, était un *marrant*. » (Pennac, 6) ; **c'est pas un marrant** он шутить не любит:

« Et puis tu aurais la nourriture. La Tine, c'est pas une *marrante*, mais pour ce qui est de la cuisine, y a rien à dire. » (*Clavel*, 2) 2) чуд[ак, -ачка] 3 *m arg* анус

MARRAVE *f/vi sm.* marav(e) I, II

MARRE *adv fam* : j'en ai **marre** с меня хватит; надоело, *разг.* осточертело : « J'en avais *marre* du sana ! » (*Simenon*, 5) ; [il] y en a / c'est **marre** надоело, хватит, ну всё : « Y en a *marre*, je vais le tuer. » (*J. Sarrasin*) ; « Y en a *marre* du climat de suspicion ! » (*Blier*) ; etc'est **marre** и всё : « / ... / alors que maintenant, pour un euro, un gosse revient avec deux carambars et c'est *marre*. » (*Net*) ; « Je voulais te dire ça et c'est *marre* ! » (*Boudard*, 1)

MARRE-DE-LA-VIE 1 *m fam* депрессия, нежелание жить : « Ce sentiment que tout est trop difficile, trop compliqué — et ce dégoût qui fait penser à la mort... on l'interprète en général comme un “ *marre* de la vie ”. » (*Net*) 2 *n fam* депрессивный человек

MARRER (SE) *fam* смеяться, веселиться : « Kid donna de la lumière puis, regardant Pierre, il se mit à rire. — Qu'est-ce que vous avez à vous *marrer* ? demanda le garçon. » (*Clavel*, 2) ; « C'est les vacances. On va drôlement se *marrer* tous les trois. » (*Sabatier*, 1) ; tu me fais **marrer** не смей меня!, не может быть! ; **arrête de te marrer** ! *iron* кончай дуться!

MARROCCO *m / adj cm.* марок(с)о

MARRON 1 *m l)* *fam* удар кулаком, *разг.* затрещина : « — J'ai l'air d'un boxeur. — Non, ne te flatte pas, tu n'as pas l'air d'un boxeur. Tu as l'air d'un type qui a reçu un *marron* sur la gueule, c'est tout. » (*Curtis*, 1) ; **coller / flanquer / foutre un marron** à ударить, *разг.* врезать 2) *arg* герпес 3) *arg* гашиш : « J'ai arrêté de fumer du *marron* car c'est un ras le bol d'acheter ça une fortune (engraissement de dealers qui ne fument pas eux-mêmes) et pour avoir une qualité plus que douteuse et un goût immonde. » (*Net*) 4) *pl arg* тестикулы 2 *adj (чаще invar) fam* обманутый, обобранный ; *разг.* оказавшийся в дураках : « La gonzesse se dit *marron* d'à peu près deux briques au total, bijoux et grisbi naturellement, elle doit exagérer. » (*Simonin*, 1) ♦ **marron chaud** *arg a)* марокканец 2) марокканский ; **chauds, les marrons chauds** ! *por разг.* врежь ему! ; **être [fait / paumé] marron** *arg a)* быть задержанным ; по-

пасться, *разг.* влипнуть : « / ... / ils m'ont affranchi... les tortures pour me faire jacter si je suis fait *marron*. » (*Boudard*, 3) ; « En cas de lézard, demain matin, on est *marron*. » (*Picouly*, 1) б) быть обманутым ; *разг.* остаться в дураках / с носом : « Je sais que je suis *marron*. Drôlement mystifié. » (*San-A*, 12) в) (тж **se trouver marron de**) быть лишённым чего-л. : « Un jour sur trois depuis le début du printemps, il s'était trouvé *marron* de promenade. » (*Simonin*, 2) ; **faire / paumer marron** *arg a)* схватить, арестовать, *разг.* сцапать : « Le vôtre s'est fait faire *marron* cette nuit, ça c'est une mauvaise nouvelle ! » (*Cordelier*, 1) б) обманывать, изменять : « Elle le faisait *marron* avec la Nouvelle-Calédonie entière / ... /. » (*A.D.G.*, 3) в) провести, *разг.* оставить в дураках : « Et je lui expliquai comment, avec l'aide d'honnêtes contractuels, je l'avais fait *marron* sur toute la ligne. » (*Audouard*, 2) г) поймать на месте преступления / за руку, *разг.* застукать : « Le lendemain, d'ailleurs, je la fais *marron* sans le vouloir, elle envoie Nounouche acheter le pain, lui confie un billet de mille en disant : “ Et fais attention de ne pas le perdre, c'est le dernier. ” Nounouche surgit entre nos tas de cravates, agitant un bifton de cinq sacs : “ Et celui-là, maman, tu te rappelais plus que tu l'avais caché ? ” » (*A. Sarrazin*, 1) ; **s'être passé sous les marrons** *arg a)* лишить невинности б) переспать с

MARRONNANT (MARONNANT), -E *adj fam* раздражающий, бесящий, изводящий : « C'est *marronnant* de voir pousser sous les arbres d'aussi belles pommes. »

MARRONNER (MARONNER) 1 *vi l)* *fam* ворчать, *разг.* бурчать : « Rapidement, ils s'étaient tout à fait adaptés aux habitudes citadines, attendant sans *marronner* dans les stations-service. » (*Huma*, 13.02.97) 2) *fam* злиться, сердиться : « Je *marronnais* de le voir content, c'te vache-là. » (*Sylvère*) 3) *arg* долго ждать 2 *vi l)* *arg* обмануть, *разг.* кинуть 2) *arg* провалить, загубить

MARRONNIER *m arg l)* ежегодная статья, очередная статья (о событии, повторяющемся ежегодно) : « Parce qu'avec l'été, on allait voir resurgir tous les *marronniers* habituels, de “ La carte de France de la drague sur la plage ” jusqu'aux “ Parades infaillibles contre les cambrio-

leurs ». » (*P. Merle, 1*) 2) повторение одного и того же

MARSEILLE *n pr* : **tu es sûr que tu n'es pas de Marseille, toi ?** *fam разг.* а ты не заливаешь?

MARSIAL, -Е *arg 1 n* марсе|лец, -лька 2 *n pr* Марсель: « Tu te rendras compte si, en fait de démerdard, on est soigné à la *Marsiale*. » (*Giono, 1*)

MARSOUIN *m 1) arg* моряк 2) *arg milit* солдат морской пехоты: « Les mille deux cent cinquante *marsouins* occupent un terrain découvert d'un demi-kilomètre carré. » 3) *arg* пенис, член

MASTERCARD *f arg* грудастая женщина

MARTEAU 1 *adj / n fam 1) разг.* чокнутый, -ая, псих, -ованная: « Cette femme est folle. Elle est complètement *marteau*... » (*Gavaldà, 5*) ; « — Ma foi non, vieux *marteau* ! C'est les humeurs qui sortent toutes seules, c'est normal. » (*Fallet, 2*) (*de*) без ума *om, разг.* помешанный (*na*); **rendre marteau** сводить с ума: « Cette femme me rend complètement *marteau* ! » (*Abécassis, 2 m arg* удар по голове $\diamond$ **marteau à bomber les glaces / le verre / les vitres** *fam* несуществующий предмет (за которым посылают новичка); **marteau à boules pop** пенис, член; **avoir un marteau dans la tête** *fam разг.* быть с приветом: « Laisse tomber. Il a un *marteau* dans la tête... » (*Gavaldà, 5*)

MARTEAU-PILON *m* : **prendre un marteau-pilon pour casser des cacahuètes / écraser une noisette (/ une noix) / enfoncer un clou** *fam* стрелять из пушки по воробьям

MARTEAU-PIQUEUR *m arg* пенис, член

MARTIALE (LA) *n pr см.* marsial

MARTIEN *m arg 1)* лысый 2) молодой полицейский

MARTIGO (MARTIGUE) *arg 1 m* марселец 2 *adj* марсельский

MARTIGUES *n pr* : **être de Martigues** *arg* быть глупым

MARTIN *m arg* шуба

MARTYRISER *vt arg* бить, избивать

MASERATI *f arg* самодельная трубка для крэка

MASO (*om masochiste*) 1 *n fam* мазохист, -ка 2 *adj fam 1)* мазохистский: « Portrait pas politiquement correct d'une assistante de direction *maso*, embauchée

par un avocat sado. » (*Télérama, 5.07.06*) ; **être maso** быть мазохистом: « — Tu devrais aller te coucher, amoché comme tu es. — Mais non, dit-il, laisse-le. S'il est *maso*, je vais l'aider, moi. » (*Sagan, 4*) 2) глупый: « / ... / j'avais été assez *maso* pour me mettre dans cette situation tout seul. » (*Lenner*)

MASQUANT, -Е *adj arg* неприятный: « J'adopte une démarche tranquille en rentrant ma chemise dans mon pantalon. Il est déchiré au genou, ce qui est *masquant*. » (*Manchette, 3*)

MASQUE 1 *m 1)* (*тж masque des mauvais jours*) *fam* недовольный вид: « Et pour les repas tu peux pas savoir ce que c'est ; il lui faut : entrée, plat cuisiné et dessert élaboré sinon c'est le *masque* ! » (*Bretécher, 2*) 2) *arg* обман 3) *arg* невезение $\diamond$ **beau masque** *fam (parfois iron)* красавец, красавчик: « Et pourquoi ce scepticisme, beau *masque* ? » (*San-A, 4*) ; **masque à gaz** *arg* свиное рыло

MASQUE II *f arg 1)* злая женщина, *разг.* ведьма 2) некрасивая женщина

MASQUÉ, -Е *adj* : **travailler masqué** *arg* делать левую работу, *разг.* халтурить

MASQUER *vi arg 1)* отдуваться за другого 2) провалиться, не удалиться 3) иметь недовольный вид; расстраиваться; злиться: « Gloria *masquait*, je l'ai vu tout de suite. Elle a déposé le plat de tomates-mozzarella sur la table comme si elle voulait le fracasser. » (*Joly*)

MASSACRE *m* : **retenez-moi ou je fais un massacre** *fam* держите меня, а то я за себя не ручаюсь: « Retenez-moi ou je fais un *massacre* ! quelqu'un peut-il me dire pourquoi, dans cette gigantesque ville qu'est Montréal, il est impossible de trouver l'album de Fleet Foxes en vinyle quand certains de mes amis l'ont acheté au fin fond de leur contrée rurale en Europe ? » (*Net*) ; **faire un massacre** *fam* иметь бенешный успех: « On pensait que la pièce ne tiendrait pas l'affiche dix jours, et voilà qu'elle a fait en fin de compte un véritable *massacre* ! », *см. тж* se branler

MASSACRER *vt 1)* *fam* разбить; уничтожить; изуродовать; загубить: « Dites donc, vous le *massacrez* mon cigare. Ce n'est pas une gauloise, mon petit. » (*Sagan, 15*) 2) *fam* раскритиковать в пух и в прах, *разг.* разнести: « On achètera les journaux pour lire les critiques. Je parie que Merle va encore me *massacrer*. » (*Frank, 1*)

3) *arg* разрисовать граффити, *жарг.* убить 4) *fam* бить, избивать

MASSACREUR *m fam разг.* халтурщик, партач: « Mais pour les peuples, Napoléon ne fut qu'un piller de richesses, un *massacreur* et un dictateur qui n'avait rien à envier aux tyrans de l'Ancien Régime. » (Net)

MASSAGE *m arg* избивание; **massage** *anglais* порка

MASSE *f* 1) *fam* масса, *разг.* куча, вагон 2) *arg* умный / *разг.* головастый человек 3) *arg* здоровяк, *разг.* лось 4) *arg* заработок заключённого, который он получает, выходя из тюрьмы 5) *arg* общая касса ◇ **pas des masses** *fam a)* немного: « Des amis comme lui, je n'en ai pas des *masses*. » (Rosen) б) не очень, не слишком: « Dommage qu'elle ait les mains moites. Ça ne me gêne pas des *masses*, mais elle a les mains moites. » (Bedos) ; « Mais je sentais que ça l'intéressait pas des *masses*. » (Zeller) ; **être à la masse** *fam a)* *разг.* ничего не соображать; быть не в себе: « Un soir, Jess file une praline dans le cigare de Standley, son jumeau. Le gus n'en meurt pas, mais il est complètement à la *masse* et on l'enferme dans un hospice. » (San-A, 2) ; « Même si je cachais un mec à poil dans mon placard, ils s'en rendraient jamais compte. Ils sont complètement à la *masse*. » (Guène, 3) б) *разг.* нести бред: « Je l'aime bien, surtout quand ça parle d'animaux et de nature. Parce que quand il parle des êtres humains, il est à la *masse*. » (Net) в) быть без денег / *разг.* на мели г) быть пьяным / *разг.* бухим; **je suis à la masse et à la ramasse** *fam* мне конец

MASSEMALOPE *f arg* девушка, *груб.* тёлка

MASSENOTES *f pl arg* наручники

MASSER *1 vi pop* 1) врать, *разг.* заливать; преувеличивать: « — Il m'a dit que tu l'enquiquinais. — Textu ? — Textu. Pourquoi voudrais-tu que je *masse* ? » 2) *vx* работать, *разг.* вкалывать: « Je l'envie d'écrire pour son plaisir, au lieu de *masser*, comme ce pauvre Léon. » (Willy, 2) 2 *vt arg* бить, избивать

MASS|EUR, -EUSE *n pop* работага

MASSIF *m arg разг.* амбал

MASTAR(D), -E (*om mastoc*) 1 *adj* (чаще *invar*) *arg* огромный, *разг.* здоровый, здоровенный: « Devant les Templiers, trois voitures stationnaient encore, leurs feux de position allumés. La plus

grosse, une Buick *mastard*, pouvait bien être celle dont m'avait parlé Lili. » (Simonin, 3) 2 *n arg* силач, -ка, здоровяк, -ячка; *разг.* бугай, верзила, громила: « Près de la caisse, deux autres *mastards* l'attendaient. » (Queneau, 4) 3 *m arg* большой пенис

MASTÈGUE *f arg* еда, *разг.* жратва

MASTÉGUER *vt, vi arg* есть, *разг.* жрать: « Mais commence à *mastéguer* sans moi, je t'en prie. » (San-A, 5)

MASTER [master] *m* 1) *fam* ас: « En équitation, Dominique, c'est un *master*. » 2) *arg* активный гомосексуалист

MASTERISER *vi arg* быть на высоте

MASTIC *m arg* 1) непредвиденное обстоятельство, неожиданность, *разг.* накладка: « Les flics pensaient trouver les gangsters devant la banque, mais il y a eu un *mastic*, et l'affaire s'est terminée en fusillade. » 2) беспорядок; неразбериха 3) трудности; тяжёлое положение: « Pendant que je suis là dans ma nuit glaireuse, dans le *mastic*, ailleurs dans la ville, partout je me dis, ça soupire d'extase. » (Boudard, 4) ◇ **bouder le mastic** есть без аппетита: « J'ai des clients qui ont bon appétit, pas un n'a l'habitude de bouder le *mastic*, vous savez. » ; **chérer / cherrer dans le mastic** преувеличивать, перегибать палку; *разг.* загибать; **chier / s'endormir sur le mastic, péter dans le mastic a)** работать вполсилы, спать на ходу; бросить работу; не закончить начатое дело: « Eh ! les gars, faut pas vous endormir sur le *mastic*, on a encore beaucoup de boulot à finir. » б) вяло заниматься любовью; **faire le mastic** убраться, делать уборку: « Ma journée n'est pas finie, faut encore que je fasse le *mastic* après le dernier client. »

MASTICOTTE *f arg* язык; **il a une bonne masticotte** у него язык хорошо подвешен

MASTIF *adj m arg разг.* здоровый, здоровенный

MASTIQUER *vt arg* есть, *разг.* жрать

MASTOC (MASTOQUE, arg STOC(K), STOK) 1 *adj invar fam* 1) крепкий; сильный; мощный: « Je suis assez grand et je suis pivot, je trouve que je suis pas assez *stock* pour mon poste. Pas au point d'être keus loin de là ! (ça ne me pose pas de problème en match mais quand je fais face à des poids lourds ça se fait sentir). » (Net) ; « Le moteur est *stok*. » (Net) 2) огромный, *разг.* здоровенный: « J'ai l'impression qu'on va pas pouvoir l'embarquer. Il est *mastoc*, merde !

Canaque aime mieux pas engager encore un dialogue sans issue. Il sait, lui, qu'on va l'embarquer ce coffre. » (*Boudard, 2*); « Il est stoc ton toutou ! » (*Net*) **2 m 1) fam** разг. амбал: « Quand ce mastoc de Joseph a un coup dans l'aile faut pas lui chercher des poux, d'un coup de pogne il allonge n'importe qui. » **2) arg** охранник

MASTROQUET m fam vx 1) хозяин кафе / бапа: « Les *astroquets* jouaient le jeu du remettez-nous ça ! » (*Sabatier, 6*) **2)** кафе, бар, бистро: « “ Je ne connaissais pas ce *astroquet* ”, dit le grand gaillard brun au bout de la longue table. » (*Aragon, 1*) **3)** кабапе

M'AS-TU-VUISME m fam бахвальство, разг. выпендрёж: « Tous les défauts masculins bouillonnaient sous ces petits crânes, bougeotte perpétuelle, besoin de bagarre, fanfaronnade, goût du vacarme, *m'as-tu-vuisme*, oubli des réalités. » (*Groult, 1*)

MAT I [mat] *adj invar fam* усталый, без сил: « Il était temps qu'on s'arrête, je me sens complètement *mat*, archiflagada. » ♦ **c'est mat** кончено, конец: « Il espérait avoir réussi son examen, mais j'ai bien l'impression que c'est *mat* maintenant, après son zéro en grammaire. »

MAT II [mat] (**MAT'**) **1 m (om matin) fam** утро: « Herbert était parti à cinq heures du *mat*. » (*Brégis*) **2 f (om matinée) fam** утро: « C'est bon les grasses *mat*... Quelle heure est-il ? » (*Lanher, 2*)

MAT III [mat] (**MAT'**) **m (om maton) arg** надзиратель: « C'est tout simple : c'est l'heure de la soupe, le *mat* va ouvrir la porte, tu vas tendre ton plateau en premier / ... / » (*Piet*)

MÂT m (mж mât de cocagne) arg пенис, член; **grimper au mât de cocagne см.** se branler

MATACHÉ, -E adj arg вытатуированный

MATADOR m arg опасный тип: « Moi, les *matadors* en tout cas, d'un bord ou de l'autre, ça ne m'a jamais impressionnée. » (*Cordelier, 2*)

MATAF I m arg матпос: « Un *mataf* à la retraite est tout juste bon pour la pêche à la limande. » (*Cayrol, 1*)

MATAF II f arg женщина

MATAGUIN m arg утро

MATAV(E) m см. MATAF I

MATAVER vt arg убить

MATCH m arg : match d'hommes контактный футбол; **y a pas match** это точно; **plier un match** легко выиграть матч: « Une prolongue aurait dû être jouée, mais ça nous apprendra à ne pas plier le *match* avant / ... / » (*Net*); **tuer le match** заткнуть рот

MATCHAVE vi см. natchav(e)

MATCHER vi arg сопереживать

MATE I m см. mat II

MATE II f arg наблюдение; подглядывание; [se] **taper la mate a)** подглядывать б) смотреть

MATELAS m 1) fam толстая пачка: « Tu as un *matelas* de fric dans ton porte-feuille, mais tu ne sais pas où coucher. » (*Sabatier, 5*) **2) arg** сбережения, разг. кубышка, заначка **3) arg** бумажник: « Il a le *matelas* bien bouffré. » ♦ **avoir le matelas arg** быть при деньгах, иметь туго набитый кошелёк: « Son père lui cherche un vieux avec du fric, un type qui ait le vrai *matelas*. » ; **il a écorché son matelas** у него в бюджете образовалась дыра

MATELASSIER m arg крупный игрок (на скачках)

MATER I [mater] *f fam* мать, разг. мамаша: « T'en as rencontré des types comme moi ? Le pater avec un foie comme une éponge, la *mater* qui a mis les bouts. » (*Sabatier, 1*) ♦ **mater dolorosa** [materdolorosa] скорбящая мать; грустная женщина: « — Tu vas te coucher, chérie ? — Non, tu as trois minutes ? J'aimerais te parler. Mais comment donc ! Quelle serait la *mater dolorosa* qui refuserait trois minutes à sa propre fille ? » (*Groult, 1*)

MATER II 1 vt arg смотреть: « Le chauffeur *mate* sa montre. » (*San-A, 12*) **2)** наблюдать; следить **2 vi arg 1) жарг.** стоять на стрёме **2)** заниматься вуайеризмом ♦ **ça te mate ! arg** так тебе и надо!

MATÉRIEL m : ranger le matériel pop застегнуть ширинку

MATÉRIELLE f fam пропитание; самое необходимое: « Elle se moquait de la *matérielle*, vivant de panades et de verres d'eau. » (*Giono, 3*); **assurer / gagner sa matérielle** зарабатывать на жизнь: « Quand on songe à la difficulté de réussir dans cette profession, on ne saurait blâmer les acteurs ou les metteurs en scène qui assurent leur *matérielle* en servant à la foule une nourriture toute digérée. » (*Renoir*)

MATERNELLE f 1) pop мать, разг. маман: « — Ce que j'aime chez ma chère *ma-*

ternelle, c'est que pour elle rien ne se perd. » (Sabatier, 6) 2) *arg см.* chatte

MATERNITÉ *f arg polic* 1) архив полиции 2) школа полицейских

MATES *m pl arg* деньги, *разг.* бабки

MAȚEUR, -EUSE *n arg* любитель, -ница подсматривать, вуайерист, -ка: « Il se la donne des petits *mateurs* vice-loques. » (Boudard, 1)

MATH (MATHS) *f pl (om mathématiques) fam* математика: « Et si vous avez besoin d'un coup de main pour les *maths*, je suis à votre disposition. » (Bellon, 2) ; « Des forts en *maths* qui trouveraient pas la solution d'un problème enfantin. » (Blier) ◇ **Math Élém** [matelem] (*om mathématiques élémentaires*) курс математики выпускного класса: « Michel, entré en *Math Élém*, allait se montrer, en effet, chaque jour davantage décidé à faire cavalier seul. » (Bazin, 1) ; **Math Spé** (*om mathématiques spéciales*) второй и третий год курсов по подготовке в технические вузы: « / ... / il a rencontré en *maths spé* une Danoise aux joues rebondies / ... /. » (Sabolo) ; « Michel m'avait à la rentrée demandé de le mettre à Louis-le-Grand pour attaquer *Math Spé*. » (Bazin, 1) ; **Math sup** (*om mathématiques supérieures*) первый год курсов по подготовке в технические вузы: « Je suis en *maths sup* maintenant ! » (Ikor)

MATHÉMATIQUE *adj : c'est mathématique fam разг.* [это] как дважды два, как пить дать: « Vous serez pris : c'est *mathématique*. » (Husson)

MATH|EUX, -EUSE *n fam* математик, -ичка: « M. Jourdedieu s'apprenait à s'éloigner. Le *matheux* choisit ce moment pour reprendre la parole. » (Ikor)

MATHS *f pl см.* math

MATHURIN *m arg* моряк

MATÈRE *f arg* наркотик ◇ **matière grise** *fam* серое вещество, *разг.* мозги: « Je réfléchis sous le regard anxieux de l'espanche. Il comprend que ma *matière grise* travaille pour lui. » (San-A, 12)

MATIN *m : être du matin fam* быть ранней пташкой / жаворонком

MÂTINÉ, -E *adj : mâtiné cochon* d'Inde*

MATINUCHE *f (om matin) : faire la grasse matinuche* *pop* долго спать / валяться в постели: « On dirait que la ville a sommeil et qu'elle ferait bien la *grasse matinuche*. » (San-A, 9)

MAT-MAT *arg : faire mat-mat* делить поровну, *payer mat-mat* платить поровну **MATO** *m см.* matos

MATON, -(N)E *n arg* 1) надзиратель, -ница, *жарг.* вертухай: « Les rondes des *matons* passent, tout doucement, on les entend jamais arriver sur leurs chaussons. » (J. Sarrazin) 2) *разг.* стукач, -ка 3) полицейский 4) отец; мать

MATOS [matos] *m (om matériel) fam* 1) [специальное] оборудование, техника; товар: « Et parce qu'il s'était perdu, se retrouva devant la vitrine d'un magasin de *matos* pour pâtisseries. » (Gavalda, 5) ; « Ils ont des tas de magasins avec du *matos* hi-fi. » (Jonquet, 1) 2) всё, что нужно; всё необходимое: « Du *matos* à fumette attendait son heure sur la fine marquerie de la table de nuit. » (Gavalda, 1) ; « Il sort du *matos*. — Tu veux une ligne ? » (Lanher, 1) 3) *arg polic* индивидуальное снаряжение 4) наркотик; *разг.* травка: « Les fumeurs de joints souhaiteraient voir disparaître leurs bouseux de revendeurs au profit d'une légalisation et par là même fumer du *matos* de qualité. » (Net) 5) девушка, *разг.* тёлка: « Ben tire la langue en désignant sans discrétion un groupe de Spice Girls / ... /. C'est du bon *matos*, non ? » (Lanher, 1) 6) жена 7) формы, прелести: « On est moins émotive, on voit les choses avec distance et humour (moins de *matos* qu'à 20, mais plus d'assurance). » (Biba, juin 2001) 8) гениталии: « N'hésitez pas à vous tromper de vestiaire. Primo, vous les émoustillez, deuxio, vous vérifiez la taille du *matos*. » (20 ans, déc. 99)

MATOU *m* 1) *fam разг.* бабник 2) *fam* любовник, *разг.* хахаль: « Oncle nous explique qu'il avait laissé à Liliane une procuration sur son compte en banque, qu'il l'a fait annuler dès qu'il a su que son fric servait à nourrir un *matou*. » (Sarrazin, 3) 3) *arg муж* 4) *arg разг.* тип, мужик: « La dame et les deux autres *matous* se livrent à une fouille minutieuse des lieux. » (San-A, 16) 5) *arg см.* chatte

MATOUARD *m см.* mateur

MATOUSE (MATOUZE) *f arg* 1) подглядывание 2) мать

MATOUSER (MATOUZER) *vt (om mater) arg* смотреть, следить: « Je me suis encore avancé pour mieux *matouser* à travers les raies de volets. » (Simonin, 3)

MATRAQUAGE *m : matraquage des prix* *fam* резкое снижение цен

MATRAQUE *f arg* 1) главный козырь 2) пенис, член: « Je leur sors ma *matraque*, je leur dis : je t'aime et vas-y donc ! » (*Boudard*, 4) ; **matraque de malfaiteur** большой пенис; **il a la matraque** у него эрекция / *разг.* стоит; **téter la matraque** *pop см.* sucер ◇ **avoir avalé une matraque** *fam разг.* как аршин проглотить; **mettre la matraque** *arg* пустить в ход все средства, использовать все возможности: « La situation ne peut plus durer, il va falloir qu'on mette la *matraque* pour se sortir enfin du merdier. »

MATRAQUÉ *adj m* : **être bien matraqué** *arg a)* иметь большой член *б)* получить большой срок

MATRAQUER *fam* 1 *vt* 1) наложить большой штраф: « Je ne pensais pas me faire *matraquer* comme ça pour une simple interdiction de stationnement. Deux cent cinquante francs, c'est lourd ! » 2) ободрать как липку: « Trois cents euros ! Ils nous ont *matraqués*. » (*San-A*, 8) 3) дать большой срок 4) грубо обойти: « Puis, vint ce fameux dimanche où, ayant été sélectionnés tous les deux pour défendre les couleurs de la Gascogne contre une équipe auvergnate, je fus assez durement " *matraqué* " par un deuxième ligne adverse. » (*Exbrayat*, 12) 5) сделать выговор кому-л., отчитать 2 *vi* 1) играть по-крупному 2) *см.* mettre la matraque

MATRAQUEUR *m* 1) *arg du sport* грыбый игрок: « Dans leur équipe, sur onze joueurs, on peut dire qu'il y a au moins neuf *matraqueurs*. » 2) *arg* последняя рюмка (которая валит с ног)

MATRICULE *m* : **son / ton matricule** *arg on / ты* : « Même seul, sans témoin, ça se fait pas de pleurnicher sur son *matricule*. » (*Boudard*, 4) ; **annoncer son matricule** *arg* испортить воздух; **ça va barder pour son matricule** *fam* ему придется плохо: « Ramenez-les-moi... sinon ça va barder pour votre *matricule* ! » (*Pieds Nickelés*, 2)

MATRONE *f arg жарг.* бандерша

MATUCHE *I m (om maton) arg* 1) полицейский: « Passent deux *matuches* à bicyclette, deux bonnes truffes de flics absolument inoffensifs. » (*Boudard*, 5) 2) [тюремный] надзиратель: « En taule, quel que soit leur côté de barrière, quelles que soient leurs raisons de s'y trouver, les gens ont toujours l'air de s'en excuser : les *matuches*, en nous faisant de petites faveurs,

nous, en acceptant de les en remercier. » (*A. Sarrazin*, 2)

MATUCHE *II m arg* кости (чаще крапленые)

MATZ *m arg* 1) сутенёр 2) муж 3) *разг.* тип, мужик: « Les maxillaires serrés à bloc, la bouche un peu torve, il rame durement le beau *matz*. » (*Simenon*, 2) 4) *разг.* псих, чокнутый

MAUB(E) *f (om Maubert) fam* площадь / квартал Мобер (*в Париже*): « Après avoir investi la place du Panthéon, ils ont tenté de nettoyer le quartier de la *Maub*. » (*Boudard*, 3)

MAUDITE *f arg* сутенёр

MAURESQUE *f fam* анисовый ликёр с миндальным сиропом: « Vers six heures du soir, elle revient et je lui prépare une *mauresque* bien glacée. » (*Beigbeder*, 3)

MAURICOD, **-E** *n arg* негр, -итянка

MAUVAIS, **-E** *I adj arg* неспособный, *разг.* тупой 2 *m* : **il va y avoir du mauvais** *fam* это плохо кончится; будет заваруха: « — Laisse tomber, sinon il va y avoir du *mauvais* et je n'aime pas la bagarre. » 3 *adv (вместо mal) pop* плохо ◇ **il l'a / la trouve / la prend mauvaise** *fam* ему это не по вкусу, ему это не нравится: « Mais là où je l'ai eue *mauvaise*, c'est quand il s'est réveillé de son coma. Pas un merci. Pas un adieu. Rien. La gueule ! » (*Rich*)

MAUVE *I f* : **fumer les mauves** *par la racine* *fam* отправиться к праотцам, *разг.* кормить червей 2 *m arg* зонтик

MAUVIETTE *ffam* болезненный, тшедушный человек, *разг.* хлюпик: « Elle n'accepte guère qu'un contact avec les jeunes gens de son âge : une partie de volley, sur la plage. Au reste, nullement *mauviette*, elle a un corps, et bien fait. » (*Ikor*)

M.A.V. [emave] *interj (om mort aux vaches !)* *pop vx уст.* к чёрту фараонов!

MAX *I m см.* maximum)

MAX *II n pr* : **relax***, **Max** !

MAX *III m (om maxiton) arg* макситон (*см.* chaperon)

MAXÉ *f arg* хозяйка борделя, *жарг.* бандерша

MAXI(MUM) (**MAX**) *m fam* : **un [grand] maximum**, **[au] maxi**, **un max**, **au max** *fam a)* максимум, самое большое: « Je te préviens, y aura qu'une petite pause... Une heure *maxi*. » (*Gavalda*, 1) ; « On partirait dès demain, après être passés à la banque pour retirer un *max*. » (*Zeller*) *б)* макси-

мально: « J'essaie de garder mon sang-froid au *max* et Dieu sait que ce n'est pas facile. » (*Guène*, 2) ; « Te presse pas, je lui disais, en le freinant au *maxi*, essaie de pas boîter, marche tranquille / ... /. » (*Blier*) в) очень много, *разг.* куча: « On s'fait un *max* de blé, et après tranquille, on voyage. » (*Bourdet*) ; « J'ai quatre photos d'elle dans mon tiroir du bas, et je sais ce que ça m'a coûté comme chewing-gum : un *max*. » (*Cauvin*, 1) г) [очень] сильно; *разг.* здорово; страшно: « Y'a un type super dans la bande, y'm'plaît un *maximum*. » (*Bourdet*) ; « Les yeux de la meuf, ils brillaient un *max*. » (*Jonquet*, 1)

MAXIBLOC *adj invar fam* максимальный

MAYO *f (om mayonnaise) fam* майонез: « Je finis la *mayo*' avec un quignon de pain. » (*Lanher*, 2) ; **la mayo commence à tourner / pourrait** ситуация осложняется: « Il devenait vraiment rif. La *mayo* commençait à tourner. » (*Net*)

MAYONNAISE *f*: **mauvaise mayonnaise** *fam разг.* хреновая ситуация: « Mauvaise *mayonnaise*. Dans la classe, ça s'agitait sérieux et je sentais l'histoire doucement m'échapper. » (*Chefdeville*) ; **la mayonnaise ne monte pas entre eux** *fam* что-то у них не складывается; **la mayonnaise prend** *fam* получается; выходит: « Mais l'intelligence de cette fille merveilleuse, capable / ... / de rendre supportable une réunion de famille, de se faire aimer d'une femme comme Laurence (inutile de préciser que la *mayonnaise* n'a pas pris avec les deux autres) / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; **faire / monter une mayonnaise** *arg* играть длинное соло на гитаре; **faire monter la mayonnaise** *fam a) разг.* делать из мухи слона б) разогревать публику в) *разг.* поднимать шумиху; **grimper en mayonnaise** *arg a)* выходить из себя, злиться: « S'agit pas de me faire grimper en *mayonnaise*, je serais capable de vous assaisonner tous les deux en pleine rue / ... /. » (*San-A*, 6) б) испытывать оргазм: « Le fade / ... / n'a besoin que d'une seule voyelle pour s'exprimer pleinement. Et cette voyelle, c'est le " a ", uniquement. Quelquefois, cependant, des nanas grimpent en *mayonnaise* à l'aide du " e " muet. » (*San-A*, 18)

MAYONNAISER *vi arg* 1) путаться 2) усложнять игру 3) не справляться с ситуацией

MAZARIN *m arg разг.* косячок

MAZETTE *f fam vx 1) разг.* рохля, рас-
тыпа 2) *разг.* бездарь; неумеха, безрукий: « Corot, vous ne direz pas que c'est une *mazette*, celui-là ? Eh bien ! il a dit que l'artiste doit savoir corriger la nature. » (*Vollard*)

MAZOUT *m 1) pop* дешёвое красное вино, *разг.* чернила; **marcher au mazout** напиваться 2) *fam* виски с кока-колой

MAZOUTER *vt* : **mazouter le manchot / le pingouin** *arg см.* enculer

MAZZANO *m arg* тюрьма

MCJOB *m см.* мажоб

MDR [emdeer] (*om* mort de rire) **1** *interj fam* смех, *разг.* ржачка: « Ça me donne envie de coopérer avec vous maintenant. *Mdr*. Je plaisante. » (*Guène*, 3) **2** *adj fam* смешной, уморительный

MÉART *f (om arme) arg* оружие

MEC *m 1) arg* крутой мужик: « — Tu es un *mec*, l'abbé. — Oui, dit Pierson de sa voix suave et chuchotée, je dois dire que je me suis pas mal démerdé. » (*R. Merle*, 3) 2) *fam разг.* тип, мужик: « Le tout, expliquait-il à Pierre sur le chemin du retour, c'est de ne jamais se payer la tête des *mecs*. » (*Clavel*, 2) 3) *fam (в обращении)* приятель, парень: « — Dis ? s'il revenait et qu'il te demande encore... — Dis-lui que t'en sais pas plus. Et merci, *mec* ! » (*Simonin*, 1) 4) *fam* любовник, *разг.* хахаль 5) *arg разг.* блатной: « Maria Biron croit qu'il est l'auteur du crime, resté introuvable. À ses yeux d'ancienne du " milieu ", il devient un *mec*. » 6) *arg vx* сутенёр: « Méfie-toi, la Caille, les *mecs* font le jeu des bourres. » (*Carco*, 5) 7) (*меж mec à mec, mec pour les mecs*) *arg разг.* голубой ♦ **beau mec, mec à la redresse** *arg a)* крупный вор / преступник: « Rien que des beaux *mecs*, s'écrie le commissaire. Le " beau *mec* " dans l'argot policier, c'est le malfaiteur de poids, le truand heureux. » б) сильная личность, крепкий орешек: « Il rejoignait un groupe de garçons, écoutait Toudjourian expliquer qu'il était " un *mec* à la redresse. " » (*Sabatier*, 1) ; **mec du bitume** *arg* уличный мальчишка; **mec à passions** *arg* извращенец: « Elle fait " les *mecs* à passions ", comme on dit ici. Ça veut dire : pas une passe à moins de cinq cents balles pour une fessée / ... /. » (*P. Merle*, 2) ; **mec de la rousse** *arg* полицейский; **faire faux mec** *arg* стараться остаться незамеченным

МЕКА (MÉCA) *arg* 1 *f* (om came) 1) наркотик: « Il s'en prend tellement dans les naseaux que la *meca* lui sort par les oreilles. » (Schifres) 2) *разг.* косяк 2 *n* (om camé) наркоман, -ка, *разг.* наркоша

MECAL (MÉCAL) *vt* (om calmer) *arg* успокаивать

MÉCANIQUE *f*: *belle mécanique* *fam* красивое / стройное тело; **en avoir dans les mécaniques** *arg* быть сильным / крепким; **remonter la mécanique** *arg sport* собрать все силы; **rouler des / les / ses mécaniques** *fam a*) ходить вразвалочку б) *разг.* строить из себя, выпендриваться: « Elle roulait des *mécaniques* et prenait des poses de femme fatale alors que c'est une grande tendre. » (Gavalda, 2)

MÉCANO *m* (om mécanicien) 1) *fam* механик: « Avant, il était *mécano* chez Alfa Romeo. » (Picouly, 2) 2) *arg mus* шарманщик

MÉCARATE *f* (om mécanique rationnelle) *arg scol* теоретическая механика

MÉCHAMMENT *adv fam* очень; сильно, *разг.* здорово: « Franck s'était fait casser la gueule. *Méchamment.* » (Djian, 1)

MÉCHANT, -E 1 *adj fam* 1) удивительный 2) отличный, *разг.* классный, потрясный: « J'avais travaillé comme une brute deux mois durant pour pouvoir me payer une guitare électrique et un ampli *méchant.* » (20 ans, déc. 97) 3) плохой, опасный, вредный; тяжёлый: « Si on faisait apporter une autre bouteille ? Ce petit vin-là n'est pas *méchant* pour deux sous. » (Simenon, 20) ; « À la voix de Justin, cela semble *méchant*. Fonce. » (Vargas, 6) 4) серьёзный, не настроенный шутить; опасный: « Ils avaient beau être armés et cons, ils n'avaient pas une chance face à nous... parce que nous, on était *méchants.* » (Roubaudi, 1) 2 *m arg* опасный человек; *разг.* бешеный 3 *adv arg* очень, *разг.* здорово 4) **pas méchant, comme mec** *fam* он недалёкий; **faire le méchant** *fam* протестовать; сопротивляться: « — Bon Dieu, hurlait Charles, si jamais il ne vient pas nous payer, ce salaud, je le crève avec ma canne. — Ça va ! disait Boniface. Maintenant qu'il s'est tiré, ça ne risque rien de faire le *méchant*. C'est tout à l'heure que vous auriez dû poser les conditions. » (Gibeau, 1)

MÈCHE *f arg разг.* косяк: « Je vais me fumer une *mèche* car là j'en ai besoin. » (Net) ; **faire une mèche** *разг.* курить ко-

сяк 4) **et mèche(s)** *arg a*) с лишним, *разг.* с гаком: « Elle n'était pas si vioque que ça, quarante et *mèches.* » (Boudard, 5) 6) *vx* с половиной; **tout / le toutim et la mèche** *arg* всё, полный набор; **y a mèche de arg** есть возможность: « Remarque, y a toujours *mèche* de s'entendre... » (San-A, 5) ; **[il n']y a pas mèche de fam** нет никакой возможности, *разг.* дохлый номер: « Les autres voyageurs voudraient bien dormir. Pas *mèche.* » (P. Jardin, 2) ; « Dans quelle histoire m'étais-je encore fourré ? Pas *mèche* d'en sortir... » (Boudard, 5) ; **être de mèche** *fam* быть в створе с: « Méfiez-vous du garde champêtre : il est de *mèche* avec votre concurrent. » (Martin du Gard, 2) ; **être de la mèche** *arg* быть в доле; **monter à la mèche** *arg* ударить в голову (об уcnexе u m. n.); **tremper sa mèche** *arg см.* baiser

MÉCHEF *m arg* неприятность; злосложение

MÉCOL(LE) *pr pers* (= moi) *arg* я (см. assoce)

MÉCRA 1 *adj* (om cramé) *arg* 1) *разг.* чокнутый 2) *разг.* дебилный

MÉCRA II *vt, vi arg см.* cramer

MECTON (MECQUETON) *m* (om mec) *arg* 1) *pop* тип, субъект, *разг.* парень, мужик: « Or il m'a semblé intelligent, ce *mecton.* » (San-A, 9) 2) мелкий сутенёр 3) *разг.* шпана; мелкий жулик 4) *pop* слабак, неудачник

MÉDA *vt arg см.* damer

MÉDAILLE *f*: **médaille en chocolat** *fam a*) четвёртое место (на соревнованиях) б) жалкое вознаграждение; **porter la médaille** *arg* оказаться виновным / в ответе: « Ne va pas te fourrer dans cette affaire, les autres sont plus malins, et en fin de compte c'est à toi qu'on fera porter la *médaille.* » ; **se faire retourner la médaille** *arg a*) *см.* se faire enculer б) *см.* se faire sucer

MÉDAILLON *m pop* зад, *разг.* задница

MÉDECIN *m*: **médecin des morts** *fam* судебно-медицинский эксперт: « Maintenant il faut que je redescende, pour recevoir le *médecin* des morts, parce qu'avant de signer son diplôme de mort il va poser beaucoup de questions et il y aura peut-être les gendarmes, pour vérifier s'il s'est pendu tout seul. » (Pagnol, 2)

MÉDÈME *f* (om madame) *fam* *разг.* дамочка: « Elle m'a troublé, cette petite *médème.* » (San-A, 18)

MÉDIATOC 1 *adj invar fam* сопровождающийся шумихой в масс-медиа
2 *m fam* шумиха в масс-медиа

MÉDICALE *f arg* освобождение из заключения по болезни

MÉDICAMENT *m pop* спиртное ◇ **médicament qui rend fou** *arg* метамфетамин

MÉDIC *m см.* *médoc*

MÉDIÉVAL, -E *adj* : **travailler à la médiévale** *arg* пытаться

MÉDO *m (om dôme) arg разг.* косяк

MÉDOC *m (om médicament) fam* 1) лекарство: « Ses angioisses augmentent. Un psychiatre survient qui la bourre de *médocs*. » (*N. Obs*, 10.11.05) 2) *pl* амфетамин, *разг.* колёса: « / ... / il remonta de la planque de Dany Clarence une bonne livre de poudre parfaitement emballée / ... /, et assez de *médocs* pour tenir une année entière / ... /. » (*Djian*, 2) ; « Le seul truc positif, c'était quand ils revenaient de leurs rendez-vous. Tout le monde les attendait avec impatience. Ils étaient les rois du pétrole, avec toutes leurs ordonnances pour somnifères et antidépresseurs variés ! Dealers de *médocs*. Un gros commerce. » (*Constantine*) ; **voyager aux médocs** *разг.* принимать колёса

MÉDOCHE *f (om médaille) pop* медаль; орден: « Il a gagné vingt-deux *médoches* en sauvant les baigneurs. »

MÉDOR *n pr* : **lâcher Médor** *pop* испортить воздух

MÉDUCHE *f см.* *médoche*

MÈF I (MEF) *f (om méfiance)* : **taper la mef** *arg* быть внимательным / осторожным: « Le fait de passer la main par la fenêtre signifie qu'ils passent et sont prioritaires. Bon, on s'y fait mais faut taper la *mef*. » (*Net*) ; « Taper la *mef* quand on ouvre un ressort pareil. Protégez vos yeux. » (*Net*)

MÈF II *vt см.* *méfu*

MÉFA *f (om femme) arg* женщина; жена, *разг.* баба

MÉFER (om fermer) 1 *vt arg* закрыть 2 *vi arg* закрыться: « Bref, il se fait tard, le tromé, il va *méfer*, il faut gébou ! » (*Net*)

MEFFE *f см.* *mefa*

MÉFU *vt (om fumer) arg* 1) курить (*тж о наркотике*): « La Malboro, j'en ai pris une. J'avais déjà *méfu*, avec Mohand et Kaou, un soir qu'on était assis dans les escaliers de l'immeuble. » (*Jonquet*, 1) 2) бить, избивать

MEG *m arg разг.* бычок, чинарик

MÉGA- *préfixe fam* огромный, большой; *разг.* классный: « Elle me prend la main t'sais et elle ouvre des mirettes ! J'te mens pas : comme des soucoupes ! Le flash ! La *méga-vision* ! » (*Lasaygues*)

MÉGA I *fam* 1 *adj* 1) огромный, большой: « Quelque part dans une *méga* ville latino-américaine, un jeune type passe ses journées à regarder la télé. » (*Télérama*, 22.08.07) ; « J'ai un *méga* devoir de physique super dur pour demain. » (*Gavalda*, 5) 2) отличный, *разг.* классный: « Arthur fait une *méga* teuf avec ses copains. » (*Télérama*, 10.05.06) 2 *adv* очень, крайне: « C'est *méga* important. » (*Despentes*) 3 *m arg разг.* косяк: « Et après ils se plaignent de pas avoir de tune pour acheter leur bout de shit pour pouvoir se rouler un *méga* tranquillement sans qu'il y ait les keufs qui grouillent. » (*Net*)

MÉGA II *m (om mégaocet) fam* мегабайт

MÉGABRUIT *m fam* грохот

MÉGACHIEE *f arg scol* огромное количество, *разг.* куча: « On a trouvé la *mégachiee* de groseilles dans ce jardin abandonné. »

MÉGAFOUTRAL, -E *adj arg* потрясающий

MÉGALO- *préfixe см.* *méga-*

MÉGALO *n / adj (parfois invar) (om mégalomane) fam* [человек,] страдающий манией величия: « Tous les architectes sont des dingues *mégalos* : Gaudi, Le Corbusier, Nouvel, Niemeyer. » (*Beigbeder*, 1)

MÉGANOTE *f arg scol* отличная отметка

MÉGAPHONE *m arg sport* выхлопная труба (*мотоцикла*) ◇ **tu coupes un peu le mégaphone, oui ?** *fam груб.* заткнись! ; **je ne voudrais pas être son mégaphone** *pop разг.* у него воняет изо рта

MÉGASTONE *adj arg разг.* классный, супер

MÉGA-TEUF *arg* 1 *f разг.* большая тусовка 2 *adj fam* отличный

MÉGATONNE *f arg* газы, пук

MÉGOT *m* 1) *fam* окур, *разг.* чинарик, бычок: « Un gaillard aux yeux durs, bon ouvrier déjà, qui a toujours un *mégot* pendu à la lèvre. » (*Martin du Gard*, 2) 2) *fam* сигарета: « T'as pas un paquet de *mégots* sur toi ? J'ai rien à fumer. » 3) *arg* короткая поездка (*для таксиста*) 4) *pl arg* пустяки, ерунда (*см.* *schpil(l)eur*) ◇ **il s'est fait ba-**

layer avec les mégots *fam* он до последнего оставался на вечеринке / приеме и т. п.

MEGOT(T)AGE *m fam* 1) возня, *разг.* канитель; пустые разговоры: « On a deux heures de retard sur l'horaire prévu. Voilà le beau résultat de votre *mégotage* quand il a fallu décider de l'itinéraire ! » 2) мелочь, пустяк, *разг.* ерунда 3) мелочность; жадность, *разг.* крохоборство: « Allez, pas de *mégotage*, accordez-nous tout de suite les crédits nécessaires, et le boulot sera fait et bien fait. »

MÉGOT(T)ER *1 vi fam* 1) мелочиться; жадничать, *разг.* крохоборствовать: « Et le reste je le vendais, au minimum du marché noir, je ne *mégotais* pas, je vendais au prix de gros, par quantités. » (*J. Sarrazin*) 2) медлить, мешкать, тянуть: « Il ne s'agit pas de *mégoter*, il nous reste juste 15 minutes avant le départ. » 3) спорить по пустякам 4) работать непрофессионально / полюбительски **2 vi pop** 1) *разг.* собирать чинарики 2) *разг.* курить чинарики

MÉGOT(T)EUR (**MÉGOT(T)IER**) *m* 1) *fam разг.* жмот, крохобор 2) *fam* человек без размаха, не рискованный человек 3) *pop* человек, подбирающий окурки

MEGRA (**MÉGRA**, **MÈGRE**) *m arg* (*om* gramme) 1) грамм: « J'ai cent *mégra* de drepou, alors reconnais qu'il y a de quoi flipper. » (*Margerin*, 1) 2) доза (*наркотика*), *жарг.* чек

MEILLEUR *1 adv* (*вместо* mieux) *pop* лучше; **parler meilleur** *à arg* говорить уважительно с: « Parle-moi *meilleur*, j'lui dis / ... / ». » (*Blier*) **2 m** : **prendre le meilleur** *sur arg sport* иметь преимущество над; **prendre le meilleur des deux mondes** *fam* быть бисексуалом / *разг.* двустолкой

MEK-À-MEK *m см.* мес 7)

MÉLANCO *adj invar* (*om* mélancolique) *fam* грустный, задумчивый

MÉLANCOLIE *f* : **ne pas engendrer la mélancolie** *fam* не скучать, быть веселым: « Qu'est-ce qu'ils ont à rire, toutes ces bonnes gens-là, on a l'air de ne pas engendrer la *mélancolie* dans votre petit coin là-bas, s'écria Mme Verdurin. » (*Proust*, 2)

MÉLANGÉ, **-E** *n arg* метис, -ка

MÉLANGER (**SE**) *1 pop* общаться, *разг.* якшаться: « Je me *mélange* pas avec des traînées ! » (*Borniche*, 2) *2 arg разг.* кувыркаться, *груб.* трахаться: « C'est idiot, si c'était un copain de David assis là, sur le lit, il me débiterait des stupidités du genre

alors, fillettes, on se *mélange* ? et je n'y ferais même pas attention. Mais ce type, avec sa réserve, sa timidité. » (*R. Merle*, 1) 3) (*моч се mélanger les cannes / les crayons / les pédales / les pieds / les pinceaux*) *fam* запутываться; ошибаться: « Elle avait l'air d'une de ces idiots qui se *mélangent* dans les doses et un jour par erreur se shootent un peu trop fort. » (*Saumont*)

MÉLASSE *f fam* 1) густой туман, *разг.* молоко: « On semblait progresser dans la *mélasse*. » (*Céline*, 2) 2) грязь, месиво: « J'en ai mal aux reins, de cette *mélasse* remuée, et ce qu'ils nous foutent comme pelles. » (*Aragon*, 4) 3) путаница, неразбериха; *разг.* бардак: « Je fouillais dans cette *mélasse* en quête de l'introuvable boîte à thé. » (*Rezvani*) 4) нужда, материальные затруднения 5) трудное положение: « Tu as juré de faire couler la boîte. Tu fais tout ce que tu peux pour nous mettre dans la *mélasse*. » (*Clavel*, 5) 6) *разг.* дрянь, барахло: « — Qui chante ? Xavière répond que ça vaut toujours mieux que la *mélasse* d'avant. » (*Piet*)

MÉLATO *f* (*om* mélatonine) *fam* мелатонин: « — Hum, ai-je répondu. Prends une *mélato*. — La mélatonine est une substance toxique. » (*Pille*)

MÊLÉ(-CASS(E)) *m pop* 1) вермут / ром с черносмородиновым ликёром: « — C'est-il une prune, qu'y t'faut, pour boucher ça ? — Non, merci : un *mêlé-casse*. » (*Carco*, 5) ; **voix de mêlé-casse** пропитой голос 2) *разг.* зануда

MÊLER *vi arg* бить; **se mêler** *arg* драться ◇ **de quoi je me mêle** ? *fam* а) что я вмешиваюсь / *разг.* лезу?: « Mais de quoi je me *mêle* après tout ! Qu'y s'démerde ! » б) *разг.* что вы лезете?, что ты лезешь?; какое ваше / твоё дело?: « De quoi je me *mêle* ? Est-ce que je vous donne des leçons, pour vendre votre canard ? Alors de quel droit vous m'en donnez, pour vendre ma salade ? » (*Dorin*, 3)

MÉLI-MÉLO *m fam* беспорядок; мешанина, неразбериха; *разг.* ералаш, каша: « Il faut reconnaître qu'il n'y a rien de très brillant dans tout ce *méli-mélo* et que le théâtre semble en train de se nourrir de ses cendres. »

MÉLO *1 m* (*om* mélodrame) *fam* мелодрама: « Je lui barre la route : nous jouons un *mélo* de mauvais goût. J'essaie de le prendre dans mes bras. » (*Rochefort*, 4) **2 adj**

(*om* mélodramatique) *fam* мелодраматичный; чувствительный: « Dans le genre romantique, on ne faisait pas plus *mélo.* » (*Martin-Chauffier*)

MELON *m* 1) *pop* *разг.* балда, олух: « Pour cette nuit tu restes ici, à attendre le retour de ton vieux *melon.* » (*San-A, 13*) 2) *pop* жулик 3) *pop* голова, *разг.* башка: « Il surprit le regard de Grazzi et dit : pas la peine de te casser le *melon.* » (*Japrisot, 1*) ; **avoir le melon déplumé** быть лысым: « Vise un peu ce bonhomme là-bas, il a le *melon* drôlement déplumé. » 4) *pop* *пéj* араб: « Si vous nous traitez de ratons, de *melons*, de bougnoules, est-ce que nous ne sommes pas humiliés ? » (*Smail*) 5) *arg scol* курсант первого года обучения в военном училище Сен-Сир: « Un *melon* en uniforme dans un bal de village, on ne voit pas ça souvent. » 6) *pl* *pop* большие груди, *разг.* бугера **♦ beau comme un melon** *pop* элегантный, роскошный; **attraper / avoir / [se] choper / [se] prendre le melon** *pop* много о себе понимать, *разг.* выпендриваться: « / ... / on aurait prétendu qu'on n'avait pas le *melon* et qu'on était des gens comme les autres / ... /. » (*Pille*) ; **être fait comme un melon** *arg* попасться, *разг.* влипнуть: « Me voilà faite comme un *melon*, bonne comme la romaine. » (*Cordelier, 1*)

MEMBRÉ *adj m* : **bien / très membré** *fam* с большим членом: « Or, Jacques c'est pas une forte tête c'est une forte queue ! un bibliothécaire très *membré* ! » (*Blier*)

MÊME 1 *pr indéf* : **c'est du même** *pop* это то же самое: « / ... / mais traître ! Oh ! C'est plus du *même* ! » (*Boudard, 1*) ; **la même** *fam* то же самое: « — T'es pas sorti, vendredi ? — Nan. J'étais puni. — Et samedi ? — La *même* ! » (*Net*) ; « Si tu veux, on se refait la *même* demain / ... /. » (*Gabriel*) 2 : **même** *que loc conj pop* а) даже; более того; к тому же: « — Dans ce cas, la dame est arrivée ? — Oui ! *même* qu'elle s'est arrêtée ici pour demander le chemin. » (*Simenon, 19*) б) ещё : « Non, le gros avec les lunettes, *même* que son chien il est mort l'an dernier. » (*Guène, 2*) ; « — Alors voilà le fameux... — Jason, oui. Dont je vous ai parlé. *Même* que vous ne vouliez pas me croire ! » (*Gans*)

MÉMÉ 1 (**MÉMÉE, MÈMÈRE**) *f fam* 1) бабушка, *разг.* бабуля: « — Tu appelles ta grand-mère “ La vioque ” ? Tu ne peux pas dire “ *Mémé* », espèce de petit voyou ? »

(*André, 1*) ; « / ... / pas loin du petit cimetière où son pépère et sa *mémère* sont enterrés / ... /. » (*A.D.G., 3*) 2) *разг.* баба, тётка: « Ça c'est trop, ça fait *mémé* qui veut montrer absolument qu'elle est dans le vent et ça date encore plus. » (*Dorin, 3*) ; « Cette sortie-là était vraiment déserte. Une grosse femme en blouse bleue se tenait dans la guérite vitrée. — Tiens, remarqua Kid, c'est une bonne *mémère*. » (*Clavel, 2*) 3) (*в обращении*) мамаша: « L'homme a cogné du poing contre le bois en criant : — Oh ! la *Mémée* ! C'est Brassac, ouvrez ! » (*Clavel, 7*) **♦ être Mémé** *arg* *разг.* тормозить; **faire mémé** *fam* быть / выглядеть старомодным; **faut pas pousser mémère dans les orties** *fam* не надо превеличивать / перебарщивать

MÉMÉ 2 *f* (*om* mératran) *arg sport* мератран (*см.* *chaperon*)

MÈMÈRE *f* *см.* *mémé* 1

MÉMO *m fam* 1) меморандум: « Il lança joyeusement le dossier du *mémo* britannique dans le casier des sorties. » (*Cohen*) 2) справка (*для начальства*): « Là, je suis en train de rédiger un *mémo* à l'intention du dirlo pour lui signaler ton niveau d'incompétence. » (*Monde, 6.02.91*) 3) записка; пометка (*для памяти*)

MÉMOIRE *f* : **mémoire d'éléphant** *fam* а) фантастическая память: « Puisqu'elle affirme... Elle a pour certaines choses une *mémoire* d'éléphant. » (*Ikor*) б) злопамятность; **mémoire de poisson rouge** *fam* девичья память

MÉNAGE *m* *pop* связь, роман **♦ [petit] ménage** *fam* а) (*тж* **ménage tire-bouchon**) семья лесбиянок б) семья геев; **faire le ménage** а) *arg polic* производить тщательный осмотр / обыск: « Ce qui m'intéresse, ce n'est pas de découvrir un indice que les gendarmes ont certainement ramassé avant moi. Je les connais. Quand ils s'occupent d'une affaire, ils font le *ménage*. » (*Borniche, 2*) б) *arg polic* уничтожать все следы в) *fam* навести порядок (*в делах и т. н.*): « Alors, qu'elle commence par faire le *ménage* chez elle, la Maggie, avant de me donner des leçons d'intransigeance et d'intégrité. » (*Monde, 13.11.86*) г) *fam* избавиться от всех; всех убрать; *разг.* зачистить; *жарг.* рубить концы: « Ces dernières années, j'avais pas mal fait le *ménage* autour de moi, plus personne n'osait m'appeler / ... /. » (*Chefdeville*) ; « Une vieille dame alerte et au passé agité abandonne sa

paisible retraite pour faire le *ménage* parmi les truands. » (*Télérama*, 29.08.07) д) *разг.* всё разнести; **faire un ménage / des ménages** *arg* подрабатывать, *разг.* халтурить: « Faire un *ménage*, c'est pour une vedette de la télévision, faire de la pub hors télé, participer à une soirée ou mener un débat organisé par tel ou tel industriel, banquier, assureur, etc. » (*Huma*, 5.04.97) ; **faire le grand ménage** *см.* se branler

MÉNAGER *vi arg polic* разгонять демонстрацию / сборище

MÉNAGÈRE *f* 1) *pop* жена, хозяйка: « La voix de Gabriel lui déclarait qu'il avait deux mots à dire à sa *ménagère*. » (*Queneau*, 5) 2) *arg* проститутка, одетая домохозяйкой

MÉNAPIEN, -NE *n arg разг.* деревенщина: « Figurez-vous qu'à notre époque on peut encore (sur)vivre sans gsm, sans gps dans la voiture.... (ou là, je suis vraiment un *ménapien*. Vite enfermez-moi avant que je ne contamine des gens avec mes idées farfelues et dangereuses pour les riches industries). » (*Net*)

MENDÈS *m arg* 1) молоко 2) чашка молока

MENDIGOT, -E *n (om mendiant) pop* нищий, -ая, попрошайка: « On n'arrive pas chez les gens les mains vides, comme des *mendigots*. » (*Cordelier*, 2) ; « Tu vis toujours comme une *mendigote* ! » (*Gavalda*, 1)

MENDIGOTER *vi pop* нищенствовать, попрошайничать: « La casquette à la main, comme si je *mendigotais* — il y avait un peu de ça — , je remontais la rue du Chevaleret. » (*Malet*)

MENDISH *adv arg* ничего: « Et que tu véhicules une idée pas forcément vraie me dérange un peu, mais bon, si tu l'as décidé, *mendish*, waloo ! » (*Net*)

MÉNÉ(SSE) *f arg* женщина; жена, *разг.* баба: « Que j'aurais tout aussi bien pu ne pas mettre la main sur une *ménesse* de ce calibre. » (*Calaferte*)

MENGAVE *f/m / vt, vi см.* mangave

MÉNILMUCHE *n pr (om Ménilmontant) pop* Менильмонтан (квартал в Париже) (*см.* *pioger*)

MÉNINGES *f pl fam* ум, *разг.* мозги: « / ... / ils économisaient toutes leurs *méninges* pour le scrabble. » (*Japrisot*, 4) ; « Je me dirige vers le plus proche bistrot pour me livrer à mes petits travaux d'écriture, tenter de recueillir au fond de mes

méninges, les lambeaux de phrases enregistrées la nuit précédente. » (*Clébert*) ; **se casser / se creuser / se distiller / se fatiguer / se fouler / se masturber / se retourner / se torturer / se triturer les méninges** думать; ломать себе голову / *разг.* башку: « Et il n'était nul besoin de se creuser les *méninges* pour comprendre qu'elle pensait à Tourniac dans sa prison. » (*Exbrayat*, 16) ; **embrouiller les méninges** сбивать с толку; запутывать: « À la fin tu comprends même plus la question que t'as posée, tellement le gars il t'embrouille les *méninges*. » (*Net*) ; **secoué des méninges** *разг.* чокнутый, псих: « Il disait que j'étais secoué des *méninges* et que je disais des conneries. » (*Guène*, 3)

MÉNINGITE *f* : **attraper une méningite** *fam* ломать себе голову, *разг.* утруждать мозги: « Ce n'est pas lui qui attrapera une *méningite* en cherchant la solution à ta place. Ne compte surtout pas sur lui. »

MENOTTE *f* : **se faire menotte** *arg см.* se branler ; **passer les menottes au manchot** *arg* надеть презерватив

MENOUILLE *f arg* деньги: « Le samedi, quand elle déballe la *menouille* de la paie sur la table, elle calcule en deux minutes. » (*Net*)

MENSONGE *m* : **mensonge de coton** *arg* накладная грудь

MENSUALITÉS *f pl pop* менструация
MENTALITÉ (MENTAL', MENTAL(E)) *f arg* порядочность; кодекс чести: « Il avait un ami sûr avec qui il avait déjà travaillé. Mais moi, les amis sûrs, que je ne connais pas personnellement, je ne mets pas en doute leur *mentalité*, mais je préfère m'abstenir de leur faire part de mes projets. » (*Audouard*, 2) ; « Je donnerais pas cher de leur *mental* après un passage à tabac des condés. » (*Cordelier*, 1) ; « J'ai besoin d'une femme, d'une vrai, avec de la *mental* ! » (*Cordelier*, 1) ; avoir une *belle / bonne mentalité* (/ *de la mentalité*) *arg жарг.* поступать по понятиям; *belle / jolie / quelle mentalité ! fam* вот так порядочность!, ну и нравы!

MENTERIES (*pop* MENTES) *f pl fam* *разг.* враньё, враки: « — On dit que tu magouilles avec la Syrie et l'Algérie. — C'est des *menteries*. » (*Monde*, 13.11.86) ; « / ... / il ne faut pas gâcher sottement une si bonne impression par des *menteries*. » (*San-A*, 6) ; « C'est comme Camus dit que c'est vrai, Baccailé a dit des *mentes*. » (*Pergaud*)

MENTEUR *m arg* 1) газета 2) адвокат
 ◇ **menteur comme un soutien-gorge** *fam*
 страшный обманщик, *разг.* враль

MENTEUSE *f arg* 1) язык: « Il a la *menteuse* qui lui sort des lèvres. » (*San-A, 12*) ;
 il **fouette de la menteuse** *разг.* у него изо рта воняет 2) пресса; газеты; журналы

MENTON *m* : **avoir du / un menton arg**
 держать удар: « Avoir du *menton*, c'est savoir encaisser les coups. » (*Smail*)

MENU I *adv* : **les briser menues / menu-menu** à *fam разг.* страшно доставать: « Ils commencent à me les briser *menu*, tes mécanos. » (*Queffélec*)

MENU II *m fam* 1) программа: « Avant, elle a pris soin de nous distribuer le *menu* des réjouissances — les activités de la semaine à venir. » (*Lenner*) 2) содержание (*журнала, передачи*) ◇ **menu jockey** *fam*
 скудная еда: « La cabane et ses *menus* jockey ne m'avaient pas arrangé les poumons. » (*Boudard, 5*) ; **faire du menu arg** стараться понравиться

MENUAILLE *f arg* мелкие деньги, мелочь

MÉOU *m arg разг.* косяк: « Je fume un *méou* de qualité au beau milieu du Rif! » (*Net*)

MEPLU *f arg см.* plume I, II

MÈQUE *f arg разг.* сопли

MÉQUER *vi arg* приказывать

MER I *f fam* : **avalier la mer et les poissons** пить, *разг.* зашибать; **autant pisser dans la mer** пустое занятие, *разг.* дохлый номер; **risquer de faire monter la mer en se baignant** быть очень толстой; **tenir la mer** быть устойчивой (*о машине*); **elle traverse la mer Rouge** у неё менструация

MER II *adj* (*om* merveilleux): **c'est mer arg разг.** это классно / супер

MERCAND|IER, -IÈRE *f arg* торгов|ец, -ка: « Reine incontestée de la salade sur la place des Fêtes, elle se trouve la vieille *mercandière*, depuis soixante berges. » (*Simenon, 2*)

MERCERIE *f arg* пришивное лицо

MERCHO(S) [merkɔ(s)] *f см.* merco II

MERCI *m* : **merci du peu ! fam** ничего себе, вот это да!, ну спасибо!: « — Alors vous l'achetez cette Jaguar ? — *Merci* du peu ! Il faudrait d'abord que j'aie des sous pour acheter l'essence ! » ; **merci qui***, **merci mon chien** ? ; **ni merci, ni merde** *fam разг.* ни здарсьте, ни до свидания

MERCLICH ! *interj arg* не страшно, ничего

MERCO I *f arg* кумушка; сплетница

MERCO II (*MERCOS*) *f arg* мерседес, *разг.* мерс

MERCREDI ! *interj arg* чёрт!

MERCURO *m* (*om* mercurochrome) *fam*
 меркурохром (*бактерицид*)

MERDAILLE *f* (*om* médaille) *fam vulg*
 медаль: « Regarde-moi ce type avec sa collection de *merdailles* sur le buffet. »

MERDAILLEUR (*MERDAILLEUX*, *MERDAILLON*) *m pop* 1) *разг.* паршивец, *зуб.* говнючок: « Alex s'était laissé fabriquer comme un cave par des *merdailleurs* frais émoulus de centrouse. » (*San-A, 16*) 2) *разг.* заморыш 3) ничтожество

MERDANT, -E *adj pop* отвратительный, *зуб.* дерьмовый: « Cet homme valeureux / ... / ressemblait à la vue *merdante* qu'on avait depuis la baie. » (*San-A, 18*)

MERDE (*pop* MARDE) *fam* I *f* 1) *кал; разг.* куча, *зуб.* дерьмо, говно: « Les chiens se guident au nez. Ils aiment, entre autres choses, la *merde* et le lilas. » (*P. Jardin, 2*) 2) *грязь, зуб.* дерьмо: « Regardez-moi ça, vos mignonnes chaussures sont pleines de *merde*. » (*Cendrars, 2*) 3) *разг.* баракхол, дрянь, *зуб.* дерьмо: « Il n'y avait que de la *merde* à la télé. » (*Montana*) ; « Si t'es pas une *merde*, personne t'obligera à faire un sale coup quand t'en as pas envie. » (*Clavel, 2*) ; « Non, je me souviens plus ! Moi l'inconditionnelle de ce genre de *mardes* télévisuelles, j'ai honte. » (*Net*) ; **de la merde en barre / en bâton(s) / en branche(s) / en boîte / à la ligne / en paquet / en tube(s) / en vrac** *зуб.* полное дерьмо: « Alors, c'est ça l'esthétique ? De la *merde* en bâton. » (*Cendrars, 2*) ; « / ... / c'est là au moins que je fais quelque chose et moi seul, même si c'est de la *merde* à la ligne / ... / . » (*Chimo*) 4) трудное положение; *разг.* хреновая ситуация, *зуб.* дерьмо: « La *merde* provenait essentiellement du fait qu'ils n'étaient pas motorisés et dépendaient des autres pour descendre en ville. » (*Djian, 2*) ; « Il nous a foutus dans une *merde* noire. » (*Pennac, 6*) 5) неприятность; проблема: « Laisse-moi finir, la Marquise, il y a une vraie *merde*. » (*Roubaudi, 1*) 6) плохая погода, мерзость, пакость 7) наркотик, *разг.* дурь: « J'ai vite couru chercher le docteur Katz car il y a avec la *merde* ce qu'on appelle l'overdose et on va au paradis artificiel. » (*Ajar*) 8) типографская краска 2 *interj* 1) *разг.* чёрт,

чёрт побери: « Fais ça pour moi, *merde*. » (*Gavalda*, 3) ; [et] *merde pour* [и] чёрт с: « Il pensa plusieurs fois à la mère Raffin et gro-gna : — *Merde* pour la vieille. » (*Clavel*, 5) ; 2) (*тж* *bonne merde !, merde puissance treize !*) ни пуха ни пера!: « Allez. On y va. Et ... *merde*, hein ? — Ouais, papa, *merde* à toi aussi. » (*Constantine*) 3) надо же! ◇ *cacher / enterrer la merde au chat* скрыть свою вину / ошибку; замять скандал: « Sa grande gueule impertinente, c'est pour cacher la *merde* au chat ! » (*San-A*, 13) ; « Je me marie pour cacher la *merde* au chat. » (*Net*) ; *merde à / pour celui qui le lira* разг. кто прочёл, тот дурак; *merde au cul* (merde-au-cul) *зруб.* страшное дерьмо: « *Merde*-au-cul, les vacanciers ! À la casse, les bagnoles ! » (*Blier*) ; il a [de] la *merde au cul* а) разг. от него воняет б) *зруб.* он в полном дерьме; *merde au cul, ma chemise colle* разг. ситуация хреновая; *merde d'oie* цвета гусяного помёта / детско-го поноса: « Elle avait un manteau *merde d'oie*. » ; *comme une merde* а) очень легко, запросто, элементарно: « Ton voisin va te torcher ton problème comme une *merde*, tu n'auras qu'à le recopier. » б) *зруб.* как кусок дерьма: « Je l'ai poussé dans la nuit comme une *merde* / ... /. » (*Blier*) в) отвратительно, разг. паршиво: « Et entre nous, t'écris franchement comme une *merde*. » (*Zeller*) ; *de merde* разг. барахлаяный, *зруб.* дерьмовый: « Tu aurais pu nous prévenir ! Quel film de *merde*. » (*Rocheffort*, 3) ; « Non, dit Robert. Ceux-là, c'est de la *marde*. De la *merde*, traduisit Adamsberg. » (*Vargas*, 2) ; *avoir de la merde dans les oreilles / les yeux* разг. ни хрена не слышать / не видеть: « Tu ne vois donc pas Léon qui arrive ? T'as donc de la *merde* dans les yeux ? » ; *il y a de la merde au bout du bâton* это опасно; *[il y a de la] merde après la rampe* что-то не ладится, что-то не так; *avoir qch / qn à la merde* презирать; ненавидеть; *l'avoir à la merde* быть не в настроении; сердиться, злиться; *dire merde* а) разг. послать к чёрту кого-л.: « — Demain, faites transporter tout le matériel chez moi. — Je vous dis *merde*, monsieur Cokiris ! » (*Gibeau*, 1) б) пожелать ни пуха ни пера кому-л.: « Et dis-lui *merde* de ma part, en français ça porte bonheur. » (*Clavel*, 3) ; *s'écra-ser comme une merde* а) (*тж* не pas [même] *dire merde*) разг. заткнуться, не пикнуть б) упасть, разг. грохнуться; *c'est la merde*

а) разг. ситуация хреновая, мы в дерьме б) это безобразие!: « C'est la *merde* ! Pas d'histoires ! on fout tout le monde dehors ! » (*Blier*) ; *c'est toute une merde pour* + *inf* это целая история, чтобы + *inf*.; *être / rester planté comme une merde* торчать, разг. болтаться как г... в проруби; *être dans la merde [jusqu'au cou / jusqu'aux yeux]* разг. быть [по уши] в дерьме: « Pleure, mon pote, nous sommes tous dans la *merde* jusqu'aux yeux / ... /. » (*Pennac*, 6) ; « S'il y a un plan boulot je postule, je suis un peu dans la *merde* financièrement. » (*Beigbeder*, 2) ; *faire sa merde, ne pas se prendre pour de la / une [petite] merde* разг. выпендриваться: « L'arbitre n'est pas sur le terrain pour faire sa *merde*, son rôle est d'assurer le bon déroulement du match. » ; *faire d'une merde de chien un pain de sucre* *зруб.* делать из говна конфетку; *foutre / mettre / semer la merde* а) устраивать беспорядок / разг. бардак: « On se demande pourquoi il traîne chez moi. Il dit qu'il aime bien l'ambiance. Tant qu'il fout pas la *merde*, hein... » (*Benacquista*, 1) б) всё испортить: « Attends, tu te souviens quand même que c'est toi qui as foutu la *merde* !! T'as la moindre idée de l'enfer qu'il traverse, ton mec ??? » (*Gabriel*) ; *traiter comme de la / une merde* а) разг. в упор не видеть б) *зруб.* обращаться с кем-л. как с дерьмом; *zyeuter de la merde* плохо видеть; быть слепым

MERDER 1 *vi* *fam* 1) плавать (*npu om-vete*); засыпаться; погореть: « Qu'est-ce qu'il a *merdé* aujourd'hui en géo ! » 2) не получиться, не удаться, провалиться, сорваться: « Il ne s'attendait pas à ce que sa tentative *merde* aussi impitoyablement. » ; « Il y a bien un moment où ça va *merder*. » (*Beigbeder*, 1) 3) привести к скандалу / драке, начаться; *ça a merdé juste après* (см. *radasse* 2) 4) плохо работать, разг. барахлить: « C'est là, dans ta caboche, que ça *merde*. Tu es... tu es une malade mentale. » (*Brégis*) 5) возиться, разг. ковыряться: « Quand il m'a demandé de réparer son moulin j'ai *merdé* un bon bout de temps avant de trouver la panne. » 6) не справиться; разг. халтурить; наломать дров: « / ... / j'ai vraiment *merdé* sur cette affaire, du début à la fin. » (*Houellebecq*, 3) ; « C'est quand même pas de sa faute si on a *merdé*. » (*Roubaudi*, 2) 7) делать глупости, разг. вляпаться: « / ... / je me suis dit

que j'ai peut-être *merdé* encore une fois... » (*Gavalda*, 5) 2 *vt fam* испортить, загубить: « — On a *merdé* notre coup, non ? — Non !!! Nous n'avons rien *merdé*. C'est lui, lui seul, qui *merde* tout ! » (*Roubaudi*, 2)

MERDERIE (MERDEUSERIE) *f pop* дрянь, *груб.* дерьмо: « C'est la vraie *cambrousse*, ça au moins, ça change de cette *merderie* d'immeubles qui nous asphyxient à Saint-Cloud. » (*San-A*, 17) ; « Pasque on pourrait tous en raconter des tonnes et des tonnes de *merdeuseries*. » (*Lasaygues*)

MERDJEUX, -EUSE 1 *adj fam* 1) испачканный, *разг.* изгвазданный: « Je ne sais pas si en ce moment dans cet enclos *merdeux*, il se trouve beaucoup de frères d'armes pour méditer sérieusement sur les malheurs de la France et la civilisation en péril. » (*J. Perret*, 1) 2) *разг.* паршивый, дерьмовый; идиотский: « Pas de doute, pensai-je, c'est de la peinture officielle. Comment voit-il ces couleurs *merdeuses* ? » (*Perry*) ; « Gardons-les nos identités *merdeuses* ! Restons dans la clandestinité puisqu'ils y tiennent ! » (*Blier*) 3) чувствующий себя виноватым / *груб.* полным дерьмом: « / ... / moi tout *merdeux* d'avoir engueulé Laurent / ... /. » (*Pennac*, 6) 2 *n fam* 1) человек, весь испачканный в дерьме 2) *разг.* сопл/як, -ячка, *груб.* засранец, -ка: « T'es un sale même encore, t'es rien qu'un petit *merdeux* ! » (*Guène*, 2) ; « — Si tu restes avec nous, je parie qu'avant une semaine, le gros aura essayé de te refiler sa fille. — Diane ? Mais c'est une *merdeuse*. — Des nêfles. Elle a vingt berges et des poussières. » (*Clavel*, 2) 3) *груб.* говн/юк, -юшка: « Laisse tomber, je conseille à Pierrot, une fois le snack bouclé. Qu'est-ce qu'on a à foutre de ce *merdeux* ? » (*Blier*) 4) *разг.* бедняга, бедолага, «тридцать три нечестя»: « Faut tenir à tout le monde, au contraire, y compris les sales cons, y compris les *merdeux* : qui les aidera à sortir de la merde, si nous ne tenons à personne ? » (*Huma*, 18.11.78) ♦ **faire le merdeux** *разг.* выпендриваться

MERDIER *m fam* 1) *перен.* *груб.* дерьмо: « Pour le moment ce qui compte, c'est de bouffer et d'aider l'Angèle à se tirer du *merdier*. » (*Clavel*, 2) ; « Et leur divorce, comme tous les divorces, fut un énorme *merdier*. Tu penses les enjeux étaient farmineux... Bref, c'était sanglant / ... /. »

(*Gavalda*, 1) ; « Me suis levé ce matin, et un tas de *merdier* m'est tombé dessus. » (*Benacquista*, 1) 2) беспорядок, *разг.* бардак: « Retourna à sa voiture en pressant le pas, ouvrit le coffre et farfouilla dans son *merdier*. » (*Gavalda*, 5) 3) путаница, неразбериха: « Cette affaire est un vrai *merdier*. » (*Grange*, 1)

MERDIQUE *adj fam* ужасный, *груб.* дерьмовый: « Je me demande ce qui me retenait dans cette boîte *merdique*. » (*Rocheftort*, 1) ; « Il nous fallut subir les assauts de quelques vendeurs de produits artisanaux *merdiques* / ... /. » (*Houellebecq*, 2) ; « Je me sers de mon métier pour éviter de penser. Plus j'ai des dossiers *merdiques* et plus je me frotte les mains. » (*Gavalda*, 5) ; **se sentir merdique** *a) разг.* чувствовать себя паршиво: « Il se sent mieux, quoiqu'un peu *merdique*. » (*Gabriel*) б) чувствовать себя виноватым / *груб.* полным дерьмом: « / ... / je me sentais *merdique*, injuste et monstrueux. » (*Beigbeder*, 3)

MERDOUILLARD *m fam* *груб.* говнюк: « / ... / mais Jicks a répondu que c'était pas un petit *merdouillard* de caporal autrichien qui l'empêcherait de faire ce qu'il avait décidé / ... /. » (*Japrisot*, 4)

MERDOUILLE (*om merde*) 1 *f pop* 1) *разг.* дрянь, *груб.* дерьмо: « Ils dealent de la *merdouille* infâme. » (*P. Merle*, 2) 2) неловкость, промах, *разг.* ляп 3) неприятность, проблема (*см.* *déguelasserie*) 2 *interj pop* чёрт!: « Je saute du plumé, me cogne le petit orteil au pied de la table, histoire de commencer la journée par une douleur. *Merdouille* ! » (*Lasaygues*)

MERDOUILER (MERDOYER) *vi pop* 1) *разг.* шлёпать по грязи, месить грязь 2) путаться, сбиваться, *разг.* мямлить: « Tu vas continuer longtemps à *merdoyer* comme ça ? Je vais te coller un zéro, tu seras content ! » 3) провалиться, не получиться 4) *разг.* барахлить: « Je croyais avoir réparé ta bagnole, mais j'ai l'impression que ça *merdouille* encore du côté de la boîte de vitesses. » 5) *разг.* делать чёрт-те что: « Seulement, quand on commence à *merdoyer* comme tu es en train de le faire, il faut savoir s'arrêter à temps. » (*Gerrard*)

MÈRE *f pop* мамаша (*о немолодой женщине*): « — Alors, *mère* Pomme, un petit ballon de rouge ? La vieille acquiesça du chef. » (*Lainé*) ; **mère-grand** *vx* бабушка, бабуля ♦ [*de*] *ma / ta / sa mère* ! (*имеет усили-*

тельное значение) *arg* а) очень; сильно: « Ce film, il déchire sa mère ! » (*Net*) ; ça rue **ta mère** ! *arg* *разг.* это дрянь / барахло б) *разг.* страшный: « / ... / quelle scie ma mère / ... / » (*Chimo*) ; « C'est des enculés de leur mère, ils viennent ici comme au zoo. » (*Boudard*, 4) в) *разг.* чёрт!, ничего себе!; **grosse mère** *разг.* толстуха; **petite mère** *разг.* дамочка; хозяйшкa: « — Ça, p'tite mère, répondit Gabriel, qui avait de la vitesse dans la repartie, c'est Barbouze, un parfum de chez Fior. » (*Queneau*, 5) ; **mère abbesse** *arg* *жарг.* бандерша; **mère Dubois** *arg* контрабас; **ta mère en short** ! *arg* *разг.* катись!; **ta mère dans une cartouche** [тж **ta mère elle chausse du deux** / **elle est en slip** devant monoprix / **elle est tellement bête** que quand elle joue avec le chat c'est elle qui court après la pelote / **elle mange la saucisse** aux pingouins / **elle r'garde Arte** / **elle suce les ours**] *arg* *груб.* твоя мать сука; **mère maca** / **maquerelle** *arg* *жарг.* бандерша; **amène ta mère** que je te refasse !, **va dire à ta mère** qu'elle te refasse ! *arg* *разг.* ну ты урод!; **appeler sa mère** *fam* испытать оргазм; **on dirait ta mère** *fam* *разг.* толстуха; **à faire pleurer sa mère** *arg* до отворачивания; **ferme ta mère** *arg* *груб.* заткнись!; **mettre / niquer sa mère** *à arg* *разг.* врезаться: « Une autre fois, j'ai eu un problème avec un taxi mal stationné rue Pelleport. Il m'a insulté. Deux Rebeus m'ont dit : " Cousin, ouvre ta porte, on va lui niquer sa mère. " » (*ParisObs*, 12.04.07) ; **nique ta mère** ! *arg* а) *груб.* козёл! б) *груб.* твою мать!: « — Et excuse-toi ! elle a répondu, mademoiselle Dambre, toute rouge. — Vas-y ! Nique ta mère ! Ta mère la pute ! il a continué Mustapha. » (*Jonquet*, 1) в) *разг.* катись!; **ça nique sa mère** *arg* *разг.* это классно / супер; **il faut niquer sa mère pour** *arg* нужно наизнанку вывернуться, чтобы; **il s'est fait pétasser sa mère** *arg* его страшно оскорбили / *разг.* обматюгали; **pleure pas, tu la reverras ta mère** ! *fam* *разг.* не скули; **va voir ta mère au zoo** ! *arg* *разг.* катись!

MÈRECOS *f* *arg* консьержка

MÈRÈQUE *vi* *arg* давать

MERGUEZ [mergez] *m* *ou f* *arg* 1) палец 2) пенис, член: « / ... / je l'ai prévenu avec une lame de lit bien affûtée... sa *merguez*, s'il s'approche trop, moi je la lui tranche net ! » (*Boudard*, 1) 3) *разг.* барахляный товар, барахло 4) обман, жульничество 5) краденая и перекрашенная машина,

разг. палёная тачка; **faire des merguez** обновлять кузов машины 6) машина, *разг.* тачка 7) малоомный мотоцикл 8) *разг.* плохо скрученный косяк: « J'ai dû fumer une *merguez*. J'ai plus les yeux en face des trous. » (*Charlots*)

MERGUEZER *arg* 1 *vi* поджаривать колбаски на барбекю: « Et puis tu n'as pas l'air de savoir " *merguez* ". Si tu enfumes tes chers voisins, vont pas être contents les gars. » (*Net*) 2 *vi* 1) обжигать: « Tu vas te *merguez* les doigts avec ça. » (*Net*) 2) жечь 3) подделывать, фальсифицировать

MERINGUE (LA) *n* *pr* *arg* Сакре-Кёр (церковь на Монмартре)

MÉRINOS *m* : **laisse pisser le mérinos** ! *fam* брось!; пускай!; посмотрим: « D'accord, il a tort, mais tu ne vas pas te battre avec lui pour ça, laisse pisser le *mérinos*. »

MERLAN *m* 1) *fam* *vx* парикмахер: « Monsieur avait honte de son métier de coiffeur et il ne se serait pas abaissé à fréquenter des *merlans*. » (*Simenon*, 17) 2) *arg* сутенёр ◇ **gober le merlan** *arg* а) *см.* *sucer* б) глотать сперму

MERLE *m* *arg* адвокат ◇ **siffle, siffle, beau merle** *fam* ты своё получишь

MERLETTE *f* *arg* проститутка

MERLU 1 *f* *arg* *разг.* маета 2 *m* *arg* *разг.* тип, парень: « On lui avait donné rendève la veille à la fête de Moonlight Mollard où il y avait d'ailleurs un *merlu* pas mal. » (*Bretécher*, 1)

MERLUCHE *f* *arg* 1) женщина; жена, *разг.* баба 2) проститутка

MÉROUJA *f* *arg* кретин, -ка

MESC *f* (*om* *mescaline*) *fam* мескалин; **faire de la mesc** принимать мескалин: « C'est pas pire que de faire de la *mesc*. / ... / même une personne qui est accro, c'est une personne avant d'être une junkie. » (*Net*)

MESKIN [meskin], -A (MESQUIN, -E, MISKIN, -E, MISKINE) 1 *adj* *arg* 1) слабый 2) жалкий, убогий (*см.* *pêche* II) 3) бедный, несчастный: « Elle s'éloigne avec l'oiseau comme si de rien n'était, et progressivement, les pigeons *mesquins* attendent le départ de la vieille pour revenir un à un goûter au dessert. » (*Guène*, 2) 4) невыносимый 2 *m* *arg* 1) жалкий тип 2) *разг.* хлюпик, шибзик 3) бедный, -ая 4) невыносимый человек 3 *interj* *arg* бедняга! « Quant au Slimane en question, l'ancien patron, il a succombé à un cancer il y a

quelques mois à peine / ... / " Slimane, que Dieu ait son âme, *mskine*. " » (*Guène*, 2)

MESRINISER *v arg polic* убить при якобы попытке бежать: « Cela dit, si cette gonze s'était fait *mesriniser* lors de son interpellation, je n'aurais guère eu l'idée de mettre une cravate noire. » (*Net*) ; « J'ai eu néanmoins une chance du tonnerre, sinon je crois bien que je me serais fait " *mesriniser* " au premier carrefour ! » (*Net*)

MESSE *f arg* совещание у директора
 ◇ **messes basses** *fam* перешёптывания: « Toi, Benjamin, ferme ta gueule, arrête de faire des *messes basses* avec Cissou. » (*Pennac*, 4) ; **pas de messe(s) basse(s) [sans curé]!** *fam* хватит шептаться!; **la messe est dite** *fam a* это точно б) дело сделано; конец: « Cette statue de béton aux armatures en métal a, évidemment, été progressivement assemblée. Logique : primo le socle puis la moitié inférieure avant le torse, les bras et donc finalement la tête. Alléluia, la messe est dite. » (*Net*) ; **aller à la messe [basse]** *pop* идти в кафе / бар / бистро

MESSIEURS *m pl* : **ces messieurs** *arg* полицейские: « La Lucie il va la balancer aussi sec à ces *messieurs*. » (*Simonin*, 2) ; **m'sieur(s)(-)dames a** (*mж messieurs*) *pop* (может употребляться в качестве обращения к одному человеку, к двум или нескольким лицам одного или разного пола) *pop* господа: « Par ici la sortie, *messieurs dames*. » (*A. Lanoux*) б) *arg* транссвеститы: « / ... / Héloïna, la providence brésilienne des pédés pas clairs, des amateurs de " *m'sieur-dames* " qui viennent s'envoyer en l'air dans le quartier. » (*P. Merle*, 2)

MESTONNES *f pl (om matonne) arg* [тюремные] надзирательницы

MESURE *f* : **en avoir plein la mesure** *pop a* быть избитым б) *разг.* получить выволочку / по полной; **habiller qn sur mesure a** *arg* раскритиковать; свистать б) *arg polic* собрать все доказательства виновности, предъявить обвинение; **prendre mesure d'un paletot de sapin** *pop* умереть, *разг.* дать дуба

MÉTA *f (om méthamphétamine) arg жарг.* мет(а): « Je pense qu'il voulait plus se faire un taquet qu'autre chose, car il aurait pu prendre de la *méta*. » (*Boudard*, 1)

MÉTAL *m arg* 1) деньги; **passer le métal** платить 2) оружие: « Tu peux m'fouiller, petit. J'porte pas de *métal*. » (*Grange*, 2)

◇ **de / du même métal** *fam* такой же, идентичный: « Grozob est là, habillé de sombre, pardessus noir à col d'astrakan, toque de même *métal*, lunettes noires. » (*San-A*, 16)

MÉTALLEUX *m arg* 1) исполнитель тяжёлого рока, *разг.* металлист: « Je vous donne tous les trucs pour devenir un *métalleux* de la mort qui tue ! » (*Net*) 2) любитель тяжёлого рока: « Personnellement, je ne connais pas ce qu'est à la base un *métalleux*, mais je sais qu'un mec (ou une nana) qu'on appelle *métalleux* c'est qu'il écoute de la musique *métal*, déjà. » (*Net*)

MÉTALLO *m (om métallurgiste) fam* рабочий-металлург: « Prolétaire et fils de prolétaire, " mon père était *métallo*, messieurs ". » (*Ikor*)

MÉTÉG *! interj (om ça m'est égal) arg* мне всё равно, *разг.* мне начхать!

METH *f (om méthamphétamine) arg* метамфетамин: « C'est une gonze qui prend du crack, du *méth*, de la came de merde quoi ! Vu le résultat ? » (*Net*) ; « J'ai eu le temps de voir les cicatrices du *meth* sur ses bras et ses jambes. » (*Net*)

MÉTIER *m arg* аттракцион; павильон (на ярмарке) ◇ **petit métier** *arg* проститутка; **quel métier !** *pop* что за жизнь!; **avoir son métier dans les pieds** *arg* быть проституткой (которая ходит в поисках клиентов); **faire le métier** *arg a* заниматься проституцией б) играть как профессионал в) сделать попытку вырваться вперёд

MÉTRAL (**MÉTRAVO**) *m (om métro) arg* метро

MÈTRE *m arg* *vх* тысяча франков
 ◇ **mètre cube** толстая женщина; **faire ses huit mètres** ходить взад и вперёд; **renvoyer aux 22 mètres** *разг.* отфутболить: « Ce n'est pas que lui qu'il faudrait renvoyer aux 22 mètres. C'est toute cette futilité / ... /. » (*Net*)

MÉTRO *m arg* 1) грамм кокаина 2) наплыв посетителей, *разг.* запарка (в магазине) ◇ **méto-boulot-dodo** *fam* метро-работа-сон: « Après tu prends le train, tu lis ton journal, et la maison, les copies, le sommeil, *méto-boulot-dodo* comme ils disent. » (*Ikor*) ; **méto-boulot-marmot** *fam* метро-работа-дети; **avoir un méto de retard** *fam a* отставать: « Les trous sont bouchés. Claudie, qui a toujours un *méto* de retard, tend une boulette appliquée, ronde et propre. » (*Cordelier*, 1) б) быть

не в курсе; *разг.* тормозить: « Bon Dieu c'est vrai elle a un *méto* de retard, j'ai changé ma longueur d'ondes sans prévenir. » (*Rocheftort, 1*) ; « Il avait souvent un *méto* et même plusieurs de retard, soit, mais il n'était pas idiot / ... /. » (*Desarthe*)

MÉTROSEXUEL *fam 1 m* метросексуал, парень, помешанный на своей внешности: « Des *métrosexuels* sont des hommes, hétérosexuels, qui font particulièrement attention à leur look et leur corps, autrement dit des hommes qui se veulent très raffinés et qui ne sont pas gays. » (*Net*) ; « Alors qu'il semble que, depuis la disparition du *métrosexuel*, les hommes cherchent aujourd'hui à récupérer comme ils peuvent leur grosse virilité, certains ont choisi d'affirmer une masculinité encore différente dans leur approche du sexe et de l'amour. » (*20 ans, avr. 06*) **2 adj** метросексуальный: « Leur recette, à eux, est très simple : strictement *métrosexuel*. La remise en forme, les soins de beauté, les tendances. » (*Houellebecq, 1*) ; « Je bosse nulle part avec ma vatecra. On sortait de boîte et je m'étais fait une dégaine total *métrosexuel*. » (*Net*)

METTABLE *adj pop см.* baisable : « La fillette, sans doute, est *mettable*... faut d'ailleurs la consommer rapidos. » (*Boudard, 1*)

METTEUR *m arg см.* baiseur $\diamond$ **metteur en l'air** *arg* убийца; киллер

METTRE *vt fam 1* нанести, *разг.* влупить; врезать, накостылять: « La raclée, si j'avais voulu te la *mettre*, tu serais resté la gueule dans une flaque. » (*Clavel, 2*) **2** допускать, предполагать: « Bon... *mettons* que je n'aie rien dit, mais je suis fatigué. » (*Exbrayat, 7*) **3** *эруб.* трахать: « Avec ça si elle est pas heureuse... hein, elle ira se faire *mettre* ailleurs. » (*Boudard, 4*) **4** дать; наливать: « Tu me *mets* un demi ? » (*Despentes*) ; **se mettre** **1** драться: « Nous autres, on fait de la boxe, je t'emmènerai, tu verras, c'est rudement marrant, qu'est-ce qu'on se *met* ! » (*Clavel, 5*) **2** поглощать, *разг.* жрать **3** сойтись, жить с: « Tu vas rentrer purement et simplement chez toi, tu y feras un paquet de tes frusques et nous nous *mettrons* ensemble : ça durera ce que ça durera. » (*Courteline*) ; « J'aurais dû me *mettre* avec Pénélope quand elle voulait bien de moi. » (*Beigbeder, 1*) $\diamond$ **mettre bien** *arg* а) оказать услугу б) доставить удовольствие в) бить, колотить; **se mettre bien**

а) ни в чём себе не отказывать: « En se servant, Robert reconnu au toucher le papier cellophane des paquets de cigarettes de luxe. — Des américaines, tu te *mets* bien. » (*Clavel, 6*) ; « Du tapis partout, des doubles rideaux en velours de soie, des meubles en Chippendale, tu te *mets* bien / ... /. » (*Avril*) б) воспользоваться ситуацией; **mettre enceinte** сделать ребёнка; **mettre dedans***; **en mettre** изо всех сил стараться, выкладываться; **en mettre une à** а) стукнуть, *разг.* врезать кому-л. б) влупить пулю: « Si tu as le malheur de lever, fût-ce ton grosorteil gauche, je t'en *mets* une dans le bide, là où ça fait mal. » (*San-A, 11*) в) *эруб.* перепахнуться г) *sport* вырваться вперёд; **le / la mettre à** а) *см.* baiser : « Quand je l'ai laissé me le *mettre* une fois, j'en veux plus d'autre. » (*Japrisot, 4*) б) *см.* enculer в) обмануть, *разг.* оставить в дураках; сделать, поиметь: « Là, elle me l'a *mise*, je l'avoue. / ... / Les gonzezzes, on peut pas leur faire confiance. » (*Guène, 3*) ; « Un jour, je vous la *mettrai* au fond à tous ! bien au fond ! Au fond de vos culs de merde ! » (*P. Merle, 2*) ; **les mettre, mettre les adjas / les bâtons / les bouts / les cannes / les voiles** *разг.* смываться, сматывать удочки: « Et maintenant, mes enfants, on les *met*. On va conduire Lucile à la gare, puis on ira retrouver Bob. » (*Simenon, 20*) ; **se mettre** *эруб.* засунуть себе: « Alors ta grève, tu vois où je me la *mets* ? » (*Chefdeville*) ; **se [le] faire / laisser mettre [profond]** а) заниматься сексом: « Elle se faisait *mettre* pour de la thune. » (*Jonquet, 1*) б) мучиться, *разг.* натерпеться: « / ... / je me suis fait *mettre* pendant près d'un an pour en arriver là / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) в) быть обманутым: « Plus on nous bassinait les oreilles avec le social, la démocratie, la liberté, les droits de l'homme et tout le tintouin, et plus on se faisait *mettre*. » (*Izzo*) г) *разг.* идти к чёрту: « — Tu as de beaux restes... — Va te faire *mettre* ! » (*Piet*) ; **s'en mettre [jusque-là]** *разг.* упиться; нажраться: « — Alors j'apporterai du champagne ! — Nous nous en *mettrons* jusque-là ! » (*Anouilh, 2*) ; « — Et nous allons casser la croûte à Villennes... chez Eugène ? D'accord. On s'en *mettra* jusque-là. » (*Roger-Ferdinand*) ; **s'y mettre** пуститься во все тяжкие

MEU *f (om came) arg 1* героин **2** наркотик (*любой*)

MEUBLE *m arg* [испанская] гитара; **astiquer / essuyer le meuble** играть на гитаре **♦ ne pas casser les meubles** *fam* быть не бог весть что: « En dehors de cela cependant, son talent ne cassait pas les *meubles*. » (*Carné*) ; **cirer les meubles** *pop* бить жену; **il fait partie des meubles** *fam* без него невозможно себе представить (*что-л.*), он всегда тут, он стал неотъемлемой частью *чего-л.*: « Avec ses quarante ans et quinze ans de boîte, on peut dire qu'Alex fait partie des *meubles*. » (*Rousset*) ; **sauver / garer les meubles** *fam* спасти хоть что-нибудь: « Qui sait ce qu'elle combine à cette seconde, dans sa petite tête. Plaquer Dad. Sauver les *meubles*, s'il en est temps encore. » (*Forton*)

MEUBOU *f cm. boum*

MEUCA *f arg cm. came*

MEUDA *f (om dame) arg* девушка; женщина

MEUF(A) *f (om femme) arg 1)* женщина; девушка, *разг.* баба, *груб.* тёлка: « Tu te vois avec une *meuf* pareille, petit Louis ? » (*Margerin*, 3) ; « Direction Corbeil où nous attendent les *meufas*. » (*Lasaygues*) 2) любовница

MEUFETTE *f arg* молодая женщина: « C'est la formule magique à se souvenir si vous voulez être une *meufette* " in the move ". » (*Net*)

MEUFEU *f, MEUFFE* *f cm. meuf(a)*

MEUFIL *m (om film) arg* фильм: « C'est un *meufil* avec plein de petits dans une ghetto qui ont des guns / ... /. » (*Net*)

MEUG (MEUGE, MEUGRA, MEUGRE) *m cm. megra*

MEUKA *f (om came) arg* наркотик: « Ce qui est terrible, c'est que tout le monde croit qu'il bicrave de la *meuka*. » (*Net*)

MEULA *f (om lame) arg* нож; лезвие: « À mon avis, il n'y a que l'alternative de couper avec une *meula* à pierre. » (*Net*)

MEULE 1 *f 1) fam* мопед; велосипед с моторчиком; маломощный мотоцикл: « La seule *meule* qu'il ait pilotée dans sa vie, c'était la mob rouge du livreur de pizzas. » (*Smail*) 2) *pl fam* ягодицы: « Ils nous font pénétrer dans leur guitoune à coups de genoux dans les *meules* / ... /. » (*San-A*, 1) 3) *pop* зуб: « De la viande aussi dure, c'est pas pour mes *meules* ! » ; **affûter ses meules** *есть, разг.* трескать 2 *adj* : **être meule** *arg* быть без копейки **♦ ça caille des / les meules** *fam разг.* ну и холодрыга!; **se cailler les meules**

fam мёрзнуть, дрожать: « Depuis quinze jours, on se caille les *meules* en Alsace, températures négatives, bise puis neige. » (*Net*) ; **faire la meule** *arg a)* твердить одно и то же б) приставать, *разг.* доставать; **s'asperger** / [se] **moiller la meule** *pop a)* выпить первую рюмку б) пить, выпивать: « / ... / on s'asperge la *meule* avec un mousseux tiédasse / ... /. » (*Boudard*, 3) ; « L'homme était simplement ivre mort et s'était écroulé là en rentrant d'un village proche où il avait un peu trop mouillé la *meule*. » (*Juliet*)

MEULER *vt* : **meuler un petit bout***

MEU(-)MEU(H) (MHEU(-)MHEU) 1 *f cm. meu* 2 *adj arg 1) разг.* классный, супер: « Il y a des chouettes *meubles* / ... /. Souvenez-vous que ce bateau est tout ce qu'il y a de *mheûmheû*. » (*San-A*, 11) 2) не-красивый, *разг.* страшный 3) странный 4) *разг.* чокнутый

MEUNIER 1 *m arg* скупщик [краденого], *жарг.* барыга

MEUNIER II *m (om aumônier) arg* тюремный священник

MEUREU *f (om mère) arg* мать, мама

MEURT-DE-SOIF *n invar fam* пьяница, *разг.* пьянчуга, выпивоха: « Il y avait au fond du café quatre éternels *meurt-de-soif* que tu connais bien. »

MEUSSEU *m (om seum) m arg* гашиш: « Le *meusseu* m'assomme. » (*Net*)

MEUX *f cm. meu*

MEW *m arg разг.* косяк

MEXICAINE *f arg* обыск в непополненное по закону время

MÉZIG(O) (MÉZIGOS, MÉZIGUE) *arg 1 pr pers (= moi) я*: « Avance un peu, cave, fais comme *mézigue* ! » (*Sabatier*, 1) 2 *m* самовлюблённый тип

MHEU(-)MHEU *adj cm. meu(-)meu(h)*

MIA *m (om ami) arg 1) разг.* красавчик; выпендрёжный парень: « Avec un brin de nostalgie, il se moque du " *mia* " (la figure de proue des quartiers populaires, ce frimeur " cinq doigts, six bagues " / ... /. » (*Net*) ; **beau mia** *разг.* ходок 2) *cm. beauf*: « Son bar d'ailleurs, je l'évitais. Un peu trop " *mia* " à mon goût. Beauf, quoi. » (*Izzo*)

MIAM(-)MIAM[E] [mjammjam] 1 *interj fam* ммм, как вкусно!, *разг.* ням-ням: « " C'est bon, c'est bon, *miam miam* ! " disait Olivier avec des mouvements comiques de la bouche et des joues. » (*Sabatier*, 1) 2 *m fam* еда: « C'était l'heure du *miam miam* et de la dramatique télévisée. » (*Sala*) ; **faire**

miam-miam есть: « Il faudra qu'on fasse un petit *miamiam* en tête-à-tête, un de ces jours. » (*San-4*)

MIAOU *m arg* китаец

MIAULER *vi fam* 1) [тихо] петь 2) жаловаться; ныть, плакаться *на*: « Il y avait un type très brun qui *miaulait* contre la guerre, on ne l'écoutait pas, on savait tout ça. » (*Aragon, 4*) 3) *arg* подать жалобу

MIAULEUSE *f* 1) *arg* [электро]гитара: « Le type même de l'ado de base qui croit être le roi du monde avec sa *miauleuse*. » (*Net*) 2) *fam* *разг.* певичка: « Il a fait construire un studio d'enregistrement pour sa *miauleuse*. » (*Net*)

MIB *f (om angl men in blue) arg* префектура полиции

MIC *m (om microm) arg* микрофон

MICHE *f см.* miches

MICHÉ *m см.* micheton

MICHELIN *n pr / m arg* гашиш плохого качества: « Herbe légale et qui défonce bien, ça n'existe pas ou alors le goût est dégueulasse (si tu aimes fumer du *michelin*) ou encore c'est des conneries à deux balles. » (*Net*) ♦ **va te faire gonfler chez Michelin** *fam* *разг.* пошёл ты!

MICHES *f pl* 1) *fam* ягодицы, *разг.* задница: « Je la voyais de dos. Des *miches* qui se baladaient de droite à gauche. » (*Calaferte*) ; **miches de serin** маленький зад 2) *arg* тетикулы 3) *arg* груди ♦ **avoir les miches [à zéro / à gla-gla / qui font bravo] fam, blobloter des miches** *arg* бояться, *разг.* дрейфить: « Oui, on a dégauchi la cave. Une trappe dans la cuisine. Je me suis engagé plutôt les *miches* à glagla. » (*Boudard, 6*) ; « L'officier approche... la résolution d'Auguste mollit. Il bloblote un peu des *miches* ! » (*Boudard, 1*) ; **j'en ai plein les miches** *fam* мне это надоело, *разг.* осточертело; **se cailler / se geler / se peler les miches** *fam* мёрзнуть, коченеть: « On est en train de vivre nos derniers beaux jours, après ce sera l'hiver et on se pèlera les *miches* ! » (*Gavalda, 1*) ; **casser les miches à fam** надоедать, *разг.* осточертеть кому-л.; **fais gaffe / gare à tes miches ! fam** берегись!: « Fais gaffe à tes *miches* Titi. T'as p'têt pas besoin des conseils d'un vieux con, mais les poulets te cherchent toujours. » (*Lasaygues*) ; **gare tes miches ! fam** подвинься!; **se grouiller les miches** *fam* *разг.* пошевеливаться; **occupe-toi de tes miches ! fam** не лезь не в своё дело!: « — Vous avez une drôle de voix. — Occur' toi d'tes *miches* ! » (*Queneau, 6*) ;

mettre ses miches en veilleuse *arg* перестать заниматься проституцией; **onduler des miches, rouler des / les miches** *fam* *разг.* вертеть / крутить задом (*при ходьбе*); **poser ses miches** *fam* сесть; **serrer les miches** *fam* а) сделать усилие, чтобы побороть страх, усталость *и т. н.*, *разг.* поднатужиться: « Le parcours est difficile et dangereux, il va falloir serrer les *miches* si on veut que tout le monde arrive au bout. » б) бояться, *разг.* дрейфить в) беспокоиться

MICHETON *m arg* 1) мужчина, который платит женщине, мужчина, который ходит к проституткам; клиент: « J'allais dire " Et le petit cadeau ", mais cette formule toute faite pour le *micheton* type ne me semble pas convenir au ton de la conversation. " Tu paies d'abord. » (*Cordelier, 1*) ; **micheton de carton** жадный клиент, клиент, который торгуется; **faire / lever un micheton** найти клиента 2) *разг.* тип, субъект: « Je me plaque contre le mur pour ne pas recevoir un mauvais coup par-derrière car, avec ces *michetons*-là, on ne saurait prendre assez de précautions. » (*Cendrars, 2*) 3) *разг.* простак, лох 4) *разг.* подкаблучник 5) подросток

MICHETONNER 1 *vi arg* 1) платить женщине за любовь; ходить к проституткам 2) заниматься проституцией (*тж* от случая к случаю): « Depuis que Griffith l'a laissée choir, elle *michetonne* boulevard des Capucines. » (*Borniche, 2*) ; **Michetonner**, en argot de métier, c'est marcher. Donc la Pompadour ne stationne pas, elle se déplace en rond, comme les lièvres, repassant toujours aux mêmes endroits. » (*Borniche, 2*) 2 *vi arg* искать клиентов

MICHETONNEUR, -EUSE 1 *n arg* проститут, -ка [по случаю]: « Elle œuvrait comme religieuse dans un foyer de *michetonneuses* repenties. » (*Pennac, 4*) 2 *f arg vx* содержанка

MICHETTE *f arg* 1) *pl* груди 2) *pl* ягодицы, *разг.* попка 3) проститутка (для лесбиянок)

MI-CHÈVRE MI-CHOU *adj invar fam* половинчатый, *разг.* ни то ни сё: « Il sera sans doute contraint à une politique extrêmement prudente, c'est-à-dire *mi-chèvre mi-chou*. »

MICHON *m arg vx* деньги

MICHOU *m arg* гомосексуалист: « Si toi tu as eu à fréquenter un *michou* moi je suis beaucoup plus viril. » (*Net*)

MICHTO 1 *adj invar arg 1* красивый 2) приятный, симпатичный (см. *kourav*) 3) эlegantный 4) отличный, *разг.* супер 2 *m arg 1* *разг.* красавчик 2) хорошее 3 *adv arg 1* очень, *разг.* здорово 2) *разг.* классно, супер

MICHTON *m см. micheton*

MICKETTERIE *f arg 1* глупость; ошибка: « Voilà encore une micketterie. » (*Net*) 2) насмешка

MICKEY [mike] *m 1* *fam* рисунок; график: « Je reviens donc vers toi pour savoir si tu aurais le temps de me faire un petit mickey sur le thème du petit prince... » (*Net*) 2) *fam* комикс: « Achète-moi un mickey ! » 3) *fam* ничтожество, жалкий тип: « Évidemment, il me prend pour un mickey et passe sa vie, quand on se voit, de loin en loin, à me faire la morale / ... /. » (*P. Merle*, 2) 4) *fam разг.* придурок: « J'imaginai la tête du directeur quand il allait lire ça... Il allait certainement penser : " Mais qu'est-ce que c'est encore que ce Mickey ? " » (*Gavalda*, 4) 5) *fam разг.* козьявка, козюля 6) *fam* напиток / коктейль (в который что-нибудь подмешали): « Seule explication : le verre que lui avait apporté Lucia Barradas contenait un " mickey ". » (*Bruce*, 2) 7) *arg* микрофон 8) *arg* полицейский ♦ **gros Mickey** *arg* жандарм (мобильной жандармерии); **fait / saoul comme un Mickey** *fam разг.* быть вдребадан пьяным: « Je vais aller me repieuter car je suis encore un peu bourré. Presque 48 heures après, c'est vous dire comment j'étais fait comme un Mickey ! » (*Net*) ; **faire son mickey** *fam разг.* выпендриваться; **non, mais t'as lu ça dans Mickey !** *fam разг.* что за бред!

MIC(-)MAC *m fam 1* махинация, *разг.* шахер-махер: « Ah ! il y en a des micmacs dans son étude... à preuve que j'ai fait retirer par le capitaine des fonds qu'il y avait déposés. » (*Mirbeau*) ; « Taisez-vous, vos micmacs de pognon ne me concernent pas. » (*Osmont*) 2) беспорядок, путаница, *разг.* кавардак, ерлаш: « — Que tu es rétif, dit Fabrice, en menant comme un beau cheval la grande voiture à travers le micmac des quais. » (*Rochefort*, 3) ; « La veille du dernier jour, c'était un micmac dans ma tête à me jeter contre les murs. » (*Japrisot*, 4)

MIC-MAQUER *fam 1 vi* жульничать; заниматься махинациями 2 *vt* изобре-

сти; придумать: « Aussi, voilà ce que mon esprit fertile vient de mic-maquer / ... /. » (*San-A*, 18)

MICRO 1 *m pop разг.* пасть, глотка: « Ferme ton micro. » ; **manger le micro** *fam* держать микрофон близко к губам: « Franchement, il avait une trop belle voix / ... / et pendant qu'il mangeait le micro Djossy le dévorait avec ses yeux / ... /. » (*Muller*) ; « Alors que là je suis obligé de manger le micro et parler fort pour qu'on m'entende. » (*Net*)

MICRO 11 *m (om micro(-)ordinateur)* *fam* настольный / персональный компьютер, *разг.* персоналка: « Le soir, dans sa chambre, il a bricolé un micro-ordinateur — un " micro ", comme on l'appelle familièrement — pour en faire une machine plus évoluée qui épate les meilleurs professionnels. » 2 *f (om micro-informatique)* *fam* микроинformatика

MICROBE *m fam 1* ребёнок, *разг.* клоп, мелюзга, мелочь пузатая: « Tu es encore trop petit. C'est pas pour les microbes, ces choses-là. » (*Picouly*, 1) 2) *разг.* коротышка: « Quand je pense que tu n'aurais qu'à éternuer un peu fort pour qu'il s'étale par terre, de tout son long, ce vieux microbe anémique. » (*Clavel*, 5) ♦ **se mélanger les microbes** целоваться

MICRODOT *m ou f arg* доза ЛСД на промокашке, *жарг.* марка, микродот

MICRO-ONDES *m arg 1* парикмахерская сушилка, сушиуар 2) *см. chatte*

MICROTER *vt arg* ставить незаметно прослушивающее устройство

MICROTEUR *m arg* специалист по установке прослушивающих устройств

MICROTROTT (MICROTTE) *m (om micro-trottoir)* *fam* микроинтервью на улице

MIDE(U) *m см. demi*

MIDI *m : c'est midi* [sonné] *fam a* слишком поздно; конец; *разг.* хана: « — Qu'est-ce qu'il fallait que tu fasses ! Que tu ailles chercher une barre de fer, un fusil, n'importe quoi, et que tu lui casses les reins tout de suite, devant tous les autres ! Maintenant, c'est midi sonné ! » (*Chabrol*, 2) 6) невозможно, *разг.* чёрта с два! : « Ces bêtes-là, c'est malin comme le diable. C'est midi sonné pour les approcher avec un fusil. » (*Sylvère*) ; **c'est toujours midi à sa pendule, il marque midi** *fam* у него эрекция / *разг.* стоит

MIE *f*: **mie de pain** *fam a*) *разг.* рохля, размазня б) мелкий сутенёр; **à la mie de pain** *fam разг.* никудышный, хренов: « S'il apprécia Gary Cooper et Robert Taylor, il trouva qu'Henri Garat faisait séducteur à la mie de pain. » (*Sabatie*, 3) ; **mie de pain à bec / qui ouvre le bec / à roulettes** *arg* вошь; **mie de pain (/ miette) de pain mécanique / à ressorts** *arg* блоха: « Il suffisait d'aller à la douche, le peu de temps que les fringues étaient posées par terre, on était sûrs, au retour, d'y trouver des "miettes de pain mécaniques" synonyme de "becs d'acier" ou "gos". » (*J. Sarrazin*)

MIÉFU *m / adj см.* fumier

MIEL **1** *m fam* 1) *сруб.* дерьмо 2) ушная сера; **il a du miel dans les oreilles** у него уши грязные **2** *interj (эвфемизм merde) fam* чёрт [побери]!: « Miel! la résistance du fer a encore sauté! » (*Groult*, 1) **avoir du miel au cul** а) *перен.* быть мёдом намазанным: « T'as pas du miel au cul pour qu'elle te colle comme ça? » (*Net*) б) иметь успех в) быть везучим; **c'est du miel** это легко / *разг.* раз плюнуть: « Cette fois, j'étais bon pour la charcuterie médicale. De nos jours, c'est devenu du miel. » (*Boudard*, 5)

MIETTE *f*: **miette de pain mécanique** *см.* mie* de pain ; **et des miettes** и ещё немного, и ещё чуть-чуть, *разг.* с гаком: « Ça ne m'a pas coûté trop cher, quelque chose comme deux cents francs et des miettes. » ; **ne pas perdre une miette de** *fam* внимательно следить за: « Il était tout yeux, il ne perdait pas une miette de la scène qui se déroulait devant lui. »

MIEUX *adv* : **plus mieux** *pop a*) (*вместо* mieux) лучший б) (*вместо* mieux *que*) *pop* лучше, чем; **il y a mieux, mais c'est plus cher** *fam* бывает и лучше, да стоит дороже: « Il y a mieux, mais c'est plus cher, mais vaut-il la peine de donner plus pour une chaudière qui ne tiendra pas plus de 12 à 15 ans? » (*Net*)

MIDOR *vi (om dormir) arg* спать

MIFA *f (om famille) arg* семья: « Ma mifa c'est moi, mes parents et mon petit frère. » (*Net*)

MIGNARD, -E **1** *adj fam* 1) маленький: « Pas mignarde comme on sait, le Fernand la dépasse quand même d'une bonne tête. » (*Simonin*, 2) 2) миленький: « Le garçon est mignard. » (*San-A*, 5) **2 n arg** 1) младенец 2) ребёнок, малыш, -ка: « La mignarde passe en jugement. » (*Simonin*, 2) 3) [моло-

дой] гомосексуалист: « Il peut pas sentir les mignards. Il voit rouge. » (*Carco*, 5)

MIGNON, -NE **1** *adj fam* милый, услужливый: « Alors soyez mignon, évitez de me vendre vos salades. » (*Net*) **2 f 1) fam** девушка, *разг.* милашка: « Alors Tonton? On regarde encore passer les mignonnes? C'est plus de ton temps! » (*Anouilh*, 10) 2) *arg polic* осведомительница 3) *arg* пенис, член; **faire sangloter la mignonne** мочиться 4) *pl arg* тестикулы 5) *pl arg* круглая попка **6) mignonnes du larbin** *arg a*) птифуры б) *разг.* стукачки; **les avoir mignonnes** *arg* бояться, *разг.* дрейфить: « Je le vois attraper son pistolet / ... / et je le sais ai mignonnes. » (*San-A*, 11)

MIGNONNET *m arg* анус, *жарг.* очко

MIGNONNETTE *f arg* 1) контрацептивный тампон 2) маленькая порнооткрытка 3) репродукция ню, выдаваемая за порнооткрытку 4) *pl* тестикулы 5) *pl разг.* круглая попка **6) les avoir mignonnettes** бояться, *разг.* дрейфить

MIJAURÉE *f fam* заносчивая девушка, *разг.* воображала

MIJOTER *vt fam* готовить; замышлять; вынашивать: « Même quand tu ne bouges pas, je me demande ce que tu mijotes. Montre tes mains. Lève-toi. Sur quoi t'es-tu assis? Que caches-tu? » (*Cayrol*, 1)

MIKE (MIKY) *m arg* микрофон

MIKETTES *f pl см.* miquettes

MILI *f arg* военная подготовка

MILIEU *m* : **milieu fermé** *arg* тюрьма

MILITER *vi arg* протестовать

MILLASSE *f fam разг.* тыщи: « La même nuit, je dormais sur le yacht de Jicks / ... /. Imaginez un de ces grands machins blancs avec des moteurs de je ne sais combien de millasses de canassons / ... /. » (*Japrisot*, 4)

MILLE **1** *adj num*: **trente-six* mille** ; **je vous le donne en mille**, [Emile / Mimile] *fam* попробуйте угадать: « — Vous ne devinez pas? — Non. — Je vous le donne en mille. — Je vous en prie! » (*Romains*, 1) **2 m** : **des mille et des cents** *fam* много, полно; тысячи: « Mais tout cela est amérincain, bien entendu, et coûte des mille et des cents. » (*Anouilh*, 4) ; **être / planer à dix mille** *fam a*) себя не помнить от счастья б) *разг.* быть под кайфом в) быть рассеянным; витать в облаках

MILLEFA *f (om famille) arg* семья

MILLEFEUILLE *m arg* 1) пачка денег по сто / *vx* по десять франков: « J'ai

vendu mes disques à Jacques pour dix mille balles, il vient de me refiler le *millefeuille*. » 2) *см.* chatte ; **se faire écremer le millefeuille** заниматься проституцией ◇ **c'est du millefeuille** *pop* это очень просто / элементарно / раз плюнуть : « L'alibi du tantôt il se prépare en silence, et c'est pas du millefeuille ! » (*Simonin*, 2)

MILLE-PATTES *m arg* 1) грузовик 2) (*тж* **mille-pattes à ressort**) *arg* лобковая вошь

MILLET *m* 1) *vx arg* десять франков, тысяча старых франков 2) *pl arg* деньги, *разг.* бабли

MILLFA *f см.* millefa

MILLIMÈTRE *m* : **au millimètre** *arg* очень точно / подробно : « Pas porté au millimètre sur la dépense par tempérament, dès qu'il s'agit d'une envie à satisfaire, le chiffre refuse de décarrer de sa mémoire ! » (*Simonin*, 2) ; **faire du millimètre** *arg* быть прижимистым, считать каждую копейку

MILOUF *adj / m arg milit* военный

MIMELLE *m arg* гей

MIMI **1** *m* 1) *fam* котёнок, котик, *разг.* киска : « Apporte le petit *mimi* que je lui donne du lait dans son assiette. » 2) *fam разг.* лапочка, котик : « Pauvre *mimi*, t'as les foies ? » (*Colette*, 3) 3) *fam* поцелуй; ласка : « Je la quitte après un *mimi* humide et une œillade suave. » (*San-A*, 12) 4) *arg см.* chatte 2 *adj invar fam* 1) *тж* *чрон.* милый, симпатичный : « Il est *mimi* mon cousin, tu trouves pas ? » (*Sabatier*, 3) ; « La tronche qu'il a tiré le pauvre. C'était trop *mimi*. » (*Guène*, 3) ; « Vous allez être *mimi* tout plein, à vous escrimer sur cet engin, appuyée sur votre canne. » (*San-A*, 14) 2) хороший : « La tortore est *mimi* : tripes à la mode, steak au poivre, soufflé. » (*San-A*, 5) ◇ **faire mimi** а) *fam* целовать, ласкать б) *arg см.* sucer ; **se faire mimi** приодеться, навести красоту : « Ce que je déteste par-dessus tout c'est lorsque je m'apprête, que je me fais toute *mimi* et qu'on me sort " ah c'est rigolo comme tenue ". » (*Net*)

MIMICLOTER (**SE**) *arg разг.* лизаться : « On allait se *mimicloter*. Marie et moi au bois. » (*P. Perret*, 2)

MIMILE **1** *m arg* 1) *разг.* обычный мужик : « Je n'étais pas du tout un play-boy, plutôt un *mimile* / ... / » (*P. Perret*, 2) 2) *см.* beauf 3) рабочий, *разг.* работяга 2 *adj arg* обычный, банальный ◇ **facile***, **Mimile**

MIMINE *f fam* 1) рука, ручка : « Oh ! tu as encore une fois sali tes *mimines* ! Viens que je te les lave sous le robinet. » ; **avoir les mimines qui font du karting** распускать руки, *разг.* лапать 2) кошка, *разг.* киска

MIMOCHER *vi, vi arg* делать вид, притворяться

MIMOLETTE *f arg см.* chatte

MINABLE **1** *adj fam* посредственный; жалкий; ничтожный : « J'ai aussi bien fait de ne pas aller le voir me suis-je dit, il m'aurait ruiné mes projets cet ingénieur-là, je me serais senti *minable*. » (*Rochefort*, 3) 2 *n fam* жалкий тип, ничтожество : « C'était sans aucun doute un *minable* à qui on pouvait demander n'importe quoi. » (*Gary*) ◇ **mettre minable** *arg* а) одержать верх, *разг.* сделать б) унижать; высмеивать; **se mettre minable** *arg* а) упасть, *разг.* грохнуться : « Tous ces kilomètres en avion pour se mettre *minable* au premier tour de piste. » (*Net*) б) напиться, *разг.* надрасться : « Je me suis mis *minable* hier soir à l'anniversaire de Jean. » (*Net*) в) *разг.* быть под сильным кайфом г) выставить себя в смешном виде, быть смешным д) устать : « Mais attention, n'abuse pas trop sur l'effort. Le but de la cardio, c'est de se mettre *minable*, pas de choper un infarctus. » (*Net*) е) выкладываться ж) играть неудачную импровизацию (*джаз*)

MINA-MINA *m arg* компромисс; выгодная сделка ; **faire mina-mina** а) делить поровну б) идти на компромисс : « Conclusion : mieux vaut se la fermer et faire *mina-mina*, on a alors une chance de clémence. » (*Net*) в) *разг.* водиться; якшаться : « Réaction du petit tailleur juif qui veut faire *mina-mina* avec la Milice ; et qui, évidemment finira tragiquement. » (*Net*)

MINARET *m arg* пенис, член : « / ... / manque de bol, on lui a préféré une autre " typée " parce qu'elle couchait, m'a affirmé Mina qui pourtant n'a jamais vraiment eu peur d'un *minaret* / ... / » (*P. Merle*, 2)

MINCE **1** *adj* : **c'est [un peu] mince** *fam* маловато : « — Je mesure comme toi et je fais quarante-huit kilos ! — Fais attention ! c'est un peu *mince*, mais t'es pas anorexique ! » (*Net*) ; *см.* *тж* *ration* 2 *interj fam* 1) (*тж* **mince alors** !) *разг.* чёрт!, надо же! : « *Mince*, vous dessinez vachement bien ! » (*Gavalda*, 1) 2) (*de*) отличный, *разг.* классный : « Il se retourne vers sa sœur, il palpe, il

jubile : « *Mince* de robe ! » » (*Bazin*, 1) 3) (*de*) тот ещё, *разг.* чёртов 3 *m arg* банкнота

MINCH(E) I [minʃ] (*MIN'CH*) *f arg* 1) девушка: « T'as pas autre chose à foutre, genre te trouver une *minch* ou aller te balader, jouer au tennis. » (*Net*) 2) любовница, подруга 3) подруга, подруга 4) *см.* chatte 5) везенье

MINCH(E) II [mêʃ] *m (om chemin) arg* дорога

MINE I *f*: **avoir une mine de déterré***

MINE II *f*: **descendre à la mine** *arg polic* идти на работу; **mettre une mine** *arg a*) выкладывать б) сильно ударить по мячу в) а) одержать верх, *разг.* сделать, обставить; **se mettre une mine** *arg* напиться, *разг.* надраться: « Anaïs venait de décréter que nous allions nous "mettre des mines", autrement dit nous soûler / ... / » (*Osmont*); **placer une mine** *arg a*) вырваться вперёд на старте б) (*тж. prêter une mine*) очень сильно ударить по мячу в) рискнуть

MINÉ, **-E** *adj fam* 1) удивлённый, поражённый: « Si elle savait à quel point je me fous de ce que je pense, c'est là qu'elle serait *minée*. » (*Bretécher*, 4) 2) усталый, измотанный

MINEGA *f (om gamine) arg* девчонка: « Je crois qu'il n'y a rien au monde qui justifie qu'on s'attaque à une *minega*. » (*Net*)

MIN|ET, **-ETTE** *n fam* 1) котёнок, *разг.* киска: « Placé d'une certaine manière, le cerp ressemblait un peu à un chat assis. Pablo le montra à Jeannette sous cet angle en disant : — Chat... Chat... *Minet*. » (*Clavel*, 3); « Un bout de fourrure, ou un bouchon attaché à une longue ficelle que tu tireras par saccades et *minette* passera de bons moments. » (*Net*) 2) *разг.* котик, лапочка: « Que fais-tu ce soir, mon *minet* ? » (*Boudard*, 2); « — Vous pourriez, mon ami, rendre justice à M. Brunel sans être tous les soirs fourré chez sa femme. Ah ! voilà où le bât te blesse ! Pauvre *minette* ! » (*Aragon*, 3) 3) *разг.* смазливый парень, симпатичная девчонка: « Presque un *minet*, s'il n'avait pas pris soin de toujours arborer un regard dur / ... / » (*Grange*, 2) 4) *разг.* пижон, -ка: « Tu es un vrai garçon, toi, tu ne fais pas attention à ce que tu portes. Ce n'est pas comme ces *minets* de maintenant, qui sont plus coquets que des filles. » (*Curtis*, 4) 5) парень; девчонка: « Je critique Papa parce qu'il sort avec une *minette* de vingt ans. » (*Ruzé*); « Salut Marianne, tu vas bien ? me

demande une *minette* avec qui j'étais en terminale. » (*Gavalda*, 3); « Vacances à Saint-Tropez. Des *minets* draguent des *minettes* peu farouches dans une villa avec vue. » (*Télérama*, 18.04.07) 6) *см.* chatte; **faire minette** практиковать куннилингус: « Il était capable de faire *minette* pendant plusieurs heures d'affilée. » (*San-A*, 14)

MINGA *m (om gamin) arg* *разг.* мальчишка, парнишка

MINI I *f fam* 2) маленькая машина; машинка (*о любом механизме*): « J'ai mis ma *mini* au garage. »; « Amène ta *mini*, j'ai une lettre à taper. » 2 *m fam* миникомпьютер; нетбук

MINI-CASS *m arg* кальвадос с кассисом (*выпитый натошак*)

MINICASSETTE *f arg polic* свидетель, повторяющий заученный урок

MINI(-)KEUM *m arg* *разг.* сорванец; шпанёнок

MINI-MINI *adj* : **elle est mini-mini** *fam* её юбка почти ничего не прикрывает

MINIMUM *adj invar fam* крошечный

MINISTRE *m* : **ministre de l'Intérieur** *arg* [средний] палец

MINISTRESSE *f fam* министр, *разг.* министерша: « Si nous l'avons, demain ou après-demain, comme *ministresse* de la Défense Nationale, ce n'est pas ça qui diminuera sa soif d'égards personnels. » (*Romains*, 1)

MINNCH(E) *f см.* minch(e) II

MINNIE *n pr arg* палец

MINO *m arg* 1) пот 2) *см.* minot

MINOS [mino] *m pl (om minorité) fam* меньшинства

MINOT, **-(T)E** I *n fam* *разг.* мальчишка, мальчонка; девчонка: « Même quand t'étais *minot*, même le jour où tu t'es retourné le bras, je ne t'ai jamais vu verser une larme. » (*Gavalda*, 1) 2 *m pl fam* дети: « On avait tout le temps des *minots* dans les pattes. » (*Saumont*) 3 *m arg* 1) малолетний преступник 2) молодой гомосексуалист 4 *adj* 1) *fam* маленький: « — C'est ma boîte à couteaux. — Tu l'as depuis quand ? — Pff... Depuis que je suis tout *minot*. » (*Gavalda*, 1) 2) *arg* неоперившийся

MINOU *m fam* 1) котёнок, *разг.* киска, киса 2) *разг.* котик, лапочка: « Tu ne comprends pas ça, mon *Minou* ? » (*Martin du Gard*, 1) 3) *arg см.* chatte : « Tu reluquais sous ses jupes sans penser à mal, juste pour

voir son *minou*. » (*Japrisot*, 4) ◇ **faire minou-minou** ласкаться

MINOUCHE *f fam* 1) киска: « Ma *minouche* n'allait pas, j'ai peur pour ses petits. » (*Net*) 2) милая, котя

MINOUCHET, -TE *1 n fam* 1) малыш, -ка 2) *разг.* котик, лапочка: « — C'est à cette heure-là que tu rentres, lui demande sa femme. — C'est vrai que je suis en retard. Figure-toi *minouchette* que je suis resté chez Arthur. » (*Queneau*, 3) 2 *adj fam* миленький, хорошенький

MINOUCHER *vi fam* ласкать: « Dans ces moments, mon copain est toujours présent, alors je me fais *minoucher* à souhait. » (*Net*)

MINOUSE *f arg* трусики: « Pour fêter la fin du bac je vais me mettre une *minouse* en dentelle. » (*Net*)

MINOUTTE *f*: lécher la *minoutte* *arg см.* lécher

MINOYE *m (om minuit) arg* полночь: « On avait rancart entre *minoye* et une plombe. » (*Simonin*, 1)

MINUIT *m arg* негр

MINUS [minys] 1 *m (мж minus habens [minysabēs]) fam* 1) жалкий тип; *разг.* придурок, тупица: « Il m'en parle de ce ministre comme d'un *minus*, un loquedu. » (*Boudard*, 1); « / ... / on me traita d'incapable, de primaire, de *minus habens*. » (*Saint-Granier*) 2) малыш, -ка: « Jusque-là il croyait n'œuvrer que pour les enfants, les *minus*. » (*Boudard*, 1); « J'accompagne mes deux *minus* à la salle de bains pour qu'elles se brossent les dents / ... /. » (*Abécassis*) 3) *разг.* коротышка: « Tirée par un *minus* ou un géant, une balle bien logée procure les mêmes dégâts. » (*Borniche*, 1) 2 *adj fam* жалкий: « Parce que le square était le même, d'accord, mais il n'avait plus rien à voir. Il faisait *minus*. Et les mêmes qui y jouaient faisaient tout aussi *minus*. » (*Fajardie*)

MINUTE *f (мж minute papillon) fam* минуточку!, не так быстро!: « C'était pas un gars à se laisser avoir par un avion chleuh. *Minute*. On le possédait pas comme ça, le gars Pinot. » (*R. Merle*, 3); **des minutes de coiffeur** *fam* долгие минуты; **ça va cinq minutes, mais** *fam* пять минут можно потерпеть, пять минут ещё туда-сюда; **bouer la minute** *arg* выигрывать время; **on n'est pas à la minute** *fam* куда спешить?, никакой спешки нет; **se poser là cinq minutes** *arg* быть сильным / крепким

MIOCHE *n fam* ребёнок, малыш, -ка: « Pendant quatre ans, M. Eugène s'était retenu d'avoir un enfant à cause de la chambre : il ne voulait pas d'un *mioche* pour l'empêcher de dormir. » (*Aragon*, 2); **faire descendre le mioche** сделать аборт

MIQUETTE *f arg* 1) девушка, женщина, *груб.* тёлка: « Je vis plus tard le Juge, mais je ne parvenais pas à le prendre au sérieux. Je connaissais des *miquettes* qu'il s'était tapé. » (*Manchette*, 3) 2) любовница 3) *pl* ягодицы ◇ **avoir les miquettes** бояться, *разг.* дрейфить: « Si l'on a confiance dans les médecins que l'on a choisis, il n'y a aucune raison d'avoir les *miquettes*. » (*Net*); **filer les miquettes** *à* пугать, нагонять страх на

MIRABELLE *f arg см.* chatte ◇ **ne bosser que d'une mirabelle** *pop* работать вполсилы; **s'en soucier comme d'une mirabelle** *fam разг.* плевать, чихать на

MIRADOR *m arg* сообщник вора, стоящий на стрёме

MIRAGE *m fam* мимолётное явление

MIRAGER *vi arg* видеть мираж; при-видеться кому-л.: « J'ai si soif, que je *mirage* un jéroboam de kir. » (*Net*)

MIRANTE *f arg* зеркало

MIRANTS *m pl arg* лаковые туфли

MIRAUD, -E (**MIRAUX, MIRO**) 1 *adj fam* близорукий, подслеповатый; слепой: « Aussi *miraud* que coquette, cette dame se refusait également à porter lunettes et à user sur des écritures ses précieuses dioptries. » (*Sarrazin*, 3); « Bien sûr que je la vois, assura Charles qui était complètement *miro*. » (*Gavalda*, 5); **être miraud comme une chaufferette / un thermomètre** быть слепым как крот 2 *n fam* слепой, *разг.* безглазый

MIRAVE 1 *vt arg* 1) *см.* mirer 2) восхитаться кем-л., *разг.* тащиться от 2 *vi arg разг.* кайфовать

MIRE *f arg см.* mirette ◇ **trouver la mire** *arg sport а)* забить гол: « Et c'est justement en raison de cette densité dans les trente mètres adverses que les Lions ont pu trouver la *mire*. » (*Net*) б) понять, что делать

MIRER *vt arg* смотреть; следить

MIRETTE *f fam* глаз: « Eh bien ! je sais qu'elles sont un peu de travers, mes *mirettes*, mais de là à dire que je louche... » (*Aragon*, 2); **avoir les mirettes qui se croisent les bras (/ les jambes) / qui jouent au billard** косить; **gicler des mirettes** *arg* плакать ◇ **en**

avoir plein les mirettes а) сильно устать б) быть поражённым / ослеплённым в) быть пьяным; **mettre... dans les mirettes** а) обогнать кого-л. на; **en mettre plein les mirettes** см. en mettre plein la vue*

MIRLITON *m arg* 1) пенис, член; **jouer du mirliton, souffler dans le mirliton** см. sucer 2) см. chatte 3) револьвер 4) солдат, рядовой: « La gradaille c'est mis sur la terre que pour faire crever le mirliton ! » (*Céline, 1*)

MIRO *adj / n см.* miraud

MIROBOLANT, -E *adj fam* необыкновенный, сказочный, невероятный, разг. сногсшибательный: « Au pied de l'escalier privé, je m'arrêtai une seconde, brusquement illuminé par la vision d'une farce *mirobolante*. » (*Perret, 1*) ; « Je vous passe les détails de cette offre *mirobolante* / ... / » (*Martin-Chauffier*)

MIRODROME *m arg* пипшоу

MIROIR *m* : **miroir à femelles** / **à garces** / **à pouliches** / **à putains** *pop* красив-мужчина: « Mince à la taille, large aux épaules, la toque de fourrure sur l'oreille, c'est encore un beau *miroir* à femelles que ce gars-là. » (*Colette, 9*) ; **faire le miroir** *arg* тасовать карты так, чтобы их видел собеседник

MIROITARDS *m pl arg* глаза

MIRON *m arg* кошка; кот: « Le véto me dit de piquer mon *miron*. » (*Net*)

MIRONTAINES *f pl arg* тестикулы: « Il s'empara d'un lourd bâton et en frappa les *mirontaines* du malheureux. » (*Net*)

MIRONTON *m pop разг.* тип, фрукт: « Agacé par le manège de ces *mirontons*, je me levai. » (*Malet*) ♦ **bœuf mironton** (вместо бœuf miroton) *fam* рагу из мяса с луком; **dévisser le mironton** *pop прост.* выкинуть (о беременной женщине)

MIROT *adj / n см.* miraud

MIROULLE *n arg* богатый, -ая: « On rôde en ville chez les *miroulles*. » (*Net*)

MIRZALES *f pl arg* серьги: « Toutes les *mirzales* qu'il avait chiadées au fond de sa turne. » (*Net*)

MISE *f* : **mise en l'air** *arg* а) грабёж б) вооружённое ограбление: « La discrétion absolue des pédoques en ce qui concernait les *mises* en l'air ou les mises en viande froide était trop légendaire pour que je l'ignore. » (*Simonin, 1*) в) убийство: « La *mise* en l'air, ce n'était pas son genre. Et il n'aurait pas fait appel à moi pour protéger les deux autres, s'il avait su qu'il y eut

meurtre au départ. » (*Malet*) г) избиение д) расправа; *жарг.* наезд; **mise en boîte** *fam* / **en caisse** *pop* розыгрыш, насмешка; издевательство: « La patronne elle-même, folle de jalousie, organisait la *mise* en boîte, si bien que Thérèse avait tout plaqué un beau jour. » (*Cendrars, 2*) ; **mise au vert** *fam* дезинтоксикация: « Une chronique de la défonce ordinaire suivie de la *mise* au vert du camé. » (*Télérama, 18.04.07*) ; **sauver la mise** *à fam* спасти, выручить из беды: « Ses hommes voulaient lui faire un mauvais parti, parce qu'il s'était planqué pendant l'attaque. C'est moi qui lui ai sauvé la *mise* ! » (*Aragon, 1*)

MISÉ, -E *adj arg* обманутый

MISER **1** *vi 1*) (*sur*) *fam* ставить, рассчитывать на: « Un homme à la page comme lui a déjà dû *miser* sur les journaux. Il s'est déjà mis en rapport avec les salles de rédaction. » (*Cendrars, 2*) 2) *arg см.* baisser 3) *arg разг.* остаться с носом, оказаться в дураках 2 *vt arg 1*) *эруб.* трахать: « Il se demandait si c'était lui qui *misait* les mômes ou l'inverse. » (*Boudard, 1*) 2) *см.* enculer 3) обмануть, *разг.* кинуть ♦ **va te faire miser** ! *разг.* пошёл ты!, катись!

MISÈRE *m arg 1*) *ix* банкнота в пятьсот старых франков 2) рюмка спиртного ♦ **il joue les misérables** *fam* а) у него жалкий вид б) ему постоянно не везёт

MISÈRE *f* : **comme la misère sur le pauvre monde** *fam* внезапно, неожиданно; стремительно: « Quand il nous a vus, il s'est précipité sur nous comme la *misère* sur le pauvre monde. » (*Roubaudi, 2*) ; **c'est la misère** *arg разг.* полный отстой; **mettre la misère** *à arg разг.* доставать: « À l'entraînement, il nous met la *misère*. » (*N. Obs, 6.07.06*) ; **foutre la misère** *à arg* грабить; раздевать

MISÉRER *vi arg 1*) бедствовать 2) страдать, мучиться; доставаться (кому-л.): « Comment on va *misérer* pour rentrer ! » (*Net*)

MISERERE [mizerere] (MISÉRÉRÉ) *m pl fam* жалобы, нытьё: « J'en ai assez de tes *miserere*. » ; « J'en entends, j'en lis chaque jour... de ces homélies, des *miserere* à n'en plus finir ! » (*Boudard, 1*)

MISKIN, -E *adj см.* meskin

MISO (*om mysogyne*) *m fam* женоненавистник: « Un *miso* c'est un mec qui n'aime pas les femmes. » (*Net*)

MISQUIN, -E (MISKINE) *adj* см. meskin

MISS *f*: **miss Balayette** *f* *fam* уборщица в уборной; **miss Emma** *arg* морфий

MISSILE *m* *arg* пенис в состоянии эрекции

MISSILOLOGUE *m* *fam* сторонник использования ракетного оружия в любом конфликте, ястреб

MISSION *f*: **mission ramasse-pognon** *arg* *polic* наблюдение за соблюдением правил дорожного движения; **c'est [une] mission impossible** *fam* это невозможно: « Depuis, elle a recueilli deux chiens et un chat alors tu penses... avec une ménagerie pareille, c'est carrément *mission impossible* pour trouver un mec bien. » (*Gavalda, 3*)

MISSIONNAIRE *m*: **à la missionnaire** *arg* тихо; доверительно; **baiser en missionnaire** *fam* заниматься сексом в позе миссионера / по-старинке

MISSIONNER *m* *arg* см. misérer

MISTI(GRI) *m* 1) *fam* кошка: « Il faut que je fasse la toilette du *mistigri*. » 2) *arg* см. chatte

MISTO *adj* / *m* / *adv* см. michto

MISTON, -NE 1) *n* *fam* 1) мальчишка; девчонка: « Un jour j'étais là dans mon repaire, arrive une *mistonne* de sept huit ans, autour de ça. » (*Chimo*) 2) парень; девушка: « Pinuche est de retour avec la bonniche à Lhurma. Une *mistonne* assez marrante, pas le genre que je m'imaginai. Délurée, si tu vois ? » (*San-A, 6*) 2) *f* *arg* 1) жена, *разг.* баба 2) любовница, *просл.* полюбовница

MISTONQUE *f* *arg* нищета

MISTOULFARD, -E *n* *arg* нищий, -ая; бедняга: « / ... / à nous convaincre de l'indignité capitale du *mistouflard*: pas foutu d'entreprendre, ou au moins de se vendre sur le marché du travail. » (*Net*)

MISTOUFLE (MISTOUILLE) *f* 1) *pop* бедняга; нужда: « Vous auriez mieux fait de laisser votre gonzeasse croupir dans la *mistoufle* que de vouloir nous l'imposer au théâtre. » (*Cendrars, 2*) 2) *pop* трудное положение; беда: « Que Pascal m'ait abandonné ainsi seul dans la *mistouille* n'était guère dans son style / ... / » (*A.D.G., 3*) 3) *pl* *fam* нападки, придирки: « — Ça suffit, montons chez nous. — Voilà le plaisir que je trouve quand je rentre chez moi. Des *mistoufles* ! des *mistoufles* ! » (*Salacrou*) ; **faire des mistoufles** *à* дразнить, приставать к; мучить 4) *pl* *fam* неприятности, пробле-

мы: « Pour la virée champêtre, le temps se présentait bien. D'étréner la première belle journée de l'année en compagnie d'une mignonne, ça me consolait un peu de mes *mistoufles*. » (*Simonin, 3*) 5) *pop* подлость, *разг.* свинство

MISTRINGUE *m* *arg* полицейский

MITAINES *f* *pl* *arg* боксёрские перчатки: « Georges m'a balancé une de ses *mitaines* en pleine poire quand j'ai voulu monter auprès de lui sur le ring. » ; **croiser les mitaines** боксировать **à dire qch sans mitaines** *fam* говорить что-л. прямо / без церемоний; **enlève tes mitaines !** *fam* говорится пианисту, который плохо играет, тому, кто медленно сдает карты и т. п.

MITA-MITA *m* см. mina-mina

MITAN *m* 1) *pop* середина: « Je stoppe au *mitan* de la piste. » (*San-A, 13*) 2) *arg* преступный мир, блатные, *разг.* братва: « J'étais arrivé jusqu'à cinquante ans avec une réputation intacte aussi bien aux yeux de la police qu'aux yeux du *mitan*. » (*Audouard, 2*)

MITARD *m* *arg* 1) [тюремный] карцер: « S'ils ne m'ont pas fourré au *mitard*, c'était parce qu'en décembre il n'y fait pas chaud. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) тюрьма: « Et même si elle venait, ta Marianne, t'aurais l'air de quoi dans ton costume démodé, tes trois sous en poche, et tes souvenirs de *mitard* ? » (*Benacquista, 2*)

MITARDÉ *m* *arg* 1) человек, посаженный в карцер 2) заключённый

MITARDER *vt* *arg* сажать в карцер

MITE 1) *m* см. mitard

MITE 2) *f*: **il a la mite à l'œil** *fam* у него гноятся глаза, у него корки на глазах; он ещё не протёр глаза: « Ça ne m'étonne pas qu'il soit bigleux, il a la *mite* à l'œil. » ; **avoir des mites dans son crapaud** *fam* быть прижимистым

MITE, -E *adj* *fam* жалкий, *разг.* паршивый; **éponges* mitées**

MITER 1) *vt* см. mitarder

MITER 2) 1) *vi* *arg* плакать, *разг.* хныкать: « Sur le quai, ma mère *mitait* en secouant son mouchoir. » (*Cordelier, 1*) 2) *vt* *arg* бить, избивать

MITEUSEMENT *adv* *fam* жалко, бедно, убого, по-нищенски: « Un jour de février à l'heure où la neige tombe, grelottant parce que *miteusement* vêtu, il se présente donc à la porte du chouette appartement où logeait Dominique. » (*Queneau, 3*)

MIT|EUX, -EUSE 1 *adj fam* гноящийся, в корках; слипающийся (о глазах): « Je descends l'escalier, les nattes embrouillées, les yeux *miteux*, encore dans la vape. » (A. Sarrazin, 2) 2 *n* 1) *fam* жалкий тип; *разг.* голодранец, оборванец: « L'amour est fait pout tout le monde, excepté les paumés, les *miteux* et les lâches. » (Joncourt, 1) 2) *pop péj* ребёнок, *разг.* малявка: « — Est-ce qu'on emmène les *miteux* ? — Non, ce film n'est pas pour les gosses. » 3 *f pop* планка

MITONNER *vi* 1) *arg polic* ждать; следить 2) *см.* myt(h)onner

MITOULLARD, -E *adj arg* жалкий (*см.* rider)

MITRAILLE *f fam* 1) мелкие деньги, мелочь: « Le patron, qui m'a servi, vient me rendre la monnaie de mon demi en toute petite *mitraille*. » (P. Merle, 2) 2) куча железов

MITRAILLER *vt fam* 1) безостановочно снимать / *разг.* щёлкать: « On y serait encore si un photographe, puis deux, puis cinq ne m'avaient repéré et n'avaient commencé à me *mitrailler*. » (Martin-Chauffier) 2) забросать, засыпать: « Il imaginait Georgette Thomas, à table, la veille de Noël, tout à coup *mitraillé* de griefs et de sarcasmes. » (Japrisot, 1)

MITRAILLEUSE *f arg* 1) небольшой сосуд для охлаждения бутылок с вином 2) женщина, испытывающая подряд несколько оргазмов: « Dans ces conditions seulement j'accepterai de rambiner avec cette *mitrailleuse* ambulante. » (San-A, 9)

MITRER *vi arg* натерпеться; *разг.* мыкаться; маяться

MIX *m fam* 1) смесь; смешение; смешанный характер: « Nous avons réalisé le test sur un panel de cent personnes, le plus représentatif possible du *mix* de la population active française. » (Gans) ; « / ... / baissant légèrement la tête pour écouter un *mix* de chants funéraires chrétiens / ... /. » (Houellebecq, 2) 2) сочетание, комбинация 3) *муз.* микс

MIXER I *vt fam* смешивать; примешивать: « / ... / avec leur accent du Sud *mixé* avec celui des banlieues / ... /. » (Pille)

MIXER II *m arg* шумный мотоцикл, *разг.* тарактелка

MIXTE *m fam* сэндвич с ветчиной и сыром

MMS *adv* (om matin, midi, soir) *fam* утром, днём и вечером: « Ma consumma-

tion a augmenté au fil du temps, jusqu'à ce que j'en prenne tous les jours. Après je suis passé à en prendre *MMS*. » (Net)

MOB *f* (om mobylette) *fam* мопед: « J'étais sur ma *Mob*, arrêté au stop. » (Stabenrath)

MOBAD, -E *n arg разг.* мальчишка; девчонка

MOBE *f см.* mob

MOBEUX *m* (om mob) *fam* доставщик (*см.* tire-cons)

MOBIL(L)ARD *m arg* жандарм: « Nommé inspecteur à l'Office central pour la répression du banditisme, l'auteur va devenir un *mobilard* des temps modernes. » (Net)

MOBILIER *m* : mobilier de poche *arg* золот

MOBLO *m arg milit* жандарм (мобильной жандармерии)

MOBYLETTE *f arg* 1) ходунки 2) *TB* камера 3) активный игрок (футбол) $\diamond$ ils n'ont pas garé leurs *mobylettes* ensemble *fam* они вместе овец не пасли; *se ranger des mobylettes* *см.* se ranger des voitures*

MOCAR' *vi arg* уходить, *разг.* убираться: « *Mocar*, ou j'te marave. » (Net)

MOCHARD, -E *adj см.* moche

MOCHE (MOCHARD, -E, MOCHI-MOCHA *invar*, *arg* CHEMA, CHEUM) 1 *adj fam* 1) некрасивый, невзрачный; *разг.* страшненький: « Dans le faisceau blanc appaurent une moquette verdâtre, / ... / des meubles mal ajustés, des babioles rustiques et *mochardes*. » (Grange, 1) ; « Zouc : sexe indéfini, forcément *chemo*, un poil pathétique. » (20 ans, déc. 97) ; « Il est trop *chemu*. » (Lanher, 1) ; « Attention à choisir des couleurs moins *mochi-mocha*. » (20 ans, déc. 99) 2) *разг.* паршивый, барахляный 3) тяжёлый, *разг.* паршивый: « / ... / une *moche* blessure... l'hémorragie / ... /. » (Boudard, 3) ; « Raison de plus pour ne pas vouloir aggraver une situation déjà passablement *mocharde*. » (Malet) 4) нехороший; гнусный, *разг.* отвратный: « Ensuite, elle était trop bien pour connaître quelqu'un d'assez *moche* pour la tuer. » (Japrisot, 1) 2 *n fam* некрасивый человек, *разг.* уродина: « On ne sait jamais si l'on va tomber sur une jolie ou une *moche*. » (Beigbeder, 2) ; « / ... / c'est tous des *cheums* avec des vieilles têtes / ... /. » (Bégaudeau) $\diamond$ c'est *moche* а) это некрасиво б) это нехорошо / некрасиво: « — Et arrête de l'ap-

пелер l'Orphelin, il a un prénom. — C'est *cheum* ... d'accord. Excuse. » (*Guène*, 2) в) разг. это ерунда, это того не стоит; **être moche** *avec* вести себя / поступать некрасиво по отношению к

MOICHEMENT *adv* 1) *fam* некрасиво, уродливо: « Il sourcille *moichement* croyant capter ma boutade. » (*San-A*, 15) 2) некрасиво, нечестно, непорядочно: « Il s'est conduit *moichement* dans cette affaire. » 3) *arg* очень, совершенно: « Il est *moche*ment nullard, ton élève ! Où est-ce que tu l'as pêché ? »

MOCHERIE *f fam* 1) некрасивость; безобразие: « Mais mauvais temps est souvent synonyme de " je fais tout ce qu'il y a de moche à faire au cas où il ferait beau demain et que j'aurais envie d'en profiter ". Et la journée finit par être aussi moche à l'intérieur qu'à l'extérieur. *Mocherie* pour *mocherie*, aussi bien de mettre le paquet. » (*Net*) 2) разг. свинство

MOCHETÉ(E) *f fam* 1) разг. уродина, пугало, страхолудина: « Elle se demande comment un type aussi beau peut trimballer une *mocheté* pareille ! » (*Rosen*) 2) уродство, безобразие: « Où est-ce que tu as acheté cette *mocheté* d'abat-jour ? C'est d'un mauvais goût atroce ! » 3) разг. свинство

MOCHETINGUE (**MOCHETON**, **MOCHI-MOCHA** *invar*) *adj / n см.* moche

МОКО 1 *m arg* 1) моряк из Тулона 2) тулонец; марселец; южанин: « Notre sergent a tous les défauts et toutes les qualités du *moco*. Et quand il parle de Marseille, il est intarissable. » 3) житель Прованса 2 *adj arg* тулонский; марсельский; южный: « C'était la revue la plus parisienne, en dépit d'un accent fortement *moco* attrapé entre Bergerac et St-Tropez. »

МОКОВО (LA) *n pr arg* квартал и площадь Мобер (в Париже)

MODASSE *f fam péj* модница: « En plagiant résolument les caricatures sexistes (nymphette ringarde, cochonette montée sur talons, *modasse* en combinaison), elles donnent l'impression qu'une fille peut jouer à la femme objet sans être dupe. » (20 ans, déc. 97)

MODE 1 *f* : **parce que c'est la mode** *arg* потому что так надо / иначе нельзя: « Je tenais debout parce que c'est la mode. » (*Boudard*, 5) 2 *adj fam* модный: « — / ... / c'est excellent. — Et puis c'est très *mode*. » (*San-1*, 6)

MODE 2 *m* : **mode d'emploi** *arg polic* уголовно-процессуальный кодекс; **en mode arg** как, подобно; типа: « Ou alors on passe en *mode* baltringue, collabo, connard ! Un vrai connard pour moi c'est un mec qui balance / ... / . » (*Net*) ; **mode lopette arg** аккуратная / осторожная езда: « Y a pas de honte à engager le *mode* lopette sous la flotte. L'important c'est de rester sur ses roues. » (*Net*) ; **en mode off fam** заторможено: « Si toi aussi ton cerveau passe en *mode off* du vendredi soir au lundi matin / ... / . » (*Net*) ; **être en mode veille arg** ждать своего часа; ждать удобного момента; **rentrer en mode baltringue arg** вернуться ни с чем / разг. дурак дураком

MODEM *m arg* осведомитель, разг. стукач

MODESTE *adv pop* потихоньку; по-маленьку

MODJEUХ, -EUSE 1 *f fam* модник, -ица: « Quand j'ai un moment de libre, je réessaye mes fringues, je me concocte des ensembles et je prends des notes. Sur le coup, c'est un vrai kif de *modeuse*. En période de surbooking, c'est un gain de temps faramineux. » (*Biba*, déc. 05) 2 *adj fam* модный: « Une ville *modeuse* qui n'est ni Milan, ni Londres, ni Paris. » (*Net*)

MODO *m* (modérateur) *fam* модератор: « Tu vas te faire tutoyer par les *modos*. » (*Net*)

MODOU *m arg* 1) нелегальный иммигрант-сенегалец: « Je ne peux pas comprendre qu'un *modou* se marie avec une fille du pays qui sait qu'il n'a aucune possibilité de faire venir cette femme là où il vit. » (*Net*) 2) (нарко)дилер

MODULE *m* : **gros module arg** большой член

MOELLE *f* : **avoir [de] la moelle arg** а) быть смелым / решительным / предпримчивым: « Bien sûr, que je vais faire grève. J'ai encore un peu la *moelle*, oui ! » (*Huma*, 23.09.97) б) стремиться к победе в) быть крепким / выносливым; **il n'a pas la moelle de arg** разг. у него кишка тонка: « Devant toi j'ai pas honte de l'avouer, Marie, j'ai plus la *moelle* d'aller casser. » (*Cordelier*, 2) ; **être vidé jusqu'à la moelle fam** быть как выжатый лимон; выдохнуться: « Avec 14 heures de cours, tu penses que j'étais vidé jusqu'à la *moelle*. » ; **cracher sa moelle pop** сморкаться в два пальца; **se ronger les moelles pop** страш-

но переживать; **sucer** *qn jusqu'à la moelle*, **tirer la moelle des os à fam** вытянуть всё до последней копейки у, выжать как лимон

MOELL|EUX, -EUSE 1 *adj* 1) *fam* вялый; ленивый 2) *arg* стремящийся к победе / выигрышу 3) *arg* трудный 2 *m arg* упорный человек

MŒURS *f pl fam* полиция нравов: « Et, se tournant vers la cage d'escalier : — C'est pas les *mœurs*, Yvette ! » (*Simenon, 11*) ◇ **quelles mœurs ! / drôles de mœurs !** *fam* что за поведение!, ну и воспитание!

MOFFER (SE) *arg* не сдать, *разг.* пролететь (*об экзамене*)

МОНАМ(М)ED *m arg* 1) *péj* араб 2) солнце

МОНІCAN *m arg* 1) парень со стрижкой как у индейца 2) бразильская полоска (*тип эпиляции*) ◇ **scalper le mohican** *см.* se branler, sucer

МОІCA (МОІКА) 1 *adj arg péj* антильский 2 *n arg péj* антилец: « Les kainfs, *moikas*, *noichs*, se tapent des barres. » (*Net*) ; « Si un béké n'est pas chez lui en Guadeloupe, un *moika* n'est pas non plus chez lui sur le continent, non ? » (*Net*)

МОІNEAU *m arg* пенис, член (*чаще детский*); **filer un coup de moineau** *см.* baisser ◇ **drôle de / vilain moineau** *fam* подозрительная личность, странный тип / субъект: « Il est bizarre cet homme, c'est un drôle de *moineau*. » ; **baguer le moineau** *см.* enculer

МОІNS *adv* : [il / c'était] **moins une** ещё немного и это случилось бы; просто чудо, что это не произошло: « Il voulait à gauche, tous feux éteints, et lorsqu'il s'avisa qu'un peu de lumière ne ferait pas mal dans le tableau, il était à peine à quelques mètres du capot de la Ford. Moins *une* ! » (*Malet*) ; « Désolé, il s'est fait prendre. J'ai rien pu faire. Moi, ç'a été *moins une*. » (*Picouly, 2*) ; **il est moins une** *que* ещё немного и ..., чуть было не... : « / ... / une Mustang rouge à bande noires, façon rallye ! / ... / Aïe mon cœur ! c'est *moins une* qu'on se la paye en beauté !... » (*Blier*) ; **en moins de deux***

МОІNS QUE RIEN *n fam* полное ничтожество, нуль: « Les femmes, unanimes, tenaient feu Phyllis Balebrook pour une *moins que rien* qui n'avait eu que ce qu'elle méritait. » (*Exbrayat, 3*) ; « J'ai de plus en plus le sentiment d'être un *moins que rien* avec eux. Ils parlent de Gide, Malraux,

Giraudoux... je n'ai pas encore ouvert un livre... vraiment un livre, de ma vie ! » (*Boudard, 3*)

МОІS *m* : **avoir ses mois** *fam* иметь менструацию; **boucler son / le mois** *fam* дотягивать до конца месяца, сводить концы с концами: « Je n'ai pas bouclé mon *mois* à cause de toi, des frais que tu m'as causés. » (*Aragon, 2*)

МОІSI 1 *adj pop* посредственный (*см.* braise); **pas mois** *pop* здоровый, крепкий, *посм.* дюжий: « Je cherche un gaillard pas *mois* qui m'aide à déménager ce buffet dans la pièce d'à côté. » 2 *m arg* сомнительная личность ◇ **ça sent le mois** *pop разг.* дело пахнет керосином

МОІSIR *vi fam* застрять, *разг.* торчать: « Ce n'est pas le moment de *moisir* dans le secteur. » (*J. Sarrazin*)

МОІSSON *f* : **faire la moisson** *arg eccl* совершать несколько отпеваний подряд

МОІТ (МОІТ') *f (om moitié)* *fam* половина; **moit-moit a** поровну, *разг.* фифти-фифти б) наполовину: « J'ouvre ce topic pour tout internaute maghrébin qui est *moit-moit* comme moi. Je commence : père d'origine algérien, mère marocaine ; j'ai la double culture et j'aime les deux pays. » (*Net*)

МОІTE 1 *adj / f* : **avoir la moite, les avoir moites** *arg* бояться, *разг.* дрейфить: « Accroche-toi aux loques du passé pour ne pas trop regarder l'avenir. Tu n'avances plus... tu les as *moites* ! T'oses pas t'y enfoncer dans l'avenir. » (*Boudard, 5*) ; **être moite** *arg* ничего не говорить, как воды в рот набрать

МОІTE-МОІTE *f см.* moit

МОІTER *vi arg* трусить, *разг.* дрейфить: « J'ai drôlement *moité* quand j'ai cru que l'arbre allait écabouiller ma caisse. »

МОІТІÉ *f fam* жена, *разг.* половина: « Il fait de sa *moitié* le portrait exact de la poison de village. » (*Sabatier, 5*) ◇ **moitié de femme / d'homme** *разг.* коротышка, метр с кепкой; **moitié-moitié a** поровну, пополам, *разг.* фифти-фифти: « On a partagé le fric *moitié-moitié*. » ; **faire moitié-moitié** делить поровну б) так себе, серединка-наполовинку: « — Êtes-vous content de votre séjour en Italie ? — *Moitié-moitié*. Il y avait trop de monde et il faisait trop chaud. » ; **c'est pas la moitié d'un con / d'une gonfle / d'un imbécile** он совсем не дурак: « Le signore, vois-tu, n'est pas la *moitié*

d'une gonfle / ... /. » (*San-A, 11*) ; **ne pas se prendre pour la moitié d'une boîte d'allumettes** много о себе понимать

MOIT-MOIT *adv* *см.* *moit*

MOKA *m* : **c'est un peu fort de moka** *pop* *вх* это уж слишком / чересчур

MOKO *m* *см.* *мосо*

MOLAIRE *f* : **plomber les molaires** *à pop* *см.* *se faire sucer*

MOLARD *m* *см.* *mollard*

MOLARDER *vi* *см.* *mollarder*

MOLÇAGA *adv* *arg* *см.* *mollo*

MOLÉCULE *f* *fam* *ребёнок*

MOLLARD *m* 1) *pop* *vulg* *плевок, разг.* харкотина : « Dans l'ascenseur, y avait de la pisse et des *mollards*, ça sentait mauvais, mais on était quand même contentes que ça marche. » (*Guène, 1*) 2) *arg* *разг.* отвратительная баба

MOLLARDER *vi* 1) *pop* *вх* *плевать, харкать* : « La plupart, ils vous *mollardent*, chient, pètent sous le nez. » (*Boudard, 4*) 2) *arg* *эякулировать*

MOLLARDEUR *m* *arg* *разг.* шпана

MOLLASSON, -NE 1 *adj* *fam* 1) вялый, апатичный : « Il était devenu bien *mollasson*, ce Don Juan de mil neuf cent quinze. » (*Aragon, 1*) ; « Comédie policière un brin *mollassonne*. » (*Télérama, 31.05.06*) 2) ленивый 2 *n* *fam* 1) *разг.* рохля, размазня : « J'ai alerté à plusieurs reprises le *mollasson* qui fait office de ministre de l'Intérieur. » (*Osmont*) 2) лентяй, *разг.* лежебока

MOLLEÇAGA (MOLLECIF) *adv* *arg* *см.* *mollo*

MOLLET 1 *m* : **mollets comme des / en pots de fleur** *fam* толстые икры : « La femme de mon pote n'est pas très jojo, mais c'est une fameuse championne, elle a les *mollets* comme des pots de fleurs. » ; **s'en battre le mollet** *pop* *разг.* *плевать, чихать на*

MOLLET 2, **-TE** *adj* : **les avoir mollets** *arg* бояться, *разг.* дрейфить

MOLLETON 1 (MOL(LE)TEGOM(ME), MOLLETOGOM(ME)) *m* (*om* *mollet*) *arg* *икра (ногу)* : « De la génération des années 20 il la présume cette bergère : une époque qui a fourni des natures, et dont on peut identifier les sujets à leur remarquable modelé du *moltegomme*. » (*Simonin, 2*)

MOLLETON 2 (MOLLETONNÉ, -E) *adj* / *n* *pop* осторожный [человек] ; трусоватый [человек] ; **c'est pas un molletonné** он человек надёжный ♦ **mets-y le molleton** ! осторожно!

MOLLETONNER *vi* *pop* быть осторожным

MOLLIR *vi* *fam* сдавать, расхлаживаться : « Allez, les gars ! Ce n'est pas le moment de *mollir*. »

MOLLO (MOLLO-MOLLO, MOLLOT, MOLO) *fam* 1 *adv* 1) тихо, потихоньку : « Il commence peut-être *molo*, mais il faut le voir sur le parcours. » (*Bellon, 1*) ; « On roule *mollo*. » (*San-A, 6*) ; **y aller mollo** действовать осторожно : « Il y va *mollo*, il hésite, il se racle la gorge. » (*Boudard, 4*) 2) спокойно 2 *interj* 1) потише! 2) *разг.* полегче *с!* : « *Mollo* sur le pinard s'il te plaît. » (*Queffélec*)

MOLLUSQUE *m* / *adj* *fam* *разг.* размазня, слизняк : « Il n'a rien dans les tripes, ce type, c'est un vrai *mollusque*. »

MOLO 1 *adv* *см.* *mollo*

MOLO 2 *m* (*om* *molotov*) *arg* коктейль Молотова : « / ... / moi aussi j'ai balancé des pierres et peut-être un petit *molo*, mais bon des soirées tant chaudes, c'est rare quand même / ... /. » (*Chimo*)

MOLOSSE 1 *m* *pop* *разг.* верзила : « — Paie la patronne, Alfred, et mets cette valise dans la voiture. — Bien, grogna le *molosse*. » (*Sabatier, 2*) 2 *vt* *arg* *см.* *baiser*

MOLLOSSE(ME) (MOLTOGOM(M)E) *m* *см.* *molleton*

MÔMAN *f* (*om* *maman*) *fam* мамочка : « La rencontre incongrue d'une irlandaise de 17 ans et d'un vieux célibataire hanté par le souvenir de sa *môman*. » (*Télérama, 19.04.06*)

MOMÂQUE *f* (MOMAQUE) *f* *arg* *разг.* *девчонка*

MÔME 1 *n* 1) *fam* *ребёнок, малыш*, -ка : « Je ne me serais pas marié. Pourquoi faire des *mômes* ? Ceux des autres sont gentils et tout drôles. » (*Perry*) ; **faire couler / descendre un môme** спровоцировать выкидыш 2) *pop* *разг.* парнишка ; *разг.* *девчонка* : « C'est qu'il a la peau blanche comme une fille, ce *môme*-là, murmura-t-elle, en souriant. » (*Martin du Gard, 1*) ; « C'est une *môme*, elle n'a pas vingt ans. » (*Vailland, 5*) ; « Et les gars aux gueules noires écoutaient, fascinés, cette *môme* pâlotte et chétive, cette petite *môme* de Paname / ... /. » (*Lange*) 2 *f* *pop* *вх* любовница, *разг.* подружка : « — C'est ta *môme* alors ? — Non. — Tu chères, dis donc ! Rien que la façon dont elle a dit « Julien. » » (*R. Merle, 3*) ♦ **môme sucre d'orge** *arg* проститутка ; **emmailloter un môme** *arg* готовить аферу

MOMENT *m* : **faire un moment** *arg* про-
вести с клиентом полчаса

MÔMETTE *f fam* *разг.* девушка; ма-
лышка: « La *mômette* blonde a biché un
canon, je ne sais pas où, et elle me distribue
sa quincaille à travers le comptoir avec un
beau sang-froid. » (*San-A, 11*)

MOMI(E) *f fam* 1) старая женщина
2) *см.* *mominette*

MOMIGNARD (**MÔMIGNARD**, **MO-
MINARD**), **-E** *n pop vx* ребёнок, малыш,
-ка: « Lui, je le mets à l'école. / ... / Et il
arrivera *ce mominard*, il arrivera / ... /. »
(*Calaferte*)

MOMINETTE (**MÔMINETTE**) *f pop*
1) рюмочка анисовой водки: « Félix, les
pastis, sa moyenne c'était dix-douze le midi
et dix-douze le soir. / ... / Avant, il ne servait
que des *mominettes*, un tout petit verre où
l'alcool avait la plus grande place. » (*Izzo*)
2) бутылочка / рюмка белого вина

MOMO *adj / n (om homo) fam* 1) *разг.*
голубой: « — Vous savez pas quoi ? Votre joli
voisin, ben, il est *momo* ! — Hein ? — *Momo*,
comme disent les gosses ! Homosexuel !
Pédé ! » (*Joly*) 2) *разг.* чокнутый, -ая, псих

MOMOCHARD *m arg* 1) ребёнок
2) некрасивый парень

MOMONE *f arg см.* *chatte*

MONACO *m* 1) (*тж monaille f*) *pop*
деньги; *разг.* монета: « Dans ce cas t'es
mon ami, aboule la *monaille* ! » (*Net*)
2) *fam* пиво с лимонадом и гранатовым
сиропом

MONDAINE *f fam* полиция нравов:
« — Vous appartenez à la *Mondaine* ? —
Non. La proxénète sembla respirer plus
librement. » (*Sala*)

MONDE *m fam* : **beau / drôle de / joli
monde** сомнительная публика; *разг.* тёп-
лая компания, гоп-компания: « Mes
félicitations, c'est un joli monde que vous
employez au théâtre ! » (*Cendrars, 2*) ;
« Comme on disait joliment autrefois, tout
ce joli monde fut emmené au dépôt / ... /. »
(*A.D.G., 3*) ; **monde hermétique** *arg* тюрьма;
mon / ton / son monde свои, близкие, до-
машние; подчинённые; своё окружение:
« Mais Maurice voyant son monde rassemblé
dans la salle, estima l'occasion propice pour
un tête-à-tête. » (*Bazin, 3*) ; **tout le monde
[il] est beau, tout le monde [il] est gentil**
все такие милые, все такие хорошие; **il
y a du monde** мощный (*о двигателе*); **tout
le monde sont là plais** все уже пришли; **il**

y a un monde entre между ... и ... [целая]
пропасть, между ... и ... нет ничего обще-
го: « Tous réalisaient qu'entre leurs soucis
amicaux de tout à l'heure pour un vieux
camarade sorti du droit chemin conjugal et
le crime qu'on leur apprenait, il y avait un
monde. » (*Exbrayat, 3*) ; **il y a du monde au
balcon / aux avant-postes** большая грудь:
« Mieux que Lara Croft ? Il y a du monde
au balcon, alors ? » (*Gavalda, 1*) ; **il y a du
monde dans le train / sur la corde à linge**
полно народу; **tout le monde descend** ! всё,
конец; **[c'est] un monde** ! это надо же, это
уж слишком, дальше некуда, это бог
знает что такое: « C'est quand même un
monde, regarde on est là comme des clo-
chards. » (*Cauvin, 1*) ; **ce n'est pas un monde**
это не бог весть что, ничего такого:
« Enfin, ce n'est pas un monde de s'étendre
sur un canapé avec un monsieur qui vous
fait une cour latente depuis si longtemps. »
(*Groult, 1*) ; **il se fout / se moque du monde**
он насмехается; **poussez pas, y en aura pour
tout le monde** ! не спешите, всем хватит;
**on ne peut pas satisfaire tout le monde et son
père** на всех не угодишь: « Je savais que
ma décision ferait des mécontents. Bah ! on
ne peut pas satisfaire tout le monde et son
père. » ; **être venu au monde un dimanche / un
jour de paye** быть страшно ленивым

MONGOL [mogol], **-E** (**MONGOLI-
TOS**) *n / adj (om mongolien) fam* 1) *разг.*
дебил, -ка, даун, придурок: « Il m'a fait
un sourire de *mongol*. » (*Zeller*) ; « Jamais
travaillé chez les flics. Je sais pas comment
ils enquêtent. C'est paradoxal, ces gens ;
à la fois, t'as jamais vu plus *mongol*. Et, à la
fois, c'est vraiment des têtes. » (*Despentes*) ;
« / ... / tu confonds pas animateur d'ateliers
d'écriture avec / ... / éducateur pour *mongo-
litos* des cités. » (*Chefdeville*)

MONGOLFIÈRE *f см.* *montgolfière*

MONICHE *f arg см.* *chatte*

MONIQUE *f arg polic* женщина-поли-
цейский

MONMON *f (om maman) fam iron* ма-
мочка, мамуля: « Un truc pour sa cuisine ?
Faudrait que je sache ce qui lui manque.
Rien sans doute, vu comme sa *Monmon*
à l'air de veiller. » (*Joly*)

MONNAIE *f fam* деньги, *разг.* бабки;
monnaie de singe *arg* фальшивые деньги;
envoyez / jetez / par ici / passez la monnaie !
давайте деньги!, *разг.* гоните денюжки!;
« Mais tout se payait : le tour de danse de

deux minutes coûtait un jeton de cinq sous. Les " Passons la monnaie ! " des préposées aux sacs de cuir ouverts. » (*Sabatier, 1*)
 ◇ **partir sans / ne pas attendre la monnaie [de sa pièce]** быстро уйти; **rendre la monnaie** постареть, сдать

MONO I n (*om* moniteur) *fam* воспитатель, -ница, вожатый, -ая; инструктор: « Mon frère toujours premier, le chouchou des monos. » (*Gavalda, 3*)

MONO II m (*om* monoski) *fam* моноски: « Ils faisaient du ski nautique, du *mono* bien entendu. »

MONOCLE m (*изра слов:* verre à l'œil) *arg* бесплатная рюмка / выпивка

MONOPRIX n pr : **de Monoprix** *fam* дешёвый, двухкопеечный

MONSIEUR m (*pl* *fam* *monsieurs, см. rejeiton*) : **ces messieurs** *arg* полицейские; **monsieur-dame(s)** *pop* господа (*см. se cuire*); **monsieur de Haute crotte** *fam* сноб; **monsieur j'ordonne** *см. ordonner*

MONSTRE I adj *fam* огромный, колоссальный; *разг.* чудовищный: « Saccophonie *monstre* dans la salle / ... / » (*Chefdeville*) ; « Il travaille dans une pagaille *monstre*. » (*Express, 27.04.2000*) **2 m 1** *fam* электроприбор большого размера (*холодильник, стиральная машина и т. п.*) **2) fam** мощный мотоцикл **3) fam** диск, пользующийся большим успехом **4) arg** прозвище, которое полицейские дают сотрудникам других структур **5) arg** *jour* примерный макет первой страницы **6) arg** набросок, эскиз ◇ **faire sangloter le monstre** *см. se branler*

MONT m : **mont pelé** *pop* пенис, член

MONTAGE m arg 1) ловушка, западня **2)** обман, жульничество: « Il n'y en a pas un qui emploierait une gosse de seize ans dans un de ses *montages* ! » (*Avril*) ◇ **montage de cou** *разг.* враньё

MONTAGNE f arg 1) сильный человек, *разг.* лось: « Un jour, ce type m'a riqué les œufs de Pâques. Je n'ai pas bronché, mais, deux ans plus tard, j'étais devenu une *montagne* et je l'ai collé au mur. » (*Point, 2.01.04*) **2)** смелый, талантливый человек, *разг.* орёл

MONTAGNEUX, -EUSE adj arg очень мускулистый, *разг.* накачанный

MONTANT, -E adj arg : **bar* montant** ; **barmaid / serveuse montante** барменша / официантка, которая может пойти с клиентом наверх: « Et puis, ici, nous ne

sommes pas des putains, mais des barmaids *montantes* ! » (*Cordelier, 1*)

MONTE f arg услуги проститутки: « / ... / je ramenais chaque nuit, en trois *montes* et en choisissant mon jockey, plus qu'une dactylo dans son mois. » (*Japrisot, 4*) ◇ **première monte** *arg* доходная проститутка

MONTÉ adj m fam : **être bien monté, être monté comme un âne / un bourricot / un taureau** иметь большой член: « Vicky décrit complaisamment à Clarisse et à Lenfumé, venue nous aider, son dernier occupant, un " garçon vachement bien monté ". » (*Groult, 1*) ; **être monté comme un serin / comme pour un goujon** иметь маленький член

MONTE-CHARGE m 1) *arg* бюстгальтер, лифчик: « / ... / j'aperçois Berthe en slip et *monte-charge* / ... / » (*San-A, 17*) **2) arg** *polic* строгий судья

MONTÉE f arg 1) *разг.* кайф, приход: « Prendre des drogues, c'est accepter les descentes fracassantes et les *montées* euphoriques. » (*Têtu, juin 05*) **2) см.** *monte*

MONTE-EN-L'AIR m invar fam взломщик, грабитель: « Alors, tout comme un vulgaire *monte-en-l'air*, Bredford sortit un trousseau de clefs de sa poche et, à l'aide de pinces bizarres, força paisiblement la serrure. » (*Exbrayat, 3*)

MONTE-PLAT m arg [бюстгальтер] пуш ап

MONTESQUIEU m arg vx двести-франковая банкнота

MONTÉ I vi 1) *fam* становиться известным, приобретать популярность: « Lancée sur NV Tourmens, la chaîne câblée qui *monte*, ce n'est pas une émission de télévision comme les autres. » (*Winckler*) **2) fam** ехать, проезжать (*в город, расположенный севернее, или из провинции в Париж*): « Un groupe de campeurs était venu féliciter les acteurs à la fin du spectacle en leur indiquant qu'ils devraient " *monter* " à Paris. » (*Sabatier, 5*) **3) arg** начинать чувствовать действие наркотика **4) arg** действовать (*о наркотике*): « C'est le quinquagénaire qui m'a vendu un petit bout de shit / ... / . Comme j'avais pas de feuille et surtout la flemme de rouler, je l'ai avalé direct. C'était long à *monter*. » (*Montana*) **5) (sur)** *arg* идти на (дело): « À peine hors des hauts murs, il est *monté* sur une affaire. » (*Boudard, 1*) **2 vt**

arg готовить, подготавливать 3 *vi*, *vi arg* 1) *vulg см.* baiser : « / ... / il m'a dégusté un après-midi entier avant de me **monter** dessus. » (*San-A*, 14) 2) подниматься в номер (*с клиентом*): « J'ai également compulsé son dossier. Il n'y a pas grand chose, sauf l'énumération des hommes avec qui elle est **montée**. » (*Cendrars*, 2) ; « Un homme me regarde, m'interroge, me **monte** / ... /. » (*Cordelier*, 1) ; [se] **monter** *fam* злиться, *разг.* заводиться : « — Je ne blague pas. Je foutrai le camp à la campagne. J'abandonnerai le métier, c'est vrai ! — Arrête. Tu te **montes** toute seule. » (*Bellon*, 1)

MONTGOLFIERE *f arg* 1) нимфоманка 2) *pl* большие груди, *разг.* буфера 3) *pl* тетикулы

MONTPARNO 1 *n pr fam* Монпарнас (*квартал в Париже*): « Et à Montparno, la nostalgie ne peut même plus être ce qu'elle était. » 2 *m fam* художник, писатель, представитель монпарнасской богемы : « Il y avait là Coco, le médecin déchu dont le nom dit pourquoi, un ancien *montparno* qui n'était pas devenu Modigliani. » (*Rocheport*, 4)

MONTRE *f* : **jouer la montre** *arg a)* *sport* играть дополнительное время б) тянуть время : « En tous cas le moment est mal choisi pour entreprendre des changements en profondeur, ou prendre des décisions radicales. Mieux vaut "jouer la montre" tant que les choses ne se seront pas arrangées. » (*Net*)

MONTRETOUT *n pr* : **aller à Montretout** *por vx* идти на медицинский осмотр (*о проститутках*)

MONTROUZE *f (om montre) arg* часы : « Je bigle ma *montrouze* ; elle annonce onze plombes. » (*San-A*, 5)

MONUMENT *m* : **frapper au monument** *por* умереть, *разг.* дать дуба

MOOVE [mu:v] *m (angl) см.* mouvement

MOPER *vi (angl) arg* подметать

MOQUETTE *f arg* 1) *mus* сопровождение скрипок 2) парик 3) волосатая грудь 4) мужчина с волосатой грудью 5) *sport* газон в прекрасном состоянии 6) *см.* chatte ◇ **au ras* des moquettes** ; **brouter la moquette** *arg a)* *см.* lécher б) (*тж être de la moquette*) быть лесбиянкой ; **crémer la moquette** *arg* практиковать прерванный акт ; **fumer la moquette** *fam a)* *разг.* курить травку : « Célèbre, il ne posait plus

la *moquette* mais la fumait. » (20 ans, *déc.* 97) б) быть не в себе ; **se payer une moquette chez Saint-Maclou** *por* быть лысым

MORAL *m fam* : **avoir le moral en bandoulière / dans les baskets / dans les (/ [tout] au fond des) bottes / dans les (/ au fond des) chaussettes / dans les godasses / à moins + adj num / dans les pompes, pas le moral à Balmoral** *разг.* быть в ужасном настроении ; совершенно пасть духом ; **foutre le moral par terre, démolir / niquer / pourrir / ruiner / saper le moral** à безнадежно испортить настроение кому-л. : « Un dimanche matin qui commence par un curage d'oreilles, ça me sape le *moral* pour le mois à venir. » (*Cauvin*, 2) ; « Et les coups de fil de Bertrand à sa mère ! Tous les jours ! Les comptes-rendus mielleux-fielleux que tu espionnais en douce et qui te foutaient le *moral* par terre ! » (*Joly*) ; **rebooster / regonfler le moral** поднять настроение кому-л. : « On échange encore quelques futilités, cette nouvelle lui ayant subitement regonflé le *moral*. » (*Rousset*)

MORBAC (MORBAQUE) *m por* 1) лобковая вошь : « La plupart ils sont abrutis, hilares, édentés, nauséabonds, ils nous ramènent des *morbacs* et des poux. » (*Boudard*, 4) 2) мальчишка, *разг.* малец, сопляк : « Ces deux petits *morbacs* parisiens vont certainement nous chercher des crosses. » 3) ничтожество

MORCE *f (om morceau) arg* кусочек : « Tiens, tu veux une *morce* de mon hot dog ? » (*Net*) ; **manger une morce** поест ; перекусит : « Nous avons mangé une *morce* dans un petit resto. » (*Net*)

MORCEAU (MORCIF) *m arg* 1) необыкновенный человек (*см.* tonnerre) 2) *разг.* красотка 3) прекрасный актёр, звезда 4) пенис, член ◇ **beau / joli morceau** *fam a)* (*тж morceau de roi*) *разг.* красотка, лакомый кусочек : « Sotte et belle, et c'est dommage car c'est un beau *morceau*. » (*Cendrars*, 2) б) большой член ; c'est un **gros morceau** *fam a)* это трудно : « Oh là là, cette rédaction est un gros *morceau* ! » б) это неприятно ; **sacré morceau, un fort morceau de femme** *fam* полная девушка / женщина, *разг.* бабеч : « Une matrone était là... un fort *morceau* de femme malgré les restrictions. » (*Boudard*, 3) ; **morceau de salé** *por* ребёнок[, родившийся до свадьбы] ; **morceau de sucre** *fam* аплодисменты при появлении / уходе

со сцены актёра; **avalier / bouffer / briser / cracher / lâcher / manger le morceau** *fam* всё выложить, *разг.* расколотся: « Un peu de patience, Pierre. Il finira par cracher le *morceau*. » (*Modiano*, 3); « Je lui ai craché tout le *morcif*. » (*San-A*, 5); **arracher / emporter / enlever le morceau** *fam* победить, одержать верх: « Si nous restons, comme nous sommes, unis comme les doigts de la main, nous arracherons le *morceau* ! » (*Chabrol*, 1); « Je compte énormément sur son air gâteaux pour enlever le *morcif*. » (*San-A*, 3); **casser le morceau** *fam a* (тж **casser un morceau**) перекусить б) *см.* **avalier*** le morceau в) (*à*) *fam* всё высказать кому-л.: « / ... / je projette même de me faire élargir par voie d'huissier au beau milieu de la nuit. / ... / à minuit je vais leur casser le *morceau* à tous, enfin... » (*A. Sarrazin*, 3); **en foutre un morceau** *pop* хорошо поработать; *разг.* подналечь; **gober le morceau** *fam* быть обманутым; **ne pas lâcher le morceau** *fam a* иметь крепкую хватку, ничего не выпускать из рук: « C'est un truc en or. Un vrai filon. Jamais je n'aurais pensé qu'il vendrait l'affaire, j'ai toujours cru que c'est le genre de type qui ne lâche jamais le *morceau*. » (*Gary*) б) не сдаваться, не отступать: « Dany ne voulait pas lâcher le *morceau*. Il se traînait derrière eux / ... /. » (*Djian*, 2); **recoller les morceaux** *fam a* помириться; возобновить / наладить отношения: « Alice m'a téléphoné pour me dire qu'elle partait en vacances avec Antoine pour essayer de recoller les *morceaux*. » (*Beigbeder*, 3) б) *перен.* приводить в чувство / в себя: « Le jazz avait toujours cet effet sur moi, de recoller les *morceaux*. » (*Izzo*); **refiler le morceau** *à fam* переложить / свалить это на; **taper dans les bas morceaux** *см.* **baiser**

MORCIF *m* (*om* *morceau*) *arg* 1) кусок: « C'est un Argentin qui a composé ce *morcif*. » (*San-A*, 10) 2) *см.* *morceau*

MORDANTE *f arg* 1) напильник 2) яркое платье (*см.* *étui*)

MORDICUS [mɔrdikys] *adv fam* упрямо, упорно, настойчиво, *разг.* с пеной у рта: « Il avait toutes les forces voulues, toute la patience, tout le courage qu'il fallait pour s'obstiner *mordicus* dans sa décision sans tenir compte ni des risques ni des périls. » (*Giono*, 3); « Il soutient *mordicus* que le temps va changer. »

MORDRE *vt* 1) *fam* понимать, *разг.* врубаться: « — Âge ? questionna Cordier, imperturbable. — Difficile à évaluer. Il y a chez elle un côté juvénile, femme enfant, vous mordez... » (*Sala*) 2) *arg* смотреть 3) *arg* заметить, *разг.* засечь 4) *arg* слушать ◊ **mords-le !** *pop разг.* дай / врежь ему!; **ça ne mord pas a**) не выйдет; не вышло; номер не прошёл / не пройдёт: « Vous, vous essayez de m'avoir, mais avec moi ça ne mord pas, je ne suis pas né de la rosée d'hier. » б) [это] не опасно; **à la mords-moi** (*le chose / le cul / le doigt / le jonc / le nœud / l'œil / le pif*) *pop vulg a* кое-как, *разг.* шалый-валяй, тят-ляп, *разг.* хреново б) *разг.* дурацкий, кретинский, придурочный, хреновый; никудышный: « Tu nous fatigues avec tes mecs à la *mords-moi-le nœud*. » (*Gavalda*, 3); **y a de quoi se la mordre !** *pop разг.* кошмар!, жути!, убиться можно! « Pas de quoi se la mordre, c'est le contraire de l'hologramme, son truc, ni plus ni moins. » (*Pennac*, 4); **c'est à se les mordre** *pop a*) это очень обидно, хоть локти кусай: « J'me les serais *mordues*, surtout qu'c'était mon jour de congé ! » (*Cordelier*, 1) б) это очень смешно, *разг.* сдохнуть можно от смеху: « On dit que le spectacle de Guignol à Lyon, c'est vraiment à se les mordre ! » ; **va te faire mordre !** *arg разг.* пошёл ты!

MORDU, **-E** 1 *adj fam* 1) [страстно] влюблённый: « — Tu es donc tellement *mordu* ? — J'ai beaucoup d'affection pour elle, et maintenant je n'ai plus le droit de partir. » (*Pagnol*, 3) 2) увлечённый, *разг.* помешанный: « Et pourquoi avait-elle cessé de monter à cheval, au fait ? Elle qui était tellement *mordue*... » (*Gavalda*, 5); « S'il n'était pas *mordu*, comme moi, par le turf, il serait riche à milliards ! » (*des Cars*) 2 *n fam* страстный любитель; болельщик, -ица; *разг.* фанат, -ка: « Un jour, il y en a un, un *mordu* de la chasse, qui n'a pas pu se retenir de tirer sur un sanglier. » (*Chabrol*, 2) ◊ **je suis mordu-tordu** *fam* я влюблён

MORÉ *m arg* брат

MORFAL, **-E** (**MORFALE**) *adj / n fam* 1) *разг.* обжора, прорва 2) *разг.* жадина; глаза завидушие, руки загребушие 3) требовательный человек

MORFALER (**MORPHALER**) *vt* (тж **SE MORFALER**) *arg* 1) есть, *разг.* жрать: « T'as tout becté, tout *morfalé*, mon cochon. » (*Boudard*, 2); « Il m'a proposé

un sandwich. J'ai dit non merci poliment. Il en a *morphalé* deux sous mon nez. » (*Joly*, 2) присвоить, *пазг.* заграбастать 3) делать что-л. неприятное (*переводится в зависимости от контекста*)

MORFALOU *adj / n см. morfal*

MORFIC *m arg см. morpion*

MORFIER (MORFI(L)LER) *vt arg* 1) есть, *пазг.* жрать: « / ... / chez eux ils ne *morfilent* que des patates et des nouilles. » (*San-A*, 3) 2) *см. lécher*

MORFLER 1 *vt (тж se morfler) arg* 1) получить, заработать, *пазг.* схлопотать: « — Si tu voyais mon genou, Kid. — C'est pas la peine. Ça ne m'attendrait pas. Si j'avais *morflé* un coup de masse dans la gueule, tu serais pas venu me plaindre... » (*Clavel*, 2) 2) получить (*срок*): « Il a *morflé* deux ans de cabane. » (*Boudard*, 1) ; « Notre tour arrive, le frangin qui n'avait pas dix-sept ans à l'arrestation se *morfle* cinq ans de travaux forcés. » (*J. Sarrazin*) 3) осудить, дать срок 4) ударить, *пазг.* врезать: « Encore un peu et je te *morflais* aussi, j'étais énervée ce soir-là / ... /. » (*Cordelier*, 1) 2 *vi arg* 1) пострадать; поплатиться; получить: « — Pat, dit-il très calme, fais pas le con. Tu vas *morfler*. » (*Clavel*, 2) ; « — On a *morflé*? — Deux blessés : Solin et Cheminée. » (*Chabrol*, 2) ; « C'est pareil, au collège, quand y en a un qui fait une connerie, tous les autres *morflent*. » (*Jonquet*, 1) 2) получить [большой] срок: « Je voulais pas dévoiler mon pedigree judiciaire ! Ils savaient pas que j'avais *morflé*. » (*Boudard*, 4) 3) (*de*) сидеть, побывать: « Il en avait donc *morflé*, ce Frédo-là, du placard... quelques séjours / ... /. » (*Boudard*, 1)

MORFLOUZE 1 *m arg пазг.* кретин 2 *adj arg* глупый

MORGAGNI *n pr : aller à Morgagni arg* делать вскрытие

MORGANE I (*arg* 1) еда: « Il goûte avec lui... prend des notes sur un petit calepin. Le prince Edgar, officiellement, cézig est son apprenti... il l'initie à la sainte *morgane*. » (*Boudard*, 1) 2) соль

MORGANE II (MORGANÉ, -E) *adj arg* влюблённый: « Pendant longtemps, le public resta *morgane* de Morgan, lui décernant, année après année, la Victoire du cinéma. » (*Télérama*, 9.05.07)

MORGANER *vt arg* 1) есть, *посм.* рубать: « Il a avalé tout rond la bouchée de

poulet qu'il *morganait*. » (*Simonin*, 1) 2) ксать: « Un inconnu n'a aucune chance de se faire ouvrir et s'il insiste, il en a au contraire une de première de se faire *morganer* par deux cadors énormes qu'on lui lâche au cul. » (*Simonin*, 1) 3) заметить 4) доносить 5) любить

MORGUER *vt arg* смотреть

MORICAUD, -E 1 *adj fam пазг.* чернявый; смуглый: « Assez *moricaude* même, des bracelets en veux-tu en voilà, et des tas de chichis, de voiles. » (*Aragon*, 1) 2 *n fam* 1) цыганёнок, смуглянка: « Je voulais un enfant blond, aux yeux bleus. Et j'ai eu une petite *moricaude*. » (*Mohrt*) 2) *péj npez.* черномазый: « Tu verras qu'il finira par la coller à Joseph. Si ce foutu *moricaud* n'était pas si bille, il y a belle lurette que ça serait fait. » (*Clavel*, 2)

MORLINGUE (MORNIFLARD) *m arg* 1) бумажник; кошелёк: « Faut pas avoir peur, cria Kid. Je vais pas te le barboter ton *morlingue*. » (*Clavel*, 2) ; **être constipé / dur du morlingue, avoir un hérisson / des ourisins / un piège à loup dans son morlingue** быть прижимистым / скупердяем; **être congestionné du morlingue** *пазг.* быть при деньгах 2) *см. chatte*

MORNIFLE f 1) *fam vx пазг.* оплеуха, затрещина: « Il s'estimait payé pour faire des cours, non pour distribuer des *mornifles*. » (*Calaferte*) 2) *arg* мелкие деньги, мелочь: « Je tends un gros bifetton. Il s'affaire sur son tas de *mornifle* / ... /. » (*San-A*, 9) ; « Passe-moi un peu de *mornifle*, j'ai juste un billet de cent francs sur moi. » 3) *arg* деньги: « Ses autres poches recèlent de la *mornifle* et un paquet de Gitanes. » (*San-A*, 12) ; **fausse mornifle** фальшивые деньги: « La fausse *mornifle* n'intéresse plus personne, a-t-il dit. » (*Benacquista*, 2)

MORNIFLER *vt arg* ударить; *пазг.* дать затрещину: « Rien qu'au vu de leur pédanterie, pouvoir s'amener contre eux, une baffe à la main, et vlan, les *mornifler* d'importance. » (*San-A*, 1)

MORNIFLEUR *m arg* фальшивомонетчик

MORNING AFTER *m (angl) : pratiquer le morning after fam пазг.* опохмеляться: « Contre la gueule de bois, il n'existe que deux solutions : se saouler haut de gamme / ... /, pratiquer le "*morning after*" pour solliciter au quotidien le foie / ... /. » (*Lanher*, 1)

MORPEC *m см.* морпion

MORPH *f (om morphine) fam* морфий:
« Je suis dans le deuxième cas de figure : tox
avant de prendre de la *morph* pour raisons
médicales. » (*Net*)

MORPHAL *adj / n см.* морфал

MORPHALER *vt, SE MORPHALER*
см. морфалер

MORPHALOU *adj / n см.* морфал

MORPHINO *m (om morphinomane)*
fam морфинист

MORPHO *I n (om morphiniste) arg*
морфинист, -ка

MORPHO *II f (om morphologie) fam*
телосложение, конституция: « Les deux
garçons de chambre, tu croirais des gamins,
mais ça vient de leur *morpho* aux gens d'ici.
La Thaïlande paraît peuplée d'adolescents
/ ... /. » (*San-A, I*)

MORPION, -NE *1 n fam разг.* юнец,
сопльяк, -ячка: « Tu crois que ça m'amuse
de me baguenauder au bord de l'eau, les
pattes dans la gadoue. Et puis, des *mor-*
pions comme ça, si ça se fout à l'eau, quelle
poisse ! » (*Etiemble*) **2 m fam 1)** ребёнок,
разг. спиногрыз: « Plus que quelques jours
à tenir avant le retour du légitime et des
morptions. » (*Abécassis*) **2)** лобковая вошь,
жарг. мандавошка: « — On ne sort pas
comme on veut de la P.J. Quand ils vous
tiennent, ils ne vous lâchent plus. Ils sont
comme des *morptions*, ils vous mangent. »
(*Cendrars*, **2**) **3)** паразит: « J'étais fatiguée,
j'aurais voulu prendre un bain, foutre à la
porte tous les *morptions* qui me pompaient
l'air. » (*Bardot*) **♦ морпion de comptoir** *fam*
завсегдатай кафе / бара (который долго
sидит у стойки)

MORPIONNER *vt arg 1)* следовать по
пятам *за 2)* *разг.* липнуть к: « Ce jour, je
me pointe benoîtement au club comme si
de rien n'était, mais sachant qu'il risquait
d'y avoir du liquide pétillant...Que nenni !
Non seulement le pot est reporté, mais je
me suis fait *morpionner* !! Justement par
Omajo ! » (*Net*)

MORS *m : avoir le mors arg* быть вне
себя / в бешенстве

MORSH *adj invar arg 1)* большой
2) толстый

MORSURE *f arg* копия чужого тэга
(*граффити*)

MORT *I f : mort blanche arg* смерть
от передозировки; **grave* la mort ;**
petite mort *fam a)* оргазм: « On appelle

l'orgasme la petite *mort* parce qu'il ne
faudrait jamais se réveiller une fois qu'on
a joui. » (*Beigbeder, I*) **б)** сон; **mort subite**
pop a) урод, уродина **б)** спиртное; вод-
ка; **mort à l'arrivée** *arg* наркотик; **mort**
aux cons ! *fam* плюю на всех! ; **mort de**
rire *fam* смешной, *разг.* уморительный;
mort aux vaches ! *fam vx уст.* к чёрту фа-
раонов!: « Les murs nets, pas le moindre
“ *mort aux vaches* », graffiti cochon,
cloque d'humidité. » (*Boudard, 2*) ; **à [la]**
mort *fam a)* сильно, очень, *разг.* страшно:
« Il allait porter sa paie au bistrot. Il
se soûlait à *mort*. » (*Chabrol, 2*) ; « / ... /
mon prof d'anglais, il me kiffe à la *mort*
/ ... /. » (*Guène, 3*) **б)** много **в)** да, дей-
ствительно; **à chaque mort (/ à toutes**
les morts) d'évêque / de pape *fam* крайне
редко: « Je vais chez le coiffeur à chaque
mort d'évêque. » (*Net*) ; **de la mort [qui**
tue] *arg a)* полный, *разг.* законченный:
« L'héroïne de “ Muriel ” est un boudin
de la mort qui fait honte à ses méchantes
amies. » (*20 ans, déc. 97*) **б)** *разг.* страш-
ный, ужасный: « La baston de la *mort*
qu'on avait eu sur le palier de son im-
meuble. » (*Zeller*) **в)** *разг.* классный, cy-
пер, потрясный: « / ... / je voulais devenir
écrivain, avec cigares et interviews, et je
faisais des rédactions de la *mort* qui déchir-
aient tout sur leur passage. » (*Zeller*), *см.*
тж **superbig ; i la la mort** *pop* он очень
болен; **attraper la mort** *pop* простудить-
ся, *разг.* простыть: « Mets au moins
quelque chose sur ton dos, tu vas attraper
la *mort*. » (*Gavalda, 3*) ; **ce n'est la mort**
[d'un homme / du petit cheval (dans les bras
de sa mère)] *fam a)* это не так уж страшно:
« Ce n'est quand même pas la *mort* une
femme comme capitaine. » (*Roubaudi, 2*)
б) это не очень трудно: « Bêcher cette
plate-bande, c'est quand même pas la
mort d'un homme ! » ; **ça fout la mort** *arg*
a) *разг.* это жуть: « Le gosse se la rouille
grave chez ses parents ! Mais c'est clair que
ça fout la *mort*, alors à vous de voir ce qui
va pas chez le gosse. » (*Net*) **б)** (*тж* **ça tue**
la mort) *разг.* это классно: « Ça tue, ça
déboite, ça fout la *mort*, tellement vous
êtes au top ! » (*Net*) ; **penser à la mort de**
Louis XVI *fam a)* думать о пустяках / ни
о чём: « — Tu en fais une tête. À quoi
penses-tu ? — À la *mort* de Louis XVI. »
б) глубоко задуматься, смотреть не-
видящим взглядом: « / ... / et pour dire

aussi que c'est perdre son temps que de penser à la *mort* de Louis XVI, ce qui est fait est fait. » (*Boulanger*)

MORT II, -E 1 *adj fam* 1) сломанный; непригодный, отслуживший, вышедший из строя: « — Cette fois, il est *mort*. — Qui ? — L'aspirateur. » (*Dorin*, 3) ; « Il s'enroulait dans un duvet dont la fermeture éclair était *morte* / ... /. » (*Djian*, 2) 2) ни на что не годный, *разг.* никудышний 3) невыразительный: « / ... / il allumera une Gitane et il rira de moi, il dira : « Monsieur Moustafa Galbi, sans sa moustache, il est *mort* ! » » (*Guène*, 2) 2 *m* : **debout les morts !** *fam* подьём [лентяй]: « Mimile donna sur la table un coup de manche qui fit sursauter Riri : — Debout les *morts* ! » (*Chabrol*, 1) ; à **réveiller les morts** а) мёртвых разбудит: « C'est un court métrage à réveiller les *morts*. » (*Net*) б) очень острый, рот обжигает ♦ **c'est mort / elle est morte [la chèvre]** а) конец (*работе* дню, *бутылке*) б) надеяться больше не на что, *разг.* с концами; кранты: « C'est *mort*, Julie, ton bled c'est trop à dache. Mon ambulance n'est pas une Ferrari. » (*Rousset*) в) денег больше нет г) *разг.* это ерунда: « — Y'en a ils disent... non laissez tomber c'est *mort*. / ... / — Ils disent quoi ? — Y'en a ils disent vous aimez les hommes. » (*Bégaudeau*) ; **t'es mort** тебе конец, *разг.* ты труп: « T'es *morte* ! Pute de ta mère ! » (*Chefdeville*)

MORTADELLE *f arg* пенис, член

MORTALISER *vt* убить

MORTAL KOMBAT *adj arg* трудный

MORTELI, -LE (*arg TELMOR*) *adj fam* 1) *разг.* смертельно скучный: « Parcs, manèges, barbe à papa : l'ennui sans retour. Ces réunions, c'est *mortel*. » (*Grange*, 2) ; « Quand une adolescente dit qu'un truc est *mortel*, cela veut dire que c'est bien. Quand une femme de plus de 30 ans dit qu'un truc est *mortel*, cela veut dire que c'est chiant. » (*Beigbeder*, 1) 2) сильный, *разг.* ужасный, страшный: « T'es tout le temps comme ça ou t'as eu un *mortel* choc aujourd'hui ? » (*Despentes*) 3) (*тж trop mortel*) *разг.* классный, супер: « Je me disais que quand même, ça serait *mortel* que je puisse gagner un peu de sous. » (*Guène*, 1) ; « Bon, je me plonge dans la lecture, c'est intéressant, un peu technique et en anglais (je kiffe à donf, c'est *telmor*). » (*Net*) 4) красивый

MORTELI *m (om motor-car + hôtel)* *arg* мотель

MORTIBUS 1 *adj invar pop* 1) мёртвый: « Enfin il me confirme, en catimini, qu'il est bel et bien *mortibus*, le poète gastro-nome / ... / » (*Boudard*, 1) 2) *разг.* конченный: « Tout ça c'était du passé, *mortibus*. » (*Boudard*, 2) 3) *разг.* страшно усталый 2 *n pop* мёртв[ый], -ая, *разг.* мертвяк: « Le jour du procès, on fera aligner des gens sur le plancher du tribunal, pour figurer les *mortibus*. » (*San-A*, 4)

MORTICOLE *m arg* врач: « En somme, la fillette, au dire du *morticole*, avait eu plus de peur que de mal. » (*Net*)

MORTIFAIRE *adj fam* 1) смертоносный: « Les jeunes enfants ne peuvent être qu'impressionnés et choqués par cet univers inquiétant, violent et *mortifaire*. » (*Net*) 2) опасный: « Petites explications venant du patron du label, sur un événement pas si *mortifaire* que ça. » (*Net*) 3) *разг.* смертельно скучный

MORUE *f* 1) *pop* проститутка, *разг.* шлюха: « Aller rejoindre un homme dans sa chambre au milieu de la nuit, faut être la dernière des *morues* ! » (*San-A*, 17) ; « Il veut bien de la femme dans son magasin, mais pas de la *morue*. » (*Despentes*) ; **morue d'eau douce** дешёвая проститутка 2) *arg* *разг.* баба, *зруб.* тёлка: « Et puis ce n'est pas le moment de me dévaloriser devant l'autre *morue*. » (*Abécassis*) 3) *arg* *разг.* дрянь, *зруб.* стерва: « Tu te fous de ma gueule, *morue* ? elle répète à chaque jeton. » (*Simonin*, 2)

MORVEUX, -EUSE *n fam* 1) *разг.* мальчишка, девчонка; сопл[я]к, -ячка: « Étant *morveux*, j'habitais à la cambrousse, chez un cousin de mon père. » (*Sabatier*, 5) ; « Blanc-bec, *morveux*, je t'apprendrai moi. » (*Aragon*, 2) 2) сын; дочь: « / ... / j'espère que son horrible cravate est un cadeau de l'un de ses trois *morveux* / ... /. » (*Pille*)

MOSAÏQUER *vt, vi fam* размыть, растушевать

MOT *m* : j'ai oublié le mot de passe *fam* мы перестали понимать друг друга; **avoir eu des mots avec** *fam* поссориться, крупно поговорить, *разг.* поцапаться с: « Je crois qu'elle non plus, elle ne revoit plus ses vieux, ils ont eu des *mots* en août. » (*Aragon*, 4) ; **dire deux mots à** *arg* переспать с

MOT' *f см.* motte I

MOTA *f (esp)* *arg* *разг.* травка: « Ben, moi, je fume de la *mota* mais j'ai arrêté la clope. » (*Net*)

MOTAL *f arg polic* мотоцикл: « Mais impossible d'acheter une *motal*. » (*Net*) ; « On prend la *motal*, ou on y va à pied ? »

MOTARD *m fam* 1) полицейский / жандарм / военный на мотоцикле: « C'est à ce moment que, précédée des *motards* de tout à l'heure, une ambulance remonte la voie parallèle. » (*Nourissier*) 2) мотоциклист, *разг.* байкер: « On connaissait la moto, tous les deux. On a fait la sphère de la mort. La sphère en acier où les deux *motards* se croisent. » (*Clavel*, 2)

MOTEUR *m* : **gros moteur** *fam* крупная фигура: « Manquent bizarrement les disques récents de l'Ouest mais on trouve les gros *moteurs* du rock occidental d'il y a un an. » ; **emballer le moteur** *arg polic* ускорять темп допроса; **on voit le moteur** *fam a*) у тебя всё видно (*см.* сапот) б) у тебя / вас ширинка расстёгнута

MOTHER [moter] *f (angl) arg* мать: « / ... / puis le récepteur là-bas fait crac-crac et enfin j'ai *mother* au bout de l'oreille : " Ma fille... ma petite fille..." » (*A. Sarrazin*, 3)

MOTIF *m* : **pour le bon motif** *fam* с намерением жениться, с честными намерениями: « Enfin je rencontre, dans la cuisine, un jeune gars noir sous son chapeau de paille blanche, assis contre le mur et silencieux comme un garçon qui est là pour le bon motif. » (*Colette*, 5)

MOTIVÉ, -E *adj arg* готовый платить

MOTO(-)CROTTE *f fam* мотоблок для уборки тротуаров (*от собачьих экскрементов*): « Avant la canisette existait la caninette (plus fréquemment appelée "*motocrottes*"), petit engin motorisé destiné à nettoyer les déjections canines dans les villes. » (*Net*)

MOTOCYCLARD *m (om motocycliste)* *por* мотоциклист

MOTTE I *f arg* 1) лобок: « / ... / je l'orgnais quand même vers la *motte* rebondie, à la dérobee, en vrai fils de curé. » (*Blier*) 2) *см.* chatte ; **s'astiquer la motte** мастурбировать 3) анус; **se faire défoncer la motte** быть геем

MOTTE II *f (om moitié) arg* половина; **faire la motte** делить [поровну]

MOTTE III *f arg* центральная тюрьма

MOTUS ! [motys] *interj (тж motus et bouche cousue !)* *fam* ни слова!, *разг.* ни гу-гу!, молчок!, рот на замок: « " Ne bougez pas, *motus* ! " souffla Pascal. » (*Aragon*, 6) ; « Attendons que Koutsen accepte. En

attendant *motus* et bouche cousue ! » (*Roubaudi*, 1)

MOU, MOLLE 1 *adj / n fam* *разг.* тряпка, размазня: « Ce qu'il est *mou* ce prof. Il ne tiendra jamais sa classe ! » ; « La politique n'est pas une partie de politesses, c'est un combat, dit le maire, qui n'est pas un *mou*. » ; **mou comme une chique / du genou** вялый; как тряпка: « N'espérez pas qu'il prenne cette décision tout seul, vous savez bien qu'il est *mou* comme une chique. » ; « Un mois que tu ne fous plus rien en cours. T'es *mou* du genou, man, ça se voit que tu pars en roue libre. » (*Lenner*) 2 *m* 1) *por* лёгкое: « On vous retire un *mou* deux coups les gros ! » (*Boudard*, 5) ; « Jojo me conseillait surtout de m'occuper de mes *mous* bectés aux bacilles. » (*Boudard*, 5) 2) *arg* живот; **avoir le mou enflé** быть беременной 3) *arg* несерьёзный противник 4) *arg* ложь, *разг.* враньё, враки 3 *adv fam* слабо: « Là c'était moi qui poursuivais, seulement j'y croyais *mou*, j'avais perdu la foi / ... /. » (*Blier*) ; **vas-y mou !** *fam* тихонько!; *разг.* полегче! : « — René, pourrais-tu me servir un double, s'il te plaît ? — Eh ! vas-y *mou*, lui répond le René-proprio. » (*P. Merle*, 2) ♦ **mou du caillou** *por* *разг.* придурковатый; **mou de veau** *fam* обвисшая грудь; c'est pas du **mou [de veau]** *fam* это мощь / сила, *разг.* это тебе не хухры-мухры: « Et ces os ! T'as vu un peu ces os ! Ce squelette ! C'est pas du *mou* de veau ça ! » (*Net*) ; « Une BM avec un moteur de japonaise, c'est pas du *mou* d'veau. » (*Net*) ; « Un frisson d'un seul coup qui nous court dans les genoux. Je vous l'dis entre nous, c'est pas du *mou* ! L'amour c'est un délire. » (*Breffort*) ; **avoir du mou dans la cafetière / la théière** *por* быть недалёким; **il y a du mou [dans la corde à nœuds / dans la gâchette]** *fam a*) ситуация осложняется: « Cette fois, les gars, y a du *mou* dans la corde à nœuds. Je cesse de numéroter les éléments de mon histoire. » (*San-A*, 9) б) проблемы с эрекцией; **l'avoir molle** *arg* иметь слабую эрекцию: « Et pour la baise c'était tout juste moyen, elle disait, si je t'aide pas tu l'as *molle*. » (*Saumont*) ; **les avoir molles** *por* очень бояться, *разг.* дрейфить; **bourrer* le mou** ; **se cailler le mou** *por* переживать, нервничать; **chasser du / le mou** *arg* искать пожилого мужа (*чтобы получить наследство*); **gonfler le mou** *a por* раздра-

жать, *разг.* доставать: « La plupart des groupes français actuels me gonflent singulièrement le *mou*. » (*Chanson 84 n°7*); **se magnier le mou** *pop* спешить, *разг.* пошевеливаться; **rentrer dans le mou** *à pop* наброситься на, *разг.* врезать кому-л.: « Si tu ne me donnes pas le fric, je vais te rentrer dans le *mou*, ça ne va pas tarder. »; **taper dans le / du mou** *arg* одержать верх над более слабым противником

MOUAIS *adv fam* (выражает сомнение) ну да: « — Un repas de famille quoi. T'as de la chance. — *Mouais...* On peut voir ça comme ça. » (*Roubaudi, 1*)

MOUCALA *m см.* moukala

MOUCHACHA *f (esp) fam* девочка; *разг.* девчонка

MOUCHACHO *m (esp) fam* мальчик; *разг.* парнишка

MOUCHAILLEUR *m arg* полицейский

MOUCHARD *m* 1) *fam* полицейский осведомитель, доносчик, *разг.* стукач: « Je n'aime pas beaucoup les *mouchards*. Ici, on règle nos comptes entre nous. » (*Clavel, 5*) 2) *arg* магнитофон 3) *arg* счётчик

MOUCHARDAGE *m fam* доносительство, наушничество, *уст.* фискальство: « Ils sévissaient contre le *mouchardage* avec une juste violence. » (*Sylvere*)

MOUCHARDE *f arg vx* 1) полиция 2) луна

MOUCHARDER *vt, vi fam* шпионить, доносить, *разг.* стучать, ябедничать: « Son père est patron, bien sûr, mais pourtant, je suis persuadé que c'est pas lui qui te *moucharderait*. » (*Clavel, 5*); « Josyane a dit que tu t'étais jeté dans la rivière, *moucharda* Chantal à tout hasard. » (*Rocheport, 2*)

MOUCHE *ffam* осведомитель, доносчик, *разг.* стукач: « Ça doit grouiller de *mouches* dans la foule. » (*Ikor*) $\diamond$ **mouche** [à miel] *arg* пуля; **mouche à merde** *fam a* невозная муха: « Ils en voulaient du cadavre ! Des *mouches* à merde ! » (*San-A, 2*) б) *разг.* стукач: « Le grand voyou Sven ! La terreur des *mouches* à merde ! » (*Piet*); **mouche de comptoir** *см.* morpion* de comptoir; **les mouches ont changé d'âne** ситуация изменилась: « Ce soir, on a l'impression que les *mouches* ont changé d'âne. Jusqu'ici nous n'avions pas été récompensés en termes de résultats. C'est enfin le cas. » (*Équipe, 28.10.07*); **attraper / gober les mouches** *fam a* попусту тратить время; *разг.* считать мух: « Au lieu de gober

les *mouches*, va faire repasser la lame du massicot ! » (*Sabatier, 3*) б) (*мж* **compter les mouches** [au plafond]) *разг.* считать мух (во время секса): « Bien sûr, il peut se faire qu'avec certains clients j'aie oublié de compter les *mouches*. » (*Japrisot, 4*); **branler les mouches** *pop разг.* бить баклуши; **enculer des / les mouches** *fam* вдаваться в излишние подробности, *разг.* цепляться, придирааться по мелочам: « Il trouve qu'elle est à l'ouest, qu'elle encule les *mouches*. » (*Net*); **écraser / tuer une mouche avec un bazooka / un canon / un gant de boxe / un marteau / un lance-missile, etc.** *fam* стрелять из пушки по воробьям; **c'est à cause des mouches** *fam* потому что потому кончается на у; **il tue / il fait tomber les mouches à quinze pas / à quinze mètres / au vol** *fam разг.* у него из рта воняет: « Qu'est-ce que tu as donc mangé pour puer comme ça ? Tu tues les *mouches* à quinze pas ! »

MOUCHÉ *interj fam* мимо!, не угадал!: « Mon tout a un nom qui se termine par un " u ". Plantu ? *Mouché*. C'est Cabu. » (*Télérama, 9.05.07*)

MOUCHER *vi fam* 1) поставить на место, осадить, одёрнуть, прочесть, *разг.* дать по носу: « Elle avait besoin de Tony, mais elle se plaisait bien à la rabaisser, voire à la " *moucher* ". » (*Sagan, 8*) 2) избить, *разг.* вздуть: « Théo se lève, le nain va se faire *moucher*. Mais Etienne, généreux, arrête le geste de son beau-fils / ... /. » (*Queneau, 6*) 3) убить: « Fatalement, le petit s'est fait *moucher* par un de ces pruneaux. » (*Gerrard*) 4) попасть; задеть, *разг.* зацепить: « Ou celui qu'il avait *mouché* n'était que blessé ou ils étaient au moins trois dans le coup. » (*Bruce, 2*); **se moucher de** *разг.* плевать, *разг.* чихать на $\diamond$ **se moucher comme tout le monde** [dans un mouchoir] быть не лучше других, быть как все

MOUCHERON *m fam* 1) малыш, -ка, *разг.* клоп: « / ... / ce ne sont plus dix minutes mais quinze qu'elle doit consacrer aux bisous du soir de ses *mouchérons*. » (*Abécassis*) 2) *разг.* коротышка: « Se voûtant le plus qu'il pouvait, toujours vêtu de son blouson, il avait l'air d'un *moucheron* vétuste que l'autre pouvait écraser d'une chiquenaude. » (*Clavel, 2*)

MOUCHINGUE (**MOUCHIQUE**) *1 m pop* малыш: « Quelle surprise d'y retrouver mon prof d'info et son *mouchingue*. » (*Net*)

2 adj pop 1) уродливый, *разг.* страхолюдный 2) сомнительный; ненадёжный

MOUCHODROME *m pop* 1) лысина; лысая голова 2) голова, *разг.* башка: « Un homme, un vrai, n'a plus un tif sur le caillou, il est ratiboisé du mouchodrome. » (*Net*)

MOUCHOIR *m*: **mouchoir cycliste** *fam* сморкание в два пальца; **dans un mouchoir [de poche]** *fam a*) на небольшом пространстве, на пяточке б) плотной массой, группой; **ça va se jouer dans un mouchoir** *fam* борьба будет трудной; силы противников почти равны; **il bande mouchoir pop разг.** у него не стоит; **compte là-dessus et mets ton mouchoir par-dessus** *fam разг.* как же!, держи карман шире!, как бы не так!, жди-дожидайся: « — Essayez de venir ce soir, mais de toute façon, je serai là demain matin. — Mais oui, compte sur nous ! Et mets ton mouchoir par-dessus ! » (*Salacrou*) ; **mettre un mouchoir sur** *fam* забыть о: « On essaye de mettre un mouchoir sur les problèmes ethniques du pays. » (*Net*) ; « J'ai mis un mouchoir sur mon rêve / ... / » (*Martin-Chauffier*)

MOUCRAVE *arg 1 vi* плевать, *разг.* харкать **2 adj разг.** паршивый, барахлялый: « Les mp3 c'est mocrave, achetez plutôt des disques. » (*Net*) ; « L'image n'est pas trop mocrave. » (*Net*)

MOUDRE *vi fam 1)* играть, исполнять: « L'orchestre de la veille, avec un nouveau pianiste moud de la musquette charmeuse / ... / » (*San-A, 12*) 2) стрелять; поливать свинцом **◇ en moudre** *arg a)* *sport разг.* жать на педали, крутить воясу: « C'est facile de regarder les coureurs en moudre sur des kilomètres quand on est assis dans la bagnole du directeur sportif. » б) заниматься проституцией в) спать без задних ног

MOUETTE *f arg 1)* полицейский (на *velosipede / moped*) 2) полицейская машина 3) (M) тюрьма Бомет (*в Марселе*)

MOUETTER *vi pop 1)* бояться, *разг.* дрейфить: « Qu'il mouette, l'infect, perde un peu ses légumes à l'idée que je pouvais remettre en question sa placarde au soleil. » (*Boudard, 5*) 2) *разг.* вонять

MOUFETTE *f*: **c'est de la mufette** *pop разг.* это барахло / ерунда

MOUFFE (LA) *n pr (om* Mouffetard) *pop* улица / квартал Муфтар (*в Париже*): « Maintenant la Mouffe est pleine. Foule dense et élastique. » (*Clébert*)

MOUFFETER *vt см.* moufter

MOUFFLET, -TE *n см.* mouflet

MOUFFTER *vt см.* moufter

MOUFLE *f*: **jouer avec des moufles** *arg mus* играть плохо

MOUFLET, -TE *n fam* ребёнок; *разг.* мальчишка; девчонка: « Paulette pouffa pas venir, la muflette s'est réveillée avec 39. Une angine. » (*Bellon, 1*)

MOUFTER *vi fam* говорить; протестовать; *разг.* возникать: « Nous on moufte pas, on fait celles qui ont rien vu. » (*Brégis*)

MOUINGUE *n см.* moujingue

MOUILASSE *f arg 1)* проститутка 2) женщина (*см.* saignasse)

MOUILLE *f arg 1)* ягодица, *pl разг.* задница: « J'bouge les mouilles. » (*Net*) 2) *см.* chatte 3) влагалишные выделения: « Pour moi, la mouille trop abondante n'est pas une bénédiction. » (*Net*) 4) лицо 5) рот: « Moukave ta mouille. » (*Net*) 6) мать

MOUILLE, -E *adj arg 1)* подозрительный, скомпрометированный 2) пьяный, *разг.* бухой **◇ tout mouillé(s)** *fam* всего-навсего: « — Combien tu pèses ? — Soixante kilos tout mouillés. » ; « / ... / le troisième personnage, un falot d'environ trente-cinq ans et trente-cinq kilos tout mouillé. » (*P. Merle, 2*)

MOUILLE-CUL *m invar fam разг.* лодчонка: « On emmêle les ancres, on se fait des frayeurs pas possibles avec le ferry qui rentre plein pot sans souci des mouille-cul plaisanciers. » (*N. Obs, 20.07.84*)

MOILLER 1 *vi fam* компрометировать; ставить под удар; впутывать в тёмную историю: « Je souris à la pensée que je mouille cet homme en recelant dans son propre appartement l'argent volé dans son bureau. » (*A. Sarrazin, 1*) 2 *vi 1)* *pop (мж)* **les mouiller, ne mouiller que d'une)** бояться, трусить, *разг.* дрейфить: « T'es toujours en train de chercher des crosses à des mecs quand t'es sûr d'être le plus fort, mais là, tu mouilles. T'es un pauvre type, tiens ! » (*Clavel, 2*) ; « “ Fais-moi à becqueter, qu'il a dit, tu t'expliqueras après ! ” J'mouillais que d'une ! » (*Cordelier, 1*) 2) *fam* быть в возбуждённом состоянии, хотеть; *разг.* быть мокрой: « Moi, j'en rajoute par-ci par-là, des couilles, ça fait mouiller les vieilles filles. » (*Cerf*) ; « Mademoiselle Dambre, elle mouille pour toi ! il me disait Farid. » (*Jonquet, 1*) 3) *fam* наслаждаться, ликовать: « Elle mouillait à me regarder. J'imagine qu'elle me croyait prise

au piège définitivement. » (*Pavy*) 4) *arg* выложить *что-л.*, рискнуть *чем-л.*: « Équitablement, ces pierres devaient revenir à Loulou. Elle avait mouillé de douze briques dans la course, vraisemblablement pour que t'chi. » (*Simonin*, 1); **se mouiller** *fam a*) впутаться в *какое-л.* тёмное дело; скомпрометировать себя: « Un jour, de nouveau, exactement comme avant, j'y verrai clair. Quand ? Alors ça, je ne sais pas. Les médecins ne parlent pas, ils ont peur de se mouiller. » (*Decoin*) ; « Elle a tout plaqué, s'est mouillé jusqu'à la moelle. » (*San-A*, 16) б) идти на риск, рисковать: « Il aimait vivre dangereusement. Il allait " se mouiller " encore plus dans son prochain éditorial. » (*Modiano*, 1) ; « Ne pas trahir les autres qui se mouillent avec vous, c'est ça se conduire comme il faut. » (*Piet*)
 ◇ **ça mouille** *pop* идёт дождь

MOUILLES *f pl arg разг.* задница

MOUILLETTE *f arg* 1) язык 2) компрометирование: « En cas de mouillette avec un faux poids dont elle aurait connaissance, tout ce qu'on doit pouvoir attendre comme fleur, c'est le balancement en règle. » (*Simonin*, 2) 3) риск; опасность: « Revenir à la mouillette après des années d'inaction vous rend, intact comme une primeur, un luxe de prudence et d'émotion / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 4) *pl разг.* задница 5) пенис, член; **tremper sa mouillette** [*dans l'œuf*] заниматься сексом 6) *см.* chatte 7) [женская] прокладка ◇ **aller à la mouillette** *см.* se mouiller ; **avoir les mouillettes** бояться, *разг.* дрейфить: « Faut pas avoir les mouillettes ! » (*Net*)

MOUISE *f fam* 1) бедность, нужда; трудное положение: « Il est dans une mouïse et une solitude pas imaginables. » (*Brégis*) 2) невезенье

MOUJINGUE 1 *n pop разг.* мальчонка, девчонка, малец, малышка: « Laisse-le, François. Tu vois bien que c'est un moujingue. » (*Ikor*) ; **tricoter le moujingue** спровоцировать выкидыш 2 *adj pop* маленький

MOUK *vi, vi см.* mouquav(e)

MOUKALA *m arg* 1) *разг.* пушка, ствол: « Il ne sort jamais sans un moukala dans sa fouille. » (*Net*) 2) *разг.* придурок, лох: « Je pense qu'il me prenait pour un moukala (Blanc naïf qui vient juste de débarquer). Heureusement, un de nos amis marchait quelques pas derrière nous. » (*Net*)

MOUKAV(E) *vi, vi см.* mouquav(e)

MOUK(H)ÈRE (MOUQUÈRE) *f pop* 1) *ix* смуглая женщина; арабка; негритянка: « Je ne parle pas des moukhères, parce que ça ne vous intéresse pas encore. Mais il y en a des brunes, des Espagnoles pour tout dire, et les négresses. » (*Aragon*, 2) 2) женщина, *разг.* баба: « Tu es la première moukère à venir chez nous. » (*Cendrars*, 2) ; « J'attaque Huguette parce qu'elle est femme et que les mouquères ont davantage le sens des réalités. » (*San-A*, 9) 3) проститутка

MOUKIL *m arg разг.* козявка, козюля: « On l'appelait " crotte de nez " parce qu'il avait toujours un moukil au bout du pip ! » (*Net*)

MOUL *m arg* ребёнок: « Comment as-tu pu faire un moul aussi nul ? » (*Bretécher*, 1)

MOULANA *m arg* солнце: « Deux plombs de marche sous un moulana de plomb. » (*Net*)

MOULASSE *f arg* 1) женщина, *груб.* тёлка 2) *см.* chatte : « Ta chatte sent même pas la chatte, mais le parfum ! Tu t'es aspergé la moulasse avant de venir tapiner chez moi. » (*San-A*, 14)

MOULBIF *m (om moulin) arg* двигатель; мотор: « C'est pas le moulbif qui revient le plus cher, c'est surtout la coque. » (*Net*)

MOULBIT(E) (MOUL'BIT) *m (om moule la bite) fam* очень сильно обтягивающие брюки / джинсы / трусы / трико: « Paraît que le danseur étoile aura un moulbite rose. » (*Net*)

MOULE 1 *m* : moule à bites / à pines *arg* проститутка; moule à conasse ! *arg* дрянь!; moule à gaufre(s) *pop a*) (*тж* moule à pastilles) рьяное лицо б) прыщавое лицо в) противная рожа г) (*тж* moule à tarte) *разг.* балда, олух, придурок д) *arg polic* прибор для снятия отпечатков на земле; **empaapouter le moule à cake** *pop см.* enculer ; **sortir du moule** *fam* походить на своих родителей

MOULE II *f* 1) *fam разг.* рохля, раззява, слизняк; балда: « Alors, Monsieur n'apprend pas ses leçons, Monsieur est une moule, une grosse moule. » (*Sabatier*, 1) ; « Le bandit immobilier aurait articulé un chiffre supérieur sans l'attitude impénétrable du mari, dont il se demandait s'il était une moule ou s'il réservait un éclat au dernier moment. » (*Cohen*) 2) *arg см.* chatte : « Nos chattes taries devraient se re-

fermer pour toujours, Seigneur. Puisqu'on les surnomme aussi "*moules*", qu'elles s'enclosent dans leur coquille, définitivement / ... /. » (*San-A, 14*); **avoir la moule qui bâille** находиться в сильном возбуждении ◇ **avoir les moules** *arg* а) бояться, *разг.* дрейфить б) *разг.* хандрить; **il a de la moule** *arg* ему везёт: « Hé ben, j'aimerais bien avoir de la moule comme la tienne ! » (*Net*); **il y aura de la moule** *arg* *разг.* там будут бабы: « Moi le sac de courses, je le veux pour aller acheter mes cubis de rouge. Chui sûr que je peux en loger trois dedans pour la soirée avec mes potes. J'espère qu'il y aura de la moule aussi. » (*Net*); **faire la moule** *por* *разг.* бить баклуши; **faire sa moule** *arg* а) быть грустным б) быть разочарованным; **foutre les moules à arg** пугать кого-л., наводить страх на; **se faire un plan moule** *arg* бездельничать; лениться

MOULÉ, -E *adj* *fam* сложенный: « Heureusement qu'elle était adorable, la garce ! Moulée fallait voir ! » (*Boudard, 5*); **bien moulée** стройная: « Elle est mince, bien moulée / ... /. » (*San-A, 11*)

MOULE(-)BITE (**MOULE-BONBONS / -BOULES / -BURNES / -COUILLES**) *m* *por* сильно обтягивающие джинсы / брюки: « Considérer qu'un groupe métal doit nécessairement avoir les cheveux longs et porter des pantalons moule-boules, c'est dépassé. » (*Huma, 30.03.94*)

MOULER 1 *vt* *arg* 1) бросать, оставлять: « Moulant mon poste d'attente, je retourne sur le terre-plein. » (*San-A, 4*) 2) надоедать, действовать на нервы: « Jean-Pierre, tu nous moules avec tes histoires belges, va les raconter à quelqu'un d'autre ! » 3) получить, схлопотать: « Je moule encore deux cuillerées de bouillie dans la tranche, car le petit Dédé ne doit pas aimer les flics. » (*San-A, 5*) 4) *разг.* лепить, залепить, ответить 2 *vi* *arg* 1) *разг.* болтаться, шляться 2) бояться 3) сидеть дома; **se mouler** *arg* приспособляться; адаптироваться ◇ **moule !, laisse mouler !** *por* *разг.* брось!, плынь!: « Pierre se mit à parler du flipper et des autres jeux de la même famille, mais, très vite, Kid l'arrêta : " Moule, fit-il, c'est comme si tu me causais du catéchisme ". » (*Clavel, 2*); **moule-moi !** *arg* отстань!: « — Je regrette, mais je ne sais rien. Rien de rien. Parole d'honneur. — Moule-moi avec ton honneur, et parle un peu. » (*San-A, 11*); **en mouler** *arg*

заниматься проституцией: « / ... / eux qui avaient jamais rien fait d'autre pour user le temps qu'attendre placidement à un zinc les comptées de leurs dames qui étaient en train d'en mouler ! » (*Simonin, 1*); **mouler un bronze** *разг.* наложить кучу

MOULIN *m* 1) *fam* двигатель, мотор: « Le chauffeur lance son moulin, passe en première. » (*Chabrol, 2*) 2) *arg* аппарат, устройство 3) *arg* доходное дело: « Tant que le moulin marchera, il pourra se payer autant de voyages que ça lui chantera. » 4) *arg* проститутка: « Bien qu'il s'en défendit, le tricard protégeait encore sur la Madeleine un moulin qui lui rapportait le blé indispensable pour flamber, son péché mignon. » (*Sala*); **avoir un moulin qui tourne, faire tourner son moulin** быть сутенёром 5) *arg* убежище ◇ **moulin à café** *arg* а) автомат: « On a trouvé dans le hangar cinq pistolets, deux moulins à café et des kilos de plastic. » б) пулемёт в) ворот, лебёдка: « Ils étaient six maintenant avec trois seaux pleins à faire la queue devant chaque treuil. — Alors, faudrait voir à se secouer un peu ! Vous roupillez sur vos moulins à café, les enfants ! » (*Chabrol, 1*) г) [полицейский] вертолёт; **moulin à mousse** *por* пот; **moulin [à parole(s) / à rata]** *fam* *разг.* болтун, -унья, пустомеля, балаболка: « Cette femme était un vrai moulin à paroles. » (*Djian, 2*); **lancer son moulin à parole** *fam* начать говорить, *разг.* затрещать: « Il veut dire quelque chose, c'est sûr, il ne demande que ça, une question et il va lancer son moulin à parole. » (*Cauvin, 1*); **moulin à poivre** *arg* шарманка; **moulin à vent** *arg* а) регулировщик [уличного движения] б) винтовой самолёт; **réchauffer / relancer le moulin** *fam* *разг.* выпить для опохмелки

MOULINER 1 *vt* *fam* 1) прокрутить [на мясорубке]: « / ... / et quand tu seras vieux, je te moulinerai ta viande / ... /. » (*Gavaldà, 5*) 2) повторять / прокручивать в голове одно и то же: « Ou alors peut-être qu'elle avait un problème avec son téléphone / ... /. Il continua à mouliner ainsi un moment / ... /. » (*Foenkinos*) 3) *fam* обрабатывать на компьютере 4) *arg* доносить, *разг.* доставать: « Surtout avec cette musique de mes deux qui te mouline le système. » (*San-A, 1*) 2 *vi, vi* *fam* 1) говорить; болтать: « Tu es fatigué et tu moulines n'importe quoi. Arrête. » (*Gavaldà, 5*); « Mais ne mouline donc pas dans le vide,

ma gamine ! » (*Dorin, 8*) 2) исполнять, играть: « C'est une ambiance curieuse avec cette musique qu'on nous *mouline* / ... / » (*Boudard, 1*) 3) *vi 1*) *arg sport* крутить педаль: « L'essaim de bécasses s'égaille, poursuivi par Garnier qui *mouline* comme un possédé sur son vélo ridicule... » (*Picouly, 2*) 2) *arg* бежать, *пазг.* чесать: « Le seul de la classe à m'avoir battu sur 60 m. Il court d'une manière si étrange que je le regarde au lieu de *mouliner*. » (*Picouly, 2*) 3) *arg* заниматься проституцией 4) *fam* работать: « La radio *mouline* tout seul. » (*San-A, 13*); « Mon ordinateur *mouline* tout seul à certains moments de la journée. » (*Net*); « Pourquoi mon ordinateur *mouline*-t-il très longtemps ? À l'ouverture ou à la fermeture d'un programme mon pc se bloque pendant plusieurs minutes tandis que le disque dur a une intense activité. » (*Net*) ♦ **ça mouline dur / dru** *fam пазг.* достали!

MOULINET *m arg* пенис, член

MOULINETTE *f arg* автомат: « Le Tordu te couvrira avec sa *moulinette*. La première rafale les stoppera net. » (*Gerrard*) ♦ **passer à la moulinette** а) убить б) допрашивать с пристрастием в) уничтожить; разрушить г) тщательно анализировать

MOULO 1 *m см.* moulot 2 *adj arg* 1) пьяный 2) *пазг.* под кайфом 3) *пазг.* чокнутый

MOULODROME *m arg* место, где можно поваляться / поленился

MOULOIR *m ouf arg 1*) челюсть; зубы; 2) пот: « On t'a déjà dit de fermer ta grande *mouloir*. » (*Net*)

MOULON *m arg 1*) *пазг.* куча; вагон: « À Noël il y a un *moulon* de gens dans les mags. » (*Net*) 2) драка, *пазг.* свалка

MOULOT *m arg* мальчишка: « Alors s'approchent de moi un *moulot* et sa grande sœur (entre dix et quatorze ans). » (*Net*)

MOULOU *m arg péj* араб

MOULURE *f*: **pousser sa moulure** *arg* испражняться

MOUMOUTE *f 1*) *fam* парик; наклад-ка: « — Ça va ? s'enquiert Lesourd, visiblement anxieux, la *moutoute* de traviole. » (*P. Merle, 2*) 2) *fam* короткая дублёнка 3) *fam* лохматый искусственный мех; некрасивый искусственный мех: « Avant, pour moi, la fausse fourrure, c'était de la *moutoute*, comme nos peluches. » (*20 ans, nov. 05*) 4) меховой чехол (на руль): « Dommage qu'il ait laissé la *moutoute* sur

le volant et le petit sapin puant qui pend du rétro. » (*Net*) 5) *arg см.* chatte ♦ **c'est top-moumoute** *arg а) пазг.* это странно смешно б) *пазг.* это классно: « Promo d'août, c'est trop *moumoute* ! » ; « Fais pas la tête, c'est top *moumoute* les bureaux bordéliques, moi j'aime ! » (*Net*) ; **être râpé de la moumoute** *arg пазг.* быть кретином; **mettre une moumoute au petit chauce** *arg* надеть презерватив

MOUNE (MOUNINE) *f arg см.* chatte

MOUQUAV(E) 1 *vt arg см.* baiser 2 *vi (тж се mouquave)* молчать: « *Mouquave* ou tu vas t'faire marave. » (*Net*)

MOUQUER *vi arg 1*) *пазг.* вонять: « Elle commence déjà à *mouquer* un peu du bec. » (*Net*) 2) быть грязным

MOUQUÈRE *f см.* mouk(h)ère

MOURANT, -E *adj fam vx 1*) скучный 2) невыносимый 3) *пазг.* страшно смешной, уморительный: « Mongicourt, se levant et descendant en s'esclaffant à gauche, près de la table : " C'est *mourant*. " » (*Feydeau, 1*)

MOURE *m arg* лицо ♦ **faire le moure** быть недовольным; дуться: « Mais tu fais déjà le *moure*. » (*Net*)

MOURIR *vi* : [là,] **je meurs** *fam пазг.* я со смеху умираю: « Réglo ? Avec des ordures comme vous ? (Karim éclata d'un rire nerveux.) *Je meurs*... » (*Grange, 1*) ; **plus + adj, tu meurs !** *fam* невозможно быть более + *прилаг.*: « Putain de film ! Plus chiant tu *meurs* ! (Joly) ; **va mourir !** *arg пазг.* отвали! : « Va *mourir*, Stan, j'ai pas envie de rigoler ! » (*Margerin, 1*)

MOUR(R)ON *m pop* волосы [на лобке] ♦ **n'avoir plus de mouron sur la cage** быть лысым; **c'est pas du mouron pour ton serin** это не для тебя; **se faire du mouron** беспокоиться, переживать, расстраиваться: « — Tu te fais du *mouron* à cause de Pat ? — Non. Qu'est-ce qu'il peut me faire ? » (*Clavel, 2*) ; « Te fais donc pas de *mouron*, pour ton myocarde ! Tu vivras cent ans, t'es robuste... » (*Boudard, 5*)

MOUR(R)ONNER *vi (тж SE MOUR(R)ONNER)* *arg* расстраиваться, беспокоиться, переживать: « Quant au carburé, ne *mouronnez* pas : je dispose de fonds secrets pour douiller mes fantaisies. » (*San-A, 16*) ; « Je me *mouronnais* en intermède pour mes éponges... mon double pneumothorax / ... / » (*Boudard, 1*)

MOUS *m* нож

MOUSCAILLE *f* (эфемеризм merde) *fam* 1) экскременты, *груб.* дерьмо: « Les chiottes bouchées perpétuelles... la *mouscaille* sur les sièges anglais... » (*Boudard, 4*) 2) грязь, *разг.* месиво, *груб.* дерьмо: « Nous sommes quatre couchés ventre à fesses dans un paquet de *mouscaille* sous une couverture mal tendue qui fait une poche d'eau suintante. » (*J. Perret, 1*) 3) бедность, нужда: « Ça me paraît pas encore le coup qui nous sortira de la *mouscaille*. » (*Boudard, 1*) 4) неприятности, затруднения, *груб.* дерьмо: « C'est toujours comme ça, on laisse les copains quand ils sont dans la *mouscaille* et puis on se demande comment les choses peuvent bien arriver... » (*Chabrol, 1*) 5) невезение **♦ t'as de la mouscaille dans les yeux ?!** ты что, ослеп?!, *разг.* разуй глаза!: « Je manquai de me faire écraser par un taxi. Le chauffeur m'apostropha : " Alors, t'as de la *mouscaille* dans les yeux, p'tit con ! " » (*Calet, 2*) ; **avoir qn à la mouscaille** *arg* не переносить, не выносить; **semer la mouscaille** вносить смуту: « Il y a des gens qui ne sont pas contents de vous voir ici, à commencer par le juge qui glapit partout que vous êtes venus semer la *mouscaille* / ... /. » (*A.D.G., 3*)

MOUSCAILLER *vi pop* испражняться

MOUSMÉ(E) *f pop vx* молодая женщина, девушка; *разг.* баба: « Votre *mousmée* est toute pâle, laissez-la descendre, elle prendra le métro ou l'autobus. » (*Cayrol, 1*)

MOUSS *m arg* нож

MOUSSAILLON *m (om mousse) fam* юнга: « Le *moussailon* fera pisser le chien, il achètera du papier cristal et empruntera l'aspirateur de Saponite... Compris ? » (*Sabatier, 2*)

MOUSSANTE *f arg* кружка бочково-го пива

MOUSSE I *m arg* подмастерье; ученик

MOUSSE II *f 1) fam* пиво: « Sirotant sa *mousse* à même la boîte il a décidé de poursuivre sa lecture. » (*P. Merle, 1*) 2) *arg* экскременты, *груб.* дерьмо; **filer la / sa mousse** испражняться 3) *arg* волосы на лобке **♦ ne plus avoir de mousse sur le cail-lou** *pop* быть лысым; **se faire de la mousse** *fam* переживать, расстраиваться: « Ne te fais pas de *mousse*, tu n'as rien à craindre : ce n'est pas moi qui te ferai casquer un doctorat. » (*Bazin, 1*) ; **laisser la mousse en soif** *arg* не оставить чаевых

MOUSSELINE *f arg* 1) белый халат 2) морфий

MOUSSER I *vi pop* 1) злиться, выходить из себя, *разг.* беситься: « Le Dirlo sursaute. Il va probablement se fâcher rouge et *mousser*. » (*San-A, 6*) 2) иметь жидкий стул 2 *vi arg* взламывать **♦ ça moussé !** *fam* всё отлично!; **faire mousser** *fam a*) злить, выводить из себя, *разг.* бесить: « Il a l'art de faire *mousser* la concierge à tout propos. » б) хвалить, расхваливать: « Il a dû le faire *mousser* un peu en lui disant qu'ils avaient besoin de mecs costauds comme lui. » (*Clavel, 5*) в) *разг.* раздувать / устраивать шумиху: « Et c'est ce qui m'arrive chaque fois que les journaux s'emparent d'une enquête qui n'est pas bouclée dans les vingt-quatre heures. Ils en profitent, truquent l'affaire, la montent, la poussent, la font *mousser* en des placards sensationnels pleins de suppositions et d'insinuations gratuites. » (*Cendrars, 2*) г) вызывать подъем, возбуждать: « Je cherche des mots pétillants qui font des bulles qui me font *mousser*. » (*Boudard, 3*) ; **se faire mousser** *fam* хвастаться, набивать себе цену; рисоваться: « Stéphane chercha à se faire *mousser*, parla du livre qu'il écrivait, un roman. » (*Aragon, 1*)

MOUSSU, -E *adj fam* богатый, *разг.* при деньгах: « Hélas pour être *moussu* je n'en suis pas moins homme ! » (*Net*)

MOUSTACHE *f arg* 1) шпион 2) *см.* pétard* à moustache 3) *см.* stash **♦ moustache d'Hitler** *arg* усики Гитлера (*на лобке*); **moustache(s) en guidon de vélo** *fam* длинные усы с загнутыми вверх кончиками; **se caler les moustaches** *pop* наесться, *разг.* налопаться: « Elle a sorti de son cabas de quoi se caler les *moustaches*. » (*Net*) ; **il en a pris plein la moustache** *pop* его избili, ему досталось; **tomber les moustaches en croix sur le carreau** *pop* упасть на спину замертво / мёртвым

MOUSTACHU *m arg milit* опытный пилот

MOUSTAGACHE *f (om moustache) arg* усы: « Sa fine *moustagache*, l'accroche-cœur au front... l'hortensia à la boutonnière. » (*Boudard, 1*) ; « Celui avec les *moustagaches* en tablier de sapeur ? » (*Net*)

MOUSTIQUE *m fam* 1) малыш, -ка: « Ces *moustiques*, plus c'est petit, plus ça vaut de l'argent. » (*San-A, 4*) 2) *разг.* коро-тышка, клоп: « — Tu es dur, *moustique*, fit-

elle. Je ne t'aurais pas cru ça. » (*Clavel*, 2) **◇ se faire piquer par un moustique** быть беременной

MOUTARD *m fam* 1) ребёнок, *разг.* мальчишка: « Arriva sa femme en jupeculotte tenant un *moutard* d'une main et un panier chargé de provisions de l'autre. » (*Sabatier*, 1) 2) *pl* дети

MOUTARDE *f*: **la moutarde lui monte au nez** *fam* он злится, он вне себя: « La moutarde me monte au nez quand j'entends ça. » (*Lasaygues*) ; **arriver comme la moutarde après le repas** *fam* прийти слишком поздно; **je suis dans la moutarde** *pop* у меня проблемы

MOUTARDIER *m pop разг.* задница **◇ se prendre pour / se croire le premier moutardier du pape** *fam* много о себе понимать: « Quel m'as-tu vu, ce gars-là ! Il se prend vraiment pour le premier moutardier du Pape. »

MOUTCHACHOU *m см.* mouchacho

MOUTON *m* 1) *arg* провокатор, подсадная утка, *жарг.* насадка: « Il indiquait minutieusement la marche à suivre même aux moutons mêlés aux suspects que l'on amenait pour les faire parler. » (*Cendrars*, 2) 2) *arg* осведомитель, доносчик, *разг.* стукач: « Votre Maria c'est un mouton ! Elle s'infiltre chez les étrangers et pas n'importe lesquels, et puis elle fait son rapport aux carabiniers. » (*Cordelier*, 2) 3) *pl fam* хлопья пыли: « J'ai la balayette à la main et je me bagarre avec les moutons. » (*A. Sarrazin*, 2) **◇ laisse pisser le mouton** *pop разг.* брось!, плюнь!

MOUTONNER *vt arg* 1) вызвать на откровенность, разговаривать 2) доносить, *разг.* стучать

MOU TRAVE *vi arg* 1) писать, *груб.* ссать 2) описаться: « J'ai failli moutrave dans mon caldê à force de l'pousser. » (*Net*)

MOUTURE *f arg* младенец

MOUV' (MOUVE) *m см.* mouvement

MOUVEMENT (MOV(E)) *m arg* 1) направление; мода 2) поход (куда-нибудь); прогулка **◇ être dans le mouvement / in the move** [inzemuv] *fam* быть модным / *разг.* продвинутым: « Sa veste et son pantalon sont en jean délavé. C'est sans doute "in the move" pour ce quinquagénaire en quête d'aventures urbaines. » (*Lanher*, 2)

MOUVER (вместо mouvoir) **1** *vt arg* двигать, передвигать **2** *vi arg* 1) уходить 2) идти 3) (тж **se mouver**) двигаться,

разг. шевелиться: « Faudrait voir à se mouver, les gars, on a encore du pain sur la planche. » 4) бояться **◇ mouver les moules** пойти куда-нибудь с девочками

MOUVETTE *f arg polic* 1) осведомитель, информатор 2) полицейский

MOUVE *m см.* mouvement

MOVER *vi arg* танцевать; **se mover** двигаться: « Cet homme est bien malade, il ne peut même plus se mover. » (*Net*) **◇ move un peu !** *разг.* убирайся!

MOVIE [muvi] *m (angl)*: **snuff movie** *fam* снаф фильм (съемка порноцен, изнасилования и настоящего убийства): « / ... / si vos enfants se piquent, tournent dans des snuff movies, décèdent de maladies vénériennes incurables / ... /. » (*Pille*)

MOYE *m (om moyen)*: **y a moye** *arg* это возможно: « Ouais, y a moye, on va gagner ! » (*Net*)

MOYEN **I** *m fam*: **il n'y a plus moyen** это предел, *разг.* дальше некуда; ну тогда не знаю: « C'est tous des pauvres types, à vous entendre. Alors, il n'y a plus de salauds, quoi ? S'il n'y a plus de salauds, il n'y a plus moyen ! » (*Chabrol*, 1) ; **alors, il n'y a plus moyen ?** побыстрее нельзя?, ну что, никак?: « À cette heure-là, beaucoup avaient déjà fini de traire et portaient les bidons à la fruitière. Quand ils croisaient la voiture, ils criaient : — Et alors, il n'y a plus moyen ? » (*Clavel*, 3) ; **il n'y a pas moyen de moyenner** ничего не подлаешь, делать нечего: « Le gars propose de faire le boulot pour mille francs. Et pas moyen de moyenner : il faudra qu'on en passe par là. » ; **tâcher moyen de pop** пробовать, пытаться, стараться: « Tâche moyen de te faire inviter à la chasse par le président de la République. » (*Audouard*, 2)

MOYEN **II** *adv fam* средне, так себе: « — Tu vas bien ? — Moyen, et toi ? — Comme ça. » (*Frank*, 1)

MOYEN-MOYEN *adj fam* посредственный: « Oh ! vous savez, dit le garçon indulgent, moi j'étais pas un aigle. Moyen-moyen, surtout en lettres, ça laisse pas beau-coup de traces. » (*Ikor*)

MOYENNE *f*: **ça fait une moyenne** *fam* в общем и целом получается неплохо; *разг.* получается тож на тож: « Les carottes ne sont peut-être pas du tout premier choix, mais je vous ai mis des pois extra-fins, ça fait une moyenne. »

MOZART *n pr*: **Mozart assassiné** *fam* загубленный талант

MRA *f arg* женщина: « Une femme qui menace son mari c'est pas une *mra* c'est une vache. » (*Net*)

MRÉOUI *n arg разг.* кретин, -ка

M'SIEU *m* : **m'sieu** *dames см.* messieurs

MSROT [msrot] (*arabe*) **1** *adj arg разг.* чокнутый **2** *vi arg* сходиться с ума, *разг.* психовать: « Ma mère elle *msrot* toujours quand j'lui dis que j'veux un scooter. "Imagine un mec te coupe la priorité, imagine y a du verglas." » (*Net*)

MUERTO [mwerto] *adj (esp): t'es muer-to* *arg* тебе конец, *жарг.* ты труп

MUET, -TE *n arg milit* жандарм (*мобильной жандармерии*) **♦** *petite muette* *arg* тюрьма; **à la muette** *arg* незаметно; **jouer le muet, piquer une muette** *arg* помалкивать; *разг.* играть в молчанку

MUFFÉE (**MUF(F)LÉE**) *f pop* опьянение, хмель; **en avoir / s'en coller / se payer / se prendre une muffée** *arg* напиться, *разг.* надраться: « Et il se payait de ces *muffées* comme on ne peut s'en payer que dans le quartier des Halles. Oh, quelles bitures ! » (*Cendrars, 2*) ; « Tout à l'heure, il irait s'en coller une bonne *mufflée* à la Bascule. » (*P. Merle, 1*)

MUFFER (SE) *pop* напиться, *разг.* набраться, *груб.* нажраться

MUFFLÉE *f см.* muffée

MUFLE *m fam 1)* *разг.* морда, рожа: « Parmi les trognes, les *mufles*, dans la foule des assoupis et des méchants, coup de lumière : un couple. » (*Nourissier*) ; « Son *mufle* est livide, de la sueur dégouline sur son front. » (*San-A, 11*) **2)** *груб.* хам: « Vous avez des amusements à votre hauteur. Des amusements de petit *mufle* trop riche et narcissique. » (*Sagan, 9*)

MUFLÉE *f см.* muffée

MUFLERIE *f fam* *груб.* хамство: « Non... ne me regardez pas ainsi... ce ne sont pas de ces choses dont je veux parler, je ne saurais faire preuve de pareille *muflerie*. » (*Forton*)

MUGE *m arg 1)* пенис, член **2)** *разг.* придурок

MUGUET *m* : **coucher dans le muguet** *pop* убить

MULE *f 1)* *arg* перевозчик наркотиков: « Autre problème soulevé, celui des "mules". Ces femmes d'extrême pauvreté transportent de petites quantités de drogue souvent à l'intérieur de leur corps. » (*Huma, 9.10.89*) ; **mule aveugle** тот, кто перевозит

наркотик, не зная об этом **2)** *arg разг.* кретин, -ка: « Le pire, c'est que, comme une *mule*, j'ai rien trouvé à dire. » (*Guène, 1*) **3)** *arg* тот, кто за вознаграждение предоставляет свой счёт для сомнительных сделок **♦** **charger la mule** *fam* а) зайти слишком далеко б) собирать доказательства (*вины*) в) напиться, *разг.* перебрать: « Faut dire que, ce matin, j'étais vraiment pas dans mon assiette. Because hier soir, on a fêté la promotion d'une collègue à Nono et j'ai comme qui dirait un peu chargé la *mule*... » (*Constantine*) г) принимать допинг / наркотик; **ferrer la mule** *arg* а) получать незаконную прибыль б) быть продажным

MULET *m 1)* *arg* гоночный автомобиль **2) *arg* тот, кто постоянно тренируется **3)** *arg разг.* кретин: « Son visage ne me disait rien et quand j'ai demandé son nom à une des hôtes, elle m'a visiblement pris pour un pauvre *mulet* à peine débarqué de son chalutier / ... /. » (*Martin-Chauffier*) **4)** *arg polic* осведомитель, информатор **5)** *arg polic* полицейский **6)** *arg* перевозчик наркотиков**

MULOT *m 1)* *pop разг.* кляча **2) *arg*мышь (*для компьютера*): « Quand je pense le mot "culture", je saisis le *mulot*. » (*Net*) **♦** **zapper sur le mulot** *arg см.* se branler**

MULTICARTE *f arg* наркоман, принимающий разные наркотики

MULTIMOI *n fam* человек, сочетающий в себе самые разные качества; хамелеон

MULTIPLIQUER *vt fam 1)* умножать: « Tu peux *multiplier* par 3 ou 4. » (*Net*) **2)** размножать: « — Qu'est-ce que ça *multiplie* ? — Tout ce qu'on place à l'intérieur. Même des personnes. » (*Net*)

MULTIPRISE *f arg 1)* доступная женщина **2)** любительница групповых актов **3)** проститутка, удовлетворяющая все желания клиента **4)** пассивный гомосексуалист

MUM [mœm] *f (angl) fam* мама: « Bien vu, *mum* ! » (*20 ans, sept. 2000*)

MUMUSE (*om* s'amuser): **faire mumuse avec fam** забавляться, развлекаться с: « Les murs de la chambre dégouлинаient de mousse blanche : ils avaient fait *mumuse* avec les extincteurs d'incendie. » (*Beigbeder, 4*)

MUNITIONS *f pl fam 1)* деньги, *разг.* бабки **2)** спиртное, напитки **3)** еда

MUPPET [mœpet] *m arg* музыкант, который сильно гримасничает

MUQUEUSE *f arg* женщина

MUR *m arg* сообщник, прикрывающий карманника ◇ **bercé trop près du mur** *fam a*) глупый б) *разг.* чокнутый в) некрасивый; **quatre murs** *pop* тюрьма: « La tôle, je m'en foutais, ça ne serait pas bien long et puis on n'en mourrait pas des quatre murs. » (*Roubaudi, 1*) ; être logé entre **quatre murs** сидеть в тюрьме; **mur d'argent** *fam* банкомат; **mur des lamentations** *arg polic* доска объявлений; **il va dans le mur** *fam* его ждёт провал: « On patauge, on va dans le mur, dans son couple, sa famille ou son job. » (*Elle, 3.10.94*) ; **coller qn au mur** *fam* поставить к стенке кого-л.; **ça dépasse le mur du çon** *fam разг.* это за пределами; **faire du mur** *fam* играть у стенки (*в теннис*): « Je dois louer un moniteur, moi aussi, ou alors faire du mur / ... / . » (*San-A, 14*) ; **faire le mur** *arg a*) развесить на стене фотографии / документы б) уйти (*без разрешения*): « Puis elle ferait le mur. / ... / Une fois dehors, elle aurait pris un taxi pour venir jusqu'à moi. » (*Zeller*) ; **faire parler les murs** *arg* ставить незаметно прослушивающее устройство / *разг.* жучок; **franchir / passer le mur du çon [à Mach 3 / à pieds joints]** *fam разг.* быть совершенно идиотским; **mettre dans le mur** *fam* обрекать на провал: « À force de poireauter, on met le projet dans le mur. » (*Net*) ; **mouiller le mur** *fam* мочиться; **passer entre le mur et l'affiche sans la décoller** *fam* быть худым как щепка; **[se] prendre un mur** *fam a*) врезаться в стену б) никого не найти дома в) быть выгнанным; **tenir le(s) mur(s)** *fam a*) *разг.* болтаться без дела; торчать на улице; подпирать стены: « Casquette vissée sur le crâne et shit dans la chaussette, il passe le plus clair de son temps à tenir les murs de sa cité. » (*Télérama, 29.08.07*) ; « Petit Maurice et Ruben vont tenir un mur quelque part, ils savent pas encore lequel. » (*Chimo*) б) быть безработным

MUR (MÛR) *m arg разг.* травка: « À l'entrée de la salle il va falloir écrire : il est interdit aux profs de fumer le mur. » (*Net*)

MÛR, -E *adj 1) pop* пьяный, *разг.* кокой: « — Il n'est pas malade, par hasard ? — Penses-tu, il est mûr, complètement mûr. » 2) *fam* старый, потёртый

MÛRAILLE (MURAILLE) **1** *adj arg* пьяный, *разг.* бухой: « Ils sont fin mûrailles tous les deux. » (*Céline, 1*) ; « / ... / ça peut

durer longtemps de reluquer ses souvenirs en solitaire quand on est mûraille / ... / . » (*Japrisot, 4*) 2 *f*: **battre la mûraille** *arg* быть пьяным / *разг.* бухим

MURDINGUE *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

MURDINGUER (SE) *arg* напиться, *разг.* надираться: « J'en connais pas un pour se muringuer comme l'adjoint du maire. »

MÛRE *f pop vx* удар кулаком ◇ **cueillir des mûres** *см.* baiser

MURER *vt arg* бить, избивать, *разг.* лупцевать

MURG(É)E *f arg* опьянение, хмель; **avoir sa murge, se mettre / [se] prendre une murge** [*force 8*] напиться, *разг.* надраться: « Il passe son temps devant sa télé et se prend des murges avec ses potes. » (*Roussel*)

MURGER (SE) *arg* напиться, *разг.* надираться: « Je peux quand même imaginer qu'on puisse prendre du plaisir à se murger, mais il y a des limites. » (*Net*) ; « Enième campus movie qui synthétise les aspirations de la génération X : se murger et forniquer. » (*Télérama, 22.08.07*)

MÛRIR (SE) *pop* напиться, *разг.* бухать

MURPHY *m arg* прыщ

MURUROA *f arg разг.* красotka

MUSARD *m arg* прохожий; *мн.* гуляющие; **croquer le musard** рисовать портрет (*прохожих*) ◇ **amuser le musard** *разг.* зализывать

MUSARDINE *f arg* проститутка

MUSCLE *m* : **le muscle** *Kronenbourg fam* животик, *разг.* брюшко; **avoir du muscle a**) быть мускулистым, сильным: « Le directeur du cirque cherche des gars qui aient du muscle pour monter et démonter le chapiteau. » б) быть полным жизни / динамичным: « Du muscle, l'automobile française n'en manque décidément pas. » в) быть крепким: « Il a du muscle, ce picrate, dis donc ! »

MUSCLÉ, -E *adj fam 1)* авторитарный; жёсткий; грубый: « Il ne s'agit pas d'un contrôle de routine, mais d'une opération plus " musclée ", faite un peu au hasard. Deux ou trois inspecteurs arrivent dans le magasin, exigent — toutes affaires cessantes — les comptes et les vérifient au centime près. » (*Huma, 15.05.76*) 2) трудный, *разг.* заковыристый: « Les candidats au Bac C ont eu affaire, cette année, à un problème drôlement musclé. »

MUSCLER *vi fam* делать более напряжённым / жёстким; **muscler le jeu** играть жёстче

MUSCLOR *m* мускулистый человек, *разг.* качок: « L'invitation de Marie-Annick datait de l'année dernière. Le *musclor* de l'entrée a été formel : périmée ! » (*Joly*)

MUSCU *f (om* musculation) *fam* накачивание мускулов: « / ... / et une sérieuse ébauche de vie saine : jus de fruits, *muscu* et cardio pour commencer la journée / ... /. » (*Djian, 1*) ; **faire de la muscu** *разг.* качаться: « Elle dit qu'elle n'a pas fait de *muscu* mais je suis bien obligé de constater que ses épaules ont doublé de volume en dix ans. » (*20 ans, déc. 99*)

MUSE *f*: **baiser la muse** *arg a*) заниматься виртуальным сексом б) *см.* se branler

MUSEAU *m fam* лицо; физиономия; мордочка: « / ... / il flanque autant de beignes sur le *museau* de son client qu'il y a de virgules dans ce livre. » (*San-A, 11*) ; « Voilà que là-dessus, quand il n'y avait plus de chance que la vie changeât, l'amour était tombé là-dedans : ce petit gosse sentimental, ce Pierrot avec son beau *museau* pas joli, ses seize ans et distingué. » (*Aragon, 2*) ◇ **museau de chien** *arg* музыкант; **emplâtrer le museau à разг.** расквасить физиономию кому-л.: « Si tu le dis, je t'emplâtre le *museau*. » (*San-A, 13*) ; **fricasser le museau** *fam* целовать, *разг.* общеловывать: « Comment je lui avais fricassé le *museau* à celle-ci... » (*Gavalda, 1*) ; **se fricasser le museau** *fam* целоваться; **se noircir le museau** *fam* напиваться, *разг.* бухать; **se pétarder le museau** *arg разг.* курить косячок: « Moi, pendant que mes collègues vont "se pétarder le *museau*", je dois répondre à leur téléphone. » (*Net*) ; **il en a pris plein le museau** *fam* ему досталось

MUSEAUTER *1 vi fam* нюхать **2 vi arg** помалкивать; *разг.* играть в молчанку; **se museauter** *fam 1)* обнюхивать друг друга **2)** целоваться: « / ... / on a laissé nos deux tourtereaux se *museauter* tranquillement / ... /. » (*Muller*)

MUSÉE *m* : **au musée !** *arg* на помойку! (*o картине*); **musée des horreurs** *fam a)* *разг.* сборище уродов; скопище уродливых предметов; жуткое зрелище б) урод, -ина, *разг.* страшилище: « Quand on a pour amant le *musée* des horreurs, on a besoin de récréation ! » (*San-A, 12*) ; **musée des claqués** *arg* морг

MUSELER *vi arg* помалкивать; *разг.* играть в молчанку

MUSETTE **1 m** *fam* танцы (*под аккордеон*): « J'aime la vie et les coquillettes, le *musette* et la bière. » (*Renaud, 24*) **2 f**: **c'est dans la musette** *fam разг.* дело в шляпе: « — Tu vas l'acheter, cette bagnole de ton cousin ? — Bien sûr, c'est dans la *musette*, on s'est déjà entendus sur le prix. » ; **qui n'est pas dans une musette** *pop a)* огромный: « Ces Argentins avaient la reconnaissance du ventre, ils vouaient à nos grands chefs une de ces admirations qui n'était pas dans une *musette*. » (*Céline, 2*) б) *разг.* классный, клёвый: « Peut-être aussi qu'il me prépare un petit récital de Lüger qui ne sera pas dans une *musette*. » (*San-A, 11*) ; **avoir / prendre / se ramasser une musette, s'entamer la musette** *pop* напиться; **il en a pris plein la / sa musette** *разг.* ему досталось: « Quand le contremaître s'est pointé, les ouvrières l'ont accueilli comme des furies, il en a pris plein sa *musette*. » ; **en tenir une musette** *разг.* быть навеселе / под газом

MUSICAUX *m pl pop* музыканты: « Les *musicaux*, sur leur estrade, attaqueraient le premier air. » (*Simonin, 1*)

MUSICIEN *m 1)* *arg* шантажист **2) *arg* жулик, мошенник **3)** *pl pop* фасоль; чечевица**

MUSICOS(T) (**MUSICOS(S)** [*myzikos*]) *m 1)* *fam* музыкант: « C'est un bon *musicos*. Un excellent *musicos*. » (*P. Merle, 2*) ; « Il est *musicoss*. Un superguitariste. » (*Lasaygues*) **2)** *arg* шантажист **3)** *arg* жулик; проходимец

MUSIQUE *f 1)* *fam* шум, скандал: « À tout bout de champ elle monte passer l'inspection, et si c'est pas impeccable, qu'est-ce qu'on entend comme *musique* ! » (*Clavel, 5*) **2)** *arg* шантаж: « La *musique* au mari maintenant ! » (*Simonin, 2*) **3)** *arg* донос **4)** *arg разг.* враньё, враки: « Son étonnement a l'air sincère. Néanmoins il me met en rogne. — Oh ! ça va, pas de *musique* ! » (*San-A, 11*) **5)** *arg* обман; жульничество **6)** *arg* избивание **7)** *arg polic* [полицейская] сирена; **mettre la musique** включить сирену **8)** *arg* очная ставка ◇ **grande musique** *fam* классическая музыка; **de la grande musique** *arg* высший класс; **musique d'ascenseur / au kilomètre / au mètre** *fam* фоновая музыка: « Mais la *musique* d'ascenseur existe pourtant : inodore, incolore,

insipide, fade. » (*Net*) ; **en avant la musique !** *fam* вперёд и с песней! : « On trouve de ces bagnoles de vingt à quarante mille francs. En mettant mille balles chacun, en quelques mois, vous pouvez vous la payer. Et puis, en avant la *musique* ! » (*Chabrol, 1*) ; **la même musique** *fam* то же самое; одно и то же: « — N'aie pas le trac, on me pince pas deux fois à la même *musique* ! » (*Simonin, 1*) ; **aller plus vite que la musique** *fam* слишком торопиться; **baisse un peu ta musique !** *fam* потише!, не так громко!, сбавь тон!: « Ne crie pas si fort, j'ai compris ! Baisse un peu ta *musique* si tu veux que je fasse ce que tu demandes. » ; **changer de musique** *fam* а) поговорить о другом, *разг.* сменить пластинку: « La jérémiade, je la retrouvais. Ses douleurs rhumatismales ! Je restais toujours impassible. Il s'en est bien rendu compte, ça l'a fait changer de *musique*. » (*Boudard, 5*) б) изменить тон; заговорить по другому; **je connais la musique** *fam* а) *разг.* знаю я эту песню, это я уже слышал; меня не проведёшь: « Son père bondit. — C'est ça, princesse, la société de consommation, on connaît la *musique* ! » (*Ikor*) б) я в этом разбираюсь, *разг.* я на этом собаку съел: « Monter le chapiteau n'est pas une opération très compliquée. Marco connaissait la *musique* sur le bout des doigts. » (*Roubaudi, 1*) в) я умею устроиться в жизни; **qui est-ce qui a fait de la musique ?** *fam* кто пукнул?; **monter une musique** *arg* а) (*мж* jouer une musique) обещать золотые горы б) готовить аферу

MUSIQUER 1 *vi arg* 1) жаловать-ся, *разг.* ныть 2 *vt arg* 1) высмеивать 2) лстыть 3) уговаривать 4) *разг.* врать, заливать: « Je te le répète, j'aime mieux cela, que de te voir me *musiquer* avec des boniments qui ne tiennent pas debout. » (*Net*)

MUSIQUETTE *f* 1) *fam* музыка, *разг.* мюзон: « La *musiquette* nostalgique retentit en moi. » (*San-A, 15*) 2) *arg* шантаж

MUSLIM [myslim] (*angl*) *arg* 1 *m* мусульманин: « Pourquoi y demande si je suis musulman ? J'ai une gueule de *muslim*, sérieux ? » (*Chefdeville*) 2 *adj* мусульманский: « Personne ne pouvait laisser une mère de cinq enfants *muslims* montrer son tatouage sur la fesse. » (*Pavy*) ; **être muslim** быть мусульманином: « Ce qui serait bien, c'est qu'ils soient pas *muslims* et qu'il y ait à boire et à fumer chez eux. » (*Despentes*)

MUST [mœst] *m* (*angl*) *fam* 1) супер (*то, без чего нельзя обойтись; то, что необходимо иметь / увидеть / прочесть и т. п.*): « Vous n'avez pas vu ce film ? Allez vite le voir, c'est un *must*. » (*Curtis, 4*) 2) самое лучшее: « Devenir dealer, c'était le *must*. » (*Izzo*) 3) самое модное: « Ce qui, dans les années 00, incarne le sommet du démodé et du pathétique, constituait à l'époque le *must* absolu. » (*Beigbeder, 2*) ; « Le *must* pour les filles, c'est de sortir tatouée. » (*EDJ, 19.08.99*)

MUST-HAVE [mœstəv] *m fam* супермодный аксессуар, *разг.* хит сезона: « Persuadés d'avoir mis la main sur un futur *must-have* pour modeux, ils décident de les importer en Europe. » (*20 ans, avril 06*)

MUTCHELL ! *interj arg* тихо!

MUTE *f* (*om* mutation) *fam* перевод (*на другое место*): « — T'as ta *mute* il paraît ? — Ouais. À Royan. » (*Bégaudeau*)

MUTU (*LA*) *n pr* (*om* Mutualité) *fam* зал Мютюалите (*в Париже*): « Le meeting aura lieu à la *Mutu*, je pense qu'on arrivera à remplir la grande salle. »

MUZALEZZZ ! *impér arg* помалкивай!

MYRTILLE *f* : **polir la myrtille** *pop cm. sucer*

MYSTÈRE *m* : **mystère et boule de gomme** *fam* тайна, секрет; нечто непонятное: « Qu'est-ce qui explique cela ? *Mystère* et boule de gomme ! » (*Roubaudi, 1*)

MYSTIC *adj cm.* mystique

MYSTIFIER *vt arg* обмануть, *разг.* поиметь

MYSTIQUE *adj arg* 1) странный: « Il est trop *mystique* ton voisin, il ne se sépare jamais de son parapluie. » 2) рискованный

MYTHO (*om* mythomane, mythomanie) 1 *n fam* обманщик, -ица; *разг.* врун, врунья; выдумщик, -ица; мифоман, -ка: « Il jouait le type compatissant mais c'est un *mytho*. Rien du tout. Il en avait rien à foutre de nous. » (*Guène, 1*) 2 *adj invar au f fam* 1) выдумывающий, *разг.* сочиняющий; лживый: « Les seuls qui s'y intéressent, c'est des journalistes *mythos* avec leurs reportages dégueulasses sur la violence en banlieue. » (*Guène, 1*) ; **être mytho** всё выдумывать / придумывать: « Il était complètement *mytho* ce mec, il a fabulé toute sa vie ! » (*Bretécher, 3*) 2) лживый: « / ... / avec l'acteur beau gosse qui raconte toujours un tas de trucs *mythos* à sa meuf / ... / . »

(Guène, 1) **2 m ou f fam** ложь; выдумки, *разг.* вранья: « Je te raconte pas de *mythos*. » (*Bretécher, 1*); « Ça raconte l'histoire d'un nomade de désert qui s'appelle Steve — déjà à ce moment de l'histoire, tu sais que c'est de la *mytho* / ... / . » (*Guène, 1*)

MYT(H)ONNER (MITONNER) *vi fam* *разг.* врать; заливать: « Je n'arrive pas à lui avouer que j'ai *mitonné*. » (*Guène, 2*); « Au début, il m'avait pas cru. Il pensait que je *mythonnais*. » (*Zeller*)

N

NA ! *interj fam* вот!: « Ah ! mais... Je n'écrirai pas mon article pour " Le Figaro ". *Na !* » (*Anouilh, 3*)

NA m arg *пол.* араб

NABO(T) *m arg разг.* придурок: « Au fait, c'est quoi un " boucac " ? C'est l'autre *nabo* qui m'a dit ça. » (*Net*)

NAC [nak] (*om nul à chier*) **1 adj arg** 1) плохой, *разг.* паршивый, дурацкий 2) *разг.* страшно глупый: « Non seulement t'es une femme, mais en plus t'es *Nac*, ce qui n'arrange rien à la donne. » (*Net*) 3) отвратительный: « T'es *nac* quoi... tu molestes les gens. » (*Net*) **2 adv arg** плохо, отвратительно

NADA (*esp*) **1 pr indéf fam** 1) ничего: « Elle sonne à nouveau et colle son oreille. — *Nada...* » (*Piet*) 2) никого: « — À propos d'invitations, vous avez vu les cartons ? Il y a le metteur en scène, le musicien, le décorateur, le traducteur, l'éclairagiste... — L'auteur... mais c'est tout juste... — Le dramaturge... mais les comédiens, *nada !* » (*Bellon, 1*) **2 interj fam разг.** чёрта с два: « Je me disais que ma flemme, et mon envie de rien, allaient se tasser... *nada* : quatre mois et toujours le goût à rien. » (*Net*)

NACBAR *adj / adv* (*om nul à chier, bon à rien*) *см.* *nac*

NA'DIN'MO(U)K' ! *interj* (*om nique ta mère en arabe*) *arg разг.* отвали!: « C'est une surenchère continue d'injures, et les mères et les sœurs sont toutes des putes. — Nique ta race ! — *Na'din'mok' !* » (*Smail*)

NAFER *m arg разг.* косячок: « Quand tu veux, tu m'envoie un mail, on se contacte et on fume un bon *nafer* ensemble. » (*Net*)

NAGEOIRE *f arg* рука $\diamond$ **avoir des nageoires** *arg* быть сутенёром; **avoir les**

nageoires qui poussent *arg* быть начинающим сутенёром

NAGER (NAGEOILLER) *vi fam* 1) быть в растерянности; теряться, путаться; не понимать; *разг.* плавать: « On *nage* dans le quiproquo... la confusion. » (*Boudard, 1*); « Je ne comprenais rien, je *nageouillais* lamentablement. » 2) стараться, *разг.* из кожи вон лезть 3): il *nage dans* ... ему слишком велико, *разг.* ... на нём болтается: « Ah ! les vaches. Je *nage* dans mes vêtements. J'ai perdu vingt kilos. » (*Cendrars, 2*) $\diamond$ **nager comme un fer à repasser / un sac de plomb / une tenaille / une paire de tenailles** *разг.* плавать как топор; **envoyer nager** *разг.* послать к чёрту; **savoir nager** а) уметь лавировать / *разг.* ловчить; уметь найти выход из трудного положения: « C'est très beau de gagner de l'argent. Mais je veux vivre. Ah, zut ! Ça n'est pas commode. Il faut savoir *nager*. » (*Cendrars, 2*) б) понимать, что к чему

NAGEUR, -EUSE *n fam разг.* ловкач, пройдоха: « Il est suffisamment bon *nageur* pour se tirer encore une fois de la mouscaille sans que ça laisse de trace. »

NAI(E)MO f (*om monnaie*) *arg* банкнота; деньги: « Y a de la *naimo* à se faire sur les gogos. » (*Net*)

NAIN **1 m** (*мж nain de jardin*) *arg* 1) малыш: « Maquillée et costumée en clown, vous êtes là pour divertir une quinzaine de *nains* surexcités. » (*20 ans, sept. 97*); **s'être fait mettre / planter un nain** забеременеть 2) человек / дело без размаха 3) *разг.* придурок: « Il va m'apprendre à parler, le *nain* ! » (*Chefdeville*) 4) *arg* *пол.* полицейский **2 adj arg** 1) маленький 2) плохой, *разг.* барахляный $\diamond$ **raide comme un nain de jardin** *fam* пьяный

NAMEC *n pr* : **venir de Namec** *arg разг.* с луны свалиться

NAME DROPPING [nejmdrɔpiŋ] *m* (*angl*) *fam* неймдроппинг, частое упоминание имён знаменитостей (*как будто они ваши хорошие знакомые*): « Le *nate dropping* fait son effet / ... / . » (*Pille*)

NAMEPA *n pr* (*om Paname*) *arg* Париж: « Il faudrait décider d'une date pour la febou sur *Namepa* ! » (*Net*)

NAN *adv fam* нет: « Elle voulait qu'on partage. J'ai dit *nan*. » (*Lasaygues*)

NANA (NANUCHE) *f fam* 1) женщина, *разг.* баба; девушка, девчонка; *груб.* тёлка: « — T'as repéré une *nana* ? — Oui,

une blonde vachement roulée. » (*Clavel*, 2) ; « Et pourquoi, étant assis au bord de la piscine lui tournait-il le dos, à la piscaille, alors qu'il y avait tout plein de belles *nanuches* à contempler ? » (*San-A*, 1) 2) любовница; жена 3) *arg* проститутка 4) *arg milit* ручной пулемёт

NANAN *m fam* 1) *vx* лакомство, *разг.* вкуснятина, н'ака: « Vide-moi ça cul sec c'est du *nanan* ! » (*Fallet*) 2) лучшее, отборное, класс; *разг.* самый смак: « La vue des meubles, au premier étage, apaisa Lupin. " Bigre ! peu de choses, mais du *nanan*. Ce représentant du peuple ne manque pas de goût. " » (*Leblanc*, 1) ; « Du *nanan* pour l'auditeur / ... / » (*Télérama*, 15.08.07) ◇ **c'est du nanan** а) это приятно б) это легко

NANANA *onomat fam* и т. д. и т. п.: « Je, soussignée, Marie Rouvet, née Stern, demeurant *nanana*, renonce à la jouissance... » (*Bellon*, 2)

NANAR(D) **1** *m fam* 1) залежавшийся товар, *разг.* хлам, барахло 2) плохой фильм: « Spleen sur les écrans. Plus rien à magnétoscoper à la télé. Juste quelques *nanars* mal tartinés. » (*N. Obs*, 27.01.84) 3) слабый мотор 4) *arg polic* безнадёжное дело 5) тип, субъект: « On a vu arriver sur le coup de dix heures un *nanar* avec une serviette et un parapluie qui s'est immédiatement approché du commissaire. » 6) *разг.* придурок **2** *adj fam разг.* барахляный, завалиющий; страшный: « Plutôt *nanar*, son col en vison ! »

NANBA *vt (om bananer) arg* обмануть, провести

NANUCHE *f см.* nana

NAOIK *pr indéf / interj см.* n'imp(s)

NAP I (**NAPO**, **NAP'S**) *m (om паролéon) arg* золотая монета, золотой: « Aujourd'hui, un *napo* quelconque se négocie autour de 120 euros. » (*Net*)

NAP II (**N.A.P.** [enape], **NAPY** [napy]) *n (om Neuilly, Auteuil, Passy) fam* приличный мальчик, приличная девочка (из богатых кварталов): « Pour se faire accepter dans une bande de hip-hopeurs, la petite blonde *NAP* doit rester nature. » (20 ans, déc. 99)

NAPEMA *n pr (om Paname) arg* Париж

NAPHTALINARD *m arg* 1) *arg* тыловая крыса: « Au mess, après quelques jours d'instruction, un des sous-offis qui nous encadrent, ironise à propos de nos galons

de parachutés. La réponse est immédiate " Oh, le *naphtalinard*, si au lieu de rester dans tes pantoufles tu avais pris les armes, on n'aurait pas pris les armes à ta place ". » (*Net*) 2) полицейский в отставке, вновь приступивший к работе

NAPHTALINE *f arg* кокаин

NAPPE *f*: **trouver la nappe mise** *arg* выгодно жениться

NAPY *n см.* NAP II

NARC I *m arg см.* connard

NARC II *m см.* narco II

NARC III *m (angl) fam* полицейский (из отдела по борьбе с наркотиками): « C'est un *narc* qui fait partie de ces agents froids, coriaces qui savent à quel moment il est préférable de faire usage de leur matière grise que de leur Colt 45. » (*Net*)

NARCA *m (om canard) arg* 1) утка; селезень: « Ça à l'air bien pensé, bien réalisé, beau, frais et bienvenu dans ce milieu, enfin vraiment pas de quoi casser trois pattes à un *narca*. » (*Net*) 2) газета

NARCO I *m см.* connard

NARCO II *m fam* 1) (*om narcotique*) наркотик: « Leurs propos de table feraient penser à un dîner-débat entre les adeptes des *narcos* et les dévots des labos, s'ils n'avaient été clients des deux à la fois. » (*Schifres*) 2) (*om narcotraquant*) наркобарон: « Comment les *narcos* brésiliens utilisent des satellites militaires américains pour communiquer. » (*Net*)

NARCO III *n (om narcoleptique) fam* больной нарколепсией

NARDÈME (**NARDÈNE**) **1** *n arg péj* араб, -ка: « Ouah, putain, mec ! le méchant *nardène* qui te charquerait comme rien ! » (*Smaïl*) **2** *adj arg péj* арабский

NARDU *m arg* комиссар полиции (*см.* faire jojo*)

NARINE *f* (**NASEAU** *m*) : **double narine** *arg* двустороннее ружьё; **à pleines narines** *fam* очень сильно, вовсю: « Cette leçon — où se sent pourtant à pleines *narines* la main vengeresse d'un Dieu las et exaspéré — eût dû, ce me semble, porter ses fruits. » (*Courteline*) ; **il a les narines en stéréo** *fam* а) у него боли в области носовой перегородки (из-за вдыхания кокаина) б) у него нос сильно заложен; **il en a jusqu'aux narines** *fam* ему это надоело / *разг.* осточертело; **déchiqueter les narines** *à por разг.* набить рожу кому-л.: « Bref, les deux pétaasses qui ont dit ça derrière nous, je me suis

même pas retournée pour les avaler toutes crues ou leur déchiquter les *narines*. » (*Guène, 1*) ; **s'en jeter un [coup] dans les narines** *fam* выпить рюмочку ; **se charger / se défoncer / s'en mettre plein / se plâtrer / se poudrer les narines** *fam* вдыхать / нюхать наркотик : « On a claqué un sacré paquet de pèze à faire les cons, à s'poudrer les *narines* comme des bêtes. » (*Lasaygues*) ; « / ... / ils boivent comme des trous et se défoncent les *naseaux* parce qu'ils ont la trouille. » (*Beigbeder*) ; **prends ça dans les narines !** *fam* так тебе и надо : « En lui annonçant son échec au concours, cette vache lui a dit : " Tiens, prends ça dans les *narines* ! Tu croyais déjà être reçu, hein ?! " » ; **il en a pris plein les narines** *fam* *разг.* ему здорово досталось ; **sortir par les narines** à *fam* надоесть хуже горькой редьки, *разг.* осточертеть кому-л. : « Ces deux morveux lui sortaient par les *narines*. » (*Sala*) ; « — Dites pas ce mot, dit le barman, il me sort par les *narines* à la fin. » (*Duras, 2*)

NARPAIX *adj arg см.* peinard

NARPI(S) *m (om pinard) arg* вино : « On s'engueule tous un peu et puis quelques godets de *narpi* plus loin, tout va mieux. » (*Lasaygues*)

NARVALI *f arg* девушка, *разг.* тёлка

NARVAL(L)O 1 *m arg* 1) южанин 2) цыган (*см.* *rodav(e)*) 3) жалкий тип, ничтожество 4) *разг.* псих : « C'est pas un héros, seulement un *narvalo*. » (*Net*) 2 *adj arg* безумный, *разг.* чокнутый

NARZO *m arg см.* zonard

NASBROQUE *m / adj см.* naze II, III

NASE I *m см.* naze I

NASE II (NASABROQUE) *m / adj см.* naze II

NASE III (NASBROQUE) *n / adj см.* naze III

NASEAU *m fam* 1) *см.* *narine* 2) *pl* нос : « / ... / Mathieu, l'acteur, vingt-cinq ans, les *naseaux* et les dents refaits à neuf / ... /. » (*Japrisot, 4*) ; « Pour bien me convaincre il venait me jacter dans les *naseaux*. » (*Boudard, 4*) **envoyer dans les naseaux** *разг.* вкатить : « / ... / on verra après la Fête à te lui envoyer une séance de groupe dans les *naseaux* / ... /. » (*A.D.G., 3*) ; **faire fumer / souffler dans les naseaux** à раздражать, *разг.* доставать : « Ça n'est pas la peine de lui faire fumer les *naseaux* au Vieux. » (*San-A, 5*) ; **mettre ... km dans les naseaux** à обогнать *на* : « La Range Rover blanche / ... / traversa

le parc avec davantage de précautions que Pascal qui entamait déjà la raide descente vers le village, leur mettant un petit kilomètre dans les *naseaux*. » (*A.D.G., 3*)

NASEBROQUE *m / adj см.* naze II, III

NASERIE *f fam* 1) *разг.* дрянь, *груб.* дерьмо : « Les Seychelles, c'est une *naserie*, a conclu mon grand en scrutant le néant d'un œil morne. » (*Elle, 31.08.98*) 2) глупость, ошибка 3) *разг.* свинство ; сволочизм : « C'est d'ailleurs parce que c'est un vieux nase qu'il trouve normal d'aller lui piquer ses fruits, la nuit, dans son verger. Si ç'avait été un mec bien, jamais il aurait eu l'idée de faire ça ! La " *naserie* ", ça se paie. » (*Constantine*)

NASH *adj arg* пьяный

NASQUE *f arg* сильное опьянение

NASQUÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

NASSE *f* : **être dans la nasse** *arg* быть бедным / в нищете ; **être pris dans la nasse** *fam* попасть в сети : « Deux hommes politiques de droite se retrouvent pris (ou en passe de l'être) dans la *nasse* de la justice. » (*Net*) ; **tomber dans la nasse** *fam* попасться на удочку / в ловушку

NASTY *m (angl)* : **faire le nasty** *fam см.* baiser : « Est-ce qu'elle va faire le *nasty* avec Will ou est-ce qu'elle va rester avec son mari ? » (*Net*)

NAT' *adj invar (om naturel)* : **sciences nat'** *fam* естественные науки : « C'est fou comme mes cours de sciences *nat'* sont loin. » (*20 ans, nov. 05*)

NATACHA *f arg* проститутка (*из Восточной Европы*)

NATCHAV(E) 1 *I adj arg* неустойчивый, качающийся 2 *f arg* 1) бегство 2) побег **faire natchave** *см.* *natchav(e)* II

NATCHAV(E) II (*тж* [SE]) **NAT-CHAV(E)** *vi arg* 1) уходить, *разг.* сматываться : « Dans ces cas extrêmes je me glisse vers la lourde... se *natchaver*, jouer rip... règle de simple sagesse ! » (*Boudard, 6*) 2) сбежать, совершить побег **se faire natchav** *par* быть брошенным

NATIONAL, -E 1 *adj fam* *iron* всем известный, всеизвестный : « Un : votre Clarisse *nationale* est devenue belle, deux : le beau Julien l'aime. » (*Sagan, 6*) 2 (*N*) *f (om Sûreté nationale)* *fam* полиция

NATTE *f* : **faire des nattes** (*arg* a) путать, путаться : « Son exposé a très bien commencé, et puis cet idiot a commencé à faire

des nattes et à s'emmêler complètement les crayons. » б) теряться

NATURE 1 *f fam* 1) колоритная личность 2) *пазг.* простофиля, наивняк 2 *adj invar fam* 1) естественный: « Elle, on peut l'inviter à la bonne franquette, elle est *nature*, elle ne cherche jamais la complication ni les manières. » 2) наивный, простоватый: « Ah ! ce que tu es *nature*. Assez ! assez ! il y a de quoi se tordre. » (*Cendrars*, 2) 3 *adv / interj fam* естественно; ясно, факт: « — Tu invites ? — *Nature* ! tu auras ta table. » (*P. Merle*, 2) ♦ **acquitter / payer en nature** *fam* расплачиваться натурой: « Le père divorcé et remarié, l'affection doublement frustrée, la fugue, les parcours en stop toujours acquittés en *nature*. » (*Sarrazin*, 3); « / ... / une rumeur courait comme quoi Gaby Gurlitch payait sa dope en *nature* à ce salaud de Dany. » (*Djian*, 2); **ne pas être aidé / gâté par la nature** *fam* а) быть не очень способным, б) быть глупым в) быть некрасивым / обиженным природой: « Et puis, je vous rappelle que mon meilleur rôle est celui d'une fille qui n'a pas été gâtée par la *nature*. » (*Rosen*); **elle s'est battue contre la nature et elle a perdu** *fam* она некрасивая; **disparaître / s'évanouir dans la nature** *fam* бесследно исчезнуть, *пазг.* испариться: « Seul mon père aurait pu me donner une vague renseignement, mais il s'était évanoui dans la *nature*. » (*Modiano*, 7); « Vous arrivez chez moi quand ça vous chante ! / ... /. Vous me piquez mon blé ! Et vous disparaissiez dans la *nature* ! Pas de nouvelles, rien ! » (*Blier*); « Comme lors de sa première tentative, le tireur s'était évanoui dans la *nature* sitôt sa balle tirée. » (*Exbrayat*, 4); **envoyer dans la nature** *fam* послать куда подальше; **c'est la nature** *fam* это естественно / нормально: « La petite a encore fait dans sa culotte. C'est la *nature*. »; **mets-toi nature !** *fam* раздевайся! **partir dans la nature** *fam* врезаться во что-нибудь (на машине); **sentir la nature** *fam* плохо пахнуть, пахнуть потом: « Ouh ! Ça sent la *nature*, ici ! Y a combien de temps que tu n'as pas pris de douche ? »

NATUREL, **-LE** *adj arg* без презерватива

NATURLICH(E) *adv / interj (мж natürlich, Ulrich / Heinrich !)* *pop* вх конечно, само собой: « *Natürlich*, mademoiselle m'expose son curriculum. » (*San-A*, 12)

NAV *arg milit 1 f (om navigation)* 1) плавание 2) аэронавигация; пилотирование: « La *nav* du soir. Ça faisait un petit bout de temps que je n'avais pas retouché aux commandes de mon Victor-Papa. Entre les épreuves anticipées de français et le job d'été pour payer les heures de vol... » (*Net*) 2 *m (om navigateur)* 1) мореплаватель 2) штурман

NAVACHER *vi (мж SE NAVACHER)* *arg* уходить, *пазг.* сваливать; **navache !** *пазг.* катись!

NAVALER *vi (мж SE NAVALER)* *arg* уходить, *пазг.* сваливать

NAVARRO *m arg* полицейский

NAVDU *m (om cave) arg* 1) тип, *пазг.* мужик 2) придурок

NAVE (NAVETON) (*om navet*) 1 *n arg* 1) *пазг.* придурок, дурочка: « Ces *naves-là*, lorsqu'ils se butent, ne parlent pas plus qu'une côtelette de mouton. » (*San-A*, 11); « Et si San-Antonio composait un poème, qu'est-ce que vous en diriez, tas de *navetons* ? » (*San-A*, 11) 2) *пазг.* лох: « Son triste frère qui est déjà parti, ce *nave*, faire ses devoirs. » (*Boudard*, 3); *см. мж* cavest(r)on 2 *adj arg* глупый: « Puisqu'ils ont été assez *naves* pour laisser les clés sur les portes, à nous de jouer ! » (*Cordelier*, 1) 3 *m arg* плохой фильм, *пазг.* мур

NAVEDU *m см. navdu*

NAVET *m* 1) (*мж naveton*) *fam пазг.* бахла, мур, халтура (*чаще о фильмах*): « Les acteurs sont tous des stars, le moniteur est le plus demandé de la ville. Ayant mis tous ces atouts de son côté, le studio est sûr de ne pas rater son coup. Comment tant de gens géniaux pourraient-ils produire un *navet* ? C'est cependant ce qui arrive souvent. » (*Renoir*); « “ Mont-Oriol ” est un *navet*. C'est un mauvais roman. » (*Cendrars*, 2) 2) *fam пазг.* размазня, недотёпа; балда: « Comment une aussi jolie fille peut-elle sortir avec ce grand *navet* ? » (*Sabatier*, 2) 3) *arg* клиент проститутки 4) *pop* газы, пук 4) *pl pop* тощие руки ♦ **se creuser le navet** *pop* ломать себе голову

NAVET|EUX, **-EUSE** 1 *n / adj arg см. nave* 2 *m arg* таксист (*который ездит по одному маршруту*)

NAVETON *m см. nave, navet*

NAVIGUER *vi fam* ездить, курсировать, *пазг.* мотаться взад и вперед: « Nicolas avait été lui-même quelquefois à New York, généralement en suivant une

dame, et il se rappelait avoir *navigué* de plus ou moins bon gré, d'un cocktail à un lit et d'un lit à un cocktail. » (*Sagan, 8*)

NAVION *m* (om un avion) *fam* самолёт: « J'ai toujours rêvé de voir des *navions* renifleurs de près / ... / ». » (*A.D.G., 3*) ; « Dis, comment ça vole un *navion*, papa ? » (*Net*)

NAWACH *m* (om chinois) *arg* китаец

NAWAK (NAWAQUE) *pr indéf / interj* (om n'importe quoi) *arg* *разг.* чёрт-те что, белое безумие: « Et puis j'ai surtout réalisé que tout ceci allait être énorme. Ah ouais ! C'était parti pour de l'énorme *nawak* ! » (*Net*) ; см. *тж* *теco II*

NAZE *I m* *arg* нос, *разг.* паяльник: « Qu'il essaye. J'lui écraserai l'*naze*. » (*Queneau, 6*) ; « / ... / et le secrétaire saigne du *naze* et a un ceil mi-clos. » (*San-A, 12*)

NAZE *II I m* *arg* 1) сифилис; гонорея; **cloquer le naze** а) (à) заразить сифилисом / гонореей б) (*тж* **choper le naze**) подцепить сифилис / гонорею: « J'ai encore chopé le *naze*. » (*Cordelier, 1*) 2) *разг.* сифилитик; венерик **2 adj** *arg* 1) больной сифилисом / гонореей 2) сифилитичный

NAZE *III* (NASBROQUE, NASE, NABZEBROQUE) **1 n** *fam* 1) *разг.* идиот, -ка, придурок: « Il pleura comme un gros bébé, comme un *naze*. » (*Gavalda, 1*) ; « Eh ben quoi ?! Vous n'avez jamais vu un *naze* qui reconnaît qu'il avait été con ? » (*Roubaudi, 2*) 2) *разг.* псих, -опатка: « — Tu me prends pour un *naze* ? — Oui. Un *naze*, un gosse, et une bête féroce. Mais pas un idiot. » (*Vargas, 6*) ; « Mais en tout cas j'veux pas être du show-business. Trop de *nazebroques*. » (*Net*) 3) ничтожество: « Tu es vraiment une *naze*, tu n'es pas à ma hauteur, tu n'as aucun goût. » (*20 ans, déc. 97*) **2 adj** *fam* 1) испорченный, гнилой, прогнивший, *разг.* тухлый: « — Méfiance pour les moules : elles sont *nases* ! — *Nases* ? — *Nases* ! *Nasbroques*, quoi ! » (*Hébrard*) 2) испорченный, сломанный; никуда не годный, *разг.* барахлашный: « Mon véhicule s'il est défectueux ! les pneus usés, les plaquettes de freins... la boîte de vitesse *nazebroque*. » (*Boudard, 4*) ; « Des poupées toutes *nazes*. Tu jouais avec deux jours, elles devenaient mutilées de guerre. » (*Guène, 1*) 3) *разг.* паршивый, дурацкий, никудышный: « Décrocher / ... / le contrat à durée indéterminée. Après, changer de boîte, parce

que cette boîte-là est quand même un peu trop *naze*. » (*Besson*) 4) недалёкий, *разг.* тупой; ничтожный: « Le coup c'est que la Sylvette aille pas amener le voisinage. L'est tellement *naze* qu'elle donnerait son propre frerot. » (*Lasaygues*) ; « — Mais, vous, vous êtes vraiment *nazes*... C'est pour vous que j'ai ouvert la gueule, pour qu'elle arrête de vous humilier / ... / ». » (*Gavalda, 1*) 5) *разг.* глупый; дурацкий, кретинский: « Les rencontres sur le Net, c'est vraiment *naze* ! » (*20 ans, avril 06*) 6) неумелый, бездарный: « Il veut sans arrêt que je lui dessine des arcs, des flèches, des coiffes à plumes... J'essaie de toutes mes petites mains mais il me trouve "grave *naze*" en dessin. » (*Joly*) 7) усталый, не в форме, не в себе: « — On attend Marco et Kermadec et on se retrouve après ? — Non, je suis *naze*, moi. Je rentre. » (*Gavalda, 1*) 8) больной (см. *défonceuse*) 9) пьяный, *разг.* косой, бухой: « Quelques garçons sales passent en nasillant des trucs indistincts. *Nases* et camés. » (*San-A, 4*) ; « Il est tellement *nase*, grogna Evy. Qu'il rentre chez lui ! » (*Djian, 2*) 10) *разг.* подкайфом: « À ce moment-là, il était déjà bien *naze* avec le caillou, Djamel. Il avait un drôle de regard. » (*Jonquet, 1*) 11) *разг.* чокнутый, тронутый 12) фальшивый **3 f** *arg* машина, *разг.* тачка **◆ nase à la base** с самого начала неудачный; **c'est nase** а) неудача, не вышло; ничего: « Commissaire, c'est *naze*. Emile m'a lâchée sur le parking de l'hôpital de Garches / ... / ». » (*Vargas, 6*) б) нет, отсутствует: « Ben alors voilà, elle nous dit : y a pas de dessert parce que le pognon c'est *nase*. Y en a plus, ce qui s'appelle plus. » (*Blier*) ; **être naze de rire** *разг.* помирать со смеху; **être dans les nazes** быть не в себе / *разг.* с приветом

NAZERIE *f* см. *naserie*

NAZI(QUÉ), -E *m / adj* см. *naze II*

NAZIQUER *vt* *arg* заражать венерической болезнью

NÉ, -E *p p* : **bien né** *fam* большой (о носе); **être né** *arg* осознать и принять свою гомосексуальность

NECHES *m pl* *arg* груди

NECO (NÉCO) *vt* (om connaître) *arg* знать; **j'neco ap** (om j'connais pas) я не знаю

NÉCRO *f* (om nécrologie) 1) *fam* некролог: « Puis, machinal, en bon pro de la *nécro*, Cahurnet fit son papier. » (*P. Merle, 1*) 2) *arg* вскрытие (мела)

NÉDO *vt* (om donner) *arg* давать

NEDSKI *m* (om skinhead) *arg* скинхед: « Il est bête et méchant et fier d'être nedski. » (*Net*)

N'EF *m*: **avoir du n'ef** *arg* иметь нюх

NÉFASTE *n arg* 1) человек, чьё присутствие нежелательно 2) прохожий, долго листающий книги / газеты

NÈFLE *f fam vx* 1) *разг.* балда 2) *pl* пустиак, *разг.* ерунда, чепуха: « Des types meurent tous les jours pour la peau. Par milliers, entends-tu. Ta promenade de la nuit sous la flotte, à côté de cela c'est des nèfles. » (*Gibeau*) ♦ **des nèfles**! *разг.* как бы не так!, дудки!, чёрта с два: « L'épouser? Des nèfles! Je le promettrais, mais, dès la petite opération menée à bien, je la plaque-rais le soir même. » (*Proust*, 3)

NEFOUI *m* (om fouine) *arg* полицейский

NÈG (NÈG') *m* (om nègre) *arg* антилец; чёрный: « T'aimes les nègs, toi, hein blondinette? » (*P. Merle*, 2); « Ils sont pas mauvais, je veux dire, on est pas mauvais, les Nèg', hein? » (*P. Merle*, 2)

NEGIFRAN (NÉGIFRAN) *f* (om française) *arg* 1) женщина, *разг.* баба 2) сестра, *разг.* сестрёнка

NÉGO *f fam* 1) (om négociation) переговоры: « En réunion, en négo, partout, arrêter de ne parler qu'à l'homme, qu'on juge toutes comme le plus important à convaincre. » (*Biba*, juin 01) 2) (om négociateur) человек, ведущий переговоры; переговорщик

NÉGOCE *m arg* бизнес, дела

NÉGOCIER *vi arg* приударять, *разг.* клеить

NÈGRE *m*: **étrangler le nègre** *arg* испражняться; **faire comme le nègre** *arg* продолжать; **travailler / bosser comme un nègre** *fam* работать как вол: « Vous avez bossé comme des nègres ce matin. » (*Chabrol*, 1)

NÈGRESSE *f arg* 1) бутылка [красного] вина: « Cavaillon a payé une bouteille de Moulin à Vent. — Faut-il que tu te barbes ici, gouaillait Brague, pour te fendre d'une négresse de choix! » (*Colette*, 9); **négresse morte** пустая бутылка; **étouffer / étrangler / éreinter / éventer une négresse, éternuer sur une négresse** распить / *разг.* усидеть бутылочку красного вина; **guillotiner la négresse** отбить горлышко у бутылки красного вина 2) фритюрница 3) *vx* блоха 4) *vx* клоп

NÉGRIER *m fam* владелец предприятия, который нанимает на работу не-легальных иммигрантов

NÉGRO (NEG'S) *m* 1) *pop péj* негр, *презр.* чёрный: « C'est un négro qui joue, là, cette merde? » (*P. Merle*, 2) 2) *arg* друг, *разг.* друган

NÉGROPOLITAIN *m* антилец, родившийся в метрополии

NÈG'ZAGONAL *m arg* антилец, живущий в метрополии

NÈHR-NÈHR *m arg* наркоман

NEIGE *f arg* кокаин; героин: « Depuis des années maintenant, le miroir d'Odette ne reflétait plus que les narines de Cissou penché sur la neige du matin. » (*Pennac*, 4); « Pendant un an il s'était injecté de la neige. » (*Cordelier*, 1); « / ... / au cas où vous ne le sauriez pas, chère Pat, votre sucre est brun, autrement dit: c'est de la neige. » (*Sala*) ♦ **laisser tomber la neige** *arg* а) сдать, не сопротивляться б) отступить; **monter en neige** *разг.* устраивать рекламную шумиху

NEIGEUSE *f arg* негритянка

NEM [nem] *arg* 1 *n* кита|ец, -янка 2 *f* проститутка-китаянка

NÉMO *f* (om monnaie) *arg* деньги, *разг.* бабки: « Nous, quand on joue à se braquer, on dit "laisse tomber la némo". » (*Express*, 24.08.84)

NÉNÉS (NÉNAIS) *m pl fam* грудь, *разг.* сиськи: « Il saisit un des lambeaux du corsage, et l'écarta délicatement pour découvrir le sein. — Dis donc, dis donc, dis donc, fit-il en baissant la voix, dis donc, ces petits nénés, vise-moi un peu ces petits nénés. » (*R. Merle*, 3); **nénés de chez Michelin** силиконовая грудь

NÉNESSE *f arg* 1) женщина; жена; *разг.* баба 2) полицейский: « — Les nénesses de la rue Carbon sont en retard. — Je les aperçois, dit Sandri, la bouche en coin. — Deux agents cyclistes débouchaient lentement dans l'avenue de la Frette. » (*Gerrard*)

NÉNETS *m pl см.* nénés

NÉNETTE 1 *f fam* женщина; девушка: « — Qu'est-ce qu'elle se croit pas, cette nénette! Y a pourtant pas de quoi, avec ses tifs tout raides, tout trempés. » (*Cauvin*, 1); **nénette ronronnante** *разг.* красотка

NÉNETTE 2 *f* 1) *fam* голова, *разг.* башка; **se casser la nénette** а) ломать себе голову: « — Tu peux voir tous les toubibs

que tu veux, ils te diront tous que c'est psycho-somatique. — Tu parles ! Ils sont un peu contents d'avoir trouvé ça ! Ça leur évite de se casser la *nénette*. » (*Bretécher*, 2) б) расстраиваться, *разг.* убиваться; **être évidé / travailler de la nénette** *разг.* быть с приветом 2) *fam* салфетка (для ухода за автомобилем): « Toutes ses heures de loisir, lui, il les passait à la bichonner sa 4 CV, l'astiquer à la *nénette*. » (*Boudard*, 4) 3) *arg* [женская] прокладка 4) *fam* женский половой орган (*см.* toilette) ◇ **en avoir par-dessus la nénette** *fam* быть сытым по горло

NÉNETTE III *f* (*om* savonnette) *arg* 250 г гашиша

NÉNETTES *f pl* (*om* lunettes) *arg* очки

NENFANT *m* (*om* un enfant) *fam* пёбёнок: « Fais gaffe à l'eau. Ben ouais, c'est bateau aussi, mais pense au petit *nenfant* africain qui fait 20 bornes aller et 20 bornes retour pour aller chercher trois pauvres litres d'eau toute pourrie, toute sale. » (*Net*)

NÉNUPHAR *m arg* 1) зад, *разг.* поп-ка 2) *см.* chatte ◇ **nénuphar de pissotière** гомосексуалист: « Rien que des bagarres à la lame / ... / pour Louissette un ravageur *nénuphar* de *vespasienne*. » (*Boudard*, 5)

NÉPALAIS *m arg* гашиш из Непала

NERD(EUX) (**NURD**) [*ncerd*] (*om angl* hacker nerd) 1 *m arg* 1) компьютерный фанат, *жарг.* нерд: « Les *nurds* anglais sont toujours plus chics que les Français. » (*Rousset*) ; « Je n'ai pas l'intention de devenir un *nerdeux* boutonneux. » (*Net*) 2) любитель фантастики, видео-игр, фильмов ужаса 3) *разг.* недотёпа 2 *adj fam* помешанный на компьютерах: « On se différencie de la génération "nerd", boutonneuse et vissée à son écran. » (*Télérama*, 20.06.07)

NERF *m* 1) [*nerf*] *arg* деньги, *разг.* монета: « Il n'avait pas un *nerf* dans sa fouille. » 2) *arg* бензин 3) *arg* пенис ◇ **les nerfs !** *fam разг.* достали! ; **du nerf !, un peu de nerf !** *fam разг.* поживей!, веселей!: « Allons, dépêche-toi, un peu de *nerf* ! » (*Cohen*) ; **avoir les nerfs à plat** *fam разг.* быть измотанным: « Sur la route, tout le monde passait devant lui, il arrivait toujours les *nerfs* à plat et il fallait qu'il dorme un jour entier. » (*Rocheport*, 2) ; **avoir les nerfs [en boule / en pelote]** *fam* быть во взвинченном состоянии / *разг.* издёрганным, психовать: « J'avais trop les *nerfs*. » (*Guène*, 3) ; « Je venais de finir les

оных, j'avais les *nerfs* en pelote. » (*Martin du Gard*, 1) ; **chauffer les nerfs, mettre les nerfs en boule / en pelote / à vif, taper sur les nerfs à fam** действовать на нервы кому-л., нервировать, раздражать, *разг.* доводить: « Je ne peux pas la voir. Elle me met les *nerfs* en boule. » (*Curtis*, 4) ; « Ça leur mettait les *nerfs* en pelote. » (*Izzo*) ; « Jusqu'à leur accent qui me tape sur les *nerfs*. » (*Mohrt*) ; **passer ses nerfs sur fam** срывать своё раздражение на: « Il observa ses complices avec l'espoir que l'un d'eux se permettrait un sourire moqueur. Comme il eût été heureux de passer ses *nerfs* sur celui-là ! » (*Leblanc*, 1) ; **pogner les nerfs fam** терять терпение; злиться: « J'ai pas beaucoup de temps et en plus ma chère connection m'offre une haute vitesse jamais vue (je parle ironiquement au cas où vous n'auriez pas remarqué) et "je pogne les *nerfs*" assez vite. » (*Net*)

NERTOUR *vi см.* nétour

NERVEUX, -EUSE *adj* : **être nerveux comme un plat de nouilles** *fam* быть вялым / апатичным; **faire un caca / un cake nerveux** а) капризничать; злиться; устроить истерику, *разг.* психовать: « Je ne l'ai pas appelé trois jours, et elle me fait un cake *nerveux*, c'est pas normal. » (*Net*) б) делать из мухи слона

NES (**NÈS**) [*nes*] *m* (*om* Nescafé) *fam* растворимый кофе: « Je me suis contenté de bousiller ma cafetière, et je me retrouve à boire du *nes* dégueu. » (*Net*)

NES(BI) (*om* bisness) 1 *m arg* 1) бизнес, дела: « Mon feeling passe aussi par le *nesbi*. Ce Business qui nous laisse libre. » (*Net*) 2) торговля наркотиками 2 *vi arg* 1) заниматься бизнесом 2) заниматься незаконной деятельностью 3) заниматься торговлей наркотиками

NESSIVOI *f* (*om* voisine) *arg* соседка: « Elle est allée voir sa *nessivoi*. » (*Net*)

NESKI (*om* skin) *arg* скинхед

NESS(BI) *m см.* nes(bi)

NESTO *adj см.* ston(e)

NESTOR I *n pr* : **d'accord, Nestor !** *fam разг.* идёт!

NESTOR II *f* (*om* netsor < sornette) *arg* 1) глупость, *разг.* идиотизм 2) ложь, *разг.* враньё

NET, -TE *adj arg разг.* классный, супер: « Je veux que ce soit nickel. Absolument *net*. C'est capital pour moi. » (*Roubaudi*, 1) ◇ **net et sans bavure(s)** *fam*

чёткий, ясный: « Il m'a jeté à la figure tout ce qu'il me reprochait. C'était *net* et sans bavure : il ne me supportait plus. » ; **pas net** *fam a*) сомнительный, подозрительный, странный; *разг.* мутный: « On était un peu tendus car on se doutait bien qu'il se passait quelque chose de pas *net*. » (*Roubaudi*, 2) ; « Pendant qu'elle passait son temps en hôpital psychiatrique, lui grandissait dans des familles d'accueil douteuses, ou chez des grands-parents pas très *nets*. » (*Télérama*, 15.08.07) б) *разг.* чокнутый, с приветом: « C'est à ce moment-là que j'ai pigé que Laurent il était vraiment pas *net* dans sa tête. » (*Jonquet*, 1) в) пьяный, навеселе, *разг.* под градусом г) *разг.* под кайфом д) маргинальный

NETFRIEND [netfrend] *n (angl) arg* друг по Интернету: « My *netfriend*. Je me suis fait il y a plus d'un an une chouette copine sur le net. » (*Net*)

NETHUI *f (om thune) arg* деньги

NÉTOUR *vt (om tourner): faire nétour arg* передавать; делить

NETTE *f cm. nénette* III

NETTOYAGE *m* 1) *fam* увольнение; избавление *om*: « Il va y avoir du *nettoyage* dans la maison. Le patron ne supportera pas longtemps une telle indiscipline. » 2) *arg* обыгрывание в карты 3) *arg* облага 4) *arg* убийство, расправа; зачистка: « S'il lâchait maintenant, toute idée de *nettoyage* de Caroline pourrait être considérée comme définitivement irréalisable. » (*Gunzig*) ♦ **nettoyage par le vide** *fam a*) уборка, разборка, выбрасывание лишнего б) увольнение в) зачистка: « / ... / mais un petit *nettoyage* par le vide, de toute façon, ça ne peut pas nuire. » (*Vic St Val*, 2)

NETTOYER *vt fam* 1) (*qn*) взять / отобрать все деньги у; оставить без гроша; *разг.* обчистить; обобрать: « Je parie que tu as fait des bêtises, tu t'es fait *nettoyer* aux cartes, n'est-ce pas ? et tu viens t'adresser à moi pour que je te tire d'affaire ? » (*Courteline*) 2) взять; отобрать: « — / ... / on va d'abord lui *nettoyer* tous ses boutons / ... /. — Mes habits du dimanche ? sursauta le prisonnier. » (*Pergaud*) 3) *разг.* измотать, доконать: « Ce travail m'a *nettoyé*. » 4) убить, *разг.* прикончить, шлёпнуть: « Son mari s'est fait *nettoyer* par les maquisards en 1944, c'était un collabo notoire. » 5) *разг.* всё выпить / съесть подчистую; опустошить; **se nettoyer** покончить

жизнь самоубийством: « Ne me dis plus que tu ne m'aimes pas ou je me *nettoie* sous tes yeux ! »

NETTOYEUR *m arg* 1) взломщик 2) убийца

NETU (**NÉTU**) *f (om thune) arg* деньги

NEUBO *adj f (om bonne): elle est neubo arg* она хороша в постели (*cm. beubon*)

NEUBRO *f (om angl brown sugar) arg* репонн: « C'est le Auchan de la *neubro*, ou de la jaune. » (*Net*)

NEUCA *f (om canne) arg* 1) палка 2) костыль

NEUCHIÉ *f (om chienne) arg* *зуб.* сучка: « Bof, tant qu'il a pas une bonne *neuchié* pour faire la bourette / ... /. » (*Net*)

NEUF I *adj num arg: neuf-un (мж 9-1)* 91-ый департамент, департамент Эссонн; **neuf-deux (мж 9-2)**, **neuf ze(u)-dou** 92-ой департамент, департамент О-де-Сен: « Je n'ai aucun souvenir de Neuilly-sur-Seine. J'y suis pourtant né, dans une petite clinique blanche. Je suis du Neuf-Deux. De là datent probablement mes goûts de luxe. » (*Beigbeder*, 2) ; **neuf-trois (мж 9-3, 9.3, neuf cube)** 93-ий департамент, департамент Сена-Сен-Дени: « Quand il était gosse dans la cité des Francs-Moisins, au cœur du " 9-3 ", Malamine avait toujours rêvé d'être policier. » (*N. Obs*, 10.11.05) ; « Les actrices étaient des beurettes authentiques, garanties *neuf-trois*. » (*Houellebecq*, 1) ; « J'ai plus souvent vu dérouler des tapis rouges pour les artistes policés, plutôt blancs / ... /, que pour des blacks en bande avec des dents en or, sortant d'une cave du *neuf cube* (c'est la nouvelle façon d'évoquer le département 93, je sais, on n'arrête pas le progrès). » (*Rousset*) ; **il vient du neuf cube** он из 93-го департамента; **neuf-quatre (мж 9-4)** 94-ый департамент, департамент Валь-де-Марн; **neuf-cinq (мж 9-5)** 95-ый департамент, департамент Валь-д'Уаз

NEUF II I *adj: tout neuf a) fam* новенький; неопытный: « / ... / il était tout *neuf* mon avocat, encore stagiaire / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) б) *fam разг.* как новенький: « Une bonne douche et me voilà tout *neuf*. » (*San-A*, 11) в) *arg* отлично!, *разг.* супер! 2 *m: faire du neuf avec du vieux fam a)* перепелывать старое: « Bon, d'accord, la chanson interprétée par Tina Turner est une copie de " Goldfinger ". On a fait du *neuf* avec

du vieux, mais pourquoi pas, puisque Pierce Brosnan porte élégamment le smoking, que le rythme est soutenu et le montage hardi. » (*Télérama*, 22.08.07) ; *см. тж* fusible б) выдавать старое за новое

NEUFOUI *m см.* nefoui

NEUF-TROIS *m см.* neuf I

NEUILL(I)E *f arg* ночь

NEUJ(E) I *m (om jean) arg* джинсы

NEUJ(E) II *(om jeune)* 1 *adj arg* молодой 2 *n arg* молодой парень, молодая девушка: « Aujourd'hui, une confrontation... Un clash comme disent les *neufs* des técis. » (*Net*) ; « Surtout que pour une fois on tombe sur un *neuje* qui écrit (presque) en français. » (*Net*)

NEUNEU *n pr (om Neuilly): fête**
à Neuneu

NEU(-)NEU 1 *adj invar fam* 1) глупый, *разг.* придурковатый: « Si je me marrais pas un peu tout seul, je deviendrais *neu-neu*. » (*San-A*, 4) 2) глупый, *разг.* дурацкий: « Mon mec n'est pas très branché fêtes. La Saint-Valentin, les anniversaires de rencontre, il trouve ça *neuneu*. » (*Biba*, *déc.* 05) 2 *n fam разг.* придурок; дурочка: « Pourquoi, à chaque fois que je prends le train, je tombe sur des *neuneus* ? » (*Biba*, *sept.* 2000)

NEUNCEIL *(om nœil)* 1 *m pop* глаз: « Fernand, je l'ai reconnu tout de suite en entrant dans ce café-restaurant... sa tronche... sa coquetterie dans le *neunœil*. » (*Boudard*, 3) 2 (*N*) *n pr (в обращении) pop* одноглазый, -ая; кривой, -ая: « Tu viens, Neunœil ? »

NEURONE *m* 1) *arg* евро 2) *pl fam разг.* мозги: « Se prenait-il encore pour Dostoïevski après avoir grillé la moitié de ses *neurones* ? » (*Djian*, 2) ; « Les *neurones* fichent le camp, là-dedans ; peut-être deviendrai-je gâteuse un jour... » (*San-A*, 14) ; **on lui a pas branché / il s'est zappé les neurones, il est zappé des neurones** *fam* он умом не блещет; **connecter ses neurones** сосредоточиться, *разг.* собирать мозги [в кучку]: « Je n'arrive pas à connecter mes *neurones* pendant deux secondes. » (*Net*) ; **il a deux neurones** у него в голове одна извилина; **endormir le(s) neurone(s)** отуплять; **se faire péter les neurones** соображать, ломать голову; **il manque de neurones** *разг.* у него шариков не хватает; **plafonner du neurone** *разг.* быть с приветом

NEUSE *f arg см.* chatte

NEUSK(I) *m см.* neski

NEUTHU *f (om thune) arg* деньги, *разг.* бабки: « Vous voulez vous faire de la *neuthu* ? » (*Net*)

NEUTRON *m* : **plafonner du neutron** *arg разг.* быть с приветом

NEUTU *f см.* neuthu

NEUYE *f arg* ночь

NÉVA *vt (om vanner) arg* смеяться над

NEVEU *m* : **un peu / je veux, mon neveu** *pop* конечно, ещё бы, ещё как: « — Vous savez compter, vous, hein ? — Un peu, mon *neveu*. » (*Marceau*, 2) ; « Ça te dit une orange ? — D'Espagne ? — Je veux mon *neveu*. » (*Bégaudeau*)

NEW [n(j)u] (*pl* NEWS [n(j)uz]) (*angl*) 1 *m fam* 1) новое; новость; новинка: « Conçu comme un vrai prolongement du magazine, il (le site Web) propose des *news* remises quotidiennement à jour. » ; « Si pas de *news* d'ici dimanche soir, j'irai la voir. » (*Joly*) 2) новости (*npecca*): « Faut faire court, coco, c'est du *news* ! » (*P. Merle*, 4) 2 *adj fam* новый: « Ma *new life* commence... » (*Beigbeder*, 5)

NEWB(E) [n(j)ub(i)] *n (om angl new boy) arg* новичок

NEW YORK *n pr* : **à New York** *arg* очень далеко, *разг.* чёрт-те где

NEXUS *m arg* нексус (*сильный синтетический наркотик*)

NEYER (*SE*) *pop* 1) тонуть: « La mer était si dure qu'ils avaient bien failli "se *neyer*". » (*Net*) 2) топиться

NEZ *m* 1) *fam* создатель духов, *жарг.* нос 2) *fam* дегустатор (*вина*) ♦ **nez bourgeonnant** *fam* нос в прыщах; **faux nez** *arg* а) фальшивое алиби б) прикрытие в) подставное лицо г) противогаз д) презерватив; **nez gras** *arg* *péj* еврей; **long nez** *arg milit* парашютист; **à plein nez** *fam* сильно: « Dans le faubourg qui sent à plein *nez* le chocolat / ... /. » (*Aragon*, 2) ; « Ils sentaient le bonheur familial à plein *nez*. » (*Guène*, 1) ; **nez patatesque** *fam* *plais* нос картошкой: « Il a un *nez patatesque*, un teint qui fait songer au drapeau russe, des yeux pétillants de joie... » (*San-A*, 17) ; **avoir le nez piqué / sale** *fam разг.* быть выпивши: « Deux minus que je ne connaissais pas, le *nez sale* et l'allure fuyante. » (*Gerrard*) ; **se mettre un nez rouge** *pop* напиваться, *разг.* закладывать; **nez dans la bulle / le cintre / le guidon** *arg* а) пригнув-

шись к рулю б) на полной скорости; **nez de bœuf** см. nez-de-bœuf; il a le **nez en bois** *fam* у него нос сильно заложен; **nez de chien** *arg* пиво со спиртным, *разг.* ёрш; **nez en pied de marmite / dans lequel il pleut** *fam* широкий и вздёрнутый нос, нос картошкой; **nez à piquer des gaufrettes** *fam* длинный острый нос; **nez en prise de courant / à la (/ en) retroussette** *fam* курносый нос: « / ... / le visage bovin... surtout son nez à la retroussette avec de larges naseaux / ... /. » (*Boudard, 3*); **nez qui a coûté cher à mettre en couleur, nez passé à l'encaustique** *fam* красный от долгого пьянства нос, слива; **nez au vent** *arg sport* впереди всех; **au nez et à la barbe de** *fam* *разг.* под самым носом у, прямо из-под носа у: « La serveuse lui préparait un verre de café au lait brûlant. Il y trempait les deux ou trois croissants qu'il avait réussi à glisser dans sa corbeille au nez et à la barbe du patron. » (*Clavel, 5*); **comme le nez au milieu de la figure** *fam* очевидно, ясно как день: « Ce type est innocent, ça se voit comme le nez au milieu de la figure. » (*Sala*); **s'arranger le nez** *arg* пить, *разг.* бухать; **avoir qn dans le nez** *fam* плохо переносить, *разг.* не переваривать *кого-л.*: « Putain, la mode eighties ! Ce que je peux l'avoir dans le nez ! » (*P. Merle, 2*); **avoir un coup / un petit verre dans le nez** *fam* быть под хмельком: « Peut-être, pour le coin, était-il un peu trop brun / peut-être employait-il un langage trop compliqué lorsqu'il avait quelques verres dans le nez. » (*Fajardie*); **se bouffer / se manger le nez** *fam* ссориться, *разг.* жить как кошка с собакой, *разг.* грызться: « Pour vendre leur camelote, ils se bouffent le nez, mais pour nous posséder, t'inquiète pas, ils sont moins cons que nous ! » (*Clavel, 5*); **bourrer le nez à** *fam* избить; **se casser le nez** *fam* а) оказаться перед закрытой дверью, *разг.* поцеловать замок: « Cette fois-là, je pensais bien le trouver chez lui, mais je me suis de nouveau cassé le nez. » б) провалиться, потерпеть неудачу: « Les meilleurs s'y sont cassé le nez / ... /. » (*Saint-Granier*); « On pouvait vivre dans ces cellules et être innocent ? Improbable, hautement improbable ! Ou sinon mon raisonnement se casserait le nez. » (*Camus, 1*); **faire le nez / un drôle de nez / un long nez / un sale nez** *fam* *разг.* сделать кислую мину, скривиться: « — Je pense que je vais la garder

[la chienne]. Tout d'abord quand j'en ai parlé, ma femme a fait le nez. » (*Clavel, 5*); **fourrer le / son nez dans** *fam* совать нос в: « Justement j'te demande que personne ne fourre son nez là-d'dans. » (*Queneau, 6*); **jeter qch au nez de** *fam* бросать, говорить *что-л.*; *разг.* тыкать *чем-л.* в лицо *кому-л.*: « Je l'ai traitée de fille, je l'ai traitée de catin, je lui ai jeté au nez les noms les plus ignobles. » (*Courtelaine*); « Qu'il pût lire l'anglais, sans le parler toutefois, était entre eux un sujet de piques incessantes, de niaisés balivernes qu'elle lui jetait au nez. » (*Aragon, 6*); **mettre le nez dans son caca / dans sa saleté / dedans à qn** *fam* *разг.* ткнуть *кого-л.* носом в его художество / *зуб.* в его дерьмо: « Cécile, qui ne pouvait souffrir le mensonge, l'avait découvert menteur dans les petites choses : aussi ne lui passait-elle plus jamais une inexactitude, même insignifiante, s'acharnant à lui mettre le nez dedans. » (*Aragon, 4*); « J'ai toujours pensé qu'il fallait être polie avec la vie, afin qu'elle le soit avec vous, mais quelquefois on a l'envie de la prendre par le cou, comme un jeune chiot, et lui mettre le nez dans sa saleté. » (*Sagan, 12*); **mettre le nez à la fenêtre** *arg sport* попытаться вырваться вперёд; **mettre le nez dans la fourrure** *pop* см. lécher; **mouche ton nez et dis bonjour à la dame** *fam* веди себя прилично!; **se noircir le nez** *fam* напиваться, *разг.* закладываться: « On dit qu'il se noircit le nez, mais personne ne l'a jamais vu saoul dans la rue. » ; **passer sous le nez à** *fam* *разг.* уплыть из-под носа у: « Ainsi, j'avais travaillé cinq heures à la file pour deux cents francs qui me passaient sous le nez ! » (*Gibeau, 1*); **pendre au nez [comme une citrouille / un sifflet de deux ronds] à** *fam* грозить *кому-л.*, висеть *над*: « Une corvée de ce genre lui pendait au nez, sous peu. » (*Malet*); **péter le nez à** *fam* разбить / *разг.* расквасить нос *кому-л.*: « / ... / avant de se faire péter le nez et jeter dehors / ... /. » (*Lanher, 1*); **se piller le nez** *arg* *разг.* ковырять в носу: « / ... / que si jamais elle m'attrapait encore à me piller le nez pendant le repas, elle allait me les tirer [les oreilles]. » (*Blier*); **piquer du nez** *arg* принимать героин; **se piquer / se peindre le nez** *pop* пить, попивать: « Elle se piquait le nez au kummel, voilà tout. » (*Simenon, 13*); **il pisse du nez** *fam* а) у него из носа течёт б) у него кровь из носа течёт: « Jacquot

a pris le coup de poing en pleine poire et il a aussitôt pissé du nez. » ; **pointer son nez** *fam* прийти; приехать; *разг.* заявиться; **plonger le nez dans la farine, se poudrer le nez** *fam* нюхать наркотик: « Nous, nous sommes rentrés chez un pote nous repoudrer le nez. » (*Net*) ; **prendre son nez pour ses fesses** *fam* сильно ошибаться; **en prendre plein le nez** *fam* напиться; *разг.* набраться; **on en prend plus avec son nez qu'avec une pelle** *fam разг.* ну и вонища!; **raccrocher au nez à fam** бросить трубку: « Si je m'étais écouté, je lui aurais raccroché au nez. » (*Martin-Chauffier*) ; **retomber sur le nez à fam разг.** выйти боком кому-л.: « Il dit si tu t'évades, tu peux être sûr que ça va nous retomber sur le nez. » (*Sartre*, 2) ; **se salir le nez** *см.* се noircir le nez* ; **tenir son nez propre** *arg* не болтать лишнего; **se tenir le nez au propre** *arg* избежать лишних разговоров: « Ensuite il a dû faire faire le ménage pour se tenir le nez au propre. » (*San-A*, 1) ; **tordre du / le nez sur fam разг.** скривиться; скривить физиономию, нос воротить: « Vous pensez bien que les gens du commissariat ont commencé par cette question, jette-t-il en tordant le nez. » (*San-A*, 4) ; **se tordre le nez** *pop* пить; *разг.* бухать; **si on lui tordait / pressait le nez, il en sortirait du lait** *fam разг.* у него ещё молоко на губах не обсохло: « Oh ! ce gamin, lui avait-il dit quand elle lui en avait parlé, on lui tordrait le nez, il en sortirait du lait. » (*Sagan*, 6)

NEZ-DE-BŒUF *m arg разг.* лох; придурок: « Alors, écoutez-moi un peu, les pousse-mégots et les nez-d'bœufs, les ringards, les folkeux, les journaloux. » (*Renaud*, 1)

NEZ-GRAS *m arg péj* еврей

NEZO *f (om zone) arg* бедные кварталы: « Elle cause comme les racailles de la nez ! » (*Net*)

NGAYA *m arg разг.* деревенщина: « En clair, quand on n'est pas habillé comme un Italien, un Français, un Anglais ou un Américain on est un *ngaya*. Pourquoi, le petit congolais qui ne maîtrise pas un mot de la langue de Molière, mais a une parfaite maîtrise de celle de ses ancêtres est-il considéré comme un villageois dans les rues de Brazzaville ou de Pointe Noire ? »

NGOLO-NGOLO *m : faire ngolo-ngolo* *arg* заниматься любовью: « / ... / le résultat est le même : ils ont fait *n'golo n'golo*. » (*Abécassis*)

NIAC *I fou m см.* niaque

NIAC II (GNAC(OUET), NIACOUÉ, -E, NIAKOUÉ, -E) **1 n arg** *péj* 1) житель, -ница Индокитая; вьетнамец, -ка: « Rambo. Le retour de la revanche. Cette fois, il est abandonné au milieu des *Niakoués*, pourchassé par les cocos, le tout au Vietnam. » (*Télérama*, 31.05.06) 2) азият, -ка 3) жалкий тип; *разг.* придурок: « Si le *gnacouet* qui m'assaisonne possédait une carabine au lieu d'un revolver, c'en serait fait de ma santé / ... /. » (*San-A*, 15) **2 adj arg** *péj* 1) индокитайский; вьетнамский (*см.* boat-people) 2) азиатский

NIAILLE *adj arg* глупый

NIAKOUÉ, -E *n / adj* *nias* II

NIAKS *m arg разг.* косячок: « J'ai bu un peu, j'ai fumé mon petit *niaks* tranquille. » (*Net*)

NIAN(-)NIANTERIE *f fam* глупость, *разг.* белиберда: « / ... / et nous nous racontions plein de *nian-nianteries* de mames gâteuses... » (*Gavalda*, 5)

NIAQUE (GN(I)AC(K) *fou m fam* энергичность; стремление одержать верх / выиграть; целеустремлённость: « — Et toi, ça va ? — Fatigué... — Ben, dors ! — Je dors pourtant, mais je sais pas... J'ai plus la *niaque*... » (*Gavalda*, 1) ; « Pourquoi sur les terrains de sport, au boulot, à l'école, certains ont-ils la *niaque* et d'autres pas ? » (*Express*, 12.12.08) ; « Dans la difficulté qu'on l'a obtenue cette victoire, il a fallu avoir la *gnack* jusqu'au bout, les filles ! » (*Net*)

NIARD, -E *n см.* *gniard*

NIASSE *m см.* *gnasse* I

NIB I *m (pl)* *NIBS* [*nibs*] *m см.* *nibar(d)*

NIB II (*NIBE*) *arg 1 pr indéf (тж nib de nib)* ничего, *разг.* ни шиша: « Le plus mariolle y verra *nib*. » (*Carco*, 5) ; « Moi, j'y suis pour *nibe*. » (*San-A*, 4) ; **bon* à nib 2 adv : nib de** *нет*: « Un placard truqué, à double fond ? Je les contrôle tous. En vain. *Nib* de trouvailles. » (*San-A*, 16) **3 interj (тж que nib)** *разг.* чёрта с два!, дудки!: « Il crie à Luc qui parle d'exposition gratuite : — *Nib* ! En dehors de sa croûte on en fait toujours trop. » (*Bazin*, 2) **4 m** мелкий воришка

NIBAR(D) *m arg* грудь, *разг.* сиська: « Par l'entrebâillement du peignoir j'aperçois deux superbes *nibards*. » (*Lasaygues*)

NIBE *adv / interj / m см.* *nib* II

NIBÉ *m arg* 1) дело 2) способ; возможность 3) инструмент; устройство; прибор: « Une bouffée de reconnaissance lui

monte au chou pour l'inventeur de ce *nibé* génial. » (*Simonin*, 2) ◇ **c'est le même nibé** это то же самое

NICE [najs] *adj* (*angl*) *arg* милый, симпатичный

NICHE I *f arg* 1) группа лиц 2) *см.* *chatte* ◇ **dans la niche** *arg a*) прямо в руки [вратаря] / *жарг.* в сейф б) легко, без проблем; **renvoyer à la niche** *fam* отделаться от; послать к чёрту: « / ... / comme il avait renvoyé son attachée de presse à la *niche* : sur un ton sans appel mais avec l'intonation la plus calme. » (*Martin-Chauffier*)

NICHE II *f* (**NICHEMARD** *m*) *см.* *nichon*

NICHER I *vi fam* проживать, обитать, *разг.* обретаться: « Le grand hôtel de la Goutte-d'or est plus que jamais un caravansérail où *nichent* des familles nombreuses. » (*Clébert*) 2 *vt arg* получить, добиться; **se nicher** *fam* поселиться

NICHON (**NICHEMARD**) *m pop* грудь, *разг.* сиська: « J'ai quand même un rencard demain avec une blonde à gros *nichons* pour un tennis. » (*Gavalda*, 3) ; « / ... / et, afin de donner le change, il s'était affublé d'une paire de *nichemards* bidons afin de passer pour une pin-up pécheresse. » (*San-A*, 12)

NICHONNÉ, -E *adj pop разг.* грудастый, сисястый: « La barmaid sévèrement *nichonnée* monte sur le comptoir pour se trémousser. » (*Beigbeder*, 1)

NICKEL [**CHROME**] 1 *adj invar fam* 1) чистый; аккуратный; *разг.* вылизанный: « C'est incroyable comme tout est *nickel* ici et chaque chose à sa place. » (*Vinaver*, 2) 2) *разг.* отличный, классный: « Pour toi, c'est sûr, c'est *nickel*, ça va en ce moment ? » (*Gavalda*, 1) 3) честный, порядочный 2 *adv fam разг.* классно, супер: « Moi ça va *nickel chrome*. » (*Lanher*, 2)

NICKELÉ, -E *adj arg* 1) застрявший 2) *разг.* одуревший 3) бесчувственный ◇ **avoir les pieds* nickelés**

NICKELER *vi arg* чистить, начищать до блеска

NICKNAME *m* (*angl*) *fam* ник, псевдоним: « C'est nos noms d'onde, quoi. Nos "nicknames". » (*P. Merle*, 2)

NICODÈME *m fam vx разг.* простак, олух: « Ce type est un vrai *nicodème*. »

NIÇOIS *m arg* сотрудник частного охранного агентства ◇ **être niçois** оставаться в проигрыше

NID *m arg* 1) постель 2) дом; квартира; **cueillir au nid** *разг.* взять тёплым: « Grâce à lui, il nous fut désormais possible de cueillir au *nid* tel collecteur de fonds dont nous avions appris le nom. » (*Net*) ◇ **nid d'hirondelle / de rondelle** *arg* проститутка-китаянка

NIÈME *adj* : **il est nième** *arg разг.* у него ломка

NIEN *m* (**NIENNE** *f*) *arg разг.* ломка

NIENTE [niente] (*ital*) 1 *adv fam* ничеро: « Si encore elle jactait cette souris. *Niente*, elle bonnit. » (*Simonin*, 2) 2 *f arg* понос ◇ **une vraie niente** полное ничтожество

NIÈRE *arg* 1 *m см.* *gniard* 2 *f* женщина, *разг.* баба: « C'est inouï ce que les *nières* montrent de l'aptitude à être veuves. » (*San-A*, 18)

NIET ! *adv* (*russe*) *fam* нет!: « *Niet* ! Mon pauvre garçon. J'peux pas. » (*Bourdet*)

NIF *adj* (*om fini*) : **t'es nif** ! *arg* тебе копец!: « T'es *nif*, toi, ils prennent ceux qui font le plus d'audience ! » (*Net*)

NIFLER *vt arg* донимать, *разг.* доставать: « N'eût-il point été préférable d'utiliser le mot "exaspérer" ou "ennuyer" plus conforme à notre belle langue que celui de "nifler" qui choque profondément mon sens de l'esthétique littéraire. » (*Net*)

NIFLETTE *f arg* 1) пустяк, *разг.* ерунда: « C'est une *niflette* en comparaison des autres richesses qu'ils amassent. » (*Net*) 2) вдыхание кокаина

NIGGAS (**NIGGAZ**) *m pl arg* негры (*см.* *yo*)

NIGOUSSE *arg* 1 *n* бретонец, -ка (*из Нижней Бретани*): « Les *nigousses*, ils vivaient en ce temps-là de pommes de terre / ... / avec des curetons féroces qui les tenaient en tutelle. » (*Boudard*, 3) 2 *adj* бретонский: « Adieu menhirs ! dolmens ! para *nigousse* ! » (*Boudard*, 5)

NIGUEDOUILLE *n см.* *niquedouille*

NIKAV *vi arg* 1) смотреть 2) *см.* *niquer*

NIKTAMÈRE *m arg разг.* шпана

N'IMP(S) (**N'IMPORTAOUAK**, **NIMP(S)**, **N'IMPORTAWAQUE**, **N'IMPORTENAOIK**, **N'IMPORTNAWAK**, **PORTE(-)NAOUAK**) *pr indéf / interj* (*om n'importe quoi*) *fam* 1) всё, что угодно: « J'adore passer des soirées sms à dire *nimp's*, j'adore le sport pour faire *nimp's* ! » (*Net*) 2) *разг.* ерунда, баракло: « La quasi-totalité des scènes tournées

avant janvier, c'est *nimp* ! » (*Net*) 3) *разг.* чёрт-те что: « *N'importenaioik*. J'espère qu'elle va faire la roulade parce qu'une césa (mise à part le confort de la naissance) ne m'enchant pas vraiment. » (*Net*) ; « Et la petite phrase " y a pas de superflu ici, c'est nous qui avons inventé le superflu ", porte naouak. » (*Net*)

NINCHAVE (SE) *arg разг.* сматывать-ся; смываться

NINCHES *m pl arg* грудь, *разг.* сиськи

NINE *f arg* девушка, девчонка: « Et bien moi j'aimerais bien être une *nine* et être aussi mal fagotée que toi ! » (*Net*)

NI-NI *m* 1) *fam* ни... ни...: « Histoire d'affirmer que cette privatisation partielle ne remettait pas en cause le principe du " *ni-ni* " (ni privatisations ni nationalisations), la presse s'est jusqu'ici beaucoup employée à faire remarquer que si les parts de l'État dans Rhône-Poulenc étaient ramenées à 45%, le groupe demeurerait dans le secteur public. » (*Huma*, 5.11.92) 2) (*om* ni expulsable ni régularisable) *arg polic* иностранец, по одному закону имеющий право на пребывание во Франции, а по другому — нет

NINJA *m* [ninja] *arg* 1) охранник 2) полицейский в маске

NINO (EL) *m arg* гормон роста (*см.* chaperon)

NIOLLE *f см.* gnôle

NIORT *n pr* : **aller / battre à Niort** *arg* отприцать, *разг.* отпираться: « Tu peux battre à *Niort*... nier comme un con, Flaireau s'est allongé. » (*Boudard*, 2)

NIOSCRÉ *adj см.* craigneux

NIOUF *m см.* gnouf(e)

NIOUTE *n fam* малыш, -ка: « Mes *nioutes* dans la salle à manger font un festin des pizzas que j'ai commandées / ... /. » (*Abécassis*)

NIOUZES *f pl (om news) arg* новости

NIPPÉ, -E *adj fam* одетый: « Une heure plus tard, je suis *nippé* de neuf, j'ai chaus-sures aux pieds et le ventre plein. » (*Perry*)

NIPPER *vt fam* одевать; **se nipper** одеваться: « Héhé ! On se soûle mais on se *nippe* ! s'écrie la belle-sœur. » (*A. Sarrazin*, 1)

NIPPES *f pl fam* 1) *péj разг.* тряпье; обноски: « Une femme, près de sa fenêtre, ravaudait des *nippes*, interminablement. » (*Duhamel*, 1) 2) одежда, *разг.* тряпки: « Le vieux ! Elle l'avait oublié. Il l'appelait.

Plantant là ses *nippes* mal déballées du placard, elle s'approcha de lui. » (*Aragon*, 2)

NIQ-NIQ : **faire niq-niq** *loc verb arg см.* baiser

NIQUE *I f arg* занятие сексом, секс: « Seulement ça creuse, la *nique* à toute heure, surtout avec une vierge qui connaît pas ses limites ! » (*Blier*) ; *см.* *тж* fourrette

NIQUE *II f (om* panique): **se mettre en nique** *arg* паниковать

NIQUÉ, -E *1 adj fam* 1) обманутый (*см.* gisquette) 2) сломанный; испорченный 3) никауда не годный, *разг.* барахля-ный: « Y a des portraits-robots tout *niqués*. Sérieusement, personne peut nous reconnaître à partir de ça. » (*Despentes*) 4) *разг.* чокнутый 5) маргинальный **2 n fam** 1) *разг.* псих, -опатка 2) маргинал, -ка **◇ c'est niqué pour a)** конец / *разг.* кранты *чему-л.*: « Autant dire que c'est *niqué* pour la carrière politique. » (*Net*) ; **niqué de la tête** *разг.* больной на голову: « Aujourd'hui, les lardons arrivaient *niqués* de la *tête*. » (*Chefdeville*)

NIQUEDOUILLE *n fam vx разг.* дурачок, дурочка, простофиля: « L'idée que Ji put avoir des rapports amoureux avec ce nigaud, ce *niquedouille*, lui parut tellement scandaleuse, inhumaine qu'elle ne fit que l'effleurer. » (*Sabatier*, 3)

NIQUER (*NIKAV(E)* **1 vt, vi arg** заниматься сексом: « Même les bêtes se font la cour avant de *niquer*. » (*Ikor*) ; « Si les hommes veulent *niquer* toutes les femmes, ça ne les empêche pas d'aimer. » (*Beigbeder*, 1) **2 vt arg** 1) *разг.* надуть, обдурить: « N'essaie pas de faire des affaires avec lui, il a l'habitude de *niquer* le client à la première occasion. » ; « Je me fais toujours *niquer* à l'amitié. » (*20 ans, déc.* 99) 2) красть, воровать 3) бить, избивать: « On fait les andouilles et pan sur sa gueule ! on le *nique*... » (*Picouly*, 2) 4) рани-ть 5) убить: « Laurent, il a *niqué* les deux clébardes avec son flingue à grenaille. » (*Jonquet*, 1) 6) уничтожить; избавиться *om*: « J'vous raconte même pas les vapeurs d'alcool dans la bagnole ! Tellement violentes qu'on avait qu'à passer un coup de Sopalin sur les vitres que ça *niquait* les cinq dernières années de crasse en deux coups les gros ! » (*Net*) 7) *тж перен.* загубить; испортить; поломать; разбить; *разг.* разне-сти: « Ils se sont mis à *niquer* les vitrines avec leurs battes. » (*Jonquet*, 1) ; « Il tenait des

discours de ménagère affolée à propos des sèche-linge qui usaient les fibres et *niquaient* les cols. » (*Gavalda, 1*) ; « C'est pas parce qu'ils ont *niqué* leur vie qu'ils doivent *niquer* celle des petits. » (*Guène, 2*) ; « Ils ont *nikave* l'ascenseur. » (*Net*) 8) одержать верх, разг. сделать: « Elle me parlait de son violon, comment elle allait *niquer* les autres au concours du Conservatoire. » (*Jonquet, 1*) 9) поймать, схватить: « D'autres fois, tu cogites un truc mortel et tu vas te faire *niquer* pour un stupide détail. » (*Despentes*) ; **se niquer** *qch arg* повредить / сломать себе что-л. ♦ **va te faire niquer, je te nique ! arg** разг. катись!, отвали!

NIQUE-TA-MÈRE *m arg polic* парень из неблагополучного квартала, разг. шпана

NIQUETTE *f см.* nique I

NISTON, -NE I *n arg* ребёнок, малыш, -ка: « On n'est pas des *nistons* ! » (*Gibeau, 1*) 2 *f arg* проститутка

NIVEAU *m fam* : **top niveau** высший класс; **hors niveau, au-dessous du niveau du caniveau** ниже всякой критики, разг. за-пределный: « C'est au-dessous du *niveau* du caniveau. Mais il semble que notre lectorat en redemande. » (*Net*) ; **refaire les niveaux, se remettre à niveau** снова наполнить рюмки, разг. освежить

NIX(T) *adv /pr indéf (alem)* *arg vx* 1) нет 2) ничего

NOCUDU *adj invar arg* некрасивый

NOCE *f fam* разг. пьянка, гулянка; **faire la noce** а) погуливать; развлекаться; кутить: « Il est marié. Il paraît qu'il va faire la *noce* à Brest. » (*Simenon, 1*) б) *arg см.* faire le trottoir* ♦ **ne pas être à la noce** оказаться в трудном положении, попасть в переplёт: « — Si vous me voyez embêté comme je le suis devant vous, c'est parce que j'ai la pétoche d'être injustement accusé de complicité dans le vol du document chez Bonhomme, vol réalisé à mon insu ! Et je suis pas à la *noce* ! Car qui peut m'innocenter ? Le monte-en-l'air qui a fait le coup et que je ne connais pas ! » (*Vartet*) ; **je suis de noce** *por* я приглашён(а) на свадьбу: « Samedi, je suis de *noce*, faut que je m'achète une nouvelle cravate. »

NOCER *vi fam vx* пить, кутить, разг. гулять: « On a *nocé* toute la nuit. »

NOÇEUR, -EUSE I *n fam* разг. гуляка, кутила; распутник, -ица: « Une ombre se pencha vers eux. Freddy leva la tête, c'était

un homme vêtu de façon stricte, chemise impeccable et *noeud* papillon, au visage ravagé de *noceur*. » (*Mocky*) 2 *f arg* проститутка

NOCTAMBUS *m arg* микроавтобус (*в котором работают проститутки*)

NOËL *m (тж petit Noël) fam* рождественский подарок: « C'était un petit *Noël* de ma femme. » (*Mithois, 2*) ♦ **joyeux Noël ! fam iron** удачи!

NOËIL *m (om un œil) pop* глаз

NOEUD I 1 *m pop 1* (тж *noeud-noeud*) разг. балда, кретин: « Et il est de la police aussi, le vieux *noeud* qui vous accompagne ? » (*San-A, 4*) 2) пенис, член: « Ce qu'il voulait, c'était répondre une fois pour toutes à cette question qui l'obsédait : savoir si oui ou merde son *noeud* bandait encore. » (*Blier*) ; **se bague le noeud см.** baiser 3) проблема, разг. загвоздка 2 *adj pop* глупый ♦ **mon noeud ! pop** разг. дудки! ; **noeud pap(s) fam** галстук-бабочка: « Le gars portait *noeud* *paps* noir sur chemise blanche impeccable. » (*P. Merle, 1*) ; **à la mords-moi le noeud** *pop а)* кое-как, разг. шалый-валяй, хреново б) разг. хреновый: « Tes explications à la mords-moi le *noeud*, personne n'y croit plus, tu sais ! » ; **courir sur / pomper le noeud** а) донимать, разг. доставать; **être tout en noeud** *arg см.* bander ; **faire des noeuds** *fam а)* путаться: « Je n'ai pas l'habitude d'enseigner ces matières-là, alors je fais des *noeuds*, j'oublie la moitié des règles. » б) а) надоедать, разг. приставать; **faire des noeuds avec ses genoux** *fam* растеряться; **filer son noeud** *arg а)* уйти, разг. смыться б) умереть; **à se mordre le noeud** *por* ужасный, чудовищный: « Celui qui se marre pas, qui trouve l'incident tout à fait grotesque, d'une bêtise à se mordre le *noeud*, c'est notre médecin-chef. » (*Boudard, 4*)

NOEUD II *m (om un euro) arg* один евро

NOICH(E) (NOICHI) (*om chinois*) *arg 1 adj 1* китайский 2) азиатский 2 *n 1* китаец, -янка: « On vide un chargeur de cette même arme dans le bide d'un *noiche* déjà refroidi. » (*Net*) ; *см. тж* moica 2) азиат, -ка 3 *m 1* китайский язык 2) китайская грамота: « “ Techniques professionnelles bien sûr : shampooin, décoloration, coloration, permanente, séchage, coiffage...” ” Du chinois. Du *noich*. » (*Guène, 1*)

NOÏE (NOILLE) [noj] *f arg* ночь: « Ils ont passé la *noïe* ensemble. » (*Sala*)

NOIRCIR *vt fam* подпаивать, спаивать; **se noircir** напиться, *разг.* набраться: « Depuis l'échec de son spectacle, il fait une vraie crise et vient tous les soirs se *noircir*

NOIX 1) *f* **разг.** дурак, балда, олух: « Je sais que le jeu de mots n'est pas fameux, mais il est assez bon pour vous faire marrer, tas de **noix** ! » (*San-A*, 9) 2) *pl* **pop** ягодицы, **разг.** задница: « On regardera aller et venir la mer, et on regardera aussi Antoine traîner ses petites **noix** roses dans le sable épais. » (*San-A*, 4); **tortiller les noix** **разг.** вертеть задом 3) *pl* (**мж** **noix** **vomiques**) **pop** тестикулы: « Elle pensa furtivement : « Je te briserais bien les **noix** au fond de ta

salopette », mais là n'était pas sa mission. » (*Pennac*, 4) **2 adj fam** глупый: « Faut-il que les hommes soient *noix* pour mordre à des vannes pareilles ! » (*San-A*, 12) **♦ des noix !** *pop* глупости!, *разг.* бред!; **vieille noix fam** а) *разг.* старый хрыч: « Aujourd'hui, on préférerait pour s'amuser, tout casser, tout démolir, tout dévorer, tout pirater et le Glaude n'y comprenait plus rien, qui n'était plus, il est vrai, qu'une vieille *noix*. » (*Fallet*) б) (в обращении) приятель, дружище: « Comment vas-tu, vieille *noix* ? » (*Achard*) ; à la **noix [de coco] fam** *разг.* дурацкий, ерундовый, паршивый: « Zèbre qui avait deux mots à lui dire et l'a entraîné dans ce pub à la *noix* du coin de la rue. » (*Nourissier*) ; « Ce ne sont pas des conseils à la *noix*. » (*Vargas*, 1) ; **avoir les noix qui font bravo, serrer les noix** *pop* бояться, *разг.* дрейфить; **baver sur les noix à arg** донимать, *разг.* доставать: « C'est la faute au nouveau, chef... Il ne fait que nous baver sur les *noix* / ... /. » (*Blier*) ; **se battre les noix de pop** *разг.* плевать, чихать на; **se bouffer les noix** *pop* злиться; **se cailler / se geler les noix** *pop* мёрзнуть, коченеть: « / ... / des gonzes qui repiquent pour la cinquième fois, histoire de ne pas se geler les *noix* dans le hall de leur immeuble. » (*Chefdeville*) ; см. *tjs* groumer ; **casser les noix, faire mal aux noix à pop** донимать, *разг.* доставать: « Vous n'avez cessé de faire ch... le même, de lui casser les *noix*. » (*Carne*) ; **lâche-moi les noix ! pop** *разг.* отвали!

NOLIFE (NO LIFE) [nolajf] *n* (*angl*) *arg* человек, заикленный на компьютере, *жарг.* ноу-лайфер: « Depuis que j'ai tout perdu, je me suis mis à devenir un vrai *nolife*, je ne fais que jouer ou je suis tout le temps sur le net, je n'éprouve plus l'envie de sortir, je mange devant mon pc. » (*Net*) ; « Grâce à notre *no life* test, découvrez à quel point vous êtes *no life*. » (*Net*)

NOM *m* : **petit nom** *pop* имя: « J'aimerais bien t'appeler par ton petit *nom*, mais je ne le connais pas. » ; **nom à charnière / à compartiments / à coucher dehors [avec un billet de logement] / à courants d'air / à rallonge(s) / à rotules / à tiroir(s) / qui se dévisse** *fam* а) длинная / трудная фамилия; такая фамилия, что не выговоришь: « Ce monsieur qui portait un *nom* à compartiments : Jean Gabriel-Benoît-Lacroix-Laffitte et qu'on appelait L.L. était un gros client. »

(*Sabatier*, 3) б) фамилия с частицей «де», аристократическая фамилия: « Elle veut absolument pour gendre un type avec un *nom* qui se dévisse. » в) длинное название; **nom de bordel de merde / d'un cachou / de Dieu / d'un chien / d'un petit bonhomme / de nom / d'une pipe / de Zeus** *fam* чёрт возьми!: « Sept heures moins cinq, *nom* d'un chien ! Je te salue ! J'ai rendez-vous à 7 heures. » (*Roussin*, 3) ; **noms d'oiseau(x)** *fam* оскорбления, ругань: « La toutou lui lance alors tous les *noms* d'oiseaux de son pays. » (*Smail*) ; **entendre son nom et son prénom** *fam* получить нагоняй: « Lundi, il a encore quitté le bureau à midi moins dix, mais cette fois-ci je ne l'ai pas raté, il a entendu son *nom* et son prénom. » ; **je ne savais plus mon nom ni ma classe** *fam* я плохо соображал; я не знал, на каком я свете

NOMBO [nɔmbɔ] *m* (*om* bonhomme) *arg* парень; *разг.* мужик; тип: « T'as cru que t'étais un *nombo*. » (*Net*) ; **nombo de leurcou** негр, презр. чёрный

NOMBRIL *m* : **se prendre pour le nombril de la terre / du monde** *fam* считать себя пупом земли: « On peut pas lui parler, il se prend pour le *nombril* du monde. » ; **se regarder le nombril** *fam* а) предаваться самоанализу, *разг.* заниматься самокопанием: « Au lieu de participer à l'activité du groupe il écrit des poèmes, il s'analyse, il se regarde le *nombril*. » б) ничего не делать, *разг.* бить баклуши: « Eh ! là-bas, vous n'avez pas fini de vous regarder le *nombril* ? Au boulot, au boulot ! »

NONISTE *n* *fam* тот, кто говорит нет: « Hier, c'était la journée militance version dernière ligne droite. Marché le matin, à deux pas d'un *noniste* qui avait péti les plombs et tonitruait, à qui voulait l'entendre, sa paranoïa du complot du "oui" et du bourrage des urnes. » (*Net*)

NON *adv* : **non des fois, non mais, non par exemple !** *fam* ты / вы что!; да что же это?!, это надо же!: « Maurice porta son doigt à sa tempe. — Non mais, dit-il, ça ne va pas ? » (*Clavel*) ; **je ne dis pas non** *fam* не откажусь: « Elle m'a proposé d'aller manger une glace et j'ai pas dit *non*. » (*Ajar*)

NONCA *m* / *adj* *arg* см. canon

NON-LIEUSARD *m* *arg* *polic* преступник, чью вину не удаётся доказать: « Je n'ai pas de relation dans la mafia institutionnalisée et diffusée à des exemplaires illimités, pour obtenir un non-lieu. Je ne suis

pas *non-lieusard*. » (*Net*) ; « Ce dernier est appelé Jérôme le “ *non-lieusard* ” en référence à son acquittement dans l'affaire des phosphates. » (*Net*)

NONO *adj invar* (om non occupée) : **la zone nono** *fam* неоккупированная часть Франции (в 1940-42 гг.): « Un encadrement strict qui, jusqu'à la démobilisation en “ Zone nono ”, n'avait pas permis le moindre écart, fût-ce le pillage d'une ferme. » (*Fajardie*)

NONOS(SE) [nɔnɔs] *m* (om un os) *pop* кость: « Allez viens voir ton vieil oncle Philou, t'auras un gros nonos. » (*Gavalda, 1*)

NOOB(IE) *n arg 1* начинающий игрок, новичок: « J'ai six ans de jeu derrière donc je ne suis pas un noob. » (*Net*) 2) плохой игрок 3) *разг.* придурок; дура

NOPOR (om porno) *arg 1 adj* порно 2 *m* порно[фильм]

NO PROBLÈME ! *fam* без проблем!

NORAF(E) (NORD-AF') *m pop péj* араб (из Северной Африки): « Et puis je ne suis pas raciste, j'ai toujours eu des copains Nord-Af. » (*Konopnicki*)

NORDI *m* (om un ordi) *arg* компьютер: « Est-ce que ça veut dire que mon petit nordi il va faire pouf avec de la fumée parce que quand il s'éteint et que je débranche l'alim et que je le redémarre en pompant donc sur la batterie, il s'allume pas direct non plus. » (*Net*)

NORK *m* (om connard) *arg разг.* кретин

NORME *f*: **elle n'est pas aux normes** *fam* она некрасивая / *разг.* страшная

NOSK *m* (om skin) *arg* скинхед

NO SOUÇAILLE ! *loc fam* без проблем: « No souçaille, vous êtes normales. » (*Net*)

NOSTALGER (NOSTALGIQUER) *vi*, *vi fam 1* вызывать ностальгию 2) предаваться ностальгии: « L'agressif argen qui tenait il y a six à sept ans un stand d'insignes nazis et *nostalgeait* sur les tracts antisémites des années noires a plié bagages. » (*Net*)

NOSZIGUES *pr pers arg* мы

NOTABILISER *vi fam* превращать в уважаемого человека; **se notabiliser** 1) делаться уважаемым: « À la différence de l'économie de rente, l'argent blanchi appelle le blanchiment des individus en les incitant à se *notabiliser*. » (*Net*) 2) делаться известным: « Le site se *notabilisait* rapidement. » (*Net*)

NOTAIRE *m*: **aller chez le notaire du coin** *fam* идти в бистро

NOTAIRESSSE *f fam* жена нотариуса: « La *notairessse* donna le signal du départ. » (*Mohrt*)

NOTE *f*: **note blanche** *arg polic* донесение (полиции о подозрительном гражданине); **fausse note** *arg* плохая отметка, *разг.* неуд

NOTRE-DAME *f n pr*: **Notre-Dame des Tuyaux** *fam* центр Помпиду (в Париже)

NOUBA *f fam разг.* гулянка, кутёж: « La semaine dernière on a touché du lait condensé et deux kilos de riz. Alors, c'est la *nouba*. » (*Gibeau, 1*) ; « Vous partez ? Vous allez manquer une drôle de *nouba*, ce soir ! » (*Japrisot, 4*) ; **faire la nouba** гулять, *разг.* гудеть: « On avait bien parlé de faire la *nouba*, non ? Alors, ce soir, on la fait. » (*Sagan, 4*)

NOUBARD *m arg* грудь, *разг.* сиська: « J'ai une paire de *noubards* en marbre rose, de quoi inspirer copieusement Maillol. » (*Cordelier, 1*)

NOUB(IE) *n см.* noob(ie)

NOUCHE *adj / n arg см.* manouche

NOUGAT *m 1) pop* нога, ступня: « Morchoine sort sur la pointe des *nougats*. » (*San-A, 5*) 2) *arg* зуб 3) *arg* пенис, член 4) *arg* доля (добычи) ◇ **avoir les nougats en bouquet de violettes** *pop* получать удовольствие; испытывать оргазм; **c'est du nougat** *fam* это легко / элементарно; это приятно / одно удовольствие: « Il suffit de menacer les deux employés, de rafler leur sacoche. Du *nougat*. » (*Borniche, 1*)

NOUGATINE *f*: **c'est de la nougatine** *pop* это легко / элементарно: « Me faut un brin de moment pour me familiariser avec la manœuvre de cette embarcation à la con. C'est pas de la *nougatine* ! » (*San-A, 1*)

NOUICH(E) *f fam* ночь: « On a bu de la bière jusqu'au bout de la *nouich*. » (*Net*)

NOUILLASSE *f* (om nouille) *fam разг.* балда, дура: « Seulement cette *nouillasse* s'est perdue en chemin / ... / . » (*Muller*)

NOUILLE 1 (*мж nouille trop cuite*) *f / adj fam разг.* недотёпа, размазня: « Qu'est-ce qu'elle doit lui faire pour amener une pareille *nouille* à réagir à quoi que ce soit ? » (*Aragon, 6*) ; « Montrer à ces pauvres mâles à quel point tu les trouves *nouilles* ? » (*Elle, 5.09.05*) 2 *f arg 1* метр, сантиметр 2) электрический кабель 3) пенис, член; **chatouiller la nouille** возбуждать; [s']égoutter la nouille мочиться; **tremper sa nouille** *см.* baiser ◇ **nouille de mer** *arg* презерватив (*плавающий в воде*); le crou-

пion / le cul / le fion / l'oignon, etc. **bordé de nouilles** *pop разг.* страшно безумный: «Tatave il était pas si patriote, du moment qu'il avait échappé au grand coup de raclette, l'encerclement de sa division par les panzers en juin 40, il s'estimait rétrospectif l'oignon bordé de nouilles. » (Boudard, 4); «On n'a pas le fion bordé de nouilles, décidément. » (San-A, 1); **chaud* / détendu* de la nouille**; **s'en battre / s'en secouer la nouille** *arg разг.* плевать, чихать на: «Je suis pas lavée, je pue mais tout le monde à l'air de s'en battre la nouille. » (Net); **il fait frisquet de la nouille** *arg* страшный холод, *разг.* дубак: «Il fait tellement frisquet de la nouille que ça s'active dans la rue. Les gens ne peuvent pas s'empêcher d'aller le plus vite possible. » (Net); **frotter sa nouille** *arg* прижиматься к партнёрше (в танце); **t'as mangé des nouilles ?** *fam* что с тобой, ты мало каши ел?: «— Tu parles, ricane un garçon rond et rose comme un bébé, avec sept tours dans la vue, faut pas qu'il ait mangé des nouilles, celui qui veut rattraper Gurney ! » (Clavel, 8); **se secouer / se tordre / se tripoter la nouille** *arg* а) заниматься онанизмом: «Faut arrêter de se tordre la nouille et faut attaquer la première bombe que tu crois. » (Net) б) попусту суетиться / тратить время: «Mais arrêtons de nous secouer la nouille cinq minutes et posons-nous les bonnes questions. » (Net) в) мучиться, маяться; **je m'en secoue la nouille** *arg разг.* мне на это начхать; **scier la nouille à** *arg* поразить, ошеломить; **se tortiller la nouille** *arg* спорить, препираться: «Enfin bref, on va pas se tortiller la nouille pendant des heures non plus. J'applaudis à l'article, point. » (Net)

NOUILLERIE *f arg* глупость, *разг.* идиотизм: «Un abruti intégral ne peut concevoir et mettre en œuvre qu'une nouillerie magistrale. » (Net)

NOUILLOT(TE) *pop vx 1 m разг.* дурак, балда **2 adj** глупый: «/ ... / comme certains parents nouillottes “qui savent pas y faire pour le bien de leurs enfants” / ... /. » (Pergaud)

NOUNOU *f 1) fam* няня: «Et à la fin du mois, j'ai plus un rond pour payer la nounou. » (Chefdeville) **2) arg** телохранитель **3) arg milit** самолёт-заправщик

NOUNOURS *m 1) fam* плюшевый мишка: «/ ... / mais mon nounours on l'a jamais retrouvé. » (Japrisot, 4) **2) arg** шуба

NOURRICE *f arg 1)* проститутка **2)** скупщик [краденого], *жарг.* барыга **3)** владелец квартиры, где хранится наркотик ♦ **en nourrice** на хранении у общника

NOURRISSON *m arg* лишний рот; нахлебник: «Ces deux condés ne se trouvaient pas là uniquement comme ça leur arrivait chaque soir dans la majorité des taules de Montmartre, en nourrissons dégustateurs. » (Simonin, 1)

NOURRITURE *f*: **reprocher la nourriture à** *fam* попрекать куском хлеба кого-л.: «Tu n'as pas honte de reprocher la nourriture à ton vieux père ? »

NOUS *pr pers*: **nous deux...** *pop* мы с...: «— On va se marier, nous deux Madeleine, dit Charles à Turandot qui rentrait. » (Queneau, 5); **à nous deux !** *fam* кто кого: «À nous deux, ma petite ! » (André, 2); **ce que c'est que de nous** *fam* что наша жизнь; никто не вечен; сегодня мы здесь, а завтра нас нет: «Ah, madame Faunel, ce que c'est que de nous. Notre voisine vient de perdre son petit garçon de neuf ans. »

NOUVEAU *adj m*: [**ça alors,**] **c'est nouveau !, c'est nouveau, ça vient de sortir !** *fam* ирон это что-то новенькое: «Alors, à ton avis, sept fois quatre font 29. C'est nouveau, ça ! »

NOUVELLE *f*: **va voir ailleurs si les nouvelles sont roses !** *fam* пошёл ты!

NOUZIÈRES *pr pers arg* мы

NOVO *m fam* молодой сноб, одетый с иголки

NO WAY ! [nowej] *interj (angl) fam* ни за что!, ни в коем случае!

NOYAUX *m pl pop* тестикулы ♦ **rembourré avec des noyaux de pêche** *fam* жёсткий, неудобный: «Je m'installe au dernier rang rembourré “noyaux-de-pêche”. » (P. Merle, 2)

NOYE *f* [noj] *f arg* ночь: «La pièce est plongée maintenant dans la pénombre car la noye chute vite par ici. » (San-A, 8)

NOZIGUES *pr pers arg* мы: «Depuis que nous étions dans la forêt nos poursuivants ne se manifestaient plus, ça ne voulait pas dire qu'ils ne s'occupaient plus de nozigues. » (Boudard, 6)

NTM *см.* nique-ta-mère

NU, -E *adj*: **tout nu** *arg* а) безработный; без работы б) *police* не имеющий необходимого разрешения (для ареста, обыска) в) безоружный

NUAGE *m* : **crever un nuage** *arg* выпить / *разг.* пропустить рюмку-другую: « Un petit groupe bruyant se démène à ma droite, crevant *nuage* sur *nuage*. » (P. Merle, 2)

NUB [n(j)ub] *n* см. noobie

NUC *adj* *invar* (om connu) *arg* известный

NUE *f*: **sauter aux nues** *fam* а) разозлиться, *разг.* взвиться б) сильно удивиться

NUÉE *f*: **comme une nuée de sauterelles** *fam* как саранча: « J'avais fait des crêpes, les enfants sont arrivés dans la cuisine comme une *nuée* de sauterelles. » (Net)

NUGGETS [nydʒets] *m* *pl* (*angl*) полицейские

NUIGRAVE *f* (om nuit gravement) *arg* сигарета: « Elle fume une *nuigrave* sur la terrasse. » (Net)

NUIRE (SE) *arg* покончить с собой

NUISIBLE *m* *arg* *разг.* тип, придурок: « Tout un peuple de bignoles nous entoure, menaçant. Ils ont des sacrées ouïes fines, ces *nuisibles* / ... /. » (Blier)

NUIT *f*: **nuit de Bagdad** *arg* *police* допрос, во время которого свет лампы направляют в глаза допрашиваемому; **faire la nuit** *arg* провести всю ночь с клиентом; **repeindre la nuit en bleu** *arg* включить сирену и мигалку

NUITARD, -E *n* / *adj* см. nuiteux

NUITER (SE) *arg* ложиться [спать]: « J pense qu'on va aller se *nuiter*, tant pis pour le boulot. » (Net)

NUIT|EUX, -EUSE **1** *n* *fam* 1) тот, кто работает в ночную смену / в ночь: « Ils étaient trois, *nuiteux*, comme on disait, enfermés dans cette vaste pièce depuis la veille à onze heures du soir. » (Simenon, 14) 2) полуночник, -ица: « J'ai honte d'appartenir à la confrérie des *nuitards* effarés. » (Beigbeder, 1) 2 *m* *arg* ночное такси 3 *adj* *fam* ночной: « Le régime *nuiteux* doit pas lui convenir. » (San-A, 6)

NUITGRAVE *f* см. nuigrave

NUL, -LE (NUL(L)ACHE (om nul à chier), NUL, -LE DE CHEZ NUL, -LE, NULLARD, -E, NULLO(S) **1** *adj* *fam* 1) глупый 2) бездарный; никуда не годный: « Regardez-la, comment elle parle à ses employées. C'est *nul*. » (Gavalda, 3) 2 *n* (тж **nullité**) *f* *fam* 1) *разг.* дурак, дура: « Ce gros *nul*, il a rien pigé. » (Jonquet, 1) 2) *разг.* бездарь, полный нуль: « Ce pauvre capitaine ! Regardez-le... Un *nullard*... Des gens comme ça, la guerre, c'était leur chance. »

(Aragon, 1) ; « En fait, c'étaient des gros *nuls* mais un coup ils avaient de la veine, un coup pas de bol, ça dépendait des jours. » (Beigbeder, 2) ; « On devient rapidement une bande de *nullos*, aux plaisanteries douteuses et à la productivité *nulle*. » (Biba, juin 01)

NUMERNAUTE *m* *arg* телезритель, который переключается на бесчисленные каналы кабельного телевидения

NUMÉRO *m* *fam* 1) (тж **drôle de numéro**) странный тип, оригинал, чудак: « Dis donc, c'est un *numéro*, ton copain : pas plutôt arrivé, il dit " manger ". Quand on lui parle de travailler, il trouve qu'il pleut trop. Mon vieux, c'est un rigolo, celui-là ! » (Clavel, 3) ; « Et un *drôle de numéro*, cette fille-là, quand on y pense. » (Djian, 2) 2) *nepen.* спектакль; коронный номер; **faire un / le / son numéro** устраивать спектакль / цирк; быть в своём репертуаре, исполнять свой номер: « Je ne savais pas parler de moi. Un cauchemar. Ça va mieux. Sauf à la télé : je suis incapable de faire un *numéro* ou d'être *drôle* comme ma mère. » (20 ans, déc. 99) ; « Écoute, Pat. On n'est pas venus pour que tu nous fasses ton *numéro* de sentiment. » (Clavel, 2) ; « — Tu as vraiment cru que j'avais buté Fabre ? — Non, ni toi ni elle. — Pourquoi tu m'as fait ton *numéro* alors ? » (Izzo) ♦ **sacré numéro** *разг.* та ещё штука: « Je l'ai rencontrée dans une boîte à Soho, je crois ! Un *sacré numéro* ! Et je ne parle pas seulement du lit. » (Avril) ; **faire un numéro de claquettes** *arg* *police* бить по щекам; **arrête / cesse ton numéro** ! кончай!, надоело!: « Écoutez, fis-je exaspéré, arrêtez votre *numéro* ! » (A.D.G., 2) ; **on connaît ton numéro** тебя хорошо знают, *разг.* твои штучки известны: « Si on ne te laisse pas entrer dans le cercle de philatélie, c'est qu'on connaît ton *numéro*. Après ce que tu as fait l'année dernière on peut difficilement se fier à toi. Reconnais-le. » ; **je ne t'ai pas demandé le numéro de ta chemise** *разг.* не лезь, тебя не спрашивают: « — Est-ce que vraiment tu vas oses porter un bijou comme ça ? — Je ne t'ai pas demandé le *numéro* de ta chemise ! » ; **faire des numéros** *arg* *police* штрафовать; выписывать штраф; **t'as fait un faux numéro** ! ты ошибаешься; **filer le bon numéro** *arg* дать нужные / полезные сведения: « Je n'ai jamais joué aux courses, mais j'espère que mon cousin saura me filer

le bon *numéro*. » ; **je retiens votre numéro !** вы ещё обо мне услышите!

NUMÉROTÉE *adj f arg* зарегистрированная в полиции (*o проститутке*)

NUNU(CHE) (NUNUCHON) **1** *adj fam* глуповатый, глупенький: « Je ne cessais de penser à cette journée affreuse. Jamais de ma vie je ne m'étais sentie aussi *nunuche*. » (*Elle*, 7.02.05) **2** *n fam разг.* дурачок; глупышка

NUNUCHERIE *f fam* 1) глупость; наивность 2) *разг.* «розовые сопки»: « Cette *nunucherie* ne séduira aucun spectateur de plus de cinq ans. » (*Télérama*, 31.05.06)

NUPPIES [nupiz] *m pl (om Nineties Urban Professionals) (angl) fam* молодые, богатые и продвинутые люди

NURD *m см.* *nerd(eux)*

NUTS **I** [nyts] *m pl (om thunes) arg* деньги, *разг.* бабки

NUTS **II** [nœts] *m (angl) arg* 1) *pl* тестисы 2) *разг.* псих

NYAQUOUÉ, -E *n / adj см.* *nias II*

NYMPHE *f: nymphe verte fam vx* абсент

NYMPHO *f (om nymphomane) fam* нимфоманка: « Ce comportement de *nympho* qu'elle a eu pendant le week-end, tout le monde l'a remarqué / ... / » (*Lanher*, 2)

O

OASIS *fou m arg* быстро; бар

OBÉLISQUE *m: on dirait qu'il a chié l'obélisque pop разг.* он ставит из себя

OBISPO(S) *m pl: avoir les obispos arg* злиться, *разг.* психовать

OBJO **I** *m (om objeteur de conscience) fam* человек, отказывающийся от прохождения военной службы по идейным соображениям

OBJO **II** *m (om objectif) fam* объектив: « Pourriez-vous m'aider à trouver des *objos* d'occasion, histoire d'avoir un bon prix ? » (*Net*)

OBLIGADO *adv (esp) arg* обязательно, непременно: « — Tu rentres tout de suite ? — *Obligado*, ma femme m'attend pour la soupe. »

OBLIGÉ, -E *adj: [bien] obligé fam* обязательно, непременно, *разг.* как пить дать; а то как же: « Je te dis, tout le monde le respecte ici, même cette morue, bien *obligé*. » (*Pavy*) ; « — Tu lui as souhaité son anniversaire ? — *Obligé*. »

OBLIGEMAN *adv см.* *obligado*

OBS [obs] *adj (om obsène) arg* непристойный, *разг.* похабный

OBSÈNE *adj: c'est obscène fam перен.* это просто неприлично

OBSÈDÉ, -E *adj / n fam* сексуально озабоченный, маньяк: « J'ai un *obsédé* dans ma classe ! » (*Net*)

OBUS *m fam* 1) *разг.* большой косяк 2) *pl* большие груди, *разг.* буфера 3) мотокл

OBUSIER *m arg* пистолет крупного калибра

OCCAS(E) (OCCAZE) *f (om occasion) fam* 1) [благоприятный] случай; возможность: « On va peut-être avoir l'*occasse* de boire un canon. » (*Chabrol*, 2) 2) подержанная вещь; вещь, бывшая в употреблении; товар по сниженной цене: « Elle fut retrouvée du côté de la Porte de Clignancourt, non loin des Pucés et du marché aux *occases*. » (*P. Merle*, 1) 3) удачная покупка; удачное приобретение; находка: « Il s'est fixé à Paris, ou pas tout à fait, à Vaugirard. Une *occasse*: une boutique tout installée ! » (*Aragon*, 1) 4) (*мж occaso*) *arg* женщина, подрабатывающая проституцией (*см.* *zantille*) ♦ **à l'occasse** при случае: « Ils venaient boire un apéro comme ça, à l'*occasse*, lorsque le " Cerf " était fermé. » (*San-A*, 5) ; **pour l'occasse** для этого случая, по этому случаю: « Pour l'*occasse*, le parfum gourmand s'offre un varo. » (*20 ans, déc.* 97) ; **d'occasse** а) подержанный, не новый: « La vie d'un homme devrait, en effet, être cotée un peu au-dessus de la voiture d'*occasse*. » б) случайный: « Les filles ont leurs clients réguliers, plus ceux d'*occasse*. » (*Lasaygues*) в) по случаю

OCCASION *f: il a perdu / manqué une bonne occasion de se taire fam* лучше бы он помолчал, *разг.* зря он вылез; **sauter sur l'occasion** *fam* воспользоваться случаем, ухватиться за такую возможность: « Je n'ai pas réfléchi une seconde. J'ai sauté sur l'*occasion*. L'*occasion* de quoi ? Je serais bien en peine de le dire. De prouver à Bruno que je suis son ami ? » (*Bazin*, 1)

OCCASIONNELLE *f arg* женщина, подрабатывающая проституцией

OCCASO (OCCAZE) *f см.* *occas(e)*

OCCU *adj invar (om occupée): être occu arg* быть занятой с клиентом

OCCUP' (OCCUPE) *f invar (om occupation) fam* 1) оккупация: « J'ai découvert

un vieux poste de T.S.F. Celui qu'on écoutait sous l'*Occupe*. » (*Boudard, 1*) 2) занятия, дело: « Faut pas me déranger cet après-midi, j'ai mes *occup'*! »

OCCUPER (S') *arg* 1) жить чем приде́тся / случайными заработками, *разг.* выкручиваться 2) заниматься престо́пной деятельностью ◇ **t'occupe [pas] ! a)** (*тж* **occupe-toi d'Amélie / de ton cul / de tes fesses !, t'occupe pas du pot de chambre / du chapeau de la gamine !**) *fam* не твоя забота, не твоё дело, не лезь: « Le gosse dort ? demande-t-il. T'occupe pas qu'elle dit. » (*Queneau, 3*) б) не обрашай внимания!: « T'occupe, ils sont complètement bourrés. Pescatore va les virer. » (*Pennac, 4*) ; **je vais m'occuper de toi !** *fam* я тобой займусь!

O'CÉDAR *m arg* парень с причёской ёжиком

OD *f (om overdose) arg* передозировка: « J'ai choisi deux pleines plaquettes de petites boules roses et de quoi filer une *OD* même à un éléphant. » (*Lenner*) ; « J'ai d'autres copains qui ont chopé le sida ou des hépatites. Et d'autres qui sont morts *OD* ou qui se sont suicidés. » (*Net*)

OEIL *m 1) pl* *fam* очки, *разг.* глаза: « J'ai oublié mes *yeux* chez moi. » 2) *pl arg* фары 3) (*тж* **œil de bronze / de cire / de Gabès**) *arg* анус 4) *arg* часовой ◇ **à l'œil** *fam* бесплатно, даром: « — À l'œil ? — On dit gratuitement. » (*Sabatier, 6*) ; **mon œil !** *fam* как бы не так!, как же!, *разг.* чёрта с два!: « Dimanche si tu veux parce que samedi il faut que je travaille. (Mon *œil*, samedi elle sort avec un autre). » (*Groult, 1*) ; il a de **petits yeux** *fam* у него глазки-щёлочки / глаз не видно; faire un **sale œil à**, regarder *qn* d'un **sale œil** *fam* злобно смотреть на; **troisième œil** а) *fam* третий глаз; интуиция б) *arg* анус; avoir l'**œil américain** *см.* avoir l'œil* ; **œil au beurre noir / à la caille / à la coque** *fam* а) подбитый глаз, заплывший / опухший глаз; синяк под глазом: « Il a les *yeux* au beurre noir et le nez éclaté. » (*San-A, 4*) б) *pl* круги / синяки под глазами: « Il a d'autres séductions qu'une gueule de quatre sous et des *yeux* au beurre noir. » (*Colette, 3*) ; faire des **yeux en billes / boules de loto** *fam* широко открывать / *разг.* тарашить глаза: « Il m'a fait des *yeux* en boules de loto quand je lui ai dit qu'il payerait une contravention pour

cette brouille. » ; **œil de biche** *arg* татуировка в углу века; il a fait les **yeux blancs** *fam* у него закатились глаза: « Une mousse blanche apparaîtrait aux commissures de ses lèvres, il fait les *yeux* blancs, son visage vire au pourpre. » (*Cordelier, 1*) ; **yeux bordés d'anchois / de jambon / de pisse / de rosbif** *pop a)* красные / покрасневшие веки б) круги под глазами: « Pourtant il n'a pas les *yeux* bordés de jambon. » (*Proust, 3*) ; **yeux de carpe** *fam* заведённые / закаченные глаза: « C'est autre chose de se taper les "Institutes" de Justinien que de se mettre la main sur le cœur et de rouler des *yeux* de carpe. » (*Roussin, 1*) ; faire l'**œil de carpe** *arg* симулировать оргазм; **yeux caviardés** *arg* а) сильно накрашенные глаза б) грустный взгляд; il a les **yeux en couilles d'hirondelle(s) / de pigeon** *pop a)* у него глаза опухли / заплыли б) он с перепоя; avoir l'**œil en coulisse** *fam* косить глазом: « Il avait l'*œil* en coulisse pour surveiller les gâteaux que les gosses essayaient de chouraver. » ; faire l'**œil en coulisse** *fam* делать томные глаза; il a un **œil au cul** *arg polic* он ведёт слежку, а за ним тоже следят; **œil déporté** *arg polic* камера; воздушное наблюдение; **œil de Dieu** *arg* центр, где находятся экраны, связанные с камерами, размещёнными в городе; avoir les **yeux dans le dos** *fam* быть настороже; не пас avoir les **yeux en face des trous** *pop* ничего не видеть (*со сна, спьяну, из-за не-наблюдательности*): « Hubert l'avait arraché à son premier sommeil et il n'avait pas encore tout à fait les *yeux* en face des trous. » (*Bruce, 1*) ; t'as pas les **yeux en face des trous ?** *pop разг.* продери глаза!, смотреть надо!, ты что слепой?, ты что окосел?: « Arrêt brusque, Brunet vient donner de la poitrine dans le dos de Lambert. Lambert se retourne : " Tu peux pas regarder devant toi, pochetée ? T'as pas les *yeux* en face des trous ? " » (*Sartre, 2*) ; il a les **yeux plus gros que le ventre** *fam a)* *разг.* у него глаза завидующие б) он строит слишком грандиозные планы, *разг.* он раскатал губу: « D'après les anciennes, dix-neuf filles au "Saint-Louis", cela n'a jamais existé. La vieille a eu les *yeux* plus gros que le ventre. » (*Cordelier, 1*) ; il a les **yeux en lettre de faire-part** *fam* у него круги / синяки под глазами; faire des **yeux de hareng** *arg* ткнуть двумя пальцами

в глаза; il a l'**œil à la merde** *arg* ему не везёт, он невезучий; **yeux de merlan frit** *fam* а) бесцветные / тусклые / стеклянные / пустые глаза б) (*тж* **yeux de crapaud mort d'amour**) томные / нежные глаза: « Tous les hommes sont épris de vous. Même ce nigaud d'Andréas prend des **yeux** de merlan frit, lui aussi. » (*Sagan, 6*) ; regarder d'un **œil noir** *fam* злобно смотреть *на*; avoir l'**œil à la pêche** *arg* быть настороже; avoir les **yeux pleins de pisse** *pop* плохо видеть; ne pas avoir les / ses **yeux dans sa poche** *fam* быть очень наблюдательным / *пазг.* глазастым, всё видеть / замечать: « — C'est quelqu'un de propre, toujours, qui t'a renseigné. — Quelqu'un qui n'a pas comme moi, pauvre idiot, les **yeux** dans sa poche ! » (*Colette, 7*) ; **œil en portefeuille** *arg* подбитый глаз; **yeux qui font pêter les miroirs** *fam* очень красивые глаза; **œil de sardine en boîte** *fam* застывший взгляд; avoir / faire / ouvrir des **yeux comme des soucoupes** *fam* широко раскрыть / *пазг.* вытаращить глаза: « — Tu as quelqu'un ? — Non...., je suis amoureux. » Elle s'est retournée vers lui et ouvre des **yeux** comme des soucoupes : « Ça, par exemple ! Tu m'en bouches un coin ! Amoureux, toi ? Depuis quand ? » » (*Aragon, 1*) ; « Il ouvre des **yeux** comme des soucoupes, comme si j'étais le prophète en personne / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; avoir l'**œil traînard / qui traîne** *fam* смотреть по сторонам, *пазг.* шарить глазами: « Tu es parano, tu es tout le temps à l'affût des flics dans la rue. Tu deviens un peu comme eux. Ils ont l'**œil** qui traîne, toi aussi. » (*N. Obs, 28.04.94*) ; **yeux en trou de bite / de pine** *arg* а) маленькие глазки, глазки как буравчики б) глазки как щёлочки, заплывшие глаза; **les yeux en valdingue** *pop* закрыл глаза, с закрытыми глазами; **entre quat(r)-z-yeux / quat(t) z'yeux** *fam* наедине, с глазу на глаз: « Finalement, ils coïncèrent Chanteloube entre quat' z'yeux. » (*Chabrol, 1*) ; **jusqu'aux / par-dessus les yeux** *fam* полностью, целиком, *пазг.* по уши: « Il est plongé dans sa thèse jusqu'aux yeux. » ; « Il est couvert de cambouis jusqu'aux yeux. » ; plein / saoul **jusqu'aux yeux** *fam* в стельку пьяный; **jusqu'à ce que les yeux lui tombent** [de la tête] долго; упорно: « La France faisait son cinéma. Chloé Sevigny, qui m'avait embrassé sur

les deux joues, aurait pu rester assise mille ans jusqu'à ce que les **yeux** lui tombent de la tête. » (*Martin-Chauffier*) ; **pas plus que dans mon œil** *fam* нет, нету, *пазг.* хоть шаром покати: « — Il y a des harengs, aujourd'hui ? — Pas plus que dans mon **œil**. Faudra aller en chercher ailleurs. » ; **aller se faire dormir les yeux** *arg* иди спать: « / ... / il n'a d'autre envie que d'aller se faire dormir les yeux / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) ; « J'avais m'faire dormir les **yeux** maintenant. » (*P. Merle, 2*) ; **s'arracher les yeux** *fam* глаза друг другу выщипать; **avoir l'œil** *fam* а) иметь верный / намётанный глаз, быть наблюдательным: « Effectivement, il te va comme un gant. Qu'est-ce que tu en dis ? J'ai l'**œil**, hein ? » (*Chabrol, 1*) ; « / ... / vous le croyez p't-être pas, mais j'ai l'**œil** à reconnaître les poulets, sauf vot' respect. » (*San-A, 11*) б) (*тж* **avoir l'œil et le bon**) *пазг.* смотреть в оба: « Je soupçonne Jérôme de me voler des bonbons, mais je vais avoir l'**œil** et le bon pour le prendre sur le fait. » в) (*sur*) не спускать глаз с: « Mademoiselle, méfiez-vous ! Votre protecteur m'a chargé d'avoir l'**œil** sur vos affaires personnelles. » (*Gibeau, 1*) ; il a un **œil au four et l'autre au moulin** ; il a un **œil à Paris** et l'autre à Pontoise ; elle a un **œil qui fait le tapin** et l'autre qui guette les poulets ; il a un **œil qui joue au billard / à la belote / à la pétanque** et l'autre qui compte / marque les points, il a un **œil qui dit merde / zut** à l'autre ; il a les **yeux qui se croisent les bras / qui s'embrassent / qui se montrent du doigt** он / она сильно косит, *пазг.* у него / неё один глаз на вас, а другой в Арзамас: « Moi, les hommes, si c'était moi, bien entendu, parce qu'avec cet **œil** qui dit zut à l'autre, et j'ai jamais su lequel entre parenthèses. » (*Aragon, 2*) ; « Y avait pas une jeune fille avec eux ? Une locdue avec les **yeux** qui se croisent les bras. » (*San-A, 12*) ; **avoir les yeux à faire sauter les boutons de braguette / qui crient braguette / qui sentent le cul** *fam* быть очень сексуальной / соблазнительной; **avoir qn à l'œil** *fam* не спускать глаз с; **avoir ... dans l'œil** *arg sport* отставать на ...; l'**avoir dans l'œil** *arg* быть обманутым; **avoir de l'œil** *fam* а) быть наблюдательным: « Décidément, ce Martinet a de l'**œil** et de la jugeote. » (*San-A, 11*) б) *vx* иметь вид, *пазг.* классно выглядеть; **j'en ai jusqu'aux / par-des-**

sus les yeux с меня хватит, надоело: « Je déteste le boulot qu'on me donne à faire, j'en ai jusqu'aux yeux de cette occupation idiote. » ; **se battre l'œil de fam** плевать, чихать *на*: « Tout cela je m'en battais l'œil. » (*Groult, 1*) ; **coûter un œil pop** стоить очень дорого: « — Et cette balance ? Pas encore à la poubelle ? — La balance est toujours là, elle m'a coûté un œil, c'est pas pour que je la mette au rebut. » (*Net*) ; gaffe ! tu vas **te crever un œil, et peut-être les deux ! fam разг.** вот это буфера! ; **se crever les yeux fam** портить себе глаза ; **donner dans l'œil см.** taper dans l'œil* ; **être sur l'œil arg** быть настороже ; **faire de l'œil à fam разг.** строить глазки ; подмигивать: « On sait que le brigadier de gendarmerie te fait de l'œil. » (*Pagnol, 1*) ; не pas savoir où **foutre les yeux pop** не знать куда глаза девать: « Il savait pas où foutre les yeux. » (*Blier*) ; **en foutre plein les yeux à pop** пускать пыль в глаза: « C'est pour en foutre plein les yeux qu'il s'est payé cette grosse moto japonaise. » ; **garde un œil dans le rétro ! fam** будь осторожен! ; **garder les yeux dans le tiroir fam** закрывать глаза ; делать вид, что ничего не замечаешь ; **glisser / jeter un œil fam** взглянуть украдкой: « J'ai glissé un œil, et j'ai aperçu une tourelle, figure-toi, dans un angle, avec des sculptures du haut en bas ! » (*Cabanis, 1*) ; **gober les yeux à arg** соблазнять ; **se faire gober les yeux arg** влюбиться ; **s'en mettre jusqu'aux yeux fam а) разг.** налопаться, нажраться б) напиться, *разг.* нажраться в) *разг.* обкуриться: « Il va bien. / ... / Il a volé mes parents et traumatisé ma grand-mère pour s'en mettre jusqu'aux yeux, mais il va bien, je te le promets. » (*Gavalda, 5*) ; **monter un œil à pop** подбить глаз, *разг.* поставить фингал кому-л. ; **mords-y l'œil arg разг.** врежь ему! ; **à la mords-moi l'œil pop vulg а)** кое-как, *разг.* хреново б) *разг.* дурацкий, хренов ; **ouvrir l'œil fam разг.** смотреть в оба: « — Surveillez-le, ma cousine ! — J'ouvre l'œil, soyez tranquille ! » (*André, 2*) ; **pisser de l'œil pop разг.** реветь, разводить сырость: « Elle pissait de l'œil, maintenant. La réaction peut-être ou la rage de s'être fait posséder ? » (*Simonin, 1*) ; **se rincer l'œil fam** смотреть с вождением, подглядывать за интимной сценой: « Actéon a la chance de surprendre Diane et ses suivantes au bain. Il se rince l'œil.

Mettez-vous à sa place. » (*A. Lanoux*) ; **risquer un œil fam** взглянуть украдкой: « Je risque un œil par la fenêtre de sa chambre. » (*Picouly, 2*) ; **rouler des yeux comme des billes fam разг.** вытаращить глаза: « Jean-Marc a roulé des yeux comme des billes. » (*Benacquista, 1*) ; **ça saute aux yeux comme une bite au cul pop** это сразу бросается в глаза ; **sortir par les yeux à fam** надоесть, *разг.* осточертеть: « “ Et surtout, garder la pêche ! ” Il aime cette formule qui nous sort par les yeux. » (*Télé-Obs, 15.01.05*) ; **taper dans l'œil à fam** понравиться, *разг.* приглянуться: « Depuis deux jours, elle me fait des avances de plus en plus catégoriques. Je lui ai tapé dans l'œil et me demande bien pourquoi. » (*Modiano, 1*) ; **il tape de l'œil fam а)** он хочет спать, у него глаза закрываются б) он спит ; **se taper l'œil de fam разг.** плевать, чихать *на* ; **tenir l'œil à pop** присматривать за, не спускать глаз с: « Gouttière, tu ferais mieux de tenir l'œil à celui-là, plutôt que de t'intéresser à ce qui ne te regarde pas ! » (*Chabrol, 2*) ; **téter les yeux à arg разг.** до-ставать *кого-л.* ; **va te faire téter les yeux [par les canards] ! arg разг.** пошёл ты! : « Est-ce que je vous en pose des questions, moi ? Non, alors allez vous faire téter les yeux. » (*Net*) ; **tirer l'œil fam** привлекать внимание: « À cinquante mètres de distance, ces truands en salopette ne tiraient pas l'œil. » (*Gerrard*) ; **quand il tombe un œil à pop** крайне редко, по большим праздникам, раз в год по обещанию: « / ... / les cinq conspirateurs prirent les bas côtés et marchèrent sur les banquettes que leur vieil ami le père Bréda, le cantonnier, entretenait, disaient les mauvaises langues, chaque fois qu'il lui tombait un œil. » (*Pergaud*) ; **on touche avec les yeux ! fam** только смотреть!, руками не трогать! ; **tourner de l'œil fam а) разг.** хлопнуться в обморок: « Qu'est-ce que tu as ? Tu ne manges pas ? C'est la chaleur ? Tu ne vas pas tourner de l'œil ? » (*Mauriac, 3*) б) заснуть ; **virer [de] l'œil pop** умереть, *груб.* сдохнуть

OEILLET m arg 1) анус 2) *pl* глаза ; **cligner des œillets** косить ; **gicler des œillets** плакать

OEILS m pl (вместо yeux) pop глаза: « — Qu'est-ce que c'est que cette grande construction ? on lui demande l'air de rien. — La Centrale, il nous répond... On

écarquille les *œils*, on voit pas le joint...
 “Prison Centrale”, il précise. » (*Blier*)

ŒSOPHAGE *m* : **repeindre l'œsophage**
pop см. sucer

ŒUF *m* 1) *fam разг.* олух, балда, крептин: « Quel œuf, ce Jami, avec ses chansons à la gomme ! » (*Sabatier*, 6) ; **faire l'œuf** *разг.* валять дурака: « Olivier, sale outil, cesse de faire l'œuf. Olivier, cette fois, c'est un ordre ! » (*Sabatier*, 3) 2) *fam мяч (для регби)* 3) *arg milit* граната 4) *pl arg* тестикулы ◇ **aux œufs** *pop а)* отличный, *разг.* что надо б) лёгкий; **œuf colonial** *fam* большой живот, *разг.* брюхо (у пьющих людей); **œuf à la coque** *fam* подбитый глаз, *разг.* фингал; **gober l'œuf dur** *arg см. sucer* ; **œufs sur le / au plat, œufs de pigeon** *fam* маленькая грудь (*см. pastèque*); **avoir (/ conduire / rouler (avec)) un œuf sous le pied** *fam* ехать осторожно; осторожно нажимать на педаль [сцепления]; **l'avoir dans l'œuf** *arg а)* *см.* être enclulé б) остаться ни с чем, *разг.* оказаться в дураках; **elle a cassé son œuf** *arg а)* у неё произошёл выкидыш: « La voisine a une drôle de tête, elle a peut-être encore une fois cassé son œuf ? » б) она потеряла невинность, она уже не девушка; **compter les œufs au cul des poules** *fam* считать будущие доходы; **être plein comme un œuf** *fam а)* объесться, наесться до отвала: « Je suis sorti du restaurant plein comme un œuf, jamais j'avais bouffé comme ça. » б) (*тж. être paf / plein / rond comme un œuf*) *разг.* быть пьяным в стельку: « J'ai un ami, dis-je, qui affirme n'avoir jamais vu son père à jeun. Bourré du matin au soir. Plein comme un œuf. » (*Pennac*, 3) ; **le mettre dans l'œuf à arg** провести, обмануть; **prendre son œuf** *arg* получить удовольствие; **ne pas sortir de l'œuf** *fam* не вчера родиться; **il tondrait un œuf** *fam разг.* он за грош удивится: « Tu peux pas te figurer comme il est près de ses sous ! Il tondrait un œuf ! » ; **va te faire cuire un œuf / des œufs !** *fam разг.* пошёл ты! : « Si elle n'est pas contente avec ça, elle ira se faire cuire des œufs. » (*Cauvin*, 2)

OFF (*angl*) **1 m** *fam* информация, которая не должна стать достоянием гласности: « La télévision multiplie les sujets “coulisses”, décrypte la communication des politiques et malmenent les “off”. » (*Télérama*, 4.04.07) ; **casser le off** разгласить конфиденциальную информа-

цию **2 adj fam** 1) конфиденциальный: « — Ça restera off ? Juré ? — Juré-craché. » (*Osmond*) 2) свободный 3) уставший, без сил ◇ **off [the / ze record]** [ɔfzɛrikɔrd] *fam а)* с выключенными микрофонами; в частной беседе: « Il avait posé sa caméra et commencé de parlementer off the record. » (*Joncour*, 3) б) строго между нами; **en off** *fam* конфиденциально: « J'ai dû traiter quelques affaires en off. » (*Vargas*, 5) ; **passer sur off** *arg milit* умереть

OFFENSE *f* : [il n'] y a pas d'offense *pop* ничего [страшного]: « Y a pas d'offense, frangine ! Rien qu'une petite blague. » (*Pennac*, 4)

OFFICEMAR *m (om officier)* *arg* офицер: « — Ben quoi ? dit-il, il est officemar, son homme. — Même qu'il serait officemar, dit Zézette, il peut y laisser sa peau comme les copains. » (*Sartre*, 3)

OFFICIAL [ɔfisjal] *adj invar / m (angl)* : **être official** *fam а)* иметь привилегии б) быть известным / знаменитым; **être à l'official** *fam* удобно устроиться

OFFICIEL, **-LE** **1 adj** 1) *fam* точный, бесспорный, верный: « — Et c'est officiel, ton mariage ? — Officiel et irrévocable. » (*Roger-Ferdinand*) 2) *fam* общеизвестный 3) *arg* подлинный **2 adv / interj fam** точно, *разг.* факт: « Je paye le coup, ce soir, officiel ! proclama Jacquot. » (*Chabrol*, 1) ; « S'il peut m'aider, il le fera, officiel. » (*Boudard*, 5) **3 m** 1) *fam* любовник; сожитель: « Mais ce ne sera pas vraiment tromper son officiel, puisque tout ce qui se passe à Rio pendant Summerbreak ne compte pas. » (*Lanher*, 2) 2) *arg* настоящее, подлинное

OFFICIER *m* : **officier de guérite** *arg* постовой

OFF-ROAD [ɔfrɔwd] *adj fam* устаревший, немодный

OFF THE / ZE RECORD *loc adv см. off* **OFFUSQUÉ**, **-E** *adj arg* занятый

OG *f arg см. go III*

OGINO *m fam* нежеланный ребёнок (*мать которого придерживалась метода Огино, чтобы не забеременеть*)

OGNE *m см. oignon I*

OGNEUL *m см. oignon II*

OGRJE, **-ESSE** *n arg* 1) хозяин, -йка быстро 2) хозяин, -йка публичного дома

OGUE *f arg см. go III*

OCHE *f arg см. ouache II*

OIDE (*om doigt*) **1 m arg** палец **2 vt arg** *см. doigter*

OIE *f fam разг.* [глупая] гусыня, дура: « Il me semble que n'importe quelle petite oie vous connaîtrait, en un regard, aussi bien que moi. » (*Colette*, 9) ◇ **envoyer ferrer les oies** *fam разг.* послать куда подальше; **plumer l'oie** *arg* жульничать (*в узре*)

OIF *f (om coiffure) arg* причёска

OIGNARD (OIGNASSE, OIGNE(DÉ), OIGNEUL) *m см.* oignon I, II

OIGNON I *m pop* нога, ступня: « Qu'est-ce qu'on m'a marché sur les oignons ! Heureusement que j'avais les chaussures de sécurité. » ◇ **marcher sur les oignons** а) *разг.* соваться в чью-л. дела: « Si tu me marches sur les oignons, tu trouveras à qui parler. » б) донимать, *разг.* доставать

OIGNON II (**OIGNE**) *m arg* 1) день-ги 2) анус: « Maintenant je me couche, je me glisse le thermomètre dans l'oigne. » (*Boudard*, 4) 3) зад, *разг.* задница: « Je m'en vas les remplacer tous à moi tout seul, les chasser à grands coups de latte dans l'oignon. » (*Fallet*) 4) везение, удача, счастливый случай: « On a eu vachement d'oignon, la bagnole est passée à vingt centimètres de l'arbre. » ; **avoir l'oignon bordé de nouilles / qui décalotte** *arg разг.* быть страшно везучим 5) *см.* chatte 6) *разг.* кляча 7) *arg* маломощный мотоцикл ◇ **petits oignons** *arg* тестикулы; **aux [petits] oignons** *fam а)* красивый; отличный, *разг.* классный: « On a eu une piaule aux petits oignons : grand lit à deux places, doubles rideaux, salle de bain. » ; « Le père Lanichowski a proposé un problème de maths qui est aux petits oignons. » (*Ikor*) б) довольный, счастливый, на седьмом небе в) отлично; по первому классу, в лучшем виде: « Je croyais que tu te la coulais douce, dans ton cabanon. Avec Lole, aux petits oignons pour toi. » (*Izzo*) ; « Il faut que le dossier de cette affaire soit bien présenté et complet, hein ! Faites-moi ça aux petits oignons, cher maître ! » р) *iron* грубо, резко; жестоко; arranger **aux petits oignons** обмануть, *разг.* кинуть; soigner **aux petits oignons** а) проявлять внимание, *разг.* принимать по первому классу, плясать вокруг: « Il est adorable, cet homme ! Si un jour vous passez dans la région, allez le voir de ma part, vous serez bien soigné. Aux petits oignons ! » б) *разг.* показывать, где раки зимуют, показывать кузькину мать: « On va vous soigner aux petits oignons... je sens que ça va être sai-

gnant... sanglant, pour nous autres blogueurs néophytes. » (*Net*) ; **avoir l'oignon à zéro** *arg* бояться, *разг.* дрейфить; **l'avoir dans l'oignon** *arg* быть обманутым, *разг.* оказаться в дураках: « Il pensait nous trouver au bal : il l'a eu dans l'oignon, on avait déjà mis les bouts. » ; **il y a de l'oignon ?** *fam* что за слёзы? ; **tu peux te le carrer / mettre dans l'oignon** *arg а)* *груб.* можешь засунуть себе это в задницу: « — Sa décoration, tu lui diras qu'il peut se la carrer dans l'oignon. » (*Audouard*, 2) б) как же!, *разг.* держи карман шире! ; **se crever l'oigne** *arg* надрываться: « Para a dû démarrer de pas grand-chose et se crever l'oigne au labeur. » (*San-A*, 1) ; **donner dans l'oignon** *arg* быть гомосексуалистом: « Il se met à me fixer. Donnerait-il dans l'oignon ? » ; **c'est ses oignons** *fam* это его дело: « Gagne les sous, le reste c'est mes oignons / ... /. » (*Japrisot*, 4) ; « Sa libido, c'est pas nos oignes après tout. » (*Boudard*, 4) ; **s'occuper de ses oignons** *fam* заниматься своими делами: « Même si cette histoire est louche, elle n'est pas de ton ressort et t'as qu'à t'occuper de tes oignes... » (*San-A*, 9) ; **mêle-toi / occupe-toi de tes oignons** *fam разг.* не лезь не в свои дела, не суйся: « — Ne t'étonne pas d'être rappelé à l'ordre ! — Occupe-toi de tes oignons, toi. » (*Bellon*, 1) ; **mettre dans l'oigne** а) *arg см.* enculer ; **passer sous l'oignon** *arg* брать сзади; **se peler l'oigne** *arg* долго ждать; **voler dans l'oignon** а) *pop* стукнуть, врезать кому-л.

OIGNON III *m arg* деньги, *разг.* бабки

OIJE *f (om joie) arg* радость; веселье ◇ **calme ta oije !** успокойся!

OIK ? pr inter (om quoi) arg что? ◇ **ou oik** *разг.* что ли?: « Tu m'as prise pour une blé-darde ou oik ? » (*Net*)

OILOUP (OILP(É)) m : à oiloup, à oilp(é) *arg см.* à poil*

OIM(E) pr pers (om moi) arg я: « Il a dit qu'il laisserait jamais un petit frère comme oim dans la galère. » (*Jonquet*, 1)

OINCHE (**OING** [wɛ̃g]) *m см.* oinj(e)

OINICH(E) (*om chinois*) *arg* 1 *n* китаец, -янка 2 *adj* китайский

OINJ(E) *m (om joint) arg разг.* косяк: « Comment arrêter eul oinj ? » (*Net*)

OISEAU *m 1) fam разг.* тип, личность, птица: « C'est un drôle d'oiseau, mais c'est aussi le genre de type à qui on ne peut pas en vouloir vraiment. » (*Pavy*) ; « Cela dit,

pour confondre un *oiseau* de cette espèce, je vous vois mal partis. » (*Vartet*) 2) *pop* пенис, член: « Alors, je me penche pour le pomper en trahire, mais il me laisse même pas libérer l'*oiseau*, il veut pas non plus. » (*Japrisot*, 4) ; **violier le p'tit oiseau** *см.* se branler 3) *pop см.* chatte ◇ **oiseau fatal** *arg* кладбищенский вор; à **bientôt, mon oiseau !** *fam разг.* до скорого!; **l'oiseau est au nid** *arg* подозреваемый дома; **elle a ses oiseaux** *arg* у неё менструация; **faire un oiseau** *arg* допустить ошибку при раскрое; **il se sent aux oiseaux avec** *arg* ему хорошо с; (**sur**)prendre **l'oiseau au nid** *arg разг.* взять тёпленьким

OISELLE *ffam разг.* дурочка, глупышка: « Cordier se demanda dans quelle direction cette *oiselle* allait s'envoler. » (*Sala*)

OIT(E) *pr pers (om toi) arg ты*

O.K. (OKAY) [оке/ε] (*angl*) 1 *adv fam* 1) (*тж о. k. d'accord, bon ok*) хорошо, *разг.* о'кей: « Maria, tu me passeras la dernière photo de ton fils, je la reproduirai o.k.? » (*A. Sarrazin*, 2) ; « **OK** d'accord, j'arrête. » (*Bourdet*) ; « Bon, **OK**, il en a pas de vie privée, mais quand même, ça se fait pas. » (*Guène*, 1) 2) понятно: « Je n'ai aucune appréhension pour ce soir, *okay*? » (*Djian*, 2) 2 *m fam* согласие; разрешение 3 *adj fam* : **c'est o.k. [d'ac]** *разг.* о'кей; **tout est o.k.** всё о'кей

OLA *f(esp) fam* движение толпы / зрителей, встающих и садящихся одновременно: « Kate était trop émue pour se joindre à cette *ola*. » (*Gavalda*, 5)

OLÉ OLÉ *adj invar fam* развязный; вольный: « Tu trouveras là-dedans des vidéos personnelles assez olé-olé. » (*Osmont*)

OLIBRIUS [olibrijys] *m fam vx разг.* придурок, псих: « J'attendis quelques minutes devant la cabane du poste et bientôt apparut sur le seuil un petit *olibrius* vociférant avec un pistolet à la main. » (*J. Perret*, 1)

OLIPHANT *m arg* огромный фаллоимитатор

OLIVE *f fam* 1) *pl* тестикулы; **changer ses olives d'eau, changer l'eau des olives** мочиться 2) пуля (*см.* caberlot II) ◇ **casser les olives** à *разг.* доставать; **passer une olive** à *arg* обмануть, *разг.* сделать

OLKIF (**OLPETTE**, **OLPICHE**, **OLPIF**) *adj invar arg* красивый; роскошный, шикарный; отличный, *разг.* классный: « J'ai dégotté une petite *olpette* pour une bouchée de pain. La vraie belle occasion ! »

OLRÈT (OLRETTE) (*om angl* all right) *arg* 1 *adj invar* отличный, *разг.* классный 2 *adv* отлично, *разг.* классно

OMBILIC *m arg разг.* мобильник

OMBRE *f* : à **l'ombre** *fam* в тюрьме, в тюрьму: « Je n'ai qu'à donner un coup de fil à Paris pour qu'on t'embarque et qu'on t'envoie méditer une douzaine d'années à l'ombre / ... /. » (*Exbrayat*, 12) ; **descendre à l'ombre** *arg* сесть в тюрьму; **être sans l'ombre d'un** *fam разг.* быть на мели; **faire qch plus vite que son ombre** *fam* делать что-л. очень быстро: « Il écrit plus vite que son ombre. » ; **marcher à l'ombre** *arg* стараться остаться незамеченным; не возникать: « Arrache-toi de là, t'es pas d'ma bande, casse-toi, tu pues, et marche à l'ombre ! » (*Renaud*, 3) ; **mettre à l'ombre** a) *fam* посадить в тюрьму б) (*тж*) **faire passer à l'ombre** *arg* убить

OMBRELLE *f* : **se faire retourner l'ombrelle** a) *см.* se faire sucer* б) *см.* se faire enculer*

OMELETTE *f fam* одни осколки, всё вдребезги; *разг.* [сплошная] каша: « Quelle omelette ! L'auto s'est complètement enroulée autour du poteau. » ; **faire une / l'omelette** расколотить, разбить вдребезги: « Quel empoté ce vendeur ! Il a encore fait une omelette, regardez-moi ça, trois services complets par terre ! » ◇ **omelette soufflée** *pop* беременная женщина; **vouloir l'omelette et les œufs** *fam* быть жадным

OMNIBUS *m* 1) *arg des banques* чекочная книжка, из которой клиент может вырвать бланк, не пользуясь собственной чековой книжкой: « Pas la peine de lui faire sortir son carnet de chèques, passe-lui l'*omnibus*. » 2) *arg* официант, которого нанимают на время наплыва клиентов

ONB (*om bon*) 1 *adj arg* 1) добрый 2) хороший 3) вкусный 2 *adv arg* хорошо, ладно

ONCLE *m* : **l'oncle** *fam* отец (обращение к знакомому пожилому человеку); **mon oncle** *arg* ростовщик; **chez mon oncle Dédé** *arg* в ломбарде

ONC [ɔk] *m / adj arg см.* con

ONCE *f arg* 250 г наркотика

ONCO *n (om oncologie) fam* онколог: « Un seul *onco*, c'est un peu mince effectivement et en plus il n'a pas l'air bien aimable cet *onco*-là. » (*Net*)

ONDULER *vi* : **onduler de la coiffe / du casque / de la toiture / de la touffe** *fam* *разг.* быть с приветом: « Il *ondule* de la coiffe le con ! Bref, on s'est dit des mots, tu sais moi quand j'm'énervé... » (*Net*)

ONE AGAIN [wanæŋ] *m* (*angl*) 1) *fam* ещё один: « Ben justement je sais pas c'est un *one again* manga qui tue ? » (*Net*) 2) *arg* хвастун

ONGLE *m* : **ongles en deuil** *fam* грязные ногти, ногти с траурной каймой: « Il revit les *ongles* du cousin Jean que l'encre d'imprimerie maintenait en deuil. » (*Sabatier*, 6) ; **se casser les ongles** *sur arg* красть, воровать

ON LINE [ɔnlajn] *loc adj* (*angl*) *см.* en ligne*

OP I *m* (*om* opérateur) оператор: « Deux heures avant le tournage de son film, les deux actrices se font la gueule, le chef *op* tourne de l'œil, la directrice de production met la pression. » (*Télérama*, 14.06.06)

OP II (**OPÉ**) *fam* 1) *f* (*om* opération) *разн.* операция: « Hier soir, j'étais prêt à tout annuler pour proposer l'*opé* à une autre enseignante ! » (*Rousset*) ; **salle* d'op 2** *vt* (*om* opérer) оперировать, *разг.* резать: « La première fois que je me suis fait *op*, ils m'ont mis le masque et paf, je faisais "dodo". » (*Net*)

OP III *m* (*om* opérationnel) 1) *arg* оперативник: « L'office central de répression du banditisme prend alors l'affaire en main et dépêche à Lyon ses meilleurs éléments, les "*op*". » 2) *adj fam см.* *opé II*

OP' IV *adj* (*om* opératoire) *fam* операционный: « Pourtant, beaux gosses, blouses vertes et bloc *op'* sous haute tension ne suffisent pas à faire une bonne série. » (*Télérama*, 14.06.06)

OP V *m* (*om* opium) *arg* опий, опиум: « Un peu d'*op* de temps à autre, je ne dis pas. » (*Bruce*, 1)

O.P. VI *adj* (*om* au point) *fam* отличный, *разг.* классный

OPAQUE *adj fam* *разг.* тупой: « "Même Magali, je crois qu'elle le sait." Magali était la plus *opaque* de nous toutes. » (*Japrisot*, 4)

OPÉ 1) *f* *см.* *op II*

OP(É) II, -E *adj* (*om* opérationnel) *fam* 1) готовый: « Je me dis que cette année je vais souffler pour être *opé* l'an prochain. » (*Net*) 2) согласный: « "C'est sûr que ma mère va être *opé* pour que j'aille manifester aujourd'hui", estime une élève. » (*Net*) ; « Je suis *op* pour une sortie demain dans

la matinée, départ pas trop tôt. » (*Net*) 3) *разг.* подходящий **с c'est opé** всё идёт отлично

OPÉJISTE *m* (*om* PJ) *arg* сотрудник уголовной полиции

OPEN [ɔpen] *adj* (*angl*) *fam* 1) открытый *для*, готовый *к* 2) раскованный, без комплексов; готовый к приключениям: « J'avais mieux à faire. Un rendez-vous. Avec une fille *open* et tout. » (*Zeller*) ; « Je suis complètement *open* depuis que je suis maquée ! » (*Beigbeder*, 1) 3) свободный: « Si tu veux qu'on se voie la semaine prochaine, je suis *open* mardi. » 4) согласный: « Je te paie le gueban, *open* ? » (*Net*) ; *см.* *тж* *partouze* **с c'est open** а) хорошо, я согласен: « Si tu veux qu'on se voie, c'est *open*. » б) (*тж* *tout est open*) всё возможно; как угодно: « Je fais une fête, tu apportes ce que tu veux, à boire ou à manger, c'est *open*. »

OPÉRATION *f*: **opération antirouille** *arg polic* поиск занятий для подростков (*для предотвращения хулиганства и преступности*); **opération baskets** *arg* противозаконное действие, после которого преступник скрывается бегством; **opératio homo** *arg polic* ликвидация; **opération poils du cul** *arg polic* поиск генетического материала (волос, ногтей и т. п.) на месте преступления; **par l'opération du Saint-Esprit** *fam iron* святым духом, чудом, чудесным образом: « Alors, l'idée vous est venue comme cela, tout d'un coup, par l'opération du Saint-Esprit ? » (*Mauriac*, 3)

OPÉRER *vt arg* 1) убить; застрелить (*см.* *poivrer* 6) 2) обмануть; обобрать: « /.../ le patron ne se dérangea pas et continua d'*opérer* Charbo à la belote de comptoir. » (*A.D.G.*, 3) 3) взломать, вскрыть: « Le congel était bouclé lui aussi. Sang' l'*opéra* en deux secondes, silencieusement. » (*Piet*) 4) ограбить (*банк*) 5) проткнуть (*шину*) 6) разобрать (*двигатель*) 7) *см.* *baiser*

OPHTALMO *n* (*om* ophtalmologue) *fam* офтальмолог: « — Comment va ton œil ? — Couci-couça. L'*ophtalmo* m'a dit que je ne vais pas tout récupérer. » (*Winckler*)

OPINIOMANE *n fam* политический деятель, ставящий свою деятельность в тесную зависимость от результатов опросов общественного мнения

OR *m* : **or brun** *arg* гашиш; **en or** (*о людях*) *fam* золотой, отличный: « Il est heu-

reux de présenter son spectacle dans une petite salle, devant un public en *or*. » (*Net*); **l'avoir en or** *arg* быть везучим / *разг.* счастливым: « Lui, on peut dire qu'il l'a en *or*! Ça fait trois fois qu'il gagne une bagnole à la loterie. »; **c'est de l'or en barre** *fam* а) это выгодное / надёжное дело: « Viens donc travailler avec nous, tu t'apercevras vite que cette affaire, c'est de l'or en barre. » б) это просто клад, это находка: « Cette cuisinière, c'est de l'or en barre. »; **c'est en or** *arg* это легко; **valoir de l'or en barre** *fam* быть ценным / надёжным; многого стоить: « M. Grandmaison ? Sa signature vaut de l'or en barre. » (*Simenon*, 19)

ORAL *m arg* оральный секс; **passer à l'oral** *см.* *sucer*

ORANGE *f* 1) *fam pl pop* маленькая грудь; **avoir des oranges sur l'étagère** иметь маленькую грудь 2) *arg* удар (*кулаком*), *разг.* затрещина; **balancer / payer une orange** à ударить, *разг.* врезать: « Il m'a balancé une orange en pleine poire. » ♦ **couper les oranges** *arg см.* *baiser*; **passer à l'orange bien mûre** *fam* в последний момент проскочить на жёлтый свет

ORBITE *f*: **se battre l'orbite** *de pop разг.* плавать / чихать на: « — Tu veux un bouquin ? — Tes bouquins, je m'en bats l'orbite, tu peux te les carrer où je pense ! »; **s'envoyer sur orbite** *pop* умереть; **être placé sur l'orbite** *arg* переписать

ORCHESTRE *m* : **déboucher son orchestre** *arg* испражняться

ORCHIDÉE *f arg см.* *chatte* ♦ **il a les orchidées** *arg* у него орхит / воспаление яичка

ORDI *m (om ordinateur) fam* компьютер, *разг.* комп: « Et puis j'ai la flemme de brancher l'ordi. » (*Joly*); **être dosé d'ordi** быть помещённым на компьютер

ORDINAMOUIC ! *interj arg* чёп!

ORDINATEUR *m* : **ordinateur zombie** *arg* компьютер, контролируемый хакером

ORDINO *m см.* *ordi*

ORDONNER *vt* : **madame / mademoiselle / monsieur j'ordonne** *fam* любитель, -ница распоряжаться, *разг.* командир, -ша: « “ Mettez-moi un peu d'ordre là-haut, tout de suite ! ” il a fait M'sieur j'ordonne ! » (*Simonin*, 2)

ORDRE *m* : **marcher aux ordres** *arg* выполнять приказы

ORDURERIE *f pop* 1) гнусность, подлость 2) *разг.* похабщина, свинство

OREILLARD *m fam разг.* ушастик (*о зайце, кролике, осле*): « / ... / il s'était souvenu sans peine de la partie de chasse au cours de laquelle il avait tiré son oreillard. / ... / il m'avait parlé un moment de ce gros lièvre qui lui avait donné du fil à retordre. » (*Traverso*)

OREILLE *f arg* 1) шпион 2) осведомитель 3) разрез / отверстие в брезенте (*чтобы проверить груз грузовика*) 4) *pl polic* прослушивание телефонов, *разг.* прослушка ♦ **grande oreille** *arg polic* пост прослушивания, *разг.* прослушка; **les grandes oreilles** *arg* служба общей информации (*полицей*); **dur* d'oreille**; **les avoir en oreilles de cocker** *arg* быть без сил (*последствия сексом*); **oreilles d'épagneul** *fam* обвисшая грудь; **oreilles en contrevents / face à la route / en parabole(s)** *fam* торчащие уши: « Dans la nuit picarde, perché sur un char, les bras levés, les oreilles face à la route, le président bénit la foule en extase. » (*Express*, 23.12.08); **oreilles rouges** *arg* француз; **oreilles dans le sens de la marche** *fam* прижатые к голове уши; **balancez les oreilles dans le sens de la marche** *fam* фраза, которую произносил сержант, обучая новобранцев ходить в ногу; **mettre les oreilles dans le sens de la marche / face à la route à** *fam* призвать к порядку; *разг.* вправить мозги кому-л.: « Je lui ferai pas de mal, je le promets, mais je vais lui remettre les oreilles face à la route. » (*Net*); « On se demande s'il ne faudrait pas un vrai gouvernement pour remettre toutes les oreilles dans le sens de la marche. » (*Net*); **avoir une oreille dans le vent** *fam* прислушиваться; подслушивать; **avoir les oreilles qui fanent** *arg* хотеть пить / выпить; **avoir les oreilles qui traînent partout** *fam* прислушиваться; подслушивать: « C'est plein d'oreilles qui traînent, par ici. » (*Avril*); **avoir les oreilles qui traînent dans le caniveau** *fam разг.* прислушиваться к дурацким советам; j'ai l'oreille Van Gogh *fam* у меня уши болят (*от долгих разговоров по телефону*); **et avec les oreilles, qu'est-ce que tu sais faire / tu fais quoi ?** *fam* это всё что ты можешь?; **allonger les oreilles** *fam* а) делать выговор / *разг.* втыкать кому-л.: « Tu vas te faire allonger les oreilles si tu rapportes encore des sales notes ! » б) прислушиваться; подслушивать: « Allongez les oreilles, le capitaine va nous expliquer les

consignes ! » ; **avoir** quelque chose **entre les oreilles** *fam* иметь кое-что в голове: « Bon nombre d'entre nous se souviennent peut-être du slogan de France Inter des années 80: " Pour ceux qui ont quelque chose entre les oreilles ". » (Net) ; **il n'a rien entre les oreilles** *fam* у него в голове пусто; **avoir chaud aux oreilles** *pop* быть пьяным / навеселе; **j'en ai par-dessus les oreilles** *fam* с меня хватит, *разг.* я сыт по горло: « Vos réclamations, j'en ai par-dessus les oreilles. Adressez-vous à quelqu'un d'autre. » ; **baisser l'oreille** *fam* испытывать чувство стыда; **bassiner les oreilles** *fam* à надоест, *разг.* прожужжать уши кому-л.: « Maman, je crois bien qu'à la fin, j'ai fini par la haïr, parce qu'elle bouffait papa et aussi parce qu'elle nous baignait les oreilles avec son anticléricalisme d'un autre âge. » (R. Merle, 1) ; **caresser les oreilles à** *fam* *разг.* устроить выволочку кому-л.; **casser les oreilles à** *fam* а) оглушать кого-л.: « Qu'est-ce qu'ils jouent ? Ça vous casse les oreilles. » (Aragon, 1) б) надоест, *разг.* прожужжать уши кому-л.: « Fort, fort, elles n'ont que ce mot à la bouche. Comme elles ont pu m'en casser les oreilles ! Toi, tu es fort, me disaient-elles, et j'avais honte. » (Cohen) ; **corner aux oreilles à** *fam* а) *разг.* орать над ухом у: « Joigneau, debout, indifférent à la nuée de moustiques qui lui corne aux oreilles, regarde un instant couler l'eau. » (Martin du Gard, 2) б) твердить, *разг.* все уши прожужжать кому-л.: « On m'a corné aux oreilles que je suis en retard pour mon âge. » (Colette, 4) ; **décrasser les oreilles à** *Médor* *arg* см. baiser ; **bien dégagé derrière / sur les oreilles** *fam* а) коротко стриженный: « Et la laissa se pendre à ce cou qu'il avait de si bien dégagé derrière les oreilles... » (Gavaldà, 5) б) аккуратный: « Le site vient de subir un léger lifting de printemps, bien dégagé derrière les oreilles. » (Net) ; **dresser l'oreille** *pop* см. bander ; **écorcher les oreilles à** *fam* а) резать слух / ухо кому-л.: « Il entra, avec sa valise, accueilli par un petit cri qui m'écorcha l'oreille. » (Bazin, 3) б) приставать к кому-л. с чем-л., *разг.* доставать: « Edmond l'envoyait bouler à force qu'Aurélien lui écorchait les oreilles de ses interrogations toujours les mêmes. » (Aragon, 1) ; **frictionner les oreilles à** *fam* *разг.* устроить выволочку кому-л.; **laisser traîner l'oreille** прислушиваться; подслушивать: « Il

faut dire que ce brave Cahurnet avait une fâcheuse tendance à laisser un peu traîner l'oreille. » (P. Merle, 1) ; **se la mettre derrière / sur l'oreille** *pop* остаться ни с чем: « — Le souci c'est que mon mari ne veut pas utiliser le préservatif. — Il est égoïste ton mari ? Sinon comme dirait une amie " il n'a qu'à se la mettre derrière l'oreille. » (Net) ; tu peux **te la mettre sur l'oreille** *pop* *разг.* пошёл ты! ; **passer entre les oreilles à** *fam* а) быть услышанным: « Et au final, à l'issue de ces 50 minutes de musique, on ne sait plus très bien ce qui vient de nous passer entre les oreilles ! » (Net) ; « Cet album est une des meilleures choses qui me soit passée entre les oreilles ces derniers temps. » (Net) б) в одно ухо влетать, из другого вылетать: « / ... / j'en cuivais une bonne. J'ai complètement oublié les insultes d'Agnès. La bonne éducation du couvent des Oiseaux, sa chère école, était de sortie mais, dans mon état, tout me passait entre les oreilles comme le vent dans une cage. » (Martin-Chauffier) ; **pédaler avec les oreilles** *arg* с трудом крутить педали; **parle à mes oreilles, ma tête est en vacances** ! *fam* я тебя не слушаю! ; **pincer l'oreille à** *Jules* *arg* *прост.* опорожнить парашу; **rabattre / scier / tanner les oreilles à** см. casser les oreilles* ; **respire par les oreilles** ! *arg* лучше не дыши носом (чтобы не почувствовать вонь) ; **secouer les oreilles à** *fam* *разг.* устроить выволочку кому-л.: « — Je vais te secouer les oreilles, fumiste ! filou ! — Attention ! Si vous me touchez, c'est à vous que vous ferez mal. » (Audiberti) ; **sortir par les oreilles à** *fam* надоест, *разг.* осточерть кому-л.; **tailler les oreilles en pointe à** *fam* показывать, где раки зимуют: « Pour plaisanter, il menaçait de me tailler les oreilles en pointe. » (Net)

OREILLER *m* *arg* проститутка (*при го- стинице*) ♦ **à son oreiller** *arg* на его счету; **coiffé* avec un oreiller**

OREILLETTE *f* *arg* телохранитель

OREILLON *f* *arg* *police* *разг.* прослушка (*телефонных разговоров*)

ORÉMUS [oremys] *m* *invar* *fam* vx молитва: « On avait beau jeter de l'eau bénite, dire toutes sortes de prières, faire venir le curé pour marmonner ses *orémus* / ... /. » (Pergaud)

ORFÈVRE *m* *arg* полицейский ♦ **tomber dans les bras de l'orfèvre** *pop* спать

ORGA *m* (*om* organisateur) *fam* организатор: « On rigole bien avec les *orgas* et les p'tits potes quand on fait une chasse aux dealers dans nos soirées et qu'ils repartent en slip ou à oilpé. » (*Net*)

ORGANES *m pl arg* груди, *разг.* сиськи

ORGUE **1** *m*: **mon orgue** *arg* я **2** *f pl*: **les grandes orgues** *fam* оргазм **◇** **manger sur l'orgue** *arg* доносить, *разг.* стучать

ORPHELIN *m* 1) *fam* разрозненный / непарный предмет (*например, один носок*) 2) *fam* брошенная / оставленная вещь 3) фишка, оставленная на игорном столе; **étouffer l'** / **faire un orphelin** украсть деньги / фишки, оставленные на игорном столе 4) *arg* окуроч, *разг.* бычок, чинарик 5) (*тж. orphelin de muraille*) *arg* кал, *разг.* куча **◇** **se faire des orphelins** *см.* se branler ; **rhabiller l'orphelin** *pop разг.* налить по новой, освежить

ORPHELINES *f pl arg* тестикулы

ORTEIL *m*: **les orteils en éventail** *см.* doigts* de pied

OS **I** *m* 1) *fam* непредвиденное затруднение, проблема; **tomber sur un os** столкнуться с проблемой / неожиданно: « J'en profite pour griffer la clé du 26, car tel était mon plan, mais je tombe sur un os / ... /. Pas de clé. » (*San-A*, 9) ; **il y a un os [dans le boudin / le fromage / le frometon / le gruyère / le pâté]** есть проблема / *разг.* загвоздка: « Monsieur, vous vous doutez bien que si je vous parle de cette affaire, c'est qu'il y a un os. » (*Marceau*, 2) 2) *arg* опасный тип 3) *arg* [подержанная / маломощная] машина; [подержанный / маломощный] мотоцикл: « — Tu croyes pas qu'on devrait faire demi-tour ? il murmure. — Comment veux-tu que j'exécute une telle manœuvre avec cet os, au milieu de la route ? » (*San-A*, 1) 4) *arg* зад, *разг.* задница 5) *pop* стоящий член; **rogner / ronger l'os** *см.* sucer ; **se taper sur l'os** *см.* se branler 6) *arg* деньги 7) *arg* доза крэка, *жарг.* чек 8) мера веса (*крэка*), *жарг.* вес 9) *arg* скрипка 10) (**mes / tes / ses os**) *fam* я; ты; он, она: « S'il ne s'agissait que de mes os, je ne vous aurais pas réveillé / ... /. » (*San-A*, 11) ; **amène tes os** иди / *разг.* вали сюда; пойдём: « Sa main serra plus fort, et, sans ménagement, il tira le garçon vers l'intérieur en ajoutant : — Allez, amène tes os, on va arranger ça. » (*Clavel*, 2) ; **laisser ses os** погибнуть, сложить голову: « La

seconde fois, j'ai failli laisser mes os dans la forêt tropicale. » (*Simenon*, 3) ; **sauver ses os** уберечь, спастись **◇** **os à moelle** *arg* а) пенис, член б) нос; [se] faire juter l'os **à moelle** а) *см.* se branler б) сморкаться двумя пальцами; **droit à l'os** *arg* прямо, без разговоров; **jusqu'à l'os** *fam* в полной мере, полностью, до предела: « Ces petits bourgeois émouvants qui s'étaient sacrifiés jusqu'à l'os pour envoyer leur fille dans les plus chics écoles. » (*Brégis*) ; « Elle récura une poêle jusqu'à l'os, la posa sur le feu. » (*Fallet*) ; « Mais le con était coké jusqu'à l'os et il m'a envoyé valdinguer à l'autre bout de la pièce. » (*Net*) ; enculer *qn* / le mettre **jusqu'à l'os** *à pop* а) *разг.* поиметь кого-л.: « Je ne connais pas le détail, mais je sais qu'il te l'a mis jusqu'à l'os, dit-elle avec une étrange vulgarité. » (*A.D.G.*, 3) б) одержать верх, победить, *разг.* сделать: « M6 c'est pareil, ils avaient cru nous baiser avec le Loft, on a doublé la mise avec Koh Lanta et on les a enculés jusqu'à l'os ! / ... /. » (*Houellebecq*, 3) ; sucer **jusqu'à l'os** выжать как лимон; **avoir avalé l'os** *pop* забеременеть; **il a l'os** *fam* а) у него эрекция / *разг.* стоит б) он сильный / мужественный: « Tu peux compter sur lui, il a l'os et il est franc comme l'or. » ; **l'avoir dans l'os** *pop* а) быть обманутым: « Ce qu'il faudrait, c'est que toi, Max, par exemple, tu leur parles ferme et sec, en les prévenant, s'ils s'obstinent à pas accepter cet argent, qu'ils risquent de l'avoir dans l'os du total... de revoir ni osier ni bijoux ! » (*Simonin*, 1) б) *разг.* оказаться в дураках: « / ... / j'édite ton roman et en moins de deux tu seras célèbre ! C'est tes copines qui l'auront dans l'os. » (*Obaldia*, 2) ; **cavaler / courir / taper sur l'os** *à pop* надоедать, *разг.* доставать; **c'est le même os** *arg* это то же самое; **c'est un os dur à rogner** *fam* *разг.* крепкий орешек; **ça va être l'os** *pop* это будет не просто; **ne pas faire de vieux os** *fam* а) не дожить до старости, долго не прожить, долго не протянуть: « Alors nous nous sommes serré la main et nous avons compris que, par la force des choses, il y en aurait un de nous deux qui ne ferait pas de vieux os. » (*Audouard*, 2) б) долго не продержаться, не задержаться: « Je ne pense pas que vous ferez de vieux os à Vanargues monsieur Mérot ! » (*Exbrayat*, 4) ; **gagner son os** *fam* зарабатывать на жизнь; **nager**

entre deux os *arg* спать с худой женщиной; *tu vas / tu veux perdre un os* *fam* не вздумай худеть; **toucher l'os** *arg a*atronу́ть за живое б) проникать глубже в) заработать; **ça vaut l'os** *pop* это того стоит, имеет смысл: « Je te conseille vivement le film que j'ai vu hier, ça vaut l'os, je te le garantis. »

OS II [ɔs] *m (om obsédé sexuel) fam* сексуальный маньяк

OSB [ɔsbɛ] *interj (om on s'en branle) arg* разг. плевать!, чихать!

OSEILLE *f* *fam* деньги, разг. бабки: « Il dit à Élodie : — C'est chouette pour Jean, mais j'aurais bien voulu me faire un peu d'oseille. À quoi la jeune femme lui fit observer qu'on disait " de l'argent ". » (*Sabatier, 1*) ; « Il passe l'hiver à Bangkok dès qu'il a un peu d'oseille. » (*Benacquista, 1*) ; **faire briller / marcher l'oseille** *arg* платить $\diamond$ **la faire à l'oseille** *à pop a* обманывать кого-л., разг. заливать кому-л.: « C'est facile de la lui faire à l'oseille, il gobe tout ce qu'on veut bien lui raconter. » б) насмехаться над

OSEILLÉ, -E *adj arg* богатый, при деньгах: « Digne, moyennement oseillé, mais le bon genre quoi ! » (*Simonin, 2*)

OSER *vt* : **il faut oser** ! *fam* какая наглость!

OSF [ɔsɛf] *interj (om on s'en fout) arg* разг. плевать!, начхать!

OSIER *m* *arg* деньги, разг. башли: « J'ai noté dans mon calepin le numéro de téléphone d'un type intéressant : il est comptable, manie beaucoup d'osier. » (*A. Sarrazin, 1*) $\diamond$ **être franc comme l'osier** *fam* быть откровенным / искренним / душа нараспашку: « J'aime bien Claude, c'est un bon gars, et franc comme l'osier. »

OSSELET *m pop* зуб; **jouer des osselets** есть, разг. работать челюстями $\diamond$ **courir sur les osselets** *a* раздражать кого-л., действовать на нервы кому-л.: « Cesse de me parler de tes rhumatismes, tu commences à me courir sur les osselets. » ; **fais gaffe à tes osselets** ! осторожно!, берегись!

OSSE|EUX, -EUSE *adj arg* злой, в бешенстве

OSTICHE *f arg cm* oseille

OSTO *m cm* hostau

OSTROGOT(H) [ɔ/ostɾɔ/ogo], -E *n fam 1* разг. мужлан, -ичка, дикарь, -ка: « Elle est pas tellement bien élevée, cette *ostrogothe*, apprécia le Claude. »

(*Fallet*) 2) чудак, странный тип: « / ... / mon *ostrogoth* de père a abandonné ma mère, sans un sou. » (*Japrisot, 4*) ; « Écoute-le, l'autre *ostrogoth* ! jeta le grand David. » (*Sabatier, 3*)

OTAGE *m* : **libérer l'otage** *arg* разг. передать дальше косячок

OTAKU *m arg жарг.* отаку

OTARIES *f pl arg* публика на передачах ТВ (*анлодирующая по сигналу*)

ÔTER (S') : **ôte-toi de là [que je m'y mette]** *fam* уходи; подвинься; отойди; слезь: « Ôte-toi de là, le môme. » (*Sabatier, 2*)

OU *adv* : **d'ou** (*замениает « comment », « pourquoi » и m. n.*) *arg* разг. чего, *просм.* чевой-то: « — T'es-tu jamais demandé s'il ne s'ennuyait pas, lui aussi ? — / ... / mais d'ou il s'ennuirait, lui ? » (*Abécassis*) ; « — Pourquoi tu m'pousses ? — Comment ? Qu'est-c' que j'ai entendu, là ? — D'ou tu m'pousses / ... / ? — On tutoie pas les profs ! » (*Bégaudeau*) ; **d'ou je rêve** ! *arg* не может быть!

OU *conj* : **ou quoi ?** *fam* что ли?; разг. или как?: « Elle se fout de moi, ou quoi ! » (*Izzo*)

OUACH(E) *I m arg* подзатыльник

OUACHE *II interj fam* фу, гадость!

OUACHE(R) *vt arg* дать подзатыльник: « Man-man ! Y veut m'ouache ! » (*Elle, 31.08.98*)

OUAD *m (om doigt) arg* палец; **tremper ses ouads** ласкать (*девушку*)

OUAH *interj cm* waou(h)

OUAICHE *interj / adv cm* wesh

OUAILLES *f pl fam* тж *непен.* паства: « Toinette, la paupière lourde mais l'œil attentif, surveille les allées et venues de ses ouailles. » (*Borniche, 2*)

OUAIS *I interj fam* ну да (*выражает сомнение*): « — Si. J'avais confiance. Seulement je ne pouvais pas dormir. Alors j'ai eu idée comme ça de venir vous tenir compagnie. — Ouais, dit Jacquot d'un air de doute. » (*Chabrol, 1*) **2** *adv fam* да, разг. угу: « — Tu veux voir mes photos ? — Ouais, j'aimerais bien. » (*Gavalda, 3*)

OUAK *pr inter cm* quoi

OUAL(L)A ! *interj (arabe) arg* клянусь!, ей-бory! : « Je te jure, c'est vrai ouala ! ouala ! » (*Net*)

OUAL(L)OU (arabe) **1** *pr indéf arg* ничего: « Et les cv envoyés par centaines — pour rien. Oualou. » (*Smail*) **2** *interj arg* 1) нет!, ты что!: « — Tu viens avec nous ? —

Oualou ! Ma mère ne veut pas, elle m'a interdit de sortir. » 2) ничего не подлащай

OUAM(E) *pr pers (om moi) arg я*

OUA-OUA(S) *m pl (om waters) fam* туалет, *разг.* сортир: « Piquer “ le Figaro Madame ” à Marie-José et s'enfermer pendant des heures dans les *oua-ouas* pour rire en lisant “ les Triplés ”. » (*Net*)

OUAT I (OUATE) *pr pers (om toi) arg ты; rentrer chez ouate ! разг.* что ты не сёшь?!, окстись!

OUAT II *interj arg* ничего!: « — Et les affaires, demanda Samuel. — *Ouat* ! les affaires, si ça continue, je vais fermer la boîte. » (*Mac-Orlan*)

OUATÈRES *m pl (om waters) fam* туалет, *разг.* сортир: « Pour les filles, les “ *ouatères* ” c'est chasse gardée. » (*Net*)

OUBLI *m : marcher à l'oubli arg* ссылаться на провалы в памяти

OUBLIER *vt arg* оставить далеко позади ◊ **oublie ! fam** брось!, забудь!; **oublie-moi ! fam** оставь меня в покое!: « *Oublie-moi un peu !* » (*Net*) ; **il a oublié d'être bête / con / idiot fam разг.** он совсем не дурак: « / ... / j'ai oublié d'être con en naissant, ma grand-mère me le disait tous jours. » (*Japrisot, 4*) ; **oublier de respirer fam разг.** помереть, приказать долго жить: « — C'est vous, le père de Gisèle ? — Le père de Gisèle, y a longtemps qu'il a oublié de respirer. » ; **on oublie tout et on recommence fam** давай всё забудем и начнём всё снова; **s'oublier pop** портить воздух

OUC *m (om coup) arg* удар; **ouc de yep** а) удар ногой, *разг.* пинок б) *см. тж coup de pied*

OUCH [autʃ] *interj (angl) fam* ай!: « Ce n'est pas le voyage qui va le perturber, c'est plutôt elle... *Ouch* ! Eh, fais gaffe. » (*Winckler*)

OUËCH(E) (OUËCHE) *interj / adv / m см. wesh*

OUEJ I vi (om jouer) arg играть 2 *p p* (om joué): **bien ouej ! arg** отличный ход!; отлично!: « — J'ai trouvé des places à vingt euros au lieu de vingt-cinq. — Bien *ouej* ! »

OUEP ! *interj arg* хорошо!: « *Ouep*, c'était pas loin. » (*Net*)

OUEST *m : être à l'ouest fam* а) мало интересоваться, быть не в курсе: « Lui, à l'ouest de mes considérations douloureuses, continuait à s'exclamer sur toutes ses découvertes. » (*Rousset*) б) плохо соображать; быть не в себе: « Un boulot de merde, une

vie de merde, une mémé à l'ouest et un démenagement en perspective. » (*Gavalda, I*) ; « Quand j'ai regardé ma montre, j'étais mal. À l'ouest avec la bouche toute pâteuse / ... /. » (*Montana*) в) *разг.* быть с приветом г) *разг.* быть в отключке (от алкоголя, наркотиков) д) быть усталым

OUETCH *adj / interj / m arg см. chouette*

OUF I (om fou) 1 adj / n fam сумасшедший, -ая, *разг.* чокнутый, -ая: « Ils ont bafouillé comme des gogols, que j'étais ouf. » (*Jonquet, I*) ; « C'est des histoires de ouf. » (*Guène, I*) ; **faire le ouf разг.** вальть дурака: « Quand t'es mineur, tu peux faire le ouf, tu risques zéro. » (*Figaro, 22.10.98*) 2 *adj fam* 1) безумный: « / ... / et ce matin, le froid ouf de la France me paralyse. » (*Guène, 2*) 2) (*тж de ouf*) потрясающий, *разг.* классный: « J'imagine un super mariage, une cérémonie de ouf, une robe blanche avec plein de dentelle / ... /. » (*Guène, I*)

OUF II (om foutre) 1 m arg сперма 2 *vt : je m'en ouf de arg разг.* мне плевать / чихать на (*см. kéké*)

OUF III : ouf que loc conj fam чуть было не: « *Ouf* que j'ai pas mis le feu à la baraque. »

OUF(FERIE) *f (om fou) arg* безумие: « Honnêtement ce final c'est de la oufferie totale. » (*Net*)

OUI *adv : oui ou merde fam* а) да или нет: « Bon alors, c'est oui ou c'est merde pour le clip ? fais-je, pressée d'en finir. » (*Rousset*) б) (*выражает нетерпение*) в конце концов: « La valise, trop boutrée, fait le dos rond, je n'arrive pas à la fermer : “ Alors Julien, tu m'aides, oui ou merde ! ” » (*A. Sarrazin, I*) ; **oui qui*? ; va te faire-oui pop** пошёл ты!: « Sur les sommets de son envolée il invitait par exemple à aller se faire-oui l'enfant qu'il avait tirée du ruisseau. » (*A. Sarrazin, 3*)

OUICHE ! *interj fam* ну да!; как же!; прямо!: « Éducateur, le plus beau métier du monde... *Ouiche* ! » (*Ikor*)

OUINE *f (om angl win) fam* счастливый / удачный момент; везение, удача: « Bon, elle était avec son mec, mais le fait d'avoir vaguement croisé son regard 0,8 seconde peut être considéré comme une ouine. » (*Net*) ; **ouine-ouine** а) взаимная выгода б) взаимовыгодный: « Alors si un peu plus de tourisme pouvait améliorer la situation économique là-bas, c'est une ouine-ouine situation. » (*Net*)

OUIOUINE *f arg* [женская] прокладка
OUISTITI *m 1) fam vx разг.* тип; па-
 рень, мужик: « Le *oustiti* de la caisse écrit
 des chiffres... » (*San-A*, 4) 2) *arg* хозяйский
 сын: « Les singes n'étaient pas là, mais le
oustiti trouvait moyen de nous surveiller
 quand même. » 3) *arg* отмычка (которой
 поворачивают ключ снаружи) 2 *interj fam*
 улыбочку!, *разг.* сыр!

OUIZZ (ÇA DE) *loc arg разг.* это здо-
 рово / отлично: « — Elle est toujours aussi
 canon ? — Plus que jamais et elle travaille
 avec moi. — Ça de *ouizz* et total respect. »
 (*A.D.G.*, 3)

OUM *adj invar (om mou) arg* вялый

OUPS ! [ups] *interj fam разг.* упс!:
 « Quand tu dis “*oups*” j'ai envie de me
 foutre en l'air. » (*Queffélec*)

OURDÉ, -E *adj arg 1)* пьяный, *разг.*
 бухой: « Complètement *ourdé* ce malfrat
 a rabattu à la case cette nuit, sur les trois
 plombs. » (*Simonin*, 2) ; **ourdé à [triple]**
zéro разг. пьяный в хлам 2) глупый

OURDÉE *f arg* опьянение, хмель;
prendre une ourdée напиться, *разг.* на-
 драться: « On avait pris une telle *ourdée*
 qu'on n'a même pas retrouvé l'hôtel. » ;
tenir une bonne ourdée быть пьяным

OURDER (S') *arg* напиваться

OURS *m 1) fam* труд, детище: « Je res-
 pecte tout de même les us et les habitudes
 romanesques. Je vous divise mon *ours* en
 chapitres. » (*Boudard*, 4) 2) *arg* гауптвахта,
разг. губа 3) *pl fam* менструация: « À toi
 aussi, elle a dit qu'elle avait ses *ours* ? Mais
 elle les a tout le temps. » (*Rezvani*) ◇ **ours**
см. *lapin* blanc*

OURSIN *m* : **avec un oursin sous le pied**
fam осторожно; осторожно нажимая на
 педаль [сцепления]; **avoir des oursins dans**
la fouille / le morlingue / la poche, avoir les
poches pleines d'oursins *fam разг.* быть
 прижимистым / жмотом: « Les derniers
 temps qu'on cassait ensemble, il devenait
 radin, j'avais bien remarqué. “T'as des *our-*
sins dans le morlingue...” » (*Boudard*, 5)

OURSON *m 1) pop* младенец 2) *arg*
 симпатичный тренер

OUSDAROF *m arg зад, разг.* задница

OUST(E) ! *interj fam* побыстрой!; по-
 живей! : « Allez vous changer, les filles...
 / ... / Allez *oust* ! » (*Picouly*, 2)

OUSTEAU (OUSTOT) *m vx 1)* дом:
 « On va rentrer à l'*oustot*, fiston, tu vois, il
 est l'heure. » 2) тюрьма; *разг.* каталаж-

ка: « / ... / jurant contre ces garnements
 / ... / qu'il foutrait bien, un jour ou l'autre,
 à l'*ousteau* communal pour tenir compa-
 gnie, durant une heure ou deux, aux rats de
 la fromagerie. » (*Pergaud*)

OUT *I [aut] (angl) 1 interj fam* коней!

2 *adj invar fam 1)* отставший от жиз-
 ни, не в курсе 2) немодный, вышед-
 ший из моды; устаревший: « Le festival
 de Cannes, c'est *out*... vive le festival de
 Vannes ! » (*Net*) ; « C'est has been, c'est *out*,
 c'est passé. » (*Net*) ; « Cloper, c'est “*out*” . »
 (*Optimum*, oct. 06) ; « Dans deux mois, ses
 sandales à semelle compensée griffées seront
out. » (*Elle*, 5.09.05) 3) не практикующий-
 ся: « L'évaluation annuelle des employés,
 c'est *out*. » (*Net*) 4) уставший, *разг.* вы-
 дохшийся: « Quelques pizzas ou ome-
 lettes servies dans la soirée, trois ou quatre
 godets éclusés, et le voilà *out*. » (*P. Merle*, 2)
 5) перегруженный работой 6) не работа-
 ющий, не функционирующий; не состо-
 явшийся: « J'ai essayé de rappeler, mais le
 téléphone était *out*. » (*San-A*, 18) ; « — Viens
 me masser les pieds. — Impossible, j'ai le
 bras complètement *out* depuis ma partie de
 tennis. » (*Lanher*, 2) ; « J'ai prévenu par
 MSN que ma fête était “*out*”. C'était la
 première des choses à faire / ... /. Sinon, le
 lendemain au lycée, c'était la “*shame*” su-
 prême garantie ! » (*Guène*, 3) 7) не участву-
 ющий в, отошедший *om*: « Bari est *out* de-
 puis un certain temps vis-à-vis de la Mafia. »
 (*San-A*, 14) 8) расстроенный 9) *разг.* под
 кайфом 10) потерявший сознание: « Un
 peu de rose souille sa chevelure de neige,
 dans la région de la nuque. Il est *out* pour un
 bon bout de temps. » (*San-A*, 13) 11) мёрт-
 вый: « Je comprends qu'il est *out*, terminé !
 Deux balles à cet endroit, ça ne pardonne
 pas ! » (*San-A*, 13) ◇ **out of Africa / of or-**
der *fam a)* пьяный б) *разг.* под кайфом
 в) одуревший

OUT II [aut] (*om outing*) *fam* не скры-
 вающий своей гомосексуальности

OUTER [aute] *vt см.* faire du outing*

OUTIL *m 1) pop разг.* придурок: « C'est
 Olivier comme de bien entendu, toujours le
 même. Olivier ! Olivier ! Quel *outil*, celui-
 là ! » (*Sabatier*, 3) 2) (*мж outil d'amour*,
joyeux amour) *pop* пенис, член: « / ... / puis
 il s'est mis à pisser tranquillement, et mon
 père disait qu'il n'en finissait pas de secouer
 son *outil* / ... /. » (*Pergaud*) 3) *arg* оружие,
разг. ствол: « Une traction noire est arri-

vée en trombe et a ralenti. Un type au visage dissimulé par un foulard a sorti son *outil* par la portière. Il a fichu seize balles dans la carcasse de Batavia. » (*San-A*, 11) 4) *arg* нож: « Imaginez que j'arrivais à planter mon *outil* dans une boîte à cigarettes située à deux cents mètres dans une pièce très mal éclairée. » (*San-A*, 16) 5) *arg* отмычка 6) *arg* шприц 7) *arg* всё, что нужно для укола (наркотика) 8) *разг.* драндулет $\diamond$ **déballer ses outils** *pop a*) (тж **sortir ses outils**) снять брюки; *разг.* вынуть своё хозяйство 6) признаётся, *разг.* расколотся в) *груб.* блевать; **tu perds tes outils** *pop разг.* у тебя всё хозяйство наружу; закрой форточку; простудиться не боишься?; **ramasser ses outils** *pop* умереть, *разг.* перекинуться; **remballer les / ses outils** *pop a*) натянуть брюки / трусы: « J'étais en train de remballer mes *outils* quand j'ai entendu la concierge m'appeler. » 6) убираться, *разг.* выкатываться: « Tu avais promis d'arriver à 9 heures et il est midi. Remballe tes *outils*, on n'a plus besoin de toi. »

OUTILLÉ, -E *adj pop* 1) вооружённый: « Les types n'étaient pas des marrants, tous *outillés* jusqu'aux dents. » (*Vargas*, 2) 2) имеющий большой член: « Tu le connais Gégène ? C'est un beau gosse. Un mâle. Et il est bien *outillé* ! » (*Cendrars*, 2)

OUTILLER *vt arg* 1) ударить / *разг.* пырнуть ножом: « Denis s'est fait *outiller* par un Corse en plein milieu du bal. » 2) убить, *разг.* пришить

OUTING [autiŋ] *m (angl) fam* признание в гомосексуальности: « / ... / le premier "outing", à une époque où il fallait pas mal d'audace pour révéler au public du samedi soir l'homosexualité du personnage tenu par Claude Brasseur / ... /. » (*N. Obs*, 13.12.07) ; **faire du outing** сделать достоянием гласности чью-л. гомосексуальность; **faire son outing** признаться публично в своей гомосексуальности

OUVERRIER *m (om ouvrier) pop* рабочий

OUVERTURE *f fam* случай, возможность: « Cela dit, Europe 1, j'aurais pas craché dessus. Il y a pas eu l'*ouverture*, c'est tout. » (*P. Merle*, 2) ; **avoir une ouverture** *avec* нравиться кому-л.; **il a l'ouverture bien retardée** *разг.* он задним умом силен

OUVRAGE **1** *m arg* дело, работа (о краже, убийстве и т. н.): « Toutes les nuits quelques casseurs se font sauter à l'ou-

vrage. » (*Boudard*, 5) **2 f**: **belle ouvrage** *pop* добросовестная / отличная работа: « Ce vieil homme faisait penser à un bel ouvrier sérieux, possédant parfaitement son métier, et soucieux de rendre toujours de la belle *ouvrage*. » (*Clavel*, 2)

OUVRE-BOÎTE(S) *m arg* 1) ключ 2) отмычка: « À moi l'*ouvre-boîtes* ! La serrure de la porte se rend à mes raisons / ... /. » (*San-A*, 9) 3) пропуск

OUVRE-CUISSSES *m arg* 1) красное вино 2) вино

OUVREUR, -EUSE *arg 1 m* взломщик (*дверей, сейфов*) **2 f** 1) хорошенькая девушка (*которой без опасения открывают дверь в банк*) 2) головная машина (*колонны машин, перевозящих на огромной скорости наркотики*) $\diamond$ **ouvreur de bouteille** *arg* убийца

OUVRIER *m* 1) *pop разг.* работяга 2) *arg* взломщик

OUVRIR *vt* 1) *arg* включить (см. *compteur*) 2) *arg* *pol* делать открытие $\diamond$ **ouvrir les cannes / les cuisses / les jambes** *fam* раздвигать ноги: « Je suis pas forte en calcul, j'ai même jamais rien appris sauf à *ouvrir* les cannes / ... /. » (*Japrisot*, 4) ; **l'ouvrir** *fam a*) раскрывать рот, говорить: « Il vous tenait de ces propos, des fois, quand par hasard il l'*ouvrait*. » (*Malet*) 6) признаться, *разг.* расколоться: « Tu sais prendre une trempe sans l'*ouvrir*. Ça, c'est bien ! » (*Sylvère*)

OVALE *m* : **avoir un bel ovale** *pop разг.* иметь красивую попку

OVE(R)f (*om overdose*) *fam разг.* передозняк (см. *sonner*)

OVER (*angl*) *fam 1 adv* очень; *разг.* здорово: « Le gars sera *over* désarçonné. » (*Biba*, sept. 04) **2 adj** : **c'est over** конец, кончено

OVERBOOKÉ [ɔverbuke], -E (**OVERBOOKED**, **OVER-CHARENTE**) *adj (angl) fam* очень занятый, перегруженный: « J'étais trop occupée, je faisais plein de choses. Complètement *overbookée*. » (*Guène*, 1) ; « Il a essayé de me joindre dix fois, mais j'étais *overbooked*. » (*Elle*, 31.08.98)

OVERDOSE (**OVERDOVE**) (*angl*) *fam 1 f* 1) овердоза, передозировка, *разг.* передозняк: « Moi, je suis heureux d'avoir survécu à ces années de folie, j'aurais pu mourir d'une *overdose*. » (*20 ans, déc.* 97) 2) переизбыток: « / ... / on pouvait

mourir sur place d'une *overdose* d'ennui. » (*Zeller*) ; « N'est-ce pas toujours une "surdose" de publicité, pour ne pas dire une "overdose"? » (*Net*) 3) очередная порция спиртного 2 *adj* чрезмерный; сумасшедший: « Sa méthode, fastoche, consistait à danser, baiser, se défoncer à fond les ballons / ... /. Ainsi, pendant trois mois, j'avais suivi les préceptes de ce programme *overdose*. » (*Net*)

OVERDOSÉ (OVERDOVÉ), -E *adj* (*angl*) *fam* 1) принявший овердозу, *разг.* передознувшийся 2) чрезмерный: « Ce parfum sensuel, chaud et gourmand, totalement inédit et *overdosé* suscite addiction ou rejet. » (*N. Obs., 23.02.06*) 3) (*de*) *разг.* заикленный *на*

OVERDOSER (OVERDOVER) *fam* 1 *vi* 1) принять овердозу, *разг.* передознуться: « Si j'ai *overdosé*, c'est tout à fait inconsciemment. » 2) принять слишком большое количество, *разг.* перебрать: « C'est possible d'*overdoser* sur la vitamine "C"? » (*Net*) 3) *разг.* быть сытым по горло: « Une heure de temps en temps, ça passe, mais une journée entière, j'ai *overdosé* ! » (*Joly*) 2 *vt* *разг.* доставать

OVERDRIVE [ˌɒvərdrɪv] *m* (*angl*) : **être en overdrive** *fam* *разг.* зашиваться

OVERLOOKÉ [ˌɒvərluːk], -E *adj* (*angl*) *arg* эксцентричный

OVERNIQUER *vt* *arg* 1) *см.* baiser : « Cette belle salope se fait *overniquer* dans un séminaire. » (*Net*) 2) обмануть, *разг.* кинуть

OVERSTYLE [ˌɒvəstajl] *adj* (*angl*) *arg* *разг.* выпендрёжный

OVNI *m* (*om* objet volé non identifié) *arg* *police* краденый предмет (*владельца которого невозможно найти*)

OVNISER *vi* *arg* удивляться, *разг.* балдеть: « Ça me fait *ovniser* les gens qui mettent ce qu'on dit à leur sauce. » (*Net*)

OVORORIER *m* (*om* ouvrier) *pop* рабочий: « Lou, mon ami, vous êtes en train de devenir un affreux manuel, un *o-vo-ro-rier*, un plouk / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*)

OXY(DÉ), -E *adj* *invar* *arg* пьяный

OXYGÈNE *m* : **ça manque d'oxygène** *arg* нет девушек; **pomper l'oxygène à** *fam* надоесть, *разг.* осточерть кому-л.

OXYGÈNER (S') (*тж* *s'oxygéner les poumons*) *fam* (под)дышать [свежим] воздухом: « Dimanche on ira *s'oxygéner* dans la forêt de Compiègne. »

P

P m : il y a du "P" (*om* pet) *arg* *разг.* шыер!, атац!

P4 *m* *arg* 1) *разг.* дебил, идиот 2) *разг.* псих

PA *f* (*om* petite annonce) *fam* объявление (*в газете*): « La *PA* est un moyen de drague moderne et largement répandu. »

PA II *m* (*om* pistolet automatique) *arg* автоматический пистолет

PAC *m* *arg* *см.* piège* à cons

PÂCH (PACHE) *adj* *arg* *см.* pas chié*

PACHA *m* 1) *fam* *непен.* паша, барин: « Comme un *pacha*, je demeure devant le seau à Champagne, devant les six coupes à demi pleines, devant les cendriers. » (*Gibeau, 1*) ; **faire le pacha** вести себя как барин 2) *arg* капитан, командир (*корабля*): « Le *pacha* monte à bord. Le *pacha*, c'est le commandant de la "Vénus", le dernier à embarquer et le premier à quitter le bord. » 3) *arg* *police* дед (*прозвище начальника судебной полиции в Париже*)

PACHAV(E) 1 *vi* *arg* 1) быть в полусонном состоянии, дремать; отдыхать (*см.* cressave) 2) спать 2 *f* *arg* безделье: « La *pachave*, c'est l'art de ne rien faire. » (*Net*)

PACHOLE *f* *arg* *см.* chatte

PACK *m* : **six packs** *fam* развитые мышцы, *разг.* кирпичики; **par pack(s) de douze** *fam* в большом количестве, *разг.* пачками: « En ce moment, les blogs ferment par *packs* de douze. » (*Net*)

PACKSIF (PACKSON) *m* *arg* 1) накет; пачка 2) *см.* paquet

PACMAN [pakman] *m* уборщик (*в метро*)

PACO *m* *arg* 1) дешёвый наркотик (*на основе кокаина*), *жарг.* пако: « Si la cocaïne est la drogue du riche, le "paco" est bel et bien la drogue du pauvre. Composé de résidus de cocaïne, de kérosène, de verre pilé et de produits chimiques, le "paco" coûte environ un euro. » (*Net*) 2) мировой судья

PACOS *m* *pl* *arg* деньги

PACQUESON (PACQSIF) *m* *arg* 1) накет; пачка 2) *см.* paquet

PACS [paks] *m* *fam* 1) соглашение, договор 2) сожитительство 3) брак

PACSÉ, -E *adj* *fam* неразлучный *с*, всё время вместе *с*: « Ces deux-là, ils sont *pacsés*. »

PACSER *vt fam* жить, быть с кем-л.: « J'aborde quelques jeannettes qui gambadent : — Voulez-vous me *pacser* ? Oups. La gaffe. — Enfin, je veux dire, voulez-vous m'épouser et me faire huit enfants sans préservatif ? » (*Beigbeder, 1*) ; **se pacser** 1) жить вместе: « On lui dit qu'on s'est *pacsé* à trois dans un quatre cents mètres carrés. » (*Gavalda, 1*) 2) жениться 3) *см.* baiser

PACSIF (**PACSON**) *m arg* 1) пакет; пачка: « Je cramponne le *pacson*. » (*San-A, 12*) 2) *см.* paquet

PACTÉ, -E *adj arg* пьяный

PACXON *m arg* 1) пакет; пачка 2) *см.* paquet

PAD *m (om joypad) fam* игровой манипулятор, джойпад

PADDO(С)К *m pop* кровать, *разг.* койка: « À loipél il reste dans le *paddock*. » (*Simonin, 2*)

PADDO(С)КЕР *vi pop* спать: « En réalité il n'y avait pas deux heures que je m'y étais pagé dans cette cabine, voulant pas, avec toutes les manigances en cours, *paddock* chez moi. » (*Simonin, 1*) ; **se paddo(c)ker** ложиться [спать]

PADGE *m см.* pageot

PADGER (**SE**) *см.* se pageoter

PADIG ! *interj arg* 1) не расстраивайся! 2) я тебя запомнил!

PADO(С)К *m см.* paddo(c)k

PADOQUER *vi см.* paddo(c)ker

PAF 1 *adj* 1) *pop* пьяный: « Laurent il arrêtrait pas de picoler du rhum alors au bout d'un moment il a été *paf*. » (*Jonquet, 1*) 2) *arg* растроганный 2 *m pop* пенис, член; **beau comme un paf [en fleur]** красивый, просто загляденье, красив как бог 3 *m ou f arg* порошок (*наркотик*) ◇ **en rester paf** *pop* удивиться, *разг.* обалдеть, ошалеть: « Il me manque des bijoux, sapristi, il m'en faut des tas, accrochés partout, et pas du toc comme au ciné, il faut que les gens en restent *paf* ! » (*Cendrars, 2*) ; **tomber sur un paf** *arg* столкнуться с неожиданными трудностями, натолкнуться на непредвиденное затруднение: « Nos affaires ont bien marché jusqu'au jour où on est tombés sur un *paf* : la banque ne nous couvrait pas. »

P.A.F. I *f (om participation aux frais) fam* билет (*на вечеринку*)

P.A.F. II *m (om piège aux flics) arg polic* *см.* bœuf-carottes

P.A.F. III *m pl см.* pompiers* à fente

PAFF(E) *adj pop* пьяный, *разг.* бухой

PAFFER (**SE**) *pop* пить, напиваться

PAFISTE *m (om PAF, police aux frontières) arg polic* сотрудник пограничной полиции

PAGAÏE (**PAGAILLE**) *f fam* беспорядок, неразбериха, *разг.* кавардак, бедлам: « Il s'était mis une certaine *pagaïe* dans le banquet, les gens faisaient de petits groupes, se criaient des choses de l'un à l'autre. » (*Aragon, 1*) ; **en pagaille** a) (*мж à la pagaille*) в беспорядке б) в большом количестве, *разг.* навалом: « J'ai des copains en *pagaïe*. » (*Curtis, 5*)

PAGAILLEUR *m fam* тот, кто вносит беспорядок: « Fritz est un *pagailleur* né (on pourrait même ajouter franchement dégoûtant). » (*Net*)

PAGAILLEUX, -EUSE 1 *adj fam* 1) беспорядочный, сумбурный 2) неогранизованный, *разг.* безалаберный: « Surtout ne lui confie pas tes fiches, *pagailleux* comme il est, tu ne t'y retrouveras plus. » 2 *n fam разг.* разгильдяй, -ка; неряха

PAGAVE *vt arg* воровать; грабить

PAGAYE *f см.* pagaïe

PAGE I *m см.* pageot

PAGE II *f*: **page blanche** *arg polic* чело-век, неизвестный полиции; **mettre à la page** *arg* а) поставить на место, привести в чувство б) избить; **tourner la page** *arg* а) поменять позу б) *см.* enculer

PAGEOT *m pop* кровать, *разг.* койка: « Nous pénétrons dans une chambre à quatre lits. Pinuche occupe le *pageot* du fond. » (*San-A, 3*)

PAGEOTER (**PAGER, PAGNOT(T)-ER**) 1 *vi pop* спать, ночевать: « Où est-ce que tu *pages* ? » 2 *vi, vi* спать, переспать: « À vrai dire, je n'avais pas assez aimé Gisèle (restée à Blois et qui *pageotait* avec un cocasse disciple du charlatan de Vienne / ... / ». » (*A.D.G., 3*) ; **se pageoter** ложиться [спать]: « À quoi ça vous avance-t-il d'attendre que la poule et le type aillent se *pagnoter* ? » (*Carco, 4*)

PAGETOURNER *vi arg* 1) положить конец; перевернуть страницу 2) отстранить; избавиться *от*

PAGNE *m см.* pageot

PAGNIN *m arg* вода

PAGNOT *m см.* pageot

PAGNOT(T)ER *vi, vi см.* pageoter

PAGOUZE *f arg* 1) получка 2) деньги

PAIC CITRON 1 *n arg péj* китаец, -янка 2) азиат, -ка 2 *adj arg péj презр.* желтолицый, -ая 2 *n arg* уборщик, -ица

PAIE *f см.* раye ◇ **mauvaise paie** *arg разг.* жмот

PAIEMENT *m* : **paiement au tempérament** *arg* плата; подарок (*проститутке*)

PAÏEN *m arg разг.* сосунок: « Elle est venue récupérer Lou à la porte, son *païen* sur les bras. » (*Sarrazin*, 3)

PAÏLEOU *n arg* подхалим, *разг.* подлиза

PAILLARD *m arg* матрас

PAILLARDER (SE) *arg scol* шумно веселиться, радоваться: « Le prof est arrivé avec une demi-heure de retard, on s'est drôlement *paillardé* en l'attendant. »

PAILLASSE *f* 1) *pop* живот, *разг.* пузо: « Un nouveau, ça leur fait du divertissement, ils se demandent un peu d'où je viens, ce que j'ai comme microbes, comme virus dans la *paillasse*. » (*Boudard*, 4); **crever la paillasse** *à разг.* пырнуть ножом, резать: « En tout cas, le Joseph il en est maboule, de la gosse. Et je crois qu'il serait capable de crever la *paillasse* à celui qui essaierait d'y toucher. » (*Clavel*, 2) 2) *pop* дешёвая проститутка; **faire la paillasse** *см.* faire le trottoir* 3) *arg* человек, уклоняющийся от встречи 4) *arg* должник ◇ **bouger / débayer / desserrer / sauver / serrer / tirer / virer sa paillasse** *pop* потесниться, подвинуться; **se crever la paillasse** *pop a)* стараться б) надрываться, *разг.* ишачить, вкалывать: « Toi et moi, de dix à soixante-cinq, on s'est crevé la *paillasse* comme des bœufs de labour. » (*Fallet*) в) поубивать друг друга; **s'éclater la paillasse** *pop* всё время заниматься любовью; **se faire trouer la paillasse** *pop* быть раненым / убитым: « Toujours se faire trouer la *paillasse* pour ses beaux yeux. » (*San-A*, 13)

PAILLASSER *vi arg* избегать встречи

PAILLASSON *m* 1) *pop разг.* шлюха 2) *arg* старая ракетка ◇ **[se] glisser sous / brouter le paillason** *arg см.* lécher

PAILLE *f* 1) *fam iron* пустяк, пустячок, ерунда: « Vous savez combien il y a de communes en France ? 37.708 ! une *paille*, non ? » (*San-A*, 4); « La pub, dans l'édition, représente entre 3 et 5% du prix du livre. Une *paille* ! » 2) *fam* долгое время, долго; целая вечность: « À part ça, ça fait un bout d'temps qu'on s'est pas vu. Des années et des années. Une *paille*. » (*Queneau*, 6); **il**

y en a pour une paille [это] надолго: « J'ai cinquante copies à corriger ! Il va y en avoir pour une *paille* ! » 3) *arg milit разг.* писанина 4) *arg* девушка 5) *arg* парень 6) *arg* друг ◇ **la paille au cul et le feu dedans** ! *fam* по-быстрому: « On se tire dans la DS des vieux ? La *paille* au cul et le feu dedans ! J'en peux plus de leur climat. » (*Blier*) ; **avoir la paille au cul / aux fesses [et le feu dedans]** *pop a)* провиниться; быть выгнанным с позором; *разг.* проштрафиться, иметь рыльце в пуху: « Y demandent même pas les papiers, c'est pour ça qu'y a des Français qui ont la *paille* au cul qu'aiment mieux aller là qu'en taule. » (*Sylvère*) б) потерпеть неудачу; **ficher la paille au cul** *à arg* оставить без увольнения; **paille au dos** *arg разг.* шлюха; **paille de fer** *pop* дешёвое красное вино, *разг.* чернила; **passer la paille de fer** *arg* играть в ресторане, переходя от столика к столику; **allumer la paille** *arg polic* начать операцию; **avoir / tenir une (/ sa) paille** *pop vx* напиться, *разг.* назюзюкаться: « Eh bien, je crois qu'il a sa *paille*, le vieux briscard, ce soir : pour une belle cuite, c'est une belle cuite ! » (*Pergaud*) ; **n'avoir plus de paille sur le tabouret** *pop* быть лысым; **chercher des pailles** *à pop* цепляться к; **faire des pailles** *à pop* изменять кому-л.; **il s'en faut d'une paille** *fam* ещё немного и... ; **tremper sa paille** *arg см.* baiser

PAILLEUX *m arg milit* тот, у кого много бумажной работы; канцелярская крыса: « Un *pailleux* peut être civil ou militaire... Ça reste un *pailleux* ! » (*Net*)

PAILLON *m arg* 1) проститутка 2) измена; **faire des paillons** изменять, наставлять рога

PAIN *m* 1) *pop* удар, *разг.* затрещина: « Oui, ça doit être un sacré mec. Drôlement costaud. Au premier *pain* qu'il a balancé, la pommette du gars a littéralement éclaté. » (*Clavel*, 5) 2) *pop* сильный удар ногой / *разг.* пинок; **mettre un pain** посылать мяч: « José vient de mettre un *pain* dans les bois. » 3) *arg* неприятность, выговор 4) *arg* фальшивая нота 5) *arg* день гауптвахты / тюрьмы 6) *arg* год тюрьмы; **avoir du pain sur la planche** иметь большой срок 7) *arg* выгодное / доходное дело 8) *arg* девушка, *груб.* тёлка 9) *arg* некрасивая девушка, *разг.* крокодил ◇ **petit pain [au lait]** *pop a)* пенис, член; **attraper / avoir / choper le petit pain** быть в возбуждении; **filer le petit pain** возбуждать

б) *pl* разг. задница; faire des **petits pains** *arg* см. baiser ; manger du **pain de [la] banquette** *arg* быть осведомителем; [c'est] **pain bénit** *fam* это везение; [это] подарок судьбы: « Ce crime, en début d'été, avec plein de points d'interrogation et toutes les suppositions possibles, c'était *pain bénit*. » (P. Merle, 1) ; **pain blanc / frais / de fesse / de Jules / des jules** *arg* а) профессия сутенёра, сутенёрство: « Je te jure, Tavers, que le *pain* de fesse, j'en becterai maintenant pour rien au monde ! » (Simonin, 2) ; см. *tж* remonter б) проститутка в) доход от проституции: « Mesdames, le drapeau noir flotte sur la marmite. Le *pain* des jules est en danger ! » (Cordelier, 1) г) доход от порнографии; manger du **pain blanc** а) *fam* быть обеспеченным б) (*tж* **manger du pain de fesses**) *arg* быть сутенёром; **pain à cacheter** *pop* девственность; avaler le **pain à cacheter** *fam* причаститься; avoir son **pain cuit** *fam* быть обеспеченным; **pain dur** *arg* а) неинтересное дело б) неприятность в) разг. жадина; **pain d'épices** а) *fam* шоколадный; смуглый: « Je bronze progressivement, en m'exposant d'abord sur de courtes durées. Je ne cherche pas à être "*pain d'épices*" (je ne veux pas prendre dix ans tout de suite). » (Net) б) китаец, -янка в) азиат, -ка; **pain grillé** *arg* чернокожий (см. *peau* grattée*); manger le **pain de la nation** *arg* отбывать срок, разг. быть на казённых харчах; **pain noir** *arg* нужда; **pain de shit** *arg* брусков гашиша: « D'un autre côté je me suis jamais senti obligé de fumer un gros *pain* de shit brut ou de me torcher jusqu'à la limite du coma ! » (Net) ; **faire le pain avec la police** *arg* доносить; **ne pas manger de ce pain-là** *fam* этим не заниматься, разг. этим не баловаться: « L'argent, c'est le vol, la combine, je les déteste, je ne mange pas de ce *pain-là*. » (Giraudeau, 2) ; **cela ne mange pas de pain** *fam* а) это каши не просит, это ничего не стоит: « — Vous gardez cette horreur-là sur votre buffet ? — Ça ne mange pas de *pain*. Et un jour, ça peut servir. » б) это ни к чему не обязывает: « Moi aussi je peux proposer de rester, ça ne mange pas de *pain*. » ; **mettre un pain à** *arg milit* лишить кого-л. увольнительной на день: « L'adjudant m'a mis trois *pains* parce que mes godasses étaient pas cirées. » ; **prendre un petit pain sur la fournée** *fam* переспать до свадьбы

PAINC(O) *m* (om copain) *arg* друг, разг. братан: « J'attends un coup de fil important d'un *painco*. » (Net)

PAINWINWIN *m* *arg* некрасивая девушка

PAIRE (PAIROUZE) *f1* *arg* тестикулы 2) *pop* уход; бегство; **la paire** ! *pop* бежим!, разг. сваливаем!; [se] **faire la paire** а) уходить; убегать; разг. ударить, смыться: « Il était temps que je me fasse la *paire*, encore une fois les nerfs commençaient à monter. » (A. Sarrazin, 2) ; « Je règle ma consommation et je me fais la *paire*. » (San-A, 11) б) исчезнуть; оторваться; отвалиться: « L'dernier bouton s'est fait la *paire* ! » (Pieds Nickelés, 2) ♦ **cette / c'te bonne paire** *pop* а) разг. этот славный малый: « J'ai proposé à Gaston de le payer pour le service qu'il nous avait rendu, mais il a refusé, cette bonne *paire*. » ; « / ... / il fut ruiné jadis... plumé naguère par des producteurs de cinéma mégalomanes qui l'ont embarqué, c'te bonne *paire*, dans une entreprise démente. » (Boudard, 1) б) *iron* ещё бы!, само собой; вот смех!: « / ... / ils ont découvert que ma voie, mon avenir, c'te bonne *paire* ! était dans l'agriculture. » (Boudard, 3) ; « Ce qu'il aurait voulu, c'est naître riche. C'te bonne *paire* ! moi aussi, et Marcel, et Canaque et bien d'autres ! » (Boudard, 2) ; **paire chaude** *arg* две франкфуртские горячие сосиски; **paire(s) nourricière(s)** *pop* грудь, разг. сиськи: « Là-dessus, le jeune homme démontre qu'il est une jeune fille en débballant ses *paires* nourricières / ... /. » (San-A, 13) ; **sacrée paire de couilles** *pop* отчаянный человек: « Une sacrée *paire* de couilles, ce mec. » (Pennac, 4) ; **paire de lunettes** *pop* разг. сортир; **paire de Pirelli** *pop* грудь, разг. буфера: « Purée, t'as vu cette *paire* de Pirelli ? » (Picouly, 2) ; aimable comme une **paire de tenailles** *fam* мрачный, угрюмый; **en avoir une paire, avoir une belle paire** быть мужиком; *arg* иметь большой член; **t'en a bien une paire au cul, mais c'est pas la tienne** *pop* разг. ты не мужик; **dîner à la paire** *arg* уйти, не заплатив за еду: « Ce repas "à la *paire*", partiellement réussi, se termina à la Santé. Ils avaient bien mangé quand même. » (Calet, 2) ; **c'est une autre paire de couilles / de manches / de fesses** *fam* это совсем другое дело: « Seulement, dit-il, faire quelque chose c'est encore temps pour le moment. Mais après, quand l'affaire sera conclue, se sera une autre *paire* de

manches. » (*Clavel*, 3) ; « Mais quand elle le fait à mes gigolos, ça, c'est une autre *paire* de fesses ! » (*Aragon*, 4) ; « De se marier peut-être, mais avec tézigue, c't'une autre *paire* d'couilles ! » (*San-A*, 1) ; **en glisser une [petite] paire à arg** *эруб.* трахнуть: « Eh ben mon vieux Mitch, je crois bien que tu vas t'en faire glisser une *paire* ! » (*P. Merle*, 2)

PAÎTRE *vt* : **envoyer paître qn** *fam* *разг.* послать куда подальше: « Les gens que j'embête n'hésitent jamais à m'envoyer *paître*, alors j'ai l'habitude. » (*Curtis*, 5)

PAIX *f* : **ficher / foutre la paix à** *fam* оставить в покое, отстать / *разг.* отвягаться *от*: « En général quelqu'un qui chiale a envie qu'on lui foute la *paix*. » (*Saumont*)

PAJE, PAJOT *m* *см.* pageot

PAJER, PAJOTER *vi*, *vt* *см.* pageoter

PAK *m* (*от* paquet) *arg* доза (*наркотика*)

PAKALOLO *m* *arg* *разг.* травка: « Saisie d'1,5 kg de *pakalolo* pour une valeur de plus d'un million. » (*Net*)

PAKATOU (**PAKI**(STAN), (**PAKO**(S) [*пак*о(s)], **ПАКПАК**) **1** *n* *arg* пакистанец, -ка; индиец, -анка: « Tous ces mecs venaient d'Inde ou d'ailleurs dans la région, et c'est pour ça qu'on les appelait les *Pakis*. » (*Roubaudi*, 1) ; « Pour porter les cageots, les *pakis*, ça colle, ils sont capables. » (*Jonquet*, 1) **2** *adj* *invar* *arg* пакистанский: « On déjeune dans une cantine *paki*. » (*Biba*, *déc.* 05) **3** *m* *arg* гашиш (*из Индии / Пакистана*)

PAKSON *m* *arg* 1) пакет; пачка: « En prenant vos pipes, vous voudrez bien m'en acheter un *pakson* ? » (*A. Sarrazin*, 1) **2** *см.* paquet

PAL *m* (*от* palfium) *arg* пальфий (*заменитель морфина*)

PALACE *m* / *adj* *см.* palas(s)

PALAIS *m* : **palais de la seringue** *arg* притон: « Ce sera le *palais* de la seringue, le merdier total. » (*Net*) ; **palais des toqués** *arg* дворец правосудия

PALALI *onomat* : [et] **palali** [et] **palala** *fam* и т. д. и т. п.

PALANQUÉE *f* *fam* огромное количество, *разг.* куча, вагон: « Étrange film qui a valu à son réalisateur trois oscars et une *palanquée* de récompenses. » (*TéléObs*, 4.04.07)

PALAS(S) **1** *m* *arg* краснобайство; *разг.* треп, болтовня; **faire du palas** набивать себе цену; *разг.* заливать; охмурять **2** *adj* *arg* *разг.* классный, клёвый

PÂLE **1** *adj* 1) *fam* жалкий: « À moi, les potes ! Les *pâles* malfrats des jours sans tabac du mitard ! » (*Boudard*, 2) **2** *arg* больной **3** *arg* мёртвый: « Les employés des pompes funèbres sortent la boîte d'Auguste... du chêne clair... poignées d'argent. Duraille de l'imaginer raide *pâle* enfermé là-dedans. » (*Boudard*, 1) ; **mettre pâle** убить, *разг.* прикончить **2** *m* *arg* мертвец, *разг.* мертвяк: « J'ai vu plein de gens sur le trottoir, il devait y avoir un *pâle* dans la maison. » ♦ être *pâle comme une fesse* / *une merde de laitier* *pop* быть бледным как смерть; *pâle des genoux* / *des jambes* *fam* а) усталый, замученный: « Il semblait malade et plutôt *pâle* des genoux. » (*Malet*) б) нетвёрдо стоящий на ногах в) перепуганный г) слабый (*о кофе*); **se faire porter pâle** *fam* а) сказаться больным, *разг.* косить под больного: « Le géant se porta *pâle* au bout de quatre ou cinq jours. Ces grands types, ça vous a l'air solide, et puis des mauviettes ! » (*Aragon*, 5) б) уклоняться от выполнения тяжёлой / неприятной работы под предлогом болезни

PALERON *m* : **il donne / sent du paleron** *arg* *разг.* у него воняет изо рта

PALET *m* *arg* год

PALETOT *m* *pop* 1) спина: « Mais faut quand même qu'y soient assez costauds pour tenir le coup et faire cinquante kilomètres avec cinquante livres su'l'*paletot*. » (*Sylvère*) **2** *arg* спорт жёлтая майка **3** *arg* *police* дело (*подозреваемого*) **4** *pop* (*обозначает человека*): **il a qn / qch sur le paletot** а) у него есть *кто-л* / *что-л.*: « Ça ne m'étonnerait pas qu'elle ait un gosse ou deux sur le *paletot*. » (*Cordelier*, 1) б) *кто-л.* настроен против / ополчился на него: « C'est ombrageux, l'enseignant, on n'a pas idée. Ça se vexe pour un rien. Là, en ce moment, je les ai tous sur le *paletot*. » (*Monde*, 19.03.87) в) *кто-л.* его преследует: « Vous aurez Scotland Yard sur le *paletot* en moins de deux. » (*Avril*) ; **mettre qch sur le paletot** à сваливать *что-л.* на *кого-л.*, *разг.* шить *что-л.* кому-л.; **se mettre / prendre qch sur le paletot** взять на себя ответственность за *что-л.*; **repasser le paletot** à *разг.* вздуть, взгреть: « Attends, je vais encore te repasser le *paletot* ! dit Totor. » (*Sabatier*, 4) ; **sauter / tomber sur le paletot** à а) неожиданно прийти, *разг.* заявиться к б) наброситься на: « On leur a sauté sur le *paletot*. Ils étaient trois Boches. Deux se sauvent, on poisse

le troisième. » (*Chevallier*, 2) в) схватить, *разг.* сцапать; **secouer le paletot** а) устроить разнос кому-л. б) грубо обращаться с ♦ **dernier paletot, paletot de sapin / sans manche / en cuir de peuplier** гроб; enfler un **paletot de sapin** умереть, *разг.* дать дуба; **accrocher un paletot** *arg разг.* врать; **choper par le paletot** *pop разг.* схватить за шкирку: « Avant qu'il ait pu dire un mot, j'ai chopé l'mec par le *paletot*. » (*Renaud*, 3)

PALETTE *f arg* 1) гитара 2) рука 3) лопатка 4) зуб 5) язык

PÂLICHON, -**NE** *adj fam* бледноватый; бледненький: « Plus question de suivre le film, j'entamai mon Nuts d'un coup de dents précis, sans m'occuper des chevauchées éperdues, des diligences renversées et des trains minés qui explosaient là-bas, dans ce western bien *pâlichon* à côté de la réalité. » (*Cerf*)

PALISSANDRE *m* : **avoir la bouche / la gueule en palissandre** *fam* быть с перепоя: « Dimanche, je me suis réveillé tard, avec la bouche en *palissandre*. » (*Net*)

PALLAQUE *f arg* [дешёвая] проститутка

PALLAS *m / adj см.* palas(s)

PALLASSER *vi arg* 1) говорить; *разг.* болтать 2) импровизировать 3) ухаживать, приударять

PALLOT *m см.* palot

PALMARÈS *m* 1) *fam* список чых-л. дипломов, премий, наград 2) *arg polic* сведения о судимости; большое количество судимостей

PALMÉ, -**E** *adj pop* ленивый: « Ils pourraient prendre une autre habilleuse. Dix-huit comédiens. À deux. Elles vont pas y arriver. Et pourtant, elles sont pas *palmées*. » (*Bellon*, 1) ♦ **les avoir palmées** *pop* быть лентяем / *разг.* бездельником

PALU *m arg* евро

PALOT *m arg* поцелуй; **rouler un palot** целовать взасос: « La prochaine fois, penser à vérifier, avant de rouler des *palots*, que la fille n'a bu que de la vodka. » (*Beigbeder*, 1)

PÂLOTTE *f arg* луна

PALOURDE *f arg* 1) *см.* chatte 2) *pl* уши

PALPER 1 *vt* 1) *fam* получать; держать в руках: « Je ne sais pas exactement ce qu'il faisait de son fric mais plus il en *palpait* et plus il en manquait. » (*Gavalda*, 1) ; **les palper** получать деньги 2) *arg* обыскивать 2 *vi arg* 1) получить свою долю 2) быть

избитым; **se palper** : **tu peux toujours te palper** *fam* как же!, сейчас! ♦ **en palper** *arg* быть осведомителем, *разг.* стучать

PALP|EUR, -**EUSE** *arg* 1 *m* следователь 2 *f* кассирша

PALPITANT *m fam* сердце, *разг.* мотор: « Je sens mon *palpitant* qui bat le tambour. » (*Lasaygues*)

PALPOUSER *vt arg см.* palper

PALTOQUET *m fam* 1) *vx* невежа, *разг.* деревенщина: « Tout comme un bon estomac, le confort est une habitude. Il faut vraiment être un *paltoquet* pour pouvoir y trouver son bonheur. » (*Anouilh*, 5) 2) нахал: « Vous êtes venu ici pour vous foutre de ma gueule, espèce de *paltoquet* ? » (*San-A*, 4)

PALU *m (om paludisme) fam* малярия: « Faut pas rigoler avec le *palu* pour les enfants, monsieur ! » (*Picouly*, 1) ♦ **palu breton / de comptoir** а) пьянство; **attraper le palu breton** напиваться б) похмельный синдром

PALUCHARD *m arg* 1) *разг.* бездельник 2) репортёр, пользующийся ручной камерой

PALUCHE *f* 1) *pop* рука, *разг.* пятерня: « Et alors ? On ne dit plus au revoir aux amis ? On se serre un bon coup les *paluches* ? » (*Sabatier*, 1) ; **envoyer les paluches** *разг.* распускать руки, лапать 2) *arg polic* отпечатки пальцев; **faire / relever les paluches** снимать отпечатки пальцев; **il est passé aux paluches** у него взяли отпечатки пальцев 3) *pop* игра рукой (*в футболе*) 4) *pop см.* branlette ; [se] **tirer une paluche** *см.* se branler 5) *arg* мини-камера: « Je cherche à me faire une *paluche* pour pas cher. » (*Net*) ♦ **s'emmêler les paluches** *arg* муз. фальшивить; **faire une paluche tombée** *pop а)* украсть, *разг.* стибрить б) *разг.* лапать: « / ... / il lui fait une *paluche* tombée... juste au niveau du valseur... comme par mégarde... l'air anodin. » (*Boudard*, 3)

PALUCHER *vt arg* 1) ласкать, *разг.* лапать: « Ce salaud d'Arthur est toujours en train de *palucher* ses serveuses. » 2) брать отпечатки пальцев 3) *polic* ошупывать (*нет ли оружия*); **se palucher** 1) *arg см.* se branler : « Il m'achète des ouvrages pornos pour se *palucher* le soir. / ... / presque toute sa paye y passe. » (*Boudard*, 1) 2) *arg* траптить время попусту 3) *arg* воображать; строить иллюзии: « Tu te *paluches* peut-être encore que ça va se tasser à l'amiable

dans une petite correctionnelle pépère ! » (*Boudard, 2*) 4) быть довольным

PALUCHERIE *f* см. branlette : « Celui-ci / ... / avait repris ses *palucheries*. » (*Boudard, 1*)

PALUCHETTE *f* *pop* 1) рука, ручка: « Et puis cette douce *paluchette* qui me promène du coton imbibé, lentement sur la frite / ... /. » (*San-A, 13*) 2) см. branlette

PÂMER (SE) *arg* смеяться, насмеяться

PAMPLEMOUSSE 1 *m* *arg* 1) прожектор в 2000 ватт 2) *arg* *police* жёлтый фуругончик патруля (на *автострадах*) 2 *m* *ou f pl* *fam* пышная грудь; **mettre les pamplemousses en devanture** выставлять грудь напоказ

PAMPLUCHE *n pr arg* Париж

PAN ! *interj* : et **pan** dans l'œil / dans l'os / sur le nez ! *fam* метко сказано, *разг.* сказал как припечатал, получай!: « Il toisa durement Félix et jeta : " Pauvre type ! " Félix regarda avec stupeur les ouvriers narquois qui gloussaient de plaisir, disaient : " Pan dans l'os ! " et " Encaisse coco ! " » (*Sabatier, 3*)

PANA *m* см. panne

PANACHE *m* : avoir son **panache** *fam* быть навеселе; **faire panache** *arg* а) вести гонку б) перевернуться (о машине)

PANACHÉ, -E 1 *n* *arg* метис, -ка 2 *m* *arg* подполковник ◇ à la **panachée** а) в смешанном виде, в смеси б) по очереди

PANACHIER *m* *arg* смесь пива с лимонадом

PANADE *f* 1) *fam* бедность, нужда: « / ... / une épicerie sociale réservée aux gens dans la *panade* et qui vendait de la nourriture pour presque rien. » (*Gavalda, 5*) 2) *fam* трудное положение: « Tout le monde me matait et crois-tu qu'y en aurait seulement eu un pour me sortir de la *panade*, mais non. » (*Lenner*) ; « Mais Charles n'aimait pas la tragédie et se foutait bien de la *panade* de la mère et du fils. » (*Gibeau, 1*) 3) *pop* *разг.* размазня, тряпка

PANADJEUX, -EUSE 1 *adj* *pop* 1) нищий 2) жалкий 2 *m* *pop* 1) бедняк; нищий 2) жалкий тип, ничтожество

PANAIS *m* *pop* 1) *разг.* барахло, дрянь 2) рубашка 3) пенис, член; **dégorger / dégraisser / dérouiller / tremper son panais** см. baiser

PANAM(E) *n pr fam* Париж: « Tu rentres à *Paname* ? » (*Sabatier, 4*) ; « Les chers vieux quais du vieux *Paname*... » (*San-A, 9*)

PANARD I (PANNARD) *m* 1) *pop* нога; ступня: « Il traîne un peu les *panards* / ... /. » (*Boudard, 1*) 2) *pop* оргазм: « Chacun a droit au *panard*, en tous lieux, à tout âge. » (*San-A, 8*) 3) *pop* наслаждение, *разг.* кайф: « Quel silence ! Quelle paix ! Quel *panard* ! » (*Lasaygues*) ; « Cette joie provoquée par le spectacle de ma terreur. L'orgasme ! Le *panard* de sa vie ! » (*Pennac, 1*) ; **prendre son panard** а) испытывать оргазм: « Voilà un mec verni ! que je dis. Quel *pannard* il va prendre ! C'est qu'on la lui a drôlement chauffée, sa minette !... » (*Blier*) б) получать удовольствие, *разг.* кайфовать: « En attendant, le vieux il prend son *panard* comme il peut. Y s'fait sauter les plombs au grand rouge. » (*Lasaygues*) 5) *arg* делёж 6) *arg* доля (добычи) ◇ **j'en ai plein les panards** *pop* с меня хватит, мне это надоело

PANARD II *m* см. panne

PANATIERE *f* *arg* сумасшествие

PANCARTE *f* : avoir la **pancarte** dans les **dos** *arg* *sport* быть фаворитом

PANDORE *m* *fam* *vx* жандарм: « Chaque fois que nous rencontrons les *pandores*, nous les saluons respectueusement. Pour nous, les gendarmes représentaient une puissance souveraine mais bienveillante. » (*Sylvère*)

PANE *f* см. panne

PANÉ, -E *adj* / *n* см. panné

PANEL *m* *arg* жарг. графф

PANÉLISTE *n* *arg* тот, кого приглашают для количества

PANER *vt* *arg* 1) обмануть, *разг.* кинуть 2) понимать: « Ceux de mes lecteurs qui n'auraient rien *pané* à cette phrase pourrонт toujours tenter de piger le paragraphe suivant. » (*Schifres*) ; **se paner [la gueule]** 1) упасть, *разг.* грохнуться: « Le type a dû se *paner* dans l'escalier. » (*Net*) 2) потерпеть неудачу

PANET *m* см. panais

PANETOT *m* *pop* см. paletot

PANIER *m* 1) (тот же) **panier à salade** / **des pandores** *fam* машина для перевозки заключённых, *разг.* воронок: « Le *panier* se traîne péniblement dans les encombrements du boulevard de Sébastopol. » (*Cordelier, 1*) ; « Matt a résisté et les flics ont dû le porter jusqu'au *panier* à salade. » (20 ans, *déc. 99*) 2) *pop* зад, *разг.* задница: « / ... / elle ondulait du ventre et du *panier* en secouant sa crinière noire / ... /. »

(*Japrisot*, 4) ; **mettre** la main / la loche, etc. **au panier** *разг.* хватать за зад: « Je pose ma question différemment : vous a-t-on mis la main au panier ? » (*Bretécher*, 2) ; **se remuer le panier** *разг.* пошевеливаться: « Je me remue le panier pour donner l'alerte. » (*San-A*, 9) 3) *pop* коляска [мотоцикла]: « T'as reconnu la nana qu'était assise dans le panier ? » 4) *fam* ежемесячная сумма, которая выплачивается рабочим на предприятиях, где нет столовой: « Le panier, c'est pas grand-chose, mais on ne crache pas dessus quand même ! » 5) *arg* премия 6) *arg* постель 7) *arg* см. chatte ; **descendre au panier** см. lécher ; **se faire défoncer le panier** см. baiser 8) *arg* лот (*антиквариат*) ◇ **panier !** *arg* полиция! (*предупреждение об облаве*); **panier à deux anses** *arg* сutenèr (с двумя женщинами под руку); **panier à / de crabes** *fam* науки в банке: « L'institut était devenu un véritable panier de crabes, c'était à qui grimperait sur la tête de l'autre, c'est pourquoi je suis parti sans regret. » ; **panier à crottes / à beurre** *pop* а) зад, *разг.* задница б) юбка; нижняя юбка; **remuer / [se] secouer le / son panier à crottes** танцевать, прыгать; **panier au pain** *pop* живот, *разг.* пузо; **con comme un panier** *fam* полный идиот; **il a deux filles dans son panier** *arg* две девушки придут по его первому зову; **cracher / éternuer dans le panier [de son]** *fam* быть обезглавленным: « En 93 aussi, il était plutôt royaliste, dans son ensemble, mais ça n'a pas empêché Louis XVI d'éternuer dans le panier. » (*Anouilh*, 3) ; **porter le panier** *arg* носить передачи

PANIQUEUR, -E *adj / n* *fam* паникёр, -ша: « Je ne suis pas du genre *paniqueur*, j'ai les nerfs solides. »

PANIQUE *f*: **de panique** *arg* страшный: « Ma mère m'a raconté des histoires de panique sur la sorcellerie au Maroc. » (*Guène*, 1) ; **en panique** *fam* в страшной спешке; **ce n'est pas la panique** *fam* ничего страшного: « C'est sérieux, mais ce n'est pas la panique, remets-toi, mon petit vieux. » (*Sabatier*, 2) ; **être [en] panique**, **prendre une panique** *fam* бояться, *разг.* дрейфить; **mettre en panique** *fam* испугать, перепугать; **se mettre en panique** *fam* паниковать

PANIUER (SE) *fam* переживать; расстраиваться: « Il joue au golf, alors qu'à Paris, on se panique sur son sort. » (*San-A*, 1)

PANNARD *m* см. panard I

PANNE *f* 1) *fam* провал, неудача; **panne** [*sexuelle / au lit*] неудача в постели: « Elle s'en amusa, du moins il l'espérait, et finit par s'endormir. Pas lui. C'était sa première panne. » (*Gavalda*, 5) 2) *fam* провал в памяти: « J'étais en train de lui donner ton adresse, mais j'ai eu une panne et je n'ai pas pu lui refiler le secteur postal. » 3) *pop* их нищета, безденежье 4) *arg* залежавшийся товар, *разг.* хлам: « Un temps il a fait dans le porte à porte, il vendait des bouquins semi-luxe, avec gravures et tout, une vraie panne. » (*Forton*) 5) *arg* маленькая роль, эпизод(ик); участие в массовой: « Un tout petit rôle, une panne, mais je tenais absolument à l'avoir. Il a une sacrée présence. » (*Pennac*, 4) 6) *fam* плохой актёр ◇ **avoir une panne d'oreiller / de paupière / de réveil** *fam* никак не проснуться; проспать; **être en panne** *fam* остановиться; **être en panne de** *fam* быть без; не иметь: « Ses potes, qui n'étaient pas en panne de cervelle, ont fini par se gaffer de la chose. » (*San-A*, 14) ; **être / tomber en panne d'essence** *fam* быть без сил; **être en panne de sono** *fam* плохо слышать, оглохнуть: « — T'es en panne de sono ? / ... / — Et si je refusais de poursuivre mon récit ? » (*Blier*) ; **mettre en panne** *arg* *polic* проверить алиби обвиняемого

PANNÉ, -E *pop* 1 *adj* 1) бедный, безденежный: « J'étais tellement panné que je n'ai même pas pu me payer un cornet de frites. » 2) некрасивый; *разг.* страшненький 2 *n* 1) бедняк, -ячка: « “ / ... / on va se cotiser pour avoir un trésor de guerre. ” Les dix pannés protestèrent unanimement. Guerreuillas / ... / prit la parole au nom des sans-le-sou. » (*Pergaud*) 2) *разг.* страхота

PANNER *vt*, **SE PANNER** см. paner

PANOPLIE *f* *fam* 1) оружие: « Marcel est devenu gardien dans une banque. Il adore sortir sa panoplie devant les copains après le service. » 2) мужские половые органы, *разг.* хозяйство

PANOQUE *f* *arg* паника

PANOSSE *f* *arg* старая одежда

PANOUFLE *f* *arg* 1) парик 2) *разг.* придурок

PANOULLARD, -E *n* 1) *arg* du spectатист, -ка: « Vous ne trouvez pas la carrière assez dure comme ça pour des frères et frères et dolentes créatures que le public va cribler de bravos, d'applaudissements, d'ovations assourdissantes mais aussi exté-

nuantes que les coups de sifflet hystériques qui les sacreront vedettes pour la saison ou *panouillardes* à vie. » (*Cendrars*, 2) 2) *arg* разг. дурак, балда

PANOUILLE *f* 1) *arg* разг. дурак, балда 2) *arg* трус; разг. тряпка; **c'est pas une panouille** он человек надёжный 3) *arg* du spect маленькая роль, эпизод(ик): « Une panouille, dit Nadine, tu n'en aurais pas une pour moi ? » (*Frank*, 1)

PAN(-)PAN *m* *fam* 1) : **faire panpan cucul** *fam* отшлёпать, разг. сделать атата: « On ne m'a pas fait, après mon mariage, l'habituel chantage : si vous n'êtes pas sage, on fera pan-pan-cul-cul au petit mari. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) разг. попа 3) револьвер, разг. пушка (см. *défouailler*) ◇ **faire panpan** *fam* заниматься сексом: « Mon chéri était planqué dans un tuyau d'aération. Ensuite, il lui a fallu trois heures pour se remettre d'avoir été enfermé. Croyez-moi, c'est pas avec lui que j'aurais pu faire panpan dans un ascenseur. » (*Japrisot*, 4)

PANSE *f* *fam* разг. брюхо, пузо: « C'est pas l'ambition qui l'étouffe. Pourvu qu'il ait la panse pleine et qu'y se balade. » (*Perry*) ; **se bourrer / se colmater / se remplir la panse**, **s'en mettre plein la panse** набить брюхо: « Mais comment faisaient-ils pour avaler tout ça ? À quoi ça rimait de se remplir la panse à ce point ? » (*Gavalda*, 1) ; **crever la panse** а пропороть брюхо кому-л.; **s'en faire crever / péter la panse** разг. нажаться до отвала: « Et des sauces et des farces et des pâtisseries à s'en faire péter la panse ! » (*Barbery*)

PANSEMENT *m* *arg* 1) разг. барахло, дрянь 2) рюмка вина 3) питьё: « Charles n'osa pas demander de glaçons et ingurgita son pansement tiède / ... /. » (*Gavalda*, 5) ◇ **pansement à brioche** *fam* эластичный пояс

PANTALON *m* : **pantalon à la mal au ventre** *pop* брюки с карманами спереди; **en avoir dans le pantalon** *pop* быть мужчиной / разг. мужиком: « De l'audace, mon vieux. Montrez que vous en avez dans le pantalon, un peu ! » (*P. Merle*, 1) ; **baisser / poser le (/ son) pantalon** *pop* а) струсить; сдать, уступить: « Et puis, y seraient trop contents, à la mairie, de nous voir poser le pantalon ! » (*Fallet*) б) признать, разг. расколоться; **interroger le pantalon** *arg* быть в возбуждённом состоянии

PANTALONNÉ, -E *adj* *fam* одетый в брюки, в брюках: « Vers sept heures, je crois avoir trouvé : dans un faubourg fleuri je tombe sur une logeuse d'un âge certain, frisée de roux et *pantalonnée* de vert. » (*Sarrazin*, 3)

PANTALZARD *m* *pop* брюки

PANTE *I m* *arg* vx 1) крестьянин 2) разг. придурок; лох: « Je m'aperçois d'un coup que j'ai tout du *pante*, moi, à faire la rue de long en large. » (*P. Merle*, 2) 3) разг. тип, мужик: « Devant lui sur la route, personne, derjo, pas davantage : les derniers *pantes*, il les a quittés à la sortie de Fréjus, dans la ligne droite. » (*Simonin*, 2) 4) клиент проститутки

PANTE II m (*om pantalon*) *arg* брюки

PANTHÈRE *f* 1) *fam* разг. фурия, ведьма 2) *pop* жена, разг. кобра: « Depuis qu'ma *panthère* est en brème je m'fais plus d'bile pour le pognon. » (*Aznavour*, 1)

PANTIN *n* *pr* *pop* Париж: « Parce que je suis né à *Pantin*, je peux pas comprendre que t'as des nostalgies de cul-terreux. » (*Tournier*)

PANTINOIS, -E *n* *pop* парижанин, -ка

PANTOCHE *f* (*om pantomime*) *fam* пантомима: « — C'est la *pantoché* qu'on emmène ? — Pas de *pantoché*, c'est trop sérieux. Tes danses. » (*Colette*, 9)

PANTOUFLAGE *m* *fam* 1) переход крупного чиновника в частный сектор: « Il souhaite une application plus stricte des règles relatives au " *pantouflage* " des hauts fonctionnaires dans des entreprises privées. » (*Monde*, 27.10.94) 2) безделье

PANTOUFLARD, -E *fam* 1 *n* 1) домосед, -ка: « Ils n'aimaient pas vraiment sortir. C'étaient des ours, des *pantouflards*. » (*Besson*) 2) обыватель, -ница: « Il y a des *pantouflards* qui se sont fait fusiller héroïquement. » (*Vaillant*, 1) 3) (тж *pantouffleur*, -euse) крупный чиновник, переходящий в частный сектор 2 *adj* 1) любящий домашний уют / сидеть дома 2) обывательский: « Voilà donc à quoi rêvent les truands, ils volent, ils séquestrent, ils cambriolent, l'esprit tout occupé à ce projet *pantouflard* et charmant, trouver un coin tranquille où finir paisiblement ses jours. » (*Huma*, 31.07.79)

PANTOUFLE I *f* 1) *fam* vx разг. дурак, болван: « Et rien ne m'empêchera de dire et de redire que ces Delahaie étaient des

panoufles. » (Duhamel, 1) 2) *arg scol* неустойка, выплачиваемая выпускниками известных вузов, переходящими с государственной службы в частный сектор: «“ Je n'aurai pas de quoi payer ma *panoufle*!” *Sapanoufle* en argot de l'X, c'est la somme que tout polytechnicien doit reverser à l'État si, pour passer dans l'industrie, il veut se libérer de l'engagement décennal contracté en entrant. » (Bazin, 1) 3) *arg scol* выпускники Политехнической школы (или другого известного вуза), которые переходят с государственной службы в частный сектор 4) *arg scol* место, работа (которые находит чиновник, переходящий в частный сектор); **entrer dans la pantoufle** перейти на работу в частный сектор: « Quand il en aura marre de gagner si peu au Ministère, il se décidera peut-être à entrer dans la *pantoufle*. » 2 *adj fam* домашний, домовитый: « Non, mon joli, je te dis que ce n'est pas pour toi. C'est une gosse exceptionnelle, bonne fille, *panoufle* : une perle. » (Martin du Gard, 1) ◇ **comme une pantoufle** *fam* плохо; отвратительно: « Tu crois qu'Alice va se rendre à un argument aussi minable ? Tu raisonnes comme une *panoufle*, elle aura vite fait de trouver une entourloupette pour te coincer le bec. » ; **avoir chaud à la pantoufle** *arg* быть возбуждённой; **être de la pantoufle** *arg* быть лесбиянкой

PANTOUFLER *vi fam* перейти на работу в частный сектор: « Beaucoup d'entre eux sont d'ex-polytechniciens qui, ayant quitté le service public, “*pantoufient*” dans l'assurance. » (Daninos) ; « Il est lui-même un ancien policier qui a *panouflé* dans le privé. »

PANTOUFL|EUR, -EUSE *n см.* *panouflier*

PANTRE, PANTRIO *m см.* *pante I*

PANTRUCHARD, -E *n см.* *Pantruchien*

PANTRUCHE *n pr (om Pantin) pop* Париж: « Rallye dans les rues de *Pantruche*. » (San-A, 3)

PANTRUCH|IEN, -IENNE (PANTRUCHOIS, -E) *pop* парижанин, -ка

PANTY *m : tailler un panty à arg a* почти задеть пешехода (о машине) б) отругать, разг. устроить выволочку в) оставить с носом

PANUCHE *f arg 1)* проститутка (работающая в квартире) 2) элегантная женщина: « Je n'étais pas la mieux habillée, je

n'étais pas une *panuche* comme on dit chez nous. » (Net)

PANUGES *f pl arg* носки

PAP I m (om papillon): **noeud* pap(s)**

PAP II m arg важная фигура

PAPA m 1) *fam разг.* папаша, отец, дядя: « Kid se tourna vers l'homme interloqué et lui demanda : — Tu te serais pas gourré, des fois, *papa* ? » (Clavel, 2) 2) *arg* покровитель 3) *arg* [карточный] король ◇ **beau-papa** *fam a*) зять; тесть 2) отчим; **bon papa** *fam* дедушка, деда: « Il évoqua les cinquante ans de mariage de Bon Papa avec Bonne Maman. » (Beigbeder, 3) ; **gros papa** *arg a*) вх пять тысяч старых франков б) *разг.* жиртрест; **papa Juliette** *arg polic см.* P.J. ; **papa-maman** *fam a*) папа с мамой: « Quand *papa-maman* avaient appris ces invitations, ils avaient tiqué. » (Ikor) б) сексуальный акт, любовь (см. *faire ceinture**) ; **jouer à papa-maman / au papa et à la maman** *fam* заниматься сексом: « Je ne me fais pas plus d'illusions que le type qui, rentrant chez lui, trouve sa mousmé en train de jouer à *papa-maman* avec le facteur. » (San-A, 5) ; **papa 22** *arg* полицейский; жандарм: « Pour moi, les *papa 22* c'est les gendarmes ou policiers. » (Net) ; **à la papa** *fam a*) спокойно, не торопясь; без усилий: « Jean pédale à la *papa*, jambes arquées. » (Chabrol, 2) б) без затей, по старинке; **de papa** *fam* устаревший, допотопный: « Beau produit de l'éducation de *papa*, et tous fils à *papa* : combien de fils d'ouvriers parmi les lycéens ? » (Ikor) ; **comme papa dans maman [un jour / soir de paye]** *pop* отлично; без проблем: « Ça va y aller direct, comme *papa* dans *maman*. » (Net)

PAPAOUT m arg разг. 1) мужчина, у которого в августе должен родиться ребёнок (см. *mamaout*) 2) *разг.* гей, гомубой

PAPARAZZADE f fam снимок, добытый папарацци: « Les deux photographes comprennent qu'ils tiennent là un bon filon : les “*paparazzades*” des politiques, la vie secrète de ceux qui nous gouvernent. » (Télérama, 6.09.07) ; « Il s'agit de stars qui font leur promotion avec la complicité du magazine en mettant toute une histoire en scène pour faire croire à une *paparazzade*, soit la vedette en quête de publicité contacte elle-même un magazine pour une fausse *paparazzade*. Ces reportages se repèrent par

le fait qu'ils sont très flatteurs et complaisants pour la célébrité. » (Net)

PAPARAZZ(IT)ER *vi fam* подкарауливать (и фотографировать) : « D'ailleurs, on peut *pararazzer* une célébrité, mais pas un président. » (Net) ; « Papa et maman adorent me *pararazzer*. » (Net) ; « Alors, ça fait quoi de se faire *pararazzer* avec ta copine ? » (Net)

PÂPÂTE *I f (om pâte) fam* тесто : « Faire des petits trou-trous dans la *pâte*. » (Net)

PÂPÂTE II (PATAPTE) *f (om patte) fam* 1) рука : « Il pose sa *patte* sur mon épaule et sourit. » (P. Merle, 2) 2) нога 3) лапа : « Gentil toutou à son maître, donne la *pâte*. » (Net)

PAPATOS *n invar arg* португалец, -ка

PAPE *m I arg milit* начальник Высшего военного-морского училища 2) *arg* [карточный] король 3) *arg* рюмка рома ♦ **comme des papes** *fam* как короли : « Elle conduisait régulièrement, sans une faute, avec un plaisir manifeste. On se laissait véhiculer comme des *papes*, en fumant des cigarettes aromatisées. » (Blier) ; « On va se taper la cloche comme des *papes*. » (Taslitzky) ; **c'est le pape** *fam* *разг.* дед Пихто ; конь в пальто (*в ответ на вопрос «кто?»*) ; si ..., [alors] moi je suis le pape / le président de la République / Napoléon) *fam* если ..., то я папа римский ; **se prendre pour le pape** *fam* считать себя непогрешимым ; **téléphoner au pape** *arg* долго сидеть в уборной

PAPÉ *m fam* дедушка : « — Па-ра-па-ра-па ! — Non, justement, je ne suis pas ton papa. Ni ton papy. Ni ton *papé*. » (Dorin, 9)

PAPEAU *m pop* шляпа : « C'est un chapeau, un *papeau* rigolo. Sur le devant, on a passé trois plumes de paon / ... /. Pour être original, il l'est. » (Chevalier)

PAPELAR(D) (*pop* PAPEZINGUE) *m I fam* бумага ; бумажка, *разг.* бумажонка : « Papa exige que tu rentres et te pardonne. — Me pardonne ? Ah ! mince alors. Me pardonne... Tu es sûr qu'il dit ça ? — Certain. Dommage que je l'aie égaré, ce *papelard*. » (Aragon, 2) ; « J'arrache le *papezingue* de la machine / ... /. » (San-A, 9) 2) *fam* бумага, документ : « Je lui fourre sous le nez mes *papelards*, ma citation à l'ordre de l'armée, / ... / ma carte de combattant. » (Cendrars, 2) 3) *fam* обои : « / ... / c'est justement l'anneau qu'on a scellé avant de poser le *papelard*. » (San-A, 17)

4) *fam* письмо 5) *fam* газета 6) *arg* продавец газет 7) *arg* репутация : « Le *papelard* qu'il m'a fait un peu partout, à tous les gens qu'il rencontrait. Le costard sur mesures de brigand, grossier, butor, escroc, malotru ! » (Boudard, 1) 8) *arg* дело ; обвинительный акт : « Il laissait les mecs dans son cas des années au trou avant de les envoyer devant la correctionnelle avec un *papelard* à se récolter bessif le maximum. » (Boudard, 2) ♦ **c'est du papelard** *arg* это несерьезно, *разг.* это ерунда ; **être en plein papelard** *arg* *разг.* нести полный бред ; чокнуться ; **se taper le papelard** *arg* заниматься бумажной волокитой / писаниной

PAPI *m I fam* дедушка : « Il ne me reste de Papi qu'un livre dédicacé / ... /. » (Cerf) 2) *fam* старик, *разг.* дед 3) *arg* друг

PAPI-BOUM *m см.* papy-boom

PAPIER *m I fam* статья ; рецензия ; отчёт : « Sa rédaction voulait qu'elle torche vite fait un *papier* sur ce thème. » (Pennac, 4) 2) *arg* *vx* десять франков, сто старых франков : « J'ai allongé deux cents *papiers* d'avance et j'ai dit à Camille : — Tout ce qu'il te demande à boire, tu lui donnes. » (Audouard, 2) 3) *pl pop* деньги, *разг.* баши 4) *arg* [игральная] карта 5) *arg* репутация : « Cette gonze avec ses salades m'avait fait un *papier* affreux dans le quartier. » (P. Simonin) ; **avoir le papier** иметь хорошую репутацию 6) *arg* предсказание, прогноз : « Il déduisait juste, le Gros. Qu'on l'ait dans le dos, c'était un *papier* écrasant ! À moins, à moins qu'on ait un tout petit peu de gluk ! » (Simonin, 1) 7) *arg* газеты ; журналы ; **livrer le papier** доставить печатную продукцию (*в кино-ску*) ; **il faut vendre du papier** главное, чтобы газета продавалась 8) *arg* акции ♦ **être dans les petits papiers de** *fam* пользоваться чьей-л. благосклонностью, быть чьим-л. любимчиком : « — Eh bien ! dites donc, vous m'avez l'air plutôt dans les petits *papiers* du paternel ? — Votre père est très chic à mon égard. » (Exbrayat, 1) ; **papier alu** *fam* фольга ; **être à ramasser au papier buvard** *pop* *vx* устать, *разг.* быть без ног ; **papier [à] cul**, **papier Q** *fam* туалетная бумага : « Elles pouvaient bien passer des nuits blanches à décacheter notre courrier pour en faire du *papier-cul*. » (Cerf) ; **papier à douleur** *pop* а) квитанция на квартиру б) опротестованный вексель ; **papier gras** *pop* [использованный] презерва-

тив; figure / mine de **papier mâché** *fam* бледный усталый вид: « Je vois que tu es malade. Tu as une mine de *papier mâché* : les traits tirés, l'œil vitreux, les mains glacées. » (*Dorin*, 7) ; c'est réglé comme du **papier à musique** *fam* это наверняка / как пить дать: « Un de ces jours, il y aurait un accident ici, c'était réglé comme du *papier à musique*. » (*Ikor*) ; comme du **papier OCB** *fam* очень тонкий, как папиросная бумага: « Ce mur, c'est du *papier OCB*. » (*Lanher*, 1) ; décoller les **papiers peints** *fam* разг. быть классным / клёвым: « On va faire un album qui va décoller les *papiers peints*. » (*Gunzig*) ; heureusement qu'il n'y a pas de **papier peint** |, il se décollerait| *fam* разг. у него изо рта воняет; il a du **papier de verre** dans le gosier *fam* у него в глотке пересохло; passer au **papier de verre** a) *fam* стричь наголо: « C'était très à la mode chez les intellectuels, à l'époque, de se faire passer le crâne au *papier de verre*. » б) *arg* *police* тщательно оформлять дело; **papier vert** *arg* доллары, разг. зеленъ: « Du moment qu'il y a du *papier vert* à la clé, elle est partante / ... /. » (*San-A*, 1) ; **n'avoir plus de papier sur la marge** *fam* быть лысым; **connaître le papier** *arg* быть в курсе; **faire le / du papier** a) *fam* заниматься писаниной / бумажной волокитой б) (*тж* **traiter le papier**) *arg* *police* оформлять дело в) *arg* изучать результаты забегов

PAPILLON *m* *arg* убежавший заключённый ◇ **papillon d'amour** *pop* лобковая вошь; avoir des **papillons noirs** *fam* хандрить: « Fanny a des *papillons noirs* plein les mirettes. Fanny file un mauvais coton. » (*Cordelier*, 1) ; **papillon de nuit** *arg* ночная проститутка; **papillon du Sénégal** *arg* пеннис, член; **il a des papillons sous l'abat-jour** / **dans le compteur** *fam* разг. он с приветом / чокнутый: « Il était quelque peu maso, cela n'allait pas chez lui, il avait des *papillons* sous l'abat-jour ! » (*Net*) ; **avoir des papillons dans le ventre** *arg* быть возбуждённым / страстным

PAPILLONNAGE *m* *arg* *police* оставление на лобовом стекле (извещения о штрафе или о запрете стоянки в ближайшие дни)

PAPILLONNER 1 *vi* *arg* *sport* быть в отличной форме 2 *vt* *arg* *police* оставить квитанцию на штрафе (на машине)

PAPILLOTE *f*: en faire des **papillotes** *fam* разг. выкинуть на помойку: « — J'ai

encore reçu une lettre de Paul ! — T'as qu'à te faire des *papillotes* avec. » (*Cordelier*, 1)

PAPO *m* *arg* история, дело

PAPOGNE *f* *arg* рука

PAPOTE *f*: faire la **papote** *fam* разг. болтать: « Puis, faire la *papote* avec le voisin autour d'un bon verre. » (*Net*)

PAPOUILLARD, -E *adj* *fam* распускающий руки: « / ... / je me mets pedibus en route, hélant les rares voitures ; et, chance, sans trop de footing ni tentatives *papouillardes*, je me retrouve à Troyes / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3)

PAPOUILLE *f* *fam* ошупывание; разг. лапанье, тисканье: « Il commence donc à m'embrasser ce qu'était normal puisque c'était mon papa, mais voilà qu'il se met à me faire des *papouilles*. » (*Queneau*, 5) ; « Brochettes, rosé, danse du ventre et *papouilles* à la belle étoile. » (*Queffélec*) ; « Il / ... / me tâte partout voir si je ne suis pas enfouraillé. / ... / Il poursuit ses *papouilles* / ... /. » (*Boudard*, 3)

PAPOUILLER *vt* *fam* разг. лапать, тискать: « Tu vois, dit Paul, si tu *papouilles* Chantal, ce serait un inceste. » (*Queneau*, 1)

PAPOUILLEUX, -EUSE *adj*: avoir les mains **papouilleuses** *fam* распускать руки

PAP(S) I *m* *см.* nœud* pap(s)

PAP'S II [paps] *m* *fam* папа: « / ... / un nouveau magazine, "Pap's" (Papa en langage branché), destiné aux pères au foyer. » (*Monde*, 7.11.95)

PAP'S III [paps] *m* *pl* (*om* papiers) *fam* документы: « On te demande tes *pap's*, au contrôle, ou on ne te les demande pas ? »

PAPY *m* *см.* papi

PAPY(-)BOOM [papibum] (**PAPY-BOUM**) *m* *fam* резкий рост количества людей, достигших пенсионного возраста; старение населения; папибум: « Le *papy-boom* ne viendra pas à notre secours. Il n'y aura pas de "solution démographique" au chômage. » (*Net*) ; « Du baby boom au *papy boom*. La France compte aujourd'hui douze millions de personnes de plus de 60 ans. » (*Net*)

PAPY CRAYON *m* *arg* *police* дивизионный инспектор (в конце его карьеры)

PAQUEBOT *m* *fam* 1) большая машина 2) *pl* туфли на платформе

PAQUECIF (**PAQUECIN**, **PAQUE-MON**) *m* *arg* 1) пакет; пачка 2) *см.* paquet

PAQUERETTE *f* *arg* *см.* chatte ◇ au ras* des **pâquerettes** ; aller / se filer aux **pâque-**

rettes *fam* упасть, *разг.* грохнуться; **cueillir la pâquerette** *fam см.* baiser ; **cueillir les pâquerettes** *fam а* ехать не торопясь (*о велосипедисте*); не спешить, прохладиться б) упасть, *разг.* растянуться: « D'un incroyable tir piqué, il l'oblige à cueillir les pâquerettes. » ; **laisser qn planté dans les pâquerettes** *fam* оставить кого-л. далеко позади

PAQUET (PACKSON, PACSIF) *m*
1) *fam разг.* куча, вагон [и маленькая тележка]: « Elle m'a répondu par un *paquet* de cochonneries du même ordre. » (*Gunzig*) ; « Faut toujours attendre un *paquet* de temps avant que le héros se réveille pour sauver les victimes coincées dans l'immeuble en feu. » (*Beigbeder*, 2) ; « Il y en avait des hommes qui trompaient leur femme... Un *paquet* même. » (*Gavalda*, 2) ; « Elle est absorbée dans le dépouillement du courrier, quel *packson*, pourvu qu'il y en ait pour moi. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) *fam* куча денег: « Si vous êtes payé à l'heure, ça doit coûter un *paquet*, les vacances avec vous. » (*Benacquista*, 4) ; « À mille balles le gramme, ça faisait un *paquet* ! » (*Cordelier*, 2) 3) *fam péj разг.* дурак, болван, бестолочь: « Sa sœur est un vrai *paquet*, on ne sait jamais quoi en faire. » 4) (*тж paquet de graisse*) *arg* толстый человек, *разг.* жиртрест 5) *arg* тело: « À présent cours chez toi, je vais te descendre le *pacsif* ! » (*San-A*, 13) 6) *arg sport* нападающие (*в регби*) 7) *arg* уродина 8) *arg* ребенок, который вот-вот должен родиться 9) *arg* мужские половые органы: « Je me penche pour lui examiner le *paquet*. » (*Blier*) ; « Il les avait oubliées, ses couilles. Du coup, avec précaution, il se tâte le *pacsif*, l'air tout étonné. » (*Blier*) 10) *arg* доза (*наркотика*) : « À elles quatre elles assurent le *business* de Max le Hanne-ton. Chacune est chargée de vingt ou vingt-cinq *paquets* à dix sacs. » (*Lasaygues*) 11) *arg* мощный удар: « Nieskans récupère, touche du pied, centre sur Cruyft qui se détend comme un élastique et envoie un *paquet* du gauche en plein dans la cage : 2 à 0. » (*Cauvin*, 2) ♦ **paquet cadeau** *arg* неприятные новости; **paquet de merde** а) *разг.* жиртрест б) куча неприятностей / *разг.* дерьма: « Je voulais ouvrir une colo, pas me prendre un nouveau *paquet* de merde sur le coin de la figure... » (*Gavalda*, 5) ; **paquet de nerfs** *fam разг.* комок нервов; не человек, а сплошные нервы: « — Alors, quelles

nouvelles ? — J'ai vu Alan ce matin. Il a bonne mine plutôt. Mais c'est un *paquet* de nerfs. » (*Sagan*, 9) ; **paquet de néuds** *por* запутанная проблема / ситуация; **paquet d'os** *fam разг.* мешок с костями; **paquet de tabac** *arg* волосы [на лобке]; **avoir son paquet** *fam а*) получить своё / по заслугам / сполна: « Laisse-le tranquille, maintenant, j'ai l'impression qu'il a eu son *paquet* ! » б) напиться, *разг.* надраться; **balancer le paquet** *arg* доносить, *разг.* стучать; **coller un paquet à** *fam а*) *разг.* врезать кому-л. б) послать мяч; *разг.* залепить мячом: « On croyait bien qu'on allait marquer le but, et voilà José qui colle un *paquet* dans le ventre de son ailier en voulant lui passer la balle. » ; **cracher / déballer / donner son paquet** *fam а*) всё выложить: « Puisqu'il venait de laisser percer le fond de sa pensée, autant déballer tout le *paquet* ! » (*des Cars*) б) во всём признаться в) стрелять; **emporter le paquet** *fam* одержать полную победу: « — Tu ne penses pas qu'on va être obligé de lâcher ? insista Charbin. Au moins sur quelques points ? les salaires ? ou certains licenciements ? — Ah ! non alors ! s'exclama fortement Jacquot en se levant. On emporte le *paquet* ou rien ! » (*Chabrol*, 1) ; **envoyer / lâcher le paquet** *fam а*) признаться, *разг.* расколоться б) выложить всё начистоту: « J'hésite, puis je lâche le gros *paquet* : — Dites-moi, fréquentait-il des milieux de diamantaires ? » (*San-A*, 9) в) *разг.* врезать, садануть г) выстрелить; полить свинцом д) *разг.* кончить (*о мужчине*); **être fichu comme un paquet de linge sale** *fam разг.* быть похожим на чуело гороховое; **faire son paquet / ses paquets** *fam а*) собирать вещи / *разг.* свои манатки: « — Mais si tu continues à amener le colonel Droche pour prendre le café avec nous, je vais avoir une histoire avec Maurice, et il fera ses *paquets* et il s'en ira. » (*Aragon*, 3) б) умереть, *разг.* отдать концы: « Quand ce sera l'heure de faire son *paquet*, il comprendra qu'il a été vraiment dégueulasse avec sa fille. » ; **en faire des paquets а**) *fam* стараться, *разг.* лезть из кожи вон; перебарщивать, перегибать палку: « Sur scène, à Bercy, il a transporté son public. Sans en rajouter, sans galoper en tous sens sur la scène / ... /. Inutile de compter sur lui pour en faire des *paquets*. » (*Martin-Chauffier*) б) *arg du spect* переигрывать; **foutre / mettre un paquet**

à см. coller un paquet*; **lâcher le paquet** см. envoyer le paquet*; [y] **mettre [tout] le paquet fam** а) пустить в ход все средства; напрячь все силы, поднатужиться, выложиться, сделать рывок: « Au bout d'un an, où il s'était maintenu dans une honorable moyenne, Raymond décida de mettre tout le *paquet* dans la vue du premier concours. » (*Ikor*); « Il m'avait jamais tapé jusqu'à aujourd'hui mais ce soir, il a mis le *paquet*. » (*Cauvin*, 2) б) разг. перебарщивать с: « On trouve / ... / qu'ils mettent le *paquet* sur le gel. » (*Guène*, 3) в) вложить большую сумму г) играть по-крупному д) всё сказать, выложить всё начистоту: « Elle ne perdit pas son temps en déclarations préliminaires. Elle mit tout le *paquet* d'un coup. » (*Exbrayat*, 4); **recevoir son paquet fam** а) получить нагоняй; получить по заслугам; подвергнуться критике: « J'avais décidé de ne rien lui dire, mais il m'a tellement agacée que je n'ai pas pu me retenir et il a reçu son *paquet*. Je t'assure qu'il en a eu pour son grade. » б) быть уволенным; **refiler le paquet à fam** переложить это на; **rendre / sortir / vider son paquet** см. cracher son paquet*; **risquer le paquet fam** riskовать, идти ва-банк: « Tant pis, je risque le *paquet*. Je prends mon élan et je pique une tête par-dessus la falaise. » (*San-A*, 11); « / ... / il fallait bien, de temps en temps, risquer le *paquet*. » (*Saint-Granier*)

PAQUETAGE *m arg polic* вещи, которые выдают солдату / полицейскому / новому заключённому

PAQUETTE *f pop* чемоданчик

PARA *I m (om parachutiste) fam* 1) десантник: « — Trois *paras*. — Quoi? — Ouais. Trois parachutistes de Champclauson. Ils doivent être en perme. » (*Chabrol*, 1) 2) *pl* парашютно-десантные войска: « Tiens, vous avez fait votre service dans les *paras*! » (*V. Lanoux*)

PARA *II n / adj* см. parano

PARABOLE *f*: **paraboles à la place des oreilles fam** оттопыренные уши

PARACHUTAGE *m arg* доставка запершённых предметов (заключенным)

PARACHUTE *m* 1) (также **parachute doré / en or, golden parachute**) *fam* золотой парашют: « Pouvez-vous négocier un *golden parachute*? » (*Net*) 2) *arg* доза героина 3) *arg* пакетик кокаина 4) *arg* предмет, переброшенный через стену тюрьмы

♦ **sauter sans parachute fam** заниматься сексом без презерватива

PARACHUTER *vi* 1) *fam* неожиданно / спешно назначить: « On m'a *parachuté* dans ce trou juste à la fin de ma troisième année sans même me laisser le temps de terminer mes études à Paris. » 2) *fam* прислать, представить избирателям (кандидата не из их округа) и поставить сверху: « Les militants ont horreur de ce genre de candidats *parachutés*. » 3) *arg* доставить тайно (в тюрьму)

PARADE *f arg* алиби ♦ **casser la parade** *arg* сорвать опознание; **ça défile à la parade** *pop* много друзей и знакомых умерло

PARADIS *m*: **il ne l'emportera pas au / en paradis fam** ему это с рук не сойдёт, он за это заплатит: « Le père lâcha prise. Se frottant le bras, l'homme s'éloigna de quelques pas avant de crier: — Vous ne l'emporterez pas en *paradis*, c'est moi qui vous le dis. » (*Clavel*, 1)

PARADOUE *m (om paradis) pop* разг. галёрка

PARAÎTRE *vi*: **paraît ! fam** похоже на то, как будто: « — Ils vous ont battu ? demanda-t-il. — *Paraît !* dit l'autre. » (*Aragon*, 5); **paraît que fam** похоже, что: « *Paraît* qu'il faut l'emmener à l'hôpital, dit Angèle. » (*Clavel*, 2); **à ce qu'il paraît que** *pop* похоже, что: « Alors M. Jacques, à ce qu'il *paraît* que vous allez bientôt partir? »

PARALANCE *m arg* зонтик

PARALLÈLES *m pl arg* коньки

PARANO *I f (om paranoïa) fam* паранойя: « Je sais pas si elle se paye ma fiole ou si elle me trouve rigolo. La *parano* de la dope déforme tout. » (*Lasaygues*) 2) *n (om paranoïaque) fam* параноик: « Viens donc aider ta femme, espèce de grand *parano* / ... /. » (*Queffélec*) 3) *adj fam* 1) страдающий паранойей, параноик: « La coke rend *parano*, j'en conviens. » (*Lanher*, 1); « T'es complètement *parano*, ma pauvre fille. » (*Brégis*) 2) параноидальный

PARANOÏER *vi fam* впадать в паранойю: « Bon, je dis pas qu'il n'existe pas de shit coupé à la coke ou l'héro ou encore LSD.... mais faut pas *paranoïer* !!! On dit aussi que certains shits sont coupés au pneu. » (*Net*)

PARAPLUIE *m* 1) *arg* прикрытие, крыша 2) *arg* алиби 3) *arg* отмычка 4) *fam* презерватив ♦ **un parapluie dans le cul [et quatre glaçons tous les matins]**

fam зажатый, закомплексованный: « Évitez les gros lourds moralisateurs avec leur *parapluie* dans le cul. » (*Net*); **parapluie d'amour** *arg* презерватив; **parapluie de l'escouade** *arg milit* несуществующий предмет, за которым посылают новобранцев; **au parapluie** *arg* в пределах законности; **comme un parapluie** *fam* не ловко; неумело; **il en a son parapluie** *arg* ему надоело, с него хватит; **avoir avalé son parapluie** *fam* как аршин проглотить: « Enfin, bon Dieu ! pourquoi voulez-vous, sous le prétexte que c'est une reine, que cette femme ait avalé un *parapluie* ? » (*Anouilh*, 10); **fermer / plier son parapluie** *fam* умереть, *разг.* отдать концы; **ouvrir le parapluie** а) *fam* застраховаться, подстраховаться: « — Fermez votre porte, ajoute le noiraud. Il suffirait qu'on vole quelque chose pendant votre absence pour qu'on nous accuse de négligence dans l'exercice de nos fonctions. — Ce sont bien des flics ! Cette façon d'ouvrir le *parapluie* est significative. » (*Borniche*, 2) б) *arg* представить алиби в) *arg* использовать отмычку; **porter le parapluie** *fam* отвечать, быть в ответе: « N'oublie pas que s'il arrive une histoire à tes élèves, c'est toi qui vas porter le *parapluie* ! »

PARATONNERRE *m* : **paratonnerre à merdes** *arg* невезучий человек

PARC *m* : **jurassic parc** *arg polic* кабинет представителей старшего поколения / *разг.* динозавров; **parc des cronis** / **à os** *arg* кладбище; **parc à buffles** *arg* публичный дом; **parc à huîtres** *arg* дом для престарелых; **parc à moules** *arg* женское отделение (*в тюрьме*); **parc à prunes** *arg polic* часть дороги, где скорость ограничена, а указатель незаметен

PARCHEMIN *m fam* [университетский] диплом: « Pas la peine de sortir votre *parchemin*, c'est au travail que vous ferez qu'on vous jugera. »

PARDAF *m см.* *pardeuss(e)*

PARDAGON ! *interj (om pardon) arg* извини(те)!, *разг.* прощан!

PARDEUSS(E) (PARDINGUE) *m (om pardessus) pop* пальто: « J'ôtai mon *pardingue* pour avoir la liberté de mes mouvements. » (*Malet*)

PARDESSUS *m* : **pardessus sans manches** *pop* гроб

PARDI ! *interj fam vx* конечно, точно, ещё бы!, я думаю!, *разг.* чёрт побери!:

« — Bientôt, dit Raymond, je prendrai ma retraite, et alors le temps... — *Pardi* ! Et moi aussi, quand les enfants seront tous casés... » (*Ikor*)

PARDINGUE *m см.* *pardeuss(e)*

PARDON ! *interj fam* 1) ну, я вам скажу!: « Hier, j'ai entendu chez l'épicier deux femmes harnachées, *pardon*, fourrures, bijoux et pékinois. » (*Aymé*, 2); « Mais alors, comme voix de basse, *pardon* ! Chaliapine, mes frères... » (*San-A*, 15) 2) (*в конце предложения выражает отказ, несогласие*) извините $\diamond$ **pardon si je m'excuse** *plais разг.* я жутко извиняюсь

PARDOSS(E) *m см.* *pardeuss(e)*

PARÉ, -E *adj* : **être paré** *fam* а) иметь деньги, быть при деньгах: « Avec la place qu'il a trouvée maintenant il est *paré*, il n'a plus à se faire de mouron. » б) быть готовым; иметь всё, что нужно (*см.* *brème*) в) быть вооружённым: « Oh moi, sourit-il, en dégainant dessous son bras un Smith et Wesson à long canon, je suis *paré*. » (*San-A*, 11) г) иметь железное алиби

PARE-BOULES *m arg* бронежилет

PARE(-)BRISE *m pl invar pop* очки: « Je ne trouve pas mes *pare-brise*, où est-ce que j'ai pu les laisser ? »

PARE(-)CHOC *m pl pop* грудь, *разг.* буфера: « Et pourtant, la première fois qu'il la voit, il a envie de l'embrasser et il a l'œil sur ses *pare-chocs*. » (*Merle*, 1)

PARECHOQUER *vi arg* ударить бампером

PARE-COUILLES *m arg* электрогитара $\diamond$ **avoir la guitare en pare-couilles** держать гитару очень низко

PREIL, -LE 1 *adv (тж du pareil au même) fam* одинаково, также: « Écoutez voir autour de vous si ça condamne et sans appel, au zinc des bistrots, dans les salons, les ateliers. Les arrêts tranchants pour celui qui ne pense pas *pareil*, qui contre-carre vos intérêts. » (*Boudard*, 4); « Et toutes les semaines finissaient du *pareil* au même. » (*Chabrol*, 2) 2 *m* : **c'est du pareil au même** *fam* это одно и то же; всё едино; что в лоб, что по лбу: « Mais qu'on soit humain ou pas, qu'on ait des sentiments ou qu'on se foute pas mal des gens, c'est du *pareil* au même. » (*Gibeau*, 2) 3 *conj* : **pareil [que / comme]** *pop* а) такой же, как: « Ils embauchent des fröms, *pareil* que ma sœur Nathalie. » (*Jonquet*, 1) б) так же, как: « Elle m'a encore souri, *pareil* que la pre-

mière fois. » (*Gavalda, 3*) ; « / ... / *pareil* les gross dealers qui se shootent pas. » (*Chimo*)

PARÉ-LANCE *m arg* зонт(ик)

PARENTHÈSE *f arg см. chatte* ♦ **parenthèse enchantée** *fam* исключительный период ; **pisser entre parenthèses** *pop а*) (*тж. marcher entre parenthèses*) быть кривоногим, иметь ноги колесом : « Et tu verrais ses jambes, funérais ! Elle pisse entre *parenthèses*. » (*Sartre, 2*) б) иметь худые ляжки в) испытывать боль при мочеиспускании : « Quand tu auras suffisamment marre de pisser entre *parenthèses*, tu te décideras peut-être à voir un médecin. »

PARFUM *m arg* легковесный человек, *разг.* попрыгунчик ♦ **у a parfum** *arg а*) есть сходство / что-то общее б) это одно и то же ; **c'est parfum** ! *arg разг.* это ерунда ; **être au parfum** *fam* быть в курсе : « Sangumotice répond comme s'il était au *parfum*. » (*Piet*) ; **mettre au parfum** *fam* ввести в курс дела : « Ce gars méritait à coup sûr d'être éclairé et en tout cas mis au *parfum*. » (*Bourniquel*)

PARFUMER **1** *vi arg 1*) информировать, ставить в известность, вводить в курс дела : « Mais Jojo camoufle toujours le 5,5 mm dans sa paume moite, à force. Et nous, on s'en est enfin rendu compte. Depuis le temps qu'il essayait de nous *parfumer*. » (*Piet*) **2**) доносить, *разг.* стучать **2** *vi arg тж. перен.* плохо пахнуть ; **se parfumer** *qn arg* терпеть, выносить

PARFUMEUR *m arg* адвокат

PARIER *vi* : **je te parie cent francs contre un bouton de culotte / un caramel mou** *fam* ставлю сто против одного

PARIGO(T), -(T)E **1** *n fam* парижанин, -ка : « Les *Parigots*, y savent pas manger. Les femmes elles font du régime et les hommes y pensent qu'à leurs notes de frais. » (*Gavalda, 1*) ; **Parigot, tête de veau, Parisien* tête de chien** **2** *adj fam* парижский : « Son accent *parigot* plaisait à Olivier. » (*Sabatier, 6*)

PARIS *n pr* : **paris-beurre** *fam* сэндвич с парижской ветчиной ; **se faire un [petit] Paris dernière** *fam разг.* зажигать

PARISIEN *m* : **Parisien, tête de chien, Parigot tête de veau** *fam* дразнилка : « Il s'est découvert une passion pour les exploitations agricoles. Lui aussi a choisi son ghetto, et peut désormais cracher en toute tranquillité sur *Parisien* tête de veau. » (*Lanher, 2*) ; « Des ormes peut-être ? ricana en dedans le *Parigot* tête de veau qui savait à peine recon-

naître les troncs pissotières des Parisiens à têtes de chiens. »

PARISIENNE *f arg vx* [дешёвая] сигарета

PARLANT, -E **1** *adj* : **il n'est pas très parlant** *pop* он не разговорчив **2** *f* : **tu n'as pas la parlante** *pop* тебе не давали слова, тебя не спрашивают : « — Je peux placer un mot ? — Non, pas tout de suite. Pour le moment, t'as pas la *parlante*. »

PARLEMENTER *vi fam* разглагольствовать

PARLER *vi fam* : **ça me parle !** *fam* мне это интересно : « Ça me *parle* vraiment ! Les Droits des Non-Fumeurs. » (*Net*) ; **tu parles** [, **Charles!** а) конечно, ещё бы, я думаю : « — Mais tu es quand même contente d'être rentrée ? — Si je suis contente ? Tu *parles* ! » (*Curtis, 3*) ; « — Mais vous avez toujours pris le temps de vivre la vraie vie, sans vous laisser dévorer par votre métier ? — Et comment !... Tu *parles*, Charles... » (*EDJ, 4.12.86*) б) как же!, как бы не так!, *разг.* чёрта с два! : « — Avec le public, tu vas retrouver ta fraîcheur. — Tu *parles* ! C'est comme ça que je loupe toutes mes générales. » (*Bellon, 1*) ; **tu parles** de ну и..., какой : « — Celui-là c'est Brutus, celui-là c'est Néron. — Tu *parles* de noms à la gomme ! dit Loulou. » (*Sabatier, 1*) ; **tu parles si** как...!, ну и ... : « — Tu *parles* si ça pue ! » (*Clavel, 5*) ; **parlons-en** *iron* не говорите мне об этом / о нём *и m. n.*, что говорить об этом / о нём *и m. n.* : « Les étrangers. *Parlons-en* ! » (*Benoît*) ; **parlez-moi** de нет ничего лучше, чем : « *Parlez-moi* d'un bon gigot à l'ail ou d'une délicieuse mousse au chocolat plutôt que ces trucs, certes très jolis d'apparence, mais fabriqués avec des produits chimiques. » (*Net*) ; **parler meilleur*** ; **pour parler vite** а) короче говоря б) для краткости : « Tu as raison. C'est pour *parler* vite que j'ai parlé de beauté alors que dans les faits il aurait fallu parler de la mise en évidence du paysage, des vues, des traits floraux particuliers / ... / . » (*Net*) ; **se parler** : **s'la parler** *arg* хвастаться

PARLOIR *m* : **faire le parloir sauvage** *arg* перекрикиваться (*из камеры в камеру или через тюремную стену*)

PARLOT(T)E *f fam 1*) *разг.* болтовня, треп : « Nous on jouait aux boules, les femmes tricotaient en faisant la *parlote* et les gosses s'amusaient. » (*Clavel, 7*) **2**) упраж-

нения в ораторском искусстве (для адвокатов) 3) помещение для адвокатов (во Дворце правосудия)

PARLOT(T)ER *vi fam разг.* болтать, трепаться: « Arrêtez-vous de *parloter*, les garçons, et venez faire la vaisselle avec moi. »

PARLU *m arg* комната для свиданий (в тюрьме)

PAROISSE *f: jamais dans la paroisse fam* только не на работе (о романах): « Jamais dans la *paroisse*, ça fait jaser. » (Net); **changer de paroisse fam a** переезжать, переселяться: « J'en ai marre de ce quartier. Heureusement qu'on change de *paroisse* dans un mois ! » б) пойти в другое место (кафе, бар)

PAROISSIEN *m fam разг.* тип, субъект: « Quel drôle de *paroissien*, votre boucher. Je n'aimerais pas le rencontrer au coin d'un bois, j'attrape la chair de poule rien qu'à le regarder. »

PAROLE *f: paroles verbales fam* пустые слова, словеса; **porter la bonne parole fam iron** поговорить, вразумить (владельцев магазинов или кафе, оказывающих сопротивление рэкету)

PAROLER *vi arg mus* положить на музыку

PAROUART *n pr pop* Париж

PARPAGNAN (PARPAGNAT) *m arg разг.* деревенщина, мужлан, пентюх: « Mais finalement, tu nous emmerdes ! Où tu te crois, *parpagnat* des collines ? » (Pagnol, 2)

PARPAGNE *f arg* деревня, сельская местность: « Il y a un autre train sur la voie voisine ; un vieux tacot rempli de gougna-fiers de la *parpagne*. » (San-A, 11); « Moi, j'ai eu de la chance, un cadour verni que chuis, le croupion bordé de nouilles, mais eux... ils battent la *parpagne* en attendant tégigue dans une crèche où t'irais même pas lancequiner si ça se trouve. » (Net)

PARPAING (PARPIN) *m pop 1)* камень 2) *тж перен.* удар: « L'état d'esprit était déplorable. Les hommes, mais aussi les officiers. À force d'entendre dire que les Fritz bouffaient des briques et de recevoir des *parpaings* sur la gueule. » (Aragon, 1); « Le Gros lui met un *parpin* sur la pommette. » (San-A, 12) ♦ **avoir un parpaing sur l'accélérateur, rouler avec un parpaing разг.** жать на газ

PARPELÉGER *vi fam* часто моргать

PARPIN *m см.* parpaing

PARQUER *vi arg* жить, сожительствовать

PARQUET *m: parquet de corbeille arg polic* выбрасывание в корзину (дел, которые не доходят до прокуратуры); **frotter le parquet pop a** танцевать б) брать сзади; **se ramasser sur le parquet fam разг.** растянуться, прохнуться: « Je n'ai pas vu la marche et je me suis ramassé sur le *parquet*. » ; « On dirait surtout qu'Alex et Nick vont se ramasser sur le *parquet* une fois la photo prise. » (Net)

PARQUETIER *m fam 1)* заместитель прокурора Республики: « Un *parquetier* est sous l'autorité du Garde des Sceaux, il n'a pas à faire des commentaires sur les lois. » (Net) 2) полицейский, ведущий расследование дела, поступившего из прокуратуры

PART *f: part à deux ! fam* пополам, делим на двоих!, чур на двоих!: « Je t'aide, d'accord, mais quand tu toucheras tes droits d'auteur, *part* à deux, hein ! » ; **quelque part fam a) разг.** где-то, в чём-то: « Il a quelque *part* raison. » б) пониже спины; кое-куда: « Il y a des moments où je donnerais cher pour avoir des pantalons et vous mettre mon pied quelque *part* ! » (Vian, 2) в) кое-куда, разг. в задницу: « — Vous aurez qu'une chopine ! — Une chopine ! Il pouvait se la mettre quelque *part*, sa chopine. » (Fallet) г) кое-куда, разг. в сортир; **à part que fam** кроме того, что; **avoir part au gâteau / sa part du gâteau fam** получить свою долю / своё: « Il ne s'agissait pas pour eux de détruire la société d'abondance, mais de faire en sorte que chacun en bénéficiât, eût sa *part* du gâteau collectif. » (Curtis, 3); **ne pas donner / jeter sa part aux chats / aux chiens fam** не упускать своего: « — On accuse ton beau-frère d'être avare ! — Non, il n'est pas avare, le mot est faux. Il est peut-être un peu âpre au gain et il ne jette jamais sa *part* aux chats, faut le dire. » ; **ne pas donner / laisser sa part de dessert arg** глотать сперму; **c'est de quelle part ? pop** это от кого?: « — Georges, le facteur t'a apporté un télégramme. — C'est de quelle *part* ? » ; **prendre les parts de arg** встать на чью-л. сторону, вступиться за

PARTA *m (om appartement) arg* квартира **PARTAGETTE** *f arg 1)* встреча свингеров / эшанжистов: « Et oui avant on faisait une *partagette* entre amis ! » (Net) 2) групповой секс

PARTANT, -E *adj* : être **partant pour fam** быть готовым / не прочь, охотно соглашаться, охотно участвовать, быть за: « Nous avons un théâtre. J'ai parlé à Cattand, avant hier, il est **partant**. » (*Frank*, 1)

PARTERRE *m pop* пол; **laver le parterre** / **le par terre** мыть пол $\diamond$ **prendre / ramasser un parterre fam** разг. грохнуться, шлёпнуться

PARTI *m* : **le parti des pêcheurs à la ligne** *fam* те, кто не участвуют в выборах / не идут голосовать

PARTI, -E *adj fam* 1) подвыпивший, навеселе: « On ne dit pas saoul dans ce cas-là maman, on dit " **parti** ". » (*Gavalda*, 3) 2) *разг.* под кайфом $\diamond$ **c'est parti ! fam** началось, начало положено, *разг.* поехали!, понеслось: « — C'est **parti** ! — À nous les pistes ! » ; **c'est bien parti** начало удачное: « — Fera beau, petit môme, c'est bien **parti**. Tu vas voir ça. » (*Clavel*, 2) ; **c'est mal parti** начало неудачное; ничего из этого не выйдет, это глупая затея; **il est mal parti** ничего у него не выйдет, зря он в это ввязался, его ждёт неудача, плохи его дела: « — Je te vois mal **parti**, Fred, j'ai remarqué. Il hochait la tête, étant de cet avis. » (*Simonin*, 1) ; **être parti pour fam** иметь все данные для / , чтобы: « On était vraiment **partis** pour être de bons apaches. » (*J. Sarrazin*)

PARTICIPATION *f arg* плата (*нпостумтмке*)

PARTICULIEUX, -EUSE *n fam* аристократ, -ка: « Et embrassait tous les **particulieux** du quartier... Tous des cousins éloignés... » (*Gavalda*, 1)

PARTICULIER *m fam vx* *разг.* тип, субъект: « Ils sont forts ces **particuliers**-là. Ils ont leur alibi dans leur poche. » (*Aragon*, 4)

PARTICULIÈRE *f pop vx* женщина: « Vous voyez des **particulières** parfois ? Mais si, mais si, racontez-moi. » (*Sabatier*, 2)

PARTIE *f* : **partie bordelaise arg** групповой секс; **partie d'écarté arg** а) секс: « Alors, bien vrai, t'accepterais une **partie d'écarté** avec ma pomme / ... / ? » (*San-A*, 8) б) групповой секс; **partie de jambes en l'air fam**, **partie de bordelaise en cent trente** [avec les dix de der] / **de cuissots / de jambons / de pattes en l'air / de piquet / de polochon / de scoubidou farceur / de toi-dessus-moi-dessous / de trou du cul arg** занятие сексом: « Je n'étais pas au courant de leur idylle ou de leurs **parties** de jambes en l'air / ... / . »

(*Rousset*) ; **partie de frotte-frotte arg** медленный танец; **partie de manivelle(s) arg** а) *sport* попытка вырваться вперёд: « En général, ce dimanche d'automne nous réserve une belle **partie** de manivelle entre les as du sprint. » (*Net*) ; « Arrive enfin la pause de midi qui permet au groupe de se reconstituer après une **partie** de manivelle entre Marc, Michel et Arnaud. » (*Net*) б) игра на шарманке в) *см.* se branler г) заниматься сексом в небольшой компании; **partie de cinq contre un / de paluches pop** мастурбация: « Elles ont mis ça sur le compte de l'attente, et aussi des **parties** de paluche au dortoir qui nous avaient certainement bien développés. » (*Blier*) ; **partie de rigolade fam** веселье, *разг.* ржачка: « Et c'était toujours des souvenirs gais ou cocasses qu'il évoquait, un peu comme si cette épreuve n'eût été qu'une vaste **partie** de rigolade. » (*Clavel*, 8) ; **faire une partie de rinces-bouteilles arg** заниматься групповым сексом; **partie de saute dessus arg polic** [полициеская] операция; **partie de sœurs arg** игра в шашки; **partie de tape-cul pop** а) тряска: « Son trot de cheval de labour me fait tressauter, mon derrière subit une **partie** de tape-cul douloureuse. » (*Net*) б) поездка верхом / на мотоцикле / на трясковой машине: « La **partie** de tape-cul, merci bien, ça te meurtrit les montgolfières. » (*San-A*, 2) ; « L'après-midi festive se terminait souvent lors de la **partie** de tape-cul, balançoire minimaliste avec sièges en bois et barre en acier au milieu. » (*Net*) ; **partie de traversin fam** а) секс б) глубокий сон: « Allons ! allons ! nous ne sommes pas ici pour dormir ! j'espère que tu t'en es payé une **partie** de traversin ! » (*Net*) ; **faire partie des meubles / du mobilier fam** быть привычным, быть не в диковинку: « La crise fait désormais **partie** du mobilier. »

PARTIES *f pl fam* гениталии: « Les oreillons, c'est néfaste aux **parties**. Comment ? Non, ça n'empêche pas de bander. » (*San-A*, 4) $\diamond$ **casser les parties** а) доминать, *разг.* доставать

PARTI-NIQUER *m arg* мартиниканец
PARTIR *vi fam* 1) испытать оргазм, *разг.* кончить: « Je sens que plus rien ne pourra m'empêcher de **partir**. Je supplie : — Oh, oh ! C'est ça ! C'est ça ! » (*Japrisot*, 4) 2) *разг.* быть под кайфом: « 10 à 20 % des cachetons sont des placebos mais parfois l'effet psychologique, ça va te faire **partir**

loin. » (*Net*) ♦ **ça ne part plus** мы перестали понимать друг друга

PARTISANISER *vi fam* 1) привлекать на свою сторону; объявлять своим сторонником 2) использовать в партийных интересах: « Disons que selon moi, on a dû “partisaniser” la question quelque part. » (*Net*); « Je regrette que les collègues réformistes, de la façon dont ils défendent leur proposition, en réalité contribuent aussi à la “partisaniser”. » (*Net*) « Je trouve cela très con de “partisaniser” l'élection présidentielle. » (*Net*)

PARTISANTE *f (вместо partisane) pop* сторонница

PARTOCHE *I f (om partition) fam* партия; ноты: « *Partoches* pour guitares acoustiques et électriques. » (*Net*)

PARTOCHE *II f (om partisan) fam* партизан: « Il s'en était donc allé casser du “partoche” sous l'œil admiratif de ses chefs, camarades et même des officiers Fritz. » (*Fajardie*)

PARTOUSARD, -E *n / adj cm.* партоузер

PARTOUSE *f cm.* партоузе

PARTOUSER *vi cm.* партоузер

PARTOUSERIE *f cm.* партоузе

PARTOUSIEUR, -EUSE (**PARTOUSIER**, -IÈRE, **PARTOUZARD**, -E) *n / adj cm.* партоузер

PARTOUZE (**PARTOUSERIE**, *arg* **TOUTOUZE**) *f fam* групповой акт, *разг.* групповуха, группешник: « Sept ans qui, figure-toi, n'ont pas entamé mon horreur des ménages à trois, de l'hypocrisie et des *partouzes*. » (*Sagan*, 6); « Pourtant, le mage, il a horreur des *partouseries*, ce qu'il m'a toujours affirmé. » (*Boudard*, 1); « Par contre pour la “*toutouze*” je ne pense pas qu'elle sera open. » (*Net*)

PARTOUSER (*arg* **TOUSER**) *1 vi fam* участвовать в групповом акте / в оргии; организовать оргию: « Ta fille m'a téléphoné. Qu'est-ce qu'elle fout à Paris ? Elle *partouze*, j'en suis sûr ! » (*Modiano*, 1); « Mais au bout de quelques jours, elles / ... / *touzaient* sur le bateau comme les autres. » (*Beigbeder*, 5) **2 vt arg cm.** baisер

PARTOUSERIE *f cm.* партоузе

PARTOUZIEUR, -EUSE (**PARTOUZIER**, -IÈRE) *1 n fam* участник, -ица оргии: « L'alcool aidant, il se montrait agressif, me traitait de “petit morveux” et de “blanc bec”. Dédé Wildmer était un “maquereau”,

Muraille un “*partouzeur*”. » (*Modiano*, 1) **2 adj fam** имеющий отношение к оргиям

PAS *1 m : marcher au pas de l'oie pop cm.* bander; **sauter le pas** *fam a*) потерять невинность: « Autrefois c'étaient les mères qui faisaient un petit discours à leur fille le soir des noces avant qu'elles ne sautent le pas ! » (*Groult*, 1) б) умереть, *разг.* отдать концы: « Le canon de rouge étant l'ultime joie de leurs vies finissantes, il eût été absurde de se refuser ladite félicité avant de sauter le pas. » (*Fallet*); **ça ne se trouve pas dans / sous le pas d'un cheval (d'un âne)** *fam* *разг.* это / такое под ногами не валяется: « Diable, on ne trouvait pas comme ça cent mille francs dans le pas d'un cheval... enfin il allait voir. » (*Aragon*, 3)

PAS *II adv* 1) (= ne... pas) *fam* не: « Mais c'est pas leur affaire ? Ma vie privée, ça ne regarde que moi. » (*Curtis*, 7) 2) (= n'est-ce pas) *fam* не так ли?, нет?, а?: « Plus tard, on essaiera de le rééduquer, de lui apprendre à s'asseoir avec nous. Pas, Stéphane ? C'est bien cela que tu veux ? » (*Gibeau*, 1)

PASCAL *m arg vx* банкнота в пятьсот франков: « Ça me coûte un Pascal la visite. » (*Pennac*, 4)

PAS DE VIE *m arg* тот, кто всё время проводит, играя в компьютерные игры / за компьютером / у телевизора: « Il connaît tous les statistiques de tous les joueurs et passe pour un génie ou un *pas de vie*. » (*Net*)

PAS(-)GRAND-CHOSE *n fam* ничтожество, не бог весть кто: « La sœur en question était une *pas-grand-chose*. Elle avait de surcroît épousé un ivrogne. » (*Tournier*)

PAS-FRANCHE *f arg* контрафактный / краденый товар

PASQUE *conj (om parce que) fam* потому что, так как (*см.* *t'ois*)

PASS *m fam* 1) приглашение; пропуск: « T'as pas un *pass* pour une soirée ? » (*Beigbeder*, 1) 2) человек, который может тебя провести (*в клуб, и т. н.*)

PASSADE *f : faire une passade pop vx* *груб.* перепихнуться

PASSAGE *m arg* случайный клиент ♦ **passage au cul** *arg* захват сзади; **passage sur le gril / à la moulinette** *arg* допрос с приставлением; **passage de la mer Rouge** *arg* менструация; **passage en sérail / en série** *arg* групповое изнасилование; **passage à tabac** *fam*, **passage à chausson / à perlot /**

à **pouce** *arg* избиение, расправа (*часто полицейская*): « Ça commence par un *passage* à tabac dans les règles. » (*Pennac*, 4); **il y a du passage** *fam* много народа; много машин; место оживлённое: « Parfois, quand il y a du bruit, je ne peux pas me concentrer ou bien quand il y a du *passage*, des gens. » (*Net*); **faire un passage** *arg* бросить быстрый взгляд

PASSAG[ER], -ÈRE *adj fam* многолюдный

PASSANT *m arg* нищий

PASSE I *m (om passe-partout) fam* отмычка

PASSE II *m (om passeport) arg* паспорт: « Il a perdu son *passé* en ouvrant le coffre arrière de sa voiture, c'est le douanier qui l'a ramassé. »

PASSE III *m*: **raide*** *comme un passé*

PASSE IV *f arg* 1) фальшивый рецепт (*врача*) 2) комиссионные: « Vingt pour cent de *passé*, ils exigeaient. » (*Simonin*, 2) **passé bourgeoise** *arg* услуги проститутки, оказываемые замужней женщиной; **passé raide / sèche** *arg* стандартные услуги (*проститутки*), *жарг.* экспресс; **faire la passé** *arg* сдавать номера проституткам; **faire une passé** *arg* свести свою бывшую с приятелем

PASSÉ *m arg* судимость; преступное прошлое

PASSECRIQUE *m arg* паспорт

PASSE-LACET(S) *m arg* 1) жандарм 2) нимфоманка 3) стоящий член **raide*** *comme un passé-lacets*

PASSE-PARTOUT *m arg* слесарь

PASSE-PLAT *m*: **jouer le(s) passé-plat(s)** *arg* *jour* задавать лёгкие вопросы, подыгрывать кому-л.: « Il est toujours aussi cauteux et *passé-plat*. » (*Net*)

PASSEPORT *m arg* 1) проститутка (*сопровожающая свингера, эшанжиста*) 2) презерватив 3) сто евро 4) постановление о заключении под стражу **déchi-rer son passeport** *arg* *разг.* отдать концы

PASSER *vi, vt*: **ça te passera avant que ça me reprenne** *fam* я уже через всё это прошёл, у меня это всё позади, и у тебя это пройдёт; **passer dessus à fam** а) раздавить, переехать: « Rien qu'à la voir comme ça, je peux te dire qu'elle est toute cassée celle-là et que c'est une grosse voiture qui y est *passée* dessus. » (*Exbrayat*, 14) б) *груб.* трахать: « Oui, c'est à ça que je fais allusion. Aux bandits qui me sont pas-

sés dessus, pour dire les choses crûment. » (*Le Breton*, 3); « Arrête, sa Sophie, y a tout l'monde qu'y est *passé* dessus, gloussa Seb / ... / » (*Jonquet*, 2); **y a que le train / l'autobus / le métro / le tramway qu'est pas passé dessus à fam** кто с ней только не спал; **il faut passer par là ou par la porte** *fam* либо, либо; **passer sous fam** попасть *nod*: « Le commissaire se tourne vers moi: " Alors vous avez failli *passer* sous le métro ? " » (*Modiano*, 1); **[se] faire passer** *fam* избавиться *om*, сделать аборт: « Alors, elle a essayé de faire *passer* le petit, avec les tisanes du diable. » (*Pagnol*, 2); **on ne va pas passer Noël / le réveillon / la nuit là-dessus** *fam* не стоит на этом задерживаться, не о чем тут долго разговаривать; **qu'est-ce qu'il lui a passé ! fam** *разг.* ну и задал же он ему!; « Qu'est-ce qu'il va nous *passer*, le capitaine ! Il va encore nous dire qu'on est des bons à rien. » (*Chabrol*, 2)

PASSE-SIROP *m pop* телефонная трубка

PASSEUR *m arg* 1) контрабандист 2) сообщник карманника 3) наркокурьер 4) сутенёр

PASSION *f arg* [сексуальное] извращение: « Elle fait les mecs à *passions* comme on dit ici. » (*P. Merle*, 2)

PASSIONNETTE *f fam* *vx* увлечение, *разг.* страстишка

PASSOIRE *f* 1) *fam* плохой вратарь, *разг.* дырка 2) *arg* ненадёжная защита 3) *arg* ненадёжный телохранитель / охранник: « On n'est pas capable de vous protéger ? Mo et Simon sont des *passoires* ? » (*Pennac*, 3) 4) *arg* тюрьма, из которой легко сбежать 5) *fam* тело, изрешечённое пулями 6) *fam* микрофон: « Affirmatif ! répond l'officier / ... / comme s'il s'exprimait devant la *passoire* d'un walkie-talkie. » (*San-A*, 6) **avoir bronzé à travers une passoire** *fam* быть всенушатым; **transformer en passoire** *fam* изрешетить пулями: « / ... / le pauvre vieux vient de se faire transformer en *passoire*. » (*San-A*, 11); « Des calibres en folie qui voulaient transformer leur amour en *passoire*. » (*Pennac*, 6)

PASTAGA *m (om pastis) arg* 1) анисовая настойка, пастис: « Il est revenu avec deux verres, une bouteille de *pastaga*, la carafe d'eau fraîche. » (*Boudard*, 5) 2) сложная / запутанная ситуация, неразбериха (*см.* *rotonde*) 3) неприятность; проблема: « Heureusement que je ne m'étais pas

ramené au moment où les flics sont descendus. / ... / Le *pastis* dans lequel je me serais trouvé ! » (*Boudard*, 5) ; « Il comprend que s'il m'assaisonne sur place, ce sera tout un *pastaga* ensuite pour délivrer la rouquine. » (*San-A*, 12) 4) анус

PASTAGA-CALVA *m arg* полицейский: « Puisque j'ai un peu de temps, voici un florilège de mots désignant les condés : schmitts, bourres, piafs, poulardins, poulmans, roycos, hirondelles, argousins, cognes, vaches, perdreaux, ainsi que poulaillies, maison poulaga, poulets, cognes, bourrins, roussins. Plus récemment, *pastaga-calva*, keufs et Kronenbourg. J'en oublie, donc à vos claviers. » (*Net*)

PASTÈQUE *f* 1) *pop* зад, *разг.* задница 2) *pl* большая грудь, *разг.* буфера: « Sacha. — Les *pastèques* ça tombe. Tom. — Les œufs sur le plat, ça remplit pas la main. » (*Abécassis*) 3) *arg* эколог, близкий к социалистической партии ◇ **avoir la pastèque [à mort]** *разг.* страшно бояться; **défoncer / dorer la pastèque** *à см.* enculer ; **se faire dorer la pastèque** а) загорать б) наслаждаться жизнью

PASTILLE *f arg* 1) пуля; снаряд: « Ce métier de correspondant de guerre, ça t'expose à finir un jour avec une *pastille* dans le buffet. » 2) (*тж* **pastille de sérail**) анус 3) газы, пук; **détacher une pastille** пукнуть 4) девственность 5) [электронный] чип 6) сигнальное устройство ◇ **il a la pastille en l'air** ему на месте не сидится; **crache-la, ta pastille !** ну, говори!; **être de la pastille** быть геем; **se faire dorer la pastille** а) загорать: « Il est encore tôt, mais les estivants commencent à arriver pour se faire dorer la *pastille*. » (*San-A*, 12) б) наслаждаться жизнью в) (*тж* **se faire défonce / lubrifier / reluire la pastille**) *см.* se faire enculer*; **va te faire dorer la pastille !** убирайся!, *разг.* катись!

PASTILLER *vt arg* устанавливать сигнальное устройство

PASTIQUER 1 *vt arg* 1) проводить (*см.* lampe) 2) провозить незаконно 2 *vi arg* провозить контрабанду

PASTIQUETTE *f arg* сексуальный акт (*чаще о платных услугах*): « Il lui est arrivé un jour de me proposer une *pastiquette*. J'ai pas voulu. » (*P. Merle*, 2)

PASTIQUEUR *m arg* контрабандист

PASTIS [pastis] (*PASTISSE*) *m fam vx* 1) сложная / запутанная ситуация, не-

разбериха, *разг.* бедлам: « Au bout d'un moment, on savait plus qui jouait avec qui, toutes les parties étaient mélangées en un *pastis* inextricable que personne n'avait envie de démêler. Ils continuaient de lancer leurs boules. » (*Blier*) 2) трудная ситуация: « Me voilà en plein *pastis* ; car je ne peux plus compter repêcher mes zèbres grâce au bateau. » (*San-A*, 11) 3) неприятность; проблема

PASTISSON *m arg* удар; пощёчина

PASTO *m (om passage) arg* тупик

PASTOCHE *f (om pastille) fam* 1) пастилка; *разг.* сосалка: « Je n'arrête pas de tousser, bon, je vais aller prendre une *pastoche* pour la gorge. » (*Net*) 2) таблетка (*допинга*): « Et pour les amateurs, tout jeunes et déjà dopés, quoique une *pastoche* de temps en temps, qui n'a jamais essayé ? » (*Net*) 3) заплатка (*для камеры*): « Il reste possible souvent de coller une *pastoche* d'adhésif / ... /. » (*Net*) 4) *arg* пуля 5) газы, пук 6) анус; **casser la pastoche** *см.* enculer

PAT' *f (pl) (om patte)*: **pat' d'eph'** *fam* брюки клёш: « Un énergumène en perrique longue et bleue, *pat' d'eph'* rouges et chemise blanche à jabot se précipite dans mes bras en hurlant. » (*Roussel*)

PATACHONNER *vi arg* 1) ехать тихонько: « On *patachonnait* gentiment sur les petites routes. » (*Net*) 2) лениться, *разг.* болтаться: « Et ben, bonne journée à *patachonner*. » (*Net*) ; « Après avoir lutté pour me lever, je vais *patachonner* aujourd'hui. » (*Net*) ; « J'adore " *patachonner* " dans mon nid. Je me lève, je grignote un peu / ... /. » (*Net*)

PATAF *m arg разг.* задница

PATAFIOLER *vt* : **que Dieu / le diable te patafiol !** *fam vx* а) благослови тебя Бог! б) *разг.* чтоб тебя черти взяли!: « / ... / et le jeune Bertrand Renard qui, le diable le *patafiol* et que Dieu le savonne, est un admirateur de Joyce / ... /. » (*A.D.G.*, 3)

PATALI *onomat* : [et] **patali** [et] **patala** *fam* и т. д. и т. п. : « Comment je pouvais aborder de tels sujets avec des enfants si jeunes, et *patali*, et *patala*... » (*Net*) ; « Tous les sels minéraux, les oligoéléments et *patali*, et *patala* sont concentrés dans cette eau de cuisson. » (*Net*)

PATAPOUF *m fam* 1) *разг.* бутуз: « Tu viens chez moi toute seule ou tu amènes avec toi ton gros *patapouf* ? » 2) толстяк: « Le contrôleur était un vieux *patapouf* qui bouchait complètement le couloir du wagon. »

PATAQUÈS *m arg* шум, скандал: « Je ne crois pas qu'il ait la possibilité de se poser à Abidjan, beaucoup trop juste avec son clou. D'ailleurs, sans plan de vol préalable, ça ferait tout un *pataquès*. » (*San-A, 8*) **en faire [tout] un pataquès** делать из мухи слона: « Y'a pas de quoi en faire un *pataquès*, de toute façon, c'est fait, mais je crois que des excuses s'imposent. » (*Net*)

PATATE 1) *f* 1) *fam* картошка: « Il y a bien l'épluchage des *patates* aux cuisines mais en raison des gamelles de rab qu'il procure, les candidats sont innombrables. » (*J. Perret, 1*) 2) *fam* нос картошкой; нос алкоголика 3) *fam разг.* деревенщина, деревня, село 4) *fam разг.* бестолочь, пентюх; придурок: « — Mais où est-ce qu'il les dénêche toutes ces nanas ? — Il les dénêche dans la rue, *patate*. » (*Gavalda, 3*) ; « Et nous voilà, en pleine nuit, sur une route obscure ; trois *patates* penchées au-dessus d'un moteur en nous demandant où c'est cassé. » (*Abécassis*) 5) *fam* толстяк; *разг.* корова, жиртест: « Cette *patate* de Gérard danse vraiment comme un pied. » 6) *fam* голова, *разг.* башка: « Tiens, prends ce chapeau de paille et mets-toi la *patate* à l'ombre ! » 7) *fam* лицо, *разг.* физия 8) *fam* удар кулаком (*в лицо*), *разг.* затрещина: « Cordier songea qu'à la première *patate*, il le casserait en deux. » (*Sala*) ; **envoyer / mettre une patate** ударить, *разг.* врезаты: « Il s'est foutu de ma gueule, je lui ai mis une *patate*. » 9) *arg* мощность: « / ... / et aussi, grosse jante = meilleur freinage mais moins de *patate*. » (*Net*) 10) *arg* мощный удар (*в футболе*) 11) *arg* неприятность; проблема; *разг.* передеряга; ошибка: « C'est de toi que j'attends toutes les directives, je ne veux rien faire sans ton accord... plus rien. La *patate* est souvent venue de mon obstination et de mon insouciance. » (*A. Sarrazin, 2*) 12) *pl arg* глупости 13) *arg scol* плохая отметка, *разг.* неуд; **bloquer une patate** *разг.* схватить неуд: « Il a pas de bol, il a encore bloqué une *patate* ce matin. » 14) *arg* большая каверна (*см. томо*) 15) *arg* опухоль 16) *por* дырка (*на пятке*) 17) *arg sport* мягкий мяч, неупругий мяч (*в теннисе*) 18) *fam* тонус; отличная форма: « Claude ira peut-être plus loin que Ray. Tout à fait entre nous, je crois qu'il a plus de *patate*. Tu as vu comment il l'a déséquilibré de son gauche ? » (*Chabrol, 1*) 19) *fam* десять тысяч евро; *vx* десять тысяч франков, мил-

лион старых франков: « Il faut être complètement taré pour claquer six *patates* simplement pour gagner trois heures de vol. » (*Beigbeder, 2*) 20) *arg* тестикулы 21) *arg* гашиш высокого качества: « Je ne suis pas particulièrement fier d'être dans l'illégalité, mais il faut bien fumer... de la *patate* si possible. » (*Net*) 2) *adj fam* глупый **patate chaude** *fam* проблема (*которую стараются переложить на кого-л. другого*): « / ... / je ne connais plus Bruce, vous me balancez cette *patate* brûlante dans un avion et vous ne lui dites pas un mot de la plainte déposée contre lui. » (*Martin-Chauffier*) ; [se] passer / renvoyer / repasser la **patate chaude** *fam* переложить проблему на; **patate chaude dans la bouche** *fam* каша во рту: « Elle se dirigea vers la cuisine et fut contrariée d'y apercevoir de la lumière. Sûrement le sieur Marquet de la Durbellière, / ... / avec sa *patate* chaude dans la bouche et sa batterie d'arguments bidon pour la retenir. » (*Gavalda, 1*) ; **patate couchée / de canapé / de sofa** *fam* лентяй (*тот, кто все время лежит на диване перед телевизором*): « Mais tout le monde reconnaît être une *patate* de canapé. » (*Huma, 26.01.88*) ; **patate-fusillade** *arg a*) град ударов б) здорово!; **comme une patate** *разг.* плохо, *fam* чёрт-те как: « — Dis donc, il conduit comme une *patate* ou c'est la voiture ? — Non, il conduit très mal. » (*Bourdet*) ; **et moi, bonne patate** *fam* *разг.* а я дурак / дура: « Comme elle ne veut pas encourir de vanne, elle ne me force pas, elle me rechoppe en douceur, et moi, bonne *patate*, au lieu de l'envoyer sur les roses, je l'accepte. » (*A. Sarrazin, 2*) ; **sur la patate** *fam a*) на душе: « Lorsqu'un zèbre a trop de bile sur la *patate*, il faut le laisser se soulager si on veut lui tirer des paroles sensées par la suite. » (*San-A, 11*) 6) на совести (*у кого-л.*); за кем-л.: « Tu diriges une bande de repris de justice et d'assassins et tu en as assez sur la *patate* pour que n'importe quel jury t'expédie à l'abbaye de Monte-à-Regret / ... /. » (*San-A, 11*) ; il en a **gros / lourd sur la patate** у него на душе тяжело; ему обидно: « Sur ce, une enseignante, qui avait l'air d'en avoir gros sur la *patate*, s'emporta / ... /. » (*Chefdeville*) ; « Dédé en avait trop gros sur le cœur — sur la *patate*, comme il aurait dit — pour se taire. » (*Simenon, 20*) ; je l'ai / ça m'est resté **sur la patate** меня это обидело; я этого не забыл: « Et elle m'a renvoyé le lendemain,

comme un malpropre... ça aussi, je l'ai sur la *patate*. » (Anouilh, 7) ; **arrêter tes patates !** *arg* разг. кончай заливать! ; **avoir les patates au fond du filet** *arg* быть без сил (после секса) : « Moi qui à mon âge a tendance à avoir les *patates* au fond du filet me voilà rassuré. » ; « Ben moi j'm'en fous de la forme qu'elles ont, voilà tout c'que j'sais, c'est que quand un monsieur les a toutes raplapla et qui pendouillent vraiment (on appelle ça en argot "avoir les *patates* au fond du filet"), c'est qu'il va bientôt s'endormir. » (Net) ; **avoir les patates au fond du sac** *arg* а) испытывать сильное желание : « Il a les *patates* au fond du sac celui-là. » (Net) б) давно не заниматься сексом ; **se crever la patate** *pop* стараться ; *разг.* выкладываться : « Je suis convaincue que le but de la vie terrestre n'est certainement pas de se crever la *patate* pendant 40 ans pour enrichir une tierce personne, mais de se réaliser soi-même. » (Net) ; **c'est patate** *arg* *разг.* это классно ; **c'est [la] patate** *fam* отличная форма ; отличный тонус ; **mettre la patate** *arg* а) стараться, *разг.* выкладываться, лезть из кожи вон : « C'était un super mariage, il a vraiment mis la *patate* Aziz. » (Guène) б) газовать ; **planter une patate** *arg* лишить девственности ; **ça sent la patate** *arg* *разг.* тут что-то нечисто : « À mon avis, l'invitation de Pierrot, ça sent la *patate*, il nous prépare un coup fourré, ce mec-là ! »

PATATESQUE *adj* *fam* plais картофельный : « Catastrophe *patatesque* au jardin potager ! Pendant que je m'étais absenté trois jours, le mildiou est tombé dans mes pommes de terre comme la misère sur notre pauvre monde ! » (Net)

PATATI *onomat* : **et patati et patata** *fam* и т. д. и т. п. : « On n'est plus au Moyen Âge ! Les femmes sont nos égales ! Et *patati* et *patata*. » (Roubaudi, 2)

PATATROT *m* *arg* 1) галоп 2) пробежка : « / ... / faudra qu'elle s'explique sur son *patatrot* mystérieux de la nuit dernière ! » (Simonin, 2) 3) бера 4) преследование ◇ **faire [un] / son / le patatrot** а) убежать, *разг.* смыться б) (*à*) преследовать, гнаться за

PATAUGAS *m* : **j'ai un pataugas dans la gorge** *pop* *разг.* выпить охота, душа горит!

PATAUGER *vi* *fam* застрять ; увязнуть : « L'enquête policière, de toute évidence, *pataugeait* ferme. » (P. Merle, 1)

PATCHAV(E) *vi* / *f* *см.* *pachav(e)*

PÂTE *f* 1) *fam* характер, темперамент : « Je l'étais [responsable], oui, totalement, face à cette *pâte* d'homme fruste, jeté dans cette guerre. » (Taslitzky) 2) *fam* организм ; конституция 3) (*мж bonne pâte*) *fam* прекрасный человек, покладистый человек, добрая душа, *разг.* добряк : « À vos ordres. Moi, je suis bonne *pâte*. Je fais ce que vous avez envie. » (Mithois, 2) 4) *arg* гашиш : « Qui a déjà fumé de la *pâte* ? » (Net) 5) *arg* деньги ◇ **pâte à cul** *arg* женская [гигиеническая] прокладка ; **pâte molle** *fam* а) *разг.* тряпка, размазня : « Il regarde par-dessus l'épaule à Macquart une sorte de *pâte* molle qui lit tout haut son journal. » (Aragon, 4) б) *pl* пожилые люди (после 65 лет) ; **avoir de la pâte à modeler dans la tête** *fam* страдать размягчением мозга ; **faire pâte à crêpes** *pop* *см.* [se] branler ; **tomber en pâte** *arg* а) упасть, *разг.* шлёпнуться б) упасть в обморок : « En apercevant les bourres, elle a rien trouvé de mieux à faire que de tomber en *pâte*. »

PÂTÉ *m* : **ça arrache / envoie du pâté** *fam* *разг.* это здорово / классно : « Rome, ça envoie du *pâté*. » (Net) ; **être / patauger dans le pâté** *fam* а) *разг.* быть с перепою б) быть в трудном положении в) плохо соотносить ; быть не в себе ; **sentir le pâté** *fam* плохо пахнуть : « Qui ne met pas de déo est obligé de sentir le *pâté*, c'est biologique. » (Net) ; **ça sent le pâté** *fam* *разг.* ситуация хреновая

PÂTÉE *f* 1) *fam* еда : « Et ce n'est pas le moment d'expliquer mes états d'âme, c'est l'heure de la *pâtée*, trois becs ouverts attendent. » (Groult, 1) 2) избиение ; *разг.* взбучка, выволочка, таска : « Ils se filent des *pâtées* atroces. » (Céline, 1) 3) поражение ; проигрыш : « Charles avait fait équipe avec Marc et Debbie et ils s'étaient pris une *pâtée* monumentale. » (Gavalda, 5) ; **mettre / foutre la pâtée** *à* одержать верх, выиграть : « / ... / mon vieux pote Stojilkovicz qui est en train de me foutre la *pâtée* aux échecs. » (Pennac, 5)

PATELETTE *f* : **refermer la patelette** *arg* застегнуть ширинку

PATELIN *m* *fam* 1) деревня, деревушка : « Le village où nous étions n'ayant pas de gare, nous venions à pied d'un autre *patelein* situé à sept kilomètres, dans la vallée. » (Simenon, 6) 2) место, местность, край : « Ce n'est pas la peine de traverser l'Atlantique pour quinze jours. Il faut prendre

le temps de visiter le *patelin*. » (*Frank*, 1) 3) захолюстье, *разг.* дыра: « — Vous êtes de Brooklyn, nota Alain. — Sûr, dit l'autre. Du plus dégueulasse des *patelins* sans nom de Dieu d'avenir. » (*Roy*, 2)

PATENTE, -E *adj fam разг.* законченный: « Bien que Mme Thinin soit une idiote *patentée*, je suis tentée de dire comme elle : ce qui est beau est beau, ce qui est vrai est vrai. » (*Beauvoir*, 1)

PATER [pater] *m см.* paternel

PÂTÉ-RILLETES *m arg 1)* [коренной] француз 2) белый [человек]

PATERNEL (PATER) *m pop 1)* отец, *разг.* папаша, предок: « T'as de la chance, toi, Lajourdoche, avec ton *pater*, dit Berchicot envieux. Au moins, lui, il comprend les choses. » (*Ikor*) ; « Je suis Français. Je m'appelle même Trabert... Mon *paternel* était de Paris. » (*Carco*, 4) 2) *pl* родители, *разг.* предки

PÂT|EUX, -EUSE *adj fam 1)* неопределённый, расплывчатый 2) хороший, добрый

PATHÉTIQUE *adj fam* смешной; *разг.* дурацкий: « C'était juste pour vous rappeler qu'il était noble au cas où vous l'aviez pas remarqué. *Pathétique*, voilà ce que j'en pense. » (*Zeller*) ; « / ... / les programmes télé de l'après-midi, si *pathétiques* qu'ils nous font presque apprécier ceux du soir. » (*Abécassis*)

PATIENT *m arg* пассивный гей

PATIN *m 1)* *fam* французский поцелуй, поцелуй с языком: « / ... / il la consolait à grands coups de *patins* mouillés. » (*Blier*) ; **donner / filer / rouler / un patin** à целовать с языком: « Et puis soudain, il se précipite sur moi pour me rouler un *patin*. » (*Brégis*) 2) *pop* тормоз 3) *pop* нога 4) *pop* туфля **et patin couffin** *fam* и т. д. и т. п.; **aller comme sur des patins** [à roulettes] *fam* идти как по маслу: « Mince alors ! Ça n'a pas l'air d'aller sur des *patins* ! » (*Obaldia*, 2) ; **chercher des patins** à *pop* искать ссоры с кем-л. (*см.* cube) ; **écraser le patin** *arg a)* слишком быстро опустить занавес б) быстро покончить с этим; **faire le patin** *arg* красть с прилавка; **lever le patin** *arg* бросить семью; **porter les patins** *de arg* взять на себя чью-л. вину; **prendre les patins** *de arg* встать на чью-л. сторону, быть на чьей-л. стороне: « Ça devait pas les intéresser de prendre les *patins* à cézig, c'était pas un frère de race, tous ses boniments en arabe, ça lui

avait servi à rien. » (*Boudard*, 4) ; **prendre ses patins** *arg* справляться с; **traîner les / ses patins** *pop a)* идти; схватить куда-л. б) *разг.* шататься, болтаться: « Si elle est si bien renseignée, c'est qu'elle va traîner ses *patins* partout où il se passe quelque chose. »

PATINAGE *m pop* ласки; *разг.* лапание **PATINER** *vi pop* ласкать: « *Patiner* une copine, ça, il sait le faire, mais travailler correctement, bernique ! » ; **se patiner** *разг.* удирать, смываться: « Il est temps de se *patiner*, les gars, voilà le surveillant qui rapplique ! »

PATINEUSE *f pop* проститутка

PATINOIRE *f*: **patinoire à mouches** *fam* лысая голова, голова как колено

PATIN-COUFFIN *loc fam 1)* и т. д. 2) и т. д. и т. п. **il est très patin-couffin** *fam разг.* он выпендривается

PÂTISSEMAR *m (om pâtissier) arg* кондитер: « En face du *pâtissemar*, n'oublie pas qu'il y a le commissariat du 14^e. »

PÂTISSON *m arg* удар, *разг.* затрещина **PATOCHE** *I f fam* рука, *разг.* лапа: « Pierre lui caressait les bras, si doux les bras : “ Gélique, j'ai pas voulu te peiner, elles ne sont pas vilaines, tes *patoches*, elles sont pas grosses. ” » (*Aragon*, 2)

PATOCHE II *adj* : **pas patoche** *pop* неудачный, *разг.* барахляный: « Elle est pas *patoche*, ta démonstration. Ça m'étonnerait qu'elle convainque le prof. »

PATOS *m arg* француз из метрополии: « Ces *Patos*, pas francs, et si lâches, si renfermés, les rejetaient. Pourtant ils avaient fait la Guerre, et leurs aînés aussi, pour défendre la France contre les Allemands. » (*Net*)

PATOUILLARD *m fam 1)* тяжёлое неповоротливое судно, сильно подверженное качке, *разг.* корыто: « Les corains se foutent de moi et disent que je navigue sur le plus beau *patouillard* de la flotte française. » 2) большой военный корабль

PATOUILLE *f 1)* *arg* море 2) *arg* вода: « Les deux équipiers de Robert que Pascal avait fait glisser à la *patouille*, je croyais pouvoir les compter sortis du bal. » (*Simonin*, 1) 3) *pop* грязь, месиво; жижка: « La culotte du vrai chasseur traîne sur ses talons. Il ne retrouve jamais. Il marche ainsi dans la *patouille*, les terres labourées. » (*Renard*, 2) 4) *pop* трудное положение 5) *pop* ласки; *разг.* лапание

PATOILLER I *vi fam 1)* шлёпать (*по грязи, снегу*): « / ... / trottoirs recouverts

d'eau, les égouts débordants, en un mot, une horreur, on *patouillait* à qui mieux mieux / ... /. » (*Net*) 2) путаться: « Bref, on *patouillait* dans tous les chiffres. » (*Net*) 3) заговариваться (см. bigarreau) 2) *vt*, *vi* *fam* рыться, копаться *в*; перерывать: « Vous ne voulez pas que je vous aide : je comprends, moi non plus je n'aime pas que n'importe qui *patouille* mon linge. » (*A. Sarrazin*, 2) 3) *vt* *fam* 1) *разг.* лапать 2) см. baiser $\diamond$ *ça va patouiller* *fam* будет грязно / слякоть, всё развезёт: « *Ça va patouiller* un peu, mais si le vent tient, ça sera vite assez ressué pour qu'on puisse commencer. » (*Clavel*, 3)

PATOUNE *f* (**PATOUNET** *m*, **PATTOUNE** *f*) *fam* 1) рука, *разг.* лапа: « / ... / il lui collait un bouquin dans les *patounes*. » (*Pennac*, 6) 2) ножка: « Elle quitte le lit, met ses deux mignonnes *patounes* dans deux mules de soie noire et se dirige vers la lourde. » (*San-A*, 16)

PATOUZE *m* *pop* отец, *разг.* предок: « C'est son *patouze* qui vient. »

PATRAQUE 1) *f* 1) *fam* плохо работающий механизм, *разг.* старьё, развалина: « J'ai apporté un compteur neuf, on va pouvoir foutre en l'air ta vieille *patraque*. » 2) *fam* [старые] часы: « C'est pour cela que le marché d'occasion est très florissant et fourni. Le gugus qui s'est fait piéger en achetant la montre de ses rêves déchant vite au bout de quelques années, lorsque sa *patraque* a besoin d'une révision. » (*Net*) 3) *fam* часы, *разг.* тикалки: « Sa *patraque* à 30 000 pions est scandaleuse / ... /. » (*Net*) 2) *adj* *fam* большой; разбитый; не в форме: « Bien sûr, elle n'ira pas au lycée ces jours-ci, elle se sent trop *patraque*. » (*Groult*, 1)

PATRIMOINE *m* : **patrimoine culturel** *arg* а) старый / опытный сотрудник б) бывший сотрудник в) старый букинист г) старая проститутка

PATRIOTS *m pl* *arg* брызги слюны

PATRIOTARD, -**E** *fam* *péj* 1) *adj* шовинистический, ура-патриотический: « Il accrocha dans ses salles des pancartes reproduisant les mots d'ordre patriotiques. Ses inscriptions *patriotardes* ne le sauvèrent pas, il se trouva subitement mêlé à une affaire de contrebande de cigarettes américaines. » (*Crespelle*) 2) *n* шовинист, *разг.* квасной патриот: « Parce qu'enfin, ce truc-là, ce n'était plus seulement des mômeries, mais déjà une formation politique

des curés, des *patriotards*, de toute la clique, enfin de la réaction. » (*Aragon*, 2)

PATRO *m* (*om* patronage) *fam* *vx* внеклассное мероприятие для детей: « On avait *patro* tous les samedis, avec des normaliens vachement sympas. »

PATRON, -**NE** 1) *n* *pop* хозяин, -йка (*о муже, жене*): « Blanche, la *patronne* comme il l'appelait, c'était elle qui portait le bénard dans le couple. » 2) *m* *arg* отец

PATROUILLE *f* *arg* *eccl* религиозная процессия: « Vise un peu la *patrouille* devant le Sacré Cœur ! Il doit y avoir de l'évêque dans le coin ! » $\diamond$ **être pris par la patrouille** *fam* попасться; *разг.* влипнуть: « C'est plus long à télécharger, mais au moins tu ne risques pas d'être "pris par la *patrouille*", si tu vois ce que je veux dire. » (*Net*)

PATTE (**PAPATTE**) *f* 1) *fam* нога: « Alors je vous le confie, dit l'infirmière. Prenez soin de lui, il n'est pas encore solide sur ses *pattes*. » (*Rochefort*, 4) 2) *fam* рука, *разг.* лапа: « Enfin il passait sa *patte* aux ongles carrés sur son front prématurément dégarni. » (*Rezvani*) 3) *fam* [женская] прокладка $\diamond$ **à pattes** *fam* пешком: « Les poilus qui vont à *pattes* ne sont pas tous écrasés comme toi par les profiteurs qui se baladent en auto. » (*Vautel*) ; **aux pattes !** *pop* *разг.* [делаем] ноги!; [à] **bas les pattes !** *fam* а) руки прочь!, руки! : « Bas les *pattes*, mon camarade, je lui dis. Les deux sont pour moi. » (*P. Merle*, 2) б) не распускай(те) руки! : « Bas les *pattes* que j'vous dis. M'touchez pas avant qu'on soye mariés. » (*Queneau*, 6) ; **sur pattes** *fam* ходячий: « Les hommes et les femmes bronzés qui circulaient entre les bancs de touristes nous considéraient uniquement comme des portefeuilles sur *pattes* / ... /. » (*Houellebecq*, 2) ; avoir la **bonne patte** *arg* *sport* быть в отличной форме: « 7,5 km à faire 16 fois — départ 14 h 15. Il va donc falloir avoir la bonne *patte* ! » (*Net*) ; **pattes croches** *arg* *péj* норманец; **deux pattes** *f* (= 2 CV) *fam* малолитражка (*фирмы Cumpoen*): « Une 2 CV entreprit laborieusement de les doubler à son tour. — Même les deux *pattes* qui s'y mettent ! Et conduite par une femme en plus ! » (*Tournier*) ; **fausse patte** *arg* а) левша б) ненадёжный человек; **quatre-pattes*** ; **à quatre pattes** *fam* на четвереньках: « Ja culbute et se retrouve illico à quatre *pattes* sans un cri. » (*P. Merle*, 2) ; ne pas casser **trois pattes**

à un canard *fam* быть заурядным / ничем не примечательным: « Et il a raison le Joseph, c'est un bon mec, mais il n'a pas cassé trois *pattes* à un canard. » (*Clavel*, 2) ; **trois pattes de cent bourrins** *arg* мотоцикл с трёхцилиндровым мотором в сто лошадиных сил; il marche sur **trois pattes** *fam a* *разг.* у него мотор барахлит: « Je marche sur trois *pattes* aujourd'hui : j'ai ma batterie qu'est presque à plat. » б) он в плохом состоянии в) он в трудном положении; **pattes d'araignée** *arg* интимные ласки / поглаживания: « J'imaginai le figuolage... *Pattes* d'araignée sur les balloches, et quoi encore, merde ! feuille de rose ! » (*Boudard*, 5) ; casser les **pattes arrière** à *fam* оставить без сил (*после секса*): « Rencontre avec un bellâtre à cheval qui finira par l'emmener dans son château, lui casser les *pattes* arrière et lui faire des mouffets. » (*Net*) ; **patte de buis** *arg* деревянная нога; il a les **pattes croches** *fam* он жадный; *разг.* у него руки заребушие; il en a eu les **pattes coupées** *fam разг.* это его ошарашило; **patte de crapaud** *arg* парик; **pattes d'eph** (*om* *pattes* d'éléphant) *fam* брюки клёш: « J'avais juré dans mon enfance ne jamais porter de *pattes* d'eph. » (*20 ans*, nov. 05) ; **patte folle** *fam* хромая нога: « Évidemment, toi, tu n'as jamais fait la guerre, avec ta *patte* folle. » (*Clavel*, 3) ; avoir une **patte folle** *fam* хромать; avoir les **pattes palmées** *fam* быть лентям / *разг.* бездельником; **dans les pattes** *fam a* под ногами у: « De toute façon on n'aime pas trop les avoir dans les *pattes*. Ils ne font rien qu'à nous gêner. » (*Roubaudi*, 2) б) *nepen*. за спиной: « Aucune femme normalement constituée ne mettrait ses affaires à sécher après celles d'un clochard et il savait de quoi il parlait : il avait presque quinze ans de laverie automatique dans les *pattes*... » (*Gavalda*, 1) ; être **dans les pattes de** *fam a* *разг.* болтаться под ногами; мешать: « J'aime pas les photographes, j'aime pas les journalistes, j'aime pas qu'on soit dans mes *pattes*. » (*Gavalda*, 3) б) быть предметом *чьей-л.* неприязни / ненависти; court* **sur pattes** ; en avoir plein les **pattes** *fam* смертельно устать, валиться с ног: « Merde ! dit-il, c'est que j'ai voyagé toute la journée, j'en ai plein les *pattes*. » (*Clavel*, 3) ; casser les **pattes à** *fam a* мешать, *разг.* вставлять палки в колёса *кому-л.*: « Son affaire marchait si bien !

Pourquoi est-ce qu'il a fallu que son beau-père se soit mis dans la tête de lui casser les *pattes* ! » б) надоедать *кому-л.*, *разг.* доставлять; **couper les pattes à** *fam* подкосить, поразить, сразить, *разг.* ошарашить: « Le Glaude bailla comme une gueule de sac. — Je t'y demande pardon, la Francine. C'est l'émotion. Ça m'a coupé les *pattes*. » (*Fallet*) ; s'emmêler les **pattes** *fam a* запутаться в собственных ногах б) запутаться; [la] **faire aux pattes** *arg a* красть, *разг.* тырить, переть: « À force de la faire aux *pattes*, il finira bien par se faire coffrer. » б) соблазнять, увлекать в) справиться с; одержать верх *над* (*см.* bouclarès) ; être fait aux **pattes** *fam a* быть арестованным, попасться, *разг.* влипнуть: « De toute façon, c'est pas le moment de se faire aux *pattes* : on va avoir besoin de nous. » (*Aragon*, 4) ; « Voilà, dit Dhéry, je n'ai pas l'intention de me laisser faire aux *pattes* par les Fritz. » (*R. Merle*, 3) б) быть пьяным; **fouurr dans les pattes à** *fam* подсунуть: « Ce meurtre allait grossir encore le tas de dossiers en instance et le patron lui avait fait une belle vacherie en lui fouurrant ça dans les *pattes*. » (*Borniche*, 2) ; se **fouurr dans les pattes de** *fam a* лезть под ноги *кому-л.*: « Ton fils est venu se fouurr dans mes *pattes* et j'ai failli lui renverser ma casserole sur la tête. » б) мешать *кому-л.*: « / ... / vous êtes sur ce coup-là ? Comprenez-moi, je ne voudrais pas me fouurr dans vos *pattes*. » (*San-A*, 15) в) угодить в лапы *кому-л.*; **graisser la / une patte à** *fam* дать взятку, *разг.* дать на лапу *кому-л.*: « Tous ceux dont il avait graissé les *pattes*, rempli la panse et qui s'étaient retournés contre lui. » (*Simenon*, 3) ; « C'est tout un art de graisser une *patte* sans risquer de la recevoir sur le coin de la gueule. » (*Benacquista*, 1) ; jouer des **pattes** *fam* удирать, *разг.* смываться; mettre dans les **pattes à** *fam* подсунуть *кому-л.*; навязать *кому-л.*: « Dans d'autres films, on lui a mis dans les *pattes* la bimbo de service. » (*Télérama*, 9.05.07) ; retomber sur ses **pattes** *fam* поправить свои дела, выкрутиться, выпутаться: « Nous tergiversons tout le week-end pour maintenir ou non notre voyage en Syrie au vu du climat politique et de nos finances. Antoine finit par trancher en m'assurant qu'il est sûr de retomber sur ses *pattes*. » (*Roussel*) ; scier les **pattes à** *fam a* утомить, *разг.* ухайдакать: « J'ai mal aux tripes de trop courir, elle m'a

scié les *pattes* cette femelle insatiable. » (*Blier*) б) надоедать, *разг.* выматывать душу кому-л. в) удивить, поразить, *разг.* ошарашить: « Et puis, ça me scie les *pattes* de te revoir là, si tôt. Je te croyais partie pour des mois. » (*A. Sarrazin, 1*); **taper de la patte** *arg* испытывать желание: « Barn s'était souvenu de propos des gars relatifs au décès de l'original, énorme, imbibé à mort, mais tapant encore de la *patte*, qui vivait là. » (*Bourniquel*); « Pas besoin de viseur pour voir que vous êtes encore là, fébrile, à taper de la *patte*! » (*Blier*); **se tirer dans les pattes** *fam* мешать / ставить палки в колёса друг другу: « C'est vrai qu'on se tire sévère dans les *pattes* au bureau ? » (*Biba, juin 01*); « Police, presse et gouvernement se tirent dans les *pattes*, battent en retraite. » (*Télérama, 22.08.07*); **se tirer les pattes [de devant] / des pattes** *fam a* (*тж tricoter des pattes*) *разг.* удирать, смываться: « / ... / les malfrats ont dû s'affoler et balancer l'artiche dans la cour en se tirant les *pattes* / ... /. » (*Cauvin, 2*) б) *разг.* выкрутиться; **traîner la patte** *fam a* (*тж tirer la patte*) хромать; *разг.* волочить ноги, тащиться: « Il va. Il vient. Il traîne la *patte*, tient les épaules et la tête de travers, ce qui ne lui donne pas l'air franc. » (*Simenon, 19*) б) делать что-л. неохотно; не спешить выполнять приказ: « Roger s'est habillé et en traînant la *patte* il a quitté la chambre. » (*Cordelier, 2*); **traîner dans les pattes** *de fam разг.* болтаться под ногами у: « Elle est toujours en train de houspiller le petit pour qu'il ne traîne pas dans leurs *pattes*. » (*Gavalda, 3*)

PATTELETTE *f arg* ширинка

PATTOCHE *f см.* patoche

PATTOUNE *f см.* patoune

PATUCHE *f (om patente) arg* патент; разрешение (*на торговлю*): « Quand j'aurai payé la *patuche*, il ne me restera pas l'ерче dans la caisse. »

PÂTURE *f fam* еда, *разг.* шамовка: « La *pâture* est à midi et demie, pas la peine de se presser. »

PATURON *m pop* нога, ступня: « Le croupier cherchait avec ses jambes à immobiliser les *paturons* roux de l'inspecteur. » (*Aragon, 2*); **écraser les paturons** иди; **lever le paturon / jouer des paturons** убежать, *разг.* смываться

PAUCH(A) *m (om chapeau) arg* презерватив

PAULINE *n pr* : **faire pleurer Pauline** *pop* мочиться

PAULO *n pr* : **vas-y, Paulo !** *pop разг.* давай!

PAUMAGA *adj invar pop см.* paumé

PAUMAQUER *vt (om paumer) arg* терять: « Si tu veux pas *paumaquer* ton morlingue, surveillance bien ta poche. »

PAUMARD, -E *arg 1 adj 1*) проигравшийся 2) обманутый 2 *n 1*) человек, которому хронически не везёт (*в игре*) 2) бывший заключённый, не имеющий права проживать в некоторых больших городах

PAUME *f arg 1*) высылка; запрет на проживание в некоторых больших городах (*для бывших заключённых*) 2) потеря; **prendre sa paume** а) продавать себе в убыток б) терять деньги

PAUMÉ, -E 1 *adj fam 1*) растерянный, запутавшийся: « J'espère que vous écouterez bien d'abord la face A avant la face B, sinon forcément vous allez être *paumé*. » (*Jonquet, 1*) 2) потерянный (*где-л.*) 3) затерянный, забытый богом: « Faut que je rentre ma bécanne. J'risque de me la faire chourer dans ce coin *paumé*. » (*Lasaygues*) 4) бедный, жалкий; несчастный, потерянный, неприкаянный: « Je rigole, maintenant, mais je me sens *paumée, paumée, paumée*. Tant qu'il y avait du pognon, il y avait de l'espoir. » (*A. Sarrazin, 2*); « Angelica avec ses crises était finalement tellement *paumée* que ça en devenait touchant. » (*Montana*) 5) перегруженный работой 6) без копейки, *разг.* на мели 2 *n fam 1*) потерянный человек, неприспособленный к жизни человек, неудачник, бедняга: « Écoute-moi bien. Le monde c'est la jungle. Que des *paumés* et des salingues. » (*Sabatier, 1*) 2) *разг.* тип, субъект: « Sur les trottoirs pas un *paumé* n'apparaissait. » (*Simonin, 1*)

PAUME-QUÉQUETTE *m arg 1*) мужчина с маленьким пенисом 2) импотент

PAUMER 1 *vt 1) fam* терять: « Lorsque Pierre eut empoché le portefeuille, Kid ajouta : " Et le *paume* pas. Tout mon fric est là-dedans ". » (*Clavel, 2*); « À ma décarrade, en mars, j'avais *paumé* quelques kilos. » (*Boudard, 4*) 2) *fam* проиграть: « Surtout maintenant qu'on a pris l'habitude de *paumer* toutes les guerres qu'on entreprend. » 3) *arg* арестовать, схватить, *разг.* сцапать: « J'en ai assez moi, qu'il répétait, je

vais aller me faire *paumer* par les Boches. » (*Céline*, 2) 4) *arg* получить, *разг.* подцепить, подхватить: « J'ai *paumé* la crève. » 5) *arg* получить, схлопотать 2 *vi* 1) *fam* терпеть поражение, проигрывать 2) *arg* отвечать, расплачиваться: « Tes copains sont plus malins que toi, tu vas voir qu'un jour c'est toi qui vas *paumer* pour eux. » 3) быть осуждённым; получить срок; **se paumer** *fam* 1) потеряться, заблудиться: « Qui ne s'est jamais *paumé* en voiture dans Paname ? » (*Biba*, août, 97) 2) ошибиться 3) погузиться: « Olga se *paume* dans la sensation contradictoire. » (*Simonin*, 2)

PAUPIÈRE *f*: il a les **paupières en capote de fiacre** *fam* а) у него опухли веки б) *разг.* он клюёт носом; **c'est paupière** *arg* это бесплатно

PAUPOL *n pr см.* Popol

PAUSE *ffam* пауза; перерыв; **pause pipi** *fam* остановка, чтобы пописать: « *Pause pipi* sur l'autoroute. » (*Abécassis*) ; **mettre sur pause** а) *fam* оставлять без внимания б) *arg polic* сделать паузу

PAUSER *vt fam* сделать перерыв / передышку: « À présent que je vous ai résumé, je *pause*, je mange / ... / . » (*Vargis* 5) ◇ **faire pauser** *qn fam* заставить ждать

PAUSSER *vi arg vx* спать

PAUVRASSE 1 *adj / n pop* бедняга: « La fille au guichet qui te prend pour une *pauvrassse* parce que tu as pas le bon document. » (*Net*) 2 *f pop* бедняки; нищие

PAUVRE 1 *adj fam* несчастный (в сочетании с оскорблением): *pauvre* *cop* несчастный идиот 2 *f*: **la pauvre** ! *fam* вот уродина!

PAV *m см.* pavetar

PAVASSE *f (om pavé) arg* 1) камень; булыжник: « Je me retrouve en plongeon la tête la première sur une *pavasse*. Plus de peur que de mal. » (*Net*) 2) огромный том, *разг.* кирпич, талмуд: « Alors, il faut vous le dire tout de suite, ce livre est une *pavasse*. Et il ne semble pas exister en français pour l'instant. » (*Net*)

PAVÉ *m* 1) *fam péj* толстая книга; длинный текст; *разг.* талмуд, кирпич: « Je lui propose d'aller au Palais et de lui préparer illico un résumé du mémo britannique, le mémo, tu sais, je t'en ai parlé, le gros *pavé* que j'ai pas eu le temps de liquider. » (*Cohen*) 2) *arg* неприятная неожиданность: « Excuse-nous, on a eu un *pavé* qu'on pouvait pas prévoir : le garage

a brûlé ! » 3) *arg vx* десять тысяч франков, миллион старых франков: « Il paraît qu'il a dû larguer douze *pavés* pour acheter sa boutique. » 4) *arg* зуб; **n'avoir plus de pavés dans la cour** потерять все зубы 5) *arg* поцелуй всасос; **rouler un pavé** а) целовать всасос ◇ **aller à qn comme un pavé dans la gueule d'un flic** *fam* очень идти кому-л.; **arracher un / son pavé** *pop* испытать оргазм, *разг.* кончить (о мужчине); **battre / faire le pavé** *pop* а) нести охрану; дежурить; совершать обход; стоять на перекрёстке (о регулировщице) б) заниматься проституцией (на улице); **effacer le pavé** *arg* мчаться; **c'est clair* comme un pavé dans la gueule d'un flic** ; **être malheureux comme un pavé de bois** *fam* а) быть страшно несчастным б) бедствовать; **fusiller le pavé** *pop* шумно сморкаться двумя пальцами; **gratter le pavé** *pop* страшно бедствовать

PAVÉ, -E *adj*: **mal pavé** *arg* опасный

PAVÉS *f (om Vespa) arg* скутер

PAVETAR *m (om pavillon) arg* дом (индивидуальной застройки в пригороде): « Mon avenir ? Un boulot barbant, une meuf qui aura pris vingt kilos après deux ou trois grossesses, des dettes plein le cul, un *pavetar* de banlieue hypothéqué / ... / . » (*Net*)

PAVETON *m (om pavé) pop* 1) булыжник: « Les galopins du secteur / ... / les canardent avec des *pavetons*, des boîtes de conserves vides / ... / . » (*Boudard*, 5) 2) мостовая: « Les arroseuses, d'un joli vert dans la lumière toute neuve, descendaient à leur allure de promenade, en crachant la flotte sur le *paveton*. » (*Simonin*, 3) 3) улица: « Bacillaire, avec mon liquide dans le pneumo, ils pouvaient pas me larguer brutal sur le *paveton*. » (*Boudard*, 4) 4) зуб 5) *arg* *jour* врезка

PAVILLON *m*: le **pavillon couvre la marchandise** *fam* *разг.* всё будет шито-крыто: « Tu diras que tu es diplômé, personne n'ira chercher plus loin, et le *pavillon* couvrira la marchandise. »

PAVLOVISER *fam* 1 *vt* 1) вырабатывать условный рефлекс: « Mais il faut que ce soit un réflexe pour cela il faut " *pavloviser* " nos enfants. » (*Net*) 2) действовать на; вызывать реакцию у 2 *vi* вести себя как собака Павлова, подчиняться условным рефлексам: « Vous continuez à *pavloviser*. » (*Net*)

PAVOISER *vi* 1) *fam* радоваться, быть довольным, сиять: « Voyons, papa, il n'y a pas de quoi *pavoiser* parce que Monsieur X, Y ou Z t'a demandé de tes nouvelles. » (*Curtis*, 3) 2) *arg* быть должным, иметь долги: « Ça se prétend riche à millions et ça *pavoise* chez tous les commerçants du quartier ! » 3) *arg* получить, хлопотать 4) *fam разг.* выставляться; выпендриваться ◇ **il pavoise** *pop a*) у него кровь идёт: « Quand j'ai vu que Roger *pavoisait*, j'ai compris qu'il fallait quitter le bal rapidement. » 6) у него глаз подбит, *разг.* у него фингал под глазом: « Quand elle *pavoise* comme ça, c'est que son vieux lui a mis une trempe la veille. » в) у него эрекция / *разг.* стоит; **elle pavoise** *pop* у неё менструация

PAVOT *m* (*om* pot) *arg* зад, *разг.* задница

PAVOULE *f* (*om* poule) *arg* проститутка

PAVUTE *f* (*om* pute) *arg* проститутка: « À la porte de l'hôtel deux *gagneuses*, deux *pavutes* qui me racolent. » (*Boudard*, 3)

PAX I *m arg* пассажир (*самолета*)

PAX II (**PAXIF**, **PAXON**) *m* (*om* paquet) *arg* 1) пакет; пачка: « Il me rend un *paxon* bleu qu'il tenait en réserve dans une poche. » (*San-A*, 11) 2) *см.* paquet

PAYA *f см.* payo

PAYANT, **-E** *adj fam* уморительный

PAYÉ [pej] *f fam* много времени: « Il nous a fallu une *paye* pour retrouver notre souffle. » (*Blier*); **pour une paye** надолго; **ça fait / il y a une paye** давно, давным-давно, *разг.* давненько, сто лет: « Ça fait une *paye* qu'on se connaît mon lieutenant. » (*Mohrt*) ◇ **sainte paye** *fam* получка: « Autour les autres locataires faisaient moins de schproum... en dehors des samedis, les soirs de *sainte paye* où le travailleur s'est désaltéré sur le chemin du retour / ... / » (*Boudard*, 3)

PAYÉ, **-E** *p p*: **ce n'est pas payé** *fam* без вознаграждения, зря, впустую: « — Et tout le tintouin qu'elle s'est donné pour son beau-père ! — Ça, on peut dire que c'est pas *payé*. Il ne veut même plus la voir chez lui. » ; **je ne suis pas payé** *pour fam* не моё это дело, *разг.* с какой стати я буду / я не занимался + *инф.*: « — Je vous dis que je n'ai pas de solution ! — C'est vot' problème ! Des solutions, j'suis pas *payé* pour en trouver. » (*Bourdet*)

PAYER I *vt, vi fam* купить; угостить, *разг.* поставить: « Pellagnoux, *paie*-moi donc un beignet. J'ai oublié de te dire que je n'ai pas bouffé depuis huit jours. »

(*Gibeau*, 1) ; « Je vous *paie* à boire, dit Alain. » (*Roy*, 2) 2 *vi fam* 1) быть смешным 2) *arg* отсидеть: « Bref, j'avais *payé*, c'est l'expression des voyous pour parler du temps passé dans le placard. » (*Boudard*, 5) 3) *arg* быть осуждённым, получить срок 4) *arg* полагаться за: « S'il découvre mon mariage, Bébert va morfler. Tu sais combien ça *paie* de prostituer sa femme légitime. » (*Cordelier*, 1) ; **se payer** 1) *fam* купить [себе], позволить себе: « Mme Volpelière s'est *payé* un phonographe. » (*Chabrol*, 1) 2) *fam* иметь (что-л. неприятное); получить, *разг.* хлопотать: « Un petit coup de sang, maintenant ça ne se voit plus trop... de gauche... parce qu'à droite, euh, euh ! Elle s'est *payé* un petit coup de sang ! » (*Aragon*, 7) ; « Avec le *gnon* que je me *paye* tu crois pas que j'la veux ma vengeance moi aussi ? » (*Lasaygues*) ; « Quelle gueule tu te *paies* ce matin ! » 3) *fam* получить, иметь (что-л. неприятное): « T'es pas le premier à te casser la gueule avec cet engin. Mais tu verras, quand on le connaît bien, on se *paye* des drôles de parties, tiens ! » (*Clavel*, 5) 4) (*qn*) *fam* переспать с: « Il faut être vraiment privée pour se *payer* un type comme ça. » (*Mirbeau* 5) (*qn*) *fam* разделаться с, *разг.* сделать кого-л.: « À un certain moment, j'ai cru que tu allais leur rentrer dedans. J'ai l'impression qu'à nous deux, on pouvait se les *payer* facilement. » (*Clavel*, 1) ; « Après quoi, je suis sorti de la chambre, j'en ai trouvé une autre, sans barreaux et je me suis *payé* la façade en m'accrochant au lierre. » (*Avril*) 6) *fam* стукнуть; врезать; наехать; раздавить: « Vous vous *payez* une pile de pont. » (*Pennac*, 5) ; « / ... / une Mustang rouge à bandes noires, façon rallye ! / ... / Aïe mon cœur ! c'est moins une qu'on se la *paye* en beauté !... » (*Blier*) ; « Je me suis *payé* un lapin. » ◇ **ça paye** *fam* это ужасно смешно, *разг.* можно животики надорвать: « Parmi les badauds, on entendait surtout des réflexions sur l'embonpoint des deux femmes. Si elles font du trapèze, ça va *payer* ! » (*Clavel*, 10) ; **s'en payer** *fam a*) смеяться, *разг.* ржать: « Ah non, ce qu'il était rigolo, ce M. Eugène ! Ces dames s'en *payèrent* sur le mode aigu. » (*Aragon*, 2) б) получить удовольствие, *разг.* оттянуться: « Tu t'en es bien *payé* avec ta petite sauteuse ? » (*San-A*, 14) ; **se payer la fiole / la gueule / la poire / la**

tête / la tronche de fam смеяться, насме-
хаться *над*

PAYO *m* (f PAYA, PAYOT, -TE *n*) *arg*
1) не цыган, -ка: « D'autant plus que
c'est pas évident pour un *payo* de se faire
accepter par cette communauté (et s'il est
à moitié arabe en plus). » (*Net*) ; « Dans
ma cité phocéenne à moi, chez mes co-
pains gitans, le mot *payo* (*paya* au féminin)
désigne tout non-gitan. » (*Net*) 2) *разг.*
лох, -иня: « Je ne veux être ni insultant,
ni méprisant, ni grossier, mais je voudrais
juste vous faire remarquer que le terme
“ *payot* ” est, dans ma cité phocéenne,
lui, insultant. On pourrait le traduire par
“ *cave* », c'est-à-dire une personne loin
d'être affranchie. » (*Net*) 3) ничтожество
4) *разг.* парень, тип; *груб.* тёлка: « Ils
avaient tapé une clope à un *payo* / ... /. »
(*Izgo*)

PAYS *I m* : **en pays de connaissance** *fam*
среди своих; в знакомой обстановке:
« Mais nous sommes en plein *pays* de
connaissance alors ! Bien sûr que nous les
avons connus, nous les fréquentions beau-
coup ! » (*Cohen*) ; **causer / parler du pays** *pop*
ругать, *разг.* устраивать выволочку; **se**
causer du pays *arg sm.* baiser ; **être du pays**
à Jean *arg* быть геєм

PAYS *II, -E n* *fam* земл\як, -ячка:
« Après quoi il restait un long moment rê-
veur et appliqué comme un soldat qui écrit
à sa *payse*. » (*Sartre, I*)

PAYSAGE *m* : **aller admirer le paysage**
arg упасть, *разг.* грохнуться; **cela fait bien**
dans le paysage *fam* это производит хоро-
шее впечатление, это хорошо смотрит-
ся: « Une carte de visite où c'est marqué
“ Consul des Philippines », ça doit faire
bien dans le *paysage*, non ? Il ne doit pas se
prendre pour une merde, ton copain. »

PAYS-BAS *m pl arg* 1) *см.* chatte 2) зад,
разг. задница

PB [pebe] *m* (*om* problème) *fam* проб-
лема

P.(-)D. *I* [pede] *m* (*om* porte-documents)
arg scol папка

P.D. *II* [pede] *m arg* гомосексуалист

P.(-)D.G. [pedeʒe] (PÉDÈGE) *n* (*om*
Président(-)Directeur Général) *fam* 1) ге-
неральный директор; *разг.* важная шиш-
ка, большой начальник: « Elle se plaît
à narrer cette aventure, mettant ainsi en
valeur que ce *pédège* si célèbre la tutoie. »
(*Schifres*) 2) шедрый мужчина

PEACE [pis] *adj* (*angl*) *fam* 1) спокой-
ный, тихий: « Il est plus cool et drôle, il
est *peace* et toujours souriant. » (*Net*) ; « On
a de la chance d'avoir un bébé *rasta*, il est
peace. » (*Net*) 2) вялый ♦ **peace et cool** !
разг. расслабься!; **peace and love** а) раско-
ванный; *разг.* хиповатый, хипованный:
« Pour vous, il faut obligatoirement être un
drogué pour être *peace* and love. » (*Net*)
б) пацифист: « Moi je pense que tout le
monde devrait être *peace* et love, j'ai hor-
reur des guerres et vous ? » (*Net*)

PEANUT [pinœt, pl pinœts] (*angl*)
1 m 1) *fam* экстази: « Suis un gars cool,
j'aime fumer et prendre des *peanuts*. »
(*Net*) 2) *pl fam* пустяки, *разг.* ерунда:
« Finalement, le dessin c'était *peanuts*,
c'était son vieillissement qui était compli-
qué. » (*Gavalda, I*) ; « Toutes ces bassesses
qu'on a fait pour le sortir de cette jungle et
lui donner un vernis, ça n'a pas été com-
plètement *peanuts*. » (*Schifres*) 2 *adj fam*
ничего не стоящий, пустяковый, *разг.*
ерундовый: « Là-bas, dans le paradis capi-
taliste, qui possède trois sous vaut trois sous.
À moins d'être Mme Fairfield, je serais *pean-
nuts*. » (*Martin-Chauffier*) ; **c'est loin d'être**
peanuts это совсем не пустяки, это очень
прилично: « Sorry de te contredire, mais
les indemnités, c'est loin d'être *peanuts*. »
(*Net*) ; « Ça représente trois trains par quart
d'heure : c'est loin d'être *peanuts* ! » (*Net*)

PEAU *f* *fam* 1) тело, *разг.* шкура: « Je
devrais me foutre une balle dans la *peau* et
vous laisser vivre heureux, finit-il par dire. »
(*Clavel, 2*) 2) жизнь, *разг.* шкура: « Tâche
seulement de ne pas me tuer, je tiens à ma
peau. » (*Rochefort, 5*) ; « Sauve ta *peau* avant
qu'il ne soit trop tard ! » (*Gans*) ; **laisser sa**
peau погибнуть, *разг.* сдохнуть: « Si
j'avais pu laisser ma *peau* dans un bombar-
dement, ça vous aurait bigrement arrangé,
hein ? » (*Clavel, 3*) 3) (ma / ta / sa *peau*)
я / ты / он, она; **ne pas savoir que faire de sa**
peau не знать, чем себя занять: « Le voilà
maintenant qui ne sait plus trop quoi faire
de sa *peau*, sur son vélo ridicule. »
(*Picouly, 2*) 4) *разг.* шлюха: « Vas-tu foutre
le camp... Vermine... Petite *peau* ! »
(*Clavel, 2*) 5) *pl arg mus* барабаны ♦ [**la**]
peau ! *см.* peau* de balle ; **vieille peau**
а) старуха, *разг.* старая карга: « Comme
vous voudrez, mais, pourtant, avec mon
physique vous comprenez bien que je ne
peux pas jouer une vieille *peau* ! »

(Anouilh, 8) б) (в обращении) старик, старина: « Allez, tu viens, vieille *peau* ? On va aller faire un bridge chez Joseph. » в) *разг.* дрянь, сволочь, шкура: « Cette vieille *peau* de garagiste m'a soutiré quatre cents francs de réparation. » ; « Mais la vieille *peau* poudrée s'est reprise. » (Cauvin, 1) г) старая проститутка; *peau d'andouille разг.* подонок; *peau d'âne* диплом, *разг.* корочки: « On blague et je blague moi-même les *peaux* d'âne. Mais, à beaucoup, elles fournissent justement une seconde *peau*, qui protège l'autre. » (Bazin, 1) ; *peau de balle [et balai de crin] / de bite / de zébie / de zob, etc. pop* а) ничего, *разг.* ни хрена: « Qu'est-ce que j'ai fait de ce timbre de Monaco ? Je croyais l'avoir dans mon portefeuille, dans la pochette, là. *Peau* de zébie, oui. » (Aragon, 4) ; « — J'en ai ma claque de toujours cavalier et trouver *peau* de balle, expliquait le type. » (Chabrol, 1) б) *разг.* держи карман шире!, дудки!, чёрта с два!: « Pour les yeux et l'imagination, il avait plus que son content, avec les bonniches, seulement, pour ce qui est de mettre la main, ou le reste, *peau* de balle et balai de crin ! » (Chabrol, 2) ; « Les poulets m'attendaient aux funérailles. *Peau* d'zob ! » (Lasaygues) ; *peau de banane* а) неприятность; *разг.* загвоздка: « La *peau* de banane, il l'a évitée cinquante-six fois. Une existence infernale à jongler avec des millions sur le bord d'un précipice ! » (Boudard, 2) ; glisser sur une *peau de banane* столкнуться с проблемами; поскользнуться, *разг.* нарваться: « Il y avait Gerling, en Allemagne, mais il a glissé sur une *peau* de banane avec le krach de la Herstadt. » (Gary) ; se payer / se prendre une *peau de banane* потерпеть неудачу б) подлость: « Ah ! s'écrie-t-elle, vous faites allusion aux *peaux* de banane que vous avez jetées sur ma route ? » (Dorin, 9) ; glisser une *peau de banane* à qn / sous les pieds de qn *разг.* подложить свинью кому-л., подсидеть: « Vous pouvez compter sur lui pour vous glisser des *peaux* de banane sous les pieds. » (Bruce, 2) в) обман, жульничество; *peau de bête* а) мех б) шуба; *peau de boudin arg péj* негр, *презр.* чёрный; *peau de chien arg vx разг.* шлюха; *peau de con разг.* подонок; attraper / prendre par la *peau du cou / du cul / du dos / des fesses разг.* поймать, *разг.* схватить за шкирку: « Vieux bandit, c'est pas

toi qui vas y payer les dégâts que tu fais ! Cette fois, y a pas, je vais aller te chercher par la *peau* du cul ! » (Fallet) ; *peau de couille(s) arg milit* а) морская куртка б) прозрачная бумага; целлофан; on dirait de la *peau de couilles* очень мягкий; нежный: « Il est joli, ton nouveau sac à main, on dirait de la *peau* de couilles ; avoir / tenir qn par la *peau des couilles* иметь в своей власти, держать кого-л.; s'habiller en *peau de couilles* роскошно одеваться; *peau de cul разг.* подонок, дерьмо: « “ Incapable ”, “ petit connard ” “ *peau* d'cul ”. Il avait tout encaissé avec un détachement quasi asiatique. » (Fajardie) ; en *peau d'éléphant / de rhinocéros* а) прочный, из чёртовой кожи б) крепкий, непробиваемый: « Celui-là, alors, on peut dire qu'il ne culpabilise pas ! Une tranquillité d'esprit en *peau* de rhinocéros ! » ; *peau de fesse(s) разг.* подонок, *груб.* дерьмо: « T'as pas fini de me surveiller, figure de *peau* de fesses ? » (Fallet) ; *peau grattée arg* француз: « Il y a d'ailleurs quelquefois plus de différences de gènes entre deux individus de couleur blanche (qui n'est qu'un tout petit détail insignifiant du génome humain) qu'entre un individu de couleur noire et un blanc (un *peau* grattée et un pain grillé comme on dit avec mon filleul). » (Net) ; *peau d'hareng pop* а) строгий человек б) *разг.* подонок, скотина: « Cette *peau* d'hareng vient de me balancer une poignée de sable dans les gobilles. » (San-A, 12) ; « Jami courut vers Marguerite et, dès qu'il fut sous sa protection, articula ces paroles : — *Peau* d'hareng ! » (Sabatier, 3) в) *разг.* балбес, олух: « Du fond de la cuisine un garçon cria : — C'est moi, chef ! — Alors, magne-toi, *peau* d'hareng, tu vois bien que ce mec attend. » (Clavel, 5) г) проститутка д) сутенёр; [en] *peau de lapin* а) фальшивый, *разг.* липовый: « On en a assez de tous ces braillards, de ces dégonflés, de ces révolutionnaires en *peau* de lapin. » ; « Il m'a chambré avec ses tatouages et son parler faubourien, mais c'est du julot *peau* de lapin. » (Boudard, 1) б) несерьёзный, *разг.* дурацкий: « Je n'étais que le caniche de Madame, tout juste bon à être exhibé en public de temps en temps, histoire de faire jaser son petit monde friand de scandales en *peau* de lapin. » (A. Jardin) ; avoir une *peau de marin* быстро загорать; *peau de nœud см.* *peau** de balle ; cla-

quer / lâcher une **peau** [de renard] *pop груб.* блевать; en **peau de rhinocéros** *см.* peau* d'éléphant ; **peau rouge** *arg* смесь Оранжевой и гранатового сиропа; **la peau de mes rouleaux !** *pop разг.* ни хрена!; **peau de saucisse** *pop разг.* придурок: « Si c'est avec ça qu'tu crois me faire peur, *peau* de saucisse, tu vas voir ! » (*Sylvère*); en **peau de saucisson** *разг.* барахляный, паршивый: « On était deux bonimenteurs en *peau* de saucisson / ... / » (*Joly*); avoir de la *peau* / des **peaux de saucisson** devant les yeux быть слепым, ничего не видеть: « Tenez, par exemple, le juge à l'arrivée, quel coureur ne lui a pas demandé s'il n'avait pas de la *peau* de " saucisson " devant les yeux. » (*Huma*, 7.07.77); « J'avais de la *peau* de saucisson plein les mirettes / ... / » (*A. Sarrazin*, 3); en / à la **peau de toutou** а) несерьезный, *разг.* дурацкий б) *разг.* дрянной, барахляный; **peau de vache** злой / вредный человек, *разг.* гад, -ина: « Dis, Marceau, pourquoi t'es *peau* de vache avec moi ? » (*Sabatier*, 6); « Voix sèche, œil hostile du flic. Il débute, le chéri, mais il a déjà tout de la *peau* de vache. » (*San-A*, 9); **peau de zébi(e) / de zob** а) *см.* peau* de balle б) *см.* peau* de cul; en **peau de zob** *pop разг.* барахляный, паршивый: « / ... / j'avais un imaginaire en *peau* de zob, j'avais toujours ramé comme un malade pour trouver ne serait-ce qu'un embryon d'histoire. » (*Chefdeville*); en **peau** *pop* сильно декольтированная, *разг.* с вырезом до пупа: « Cette mode dans votre Paris a bien de l'extravagance. Dans la rue, les robes montantes, avec ces tuniques, là, ça ne dit pas grand-chose. Mais le soir, avec le tralala, quand elles sont en *peau* ! Je te choque ? » (*Aragon*, 2); **pour la peau** *pop* а) попусту, зря: « C'est pas toi qui seras félicité pour avoir donné l'alerte pour la *peau*. » (*Taslitzky*) б) даром, *разг.* за спасибо: « Le percepteur abusait légèrement de son amabilité forcée en faisant déranger le docteur même de nuit pour ses accès de paludisme. Même de nuit. Pour la *peau*, bien entendu. » (*Aragon*, 2); **avoir la peau de** расправиться с; убить, прикончить, *разг.* кокнуть: « Ils m'ont laissé tomber, mais j'aurai leur *peau*. Ou ils auront la mienne. » (*Malet*); **avoir la peau trop courte** *pop* а) быть лентяем: « — Xavier ne vient pas ? — Tu rigoles ! Il a la *peau* trop courte pour venir faire la vaisselle avec nous. »

б) пукать во сне; **avoir qn dans la peau** страстно любить, *разг.* сохнуть по: « Tant qu'une femme parle d'un homme avec cette espèce de haine-là, c'est qu'elle l'a toujours dans la *peau* ! » (*Martin du Gard*, 1); **balancer / coller une peau** *arg* *груб.* блевать; **carder la peau** а) *pop* избить, *разг.* отделать; **coûter la peau des couilles / du cul / du dos / des fesses / des miches** очень дорого стоить, стоить целое состояние: « Les aliments et les engrais chimiques leur auraient coûté, sauf le respect qu'on doit aux dames, " la *peau* du cul ". » (*Fallet*); « Pour les marier faut les doter, et ça coûte la *peau* du dos. » (*Monde*, 13.06.87); **crever la peau** а) убить, зарезать, *разг.* пырнуть ножом; **se crever la peau** надрываться: « On est toujours à se plaindre qu'on se crève la *peau* pour gagner trois fois rien, seulement, le jour où il faut tout laisser tomber... » (*Clavel*, 5); **crever dans sa peau** а) быть жирным, лопаться от жира б) лопаться от зависти / от досады; **être dans la peau de son personnage** войти в роль: « Dans les prises de vues habituelles, à peine l'acteur est-il dans la *peau* de son personnage que le metteur en scène intervient. » (*Renoir*); **c'est bien fait pour ta peau** так тебе и надо: « C'est bien fait pour ta gueule, tu n'es qu'un p'tit salaud, on portera pas le deuil, c'est bien fait pour ta *peau*. » (*Renaud*, 8); **faire la peau** а) (à) убить, *разг.* прикончить: « Je voulais vous faire la *peau*, j'étais dans une rage folle. » (*Gunzig*) б) *pop vx* быть гулящей: « Un mois après, le pays était fixé : elles faisaient " la *peau* ". » (*Sylvère*); **se faire la peau** покончить с собой; **se faire tirer la peau** сделать подтяжку: « Elle s'est tellement fait tirer la *peau* qu'elle a la plante des pieds à vif. »; **y laisser la peau des fesses** а) всё потерять б) надорваться; **se lever la peau** стараться, *разг.* из кожи вон лезть; **péter dans sa peau** лопаться от жира; **plaquer une peau** *arg* *груб.* блевать; **porter / pousser la peau** нравиться; возбуждать: « J'ai idée que mon physique avantageux lui porte à la *peau*. » (*San-A*, 3); **tanner la peau** а) бить, колотить, *разг.* лупцевать: « Tu la connais pas, la Simone ! J'avais beau lui tanner la *peau* chaque fois que je descendais à Pradailhes, elle voulait rien lui demander à son rouquin ! » (*Chabrol*, 2); **tenir par la peau des couilles** держать за горло; **traîner sa peau** *разг.* болтаться, шляться; **trouer la peau**

à убить, *разг.* продырявить шкуру кому-л.: « Tu crois que ça vaut le coup d'aller te faire trouser la *peau* sur la rive du Congo ? » (*Duras, 2*) ; **vouloir la peau de, en vouloir à la peau de** a) хотеть чьей-л. смерти: « On en voulait à sa *peau* et il avait été contraint de demander un permis de port d'arme. » (*Modiano, 1*) б) хотеть расправиться с, взять верх над: « On est tous persuadés que les femmes veulent notre *peau*. » (*Biba, juin 01*)

PÉAUCH *vt см.* choper

PEAUFINER *vt fam* делать тщательно; отделявать; *разг.* вылизывать: « Eh bien Lucienne, cette beauté, c'est pas encore au point ? On *peaufine*. Tu veux m'écraser, ma chérie, me réduire en miettes, m'évincer comme samedi dernier. » (*Mithois, 2*) ; **se peaufiner** наводить красоту: « Elle passe ses dimanches matin à se *peaufiner* devant sa coiffeuse. »

PEAU-ROUGE *m arg vx* бандит; *разг.* шпана: « Presque affectueusement Arsène a donné cet avis, et Armand retrouve dans sa voix une intonation qu'il avait jadis dans les moments d'expansion, le vieux *peau-rouge* qui se présente aujourd'hui en ennemi. » (*Simonin, 2*)

PEAUSSER *vi arg vx* спать

PÉBÉ *m (om problème) fam* проблема: « T'as un *pébé*, mec. » (*Net*)

PÉBROC (**PÉBROQUE**) *m vx 1) fam* зонт(ик): « Sous la pluie qui tombe toujours les *pébroques* s'ouvrent. » (*Simonin, 2*) 2) *arg* прикрытие, *разг.* крыша 3) *arg* алиби: « Les flics n'ont rien pu lui faire, il avait un *pébroc* en or. » 4) *arg* парашют: « J'empoignai la commande manuelle du parachute et tirai. Elle accrocha un brin et je me vis l'espace d'une seconde avec un dorsal en torche et contraint de faire ventral..., moi à dache avec mon *pébroque* de secours. » (*Vic St Val, 1*) 5) *arg* отмычка ◇ **se fendre le pébroc** *pop* хохотать, *разг.* ржать: « Tu me contemplerai, empêtré dans mes câbles à haute tension, tu te fendrais le *pébroque*. » (*San-A, 4*) ; **fermer / plier son pébroque** *pop a)* нагнуться: « Lorsque vous voulez voir un gnace se plier le *pébroque*, vous n'avez qu'à semer de l'artiche, l'effet est instantané et miraculeux ! Le temps de dire ouf ! et votre vis-à-vis est à quatre pattes. » (*San-A, 9*) б) умереть, *разг.* загнуться: « Et alors je vais me barer, moi, au royaume des ombres, fermer

mon *pébroque*, dévisser mon billard, passer l'arme à gauche. » (*Boudard, 4*) ; **ouvrir son pébroque** *см.* ouvrir le parapluie*

PÉBROQUER (**SE**) *arg milit* катапультироваться

PÊCHE *m : commettre / faire un péché de cabaret fam* не допить рюмку

PÊCHE *I f : pêche miraculeuse arg* *poliс* одновременный арест нескольких сутенёров; **aller à la pêche** *à fam a)* бездельничать б) быть безработным: « T'en fais pas, c'est pas les gens d'Orly qui vont se faire passer le savon et aller à la *pêche*, c'est nous ! » в) искать [наугад / без системы]: « C'est le plus beau marché de Paris. Parce que le plus vivant, le plus riche en couleurs, le moins cher aussi pour ceux qui paient, et un des plus fructueux pour les autres qui vont à la *pêche* mains en poche et œil au sol. » (*Clébert*) ; « Cela devenait facile. Il ne s'agissait plus de poser des questions au petit bonheur, d'aller à la *pêche*, comme on disait dans la maison. » (*Simonin, 10*) г) (à) искать; охотиться за: « Alors, raconte, c'était comment la *pêche* aux pouffes hier soir ? » (*Gabriel*) ; **aller à la pêche à la ligne** *fam* не пойти на выборы, не голосовать; **aller à la pêche au gros** *pop см.* se branler ; **être équipé pour la pêche au gros** *pop* иметь большой член

PÊCHE *II f fam 1)* удар, *разг.* затрепшина: « Dès la première *pêche*, il m'a fait pisser le sang, j'avais le nez en miettes. » (*Guène, 3*) ; **allonger / filer / flanquer / foutre / mettre / tasser une pêche** *à* ударить, *разг.* врезать, залепить: « Il allonge une bonne *pêche* sur le pif du caïd shérif. » (*Simonin, 2*) 2) отличная форма, тонус: « Nous avions une *pêche* d'enfer. » (*Stabenrath*) ; « Avant, j'avais la *pêche*, j'étais joyeuse, je remontais le moral de ceux qui avaient des problèmes. » (*Elle, 5.09.05*) 3) везение 4) голова, *разг.* башка 5) лицо, *разг.* физия; **avoir une sale pêche** а) *разг.* паршиво выглядеть б) иметь неприятную физиономию 6) кал, *разг.* куча; **déposer / poser / pousser une (/ sa) pêche** *разг.* наложить кучу 7) каверна: « Ma *pêche* au poumon droit, c'était pas la petite lésion mesquine ! » (*Boudard, 4*) 8) *arg* выделение / подчёркивание аккорда ◇ **[en] pleine pêche** очень модный, пользующийся успехом, *разг.* продвинутый: « / ... / c'est " pleine pêche ", en ce moment, les sixties ! »

(P. Merle, 2) ; **avoir la pêche** а) быть удачливым / везучим: « J'ai la *pêche* ce matin, j'ai gagné mille balles au tiercé. » б) быть в отличной форме: « On en déduira que ce soir-là, Christine n'avait pas la *pêche* et Jean-Pierre pas trop la patate, dans une émission qui n'eut pas l'heur de nous coller la frite. » (Télé-Obs, 15.01.05) в) отлично выглядеть г) пользоваться успехом: « Il paraît que les manuels ringards de savoir-vivre ont une *pêche* énorme chez les jeunes gens. » ; « Minnie a monté sa propre boîte, qui a une super-*pêche*. » (Schifres) ; **s'épiler la pêche** *arg* эпилировать волосы на лобке; **c'est la pêche !** это отлично / *разг.* супер! ; **se fendre la pêche** хохотать, *разг.* ржать: « " Il n'y a vraiment pas de quoi se fendre la *pêche* ! " se dit Olivier, et, furieux, il sortit du lavoir. » (Sabatier, 4) ; **garder la pêche** *arg* а) молчать, *груб.* заткнуться: « Arrête de nous appeller racaille, ça c'est pas bien, donc je te dis à toi de garder la *pêche*. » (Net) б) хранить спокойствие; **lâcher sa pêche** а) наложить кучу б) *разг.* кончить (о мужчине); **mettre de la pêche** включить звук; **refiler / refoutre la pêche** а) поднять настроение кому-л.: « J'essaie de lui refiler la *pêche*. » « Vraiment, Joséphine, je ne vois pas pourquoi tu en fais une telle maladie. » ; **sucer une pêche** потягивать содержимое рюмки; **se sucer la pêche** целоваться, *разг.* лизаться

PÊCHER *vt fam* находить, отыскивать; брать; *разг.* откапывать: « Va lui demander s'il a vu Joseph, et s'il sait où on peut le *pêcher*. » (Clavel, 2)

PÊCHERESSE *f arg* пиво с персиковым сиропом

PÊCHEUR *m* : **pêcheur à la ligne** *fam* а) тот, кто не идёт голосовать б) журналист

PÊCHO (om choper) *arg* 1 *vt* 1) взять; схватить: « Un des copains de Djamel a *pêcho* le sac à main de la meuf, mais elle le tenait par la lanière. » (Jonquet, 1) 2) взять, отобрать; украсть: « La meuf, on y a *pêcho* sa carte bleue ! » (Jonquet, 1) 3) задержать; поймать, схватить: « J'ai aggrêté le jour où je me suis fait *pêcho*. » (Figaro, 22.10.98) 4) *разг.* подписать, снять; переспать: « Elle a " *pêcho* une bête de mec bien ", comme elle dit aussi. » (Joly) ; **j'veais m'le pêcho** он будет мой 5) подхватить, *разг.* подписать: « Djamel il avait un copain qu'avait *pêcho* le sida à cause de ça. »

(Jonquet, 1) 6) получить, *разг.* схлопотать: « J'avais un peu la trouille, parce que reurti, ça finit mal, des fois ; dans la cité, y a un copain du grand frère à Farid qu'a *pêcho* six mois ferme. » (Jonquet, 1) 7) бить, *разг.* избивать: « Après, elle m'a *pêcho* avec une des ceintures que le ieu il a laissé à la maison avant de se tirer. » (Jonquet, 1) 8) резать: « Il avait du sang plein les yeux, parce que Djamel il l'avait bien *pêcho* avec le cutter ! » (Jonquet, 1) 9) целовать 10) видеть; замечать: « J't'ai bien *pêcho*. » (Net) 2 *vi* 1) выходить с кем-л. 2) купить / найти наркотик: « Samedi soir, on a *pêcho* avec Samir. »

PÊCHU, -E *adj fam* 1) полный сил, в отличной форме: « Visitez le Maroc avec un p'tit raconteur d'histoires et une guide *pêchue*. » (Télérama, 22.08.07) 2) очень модный, пользующийся успехом, *разг.* продвинутый

PÊCILLER *vt см.* pessigner

PECLO (PÉCLO) *arg* 1 *m см.* clop(e) 2 *vt см.* cloper

PECNAUD (PECNOT) *m см.* péquenot

PÉCOLE *f arg* гонорея: « La tête de Claudia si je lui fichais la *pécole* ! » (Forton)

PÉCOLT *m arg* (om pétard+colt) *разг.* ствол, пушка

PÉCORE *n pop* крестьянин, -ка, *разг.* деревенщина, деревня: « Tu parles de l'ouvrier et tu sais pas ce que c'est, a fallu la guerre pour que tu quittes ton bled qu'est à cinq kilomètres du chemin de fer. Et tu viens nous faire des boniments sur les quarante heures et les salaires ? Laisse-moi sourire, *pécore* ! » (J. Perret, 1)

PECOS *m pl см.* pecs

PÉCOS(S) *m arg разг.* косяк: « Économisons le papier en roulant des *pécos* ! » (Net)

PÉCOUZE *n см.* pécore

PECQUE *f fam vx* глупая женщина с претензиями, *разг.* идиотка: « Après avoir renvoyé Marie de Lados à ses fourneaux en la traitant de *pecque*, elle n'eût point manqué de répéter au fils chéri : " Si tu ne m'avais pas ! " » (Mauriac, 1)

PÉCRAVE *arg* 1 *adj* 1) жалкий 2) плохой, *разг.* отвратный: « Par contre comment ça se fait que le son est bon alors que l'image est toute *pécrave*. » (Net) 2 *n* 1) жалкий тип, ничтожество 2) больн[о]й, -ая: « Pour l'hosto, ils te font passer pour un *pécrave* là ! » (Net)

PECS *I m pl* (om pectoraux) *fam* грудные мышцы: « Je pratique la muscu depuis

deux ans et j'arrive pas à prendre des *pecs*. » (*Net*) ; **bô pecs** прекрасно развитые грудные мышцы, *разг.* кирпичики

PEC'S *Pl m pl arg milit* гражданские, штатские

PÉCU (*PQ, P.Q.* [peky]) *m (om papier cul)* 1) *fam* туалетная бумага: « Une employée est venue me voir paniquée parce qu'il n'y avait plus de *PQ* aux toilettes des filles. » (*Net*) ; « À quoi reconnaît-on une bonne boîte de nuit ? Aux toilettes, quand tu passes ton index sur le dévideur de *PQ*, ton doigt devient tout blanc et si ensuite tu le mets sur tes dents, elles s'endorment. » (*Beigbeder, 1*) 2) *arg scol* письменное задание; письменная работа; письменный доклад: « Tu me prêteras les *pécus* que t'a donnés la prof de chimie ? J'en aurai besoin demain. » 3) *arg scol* печь, *разг.* печута: « Le petit *p.q.* qu'il nous a fait sur la question était très bien. »

PÉCUFIANT, -E *adj arg scol* наставительный, менторский: « J'aime bien le prof de français, mais le prof de maths, il est trop *pécufiant*. »

PÉCUFIER *arg scol 1 vt* писать работу; конспектировать; *разг.* строчить: « Toute la journée, j'ai *pécufié* la grammaire que tu m'as prêtée, j'en ai la tête comme ça ! » 2) *vi* говорить по-учёному / высокопарно, разглагольствовать: « Qu'il est casse-bonbons, ce Rémi. Toujours en train de *pécufier* sur les mérites des écologistes ! »

PÉCUL *m fam см.* pécu

PÉCUNIER *adj (вместо pécuniaire) pop* денежный: « Si je ne suis pas venu te voir le mois dernier, c'est que j'avais des ennuis *pécuniers*. »

PED (*PÈD, PÉD*) *fam 1 f* педофилия 2 *m см.* pédé

PÉDAGO *fam 1 n (om pédagogue)* педагог: « — C'est au moins une chose que tu nous a appris. — Apprise ! — Oh, si tu veux, apprise. T'es bien une *pédago*, j'te jure ! » (*Bourdet*) 2 *adj (om pédagogique)* понятный; доступный: « Très *pédago*, le guide permet de s'y retrouver entre antyгим, sophrologie, yoga. » (*Télérama, 14.06.06*)

PÉDALE *ffam 1) разг.* педик, голубой: « J'espère que tu m'prends pas pour une *pédale*, j'aime que les femmes. » (*Cordelier, 1*) 2) гомосексуализм, педерастия: « Cette librairie ! Un tout petit rayon pour l'Histoire de France et tout un mur pour la *pédale*. » (*Cau*) ; **être de la pédale [qui craque]** быть

реем: « Vernon obéit au doigt et à l'œil à sa femme afin de se faire pardonner ses amitiés masculines ; parce qu'il est de la *pédale* comme personne. » (*Beauvoir, 2*) ; « On l'affuble de lâcheté... lui prête des mœurs douteuses... qu'il est de la jaquette, de la *pédale* qui craque ! » (*Boudard, 3*) ◇ **à toute pédale** *разг.* со всех ног, на всех парах: « / ... / où il se rendit à toute *pédale* pour interroger le secrétaire du jury, homme sec, fat et bigle. » (*J. Perret, 2*) ; **appuyer sur les pédales** *arg* пить, *разг.* бухать; **en avoir encore sous la pédale** а) ещё иметь / сохранить силы: « Ça permet également d'en avoir sous la *pédale* pour les descentes. » (*Net*) б) ещё иметь кое-что в запасе: « J'ai la réputation d'« avoir du jus », d'« en avoir sous la *pédale* », bref d'être pleine de ressources. » (*Net*) ; **caresser / chatouiller / écraser / ne pas sentir les pédales** а) *arg sport* крутить педали б) быть в отличной форме; **s'emmêler / se mélanger les pédales** а) нажать не на ту педаль б) путаться; плохо соображать; **en garder sous la pédale** беречь силы: « La difficulté est alors de garder à l'esprit qu'il reste encore plus de 100 kilomètres à se farcir et qu'il est plus judicieux d'en garder sous la *pédale*. » (*Net*) ; **lâcher les pédales** бросить, отказаться; **mettre la pédale douce** действовать мягко / *разг.* на мягких лапах: « Et ces deux crétins hurlaient d'un rire que Thérèse jugeait « vulgaire » / ... /. Mais le soir, / ... / les duettistes ont mis la *pédale* douce. » (*Pennac, 6*) ; **perdre les pédales** а) потерять голову, *разг.* сбрендить: « Elle a perdu les *pédales*. / ... / C'est ce métier à la con qui la rend folle. » (*Souliers*) б) потерять нить, отвлечься; смешаться, растеряться: « À ce niveau-là, ce n'est plus du langage, c'est de la prestidigitation. Un sous-entendu t'échappe et tu perds vite les *pédales*. » (*Gavalda, 2*) ; « Tu vois, plaisanta-t-il, dès que cette histoire revient sur l'eau, je perds les *pédales*. » (*Boileau-Narcejac, 3*) в) путаться

PÉDALER *vi 1) fam* нестись, мчаться во весь дух: « Pour signifier qu'il avait marché vite il disait : « Vous pensez si on a *pédalé* ! » » (*Proust, 3*) ; « Nous remontons dans l'auto, et je *pédale* à fond, car je veux passer à mon hôtel pour prendre un bain. » (*San-A, 11*) 2) *fam* спешить, *разг.* жать 3) *arg разг.* быть голубым ◇ **pédaler dans le beurre / l'huile / la joie** а) *arg sport* легко

крутить педали б) *fam* быть в отличной форме в) *fam* легко продвигаться вперёд г) *fam* идти отлично / как по маслу; **pédaler** [dans la choucroute / le couscous / la purée / la semoule / le yaourt / à (/ dans le) vide] *fam* а) с трудом продвигаться вперёд; топтаться на месте: « Si on continue à *pédaler* comme ça dans la semoule, on finira dans un mois. » ; « On n'y compte plus les références, ou plutôt les emprunts, à des films et séries de renom. La machine à recycler marche à plein régime, mais l'intrigue *pédale*. » (Télérama, 20.06.07) б) стараться, разг. мельтешить, лезть из кожи вон в) ничего не соображать / разг. не сечь; не понимать, что к чему; путаться; разг. нести бред: « Ma parole, tu *pédales* dans la semoule, tu ne te rends pas compte ! » г) ничего не понимать, быть в растерянности: « La police *pédale* dans la semoule ! » (Borniche, 1) ; « Les éditeurs *pédalent* dans le yaourt. De peur de rater le best-seller de l'année, ils lancent, au hasard, tout ce qui leur tombe sous la main. » (Biba, sept. 04) д) иметь проблемы: « Ils ont beau accomplir des miracles dans leur travail, ils *pédalent* dans la choucroute côté vie sentimentale. » (Télérama, 22.08.07) ; **descendre de / du vélo pour se regarder pédaler** *fam* быть самовлюблённым

PÉDALEUSE *f arg*, **PÉDALIN** *m pop* гей см. *pédé*

PÉDALOCHE *adj pop* гомосексуальный: « La famille *pédaloche*, moi, après tout, j'ai rien contre / ... / » (San-A, 15)

PÈDE I *m см.* *pédé*

PÈDE II *m см.* p.(-)d. I

PÉDÉ *m (om) pédéraste* *fam* 1) разг. педик, гомик: « — Merde Christophe t'es devenu *pédé* ? dit-il. » (Rochefort, 3) ; « Elle nous affuble de tous les noms : *pédés* ! pédales ! pédoques ! lopettes ! enclulés ! sales tapettes pourries ! » (Blier) ; **pédé comme une banquise** (/ un loulou de Poméranie / un phoque / un sac à dos) / du cul убеждённый / стопроцентный гомик, груб. педрило: « Il est devenu *pédé* comme une banquise et ne prend aucune précaution. » (Schifres) ; « Toi. Pauvre fiotte. Retourne dans ton coin, *pédé* du cul, a grogné Vincent à l'adresse de notre homme. » (Djian, 1) 2) груб. козёл: « J'aurais préféré être seul pour gamberger mon affaire, préparer ma portion de dialogue avec le commissaire Lopardi. Il avait un drôle

d'avantage, ce *pédé* ! » (Boudard, 2) 3) разг. ботан ◇ **de *pédé*** дурацкий: « Dire qu'un truc qui vaut rien c'est "un truc de *pédé*" , pour bien prouver qu'un *pédé* ça vaut rien, c'est de l'homophobie. » (Net) ; **c'est pas un + nom de *pédé*** это + сущ. для настоящих мужчин: « La guerre c'est pas un truc de *pédé*. » (Net)

PÉDÉGÉ, PÉDÈGE *n см.* p.-d.g.

PÈDERIE *f fam* 1) педерастия: « Ja, / ... / qui décidément n'est pas vraiment à l'aise dans cette ambiance de *pèderie*, regarde sa montre / ... / » (P. Merle, 2) 2) педерасты

PÉDETTE *f arg* девушка / женщина, предпочитающая общество геёв

PÉDEZOUILLE (PÉDEZOUILLE, PÉTZOUILLE) *péj 1 n* 1) *fam* крестьянин, -ка: « On ne brûle plus la plante des pieds d'un *pétzouille* devant son âtre : on affame des régions entières. » (Cendrars, 2) ; « / ... / et d'ailleurs mon titi de Belleville semble s'accommoder très bien de la vie de *pédezouille*. » (A. Sarrazin, 3) 2) *fam* разг. деревенщина, серость, село: « Mais lui, c'est le vrai *pédezouille*, qu'est-ce que tu veux. Si je te disais qu'il faut se battre pour le faire laver le samedi. Il pue, il parle mal, son gros patois de plouk. » (A. Sarrazin, 2) 3) *arg* разг. косяк 2 *adj fam* деревенский, сельский: « Je commence à croire que l'hygiène *pédezouille* diffère en tous points de l'hygiène citadine. » (A. Sarrazin, 2)

PEDIBUS (PÉDIBUS-GAMBUS [pedibysgābys] / CUM JAMBIS [kɔmjābis]) *fam* пешком, разг. пешедралом, ножками, одиннадцатым номером: « Je dévale la pente, pleine d'allégresse : comme il n'y a pas de car pour Troyes avant le soir, je me mets *pedibus* en route vers les Forges de Clairvaux, hélant les rares voitures. » (Sarrazin, 3) ; « Suivre les panneaux indiquant le plus court chemin pour se rendre *pedibus cum jambis* à la Buttes-aux-Cailles. » (Express, 30.06.94)

PEDIGREE [pedigre/i] (PÉDIGRÉE) *m arg* 1) судимости, тюремное прошлое: « Encore qu'il y ait loin de son *pedigree* au meurtre. Il est passé en correctionnelle trois, quatre fois pour des bricoles, chèques sans provision... » (Vartet) 2) репутация

PÉDIQUÉ *m arg* [пассивный] гомосексуалист

PÉDIQUER *vi arg* заниматься сексом (о геях)

PÉDIQUEUR *m arg* [активный] гомосексуалист

PEDO *1 f arg см. dope*

PÉDO II (PÉDOC, PÉDOF) *m / f см. pédoph'*

PÉDONCULE *m arg* пенис, член

PÉDOPH' (PÉDOQUE) *arg 1 m см. pé-dé 2 f* педофилия

PÉDZOUILLE (PÈDZOUILLE, PEDZOUILLE) *n / adj см. pédezouille*

PEEP [pip] *m (om angl. peep-show) fam* пип-шоу (*см. black m*)

PÉFLI I (PÉFLY) *vi (om flipper) arg* трусить, *разг.* дрейфить: « Un gogol qui arrête les bagnoles pour taxer des clopes, qui fait franchement un peu *péfli*. » (*Net*)

PÉFLI II *m (om flipper) arg* электрический бильярд

PÉFRA (PEFRA) *vi (om frapper) arg* бить, избивать: « Mon daron m'a *pefra*. » (*Net*)

PÉGAL(E) *m arg* ломбард: « Rouquemoute se débattait toujours au dernier moment. / ... / potes en avaient eu leur claque / ... / “ Ton Rouquin c'est une bordille. Son chalumeau, il ferait mieux de le porter au *pégale* ”. » (*Boudard, 5*)

PÉGOUSE (PÉGOUZE) **1** *m arg* 1) крестьянин, мужик 2) *разг.* деревенщина, село **2** *f arg* липучка: « T'es pire qu'une *pégouze*, toi... tu ferais mieux de vivre ta vie plutôt que de taper l'incrustedans celle des autres. » (*Net*)

PÈGRE *m arg* бандит; вор; *разг.* блатной

PÈGRELEUX *m arg* 1) воришка; мелкий жулик; *разг.* шпана: « Je commence par récupérer l'argent, ensuite de quoi je m'assure de l'identité du *pégroleux*. » (*San-A, 12*) 2) *разг.* жалкий тип; нищий, голодранец: « Je voudrais bien voir qu'ils soient pas contents, ces *pégroleux* de malheur ! » (*San-A, 4*) 3) *разг.* тип, мужик: « En ce monde, il existe des *pégroleux* qui sont nés pour balayer le trottoir, d'autres pour vendre des bananes et d'autres encore pour manipuler des sulfateuses à répétition. » (*San-A, 11*)

PÉGRENE *f arg vx* 1) нищета 2) голод; **caner la pégrenne** *разг.* подыхать с голоду

PÉGRER *vi arg* задержать на месте преступления, *разг.* застывать **se faire pégérer** быть обманутым

PEGRIN (*om grimper*) *arg 1 vi см. baiser 2 vi см. bander*

PÉGRIOT *m arg* воришка; мелкий жулик: « L'affaire du pont de Tolbiac n'est pas signée gangsters, *pégrists*, homme du milieu et compagnie. » (*Malet*)

PEGROU *m (om groupe) arg* [музыкальная] группа: « Qui veut former un *pegrou* de rap avec moi ? » (*Net*)

PÈGUE *f arg* гонорея; сифилис

PEIGNE *m 1) arg* отмычка 2) *arg* ключ 3) *arg polic* бороздки (*на нуле*) **un peigne dans un chausson** *arg* жалкая обстановка; **le peigne dans le maillot** *fam a*) расчёска в плавках; с расчёской в плавках (*как у пляжного соблазнителя*): « Le vrai dragueur aime les clichés : le *peigne* dans le maillot, le tee-shirt moulant, le paquet de clops coincé sous la manche... » (*Net*) ; « En effet, si vous venez traîner autour des bassins et que vous voyez un grand blond, musclé, cheveux au vent et le *peigne* dans le maillot ce n'est pas lui. » (*Net*) б) не напрягаясь: « Prenons une équipe de foot qui doit jouer collectif avec un capitaine pour remplacer les joueurs quand ils jouent avec le *peigne* dans le maillot. » (*Net*) ; **crasseux / sale comme un peigne** *fam* отвратительно грязный, *разг.* грязный как свинья: « Et ils n'invitent personne. Se collent contre le poêle, toute la famille, quelquefois un ou deux morveux sales comme des *peignes* qui dévisagent les consommateurs. » (*Clébert*) ; **il peut vendre son peigne** *fam* он лысый; **rire*** comme un *peigne*

PEIGNE-CUL (PEIGNE-DERCHE / -ZIZI) *m fam* 1) жалкий тип: « / ... / attends un peu, oui, attends à demain, tu verras ce qu'on vous passera, tas de *peigne-culs* ! » (*Pergaud*) ; « Autour de la terrasse, il y a une barrière blanche contre laquelle se pressent les passants : tous les *peigne-zizi* qui / ... / sont trop fauchés pour s'offrir un apéro de luxe. » (*San-A, 11*) 2) *разг.* деревенщина, пентюх, мужлан: « Tu reux y dire à ton père que si z'étaient pas tous des *peigne-cul* y travailleraient pas douze heures pour quarante-cinq sous. » (*Sylvère*) 3) *разг.* зануда: « Ah, on ne lésine pas sur l'euphémisme ! La guerre ? Un “ conflit ” ! Crever ? “ Disparaître ! ” Et moi, je réponds : démagogie ! Ah les polis ! Ah les lustrés ! Ah les *peigne-zizis*. » (*Perrier*) 4) *разг.* жмот, крохобор: « Elle apprécie encore moins ça que le chèque de cent sacs. — *Peigne-cul* ! Espèce de pauvre minable ! Sale connard ! » (*Boudard, 1*)

PEIGNÉE *f fam* 1) град ударов; драка, потасовка: « Je fus un gamin batailleur, un adolescent dont le vrai plaisir était de se flanquer de solides *peignées* avec les élèves de l'école libre, manière traditionnelle de prouver son attachement à l'enseignement républicain. » (*Exbrayat*, 12) 2) поражение: « Notre équipe a pris une *peignée* terrible et s'est fait huer par ses supporteurs. »

PEIGNER (SE) *fam* драться: « Y a le feu, Nounoune ! Le feu parmi ces dames ! Marie-Laure et Mame Peloux qui se *peignent* au-dessus de mon contrat ! » (*Colette*, 3) $\diamond$ **se peigner avec un clou / les pieds (/ les pattes) du réveil / un râteau** быть лохматым

PEIGNE-TRAIN (PEIGNE-ZIZI) *m cm*. peigne-cul

PEINARD, -E *fam* 1) *adj* 1) тихий, спокойный; беззаботный: « Sa petite vie *peinarde*, libre et indépendante, lui suffisait. » (*Malet*) ; « Clarisse et moi on était assis sur un banc à taper la discuss' *peinards*. » (*Jonquet*, 1) 2) лёгкий, *разг.* непыльный: « J'ai trouvé un travail *peinard*. » 2) *adv* (*мж* **en peinard**) тихо, спокойно, не спеша, потихоньку: « Le destin ça s'conduit comme une bagnole, mollo, *peinard*. » (*Lasaygues*)

PEINARDEMENT (*pop* PEINARDOS [-ɔs]) *adv fam* тихо-мирно, спокойно; легко; беззаботно: « Il vivait *peinardement* dans son coin jusqu'au jour où la guerre est arrivée et où il a été mobilisé. » ; « Les gens y vivent *peinardos*. » (*San-A*, 18)

PEINARDISE *f fam* тихая жизнь, спокойное житьё: « Après quelques semaines de *peinardise*, nous sommes repartis au boulot. » (*A. Sarrazin*, 2)

PEINARDOS *adv cm*. peinardement

PEINDRE *vt* : **peint en jaune***; **se peindre** *arg* пить, *разг.* бухать

PEINE *f* : **peine Duracell** *arg* долгий срок заключения; **peine de gonzesse / de putain** *arg* а) штраф б) условный / небольшой срок (*см.* *tarif*) ; **peine de ouf** *arg* максимальный срок; **même pas la peine** *arg* *разг.* жуть, кошмар

PEINE-À-JOUIR *m invar* 1) *arg* человек, с трудом достигающий оргазма: « C'est des trucs de *peine-à-jouir* ces bordels-là, tu m'avais pas dit que t'avais besoin qu'on te cogne. » (*Despentes*) 2) *arg* водитель, не сразу трогающийся с места на зелёный свет 3) *arg* *police* человек, из которого нужно вытягивать показания

PEINT, -E *adj arg du spect* безразличный, вяло реагирующий

PEINTRE *m* : **elle a les peintres** *arg* у неё менструация

PEINTURE *f fam* ярко накрашенная женщина: « Vise la *peinture* devant l'entrée du musée. » $\diamond$ **faire ses peintures de guerre** *fam шутл.* наносить боевую раскраску: « Assise devant sa coiffeuse, Zizi est en train de faire ses *peintures* de guerre. » ; **je ne peux pas le voir en peinture** *fam* видеть его не могу, глаза бы мои на него не глядели: « Son mari l'a buttée pendant des années. / ... / elle ne pouvait plus voir les hommes en *peinture* après ça. » (*Vargas*, 1) ; **ça ne tient plus que par la peinture** *fam* это вот-вот развалится / рухнет

PEINTURER *vt fam* красить, *разг.* мазать: « À partir de ce moment-là, trois images sont *peinturées* dedans ma tête. » (*Giono*, 1) ; **se peindre** краситься, *разг.* мазаться

PEINTURLURAGE *m* (PEINTURLURE *f*) *fam* 1) *разг.* мазня: « Quand on va le voir, il nous montre ses *peinturlures* et s'amuse à faire nos portraits. » 2) макияж; раскраска: « Elle avait sur le niveau le plus beau des *peinturlurages* punk. »

PEINTURLURÉ, -E *adj fam* 1) *разг.* намалёванный: « Il se releva, la tête pleine des histoires des saints voyageurs qu'on voit *peinturlurés* sur les stèles de l'église. » (*Aragon*, 6) 2) накрашенный, *разг.* раскрашенный, размалёванный: « Une gueule *peinturlurée*, grimaçante. » (*San-A*, 4)

PEINTURLURER *vt fam* *разг.* малевать, размалёвывать; **se peinturlurer** 1) сильно и безвкусно краситься, *разг.* мазаться: « Peut-être avait-il dépassé le but en se *peinturlurant* ainsi, et était-ce le nègre qui faisait sourire Blanchette ? » (*Aragon*, 1) 2) (*qch*) красить себе что-л.: « Elle planait avec son walkman, toujours à se *peinturlurer* les ongles. » (*Jonquet*, 1)

PÉJISTE *m* (*om* P.J.) *arg* сотрудник уголовной полиции

PEK *m* (*om péquenot*) *arg* *разг.* идиот, кретин: « C'était un peu un *pek*, en effet ! Il a fait pas mal de conneries en *mobylette*. » (*Net*)

PÉKIN (PÉKINOIS, PÉQUIN) 1) *m fam* *péj* 1) штатский, *разг.* *уст.* штафирка, шпак: « Peu de *pékins* à voir : la plupart sont des commerçants. » (*Mohrt*) 2) тот, кто не принадлежит к вашему кругу, окруже-

нию, профессии 3) тип, субъект: « La route est toute droite et y'aura pas un *pé-quin* dehors à c't'heure-là. » (*Gavalda*, 3) ; « C'est moi qui suis désolé, mademoiselle, jappe le *pékinois*. » (*Cordelier*, 1) 2 *adj* (*de*) *arg* лишенный чего-л.

PÉLAUD *m см.* pélo(s)

PELÉ *m* : **deux pelés et trois tondus, quatre pelés et un tondus** *fam разг.* два с половиной человека, раз-два и обчёлся: « Ne fais pas l'idiot, avait-il dit, viens à Louis-le-Grand comme moi. Ici, avec leurs deux *pelés* et trois tondus, ils accrochent un succès tous les cent sept ans. » (*Ikor*)

PELER 1 *vt fam* 1) (*мж* **peler les bonbons / le haricot / le jonc, les peler** [*menu-menu*] *à*) надоедать, *разг.* доставать: « Il me *pèle*, se type ! » 2) обыгрывать, *разг.* обчистить 3) обмануть, *разг.* кинуть 2 *vi* (*мж* **peler de froid**) *fam* мёрзнуть, коченеть: « Évidemment, il m'emmène chez lui pour me portraiture à poil. / ... / il comprend que c'est dégueulasse de me faire *peler* de froid pour une peinture bidon. » (*Japrisot*, 4) ; « On *pèle* ici. » ; **se peler** 1) (*мж* **se les peler, se peler les bonbons / les cloches / le cul / les fesses / le jonc / les miches**) *fam* мёрзнуть, коченеть: « / ... / étant hors de question que je me *pèle* dehors avec le froid de canard qui régnait. » (*Chefdeville*) ; « À part ça, temps de cochon, on se les *pèle*, j'ai ressorti ma couette cette nuit ! » (*Net*) 2) скучать: « Oh là là, si tu savais comme je me *pèle* ! » (*San-A*, 4) $\diamond$ **ça / il pèle** холодно, *разг.* холодрыга: « Couvre-toi, y *pèle*... » (*Gavalda*, 1)

PÉLERIN *m arg* 1) зонт(ик): « Aboule ton *pèlerin*, je te le rendrai quand j'aurai fait mes courses. » 2) полицейский: « Des *pèlerins* en *pèlerines* montrent le bout de leurs képis à l'étage au-dessous. » (*San-A*, 3) 3) *разг.* тип, субъект: « Et puis tellement de *pèlerins* en galère comme nous ont dû défiler dans cette chambre. » (*Lasaygues*) ; « À table, assise entre deux *pèlerins* qui bégayaient des compliments, la personne parle de mass media et de publicité. » (*Villalonga*) 4) *arg milit* пассажир

PÉLERINAGE *m* : **faire un pèlerinage aux sources** *arg см.* lécher

PÉLERINE *f arg* полицейский (на *велосипеде*): « Il faut te dire que j'étais déjà flic, à l'époque, toute jeune *pèlerine* à bicyclette. » (*Pennac*, 5)

PÉLICAN *m* 1) *por* крестьянин 2) *fam* противопожарный самолёт

PELLE *f* 1) *fam* падение; [*se*] **prendre / ramasser une pelle** а) упасть, *разг.* шлёпнуться, растянуться: « Il a ramassé une fameuse *pelle* dans l'escalier roulant à Pigalle. » (*Queneau*, 6) б) потерпеть неудачу, провалиться: « Je me suis ramassé une *pelle* en histoire. » 2) *arg* электрогитара; **gratter la pelle** играть на гитаре $\diamond$ **pelle à cul** *por* [металлический / пластмассовый] стул; **pelle à feu** *arg* пёгр; **pelle à tarte** *fam* а) воротничок с длинными уголками б) рубашка с воротником с длинными уголками в) длинные передние зубы; **à la pelle** *fam* полно, *разг.* навалом: « C'est la rançon du succès. Les scénarios à la *pelle* et les petites copines intellectuelles, ça fait partie du standing, non ? » (*Sagan*, 6) ; **gagner à la pelle** *fam разг.* грести лопатой: « Placer de l'argent ? Alors c'était donc vrai qu'il en gagnait à la *pelle*. » (*Clavel*, 1) ; **rouler / cloquer une pelle à** *fam* целовать с языком: « La nana de l'écran se fait rouler une *pelle* superbe. » (*Cauvin*, 1)

PELLETÉE *f fam разг.* куча, вагон: « Irascibles, des automobilistes échangent des *pelletées* d'injures et d'insanités. » (*Net*)

PELLETEUSE *f* : **à la pelleteuse** *fam* а) в большом количестве б) приблизительно, грубо: « / ... / des sondages systématiques pratiqués à la *pelleteuse*. » (*Net*) в) резко, решительно; **se prendre une pelleteuse** *fam* упасть, *разг.* грохнуться

PELLEUX *m arg* гитарист

PELLICULE *f* : **raier / voiler la pellicule** *fam* быть уродливым

PELLO *m см.* pélo(s)

PELLOCHE (**PÉLOCHE**) *f* (*om* pellicule) *fam* 1) (фото)плёнка; (кино)плёнка: « Servais remplaça l'appareil dans son casier, après avoir retiré les pellicules des chargeurs. — Je vais filer les *pellocches* au labo. » (*Frank*, 1) ; **brûler de la pellocche** делать много снимков 2) фильм, лента: « Côté positif du bilan, j'ai quand même pas mal de choses à mon actif et d'abord une liste de *pélocches* que si je commençais ici, j'en aurais pour dix pages. Je crois bien que je les ai toutes vues. » (*Cauvin*, 1) 3) *pl* перхоть: « J'ai secoué mes *pellocches* de dessus mon col de veste. » (*P. Merle*, 2)

PÉLO(S) *m* (**PÉLAUD**, **PELLO**, **PELO(S)**, **PELOT**, **PÉLOT**) *arg*

1) *pl* деньги, *разг.* бабки: « — À propos, j'ai bien les poèmes de la mère Cuzdasne, mais pas les *pélouds*. — Je vous donnerai le fric demain. » (*Queneau*, 3) 2) *разг.* тип, мужик; **pélo de base** *разг.* придурок: « Ce mot est utilisé pour qualifier quelque chose (de l'ambiance d'une teuf à la coiffure d'un *pélo*). » (*Net*) 3) пенис, член; **se briquer / se polir le pélo** *см.* se branler; **peupon le pelo** *см.* sucer; **recoucher le pélo** застегнуть ширинку 4) брошенный с силой предмет 5) пуля; снаряд ◇ **pas un pélo** ни копейки, ни гроша; **sans un pélo** без гроша

PELOTAGE *m fam разг.* тисканье, лапанье: « Malheureusement Dominique s'entêtait et s'obstinait et demeurait vaivement honnête et prude quoiqu'elle ait fini par concéder un peu de *pelotage*. » (*Queneau*, 3) ; **pas de pelotage avant le mariage** до свадьбы никаких вольностей / ни-ни ◇ **travailler en pelotage** *arg* действовать лаской (*о дрессуре*)

PELOTE *f* 1) *fam* состояние, *разг.* кубышка: « Savez-vous combien on a déjà mis de côté, à nous deux ? Une *pelote* ! Devinez !... Dix-sept cents ! Oui, M'sieur ! » (*Martin du Gard*, 1) ; **faire sa pelote** копить деньги; сколотить состояние: « Le bonhomme est un Parisien qui a fait sa *pelote* pendant la guerre. Il vendait je ne sais plus quoi, des pneumatiques ou des boîtes de conserve. » (*Vautel*) ; « / ... / il n'a pas l'habitude de jeter l'argent par les fenêtres, non plus que de faire sa *pelote* à la faveur de telles circonstances... » (*San-A*, 1) 2) *pop* грудь; **pelote à épingles** обвисшая грудь 3) *pl pop* тетикулы ◇ **faire la pelote** *arg milit* входить в расстрельный взвод; **ça fait ma pelote** *pop* это мне подходит, это меня устраивает; **envoyer aux pelotes** *fam разг.* послать куда подальше: « Naudy a essayé de le convaincre, mais il l'a envoyé aux *pelotes*. » (*Borniche*, 1)

PELOTIER *vt fam* 1) *разг.* тискать, лапать: « Au cinéma, j'étais toujours assise à côté de Didi, et il me *pelotait*. » (*Rocheftort*, 2) 2) *ix* лыстить, заискивать: « — Mais il n'est pas d'affaires que je ne remette pour vous être agréable ! — Allons, allons ! n'*p'ote* pas ! Tu n'as qu'à répondre oui ou non. Ce n'est pas parce que je suis l'oncle à héritage... ! » (*Feydeau*, 2)

PELOT|EUR, -EUSE *1 n fam* 1) *разг.* любитель, -ница лапать / тискать: « Il

m'a dit que j'avais tout pour faire une chanteuse. Tu parles. Ce type, c'est qu'un *peloteur*. » (*Picouly*, 2) 2) *разг.* подлиза 2 *adj fam* 1) *разг.* лапающий: « Un homme tellement *peloteur* qu'on dirait qu'il a trente-six mains... » (*San-A*, 12) 2) лстыивый ◇ **peloteur de belle-mère / de grand-mère** *arg* контрабасист

PELOTON *m* : être / marcher dans le **peloton** *fam* быть как все, ничем не выделяться: « N'essaie pas de te distinguer, marche dans le *peloton*, je suis sûr que tu seras plus peinar. » ; **dévier son peloton** *fam* говорить; **recoller au peloton** *fam a*) догнать остальных: « — Blaise ! Mon Blaise ! couina la Marguerite qui trottnait pour recoller au *peloton*. » (*Fallet*) б) выздороветь, выйти на работу

PELOUQUET *m* : avoir le **pelouquet** près du gazon *arg разг.* быть коротышкой

PELOUSARD, -E *1 m* 1) *fam* завсегда-тай бегов, *разг.* тотошник: « J'ai pour voisin un vieux *pelousard* complètement cinglé de turf. » 2) *arg* любитель куннилинктуса 2 *f arg* лесбиянка

PELOUSE *f arg* 1) конопля 2) *см.* chatte ; **brouter / tondre la pelouse** *см.* lécher 3) (*мж бête de pelouse*) лесбиянка; être [de] la pelouse быть лесбиянкой

PELUCHE (PLUCHE) *f pop* 1) *pl* очистки, кожура (*чаще картофеля*) 2) чистка овощей (*чаще картофеля*): « Moi si j'ouvrais un restaurant je ne réserverais des tables que si Madame vient dès le matin faire la corvée de *pluche*. » (*Rocheftort*, 5) 3) куртка / шуба из искусственного меха

PELURE *f* 1) *fam* пальто; плащ; куртка: « / ... / et pose ta *pelure* au portemanteau. » (*P. Merle*, 2) 2) *fam* одежда, *разг.* тряпки: « / ... / dans le train je me suis débarrassée de mes *pelures* d'hiver, j'ai retrouvé des espadrilles au fond d'une valise. » (*Sarrazin*, 3) 3) *arg* форма (*полицейского*) 4) *arg* полицейский (*в форме*) 5) *arg* никчёмный человек, ничтожество: « Je me sentais mou, minus, une vraie *pelure*. » (*Boudard*, 2) 6) *arg* сообщение (*для прессы*) 7) *arg* камера (*колеса*) 8) *arg* *police* копия (*протокола*) ◇ **il a qch / qn sur la pelure** *pop* над ним висит, ему грозит что-л.; за ним гонится кто-л.: « Pas tellement poltrons, mais ne tenant pas à se mouiller et à avoir les flics sur la *pelure*. » (*Bourniquel*) ; **filer / infliger une pelure à arg**

избить; **tomber sur la pelure à pop** а) свалиться как снег на голову кому-л. б) наброситься на

PÉNALEUX *m arg* адвокат по уголовным делам: « C'était le grand moment attendu de tous les *pénaux* de France et de Navarre, ZE actualité juridique de la semaine. » (*Net*)

PÉNARD, -E *adj cm.* peinarд

PÉNARDEMENT *adv cm.* peinaрдемент

PÉNAVE(R) *vt, vi arg* 1) говорить; рассказывать: « Faut pas leur *pénave* aux gadjés. » (*Net*) 2) доносить: « — Au fait tu passes quand au tribunal toi ? — Mardi... C't'un enculé qui m'a *pénave*. » (*Net*)

PENCO *m arg* ученик школы-интерната

PENDANT QUE *loc conj* : **pendant que tu y es / vous y êtes** *fam* заодно: « “ Ton défenseur ! ” Tu n'es pas cinglé ? pourquoi tu ne l'appelles pas ta nourrice, *pendant que tu y es* ? » (*Aragon, 5*)

PENDANTES *f pl arg* 1) длинные серьги / клипсы: « Rien qu'à voir ses *pendantes* en rubis, on comprend qu'elle est pleine aux as. » 2) тестикулы

PENDELOQUE *f* (**PENDENTIF** *m*) *pop* 1) медаль 2) *pl* (*mж pendilles*) тестикулы: « Il est malaisé et dangereux d'exhiber son arrière-train et ses *pendeloques* aux yeux des passants. » (*Clébert*) ; « On le [le Bourbonnais] prenait, par exemple, pour la Bourgogne tout comme on prit les *pendentifs* de ma tante pour ceux de mon oncle. » (*Fallet*)

PENDOUILLER *vi fam* висеть; свешиваться, *разг.* болтаться, мотаться: « Jolies, pas jolies ? Impossible de se faire une opinion, avec ce rideau de cheveux qui leur *pendouille* devant le nez. » (*Ikor*)

PENDRE *vt* : **va te faire pendre** [*ailleurs*] *fam разг.* пошёл ты!: « Si Meffré se sent repoussé par la masse de ses camarades, il n'insistera pas et il ira se faire *pendre* ailleurs. » (*Ikor*)

PENDU, -E *adj arg* находящийся в большом затруднении / в опасности ◇ **l'avoir bien pendue** *pop* болтать без умолку; **être pendu** *fam разг.* быть без гроша

PENDULE *f* 1) *arg* счётчик (*таксу*): « J'ai été estomaqué quand j'ai vu le chiffre que marquait sa *pendule*. » 2) *arg* зад, *разг.* задница ◇ **chier / pondre une pendule** [*à treize coups*] *arg* страдать запором; [*en*] **chier / faire une pendule à pop** а) раздуть

целую историю, делать из мухи слона: « — Je voulais vous dire... pour ce matin... vous avez été chic... — Ah ça va, hein ! Tu vas pas nous faire une *pendule* ! » (*Clavel, 5*) б) злиться, *разг.* психовать; **en faire chier une pendule à pop** приставать к, *разг.* доставать; **se faire une pendule de gamberge** *pop разг.* шевелить мозгами; **remonter sa pendule** *pop* а) вытирать нос б) бить жену; **être remonté comme une pendule** *fam* а) быть в отличной форме б) быть возбуждённым / заведённым: « Ils sont quatre cents, remontés comme des *pendules*, bien décidés à se faire entendre. » (*Marie-Claire, août 94*) ; **remonter la pendule à fam** а) придать сил; подбодрить б) *разг.* дать ногой под зад в) (*mж remonter / remettre les pendules* [*à l'heure*]) расставить всё по своим местам: « Les enfants, ça remet les *pendules* à l'heure. Quand on n'a pas d'enfants, on ne s'occupe que de soi. » (*Marie-Claire, août 94*) ; « Le monde dégénère. Il a besoin d'un nouveau messie pour remettre la *pendule* à l'heure. » (*San-A, 16*)

PÉNÉ(LOPE) *m arg* мастурбация

PÉNÉTRANTE *f arg* пенис, член

PÉNÉTRER *vt* : **se faire pénétrer** *pop* быть обманутым

PÉNIBLE *adj fam* невыносимый, несносный: « Ce que tu es *pénible*, mon pauvre Georges ! Tu ne peux donc pas aller faire ton boniment à quelqu'un d'autre ? »

PÉNICHE *f* 1) *arg* нога; ступня: « Va te laver les *péniches*, elles sentent le roquefort. » 2) *pl fam* большие туфли: « Il est entré sans frapper et il a traîné ses *péniches* sur ma moquette sans même penser à s'excuser. » 3) *fam* большая машина 4) *fam* стакан минеральной воды с двумя ломтиками лимона

PÉNITENCE *f arg* срок пребывания провинившейся проститутке в дешёвом публичном доме

PÉNO *I m* (*om* penalty) *fam* *снопм.* пенальти: « David en profite pour opposer cinq arrêts décisifs au Rachid tireur de *pénos*. » (*Lanher, 2*)

PÉNO *II f* (*om* punition) *fam* наказание: « En tout cas, pour la rédaction, j'ai eu envie de dire que je préférerais les araignées pour écœrer la mère Carpentier. Elle a une tête à pas les aimer, mais alors là, c'était la *péno* à tous les coups. » (*Cauvin, 2*)

PENSARDE *f arg* голова, *разг.* котелок: « Il peut pas résister à pareille pro-

motion. Elle lui tourneboule la *pensarde*. » (*San-A*, 4)

PENSCU *m cm. penco*

PENSÉE *f* : **déculotter sa pensée** *fam* а) говорить; формулировать свою мысль: « J'ai l'impression que vous avez trouvé la solution, mais vous vous exprimez trop confusément. Faites un effort et déculottez votre *pensée*. » ; « J'attends toujours qu'il daigne déculotter sa *pensée* sur la TVA. » (*Net*) б) признаваться

PENSE-MAL *m* : **être à cheval sur pense-mal** *pop vx* только об этом и думать

PENSER *vi fam* : **tu penses !, vous pensez !**

а) ещё бы!, конечно!; правильно!, так и есть!: « — Il nous a repérés tout de suite, tu *penses* ! murmura Julien. — Repérés ? comment repérés ? — Oui. Il a dit : “ Ah ! c'est vous la bande qui venez faire du chahut toutes les semaines ? ” » (*Chabrol*, 1) б) [да] ты / вы что!, да нет, конечно!, как бы не так!; **penses-tu !** да что ты, ты что!: « — Tu ne m'en veux pas ? — *Penses-tu* ! Je comprends que tu sois fatiguée. J'aurais dû y penser. » (*Curtis*, 4) ; **tu penses si a**) как же, конечно не, ни за что не: « — Appelez-moi Judith, mon petit, dit Judith en lui mettant la main sur l'épaule. — Vous *pensez* si je vais oser, dit Agnès en rougissant. » (*R. Merle*, 2) б) можешь себе представить, как; **ce(-)que(-)je(-)pense** одно место, это самое: « — Tu comprends, grand-mère, tout le temps il faut que je pense à mon *ce-que-je-pense*, avec mes jupes trop courtes. — Silence. Tu n'as pas honte d'appeler ça ton *ce-que-je-pense* ? » (*Colette*, 4) ; **marcher dans ce que je pense** наступить в это дело: « Si vous prenez par ce chemin-là, faites attention à ne pas marcher dans ce que je *pense*. » ; **où je pense** по одному месту, в одно место, в одном месте: « Mérite un coup de pied où je *pense*, ce rouquin. » (*Sabatier*, 2) ; « Encore une qui a le feu où je *pense* ! » (*Picouly*, 1) ; **quand je / on pense que** подумать только, что: « Quand je *pense* que hier encore je l'ai vu ! »

PENSEUSE *f pop* голова

PENSION *f arg* тюрьма

PENSUM *m arg* полицейский

PENTE *f* : **avoir sa pente** *pop* напиться, *разг.* надраться; **il a une bonne pente, il a la dalle / le gosier, etc. en pente** *fam* *разг.* он не дурак выпить: « Des bouteilles de whisky posées sur une tablette indiquent que Ribens a le gosier en *pente*. C'est du chouette, donc

il a les moyens. » (*San-A*, 9) ; **se goudronner la pente** *pop* *разг.* пить как бочка

PEOPLE [pipœl] (PIPOLE) (*angl*) (*чаще invar*) **1 m** *fam* люди: « Il y a du *pipole*. » **2 n** *fam* знаменитость: « Il devait y avoir beaucoup de *people* à cette soirée. » (*Lanher*, 1) ; « Cléopâtre était moche. Or, c'était un canon, qui a “ tombé ” tous les *pipole* de son temps. » (*Biba*, juin 01) **3 adj** *fam* имеющий отношение к знаменитостям: « Les sujets “ *people* ” n'étaient pas dignes de sa grande culture. » (*Martin-Chauffier*)

PEOPOLISER [pipœlize] **1 vt** *fam* широко освещать [в масс-медиа]; превращать в шоу: « Les limites à la liberté de diffuser et de *peopoliser* la vie privée en France dans les médias est une bonne chose. » (*Net*) ; « Il l'accuse d'“ américaniser ” et de “ *peopoliser* ” le pouvoir. » (*Net*) **2 vi** (*мож се peopoliser*) *fam* становиться медийным персонажем

PEP *m cm.* peps I

PÉPÉ I *m* 1) *pop* дедушка, *разг.* дед: « — Mon petit-fils, je ne sais pas ce qu'ont mes yeux ce matin. Me lirais-tu l'éditorial de Monsieur Blum ? — Avec plaisir, *pépé*. » (*Sabatier*, 4) 2) *fam* старик 3) *fam* *разг.* дядя, дед: « — Christiane, elle s'appelle. Ravissante. Je lui aurais bien conté fleurette. — C'est plus de ton âge, *pépé*. » (*Bellon*, 1)

PÉPÉ II *cm.* pépée

PÉPÉ III *f* (*om PP*, préfecture de police) *arg* префектура полиции

PÉPÉE *f fam* 1) кукла: « Maman, regarde, ma *pépée* a perdu un œil ! » 2) женщина; *разг.* девчонка, куколка: « Une *pépée* hautaine passe, saluée par les sifflements admiratifs des plus jeunes, les aînés, eux, apprécient d'un regard blasé. » (*Ikor*) 3) жена: « Il y a partout des glands de voyageurs de commerce qui rentrent chez eux un jour trop tôt et qui trouvent leur *pépée* en extase. » (*San-A*, 9)

PÉPÈRE I *adj fam* 1) спокойный, тихий: « Vous avez un hôtel *pépère* à m'indiquer ? » (*San-A*, 11) 2) спокойный, лёгкий; *разг.* непьющий, не бей лежачего: « C'était le bonheur, la vie *pépère*. » (*Boudard*, 5) 3) большой, *разг.* здоровый: « Il n'y a plus qu'une citrouille dans le potager mais je t'assure qu'elle est *pépère*. » 4) отличный, *разг.* классный: « — J'ai pensé, dit-elle à l'abbé Pellegrin que ça vous plairait. — Il est *pépère*, en effet, seulement j'en

ai déjà un. » (*Vautel*) **2 m 1) fam** дедушка, *разг.* дед, дед: « Corinne, prends un panier et va ramasser des pommes avec *pépère* dans le verger. » **2) fam разг.** папаша, старик, дед: « La famille d'Auguste, c'est deux trois personnes qui arrivent de Bourgogne... une vieille dame, sa sœur, et deux *pépères* en noir / ... /. » (*Boudard*, 1) **3) arg** сутенёр: « / ... / d'autres disent que c'est aux hommes qu'ils en veulent et qu'on a plutôt intérêt à faire gaffe à la filoché pour sauvegarder la liberté des *pépères*. » (*Cordelier*, 1) **3 adv fam** спокойно, без проблем: « Je vends des barrettes de hash comme le Tunisie du coin de la rue, en bas de chez moi, vend des tablettes de chocolat. *Pépère* ! » (*P. Merle*, 2) **◇ gros père** *fam a) разг.* бутуз: « Regardez-moi ce gros *pépère* ! Quel âge est-ce que ça lui fait maintenant ? Six mois ? » **б) разг.** толстячок: « Oh ! qu'il aimait donc bien qu'on le bécotte à son coucou, le gros *pépère* ! » (*Feydeau*, 2)

PÉPÈREMENT *adv fam* тихо, спокойно: « *Pépèremment* embusqués dans l'angle mort du comptoir, ils se divertissaient sans retenue de ma surprise. » (*Simonin*, 1)

PÉPÈTE (PÉPETTE) *f fam 1) (чаще pl)* деньги, *разг.* баши: « Je pense pas que l'Harpagon lorsqu'il caresse ses *pépètes* éprouve une telle joie. » (*Boudard*, 2) ; « Ils se disent : je vais faire ça parce qu'il y a des *pépètes* à prendre derrière. » (*N. Obs*, 23.09.98) ; **sans une pépette** без гроша, без копейки: « Après ça, on me lâche à Versailles, sans une *pépète*. » (*N. Obs*, 28.04.94) **2) девушка, груб.** тёлка: « / ... / bringue d'enfer, avec bouffe, alcool et *pépettes* à gogo. » (*Lenner*) **◇ avoir les pépettes** *por* бояться, *разг.* дрейфить; **coller les pépettes** *por* пугать, внушать страх

PÉPIE *I f fam* жажда: « J'ai la *pépée*, pas toi ? » **◇ ne pas avoir la pépie a)** много говорить **б)** сильно пить

PÉPIE *II f (om pipe) arg* фелляция; **faire / tailler une pépie** *см.* sucер

PÉPIN *I m 1) fam* авария; поломка: « Mais comme vous pouvez le deviner, on a eu un *pépin*. Et oui à environ cent km de là nous avons roulé sur un bout de chemin avec des trous béants. » (*Net*) **2) fam** неприятность, *разг.* передрыга; проблема, *разг.* заморочка: « Tandis que par la rive sud, je me paie deux postes frontalières où, en cas de *pépin*, j'aurais du mal à expliquer pourquoi nous sommes armés. » (*Avril*) ; Cette

année, on a eu un *pépin* lors de la première épreuve parce que nous avons cassé une pédale et nous avons perdu 42 minutes en début de course. » (*Net*) ; « — Écoute Kid, dit-elle. Il m'arrive un gros *pépin*. » (*Clavel*, 2) ; **sans pépin** без проблем: « Nous atteignons la place d'Italie sans *pépin*. » (*Malet*) ; **il collectionne les pépins** он невезучий, на него все шишки валятся **3) por** чувство; слабость: « Tu peux... tu peux pas piger... j'ai le *pépin* pour elle. » (*San-A*, 11) **◇ avoir avalé un / le pépin** *por* быть беременной, *разг.* подзалететь: « — Ta sœur ne viendra pas en Corse avec nous ? — Non ! Elle a encore avalé un *pépin*. Elle accouchera vers le mois d'août. » ; **il a un pépin dans la timbale** *fam разг.* он с приветом, у него не все дома: « — Méfie-toi d'Anatole, tous ses copains disent qu'il a un *pépin* dans la timbale. » ; **cracher son pépin** *por* родить

PÉPIN *II m 1) fam* зонт(ик): « Il rajusta son pardessus en tirant sur le col, remonant son *pépin* vers son coude plié, et quitta la pièce. » (*Aragon*, 1) **2) arg** парашют: « Rappelez-vous qu'après le saut, chacun doit replier son *pépin*. »

PÉPITE *f arg* клитор

PEPOM (PEPON, RÉPON) *f см.* peupon

PEPS *I (PEP'S) m fam* энергия; тонус: « Rien de tel pour désaltérer et redonner du *peps*. » (*Biba*, août 97) ; « Nous suivons du regard cette petite femme menue. Sa grâce, son allure, son *pep's*, son élégance, sa classe... » (*Gavalda*, 6)

PEPS *II vi arg* курить

PEPSI, -E *adj arg* портящий воздух

PÉQUENOT (PÉQUENAUD), -E (PÉQUENOUILLE) **1 n fam** *péj 1) разг.* деревенщина: « Je ne soigne plus qu'un tas de *péquenots* qui me paient d'une volaille ou d'un panier de pommes. » (*Bernanos*) **2 m fam** *péj разг.* пентюх, мужлан: « Il n'était pas comme le reste de ces fichus *péquenots*. » (*Sagan*, 6)

PÉQUIN *m см.* pékin

PERA *m (om rap) arg* рэп

PÉRAVE *I (PERAVE) adj / n см.* pourtri

PÉRAVE *II vt arg 1)* сломать, поломать; разнести **2)** бить, избивать

PERCAL(E) *m arg* табак: « / ... / pour m'acheter du *percale*, du fil et du savon. » (*Net*)

PERCE *f* : **mettre en perce** *arg* лишить невинности

PERCÉE *f arg* [нелегальный] переход через границу; **faire une percée** а) перейти тайно границу б) пронести / провезти нелегально товар через границу

PERCER *vt arg* убить (ножом), проткнуть: « Laisse-moi *percer* ce fumier ! il hurle. » (*Lasaygues*) ; **se percer** *разг.* колоться

PERCEVOIR *vt arg milit* 1) получить 2) взять; схватить

PERCHE *f (mж grande perche) fam разг.* дылда, жердь, каланча: « Il la trouvait un peu encombrante, cette *perche* brune, si sentimentale. » (*Aragon*, 4) ; « — Quel type ? — La grande *perche*. Vous savez bien, celui qui ne se rase pas, qui n'a pas d'armes. » (*Chabrol*, 2) ◇ **sauter à la perche** *arg* оказаться обойдённым / обманутым

PERCHÉ, **-E** *adj arg* 1) витающий в облаках 2) *разг.* чокнутый: « C'est quand même pas fréquent de voir un type rester *perché* à cause d'un seul trip, mais comme toute drogue, y a toujours un risque, aussi minime soit-il. » (*Net*) 3) *разг.* под кайфом

PERCHER **1** *vi* 1) *fam* жить [высоко] 2) *fam* жить, проживать: « Cavale pour chercher un médicastre, celui qui *perche* le plus près, vite. » (*Chabrol*, 2) 3) *fam* находиться: « Lusigny, Lusigny-sur-Ouche ? Tu sais où ça *perche* ? » (*Tournier*) 4) *arg разг.* быть под сильным кайфом **2** *vt fam* 1) поставить высоко, *разг.* водрузить, взгромоздить: « J'ai l'idée de couper en passant par le sommet de la colline où on a *perché* une sorte de menhir. » (*Net*) 2) обманывать; *разг.* вешать лапшу на уши; **se percher** *fam* 1) взобраться, влезть 2) поселиться: « Il n'était jamais pressé de remonter dans la piaule où il était allé se *percher* depuis. » (*Bourniquel*) 3) находиться (см. *taffe* II)

PERCHOIR *m fam* 1) комната; квартира; чердак: « Si tu m'invites dans ton *perchoir*, j'y viendrai bien volontiers. » 2) высокое место; высокое сидение; барный стул / табурет; *шутл.* насест: « C'est l'heure où les filles fatiguées quittent leurs *perchoirs*. » (*Cordelier*, 1) 3) кресло / должность [председателя Национального собрания]: « Les partis de la nouvelle majorité avaient d'autres préoccupations. La multiplicité des candidatures au "*perchoir*" de l'Assemblée nationale, par exemple. » (*Huma*, 13.02.96) 4) *pl* колыца (о *серьгах*, *клипсах*) ◇ **ne plus avoir de perchoirs dans le poulailler** *pop* быть без зубов

PERCO *m (om percolateur) fam* перколатор, автомат для варки кофе: « J'adore regarder le café tomber du *perco* dans ma tasse. »

PERCUS *m pl (om percussions) fam* ударные: « On écoutait des *percus* afro-jazz. » (*Lasaygues*)

PERCUTÉ, **-E** *adj fam* 1) *разг.* чокнутый, с приветом 2) *разг.* фанат

PERCUTER **1** *vi fam* понимать, *разг.* врубаться: « — T'as *percuté* tout de suite ? — Seulement après le meurtre de la femme. » (*Vargas*, 1) ; **ça ne percute plus** мы перестали понимать друг друга **2** *vt fam* поразить: « Des quatre Beatles, tout de suite, celui qui m'a *percuté*, ça a été Lennon. » (*P. Merle*, 2) ◇ **elle m'a percuté** *fam* я сразу влюбился; **c'est à Rockette percute Daval** *arg* это на углу / на пересечении улиц Рокет и Даваль

PERDRE *vt : tu ne perds rien pour attendre fam разг.* ты своё получишь, ты дождёшься: « Elle dit qu'il ne *perd* rien pour attendre, qu'elle va sévir, et puis tout de suite, elle se met à rire. » (*P. Jardin*, 2) ; **le perdre pop** потерять невинность: « Oui, parmi tant de pucelles qui l'avaient *perdu* avec cet homme taré, bien des filles rieuses du faubourg et des petits tapins avaient connu des transports d'amour divin et des extases. » (*Cendrars*, 2) ; **il perd ses affaires / ses billes / ses burnes, il les perd pop** *разг.* у него всё хозяйство наружу

PERDREAU *m arg* полицейский: « J'avais semé mon *perdreau* filocheur. » (*Boudard*, 5) ◇ **ne pas être un perdreau de l'année** *fam* а) быть не первой молодости б) не вчера родиться

PERDU, **-E** **1** *adj arg (exprime une haute degré): folle perdue разг.* явный гомик; **saoul perdu** *разг.* вдрызг пьяный **2** *m : comme un perdu fam* изю всех сил, как сумасшедший: « Je me mets à souffler comme un *perdu*. Ça n'avance pas plus vite et ma vieille laryngite des fumeurs se réveille. » (*P. Jardin*, 2)

PÈRE *m fam разг.* папаша, старик, дядя: « Le *père* Gobi était déjà rentré dans sa maison. » (*Gibeau*, 2) ◇ **bon père** *fam* монах; **gros père** а) толстяк: « Derrière le comptoir se tient un gros *père* qui regarde sa caisse enregistreuse avec un amour paternel. » (*San-A*, 5) б) *разг.* бутуз; **petit père** а) отец, *разг.* папаша: « Qu'est-ce que vous pensez de ma guinguette,

hein, mon petit *père* ? » (*Modiano*, 6) ; « D'abord, en quoi tout cela vous regarde, mon petit *père* ? » (*Exbrayat*, 10) 6) голубчик: « Mon père me sourit à la dérobée. — Tu vois, petit *père*, ce n'était pas encore pour cette fois. » (*P. Jardin*, 1) ; « Donnez-moi votre nom, mon petit *père*. Je vais m'occuper de vous. Je n'aime pas qu'on m'insulte. » (*Roubaudi*, 2) ; **Père Cent** *arg* vx а) празднование сотого дня до окончания военной службы / тюремного срока: « Des appelés français fêtent le "Père Cent", toujours sous les drapeaux au centième jour de la quille. » ; « / ... / le "Père 100" approche / ... / » (*A. Sarrazin*, 3) б) письмо / открытка, посылаемые призывником своим друзьям, когда ему остается отслужить сто дней; **père la Cerise** *arg* невезучий человек: « / ... / quand le *père* la Cerise te déguise en chaisière pour te tringler dans ses bois, tu fais pas ta bêcheuse. » (*San-A*, 13) ; **père Fouettard** *pop* зад, *разг.* задница; l'avoir / se le faire mettre dans le **père Fouettard** быть обманутым / *разг.* обласованным: « Si tu écoutes les arguments de Yolande tu l'auras bientôt dans le *père* Fouettard. » ; **père frappart** *pop* пенис, член; il est reparti avec le / son **père frappart** sous le bras он ушёл ни с чем / *разг.* не отстрелявшись, ему не облюмилось (*ничего не добившись от женщины*); **père la morale** моралист: « / ... / il ne passe pas pour un *père* la morale. » (*Libé*, 14.05.08) ; croire au **père Noël** а) быть наивным, верить в чудо, сохранять иллюзии: « Un vieux jeton comme ça. Y croit encore au *père* Noël. Moi alors, ça me dépasse ! » (*Clavel*, 9) б) (*mж* tutoyer le **père Noël**) *arg* надеяться, что успех придёт сам собой; c'est le **père Noël** *разг.* дед Пихто, конь в пальто (*в ответ на вопрос «кто?»*); **père peinarд** тихий / спокойный человек: « Ainsi, moi, pour le truc, tu croirais pas, costaud comme je suis, je suis plutôt *père* peinarд. Il y a ma femme, et c'est tout. » (*R. Merle*, 3) ; **en père peinarд** спокойно, не торопясь, *разг.* потихоньку-полегоньку: « Il avait décidé une fois pour toutes de fuir les complications et de se fixer dans une existence monotone, sans ambitions et sans surprise, son destin idéal était contenu dans une expression imagée : "Vivre en *Père* Pénard." » (*Sabatier*, 1) ; **père presseur** *pop* сборщик налогов:

« T'as envoyé ta déclaration d'impôts au *père* presseur ? » ; jouer les **pères la pudeur** притворяться целомудренным; **Père Système** *arg scol* слушатель военного училища Сен-Сир, занявший последнее место на вступительных экзаменах, в обязанности которого входит поддержание традиций; **père tranquille** спокойный человек: « Après deux ans de cette vie-là, elle l'a lâché et elle a épousé un *père* tranquille qu'elle connaissait depuis longtemps, un ami d'enfance. » ; **père la vertu** добродетельный человек: « Pourquoi pas devant les oua-ouas pour la p'tite étreinte entre deux portes ? J'suis pas un *père* la vertu, mais / ... / » (*Net*) ; **comme père et mère** отлично, прекрасно: « Elle cause français comme *père* et *mère*. » (*San-A*, 3) ; **ton père n'est pas vitrier** *разг.* у тебя отец не стекольщик; ты не стеклянный / прозрачный; **et allez donc, c'est pas mon père !** *pop* vx это неважно!; *разг.* мне наплевать; подумаешь!: « — Surtout, ne te fais pas voir ! Si ma femme... ou quelqu'un, venait, file dans ma chambre et cache-toi ! — Compris. Eh ! allez donc ! c'est pas mon *père* ! » (*Feydeau*, 2) ; **quand tu courais avec ton père** *arg* давно, сто лет назад; **faut que je claque tout mon père** мне надо из отца как можно больше денег выжать; **tuer père et mère** отца родного не пожалеть: « Tu tuerais *père* et *mère* pour jouer dans une sitcom ! » (*Pille*)

PÈRE-LACHAISE *m arg* некрепкий кофе

PERF' I *m см.* perfect

PERF' II *m (om* perfectionnement) *fam* совершенствование; усовершенствование

PERF' III *m (om* performance) *fam* достижение; рекорд; подвиг: « On a compris qu'on n'avait pas franchement envie de transformer nos nuits en *perf'* permanentes. » (*Elle*, 17.03.03) ; « C'est là une sacrée *perf'* pour un handicapé. »

PERF' IV (**PERFU**) *f(om* perfusion) *fam* капельница: « — Qu'est-ce que vous lui voulez d'abord ? — La mettre sous *perf'*. » (*Gavaldà*, 1) ; « Attention à ta *perfu*. » (*Saumont*)

PERFECT *m (om* Perfecto) *fam* чёрная куртка с большим количеством молний (*марки Перфекто*), *разг.* косуха

PERFORER *vt fam* 1) поразить 2) рас- смешить до слёз

PERFOREX *m arg* рванный презерватив

PERFORMER (*angl*) 1 *vi fam* 1) добиваться отличных результатов 2) выступать; играть: « / ... / une adolescente récemment découverte par le public mais déjà en proie à une immense célébrité, laquelle *performe* sur une scène à 45 kilomètres de Paris / ... / ». (*Rousset*) 2 *vt* исполнять: « J'ai étudié la musique, ce qui me permet de composer des chansons, de travailler les arrangements et de les *performer* sur scène. » (*Net*) 3 [perfo:me:ʁ] *m* исполнитель: « Son succès ne le quitte plus, il le doit également à ses talents de *performer* sur scène. » (*Net*)

PERFU *f cm.* perf^u IV

PERICO (PÉRICO) *f arg* кокаин

PÉRIF *m cm.* périph(e)

PÉRIMÈTRE *m* : **calculer le périmètre de son lit** *fam* а) спать б) валяться в постели

PÉRIODE *f* : **elle a ses périodes** *arg* у неё менструация

PÉRIODIQUE *f arg* гигиеническая прокладка; **discret comme une périodique** совершенно незаметный

PÉRIPH(E) *m (om périphérique) fam* кольцевая дорога: « Le *périph* intérieur était absolument désert. » (*Roubaudi*, 2)

PÉRISCOPE *m* : **avoir le périscope qui fait surface** *cm.* bander

PERL(E) I *m cm.* perlo(t)

PERLE II *f* 1) *por vx* табак 2) *fam* клитор 3) *por* газы, пук; **lâcher / laisser tomber une perle** испортить воздух 4) *arg cm.* fille* à passions 4) *arg* избиение 5) *arg milit* разг. день на губе ♦ **enfiler des perles** *fam* заниматься ерундой, терять время на пустяки; **lâcher la perle** *arg* умереть

PERLER *vi arg milit* разг. загреметь на губу

PERLO(T) *m* 1) *por vx* табак: « — Ton *perlot* ! Jacquot lui donna son paquet de gris sans se détourner de son travail. Pantalon roula une cigarette. » (*Chabrol*, 1) 2) *arg sport* сильный удар: « Après un *perlot* pareil, évidemment, il n'a pas pu boxer. » 3) избиение

PERLOTER (SE) *arg* драться

PERLOUSE (PERLOUZE) *f (om perle) arg* 1) жемчуг: « Du beau monde. Des nannas avec *perlouzes*, / ... / des gens de cinéma, des financiers / ... / ». (*San-A*, 12) 2) газы, пук; **lâcher une perlouse** разг. пукнуть: « Le gros tas a lâché une *perlouse*, un pet sec et sans bavure. » (*Boudard*, 2)

PERLOUSER *vi por* портить воздух (*cm.* louf(e) I)

PERLOUZARD *m* (PERLOUZE *f*) *cm.* perlouse

PERM I *f (om permanence) fam* 1) класс для самостоятельных занятий: « Le professeur étant tombé malade, on nous a envoyés en *perm*. » 2) самостоятельные занятия (*в школе*): « Ce n'est pas tant par la taille des bâtisses où ils errent, perdus, de couloir en escalier, de classe de sciences nat en salle de *perm*, qu'ils prennent la mesure de ce nouvel univers. »

PERM(E) II *f (om permission) fam* увольнение, увольнительная: « Vous êtes exploitant forestier et moi, votre fils, officier d'active. Je viens passer mes *permes* dans notre bonne chère maison. » (*Modiano*, 1)

PERMETTRE *vt* : **c'est pas permis d'être aussi con !** *fam* разг. таких идиотов поискать нужно; **comme il n'est pas / c'est pas permis** *por* разг. страшно, жутко; так, что дальше некуда: « Elle était bouchée comme il n'est pas *permis*. Elle ne faisait que me créer des histoires et pourtant je tenais à elle. » (*Exbrayat*, 2)

PERMIS *m* : **permis de chasse** *arg* справка об освобождении из заключения; **permis de conduire** *arg cm.* condé I 1) ; **avoir eu son permis dans une pochette-surprise** *fam* чудом / незаслуженно получить права: « Je ne monte jamais dans sa bagnole, je suis certain qu'elle a eu son *permis* dans une pochette-surprise. »

PERNAGA *m* (PERNIFLARD *m*, PERNIFLE *m*, PERNIFLETTE *f*) (*om Pernod*) *por* перно (*анисовый аперитив*): « C'est pas tout ça, le père. Tu me retardes. L'heure, c'est l'heure, et c'est l'heure du *perniflard*. » (*Fallet*) ♦ **être en plein perniflard** быть в трудном положении

PÉRONNELLE *f fam vx* глупая, болтливая и претенциозная женщина; разг. идиотка: « — Qu'est-ce que vous préconisez comme action directe ? Éclats de rire dans la salle. On se retourna pour voir la *péronnelle* qui parlait sur ce ton et posait des questions aussi marrantes. » (*Curtis*, 3)

PÉROU *m* : **ce n'est pas le Pérou** *fam* не густо, разг. не жирно: « Ce n'est pas le *Pérou* dans son Frigidaire : rien que du surgelé. » (*Boissard*) ; « Et 400 000 francs, ce n'est pas le *Pérou* ! » (*R. Thomas*)

PÉROUSE *f* : **en glisser une pérouse** *cm.* en glisser une paire*

PERPÈTE (PERPETTE) 1 *f arg* пожизненное заключение: « La vengeance... C'est d'ailleurs pour ça qu'il purgeait sa *perpète*. » (*Pennac*, 6) 2 *m arg* человек, осуждённый на каторгу / на пожизненное заключение ♦ **à perpète** [les alouettes / les andouillettes / les bains / la galette / les oies / les olivettes / les oubliettes / les ouilles] *fam* а) пожизненно: « Est-ce à dire qu'on aurait préféré me voir condamné à *perpète* ? » (*Pennac*, 4) б) долго; всё время, *разг.* всю дорогу: « La nuit je fais des cauchemars. Je vois des routes à *perpète*. » (*Saumont*) в) *разг.* чёрт-те где, у чёрта на куличках: « L'actualité, les patrons de presse s'en passeraient bien : c'est imprévisible, ça revient cher, neuf fois sur dix c'est à *perpète*. » (*Schifres*) г) в тьму-таракани; **jusqu'à perpète** *fam* до бесконечности, до скончания века: « C'est pas la peine de discuter jusqu'à *perpète*, hurle M. Petiot. On n'a plus qu'à fermer boutique ! » (*Clavel*, 5)

PERQ(UISE) *f (om perquisition) arg* обыск: « J'ai vu des appartements perquisitionnés, mais là c'est plus de la *perquise*, c'est le gros vandalisme. » (*San-A*, 5); **perquise mexicaine / sauvage** *arg polic* незаконный обыск; **faire / taper une perquise** производить обыск

PERQUISITION *f* : **perquisition espagnole** *arg polic* незаконный обыск

PERRAVE *adj / n см. pourri*

PERRIER *m arg* буржуй

PERROQUET *m* 1) *fam* анисовый ликёр с мятным сиропом: « “ Deux autres Ricards, Jojo ! appelle Suzy. Un nature et un *perroquet*. ” Je proteste : j'en ai vraiment marre de la poivrade aujourd'hui. » (*A. Sarrazin*, 1) ; **plumer un perroquet [avec ses plumes]** выпить анисовый ликёр с мятным сиропом 2) *fam vx* абсент 3) *arg* адвокат 4) *arg* вешалка 5) *arg* полицейский, присутствующий инкогнито на политических собраниях

PERRUCHE *f arg разг.* шлюха

PERRUQUE *f* 1) *fam* левая работа, *разг.* халтурка (с использованием оборудования и материалов предприятия): « Le père l'a tourné à l'usine. C'est de la *perruque* ! » (*Picouly*, 1) 2) *arg* жульничество ♦ **avoir une perruque dans la main** *fam* быть лентям; **avoir une perruque en peau de fesse** *fam* быть совершенно лысым: « Au fond, le prof est bien plus jeune que

vous, même s'il a une *perruque* en peau de fesse. »

PERRUQUER *vi* 1) *fam* делать левую работу (в рабочее время) 2) *arg* жульничать

PERSE *m arg разг.* косяк

PERSIENNES *f pl arg* очки

PERSIL *m* 1) *arg* деньги, *разг.* бабки 2) *arg* волосы [на лобке] ♦ **aller au / cueillir du / faire son persil** *arg* а) *см.* faire le trottoir* б) идти на работу в) выставлять себя напоказ: « Le samedi matin, elle se pomponne et s'habille pendant une heure avant d'aller faire son *persil* sur le marché du village. » г) ходить взад и вперёд; суетиться д) *см.* lécher ; **arroser le persil de** *arg* практиковать прерванный акт; **arroser son persil** *arg* мочиться, писать (о женщине); **elle a le persil qui dépasse du cabas** *arg* у неё волосы торчат из купальника / трусиков; **ne plus avoir de persil sur la tête de veau** *fam* быть лысым; envoyer chercher la machine / le fer / la pince à friser le persil *fam* послать на клотик за кипятком; **il ne lui manque que du persil dans les narines** *fam разг.* он тупой как валенок

PERSILLER *vi arg см.* faire le trottoir*

PERSILLEUSE *f arg* проститутка

PERSO *I m (om personnage) fam* персонаж, герой: « / ... / dans le scénario que j'ai imaginé, le *perso* doit sa survie au fait qu'il arrive à se créer une aura de guerrier invincible / ... / » (*Net*)

PERSO *II f (om personne) fam* человек (рисунок)

PERSO *III (PERSE)* 1 *adj invar (om personnel) fam* 1) личный; индивидуальный: « Je poursuis également les entraînements *perso*. » (20 ans, nov. 05) ; « Devenez la secrétaire *perso* de votre voisin. » (20 ans, sept. 97) ; « C'est bien, de faire abstraction de la vie *perso* des salariés. » (*Biba*, juin 01) 2) личный; домашний (*adpec u m. n.*): « Elle avait filé son numéro *perso* à ma reum. » (*Jonquet*, 1) 3) индивидуалистичный; эгоистичный: « Chez vous, c'est dominant donnant. Vous maîtrisez à merveille l'équilibre donner / recevoir, même si vous passez parfois pour une fille un brin *perso*. » (*Biba*, déc. 05) 2 *m* 1) *fam* номер домашнего телефона: « Tu veux mon *perso* ? » (*Schifres*) 2) *arg разг.* косячок: « — C' est quoi un *perse* ? — Un *perse* = un *perso* = un soper = un joint que tu fumes tout seul. »

(Net) 3 *adv* (om personnellement) *fam* лично я: « *Perso*, je suis bien contente de ne pas avoir d'enfant. » (Abécassis) ♦ **jouer perso** *fam* тянуть одеяло на себя: « Il joue au foot un peu trop *perso*. » ; **se la jouer perso** *fam* быть страшным эгоистом

PERSONNE *pr indéf*: [il n'y a] **plus personne** *fam* разг. лудки!, нет уж!: « / ... / mais dès qu'il faut raconter sa vie privée à elle, là, il n'y a plus *personne* ! » (Abécassis)

PERTE *f*: **avec perte et fracas** *fam* разг. с треском: « Car il restait toujours persuadé qu'il vivait au-dessus d'un volcan et qu'il serait un jour rejeté par elle avec *perte* et fracas. » (Sagan, 8) ; **condamner à perte de vue** *arg* приговорить к пожизненному заключению

PERVENCHE *f* *fam* женщина-контролёр, следящая за соблюдением правил парковки

PÊSA *f* / *adj* *см.* *pessa*

PESANT *m*: **valoir son pesant de cacahuètes / de mélasse / de moutarde** *fam* быть интересным / удивительным: « Il marnait dans le mitan et il a en sa possession certains documents qui valent leur *pesant* de moutarde. » (San-A, 5) ; « Elle écrit de très longues réponses encore bien plus "zarb" des fois, mais ça vaut son *pesant* de cacahuètes, je te jure. » (Net) ; *см.* *тж* *flippé*

PESCAL(E) *m* *arg* 1) рыба; **aller engraisser les pescales** утонуть 2) сутенёр

PÊSE *m* *см.* *pêze*

PESÉ, -E *pp*: **enlevez*, c'est pesé**

PESER *vi* 1) *fam* стоять, оцениваться *в*: « / ... / le président du directoire de TUI venait passer quelques jours en France / ... /. En chiffre d'affaires annuel TUI *pesait* vingt-cinq milliards de francs / ... /. » (Houellebecq, 2) 2) *fam* иметь вес, быть влиятельным: « Du coup, le frenchy Besson *pèse* lourd dans le paysage financier cinématographique. » (Aéroport, mars 99) 3) *fam* быть богатым

PÊSÉTAS (PESETAS, PÉSETTES) *f pl* (esp) *arg* 1) деньги, разг. бабки 2) эритропозтин (*см.* *chaperon*)

PESSA (PEUSSA) *arg* *invar* 1 *f pl* (om sapes) одежда; разг. шмотки: « Et puis bon personne se plaint de voir une tassée enlever ses *peussa*. » (Net) 2 *adj* (om sapé) одетый: « Toujours bien *pessa*. » (Net) ; **se pesa** (om se saper) одеваться

PESSAIRE *m*: **échappé de pessaire** *arg* разг. жертва аборта

PESSIGNER (PESSIGUER, PESSILLER) *vi* *arg* 1) красть, воровать 2) взять, схватить 3) взломать

PESTAILLE *f* *arg* полицейский

PESTE *f*: **fuir comme une peste** *fam* бежать как от чумы

PESTOUILLE, **-E** *arg* 1 *n* невезучий человек 2 *adj* 1) невезучий 2) никудышный, разг. паршивый: « À condition, of course, de pas attriquer l'engin à mécanique *pestouillarde*. » (Simonin, 2)

PESTOUILLE *f* (om peste) *arg* 1) разг. дрянь, зараза: « Parce que vous êtes une *pestouille* narcissique ! » (Osmont) 2) постоянное / хроническое невезенье: « T'as encore perdu tes clés ? Je ne connais personne qui ait autant la *pestouille* que toi. » 3) трудное положение: « Il pige très vite dans quelle *pestouille* il vient de plonger. » (San-A, 12)

PET 1 [pe] 1 *m* 1) *fam* газы, пук: « Il en crève, d'assurances sociales, votre homme ! Il n'ose même plus faire un *pet*, s'il n'est pas certain qu'il lui sera remboursé ! » (Anouilh, 7) 2) *pop* шум, скандал: « Mes respects, madame Cœurdeveau. Vrai alors, vous en faites du *pet* ! » (Courteline) 3) *arg* опасность, разг. шухер: « Jean avait une autre fonction : faire le guet. Dès qu'apparaissait un képi, il s'approchait à petits pas, faisait un signe rapide ou disait " 22 " ou " Y'a du *pet* ! " et ils filaient à un autre endroit. » (Sabatier, 1) 4) *arg* донос 5) *pop* капля, чуть-чуть: « Disons bien musclée, ça oui, et pas un *pet* de cellulite, faut lui reconnaître. » (Blier) ; « Ça l'avance pas d'un *pet* dans la course à l'éclaterie. » (Lasaygues) 6) *pop* пустяк, ерунда: « Ils s'installent, ils se marrent d'un *pet*, je ne sais au juste ! » (Boudard, 3) 7) *pop* ничтожество: « J'ouvre toujours ma fenêtre avant le premier tour de clé de la journée : je ne veux à aucun prix leur donner les odeurs de ma nuit, à ces mauvais *pets*. » (Piet) 8) *arg* место встречи 2 *interj* *arg* осторожно!, разг. шухер!, атац! ♦ **pet dans l'azur***; **pet à vingt ongles** *arg* младенец; **comme un pet [sur une toile ci-rée (/ un fil de fer / du marbre / une tringle)]** *fam* а) быстро, стремительно: « Sur quoi, il nous quitte comme un *pet* pour foncer vers la porte en question. » (Pennac, 1) ; « / ... / ils se débinent comme des *pets* sur du marbre / ... /. » (Chimo) б) незаметно; **aller au pet, faire du pet, porter le pet** а) *pop* поднимать шум, скандалить; жаловаться

ся: « Il en serre le poing, le Titus, de ce qu'il pourrait me mettre dans la gueule, s'il ne redoutait pas que j'aille au *pet*. » (*Boudard*, 2) б) *arg* доносить, *разг.* стучать: « À l'heure qu'il est, le merlan de Mulhouse a dû porter le *pet*. » (*Blier*) ; **il y a du *pet* *arg* *разг.* шухер!**, атакл; [**il n'y a] pas de *pet* *arg* а) никакой опасности, никакого риска б) никакой возможности, вряд ли; **avoir un *pet* au casque *arg* *разг.* мчаться, гнать; il a [toujours] un *pet* [tourné] de travers *fam* а) *разг.* у него кислый вид, он вечно ноет: « Avec ma belle mère, on se fend la gueule sans arrêt, tandis que mon beau-père, il a toujours un *pet* tourné de travers. Je ne l'ai jamais vu de bonne humeur. » б) у него неладья со здоровьем: « Normal que le salaire des femmes soit plus bas, elles ont toujours un *pet* de travers. » (*Biba*, sept. 04) в) *разг.* у него что-то не ладится / не клеится; **faire du *pet* *fam* а) см. aller au *pet** б) *разг.* устроить чёрт-те что; **faire le *pet* *arg* а) *разг.* стоять на стрёме / шухере: « — Qu'est-ce que tu voulais, du fric ? — D'abord, je suis pas entré, moi. — Tu faisais le *pet* ? — Oui. » (*Clavel*, 2) б) стоять на посту, охранять: « Je donne des instructions pour qu'un agent fasse le *pet* devant sa lourde. » (*San-A*, 3) в) *разг.* задираяться, нарываться на ссору; **ne pas faire un *pet* de travers *fam* а) работать как часы б) вести себя безукоризненно; **flurer le *pet* *arg* нарываться на ссору; **lâcher *qn* comme un *pet* *fam* быстро расстаться с, бросить, не задумываясь: « Il avait beau avoir du fric à ne pas savoir qu'en faire, il ne me plaisait pas et je l'ai lâché comme un *pet*. » ; **porter le *pet* см. aller au *pet** ; **se soucier de *qch* comme d'un *pet* de [lapin] *fam* *разг.* плевать, чихать на: « Je me soucie de circonstances comme de *pets* de lapins. » (*J. Perret*, 3) ; **tirer un *pet* *arg* см. baiser ; on tirerait plutôt un *pet* d'un âne mort *fam* vx у него зимой снегу не выпросишь; **vouloir tirer un *pet* d'un âne mort *fam* хотеть невозможного; **ça ne vaut pas un *pet* de cheval / de coucou / de lapin *fam* это ничего не стоит, *разг.* это барахло / мур: « Achète-la, cette litho, si elle te botte, mais à mon avis, elle ne vaut pas un *pet* de coucou. »************************

PET II [pe] *m* (*om* péter) *arg* 1) авария; столкновение; удар 2) след, вмятина 3) удар, *разг.* затрещина 4) рана: « Il a un *pet* au casque. » 5) шрам ◇ **coller un *pet* à** составить протокол на, *разг.* вкатить

штраф кому-л.; **prendre un *pet*** стукнуться; пострадать

PET (PETCH(E)) III *m* (*om* pétard) *arg* 1) *разг.* косяк: « J'ai tout arrêté net d'un coup : *pets* et clopes. » (*Net*) ; « Et Berthe, on dirait qu'elle vient de se fumer un *petche*. » (*Net*) 2) укол наркотика 3) героин

PÉTA I *vt* (*om* taper) *arg* 1) воровать, красть; грабить: « / ... / pour écouter à fond le disque de Diams que j'ai volé au Leclerc la semaine dernière — cela dit, faudrait que j'arrête un peu de *péta*, j'ai passé l'âge. » (*Guène*, 2) ; « Une fois, on a *péta* une bijouterie dans les quartiers blindés. » (*Figaro*, 22.10.98) 2) бить, избивать: « / ... / en vacances au soleil, genre pour faire les coqs auprès des poules plutôt que pour se faire *péta* par les keufs. » (*Net*) 3) бить; ломать; разрушать 4) брать взаймы, *разг.* стрелять; **se *péta* драться ◇ se *péta à cinq contre un* см. se branler ; **se faire *péta* а) упасть б) потерпеть неудачу****

PÉTA II *f* *arg* драка

PÉTAGE *m* *arg* жалоба в полицию ◇ **pétage de boulon(s) / de câble / de fusible(s) / de plomb(s) *fam* сумасшествие, безумие: « Voilà un *pétage* de plombs caractérisé, confirme le psychanaliste. » (*20 ans*, avril 06)**

PÉTANQUEUR *m* *arg* *разг.* гей, голубой

PÉTANT, -E *adj* *fam* яркий, кричащий: « Saint-Paul le Marais. Quai désert. Couleurs *pétantes* des pubs. » (*Lasaygues*) ◇ **à... heure(s) *pétante(s)* ровно в ... часов: « Tu viens à cinq heures. Pas avant, hein ! Cinq heures *pétantes* ! » (*Pennac*, 4)**

PÉTAOU(S)CHNO(C)K (PÉTAOU(S)CHNO(C)QUE-LES-MERDILLONS) *n pr* *fam* глушь, дыра, *разг.* тьмутаракань, *груб.* Мухосранск: « Elle tombe toujours amoureuse d'un mec inaccessible qui habite à *Pétaouchnok*. » (*Gavalda*, 3)

PÉTARADE *f*: **pétarade dans l'azur***

PÉTARADER *vt, vi* см. pétarder

PÉTARD I *m* *fam* 1) шум, *разг.* тапарам: « Ou bien ça se passe sans *pétard* et personne ne repère mon numéro, ou bien ça ne va pas comme je veux, et... » (*A. Sarrazin*, 3) 2) шум, скандал, *разг.* хай: « Si monsieur ne donnait pas signe de vie au plus tôt, il se pourrait qu'il y ait — je répète à monsieur les propres termes de Mlle Barbara — du *pétard*. » (*Anouilh*, 8) ;[y] **aller au *pétard*** поднимать шум / *разг.* хай: « La fille mise en

cause y va au *pétard*. » (*San-A*, 6) 3) опасность, *разг.* шухер: « Hé ! en cas de *pétard* c'étaient eux et eux seulement qui iraient au cachot. » (*J. Sarrazin*) 4) оружие; револьвер, *разг.* ствол; бомба; снаряд; ракета: « Lambris a rengainé son *pétard* et s'est laissé ramener au camp. » (*Chabrol*, 2) ; « Ils croyaient, pauvres débiles, que là-bas les missiles anti-aériens étaient d'origine soviétique. / ... / Et puis, paf, c'est nos *pétards* à nous, leurs alliés, qu'ils se sont ramassés / ... /. » (*Monde*, 25.06.87) 5) зад, *разг.* задница: « Elle a de l'expérience, et un *pétard*, enfin tout ce qu'on fait de bien comme fesses. » (*Aragon*, 2) 6) *разг.* косяк: « Je me suis fait un petit *pétard*, comme ça pour me détendre. » (*P. Merle*, 2) ; **pétard à moustache** два косяка с одним фильмом 7) сигарета: « Autour, il y avait encore quelques carcasses de motos. / ... / La nuit, Arno les bricolait, torse nu, en pantoufles, un *pétard* entre les lèvres. » (*Izzo*) 8) гнев; злость: « Le voilà tiré maintenant, avec devant lui la journée entière pour grossir le *pétard* qu'il a pris contre elle. » (*Simonin*, 2) 9) сенсация, *разг.* бомба; **pétard mouillé** а) новость, не ставшая сенсацией б) ложная новость: « Néanmoins, les renseignements obtenus ainsi, / ... / n'avaient rien apporté jusqu'alors qui puisse faire espérer que le *pétard* journalistique fut mouillé. » (*Vartet*) 10) *arg* автомобиль с фальшивым техпаспортом 11) фасоль 12) *arg* публичный дом 13) *arg* беспорядок, *разг.* бардак 14) *arg* гигиенический тампон 2 *interj arg разг.* чёрт! ♦ **gros pétard** толстозадый ребёнок / человек, толстячок: « Alors, il a bien tété, mon gros *pétard* ? » ; **pétard à fesses** *arg* пенис, член; **cheveux en pétard / coiffés avec un (/ en) pétard** лохматый, с торчащими волосами: « Je me déguise en jeune : chemise noire froissée au-dessus d'un jean troué aux genoux, cheveux en *pétard* comme si je sortais du lit à toute heure de la journée / ... /. » (*Beigbeder*, 5) ; **avoir du pétard** беспокоиться, опасаться: « — T'as pas de *pétard* à avoir, ils ont rien contre moi que de la curiosité ! » (*Simonin*, 1) ; **chercher du pétard** а) вызывать кого-л. на ссору, *разг.* цепляться, привязываться к: « Un soir, le père cherche du *pétard* à David. » (*J. Sarrazin*) ; **être / se mettre en pétard** а) злиться, быть в бешенстве: « Il était tellement en *pétard*, il gueulait tellement

fort / ... /. » (*Jonquet*, 1) ; « Mais contre lui-même qui commence à s'allonger un peu trop, il a lieu de se mettre en *pétard* Armand. » (*Simonin*, 2) б) (*avec*) быть в ссоре с: « Mais justement Nino est en *pétard* avec la mère Marquez, qui nous reçoit chez elle, ici. » (*Hériat*, 3) ; **faire un pétard de cinq cents diables** а) поднять страшный шум б) устроить жуткий скандал

PÉTARDER 1 *vi* 1) *pop* шуметь; скандалить, *разг.* поднимать хай: « Qu'est-ce qui vous prend de *pétarder* comme ça pour une histoire aussi mince ? » 2) *pop* быть в плохом настроении 3) *arg разг.* курить травку: « D'ailleurs dans les faits c'est déjà dépénalisé. À la sortie d'une boîte à Nice j'ai vu des flics demander simplement à des mômes " d'aller se *pétarder* ailleurs ". » (*Net*) 2 *vt (тж se pétarder)* 1) *pop* взорвать 2) испортить, загубить: « Quelle est l'andouille qui va se *pétarder* son week-end long pour publier les résultats sur Internet ? » (*Net*) ; « Il se *pétarde* les yeux / ... /. » (*Net*) ; **se pétarder** *pop* драться: « On va pas se *pétarder* pour une meuf ? » (*Net*)

PÉTARD|IER, -IÈRE 1 *n pop* скандалист, -ка, *разг.* бузотёр 2 *adj fam* скандальный; *разг.* склочный: « J'ai compris, fit-elle d'un air *pétardier*. » (*A.D.G.*, 3) ; « Moi, vous me connaissez ? *Pétardier* mais bon cœur. » (*San-A*, 13)

PÉTAROU *m pop* мопед

PÉTASSE *f fam* 1) проститутка; *разг.* шлюха: « À vingt ans, je vivais jour et nuit comme une *pétasse* de luxe. Boîtes, hôtels de charme, jets, coke et dollars. » (*Rousset*) 2) *разг.* вульгарная баба: « — Tu me tromperais bien hein ? Une grosse *pétasse* du Nord — c'est ça qui t'énerve. » (*Rich*) 3) женщина / девушка с претензиями, *разг.* воображала: « J'ai déjà beaucoup de mal à me faire des amis de mon âge qui sont tous, pour les gars, des débiles profonds et pour les filles des *pétasses*. » (*Biba*, sept. 2000) 4) девица, *груб.* тёлка: « Finalement la Bentley était mieux, le capot était plus long, on aurait pu y ranger trois *pétasses* sans problème. » (*Houellebecq*, 1) 5) любовница, подруга 6) *разг.* дурочка: « — Pour moi une *pétasse* j'suis désolée mais c'est une prostituée. — Mais c'est pas du tout ça une *pétasse*. — C'est quoi alors ? / ... / — Une *pétasse* c'est... c'est c'est... une fille pas maligne qui ricane bêtement. » (*Bégaudeau*) 7) трудное положение 8) зад, *разг.* зад-

ница 9) страх; **avoir la pétasse** бояться, *разг.* дрейфить 10) понос

PÉTASSER 1 *vt pop* чинить; латать: « T'as encore déchiré tes pantalons, j'veais juste les *pétasser*, on verra plus tard. » (*Net*) 2 *vi fam разг.* выпендриваться: « Je ne suis pas très présente ces derniers temps. Même pas le temps de répondre à vos mails. Mais c'est vraiment une question de manque de temps. C'est pas du tout que je me mets à *pétasser* / ... /. » (*Net*) ◇ **se faire pétasser sa mère***

PÉTASSERIE *f fam vulg* вульгарность: « En feuilletant le magazine, j'avais quand même été surpris par l'incroyable niveau de *pétasserie* qu'avaient atteint les publications pour jeunes filles. » (*Houellebecq, 1*)

PÉTAVE 1 *adj arg* 1) жалкий, ничтожный 2) пьяный: « Même si tu étais le seul à pas être *pétave* / ... /. » (*Net*) 3) *разг.* обкуранный

PÉTAVE 2 *vt, vi arg* красть

PETCH(E) *m см.* pet III

PÊTE *m arg см.* pet II, III

PÊTÉ, -E *adj fam* 1) пьяный, *разг.* ко-сой: « Pendant tout le repas je bus pas mal, et je me retrouvai à la fin complètement *pété*. » (*Houellebecq, 2*) ; **pété à zéro, pété comme une andouille / un coing / un Polack** *разг.* вдрызг пьяный 2) *разг.* под кайфом 3) *разг.* чокнутый, того (*см.* *demeuré*) 4) поломанный; разбитый; порванный: « Le lendemain, en sortant du collège, mademoiselle Dambre a retrouvé sa voiture avec une vitre *pétée*. » (*Jonquet, 1*) ; « Moi, j'aimerais des sandales, les miennes sont *pétées*. » (*Rocheport, 1*) ◇ **être pété de blé / de fric / de thune(s)** быть очень богатым, не знать, куда деньги девать, *разг.* быть упакованным: « Les voyages sont magnifiques sous le régime globalisé, à condition, bien sûr, d'être *pétés d'euros*. » (*Beigbeder, 1*) ; **être pété de rire** со смеху помирать

PÊTE(-)BOULES *arg* 1 *m* 1) обтягивающие джинсы / брюки / плавки 2) *разг.* зануда: « Et pour les relous, les rabat-joie, les *pête-boules*, une série de pré-réponses / ... /. » (*Net*) 2 *adj* 1) *разг.* занудный: « Je n'ai qu'une mère et elle est souvent *pête-boules*. » (*Net*) 2) неприятный: « Diabète de type 1 c'est *pête-boules*, ma parole. » (*Net*)

PÊTE-DANS-LE-SABLE *m arg разг.* коротышка, метр с кепкой

PÊTÉE *f pop* 1) взрыв, шум, грохот: « La mine a éclaté juste au moment où le

camion s'engageait sur le pont. Quelle *pétée* que ça a fait ! » 2) большое количество, *разг.* куча: « Y avait la vraie *pétée* de flucs devant le café, il aurait fallu que tu voies ça ! » 3) опьянение, хмель; [**se**] **prendre une pétée** напиться, *разг.* надраться 4) де-вушка, *груб.* тёлка 5) эякуляция; [**en**] **filer / foutre / mettre / tirer une pétée** а) эя-кулировать б) *см.* baiser

PÊTER 1 *vi* 1) *fam* испортить воз-дух, *разг.* пукнуть: « Depuis, chaque fois que Simone *pète*, elle dit pardon. » (*A. Sarrazin, 2*) ; **ça pété, Arlette ! гово-рится тому, кто громко испортит воз-дух** 2) *fam* взорваться, *разг.* шарахнуть: « Tout à coup, voilà que quelque chose se met à *péter* au-dessus de nos têtes. » (*Vollard*) ; « Badaboum ! / ... / Ça *pète* partout... déchire...tremble... rebondit. » (*Boudard, 3*) 3) *fam* порваться; лопнуть; сломаться; *разг.* полететь к чертям: « Les amarres qui maintiennent la bar-casse sur le chariot *pètent*. » (*San-A, 15*) ; « Te plains pas, observa Kid Léon, si j'avais appuyé la prise, t'étais bon pour l'hosto. Et c'était pas seulement le coude qui *pétait*, mais l'épaule aussi. Tu t'offrais un mois de plâtre. » (*Clavel, 2*) 4) *fam* вы-пирать, вылезать, выпячиваться: « Sa fierté *pétait* de partout. » (*Gibeau, 1*) 5) *fam* лопаться *от*: « J'avais été un beau bébé, crasseux mais satisfait et *pétant* de santé. » (*Sylvère*) ; « On a tous *pété* de rigolade. » (*Quint*) 6) *arg* шуметь, скандалить; вы-ражать недовольство 7) *arg* жаловаться, подавать жалобу 8) *arg* умереть 2 *vi, vi arg* говорить: « Aller chez des gens et ne pas *péter* un mot pendant deux heures, décaler son rythme jour / nuit, avoir une hygiène de vie merdique, être à la moitié du mois sans une thune. » (*Net*) 3 *vt* 1) *fam* порвать; сломать, поломать, разло-мать; разбить, *разг.* разнести: « Ils m'ont *pété* une dent ! » (*P. Merle, 2*) ; « Il fallait quelqu'un de pas gros comme moi pour passer dedans une fois qu'on aurait *pété* les vitres. » (*Jonquet, 1*) ; « / ... / à chaque fois qu'elle *pétait* sa bagnole / ... /. » (*Pille*) 2) *fam* бить; избивать: « Là, j'ai vraiment pas l'temps de *péter* ta tronche. » (*Piet*) 3) *fam* убить, *разг.* шлёпнуть 4) *fam* быть полным чего-л., лопаться *от*: « Regarde-moi ça, fillette, si c'est beau. Ça, c'est de la famille, de la vraie, pas ignoble ! Regarde-moi ça, si cela *pète* les bons sentiments. »

(Anouilh, 8) 5) *arg* красть, воровать; грабить 6) *arg* задержать; арестовать 7) *см.* бaиcт; **se péter** *fam* 1) поломаться; поврваться; разбиться: « — J'veux m'éclater ! il disait Laurent, avec sa bouteille à la bouche. Elle était vide, alors il l'a balancée. Elle s'est *pétée*. » (Jonquet, 1) 2) пораниться, получить травму 3) (*qch*) сломать, повредить себе *что-л.*: « — Je pouvais encore... — Non, souffla Kid. Tu te serais *pété* une vertèbre. » (Clavel, 2) 4) напиваться, *разг.* надираться: « Il se *pète* au gros rouge tous les soirs. » 5) поругаться, разругаться: « Je risque de me *péter* définitivement avec le Vieux / ... /. » (San-A, 9) 6) уходить; *разг.* выкатываться $\diamond$ **en pétant** *fam* легко, запросто; **en péter** *arg* *разг.* быть геем; **ça pétè** *fam a*) *разг.* это здорово / классно б) стреляю: « C'est à ce moment-là que la fusillade a commencé. Ça *pétait* si vite et si fort qu'on s'est jeté à plat ventre sur la pelouse. » (Gerrard) в) такое делается / началось!: « Elle se demandait comment il arrivait à tenir ce rythme de fou et eut très vite une réponse : il ne le tenait pas. Alors, fatalement, quelquefois ça *pétait*. » (Gavalda, 1) ; « / ... / moi je me casse, quelque chose me dit que ça va *péter*. » (Chefdeville) ; [vouloir] **péter plus haut que son cul / son derrière** заноситься, *разг.* слишком высоко метить: « — Vous me faites marrer, reprit Milou, parce que je n'aime pas les gens qui veulent *péter* plus haut que leur cul. » (Chabrol, 1) ; **ça ne pétè pas loin** *fam* быть незначительным: « / ... / il est un peu pauvre, votre vocabulaire. Il doit pas *péter* plus loin que les trois cents mots. » (Chefdeville) ; **péter sec** *arg* быть резким; **péter le boulet / la forme / le feu / les flammes** *fam* быть в отличной форме / полным энергии; **n'en avoir rien à péter** *fam* *разг.* плевать, чихать: « Moi, j'en avais rien à *péter*. » (20 ans, déc. 99) ; **c'est que je pétè ! pop** нет!, я занят!; **combien tu pétès ?** *arg milit* сколько ты уже служишь?; **envoyer péter** *fam* *разг.* послать к чёрту: « Je ne vous enverrai pas *péter*. Au contraire. » (Monde, 7.01.87) ; **faire péter** а) *fam* взорвать; разнести: « Nous avons tous en nous quelque chose de Hamlet, l'envie d'appuyer sur le bouton et de tout faire *péter*. » (N. Obs, 22.06.06) б) *arg* *разг.* пустить на полную катушку: « On va faire *péter* la sono. » (Net) в) *arg* нанести, *разг.* влупить: « Elle

va pouvoir virer cette grande morue, en lui faisant *péter* peut-être quelques mandales dans la gueule. » (Simonin, 2) г) *arg* подать; дать, передать; послать: « Patron, fais *péter* les amuse-bouches ! » д) *arg* выкинуть (*см.* *pourtra(p)*) е) *arg* показать: « Non j'ai pas vu les photos, fais *péter*. » (Net) ж) *arg* пропустить, прогулять з) *arg* откупорить, открыть: « Vas-y, fais *péter* le champagne. Il a fait sauter un bouchon. » (Zeller) ; **à s'en faire péter** *qch* так, что выходит из строя / ломается / лопаются *что-л.*: « Vorace, le termite ? Un glouton qui ronge, broie, ingurgite du bois à s'en faire *péter* le système digestif à système digestif. » (Net) ; il faut que **ça pétè ou que ça casse / ça crève / ça dise pourquoi** *fam* это должно произойти; этому должен быть конец: « Je sens que je ne vais pas tarder à avoir une explication avec Gilberte. Il faut que ça *pète* ! Elle m'énervé, à la fin, avec ses cachotteries. » ; **la pétè** *pop a*) быть очень голодным, *разг.* подыхать с голоду б) испытывать жажду; **se la pétè** [*grave*] *fam a*) *разг.* выпендриваться: « C'est jouissif de la voir remettre à sa place un chroniqueur qui se la *pète* trop. » (20 ans, nov. 05) ; « Pourquoi ne trouvè-je pas un autre job que chez Patrick Machard qui se la *pète* champion du monde du marketing direct de la région Courbevoie ? » (Joly) б) предаваться иллюзиям, заблуждаться в) перегибать палку

PÊTE(-)SEC 1 *n invar fam* резкий, властный человек, *разг.* сухарь: « Dire qu'on passe pour des *pète-sec*, des pisse-froid, dans ce journal. » (Monde, 22.01.87) 2 *adj invar fam* резкий; властный; заносчивый: « Et mis à part un petit côté *pète-sec*, dans l'ensemble Maud me plaisait bien. » (Cordelier, 2)

PÊTESSE 1 *f (om PTS, police technique et scientifique)* *arg polic* научно-техническая полиция

PÊTESSE 2 *f pop* *разг.* шлюха: « Elle est vraiment conne, en plus c'est une blondasse ; les blondasses, ce sont des *pêteses*. » (Net)

PÊTE]EUR, -EUSE *n 1) fam* *груб.* пердун, -унья 2) *arg* жалобщик, -ица

PÊTE]EUX, -EUSE 1 *adj fam 1)* трусливый: « Il se trisse, *péteux*. » (Brégis) 2) смущенный; виноватый: « J'espère prendre une méga claque à Pékin et revenir tout *péteux*. » (Net) 3) *разг.* выпендрёжный:

« / ... / elle savait les tenir tous à distance : la Faucheuse, les médecins toujours débordés, les petits internes *péteux*, les collègues blâsées / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; « On a un nouvel instituteur, un peu *péteux*, mais vachement dynamique. » 2 *n fam* 1) трус, -иха, *разг.* заячья душа: « Tout cela ne prouve rien, dit-il. La guerre peut changer les *péteux* en champions. » (*Gibeau*, 1) 2) *зруб.* засран|ец, -ка: « / ... / il constata que son fils de dix ans était obligé de se battre au lycée contre les petits *péteux* qui se moquaient de son père. » (*Schmitt*, 3) 3) *разг.* воображала, задавака: « Me voici en train de faire la dinette en compagnie d'une jolie petite *péteuse*. » (*San-A*, 3) ; « / ... / des gens ayant, du temps de leur vie active, appartenu aux couches les plus élevées de la bourgeoisie française ; “ des *péteux* et des snobs », avait une fois résumé le père de Jed, qui restait obscurément fier de ses origines populaires. » (*Houellebecq*, 3) 3 *m arg* 1) *пл* фасоль 2) *разг.* пушка, ствол 3) шампанское 4 *f* мотоцикл: « Not' julot a filé avec une *péteuse* / ... / ; t'sais, ces p'tites motos pliantes qu'est commode à transbahuter. » (*San-A*, 8)

PÉTEZOUILLE (PÉTEZOUILLE) *n / adj см.* pédezouille

PET-FOOD *m fam* 1) корм для животных 2) плохая / невкусная еда

PÉTILLÈRE *f arg* ширинка

PETIOT, -E 1 *adj fam* маленький, крошечный: « Quand elle était toute *petiote*, elle voulait toujours du chocolat en poudre sur ses tartines de beurre. » 2 *n fam* малыш, -ка: « Puis, se tournant vers le garçon, il reprit en montrant l'eau froide : — Tu vois, *petiot*, c'est ça qui fait des hommes ! » (*Clavel*, 3)

PETIT, -E 1 *adj fam* (усиливает значение бранных слов) тот ещё: « Dites donc, mais vous êtes fou ! Je vais vous apprendre à être poli, moi, *petit* crétin. » (*Sagan*, 15) 2 *m arg* 1) *разг.* мальчишка, стоящий на шухере 2) анус; **aller au petit, prendre par le petit** *см.* enculer ; **donner / envoyer / lâcher / prendre / refiler du petit** *см.* se faire enculer 3 *f* 1) *fam* крошка, малютка (*о де-вушке*): « Il aurait continué à discuter le coup dans ce sens si deux *petites*, se tenant par le bras et en quête de galants, n'avaient passé devant son nez. » (*Queneau*, 4) 2) *fam* маленькая рюмка анисового ликёра 3) *arg* доза (*героина около 1 г*); **en prendre**

une petite принять героин 4 *adv pop* тихо, тихонько; осторожно: « Attention ! le manche de la pelle est fragile, manie-le *petit*. » ♦ **en petite** *arg* отложенный, сэкономленный: « S'il avait deux trois briques en *petite* ça expliquait les revenus mystérieux du Temple. » (*Boudard*, 5) ; **les avoir toutes petites et toutes bleues** *pop разг.* страшно замёрзнуть; **faire des petits** *fam a*) приносить доход / проценты: « — Et vous avez beaucoup d'argent ? Combien ? Faites voir ! — Vous pensez bien qu'il n'est pas ici. Il est dans un endroit où il fait des *petits*. » (*Mirbeau*) б) иметь последователь в) разбиться: « Emballez cette cruche ou elle va faire des *petits*. » ; **faire du petit** *arg* получать жалкий доход; **faire un petit dans le dos à** *arg a*) предать; не сдерживать слово; обмануть б) донести, *разг.* наступать; **si vous faites des petits, vous m'en mettez un de côté / gardez m'en un** *fam* *говорится в шутку* влюблённым; **se faire une petite** *arg* сыграть в карты; **se faire défriser / défriper le petit** *arg a*) *см.* se faire enculer б) окануться обманутым / *разг.* в дураках; **s'en jeter un petit** *fam* выпить рюмочку, *разг.* пропустить стаканчик: « Tiens, au fait, Roberto nous offre un pot. On s'en jette un *petit* ? » (*P. Merle*, 2) ; **mener le petit au cirque** *pop см.* baiser ; **mettre en petite** *arg a*) отложить, сэкономить б) прятать (*краденое*) в) воровать

PETIT-BEURRE *m* : **jouer les petits-beurre(s)** *arg* играть по-крупному

PETIT-DÉJ *m fam* завтрак: « Ne sautez pas le petit-déj ! » (*Net*)

PETIT(-)DÉJEUNER *vi fam* завтракать: « On a *petit-déjeuné* dans la cuisine, assez vaste et tout en bois. » (*Frank*, 2)

PETITOUT *m (om petit) fam* малыш: « / ... / l'arbitre déclare vainqueur le *petitout* / ... /. » (*San-A*, 1)

PETIT-SALÉ *m pop vx* ребёнок, малыш

PETIT-SUISSE *m fam* : **bronzé comme un petit-suisse** бледный, *разг.* бледнющий: « Résultat, à la fin des vacances, je suis bronzé comme un *petit-suisse*. » (*Net*) ; **ne pas se prendre pour un petit-suisse** много о себе понимать

PETIT-VELOURS *m pop* красное вино

PÉTOCHARD, -E *adj / n fam* трус, -иха, *разг.* заячья душа: « Quand je vous ai vu comme ça, dit-elle, contre cette porte, j'ai eu un peu les foies. C'est pas que je sois plus *pétocharde* qu'une autre. » (*Clavel*, 9) ;

« Eugène a eu les foies, il s'est dégonflé comme un *pétochard*. » (*J. Perret, 3*)

PÉTOCHE I f 1) *fam* страх, боязнь: « Julia s'assied en marmonnant un " merci " de ses lèvres décolorées par la *pétoche*. » (*San-A, 12*) ; **avoir la pétoche / les pétoches** бояться, *разг.* дрейфить: « Il avait vachement la *pétoche*. » (*Jonquet, 1*) 2) *pop* мотоцикл: « Et bientôt on se paiera des mômes de Lyon. Ce sera une rigolade, cinquante bornes, quand on aura chacun une *pétoche*. » (*Clavel, 6*) 3) *pop* *vx* керосиновая лампа; спиртовка

PÉTOCHE II f (*om* pétition) *fam*: петития: « / ... / des maniques de la *pétoche* (ce genre littéraire très parisien où on signe le texte d'un autre, comme pour ses mémoires). » (*Schifres*)

PÉTOCHER vi *pop* бояться, *разг.* дрейфить: « Ma copine me confie ce qu'elle a de plus précieux au monde, c'est ... beau ! Après avoir raccroché... j'ai commencé à *pétocher*. » (*Joly*)

PÉTOIRE f *fam* 1) *разг.* допотопное ружьё: « — Ça va comme ça, débride ton sac, file-le sur le mien. Passe aussi ta *pétoire*. — Ah bon, le fusil aussi ? » (*Taslitzky*) 2) револьвер, пистолет, *разг.* пукалка: « Le vieux n'allait pas surgir en lui mettant sous le nez une *pétoire*. » (*Bourniquel*) 3) мопед; маломощный мотоцикл, *разг.* тарактелка: « Les péquenots du village à l'affût derrière leurs carreaux trouvaient drôle de le voir partir à pied sans sa légendaire *pétoire*. » (*Brégis*)

PÉTOMANE n *fam* *груб.* пердун, -унья: « — C'est qui, l'autre invité ? — Momo le Calembour... — Z'êtes fou ! Pourquoi pas Carlos le *pétomane*, tant qu'on y est ? ! » (*Lanher, 1*)

PETON m *fam* нога, ножка: « Une boule et bien chaude, pour réchauffer les *petons* de cette enfant ! » (*Martin du Gard, 1*)

PÊTON m *arg* капелька, чуть-чуть

PETOS (PÉTOS) m *arg* *разг.* косяк: « Depuis trois semaines maintenant, je n'ai plus touché un *petos* ! » (*Net*)

PÉTOUILLARD, -E m ou f *arg* мотоцикл, *разг.* тарактелка

PÉTOUILLE f *pop* 1) страх: « J'avais tellement la *pétouille* que mes mains tremblaient sur le volant. » 2) *pl* пустяки

PÉTOUILLER vi *pop* бояться, *разг.* дрейфить

PÉTOUILLETTE f *pop* страх

PÉTOULARD (PÉTOULET, PÉTOU-NET) m *pop* зад, *разг.* задница: « Les yeux captivés par le rythme du *pétoulet*, Armand s'imagina, de bonne foi, uniquement tourmenté par l'hypothèse d'une complicité de la pipelette dans la liaison Lucie-Louchébem. » (*Simonin, 2*) ♦ **avoir le pétoulet à zéro** трусить, *разг.* дрейфить

PÉTOUSE (PÉTOUZE) f *arg* 1) деньги 2) *разг.* пушка, ствол

PÉTRIN m 1) *fam* затруднительное положение, переплёт, *разг.* передрыга: « Pas de Sécurité Sociale, pas d'assurances, on est dans un de ces *pétrins* ! » (*Chabrol, 1*) 2) *arg* фортепьяно

PÉTROLE m *arg* дешёвое спиртное: « / ... / et les vieux schnocks qui se gargarisent au *pétrole* / ... / . » (*Blondin, 1*) ♦ **remettre le pétrole** нажать на газ, *разг.* газануть; **rouler plein pétrole** мчаться, *разг.* гнать

PÉTROLETTE f *fam* 1) *vx* старая машина 2) мопед; лёгкий мотоцикл: « Le tout est de savoir si tu tiens à la *pétrolette* et si tu veux risquer le coup avec nous. » (*Clavel, 6*) ♦ **se ranger des pétrolettes** *см.* se ranger des voitures*

PÉTROLEUSE f *arg* 1) девушка, красотка: « Après, même si on réussit l'opération, on a des complexes, et on n'ose plus taquiner les petites *pétroleuses* toutes neuves, toutes fraîches et bien juteuses. » (*San-A, 10*) 2) женщина-контролёр на платной автостоянке

PÉTRON vi (*om* tromper) *arg* обманывать

PÉTROUSQUIN m *arg* 1) крестьянин, *разг.* деревенщина: « Qu'est-ce que je pouvais, moi, pauvre *pétrousquin* des basses régions, contre la sainte coalition des pouvoirs et secrets d'État. » (*Audouard, 2*) 2) штатский 3) *разг.* тип, мужик: « Les deux *pétrousquins* qui t'attendent devant la porte m'ont dit qu'ils connaissaient ton grand-père. » 4) зад, *разг.* задница: « La taille est fine, le *pétrousquin* a une rondeur parfaite. » (*San-A, 3*) ; **se remuer le pétrousquin** *разг.* пошевеливаться: « J'ai papillonné, je me suis remué le *pétrousquin*, et ça a donné quoi ? » (*San-A, 9*)

PÉTRUS [petrys] m *arg* зад, *разг.* задница: « / ... / il va ouvrir en grand la lourde de son bureau et me virer à coups de savates dans le *pétrus* en me traitant de tous les noms. » (*San-A, 9*) ♦ **l'avoir dans le pétрус**

разг. оказаться в дураках: « Eh ben, mes drôles ? Qu'est-ce qui l'a dans le *pétrus* ? » (*San-A*, 13)

PETSOIN *m* (om pet) *arg* 1) разг. косяк 2) гашиш

PETTING *m* (*angl*) *arg* петтинг, ласки

PÊTZOUILLE (*PÊTZOUILLE*) *n* / *adj* см. pédezouille

PEU 1 *adv* : **très peu pour moi** (выражает вежливый отказ) *fam* нет [уж], спасибо, без меня, не для меня: « N' imaginez pas, dit-il enfin avec colère, que je passerai l'hiver ici. Très peu pour moi la province. » (*Cabanis*, 2) ; **un peu** (усиливает высказывание) *fam* а) ну, может: « C'est pas un peu fini ce tintamarre, vous deux ! » б) хотя бы: « T'as un peu vu tous les costards qu'il a ! » в) очень: « Un peu jolie, la fille ! » г) (тж **un peu, mon neveu**) конечно, обязательно, а то как же, ещё бы / как: « Penses-tu vraiment qu'il ait pu se passer quelque chose de grave en 1697? — Un peu, oui ! Sans ça je ne me serais pas dérangé. » (*J. Perret*, 3) ; « — Alors, mon vieux, vous êtes content ? — Un peu, oui, que je suis content ! » (*P. Merle*, 1) д) разг. давай, -ка: « Venez un peu au magasin, ça va vous reposer. » (*Dorin*, 3) ; **un peu beaucoup** *fam* слишком сильно / много / часто: « Il regarda, là-haut, le bout de corde, fit avec aigreur : — C'te saleté ! Elle en a pourtant lié des bottes de foin ! Le Glaude, qui l'avait un peu beaucoup sciée au couteau lors de son dernier passage dans la grange, le Glaude constata : — C'est qu'elle était trop vieille. » (*Fallet*) ; « Quand on sort un peu beaucoup, on finit par radoter. Les mêmes gens produisent les mêmes conversations. » (*Beigbeder*, 4) ; **un peu que** *pop* так я и...: « Quand Frédéric aura leur âge, un peu que je le laisserai glandouiller comme eux dans les bistrots. » (*Ikor*) ; **dans un peu moins de pas longtemps** *fam* очень скоро: « Je vais vite réserver ; ce sera complet dans un peu moins de pas longtemps. » (*Net*) ; см. тж chouettard ; **pas qu'un peu** *fam* а) очень, сильно, разг. здорово: « Il comprend que c'est lui qui nous pompe l'air, et pas qu'un peu ! » (*San-A*, 2) б) много: « Elle le fait parler de sa boutique, cette fois, pas qu'un peu. » (*Schifres*) ; см. тж entuber ; **sous peu incessamment*** ; **être un peu comme ça** *fam* разг. быть геєм 2 *m* : **c'est du peu** *pop* скоро; **c'est du peu** [au jus] *pop* vx а) разг. скоро дембель б) свобо-

да близка: « Tu peux déjà préparer nos valises. C'est du peu au jus. » (*San-A*, 3) ; **excusez du peu !** *fam iron* ни больше ни меньше, вот так-то; простенько, но со вкусом: « Je suis placée entre un académicien français et le dernier prix Goncourt. Excusez du peu ! » (*Dorin*, 7)

PEUCHO *vi, vi* см. pécho

PEUCLO *m ou f* см. clop(e)

PEUCRAN *f* (om crampe): **il s'est pris une peucran** *arg* разг. она его послала

PEUDO *f* см. dope

PEUF 1 *f* (om *angl* puff snow) *arg* 1) пышистый снег: « / ... / aller plutôt à partir de mars parce que ça caille vraiment, sauf s'il a neigé dans la nuit, à ce moment-là on profite d'une *peuf* froide toute la journée. » (*Net*) 2) наркотик (в порошке); героин

PEUF II *f* (om pouffe + meuf) *arg* девица, *груб.* тёлка: « Une *peuf* se pointe à l'antenne pour nous vanter les charmes de Carla. » (*Net*) ; « Si jamais vous voulez me reconnaître, je serais à peu près comme ça : en gros, une *peuf* avec des chaussettes différentes. » (*Net*)

PEUFLI *vi* см. péfli I

PEUGR(OU) *m* (om groupe) *arg* группа (музыкантов)

PEUOCH *vi, vi* см. pécho

PEUPLE *m* 1) *pop* я, меня и т. д.: « Tu vas pas faire attendre le *peuple* trop longtemps ? » 2) *fam* толпа, много народу: « Putain, t'as vu le *peuple* ! » (*Piet*) **ô que demande le peuple ?** *fam* что ещё надо, чего ещё желать?: « / ... / logé, nourri, et mensualisé aux frais de la princesse. Que demande le *peuple* ? » (*Chefdeville*) ; **se moquer / se ficher / se foutre du peuple** *fam* смеяться, издеваться, разг. измываться над людьми: « Vous appelez ça du poisson frais ? Ma parole, vous vous foutez du *peuple*. »

PEUPLÉ, -E *adj* : **c'est peuplé** *fam* а) полно народу б) полно девчонок

PEUPLER (SE) *fam* наполняться народом: « — Tu crois qu'il y aura beaucoup de monde ce soir ? — Oui, tu vois, les balcons sont en train de se *peupler*. »

PEUPON 1 *f* (om pompe) *arg* 1) пл туфли; кроссовки 2) шприц 3) укол: « Et un jour ou l'autre faut enterrer les *peupons* parce que le sub, question encrassement de tuyauterie, c'est balaise. » (*Net*) 4) помповое ружьё: « Moi qui sais pas viser j'aime bien les *peupons*. » (*Net*) 2 *vi* (om pomper)

arg 1) донимать, *разг.* доставать 2) *см.* **sucer** ♦ **en peupon** пешком

PEUR *f*: **ne pas avoir peur des mouches** *fam* быть отчаянным: « En tout cas c'est un courageux. / ... / Il ne doit pas avoir peur des mouches et pas beaucoup non plus des machins comme celui que je brandis... » (*San-1, 1*) ; **il ferait peur à un corbeau dans un champ de maïs** *fam* он очень страшный

PEURA *m* (*om rap*) *arg* рэп: « C'est du vrai *peura*. » (*Net*)

PEUSA *f* / *adj* *см.* *pessa*

PEUSLAVE *m* (*om slip*): **être dans le / faire dans son peuslave** *arg* бояться, *разг.* дрейфить

PEUSLI *m* (*om slip*) *arg* трусы, трусики: « Il est pas trop collant, ton *peusli* ? » (*Net*)

PEUSOU *f* (*om soupe*) *arg* 1) мокрый снег 2) жидкость; жидкое

PEUSSA *f* / *adj* *см.* *pessa*

PEUSTU *m* *см.* *stup*

PEUTA *f* *arg* краденая и перекрашенная машина, *жарг.* палёная тачка

PEUTR *m* *arg* *см.* *trip*

PEUZU *f* (*om ZUP, zone à urbaniser en priorité*) *arg* *см.* *té(c)*: « Et puis, il y a la banlieue de la banlieue, la *peuzu* ou la ZUP, "ces territoires intermédiaires, sans repères / ... /, lieux tampons entre la gare marchande, l'échangeur / ... / et le cimetière : zones dites sensibles". » (*Net*)

PEX *m* *arg* 1) речь; сообщение 2) конференция

PEXER *vt, vi* *arg* 1) делать сообщение 2) говорить

PÈZE *m* *arg* деньги, *разг.* бабки: « Il faudrait que tu ailles chez l'oncle. Eux ils ont du *pèze*. » (*Sabatier, 1*) ; **être au pèze** быть при деньгах: « Tu pourras payer la chambre ? c'est parfait. Parce que, pour l'instant, je ne suis pas très au *pèze*. » (*Aragon, 2*) ; **fusiller son pèze** потратить деньги

PÉZETTE (*PEZETTE*) *f* *см.* *pésétas*

PHALANGES *f pl pop* рука; **j'ai les phalanges qui picotent / qui [me] démangent** *разг.* так бы и врезал; **écraser / serrer les phalanges** à сильно жать / пожать руку: « Quand Albert m'a serré les *phalanges*, j'ai compris qu'il ne me gardait rancune de rien. »

PHALLO *m* / *adj* (*om phallocrate*) *fam* фаллокра: « Comme il la traite, macho ; *phallo*, diraient aujourd'hui nos dames / ... /. » (*Boudard, 3*)

PHALZAR *m pop* брюки, штаны: « Il remontait avec complaisance son *phalzar* de flanelle sur des chaussettes dont il était visiblement content. » (*Aragon, 2*)

PHARAMIN|EUX, -EUSE *adj* *fam* 1) необыкновенный, фантастический: « "Excuse-moi, Louise tu aimes beaucoup les hommes ? " Question tout simplement *pharamineuse*. » (*Aragon, 4*) 2) огромный, фантастический

PHARE *m* *arg* нос ♦ **être en pleines phares** *arg* *разг.* быть под кайфом

PHARM(A) (*PHARMACO*, *PHARMA-GO*) **1** *m* (*om pharmacien*) *fam* аптекарь: « Comme on quittait le *pharmago* autrefois, avec une bouteille d'huile de morue à la main et une boîte de préservatifs dans la poche. » (*San-A, 1*) ; « Tiens, prends ce billet et va me chercher un tube d'aspirine chez le *pharmaco*. » **2** *f* (*om pharmacie*) *fam* аптека: « Et combien peut y avoir de thune dans une *pharmaco*... » (*Piet*) ; « Je vais descendre à la *pharma* tout de suite. » (*Despentes*)

PHASE *f*: **être en phase** *avec arg* любить: « Tous ces kids en *phase* avec les tubes anglophones. » (*Net*)

PHASER **1** *vt* *arg* оскорблять, обзывать **2** *vi* *arg* 1) *разг.* нарываться 2) понимать друг друга

PHATE *adj* *arg* отличный, *разг.* классный

PHÉNO *adj* *invar* (*om phénoménal*) *fam* феноменальный

PHÉNOMÈNE *m* *fam* странный тип, чудак: « On pouvait s'attendre à n'importe quoi, de la part de ce *phénomène*. » (*Vic St Val, 1*)

PHILO *f* (*om philosophie*) *fam* философия: « Colette et Raymond échangent un coup d'œil. Ce qui les heurtait, eux, c'était l'omniprésence de la politique dans ce cours de philosophie. Raymond ne put se retenir. — En somme, dit-il, la *philo*, aujourd'hui, c'est de la politique ? » (*Ikor*)

PHONARD *m pop* 1) телефон 2) телефонист

PHONE *m* *fam* телефон: « Tu vas décrocher le *phone* et appeler ton patron. » (*Piet*)

PHONO *m* (*om phonographe*) *fam* 1) патефон 2) проигрыватель: « Ancien meuble HiFi Philips, comprenant un *phono* et une TSF. » (*Net*) ♦ **brancher le phono** *arg* задавать один и тот же вопрос (*на допросе*)

PHOQUE *m* *arg* гомосексуалист ♦ **les avoir à la phoque** быть ленивым

PHOQUER *vt* (от англ. to fuck) *arg см.* baiser

PHOSPHORER *vi fam* 1) думать, разбывать головой, *разг.* шевелить мозгами: « Il travaille donc, il travaille, il travaille mieux ! Il *phosphore*, il rupine à bloc. » (*Queneau*, 3) 2) (*à*) пить обычно / чаще всего 3) держаться на: « Quand elle prépare ses examens, elle *phosphore* au chocolat. »

PHOTO 1 *f arg* [рентгеновский] снимок 2 *adj* : **il est photo** *arg polic* он обнаружен; за ним ведётся наблюдение ◇ **photos gaulées** *fam* фотографии, сделанные тайком; **y a photo** [*à l'arrivée*] *fam* это то же самое: « En tout cas, ici, pour beaucoup de pitancheurs entre soûl et con, y'a *photo* à l'arrivée ! » (*P. Merle*, 2) ; **y a pas photo** *fam* это точно; нет сомнений: « Je n'ai même pas eu besoin de truquer la compétition : / ... / Léna s'est imposée haut la main, il n'y avait pas *photo* / ... / » (*Beigbeder*, 5) ; « Pour François Eyssette, DRH de Bic, il n'y a pas *photo*. Le privé offre plus de souplesse et d'autonomie. » (*Express*, 28.11.02) ; **faut te faire une photo ?** *fam* тебе объяснить? ; **ne pas pouvoir voir qn même en photo** *fam* не выносить кого-л.; **se prendre pour sa photo** *fam* быть самовлюблённым; **il vaut mieux l'avoir en photo qu'à table / qu'en pension** *fam* он слишком много ест; **tu veux ma photo ?** *fam разг.* что усталый?

PHOTOCOPIE *f fam* очень похожий человек, двойник

PHOTOGRAPHIER *vt arg* увидеть, заметить, *разг.* срисовать: « Parce que ça faisait un moment qu'elle l'avait *photographié*, leur manège. » (*Blier*)

PHRAS|EUX, -EUSE *n fam* краснобай: « Et puis méditation sur “ le rite sacrificiel inhérent au star-système ”, comme disent les *phraseux*... » (*P. Merle*, 2)

PHRASIMAGE *f fam* короткая выразительная фраза

PHYSIO *m* (от *physionomiste*) *fam разг.* фейс-контролёр: « Tout ça parce que M. Fred le *physio* se prend pour Dieu et se la pète à l'entrée à décider qui va avoir la “ chance ” de rentrer dans son petit club. » (*Net*)

PHYSIQUE *m* : **avoir un physique de radio** *arg du spect* быть некрасивым: « Il a plutôt un *physique* de radio qu'une gueule de tombeur. »

PI *adv* (от *puis*) *pop* потом: « On n'a pas souvent l'occasion de rigoler par chez

nous, *pi* faut nous comprendre, c'est mon beau-frère qu'enterre sa vie de garçon. » (*Gavalda*, 3)

PIAF *m* 1) *fam* воробей: « Une fois, après la ronde de 21 heures, j'ai attendu un moment, puis je suis grimpée au vasistas : je soupçonne les *piafs* d'y avoir bâti un nid. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) *fam* птичка: « Bref, au parc, on a été dans l'île et tout, pour repérer les cygnes, les canards, les mouettes, plus des tas de *piafs* pas connus. » (*Jonquet*, 1) 3) *arg* полицейский: « Le brigadier : “ Habille-toi, et rentre dans ta cellule. ” Sans lâcher mes *piafs* du regard, je rentrai à reculons dans la piaule. » (*J. Sarrazin*) 4) *arg разг.* тип: « / ... / c'est un de ces *piafs* qui s'entendent comme pas un pour accrocher des pourboires. » (*San-A*, 11)

PIAILLARD, -E *adj / n см.* *piailleur*

PIAILLER *vi fam* 1) плакать, пищать: « Cokiris est retombé en enfance, petit garçon qui a perdu ses billes et les cherche en *piaillant* sous le lit ou le buffet de cuisine. » (*Gibeau*, 1) 2) визжать, *разг.* верещать: « Non, *piaillait* la gouvernante, pas l'hôpital, voyons ! C'est un ami de monsieur ! Faites-le monter chez nous ! » (*Aragon*, 1)

PIAILLERIE *f fam* крик, писк: « Quelles *piailleries* quand elle a dit aux gosses qu'ils allaient se brosser de goûter parce qu'ils n'avaient pas été sages ! »

PIAILL|EUR, -EUSE (**PIAILLARD, -E**) *fam* 1 *adj* крикливый, кричащий: « Comme professeur, il avait trouvé dans les excursions organisées des jeudis et dimanches un divertissement sain, comme jeune homme que les femmes effraient, puis comme mari que son ménage assomme avec trois mioches *piailleurs*, sales, dans un logement mesquin. » (*Aragon*, 2) 2 *n* крикун, -унья: « Donne leur à goûter, à ces *piaillards*, sinon ils vont nous casser les oreilles pendant une heure ! »

PIAN(E)-PIAN(E) *loc adv см.* *piano-piano*

PIANISTE *m arg* 1) подручный палача 2) компьютерный взломщик, *жарг.* крэкер ◇ **ne tirez pas sur le pianiste !** *fam* будьте снисходительны!

PIANO *I adv (ital) fam* тихонько, тихо-нечко: « Nous y allons *piano* pour ne rien bousculer. » (*San-A*, 12)

PIANO *II m* 1) *arg* плита (*чаще в ресторане*): « Une haine qui mijote sur le bord de son âme comme un fond de sauce

sur le *piano* d'un restaurant. » (*San-A, 4*)
 2) стойка (*бапа, бумпо*): « La fille accou-
 dée contre le *piano*, c'est pas la serveuse,
 c'est la patronne. » 3) *arg* зубы; челюсть;
 пот: « Si tu continues à râler, je vais te
 mettre mon poing dans le *piano* ! » 4) *arg*
police стол для снятия отпечатков паль-
 цев; дактилоскопическая подушечка; **il**
a joué du / il est passé au piano у него взяли
 отпечатки пальцев 5) *arg police* помеще-
 ние со столом для снятия отпечатков
 пальцев 6) *arg police* отпечаток [пальца]
 ◇ **piano à billets** *arg* банкомат: « Elle-
 même, pourtant, faisait cracher son maxi-
 mum au *piano* à billets, en pleine nuit des
 villes, sans prendre la moindre précaution. »
 (*Pennac, 5*) ; **piano du pauvre** а) (*мж piano*
à bretelles) *fam* аккордеон: « Au-dessus du
 sommier, on distinguait Fredo Gardoni,
 l'accordéoniste, en chemise rose à ferme-
 ture éclair, son *piano* à bretelles posé sur le
 genou gauche. » (*Sabatier, 1*) ; « Il prit place
 sur un tabouret, déshabilla son accordéon,
 en boucla les brides autour de ses épaules.
 — Voilà le *piano* du pauvre ! » (*Chabrol, 1*)
 б) *arg* гашиш в) *arg* фасоль; **déménager**
un piano *arg du spect* переигрывать; **vendre**
un piano *arg* заговаривать зубы; **vendre des**
pianos *arg* говорить глупости

PIANO-BAR *m arg* малыш, у которого
 мало зубов

PIANO-PIANO *loc adv (ital) fam* ти-
 хонько; спокойно: « Je veux bien aller
 me balader avec toi, mais *piano-piano*, j'ai
 encore mal à ma jambe. » ; « L'amour, c'est
 pas toujours *piano-piano*. » (*Huma, 5.03.85*)

PIANOTER *vi см. jouer du piano**

PIA(-)PIA *m fam 1)* длинная речь
 2) *разг.* болтовня, треп: « Trêve de *pia-pia* :
 on part quand ? » (*Lenner*)

PIA(-)PIAT(T)ER *vi fam разг.* болтать,
 трепаться: « Pour bien montrer que nous,
 on ne se comportera jamais comme une
 "bonne femme", qui pleure, *piapiate* des
 heures. » (*Biba, juin 01*)

PIAR *vi arg* кричать

PIAULE *f fam* жильё; комната; *разг.*
 фатера, хата: « Du coup, j'avais une *piaule*
 pour moi tout seul. » (*Jonquet, 1*)

PIAULER *vi fam разг.* пищать, хны-
 кать: « Bruno se redresse d'un coup, se met
 à *piauler* : "Non, Papa, laisse-moi, laisse-
 moi !" » (*Bazin, 1*)

PIAULER (SE) *fam* возвращаться
 домой

PIAVE *vi arg* пить, *разг.* бухать

PIBLOQUE *n arg* консьерж, -ка: « Je
 sais par expérience qu'il n'y a pas de buf-
 fets à douceurs mieux garnis que ceux des
pibloques. » (*Clébert*)

PIBOLE *f (PIBOUIC m) arg* кларнет

PIC *m arg* место встречи ◇ **à pic** *fam* во-
 время, кстати, удачно: « Vous êtes tombé
 à *pic*, au moment où on allait tomber les
 bouts. » (*Simenon, 20*) ; **être pic à glace** *arg*
разг. быть занудой

PICACOUANE *f arg* гонорея

PICAILE *f (PICAILLONS m pl) fam*
 деньги, *разг.* бабли: « Probable que ses
picaillons iront à l'État. » (*San-A, 4*)

PICARD *m arg police* бомж, замёрзший
 на морозе

PICCOLO *m см. piccolo*

PICHER *vi, vi pop* стеречь; подсте-
 регать; **se picher** (*мж se picher la gueule*)
 пить, напиваться: « Il commençait déjà
 à *se picher* (on avait plus que ça à faire, ou
 pleurer). » (*Net*) ; « Et les autres qui pensent
 qu'à organiser des soirées pour *se picher* la
 gueule gratos. » (*Net*)

PICHETTE *f pop* девушка

PICHETEGOME (PICHETEGORNE)
m pop дешёвое красное вино, *разг.* чер-
 нила: « Vous prendrez bien un petit coup de
pichetegorne avec nous ? » (*San-A, 4*)

PICHNAOUAK (PICHNAWAK) *interj*
arg см. n'imp(s)

PICHPIN *m : c'est du pichpin arg* это
 легко / просто

PICHTAVE 1 *f arg 1)* алкоголь, спирт-
 ное: « Trop d'ambitieux sous *pichtave* et
 sous shit. » (*Net*) 2) *разг.* алкаш 2 *vi, vi*
arg пить, напиваться: « On *pichtave* de la
 8.6 comme des charclos. » (*Net*) ; « Des fois
 ça *pichtave* sec dans la taule ! » (*Net*)

**PICHTEAU (PICHTEGOME, PICH-
 TEGORNE, PICHTO(GOME), PICH-
 TOGORME, PICHTOGOR(N)E)** *m см.*
pichetegome

PICHTRAVE (SE) *arg (мж se pichtrave*
la gueule) напиваться: « Il *se pichtrave* la
 gueule tous les soirs. » (*Net*)

PICK-UP [pikɛp] *m (angl) arg police*
 арест проституток

PICOLADE *f (PICOLAGE m, PICO-
 LE f) fam 1)* *разг.* выпивон: « Un soir de
picole forcenée, il avait bien failli se noyer
 dans le bac de rinçage du café en bas. »
 (*P. Merle, 1*) ; « / ... / j'ai eu beaucoup de
 peine, question *picolage*, à suivre le rythme

de mes petits camarades. » (*Boudard, 1*) 2) выпивка: « Sa façon de forcer sur la *picole*, à table comme chez Alexandre le bournat où il paraît avoir loué un angle de rade, tout ça présage rien de bon. » (*Simonin, 2*)

PICOLER *vt, vi fam* пить, *разг.* бухать: « — Il a *picolé* hier, faut qu'il remette ça ce matin. » (*Clavel, 2*) ; « Ils s'étaient engueu-lés, comme d'hab' et elle avait pas mal *picolé*, je crois. » (*Gabriel*)

PICOLEUR, -EUSE *n / adj fam* пья-ница, *разг.* выпивоха: « Edmond, il se le rappelait tout musclé, mangeur de bifteques saignants, bourrin, *picoleur*, rugbyman. » (*Boudard, 5*)

PICOLO *m fam vx* [дешёвое] вино: « Il était entré dans le premier bistrot venu et, pris d'une fringale subite pour quelque chose qui le brûlerait, avait lampé un litre du plus lourd *pico*. » (*Drieu La Rochelle*)

PICOLOMÈTRE *m pop* алкометр, алкотестер

PICORAGE *m arg polic* сбор сведений

PICORÉ, -E *adj arg* пирсингованный

PICORETTE *f arg* поиски остатков наркотика; **taper la picorette** искать остатки наркотика

PICOS *n arg* прихлебатель, -ница

PICOT *m arg 1* вор, крадущий вино 2) жулик, прищепляющий без разрешения значки на лацканы пиджаков, за которые затем требует деньги

PICOTIN *m 1) arg* хлеб 2) *pop* еда, *разг.* жратва: « Le but, c'est que tu deviennes accro à mon *picotin*. Que tous les matins tu te lèves en te demandant ce qu'il y aura au menu. » (*Gavald, 1*) 3) *pop* деньги, *разг.* бабли; **pas un picotin** *разг.* ни копы, ни гроша 4) *arg* оргазм

PICOUSE *f см.* piquouse

PICOUSER (SE) *см.* piquouser

PICRATE *m fam 1)* дешёвое красное вино, *разг.* чернила: « Les gars font des commentaires salaces en descendant leur *picrate*. » (*Benacquista, 3*) 2) вино: « / ... / un *picrate* dont il avait reçu deux trois bouteilles. Un petit vin de la Drôme / ... /. — Fameux ! » (*Boudard, 1*)

PICRATER (SE) *fam* напиваться, *разг.* надираться: « Tu devrais arrêter de te *picra-ter* comme tu le fais, j'ai comme l'impression que la cirrhose n'est plus loin. »

PICTANCE (PICTANCHE) *f pop* выпивка: « On a amené la bectance et la *pic-*

tance, il n'y a plus qu'à mettre les pieds sous la table. »

PICTANCHER *vt, vi см.* picter

PICTANCHEUR *m arg* *разг.* алкаш

PICTER *vt, vi pop* пить, *разг.* зашибать, закладывать: « Les jours où il a pas *picé* son saoul, il est nerveux. » (*Boudard, 4*)

PICTO *m (om pictogramme) fam* пиктограмма, рисунок: « Ni aiguilles ni chiffres, mais 12 *pictos* représentant les grands moments de la journée d'un gamin de 3 ans. » (*Biba, avr. 06*)

PICTON *m arg 1)* выпивка 2) вино: « Le *picton* ne l'abrutit pas trop, il est curieux comme une vieille chouette. » (*Boudard, 5*)

PICTONNER *vi, vt arg* пить, *разг.* зашибать, закладывать: « Il gardait ses dernières forces pour *pictonner* son quart de rouge. » (*Boudard, 4*) ; « À force de *pictonner*, il a attrapé la cirrhose du foie. »

PIC-VERT *m arg polic* молодой полицейский

PIÉAUCUTÉ, -E *n fam* *разг.* блатной, -ая, позвоночный

PIÉAUCUTER *vt fam* *разг.* дать / наподдать ногой под зад: « Les gosses qui s'étaient attroupés autour de ma moto ont failli la faire tomber, j'ai été obligé d'en *piéaucuter* deux ou trois pour qu'ils se tiennent à distance. » ; **se faire piéaucuter a)** *разг.* получить пинок под зад б) пользоваться блатом: « Pour obtenir ce poste, il aura besoin de se faire solidement *piéaucuter*. »

PIÈCE *f*: **bonne pièce** *arg a)* (муж **belle pièce**) красotka: « — Et la locataire, ça fait longtemps que vous ne l'avez pas vue ? — On la voit rarement. Dommage, d'ailleurs, une sacrée belle *pièce* ! » (*Pennac, 5*) б) отличный диск; **pièce du boucher** *pop* большой пенис; **pièce humide** *arg* шприц; **pièce montée** *fam* сложное сооружение (о причёске); **pièce rapportée** *fam a)* зятя; невестка: « — Ils ont beaucoup d'enfants, je crois ? — Cinq ou six. La plupart sont mariés. Avec les *pièces* rapportées, ça fait toujours beaucoup de monde. » (*Demouzon*) б) чужак; **pièce de dix ronds / sous** *pop a)* девственность б) анус; **casser la pièce de dix sous** *см.* enculer ; **y aller de sa pièce** *fam* платить, раскошиться; **avoir une pièce au cul** *arg* разыскиваться полицией; **on est pas aux pièces** *fam* торопиться некуда, *разг.* не горит: « — Vous n'avez pas encore fini de manger ? — Écoute, on est

pas aux *pièces*, laisse-nous le temps d'attaquer le fromage. » ; **mettre qn en pièces détachées** *fam* избить, *разг.* отделить

PIED *m* 1) *fam* оргазм: « “ C’est sur scène qu’elle prenait son *piéd* ”, a dit l’un de ses amants / ... / » (Lange) 2) *fam* наслаждение, удовольствие; красота, блеск; *разг.* отпад, кайф: « Pour ce qui est de la sécurité de l’emploi il valait mieux choisir fonctionnaire, la retraite à 65 ans, toute ta vie le cul sur la même chaise, derrière le même guichet, quel *piéd* ! » (Bellon, 1) ; **c’est [le] piéd** ! это отлично, *разг.* это кайф / супер; **c’est pas le piéd** ситуация малоприятная; *разг.* удовольствие ниже среднего: « — Lis donc. Ça t’occupera. — Dictionnaires, encyclopédies... C’est pas le *piéd* ! » (Perrie) 3) *arg* доля, часть: « La direction du Commercial, pour Odette ça doit casquer grisol : rien que le *piéd* sur le chiffre déjà ! » (Simonin, 2) ; **aller au piéd** делить добычу; **avoir / toucher son (/ un) piéd** получить свою долю: « T’as l’air d’oublier, Max, que ces mecs qu’elle a rabattus à la partie pour toucher un *piéd* sur eux... t’as l’air d’oublier qu’elle les a faits en clients ! » (Simonin, 1) 4) *arg* счёт; **ça fait le piéd** всё точно 5) *pop vx разг.* бестолочь, остолоп: « Y répétait tout ça au *piéd* qui en faisait des pages et des pages. » (Sylvère) 6) *arg* серпант (*см.* viscope) ♦ **haut* les piéd, peau de gibier !; piéd en banane** *arg* косолапые ноги; avoir les **piéd en bouquet de violettes** *fam a*) испытывать оргазм б) *разг.* быть в полном кайфе; avoir le(s) **piéd(s) carré(s)** *arg sport* плохо владеть мячом: « Ses *piéd* sont carrés, il va se faire empaapouter avec le PSG. » (Net) ; il a les **piéd chauds** *arg* у него всё схвачено; en **piéd de chaussettes** *fam* без обуви; jouer un **piéd de cochon à fat** *разг.* подложить свинью кому-л.: « On lui donne le bon Dieu sans confession, mais faut pas se tromper, il est toujours prêt à jouer un *piéd* de cochon même à son meilleur ami. » ; avoir les **piéd en cosses de melon** *fam* быть ленивым; les **piéd dedans** *см.* piéd* au plancher ; il a les **piéd en dentelle** *fam a*) у него болят ноги б) он без ног, у него ноги не ходят в) он ленивый г) он не хочет, он отказывается (*участвовать в чем-л.*); **piéd de figuier** *m pop араб*; **faire le piéd de grue** *arg polic* вести слежку; **piéd levé** *arg du spect* тот, кто замещает; тот, кто играет во втором составе; avoir le **piéd lourd** *arg* всё время

жать на газ; **piéd de marmite** *fam* курносый нос; prendre le **piéd de la montagne en pleine tête** *arg a*) *sport* резко брать подём б) справиться с трудной задачей; **piéd nickelés** *fam a*) лентяи, *разг.* бездельники б) горе-жулики / бандиты: « Un petit caïd engage des voyous pas doués pour commettre un hold-up dans une galerie d’art. Les *Piéd Nickelés* se font passer pour des flics. » (Télérama, 20.06.07) ; « / ... / dites à vos *piéd-nickelés* de jeter leurs armes devant vos piéd. » (San-A, 18) ; avoir les / des **piéd nickelés** *fam a*) (*тж* avoir les **piéd pannés / plats**) быть ленивым, *разг.* отлынивать: « Quand il s’agit de sa famille — au moins, elle ! — elle n’a pas les *piéd nickelés* comme tant d’autres ! » (Feydeau, 1) б) быть неудачливым жуликом; **piéd plat** *arg a*) полицейский (*в форме*) б) *разг.* придурок: « Je sais bien qu’un de ces quatre un *piéd plat* quelconque me farcir. » (San-A, 11) ; avoir les **piéd plats** *см.* avoir les piéd* nickelés ; **[le] piéd au plancher** (*тж dans le phare, à / sur la planche*) *fam* на полной скорости, на полном газу, *разг.* педаль в пол: « Il démarre follement, le *piéd* au plancher. Le moteur rugit. » (Borniche, 1) ; « Il y a combien de pages à taper ? Je fais du six pages à l’heure. Et encore, le *piéd* au plancher. » (Japrisot, 2) ; avoir / mettre / rouler le **piéd au plancher**, mettre le **piéd sur la planche** a) *разг.* газовать, жать на газ / на всю железку: « Ton cousin a beau mettre le *piéd* au plancher, je le sème comme une merde. » б) торопиться, *разг.* поднажать: « J’avais pris un tel retard sur vous que même en mettant le *piéd* au plancher et en faisant le maximum d’efforts je n’ai pas pu vous rattraper. » ; avoir les **piéd à la retourne / retournés** *см.* avoir les piéd* nickelés ; se tirer les **piéd secs** благополучно выпутаться из трудного положения; **piéd tendre** *arg* наивный юноша; **le piéd dans la tombe** *arg разг.* предпоследняя рюмка перед отключкой; se faire mousser le **piéd de veau** *arg a*) *см.* se branler б) *разг.* выпендриваться: « À l’heure actuelle, ce blog compte 859 articles, 32 pages et un poil plus de 1700 commentaires. Je mentionne la chose pas seulement pour me faire mousser le *piéd* de veau, mais aussi parce que ça signifie qu’un des buts de ce blog est atteint. » (Net) в) напридумывать, *разг.* завестись: « Et puis rien ne dit que les cailloux sont vrais. / ... / Je

suis là à me faire mousser le *ped* de veau pour une poignée de verroterie. » (*San-A*, 9) ; à *ped*, à cheval et en voiture *fam* всеми способами, всячески: « Alors, moi, mes petits, reprit Olivier, je vous enquiquine à *ped*, à cheval et en voiture. » (*Sabattier*, 3) ; avec les *peds*, comme un *ped fam* плохо, из рук вон плохо, отвратительно: « Tout le monde pense que je joue comme un *ped*, d'une façon bizarre disent-ils pour être polis. » (*Rochefort*, 5) ; « Pastor tirait comme un *ped*. » (*Pennac*, 6) ; « Idiot au possible, joué avec les *peds*, ce film vient de sortir directement en DVD. » (*VSD*, 22.08.07) ; bête comme ses *peds fam* страшно глупый: « La guerre inévitable ? Qu'en savait-il, ce cabot ? Bête comme ses *peds*, ce chanteur. » (*Aragon*, 4) ; « Ce que tu viens de faire là, grommelait-il, se hasardant, dans sa colère, aux injures à la mode, c'est bête comme tes *peds*. » (*Duhamel*, 1) ; sur un *ped fam* за просто, играючи, разг. одной левой: « Plus que neuf mois ! Neuf mois ça se fait sur un *ped* ! " Tout ira beaucoup plus vite, nous glissa Louis Kramer. » (*Cordelier*, 2) ; pour mes *peds arg* мне, на мою долю, на мою голову; на мой счёт: « Il s'impatiente, disant qu'il me sonne depuis un bureau de poste et que la communication va être pour ses *peds*. » (*San-A*, 5) ; « J'ai l'impression que je vais me faire pigeonner : si l'affaire marche, le bénéfice est pour lui, mais si ça foire, c'est pour mes *peds*. » ; agiter les *peds* dans le compotier см. mettre les *peds** dans le compotier ; il a avalé ses *peds* см. il a mangé ses *peds** ; s'en aller les *peds* devants *fam* умереть; avoir son / un *ped arg* устать; il en a [son] *ped pop* разг. с него хватит, он сыт по горло: « Tout comme il a *ped* de l'existence de cave qu'il mène. » (*Simonin*, 2) ; il a les *peds* comme des bateaux *fam* у него огромные ноги; il a les *peds* dans le dos / dans le râble / dans les reins *arg* его преследует полиция; il a les *peds* qui respirent *arg* наркотик начинает на него действовать; ne pas avoir les deux *peds* dans la même galochette / dans le même sabot *fam* быть расторопным, пошевеливаться: « Et pour ce qui est d'aller vite, tu n'as pas fini d'entendre dire que c'est le secret du métier. Faut jamais avoir les deux *peds* dans la même galochette. » (*Clavel*, 5) ; avoir les *peds* dans les starting-blocks *fam* быть на низком старте / наготове: « En attendant des jours meilleurs, on se pré-

pare... les *peds* dans les starting-blocks. » (*Net*) ; avoir un *ped* dans la tombe et l'autre sur une peau de banane *fam* дышать на ладан; y a du *ped* [dans la chaussette] *arg* всё отлично; en avoir [encore] sous le *ped arg* а) не использовать двигатель на полную мощность б) иметь силы: « Il vaux mieux en avoir sous le *ped* pour la fin, qu'être épuisé à 4 h du matin. » (*Net*) ; casser les *peds* à *fam* надоедать, разг. доставать: « Il finit par nous casser les *peds* avec sa moralité, non ? » (*Blondin*, 2) ; s'emmêler* les *peds* ; envoyer au *ped arg* посадить в камеру; c'est pas mon *ped fam* это не то, что я люблю; c'est bien fait pour tes *peds*, ça te fera les *peds fam* так тебе и надо, поделом тебе: « Pour moi, il n'a pas dû déjeuner pour mieux croûter ce soir à nos dépens. On va le faire lanterner un peu, ça lui fera les *peds*. » (*Queneau*, 4) ; faire un *ped arg* а) делать комментариев в конце / в ходе репортажа б) связывать; faire le *ped arg* ждате клиентов (о проститутке); faire les *peds* au mur *fam* а) стоять на голове б) испытывать оргазм в) разг. выкинуть номер; faire des *peds* et des mains *fam* разг. лезть из кожи вон, себя не жалеть: « / ... / je me connais, j'aurais fait des *peds* et des mains pour l'aider encore. » (*Japrisot*, 4) ; ça se fait sur un *ped fam* это легко сделать, разг. это делается одной левой; foutre les *peds fam* а) быть, бывать: « — Tu connais la Hollande ? — Jamais foutu les *peds*. » (*San-A*, 6) б) разг. лезть, соваться в; en garder sous le *ped arg* а) не использовать двигатель на полную мощность б) беречь силы; lâcher le *ped* см. lever le *ped** ; laisser traîner les *peds* см. mettre le *ped** ; aller se laver les *peds arg* vx отправиться на каторгу; envoyer se laver les *peds* отправить на каторгу: « Un jury de province l'a envoyé se laver les *peds*. » (*Malet*) ; lécher les *peds* à *fam* разг. подлизываться к, подхалимничать; lever le *ped fam* а) притормозить, сбросить газ, разг. поднять ногу: « Et moi, vous savez, je ne prends jamais de risques. Je fonce quand je peux, mais quand il faut, je sais lever le *ped*. » (*Clavel*, 8) б) передохнуть, перевести дух: « Il s'est entouré d'une petite équipe de fidèles sur lesquels il compte lorsqu'il lève le *ped* pour se consacrer à ses activités d'écrivain. » (*Point*, 16.01.04) в) убеждать с чужими деньгами г) *arg* разг. завязать; il a mangé ses *peds pop* разг. у него воняет

изю рта; **mettre le pied arg** играть грубо; *жарг.* сыграть в игрока; **mettre les pieds dans les affaires de fam разг.** лезть / соваться в чьи-л. дела: « Je dis que la police va mettre les *pieds* dans vos affaires. J'ai entendu qu'on en parlait à l'Evêché... ça va mal. » (*Gibeau, 1*); **mettre les pieds dans le compotier fam** проявить ужасную безтактность, *разг.* оскандалиться; **mettre le / son pied au cul de / quelque part à fam разг.** дать кому-л. пинка под зад: « Quand je t'aurai mis mon *pied* quelque part, tu comprendras peut-être que tu n'as pas à venir jouer dans mon garage. »; **ne pas se moucher du pied gauche fam** быть находчивым / сообразительным; **occupe-toi de tes pieds fam разг.** не лезь не в своё дело, не суй свой нос: « Toi, occupe-toi de tes *pieds*, je t'ai pas sonné, on n'a pas besoin de toi en ce moment. »; **il est passé au pied / en pieds arg polic a)** у него взяли отпечатки пальцев и сфотографировали б) его отпечатки пальцев сравнили с уже имеющимися в базе данных; **se peigner avec les pieds du réveil fam** быть лохматым; **prendre son / le pied a)** (тж **prendre un pied d'acier / suédois**) *fam* испытывать опразм: « Je suis sûr que tu ne prends pas ton *pied* ! Tu baisses pour faire croire que t'existes ; mais t'es rien ! » (*San-A, 14*) б) наслаждаться, *разг.* кайфовать: « Un personnage adulé par des esclaves volontaires qui prennent leur *pied* en se soumettant à sa loi. » (*San-A, 4*); **se prendre les pieds dans les dents / le tapis fam** запутаться: « Le gouvernement vient de se démentir lui-même. Voilà ce qui s'appelle se prendre les *pieds* dans le tapis. » (*Net*); **puer* des pieds ; relever le pied см.** lever le pied*; **scier les pieds à fam разг.** донимать, доставать; **taper du pied arg** гордиться; заноситься; **se tenir les pieds au sec fam** ни во что не впутываться, не рисковать: « C'est un garçon qui a eu plusieurs fois maille à partir avec la justice américaine mais qui, depuis quelques années, semble se tenir les *pieds* au sec. » (*San-A, 4*); **se tirer des pieds fam** уйти; убежать, *разг.* смыться: « On voyait dans ce qui avait été du barbelé un particulier qui n'avait pas pu se tirer des *pieds*. » (*Aragon, 1*); **ça ne me fera pas de mal si ça tombe sur mon pied arg** чаевые очень маленькие; **traîner les pieds см.** lever le pied*; **ça ne se trouve pas sous le pied d'un cheval fam** это / такое под ногами не валяется: « Tout de même, il devait une fière

chandelle à Roussel : mille francs par mois, ça ne se trouve pas sous le *pied* d'un cheval. » (*Aragon, 1*); **tu veux mon pied quelque part ? fam разг.** а под зад коленом не хочешь?

PIED-DE-BICHE m arg 1) нищий 2) торговый агент ◇ **faire / tirer le pied-de-biche a)** ходить попрошайничать по домам: « Plus forts que des bœufs qu'y sont et on peut rien en faire ; si s'en vont du pays ça s'ra pour aller dans les villes tirer les *pieds* de biche. » (*Sylvère*) б) ходить торговать по домам

PIED-NOIR (чаще invar) 1 n fam француз, -уженка из Алжира (когда он был департаментом Франции): « On va chez un *pied-noir* fraîchement arrivé qui tient un boui-boui. » (*Manchette, 3*) 2 *adj invar fam* свойственный такому французу: « Elle m'apprend que son héritière est remariée avec un médecin de Neuilly d'origine *pied-noir*. » (*San-A, 17*)

PIÈGE PLAT m arg полицейский **PIÈGE m arg 1)** букмекер 2) самолёт (тж в аварийной ситуации); планёр 3) тюрьма: « En ce moment il est au *piège* pour un bail. » (*Boudard, 5*) ◇ **piège à bagnard arg** работа; **piège à cons / à gogos a)** *fam разг.* ловушка для дураков: « Qu'est-ce qu'on trouve comme trucs qu'on a pas contrôlés, comme *pièges* à cons dans lesquels on est tombé tout droit, sans même s'en rendre compte, et en disant merci encore ! » (*Blier*) б) *arg* [дорожный] радар; **piège de crystal arg** метамфетамин; **piège à filles fam a)** красивая машина б) красивый парень в) (тж **piège à mémé(es) pop** пенис, член; гениталии: « Pas glorieux, son *piège* à fille. De l'article tout venant. De la zézette de sous-secrétaire d'État. » (*San-A, 4*) г) то, что нравится девушкам: « Musique *piège* à filles. » (*Net*); **piège à flageolet pop см.** chatte; **piège à flics см.** bœuf-carottes; **piège à poux fam a)** (тж **piège à macaroni(s)** борода: « T'as déjà vu un père Noël avec un *piège* à macaroni pareil, toi ? » (*San-A, 17*) б) расчёска; **piège à nichons pop** лифчик; **piège à roulettes fam** автомобиль

PIÉGEAC m (om piège à cons) arg разг. ловушка для дураков: « Pour ce genre de boîte, le terme technique exact est un *piégeac*. » (*Net*); « Un *piégeac*, ça marche toujours, y a pas de morte saison ! » (*Net*)

PIÉGER vi arg заключать пари

PIÉGE|EUX, -EUSE *adj fam* представляющий собой ловушку; опасный: « Il rempli un verre pour Adamsberg et le lui tendit. / ... / Attention, il est *piégeux*. » (*Vargas*, 2)

PIÈP(A) *m (om papier) arg 1* бумага 2) документ: « Il m'a demandé mes *pié-pas*. » (*Net*)

PIERCÉ [pirse], **-E** *n fam* пирсингованный

PIERCING [pirsiŋ] (*angl*) *m fam* шок

PIERRE *f arg 1* гашиш плохого качества 2) кусок $\diamond$ **pierre** *à affûter* *fam* узкий длинный батон, баре́т; **pierre de taille** *arg разг.* жадина; **malheureux* comme les pierres**; **avoir une pierre à huile** *pop* быть лысым; **il boufferait des pierres** *fam* у него лужёный желудок; **être tombée sur une pierre pointue** *pop* забеременеть

PIERREUSE *f pop vx* уличная проститутка: « On savait se distraire à bon compte. Et l'on avait une *pierreuse* pour presque rien. » (*Calet*, 2)

PIERROT *m 1) fam разг.* балда, придурок: « Regardez-moi ce *pierrot* avec son marteau dans les mains ! Quelle gourde ! » ; **faire le pierrot** *разг.* валять дурака 2) *fam* индивид; тип: « Nous n'avons de charges susceptibles d'intéresser la Justice que contre le *pierrot* Cingoli ! » (*Vartet*) 3) *arg milit vx* новобранец; солдат второго года службы 4) *arg* рюмка белого вина 5) *arg* рюмка черносмородиновой наливки 6) *arg* молоко с миндальным молоком

PIÉTINER *vt, vi arg* бить, избивать

PIÉTON *m arg 1) жарг.* топтун 2) регулировщик (*движения*) 3) нищий

PIÉTONNIER *m arg разг.* шпик, хвост, *жарг.* топтун: « En planque devant le chalet, qui a même été truffé de micros, les *pié-tonniers* pataugeant dans la neige ne verront arriver que des comparses. »

PIÉTONNIÈRE *f arg* уличная проститутка

PIEU *m 1) fam* кровать: « D'abord d'habitude à cette heure-là j'étais encore au *pieu*. » (*Rocheport*, 3) 2) *arg* пенис, член 3) *arg* литр [красного] вина 4) *arg* финишный столб (*на бегах*)

PIEUTER *1 vt pop* укладывать [спать] 2 *vi pop 1)* спать: « Vous allez *pieuter* à côté, j' imagine. » (*Nimier*) 2) спать с; **se pieuter** *pop* ложиться [спать]: « Bon, allez, c'est bien gentil vos bêtises, mais je vais me *pieuter*, moi. » (*Gavalda*, 1)

PIEUVRE *f arg 1)* содержанка 2) проститутка

PIF(E) *m 1) fam* нос, *разг.* рубильник: « Ce François était un très beau garçon. Et le seul de la famille à n'avoir pas hérité du *pif* paternel. Il avait un joli nez fin. » (*Aragon*, 2) 2) *fam* чутьё, *разг.* нюх: « / ... / elle avait un instinct extraordinaire... Un *pif*... Tu ne peux pas savoir... » (*Gavalda*, 5) 3) *arg* красное вино $\diamond$ **au pif** *fam a)* по запаху (*см.* *redresser*) б) приблизительно, наугад, *разг.* на глазок: « / ... / j'en savais fichtre rien, j'avancais à l'aveuglette, au *pif*. » (*Montana*) ; « Il avait au *pif*... quarante-sept huit piges / ... /. » (*Boudard*, 3) ; **avoir qn dans le pif** *fam* не выносить, *разг.* не переваривать: « Nous, nos cheveux, on les porte longs, d'accord, mais cradingues, nature. On les laisse pendouiller pleins de poussière et les coiffeurs on les a dans le *pif* / ... /. » (*Blier*) ; **il en a ras le pif** *fam* ему надоело, с него хватит; **se bouffer / se manger le pif** *fam* сориться, *разг.* грызться: « Il faudra mettre Josette et Jacques dans des services différents, ils se mangent le *pif* à longueur de journée. » ; **se bourrer / se poudrer le pif** *fam a)* (*тж* *s'arrondir / se noircir le pif*) пить, *разг.* зашибать: « C'est un bon client, il vient tous les jours s'arrondir le *pif* ici. » б) (*тж* *se bourrer le pif à la reniflette*) нюхать [наркотик]: « Les héritières des 200 familles se bourrent le *pif* de cocaïne. » (*N. Obs*, 23.02.06) ; **se casser le pif** *fam* потерпеть неудачу; **s'en claquer le pif** *fam разг.* плевать, чихать; **écraser le / son pif à** *fam разг.* расквасить нос кому-л.; набить рожу кому-л.: « Je vais lui écraser son *pif* un jour. » (*Cauvin*, 2)

PIFER (*pop* **PIFRER**) **1 vt arg 1)** понимать, *разг.* сечь 2) нюхать **2 vi arg разг.** вонять; **se pifer** *pop* пить, *разг.* бухать $\diamond$ **ne pas pouvoir pifer qn** *fam* не выносить, *разг.* не переваривать кого-л.: « — Je ne t'aime pas. — Je le sais. — Je te déteste, je ne peux pas te *pifer*. » (*Rocheport*, 4) ; « Le plus curieux c'est que je ne peux pas *pifer* ce VIII^e arrondissement, il me débecte comme un sirop d'orgeat tiède. » (*Boudard*, 2)

PIFFARD *m pop 1)* нос 2) носатый человек: « Cyrano, si je me rappelle bien, c'était le roi des *piffards*, non ? »

PIFFE *m см.* *pif*

PIFF(R)ER *vi см.* *pifer*

PIFOMÈTRE *m fam* чутьё, *разг.* нюх: « Ma curiosité est vaste autant que vive,

mais un peu velléitaire. J'en suis donc réduit à prendre parti en toutes choses d'après le *pifomètre* ou de vagues tropismes. » (*J. Perret, 4*) ♦ **au pifomètre** наугад; *разг.* на глазок: « Il prépara un devis que l'oncle trouva juste, mais qu'il arrondit au *pifomètre*. » (*Sabatier, 3*); « Le personnel de sécurité continue d'observer d'un œil distrait les bagages aux rayons X. Parfois on les fouille un à un, au *pifomètre*. » (*Beigbeder, 2*)

PIFOMÉTRIQUE *adj fam* приближительный: « Le chiffre que je te donne est évidemment *pifométrique*; comment être plus précis? »

PIFRER *vt см.* pifer

PIGALLISATION *f (om [place]) Pigalle)* *fam* превращение в рай для туристов

PIGE *1 f fam* год: « J'ai quarante-sept *piges*. » (*Clavel, 2*); « Il croyait que c'était juste pour niquer. Mais au bout d'une *pige*, fiançailles, mariage, bébé. » (*ParisObs, 12.04.07*)

PIGE *II f: faire la pige à fam* превзойти, *разг.* переплюнуть, заткнуть за пояс: « Une occasion comme pas une de se distinguer en faisant la *pige* à la police officielle. » (*Simenon, 23*); **faire la pige à Jumbo** *fam* быть лопухим

PIGEON *m fam* 1) *разг.* простак, лох: « Pour trouver des "pigeons" susceptibles de renflouer son affaire, ce P.-D.G. marron avait eu l'idée d'organiser des visites de l'entreprise soigneusement mises en scène. » (*Huma, 16.05.77*) 2) *разг.* тип ♦ **baguer le pigeon** *arg см.* enculer; **buter les pigeons** *arg a)* стрелять, не целясь б) бить; **farcir un pigeon** *arg* обманывать, *разг.* кидать

PIGEONNEAU *m fam разг.* простачок, дуралей: « Voilà un *pigeonneau* qui sera facile à plumer! »

PIGEONNER *1 vt fam* одурачить, *разг.* обжудить: « Charley n'avait accepté cette mission que pour s'amuser à *pigeonner* indirectement un de ces robustes mélomanes si indifférents à autre chose qu'à leur confort. » (*Sagan, 6*) 2) *vi fam* быть высокой, торчать (*о груди*)

PIGEONNEUR *m arg* жулик; *разг.* проходимец

PIGER *vt* 1) *fam* понимать, соображать, *разг.* сечь: « Tu es nul, Stéphane. Tu ne *piges* rien aux femmes. » (*Gibeau, 1*); « Tu peux pas *piger*, tu n'es qu'un môme. » (*Rocheftort, 1*) 2) *fam* работать внештатно

(*в газете*): « En 91 et 92, elle avait aussi *pigé* pour "Le Monde" / ... /. » (*Martin-Chauffier*) 3) *pop* смотреть: « *Pige* un peu le receveur des postes: la bobine que fait sa femme! » (*Aragon, 2*) 4) *pop* подхватить, *разг.* подписать 5) *pop* подбирать, собирать 6) *pop vx* взять; украсть, *разг.* увести: « — Tu ne crains pas, ici, qu'elle te repige ton Alain? Je me cabre légèrement. — Repiger? cela veut bien dire "*piger* une deuxième fois". » (*Willy, 2*) 7) *arg* платить

PIGETTE *f (om pige) fam* год, годик: « Faut dire que ça fait quelques *pigettes* que nous sommes en relations. » (*A. Sarrazin, 2*)

PIGISTE *1 n arg* не профессионал, -ка, любитель, -ница, дилетант 2) *f arg* женщина, подрабатывающая проституцией

PIGNE *f arg* голова

PIGNOCHER *vi, vt fam vx* есть без аппетита; *разг.* ковырять(ся): « Monsieur dévore, et Madame *pignoch* dans les plats avec des gestes maussades et des moues dédaigneuses. » (*Mirbeau*); « Lévy s'était remis à son pamplemousse, qu'il *pignochait* avec lenteur. » (*Monteilhet*)

PIGNOCH|EUR, -EUSE *fam vx* 1) *adj* придиричивый 2) *n разг.* придира: « C'est un *pignocheur*. Une attention féroce au moindre détail. » (*Express, 20.02.81*)

PIGNOLADE *f (PIGNOLAGE m) arg* 1) мастурбация 2) фантазии, выдумки 3) шуточки: « Les gens grossiers équipés d'un seul neurone ne m'intéressent pas, continue ta *pignolade*, t'as l'air d'être expérimenté. » (*Net*) 4) лёгкая комедия: « Mais pour amuser, il y a une alchimie un peu mystérieuse qui rend drôle ou pas. La *pignolade*, ce n'est pas facile. Et malgré les critiques, plus ça va et plus je trouve noble de déconner pour divertir ses contemporains. » (*Net*)

PIGNOLANTE *f arg* ежегодная речь шефа (*призывающего работать еще лучше*)

PIGNOLE *f arg см.* branlette; **se monter / se taper / se tirer une pignole** *см.* se branler

PIGNOLER (SE) *arg* 1) *см.* se branler: « Allez, va! reste puceau, mon pote. Si c'est ça qui t'intéresse, *pignole*-toi à mort / ... /. » (*Picouly, 2*) 2) бездельничать 3) *разг.* заморачиваться: « Il se *pignolait* sur un détail pour trouver la solution. » (*Net*); « Qu'est-ce que je passais pour un con à l'époque

à défendre ce film alors que tout le monde se *pignolait* sur " Universal Soldier ". » (*Net*) ; « Il y a onze ans c'était pas la mode et, à part quelques-uns, personne ne se *pignolait* sur les café-racers (type de moto) comme aujourd'hui. » (*Net*) 4) ошибаться; предаваться иллюзиям

PIGNOUF(E) *pop 1 m 1* (мж *pignoufle*) *разг. хам*: « Victor éclata de rire, si fort qu'il avala de travers sa dernière cuillerée de soupe. — *Pignouf!* dit Désiré. C'est encore de moi qu'il se fout, le dévergondé ! » (*Gibeau, 2*) ; « Je reconnais le *pignoufle* qui m'a parlé à la fenêtre. » (*San-A, 12*) 2) жалкий тип: « Il est passé aux yeux de tous pour le *pignouf* sordide avec son chèque de cent bardas pour les orphelins de Joséphine. » (*Boudard, 1*) 2 *adj* хамский

PIGNOUFERIE *f pop разг.* хамство

PIGS *m pl (angl) arg péj* полицейские

PIL *m (om pilon) arg разг.* косяк: « Si si, tu peux fumer un *pil*. » (*Net*)

PILCOUP *vi arg* бить, избивать; **se pil-coup** драться

PILE *I adv fam 1* резко, внезапно, сразу: « Mais au vrai sommet, la végétation cessait *pile* sur dix mètres environ. » (*Aragon, 6*) ; « Je m'arrêtai *pile* afin de reprendre haleine, et j'en profitai pour guetter l'explosion. » (*Gibeau, 1*) 2) (мж *tout pile*) ровно, точно: « Al est *pile* à l'heure. » (*Gabriel*) ; « 22 ans, *pile* dans deux jours, et il va acheter sa première voiture. » (*Picouly, 2*) ; « J'en fis une grosse boule et shootai vers la poubelle de l'entrée. *Pile* dedans. » (*Izzo*) $\diamond$ *pile poil см.* pile-poil ; **tomber pile a**) оказаться кстати: « La question tombait *pile* et la petite démarra au quart de tour. » (*Gerrard*) 6) прийти вовремя / удачно: « Vous tombez *pile*, on vient d'entamer le gâteau. »

PILE *II f 1) fam* побой, *разг.* взбучка, выволочка: « Il songea que, le jour où sa mère les découvrirait, il recevrait sûrement la *pile* et subirait l'engueulade / ... /. » (*Pergaud*) ; (*см. тж casaquin*) 2) *fam* поражение, разгром: « C'est par chauvinisme que les Français croient la guerre perdue. Ils s'imaginent toujours qu'ils sont seuls au monde et quand leur invincible armée reçoit une *pile*, ils se persuadent que tout est foutu. » (*Sartre, 2*) 3) *arg* сто франков: « Tiens, voilà une *pile*, mets-la dans ta tirelire. » 4) *arg* раковина (*в кухне*) $\diamond$ **à la pile** *arg* в большом количестве, *разг.* пачка-

ми: « Y m'a dit qu'son vioque i l'en avait buté du nondaf à la *pile*... » (*Lasaygues*) ; **battre / flanquer la pile à arg** удивить, по-разить

PILE-POIL *fam 1 adv 1* точно, ровно: « Il est *pile-poil* 3 heures. » 2) точно; отлично, безупречно: « Trésor... c'est vraiment le mot qui convient. *Pile-poil*. » (*Dorin, 8*) 2 *adj 1* точный 2) отличный, безупречный: « Bientôt tout le monde va devenir *pile-poil* dans ce pays. » (*Huma, 2.06.95*)

PILER *I vt 1) fam* бить, избивать: « La consigne est passée, et le plus envapé des mouflets se ferait *piler* plutôt que de plumer une vioque sur Belleville. » (*Pennac, 5*) 2) *fam* нанести поражение, разбить; обыграть; *разг.* разгромить: « Depuis que je l'ai *pilé* aux fléchettes, il est à mes pieds, aurait-il des tendances maso ? » (*Joly*) 3) *arg* угрожать 2 *vi fam* резко остановиться, затормозить: « À la même seconde, un antique autobus *pilait* devant elle. » (*Pennac, 5*) ; « La mobylette de Gros Lulu *pile* à ma hauteur. » (*Picouly, 2*) $\diamond$ **la piler** *pop* хотеть есть / пить

PILIER *m 1) pl fam* толстые ноги: « L'avant-gauche a des *piliers* encore plus énormes que tout ce qu'on a vu jusqu'à maintenant. » 2) *arg* большой член 3) *arg* адвокат $\diamond$ **pilier de boutanche** *arg* продавец; **pilier de cour d'assises** *fam* рецидивист

PILLAVE(E) *I f arg 1* пить; напиток 2) пьянство; выпивка (*см. tésan*)

PILLAV(E) *II (PILLAVEUR) 1 vi arg* пить, напиваться: « Putain, c'est chouette ce coin. Comme on est en avance, on va pouvoir aller *pillav* dans la forêt. » (*Despentes*) ; « Neuf mois que j'ai pas *pillave*. » (*Net*) 2 *vt arg 1* пить: « Bon, qu'est-ce tu *pillaves* ? » (*Net*) 2) спаивать

PILLAV(E) *III (PILLAVEUR) m arg* пьяница, *разг.* алкаш

PILLS [pils] *m ou f (angl) arg 1* амфетамины, *разг.* колёса: « La came m'a rattrapée. Je n'ai jamais osé l'avouer au toubib qui me prescrit mes *pills*. » (*Net*) 2) ЛСД; *жарг.* марка 3) экстази

PILO *adj invar arg* пьяный, *разг.* бухой: « Et aussi, tu rentres pas si t'es déjà fait.. Ouais mais ça se dissimule le fait d'être *pilo*...enfin perso à part que je souris on le voit pas. » (*Net*)

PILOCHE *I f (om piler) arg* зуб; коренной зуб

PILOCHE II *f* (om pilule) *arg* 1) [противозачаточная] таблетка: « À la différence de la carotte qui est visible, il est impossible de déterminer si une femme a pris une *piloché* ou non. » (Net) 2) таблетка (допинга, наркотика): « Mais à mon avis ils ont pris une *piloché* de trop, ils ont l'air bien loin quand même. » (Net)

PILON *m* 1) *arg* нога 2) *arg* большой палец 3) *pop* vx ребёнок, пацан: « — T'es encore un *pilon*, hein ! — Je suis plus un gamin, dit Pierre. » (Clavel, 2) 4) *pop* vx нищий, попрошайка (см. manche III) 5) *pop* тот, кто постоянно берёт взаймы, *разг.* стрелок 6) *arg* гашиш 7) *arg* *разг.* косяк: « J' préfère encore me prendre une cuite plutôt que de fumer un *pilon*. » (Net)

PILONNAGE *m* 1) *fam* обрабатывание; *разг.* промывание мозгов: « En revanche, la réaction d'Adevah-Pœuf au *pilonnage* médiatique constitue pour moi une énorme déception. » (Osmont) 2) *pop* избивание: « Un mastodonte surgit dans l'encadrement, s'élance sur le plongeur assommé par la chute, dont le crâne saigne en abondance, et entreprend de lui dévaster les côtes à coups de pied. " Le Mammouth est énervé ", commente placidement Loutrel en descendant de la voiture. Il marche vers Danos : " Abel, arrête le *pilonnage*. " » (Borniche, 1) 3) *pop* попрошайничество; просьба: « / ... / la séance se terminait par un *pilonnage* — c'est le terme consacré — de vingt ou quarante sous. » (Saint-Granier)

PILONNER *vt, vi* 1) *fam* вбивать в голову, твердить: « Il *pilonnait* mais elle faisait le gros dos. » (Pennac, 5) 2) *pop* vx попрошайничать; занимать деньги, *разг.* стрелять: « Ils vous *pilonnent* perpétuel. » (Boudard, 4) ; « Ils en venaient à *pilonner* une cigarette, à mendigoter un bout de pain. » (Calet, 1) 3) *pop* заниматься сексом: « Tout ce qui promettait de *pilonner* les femmes et tout ce qui balançait aux enfers les blacks, les crouilles et les têtes de pédés était envoyé au rebut. » (Vargas, 1)

PILONNÉUR, -EUSE *n* *pop* vx попрошайка; нищий, -енка

PILOT *adj* *m* см. pilo

PILOTAGE (PILOTE) *m* : être / se mettre en pilotage (/ en pilote) *automatique* *fam* действовать как автомат / на автомате: « À force d'être en *pilote* automatique on a tendance à s'endormir et à ne plus être attentif... » (Net) ; « Je me suis mis en *pilote*

automatique. » (Martin-Chauffier) ; **enclencher / mettre le pilotage (/ le pilote) automatique** *fam* расслабиться

PILPOULS *m* *pl* 1) *fam* бесконечные дискуссии: « Sur ce, n'aimant pas trop les *pilpouls* qui perdurent et comme je crois qu'on s'est compris, je vais en rester là. » (Net) ; « Car l'on voit non sans jubilation se profiler un des amusants *pilpouls* juridiques dont nos petits amis ont le secret. » (Net) 2) *arg* махинации, *разг.* шахер-махер

PILULE *f* *fam* 1) *разг.* враньё 2) побои, избивание 3) поражение; разгром ◇ **pilule d'amour** экстази; **se dorer la pilule** а) загорать б) жить припеваючи в) предаваться иллюзиям, заниматься самообманом; **se faire dorer la pilule** а) см. se faire enculer* б) быть обманутым; **va te faire dorer la pilule !** *разг.* пошёл ты!, катись! ; **avoir drôlement / un peu / à peine paumé ses pilules** забеременеть; **prendre la pilule** а) быть избитым б) потерпеть поражение: « S'entraîner trois mois et prendre une pareille *pilule*, c'est vraiment râlant. » ; **elle prend la pilule ou quoi ?** *fam* она толстая

PILULER (SE) *fam* 1) принимать таблетки (тж наркотики): « Le fait de se *piluler* pour la vie... comme pour une contraception... ça oui, ça peut avoir un côté chiant. » (Net) ; « Moi, j' pense qu'amitié = illusion quand on ne vit que pour boire, sniffer ou se *piluler*. » (Net) 2) принимать контрацептивы: « L'idée fera son chemin quand elles en auront ras-le-bol de se *piluler*. » (Net)

PILZ *m* *pl* см. pills

PIMENT *m* *fam* 1) красный нос, *разг.* слива (см. glaçon) 2) нос 3) полицейский

PIMPER (angl) *arg* 1 *vi* 1) быть похожим на / *разг.* косить под сутенёра 2) модернизировать; усовершенствовать: « / ... / comme si c'était pas assez de *pimper* des autos, faut maintenant *pimper* des ordis. » (Net) 2 *vi* содержать: « C'est quand même flatteur, se faire *pimper*. » (Net)

PIMPIONS *m* *pl* *arg* деньги, *разг.* бабки

PIMPON *m* *fam* сирена: « / ... / négligeant le *pimpon* pour rattraper le fourgon déjà arrivé rue Nationale / ... / » (A.D.G., 3)

PINAILLAGE *m* *fam* мелочные придирки, цепляние по мелочам: « De toute façon, trêve de *pinaillage* sur les détails logistiques / ... / » (Abécassis)

PINAILLER *vi fam* 1) цепляться по мелочам, придирааться / спорить из-за ерунды: « On va pas *pinailler* dans les dons, échanges, un prêt pour un rendu. » (*Brégis*) ; « Payez-moi pour deux kilos, ça fait un peu plus, mais on ne va pas *pinailler* sur les grammes. » 2) копаться, *разг.* ковыряться: « Les choses se font trop lentement et par trop petites touches pour que j'aie une idée d'ensemble. Bresson *pinaille* sans cesse et cependant j'ai la certitude que l'idée du film entier ne le quitte pas. » (*Cardinal*) 3) иметь случайные связи, погуливать, *разг.* ходить налево: « Il a une femme sublime et il *pinaille*... » (*Elle*, 3.10.94)

PINAILLERIE *f см.* pinaillage

PINAILL|EUR, -EUSE *1 n fam* 1) мелочный человек; *разг.* придира: « L'arbitre était tellement *pinaillier* que les juges de touche eux-mêmes se sont mis en rogne contre lui. » ; « Empêcheurs de tourner en rond, *pinailleurs* ou mêle-tout, ils attirent l'agressivité. » (*Télérama*, 16.03.94) 2) *разг.* копуша: « C'est un supplice de jouer avec un *pinailleur* pareil : il réfléchit pendant une demi-heure avant de jouer. » 2 *adj fam* 1) придиричивый, цепляющийся к мелочам: « Vous êtes mesquines, hypocrites, *pinailleuses* / ... /. » (*Abécassis*) 2) медлительный

PINARD *m fam* вино (чаще красное): « Apporte-moi donc un verre de *pinard*, Adrienne. Je crève de soif ! » (*Achard*) ; **pinard de cantonnier** вода

PINARDER *vi pop* пить, *разг.* зашибать

PINARDIER *m fam* 1) винный танкер: « J'ai été matelot pendant cinq ou six ans sur un *pinardier*. » 2) винодел: « On le remarque, qu'il est *pinardier*, il sent le gros rouge à quinze mètres. » 3) торговец вином; хозяин заведения, торгующего вином 4) любитель вина

PINARIUM *m arg см.* baisodrome

PINACUMETTABLE *adj arg scol см.* baisable

PINAUD *1 adj arg* умный *2 n arg* хороший ученик / студент; *разг.* ботаник

PINC* [pɛ̃k] *m см.* pain(co)

PINÇANT *m arg* птица

PINCE *1 f 1) fam* рука, *разг.* клешня: « Il me serre la *pince* en silence. » (*Blier*) 2) *pl fam* ноги; à **pince(s)** (тж. à *pincebroque*) пешком, *разг.* пешедралом: « On y aurait été en stop, à *pince*, n'importe comment tellement on avait besoin de

vacances. » (*Blier*) ; « Chacun regagne son étage à *pincebroque*. » (*San-A*, 13) 3) *pl arg* наручники 4) *arg pl* клипсы (для груди) 5) *arg sport* медленно едущий мотоциклист 6) *arg* клиент, который ничего не заказывает 7) *arg* жадина, *разг.* жмот; **pince monseigneur** страшный жмот; **fais pas ta pince !** *разг.* не жмотничай! 8) *arg* брюки с выточками ♦ **bonne pince** удача; везение: « / ... / toutes ses prophéties / ... / presque tous les avaros qui me parvenaient personnellement, les bonnes *pinces* aussi... que je décrocherais une grosse timbale avant 1980 ! » (*Boudard*, 1) ; **il a les pinces au cul** *arg* за ним гонятся; **chaud* de la pince** ; **être fait aux pinces** *fam* попасться, *разг.* влипнуть; **huiler la pince** *arg разг.* дать на лапу кому-л.; **il y a à manger dans les pinces** *pop* толстые ляжки

PINCE *II m* : **petit pince** *arg* брюки с выточками

PINCÉ, -E *adj fam* 1) попавшийся, *разг.* влипший 2) влюблённый: « Voyez-vous, cette fille-là était *pincée* pour Bob. » (*Simenon*, 20) 3) подцепивший (болезнь) 4) прижимистый

PINCEAU *m 1) pop* нога, ступня: « Le marchand lui regarde les *pinceaux* et lui dit : " Mais, monsieur, vous chaussez au moins du 43 ! " » (*San-A*, 17) 2) *fam* уховёртка: « Regarde, j'ai trouvé un *pinceau* dans ce dahlia ! » 3) *arg* франк 4) *arg* веник 5) *pop* пенис, член: « L'ensemble est plaisant, pousse-aux-sens et inspirerait le *pinceau* d'un peintre ou d'un tendeur. » (*San-A*, 8) ; **donner un coup de pinceau / faire le pinceau** *см.* baiser ♦ **accroche-toi au pinceau** [j'enlève l'échelle] *fam* держись за воздух! ; **affûter des pinceaux** *arg* ходить, шагать; **agiter les pinceaux** *pop* танцевать; **aller se laver les pinceaux** *arg* получить большой срок; **avoir les pinceaux en bouquets** [de violettes] / **en fleurs** *pop а)* наслаждаться жизнью, *разг.* кайфовать б) испытывать оргазм в) валиться с ног; **c'est bien fait pour mes pinceaux** *pop* так мне и надо: « Du moment que j'ai choisi la difficulté, c'est bien fait pour mes *pinceaux* ! » (*San-A*, 15) ; **jouer / tricoter / se tirer des pinceaux** *pop* бежать, *разг.* смыываться: « Quand on a vu les flics, je te garantis qu'on ne s'est pas fait prier pour jouer des *pinceaux*. » ; **s'embrancher / s'emmêler / se mélanger les pinceaux** *fam а)* споткнуться, запутаться в собственных ногах: « Il

retire pénible son false... il s'emmêle les *pinceaux*. » (*Boudard, 4*) б) ошибаться; путаться: « Quand Stéphanie s'est *emmêlé* les pinceaux sur un dossier, qui lui a donné un coup de main ? » (*Biba, déc. 05*) ; « / ... / on risque de s'emberlificoter les *pinceaux* dans des baratins fumeux. » (*San-A, 13*) ; **mettre les pinceaux dans pop** впутаться, *разг.* вляпаться: « On a mis les *pinceaux* dans une gentille histoire d'espionnage, quoi. » (*San-A, 8*) ; **se retourner les pinceaux pop** упустить, *разг.* загреметь: « J'ai bien failli me retourner les *pinceaux* en descendant l'escalier. »

PINCE(-)CORNÉ, -E *adj arg* сумасшедший, *разг.* чокнутый: « Il dit que je suis *pincecorné* / ... / . » (*San-A, 18*)

PINCE-CUL *m 1) arg разг.* бордель 2) *pop* вечеринка, *разг.* танцуйки

PINCÉE *f pop 1)* много, *разг.* куча 2) большая сумма денег, *разг.* куш: « — Et, entre nous, ça doit faire une belle *pincée* ! — Oh ! pas énorme, tu sais ! — Eh ! 600 000 disques, et ce n'est pas fini. Ça doit représenter une somme assez rondelette ! » (*Dorin, 7*)

PINCE-FESSE(S) *m fam* вечеринка; *разг.* танцуйки: « Excuse-moi si je te demande pardon, mais on ne me verra pas souvent à ces *pince-fesses*. » (*Mohrt*)

PINCER *vt 1) fam* поймать, схватить, *разг.* сцапать: « Toi, je te *pincerai* un jour ! » (*Exbrayat, 13*) 2) *fam разг.* застучать 3) *arg polic* надеть наручники 4) *fam* подхватить, *разг.* подцепить 5) *pop* понимать, *разг.* сечь: « Il faut presser sur le bouton rouge, après sur le vert et après sur le bleu. Tu *pinces* ? » 6) *arg* воровать, красть ♦ **ça pince fam** холодно, *разг.* холодрыга: « Quelle chaleur là-dedans. Je suis en page. Dehors ça *pince*. » (*Cauvin, 1*) ; **en pincer pour fam a) (qch)** разбираться, *разг.* сечь в б) (*qn*) влюбиться, *разг.* втрескаться в: « — Tu n'en *pinces* pas pour lui, quand même ? — Moi, amoureuse d'un jeunot / ... / ? » (*Sagan, 4*)

PINCE-SANS-RIRE *m arg* полицейский

PINCETTES *f pl 1) pop* ноги: « J'ai pris un coup de godasse dans les *pincettes* juste avant la fin du match. » 2) *arg* наручники ♦ **il n'est pas à prendre avec des pincettes fam a)** он очень грязный, к нему прикоснуться противно: « Regarde-moi ça, ton gosse est allé jouer sur le tas de

charbon. Ah ! Il n'est pas à prendre avec des *pincettes* ! » б) он в отвратительном настроении, к нему не подступиться: « Raymond, chuchota-t-elle, le patron t'a réclamé. Méfie-toi. Il n'est pas à prendre avec des *pincettes*. » (*Sala*) в) он подонок; **remuer / tricoter des pincettes pop a)** танцевать: « J'ai plein de copines, mais j'en connais pas une qui tricote des *pincettes* comme vous. » б) ходить; идти в) (*mж se tirer des / les pincettes*) уходить; убежать, *разг.* смываться: « Les gars, va falloir se tirer des *pincettes*, voilà le surveillant qui s'affole. »

PINC(O) *m (om copain) arg* друг, *разг.* кореш, братан: « C'est plus une bande de *pincos* qui appartiennent à la même cité. » (*N. Obs, 28.04.94*)

PINÇON *m arg* нога

PINE *f 1) pop* пенис, член: « Y avait comme le fantôme de sa *pine* qui planait sur nous, nous lâchant pas d'une semelle. » (*Blier*) ; **se bahuter la pine см.** se branler 2) *arg* голова 3) *arg* шпартгалка ♦ **pine à Céline / à Staline pop** пенициллин: « Quand on a une maladie pareille, faut la soigner à la *pine* à Céline. » ; **pine collée arg** смесь рома, ананасового сока и кокосового ликёра; ролер la **pine au fond arg разг.** гнать; **pine d'huître ! pop разг.** слабак! ; **il bande en pine d'huître разг.** у него не стоит; **haut* comme trois pines à genoux pop ; claque ta pine ! pop разг.** заткнись! ; **revenir avec la pine sous le bras pop** ничего не добиться (*от женщины*); **ça saute aux yeux comme une pine au cul pop** это сразу бросается в глаза, это слепому видно

PINE *II m (om angl) pinocode) fam* пинкод ♦ **t'as leur pine ? arg** ты их знаешь?

PINÉ, -E *adj pop* удачный, удавшийся: « Vachement *piné*, ton dernier tableau ! Tu l'as fait en combien de temps ? »

PINICO *m см. pinc(o)*

PINER *vt, vi pop 1)* заниматься сексом: « Quelle bande de cons ! fait l'Embrouille à mi-voix, y passent leur temps à *piner* et à s'enguirlander ! » (*Lasaygues*) 2) спусывать, *разг.* сдунуть ♦ **se faire piner pop a)** попасться, *разг.* влипнуть: « J'ai voulu monter dans le train sans billet, et c'est comme ça que je me suis fait *piner* par un contrôleur. » б) *разг.* оказаться в дураках

PINE'S BAR [pɪns/pinesbar] *m : aller à Pines's bar arg см.* baiser

PIN|EUR, -EUSE *n pop см.* baiseur

PINGLER *vt arg* 1) поймать, схватить: « — Tu te rends compte, si je me faisais *pingler* avec toi, ce que ça me coûterait. — Quoi ? — La prison pardi, détournement de mineur. » (*Clavel*, 5) 2) увести

PINGLOT *m* 1) *pop* нога; ступня: « Moi je comprends ça : un type qui s'acharne à vous marcher sur les *pinglots*, ça vous fout en rogne. » (*Queneau*, 2) ; à *pinglots* пешком 2) *arg* наслаждение; *разг.* кайф 3) *arg* доля, часть

PINGOS *m см.* *pinc(o)*

PINGOT *m см.* *pinglot*

PINGOUIN *m* 1) *arg* тип, субъект 2) (*в обращении*) *arg* приятель 3) *arg* полицейский в форме 4) *arg* официант: « Le *pingouin* apporte la liqueur violette. » (*Piet*) 5) *arg* адвокат (*в мантии*) 6) *arg* испанец 7) *arg* нога ♦ *en pingouin fam* в смокинге; во фраке; **cirer le pingouin** *см.* *se branler* ; **mazouter le pingouin** *arg см.* *enculer* ; **ça sent le pingouin** *arg* здесь светский приём

PINGOUINICHE *m* *arg* испанец

PINGOUINE *f arg* [женщина]-адвокат (*в мантии*), *разг.* адвокатша: « J'ai pris un café à la même table que deux *pingouines* qui discutait de leurs derniers procès. »

PINK(S) [pɛk(s)] *m (om corpain) arg* друг, приятель, *разг.* кореш

PINNE *f см.* *pine I*

PINO *adj / n см.* *pinaud*

PINOCHÉ **1** *adj arg* отличный, *разг.* классный **2** *f arg* 1) пенис, член 2) *см.* *branlette*

PINOCHER *vt* 1) *arg см.* *baiser* 2) *arg* иметь случайные связи 3) *pop* придирааться, цепляться 4) *arg* основательно изучать; **se pinocher** *arg см.* *se branler*

PINOCU(L)METTABLE *adj arg scol* *см.* *baisable* : « / ... / on commente le châssis de la dame / ... /. On la trouve tous *pino-culmettable*... » (*Boudard*, 3)

PINOT *m arg* полицейский

PINOUGE *m (om pinard) arg* вино

PIN(-)PIN *m arg* 1) допинг 2) *разг.* тип: « Et il y a toujours un *pinpin* qui se gare là, à ma place, alors qu'il y en a des livres à côté. » (*Net*)

PIN-PON *m fam* [полицейская] сирена; **pin-pon gyro** а) мигалка и включённая сирена б) с мигалкой и сиреной

PIN'S *m* : **distribuer les pin's** *arg* раздавать / вручать награды

PINTE *f* : **se faire / se payer une pinte [de bon sang]** *fam* смеяться; веселиться, раз-

влекаться: « Il entendit rire dans la pièce voisine. Des jeunes gens. Des élèves des Beaux-Arts qui étaient entrés et qui s'en payaient une *pinte*. » (*Aragon*, 1)

PINTÉ, **-E** *adj pop* пьяный в стельку: « Quand je suis *pintée*, je deviens une folle tordeue. » (*Net*)

PINTÉE *f pop* 1) опьянение, хмель 2) большое количество: « Armand jugeant qu'il l'a bien mérité par son zèle exemplaire, lui laisse tomber la *pintée* sérieuse de Rémy Martin dans le guindal dégustation. » (*Simonin*, 2)

PINTER (PINTOCHER) *vt, vi pop* 1) пить, *разг.* зашибать: « Tiens, elle *pinte* en ce moment un poison étonnant : ça doit être du curacao vert. » (*Martin du Gard*, 1) 2) поить, спаивать: « Il était trappu, votre picrate, vous m'avez *pinté* sans même en avoir l'intention ! » ; **se pinter** напиваться, *разг.* надираться: « On s'y *pintait* au gros rouge / ... /. » (*Japrisot*, 4)

PIOCHAGE *m fam* усердные занятия, *разг.* зубрёжка: « Je ne suis guère partisan d'un tel *piochage*, j'aime mieux que les élèves fassent leur boulot intelligemment. »

PIOCHE **f** 1) *fam* выбор: « En épousant Eric, j'ai fait mauvaise *pioche*. » 2) *fam* попытка: « Salut à tous. Deuxième *pioche*, mais toujours le même flou. » (*Net*) 3) *pop* тяжёлая работа 4) *arg* положение, ситуация 5) *arg* посредственный спортсмен 6) *см.* *manche** de *pioche* ♦ **bonne pioche** *fam* а) везение, удача: « Nathalie a appelé à minuit. Bonne *pioche* : mon portable était éteint. J'ai découvert son message à trois heures cet après-midi. » (*Joly*) б) *разг.* классная вещь; **mauvaise pioche** *fam* невезение, неудача: « / ... / j'étais sûr d'être le premier. Mauvaise *pioche* : une personne ravissante sirotait déjà une coupe de champagne à notre table. » (*Martin-Chauffier*)

PIOCHER *vt, vi* 1) *fam* учить, *разг.* зубрить; корпеть, сидеть над: « Je me mettais à *piocher* ma géométrie, en recommençant depuis le début. » (*Martin du Gard*, 1) 2) *fam* поработать: « C'est peut-être un ancien taulard. Si le labo confirme que la serrure a été forcée, il faudra *piocher* de ce côté. » (*Vargas*, 1) 3) *arg* пить, *разг.* бухать 4) *arg* выбирать: « On était sept, et personne ne se connaissait. Il nous avait tous *piochés* séparément. Un malin. » (*Vargas*, 1)

PIOCH|EUR, **-EUSE** *n / adj fam* *разг.* работага; зубрила: « Qu'est-ce qu'elle est

piocheuse, votre fille, on la voit toujours à son bureau, le stylo à la main. »

PIOCHON *m* : **se tordre le piochon** *arg* напиваться

PIOCRE *m arg* вошь: « Tu devrais bien te laver la tignasse, Simon, tu vas attraper des *piocres* ! »

PIOGER *vi arg* жить, проживать: « Il *pioge* à Ménilmuche. » (*San-A*, 5)

PIÔLE *f cm*. piaule

PION *1*, **-NE** (*pop* PIONARD, **-E**) *1 n* *fam* *réj* надзиратель, -ница, воспитатель, -ница (*в коллеже, лице*): « Le proviseur devient ainsi l'incarnation de l'État capitaliste, les profs sont des exploiters, et les surveillants, jusqu'au plus miteux des *pions*, des agents de l'oppression et de la répression. » (*Ikor*) *2 m arg 1* *vx* франк: « Je refille cinq billets de cent *pions* au dabuche. » (*San-A*, 2) *2* евро (*см. patraque*)

PION *II*, **-NE** (PIONARD, **-E**) *1 adj* *pop* пьяный, *разг.* бухой *2 n pop* пьяница, *разг.* алкаш, -ка

PIONARDER (**SE**) *cm*. pionnarder (*se*)

PIONCER *vi fam* спать, *разг.* дрыхнуть: « Vous m'avez réveillé, mon cher, je *pionçais* encore. » (*Aragon*, 2)

PIONCEUR, **-EUSE** *n fam* соня: « Secoue-toi, adorable *pionneur*, tends tes mains potelées. » (*Cordelier*, 1)

PIONCETTE *f fam* сон; **faire une pioncette** поспать, соснуть

PIONNER (**SE**) *cm*. *se* pionnarder

PIONNARD *n / adj cm*. pionard

PIONNARDER (**SE**) (**SE** PIONNER) *arg* пить, напиваться, *разг.* зашибать: « On *se pionne* plutôt moins en France ; la consommation d'alcool pur par habitant ne progresse plus. »

PIOTER *vi pop vx* рыться, копать: « Les hautes herbes, l'étang que l'on comblait peu à peu avec les ordures où les gamins *piotaient*, disputant aux clochards un vieux bout de tissu ou de ferraille. » (*Clavel*, 2)

PIOU *m arg* поцелуй

PIOU(-)PIOU *m 1* *fam vx* солдатик: « C'étaient des *pioquious* comme dans les vaudevilles militaires. » (*Roy*, 2) *2* *fam* малыш: « Tiens, je vais faire une chose que je ne fais jamais : je te le jure sur la tête de mon *pioquiou*. » (*Abécassis*)

PIOQUER *vi arg* плохо пахнуть

PIPAILLER *vi pop* курить неумело; переводить сигареты; не курить, а бало-

ваться: « Ta copine dit qu'elle fume, mais elle ne fait que *pipailler*. »

PIPAILLON *m pop* неумелый курильщик, *разг.* куряка: « Je ne suis pas un véritable fumeur, je suis tout juste un malheureux *pipaillon*. »

PIPAULE *adj / n cm*. people

PIPE *1 f 1* *fam* сигарета: « Je pouvais m'acheter un paquet de *pipes*, boire un verre quand et où ça me plaisait. » (*Boudard*, 5) *2* *pop* курение: « L'avenir de ma *pipe* étant assuré pour une quinzaine, l'idée m'est venue de savourer ces richesses dans le maximum de confort. » (*J. Perret*, 1) *3* *pop* лицо, *разг.* физиономия, рожа, морда *4* *arg mus* нота; **faire des / lâcher ses pipes** играть *5* *arg* обман *6* *pop* неудача, поражение; **prendre la / une pipe** потерпеть поражение; провалиться *7* *arg* *разг.* дурак *8* *pop* оральный секс, фелляция; куннилингус $\diamond$ **ma / ta / sa pipe** *pop* я / ты / он, она: « / ... / ne voyant pas intervenir la garde, ils se disent que, soit elle s'est rendue, soit nous l'avons neutralisée, ce qui n'est pas bon pour leurs *pipes*. » (*San-A*, 8); **casser sa pipe** *pop* *разг.* помереть, дать дуба: « — Madame Verterelle a cassé sa *pipe*, annonce-t-il. Dans la rue. Elle se promenait quand tout d'un coup, pan, elle a eu une attaque, elle s'est étalée, on l'a ramassée sur le trottoir, elle était morte. » (*Queneau*, 1); **se casser la pipe** *pop* упасть, *разг.* грохнуться; **débourrer sa pipe** *arg* испражняться; **faire une pipe** *pop a* (*тж* **tailler / tirer une pipe**) *cm*. sucer *b*) ударить машину сзади; **se fendre la pipe** *pop* хохотать, *разг.* ржать во всё горло: « — T'es pas mac, quand même ? — Je me fends la *pipe* / ... /. » (*P. Merle*, 2); « Je fais mon numéro habillé en femme. C'est juste pour faire marrer le monde. Vous comprenez à cause de ma haute taille, ils se fendent la *pipe*. » (*Queneau*, 5); **fumer une pipe** *arg* *police* сделать паузу; **fumer une pipe neuve** *arg* быть с похмелья; **il en a pris plein la pipe** *pop* его избили, ему досталось; **tailler des pipes** *a* *pop* пресмыкаться *перед*

PIPE *II* (*от* pipelet) *1 n* *pop* *разг.* трепач, -ка, трепло, сплетник, -ица *2 adj* *pop* *разг.* болтливый, трепливый

PIPEAU *m fam* *разг.* враньё; **c'est [du] pipeau a *разг.* это враньё; это всё ерунда; это блеф: « Les informateurs-miracles, tintin ! C'est du *pipeau*, mon tout beau ! » (*P. Merle*, 1); « — Elle te frappe, ou elle**

fait semblant ? — Elle fait semblant, me répond-il en reniflant. C'est tout *pipeau*. » (*Smail*) б) *разг.* это барахло / дрянь
 ◇ **faire du pipeau** *разг.* трепаться; **jouer du pipeau** а) *разг.* врать, заливать кому-л. б) *см.* *sucer*

PIPEAUTER (**PIPOTER**) 1 *vi fam разг.* врать, заливать; трепаться: « Je jouais ! je couchais avec beaucoup de femmes ! / ... / Le Seigneur m'a cueilli comme une petite fleur et Il m'a dit : " Claudy, tu..." » Je ne saurai jamais ce que le Vieux lui a *pipoté*, je m'étais assoupi. » (*Gavalda*, 5) 2 *vi fam* обманывать, *разг.* вешать лапшу на уши: « En règle générale, ma mère, elle aurait préféré me voir mort plutôt que de me laisser sortir en semaine. Sans rire. Déjà, le week-end, c'était toujours galère. Il fallait que je la *pipeaute*. » (*Zeller*)

PIPEAUT|EUR, -EUSE *n fam разг.* трепло: « Auto-proclamé roi des médias, il commence à expliquer comment il a refusé de présenter " La Marche du millénaire ". — *Pipeauteurs*, lâchent les filles en chœur. » (*Lanher*, 1)

PIPELET, -TE 1 *n fam vx* консьерж, -ка: « La *pipelette* se décide finalement à appeler Police secours. » (*Cordelier*, 1) 2 *f (o мужчинах и женщинах) fam* болтун, -ушка; сплетник, -ица: « Pendant tout le repas il parla de Gégène, de Pat et de tout ce qui était leur vie. Lorsqu'ils eurent quitté la caravane, Kid dit simplement : — Il en sait plus que la voyante, celui-là. Une vraie *pipelette*. » (*Clavel*, 2) 3 *adj fam разг.* болтливый, трепливый: « Forfait une heure. Ses parents veillent à ce qu'elle ne le dépasse pas. Mais, comme elle est extrêmement *pipelette*, ça dépasse. » (*Lanher*, 1)

PIPE(-)LINE *m (angl) fam* глотка; горло: « Je me promets de commander une bouteille de vin de France très sérieuse. Il faut absolument que Jeannine fasse fonctionner son *pipe-line*. » (*San-A*, 11) ; **s'humecter le pipeline** *разг.* промочить горло

PIPER *vi arg* 1) курить 2) пить, *разг.* зашибать 3) *см.* *sucer* ◇ **se faire piper** *pop a)* *vx* быть арестованным, попасться, *разг.* влипнуть: « J'ai toujours chassé sans permis, et jamais je ne me suis fait *piper*. » б) быть обманутым; **ne pas [pouvoir] piper** *qn pop* не терпеть, не переваривать кого-л.: « Ce mec-là j'reux pas le *piper*. »

PIPERIE *f pop* 1) *разг.* враньё, полив 2) обман; жульничество

PIPETTE *f pop* 1) сигарета: « J'ai oublié mon paquet, passe-moi une *pipette*, s'il te plaît. » 2) *разг.* враньё; полив 3) пенис: « Ta gueule la mère supérieure ! Personne te viole ! / ... / Si tu vois nos *pipettes* tu tombes ! Parole tu t'évanouis ! de frayeur ! » (*Blier*) ◇ **ça ne vaut pas pipette** *fam* это ничего не стоит, *разг.* это барахло: « Vous êtes bien gentil, mais, comme observateur politique, vous ne valez pas *pipette*. » (*Curtis*, 7)

PIPEULE *adj / n см.* *people*

PIPEUR *m pop* 1) шулер 2) *разг.* враль

PIPEUSE *f* 1) *arg* мошенница 2) *pop* любитель, -ница орального секса: « Regardez-moi çui-là : c'est une bonne *pipeuse* ! » (*Piet*)

PIPI *m fam* 1) *разг.* пипи: « Mauricette s'est absentée pour son *pipi*. » (*Gibeau*, 1) ; **faire pipi** писать: « Ricardo ! Tu n'as pas fait *pipi* dans ta culotte, au moins ! » (*Vian*, 2) 2) моча: « Chaque cinéma du quartier gardait ses odeurs propres : le Stephen sentait le saucisson à l'ail, le Montcalm le *pipi* de chat. » (*Sabatier*, 1) 3) *разг.* пипка; пиписка 4) человек после операции по поводу аденомы простаты ◇ **pipi de chat / d'amiral a)** (*тж pipi d'âne*) *разг.* бурда, поило б) *разг.* ерунда, чепуха в) *разг.* дрянь, барахло: « Elles vous regardaient de haut. " Comme du *pipi* de chat ", ajoute notre narratrice. » (*Paris-Match*, 28.07.94) ; *разг.* **pipi-caca** сортирный, ниже пояса: « Ce film réjouira tous les amoureux de l'humour *pipi-caca*. » (*Télérama*, 14.06.06) ; **pipi-[caca]-popo(t)** писи-каки; горшки, пелёнки: « Mais les couches qui sèchent dans la cuisine et les *pipi-popots*, merci. » (*Anouilh*, 10) ; tu veux **pipi-popot** ? хочешь на горшок?; **pipi-room** уборная, *разг.* сортир: « Et je vais demander au gendarme qu'il m'emmène au *pipi-room*. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **causer pipi** говорить о сексе; **ça fait pas pipi loin** это не бог весть что: « Incroyable mais vrai, nous avons regardé aussi un film en entier ce week-end. Bah ça fait pas *pipi* loin, mais on a rigolé comme des bossus ! » (*Net*) ; « Une tarte au thon, ça fait pas *pipi* loin mais c'est parfumé et avec une bonne salade en accompagnement on a notre repas économique. Que demande le peuple ? » (*Net*) ; [c'est] **à faire pipi [dans sa culotte / par terre]** *разг.* уписаться можно; **en faire pipi dans sa culotte a)** (*тж se faire pipi dessus*) описаться: / ... / et moi je manque de me faire *pipi* dessus en la voyant

rigoler comme ça. » (*Abécassis*) б) быть в страшном возбуждении

PIPINÉGER (SE) *arg* выдавливать себе прыщи

PIPO *I m arg scol* 1) Политехническая школа: « Pendant les vacances, cette année-là, le neveu de Mme Barrel, qui venait d'être reçu à *Pipo*, se joignit au groupe, auquel cela donna le double lustre de Polytechnique et du fil d'Alsace. » (*Aragon*, 2) 2) слушатель Политехнической школы: « Au bal d'hier soir on a vu un *pipo* complètement paf. »

PIPO *II m см.* pipeau ; **pipo[-bimbo]** я тебе не верю

PIPOLE *adj / n см.* people

PIPOTER *vt см.* pipeauter

PIPOTEUR, -EUSE *n см.* pipeauteur

PIPOUILLARD *m arg mus péjor* [плохой] кларнетист

PIPOUILLE *f* 1) *arg mus* духовые 2) *arg* фелляция: « Ce qui doit être emmerdant avec un tel engin, c'est la *pipouille* ! » (*Net*)

PIPOUILLER *vi arg* 1) играть на кларнете: « C'est donc avec beaucoup de plaisir qu'il *pipouille* de son bel instrument. » (*Net*) 2) sucер

PIPOUILLEUR *m arg mus* кларнетист

PIPOUSER (PIPOUZER) *vi arg péj см.* pipouiller

PIQUAGE *m arg* 1) апест 2) облава 3) кража: « Il s'en est passé, des choses, depuis sa sortie de la communale : les premiers *piquages* dans la caisse du patron / ... / » (*Borniche*, 2)

PIQUANTINE *f arg* блока

PIQUARÈS [pikarès] *vt arg* красть, воровать

PIQUE *m arg* карманник

PIQUÉ, -E *adj / n fam* 1) *разг.* чокнутый, -ая: « Ils sont tous *piqués*. Ils se battent comme des chiens. » (*Simenon*, 20) ; « Tu t'es fait des illusions, voilà tout, et ta tante qui est une vieille *piquée* s'en est fait plus que tout autre. » (*Anouilh*, 1) 2) маньяк, -ячка **pas piqué [des hannetons / des vers]** а) оригинальный, нестандартный; необычный, необычайный: « La joyeuse troupe présente trois histoires pas *piquées* des hannetons. » ; « Il fait à Aix, l'hiver, un petit froid qui n'est pas *piqué* des hannetons. » (*Aragon*, 2) ; « Parmi ces quinze arguments, j'en ai relevé trois, pas *piqués* des vers. » б) свежий; хорошо сохранившийся

PIQUE-EN-TERRE *m pop* курица; цыплёнок

PIQUE-FESSE(S) *f pop* медсестра: « Attention, les potes, voilà la *pique-fesse* qui rapplique avec son attirail ! »

PIQUE-GAUFRETTÉ *m fam* длинный острый нос

PIQUER *I vt* 1) *fam* сделать прививку кому-л. 2) *fam* вытатуировать, сделать наколку: « Mon frère s'est fait *piquer* une sirène sur la cuisse, extra ! » 3) *pop* пройтись; ударить ножом, *разг.* подколоть: « Un jour, il arrivera un malheur. Pat calottera la gosse devant lui, et ça le mettra en rogne. Il lui *piquera* sa grosse panse. » (*Clavel*, 2) 4) *fam* красть, *разг.* переть, тибрить: « Ils m'ont *piqué* mon fric, dit Pierre. » (*Clavel*, 2) 5) *fam* апестовать, схватить, *разг.* сцапать: « S'ils nous *piquent* sans notre unité tu crois qu'ils nous fusillent ? » (*Anouilh*, 7) 6) *arg scol* получить, *разг.* схватить: « J'ai *piqué* un zéro en maths. » 7) *fam разг.* подхватить, подцепить (болезнь) 8) *fam* взять, позаимствовать; занять 9) *fam* поднять, подобрать; **piquer les mégots** собирать окурки 10) *arg* крапить (карты) 2) *vi arg* 1) спать 2) уезжать; уходить; **se piquer** 1) *fam разг.* колотиться: « Chaque fois que tu vas te *piquer*, tu me dis que tu vas aux cabinets. » (*Drieu La Rochelle*) 2) *arg* получать удовольствие, *разг.* тащиться **ça pique** *fam* а) это остро, это язык обжигает б) [солнце] пещёт; **se piquer le blair / la meule / le nez / la ruche / le tarin / la truffe / le tube** *fam* пить, *разг.* закладывать: « Grâce à nous, il peut se *piquer* le tube gratos. » (*San-A*, 2) ; **faire piquer** *fam* усыпить (животное): « Il faut faire *piquer* cette bête enragée. » (*Margerin*, 2)

PIQUET *m* : il a / monte le piquet [de tente] *pop* у него эрекция / *разг.* стоит (*см.* glauois)

PIQUETÉ, -E *adj arg* пирсингованный **PIQUETER** *vt pop* резать; протыкать: « Faut croire qu'il y a pris plaisir et il a étranglé et *piqueté* une seconde jeune femme moins d'un an après. » (*Vargas*, 5)

PIQUETI *m см.* typique

PIQUETON *m см.* picton

PIQUETTE *f arg* кровь **il a la piquette** *pop* у него коченеют кончики пальцев; **c'est de la piquette** *fam* это ерунда, пустяк, *разг.* мур

PIQUETTE *II f fam* 1) избивание 2) поражение, разгром: « En attendant, on va écouter la radio, les résultats sportifs. Tu

as vu, dimanche dernier, Lille ? Quelle *piquette* ! » (*Gibeau, 1*) ♦ **prendre / ramasser une piquette** а) быть избитым б) потерпеть поражение, быть разбитым [наголову]: « — Vous entendez comment il traite sa belle-sœur, dit Julie à Bordeille. C'est capitaine et c'est grossier comme un cochon. Pas étonnant qu'on ait pris la *piquette*. » (*Queneau, 1*)

PIQUÉUR, -EUSE 1 n 1) *arg* тот, кто охотно пускает в ход нож 2) *pop* вор; карманник: « Je t'ai vu, sale *piequeur* ! Rends-moi mon machin ! » ; **piequeur de tronc** вор, крадущий деньги из церковных кружек для подаяний 2 *f pop* медсестра

PIQUOMANIAQUE n / adj fam наркоман, который колется часто и всем подряд, *жарг.* торчок: « Un toxicomane *piquomaniac* est prêt à s'injecter n'importe quelle substance dans les veines. » (*Net*)

PIQUOT(EUR) m см. picot

PIQUOTE f pop крапивница

PIQUOUSE (PIQUOÛSE, PIQUOUZE) f fam 1) укол, укольчик: « Le reportage photo est magnifique quoique un peu trash (d'incroyables créatures maigres et livides s'enfilent des *piquouses* dans les bras, somptueusement habillées par des couturiers italiens). » (*Rousset*) 2) шприц

PIQUOUSER (PIQUOUSER) vt, vi fam делать укол, колоть: « Elle m'apprend à *piquouser*, à panser, quelques bricoles médicales qui pourront peut-être me servir. » (*Boudard, 4*) ; **se piquouser** колоться

PIQÛRE f : avoir une piqûre de guêpe arg быть беременной

PIRATER vt fam воровать, *разг.* тащить: « Le gosse *piratait* tout c'que, dans sa grosse caboche, il croyait que ç'pourrait lui servir. » (*Bourdette*)

PIRCHER vt arg выслеживать; поджидать

PIRE 1 adj : aussi pire (вместо aussi mauvais) pop такой же плохой: « Ma poésie (vers libres, vers blancs, presque aussi *pires* que ceux de Prévert) est globalement incomprise. » (*A.D.N., 1*) ; **moins pire (вместо moins mauvais) pop** не такой плохой; **plus pire (вместо pire) pop** хуже, *прост.* хуже: « Selon moi, t'aurais lancequiné dans les plats ou tu te serais torché dans les rideaux que ça n'aurait pas été plus *pire*. » (*San-A, 17*) ; « Le plus *pire*, ça a été les deux mois qu'on vivait de farine de châtaigne. » (*Chabrol, 2*) 2 *adv* : **tant pire (вместо tant**

pis) pop тем хуже / *прост.* хуже: « Tant *pire* ! décreète Jadin compétente. C'est des fleurs d'homme bien. » (*Colette, 9*)

PIROGUE f : être tombé de la pirogue fam быть нелегальным иммигрантом (*из Африки*)

PIROUETTE f : faire la pirouette fam умереть; **répondre par une pirouette fam** отшутиться

PIRU [piru] m arg пенис, член

PIS (om puis) adv pop потом: « Y'a aussi Honoré de Balzac, et Victor Hugo, et Molière et *pis*, plein d'autres ! » (*Sabatier, 6*) ; **[et] pis quoi encore ? разг.** ещё черо! : « — Doris, tu veux pas l'accompagner ? — *Pis* quoi encore ? T'as vu comme elle m'a rembarée ? » (*Bourdette*)

PISCALLE f 1) fam бассей́н: « Elle me demande la permission d'apporter son maillot pour profiter de la *piscaille* après le dîner. » (*San-A, 1*) 2) *см.* piscine

PISCINE f arg управление контрразведки: « La " *Piscine* ", bref, le contre-espionnage français, voit son budget augmenter de 4% pour l'an prochain. » (*VSD, 19.08.99*) ♦ **avoir piscine fam** быть занятым: « Elle a recensé tout ce qui aurait pu lui arriver, comme égarer mon numéro, avoir un accident ou tomber malade... Peut-être qu'il avait *piscine*, tant qu'elle y est. » (*Guène, 2*) ; **être en pleine piscine arg** быть в полной растерянности: « Depuis que mon Jules m'a laissé tomber, je suis en pleine *piscine*, je me demande comment m'en sortir. »

PISSANT, -E adj pop уморительный: « C'est drôle, même très drôle. En fait, c'est *piissant* ! » (*Net*)

PISSAT (PISSIN) m : pissat d'âne, pissin de chat fam а) *разг.* бурда, поило б) *разг.* дрянь, ерунда: « L'histoire de cet écrivain turc menacé de six mois pour ses écrits, à côté de la vôtre, c'est de la gnoignotte ! Du *pissin* de chat ! » (*Net*)

PISSAVE vi arg мочиться: « Mais là, je rentre à la ker, trop envie de *pissave*. » (*Net*)

PISSE f fam 1) моча: « Je suis descendu dans le couloir qui sentait la *pisse*. » (*Ajar*) 2) отделение урологии ♦ **pisse d'âne разг.** бурда, поило: « Le café du distributeur, c'est de la *pisse* d'âne. » (*Vargas, 2*) ; **pisse de vache** плохое пиво; выдохшееся пиво

PISSE-CAFÉ m fam 1) жидкий кофе, *разг.* бурда: « Un jour, le crabe de service ouvrit la porte, après le *pisse-café* du matin

et lui tendit la lettre. » (*Piet* 2) кофеварка, кофемашина: « Le “ gling gling ” de la clochette au dessus de la porte, n'a pas fait sortir Rob, qui face à son *pisse-café*, retrace le bilan de sa vie. » (*Net*)

PISSE-COPIE *m invar fam péj* журналист; *разг.* писака: « Cinq colonnes à la une, suite à la quatre, avec alors de ces détails ! Les réels et les moins vrais, les ragots du coin et les inventions de *pisse-copie*. » (*Boudard*, 5)

PISSE-FROID *m invar fam* мрачный человек; *сухарь*; *разг.* зануда: « Girelle, lui, tenait l'inspecteur principal pour un *pisse-froid* dont la seule vue suffisait à vous flanquer le cafard. » (*Exbrayat*, 13)

PISSE-MENU 1 *adj invar fam* ничтожный; завистливый: « Je viens de faire un tour sur son profil et la consultation de ses posts est révélatrice du gars aigri, haineux, *pisse-menu*. À longueur de message il ne peut que s'en prendre à la personnalité des posteurs ! » (*Net*) 2 *f fam разг.* записуха: « Il me surnommait, toute petite, “ *pisse-menu* ”. » (*Net*)

PISSENLIT *m* : **manger / bouffer les pissenlits par la racine** *fam* умереть, *разг.* отдать богу душу: « Et voilà une vigne que vous vendangerez encore quand je mangerai les *pissenlits* par la racine. » (*Clavel*, 3)

PISSE-PAROLE *m arg* адвокат

PISSE-POIVRE *m arg* злой человек

PISSEUR 1 *vi fam* 1) мочиться, писать: « Et les poissons rouges ? Qui a *pissé* dans les poissons rouges ? » (*Anouilh*, 7) 2) течь, литься: « Mais le salaud a tapé sur le nez et le sang a *pissé*. » (*Sabatier*, 2) 3) течь, протекать: « Et des tuyaux qui *pissaient* à chaque raccord ! » (*Clavel*, 3) 4) (*sur*) *разг.* чихать, плевать на 2 *vt fam* 1) писать чем-л.: « Il *pisse* du sang. » 2) проливать; выливать: « Il se coupa à la main gauche, le robinet *pissa* une eau tiède sur la main blessée. » (*Aragon*, 2) 3) писать, *разг.* строчить: « À part ça, il est temps que le feuilletton s'arrête. / ... / Ce serait une vraie connerie de vouloir *pisser* de la Saga une saison de plus. » (*Benacquista*, 3) ; **se pisser** *pop* хохотать ♦ **ça pisse** *pop* льёт как из ведра; **où tu pisses !** *pop разг.* ты что, сбрендил?; **pisser debout** а) (*тж* **s'écouter pisser** / **ne pas se sentir pisser**) *fam* много о себе пожимать, раздуваться от гордости: « Moi, à l'époque, je me sentais encore *pisser*, les éloges des lectrices ne m'avaient pas encore

rendu insupportable. » (*Boudard*, 4) б) *arg* быть некрасивой; **se pisser dessus** а) описаться: « Je crois que j'me suis un peu *pissée* dessus ! » (*Cordelier*, 1) б) *непен. разг.* обделаться; **pisser loin** *fam* быть молодым / полным сил; **ne pas pisser haut / loin** *fam разг.* быть ерундовым / паршивым: « C'est qu'une bagarre, ça ne *pisse* pas très loin. » (*Roubaudi*, 1) ; « Ça faisait vraiment pas voyage de nocces toutes ces baraques de vacanciers qui *pissent* pas loin. » (*Blier*) ; « Ma philosophie ne *pisse* pas loin / ... / ». (*San-A*, 18) ; **chiale / pleure [un peu], tu pisseras moins** *fam* поплачь, поплачь, легче будет / меньше писать будешь (*ребенку*) : « Elle a qu'à chialer maintenant, elle *pissera* moins comme dirait ma vieille. » (*Guène*, 3) ; **pisser de rire (тж** **en pisser dans sa culotte / son froc)** *fam* смеяться до упаду, *разг.* уписаться [от смеха]: « J'adore que Tantie me raconte ses histoires de couple, elles sont à *pisser* de rire. » (*Guène*, 2) ; **pisser le sang***; **envoyer pisser** *pop разг.* послать куда подальше; **envoyer qn faire pisser Médor / Mirza** *pop* послать кого-л. с поручением (чтобы избавиться от него); **faire pisser** *fam* смешить до слёз; **laisse pisser [le mérinos / le marin]!** *fam* брось!; *разг.* наплюй!: « — Pourquoi que t'es pressé comme ça ? Et moi je lui répondais, sans me retourner : — T'occupe pas ! Laisse *pisser* ! » (*Blier*)

PISSE-TROIS-GOUTTES *n pop* ребёнок, который часто и мало писает

PISSETTE *f fam* 1) пожарный шланг: « Sortez la *pissette* et braquez-la sur la fenêtre du deuxième étage ! » 2) стекломыватель: « Ma *pissette* ne marche plus, je vais demander au garagiste ce qui se passe. » 3) малая нужда: « Franck, c'est pas un de ces types qui disent : “ Arrête-toi, le gosse veut pisser ”, pas du tout, il dit : “ On s'offre un petit café ? ”, et tout le monde sait bien que c'est pour ma *pissette* / ... / ». (*Cauvin*, 2) 4) детский член, *разг.* пиписка

PISSEUR, -EUSE *n fam* 1) тот, кто часто писает, *разг.* (за)писун, -уха: « On n'aime pas prendre le chien dans l'auto, c'est un tel *pisseur* qu'il faut s'arrêter tous les dix kilomètres. » 2) *разг.* мальчишка; девчонка, *прост.* засан[ец, -ка]: « Les loufiats me saluent dans les restaurants, les duchesses m'écrivent, les *pisseuses* m'attendent à la sortie pour me faire signer des

bouts de papier. » (*Anouilh, 10*) ◇ **pisseeur de copie** см. *pissee-copie*; **pisseeuse de côtelettes** *por* многолетняя мать

PISSIEUX, -EUSE *adj fam* 1) в моче, описанный, записанный 2) грязный, вонючий, *разг.* замызганный: « J'étais malheureux dans cette cuisine où nous mangions tous serrés autour de la table *pisseeuse*. » (*Perry*) 3) желтоватый: « Il / ... / scotcha la page du quotidien au-dessus de la commode de l'entrée où, au fil des ans, elle finit par prendre une teinte *pisseeuse* de vieux manuscrit. » (*Sabolo*) ◇ **revenir tout pisseeux** вернуться ни с чем, *разг.* остаться в дураках

PISSIE-VINAIGRE *m invar fam vx* 1) мрачный тип, унылый человек, *разг.* зануда: « Impossible de lui arracher un sourire, à ce *pissee-vinaigre* de bibliothécaire ! » 2) *разг.* жмот, скупердяй: « Le chef de bureau n'a pas volé sa réputation de *pissee-vinaigre* : jamais il n'a payé une tournée depuis qu'il est là. »

PISSIN *m arg см.* pissat

PISSOTE *f arg см.* chatte

PISSOTER *vi pop* 1) часто мочиться 2) капать; литься: « La fontaine qui *pissoie* près de l'église, c'est de l'eau minérale. »

PISSOTIÈRE *ffam* писсуар: « Les vieux prennent le soleil sur des bancs, ou bien sur l'avenue même, à côté de la *pissoitière*. » (*Calet, 2*) ◇ **de pissotièrre** отвратительный, *разг.* отвратный

PISSOU *m pop* 1) *разг.* писи: « Elle ne croit pas aux coups de foudre. Elle s'est assez moquée de ses copines et de leurs flambées de deux jours, comme un *pisso* de pucelle. » (*Piet*) 2) трус (*см.* chie-en-culotte)

PISSOUSE *f pop см.* pisseeur

PISTACHE *f arg* гашиш: « Si tu commences à fumer la *pistache* on va bientôt te retrouver en train de danser la java sur le pont d'Avignon avec un troupeau d'éléphants verts et de grenouilles roses. » (*Net*) ◇ **avoir / prendre la / sa pistache**, [se] **ramasser une pistache** *por разг.* нализаться, наклюкаться: « N'emmerde pas le gardien, tu vois bien qu'il a sa *pistache*, comme tous les dimanches soir. »

PISTACHÉ, -E *adj pop* пьяный, *разг.* бухой

PISTACHER (SE) *por* напиваться, *разг.* надираться

PISTACHIER *m arg разг.* бабник, ходо

PISTE *f*: **piste** ! *arg* смотри!; **piste aux étoiles** *arg milit* генштаб; **avoir une piste d'envol pour les mouches** *fam* быть лысым; **dégager la piste** *arg* уходить; *разг.* сматываться; **faire des pistes** *arg разг.* кадрить, клеить; **léva la piste** (*om avaler la piste*) *arg* спускаться на огромной скорости; **partir en piste** *arg* идти развлекаться; **se mettre en piste** *arg см.* faire le trottoir*

PISTER *1 vi arg* поставлять посетителя / клиента: « J'ai envie de changer de crèmerie, j'en ai marre de *pister* pour cette boîte pourrie. » 2 *vt arg* 1) обнаруживать 2) замечать 3) вести слежку за; **se pister** *arg разг.* смываться, сматываться

PISTEUR *m arg* 1) человек, который идёт за одинокой женщиной (*чтобы познакомиться или ограбить*): « Dans ce quartier, les *pisteurs* sont plus nombreux que nulle part ailleurs. » 2) тот, кто поставяет посетителя / клиента, зазывала: « Des familles de touristes suivaient le *pisteur* de l'hôtel. » (*Simenon, 22*) 3) сообщник жулика, выискивающий жертву 4) *police* тот, кто ведёт слежку, *разг.* хвост, *жарг.* топтун

PISTOCHE *f fam* бассейн: « Le haut-parleur de la *pistoc* annonce : — Sir Antonio est demandé à la réception. » (*San-A, 1*) ; « On va à la *pistoc* ? Ça te dit ? » (*Net*)

PISTOLE *f arg vx* 1) одиночная камера 2) тюрьма

PISTOLET *m* 1) *arg* судно, утка: « Jamais j'ai pu, même aux hostos en période opératoire, me soulager dans les bassins, les *pistolets*. » (*Boudard, 1*) 2) *fam разг.* тип; **drôle de pistolet** странный тип, чудак: « Notre Joseph est un drôle de *pistolet* qui ne faisait pas volontiers ses confidences. » (*Simenon, 17*) 3) *arg* бутылочка шампанского 3) (*тж* **pistolet à eau chaude**) *por* пенис: « J'ai le *pistolet* qui me démange. » (*Lenner*) ◇ **pistolet de verre** *arg* шприц

PISTON *1 m* 1) *fam* протекция, *разг.* блат: « Je suis toujours nul en math, mais cette fois, j'ai un *piston* bœuf, je crois que je passerai. » (*Hériat, 1*) 2) *arg scol* Школа гражданских инженеров (*в Париже*) 3) *arg scol* студент Школы гражданских инженеров: « Arrête de rouler les mécaniques, tu n'es pas encore *piston*, attends d'avoir passé le concours ! » 4) *arg* педаль (*velocipèda*) 5) *arg* пенис, член; [se]

dérouiller le / jouer du piston заниматься сексом

PISTON II *m* (om capiston) *arg milit* капитан: « Et puis là, figure-toi, que j'ai rencontré notre capitaine... Il était appuyé à un arbre, bien amoché le *piston* ! » (*Céline, 1*)

PISTONNAGE *m arg* контус

PISTONNÉ, -E *n fam* человек, имеющий блат, протеже, *разг.* блатной, -ая: « Ils s'étaient rendu compte qu'il n'y a que les *pistonnés* qui parviennent à faire valoir leurs droits. » (*Rocheport, 2*)

PISTONNER *vi 1) fam* помогать, протезировать, оказывать протекцию: « Son stage au Brésil, ça risque de pas marcher. La nana qui devait le *pistonner* s'est fait renvoyer hier. » (*Lanher, 2*) 2) *arg см.* baiser; **se pistonner** *arg см.* se branler

PISTOULACHE *m* (om pistolet) *arg 1)* пистолет 2) судно; утка

PIT I [pit] *m fam* питбуль ♦ **être en pit** *см.* être en chien*

PIT II (PITAINE) *m* (om capitaine) *pop* капитан: « — Quel capitaine ? — Celui qui vient de passer avec ses hommes. — C'était pas un *pitaine*, c'était un lieutenant. » (*Sartre, 2*)

PITANCHER *vi pop vx* пить, *разг.* надираться: « Arrête de *pitancher*, tu vas bientôt être rond comme un boudin ! »

PITANCHEUR *m pop* пьяница, *разг.* выпивоха: « Là, il est en train de discuter avec un *pitancheur* non identifié / ... /. » (*P. Merle, 2*)

PITAR *m arg* нос

PITBULL [pitbul] *m* (angl) *arg 1)* вышибала 2) охранник; телохранитель: « / ... / des *pitbulls* à oreillettes à tous les coins de rue / ... /. » (*Libé, 15.05.08*) 3) американский спринтер 4) скучающий зритель

PITCH *m* (angl) *fam 1)* синопсис (сценария) 2) резюме, дайджест: « Même le *pitch* de ma vie est banal. » (*Beigbeder, 1*) ; **c'est quoi l'pitch ?** коротко, о чём речь?

PITCHEGORNE *m pop vx* дешёвое красное вино, *разг.* чернила: « Il ponctuaît ses propos de fréquentes accolades au goulot d'un litron de *pitchegorne* et manifestait déjà une soulographie de bas étage. » (*Malet*)

PITCHER *vi fam 1)* кратко изложить суть дела 2) повышать голос 3) торговать (наркотиками) 4) бросать: « Mais je lui donne à la cuillère parce que sinon il *pitche*

tout par terre ou se remplit la bouche sans avaler. » (*Net*)

PITCHOUC, -ETTE 1 *adj fam 1)* маленький 2) мелкий, ничтожный 2 *n fam* малыш, -ка 3 *f fam* девушка

PITCHPIN *m arg* непильная работёнка: « Tâche de trouver un petit *pitchpin* pour arriver tranquillement à la retraite. » ♦ **c'est du pitchpin** это легко / просто

PITON *m pop* нос, *разг.* рубильник: « Tu peux renifler mon camembert, mais c'est pas nécessaire de te piquer le *piton* dedans ! »

PITOUNE *m см.* pit II

PITT : **être pitt** *arg a)* испытывать недостаток в б) быть в одиночестве; чувствовать себя одиноким

PIVE *m arg* красное вино

PIVERT *m arg* молодой полицейский

PIVETON *m см.* pive

PIVOINE *f* : **faire sa pivoine** *fam* краснеть, заливаться краской: « Quand il voit une fille pour de vrai, il fait sa *pivoine*. » (*Cauvin, 1*)

PIVOINER *vi fam* краснеть; **se pivoiner** 1) *fam* краснеть, заливаться краской: « Il n'osait plus respirer, et sentait son visage se *pivoiner* de plus en plus. » (*Net*) 2) *arg* пить, *разг.* надираться

PIVOT *m fam* зуб на штифте, штифт: « Heu... tu fais gaffe, j'ai des *pivots* devant et j'ai pas de protège-dents ! » (*Margerin, 3*)

PIVRE (PIVTON) *m см.* pive

PIZZ *f* (om pizza) *fam* пицца: « Je vous propose d'aller manger une *pizz*. » (*Net*)

PIZZA 1 *f arg 1)* спорт красный шрам (от удара, падения) 2) корка (на заживающей ранке) 2 *interj arg* осторожно! ♦ **dé-crocher la pizza** *arg* сделать аборт; **finir pizza** *arg a)* упасть; разбиться: « L'homme motorisé peut également finir *pizza*, mais alors ce n'est pas forcément de sa faute : c'est le camion qu'était au milieu de la route. » (*Net*) б) *разг.* быть размазанным по стенке

P.J. [pezi] *f* (om Police judiciaire) *fam* уголовная полиция: « Le chef de la criminelle s'était fait laver la tête par le directeur de la P.J. » (*Vartet*)

PLACARD *m 1)* *fam* толстый слой: « Elle a toujours un *placard* de fond de teint sur la figure. » 2) *fam* грудь; живот 3) *arg* тюрьма: « Il moisissait au *placard* depuis déjà presque une pige. » (*Boudard, 4*) 4) *arg* тайник (для наркотика); **loger le placard** *arg polic* обнаружить тайник торговца

наркотиками 5) *arg* плата (*поставщику проститутки*) 6) *arg* синяк 7) *arg* несколько рядов медалей, *разг.* оконостас 8) *arg polic* кабина автозака ◇ **placard à balais** *fam a*) закуток: « Je suis allée m'installer dans le bureau de mon chef. Il est bien plus grand, bien plus chouette que mon *placard* à balais. » (*Monde*, 5.11.86) б) бесперспективное место / положение; **mettre qch au placard** *fam* замять что-л.; **sortir du placard** *fam* признаться в своей гомосексуальности

PLACARDE *f arg* 1) место: « Dans le bahut, Armand a repris sa *placarde*. » (*Simonin*, 2) ; « Pour la faire démarrer, j'lui ai trouvé une *placarde* aux " Bermudes ". » (*Cordelier*, 1) 2) место (*торговли*) 3) тёплое местечко; непыльная работёнка: « À mi-mot il me faisait guigner je ne sais quel prix littéraire, ma *placarde* toute chaude dans une académie. » (*Boudard*, 1) 4) укрытие, убежище, тайник: « Il envisage de me descendre discrètement à mon départ d'ici afin d'assurer par mon silence définitif la sécurité de ses hôtes, ou plus exactement de sa *placarde*. » (*A. Sarrazin*, 1) 5) площадь: « Dans les bleds où on était, la *placarde* payait plus que ton arène. » (*Clavel*, 2) 6) (P) площадь Республики (*в Париже*)

PLACARDER *vt arg* 1) ставить; класть; помещать: « Armand *placarde* la boutanche sur la carante. » (*Simonin*, 2) 2) прятать: « Un diplomate, *placarder* son blé dans son plumard comme un péquenot ! » (*San-A*, 14) 3) отвести место (*проститутке*) 4) найти хорошее место кому-л., пристроить: « Dans leur domaine tous bien *placardés*, patrons, hauts fonctionnaires, médecins. » (*Boudard*, 1) 5) бросить; избавиться от; **se placarder** 1) находиться 2) прятаться: « Alors j'oblique vers l'intérieur du parc. Que faire ? Me *placarder* dans un massif ? » (*San-A*, 16) 3) пристроиться: « Armand va se *placarder* à la table du fond. » (*Simonin*, 2) ; « Ce qui l'intéresse lui, en définitive, se *placarder* au bon endroit pour se remplir les fouilles. » (*Boudard*, 3)

PLACARDEUR (PLACARDIER) *m arg* 1) торговый агент: « Quarante piges il avait mené son combat obscur, Bouboule, contre les *placardiérs* de tous poils. » (*Simonin*, 2) 2) см. *placeur*

PLACARDISATION *f fam* отстранение от настоящей работы: « La *placardisa-*

tion est un type de comportement déloyal de l'employeur, qui, au titre du contrat de travail, doit non seulement payer le salarié, mais aussi lui fournir du travail. » (*Net*)

PLACARDISER *vi fam* не давать настоящей работы; не давать ходу кому-л., *разг.* затирать: « Aurait-on voulu le *placardiser* ? » (*Net*)

PLACE *f*: **place du con** *arg sport* четвёртое место; **place du mort / de la belle-mère** *fam* место рядом с водителем: « Et Jean-Charles ? C'est lui qui était assis à la *place* du mort. » (*Beauvoir*, 1) ; **dans la place** *arg a*) отличный, *разг.* классный б) модный, *разг.* продвинутый; **être dans la place** *arg* иметь хорошее положение; **faire la place** *arg* поджидать клиентов; **nettoyer la place** *arg* избавиться от конкурентов

PLACER 1 *vt arg* 1) задержать 2) см. *baiser* 2 *vi arg* испытать оргазм ◇ **en placer une** *fam* вставить слово: « Elle reprend enfin son souffle. J'en profite pour en placer une. — C'est sympa. » (*Lanher*, 2) ; **se placer** *arg* попытать удачу, не теряться

PLACEUR (PLACIER) *m arg* 1) поставщик проститутки: « Un coup de grelot à un *placier*, une parlote de quelques minutes avec une taulière avisée : " C'est dans la poche, exulte Gégé, t'as une placarde rue Fontaine au Saint-Louis. " » (*Cordelier*, 1) 2) владелец подпольных игровых автоматов (*в кафе и т. н.*)

PLAFOND (PLAFON(N)ARD, PLAFONNIER) *m pop* голова, *разг.* черепушка: « Qu'est-ce j'dois faire du troisième ? Une bastos dans l'*plafonnier* ? » (*San-A*, 1) ◇ **être bas de plafond** *fam* быть недалёким: « Il est joli garçon, mais il est dommage qu'il soit un peu bas de *plafond*. » ; **à se cogner / se taper le cul (/ le derrière / les fesses) au plafond** *fam a*) потрясающий б) ужасный; **coller au plafond** *arg a*) *разг.* быть классным / супер б) *разг.* классно заниматься сексом; **se coller au plafond** *arg* *разг.* быть под кайфом; **grimper / marcher / sauter au plafond** *fam a*) приходить в восторг, *разг.* прыгать до потолка: « Paroles magiques pour ce vieux chnock ! Avec ça, il marcherait au *plafond* ! » (*San-A*, 9) ; « Il n'y a pas de quoi sauter au *plafond*. Cette comédie sans prétention comporte des longueurs. » (*Huma*, 30.03.93) б) подпрыгнуть; взвиться: « Il paraît que si Esmeralda m'avait fait ça / ... /, j'aurais sauté au *plafond* et exigé qu'on l'emmène sur l'heure à la chambre à gaz. »

(*Japrisot*, 4) в) испытать оргазм; **regarder le plafond** *arg* заниматься проституцией: « J'avais fait le voyage à Perros-Guirec pour voir une ancienne de l'orphelinat qui regardait le *plafond* et voulait me prendre avec elle. » (*Japrisot*, 4); **se faire sauter le plafond** *pop* пустить себе пулю в лоб: « Il est tellement jaloux qu'il menace de se faire sauter le *plafond* toutes les fois qu'elle lui parle d'un autre mec. »

PLAFONNER *vi arg* 1) *vx* задумывать-ся, мечтать: « Et puis, toi, qu'est-ce que tu fiches là, à *plafonner* ? » (*Colette*, 9) 2) *разг.* быть под шафмом

PLAFONNIER *m см.* *plafond*

PLAFTARD *m (om plafond) arg* 1) потолок: « J'ai beau examiner le sol, les murs, le *plaftard*, je ne dégauchis rien. » (*San-A*, 3) 2) голова, *разг.* башка; **zonzonner du plaf-tard** *разг.* спятить, сбрендить

PLAGA (*À*) *loc adj (om à plat) arg* 1) разорившийся, без копейки 2) поломанный, сломанный 3) усталый, без сил

PLAGE *f* : **être sur la plage** *fam* быть безработным; **faire plage** *fam* пойти на пляж; сидеть на пляже: « On voulait faire *plage* mais le package temps pourri + vagues froides nous a moyennement emballés. » (*Abécassis*)

PLAIDAILLON *m fam péj разг.* улич. адвокатишка

PLAIDAILLER *vi fam péj* быть плохим адвокатом

PLAIE *f fam разг.* просто божье наказание, кошмар: « La tante Victoria soupirait : cette radiophonie envahissante rendait son mari muet. Quelle *plaie* que cette invention ! » (*Sabatier*, 3); « La capitaine Métrono c'était vraiment une *plaie*. » (*Roubaudi*, 1)

PLAIGNANTE *f* : **plaignante du lendemain** *arg polic* легкомысленная и неосторожная девушка

PLAIGNARD, -E *n arg* жалобищик, -ица

PLAINASSE *f arg* жалоба (в полицию)

PLAINTÉ *f* : **déposer / porter plainte contre ses parents** *fam* быть некрасивой

PLAINT[IF, -IVE] *n arg* жалобищик, -ица

PLAIRE *vi* : **j'ai personne à plaire** (вместо j'ai personne à qui plaire) *pop* мне некому нравиться: « — Jeannot, tu devrais bien couper un peu cette tignasse ! — J'ai personne à *plaire*. » ; **s'il vous plaît !** *fam* вот так-то, представьте себе: « Même, j'ai un vison. Et pas une étoile, s'il vous *plaît*,

le manteau, carrément. » (*Rocheport*, 5) ; **il commence à me plaire** *fam* он начинает меня злить

PLAISANTERIE *f fam* : **plaisanterie de garçon de bains / de camionneur** *разг.* похабная шуточка: « — On pensera à " rectitude ". — À " rectal " aussi... — Vous ne pouvez jamais vous empêcher de faire des *plaisanteries* de camionneur. » (*Osmont*) ; **plaisanterie de potache** *разг.* дурацкая шутка; детский юмор: « Que tu es bêtes ! Tu as des *plaisanteries* de potache. » (*Curtis*, 4); **ça ne plaisante pas, il ne faut pas plaisanter avec ça** с этим шутки плохи; **j'sais pas la plaisanterie** я что-то не понимаю, в чём юмор

PLAISIR *m* : **au plaisir !** *fam* пока!, привет!, до скорого!: « Il faut que je me tire, maintenant, les clients m'attendent. Au *plaisir* ! » ; **que c'[en] est un plaisir** *fam* очень, здорово, *разг.* со страшной силой: « Il avait les souliers qui prenaient eau que c'était un *plaisir*. » (*Aragon*, 6)

PLAISTO *interj (om s'il te plaît) arg* пожалуйста: « Si tu changeais le ton de tes commentaires, peut-être que les blogueurs ne te remettraient pas à ta place, alors *plaisto*, remets-toi un peu en cause. » (*Net*)

PLAN *I m* 1) *fam* план, идея: « Tu pourrais peut-être trouver un *plan* pour bosser avec lui ? » (*P. Merle*, 2) 2) *fam* план; дело; занятие; мероприятие: « Elle vient de trouver un bon *plan* pour ce soir. » (*Lanher*, 2) ; « Entre nous, elle a bien fait de ne pas venir dans cette soirée de merde : j'aurais dû l'écouter, elle a un sixième sens pour détecter les mauvais *plans*. » (*Beigbeder*, 3) ; « Bon, on s'est fait un p'tit *plan* apéro là ? » (*Bourdet*) ; « C'était pas un *plan* nul, de la thune, j'en avais jamais eu autant ! » (*Jonquet*, 1) ; « Je donne des cours à l'école des Oiseaux... Un bon *plan* pour se faire des thunes. » (*Lanher*, 2) 3) *fam* возможность: « Je ne songeais qu'à trouver un bon *plan* pour entrer à la soirée Lagerfeld du Palace. » (*Martin-Chauffier*) 4) *fam* направленность, тенденция 5) *fam* обман; жульничество; афера: « Ouais, y me jalouse sinon il aurait pas fait ce *plan*-là. » (*Lasaygues*) ; « Elle m'a expliqué qu'une copine lui avait fait un sale coup : elle lui avait promis de la coke. Et avait tout gardé pour elle. Tu vois le *plan* ? » (*Biba*, juin 01) 6) *arg* доза (1 грамм наркотика): « Il est prêt à tout pour un *plan*. » (*Net*) 7) *arg*

поиск / покупка наркотика 8) *arg* место продажи / потребления наркотика, *жарг.* точка 9) *arg* наркодилер 10) *arg* услуги проститутки ◇ **bon plan** *fam разг.* отличная штука, классная вещь: « Une terrasse cool, un sublime bar en rotonde qui gouverne l'espace, un service attentif. Un pur bon **plan**. » (*Télérama*, 31.05.06) ; **mauvais / sale plan** *fam a*) неприятная / *разг.* дурацкая ситуация: « / ... / ils nous avaient complètement zappés, et on se retrouvait comme des cons sur le trottoir. Le mauvais **plan**, quoi. » (*Zeller*) 6) *разг.* дрянй, барахло; **plan B** *fam* запасной вариант; **plan Bouygues** *fam* хороший / верный план; **plan baise / boule / calce / cul** *fam* секс: « Les mecs font-ils facilement la différence entre le contact amical et le **plan cul** ? » (*20 ans, déc.* 99) ; « Désormais, la soif de romance concurrence les “ **plans cul** ”. » (*N. Obs.*, 6.07.06) ; **plan carotte** *arg* замысел аферы; [se] faire un **plan cellote** *arg* сидеть дома; elle lui fait le **plan confiance** *fam* она его обманывает; se faire un **plan délire** *fam разг.* отрываться, оттягиваться: « Il y avait un keum qui se faisait un **plan délire** sur son flipper. » (*Jonquet*, 1) ; **plan galère** *fam a*) плохая идея: « Merci pour tes **plans galères** sur les péniches ! » (*Lanher*, 2) 6) *разг.* идиотская ситуация, заморочка: « Les histoires de baise facile c'est presque toujours des **plans galères**. » (*Roubaudi*, 2) ; **plan hibou** *arg* ночная операция / афера; **plan de lose** *arg* неудачный план; неудачная мысль; [se] faire un **plan moule / scotch(e)** *fam* сидеть дома; бездельничать; **plan Orsec** *fam* чрезвычайные меры: « Donc, pas besoin d'appeler la condaille, le Samu ou de déclencher le **plan Orsec**. » (*Net*) ; **plan pétasse** *arg* групповое изнасилование; **plan Q** *см.* **plan*** baise ; le **plan rire qu'on s'est fait !** *fam разг.* вот это была ржачка!; **plan roots*** ; **plan de sonac** *arg* жалкий план; **plan toxé** *arg* торговля наркотиками; **plan Trafalgar** *arg* неудачный план; *разг.* хреновая история; faire un **plan TV** *fam* провести вечер у телека; **plan Vigipirate** *pop* алкотест; **avoir tous les plans** *arg* быть очень талантливым; у а **pas plan** *arg a*) невозможно, нет никакой возможности: « Nom d'un chien, nous le verrons bien si у а **pas plan** ! » (*Net*) 6) нет проблем; всё честно / без обмана в) это точно / *разг.* верняк; **le plan que c'est !** *fam разг.* вот занудство; **c'est le plan !** *fam*

разг. это здорово! / супер! ; **être au plan** *arg* сидеть в тюрьме; **faire un plan à** *fam a*) посмеяться *над*; разыгрывать; *разг.* вешать лапшу на уши кому-л.: « Elle m'a fait le **plan** des confidences, tu vois, genre la mère dèche qui donne des conseils à sa fille / ... /. » (*Gabriel*) 6) подвести, *разг.* подложить свинью кому-л.: « Winnock, je peux pas faire un **plan** pareil à maman. » (*Bourdet*) в) достать / купить наркотик; **se faire le plan** *fam* воображать себе / себя: « Elle se faisait déjà le **plan** geisha moderne invitée chez le riche monsieur japonais. » (*Barbery*) ; **jette tes plans !** *arg* оставь!, *разг.* брось!; **taper le plan de** *arg* изображать кого-л.; **tirer son plan** *arg a*) уходить, *разг.* выкатываться: « Quant à votre sœur, quand vous la verrez, vous lui déclarerez qu'elle est assez grande pour tirer son **plan** toute seule et qu'elle ferait mieux de changer d'air. » (*Simenon*, 3) 6) выйти из тюрьмы, *жарг.* откнуться

PLAN 1) *т arg* металлическая трубочка (с деньгами и т. п., которую заключенный прятал в заднем проходе) ◇ **en plan** *arg a*) ожидающий 6) брошенный; одинокий: « C'est injuste de se retrouver en **plan** à une soirée ; tout ça parce que d'autres filles plaisent plus. » (*Net*) ; **laisser en plan** *fam* бросить, оставить: « Aux étages inférieurs, les cols blancs rangeaient à peu près leur bordel, mais ici, c'était plus chic de tout laisser en **plan**. » (*Gavaldà*, 1) ; « Vous nous laissez en **plan** et au lieu de revenir nous chercher comme il était convenu, vous aller vous saouler ! » (*Curtis*, 4) ; « Quand elles sont parties, j'ai tout laissé en **plan** pour marcher deux heures dans Paris. » (*Joly*) ; **rester en plan** *fam a*) стоять на одном месте, *разг.* застрять: « Le début de la balade était sensas', mais après, on est restés en **plan** à cause d'une panne de moteur. » 6) быть забытым / брошенным / заброшенным: « Les salariés n'entendent pas rester en **plan**. » (*Net*) ; **se retrouver en plan** *arg* оказаться виноватым

PLANANT, -E *adj fam* 1) вызываемый наркотиком: « Un direct en pleine mâchoire le renvoya au pays des songes. Pas besoin de joint pour lui assurer des rêves **planants**. » (*Bruce*, 1) 2) *разг.* кайфовый, потрясный: « Il faut redécouvrir cette comédie **planante**. » (*Télérama*, 5.07.06) ; « Vous êtes **planantes**, dit David, avec vous pas besoin d'herbe. » (*Rocheffort*, 1)

PLANCHE *f* 1) *fam* лыжа: « Où as-tu acheté ces *planches* ? » 2) *arg scol* [классная] доска 3) *arg scol* ответ (у доски); экзаме́н; **faire une planche, passer à la planche** отвечать: « Je viens de faire une vache de bonne *planche* en géal. Je crois que je vais me tirer un 18. » 3) (*тж planche à repasser*) *fam* разг. худышка, доска 4) *arg* гитара ◇ **quatre planches** *fam* гроб: « / ... / tous ces malades plus ou moins en voie de guérison — quelques-uns tout de même promis aux quatre *planches* / ... / qui s'efforçaient à la rigolade. » (*Boudard, 1*); **planche à pain** *fam* разг. худышка, доска: « Il y a quinze ans, les classes de quatrième étaient peuplées de *planches* à pain gauches et timides. » (*Biba, juin 01*); **planche pourrie** *fam* а) ненадёжная вещь б) ненадёжный человек: « — Parle plus de Fredo ! — Pourquoi ? — C'est une *planche* pourrie, le mec ! » (*André, 2*); **planche savonneuse** *arg* опасное дело; **être à la planche** *arg* а) *sport* разг. выкладываться: « / ... / des cyclos qui ne veulent pas être “à la *planche*” toute la durée de la sortie, mais rouler régulier à bonne allure entre copains d'un même club. » (*Net*) б) разг. вкалывать; **faire la planche** *arg* а) сбегать б) заниматься любовью (о женщине) в) заниматься проституцией: « Ce qu'ignore Claudette, c'est qu'il y en a deux autres qui font la *planche* pour Prosper : l'une à Marseille, l'autre à la Madeleine. » (*Cordelier, 1*); **s'habiller de quatre planches** *por* умереть, разг. дать дуба; **rester sur la planche** *arg* умереть на операционном столе; **savonner la planche** à *fam* разг. подложить свинью кому-л.

PLANCHER *I m* (om feu de plancher) *arg* слишком короткие брюки ◇ **plancher des vaches** *fam* земля, суша: « J'ai senti sous mes semelles fuir et glisser le *plancher* des vaches. » (*Courteline*); « Il était né avec l'amour des aventures, et l'ironie du sort, une fois de plus, le condamnait au *plancher* des vaches. » (*Queffélec*); **aller au plancher** а) *arg sport* коснуться земли (в боксе): « Aller au *plancher* et se relever coûte que coûte. » (*Net*) б) *fam* проиграть; быть побеждённым: « J'ai juste le goût de leur foutre la raclée. Pour la folie, pour l'envie. Pour refuser d'aller au *plancher*. » (*Net*); **balayer le plancher devant** *fam* пресмыкаться, разг. ползать на пузе *nepeд*; **débarrasser le plancher** *fam* а) очистить помещение, разг. убраться: « Allez, ouste, débarrassez-

moi le *plancher*. » (*Schmitt, 2*) б) умереть; **rouler au plancher** *fam* разг. жать на газ: « Question culasse, faut faire gaffe et pas trop rouler au *plancher*. » (*Net*)

PLANCHER *II vi* 1) *arg scol* отвечать; сдавать экзамен: « C'est demain que je *planche*, il faut que je rentre vite pour réviser mes leçons. »; « Le samedi, nous avons toujours un exposé à faire. Mais je ne sais pas qui *planche* samedi prochain. » 2) *fam* заниматься, изучать; разг. сидеть, корпеть: « Marc *planchait* en ce moment sur un paquet d'archives bourguignonnes / ... /. » (*Vargas, 3*); « Là il m'arrivait, je crois, de *plancher* avec joie sur une version latine ou grecque. » (*Cerf*) 3) (*devant*) *fam* делать сообщение, выступать *nepeд*: « À *plancher* devant le Commissariat à l'énergie atomique, on risque des rebuffades : les ingénieurs savent de quoi. » (*Net*) 4) *arg sport* забросить мяч в корзину 5) *arg* осудить; дать срок

PLANÈRE, -E *n* *fam* наркоман, -ка

PLANER *vi* *fam* 1) (*тж planer high in the sky, planer triple sec*) разг. быть под кайфом; кайфовать: « Eux qui passaient leurs nuits à courir la dope et leurs journées à *planer*, ils ne nous ont jamais fait le coup de la fugue. » (*Pennac, 5*); « Dès le premier verre, le type se met à *planer*. Il en reprend, et comme ça ne lui donne pas d'aigreurs d'estomac, il devient encore plus accro. »; « Sa seule passion ? Son ordinateur. Avec lui, il *plane*. Carrément. »; « Les Allemands adoraient la préhistoire. Ils *planaient* à la vue du crâne d'un de nos ancêtres. » (*Curtis, 3*) 2) (*тж planer complet*) быть не в себе: « Tant que j'ai pas bu mon café le matin, je *plane*, je suis complètement à côté de mes pompes. » 3) (*sur*) любить; ценить ◇ **ça plane** а) всё отлично б) (*pour*) всё отлично у: « Alors, les enfants, ça *plane* pour vous ? » (*Monde, 16.06.87*); **planer à trois mille mètres** витать в облаках; **je commence à planer** меня в сон клонит; **faire planer** *arg* донимать, разг. доставать

PLANÈTE *f* *arg* наркотическое опьянение, разг. кайф; **casser la planète** à разбить чью-л. мечту; всё испортить; **être sur la / sa planète** разг. быть под кайфом

PLAN|EUR, -EUSE *n* *fam* 1) человек не от мира сего / витающий в облаках: « C'est une fille incapable de garder les pieds sur terre, la vraie *planeuse* ! » 2) разг. человек под кайфом

PLAN(-)PLAN 1 *adv fam* тихо, спокойно, тихо-мирно: « On les avalait, alors, les kilomètres, un pas devant l'autre, *plan-plan*. » (*Chabrol, 2*) **2** *adj invar fam* тихий, спокойный: « J'ai pensé que Mildred pouvait faire ce genre de job un peu *plan-plan*. » (*Benacquista, 3*) ; « Quand vous êtes avec un mec, vous aimeriez donner l'image d'un couple original, pas *plan-plan*, pas bourgeois. » (*20 ans, déc. 97*) **3** *m arg* спокойный человек

PLANQUE *f 1) fam* тайник; убежище: « J'ai ressorti l'osier de la valise et je l'ai caché ailleurs, je ne trouvais jamais la *planque* assez sûre. » (*A. Sarrazin, 1*) ; « Tout ce qui nous intéresse ce soir, c'est l'adresse de sa *planque*. » (*Vargas, 1*) **2) arg** чехольчик **3) pop** сэкономленные / отложенные деньги, *разг.* заначка: « La *planque* s'arrondit, je ne m'encombre que du pognon, je calcule : bientôt, j'aurai assez pour acheter quatre murs. » (*A. Sarrazin, 1*) **4) fam** тёплое местечко, *разг.* непьющая рабочка: « Ces deux morveux lui sortait par les narines. Ils représentaient la catégorie des postulants à n'importe quelle *planque* administrative. » (*Sala*) **5) pop** уклонение от воинской службы: « Aujourd'hui à Draguignan une cinquantaine d'appelés notamment refusent la " *planque* " et la " *résignation* " qui, disent-ils, ne " peuvent que servir les partisans de l'armée de métier ". » (*Huma, 19.06.77*) **6) fam** наблюдение, слежка; засада: « Servais avait garé sa voiture près de la porte d'entrée de l'immeuble. La " *planque* " durait depuis deux heures. » (*Frank, 1*) ; **faire / tenir la planque, être en planque** сидеть в засаде; вести наблюдение: « Il avait tué, il se doutait bien que les flics étaient sur les dents. Il les a repérés, en *planque* sur le banc. » (*Vargas, 1*) **7) arg** стоянка такси ♦ **planque du gerbe** *arg* суд присяжных

PLANQUÉ, -E 1 *adj fam* спрятанный; укрытый **2** *m fam 1)* человек, уклоняющийся от военной службы; *разг.* тыловая крыса: « J'aurais voulu être, ou avoir été, soldat. Pourquoi, je n'en sais rien. Parce que c'est un vieux préjugé français, j'imagine. Les réformés, on a tendance, dans ce pays, à les regarder un peu comme des *planqués*. » (*Curtis, 1*) **2)** человек, уклоняющийся от работы / от опасности *u m. n.*: « Nous, on se tape le gros du boulot, tandis que lui, ce *planqué*, il en fout pas la

rame des journées entières. » **3)** прячущийся / скрывающийся человек

PLANQUER (*pop* PLANQUOUZER) **1** *vt 1) fam* прятать, скрывать; укрывать; припрятывать: « Mais enfin, demandait-elle de sa voix grave, où voulez-vous, d'abord, que je *planque* mes bijoux ? » (*Sagan, 6*) ; « Elle va flâner qu'il y a un truc que je lui *planque* là-dessous. » (*P. Merle, 2*) ; « Vu la façon dont Jef avait *planquouzé* le reçu ils se doutent qu'il s'agissait d'un envoi important ! » (*San-A, 9*) **2)** *arg* ставить; класть; помешать **3)** *arg* *jour* выслеживать; поджидать **2** *vi 1)* *arg* *polic* сидеть в засаде, вести наблюдение: « Aussitôt les policiers tendent leur souricière. Elle durera 45 jours. Nuit après nuit, les enquêteurs *planquent*. » ; « Racontez-moi, commissaire, dit-elle en examinant sa tenue, vous *planquez* ce soir ? » (*Vargas, 1*) ; « / ... / mais tu crois pas qu'ils vont *planquouzer* là-bas aussi ? » (*A.D.G., 3*) **2)** *arg* утаить часть заработка (*u пропуститке*) ; **se planquer** *fam 1)* прятаться, укрываться: « Si tu vois la patronne sortir du magasin, *planque*-toi en vitesse. » (*Clavel, 5*) **2)** пристроиться на лёгкую работу, найти тёплое местечко: « Avant, il avait bossé dans un restau du VIII^e arrondissement. Sa Mama-Doudou était plutôt contente que le petit se soit bien *planqué*. » (*P. Merle, 2*) **3)** уклоняться от неприятной обязанности **4)** *arg* сесть; встать; лечь: « Lucie hésite. Va d'abord se *planquer* dans le gros fauteuil écossais que Maya lui a désigné. » (*Simonin, 2*)

PLANQU|EUR, -EUSE *m arg polic* человек, сидящий в засаде: « Il était possible que Weill / ... / ait été distraire les *planqueurs* en leur portant un vin millésimé dans des verres gravés. » (*Vargas, 6*)

PLANQUOUSE (PLANQUOUZE) *f* см. *planque*

PLANQUOUSER (PLANQUOUZER) *vt, vi* см. *planquer*

PLANTADE *f* (PLANTAGE *m*, PLANTERIE *f*) *fam 1)* авария, ДТП **2)** провал, неудача: « Laissez tomber, dit Danglard d'un ton pressant. Vous allez au *plantage*. » (*Vargas, 1*) ; « C'est la *plantade* sur toute la ligne. » (*Lasaygues*) **3)** ошибка: « J'peux plus me permettre la moindre *planterie*. » (*Lasaygues*) **4)** поломка; *разг.* зависание (*компьютера*): « S'il n'est pas connecté, no problem. Sinon c'est la *plantade* en vingt minutes. » (*Net*) ;

« Maintenant je crois que ce qui me fera flipper c'est la *plantade* d'ordi. Idéalement, il me faudrait un PC de secours. » (*Net*) 5) проблема; неприятность

PLANTE *f arg* 1) ошибка; **faire une plante** ошибиться 2) неудача, провал 3) *перен.* манекен $\diamond$ **belle plante** *fam* красивая девушка: « Méritait-il, objectivement, une belle *plante* comme Clara ? » (*P. Merle, 1*) ; **plante bien carrossée** *fam* стройная девушка; **plante verte** *fam* а) полицейский, несущий охрану (*но-солства и т. п.*) б) красивая девушка (*сидящая для украшения на телепередаче*) в) красивая, но невыразительная телеведущая г) *перен.* овощ; **faire la plante [verte]** *fam* а) долго ждать б) *разг.* торчать без дела: « Le pire c'est de faire la *plante verte*, un peu comme le bétail remarquez ! on reste dans un coin, sans dire un mot, sans bouger et là aussi sans boire ! » (*Net*) в) служить только для украшения: « Mais toi tu crois qu'une fille c'est fait pour faire la *plante*, elle me dit. » (*Net*) ; « Je ne suis pas là pour faire la *plante verte*. C'est vrai qu'aujourd'hui être une femme en politique est plutôt un avantage. » (*Net*) г) нести дежурство (*у здания*)

PLANTÉ, -E *adj* : être **planté** *fam разг.* зависнуть: « / ... / un autre lui collait au train en hurlant que l'ordinateur central était *planté* / ... /. » (*Djian, 1*) ; **rester planté comme un poireau** *fam разг.* стоять столбом

PLANTER (*arg* **TÉPLAN**) **1** *vt 1) arg* ударить / ранить ножом; резать: « Il est mort ; l'autre l'a *planté* en plein cœur. » (*San-A, 4*) ; « J'avais te *téplan*. » (*Net*) ; *см. тж* *viander* 2) *arg* заниматься сексом: « Quand il vous *plante* l'une après l'autre dans ce lit que vous avez casqué ensemble, n'as-tu pas envie de le planter à ton tour ? » (*Cordelier, 1*) 3) *fam разг.* подловить; сделать, поймать: « Si elle cherchait à me *planter* la souris, elle avait trouvé son maître / ... /. » (*Chefdeville*) 4) (*qn de qch*) *arg* не заплатить, *разг.* нагреть на 5) *arg du spect* подвести: « Au théâtre, si on se trompe, on *plante* tout le monde. » (*Optimum, oct. 06*) 6) (*тж* **planter là**) *fam* бросить: « Grégoire *plante* sa promesse au pied de l'autel. » (*Télérama, 22.08.07*) ; « Une fois qu'on aurait les deux tiers de la fortune, je l'aurais *planté* là, le Damas. » (*Vargas, 1*) **2** *vi 1) arg см.* *baiser* 2) *fam* ждать; *разг.* торчать

без дела 3) *fam* не получиться; провалиться: « / ... / ses combines foireuses qui *plantaient* à chaque fois. » (*Pille*) ; **se planter** *fam 1)* врезаться; разбиться; попасть в аварию: « Il a conduit sans dire un mot, sans se retourner, comme un fou, moi je fermais les yeux, sûre qu'on allait se *planter*. » (*Cerf*) 2) упасть, *разг.* растянуться 3) (*qch*) разбить себе что-л.: « Il s'est *planté* la tronche contre un banc. » (*Jonquet, 1*) 4) покончить с собой: « Je vais me *planter* si tu me quittes, t'entends / ... /. » (*Montana*) 5) ошибиться: « J'ai fait plein de fautes d'orthographe, je me suis *planté* en calcul. » (*Saumont*) ; « Là, tu te *plantes* sur toute la ligne, j'ai dit. » (*Piet*) 6) потерпеть неудачу; *разг.* сесть в калошу: « — Qu'est-ce que tu ferais si tu échoues ? — Si j'me *plante*, eh bien on verra bien. » (*Bourdet*) ; « / ... / des bouquins pratiques, un manuel sur le jardinage et un autre sur la meilleure façon de se suicider sans se *planter*. » (*Chefdeville*) 7) не работать (*о программе*); *разг.* зависнуть (*о компьютере*) 8) забыть слова / роль: « Mado m'a raconté qu'elle s'était *plantée* deux ou trois fois dans la soirée. » $\diamond$ **elle s'est fait planter un môme** *пор* она забеременела / *разг.* подзалетела; **se planter là** *arg* ждать клиентов (*о проститутке*)

PLANTERIE *f см.* *plantade*

PLANTEUR *m arg 1)* убийца / бандит, орудующий ножом 2) жулик; *разг.* проходимец 3) коктейль «Плантатор» (*с ромом*): « J'aime bien y aller pour boire un *planteur*, manger une grillade, en discutant avec des amis sur fond de reggae. » (*Net*)

PLANTIN *m arg см.* *plantade*

PLANTOIR *m fam* пенис, член

PLANTON *m arg 1)* полицейский 2) *arg см.* *plantade* $\diamond$ **faire le planton** *fam* ждать (*стоя*): « Faut avouer que c'est toujours plus fun de faire le *planton* en inventorian les nouveautés de la téléphonie, que de poireauter stérilement pour résilier un abonnement. » (*Net*) ; **se prendre un planton** *arg* а) падать б) провалиться, не удаться в) ошибиться

PLANTONNER *vi arg polic* нести дежурство (*у здания*)

PLANTOS *m см.* *plantade*

PLAQUAGE *m fam* разрыв с: « Mais elle avait glissé sur les détails, tout occupée qu'elle était déjà par le *plaquage* de son neurologue. » (*Blier*)

PLAQUE *f* 1) *fam* *vх* десять тысяч франков, миллион старых франков: « J'ai fait de 2 à 3 *plaques*... Euh ! pardon, de 2 à 3 millions de francs. » (20 ans, avril 06) 2) *arg* 500 г наркотика 3) *arg* морг ◇ **plaque d'égout** *arg polic* тяжёлая памятная медаль; à côté* de la plaque

PLAQUER *vt fam* бросить, оставить: « / ... / je décide de la *plaquer* pour une autre beaucoup plus douce, et sereine en plus. » (Montana)

PLAQUETTE *f arg* 1) *vх* десять тысяч франков 2) 200 г наркотика ◇ **avoir les plaquettes** *pop* бояться, *разг.* дрейфить

PLAQUOUSE *f (om plaque) pop* красное пятно: « Je ne sais pas si je suis allergique ou quoi, regarde-moi ces *plaquouses* que j'ai sur les cuisses ! »

PLASTIQUE *m* : **plastique blanc** *arg* кредитная карточка (*c* краденым кодом)

PLASTOC(HE) (PLASTOQUE) **1 m** *fam* пластик: « La Rougnette se mit en devoir d'arranger les fleurs en *plastique* et les débris de couronnes qu'elle avait apportés. » (Brégis) **2 adj fam** пластиковый: « De la poche intérieure de son blouson elle sort des liasses dans une enveloppe *plastique*. » (Lasaygues)

PLASTRON *m* 1) *pop* грудь: « Dès que j'ai vu ce gland qui s'était foutu du cambouis sur le *plastron* en nettoyant ses bougies, je me suis dit : "Voilà notre homme." » (Blier) 2) *arg polic* тот, кого используют для проведения опознания 3) *arg polic* бронежилет

PLAT **1, -E 1 adj fam** : **plat comme une feuille de papier à cigarette** худой как щепка; **plate comme une limande / une planche à pain (/ à repasser) / une punaise / une sole** плоская как доска; **être à plat** а) быть без сил, *разг.* выдохнуться: « Qu'il les aperçût au grand jour, au sommet de leur forme ou à *plat*, ils étaient toujours ensemble. » (Bourniquel) б) *разг.* быть на мели в) *разг.* хандрить; **mettre à plat** а) (*тж foutre à plat*) *разг.* измотать, доконать: « J'ai réussi à passer mon concours, mais la préparation m'a complètement mis à *plat*. » б) *arg* экономить, откладывать: « On va mettre à *plat* quelques briques et après, on changera vite fait de crémerie. » ; **tomber à plat** не иметь успеха, провалиться: « Potice essaie d'engager la conversation, mais sa tentative tombe à *plat*. » (Queneau, 6) **2 m pl** *arg* меченые

кости ◇ **des plats ! arg** *разг.* прямо!, как же! ; **envoyer du plat à arg** подмигнуть (*как предупреждение*); **faire un plat arg sport** а) неудачно прыгнуть, хлопнуться животом / спиной (*о воду*): « On se marre, il a le ventre tout rouge à force de faire des *plats*. » б) делать неудачный бросок (*о вратаре*) 3) падать, приземляться; **faire du plat à a)** лыстить кому-л., подлизываться к б) ухаживать, приударять за: « Ce gigolo-là faisait tout l' temps du *plat* à ma mère / ... / . » (Queneau, 6)

PLAT **11 m** : **un plat pop** много; **plat à barbe arg** а) большое ухо: « J'ouvre tout grands mes *plats* à barbe pour ne rien perdre de leur discussion. » (San-A, 11) б) рефлектор (*в meampe*); **plat aux cerises arg** гонорея; **plat du jour arg** новенькая (*в публичном доме*); **plat d'épinard fam** мазня (*о нейзаже*); **plat de nouilles pop разг.** балда, олух; **être nerveux* comme un plat de nouilles** ; **faire [tout] un plat de fam** делать из мухи слона, *разг.* раздувать целую историю: « — Je vais me balader avec mon oncle ! — Y'a pas de quoi en faire tout un *plat* ! » (Sabatier, 6) ; **il en fait un plat pop разг.** ну и жарница, здорово печёт: « Dis donc, va encore en faire un *plat*, aujourd'hui ! Ils annoncent trente-cinq degrés à Paris. » (P. Merle, 1) ; **passer les plats arg** а) поддерживать разговор б) представлять в выгодном свете; служить выгодным фоном

PLATANISTE m : **rentrer dans un / embrasser un platane fam** врезаться в дерево; разбиться: « Pour le moment, tu crânes, tu te crois le roi des pilotes de course, mais si tu rentres dans un *platane*, tu comprendras ta douleur. »

PLATANISTE n fam плохой водитель, *разг.* горе-шофёр: « Je ne ferais pas de stop avec ton oncle, il a une réputation de *plataniste* qui n'inspire pas confiance. »

PLAT-CUL m arg sport неудачный прыжок / бросок; падение на спину

PLATEAU m : **haut plateau arg** голова

PLATE(-)BANDE fam f : **marcher sur les / empiéter sur les / piétiner les plates-bandes** *de* ущемлять чьи-л. интересы, вторгаться в чьи-л. владения; не считаться с: « — On aurait déjà pu lui mettre la main dessus pour deux ou trois bricoles, mais on préfère le tenir à l'œil. — Vous avez sa dernière adresse ? — Tu ne penses pas que ton commissaire est en train de marcher sur nos *plates-bandes* ? » (Simenon, 20) ; **se**

prendre la plate-bande *fam* съехать на обочину; стукнуться о бортик (*мпотуара*)

PLATEFORME *f pl fam* платформы (*мфули*): « Elle doit porter des *plateformes* pour s'éloigner du sol, des lunettes de soleil, même la nuit, pour ne pas avoir les yeux qui brûlent / ... / » (*Net*)

PLATINE *f pop vx* язык; **il a une fa-meuse / sacrée platine** у него язык хорошо подвешен: « Mais je te dis qu'y savait parler, çui-là. Il avait une sacrée *platine*. » (*Sylvère*); **avoir ses platines** *Gold arg* разг. врать, заливать

PLATOUN|ET, -ETTE *adj (om plat)* *fam* плоский, невыразительный: « Un point de départ savoureux qui méritait mieux qu'une mise en scène *platounette*. » (*Télérama*, 19.04.06)

PLÂTRAGE (PLÂTRAS) *m fam* 1) толстый слой макияжа; *разг.* штукатурка: « / ... / au milieu de sa face bouffie toute maquillée, le *plâtras* sur sa crasse, ses ba-joues. » (*Boudard*, 1) 2) лекарство, защищающее слизистую желудка 3) большая порция; *разг.* куча еды 4) *разг.* куча, вагон **◇ c'est du plâtreage, tout ça !** *разг.* это всё ерунда / глупости

PLÂTRE *m* 1) *fam* нездоровый сыр (*чаще камамбер*); *разг.* не сыр, а замазка: « Changez-moi ce fromage, je vous ai demandé du camembert, pas du *plâtre*. » 2) *fam* *péj* краска (*на лице*), *разг.* штукатурка: « Je ne peux pas la blâmer parce qu'elle a du *plâtre* sur la figure et les mains rongées. Je la blâme de se farder parce que je n'aime pas les fards à bon marché. » (*Sartre*, 3) 3) *arg* серебро 4) *arg* деньги, *разг.* бабки: « Mon vieux, je ne trouve pas normal que nous, on bosse, et que toi tu prennes le *plâtre*. »; **être [plein] au plâtre** быть богатым / при деньгах: « J'ai trouvé un copain plein au *plâtre* qui a bien voulu me prêter de quoi changer de bagnole. » 5) *arg* выгода; доход **◇ battre* comme plâtre ; essuyer les plâtres** *fam* а) поселиться в только что построенном доме, обживать новый дом / новую квартиру: « Je crois bien que c'est notre groupe qui a essuyé les *plâtres* dans cet hôtel refait à neuf sur le Grand canal, à Venise. » б) быть первым; страдать / расплачиваться за новое: « Comme on dit chez nous, il en faut toujours un pour essuyer les *plâtres*. » (*Simenon*, 3); « Jerry est mon fils aîné, c'est pourquoi il est si sérieux. Les

aînés essuient les *plâtres*. » (*Beigbeder*, 2); **détacher le plâtre** *arg* а) см. *sucer* б) языклировать; **se faire un petit plâtre** *arg* иметь любовника / любовницу

PLÂTRÉ, -E *adj arg* богатый, при деньгах: « Je mets ma thune sur le coffre... — Il est *plâtré*, le bleu, c'est exact ! » (*Céline*, 1)

PLÂTRÉE *f pop* большая порция, куча: « Je veux une grande *plâtrée* de ravioli ! » (*Piet*)

PLÂTRER *vt arg* испачкать в сперме; **se plâtrer** 1) *fam* краситься, *разг.* мазаться 2) *fam* нанести толстый слой: « Se tartiner, que dis-je, se *plâtrer* le visage avec de l'écran total en narguant le soleil. » (*Net*) 3) *arg* нюхать кокаин / героин

PLAT-VENTRE *m arg sport* неудачный бросок / прыжок; падение на живот **◇ faire / taper un plat-ventre** а) упасть, *разг.* грохнуться б) потерпеть неудачу, провалиться

PLAYAN *m arg* см. *plan*

PLAY(-)GROUND [*plegrand*] *m (angl)* *arg* 1) импровизированная баскетбольная площадка (*на улице*) 2) импровизация

PLAYMOBIL *m arg* жандарм / полицейский в форме

PLAZZA [*pladza*] *f arg* площадь: « Attends-nous avant de partir. Dans cinq minutes on te retrouve sur la *plazza* ! »

PLEIN, -E 1 *adj fam* *разг.* пьяный: « Il se consolait en buvant, le soir, sa paye, chez Bosse. Quand l'homme était *plein*, et la bourse vide, le cafetier les jetait dehors. » (*Martin du Gard*, 2); **plein comme un âne / une barrique / une bombe / un boudin / une bourrique / un cartable / une cantine / un fût / une huître / un œuf / une outre / un sac / un tonneau / une vache** *разг.* пьяный в стельку, бухой: « L'argue, tu m'dégoûtes. T'es encore *plein* comme une vache. » (*Cordelier*, 1) 2 *adv fam*: **tout plein** а) очень: « Il est mignon tout *plein*. » (*San-A*, 3) б) много, полно, *разг.* вагон: « — Mais tu as des camarades de ton âge, aussi ? — Tout *plein* ! » (*Sabatier*, 1); **plein** де много, полно, *разг.* куча: « À Paris, j'ai *plein* de bouquins ! » (*Sabatier*, 4) 3 *prép fam* полно; всюду; на, в: « Il avait du sang *plein* ses vêtements. »; « Ma mère avait mis des sandwiches *plein* ma valise. » (*Gibeau*, 1); **il en a plein les bottes / le cul / le dos** ему надоело, с него хватит; **en mettre plein la vue*** а 4 *m*: **avoir son plein** *pop* а) напиться,

разг. набраться: « Il lui arrive bien de boire un coup. Quand il a son *plein*, il rentre et se couche. » (*Vailland*, 5) б) устать, *разг.* быть без сил; **faire le plein** *fam a*) (*тж. en prendre un plein*) напиться, *разг.* набраться: « Raymond, rentre chez toi, tu as fait le *plein*, va pioncer un bon coup, demain, ça ira mieux. » (*Sala*) б) (*de*) запастись чем-л.; набраться *чего-л.*: « Lisa monte les marches, s'arrête, hésite à ressortir pour faire le *plein* de cigarettes, manque de courage. » (*Gabriel*) в) уйти на пенсию с максимальной пенсией; **faire le plein de sommeil** выпастыся: « Je suis encore très fatiguée, surtout au réveil ; et même si j'ai fait le *plein* de sommeil : impossible de me lever. » (*Boissard*) ♦ **en plein** (*dans / sur*) *loc adv fam a*) прямо (*в / на*): « Nous avions donné *en plein* sur les sentinelles allemandes. » (*Chevallier*, 2) ; « Commencer dans une taule sans savoir où est son homme, c'est *en plein* ce qu'il faut, ça aide. » (*Cordelier*, 1) б) в разгар, в разгаре: « On était *en plein* dans les élections. » (*Aragon*, 2) ; **mettre en plein dedans** *fam* угадать

PLEURARD, -E *fam 1 adj* плаксивый: « L'orchestre du petit bal jouait une chanson que l'un des musiciens détaillait au micro d'une voix *pleurarde*. » (*Roy*, 2) 2 *n* плакса: « Des *pleurardes* comme toi, on n'en voit pas souvent ! »

PLEURER 1 *vi fam* жаловаться, *разг.* ныть, плакаться: « Depuis qu'il est à la retraite, mon oncle ne fait que *pleurer* sur le coût de ta vie. » 2 *vt fam 1*) выпрашивать, *разг.* кланчить: « Et puis, chez eux, faudrait presque réclamer un canon quand on a soif. Moi j'aime pas ça. Quand on travaille, faut pas être obligé de *pleurer* le pinard ! » (*Clavel*, 4) 2) жалеть, скупиться *на*: « En tout cas, pour une fois, on bouffera de la vraie mousseline. J'aime mieux vous dire, les mecs, que j'ai pas *pleuré* le beurre ni la crème. » (*Clavel*, 5) ♦ **pleurer après** *fam a*) плакать *из-за*: « Tu *pleures* après qui ? Après ton père ? T'en fais pas, il va bientôt revenir. » ; « Il *pleure* après son jouet, sa petite copine le lui a chouravé. » б) выпрашивать, *разг.* кланчить; **pleure [un peu], tu pisseras* moins ; pleure pas, il pleut déjà assez comme ça** *fam* нечего сырьсть разводить: « Dans la voiture, au retour, les femmes réconfortent la mère désespérée : " *Pleure pas, il pleut déjà assez comme ça.*" » (*N. Obs*, 8.07.06) ; **faire pleurer son**

aveugle / le colosse / la fauvette *pop* мочить-ся; **arrête, tu vas me faire pleurer** *fam iron* перестань, я сейчас заплачу

PLEUR|EUR (PLEUR|EUX), -EUSE *n arg* жалобщик, -ица

PLEURNICHE *f fam* жалобы, *разг.* хныканье, нытьё: « C'est un documentaire sur les vieilles femmes, des épaves, des clochardes. Prouesse : on ne tombe pas dans la *pleurniche*, ni la déprime. »

PLEUVOIR *v impers* : **il pleut !** *arg a*) конечно нет! осторожно!; **il pleut comme flic qui se soulage** *pop* льёт как из ведра; **il va pleuvoir !** *fam* не может быть!; **comme il en pleut** *fam* каких много / *разг.* полно « / ... / pas grand chose, un vieux bouquin comme il en *pleut* sur les quais de Paris. » (*Mac-Orlan*) ; **comme s'il en pleut** *fam* в большом количестве: « Deux groupes de Manchester déroulaient avec une déconcertante facilité des hymnes *pop* comme s'il en *pleuvait*. » (*Biba*, sept. 04)

PLÈZE *m* (*om plaisir*) *arg* удовольствие: « Ça lui fera *plèze*, j'en suis sûr. » (*Net*)

PLI *m* : **des plis !** *pop разг.* ни хрена!; **sans un pli** *fam* без проблем; **être au pli** *arg* быть в курсе; понимать: « Plus tard, lorsque j'ai embrayé dans la truanderie, je serai déjà au *pli* / ... /. » (*Boudard*, 3) ; **[ça ne fait] pas un pli** *fam a*) [это] легко / просто б) [это] отлично / *разг.* классно в) [это] очевидно: « Enfin, ça ne fait pas un *pli* : c'est Migne qui a enlevé la position. » (*Aragon*, 1) г) [это] неизбежно, *разг.* [это] как пить дать: « Ce qu'on fout là-dedans avec ce Fritz ? / ... / on se faisait flinguer... pas un *pli*. » (*Boudard*, 3) ; **mettre au pli** *fam a*) ввести в курс дела б) выдрессировать; приучить к дисциплине / к порядку: « Toi, mon petit, tu fais le mariolo, mais tes chefs sauront bien te mettre au *pli* en moins de deux. » ; **saisir le pli** *arg* понимать

PLIAGE *m arg polic 1*) задержание 2) свёртывание (*операцию*)

PLIÉ, -E *adj 1*) *fam* завершённый, законченный: « L'ouvrage surprend par sa minceur (en 140 pages l'affaire est *pliée*). » (*Net*) ; « Il se remarie. Son divorce avec Florence ? *Plié*. » (*Joly*) 2) *arg* пьяный, *разг.* бухой: « Ah non, m'en fais plus des comme ça, je suis trop *plié*. » (*Net*) 3) *arg* мёртвый ♦ **c'est plié** *fam* конец: « Si je ne réagissais pas dans la minute, c'était *plié*. » (*Chefdeville*) ; **être plié [en deux]** *fam разг.* со смеху помирать: « J'étais

plié en deux tellement tu manipules bien l'ironie. » (*Net*)

PLIER 1 *vt arg 1) (тж plier en deux)* подчинить себе, справиться с: « Le chef de chœur l'a *plié*. / ... / — L'a *plié* comment ? — En soufflant le chaud et froid, en alternant compliments et humiliations. » (*Vargas*, 6) ; « / ... / je n'ai même pas la force de le *plier* en deux, ce petit cop. » (*Guène*, 2) 2) разбить; уничтожить 3) смешить 4) загубить 2 *vi arg* уходить; уезжать ♦ **plier un match***

PLOMB *m arg 1)* рот; глотка; **fermer son plomb** молчать: « Elle ne savait pas fermer son *plomb* et secouer la tête en signe de soumission. » (*Net*) ; **se rincer le plomb** пить: « Quand on pense qu'il y a même des vieux qui viennent se rincer le *plomb* et les cages à miels chez Ben. » (*Net*) 2) желудок 3) скидка (*prostituée ot хозяйна гостиницы*) 4) сумма, которую проститутка платит хозяину гостиницы 5) венерическая болезнь 6) экстази ♦ **plomb chaud** *arg* пуля; **il a les plombs sautés, il a un plomb de sauté [au caberlot]** *fam разг.* у него шариков не хватает, у него не все дома: « “ L'autre salope de duc collabo, tu l'as bien laissé se tirer, t'étais de connivence avec lui ! ” Connivence ! Ça va plus, il a vraiment un *plomb* de sauté. » (*Boudard*, 6) ; **choper les plombs** *fam* злиться, *разг.* устраивать бенц: « S'il arrive ton zozo, c'est pas parce que je mate une cassette qu'il va choper les *plombs*. » (*Benacquista*, 1) ; **farcir / truffier qn de plomb(s)** *fam* стрелять в, начинить свинцом; **fondre / péter / sauter / se faire sauter un plomb (/ les plombs)** *fam a) разг.* слететь с катушек, сбрендить (*тж от алкоголя, наркотиков*): « Ah, d'accord, tu as péti les *plombs*, tu es devenue cinglée. » (*Pille*) ; « Un type comme moi, on ne lui fait plus confiance. Quand on pète un *plomb* une fois, ça peut recommencer n'importe quand. » (*Winckler*) ; « J'ai envie de changer d'air, de péter un peu les *plombs*. » (*Lanher*, 2) б) сдаться, не выдержать в) *arg* мчаться, гнать; **péter / faire sauter les plombs à** *fam* довести, *разг.* достать; **[se] prendre un plomb** *arg a)* упасть б) потерпеть поражение: « Si vous allez vous prendre un *plomb* au Bac ? » (*Net*) в) принять большую дозу наркотика

PLOMBAGE *m : faire sauter ses plombs* *a* все зубы повыбивать кому-л.

PLOMBANT, -E *adj fam 1)* тяжело-весный: « Un long clip glauque, avec r-lentis et musique *plombante*. » (*Télérama*, 5.07.06) 2) неприятный, тяжёлый: « C'est d'ailleurs ce que j'aime dans les messes : les moments joyeux, comme les Gloria et tout ça, viennent toujours te repêcher après un moment *plombant*. » (*Gavalda*, 1) 3) скучный

PLOMBARD *m pop 1)* водопроводчик: « Appelle le *plombard*, y a une fuite dans la salle de bains. » ; « J'ai une tête de quoi / ... / ? *Plombard* ? Chômeur ? Marlou ? » (*Pennac*, 5) 2) см. *plombier*

PLOMBE *f arg* час: « Trois coups sonnent à un clocher lointain. — Trois *plombes*, dit Charbin. » (*Chabrol*, 1)

PLOMBÉ, -E 1 *adj 1)* *fam* чувствующий себя неловко; *разг.* зажатый: « J'avais peur de passer pour une “ *plouc* ”, de me tenir mal. C'était complètement idiot, et ce genre de truc ne m'avais jamais gênée, mais là, je me sentais *plombée*. » (*Elle*, 7.02.05) 2) *fam* не в форме: « Si on lui avait dit qu'il avait bu trop de cognac, il n'aurait pas discuté, c'était la vérité. Il serait *plombé* demain pour accueillir les flics de Quimper à l'ouverture de l'enquête. » (*Vargas*, 3) 3) *arg* больной сифилисом (или другой венерической болезнью): « Angelo flippe à mort, il est encore *plombé*. » (*Renaud*, 4) 4) *arg* большой спидом 2 *n arg 1)* сифилитик, -ичка; *разг.* венерик, -ичка 2) больн[ой], -ая спидом

PLOMBER 1 *vt 1)* *fam* отрицательно влиять; создавать проблемы; утяжелять; портить; вредить; губить: « Ça a *plombé* la soirée. » (*Gavalda*, 1) ; « Mais la partie policière *plombe* le film. » (*Télérama*, 5.07.06) ; « Même Parlote n'arrive pas à me *plomber* le moral. » (*Joly*) ; « Et le voici à présent *plombé* par les déboires de sa filiale américaine. » (*N. Obs*, 23.02.06) 2) *fam* наводить тоску: « Quand on a pris la rue centrale, des deux côtés il n'y avait que des maisons éventrées. / ... / Ça nous a *plombés*. » (*Montana*) 3) *fam* старить 4) *fam* резко критиковать 5) *arg* ставить под угрозу, срывать: « Le coup foireux de Nikita est *plombé*. » (*Picouly*, 2) 6) *fam* раздражать, *разг.* доставать: « Elle me *plombe* avec son mec. » 7) *arg* ранить, подстрелить; застрелить: « Pour le *plomber* dans la nuque, il a fallu le pencher en avant. » (*San-A*, 5) ; « Comme le lièvre de mon civet, il passait son temps à courir et à ruser pour

ne pas se faire *plomber*. » (*Traverso*, 8) *arg* стукнуть, *разг.* врезать кому-л.: « Ah ! si je pouvais t'en *plomber* une en pleine gueule ! » (*San-A*, 14) 9) *arg* бить, избивать 10) *arg* заразить сифилисом / гонореей: « Je me suis fait *plomber* une fois ou deux... des salopes, quoi, il y en a partout. » (*V. Lanoux*, 11) *arg* см. baiser 12) *arg* устанавливать микрофоны / *разг.* жучки 2 *vi arg* 1) стрелять: « Mais comme au moment de *plomber*, il vient d'écoper d'une praline à six millimètres de son nombril, ça lui déjante le tir, et sa camelote se disperse dans les coins impossibles, fracassant des glaces / ... /. » (*San-A*, 6) 2) быть важным / значительным; оказывать значительное влияние 3) *arg* *разг.* вонять; **se plomber** 1) вредить себе; губить себя: « Et si cela s'apprend, vous vous *plombiez* définitivement. » (*Vargas*, 6) 2) *arg* стрелять друг в друга

PLOMBERIE *f arg* 1) пенис, член 2) гениталии ◇ **faire de la plomberie** начинять микрофонами: « Depuis quelque temps, les barbouzes se lancent dans n'importe quoi, y compris dans la *plomberie*, dis-je. » (*Avril*)

PLOMBEUSE *f arg* автомат (*оружие*)

PLOMBIER *m fam* 1) подручный, мелкая сошка, *разг.* шестёрка; стрелочник: « Interrogé par un radio-reporter, un "homme de la rue" a en effet répondu : "Les *plombiers* sont à l'ombre et le patron est tranquille au soleil de la Californie !" » (*Huma*, 10.09.74) 2) специалист по установке прослушивающих устройств

PLOMBISTE *m arg* охотник

PLÔME *m (om diplôme) arg* диплом

PLONGE *f fam* мытьё посуды (*в кафе, u m. n.*): « C'était son job il me l'a refillé pour que j'encaisse un peu de fric — lui déjà il était à la *plonge* dans un resto branché. » (*Saumont*) ; **faire la plonge** мыть посуду: « Ta *plonge*, tu iras la faire en rentrant. » (*Clavel*, 5)

PLONGÉ, -E *adj* : **il est plongé** *arg* он сидит, он в тюрьме

PLONGÉE *f* : **se mettre en plongée** *arg* исчезнуть

PLONGEON *m fam* глубокий реверанс; низкий поклон: « Je frappe dans mes pattes pour appeler le maître d'hôtel. Il a un *plongeon* de deux mètres quatre-vingts pour Julia. » (*San-A*, 12) ◇ **faire le / un plongeon** а) разориться; потерять крупную сумму денег: « Elle avait six ans quand son

père a fait le *plongeon*, mais elle n'a quand même jamais manqué de rien. » ; « J'ai fait des bêtises. Une histoire d'escroquerie et de cocaïne. Puis la dégringolade, terminée en *plongeon*. » (*Simenon*, 16) б) скрыться, исчезнуть: « De toute façon c'était la bête trop reconnaissable pour prendre le risque de la conserver au moment où il faisait le *plongeon*. » (*Simonin*, 2) в) умереть, приказать долго жить: « Il n'aimait guère sa voisine, et il ne l'a pas regrettée quand elle a fait le *plongeon*. » г) решиться

PLONGER *vi* 1) *fam* низко кланяться, расшаркиваться: « Je n'aime guère ce gars-là, avec son habitude de *plonger* devant le patron chaque fois qu'il le croise. » 2) *arg* сесть в тюрьму: « Ça lui a valu de *plonger* dix piges... il a frôlé ses douze bastos / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **faire plonger** посадить: « Si je suis mis en cause par les autres, le juge me fera quand même *plonger*. » (*Borniche*, 1) ; **laisser plonger** ждать, чтобы арестовать на месте преступления 3) *arg* разориться; понести денежные убытки 4) *arg* оказаться без работы / *разг.* на мели 5) *fam* принять важное решение, решиться; рискнуть: « À force d'entendre ses clients parler des millions qu'ils gagnaient en Bourse, Carlos a fini par se dire "pourquoi pas moi ?". "En travaillant 13 heures par jour, je ne roulais pas sur l'or, raconte-t-il. Alors j'ai décidé de *plonger*." » (*N. Obs*, 8.10.98) 6) *fam* провалиться: « Il a passé son exam ce matin, il a *plongé* en beauté. » 8) *pop* мыть посуду (*в ресторане u m. n.*): « J'étais de service au bal de notre association, j'ai *plongé* la moitié de la nuit. » 9) *arg* принимать наркотики; *разг.* быть под кайфом: « Elle protège le jazz depuis trente ans, se mêlant aux nuits de dérive des grands artistes noirs, recueillant chez elle les musiciens maudits quand ils *plongent*. »

PLON-PLON *adj / adv pop* см. plan-plan

PLONQUER *vt arg* пропустить, *разг.* проглотить

PLOPLOS *m pl arg* груди, *разг.* сиськи: « Tu peux pas marcher dans la rue sans voir une quarantenaire en bikini, cellulite et gros *ploplos* tombants ! » (*Net*)

PLOT *m* : **se miner le plot** *fam* ломать голову: « Pour la question que vous évoquez, on la connaît... Mais bon, inutile de se miner le *plot* pour des "messieurs" qui

ont manifestement un gros problème avec leur service trois pièces / .../. » (*Net*)

PLouc *invar au f* (PLOUCARD, -E, PLOUQUE) **1** *n fam péj* 1) крестьянин, -ка: « On a l'air de *ploucs*, toi et moi. On sent l'odeur de la campagne. » (*Sagan*, 4) 2) *разг.* деревенщина, пентюх, серость: « Retourne dans ta cambrousse, sale *plouc* ! » (*Margerin*, 1) ; « Aspect général : une *plouc*, et même la *plouc* intégrale, la *plouc* type, la caricature de la *plouc*. » (*Japrisot*, 4) **2** *adj fam péj* 1) деревенский; провинциальный: « / ... / il a remis ça, le client. On l'a entendu... son accent *plouque*. » (*Boudard*, 3) ; « Mon frère, il ne dit jamais un pavillon, il dit une maison. Il trouve que le mot pavillon, ça fait *plouc*. » (*Gavalda*, 3) 2) немодный; простоватый: « J'ai l'air *plouc* dans cette robe ridicule et trop décollée. » (*Pavy*) ; « Je croyais que le Malibu c'était *plouc* comme boisson. » (*Joly*) 3) захолустный: « Memphis, l'un des coins les plus *ploucards* de l'Occident, avec ses cabanes en planches de guingois, ses cimetières de voitures, ses chômeurs souffards. » (*Huma*, 15.05.89)

PLouf *m fam* прыжок; падение (*в воду*): « Il a loupé son *plouf*, mais alors, de première ! » (*Vic St Val*, 2) ; **faire plouf** *разг.* а) свалиться в воду: « Il marchait en équilibre sur le bord du bassin et il a fait *plouf*. » б) упасть ♦ **faire un plouf / des ploufs** а) прыгать; нырять; *разг.* плюхаться: « / ... / Angelica voulait que je m'occupe d'elle tout le temps, qu'on discute, que je la masse, qu'on fasse l'amour et des *ploufs* dans la piscine. » (*Montana*) б) бросать камешки в воду, *разг.* печь блинчики

PLouFER *vi fam* 1) рассчитаться, выбрать ведущего (*в игре*) 2) выбирать: « Tu n'as qu'à *ploufer* entre "oui" et "non" pour savoir. » (*Net*) ; **se ploufer** бросаться в воду; купаться

PLouF-PLouF *m* : **faire un plouf-plouf** *см.* ploum-ploum

PLouK *n / adj см.* plouc

PLouM *m* 1) *пор* крестьянин, *разг.* деревенщина: « Je veux pas dire, mais je sens que y'a un *ploum* qui a fait son boulet ! » (*Net*) 2) *arg* овернец

PLouM-PLouM *m* : **faire un ploum-ploum** *arg* тянуть жребий: « / ... / Je m'étais résigné à faire un "ploum-ploum" entre les concurrents. » (*Net*)

PLouM PLouM TAGADA *loc nom arg* занятие сексом

PLouQUe, -ESSE *n / adj см.* plouc
PLouYANT (PLouYÉ) *m arg* кошелек; бумажник

PLuCHE *f см.* peluche

PLuCHE **II** *adv (om plus) fam* больше: « Travailler *pluche* pour gagner *pluche*. » (*Net*)

PLuCHE (À) *loc adv (om à plus [tard]) fam* до скорого: « Bonne année à toi et à *pluche* ! » (*Net*)

PLuCHER *vt (om épilucher) pop* чистить: « Elle lui *pluche* des bananes à douze sous, qu'il ne touche même pas ! » (*Martin du Gard*, 1)

PLuCHES *f pl (om épilucher) pop* очистки

PLUGGER (SE) [plœge] *arg разг.* за-
пасть на

PLuIE *f* : **en mettre un*** à l'abri de la pluie ; **ne pas être né / tombé de la dernière pluie** *fam* не вчера родиться: « Je vous ferai remarquer que je ne suis pas née de la dernière pluie. » (*Cendrars*, 2)

PLuM *m см.* ploum

PLuMARD **m** 1) *пор* кровать, постель: « Je me suis allongé sur mon *plumard*. » (*P. Merle*, 2) 2) *arg* полицейская карта-тека; **être couché sur le plumard** значиться в базе данных ♦ **plumard aux navets** *пор* кладбище

PLuMARDER *vi* (SE PLuMARDER) *пор* ложиться (*в постель*)

PLuME **I** *m (om plumard) pop* кровать, постель: « Je saute du *plume*, me cogne le petit orteil au pied de la table. » (*Lasaygues*)

PLuME **II** *f* 1) *pl fam* кровать, постель: « Le lendemain, à quatre heures du mat', il me tirait des *plumes*. » (*San-A*, 5) 2) *arg* отмычка; *жарг.* фомка: « François c'était un petit fonctionnaire de la *plume*. Un voleur solitaire, qui opère tous les jours hormis les jours fériés. Il ne compte plus les portes qu'il a forcées. » (*Cordelier*, 2) 3) *arg* крыло (самолета) ♦ **pour mes plumes** *fam* для меня; что касается меня: « / ... / si vous disparaissiez pas de la circulation, ça chauffera pour vos *plumes*, gars ! » (*San-A*, 9) ; **avoir une plume**, **avoir chaud aux plumes** *arg* быть пьяным / *разг.* в дугу; **faire des plumes** *arg* а) ехать, не включая счётчик (*о таксис-ме*) б) *см.* sucer ; **foncer / voler / voltiger dans les plumes** à *fam* наброситься, накинуться, *разг.* налететь на: « Mais que de

fois l'envie m'a pris de leur foncer dans les *plumes* ! » (*Curtis*, 3) ; **passer à la plume** *arg a* (*qn*) бить, избивать б) быть избитым; **perdre des / ses plumes** *fam a* (*тж* [*y*] **laisser des plumes**) потерпеть неудачу; понести убытки, пострадать: « Elle avait eu son petit roman, dont elle s'était su tirer à son honneur et sans y laisser ses *plumes*. » (*Courteline*) ; « Je ne dis pas que nous-mêmes, nous n'y laisserons pas quelques *plumes*. Et alors ? Nous y sommes prêts. » (*Ormesson*) б) терять волосы, лысеть: « Il est trop tard pour acheter des lotions, il y a belle lurette que tu perds tes *plumes* et il ne t'en reste plus du tout sur le haut du crâne. » ; **tailler une plume à pop** *см.* **sucer** ; **tirer une plume de l'aile** *fam vx* добиться привилегии / уступки

PLUMEAU I *m* 1) *fam* шампанское с мандариновым сиропом 2) *arg* отмычка 3) *pop* пенис, член ◇ **vieux plumreau** *pop* старикан; **avoir son plumreau** *pop* быть пьяным, *разг.* окосеть, набраться: « Alors, votre mari a encore son *plumreau* ce soir, Madame Gisèle ! »

PLUMEAU II *n pr* : **envoyer chez Plumreau** *pop разг.* послать куда подальше: « Il se peut qu'on l'envoie chez *Plumreau*. » (*San-A*, 3) ; **va [te faire voir / habiller] chez Plumreau !** *pop разг.* пошёл ты!

PLUMÉE *f* *fam* 1) крупный проигрыш: « J'ai pris hier soir une de ces *plumées* au poker, je m'en souviendrai longtemps ! » 2) избиение, *разг.* взбучка: « Ils se sont jetés à cinq sur moi et m'ont foutu une *plumée* que je me rappellerai longtemps ! »

PLUMEPATTE *n pr см.* **Plumreau** II

PLUMER *vt fam* 1) обобрать, обчистить; ограбить: « — Et il joue gros ? » Je n'en savais rien, étant peu intéressée par ces parties où nos soldats se faisaient *plumer*. » (*Japrisot*, 4) ; « *Plumer* les riches gogos mondains constituait un sport pour vous. » (*San-A*, 14) ; « C'est trop dangereux d'envoyer du fric par la poste. Je connais un type qui s'est fait *plumer* comme ça. » (*Zeller*) 2) рвать, выдирать (*волосы*) 3) штрафовать 4) *arg* выписать штраф за неправильную стоянку всем машинам (*на одной улице*) 5) *arg* очистить от проституток (*улицу, и т. п.*); **se plumer** 1) *pop* драться, *разг.* костылять друг друга: « Ils sont sortis du bal et ils se sont *plumés* sur le pont devant le café des Aviateurs. » 2) *pop* скупать 3) *fam* ложиться / заваливать-

ся спать: « Je me *plume* : j'ai pas le cœur à causer. » (*Sartre*, 2)

PLUMET *m* : **avoir son / le plumet** *pop* напиться, *разг.* быть готовым: « Tu passes tout ton temps à godailler et quand tu as le *plumet*, tu recommences. » (*Sabatier*, 2)

PLUMEUSE *f arg* 1) женщина, опустошающая банковский счёт своего любовника 2) *см.* **suceuse**

PLUMIER *m arg mus* 1) скрипка 2) футляр для скрипки 3) скрипач

PLUMITIF *m fam péj* 1) канцелярский служащий, *разг.* канцелярская крыса: « Ce genre de *plumitifs* ne gagne pas tripette, ma fille ! » 2) посредственный писатель, *разг.* писака: « Comment ce vendu peut-il croire que j'accepte, le cœur léger, de collaborer à son journal, de me compromettre avec cette cohorte d'indics, de maîtres chanteurs et de *plumitifs* véreux. » (*Modiano*, 1)

PLUMPATTE *n pr см.* **plumreau** II

PLUS *adv* : **à plus(s) !** [*plys*] (*om* à plus tard) *fam разг.* до скорого!: « Bon ben, à plus... » (*Lanher*, 2) ; « / ... / on se tape vigoureusement dans la paume. — Allez ! À plus ! » (*P. Merle*, 2) ; **plus ... que ..., tu meurs !** *fam* нельзя быть более ..., чем...: « Plus anglais que les Bishop, tu meurs. » (*N. Obs*, 23.02.06) ; « Un coup d'œil sur le site, et impossible de s'y tromper. Plus commercial que ça, tu meurs. » (*Net*) ; **au plus [que]... au plus [que]...** *pop* чем больше..., тем больше...: « Au plus qu'on la torturera, cette pauvrete, au plus que ton Santonio de merde mouillera de plaisir. » (*San-A*, 13)

PLUS-VALUE *f fam* доход; заработок: « J'aimerais bien me faire un peu de *plus-value* en aidant mon oncle, mais ce vieux grigou ne les lâche pas facilement. »

PLUTE (*À*) *loc adv см.* **à plus***

PLUTO *adj invar arg разг.* чокнутый

P.L.V. (*om* pour la vie) *fam* навеки: « François s'est fait tatouer *P.L.V.* sur le biceps droit. »

P.M.E. *m* (*om* partisan du moindre effort) *fam* лентяй

PNEU I *m* 1) (*тж* **pneu de secours**) *fam* складка жира: « Son front s'est élargi de douze centimètres, il a un *pneu* autour de la taille / ... / » (*Abécassis*) 2) *pop* жесткое мясо, *разг.* резина 3) *arg* плохой гашиш ◇ être roulée comme un **pneu neuf** *arg* иметь отличную фигуру; **brûler du pneu** *fam a*) мчаться, гнать б) дымить (*при резком*

торможении); оставлять чёрный след; рисовать чёрные узоры (*на дороге*): « / ... / avec des pots tout en restant raisonnable plutôt que de faire le kékéboy boutonneux en manque de sensations qui aime brûler du *pneu*. » (*Net*) ; [faire] **chauffer les pneus** *fam* а) разогреться б) готовиться; en faisant **cirer les pneus** *fam* так, что покрышки визжат: « Un bon départ sans faire cirer les *pneus*. » (*Net*) ; **crever son pneu** *arg* умереть, *разг.* перекинуться; **se dégourdir les pneus** *arg* а) проехаться; покататься: « Et qui meurt d'envie de se dégourdir les *pneus* sur circuit. » (*Net*) ; « Tout commencera dès le vendredi soir, avec une balade nocturne qui permettra aux plus impatients de partir immédiatement se dégourdir les *pneus* en montagne. » (*Net*) б) *police* патрулировать; **taper dans les pneus** *arg sport* не соблюдать дистанцию, ехать слишком близко

PNEU II *adv* (*om* peu) *fam* *plais* мало; **un pneu** немного: « Tiens, rien que de t'en causer, mords un *pneu* l'effet que ça me fait ! » (*San-A*, 8) ; « Je suis un “ *pneu* ” débordèche. » (*Net*)

PNEUMO *m* (*om* pneumothorax) *fam* пневмоторакс: « Mieux valait que je ne parle pas de mes *pneumos*. » (*Boudard*, 2)

PNEUT *forme verb* : **on fait ce qu'on pneut** *fam* *plais* делаем, что можем: « J'balaye tout ça d'un geste vague. “ On fait c'qu'on pneut...” » (*Lasaygues*)

PO *adv* (*om* pas) *fam* не; нет (*см.* *se steaker*)

POCHA *m* (*om* chapeau) *arg* презерватив

POCHARD, **-E** *n* *fam* пьяница, *разг.* пьянчуга, забулдыга: « Un *pochard* à ma gauche commande un autre demi. » (*Benacquista*, 2)

POCHARDER (**SE**) *fam* пить, *разг.* бухать: « Une des causes de disputes était le comportement des femmes qui venaient au café sans chapeaux, fumaient en public et se *pochardaient* aussi sombrement que leurs compagnons. » (*Crespelle*)

POCHARDIN, **-E** *n* *см.* *pochard*

POCHARDISE *f* *fam* пьянство: « Si tu continues comme ça, tout le monde va clabauder au sujet de ta *pochardise*. »

POCHE I *f* : **poché à la mal au ventre** *fam* карман спереди: « Il troqua les golfs et le blouson pour un pantalon de toile bleue qui fermait sur les côtés, avec des *poches* à la mal au ventre et des pattes

d'éléphant. » (*Sabatier*, 3) ; avoir les **poches à plat** *fam* *разг.* быть на мели; faire **poché restante** *fam* забыть опустить письмо; **poché ronflante** *pop* полные карманы; **je ne l'ai pas dans ma poche !** *fam* я не знаю, где он / она; **connaître comme sa poche** *fam* отлично знать, знать как свои пять пальцев, *разг.* знать как облупленного: « Il avait même l'impression de le connaître comme sa *poché*, tout en étant incapable de mettre un nom sur son visage. » (*Simenon*, 11) ; **c'est dans la poche !** *fam* всё в порядке, *разг.* дело в шляпе: « L'interview de Samy, elle était pas absolument dans la *poché* ! » (*Simonin*, 1) ; **c'est pour ma poche** *fam* это за мой счёт: « Mais les chambres d'hôtel et les billets de train en plus, c'est pour ma *poché*. » (*Simonin*, 2) ; **en être de sa poche** *fam* а) заплатить из собственного кармана, потратиться: « Il espérait faire une affaire en revendant la tire de ma sœur, mais en fin de compte il en a été de sa *poché*. » б) потерять деньги; **faire les poches** *fam* а) проверить чьи-л. карманы: « À propos, Isa, n'oublie pas de faire les *poches* de Berthe, demain elle serait encore fichue de me grignoter une croûte avant la communion. » (*Bazin*, 3) б) пошарить в чьих-л. карманах, *разг.* обчистить: « Là-dessus, coup final, Abel s'aperçoit que le petit lui avait fait les *poches* et piqué trois pullovers. » (*Cerf*) ; **avoir / [se] mettre qn dans sa poche** *fam* а) быть лучше, превосходить б) держать в руках; прибрать к рукам: « Il n'arrivera rien, dit la fille. J'ai les flics dans la *poché*. » (*Gibéau*, 1) ; **mettre dans sa poche et / avec son mouchoir par-dessus** *fam* а) приберечь для себя б) *разг.* стерпеть, проглотить: « Mais, enfin, tu ne peux pourtant pas me demander, pour t'être agréable, de mettre ma gifle dans ma poche avec mon *mouchoir* par-dessus ! » (*Feydeau*, 2) ; **s'en mettre plein les poches** *fam* набить себе карманы; **tousser des deux poches** *arg* стрелять, не вынимая оружие из карманов

POCHE II *m* книга (*в карманном издании*): « Le *poché* même, malgré la révolution qu'il a introduite dans la production et la distribution, n'échappe pas à cette incertitude : il a ses succès et ses pannes, selon les titres. »

POCHETÉE *f* *fam* *vx* 1) *разг.* уродина, страшилище: « Le maquilleur lui a tartiné une bouche de vampire et des

yeux de *pochetée*. » (*J. Perret*, 1) 2) разг. дрянь (о женщине) 3) разг. бестолочь, идиот, -ка: « — Et toi, *pochetée* ? lui demanda Pinette, qui c'est qui te force à te battre ? » (*Sartre*, 2) 4) глупость, разг. идиотизм ◇ [en] avoir / tenir une [bonne] *pochetée* а) разг. быть полным идиотом: « — Quel daim ! me jeta à l'oreille mon ami Sainrogé-Meffès. Crois-tu qu'il a une *pochetée* ? — C'est toi qui en as une, de *pochetée*, et une belle ! répondis-je à cet imbécile. » (*Courteline*) б) разг. быть пьяным

POCHET(R)ON [-LICHETROGNÉ] m *pop* алкоголик, разг. алкаш: « J'en ai vu des *pochetrons* dans ma vie. » (*Gavaldà*, 1)

POCHETRONNÉ, -E *pop* 1 *adj* пьяный, разг. бухой 2 *n pop* алкоголик, разг. алкаш: « Tous les samedis et les dimanches matin, Mouloud croise “ les *pochetronnés* ” qui rentrent des boîtes des Grands Boulevards. » (*ParisObs*, 12.04.07)

POCHETRONNER *vi* (тж **SE POUCHETRONNER**) *pop* разг. закладывать, бухать: « / ... / le sable brûlant, les boys qui font le ménage pendant que tu te *pochetronnes* sur ton transat. » (*Beigbeder*, 1)

POCHETTE *f arg* презерватив ◇ *pochette surprise* *arg* ширинка; **il a trouvé cela dans une pochette surprise** *fam* это дешёвка; **il a trouvé son diplôme / son permis dans une pochette surprise** он купил свой диплом / свои права: « Pauvre nul. Il a dû trouver son diplôme dans une *pochette-surprise*, celui-là ! » (*Constantine*)

POCHON *m* 1) *pop* vx подбитый глаз 2) *pop* удар 3) *pop* драка 4) *arg* доза (наркотика), жарг. чек

POCHTRON *m*, **POCHTRONNÉ, -E** *adj / n*, **POCHTRONNER** *см.* *pochet(r)on*, *pochetronné*, *pochetronner*

POCKET [pɒkɛt] (*pop* **POQUETTE**) *f* (*angl*) *fam* карман: « Depuis qu'elle a pénétré dans l'immeuble, elle sent l'artiche dans la *pocket*. » (*Simonin*, 2) ; « Il se sort ses lunettes de la *poquette* du veston, les ajuste. » (*Boudard*, 1) ◇ **in the poquette** [inzɛpɒkɛt] *fam* разг. дело в шляпе, порядок!: « In the *pocket* ! annonça-t-il. » (*San-A*, 14)

POËLANT, -E *adj* *см.* *poilant*

POËLE *f arg* электрогитара ◇ **poêle** **à frirer** *fam* а) электрогитара б) миноискатель; металлоискатель в) электрический стул: « — J'ai vu personne ! — Tant pis pour vous. Vous aurez du mal à échapper à la

poêle à frirer. » (*Exbrayat*, 9) ; **en deux coups de poêle à frirer** *pop* в два счёта; **attacher un poêle à pop** покинуть, бросить; **faire danser sur la poêle à frirer** *arg* постоянно требовать деньги у; **se passer à la poêle à frirer** драться; **secouer la poêle à marrons à pop** избить, разг. отдубасить

POËLER (SE) *см.* *se poiler*

POËLEUR *m* *fam* тот, кто работает с миноискателем

POËLEUX *m arg* гитарист

POF ! *interj* *fam* бац!: « — Je suis tombée amoureuse, voilà. / ... / — Comme ça, *pof* ? » (*Gans*)

POGNAC *m* (от *pognon*) *arg* деньги, разг. бабки: « Voilà, les potes, pour ce qui était de cette bête de soirée. Ça m'a donné envie d'avoir à blinde de *pognac* pour pouvoir en organiser moi aussi. » (*Net*)

POGNE *f pop* рука, кисть: « Tu ouvres la main, tu tends les doigts... le tranchant de la *pogne* : un vrai sabre ! » (*Sabatier*, 1) ◇ **avoir les pognes palmées / retournées** *pop* разг. быть бездельником / лежебокой; **se casser / y mettre la pogne sur arg** украсть; **être à la pogne de pop** быть в чьей-л. власти: « Comme dans les mauvais rêves, il se pressait pas. J'étais à sa *pogne*. » (*Simonin*, 3) ; **envoyer les pognes pop** ласкать, гладить; **s'en laver les pognes** уклоняться от принятия решения; **se faire la pogne pop** набить руку; приобрести навыки: « Pour se faire la *pogne*, on a tout de même participé à l'attaque d'une mairie un jour de distribution de tickets de pain. » (*Boudard*, 3) ; **se faire / se taper une pogne pop** а) *см.* *se branler* б) радоваться; **se le mettre à la pogne pop** высмеивать; **passer la pogne pop** а) бросить, оставить б) простить; **prendre la pogne pop** взять дело в свои руки, перехватить инициативу, начать действовать: « Cette fois, c'était nosziques qui prenaions la *pogne*. J'en reluaisais. » (*Simonin*, 1)

POGNER *arg* 1 *vt* 1) брать; ловить; хватать 2) подхватить: « П а *pogné* un rhume. » (*Net*) 3) понимать 4) обмануть, разг. поймать 2 *vi* иметь успех; **se pogner** 1) найти; достать; обзавестись чем-л. 2) мастурбировать: « J'envie les singes du zoo qui s'épouillent et se *pognent* devant les foules interdites. » (*San-A*, 13) 3) (тж **se pogner la mental**) *arg* заблуждаться; строить иллюзии: « Comment est-ce que ma sœur pourrait avoir le béguin pour un type comme toi ? Tu te *pognes*, ma parole ! »

POGNETTE *f pop* мастурбация: « “ La Vénus aveugle ! ” en bas de soie et porteparretelles... On s'en contentait la *pognette* nocturne. » (Boudard, 3)

POGNON (POGNOZOFF) *m fam* деньги, *разг.* бабки: « Et je sais que tous les soirs, je compterai mon *pognon*, billet par billet, franc par franc, sou par sou. » (Gibeau, 1) ; « Il soutire un maxi d'osier à Amin, mais alors du *pognozoff* épais, espère ! » (San-A, 18) ; **être au pognon** быть при деньгах: « Je peux bien te payer le restaurant, en ce moment je suis au *pognon* comme je l'ai jamais été. »

POGNONNÉ, -E (POGNON|EUX, -EUSE) *adj pop* богатый, с деньгами: « Déjeuner à Sperone, chez des publicitaires *pognonnés*. » (Beigbeder, 1) ; « C'est beau dehors, tout de suite, on voit que c'est un quartier pour gens *pognogneux*: c'est plus large qu'ailleurs. » (Cauvin, 1)

POGNOZOFF *m arg sm.* pognon

POGO *m fam* слэм (танец)

POGOTER *vi fam* танцевать слэм

POH, POH, POH *interj pop* надо же!, вот это да!: « Votre frère est arrivé ? *Poh, poh, poh !* Moi qui le croyais encore à Madagascar ! »

POIDS *m arg 1)* добавка (в наркотик для веса); **faire du poids** разбавлять наркотик 2) *разг.* зануда ♦ **bon poids** *fam* точно: « Un vent de force sept, bon *poids*. » ; **faux(-)poids** *arg* несовершеннолетняя девушка, *разг.* малолетка: « On n'allait pas se mouiller pour un faux *poids*, non ? » (San-A, 5) ; **en poids** *arg* с оружием, вооружённый; **avoir du poids** *fam* иметь опыт / влияние / вес: « Il est président de l'université d'Aix, alors, il a du *poids* dans toutes ces réunions-là. » ; **avoir / faire le poids** *arg* быть совершеннолетним: « — Elle fait le *poids* ? — Ça fait un mois qu'elle est adulte. » (Cordelier, 1) ; **prendre du poids** *fam* стареть: « On ne peut plus se permettre de faire ce qu'on faisait à vingt ans, on a pris du *poids*, mon vieux ! »

POIGNARDER *vt* : **poignarder à coups*** *de saucisses molles / plates*

POIGNEE *f arg* кружка бочкового пива ♦ **poignées d'amour / d'extase** *fam* складки жира на талии, *разг.* жопкины ручки: « Il est imberbe, mais un décolleté plongeant nous révélerait l'absence de tablettes de chocolat et des *poignées* d'amour infamantes. » (20 ans, déc. 97) ; pour une

poignée de cerises *fam разг.* за гроши; il confond facilement **poignée de main** et **poignée de porte** *fam* он умом не блещет; **poignée de secondes** *fam* очень короткое время; **poignée de tabac** *arg* волосы на лобке; **aller / mettre / rouler la poignée dans le coin, avoir la grosse poignée, essorer / visser la poignée** *arg разг.* жать на газ: « Soudain, dans la rue, un motard qui fonçait vers la Bastille essora la *poignée*, à fond les gaz. » (P. Merle, 1) ; **casquer avec une poignée de main** *arg* не платить в ресторане (о полицейских)

POIGNER (SE) *pop sm.* se branler

POIGNET *m* : **ne pas avoir les poignets coupés** *pop* быть щедрым; **se casser les poignets** *sur arg* украсть; **ne pas se fouler le poignet** *pop разг.* не надрываться: « Et aussi de ne pas se fouler le *poignet* à chercher et à prendre que ce qu'on leur donne. » (Net)

POIL (*arg* OILP(É)) *m* : **un poil** *fam* капля, капелюшка, чуть-чуть: « J'étais un *poil* gênée. » (Brégis) ; « Pourquoi Thérèse pense-t-elle toujours un *poil* plus vite que les autres ? » (Pennac, 4) ; *см. тж.* **lardeuss(e)** ; **à poil** *fam a* голый; нагишом: « La Marne est à tout le monde. À minuit, on peut s'y baigner à *poil* sans déranger personne. » (Gerrard) ; « Mais qui aime traîner à *oilp* chez soi ? » (Net) б) долой!: « Quand le directeur s'est pointé, les gars de l'atelier ont beuglé en chœur: “ À *poil* les patrons, à *poil* les patrons ! ” » в) *arg* без гроша: « / ... / elle récupère l'argent de la bourse au début de l'année et je me retrouve à *poil*, pas un rond. » (Guène, 3) г) *arg* без оружия, *разг.* чистый; **au poil** [de cul], **au(x) petit(s) poil(s)** *fam a* отличный, *разг.* классный: « Mme Grangeorges, qui était vachement bien roulée, servait du thé, des jus de fruit, jamais d'alcool, mais des petits sandwiches au *poil*. » (Ikor) ; « Une petite arnaque au *poil* de cul. » (Pennac, 6) б) отличный, в порядке: « Bon d'accord dans une cage, ils dépriment mais dans un bon zoo, ils sont aux petits *poils*. » (Roubaudi, 1) в) (*тж.* **au poil, dit la mouchef, je vole!**) отлично, *разг.* здорово: « Ça a marché au *poil*. » (Clavel, 2) ; « — Huit heures, ça vous convient ? — Au *poil*. » (San-A, 11) ; « Entre les deux, ça marche au petit *poil*. » (Télérama, 5.07.06) г) точно, в точности: « “ Tu es capable de te tenir debout ? Sans tituber ? Fais voir ? ” Je vise les raies du

parquet. À mon avis ça va très bien, je les suis au *poil*. » (*Rochefort*, 5) д) строго; безупречно: « Sans oublier ses enfants / ... / qui lui obéissaient sagement / ... / dressés au *poil* près par une impitoyable nurse anglaise. » (*Abécassis*); **poil de chien** *arg* мексиканское спиртное; au **poil de cul** *см.* au poil*; à **un poil [de cul / de grenouille]** **près**, au **poil de cul près** *fam a*) почти; около, без малого: « À un *poil* près, elle a failli me vexer. » (*Abécassis*); « On a fait une collecte qu'a rapporté douze cents francs, à un *poil* près et qui nous a permis d'acheter du matériel. » б) точно, с аптекарской точностью: « Mais le plan millimétré au *poil* de cul près va partir en saucisse suite à une série de déconvenues. » (*Net*); **de bon / mauvais poil** *fam* в) в хорошем / плохом настроении, в духе / не в духе: « Vous êtes toujours d'aussi bon *poil* à une heure du matin ? » (*Pennac*, 5); « Qu'est-ce que c'est ? demanda le toubib. Il avait l'air de mauvais *poil*, c'était pas la voix chaleureuse. » (*Blier*); **de tout poil, de tous poils** *fam* всех мастей, *разг.* разношёрстный: « Il était entré en guerre contre les malandrins de tout *poil*. » (*Vartet*); **sur le poil de** *fam* на кого-л.; за кем-л.; за спиной у кого-л.: « Bref, on s'est payé le voyage du retour avec deux bourriques peu causantes sur le *poil*. » (*Cauvin*, 1); **il a qn sur le poil** *fam a*) кто-л. за ним гонится б) ему приходится терпеть чьё-л. присутствие: « Sinon, les hommes mariés, c'est bien quand on ne cherche pas un homme "permanent" : on est sûr de ne pas les avoir sur le *poil* 24 h sur 24. » (*Net*); **avoir le poil de** *fam* иметь мужество, *чтобы*: « Avoir le *poil* de s'exposer sans complaisance et sans "effets artistiques" n'est pas donné à tout le monde. » (*Net*); **avoir du poil [aux couilles / au cul / aux dents / aux yeux]** *fam* быть не робкого десятка: « L'agent, il faut qu'il ait du *poil* aux dents pour rester au milieu de la chaussée avec une telle circulation. » ; **avoir du poil aux pattes** *pop разг.* быть классным; **il a un [grand / gros] poil dans la main [qui lui sert de canne / qui le gêne]** *fam разг.* он страшный лентяй / сачок: « Victor, il a un *poil* dans la main qui peut lui servir de canne ! pouffa Mimile. » (*Chabrol*, 1); **t'as des poils qu'ont poussé dans le cerveau ?** *fam разг.* у тебя крыша поехала; **ne pas avoir un poil de sec** *fam a*) промокнуть до нитки: « Je n'avais, comme on dit, plus un *poil* de sec. »

(*Giono*, 3) б) бояться, *разг.* дрейфить; **ne pas avoir un poil sur le caillou** *fam* быть абсолютно лысым: « Il errait par les rues sans un *poil* sur le caillou. » (*Pennac*, 6); **si tu as un poil qui te le commande, arrache-le** *fam* забудь и думать об этом, выбрось это из головы: « Quand il a dit à son père qu'il voulait s'engager dans les paras, le père lui a dit textu : " Si t'as un *poil* qui te le commande, arrache-le ! ou alors, ça va barder pour ton matricule. " » ; **carder le poil** *à pop* бить, избивать; **chercher le poil dans l'œuf / des poils sur l'œuf (/ les / des œufs)** *fam a*) искать *что-то* несуществующее б) придирааться, цепляться по мелочам; **coller à poil** *см.* foutre à poil; **se compter les poils** *pop см.* se branler; **couper des poils de cul en quatre** *pop разг.* заниматься ерундой, придирааться, цепляться по мелочам: « Il faudrait qu'on prenne une décision rapide. En ce moment, on est en train de couper des *poils* de cul en quatre. Ça risque de nous coûter chaud. » ; **défriser* les poils du cul** *à*; **il est à un poil de** *fam* ещё немного *и*: « J'étais à un *poil* de lui filer mes quinze jours. » (*Lassaygues*); **être à poil et à plume** *fam* быть бисексуалом / *разг.* двустоволкой; **c'est pas du poil, c'est du crin** *fam разг.* он страшный лентяй: « Elle ne fait ni le ménage, ni la cuisine, ni la vaisselle, c'est sa mère qui se tape tout. C'est pas du *poil*, c'est du crin ! » ; **faire / refaire le poil** *à pop* *их* обмануть, *разг.* кинуть; **foutre / mettre à poil** *fam a*) раздеть [догола]: « Un même une fois a été foutu à *poil* dans le bureau du directeur, pour le fouiller. » (*Rochefort*, 1) б) обыграть, *разг.* раздеть; **redresser le poil** *à arg* бить, *разг.* учить (*см.* manquer); **reprendre du poil de la bête** *fam a*) чувствовать себя лучше; набираться сил; поправить здоровье: « Les nouvelles étaient bonnes. Poisson Chat reprenait du *poil* de la bête. » (*Stabenrath*) б) прийти в себя, приободриться: « La femme n'est pas mal du tout, murmura Malec en reprenant du *poil* de la bête. » (*Gerrard*) в) поправить свои дела; **tomber sur le poil** *à fam a*) свалиться на голову кому-л., появиться неожиданно: « Les cognes vont nous tomber sur le *poil* d'une minute à l'autre. » (*Manchette*, 3) б) (*тж* sauter / voler sur le poil *à*) наброситься *на*: « Elle avait la langue bien pendue, et quand on attaquait son pote en sa présence, elle nous sautait sur le *poil* comme une furie. » (*Curtis*, 3)

POILADE *f* (POILAGE *m*) *fam* веселье, *разг.* ржачка: « On peut toujours s'adresser à de vrais pros de la *poilade*. » (*Biba*, août 97)

POILANT, -E *adj fam* смешной, *разг.* уморительный: « Elle est *poilante*, Maud, quand elle est bourrée. » (*Bourdet*)

POIL-DE-CAROTTE *adj / n invar fam* огненно-рыжий: « La nouvelle bonne est petite, maigre, *poil de carotte*, vachement marrante. »

POILER *vt arg* задержать; арестовать; **se poiler** *fam* веселиться, *разг.* ржать: « Les autochtones devaient pas *se poiler* qu'un peu en la voyant déambuler dans cet accoutrement. » (*Brégis*)

POIL-POIL 1 *adj invar arg* изысканный; шикарный 2 *adv fam* точно, *разг.* тютелька в тютельку: « Tu sais, la solution que tu m'avais suggérée, ça colle *poil-poil*. Merci de l'idée ! »

POILPUCHE (À) *loc adj / adv pop sm.* à poil*

POILU 1 *m* 1) *fam* [французский] солдат (*Первой мировой войны*): « Il y a une épicerie buvette, un droguiste et, dans le fond, un monument aux morts figurant un *poilu* qui monte à l'assaut. » (*Tournier*) 2) *pop разг.* парень, мужик, тип: « Des filles y'en avait qu'douze pour quatre-vingt *poilus*. » (*Renaud*, 17) 3) *arg* медведь 4) *arg* собака, натасканная на наркотики / взрывчатку 5) *arg см.* chatte 2 *adj pop* 1) мужественный, смелый 2) трудный ◇ **c'est poilu** *pop а)* это отлично, *разг.* здорово: « C'est *poilu*, ces vacances à la campagne, on remettra ça l'an prochain, je pense. » б) это смешно / *разг.* уморительно: « Le nouveau spectacle du "Troquet bleu", c'est vachement *poilu*, le public se tord ! »

POINÇONNER *vt pop* 1) *см.* baiser 2) убить, *разг.* пришить: « Le premier qui lève le petit doigt, je le *poinçonne* comme un ticket de métro. » (*San-A*, 11)

POING *m* : **et mon poing sur ta petite gueule ?**, **tu veux mon poing sur la figure ?** *fam разг.* а по шее?, а в рожу не хочешь?: « Titus lui demanda : — Vous voulez mon *poing* sur la gueule ? » (*Pennac*, 4) ; **avoir le poing carré** *arg* сжимать кулаки; быть готовым к драке; **faire le poing dans la / sa poche** *fam* сдерживать себя, не давать воли своему гневу: « C'est un emporté, mais quand il le faut vraiment, il peut

aussi savoir faire le *poing* dans sa poche. » (*Clavel*, 5) ; **flanquer / foutre son poing sur la gueule** *à разг.* врезать кому-л.: « Rouge, les yeux fous, elle lui flanque son *poing* dans la figure. » (*Perry*)

POINT *m arg* 1) *vx* [старый] франк; сантиметр: « Mes tarifs sont de cinq cents *points* la leçon. » (*San-A*, 16) 2) 0,1 г героина ◇ **point [à la ligne]** ; **point barre / com** ; **un point, c'est tout** ; **un point, c'est marre** *fam* и точка: « — Merde, qu'est-ce qu'il a ? — Il a faim, un *point* c'est tout. » (*V. Lanoux*) ; **point de bitume** *arg* полис дежурство; охрана (*перед каким-л. зданием*) ; **point d'eau** *pop* кафе; бар; быстро; **point G** *fam* эрогенная зона, *разг.* точка джи: « Mon *point G* est une affaire personnelle, je dirais. » (*Djian*, 1) ; **trois points** *arg* татуировка в виде трёх точек, расположенных треугольником, означающая «смерть полицейским!» ; **la mettre au point mort** *pop* молчать; **point noir** *pop* анус; **avoir un point de côté** *arg* разыскиваться полицией; **commencer à rendre des points** *fam* стареть, дряхлеть: « J'ai l'impression que mon père commence à rendre des *points*, il n'a plus la même bonne humeur qu'avant. » ; **il est à point** *fam* он пьян, *разг.* он готов

POINTE *f* 1) *fam* час пик: « C'est bientôt la *pointe*, on devrait rentrer à la maison avant. » 2) *pop* нож: « Ce gars-là, il est dangereux, il sort sa *pointe* pour un oui ou pour un non. » 3) *pop* пенис, член: « Si j'ai envie d'aller à la *pointe* je vais à la *pointe* ... y a pas de quoi faire une pendule ! » (*Bretécher*, 3) ; **pousser sa pointe** *см.* baiser 4) *pop* секс (*для мужчины*) ; **tomber pour la pointe** *сесть за преступление на сексуальной почве* 5) *pl arg разг.* дорожка (*наркотика*) ◇ **en pointe de compas** *arg* носками внутрь; **avoir sa / une pointe, être / se mettre en pointe [de vin]** *fam vx* быть навеселе / *разг.* под газом; **être [chaul] de la pointe** *pop* быть пылким / темпераментным: « Elle a été cocue plus souvent qu'à son tour, son mari est drôlement chaud de la *pointe*. » ; **être de la pointe bic** *pop* любить арабов (*о гомосексуалистах*) ; **être en pointe de cul** *arg* испытывать сильное сексуальное желание; **être vacciné* avec une pointe Bic** ; **faire des pointes** *arg а)* действовать осторожно / мягко б) колотиться; **se faire une pointe de** *fam а)* (*тж се faire une pointe de vitesse*) превысить скорость; *разг.* газануть: « Qui est capable de dire qu'il a toujours

résisté à l'envie de se faire une *pointe* sur une route à priori sans danger, comme ça, pour le plaisir ? » (*Net*) ; « Monter dans les tours, attaquer les virages, se faire une *pointe* de vitesse dans la ligne droite... » (*Net*) 6) вызвать скачок: « Le coup de stress, ça, c'est à se faire une *pointe* à vingt de tension ! » (*Net*) ; **se faire / se filer une [petite] pointe** *arg* колотиться, жарг. ширяться; **se la tailler en pointe** *pop* *разг.* послать куда подальше; наплевать на: « Et moi, je leur dis que ce genre de bouffe, ils peuvent se la tailler en *pointe* et se la foutre au cul. » (*Net*) ; « Mais de toute manière si l'équipe n'enchaîne pas les bons résultats maintenant, on pourra se la tailler en *pointe* et s'asseoir dessus. » (*Net*)

POINTÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой ◇ **rester pointé** *arg* быть задержанным полицией

POINTER 1 *vi* 1) *arg* красоваться; *разг.* выпендриваться 2) *pop* *см.* baiser 3) *fam* быть безбратным 2) *vt arg* 1) попынуть ножом 2) бить, избивать 3) метить (*карты*) 4) смотреть 5) *см.* baiser 6) *см.* enculer : « Loin de me la donner lorsqu'il a débarqué ici / ... / qu'il allait se faire pointer par Karl. » (*Boudard*, 1) ; **se pointer** *fam* заявиться : « Le soir même deux flics se pointent pour me ramener à la taule. » (*J. Sarrazin*) ◇ **se faire pointer** *arg* быть задержанным, попасться

POINTEUR *m arg* 1) *разг.* бабник, ходок : « En matière d'expressions jouant sur faces de *pointeurs* à l'ouvrage, Mâ'me Communal pourrait encore citer l'alanguissement heureux du sentimental, le rictus dominateur du voyou / ... /. » (*Simonin*, 2) 2) активный гомосексуалист : « Sur les schbebs il a fait ses classes de *pointeur* d'élite. » (*Boudard*, 4) 3) (*мж pointu*) насилиник

POINTURE *f (мж grande / grosse / sa-crée pointure)* *fam* 1) крупная фигура, знаменитость; настоящий профессионал : « Grosse *pointure* du braquage, Mathieu a déjà passé 12 ans de sa vie en prison. » (*Daeninckx*) ; « Il est nul quand il a une vraie *pointure* en face de lui. » (*Pennac*, 4) 2) своеобразный человек, оригинал 3) темпераментный человек 4) передовое предприятие ◇ **petite pointure** человек без размаха

POIRE 1 *f fam* 1) лицо, *разг.* рожа, морда : « Des gerbes d'eau m'aspergent la *poire*. » (*San-A*, 4) 2) *разг.* простофиля,

балда, дурачок, -очка : « Vous me prenez pour une *poire* ? » ; T'as trouvé une autre *poire* ? » (*Gibeau*, 1) ; **moi, bonne poire** *разг.* я дурак, я балда : « Moi, bonne *poire*, j'allais la prendre, pas par altruisme, non, mais pour qu'on en ait tout de même deux en cas de coup dur. » (*Anouilh*, 7) 3) (**ma / ta, etc. poire**) я / ты *и т. д.* : « — Et on s'fout de ma *poire* ? » (*V. Lanoux*) ; « Bien fait pour sa *poire*. » (*San-A*, 6) 2) *adj fam* доверчивый; наивный (*см.* gros bœuf*) ◇ **poire blette** *fam* *разг.* жалкий тип, ничтожество : « Tu comprends, ce lascar-là, si tu veux mon avis, c'était plutôt une *poire* blette. Après ce que le Rouquin nous avait fait, il a pas réagi. » (*Boudard*, 5) ; **faire sa poire** *fam* *разг.* выпендриваться; **se fendre la poire** *fam* хохотать, *разг.* ржать : « Et là, Badette imite l'accent espagnol à se fendre la *poire* ! » (*Lasaygues*) ; **se payer la poire de** *fam* смеяться над; **en prendre plein la poire** *fam* изумиться, *разг.* обалдеть : « La mère en prend plein la *poire* ! Elle me défrime comme une huître regarde un citron sur un plateau garni de glace pilée. » (*San-A*, 8) ; **se lécher / se sucer la poire** *fam* целоваться, *разг.* лизаться : « Ils étaient là, tous les deux, derrière moi, à se sucer la *poire* en se foutant éperdument du film. »

POIREAU *m* 1) *fam* награда «За заслуги в области сельского хозяйства» : « Mais, pour mon goût, je préférerais le Mérite agricole. — Le *Poireau* ! Pourquoi ? » (*Vollard*) 2) *arg* ожидание; **s'embourber un long poireau** долго ждать 3) *arg* тот, кто ждёт, *мн.* ожидающие 4) *arg* офицер, ждущий назначения 5) *arg* кларнет : « Sors ton *poireau*, Joseph, le bal va commencer ! » 6) *arg* одинокий клиент (*в ресторане*) : « Je ne parle pas des mangeurs solitaires, appelés ici *poireaux*, ce qui en dit long sur leur statut : on tolère mieux les chiens. » (*Schifres*) 7) *pop* *разг.* простачок, дурачок 8) *pop* пенис, член : « Il joue avec son *poireau* en observant la fille. » (*Net*) ; **brouter / dégorger / glouglouter le poireau, souffler dans le poireau** à *pop* *см.* sucер 9) *pl arg* домашние цветы 10) полицейский, несущий охрану (*посольства и т. н.*) 11) *arg* генерал 12) *arg* слишком осторожный мотоциклист 13) (P) *arg* Эйфелева башня ◇ **se dégorger le poireau** *pop* а) мочиться б) *см.* baiser в) (*мж s'agiter / se chatouiller / se cirer / se faire dégorger / se faire glouglouter / se palucher le poireau, se tirer*

[sur] le **poireau** *см.* се branler ; **faire le poireau, piquer / planter son poireau** *fam* долго ждаты, *разг.* торчать: « Je fais le poireau un petit quart d'heure devant un marchand de corsets. » (*San-A, 11*) ; **sucer le poireau** *à pop* а) *см.* sucер б) раздражать, *разг.* доставать

POIREAUTER *vi fam* ждаты: « Bien entendu : aucun taxi et trente personnes poireautaient déjà à la borne. » (*Martin-Chauffier*)

POIRER *vt arg 1)* поймать, схватить: « L'Allemand, au réveil, va se faire poirer. Il sera démasqué. Accusé de meurtre. » (*San-A, 6*) 2) получить, *разг.* слонопотать; **se poirer** смеяться: « “ Elle me fera emballer dans le plus mauvais drap qu'elle pourra trouver dans sa commode. C'est couru...” » Les croque-morts décident de se poirer / ... / » (*San-A, 12*) ♦ **faire poirer** смешить: « Dis : j'ai mis juste. / ... / Ça me fait poirer. » (*San-A, 6*)

POIROTER *vi см.* poireauter

POIS m : **pois chiches** *fam* маленькая грудь: « Je me souviens de la fois, à douze ans, où elle a collé le tuyau de l'aspi sur ses pois chiches dans l'espoir de remplir un soutif digne de ce nom. » (*Lenner*) ; **il a un pois chiche / un petit pois dans la tête (/ à la place du cerveau / en guise de cervelle)** *fam* *разг.* он полный идиот: « Même si cinq sur dix avaient un pois dans le crâne / ... / » (*Japrisot, 4*) ; « Elle sent que vraiment le garçon qui est en face d'elle n'a pas un pois cassé en guise de cerveau. » (*San-A, 11*) ; **gueuler / hurler aux petits pois** *pop разг.* орать как бешеный: « Le proprio du véhicule endommagé descend furibard et se met à hurler aux petits pois. » (*San-A, 9*) ; **il m'a regardé(e) comme si je lui avais vendu des petits pois qui veulent pas cuire** *fam* он недо-вольно / злобно смотрел на меня; **souffler des petits poids** *pop* громко храпеть

POISCAILLE 1 m *ou f pop* рыба: « / ... / lorsqu'on va à la pêche avec lui, si l'on n'est pas sûr de rapporter du poiscaille, on est au moins certain de ramener une bonne cuite. » (*San-A, 5*) 2 *m arg* сутенёр, *жарг.* кот

POISON 1 m *fam* скучное занятие, *разг.* тошища, занудство: « Thérèse partait au petit jour pour arriver à l'heure au studio. Ah, le cinéma, quel poison ! » (*Cendrars, 2*) 2 *n fam 1)* *разг.* фурия, чудовище: « C'était la pire chipie de la terre. À douze ans, c'était déjà un poison. » (*Simenon, 9*) 3 *adj invar fam* невыносимый: « Méfie-toi d'elle, elle

est *poison* comme pas deux ! » ♦ **poison vert** *fam* абсент

POISSARD, -E *adj pop* невезучий: « Être *poissarde* à ce point-là, ça s'appelle une faute professionnelle. » (*Joly*)

POISSE 1 f 1) *fam* смола (*о ребенке*): « Quelle *poisse*, cet enfant ! » 2) *pop* неудача, невезение: « Marcel m'égène ses déboires : sa femme partie, durant sa courte détention après le cambriolage, avec un flic ; pas de travail ; des rhumatismes. Bref la *poisse*. » (*Borniche, 1*) ; **poisse de curé** постоянное невезение; **porter la poisse** принести несчастье: « Sympa mais dangereuse la garce. Et qui porterait la *poisse* que ça m'étonnerait pas. » (*Blier*)

POISSE 2 m arg 1) (*om poisson*) рыба (*см.* tire-cons) 2) (*om poisson*) сутенёр, *жарг.* кот 3) вор 4) *разг.* шпана 5) тот, кто подаёт жалобу в полицию

POISSE 3 m f (*om Poissy*) тюрьма в г. Пуасси

POISSER *vt 1)* *pop разг.* застукать; схватить, *разг.* сцапать: « On s'est fait *poisser* cette nuit par les bourres parce qu'on avait emprunté des vélos pas à nous. » (*Roubaudi, 1*) 2) *pop* подхватить, *разг.* подцепить: « J'y *poisse* des bacilles incroyables. » (*Nourissier*) 3) *arg* украсть, *разг.* спереть 4) *arg* надоедать, приставать 5) *arg* убить; **se poisser** *pop* пить, *разг.* зашибать

POISSON m 1) (*mж poisson bleu*) *pop* сутенёр, *жарг.* кот: « Au bout du compte, c'est un *poisson*, celui-là, un vrai barbot... » (*Aragon, 2*) 2) *pop* пенис, член; **changer son / le poisson d'eau** мочиться: « Je sors cinq minutes, patron, je dois aller changer le *poisson* d'eau, ça fait une heure que je me retiens. » ; **mettre le poisson dans le bocal** *см.* baiser ♦ **gros poisson** *fam* а) крупная фигура: « Hachette, Gallimard, tout ça, c'est des gros *poissons* de l'édition. » б) крупный вор / преступник; **poisson pilote** *arg* а) человек, за которым идут / следят б) *sport* велогонщик, обеспечивающий победу лидеру; **aimer le poisson autant que la viande** *fam* быть бисексуалом; **attraper / engueuler qn comme du poisson pourri** *fam* обругать последними словами: « / ... / il m'a engueulé comme du *poisson* pourri parce que je ne l'avais pas réveillé. » (*Benacquista, 3*) ; **donner à manger aux poissons rouges** *fam* *груб.* блевать; **je m'en soucie comme un poisson d'une pomme** *fam разг.* мне на это начхать, мне это нужно как рыбе зон-

тик: « Que le bal commence à dix heures ou à minuit, je m'en soucie comme un *poisson* d'une pomme ! »

POISSONNAILLE *f* *fam* рыба, *разг.* рыбёшка: « Je démarerais bien par de la *poissonnaillie*. » (*San-A*, 15)

POITRAIL *m* *fam* грудь: « Et puis cette manière ridicule de développer le *poitrail* en se redressant, de toiser autour de lui ! » (*Simonin*, 2)

POITRINE *f*: **poitrine à la mode de Caen** *fam* обвисшая грудь; **poitrine de DCA** *fam* крепкая грудь, торчащие груди; **poitrine [en guidon] de vélo** *fam* впалая грудь: « Je n'aime guère ces *poitrines* de vélo, je préfère le genre pigeonnant. »; **poitrine en porte de grange** *fam* широкая грудь

POITRINGLE (**POITRINGUE**) *adj* / *n* *pop* чахоточный, -ая: « Elle a l'air complètement *poitringue*, ta gonzesse. »

POIVRADE **1** *f* *pop* 1) *разг.* пьянка, попойка; **se prendre une poivrade** напиться 2) пьянство: « / ... / ils étalent sur leurs traits l'échantillonnage complet des diverses stigmates de la *poivrade* / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3); « La *poivrade* solitaire, ça se contracte facile dans un cas comme le sien. » (*Simonin*, 2) 3) пьяница, *разг.* алкаш: « Il m'a laissé dans mon hosto avec Tatave et les autres *poivrades*. » (*Boudard*, 4) 2 *adj* *pop* пьяный

POIVRE **1** *m* 1) *pop* спиртное 2) *pop* пьяный, *разг.* алкаш: « Ici, enfin, je suis pas à plaindre. / ... / malgré les *poivres*, leurs transistors. » (*Boudard*, 5) 3) *arg* отравы 4) *arg* сифилис 2 *adj* *pop* пьяный, *разг.* косой: « Même l'apéritif, macéré des semaines avant les jours de ripaille accentuée, ne chauffait pas comme ce vin libre : je suis *poivre*. » (*A. Sarrazin*, 1) **◇ chier / semer du poivre** *arg* а) (à) скрыться, убежать *от*: « On n'a qu'à enquiller une rue en sens interdit pour leur semer du *poivre*, puisqu'on est à pincés. » (*San-A*, 6) б) опередить, обогнать в) не сдержат слово, обмануть г) навредить кому-л.; **se faire du poivre** *arg* расстраиваться, переживать; **piler du poivre** *arg* а) тяжело подпрыгивать в седле: « L'écuier s'est foutu de moi pendant toute la séance de manège, il m'a demandé si j'allais piler du *poivre* comme ça longtemps. » б) совершать трудный переход в) много двигаться г) злословить, сплетничать д) скучать в ожидании

POIVRÉ, -E *adj* 1) *arg* слишком большой, раздутый (*о сcheme*): « Plutôt *poivré*, l'addition aujourd'hui, hein ? Pourtant, on n'a pas mangé des ortolans ! » 2) *pop* пьяный, *разг.* косой 3) *pop* больной венерической болезнью (*см.* *pisser des lames** de rasoir) 4) *arg* получивший срок

POIVRER *vt* 1) *fam* спаивать 2) *pop* заразить венерической болезнью 3) *arg* арестовать 4) *arg* стрелять: « Il *poivre* à berzingue, avec un calme absolu. » (*San-A*, 6) 5) *arg* убить: « On va les *poivrer* par les interstices. Prends celui de gauche, moi j'opère l'autre. » (*San-A*, 1) 6) *arg* отравить: « Un des musicos avait peut-être *poivré* son pote au cyanure. » (*San-A*, 12) 7) *pop* зависить (*счет*) 8) *arg* платить; **se poivrer** *fam* напиваться, *разг.* набираться: « Se soûler ! Mère, que quinze années me tombent dessus encore et que je les passe à me *poivrer* et à aimer et qu'ensuite je meure. » (*A. Sarrazin*, 2)

POIVRIER *m* *arg* 1) пьяница, *разг.* алкаш; **faire le poivrier** обокрасть пьяного 2) вор (*обкрадывающий пьяных*) (*см.* *gou-lottier*)

POIVRIÈRE *f* *arg* дорога **◇ passer en poivrière** *arg* предстать перед судом

POIVROT, -E *n* *fam* пьяница, *разг.* пьянчуга: « Je t'ai vue ivre au moins deux fois dans ma vie. Une *poivrote* ! J'étais mort de honte. » (*Curtis*, 3)

POIVROTIER (SE) *fam* пить, *разг.* надирается

POIX *f*: **avoir de la poix aux mains** *fam* быть жадным

POK(E) *m* (*om* poker) *fam* покер: « / ... / Simon, vautré sur son lit, en chaussette, et qui avait, disait-il, " perdu trois briques au *poke* et bien rigolé ". » (*Sagan*, 6); « Fernand a connu quelques déboires au *pok*. » (*Simonin*, 2); **taper un pok** играть в покер

POLA *m* *см.* *polar* I

POLA(C)K (POLAQUE) **1** *n* *fam* поляк, полька: « Salut, *Polak*. Venant de Perez, le terme n'avait rien de blessant. » (*Clavel*, 10); **bourré / pété comme un Polak** *разг.* пьяный вдребадан 2 *adj* *fam* польский: « Les autres le prenaient pour un prince *polak* déchu / ... /. » (*Pennac*, 6)

POLAR **I** *m* (*om* polaroïde) *fam* полароид

POLAR **II** *m* 1) *fam* детектив: « La pionne se plongeait dans son *polar* et n'en

levait pas le nez avant la cloche de six heures. » (*Cerf*) 2) *fam* тёплая куртка

POLAR III (POLARD, -E) 1 *adj arg scol* сосредоточенный *на*, *разг.* заикленный *на*: « Quel cauchemar que ce Jean-Claude. Il ne parle que de westerns, il est complètement *polar*. » 2 *n arg scol* 1) *разг.* зубрила, ботаник: « Jacques, c'est le *polar* type, il faut se mettre à genoux pour l'arracher à ses bouquins. » ; « J'en avais assez de n'être vue que comme une *polarde*, de ne servir qu'à passer mes devoirs et aider pendant les contrôles. » (*Net*) 2) *разг.* чокнутый, -ая 3) человек, помешанный *на*, фанат, -ка: « La bambine est une souris de cinémathèque, une *polarde* de la pelloche. » (*Libé*, 21.04.99) 3 *m arg vx* пенис, член

POLARDAGE *m arg scol* подготовка к экзамену; *разг.* зубрёжка: « Pour les inconditionnels du *polardage* on a une bibliothèque aussi. » (*Net*)

POLARDER (POLARDISER) *vt, vi* 1) *arg scol* готовиться (к контрольной / к экзамену); *разг.* зубрить: « J'ai demandé un service à mon fils, il m'a répondu : je ne peux pas, je dois *polarder* pour mon épreuve ! » (*Net*) ; « Ce soir je pourrais pas *polardiser* donc je *polardise* l'après pour compenser. » (*Net*) ; « Je vais *polardiser* mes maths pour devenir un grand ingénieur. » (*Net*) 2) *arg* читать детективы

POLARD|EUX, -EUSE (POLARD|IER, -IÈRE) *n fam* 1) автор детективов: « Les récits s'élaborent, les idées fusent, les petits " *polardeux* " en herbe / ... / . » (*Net*) 2) любитель, -ница детективов

POLARDISER *vt, vi sm.* polarder

POLARISÉ, -E *adj fam* 1) сосредоточенный *на*, *разг.* заикленный *на*: « En réunion, je n'avais pas fait attention, j'étais *polarisé*, dans mon sujet... » (*Joly*) 2) *разг.* зубриющий, зубрила: « Qu'avait-elle jusqu'à découvert de la région ? Pas grand'chose, sinon le sinistre campus de l'université Paul Valéry, les piaules de la Cité U et d'acnéux copains *polarisés* dont les parents créchaient dans les parages. » (*Brégis*)

POLARISER (SE) *fam* полностью сосредоточиться, *разг.* заикнуться *на*: « Se *polariser* sur la seule drogue eût été négatif. Ce qui nous intéresse, ce sont tous les jeunes en difficulté. »

POLE *f sm.* pole[-pose]

POLENA *m arg* гашиш

POLE[-POSE] *f (om pole position) fam* первое место: « Une *pole* inattendue pour leur équipe. » (*Net*)

POLI, -E *adj* : *sois poli si t'es pas joli ! fam* мог бы быть повежливей!: « Quoi ? Sois *poli*, si t'es pas joli, espèce de grossier personnage, empaffé ! » (*Chefdeville*)

POLICE *f* : *faire ses polices* *arg* идти на медосмотр (*о проститутке*)

POLICEMAR *m arg* полицейский

POLICHINELLE *m arg* 1) полицейский; жандарм 2) рюмка спиртного у стойки; **agacer un polichinelle** выпить рюмочку **◇ avoir un polichinelle [dans le tiroir / sous le tablier]** *pop* быть беременной: « Remarque, si tu parles de moi, ou si elle sent que tu veux la plaquer, elle se découvrira bien sûr un *polichinelle* en route, ou tout autre moyen de chantage. » (*A. Sarrazin*, 1) ; **claquer / décrocher le polichinelle** *pop* устроить себе выкидыш

POLINA *m arg* гашиш

POLIO *fam* 1 *f (om poliomyélite)* полиомиелит 2 *n (om poliomyélique)* больной, -ая полиомиелитом: « Faites une place aux vieillards, aux invalides, laissez rentrer les sourds, les muets, les pas beaux, les *polios*. » (*Cordelier*, 1)

POLIR *vt* : *se polir* + *сущ.*, обозначающее *пенис см.* *se branler*

POLITESSE *f* : *échanger des politesses* *fam iron* драться; *faire une politesse à arg a) sm.* *sucer b) sm.* baiser

POLITICAILLER *vi fam* 1) заниматься политиканством: « Lui au moins, il ne *politicaillait* pas. » (*Net*) 2) разглагольствовать о политике

POLITICAILLERIE *f fam* 1) политиканство: « Je ne lis plus les journaux, j'en ai marre de toute cette *politicaillerie*. » 2) политиканы: « / ... / aussi serviles devant le pouvoir rose qu'ils l'étaient à l'égard de la *politicaillerie* locale. » (*A.D.G.*, 3)

POLITIQUER *vi fam vx* рассуждать / говорить о политике: « On boit du rouge limé et on *politique* comme ça pendant des heures. »

POLKA *f arg* 1) жена; сожительница 2) женщина: « Les deux *polkas* n'osent se défrimer. » (*San-A*, 6) 3) разгон демонстрации **◇ polka des prix** *fam* рост цен; **jouer la polka des mandibules** *pop* *разг.* трескать, уписывать за обе щёки

POLKER *vi pop vx* *разг.* вонять изо рта

POLLAK *n / adj sm.* pola(c)k

POLLEN *m arg* наркотик в порошке

POLLOP(E) (POLOP(E) *interj* *pop* 1) ничего, не беда: « Et si tu n'es pas content, *polop* !... on te fera monter de la bière. » (Chabrol, 1) 2) *разг.* чёрта с два!: « Derrière nous : des pins sur 30 km. Alors tu comprends, en cas de coup dur, pour nous retrouver là-dedans, *pollop* ! » (Blier) 3) *внимани!*, осторожно!: « — D'ac' mon pote mais quand même faut faire *polope*. » (Net)

POLLOPER *vi см.* pouloper

POLLUER *vt fam* засорять: « J'évacue toutes les scories qui me *polluent* la tête pour laisser place à la liberté, à la nouveauté, à l'émotion, au rêve... » (Joly)

POLOCHE *f arg* 1) ловушка; *разг.* подстава: « Il faudrait maintenant qu'Auguste nous fasse son allocution... le piège tendu à l'autre pomme qui ne se doute encore pas de la *poloche* / ... /. » (Boudard, 1) 2) мистификация; хитрость $\diamond$ **je connais la poloche** меня не проведёшь, *разг.* я стреляный воробей: « Ah ! il n'a pas besoin de ça ! Pas du tout ! Qu'on remporte, reparte tout de suite ! " Partez, partez ! " La ruse classique. Je connais la *poloche* ! Le marchandage sa grande passion... sa raison d'être. » (Boudard, 2) ; **entraver la poloche** *разг.* врубиться: « Musique avait entravé la *poloche*... que surtout fallait pas le chambrer / ... /. » (Boudard, 3) ; **tu vois la poloche ?** представляешь?

POLOCHON *m fam* 1) подушка (*в виде валика на ширину всей кровати*): « Il y eut des chahutages, une bataille de *polochons*, toutes sortes de farces et de courses dans le grand appartement. » (Sabatier, 3) ; **dormir avec son polochon** спать в одиночестве 2) пенис, член; **s'essorer le polochon** *см.* se branler

POLOGNER *vi arg* делить выручку (*о джазовых музыкантах*)

POLONAIS *m : ivre* / **saoul comme un Polonais** *fam разг.* пьяный как сапожник: « Il sera bientôt ivre comme un *Polonais*, songea Julien avec ennui. » (Sagan, 6) ; **boire comme un Polonais** *fam разг.* пить как сапожник: « J'ai une terrible gueule de bois, hier soir on a bu comme des *Polonais*, Gaston et moi. »

POLOP(E) *см.* pollop(e)

POL(-)PROX *f (om* police de proximité) *arg* участки: « Avec l'arrivée de la " *pol prox* ", les *polices* locales voient leurs missions redéfinies. » (Net)

POLTRON *m pop* газы, пук

POLY *m (om* polyscopié) *fam* лекция (*размноженная каким-л. способом*): « Finies les nuits blanches, finis les *polys* qu'il fallait faire réciter à Fanny. » (Gavalda, 3)

POLYCHIEE *f arg scol* огромное количество, *разг.* куча, вагон: « Le prof nous a donné pour lundi une *polychiée* d'exercices. »

POMAUQUER *vt см.* paumaquer

POMMADE *f* 1) *pop vx* нищета; **être dans la pommade** бедствовать 2) *pop vx* невезение: « Je ne sais pas si vous êtes superstitieux, mais, quant à moi, je crois en des jours de *pommade*. » (San-A, 3) 3) *pop vx* проигрыш

POMMADER *vt fam* 1) лстыть 2) обмануть / обжулить, используя лесть; **se pommader** *arg* пить, *разг.* надира́ться

POMMAD|EUR, -EUSE *fam 1 adj* лсты́тивный: « À mon arrivée un accueil chaleureux (un peu trop *pommadeur*), mais, une fois entré dans ma chambre, quelle déception : une tapisserie très ancienne et abîmée / ... /. » (Net) 2 *m* 1) шёголь 2) лсты́ец

POMMADIN *m pop vx* парикмахер

POMME 1 *f* 1) *fam* голова, *разг.* башка 2) *fam* лицо 3) *fam разг.* дур|ачок, -очка, балда: « Il se précipite sur son bouquin, le feuillette âprement, tombe en arrêt sur la bonne page : — Tu parles d'une *pomme* ! dit-il. Il s'agit certainement de lui, car pour la critique d'autrui, comme tout le monde, il aurait forcé la note et dit : " Tu parles d'un con. " » (Bazin, 1) 4) (**ma / ta / sa pomme**) *fam* я; ты; он, она: « Alors, dit le lieutenant, combien ils t'avaient promis pour ma *pomme* ? » (Clavel, 3) ; « / ... / il y a cinq cents lires pour ta *pomme* si tu me le trouves. » (San-A, 11) 5) *pl fam* круглые упругие груди 6) *arg* плохой жокей 2 *adj* *fam* наивный; глупый: « Dans le fond, elle est beaucoup moins *pomme* que moi. » (Rochefort, 5) $\diamond$ **l'autre pomme** *fam разг.* этот придурок, эта балда, эта дура: « — Vous vous amenez, ou non ? — Attends ! L'autre *pomme* a oublié ses papiers. » ; [moi,] **bonne pomme** *fam a) разг.* [а я,] дурак, [а я,] простофиля: « Il m'a demandé mille balles, et moi, bonne *pomme*, je les lui ai données. » б) добрая душа; **pomme cuite** / à l'eau / à l'huile *fam разг.* законченный дурак, полный идиот: « Le loufiat nous sert des whiskies et je ne sais

pas comment qu'il s'y prend, cette *pomme* à l'eau, mais le voilà qui trouve le moyen de renverser un des godets sur la belle robe de Gloria. » (*San-A*, 10) ; « Si je suis ici, à leur causer à ces *pommes* cuites... n'est-ce pas... grâce à Vulcanos / ... / » (*Boudard*, 1) ; avoir une **pomme d'escalier** *fam* быть совершенно лысым; faire **pomme Z** *fam* отменить последнее действие; вернуться назад: « On aimerait que tout ceci ne soit jamais arrivé. On voudrait faire “ *pomme z* ” avec sa vie. » (*Beigbeder*, 3) ; aux **pommes** *fam* разг. классный, клёвый: « Une petite vie calme, en effet, aux *pommes*, je ne te dis que ça. » (*Aragon*, 1) ; « Vraiment un frère “ aux *pommes* ”. » (*P. Merle*, 2) ; **lécher / sucer la pomme à** *fam* целовать: « Je ne sais plus comment je me retrouvai dans l'atelier, avec les filles qui se bousculaient pour me lécher la *pomme*. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **se lécher / se licher / se sucer la pomme** *fam* целоваться, разг. лизаться: « L'impression que je suis là en trop... comme avec des amoureux qui se sucent la *pomme*. » (*Boudard*, 5) ; **manger des pommes** *arg* упасть; **se ravalier la pomme** *fam* накраситься, разг. намазаться: « J'ai mis une heure à me ravalier la *pomme*. » (*Bretécher*, 4) ; **tomber dans les pommes** *fam* упасть / разг. хлопнуться в обморок: « / ... / j'avais failli tomber dans les *pommes* l'autre jour quand je lui avais adressé la parole. Sans déconner. » (*Zeller*)

POMMÉ, -E *adj* 1) *fam vx* разг. законченный, полный: « C'est une bêtise *pommée*. » 2) *fam* значительный

POMMEAU *m* : **astiquer le pommeau** *pop* см. branler : « / ... / quand une gonze t'astique le pommeau en te montrant des revues / ... / » (*San-A*, 6) ; **s'astiquer le pommeau** *pop* мастурбировать: « C'est que c'est un feignant, à part s'astiquer le *pommeau*. » (*Net*)

POMME DE TERRE *f* 1) *pop* нос картошкой 2) *pop* дырка (*на носке*) : « Pas mal tes sandales ; dommage que tu aies de telles *pommes de terre* à tes chaussettes ! » ♦ **être comme une pomme de terre sur un canapé** *fam* всё время лежать на диване и смотреть телек; **monter une pomme de terre à** *arg* разг. подложить свинью кому-л.

POMMER (SE) : **se pommer** *D* *arg* уходить; уезжать

POMPAGE *m* *pop* фелляция

POMPANT, -E *adj* *fam* утомительный, изматывающий: « Trois heures de vio-

lence débordante et de gros sentiments tire-larmes dans un style pompier : *pompant*. » (*Télérama*, 9.05.07)

POMPARD *m* (*om* pompier) *pop* пожарный: « Les banlieues célèbres sont toujours les mêmes banlieues célèbres, no man's lands pour les flicards, les *pompards*, les travailleurs sociaux. » (*Net*)

POMPE *I f* 1) *pop* туфля, ботинок; кроссовка: « Je retire mes *pompes*. » (*Boudard*, 4) ; **pompes aspirantes** дырявые туфли 2) *pop* нога 3) *pl* *fam* отжимание (*на руках*) ; **faire des pompes** отжиматься (*на руках*) : « Pour nous punir le caporal nous a fait faire cinquante *pompes* en plein soleil. » 4) *arg* *scol* шпаргалка, разг. шпора; **pompe à bretelles** шпора на резинке 5) *arg* откровенное подражание; **faire des pompes** подражать 6) (*тж* **pompe à merde**) *arg* шприц: « Sur la table, un verre où trois *pompes* trempent dans l'eau. » 7) *arg* укол (*наркотика*) 8) *arg* машина: « Et encore faut voir quoi, comme *pompes* : des chignoles maussades, de petites cylindrées / ... / » (*San-A*, 13) 9) *arg* общеобразовательная программа: « Les cyrards affirment volontiers préférer la “ *mili* ” — l'instruction militaire — à la “ *pompe* ” — l'enseignement général. » 10) *arg* кляча 11) *arg* разг. придурок (*см.* à la base) 12) *pop* фелляция 2 *m* : [**soldat de**] **deuxième / double pompe** *arg* *milit* рядовой: « Je repars demain pour Nancy comme deuxième *pompe*. » (*Gavalda*, 3) ; « Un double *pompe* de notre compagnie a levé une jolie petite pendant le bal... » (*Japrisot*, 4) ; ♦ **la Pompe** *arg* лентий; **pompe à essence** *arg* место, где можно найти наркотик, *жарг.* точка; **pompe à fric** *fam* а) доходное предприятие б) банкомат в) *arg* [дорожный] радар г) счётчик на парковке / в такси; **à toute(s) / à pleine(s) pompe(s)**, **en quatrième pompe** *fam* очень быстро; полным ходом, на всех парах: « Parce que, si on exécutait à toute *pompe* le plan des travaux, qu'est-ce qu'on leur donnerait à faire ? » (*Aragon*, 4) ; « Pour dissiper ce mauvais nuage, je poursuis à pleine *pompe* / ... / » (*San-A*, 9) ; **avoir la pompe** *pop* почувствовать внезапную усталость: « Laisse-moi souffler deux secondes, tu vois que j'ai la *pompe*, non ? » ; **balancer qn en dehors de ses pompes** *pop* потрясти; **casser / foutre / gonfler les pompes à** *pop* донимать, разг. доста-

вать; **cirer / faire / lécher les pompes** à *pop* подлизываться *к, разг.* лизать задницу кому-л.: « Des mères de cinquante berges fichues comme des cageots / ... / lui cirent les *pompes* à longueur de journée. » (*Guène, 3*) ; « / ... / il léchait les *pompes* à tout le monde pour avoir du rab / ... /. » » (*Japrisot, 4*) ; **dérouler la pompe** *arg* вынимать пенис; **être à l'aise / bien dans ses pompes** *pop* чувствовать себя хорошо / уверенно: « Fraîche et pimpante, à l'aise dans ses *pompes*, miss Diaz joue une folle aux prises avec sa sœur aînée. » (*20 ans, nov. 05*) ; « Je me sentirais tout de même mieux dans mes *pompes* si que j'avais un flingue. » (*Boudard, 5*) ; **être / marcher à côté* de ses pompes** ; **lâcher les pompes** à *pop* оставить в покое, *разг.* отвязаться *от*; **pisser sur les pompes** à *pop разг.* доставать; **pisser sur ses pompes** *pop* иметь проблемы с простатой; **c'est à se pisser sur les pompes** *pop разг.* уписаться можно (*от смеха*); **se faire reluire les pompes** *pop разг.* выпендриваться

POMPE II *m* (*от* fusil à pompe) *fam* помповое ружьё, *разг.* помповик

POMPÉ, -E *adj 1* *fam* очень усталый, разбитый, как выжатый лимон: « J'étais tellement *pompé* que la dernière année, une ligne à goujons me faisait trembler la main. » (*Vailland, 1*) 2) *arg* обутый *в* (*см. costardé*)

POMPE-L'AIR *m invar разг.* зануда; пристаивала

POMPELARD (*от* pompier) **1 m** *pop* 1) пожарник: « / ... / les *pompelards* arrivent pour éteindre le début d'incendie / ... /. » (*San-A, 11*) 2) оральный секс, фелляция **2 adj fam 1** напыщенный 2) академический: « Voilà une hypothèse qui pourrait bien écorcher le mythe. Et, loin de la sanctification *pompelarde* du commerce, — rendre à l'artiste sa vraie grandeur. » (*Paris Match, 14.01.99*)

POMPE-LA-SUEUR *m arg* чрезмерно требовательный хозяин / патрон, *разг.* кровосос

POMPE-MOU *adj invar arg* действующий на нервы; скучный, *разг.* занудный

POMPE-NCEUD **1 m** *arg* фелляция: « Broute-minet aux filles, *pompe-nœud* aux garçons. » (*Net*) **2 adj** надоедливый, *разг.* пристаивучий

POMPER *vt, vi 1* *fam* пить, *разг.* бухать: « Et tu bois, tu bois, toi ! Tu *pompes*, tu écluses... et tu n'as même pas la face

rouge ! » (*Sabatier, 2*) ; « Les dégustateurs trempent d'abord leur langue, la promènent humide à l'arrière du palais. Ils *pompent* ensuite une petite gorgée. » (*Chabrol, 1*) 2) *arg scol* списывать, *разг.* сдувать; заниматься плагиатом: « Je glissai un œil du côté de ma voisine de droite. Impossible de *pomper*, vu sa position de repli stratégique. » (*Cerf*) ; « Je *pompais* soigneusement les techniques des vieux maîtres. » (*Perry*) 3) *fam* утомлять, изматывать: « — Je suis crevé, dit Julien. — Il a dû revoir une petite, à Lons, ça l'a *pompé*, lança Zef. » (*Clavel, 5*) 4) *fam* донимать, *разг.* доставать; быть неприятным: « Mais il serait également trompeur pour un parent inquiet de *pomper* sans cesse l'ado avec des discussions sur les enjeux sociaux du moment (chômage, sida, toxicomanie, violence), alors que les moins de 18 ans demandent simplement "une vie affective constituée d'échanges vrais". » (*EDJ, 19.08.99*) ; « Il a été question de faire un tour au Puy, pour que Marie embrasse ses vieux. On a causé aussi de passer par Toulouse, que je rassure ma mère. Deux éventualités qui finalement nous *pompent*. » (*Blier*) 5) *fam* взять; заимствовать; украсть: « J'ai un tas de liquide que j'ai *pompé* sur le compte de ce con de Damas. » (*Vargas, 1*) 6) *pop* работать 7) *pop* бить ногой под зад 8) сосать, посасывать: « Elle continue de me défrimer en *pompant* sa pipe / ... /. » (*San-A, 1*) 9) *arg см.* sucер (*см.* oiseau) 10) *arg см.* baiser ◇ **pomper le dard / les miches / le nœud / le zob à pop a** (*тж* les *pomper à*) донимать, *разг.* доставать б) *см.* sucер ; **va te faire pomper ! pop разг.** пошёл ты!, катись!

POMPETTE **1 adj fam 1** подвыпивший, *разг.* навеселе: « À son regard brillant, un peu trouble, je vis qu'elle était pas mal *pompette*. » (*Traverso*) ; « Il est raide *pompette*, le gros du bide. » (*Roubaudi, 2*) 2) не в себе **2 f arg 1** фелляция 2) монитор (*TB*)

POMPEUR *m arg 1* тот, кто списывал 2) плагиатор

POMPEUSES *f pop pl* рыбы: « Tiens ! Tu t'es fait les *pompeuses* orange, aujourd'hui ? »

POMPE-VINASSE *m invar pop разг.* алкаш: « Ça provoque la rigolade de tous les soiffards... les *pompe-vinasse*... les joyeux brindezingues accroché au zinc ! » (*Boudard, 3*)

POMPE-ZOB *adj / m см. pompe-nœud*

POMPIER *m : pompiers à fente arg polic* женский персонал (*пожарной службы*); **faire un pompier** *pop a) см. sucer* : « Elle m'a fait un *pompier* complètement dingue. » (*Rezvani*) б) пить из горлышка; **faire le pompier** *fam разг.* разруливать: « Je lui demande en quoi consiste son boulot. "À faire le *pompier* sans arrêt." Comme il est le plus efficace, assure-t-il, dès qu'il y a un problème un peu chaud, c'est à lui qu'on le confie. » (*Lanher*, 2)

POMPE(O)LARD *m / adj см. pompelard*

POM-POM [pɔ̃pɔ̃] *adj invar arg пьяный*

POM-POM GIRL [pɔ̃pɔ̃mɡɛʁl] *f fam* девушка из группы поддержки: « Jessica est la bombe du campus, chef des *pom-pom girls* et reine des pestes. » (*Télérama*, 1.08.07)

POMPON *m : pompon sur le gâteau fam* в довершение всего: « Et puis, troisiè : le *pompon* sur le gâteau... les lettres d'amour d'Edith qu'elle trouve par hasard, dans un tiroir du bureau de Martial. » (*Constantine*) ; **[c'est] le pompon !** *fam a) ирон.* самое замечательное: « Et maintenant c'est le *pompon* : j'ai cru comprendre que Fanny était amoureuse d'un médecin qui est déjà marié. » (*Gavalda*, 3) б) это предел!: « Je te jure, j'en ai eu des chiens cons, mais celui-là, c'est le *pompon*... » (*Gavalda*, 1) ; **avoir / tenir son pompon** *fam разг.* быть на веселе: « Le père du marié avait son *pompon* et racontait n'importe quoi. » ; **avoir / décrocher / emporter / tenir le pompon** *fam a) тж ирон.* опередить всех, быть лучше всех: « Question connerie, il a décroché le *pompon* ! » ; « L'été prochain, TF1 emporte le *pompon* avec une suite des "Cœurs brûlés". » (*Télérama*, 9.03.94) б) повезти: « On te paie un voyage en Égypte, t'as décroché le *pompon* ! »

POMPONNETTE *f : faire une pomponnette sur le créateur à pop см. sucer*

PONCEPILATER *vi fam* уклоняться от принятия решения

PONCTIONNER *vt fam* брать, изымать; удерживать: « Elle se moquait bien d'humilier Fairfield mais lui *ponctionner* quelques millions l'enchantait d'avance. » (*Martin-Chauffier*) ; « Après la grève, tout le monde s'est fait *ponctionner* son traitement d'une centaine de francs. »

POND|EUR, -EUSE 1 *f* 1) *fam* (*тж bonne pondreuse*) плодовая жен-

щина; многодетная мать: « C'est qu'il faut les voir les matrones, les *pondeuses* du coin. » (*Blier*) 2) *arg* программа, позволяющая делать автоматически тысячи телефонных звонков 2 *n fam* плодовый писатель, *разг.* писучий автор: « Il écrit dans des tas de revues, c'est le vrai *pondeur*, ce type. »

PONDRE *vt fam péj* 1) рожать: « — L'État, s'il est nécessaire, prend les enfants à sa charge. — C'est quand même la mère qui les *pond*. » (*Vailland*, 1) 2) плодить: « On continue à *pondre* des conducteurs incompetents. » (*Net*) 3) создавать, сочинять, писать, *разг.* разродиться: « / ... / quel bel alexandrin je viens de *pondre* là ! » (*A. Sarrazin*, 3) ; « La qualité ne se commande pas. C'est involontairement qu'un auteur *pond* un chef-d'œuvre. » (*Renoir*) ; « C'est un des tout premiers illustrateurs, il a *pondu* des illustrations très intéressantes. » (*Net*)

PONDU, -E *adj : [tout] pondu fam* готовый: « Je suis sûr que le code était tout *pondu*. » (*Net*)

PONETTE (PONEYTTE) *f* 1) *arg* миленькая девушка, *разг.* куколка: « Je vais vous présenter la petite princesse, la petite *ponette* trop belle. » (*Net*) 2) *arg* проститутка (*тж от случая к случаю*): « Un petit souteneur avait tenté l'expérience deux ans plus tôt. Sa *ponette* avait fonctionné deux dimanches de suite dans une grange située au-delà de l'étang. » (*Boudard*, 4) 3) *arg* молодая любовница (*блатного*)

PONK *m см. ronque*

PONNETTE *f см. ponette*

PONQUE *n (om punk) arg* 1) панк: « Mon petit-fils est *ponque* ! Il s'habille comme un *ponque*... » (*Net*) 2) жалкий тип, *разг.* придурок

PONT *m arg* евро; **grands / petits ponts** двадцать / пять евро ♂ **pont arrière** *pop* зад, *разг.* задница, корма; **être sur le pont** *fam a)* быть готовым / *разг.* тут как тут: « La petite qui est sur le *pont* depuis 7 h, déboule à son tour, réclame du Coca. » (*Elle, août 2000*) ; « Je veux tout le monde sur le *pont* dans trois minutes. » б) быть ответственным, за всё отвечать: « " Vincent, mon vieux, j'espère que tu comprendras que je dois vérifier ton alibi." Il m'a souri à son tour : " Hé, toi. On dirait que tu n'as pas changé. Toujours sur le *pont*." » (*Djian*, 2) ; « Comme tu voudras, Ben, c'est toi qui es

sur le *pont*. » (*Pennac*, 5) ; **il est né sous les ponts** *fam* он никогда двери не закрывает; **faire le pont** *arg* слегка загнуть карту

PONTE *m* 1) *fam* важная персона, *разг.* шишка: « Et là, on est tous dans le même sac... Les grands *pontes* comme les petites mains... » (*Gavaldà*, 5) 2) *arg* наркобарон

PONTIFE *m* *fam* важное лицо, *разг.* важная птица / шишка: « Eh bien, jeta Studler, farouche, “vous êtes peut-être de grands *pontifes*, mais, pour moi, vous n’êtes que des jean-foutre !” » (*Martin du Gard*, 1)

♦ **tutoyer le pontife** *por см.* sucер

PONT-L'ÉVÊQUE *m* : **il a un pont-l'évêque dans le faux-col** *por разг.* у него воняет изо рта

PONT-LEVIS *m* *arg* язык

PONT-NEUF *m* *arg* старая проститутка

POP *adj* *invar* (*angl*) *fam* 1) поп (*о музыке, живописи*): « Une peinture *pop* n'est jamais abstraite ! » (*Net*) 2) популярный: « N'empêche qu'à quarante balles le gramme, c'est devenue une *dope pop*. » (*Chefdeville*)

POPA *m* *arg* важная фигура

POPAUL *n pr* *por* пенис, член: « Toujours est-il qu'elle m'a sorti *popaul* avant même que j'aie fini de mettre la voiture en marche. » (*Roubaudi*, 2) ; **il a Popaul en berne** *разг.* у него не стоит; **avoir Popaul qui fait du trampoline** *см.* bander ; **égoutter Popaul** мочиться; **emmener Popaul au cirque** *см.* baisер ; **dresser** / [s']étrangler **Popaul** *см.* se branler

POPER *vt* *arg* колоть (*наркотик*)

POPEYE *m* *arg* экстази

POPINC' (POPINGUE, POPINQUE) *f* *por* квартал Попинкур (*в Париже*): « Je ne sais pas où il crèche exactement, mais je crois que c'est du côté de la *Popingue*. »

POPO I *arg* 1 *m* *ou f* (*om pollen*) 1) наркотик (*в порошке*) 2) гашиш: « Agrête de fumer du *popo* plutôt ! » (*Net*) 2 *f* лекарство

POPO II *arg* 1 *f* (*om police*) 1) тайная полиция 2) полиция 2 *m* полицейский

POPO III *m* (*om pot*) *fam* 1) горшок 2) *см.* *poro(tin)* 3) *разг.* кака: « Il a fait un gros *popo*. » (*Net*)

POPOF (POPOV) 1 *m* *fam* русский, *разг.* Иван: « / ... / dans nos fêtes on le traitait avec condescendance, comme un *popov* grisâtre. » (*Beigbeder*, 5) ; « Tu croyes qu'il lui aussi s'est fait alpaguer par les *Popofs* ? » (*San-A*, 8) 2 *adj* *fam* русский: « Il roule un peu les r, son accent *popof*. » (*Boudard*, 2)

POPOL *n pr* *см.* *popaul*

POPOTE I *f* 1) *fam* офицерская столовая: « Sa victoire fut célébrée par un dîner au champagne qui eut lieu à notre *popote*. » (*Renoir*) 2) *fam* ресторан: « Je me suis offert un petit mâchon au wagon-restaurant. Dans ces *popotes*-là, la cuisine n'est jamais fameuse / ... /. » (*Net*) 3) *fam* готовка, *разг.* стряпня: « Je prépare tout moi-même, la mousse au chocolat, la mayonnaise. Pour la *popote*, j'en connais un rayon. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **faire la popote** готовить, *разг.* стряпать: « Je pourrais, par exemple, emmener ma sœur faire la *popote*. Vous savez, la Julie n'a pas peur. » (*Simenon*, 19) 4) *fam* еда, *разг.* шамовка: « D'abord, les cuisiniers d'escouade allument les feux et nous préparent une bonne *popote*. » (*Sylvère*) 5) *arg* всё, что нужно для укола (*наркотика*) 6) *arg* замók 2 *adj* *fam* 1) хозяйственный, домашний, ограниченный интересами семьи: « Et puis je suis très *popote*, j'aime les fleurs, les gosses, le shopping, la vie d'intérieur. » (*Huma*, 25.09.78) 2) обыденный, будничный, простой, приземлённый: « Plus tard, à vingt-deux ans, il s'était attaché à la première femme avec laquelle il avait eu un peu plus qu'une aventure de passage. Cet attachement, assez *popote*, avait duré six mois. » (*Curtis*, 3) 3) спокойный; без проблем: « / ... / dans mon quota de stars, Bruce était *popote*. Avec lui, il n'y avait jamais d'histoires. » (*Martin-Chauffier*) ♦ **être / se mettre en popote, faire popote avec** столоваться, питаться *с*: « / ... / une histoire de vol dans le château où ces Messieurs de la 3-e Compagnie font *popote*. » (*Aragon*, 4) ; « Une chance, qu'elle ne soit pas mariée et qu'elle fasse *popote* avec le ménage. » (*Martin du Gard*, 2)

POPOTER *vi* *por* готовить (*edy*): « Au début, j'ai essayé / ... / de *popoter* de petits trucs complexes et longs à cuire / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3)

POPOTIER *m* *arg* *milit* заведующий столовой (*в армии*): « À la *popote*, il chantait au dessert, on lui avait collé le rôle de *popotier*, et il s'en tirait pas mal. » (*Aragon*, 1)

POPO(TIN) *m* (*om pot*) *fam* зад, *разг.* задница: « Au bout d'un mois, on l'a notre *poro* à la Jennifer Lopez. » (*Biba*, juin 01) ; « / ... / mais alors de ces mamelles, de ces *popotins* / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **se magner / se**

manier le popotin, remuer son popotin то-ропиться, пошевеливаться: « Une-deux ! une-deux !... Et toi ma grosse feignasse, tu vas le remuer ton *popotin* ? » (*Blier*) ; **remuer le / tortiller du / trémousser du popotin** разг. крутить задницей: « — Qu'est-ce qu'on doit faire, au juste ? — Ce que vous faites d'habitude ici. Gonfler les lolos, remuer le *popotin* et mater les mecs. » (*Osmont*) ; **se remuer le / se trémousser le (/ du) popotin** танцевать, разг. дрыгаться: « Je ne suis pas venu ici pour me trémousser le *popotin*, j'ai seulement envie d'écouter de la musique. »

POPOV *m / adj* см. Попов

POPPER *vt (angl) arg* 1) глотать, принимать 2) открывать (*cosud*)

POPPERS (POPPER'S) [pɒpərs] *m arg* поппер, сосудорасширяющее средство (используемое как наркотик и афродизиак): « Chez Edouard, il reste un vieux flacon de *poppers* / ... / et un peu de coke. » (*Rousset*) ; « Mais après avoir sniffé du *popper's* en classe, séché les cours pour fumer de l'herbe / ... /, Julia avait ressenti une sorte de lassitude. » (*Sabolo*)

POPU (*om* populaire) *fam* 1 *adj* 1) популярный: « Je lui montre la photo de la fille. — Elle est vraiment trop moche. — On s'en fiche, Patrick. C'est de la promo télé. Plus elle est moche, plus c'est *popu*... et plus ça fait vendre de disques. » (*Rousset*) 2) простонародный, народный: « Le Lion d'Or est une survivance de ce passé *popu* qui crie son honnêteté et sa sagesse. » ; « À Canal, on me trouvait trop “ *popu* ” et à France 3, trop “ branché ”. J'en ai tenu compte dans le choix de mes invités la première année de “ On ne peut pas plaire ”. » (*Point*, 16.01.04) 2 *m pl* зрители, простая публика (*на дешевых местах*) ♦ **le Front* popu**

POPULAIRES *fpl fam* дешёвые места

POPULATIONS *f pl fam* люди: « “ Si tu continues, je te préviens, j'appelle au secours ! ” Tranquille sur ce point ... qu'elle n'allait pas amener les *populations* d'un si beau quartier. À deux pas pour ainsi dire de l'Élysée ! » (*Boudard*, 2)

POPULO *fam* 1 *m* 1) народ, простой люд: « Mais d'où vient donc l'expression populaire (et le *populo* s'y entend) “ se battre comme des chiffonniers ”. » (*Clébert*) 2) люди, народ; толпа: « Les trottoirs sont plein de monde. Il y a du *populo* à toutes les terrasses de café. »

(*San-A*, 11) 2 *adj invar* простонародный, простой: « C'est l'un de ses meilleurs rôles de jeune premier *populo*, contraint d'abandonner ses espoirs d'ascension sociale. » (*Télérama*, 5.07.06)

POPUPS (POP-UPS) *m (angl) fam* всплывающее окно: « C'est un outil pratique qui vous offre la possibilité de naviguer librement sur le net sans se faire déranger à tout moment par un *popup*. » (*Net*)

POQUER *vi arg* 1) разг. вонять, нести: « Et ça puait dans sa piaule. Fenêtre fermée, ça *poquait* dur. » (*Blier*) 2) производить неприятные звуки (*говоря в микрофон*)

POQUETTE *f* см. pocket

PORC *m fam* 1) перен. *груб.* свинья; **manger comme un porc** есть как свинья 2) развратник, *груб.* свинья: « Elle se dégagea brusquement. “ Vieux *porc* ! ” criait-elle. » (*Vailland*, 2) ♦ **gros porc** а) разг. жиртест: « Maintenant elle est plutôt branchée *gros porcs* friqués. Et quand nous deviendrons également des *gros porcs* pétés de blé, elle sera encore passée à autre chose. Bref, on se la tapera jamais. » (*Lanher*, 2) б) развратник: « Marco était maintenant en train de faire son lit. Et soudain, je me suis dit qu'il allait peut-être la ramener ici, ce *gros porc*. » (*Zeller*) ; **pur porc** типичный, стопроцентный: « C'est de la belle amitié *pur porc*. » ; **c'est du pur porc** это точно / разг. верняк; **lutter comme un porc** бороться, мучиться, стараться

PORCHE *m* : **squatter le porche** *arg* бездельничать, разг. болтаться

PORCHER *m* перен. *груб.* свинья

PORCIF(E) *f arg* порция; часть: « Le loufiat apportant les *porcifs* m'a permis de suspendre ma réponse. » (*Simonin*, 1)

PORNO (*om* pornographique) *fam* 1 *adj* порнографический, порно: « Un livre qu'on cache, c'est soit un bouquin *porno*, soit des poèmes. » (*Sabatier*, 2) 2 *m* 1) порнографический фильм, порно: « Dirk voulait aller voir les *pornos* au cinéma du centre. » (*Gunzig*) 2) кино-театр порнографических фильмов: « Après la fermeture du dernier snack, du dernier *porno*, la ville s'installe, comme prostrée, dans cette défiance angoissée. » (*Bourniquel*)

POR(R)O *m (esp) arg* разг. косяк: « C'est trop la classe ici, fiesta à donf ! Bon, j'vous laisse, j'avais fumer un *poro*. » (*Net*) ; « C'est l'occasion pour moi de parler de

l'Espagne et de fumer "un porro" à l'espagnole (c'est-à-dire avec du tabac !). » (*Net*)

PORTABLOPHOBIE *n fam* человек, ненавидящий мобильники: « Argument de portablophobe en faveur du portable (cela existe !) Prétendre qu'on risque de louper une proposition d'emploi par portablophobie. » (*Net*)

PORTABLOPHOBIE *f fam* ненависть к мобильникам: « J'ai aussi réalisé, à titre de passe-temps et pour faire taire les mauvaises langues qui me taxent de portablophobie, un site visant à faire le tour de la question du téléphone portable : avantages, inconvénients, santé, sociologie, éducation, forum et liens. » (*Net*)

PORTAF *m (om)* portefeuille) *arg* бумажник: « J'ai dû paumer mon portaf dans la voiture. » (*Bourdet*)

PORTAIL *m arg см.* chatte

PORT-D'ARME *m* : être au port-d'arme *arg см.* bander

PORTE *f arg polic* версия; след (*в расследовании*); **fermer une porte** отказаться от одной версии; **fermer les portes** а) закончить расследование б) проверять все версии; **ouvrir une porte** разрабатывать версию: « / ... / mais je suis un scrupuleux dans mon genre et je n'aime pas laisser des portes ouvertes derrière moi. » (*San-A, 11*)
 ♦ **porte de derrière / étroite / de service** *arg* анус; passer par la **porte de service** *см.* enculer ; **aimable / gracieux, etc. comme une porte de prison** *fam* неприветливый, угрюмый, мрачный: « Il y a des jours où il est poli comme une porte de prison. » (*Proust, 3*) ; **apprendre à ouvrir une porte** *arg разг.* осваивать ремесло домушника; **décharger devant la porte** *pop* практиковать прерванный акт; **c'est la porte à côté** *fam* это совсем рядом / рукой подать: « Pourquoi veux-tu qu'on parte tout de suite ? On n'en a que pour cinq minutes, c'est la porte à côté. » ; **il était [planqué] derrière la porte le jour de la distribution** *fam* природа его обделила, он звёзд с неба не хватает: « Question intelligence il était planqué derrière la porte le jour de la distribution. » (*Net*) ; **il n'était pas derrière la porte le jour de la distribution** *fam* с этим у него всё в порядке; **ne pas franchir / ne pas passer les portes** *fam* в дверь не проходить (*из-за розов*): « De notoriété publique, le mari de la coiffeuse en avait tant sur la tête qu'il ne franchissait

plus les portes. » (*Japrisot, 4*) ; **mettre une porte à arg** а) проигнорировать, пренебречь б) поставить на место; **ne plus passer les portes** *fam* зазнаваться, *разг.* воображать: « / ... / ou on te prend pour la diva qui ne passe plus les portes. » (*Martin-Chauffier*) ; **se prendre une porte** *arg* потерпеть неудачу: « Est-ce que je rappelle ce giga beau gosse rencontré à la soirée de Bénédicte ? Si non, va-t-il le faire ? Si oui, vais-je me prendre une porte ? » (*20 ans, nov. 05*)

PORTE II *m arg* бумажник

PORTE-À-GAUCHE *m arg* португалец

PORTE-AVIONS *arg polic* 1) португез (*полицейского в полном снаряжении*) 2) бандит, вооружённый с ног до головы

PORTE-BAGAGE(S) *m fam* зад, *разг.* задница: « Je lui mets la claque d'amitié sur le porte-bagages / ... / » (*San-A, 12*)

PORTE-BIFFETONS (**PORTE-BRAISE**) *m pop* бумажник; кошелёк: « Tiens, prends mon porte-biffetons, cette fois-ci c'est moi qui paie. »

PORTE-CHAPEAUX *m arg* чехол для презервативов

PORTE-CLÉS *m arg polic* [тюремный] надзиратель ♦ **enfant* porte-clés** ; **faire le / finir en porte-clés** повеситься

PORTE-COTON *m arg* помощник, *разг.* зам, пом; *разг.* шестёрка: « Il avait une armada de porte-cotons qui lui filaient ses pilules / ... / » (*San-A, 12*)

PORTE-COUILLES *m invar pop* 1) муж 2) пылкий любовник 3) трусы: « J'ai vu des porte-couilles à bretelles quelque part, faudrait que je recherche ; tu fais quelle taille ? » (*Net*)

PORTE-COUTEAU *m arg* мелкая сошка

PORTE-CRAVATE *m pop* шея

PORTÉE *f arg* краплёная колода

PORTE-FAFFIOTS *m см.* porte-biffetons

PORTE-FEU *m см.* porte-flingue

PORTEFEUILLE *m* : **constipé du porte-feuille** *fam* жадный, *разг.* прижимистый; **l'avoir en portefeuille** *arg* быть проституткой; **ferme ton portefeuille, c'est moi qui paie !** *pop* застегни ширинку!, *разг.* закрой форточку!

PORTE-FLINGUE *arg 1 m 1* телохранитель: « Et d'abord, appréciera-t-il que son porte-flingue favori ait profité de son absence pour s'envoyer sa petite amie ? » (*Depech mode, n° 10, 97*) 2) подручный, головорез: « J'ai été engagé comme gardien

de nuit, dis-je, pas comme *porte-flingue*. » (*Smail*) 2 vi : **je porte-flingue** я вооружён

PORTE-GUIGNE (PORTE-GUIGNON) *m fam* приносящий несчастье

PORTE-HALLEBARDE *m fam* статист

PORTE'IN WAK ! *pr indéf / interj см. n'imp(s)*

PORTE-JAJA *m pop* пояс (для чулок): « Je desespère de trouver un bon *porte-jaja* à un bon rapport qualité — prix. » (*Net*)

PORTE-LAME vi : **je porte-lame** *arg* я вооружён

PORTE-LAZAGNE *m arg* бумажник; кошелёк: « Il sort son portefeuille, va pour y glisser le reçu, puis se ravise et remet le *porte-lasagne* dans ses vagues. » (*San-A, 9*)

PORTE-LOLOCHES *m invar pop* бюстгальтер

PORTE-LUQUE *m arg* бумажник

PORTEMANTEAU *m* 1) *arg* вх [широкие] плечи 2) *fam разг.* ходячая вешалка: « Allez, Bibiche, on sème tes deux *portemanteaux* et on va fêter ça ensemble. » (*Obaldia, 2*) 3) *fam* манекенщица; топ-модель 4) *arg* нож (в спине): « On ramassait des rangers ou des nègres, un *portemanteau* dans le dos. » (*A. Lanoux*); **planter / poser un portemanteau** *pop* воткнуть нож в спину ◇ **avoir un portemanteau dans le pantalon** *pop см. bander*

PORTE-MINCE (PORTE-MITRAILLE) *m pop* бумажник; кошелёк

PORTE-MONNAIE *m* : **avoir le portemonnaie** *en sens unique fam разг.* быть прижимистым; **saigner son portemonnaie** *arg* платить; *разг.* раскошелиться

PORTE-MORNIFLE *m pop* бумажник; кошелёк

PORTE(-)NAOUAK *pr indéf / interj см. n'imp(s)*

PORTE-NICHONS *m pop* бюстгальтер

PORTE-PIPE *m pop* 1) рот, *груб.* пасть 2) лицо, *разг.* морда 3) *см. porte-coton*

PORTE-POISSE *m pop* человек, приносящий несчастье: « Deux fois de suite, elle perd ses petits amis de mort violente. De quoi mériter le surnom de “ *porte-poisse* ”. » (*Net*)

PORTE-POTS *m invar arg* хозяин быстро

PORTER *vt pop* 1) приносить: « Qu'est-ce que je vous *porte* ? Il doit rester du jus de tomates, et peut-être un fond de gin. » (*Sagan, 10*) 2) уносить; **se porter** : **moins je... , mieux je me porte** *fam* чем меньше я ..., тем лучше для меня:

« Moins je le vois, mieux je me *porte* ! » (*Net*) ◇ **il porte le bada / le bitos / le dou(l)e / le doulle / la galure / le sombrero** *pop см.* **il porte le bada***; **porter à gauche** *fam* быть мужественным; **en faire porter à** *fam* наставить рога кому-л.

PORTE-RESPECT *m arg* оружие; *разг.* ствол

PORTE-TALBINS *m pop* бумажник

PORTEUF *m (om portefeuille) pop* бумажник

PORTEUR *m arg* 1) сообщник 2) тот, кто доставляет газеты в киоск 3) тот, кто за вознаграждение ◇ **petit porteur** *arg* перевозчик наркотиков; **porteur d'eau / de valises(s)** *fam разг.* шестёрка; **porteur d'entonnoir** *arg* психический больной

PORTEUSE *f arg* рука ◇ **en porteuse** *arg polic* включённый (о передатчике, который говорящий не выключил)

PORTE-VIANDE *m pop* носилки: « Mettez-moi ce pauvre type sur le *porte-viande* et portez-le au trot jusqu'à la camionnette. »

PORTIÈRE *f см. vol** à la portière

PORTIGUE *n pop péj* португал|ец, -ка: « Envoie les *Portigues* sur le deuxième chantier, ici ils ont fini le boulot. »

PORTILLON *m* : **ça se bouscule / se pousse au portillon** *fam а)* нет отбоя от желающих: « Qui allait être nommé tuteur des enfants ? Bon... Personne ne se bousculait au *portillon*. » (*Gavalda, 5*) б) он говорит быстро и невнятно: « Il nous dit quoi au juste ? Ça se pousse au *portillon*... du coq-à-l'âne, de grasses plaisanteries... » (*Boudard, 4*); **ça pousse au portillon** *pop* очень хочется по-большому

PORTION *f* : **portion de gland** *pop разг.* придурок

PORTNAOUAQUE *pr indéf / interj см. n'imp(s)*

PORTO (PORTOCHE, PORTOS(S) [portos]) 1 *m pop péj* португалец: « Elle m'a laissé sa télé puisqu'il y en avait déjà une chez son *portos*. » (*Jonquet, 1*) 2 *adj pop péj* португальский: « Je travaille maintenant avec deux ouvriers *portos* et un Turc. » ◇ **porto de déménageur** *fam* дешёвое красное вино

PORTRAIT *m fam* лицо, физиономия, *разг.* физия: « Alors fichez-moi vite le camp ou je vous balance un pot d'eau sur le *portrait* ! » (*Exbrayat, 3*); **abîmer / arran-**

ger / défoncer / démâter / démolir / esquin-ter / rectifier le portrait, rentrer dans le port-rait à избить, разг. набить морду, по-портить портрет кому-л.: « La blonde s'installe, la voiture repart. Allez moins vite, je n'ai pas encore envie de me faire abîmer le *portrait*. » (Cayrol, 1) ; **se faire rectifier le portrait** сделать пластическую операцию; **se payer le portrait** de насмехаться над; **se ravalier le portrait** подкрашиваться, наводить красоту: « Là, nous passons devant deux call-girls en train de se ravalier le *portrait*. » (Rousset) ; **tirer le portrait** fam фотографировать: « Une semaine s'est écoulée depuis que le mystérieux photographe est venu me tirer le *portrait*. » (Gunzig) ◇ **por-trait du banquier** arg банкнота

PORTUGAISE *f* pop уxo: « Des balles commencent à siffler à nos *portugaises*. » (San-A, 1) ; **avoir les portugaises ensablées** разг. быть тугим на уxo: « Peut-être que ces bonnes gens ont les *portugaises* ensablées ? » (San-A, 9) ; **embouteiller les portu-gaises** а) оглушать б) уши прожужжать кому-л.: « Est-ce que tu n'auras pas bientôt fini de nous embouteiller les *portugaises* avec tes histoires ? »

PORTUGUE (PORTUGUÈCHE) *arg* 1 *n* португал[ец, -ка 2 *adj* португальский: « Bonsoir, Caribou, débordèche ? T'as pas l'air *portuguêche* pourtant. » (Net)

POS [pɔs] *adj* (om possible) *fam* возможный; **pas pos** невозможный, ужасный: « Il a un look *pas pos*. » (Express, 24.08.84)

POSE 1 *f* *arg*: **le faire à la pose** разг. выпендриваться: « C'est assez le faire à la *pose*. Bois plutôt ! » (Net) ; **la faire à la pose** à насмехаться над

POSE 2 *m* *arg* 1) шеф 2) граффити

POSE-CUL(S) *m* *fam* стул; кресло: « Et puis voilà soudain que Monsieur Loyal et sa clique investissent le salon. En prennent possession. / ... / Font se vautrer les domestiques sur le *pose-culs* des patrons. » (San-A, 13)

POSER 1 *vi* 1) (à) *fam* разыгрывать / изображать / разг. ставить из себя: « Oh ! oui, elle se rappelait un type puant, qui *posait* au dandy et à l'homme supérieur. » (Ikora) 2) *arg* рисовать граффити 2 *vt* *fam* 1) vx ждать: « C'est une honte ! Faire *poser* des femmes jusqu'après minuit. » (Cendrars, 2) 2) ставить (маши-ну); **se poser** 1) (тж **se le poser** pop) *fam*

садиться: « Ouf... Franck se *posa* enfin. » (Gavalda, 1) 2) *fam* остановиться, расположиться: « J'ai donc pris l'avion comme une pauvre fille abandonnée. Me disant que j'allais me *poser* à l'hôtel et ne pas en bouger. » (Biba, juin 01) 3) (qn) *arg* бить, избивать ◇ **ça pose !** *fam* а) (тж **ça vous pose un homme**) это придаёт вес / значительность: « Faire un travail directement pour une huile sans passer par la voie hiérarchique, ça vous *pose*. » (Cohen) б) разг. это здорово!, супер!; **se poser [un peu] là***

POSEUR *m* *arg* тот, кто перемешивает карты в бонто: « Là, c'est Mapunga, le *poseur* africain. Il fait valser ses bauches pliées dans le sens de la longueur, comme personne. » (P. Merle, 2)

POSITION *f*: **position de la gondole** *arg* поза человека, лежащего на животе со связанными за спиной руками и ногами; **prendre la position horizontale** *fam* лечь, принять горизонтальное положение; **se tenir en position du guetteur d'avions** *arg* разг. курить косяк лёжа

POSS *adj* см. pos

POSSE [pɔs(i)] *arg* 1 *f* 1) муз. группа: « Je le somme de regrouper tout le "*posse*" et de me rejoindre immédiatement au studio. » (Rousset) 2) группа; банда (друзей): « J'ai toujours cru qu'me dégoûter, c'était pas possible. Même si le diable ramène tout son *posse*. » (Disiz, 2) 2 *m* парень 3 *adj* см. pos

POSSÉDÉ, -E *adj* *arg* разг. под кайфом **POSSÉDER** *vt* *fam* обмануть, разг. обойти, одурачить: « Si les flics s'occupent de moi, je les *posséderai*. » (Malet)

POSSI *m* см. posse

POSSIBLE 1 *adj* *fam* 1) возможный: « Voyons, tu n'es pas un candidat *possible* ! Personne ne te connaît, personne n'ira voter pour toi. » 2) приличный, приемлемый: « " C'est mon oncle Luc, le voyageur. " J'étais agréablement surprise. Je me disais : " Tout à fait *possible*, l'oncle voyageur. " » (Sagan, 3) 2 *adv* *fam* возможно, может быть ◇ **possible que** *fam* возможно, что: « Gaston n'est pas rentré. *Possible* qu'il est resté au bal avec Ginette, pourtant j'ai bien l'impression qu'il est sorti avant moi. » ; **pas possible** *fam* а) невероятный б) невозможный, невыносимый: « C'est un mec *pas possible*, tu verras. » (Pavy) в) разг. классный, клёвый г) не может быть, невероятно: « — Jadin est revenue ! — Pas *possible* ! quand ? » (Colette, 9)

POSTADO *n fam* юноша; девушка: « Nico en “ djeune ” gaulliste, cheveux longs et ombre de moustache *postado* / ... / . » (Net)

POSTE *I m* : **poste de secours contre la soif** *pop* бар, бистро; **être fidèle / solide au poste** *fam* быть как всегда на своём месте / на посту: « Le vieux se redresse, présente le chassepot et déclame : — Toujours solide au *poste*, le vieux Passevin ! Je garderai le prisonnier. » (Chabrol, 2) ; « Une trentaine de personnes attendaient, dociles, parmi lesquelles Lizbeth, fidèle au *poste*, les mains sur les hanches. » (Vargas, 1)

POSTE *II f* : **ne pas envoyer par la poste** *fam* сказать, *разг.* выложить: « Eh bien ! je sais qu'elles sont un peu de travers, que je louche... je lui ai pas envoyé par la *poste*. » (Aragon, 2)

POSTÉRIEUR (POSTÈRE) *m fam* зад, *разг.* задница: « / ... / il pialla encore plus fort et plus effroyablement quand les semelles de bois prirent contact avec son *postère*. » (Pergaud) ; « Il s'apprête à enjamber l'obstacle et j'admire son *postère*. Je ne peux résister à l'envie de lui planter l'aiguille dans le gras des fesses. » (San-A, 11) ; « Il shoote dans le *postérieur* de l'arbitre. » (Net)

POSTICHE *f arg* 1) речь ярмарочного зазывалы / уличного торговца, заманивание, привлечение: « — Et si on veut faire trois séances l'après-midi, faudra bien toute la matinée pour tout mettre au point. La *postiche*, les combats. — Mais le baratin, tu le connais à fond. » (Clavel, 2) 2) шум, крик; скандал, *разг.* хай $\diamond$ **faire la postiche** а) быть зазывалой, зазывать публику: « Cinq minutes pour gagner cinq mille trois cents balles, c'est pas chez Pat que ça t'arrivera, même avec moi pour faire la *postiche*. » (Clavel, 2) б) вызвать скопление народа, собрать людей; **se farcir la postiche** *разг.* заливать; **taper une postiche** а) назойливо попрошайничать б) пытаться разжалобить полицейского

POSTICHER *vt arg* 1) зазывать; расхваливать 2) ругать

POSTICHEUR *m arg* зазывала

POSTILLON *m* : **postillon d'eau chaude** *arg vx* машинист паровоза

POSTILLONNER *vi fam* говорить увлечённо / захлебываясь: « Il trouvait moyen de me faire signe de lire. J'allais avoir le temps pendant qu'il *postillonnerait* dans le bigorneau. » (Boudard, 2)

POST-IT *1 m fam* *разг.* пристающий человек, липучка 2 *interj fam* не забудь!, запиши!

POST-PROD *f (om postproduction) fam* постпродакшен: « Pendant les mois de prétendue *post-prod* qui ont suivi, j'ai travaillé sans relâche / ... / . » (Pille)

POSTSYNCR *f (om postsynchronisation) fam* озвучание: « Nous avions fini par avoir deux films, pas excellents mais corrects, nécessitant encore un bon montage, une bonne *postsynco* et une musique valable. » (Gunzig)

POSTUS *f pl (om stupis) arg* наркотики: « Vous avez compris les *postus* c'est pas mon truc. » (Net)

POT *I m* 1) *fam* рюмка, стаканчик: « — Je te paie un *pot* ? — Si tu veux. » (Frank, 1) ; **boire / prendre un pot** *разг.* выпить что-нибудь, посидеть (в кафе): « En sortant du cinéma, il lui proposa tout de suite d'aller “ boire un *pot* ”. » (Curtis, 3) ; « Tu... n'as pas le temps de prendre un *pot* ? » (P. Merle, 2) ; **s'en jeter un pot** выпить рюмочку, опрокинуть стаканчик 2) (*тж pot de l'amitié*) *fam* коктейль, приём; *разг.* междусобойчик: « Le mercredi soir, un *pot* pour départ à la retraite d'un directeur était prévu. » (Quadruppani) 3) *arg scol* еда; обед; ужин: « Je n'ai pas le temps de t'expliquer ça ici, on se reverra au *pot*, pointe-toi au réfectoire sur le coup de midi. » 4) (*тж pot à crottes / de lentilles / au noir / à moutarde*) *pop* зад, *разг.* задница; анус 5) *fam* везение, удача, *жарг.* фарт: « En outre, je compte beaucoup sur le *pot*, c'est-à-dire sur le vase, ou un bock, en un mot sur la chance ou la bonne étoile ou la Providence. » (J. Perret, 1) ; **avoir le / du pot** быть везучим / удачливым: « J'ai trop de *pot*, les dés font ce que je veux. Je fais partie des gens qui ont de la chance. » (Sabatier, 2) ; **manquer de pot** быть невезучим: « — Je sais, mais il me faut absolument cet argent. — Pour aller le perdre dans les salles de jeux ! — Non. Celui-là, il est déjà perdu. — Mais vous êtes complètement fou ! — J'ai vraiment manqué de *pot* ! » (Dorin, 4) 6) *pop* вагина: « Comme s'il eût pu tirer jouissance de la main, de la bouche ou du vieux *pot* dévasté de Lady M. » (San-A, 14) 7) *fam* кабриолет $\diamond$ **plein pot** *fam* а) на полной скорости, на полном ходу: « / ... / puis il démarre plein *pot* dans la rue de Rivoli / ... / . » (Pennac, 5) б) на полную мощность, *разг.* на полную

катушку: « Ils nous infligeaient une boom plein *pot* toute la journée. » ; « Elle bosse plein *pot* du matin au soir. » в) полностью, целиком: « Nous, les impôts, on les paie plein *pot*. » г) очень модный, пользующийся успехом, *разг.* продвинутый; ça tourne **plein pot** дела идут отлично, всё отлично; **pot belge / du fou** *fam* смесь наркотиков: « Étaient-ils drogués, et si oui, à quoi ? Coke, amphétamines, alcool, haschisch, EPO, *pot belge* ? » (*Beigbeder*, 2) ; curieux* comme un **pot de chambre** ; **pot à colle** *por* столяр; **pot de colle** *fam разг.* приставала, липучка: « — Au bout de combien de temps tu appelles un nouveau contact ? — Jamais le lendemain. Ça fait *pot* de colle. » (20 ans, *déc.* 99) ; **pot d'échappement** а) *fam* небольшой приём; *разг.* междусобойчик (который устраивает тот, кто уходит с этой работы с удовольствием) б) *por* зад, *разг.* задница; **pot de fleur** *fam* полицейский, несущий охрану (посольства и т. п.) б) красивая девушка (*сидящая для украшения на телепередаче*); bousculer le **pot aux / de fleurs** *arg* перестараться, *разг.* переборщить, перегнуть палку; se faire *qch / qn* comme un **pot de fraises** *arg* а) охотно, с удовольствием выпить / съесть что-л. б) охотно переспать с: « Un homme apercevant une femme qui lui plaît, songe aussitôt : — Je me la ferais comme un *pot* de fraises ! » ; **pot de miel** *arg* ловушка для хакеров; **couvert* comme un pot de miel** ; **pot de peinture** *fam разг.* размаляванная / наштукатуренная женщина; **pot de pus** *arg milit* отвратительный; **pot à tabac** а) *fam* толст|ячок, -ушка: « Et le *pot* à tabac rayonnant, qui déambule comme une reine, le poitrail en avant. » (20 ans, *déc.* 99) б) *arg* полицейский в) *arg см.* chatte ; **pot de yaourt** *fam* а) маленькая машина; *разг.* консервная банка: « / ... / pour ne pas finir à 20 kilomètres heure avec les autres voitures qui klaxonnaient dur à cause de son petit *pot* de yaourt qui empêchait tout le monde d'avancer. » (*Montana*) б) француз в) жандарм; avoir le **pot près des talons / du gazon** *por разг.* быть коротышкой; j'en ai plein le **pot** *por* мне надоело; **casser le pot** а) *arg* а) *разг. см.* enculer : « J'en ai rien à chier que tu te fasses casser le *pot* ! » (*Smail*) б) лишить невинности; se casser le **pot** *por* лезть из кожи вон, **chier dans le pot** *por* заходить слишком далеко, много себе позволять;

faire son pot *por* богатеть; **se magner / se manier le pot** *por* торопиться, *разг.* пошевеливаться: « Faut qu'elle se manie le *pot*. Parce que nous autres, on ne peut pas attendre. » (*Sartre*, 2) ; **retourner le pot** *arg* бездельничать; **rire du pot** *arg* иметь красивую попку; **taper dans le pot** *arg* а) брать много пилюль экстази / амфетаминов б) брать деньги из общего котла в) *см.* enculer ; **tomber dans le pot** *arg* упасть в обморок; **ça vaut le pot** *arg* это того стоит

POT II [pɔt] *m (angl)* *arg* марихуана: « Je hais l'odeur de *pot*. » (*Net*) ; « Hier soir, après un mois de non-consommation de *pot*, j'ai succombé ! » (*Net*)

POT' III [pɔt] *m см.* pot(e) I

POTABLE *adj fam* приличный, приемлемый, *разг.* пристойный: « Dans quelque temps, n'ayez crainte, j'arriverai bien à m'acheter un costume *potable*. » (*Gibeau*, 1) ; « Bien sûr, pour vous je ne suis peut-être pas l'homme idéal. Je comprends mais je crois que je ferais un mari très *potable*. » (*Mithois*, 2) ; « Elle a un bouton au coin de la lèvre. Dommage sinon elle est *potable*. » (*Gavalda*, 3)

POTABLEMENT *adv arg* хорошо, прилично: « Ensuite nous irons nous taper la cloche *potablement*. » (*San-A*, 11)

POTACHE *fam m* 1) учащийся коллежа / лица: « — Messieurs, asseyez-vous, ordonne-t-il comme d'habitude. Et il regarde, satisfait, ses quarante *potaches* obtempérer dans un remuement de chaises. » (*Ikor*) 2) *разг.* юнец, молокосос

POTAGE *m arg* 1) тающий снег 2) отупение; прострация 3) избиение 4) *см.* chatte : « La seule différence c'était que le coiffeur c'était pas un Niçois en blouse mais une fille odorante avec juste un slip pour lui cacher le *potage*. » (*Blier*) 5) зад, *разг.* попка ◇ **potage aux vestiges** *arg* тюремная баланда; **balancer / envoyer le potage** *arg* а) стрелять: « De nos jours, on commence par balancer le *potage*, ensuite on s'explique. » (*San-A*, 6) б) кончить, *разг.* спустить; **être dans le potage** *fam* а) быть в трудном положении: « Il ne faut pas que tu attendes d'être dans le *potage* pour chercher une solution de rechange. » б) быть в обмороке в) не понимать, что к чему: « Rapidement, je tâchai de m'y retrouver dans ce monde chancelant / ... /. En bref, j'étais dans le *potage*. » (*A.D.G.*, 3) г) быть не в себе, *разг.* одуреть; **passer du / servir**

le **potage** *arg* подавать условный знак; **servir / verser le potage à la seringue** *fam* давать неохотно / *разг.* в час по чайной ложке; **se tremper dans le potage** *pop* купаться

POTAGER *m* : être un vrai **potager** *fam* *разг.* быть полным идиотом; être condamné au **potager** *fam* *разг.* быть овощем

POTARD *m* 1) *fam* *vx* аптекарь: « Dad et Claudia ont espéré qu'il opèrerait pour la pharmacie. Mais Serge, sans même s'indigner, a refusé tout net. Il n'avait point vocation de se mettre **potard**. » (Forton) 2) *fam* *vx* ученик аптекаря 3) *pop* зад, *разг.* задница 4) *arg* потенциометр

POTASSE *f* : débarbouiller à la **potasse** *arg* избить

POTASSER *vt, vi* *fam* учить, штудировать, *разг.* долбить, зубрить: « Près de Michel qui **potasse** ferme, le voici qui griffonne des chiffres sur son cahier de brouillon. » (Bazin, 1) ; « Pendant plusieurs semaines, elle avait **potassé** des tas de bouquins et de magazines sur Diana. » (Gavalda, 3)

POT-AUF 1 *m* *см.* potof 2 *n* *см.* pot-au-feu

POT-AU-FEU (POT-AUF) 1 *n* *fam* 1) *см.* potof 2) домосед, -ка, обыватель, -ница 2 *adj* *invar* *fam* любящий сидеть дома, домашний: « Oui, oui, je sais ce que tu vas me dire : je ne t'imaginai pas **pot-au-feu**, épouse au foyer, etc. » (Gautier) ; « Un peu **pot-auf**, le gars, mais on l'aime bien quand même. » 3 *f* *arg* проститутка

POT-À-JUS *m* *arg* прыщ

POTCA *f* (om sarote) *arg* презерватив: « Si tu veux qu'on s'mélange tu t'grouilles de mettre une **potca** ! » (Net)

POT-DE-VINARD *m* *fam* продажный человек (часто о политиках)

POT(E) 1 (om poteau) *n* *fam* друг, подруга, приятель, -ница, товарищ, *разг.* кореш: « De toute façon, ce n'était pas un **pote**. Il n'avait rien tenté pour l'aider. » (Clavel, 2) ; « Vous, vous êtes ma **pote**, je ne sais pas compter avec les **potes**. » (A. Sarrazin, 1) ; **pote de baise** приятель для секса, жарг. фак-бадди 4 **se faire pote** а) подружиться, стать друзьями: « C'est vrai que c'est cool de se faire **pot** avec les gars. » (Net) б) (avec) принять, разделить (идею и т. д.)

POTE II *f* *см.* potca

POTEAU *m* 1) *pl* *fam* толстые ноги, ноги как у слона: « Elle disait qu'à côté de

moi toutes les filles / ... / avait de gros **poteaux**. » (Darrieussecq) 2) *fam* *vx* друг, приятель, *разг.* кореш: « Pierrot, mon gosse, mon frangin, mon **poteau**, mon copain, tu m'tiens chaud, Pierrot. » (Renaud, 25) 3) *arg* человек из преступного мира, *разг.* блатной 4) *arg* *разг.* косяк: « Ils ont dû fumer un **poteau** de trop. » (Net) 5) *arg* дорожка (наркотики) 6 **mettre entre les poteaux** *arg* сделать ребёнка

POTECA *f* *см.* potca

POTÉE *f* 1) *fam* огромная порция: « On mangeait bien dans cette colonie de vacances, la cuisinière nous préparait des **potées** fantastiques. » 2) *pop* *разг.* выволочка, трепка: « Il lui a fiché une de ces **potées**, il s'en souviendra longtemps. » 3) *pop* литр вина 4 **éveillé comme une potée de souris** *fam* *разг.* страшно озорной; непоседливый: « Il a toujours été comme ça, marrant, bavard, éveillé comme une **potée** de souris. »

POTESSE *f* *pop* подруга, подружка: « Justement, elle se trouve en compagnie d'une **potesse**, encore plus belle qu'elle. » (San-A, 1)

POTICHE *f* : **potiche ambulante** *fam* ходячий скелет

POTIN *m* *fam* 1) шум; грохот: « L'échange de coups de feu avait fait un certain **potin**. » (Manchette, 1) 2) скандал, *разг.* хай: « Cela ferait un sacré **potin**, un foutu tonnerre ! » (Fallet)

POTIN-COUFFIN *loc* *см.* patin-couffin

POTINE *f* *см.* potesse

POTIRON *m* 1) *fam* голова; **trotter dans le potiron** не выходить из головы у, не давать покоя кому-л. 2) *arg* *police* присяжный [заседатель]

POTO (POTOS(S) *m* (om poteau) 1) *pop* друг, *разг.* кореш: « Salut les **potoss** ! j'lance décontract'. » (Lasaygues) ; « Y'a moyen d'avoir un pichet et une pizza pour mon **potos** ? il hurle à la cantonnade. / ... / Clope au bec, sa femme / ... / lance un "ouais, ça chie pas !" d'une classe infinie. » (P. Merle, 2) 2) *arg* *разг.* косяк: « Fais tourner le **poto**. » (Net)

POTOF *m* (om pot-au feu) *fam* варёная говядина с овощами: « Restait plus que le gratin, uniquement des femmes bien, des qui crient pas comme au marché, des qui sentent pas le **potof**. » (Blier)

POTOS(S) *m* *см.* pota

POTTEUX *m* *arg* наркоман: « Un **potteux** ne se bat pas après six joints, il s'endort

ou mange des chips au concombre. Oui, le pot sert à décrocher de la réalité. » (*Net*)

POU *m arg* урод ♦ **pou de la route** *fam* маленький автомобиль; **comme un pou** *fam* очень, *разг.* страшно, жутко: « Tu as toujours été laid comme un *pou*, je ne t'ai jamais caché, mais autrefois tu avais quand même un certain type. » (*J. Perret, 1*); « Il était furax. Entre chaque gémissement il râlait comme un *pou*. » (*Blier*); **bicher comme un pou** [dans la crème fraîche / sur la tête d'un teigneux] *fam* ликовать, быть на седьмом небе: « J'ai biché comme un vieux *pou* quand j'ai vu que tu étais reçu premier. »; **chercher des poux dans la crinière du lion / dans la tête à** *fam* придира́ться, цепля́ться по мелочам к: « J'ai faim, je mange. Où est le mal ? Ce n'est pas moi le raisonneur, c'est toi. Tu me cherches des *poux* dans la tête. » (*Ikor*); **écorcher un pou pour en avoir la peau** *fam разг.* быть страшно прижимистым; **se faire tailler les poux** *pop* стричься: « Je vais me faire tailler les *poux*. »

POUBELLE *f* 1) *pl fam* мусоровоз 2) *fam* старая машина, *разг.* развалюха; машина, *разг.* тачка: « / ... / entre pas y aller ou y aller avec ta *poubelle* j'sais pas ce qui est mieux. » (*Gavalda, 3*); « Alors papy tu dégages avec ta *poubelle* ! On laisse passer les bikers. » (*Margerin, 1*) 3) *fam* такси, *разг.* тачка 4) *fam* старое судно; *разг.* корыто 5) *fam* [маломощный] мотоцикл; мопед 6) *fam* постаревшая женщина 7) *fam разг.* уродина 8) *fam* человек, от которого плохо пахнет, *разг.* вонючка 9) *fam* ненадёжный человек ♦ **c'est direct poubelle** *fam разг.* это полное барахло, это можно выбросить в корзину: « Ce que vous avez pondu là, c'est direct *poubelle*. » (*Antilogus*); **faire les poubelles** *fam* рыть-ся в помойке; **jeter / mettre / foutre à la poubelle** *fam* отбросить, забраковать; выбросить на помойку, *разг.* вышвырнуть: « Que tout craque une bonne fois, qu'on la porte à la *poubelle*, cette République. » (*Aragon, 2*); « Marie a jeté le débat à la *poubelle*. » (*Bégaudeau*); **ramasser les poubelles** *arg* собирать информацию; **remettre qn à la poubelle** *fam* проигнорировать, пренебречь; поставить на место

POUBELLER *1 vt fam* 1) выбрасывать на помойку 2) помещать в корзину: « Ton message aussi faut le *poubeller* ! » (*Net*) 2) *vi arg* плохо пахнуть, *разг.* вонять

POUC *I m (om coup)* : **in the pouc** *arg см.* être dans le coup*

POUC *II m см.* poucav(e) *I, II*

POUCAV(E) *I (POUKAV(E)) f ou m arg* 1) доносчик, *разг.* стукач: « Il nous a balancé, comment c'est trop une *poucave* ce keum ! » (*Net*) 2) труп; *разг.* подонок, дрянь: « Ils faisaient trop pitié ces *poukaves*. » (*Net*); *см. тж.* cressave

POUCAV(E) *II (POUCAVER) vt arg* 1) доносить на, *разг.* стучать на, сдать: « Il vaut mieux aller le *poucave* aux keufs. » (*Net*) 2) ругать, поносить

POUCAVEUR *m см.* poucav(e) *I*

POUCE *m* : **et / pis le pouce** *fam a*) с лишним, *разг.* с гаком: « Elle a 50 ans et le *pouce*. » б) *разг.* как же, держи карман шире: « — Tu m'en donneras trois, de tes pommes ? — Pis le *pouce* ! Tu peux toujours courir. »; **sur le pouce** *fam* на скорую руку, *разг.* по-быстрому: « Il a dit : — Un canon sur le *pouce*. Je suis pressé. » (*Clavel, 7*); **trois pouces et le cul tout de suite** *pop разг.* метр с кепкой; **avoir le pouce rond** *arg* быть ловким; **avoir sept pouces moins la tête** *arg* быть отличным любовником; **être malade du / s'être foulé le pouce** *fam разг.* быть прижимистым; **faire pouce** *fam* делать передышку; объявить перемирие: « On fait *pouce*, d'accord ? T'en as pas marre du sang ? » (*Piet*); **faire du / le pouce** *fam* голо-совать (на дороге); **ne pas se fouler les pouces** *fam* не перетруждать себя, *разг.* не надры-ваться; **mettre les pouces** *fam* признать своё поражение, сдаться; уступить: « Edmond, qui espérait encore sauver de beaux débris, mettait les *pouces*. » (*Aragon, 1*); **se rouler / se tourner les pouces** бездельничать, *разг.* бить баклуши: « J'ai des comptes à rendre à mon patron, il ne me paye pas pour me tourner les *pouces*. » (*Cayrol, 1*); **serrer les pouces à** *arg* допрашивать с при-страстием; **serrer / tenir les pouces pour** *fam* переживать за, держать кулаки за; **se sortir les pouces du cul** *pop* приниматься за дело, *разг.* вынуть палец из носа

POUCETTE *f* 1) *pl arg* наручники: « — Pietro, / ... / ramène-lui les mains derrière le dos et maintiens-les attachées au moyen de ceci. » Ce disant, elle lui lance mes *poucettes*. » (*San-A, 11*) 2) *см.* poussette

POUCHKA *m fam* ружьё; пистолет; револьвер, *разг.* пушка

POUCIER *m arg* 1) кровать 2) публич-ный дом

POUCRAVE *adj arg см.* pourri

POUDRE *f fam* героин; кокаин: « J'ai sniffé trop de *poudre*. » (*Rousset*); **faire parler la poudre** *arg polic* делать анализ героина / кокаина ◇ **poudre d'ange** poussière* d'ange; **poudre de perlimpinpin** *arg polic* порошок для снятия отпечатков пальцев; **il n'a pas inventé la poudre [à canon]** он порохо не выдумает: « Ell' n'avait pas de tête, ell' n'avait pas l'esprit beaucoup plus grand qu'un dé à coudre. Mais pour l'amour on ne demande pas aux filles d'avoir inventé la poudre. » (*Brassens*, 3)

POUDRÉE *f pop* дорога

POUDRER *arg 1 vi* принимать тяжёлые наркотики **2 vt 1** снабжать героином / кокаином **2** нападать; бить, избивать; **se poudrer** (*тж се poudrer les narines / le pif*) *arg 1* пить, *разг.* бухать **2** нюхать кокаин / героин, *разг.* пудрить носик: « Mais Mandrax étire des lignes d'héro sur son miroir de salle de bains qu'il a décroché pour l'occaze. Y sait que je touche pas à la blanche. Sûrement pour la provoque il invite Cécelle à se *poudrer* le pif. » (*Lasaygues*)

POUDREUX, -EUSE *adj arg разг.* под кайфом

POUDRETTE *f fam* кокаин; героин

POUESKÉ *m arg разг.* пушка, ствол

POUET-POUET (POUËT-POUËT) [*pwetpwet*] *fam 1 adj* посредственный, так себе: « — Tu crois que ton affaire va marcher ? — Pour le moment, c'est un peu *pouet-pouet*, mais au printemps ça s'arrangera. » **2 adv разг.** помаленьку: « — Alors, Jules, ça va, la retraite ? — Bof! *pouet-pouet*, un jour comme ci, un jour comme ça. »

POUËTTE-POUËTTER *vi arg* сигнализировать, *разг.* библикать

POUF *I m 1) pop* зад, *разг.* задница **2) arg разг.** бордель **3) arg** долд **4) arg** парень; *разг.* тип; мужик ◇ **faire pouf** *fam a)* упасть, *разг.* бухнуться **b)** измениться **v)** исчезнуть **г)** (*тж faire un pouf*) *arg* не отдать долг; не заплатить **д)** взорваться: « Fais bien attention au sens de branchement sinon ça risque de faire *pouf*! » (*Net*) **e)** *разг.* выпендриваться

POUF **II** (POUF(F)E, POUF(F)ET-TE) *f см.* pouf(f)iasse

POUFFEUX, -EUSE *I adj pop* жалкий, *разг.* паршивый: « C'est beaucoup trop *pouffeux* à mon goût. » (*Net*) **2 m fam** вуль-

гарный глупый парень: « / ... / pour faire passer la pilule sur d'autres "économies", qu'on lui imposera en temps utile, en lui montrant des "pouffes" et "pouffeux" décérébrés quasiment à poil. » (*Net*) **3 f см.** pouf(f)iasse

POUF(F)IASSE (POUF(FE)) *f fam vulg 1)* [дешёвая] проститутка: « À présent, lorsque je me sens délaissé, je vais dans une ruelle, rien que pour m'entendre appeler "mon p'tit chéri" ou "mon gros lapin" par l'une ou l'autre des *pouffiasse*s qui stationnent là, à toute heure. » (*Calet*, 2); « — Bonsoir, mesdemoiselles. Je vous donne cent euros chacune si vous acceptez d'allumer ce monsieur âgé, là. / ... / — On n'est pas des *pouffes*. » (*Osmont*) **2) разг.** вульгарная глупая девка / баба; *разг.* шлюха: « Les *pouffiasse*s du lycée, la bande de décolorees, surmaquillées avec leurs soutiens-gorge rembourrés et leurs chaussures compensées, elles se sont bien foutues de ma gueule. » (*Guène*, 1); « Je me suis jamais farci que des *pouffiasse*s, moi, les belles, c'était pour mon frère. » (*Sartre*, 2); « Habille-toi sexy sans trop l'être, faut pas faire *pouf*! » (*Net*) **3) péj разг.** девчонка; *зруб.* тёлка: « J'arrive au lycée Louis-Blanc / ... /, et là, je me retrouve au milieu d'une trentaine de *pouffiasse*s décolorées, permanentées / ... /. Ça ressemblait pas à une rentrée des classes. J'avais l'impression d'attendre pour un casting. » (*Guène*, 1); « Mais là, la petite *pouffe* de la cantine, elle m'avait bien foutu les boules. » (*Jonquet*, 1) **4) жена:** « / ... / pour lui dire que la vie était belle et que sa *pouffe* avait une voix de crécelle. » (*Gavaldà*, 5) **5) любовница, подруга:** « Tu veux engrosser une de tes *pouffes*? » (*Guène*, 2)

POUFIASSAS *f arg polic* женщина-полицейский

POUF-POUF *adj arg* богатый витаминами

POUGNE **I** *f arg scol* зубрила: « Si vous êtes un *pougne* et que cette déclaration vous choque, j'ai deux choses à rajouter / ... /. » (*Net*) **2 m arg** сомнительная личность

POUGNETTE *f см.* branlette

POUIC (QUE) *loc adv pop разг.* ни шиша, ни черта: « Cette viande, dit-il, ne vaut que *pouic*. » (*Aragon*, 2)

POUILLA(R)DIN (POUILLASSON) **I m arg** нищий, *разг.* голодранец: « Je me suis souvenu du bistrot de son père, un miteux rade où venait se désaltérer une

bande de *pouillassons*, ferrailleurs, morues zonardes / ... /. » (*Boudard*, 5) 2 *adj arg* нищий, *разг.* вшивый: « Un clodo *pouilladin* qui reprend du service dans une discipline aussi délicate, après plusieurs années d'interruption ! » (*San-A*, 2)

POUILLAVE I *adj arg см.* pourri

POUILLAVE(R) II *vt (om dépouiller) arg* 1) воровать, красть: « Il s'est fait *pouillave* par sa copine. » (*Net*) 2) бить, избивать: « Ils vous avaient menacés de vous *pouillave* la gueule à la sortie. » (*Net*)

POUILLE *f pop* нужда, нищета; **traîner la pouille** вести жалкую жизнь, прозябать: « Je ne le voyais plus figurer sur les affiches. Je me disais qu'il devait traîner la *pouille* quelque part loin de Paris. » (*Queneau*, 4)

POUILLE-D *f / adj / vt см.* pouillé, pouilleder

POUILLEDÉ *arg 1 f (om dépouille)* нападение; ограбление 2 *adj (om dépouillé)* 1) ограбленный 2) *разг.* под кайфом

POUILLEDER (POILLER) *arg (om dépouiller) vt* 1) бить, избивать 2) воровать, красть: « Les sujets de reportage ont leurs tarifs désormais, qui n'est pas le même pour exploser un Renoir, devant l'objectif, ou *pouilleder* un blouson. » (*Schifres*) ; **se pouilleder** ссориться

POILLERIE *f fam* 1) нужда, нищета: « Il y a des variantes dans le sordide et Bresson a l'air de s'y connaître rudement bien dans ces finesses-là. *Pouillerie* d'accord, mais *pouillerie* bon ton. » (*Cardinal*) 2) грязь

POUILLEUX *m arg* пиковый валет

POUK(AVE) *fou m / vt см.* roucav(e) I, II

POULAGA *m (om poulet) arg* полицейский: « Et ça ne se lit pas sur ma frime que, moi aussi, j'exerce la noble profession de *poulaga* ? » (*San-A*, 9) ; **maison* poulaga**

POULAGUE *f arg* полиция: « Je dis plutôt la keufferie ou la *poulague*. » (*Net*)

POULAILLE *f arg* 1) полиция: « Dans le parloir voisin deux détenus s'entretenaient avec un monsieur en civil, un de la *pouaille*, sans doute. » (*A. Sarrazin*, 2) 2) полицейские: « Il me saisit aux épaules et, devant toute la *pouaille*, me donne l'accolade. » (*San-A*, 3) 3) полицейский (*см.* *pastaga-calva*) 4) *разг.* галёрка: « Ça m'est égal d'être à la *pouaille* ou au fauteuil d'orchestre. » (*Clavel*, 7)

POULAILLER *m 1) fam разг.* галёрка 2) *arg* полицейский участок 3) *arg* больница 4) *arg* публичный дом

POULAILLERIE *f arg* полиция: « Si un jour il quitte la *poulaillerie*, il pourra s'embaucher chez Harcourt / ... /. » (*San-A*, 17)

POULARD *m см.* poulardin

POULARDERIE *f arg* полиция

POULARDIN, -E *n (POULARDOS(S) m) arg* полицейский, женщина-полицейский (*см.* *pastaga-calva*)

POULE *f 1) (в обращении) fam разг.* лапочка, котик: « Il faut que je file, ma *poule*. » (*San-A*, 4) 2) *fam разг.* красотка, цыпочка: « / ... / c'est le type qu'est passé ici avec une grosse moto et des chic *poules* dedans. » (*Queneau*, 6) 3) *fam* любовница: « C'était entendu, je m'occuperai à suivre la *poule* de M. Charles. » (*Gibeau*, 1) 4) *fam* проститутка, *разг.* шлюха: « C'est une *poule* du pays ? — Pas une *poule*. Une fille tout ce qu'il y a de bien, au contraire. » (*Curtis*, 7) ; **vieille poule** старая опытная проститутка; **poule de luxe** дорогая проститутка: « Je me qualifierais plutôt de mère-poule que de *poule* de luxe. » (*Groult*, 1) 5) *arg* полиция: « Les gars de l'orchestre ont prévenu la *poule* et le commissaire du pays a fait fissa pour s'annoncer. » (*San-A*, 12) 6) *arg* полицейский; **fausse poule** мнимый полицейский 7) *arg* друг, *разг.* братан ◇ **comme une poule devant un peigne / devant un canif / qui a trouvé un couteau** *fam* растерянный, озадаченный: « Il prend la mine étonnée de la *poule* qui tombe sur un couteau / ... /. » (*P. Merle*, 2) ; « La libération de la femme, la parité, cela vous surprend et vous vous retrouvez comme des *poules* devant un canif ! » (*Net*) ; **mener les poules pisser** *fam* делать ненужную работу, *разг.* дуруясь маяться; **plumer la poule** *fam* заниматься кражами / вымогательством; **roule, ma poule !** *pop* идёт!

POULET *m 1) fam (в обращении) разг.* котик: « — Que voulez-vous dire ? Je commence à en avoir assez. — Allons, faites pas les gros yeux, mon *poulet* ! Vous êtes cuit. » (*Aragon*, 2) 2) (*мж pouleman*) *fam* полицейский: « Pourquoi ce mot " *poulet* ", qu'on emploie dans certains milieux pour désigner les policiers ? » (*Simenon*, 20) 3) *fam* письмо, *разг.* писулька: « Philippe m'écrivait des *poulets* de cette espèce trois ou quatre fois par semaine, j'avais fini par ne plus y faire attention. » (*Sartre*, 3) ◇ **être poulet froid** *arg разг.* быть в состоянии ломки; **marcher aux faux poulets**

пользоваться фальшивым полицейским удостоверением

POULETO(C)K (POULTOCK, POUL-LE)TOQUE *m arg* 1) цыплёнок; курица: « Il faut une petite demi-heure pour cuire le *pouletok*. » (*San-A*, 5) 2) полицейский: « Il n'est jamais bon de se prévaloir de sa qualité de *poultok* dans ces sortes d'endroits. Un flic dans une boîte de nuit, c'est comme une tache de graisse sur la cravate d'un marié. » (*San-A*, 12)

POULETTE *f* 1) *fam* (в обращении) разг. цыпочка, лапочка: « C'est là que tu te trompes ma *poulette*. » (*Rochefort*, 4) 2) *fam* девушка, разг. девчонка: « Là-dessus un pépé promenant son caniche nous croise et marmonne par-dessus son cache-nez : Ah les jolies petites *poulettes*. » (*Cerf*) 3) *arg* женщина-полицейский

POULICHE *f* 1) *por* девушка, разг. девчонка: « Si j'étais dehors en promenade avenue du Bois, sûr que je me détroncherais au passage de cette *pouliche*. » (*Boudard*, 2) 2) *por* проститутка

POULMAN(E) (POULMANN, POULMINCHE) *m arg* полицейский (*см. pasta-galva*); **maison* Poulmane**

POULOPER *vi arg vx* спешить: « / ... / il lui tardait de "*pouloper*" vers chez lui, comme il dirait dans son argot antique. » (*P. Merle*, 2)

POULTOC(K) (POULTOQUE) *m см. pouleto(c)k*

POUMON *m* 1) *arg* медленная / мало-мощная машина; медленный / мало-мощный мотоцикл 2) *pl por* грудь, груди: « Elle a de chouettes *poumons*. » ♦ **il crache ses poumons** *fam* у него сильный кашель с обильной мокротой (*см. s'en aller de la caisse**); **s'oxygéner les poumons** *fam* дышать свежим воздухом: « On lui dit ce qu'il faut dire comme mensonges usuels en pareil cas, à savoir qu'on est enchanté de le connaître, confus de le déranger, et ravis d'oxygéner des *poumons* qui doivent ressembler à la voûte du tunnel de l'autoroute un dimanche soir. » (*San-A*, 17)

POUN(E)CHAV(E) (POUN(ET)CHAV-ER) *vt arg см. baiser*

POUND [paʊnd] *m (angl) arg* 450 г наркотика

POUPÉE *f* 1) (*тж. poupette*) *fam* девушка, разг. куколка: « T'as vu la gosse, qu'il fait. C'est une *poupée* comme celle-là qu'il me faudrait, à moi. » (*Giono*, 1) ; « / ... / le

héros tombe aux genoux de la belle *pou-pette* / ... /. » (*San-A*, 11) 2) *fam* повязка; забинтованный палец: « Il se souvient le jour qu'on a été chez le photographe, la petite s'était fait mal au doigt, aussi elle cache sa main, qu'on ne voie pas la *poupée* à l'index. » (*Aragon*, 4) ♦ **poupée de luxe** дорогая проститутка

POUPON *m arg* тщательно подготовленное дело

POUPOUGNER *vt fam* ухаживать за; тщательно / старательно делать: « T'inquiète pas, *poupée*, je vais te la *pou-pouner* ta dinette ! Tous mes petits plats te crieront " Please, love me " ! » (*Net*) ; « Pour le bien des générations futures, je file me faire *pou-pouner* au hammam ! » (*Net*) ; **se pou-pouner** ухаживать / следить за собой: « Genre après le mariage il faut plus se *pou-pouner*, on doit ressembler à un paillason ! » (*Net*)

POUPOUGNETTE *f fam см. chatte*

POUPOUILLE *f fam* 1) игрушка 2) безделушка: « Je préfère rien offrir plutôt que d'acheter une *poupouille* qui va prendre la poussière sur une étagère. » (*Net*) 3) ласка: « On se disait qu'il faudrait dresser nos chiens à faire une *poupouille* aux gens sur l'ordre " Attaque ! ", juste pour rire. » (*Net*)

POUPOULE *f (om poule) fam vx* жена, разг. жёнушка; душечка: « Qu'est-ce qu'on mange ce soir, *pou-poule* ? »

POUPOUSSE *m fam* кот; кошка: « Je sais qu'aucun animal ne remplacera ton *pou-pousse*, mais pourquoi ne pas reprendre tout de suite un autre chat, ça aide beaucoup, tu sais. » (*Net*)

POUR I 1 *prép fam* : **c'est fait / étudié / prévu pour** это для этого и сделано / предусмотрено: « Je rentre dans le hall où Claire Baillet m'attend en coltinant un marmot dans un sac étudié *pour*. » (*San-A*, 3) 2) **pour [ne] pas que loc conj** чтобы не: « Ils sont entrés tous les deux et j'ai à peine eu le temps de m'essuyer les yeux *pour* ne pas qu'ils voient que je pleurais. » (*Clavel*, 7) 3) **m** : **elle a du pour et du contre** всё при ней: и грудь и бёдра

POUR II *m* : **du pour** *arg разг.* враньё, враки, брехня: « C'est pas vrai, d'abord. C'est du *pour*. » (*Carco*, 3) ; [**c'est**] **pas du pour** *a* [это] настоящее, разг. [это] не туфта: « Cette urne ! ces lis ! ces jacinthes ?... Réels. Les métiers, les ouvrages

en train ? C'était pas du *pour*. » (*Boudard*, 5) б) [это] правда

POURAVE *adj / n arg см. pourri*

POURAV(ER) *vi arg разг. вонять*

POURLICHE (**POURCIF**) *m pop чае-вые, на чай: « Je lui passe un royal pourliche. » (San-A, 9)*

POURPOUGNE ! *interj pop помалкивай!*

POURQUOI *fam 1 adv : ou vous direz pourquoi* или вы об этом пожалеете, или вам плохо придётся: « Le chef nous a dit avant de partir : “ Vous nettoierez le chantier avant de partir ou vous direz *pourquoi*. ” » **2 m : le pourquoi du comment** причина; *разг. откуда ноги растут; что к чему: « Il était futé pas croyable... vif, il entrave le pourquoi du comment. » (Boudard, 1); « Sa sœur, elle, elle s'entendait surtout avec leur père. / ... / Il était producteur. C'est comme ça qu'Emilie avait pu faire son premier film. On comprenait mieux le pourquoi du comment. » (Zeller) 3 conj pop* потому что

POURRAVE *adj / n см. pourri*

POURRE *m см. pour II*

POURRI, -E (*arg*) **POUCRAVE, POUILLAVE, POUR(R)AVE** **1 adj fam** 1) плохой; жалкий, *разг. паршивый, отвратный*: « C'était pas les hôtels qui manquaient, tous plus *pourris* les uns que les autres. » (*Blier*); « Dis, Gillou, tu pouvais pas prendre un caddie moins *pourrave* ? » (*Margerin*, 3); « Le local il était tout *pourrave*, avec les pots de yaourts qui traînaient partout. » (*Jonquet*, 1); « Un son *pouillave*, une voix éraillée, même pas belle. » (*Net*) 2) усталый: « Je suis complètement *pouillave*, alors je vais dormir. » (*Net*) 3) *разг. дурацкий, кретинский; паршивый*: « J'ai un passé *pourri*, un présent dégueu, un avenir infect. » (*A.D.G.*, 3); « Elle fréquente également des gens extraordinaires, dont elle nous raconte la vie dans toutes les soirées *pourraves* où on l'emmène. » (*Lanher*, 2); « Un alibi *poucrave*, auquel généralement personne ne croit. » (*Net*) 4) некрасивый; противный, *разг. отвратный*: « Je suis pas *pourri* comme tronche, mais, quand même, je suis pas si régulier de traits. » (*Cauvin*, 1) 5) подлый, гнусный: « Je me suis cachée derrière ma copine... pour que le chien la morde avant moi ! Oui, je sais, c'est *pourri* comme attitude. » (*20 ans, nov. 05*) 6) продажный,

коррупцированный: « Ce gars-là, il est complètement *pourri*. » 7) (*de*) имеющий полно чего-л., битком набитый чем-л.: « Les clients sont des mecs *pourris* de pognon. » (*San-A*, 11); « Tu n'es qu'un sale grand peintre *pourri* de talent et tu n'as besoin de rien d'autre que de peindre ! » (*Sauvageon*); « Tu retardes, Gilles. Dans ce domaine, c'est drôle, tu es *pourri* de préjugés. » (*Curtis*, 1) **2 n fam** 1) продажный чиновник / полицейский 2) подлый человек, *разг. подонок; дрянь*: « Nous te la laisserons, mais tu nous balanceras le *pourri* qui cherchait un tireur d'élite. » (*Gerrard*) 3) *разг. стукач, -ка (см. harki) ♦ c'est pourri fam разг.* это паршиво / отстой: « Être le premier dans son domaine, c'est un peu la classe. Être cinquième, en revanche, c'est un peu *pourri*. » (*20 ans, nov. 05*); **pas pourri fam a)** отличный, *разг. клёвый* б) здоровый, крепкий: « / ... / il n'est pas *pourri* mon tonton, increvable dans l'ensemble / ... / » (*A. Sarrazin*, 3)

POURRIEL *m (om courriel pourri) fam спам: « Plus de 95% du courriel est en fait du pourriel. » (Net)*

POURRI-GÂTÉ, -E *adj fam разг. страшно избалованный, набалованный*: « Pas la peine de faire ta Sophie, je sais très bien que tu as un sale caractère et que tu es *pourrie-gâtée*. »

POURRI *vt 1) fam* портить; вносить беспорядок 2) *fam* ругать, *разг. дать нагоняй*: « Je le retrouve un peu plus tard au comptoir d'enregistrement, en train de *pourrir* l'hôtesse. » (*Rousset*) 3) *arg* оставить далеко позади

POURRITURE *f 1) fam разг. дрянь; сволочь: « J'avais retrouvé le sourire des bons jours ? Celui qui évite de se salir à cracher à la gueule des pourritures. » (Izzo) 2) fam разг. дрянь, баракло (см. foutre en l'air* ж)*

POURSOIF *m см. pourliche*

POURSUITE *f arg du spect* прожектор (*следующий за актером*): « Et pourtant, quel bonheur d'offrir un bon concert ! De s'éclater — même si cela se déroule derrière sa *poursuite*, sa console ou son amphi — avec les potes. » (*Chanson 84, n° 7*)

POURSUIVRE *vi arg разг. быть приставучим / липучкой*

POURVOYEUSE *f arg* сводня; *жарг. бандерша*

POUSSE *f arg* 1) жандармерия 2) полиция

POUSSE-AU-CRIME *m invar fam* 1) крепкое спиртное: « — Il est temps de se remettre au travail ! — Au travail ? Quel travail ? Vous oubliez le café, le *pousse-au-crime* et la tabagie ? » (*Sabatier*, 2) 2) то / тот, что толкает на преступление: « — Marysa va vous conduire, tranche Chemugle. — Quel *pousse au crime*, c't'époux-là ! » (*San-A*, 15)

POUSSE-[AU]-CUL *m arg* 1) жандармерия 2) полиция 3) жандарм 4) полицейский

POUSSE-AU-VICE *m inv* 1) *fam* всё, что толкает на неосмотрительные / недостойные поступки: « Alors plus tu achètes d'articles avec une étiquette orange, plus tu as de remises ! En même temps c'est un *pousse-au-vice*. » (*Net*) ; « Ta jalousie est puérile et non seulement ça, elle est un *pousse-au-vice* ! Si, si, tu as très bien compris. » (*Net*) ; « L'ennui est un *pousse-au-vice* qu'il est difficile de contenir. » (*Net*) 2) (*тж* **POUSSE-AU-VIOL**) *pop* крепкий алкоголь 3) *pop* возбуждающее средство, афродизиак

POUSSE-BALLON *m invar fam* 1) плохой футбол: « Un fan du beau foot, pas de *pousse-ballon*. » (*Net*) 2) плохой футболист, *пазг*. мазила 3) тот, кто мяч гоняет: « À leurs yeux, le footballeur n'est pas seulement un " *pousse-ballon* " mais un être pensant et ouvert sur les problèmes de la société. » (*Net*)

POUSSE-BIÈRE *m fam* рюмка спиртного (*после пива*): « Tu prendras bien un petit *pousse-bière* avec moi avant le boulot, non ? »

POUSSE-CAFÉ *m* 1) *fam* рюмка коньяка, ликёра и т. п. (*после кофе в конце обеда*): « — Il ne buvait pas ? — Son verre de vin, comme tout le monde. De temps en temps, un *pousse-café*. » (*Simenon*, 11) 2) *arg см.* baise

POUSSE-CAILLOU(X) *m invar* 1) *pop* вх пехотинец, *пазг*. пехота: « Au village précédent, les cavaliers nous avaient dépassés. — Ho ! gare ! les *pousse-cailloux* ! » (*Taslitzyk*) 2) *arg polic* пеший полицейский

POUSSE-CANULE *m arg* медбрат: « Elle en a épais d'monter sur l'chameau pour qu'un *pousse-canule* voit sa boîte à ouvrage. » (*Net*)

POUSSE-CROTTIN *m arg polic* конный полицейский; республиканский гвардеец

POUSSE-CUL *pop* вх конвоир

POUSSEE *f*: **faire une poussée d'Archimède** *arg* вдохнуть сразу весь дым косяка

POUSSE-LE-TOUT *m fam* последняя рюмка

POUSSE-MÉGOT(S) *n* 1) *pop* *пазг*. лох; придурок; бездельник, -ица (*см.* nez-de-bœuf) 2) *arg* мелкий воришка 3) *arg* журналист, *презр.* журналюга: « Au moins les " *pousse-mégots* " cherchent à avoir un style et une expression personnelle. » (*Net*)

POUSSE-MOULIN *m invar arg* вода

POUSSER *1 vi* 1) *fam* преувеличивать, заходить слишком далеко, *пазг*. переборщить: « — Ça va durer longtemps, cette pluie ? — Treize minutes quarante-trois, dis-je. J'aurais pu ajouter des dixièmes, mais faut jamais *pousser*. » (*Cauvin*, 1) ; « Alors là, je trouve qu'il *pousse* ! » (*P. Merle*, 2) 2) *fam* увлекаться чем-л., нажимать на: « M'est avis que ton garçon commence à *pousser* un peu trop sur la bibine. » 3) *arg* стараться 4) *arg* нравиться 5) *arg* уезжать; уходить 2 *vi* 1) *fam* петь: « Il *pousse* deux ou trois de ses grands succès avec deux gratteux qui l'accompagnent / ... /. » (*P. Merle*, 2) ; **en pousser** *une* спеть [песенку]: « — Si on en *poussait* une, maintenant ! proposa Tigibus. — Allez, Camus ! Ta chanson ! » (*Pergaud*) 2) *arg* подвезти 3) *arg* передать 4) *arg* угостить: « J'te *pousse* un grec ? » (*Net*) 5) *arg* глотать, принимать; **se pousser** : **pousse-toi !** *fam* шевелись!, делай что-нибудь!; **pousse-toi de là que je m'y mette !** *fam* а ну подвинься!; « Vous serez bien embêtés de nous voir débouler et tambouriner à votre porte : *Poussez-vous* de là, qu'on s'y mette ! » (*Monde*, 5.06.86) ♦ [il faut pas semer.] **ça pousse pas !** *fam* эй! деньги посеяли!; **ça nous pousse !** *fam* стареем!; **pousser au cul / aux fesses** *fam* а) толкать / подталкивать сзади: « Je deviendrai le confident d'une très vieille suivante de la reine d'Espagne que je *pousserai* au cul dans les rues en pente de Lausanne. » (*P. Jardin*, 1) б) подталкивать; подгонять: « — S'il fait ça, c'est qu'il ne peut pas faire autrement. Tout le monde le *pousse* au cul. Il ne peut plus reculer. » (*Chabrol*, 1) в) идти по пятам за; **poussez pas il y en aura pour tout le monde** *fam* не толкайтесь,

всем хватит!; **pour pousser** *por* для пище-варения: « Encore une lampée de champ' pour pousser. » (Simonin, 2)

POUSSETTE *f* 1) *arg* шприц 2) *arg* незаметное передвижение ставки на выигрышный номер 3) *arg* незаметное подталкивание гонщика на подъеме (одним из зрителей) 4) *arg* медленное движение машин 5) *arg* угон (по сценарию: машина угонщиков слегка ударяет бампер машины жертвы; когда водитель выходит из машины, один из грабителей садится за руль и уезжает) 6) *fam* инвазивная коляска 7) *arg* презерватив **il est tombé de la poussette** *fam* его мама в детстве уронила; **faire la poussette** а) *arg* незаметно нажать на чашу весов (для увеличения веса товара) б) *fam* доехать до: « J'espère que tu pourras faire la poussette jusqu'au Havre pour la fête de la musique. » (Net) в) подставить на чью-л. цифру (в казино)

POUSSEUR *m arg* игрок, незаметно пододвигающий свои фишки на выигрышный номер

POUSSIÉRE *m sm.* poucier

POUSSIÈRE *f* 1) *pl fam* пустяк, разг. ерунда: « Quatre cent sept mille ! c'est pas des poussières ! » (Simonin, 2) 2) *arg* мука 3) (тж **poussière d'or / d'étoile(s)** *arg* амфетамины; героин; кокаин **poussière d'ange** *arg* ангельская пыль (фенциклидин); et des / quelques poussières *fam* с лишним, разг. с гаком: « Ma mère avait perdu. — Oh, pas grand-chose, disait la dame blonde, à peine seize mille pesetas et des poussières. » (Villalonga) ; **avoir des poussières** *arg* страдать от последствий укола наркотика; **faire de la poussière** *fam* а) суетиться, развивать бурную деятельность, разг. гнать волну б) убежать, разг. смыываться; **faire des poussières** *arg* брать неверные ноты, фальшивить; **se faire une poussière** *arg* ввести себе случайно в вену инородное тело; **faire mordre la poussière à** *arg* а) бить, избивать б) убить

POUSSIN *m* 1) (тж **poussinet**) *fam* малыш, детка: « Après, elle m'a demandé comment allaient mes poussins. J'ai cru qu'elle me parlait de mes enfants. J'ai répondu : " Ça va, un peu de bronchite, mais rien de grave. " » (Dorin, 5) 2) *arg milit* курсант первого года обучения Высшей авиационной школы

POUTOU *m fam* поцелуй: « / ... / il lui fait juste le poutou baveux à la naissance du poignet. » (P. Merle, 2)

POUTOUM-POUTOUM *m arg* мощный мотоцикл

POUTRA(P) (*om* poutre apparente) *fam* 1 *m* сильно обтягивающие джинсы / брюки: « Faites péter les tongs, les poutrap, les poils sur le torse et le peigne dans le maillot : l'été revient ! » (Net) 2 *adj*: **t'es vachement poutra** *fam* разг. у тебя джинсы / брюки в облипочку

POUTRASSE *f arg* 1) разг. шлюха: « Méthode de lutte contre le rongage d'ongles. J'ai essayé le vernis amer : en plus d'avoir l'air d'une poutrasse j'avais l'impression de sucer des esquimaux à la moutarde.... en gros... rien ne marche. » (Net) 2) синтетический наркотик 3) большая дорожка (наркотика): « À croire qu'à choisir vaut mieux se taper des poutresses de bonne " c " que de se fumer un bambou peinar. » (Net)

POUTRASSE (POUTRER) *vi arg* 1) быть отличным / разг. классным: « Elle poutrasse sa mère ! » (Net) 2) *sm.* baiser ; **se poutrasse** *sm.* se branler

POUTRE *f arg* большая дорожка (наркотика) **poutre apparente** *fam* а) стоящий член б) сильно обтягивающие брюки; **envoyer une poutre** *arg* разг. быть классным

POUVOIR *vt*: **ça peut !** *por* браво!, здорово!, **on peut voir** *fam* можно подумать: « — Je t'offre, nous disions donc, un pré pour t'y mettre au vert, et une table. La mienne, c'est tout dire. — On peut voir, répondit Chéri. » (Colette, 3) ; **ne plus en pouvoir** *fam* а) быть в плачевном состоянии, разваливаться: « Tous les jours, j'accompagne Nathalie à son travail, et je fais d'épuisantes acrobaties pour me maintenir à sa hauteur, ou bien en retrait, afin qu'elle ne voie pas mes talons écrasés et mon pantalon qui n'en peut plus. » (Gibeau, 1) б) (de) быть без ума *om*; **tant qu'il / tout ce qu'il peut** *fam* а) изо всех сил, всюю: « Y larmoye tant qu'y peut. » (Lasaygues) ; « Brusquement, Blanche comprit ce qui se passait : l'enfant urinait tant qu'elle pouvait. » (Aragon, 6) б) как можно быстрее: « Mon bain, Rose ! Tant que ça peut ! » (Colette, 3) ; **tu peux causer / parler** *fam* кто бы говорил; **se pouvoir**: **ça se peut / se pourrait** *fam* очень может быть, вполне возможно: « — Quand

on n'a plus l'habitude de cette lumière, dit Julien, ça fait tout drôle. — C'est bien plus doux à la vue, fit le père. — Ça se peut. » (*Clavel, 1*)

POWER [pawœr] *m (angl): avoir le power* *arg* быть в отличной форме: « Vous qui aimez avoir le *power* voici une mousse que vous ne serez pas prête de quitter. L'Oréal innove et sort en exclusivité une mousse qui s'adapte à tout. » (*Net*)

POZ *m arg* шеф

P'PA *m (om papa) fam* папа: « Il faut attendre le *p'pa* ce soir. » (*Picouly, 2*)

P.P.H. *m (om passera pas l'hiver) fam* пожилой человек

P.P.O. [pœpœ] *f (om paillasse pour officiers) pop vx разг.* шлюха, офицерская подстилка

P.Q. *1 m см.* pécu

PQ *II arg polic 1 f (om police de quartier) полицейский участок 2 m (om poulet de quartier) участковый*

PRALINE *f 1 fam* пуля: « Je vous jure qu'y a de quoi se filer une *praline* dans le cerveau ! » (*San-A, 4*) *2 arg* удар кулаком, *разг.* затрешина, тумак *3 arg* клитор; **avoir la praline en délire / en folie** быть в очень возбуждённом состоянии ◊ [cucul] **la praline** *fam* слащавый, глуповатый; **se faire dorer la praline** *arg* загорать: « Ce serait farce d'aller réveiller Huguette en sursaut. Elle serait capable de choper la jaunisse, ce qui lui éviterait d'aller se faire bronzer la *praline* sur la côte... » (*San-A, 9*); « Crénon, avec bobinette on aimerait bien aller se faire dorer la *praline* sur eul rocher. » (*Net*); **poser sa praline** *arg разг.* завязать с воровством

PRASTIGNI *m arg* жандарм

PRAVISE (PRAVOUSE) *f (om prise) arg 1) доза кокаина 2) шприц*

PRE [prœ] *adj / n см.* prem

PRÉBLAZE *m arg* имя: « “ Dites-lui que vous venez de la part de Maximilien.” Il est fier de son *préblaze* / ... / » (*San-A, 9*)

PRÉCAUTION *f: prendre ses précautions* *fam* сходить в уборную, подстраховаться: « Encore un coup où on fera bien de prendre ses *précautions* avant. Il ne fera pas bon descendre pisser. » (*Rochefort, 5*)

PRÊCHE *m fam* нотация, проповедь: « Tous les *prêches* n'y feront rien, la jeunesse d'aujourd'hui ne croit plus à la nécessité de l'éthique. »

PRÊCHER *vt fam 1) уговаривать, разг.* уламывать: « Il m'a *prêché* pendant un

quart d'heure pour que j'accepte le poste qui m'était proposé, pourtant il n'a pas réussi à me convaincre. » *2) отчитывать, читать мораль*

PRÊCHI-PRÊCHA *1 m invar fam* нотация, мораль: « Scénario fainéant, encombré d'un *prêchi-prêcha* moralisateur que le cinéaste prend trop au sérieux. » (*Télérama, 14.06.06*) *2 adj invar fam* поучительный; *разг.* нудный: « Une intervention un peu *prêchi-prêcha*. »

PRÉCIEUSES *f arg 1) гомосексуалист 2) pl* тестикульты: « Ensuite, coup de genoux dans ses ridicules *précieuses* ! » (*San-A, 2*)

PRÉCURSEUR *m arg* [средний] палец **PRÊF**, -E *adj (om préféré) fam* излюбленный

PRÉFÉRER *vt: préférer mieux* *pop* предпочитать

PRÉFECTANC(H)E *f (om préfecture) pop* префектура полиции: « Je me suis rappelé Lemoutard, et on a été tous les deux le relancer à la *Préfectance*. » (*Aragon, 1*)

PRÉFECTURE *f arg* место, где можно купить фальшивые документы

PRÉLIME (om préliminaire) *1 f arg 1) отборочные соревнования 2) первый тур 3) (тж préli) предварительное исследование 2 m pl arg* предварительные ласки: « Est-ce que tu as régulièrement des rapports avec ton homme, et est-ce qu'il commence avec les *prélimes* ? » (*Net*)

PREM [prem] (PREMS [prems], PREM'S, PREU(M) *1 adj / n (om premier) fam* первый, -ая: « Je suis *preum* ! » (*Picouly, 1*); « C'est pour ça, d'ailleurs, que je suis le *preu* en première langue. » (*Cauvin, 1*) *2 f fam* первый класс: « / ... / quand on n'a pas assez de blé pour les *prems*. » (*Schifres*) *3 interj fam* первый, -ая: « / ... / mon père s'empresse de lever le doigt. — *Prem* ! — L'autre doit s'avouer vaincu : — Deuze... » (*Osmont*); « La chipie parvient à s'esquiver jusqu'à son siège, et crie à sa mère essouffée : « *Prem's* ! j't'ai eue ! ah-aaah ! » (*Abécassis*)

PREMIER, -IÈRE *1 n: premier de la classe* *fam* лучший специалист: « On a vu défiler les modèles de 37 des *premiers* de la classe. » (*Huma, 21.10.89*) *2 f (тж première mondiale) fam* нечто новое / небывалое; настоящее событие: « C'est la première fois que Simon décelait un semblant de considération dans sa voix et dans ses yeux. Une *première*. » (*Montana*); « J'allais donc

animer un atelier d'écriture pour adultes, une *première*. » (*Chefdeville*) ◇ **de première** *fam* а) отличный, *разг.* классный: б) чудовищный, *разг.* страшный, тот ещё: « Ce Fridolin chargé de nous faire travailler était, paraît-il, une sorte de tortionnaire placide, fumier de *première*, roi des c... et reine des vaches ! » (*J. Perret, 1*) ; « C'est la grande attachée de presse du show business, une cinglée de *première*, aimable comme la pluie. » (*Martin-Chauffier*) в) *разг.* классно, в лучшем виде: « Même, si, par la suite, je devais avoir une petite compensation morale, ce jour-ci je me suis fait posséder de *première*. » (*Boudard, 5*)

PREMS (PREM'S) *adj / n / interj см. prem*

PRENANT, -E *adj* : **c'est prenant** *fam* это невыносимо

PRENDRE *fam* **1 vt** 1) получить, *разг.* склопотать, заработать: « Quand on *prenait* des coups dans la rue (c'était rare), fallait surtout pas se plaindre à la maison. » (*J. Sarrazin*) ; « Il a *pris* six mois ferme pour avoir tiré 2 000 balles sur un chéquier volé. » 2) стукнуться; врезаться: « J'ai le nez en sang et me redresse en *prenant* le coin d'une table basse sur le crâne. » (*Lanher, 2*) 3) принять (*о враче, парикмахере и т. н.*): « Vous pouvez me *prendre* vendredi à trois heures ? » 4) донимать, *разг.* доставать **2 vi** 1) (*тж prendre comme ça / comme une envie de pisser*) *находить, разг.* накатывать *на*, разбирать *кого-л.*: « C'est la voix de Beaucierge, un brave garçon qui n'a pas l'habitude de me parler sur ce ton. Je demande, vexé : " Ça te *prend* souvent ? " » (*Chevallier, 2*) ; **qu'est-ce qui lui prend ?** что это с ним?, *разг.* что это его разбирает?: « Brusquement un télégramme rappela Edmond à Paris. Blanchette demandait le divorce. " Qu'est-ce qui lui *prend* ? Je vais arranger ça. " » (*Aragon, 1*) 2) иметь успех: « — Tu as fait une œuvre ? — Non. Un livre qui a *pris*. » (*Sagan, 9*) 3) получить, *разг.* склопотать; достаться *кому-л.*: « Elle était vénéner contre les autres, et du coup, j'ai *pris* aussi. » (*Jonquet, 1*) **3 vt, vi** раздражать; разьедасть; резать: « Ça vous *prend* les yeux. » ; « Ça vous *prend* aux poumons. » ; **se prendre** 1) получить, склопотать: « L'oreiller qu'elle venait de *se prendre* dans la figure l'empêcha de finir sa phrase. » (*Gavalda, 5*) ; « Il *se prend* à bout portant

une décharge de revolver dans les jambes. » (*N. Obs, 23.02.06*) ; **s'en prendre** *une* — получить пулю: « Guy ne voulait pas *s'en prendre* une dans la tête ! » (*Cordelier, 2*) 2) врезаться, стукнуться 3) раздавить, наехать: « Je me suis *pris* un lapin. » ◇ **je prends !** идё!; **prendre cher***; **ça ne prend pas / plus** это не пройдёт: « " Dites donc... Il est bien venu cinq messieurs, hier ? " Elle le prit de haut, ricana : " Ça ne *prend* pas ! " » (*Simenon, 4*) ; « Stoïque, il se rendit aux raisons de son chef, risquant la raclée paternelle si l'alibi ne *prenait* pas. » (*Pergaud*) ; **je te prends quand tu veux** хочешь, померяемся силами хоть сейчас: « — Je suis certainement plus fort aux échecs que toi ! — Je te *prends* quand tu veux. » ; **je vous y prends**! попались!: « Petits voyous, je vous y *prends*, à voler des fraises dans mon jardin ! » ; **je ne vous prends pas, je vous laisse** (*говорится в ответ на: pour qui me prenez-vous ?*) да ни за кого я вас не принимаю, *разг.* нужны вы мне больно; **en prendre** а) принимать наркотики б) *разг.* чокнуться в) быть геєм г) обогащаться д) (*pour*) получить (*такой-то срок*): « J'étais déjà recherché pour des bricoles. Je vais en *prendre* pour deux ans. » (*André, 2*) ; **en prendre et en donner** быть бисексуалом; [s'] **en prendre une bonne / carabinée / fameuse / sévère / soignée** а) *разг.* страшно надаться б) быть жестоко избитым: « On rouvrait l'imaginer en train de se traîner jusqu'ici, pourquoi pas ? Il s'était *pris* une sacrée bonne. » (*Djian, 1*) ; **avec lui il faut en prendre et en laisser** нельзя верить всему, что он говорит; **la prendre** *por* быть избитым; **qu'est-ce qu'on a pris / s'est pris !** *разг.* ну и досталось же нам!: « La plaine était couverte des nôtres, mitraillés, butés, le visage en terre. Une voix, dans le rang, formula cette pensée que nous taisions : " Qu'est-ce qu'ils ont *pris* ! " qui eut aussitôt en nous ce retentissement profond : " Qu'est-ce que nous allons *prendre* ! " » (*Chevallier, 3*) ; « On allait vers la canicule. Jacqueline me le rappela. — Ce n'est rien encore, dit-elle, qu'est-ce qu'on va *prendre* à Florence. » (*Duras, 2*) ; **c'est à se la / les prendre et [à] se la / les mordre !** а) ничего не поделаешь!, *разг.* хоть тресни! б) *разг.* со смеху помереть можно!

PRENEUR m : **preneur de tête** *fam разг.* зануда

PRÉPA *n* (om préparatoire) *fam* 1) подготовительные курсы (в наиболее престижных вузах): « Marc, mon frère, il a fait son service après ses trois ans de *prépa* et avant de commencer son école d'ingénieur. » (*Gavaldà*, 3) 2) слушатель, -ница (подготовительных курсов): « En 1974, il n'y avait que 3300 *prépas* pour payer les droits d'inscription spécifiques. »

PRÉPACSER (SE) *fam* жить вместе, сожительствовать

PREP'S *adj pl* (om préparés) : **plats prep's** *fam* готовые блюда

PRÉSA *m cm.* préserv(e)

PRÉSENT, -E *adj* : **répondre présent** *fam* быть всегда рядом, если нужна помощь: « Il ne l'a jamais laissée tomber. Il renâcle, se fait tirer l'oreille mais, à la fin, il répond *présent*. » (*Besson*)

PRÉSENTATION *f fam* внешность, внешний вид: « Ton cousin est très sympathique, mais sa *présentation* laisse à désirer. Il se lave la tête tous les combien ? » ♦ **présentation de la facture** *arg* объявление приговора

PRÉSENTER *vi fam* выглядеть: « Il est là, tout planté avec ses oreilles qui cachent le bout de la rue. Pas à dire, il *présente* mal. » (*Cauvin*, 1)

PRÉSERV(E) (**PRÉSA**, **PRÉSO**) *m fam* презерватив: « En fait, j'ai la phobie des MST, après avoir eu un problème avec un *préserv*, je me bloque au point de refuser toute nouvelle aventure. » (*Net*) ; « Comment se rendre compte qu'un *présé* a craqué. » (*Net*) ; « Si tu as quand même des rapports, mets un *présé* le premier mois car il y a un risque que ta pilule ne fasse pas effet tout de suite. » (*Net*)

PRESSE *f* : **presse papier** *fam* письменная пресса; **être sous presse** *arg* быть занятой с клиентом (о проститутке)

PRESSE-BOUTON 1 *n arg* жюри фотограф без воображения 2 *f arg* лесбиянка

PRESSE-PURÉE *m* : **se faire un presse-purée** *arg cm.* се branler

PRESSER *vi* : **pressons !** *fam* побыстрее!, *разг.* поднажмём!: « Ménard, André, allons, *pressons !* » (*Aragon*, 5)

PRESSING *m* (**PRESSION** *f*) *fam* : **coller / foutre / mettre la pression à** а) заставить нервничать, вызвать стресс у: « Je ne dis pas ça pour vous coller la *pression*, mais une émission c'est plus ou moins une épreuve, un examen de passage. »

(*Joncour*, 1) ; « Ça me mettait la *pression*. Plusieurs fois, j'ai eu l'idée de m'approcher d'elle pour l'embrasser, mais ça me foutait trop la trouille / ... / » (*Zeller*) ; « Justement, jouer avant un groupe qui déchire autant sur scène, ça fout la *pression* ou ça motive pour se défoncer ? » (*Net*) б) запугивать; оказывать давление, давить *на, разг.* прессовать, прессинговать: « Il tente d'oublier la *pression* que lui met Julie pour avoir un bébé. » (*Télérama*, 10.05.06) ; « L'industrie met beaucoup trop de *pression*. Maintenant, il faut vendre, vendre et encore vendre. » (*Huma*, 2.03.93) ; « Il est vrai qu'après dix minutes de jeu, le Sénégal parvenait à resserrer les lignes et à mettre le *pressing* dans le dernier tiers du camp. » (*Net*) в) поставить на место кого-л.; **ça fout la pression** *разг.* это круто / супер: « Quand il rappe ça fout la *pression* les mecs ! » (*Net*) ; **marcher à la pression** *разг.* быть постоянно в запарке; **se mettre la pression** переживать, расстраиваться; **faire monter la / monter en pression** *arg polic* задавать всё более конкретные вопросы (на допросе)

PRESSURER (SE) : **se pressurer le cerveau / le citron** *fam* соображать, шевелить мозгами: « On les imagine en train de se *pressurer* le citron dans un brainstorming angoissant. » (*Net*)

PRESTIGE *m arg* рюмка дешёвого красного вина

PRESTO *adv fam* быстро, *разг.* побыстрому: « — Partez vite. — Je vais me cavalier, et *presto*. » (*Proust*, 4) ; « J'éteins *presto*. » (*San-A*, 5)

PRÉSU *m* (om date de naissance présumée) *arg* ребёнок, зарегистрированный под предполагаемой датой рождения

PRÊT(-)AP *m* (om prêt-à-porter) *fam* готовая одежда, прет-а-порте: « Bref, une incessante braderie où le *prêtap* est vendu au rabais, c'est-à-dire à peine au-dessus de son prix. » (*Schifres*)

PRÉTENDRE *vt* (*angl*) *fam* делать вид
PRÉTENTIAIRD, -E 1 *adj fam* с претензией, *разг.* выпендрённый: « Grande, blonde, avec un petit nez en trompette — et sauf votre respect — l'air un peu casse-pied et *prétentiaird*. » (*R. Thomas*) 2 *n fam* человек с претензиями, сноб, -ка (*см.* loubé)

PREUVE(M) *adj / n cm.* прем

PREUVE f : **la preuve / à preuve** *fam* вот доказательство, доказательством тому: « “ Tu peux pas blairer les jeunes,

voilà tout. » Kid le regarda, sourit et dit avec un mouvement du menton dans sa direction : — *La preuve.* » (*Clavel*, 2) ; « La drogue n'était pas seulement une invention de la police, à *preuve* la petite Viéjlane. » (*Ikor*) ; [à] *preuve que* *fam* доказательством этому / тому служит то, что: « Il l'a reçu en pleine gueule, que je vous dis, j'en suis sûr — à *preuve* qu'il m'a appelé cocu, et en français. » (*Dorgelès*)

PRÉVENCE (PRÉVENT, PRÉVETTE) *f* (om préventive) *arg* предварительное заключение: « Tu te rappelles, quand on était en *prévent*, les croix en haut des lettres ? Ça voulait dire qu'on s'ennuyait. »

PRÉVISE *f arg journ разг.* летучка

PRÉVÔT *m arg* заключённый, пользующийся доверием надзирателей

PRIANTE *f arg* 1) молитва 2) церковь; **faire les priantes** попрошайничать у церкви

PRICING *m arg* цена

PRIÈRE *f arg polic* 1) стойка для стрельбы (*ноги полусогнуты, оружие в обеих руках*); **faire ses prières** тренироваться быстро вынимать оружие 2) тот, в кого стреляют, мишень ◇ **prière des moines** *arg см. branlette*; **faire la / sa prière** а) занять стойку для стрельбы б) проверить состояние тюремных решёток

PRIMAIRE *m arg* человек, не имеющий судимости

PRIME *f* : **prime aux bâtons** *arg polic* премия за большое количество арестов: « La “ *prime aux bâtons* », comme disent les flics, leur remplit certes les poches, mais elle est totalement improductive en termes d'efficacité. » (*Net*) ; **prime à la casserole** *fam* успех на выборах несмотря на судебные преследования: « Un court article sur la “ *prime à la casserole* ” s'interroge : pourquoi les électeurs réélisent-ils des candidats dont les ennuis judiciaires sont connus ? » (*Net*) ; « La *prime à la casserole* va finir par transformer ce pays en gigantesque quincaillerie. » (*Net*) ; **prime de sortie** *arg* выкуп (за заложника); **prime de tronche** *arg* премия за хорошую работу; **avoir bonne / mauvaise prime** *arg* хорошо / плохо выглядеть

PRIMEUR *f arg* 1) девственность 2) молодая проститутка

PRINCE *m* : **prince Albert** *arg* принц Альберт (*нирсинг на головке члена*)

PRINCIPAUTÉ *f arg см. beur*

PRINTAN|IER, -IÈRE *adj fam* одетый по-весеннему: « Vous êtes bien *printanier* aujourd'hui. »

PRIORITÉ *f fam* человек, имеющий право проходить без очереди

PRIS, -E *adj arg* 1) подвыпивший 2) (*только f*) забеременевшая, *разг.* подзалевавшая ◇ **c'est autant / toujours ça de pris** [*sur l'ennemi*] *fam* и то хорошо; *разг.* и то хлеб; с паршивой овцы хоть шерсти клок: « Si elles ne devaient pas y trouver de maris, dans ces bals, elles s'y amusaient, c'était toujours ça de *pris*, la vie n'était pas si gaie. » (*Duras*, 2) ; **c'est bien pris** *arg* вас понял

PRISE *f arg* 1) понюшка кокаина 2) неприятный запах, *разг.* вонь; **prendre une prise** почувствовать неприятный запах, вдохнуть испорченный воздух 3) ставка, сделанная в последний момент (*на бегах*) ◇ **prise de bec** *fam* перепалка: « Elle ne me parle que de ça. De ton attitude. De vos *prises* de bec. » (*Gavaldà*, 5) ; **prise de guerre** *arg polic* кража, совершённая полицейским в служебное время; **prise de l'ours** удушение сзади; **prise de la pastille / de la pastoche** *arg* содомия; **prise de tête / de gaufre** *fam* а) проблема; неприятность, *разг.* заморочка, геморрой: « J'ai horreur des *prises* de tête genre “ t'étais où ” ou quand ça crie. » (*20 ans, déc.* 97) б) сложный; создающий проблемы: « Je suis relax, cool, facile à vivre, pas le genre *prise* de tête. » (*20 ans, déc.* 97) ; **prise au poing** *arg* мастурбация; **on n'est plus en prise** *fam* мы перестали понимать друг друга

PRISEUR *m arg* 1) нос 2) кокаинист; героинщик

PRISONNIER *m* : **libérer le prisonnier** *arg* передать косяк соседу

PRISTO *m* (om prisonnier) *arg* заключённый

PRISU *m* (om Prisunic, *сети недорогих магазинов*) *fam* *vx* универмаг: « Le *Prisu* est fermé aussi / ... /. » (*Cauvin*, 2) ; **ça fait prisu** это выглядит простовато / дешево; **je m'habille plus Prisu** ! у меня теперь есть деньги

PRISUNIC *n pr* : **de prisunic** *fam* *vx* грошовый, дешёвый: « C'est de la psychanalyse de *prisunic*. »

PRIVATE *m см. joke*

PRIVÉ *m* (om détective privé) *fam* частный детектив: « Vous n'êtes pas un *privé*,

au moins ? Un détective *privé*. Un fouille-merde, quoi ! » (A.D.G., 1)

PRIX *m* : **prix d'attaque** *arg* начальная цена; **prix à la casse** *fam* бросовая цена: « L'équipe de Vivendi voulait leur vendre Canal+ pour un *prix* à la casse ! » (N. Obs., 23.02.06) ; **prix de Diane** *arg* красавица: « Les infirmières, en général, elles étaient pas recrutées chez les *prix* de Diane. » (Boudard, 4) ; **prix à réclamer** *arg a* *разг.* дурнушка; *страшилище*: « / ... / des *prix* vraiment à réclamer... bouffies, difformes, grotesques avec leur maquillage outrancier / ... /. » (Boudard, 3) б) жалкий тип; **au prix où est le beurre** *fam* при такой дороговизне; **acheter au prix courant** воровать с прилавков; **avoir un prix** *fam* получить скидку: « C'était agaçant, cette manie qu'avaient les gens riches de ne faire jamais, jamais que des affaires. D'avoir des réductions chez les couturiers, des *prix* chez Cartier et d'en être fier. » (Sagan, 2) ; **faire un prix** *fam* уступить, делать скидку: « À Saugues, il existait ainsi deux vieilles demoiselles qui, toute leur vie, avaient acheté leurs habits en double, peut-être leur faisait-on des *prix* ? » (Sabatier, 3) ; **ne pas tenir les prix** *arg* сбивать цену (*о проститутке*)

PRO (*f* *тж* PROETTE) (*om* professionnel) *fam* 1 *n* профессионал, -ка: « Camille / ... / était en train de devenir une *pro* du jardinage. » (Gavalda, 1) ; « Les gars ont tous plus ou moins eu l'ambition à un moment ou un autre de passer *pro*. » (Smail) ; « Depuis 2008 je coache un petit team composé de 4 *pros*, une *proette* et deux juniors. » (Net) ; **pro du cul** проститутка 2 *adj* профессиональный: « Le problème des joueurs "*pros*" porte sur les salaires impayés. » (Huma, 11.02.78) 3 *adv* профессионально

PROB' *m* (*om* problème) *fam* проблема; **no / sans prob'** без проблем

PROBABLE (*pop* PROBAB(E) *adv* (*om* probablement) *fam* возможно, наверно: « Elle a des soucis, Mme Mestrance, des choses chez elle, *probable*, elle a encore bouffi ces derniers mois. » (Aragon, 2) ; « Et elle ajoute d'un air entendu : c'est un Amerlock *probab*. » (Clébert)

PROBLÉMATIQUE *f* *fam* проблемы, неприятности

PROBLEM(O) *m* (*angl*): **no problem(o)** *fam* *разг.* ну проблем

PROBLO(C) I (PROBLOQUE) *m* (*om* propriétaire) *arg* хозяин, владелец: « Toi aussi, t'es un fils de *probloc*, dit Denis en fermant sa valise. » (Clavel, 5)

PROBLO(C) II (PROBLOQUE, PROBSO, PROBZOS) *m* (*om* problème) *fam* проблема, *разг.* заморочка: « Mais c'est pas le moment de poser des *probloques* car je n'ai pas le temps de les résoudre... » (San-A, 9) ; « Les Chinois, les Indochinois tu les sens terriens, pas de *problos*. » (San-A, 1)

PROC *m* (*om* procureur) *arg* прокурор Песпублики: « Oui : figure-toi qu'un des cuistots a obtenu la confusion des peines, sans faire appel : une lettre au *proc*, une petite balade au Palais, et il est revenu avec trois mois de moins. » (A. Sarrazin, 2)

PROCÉDÉ *m* *arg* установка прослушивания

PROCÉDURIER *m* *arg* *police* полицейский, которому поручается бумажная работа

PROCESS *m* (*angl*) *fam* процедура; ритуал

PROCHAINE *f* *fam* : **à la prochaine !** *разг.* до скорого!: « Légionnaire Lafond, voilà ton prêt, à la *prochaine* ! » (Clavel, 4) ; **je t'attends / on se retrouvera à la prochaine** *разг.* ты у меня дождёшься, я с тобой ещё рассчитаюсь

PROCTO 1 *n* (*om* proctologue) *fam* проктолог: « Je recherche un *procto* efficace, sympa et sérieux ainsi qu'un gastro. » (Net) 2 *adj* *arg* неприятный, тяжёлый

PROCU I *m* *см.* *proc*

PROCU II *f* (*om* procuration) *fam* доверенность

PROD I (PRODUCE) 1 *f* (*om* production) *fam* продюсирование; **de prod** продюсерский: « Pénélope entre à la télévision pour charmer un redoutable patron de boîte de *prod*. » (Pariscopes, 7.07.04) 2 *m* (*om* producteur) *fam* продюсер: « Ils hantent les Champs-Zé, territoire béni des "*products*". » (San-A, 6) ; « Le *prod* a une meilleure idée. » (Lanher, 1)

PROD II (PRODUIT) *m* *arg* наркотик: « Quand on prend des *prod* c'est pour se défoncer, faut pas se voiler la face. » (Net) ; **prendre du produit** а) принимать наркотик б) конфисковать наркотик

PROETTE *f* / *adj* *ф.см.* *про*

PROF *n* (*om* professeur) *fam* учитель, -ница, *разг.* училка; преподаватель, -ница, *разг.* преп(од): « En tant que fils

de *prof*, n'est-il pas une manière de privilégié, que son papa protège dans l'ombre ? » (*Ikor*) ; « La *prof* de Villemonible a téléphoné. » (*Bazin*, 1)

PROFESSIONNELLE *f fam* проститутка: « Il venait de limer une *professionnelle* avec laquelle il a passé la nuit. » (*San-A*, 1)

PROFIL *m* : **gros profil** *arg* особо опасный преступник

PROFIT *m* : **faire du profit** *fam* быть выгодным; быть долговечным, долго служить: « Ce genre de petits outils, ça fait du *profit*, on ne s'en rend pas assez compte. »

PROFITANT, -E *adj fam* выгодный

PROFITER 1 *vi fam* 1) быть выгодным:

« Les fruits, à la campagne, ça *profite*, on les a presque gratuitement chez nos voisins. » 2) хорошо расти; толстеть, набирать вес: « Vous désirez simplement avoir des nouvelles du petit dernier. Ne vous inquiétez pas, il *profite*. » (*Cordelier*, 1) 2 *vt* : **profiter** *que pop* воспользоваться тем, что

♦ **pour ce qu'on en profite !** *fam* да что мы с этого имеем!, какой от этого прок!: « — J'aime bien me reposer chez les grands-parents, avec ce grand jardin, les fruits, les légumes. — Pour ce qu'on en *profite* ! on n'a même pas le droit d'y toucher. »

PROFOND, -E 1 *adj* : **le / la mettre profond** *arg* заниматься сексом; **se la / le mettre profond** *arg* а) сильно ошибаться, *разг.* пролететь: « Je pense qu'Orange

peut se la mettre *profond* avec un iPhone à 199 €. » (*Net*) б) *разг.* катиться куда дальше: « Tu ne dois payer la taxe d'habitation que pour l'appart que tu occupes au premier janvier, donc tu peux lui dire de se la mettre *profond*. » (*Net*) 2 *f arg* карман: « Je constate alors que les doublures de mes *profondes* pendent comme des peaux de lapin retournées. Le mec au chapeau rond m'a consciencieusement fouillé. » (*San-A*, 9)

PROFONDÉ, -E *adj arg* потрясённый

PROGRAMME *m* : **programme des réjouissances** *fam iron* список неотложных дел: « — On a du boulot pour demain ? — Énormément. Écoutez-moi ça, je vais vous donner le *programme* des réjouissances. »

PROGRAMMER *vt fam* предусматривать, программировать: « J'ai horreur de *programmer* mes vacances, rien ne vaut pour moi l'improvisation. »

PROGRÈS *m* : **il y a du progrès** *fam* прогресс налицо; **on n'arrête pas le progrès**

fam прогресс нельзя остановить: « De nos jours, un pareil spectacle n'est pas rare en Europe : on n'arrête pas le *progrès*. » (*Renoir*) ; *см. тж* neuf 1

PROJECTION *f arg* 1) предмет, переброшенный через стену тюрьмы 2) *pl* мусор, выброшенный в окно

PROJET *m* : **être en projet** *fam* ждать ребёнка

PROJO 1 *m* 1) (*om* projecteur) *fam* проектор: « Il y a une lampe qui a dû péter. En la remplaçant, ils ont déréglé le *projo*. » (*Bellon*, 1) 2) (*om* projectionniste) *fam* кинемеханик: « Toute la compagnie ronflait à la fin de la première bobine. Même le *projo*. » (*Japrisot*, 4)

PROJO 2 *f* (*om* projection) *fam* просмотр (*фильма*): « T'as pas un pass pour une soirée ? Un badge pour une *projo* ? » (*Beigbeder*, 1)

PROL(ÉDINGUE) *m см.* prol(o)

PROLÉTAIRE *m arg* стакан воды

PROL(O) (**PROLONGUE**) *m* (*om* prolétaire) 1 *n fam* 1) пролетарий, -ка рабочий, -ая: « Son accent n'est pas celui d'un étudiant, mais d'un petit *prolo*. » (*Curtis*, 3) ; « Les *prols* étaient broyés par le système. » (*Schifres*) 2) *разг.* жлоб 2 *adj fam* рабочий, пролетарский: « Tout à coup, ils sont arrivés avec leur accent *prolo*, leurs cheveux gonflés sur le front, leurs vestes bien serrées. » ♦ **ça fait prolo** это немного вульгарно

PROLONGATION *f* : **jouer les prolongations** а) *fam* затягивать ситуацию; продолжать игру: « Par faiblesse, je me suis laissé entraîner... on a été faire un peu les équilibristes sur les toits, à la chasse aux tireurs fantômes. On jouait les *prolongations* mais ça n'avait plus la même saveur enivrante qu'aux barricades. » (*Boudard*, 3) б) *arg* работать сверхурочно за гроши

PROLONGÉ, -E *adj* : **jeune fille* prolongée**

PROLONGUE *f* (*тж* **prolongation**) *fam* 1) пролонгация; продление: « On attend la réponse pour une *prolongue* d'un an, mais là je rêve pas trop ! » (*Net*) 2) *снорм.* дополнительный период, дополнительное время: « Une *prolongue* aurait dû être jouée / ... /. » (*Net*)

PROLOT(T)E *f / adj f см.* prol(o)

PROMENADE *f* (*тж* **promenade de santé**) *fam* а) лёгкое дело б) лёгкая победа ♦ **promenade en [queue de] cervelas** *arg* прогулка заключённых (*друг за другом*)

PROMÈNE-COUILLO(S) *m fam* то, на чём катают туристов, непрофессионалов: « / ... / des chevaux qui servaient les ouïquendes de *promène-couillons* à travers les mimosas. » (*A.D.G.*, 3) ; « Finalement, je suis monté sur le bateau de Thierry / ... /. De mon perchoir instable, tandis que Mickey et Louis s'escrimaient sur le starter du *promène-couillon*, je ressentais les premiers frissons d'une sérénité. » (*Stabenrath*)

PROMENER *vt arg* 1) обманывать; *разг.* врать, заливать: « L'idée de voir partir ce tueur au petit matin lui sapait le moral. — Chabralle nous *promène* depuis près de quarante heures, il ne craquera pas au dernier moment. » (*Pennac*, 5) 2) возить длинной дорогой (*o таксуете*); **se promener** : *envoyer promener fam* послать к чёрту ♦ **ça vous promènera fam** заодно прогуляетесь; **là, je me suis littéralement promené fam** это было легко

PROMENOIR *m arg cm.* chatte

PROMETTRE *vt* : **ça promet ! fam** ничего себе, что ещё будет, это только начало: « — Nous devrions retourner au salon, les autres sont déchaînés, ils ne nous laisseront pas tranquilles. Écoutez-les ! J'écoutais. Cela *promettait* en effet. » (*Feyder*) ; **je te promets fam** поверь мне, уверю тебя: « Tu sais, dit-elle, si tu veux pioncer, faut pas te gêner. Mets-toi au pieu. Moi, j'en écraserai bien, je te *promets*. » (*Aragon*, 2) ; **faut pas lui en promettre fam** соловья баснями не кормят

PROMIS *pp* : **promis, juré, craché fam** обещаю, *разг.* ей-ей: « Le sommet des Sept serait, *promis*, juré, marqué par le dialogue avec eux. » (*Huma*, 18.07.89)

PROMO *f (om promotion) fam* 1) курс, выпуск: « Je vois bien dans l'œil étonné de mes anciens copains de *promo* que tout cela les déconcerte : une jolie femme, une jolie carte de visite. » (*Gavalda*, 3) ; « Gilbert et moi, nous sommes de la même *promo*, *promo* de 1952. » 2) повышение [по службе]: « Peut-être une fausse raison pour cacher une vraie peur. Celle de ne pas être à la hauteur de la *promo*. » (*Biba*, sept. 04) 3) реклама; *разг.* раскрутка; промоушен: « Ça fera grosse *promo* au groupe. » (*Despentes*) ; « J'attends avec impatience la *promo*, puis la sortie du film. » (*Pille*) 4) сниженная цена; скидка: « Il y a une *promo* là-dessus. » (*Rousset*) 5) товар / услуга по сни-

женной цене; интересное предложение: « Il veut assister à la coupe du monde de foot. Pour les billets, c'est trop tard. Ce qui lui reste, des *promos* pour y aller et les matchs sur écran géant. » (*Biba*, avr. 06)

PROMOTION *f* : **promotion(-)canapé fam** повышение по службе через постель: « C'est une femme politique qui n'entre pas dans un modèle caricatural. Ce n'est ni la naïve qui va se faire massacrer, ni la séductrice issue d'une *promotion* canapé, ni l'hommasse. » (*Biba*, avr. 06)

PROMPTO *adv (ital)* *pop* быстро, *разг.* по-быстрому: « Baponot m'orna la paume de la main d'un billet de mille et me pria de disparaître, ordre que j'exécutai *prompto*. » (*Queneau*, 3)

PRONO *m (om pronostic) arg* спорт прогноз: « Pour jouer, vous n'aurez plus besoin désormais qu'on vous file un petit tuyau parce que vous aurez un *prono* sur lequel vous pourrez compter. » (*Net*)

PRONTO *adv cm.* promptly

PROPAGER (SE) *arg cm.* se propulser

PROPÊ *m (om propédeutique) arg scol vx* пропедевтический курс, пропедевтика

PROPRE *m arg* : **propre des pieds** хорошо сделанный; качественный; **mettre au propre** наполнить снова рюмки, *разг.* освежить

PROPRIO *m (om propriétaire) fam* владелец, хозяин: « — Tu m'as toujours pas dit qui c'était qui-là ? — C'est le *proprio*, répondit Gabriel, un *proprio* exceptionnel, un pote, le patron du bistro d'en bas. » (*Queneau*, 4)

PROPS *m pl* : **donner des props arg** обхаживать

PROPULSER *vt fam* назначить; выдвинуть; **se propulser** 1) ийти; ехать; приходить; приезжать; двигаться, передвигаться: « Je sais que Fallois trouve un comique qui m'échappe à se *propulser* dans cette auto apparemment incompatible avec son immense situation. » (*P. Jardin*, 2) 2) делаться, становиться: « C'est tellement joyeux de se *propulser* bourgeois, comme ça, du jour au lendemain... » (*Blier*)

PROPULSEURS *m pl arg* кроссовки

PROSE *I f fam* текст; сочинение; *разг.* писанина: « J'ai lu votre *prose*, mon pauvre vieux / ... /, abandonnez l'écriture tout de suite / ... /. » (*Pennac*, 6)

PROSE II (PROSIBE, PROSINARD) *m arg* 1) зад, *разг.* задница: « Le Maître

dépose son auguste *prosibe* sur le cuir d'un fauteuil. » (*San-A*, 4) ; « / ... / son froc de golf tendu par son énorme *prosinard*. » (*Boudard*, 3) 2) везение, удача ◇ **l'avoir dans le prose** разг. остаться с носом / в дураках: « N'importe quel côté tu te retournes, tu l'as dans le *prose*, mon drôle. » (*San-A*, 13) ; **se magnier / se remuer le prose** разг. пошевеливаться: « La porte capitonnée de son antre me bat les miches, comme si elle m'incitait à me remuer le *prose*. » (*San-A*, 3)

PROSER *vi arg* импровизировать (в рэпе)

PROSIBE (PROSINARD) *m см.* prose II

PROSPECTUS *m* : **distribuer des prospectus**, **envoyer / lancer un (/ son) prospectus** *arg* привлечь внимание; подмигнуть

PROSPER *n pr arg* 1) сутенёр 2) главный компьютер, сервер; жарг. стойка

PROSTATE *f* : **avoir sa prostate en bandoulière** *fam* быть полу-импотентом

PROSTITUTE *f arg* проститут, -ка, разг. прости господи: « / ... / j'étais assez remonté contre toi, surtout après avoir vu Souën incarcérée au milieu de vos pochardes et de vos *prostitutes* transsexuelles / ... /. » (*A.D.G.*, 3)

PROTAL (PROTO) *m (om* proviseur) *arg scol* директор лицея: « Il avait déjà subi des sermons du censeur, du *proto*, du surpète. » (*Aragon*, 2) ; « Ça me fait penser rétrospectivement à un *protal* un peu motivé qui avait joint mes deux parents pour dénoncer ma présence glandante devant le lycée et non dedans. » (*Net*)

PROTEC *f (om* protection) *fam* защита (роллеров): « Sa cassure l'autre semaine me conforte dans l'idée que des *protecs* d'avant-bras / coude c'est pas du luxe ! » (*Net*)

PROTESCUL *m arg* протестант: « T'es catholique, toi ? ou *protescul* ? » (*Net*)

PROTO *I m см.* protal

PROTO II *m (om* praticable) *arg théâtre* пратикабль

PROTO III *f (om* prototype) 1) *fam* прототип: « Il perd un *proto* d'iPhone et se suicide. » (*Net*) 2) *arg* некрасивая / несексуальная девушка

PROTOTYPE *m* : **avoir un prototype en soufflerie** *arg* быть беременной

PROTOTYSER *vi arg* играть в компьютерные игры

PROUT [prut] (PROUTE) 1 *m 1) pop* газы, пук: « La personne qui m'avait pré-

cédée avait lâché le pet le plus ignoble / ... /. Comment prouver mon innocence ? L'analyse ADN des *prouts* n'existant pas, je fus donc obligée de regarder mes pieds en aidant mentalement l'ascenseur à monter plus vite / ... /. » (*Abécassis*) ; **faire un prout** пукнуть: « Au milieu de l'enterrement, je fis un *prout* avec mon trou de balle. » (*Manchette*, 3) 2) *arg* жалоба (в полицию) 2 *interj (мж prout(-prout), ma chère [j'te jette un cil]) fam* (ироническое обращение к женоподобным мужчинам) тью-тью-тью 3 *adj fam* 1) разг. голубой; женоподобный: « On a vu arriver un grand Suédois blond, assez *prout* ma chère malgré sa carrure. » 2) благопристойный, приличный; разг. зажатый; претенциозный: « Lui, c'est la bourgeoisie un peu *prout-prout*, moi, mon grand-père était mineur. » (*Elle*, 7.02.05) ; « Une soirée ratée, c'est : un dîner bobo-*prout-prout* qui vire au pugilat politique, altermondialiste contre la nouvelle droite catho. » (*Biba*, avr. 06) ; « Charmant restaurant, quoique un peu *prout-prout*, quand même. Avec une déco qui se veut tendance mais qui ne parvient qu'à être impersonnelle. Et des serveurs qu'on a l'impression de déranger lorsqu'ils daignent croiser notre regard. » (*Abécassis*) ; « / ... / et un cocker roux qui appartient à Diane Badoise, la fille de l'avocat très *prout-prout*, une blonde anorexique qui porte des imperméables Burberry. » (*Barbery*) 3) разг. дурацкий: « J'me rappelle, c'était toujours un peu décevant, parce que le jouet était franchement "*prout*", mais je me disais que la prochaine fois, ça serait super... » (*Constantine*) ◇ **tu es prout-prout !** *fam* разг. достал/а!

PROUTER *vi* 1) *pop* пукать: « Je *proute* toute la journée en classe et c'est du pas discret croyez-moi. Et ça daube comme c'est pas permis. » (*Net*) 2) *arg* злиться; разг. беситься 3) *arg* жаловаться, разг. ныть 4) *arg* подать жалобу

PROUT|EUR, -EUSE 1 *n pop* трус, -иха 2 *adj pop* трусливый: « Armand est un peu trop *prouteur* pour penser à la carrière militaire. »

PROUTIN *m arg* газы, пук

PROUTT *interj см.* prout

PROVISES *f pl arg* провизия, запасы: « Ivana / ... / achète des *provises* dans un village. » (*San-A*, 16)

PROVISoire *f arg* условно-досрочное освобождение (из тюрьмы): « Peut-

être mon affaire va-t-elle être correctionnalisée, peut-être obtiendrai-je ma *provisoire*. » (A. Sarrazin, 2)

PROVO 1 *m* (om proviseur) *fam* директор лица

PROVO 2 (PROVOC', PROVOQ(UE) 1 *f* (om provocation) *fam* провокация; вызов: « Théâtral jusqu'à la *provoc*, un film inclassable sur les mésaventures d'un malfrat. » ; « Vicelard qui cherche tout l'temps la *provoque* et le baston. » (Lasaygues) ; « Seulement des fois, la *provo* va un peu loin, et ça dérape. » (Benacquista, 1) 2 *m* (om provocateur) *fam* провокатор: « Mais on reste très fâché que certains s'évertuent à voir dans l'homme un dangereux provocateur. Un *provo* raseur, plutôt. » (Net) 3 *adj invar* (om provocateur) *fam* провокационный: « Alors il a multiplié les déclarations, les prises de position plus ou moins *provoc'*. » (P. Merle, 2)

PROXÉMAC *m см.* прох

PROXIJUGE *m* (om juge de proximité) *fam* мировой судья: « Et qu'a-t-il fait, ce *proxijuge* partial ? » (Net)

PROXIMIER *m fam* участковый: « Enfin, le *proximier* doit rétablir le dialogue entre les services de police et les jeunes / ... /. » (Net) ; « Le travail de *proximier* est plus intéressant, on a quand même l'impression de se rendre plus utile. Les gens sont plus rassurés, mais il y a quand même des problèmes ardues à résoudre. Il n'est pas facile de redonner confiance à la population. » (Net)

PROXO *m arg* сутенёр: « C'est avec Olga que j'me suis essayé à être *proxo*. » (Lasaygues) ; **tomber proxo** сесть за сутенёрство

PROZ(E) (PROZIBE, PROZINARD) *m см.* prose II

PROZO *m arg* проблема

PRUNE *f* 1) *fam* штраф: « Tu devrais bien faire réparer ton phare, pourquoi attendre d'avoir piqué une *prune* ? » 2) *arg* пуля: « Il écope d'une *prune* en plein cigare. » (San-A, 3) 3) *arg* удар, *разг.* затрешина: « J'ai pris une sacrée *prune* sur le coin de la cafetière en sortant du bal ! » 4) *arg* физиономия 5) *arg* каверна 6) *pl* (тж **prunes de monsieur**) *arg* тестикулы 7) *arg* куча (кала) ; **poser une prune** наложить кучу 8) *arg* услуги проститутки; **ne pas faire une prune** не найти ни одного клиента (о проститутке) ♦ **aux prunes**

fam а) летом: « Et j'ai rencontré là un de ces petits lots, le vrai prix de Diane, seize ans aux *prunes*, mais déjà du chou, de la culture ; une merveille ! » (Avril) б) никогда; **des prunes !** *pop* чёрта с два!, как бы не так!: « — Tu me prêtes ta moto pour demain ? — Des *prunes* ! J'en ai besoin. » ; **pour une prune** *fam* ни капли, ни чуточки: « / ... / mon assistante préférée qui grimait l'escalier, pas gênée pour une *prune* de se montrer à loilpé à deux messieurs / ... /. » (A.D.G., 3) ; **pour des prunes** *fam* а) *разг.* задаром: « Il va te faire travailler pour des *prunes*, c'est ce que je vois de plus clair, dans cette affaire. » (Curtis, 4) б) зря: « Il n'est pas Oriental pour des *prunes*, et il sait charmer son auditoire. » (Gibeau, 1) ; **pour trois prunes** *fam* за гроши: « Marre de bosser pour trois *prunes* et quelques centimes de l'heure / ... /. » (Izzo) ; **avoir [de] la prune** *fam* а) быть в форме / в тонусе б) иметь мощный удар в) быть везучим; **avoir sa prune** *pop* быть пьяным; **compter pour une prune / des prunes** *fam* а) ни во что не ставить: « Et ce qu'on a vu tu comptes ça pour des *prunes* ? Les découvertes, l'expérience. » (Saumont) б) ничего не стоить; **envoyer aux prunes** *pop разг.* послать куда подальше: « — Elle m'a demandé d'aller bêcher, demain matin. — J'espère que tu l'as envoyée aux *prunes*, lança Maurice. » (Clavel, 5) ; **faire de la / mettre une prune** *arg* *police* штрафовать; выписывать штраф; **faire qn aux prunes** *arg* а) поймать с поличным; арестовать б) попасться, *разг.* влипнуть; **se fendre la prune** *fam* смеяться, *разг.* ржать: « Ses premières paroles, texto ! Et de se fendre la *prune* bruyamment. » (Boudard, 2) ; **s'occuper de ses prunes** *pop* заниматься своими делами; **payer des prunes [en hiver]** à *pop* ≈ *разг.* скорее медведь в лесу содохнет: « Il prit le tisonnier, fit un nœud avec et le posa sur la table en disant : — Quand vous aurez trouvé un homme capable de le détordre avec ses mains, vous me l'enverrez, je lui paierai des *prunes*. » (Clavel, 2)

PRUNEAU *m pop* 1) пуля: « Le premier qui bouge, je lui envoie un *pruneau* dans la jambe ! » (Blier) ; **balancer des pruneaux** стрелять, поливать свинцом; **stopper un pruneau** получить пулю: « Le professeur Hartmann avait dû stopper un *pruneau* car il gisait sur le sol, inerte. » (Vic St Val, 2) 2) удар 3) мощный удар (в фут-

боле) 4) мальчик 5) *pl* (мж) **pruneaux** d'Agen / crus / cuits) тестикулы

PRUNELLE *f*: s'en battre la **prunelle** *fam* разг. плевать, чихать на

PRUNER *vi* *arg* 1) ударить кулаком, разг. врезать 2) разг. штрафануть

PRUNET *m* *arg* зад, разг. задница

PRUNIER *m* *arg* 1) полицейский 2) контролёр, следящий за соблюдением правил парковки ♦ **secouer* comme un prunier**

PSARHTEK ! *interj* *arg* разг. класс!

PSCHIT(T) (PSCHIT(T)-PSCHIT(T)) *m* *fam* 1) смей: « Il ressortait de ses *pschitts* des effluves assez proches de ceux du yaourt, le genre d'arômes artificiels dont on ne sait plus bien s'ils sentent bon ou s'ils donnent faim. » (Joncour, 3) ; « Elle posa ses *pschit-pshit* et ses chiffons, prit place sur l'énorme fauteuil en cuir et chercha deux feuilles blanches. » (Gavalda, 1) 2) разг. пшик

PSCHITTER *vi*, *vi* *fam* брызгать; разг. пшикать: « Histoire de nous *pschitter* les poignets des nouvelles fragrances printemps-été que nous n'achèterons pas / ... /. » (Abécassis)

PSCHUT [pjyt] 1 *interj* *arg* *scol* здорово!, браво!, вот это да!: « Quand on a annoncé que l'orateur était prix Nobel, les normaliens ont fait "*pschut*" pour exprimer leur admiration. » 2 *m* *arg* *scol* одобрительный шум

PSCHUTER *vt* *arg* *scol* встретить одобрительным шумом

PSEUDO *m* (om pseudonyme) *fam* 1) псевдоним: « Vous signez de votre nom, ou vous prenez un *pseudo* ? » (R. Merle, 1) 2) никнейм: « En général, quand on discute sur un chat ou qu'on poste un message dans un forum, on utilise un *pseudo*. Avec ce faux nom, impossible de savoir qui est qui. » (Net) ; « Quand on commence son argumentation sur le *pseudo* de quelqu'un c'est qu'on a rien à dire. » (Net)

PSY (PSI) 1 *f* (om psychiatrie) *fam* психиатрия: « Tu fais de la *psy* pour animaux / ... /. » (Gans) 2 *n* *fam* 1) (om psychiatre) психиатр; психаналитик: « Je me demande si elle va voir un *psy*. Elle devrait, ça lui ferait du bien. » (Guène, 1) 2) больн|ой, -ая из психлечебницы, разг. больная по голову 3 *adj* (om psychiatrique) *fam* психологический; психиатрический; психаналитический: « Il suggéra que j'aïlle

voir le conseiller *psy* pour " verbaliser mon angoisse ". » (Smail)

PSYCHO [psiko] 1 *f* (om psychologie) *fam* психология: « C'était un cours de *psycho* : cela m'avait plu, la *psycho*. » (Boissard) 2 *adj* *invar* 1) (om psychologique) *fam* психологический: « Il faut qu'il arrête de lire les dossiers *psycho* des magazines féminins. » (Guène, 1) 2) разг. чокнутый

PSYCHOLOGIE *f*: **psychologie de monoprix** *fam* дешёвая психология: « Tu vois que la vie est belle, et même si ça avait été plus grave, tu aurais eu encore de magnifiques choses à vivre. Bon, assez de *psychologie* de monoprix. » (Net)

PSYCHOSER (PSYCHOTER) *vi* 1) *fam* испытывать безотчётный страх, разг. психовать: « Son côté gros dur au cœur sensible empreint de bon sens est plutôt une bonne surprise compte tenu des a priori négatifs sur lesquels je " *psychotais* ". » (Rousset) 2) колебаться

P'TAIN (PTAIN) *interj* *cm*. putain

PTDR *loc* *adj* (om pété de rire) *arg* помирающий со смеху: « Bon alors, mdr c'est " mort de rire " et *ptdr* c'est presque le maximum, c'est " pété de rire ". » (Guène, 3)

PTT *m* (om petit tapin tranquille) *arg* 1) занятие проституцией 2) проститутка, не пользующаяся большим спросом

PU I *adv* (om plus) *pop* больше: « Vieille noix, t'es *pu* bon à rien. » (Mac-Orlan)

PU! II *interj* *arg* внимание!, осторожно!

PUAGE *m* *arg* 1) разг. вонь: « Stop au *puage* des dessous de bras ! » (Net) 2) неудачное граффити, жарг. неудачный тэг 3) разг. барахло, дрянь

PUANt, -E 1 *adj* *fam* заносчивый, невыносимый: « Clarisse prétend qu'il était *puant* quand elle l'a rencontré et qu'avec une femme dans mon genre, par exemple, il aurait continué. » (Groult, 1) 2 *m* *pop* [перележавший] сыр: « File-moi une petite part de ton *puant*, et je te laisserai boire un coup de mon rouge. »

PUB *f* (om publicité) *fam* реклама: « Je crois que si ses petits copains voient sa photo enlacé avec une starlette qui essaie des chaussures dans un petit port romanesque, ça va lui faire une drôle de *pub*. » (Sagan, 6)

PUBARD (PUB|EUR / PUB|EUX, -EUSE) *n* *fam* 1) рекламщик, -ица: « Sur une intrigue vieille comme Abraham Lincoln, Tony Scott, " clippeur " et " pu-

beur" fou, a réussi un spot longue durée. » (*Télérama*, 18.04.07) ; « Nous cherchons un *pubeur* ou une *pubeuse* pour le forum ! » (*Net*) 2) помощник, -ица по связям с общественностью

PUCE *f* *fam* 1) разг. коротышка, клоп 2) малыш, -ка, крошка: « / ... / ce couple de retraités qui ne rateraient pas une sortie de classes de peur que leur minuscule *puce* aille fumer des cigarettes avec les autres. » (*Aragon*, 6) ; « Mais qu'est-ce qui se passe ma *puce* ? » (*Gabriel*) ◇ **comme une puce** очень, разг. страшно: « C'est quoi, ta chanson ? Manon était excitée comme une *puce*. » (*Stabenrath*) ; **avoir la puce à l'oreille** остерегаться, не доверять, быть настороже; **charmer ses puces** выпить перед сном; **mettre la puce à l'oreille** de насторожить; заинтриговать; вызвать подозрение у: « Mais ces lettres qui étaient arrivées, l'une après l'autre, depuis dix, douze jours, lui avaient mis la *puce* à l'oreille. » (*Aragon*, 2) ; **remuer / secouer les puces** а) разг. дать нахлобучку / нагоняй, всыпать кому-л.: « Ne pleure pas, mon lapin, je m'en vais lui secouer les *puces*, à ce gaillard-là ! laisse-moi faire. » (*Courteline*) ; **se secouer les puces** а) потягиваться; шевелиться б) торопиться, разг. пошевеливаться: « Ensuite il était temps qu'on se secoue les *puces*. » (*Blier*) ; **saque tes puces !** разг. отвали!

PUCÉ, -E *adj* *fam* электронный, с чипом: « Je me présentais devant la machine à sous, insérant comme rituellement la carte *pucée*, regardant autour de moi, tapotant mon code / ... /. » (*Net*)

PUC|EAU, -ELLE *n* *fam* девственник, -ица: « Mélanie est *pucelle*. Elle allume les mecs en boîte, mais ne couchera pour la première fois qu'avec un *puceau*. » (*Lanher*, 2) 2 *adj* *fam* невинный, девственный: « Benoît avait vu quelque part une enquête d'où il ressortait que le nombre des étudiants *puceaux*, pas les étudiantes, était bien plus élevé qu'on ne croyait. » (*Ikor*) 3 *f* *arg* 1) пуля [в стволе] 2) знак различия 4 *m* *arg* *police* молодой полицейский (ни разу не присутствовавший на вскрытии)

PUCELAGE *m* *fam* 1) девственность, невинность: « À quatorze ans, il y a belle lurette que ton garçon avait perdu son *pucelage*. » (*Clavel*, 5) 2) *arg* *police* отсутствие судимостей ◇ **avoir le pucelage** de быть первым владельцем / потребителем чего-л., обновить что-л.: « Tiens, servez-

moi donc un grand crème avec votre nouveau percolateur, c'est moi qui en aurai le *pucelage*. » ; **se refaire / retrouver un pucelage** восстановить свою репутацию

PUCELLE *f* *cm* *puceau*

PUCERON *m* *fam* малыш, разг. клоп: « Allez, grimpe, *puceron*, je t'emmène faire un tour sur mon vélo ! »

PUCEUX *m* *pop* торговец на барахолке: « Il fournissait un peu de tout, des phares, des ailes, des roues / ... / à des prix défiant la concurrence des plus bas *puceux*. » (*Boudard*, 5)

PUCIER *m* 1) *pop* вшивая постель, вшивый матрац: « L'unique pièce était un atelier / ... / avec un *pucier* pour lit, une planche ordurière pour table, un égout pour plancher. » (*Sabatier*, 2) 2) *fam* постель, кровать: « / ... / beurré comme je suis, je foncerai au *pucier* après avoir gobé deux aspirines / ... /. » (*San-A*, 13) 3) *arg* торговец, продавец (на барахолке): « Les "*puciers*" ambulants, qui n'ont reçu qu'une autorisation précaire d'installation, sont cependant autorisés à déballer plus loin. » (*Huma*, 9.01.80) 4) *arg* старьевщик

PUE-AU-NEZ *m* *invar* *pop* разг. зануда **PUE-DES-BRAS** *f* *arg* *police* женщина-полицейский

PUE-LA-SUEUR *m* (чаще *invar*) *pop* рабочий, разг. работника: « Dès l'aurore il est en attente fébrile dans le bistrot d'en face parmi les *pue-la-sueur* déjà aux coups de rouge. » (*Boudard*, 2) ; **pue-la-sueur bleu** рядовой полицейский: « Un gradé descend, suivi de deux *pue-la-sueur* bleus en mitraillette. » (*Piet*)

PUER *vi* (мж) **puer des bras / du cul / de la gueule / des pieds** *fam* 1) быть сомнительным / разг. дурацким: « Mon frère a été interpellé pour un plan qui *pu* / ... /. » (*Guène*, 2) 2) быть отвратительным; разг. доставать: « Elle *pu* cette boîte. »

PUEUR *m* *fam* воображала, заносчивый тип: « J'en fais juste assez pour qu'ils ne me traitent pas de *pueur* ou de casse-couilles. » (*Smail*)

PUIS *adv* ; **et puis quoi / après ?** *fam* ну и что с того?, и что дальше?: « — Tu n'as pas le droit de parler ainsi. Tu aimes ta femme. — Je l'aime, bien sûr, je l'aime, répliqua Forestier. Et puis après ? » (*Benoît*) ; **et puis quoi encore ?** *fam* разг. ещё чего!, как же!

PUISATIER *m* *arg* адвокат

PUISSANCE *f*: **monter en puissance** *arg* *arg polic* задавать вопросы по существу дела: перейти к сути дела

PUISSANT, **-E** *fam* **1 adj** 1) (*тж trop puissant*) отличный, *разг.* классный: « Cette go, elle est *puissante*. »; « Son maître qui portait pour l'occasion le frac de son arrière-grand-père et était le seul de tous les concurrents à mener sans fouet. Le plus *puissant*, quoi... » (*Gavalda*, 5) 2) сумасшедший **2 m**: **taper dans le puissant** быть отличным / *разг.* супер **♦ c'est puissant ! тж ирон** очень умно!

PULPE *f*: **décoller la pulpe du fond** *à fam* а) объяснить б) *см.* baiser; **se décoller la pulpe du fond** *fam* а) понять, *разг.* влюбиться б) *см.* baiser; **secouer la pulpe [du fond]** *fam* а) трясти б) *перен.* встряхивать: « — Il faut sortir, se sermonna-t-elle. — Mais je n'aime pas ça... / ... / — Tu as peur ? — Oui. — De quoi ? — J'ai peur qu'on me secoue la pulpe... » (*Gavalda*, 1); « Je suis désolé, pour ce post un peu provocateur, mais c'est pour décoller la pulpe du fond. » (*Net*) в) ругать

PULPER *vt*: **ça me pulpe** *fam* мне это нравится: « Ça me pulpe ton poème. » (*Net*)

PULPEUSE **1 adj** *f fam* красивая **2 f fam** *разг.* красотка: « Je ne dis pas que je suis moche mais je ne suis pas une pulpeuse. » (*20 ans, déc.* 99)

PULSER *vi fam* держаться на: « Bref, revenons au sub. Je *pulsais* à une boîte de huit par jour. » (*Net*) **♦ ça pulse** а) отличный ритм б) всё отлично: « Ça pulse, au "Monde", en ce moment, le tirage du journal a presque doublé. »

PULVÉRISER *vt fam* побить, превысить: « Avec sa nouvelle bagnole Jean va pulvériser tous les records de l'heure. »

PUNAISE **1 f** 1) *fam* *разг.* дрянь, тварь: « Un jeune homme aux cheveux en désordre se débattait entre les mains d'un énorme sergent de ville, qui grondait "Veux-tu rester tranquille, punaise ?" » (*Simenon*, 11); « Elle se fiche de moi, ma parole, cette punaise ! » (*Simenon*, 16) 2) (*тж punaise de sacristie / de bénitier / de confessionnal / d'église*) *fam* ханжа, *разг.* святоша: « Un peu guindée, un peu punaise, mais pas mal, ça dépend des goûts. » (*Japrisot*, 4); « L'église est tellement délabrée qu'elle menace de s'écrouler sur la dernière punaise de sacristie qui la fréquente. » (*Net*) 3) *arg péj* *разг.* баба; *эпуб.* тёлка: « Dans le bâtiment d'en face,

la punaise du deuxième a même une caméra. » (*Picouly*, 2) 4) *arg* *разг.* шлюха **2 interj** *fam* *разг.* чёрт возьми!: « Et combien tu lui donnes, à ton zèbre ? — Dix louis. — Punaise ! on voit que c'est pas toi qui les lâches. » (*Gibeau*, 1) **♦ punaise dans le beurre** *pop* проблема; неприятность

PUNCH [pœ̃ʃ] *m (angl)* *fam* энергичность; энергия: « Faut dire que je courais sans punch, sans cette méchante envie de gagner qui m'animait jadis. » (*Blier*); **avoir du punch** быть в форме / *разг.* в тонусе: « J'ai guère le punch ce matin, il me faudrait un petit remontant. »

PUNCHEUR [pœ̃ʃœ̃r] **1 m** *fam* энергичный человек, *разг.* танк: « C'est l'occasion de braquer le projecteur sur André Marcon, un de nos grands comédiens, un *puncheur* subtil. » (*Matin*, 11.02.87) **2 adj** *fam* энергичный: « Enflammé et *puncheur*, son documentaire est l'un des plus beaux sur la boxe. » (*Télérama*, 18.04.07)

PUNCHING-BALL [pœ̃ʃiŋbɔl] *m (angl)*: **je lui sers de punching-ball** *fam* он на мне срывает злобу

PUNCHY [pœ̃ʃi] *adj (angl)* *fam* энергичный: « Mais la forme, kitchissime, vaut le coup d'œil : entre nostalgie et parodie, couleurs pastel sublimes, scènes d'action *punchy*, deuxième degré assumé. » (*Télérama*, 1.08.07)

PUNIR *vt* *arg* *см.* baiser

PUNITION *f* *arg* бесконечное повторение одного и того же граффити / тэга

PUNKERIE [pœ̃/œ̃nkrɪ] (**PUNKITUDE**) *f fam* панкство: « Il gardait au contraire des souvenirs émus de son adolescence. Le temps de la *punkitude*, du "No Future". » (*Grange*, 1)

PUPUCE *f (om* *puce)* *fam* *разг.* лапочка, кисонька: « T'as raison, ma *pupuce* ! »

PUR, **-E** **1 adj** 1) *fam* отличный, *разг.* классный: « J'ai vu un *pur* film hier. »; « On a fini par atterrir chez lui. Un *pur* appartement sur le boulevard Saint-Germain, à Paris ! » (*20 ans, nov.* 05); **c'est trop pur !** *разг.* супер! 2) *arg* наивный, доверчивый 3) *arg* лёгкий, простой **2 m** *arg* 1) *жарг.* блатной, поступающий по понятиям 2) мотоциклист-фанат **♦ chimiquement pur, pur fruit / jus / porc / sucre** *fam* типичный; стопроцентный; настоящий: « Par contre, son époux, lui, est *Espanche pur fruit*. » (*San-A*, 13); « Le libéralisme chimiquement *pur* est difficile à obtenir. » (*Net*)

PURE *f arg* 1) нужда, бедственное положение 2) [чистый] героин 3) абсент

PURÉE 1 *f fam* грязь, слякоть 2) *fam* нужда, безденежье: « Tu t'es mis à jouer plus gros, parfois de fortes sommes. Et, quelques jours plus tard, tu étais à nouveau dans la *purée*. » (*Simenon*, 11) 3) *fam* трудное положение 4) *pop* бедняга, нищий 5) *arg* очередь (*из оружия*): « Le canon de la mitraillette passe par l'ouverture arrière. Je me jette à plat ventre afin d'éviter la *purée*. » (*San-A*, 5) 6) (*мж purée verte*) *pop vx* абсент 7) вино: « / ... / il va s'en retourner tout droit au pays pour aller prendre sa "*purée*" chez Fricot l'aubergiste. » (*Pergaud*) 8) *pop* понос, колики 9) *pop* сперма 10) *pop* электрический ток 11) *pop* проститутка 2 *adj pop vx* жалкий, нищий: « Il a l'air *purée*. » 3 *n pop vx разг.* голодранец, -ка 4 *interj (мж purée de nous autres / arg de ma mère !)* *fam a* чёрт! : « *Purée!* Vous pouviez pas prévenir ? » (*Joly*) б) не везёт! ◇ *en purée fam разг.* всмятку: « / ... / deux cyclomoteurs en *purée* / ... / » (*A. Sarrazin*, 3); **une purée de + nom** *fam* жалкий / несчастный + *сущ.*: « Vais-je, sauvage et impulsive, utiliser mes dents pour déchirer le film opalin, ou bien me servir de mes ongles et essayer de retrouver mon sang-froid pour repérer le meilleur angle d'ouverture sans avoir à m'escrimer dessus comme une *purée* de toxico en manque. » (*Abécassis*); c'est de la **purée mousseline** *fam* это легко / элементарно; **purée de pois** *fam* густой [как молоко] туман: « Partis à neuf heures du matin poisseux de sommeil, on arrivait vers onze heures en pleine *purée* de pois dans un village désert planté d'arbres nus. » (*Cerf*); **balancer / envoyer la purée arg a**) стрелять; поливать свинцом: « De cette porte et uniquement d'elle, il doit se soucier, et envoyer la *purée* à vue si quelque connard en débouche enfouraillé. » (*Simonin*, 2) б) (*мж jeter sa purée*) *разг.* кончить, спустить: « Toi, quand tu as joui, que tu as balancé ta *purée*, le dégoût t'envahit aussitôt / ... / » (*Piet*) в) включить / дать ток г) нажать на газ д) открыть парашют; **mettre la purée arg** включить юпитеры на полную мощность; **mettre en purée fam a**) избить б) разбить вдребезги

PURGATION *f arg* оправдательная речь (*адвоката*)

PURGE *f 1) pop* избиение, *разг.* взбучка: « Si tu continues à désobéir à ton père, il va te passer une *purge*. » ; **donner / filer une purge** бить, избивать; **prendre une purge**

быть избитым 2) *pop* невыносимый человек 3) *arg milit* некомпетентный человек 4) *arg* спиртное 5) *arg* большой срок; тяжёлое наказание

PURGER *vt arg* выпить, *разг.* опрокинуть

PURGEUR *m arg* заряженная обойма ◇ **se faire dégorger / dégraisser le purgeur** *см.* baiser

PUROTIN *m fam разг.* голодранец, голь перекатная: « Alors, si tu n'as même pas cent balles, *purotin*, pourquoi tu vas les visiter, les châteaux de la Loire ? » (*Anouilh*, 7)

PUS 1 *m* : être vaccinée au pus de génisse *arg* потерять невинность

PUS 2 *adv (om plus)* *pop* больше: « / ... / j'me souviens *pus* d'son nom / ... / » (*Gavalda*, 5)

PUSHER [puʃœʁ] *m arg* мелкий торговец наркотиками, *жарг.* пушер: « Cela peut surprendre parce qu'il n'a rien d'un "*pusher*" », le Tunisien, mais il fait aussi un peu l'héroïne. Oh, pas beaucoup, "juste pour dépanner", comme il dit. » (*P. Merle*, 2)

PUSTER *vi см.* pulser

PUTAGE *m arg* проституция

PUTAIN (PTAIN, PUTE, 'TAIN) 1 *f* 1) *fam* проститутка: « Les pauvres *putains* elles-mêmes sont dépossédées : elles ne peuvent s'habiller plus court ou se maquiller plus habilement que nos honnêtes jeunes filles. » (*Groult*, 1) 2) *fam разг.* распутная баба, шлюха: « À l'entendre, et que de fois le lui ai-je reproché, pas un homme qui ne soit un mufle, pas une femme qui ne soit une *pute*, s'ignorant ou pas. » (*Cabanis*, 1); **putain comme chausson** гулящая 3) *arg* табурет 2 *adj fam* 1) стремящийся нравиться во что бы то ни стало 2) готовый на всё, чтобы добиться своего 3 *interj (мж pute borgne)* *fam разг.* чёрт! : « — Tiens, mon mignon! — Putain, c'est lourd ! » (*V. Lanoux*); « 'Tain, j'ai failli claquer plusieurs fois... » (*Gavalda*, 5); « Mais qu'est-ce que je bosse *ptain ptain ptain* ! » (*Bretécher*, 1) 4 *adv fam* очень, *разг.* здорово: « Un pied-à-terre ! Mais t'es *putain* snob, papa ! Il fait quatre cent cinquante mètres carrés, cet appart. » (*Lanher*, 1) ◇ **putain de a** *разг.* чёртов, проклятый: « Qu'est-ce qu'on s'emmerde dans ce *putain* de bled, râlait Mimile. » (*Brégis*) б) огромный, *разг.* здоровенный: « J'ai une *putain* de longueur d'avance sur vous. » (*Lanher*, 1); « Il faut

y mettre une *putain* d'énergie. » (*Djian*, 2) в) *разг.* классный: « Oh là là, mais arrêtez, ça devrait être interdit, c'est un *putain* de conte de fées vous deux ! » (*Gabriel*) ; « De la *putain* de bonne musique ! » (*Djian*, 2) ; **putain de sa mère ! / de ta race !** *arg a*) (*мж putain d'Adèle / de bordel / de merde / de moine*) *разг.* чёткл!: « Mais reviens, *putain* de ta race ! » (*Pennac*, 4) б) *груб.* козёл!: « Ils ont commencé à balancer des pierres sur les CRS, en leur gueulant nique ta mère, enculés, ta mère la pute, *putain* de ta race et tout. » (*Jonquet*, 1) ; **putain non / oui / vachement / et comment** *fam* конечно, ещё бы, *разг.* факт, как пить дать: « — D'ailleurs, le matin, quand elle se réveille, Ariane n'est pas beaucoup plus agréable à voir. — Vraiment ? — *Putain* non ! Bouffie, les yeux gonflés, les seins flasques. » (*Curtis*, 4) ; **faire la / sa putain** *fam a*) (*мж être putain*) унижаться, *разг.* подлизываться: « C'est pour avoir une meilleure note que ton copain faisait la *putain* comme ça avec le prof. » б) *разг.* красоваться; распускать хвост: « Elle vient pour t'emprunter des livres... Tu vas pouvoir faire ta *putain*. » (*Vailland*, 5) в) *разг.* кривляться, ломаться: « — Tu n'es pas obligé de me serrer comme ça quand tu danses. — Fais pas ta *pute*, laisse-toi faire, ai-je envie de répondre. » (*Lanher*, 1) г) *разг.* вредничать д) предавать

PUTANAT *m fam iron 1*) проститутки, сословие проституток: « Plus haut, le *putanat*, mais avec discrétion, derrière des portes vitrées, reprend ses assises. » (*Pieyre de Mandiargues*) 2) проституция

PUTANIER *m см.* putassier 2

PUTANISME *m arg* проституция

PUTASSE *f pop см.* putain

PUTASSER *vi pop 1*) ходить к проституткам 2) заниматься проституцией 3) вести себя как шлюха: « On envoie sa femme *putasser* avec quatre cent mille balles sur le cul et puis après on voudrait que ce soit à la mesure et que ça s'appelle autrement. » (*Rocheport*, 5) 4) выслуживаться

PUTASSERIE *f pop 1*) посещение проститутки 2) проституция: « Et la voici maintenant qui répète que les hommes sont répugnants et qu'il n'y a de profit que dans la *putasserie*. » (*Pauwels*) 3) жизнь проститутки 4) *разг.* свинство, гадость, дрянь: « Je reviens, j'en avais marre de la Légion et de toute cette *putasserie*. J'ai fait trois ans là-dedans, tu sais. » (*Aragon*, 2)

PUTASSIER, -IÈRE 1 *adj fam 1*) относящийся к проституткам, проституточный: « Pourquoi nos Noël's sans foi, avec leurs peluches, leurs feutrinnes, leurs strass et leurs tralalas *putassiers*, prennent-ils encore chaque année autant d'importance que le passage de l'ère des Poissons à celui du Verseau ? » (*Cerf*) ; « C'est une des... collaboratrices de votre ex-femme, du moins en ce qui concerne ses activités *putassières*. » (*San-A*, 6) 2) угодливый: « On s'approchait *putassiers* : "Va t'habiller, on lui disait... Tu vas prendre froid." » (*Blier*) 2 (*мж pop putanier*) *m fam* развратник, *разг.* потаскун: « Moi, reprit Dupuy, je ne connaissais pas ce mastroquet, comme ça, sur les escaliers, en plein Sacré-Cœur. Ce *putassier* de Fuchs fourre son museau partout ! » (*Aragon*, 1) ; « La mémé qui persistait à le traiter en enfant, s'il faisait l'éloge de quelque beauté campagnarde, secouait la tête avec une fausse colère et disait, pour lui, Victor et Marceau à la fois : "De ces *putaniers* !" » et Olivier aimait ce langage rude. » (*Sabatier*, 3)

PUTATION *f arg* полиция нравов

PUTE *f см.* putain

PUTERIE *f arg* проституция

PUTIER *m arg* клиент проститутки

PUTINER *vi arg 1*) ходить к проституткам 2) заниматься проституцией

PUTOIS *m : crier comme un putois* *fam* громко кричать: « Merci ! Je ne voudrais pas fournir des gens qui marchendent tout le temps et crient comme des *putois*, qu'on les vole. » (*Mirbeau*)

P(-)V [peve] *m (om procès-verbal)* *fam 1*) протокол; **PV de chique** *arg polic* протокол о задержании с поличным (*в котором задержанный всё отрицает*); **PV à la volée / au vol** *arg polic* протокол, который был составлен, хотя водитель не был даже остановлен 2) штраф: « J'ai pris un *pv* ce matin parce que j'avais des pneus lisses. »

PYJ *m (om pyjama)* *fam* пижама: « — Mais la différence entre une veste de *pyj'* et un *pyja-veste* ? — C'est kif kif, sauf que le *pyja-veste* est un peu plus long que la veste de *pyj*. » (*Net*)

PYJAMA *m arg 1*) костюм-тройка (*для молодёжи*) 2) тренировочный костюм (*для буржуа*) ♦ **faire [du] pyjama** *fam a*) сидеть / отсиживаться дома: « Je suis allée faire une grande marche tout seule : j'avais quand même pas fait du *pyjama* quand le soleil se pointe. » (*Net*) б) выехать на

природу / на травку; проводить отпуск в деревне в) уйти от дел

PYJA(-)VESTE *m ou f fam* пижамная куртка: « Je vais faire comme tous ces artistes de variétés qui viennent nous tirer chaque matin par la manche de notre *pyja-veste*. » (*Monde*, 31.10.86) ; « Il ne mit pas sa *pyja-veste* et c'est complètement nu qu'il se coucha sur le ventre. » (*Net*) ; см. *тж* *pyj*

PYRAMIDAL, -E **1** *adj fam* фантастический, невероятный: « À la collection printemps-été à boucler dans la semaine s'ajoute le projet *pyramidal* du patron. / ... / Steven Marteen, le boss charismatique de la " Haute couture pour tous " / ... / a décidé de se lancer dans la course à la présidence de la République. » (*Antilogus*) **2** *interj fam* невероятно: « Un élève, tutoyer le prof ? *Pyramidal !* » (*Ikor*)

PYROMANE *m arg sport разг.* классный игрок

Q

QG I [кузе] *m arg* [квартал] Трокадеро (в Париже)

Q.G. II [кузе] *m (om quartier général) fam* 1) штаб 2) дом 3) кафе

Q.G.O. [кузо] : **être en Q.G.O.** *arg* иметь менструацию

QHS [кыџес] *m (om quartier de haute sécurité) : être en QHS arg* находиться под пристальным наблюдением

Q.I. [кыи] *m (om quotient intellectuel) : avoir le Q.I. d'un bigorneau / d'un bulot / d'une huître / d'une méduse / d'une moule / d'un pot de yaourt fam разг.* быть полным идиотом: « Des années plus tard, des tonnes de joueurs au *QI* de moule avariée n'ont toujours pas pigé. » (*Net*)

QU* *pr relat fam* перед глаголом, начинающимся с гласного, употребляется вместе qui : « C'était la plaisanterie *qu'*était pas drôle. » (*Queneau*, 5)

QUADRA (*om quadragénaire*) *fam* **1** *adj* сорокалетний **2** *n* сорокалетний человек: « Martin est le stéréotype même du *quadra* français. » (*Rousset*)

QUADRI *f (om quadriphonie) fam* квадрафония

QUADRIFICELLES *m arg* майор

QUADS *m pl arg* ролики

QUAGEBRA *m arg* вооружённое ограбление, разбой: « Elle a purgé une peine

de onze mois pour un putain de *quagebra*. » (*Net*)

QUAI *m : le Quai (om le Quai d'Orsay) fam* МИД [Франции]: « Allons mettre tout ça au *Quai* / ... / . » (*Boulanger*)

QUALIF(E) *f (om qualification) fam* 1) квалификация: « Quelle est votre *qualif* ? » 2) *pl* квалификационные / отборочные соревнования: « J'essaie d'obtenir une invitation pour disputer les *qualif* de Roland-Garros. » (*Lanher*, 2) ; « Cette année avec Trulli, qui est un coureur rapide en "*qualifs*", nous avons fait les mêmes temps d'essais. » (*Paris Match*, 14.01.99)

QUAND *conj / adv (с предшествующим предложением) fam* когда: « Je soigne mes mains, je les répare pour *quand* vous reviendrez. » (*Colette*, 6) ; « Il est là depuis *quand*, ce télégramme ? » (*Clavel*, 4) **quand même** *fam* всё-таки: « Tu te rends compte de ce que tu lui as fait, *quand même* ? » (*Gabriel*) ; [c'est] **pour quand ?** *fam* ну, скоро?: « Je finissais de ficeler les paquets, il a passé sa tête par le guichet et m'a dit comme un chien qui aboie : " C'est pour *quand* ? " » ; **quand vous l'veul'** [kāvulvul] *fam* когда угодно: « On remet ça *quand* vous l'veul'. » (*Net*)

QUAND(-)EST-CE (QUANTÈS) *m arg* угощение (которое новый сотрудник предлагает своим коллегам): « / ... / et le marchand de vin, où l'on se retrouve pour le *quand est-ce*, abréviation de quand est-ce que tu payes ton embauchage. » (*Net*)

QUANTITÉ *f : quantité industrielle de fam* большое количество, разг. куча, вагон; что-л. в огромных размерах: « Je trimbale avec moi une *quantité* industrielle de formulaires, de papier à lettres et de timbres. » (*A. Sarrazin*, 2)

QUANTITOCHE *f (om quantité) pop* количество: « / ... / qu'on fait pas chier le lecteur, mais qu'on balance la péripétie à la trueller. Et en telle *quantitoche* qu'il va encore falloir imprimer menu / ... / . » (*San-A*, 1)

QUARANTAINE *f : en quarantaine arg* а) наготове б) устойчиво

QUARANTE I *adj num : quarante-deux (/ quarante-quatre) fillette / maison fam* а) большой размер (ноги): « Des targettes d'assez belles dimensions d'ailleurs. Le fantôme doit chausser au moins du 44 *fillette*. » (*San-A*, 17) ; « Il m'a marché sur les orteils avec son *quarante-quatre* maison. » ; **filer un quarante-quatre fil-**

lette / maison à fam разг. дать под зад коленом б) резкость, грубость; **quarante-un ! arg разг.** шухер!; **repartir* comme en quarante**

QUARANTE II (CARANTE) f arg стол
 ◇ **en quarante a)** в бешенстве: « Pas la peine de te mettre en *quarante* pour une histoire aussi farfelue ! » б) в боевой позиции; в стойке; наготове: « Il se tenait un moment dans les roulades, quittant pas l'élève du regard, guettant la seconde où une note l'inspirant, le piaf allait se mettre à filer le train, et déjà en *quarante* pour le précéder. » (Simonin, 2) в *разг.* при деньгах; **mettre en quarante** объявить бойкот кому-л.

QUARANTENAIRE fam 1 adj сорокалетний 2 *n* сорокалетний человек (см. ploplos)

QUART I m arg 1) полицейский участок, отделение полиции: « Rien de tel qu'une nuit au *quart* pour vous détruire le moral. » (San-A, 12) 2) комиссар полиции 3) полицейская машина 4) 250 мг (наркотика) 5) место (где проститутка ждёт клиентов); **battre / faire le (/ son) quart, être de / sur le quart arg** поджидать клиентов (о проститутке) ◇ **faire le cinquième quart de la journée arg** подрабатывать проституцией после работы (о замужней женщине); **quart de beurre arg** слиток золота; **quart de brie pop** большой нос, *разг.* руль: « Il a un drôle de *quart* de brie au milieu de la figure, le délégué ! » (Chabrol, 1); **quart d'heure américain fam** белый танец; il lui manque un **quart d'heure de cuisson fam** он глуповат; **quart de poil fam** чуть-чуть, капля, пустяк: « Il s'en était fallu d'un *quart* de poil qu'il ne claque dans le coffre de la bagnole / ... / . » (San-A, 5); « Il les virait sec ; leur ôtant, définitif, jusqu'au *quart* de poil d'un espoir pour le futur ! » (Simonin, 2); **au quart de poil / de millipoil fam a)** точно, в точности; отлично: « Les autres, ils trouvent toute leur vie préparée au *quart* de poil en naissant, posée au pied de leur berceau. » (Tournier); « Jusqu'ici, dit-il avec satisfaction, tout a marché au *quart* de poil. » (Gerrard) б) еле-еле: « Un coup fumant qui m'aurait permis d'aller ailleurs. S'il a foiré... une catastrophe évitée au *quart* de poil ! » (Boudard, 4); **au quart de tour fam a)** быстро, *разг.* в два счёта; с пол-оборота: « Je comprends au *quart* de tour : on l'accuse, injustement, d'un vol. »

(Boissard) б) точно, тщательно: « Chaque bruit, chaque cri, chaque silence sont réglés au *quart* de tour. Rien n'est laissé au hasard. » в) отлично: « Tout allait marcher au *quart* de tour. Sûr ! » (Fajardie); **moins le quart arg a)** почти; не совсем б) посредственный; *разг.* никакой; **partir au quart de tour a) разг.** заводиться с пол-оборота: « Ma compagne est énervée pour un rien ces derniers temps. Une petite remarque et hop, elle part au *quart* de tour ! » (Net) б) быть очень наивным

QUART II f : **être en quart arg** злиться; быть в бешенстве: « Pour une fois Auguste avait pris un coup de sang... tout de suite en *quart* ! » (Boudard, 1)

QUARTIER m fam Латинский квартал: « Je l'avais connu au *Quartier*, à l'époque où je faisais mon droit. » (Courteline)

QUASIMENT [kazimā] adv fam в некотором роде, почти что, почти: « Tout cela, naturellement, ne fut pas dit mais *quasiment* exprimé par sa manière de saluer Béatrice. » (Sagan, 8)

QUAT* см. quatre

QUATORZE adj num : **quatorze juillet arg a)** сильное удовольствие б) эякуляция; **repartir* comme en quatorze**

QUATRE (QUAT') adj num : **un de ces quatre [matins] fam** на днях: « Un de ces *quatre*, je vais proposer mes services au ministre de la Culture. » (San-A, 4); **quatre et trois font sept fam** хром, хром (о походе хромого); **se tenir à quatre fam** еле сдерживаться, изо всех сил держаться, делать над собой усилие: « Je me tiens à *quatre* pour ne pas l'envoyer diquer contre le mur de sa tanière. » (Audiberti)

QUATRE-FEUILLES m fam разг. косяк: « Pour cela il faut que je relise ce que j'ai écrit etc... Je ne comprends plus rien. J'ai beau fumer un *quatre-feuilles*, rien n'y fait, je ne m'y retrouve pas. (Lanher, 2)

QUATRE(-)HEURES m 1) fam полдник: « Ils s'installent à l'ombre du cerisier et se font un *quatre-heures* costaud. » (Constantine) 2) *arg* человек, который нравится / вызывает желание 3) *arg* девушка, *разг.* девчонка 4) *arg* любимое занятие 5) *arg* любимая тема ◇ **faire son quatre-heures de fam a)** любить заниматься чем-л. б) сделать своим любовником: « Ce garçon, on en ferait bien son *quatre-heures* les filles, non ? » (Net); **gardes-en pour [ton] quatre heures ! fam разг.** поаккуратней!

QUATRE-LETTRES *m* (om ANPE) *arg* бюро по трудоустройству

QUATRE(-)PATTES *f* *fam* 1) четырёхцилиндровый / *паз.* четырёхгоршковый мотоцикл: « Elles ont retrouvé toutes leurs vitesses et une *quatre pattes* en pleine santé. » (Net) 2) автомобиль Рено (в *четыре лошадиные силы*): « Oui, étonnant cette couleur orangée pour une voiture de cet âge, surtout une *quatre pattes* ! » (Net)

QUATRE-VINGT-DIX *m* *arg* три месяца карцера

QUATRE-VINGT-HUIT *m* *arg* поцелуй

QUATRE-ZÉRO *m* *arg* человек (чаще девушка) с тонкими ногами

QUAT(-)'ZARTS *m* *pl* *arg* *scol* четыре дисциплины, изучаемые в художественных училищах (живопись, скульптура, гравюра, архитектура) ◇ **bal des quat'zarts** выпускной вечер в Высшей художественной школе в Париже: « Et il écarta le rideau qui recouvrait l'effigie de Mme Cousinet en sultane du bal des *Quat'-z'arts*. » (Vautel)

QUAT(RE)-Z-YEUX *m* (*pl*) *fam* *паз.* очкарик: « Les oreilles des *Quat'z'yeux* grandissent imperceptiblement. » (Pennac, 1) ◇ **entre quat'z'yeux / quat'z'yeux** с глазу на глаз: « Je vais prendre Robierre entre *quat'z'yeux* et lui déballer mon panier. » (San-A, 9)

QUE *pr* *relat* / *conj* 1) (вместо dont) *pop*: « À part Lila je vois rien que j'ai envie. » (Chimo) 2) (вместо qui) *fam* который: « / ... / j'ai ma clientèle à satisfaire. — Et tu prends n'importe qui, comme clientèle ? — Je prends les hommes qu'ont soif, c'est un péché ? » (Vargas, 3) 3) (вместо où) *pop*: « Il se sait égoïste, sournois, toujours poussant du côté que va son plaisir. » (Forton) 4) (заменяет инверсию) *pop*: « Où que vous me laissez ? » (Chabrol, 2) 5) (после comme, où, quand, si) *pop*: « Si je savais où qu'elle était. » (Izzo) 6) *pop* ведь: « Tenez-vous bien au chaud. Et dépêchez-vous de guérir, que ce pauvre Maurice est obligé de tout faire. » (Clavel, 5) ◇ **et que je (te)** *см.* je

QUÉBAN *vt* *arg* *см.* banquer

QUÉBLO *adj* (om bloqué) *arg* 1) заблокированный; застрявший 2) удивлённый, *паз.* ошалевший

QUEBRA *arg* 1 *vt* *см.* braquer 2 *m* *см.* braquage

QUEBRI *f* (om brique) *arg* *vx* миллион старых франков

QUECLA *f* (om claque) *arg* 1) удар, *паз.* затрешина: « Oui, c'est un peu chelou comme réponse, je vais me ramasser une *quecla* dans la chetron ! » (Net) 2) *см.* claquer

QUÉCLA *arg* 1 *vt* *см.* claquer 2 *adj* *см.* claqué

QUECRO (QUÉCRO) 1 *adj* (om croqué) *arg* влюблённый: « C'est ce qu'elle croit, gars, complètement *quécro*. » (Fabe) 2 *vt* (om croquer) *arg* 1) влюбиться, *паз.* втрескаться 2) *см.* baiser 3) делиться своей подружкой с друзьями

QUED [kœd] (QUE DALLE) *adv* / *interj* *см.* que dalle*

QUEER [kuir] (*angl*) *arg* 1 *m* гей 2 *adj* гомосексуальный: « L'impératrice Eugénie a tout copié sur Marie-Antoinette (même son mobilier, d'où le fameux " Louis XIV impératrice ", qui n'est pas un slogan *queer* mais un style. » (Biba, juin 01)

QUEGRÈ (QUEGRE) *m* (om grec) *arg* 1) греческий язык 2) греческий сэндвич 3) греческий ресторан

QUE LEUD *loc* *adv* *arg* *см.* que dalle*

QUELQUE *adj* *indéf*: et quelque(s) *fam* с небольшим, *паз.* с хвостиком: « Elle est encore superbe, vous savez, pour ses cinquante et *quelques*, conclut-il. » (Sagan, 6)

QUELQUE CHOSE 1 *pr* *indéf* *fam*: il y a **quelque chose dans le bocal** есть проблема / *паз.* загвоздка / заковыка; **casser quelque chose** а) производить впечатление, быть необычным: « La figure bosselée de Ginou casse *quelque chose*. La gueule torturée fascine les trois maquisards. » (Chabrol, 2) б) (à) отругать; всё выложить: « Ce que je peux t'affirmer, en tout cas, c'est que je lui ai cassé *quelque chose*, à la Madeleine ! » (Simenon, 3); **c'est quelque chose** *паз.* это нечто: « Les chutes du Niagara c'est *quelque chose*. » (J. Perret, 1); **t'as quelque chose à revendre ?** помалкивай! 2 *m*: **un petit quelque chose** *fam* что-нибудь: « Je mangerais bien un petit *quelque chose*. » 3 *adv* *fam* много, *паз.* куча: « J'étais crevé. Je me suis envoyé *quelque chose* comme kilomètres ! » (Clavel, 1)

QUELQU'UN *pr* *indéf*: c'est **quelqu'un** *fam* *паз.* это здорово / нечто: « Depuis que je l'ai, cette boussole, depuis que je la sens planquée à mon chevet derrière une latte reclusée, c'est comme si j'avais déjà un pied dehors. Avoir son petit Nord planqué à la tête du lit, c'est *quelqu'un*. » (J. Perret, 1)

QUEMA *m arg см. mac*

QUEMAR *f (om marque) f arg марка; разг. лейбл; une quemar de briquafa фирменный знак: « Ça pourrait même être une quemar de briquafa. » (Net)*

QUÉMAR *vi (om marquer) arg забить гол*

QUEMÉ *m (om mec) arg разг. парень, мужик: « Hier j'me suis fait attraper par un quemé wesh. » (Net)*

QUÈN *arg 1 adj см. niqué 2 vt / vi см. niquer*

QUÉNAR *vt arg см. arnaquer*

QUÈNE *arg 1 adj см. niqué 2 vt, vi см. niquer*

QUENELLES *fpl arg ноги*

QUENER *vt, vi arg см. niquer*

QUÉNI *arg 1 adj см. niqué 2 vt, vi (om niquer) 1) заниматься сексом: « Elle est en chaleur et a envie de queni. » (Net) ; « Félicien lui conseille de profiter de l'occasion : " Là tu peux la queni, va dans ma chambre. " » (Net) 2) см. niquer*

QUENOTTE *f fam зуб, зубик: « Elle avait bien déchiré de ses quenottes de lionne toutes ses raisons de ne pas penser, de travailler comme une brute. » (Aragon, 2)*

QUENOTTIER *m arg зубной врач: « J'ai lâché presque trois mille balles au quenottier après mon accident d'auto. »*

QUENOUILLE *f pop нога ♦ barrer en quenouille разг. чокнуться*

QUÉPA *m (om paquet) arg 1) упаковка для наркотика 2) доза: « Ils vendraient leur mère pour un quépa de beuher ! » (Net) 3) мужские половые органы*

QUEPAR *m (om parquet) arg прокуратура*

QUÉPI *vt arg см. piquer*

QUÉPLAN *vt (om planquer) arg прятать: « C'est là-haut qu'on queplan le teushi. » (Net)*

QUÈQUE *I adj indéf (om quelque) pop 1) какой-то (см. haut-jacteur); quèque chose что-то; кое-что: « C'est baroque ! Ça cache quèque chose ! » (San-A, 13) 2) pl несколько (см. tatouille)*

QUÈQUE *II (QUÉQUE) n см. kéké*

QUÉQUETTE *f 1) fam пенис (ребенка), разг. пиписька: « Il venait de découvrir sa quéquette et c'était la première chose qui lui arrivait. » (Ajar) 2) fam пенис, член: « / ... / ça le choqe d'aller tripoter comme ça devant tout le monde la quéquette de ce King-Kong ! » (Boudard, 1) ; il marche derrière*

sa quéquette он думает только о сексе 3) arg насильник ♦ quéquette en décembre, layette en septembre fam в декабре согрешаешь, в сентябре родишь; ça ne vaut pas quéquette fam это ничего не стоит

QUÉRER *vi (om angl. care) arg беспокоиться, переживать*

QUERRE *f arg дом; квартира*

QUÈS *I (KÈS) m : c'est du quès arg это одно и то же; всё равно, всё едино; что так, что эдак: « L'aspect d'une cabane, le soir d'une réception à grand spectacle et celui qu'elle peut prendre dans le train-train quotidien de la vie des propriétaires, c'est pas du tout du quès ! » (Simonin, 1)*

QUÈS *II f (om question) : en quès pop этот, о ком речь: « Le type en quès m'a demandé mes papiers, mais je ne les avais pas sur moi. »*

QUÈS ACO (QU'ES ACO, QUÈS AKO, QU'ÈS AQUO) [kezako] *pr inter / exclam fam 1) что [это]?: « — Tu vois ces espèces de mains articulées ? — Quès aco ? — Un bloc anti-radiations, mon gros ! » (Vic St Val, 2) 2) да что же это такое!; как же это!*

QUESS *f см. quès II*

QU'EST-CE QUE *I pr relat (вместо ce que) fam что: « Elle se demandait qu'est-ce qu'il cherchait dans son sac. » 2 adv fam как, до чего, ну и: « Qu'est-ce que j'ai faim ! » (Hébrard)*

QU'EST-CE QUE C'EST QUE *pr inter fam что это [за]: « Qu'est-ce que c'est que cette adresse ? »*

QU'EST-CE QUI *pr relat fam 1) (вместо ce qui) что: « Georges se demande qu'est ce qui ne va pas : ça fait un mois que sa femme ne lui cause plus. » 2) (вместо qui [est-ce qui]) кто: « On verra qu'est-ce qui aura le plus d'influence et qui amènera le plus de monde, de Barbe de Longpont ou de vous. » (Proust, 3)*

QUESTION *f (мж pop question de) fam что касается, что до: « M. Louis ne peut guère marcher vite, un rien l'essouffle. Question santé, il n'en aurait pas beaucoup à revendre. » (Bernanos) ; « Question langues, je suis nulle / ... /. » (Japrisot, 4) ♦ question à cent balles fam сложный вопрос; загадка; cette question ! fam что за вопрос!, ну и вопрос!, questions de boutique fam узкопрофессиональные проблемы / вопросы: « Les questions de boutique sont secondes quand notre monde a peur pour son avenir. » (Net) ; « Quand*

on voit la situation de notre pays, on ne doit pas se poser des *questions* de boutique, on doit faire front. » (Net)

QUE TCHI *pr indéf / interj см.* que tchi*

QUETRU *m arg см.* truc

QUETSCHÉ *f arg* 1) пуля: « Et l'arme va droit à la vieille pour lui vaporiser deux *quetsches* dans les naseaux. » (San-A, 8) 2) немолодая женщина, *разг.* тётка $\diamond$ **aller / partir aux quetsches** терять сознание: « La vioque a les deux pinceaux carbonisés et repart aux *quetsches*. » (San-A, 16) ; **s'envoyer aux quetsches** испытать оргазм: « S'étant envoyé aux *quetsches*, elle abandonne la partie en cours / ... /. » (San-A, 8)

QUETSCHER *vi arg* терять сознание: « Gaudron, quant à lui, vient de *quetscher* vaincu par la souffrance. » (San-A, 4)

QUETUR *m (om turc) arg* турок: « Ils passent leur temps à m'appeler " *Quetur* ". Mais je suis pas turc. Je suis arménien moi. » (Guène, 3)

QUEUBA *m arg см.* bac

QUEUCLA *f (om claque) arg* 1) удар, *разг.* затрещина: « Et une *queucla* dans la teuté, ça te branche ? » (Net) 2) неудача, провал: « La *queucla* comme disent les jeunes ! Le petit Tsonga va repartir chez lui avec un livre entier d'exercices à faire. » (Net)

QUEUD(E) *pr indéf / interj см.* que dalle II

QUEUE *I f* 1) *fam* пенис, член: « Senaresco s'asseyait, nu, sur le tabouret de la salle de bains, la *queue* entre les cuisses. » (San-A, 14) 2) *pop vx* измена, неверность: « La théorie des femmes d'amis, autrement dites femmes sacrées, ne m'a jamais paru bien sérieuse. J'ajoute que le chiffre respectable des *queues* qui m'ont été faites avec l'aide et le concours de mes meilleurs camarades m'a édifié depuis longtemps sur la valeur de l'argumentation. » (Courteline) ; **faire une queue / des queues** изменять, *разг.* наставлять рога кому-л. 3) *arg vx* десять франков $\diamond$ **des queues [Marie]!** *pop vulg разг.* дудки!, чёрпа с два!: « — Et après ? / ... / vous le remettez aux flics ? — Des *queues*, dit Soliman / ... /. Si on le rend aux flics, les flics le rendront à la nature et il faudra remettre ça. » (Vargas, 2) ; **faire fausse queue** *arg* okayаться неспособным на акт; être en *queue de l'Azor / de laser arg sport* не отставать; casser / dévisser sa **queue de billard** *pop* умереть, *разг.* дать дуба;

queues de cerise / de poire *fam* пустяк, *разг.* ерунда; pour des **queues de cerises** *fam a*) по пустякам, *разг.* из-за ерунды: « Arrêtons de nous faire du mouron pour des *queues* de cerise. » (Net) б) за гроши, *разг.* задаром, за спасибо: « On cherche à nous faire accepter n'importe quel taff pour des *queues* de cerise. » ; à une **queue de cheval** / de vache **près** *fam* примерно; почти: « Ces portails sont plus ou moins identiques à une *queue* de cheval près. » (Net) ; attraper la **queue de / du Mickey** *fam разг.* схватить удачу за хвост: « Pendant que la moitié des Français se coursent en plein soleil sur la plage, une bière à la main, pour savoir qui va attraper la *queue* de Mickey ce soir / ... /. » (Net) ; **queue de morue** a) *fam* фрак б) *arg* художник-любитель; être baptisé / sevré / vacciné avec une **queue de morue** *pop* быть пьяницей, *разг.* не просыхать: « Celui-là, il boit tellement qu'il a dû être baptisé avec une *queue* de morue ! » (Net) ; être rond comme une **queue de pelle** *fam разг.* быть в дым пьяным; **queue de pie** *fam* фрак: « Son époux, Séverin, en *queue* de pie grise, est un homme de quarante ans / ... /. » (Japrisot, 4) ; tenir la **queue de la poêle** *fam a*) всем заправлять, верховодить, играть первую скрипку: « Ce qui compte avant tout c'est d'être du côté du manche... tenir la *queue*... de la poêle, je précise. » (Boudard, 3) б) сидеть за кассой; avoir la **queue au rancart** *arg a*) быть импотентом б) давно не иметь секса; **queue de rat** *arg* маленький напильник; faire **queue de rat** a) *fam* быть похожим на крысиный хвостик: « Si tu as des cheveux fins et que tu les dégrades, ça peut faire " *queue* de rat ". » б) *arg* потерять эрекцию; не испытать оргазм; **queue de / du renard** *pop* рвота; **queue en trompette** *fam* подняв хвост, хвост трубой; [il n'] y a pas de quoi se mettre la **queue en trompette** *fam* не из-за чего радоваться / ликовать: « J'ai vu des toiles de lui, franchement y a pas de quoi se mettre la *queue* en trompette ni se relever au milieu de la nuit pour les admirer à la lueur d'une Mazda. » (San-A, 17) ; « Avec l'héritage miséreux que laisse la disparue, y a pas de quoi se mettre la *queue* en trompette, ni faire de l'épate pour la galerie ! » (Net) ; **queue de vache** *fam* рыжеватожёлтый; à une **queue de vache près** *см.* queue* de cheval ; avoir la **queue de vache / en villed**

arg см. *bander*; **en queue** *arg* *journal* на последней странице; **et ma queue sur tes lèvres roses, c'est du poulet** *pop* *разг.* чёрта с два; **pas la queue de fam** ни малейшего ..., ни одного...: « — Auriez-vous des objections ? — Moi ? Pas la queue d'une. » (*Marceau*, 2); « Toujours pas la queue d'un flic dans le paysage de la nuit. » (*Chimo*); ne pas en avoir la **queue d'un fam** быть без гроша; on n'en voit pas la **queue d'un fam** и в помине нет: « Mais les HLM, c'est comme les anges : féminins ou masculins, ça n'a pas d'importance, puisqu'on n'en voit jamais la queue d'un. » (*Picouly*, 1); **pour des queues [de prunes] fam** напрасно, *разг.* зря; **ajouter / faire des queues aux zéros fam** делать приписки (*в счетах*), жульничать: « Sur un agenda de ménage, elles inscrivaient leurs dépenses avec un crayon encre. Devant leur application, la tante Victoria jetai avec un mince sourire : — Ne faites pas trop de queues aux zéros ! — Oh ! Madame... » (*Sabatier*, 6); **faire la queue à arg** см. *branler*; **faire la queue de cervelas** *arg* ходить гуськом (*no тюремному дворику*); **laisser une queue** *arg* оставить после себя должок: « S'il n'a dit au revoir à personne, c'est sans doute qu'il a laissé une queue quelque part. »; **marcher derrière sa queue fam** быть помешанным на сексе: « Cela dit, je voudrais pas la ramener, mais j'avais prévu que l'agité de la zigounette risquait d'avoir des problèmes en Amérique, s'il continuait à marcher derrière sa queue. » (*Net*); **ne pas se prendre pour la queue de la (/ d'une) cerise / de la (/ d'une poire) fam** быть о себе высокого мнения, *разг.* много о себе понимать: « Dis donc, tu ne te prends pas pour la queue d'une poire ! ricane-t-il. Mais tu as raison, mec ! Si on ne se balance pas soi-même l'encensoir, qui le fera ? » (*Avril*); **repartir la queue sous le bras fam** уйти ни с чем: « / ... / jusqu'au jour où les amerloques retourneront chez eux la queue sous le bras. » (*Net*); **se taper une queue, se tenir la queue** *pop* см. *se branler*

QUEUE II *f* (*om* *kē*, *kiloeuro*) *arg* тысяча евро

QUEUE-DE-MORUE (**QUEUE-DE-PIE**) *f* *fam* *фрак*: « Il a promis de venir en queue-de-pie à la prochaine réunion du soir. » (*Net*)

QUEUE-NOTE *f* *arg* плата; подарок (*проститутке*)

QUEUF *m* (*om* *flic*) *arg* полицейский: « Pas un Arabe qui ne soit un " beur ", pas un flic qui ne soit un " queuf. » (*Express*, 24.08.84)

QUEUMAR *f* (*om* *marque*) *arg* 1) марка, фирма 2) мозоль (*на руках*) 3) шрам

QUEUNE *arg* 1 *adj* см. *niqué* 2 *vt, vi* см. *niquer*

QUEUNER *vt, vi* *arg* см. *niquer*

QUEURBLO *m* *arg* см. *bloqueur*

QUEUTARD, **-E** *n* *pop* бабник, *разг.* ходок; нимфоманка: « Il livre sa stratégie sexuelle en espérant séduire : " Moi qui suis un sacré queutard. " » (*20 ans, déc.* 99)

QUEUTÉ *adj* *m* *pop* имеющий пенис

QUEUTER *arg* 1 *vt, vi* 1) пропустить, упустить, прозевать: « — Il y a eu des blessés ? — Non. C'est arrivé la nuit, sur une petite route. J'ai queuté un virage. » (*Clavel*, 2) 2) *разг.* запороть 3) не сдать, провалить, завалить: « Ne t'étonne pas si la moitié des étudiants queutent l'examen, c'est calculé pour. » 4) *зруб.* трахать: « — Il t'a tranchée, queutée ? / ... / — T'es super-vulgaire ! » (*Lanher*, 2) 5) обмануть; *разг.* сделать 6) арестовать 7) брать; хватать: « Je le queute en aparté et lui file mon blaze. » (*San-A*, 9) 2 *vi* 1) не получиться, не выйти 2) ошибиться: « J'ai peut-être " queuté ", je ne suis pas le Bon Dieu et je n'ai que de vagues souvenirs d'école de ce problème. » (*Net*) 3) заниматься сексом: « Mon frangin peut queuter avec qui il veut. » (*Smail*)

QUI *pr inter* : **merci qui ?**, **oui qui ?** (*говорится, чтобы напомнить, что следует называть имя того, с кем здороваешься или кого благодарить*)

QUI-BAT-SON-QUART *f* *arg* проститутка

QUIBUS *m* *arg* *vx* деньги

QUI C'EST QUI (**QUI C'EST QU'**) *pr inter / relat* *pop* кто: « Le patron intervint, qui c'est qui paiera ! » (*Aragon*, 2); « Dites, Sergent, qui c'est qu'à tué ma petite fille ? » (*Exbrayat*, 8)

QUICHE *f* *fam* *разг.* дурак, дура: « — Attends, il te manque six centimes, je peux pas tamponner ta quittance. — Vieille quiche. » (*Guène*, 1); « Comme vous pouvez le constater, je suis une quiche en maths / ... / » (*Gavaldà*, 4)

QUICKIE *f* *ou m* (*angl*) *arg* 1) быстрая выпивка 2) быстрый секс, *зруб.* быстрый перепихон: « Le quickie, s'est aussi le terme élégant qui désigne ce que

l'on appelait jadis, le petit coup vite fait, bien fait. » (*Net*) ; « Va pour une *quickie* dans les toilettes, mais pas pour la vie. » (*Net*)

QUID *pr inter* : **quid** de а что с, что думать о : « *Quid* de ce site ? » (*Net*) ; « Face au tracteur et à l'âne, *quid* de la casquette, du baggy et de la tchatche ? » (*Télérama*, 15.08.07)

QUI EST-CE QUE *pr relat* (вместо ce que) *fam* кого, кому *u m. d.* : « Je me demande *qui est-ce que* tu cherches. » ; « Elle se demandait à *qui est-ce qu'*il écrivait. »

QUIF-QUIF *adj / adv / m см. kif I*

QUIGNARD, -E *n pop* невезучий человек

QUIGNON *m fam* 1) большой кусок, ломоть : « C'est alors que l'estomac se révolte indigné d'avoir été mis en branle pour trois bouchées de rien du tout, et nous rentrons dévorer le *quignon* de réserve. » (*J. Perret*, 1) 2) горбушка ♦ **abonné au quignon** *pop* невезучий

QUILLARD *m arg milit* солдат накануне демобилизации

QUILLE *I f* 1) *fam* нога : « C'est juste pour pouvoir allonger les *quilles*. » (*Schifres*) ; **jouer des quilles** уйти, *разг.* сделать ноги 2) *arg milit* демобилизация, *разг.* дембель : « / ... / on attend la *quille* comme tout le monde et on demande pas le Pérou : juste une longue perm sans képis, dans un endroit champêtre et propice / ... /. » (*Blier*) ; **vivement la quille !, la quille bon Dieu / bordel !** *разг.* скорее бы дембель : « Crois-tu que les sous-off que nous avons ici soient bien remarquables ? Tout cela est lamentable. Vivement la *quille* ! » (*Mohrt*) 3) *arg* конец; освобождение, свобода : « — Maintenant, tu peux tout aussi bien attendre la paye, empocher ton pognon et dire : " Bonsoir patron, je vous ai assez vu comme ça, à moi la *quille* ! " » (*Clavel*, 5) 4) *arg* бутылка : « Alors, la *quille* bue, Gérard propose d'aller finir la soirée chez la grande Suzie. » (*Cordelier*, 1) 5) *arg* пенис, член : « S'y a quelque chose qu'il voulait fourrer Roger, c'était sa *quille* entre celles d'Hélène. » (*Cordelier*, 2) ; **abattre la quille** *см.* baiser ♦ **avoir / tenir la quille, être de la quille** *arg a)* демобилизоваться : « Quand les gars ont la *quille*, ils se saoulent presque tous comme des veaux. » б) выйти из тюрьмы в) освободиться, быть свободным (*от дежурства, работы u m. d.*) : « S'il parle, c'est moi qui me charge de lui.

Moi, je n'ai rien à perdre, je tiens la *quille*. » (*Clavel*, 5) ; **en avoir entre les quilles** *arg* быть смелым / *разг.* настоящим мужиком ; **baller la quille** *arg* быть милым / приятным ; **garder la quille** *arg a)* (*тж préserver / sauver la quille*) сохранить первое место б) сохранить эрекцию

QUILLE *II f* *fam* vx девчонка : « Elle traversait la rue Labat et les gosses de la rue se moquaient d'elle, tiraient sur ses nattes en criant : " Oh ! la *quille*, la *quille* ! " » (*Sabatier*, 6)

QUILLER *arg* 1 *vi* 1) ийти 2) уходить, уезжать ; убежать, *разг.* смыываться : « Les gars, s'agit maintenant de *quiller*, voilà les bourres qui rappliquent. » 3) жульничать 2 *vt* 1) бросить, покинуть 2) крапить (*карты*) 3) обмануть

QUIMPER *arg* 1 *vi* 1) упасть 2) быть осуждённым, получить срок 3) спать, засыпать : « Suivi par sa femme, le Gros a quitté la pièce à l'instant où, las de lutter contre la torpeur qui le gagnait, l'Empaleur venait de *quimper*. » (*Simonin*, 1) 4) умереть, *разг.* сыграть в ящик 5) мочиться 6) поверить, *разг.* вестись 7) потерпеть неудачу 8) упасть в обморок 2 *vt* 1) арестовать 2) соблазнить : « Il la *quimpe* dans le cabaret où elle chantait. Paul Meurisse est alors un beau garçon / ... /. Il a aussi un côté " voyou distingué " qui charme Edith. » (*Lange*) ; « Il lui suffit de paraître, Fernand le sait, pour les *quimper*. » (*Simonin*, 2) 3) *эруб.* трахнуть : « J'fais une prière au p'tit Bon Dieu pour qu'elle arrive à te faire oublier que j'existe, pour que tu la *quimpes*. » (*Cordelier*, 1) 4) взять : « / ... / mais pour lui *quimper* ses parures, ses cabochons, / ... / c'était pas à la portée d'arsouilles style Edmond Clancul. » (*Boudard*, 1) ♦ **laisser quimper** а) бросить, оставить : « Quand vous a-t-elle laissé *quimper* ? » (*San-A*, 6) б) не обращать внимания, *разг.* плюнуть на : « Le reste, il laisse *quimper*. » (*San-A*, 6)

QUINBOU *m (om bouquin)* *arg* книжка : « Salut les liseurs de *quinbou* et de trucs à dormir debout. » (*Net*)

QUINCAILLE *f fam* 1) металлическая посуда; металлические изделия ; *разг.* железяки : « / ... / et puis des gamelles rondes en fer étamé, des quarts et des bidons. / ... / Enfin la *quincaille* et les fringues, on pouvait en prendre pour notre usage personnel et revendre le reste / ... /. »

(Boudard, 3) ; « Philibert entra pesamment. En armure. Avec la cotte de mailles, / ... / la grande épée, le bouclier et toute la *quincaillerie*. » (Gavalda, 1) 2) *см.* quincaillerie

QUINCAILLE(RIE) *f* 1) *fam* дешёвые драгоценности, *разг.* побрякушки 2) *fam* драгоценности, *разг.* пацки: « Sa *quincaillerie* impressionnait jusqu'aux femmes les plus riches. » (San-A, 14) 3) *fam* драгоценность: « / ... / elle montra le sac ouvert au fond duquel gisait une inestimable *quincaillerie* d'or garnie de pierres précieuses. » (San-A, 14) 4) *fam* награды, ордена, медали, *разг.* иконostas: « Les soldats défilent devant une douzaine d'officiers couverts de *quincaillerie*. » 5) *fam* мелочь, серебро, медь: « S'agit pas d'avoir un trou dans sa profonde quand on vous rend la monnaie avec une *quincaillerie* comme ça ! » 6) *fam разг.* барахло, хлам (*тж о любой технике*): « Quand ce sera sur le marché, personne ne voudra plus de toute cette *quincaillerie* qu'on vend à l'usine, ces parfums pour midinettes et congés payés. » (Boileau-Narcejac, 2) 7) *arg* содержимое женской сумки 8) *arg* оружие: « Seulement avant de se laisser harponner, ils videront leur *quincaillerie* dans la pauvre bedaine de San-Antonio. » (San-A, 5) 9) *arg* вооружение; боеприпасы; пули (*см.* mômette) 10) *arg* [хирургические] инструменты 11) *arg* компьютер, *разг.* комп 12) *arg* сувениры (*продаваемые бужинистами*) 13) пирсинги 14) амулеты, цепи (*у готов*)

QUINCONCE *m* : **mettre en quinconce** *arg* избить, покалечить

QUINE *arg* 1 *interj* хватит! 2 *adv* : **j'en ai quine** *de* мне надоело, с меня довольно: « Louis commence à en avoir *quine* de ce baratin. » (Simonin, 2) 3) *f* пенис, член

QUINET *m* : **faire / ramasser un quinet** *por* упасть, *разг.* грохнуться

QUININE *f arg* кокаин

QUINQUA (*om* quinquagénaire) *fam* 1 *adj* пятидесятилетний 2 *n* пятидесятилетний человек: « C'est un *quinqua* binoclard, / ... / pédant, gesticulant / ... /. » (P. Merle, 2)

QUINQUETS *m pl fam vx* глаза, *разг.* глазнапы, гляделки: « Une grande fille aux énormes *quinquets*. » (Saumont) ; « Les frères auraient ouvert des *quinquets* comme des souscoupes volantes. » (Picouly, 1) ; **faux quinquets**, **quinquets de verre** очки; **allumer / ouvrir ses quinquets** внима-

тельно смотреть, наблюдать: « Mais en revanche, j'ai ouvert mes *quinquets* et j'ai regardé ce qui se passait dans la maison. » (Roussin, 1) ; **cracher sur les quinquets** *arg du spect* играть на публику

QUINTE *f arg* : **quinte majeure** *разг.* оплеуха, затрещина; **avoir quinte, quatorze et le point** иметь несколько венерических заболеваний; **avoir la quinte** злиться, быть в бешенстве; **prendre la quinte** напиться, *разг.* надраться; **se retrouver avec la quinte** **couleur** *разг.* схлопотать по роже

QUINTUPLÉE *f arg* рука

QUIQUE(TTE) *f arg* 1) пенис, член: « Notre journaliste emploie toute sa verve et son humour contre " ceux qui ont fait profession de cracher sur 68. / ... / C'est comme s'ils ne voyaient dans la révolte que la dissipation, *quiques* et touffes à l'air. » (Libé, 14.05.08) 2) *см.* chatte ◇ **ma belle quique** малыш: « En Provence, on entendait souvent les nourrices dire d'un enfant : " ma belle *quique* ", c'est-à-dire ma belle *quéquette*. » (Net)

QUIQUI *m arg* 1) пенис, член: « C'est vrai ça, ton *quiqui* est riquiqui. » (Net) 2) *см.* kiki

QUISE (*om* perquisition) : **taper la / une quise [à dom]** *arg* делать обыск

QUI S'LA PÊTE *n fam разг.* воображала

QUITTER *vi fam разг.* выкатываться, убираться: « *Quitte là !* » (Net)

QUI-VA-BIEN *loc adj arg milit* подходящий, нужный

QUOI 1 *pr inter fam* 1) (= qu'est-ce que) что?: « Tu fais *quoi* ce week-end, ma chérie ? » (Joly) 2) (*заменяет в вопросе любую часть речи*) что?, *разг.* чего?: « — Elle m'avait poussé au jus. — Elle t'a *quoi* ? » ; « — Elle avait un boxer. — Un *quoi* ? » 2 *interj* (*в конце предложения*) *fam* в общем-то, чего там; так сказать: « À Aix je descends pour passer la frontière à pied, un beau dimanche, comme une promeneuse, *quoi*. » (J. Perret, 1) ; « Il est plus riche que nous, *quoi* ! » ◇ **quoi, merde** *por* в конце концов: « Tu viens, *quoi*, merde ? » ; **quoi qu'est-ce ?** *fam* что?, *разг.* чего?: « Elle doit coacher ses filles pour qu'elles aient cet air " hein *quoi* qu'est-ce, ah salut ". » (Net) ; **le quoi du qu'est-ce** *fam* причина: « Dans ce cas, c'est dans pas longtemps qu'on verra " le *quoi* du qu'est-ce ? " » (Net) ; « Mais je serais mal placé pour dire

le *quoi* du qu'est-ce qui c'est passé. » (*Net*) ; **ni quoi, ni qu'est-ce** *fam* [ровным счётом] ничего, *разг.* ничегошеньки: « Tiens, c'est vrai. Je ne sais ni leurs noms ni *quoi*, ni qu'est-ce. » (*Colette*, 6) ; **quoi qu'il en fût** **quoi qu'il en soit** *pop* как бы там ни было: « — Je vous dis que ma fille a été très bien élevée ! — *Quoi* qu'il en fût *quoi* qu'il en soit, elle m'a fait une grimace. » ; **quoi qu'[il] y a / qui n'y a ?** *plais fam* что [есть]? : « *Quoi* qu'il y a dans mon micro qui donne le gros son ? » (*Net*) ; **de quoi [de quoi] ?** *pop* а) что, *разг.* чего-чего?: « — Est-ce qu'ils ont des mitrailleuses ? — De *quoi*, monsieur ? » (*Chabrol*, 2) б) (*узроза*) что-что?, *разг.* чего?: « Il m'a répondu : " De *quoi* ? " Alors je lui en ai donné un. Il est tombé. » (*Camus*, 2) ; **[le] n'importe quoi !** *fam* *разг.* чёрт-те что!, бред!: « — Et rentre avant minuit ! — N'importe *quoi* ! » (*Schifres*) ; « Là aussi, on frise le n'importe *quoi*. » (*Télérama*, 31.05.06) ; **ou quoi** *fam* что ли; *разг.* или как: « T'es débile ou *quoi* ? » (*Vargas*, 2) ; **avoir de quoi** *fam* иметь деньги, быть не бедным: « Paraît qu'c'était une beauté en son temps ! et question pépettes, ses vieux avaient de *quoi* ! » (*Simonin*, 2) ; « Il pourrait t'offrir à boire, il a de *quoi*. » ; **c'est quoi ?** *fam* это что?, что это?: « C'est *quoi* ton cirque ? aboya-t-il / ... / » (*Izzo*) ; **tu sais quoi ?** *fam* знаешь что?: « Tu sais *quoi* ? On va passer par la Maison. On va faire notre rapport au patron. » (*Pennac*, 6)

QUOIQUE *conj* : **quoique ça** *fam* несмотря на это: « Il me trompe. *Quoique* ça, je reste avec lui. » (*Net*)

QVB [kyvebe] *loc adj см.* qui-va-bien

R

RAB (RABE, RABIAU, RABIOT) *m fam* 1) добавка: « Va pour un petit *rabe* de café. » (*Pennac*, 4) ; « C'est une rallonge à sa vie, un *rabiot*, " du *rab*. " » (*Sabatier*, 5) 2) продление, дополнительный срок (заключения, военной службы): « D'ailleurs, comme je vous connais, vous serez en prison huit jours sur quinze, et vous aurez au moins dix-huit mois de *rabiot* à faire. » (*Clavel*, 5) 3) дополнительное время; сверхурочные: « Il est cinq heures et demie, ça fait en somme une heure et demie de *rab*, passée volontairement dans une salle de classe. »

(*Ikor*) ; **faire du rab** работать сверхурочно ◇ **au rab de arg milit** много; **en rab** а) дополнительно, сверх б) дополнительный с) лишний: « Cécelle et moi on s'est installés chez son frangin le braqueur qu'avait une piaule en *rab*. » (*Lasaygues*)

R.A.B. [erabe] (*om* rien à branler) *fam* 1) нечего делать: « — Dis donc y'a vraiment *R.A.B.*, me dit-elle en jetant sur le Bar des Planches désert un regard navré. — ??? — Rien à branler, précise-t-elle avec condescendance. » (*Cerf*) 2) мне это ни к чему, *разг.* мне на это начхать: « Pourquoi tu me passes toute cette pape-rasse ? *R.A.B.*, mon vieux ! »

RABAIS (AU) *fam* 1 *loc adj* а) плохо оплачиваемый: « Il a dû accepter un travail au *rabais*. » (*Net*) б) ничего не стоящий (*о дипломе*): « Je ne veux plus d'un diplôme au *rabais* ! » (*Net*) 2 *loc adv* за гроши

RABASSE *farg* 1) проститутка (*от случая к случаю*) 2) проститутка (делающая вид, что ловит машину)

RABAT *m arg* 1) (*om* rabattage) зазывание (*носетелей*): « Elle avait tort de s'attarder dans le *rabat*. Avec le physique qu'elle baladait, mieux valait qu'elle tourne comédienne. » (*Simonin*, 1) 2) (*om* rabat-teur) зазывала 3) пьяница, *разг.* алкаш ◇ **rabat de col / de cop(e)** скидка

RABATTRE *arg* 1 *vt* 1) направлять (*клиентов*) (*см.* rablah) 2) возвращать: « Maya *rabat* la roteuse glacée dans un seau de cristal. » (*Simonin*, 2) 2 *vi* 1) (*тж se rabattre*) возвращаться: « Et les chiards qui *rabattent* de l'école ! » (*Blier*) 2) прийти, примчаться: « L'Arménouche, si je voulais le revoir, fallait *rabattre* sans retard, me recommandait Simon. » (*Simonin*, 1) 3) быть без сил (*после секса*)

RABBIA *f (ital) arg* гнев, злость

RABE (RABIAU) *m см.* rab

RABIBOCHAGE *m fam* 1) примирение: « Ils tombent amoureux, mais se cachent leurs véritables activités (elle, commissaire de police, lui prof de grec), ce qui va provoquer leur rupture. Puis leur *rabibochage*. » 2) починка на скорую руку, латание

RABIBOCHER *vt fam* 1) мирить: « On tenta de *rabibocher* Mrs Horner et Miss McCarthey. Elles consentirent tout juste à se saluer. » (*Exbrayat*, 6) 2) чинить на скорую руку, латать; **se rabibocher** мириться, идти на мировую: « Je voudrais

recoller les morceaux. Généralement on dit cela quand on veut se *rabibochoer*. » (*Beigbeder, 1*) ; « On s'engueule, parfois, juste pour le plaisir de se *rabibochoer* après. » (*Biba, déc. 05*)

RABINER *vt arg* сжечь; обжечь: « Dix secondes plus tard, elle *rabina* sa face de rat / ... /. Pauvre petit... Un mois à devoir mettre des onguents sur son visage pour soigner ses blessures. » (*Net*)

RABIOT *m см.* rab

RABIOTAGE *m fam* грошовая нажива: « C'est pas digne de vous de faire ce *rabiotage* sur le dos des ouvrières. »

RABIOTER *fam 1 vt* присваивать, *разг.* задуливать, зажимать: « On portera tout le fourbi à la cabane avec les pommes et les "patates" et tout ce qu'on pourra *rabioter*. » (*Pergaud*) ; « À ma table, le partage des plats se fait toujours sans histoires, tandis qu'à côté il y a toujours un petit saligaud qui essaie de *rabioter* la part d'un autre. » **2 vi** 1) брать добавку 2) наживаться, греть руки, снимать пенки: « Ce patronat, d'autre part, reste attaché à l'idée que les femmes n'ont pas besoin d'un salaire égal à celui des hommes, puisque "ce qu'elles apportent est un simple salaire d'appoint". Or, les 250000 ouvriers qui travaillent dans l'habillement en France sont, pour 98%, des femmes. Là encore on *rabiot* au maximum et on exploite. » 3) удержать *из;* сэконо-мить *на:* « Et avarès ! Elles essaient toujours de *rabioter* sur les heures. » (*Vailland, 5*)

RABIOT|EUR, -EUSE *n fam 1* человек, который постоянно просит добавки: « Il se met à ce bout-là de la table pour bouffer mieux, c'est le plus grand *rabioteur* que je connaisse. » 2) свержурочник: « Les ouvriers sortent d'habitude à 10 heures, sauf les *rabioteurs* qui restent une demi-heure de plus tous les jours. »

RABLA(H) *f (arabe) arg 1* героин: « La *rabla* c'est juste un nom à la con utilisé par les dealers pour vendre l'héro de moins bonne qualité (pas la blanche quoi). Soi-disant qu'à la base la *rabla* c'est les résidus de la fabrication de l'héro, le tout recuisiné à la sauce mystère. Mais bon, sous l'appellation *rabla* tu trouves un peu de tout, principalement de la brown sugar, donc voilà, c'est de la came et je pense que l'héro tu sais ce que ça signifie... bad bad bad addiction. » (*Net*) ; « La *rabla*, une fois consommée, te transforme en loque, en

épave. » (*Net*) 2) наркотик (*любой*): « Je rabattais pas mal de people, à tel point que les gars me refourguaient de la *rablah* gratis. » (*Net*)

RÂBLE *m 1) fam* спина; поясница: « Tout à coup, il se produit un fracas épouvantable. / ... / Une avalanche de plâtras me dégringole sur le *râble*. » (*San-A, 11*) 2) *arg* нападение **♦ sur le râble** *fam* на мне / меня, тебе / тебя *u m. d.:* « Si vous voyiez mon bath costar ! Il est littéralement haché, cisaillé. Avec ça sur le *râble* j'ai l'air de partir à un bal masqué, déguisé en mendiant. » (*San-A, 9*) ; « Pourtant faut porter sa croix. La croix que les médiocres et surtout les médiocrates vous foutent sur le *râble*. » (*P. Merle, 2*) ; **sauter / tomber sur le râble** *de / à fam a* [неожиданно] напасть, наброситься *на:* « Les passants tombent sur le *râble* du frangin et le ramènent au surveillant. » (*J. Sarrasin*) б) свалиться на голову *кому-л.:* « Peu à peu, pourtant, il sentait croître en lui l'inquiétude. Il semblait que ce fût depuis que les Floresse lui étaient tombés sur le *râble*. » (*Aragon, 1*) ; « On peut lui tomber sur le *râble* à l'improviste. » (*San-A, 5*)

RÂBLER *vt arg* нападать *на*

RABOBICHER (RABOBINER) *vt arg* устроить, уладить

RABOIN, -E *n см.* rabouin

RABORD *m : au deuxième rabord* *pop* затем, потом: « Oui, c'est vrai qu'il a l'air un peu froid au premier "rabord", mais au deuxième *rabord*, il ne l'est pas du tout ! » (*Net*)

RABOT *m : être rabot* *arg* повторять одно и то же

RABOTER *vt 1) fam* задевать, тереть, скрести, тереться: « Quand tu gares ta bagnole, tu *rabotes* toujours le bord du trottoir avec tes pneus. » ; « Une bagnole nous double à toute allure. Je n'ai que le temps de serrer ma droite pour éviter d'être *raboté*. » (*San-A, 10*) 2) *pop* *разг.* тащить, переть 3) *pop см.* baiser ; **se raboter** *fam* скрести себе *что-л.:* « Papa continuait à se *raboter* le cou et les bajoues en faisant des grimaces ridicules. » (*Tournier*)

RABOUIN, -E *1 n arg* цыган, -ка; **jouer rabouin** играть на гитаре в стиле Джанго Рейнхардта **2 m arg** ух дьявол

RABOULER *arg 1 vi (тж се rabouler)* прийти, *разг.* заявиться, припереться: « Elle s'est *raboulée* sans crier gare. » (*Net*) **2 vt 1)** готовить **2)** возвращать, отдавать

3) давать, *разг.* гнать: « *Raboule le fric, qu'il me dit.* » (*Net*)

RABSA *n / adj см. rabza*

RABTOU *adj / m (om toubab) arg* белый [человек]

RABZA (**RABZOU**(ILLE), **RABZOUZ**) (*om Arabes*) *arg 1 n* араб, -ка (*см. keutur*) **2 adj** арабский

RACA! *interj arg* *эруб.* дерьмо!

RACAILLE *f 1) arg* модник **2) (мж racaillien) arg** парень (*из пригорода, часто член банды*); *разг.* шпана: « Elle avait fait de la *racaille* la plus sympa de Paris un enqueteur toujours en train de chicaner. » (*Martin-Chauffier*) ; « C'est pas une *racaille*, il a de l'instruction / ... /. » (*Chefdeville*) ; « Antoine s'est fait attaquer par une bande de *racailles* en sortant de chez Jacky. » (*Rousset*) ; « Autour de moi, ça sent la pisse, de la *racaille* m'interpelle en me criant que je suis bonne, et je me dépêche sans toutefois courir pour ne pas montrer que j'ai la trouille. » (*Rousset*) **3) arg (мж nana racaille)** вульгарная девица **4) arg** мелочь, мелкие деньги

RACAILLER *vi arg* хулиганить; совершать преступления: « Il dit qu'il *racaille* avec ses potes à l'ancienne. » (*Net*)

RACASSÉ, -E *adj arg 1)* пьяный **2) разг.** под кайфом

RACAVE *vi arg 1)* говорить; рассказывать: « Qu'est-ce qu'il *racave* ? » (*Net*) **2)** злословить

RACCA! *interj см. raca*

RACCOMMODAGE (**RACCOMMODEMENT**) *m fam* примирение: « — Dieu merci, depuis trois ans que je suis avec Pierre, j'ai oublié ce que c'est qu'un ennui. — Non ? Vrai ? Pas seulement de disputes ? Pas seulement un *raccommodage* ? » (*Colette, 6*)

RACCOMMODER *vt fam* мирить; **se raccommoder** мириться: « J'ai longtemps cru que Gisèle et François allaient se *raccommoder*, mais ça n'a pas marché. Ils viennent de divorcer. »

RACCOMPAIGNER *vt arg polic* вести слежку за

RACCORD *m : être raccord fam a)* быть согласным: « On est *raccord* sur le titre, c'est bien. » (*Net*) **б)** соответствовать; подходить: « Perso pour moi, le baiser est le premier contact physique, et il est déterminant. C'est là où on sent si on est *raccord*, synchro tout ça. » (*Net*) ; « Nina entre alors

en scène, pieds nus dans une grande robe bleue fluide, censée évoquer l'eau, histoire de rester *raccord* avec la communication autour de la sortie de son prochain album. » (*Rousset*) ; « Une sélection d'invités très *raccord*, au fond, avec la philosophie générale du camp : un brin passéiste. » (*Biba, sept. 04*) **в)** быть готовым: « / ... / les donzelles devaient faire fissa entre le bol de céréales et le maquillage fashion pour être *raccord* au cours de bio. » (*Chefdeville*) ; **[se] faire un raccord fam** подкраситься: « Une douche fraîche, un *raccord* de maquillage et je pars. » (*Hébrard*) **♦ on est raccord fam** конец, кончено

RACCOURCIR *vt pop* обезглавить, гильотинировать: « / ... / on évoquait la guillotine... que Robespierre avait eu raison de *raccourcir* tous ces aristos... » (*Boudard, 3*)

RACCRO *adj invar fam* снова начавший принимать наркотики

RACCROC *m : faire le raccroc arg* приставать к мужчинам на улице, искать клиентов

RACCROCHER *vi 1) fam* остановиться, прекратить, *разг.* завязать: « Riche comme vous l'êtes, pourquoi ne *raccrochez*-vous pas tout de suite, Milady / ... / ? » (*San-A, 14*) **2) fam** уйти с работы; уйти на пенсию: « En plus notre fille allait avoir un bébé / ... /. Il était temps de *raccrocher* et de m'occuper un peu des miens. » (*Gavaldi, 5*) **3) arg** заниматься проституцией

RACCROCHEUSE *f arg* проститутка: « J'avais trois *raccrocheuses* qui trimaient pour moi jusqu'à la pointe du jour. » (*Cordelier, 1*)

RACE *f arg : ma / ta / sa race a) (имеет усилит. значение)* очень, *разг.* страшно: « Je flippais ma *race*. » ; « Et Jerry qui a fait pipi dans sa culotte, oh l'autre hé ! Il croit que je m'en suis pas aperçu ! T'as rêvé ta *race* ou quoi ? » (*Beigbeder, 2*) **б) разг.** чептл: « Ta *race*, enculé, tu t'es pas vu sale chien / ... /. » (*Guène, 2*) **в)** (=moi, toi, etc.) я, ты и т. д.; **sale race fam разг.** подонки!; **arrache / barre / casse ta race ! разг.** вали! : « Tu as vraiment la trouille, barre ta *race*. » (*Net*) ; **s'en battre la race de разг.** плевать, чихать **на; déchirer sa race a)** быть асом, *разг.* классно разбираться в: « Autre défi pour cette sauvagonne : une scène de biture à la vodka et à la cocaïne. Sara déchire sa *race* au Mikado, mais dans d'autres do-

maines, elle a des lacunes : “ Moi, j’ai jamais été bourrée de ma vie, je ne sais même pas qu’est-ce que c’est, cet état. On a dû rejouer quinze fois la scène. ” » (*N. Obs.*, 23.02.06)

б) *разг.* быть классным: « Un avis objectif : il va déchirer sa *race* ce numéro-là. » (*Net*) в) (тж **déchiqueter / défoncer / destroyer / éclater / faire / fumer / mettre sa race à**) избить; *разг.* набить морду кому-л.; **entretenir la race chevaline** *fam* играть на скачках; **exploser / niquer sa race à** а) избить: « Je me suis jeté sur notre dealer, sûr de moi que j’allais lui exploser sa *race*. » (*Net*) б) убить, *разг.* прикончить: « J’ai même pas pu lui exploser sa *race*. » (*Net*) в) уничтожить; покончить с: « C’est un texte que j’avais écrit sur mon premier blog, auquel j’ai explosé sa *race* en novembre 2007... avant de rouvrir celui-ci trois jours plus tard. » (*Net*) ; « Il va vraiment être temps de lui exploser sa *race*, à cette Europe de merde, je vous le dis. » (*Net*) ; « Si l’insomnie était une personne, toi aussi tu voudrais lui niquer sa *race* ! » (*Net*) г) *разг.* быть классным: « Ce télescope ? Il doit exploser sa *race*. » (*Net*) д) напиться е) *разг.* отрываться: « Elle va exploser sa *race* aujourd’hui. » (*Net*) ; **ferme ta race !** *разг.* заткнись!; **flipper / fouetter / transpirer sa race** *разг.* страшно бояться, дрейфить; **se foutre une race, se mettre la / une race** напиться: « Maintenant qu’on m’explique pourquoi quand mes contemporains vont à une soirée, c’est pour se mettre une mine, se mettre la *race*, s’arracher la gueule, se défoncer la tête, toutes ces expressions qui ne désignent qu’un seul fait, celui de boire jusqu’à ne plus se souvenir de rien. » (*Net*) ; **nique / tape ta race !** *разг.* пошёл ты! : « Nique ta sale *race* de céfran ! ils me disaient à la récré. » (*Jonquet*, 1)

RACE D’EP (RASDEP) (*om* pédéraste) 1 *m arg* гомосексуалист: « / ... / les Blacks, quelques mètres derrière eux, rigolaient cruellement et criaient : “ Dégénérés... *Race d’ep* ! ” » (*Duteurtre*) ; « Y’en avait un qui tapait dans les annonces de *rasdep*. » (*Net*) 2 *adj arg* гомосексуальный; для гомосексуалистов

RACH(ACHA) *m arg* 1) дешёвый опium: « Gobé par petits bouts, le *rach* sert parfois à amortir une descente d’ecstasy ou d’acide. » (*Net*) ; « En général on trouve le *rach* en été mais les plus prévoyants font des provisions qui peuvent durer jusqu’en hi-

ver. » (*Net*) 2) героин: « Rabla, meu, came, etc., c’est l’héroïne, ni plus ni moins ! Les résidus bouillis, ça fait de la *rachacha* ! » (*Net*)

RACHEDINGUE (RACHO(T), RACH-TO(C)K) (*om* rachitique) *fam* 1 *adj* худой, рахитичный, жалкий: « J’avais huit ans et lui sans doute le même âge mais il était un brin *racho*. » (*Saumont*) ; « C’est comme quand j’étais môme, j’étais tout *rachtok*. » 2 *n разг.* рахитик, заморыш: « Vas-y, Popaul, casse-lui la gueule à ce *rachot*, montre-lui que tu as du sang dans les veines ! »

RACKET *m fam* бизнес: « Il est dans quel *racket*, ce gugusse qui s’est collé aux basques du Ministre ? » (*Schifres*)

RACKET BOX *m arg* [дорожный] радар **RACKETTER** *vt arg* красть, воровать (*см.* *récré*)

RACLÉ, -E *adj arg* безденежный, *разг.* на мели **ô c’est raclé** ничего не получится; конец: « Et si elle traîne trop, c’est *raclé*, pas de dîner. » (*Net*)

RACLÉE *f fam* 1) избивание, *разг.* взбучка: « J’hésite donc entre deux extrêmes : leur foutre la *raclée* de leur vie ou les serrer contre mon cœur. » (*Pennac*, 5) 2) полное поражение; неудача: « La gauche a gagné des points, la droite a pris une vraie *raclée*. »

RACLER 1 *vi pop* кашлять, *разг.* перхоть 2 *vt arg* 1) наказать 2) *разг.* клеить, снимать; **se racler** 1) *pop* бриться 2) *arg* лишиться, оказаться без **ô se la racler** *arg разг.* выпендриваться: « Envie de se la *racler* devant les petits jeunes. » (*Net*) ; **va te faire racler** *arg разг.* пошёл ты!

RACLETTE 1 *f* 1) *fam* стеклоочиститель, *разг.* дворники: « Fais réparer tes *raclettes*, on risque d’avoir beaucoup de pluie au retour. » 2) *arg* [полицейская] облава 3) *arg* проверка / обход полицейских постов 4) *arg* полицейский автобус 5) *arg* полиция 6) *arg* полицейский

RACLETTE 2 *f* (*om* *racli*) *arg* девушка; женщина; *эруб.* тёлка

RACLEUR *m arg* парикмахер: « Ne m’attends pas pour le dîner, je dois passer chez le *racleur* après le boulot. »

RACLI (RACLIE, RACLIS) *f arg* 1) женщина; девушка; *эруб.* тёлка: « Rodave les tchouth de la *racli*. » (*Net*) ; **de la racli** *эруб.* тёлки 2) *разг.* девчонка, подружка

RACLO *m см.* raclot

RACLOIR *m arg* 1) бритва: « Qu'est-ce que tu utilises comme *racloir* ? Un sabre ou un rasoir mécanique ? » 2) пенис, член; **s'affûter le racloir** *см.* se branler

RACLOT *m arg* парень; *пазг.* мужик; **petit raclot** *пазг.* парнишка, пацан: « Deux colonnes de petits *raclots* débraillés s'alignent de chaque côté du grillage vers les portes d'entrée. » (*Piet*)

RACLURE *f pop пазг.* подонок; дрянь: « Il me donne son numéro de portable pour que je l'appelle en fin de journée ! Tu parles ! Cette *raclure* m'a filé un faux numéro ! » (*20 ans, nov. 05*) ; **raclure de bidet / de chiottes** *пазг.* недоносок: « Viens là tout d'suite, pédale ! *Raclure* de chiottes ! » (*Piet*) ; **raclure de pelle de merde** *пазг.* подонок

RACOIN *m* : il la connaît dans les racoins *pop* его не обманешь, *пазг.* его на мякине не проведёшь

RACOLÉ *m arg* клиент проститутки

RACONTER *vt* : j'te raconte pas ! *fam* а) не можешь себе представить: « J'te dis pas le soleil, j'te *raconte* pas la mer. À huit heures du matin, il paraît qu'elle est claire. » (*Chelon*) ; « Je vous *raconte* pas ce que ça va être à 15 ans. » (*Net*) б) вот было смеху! ; **se la raconter** *fam* а) придумывать, заблуждаться на свой счёт; обманываться: « Mon big problème, c'est que je me la *raconte* pas. » (*20 ans, déc. 97*) б) *пазг.* выпендриваться: « Ce type, il se la *raconte* trop ! Il croit qu'il connaît tout sur tout. » (*Guène, 1*)

RACORNI, -E *fam* 1 *adj* бесчувственный, омертвевший 2 *n непер.* сухарь: « Ton vieux *racorni* s'est offert une veste en daim ? »

RAD *m см.* rade I, II

RADADA (RADADUCHE) *arg* 1 *m* 1) зад, *пазг.* задница: « / ... / mais vous, les hommes, les vrais, qu'est-ce qui vous pousse à nous troufigner le *radada* ? La transgression ? » (*Net*) 2) секс: « Avec Madame sa dame, ça doit pas être Byzance, question *radaduche*. » (*San-A, 13*) ; **moribus du radada** импотент; **aller au radada** заниматься сексом: « On lui promet qu'il pourra baiser Ivana en cours de route, vu qu'elle monte si volontiers *au radada*. » (*San-A, 16*) 3) *milit* брейющий полёт 4) *pl* менструация 2 *adj* порно

RADAR *m fam* нос ♦ **au radar** *fam* а) на автopilote: « Et puis il rentrerait chez lui

complètement pété, au *radar*. » (*P. Merle, 1*) б) далёкий от реальности; **s'en faire flanquer un bon coup derrière les radars** *arg* получить удар по затылку

RADASSE *f* 1) *arg* проститутка; *пазг.* шлюха: « / ... / ma femme est une vraie *radasse* qui me trompe trois fois par jour / ... /. » (*San-A, 17*) 2) *arg* *péj пазг.* баба; *эруб.* тёлка: « J'ai dit que des réflexions comme ça il pouvait les garder pour sa *radasse*. Et ça a merdé juste après. » (*Benacquista, 1*)

RADE I *m arg* 1) стойка (*в бапе, бумпо*): « Toujours plein, décidément, le petit troquet au vieux *rade* de marbre en fer à cheval. » (*P. Merle, 1*) 2) бар, бистро: « Dans un *rade*, elle commande un café-cognac. » (*Despentes*) 3) заведение, *пазг.* лавочка: « Combien d'autres écroulés sur les matelas pissieux d'un *rade* où grésillent les boules d'opium. » 4) улица; тротуар 5) встреча; свидание ♦ **être / rester en rade** а) *fam* опаздывать; ташиться, отставать: « Excusez-moi d'être encore en *rade* aujourd'hui, mon pneu avant a crevé ! » ; « Il doit avoir du job en *rade*. » (*San-A, 5*) б) застрять: « C'est peut-être à la poste qu'elle est restée en *rade*, mon chéri, dans la sacoche du facteur. » (*Vinaver, 1*) ; « Des compatriotes en *rade*, Ninette. » (*San-A, 8*) в) быть оставленным / заброшенным / никому не нужным: « Maintenant qu'il se trouvait en *rade*, privé de ses atouts physiques, seule une sensibilité irradiante pallierait le handicap de son corps. » (*Stabenrath*) г) не работать; быть сломанным / испорченным: « Lorsque le métro était en *rade* à cause des alertes, des bombardements, des pannes d'électricité, il se tapait des bornes et des bornes à pinces dans Paris / ... /. » (*Boudard, 3*) ; « Le poste émetteur en *rade* est débâillé sur la table. Probable qu'ils s'acharnaient à l'utiliser quand le tueur est venu leur rendre visite. » (*San-A, 8*) д) (*de*) *arg* нуждаться, испытывать недостаток в: « Pour les galéjades il était pas en *rade*, Roger. » (*Cordelier, 2*) ; « On pourrait p't'être aussi faire le ménage si elle serait en *rade* de main-d'œuvre. » (*San-A, 6*) ; **faire le rade** *arg* а) заниматься проституцией б) красть деньги из кассы; **faire les rades** *arg* ходить по барам; **laisser en rade** *fam* бросить, оставить, покинуть: « — Maintenant, explique-moi où tu vas. — Ça ne te regarde pas. — Bien sûr

que si, puisque tu me laisses en **rade** ici. » (*Lenner*) ; **péter un rade** *arg* нагрнать в бар / бистро (*о полиции*); **tomber en rade** *fam a*) поломаться, сломаться: « La bagnole est tombée en **rade** juste après la sortie de Lyon. » б) застрять: « Tombé en **rade** avec son camion, un chanteur ringard est recueilli par un hôte psychopathe. » (*Télérama*, 18.04.07)

RADE II *m arg* тот, кто отлично выполняет фигуры на роликовой доске, *жарг.* прорайдер

RADE III *adj (om radin) arg* жадный

RADEAU *m arg* 1) стакан лимонада с ломтиком лимона: « Pas d'alcool aujourd'hui, juste un **radeau**, s'il vous plaît. » 2) стойка (*в баре, бистро*)

RADEUSE *f (om rade) arg* проститутка (*ждушая клиентов в баре*): « Chacune de ses **radeuses** prétendant avoir connu une vie dorée lors de son jeune âge. » (*Clébert*)

RADICAL *m arg* красное вино

RADICALE *f arg* полная программа

RADIER *m arg* заведующий бара

RADIN, -E *fam* 1 *adj (в ж. р. часто radin)* жадный, *разг.* прижимистый: « — N'oublie pas que tu m'avais promis une quatre-chevaux. — On verra, on verra. — Merci, François. Mais vrai, ce que tu peux être **radin** ! » (*Roger-Ferdinand*) 2 *n разг.* скупердый, жмот, жадюга: « À l'enfer, les **radins** ! » (*Queneau*, 6) 3 *m arg* 1) стойка (*в баре*) 2) выдвижной ящик-касса

RADINER *vi (тж SE RADINER) fam* 1) идти; приходить, *разг.* заявиться, припереться: « Vers onze heures ils ont **radiné** avec une meuf. » (*Jonquet*, 1) ; « Elle se **radine** direct vers moi. » (*Lasaygues*) 2) возвращаться 3) уходить, *разг.* сматываться 4) быть жадным; жадничать 4) экономить *на*: « Le représentant de la production / ... / faisait évidemment tout son possible pour diminuer les frais. Il **radinait** sur le nombre de véhicules, d'outils, d'animaux, etc. » (*Renoir*)

RADINERIE *f fam разг.* крохоборство, скупердыйство: « Quand même, prendre un seul billet et pour un aller simple, cela me semble d'une **radinerie**... » (*Sagan*, 8)

RADINOS *m см.* radin

RADINUS *adj invar см.* radin

RADIO *f ou m* : **radio cocotier** *fam* беспроволочный телеграф; **radio chiotte** *fam a*) низкопробные [радио]передачи: « Montrons l'exemple à nos enfants :

n'achetons pas les tabloïds, n'écoutons pas "radio chiotte". » (*Net*) б) (*тж radio couloir*) слухи; сплетни: « Il utilise des tiers ou **radio-couloir** pour vous déstabiliser, vous manipuler. » (*Elle*, 5.12.94) ; être branché sur **radio-connerie** *fam разг.* нести бред; c'est **radio-conneries en non-stop** *fam* он полный идиот; **radio-coursives** (/ -gamelles / -tinette / -zonzon) *arg a*) слухи (*в тюрьме*) б) злословие; **radio-flics** *a) fam* частоты полиции б) (*тж radio-PP*) *arg polic* слухи, сплетни

RADIOGRAPHIER *vt fam* 1) смотреть, разглядывать 2) разглядеть, понять: « Ariane, je l'avais **radiographié** au premier coup d'œil, à la première minute de notre rencontre, et elle le savait. » (*Curtis*, 4)

RADIOTER *vi fam* вести [радио]передачу: « Le barman me connaît. J'y vais souvent avant d'aller **radioter** à Diago FM. » (*P. Merle*, 2)

RADIOT|EUR, -EUSE *n fam* радио-ведущий, -ая : « À la fin de l'été les apprentis "radioteurs" auront appris à nager... sur les ondes ! » (*Télérama*, 15.08.07)

RADIO-TINETTE *m ou f см.* radio

RADIS *m* 1) *pop* палец (*ноги*) 2) *pop* нога, ступня: « Attention, vous ! Vous ne voyez pas que vous me marchez sur les **radis** ? ! » 2) *fam* сантим, грош: « Et pas un **radis** à tirer de lui ! » (*Queneau*, 6) ; « Comme enquêteur, je ne valais pas un **radis**. » (*Izzo*) 3) *pop* пенис 4) *pop* рюмка розового вина ◇ **radis noir** *arg a*) священник б) негр, -итянка: « Il invite mon petit **radis** noir à prendre un bain / ... /. » (*San-A*, 15) в) кладбищенский вор г) волось (на лобке)

RADOTE *f (om radotage) arg* повторение одного и того же: « Le roi de la **radote** qui dit tout sur tout. » (*Net*)

RADOUICIS *m pl arg* чулки

RAD-SOC *invar (om radical-socialiste) fam* 1 *adj* радикал-социалистический: « La salle d'exposition fut inaugurée le 12 juin 1905 par Dujardin-Beaumetz, brave politicien **rad-soc**. » (*Crespelle*) 2 *n* радикал-социалист, -ка

RADUC *adv (om ras du cul) arg* 1) еле-еле, с трудом: « Au dernier examen, je suis passé **raduc**. » 2) очень близко, впритык

RAF *vi arg* бояться, *разг.* дрейфить

R.A.F. (*om rien à foutre*) *arg разг.* чихать, плевать

RAFAL *m arg разг.* обжора

RAFALE *f* : [se] **prendre une rafale** *arg* а) напиться б) *milit* получить выговор; **remettre / faire tomber une rafale** *arg* наполнить снова рюмки, *пазг.* освежить

RAFALER *vt arg* 1) *пазг.* дать нагоняй 2) подстрелить

RAFFINERIE (LA) *fam* центр Помпиду (*в Париже*)

RAFFUT *m fam* 1) шум, *пазг.* гвалт, базар, кагал: « — Ils en mènent un raffut là-dedans, observa-t-il tandis qu'ils attendaient. Je plains les voisins du dessous. » (*Ikor*) 2) шум, скандал: « Sur le moment, ça fait un raffut du diable. Les familles s'indignent à table, devant la télé. » (*Piet*)

RAFIA *m arg* деньги

RAFAU (RAFIOT) *m fam vx* судёнышко, *пазг.* корыто, посудина: « Que ferait-il si notre rafiot coulait, si je tombais à l'eau / ... / ? » (*Stabenrath*)

RAFISTOLAGE *m fam* 1) ремонт на скорую руку, починка: « Allez, disait le vieux, pas de rafistolage. Du moment qu'on y est, on a aussi bon compte d'en faire un neuf. » (*Clavel*, 3) 2) улаживание, налаживание; примирение: « Pourtant, certaines froideurs, certaines réflexions irrésistiblement jaillies et aussitôt rattrapées en sourire, me font sentir que l'ambiance se détériore sans espoir de rafistolage. » (*A. Sarrazin*, 1)

RAFISTOLÉE *f arg* девушка / женщина, сделавшая пластическую операцию: « Un charlatan qui l'avait plaquée avec deux enfants en bas âge pour une rafistolée. » (*Net*)

RAFISTOLER *vt fam* починить на скорую руку, подправить: « Après son travail, il a ses cours à revoir, un clou à planter, une prise de courant à rafistoler. » (*Bazin*, 1)

RAFISTOL|EUR, -EUSE *n fam* человек, который чинит / клеит что-л. на скорую руку

RAFLAFLAS *f pl pop* тестискулы ♦ **casser les raflaflas** *à пазг.* доставать

RAFLER *vt fam* 1) *пазг.* уносить подчистую, сметать: « Dis, les mineurs, ils seront payés, maintenant qu'on a raflé le pognon à la banque ? » (*Chabrol*, 2) 2) красть, тащить 3) схватить / арестовать (*во время облавы*)

RAFLETTE *f* : **faire la / une raflette** *arg journ* собрать максимум документов / информации

RAFL|EUR, -EUSE 1 *adj fam* уносящий всё подчистую: « Le lecteur *raffleur*.

Attention quand il débarque rien ne va plus. En deux minutes il a raflé toutes les nouveautés. Pas de chance pour les suivants. » (*Net*) 2 *m arg* вор, крадущий с прилавков

RAGAGA *m* : **faire du ragaga** *arg* суетиться, *пазг.* мельтешить

RAGASSER *vi arg* повторять одно и то же

RAGE *f (arg JEURA)*: **avoir la rage** *fam* а) злиться, *пазг.* беситься: « J'ai la rage, Alain ! J'ai la rage ! J'ai plusieurs dents contre le monde ! » (*Piet*) ; « Il est trop vénère, il a la jeura. » (*Net*) б) быть целеустремлённым

RAGEGA *m (om garage) arg* 1) гараж: « Un an que je dors dans le *ragega*. » (*Net*) 2) автосервис

RAG|EUX, -EUSE *arg* 1 *adj* завидующий 2 *n* завистник, -ица: « Souvent jaloux et envieux, le *rageux* passe la plus grande partie de sa journée à erler sur les blogs et à critiquer les gens. » (*Net*)

RAGITUDE *f (om rage) fam* злость: « Je suis sûr que ce com va contribuer à la "ragitude" de certains. » (*Net*)

RAGLOUCHES *f pl arg* менструация, месячные

RAGNAGNA *m* 1 *arg* работа 2 *pl fam* менструация, месячные: « La fille porte une jupe blanche moulante avec un string malgré ses *ragnagnas*. » (*Abécassis*)

RAGNAGNI, RAGNAGNA *onomatopie* и т. д. и т. п.: « Ma petite Doris, je ne veux pas me mêler de ce qui ne me regarde pas et *ragnagni* et *ragnagna*. » (*Bourdet*)

RAGNOUFS (RAGNOUTES) *m pl см.* *ragnagna* 2)

RAGONDIN *m arg см.* chatte

RAGOTS *m pl fam* сплетни, пересуды: « Ce qu'on dit de la province et de ses *ragots* n'est vrai que pour les petites gens qui vivent porte à porte. » (*Mauriac*, 1)

RAGOTER *vi* 1) *fam* сплетничать: « Il *ragota* sur des acteurs de cinéma en ponctuant chaque roserie d'un vigoureux coup de tête en avant et en ajoutant : " Et toc ! " » (*Sabatier*, 6) 2) *arg* собирать информацию

RAGOT|EUR, -EUSE *n fam* сплетник, -ица: « Le chauffeur en casquette attend en lisant le journal... " Le Figaro ", précisent les attentifs *ragoteurs* nombreux au sanatorium des Colombes. » (*Boudard*, 1)

RAGOUGNASSE (RAGOUILASSE) *f (om ragoût) fam* невкусное рагу; невкусная еда: « / ... / c'est elle qui faisait bouil-

lir toutes les marmites, la malheureuse, les maigres *ragougnasses*, la sousoupe des mômes. » (*Boudard, 1*)

RAGOÛT *m* : **ragoût de poitrine** *pop* грудь, *разг.* сиськи; **ragoût de semelles** *arg polic* разгон демонстрации (*избиение ногами лежащих на земле демонстрантов*)

RAGUICHER *vi arg* искать (*клиентов*)

RAIDARD, -E (*om* raide) *pop 1 n* *разг.* голодранец, -ка: « — Messieurs, je ne suis pas à vos ordres, qu'il a dit, tu te rends compte ? comme s'il payait de sa poche, ce *raidard* qui joue au patron avec l'oseille des chleuhs. C't'un monde ! » (*J. Perret, 1*) **2 adj 1** безденежный, *разг.* на мели: « Du reste, beaucoup sont *raidardes* ou assistées chichement. » (*A. Sarrazin, 2*) **2** мёртвый

RAIDE 1 adj 1 *fam* безденежный, *разг.* на мели: « Tu n'as pas un peu de monnaie ? Je suis *raide*. » (*Dorin, 3*) ; être **raide à blanc, raide comme une barre / la justice / un passe / un passe-lacet** *разг.* быть совсем на мели / без гроша: « / ... / je suis *raide* comme un passe. / ... / J'ai payé le loyer de maman, et rhabillé les petits des pieds à la tête. » (*Cordelier, 1*) **2** *fam* пьяный, *разг.* бухой: « T'étais pas si *raide* hier soir, tu sais, on a un peu parlé quand même. » (*Gabriel*) ; être **raide comme la justice / un nain de jardin / l'obélisque / un piquet** *разг.* быть в дребан пьяным **3** *fam* *разг.* под кайфом: « En terminale, certains arrivent "*raides*" dès le matin. Je ne veux pas diaboliser le cannabis, mais, lorsque cela devient trop fréquent, il faut réagir. » (*Monde, 12.03.96*) ; « Elles / ... / prennent conscience de ce qu'elles sont *raides*, le shit est bon. » (*Despentes*) **4** удивительный, невероятный, поразительный: « Personne à la gare de Corbeil... ça c'est plus *raide*. Ils ont peut-être oublié que j'arrivais ce soir. » (*Gavalda, 3*) **5** *fam* непристойный, смелый: « Courez ventre à terre consulter le conseiller conjugal le plus proche. Il vous filera des recettes, des marches à suivre, des tuyaux, des trucs bien trop *raides*, trop osés pour que je me permette de les détailler ici. » (*Monde, 18.09.86*) **6** *fam* резкий, крутой: « J'ai été un peu *raide* avec toi. » (*Chabrol, 1*) **7** *fam* крепкий (*o nanumkax*): « " Donne-moi quelque chose de *raide*, Bob..." Elle avala d'un trait l'alcool que le barman lui servait. » (*Simenon, 24*) **8** *arg* трудный, тяжёлый: « En ce moment, c'est *raide* pour

lui au lycée. » (*Guène, 2*) ; « Puis on dort jusqu'à sept et on recommence. Pour l'instant ça va... mais bientôt ça va être *raide*. » (*Roubaudi, 1*) **9** (*de*) *arg* влюблённый *в*, без ума *om* **10** *arg* возбуждённый **11** *arg* мёртвый: « J'en ai vu encore quelques-uns sortir *raides*. On les embarquait par la porte derrière. » (*Boudard, 4*) **12** *arg* сломанный; разбитый **2** *adv fam 1*) очень, сильно; безумно; совершенно: « Il faut être *raide* dingue pour aller finir ses jours dans cette ville sinistrée. » (*Monde, 12.02.87*) ; « Sabine prend la défense d'un mec qui la piétine ? Elle doit être *raide* dingue de lui ou quoi ? » (*Elle, 5.09.05*) ; « Tu aimes Chet Baker, toi ? s'étonna-t-il ? / ... / J'avais un ami qui était fou de lui. Fou, fou, fou. *Raide* dingue. » (*Gavalda, 5*) ; « Et là, l'interne qui s'en occupe tombe *raide* amoureux d'elle. » (*Rosen*) **2** быстро; сразу, тут же: « Je viens d'abattre Bedous de trois balles. Je l'ai tué *raide*. » (*Exbrayat, 16*) **3** *m arg 1* *vx* сто франков, тысяча старых франков: « Il vient d'acheter exprès un aspirateur. Trente-cinq *raides* cet aspirateur. » (*Boudard, 2*) **2** крепкий алкогольный напиток, спиртное: « Il avalait une lampée de n'importe quoi, du *raide*. » (*Cendrars, 2*) ; « / ... / je découvre qu'un coup de *raide* serait le bienvenu et je fais un sort à la bouteille de cognac / ... /. » (*San-A, 11*) **3** наркотик: « Nadine est encore en plein brouillard de *raide* / ... /. » (*Despentes*) **4** нож с выкидным лезвием, *разг.* выкидушка **5** **raide comme [une] balle** *fam a*) сразу, тут же: « Rappelle-toi, au début, tu gueulais que ça te ferait crever *raide* comme *balle*. » (*Fallet*) **6** решительно; быстро: « Elle est partie *raide* comme une *balle* se plaindre à Mirabeau. » (*Exbrayat, 4*) ; **raide comme un tacos** *a*) *fam* жёсткий, негнувшийся **б**) *arg* *разг.* под сильным кайфом, *жарг.* обдолбанный: « Elle trouve un joint qu'on a laissé s'éteindre à moitié fumé. Il reste largement de quoi être *raide* et cette découverte la met de bonne humeur. » (*Despentes*) ; **c'est un peu raide, elle est raide celle-là, je la trouve raide** *fam* это уж слишком / чересчур: « Pas de téléphone, elle est *raide*, celle-là ! Et comment que j'aurai des nouvelles de mon gone, hein ? » (*San-A, 4*) ; **se faire porter raide** *arg* сказать / пригласить больным: « Il faut dire qu'en France se faire porter *raide* et pouvoir aller se promener pendant les heures où l'on

devrait ne pas sortir est très facile. Après ne soyons pas étonnés du déficit de la Sécu. » (*Net*); **en raconter de raides** *fam a) разг.* нести бред б) говорить непристойности; **à tomber raide** *fam a)* отвратительный б) чрезмерный в) *разг.* обалденный, отпадный: « Mais enfin, je ne suis pas une beauté à tomber raide, et j'ai vingt-huit ans, je ne suis plus une jeunesse. » (*Curtis, 3*); **en tomber raide** *fam разг.* обалдеть, офигеть; **en voir de raides** *fam* натерпеться, настрадаться, всякое повидать: « Mathieu tira paisiblement sur sa pipe. Il a dû en voir de raides ce même. » (*Sartre, 3*)

RAIDEUR *f fam* состояние наркотического опьянения, *жарг.* приход: « Elle sent la distance entre elle et le monde brusquement pacifiée, rien ne l'inquiète et tout l'amuse. Elle reconnaît avec joie les symptômes d'une infinie raideur. » (*Despentes*)

RAIDI, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

RAIDILLARD (**RAIDILLON**) (*om raide*) *arg 1 m* вх тысяча старых франков: « Même la perspective de ces quinze raidillards tombant recta chaque jour à l'heure du petit croissant, me faisait pas goder tout à coup. » (*Simonin, 1*) **2 adj m** безденежный, *разг.* на мели: « Il est raidillard, le marquis, mais pas au point de ne pas nous envoyer lui aussi ses cinq cents balles. » (*Boudard, 1*)

RAIDIR *arg 1 vi* умереть **2 vi 1)** убить: « / ... / c'est donc la grand-mère qui nous explique comment faire d'un cochon un porc et raidir net deux bons quintaux d'ongulé sans que le moindre coup de feu soit tiré. » (*Joncour, 3*) **2)** разорять, обыгрывать; **se raidir** разориться: « Et avec vous, je suis sûr qu'elle pourra pas vendre. Qu'elle pourra pas se raidir bêtement, sur un coup de béguin pour gâter un voyou! » (*Simonin, 1*); **se faire raidir** проигратся: « Et puis, d'autres jours, pour que les clients renaudent pas, Robert viendrait en leur compagnie se faire raidir contre la banque. » (*Simonin, 1*)

RAIE *I f 1)* (*тж raie des fesses*) *fam* седлищная борозда: « / ... / en longue robe ivoire échancrée dans le dos jusqu'à la raie des fesses / ... / » (*Japrisot, 4*) **2)** *arg* вульва и анус; половая щель, *разг.* щёлочка: « Et pourtant, la molasse, elle s'habillait sans hâte, comme si ça l'amusait de nous exhiber sa raie. L'impudeur la plus totale. » (*Blier*) **3)** *arg* проститутка **4)** *arg* девушка; женщина; *разг.* тёлка **◇ beurrer la raie** *arg*

a) врать; *разг.* заливать **б)** *разг.* доставать: « Qu'est-ce que tu viens nous beurrer la raie avec tes articles à la noix. » (*Net*); « Qu'on arrête de nous beurrer la raie avec le déficit de la Sécu / ... / » (*Net*); **se beurrer la raie** *arg* мучиться: « Quand vous vous biturerez comme des cosaques, moi je serai devant mon ordi à me beurrer la raie. » (*Net*); **faire la raie du coiffeur** *arg* иметь отличный рейтинг; **il se fait la raie à la Kojak** *fam* он лысый; **se magnier la raie** *fam* поторапливаться, *разг.* пошевеливаться; **miser la / taper dans la raie** *arg см.* enculer; **pisser à la raie [du cul]** *de arg разг.* плывать на, в гробу видать: « S'il nous méprise, je lui pisse à la raie. » (*Sartre, 2*); **prendre la raie de son cul pour le méridien** [d']origine *arg* много о себе понимать

RAIE II f: face / gueule de raie *fam разг.* противная рожа

RAIL *fam разг.* дорожка (*кокаина*): « La Narine prépare des rails de coke sur le miroir déjà plein de traces de doigts. » (*Lasaygues*)

RAILLE(UX) *m arg polic 1)* осведомитель, информатор **2)** полицейский: « Et puis en effet oublie les BMW! La plupart du temps elles ont trop de bornes pour le prix, elles sont pas terribles et puis je suis pas sûr que t'aies envie d'avoir la même caisse que tous les railleux du coin. » (*Net*)

RAILLOU *m arg разг.* маленькая дорожка (*кокаина*)

RAISIN (**RAISINÉ, RAISINET, RÉSINET**) *m arg 1)* кровь: « Le gars moi-même / ... / s'avance alors vers le salon, glissant dans le raisin, enjambant des cadavres. » (*San-A, 13*); « Le raisiné dégouline partout... ça fait une flaque sur le bitume. » (*Boudard, 3*); « Tu goûtes le résinet? » (*Cordelier, 1*); **il fait du raisiné** у него идёт кровь из носа **2)** красное вино **◇ raisins de Corinthe** а) маленькие тестикулы б) (*признак трусости*) *разг.* кишка тонка; **avoir du raisin** быть смелым; **avoir qn dans le raisin** *разг.* втрескаться в; **se cailler le raisin** а) беспокоиться: « Merde, t'v'là, et moi qu'j'me caillais l'raisin à m'demander... » (*San-A, 16*) б) злиться

RAISONNER *vi: raisonner comme une casserole / une citrouille / une pantoufle / un pied / un tambour [mouillé] *fam разг.* рассуждать по-дурачки*

RAÏTA *f arg* выговор, *разг.* выволочка: « J'ai pris une raïta par madame. » (*Net*)

RAJEUL *m arg* настоящий мужчина (*с точки зрения блатных*)

RAJEUNIR *vt* : **ça ne me rajeunit pas** *fam* это меня не молодит, это выдаёт мой возраст: (*Net*) ; « Que de souvenirs ! Je me retrouve 40 ans en arrière, ça ne me rajeunit pas. » (*Net*)

RAJOUTER *vi* : **en rajouter** *fam* не знать меры, перегибать палку: « Il dit qu'il peut jouer tous les rôles, mais il en rajoute. » ; « Sur scène, à Bercy, il a transporté son public. Sans en rajouter, sans galoper en tout sens sur la scène / ... /. » (*Martin-Chauffier*) ; « Ne lui avouez pas que vous savez qu'il vous traite de nullos dès que vous avez le dos tourné ou qu'il s'empresse d'oublier vos dossiers urgents au-dessous de la pile. Au contraire, rajoutez-en dans la confiance. » (*Elle*, 5.12.94)

RAKBA *f arg см.* baraque

RÂKÊTA *f arg* наркотик

RALAMER *vi arg разг.* валять дурака

RÂLANT, **-E** *fam 1 adj* неприятный; обидный: « C'est râlant de se retrouver toujours au dernier rang parce qu'on arrive en retard. » 2 *vx* недовольство, ропот: « Grogne et râlantes dans la "Grande Maison". »

RALBOL (**RAL'BOL**) *adv см.* ras

RALÉGER *vi см.* ralléger

RALENTIR *vi* : **ralentis un peu !** *fam* успокойся!

RÂLER (*pop* **RÂLOCHER**) *vi fam* быть недовольным, ворчать: « Les femmes, ça râle toujours, mais faut pas se laisser faire. » (*Clavel*, 2) ; « Ensuite, elles parlèrent du fichu caractère de la concierge qui râlait sur tout. » (*Sabatier*, 6) ; « — Elle a fait du suif pour te suivre ? — Elle a râloché, naturellement. » (*San-A*, 6) ; **râler comme un pou** возмущаться

RÂLEUR, **-EUSE** *1 n fam* ворчун, -унья, брюзга: « Allons, je te quitte, parce que je suis une vieille râleuse aujourd'hui. » (*Groult*, 1) 2 *adj fam* недовольный; сердитый; ворчливый: « Le patron, pas trop râleur ? » (*San-A*, 12) 3 *m arg* контролёр

RÂLEUX, **-EUSE** *arg vx 1 adj* жадный, *разг.* прижимистый 2 *n разг.* жмот, жадина: « / ... / le directeur prenant généralement, à l'arrivée de l'omnibus, les grands seigneurs pour des râleux et les rats d'hôtels pour des grands seigneurs ! » (*Proust*)

RALI *m arg араб*

RALISSE *m (pl) arg* деньги: « Pourquoi vous vous affolez à savoir combien il

a vendu, même s'il vend 100 000 CD en une semaine c'est qui qui va encaisser les ralisés ? » (*Net*)

RALLÉGER *vi arg 1)* прийти, *разг.* припереться: « Sur le palier je l'ai embrassée encore une fois. Elle a écourté l'effusion... toujours des chut !... papa-maman qui peuvent ralléger. » (*Boudard*, 3) 2) вернуться: « Voilà que Fernand rallège dans la strasse. » (*Simonin*, 2)

RALLONGE *f 1)* *fam* добавка; прибавка; прибавление, увеличение: « Il fallait de toute évidence que je fasse son portrait pour avoir une rallonge de souper et un coin de paille douteuse. » (*Perry*) 2) *fam* дополнительная сумма; надбавка: « Pour les transports scolaires, l'État a accordé une rallonge de 31 millions de francs. » (*Huma*, 19.09.74) 3) *fam* добавочный срок; добавочное время: « Mais il restait sept ans à faire là-bas, plus l'obligatoire rallonge pour la cavale, sûr. » (*J. Sarrazin*) 4) *arg* нож: « David, fous-moi le camp d'ici, je ne veux pas te voir dans ma maison, si tu dégages pas, je te fous un coup de rallonge. » (*J. Sarrazin*) 5) *arg разг.* оплеуха 6) *arg* пенис, член; **sortir la rallonge** иметь эрекцию ♦ **aller à la rallonge** *arg* добавить денег

RALLONGER *vt 1)* *fam* удлинять путь кому-л. 2) *arg* ударить / *разг.* пырнуть ножом; **se rallonger** *fam* удлинять себе путь: « Par le chemin de Ronchamp tu te rallonges. »

RALLONGI(S) *m fam vx* обходной путь; *разг.* крюк: « Mais quand c'est Maman qui conduit, ça finit toujours par des rallongis. » (*Net*)

RALO *m arg араб*

RÂLOCHER *vi pop см.* râler

RALOUF *m arg 1)* свинья: « Il était saoul comme un ralouf. » (*Net*) 2) *разг.* здоровяк 3) *разг.* качок: « On roule et puis un con de ralouf vient me percuter. » (*Net*)

RAMA *arg 1 f 1)* страшная скука 2) неприятности; *разг.* заморочки 3) безделье 2 *vi* скучать (*см.* mapes) ♦ **avoir la rama** хандрить

RAMADANETTE *f (om ramadam) fam* девушка / молодая мусульманка: « — La mer, c'est à proscrire car le sel ronge les plaies. — Je me suis d'ailleurs fait incendier une fois sur un forum quand j'ai répondu à une "ramadanette" (pour reprendre le terme dudit forum) que c'était à proscrire,

type “ je n’y connais rien ”, “ les médecins ne savent pas tout ”. » (*Net*)

RAMAR *m arg разг.* осёл, придурок

RAMARRER *vt arg 1)* встретить; найти 2) возобновить слежку 3) нагнать, догнать: « Il m’a vite *ramarré*, m’a gentiment klaxonné, je l’ai laissé passer. » (*Net*)

RAMASSAGE *m 1)* *fam* неудача, *разг.* прокол 2) *arg polic* задержание большого количества мелких правонарушителей (для отчётности) ♦ **ramassage des poils de cul** *arg polic* констатация адюльтера

RAMASSE *f : être à la ramasse arg a)* *sport разг.* тащиться в хвосте: « Quand t’en auras marre d’être à la *ramasse*, tu donneras quelques coups de pédales en plus. » б) опаздывать: « J’suis à la *ramasse* boulot ! J’ai trop posté. » (*Net*) в) быть потерян-ным / растерянным: « D’où son idée de construire le foyer des Épinettes pour accueillir tous les jeunes à la *ramasse*. Pour la première fois de leur vie, nombre de jeunes ramués apprennent à communiquer. » (*Télérama*, 8.12.93) ; « Je ne suis jamais allé au Congo et je ne parle pas non plus le lingala. Aujourd’hui, lorsque je me retrouve avec mes cousins qui déconnent en lingala, je suis complètement à la *ramasse*. » (*VSD*, 22.08.07) г) быть усталым (*физически, морально*) д) находиться в тяжёлом положении: « Séduit par le caractère cynique et visionnaire de l’idée de Stanislas, poussé par le pressant besoin d’un argent destiné à renflouer son studio à la *ramasse*, cet homme, qui préfère conserver l’anonymat, acheta son idée à Stanislas / ... /. » (*Pille*)

RAMASSE-BOULOT *m arg* угодливый человек

RAMASSE-MERDE *m pop 1)* уборщик: « Ce groupe est pour tous ceux qui en ont marre d’être des boniches et des *ramasse-merde* de clients qui ne respectent rien et encore moins notre travail. » (*Net*) 2) *эпуб.* говнюк: « Et ce n’est pas un *ramasse-merde* sans foi ni loi qui allait enrayer la machine que je venais de dégripper. » (*Chefdeville*)

RAMASSE-MIETTE(S) *m fam 1)* *pl* [длинные] ресницы; **faire [une séance de] ramasse-miettes** хлопать ресницами: « Jolie gosse, décidément. Les jurés seront sûrement troublés et pour peu qu’elle leur fasse une petite séance de *ramasse-miettes*, c’est la truffe meurtrière d’Hubert / ... / qui trinquera. » (*San-A*, 12) 2) *pl* бпо-

ви: « — Excusez-moi, fait le gentil jeune homme, mais vous avez mis un de vos sourcils à l’envers. / ... / Vraiment ! rispo-té-je en me penchant sur un miroir. Il est exact que, dans ma précipitance, je me suis filé un *ramasse-miette* du mauvais côté. » (*San-A*, 13) 3) *pl* усы 4) сбор малейшей информации

RAMASSER (*arg* **RAMASTIQUER**) *vt fam 1)* забрать, увести; арестовать: « Il faut qu’elle me tire dedans, qu’elle me rate, qu’on la *ramasse*. » (*Vargas*, 2) 2) (*мж se ramasser*) найти, подобрать, *разг.* подцепить: « — D’où sort-elle, à ton avis ? — Bernard l’a *ramassée* dans un bar. » (*Simenon*, 7) ; « / ... / tu ne peux pas à la fois avoir fait acte d’intelligence et de bravoure et te *ramasser* la fille en plus. » (*Vargas*, 5) 3) (*мж se ramasser*) заработать, *разг.* срубить: « C’était une outre à fric qui s’en foutait pas mal que les autres crèvent pourvu qu’il *ramasse* les billets. » (*Vargas*, 1) 4) (*мж se ramasser*) получить, *разг.* схлопотать, заработать: « Mon copain il a *ramassé* un pruneau quelque part dans la cuisine. » (*Blier*) ; « J’étais mal garé et je me suis *ramassé* une contredanse. » 5) (*мж se ramasser*) подцепить, подхватить (*о болезни*): « J’ai dû *ramasser* sur les routes une fameuse angine, je me trimballe toute fébrile et brouillardieuse, mon nez occupe toute ma tête. » (*Sarrazin*, 3) 6) *arg sport* догнать; **se ramasser 1)** встать, под-няться: « Les frères roulèrent à terre comme des chiffonniers. Edmond, un genou sur la poitrine d’Armand, lui cinglait le visage. Il était le plus fort, de beaucoup. En se relevant, il repoussa le crapaud du pied. L’autre se *ramassa*. » (*Aragon*, 2) 2) (*мж [se] ramasser une bûche / une gamelle / un gadin / la gueule / une pelle*) *разг.* грохнуться, рас-тянуться: « Des surfeurs imprudents qui s’étaient *ramassés* à cause d’une vague trop puissante. » (*Stabenrath*) 3) потерпеть неудачу, провалиться: « Si je ne mets pas tous les atouts de notre côté, je vais me *ramasser*. » (*Borniche*, 2) ♦ **il ramasse tout** *arg du spect* весь успех достался ему: « C’est Piaf chanteuse qui devient jalouse de Montand chanteur. À Lyon, c’est lui qui “ *ramasse* ” tout. » (*Lange*) ; **se faire ramasser** а) быть арестованным, по-пасться, *разг.* влипнуть: « Il ne pouvait rien lui être arrivé de diablement grave, au plus il s’était fait *ramasser*, et du quart on

viendrait chercher des renseignements rue Royer Collard. » (*Aragon*, 2) б) получить нагоняй: « Je ne m'attendais pas à me faire *ramasser* comme ça par le contremaître pour si peu de chose. » в) провалиться: « Je ne te comprends pas. Tu tenais un succès. Personne ne comprendra à Paris. On va se faire *ramasser* sur un caprice. Shakespeare cela ennuie tout le monde. » (*Anouilh*, 10)

RAMBARDE *f*: **accroche-toi à la rambarde** ! *fam* а) держись!: « Fais pas de grosses folies dès le début, accroche-toi à la *rambarde* et tout ira bien. » (*Net*) б) лучше сидь!, ты сидишь или стоишь?

RAMBIN *m arg* 1) извинение; лезть; *разг.* умасливание: « Tout de suite, le gros, qu'avait le génie du *rambin*, m'a invité. » (*Simonin*, 3) ; **faire du rambin, marcher au rambin** искать примирения; заглаживать свой промах 2) восстанавливающее силы средство: « Ça a été magnifique comme *rambin*. Pas vingt secondes plus tard, il s'était radossé tout seul à ses oreillers. » (*Simonin*, 1) ♦ **faire du rambin à** ухаживать, приударять *за*

RAMBINER (**REMBINER**) *arg* 1 *vt* 1) улаживать: « J'ai pris le vanne à la rigolade, pour rien envenimer, et on a terminé en bons potes. À la framboise, tout était *rambiné*, le gros avait retrouvé son sourire. » (*Simonin*, 3) ; *см. тж* lacsé 2) *разг.* умасливать, подлизываться *к*: « Je l'ai si bien *rembinée* qu'elle m'a permis de monter de quoi fumer la nuit. » (*A. Sarrazin*, 2) 3) [снова] обратиться *к* / связаться *с*: « La fille qu'il avait *rambinée* dans l'après-midi déboucha dans le café / ... /. » (*San-A*, 14) 4) подбадривать; поддерживать, придавать силы: « Loin d'accabler Antoinette, ce constat renouvelé de l'imbécillité de sa dabuche la *rambine*. » (*Simonin*, 2) 5) поставить на ноги; вылечить 2 *vi* 1) прийти; приехать, *разг.* заявиться: « Je pensais qu'il finirait bien par *rambiner* avec sa moitié. » (*Net*) 2) извиниться; договориться; пойти на мировую, помириться (*см. mitrailleuse*) 3) давать сведения, информировать; **se rambiner** 1) выздороветь, оправиться 2) поправить своё положение / свои дела 3) улаживаться

RAMBIN|EUR, -EUSE *n arg* 1) подхалим, -ка, *разг.* подлиза: « Marco, je ne suis pas un *rambineur*, mais tu m'as fait un avantage ; j'espère que ça se retrouvera. » (*Simonin*, 3) 2) тот / та, кто мирит

RAMBO I [rambo] *m fam* 1) крепкий орешек 2) страж порядка 3) охранник (*в метро*) 4) хулиган, *разг.* шпана

RAMBO II *m см.* rembour

RAMBONE *m arg* фаллоимитатор большого размера

RAMBOT I *m см.* rambo I

RAMBOT II (**RAMBOUR**) *m см.* rembour

RAMDAM(E) [ramdam] *m fam* 1) шум, грохот, *разг.* базар, дым коромыслом: « Jane tambourinait à la lourde, faisant un infernal ramdam. » (*Brégis*) 2) шум, разговоры: « Je les aimais bien avant qu'ils achètent cette baraque dans le Perche. Ils ne nous ont pas fait un *ramdam* pareil quand ils ont eu leur premier gosse. » (*Benacquista*, 4) 3) шум, скандал: « — Ça va être ma fête. — J'ai compati : — Oui, il y a des chances. Parce que vous avez provoqué un drôle de *ramdam*. » (*Osmont*)

RAMÉE *f*: **j'ai la rame** *arg* мне лень, *разг.* мне неохота: « — Tu viens, on va bêcher au jardin ? — Pas maintenant, j'ai la *rame*, je vais d'abord piquer un petit roupillon. » ♦ **c'est la rame** *arg* это трудно / тяжело; **ne pas en fiche (/ en foutre) une / la rame** *fam* ничего не делать, *разг.* бить баклуши: « Il a / ... / un fils qui n'en fiche pas la *rame* / ... /. » (*San-A*, 1) ; « / ... / Dany Clarence n'en ficha pas une *rame* pendant trois jours / ... /. » (*Djian*, 2) ; **lever les rames** *arg* выйти из игры; **tomber dans les rames** *arg* а) попрошайничать в метро б) продавать газеты в метро; **sortir les rames** *arg* мучиться, *разг.* попотеть: « C'est pas parce qu'on n'a pas d'argent qu'on ne peut pas plaire, il suffit d'avoir un bon physique. Et quand on a un physique pourri, alors là... Il faut sortir les *rames*. » (*Net*)

RAMÉE *f*: **ne pas en fiche / foutre une ramée** *см.* ne pas en fiche une rame*

RAMENARD, -E *fam* 1 *n* 1) хвастун, -унья, *разг.* воображала, задавала: « / ... / et très contente que vous parliez de lui, il mérite mille fois, et d'autant plus que, comme vous dites, c'est pas un *ramenard*. » (*Net*) 2) недовольный человек 2 *adj* 1) хвастливый, *разг.* выпендрёжный: « On passe vite pour *ramenard* dès qu'on parle de ça. Dire son amour des mots, énumérer ses lectures semble presque plus impudique que de se vanter de ses exploits sexuels. » (*Smail*) 2) недовольный

RAMENARDISE *f fam* хвастовство, *разг.* выпендрёж: « Tu es plus malin que lui, mais pour la *ramenardise*, vous faites rampeau. »

RAMENER **1** *vt pop* говорить, *разг.* нести: « Vous *ramenez* que des conneries. » (*Céline*, 1) **2** *vi* : **ça ramène !** *arg* это приятно / *разг.* клёво; **se ramener** *fam* приходить, *разг.* (за)являться: « Si vous continuez à gueuler comme ça, bougonna Zazie, y a un flic qu'est capable de se *ramener*. » (*Queneau*, 5) **3** **[se] la ramener** *fam разг.* выступать; выпендриваться: « / ... / il fallait qu'il la *ramène* comme une vieille pie lamentable au lieu de la fermer. » (*Djian*, 2) ; « J'aime pas trop ce genre de gars qui la *ramène* avec ses muscles et qui chiale pour un oui pour un non. » (*Vargas*, 1) ; « Ce qui est sûr, c'est que personne ne se la *ramenait* trop longtemps quand c'est lui qui surveillait. » (*Lenner*)

RAMER *vi* 1) *arg* работать 2) *fam* стараться, *разг.* лезть из кожи вон, выкладываться: « Plus je prenais mes distances, plus elle *ramait* pour me séduire. » (*A. Jardin*) ; « Il ne faut pas se plaindre d'être connu quand on a *ramé* toute sa vie pour le devenir. » (*Beigbeder*, 1) 3) *fam* мучиться, *разг.* мыкаться: « Meheu, il *ramait* en dernier, cahin-caha. » (*Céline*, 1) 3) *arg* быть без сил, *разг.* выдохнуться: « T'as du mal à suivre, hein mon pauvre vieux ? tu *rames* ? et t'aimerais bien savoir pourquoi je cavale aussi vite ? » (*Blier*) 4) *arg* двигаться медленно / с трудом, *разг.* еле передвигать ноги: « La vieille femme paraît *ramer*. » (*San-A*, 14) 5) *arg см.* baiser **4** **arrête de ramer** **[on est sur la plage / t'attaques la falaise / t'es sur le sable] !** *fam* хватит!, *разг.* кончай!

RAM|EUR, -EUSE (*arg* **RAM|IER, -IÈRE**) *n / adj fam* 1) бездельник, -ица, *разг.* филон, -ка: « J'ai un étudiant tellement *rameur* qu'il en deviendra légendaire. » ; « Armand a la conviction que de le voir lui, un ancien *ramier*, se livrer à ce labeur ingrat, a très favorablement impressionné le lardu. » (*Simonin*, 2) 2) человек, выполняющий тяжёлую работу; тот, кому приходится туго: « Mais bordel de merde, entre frérots de toutes les galères et compagnons *rameurs*, un peu d'tenue ! » (*Lasaygues*) 3) *arg* полицейский 4) *arg* музыкант (*в метро*) 5) *arg milit* моряк

RAM|EUX, -EUSE *arg 1 adj разг.* никудышный, паршивый **2 m 1) разг.** придур-

пок 2) музыкант (*в метро*): « Maintenant, il fait l'itinérant, le " *rameux* " comme on dit dans le métro, c'est-à-dire les rames. » (*P. Merle*, 2) 3) *см.* *rameur* 2)

RAMIAOUS *m pl arg* менструация

RAM|IER, -IÈRE *n / adj см.* *rameur*

RAMOLLI (**RAMOLLO**(T), **-E** *fam 1 adj* 1) вялый: « Si vous avez le biscotto *ramollo* et des poignées d'amour sur les contours, mettez-vous illico au footing ou au vélo. » (*Elle*, 3.10.94) 2) маразматический, в маразме: « Aujourd'hui, il est retombé en enfance. Il est gâteux. Pis que ça, il est complètement *ramolli*. » (*Cendrars*, 2) ; **être ramolli du bulbe / du ciboulot** а) плохо соображать; быть в маразме б) *разг.* быть чокнутым **2 n разг.** развалина; маразматик, -ичка: « Je dois dire que, dès son premier coup d'œil, Bruce a craqué. Soudain ce vieux *ramolli* s'est transformé en un de ces adolescents qui voient le Graal dans tous les soutiens-gorge. » (*Martin-Chauffier*) **3 m : faire ramollo, se cogner / se taper un ramollo** *arg см.* *se branler*

RAMONA *n pr* : **chanter Ramona** *pop* отругать, *разг.* устроить нахлобучку,сыпать: « Ton père risque de te chanter *Ramona* si tu rentres aussi tard qu'hier de ta réunion. »

RAMONE *f arg vx* шум, гам; скандал, *разг.* хай

RAMONÉE *f* : **passer une ramonée** а) *pop а)* ругать, *разг.* устраивать разнос б) обыграть подчистую: « Béro et Pinuche y jouent à la belote / ... /. — Alors au travail ! — Minute ! / ... / Je suis z'en train d'administrer une *ramonée* mémorable à ce Mōssieur / ... /. » (*San-A*, 3)

RAMONER **1** *vt 1) pop* отругать, *разг.* устроить нагоняй 2) *arg* обыграть, *разг.* раздеть 3) *arg* убить 4) *pop груб.* трахать: « Ramona Martinez arrive toujours cinq minutes après M. Gangotepa. / ... / C'est quand même la troisième fois, cette semaine, qu'il la *ramenait*. À tous les coups, il la *ramonait* la Ramona. » (*Stabenrath*) 5) *pop* обмануть, *разг.* поиметь: « *Ramoné* au contraire, elle le laisse, entravant pas le phénomène. » (*Simonin*, 2) **2 vi arg 1)** быть очень быстрой / приёмистой (*о машине*) 2) аккомпанировать, подыгрывать (*чаще на гитаре*) **4** **ça ramone** *arg* крепкий, *разг.* горло дерёт (*об алкоголе*)

RAMONEUR *m* : **ramoneur de baisoires** *arg разг.* бабник, ходок

RAMPANT *m arg* 1) сотрудник нелётного состава, *разг.* слон: « Moi je trouve que colonel ou simple *rampant*, c'est tout pareil. » (*Rezvani*) 2) передержанный сыр 3) такси, *разг.* тачка

RAMPE *f* : **être sur la rampe** *arg* быть пьяным; **lâcher la rampe** *fam a* сдаться, отступить, выйти из игры: « — Il y a toujours des suicides quand le vent du sud s'établit. Mais surtout chez les vieux. — Ils vous téléphonent ? — Presque jamais. Ils n'ont plus rien à dire. Ils lâchent la *rampe*, c'est tout. » (*Boileau-Narcejac*, 2) б) умирать: « Selon l'expression tellement explicite de l'infirmière, sa mère est "en train de lâcher la *rampe*". » (*Dorin*, 9) ; « Pas besoin d'une seconde balle, Tabaca vient de lâcher la *rampe*. » (*San-A*, 11) ; **tenir la rampe** *fam* быть в форме: « Charles qui ne tient plus la *rampe* et toi, Papa / ... / que je n'ai jamais vu aussi vieux / ... / ». » (*Gavalda*, 5) ; **tiens bon la rampe !** *fam a* осторожно!, не упади!: « Y a du verglas, aujourd'hui. Tiens bon la *rampe* ! » б) береги себя!: « La grippe sera mauvaise cet hiver. Tenez bon la *rampe*, grand-mère ! » в) не сдавайся!, продолжай в том же духе!

RAMPES *m pl* (*om parents*) *arg* родители, *разг.* предки

RAMPER *vi arg* идти: « Puis nous *rampons* jusqu'au Mathis Bar. » (*Beigbeder*, 1)

RAMPING *m* 1) *arg* нелётный состав 2) *arg milit* переполнение по-пластунски: « Cette matinée de *ramping* et de grimper de corde m'a foutu à plat. »

RAMPON(N)EAU *m pop* удар, *разг.* затрещина: « Alors un terrible *ramponneau* l'a soulevé, envoyé au diable. Il a rebondi sur les pavés... » (*Céline*, 1)

RAMPONNER *vi pop* бить, избивать

RAMPOUILLE *f arg milit* сверхсрочник

RAMPS *m pl см.* rampes

RANCARD (**RANCART**, **RENCARD**) *m* 1) *arg* сведение; данные; информация: « J'ai besoin d'un *rancart*. C'est à propos de ce Benoît, le chiffonnier qui est mort ici, hier. » (*Malet*) 2) *fam* встреча, свидание, *разг.* свиданка: « J'ai *rencard* avec lui à midi. » (*Benacquista*, 1)

RANCARDER (**RENCARDER**) *vi* 1) *pop* осведомлять, информировать: « J'hésite à *rencarder* le boss sur les dernières nouvelles. » (*San-A*, 5) 2) *fam* назначать свидание: « Sophie a su que Bruno *rancar-*

dait sa copine. » (*Saumont*) ; **se rancarder** 1) *pop* справляться, наводить справки: « Ce matin, en passant à ton hôtel, j'en ai profité pour me *rencarder* auprès de la direction. » (*San-A*, 12) 2) *fam* встречаться: « Ce n'est pas là qu'on se *rancarde* jeudi. » (*Aragon*, 1)

RANCART *I m см.* rancard

RANCART **II m** : **mettre / filer / jeter au rancart** *fam* выбросить, *разг.* вышвырнуть; отделаться, избавиться *om*: « Il avait pris sa retraite depuis une dizaine d'années, mais on s'adressait encore à lui pour les histoires pas trop dures. Il avait l'impression de n'être pas tout à fait au *rancart*. » (*Exbrayat*, 4)

RANCERIE *f fam* 1) *разг.* замшелость: « Ces gens sont persuadés de se taper du people de choix alors que ça sent toute la *rancerie* d'un Télé 7. » (*Net*) 2) перезрелая женщина; старуха: « Doit avoir dix piges de plus que son époux, cette *rancerie*. » (*San-A*, 13)

RANCHOS [*rãtʃɔs*] *m pl fam* [армейские] ботинки

RANCO *m* (*om coran*) *arg* Коран

RANÇONNEUR *m fam* похититель (*людей*)

RANDO *f* (*om randonnée*) *fam* прогулка; поход: « Des gouttes grosses comme des cailloux se sont abattues sur nous. La *rando* est partie en eau de boudin. » (*Joly*)

RANG *m* : **en rang d'oignons** *fam* в [один] ряд, в линейку: « Sylvie ne savait où donner de la tête : toutes ses poupées étaient malades. Elle les avait couchées en *rang* d'oignons, au pied du lit. » (*Troyat*)

RANGÉ, **-E adj** : **pas bien rangé** *fam разг.* чокнутый

RANGEMANÉ, **-E adj** *arg* 1) пьяный, *разг.* косой 2) больной сифилисом

RANGEMANER *vi arg* 1) ранить 2) обманывать, *разг.* облапошивать

RANGER [*rɛn/ãdʒɛr*] *m arg* полицейский ◇ **combien qu't'en as dans les rangers ?** а) *milit* сколько служишь? б) каковы твои достижения?

RANGER *vi pop* застегнуть ширинку; **se ranger** : **se ranger des voitures / des bagnoles / des bécanes / des charrettes / des camions, etc.** *fam* отойти от дел, уйти на покой, *разг.* завязать

RANGERS [*rɛn/ãdʒɛrs*] *f* : **déjanter une rangers** *arg разг.* спянуть, сбрендить

RANMA *adj invar* (*om marrant*): **c'est pas ranma !** *arg* это не смешно!

RANQUE *f arg* свидание: « J'ai une *ranque*, Gros, tu m'attends au bar ? » (*San-A, 16*)

RANQUILLER *vi cm.* renquiller

RANTANPLAN *m* : **au rantanplan** *arg* разг. понахалке, внаглу: « La situation est critique, on va essayer d'y aller au *rantanplan* pour s'en tirer. »

RAOUL *I m arg 1) разг.* придурок 2) *разг.* отстой 3) человек, непричастный к этому

RAOUL *II n pr* : **cool, Raoul** ! *pop a)* спокойно! б) я думаю, ещё бы, ещё как, само собой; **appeler son copain Raoul** *arg* пытаться вызвать рвоту

RAOULER *vi arg груб.* блевать

RAOUSSE (RAOUSTE) *interj pop* вон отсюда!, брысь!: « Quand on s'approchait trop des prisonniers, la sentinelle nous criait : " *Raouste* !" »

RAOUSSER (RAOUSTER) **1** *vt arg* выгонять, выставлять за дверь **2** *vi pop разг.* смываться, выкатиться

RAPACE *m arg 1)* контролёр 2) эвакуатор (*для машин*)

RAPAPILLOTER *vt pop vx* починить на скорую руку / кое-как; **se rapapilloter** помириться, снова сойтись

RÂPE *f arg 1)* гитара 2) рэп ♦ **râpe à gruyère** маломощный мотоцикл

RÂPÉ, -E **1** *adj* : **c'est râpé** *fam* всё кончено / пропало, не вышло, *разг.* хана, с концами: « Pour les empreintes, vous vous doutez bien que c'est *râpé*. Le Guern les a manipulées tant et plus et moi ensuite. » (*Vargas, 1*) ; « C'est *râpé*, les gars, on se tire ! Chacun pour soi ! » (*Manchette, 3*) ; « Bref, j'ai compris que c'était *râpé* pour le foot. » (*Cauvin, 2*) **2** *m* тёртый груйер

RAPER [raper] (RAPÈR) *m arg* полицейский: « Toujours fidèles au poste, les *rapers* avaient eux aussi frêté un taxi. » (*Simonin, 1*)

RÂPER *vt arg 1)* см. baiser 2) (*мж* **râper l'oigne, le râper, les râper** [menu] *à*) [страшно] действовать на нервы кому-л., доставать кого-л.: « Elle me les *râpait* à distance rien qu'avec ses bafouilles tendres. » (*Boudard, 5*)

RAPETASSAGE *m fam* починка, латание

RAPETASSER *vt fam vx 1)* чинить на скорую руку: « Il ressemelle des brodequins et *rapetasse* les vieilles galoches. » (*Martin du Gard, 2*) **2)** лечить, *разг.* штопать: « Une fois, il en cogna quatre qu'on

dut transporter à l'hôpital Saint-Jacques pour les *rapetasser*. » (*Sabatier, 4*)

RÂPEUR *m arg* грабитель

RÂPEUX (RAPEUX) *m arg 1)* плохое вино 2) гитарист

RAPHAL(E) *m arg* обжора

RAPIA(T, -E) (*в жс. р. мж* **RAPIAT**) *fam 1* *adj* жадный, *разг.* прижимистый: « — C'est vrai que les Auvergnats, c'est *rapiat* ? — On le dit, mais c'est faux. Les gens d'ici sont comme les saisons : tantôt parcimonieux, tantôt généreux. » (*Sabatier, 4*) ; « Dix grammes ? Ne soyez pas *rapia*. Achetez-en... une livre. » (*Osmont*) **2** *n 1)* *разг.* скряга, скопидом, -ка 2) оверн[е]н, -ка

RAPIATER *vi fam* экономить: « Il *rapiait* sur tout / ... /. » (*Boudard, 3*) ; « Si vous voulez *rapia*ter 100 euros pour arriver les genoux cassés ou avec une phlébite, c'est comme vous voulez, personnellement, entre l'une des meilleures compagnies au monde en service classe éco et " la meilleure compagnie low cost " il n'y a pas l'ombre d'un dilemme en ce qui me concerne. » (*Net*)

RAPIDE **1** *m 1)* *fam* сообразительный парень, *разг.* хват: « Emmène Mimile avec toi, c'est un *rapide*, il te sortira plus d'une fois de la mouise. » **2)** *arg* крепкий напиток **2** *adv* (*мж rapide vite fait*) *pop* быстро, *разг.* по-быстрому: « Il empoche *rapide* / ... /. » (*P. Merle, 2*) « Je lui conseille de jacter *rapide*. » (*San-A, 5*)

RAPIDINGUE (*fam* **RAPIDO(S)**) *arg 1* *adj* быстрый: « Y'a du remue-ménage *rapidingue* sous la table / ... /. » (*San-A, 13*) ; « On esquisse un mouvement *rapidos* vers la sortie. » (*P. Merle, 2*) **2** *adv* (*мж rapide presto*) быстро, *разг.* по-быстрому, в темпе: « Et les tire-au-flanc, je les repère *rapido*. » (*Biba, juin 01*) ; « Nous avalerons un morceau, *rapido presto*. » (*Cohen*) ; « / ... / ça m'aidait à franchir encore un cap... à évoluer plus *rapidos*. » (*Boudard, 3*)

RAPIÈRE *f arg 1)* нож: « Je crois que Julot ne savait rien faire, si, son métier de boucher : pas étonnant s'il maniait si bien la *raprière*. » (*J. Sarrazin*) **2)** *разг.* ствол, пушка: « Je cramponne ma *raprière* et je balance une saucée de droite à gauche, comme on exécute un panoramique avec une caméra. » (*San-A, 4*)

RAPIN *m fam vx 1)* подмастерье художника; начинающий художник: « Je grattai les toiles et peignis sur le port comme

les autres *rapins*. » (Perry) 2) художник, борема

RAPINADE *f arg пренебр.* мазня: « Pas de *rapinade* ni de tartouillage post-impres-sionnistes chez ce jeune homme. » (Net)

RAPLAPLA(T) *invar* (RAPLATI, -E) *adj fam* 1) усталый, разбитый, без сил; вялый: « On a cueilli des pois toute la journée, j'en suis tout *raplati*. » ; « Partager les rentes et le pieu d'un retraits *raplapla* dont je devrais plus tard soigner la prostate ? Merci. » (Queneau, 4) 2) приплюснутый, мятый, *разг.* как блин: « Tous mes vêtements étaient *raplapla* quand je les ai sortis de ma valise. » 3) вышедший из моды, слегка устаревший: « Le lamé a la cote cet hiver. Passé les premières réticences, on ne peut que constater que la chose permet de réveiller une tenue *raplapla*. » (20 ans, nov. 05) 4) старый, *разг.* паршивый: « Xavière s'avance sur la longueur de moquette *raplapla* qui mène à la caisse. » (Piet) 5) невыразительный: « L'angoisse s'étiole entre intrigue *raplapla* et effets spéciaux plan-plan. » (Télérama, 31.05.06) 5) пустой: « J'ai le portefeuille tout *raplapla* en ce moment. »

RAPODINARS *m pl arg* деньги / доход от исполнения рэпа

RAPPELER (SE) *pop* быть уверенным

RAPPLIQUER *vi (тж SE RAPPLIQUER)* *fam* прийти, *разг.* заявиться, прискакать, припереться: « T'as donc pas pigé que ces deux-là, c'étaient les éclaireurs et que la colonne *rapplique* derrière ! » (Chabrol, 2)

RAPPORT *m pop* : **rapport** [d] + *nom* а) в том, что касается; в отношении: « Tu le regrettes, d'avoir épousé un ouvrier ? J'ai pas les mains fines, et puis pas fortiche *rapport* les discours. » (Aragon, 4) ; « Et puis, il y avait cette gamine aussi / ... / qu'elle avait beaucoup aidée *rapport* à l'école / ... /. » (Gavalda, 5) б) из-за: « Ça nous disait pas de causer, *rapport* à cette permanente impes-sion de gorge serrée qui nous quittait pas. » (Blier) ; **rapport** *que* так как, потому что

RAPPORTAGE *m fam разг.* ябедничанье: « Je n'aime pas les enfants qui rap-portent, le *rapportage* me dégoûte. Allez raconter vos histoires à quelqu'un d'autre. »

RAPPORTE-PAQUET [SANS-FICELLE] *m arg донощик, разг.* стукач: « J'ai l'impression que tu te mouilles pas trop en disant ça, j'ai plus l'impression aussi que tu

rapportes (comme un *rapporte-paquet*) ce qu'il a déjà été dit. » (Net)

RAPPORTER *vi fam разг.* ябедничать: « Edmond chéri, mon petit garçon, croyez-vous vraiment que j'allais *rapporter* à votre femme ? Je ne *rapporte* pas. » (Sagan, 12)

RAPPORT|EUR, -EUSE *n fam разг.* ябеда: « Sourde, elle n'a pas pu entendre, mais quelqu'un a dû la prévenir, un de ces petits *rapporteurs* dont je vous ai parlé plus haut. » (Boudard, 1)

RAPPROCHÉ *m arg 1) sport* сближение 2) улучшение результата ♦ **faire un rapproché** подойти; начать ухаживать

RAPTER *vt fam 1)* похитить: « Se mar- rer comme un c... tandis que sa nièce est *raptée*, je tolérerai jamais ! » (San-A, 13) 2) перехватить; *разг.* пристать к, прицепиться к 3) украсть, *разг.* увести: « Il parle de l'objet que je me suis fait "*rapter*". »

RAPTEUR *m fam* похититель; вор

RAPUCHE *arg 1 adj* жадный: « Moi, ce que je t'en dis, c'est pour tes sous, vu que t'es un peu *rapuche* ! » (Net) 2 *n разг.* жадина: « Je n'ai pas trop envie qu'elle me prenne pour une *rapuche* mais au bout de plus de cinq mois de maladie, on fait atten- tion à chaque centime. » (Net)

RAQUE *f* : **passer à la raque** *arg* платить

RAQUEDAL *m arg* жадина, *разг.* жмот

RAQUER 1 *vi 1) fam* платить, *разг.* вы- кладывать денежки, раскошелиться: « — On se reprend deux verres ? — OK si c'est toi qui *raques*. » (Beigbeder, 3) 2) *arg* заключить, совершить (сделку) 3) *arg* организовывать, подготовить 2 *vi arg* рвать; тошнить

RAQUETTE 1 *f pop 1)* нога, ступня: « Attention, vous ! Vous ne sentez pas que vous m'écrasez une *raquette* ? » 2) плоско- грудая девушка, *разг.* доска 3) воинское приветствие, отдание чести

RAQUETTE 2 *f (om racket) arg 1)* рэ- кер: « Un New-Yorkais victime de la *raquette* de la part d'un agent de la police togolaise raconte sa mésaventure. » (Net) 2) *cm.* раке

RARE *adj* : **vous vous faites / vous deve- nez rare** *fam* вас совсем не видно; вы ста- ли редким гостем: « — Comment vas-tu ? Tu te fais *rare*. — Je ne sais pas comment le temps passe. » (Perry)

RARRANGER *vt pop 1)* привести в по- рядок: « / ... / chacun paiera une cotisation et tous auront droit, en cas de malheur,

à être recousus et “*rarrangés*” pour ne pas être “*zonzonés*” en rentrant chez eux. » (*Pergaud*) 2) устроить; уладить ♦ **se faire rarranger** а) быть обманутым б) быть раненным в) подхватить венерическую болезнь

RAS *adj / adv / m fam* : **ras le bol / la banane / les baskets / la bite / les bons-bons / les burnes / la caisse / le caisson / la cale / le casque / la casquette / la coiffe / les couilles / le cul / les fesses / la moule / la musette / la patate / les pâquerettes / les pompes / le pot / les sourcils / la touffe, etc.** а) хватит!, надоело!, *разг.* к чёрту!: « Et puis, *ras-la-touffe* de tes recommandations ! » (*Dorin*, 9) ; **il [en] a ras le bol etc.** de он сыт по горло *чем-л.*, *разг.* ему осточертело: « Les années soixante, tout le monde en a *ras-le-cul*, ici. » (*P. Merle*, 2) ; « Il en avait *ras le bol* de visiter Bordeaux. » (*Blier*) ; « À la fin on en avait *ras la caisse*. » (*Saumont*) б) крайняя усталость; отчаяние; отвращение; безнадёжность: « En premier, ce qui conditionne le voyou, c'est le *ras-le-bol*. » (*Bourniquel*) ; **[à] ras le bonbon / le cresson / le cul / la fleur / la fouffe / la foune / la friandise / le gazon / la moule / le panier / la pâquerette / la raie / la salle de jeu / la teucha / la touffe ; au ras du grand couturier** коротенький, *разг.* до пупа: « T'as pas peur de t'faire violer tout d'bout avec ta mini à *ras la fleur* ? » (*Piet*) ; « Les cheveux longs et frisés. / ... / La jupe à *ras la pâquerette*. » (*Izzo*) ; « Je m'habille *ras-la-fouffe* en soirée. » (*Net*) ; *см. тж* arrosoir, toutou ; **au ras des briques** *arg milit* на бреющем полёте; **au ras des dents** а) до отвала; с'ен foutre **au ras des dents** *разг.* налопаться, нажраться б) полностью, до отказа: « À la première mise en mêlée les deux piliers, dopés jusqu'au *ras des dents*, me déversaient dans les godasses leur surcroît de charge. » (*Net*) ; **ras du front** *разг.* идиот: « On demande aux élus, quels qu'ils soient, d'être un peu plus que les *ras du front* auxquels ils s'adressent. » (*Net*) ; **au ras de la (des) pâquerette(s)** а) очень низкий: « La prod va s'apercevoir que l'audience est au *ras de la pâquerette*. » (*Net*) б) (*тж* **au ras des moquettes**) примитивный, элементарный; пошлый; **ça vole au ras des pâquerettes** это примитивно / пошло

R.A.S. [ɛʁæʁ, ras] (*om rien à signaler*) (*тж* **R.A.S. dans le talweg**) *fam* а) никаких сведений, ничего неизвестно: « — Et la

mouflette ? — *R.A.S.*, Gros. Mais ne te tracasse pas, nous allons avoir de ses nouvelles incessamment. » (*San-A*, 13) б) всё нормально, порядок: « Je décide d'emprunter la Super 5 de mon père. À l'aller : *RAS*. Au retour : virage serré, dérapage et, paf, le trottoir. » (*Biba*, sept. 2000)

RASANT, -E *adj fam* скучный, *разг.* нудный: « Qu'est-ce que tu peux être *rasant* avec toutes tes salades. Laisse-nous un peu tranquilles ! »

RASBOUL *m arg* расист

RASCAL *m arg* 1) торговец наркотиками, драгдилер 2) бандит: « Puis je donne le signalement de la collection de *rascals* que j'ai laissée au bord de la mer. » (*San-A*, 11)

RASCOUS *arg* 1 *adj* жадный 2 *m разг.* жадина: « Mon dieu qué *rascous* celui-là, il a des oursins dans les poches. » (*Net*)

RASDEP *m / adj см.* race d'ep

RAS DU CUL *f fam* мини-юбка: « Quand la *ras du cul* est devenue à la mode, mes frangines ne portaient plus que ça. »

RASÉ, -E *adj* : **rasé à la (/ avec une) bis-cotte / au (/ avec un) couteau de cuisine / de la veille** *fam* небритый

RASE-BITE (RASE-BITUME, RASE-MOQUETTE) *n pop разг.* коротышка: « Elle semblait toujours, regardant les gens du haut de ses cent soixante-dix centimètres, se moquer, ou faire une complaisance ; et moi, *rase-bitume*, j'appréciais l'aisance qui la portait au-dessus de mon monde / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3)

RASE-MOTTES *m* 1) *arg* смесь виски, коньяка и анисового ликёра 2) *pop разг.* коротышка: « Pour peu qu'on voie débarquer chez nous un *rase-mottes* braqué sur les grandes, je crevais le plafond de la tirelire. » (*Japrisot*, 4)

RASEMUCHE *m arg* бритва

RASE-PET *m fam vx* короткая куртка: « C'était un grand, gros homme, toujours vêtu d'un *rase-pet* mastic et de culottes de cheval. » (*Giono*, 3)

RASE-POIL *m arg* бреющий полёт

RASER *vt* 1) *fam* надоедать, *разг.* до-ставать: « Et à moi non plus tu ne prêtes guère attention, je te *rase* avec mes vieilles histoires. » (*Ikor*) 2) *pop* отобрать: « Si j'ai pas le temps de me trotter assez tôt et dire que j'ai acheté des billes ou du chocolat avec le sou qu'on m'avait donné, on a bientôt fait de me le *raser*. » (*Pergaud*) ; **se raser** *fam* скучать: « C'est à ce moment

que Marceau bâilla en faisant beaucoup de bruit et il ajouta très fort : — Je me *rase*, mais je me *rase*. Oh ! ce qu'on peut se *ra-ser*. » (*Sabatier*, 6)

RAS|EUR, -EUSE *fam 1 n разг.* зануда: « Les regards de Julienne et de Marceau disaient : “ Quel *raseur* ! ” et la tante Victoria n'en pensait pas moins. » (*Sabatier*, 6) **2 adj разг.** занудный

RASIBE *m см.* rasif

RASIBUS [razibys] **1 adv fam 1)** совсем рядом, в миллиметре: « J'ai failli prendre un pot de fleurs sur la tête, il est passé *rasibus*. » **2)** коротко, наголо, *разг.* под ноль: « Je me suis coupé les cheveux *rasibus*, je trouve ça plus pratique pour l'été. » **3)** полностью, *разг.* подчистую, под корень: « Tout son argent avait proprement disparu. Il était fait, mais alors là, *rasibus*. » (*Aragon*, 2) **2 interj arg vx** конец, *разг.* каюк ◇ **faire rasibus** *arg a)* бриться *b)* коротко стричься

RASIF *m pop* бритва: « / ... / il a sorti prompt / ... / quelque chose qui brille au soleil, une lame de rasoir à main... le sérieux coupe-chou / ... / le bon vieux *rasif* utilisé depuis Jules César ! » (*Boudard*, 1)

RAS-LA-CAISSE (**RAS-LA-CALE**, **RAS-LA-MOULE**) *adj / adv / m см.* ras

RAS-LA-TOUFFE (**-T'AS-QU'À-TÂTER**) *invar arg 1 adj* очень короткий, *разг.* до пупа **2 f** девушка в очень короткой юбке **RAS(-)LE(-)BOL**, **RAS(-)L'BOL**, **RALBOL**, **RAS-LE-BONBON** / **-LE-CUL** / **-LES-COUILLES** / **-LE-CRESSON** / **-LE-PANIER** / **-LE-POT** / **-LES-SOURCILS** *adj / adv / m см.* ras

RASOIR *fam 1 m : au rasoir a)* точно; отлично: « — Tu ferais mieux d'apprendre ton texte, mon bijou ! — Je le sais au *rasoir*. » (*Anouilh*, 2) *b)* очень аккуратно: « Son lit fait au *rasoir*, le pyjama bien posé sur l'oreiller. » (*San-A*, 6) **2 adj invar** скучный, *разг.* нудный: « Ce qui est *rasoir*, ça on est bien d'accord, c'est les syndicats et les partis politiques. » (*Monde*, 16.06.87)

RASSEMBLER (SE): rassemble-toi ! *fam* возьми себя в руки!, соберись!

RASSIS *m pop* мастурбация: « En tout cas Marcel il en parlait jamais de ses *rassis*. » (*Boudard*, 3); **se coller / se tailler / se taper un rassis** *pop см.* se branler

RASSO *m (om rassemblement) fam* мотолёт: « C'était gavé bon ce week-end et le *rasso* c'est trop la vie. » (*Net*)

RASTA I (*om rastafari fam 1 m* 1) растафари[анец], раста: « Il était aussi grand que lui, de type maghrébin, portait de longues nattes de *rasta*, un bonnet coloré et un bouc de Lucifer. » (*Grange*, 1) **2) pl** дреды: « / ... / un grand maigre affublé de *rastas* s'employant avec difficulté à traîner un gigantesque carton. » (*Rousset*) **2 adj** антильский, как у антильцев; раста: « Elle s'appelle Varda et elle a des petites nattes *rasta*. » ; « À la Rochelle, la mode *rasta* ne court pas les rues. »

RASTA II m / adj см. rastarquouère

RASTAC *m arg* ресторан

RASTAMAN *m arg 1)* (*om rastafari*) растафари[анец], раста: « Et avec la touffe / ... / sur la tête, sûr qu'il ressemblait plus à une gonzesse qu'à un *rastaman*. » (*Chefdeville*) ; « Être un vrai *rastaman*, c'est avoir une certaine philosophie et un certain mode de vie. » (*Net*) **2)** тот, кто слушает регги, курит марихуану: « Je suis un *rastaman*, je kiffe le reggae, l'herbe et l'Afrique. » (*Net*)

RASTAQUOUÈRE (RASTA(QUE) fam 1 m 1) *vx* богато и кричаще одетый иностранец: « Oh ! cette cravate violette... Et tu voulais encore une perle, là-dessus ? Petit *rasta*. » (*Colette*, 3) ; « Pas mal de classe, ce petit bonhomme, à côté du *rastaquouère* à la chevalière géante. » (*Borniche*) **2)** латиноамериканец, антилец: « Tom, un *rasta* chic, fils d'un ambassadeur de Jamaïque, m'avait tenu compagnie jusque tard dans la nuit. » (*Stabenrath*) ; « Tam-tam antillais, des *rastas*, ils battent follement des paumes. » (*Pavy*) **3)** *vx* тёмная личность, *разг.* проходимец, жлоб: « C'était peut-être un *rastaquouère*, comme le disait Roger. N'empêche que le *rastaquouère*, il nous avait tiré une belle épine du pied. » (*Cordelier*, 2) ; « Ainsi, profitant d'un effet de surprise théâtral et monté, un *rastaquouère* efféminé a réussi à détourner le vote des Français. » (*Antilogus*) **2 adj** яркий, кричащий, безвкусный: « On ne peut pas prendre des cravates à rayures, en automne, dit Georgette. Regarde, en cette saison c'est plutôt *rasta*. » (*Aragon*, 4) ; « Je pars assister au tournage du Grand Meaulnes par un réalisateur essentiellement *rastaquouère* qui confondra Fête étrange et Carnaval de Rio. » (*A.D.G.*, 1)

RASTEK (RASTO) m arg расист: « Il utilise les arguments bidons des “ *rastek* », beaufs et compagnie pour en faire des chan-

sons cyniques à la fois pour se marrer mais aussi pour les critiquer. » (*Net*)

RAT I *m arg* 1) кляча 2) ненадёжный человек 3) папарацци 4) шпион 5) пенис, член ◇ **rat de cave** *arg polic* сотрудник архива; **rat d'eau** *arg см.* гадеау; **rat de labo** *arg polic* эксперт; **rat mort** *arg polic* столовая (в парижской Префектуре полиции); **rat de prison** *arg vx* адвокат; **avoir avalé un rat, avoir bouffé du rat** *fam a)* разг. иметь кислый вид б) разг. бежать как угорелый; **avoir un rat dans la contrebasse** *arg разг.* сбрендить; **s'embêter / s'ennuyer / se faire chier comme un rat mort [derrière une malle / une porte]** *fam* не знать, куда себя девать, разг. подыхать со скуки: « J'étais confronté au même problème que j'avais rencontré avec toutes les femmes dans ma vie. / ... / Je me faisais chier comme un rat mort. » (*Chefdeville*); **être fait / fabriqué / paumé comme un rat** *fam* попасться, оказаться в ловушке, разг. влипнуть: « Tout à coup ils entendirent des pas qui montaient l'escalier, traînants. Ils étaient faits comme des rats. » (*Cayrol*, 2); « Un braqueur de bijouterie fait comme un rat se tire une balle dans la tête. » (*Télérama*, 31.05.06); **voir des / les rats** *arg* страдать манией преследования, быть параноиком; **il voit des rats bleus** *arg* у него белая горячка / жарг. белочка: « Après, il peut voir des rats bleus, hein... c'est l'intention qui compte. » (*Net*)

RAT II *n (om raton) arg péj* араб., -ка

RATA *m (om ratatouille) 1) arg milit* тушёная картошка / фасоль: « Le vieux mangeait une assiettée de rata. » (*Gerrard*) 2) *fam* еда, разг. жратва: « De la cage de l'escalier montait un tintamarre de marmites et de bouteilles, allié à un opiniâtre parfum de lessive et de rata. » (*Benoît*) 3) *arg* полный разгром; **coller un rata** à разбить наголову, разгромить ◇ **s'endormir sur le rata** *fam* почить на лаврах, успокоиться на достигнутом, расслабиться: « Les gars, on doit avoir fini à cinq heures, prenez les pelles et allez-y, il ne s'agit pas de s'endormir sur le rata. »

RATAFIA *m* : **ratafia de grenouille** *pop* вода

RATATINÉ, -E *adj fam 1)* измученный, разг. измочаленный: « Mais il y a trois cents kilomètres, d'ici Paris. Déjà, moi qui ne conduis pas, je suis complètement *ratatiné*. » (*A. Sarrazin*, 1) 2) разбитый, разг.

в лепёшку 3) мёртвый: « Ils vont me faire le truc de la piquouse, comme à un chat malade. / ... / D'ici cent secondes, s'ils sont adroits, je serai aussi *ratatiné* que la momie de Ramsès II. » (*San-A*, 11)

RATATINER *vt fam 1)* утомить, разг. dokonать: « Je tombe de fatigue, l'émotion m'a *ratatiné*, il faut que je dorme, que je dorme. » (*A. Sarrazin*, 1) 2) убить, разг. прикончить: « Il est tombé sur un gardien de la paix. Le pauvre poulaga a été *ratatiné* recta. » (*San-A*, 3) 3) разбить, сломать 4) раздавить: « Un petit loulou de Poméranie qui se tortille dans la clarté de mes phares. Il vient de se faire *ratatiner* par une voiture. » (*Net*) 5) нанести поражение, разг. разбить 6) обыграть, разг. обчистить; **se ratatiner** разбиться; врезаться в: « On peut crever, se *ratatiner*, bouffer de la tôle, ça n'intéresse personne !... » (*Blier*); « Aïe ! J'ai failli me *ratatiner* contre une borne ! »

RATATOUILLE *f fam 1)* неаппетитное мясное / овощное рагу; невкусная еда: « Si la mère me prenait de vitesse quand j'étais distrait et me versait la *ratatouille* dans l'assiette ayant contenu la soupe, je refusais obstinément de manger. » (*J. Sarrazin*) 2) готовка 3) избиение, разг. взбучка; **filer une ratatouille** à избить

RATATOILLER *vi pop* чихать (о мотопе): « Quand le moteur a commencé à *ratatouiller*, j'ai compris qu'on n'irait pas loin comme ça. »

RATCHER *vt, vi arg* говорить: « Je suis allé faire un tour en hyper cet aprem et un vieux a fait chier la seule vendeuse en électroménager pour une chhite pièce qu'elle n'avait pas, et il *ratchait* et il *ratchait*. » (*Net*)

RATCHIE *f arg 1)* предательница; разг. дрянь 2) разг. шлюха

RATCHOUF (*om rat*) *arg 1 n* разг. жадина, жмот: « Faire le *ratchouf* pour un travail, ça n'apporte que du mauvais travail. » (*Net*) 2 *adj* жадный

RATE I *f fam* : **décharger sa rate** а) облегчить душу, высказаться б) всё высказать; **se dilater / se désopiler la rate** смеяться до упаду, разг. ржать: « Le public des premiers rangs se dilatait la *rate*, tandis qu'au fond les gens ne voyaient rien et ouvraient des quinquets comme des portes de grange. » ; **ne pas se fouler la rate** не надирать [на работе], разг. филонить; **mettre la rate au court-bouillon** à раздражать, разг. до-

статье: « Quinze siècles de problèmes de stationnement lui mettent la *rate* au court-bouillon. » (*Schifres*); **se mettre la rate au court-bouillon** а) расстраиваться, переживать: « Rien qui vaille qu'elles se mettent la *rate* au court-bouillon. » (*Souliers*) б) стараться, *разг.* выкладываться

RATE II *f arg* 1) тюрьма (*см.* *bail*) 2) доступная женщина, *разг.* шлюха 3) *груб.* тёлка: « Une assemblée féminine, c'est un troupeau de *rates*. » (*Marie-Claire*, août 99) 4) любовница, подружка

RATÉ *m* : **il y a des ratés dans le moteur / le moulin** *fam* что-то не так, что-то не ладится

RÂTEAU I *n / adj pop разг.* жадина, скупердяй, -ка: « T'auras qu'à m'insulter, me traiter de grippe-sou, de vieux *râteau*, d'Auvergnat, de juif, de tout ce que tu voudras. » (*Blier*) 2 *m* 1) *arg* расчёска: « Passe-moi ton *râteau*, je sors de douche. » 2) *arg pl* зубы 3) *fam* неудача, провал: « Le dîner s'est terminé en *râteau*, faute de sujets de conversation. » (*Beigbeder*, 1) 4) *fam* неудачник 5) *fam* жалкий тип 6) *arg* полицейский ◇ **comme un râteau** *pop* очень плохо; **être coiffé avec un râteau** *fam* быть лохматым; **être sur les râtaux** *pop* очень устать, *разг.* быть без ног; **foutre un râteau** *arg* не прийти на свидание; [*se*] **manger / [se] prendre un râteau** *fam* а) упасть, *разг.* разбиться б) потерпеть неудачу; ничего не добиться: « C'est seulement quand les élus de gauche les prennent de haut et n'écourent rien de ce que les électeurs pensent qu'ils prennent des *râtaux*. » (*Net*); « Ça fait mal de faire tout un plan pour se déclarer et se prendre un *râteau* magistral après ! » (*Net*) в) быть поставленным на место; **mettre un râteau à** *fam* отвергнуть, *разг.* отшить: « Comment mettre un *râteau* en restant sympa ? » (*Net*)

RÂTELIER *m fam* [вставная] челюсть: « La femme de chambre radine, souriant de tout son *râtelier* / ... / » (*San-A*, 18); **en avaler* son râtelier** ◇ **manger à deux / à plusieurs / à tous les râteliers** служить и нашим и вашим: « Oui, il y a des députés honnêtes qui ne mangent pas à tous les *râteliers*. » (*Huma*, 3.03.72)

RATER *vi fam* : **ça n'a pas raté** так и вышло; так и получилось; само собой: « J'ai toujours tremblé qu'il rencontre ce genre de femme-là, ça n'a pas raté ! » (*Roussin*, 2); **ne pas en rater une***; **se rater** сделать не-

удачную попытку покончить жизнь самоубийством: « Et une tentative de suicide par semaine ! — Tant que ça ? — Oui. Beaucoup se *ratent*, heureusement. » (*Boileau-Narcejac*, 2)

RATIBOISER *vt fam* 1) обыграть, *разг.* обчистить 2) отобрать, отнять; лишить; украсть, *разг.* стянуть: « Ce sont les bijoux de la Présidente, tu sais bien. Je les lui ai *ratiboisés*. » (*Cendrars*, 2) 3) *разг.* уносить всё подчистую, сметать: « Moi à la cantine je n'avais qu'une idée : fourrer le plus possible de boustifaille dans l'assiette de Poline qui *ratiboisait* systématiquement tout ce qui s'y trouvait. » (*Cerf*) 4) очень коротко подстричь, постричь под ноль: « Yacine se fit *ratiboiser*, les filles égaliser, raccourcir ou dégrader selon l'humeur / ... / et des mèches de toutes les nuances, tombaient dans la poussière. » (*Gavalda*, 5) 5) убить; уничтожить; *разг.* прикончить: « C'est toutes les pastilles, les sirops, les drogues du pharmacien qui me l'ont *ratiboisée*. Elle s'en est fourré des kilos dans le coco, de leurs denrées. » (*Fallet*) 6) погубить кого-л., навредить кому-л. 5) 7) портить, разрушать: « Ils *ratiboisent* un vaste lit de merisier en sautant dessus. » (*P. Jardin*, 1)

RATICHE *arg* 1 *f* 1) зуб: « Ses *ratiches* incisives aidées des prémolaires agissent comme des tronçonneuses. » (*P. Jardin*, 2); « Il s'est occupé de ses *ratiches* et, à l'entendre, il y avait du boulot : " J'allais chez le dentiste tous les deux jours soigner mes caries et deux énormes trous. " » (*Net*); **ratiches comme des pelles à sel** большие / крупные зубы 2) нож 3) церковь 2 *m см.* *raticchon*

RATICHON *m (om rat) pop* священник, кюре: « Pas de curé, il n'en voulait surtout pas, le dab, il avait l'horreur des *raticchons* / ... / » (*Boudard*, 1)

RATIER *m arg* заключённый

RATIÈRE *f arg* 1) камера 2) тюрьма: « De là à voler des voitures, cambrioler quelques boutiques... un pas ! Ça se serait terminé très vite à la *ratière* si je ne m'en étais pas mêlé. » (*Boudard*, 5) 3) ловушка

RATION *f fam* порция, доля: « Car, excepté mon double pastis, je n'ai avalé, depuis ce matin, qu'une furieuse *ration* de kilomètres, et je trouve qu'en fait de vitamines, c'est un peu mince. » (*San-A*, 11); « Il doit avoir sa *ration* de câlins tous les jours. » (*Net*) ◇ **ration de la ramée** *arg*

тюремный хлеб; **y a la ration** *pop* этого вполне достаточно: « Complices en cavale, matériel de perceur sur le tas, gants, pince-monseigneur, deux lampes de poche, une voiture volée à proximité des lieux ! Y avait la ration ! » (*Boudard, 5*) ; **avoir / prendre / recevoir sa ration** *pop a*) получить своё / сполна б) *разг.* нализаться: « Je crois que mon copain a eu sa ration ; il va falloir encore une fois le raccompagner chez lui. » в) испытать оргазм

RATISSÉ, -E *adj fam* 1) измотанный, *разг.* измочаленный, без сил: « J'étais épuisé, *ratissé*. » (*Anouilh, 3*) 2) безденежный, *разг.* на мели

RATISSER *vt fam* 1) обобратить, *разг.* обчистить: « Mais il eut vite fait de découvrir que le compte en banque de Mme l'Ar-souille avait été *ratissé* par un faux chèque. » (*Cendrars, 2*) 2) *разг.* тащить; загребать: « Faut-il vraiment faire flèche de tout bois pour *ratisser* le maximum d'hommages ? » (*Groult, 1*) 3) арестовать 4) *arg polic* собирать (*все следы на месте преступления*) ♦ **ratisser large** а) брать всё подряд: « Ça, c'est la première sélection, celle qui *ratisse* large. » (*Souliers*) б) приглашать / привлекать как можно больше людей: « Ses amis du RPR se sont partagé les rôles pour *ratisser* large. » (*Huma, 25.01.93*) в) собирать максимум информации г) расширить радиус поисков: « On l'a retrouvée le lendemain, en *ratissant* large. » (*Vargas, 3*)

RATON, -NE *1 m* 1) (*в обращении*) *fam* лапочка, котик: « — Viens mon *raton*, viens, on va un peu manger. » 2) *fam péj* араб: « Les *ratons* ne devraient lire que des bouquins de *ratons*, selon vous ? » (*Smail*) 3) *arg* помощник надзирателя (*из числа заключенных*) 2 *adj fam* арабский

RATONNER *vi arg sport* ехать в группе (*чтобы сэкономить силы*): « C'est un sacré coureur et puis il n'a pas *ratonné*. » (*Net*) ; « Serais-tu en train de dire que le vainqueur a *ratonné* ou tu parles d'autres coureurs ? » (*Net*)

RATOUNE *f* (*om ratiche*) *arg* зуб: « Ma belle mère appelle une *ratoune* une dent pour ma fille. » (*Net*)

RATRUCHER *vt arg* подчищать: « *Ratrucher* c'est l'art de finir ce qui reste dans les casseroles et les gamelles de la cuisinière, même avec les doigts ! » (*Net*)

RATTE *f arg* доступная девица, *груб.* давалка

RAUFOU *m* (*om fourreau*) *arg* брюки
RAUGMENTER *vt pop* снова поднять цены: « Ils ont *raugmenté* la viande. On ne va bientôt plus pouvoir bouffer de bifteck. »

RAVAGÉ, -E *adj / n fam* *разг.* чокнутый, -ая, псих: « À Saint-Germain-des-Prés, les gens sont moins sauvages, ils croisent assez souvent des *ravagés* de cet acabit. » (*Boudard, 5*) ; « Qu'elle le pense, passe encore, mais qu'elle le dise à ses élèves, faut vraiment être *ravagée*. » (*Monde, 13.06.87*)

RAVAGER *vt arg* бить, избивать
RAUGEUSE *1 f arg* 1) проститутка 2) *разг.* шлюха 2 *adj f fam* сексуальная, секси

RAVALÉE *f arg* девушка / женщина после пластической операции

RAVALEMENT *m* : **faire un ravalement** [*de façade*] *fam a*) подкраситься: « La pouffe dans sa voiture en train de se faire un *ravalement* de façade à l'aide de son rétro. » (*Net*) б) сделать пластическую операцию: « Elle avait peut-être besoin du fric pour se faire un *ravalement* de façade. » (*Net*)

RAVALER *vt arg* забрать непроданный товар ♦ **se ravalier** [*la façade*] *fam* накраситься; подкраситься

RAVALEUR *m* : **ravaleur de museaux** *fam* пластический хирург: « Il a été demander un *lifting* à un *ravaleur* de museaux / ... / » (*Avril*)

RAVALO *m arg* *разг.* сомнительный тип
RAVCHOU *vt* (*om chourav(e)*) *arg* красть; воровать: « On m'l'a *ravchou*' quand j'étais encore au collège... Il est introuvable, même en vinyle. » (*Net*)

RAVELIN *m arg* 1) *разг.* барахло, дрянь 2) *разг.* драндулет, колымага

RAVELURE *f arg* 1) старая женщина, *груб.* старая карпа: « Qu'est-ce qu'elle voulait encore, cette *ravelure* ? » (*Net*) 2) старая проститутка

RAVIGOTER *vt fam* поддерживать, взбадривать, бодрить: « Il se sentait alourdi du déjeuner. Le vent le *ravigotait*. » (*Aragon, 1*) ; « L'alcool me *ravigote*. » (*San-A, 9*)

RAVISSANT *m arg* 1) женоподобный мужчина 2) гей

RAVISSANTE *f* 1) *fam* соблазнительная женщина 2) *arg* пенис, член

RAVITAILEMENT *m fam* : **aller au ravitailement** а) идти на поиски пропитания б) пополнить запасы: « Notre stock de bourbon tendant vers zéro, nous avons

décidé d'aller au **ravitaillement**. » (*Net*) ; **manquer de ravitaillement** оказаться без денег / сигарет *и т. н.*

RAVITAILLER (SE) *fam* купить / достать алкоголь / наркотики *и т. н.*

RAVITO *m (om ravitaillement) arg* 1) добывание продуктов / спиртного / денег / сигарет / наркотиков 2) провизия; спиртное; деньги; сигареты; наркотики: « Ma mère de temps en temps se pointe avec un peu de *ravito*... des haricots secs, des pommes de terre... et, je ne sais pourquoi, des bouteilles de calvados / ... /. » (*Boudard, 3*)

RAVOIR *vt fam* отчистить, отскоблить, оттереть, привести в порядок: « Quant à mes mains, il me faudrait les faire bouillir pour les *ravoir*. » (*Hébrard*)

RAYAVER *vt, vi arg* есть, *пазг.* жрать

RAYE *vt arg см.* baiser

RAYER *vt* : **ayer le casque***

RAYMOND 1 *m* 1) *fam* заурядный человек, *пазг.* тип (*см. codé*) 2) *arg* контролёр (*на транспорте*) 2 *adj* : **tu es devenu total raymond** *fam* ты совсем отстал от жизни

RAYON *m fam* : **maigre comme un rayon de vélo** *пазг.* худой как щепка; **en connaître / en tâter un rayon** знать в этом толк, *пазг.* собаку съест на этом: « Et comme tu as pu voir, pour ce qui est de l'avenir, elle en connaît un *rayon*. » (*Clavel, 2*) ; **ce n'est pas mon rayon** а) это не моё дело, это меня не касается: « Il a même envoyé paître son frère qui l'accrochait sur le sujet : Oh ! dis, ça va, ce n'est pas ton *rayon*. » (*Bazin, 1*) б) тут я не силен, *пазг.* в этом я не спец / не мастак: « L'humour c'est vraiment pas son *rayon*. Ce mec a les zygomatiques plâtrés. » (*Blier*) ; **c'est tout ce qu'on a / ce qui reste en rayon** это всё, что есть / осталось; **en filer / en foutre / en mettre / en placer un rayon** постараться, *пазг.* поднажать, выложиться: « Moi, c'est l'inverse : comme je n'écoute pas les trois quarts du temps, il faut que j'en mette un fameux *rayon* le quart suivant, alors, finalement, je suis plus forte qu'avant. » (*Cauvin*)

RAYONNER *fam* 1 *vi* испытывать оргазм, *пазг.* кончать: « C'est à ce moment-là que François avait *rayonné*, pour tout aussitôt se mettre à ronfler. » (*Cordelier, 2*) 2 *vt* облучать

RAZBITE *f см.* rase-bite

RAZDEP *m / adj см.* race d'ép

RAZIBUS *adj* : être **razibus** / **Razibus Zouzou** *pop* он совершенно лысый

RAZ PATTES D'EPH *loc adj arg пазг.* под кайфом

RAZIF *m см.* rasif

RAZZIA *f fam vx* [полицейская] облава ◇ **faire [une] razzia** *fam* совершить налёт *на, пазг.* смести всё подчистую: « Je descends sur le quai, je fais *razzia* sur les kiosques : tout un tas de journaux, en noir et en couleurs / ... /. » (*Blier*)

RAZZIER *vt* 1) *fam см.* faire *razzia** 2) *arg* красть; *пазг.* тащить

RDEUVE [erdœv] (RDV [erdev]) *m (om rendez-vous) arg* свидание; встреча: « Il termina son café paisiblement, lisant le message que lui envoyait le commandant Danglard. “ RDV dans 1 h 20 à l'enregistrement. ” » (*Vargas, 6*) ; « J'ai RDV, faut que j'me casse. » (*Net*)

RÉA *f (om réanimation) fam* реанимация: « Antoine... Il a eu un accident... Il est en *réa* à Lyon. » (*Stabenrath*)

RÉAC (*om réactionnaire*) *fam* 1 *adj* реакционный, правый: « Deux ou trois fois, au début, elle a dit des petits trucs un peu *réacs* comme mentalité. » (*Cauvin*) 2 *n* реакционер, -ка, правый, -ая: « Ils m'ont traité de *réac*, type sans esprit d'aventure, etc. On m'a compris à l'envers naturellement. » (*Rochefort, 3*)

RÉARDER *adj / n см.* rider 1

RÉAL *m (om réalisateur) fam* режиссёр: « Non, c'est pas marrant justement, affirme le *réal*. » (*Lanher, 1*) ; « Y a surtout aussi le fait que le phénomène du film a échappé aux *réals* qui sont encore assez surpris de l'impact que ça a. » (*Net*)

RÉARGENTER (SE) *fam* поправить свои финансовые дела: « Ça lui a permis de se *réargenter*. » (*Net*)

REAUPOI *m (om poireau) arg* пенис, член

REB *f (om bière) arg* пиво

RÉBARBIFIANT, -E *adj fam* тоскливый, *пазг.* занудный: « À priori, rien de plus *rébarbifiant* qu'une leçon de bricolage. » (*20 ans, déc. 99*)

REBARRER *vi arg пазг.* начинаться по новой: « Ça *rebarre* donc avec les desserts... le champ'! / ... /. » (*Boudard, 1*)

REBAS *f (om barre) arg* эрекция

RÉBECCA *m arg* шум, скандал, *пазг.* шумер: « J'avais pas tout à l'heure mis pied

à terre pour vérifier l'efficacité de mon tir sur la belle frime de Pilou, mais présumant que celui-là avait plus ou moins morflé, je tenais pour improbable un quelconque *rébecca* de sa part rue de Courcelles. » (*Simonin, 1*) ; **aller au / faire du rébecca** поднимать шум / разг. хай: « Je suppose que les Ruskis vont faire du *rébecca* quand ils vont s'apercevoir qu'la frangine n'est plus là ? » (*San-A, 8*)

REBECQUER (SE) см. rebéquer (se)

REBECQUETANT, -E adj см. rebecquant

REBECQUETER vi см. rebecter

REBECTAGE m arg 1) исправление; восстановление; ремонт: « Plutôt la [cette propriété] raser de près et la recommencer, le *rebectage* coûtant souvent plus cher que le neuf. » (*San-A, 4*) 2) лечение 3) улучшение финансового положения 4) примирение 5) подача кассационной жалобы 6) амнистия

REBECTANT, -E adj arg 1) поддерживающий, укрепляющий; бодрящий: « Le ciel s'éclaircissait et la brise m'apportait une odeur d'herbe fraîche, très *rebectante*. » (*Simonin, 3*) 2) аппетитный: « Tu la trouves *rebectante*, toi, son omelette ? »

REBECTER arg 1 vt 1) съест; доест: « On a *rebecté* rapidos ensemble fromage et pain grillé. » (*Net*) 2) подлечить, поправить 3) исправить (*ситуацию*), поправить (*дела*) 4) поддержать; утешить: « La chaleur du bistrot où l'on finit par se retrouver... les amis / ... /. Ça nous *rebecte*, on se tape des kirs, des calvas / ... /. » (*Boudard, 1*) 5) помирить 6) найти, отыскать 2 vi подать на кассацию; **se rebecter** 1) вылезаться, поправиться: « On affirmait un peu partout que c'était le remède miracle, qu'on allait tous se *rebecter* en quelques mois. » (*Boudard, 4*) 2) подлечить себе что-л.: « Là qu'on m'a placé pour que je me *rebecte* les mous. » (*Boudard, 5*) 3) поправить своё положение / свои дела: « Ils ont vraiment joué comme des brèles, j'admets... J'espère qu'ils vont se *rebecter* devant ces ritals. » (*Net*) 4) помириться 5) возмутиться, разг. встать на дыбы: « Je le cuisinais, je voulais qu'il se *rebecte*. » (*Net*) 6) продолжать слежку

REBECTEUR m arg 1) врач 2) адвокат

REBELLES m pl pop груди

RE(-)BELOTE f arg новая / ещё одна рюмка ♦ **faire [une] rebelote** fam разг. на-

чать по новой: « Je l'entraîne dans la première pièce venue qui est sa chambre. Non pour lui faire *re-belote*, mais parce qu'une conversation s'impose. » (*San-A, 18*) ; « Il fallait un prétexte quelconque pour faire une *rebelote* et tout refaire. » (*Net*)

REBELOT(T)ER vi fam 1 vt, vi повторить; разг. начать по новой: « C'est bizarre, j'ai comme le pressentiment que je vais *rebelotter* neuf mois de grossesse. » (*Net*) ; « Il ne veut pas se prononcer sur son souhait de *rebeloter*. " Je ne peux pas vous dire si oui ou non je serai candidat. " » (*Net*) 2 vi снова начинаться

REBÉQUER (SE) arg взбунтоваться; протестовать, встать на дыбы: « Il se *rebéqua* contre son père. » (*Net*)

REBÉQUETER vt, vi см. rebecter

REBEU (REUBEU) (om beur) arg 1 n араб, -ка: « Les *Rebeux* prennent les gauchistes pour des clochards imbibés d'alcool et massivement homosexuels. » ; « C'est à cause d'eux qu'il y a eu la guerre avec les *reubeus*, dans le Golfe, il y a longtemps de ça. » (*Jonquet, 1*) ; « Mounir est machiniste depuis plus de trois ans et " *Rebeu* ", comme il dit. » (*ParisObs, 12.04.07*) 2 adj арабский: « Un couple black, un couple *rebeu*. La poussette de l'un a écrasé les pieds de l'autre. » (*ParisObs, 12.04.07*)

REBICHOTER vt arg узнать; опознать: « Connue comme le loup blanc, il risquait de se faire *rebichoter* par le premier cogue en vadrouille. » (*Net*)

REBIER f (om bière) arg пиво: « C'est combien la *rebie* ? » (*Net*)

REBIFFE f arg 1) сопротивление, неповиновение; бунт, возмущение: « Et rien prouvait qu'il accepterait sans *rebiffe* la proposition d'un brin de causette avec moi. » (*Simonin, 1*) 2) месь; реванш: « Alors quoi ? Je ne voyais plus que la *rebiffe*, juste pour l'amour-propre. » (*Boudard, 5*) ♦ **à la rebiffe** снова, повторно; **aller à la rebiffe** возмущаться, разг. поднимать хай

REBIFFER 1 vt (мж *rebiffer au truc*) arg повторить, разг. начать по новой: « Pis, comme on aime bien, on a *rebiffé* au truc quelques jours plus tard avec du vin de Touraine. » (*Net*) 2 vi (мж *rebiffer au truc*) arg разг. начинаться по новой; **se rebiffer** 1) fam возмущаться, разг. артачиться, вставать на дыбы: « Le visage de Catherine exprimait le contentement d'une mère dont le petit garçon, molesté par des camarades

à l'école, se *rebiffe* et montre ses jeunes crocs. » (*Curtis*, 3) 2) *arg* набраться сил

REBIQUER *fam* 1 *vi* (тж **se rebiquer**) задирается, торчать: « Elle a sa lèvre supérieure qui se *rebique*. » (*Gavaldà*, 3) 2) *vt* действовать на нервы, раздражать

REBJE *f* (om bière) *arg* пиво

REBLOCHON *m*: **avoir du reblochon** *pop* *разг.* вонять

REBONDIR *vi*: **envoyer rebondir** *arg* *разг.* послать к чёрту: « Si je lui demande en plus quel château, cette fois il va m'en-voyer *rebondir*. » (*Boudard*, 1)

REBONJOUR *m* *fam* *разг.* ещё раз здрасте: « *Rebonjour*, dit la voix nasillarde de Sarah. » (*Sartre*, 1)

REBOOSTER *vt* *см.* booster

REBOULETTE *f* *fam* ещё одна / новая глупость

REBOURS (À) *loc adv*: **causer à rebours** à *arg* *см.* enculer

REBOUTEUR *m*, **REBOUT|EUX**, **-EUSE** *n* *fam* костоправ; *разг.* бабка

REBRAGUETTER (SE) *fam* застегнуть брюки, застегнуться

REBROUSSE-POIL (À) *loc adv* *fam* против щёрстки; **prendre à rebrousse-poil** а) раздражать; злить: « Les occasions d'être pris à *rebrousse-poil* sont fort nombreuses, surtout par les temps qui courent. » (*Net*) б) ставить в невыгодное положение: « La crise a également pris à *rebrousse-poil* le système censé réguler la finance. » (*Net*)

REBUC *m* (om carburant) *arg* деньги, *разг.* бабки

RECADRER *vt* *fam* *разг.* вправить мозги кому-л.: « À la suite d'une crise sévère, son père l'a *recadré*, assez fermement ! » (*Biba*, *déc.* 05)

RÉCAL *adj* (om récalcitrant) *fam* непослушный, непокорный, неуправляемый

RECALAGE *m* *fam* провал: « Après pas mal d'échecs dont son *recalage* à l'examen d'admission aux études supérieures / ... / » (*Net*)

RECALÉ, **-E** *fam* 1 *adj* не сдавший экзамен, *разг.* засыпавшийся: « Pierre, *recalé* à son bac, menait une vie de chien, son père sur le dos. » (*Aragon*, 2) 2) *n* школьник / студент, не сдавший экзамен, *разг.* хвостист

RECALER *vt* *fam* *разг.* спрехать, завалить, засыпать: « Il est très gentil, cet enfant, mais il a tout de même été *recalé* deux fois au baccalauréat. » (*Achard*)

RECALL [rikol] *m* / *adj*: **total recall** *arg* а) *разг.* полный идиот б) *разг.* отстой: « L'image là, c'est total *recall*. » (*Net*)

RÉCAP *f* (om récapitulation) *fam* обзор; резюме: « Et si on faisait une *récap* des salles pour aider les copines qui cherchent ? » (*Net*)

RECASER *vt* *fam* 1) снова пристроить 2) упомянуть; процитировать: « Oscar Wilde, c'est mon héros, je l'ai *recasé* dans au moins deux copies au bac. » (*Net*); **se recaser** 1) снова найти работу 2) снова выйти замуж

RECEVOIR *vt*, *vi*: **avoir reçu** *arg* а) напиться, *разг.* набраться б) быть не в себе / *разг.* с приветом; **il s'est fait recevoir** *fam* встретить тот ещё приём; его отчитали / отругали; ему досталось: « J'appelle David et me fais *recevoir*. — Putain, t'es con, t'as vu l'heure ?! » (*Lanher*, 2); « Il est venu brailler à sa fenêtre. Il s'est fait *recevoir*, je peux te dire. Des mottes de terre et tout. » (*Picouly*, 2)

RECH (om cher) *arg* 1 *adj* 1) дорогой: « C'est *rech* quand même pour une turlute. » (*Net*) 2) *см.* cher 2 *adv* 1) дорого 2) *см.* cher

RECHARGER *vi* *pop* повторить, налить ещё по одной: « Je *recharge*, messieurs, ou vous partez tout de suite ? »

RECHÂSSER *vt* *arg* смотреть

RÉCHAUD *m* *arg* 1) зад, *разг.* задница: « Il a commencé par lui foutre la main au *réchaud* tandis que j'avais le dos tourné. » (*San-A*, 5) 2) *см.* chatte

RÉCHAUFFANTE *f* *arg* 1) парик 2) одеяло

RÉCHAUFFÉ, **-E** *adj*: **tu es réchauffé !** *fam* как только тебе не холодно!

RÉCHE *adj* / *adv* *см.* rech

RECHERCHE *f*: **recherche du bouton de culotte** *arg* тщательное расследование

RECHUTER *vi* 1) *см.* chuter 2) опять начать принимать наркотики: « Vous ne devriez pas, insista Véronique. C'est dangereux. Vous pourriez *rechuter*. / ... / Moi, ce que j'en dis, poursuit Véronique, désarmée, en ouvrant sa mallette. » (*Desarthe*)

RÉCLAMÉ *m* *arg* *разг.* урод, -ина: « Quand je pense à ce *réclamé* qui nous fait poireauter ! » (*Blier*)

RÉCLUSE *f* (om réclusion) *arg* заключение: « Mais j'ai vécu trois ans de *récluse*, de honte / ... / » (*Net*)

RECO *f* (om recommandation) *fam* рекомендация

RECOLLAGE *m pop* примирение: « Vingt-sept ruptures et vingt-six recollages avec la même femme. » (Vargas, 1)

RECOLLER 1 *vt pop* мирить: « Ils étaient brouillés à mort, c'est Janine qui les a recollés. » 2 *arg* нагнать автомобиль (предмет слежки); **se recoller** 1) *fam* снова приниматься за, *разг.* впрягаться в 2) *pop* помириться, снова сойтись: « On croyait qu'ils se détestaient, mais vous voyez, ils se sont déjà recollés. C'est bizarre, la vie ! »

RÉCOLTER *vt fam* получить, *разг.* склопотать: « Tu vas attraper un sale coup, c'est c'que tu vas récolter ! » (Lasaygues)

RECONNAISSANCE *f fam* : **la reconnaissance du ventre** элементарная благодарность (за еду, помощь и т. п.): « En avril, voyez comme il a quitté sa prison, aidé par un maton. Un idéaliste, une sorte de gauchiste, commente l'évadé qui n'a même pas la reconnaissance du ventre. » (Huma, 28.07.78) ; **aller / partir en reconnaissance** отправиться на поиски / на разведку

RECONNOBLER (RECONNOBRER) *vt arg* узнать

RÉCRÉ *f (om* récréation) *fam* 1) большая перемена: « / ... / il se faisait racketter son goûter à la récré. » (Guène, 1) ; « On se parlait plus ni dans la cour de récré, même pas à la cantine. » (Jonquet, 1) 2) перерыв, *разг.* передых: « Il s'est accordé une récré. » (Pennac, 4)

RECTA *fam* 1 *adv* 1) прямо, ровно 2) регулярно; *разг.* железно: « Un livre tous les ans, recta. C'est quelqu'un pour faire marcher le commerce. » (Perry) 3) ровно, как раз, в точности, *разг.* тютелька в тютельку: « — Vous m'en avez mis un kilo, de ces belles prunes ? — Oui, un kilo recta. Ça fait six francs. » 4) кстати 5) тотчас, тут же: « / ... / qu'il était en manque de came, que son fournisseur voulait être payé recta / ... /. » (A.D.G., 3) ; « / ... / on leur envoie le gaz. Ce truc est si puissant qu'ils s'endorment recta. » (San-A, 14) 2 *adj invar* честный; правильный; надёжный: « Tout est trop compté, vérifié, surveillé. Donc pas besoin d'être vertueux. Là, la pire fripouille devient recta. » (Tournier)

RECTIFIÉ, -E *arg* 1 *n* убитый, -ая 2 *m* хорошее вино 3 *f* сигарета

RECTIFIER 1 *vi* 1) *pop* избить; *разг.* вырубить: « / ... / un coup d'boule dans l'naze, un coup d'latte dans les joyeuses et un pain derrière la gueule : rectifié le mec ! »

(Net) 2) *pop* убить, *разг.* прикончить, пришить: « Trois de mes potes s'y étaient fait rectifier. » (Pennac, 1) 3) *pop* покончить с: « Marcel attaque son steak et ses petits oignons. Rectifié en deux minutes et six secondes ! » (Picouly, 1) 4) *arg* обокрасть, обобрать 5) *arg* обыграть, *разг.* обчистить 6) *arg* напоить, спойть 2 *vi (+ inf)* *arg* прекращать; **se rectifier** *arg* напиться, *разг.* надратся: « Fred et moi on commence à se rectifier gentiment en causant d'l'avenir. » (Lasaygues)

RECTIFIEUR *m arg* 1) убийца 2) палач
RECTUM *m* : **se toucher le rectum** *arg* заблуждаться, строить иллюзии

RECUI *m см.* geucui

RECULONS (À) *loc adv* : **en retrousser à reculons** *pop* быть безработным

RÉCUP' *f (om* récupération) *fam* 1) использование вещей, бывших в употреблении (подаренных, подобранных): « Moquette de récup', ma chaîne hi-fi, un lavabo en alu. » (Lasaygues) 2) использование (в чьих-л. интересах): « Les banlieues comme les beaux quartiers défilaient ensemble. Des féministes, des politiques de tout bord (récup ou prise de conscience ?). » (Elle, 17.03.03) 3) *pl* отгулы

RÉCUPÉRER *vt fam* 1) забирать: « Et moi je me fais tartir dans ce rade à boire des Ricard. À propos, je descends en chercher, j'en profiterai pour récupérer Nounouche. Qu'est-ce que vous voulez, il faut bien qu'elle joue, et ici, pour une gosse, c'est étroit. » (A. Sarrazin, 1) 2) сэкономить, выгадать 3) присвоить, *разг.* прикарманить, зажать: « Regarde ce que mon frère a récupéré en déménageant ma grand-mère ! »

RECYCLER *vt fam* отмывать (деньги): « On les soupçonne de recycler des sommes frauduleusement gagnées dans les casinos. » ; **se recycler** стать более современным

RÉDAC I *f (om* rédaction) *arg scol* сочинение на свободную тему: « Tu étais vachement fort en redac. » (Sabatier, 3)

RÉDAC II *m* : **redac'chef** (om rédacteur en chef) *fam* главный редактор: « En revanche, le redac'chef a eu tort de ne pas accepter la demande d'augmentation que son assistante lui a réclamée trois semaines plus tôt. » (Winckler)

REDESCENDRE *vi arg* приходить в себя после приёма наркотика: « Com-

battre le mal par le mal. En fait il faut prendre quelque chose pour te faire *redescendre* très vite. » (*Net*) ; **je redescends жарг.** меня отпускает / попускает

RÉDHIBOS *adj fam* отвратительный

REDIF(F) *f (om rediffusion) fam* повторный показ: « Quant au rôle principal en question, ce n'est que plus tard, lors d'une *rediff* à la télé, que j'ai appris en quoi il consistait. » (*P. Merle, 2*) ; « David écoute le Puceau avec la même attention que s'il était tombé sur une *redif* de l'« Inspecteur Derrick » en version moldave. » (*Lanher, 2*)

RÉDIMER *vt arg* 1) убить 2) уничтожить 3) бить, избивать

REDINGOTE *f* : **redingote anglaise pop** презерватив; **redingote en sapin pop** гроб

REDINGUÉ, -E *adj pop* обманутый, *разг.* одураченный: « Il se croyait trop malin, il a foncé dans le panneau comme un bleu et s'est retrouvé *redingué* sans s'être rendu compte de rien. »

REDIRE *vt* : **redis-le me / moi le** (*вместо* *redis-le-moi*) *pop ou plais* повтори ещё раз

REDOUBLE *f arg polic* следственный эксперимент

REDOUILLER *vt arg* обмануть; провести, *разг.* оставить в дураках

REDRESSE *f* : **gars / type à la redresse** *pop* а) смелый / решительный человек, *разг.* крепкий орешек: « Le commissaire Barodet était en train de cuisiner un type. Un gars à la *redresse*. » (*Simenon, 20*) б) *жарг.* человек, поступающий по понятиям в) энергичный / находчивый человек: « Fais-lui confiance, c'est un petit gars à la *redresse*, il saura te procurer ce que tu lui demandes. »

REDRESSER *vt arg* 1) узнавать; опознавать: « Tout de suite je l'avais *redressé* voouu, cézig ! » (*Boudard, 1*) 2) замечать, обращать внимание *на*: « Le Tataouine, je l'avais *redressé* dès son premier jour au sana. » (*Boudard, 4*) 3) различать: « Rien qu'au pif il vous *redressait* un Château-Latour, un Mersault, un Chablis... / ... / » (*Boudard, 1*) 4) знать

REDRESSEUR *m* : **redresseur de torts** *pop* бюстгальтер, лифчик

REDU, -E *adj см.* reud III

RÉDUC *f (om réduction) fam* скидка: « Ils contactent quelqu'un qui est quelque chose dans une chaîne hôtelière, dans l'intention d'obtenir ce qu'il y a de mieux. Plus une *réduc*. » (*Schifres*)

REF *m (om frère) arg* брат

REFADER *vt arg* снова наполнить / налить; **se refader** снова делать (*что-л. приятное / неприятное*): « Là il faudra se *refader* les réglages. » (*Net*)

REFAIRE *vt fam* 1) провести, *разг.* надуть: « Plus un radis. Edmond avait été *refait* comme au coin d'un bois. » (*Aragon, 2*) 2) красть, *разг.* таскать: « / ... / c'est la mère qui a reçu la danse, il a cru que c'était elle qui lui avait *refait* sa pièce / ... / . » (*Pergaud*) ◇ **refais-le me / moi le** (*вместо* *refais-le-moi*) *pop ou plais* повтори, ещё; **refaire le faciès / la gueule / le portrait / la tronche à разг.** а) сделать пластическую операцию: « Donnons quelques euros pour soudoyer son chirurgien, pour qu'il profite de sa blessure pour lui *refaire* la gueule à son insu ! Parce que franchement y en a marre d'être agressé pendant 90 minutes par les gros plans sur son visage ! » (*Net*) б) *разг.* набить рожу кому-л.: « Là au moins face à un tricheur on peut toujours lui *refaire* la gueule à coups de raquette. » (*Net*)

REFAIT, -E *fam* 1 *adj* обманутый; *разг.* оказавшийся в дураках: « Même gardés par un niais, pour l'évasion on était *refaits* ! » (*Quint*) 2 *adj / f* [девушка / женщина] после пластической операции: « Viens, on joue, on compte les femmes *refaites* en un seul trajet d'ici vers le Palais. » (*Libé, 15.05.08*)

REFILE(E) *m arg* 1) товар, возвращённый в магазин 2) рвота ◇ **aller au refile** а) платить б) *груб.* блевать: « Les pourceaux, eux, du moins, ne vont pas au *refile*. » (*San-A, 4*) в) возвращать: « / ... / on lui doit tout en somme. Il faudrait peut-être aller au *refile*. » (*A. Sarrazin*) г) доносить, *разг.* стучать д) признаться, *разг.* расколоться; **faire un refile** дать в долг; **monter au refile arg polic** идти на встречу с осведомителем

REFILER *vt fam* 1) *разг.* подсунуть, сплавить, сбавить: « Pat voudra te *refiler* sa fille. » (*Clavel, 2*) 2) дать; отдать; передать: « — Pardon, monsieur, vous me permettriez de jeter un coup d'œil sur la première page de votre journal. — Je peux vous le *refiler* tout entier, sauf les petites annonces. » (*Vartet*) ; « — Ça n'est pas contagieux, cette maladie ? — Bien sûr que si, mais tu crois que la fille qui me l'a *refilée* s'est posé tant de questions ? » (*Clavel, 5*) ; **se refiler [ça] arg** драться ◇ **en refiler arg** быть пассивным

гомосексуалистом; **la refiler** *arg* а) спать под открытым небом б) недоедать

REFILEUR *m arg polic* осведомитель, информатор

RÉFLEXION *f fam* [неприятное] замечание: « Moi ça m'a toujours énervée, je ne sais pas trop pourquoi, mais je trouve ça débile de faire des *réflexions* sur les mensurations du ventre d'une femme. » (*Net*)

REFONTE *f*: **il est bon pour la refonte** *fam* он старый, он уже ни на что не годен: « Bah, je dois être bon pour la *refonte*. » (*Net*); « Mais bon, supposons que le moteur soit bon pour la *refonte*, il y a des choses que je ne comprends pas. » (*Net*)

RÉFORMETTE *f fam* мелкая / незначительная реформа: « En tout état de cause, ce ne sont pas quelques "*réformettes*" qui feront changer les choses. » (*Huma*, 6.02.78)

REFOULÉ, **-E** *fam* **1** *adj* зажатый **2** *n* зажатый человек: « Lamentable. Et une fois encore, merci au psy pour ses excellents conseils ! On éloigne un père responsable pour laisser le champ libre à une *refoulée* haineuse ! » (*Net*)

REFOULER *vi, vt pop* плохо пахнуть, *разг.* вонять: « La bonne femme nous regarde, nos sales gueules, nos tifs qui pendouillent / ... /. Elle commence à se dire "merde", à trouver qu'on *refoule* de partout, qu'on schmecte épouvantable ! » (*Blier*)

REFOURGUE *arg* **1** *f* **1** скупка (*краденного*): « Sur les murs du garage, les étagères sont encombrées de moteurs, d'autoradios, d'appareils photo, de magnétoscopes... / ... / — C'est mon petit frère. Comme on a de la place, il fait dans la *refourgue*. » (*Despentes*) **2** продажа (*краденного*): « — J't'ai chouré une géniale petite chaîne compacte pour ta piaule. — Pas question ! il tranche Mandrax. Les prises de guerre ça va à la *refourgue* ! » (*Lasaygues*) **2** *m* скупщик краденного

REFOURGUER *vt* **1**) *fam* продать; *разг.* всучить, *разг.* сбгарить: « / ... / il accougra ici pour quémander un peu de came. Je lui en *refourguai* des tonnes. » (*Osmont*) **2**) *arg* продать [краденое], *разг.* загнать: « — Je les ai *refourgués*. — Oh ! *refourgués*... le joli mot ! — *Refourgués*, c'est de la langue verte, dit l'oncle Henri. » (*Sabatier*, 6)

REFRÉ *m (om frère)* *arg* **1** брат: « Moi, mon *refré* va m'tuer si je lui ramène pas son scooter ce soir ! » (*Net*) **2** друг, *разг.* кореш

RÉFRIGÉRANT, **-E** *adj fam* неприветливый, холодный, сухой: « Le patron est aussi gentil que la patronne est *réfrigérante*. »

RÉFRIGÉRÉ, **-E** *adj fam* замёрзший, окоченевший: « *Réfrigéré* dans sa guérite, le poinçonneur, abandonnant son roman policier, a pointé le billet. » (*Lebrun*)

REFRINGER (SE) *fam* [снова] одеться: « Elle se *refringue* sans cesser de me contempler. » (*San-A*, 13)

REFROIDI *m arg* труп, *прост.* жмурик **REFROIDIR** *vt arg* убить, *разг.* шлёпнуть, кокнуть: « Un tueur de charme qui en a *refroidi* plus d'un. » (*Pennac*, 4); **se refroidir** *fam* *разг.* простыть **◇ laisser refroidir** *fam* а) подождать, пока страсти улягутся б) выждать, прежде чем продавать краденое

REFROIDISSEMENT *m arg* убийство: « Il savait qu'il n'était pas si rare qu'une Triade fournisse des hommes de main pour des besognes diverses style collecte musclée, tabassages en règle, voire *refroidissements*. » (*P. Merle*, 1)

REFUS *m*: **ce n'est pas de refus** *fam* не откажусь: « — Vous voulez rester à dîner ? — C'est pas de *refus*, on n'avait rien prévu. » (*Constantine*); **ne pas être de refus** *fam* быть кстати / не лишним: « Ouf, dit le docteur, comme ils abordent le buffet. Un verre ne sera pas de *refus*. » (*Aragon*, 1)

RÉGAL *m fam* кофе и рюмочка спиртного

RÉGALER *vt* **1**) *fam* угощать, *разг.* ставить: « Les canettes s'alignaient, c'est moi qui *régalais*. » (*Cordelier*, 2) **2**) *pop* довести до оргазма: « / ... / je *régalais* Marie et Marie me comblait / ... /. » (*Blier*); **se régaler** *pop* **1**) наживаться, обогащаться **2**) (*qn*) заниматься сексом с: « Enfin, M'sieur Futon, on le haïssait à l'idée qu'il se *régalait* la Jeanne, le pourri, en égoïste ! » (*Boudard*, 3) **3**) испытывать оргазм **4**) получать удовольствие, *разг.* ловить кайф **5**) *ирон.* развлекаться: « Seul avec lui, dans le hall obscur, je vais pouvoir me *régaler*. » (*San-A*, 13)

REGARD *m*: **suivez mon regard** *fam* не будем показывать пальцем; никого не хочу называть: « Il y en a qui cassent tout à quoi ils touchent. Suivez mon *regard*. »

REGARDANT, **-E** *adj fam* требовательный, придирчивый: « Et puis, Thérèse n'était pas très *regardante* sur la poussière. » (*Aragon*, 2)

REGARDER *vt fam* : **vous ne m'avez pas regardé** за кого вы меня принимаете?, *разг.* вы что?: « — Tu ne veux pas rester à la ferme ? — Vous m'avez pas regardé, monsieur Joigneau ! » (*Martin du Gard*, 2) ; **regarde bien avant de traverser !**, **regarde voir s'il pleut avant de sortir / si maman arrive !** *fam* будь поосторожней!; **se regarder : tu t'es regardé ?!** посмотри на себя!: « Tu crois qu'une autre que moi va s'embarrasser d'un con comme toi ? Non mais, tu t'es regardé non ? Ta gueule de con, tu l'as vue ? » (*Duras*, 2) ; **se regarder passer** быть самовлюблённым, слишком мнить о себе

REGARNIR *vt pop* снова наполнить (*рюмки*)

REGEN *m (om genre)*: **faire regen arg** *разг.* выпендриваться

RÉGIME *m fam* : **régime ballon** строгая диета; **régime jockey** а) диета для похудения б) недоедание, полуголодное существование: « Le régime jockey de la cabane, les maigres galtouses, tous les courants d'air, l'humidité. » (*Boudard*, 4)

RÉGIMENT *m fam* 1) срочная служба, армия; **faire son régiment** *vx* служить / быть в армии: « Il n'a pas fait son régiment. » 2) масса, *разг.* куча, видимо-невидимо: « Il y avait ce matin tout un régiment de normaliens devant la mairie. » ♦ **il y en a pour un régiment** тут на целый полк хватит: « Régalez-vous, il y en a pour un régiment. » (*Net*)

REGINGLARD *m arg* *vx* кислое вино

RÉGLASSE *adj* : **elle est réglasse arg** у неё менструация

RÉGLÉ, **-E** *adj* : **réglé comme une jeune fille** *fam* отлично сложенный; работающий как часы

RÉGLER *vt fam* обыграть; обогнать; *разг.* сделать: « Quant à toi, je te règle au tennis quand tu voudras. » (*Roger-Ferdinand*)

REGLINGUET *m см.* reginglard

RÉGLISSE *f* 1) *arg* кал 2) *pop* дешёвое красное вино 3) *arg péj* негр

RÉGLO *fam (om régulier)* 1 *adj invar (тж régulier)* 1) положенный, правильный, законный; *жарг.* по понятиям: « — C'est toi qu'as débranché l'alarme ? — Ben ouais. — T'as pas le droit ! C'est pas réglo. » (*Lasaygues*) ; « / ... / trouver un boulot réglo, avec contrat et feuilles de paie, dans les plus brefs délais. » (*Télérama*, 15.08.07) 2) честный, порядочный; пра-

вильный, *жарг.* поступающий по понятиям: « Je t'offre ta peau et ta liberté en échange des plans, il me semble que je suis réglo. » (*San-A*, 11) ; « / ... / un type tiraillé entre deux femmes, l'une réglo, amie de la famille, l'autre volage, excentrique et très belle. » (*Libé*, 14.05.08) ; « C'est un gars réglo, avec femme et enfants. Ça, c'est la façade. Car Daddy Cool est un tueur. » (*Télérama*, 23.06.99) ; *см.* *тж* blanc-bleu 2 *m жарг.* блатной, действующий по понятиям 3 *adv* 1) как надо, как положено, по всем правилам: « Le type paie tout en liquide, réglo. » (*Lainé*) ; **la jouer réglo** играть по-честному: « Je répète : je suis flic et je veux la jouer réglo avec vous. » (*Grange*, 1) 2) регулярно; постоянно: « Papa, lui, il les crache réglo, ses poumons, depuis trente ans, à la mine. » (*Anouilh*, 7)

RÉGLOCHES *f pl (om règles) pop* менструация

RÉGLO-RÉGLO *adj invar pop* строгий, придирчивый: « L'adjudant est réglo-réglo, tandis qu'avec le sergent-chef, on peut tous jours moyenner. »

RÉGLOUCHES *f pl см.* régloches

REGOBER *vt, vi arg* снова выпить

REGODER *vi arg* снова иметь эрекцию

REGONFLER *vt fam* поддержать, поднять настроение: « Anselme saurait lui parler. Le regonfler. » (*Izzo*) ; « Ça vous regonfle, y a pas à dire, de trouver à l'arrivée un bouquet de fleurs et un petit chèque. » ; **se regonfler** взбодриться, прийти в себя, *разг.* встряхнуться

REGOUGOUTTE *f fam* ещё капельку (*спиртного, кофе*)

REGOUN, **-A** *n arg разг.* идиот, -ка

REGOURDER (**REGOURDIR**) *vi см.* regoder

REGUÉ *f (om guerre) arg* война

RÉGUL(E) (*om régulier*) *arg* 1 *adj* 1) равномерный, ровный: « Entre la mécanique et lui l'accord est fait, viscéral ; le ronflement régulier du moulin, c'est d'Armand qu'il émane. » (*Simenon*, 2) 2) *см.* réglo ; **à la règle** *см.* à la régulière 2 *m см.* chatte

RÉGULIER, **-IÈRE** 1 *adj fam* честный, порядочный; справедливый; *жарг.* действующий по понятиям: « Monsieur Charles, vous ne pouvez pas m'abandonner dans un pétrin pareil. Vous êtes régulier, vous. » (*Gibeau*, 1) 2 *n pop разг.*

благочестивый, -ая; сожитель, -ница: « La victime comptait trois femmes dans sa vie : son ex, sa *régulière* et sa maîtresse. » (*Télérama*, 1.08.07) 3 *m жарг.* блатной, действующий по понятиям 4 *f arg* главная женщина сутенёра: « Tu n'es pas la *régulière*, tu le sais et ça te mine. Doublearde ! Oui, bien sûr, c'est le mot qui convient. » (*Cordelier*, 1) ◇ **à la régulière** *fam* по-честному, без обмана: « Ils bossent toute leur vie sans aucun privilège, aucun piston familial, aucun coup de pouce amical. À la *régulière*, en croyant dur comme fer que " tous les hommes naissent et demeurent égaux en droits ". » (*Lanher*, 1)

RÉHAB *f (om* réhabilitation) *fam* *разг.* реабилитация: « Bien entendu, toutes les célébrités n'abordent pas la *réhab* dans les mêmes dispositions. » (*Net*) ; « Je me réjouis de cette *réhab* de la façade, y en avait marre des affiches de film qui la définissaient. » (*Net*)

REILLER *m (om* oreiller) *arg* подушка: « Hier déjà j'ai dormi avec un *reiller* dans le dos. » (*Net*)

REIN *m fam* : il a les reins en compote он без сил / *разг.* измочален, он еле жив: « Pilote avant d'être constructeur, il a couru de longues épreuves sur une 4 CV. À l'arrivée il avait, m'a-t-il dit, les reins en compote. » (*Clavel*, 8) ; **il a qch / qn sur les reins** а) у него что-л. есть, у него что-л. на руках: « J'ai tout mon stock sur les reins. » (*Audouard*, 2) б) он должен отвечать / расплачиваться за, на нём что-л. висит, за ним числится что-л.: « Marcel, c'est fini. Pas seulement à cause de moi, mais j'ai su qu'il a une sale histoire sur les reins et qu'il a tout intérêt à se faire oublier. » (*Clavel*, 7) в) у него на счету / за плечами что-л.: « Treize années insoupçonnables de business sur les reins. » (*Cordelier*, 1) г) (*тж* dans les reins) за ним гонится / охотится кто-л.: « / ... / la fois précisément où ayant la poule dans les reins, il le lui a donné à garder le passe. » (*Simonin*, 2) ; *см. тж* se défroquer ; **se coller qn sur les reins** настраивать кого-л. против себя; **mettre qch sur les reins** de *разг.* сваливать / валить что-л. на кого-л., приписывать что-л. кому-л.: « — L'idée du fourgon croix rouge et du gaz soporifique... — C'est d'elle ! Et celle d'embaucher Milo pour te mettre l'affaire sur les reins. » (*Avril*) ; « Ses copains lui ont mis sur les reins toute la responsabilité

de l'accident. » ; **tomber sur les reins** de na-пасть, наброситься на

REINE *f arg* 1) проститут 2) пассивный гей ◇ **la reine** de *fam* величайший, законченный, чистопробный; **la reine [des connes / des pommes / des truffes]** *fam* *разг.* полный идиот, полная идиотка: « — Chloé, parle-moi. — Je suis la reine des connes... Non, ne me contredites pas pour une fois. » (*Gavalda*, 2) ; « — Le mieux, Jim, c'était le coup de la lessiveuse à faire des billets de dix mille. Il y avait cru, ce gogo ! — Faut dire qu'on était tombé sur la reine des truffes ! » (*Picouly*, 1) ; **comme une reine** *fam* а) отлично, *разг.* классно: « / ... / je dormis comme une reine. » (*Japrisot*, 4) ; « Hier, elle a chanté comme une reine. » (*Net*) б) *разг.* ужасно, по-идиотски

REJETON *m* ребёнок, отпрыск: « Il avait même donné de l'éducation supérieure à ses *rejetons* et marié ses filles à des monsieurs. » (*Chabrol*, 2)

RÉJOUISSIF, **-IVE** *adj fam* радующий; весёлый (*см.* indifférer)

RELÂCHE *f*: **afficher / jouer relâche** *fam* а) бездельничать: « Jouer *relâche*, le temps d'avalier tous les DVD que je cumule depuis la Noël. » (*Net*) б) не работать; испортиться в) (*тж* faire [une] relâche) иметь менструацию

RELÂCHEMENT *m pop* понос

RELANCE *f arg* прибавка; добавочная сумма ◇ **aller / venir à la relance** а) требовать денег б) пытаться помириться в) (*тж* faire une relance) *разг.* сделать / *разг.* начать но новой г) вернуть до-мой неверную жену д) искать клиен-тов е) искать информацию: « Va-t-il dans quelques jours revenir à la relance sur ce point ? » (*Simonin*, 2) ; **faire la relance** а) снова требовать возвращения долга б) выпить вторую рюмку

RELAPSE *m (angl)* *arg* секс со случайным партнёром без презерватива

RELARGUER *vt arg* выпустить, отпустить

RELAX(E) (*angl*) *fam* 1 *adj (f* relax ou relaxe) 1) спокойный: « Une crème, cette fille, douce, indulgente, gentille. Très cool, très relax, très calme. » (*Monde*, 12.06.86) 2) расслабляющий: « C'était quelque chose de plus relax pour moi. » (*Net*) 3) надёжный 2 *m ou f* отдых; расслабление 3 *f* : **petite relaxe** *arg* условный приговор 4 *adv* спокойно, тихонь-

ко: « On décide de se retrouver à l'appart' de Mandrax pour finir la nuit *relax*. » (*Lasaygues*) 4 *interj* (*мж relax, Max!*) пас-сласья!: « — Où avez-vous pris cette bouteille ? — *Relax*, c'est juste un emprunt, ma boîte remboursera le restau. » (*Beigbeder*, 2)

RELÈGUE *f* (om relégation) *arg* высылка: « Cinq ans ferme et la *relègue*, tu pourras dire adieu à ta petite femme et au "Bar des amis". » (*Gerrard*)

RELÉGUÉ, **-E** *adj arg* уставший; обес-силенный

RELÉGUER *vt arg* 1) поломать; испор-тить 2) избить; покалечить

RELEVÉE *f arg* 1) сеанс: « C'était un jour à s'envoyer quatre *relevées* dans l'après-midi, avec la taule bourrée à bloc. » (*Clavel*, 2) 2) доход, выручка (*сутенера*)

RELEVER 1 *vt*: la **relever** *arg* забирать выручку (*проститутки*) 2 *vi por* нахо-диться в возбуждённом состоянии; **se relever**: s'en relever *fam a*) прийти в себя, прийти в норму; опомниться: « Il buvait tellement que tout le monde croyait qu'il s'était percé l'estomac en faisant son nu-mero. Mais non, ça se retrouvait tout dans le foie, et un beau jour, il s'en est pas *rele-vé*. » (*Clavel*, 2) 6) восстановить своё фи-нансовое положение, компенсировать затраты: « Heureusement que vous gagnez beaucoup d'argent. Si je devais payer une addition pareille, moi, je mettrais quinze jours à m'en relever. » (*Curtis*, 3)

RELEVEUR *m*: **releveur de compteurs** *arg* сутенёр

RELINGER (SE) *por* приодеться, нарядиться: « / ... / ils ont tout ce qu'il leur faut pour se remplir la panse, pour se *relinger* et, oh merveille, pour fumer. » (*San-A*, 11)

RELIQUE *f arg* трюп

RELOOKAGE [ʁɛlukaʒ] (RELOOKING) *m (angl) fam* релукинг: « Il fallait trouver un moyen de changer leur regard sur ce triste paysage / ... / raconte l'auteur de cet habile *relookage*. » (*Express*, 22.11.02); « Le *relo-oking*, autrefois réservé aux stars, est en effet désormais accessible à tous. Son but n'est pas de transformer une personne, mais de la révé-ler. » (*Net*)

RELOOKÉ, **-E** *adj fam* изменённый, модернизированный: « Son émission, en direct, s'installe le dimanche, en première partie de soirée, dans un format plus long et un décor *relooké*. » (*Point*, 16.01.04);

« Le vaporetto s'est arrêté à la station San Samuele, où se dresse l'ancien palais des Agnelli, *relooké* par le Japonais Tadao Ando. » (*N. Obs*, 6.07.06)

RELOOKER *vi fam* менять внешний вид; модернизировать; *жарг.* делать ре-лукинг: « / ... / je l'ai *relooké*, je l'ai in-STALLÉ au Plaza, je lui ai envoyé ma manucure / ... /. » (*Pille*); **se relooker** меняться, мо-дернизироваться: « Où se *relooker*? Ce n'est pas si compliqué, il faut trouver les bons professionnels correspondant à vos attentes. » (*Net*)

RELOOKER (RELOOKEUR) *m fam* релукер

RELOOKING *m см.* relookage

RELOQUER (SE) *fam* снова одеться: « Elle va se dépêcher de se *reloquer* pour aller chercher le courrier. » (*Net*)

RELOU(RD) (om lourd) *fam* 1 *adj* 1) не-адекватный, выступающий не по делу; *жарг.* тормозной: « Djamel lui a dit qu'il était *relou*, que sur le périph, les meufs, c'étaient des toxes et qu'on pouvait pécho le sida. » (*Jonquet*, 1); « Mais interrompre trois fois le journaliste parce qu'il essaie d'être sérieux deux minutes, c'est *relou*. » (*Net*) 2) скучный, *пазг.* занудный: « Juste ce qui était un peu *relou*, c'est la télé, y a qu'une chaîne. » (*Guène*, 2) 3) тяжё-лый, неприятный: « Au local rue Piat, l'ambiance, ça devenait carrément *relou*. » (*Jonquet*, 1); « Un soir, boum, ma mère et les flics devant la porte... / ... / C'était *relou* comme disent les jeunes. » (*Gavalda*, 1) 4) тяжёлый, трудный: « Faut lire les tra-ductions en dessous, c'est *relou* / ... /. » (*Chefdeville*); « Quels sont les sujets *relous* à éviter? » (20 ans, déc. 99); « C'est *relou* de dépendre des autres. » (*Jonquet*, 1) 5) *пазг.* приставучий: « Je pouvais pas m'empê-cher de vous présenter mon chien. Il est tellement "affectif" que tout ceux qui sont venus chez moi lui ont donné un petit nom tout à fait sympathique: *Reloud*. » (*Net*) 6) *пазг.* дурацкий, кретинский: « Les ouvriers de la mairie ils ont installé un gros truc rond avec des briques et un jet d'eau. *Relou*, le bassin! » (*Jonquet*, 1) 2 n 1) *пазг.* кретин, -ка 2) *пазг.* зануда ◇ **faire sa relou** быть неприятным / *пазг.* противным

RELOUTER *arg* 1 *vi пазг.* вонять 2 *vi* донимать, *пазг.* доставать: « J'ai un putain d'abcès sur l'épaule qui me *reloute* bien, qui fait bien mal. » (*Net*)

RELUIRE *vi arg* 1) испытать оргазм, *разг.* кончить: « Ça me laisse tout de même songeur une pareille combine... les risques qu'il prend, il est dingue !... à croire qu'il *reluit* sous les coups ! » (*Boudard, 4*) 2) радоваться, наслаждаться; сиять (*см.* prendre la pogne*) 3) *iron* мучиться, страдать ♦ **se faire reluire** а) получать удовольствие: « Il y avait une jolie blonde qui venait régulièrement se faire *reluire*. » (*Roubaudi, 2*) б) *разг.* выпендриваться

RELUQUAGE *m arg polic* опознание

RELUQUER *vt fam* смотреть на, поглядывать на: « Et la grand-mère tricote toujours, en nous *reluquant* par-dessus ses bécsicles. » (*Blier*)

REM [rœm] (RÊM) *f (om mère) arg* мать, мама

REMAKER [rimeke] *vt (angl) fam* 1) снять ремейк: « Mais voilà qu'Hollywood, avec leur grosse machine à fabriquer du vide, a décidé de *remaker* la chose. » (*Net*) 2) переделывать

REMARQUANT, -E *adj pop* наблюдательный: « On ne peut pas dire que vous soyez très *remarquant* ! s'était écriée un jour la bouchère, en riant, comme il la félicitait d'un nouvel arrangement de sa boutique : la nouveauté datait de deux bons mois. » (*Ikor*)

REMARQUE *f* : **une remarque**, **peut-être ?** *fam разг.* помалкивай!; **avoir de la remarque** *pop* за словом в карман не лезть

REMASTÉRISÉ, -E *adj (angl) fam* ремастеризованный: « Album *remastérisé* avec un packaging retravaillé. » (*Net*)

REMASTÉRISER *vt* : **se faire remastériser** *fam* получить выговор / *разг.* нагонять

REMBALLE *f* : **faire de la remballé** *pop* менять упаковку продукта с истекшим сроком действия: « En 2000, à 5 h du matin, le chef de rayon a été pris en train de faire de la *remballé*. Il a été lourdé sur le champ. » (*Net*)

REMBALLER *fam 1 vt* 1) забрать назад, оставить при себе; отказаться *от*: « Ton histoire tu peux la *remballer*. » (*Joly*) ; « Le patron a dû *remballer* momentanément ses licenciements. » (*Net*) 2) собирать: « / ... / son technicos *remballé* ses outils, l'air particulièrement affairé. » (*P. Merle, 2*) 3) забрать; арестовать: « Le flic italien était trop gentil et ne nous a pas *remballés*. » (*Net*) 4) поставить на место, осадить, одёрнуть 2 *vi разг.* выметаться; сматы-

ваться: « Alors les émissions qui s'installaient pour deux semaines de direct ont fini par *remballer*. » (*Télérama, 9.05.07*)

REMBARRER *vt fam* поставить на место, осадить, одёрнуть: « Combien de fois ne l'avait-elle pas *rembarré* quand il chantait devant elle les vertus de l'un ou de l'autre ! » (*Ikor*)

REMBIN *m см.* rambin

REMBINER *vt, vi см.* rambiner

REMBO(T) I *m см.* rambo I

REMBO(T) II *m см.* rembour

REMBOMBER (SE) *arg* набраться сил, *разг.* снова быть в тонусе

REMBOUR *m arg* 1) свидание; встреча: « Tu me fixes *rembour* pour le soir. » (*San-A, 12*) 2) сведение; информация 3) возврат долга; **aller au rembour** отдавать долг

REMBOURRÉ, -E *adj fam* упитанный, *разг.* в теле: « Mais à présent c'était la nuit et, dans ce square sinistre, ce banc de pierre, rudement dur, décourageait les bourgeois *rembourrés* ou pointus. » (*Sagan, 10*)

REMBOURRER *vt arg см.* baiser

REMBRO *m см.* rembour

REMÈDE *m arg разг.* пушка, ствол ♦ **remède à / contre l'amour** несимпатичный человек: « C'était une infirmière à l'air revêche, un de ces véritables *remèdes* contre l'amour, sans fesses ni tétons. » (*Malet*) ; « Avec son petit costume gris et sa bouche pincée, c'est un *remède* contre l'amour. » (*20 ans, déc. 99*)

REMETTRE *vt fam* : **remettre ça** начать снова / по-новой, повторить: « “ On *remet* ça, les enfants.” La répétition reprit. » (*Frank, 1*) ; « *Remettez* ça, dit-il au barman. » (*Duras, 2*) ; **en remettre** преувеличивать, *разг.* переборщить, хватить через край: « Il en *remet* ! Il fait exprès d'étaler sa joie comme pour me donner une leçon. » (*Roussin, 2*) ; **se remettre** *arg* сесть

RÉMI I *m (om RMI) (мжх petit Rémi) fam* тот, кто получает пособие по бедности

RÉMI II *n pr* : **il est Rémi** *arg* он совсем один

REMISER *fam 1 vt* 1) *vx* поставить на место, одёрнуть, осадить: « Pour l'avoir *remisé*, je l'ai ce qui s'appelle *remisé*. » (*Colette, 3*) 2) отправить на пенсию 3) посадить в тюрьму 4) выставить за дверь 2 *vi* 1) перестать работать / заниматься своим делом 2) *разг.* завязать

REMIX *m (angl) fam* 1) муз. ремикс, новая обработка / оркестровка: « Oui, c'est le *remix* hard rock d'une vieille chanson. » (*Osmont*) 2) смесь жанров 3) возврат к прошлому; воспоминания

REMIXER *vt fam* ремикшировать: « *Remixer* la mode à partir de grands créateurs. » (*Net*)

REMO *adj (om mort) arg* мёртвый; умерший

REMONTAGE *m : remontage de bretelles* *fam* выговор, *разг.* выволочка: « / ... / et les *remontages* de bretelles du même chauffeur [de salle] : C'est la basse-cour, ça n'arrête pas de parler. » (*Monde* 2, 27.06.09)

REMONTE *f* 1) *arg* поиск новых протитутток; обновление персонала публичного дома: « Faudrait pas que ce comportement de hareng en *remonte* soit chronique ! » (*Simonin*, 2) 2) *arg du spect* обновление состава статистов ◇ **être en remonte** *arg* а) (*мж* **aller à la / en remonte**) искать новых протитутток б) искать парнёра / партнёршу, *разг.* клеить в) выходить из трудной ситуации; выкарабкиваться

REMONTE, -E *adj fam* 1) полный сил 2) (*мж* **remonté comme un coucou suisse / une pendule**) *разг.* заведённый, на взводе: « Mais Jérôme est *remonté* à bloc. Il est capable d'engager une partie de bras de fer avec Séguret / ... /. » (*Benacquista*, 3) ; « Birgit Lindberg / ... / arrive vers Marie à grandes enjambées. Elle est *remontée* comme une pendule. » (*Souliers*) ; **remonté contre** злой на: « / ... / Pascal est très *remonté* à ton égard. » (*A.D.G.*, 3)

REMONTE-CUL *m invar pop* 1) лифт 2) подъёмник: « La Rolls-Royce des *remonte-cul*. » (*Net*)

REMONTÉE *f* : **remontée d'acide** *arg* повторный психоз, *жарг.* бесплатный приход; **remontée de(s) bretelles** *fam* выговор, *разг.* выволочка: « Après une bonne *remontée* des bretelles par notre entraîneur, nous repartons de l'avant pour marquer cinq nouveaux buts. » (*Net*)

REMONTER *vt arg* 1) найти, напасть на след 2) установить личность 3) (*мж* **se remonter**) зарабатывать: « J'ai ma belle qui vient me voir, mais question artiche, elle en *remonte* pas... c'est pas mon genre... je becte pas le pain de fesse. » (*Boudard*, 1) 4) доставить новых протитутток ◇ **remonter ses billes / ses boules, en faire remonter** поправить свои дела; **faire remonter** а) по-

казать б) достать; приобрести; зарабатывать: « Le matin, faut tout de même qu'il ait déjà sa dose pour être en train, l'esprit plus clair... qu'il puisse vous entretenir d'art et de belles lettres... de combines aussi... de ses dernières idées pour faire *remonter* les biftetons. » (*Boudard*, 1)

REMOQUER *vt fam* тащить за собой: « Elle entra la première, *remorquant* Francis. » (*Exbrayat*, 1)

REMOUCHER (RENOUCHER) *vt arg* 1) одёрнуть, осадить, поставить на место: « Ton frère s'est fait *remoucher* parce qu'il touchait aux outils du garagiste. » 2) смотреть; видеть: « J'aimerais bien *renoucher* ce qui se passe à l'intérieur. » (*San-A*, 3) 3) заметить 4) узнать; опознать

REMOUDRE *vt* : **en remoudre** *arg см.* faire le trottoir*

REMOUQUER *vt см.* remoucher

REMPAT'S *m pl (om parents) arg* родители, *разг.* предки: « La honte infligée à nos *rempat's* se payera. » (*Net*)

REMPILÉ *m arg milit* свёрхсрочник: « C'était un *rempilé* tout ce qu'y a de plus vache. » (*Sylvère*)

REMPILER *vi* 1) *arg mil* остаться на свёрхсрочной службе: « Rentré à F., Talbot déposa une demande de maintien en situation d'activité. — Alors, tu *remplies* ? dit Léveillé. » (*Mohrt*) 2) *arg milit* снова пойти на военную службу 3) *pop* повторить; продолжить: « On a déjà trié quarante caisses. On *rempile*, ou on s'arrête là ? »

REMPLI, -E *adj* : **il est rempli de biz** *arg* у него полно дел

REMPILIR (SE) *pop* богатеть, наживаться ◇ **se remplir le battant / le bide / le buffet** *разг.* налопаться, нажраться: « Dans ces cas là, manger n'est pas un plaisir, mais une obligation, juste histoire de se *remplir* le bide. » (*Net*)

REMPLOMER *vt fam* 1) поправить финансовое положение 2) подкрепить; откормить: « On vous apportera de la nourriture toutes les deux heures, pour vous *remplumer*. » (*Blier*) ; **se remplumer** 1) поправить свои [денежные] дела: « Une fois qu'on se sera *remplumés*, on pourra faire ce qu'on voudra. » (*Clavel*, 3) 2) поправиться, окрепнуть: « Pour le moment, j'ai une angine, et ces maladies-là, ça vous fout en l'air, mais en septembre je me serai *remplumé* et on travaillera mieux. » 3) попра-

виться *на*, прибавить в весе: « Elle s'est *replumée* de douze kilos pour le rôle de Rose. » (*Biba, déc. 05*) 4) приободриться: « Moi, j'en oublie que mon célèbre interlocuteur ne m'a pas reconnu, et je me *remplume*. » (*P. Merle, 2*)

REMPOUILLE *m см.* rempilé

REMPS *m pl (om parents) arg* родители, *разг.* предки: « Mes *remps* voulaient que je bosse dur pour rentrer à l'E.N.A. » (*Net*)

REMUE-FESSES *m invar pop* танец, *разг.* дрыганье ногами: « On va d'abord au ciné, après on ira faire deux-trois *remue-fesses* au bal à Jo. »

RENAIS *m pl (om nerfs) : avoir les renais* *arg* злиться, раздражаться

RENARD, -E *1 m pop 1) рвота; aller au renard, écorcher le renard, lâcher du / un renard, balancer / piquer / poser / renvoyer un renard* *груб.* блевать: « / ... / et la belle-famille qui sortirait tous les mouchoirs, à deux doigts de lâcher du *renard* plein la nef... » (*Blier*) 2) штрейкбрехер *2 n fam* амбициозный человек: « Faire carrière, pour quoi faire ? Y a pas que le boulot dans la vie ! Bref, je ne suis pas une *renarde*. » (*Biba, sept. 04*) $\diamond$ **crier au renard** *arg vx* смеяться над обманутыми людьми; **sentir / fouetter le renard** *fam* плохо пахнуть, *разг.* вонять, нести: « Ils vivent dans une chambre qui est une vraie tanière, ça sent le *renard* à plein nez. » ; **tirer au renard** *pop* *разг.* отлынивать; сачковать; филонить

RENARDER *1 vi pop 1) vx* *груб.* блевать 2) *разг.* вонять **2 vt arg 1)** сочинить, *разг.* выдать (*см. eau* d'affê*) 2) доносить

RENAUD *m arg* плохое настроение; гнев, возмущение: « Qu'elle ait pas daigné me dire à qui elle venait de téléphoner, me mettait au *renaud*. » (*Simonin, 1*) $\diamond$ **aller au renaud** поднимать шум / хай: « Tranche nous regarde... il a envie sûr d'aller au *renaud* ! » (*Boudard, 1*) ; **chercher / faire du renaud** *à* вызывать на ссору *кого-л.*, цепляться к; **être à / en renaud, se fiche / se foutre / se mettre en renaud, monter à / en renaud** злиться: « Surtout ne pas le contrarier, sinon il se fout en *renaud*. » (*San-A, 13*)

RENAUDE *f arg* гнев; злость; **faire de la renaude** шуметь, возмущаться

RENAUDER *pop 1 vi* ворчать, быть недовольным; *разг.* поднимать хай: « Attends, fous pas les cendres par terre, elle va encore *renauder* demain. » (*A. Sarrazin, 1*) **2 vi** ругать, *разг.* устраивать выволочку

RENAUD|EUR, -EUSE *n pop 1) разг.* нытик, ворчун, -унья: « Non, je n'ai pas à me plaindre devant la vie, comme tant de poules mouillées, de *renaudeurs* mornes. » (*Arnoux*) 2) скандалист, -ка

RENCARD *m см.* rancard

RENCARDER *vt см.* rancarder

RENCART *m см.* rancard

RENCONTRE *f : faire qn à la rencontre arg a)* ударить *кого-л.* головой в грудь б) толкнуть *кого-л.*, чтобы обворовать в) сделать вид, что встретил *кого-л.* случайно

RENDECHE *m, RENDEME* *m см.* rendez(-moi)

RENDEVE *m (om rendez-vous) fam 1)* встреча, свидание, *разг.* свиданка: « Bon moi, j'ai *rendève* chez moi à six heures. » (*Net*) 2) приём (*у врача*): « Allez, je te quitte, j'ai un *rendève* chez le dentiste. » (*Net*)

RENDEZ(-MOI) *m arg 1) см.* vol* au rendez(-moi 2) воп

RENDRE *vi : rendre bien fam* быть удачным; выйти, получиться: « C'est un bon polar et Brad Pitt, c'est assez drôle, l'accent est volontairement pourri, mais ça *rend bien*. » (*Télérama, 5.07.06*) ; **ça n'a pas rendu** *fam* не вышло; **ne pas rendre** *arg* не верить, не поддаваться на обман

RENÉ *arg 1 n pr : c'est René* *разг.* это баракло / дрянь **2 m** жалкий тип **3 adj** *разг.* дурацкий, отстой

RENÉGAT *m arg* опасный человек

RENFLER (SE) *fam 1)* снова проглотить / съесть / выпить: « Elle a laissé sa cousine qui pouvait se *renfler* du véronal pendant ce temps-là pour aller chez le modeleur. » (*Aragon, 1*) 2) снова встать / влезть: « Je suis allé pisser, et après je me suis *renfilé* dans la queue devant le cinoche. »

RENFOUILLER *vt arg* снова положить / засунуть снова в карман: « Ton père est un homme de bon conseil, mon garçon, approuvé-je en *renfouillant* le car-bure. » (*San-A, 8*)

RENFORGUER *vt arg* снова положить / *разг.* засунуть

RENGAINE *f : rengaine ta rengaine ! fam* хватит повторять одно и то же!, надоело!

RENGAINER *1 vt fam 1)* оставить при себе; проглотить: « Ses petits yeux ronds expriment une telle détresse que Paulo, Terrasse, Gouttière et Corniche *rengainent*

leur colère. » (*Chabrol*, 2) 2) убрать; спрягать: « Il *rengaine* vite fait son service trois pièces. » (*Boudard*, 1) ; « / ... / et vot' curé y peut *rengainer* son crucifix dans l'fond d'sa culotte qu'i cache sous sa soutane. » (*Queneau*, 6) 2 *vi arg* вернуться: « Je *rengaine* dans la chambre. » (*San-A*, 8)

RENGRACIER (**RENGRACIR**, **RENGRÂCIR**) *vi arg* 1) пойти на попятный, уступить: « Toujours est-il que je *rengraisais* pas tant ! » (*Boudard*, 4) 2) подчиниться 3) повеселеть; подобрать: « La même constate la colère de l'illustre et *rengracie*. » (*San-A*, 8) ; см. *тж* *castor* ♦ **rengracie** ! смени тон!

RENK *m arg* встреча; свидание

RENIFLANT *m pop* 1) (*тж* **reniflard**) нос 2) *pl* рваные туфли, разг. туфли, которые каши просят

RENIFLE *f arg* 1) кокаин, разг. кокс: « On s'est tellement spécialisé dans la *renifle*, chez nous, qu'aux douanes on dépiaute nos passeports pour vérifier qu'il n'y pas de sachets suspects à l'intérieur. » (*San-A*, 13) ; **être de la renifle** нюхать кокаин 2) полиция: « Il appartient à la *renifle*. C'est un poulet, quoi ! » (*Net*) ♦ **mettre à la renifle** поставить в известность: « Certain que ses frasques avec Tangoura on a dû le mettre à la *renifle*. » (*Boudard*, 4)

RENIFLER *arg* 1 *vi fam* отказываться, разг. отбрыкиваться: « Armand est une brute de travail, alors que Bertrand, ce serait plutôt le genre à *renifler* sur ce qu'on lui donne à faire. » 2 *vt, vi* разг. вонять: « Ça *renifle* un peu la soupe aigre mêlée aux odeurs de médicaments. » (*Boudard*, 4) ; « Il *renifle*, la vache ! Ça fait combien... trois jours maintenant qu'on ne s'est pas lavés / ... /. » (*Boudard*, 3) 3 *vi* 1) заметить, обнаружить: « Les flics vous le *reniflent* à travers les palissades. » (*Boudard*, 4) 2) узнать: « J'ai bien sûr *reniflé* sans mal la raison sociale de l'individu / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 3) разг. чуют: « Dès l'âge de huit ans, j'ai senti le péril, *reniflé* le traquenard. » (*P. Jardin*, 2) 4) нюхать (*наркотик*) (см. *chnouf*) 5) выпить залпом ♦ **renifler l'ail / la gousse** быть похожей на лесбиянку; **ne pas renifler qn** не выносить кого-л.: « Cette nana, j'peux pas la *renifler*. » (*Net*)

RENIFLETTE *f fam* 1) нюханье наркотика: « Les reines de la *reniflette* ? Hé, où c'qu'elles sont ? » (*Net*) 2) порошок (*нар-*

котик); кокаин ♦ **avoir la reniflette** шмыгать носом

RENIFLEUR, -EUSE 1 *n* 1) *arg* нос: « Mais vous avez une carte qui vous autorise à pointer votre grand *renifleur* dans la vie de cet autre sans qu'il ait le droit de la ramener. » (*San-A*, 9) 2) *fam* человек, шмыгающий носом 3) *arg* наркоман, -ка 4) *arg* *journal* журналист 5) *arg* полицейский 6) *arg* *police* собака (*натасканная на наркотики / взрывчатку*) 2 *f arg* носок (*обуви*)

RENK *vi arg* см. *rancarder*

RENOI (**REUNOI**) *adj / n* (*om noir*) *arg* чёрный, чернокожий: « Je sais pas si ça pourrait être pareil dans notre quartier, si les *Renois* pourraient attaquer les magasins des Chinois. » (*Jonquet*, 1) ; « Quand il y a un papa rebeu ou *renoi*, les jeunes ferment leur gueule. » (*ParisObs*, 12.04.07)

RENONCE *f arg* 1) отсутствие наркотика 2) отказ / воздержание от наркотиков

RENOU(A) *adj / n* см. *renoi*

RENOUCHER (**RENOUQUER**) *vt* см. *remoucher*

RENPA (**RENPS**) *m pl* (*om parents*) *arg* родители, разг. предки: « / ... / elle s'fait tuer par ses *renps* quand elle a une vieille note / ... /. » (*Bégaudeau*)

RENQUILLÉ *m pop* свёрхсрочник

RENQUILLER *arg* 1 *vi* 1) остаться на свёрхсрочную службу 2) вернуться на прежнему занятию 3) вернуться, воротиться: « Il s'en faut encore de quelques minutes pour qu'Armand *renquille* à sa crèche. » (*Simonin*, 2) 4) разбогатеть 5) растолстеть 2 *vi* 1) спрятать, скрыть 2) забрать назад 3) оставить при себе; **se renquiller** 1) выздороветь, разг. оклематься 2) поправить своё положение 3) возвратиться, разг. воротиться: « Malgré mes efforts, ils veulent pas se *renquiller*, et surtout, s'ils se sont barrés une fois, y'a pas de raison pour qu'ils se rebarrent pas. » (*Net*) 4) съесть; выпить ещё / снова что-л.: « Il est revenu au frigo pour se *renquiller* une bière. » (*Net*)

RENS' *m* (*om renseignement*) : **faire du rens'** *arg* *police* собирать информацию: « Ou, mieux, reste éveillé de nuit, tu pourras faire du *rens* auprès de tes potes par *talkie* sur les déplacements des adversaires. » (*Net*)

RENSEIGNEMENT *m arg* рюмка водки ♦ **aller aux renseignements** ласкать, разг. лапать; давать волю рукам, распу-

скать руки: « Il est allé aux *renseignements*, et puis il s'est retrouvé avec une baffle. » ; **prendre un renseignement** идти в церковь

RENSEIGNEUR *m arg* *police* осведомитель, информатор

RENTABLE *n arg* малоинтересный человек, но с большими связями

RENTE *f* : **pense à mes rentes** *pop* подумай о подарке, о вознаграждении для меня, не забудь обо мне: « Je t'ai souvent donné un coup de main, alors, pense à mes rentes maintenant. »

RENTIER *m arg* заключённый, не рассказавший на следствии, где спрятаны деньги

RENTRE(-)DEDANS **1** *m invar* 1) *arg* ближний бой 2) *fam* настойчивое и грубое ухаживание, *разг.* ухлёстывание: « Je lui fis un tel *rentre-dedans* qu'elle finit par céder. » (*Beigbeder*, 5) 3) *fam* агрессивность; настойчивость; *разг.* настырность **2** *adj invar* *fam* агрессивный; настойчивый, *разг.* настырный: « S'agit pas d'informer, s'agit de vendre. Résultat : un formidable forcing commercial et des allures de démarcheurs *rentre-dedans*. » (*Monde*, 6.05.87)

RENTRE **1** *vi* : **rentrer dedans / dans le chou / dans le lard / dans le mou** *à fam* а) въехать в, врезаться в, налететь на: « / ... / et crac, un minet bronzé qui lui *rentre dedans* / ... /. » (*Cauvin*, 1) ; « Georges, *rentrez-lui dedans*, nom de Dieu, on s'en fout, la voiture est blindée ! » (*Pille*) б) *тж перен. разг.* врезаться, накостылять кому-л.: « Votre gars est assez rigolo, je veux bien, mais dans un sens, j'aurais envie de lui *rentrer dedans*. » (*J. Perret*, 5) **2** *vt arg* 1) убрать (*оружие*) 2) выпить залпом 3) хорошо выполнять (*фигуры*); **se rentrer** *pop* идти / возвращаться домой: « Et la grosse femme, jetant son châle sur ses épaules, déclara : — Moi, je me *rentre*. » (*Clavel*, 3) ♦ **ça rentre** *arg sport* он(и) догнал(и) лидера; **rentrer avec qn** *arg* войти в контакт с; **rentrer à deux** *разг.* вернуться на бровях; **rentrons ça avant qu'il pleuve !** *fam* выпьем!

RENVERSANT, -E *adj* *fam* *разг.* поразительный: « William me raconte des choses *renversantes* sur Scott Fitzgerald, reprit Diane. » (*Sagan*, 2)

RENVERSE (RENVERSÉE) *f* *arg* перемена: « Sous son front qui se plisse c'est la *renversée* totale. Tous les malheurs il leur souhaite à ces deux trompeuses ! »

(*Simonin*, 2) ; **faire la renverse, faire une / la renversée** а) передумать б) не выполнить обещание в) идти на уступки / на попятный ♦ **partir en renversée** *разг.* пуститься в загул

RENVERSER **1** *vt* *fam* поразить, потрясти: « Ton aplomb me *renverse*, je te croyais quand même moins cynique que ça ! » **2** *vi* *arg* 1) склоняться к примирению, сменить гнев на милость 2) забросить дела; *разг.* загулять, пуститься в загул 3) перемениться, измениться; **se renverser** *arg* лечь; прилечь

RENOI *m* : **avoir des renvois de nougat** *pop* а) испытывать тошноту, позывы к рвоте: « J'ai trop mangé et trop bu au réveillon, j'ai eu des *renvois* de nougat. » б) рыгать

REP [rœp] (RÊP) *m (om père)* *arg* отец: « Son *rep* est reparti au bled. » (*Net*)

RÉPANDRE *vt* 1) *pop* свалить, сбить с ног: « Il s'est fait *répandre* en quatre secondes. » (*Chimo*) 2) *arg* убить; **se répandre** 1) *fam* распространяться, слишком много болтать: « “ Cambriolez-moi, s'il vous plaît ”, ou du danger de se *répandre* sur la Toile. » (*Net*) 2) *arg* признаться, *разг.* расколоться 3) *разг.* грохнуться, шлёпнуться: « C'est le moment que je choisis pour lui faire goûter mon crochet du gauche favori. Il pousse un petit cri rigolo et se *répand* sur le carrelage. » (*San-A*, 11)

REPAILOTTER *vi* *pop* мирить; **se repaiiloter** мириться

REPARLER *vt* *fam* : **on en reparlera** поживём — увидим: « — J'ai l'impression que tu as pris une bonne correction ! — On en *reparlera*. Je ne me tiens pas pour battu. » ; **vous m'en reparlez** а) вам понравится б) *упон.* тогда поговорим: « Cherchez un loyer ou un job à plus de 5 000 km de distance, essayez-le et vous m'en *reparlez* ! » (*Net*)

RÉPAROUEZ *arg* **1** *f (om réparation)* ремонт, исправление **2** *m (om réparateur)* мастер: « Untel est *réparouze* de pendulettes et fourgueur d'oignons d'occase. » (*Net*)

REPARTIR *vi* : **c'est reparti [comme en quarante / en quatorze]** *fam* *разг.* и пошло и поехало, ну началось, и всё по новой; поехали!: « — Je devrais toujours t'enregistrer au magnétophone, je te jure. — Toi, tu devrais m'enregistrer ? Non, mais c'est pas vrai ? — Et allez donc ! c'est *reparti* comme en quatorze. » (*Bretécher*, 2)

REPASSAGE *m arg* 1) убийство 2) обман, жульничество

REPASSE *f arg* 1) подержанная вещь 2) плохой кофе, *разг.* бурда 3) наполнение рюмок

REPASÉ, -E *adj arg* 1) проигравшийся 2) пьяный, *разг.* бухой

REPASEMAN (*om repasser*) *arg* 1 *m* 1) жулик 2) жертва обмана; **être repaseman** быть обманутым, *разг.* оказаться в дураках: « Non, mais parce que moi, sans déposition, pour les assurances et les dommages-intérêts, je suis *repaseman*. » (*Net*) ; « J'espère qu'elle te devait pas du fric, parce que là, t'es *repaseman* ! » (*Net*) 2 *vt* убить: « Parce que, si ça s'trouve, la gamine, c'est avec son coutelas qu'elle s'est fait *repaseman*... ça s'rait marquant, non ? » (*Net*)

REPASSER 1 *vt* 1) *fam* передать; *разг.* сбавить 2) *arg* убить, *разг.* прикончить: « T'avais les jetons d'être *repasé* par le mystérieux tueur. » (*San-A, 4*) 3) *arg* обмануть, *разг.* надуть: « C'est moi qui suis *repasé*, car je comptais bien m'offrir un charmant tête-à-tête avec ma pouliche. » (*San-A, 12*) 4) *arg* украсть, *разг.* спереть 2 *vi* : **tu peux repasser !, tu repasseras [demain] !** *fam* *разг.* чёрта с два! : « — Hein, que j't'imité bien ? — C'est ça pour le texte, oui, mais pour l'intonation distinguée, tu *repasseras*. » (*R. Merle, 3*) ; **se repasser** *arg* напиться, *разг.* надраться

REPASSEUR *m arg* 1) нерешительный клиент: « Il y a surtout des "*repasseurs*" comme elles disent, les filles, pour désigner ceux qui passent et repassent sans cesse et surtout sans se décider à monter. » (*P. Merle, 2*) 2) мошенник

REPASSEUSE *f arg* нерешительная покупательница

REPÊCHER *vt fam* 1) помочь, выручить, спасти: « Et une tentative de suicide par semaine ! Les voisins en *repêchent* aussi quelques-uns. » (*Boileau-Narcejac, 2*) 2) натянуть отметку; принять, зачислить (*хотя нужное число очков не набрано*): « J'ai réunion de délibération cet après-midi, si le jury *repêche* ton frère malgré sa mauvaise note en français, je te téléphonerai. »

REPEINDRE (*SE*) *arg* 1) (*тж se repeindre la gueule*) напиться, *разг.* налюкаться 2) подкраситься

RÉPERCUTER *vt fam* 1) передать: « La ministre a-t-elle *répercuté* le mes-

sage à l'Élysée ou à Matignon ? » (*N. Obs, 1.06.06*) 2) перекинуть

RÉPERTOIRE *m fam* ходячая энциклопедия; живая газета; знаток: « Quel *répertoire* d'anecdotes, de blagues, d'histoires drôles, votre frère. »

RÉPÊT(E) *f (om répétition) fam* репетиция: « Elle vient de signer un contrat pour une pièce, au théâtre, alors les *repêt'*, tout ça... » (*P. Merle, 2*)

RÉPÊTER *vi* : **on répète** мы живём вместе, мы не женаты

REPIPETTE *f cm.* requipette

REPIQUE *f arg* возврат к старому; **aller à la repique** вернуться к старому

REPIQUER *fam* 1 *vt* снова поймать / изловить / схватить / *разг.* сцапать: « — J'ai essayé de me tirer. — Et ils t'ont *repiqué* ? Les fumiers ! » (*J. Perret, 1*) 2 *vi*, *vt* снова сделать, повторить; вернуться к: « Le grand marche bien, il est en sixième. L'autre est un vrai cossard, il *repique* une classe. » (*Konopnicki*) ; « Gaston mettait sur la table un marc, mais tout le monde fut d'avis de *repiquer* au vin blanc. » (*Aragon, 1*)

REPIQUETTE *f cm.* repique

REPLAQUER *vt arg* менять номера (*на украденной машине*)

REPLÂTRAGE *m fam* примирение: « Du reste, loin de calmer mes nerfs, la tournure conciliante que prenait l'entretien redoublait ma mauvaise humeur, je me complaisais peu à l'idée d'un *replâtre* au bout duquel j'en restais pour mes frais. » (*Courteline*)

REPLÂTRER *vt fam* 1) наскоро переделать; кое-как уладить: « L'emploi du temps était très mal conçu, j'ai *replâtré* ça comme j'ai pu. » ; « C'était une vieille maison du seizième siècle probablement, pas mal *replâtrée*. » (*Aragon, 1*) ; « Il *replâtra* la chute de l'article à sa convenance. » (*P. Merle, 1*) 2) освежить / поправить макияж: « / ... / tu dis au scénariste que c'est de la merde, à l'opérateur que la lumière te brûle les yeux, au maquilleur de te *replâtrer* / ... / » (*Japrisot, 4*) ; **se replâtrer [la gueule / la façade]** освежить макияж, подкраситься: « / ... / quand elles cachent dans leur sac un miroir de salle de bain pour se *replâtrer* la façade sans manière dans les trains. » (*Net*)

REPLONGER *vi arg* 1) снова начать принимать наркотики, сорваться: « Si Max avait pas été là j'crois que j'aurais pas

tenu. Sûr que j'aurais *replongé*. L'héro, c'est le diable. » (*Lasaygues*, 2) снова начать пить 3) опаять сесту в тюрьму: « Surtout n'allons pas flamber notre fric d'un seul coup. C'est comme ça que les plus grands voyous se font serrer. J'ai pas envie de *replonger*. » (*Piet*)

RÉPONDANT *m* : **avoir du répondant** *fam* а) иметь сбережения / деньги: « Et puis eux, du moins, ce ne sont pas des gens chic décatés. Il y a du *répondant*. On évalue généralement que Mme Verdurin est riche à trente-cinq millions. » (*Proust*, 3) б) *разг.* за словом в карман не лезть: « Mais elle avait du *répondant* : — La dernière fois, t'étais tellement bourré que t'avais l'air d'un Chinois ! » (*Beigbeder*, 5) в) быть упитанной / *разг.* в теле (о женщине) г) быть очень темпераментным: « Si Mâ'me Communal a pas truqué le monologue d'Antoinette, y aurait chez la lamedé un sérieux *répondant* ! » (*Simenon*, 2)

RÉPOND|EUR, -EUSE *n* *fam* любитель, -ница возражать / *разг.* огрызаться; ты ему слово, а он тебе два: « / ... / je suis bonne fille, pas *répondeuse*, pas regardante, toujours l'humeur égale / ... / » (*Japrisot*, 4)

RÉPONDRE *vi* *fam* отдавать (о боли)

REPOSANTE *f* *arg* стул

REPOSE-BITE *m* *arg* писсуар

REPOSOIRS *m* *pl* *arg* ноги

REPOUSSER *vi* : **repousser de la gueule***

REPRÉSENTER *vi* *arg* быть на высоте; **on représent** [riprésent] мы в грязь лицом не ударили

REPTILE *m* *arg* молодой солдат

RÉPUTE *f* (om réputation) *fam* репутация: « Il me connaît de *répute*. » (*San-A*, 1)

REQUIMPETTE *f* *arg* 1) *vx* сюртук 2) пальто 3) *разг.* платице; одёжка: « Maman a des lunettes de soleil de star et une petite *requimpette*. » (*Net*) ♦ **se mettre en requimpette** напиваться

REQUIN *m* *arg* музыкант, только записывающийся в студии

REQUINQUER *vt* *fam* 1) придавать силы, взбадривать; *разг.* привести в боевой вид: « Quant à Guy, le simple fait de manger tous les jours l'avait *requinqué*. Il avait perdu ses joues creuses. » (*Cendrars*, 2); « Elle soupira / ... /, ôta son écouteur gauche et l'enfonça dans mon oreille droite : — Allez... Je vais te mettre un truc de ton âge, ça va te *requinquer*... » (*Gavalda*, 5) 2) улучшить, поправить: « Peut-être aussi faut-il supposer que Pradonet a des diffi-

cultés et qu'il compte sur une assurance qui lui permettra de *requinquer* ses affaires. » (*Queneau*, 4) ; **se requinquer** набираться сил; оживать, *разг.* оклематься: « On se tape des kirs, des calvas, on se *requinque* mais le cœur n'y est plus. » (*Boudard*, 1)

RÉRÉ *I* *vt* *arg* красть, воровать

RÉRÉ *II* *m* *arg* трансвестит: « Les solides matrones en robes traditionnelles polynésiennes fabriquaient des " tapas ", ces jolis tissus / ... /, et des tas de marmailles couraient alentour, l'un des garçons transformé coutumièrement en fille, un " *réré* " qui finirait un jour ou l'autre / ... / à se prostituer ou à tapiner place des Cocotiers en travelo. » (*A.D.G.*, 3)

RERI *vi* (om rire) *arg* смеяться: « Même s'il y a là-dedans quelque chose qui tient du triomphe des imbéciles, il faut aussi en rire, en *reri*, darpon. » (*Net*)

RÈS (RES) *vt* (om serrer): **se faire rès** *arg* а) быть арестованным б) быть остановленным / задержанным: « Si je me fais *res*, je tombe direct. » (*Figaro*, 22. 10.98)

RÉSA *f* (om réservation) *fam* 1) резервация 2) билет (с указанием места): « On m'a vendu des *résas* en première, je me retrouve sur un strapontin en seconde. » (*Biba*, août 97) ; « — Qu'est-ce qu'on a comme places ? demanda Loulou. — Bah, on n'en a pas, on a que les billets, j'ai pas eu le temps de prendre la *résa*, s'excusa Lola. » (*Jonquet*, 2)

RESAPER *vt* *fam* 1) снова одеть 2) одеть во всё новое ♦ **il peut aller se resaper** *см.* se rahabiller

RESCAPÉ *m* : **rescapé de bidet / du stérilet** *pop* *груб.* недоносок, жертва аборта: « Quel malheur de se prendre pour Adonis quand on a la gueule d'un *rescapé* de bidet ! »

RÉSERVOIR *m* *arg* *milit* резервист, служащий запаса: « Il est arrivé ce matin une douzaine de camions de *réservoirs*. Je me demande s'ils vont rester longtemps ici. »

RÉSIDENCE *f* : **résidence secondaire** *arg* тюрьма

RÉSIDU *m* : **résidu de bidet / de capote** [*anglaise*] / **de fausse couche** *pop* *разг.* заморыш, *груб.* жертва аборта: « Ça lui apprendra à m'appeler *résidu* de bidet, parce que je suis petit. » (*Borniche*, 1)

RÉSINA (RÉSINE) *f* *arg* гашиш; смола: « En fait je voudrais savoir si je peux fumer de la *résine* avec une pipe. » (*Net*) ; « Jamais aucune organisation militant pour

la réforme du cannabis n'a prétendu que fumer de la *résine* ou des fleurs ne comportait aucun danger pour la santé. » (*Net*)

RÉSINE (RÉSINET) *m cm.* raisin

RÉSO *f (om résolution) fam* разрешение: « J'ai un écran PC qui possède une *reso* maxi de 1900x1080, mais le problème est que lorsque je règle cette *reso*, ça devient trop grand. » (*Net*)

RÉSO *f (om résophonique) fam* резофоническая гитара, *разг.* резефоник: « Je suis loin d'être un spécialiste de guitare électrique, mais à mes oreilles de néophyte, on n'entend pas qu'il s'agit d'une *reso*. » (*Net*)

RÉSOI *f (om soirée) arg* вечеринка, *разг.* тусовка: « Cool la *reso* hier chez les zinoi, à refaire. » (*Net*)

RESPECT *m : respect ! fam a)* привет! б) (*мж total respect*) *жарг.* респект!: « Celui qui vient d'un bidonville et qui prend du poids dans la société, *respect*. » (*20 ans, déc. 97*) ; « Mademoiselle, je vous admire... *total respect !* » (*Roubaudi, 2*) ; **avoir le respect** *arg* внушать уважение: « C'est tout de suite qu'on a le *respect*, ou rien, la vérité ! » (*Jonquet, 1*) ; **c'est respect** *fam разг.* это классно / отпад: « Bob Marly et Coluche, pour tous les jeunes, c'est maximum *respect*. » (*N. Obs, 04.94*)

RESPECTUEUSE *f fam vx* проститутка: « Je saute sur la proposition comme une *respectueuse* sur le porte-monnaie d'un collègue. » (*San-A, 11*)

RESPIRANTE *f pop* рот

RESPIRATION *f fam 1)* время на отдых 2) время на размышления

RESPIRER *vt, vi (мж SE RESPIRER)* *arg 1)* чувствовать, подозревать, *разг.* чують; догадываться: « Je *respirais* en gros de quoi il retournait mais je ne cherchais pas à en savoir plus. » (*Boudard, 3*) ; « / ... / tout de suite il s'est méfié de céciz, il avait *respiré* l'homme aux réactions dangereuses / ... /. » (*Boudard, 1*) ; « Au premier abord, Vulcanos, on se *respire* qu'il vous démolit, défonce cinq six lascars de normale corpulence. » (*Boudard, 1*) 2) пить, выпивать 3) заниматься сексом с: « Lhurma qui se *respirait* Maud à l'occasion, qui savait réellement qu'elle était ! » (*San-A, 6*) 4) терпеть, переносить, выносить: « / ... / mais son Félicien chéri il fallait qu'elle se le *respire*. » (*Boudard, 1*) ◇ **elle respire bien** у неё большая грудь; **dur*** à **respirer**

RESPIRETTTE *f arg* кокаин: « À trop trafiquer la *respirette* on finit obligatoirement par se faire coffrer. »

RESQUILLAGE *m (RESQUILLE f) fam 1)* жульничество 2) *разг.* пронырливость, пройдошливость: « C'est pas du vol, c'est de la *resquille*. Si tu en prenais (des croissants) pour les vendre, alors là, je ne dis pas. Mais pour manger, c'est pas du vol. » (*Clavel, 5*) 2) вход без билета 3) пролезание без очереди ◇ **à la resquille** без билета / *разг.* зайцем: « Loulou lui avait appris l'art d'entrer au cinéma à la *resquille*, c'est-à-dire en passant par la sortie de secours. » (*Sabatier, 1*)

RESQUILLER *1 vi fam 1)* проехать без билета / *разг.* зайцем 2) пройти без билета / без приглашения: « Ils s'amusaient à *resquiller*, ils entraient par les sorties de secours pour ne pas payer leur place. » (*Guène, 2*) 3) *разг.* пролезть без очереди: « — Vous voudriez tout de même pas que j'aille me foutre au bout de cette queue, alors que j'étais presque au début tout à l'heure. — Fallait y rester, au lieu d'essayer de *resquiller* en passant par derrière. » (*Clavel, 1*) ; « / ... / courut jusqu'à la borne des taxis, essaya de *resquiller*, se fit engueuler / ... /. » (*Gavalda, 5*) 2 *vt arg* присвоить, *разг.* свистнуть: « Un locataire a *resquillé* l'ampoule de la minuterie. » (*Gibeau, 1*)

RESQUILLEUR, -EUSE *fam 1 n 1)* мошенник, -ица 2) *разг.* ловкач, -ка, проныра, пройдоха, пролаза: « Emile se répandait dans le quartier contre ses protecteurs, vaniteux, râleur, vantard, débitant des bouts de rôle ; faisant de l'effet dans les bastringues, mais aussi bazardant en douce jusqu'à des menus accessoires qu'il chapardait au théâtre pour aller boire et épater ses copains, gandin, lustré, cosmétique, parfumé, habillé de frusques élégantes qu'il fauchait dans les loges des artistes, grand *resquilleur*, tombeur de filles. » (*Cendrars, 2*) 2) (*мж resquillos*) *разг.* безбилетник, -ица, заяц: « J'aurais eu honte, la honte d'un *resquilleur* de la SNCF qui se fait prendre sans billet. » (*Orban*) ; « On passe les portes métal automatique derrière lesquelles attendent les *resquillos* / ... /. » (*P. Merle, 2*) 2 *adj* ловкий, *разг.* ушлый, пройдошливый

RESSAPER *vt fam* [снова] одевать; **se ressaper** [снова] одеваться: « Et toi qui criais en te *ressapant* : " Arrêtez. " » (*Cordelier, 1*)

RESSAUT (RESSANG) *m arg* 1) шум; скандал, протест 2) гнев; возмущение; **aller au ressaout** возмущаться, протестовать; **être à ressaout** злиться, *разг.* беситься; **mettre / foutre qn à ressaout** злить, *разг.* бесить: « Elle me cherchait, ça la vexait mon indifférence olympienne, elle s'efforçait de me mettre à ressaout. » (Boudard, 4)

RESSAUTER *vi arg* 1) злиться, *разг.* беситься 2) возмущаться

RESSAUTÉUR, -EUSE *adj arg* вспылчивый

RESSE *f см.* résoi

RESSENT *m arg* 1) опасность 2) тревога $\diamond$ **aller au / porter le ressent** предупредить полицию

RESSENTIR (SE): **s'en ressentir** *fam* а) хотеть, иметь желание: « C'est pas défendu de continuer à se battre contre les fascistes. Au contraire, c'est même plutôt recommandé. Seulement, faut s'en ressentir. » (Clavel, 3) б) (*pour*) быть влюблённым в, питать слабость к: « La gosse, je voudrais pas avoir l'air de me vanter, mais elle s'en ressent vachement pour ma pomme. » (San-A, 2)

RESSERVIR *vt fam* сказать, повторить: « Écoute ce que je vais te dire, et ressers-le lui quand il te posera des questions. »

RESSOI *f см.* résoi

RESSORT *m* : **grand ressort** *pop* сердце, *разг.* насос; **ressort du caleçon** *arg* афродизиаки; **aller tester les ressorts de son lit** *fam* ложиться спать

RESUCÉ, -E *adj см.* resucé

RESUCÉE *f см.* resucée

RESTAC *m fam* ресторан: « Si on s'faisait un restac ce soir, mais attention, j'veux manger local ! » (Net)

RESTANT *m* : **restant de giclée** *pop зруб.* недоносок: « Quand tu l'as traité de *restant* de giclée, j'ai cru qu'il allait te sauter à la figure. »

RESTAU (RESTIF, RESTO, *vx* RESTRON) *m (om restaurant) fam* 1) ресторан: « Il y a Paris pas loin, avec les restos, les boîtes de nuit, tout ça. » (Cauvin) ; « J'ai trouvé, imagine-toi, un petit restron, mais alors, un de ces petits restrons ! » (Aragon, 1) ; « On allait pas en ville, on se payait pas de superflu : pas de *restif*, pas de guinche et pas de cinoche. » (Blier) 2) (*тж* **restau U, RU** [ry]) студенческая столовая: « C'était dégueulasse au *restau*, aujourd'hui ! » (Groult, 1) ; « L'ouverture du

RU va forcément impacter sur notre clientèle. » (Net) ; **resto basket** (*см.* faire chauffer les semelles* de ses bottes)

RESTE *m* : **reste de marché** *fam* некрасивая девушка

RESTE-À-VIVRE *m fam* деньги на жизнь (*после оплаты квартплаты*)

RESTER *vi pop* жить, проживать: « C'est ainsi que Françoise disait que quelqu'un *restait* dans ma rue pour dire qu'il y demeurerait. » (Proust, 1) ; « — Où il *reste* ? — En haut de la ville. La dernière maison. » (Giono, 1) $\diamond$ **comment tu restes ?** *pop* как поживаешь? ; **y rester** а) *fam* не вернуться, погибнуть (*см.* venette) б) *arg du spect* забыть текст: « Ils y sont *restés* comme on dit en argot de la scène lorsqu'un comédien oublie son texte pour céder au rire devant les pitreries de ses camarades. » (Saint-Granier)

RESTIF (RESTO, RESTRON) *m см.* restau

RESUCÉ (RESSUCÉ), **-E** *adj fam* 1) неоднократно повторенный, *разг.* жёванный-пережёванный, обсосанный: « C'est tellement *resucé*, ce que tu me racontes là, que ça me sort par les yeux. » 2) увядший, несвежий

RESUCÉE (RESSUCÉE) *f fam* 1) ещё рюмочку; ещё немножко (*какого-л. блюда*) 2) повторение, *разг.* пережёвывание: « À mon avis, le cours d'hier, c'était une *ressucée* de celui de l'an dernier. Tu ne crois pas ? » ; « Ce thriller préfabriqué est une *resucée*, véritable mix de "Seven" et du "Silence des agneaux". » (20 ans, déc. 97)

RÉSULTAT *m* : **résultat des courses** *fam* в результате: « J'ai donc ramassé mes fringues et je suis parti... *résultat* des courses, je n'ai pas baisé, je n'ai pas pris de fric et j'ai un œil en vrac pour au moins une semaine. » (Roubaudi, 2)

RÉTABLISSEMENT *m arg* изменение тактики поведения (*подследственного*)

RETAILLÉ, -E (RETAIL'S) *adj arg* безупречный, отличный, *разг.* класный

RÉTAMÉ, -E *adj fam* 1) уставший, без сил, *разг.* выдохшийся: « Je suis tellement *rétamé* que je n'ai même plus la force de me mettre debout pour aller au lit. » 2) пьяный, *разг.* бухой: « Comme il était *rétamé*, il se fout la gueule par terre. » (Queneau, 5) 3) испорченный, *разг.* конченный: « Mon vélo est foutu, *rétamé*, bon à jeter à la décharge. » 4) разорившийся;

проигравшийся, *разг.* продувшийся: « Mareuil se faisait attendre à nos rendez-vous des heures parfois, ou il ne venait pas. Soit que *réta*me au jeu, il ne disposât pas d'argent ce jour-là, ou parce que cela entraînait dans la perversité du jeu. » (*Variété*) 5) проигравший; разбитый; побеждённый 6) мёртвый

РÉТАМЕР *vt fam* 1) напоить; спаивать: « Vous n'auriez pas dû *réta*mer mon frère comme ça, je n'ose plus le ramener à la maison. » 2) обыграть, *разг.* обчистить: « Il est entré au café, il a voulu jouer à la belote avec trois margoulines qu'il ne connaissait pas, et ils l'ont *réta*mé en moins de deux. » 3) разбить; одержать верх; обыграть 4) испортить, *разг.* угробить: « Quand il m'a ramené mon vélo, je me suis aperçu qu'il me l'avait complètement *réta*mé. » 5) лишить сил, *разг.* пристукнуть: « Le premier coup de pinard ça te *réta*me, après on s'y fait. » (*Calaferte*) ; см. *тэж* *coup** de masse 6) избить, *разг.* отделать: « En deux gestes précis, il les *réta*me l'un et l'autre. » (*San-A*, 2) 7) убить, *разг.* прикончить: « Je vais le crever Mandrax. Le *réta*mer. » (*Lasaygues*) 8) *разг.* завалить (на *экзамене*); **se *réta*mer** 1) напиться, *разг.* набраться: « Chaque fois qu'il vient me voir, il en profite pour se *réta*mer, il sait très bien où sont les bouteilles dans ma cave. » 2) (*тэж* **se *réta*mer la gueule**) упасть, *разг.* грохнуться, зарпеметь: « Il a trébuché et il s'est *réta*mé sur le quai. » (*Jonquet*, 1) ; « / ... / vous risqueriez de vous *réta*mer dans un virage, et à 180 la douleur est intense / ... /. » (*Blier*) 3) погибнуть 4) покончить с собой ♦ *j'ai été réta*mé *net fam* я сразу влюбился

RETAPAGE *m fam* починка, ремонт: « Après le *retape* du camion, on se mettra à celui du tracteur. »

RETAPE *f fam* 1) пристаивание к мужчинам; занятие проституцией: « Tu comprends, Lulli tient à la tenue et tu sais qu'il ne plaisante pas, Lulli. Une fois sorties, tout ce qu'on veut. Mais dans la maison, pas de *retape*. » (*Aragon*, 1) ; « Et il y avait eu un mort, que personne ne pleurerait, il est vrai, sinon une fille qui faisait la *retape* avenue de Wagram. » (*Simenon*, 20) 2) реклама; привлечение клиентов / покупателей: « Le patron, le jeudi, faisait la *retape* sur le trottoir... le boniment aux mômes... "Entrez, les enfants...

Venez voir Buffalo Bill et les Indiens..." » (*Boudard*, 3) 3) привлечение / вербовка сторонников

RETAPER 1 *vt fam* 1) привести в порядок на скорую руку: « J'ai trouvé un petit pavillon assez délabré. On l'a *retapé*, avec des copains. » (*Bellon*, 1) 2) вернуть силы / здоровье; подкрепить; *разг.* привести в божеский вид: « Puis, Pontypridd ramassa des brindilles de bois pour allumer le feu qui le *retaperait*. » (*Exbrayat*, 7) 3) *разг.* засыпать, завалить: « Le jury du concours l'a *retapé*, d'après ce qu'il dit, à cause qu'il avait pas de cravate ! » 4) остаться на второй год (*в каком-л. классе*) 2 *vi arg* искать клиентов; заниматься проституцией; **se *retaper*** 1) поправляться, набираться сил: « Il aurait besoin de se *retaper*. Ce qu'il a perdu comme kilos dans cette coqueluche... » (*Chabrol*, 1) 2) одеться во всё новое, приодеться: « Je passerai cette après-midi aux Grandes Galeries, j'ai vraiment besoin de me *retaper*, toutes mes fringues partent en lambeaux. » 3) поправить свои дела / своё положение: « Pour le moment, je suis sans un rond, mais il ne me faudra pas longtemps pour me *retaper*. » 4) снова принимать: « Mais un mois et demi que je *retape* de la came. » (*Net*)

RETAPISSAGE *m arg* 1) очная ставка 2) опознание

RETAPISSER *vt arg* 1) узнать: « Je l'ai *retapissé*, fais-moi confiance ! Une tronche comme la sienne, avec ses yeux jaunes, fixes, tu la confonds pas ! » (*Borniche*, 1) 2) заметить, увидеть: « En vérité, un filou a *retapissé* leur manège et tente de les faire cracher au bassinet. » (*San-A*, 8) 3) опознать 4) осмотреть; разведать: « Il leur fallait tout de même le temps de *retapisser* l'autre entrée. » (*San-A*, 6)

RETARD *m* : avoir du retard, être en retard d'une guerre / d'un métro / d'un train *fam* быть не в курсе, отставать от жизни: « Je dois vraiment être en retard d'un métro, depuis que j'ai arrêté l'électronique il y a 10 ans. » (*Net*) ; avoir du retard à l'allumage *fam a*) долго раскачиваться: « Du retard à l'allumage pour dégager la ville de la grêle. » (*Net*) 6) *разг.* туго соображать; **être en retard d'affection** *fam* давно не заниматься любовью; **être en retard le jour de la distribution** *fam* звёзд с неба не хватать; **il n'a pas été en retard le jour de la distribution** *fam* с этим у него всё в порядке; **refaire**

son retard *arg sport* нагнать, ликвидировать отставание: « Pensez-vous que le Real peut refaire son *retard* ? » (*Net*)

RETARDEMENT *m* : à **retardement** *fam* слишком поздно, с опозданием; замедленно: « Tu rigoles à *retardement*, dis donc. C'est hier soir qu'il fallait rire. »

RETARDER *vi fam* отставать от жизни, быть не в курсе (*cm. lurette*)

RETBA *f cm. rette* (ba)

RETENIR *vi fam* : **je vous retiens** я вам это припомню: « — On vous *retient*, monsieur Boudard !.. La voix coupante de Véra Ap'Felturk dans mon dos. Elle me siffle... c'est une menace. » (*Boudard, 1*) ; **retenez-moi** ! а) держите меня [, а то я за себя не ручаюсь] б) куда вам до меня!

RETI (RÉTI) (*cm tire(r) arg 1 vi cm. tirer 2 m cm. vol* à la tire 3 f машина, разг. тачка*)

RÉTINE *f* : **décoller les rétines** *fam* а) быть слишком ярким / броским: « Des graphismes à vous décoller les *rétines* montrent ce que les consoles de nouvelle génération ont dans le ventre. » (*Net*) ; « On retrouve régulièrement des voitures sorties tout droit des années 80, revêtues d'une peinture à vous faire décoller les *rétines*. » (*Net*) б) произвести сильное впечатление, поразить: « L'amour ça doit te décoller les *rétines*, attendre, patienter, c'est idiot. L'amour ça doit être la passion immédiate, dévastatrice. » (*Net*) ; « Un dossier ciné-SF à vous décoller les *rétines*. » (*Net*) ; **se lessiver la rétine** *arg* подглядывать

RETIRER (SE) *arg разг.* завязать

RETOQUÉ *f arg* провал, неудача

RETOQUER *vt arg разг.* срезать, завалять (*на экзамене*)

RETÔT *adv fam* : **être en retôt** прийти раньше времени: « Pour une fois que je suis en *retôt*. » (*Net*)

RETOUR *m fam* : название фильма + **le retour** продолжение (фильма): « “ Starwars ” le *retour*. » ; имя собственное + **le retour** имя собственное + возвращается: « Zorro le *retour*. » ; **retour d'acide** *arg* повторный психоз, жарг. бесплатный приход: « Une élève de quatrième avait fait en classe un “ *retour d'acide* ”. C'est-à-dire que cette élève faisait, quinze jours après avoir absorbé des cachets de LSD, ce qu'il est convenu d'appeler son “ voyage ”. » ; **retour de bâton / de manivelle** а) резкое изменение (*ситуации*)

б) неприятные последствия: « C'est ce *retour* de bâton qui nous menace en ce début d'année 2008 — et qui serait une terrible régression / ... /. » (*Net*) климакс; **t'as eu un retour** ? реакция какая-нибудь была?; новости есть?; последствия есть?: « Elle a peut-être voulu bien faire ton amie... Et du coup, ça donne quoi pour le moment ? T'as eu un *retour* ? » (*Net*) ; « J'ai pas eu de *retour* mais je sais qu'il va peut-être sortir avec une autre fille. » (*Net*) ; **ils jouent le retour des hirondelles** *arg* полицейские опять здесь

RETOURNE *f* : **avoir les bras / les pa-luches / les avoir à la retourne** *fam* быть лентяем / разг. бездельником: « “ Le patron, il se balade ! ” disait le chauffeur, et les employés ajoutaient : “ Il les a un peu à la *retourne*, non ? ” » (*Sabatier, 6*) ; **la faire à la retourne** *arg* жульничать

RETOURNÉ, -E *adj 1) fam* расстро-енный: « Elle semblait toute *retournée*. » (*Exbrayat, 15*) ; **il en est tout retourné** *разг.* ero перепалало: « Ils ne parlent que de ça aux États-Unis. Ils en sont tout *retournés*. » (*Monde, 6.05.87*) 2) *arg* пьяный, *разг.* бухой

RETOURNER *vt 1) fam* перевернуть вверх дном: « Regardez, je n'ai même pas eu le courage de remettre un peu d'ordre, “ ils ” ont tout *retourné*. » (*A. Sarrazin, 1*) 2) *fam* потрясти, поразить: « Et puis ce ciel qu'on n'en voyait pas le bout. Ça m'a *retournée*, j'ai senti un vertige. » (*Colette, 6*) 3) *fam* переубедить: « Un type, ça n'est pas une bûche, comprenez-vous, ça se remue, nom de Dieu, ça se persuade : si vous n'arrivez pas à les *retourner* c'est que vous ne savez pas faire votre boulot. » (*Sartre, 2*) ; **retourner comme une chaussette / une crêpe / un gant** полностью переубедить 4) *arg polic* завербовать (*осведомителя*) 5) *fam разг.* вклеить, закатить: « Et pour la première et dernière fois, Suzanne lui avait *retourné* une baffa. » (*Vargas, 2*) 6) *arg* бить, избивать 7) *arg* обмануть, *разг.* кинуть 8) *arg* красть, воровать; **se retourner** *arg* стареть ◊ **en retourner** *arg* а) заниматься проституцией: « Ici, dans cette taule / ... / où des centaines de filles en avaient *retourné*, la révélation qu'une gonze, même si c'était celle dont j'étais ravagé, se défendait, perdait sa violence. » (*Simonin, 1*) б) работать в) доносить, *разг.* стучать г) быть геем; **s'en retourner** *arg* а) интересоваться б) ста-

петь, сдавать; **se retourner comme un gant** *fam* быть вывернутым наизнанку: « Car le mensonge, tu le sais, peut *se retourner* comme un gant. » (Net)

RÉTRO *m* (om rétroviseur) *fam* зеркало заднего обзора: « Le chauffeur de taxi m'observait dans le *rétro*. » (Pille); **conduire au rétro** *arg* следить, нет ли слежки

RÉTROPÉDALAGE *m*: **faire du rétro-pédalage** а) *fam* дать задний ход: « Allez ! je suis sûr que vu le ramdam que ça fait dans les médias, Air France va faire du *rétropédalage* et revenir à des positions plus raisonnables. » (Net); « Un mois après avoir annoncé de nouveaux forages pétroliers au large des États-Unis, le voilà contraint à faire du *rétropédalage*. » (Net) б) *arg polic* отказаться от своих прежних показаний

RETROUSSAGE *m arg* грабёж: « Ce *retroussage* public me répugne malgré le souvenir de la nuit précédente. » (Cordelier, 1)

RETROUSSER *vt arg* 1) зарабатывать: « Elle se limite aussi sec aux sept journées de sacrifice qui suffiront pour *retrousser* deux cent dix raides. » (Simonin, 2) 2) получить, *разг.* схлопотать 3) обобрать, *разг.* обчистить 4) украсть, *разг.* спереть ♦ **en retrousser** а) заниматься проституцией б) хорошо зарабатывать

RETROUSSON *m arg* коитус

RETROUVER (SE): **se retrouver** *dans*, *s'y retrouver* *fam* оправдать свои расходы, не остаться в накладе; выиграть: « En fait il ne comptait rien retirer de l'histoire. Le compte Brunel était pour lui une petite spéculation, dans laquelle d'ailleurs il se *retrouvait* après tout. » (Aragon, 3) **on se retrouve** ! *fam* мы ещё встретимся!

RETTE(BA) *f* (om barrette) *arg* доза гашиша: « Bon, je vais tenter de refourguer une *retteba* et j'irai m'enfiler un godet chez Amar. » (Net)

RÉU *f* (om réunion) *fam* собрание; совещание: « La proposition est de faire à partir de maintenant une *réu* hebdomadaire. » (Net)

REUB I *f* (om bière) *arg* пиво: « Vous boirez une *reub* à ma santé. » (Net)

REUB II (REUBE) *m см.* reubeu

REUBEU *m* (om beur < arabe) *arg* араб: « D'autre part, si je dis " *reubeu* ", ce n'est pas pareil que " algérien " (ou marocain ou tunisien), parce qu'un *reubeu*, justement, c'est un français ! » (Net); « Tu vois, tu cri-

tiques les gens sur le fait qu'ils fantasment qu'un noir ou un *reub* français devrait plutôt logiquement être à gauche. » (Net)

REUBIÉ *f* (om bière) *arg* пиво

REUCH(E) (om cher) *arg* 1 *adj* дорогой: « Clair que c'est *reuch* mais c'est tellement la classe. » (Net) 2 *adv* дорого

REUCUI (RECUI) *m* (om cuir) *arg* 1) кожа: « Ça te rappellera le canapé vert en *reucui* de ta reum. » (Net); « Je veux un fut' en *reucui* moi maintenant ! » (Net) 2) кожаная куртка, *разг.* кожан

REUD I *vt* (om dire) *arg* говорить

REUD II *m* (om deux-roues) *arg* велосипед

REUD III *adj invar* (om dur) *arg* 1) суровый 2) трудный, тяжёлый: « C'est *reud* là, elle n'est pas sympa ! » (Net)

REUF I *m см.* reuf(ré)

REUF II *adj arg разг.* классный, супер

REUF(E) *vt* (om faire) *arg* делать

REUF(RÉ) *m* (om frère) *arg* 1) брат: « C'est ton *refré* ? » (Net); « Pour l'école, système D, t'interceptes les bulletins. Stratégie de ouf, t'envoies le p'tit *reuf* tôt le matin. » (Disiz, 2) 2) друг 3) *разг.* парень, мужик: « Elle est comme les autres meufs qu'assoiffent les *reufs* tous les jours. » (Disiz, 2)

REUL *adj arg см.* lourd

REULOTTE *m arg* негр, презр. чёрный

REUM (REUMDA, REUME(U), REUMÉ) *f* (om mère) *arg* мать, мама: « La *reum* à Clarisse, elle a fini par s'arracher, c'était pas trop tôt. » (Jonquet, 1)

REUN(OI) (RENOUS) *adj / n см.* renoi

REUP I (REUPE) *m* (om père) *arg* отец: « Mon *reup* il est fan de ses sons et m'a jamais forcé à les écouter. » (Net)

REUP II *f* (om peur) *arg* страх, боязнь; **avoir reup** бояться, *разг.* дрейфить

REUR(EU) *m* (om RER, Réseau express régional) *arg* пригородные парижские поезда, электричка: « Sa copine elle est rentrée en *reur*. »

REUR(E)TI *m* (om tireur) *arg* 1) стрелок; стреляющий 2) *жарг.* авторитет 3) вор; карманник: « Béchir, le grand frère à Farid, il a un copain *reurti* qu'a pris six mois ferme. » (Jonquet, 1)

REUS I [rœs] (REUSE) *f* (om sœur) *arg* сестра: « Toutes les meufs de ta life, je suis à la fois ta *reus*, ta reum, ta muse / ... /. » (Rousset)

REUS II [rœs] *m pl* (om euros) *arg* евро; **pas de reuss** ! денег нет!

REUSH *adj / adv* см. reuch(e)

REUSS I *vt arg* см. serrer

REUSS II *f* см. reus I

REUSSE I *f* см. reus I

REUSSE II *f* см. résoi

RÉUSSI, -E *adj* : **ça, c'est réussi !** *fam iron* очень удачно!, отлично!

REVAL(O) *f* (om revalorisation) *fam* 1) перерасчёт / увеличение зарплаты: « Le contrat de ma nounou prévoit une reval du salaire net à chaque augmentation du smic. » (Net) 2) переоценка

RÊVE I *m* : **rêve mouillé** *fam* ночная поллюция; **même pas en rêve** *fam* ни за что: « Et puis les séjours en groupe, avec des gens que j'ai même pas choisis, hors de question ! Rien que le voyage, même pas en rêve. » (Guène, 1)

RÊVE ! II (om crève !) *arg* *эпуб.* сдохни!

RÉVEIL *m* : **avoir le réveil en fanfare** *fam* см. bander ; **être coiffé / se peigner avec les pieds (/ les pattes) du réveil** *fam* быть лохматым

REVENDEUR *vt arg* повторить сплетню; проболтаться

RÊVER *vi* : **tu rêves, Herbert** (*calembour sur "réverbère"*) *fam* а) всё мечтаешь? б) ты всё придумал

REVENANT, -E I *n fam* человек, которого долго не было видно, *разг.* пропащая душа: « Il eut une expression de terreur comique en voyant Josée, puis la serra dans ses bras. — Une revenante ! » (Sagan, 9) 2) *m arg* 1) полицейский, который выдаёт себя за покупателя наркотика 2) наркоман, похожий на призрак

REVENEZ-Y *m fam* возврат; **ça a un goût* de revenez-y**

REVENIR *vi fam* 1) переставать злиться, отходить: « En tout cas, j'aime mieux vous le dire, si jamais il se fâche, ne dites rien. Même s'il a tort. Il a mauvais vin, mais quand c'est fini, c'est fini. Il revient vite. » (Clavel, 3) 2) вызывать отрывку: « Je lui proposai du Nescafé en poudre, mais elle le refusa en me disant que ça lui donnait des aigreurs. — Ça me revient, précisa-t-elle pour que je comprenne bien. » (Hébrard) ◇ **y revenir** попросить добавки: « À ceux qui n'y revenaient pas, le maître de maison demanda s'ils n'étaient pas malades, effaré par la modestie de leurs appétits. », il s'appelle* « reviens »

RÊVER I *vi* : см. rêve !

RÊVER II *vi* : **d'où je rêve ?!** *arg* мне всё это снится?!

RÉVERBÈRE *m* : **tomber sur un réverbère** *fam* столкнуться с непредвиденным затруднением

REVERS *m* : **se prendre qn en revers de fond de court** *arg* заткнуть рот кому-л.

REVETON *m arg* брат

REVIENDU, -E *p p* (вместо revenu) *arg ou plais* вернувшийся: « Tiens, tu es revendu ? » (Net)

RÉVISO *m* (om révisionniste) *fam* ревизионист

REVIVRE *vi arg* *разг.* выкарабкиваться

RÉVOLUTION *f fam* сильное волнение, возбуждение, ажиотаж

RÉVOLUTIONNER *vt fam* сильно взволновать, потрясти: « Cette nouvelle si fâcheuse l'a révolutionné. » ; **se révolutionner** нервничать, *разг.* психовать: « D'où découle qu'il s'est révolutionné pour que dalle ! » (Simonin, 2)

RÉVOLVÉRISER *vt arg* стрелять в; убивать

REVOYURE *f fam* новая встреча, *разг.* свиданка: « Les revoyures souvent, j'ai pu remarquer, ça vous gâche vos bons souvenirs. » (Boudard, 3) ; **à la revoyure** *разг.* пока!; до скорого!: « À la revoyure, ils semblent me dire. » (Boudard, 4)

REVU, -E *adj* : **il sera revu !** *arg* а) он скоро вернётся б) его скоро догонят

REVUE *f fam* : **être de revue** ещё увидаться, встретиться снова: « Pour l'argent, ne te presse pas trop, je te le dis : j'ai mon idée. Et puis, nous sommes de revue, hein ? » (Sabatier, 2) ; **être de la revue** *разг.* остаться с носом / ни с чем: « On comptait se baigner, mais manque de bol, il s'est mis à pleuvoir et on a été de la revue. »

REZ-DE-CHAUSSEE *m arg* подвал (в газете) ◇ **élevé comme un rez-de-chaussée** невоспитанный

RÉZO *m* (om réseau) *fam* 1) сеть, паутина 2) сеть: « L'association compte à ce jour une vingtaine de membres actifs, ainsi qu'un rézo de bénévoles. » (Net) ; « Faites de votre vie un rézo des possibles. » (Net)

RG *m* (om renseignements généraux) *arg* полицейский: « Quel est le salaire d'un RG ? » (Net)

RHABILLAGE *m fam* мошенничество

RHABILLER *vt fam* : **rhabiller les gamins***; **se rhabiller** 1) отказаться от задуманного; распрощаться со своими планами; *разг.* сказать прости-прощай: « Vous pensez bien que si j'avais raté les dix

premières greffes, je me serais *rhabilé* ! » (*N. Obs*, 6.07.06) 2) быть уволенным 3) пытаться выкрутиться; **aller se rhabiller** *разг.* убираться, идти к чёрту: « Il me répondit donc, selon les règles de la courtoisie parisienne, d'aller me *rhabiller*. » (*Camus*, 1) ; **il peut aller se rhabiller / se resaper** он не идёт ни в какое сравнение с, *разг.* он отдыхает: « Si tu l'écris ma vie, Françoise Sagan pourra aller se *resaper* ! » (*Boudard*, 1) ; **se faire rhabiller** оказаться обманутым / *разг.* обобраным: « N'achète rien dans ce magasin, on s'y fait *rhabiller* comme une fleur. »

RHABILLEUR *m arg* целитель

RHALA (*arabe*) *arg* 1 *adj* тупой 2 *f* 1) *груб.* дерьмо 2) неразбериха; *груб.* бордель 3) трудное положение 4) наркотик, *разг.* дурь 5) состояние; самочувствие ♦ **niquer la rhala** *разг.* а) устраивать бордель б) бросать вызов судьбе

RHATAR *adj invar* (*arabe*) *arg* опасный

RHÉTO *f* (*om* риторике) *arg scol* *vx* класс риторики (*последний класс лица*): « Elle travaillait mal, sabotait sa *rhéto*. » (*Bazin*, 1)

RHNOUCH *m arg* *разг.* полицейский

RHOUAN *vt* (*arabe*) *arg* воровать

RHUME *m pop* : **rhume de culotte** гонорея; **attraper un rhume** подцепить венерическую болезнь; **en prendre pour son rhume** а) *разг.* получить нахлобучку: « Lebecq qui est sûr, de toute éternité, que Jean-Blaise a du génie, a bien tenté deux ou trois fois de lui dire qu'il le gaspillait. Qu'est-ce qu'il a pris pour son *rhume*. » (*Aragon*, 4) б) быть избитым

RIBARBÈRE *m arg* револьвер

RIBOUI *m* 1) *arg* *vx* ботинок, туфля: « Ces traces de *ribouis* sont irrégulières. Aucune n'est vraiment totale, ce sont surtout des bouts d'empreintes. » (*San-A*, 17) 2) *arg* *vx* нога 3) *arg* избитый, неудовольствие ♦ **j'en ai plein les ribouis** *arg* *разг.* мне осточертело: « Je vais sortir pour m'aérer un peu, j'en ai plein les *ribouis* de ce travail qui n'est même pas payé correctement ! »

RIBOULANT, -E *adj pop* выпученный, вытарашенный

RIBOULDINGUE *f fam* *vx* *разг.* пьянка, гулянка; загул; **être en ribouldingue**, **faire la ribouldingue** *разг.* гулять, кутить: « Pendant les vacances de Noël, je n'ai pas arrêté de faire la *ribouldingue* avec des amis.

On a mené pendant quinze jours une vraie vie de bâtons de chaise. »

RIBOULDINGUE *II m cm.* riboustin

RIBOULDINGUER *vi fam* *vx* *разг.* гулять, кутить, вести разгульную жизнь: « Gaston est toujours prêt à *ribouldinguer*, il y lâche un fric fou et s'y esquinse la santé. » ♦ **envoyer ribouldinguer** *разг.* послать куда подальше

RIBOULE(DINGUE) *f cm.* riboustin

RIBOULER *vi pop* *vx* *разг.* выпучивать, таращить: « Bouche bée, vous avez *riboulé* des yeux devant les effets spéciaux de " Terminator 2 ". » (*Télérama*, 22.12.93)

RIBOUSTIN *m arg* *vx* *разг.* пушка, ствол: « Elle a sorti de la poche de son tablier de cuisine un énorme *riboustin*. » (*Cordelier*, 1)

RICAIN, -E (*RICAM*, *RICANO(S)*) (*om* américain) *fam* 1 *n презр.* америкашка: « Quand les *Ricains* tiennent un filon, il est exploité jusqu'à épuisement. » (*Télérama*, 10.05.06) ; « Ceux qui disent que les *ricains* font des films pour les moins de douze ans, pendant que la vieille Europe travaille à l'élévation de l'âme, sont des cons. » (*Benacquista*, 3) 2 *adj* американский, *разг.* штатский: « Le drapeau *ricain* flotte au fronton. » (*San-A*, 2) ; « Un film scandinave aussi bien foutu que ses homologues *ricains*. » (*Télérama*, 4.04.07)

RICHARD, -E *n fam* *пéj* богатей, богач, -ка: « Tous les fils de *richards* de la classe brûlent d'être tes copains. » (*Anouilh*, 7)

RICHE (**À LA**) *loc adv* : **baiser / le faire à la riche** *arg cm.* энцлер

RICHELIEU *m* 1) *fam* *vx* десять франков 2) *fam* бруйи с кассисом

RICHMAN *m arg* богач

RICRA *m / adj / adv* *arg cm.* crari*

RIC-RAC (*RIC-ET-RAC*) *adv fam* 1) точно, ровно, *разг.* тютелька в тютельку: « Je lui ai demandé trois mille francs, et il les a payés *ric-rac*. » 2) еле-эле, *разг.* впритык: « Parente isolée, Karine vit seule avec à sa charge trois enfants. Après 10 ans de carrière, " tous les mois, c'est *ric-rac* ". » (*Net*) 3) только-только, еще немного и...: « Tu ne t'es pas cassé la figure sur le verglas, mais c'était *ric-rac*, j'ai bien cru que tu allais ramasser un billet de parlerre. » ♦ **être ric-rac** быть без денег / *разг.* на мели

RIDE [rajd] *m arg* 1) *cm.* rider I, II 2) машина, *разг.* тачка

RIDEAU 1 *interj fam* 1) конец!; молчок! : « Elle est gaie. Tout l'intéresse. Seulement, si vous l'interrogez, *rideau*. » (*Boileau-Narcejac*, 2) 2) хватить! 2 m : **avoir un rideau** *arg* заниматься проституцией; **elle a les rideaux qui collent à la fenêtre / aux fenêtres** *arg a* ей очень жарко б) у неё одежда прилипает к телу (*от жары*); **être / tomber en rideau** *fam a*) сломаться, не работать : « Tu t'es déjà trouvé dans un ascenseur en *rideau*, tézigue ? » (*San-A*, 4) ; « / ... / son photocopieur et sa machine à café étaient tombés en *rideau* le même jour. » (*Benacquista*, 4) б) застрять, *пазг*. торчать : « La femme à la Cadillac soudain nous aperçoit en *rideau* sur la route. » (*San-A*, 2) в) остаться без бензина / горючего (*см. zob*); [se] **faire rideau**, **passer au / devant le rideau** *arg* не получить желаемого, *пазг*. остаться с носом : « La sélection est pas toujours logique, rarement juste : des dispensatrices de fades terribles se trouvent à passer au *rideau*, alors que des affaires banales, se taillent des cotes de reines ! » (*Simonin*, 2) ; **grimper au(x) rideau(x)** *fam a*) испытать оргазм, *пазг*. кончить : « C'est une très belle fille, mais il lui manque ce petit quelque chose qui fait immédiatement grimper un bonhomme au *rideau*. » (*Biba*, juin 01) б) быть в эйфории : « Il y a trois ans, les papotages de ces trois quadras frustrées ne nous avaient pas emballés. Alors, ne nous en veuillez pas si leur retour ne nous fait pas d'embrée grimper aux *rideaux*. » (*Télérama*, 9.05.07) в) взвиться; подпрыгнуть д) занервничать; **laisser en rideau** *arg* не довести до оргазма : « Mémère, que son birbe devait laisser en *rideau* depuis des lustres / ... / » (*San-A*, 4) ; **mettre le rideau** *arg* попроситься; уйти; **monter aux rideaux** *arg polic* оказывать давление на обвиняемого; **tirer le rideau** *fam* покончить с этим : « Ils sont tous morts. Tire le *rideau* et occupe-toi des vivants. » (*Gavalda*, 5)

RIDELLE *f* : **tomber en ridelle** *arg* сломаться

RIDER 1 (**RIDÈRE**) (*от англ. rider*) *arg* 1 *adj* красивый; роскошный : « Jamais elle aura vu sans doute, l'Antoinette, un matou aussi *rider* en tenue de combat ! » (*Simonin*, 2) 2 m 1) элегантный / роскошный костюм 2) костюм : « Le petit *rider* qu'il décarre, sa façon, ni sa teinte l'ont pas fait délirer d'orgueil, mais tout de même, il l'aurait jamais imaginé mitouillard

à ce point ! » (*Simonin*, 2) 3) мотоциклист 3 *f пазг*. красотка

RIDER 2 (*от англ. ride*) 1 *vi arg* 1) скользить 2) ездить (*на велосипеде, мотоцикле*) : « C'est que je suis enceinte et que je ne sais pas si je vais réussir à rouler ma moto sans inconfort... si je ne me sens pas à l'aise, je vais continuer de *rider* en arrière de mon chéri pour cet été. » (*Net*) 2 m прогулка; поездка (*на велосипеде / мотоцикле*)

RIEN 1 1 *pr indéf pop* никто, никого : « Cette gamine n'écoute *rien*. » 2 *adv pop* очень, *пазг*. здорово, ужасно : « Le décor de la crémèrie était *rien* tarte : jaune canari avec des Grecs roses et leurs dames dépoitraillées / ... / » (*Aragon*, 1) ; « Merde, il est *rien* crado ! » (*Boudard*, 4) ; « Merde ! ça allait *rien* barder ! » (*Pergaud*) 3 m : **comme un rien** *fam* запросто, элементарно : « Il saute 1 m 50 comme un *rien*. » ♦ **rien de rien** *fam* совсем, абсолютно; ничего : « En plus, je ne sais ni lire, ni écrire, ni *rien* de *rien*. » (*P. Jardin*, 2) ; **rien de trop** *fam* не очень, не особенно : « — Il fait chaud, hein ! — Moi, je trouve qu'y a *rien* de trop. » ; **rien dans la tête, tout dans le slip** *fam* один секс на уме; **rien que ça !** *fam iron* всего-то, и только-то : « — Il a deux maisons. — *Rien* que ça ! » ; « Six croissants tout chauds. *Rien* que ça ! » (*P. Merle*, 2) ; **rien qu'un peu !** *pop* ещё бы!, а то!, само собой! : « — Tu vas essayer de te venger ? — *Rien* qu'un peu ! » ; **comme rien** *fam* в два счёта, *пазг*. запросто : « On passerait comme *rien*, expliquait-il, mais on va pas paumer cinq sacs. Faut faire rembourser ton billet. » (*Clavel*, 2) ; **pour de rien** *pop* просто так : « Tu penses bien que si José est venu te voir, c'est pas pour de *rien*. » ; **je n'en ai rien à bananer / à battre / à braire / à branler / à broser / à carrer / à chiquer / à cintrer / à cirer / à cogner / à foutre / à masser / à papillonner / à péter / à secouer / à taper, etc. de a)** мне это ни к чему б) *пазг*. мне на это начхать : « / ... / j'en avais vraiment *rien* à foutre des cheveux blancs de Marie-Antoinette... Mais alors, *rien* à taper / ... / » (*Gavalda*, 1) ; **il n'a rien dans les couilles** *fam* он не представляет никакого интереса; **il n'a rien dans la culotte / le falzar / le pantalon / le ventre** *fam пазг*. он не мужик; **c'est pas / ce n'est pas rien** *fam* это не пустяк, это кое-что : « Je veux commencer par prendre des cours de pilotage. Seulement,

ça coûte 200 000 francs pour cinq jours. C'est pas rien. » (*Clavel*, 8) ; **ce n'est pas rien comme...** *fam a*) это большой / значительный...: « Je me rends compte que ce n'est pas rien comme responsabilité. » (*Net*) б) *разг.* это классный..., это тот ещё...: « Ce n'est pas rien comme question. » (*Net*)

RIEN II *m (om Algérien) arg* алжирец

RIF *arg I m 1)* огонь: « Il n'y avait pas de rif à l'infirmerie-vestiaire et elle craignait que je ne m'enrhûmâsse ! » (*A. Sarrazin*, 2) 2) пожар 3) огонь, стрельба; перестрелка 4) бой; война 5) скандал, шум; ссора; драка, *разг.* свалка: « — Faut que t'aïlles tout de suite à la péniche. Il s'y passe un drôle de turbin. — Y a du rif aussi, dans ce coin-là ? » (*Simonin*, 1) ; **se prendre de rif** схватиться: « Et il avait fallu qu'il se prenne de rif avec un trio de barbiquets / ... / qui prétendaient faire la loi dans le quartier. » (*Simonin*, 1) 6) гнев, злоба: « À la façon du Gros de serrer les mâchoires, à son articulation rageuse, pas d'erreur, le rif le gagnait. » (*Simonin*, 1) 7) *разг.* пушка, ствол 2 *adj* раздражённый, злой (*см.* *mayo*) **de rif [et d'autor]** а) активно; решительно: « De rif les trois gisquettes ont entamé avec deux gigolpincs une gringue à distance ! » (*Simonin*, 2) б) силой, насильно

RIF(F)AUDAGE *m arg* ожог

RIFFAUDANT *m arg* сигара

RIF(F)AUDER *arg I vi* гореть: « Hambourg s'est fait passer l'asphalte au phosphore... un énorme brasier ! Ça a rif-faudé des jours et des nuits ! » (*Boudard*, 3) 2 *vt 1)* греть, разогревать; жарить 2) жечь: « Les Chleus peuvent rappliquer leur riffaud leur ferme en représailles. » (*Boudard*, 3) 3) обжигать: « La pipe qui se consume rif-faude soudain les phalanges d'Armand. » (*Simonin*, 2)

RIFFE *m см.* rif

RIFFER *vi arg* повторять одно и то же

RIFIFI *m arg* скандал; драка, *разг.* свалка: « Les jours de riffi domestique, on arrivait chez Huguette l'oreille basse. » (*Cerf*)

RIFLARD I (RIFLO(T)) *arg I m* богач 2 *adj 1)* богатый 2) шикарный: « Sa délectation un brin jalouse devant les harnais riflo des deux gonzes de la terrasse, c'était proprement et à l'état pur un réflexe de ha-reng ! » (*Simonin*, 2)

RIFLARD II *m fam 1)* *vx* зонтик: « Comme il m'injurie je le menace de mon

riflard. » (*Queneau*, 3) 2) старая / стоптанная туфля

RIFLE I *m см.* rif

RIFLE II *n pr (om Fleury-Mérogis) arg* [тюрьма] Флери-Мерожис (*под Парижем*)

RIFLER *vt arg 1)* жечь 2) поносить, *разг.* крыть 3) провоцировать, нарываться на ссору 4) стрелять; **se rifler 1)** ссориться 2) драться

RIFLETTE *f arg 1)* передовая; фронт; бой: « Ce matin, c'est le 30 du mois, et demain et dans deux jours, on sera à la riflette. » (*Tasitzky*) 2) война: « Une espèce de durcissement de la volonté, contracté peut-être à la pratique de l'obéissance, l'avait gagné vers la fin de la riflette. » (*Simonin*, 2)

RIFLO(T) *m / adj см.* riflard I

RIFOLET *m arg* пенис, член

RIFOUILLE *f arg* веселье, *прост.* ржачка: « L'homme aux cheveux immaculés m'emboîte la rifouille à son tour. Si bien qu'on se marre, face à face, comme deux bossus / ... /. » (*San-A*, 13)

RIGADIN *m arg 1)* нога, ступня 2) ботинок, туфля

RIGODON *m arg 1)* сальто mortale 2) падение; кувырок: « Quand c'est fini les rigodons, qu'on est tous éparés dans le pétrin, payaye sens dessus dessous, il clame un coup : — Manège ! » (*Céline*, 1)

RIGOLADE *f fam 1)* (*тж* **rigolardise**) смех, *разг.* ржачка, хиханьки да хаханьки: « Un sourire rassurant éclaire sa figure d'homme grave, pour qui l'existence n'est pas une rigolade. » (*San-A*, 4) ; « Pas le moment de donner dans la rigolardise. » (*Brégis*) 2) похождения; увлечения: « D'accord, elle est un peu tarte pour ce qui est du sex-appeal mais c'est secondaire, pas vrai ? La rigolade, ça passe. » (*Exbrayat*, 10) **à la rigolade** а) легкомысленно, несерьёзно, в шутку: « Quel jeu ? Il n'a jamais été question de jeu ! Tu prends tout à la rigolade, toi. » (*André*, 2) б) легко, *разг.* запросто, в два счёта: « Il se sait certain de régler ce détail à la rigolade. » (*Simonin*, 2) ; **c'est de la rigolade** это несерьёзно; *разг.* это ерунда: « — Non, dit-il, c'est pas de la boxe, ici, c'est de la rigolade. » (*Clavel*, 5) ; « Heureusement que tu as vu juste : l'accident du cycliste est une pure rigolade ! » (*Gerrard*)

RIGOLARD, -E (RIGOL|EUR, -EUSE) *fam I adj* насмешливый: « Des braves légè-

rement *rigolards*, ou légèrement attendris, saluèrent l'exploit de Maria. » (*Sagan, 4*) 2) весёлый, жизнерадостный: « Il y a des messieurs sur le Perron, bruyants, *rigoleurs*, vulgaires. » (*Aragon, 6*) 2 *n* шутник, -ица, комик; *разг.* весельчак: « Il aperçut, sortant de la salle du Conseil, le secrétaire général qui faisait le cordial *rigoleur* avec l'ambassadeur du Japon. » (*Cohen*)

RIGOLARDISE *f* см. *rigolade*

RIGOLBOCHE *adj / n* *arg* см. *rigolo*

RIGOLER *vi* *fam* 1) смеяться, веселиться: « Mais si Pancini m'interroge, on va bien *rigoler*, je ne sais rien de rien ! » (*Groult, 1*) ; **rigoler comme une baleine / un bossu / un dingue / un tonneau** смеяться до упаду 2) шутить, быть несерьёзным: « Si tu passes l'heure, tu auras une amende. Les flics ne *rigolent* pas. » (*Carco, 2*) 3) смеяться, насмехаться *над*: « Ceux qui *rigoleront* de ma peinture, je leur fous sur la gueule. » (*Vollard*) $\diamond$ **ça rigole** *arg* всё отлично; **on va rigoler** *iron* сейчас начнётся самое трудное / самое веселье; **on va pas rigoler** это будет нелегко

RIGOLÉUR, -EUSE *adj / n* см. *rigolard*

RIGOLO, -TE (*f* *тж* *rigolo*) *fam* 1 *adj* 1) весёлый; смешной, забавный: « Il y avait des tas de bibelots exotiques sur des étagères, des poupées russes en bois, très *rigolotes*. » (*Ikor*) ; « En chemin, elles ont trouvé un mari. Un type ni très *rigolo* ni très beau, mais expert-comptable et confortable. » (*Lanher, 1*) ; **c'est pas rigolo** хорошего / *разг.* весёлого мало: « C'est pas *rigolo*, je te jure, de laver les assiettes et le par terre, et les chiottes. » (*Aragon, 2*) 2) странный, забавный 2 *n* 1) шутник, -ица, *разг.* хохмач, -ка: « Tu le connais, sous son apparence de *rigolo*, toujours disposé à monter une blague, il n'y a pas plus malin que lui. » (*Exbrayat, 7*) 2) человек, на которого нельзя положиться, несерьёзный человек: « Des gens qui veulent de la qualité. Des amateurs, pas des *rigolos*, quoi ! » (*P. Merle, 2*) ; **petit rigolo** *разг.* трепло; **ce n'est pas un rigolo** он человек серьёзный / опасный, он шутить не любит: « Ils iront même jusqu'au procès, si besoin est. Ce ne sont pas des *rigolos*. » (*Roubaudi, 1*) ; « Magne-toi ! On est loin d'être des *rigolos*, tu sais ! Le reste du blé, vite ! » (*Piet*) 3 *m* *arg* 1) *разг.* пушка, ствол: « Je sors le *rigolo* que m'a envoyé Sorrenti. C'est une arme d'une fabrication

qui m'est inconnue, peut-être italienne ? » (*San-A, 11*) 2) отмычка

RIGOULLARD I, -E *adj* (*om* *rigolo*) *arg* 1) смешной, забавный, комичный 2) весёлый

RIGOULLARD II, -E *adj* (*om* *rigoureux*) *arg* строгий; точный

RIGOUSTIN *m* *arg* револьвер

RIKIKI (RIQUIQUI) *fam* 1 *adj* *invar* 1) маленький, крохотный; жалкий, убогий, скудный; узкий, ограниченный: « La salle de bains et les chiottes étaient réellement *rikiki* / ... / » (*Djian, 2*) ; « Comme les budgets sont *rikiki*, on risque de vous payer au lance-pierres. » (*20 ans, sept. 97*) ; « Elle avait deux chiens : tout *ri- quiqui*. » (*Cordelier, 2*) 2) жалкий; ничтожный: « Ce sont les *riquiqui* vedettes françaises qui vivent grâce à "Scoop" qui leur invente une renommée que leur talent ne justifie presque jamais. » (*Martin-Chauffier*) 2 *m* 1) скудность, убожество 2) мизинец, мизинчик 3) спиртное 4) смесь водки с ликёром

RILAX, -E (*вместо* *relax*) *adj* *pop* непринуждённый, раскованный: « Mais il avait pas l'air *rilax*, Pierrot. Sans doute de voir toutes ces gueules inconnues autour de lui ça le crispait. » (*Blier*)

RILAXER (SE) *pop* отдыхать, расслабляться: « On se *rilaxait* dans son grand lit et sous sa douche bien chaude. » (*Blier*)

RILLETTE 1 *m* см. *pâté-rillettes* 2 *f* *pl* *arg* проблемы, неприятности $\diamond$ **envoyer* [de] la rilette**

RIMA *m* (*om* *mari*) *arg* муж, *разг.* мужик: « Si tu veux venir dîner ce soir au resto avec mon *rima* et un ami... » (*Net*)

RIMA (SE) *arg* жениться; выходить замуж: « Elle se *rima* hier. »

RINÇAGA *adj* *invar* *arg* см. *rincé*

RINCE *f* : **remettre une rince** *pop* *разг.* налить по-новой: « Tu veux bien nous remettre une *rince* ? » (*Net*)

RINCÉ, -E (*arg* *RINÇAGA*) *adj* 1) *fam* мокрый, вымокший: « Qu'est-ce qu'on a pris comme flotte : on est *rincé*. » 2) *fam* усталый, *разг.* измотанный: « Sourire, applaudir, mettre de l'ambiance. / ... / Ça n'a l'air de rien, mais ce n'est pas évident. Le soir, en partant, on est *rincés*. » (*Monde 2, 27.06.09*) ; « Tu voyes pas qu'il est *rinçaga*, ton mec ! Tu souffles dessus, et y s'allonge. » (*San-A, 1*) 3) *arg* изношенный; никуда не годный 4) *pop* пьяный, *разг.*

бухой 5) *por* без копейки, *разг.* на мели: « — Ça marche pour ce soir ? Mertolle se soua la tête. — Je suis *rincé*. — Justement, tu pourrais te refaire. » (*Frank*, 1) 6) *arg* свободный *om* 7) *arg* отставший от жизни

RINCE-BOUTEILLES *m arg* 1) пенис, член 2) посетитель, выпивающий несколько бутылок

RINCE-COCHON *m por* 1) белое вино с лимонадом / с газированной водой: « Quand le vieux a vu que j'allais tomber dans les pommes, il m'a fait boire un verre de *rince-cochon*. » 2) крепкий напиток (*плохого качества*)

RINCE-CUL *m arg* 1) биде: « Note personnel : si vous souhaitez utiliser le *rince-cul* n'augmentez pas la puissance avant de le mettre en route. » (*Net*) 2) ванна; таз 3) лёгкий напиток 4) *см.* *rince-cochon*

RINCÉE *f fam* 1) *разг.* выволочка, взбучка 2) поражение, разгром 3) ливень: « — Ça risque d'être la flotte avant midi, déclara Kid, faut se magnifier de ramasser du pognon, si on veut pas prendre la *rincée*. » (*Clavel*, 2) 4) большой глоток

RINCE-GUEULE *m invar fam* 1) рюмка спиртного после еды 2) вино: « La dégustation démarre avec un *rince-gueule* nommé Gentil, et c'est vrai qu'il ne fait pas de mal. » (*Net*) ; « / ... / et quantité de provisions et de "*rince-gueule*" pour tenir un long siècle. » (*Net*)

RINCE-MIRETTES *f por* пипшоу

RINCER *vt* 1) *por* выпить, осушить: « On a *rincé* une douzaine de verres à trois. » 2) *por* поить, *разг.* ставить: « Des nuits entières à *rincer* tous ses amis ou simples parasites en boîte. » (*Rousset*) 3) *por разг.* обобрать, обчистить: « Vous m'avez lessivée avec une malhonnêteté qui a dû faire jurisprudence depuis. Complètement *rincée*. » (*Assouline*) 4) *arg* платить: « C'est lui qui *rince*. Il adore ça. D'autant plus qu'à la fin du repas, il empochera l'addition qu'il se fera rembourser en note de frais à la fin du mois. » (*P. Merle*, 2) ; **se rincer** [*l'avaloir / la bouche / le cornet / le couloir / la dalle / la gargoulette / le gosier / la gueule / le sifflet, etc.*] *fam* пить, *разг.* закладывать: « En sus, il va se *rincer* gratis chez la Bocquillonne. » (*Boudard*, 3) ; **se faire rincer** 1) *fam* вымокнуть 2) *por* проиграться, *разг.* быть без гроша

RINCETTE *f fam* 1) капелка, глоточек (*спиртного*): « Une autre petite *rincette*. »

(*Express*, 30.06.94) 2) глоток спиртного, который наливают в чашку из-под кофе 3) последняя рюмка: « Louis, saisissant le kil, propose la *rincette* finale de rouquin. » (*Simonin*, 2) 4) спиртное: « Ça m'avait pris juste le lundi, le matin du jour où notre champion de la *rincette* attendait la visite d'Angélique. » (*Boudard*, 4) 5) немножко воды, налитой в бутылку из-под вина, которую выпивают

RINÇURE *f (мж rinçure de tonneau)* *fam* сильно разбавленное вино, *разг.* сплошная вода, бурда

RINÉ *m (om ciné)* *arg* кино: « Ah ouais, comme au *riné*, quand des mecs font un casse, y a toujours un pégéreux qui s'trimball' lago où il faut pas. » (*Net*)

RINGARD (RINGARDOS, RING(UE) 1 m 1) *fam* старый забытый актёр; плохой актёр, *разг.* актёришка: « On se demande où ils se produisent ces *ringards* en dehors des asiles de vieux, des hostos et des sanas. » (*Boudard*, 4) 2) *fam* неудачник, *разг.* бездарь: « Écoutez-moi, vous les *ringards*, écologistes du sam'di soir. » (*Renaud*, 6) 3) *fam* старомодный / немодный человек, *разг.* отстой: « Rien que des *ringards*, un seul beau mec. » (*Bretécher*, 3) 4) *fam* что-л. вышедшее из моды, *разг.* отстой (*см.* *lolita*) 5) *arg polic* подследственный, который говорит бог знает что на допросе 6) *arg* приспособление для чистки трубки для курения опиума 7) *arg* трубка для курения опиума 2 *adj fam* немодный, старомодный, доисторический; бездарный, *разг.* дурацкий, отстойный: « Un hangar rempli à craquer de trucs *ringards*. Le paradis de la brocante. » (*Bourniquel*) ; « Il ressemble un peu à Navarro, surtout l'accent et même le costume, un peu *ringardos*. » (*Jonquet*, 1) ; « Plus personne n'ose en parler de l'an 2000, cela fait tellement *ringue*. » (*Schifres*) ; « C'est Française justement qui m'avait inscrit à une espèce de stage pour les patrons *ringards*. » (*Gavalda*, 2)

RINGARDISE *f fam* *разг.* старпё, отстой: « La *ringardise* ou le suivisme, le Parisien n'a pas d'autre choix. » (*Schifres*) ; « — Entendons-nous, réussi dans la *ringardise* absolue et majuscule, mais réussi tout de même. Cavalcades d'amazones en petites culottes, flingage à gogo, tout le cirque. »

RINGARDISER *fam* 1 *vt* делать немодным / отстойным: « Découverte d'une

manière festive, chaleureuse et pacifique de vivre ensemble, renouveau d'un sens du collectif que "l'ère du vide" avait *ringardisé*. » (*N. Obs.*, 13.07.06) ; « *Ringardisé* par le minimalisme des années 90, le motif était, il y a peu, le parent pauvre de la mode. » (*Biba*, sept. 04) **2** *vi* 1) устареть, быть немодным 2) отстать от жизни

RINGARDISME *m* см. ringardise

RINGARDOS, **RINGUE** *m* / *adj* см. ringard

RINGUER *vt*, *vi* *fam* см. ringardiser ; **ça ringue dur** / **grave** / **un max** / **trop !** *разг.* полный отстой! : « La semaine prochaine : l'omelette norvégienne ou la salade de riz... Vous allez me botter en touche, je le sens : ça *ringue* un max. » (*Net*)

RINOS *adj* (*om* américain) *arg* американский : « Elle en avait eu marre de jouer l'orienteur scolaire dans des lycées *rinos* où les gamins passaient leur temps à avaler des amphétamines dans les toilettes. » (*Brégis*)

RIOUL(E) *m* *arg* см. arioul

RIP *f* : **faire la ripe** *arg* а) бродить, *разг.* шляться б) (*тжж* **jouer rip**) *разг.* удирать, смываться : « On sait bien qu'on pourrait du jour au lendemain jouer *rip*, mais que ça serait pas raisonnable. » (*Boudard*, 4)

RIPA *n* *pr* (*om* Paris) *arg* Париж : « C'est la dernière fois qu'on m'voit à *Ripa*. » (*Net*)

RIPAILLE *f* *fam* *разг.* обжираловка, обжорство : « Dad éprouve soudain un immense dégoût pour ces *ripailles* quotidiennes, ces plats mijotés. » (*Forton*) ; **faire ripaille** *разг.* гулять, кутить : « On a fait *ripaille* dans une auberge à cinquante kilomètres de Lyon. »

RIPAILLER *vi* *fam* *разг.* гулять, кутить : « En général, on se séparait presque tout de suite. Rare qu'on aille *ripailler* ensemble. » (*Boudard*, 2)

RIPAILLŒUR, **-EUSE** *n* / *adj* *fam* *разг.* гуляка, кутила

RIPATON *m* *pop* 1) нога; ступня, *разг.* лапа : « Si vous mettez vos *ripatons* dans mon bac de peinture rouge, je vous garantis que vous aurez du mal à les ravoier. » 2) тупфля, башмак **◇ jouer des ripatons** убежать, *разг.* удирать

RIPATONNER **1** *vi* (*тжж* **se ripatonner**) *pop* 1) ходить : « J'ai eu quelques instants de découragement quand j'étais fatigué de "*ripatonner*" dans la jungle. » (*Net*) 2) уходить **2** *vt* *arg* 1) усовершенствовать 2) ремонтировать

RIPE *f* см. rip

RIPER **1** *vi* (*тжж* **se riper**) 1) *pop* уходить, *разг.* смываться, сматываться 2) *pop* идти : « Moi je *ripe* direction Pigalle / ... / . » (*P. Merle*, 2) 3) (*sur*) *fam* переключаться на **2** *vt* *arg* целовать **◇ laisser riper** *fam* *разг.* плюнуть, бросить

RIPEUR *m* 1) *arg* *vx* грузчик : (*на Центральном рынке в Париже*) 2) *arg* помощник мусорщика : « J'ai bossé comme *ripeur* avec les éboueurs de Saint-Denis pendant tout le mois d'août. » 3) *arg* низший по званию в оперативной группе 4) *arg* участковый

RIPOLIN *m* *pop* макияж

RIPOLINER (SE) *pop* 1) сильно накрашаться, *разг.* наштукатуриться : « Un maquillage discret... ne pas se *ripoliner* et éviter la mini jupe et le décolleté plongeant ! C'est très mal vu ! » (*Net*) 2) накрастить себе что-л. : « Mais ce n'est pas le tout de se *ripoliner* la façade : après, il faut aussi démaquiller, tonifier, adoucir, nourrir la peau. »

RIPOU (*om* pourri) *fam* **1** *adj* *invar* *разг.* паршивый, никуда не годный : « Si ses parents me voient comme ça, avec ma gueule *ripou*, va y avoir un malaise ! » (*Margerin*, 3) **2** *n* 1) продажный полицейский / чиновник, коррупционер : « Par intervalles, nous parachutons dans cette brousse des candidats aux élections. Nous y mutons des *ripoux*. » (*Schifres*) ; « Delon joue le flic qui lave plus blanc, dents serrés et sourcils froncés, face à un Serrault en *ripoux* facho, qui en fait des caisses. » (*Télérama*, 31.05.06) 2) *разг.* подонок, сволочь : « D'un côté, ceux qui aident les petits groupes à perte, simplement pour le plaisir. De l'autre, les requins, les *ripoux*, ceux qui s'enrichissent sur le dos des groupes, maisons de disques, salles de concert. »

RIPOUBLIQUE *f* *fam* страна / республика, где процветает взяточничество

RIPOUINADE (**RIPOU(NI)NADE**, **RIPOUSERIE**) *f* *arg* *police* продажность; взяточничество : « Sur la carte de France de la "*ripouserie*" aucune ville n'est épargnée. » (*Net*)

RIQUETTE *f* *pop* понос

RIQUIQUI *adj* / *m* см. rikiki

RIRE **1** *vi* : **pour de rire** *pop* несерьёзно, для смеха, в шутку : « Tous s'échauffent petit à petit, et n'ont plus l'air de jouer pour de *rire*. » (*Gibeau*, 1) ; **me fais pas rire** [j'ai

les lèvres gercées | *fam a*) не смейся меня, брось говорить глупости б) *iron разг.* хватит ныть; **on a ri à pisser dans sa culotte / à se pisser dessus, on n'a pas ri comme des culs** *fam разг.* мы [чуть не] описались от смеха: « Votre tirade adressée à l'équipe de la rédaction me fait rire, mais alors *rire*, à pisser dans mon caleçon. » (Net); « Ces punitions, c'était des chatouilles, mais c'était vraiment des punitions car je pleurais de *rire* à pisser dans la culotte. » (Net); **rire comme un bossu** *fam* хохотать; **rire comme un peigne** *fam a*) глупо смеяться: « Je pouvais parler femmes, je pouvais *rire* comme un peigne à toutes les obscénités. » (Net) б) смеяться во весь рот

RIRE II m : être éclaté / déchiré / mort *de rire* *fam* смеяться до упаду: « Mohand il était mort de *rire*, complètement éclaté, il pouvait plus s'arrêter. » (Jonquet, 1); **t'es dans le rire** *arg* смеёшься, шутишь; **se faire un rire** *arg* смеяться; веселиться, развлекаться

RIRI m (*om* ritaline) *arg* риталин (*ncu-xотропное средство*)

RIRMOU vi (*om* mourir) *arg* умереть: « On va tous *rirmou*. » (Net); **va rirmou !** *разг.* катись к чёрту: « Le fond d'écran trop d'la balle ! Si c'est pas la taille de ton écran, va *rirmou* ! » (Net)

RISETTE f *arg* полицейская дубинка

RISQUER vi : ça risque pas *fam* это вряд ли: « — C'était sa mère ? / ... / — Ça risquait pas. / ... / — Pourquoi ? / ... / — C'était une sœur. Une putain de sœur catholique. » (Grange, 1); **se risquer** *fam* рисковать: « Je crois qu'il y a rien à craindre, mais tout de même, ça sert à rien de se *risquer* quand on peut faire autrement. » (Clavel, 3)

RISSOLÉ, -E adj *arg* сильно нетрезвый, *разг.* в сильном подпитии

RISTOURNANDO adv *arg* со скидкой, дешёво, *разг.* по дешёвке

RISTOURNEUSE f *arg* девушка, занимающаяся консумацией

RITAL, -E (RITALO) fam péj 1 n итальянец, -ка, *презр.* итальяшка, макаронник: « Mon voisin de droite, c'est un *Rital* fraîchement émigré, un prolétaire du bâtiment. » (Boudard, 4) **2 adj** итальянский: « J'ai branché la radio et une chanteuse *ritale* y va à fond la caisse. » (San-A, 16) **3 m** итальянский язык

RIT-EN-DEDANS m pop насмешник, *разг.* зубоскал: « Cet espèce de *rit-en-*

dedans m'a tout à fait l'air de se payer ma fiole. »

RITHÉO f (*om* théorie) *arg* теория

RIVALISER (SE) arg провоцировать друг друга

RIVER vt : river son clou* à

RIVETTE f *arg* 1) проститутка 2) клиент (*npocтyтyмки*) 3) гей-проститут

RIZOUF : se faire rizouf *arg* быть обманутым, остаться в дураках

RIZ-PAIN-SEL m *arg milit* 1) офицер службы тыла: « C'est pas un colonel ! C'est un *riz-pain-sel*. » (Net) 2) *pl invar* служба тыла

RLA f (*arabe*) *arg зyб.* дерьмо ♦ avoir de la rla dans les oreilles быть глухим

R'MONE f *см.* ramone

R'NOUCH(A) m (*arabe*) *arg* 1) полицейский 2) *pl* полиция

ROACH m *arg разг.* бычок от косячка: « Il est maintenant temps de faire place aux nouvelles idées comme par exemple ramener l'idée de conduire avec une bière entre les jambes et de fumer un *roach*. » (Net)

ROBE f : robe noire *arg* адвокат; **vieux comme mes robes** *fam* очень старый, древний; *разг.* допотопный: « Vieux comme mes robes. Mes toutes premières illustrations un peu " pro ". » (Net); **déchirer sa robe** *arg разг.* из кожи вон лезть (*об адвокате*); **porter une robe à traîne** *arg* находиться под круглосуточным наблюдением полиции

ROBERT m 1) *pl pop* груди, *разг.* сиськи: « J'ai avisé une petite infirmière qui avait des *roberts* épanouis. » (Brégis) 2) *pl arg* глаза, *npocт.* зенки: « J'ai beau écarquiller les *roberts*, je ne vois rien. » (San-A, 10) 3) *arg* подбитый глаз

ROBEU m *см.* beurr

ROBICO m *arg* кран: « Hier soir il a encore mal fermé le *robico*. » (Net)

ROBIÉ f (*om* bière) *arg* пиво

ROBIGNOLES f pl pop тестикулы: « Les cloches ont bien rigolé en écoutant les *robignoles* du pochard claquetter de froid. » (Net)

ROBINET m *fam* 1) (*мж robinet d'amour*) пенис, член: « Il paraît que " membre " est encore un autre nom pour le *robinet*. » (Picouly, 1); **petit robinet, robinet à trois gouttes** маленький пенис 2) (*мж robinet d'eau tiède*) *разг.* зануда: « Le prof de géographie, c'est le *robinet* d'eau tiède, je m'endors à tous ses cours. »

3) постоянный источник: « Le journaliste est concurrencé par les amateurs dotés de portables, inestimables témoins dont les documents alimentent désormais les JT. Non seulement on a un *robinet* d'images 24 heures sur 24, mais il est de bonne qualité ! » (*Télérama*, 14.06.06) ♦ **il a les robinets qui fuient** у него в голове пусто; **c'est un vrai robinet** разг. он балаболка / трепло; **fermer le robinet** а) (*тж* **couper le robinet**) (*de qch*) закрыть доступ к: « Le ministère de l'Information a bloqué l'accès au site. Ces derniers mois, les gouvernements de la Turquie et du Brésil avaient eux aussi coupé le *robinet* pendant quelques jours. » (*Télérama*, 18.04.07) б) замолчать, разг. заткнуться: « Est-ce que tu vas fermer le *robinet*, oui ou non ? On a envie de dormir, nous ! » ; **ouvrir le robinet** а) дать / открыть доступ к б) (*тж* **lâcher le robinet**) разг. реветь, распускать нюни: « Tu m'embêtes, à la fin, avec ta façon d'ouvrir le *robinet* chaque fois que je te fais une réflexion. » ; **tenir le robinet** de распоряжаться чем-л.

ROBINETTERIE *f arg* мужские гени- талии

ROBINEUX *m arg* 1) разг. вечно пья- ный бомж 2) разг. алкаш: « J'ai un vieux *robineux* qui vit en face de mon apart. » (*Net*)

ROBOCOP(E) *m arg* 1) полицейский: « Les *robocopes* de la police genevoise au- ront de la peine à se faire respecter / ... / » (*Net*) 2) охранник (*в метро*) 3) брониро- ванная машина

ROBOT-FLIC *m arg* [дорожный] радар

ROCAILL|EUX, -EUSE *arg* 1 *adj* жёст- кий; управляемый 2 *m* плохой испол- нитель рока

ROCAIN, -E (*om* marocain) *arg* 1 *n* мароккан|ец, -ка: « Je ne suis pas un *rocain* mais un *rocain*. » (*Net*) 2 *adj* марокканский

ROCCO *n pr arg* мужчина с большим членом

ROCH(E) 1 *adj / adv* см. *reuch(e)*

ROCHE II *f arg* доза крэка, жарг. чек

ROCH|EUX, -EUSE *arg* 1 *adj* огром- ный, разг. здоровенный 2 *m* разг. амбал

ROCKAFI *f arg* туфля

ROCKER *vi arg* делать фигуры на ро- ликах на лестнице

ROCK|EUX, -EUSE *n fam* 1) рок- музыкант, рок-певец, -ица: « Il est là leur *rockeux* de merde ? » (*P. Merle*, 2) 2) фанат, -ка рока

ROCK'N'ROLL *adj fam* 1) беспокой- ный 2) разг. классный, клёвый: « / ... / j'ai enfilé des lunettes de soleil Gucci / ... / et j'ai posé avec, et je me suis estimé folle- ment *rock'n'roll* / ... / » (*Pille*) 3) ориги- нальный, нестандартный: « Je crois enfin au cancer de Walter / ... / L'acteur a laissé tomber son côté *rock'n'roll* pour jouer, sim- plement, le type qui a peur des résultats d'analyses. » (*Benacquista*, 3)

RODAV(E) (RODAVER) *vt arg* 1) смо- треть; наблюдать; следить; разг. стоять на стрёме (*см. racli*) 2) заметить; обнару- жить, разг. засечь: « Le narvallo, il a voulu me chourer mon phone mais je l'ai *rodave*. » (*Net*) 3) задержать, разг. замести: « Je me suis fait *rodave* par les flics. » (*Net*) ♦ **le faire rodav** разг. оказаться в дураках

RODÉO (RODEO) *m arg* групповое изнашивание

RÔDEUSE *f pop* проститутка

ROFOU *m* (*om* fourteau) *arg* брюки

ROGATON *m* 1) *fam* разг. заваль, дрянь, барахло: « Quand elle a fermé sa boutique, elle m'a refilé tous les *rogatons* qui traînaient dans les tiroirs. » ; « Il céda sur le prix d'un *rogaton* dont il se foutait éper- du... » (*Boudard*, 1) 2) *arg* vx проститутка

ROGER I *n pr arg* разг. жлоб

ROGER II [rɔdʒœr] *m* (*angl*) *fam* поня- то; вас понял, жарг. принял: « — Calme un peu le jeu, au moins au début, qu'on ait le temps de dîner et de picoler à l'œil. — Roger. D'accord en français. Je me calme. » (*Lanher*, 1)

ROGNARD, -E *adj / n* см. *rogneux*

ROGNE *f fam* плохое настроение; злость: « La *rogne* de Hureaux amusait le docteur. » (*Aragon*, 1) ; **être en rogne** а) разг. быть в паршивом настрое- нии, злиться б) злиться на: « Ma colère était donc là, resplendissante. Je me disais, comme lorsque j'étais gosse et en *rogne* contre un petit copain : " Attends un peu, tu vas voir ! " » (*Curtis*, 3) ; **fiche / foutre / mettre qn en rogne** злить: « Ça fait déjà quelque temps qu'elle essaie de me mettre en *rogne*, mais elle n'y est pas encore parvenue : je planque ma *rogne*, je ne la gaspille pas. » (*A. Sarrazin*, 2) ; **se fiche / se foutre / se mettre en rogne, piquer une rogne, prendre des rognés** [разо]злить- ся на: « Et le voilà qui, soudain, se fiche en *rogne*. » (*San-A*, 12) ; « Et puis brusque- ment / ... / j'ai été pris d'un coup de sang !

Tiens ! Comme toi, la mouflette, quand tu piques une *rogne* ! » (*Dorin*, 9) ; « Prendre des *rognes* à cause de l'universelle sottise, tu y laisses ta santé. » (*San-A*, 1) ♦ **chercher rogne / des rognés** à *pop* разг. нарываться на ссору с; цепляться к: « J'ai bien cru qu'il allait y avoir une bagarre hier soir au bal, Raymond cherchait des *rognes* à tout le monde, il avait un coup dans l'aile et n'était pas dans ses bons jours. » ; « D'abord, c'est pas un jour à se chercher des *rognes*. » (*Carco*, 2)

ROGNÉ, -E *adj* : **complètement rogné** *fam* совершенно пьяный

ROGNER (ROGNOGNOTTER) *vi fam* vx злиться; ворчать, разг. бурчать: « Quand il verra sa bagnole dans cet état-là, ça le fera *rogner*, lui qui en prenait tant soin. » ; « Il *rognait*, il *rognait* toujours, cet homme jeune. » (*Aragon*, 1) ; « Où tu étais encore ? *rognognotte*-t-elle en levant les yeux au ciel. » (*Gavalda*, 6)

ROGN|EUX, -EUSE *fam* 1 *adj* злой; брюзгливый: « Mais comme tu le sais les cures de désintoxication cela rend *rogneux* et ce sont des cautères sur une jambe de bois si on n'a pas foi en elles. » (*Groult*, 1) 2 *n* ворчун, -унья, брюзга

ROGNON *m pop* 1) почка (*человека*): « Je me demande si je n'ai pas des cailloux dans les *rognons*, je devrais voir un urologue. » 2) *pl* тестикулы: « Nos vieux papiers scotchés c'était comme si on se baladait dans un cocktail avec des grenades dégoupillées en guise de *rognons*. » (*Blier*) ♦ **avoir les rognons enrobés / couverts** быть богатым

ROGNONNER (ROGNOGNOTTER) *vi см. rognier*

ROGNURE *f pop* проститутка

ROGOMME *m pop vx* спиртное ♦ **voix* de rogomme**

ROI *m fam* : **le roi** [dec (*om* roi des cons) / **des cons** / **des imbéciles**] *разг.* полный идиот: « Et moi qui pensais qu'elle m'avait à la bonne ! Bravo pour la perspicacité. / ... / Pour être le *roi*, tu peux dire que tu es vraiment le *roi* ! » (*Pennac*, 1) ; « Pour se piquer, il faut vraiment chercher à être heureux et il n'y a que les *rois* des cons qui ont des idées pareilles. » (*Ajar*) ; avoir le **roi rouge** иметь менструацию; **être le roi du pétrole** *arg разг.* быть в шоколад: « Le seul truc positif, c'était quand ils revenaient de leurs rendez-vous (avec le psy). Tout le monde les attendait avec im-

patience. Ils étaient les *rois* du pétrole avec toutes leurs ordonnances pour somnifères et antidépresseurs variés ! » (*Constantine*) ; « / ... / tu commences à lui donner des rendez-vous intimes dans des endroits en planque. / ... / Là, si t'as passé cette phase, t'es le *roi* du pétrole. » (*Guène*, 3) ; **là où le roi va seul** / à pied туда, куда даже король ходит пешком

ROIN *adj* : **être roin** *arg* быть в плохом настроении

ROLLER [rɔlcɛr] *m arg* полицейский на роликах

ROLLS[-ROYCE] *f fam* лучшее; *разг.* самое классное: « La *Rolls-Royce* de l'expresso. » (*Net*)

ROLOTO (*arabe*) *arg* 1 *n* 1) араб, -ка (*из Магриба*): « Ils veulent me prendre en photo, me faire signer des autographes, pourtant je suis comme les autres *Rolotos*. » (*Net*) 2) *разг.* бездельник; придурок: « Elle préfère fréquenter les *rolotos* de sa fac. » (*Net*) 2 *adj* никада не годный

ROLPA *f (om parole)* : **ma rolpa** *arg* ей-богу!: « T'es naze toi, ma *rolpa* ! » (*Net*) ; « C'est d'la bombe, ma *rolpa* ! » (*Net*)

ROMAINE *f fam* ром с миндальным сиропом и холодной водой: « Mettez nous deux *romaines* et un panaché. » ♦ **être bon comme la romaine** а) быть слишком добрым б) *разг.* попасть в переплёт, влипнуть: « — Julien ! C'est toi qui es là, Julien ? — Qu'est-ce que je t'ai dit, souffla le second. Tu y as droit. Te voilà bon comme la *romaine*. » (*Clavel*, 5) ; *см. тж* melon

ROMANCE *f fam* старая песня, одно и то же ♦ **piquer une romance** *pop* спать, *разг.* дрыхнуть: « Et maintenant, mes enfants, vous allez piquer une *romance*. » (*Net*) ; **pousser la romance, y aller de sa romance** *fam* петь: « Tous les dimanches, entre le dessert et le café, il poussait la *romance* pour sa famille. » (*Chabrol*, 1)

ROMANO (ROMANI, ROMANUCHE) *pop* 1 *n* цыган, -ка: « Plus loin, des *romanos* rempaillaient des chaises ou jouaient de la guitare. » (*Sabatier*, 6) 2 *adj* цыганский

ROMBIER *m pop* мужчина, *разг.* тип, мужик: « — Qui t'a raconté cela ? — Cabroni. — Je n'aime pas ce *rombier*. » (*Mohrt*)

ROMBIÈRE *f* 1) *fam péj* немолодая богатая женщина с претензиями, *разг.* тётка, баба: « Il dut recevoir une femme charnue, arrogante, légèrement décorée, de

la sorte de celles que les gens de la rue appellent des *rombières*. » (*Duhamel*, 2) 2) *fam* жена 3) *fam* любовница 4) *arg жарг.* бан-дерша

ROME *n pr* : **aller à Rome sans voir le pape** *fam* 1) не увидеть главного, слона-то я и не заметил: « Venir à Goritz, et ne pas monter à la Castagnavizza, c'est comme aller à Rome sans voir le Pape. » (*Net*) 2) почти одержать победу

ROMÉO *m (om rhum et eau) fam* ром с водой

ROMI *n / f см. roumi*

ROMPER *vt (вместо rompre) pop* на-рушить: « On a bien rigolé quand le caporal nous a dit : " Vous n'avez plus qu'à romper les rangs ! " »

ROMPOL [rɔmpol] *m (om roman poli-cier) fam* детектив: « Et c'est un rompol qui se dévore, on ne le lâche plus des mains. » (*Net*)

ROMPRE *vt* : **ça me les rompt** *fam* это мне на нервы действует

RONCHON, -NE (RONCHON(N)OT, -E) *fam* 1 *adj (форма м. р. употребляется тж по отношению к женщинам) fam* ворчливый, брюзжащий: « Elle est ronchon comme une femme fidèle, et jalouse avec cela de sa petite amie Hascoët. » (*Groult*, 1) 2 *n* ворчун, -унья, брюзга: « Mais je n'avais pas envie de la contrarier. Ni de poser au ronchon. » (*Martin-Chauffier*) ; « Georges se rappelait quand il était à la caserne, ce que des ronchonots de ce genre-là avaient pu le faire baver. » (*Aragon*, 3)

RONCHONNEMENT *m fam* ворчание, брюзжание: « Et des claquements de porte, des ronchonnements qui n'en finissent pas... » (*Mirbeau*) ; « Mon père, retranché derrière son journal, ses certitudes, ses ronchonnements, ses ronflements et ses manies, fait semblant de ne pas s'en rendre compte. » (*P. Merle*, 2)

RONCHONNER *vi fam* ворчать, разг. бурчать, брюзжать: « La tante Victoria promenait ses doigts sur les meubles et trouvait de la poussière partout. Les bonnes, houspillées, ronchonnaient, faisaient la tête. » (*Sabatier*, 6)

RONCHONNEUR, -EUSE (RONCHON(N)OT, -E) *adj / n см. ronchon*

ROND, -E *fam* 1 *adj* пьяный, разг. под газом: « On va boire... boire comme Pat. Pour être rond. » (*Clavel*, 2) ; **rond comme une balle / un ballon / une barrique / une**

bille / un boudin / une boule / un boulet / un boulon / une bûche / un disque / un manche de pelle / un œuf / une pelle à feu / un petit pois / une queue de pelle / une soucoupe / un zéro разг. в стельку пьяный: « Vous êtes rond comme une queue de billard, Hubert. » (*Exbrayat*, 11) ; « / ... / Maloup était pendue au cou d'un Italien, ronde comme un petit pois. Pas utile de la faire souffler dans le ballon pour s'en rendre compte. » (*Cordelier*, 1) 2 *m* 1) *vx* cy: « " — Levez la main ceusses qui n'ont pas leur sou d'impôt ? " Aucune main ne se leva. / ... / Ils avaient tous trouvé le moyen d'acquérir leur " rond " ! » (*Pergaud*) ; **pas un / le rond** ни гроша: « / ... / je ne vous filerai pas un rond. » (*Pennac*, 6) ; « — Tu as assez bu, je te raccompagne. — Non que Marthe risquât quoi que ce soit, vu qu'elle n'avait pas le rond / ... /. » (*Vargas*, 3) 2) *pl* деньги, разг. бабки: « Il faut des ronds pour me sortir de là. » (*Japrisot*, 4) 3) *arg* анус; **être / donner / lâcher / prendre / (re)filer du rond** см. se faire enculer (см. cuti) 4) *arg* куча (кала); **pousser son rond** испражняться 3 *adv* : **tout rond** совсем, полностью, совершенно: « Faut que j'y gobe tout rond. » (*Fallet*) 4) **vingt ronds** *pop vx* один [старый] франк: « Lui même se précipita sur une pièce de un franc ancien. " Vingt ronds anciens qu'il nous a balancés, le monsieur. " » (*Clavel*, 2) ; **gagner des ronds de carottes** зарабатывать гроши: « / ... / Edmond, le chauffeur attiré de Bruce. / ... / J'ignore comment font ces gamins qui gagnent des ronds de carottes mais ils ont l'air plus élégants que les patrons qu'ils promènent. » (*Martin-Chauffier*) ; en baver [des ronds de chapeau / de citron] а) *vx* удивиться, разг. ошалеть, обалдеть: « Il me demande ce qui se passe et je lui raconte tout. Ce brave garçon en bave des ronds de chapeau. » (*San-A*, 11) 6) (тж) en chier / en roter des ronds de chapeau) терпеть, мучиться, разг. маяться: « — Sacré Marceau, c'est un drôle de dur ! Et Olivier pensait : " Il m'a fait baver des ronds de chapeau, quand même ! " » (*Sabatier*, 4) ; en être / en rester comme deux ronds de flan (/ de frites) разинуть рот, разг. обалдеть, ошалеть: « Là, j'en reste comme deux ronds de flan. C'est la première fois qu'on me demande ma carte d'identité pour aller au ciné. » (*Cauvin*, 1) ; avoir son rond de serviette *arg* а) быть завсегдатаем (бапа)

б) быть постоянным клиентом (*prostitu-тутки*); **pas... pour un / deux ronds** совсем не...: « Tu le connais : pas prosélyte pour deux ronds. » (*Pennac, 4*); **pour pas un rond** *разг.* задарма: « À ta radio, là, tu travailles pour pas un rond. » (*P. Merle, 2*); « Sinon, leur pisseuse, elles la font passer pour pas un rond. L'IVG, c'est gratuit. » (*Monde, 13.06.87*); être **près de ses ronds** *разг.* быть прижимистым: « / ... / comment il était sévère avec sa marmaille, près de ses ronds, si dur avec Mathilde son épouse / ... /. » (*Boudard, 3*); **l'avaler tout rond** а) глотать, не жуя: « Ça devrait le forcer à croquer sa nourriture au lieu de l'avaler tout rond. » (*Net*) б) легко справиться с; **avoir trois ronds** иметь немножко денег; **faire son rond** лениться: « Moi j'fais mon rond je tire ma flemme De m'crever j'ai aucune raison. » (*Aznavor, 1*); **faire des ronds dans l'eau** заниматься всякими глупостями, *разг.* дурью мучиться: « Au lieu de faire des ronds dans l'eau, tu pourrais pas bêcher un carré du potager ? » ; **se magner le rond** *arg* поторапливаться, *разг.* пошewe-ливаться

RONDA *m arg см. daron*

RONDARD, -E *adj (om rond) arg* пья-ный, *разг.* бухой

RONDAVE *m (om rond) arg* грош: « Arrête ça, j'ai pas un rondave. » (*Net*)

RONDE(-)BATTUE *f arg polic 1*) поли-цейский обход 2) осмотр: « Puis j'organise ce qu'on appelle " une ronde battue " sur tout le tunnel pour essayer de comprendre le déroulement du drame. » (*Net*)

RONDE DE POLICE *f arg* фигуристая женщина-полицейский

RONDEJAMBER *vi fam* раскланивать-ся, *разг.* расшаркиваться: « Ap'Felturk, il est dans la salle du banquet, il rondejambise plutôt lourdingue. » (*Boudard, 1*)

RONDELLE *f arg 1)* анус 2) *pl* зад, *разг.* задница 3) везение 4) *pl* тестикулы 5) девственность 6) диск, *разг.* сидиш-ник 7) *fam* ломтик лимона 8) золотая монета ♦ **en rondelles de saucisson** *fam* маленькими порциями: « Dans ces condi-tions, le repos se découpe en rondelles de saucisson tranchées d'autant de sursauts. » (*Net*); **baver sur la rondelle / les rondelles** а) раздражать, *разг.* доставать: « Il est venu nous baver sur la rondelle pendant une heure, on réparait le camion, il ne nous a même pas donné un coup de main. »

б) злословить о, *разг.* поносить кого-л.; **casser / décoller / défoncer / éclater / ex-ploser / péter la rondelle** а) *см.* enculer б) лишить невинности в) *см.* baiser; **se casser la rondelle** *разг.* лезть из кожи вон: « On va pas se casser la rondelle à construire de grands et vrais décors et passer six mois en extérieur dans la boue. » (*Net*); **être de la rondelle** быть гомосексуалистом; **décou-per la rondelle** а) сделать обрезание: « Il n'avait nullement l'intention par ailleurs de se faire découper la rondelle à son âge. » (*Schifres*); **se ficher / se taper comme de sa première rondelle** *de разг.* плевать, чихать на: « / ... / le centre-ville de Nouméa avait un peu changé, / ... / ce dont elle se fichait comme de sa première rondelle, attendu qu'elle n'avait jamais mis les pieds ici. » (*A.D.G., 3*); **se magner / se manier la ron-delle** торопиться, *разг.* пошeweливаться: « M. Prince se manie la rondelle pour aller quérir la boîte aux lettres. » (*San-A, 8*)

RONDER *vi arg* делать обход (*в тюрь-ме*): « On entendait le maton ronder. » (*Piet*)

RONDIBÉ **1, -E** *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

RONDIBÉ **2** *m (om rond) pop 1)* (*тж rondibé du radada*) анус 2) зад, *разг.* зад-ница 3) *pl* красивая грудь

RONDIER *m arg* участковый

RONDIN *m pop 1)* куча (*кала*): « Tu sais combien ça fait de rondins, dis, quatre escadrons ? » (*Céline, 1*); **poser un rondin** испражняться 2) *pl* груди, *разг.* сиськи

RONDINE *f arg* кольцо

RONDINER *vi arg* испражняться

RONDINÉE *f pop разг.* выволочка, трéпка: « Mon petit frère va prendre une rondinée s'il ne rentre pas à la maison tout de suite. »

RONDIR (SE) *fam* округляться: « Ma chatte attend des petits, elle est à trois semaines de grossesse. Vers la troisième semaine, ses tétines gonflent et rosissent, la quatrième semaine son ventre commence à se rondir. » (*Net*)

RONDOUILLARD, -E **1** *adj fam* крыг-ленький, толстенный: « Cet homme ron-douillard et balbutiant était des plus inoffen-sifs. » (*Sabatier, 1*) **2** *n fam разг.* толст[я]к, -уха, толст[я]чок, -ушка: « Le mari Morsoni était un rondouillard ce qu'à mine faussement autoritaire. » (*Couneau, 3*) **3** *m arg polic* патрульная машина

RONEDA *f arg см. darone*

RONFLAGUER *vi* (om ronfler) *arg* 1) храпеть 2) спать, *разг.* дрыхнуть: « Si t'as pas envie de ronflaguer, moi si. Allez, bonsoir, je me tire ! »

RONFLANT, -E 1 *adj fam* отличный, *разг.* клёвый: « Régis, son pote flic, lui téléphonait rarement. En général, c'était plutôt Frédéric qui l'appelait pour lui demander s'il ne pourrait pas le mettre sur une bonne affaire bien *ronflante*. » (P. Merle, 1) 2 *m arg* 1) телефон 2) нос

RONFLE *f arg* 1) сон: « La chambre, c'est bon pour la *ronfle*. » (San-A, 4) ; **aller à la ronfle** ложиться спать: « Il est l'heure d'aller à la *ronfle*, je vais fermer la boutique, les gars ! » 2) школьное заведение; школа 3) класс (в школе) 4) **jouer à la ronfle** а) храпеть: « Il a joué à la *ronfle* toute la nuit. Impossible de dormir. » (Net) б) спать

RONFLÉE *f pop* 1) опьянение, хмель 2) *разг.* пьянка 3) *разг.* взбучка, выволочка: « Merci de m'aider, ça m'éviterait d'aller voir mon prof et de prendre une *ronflée* (je suis très en retard). » (Net) ; « Moi je serais toi je ferais gaffe... tu pourrais te prendre une *ronflée*. » (Net)

RONFLER *vi* 1) *fam* спать, *разг.* дрыхнуть: « *Ronflons* ! La nuit porte conseil. » (Pieds Nickelés, 2) 2) *fam* идти отлично; *разг.* быть в порядке: « Des merveilles, les machines, avec ça ! Ce que ça a dû coûter gros ! Il est vrai qu'avec les nouvelles commandes du ministère, ça *ronfle*. » (Aragon, 2) 3) *fam* делаться быстро 4) *arg* сотрудничать с

RONFLETTE *f* 1) *pop* сон: « Je m'introduis entre deux draps bien frais et j'y vais de la *ronflette* réparatrice. » (San-A, 3) ; **faire / piquer une [petite] ronflette** *разг.* вздремнуть, соснуть: « On demande pas mieux que de piquer une petite *ronflette*. » (Chabrol, 2) 2) *arg* [радио]помехи

RONFLEUR *m arg* 1) телефон: « Quelque chose d'urgent... impossible à expliquer au fil... beaucoup trop grave ! Ça l'a tout de suite alléché, je l'ai senti frémissant au bout du *ronfleur*. » (Boudard, 2) 2) звонок 4) **envoyer le ronfleur** а) звонить: « La gorge un peu sèche, d'un doigt décisif, le mec il envoie le *ronfleur*. » (Simonin, 2) б) сообщить сведения; дать указание

RONFLON *m см.* ronflette

RONFLONNER *vi* (om ronfler) *pop* спать, *разг.* дрыхнуть: « Le patron *ronflonne* sur sa chaise. » (Clébert)

RONGER *vi arg* 1) *разг.* добыть 2) заходить слишком далеко

RONGEUR *m arg* 1) счётчик (такси): « Le *rongeur* marquant cinq cent cinquante points, j'ai laissé le sac. » (Simonin, 1) 2) такси: « Étant donné, murmura-t-il alors que le *rongeur* bousculait l'ondoyant square Montholon, que rien ne permet d'affirmer / ... / » (A.D.G., 1) 3) таксист

RONIBUS *m* (om omnibus) *pop* автобус: « Si tu arrives à attraper le *ronibus*, t'arriveras en avance à la gare. »

RONO *f* (om Renault) *fam* Рено (марка автомобиля): « 80% des gens achètent une voiture comme un aspirateur, presque autant changent une vèvé pour une vèvé ou une *rono* pour une *rono*. » (Net)

RONPLONPLONS *m pl pop* груди, *разг.* сиськи: « Vise, celle-là, tu as vu ses *ronplonplons* ? » (Sabatier, 3)

RONQUER *vi pop* спать, *разг.* дрыхнуть: « / ... / elle a fait que *ronquer* pendant deux jours a ricané Rania. » (Muller)

RONRON *m arg* героин

ROOTS [ruts] (*angl*) *m pl* : **plan roots** *fam* а) интерес к своим предкам / корням б) любовь к природе; увлечение экологией: « Et bien je vous dirais que c'est un *plan roots* assez poussé ! » (Net)

ROPLOPLO(T)S *m pl см.* ronplonplons

ROPOI *m* (om poireau) *arg* пенис, член

ROQUEFORT *m* : **c'est plus fort* que le / du roquefort** : **c'est le roquefort qui dit au camembert** “tu pues” / “qu'il pue” *fam* на себя бы посмотрел; кто бы говорил: « Alors franchement, reprocher aux socialistes de ne pas avoir eu l'idée nouvelle depuis dix ans, c'est le *roquefort* qui dit au camembert “tu pues !”. » (Net)

ROQUET *m fam перен.* шавка: « Elle possède un hôtel montant où elle est associée avec son amant, un sale petit *roquet* d'un mètre soixante. » (Cordelier, 1)

ROQUETTE *f* : **roquette pourrie** *fam* злобный выпад: « Je me tournai vivement sur la teigne qui venait de lancer sa *roquette* pourrie, non sans avoir jeté un regard rapide du côté de la prof / ... / » (Chefdeville)

RORO I *m* (om or) *arg* золото: « La Ruée vers le *roro*. »

RORO II *m arg* 1) паром 2) контролёр

RORO III *m* (om euro) *arg* 1) евро (см. fauché) 2) *pl* деньги: « Aller tenir le territoire pour pas se faire péter par les autres dealers et faire rentrer les *roros*. » (Net)

RORO IV *m* (om rot) *fam* срыгивание; **faire son roro** срыгивать: « Il a fait son roro, le bébé ? » (*Net*)

ROSACE *f arg cm* chatte

ROSALIE *n pr* : remettre Rosalie en place *pop* застегнуть ширинку

ROSBIF *pop péj 1 n* англичанин, -ка: « Y'a pas plus fort que les *Rosbifs* pour discourir sérieux sur de tels sujets. » (*Brégis*) 2 *m pl* менструация 3 *adj* английский: « Une bague de fiançailles ornée, dixit les chroniqueurs *rosbif*, d'un " diamant 24 carats ». » (20 ans, déc. 99)

ROSE I *f arg (mж rose marron)* героин
 ♦ **ça serait des roses** *fam* было бы гораздо лучше, это было бы совсем другое дело: « On travaille dans des conditions épouvantables : pas de lumière, pas d'air. Ce serait des roses si on avait des chiottes potables et un coin pour aller fumer. » ; **c'est pas des roses** *fam* это трудно, это не так-то просто, *пазг.* это вам не фунт изюма: « Et le coltinage d'un machab en plein Paris, je le savais d'expérience, c'était jamais des roses. » (*Simonin*, 1) ; **être sur les roses** *fam iron* быть в трудном положении / *груб.* в дерьме; **envoyer sur les roses** *fam пазг.* послать к чёрту, послать куда подальше: « — Et une avance au théâtre ? — J'ai déjà demandé deux fois, ils vont m'envoyer sur les roses ! » (*Bellon*, 1) ; **ça sent pas la rose** *fam пазг.* здесь пованивает

ROSE II *m* (om yourose, euros *произносимое на английский манер*) *arg* евро

ROSEAUX *m pl arg* волосы

ROSEBUD [rɔzbœd] *m arg 1) пазг.* вышибала: « Il avait trouvé mieux. Du travail de nuit. Quoi ? — *Rosebud* dans une boîte. Videur, quoi. » (*Smail*) 2) анальное украшение

ROSET *m arg* зад, *пазг.* задница

ROSETTE *f arg 1)* анус 2) гомосексуалист: « — Mais on pourrait demander à... — À qui ? rétorqua-t-il fataliste. À l'Amicale des Vieilles Rosettes ? — Comment il s'appelait déjà... » (*Gavalda*, 5)

ROSIÈRE *f fam vx* невинная девушка; **fais pas ta rosière** нечего невинность разыгрывать

ROSSARD, -E (om rosse) *fam 1 adj*
 1) вредный, злой: « Et je lui disais comme tu étais *rossarde* quand tu voulais. » (*Colette*, 3) 2) ленивый: « / ... / un incapable, un *rossard*, un feignant avec un poil dans la main qui lui servait de canne. »

(*San-A*, 17) 2 *n 1) пазг.* скотина, дрянь: « Quel *rossard*, ce concierge ! Pourquoi est-ce qu'il ferme la porte si tôt ? » 2) *пазг.* бездельник: « Le *rossard* ! s'était exclamé le père. Savez-vous bien qu'il n'emporte jamais un livre à la maison ? » (*Pergaud*)

ROSSE *fam 1 f* злой, вредный человек, *пазг.* скотина, дрянь: « Les hommes l'aimaient et c'était une fichue *rosse* pourtant. » (*Aragon*, 1) 2 *adj* злой, вредный: « Je n'ai pas changé, tu vois, toujours aussi *rosse*, aussi cinglant. » (*Curtis*, 5)

ROSSÉE *f fam пазг.* избивание, *пазг.* взбучка: « Ça lui fait mal encore de tous les côtés, de la *rossée* qu'il a prise. » (*Aragon*, 4)

ROSSIGNOL *m fam 1)* пронзительный скрежет, скрип 2) залежалый / *пазг.* завалящий товар, *пазг.* заваль, барахло: « Moi je prends ce poisson-là parfaitement frais, tout simplement grillé. Comme ça, je suis sûr qu'ils ne me refilent pas un *rossignol*. » (*Rezvani*) ; « Ils nous ont refilé des *rossignols* qui prenaient la poussière dans un cagibi / ... /. » (*Benacquista*, 3) 3) *pop пазг.* кляча 4) *arg* шантажист 5) *arg* полицейский

ROT *m arg* евро

ROTATION *f* : avoir des rotations *pop* рыгать

ROTATOIRE *adj pop* вызывающий рыгание

ROTCA (om carotte) *arg 1 f 1)* проблема; неприятность: « Par contre, la grosse *rotca*, je connnais et je peux dire que ça craint. » (*Net*) ; **se faire rotca** создавать себе проблемы: « Arrêtez de vous faire *rotca* les p'tits. » (*Net*) 2) обман, жульничество: « C'est de la *rotca*, leur truc. » (*Net*) 3) сигарета (*см. scuse*) 2 *vt 1)* красть, воровать: « Je suis en cavale, j'ai *rotca* un jean aux pucés. » (*Net*) 2) *пазг.* донимать, до斯塔вать: « C'est le delbor, on galère alors on *rotca* les keums, on peta pour avoir du gen-ar, et on finit en zon. » (*Figaro*, janv. 96) 3) обманывать

ROTTER *vi 1) fam* рыгать 2) *pop* скучать, терпеть ♦ **en roter** *fam a)* натерпеться, намучиться: « J'avais une erreur dans ma caisse. Il fallait la retrouver. J'en ai *roté*, j'ai revu toutes les opérations de la journée, mais j'ai fini par la dégoter. » б) рот раскрыть, *пазг.* обалдеть, ошалеть: « / ... / que Louis en a *roté* alors des vertus d'économie de ce même, et l'en a même davantage estimé. » (*Simonin*, 2) в) *пазг.* вкалывать

ROTEUSE *f* (ROTEUX *m*) *arg* бутылка шампанского: « Vous êtes d'accord pour une *roteuse* ? » (*San-A, 8*); **péter une roteuse** *разг.* выпить шампунчика

RÔTI, -E *fam 1 adj* : **c'est rôti** конец, *разг.* хана: « Pour la grande Lucie, se rendormir c'est *rôti*. » (*Simonin, 2*); **il est rôti** а) *разг.* он погорел / спёкся б) ему конец / *разг.* хана **2 m** : **s'endormir sur le rôti** а) почивать на лаврах, останавливаться на достигнутом, расслабляться; отвлекаться: « S'endormir sur le *rôti*, c'est pas le temps ! » (*Simonin, 2*) б) вяло заниматься любовью в) не испытать оргазм; **t'endors pas sur le rôti !** *разг.* пошевеливайся!

ROTIN *m 1) fam vx* су, грош, копейка: « — Rien ! pas un *rotin* ! cria-t-il. Si tu veux des robes pour tes trois grandes bringues, tu les feras travailler ! » (*Aymé, 1*) **2) arg** полицейская дубинка

RÔTIR *vi fam* *разг.* жариться, печься: « Tu ne vas quand même pas briser ton avenir sur un coup de tête et aller *rôtir* au Kenya. » (*Roger-Ferdinand*); **se rôtir** загорать, *разг.* жариться: « Et cette vieille paralytique qui se *rôtit* au soleil ! » (*Martin du Gard, 1*); **être rôti, se faire rôtir** *непен.* стореть: « / ... / seuls les endroits où j'ai appliqué le stick de protection solaire ont été miraculeusement préservés. Les autres sont *rôtis*. » (*Abécassis*); « Mais ça valait le coup de se faire *rôtir* au troisième degré / ... /. » (*San-A, 12*)

RÔTISSOIRE *f arg* крематорий

ROTKA *f / vt см.* rotca

ROTLAVE *f arg* машина, *разг.* тачка

ROTO *fam 1 f* (*от* rotative) ротационная машина **2 m** (*от* rotativiste) рабочий (*на ротационной машине*)

ROTONDE *f pop 1* голова, *разг.* башка: « Ce que je viens d'apprendre au sujet de Bitakis m'a secoué la *rotonde*... En voilà un pastaga ! » (*San-A, 12*) **2** живот, *разг.* брюхо: « Il se masse la *rotonde* à son burlingue. » (*San-A, 8*)

ROTONDITÉ *f fam 1* полнота, толщина **2) pl** округлости, формы: « Mon peignoir ne me plaît pas, il ne cache pas suffisamment mes *rotondités*. »

ROTOPLO(T)S *m pl* груди: « J'y repensais, à ce moment, à cette bonne mère, à ses *rotoplos* et ses cannes impeccables. » (*Simonin, 3*)

ROTOTO *m fam 1* срыгивание **2)** рыгание: « On faisait des *rototos* pleins de lipides. » (*Blier*)

ROTOTOS *m pl см.* rotoplo(t)s

ROTTECA *f / vt см.* rotca

ROTULE *f* : **être sur les rotules** *fam* *разг.* быть без ног: « Ahuris en plus, complètement sur les *rotules* et pas question qu'on aille se reposer ! » (*Boudard, 6*)

ROUAN *vi см.* rhouan

ROUBAV(E) *vt arg см.* baiser

ROUBER *vt arg* красть, воровать

ROUBIGNOL(L)ES *f pl pop* тестикулы (*см.* roustir) ♦ **gonfler les roubignoles** *à разг.* донимать, доставать; **il en a plein les roubignoles** ему это надоело, с него хватит

ROUBLARD, -E **1 adj** *fam* хитрый, ловкий; *разг.* продувной, жуликоватый: « Il a plutôt l'air d'un chasseur d'hôtel, tout ensemble innocent, *roublard* et pourri. » (*Marceau, 1*) **2 n 1) fam** *разг.* ловкач, -ка, хитрая бестия, проныра: « Il y avait beau temps qu'elle savait que dans ce milieu, il valait toujours mieux avoir l'air d'une sottie que d'une *roublarde*. » (*Sagan, 8*) **2) arg** полицейский

ROUBLARDE *f fam 1* изворотливость, *разг.* пронырливость: « Ce mélange de prétention et de *roublardise*, je les voyais soudain de tout près, et ça me donnait envie de dégueuler. » (*Curtis, 4*) **2)** хитрость, обман: « Les pattes des souteneurs, les *roublardises* des clients, je m'en défilais déjà à seize ans et rien n'a beaucoup changé depuis. » (*A. Sarrazin, 1*)

ROUBS [rubs] *f pl см.* roubignol(l)es

ROUCOULE *f arg mus* слащавая песня:

« Tout y est, paroles profondes, mélodie entêtante, bref la belle chanson, mais ce n'était pas une *roucoule*, alors bien sûr elle est un peu passée à l'as, sauf pour les "accros" du King. » (*Net*)

ROUCOULER *vi arg* называть цену (*на торгах*)

ROUDODOU *m 1) fam* леденец: « — Et il est revenu quand ? — Le surlendemain... / ... / avec un bouquet de roses et des *roudoudous* pour Alexis. » (*Gavalda, 5*) **2) arg см.** chatte **3) arg** занятие сексом

ROUE *f fam* : **roue de bicyclette** шесть — ноль (*счет в теннисе*); double **roue de bicyclette** 6-0, 6-0 (*счет в теннисе*); **roue dans [la] roue** очень близко; *разг.* впри-тык, впритирочку: « Julie savait que ce type l'avait suivie pas à pas, *roue* dans la roue / ... /. » (*Pennac, 6*); *см.* тж décrocher *vi*; **roue de secours** а) жировые складки на талии б) толстый зад в) помощник; под-

держка г) любовница; **en roue libre** а) беззаботно, беспечно, без напряжения: « J'avais beaucoup travaillé au cours du premier trimestre, mais j'ai fini l'année scolaire en roue libre. » б) безвозмездно; **s'accrocher aux roues** *arg sport* не отставать: « À ce moment je fais tout pour m'accrocher aux roues. Au pire, quatrième en junior première année cela serait magnifique. » (*Net*); **à bloquer / à caler les roues d'un / du corbillard** уродливый, безобразный, *разг.* страховодный: « Ce conférencier est peut-être très savant, mais alors, quelle mocheté ! Il a une gueule à bloquer les roues d'un corbillard ! » ; **faire des roues** *arg* ехать на заднем колесе; **garder les roues** *arg* а) *sport* не давать себя обогнать б) быть на уровне; **[se] graisser les roues** *por* пить, выпивать; **être / sauter dans la roue à, prendre / sucer la roue à fam** не отставать *от*, следовать по пятам *за*, *разг.* наступать на пятки *кому-л.*: « Et pour sucer sa roue, si y a client, ça va pas être de la nougatine. » (*Simonin, 2*); « Fishman, directeur artistique de Télé Novo, finira roi du monde. Il suffit de lui sucer la roue quelques années encore et de se lancer dans la bonne échappée au sommet de la côte. » (*Lanher, 1*); **mettre une roue** *arg sport* опе-дить: « Encore heureux qu'il a pu te mettre une roue à l'arrivée. » (*Net*); **se moquer de qch comme de sa dernière roue de secours** *разг.* плеваться, чихать *на*

ROUË *m arg* следователь

ROUFFE *f arg* избиение

ROUFLAQUETTE *f*: **caresser les rouflaquettes à fam** *разг.* врезать *кому-л.*

ROUGE 1 *adj*: **rouge comme un vit de noce** *por* красный (*от смущения*) **2 m**: **gros rouge qui tache fam** дешёвое красное вино: « Cet accordéon évoque pour moi les soirées où l'on ne boit que du gros rouge qui tache et où il n'y a pas une seule fille baisable. » (*Beigbeder, 1*); **gros rouge qui tape fam** крепкое красное вино; **envoyer le rouge** *arg* стрелять; **mettre le rouge** *arg* а) скандалить, *разг.* бузить б) порвать с кем-л. в) прекратить: « En repoussant le dernier tiroir d'une commode, l'inspecteur Lissol met le rouge à sa prospection. » (*Simonin, 2*) г) уйти от дел, *разг.* завязать д) прекратить ставки (*на бегах*); **le rouge est mis** *arg* а) всё, конечно б) это точно **3 f arg** орден Почётного легиона

ROUGE-BORD *m arg* полная до краёв рюмка красного вина

ROUEMONT *m arg* красное вино

ROUGEOLE *f*: **avoir la rougeole** *arg* иметь орден Почётного легиона

ROUGEPÈNE (ROUGET) *m arg* красное вино

ROUGHNÉGAT *m arg* опасный человек

ROUGINET *m arg* красное вино

ROUGNER *vi arg* ворчать, *разг.* бурчать: « Et dire qu'après tu viens rougner que c'est la crise et que les affaires marchent pas. » (*Net*)

ROUGNOT(T)ER *vi, vt arg* плохо пахнуть, *разг.* вонять: « Il y a un clochard qui s'est installé dans mon couloir et qui rougnotte vachement. » ; « Ça commence à rougnotter salement le fauve dans le wagon. » (*Simonin, 2*)

ROUILLE *m arg 1* брат *2*) араб: « / ... / et ceux qui veulent faire partie du convoi peuvent sûrement profiter des prix très intéressants que nous fait un rouilla. » (*Net*)

ROUILLARDE *f cm.* rouille

ROUILLAVE *arg 1 vt* обмануть, *разг.* кинуть: « Je me suis fait rouillave à cause de Mac... une bonne raison d'acheter PC. » (*Net*) **2 f** обман; жульничество: « Achat de carte magic sur le net = grosse rouillave, déjà les achats de carte à l'unité c'est un peu de l'arnaque (oui, j'en achète, mais je ne me plains pas, je constate). » (*Net*)

ROUILLE *f arg 1* (*муж rouillarde*) бутылка шампанского: « Gérard, pour fêter l'événement, commande une rouille. » (*Cordelier, 1*); « On a trouvé le moyen cependant de rouler taxi, d'écuser quelques rouillardes. » (*Boudard, 1*) **2**) скупка **3**) безденежье; трудное положение **4**) серьёзные неприятности

ROUILLÉ *adj / m arg* рыжий: « Bel enfant / ... /. Tout ton portrait, rouillé. À croire que tu te l'es tricoté tout seul. » (*San-A, 17*)

ROUILLER *vi arg 1* скучать (*см. bail*) **2**) сидеть без дела: « Ohé, les clients. Pointez-vous, j'ai pas l'habitude d'attendre comme ça. Racole, Charly ! Racole, je rouille. » (*Cordelier, 1*) **3**) быть в трудном положении / без денег **4**) бродить, *разг.* шататься, болтаться: « Deux gamins rouillent devant le fast-food / ... /. » (*Despentes*); **se rouiller 1**) *fam* потерять форму, *разг.* застыть: « Mais qu'est-ce que tu préfères ? Traîner ici, à la dérive, à ne pas savoir que faire, ou travailler ? Tu n'as pas peur de te rouiller ? » (*Aragon, 4*) **2**) пить, *разг.* бухать

ROUKISLAVIEN, -NE *adj / n arg* рыжий, -ая

ROULANT, -E 1 *adj fam разг.* уморительный, потешный: « — Qu'est-ce que tu as encore à sourire ? demanda-t-elle. — Je pense encore à hier soir. Ça devait être vraiment *roulant* de me voir les quatre fers en l'air dans mon voiturin. Ah ! Ah ! Ah ! » (*Queneau*, 4) 2 *m 1) fam* член поездной бригады: « Elle est fiancée à un gars de la SNCF, un *roulant*, elle ne le voit pas souvent. » 2) *arg* коммивояжер 3) *arg* бродячий торговец 4) *arg* полицейский на велосипеде 5) *arg* бродяга: « Je serais content si je pouvais trouver du travail ici, dis-je. Je ne suis pas un *roulant*. » (*Sylvère*) 6) *arg* такси 7) *pl pop* горох 3 *f 1) fam* походная кухня: « C'était plutôt de fades *ragounnasses* qui nous arrivaient par la *roulante*, le plus souvent froides. » (*Boudard*, 4) 2) *arg* машина, *разг.* тачка 3) *arg* проститутка ♦ *roulante* à refroidis *arg* катафалк

ROULÉ, -E *adj*: *bien roulée* *fam* хорошо сложенная, стройная: « Il m'a dévisagée un instant avant de dire à Marinette qu'il me trouvait mieux *roulée* qu'elle. » (*Clavel*, 7)

ROULÉ-BOURRÉ *m arg* вожделение в пьяном виде: « Et il semble acquis que si on te valide la première étape, ça roule tout seul après... Sauf si t'as tué quelqu'un, *roulé bourré*, commis un crime de guerre et autres réjouissances ! » (*Net*)

ROULEAU *m 1) arg* стоящий член 2) *pl arg* тестикулы; *il a mal aux rouleaux* у него венерическое заболевание ♦ *rouleau compresseur arg* уголовный розыск; *rouleau à pâtisserie fam* скалка; гнев жены: « Bon, ce coup-ci je rentre : j'ai peur du *rouleau* à pâtisserie. » (*Net*) ; *baver sur les rouleaux à pop a)* говорить гадости о, поносить кого-л. б) *(тж casser / gonfler / piétiner les rouleaux à) разг.* доставать: « Quatre jours qu'il me colle, me supplie, me bave sur les *rouleaux*. » (*Boudard*, 4) *changer de rouleau fam* сменить тему разговора, *разг.* сменить пластинку: « J'en ai marre, de tes reproches ! Tu ne pourrais pas changer de *rouleau*, à la fin ? »

ROULÉE *f pop 1) vx* избиение, *разг.* взбучка, трепка: « Eh bien, quand il vous arrivera d'en voir encore, des apparitions, prenez donc une bonne trique, et flanquez-lui une *roulée* à votre apparition, vous verrez ce qu'il en restera ! » (*Feydeau*, 2) 2) *(тж toute roulée)* [фабричная] сигарета:

« Sangumotice allume une *roulée* de tabac gris. » (*Piet*) 3) поцелуй взапас

ROULER 1 *vi fam 1) (pour)* работать: « Là où elle travaillait, dactylo, une maison de boîtes de conserves, mais qui *roulait* pour l'armée, ils étaient gardés par des soldats maintenant. » (*Aragon*, 4) ; « — Pour qui *roulez*-vous ? — Pour celui qui me paie. » (*Osmont*) 2) симпатизировать, поддерживать: « Il a l'air d'être socialiste, mais en fait il *roule* pour l'UDF. » 3) *разг.* выставляться, выпендриваться: « Nous, on joue notre rôle... on *roule*... on est les héros de la fête. » (*Boudard*, 3) 4) идти хорошо; получаться: « Quand un(e) leader déniche pour partenaire d'autres leaders prêts à lui donner le maximum, y compris leur propre musique, tout se met à *rouler*. » (*Télérama*, 4.04.07) ; « Serge, il a sa vie, maintenant. Tes petites sœurs *roulent* toutes seules. / ... / Ton père a peur que tu tournes mal. » (*Picouly*, 2) ; *ça roule* всё отлично: « Ça *roule*, et toi, Rich' ? On se téléphone, hein ? » (*P. Merle*, 2) 5) *arg* говорить, болтать: « Maître Hubert secouait la tête, sans rien dire. Puis, tout d'un coup, il s'est décidé à *rouler* : " C'est une très sale histoire, je dois pas vous le cacher. " » (*Simonin*, 1) 6) *pop* ходить; бродить: « / ... / si un mendiant venait à *rouler* par là et qu'il nous ratiboise nos frusques / ... /. » (*Pergaud*) 7) *arg* кидать кости: « " À toi de *rouler* ", concède Angèle généreuse. » (*Simonin*, 2) ; *en rouler* *une* сыграть партию в кости 2 *vt 1) fam* обманывать, *разг.* надуть: « Nous autres, on n'a pas l'habitude de *rouler* le client. » (*Clavel*, 2) 2) *fam* ходить *no*: « Et après, quand on s'est mis à *rouler* les bars du Vieux Port ! À faire des casses ! » (*San-A, 4*) 3) *arg* везти, перевозить (*товары*) ; *se rouler (qn) arg* соблазнить; переспать ♦ *rouler à donf / gaz-gaz / à tac-ket fam* мчаться на полной скорости: « *Rouler* à donf mais sans bruits, sans vibrations et en respectant la planète, c'est bien mieux ! » (*Net*) ; *ça roule fam a)* всё хорошо, *разг.* порядок: « Avec un grand rire cordial, nullement nuancé d'ironie, il tenta de me mettre à l'aise : " Alors ça *roule* ? " » (*Gibeau*, 1) б) это точно / *разг.* верняк ; *les rouler fam* ходить вразвалочку ; *en rouler une pop a)* свернуть сигарету: « Quel bordel, cette usine ! On n'a même plus le temps d'en *rouler* une quand on en a marre de *turbiner*. » б) быть пьяным, *разг.* надрать-

ся; **rouler une brique / une escalope / une galoche / une galtouze / une gamelle / des gammes / un palot / un patin / un pavé / une pelle / une saucisse / un sushi**, etc. *à fam* поцеловать с языком; **se les rouler** *fam* ничего не делать, *разг.* бить баклуши: « J'ai sans arrêt des trucs à faire ! J'arrête pas du matin au soir et tous les autres se les roulent. » (*Rocheftort*, 2); **à se rouler par terre** *fam* а) поразительный б) страшно смешной в) отличный, *разг.* классный: « Glace noix de coco à se rouler par terre. » (*Net*); [il n'] y a pas de quoi **se rouler par terre** *fam* [нет] ничего особенного: « De façon générale cette imprimante a une bonne qualité d'impression, même s'il n'y a pas de quoi se rouler par terre. » (*Net*); **en se les roulant** *fam* запросто, *разг.* одной левой: « Arrêtez de croire que tout vient en se les roulant. » (*Net*)

ROULE-TA-BILLLE (ROULE-TA-BOSSE) *m invar pop* бродяга; *разг.* бомж

ROULETTE *f* 1) *fam* : **roulette grecque** греческая рулетка (*секс между геями без презерватива с больным СПИДом*): « La prochaine fois, on fait la roulette grecque. » (*Net*) 2) *pl* (*мж vache à roulettes*) *arg* полицейский на велосипеде ♦ **bisou à roulettes** *fam* поцелуй взапрос; **bite***, etc. **à roulettes** *arg* *разг.* классная тачка

ROULEUR, -EUSE *1 m* 1) (*мж rouleur de mécanique(s)* *fam* фанфарон; *разг.* задвала, воображала: « Juste avant une instruction, je rencontre mon accusateur. Un petit rouleur, baraqué, méchant comme une teigne. » (*J. Sarrazin*); « Le coup avait rapporté gros aux braqueurs. Ils devaient être en pleine embellie. Or, un mec qui brille du jour au lendemain ça se remarque, et un rouleur de mécaniques, c'est bavard, ça se vante. » (*Sala*) 2) *fam* *разг.* трепач 3) *fam* *разг.* бабник, ходок: « Lui est un pédégé rouleur, elle une superbe métisse / ... /. » (*San-A*, 14) 4) *arg* игрок в кости 5) *arg* курильщик травки 2 *f* *arg* 1) машинка для свёртывания сигарет: « Sa mère a bazardé sa rouleuse et son herbe. » (*Renaud*, 4) 2) проститутка (*которая ходит по улицам*) 3) *разг.* шлюха: « / ... / elles se sont traitées de gourmandes, de rouleuses, de vaches / ... /. » (*Pergaud*) 3 *adj* *fam* *разг.* воображалистый, выпендрёжный: « Il fronce les sourcils et fait son air rouleur. » (*Cauvin*, 2) ♦ **rouleuse de caisses** а) *разг.* выпендрёжный: « Carte un peu plus rouleuse de caisse, avec un mitan de

saumon bichonné au thé vert / ... /. » (*Net*) б) девушка с претензиями

ROULOT *m см.* roulottier

ROULOTAGE *m см.* roulottage

ROULOTER *vt см.* roulotter

ROULOTTAGE *m arg* кража (*в автомобиль*): « / ... / il entama une longue litanie : bagarres d'ivrognes, roulottage autour de la gare / ... /. » (*A.D.G.*, 3)

ROULOTTE *f arg* 1) машина, *разг.* тачка 2) ограбление машины: « Un gonze se fait serrer à la roulotte, dix douze suivent... les petits copains, les nénettes qui ont porté le manteau de fourrure volé. » (*Boudard*, 5); **sortir à la roulotte** *разг.* бомбить машины

ROULOTIER *vi arg* 1) идти как по маслу, быть в порядке 2) говорить, болтать 3) *разг.* бомбить машины: « On n'a rien fait de mal ! Des bricoles, sans plus, on roulotte un peu dans le quartier, c'est pas si grave de piquer une valoché dans une tire, de nos jours. » (*San-A*, 6)

ROULOTTIER *m arg* тот, кто бомбит машины: « Tous les baluchonneurs, roulottiers, julots, casseurs, poivriers, entôleuses défilaient dans sa mémoire. » (*Sala*)

ROULURE *f pop* 1) проститутка: « Heureusement que j'avais Marie, belle de jour comme de nuit, ma catin, ma rou lure. » (*Cordelier*, 1) 2) *разг.* шлюха: « Une rou lure pareille... une sale fille qui a peut-être de mauvaises maladies... » (*Mirbeau*); « / ... / une de ces petites rou lures qui fréquentaient l'école dirigée par son père. » (*Djian*, 2)

ROUM *n / f см.* roumi

ROUMER *vi arg* 1) быть недовольным, ворчать: « J'étais un peu en pleine galère et madame qui roumait. » (*Net*) 2) рычать: « D'ailleurs, lorsqu'un étranger s'approchait trop près d'Emilie, elle montrait les dents et roumait. Elle est partie de vieillesse, elle avait 15 ans. » (*Net*)

ROUMETON *m (om roumi)* *arg* 1) белый человек 2) [коренной] француз

ROUMI, -E *arg 1 n* француз, -уженка: « Moi j'sais pas trop, ma grand-mère maternelle m'a regardée comme une Roumie, ma grand-mère paternelle comme une Arabe. » (*Net*) 2 *f* женщина

ROUND *m* : **dernier round** *fam* смесь джина, вермута, Курвуазье, Куантро с долькой лимона

ROUNTAVE *vi arg* красть; воровать: « Il s'est fait rountave son scooter par des potes à oim. » (*Net*)

ROUPANE *f arg* 1) верхняя одежда; накидка; пальто; плащ: « Roberto, pour la circonstance, il s'est déguisé aussi... une sorte de *roupane*, un chapeau pointu... sans doute les fringues d'un maître-queux au Moyen-Âge. » (*Boudard, 1*) 2) платье: « On a entendu le bal au loin, l'accordéon, la gambille... que ça vous arrive par bouffées avec les odeurs de la cour pour vous rappeler que ça continue dehors, qu'il y a de la fesse ferme sous les *roupanes*, des jambes nues qui tournent. » (*Boudard, 4*) 3) мантия (адвоката, судьи) 4) полицейская / военная] форма 4) 5) полицейские в форме

ROUPE(TTE) *f arg* 1) колесо: « Faut changer de *roupe*, on a ramassé un clou dans le pneu avant gauche. » 2) *pl* тестикулы: « On s'étendrait sur le sable, et on se chaufferait les *roupettes* au soleil. » (*R. Merle, 3*) $\diamond$ **de mes roupettes** *разг.* паршивый, дерьмовый: « Je t'en foutrais des mondialisations de mes *roupettes*, privatisation à la con, et réaménagements sociaux ! » (*Net*) ; **être en roupette** *разг.* беситься

ROUPIE *f* 1) *fam vx разг.* сопля: « Le motard, les yeux larmoyants, le teint couperosé, la *roupie* figée au nez, expliqua que la chaussée blanche de verglas avait failli maintes fois le faire aller à dame. » (*Sala*) 2) *arg* клоп $\diamond$ **roupie de sansonnet / de singe** *fam a*) ерунда, пустяки: « Le flegme britannique, c'est de la *roupie* de sansonnet comparé l'impénétrabilité des extrêmes-orientaux / ... /. » (*San-A, 1*) б) *разг.* барахло, дрянь: « Je te garantis que les pierres qu'il t'a offertes, ça n'est pas de la *roupie* de sansonnet, il y en a bien pour trois mille balles. » в) плохой кофе г) рюмка спиртного

ROUPIGNOL(L)ES *f pl pop* тестикулы

ROUPILLADE (ROUPILLE) *f pop* сон: « Après on s'est anéantis pour deux petites heures de *roupille*. » (*San-A, 2*)

ROUPILLER *vi fam* спать, *разг.* дрыхнуть: « — Tu vas pas *roupiller* toute la journée comme ça, non ! — Mais si. Un bébé ça dort toute la journée, toute la nuit, c'est normal. » (*V. Lanoux*)

ROUPILL|EUR, -EUSE *fam 1 n* соня, *разг.* сонная тетеря: « Allez, debout, bande de *roupilleurs*, il est déjà plus de huit heures ! » 2 *adj* сонный: « On a été reçus par une espèce de douanier *roupilleur* qui regardait nos passeports sans les voir. »

ROUPILLON *m* сон: « Ce *roupillon* n'a pas été réparateur étant donné son incon-

fort. » ; **piquer un roupillon** *разг.* соснуть, вздремнуть: « Après avoir mangé et bu, il s'allongeait à l'ombre de son parasol, la tête appuyée sur sa musette, et piquait un petit *roupillon*. » (*Toesca*)

ROUPILLONNER *vi cm.* roupiller

ROUPION (ROUPIOT) *m arg vx* 1) подмастерье, ученик 2) медбрат

ROUPS [rups] *f pl cm.* roupignol(l)es

ROUQUIN, -E (*pop* **ROUQUINOS** *invar*, **ROUQUEMOUT(T)E**) *fam 1 adj / n* рыжий, -ая: « Une pâleur malade à remplacer le teint saumoné de sa bouille *rouquine*. » (*Chabrol, 2*) ; « Elle se teignait aussi les tifs, Jeanne, elle était un peu *rouquemoute*. » (*Boudard, 3*) ; « Près de lui Despich, le *rouquin* silencieux, retourne des mégots de cigare. » (*J. Perret, 1*) 2 *m 1* красное вино: « En général, vers trois heures du matin, je me vois contrainte de me taper un grand verre de *rouquin* pour déglutir un cachet. » (*Groult, 1*) ; **rouquinos qui tache** дешёвое красное вино: « Nous voulons de la charcutaille et du *rouquinos* qui tache. » (*Net*) ; **petit rouquin** рюмка вина (*выпитая у стойку*) 2) *pl* менструация

ROUSCAILLANTE *f pop* язык

ROUSCAILLE *f cm.* rouscaillerie *f*

ROUSCAILLER *vi* 1) *pop* протестовать; возмущаться; шуметь, *разг.* поднимать хай: « — Quel genre de gus était-ce ? — Le genre grincheux, le *rouscailler* contre tout. » (*San-A, 4*) 2) *arg* говорить; **rouscailler bigorne*** говорить на арго

ROUSCAILLERIE *f pop* протест; возмущение; шум, *разг.* хай: « Si besoin était, il intervenait brutal en cas de *rouscaillerie*, de contestation. » (*Boudard, 3*)

ROUSCAILL|EUR, -EUSE *fam 1 n* скандалист, -ка, *разг.* бузотёр, -ша 2 *adj* скандальный, шумный, *разг.* горластый

ROUSKI *fam 1 n invar* русск|ий, -ая: « Ex-pilote de génie, il doit subtiliser, au nez et à la barbe des *Rouskis*, un prototype d'avion supergénial qui réagit directement à la pensée. » (*Express, 31.12.82*) 2 *m* русский язык

ROUSPÉTANCE *f fam* возражение, недовольство: « Il s'est laissé manipuler sans *rouspétance* / ... /. » (*Blier*)

ROUSPÉTER *vi fam* протестовать; возмущаться; ворчать: « C'est une fille très douce, un peu dans la lune, timide, elle s'est laissée rouler, c'est scandaleux. Arsène

et moi nous lui conseillons de *rouspéter*, de s'adresser au syndicat des acteurs. » (*Cardinal*)

ROUSPÉTÉJEUR, -EUSE *fam* 1 *n* тот / та, кто выражает недовольство / возмущается, недовольный, -ая: « Des sirènes de voitures de police et d'ambulance avaient révélé qu'un accident arrêta la circulation, sans doute à la hauteur des Tuileries. Ce qui n'empêchait pas des *rouspéteurs* de klaxonner. » (*Vartet*) 2 *adj* недовольный, ворчливый: « Olivier connaissait cet acteur de cinéma qui jouait fort bien les rôles d'industriels ou de Français moyens *rouspéteurs*. » (*Sabatier*, 3)

ROUSPIGNOLLES *f pl pop* тестикулы

ROUSQUI *m* : **faire du rousqui** *arg* возмущаться; протестовать; ворчать

ROUSSE *f arg* полиция: « Je suis le tueur. J'ai la frite sanguinolente. La *Rousse* aux miches. » (*San-A*, 8)

ROUSSER *vi arg vx* жаловаться, плакаться, ныть: « Au lieu de *rousser*, donne-moi un coup de main ! »

ROUSSETTE *f arg* осведомитель, -ница $\diamond$ **vidé*** **comme une roussette**

ROUSSI *m* : **ça sent le roussi** *fam a*) дело принимает плохой оборот, *разг.* пахнет жареным: « C'est pas d'hier que ça sentait le *roussi* ? » (*Chabrol*, 1) б) это опасно / сомнительно

ROUSSIN *m pop* полицейский, *разг.* уст. фараон: « Ce soir, la ville, c'est à ne pas s'y reconnaître. Partout où tu radines, des *roussins*. » (*Aragon*, 2) ; « Je lui sors ma carte de *roussin*. » (*San-A*, 1)

ROUSSINER *vi arg* доносить, *разг.* стучать

ROUSTE (ROUSTASSE, ROUSTÉE) *f pop* 1) избиение, *разг.* взбучка: « Je vais te flanquer une *rouste* si tu ne te tiens pas tranquille. » (*Aragon*, 1) ; « Il lui a mis une *rouste* au simple motif qu'elle a reçu une carte postale d'un ex... » (*Joly*) ; « / ... / il n'a même pas le tout petit poil de bon sens pour se rendre compte de la *roustasse* qu'il va recevoir devant les dames. » (*Boudard*, 3) 2) полное поражение, провал

ROUSTER *vi pop* 1) бить, избивать 2) побеждать: « Pourquoi nos sprinters blacks se font *rouster* par les autres blacks ? » (*Net*)

ROUSTI, -E *pop* 1 *adj* 1) неудавшийся; упущенный; сорвавшийся 2) схваченный, пойманный 3) проигравший-

ся; разорившийся; *разг.* конченный 4) украденный $\diamond$ **c'est rousti pour** всё кончено *для*: « Eux ils en déduisent... que les Boches et les collabos ont compris que c'était *rousti* pour leurs uniformes... Le peuple de Paris est bien décidé à leur en faire voir de toutes les couleurs et du rouge en particulier avant qu'ils démènent / ... / » (*Boudard*, 3) ; « / ... / c'était déjà *rousti* pour Farluche. Il était déjà descendu trop bas. » (*Boudard*, 1) 2 *m* : **ça sent le rousti** *разг.* дело пахнет керосином: « Ça sent le *rousti* pour cette "boîte" qui énerve tout le monde ! » (*Net*)

ROUSTIMBALLES *f pl pop* тестикулы: « Et si tu me dis qu'il était bien, c'est tes *roustimballes* que je me bouffe en salade. » (*Net*) $\diamond$ **s'en battre les roustimballes** *разг.* плевать, чихать: « Après, c'est qui lui arrive, j'm'en bats aussi un peu les *roustimballes*. » (*Net*)

ROUSTIR *pop* 1 *vi* 1) *vx* обмануть, провести 2) обобрать, *разг.* обчистить 3) красть, воровать 4) жечь 2 *vi* гореть, поджариваться: « On se débinait comme des pétoux pour ne pas voir *roustir* nos roubignolles... ah les beaux pompiers. » (*Roubaudi*, 2)

ROUSTISSEUR *m pop* 1) обманщик, жулик 2) вор

ROUSTISSURE *f* 1) *pop* *разг.* барахло, хлам: « Ou c'est des as, ou c'est de la *roustissure*. » (*Barbuse*) 2) *arg* обман, жульничество 3) *arg du spect* плохая пьеса 4) *arg du spect* маленькая роль, эпизодик 5) *arg du spect* провал 6) наказание

ROUSTONS *m pl pop* тестикулы: « / ... / je me paie en toute quiétude le shoot du siècle dans ses *roustons*. » (*San-A*, 8) $\diamond$ **baver sur / tartiner les roustons à** *разг.* доставать: « Vous commencez à me baver sur les *roustons* ! » (*Net*)

ROUTARD *m fam* тот, кто путешествует пешком или автостопом; турист: « Des auto-stoppeurs, on en voyait que des chevronsés. Des *roustards* professionnels. » (*Cerf*)

ROUTE *f fam* : **fausse route** *arg a*) ненадежный человек б) ненадежный осведомитель; **route à trois / quatre grammes** не основная дорога (*где редко бывает контроль*): « Si pour y aller tu prenais toujours la *route* à 4 grammes pour éviter les flics ! » (*Net*) ; **en route, mauvaise troupe / toute !** вперед!, пошли!, давай!:

« — Bon, bon, finit par dire Gastounet en vidant son verre, il est temps d'aller à la soupe, et il ajouta : en *route*, mauvaise troupe ! » (*Sabatier, 1*) ; « En *route*, toute ! ordonne-t-il à Angelo. » (*Borniche, 2*) ; **coller / être collé / être scotché à la route** а) держать дорогу : « Sans oublier l'exceptionnelle tenue de route. Ce mini-bolide est scotché à la *route*. » (*Net*) б) застряты на старте в) медленно ехать : « Hier j'ai fait cent bornes, j'étais scotché à la *route*. » (*Net*) г) топтаться на одном месте ; **il est en route** он скоро появится на свет (*о ребенке*) : « Catherine dit qu'elle avait eu des nouvelles récentes : un deuxième enfant était en *route*. » (*Curtis, 3*) ; **faire la route** а) бродяжничать, бродить по дорогам : « Mais de ce temps-là, je n'avais jamais fait la *route* tout seul, je savais pas ce que c'était. » (*Clavel, 2*) б) путешествовать налегке / почти без средств ; **prends la route** *fam* разг. убирайся ! ; **saquer la route** *por* съехать с дороги, врезаться ; **sortir de la route** нарушать правила : « Certains contrats d'animateurs-producteurs sortent de la *route*. » (*Huma, 6.06.96*) ; [**se**] **tailler la route** а) ехать [долго и быстро] б) ухаживать ; уезжать ; разг. смыываться : « — Vous savez pas si elle est prête, Doris ? — Doris, prête à quoi ? — À tailler la *route*. Les autres sont déjà barrés depuis deux plombes. » (*Bourdet*) ; « On s'est taillé la *route*, hilares. » (*Blier*) в) продолжать ; **tenir la route** а) быть правдоподобным : « Avec tout ce qu'il avait bu, ce que racontait Moktar tenait de moins en moins la *route*. » (*Gunzig*) б) быть на уровне : « Le dessin est d'un réalisme désespérément plat. Seuls les dialogues tiennent la *route*. » (*N. Obs, 1.06.06*) в) пить, не пьянея : « Le Milton, c'est le saloon des cow-boys de Melun ; je suis avec mes copines. Elles sont mignonnes, elle rient fort et elles tiennent bien la *route*. » (*Gavalda, 3*) ; **ne pas tenir la route** а) быть пьяным б) не выдерживать критики ; **tracer [de] la route** а) разг. убраться, катиться : « — Allez, allez, trace de la *route*. Pas besoin de toi, ici. » (*Giono, 1*) б) много ходить ; много и быстро ездить ; наездить(ся)

ROUTIER *m* : **faire du routier** *arg polic* следить за соблюдением правил дорожного движения

ROUV(E) *m* (*om* rendez-vous) *arg* встреча ; свидание : « T'as vu elle a un *rouv*

avec le kiéban qui lui fait du croum pour son nessbi. » (*Net*)

ROVERS *m pl arg* груди

ROXANE *m ou f arg* крэк (*для курения*)

ROYA *m arg* 1) брат 2) друг, разг. ко-
пеш : « Wesh, *roya* ! » (*Net*) 3) парень

ROYAL, **-E** *fam* 1 *adj* абсолютный ; полный ; выший : « Les journaux vous ficheront une paix *royale*. » (*Pennac, 6*) 2 *adv* очень, в высшей степени, разг. страшно : « Marthe à côté de madame Sabotier a l'air de se raser *royal*. » (*Queneau, 3*) 3 *f arg milit* военно-морской флот : « Il avait gardé de son service, toutes ses jeunes années à la *Royale*... le goût de l'hygiène. » (*Boudard, 1*) 4 *m arg* разг. косяк (*травка + гашиш*) : « Il est trop mortel, ce gars. Ce matin au bahut il est arrivé déchiré : il venait de se fumer un *royal*. » (*Net*)

ROYALEMENT *adv fam* очень, совершенно, в высшей степени : « Il va pas apprécier, vous savez, votre patron ! — Ça, je m'en fiche *royalement* ! coupa Frédéric. » (*P. Merle, 1*)

ROYAUME *m* : **aller dans le royaume des allongés / des taupes** *por* умереть

ROYCO *arg* 1 *m* полицейский : « / ... / je suis un bon petit poulet. Même quand je me déguise en Casanova, je reste un *Royco*, c'est une fatalité ! » (*San-A, 12*) 2 *f* 1) проститутка по случаю 2) приличная женщина

ROZ *m / adj arg nprz*. желтый, косо-
глазый

RU [*ry*] *m cm*. restau* U

RUBALISE *m* (*om* ruban qui balise) *arg polic* лента, которой окружают место преступления

RUBAN *m* 1) *por* дорога : « Le *ruban* déferle sous nos boudins comme dans un film-poursuite. » (*San-A, 13*) ; **grand ruban** автострада ; **petit ruban** кольцевая дорога ; **ruban propre** дорога чиста (*нет полицейских*) 2) *arg* улица ; тротуар : « Sur le *ruban*, dès dix plombes du mat et jusqu'à minuit une heure. » (*Boudard, 2*) 3) *arg* панель : « D'ailleurs, on aurait pu les cloquer en cabane pour détournement de mineurs... pas certain qu'elles s'y soient trouvées si inconfortables / ... /, comparé à leur existence sur le *ruban*. » (*Boudard, 3*) ; **mettre sur le ruban** послать на панель 4) *arg* проституция ◇ **faire le ruban** а) патрулировать авто-
страду б) *cm*. rubanner

RUBANNE *f arg* проституция : « Lui, même si elle l'a aimé, c'est la poisse, la

“*rubanne*”, les michetons, la fange, quoi. » (P. Merle, 2)

RUBANNER *vi arg* пойти на панель, заниматься проституцией (см. il est sur le bord*)

RUBIS *m* : **rubis sur le pieu** *arg* плата; подарочек (проститутке)

RUCHE *f arg* 1) нос 2) редакция (помещение) ♦ **se péter / se piquer la ruche** пить, напиваться: « N'empêche que y s'est pas gêné, dans l'canapé s'est écroulé pour s'piquer la ruche à l'anisette. » (Renaud, 22) ; **se taper la ruche** вкусно / хорошо поесть: « Si tu veux te taper la ruche, va bouffer à la “Grande Germaine”. »

RUDE *adj fam* отличный, разг. классный, что надо: « Avec Fernand Anglade, le capitaine, ils formaient une rude équipe de foot. » (Sabatier, 4) ♦ **en [ra]conter de rudes** такое порассказать: « Votre fille m'en a raconté de rudes, dites donc ! »

RUDEMENT *adv fam* очень, разг. здорово: « Tu l'as rudement dans la peau, cette môme, dit Pierre. » (Clavel, 2)

RUE *f* : **rue aux pets** *pop* седилишная борозда; **rue au / du pain** *pop* глотка; **la rue n'est pas assez large** *fam* улица тесновата (говорится о пьяном, выписывающем кренделя); **elle a sa rue barrée** *pop* у неё менструация; **être à la rue** *fam* а) быть не в форме / не на уровне: « Ce serait merveilleux qu'il tombe amoureux. De ce côté-là, il se sentait à la rue... largué ! » (Stabenrath) б) быть пьяным в) отставать г) опаздывать д) ничего не понимать; разг. не догонять: « Je vous ai pas traitées de pétasses, j'ai dit qu'à un moment donné vous aviez eu une attitude de pétasses, si tu comprends pas ça la différence t'es complètement à la rue ma pauvre. » (Bégaudeau) ж) быть не при чём; быть в стороне; **faire la rue** *arg* заниматься проституцией на улицах: « Vous avez déjà fait la rue ? » (Cordelier, 1) ; **ça fait la rue Michel** *arg* их и порядок, в расчёте, и хватит, квиты: « Quand ils te passent un colis, tu dis merci, et ça fait la rue Michel. » (Aragon, 5) ; **filer une rue** *fam* ехать по улице; **mettre à la rue** *arg* обыграть, разг. обчистить; **tomber à la rue** *fam* оказаться на улице / без дома: « Quand ma femme a déposé une plainte contre moi, je travaillais mais cela ne m'a pas empêché de tomber à la rue car aucune agence et aucun bailleur ne m'a donné un logement. » (Net) ; **traîner les rues** *fam* а) разг. шляться / болтаться по улицам: « Il est vrai qu'il traînait

les rues si tard qu'il s'endormait d'un sommeil lourd dès que couché. » (Sabatier, 1) б) иметься в избытке; **faire la rue de Lappe, travailler rue de Lappe** *arg* их работать впус-тую; **traverser la rue** *arg* умереть

RUELLE *f arg* 1) седилишная борозда 2) анус

RUER(E)TI *m* см. *reur(e)ti*

RUFFNECK *m arg* брат

RUGUEUX *m* : **polir le rugueux** *arg* см. *enculer*

RUINÉ, **-E** *adj fam* 1) страшно усталый, без сил: « À la fin, j'étais vraiment exténué ; furieux, ruiné et naze. » (20 ans, déc. 99) 2) испорченный; сломанный; порванный; никуда не годный: « On a décidé de faire un week-end de filles, on sera en culottes ruinées et on rotera toute la journée. » (Bretécher, 3) 3) без копейки

RUINER *vt* 1) *fam* испортить; сломать; разг. заругать: « / ... / il vous a ruiné votre nuit / ... / » (Chefdeville) ; « Vingt ans qu'il veillait sur sa chétive toison comme une maman poule et voilà que cette fille allait tout ruiner en deux minutes... » (Gavalda, 5) 2) *arg* бить, избивать

RUK *m arg* разг. косяк

RUN [rœn] 1 *m arg* 1) лыжня 2) спуск 3) неожиданное появление; **descendre un run en escadrille** заявиться толпой 4) [незаконные] ночные гонки, стритрейсинг 5) нелегальная операция

RUN II *m (om Noir) arg* негр

RUME *m (om mur) arg* стена; **se faire un rume** играть в пристеночек

RUMO [rumo] *f* см. *morue*

RUPIN 1 *adj fam* 1) богатый: « Il mâchonne un crayon minable. Pourtant son magasin est *rupin*. » (San-A, 5) 2) красивый; роскошный: « — Comment est-ce ? demande Dorothy. — *Rupin*, ment John. Et il ajoute : “ Partout, il y a des lustres ! ” » (Decoin) 2 *m pop* богач, разг. богатеи, толстосум: « Il m'est arrivé de m'habiller comme un *rupin*, et on me regardait quand même de travers. » (Simenon, 11)

RUPINER *vi arg scol* 1) отличиться, блеснуть, с блеском сдать: « — Comment ça s'est passé, ton exam ? — Ah, j'ai *rupiné*. » 2) разг. вкалывать 3) разг. приударять ♦ **ça rupine** *arg* всё отлично: « Et les études, fiston, ça *rupine* ? » (Joly)

RUPINOS (*om rupin*) 1 *f* разг. красotka 2 *adj invar* 1) богатый, роскошный: « Je commence à me fabriquer un futur

immédiat tout ce qu'il y a de *rupinos* / ... /. » (*San-A*, 12) 2) красивый, роскошный: « Énérvé, je pousse la lourde d'un coup d'épaule et j'entre dans un hall *rupinos*. » (*San-A*, 11)

RUSCOFF (RUSKI, RUS(S)(E)KOF(F) *pop n / adj* русск[ий], -ая: « Sa mémère l'accompagnait, une femme forte celle-là, rouquine, bavarde... un accent *russekof*. » (*Boudard*, 4); « *Russkoffs* et *Amerloques* se font toujours la guerre froide. » (*Lasaygues*); « Elle s'est fait emballer par des *Ruskis* ? demande-t-il. » (*San-A*, 8)

RUSH [roʃ] *m arg* разг. кайф

RUSHER *vi arg* бросаться, устремляться: « / ... / il fonce dans le bide du gen-darme. *Rushe* jusqu'au mur contre lequel il le plaque et l'emplâtre de première. » (*San-A*, 1)

RUSIER *m (om ruse) arg* мошенник: « / ... / ce garçon, fils d'un *rusier* connu de la police francilienne. » (*Net*)

RUSKI (RUS(S)(E)KOF(F), RUSKOV) *n см.* Ruscoff

RUSSE *n : en baver / chier comme un (/ des) Russe(s) fam* страшно мучиться: « Elle est jeune mais c'est notre championne, tu vas en baver comme un *russe* avant de l'atteindre. » (*Net*); « Si tu laisses ton bébé s'endormir systématiquement au sein ou sur toi, tu vas en baver comme un *russe* d'ici 2 mois. » (*Net*)

RUSTINE *f arg* 1) лейкопластырь 2) девственность; **se faire péter la rustine** perdre девственность 3) шлем (*часть садо-мазохистской экипировки*)

RUTABAGA *m pop* пенис, член; **s'astiquer le rutabaga** *см.* se branler

RV *m (om rendez-vous) fam* свидание: « As-tu déjà annulé un *RV* parce que tu te sentais vilaine ? » (*20 ans, déc.* 97)

S

SABBAT *m fam* шум, грохот, разг. гвалт, шабаш

SABLE *m fam* : **aller dans le sable** *fam* а) сойти с рельс б) вылететь за пределы трассы; **il a du sable dans les yeux** а) у него глаза слипаются б) он ничего не видит, не замечает, он совершенно слеп: « Vraiment, mon pauvre monsieur, vous avez du *sable* dans les yeux. Vous ne voyez pas que votre femme vous fait cornette avec

le locataire du troisième ? » ; **être sur le sable** а) быть безработным б) *разг.* быть на мели: « Il travaille dans la chaussure. Mais c'est la morte-saison. Alors, il est sur le *sable*. » (*Chabrol*, 1) в) заниматься проституцией; **mettre qn sur le sable** разорить, пустить по миру: « Cannes m'a mise sur le *sable*. Qu'est-ce que je pourrais bien vendre ? Mes livres, peut-être. » (*Mithois*, 1)

SABLER *vt fam* пить (*см.* chopiner)

SABLIER *m arg* сердце

SABORD *m arg* глаз: « Derrière ses merveilles, deux autres yeux me fusillent. Ce sont les *sabords* de Cazeneuve. » (*Pennac*, 1) **◇ mille sabords !** *fam* разг. тысяча чертей!

SABORDER *vt arg* следить; **se saborder** а) взять чужую вину на себя б) *см.* se branler

SABOT *m* 1) *arg* передвижная клетка (*для хищников*) 2) *arg* стартовая колодка 3) *arg* девственность; **avoir cassé son sabot** потерять девственность **◇ ça ne se trouve pas sous le sabot d'un cheval** *fam* это / такое на земле не валяется: « Il ne pouvait malgré tout en détacher ses yeux écarquillés, conscient d'assister à une chose qui n'était pas sous le *sabot* d'un cheval et courait encore moins les rues. » (*Fallet*)

SABOULÉ, -E *adj arg* одетый: « Il est *saboulé*, je vous ai dit... noir... les pompes fines / ... /. » (*Boudard*, 1)

SABOULER *vt arg* 1) одевать: 2) ругать, отчитывать 3) грубо обращаться; мучить; бить, избивать: « J'y ai même dit que, tout le temps qu'ils te *saboulaient*, t'avais pas pleuré une goutte / ... /. » (*Pergaud*) 4) заниматься сексом; **se sabouler** 1) одеваться: « *Saboule-toi*, Mec. » (*San-A*, 16) 2) краситься

SABOULEUX *m arg* разг. тот, кто состоит под эпилептика

SABRE *m* 1) *fam* бритва 2) *pop* пенис, член **◇ le sabre et le goupillon** *fam* армия и церковь

SABRER *vt fam* 1) *разг.* сделать халтурно / кое-как: « Quand j'ai vu que de toute façon je ne serais pas reçu à l'examen, j'ai *sabré* délibérément toutes les épreuves qui restaient à faire. » 2) раскритиковать, *разг.* разгромить, разнести в пух и прах: « La pièce que nos étudiants ont présentée à Vincennes s'est fait *sabrer* par toute la critique. » 3) *разг.* завалить, зарубить: « Le prof *sabre* impitoyablement tous ceux qui étaient parmi les contestataires l'an

dernier. » 4) выгонять; увольнять: « Je ne peux pas espérer faire une carrière très brillante, je suis certain que mes supérieurs ne rateront jamais une occasion pour me *sabrer*. » 5) *зруб.* трахать: « Pas question, vu la topographie du pavillon, de *sabrer* ici sa légitime en visite. » (*Boudard*, 4) 6) убить, *разг.* завалить

SABREUR *m* 1) *fam* халтурщик 2) *arg* отличный любовник: « Antoinette reste éblouie de la métamorphose du proprio grognon en un *sabreur* si complet, polyvalent ! » (*Simonin*, 2)

SAC *m* 1) *fam* мешковатое платье, *разг.* мешок: « — Je devrais peut-être prendre une taille au-dessus ? — Mais non ! Ça se porte comme ça. Jusqu'à quand tu vas te cacher dans des *sacs* ? » (*Antilogus*) 2) *fam vx* деньги, *разг.* бабли: « Si tu crois un instant qu'il t'épouse pour tes beaux yeux, tu es plus bête que nature. Robert ne te prend que pour ton *sac*. » (*Aragon*, 3) ; **avoir le [gros] sac, être au sac** быть богатым / при деньгах; **épouser le sac** жениться на деньгах; выйти замуж за богатого: « Il reste encore une solution : " épouser le *sac* ", c'est-à-dire un gros compte en banque, mâle ou femelle. » (*EDJ*, 23.07.92) ; **faire son sac** *разг.* заработать; сколотить состояние: « Sa boutique marche bien, et dans cinq ans, quand il aura fait son *sac*, il pourra en acheter une deuxième et la donner à sa fille. » 3) *fam* богач, -ка 4) *fam* десять [новых] франков, тысяча [старых] франков; *arg* тысяча [новых] франков (*в речи антикваров*): « Tout mon pognon. Pas loin de dix *sacs*. » (*Clavel*, 2) 5) *arg* запас наркотиков 6) *arg* путаница, *разг.* заморочка 7) *arg* скандал; возмущение: « Ça m'échappe un peu, leur *sac*... je me sens, mais alors, pas du tout comme il se devrait, " concerné ". » (*Boudard*, 4) 8) *arg* сильный мяч $\diamond$ **gros sac** *fam a*) богач, -ка, толстосум: « Pauline a épousé le gros *sac* du pays, le directeur du centre de thalassothérapie. » (*Vargas*, 3) б) толстяк, *разг.* жиртест: « J'ai supporté ton gros *sac* parce que j'avais pitié de vous. » (*Clavel*, 2) ; **sac à bidouilles** *arg polic* чемоданчик эксперта; **sac à bites / à foutre** *pop* проститутка; **sac à caca** *pop* трусы; **sac à carbi / à charbon** *pop vx* священник (*в сутане*); d'un **sac à charbon** не peut sortir blanche farine *fam* нельзя требовать невозможное; **sac à chiasse** *pop* зад, *разг.* задница: « Mais je ne l'ai pas traité

de connard ni menacé d'un pain dans son *sac* à chiasse, ce fils de sa mère ! » (*Smail*) ; **sac à dos** *arg polic* пота республиканской безопасности; **sac [d'emmerdes / d'embrouilles / de fèves / de nœuds]** *fam a*) *pop* куча неприятностей: « En tout cas, un *sac* d'emmerdes que je n'avais aucune raison de m'attirer. » (*Boudard*, 1) ; « Les facilités qu'Evy aurait pu obtenir en passant par Anaïs n'avaient pas pesé très lourd au regard du *sac* de nœuds que la grosse aurait imposé en échange. » (*Djian*, 2) б) путаница, неразбериха; запутанное дело; *разг.* чёрт ногу сломит: « Ce n'est pas un *sac* d'embrouilles, cette affaire ; c'est l'usine où on les fabrique / ... / » (*Avril*) ; « Cet incident, en tout cas, n'arrange pas les choses. Je vois pas bien comment on va s'en sortir ? Ce *sac* de nœuds ! » (*Boudard*, 6) ; **sac à graisse** *pop* *разг.* жиртест: « Ah ! Tu m'as trouvé, jubile le *sac* à graisse. » (*San-A*, 12) ; **sac de jute** *см.* *sac** à sperme ; **sac à lard** *pop* рыба-башка; **sac à mâcher** *arg* *péjor* антилей; **sac à malices** *arg* *пазг.* хитрован: « Mais le gros *sac* à malices avait pris ses précautions / ... / » (*San-A*, 18) ; **sac à merde** *pop* *пазг.* подонок: « Un *sac* à merde, voilà ce que c'était le père, dit-elle à voix forte. » (*Vargas*, 5) ; **sac de nœuds** *см.* *sac* d'emmerdes ; **sac de noix** *fam a*) худой человек, *разг.* щепка б) бурные аплодисменты; envoyer le **sac de noix** громко аплодировать *в* *пазг.* драндулет: « / ... / leur ambulance a les mêmes ressources que ce *sac* de noix et ils ne lâchent pas. » (*A.D.G.*, 3) ; **sac d'os** *fam* *пазг.* мешок с костями: « Le *sac* d'os aux cheveux craspeats me regarda avec distance / ... / » (*Chefdeville*) ; **sac à patates** а) *fam* нескладное платье, мешок: « — Il était très joli, cet uniforme. — Un *sac* à patates, dis-je en haussant les épaules. » (*A. Sarrazin*, 3) б) (*мж* **sac à papier** !) *vx* *пазг.* чёрт! : « Mais laissez-moi parler vous-même, saperlipopette et *sac* à papier, déclarai-je / ... / » (*A.D.G.*, 3) ; **sac percé** *fam* транжиря; **sac à pied** *fam* нескладная туфля; **sac de pommes de terre / de patates** *fam a*) бесформенное платье, мешок: « — / ... / aucune ne me fait cet effet-là. Tu es la seule. / ... / — Et si je m'habillais autrement ? — / ... / Tu enfilerais un *sac* de pommes de terre, ce serait du pareil au même. » (*Djian*, 2) б) *пазг.* толстая баба; **sac à puces** *fam a*) кровать; спальный мешок: « Après une journée pareille, per-

sonne ne renâcle quand il s'agit de s'enfiler dans son **sac** à puces. » б) компьютер в) блохастое животное: « Un million de vieilles cathos gâteuses pour qui la charité se résume à caresser leur **sac** à puces m'ont voué aux gémonies. » (*Martin-Chauffier*) ; **sac de sable** *arg* пассажир; **sac à sapin** *fam* праздничная бесформенная одежда; **sac à sperme** *arg* доступная девица, *разг.* шлюха; **sac à tripes** *pop* живот, *разг.* брюхо: « Je balance un coup de coude dans le **sac** à tripes de l'Estimable. » (*San-A*, 8) ; **sac à viande** *pop a* спальный мешок (похоженный мешок в) рубашка г) простыня, зашитая по краям, которую засовывают в спальный мешок д) постельное бельё; простыня: « Toutes ces nuits à gretotter dans le **sac** à viande sur ma paillasse humide. » (*Boudard*, 4) е) толстяк, *разг.* туша, боров ж) *разг.* скотина: « J'avais les bras couverts de paquets, mais crois-tu que ce gros **sac** à viande se serait serré pour me laisser le passage ? Macache ! » ; **sac à vin** / **à vinasse** *fam* пьяница, *разг.* забулдыга, пропойца: « Tire-toi, **sac** à vin. » (*Roubaudi*, 2) ; **il a eu un sac** *pop* его обругали; его поставили на место; **j'en ai [plein] mon sac** *pop a* я сыт, я наелся б) я [этим] сыт по горло в) я пьян; **l'avoir dans le sac** *pop* *разг.* быть в хреновом положении: « Je crois que c'est nous qui l'avons dans le **sac**, murmuré-je. » (*San-A*, 13) ; **déposer le / son sac** *см.* poser le **sac***; **donner son sac à** *pop* уволить, выгнать; **éternuer* dans le sac** ; **être dans le sac** *arg a* попасться; быть арестованным: « Toute la bande n'est pas encore dans le **sac**, mais nous sommes payés pour attraper le reste. » (*Gerrard*) б) никуда не годиться в) сломаться (о машине); **n'être pas dans son sac** *fam* *разг.* быть не в своей тарелке; **qui n'est pas dans un sac** *fam a*) отличный, *разг.* классный: « Maintenant une nouvelle, et qui n'est pas dans un **sac**. » (*Net*) б) сильный, *разг.* страшный: « Allons chez François, j'ai une pépie qui n'est pas dans un **sac**. » (*Net*) ; **habillé / fagoté / ficelé / fichu comme un sac [de patates]** *fam* одетый как чуело гороховое: « Je n'y vois que deux gamines habillées comme des **sacs** ! » (*Net*) ; « Mais je ne voterai jamais pour un boudin comme Martine, elle nous ferait honte en voyage à l'étranger, fagotée comme un **sac** de patates. » (*Net*) ; **[en] faire un sac** *arg* устраивать скандал, *разг.* раздувать целую историю из, делать драму

из: « Dis donc, moi, je suis venu te dire que j'allais partir, un point c'est tout. C'est toi qui fais un **sac**. » (*Bourdet*) ; **farcir son sac** *arg* прятать наркотик в сумке / рюкзаке; **gagner son [petit] sac** *fam* заработать на пропитание; **gonfler le sac** *arg* *разг.* быть занудным; **mettre un sac** *arg* *sport a*) быстро стартовать б) сделать попытку вырваться вперёд; **mettre le sac** *arg* выложиться; **mets ça dans ton sac !** *pop* *разг.* забудь!; **poser le / son sac** *fam a*) bastовать б) остановиться; расположиться: « Maroc : où poser son **sac** ? » (*Net*) в) уволиться; **remplir le sac à** *arg* сделать ребёнку; **tirer d'un sac [de grains] deux moutures** *fam* двух зайцев убить; **vider son sac [à bidoche]** *fam a*) выложить всё начистоту, выговориться; всё сказать: « Longtemps l'on a gardé par-devers soi mille pensées secrètes et voici que la bonde saute, il vous faut parler, parler, vider jusqu'au bout votre **sac**. » (*Forton*) б) всё сказать; признаться, *разг.* расколоться: « Nous avons déjà vidé notre **sac**. Votre copain nous a questionnés deux soirs de suite. » (*Gerrard*) в) испражняться

SACAGNE *f* *см.* saccagne

SACAGNER *vt* *см.* saccagner

SACAGNEUR *m* *arg* 1) убийца, орудующий ножом 2) вор (*срезающий карманы*)

SACAIL *f* *см.* saccagne

SAC-À-MÂCHER *m* *arg* антилец

SACCAGER *vt* *arg* избить

SACCAGNE *f* *arg* 1) нож: « Vingt-cinq piges que je n'ai plus touché à mes **saccagnes**. » (*San-A*, 16) 2) драка, поножовщина 3) увольнение 4) изгнание

SACCAGNER (SACCAILLER) *vt* *arg* ударить / *разг.* пырнуть ножом: « Il a **saccagné** le gaffe. » (*Net*)

SACCOTIN *m* *см.* sacotin

SACEBÉ (SACEBEU) *m* *ou f* (*om* *be-sace*) *arg* сумка

SACHEM [safem] *m* (*мж* **grand sachein**) *fam* начальник, шеф, босс; крупная шишка: « Le **sachein** a dit qu'il fallait éplucher cinq kilos de patates pour ce soir. » ; **le grand sachein** Бор: « J'ai vu l'éclair, j'ai senti le souffle et entendu le bruit. J'ai bien cru que j'allais rejoindre le grand **sachein**. » (*Picouly*, 1)

SACHET *m* *pop* носок (*предмет одежды*)

SACOCHE *f* *arg* 1) девушка 2) *pl* тестисы

SACOM(M) *adv / adj см. comme ça**

SACOTIN *m (om sac) arg vx* десять франков, тысяча старых франков: « Il déplie le faffiot... un *sacotin* ! Mille anciens francs. » (*Boudard, 4*)

SACOU *m (SACOUSE f) (om sac) arg* сумка

SACQUAGE *m см. saquage*

SACQUER *vt, vi см. saquer*

SACRÉ, -E *adj fam 1) разг.* тот ещё, чёртов: « Je pense que c'est toi qui avais raison : on va perdre notre avance, on va devenir semblables aux autres. *Sacrée* perspective. » (*Cauvin, 1*) 2) потрясающий, разг. чертовский; огромный, разг. здоревенный: « Je dois vous dire : le Bernard en question, j'ai une *sacrée* dent contre lui. » (*Curtis, 5*)

SACREMENT *m fam* женитьба, брак

SACRÉMENT *adv fam* очень, разг. страшно, здорово, чертовски: « Ça tiraillait dur la gambille et c'était *sacrément* loin. » (*J. Sarrazin*) ; « / ... / mais j'étais *sacrément* contente. » (*Japrisot, 4*)

SACRIPANT *m fam* негодяй: « Je pousse un gros soupir en songeant que ce *sacripant* a raison. » (*San-A, 11*)

SACTOS (LE) *n pr arg* Сакре-Кёр (*царков в Париже*): « Le *Sactos*, lieu de " travail " privilégié des pickpockets. » (*Net*)

SADDAM *m arg* очень строгий преподаватель

SADINE *f arg см. chatte*

SADISER *vt fam* мучить, обращаться как садист: « Il est très rejetant à mon égard, il me *sadise* à fond la caisse. » (*Schifres*)

SADO (*om sadique*) *invar au f fam 1 n* садист, -ка: « Un *sado* inexpérimenté qui appelle au secours parce qu'il n'arrive pas à desserrer le garrot qu'il a mis à son esclave. » (*Smail*) 2 *adj* садистский (*см. maso*)

SADOMASO *invar au f fam 1 (om sado-masochisme) m* садо-мазохизм (*см. SM*) 2 (*om sadomasochiste*) *adj* садо-мазохистский: « J'aime pas les bottes de cuir. Ça fait Gestapo, ou *sadomaso*, au choix. » (*Lanher, 2*) 3 *n* садо-мазохист, -ка

SAFE [*sejʃ*] *adj (angl) fam* безопасный: « Des copains m'ont conseillé cet endroit. Ils savaient que c'était super *safe* pour une fille toute seule. » (*Biba, juin 01*)

SAFRAN *m : accommoder qn au safran* *pop* наставить рога кому-л.

SAGŒUR *f (om sœur) arg 1) сестра 2) сестра, монашенка*: « Elle eut beau se récrier et invoquer les témoignages des *sagœurs* de son Ordre. » (*Net*) 3) женщина, разг. баба

SAGOUIN, -E *n fam 1) неряха, разг.* грязнуля, *груб.* свинья: « Lui, ce *sagouin*, il avait pas d'usages par contre, pour renauder comme il s'est permis de le faire, à la première gorgée. » (*Simonin, 1*) 2) *груб.* подонок, свинья: « Oh ! il me débecte, pas croyable ! Suprême injure du sort que d'avoir recours aux services d'un pareil *sagouin* ! » (*Boudard, 2*)

SAIGNANT, -E *fam 1 adj 1) разг.* убийственный, страшный: « Ceux qui espéraient une belle bagarre bien *saignante* se dispersèrent à regret. » (*Bruce, 2*) ; « En tout cas, mon papier va être *saignant*... » (*Antilogus*) 2) уверенный, энергичный, решительный 3) сенсационный, разг. сенсационный: « / ... / ces messieurs se massacent à coups de scandales *saignants* et de révélations vengeresses. » (*Avril*) 4) красивый; элегантный 2 *m* уверенный / энергичный / решительный человек: « Suppose que tu sois un *saignant*. Frappe le premier. Un coup sale, vache, rapide. » (*Sabatier, 1*) 4 **ça va être saignant !, on va voir du saignant** такое будет! : « Il rappelait / ... / en gueulant qu'on allait voir du *saignant*. » (*San-A, 6*) ; « Par pitié, écrivez convenablement, sinon j'vais m'énerver, et là ça va être... *saignant* ! » (*Net*)

SAIGNASSE *f arg* девушка; женщина; *груб.* тёлка: « Comment vous la trouvez la grognasse, la pétasse, la radasse, la fendasse, la mouillasse, la *saignasse*. » (*Blier*)

SAIGNÉE *f : faire une saignée* à *fam* отобрать деньги у

SAIGNER 1 *vt arg 1) убить, разг.* прикончить: « Ne bouge pas, ou je te *saigne*, touriste. » (*Aragon, 6*) ; « Si tu couches avec ce type, je le *saigne* et je te *saigne* après ! » (*Traverso*) 2) обобрать, разг. обчистить 3) разорить 4) активно использовать 5) довести до оргазма 2 *vi* : **ça va saigner !** *fam* сейчас такое начнётся; будет плохо: « Seulement, je vous avertis, je porterai plainte et ça va *saigner* ! » (*André, 2*)

SAIGNEUR *m arg 1) убийца*: « Tuer, c'est une passion aussi. J'en ai rencontré pas mal, moi, des bandeurs de la gâchette, aboyeurs du riboustin, *saigneurs* à la petite semaine ! » (*Boudard, 5*) 2) жулик; разг. проходимец

SAIN, -E *adj* : **pas sain** *fam* опасный: « Ici, c'est pas très *sain*, on n'aime pas y traîner ! » (*Aragon, 4*)

SAINDOUX *m* : **il nage dans le saindoux** *fam* с него жир капает: « Ils sont mar-rants l'un à côté de l'autre, ton Algérien sec comme une ficelle et son pote breton qui nage dans le *saindoux*. »

SAINT *m* *fam* : **petit saint** святая душа, ангелочек; **faire le petit saint** изображать полную невинность: « Normalement il aurait dû écrire ces saloperies avec un autre pseudo et faire le *petit saint* avec celui-ci. » (*Net*)

SAINT-BERNARD *arg* сотрудник реч-ной полиции

SAINT-CRÉPIN *m* *см.* *saint-frusquin*

SAINT-DENAILLE (**SAINT-DENO-CHE**) *n pr* (*om* *Saint-Denis*) *fam* Сен-Дени (*город под Парижем*): « Yo bonne session sur *Saint-Denaille* ! » (*Net*) ; « Faut aller vers le centre-ville pour s'apercevoir de la diversité de la population de *Saint-Den-noche*. » (*Net*)

SAINTE *f* *arg* биржа

SAINTE(-)GINETTE *n pr* *arg* *scol* библиотечка св. Женевьевы (*в Париже*): « J'ai bossé à *Sainte-Ginette* pendant tout mon mois de congé, j'ai lu des dizaines de bouquins. »

SAINTE-PAYE (**SAINTE-TOUCHE**) *ffam* 1) *разг.* получка: « J'aurais bien voulu t'acheter des fleurs, mais je suis complètement raide : faudra que j'attende la *sainte-paye* pour t'offrir des œillets ! » 2) получение денег: « Une fois par mois, un chef de Palerme vient faire les comptes avec ses homologues américains. / ... / — Donc, la *sainte-touche* va avoir lieu ici ? » (*San-A, 14*)

SAINT-FRIC *m* *пор* деньги, *разг.* бабки

SAINT(-)FRUSQUIN *m* *fam* *vx* 1) одёжка, *разг.* шмотки, тряпки (*см.* *supposition*) 2) имущество, *разг.* барахло 3) половые органы, *разг.* хозяйство: « Et la garce qui est tombée à la renverse / ... / et qui gigotait qu'on lui voyait son *saint-frusquin*. » (*A. Lanoix*) ◇ **et [tout] le saint-frusquin** и всё такое, и всё остальное: « Mais s'il rédige une ordonnance, c'est sur du papier à son nom. À son nom, adresse, téléphone et tout le *saint-frusquin*. » (*Malet*) ; « / ... / je fais les courses, la tambouille et le *saint frusquin* / ... / » (*Cauvin, 2*)

SAINT-GER *n pr* *arg* квартал Сен-Жермен-де-Пре (*в Париже*): « On s'est

baladé du côté de *Saint-Ger*, on y a vu des fakers à la mie de pain et des cracheurs de feu. »

SAINT-GLIN(-)GLIN (À LA) *loc adv* *fam* потом, как-нибудь, *разг.* после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет: « — On se reverra à Pâques ? — Ça m'étonnerait. Avec le travail qui m'attend, j'ai bien peur d'être obligé de remettre ça à la *saint-glinglin*. » ; **jusqu'à la Saint-Glin-Glin** до бесконечности, *разг.* до второго пришествия: « Pour l'heure, il se dit qu'il n'allait de toute façon pas rester à Rauret jusqu'à la *Saint-Glinglin*. » (*P. Merle, 1*)

SAINT(-)JEAN *n pr* *pop* : **en saint Jean** голый, *разг.* в чём мать родила; **ce n'est pas de la Saint-Jean** это не бог весть что; **faire saint Jean** подстергать

SAINT-LAG(O) (**SAINT-LAZ**) *n pr* *arg* 1) [вокзал] Сен-Лазар (*в Париже*): « Le bolide vire sur place et se dirige sur *Saint-Lago*. » (*San-A, 5*) 2) Сен-Лазар (*женская тюрьма*): « Tu sais que j'suis dans la merde, je vais rester accrochée. On va me garder à *Saint-Lago*. » (*Cordelier, 1*)

SAINT-LUC *m* (*om* *cul*) *arg* зад, *разг.* задница

SAINT-MALO *n pr* : **faire Saint-Malo** *arg* *см.* ça lui fait mal* au cul

SAINT-MARTIN *n pr* : **la même Saint-Martin** *pop* то же самое, одно и то же: « Le jeu, les courses, le tiercé, tout ça, pour moi, c'est la même *Saint-Martin*. »

SAINT PIERRE *n pr* : **aller chez saint Pierre** *fam* умереть

SAINT-SÉRAIL *m* *arg* публичный дом

SAINT-SIÈGE *m* *arg* *police* уголовная полиция (*в Париже*)

SAINT-TROU-DU-CUL (À LA) *loc adv* *por* никогда; когда рак на горе свистнет: « J'ai bien peur que tes livres, il te les rapporte seulement à la *Saint-Trou-du-cul*. Tu n'aurais jamais dû les lui prêter. »

SAÏ-SAÏ *m* *arg* *разг.* шпана: « C'est un bandit, faut faire attention à lui, c'est trop un *saï-saï*. » (*Net*) ; « Évidemment, un *saï-saï* de 50 ans, un singe en rut de son espèce qui se prend pour un intello infailible va toujours dire des bêtises pareilles. » (*Net*)

SALADE *f* *fam* 1) (*тж* *salade russe*) *разг.* мешанина, неразбериха: « Drôle de *salade*, cette affaire. » (*Taslitzy*) 2) история; дело: « Elles vous poseront des tas de questions... Vous vous sentirez obligée,

n'empêche, de déballer toute votre *salade*, de A jusqu'à Z. » (*Blier*) ; « De toute façon, je voulais rester à l'écart de vos *salades*. » (*Boudard*, 5) 3) *разг.* вранье, брехня: « Arrête ta *salade*, nos experts ne sont pas des cons. » (*J. Sarrazin*) ; « Et moi j'ai l'air en pleine forme, j'ai encore embelli, c'est ça ? Merci, ce genre de *salade*, tu peux le garder pour toi. » (*Bourdet*) 4) история, недоразумение; проблема; неприятность: « Je veux pas de *salades* avec les flics. » (*Blier*) 5) *pl* клевета 6) *arg разг.* травка: « Un politicien qui annonce que "fumer de la *salade* peut avoir les mêmes conséquences que fumer du tabac". » (*Net*) 7) *arg* смесь наркотиков ◇ *faire salade mixte arg см.* baiser ; **salade à la graisse d'oie / de rade разг.** треп; **salade de museaux** поцелуи; нежности: « Mes amis de Nancy ont six enfants. Quelle *salade* de museaux quand j'arrive chez eux ! » ; **en salade** вперемешку; **bouffer de la salade arg du spect** запинаться; **chercher une salade / des salades à** нарываться на ссору с; **faire une salade / des salades** устраивать истории; придирааться, *разг.* цепляться, привязываться: « Tu es insupportable, à la fin, avec ta manie de faire des *salades* pour le moindre pet tourné de travers. » ; **faire la salade arg** тасовать карты; **fatiguer la salade** мешать салат: « Mélanger (fatiguer) la *salade* juste avant le service. » (*Net*) ; **friser sa salade разг.** распространяться, разглагольствовать; **raconter / balancer des salades a) разг.** врать, заливать, пудрить мозги, вешать лапшу на уши: « — Il n'y avait personne d'autre. — Ne raconte donc pas de *salades*. » (*Frank*, 1) б) (*sur*) сплетничать о, наговаривать на; **vendre sa salade a)** продавать себя; расхваливать / пытаться всучить свой товар / проект *и т. п.*; уговаривать / *разг.* уламливать своего собеседника: « Cela fait plus de trente ans que je la vends, ma *salade*, je connais mon métier. » (*Bellon*, 1) ; « Les deux ingénieurs cherchaient comme ils pouvaient à vendre leur *salade*. Finalement c'est le projet de Dupont qui a été retenu. » б) рассказать свою историю: « Je ne demande jamais rien. Tu m'as vendu ta *salade*, et c'est tout. » (*Piet*) в) выступать; петь; читать лекции *и т. д.*: « Mais c'est ça le théâtre ! On vend sa *salade* ensemble, on se sépare le soir, on se retrouve le lendemain. » (*Anouilh*, 10) ;

vendre qch avec beaucoup de salade продавать что-л. с шутками и прибаутками: « Il a la langue bien pendue et vend toujours ses chemises avec beaucoup de *salade*. »

SALADER arg 1 vt 1) разг. врать, заливать кому-л. 2) допрашивать 2 vi 1) *разг.* разглагольствовать 2) обсуждать

SALAD|IER, -IÈRE arg 1 n разг. 1) скандалист, -ка: « Je déteste sortir avec Yvonne, c'est une fille à histoires, une *sala-dièr*e, on a toujours des pépins quand on est avec elle. » 2) сплетн|ик, -ица 2 m 1) рот, *груб.* хлебало; **il tape du saladier разг.** у него изо рта воняет 2) голова, *разг.* башка: « Décidément, j'ai pas le *saladier* d'aplomb ce matin / ... /. » (*San-A*, 9) 3) *снопм.* кубок: « Vendredi 29 novembre, les coéquipiers de Sébastien Grosjean tenteront de conquérir un nouveau " *sala-dier* " d'argent face à Kafelnikov. » 4) шлем 5) витрина (*газетного киоска*) ◇ **coûter un saladier** стоить очень дорого: « Le réparateur vous indique que le moteur est grillé et que ça va vous coûter un *sala-dier*. » (*Net*) ; **en faire / en chier un saladier** раздувать целую историю, делать из мухи слона

SALAMIECS m pl fam любезности; поклоны; *разг.* расшаркивания: « À la rigueur, je pourrais aller rejoindre ma pseudo-mère dans le salon d'entrée où elle se tient, et, dans l'intervalle de deux *salamalecs* qu'elle distribue, lui dire à l'oreille / ... /. » (*Romains*, 1) ; **faire ses salamalecs** расшаркиваться: « — Enchanté. C'est raviss... — Ça va ! ça va ! Tu feras tes *salamalecs* plus tard. » (*Gavalda*, 1)

SALAMI I m (мжc salami d'amour) arg пенис, член: « Tout de même Vulcanos il rengaine vite fait son service trois pièces. Hop ! escamoterà le *salami* d'amour comme un objet délictueux. » (*Boudard*, 1)

SALAMI II m (om salam + ami) arg друг, *разг.* кореш: « Et au petit matin, il a envoyé ce texto. — Salut, mes *salamis*. » (*Constantine*)

SALAUD (SALDINGUE) fam 1 m подлец, *груб.* подонок, сволочь: « D'ailleurs, tous les hommes sont des *salauds*. » (*Clavel*, 7) ; **un beau salaud разг.** законченный подонок: « Eh bien, mon vieux, tu es un beau *salaud* ! C'est mon dernier mot. » (*Roussin*, 2) 2 *adj m* 1) подлый, нечестный, *груб.* сволочной: « Ton frangin est un peu *salaud*, il prétend que je ne lui ai pas

prêté de fric samedi. » ; « Je trouvais cela un peu *salaud* de leur part et je me demandais comment elles pouvaient oser se moquer si méchamment de Djamilia. » (*Guène*, 2) 2) грязный, *разг.* чумазный

SALE *fam 1 adj 1) разг.* гнусный, мерзкий; чёртов: « Ce *sale* même c'est lui qui a détraqué le téléphone. » (*Hébrard*) 2) опасный; тяжёлый; неприятный: « Cet hiver, j'ai chopé une *sale* grippe. » ; « Ce gars-là, il m'a embarqué dans une *sale* histoire. » ; « La police est intervenue et le gars a donné un si *sale* coup à un agent que celui-ci en est mort le mois suivant. » (*Simenon*, 19) 3) непристойный, грязный 4) *arg* плохой: « Une *sale* reum destroye ses nains. » (*Net*) 5) *arg разг.* классный, прикольный 2 *m* грязное бельё: « Mets-le au *sale*, il commence à coller là... » (*Net*) ◇ **pas sale a)** отличный, *разг.* классный, стоящий, что надо: « R'mets-nous une chopine, Marie-France. Il est pas *sale* ton muscadet. » (*A. Lanoux*) 6) неплохо: « Huit piafs à vingt sacs pièce, ça faisait quand même cent soixante raides ; pas si *sale* ! Le temps de gravir huit marches et s'étant fourni cette réponse, Armand laissait glaner / ... /. » (*Simonin*, 2)

SALE I, -E *adj fam 1)* вольный, непристойный, сальный: « Il faisait étouffant. Elle allait rentrer chez elle. Peut-être était-ce son mois qui venait. Ça lui valut encore une bonne plaisanterie bien *salée*. » (*Aragon*, 2) 2) большой, солидный: « Au Ritz les notes sont *salées*, dis donc il a signé la note sans même jeter un coup d'œil. » (*Cohen*) 3) не стесняющийся в выражениях: « Ça sent la lettre de protestation à l'Office. Et *salée*. » (*Picouly*, 2) ◇ **c'est salé a)** это слишком много, это уж слишком: « Deux mois à la Santoche pour des brouilles pareilles, c'est *salé*, à mon avis ! » 6) это слишком дорого, *разг.* это кусается

SALE II *m pop vx 1)* (мж **petit salé**) малыш: « Des enfants, des enfants. Des gosses, des mioches, des bambins, des lardons, des *salés*. L'argot ne saurait suffire, ils sont trop ! » (*Colette*, 10) ; **avoir un petit salé dans le tiroir** быть беременной 2) подручный, ученик, помощник 3) молоденькая любовница ◇ **faire un petit salé** лизать пальцы ног (*ласка*)

SALE-AU-CUL *m pop* нечистоплотный человек

SALEM ! *interj fam* привет!

SALEMENT *adv fam* очень; сильно; *разг.* здорово: « Vous êtes *salement* bles-sé. » (*Grange*, 1) ; « Chères petites vieilles, je suis *salement* content de vous revoir ! » (*Bellon*, 2)

SALER *vt fam vx 1)* строго наказать; дать большой срок: « Je n'ai pas eu de veine. On m'a *salé*. On m'a foutu douze ans de baigne. » (*Malet*) 2) поднять, *разг.* раздуть, вздуть (*цену*): « Tu n'as pas l'impression que les nouveaux épiciers du quartier *salent* un peu trop leurs prix ? » 3) ободраť как липку: « Elle reprit son souffle cependant qu'il s'inclinait avec bonté, décidé à *saler* la cliente, classée dans le genre nouille. » (*Cohen*) ◇ **se faire saler arg** подцепить венерическую болезнь

SALETÉ *f fam 1) разг.* свинство, гадость, пакость: « Méfie-toi de Paul, il ne manquera pas l'occasion de te faire une *saleté*. » 2) непристойность, сальность: « Il y a gros à parier, fit-il, que notre ami, selon sa louable habitude, va nous conter quelque monstrueuse *saleté*. » (*Courteline*) 3) (о предмете) *разг.* дрянь, гадость, пакость: « Mais pour être franc, je ne crois guère opérable cette *saleté*-là. » (*Bernanos*) ; « La *saleté* de photo a fait la couverture de tous les magazines. » (*Japrisot*, 4) 4) *разг.* дрянь, мерзавец: « Nathalie me gifle à la volée. " *Saleté* ! Tu es bien la fille de ta mère. " » (*Bazin*, 3) ◇ **petites saletés** штучки, *разг.* фигульки: « Je vous conseille de goûter ces petites *saletés*-là, c'est pas mal du tout, vous savez. »

SALIÈRE *f fam* торчащая ключица: « D'ailleurs je ne pèse pas soixante ; j'ai dit ça pour te faire une fausse joie. Mais toi à propos ? Tes *salières* et tes micro-seins ? » (*Groult*, 1)

SALIGAUD (SALIGO(T)) *m fam 1)* неряха, *разг.* грязнуля 2) *разг.* мерзавец: « Pas possible ! dit-elle, les *saligauds*, les *saligauds*, dessiner ça, sur mes volets. » (*Sabatier*, 2) ◇ **vieux saligaud** старый развратник

SALIGOTER *vt pop 1)* пачкать 2) *разг.* халтурить, делать левой ногой

SALINGUE *pop 1 adj 1)* грязный, *разг.* замызганный: « — Tu ne viens pas ? — Quoi faire ? — Te laver ? — Merde alors ! dit Longin. Me laver ! Pour qui ? Pour les Fritz ? Ils me prendront comme je suis. — C'est pas dit qu'ils te prendront. Même qu'ils te prendraient, c'est pas une raison

pour rester *salingue*. » (*Sartre*, 3) 2) гнусный, *разг.* мерзкий, отвратительный 3) развратный; *разг.* похабный: « / ... / pas de plaisanteries *salingues*. » (*Blier*) 2 n 1) неряха, *разг.* грязнуля: « On dira encore, dans l'immeuble, qu'il y a des *salingues* qui ne savent pas se servir d'un vide-ordures. » (*Decoin*) 2) *разг.* подонок, мерзавец: « Crainte du scandale, ce gros *salingue* allait pas pouvoir moufter, et ça nous détendrait les nerfs. » (*Simonin*, 1) ♦ **pas salingue** отличный, *разг.* классный: « / ... / surtout préoccupé de la jaffe qui méritait bien qu'on s'y attarde, et du pichet sélectionné, pas *salingue* lui aussi. » (*Simonin*, 3)

SALIR *vt* : **la salir** *arg* а) производить плохое впечатление б) преувеличивать

SALIVER *vi* : **il salive** *sec* *pop* а) у него слюнки текут: « C'est vrai qu'elle nous fait *saliver* *sec* ! » (*Net*) б) у него во рту пересохло

SALLE *f* : **salle aux couverts** *arg* морг; **salle de danse** *arg* *разг.* задница; **salle des fêtes** *arg* а) анус б) (*тж* **salle de jeu**) см. chatte ; **salle d'op** *fam* операционная: « Le revêtement du sol de la *salle d'op* doit être antistatique. » (*Net*) ; **salle à manger** *pop* пот, *прост.* хлебало: « Qu'est-ce qu'on s'est collé dans la *salle à manger* quand on a fait le voyage de fin d'année en Bourgogne ! » ; **salla à manger démontable** *pop* вставная челюсть; **rester dans la salle d'attente** *arg* не дожидаться клиента (*о проститутке*)

SALON *m* : **faire le salon** *arg* поджидать клиентов (*о группе проституток*)

SALOON [salun] *m* *arg* нос

SALOP *m* / *adj* см. salaud

SALOPARD *m* (*om* *salop*) 1) *fam* *разг.* мерзавец, гад, подонок: « Tu te souviens, les châteaux de la Loire, l'année du bachot, quand tu as failli me faire crever d'insolation, *salopard* ? » (*Anouilh*, 7) 2) *arg* *milit* противник

SALOPE (LOPESA) 1 *f* 1) *fam* *разг.* шлюха: « À partir de combien de mecs par mois est-on une *salope* ? » (*Beigbeder*, 1) 2) *fam* *разг.* дрянь, *груб.* мерзавка, тварь: « Elle murmure : — Cette *salope* de Marie-Claire. Elle refuse obstinément le divorce pour le plaisir de m'emmerder. » (*Beauvoir*, 1) ; « N'empêche que cette *lopesa*, elle a insulté le Coran. » (*Chefdeville*) 3) *fam* *неряха, разг.* грязнуля, замарашка « Quelle est la *salope* qui a lavé les verres et qui a laissé toute cette crasse au fond ? »

4) *pop* *разг.* тряпка, баба 5) *pop* доносчик, *разг.* стукач: « Et si je te balançais à présent, vieille truie, pour que tu te rénoves toi aussi. Hein ! entre *salopes* y a pas de doublure. » (*Boudard*, 5) 4) *arg* девушка, *груб.* тёлка 2 *adj* *fam* непристойный, *разг.* похабный: « Zozo / ... / avait fait ce genre de poses en débarquant à Marseille. Elle m'a conseillé de son mieux et j'ai même eu toute une série qui me semblait bien *salope* / ... / . » (*Japrisot*, 4) ♦ **crève, salope !** *pop* *груб.* сдохни, сволочь!

SALOPER *vt* (*om* *salop*) *fam* 1) испортить, *разг.* запороть, изгадить: « Il *salope* des toiles que des pauvres types pleins de talent ne peuvent peut-être pas s'acheter. » (*Sagan*, 3) 2) пачкать, *разг.* изгваздать: « Il a une façon candide de *saloper* la salle de bains qui me tire des sourires attendris. » (*Groult*, 1) ; **se saloper** испачкаться, *разг.* изгваздаться

SALOPERIE *f* (*om* *salop*) *fam* 1) грязь, *разг.* грязница, помойка: « Il salissait exprès les carreaux et gueulait que c'était d'une *saloperie*, mais alors d'une *saloperie*, cette boutique ! » (*Aragon*, 2) 2) *разг.* дрянь, гадость, пакость: « J'ai viré tous les pots de yaourt, toutes les *saloperies*. » (*Jonquet*, 1) ; « Quelle *saloperie*, ces vacances, quinze jours sans la voir. » (*Cauvin*, 1) 3) *разг.* ерунда, баракло, дрянь: « Au moment où nous sortions du restaurant, il tournait le coin de la petite rue en poussant une charrette à bras pleine de *saloperies*. » (*Gerrard*) ; « Il ne vend que des *saloperies*. » 4) подлость, *разг.* гадость, свинство: « J'ai commis une *saloperie* ? » (*San-A*, 14) 5) непристойность, *разг.* гадость: « Arrêtez de raconter vos *saloperies* devant les gosses, ils ne sont pas sourds. » 6) *разг.* подонок, дрянь: « Vous avez vu Tiercier ? Encore une belle *saloperie* celui-là ! » (*Traverso*)

SALOPIAU(D) (SALOPIOT) *m* (*om* *salop*) *fam* 1) *разг.* грязнуля, свинья, поросёнок: « Vos deux petits *salopiauds* sont venus tremper leurs mains pleines de charbon dans ma lessive, je suis obligée de tout relaver. » 2) *разг.* свинёнок, поросёнок: « Y m'rendait fou avec ses p'tits sifflets. Y m'faisait croire à des oiseaux qui sont même pas de chez nous ! Quel *salopiot* ! » (*Gavalda*, 2) 3) *груб.* скотина; сволочь: « Vous êtes donc le dernier des mufles, le dernier des *salopiaux* et la dernière des canailles ! » (*Courteline*)

SALPÊTRE *m* : être vacciné au salpêtre
por всё время хотеть пить / выпить

SALPINGITE *f* : usine à salpingite *разг.*
ходок

SALSIFIS *m arg* 1) палец: « Le peintre va se laver les *salsifis* à un évier. » (*San-A*, 1) 2) отпечаток пальца 3) пенис, член; **salsifis de contrebande** маленький член 4) изготовитель фальшивок ♦ **manger les salsifis par la racine** *fam разг.* помереть, отдать богу душу: « — Comment va ta grand-mère ? — La pauvre, il y a longtemps qu'elle mange les *salsifis* par la racine. »

SALUER *vi arg* убить

SALUT ! 1) *fam* привет!: « Salut, c'est encore moi ! Salut, comment tu vas ? » (*Dassin*) 2) *fam* ну уж нет!, *разг.* дудки!, привет!: « — Essaie voir de soulever cette pierre ! — Salut ! J'ai pas envie de me faire un tour de reins. » ♦ **salut Vulcain** *arg см.* branlette ; **dire salut à** *fam* сказать прости-прошай чему-л., распрощаться с: « Quant à ton porte-manteau, je crois bien que tu peux lui dire salut ! » ; **il fait le salut aux cou- leurs** *arg* у него эрекция / *разг.* стоит

SALUTAS ! [salytas] *interj fam* привет!: « — Bonjour, Denise ! Ça va ? — Salutas ! Quoi de neuf ? »

SAMPILLERIE *f arg разг.* дрянь, ба-рахло: « Faut croire qu'y a de *sampillerie* de monde que ne respecte rien. » (*Net*)

SAM-SUFFIT (SAM'SUFFIT) *fam*
1 *m* маленький домик; дешёвая маши-на и *m. n.* 2 *adject* непритязательный: « Le triomphe du bonheur *Sam Suffit*. Dans une société sans religion, ni idéologie, ni racines, les Français se replient sur une féli- cité modeste. » (*Express*, 3.10.02) ; « / ... / une gentille petite propriété, un peu moins *Sam'suffit* que les plupartes dans ce pauvre pays / ... /. » (*San-A*, 18)

SANA *m (om sanatorium)* *fam* туберку-лёзный санаторий: « Grâce à toi, je ne vais plus à Londres, mais en Suisse, au *sana*. » (*Sabatier*, 6)

SANDWICH [sādwitʃ] *m* : être [pris] en sandwich entre *fam* а) оказаться за-жатым / стиснутым между: « Il était six heures et quart, le métro était archibourré, je me suis trouvé pris en sandwich entre un marin et une grosse mère, j'ai cru que j'allais suffoquer. » ; « Cette tombe en sandwich entre le ciel et l'eau / ... /. » (*Brassens*, 5) б) оказаться между двух огней: « Il avait pas envie de se retrouver

pris en sandwich entre Mandrax et moi. » (*Lasaygues*)

SANDWICHÉ [sādwitʃe], -E *p p* : être sandwiché entre *fam* оказаться [зажатым] между: « Le voyage était intéressant, même si je me suis trouvé sandwiché entre deux mères pendant tout le trajet du retour. »

SANG *m* : bon sang de bois *por разг.* чёрт!: « Bon sang, il a déjà l'air mauvais et il ne sait pas pourquoi on l'appelle. » (*Cauvin*, 2) ; **pur sang** *arg* рюмка красного вина; avoir les sangs retournés *fam* пережи-вать, быть потрясённым: « Son adoration était si totale, sa nervosité si franche que Do en eut les sangs retournés. » (*Japrisot*, 3) ; il a du sang de navet / de nouille / de pou-let / de scarole *fam* у него в жилах не кровь, а вода; он вялый / безжизнен-ный: « Pauvre petite larve bien pensante, avec son sang de navet, ses petites mains et ses petits pieds bien propres, dans sa robe de quatre sous. » (*Anouilh*, 9) ; se bouffer / se cailler / se manger / se ronger / se tourner le(s) sang(s), se faire un sang d'encre *fam* расстраиваться, переживать, *разг.* пси-ховать: « Mais te caille pas les sangs. Elle restera pas. » (*Fallet*) ; « Richard leur en avait fait baver avec la drogue. Rose et lui s'étaient rongé les sangs durant des années / ... /. » (*Djian*, 2) ; « Maryvonne, après s'être fait un sang d'encre, le voyant ralléger frais dispos... sa réaction, d'aller au cri sec / ... /. » (*Boudard*, 3) ; elle est dans le sang *arg* у неё месячные; être en sang *arg* а) быть разочарованным б) злиться в) панико-вать; il pisse le / du sang *fam* а) он писает кровью б) у него сильно идёт кровь из: « / ... / regardez, ça pisse le sang, le torchon en est plein / ... /. » (*Montana*) ; « Il a pris un gnon terrible, il avait le nez qui pissait le sang. » в) у него большие проблемы; ему достаётся г) он работает как вол, *разг.* он вкалывает: « Nathan, il va falloir que tu pisses le sang avant de pouvoir écrire une seule page qui vaille à peu près le coup. » (*Djian*, 2) ; faire pisser le sang à *fam* мучить; porter au sang *fam* возбуждать: « La même a posé ses chaussures pour conduire. Je ne sais pourquoi ça me porte au sang, ce genre de détail. » (*San-A*, 4) ; [faire] tour-ner / retourner le(s) sang(s) à *fam* а) *разг.* страшно напугать: « Moi j'ai crié, ça m'a retourné les sangs / ... /. » (*San-A*, 9) ; « Le film commence par une scène de tortures à vous faire tourner les sangs. J'ai failli hur-

ler en voyant ça ! » б) заставлять переживать, расстраивать: « Maintenant, rentre. Ta cousine va encore dire que tu lui fais tourner les sangs. » (*Sabatier, 1*)

SANGLANT, -E *adj fam* 1) энергичный 2) сильный, мощный 3) *разг.* классный, супер 4) ужасный (*см. merdier*)

SANGSUE *f fam* 1) *разг.* липучка, прилипала 2) гонщик, едущий вплотную за другим гонщиком

SANGUINER (SE) *pop* пить, *разг.* бухать

SANGUINOLADE *f fam* фильм, где льются потоки крови, *разг.* мясорубка, мочилов

SANISETTE *f arg* проститутка

SANS 1 *n arg* 1) бродяга, *разг.* бомж, -иха 2) нелегальный иммигрант 3) бедняк 4) безработный 2 *adv fam* без него / неё *и т. д.*: « Elle est arrivée avec un parapluie et repartie sans. » ♦ **sans dec***

SANS-COUILLES *m pop* трус

SANS-FAFS *m arg* человек без документов; нелегальный иммигрант

SANS-LE-ROND (SANS-LE-SOU) *n invar fam* бедняк, -ячка, *разг.* голодранец, -ка: « Des tas de nièces et de cousines... des faînéants, des sans-le-sou, des traîne-mi-sère. » (*Mirbeau*); *см. тж* panné

SANS(-)RIEN *n* бродяга, *разг.* бомж, -иха: « Les Sans Rien, qu'est-ce que c'est ? Ben c'est justement ceux qui n'ont rien, ou en tout cas pas grand chose ! » (*Net*)

SANSONNET *m arg vx* жандарм

SANS-SOIN *n invar fam* неряха, *разг.* грязнуля

SANS-UN *m arg* бедняк

SANTAGA *f cm.* Santoche

SANTÉ *f fam* : **petite santé** слабое здоровье: « Mon oncle a une très petite santé, d'un jour à l'autre je m'attends à ce qu'il casse sa pipe. » ; **comment va la / cette petite santé ?** *разг.* как здоровыше?; **ça va pas la santé ?** а) что-то не так? б) ты / вы что, не в себе?; **avoir une / de la santé** а) быть смелым б) быть нахальным / наглым: « — Vous marchandez mon Forain, dis-je à mon client, eh bien ! ce n'est plus cent vingt francs, j'en veux cent cinquante. — Dites donc, vous en avez une santé ! me dit l'amateur. » (*Vollard*) ; **avoir la santé** а) иметь хорошее здоровье б) быть в форме: « Eh ben, il en a, une santé, ce mec ! » (*Vic St Val, 2*) ; **quand on a la santé** главное, чтоб здоровье было; если есть здоровье; **il**

crève de santé, il pète de / la santé он пышет здоровьем, *разг.* он здоров как бык: « Le petit nourrisson semble en apparence péter la santé. » (*Net*) ; **se crever / se péter la santé** портить себе здоровье, *разг.* надрываться: « Ben, le bâtiment, c'est quand même mieux que la terre. On se crève pas la santé ! » (*Chabrol, 1*) ; **se refaire une santé** а) поправить своё здоровье (*см. fumette*) б) прийти в себя: « Le seul endroit qu'on connaisse pour se refaire une santé, se laver des miasmes de la nuit et se pomponner pour celle à venir. » (*Benacquista, 1*) в) поправить свои дела; улучшить своё положение: « Nous sommes une quinzaine devant et cela roule plus du tout. Cela ratonne dans tous les sens et j'essaye de me refaire une santé. » (*Net*)

(SAN)TIAGS *m pl fam* ковбойские сапоги, казаки: « / ... / elle s'était acheté une paire de santiags qui lui donnaient l'air d'une chanteuse de country. » (*Sabolo*) ; « / ... / un type qui connaissait la littérature des bas-fonds jusqu'au bout de ses tiags / ... /. » (*Chefdeville*) ♦ **être bien dans ses santiags** чувствовать себя уверенно; **flipper dans ses santiags** бояться, *разг.* дрейфить

SANTOCHE (SANTUCHE) *f (om santé)* 1) *pop* здоровье 2) (S) *arg* тюрьма Санте (*в Париже*): « Va toujours essayer de te faire larguer comme ça à Fresnes ou à la Santoche ! » (*A. Sarrazin, 2*) ; « Il va tout de même se farcir quelques mois ferme à la Santuche ! » (*Boudard, 1*)

SANTONNER *vt cm.* sataner

SANTUCHE *f cm.* Santoche

SAOUL [su], -E *adj cm.* soûl

SAOULAISON *f cm.* soûlaison

SAOULANT, -E *adj / f cm.* soûlant

SAOULARD (SAOULASSE, SAOULAUD), -E *adj / n cm.* soûlard

SAOULER *vt cm.* soûler ; **se saouler** *cm.* se soûler

SAOULERIE *f cm.* soûlerie

SAOULOGAPHE *n / adj cm.* soûlographe

SAOULOGRAPHIE *f cm.* soûlographie

SAOULOT, -E *adj / m cm.* soûlot

SAPAJOU *m fam* *разг.* плюгавый человек, мартышка

SAPE 1 *m ou f fam* 1) костюм; фрак 2) (*тж pl*) одежда, *разг.* шмотки, тряпки: « D'ailleurs, je suis obligé de claquer plein de fric pour mes sapes. » (*Cerf*) ; « Avant je m'en foutais de la sape. » (*Jonquet, 1*)

3) швейная промышленность 4) торговля готовым платьем

SAPE II *fam* сапёрные части, сапёры: « J'ai failli faire mon service dans la *sape*, en fin de compte, j'ai atterri dans les transmissions. »

SAPE III *m cm.* sapement

SAPÉ, -E *adj fam* одетый: « J'ai hésité à prendre mon costume gris. C'est délicat. Je ne voudrais pas être mieux *sapé* que les mariés. » (*Chabrol*, 1) ; **sapé comme un pantin** [de défilé] / **un sonac** *разг.* одетый как оборванец: « T'es *sapé* comme un sonac ! » (*Jonquet*, 1)

SAPEMENT *m arg* 1) осуждение, приговор: « Vingt piges ça a été leur *sapement* ! » (*Simonin*, 2) ; **sapement de gonzesse** мягкий приговор; маленький срок: « Qu'on tombe, et on était certains de pas avoir aux assises l'affront d'un *sapement* de gonzesse ! » (*Simonin*, 1) 2) обвинение

SAPER I *vt fam* одеть: « Ses enfants l'ont modernisé. Il devait leur faire honte, un beau jour, ils l'ont lavé, rasé, brossé, brique, *sapé* à neuf. » (*Boudard*, 5) ; **se saper** 1) одеваться: « Lorsque je me suis *sapé*, je pousse une exclamation, je ne reconnais pas le beau mec qui fait des effets dans la glace / ... /. » (*San-A*, 11) 2) покупать одежду / *разг.* шмотки: « On ira se *saper* dans une boutique géniale ! Toi, tu t'achèteras un jean rapiécé, effiloché, et un tee-shirt délavé, chiffonné, puisque tu as les moyens de paraître pauvre ! » (*Dorin*, 1)

SAPER II *vt arg* осудить, приговорить; дать (*срок*): « Quand le reverrai-je ? Ne sais. Ils l'ont *sapé* à cinq piges. La trique en plus, l'interdiction de séjour. » (*Boudard*, 5)

SAPERLIPOPETTE *interj fam vx разг.* чёрт подери!: « *Saperlipopette* : ç'a été le branle-bas de combat général ! » (*Barbery*)

SAPEUR I *m arg* 1) франт, *разг.* пижон: « Je suis donc allé louer un smoking chez Boudiouf, la providence des *sapeurs*. » (*Pennac*, 4) 2) вор одежды 3) кутюрье

SAPEUR II *m arg* 1) судья 2) *см.* chatte
♦ **avaler le sapeur** причаститься

SAPHIR *m* : **planter le saphir** *arg* завести пластинку

SAPIN *m arg* 1) *vx* фиакр: « Les invités descendaient, pour la plupart, de victorias traînées par des chevaux piaffants, voitures particulières ou locatives, d'autres de vulgaires *sapins* ! » 2) такси, *разг.* тачка: « On a frété un *sapin* pour l'aéroport. » (*San-A*, 2)

2) полицейский в форме 3) (*мж costume / pardessus / redingote de (/ en) sapin*) гроб ♦ **sapin de Noël** *arg* несколько мигалок на крыше полицейской машины; resemble à un **sapin de Noël** *fam* быть слишком сильно накрашенной; *habillé en sapin vert* лежащий в гробу; **se faire passer un sapin** быть обманутым; **se payer un sapin** умереть, *разг.* очокуриться: « Et cette année je vais me demander si une fille de l'Arizona ne va pas se payer un *sapin* en sortant de la piste. » (*Cauvin*, 1) ; **sentir le sapin** *fam* быть одной ногой в могиле, дышать на ладан (*см.* attigé); **ça sent le sapin** *fam* похоже, что конец близок: « Une nouvelle quinte de toux secooua Riton. — Eh ! ça sent le *sapin* ! plaisanta Mimile. » (*Chabrol*, 1)

SAPOS *adj invar arg* хорошо одетый, элегантный

SAPPE *m ou f cm.* sape I

SAPPÉ, -E *adj cm.* sapé

SAPPER *vt cm.* saper I

SAQUAGE *m* 1) изгнание; увольнение: « Alors sa réaction vis à vis de son *saquage*. » (*Net*) 2) *разг.* заваливание (на экзамене) 3) *fam разг.* разнос, головоломка

SAQUAOUFÉ *adv arg* хорошо, отлично

SAQUER (SACQUER) *fam* 1 *vt* 1) выгонять, выставлять за дверь: « Il crut que je me moquais de lui et me *saqua* aussitôt. » (*Perry*) 2) *разг.* срезать, завалить, зарубить: « C'était la première et dernière fois de ma vie qu'un membre de l'éducation nationale ne me *saquait* pas. » (*Gavalda*, 4) 3) устроить разнос / *разг.* головоломку; строго наказывать: « Ce serait bien le moins qu'il puisse faire après l'avoir tellement *saquée*. » (*Gavalda*, 5) ; « Il s'est fait *saquer* par son supérieur pour la troisième fois. » 4) *pop* разломать; *разг.* разнести: « Jeudi la cabane était intacte, c'est vendredi qu'on l'a *sacquée* / ... /. » (*Pergaud*) 2 *vi* быть строгим / требовательным; **se saquer** *pop* 1) ложиться спать 2) уходить, *разг.* смытываться ♦ **ne pas saquer qn** не выносить кого-л.: « Les contrôleurs, je peux pas les *saquer*. » (*Jonquet*, 1)

SARBACANE *f arg* оружие, *разг.* ствол

SARCE *arg* 1 *m* 1) пенис, член: « Mais il est beau et il a un gros *sarce*. » (*Net*) 2) *разг.* стреляный воробей 2 *f разг.* шлюха ♦ **ma vieille sarce** *разг.* солнце моё

SARCER *vi arg* заниматься сексом

SARCIF *m arg* колбаса

SARCO I *m* (om sarcophage) *arg* гроб

SARCO II *m arg* полицейский

SARCOPHAGE *m* 1) *por* туфля, ботинок 2) большой щит (полицейских)

SARDINE *f* 1) *fam* нашивка, лычко: « Un infirmier, dont la manche bleue s'ornait de grandes sardines dorées, heurta la porte de l'Hôtel de ville. » (Nimier) 2) *por vx* палец 3) *fam* худой человек, *разг.* щепка 4) *fam* колышек (палатки) 5) *por* пенис, член; **égoutter la / sa sardine** мочиться 6) *arg* кляча ◇ **sardine sale** *fam разг.* доска; **la sardine bat de l'aile** *fam разг.* дела идут хреново; **serrés / pressés comme des sardines [en boîte]** *fam* как сельди в бочке: « Le brouhaha monte, on commence à être serrés comme des sardines. On peut de moins en moins regarder les tableaux. » (Aragon, 1) ; **je suis à toi comme la sardine est à l'huile** *fam* я в твоём полном распоряжении; *разг.* я весь твой

SARDOCHE *f* 1) *por* сардин(к)а: « Le petit trèpe préfère, à l'heure de la halte, la sardoché marocaine, le pur porc d'abattoir et le petit biscuit ! » (Simonin, 2) 2) *por см.* sardine

SARFIGNOLE *m arg* колбаса

SARRASIN *m arg* араб

SARSE *m / f см.* sarce

SATANÉ, -E *adj fam разг.* чёртов: « Pourvu que ce satané lavabo ne se bouche pas. » (Forton)

SATANER (SATONNER) *vt arg* бить, избивать: « De quoi ? De quoi ? Monsieur repique au truc ? Cette fois je m'en vais le sataner au maximum. » (Chabrol, 1) ; « Il avait satonné son épouse, sa mère à coups de tisonnier ! » (Boudard, 1)

SATELLITE *m arg* проститутка (иммигрантка)

SATON *m : coup* de saton*

SATONNADE *f arg* избивание, кулачная расправа: « / ... / ils me feraient aussi ma fiesta... j'ai tout à fait l'impression... ils me trouvent à leur goût pour la satonnade. » (Boudard, 3)

SATONNER *vt см.* sataner

SATURER *vi fam* 1) быть сытым по горло: « Il y a bientôt huit mois que je patiente et, pour tout vous avouer, je sature ! » (Dorin, 9) ; « Remettre sur pied Pauline chaque fois qu'elle sort d'un trip limite engouroutage, je commence à saturer. » (Biba, juin 01) ; « La campagne a été longue. Trop longue. " On sature ! ", clame Ludwig. » (Télérama,

18.04.07) 2) плохо соображать: « Je sature maintenant complètement. » (Lanher, 2) 3) (*sur*) не выносить, не терпеть

SAUC(E) I *f* (om saucisson) *fam* колбаса, *разг.* колбасятина: « Pensez-vous qu'il soit possible de trouver de véritables saucs de Lyon à Paris ? » (Net)

SAUCE II *f fam* 1) вода: « Il règle son bouchon rouge et balance l'appât à la sauce. » (San-A, 8) 2) дождь (*см.* (re)prendre le trimar(d)*); **recevoir la sauce** попасть под дождь, вымокнуть: « La promenade était presque terminée quand l'orage a éclaté. Tout le monde a pris le galop, pour ne pas recevoir la sauce. » 3) кровь 4) сперма: « Il laissa sa portière entrouverte de manière à envoyer la sauce dans les buissons / ... / » (Djian, 2) 5) горячее, бензин: « Mettez-moi vingt litres de sauce, du super si vous en avez. » 6) *arg* деньги 7) [электрический] ток 8) [автоматная] очередь 9) пустословие, *разг.* болтология, вода: « Elle ne m'aime pas, n'est-ce pas ? C'est ça qu'elle vous a fait jurer de dire ? Le reste, c'est la sauce. » (Aragon, 1) 10) прочее; всё, что полагается / что прилагается; *разг.* причиндалы: « Il m'a vendu sa moto, les sacoches et toute la sauce, pour deux mille francs. » 11) *por разг.* выволочка; взбучка: « Seuls les Gibus et Gambette / ... / avaient momentanément échappé à la sauce / ... / » (Pergaud) 12) *arg* проявитель 13) *arg* живопись 14) *arg* музыкальная импровизация 15) *arg* наркотик; **rallonger la sauce** разбавлять наркотик, *жарг.* бодрить ◇ **sauce piquante** *arg* очередь (из оружия); **sauce tomate** *por* менструация; **à sa sauce** по-своему, на свой вкус: « Les mêmes gens produisent les mêmes conversations. Alors je préférerais arranger la vie à ma sauce. » (Beigbeder, 4) ; **en sauce civile** *arg* в штатском: « Ce sont des poulets en sauce civile / ... / » (Piet) ; **la sauce prend** что-то начинает получаться / *разг.* вытанцовываться: « La pièce peine à démarrer. Il faut du temps pour accrocher, mais la sauce finit par prendre. » (Pariscope, 5.11.07) ; « Pour peu que la sauce prenne, les feuilletons d'été sont régulièrement rediffusés / ... / » (Benacquista, 3) ; **allonger la sauce** а) делать приписки (*к счету и т. н.*) б) *перен.* лить воду в) тянуть, затягивать г) *arg* стрелять, поливать свинцом д) доплатить е) заплатить больше, чем предполагалось ж) дать сдачу; **arranger la**

sauce поправить дело: « Ça n'arrange pas la sauce, ça. On va demander au bavard de faire traîner les choses. » (*A. Sarrazin, 2*); **il y a de la sauce dans la direction** рулевое управление разболтано: « Ne conduis pas trop vite, j'ai l'impression qu'il y a de la sauce dans ta direction. »; **balancer / envoyer la sauce** а) стрелять, поливать свинцом: « Il lui fallait défourailler, viser et tirer presque simultanément sur les deux voyous avant qu'ils envoient eux-mêmes la sauce. » (*Sala*) б) разг. кончить (о мужчине) в) включить музыку / играть на полную мощность: « À neuf heures moins le quart, Nandy a décidé qu'il était temps de commencer. Il prévint les musiciens d'envoyer la sauce. » (*Roubaudi, 1*) г) разг. газануть: « Après un ou deux virages relativement tranquilles, il a envoyé la sauce, et là c'était grandiose. » (*Net*) д) постараться; разг. выложиться: « Il nous avait promis de l'action et de la folie visuelle, c'est ce qu'il a fait, il a envoyé la sauce pendant deux heures dans un affrontement titanesque entre des gentils et des méchants... » (*Net*) е) дать ток ж) сказать, разг. выложить: « Finalement, je lui ai balancé toute la sauce. » (*Piet*); **en boire la sauce** мириться с последствиями; **à quelle sauce sera-t-on bouffé / mangé ?** что с нами будет?: « Je me demandais à quelle sauce j'allais encore être mangé... » (*Gavaldà, 4*); **changer la sauce** слегка изменить, разг. подать под другим соусом: « Il suffira de changer un peu la sauce pour que tout le monde accepte les explications que tu viens de me donner. »; **donner / filer / mettre [toute] la sauce** а) постараться; разг. выложиться: « Mes deux lascars adoptent des masques convulsés par la volonté et l'énergie. Ils vont filer toute la sauce. » (*San-A, 1*) б) нажать на газ, разг. газануть: « J'ai mis une sauce terrible: d'un jet jusqu'à Toulouse, sans débander. » (*Blier*) в) включить юпитеры на полную мощность; **être dans la sauce** а) груб. быть в дерьме: « Quand je te disais que quelqu'un m'en veut / ... /. En plus te voilà dans la sauce, toi aussi. » (*A.D.G., 3*) б) заходить слишком далеко; **faire de la sauce** а) импровизировать б) разг. болтать языком; **gâcher la sauce** испортить всё дело; **prendre / ramasser toute la sauce** а) вымокнуть б) извлечь всю выгоду; **rajouter de la sauce** а) дать газ, разг. газануть: « Débouler à tombeau ouvert dans

les virages non relevés, rajouter de la sauce alors que les pneus gueulent à mort, je lui déployais le grand jeu. » (*Blier*) б) разг. заговаривать зубы: « “ Mais enfin, Lauren, qui veux-tu inviter ? ” Nous y voilà. C'est là qu'il faut rajouter de la sauce. » (*Cauvin, 1*)

SAUCE III *m arg* 1) друг, разг. брат: « C'est dédié à mes sauces. » (*Net*); см. *тж* *deux-de-tension* 2) партнёр; компаньон

SAUCÉE *f fam* 1) дождь, ливень: « Il va pleuvoir, les enfants ! si vous voulez éviter la saucée, prenez vos jambes à votre cou ! »; **attraper / recevoir la saucée** попасть под дождь, вымокнуть 2) разг. разнос, нагонный, нахлобучка: « C'est à cause de toi que j'ai pris la saucée par mon père. » 3) избивание, разг. трёпка ◊ **balancer / envoyer une saucée** обстрелять

SAUCER I *vi* 1) *fam* вымочить (о дожде); **se faire saucer** мокнуть под дождём: « — Et puis tu iras faire le détour par Buloz. — C'est ça, pour me faire tremper, tandis que monsieur... — Naturellement, c'est toujours l'homme qui est bon pour se faire saucer : toutes les femmes pareilles ! » (*Aragon, 6*); « Et tiens, regarde, il commence à flotter, c'est pas la peine d'aller se faire saucer. » (*Jonquet, 2*) 2) *arg* донимать, разг. доставать 2 *vi arg* 1) мчаться, разг. гнать 2) см. *baiser* 3) эякулировать

SAUCIFLARD (*SIF(F)LARD*) *m fam* колбаса: « — Il paraît que leur margarine, ça vient du charbon. — Et le sauciflard, de la viande de chien. » (*Cayrol, 2*); « / ... / d'étranges sauciflards qu'on se demandait s'ils étaient de chat, de chien / ... /. » (*Boudard, 3*)

SAUCISSE *f* 1) *fam* разг. балда; дурак, дура: « Bougre de saucisse ! hurle Brague. Je t'en foutrai des sourires de danseuse ! » (*Colette, 9*); « Qu'es-ce qu'elle mijote, cette saucisse ? » (*Souliers*) 2) *arg* язык 3) *pop* поцелуй: « / ... / à l'instant où la bonne saucisse va préluder aux premiers échanges. » (*Simonin, 2*); **filer / passer / rouler une saucisse** а) поцеловать врасло 4) привязной аэростат, разг. колбаса: « Et tous les soirs s'élèvent des Champs-Élysées, des bords de la Seine les inutiles saucisses dont on dit merveille, et dont on raconte qu'elles tendent au-dessus de tout Paris un filet de fils de fer. » (*Aragon, 4*) 5) *arg* подлость; **faire une saucisse** разг. подложить свинью кому-л.

6) *arg sport* неудачный пас 7) *arg* мягкие экскременты 8) *arg* вялый член 9) (*тж saucisse de Toulouse*) *arg* пенис, член: « / ... / la ravissante demoiselle qui préfère le gigot à l'ail à la saucisse de Toulouse. » (*San-A*, 3) 10) *arg* плохо скрученный косяк: « On le voit fumer une saucisse, lire des revues porno / ... /. » (*Net*) ◇ **saucisse à pattes** *fam a*) сарделька на ножках (*чаще o sobake*): « Un phénomène qui arrive avec sous le bras une sorte de saucisse à pattes qui se repère surtout par l'odeur. Un putois ? Non, un raton marsupial. » (*Net*) ; « Le teckel est souvent surnommé “ saucisse à pattes ” » (*Net*) б) уродина; **saucisse à pattes Louis XV** собака на кривых лапах; **moi saucisse** (*om moi-s-aussi fam* а) тоже: « Tu sais, dans les temps, moi saucisse, j'leur z'y faisais d'l'œil, censément. » (*Net*) ; « Deux semaines après, moi saucisse ai été convoquée par mon n°1 pour mon entretien individuel d'évaluation à moi ! » (*Net*) ; **ne pas les attacher avec des saucisses** *fam* быть жадным; **on n'emmène pas de(s) saucisses quand on va à Francfort** *fam a*) в Тулу со своим самоваром не ездят б) *пазг*. там своих дураков хватает; **partir en saucisse** *arg a*) не вписаться в поворот б) упасть; разбиться: « Le reportage montrait une BM partir en “ saucisse ” vers un pont parisien. » (*Net*) в) выходить из строя, ломаться, *пазг*. барахлить: « Il y a une forte probabilité que ce soit le lecteur DVD qui commence à partir en saucisse. » (*Net*) ; « Le phare qui commence à partir en saucisse, il s'éclaire un peu, beaucoup. Puis soudain une fumée blanche, odeur de cramé... j'éteins vite. » (*Net*) г) разваливаться; *пазг*. катиться к чертям: « C'est une belle équipe, mais enlevez deux-trois joueurs, et le tout a tendance à partir en saucisse. » (*Net*)

SAUCISSON *m arg 1*) плохая / *пазг*. устойчивая песня 2) популярная песня, хит; стандарт: « Est-ce à cause de l'ivresse de chanter des “ saucissons ” de la bonne vieille époque ? Je ne sais, toujours est-il que Ronnie ne m'a pas vu. » (*P. Merle*, 2) 3) подержанная машина в плохом состоянии 5) *sport* плохой игрок 6) кляча: « Je n'ai pas fait huit cents kilomètres pour driver des saucissons. » (*Gerrard*) 7) ограбление (*см. тж technique* du salami*) 8) сложное / запутанное дело 9) *police* докладная об отсутствии результатов 10) женщина; де-

вушка 11) пенис, член ◇ **saucisson à pattes** *fam a*) сарделька на ножках (*o sobake*) б) коротышка; **boudiné / ficelé / serré comme un saucisson** *fam a*) туго связанный б) затянутый, стянутый: « La clim' semblait être une invention que la boîte avait envoyée bouler ; et ce gros mec, boudiné comme un saucisson, semblait souffrir de la température. » (*Net*) в) плохо одетый, похожий на чучело

SAUCISSONNADE *f fam* коктейль, приём: « Ce que je fabriquais là... aux nouvelles Halles de Rungis ? Une saucissonnade littéraire organisée en vue de promouvoir la culture dans toute cette surface de béton. » (*Boudard*, 3)

SAUCISSONNAGE *m 1*) *fam* еда всухомятку; пикник: « Elle nous a laissé un déjeuner froid. Où le bouffe-t-on ? Papa propose un pique-nique. Louise très peu fervente du “ saucissonnage ” intervient : on pourrait garder le repas pour ce soir et déjeuner tout bêtement au “ Poisson-Volant ”. » (*Bazin*, 1) 2) *fam* деление, раздел [на части], дробление: « / ... / le sacro-saint film dominical qui vient de faire les premiers frais du saucissonnage publicitaire. » (*Huma*, 28.04.87) 3) *arg* связывание: « Matraquage et saucissonnage d'un gardien de nuit. » (*Boudard*, 5) 4) *arg* похищение: « Toujours sous surveillance policière, la bande fait une répétition générale du “ saucissonnage ” de leur future victime, au pied des Buttes-Chaumont. » 5) *arg* ограбление

SAUCISSONNARD, **-E** *n см.* saucissonneur

SAUCISSONNÉ, **-E** *fam* затянутый (*в слишком тесную одежду*): « Un jeune mec saucissonné dans son costume gris souris. » (*Pennac*, 4)

SAUCISSONNER *fam 1 vi 1*) перекусить, поест всухомятку; устроить пикник: « Viens, on va saucissonner dans le square d'à côté. » (*Margerin*, 1) 2) ездить неосторожно 2 *vi 1*) быть тесным, слишком сильно обтягивать 2) делить на части: « Pourquoi des chapitres ? Tu peux me dire le à-quoi-qu'elle-rime, cette marotte de saucissonner la prose, qu'on a héritée des cons devanciers ? » (*San-A*, 4) 3) прерывать рекламой 4) связать: « Dans un scénario classique, on aurait saucissonné le mec, on lui aurait cramé les pieds pour qu'il s'affile. » (*Piet*) 5) арестовать, схватить: « Pas une seconde il n'a pensé que

je pouvais lui sauter dessus, le *saucissonner*, et le livrer franco de port à Coudrier. » (*Pennac, 1*) 6) *arg* обмануть, провести

SAUCISSON|EUR, -EUSE *n* 1) *fam* тот, кто ест всухомятку / перекусывает (*часто об участниках пикников, о туристах*): « Nous avons là trois pièces chaulées, presque vides, un campement dont l'inconfort nous offre au moins un des rares paysages qui ne soient pas devenus un rendez-vous de *saucissonneurs*. » (*Bazin, 1*) 2) *arg* злоумышленник, связывающий своих жертв

SAUMÂTRE *adj* : **il la trouve saumâtre** *fam* ему это не по вкусу / не нравится: « Je la trouvais *saumâtre* : être obligé d'aller à un cocktail chez des gens idiots, après une journée consacrée à l'art et au sentiment. » (*Curtis, 2*)

SAUMON *m arg polic* труп (*богатого человека*) ♦ **faire le saumon** пытаться выйти на главаря / на верхушку

SAUMURE *f pop* море: « Là-dessus nous nous séparons, à savoir que je plonge dans la *saumure* pour rejoindre ma base. » (*San-A, 12*) ; « La maison se trouve en surplomb au-dessus de la mer. Quand on a fini de manger, on balance tous les restes à la *saumure*, les poissons s'en chargent. » ♦ **ça baigne dans la saumure** всё идёт отлично; порядок!

SAURÉ (SAURET) *m arg* 1) сутенёр: « On ne pouvait pas le confondre avec un inspecteur de douanes. Ça sentait le *sauret* à dix lieues. » (*Cordelier, 1*) 2) *vx* жандарм

SAUSS *m cm.* sauce III

SAUT *m* : **grand saut** *fam* смерть: « Quand ce sera le moment du grand *saut*, je crois que ça me laissera complètement indifférent. Je ne crains plus la mort. » ; **faire le grand saut** умереть; **saut de puce** *fam* небольшая прогулка; маленькая поездка; короткая перебежка: « Je lui ai raconté l'à-peu-près racontable. Je lui en ai donné plus sur ce qui ne prêtait pas à conséquence, les *sauts* de puce dans les bars, les emmerdes avec les motards qui veulent ma mort. » (*Benacquista, 1*) ; **taper au saut du lit** *arg* арестовать при выходе из дома

SAUTABLE *adj* соблазнительный, сексуальный: « Mais oui tu es *sautable*... il ne te manque que le sauteur. » (*Net*)

SAUTÉ *m* : **sauté de lapin** *arg* оргия с мальчиками

SAUTE-À-GENOUX *m arg* плохое вино

SAUTE-AU-BOL (SAUTE-AU-CRAC) *m arg* любитель секса, *паз.* ходок: « Même si beaucoup de zigotos m'ont souvent attribué des étiquettes qui ne me collent pas, genre sbire, schizo, *saute-au-crac* ou même... *saute-au-rab*. » (*Net*)

SAUTE-AU-PAF *f arg* нимфоманка, *паз.* слабая на передок женщина: « Elle était gironde, la préfète, et câline. Distinguée, mais *saute-au-paf*. D'entrée, elle m'avait dit que j'avais encore plus de charme que mon fils... » (*Audouard, 2*)

SAUTE-AU-RAB *m pop* *паз.* обжора (*см. saute-au-bol*)

SAUTE-BARRIÈRE *m pop* дешёвое спиртное: « Il me semble qu'ils n'ont qu'une bouteille, mais ça doit être du sérieux... un *saute-barrière* soixante degrés... le régal du cracheur de flammes. » (*Boudard, 4*)

SAUTE-DESSUS *m* 1) *pop* жалоба, рекламация 2) *arg polic* арест 3) *arg polic* группа захвата

SAUTÉE *f pop* : **grande sautée** *паз.* верзила, дылда, верста коломенская: « Ne me dis pas que tu vas aller inviter la grande *sautée* d'en face pour ce tango ! Elle fait vingt centimètres de plus que toi. » ; **petite sautée** *паз.* шлюшка: « D'après Monique on a l'impression de mourir !... Elle veut connaître ça la petite *sautée* / ... / . » (*Blier*)

SAUTE-PARAPET *m cm.* saute-barrière

SAUTER *1 vi* 1) *fam* быть уволенным, *паз.* вылететь: « Et je dois répondre illico et défendre ma tête devant mon préfet, devant mon ministre, sous peine de *sauter*. » (*Cendrars, 2*) 2) *arg* разориться: « Figurez-vous que loin de rouler sur l'or comme il le prétend, Georges Nantilly est à la veille de *sauter* ! » (*Exbrayat, 13*) 3) *arg* *паз.* погореть: « — Mais à force de patienter, nos dollars d'ici là se seront envolés. — Et dans ce cas-là nous *sautons*. » (*Le Breton, 3*) 4) *fam* исчезнуть: « Un jour ou l'autre, il va *sauter*, notre pavillon. » (*San-A, 6*) 5) *arg* сесть в тюрьму 2 *vi* 1) *fam* *эпуб.* трахать: « L'auteur est censé *sauter* l'ingénue à la première occasion. » (*Frank, 1*) 2) *arg* аперстовать: « Je prends mes responsabilités, on *saute* Villar ! Et du diable si je ne le fais pas parler ! » (*Exbrayat, 19*) 3) *arg* обогнать; одержать верх; *паз.* сделать: « *Sauter* ce bahut, qui roule à fond de plancher, n'est pas fastoche. » (*San-A, 8*) ♦ **et que ça saute !** *fam* и побыстрее!, и поживее!: « Gamin, un coup de balai et que ça *saute* ! »

(*Sabatier*, 3) ; **sauter dessus** à *fam* а) наброситься на: « Naturellement, on m'a sauté dessus pour me retenir. » (*Exbrayat*, 14) б) появиться, *разг.* свалиться на голову кому-л.: « Ma mère vient de me sauter dessus, elle veut passer, elle insiste. » (*Rocheport*, 4) в) *груб.* трахнуть; **la sauter [à pieds joints]** *fam* быть голодным, *разг.* подыхать с голоду: « Vous n'avez pas faim ? Moi, je la saute ! » (*Aragon*, 1) ; **faire sauter** *arg* а) ликвидировать, избавиться от: « Elle sait les faire sauter les bâtons sur le papier, Arlette, experte-comptable / ... /. » (*Cordelier*, 1) ; « / ... / il est du style à balancer du " Docteur " à son dentiste quand il va se faire sauter un petit point de carie sur une prémolaire. » (*P. Merle*, 2) б) отобрать, лишить чего-л.: « Est-ce que je n'aurais pas dû avoir un ruban rouge, vingt fois pour une ? Vous savez qui me l'a fait sauter ? L'aumônier divisionnaire, naturellement, cette punaise ! » (*Aragon*, 1) ; **se faire sauter** *arg* а) попасться, быть арестованным: « Un soir il rentra bredouille, tremblant et accablé. Il avait failli se faire sauter ! » (*Cordelier*, 2) б) покончить с собой: « Il avait encore son flingue dans la pogne et du sang plein le côté de la figure. Il s'était fait sauter, pas d'erreur là-dessus ! » (*Exbrayat*, 12)

SAUTERELLE *f* 1) *fam* женщина; де-вушка (часто о высоких и худых женщинах): « Dans le cas présent, elle figurait seulement, cette sauterelle, un rappel insistant des conneries passées, présentes et à venir. » (*Simonin*, 1) 2) *fam* любовница 3) (*мж* **sauterelle d'édredon**) *pop* *разг.* шлюха 4) *pop* блоха 5) *fam* маломощный мотоцикл; мопед 6) жандарм / полицейский, прячущийся у дороги ◇ **sauterelle d'édredon** *arg* проститутка; **il a une sauterelle dans la vitrine** *fam* а) у него не все дома б) он мчится / *разг.* несётся

SAUTERIE *f* 1) *fam* танцы; *разг.* тусовка: « Une sauterie termina cette charmante soirée. » (*Queneau*, 6) ; « Il fait quoi ton père ? (C'est une question que les filles posent dans ce genre de sauterie.) » (*Gavalda*, 3) 2) *arg* *разг.* групповой секс 3) *arg* операция по задержанию

SAUT]EUR, -EUSE *1 n* *fam* несерьёзный человек, *разг.* попрыгун, -унья: « Plus il plongeait dans tout ça, et plus il avait le respect de cette machinerie énorme de la société, et moins il en avait pour les

amateurs, les sauteurs pour tout dire, du genre d'Edmond, qui se mêlent à tout ça, sans y rien comprendre. » (*Aragon*, 1) 2) *m* *fam* *см.* baiseur 3) *f* *pop* 1) блоха 2) *разг.* шлюха, шлюшка: « / ... / il m'arrive de m'éveiller la nuit avec une queue infernale. C'est pourquoi la petite sauteuse du père Pompilius tombe à pic. » (*San-A*, 14) 3) бутылка шампанского

SAUTOIR *m* : elle porte sa culotte en sautoir *fam* у неё очень короткая юбка

SAUVAGE 1 *adj* *arg* а) *разг.* классный, супер: « C'est sauvage, ce truc. » б) *разг.* ужасный 2 *m* : se mettre en sauvage *fam* раздеться догола: « On laissera la caravane en haut de la calanque, et on ira se mettre en sauvage sur la petite plage qui est en bas. »

SAUVER *vt* *fam* убирать: « Sauve ton sac de ce fauteuil, j'ai envie de m'asseoir ! » ; **se sauver** 1) бежать, исчезать: « Faut que je me sauve, je suis en retard. » 2) уберечь (о молоке и т. н.): « Mais c'est notre breakfast, ma chère. J'ai fait du chocolat, pour changer un peu. Passez vite votre verre, ça va se sauver. » (*A. Sarrazin*, 2) 3) *разг.* убраться: « Sauve-toi de là, sauf si tu as une solide trésorerie pour faire face aux charges de l'immeuble / ... /. » (*Net*)

SAUVETTE *f* *arg* *police* уличный торговец без лицензии; **faire des sauvettes** *arg* *police* задерживать уличных торговцев без лицензии (для отчётности)

SAV *f* *см.* sav(onnette)

SAVATE *f* *fam* *разг.* растяпа, недотёпа: « Quand papa revenait à temps, il nous aidait pertinemment mais avec impatience. Et c'étaient des " pantoufles ! " et des " savates ! " à n'en plus finir. » (*Duhamel*, 1) ◇ **comme une savate** плохо; **traîner la savate** а) нуждаться, перебиваться с хлеба на квас: « J'éprouvais une étrange sensation de volupté à fouler de mes pieds cet asphalte sur lequel j'avais tant traîné la savate. Certes, j'étais bien encore fauché, de temps en temps, mais ça ne se comparait pas. » (*Malet*) б) бездельничать, *разг.* бить баклуши; **mettre une savate** à ударить ногой, пнуть: « Pas sûr qu'avec la vidéo, on verra un joueur qui attendra que l'arbitre ait le dos tourné pour mettre une savate à un adversaire. » (*Net*)

SAVATER *arg* 1 *vt* 1) бить ногами, пинать 2) бить, избивать: « Je vais te savater ta petite gueule. » (*Net*) 2 *vi* крутить педали

SAVE *f* *см.* sav(onnette)

SAVEUR I f: coup* de saveur

SAVEUR II f (om sœur) arg сестра

SAVOIR vi: est-ce que je sais quoi *pop* бог знает что: « Il a été raconter est-ce que je sais quoi à ma voisine et elle s'est mise en pétard contre moi. » ; **je sais ce que je sais** *fam* ну я-то знаю; ладно, ладно: « — Mais il n'y a personne. — Je sais ce que je sais, il y aurait du monde que ce serait du pareil au même. » (*Aragon, 3*) ; **savoir y faire** *fam* быть находчивым / изобретательным; разбираться в этом, знать как за это взяться: « Deux ans seulement après le mariage qu'il est né, ils se sont pas dépêchés, peut-être qu'ils savaient pas y faire, vous savez chez les pasteurs on est instruit mais pas dégourdi pour la chose de l'amour. » (*Cohen*) ; **je sais lire** *arg* меня не поведёшь, *разг.* я стреляный воробей; **va / allez savoir!** *fam* пойди угадай / разберись!: « Des engagements seraient pris pour que cette baisse de la TVA profite à tout le monde : tenanciers, clients, salariés ; et ceux au noir et qu'on ne déclare pas, va savoir! » (*Net*) ; **tout ce qu'il sait / savait** *fam* сильно, изо всех сил, *разг.* во всю мочь: « Je me suis mise à pleurer tout ce que je savais. » (*Colette, 6*)

SAVON m 1) fam нагоняй, *разг.* нахлобучка; **donner / flanquer / passer un savon** à устроить нагоняй / *разг.* нахлобучку кому-л.: « Rentrant à l'improviste je le trouverai même en train de passer un savon à son frère. » (*Bazin, 1*) ; **recevoir un savon** *разг.* получить нахлобучку: « Mademoiselle Bell reçut, entre les murs directoriaux, un énorme savon. » (*Rochefort, 1*) 2) *arg* профессия, занятие, дело 3) *arg* большая доза гашиша (*см. croquette*) **être comme un savon** *pop* быть совершенно голым; **faire / donner un savon à** *fam* больно тереть чью-л. голову кулаками (*как-будто намазывая ее*): « Mais on dira qu'ils nous ont tortu les poignets, fait "des savons", craché dessus. » (*Sabatier, 1*) ; **se faire un savon** *pop см.* se branler ; **glisser sur le savon** *arg* быть неопытным

SAVONNER I vi fam 1) разг. устроить разгон, дать нагоняй: « J'ai peur de me faire savonner par le commissaire. » (*Vargas, 1*) 2) *см.* baiser 3) *arg du spect* плохо артикулировать / произносить: « — Ils n'entendent qu'une phrase sur deux. — Oui, mais justement / ... / c'est celle qu'ils entendent que je vais savonner. » (*Anouilh, 10*) 2 *vi* : **il savonne** *arg du spect* у него заплета-

ется язык: « Merde, je savonne en parlant. La vodka ! » (*San-A, 6*)

SAV(ONNETTE) f 1) fam лысая шина: « Si tu ne changes pas tes savonnettes, tu risques fort de te faire coller une convention. » 2) *arg sport* мяч (*пешбу*) 3) *arg* газы, пук; **écraser des savonnettes** пукать 4) *arg* доза / 250 г гашиша: « — Ils t'embarquaient pour quoi ? — Du shit sur moi, à peine une savonnette. » (*Despentes*) ; « Quand l'autre connard a mis la main sur la sav, je lui ai collé un coup de boule / ... / » (*Despentes*) 5) *arg* *разг.* враньё; бред: « / ... / au risque en plus de glisser sur une savonnette comme la fusion froide (un vieux mythe : tous les 18 mois un nouveau génie découvre la fusion froide). » (*Net*) 6) *arg vx* фишка казино в миллион старых франков 7) *arg* золотой слиток 8) маленькая машина 9) *arg* француз **faire savonnette** *arg а)* быть скользким: « Parce que après ça va faire savonnette, et elle va te glisser des mains. » (*Net*) б) скользить: « Pour le reste, c'est une bonne voiture, mais faut la monter avec des bons pneus, elles ont une légère tendance à faire savonnette. » (*Net*) в) поскользнуться г) упасть; **ramasser la savonnette** *arg см.* être enclulé : « Tu vas arriver au lycée avec une classe que de mecs, ils vont te faire ramasser la savonnette sous les douches. » (*Net*)

SAX(O) m (om saxophone) fam 1) саксофон; avoir le sax bandouilleur играть романтическую музыку на саксофоне 2) саксофонист: « Bien que son ayatollah de patron l'eût privé d'une belle envolée sur la disparition de Stan Getz, le sax ténor qui berça ses premières amours, il avait quand même à son actif une sacrée belle brochette de nécros. » (*P. Merle, 1*) ; « Il est mort, n'est-ce pas ? balbutie le saxo. » (*San-A, 12*)

SBAB I [zbab] f (om super-bonne-à-baiser) arg *эпуб.* классная тёлка

SBAB II [zbab] n (om bab) arg последователь, -ница хиппи: « C'est un sbab, qui écoute du reggae toute la journée et qui fume des joints. » (*Net*) ; « Mieux vaut passer pour une sbab que pour une pouffe. » (*Net*) ; « Par chez moi, il y a des zonard, des sbab quoi, ils roulent en van tout pourri avec de l'herbe dedans. » (*Net*)

SBANG m: il a eu le sbang *arg* его озапило

SBEBES [jbeb] m pl (мж doubles sbebes) arg груди, *разг.* сиськи: « Les jambes, le

ventre, le visage, tout est nickel, mais les *sbebs*, beuh, ça fait presque peur. » (*Net*) ; « Alors que ses *sbebs*, à ma reum, normalement, c'est plutôt ambiance gants de toilette. Si vous voyez c'que j'veux dire. » (*Net*)

SBEUL *m (arabe) arg* беспорядок, разг. бардак : « En scred elle se croit importante, mais ma pauvre grosse, si on est v'nu chez toi c'est pour foutre un *sbeul*. » (*Net*)

SBIRE *m arg* разг. косячок : « C'est encore meilleur que fumer un *sbire*. » (*Net*)

SBLAR *m arg* разг. косячок : « Merde, mec, attends on va fumer un *sblar*. » (*Net*)

SBOUB(I) *m см.* zboub(i)

SCAILLE *f (om mouscaille) arg* 1) разг. дрянь, барахло 2) *pl* зубы $\diamond$ **à la scaille** плохо, кое-как, разг. тьяп-ляп; **être à la scaille** а) быть в плохом виде / сломанным : « Il était toujours à la *scaille*, son instrument / ... / il fallait le remettre en état, le rafistoler sans cesse / ... /. » (*Boudard, 3*) б) быть без гроша : « Il ne risquait pas, lui, de se retrouver à la *scaille*... la péniche de l'Armée du Salut / ... /. » (*Boudard, 1*)

SCALP 1 *m arg* арест $\diamond$ **avoir le scalp** *de fam* одержать верх над, победить; **vouloir le scalp** *de fam* хотеть расправиться с

SCALP II (SCALPA) *m (om pascal) arg* ух пятьсот франков : « Ils ont carrément tiré la caisse avec les billets, y avait plein de *scalpas* qui dépassaient de leurs poches. » (*Jonquet, 1*) ; **casser un scalp** разменять пятьсот франков

SCALPER *vt arg* 1) арестовать 2) позарить

SCAN [skan] *m (om scanner) fam* 1) сканер : « / ... / un *scan* qui marche... » (*Joly*) 2) сканированное изображение : « Demandez-lui qu'il vous envoie un *scan* de sa photo. » (20 ans, déc. 99)

SCANDALE *m* : **taper le scandale** *arg* устроить скандал / разг. бенц : « Je n'ai jamais eu besoin de taper un *scandale* à ma boulangère pour avoir du pain cuit ou à mon poissonnier pour avoir du poisson frais. » (*Net*)

SCANNÉ *m см.* scan

SCAPHANDRE *m* : **scaphandre de poche** *fam* презерватив : « *Scaphandre* de poche obligatoire. » (*Net*)

SCARFING *m (angl) arg* скарфинг, эротическое удушение

SCARLA (*om lascar*) *arg* 1 *m* 1) разг. шпана 2) парень (*из пригорода*) : « C'est un *scarla* beau gosse, ton Sofiane / ... /. »

(*Chefdeville*) 3 *adj* хитрый; разг. продувной

SCARLATINE *f arg* пятнышки красного вина

SCARLET(TE) (**SCARLETT O'HARA**) *f arg* 1) вульгарная / разг. шпанистая девчонка 2) *эруб.* тёлка : « Pourquoi y a pas de cartes pour les *scarlettes* qui veulent souhaiter la St-Valentin. Injustice ! » (*Net*)

SCAT *m arg* разг. бомж

SCATO *adj (parfois invar) (om scatologique) fam* скатологический; грязный : « Et pourquoi ça nous causerait un choc, Anaïs ? C'est quoi, c'est *scato* ? » (*Djian, 2*)

CELLÉ *m* : **scellé №1** *arg* полицейская дубинка

SCÉNAR *m (om scénario) fam* *мж* *не-пен.* сценарий : « C'était, oui, un véritable *scénar* qui prenait forme dans sa tête. » (*P. Merle, 1*) ; « À chaque fois, c'est le même *scénar*, j'échoue lamentablement. » (*Biba, déc. 05*)

SCÈNE *f (om scène du crime) arg* *police* место преступления : « Dès que la *scène* est un peu nettoyée, appelez Danglard. » (*Vargas, 6*) $\diamond$ **scène live** *fam* концерт; живое исполнение : « Il scotchait tout le monde par sa tchatte et son sens du rythme, se souvient un aficionado. C'est vite devenu une figure de la *scène* live. » (*Net*)

SCÉNETTE *f* : **partir pour les trente-deux scénettes** *arg* заняться любовью в тридцати двух позициях

SCHAFAVE *vi arg* работать

SCH(E)BEB *m см.* chbeb

SCHICH(-A) *m (om hashich) arg* *рашиш* : « Faut arrêter le *schich-a* pendant les gardes. » (*Net*) ; « Vous fumerez du *schich* à ma santé. » (*Net*)

SCHIZO [skizo] *fam* 1 *f (om schizophrénie)* шизофрения 2 *n (om schizophrène) разг.* шиз|ик, -ичка, шизоид : « Aimer cette *schizo* est une bêtise mais ne pas l'aimer serait impossible. » (*Beigbeder, 1*) 3 *adj (om schizophrénique) разг.* шизоидный; **être schizo** разг. быть шизиком : « “ Ne sors pas, dehors il pleut, c'est dangereux, tu peux glisser sur le trottoir ou recevoir une cheminée sur la tête. ” Complètement *schizo*, ma mère, dix ans d'âge mental. » (*Cerf*) ; « On est complètement *schizo*, super parano, vachement claustro ou hyper anorexique. » (*Schifres*)

SCHKOUMOUNE *f см.* scoumouné

SCHLAF *f см.* schlöf

SCHLAG(UE) (*pl* schlaguis) (*allem*) *arg* 1 *adj* 1) пьяный 2) *разг.* под кайфом 2 *m* 1) пьяница 2) наркоман 3) бродяга 4) жалкий тип; *разг.* придурок

SCHLAPAT(T)E *m см.* chlapat(t)e

SCHLAPAT(T)ER *vt, vi* chlapat(t)er

SCHLAP(P)ES *f pl см.* chlap(pe)s

SCHLAP(P)ER *vt, vi см.* chlapper

SCHLASS 1 *m* (*angl*) *pop* нож (с выкидным лезвием): « Moi, je vais demander à Milou de me prêter son *schlass*, expliqua Jacquot Milou, il a un couteau terrible. » (*Chabrol, 1*) ; « Soudain, Sven sort un *schlass* de son cuir miteux. » (*Piet*)

SCHLASS(E) II *adj* (*allem*) *fam* 1) пьяный, *разг.* косой: « Tu es carrément *schlass*, ma pauvre maman ! Tu t'es saoulée comme une grive ? » (*Roussin, 1*) 2) очень усталый

SCHLEUH *n / adj см.* chleu(h)

SCHLINGUER (**SCHLINGOTER**, **SCHLIPOTER**) *vt, vi* (*allem*) *fam* 1) *разг.* вонять, нести: « Ça *schlingue* la friture. » (*Lasaygues*) ; « Il *schlingue*, ce clebs ! » (*Pennac, 1*) 2) быть опасным: « Les mecs, ça *schlingue*, on s'tire ! » (*Piet*)

SCHLOF (**SCHLO(F)F(E)**) *m* (*allem*) *arg* 1) сон; **faire schlof** спать 2) постель, кровать; **aller au / à schlof** ложиться спать: « J'veis pas tarder, à *schloff* ! » (*Net*)

SCHLOFFER *vi arg* спать, *разг.* дрыхнуть

SCHLOPPES *f pl см.* chlap(pe)s

SCHMECTER (**SCHMÉQUER**) *vi* (*allem*) *arg* *разг.* вонять, нести: « — Je te fais couler un bain, mon cœur ? / ... / — Oui, d'accord, plein, mais tu ne mets pas ton truc qui *schmecte* le désodorisant pour toilettes, là... » (*Abécassis*)

SCHMIDT (**SCHMITTARD**) *m arg* 1) жандарм; полицейский (*в форме*): « Mort aux *schmidts* ! me coupa un certain Sidali. » (*Chefdeville*) ; « Mon petit frère chez les *schmittards*, ça me fait un choc. » (*Guène, 2*) 2) (любой человек в форме) спортивный судья; зритель музея и т. п.

SCHMILBLICK *m fam* 1) это, это дело, эта штука: « C'est quoi, ce *schmilblick* ? » (*Net*) 2) пенис, член: « Donc, il a écarté son peignoir, s'est gratouillé le *schmilblick* / ... / » (*San-A, 1*) ; **se tirlipoter le schmilblick** *см.* se branler ♦ **faire avancer le schmilblick** способствовать продвижению дела: « Et sinon, quelle est votre participation pour faire avancer le *schmilblick* ? » (*Net*)

SCHMITERIE *f arg* комиссариат полиции

SCHMIT(T), SCHMITTARD *m см.* schmidt

SCHMOCK *m arg* *разг.* придурок: « Henri / ... / dépose tendrement un baiser sur mes lèvres en me traitant de *schmock*. » (*Abécassis*) ; **de schmock** *разг.* дурацкий, идиотский: « Tu es celle qui me fais fantasmer, celle que j'aime. Malgré ton caractère de *schmock*. » (*Abécassis*)

SCHMOQUER *vt arg* терпеть, переносить

SCHMOUNES *f pl arg* тестикулы

SCHM(O)UTZ *m* (*allem*) *arg* 1) *péj* еврей 2) полная неудача 3) очень плохая картина, *разг.* мазня 4) куча [дерьма] 5) *arg* поцелуй: « Le printemps ne veut pas décoller. Gros bisous et bon week-end quand même, avec le sourire (et un *schmoutz* bien sûr !). » (*Net*)

SCHNAILLE *m arg* полицейский

SCHNAPS [ʃnaps] (*allem*) 1 *m* *fam* спиртное; шнапс: « — Le *schnaps* du poilu avant l'attaque des tranchées ! » (*Mithois, 2*) 2 *f arg* глотка: « Ferme-la, Malavoie ! Boucle ta grande *schnaps* ! » (*Roubaudi, 1*)

SCHNECK (**SCHNEKA**, **SCHNÉKA**, **SCHNÉKÉ**) *m ou f см.* chne(c)k

SCHNICK *m* (*allem*) *arg* 1) дешёвый алкоголь 2) алкоголь

SCHNICKER (**SCHNIQUER**) *vi arg* 1) *груб.* вонять 2) пить, *разг.* бухать: « Arrête de *schniquer* ! » (*Net*) 3) потерпеть неудачу 4) бояться

SCHNIQUE *m см.* schnick

SCHNIQUER *vi см.* schnicker

SCHNOC(K) (**CHNOC(K)**, (**S**)**CHNO-(C)QUE**) *fam* 1 *n* *разг.* дурак, дура, идиот, -ка: « — Tu as près de trente-six ans et tu es père de deux enfants. — Dis tout de suite que je suis un vieux *schnock*. » (*Cayrol, 2*) ; **du schnock** ! *разг.* балда! 2 *adj* 1) *разг.* дурацкий, идиотский: « Elle est *chnoque*, ta blague ! » (*Sabatier, 1*) 2) *разг.* чокнутый 3 *m* алкоголь

SCHNORQUE *f arg* кража

SCHNOUF *f см.* schnouf(fe)

SCHNOUF(F)ARD (**SCHNOUF(F)É**), **-E** *n arg* наркоман, -ка: « Ils ne cessaient de jacter, de fantasmer, de traiter les gens de déchets, de *schnoufards*, et les filles de vingt-cinq ans de gravats. » (*Bourniquel*)

SCHNOUF(FE) *f* (*allem*) *arg* наркотик (чаще героин): « Il avait camé sa copine,

l'ordure, il avait osé lui faire renifler de la *schnouf*. » (*Cordelier*, 1) ; « Ce fut pourtant le cas de Hans, un Autrichien mouillé dans le trafic de *schnouffe*. » (*Brégis*) ; « Ouais, pompe-leur le fric. On en aura besoin pour la *schnouf*. » (*Pille*)

SCHNOUF(F)ER (SE) *arg* принимать наркотики: « Hier soir, on s'est *schnouffé* comme des sauvages. »

SCHNOUPER *vt, vi (allem) arg* пить; *разг.* закладывать: « Avec ce qu'il *schnou-pait*, on se demandait comment il arrivait encore à rentrer à la maison sans tomber raide avant. » (*Net*)

SCHNUCKER *vi arg* нежничать, обниматься, целоваться

SCHNY *m arg* полицейский

SCHOOL [skul] *f arg (angl)* школа

SCHOUM *vt arg* смотреть

SCHOUTÉ, -E *adj / n см.* shooté

SCHOUTER *vt см.* shooter

SCHPIL(E) *m (от нем. Spiel) arg* 1) игра 2) карты 3) удача, везение: « Il a glissé vingt sacs de pourboire sous le cendrier. Quel *schpil* ! » (*Cordelier*, 1) **♦ il a beau schpile** а) у него хорошие карты; у него удачно легли кости: « Poli, le lardu se concentre sur le jeu. Beau *schpile* il a d'ailleurs. » (*Simonin*, 2) б) он в выгодном положении: « Faut s'attendre à tout des journalistes mais, là, il faut dire qu'il avait beau *schpile* le lascar. » (*Boudard*, 1) ; **c'est le même schpile** это то же самое: « Avec les gonzesses, c'est pas le même *schpile*. » (*Simonin*, 2)

SCHPILER 1 *vi arg* играть (*тж на бирже*); **schpiller comme un laquais** а) играть по маленькой б) неудачно играть 2 *vt* преуспеть в

SCHPIL(L)EUR *m arg* игрок (*тж на бирже*): « Ce qu'il a jamais bien entravé le dirlo, c'est le peu de gourmandise de ce *schpileur*, ses réalisations dès que se présentent quelques mégots de velours ! » (*Simonin*, 2)

SCHPOUNTZ *m см.* chpountz

SCHPROUM(E) *m (allem) 1) fam* шум, грохот: « Il s'effondre... entraîne avec lui la table voisine, les verres, une carafe ! Badaboum ! Ça fait un *schproum* de tous les diables / ... / » (*Boudard*, 1) 2) *fam* шум, скандал, *разг.* буза, хай: « Ça a dû faire un peu de *schproume* à l'agence mon arrestation ! » (*A. Sarrazin*, 3) ; **aller au schproum** *arg* устроить скандал, *разг.* поднять хай: « Si le taulier va au *schproum*, fait du

pétard... on lui propose, aimable, d'aller chercher les flics pour régler le conflit. » (*Boudard*, 3) 3) *arg* энергия, динамизм

SCHRAR *m arg разг.* волосатик

SCHTAR *m см.* chtar

SCHTARB(E), -E *adj / n arg разг.* чокнутый, -ая, псих: « Henri / ... / se demande à voix haute comment il a fait pour tomber sur une fille aussi *schtarbée* que moi. » (*Abécassis*)

SCHTAR(D) *m см.* chtar

SCHTARÉ, -E *adj / n* schtarb(é)

SCHTIB(E) *m arg* тюрма

SCHTILIBEM [tjilibem] *m (manouche) arg* тюрма: « Je me devais d'intervenir puisque ce Mikado c'était une connaissance de *schtilibem*. » (*Boudard*, 1)

SCHTOUILLE *f см.* chtouille

SCHTOUILLÉ, -E *adj см.* chtouillé

SCHTOUILLER *vt arg* стричь

SCHTOURBE *f см.* chtourbe

SCHTRAC *adj arg* пьяный

SCHTROLE *f arg* молад: « Pendant une balade pépère en *schtrolle* avec mon fis-ton nous nous sommes fait renverser par un enculé de caisseux. » (*Net*)

SCHTROUMPE, -ETTE (*в русском переводе* смурф, смурфетка) 1 *n* может заменять любое существительное *fam* 1) малыш, -ка: « Ils sont mignons, vos petits *schtroumpfs*. » ; **se faire planter un schtroumpf** забеременеть 2) *arg scol* ученjik, -ица первого класса коллежа 3) *arg* новичок 4) *arg разг.* дурачок, -очка 5) *arg* полицейский; жандарм 6) *arg* драгдилер 2 *adj fam* может заменять любое прилагательное

SCHTROUMPFER *vt, vi fam* может заменять любой глагол (*в русском переводе* смурфить): « / ... / pas le moindre hématome post-opératoire. Le soir même il m'était loisible de *schtroumpfer* (= faire l'amour). » (*Optimum*, oct. 06)

SCHUSS-MAN [jʃusman] *m arg* 1) тот, кто мчится на лыжах по склону на полной скорости 2) профи; ас

SCHWAR(T)Z (*allem*) *arg 1 m* 1) темнота, темень: « Juste j'ai le temps d'actionner le commutateur pour supprimer les calbombes. On est bien, commak, dans le *schwartz*. » (*San-A*, 8) 2) бессознательное состояние; кома 3) скрытые от налогообложения деньги 4) взятка 5) негр 6) полицейский; **double schwartz** чёрный полицейский 7) чёрная точка;

угорь 2 *adj* пьяный ◇ **au schwartz** нелегально, без регистрации; **être dans le schwartz** а) быть в темноте: « On était dans le schwartz, un noir beaucoup plus obscur que la nuit, un vrai blitz, un black intense. » (*Blier*) б) (*тж* **vadrouiller dans le schwartz**) быть не в себе, ничего не соображать: « On te questionne à bloc pendant que tu vadrouilles dans le schwartz. » (*San-A*, 2) ; **on est dans le schwartz** фотография пере-держана

SCIANT, -E *adj fam* невыносимый, разг. занудный: « Oh, Victor tu es *sciant* avec ton envie de fumer. C'est quand même pas à nous de penser à t'acheter du tabac pour ta pipe. »

SCIE *f fam* 1) скука, тоска, разг. то-шища, занудство: « La *scie*, devoir aller à la Bourse pour télégraphier au paternel à cause de ce jeune serin. » (*Aragon*, 2) 2) разг. зануда: « Quelle *scie*, alors, quelle *scie*, cette Angélique ! » (*Aragon*, 2) 3) теща; свекровь; разг. пила

SCIÉ, -E *adj fam* 1) удивлённый, пора-жённый: « J'étais *scié*. Elle avait l'air ravie de me voir. » (*Rosen*). 2) загублен-ный; провалившийся: « Mes agresseurs ont dû réaliser que c'était un peu *scié*, leur combine. » (*San-A*, 5) 3) лишённый, оставшийся без: « Se sentant *sciée* pour la jactance, Mâ'me Communal, vexée, venait de riper à la cuisine. » (*Simonin*, 2)

SCIENCE *f* : **ramener sa science** *fam* а) выставлять свои знания напоказ б) вмешиваться в разговор, разг. лезть, вступать; выпендриваться: « Ça y est, il va encore ramener sa science. » (*Cauvin*, 1)

SCIENCE-POTARD *m* (*om* Sciences-Po) *arg scol* студент Школы политиче-ских наук: « Est-il utile de préciser que je suis un indéfectible *science-potard* ? » (*Net*)

SCIER *vt* 1) *fam* удивить, поразить, разг. ошарашить: « Elle méditait sur son para, il l'avait *sciée*, il n'était pas du tout comme ça à la maison. » (*Rocheport*, 1) 2) *arg* выгнать; бросить, избавиться; рас-статься: « — Tes deux clients, les crois-tu vraiment dangereux ? — C'est les pires tocards qu'on ait jamais eus, et j'aurais dû les *scier* depuis longtemps. » (*Simonin*, 1) ; « J'ai tout *scié* car j'ai décidé d'être sérieuse et de travailler durement... » (*Lange*) 3) *fam* разг. доставать 4) *arg* разорить 5) *arg* за-губить; провалить: « Avec un tout autre

гус que Félicien, l'incident nous eût *sciés* définitif... on s'y attendait. Il n'a pas com-pris notre duplicité / ... /. » (*Boudard*, 1) ; **se scier** *arg* навредить себе: « C'est la question qu'abomine Jane. En la posant, Ménard s'est plus sûrement *scié* auprès de sa femme que s'il s'était permis de la tabas-ser. » (*Simonin*, 2)

SCION *m arg* 1) нож 2) пенис

SCIONNER *vt arg* ударить ножом; за-резать

SCIURE *f pop* : **il a de la sciure dans le tronc** *om* тупой, у него в голове опилки; **éternuer dans la sciure** быть обезглав-ленным: « Avant 1981, il aurait gravi les marches de l'abbaye de monte-à-regret, pour aller jusqu'à la bascule à charlot, éter-ner dans la *sciure*. » (*Net*)

SCLUM [sklym] *m* (*om* muscle) *arg* мускул

SCOOP [skup] *m* (*angl*) *fam* сенсацион-ная новость, сенсация: « Le rédacteur en chef se frotte les mains à l'idée de ce *scoop*, qu'il reçoit à temps pour l'intégrer à son édition du soir. » (*Winckler*)

SCOOPER [skupe] *vi arg* разг. быть всезнающей

SCOOPINET [skupine] *m fam* малень-кая сенсация: « En guise de récréation, ce scoop, ce petit *scoopinet* de pas grand-chose a fait les unes de la presse anglaise. » (*Net*)

SCOOPY [skupi] *m arg* мотороллер: « Je suis donc très satisfait de mon *scoopy* car la circulation péri-urbaine comme la route s'avale sans problème. Mon *scoot* a mainte-nant 500 km au compteur. » (*Net*)

SCOOT(E) I [skut] (**SCOUTE**) (*om* scooter) *m* 1) *fam* мотороллер: « Je vends un *scoote*, il est en très bon état. » (*Net*) 2) *arg* велосипед; горный велосипед

SCOOT(E) II [skut] *interj* разг. за-ткнись!

SCOPER *vt fam* писать на магнитофон

SCOPIE *f* (*om* radioscopie) *fam* 1) разг. рентген, снимок: « Comme l'examen im-plique une *scopie*, il faut faire en sorte que l'irradiation soit minimale. » (*Net*) 2) рент-геновский аппарат: « Si je puis me per-mettre, cher confrère, je vous conseille de ne pas installer une *scopie* et ce, pour plu-sieurs raisons. » (*Net*)

SCORE *m arg* объявление пригово-ра ◇ **top score** *fam a*) разг. супер б) разг. классный: « Faites en sorte d'être *top score* sur chacune des pistes. » (*Net*) ; **péter son**

score а) заработать много очков; значительно улучшить свой результат; добиться отличных результатов: « Il est en train de péter son *score* sur la console de jeu. » (*Net*) ; « Il compte les pompes et s'est lancé le défi de faire "péter son *score*", c'est-à-dire plus de trois (il n'a jamais été un grand sportif). » (*Net*) б) объявлять свой результат; **пéter les scores** быть лучше всех / чемпионом

SCORER vi, vt arg 1) забивать (гол): « Il a *scoré* le but égalisateur. » (*Net*) ; « Il a *scoré* à neuf reprises cette saison en championnat. » (*Net*) 2) набирать (очки): « Il a *scoré* douze points de moyenne. » (*Net*) 3) идти, получать 4) искать наркотик

SCOTCH m (angl) : **faire le plan* scotch**
SCOTCHANT, -E adj fam паразитный; захватывающий: « En filigrane d'un suspense *scotchant*, le feuilleton documentaire pose la question de la justice à l'épreuve de l'intime conviction. » (*Télérama*, 5.07.06)

SCOTCHE m см. *scotch*

SCOTCHÉ, -E (angl) fam 1 adj 1) торчащий; застрявший; прилипший; как привязанный; как приклеенный: « / ... / nous sommes religieusement *scotchés* à l'écran plasma / ... /. » (*Lanher*, 1) ; « Il faut dire qu'on bosse dur, des heures entières *scotchés* devant un ordinateur. » (*Biba*, sept. 2000) ; « Puis le barman, qui a un sourire *scotché* au visage, se le répète comme s'il voulait se le rappeler toute sa vie. "Un thé ! Un thé !" » (*Guène*, 2) 2) увлечённый чем-л., разг. помешанный на 3) (par) находящийся в зависимости (от алкоголя и т. п.) 4) находящийся в прострации, разг. не в себе (из-за наркотиков): « Je suis complètement *scotché*. » 5) удивлённый, поражённый: « Je me suis retrouvée dans des endroits avec des filles, on aurait dit des caricatures, quoi. J'étais assez *scotchée*. » (*N. Obs*, 23.02.06) 2 n фанат, -ка ◇ **rester scotché** остаться далеко позади

SCOTCHER fam 1 vi 1) лениться, бездельничать 2) удивиться 3) разг. запасть: « On entre et je *scotche* sur une Japonaise qui a un petit haut découpé en lamelles sur le devant, et donc on voit très bien ses seins. » (*Ruzé*) 2 vt 1) приковать: « Ce film va vous *scotcher* au canapé. » (*Net*) 2) навязывать своё общество; приставать; разг. клеиться: « Dans le train du retour, Roland m'a

scotchée derechef. » (*Joly*) 3) удивить, поразить: « Cette fille n'en finirait jamais de le ... de le quoi ? De le stupéfier. De le *scotcher* / ... /. » (*Gavalda*, 5) ; **se scotcher** сидеть, не вставая / не двигаясь: « — Votre prochaine dispute ? — La prochaine fois qu'il se *scotche* devant un match de foot. » (*Biba*, avr. 06) ◇ **elle m'a scotché net** fam я сразу влюбился в неё

SCOUBIDOU m fam 1) мед. спираль 2) пенис, член

SCOUMOUNARD m arg невезучий человек

SCOUMOUNE f arg постоянное невезение; неудача, разг. непуха: « Il évitait plutôt ses dables, son frère clodo ! Il fuyait tout ça comme la *scoumoune*. » (*Boudard*, 3)

SCOUT m (angl) fam охотник за талантами, жарг. скаут: « Les *scouts* ne suffisent même plus. La course à la chair fraîche a commencé. » (*Souliers*)

SCOUTE m см. *scoot(e)* I

SCOUZE ! interj см. *scuse*

SCRAF(F)AGE m arg 1) задержание; арест 2) убийство; расправа: « / ... / un commando de l'IRA vient dessouder la sainte famille Martin / ... /. En plein *scrafage* général j'interviens. » (*San-A*, 18)

SCRAF(F)ER vt arg 1) задержать; арестовать 2) убить: « C'est moi qu'on venait *scraffer* dans mon sommeil. » (*San-A*, 2)

SCRATCH m (angl) 1) fam авиакатастрофа: « Ce *scratch*, en fin de compte, c'est bien elle qui en avait le plus fait les frais. » (*Joncour*, 3) 2) arg негр / араб с короткими курчавыми волосами

SCRATCHÉ, -E adj arg 1) разг. чокнутый 2) поцарапанный; разг. запиленный (о пластинке): « Vous devriez voir comment il est *scratché* avec les branches d'épinette qui fouettaient dessus. » (*Net*) 3) раздавленный: « Les voitures rasant le gars au sol pour voir ; eh man, t'as vu le mec *scratché* ? » (*Net*)

SCRATCHER fam 1 vt 1) манипулировать (виниловыми пластинками), разг. царапать винил: « Plus exactement, ils "scratchent" (arrêtent, avancent ou reculent manuellement un passage musical, technique inventée par les rappeurs au début des années 80). » ; « Il les "mixe", les "scratche", les... » (*P. Merle*, 2) 2) испортить, сломать, разг. загубить: « Sache qu'il y a quelques jours, des sagouins ont tenté de *scratcher* notre première indiscrète

tion sur l'OPA d'Adevah-Pœuf. » (*Osmont*) 3) уничтожить: « En 48 heures, tous les contenus du site ont bien été *scratchés*. » (*Osmont*) 4) липнуть, приставать 2 *vi* портиться; ломаться; *разг.* зависать: « C'est ballot, mon PC ayant *scratché* grave en juin, j'ai perdu toutes mes photos. » (*Net*) ; **se scratcher** 1) попасть в аварию, разбиться 2) (**se scratcher la gueule**) упасть, *разг.* грохнуться: « Il s'est *scratché* du sixième étage. » (*Net*) ; « Pour commencer, il s'est *scratché* par terre dans les graviers. » (*Net*) **ça va scratcher** a) ну и скандал будет б) *разг.* будет классно: « Don Romano en live. Il doit bientôt sortir son premier album, venez découvrir ça ! Attention, ça va *scratch* sévère ! » (*Net*)

SCRED (**SCRÈDE**, **SCREUD**) (*om* discret) *arg* 1 *adj* незаметный 2 (*мж en scrède*) *adv* незаметно, *разг.* по-тихому: « La fille je la connaissais déjà, parce que j'avais fini chez elle deux semaines plus tôt, même que j'avais du partir en *screud* dans la nuit / ... /. » (*Net*) ; « J'ajoute toujours plein de trucs débiles en *screud* sur ce forum. » (*Net*) ; **la jouer scred** действовать незаметно: « La petite bonne femme arrive d'un pas décidé, le moustachu lui parle à l'oreille — à ce que je vois, ils veulent la jouer " *scrède* ". » (*Guène*, 2)

SCRIBE *m arg* фальшивомонетчик

SCRIBOULLAGE *m fam* 1) каракули: « Qu'est-ce que c'est que ce *scribouillage* que tu as mis là en bas de l'addition ? » 2) *разг.* писанина

SCRIBOULLARD *m fam* 1) писарь; *разг.* канцелярская крыса: « Nous détestions les *scribouillards* si favorisés qui menaient une vie relativement décente comparée à celle des combattants. » (*Renoir*) ; « — Si tu veux, tu seras fonctionnaire. C'est un état dans lequel je te vois assez bien. — Mais pas un *scribouillard* de rien du tout ? Un poste de sous-directeur tout de même ? » (*Anouilh*, 8) 2) графоман: « / ... / le plus grand souffle de liberté jamais offert à des *scribouillards*. » (*Benacquista*, 3)

SCRIBOULLER *vt, vi fam* 1) писать неразборчиво / *разг.* как курица лапой, цапать: « Et là encore s'agit pas de se faire prendre à *scribouiller* sur les parois. Détérioration de matériel administratif que ça se traduit en jargon maton. » (*Boudard*, 2) 2) бездарно написать, *разг.* накатать, наваять

SCRIBOUILLEUR *m fam* графоман, *разг.* писака

SCROGNEUGNEUX *m pl arg* менструация

SCRUTER *vt arg* следить за, шпионить за

SCUD I [skœd] *m arg* 1) *pl* брызги слюны 2) шутка; *разг.* подначивание; **s'envoyer des scuds** *разг.* подначивать друг друга: « / ... / pour mettre de l'ambiance, un peu pour défendre l'atmosphère, des fois même pour s'envoyer des *scuds*. » (*Net*) 3) оскорбление: « Je pense qu'il serait temps d'arrêter de s'envoyer des *scuds* de tous genres à la tête. » (*Net*) 4) выговор, *разг.* нагоняй 5) газы, пук 6) мощный удар (*no мячу*): « L'Australie a cédé quand Nicolas le gaucher lui a envoyé ses *Scud* du bras droit. » (*Paris Match*, 13.12.01) 7) самолёт; ракета; болид: « Je suis dans un état second. Totalement transcendé au volant de mon *scud*. » (*Lanher*, 2)

SCUD II [skœd] *m (om* disque) *arg* диск, CD

SCUSE (**SCUZE**, **SCUZMI**) *forme verb* извини!: « — *Scuse*-moi, zinc, t'aurais pas une rotca ? — Non, j'fume pas. » (*Net*) ; « *Scuzmi*, Franck, mais il y a parfois des gens tellement habiles / ... /. » (*Net*)

SDAM *m arg* бумажник

SÉANCE *f* 1) *fam* сцена; зрелище: « Ce dîner ! Ah ! mes enfants, quelle *séance* ! Je ne savais pas où me mettre. Ah ! la Doriacci l'a bien mouché, ce rustaud ! » (*Sagan*, 6) 2) *arg* шутка **◇ séance d'expression corporelle** *arg* допрос с пристрастием

SÉANT *m fam* зад, *разг.* задница: « Je me mets sur mon *séant*. » **◇ laisser sur le séant** поразить: « J'en ai vu des wagons de batteurs, mais lui, il m'a laissé sur le *séant* à chaque fois que je l'ai vu, ou entendu. » (*Net*)

SEAU *m* : être dans le seau *pop* быть в трудном положении; **il pleut / la pluie tombe à seaux, il tombe des seaux** *fam* [дождь] льёт как из ведра: « Cette pluie d'automne qui tombe à *seaux* en ce moment. » (*Cabanis*, 1)

SÉBASTO (**le**) *n pr (om* Sebastopol) *fam* бульвар Севастополь (*в Париже*): « Ce soir de mai, ils traversèrent le *Sébasto*, la place du Châtelet, la Seine. » (*Sabatier*, 3)

SÉBATTES *f pl (om* baskets) *arg* кроссовки; туфли

SÉBRO *vt* (om brosser) *arg см.* baisser : « Il allait le *sébro*, / ... / le brosser ! » (Boudard, 1)

SEC I, SÈCHE (SECO, SECCO) **1 adj** *arg* 1) быстрый; резкий: « Il était *secco*, *vif*. » (Boudard, 3) 2) некрасивый 3) *разг.* никакой, барахляный 4) пустой **2 adv** *fam* 1) резко, сухо: « *Seco* il tranche : “ C’est les vingt mille, plus les cinquante que tu devais lui griffer ! ” » (Simonin, 2) 2) резко; быстро; сразу: « Il n’a pas eu l’temps de descendre, l’autre a dû démarrer *sec* ! » (Perrier) ; « *Secco*, je la branche sur ses cillides du moment. » (San-A, 8) 3) резко, круто: « / ... / il y a une rampe qui descend vachement *sec* le long de la rue des Dunes / ... /. » (Jonquet) 4) ровно, точно: « Ne crois pas que je fais du bénéfice sur ce machin, je l’ai acheté moi-même mille balles *sec*. » ; « À six heures il est arrivé, *sec*. » (Joly) 5) много; здорово; сильно: « Je m’en-nuyais *sec* et j’allais partir. » (Sagan, 5) ; « On y boit *sec*, on y parle fort et l’air est toujours bleu de fumée. » (Simenon, 10) ; « Vous cognez *sec*, répondit-il en se mas-sant le front. » (San-A, 14) 6) *arg* не услов-но, с отсидкой: « / ... / compromis dans le vol d’une bijouterie. Deux ans *sec* ! » (San-A, 5) **3 m fam** : à *sec* без денег, без копейки, *разг.* на мели: « J’en reviens à mes finances... que j’étais bien à *sec* comme souvent. » (Boudard, 4) ; « Mon compte en banque à *sec* durant deux mois d’affilée. » (Djian, 1) ; **mettre qn à sec** огра-бить; *разг.* ободрать как липку: « Non seulement il m’avait mis à *sec*, fourgué toute la camelote du garage, mais en plus, ayant touché un beau paquet, ça ne l’avait pas fait revenir en arrière. » (Boudard, 5) **♦ au sec fam** в безопасности: « D’ailleurs, il est plus facile d’observer que rares sont ceux qui désapprouvent ouvertement le rap. Il est quand même plus confortable de clamer haut et fort qu’on voit là-dedans une forme d’art tout à fait honorable et prometteuse. Ça fait moderne, jeune d’esprit, et on reste au *sec*. » (P. Merle, 4) ; « Ce sont des gens extrêmement raisonnables. Pas des fébriles qui, à peine au *sec*, se jettent sur leur butin pour en faire l’inventaire. » (San-A, 8) ; **aussi sec fam** тут же, тотчас, немедленно, сразу: « Ah ! j’y pense, télé-phone chez Perrin. Si tu tombes sur lui, tu raccroches aussi *sec*. » (André, 2) ; **sec comme un coup de trique fam a)** худой как

палка, *разг.* тощий б) очень резкий: « / ... / un télégramme atterri en vol plané sur mon bureau / ... /. *Sec* comme un coup de trique. » (San-A, 15) в) совершенно сухой; **il en a sec arg a)** ему это надоело, *разг.* его это достало: « Je commence à en avoir *sec* : il y a toujours un truc qui va pas avec ce programme ! » (Net) б) ему это не-приятно: « S’il n’est pas coupable, il doit en avoir *sec*. » (San-A, 12) ; **il l’a sec fam a)** у него в глотке пересохло б) ему это неприятно: « À la fin Paul s’était fait traiter de fils de bourgeois. Et ça il l’avait *sec*. Son père était au tri postal et la moitié du temps en grève. » (Rochefort, 1) ; **baiser / fourrer, etc. à sec vulg a)** *тж непер. разг.* грубо по-иметь: « Notons ce mois-ci une hausse chez Mac-Donald, coca-cola et bien d’autres. Continuons, chers amis à nous faire baiser à *sec* ! » (Net) б) *разг.* сделать как ребён-ка кого-л.: « “ Je l’encule à *sec* ”, se disait Berthod devant l’œil ébahi de Marty. » (Pennac, 6) ; **ça m’a coupé sec arg разг.** я ошалел; **donner sec pop** стараться, *разг.* выкладываться; **envoyer* sec ; les envoyer sec fam** платить сразу; c’est **un peu sec** мало-вато: « — Vingt sacs, ça te va ? — Pour deux bonnes barrettes, je trouve un peu *sec* quand même. » (P. Merle, 2) ; **il fait sec ! pop разг.** выпить охота!, душа горит!; **rester sec arg scol** не знать, что ответить, *разг.* плавать, сесть в лужу: « N’ayant rien étu-dié à fond, je peux dire sans mentir qu’il y a peu de sujets sur lesquels je resterais *sec*. » (Saint-Granier) ; « Surtout ne posez pas de questions sur Blok à mes étudiants, on ne l’a pas vu et ils risquent de rester *sec*. »

SEC II f arg служба безопасности метро

SÉCA I adj arg см. cassé

SÉCA II (SECA) (om casser) arg 1 vi 1) ломать; портить: « Il se l’est enfoncé sur le crâne en marmonnant un rap. Rien à construire rien à *séca* qu’est-ce qu’il me reste à part ma joie. » (Bégaudeau) 2) бить, избивать **2 vi (тж se séca)** уходить; *разг.* сматываться; **séca-oit / ouat, seca ta race ! разг.** катись! **♦ tu me les séca разг.** ты меня достал

SECAI f (om caisse) arg машина, *разг.* тачка: « T’as une *secai* ? Si c’est une BM, on peut s’arranger. » (Net)

SÉCATEUR m fam : baptisé au sécateur обрезанный; **baptiser / passer [le chipo-lata] au sécateur** сделать обрезание: « Je

peux te baptiser au *sécateur*, c'est rapide, indolore et ton père va même économiser le repas ! » (Net)

SEC-BEURRE *m arg* сендвич с маслом и копчёной колбасой

SECCO *pop 1 adj 1* сухошавый: « C'est un petit mec secco, le visage bronzé sous des cheveux blancs impeccables. » (Avril) 2) резкий **2 n** сухошавый человек: « C'est un petit secco... la frime pointue / ... /. » (Boudard, 1) 3 *adv cm. sec*

SECCOTINE *f fam* *разг.* зануда; прилипала, пристава: « Ne t'attends pas à ce que le voisin te lâche avant longtemps si tu engages la conversation avec lui : ce type-là, c'est la vraie seccotine, je ne connais personne de plus collant. »

SÉCHAGE *m fam* прогуливание (заня-муй): « Je suis en fac, et bien sûr j'ai eu ma période séchage de cours intensif, c'est trippant puis on a bien l'impression de défier l'interdit. » (Net)

SÉCHE *f 1) fam* *vx* сигарета: « Tu veux rouler une sèche, Paulo ? » (Chabrol, 2) ; **griller une sèche** (вы)курить сигарету, *разг.* смолить, дымить 2) (*om* guitare sèche) акустическая гитара: « J'ai toujours voulu apprendre la guitare, j'ai une sèche chez moi. » (Net) 3) *arg* шпаргалка: « L'élève dort, même s'il n'a pas appris son cours, parce qu'il sait qu'il a des sèches. » (Net) 4) *cm.* passe* sèche **◇ j'ai une sèche** *arg* у меня провал в памяти

SÉCHÉ, -E *arg 1 adj 1* мёртвый: « Dans un sens, tant mieux qu'on l'ait trouvé déjà séché le Jojo, parce que j'avais une putain de haine en moi. » (Guène, 3) 2) поражённый, *разг.* ошарашенный: « En me voyant réapparaître, Félicie est séchée. » (San-A, 5) ; « / ... / cela aurait été n'importe quel autre élève, je lui volais dans les plumes, mais là j'étais séché. » (Chefdeville) 3) протрезвевший **2 f**: **séchée sur pied** проститутка

SÉCHE-LINGE *m arg* *mus* арфа

SÉCHER **1 vt 1) fam** пропустить, *разг.* прогулять: « Je séchais les repas familiaux aussi souvent que je séchais le lycée. » (Besson) ; « Monsieur sèche son tour pour la vaisselle. » (R. Merle, 3) 2) *fam* выпить, осушить: « Le commissaire jeta son mégot et sécha son grog / ... /. » (Malet) 3) *fam* разорить, оставить без гроша: « En principe il s'en fout de l'argent, il vit avec que dalle ; mais son divorce l'a complètement séché. » (Houellebecq, 3) 4) *arg* убить,

разг. прикончить: « Pour que tu puisses mener ton affaire à ta guise, tu as séché le corpain. » (San-A, 11) 5) *arg* ударить; избить; оглушить; уложить; *разг.* вырубить: « On l'avait vu à l'œuvre plusieurs fois sur des plus costauds que lui et il les avait séchés. » (Roubaudi, 1) ; « Il l'a séché d'un coup en pleine tête. » (Net) 6) *arg* арестовать, схватить 7) *arg* *разг.* завалить (*экзам-мен*): « Je disais justement au commissaire qu'il avait séché son bac et que tu l'avais enfermé dans sa chambre pour le forcer à étudier. » (Simenon, 13) 8) *arg* *sport* подставить подножку **2 vi fam 1)** не знать, *разг.* плавать: « — Il me demandait où j'en étais de mon scénario. — Et que lui as-tu répondu ? — La vérité : que je séchais lamentablement. » (Dorin, 6) 2) (*sur*) *разг.* потеть, биться: « Quand il séchait sur un devoir de maths, il y avait toujours une main secourable pour lui tendre une feuille de brouillon avec la solution du problème. » (Sabolo) ; « J'avais "séché" vainement sur les rébus. » (Simenon, 6) 3) *arg* *scouter*, *разг.* торчать: « Séchaient au poste un rochard, deux radeuses... » (Sala) 4) *arg* отбивать срок: « J'y ai encore des amis qui séchent. Pour combien ? Trois, six, douze piges ? » (Boudard, 5) **◇ la sécher** *pop* хотеть пить

SÉCHOIR *m arg 1)* тюрьма: « Ne reste jamais plus de deux trois mois au séchoir. Non-lieu, non-lieu, non-lieu... la collection de non-lieux ! » (Boudard, 5) ; « S'il s'affiche, cézig, rescapé du séchoir, marlou de barrière comme on n'en voit déjà plus tellement en 1953... deffe, maillot de corps, la démarche en chalupe. » (Boudard, 4) 2) кладбище 3) морг

SECLA (*om* classe) *arg 1 f 1) разн.* класс: « Donc, peinarde en première secla, cool à l'aise, moi, Titi Coolos, je gamberge. » (Lasaygues) 2) *разг.* класс, нечто особенное: « Voilà c'que j'ai et qu'il a pas : la secla. La classe. » (Lasaygues) 2 *adj* *разг.* классный, супер

SECO *adv cm. sec*

SÉCOLLE *pr pers* (= soi) *arg* сам

SECOND, -E **1 adj : seconde g* 2 f**: **passer la seconde** *fam* [оставить прошлое позади и] идти вперёд: « Charles se releva. — Vois comme je suis un bon camarade, Alexis Le Men... Cette merveille que j'étais, et je prends la peine de te le rappeler pour que tu puisses passer la seconde / ... / l'a laissée tomber beaucoup plus tôt que toi, et comme

une merde, et sans un seul coup de téléphone / ... / . » (Gavalda, 5)

SECONDE *f* : **en deux seconde sept** *fam* быстро, *разг.* в два счёта: « Je reste persuadée qu'il vaincrait en deux secondes sept ses ennemis. » (Net)

SECOR (*om corse*) *arg* 1 *m* корсиканец 2 *adj* корсиканский: « Je laisse Sauveur jacter. Son accent *secor*... » (Boudard, 5)

SÉCOT, -E *arg* 1 *adj* худой, сухой, *разг.* тощий 2 *n* *разг.* тощий человек, скелет: « Le voilà, dit Mounnezergues en désignant un grand *sécot* grisonnant qui s'avavançait, mains dans les poches en sifflant un air coquin. » (Queneau, 4)

SECOUÉ, -E *adj* / *n* *pop* 1) (*mж* **secoué du carafon** / **des méninges**, **secoué-frappé**) *разг.* чокнутый, -ая, псих: « — Tu sais, Patrick est un peu *secoué*... — Et nous, on n'est pas siphonnés ? — Non, ce n'est pas pareil... Il est dans un hôpital psychiatrique. » (Piet) ; « Il faut toujours que je tombe sur des *secoués*, merde ! » (Piet) 2) (*de*) помешанный на 3) пьяный, *разг.* бухой 4) пострадавший: « — T'aurais pas une deuxième D.S. à me refiler ? J'ai prendre immédiat ! — Attends voir ! Si ! Peut-être bien ! Mais c'est pas du beau ! Une *secouée* par accident ! Châssis faussé, moteur faiblard, freins néant ! » (Blier)

SECOUE-BOUGNOULE *m* *arg* отбойный молоток: « En plus, il y a sur la route, tout un tas de bouches d'égouts, gaz et autres joyeusetés que là, tu es obligé de faire au branle-bicot (ou *secoue-bougnoule* suivant la région), appellation contrôlée pour le marteau-piqueur. » (Net)

SECOUÉE *f* 1) *fam* *разг.* нагоняй, выволочка, трёпка: « Je vous promets une bonne *secouée* si vous continuez à marauder mes fraises. » 2) *pop* много, *разг.* куча, масса; здорово, сильно: « Il a plu une sacrée *secouée* cette nuit, hein ! »

SECOUER *vt* 1) *fam* *разг.* устраивать разнос, распекал: « Je t'ai peut-être des fois *secoué* un peu, parce que tu m'énervais, mais ça, c'est le métier. » (Clavel, 5) 2) *fam* встряхнуть, расшевелить: « Elle l'emmènerait à l'étranger, elle trouverait le moyen de le *secouer*. » (Nimier) 3) *arg* брать, взять: « Écartant d'auto les paluches d'Antoinette, un raidillard il *secoue* dans la caisse. " J'ai une soif à en crever ", il balance en se tirant. » (Simonin, 2) 4) *arg* красть, *разг.* перепеть: « Oh ! jamais la tentation lui vien-

draît de *secouer* une petite cuiller ou un mouchoir dans cette maison. » (Simonin, 2) 5) *arg* арестовать 6) *arg* жёстко допрашивать: « Bon, tu parles, ou si je *secoue* encore un peu ? » (San-A, 12) ; **se secouer** *pop* танцевать, *разг.* дрыгаться: « Il lui arrive d'aller s'accouder au bar du Ringo, de regarder quelques couples se *secouer* sur la piste. » (Bourniquel) **se secouer qn comme un prunier** *fam* а) *разг.* трясти как грушу, вытрясать душу из: « / ... / cette sorte de bienveillance qu'il paraît désormais éprouver envers ses collègues, une bande de manchots qui clopent, picolent et *secouent* les suspects comme des pruniers. » (Télérama, 18.04.07) б) сильно ругать; **n'avoir rien à secouer de** *fam* *разг.* чихать, плевать на: « Du coup je sais pas si ce jour-là elle est pas arrivée en retard à son cours de violon mais j'en avais rien à *secouer*. » (Jonquet, 1) ; **se la secouer** *pop* *см.* se branler

SECOUETTE *f*: **se faire / se mettre une petite secouette** *arg* *см.* se branler

SECOURS *m* *fam* : **au secours** ! *разг.* ужасный, кошмарный: « Au *secours* ce western ! » ; **voler au secours de la victoire** *перен.* вступить в борьбу, когда она уже выиграна

SECOUSSE *f* *arg* 1) кража; **donner une secousse** украсть, *разг.* свистнуть, спереть 2) совокупление, секс: « Des après-midi entiers, je sautais d'un taxi à l'autre pour une *secousse*-minute dans un endroit encore plus minable que la fois d'avant. » (Japrisot, 4) ; **elle vaut la secousse** она сексуальная 3) услуги проститутки **se coler une secousse** *см.* se branler ; **en foutre une secousse** хорошенько поработать, *разг.* подналечь; **ne pas en faire / fiche / foutre une (/ la) secousse** *разг.* бездельничать, бить баклуши: « Il paraît que vous n'en fichez pas la *secousse* à la maison ; toujours sur les quat' chemins à faire le galaudeux, la gouape, le voyou, au lieu de songer à vous décroquer le cerveau. » (Pergaud) ; « J'imaginais qu'en quatre heures le boulot serait fait, mais quand je suis revenu, je me suis rendu compte que mes lascars n'en avaient pas fichu une *secousse*. Quelle cosse ! » ; **prendre la secousse** *pop* умереть, *разг.* дать дуба: « Elle me dit que son interprétation théologique l'avait préservée de la peur, et lui avait fait prendre la *secousse* avec calme. » (Net) ; **il a pris une sacrée secousse** *pop* *разг.* он чокнулся

SECRET *m* : être dans le(s) secret(s) **des dieux** *fam* быть посвящённым, быть в курсе дел / планов начальства: « Ils préparent un coup, dit Stanley. C'est ce qu'il me semble. Juste une impression, remarque. Je ne suis pas dans le secret des dieux, tu sais. » (*Manchette, 2*)

SECTEUR *m* *fam* окрестности; дешние края; место; здесь; сюда; отсюда: « Par prudence, le frangin et moi on allait faire nos virées à Lille ou à Paris, pour ne pas se faire repérer dans le secteur. » (*J. Sarrazin*)

SECTIONNER *vt* *arg* убить

SÉCU *f* *fam* 1) (*om* sécurité) секьюрити: « Sortie paisible, bien entourés par la sécu et par nos amis les robocopes. » (*Net*) 2) (*om* Sécurité sociale) социальное обеспечение: « Vous pourriez même dévoiler son prénom, son numéro de sécu / ... /. » (*Benacquista, 3*)

SÉCURITÉ *f*: **sécurité sociale** *arg* общая могила для казнённых людей

SEF *I* *m* (*om* séfarade) *arg* еврей

SEF *II* (S-E-F, SÈFE) *n* (*om* sans emploi fixe) *fam* 1) человек без постоянной работы 2) безработный

SEFFES *f* (*om* fesse) *arg* ягодицы, *разг.* задница: « Chui fière de vous ! Mais attention, je n'embrasse les seffes de personne. » (*Net*)

SÈGUE *f* *arg* *см.* branlette ; **se taper une sègue** *см.* se branler

SEIGNEUR *m* : **seigneurs de la nuit** а) *arg* полицейские из полиции нравов б) *fam* вампиры; **seigneur-terrasse** *arg* клиент (*кафе и т. н.*), который долго сидит в кафе, но мало заказывает

SEILLO *m* *arg* *см.* oseille

SEILOTE *adj* *arg* красивый, *разг.* классный

SEIN *m* *fam* : **seins comme des boutons de moustiques** плоская грудь; **seins en gants de toilettes / en oreilles de cocker** обвисшая грудь; **seins qui posent des questions** торчащие груди; **ça fait mal* aux seins** ; **pleurer sur les seins de por** плакаться в жилетку кому-л.: « Tu es en cloque, tu l'as voulu, on ne t'a pas violée. Ne viens pas maintenant nous pleurer sur les seins. » ; **se tâter le sein por** беспокоиться о своём здоровье

SÉISME ! *interj* *arg* 1) это меня интересует! 2) у меня стоит!

SEIZE *I* *fam* пиво 1664 : « Le futur me réserve la chance de boire une Seize bien

froide à la terrasse d'un tabac. » (*Net*) 2 *m* : **seize** *k* *arg* *разг.* лох; придурок

SEIZIÈME *adj* *num* : être / faire seizième *fam* быть шикарным, роскошным (как житель XVI аристократического округа Парижа); быть снобом / пижоном: « Des nurses, des chauffeurs... Ah ! Non ce que tu es XVI^e quand tu t'y mets, je te jure ! Tu me donnes le goût de la révolution. » (*Roussin, 3*)

SÉJOUR *m* : **il est interdit de séjour** à *fam* его не хотят видеть в, ему нет доступа куда-л.: « Cet auteur est interdit de séjour à la Comédie française. » (*Net*)

SEKÉ (SÈKE) *f* (*om* caisse) *arg* машина, *разг.* тачка: « Y a un bug : comment qu'on y va. T'as une sèke ? » (*Net*)

SÉLECT, -E (*в ж. р. тж* SELECT) *adj* *fam* *вх* элегантный, шикарный: « J'ai eu une bonne idée de venir ici : un restau de marins tout près des bassins de radoub. Ça sent un peu fort le poisson salé, c'est pas sélect. » (*Cauvin, 1*) ; « L'assemblée est select. » (*San-A, 12*)

SELF *I* *f* (*om* self-défense) *arg* самообороны

SELF *II* *f* (*om* self-induction) *fam* самоиндукция

SELF *III* *m* (*om* self-service) *fam* ресторан / столовая самообслуживания: « Leur théâtre à éclipses lui suffisait pour les quelques minutes qu'il passait avec eux dans un self ou dans l'atmosphère assourdissante d'un sous-sol rempli d'appareils à sous. » (*Bourniquel*)

SELF(-)ESTEEM [selfestim] *f* (*angl*) *fam* самоуважение: « Il suffit que vous évoquiez un problème au boulot pour qu'elle embraye sur votre déficience en selfesteem. » (*Biba, déc. 05*) ; « Ma self-esteem est au plus bas. » (*Joly*)

SELF-SERVICE *m* *см.* branlette

SELON *prép* *fam* : **c'est selon** смотря по обстоятельствам, как выйдет, как получится, как повезёт: « — Pensez-vous qu'il gagne son procès ? — C'est selon. » ; **c'est selon et ça dépend** по-разному, как когда: « Avant de partir je m'informai de la fréquence des contrôles de billets et de papiers : “ — Bah, c'est selon et ça dépend, dit-il. ” » (*J. Perret, 1*)

SEMA *f* (*om* masse): **c'est une sema** *arg* это очень сильно / крепко

SEMAINE *f* *fam* : **la semaine des quatre jeudis** *вх* никогда, *разг.* после дождичка

в четверг: « Tu me promets toujours des cuisses de grenouilles. Je ne les vois toujours pas venir, j'ai bien l'impression que ça sera pour la *semaine* des quatre jeudis. » ; **la semaine ketchup** *arg* менструация: « Une peau plus nette (exit les petits boutons et points noirs tous les mois pendant la *semaine* ketchup). » (*Net*) ; **à la petite semaine** а) изо дня в день, постепенно, потихоньку: « Jamais je ne travaillerai, ne vivrai ni ne m'amuserai comme elles à la petite *semaine*. » (*Sarrazin*, 3) б) примитивный, жалкий, без размаха, без полёта: « Quelqu'un avait donc essayé de l'aimer ? Et puis l'avait trahie ? Ah ! Ce vocabulaire ridicule des sentiments à la petite *semaine* ! » (*Boileau-Narcejac*, 2) ; « Emile, escroc à la petite *semaine*, projette d'enlever le bébé d'un armateur riche. » (*Télérama*, 14.06.06) ; **revenir en deuxième semaine** повторить попытку; снова попытать счастья: « — Tu ne crois pas au cambriolage qui tourne mal. — Il y a toujours des exceptions. Je peux revenir en deuxième *semaine*, chef ? » (*Izzo*)

SÉMAPHORE *m arg* 1) дирижёр 2) регулировщик ♦ **faire le sémaphore** делать / подавать знаки

SEMBLER *vi pop* быть похожим,ходить; **il n'y semble pas** *pop* не похоже: « — Crime de professionnel, monsieur le Commissaire ? — Hélas !... il n'y semble pas. » (*Exbrayat*, 13)

SEMELLE *f* 1) *fam* подмётка (*о мясе*): « Je n'achète plus la viande française, elle est dégueulasse, c'est de la *semelle*. » (*Net*) 2) *arg* полицейский 3) *arg sport* сильный удар ногой 4) *arg* 250 г гашиша ♦ **semelle en cuir de brouette** *pop* *vx* деревянная подошва; **avoir ses semelles à bascule*** ; **en avoir sous la semelle** *fam* а) быть полным сил: « Ce sont surtout des joueurs qui ont peu joué et qui vont donc en avoir sous la *semelle*. » (*Net*) б) иметь ещё кое-что в запасе; **chauffer les semelles** *fam* приотпыхивать, чтобы согреться; **s'essuyer les semelles** а) *fam* *перен.* вытирать ноги о: « Histoire d'interpeller l'opinion publique sur cette manie des Français de s'essuyer les *semelles* sur la première entreprise du pays. » (*Net*) б) *arg sport* бить ногой, пинать: « Le latéral bordelais vient s'essuyer les *semelles* sur la cheville de Batlles. Lui qui l'avait assez sèchement tacle un peu plus tôt. » (*Net*) ; **faire chauff-**

fer les semelles [de ses bottes] *fam* а) быть в полной готовности (*к уходу с работы*), быть готовым стартовать б) танцевать до упаду: « Denys à l'intention, avec ses stages de danse en ligne, de faire chauffer les *semelles* de vos bottes sur le plancher ! » (*Net*) в) *разг.* удирать, делать ноги: « Resto basket, tu manges et au lieu de faire chauffer la carte bleue, tu fais chauffer les *semelles* de tes baskets ! Prévoir donc une bonne paire de baskets avant d'aller au resto et juste avant de payer courir vite, très vite ! » (*Net*) ; **en garder sous la semelle** *fam* беречь силы: « Dans tous les cas, c'est toujours la dernière pente la plus dure, mais il faut " en garder sous la *semelle* " pour la descente. » (*Net*) ; **laisser traîner la semelle** *arg* а) подставить подножку б) ударить по ногам: « Gibson vient de broyer la cheville de Elokobi en laissant traîner la *semelle*. Heureusement que l'arbitre ne l'a pas vu. » (*Net*) ; **mettre la semelle** *fam* а) выжимать газ б) (à) задеть бутсом; ударить ногой в) *разг.* выкладываться г) *разг.* сделать кого-л.; **taper la semelle** *arg* *police* вести слежку

SEMER *vi fam* оставить позади, уйти, оторваться: « Il y a des policiers qui me suivent, dit-elle. Je ne sais pas comment les *semer*. » (*Vailland*, 1)

SEMI *m* (*om* semi-remorque) *fam* грузовик с полуприцепом: « Deux jours plus tard, le *semi* de Pierre et de Gaston se présentait à nouveau au péage de Fleury-Mérogis. » (*Tournier*)

SÉMINAIRE *m arg* тюрьма

SEMOU *f* (*om* mousse) *arg* пиво

SEMOULE *f* : **balancer** / **envoyer la semoule** *pop* а) разобраться / покончить с этим делом б) *разг.* кончить (*о мужчине*): « Nous v'là obligées d'faire des kilomètres avec le micheton au cul pour trouver une piaule. Faut t'estimer heureuse quand, rendue au gourbi, tu t'retourne et que le mec t'a pas fait la malle ! Because qu'il a envoyé la *semoule* durant l'parcours ! » (*Cordelier*, 1) ; **être / patiner / pédaler*** **dans la semoule** ; **rouler dans la semoule** *arg* обмануть, *разг.* кинуть

SÉNAT *m pop* кафе / бар / бистро (*куда ходят коллеги*)

SÉNÉ *n* (*om* sénégalais) *arg* сенегалец, -ка: « Tu te fous de ma gueule ? Une *Séné* ! Une thiaga ! » (*Smail*)

SÉNÉCAILLE *f arg* накладное золото

SÉNEF *m arg* сенегалец: « Je sais qu'il a un nom camerounais mais c'est un *sénéf*. » (*Net*)

SÉNÉGAMBOUILLE *m arg* 1) сенегалец 2) *pl* сенегальские стрелки: « Les *sénégalais* étaient généralement très bien perçus par la population française, appelés affectueusement “ *sénégambouilles* », eux au moins ne semaient pas la terreur dans les villes où étaient stationnés leurs régiments. » (*Net*)

SENS I [sās] *m* : **sens interdit** *arg* а) девушка, не позволяющая заходить слишком далеко б) анус в) менструация г) экстази; **sens unique** *pop* одна рюмка красного вина: « Tu t'amènes, Fernand ? On prend un *sens* unique ? » ; **dans le sens des aiguilles d'une montre** *arg* как положено / надо; **dans le sens des ailerons d'une huître** *pop* *разг.* чёрт-те как

SENS II [sās] (**SENSAS**(S) [sāsas]) (*om* sensationnel) 1 *adj invar fam* *разг.* сногшибательный, потрясный: « C'est vrai que tu es “ *sensas* ». » (*André, 1*) 2 *m arg* отличный вид; *разг.* класс

SENSI *f arg* *разг.* травка: « Je te parle de *sensi*. » (*Net*)

SENT(I)-BON *m invar fam* духи: « Il plissa le nez car il “ sentait drôle ” ayant été aspergé après le bain d'une eau de toilette subtile, différente de ce solide *sent-bon* qu'il réclamait le dimanche à sa mère. » (*Sabatier, 6*)

SENTIER *m arg* 1) *разг.* дорожка (*наркотика*) 2) еврей 3) пижон 4) оптовик (*из квартала Сантье в Париже*)

SENTINELLE *f pop* большая куча (*экскрементов*): « Butte infranchissable, sauf par un étroit sentier entre les ronces... Et encore... jalonné de *sentinelles* fraîches ou sèches. » (*Stil*) ♦ **relever une sentinelle** выпить рюмочку у стойки, пропустить стаканчик; **taquiner la sentinelle** *см.* se branler

SENTIR *vt fam* : **je le sens bien** он мне нравится; **je [ne] le sens pas** а) он не внушает мне доверия, он мне не нравится: « Chaque fois qu'elle tombe sur un mec bizarre que je ne *sens* pas, je le lui dis. » (*Biba, juin 01*) ; « Imposer à une fille de se marier avec quelqu'un qu'elle ne *sente* vraiment pas cause souvent des problèmes difficiles à régler dans les familles. » (*Net*) б) мне это не нравится; тут что-то не так: « Y avait quelque chose que je *sentais* pas dans tout ça. » (*Zeller*) в) *разг.* мне это не улыбает-

ся: « Ben oui, passer direct de la Transalp à une bécane de près de 200 cv, je le *sentais* pas trop. » (*Net*) ; **tu vas la / le sentir passer** а) тебе достанется / попадёт, *разг.* тебе всыпят: « Ces Balion, tout de même ! ce que je vais leur laver la tête. Ils le *sentiront* passer. » (*Mauriac, 3*) б) это будет очень чувствительно для твоего кармана: « Pour une fois, c'est lui qui *sentira* passer la note. » (*Borniche, 2*) ; **ne pas pouvoir sentir** не терпеть, не переносить: « Mais je devine ce qui se passe. Le vieux ne pouvait pas me *sentir* et je parie qu'il s'est vengé de moi en laissant un testament compliqué. » (*Simenon, 6*) ; **se sentir** выносить друг друга; **se / s'en sentir de + inf** а) хотеть, собираться; быть в настроении + *инф.*: « Il faut croire qu'il se *sente* de vivre encore longtemps comme ça. » (*Clavel, 3*) ; « Lui ne se *sentait* pas d'aller trotter dans la baille / ... / . » (*A.D.G., 3*) б) считать себя способным + *инф.*; **il ne se sent plus** а) он себя не помнит от радости, он теряет голову: « Depuis que Marie-Annick sait que le boss a été plaqué, elle ne se *sente* plus. » (*Joly*) ; « Et puis, il y a des fois le gros André Berley, Jacques Varenne. Les potes de mon père. Avec eux, il ne se *sente* plus. » (*Sabatier, 6*) б) (*мж* **il ne se sent plus péter / pisser**) он слишком важничает, *разг.* он заносится: « Non, vous avez vu le tableau ? Le mec San-Antonio qui ne se *sente* plus... » (*San-A, 5*) ; « Il ne se *sente* plus pisser, sans blague. » (*Osmond*) ; **il ne se sent pas de + inf** ему не очень хочется, *разг.* ему не улыбается + *инф.*: « J'ai dû mettre quelqu'un du “ Pandora ” au courant, je ne me *sentais* plus de rien décider seule. » (*Japrisot, 4*) ; « Le seul problème serait également de convaincre les producteurs de tourner ses scènes à Londres, car à 86 ans, il ne se *sente* plus de traverser le monde pour tourner / ... / . » (*Net*) ; « Mais après onze ans de mariage, il ne se *sente* plus de faire l'amour avec elle plus de trois fois par semaine. » (*Net*) ; **tu te sens [pas] bien ? , tu ne te sens plus ?** ты что?, *разг.* ты не в себе?, у тебя не все дома?: « — Tu t'apprêtais à formuler un reproche contre Grangeorges. — Un reproche, moi ? Non, vous vous *sentez* bien ? C'est un type fumant, Grangeorges ! » (*Ikor*) ; **si tu [ne] te sens pas bien, fais-toi sentir par un autre шутливая или ироническая реплика; il ne se sent pas dedans** ему не по себе: « Ils étaient tous archibranchés,

“fashion”, comme ils disent à la télé. Alors moi, avec mon khol autour des yeux et mon jean contrefaçon, je me *sentais* pas tout à fait. » (*Guène, 1*) ; **se la sentir** *arg* быть в форме

SENTU, -E *p p* (вместо senti) : **avoir sentu** *pop разг.* почувствовать : « / ... / et ils leur ont raconté ce qu'ils avaient vu et “sentu” / ... / . » (*Pergaud*)

SEP *vi* (om pisser) *arg* мочиться

SÉPHA *vt arg см.* phaser

SEPOI *f* (om poisse) *arg* невезенье : « C'est la sepoi ! » (*Net*)

SEPT [set] *adj num* : **sept et trois font dix** *fam* хром, хром (*о походке хромого*) ; **sept francs** (*om Français*) *arg* француз

SEQUÉ *f* (om caisse) *arg* машина, *разг.* тачка

SER *m см.* serbillon

SÉRAILLE *f см.* série

SÉRAPHIN *n pr* : **c'est la fin, Séraphin** *fam* это конец

SERBILLON (*SERRE*) *m arg 1* условный знак 2) предупреждение (*об опасности*), сигнал, *разг.* шухер : « Mâ'me Communal entrave bien le *serbillon* sous-jacent, l'appelle à la prudence, l'achtung bicyclette. » (*Simonin, 2*) ♦ **faire le serre** *a* (*тж envoyer le serre*) подавать / делать знак, предупреждать : « Je terminais presque ma porcif de gibelotte quand, de son comptoir, Simon m'a fait le *serre* à mi-voix : — T'es frimé, il a dit, entre ses dents. » (*Simonin, 1*) б) (*тж être en serre*) *разг.* стоять на шухере / на стрёме : « Un complice restait en planque aux environs pour faire le *serre*. » (*Boudard, 4*) в) выдать тайну

SÉRÉNADE *f fam* шум, гам, *разг.* тапарам, концерт : « Voir ses fils devenir costauds et presque des hommes n'empêchait nullement Julot de continuer ses *sérénades*. Au contraire, elles étaient moins fréquentes, les scènes, mais plus furieuses. » (*J. Sarrazin*)

SERGO(T) *m pop vx 1* (*om sergent*) сержант 2) (*om sergent de ville*) полицейский, *усл.* фараон : « — Votre Henry de Groux, monsieur Volland, intitule son tableau “Mort aux Vaches” ? J'ai beau regarder, je n'aperçois pas la moindre silhouette de *sergot* ! » (*Volland*)

SÉRIE *f* : **c'est la série noire** *fam* [сплошная] чёрная полоса ; **dans la série couillons on fait pas mieux !** *pop разг.* он полный идиот! ; **dans la série je t'emmerde, je vais**

te taper encore d'une pipe *pop* дай ещё сигаретку ; **passer en série** *arg a*) заниматься сексом один за другим (*с одной женщиной*) : « / ... / on se ragote leurs exploits. Qu'Éléonore se fait passer en *série* dans sa Mercedes, par tous les bandeurs qui se présentent / ... / . » (*Boudard, 1*) б) (*qn*) коллективно насиловать, *жарг.* ставить на хор : « Puis la fille de salle moustachue qui vient se plaindre... les jeunots blousons noirs ont encore tenté de lui ravir sa vertu, un miracle qu'ils l'aient pas passée en *série* ! » (*Boudard, 5*) ♦ **tirer une série de un arg** быть способным только на один сексуальный акт

SÉRIEUX **1** *m arg* кружка пива (*0,5, 1 или 2 л*) **2** *adv fam 1*) *разг.* здорово : « Ils ont dû le cuisiner *sérieux*, le gros, pour qu'il leur crache où on était. » (*Benacquista, 1*) 2) правда, действительно ; серьёзно : « Alors ils étaient prêts à la baston *sérieux*. » (*Jonquet, 1*) ♦ **sérieux comme un pape** *fam разг.* жутко серьёзный : « — Des hommes pareils, il faudrait en débarrasser le pays. — Certes, oui ! s'écria Thibault, *sérieux* comme un pape. » (*Curtis, 5*) ; **s'habiller en sérieux** *arg* надевать фрак

SERIN, -E **1** *n fam vx разг.* простофиля ; дурачок, дурочка : « Ma foi, madame, je ne suis qu'un *serin* et un grossier personnage, je m'en aperçois trop tard. » (*Colette, 9*) **2** *m pop* пенис, член ; **empêcher le serin de dormir** *см.* se branler

SERINETTE *f pop* шантаж

SERINGUE *f 1*) *arg* оружие, *разг.* пушка, ствол : « L'homme à la *seringue* va me filer un bon coup de crosse sur ma boîte à phosphore afin de m'endormir. » (*San-A, 10*) 2) *pop* пенис, член 3) (*тж grande seringue*) *pop разг.* дылда, каланча : « C'est un sacré gaillard, il irait bien avec ma grande *seringue* de fille ! » 4) *fam* бездарный певец ; **chanter comme une seringue** фальшиво / плохо петь 5) *arg* маленькая машина, *разг.* тачка : « Prenez une meute de cadors courants. Accrochez à chacun une guirlande de boîtes de conserve vides à la queue et vous obtiendrez à peu près le fracas de ma *seringue*. » (*San-A, 13*) 6) *arg mus* тромбон 7) *arg sport* велосипедный насос ♦ **être dans la seringue** *fam* быть поставленным в жёсткие условия, находиться в трудном положении : « Il commençait à être dans la *seringue*, coincé entre la montée de

l'endettement de son émirat et la baisse de la production pétrolière. » (*Net*)

SERINGUÉ *m arg жарг.* героинщик

SERINGUÉE *f arg* 1) очередь; залп: « À ce moment je reçois une *seringuée* maison qui fait sauter mon pare-brise. » (*Net*) 2) стрельба: « La *seringuée* s'achève. » (*San-A, 3*)

SERINGUER *vt arg* 1) стрелять 2) ранить; убить: « “ Ils installent une mitrailleuse, Pinette ! ” cria-t-il. Pinette se laissa glisser en arrière : “ Viens ici ! Les gars de l'école vont se faire *seringuer*. ” » (*Sartre, 2*)

SERMEN *m* : **serments de joueur / d'ivrogne** *fam* пустые обещания

SÉRONÉG *adj / n (om séronégatif) fam* серонегативный, -ая: « Nouvelle rencontre. Moi, *séronég*, lui, *séropo*. » (*Net*)

SÉRO(PO) *adj / n (om séropositif) fam* серопозитивный, -ая : « / ... / il a eu le résultat de ses analyses et il est *séropo* maintenant. » (*Chimo*) ; « Quand j'ai appris que j'étais *séro*, je me suis balancé la tête contre une vitre. » (*EDJ, 30.05.92*)

SERPENT *m arg* 1) полицейский 2) плевок 3) следователь $\diamond$ **serpent à lunettes** *fam* *разг.* очкарик

SERPILLÈRE *f pop* 1) платье: « Décroche ta plus chouette *serpillère*, je t'emmène au “ Bal à Jo ”. » 2) большой платок

SERRAGE *m arg* 1) арест 2) нападение $\diamond$ **serrage de mains** *fam* рукопожатие; **serrage de soupape** *arg* удушье

SERRANTE *f arg* 1) замок: « Par contre, la serrure centrale — une petite *serrante* sans force ni complication — porte des traces d'effraction. » (*A. Sarrazin, 1*) 2) *pl* наручники

SERRE *I m см.* serbillon

SERRE *II f arg* рука

SERRE *III adj arg* безденежный, *разг.* на мели

SERRE(-)FESSE(S) *m (om CRS) arg* 1) боец отряда республиканской безопасности (*эквивалент ОМОНа*) 2) полицейский

SERRE-JOINT *m* : **avoir le serre-joint** *arg* быть пьяным

SERRE-MAIN(S) (**SERRE-PINCE(S)** / **-POGNE(S)**) *m fam* 1) рукопожатие: « Mon tour de *serre-pogne* arrive. » (*San-A, 12*) ; « Ça change du *serre-pognes* habituel des officiers. » (*Net*) 2) приём; коктейль: « Ne m'attends pas ce soir. J'ai un *serre-pinces* à l'Arsenal et je... » (*Gavalda, 5*)

SERRER *1 vt* 1) *fam* арестовать, посадить, *разг.* засадить: « Depuis cette fameuse nuit où ils se sont fait *serrer* par les flics il n'a plus envie de les écouter. » (*Bourniquel*) 2) *fam* остановить, задержать 3) *fam* застать, *разг.* застукать 4) *arg* следить: « Qu'ils se contentent de *serrer* l'immeuble. » (*Vargas, 1*) 5) *arg* душить: « Que ne l'avais-je *serré* jusqu'au bout tout à l'heure ? » (*Boudard, 5*) 6) *arg* *разг.* врать, заливать кому-л. 7) *arg* обмануть; *разг.* поиметь 8) *arg* грабить 9) *arg* гулять, ходить (*с девушкой*) 10) *arg* подцепить, *разг.* закардить: « Celles qui restent à côté du chauffeur c'est qu'elles veulent se faire *serrer*. » (*ParisObs, 12.04.07*) ; « Ils sont jaloux parce que j'ai *serré* Magalie, la petite blonde de la rue des Acacias. Tous ils étaient à fond sur elle. » (*Guène, 3*) ; **serrer de près** *fam* приставать к 2 *vt, vi arg* заниматься сексом; *груб.* трахать: « Je l'ai déjà *serrée* plusieurs fois dans ton dos. » (*Guène, 3*) ; « Ils ont peut-être la trouille que je me fasse *serrer* dans une tournante. » (*Guène, 3*) 3 *vi* 1) *fam* стараться; *разг.* выкладываться 2) *arg* заклинить (*что-л.*)

SERREUR *m arg* 1) убийца 2) *разг.* вун $\diamond$ **serreur de soufflet** аккордеонист

SERRURE *f arg* недоступная девушка $\diamond$ **avoir la serrure brouillée** *arg* *разг.* быть не в своём уме; **chatouiller une serrure** *fam* взломать замок: « Ils eurent à peine besoin de chatouiller la *serrure*. » (*Net*) ; **être serrure** *arg* *разг.* зашиваться: « Je suis *serrure* en début de session. » (*Net*)

SERRURIER *m arg* вuaiерист

SERT *m см.* serbillon

SERVICE *m* : **deuxième service !** *fam* начнём снова!, *разг.* всё по-новой!; **hors* service** ; **service de la cassure / des vierges** *arg* полиция нравов; т'éloigne pas trop du **service d'ordre !** *fam* будь осторожен!; **service service** *fam* строгое соблюдение правил; пунктуальное выполнение своих обязанностей: « Discipline. *Service service*. Avec le sergent-major qu'il avait pour femme, on ne badinait pas sur le règlement. » (*Curtis, 4*) ; **être service[-service]** *fam* быть пунктуальным / строгим / придиричивым: « C'était un homme de confiance, *service-service*. » (*Cendrars, 2*) ; **service trois pièces** *arg* мужские гениталии: « Mandrax saute quand même du lit, son *service* trois pièces qui pend tristement. » (*Lasaygues*) ; **j'en ai autant à ton service** *fam* *разг.* пошёл

ты!; **être encore de service** *fam* оставаться мужчиной; **faire le service** *arg* сообщать о картах партнёра; **faire du service** *fam* стараться; **mettre hors service** *fam разг.* вырубить: « Mais j'avais mis son mec hors service. » (*Lanher, 2*) ; **ça modifie les services** ! *arg* это всё меняет!

SERVİETTER *arg 1 vt* арестовать: « Je sais que les poulets veulent le questionner. C'est même étonnant qu'ils l'aient pas encore *servi*tté. » (*Net*) **2 vi** устроить облаву

SERVİOTTER *vt arg разг.* подсовывать, сплавлять

SERVIR *vt 1) arg* ударить ножом *2) arg* ранить; убить *3) arg* арестовать **il est / a été servi** *fam* ему досталось, он получил по полной программе: « — Vous pouvez être trompé, trahi, volé, ridiculisé. — Mais non. — Pourquoi ? Hein, pourquoi ? — Parce que je ne demande rien. — Vous allez être *servi* ! » (*Sagan, 15*)

SÉSAME *m arg* удостоверение полицейского

SET I *m arg du spect* диджейская «партия» (*из нескольких композиций*): « Le temps de terminer mon *set*, je fonds sur elle et m'empresse de lui rouler une pelle. » (*20 ans, déc. 99*) **set de cuisine** ударная установка с плохим звуком

SET II (**SET(T)KA**) *f (om cassette) arg* кассета

SEUB(U) *m (om bus) arg* автобус

SEUCAI *f (om caisse) arg* машина, *разг.* тачка

SEUÇAU *f (om sauce) arg* наркотик

SEUCOR *m (om corse) arg* корсиканец

SEUC-SEUC *m (om couscous) arg* кускус

SEUF(F) *f (om fesse) arg* ягодица

SEUGRO *f (om grosse) arg разг.* толстуха

SEUL I, -E *adj fam* : **seul comme une cloche** один-одинёшенек: « Bluff minable, poker miteux : voilà ce que je me suis dit, une fois dehors, *seul* comme une cloche. » (*Blier*) ; **tout seul** легко; se manger **tout seul** быть очень вкусным: « Ça doit se manger tout *seul* ces petites choses. » (*Net*) ; **ne pas être tout seul** быть пьяным; **ne pas être [tout] seul dans sa tête** *разг.* быть не в себе / *разг.* с приветом; **il marche tout seul** он перележал (*о сыпе*); **ça roule tout seul** а) это точно / *разг.* верняк б) всё [идёт] отлично: « Nous avons fait comme vous et ça roule tout *seul*, il adore manger

avec sa cuillère, même qu'il l'utilise plus que ça *sœur*. » (*Net*) ; **c'est sorti tout seul** а) это вырвалось (*у кого-л.*): « En fait, tu ne sais rien faire à part polluer tout le monde. Elle n'y peut rien. C'est sorti tout *seul*. » (*Net*) б) само вышло / получилось: « C'est " sorti tout *seul* ", je n'ai presque pas l'impression que c'est moi qui ai dessiné. » (*Net*)

SEUL II *forme verb (om laisse): je te seul* *arg* я тебя оставляю, я с тобой расстаюсь

SEULABRE (**SEULABRE, SEULINGUE**) *adj / n (om seul) arg 1)* один, одна: « Me voici *seulabre* avec la dame. » (*San-A, 15*) *2)* одинокий: « Je me sentais bien un peu *seulingue* quelquefois, mais chacun son lot / ... / . » (*Japrisot, 4*)

SEULI *adj см.* lisse

SEULINGUE (**SEULO**) *adj / n см.* seulabre

SEULTOUT *adj (om tout seul) arg* совсем один: « T'es pas *seultout* sur l'affaire. » (*Net*)

SEUM *m (arabe) arg 1)* гнев; злость: « Si t'as trop le *seum* quand t'es dans la douche et que y a plus de savon / ... / . » *2)* разочарование *3)* высококачественный гашиш: « Mais j'aime bien fumer du *seum*. Par contre les gens qu'aiment pas en fumer trouvent que c'est du poison. » (*Net*)

SEUP *vi (om pisser) arg* мочиться

SEURSU *m см.* suceur

SEUT(RA) *f (om trace) arg разг.* дорожка (*наркотика*)

SÉVÈRE 1 *adj fam* неприятный; тяжёлый, трудный; **en avoir entendu / vu de sévères** такое услышать / повидать: « Il a beau en avoir entendu de *sévères* aux taules et ailleurs, ça, il en croit pas ses esgourdes ! » (*Boudard, 1*) **2 adv fam** очень, сильно; *разг.* здорово: « Là, il commence à me gonfler *sévère*. » (*P. Merle, 2*) ; « Et comme les ordures / ... / n'avaient pas été ramassées depuis plus de trois semaines, ça puait *sévère*. » (*Chefdeville*) **3 m** крупный вор / преступник **il l'avoir sévère** *fam* быть недовольным: « C'est sûr que certains doivent l'avoir *sévère* à plus vendre de single à 6 euros. » (*Net*) ; **envoyer* sévère** ; **prendre sévère** *fam* а) потерпеть неудачу: « En fait, n'ayant pas pris assez d'avance face aux éventuelles difficultés du parcours, je vais prendre *sévère* au final, moi. » (*Net*) б) иметь большие неприятности в) получить, *разг.* хлопотать: « La prochaine fois que je te vois, tu vas prendre *sévère* ! » (*Net*)

SEVI *m* (om vice) *arg* ложь; **avoir du sevi** уметь обманывать; **taper son sevi** лгать; обманывать

SEX *m* : *см.* sex toy

SEXA *n* (om sexagénaire) *fam* шестидесятилетний человек: « Ici, pas de teenagers en mal de bisous virtuels, mais des adhérents motivés plutôt quadra, voire sexa. » (*N. Obs*, 6.07.06)

SEXE (SEXY *invar*) *fam* **1 m** : **quatrième sexe** подростки **2 adj** 1) сексуальный: « Leurs aventures sexy dissimulent mal un certain chaos affectif. » (*Télérama*, 18.04.07) 2) соблазнительный, сексуальный, *разг.* секси: « Des jeunes femmes très sexy se baladent le long de la plage. » (*Rousset*) ; « Pierre est un éternel séducteur. Brun, yeux verts, look indéfinissable, un peu crade, un peu sexe. » (*Rousset*) ; **être sexy comme un curé sur un prunier** быть не очень сексуальным 3) любящий секс 4) посвящённый сексу

SEXOCHE (om sexu + moche) *fam* **1 f** сексуальная дурнушка **2 adj** имеющий отношение к сексуальной дурнушке: « J'adore, à chaque fois qu'il y a une photo un peu *sexoche*, les commentaires du genre " jolis yeux " (bon, c'est vrai qu'ils sont jolis). » (*Net*)

SEXPLOITEUR *m arg* сутенёр

SEX TOY [sekstoj] *m* (*angl*) *fam* 1) сексуальная игрушка (*см.* toy boy*) 2) фаллоимитатор

SÉZIG(UE) *pr pers pop* я; ты; он: « Dis voir, *sézigue*, t'as bien fait ton service militaire ? » (*Chabrol*, 2)

SGAIL (SGUEG(UE), SGUÈGUE) *m arg* 1) пенис, член 2) жалкий тип, ничтожество: « Y avait même ce petit *sgueg* de Jules / ... /. » (*Net*)

SHADOCK *n pr* : **pomper comme un Shadock** *fam* а) безостановочно качать б) пить как сапожник

SHAFRAV *m arg* работа: « Bonne continuation et bon *shafrav* aux architectes / ... /. » (*Net*)

SHAKE [ʃɛk] *m* (om milk-shake) *fam* молочный коктейль

SHAMPOOING [ʃɑpwɛ̃] *m* : **shampooing maison** / à Charles le Chauve *arg* фелляция; **passer un shampooing** à *fam* *разг.* устроить головомойку / нагоняй кому-л.: « Je suis rentrée chez moi après minuit et ma mère m'a passé un de ces *shampooings*. »

SHAMPOOINER (SHAMPOUINER) *vt* : **shampooiner le chauve** *см.* sucer ; se

shampooiner [le gland] *см.* se branler ; **se faire shampooiner** *fam* получить выговор / *разг.* нагоняй

SHATERTON *m arg* : **faire shaterton** бездельничать

SHEK *vt, vi* (om coucher) *arg* *см.* baiser

SHEKSÉS *m pl arg* грудь, *разг.* сиськи: « Je n'aimais que les vraies blondes à la peau claire, les *sheksés* comme on les fantasme. » (*Smail*)

SHERPA *m fam* 1) сотрудник, провожающий посетителя в нужный кабинет / в нужную студию 2) человек, участвующий в подготовке саммита или представляющий главу государства на саммите: « À 32 ans, Mme Lauvergeon intégrera ainsi le groupe très restreint des " *sherpas* ", ces fonctionnaires de confiance chargés de préparer le terrain aux réunions des plus puissants chefs d'État du monde. » (*Huma*, 3.08.95) 3) слуга; прислуга: « Il me prend pour son *sherpa*, ou quoi ? »

SHEURTI *m* (om tee-shirt) *arg* майка, маечка

SHILUM *m arg* трубка / устройство для курения гашиша: « J'me bougre un *shilum* en regardant ailleurs. » (*Lasaygues*) ; « Je pense qu'il a dû tourner pas mal le *shilum* avant d'enregistrer ce morceau. » (*Net*)

SHINER *vt arg* 1) просить 2) спрашивать

SHINOBI *m arg* 1) синоби, ниндзя: « — Qu'est ce qu'un *Shinobi* ? — C'est un synonyme de " Ninja ". On les appelle généralement " hommes herbes ", car l'une de leurs techniques était de se dissimuler dans l'herbe. » (*Net*) 2) азиат, *презр.* желтоглазый

SHIRA *m ou f arg* смесь гашиша с опиумом: « Il consomme de la *shira* depuis quinze ans et deale environ depuis sept ans. » (*Net*)

SHIRÉ, -E *adj arg* *разг.* обкуренный

SHIT [ʃit] *fam* **1 m** 1) гашиш: « Souvent, il me récite des poèmes d'Arthur Rimbaud. Du moins le peu qu'il se rappelle, parce que le *shit*, ça te bouffe la mémoire. » (*Guène*, 1) 2) наркотик (любой) **2 interj** чёрт!, *зруб.* дерьмо!: « Il me fout les boules à un point, *shit*, j'arrive plus à m'empêcher de chialer. » (*Beigbeder*, 2) **3 shit shop** *arg* место продажи наркотика, *жарг.* точка: « À l'origine, le Boulevardue c'était un énorme tag sur le mur, avec la tête du chien méchant. Effacé depuis, il en est resté le surnom attribué par les clients au plus gros

“ *shit shop* ” de la Cité des 4000. Dans le jargon policier, on dit “ gros point de deal ” : un supermarché du haschich, version grande distribution. » (*Net*) ; **sous shit** *разг.* обкуренный: « Comme ils étaient sous *shit*, alors ils avaient une perception de ce qui se passait sûrement encore plus flippante que la mienne. » (*Guène, 3*)

SHITEUX *m arg* наркоман: « Dans les chiffres de la délinquance, interpellé une tapineuse ou un *shiteux* vaut autant qu’arrêter un meurtrier ou un voleur. » (*Net*)

SHITMAN *m arg* 1) покупатель (*наркотики*) 2) наркоман 3) мелкий торговец наркотиками: « Déjà, c’est dur d’avoir du *shit* en France, alors être défoncé quarante-huit heures, c’est impossible, ou alors les gars c’est un *shitman*. » (*Net*)

SHITOTEST *m fam* тест на наличие каннабиса (*у водителей*): « J’ai fait l’objet d’un contrôle “ *shitotest* ” en Allemagne. Nous nous sommes fait arrêter sur l’autoroute reliant Bâle à Karlsruhe ; nous avons été soumis au nouveau “ *shitotest* ” européen ; le chauffeur (moi-même) a été contraint d’uriner devant les policiers sur le bas-côté de la route dans un gobelet pour un test d’urine. » (*Net*)

SHITTÉ, -E *adj (om shit) arg* находящийся под действием наркотика: « Il était *shitté* grave. » (*Net*)

SHLAGUE *adj / n см.* schlag(ue)

SHLAPS *f pl arg* туфли; ботинки

SHLÈRE *m arg разг.* косячок: « Arrête de fumer des *shlères*. » (*Net*)

SHMACK *m arg* героин

SHOCKED *adj (angl) : être shocked fam* быть в шоке: « Là je suis *shocked*. T’as vu comment il me parle ? » (*Net*)

SHOES [*fuz*] *f pl (angl) fam* кроссовки, *разг.* шузы: « Mes *shoes* sont complètement *pétées*. »

SHOOBANG [*jubāŋ*] *m arg* вдыхание гашиша

SHOOT [*jut*] *m (angl) fam* 1) укол (*наркотики*): « Je lui demande de me préparer un *shoot*. » ; « Je me recroqueville sur mon siège et je me mets à trembler comme en descente après un gros *shoot*. » (*Lanher, 1*) 2) *тж перен. разг.* кайф: « / ... / son ex-petite amie, qui vivait dans le *shoot* permanent. » (*Izzo*) 3) рюмка: « Boire un *shoot* de tequila, mordre un quartier de citron. » (*Net*) 4) выпивание (*алкоголя*), *разг.* опрокидон 5) сильное действие, шок:

« Avec le patch, elle (la nicotine) ne passe pas par les poumons et commence à agir au bout d’une heure, en diffusion continue, pour pallier le manque sans provoquer de “ *shoot* ”. » (*Optimum, oct. 06*) ; « La première cigarette, c’est un *shoot*. »

SHOOTÉ [*jute*] *f arg* наркотик

SHOOTÉ [*jute*] (*SCHOUTÉ*), **-E** *fam* 1 *adj* 1) под действием наркотиков (*тж лекарств*) ; *разг.* под кайфом: « Mais je ne suis pas *shooté*. » (*Lanher, 1*) ; « C’était la première fois — avant, il était trop *shooté* pour comprendre ce qui lui arrivait — qu’il quittait son matelas pneumatique à bulles d’air comprimé / ... /. » (*Stabenrath*) ; « T’es *shouté* à quoi ce matin ? » (*Net*) 2) *живущий на, разг.* подсевший на: « La plupart des gens font partie de catégories particulières : vieillards riches ne mangeant que des yaourts, cadres surmenés *shootés* au steak-salade / ... /. » (*N. Obs, 7.11.86*) ; « / ... / j’ai l’impression d’être encore cet étudiant hagar *shooté* à la caféine qui rade “ je suis charrette, je suis charrette ” / ... /. » (*Gavalda, 5*) 3) *разг.* чокнутый 2 *n* 1) наркоман, -ка 2) (*de*) страстный любитель, фанат, -ка: « D’ailleurs, ces heures de fermeture de boutiques, c’est un drame pour les *shootés* du shopping. » (*Orban*)

SHOOTER [*jute*] (*SCHOUTER*) *fam*

1 *vt* 1) делать укол *в*: « Si je désirais bander de façon convenable, / ... / je devrais *shooter* Popaul juste avant que la demoiselle vienne coïter. » (*Stabenrath*) 2) *колоть*: « Tu devrais dire à ton ami que *schouter* du sub risque de lui causer de graves problèmes veineux et qu’il risque l’amputation. » (*Net*) 3) фотографировать, *снимать*: « / ... / arrivés à pied, on a échappé aux paparazzi qui “ *shootaient* ” les vedettes à leur sortie de voiture. » (*Martin-Chauffier*) 4) *arg* выгнать, выставить 5) избавиться *от, разг.* спихнуть, сбegrить 6) остановить, прервать 7) отругать, *разг.* устроить разнос 2 *vt, vi* 1) толкнуть; *сбить*: « Une dame, porte d’Orléans, *shootée* par un motard, elle avait traversé alors que le bonhomme était rouge. » (*ParisObs, 12.04.07*) 2) *бить*; *разг.* *врезать*: « Au commissariat, une bourrique m’a giflé. Aussi sec je *shoote* aux roustons. » (*Manchette, 3*) ; *см. тж* fouet-tard 3) *стрелять*: « Dans les films, les mecs ont toujours des répliques définitives au moment de *shooter*. » (*Despentes*) ; « Dès

que Jeremy entre dans mon viseur, je n'hésite pas je le *shoote*. » (*Lanher, 1*) 4) убить 5) погубить; уничтожить: « Norton antivirus me l'a *shooté*. » (*Net*) 6) заниматься сексом 3 *vi* падать; **se shooter** 1) принимать допинг: « Des sportifs qui se *shootaient* avec des saloperies... Comme toi. » (*Smail*, 2) колоть наркотик, *жагз*. ширяться: « Elle ne se *shootait* ni ne picolait. » (*Pennac, 5*) 3) напиваться: « Enfin, quand on se sera bien *shootés*, on se quittera sur le coup de 6 heures du mat', complètement beurrés et en pleine var. » (*Dorin, 1*) 4) принимать / пить много *чего-л.*, держаться *на*: « Il se *shoote* aux antidépresseurs. » 5) *разг.* ловить кайф *от*: « Il est vrai qu'à vingt-cinq ans, on peut encore se *shooter* à l'illusion vraie. » (*P. Merle, 2*); « Je me *shoote* aux contes de fées dont je suis l'héroïne comblée. » (*Dorin, 9*) 6) вечно говорить *о*: « Est gnangnan le donneur de leçons qui se *shoote* à "la tolérance", pratique l'engagement "citoyen"... » (*N. Obs, 23.02.06*) 7) драться

SHOOTERIE *f fam* 1) фотосессия: « Là aussi je suis partant. J'ai du matos style flash de studio et diffuseur... C'est pour quand votre petite *shooterie*? » (*Net*) 2) приём наркотиков: « Il est allé voir sa fille chez sa camarade de *shooterie*. » (*Net*) 3) вечеринка с наркотиками 4) истребление, уничтожение 5) тир (на ярмарке)

SHOOTEUSE [*ʃutez*] *f fam* 1) шприц: « Ici, le pack de bière remplace le plus souvent la *shooteuse*. » 2) укол (*наркотики*): « Ma conso continuait à augmenter. Jusqu'au jour où je me suis mis à la *shooteuse*. »

SHOOTING [*ʃutin*] *m fam* фотосессия: « Le *shooting* a duré toute la journée. » (*Biba, juin 01*); « Il me suivait sur les *shootings* chaque fois que son emploi du temps le lui permettait. » (*Pille*)

SHOPPER I *vi (angl) fam* ходить по магазинам, *разг.* шопить: « Ma garde-robe crie au secours. / ... / *Shopper* loin de chez moi au cas où la Banque de France me poursuivrait pour impayé? » (*Joly*)

SHOPPER II *vt (om photoshopper) arg* *жourn разг.* (фото)шопить

SHOROF *m (om off-shore) arg* наилучший момент; самое подходящее место; идеальные условия

SHORT [*ʃɔrt*] *fam* 1 *m*: **ne rien avoir dans le short** *разг.* быть тряпкой / бабой:

« Y z'ont rien dans le *short*! » (*Chefdeville*); **se retrouver en short** проигратся; всё потерять; **tailler un short** а) почти задеть *кого-л. (на машине)* б) сократить; сделать короче в) поставить на место; критиковать; ругать: « Christine Orban publie un roman intitulé "Fringues" (Albin Michel). Reconnaissons-lui de l'à-propos quand elle me dit: — Vous allez encore me tailler un *short*? » (*Beigbeder, 1*) г) *разг.* оставить с носом 2 *adj*: **il est short en** ему не хватает *чего-л.*, у него кончается *что-л.*: « Suis de plus en plus *short* en carburant. » (*Lanher, 1*); **ça va être short** а) времени мало / *разг.* впритык: « Il est quatre heures moins dix. Je dois me rendre à quatre heures chez le médecin, ça va être *short*. » б) денег мало / *разг.* впритык: « Il ne me reste que cent euros et je dois faire mes courses pour la semaine, je vais être *short*. »

SHOUFER *vt arg* смотреть

SHOUTER *vt cm.* shouteer

SHOUTEUSE *f cm.* shouteuse

SHOW [*ʃo*] *m (angl)*: **faire son show** *fam разг.* выпендриваться: « Allez, tu me fais rire à vouloir faire ton *show*. » (*Net*)

SHOWBIZ [*ʃobiz*] (SHOWBIBI, SHOW-BISE) *m (om angl show-business) fam* шоу-бизнес: « Coupée du monde et des règles du *showbiz*, elle vit en quasi-recluse dans sa campagne anglaise. » (*Biba, déc. 05*)

SHOW OFF [*ʃoʊf*] (*angl*) *fam* 1 *m* пыскание пыли в глаза, *разг.* показуха 2 *adj* броский, кричащий: « Il est un peu *show off*, avec ses falzars en agneau plongé, non? » (*Schifres*)

SHUNTÉ [*ʃœte*], -E *adj (angl) fam* 1) затахающий 2) используемый не по назначению: « Une partie des gains des travailleurs est *shuntée* pour financer la révolte. » (*Net*)

SHUNTER [*ʃœte*] (*angl*) 1 *vt fam* 1) действовать через *что-л.* голову 2) опускаться; пропускать: « J'ai complètement *shunté* ce passage dans le texte. »; « C'est évidemment cet aspect des choses qui est *shunté* dans la plupart des propos sur le sujet. » (*Net*) 3) оттеснять; выживать 2 *vi fam* затахивать: « Alors là, on reprend autant de fois qu'on veut et on finit en *shuntant*. » (*Dorin, 7*) **se faire shunter** постепенно исчезать

SI *conj*: **faire comme si** *fam* делать вид, как будто так оно и есть: « Puisque tu fais comme *si*, ça ne changerait rien si tu te mariais avec Papa, disait Bruno à huit ans. » (*Bazin, 1*)

SIAMOIS *m pl pop* тестикулы

SIAMOISES *f pl pop* 1) тестикулы: « Béro qui a morflé un coup dans les *siamoises* se met à danser sur place. » (*San-A*, 4) 2) бинокль

SIBICHE *ffam vx* сигарета

SICOS [zikɔs] *m (om musicos) arg* музыкант: « Les ringards classiques ils s'la sont jouée variété avec un *sicos* polac qu'écrit de la zikmu chtarbée. » (*Net*)

SID *m (om sida) arg* спид

SIDE-CAR *m fam* куантро с коньяком и свежим лимонным соком: « J'ai hésité entre un rosé et un *side-car*. Un rosé. » (*Sabatier*, 3)

SIDÉRANT, -E *adj fam* поразительный, *разг.* потрясающий, сногшибательный: « Nous voilà sur les Champs-Élysées, elle est absolument *sidérante* avec des jeans moulants et son bonnet à ski. » (*Cauvin*, 1) ; « Elle est conne, *sidérante* de préention. » (*Despentes*)

SIDÉRATION *ffam* изумление: « / ... / l'apparition d'un phénomène des plus rares, qui aurait mérité d'être observé dans la *sidération* et l'émerveillement. » (*Assouline*)

SIDÉRER *vt fam* поражать, потрясать, ошеломлять: « “ Je te fais suivre, dit-il. Qu'est-ce que tu crois ? ” Elle le regarda, *sidérée*. » (*Sagan*, 9)

SIDI *pop péj* 1 *m* североафриканец, араб: « Je peux lui envoyer un *sidi*. Ils savent tout sur les chiens arabes. » (*Giraudoux*) 2 *adj* арабский (*см.* *caguer*)

SIDOUZE *m (om sida) fam* спид

SIÈCLE *m (mж des siècles) fam* целая вечность: « Il y a un *siècle* qu'il ne m'a pas appelé. »

SIÈGE *m* : **faire le siège** *arg polic* а) окружить (*важное лицо, чтобы охранять его от толпы*) б) сидеть на переднем сидении; **lever le siège** *arg polic* снять наблюдение

SIENNE *f* : **y aller de la / pousser la sienne** *fam* спеть песню; рассказать историю; **on boit chacun la sienne** *pop* каждый в свою очередь угощает / ставит; **faire des siennes** *fam* делать глупости, *разг.* безобразничать, натворить дел: « Aurélie a encore fait des *siennes* et, comme d'habitude, il va me falloir aller demander pardon pour elle. » (*Groult*, 1)

SIESTOU *ffam* сиеста: « Il a refait une *siestou* de deux heures cette après-midi. » (*Net*)

SIFFLANTE *f arg* пуля

SIFFLARD *m см.* *sauciflard*

SIFFLÉ, -E *adj разг.* чокнутый

SIFFLER 1 *vt fam* пить, *разг.* дуть: « Le grand air n'est pas seul responsable de leur teint fleuri. Elles *sifflent* le pastis. » (*Hébrard*) 2 *vi arg* признаться, *разг.* расколотся

SIFFLET *m* 1) *fam* горло; глотка 2) *fam* шея 3) *pop* пенис, член 4) *pop* [чёрный] фрак 5) *fam* худой человек, *разг.* ходячий скелет: « Bordel qu'est-ce que lui a pris au grand *sifflet* ? Descendre un homme si sympathique ! » (*Blier*) 6) **s'affûter le sifflet** *pop* пропустить первую рюмочку; **se barbouiller / se raboter / se rincer le sifflet** *pop* пить, *разг.* бухать: « Tu viens pour onze heures, quoi. On en profitera pour se raboter le *sifflet*. » (*P. Merle*, 2) ; **se coller qch dans le sifflet** *fam* съесть / выпить что-л.; **couper le sifflet à fam** а) заткнуть рот: « Un véhément “ la ferme, salope ! ” coupe momentanément le *sifflet* de la tendre épouse. » (*San-A*, 4) б) озадачить, *разг.* огорочить: « Donc conversation animée à table et Waddelle qui nous regardait tout le temps, il n'en revenait pas, ça lui a coupé le *sifflet*. » (*Cohen*) в) перерезать горло кому-л.: « Couper le *sifflet* à une nana, c'était pas le travail d'un *pro*. » (*Japrisot*, 1) ; **serrer le sifflet à fam** задушить, *разг.* придушить

SIFFLETTE *f* : **couper la sifflette** а) *fam* озадачить, *разг.* огорочить: « T'as eu le don de couper la *sifflette* à tout le monde ! » (*Net*) б) *arg* отбить желание заниматься сексом

SIFFLOTTE *f arg* 1) сифилис 2) пенис, член

SIGBICHE *ffam vx* сигарета

SIGLER *vt arg* платить

SIGNALISER *vt arg polic* занести в базу данных *чы-л.* приметы и отпечатки пальцев

SIGNE *m arg* туз ♦ **signes extérieurs de richesse** *pop* большая грудь, *разг.* буфера; **envoyer un signe fort** *fam разг.* лапата

SIGNER *fam* 1 *vt* подписать контракт с: « Putain, t'es super, fils ! Barclay, il doit s'arracher les tifs qui lui restent de pas t'avoir *signé* ! » (*P. Merle*, 2) ; « Fin 2004, il a “ *signé* ” Juliette, rencontre improbable entre une artiste “ chanson ” et un producteur plutôt “ rock ”. » (*Télérama*, 19.04.06) 2 *vi* 1) *разг.* подписаться на: « Quand je pense que j'ai failli *signer* pour un bout de lycra à 129 euros. » (*Joly*) 2) объясняться

знаками / на языке немых ◇ **t'as signé**, **c'est pour en chier** *pop* ты сам этого хотел, теперь не жалуясь; *разг.* за что боролись, на то и напоролись: «Aujourd'hui, comme il est d'usage dans cette salle de fitness : prise de mesures, poids et pourcentage adipeux (le gras, pour les néophytes !!). Bon, ça fait un peu élevage de bétail, mais c'est comme ça, t'as **signé**, c'est pour en chier. N'ont pas été jusqu'à me vérifier les dents, mais c'est pas loin. » (*Net*)

SIGUE *m см.* cigue

SIK I [zik] *f (om musique) fam* музыка

SIK II *n arg* инди|ец, -анка; пакиста-н|ец, -ка

SILENCE *m fam* : **silence radio** полное молчание: «D'un coup, j'avais plus aucune nouvelle pendant dix-quinze jours. Plus d'appels ni de demandes de courrier. Rien. *Silence* radion infernal. » (*Montana*) ; «Maxime, t'as eu un retour ? Parce que jusqu'à maintenant c'était *silence* radio de leur part. » (*Net*) ; **silence dans les rangs** ! молчать!

SILENCIEUX *m arg* нож ◇ **y mettre un silencieux** *arg* молчать

SILHOUETTE *f arg* 1) статист 2) ничтожество

SILICO(N)NASSE (SILICONÉE) *f arg* накачанная силиконом / силиконовая девушка

SILLON *m arg* 1) виниловая пластинка 2) интересный [музыкальный] отрывок

SIM *m arg* некрасивый немолодой человек

SIMONE *f pop* женщина; *разг.* баба ◇ **en voiture, Simone !** *fam* в машину!, поехали!: «En voiture, *Simone* ! Dépêchez-vous, on s'en va. »

SIMPLE *adj* : **c'est [tout / bien] simple** *fam* короче: «Il est venu des gens de Toulouse, de Bordeaux, d'Avignon, de Marseille... c'est bien *simple*, à la fin on était plus de mille. »

SINC [zɛk] *m см.* sincou

SINCÈRE *adj arg* не подвергавшийся переделкам (*антиквариат*)

SINÉCURE *f* : **ce n'est pas une sinécure** *fam* это трудно, *разг.* это удовольствие ниже среднего: «Mais c'est vrai que je t'aime. Qu'est-ce que j'y peux ? Crois bien que si je pouvais je cesserais tout de suite, parce que ce n'est pas une *sinécure*. » (*Rocheport*, 4)

SINCOU [zɛku] *m (om cousin) arg* 1) кузен: «Voilà un billet qu'il aurait pu écrire, mon *sincou*, celui qui taf avec mon keum. » (*Net*) 2) приятель

SINGE *m* 1) *fam разг.* уродина, обезьяна: «Quant au vieux *singe* que manigance-t-il donc ? » (*Ikor*) 2) *pop* хозяин, шеф, босс: «Julien reconnut le pas du patron qui s'éloignait dans le couloir. — C'est bon, dit Maurice. On peut y aller. Le *singe* est parti. » (*Clavel*, 5) 3) *fam разг.* тушёнка: «Le commissaire technique repousse sèchement son assiette. Il laisse à peine ébréchée sa demi-lune de *singe*. » (*Chabrol*, 2) ; **bouffer le singe** служить в армии 4) *pop* пассажир [в коляске мотоцикла] ◇ **singe à l'eau** *fam* чинзано; **il a un singe sur le dos / l'épaule a) fam** он ответственен, отвечает за: «Avoir un *singe* sur le dos, ce n'est rien d'autre qu'avoir la responsabilité de l'étape suivante, du suivi d'un dossier, du montage. » (*Net*) б) *arg* он наркоман: «Il n'a plus besoin de se soumettre à des tests mensuels pour détecter une consommation de stupéfiants, et peut se déplacer plus librement, y compris hors de l'État. "Je me sens enfin libéré", dit-il. "Je n'ai plus le sentiment d'avoir un *singe* sur le dos, d'être toujours prisonnier. Je me sens comme un être humain et je peux refaire ma vie". » в) *arg* у него ломка; **faire le singe a) fam** гримасничать, *разг.* строить рожи: «Arrête de faire le *singe* ! » (*Net*) б) *arg* ждаты; **nourrir le singe** *arg* принимать героин; **passer le singe** *fam* передать обязанности кому-л.; **c'est / car / camion rempli de singes** *arg* шумливая расшумовка CRS (отряд республиканской безопасности): «/ ... / pour que les CRS (car rempli de *singes*) soient interdits en Corse ! » (*Net*)

SINISTROS *adj (om sinistre) fam* мрачный, унылый; *разг.* страшный: «Ils habitent un F3 dans une construction neuve vachement *sinistros*. » (*San-A*, 8) ; «L'air *sinistros*, comme il sied à tout cadavre, le squelette me balance une orange en pleine cafetière. » (*Fajardie*)

SINOC(QUE) *adj / n см.* sinoque

SINOQUAGE *m arg* безумие, сумасшествие

SINOQUE (SINOQUÉ) *adj / n pop разг.* чокнутый, -ая: «Il me semble qu'à leur place je deviendrais *sinoque* au bout de huit jours / ... /. » (*San-A*, 11)

SINOQUET *m arg* голова, *разг.* черепушка; мозги: « Ça devait être une boisson pour intellectuels, si j'en croyais la clairovoyance que chacune des gorgées de ce nectar m'amenait dans le *sinoquet*. » (*Simonin*, 1)

SINUS *m* : *s'en mettre plein les sinus* *fam* наниюхаться (*наркотики*): « J'ai sept ans, j'écoute pour ma part du free jazz et de la musique dodécaphonique, et je vous encule la bouche, bande de méchants qui critique les Stones. Essayez d'aligner quatre accords avec de la farine plein les *sinus*, pour voir. » (*Net*)

SINVE *m arg разг.* лох; придурок

SIOUX [sjuks] *fam 1 n* охотник за талантами, *жарг.* скаут: « / ... / on les appelle parfois des “ *Sioux* ” dans le métier, ou des “ scouts », mais pour parler d'eux, on dit le plus souvent des “ rabatteurs ”. » (*Souliers*) **2 adj 1** хитрый; находчивый **2** зашифрованный: « Le soir, / ... / les adolescents se mettaient en cercle pour palabrer à la mode *sioux*, fumant un joint, essayant d'oublier le désastre de leur jeunesse amputée. » (*Stabenrath*)

SIPHON *m pop* голова, башка **◇ amorcer le siphon** се branler ; **se rincer le siphon** пить, выпивать

SIPHON(N)É, -E *fam 1 adj* помешавшийся, *разг.* чокнувшийся *на*: « La première fois que je suis *siphonné* pour une nana, dis-je, au point que j'en perds le manger. » (*San-A*, 5) **2 n (мж siphonné du bocal)** *разг.* чокнутый, -ая, псих: « Je pense même qu'elle est un peu *siphonnée* mais c'est normal, c'est l'Artiste de la famille. » (*Gavalda*, 3)

SIPHONNER 1 vi pop 1 бредить, нести бред, заговариваться: « Pierrot me gaffait sans irritation, et plutôt avec l'inquiétude involontaire qu'on manifeste lorsqu'un mec, sans que rien l'ait laissé prévoir, se met à *siphonner*. » (*Simonin*, 1) **2** пить, напиваться **2 vt 1** *fam* выуживать сведения *из*: « On gagne la confiance des gens et ensuite on les *siphonne*. » (*Djian*, 1) **2** *arg* красть, воровать **3** *arg* сводить с ума

SIPHONNIER *m* : *s'en bassiner le siphonnier* *arg разг.* плевать, чихать *на*

SIPSI *m arg* вид гашиша: « Les Riffens ne fument traditionnellement pas de shit, ils préfèrent fumer le *sipsi*, une préparation à base de la fleur. » (*Net*)

SIROP *m arg 1* вода; море; озеро; пруд; река **2** дождь **3** кровь: « Quand j'ai vu le *sirop* couler, j'ai cru que j'allais tourner de l'œil. » **4** (*мж sirop de bois tordu*) спиртное, алкоголь: « Se jetant en deux traits son *sirop* dans la gargue, Armand, d'une projection mentale décisive, il le catapulte chez Tonton, le Tavers. » (*Simonin*, 2) **5** красное вино **6** сладкое вино **7** *fam* сладкая музыка; *разг.* попса: « Totalelement inculte en musique, ce paresseux génial a fait beaucoup d'oseille avec du *sirop*. » (*EDJ*, 23.07.92) **8** бар; кабаре; ночной клуб **9** игорный дом, притон: « Il va croire à un retour de forme, foncer au *sirop*, et se les faire secouer comme d'habitude, le connard ! » (*Simonin*, 2) **10** опасное положение: « Le jour où tu seras dans le *sirop*, il ne faudra pas compter sur moi pour t'en sortir. » **11** путаница, неразбериха **12** раствор гашиша **13** обморок: « Je peux pas vous dire la durée — même approximative — de ma vadrouille dans le *sirop*. » (*San-A*, 15) **14** *разг.* алкаш **◇ sirop d'argent / [de corps] d'homme / de mec / de paf rose pop** сперма; **sirop de baromètre / de canard / de grenouille / de parapluie / de pébroque** *fam a* вода **б** дождь: « Et pour couronner la fiesta il se met à vaser du *sirop* de pébroque ! » (*San-A*, 9) ; **sirop d'orgie arg a** оршад **б** сперма; **sirop de rue arg a** уличный ребёнок / *разг.* мальчишка: « La mauvaise graine, le *sirop* de rue, cela ne peut s'oublier. » (*Net*) **б** улица; уличная жизнь; атмосфера улиц: « Je me suis retrouvé à la rue, que je n'ai plus pu quitter, parce que moi, j'ai été allaité au *sirop* de rue. » (*Net*) ; **avoir qn au sirop arg a** заговаривать зубы кому-л., запутать **б** обмануть, *разг.* кинуть; **distribuer du sirop de phalanges arg polic** бить по лицу; **être dans le / en plein sirop fam a** быть не в себе, ничего не соображать (*тж от алкоголя, наркотики*) (*см. épicemar(d)*) **б** ничего не понимать, запутаться **в** быть в трудной ситуации: « Mais là on est en plein *sirop*. » (*Net*) ; **marcher au sirop d'oseille fam** всё делать ради денег

SIROTER *vt 1* *fam* потягивать: « “ Peut-être qu'il était devenu muet ! ” pensa Olivier en *sirotant* le fond sucré de sa grenadine. » (*Sabatier*, 6) ; « / ... / il a plus souvent le verre en pogne. Il *sirote* en connaisseur. » (*Boudard*, 1) **2** *pop* пить, *разг.* бухать

SIROT|EUR, -EUSE 1 *n pop* разг. выпивоха: « Je suis un *siroteur*, je profite de la vie car elle courte. » (Net); « Je ne suis qu'une *siroteuse* de mousse ! » (Net) 2 *f arg* проститутка (ждушая клиентов на террасе кафе)

SIS(S)IT(T)E ! (SI-SITE) [sisit] *forme verb fam* садись!, сидеть!: « Il pointe l'index vers la chaise la plus proche. " *Sisitte*, une seconde " dit-il. » (Bazin, 3); **faire sisite** садиться: « Un bébé de cet âge-là, ne fait pas *si-site*, il n'a pas les reins assez solides. » (V. Lanoux)

SISTER [sistœr] *f (angl) arg* 1) сестра 2) подруга, друг: « T'es une vraie *sister*. » 3) шприц

SITE *m* : **sur site** *arg polic* на месте / место

SIT-IN *m* : **faire un sit-in** *fam* гулять, развлекаться

SITUASSE *f (om situation) pop* 1) [социальное] положение 2) ситуация, положение: « J'entrave mieux la *situasse* absurde dans laquelle je me suis cloqué. » (Boudard, 3)

SITUATION *f* : **figer une situation** *arg polic* проводить облаву большими силами полиции

SIX *adj num* : **double six** *cm.* double-six ; **à la six-quatre-deux** *fam* разг. по-быстрому, в два счёта: « Aussitôt que je serai seul avec lui, monte dans ta chambre, fais ton paquet à la *six-quatre-deux*, et décamps ! » (Leblanc, 1)

SKAÏ *f arg* зуб

SKATE [sket] *m (om angl skate-board) fam* 1) скейт, доска: « L'après-midi, j'allais aux Buttes avec mon *skate*. » (Jonquet, 1) 2) скейтбординг: « J'ai commencé le *skate* à l'âge de 14 ans, j'ai *skaté* six ans ferme. » (Net)

SKATER I [skete] *vi fam* кататься на скейте / доске: « J'ai *skaté* pendant deux ans et je trouve que c'est vraiment sympa de partager ça avec d'autres gens qui vous aident à faire vos figures. » (Net)

SKATER II [sketœr] *m fam* скейтбордист: « Dans ce film, l'observateur empathique de l'adolescence malade et sublime, suit une bande de *skaters* latinos. » (20 ans, avril 06)

SKATING [sketiŋ] *m* : **skating à mouches** *pop* лысая голова, голый череп: « J'ai l'impression qu'il a pris un coup de soleil sur le *skating* à mouches. »

SKED *m cm.* skeud

SKETBA *f (om basket) arg* 1) *pl* кроссовки: « Le goûter chez Clarisse, j'y ai été sapé classe avec mon survêt' Nike et les *sketbas* qu'allaient avec. » (Jonquet, 1) 2) баскетбол: « Pour celles et ceux qui ne le savent pas encore, le *sketba*, c'est ma passion. » (Net)

SKETCH *m* : **c'est un sketch** *fam* *nepen.* разг. это цирк; **il est un sketch à lui tout seul** *fam* с ним не соскучишься: « Tu es vraiment phénoménal comme gars ! Je sais pas à quoi tu carbures mais ça a l'air bizarre... T'es un *sketch* à toi tout seul. » (Net); « Sérieux, t'es un *sketch* à toi tout seul, mon gars. Heureusement la fac de médecine c'est plutôt pas mal foutu et les tocards dans ton genre ne passent généralement pas la première année. » (Net); **halte au / ça suffit le sketch** *fam* хватит!, кончай!: « Halte au *sketch* ! Il y a un moment où il faut quand même arrêter les conneries ! » (Net)

SKEUD *m (om disque) arg* 1) [виниловая] пластинка 2) диск, CD: « Avant j'étais un spécialiste du vol de *skeuds* à la Fnac. » (Figaro, 22.10.98) 3) плоская девушка, разг. доска

SKI *m fam* : **croiser les / ses skis** *fam* ошибиться; **mes skis se croisent** это поразительно / невероятно: « " Mes *skis* se croisent ", a-t-elle lâché. » (Net); **à s'en croiser les skis** как безумный

SKIABLE *adj arg* соблазнительная, секси

SKIAFF *f arg* разг. затрещина

SKIN [skin] *n (om angl skinhead) fam* *скин(хед)*: « Une bande de *skins* qui dévale la rue des Martyrs en hurlant : — On a gagné ! » (Smal)

SKIOUI (SKIWI, SKY) *m (om whisky) arg* виски, разг. вискар: « Qui peut vous fournir une bouteille de *skioui* un dimanche ? » (Net); « Si tu veux boire du *sky* faut venir avec ta bouteille. » (Net)

SKUD *m cm.* scud I, II

SKUFF *m arg* гашиш

SKUNK *f arg* конопля; травка

SKY [ski / skaj] *m cm.* skioui

SLAH *m arg* разг. травка

SLAM *m (angl) arg* 1) прыжок в толпу (со сцены) 2) доза крэка

SLAM(M)ER *vi (angl) arg* *mus* 1) играть ритмичную музыку 2) бросаться в толпу со сцены (во время концерта)

SLARVI *adj / n arg см. vicelard*

SLASHER *vi (angl) fam* совмещать: « Je travaille partout donc je *slashe* ». C'est la tendance de cette année : les cumulards... de jobs ! Certains en auraient jusqu'à trois. » (*Net*)

STAVISQUERIE *f arg* обман; жульничество

SLIBAR(D) (SLIBOUNE, SLIPARD) *m (om slip) pop* трусы; плавки: « Je suis là, en *slibard*, dans sa cuisine en bois naturel. Mon fute boueux tourne dans la machine à tambour. » (*Lasaygues*); « / ... / mais l'idée de me trouver en petit *slipard* dans une allée d'une grande surface / ... /, ça me hérisse tous les poils des jambes. » (*Cauvin*, 2)

SLIDER [slajde] *vi (angl) arg* 1) скользить 2) тормозить 3) умерить свой пыл

SLIP *m* : **petit slip** *arg a) разг.* слабак б) игрок по-маленькой; **s'accrocher à son slip** *fam a)* быть внимательным / осторожным; остерегаться: « Le méchant n'a qu'à s'accrocher à son *slip*. » (*Net*) б) стараться: « Le cours est intéressant mais nécessite quelques prérequis que je n'ai pas forcément... va falloir s'accrocher à son *slip*. » (*Net*); **avoir du slip** *arg* иметь хороший вкус (*о вуне*); **claquer du slip**, **craquer son slip** *arg* быть на высоте / *разг.* классным: « C'est clair, nos projets perso vont vraiment claquer du *slip*, expression argotique pour dire : ça va déchirer trop de la bombe de balle. » (*Net*); **t'as craqué du slip** *arg разг.* у тебя крыша поехала; **il n'a rien dans le slip** *fam разг.* он не мужик: « Si t'as rien dans le *slip*, apprends à fermer ta bouche. » (*Net*); **lâcher* le slip à**; **se pendre en slip** *fam* головой о стену биться: « Je devais reprendre l'école le lendemain. / ... / Non, franchement, y avait de quoi se pendre en *slip*. » (*Zeller*); **se retrouver en slip** *fam* остаться без штанов

SLIPARD *m см. slibar(d)*

SLOW *m arg* героин

SLOWBAR *m см. slibar(d)*

SLURPER [sly/œrpe] *arg vt* 1) втягивать / наливать с шумом / хлюпаньем: « *Slurper* la pâte à crêpes à la louche. » (*Net*) 2) затягивать 3) целовать взасос 4) подражать кому-л.: « Arrête de la citer, ok ? Arrête de la *slurper* pour les habits, ok ? » (*Net*)

SLUT *f arg* 1) девушка, которая спит со всеми подряд: « J'suis pas une *slut*, d'abord ! Et puis je suis pas sûre d'aimer, mais bon, je vais pas faire comme avec la

bouffe, je vais d'abord goûter. » (*Net*) 2) девушка, *разг.* тёлка

SM [esem] (*om sado(-)maso*) *arg* 1 *m* садо-мазохизм: « Et puis, si tu veux vraiment cartonner, fais du *SM*. Du quoi ? T'es con ou quoi ? Du sado-maso, c'est vraiment ce qui marche le mieux en ce moment. » (*Rosen*) 2 *adj* садо-мазохистский: « / ... / je découvre sa robe de cuir noir, ultramoulante, zippée à hauteur des cuisses et des seins. Ses escarpins à lanières cloutées en rajoutent beaucoup à la connotation *SM* de sa tenue. » (*Osmont*) 3 *n* садо-мазохист, -ка

SMACK I (SMAK(E)) *m (angl) arg* 1) окурок, *разг.* чинарик, бычок 2) героин: « / ... / je lui proposerais même bien un peu de *smack*. » (*P. Merle*, 2)

SMACK II (*angl*) *fam* 1 *m* звонкий поцелуй: « Sa mère était dans la cuisine / ... /. Il lui posa un rapide baiser sur la joue, un *smack*, et s'enferma dans sa chambre / ... /. » (*Piet*) 2 *onomat* чмок(и)!

SMACKER *vt arg* целовать: « J'ai *smacké* un mec qui me plaît. » (*Net*)

SMAKE, -E *adj см. smashed*

SMAKER *vi см. smacker*

SMALA(H) *f fam* 1) большая семья; всё семейство, чада и домочадцы: « Mademoiselle poussait le landau où mon jeune frère était couché, je marchais à côté, en tenant le tablier de la bonne. Mon père, nous désignant tous, disait " La *smalah* ". » (*Guirec*) 2) окружение; свита, *разг.* хвост: « Il arrive vers une heure du matin, s'installe avec sa *smala* à la table qui lui est réservée près du bar et s'amuse. » (*Villalonga*)

SMART [smart] *adj (angl) invar fam* 1) элегантный, шикарный: « Quoiqu'elle ne lui eût pas caché sa surprise qu'il habitât ce quartier " qui était si peu *smart* pour lui qui l'était tant ". » (*Proust*, 2); « Il est très à l'aise dans l'arrogance *smart*. » (*Télérama*, 5.07.06) 2) богатый

SMASHED *adj (angl) arg* находящийся под действием героина: « Ça va être un crazy party ce jeudi ! Tout le monde doit être *smashed* ! » (*Net*)

SMASHER *vt, vi fam* ударить, *разг.* врезать (*см. tahipouët(e)*)

SMEUS(S) *m (om SMS) arg SMS*: « J'ai pas osé t'envoyer un *smeus* hier soir. » (*Net*)

SMILEY [smajle] *m (angl) fam* 1) улыбка 2) смайлик: « Plusieurs milliers de *smileys* à télécharger gratuitement. » (*Net*)

SMINE *adj arg* 1) огромный 2) страшный

SMOK *m (om smoking) fam* смокинг: « J'avise un zigoto déplumé en *smok* un peu naphtaliné. » (*San-A*, 12)

SMOKER *vt (angl) arg* курить: « Y passe ses journées près de la fenêtre à *smoker* des clothes, l'œil ailleurs. » (*Lasaygues*); **smoke** ! *см. fume* !

SNAC (*om super-nul-à-chier*) *m arg* *груб.* полное дерьмо

SNACKER *vi fam разг.* кусочничать

SNACKING *m* : **faire du snacking** *см. snacker*

SNARK *m arg* полицейский

SNIF I (**SNIFF**(E) *m ou f (angl)* 1) *fam* доза кокаина / героина / клея 2) *fam* вдыхание (*наркотика*): « On remarque l'apparition du *sniff* d'héroïne en milieu festif. » (*Têtu*, juin 05) ; « Evy releva la tête du *sniff* puissant qu'il venait d'effectuer — et qui lui montait droit au cerveau. » (*Djian*, 2) 3) *arg* торговцы наркотиками и наркоманы

SNIF II *forme verb (angl)* : **ça snif** *arg* это плохо пахнет

SNIFFÉ, **-E** *adj fam* нанюхавшийся: « / ... / comme un loubard saute une gamine *sniffée* contre un capot de bagnole. » (*San-A*, 14)

SNIFFER *fam* 1 *vt* нюхать: « Ma drogue préférée ? *Sniffer* tes cheveux. » (*Beigbeder*, 5) ; « *Sniffez* de la coke, ça fait dégueuler. » (*Roussel*) ; « Quand je m'enrhume, les gens croient que j'ai *sniffé* de la drogue. » (*Net*) 2 *vi* 1) пахнуть: « J'ouvre, je *sniffe*, si ça *sniffe* normal, je mange une cuillerée, si la cuillerée est bonne je mange le reste. » (*Net*) 2) плакать, *разг.* хныкать 3) нюхать наркотики: « / ... / votre frère, il se shoote, *sniffe*, il prend des trucs ? » (*Stabenrath*) ; « Le sport éclate la tête, c'est une came. On *sniffe* à blanc. »

SNIFFETTE *f arg* 1) доза героина 2) кокаин 3) нюхание наркотика: « Revas-y de la *sniffette*. » (*Lasaygues*)

SNIFFEUR, **-EUSE** *n arg* наркоман, -ка, *жарг.* нюхач: « Il fut une idole pour les yuppies, un grand consommateur de mannequins et un grand *sniffeur* de coke devant l'Éternel. » (*20 ans*, déc. 97)

SNIRF I *onomat fam* 1) принюхиваясь: « Vous sentez ça ? *snirf snirf*... on dirait que ça sent la fin de mission. » (*Net*) 2) хныча: « T'es un sale type de me dire ça comme ça ! *snirf snirf*. » (*Net*) 2 *forme verb arg см. snif* II

SNOBAGE *m fam* снобирование: « Message personnel à tous les faux amis qui auraient l'idée de se rappeler à mon bon souvenir après cinq ans de *snobage* intensif. » (*Net*)

SNOBARD, **-E** *n fam* сноб: « Jamais vu un *snobard* pareil ! » (*Net*)

SNOBINARD, **-E** *fam péj* 1 *n* сноб, -ка: « S'il décidait brusquement de voir les choses telles qu'elles sont, à savoir qu'il est marié à une *snobinarde* autoritaire qui lui fait peur, l'humilie et le rase, il se tirerait un coup de pistolet / ... /. » (*Curtis*, 4) 2 *adj разг.* снобский: « Leur éducation sexuelle s'est faite dans les rallyes *snobinards*, les clubs privés chic, les discothèques de Saint-Tropez. » (*Beigbeder*, 3)

SNOBINER *vi fam разг.* задаваться

SNOW-BALL [*snobol*] *f (angl) arg* экстази

SNUFF *m arg* 1) табак (*нюхательный*): « Rassurance-toi, la *snuff* ce n'est simplement que du tabac sous une autre forme donc la dépendance est la même que pour la cigarette. Tu fais un rail comme pour la cocaïne et tu le *sniffe* avec une petite paille. C'est pas super, après tu te mouches toute la journée. » (*Net*) 2) кокаин; **snuff movie***

SNUFFEUR *m arg* кокаинист: « — Il est serré, ton *snuffeur*, Gervaise, on va se le faire. — En plein flag ! » (*Pennac*, 4)

SOAP [*sop*] *m (om soap-opéra) fam* мыльная опера, *разг.* мыло: « Vous aimez les *soaps* inoffensifs et bien ficelés ? » (*Télérama*, 5.07.06) ; « On cherchait une fille pour un *soap* français / ... /. » (*Benacquista*, 3)

SOC(E) I (**SOC'** [*sɔs*], **SOC**) *f arg (om association)* ассоциация, общество

SOC(E) II *f (om société)* 1) общество 2) (*мж* haute soc) высшее общество: « Rencontre avec la baronne de Rothschild qui nous prodigue ses fameux conseils sur le langage et la bonne tenue auprès de la haute *soc.* » (*Net*) 3) *разг.* честная компания: « Bobèche mit son chapeau, puis, jetant sur la table le prix de sa consommation, il s'en alla sur un " Bonsoir, la *soce* ! " » (*Carco*, 3)

SOCE III *n (om socialiste) fam* социалист, -ка: « Pour une raison que j'ignore, la place qui s'appelait " de la République " il y a vingt ans était devenue brusquement place de la Victoire peut-être toutefois avant l'arrivée des *soces* au pouvoir. » (*A.D.G.*, 3)

SOCIAL *m arg друг, разг. кореш; компаньон*

SOCIALO (*om socialiste*) *fam 1 n* социалист, -ка: « Pourtant les *socialos*, ils voulaient nous prendre notre terre. » (*Aragon, 2*) **2 adj** социалистический: « Alors je procède à un rapide tour du propriétaire, si je puis user d'un si funeste terme en pays *socio*. » (*San-A, 16*)

SOCIÉTÉ *f: société de cosommation fam машина, разг. тачка*

SOCIO *fam 1 f (om sociologie)* социология: « Au fond, en *socio*, on ne traite que de l'homme, erreur, tout le côté animal est sous-estimé. » (*R. Merle, 1*) **2 adj: socio cul** (*om socio-culturel*) культурно-социологический

SOCQUETTE *f arg sport: avoir la socquette légère / light / en titane* быть в отличной форме: « La nuit a été rude, pas beaucoup dormi, aujourd'hui il faudra pourtant avoir la *socquette* légère. »; **en avoir encore / en garder sous la socquette a)** сохранить силы: « Il faut donc en garder sous la *socquette*. Car une chose est sûre, cette côte va créer des écarts importants. » (*Net*) б) ещё иметь кое-что в запасе; **envoyer la socquette** налегать на педали

SODO(ME) *f (om sodomie) pop* содомия

SŒUR *f arg 1)* женщина, девушка, *разг. баба*: « Y a des *sœurs* comme ça, qui portent la cerise. » (*San-A, 4*) **2)** любовница, сожительница **3)** женоподобный юноша **4)** проститутка (*работавшая на того же сутенера*) **◇ bonne sœur fam** монашка: « Elle monta l'escalier, bousculant une bonne *sœur*. » (*Nimier*) ; **grande sœur** проститутка, приобщающая других девушек к проституции; **petite sœur a)** (*тж sa sœur, sœur jumelle*) *fam* то же самое, такое же, ещё один: « Gouleyant le muscadet... On a commandé la petite *sœur*, et une assiette de fruits de mer. » (*Blier*) ; « Tavernier ! hurla-t-il en levant la bouteille vide, la *sœur jumelle*, on a soif ! » (*Stabenrath*) б) *arg см. chatte* ; **sœur de charité** *arg* мошенница; **sœur sourire** *arg* дубинка; **et ma / sa sœur[, elle en a] ! fam** *разг.* хватит врать!; — **et ta sœur ?** [— **ma sœur, elle bat le beurre** (à 90 à l'heure entre les fesses du facteur) ; **quand elle battra d'la merde, tu licheras le bâton; quand il n'y en aura plus, tu licheras mon cul !]** (*тж — et ta sœur ? — elle prie au Panthéon pour que tu sois moins con*) *fam* а тебе-то что?, не

твоё дело: « — Alors ? elle demandait... Ça mord ? — Et ta *sœur* ? on répondait, invariablement. » (*Blier*) ; « — C'est dégoûtant. — Et ta *sœur* ? rétorqua Loulou. À cette question, il était habituel de répondre : " Elle bat le beurre." / ... /. » (*Sabatier, 1*)

SOFA (*om Sapho*): **aimer le sofa, être du sofa** *arg* быть лесбиянкой

SOFÉ ? *pr inter arg* как дела?

SOFT (*angl fam 1 adj invar 1*) простой **2)** мягкий: « Nettement plus *soft*, les thérapies comportementales et cognitives. » (*Biba, avr. 06*) **3)** приличный; не грубый; не порно: « Ça va, bande d'empaffés ? (on vous fait la version *soft*). » (*Télérama, 18.04.07*) ; « Une chaîne privée a diffusé récemment, à 23 heures et en clair, un film dit " *soft* " d'une grande perversité. » (*Express, 21.04.94*) **2 m** [компьютерная] программа

SOI-DISANT(QUE) *loc conj* будто бы, вроде бы, якобы: « Je lui ai demandé d'entrer mais il a refusé, *soi-disant* qu'il attendait sa frangine. »

SOIE *f arg: pl* нижнее бельё **◇ il a qn sur la soie a)** за ним гонится / охотится *кто-л. б)* им очень интересуется / занимается *кто-л.*; **se faire la soie** убеждать, *разг. смывать*; **péter dans la soie** *pop a)* шикарно одеваться; быть шикарным: « — Il y a des filles à vingt francs autour de la caserne. — J'en veux une qui fume et qui pète dans la *soie*. Une du Grand Café, qui a une chambre à elle, avec un dessus de lit en satin. » (*Anouilh, 7*) б) роскошествовать, *разг. шиковать*: « T'es faite pour péter dans la *soie*, pas pour torcher une floppée de chiards. » (*Cordelier, 1*) ; **sauter / tomber sur la soie à a)** свалиться *на*: « D'autres affaires m'étaient tombées sur la *soie* en cours d'instruction, des casses chez des antiquaires, tout le paquet ! » (*Boudard, 5*) б) наброситься, *разг. накинуться на*: « / ... / c'est le miracle étrange que les lardus du contrôle économique ne lui soient pas tombés sur la *soie*. » (*Boudard, 3*)

SOIF 1 f: jusqu'à plus soif *fam* до бесконечности; **il fait soif** *fam a)* хочется пить: « Il fait chaud, *soif* et *faim*. » (*San-A, 8*) б) хочется выпить: « — Dites, vous ne trouvez pas qu'il fait *soif* ? Feufeu disparaît dans le salon. Quand il en revient, il tient une bouteille de whisky. » (*Borniche, 1*) **2 m arg 1)** чаевые **2)** деньги

SOIFFARD, -E (SOIFFEUR, -EUSE) *n* *pop* пьяница, *разг.* забулдыга, алкаш: « / ... / se mit en quête d'un comptoir où boire un vrai café avec de vraies odeurs de tabac froid, de vrais murs encrassés, de vrais *soiffards* / ... / » (*Gavalda*, 5); « On ne pouvait pas non plus parler trop fort, les *soiffeurs* de l'apéro se pressaient autour de nous. » (*Boudard*, 5)

SOIFFER *vt, vi pop* пить, выпивать, *разг.* закладывать

SOIFFEUR (SOIFFEUX), **-EUSE** *n см.* *soiffard*

SOIGNÉ, -E *adj fam iron* отличный, в порядке, что надо: « Je vous administrerais d'abord une paire de claques, et *soignées*, puis nous irions croiser le fer dans la forêt de Chantepie. » (*Proust*, 3)

SOIGNÉE *ffam vx разг.* трёпка, взбучка

SOIGNER *vt fam* 1) обмануть, *разг.* обчистить, ободрать: « J'ai l'impression que le patron de l'hôtel nous a *soignés*, dis donc ! » 2) избить, *разг.* взгреть, вздуть: « Je ne suis plus qu'une loque meurtrie dont le nez déverse des flots de sang maculant mon treillis du col aux chaussures. — Y t'a *soigné* mais t'as bien tenu le coup. » (*Sylvère*) 3) *iron* побеспокоить, позаботиться: « En tout cas je vais *soigner* votre rapport, dit la Conseillère. » (*Rochefort*, 1); **se soigner** 1) не отказывать себе ни в чём: « Il me semble que vous vous *soignez* depuis quelque temps ! Vingt-deux francs de jambon ! Et vous allez manger cela toute seule ? » (*Simenon*, 5) 2) принимать допинг: « Mettre fin aussi à l'hypocrisie de la lutte antidopage. Qui "se *soigne*" sur le Tour ? Tous. Sinon, ils ne pédaleraient pas quarante mille kilomètres par an. » ♦ **il faut te faire soigner, il faut soigner ça, ça se soigne** *разг.* лечиться надо!; **mais je me soigne** *fam* я работаю над собой: « Comment rester en vie quand on est une maman de trois enfants ? Je suis née super bordélique mais je me *soigne* ! » (*Net*)

SOI-MÊME *pr pers fam* он самый: « — Vous êtes Michel ? — *Soi-même.* »

SOI(N)-SOI(N) (TSOIN-TSOIN) *arg* 1 *adj invar* отличный, *разг.* классный: « / ... / que diriez-vous d'un petit article *soin-soin* avec photos / ... / » (*A.D.G.*, 3); « J'arrive en Italie en plein été pour m'occuper d'une affaire tout ce qu'il y a de *tsoin-tsoin* / ... / » (*San-A*, 11) 2 *adv* отлично,

разг. классно 3 *m* : **c'est du soi-soi** *тж ирон. разг.* это классно: « Comme réaction après l'instant d'extase que nous venons de vivre, c'est du *soi-soi* ! » (*San-A*, 9)

SOIR *m* : **ce soir ou jamais** *arg* смесь джина, вермута, Курвуазье и Мари Бризар; **être du soir** *fam* быть совой: « Je crois que je suis du *soir*, j'ai toujours du mal à aller me coucher. » (*Net*)

SOIRCE [swars(ə)] (*om* *ce soir*) *arg* сегодняшний вечер; сегодня вечером: « Vivement *soirce.* » (*Net*)

SOI-SOI *adv / m см.* *soi(n)-soi(n)*
SOISSONNAIS (SOISSONNET) *m arg* клитор

SOIXANTE-DIX-HUIT-TOURS *m fam* 1) старый человек, *разг.* старьё 2) отставший от жизни человек

SOIXANTE-HUITARD, -E *fam* 1 *adj* имеющий отношение к событиям в мае 68 (*во Франции*): « Les amis *ex-soixante-huitards* de maman me font bien rigoler avec leurs souvenirs émoustillés de pétards / ... / » (*Barbery*) 2 *n* тот, кто принимал участие в этих событиях; тот, кто остался верен духу этих событий / памяти об этих событиях: « Ce pauvre revenant d'Hubert et ses "interdits d'interdire" de *soixante-huitard* alternatif ont vite été renvoyés à la niche. » (*Martin-Chauffier*)

SOIXANTE-NEUF *m fam* поза валетом
SOL *m* : **raboter le sol** *arg* упасть; *разг.* грохнуться

SOLBARD *m* (*om* *solex*) *pop* велосипед с моторчиком

SOLDAT *m* 1): **jouer au petit soldat** *fam* а) воевать, *разг.* играть в солдатики: « Quand à jouer au petit *soldat*, très peu pour moi, j'ai passé l'âge. » (*Clavel*, 1) б) строить из себя героя: « Tu joues au petit *soldat* mais tu n'es qu'un pion. » (*Grange*, 2); « Inutile de jouer au petit *soldat*, la voiture tape le cent dix. » (*San-A*, 11) 2) *pl arg* деньги

SOLDO *m* (*om* *solex*) *arg* велосипед с моторчиком

SOLEIL *m arg* 1) *vx* миллион старых франков: « Il faudra larguer au moins quinze *soleils* pour faire démarrer une affaire comme ça ! » ; **sucrer un soleil** заработать миллион 2) монета в десять франков 3) долька лимона: « Pas de *soleil* dans mon grog aujourd'hui, j'ai remarqué que ça me donnait des aigreurs. » 4) удачное завершение важного расследования

5) комната для свиданий (*в тюрьме*)
 ◇ **beau comme un soleil** *fam* а) богатый и простодушный б) готовый совершить преступление; **le soleil brillera bien sans toi !** *fam* *разг.* убирайся!; **ça craint le soleil** это лучше держать подальше от чужих глаз (*часто о краденном*): « Je peux vous en fourguer une tonne, mais attention ! c'est de la came qui craint le soleil ! » ; **piquer un soleil** *fam* а) вспыхнуть, залиться краской: « Mais à peine avait-il dit ces mots, que le duc piqua ce qu'on appelle un soleil, car il connaissait, sinon les mœurs, du moins la réputation de son frère. » (*Proust, 3*) б) (*мж*) **faire un soleil** упасть, *разг.* грохнуться: « Elle n'a pas vu qu'il y avait du verglas sur le trottoir et elle a piqué un soleil magistral au coin du pont. » ; **il a regardé le soleil à travers une passoire** *fam* у него всё лицо в веснушках, *разг.* он конопатый; **user le soleil** *fam* а) делать вид, что работаешь, изображать видимость деятельности б) терять время: « On ne va pas user le soleil à chercher de très hypothétiques problèmes. » (*Net*) в) бездельничать; **condamner à éteindre / user le soleil** *arg* приговорить к пожизненному заключению

SOLEIL(-)MAN *m arg* 1) ямаец 2) *см. rasta*

SOLIDE *fam* 1 *adj* сильный; значительный: « Il lui a offert un solide coup d'épaule. » (*Net*) 2 *m* что-то стоящее: « Il sera trop heureux de garder le solide et de larguer le reste... » (*Avril*) ; « / ... / je leur ai bien fait comprendre qu'ils avaient intérêt à revenir avec du solide. » (*Djian, 1*) 3 *adv* *см. solide(ment)*

SOLIDE(MENT) *adv fam* сильно, *разг.* здорово: « Mon parrain m'a solidement engueulé. » (*Net*) ; « Tous les murs sont tagués solide. » (*Saumont*)

SOLIVE *f*: **compter les solives** *fam* считать мух (*во время секса*)

SOLO *m* 1) *arg* десятифранковая монета 2) место для свидания (*в тюрьме*)
 ◇ **jouer son solo de flûte** *arg sport* вырваться вперёд, оторваться (*о велогонщике*); **passer en solo** *arg* начать работать на себя; **le solo que je me suis pris [dans les oreilles / la gueule]** *pop* ну и досталось мне!

SOLUCE *f* (*om solution*) *fam* решение; результат: « Quand t'es un vrai joueur et pas une merde comme moi qui peux pas s'empêcher de regarder une soluce après une heure de blocage. » (*Net*)

SOMBRE 1 *adj fam* жалкий, убогий: « Lâche-moi, sombre crétin ! » (*Bretécher, 2*)
 2 *f arg* префектура полиции

SOMBRERO *m* : **porter le sombrero** *arg* *см. bada*

SOMME *m* : **piquer un somme** *fam* вздремнуть, *разг.* прикорнуть: « / ... / peut-être aimerait-il s'étendre un peu et piquer un petit somme. » (*Curtis, 4*)

SOMMIERS *m pl fam* картотека правонарушений и преступлений: « Il est peu vraisemblable qu'il y ait quoi que ce soit se rapportant à la dame dans les *sommiers* de la P.J. » (*Romains, 1*) ; « / ... / vous allez courir aux *sommiers* et regarder si vous ne trouvez pas quelque chose au sujet d'un Chinois nommé Su-Chang / ... /. » (*San-A, 11*) ; « Ses empreintes furent envoyées aux *sommiers*. » (*Net*)

SON 1 *m arg* музыка; песня: « Selon Alain, " le son diffusé par les stations de grande écoute pour ados est prémâché et uniforme ". » (*EDJ, 19.08.99*) ◇ **son et lumière** *fam* старик, старуха, *разг.* старьё: « Quand on a vu arriver ce son et lumière, on s'est demandé si on allait lui faire payer l'entrée ou non. » ; **coupe le son !** *fam* *груб.* заткнись!

SON II *m* : **éternuer dans le son** *arg vx* быть обезглавленным

SONAC *arg* 1 *m* нелегальный иммигрант: « Vous me direz tu dis cela parce que t'es un sonac, et bien non je suis né en France. » (*Net*) ◇ **être habillé / sapé comme un sonac** быть плохо одетым: « Je vais pas me saper comme un sonac ! » (*Net*) 2 *adj* дешёвый, *разг.* барахляный: « Djamel il avait commencé à défoncer un box pour voir c'qu'y avait dedans et il était tombé sur une super moto, une Suzuki 450. Il en avait super envie parce que sa mob à lui, à côté, ça faisait plutôt sonac ! » (*Jonquet, 1*)

SONBLOU *m* (*om blouson*) *arg* куртка: « Je le kiffe grave pas ton sonblou. » (*Net*)

SONDEUR *m arg* 1) инспектор полиции (*без определенного задания*) 2) тот, кто всё время занимает деньги, *разг.* стрелок

SONIC *m arg* экстази

SONNAGE *m pop* 1) драка, *разг.* потасовка 2) занятие денег

SONNANCHE *f* (*om sonnette*) *arg* звонок

SONNÉ, -E *fam* 1 *adj* 1) оглушённый, *разг.* оглоушенный: « J'étais sonné comme

un boxeur trop lent. » (*Gavalda*, 3) 2) *разг.* не в себе, одуревший: « Elle était sortie de Cochin *sonnée*, avec un visage à faire peur. » (*Rosen*) ; « La gosse de Mordent était raide *sonnée*, ils ont saisi assez de blanche là-dedans pour une inculpation de deal. » (*Vargas*, 6) 3) поражённый, изумлённый: « / ... / en cent mètres il compta trois cafés proposant des connexions Internet à bas prix. On se serait cru à Koh Phi Phi, ou à Saint-Paul-de-Vence, bien plus que dans un village rural de la Creuse. Un peu *sonné* il s'arrêta sur la place principale, et reconnut le café qui faisait face à l'église. » (*Houellebecq*, 3) 4) *разг.* чокнутый, с приветом: « — Hé ! Dis donc ! Y se déculotte. — Sans blague. Mais il est complètement *sonné*, ce gars-là. » (*Anouilh*, 12) 5) *arg* влюблённый *в*, без ума *ом*: « Je trouve étrange qu'une ingénue innocente ait accepté de se terrer en banlieue avec un truand comme Stumer, même si elle était *sonnée* pour lui. » (*San-A*, 5) 2 *n* *разг.* псих, сумасшедшая: « Je faisais le guet en bas, écartant des *sonnés* ou des toubibs (vraiment pas moyen de les différencier) / ... /. » (*A.D.G.*, 3) $\diamond$ **bien sonné** исполнившийся, полный: « Pour son âge — la cinquantaine bien *sonnée* — il semblait très en forme / ... /. » (*Djian*, 2) ; **c'est sonné** *pop* звонили: « — C'est *sonné*, madame. — Je suis pas sourde, ce n'est pas une raison pour vous précipiter. » (*Cauvin*, 2)

SONNEPÈRE *pr indéf* (*om* personne) *arg* никто; никого

SONNER *fam* 1 *vt* 1) бить; *разг.* вырубать: « Je crois que vous avez tapé un peu fort, mon lieutenant. Vous l'avez *sonné*. » (*Clavel*, 3) 2) потрясти, *разг.* оглушить: « Le départ de Richard l'avait *sonnée* / ... /. » (*Djian*, 2) 3) отчитывать, *разг.* поносить: « Qu'est-ce qu'il va nous *sonner* le capitaine ! » (*Chabrol*, 2) 4) влупить большой штраф, *разг.* штрафануть 5) *arg* занимать, *разг.* стрелять (*деньги*) 6) звонить кому-л.: « C'est l'un d'eux qui a paniqué et *sonné* les flics, parce qu'un gars faisait une over. » (*Vargas*, 6) 7) *arg* понимать 2 *vi* красиво звучать: « Le groupe du compositeur zaïrois Ray Lema, *sonne* terriblement. » (*Huma*, 19.07.89) ; **se sonner** оглушить себя: « / ... / il s'était sérieusement *sonné* au punch et au Tranxène / ... /. » (*Djian*, 2) $\diamond$ **ça sonne** ! это больно! : « J'aime pas aller à la plage avec vos sales gosses, tout le long du chemin ils

essaient de m'allonger des croche-pattes. Quand on ramasse la pelle sur les rochers, ça *sonne* ! » ; **on ne t'a pas sonné** *разг.* тебя не звали / не спрашивают, что ты лезешь: « J'ai pas besoin de tes remarques et je t'ai pas *sonné*. » (*Vargas*, 1)

SONNETTE *f arg* 1) *police* наблюдение; слежка 2) *police* группа, ведущая слежку 3) *разг.* человек, стоящий на страже 4) *pl* мелочь 5) молодой симпатичный заключённый $\diamond$ **être pendu à la sonnette de fam** всё время ходить к: « J'ai dépassé ce stade depuis longtemps... je suis au stade où je suis pendu à la *sonnette* de sa porte en criant / ... /. » (*Net*) ; **laisser une sonnette** *arg police* оставить наблюдателя; **tirer les sonnettes** *fam* а) искать, привлекать (*новых клиентов*): « L'obstination à tirer les *sonnettes* est donc la première qualité du démarcheur débutant. » (*Net*) б) опрашивать соседей в) бить тревогу: « Si vous croyez que je suis subitement devenu fou, laissez-moi ajouter ceci : il y a longtemps que j'aurais dû commencer à tirer les *sonnettes*. » (*Net*)

SONO *f* (*om* sonorisation) *fam* звуковая аппаратура: « À deux heures du matin, changement de programme. Les *sonos* de ces bars de plage s'éteignent, arrêt préfectoral oblige. » (*N. Obs*, 29.06.06) $\diamond$ **baisser la sono** а) уменьшить звук б) сбавить тон: « Je lui fait signe d'approcher. Un gars qui gueule, rien de tel pour lui couper le siffard. Tu le regardes, tu lui ordonnes de s'avancer. Il baisse illico la *sono* / ... /. » (*San-A*, 13)

SONORE *m* 1) *arg* *journal* запись (*peportage* и т. п.) 2) *pop* анус; **prendre du sonore** бить геем

SONORISER *vt arg* ставить незаметно подслушивающее устройство

SOPER *m sm. perso* III

SOPHIE *f arg* пенис, член: « Une soi-disant virilité qu'on baptise au féminin : la quéquette ! la zézette ! la *Sophie* !... » (*Bliez*) $\diamond$ **faire sa Sophie** *fam* а) ломаться; стараться привлечь к себе внимание б) *разг.* привередничать: « Quand tu arrêteras de faire ta *Sophie*, tu ne trouveras peut-être plus personne qui veuille de toi. »

SOPORIPHIQUE *adj fam* скучный, *разг.* занудный: « Les cours se terminèrent sur une leçon d'histoire particulièrement *soporifique* / ... /. » (*Djian*, 2)

SOQUER *vi arg* 1) видеть 2) *разг.* бить, избивать: « Les têtes de steak qui voulaient *soquer* Zarma le big keum / ... /. » (*Net*) ;

se soquer насмехаться: « Il ne faut jamais *se soquer* de celui qui fait des fautes. » (*Net*)

SORBONNARD, -E *fam péj 1 n* студент, -ка / преподаватель Сорбонны: « Et moi, je suis devenu un vieux *sorbonnard* ventru. » (*Anouilh, 2*) **2 adj** свойственный Сорбонне, как в Сорбонне: « Et au finish, au bout des blablas *sorbonnards*, bing ! la balle dans ma tronche / ... /. » (*Boudard, 3*); « Il y a une énorme différence entre Vincennes et les autres universités, on n'y retrouve plus rien des vieilles habitudes *sorbonnards*. »

SORBONNE *f pop vx* голова, разг. башка

SORBONNER *vi fam* рассуждать; философствовать

SORBONNIER *vi arg scol* вещать с кафедры; **se sorbonnier** уподобляться Сорбонне: « Nanterre commence à *se sorbonnier*, et si vite, si vite, c'est effarant. » (*R. Merle, 1*)

SORCIER, -IÈRE **1 n**: **sorcière blanche** *arg* героин; **vieille sorcière** *fam разг.* старая ведьма; **il ne faut pas être [grand] sorcier pour** *fam* не нужно быть семи пядей во лбу, чтобы **2 adj**: **ce n'est pas sorcier** *fam* это просто / легко, дело нехитрое, невелика премудрость: « Vous pouviez, aussi, faire de l'auto-stop. Ce n'est pas *sorcier*. » (*Huma, 8.04.71.*)

SORDOS *adj (om sordide) arg* грязный, гнусный: « Brigitte a pu racheter une petite imprimerie dégueulasse. C'est hyper *sordos*. » (*Schifres*)

SORGUE *f arg 1*) вечер **2)** ночь

SORGUER *vi arg vx* спать, ночевать

SORT m: **il y a un sort sur tout ce qu'il entreprend** *fam* за что бы он ни брался, у него ничего не получается; **faire un sort à qch** *fam a)* *разг.* раздеться, расправиться, покончить с: « Et puis, après avoir fait un *sort* au crabe, nous éprouvâmes l'envie irrésistible de goûter aux choux à la crème. » (*Traverso*) **б)** представить в выгодном свете

SORTABLE *adj fam* приличный, презентабельный, *в чем / с кем* не стыдно показаться на людях: « J'étais déprimée pour diverses raisons, fatiguée, mécontente de moi-même — bref, pas *sortable*. » (*Curtis, 3*)

SORTE m: **un sorte de** (*вместо* une sorte de) *fam* нечто вроде, какой-то: « Y avait sur le palier un *sorte* de con de flic qui ne m'a pas laissé passer. »

SORTIE f: faire les **sorties de bureaux** *arg polic* работать с 17 до 19 часов (*о пропустимке*); **sortie du placard** *fam* признание своей гомосексуальности; **sortie de route** *fam* провал, неудача; **assurer les sorties** *arg polic* перекрыть все выходы; **être de sortie** *fam a)* быть в увольнительной: « Notre caporal ne viendra pas jouer aux cartes avec nous ce soir, il est de *sortie*. » **б)** отсутствовать; кончиться: « Puisque le café est de *sortie*, je vais nous préparer du cacao. » (*A. Sarrazin, 2*); **ils sont de sortie** деньги все вышли

SORTIR *fam 1 vi 1)* (*avec*) встречаться с: « Avec qui elle *sort* en ce moment ? » **2)** *arg sport* сойти с дороги, упасть в ковет: « — Fous ? m'a-t-il dit. Non. Justement. Et la preuve, c'est qu'ils ne " *sortent* " pas. Ils restent sur la route, très maîtres de leur voiture. » (*Clavel, 8*) **3)** быть произнесённым / сказанным: « Ben oui, ça fait du bien ! Parfois, il faut que ça *sorte*. Lâchez-vous. » (*Net*) **2 vi 1)** выгнать, *разг.* выдворить, выставить: « Il aurait mieux valu que je m'en aille avec Lulu ! Si son homme s'aperçoit que je suis là, il va me *sortir*. » (*Carco, 2*) **2)** *разг.* сказануть, выдать, брякнуть: « La souris me dévisage comme si j'avais *sorti* une obscénité. » (*Sarrazin, 3*) **3)** водить кого-л., ходить с (*в ресторан, в meamp и т. н.*): « Il me *sortait*. Tous les soirs il me raccompagnait chez moi en voiture. » (*Anouilh, 10*) **4)** вынести, взять домой [посмотреть, почитать]: « Je peux *sortir* ça ? » **5)** *arg* раздеться (*с соперником*); **se sortir 1)** *fam* выйти: « *Sors-toi* des wécés ! » (*Net*) **2)** *arg* упасть, *разг.* грохнуться **♢ ça sort ?** ну говори же наконец!; **ça sort !** *arg sport* фальшстарт; **il me sort [par le cul / les trous de nez / les yeux]** *разг.* он мне надоел до чёртиков; **il sort de + inf** он только что + *гл.*: « — Tu veux peut-être un peu de café ? — Non, merci, je *sors* d'en prendre. » (*Revest*); **il ne les sort pas** *разг.* он жадина; **ça vient de sortir** *iron* это что-то новенькое; **je sors d'en prendre a)** с меня хватит, я этим сыт по горло: « Si vous lui en parlez, elle va encore se rendre malade. C'est déplorable, trois semaines après sa bronchite. Dans ces cas-là, c'est moi qui suis le garde-malade. Vous comprenez que je *sors* d'en prendre. » (*Proust, 3*) **б)** мне самому только что досталось, я сам только что через это прошёл: « — Quelle engueulade il a reçue du directeur ! Ça hur-

lait plein le bureau. — Oui, je sais, je *sors* d'en prendre. » ; **d'où sortez-vous ?** а) вы откуда [здесь]?; а вы где были?: « Bonne mère, mon petit Frédéric ! D'où tu *sors* c'est plus les vacances et comment vas-tu et cætera. » (*Rocheport*, 1) б) *разг.* вы, что, с луны свалились?: « Vous ne savez pas que Justin est recteur à Orléans ? D'où *sortez-vous* donc ? Tout le monde connaît ça, voyons ! » в) где вы воспитывались?; **en sortir** а) (*тж s'en sortir*) справиться; *разг.* выкрутиться, выпутаться: « Il est bien mal en point lui aussi : l'estomac. Mais il est solide. Il s'en *sortira*. » (*Clavel*, 2) б) выйти из тюрьмы: « Pas étonnant qu'il n'ait pas un flèche, il vient d'en *sortir* ! » ; [voyons.] **il faut sortir !** *разг.* нужно быть в курсе новостей / того, что делается в мире; не нужно замыкаться в своём мире; **il faut que ça sorte** это нужно высказать; невозможно держать это в себе: « — Tais-toi. — Il faudra que ça *sorte* pourtant... » (*Gavaldà*, 5)

S.O.S [esoes] *m fam* просьба о деньгах; **lancer un S.O.S.** *fam* просить о помощи (*часто денежной*): « Quand tu seras dans la merde, tu n'auras qu'à me lancer un *S.O.S.*, je t'envoierai un mandat. »

SOS [sɔs] *n (om socialiste) fam* социалист, -ка (*член или сторонник Социалистической партии*)

SOSIE *m : créer un sosie* *arg* ксерить

SOS-K *m см.* cassos

SO-SO *adj (angl) arg* средний, так себе

SOSO *f arg* португалка: « Débordèche la *soso* ! J'ai encore du boulot pour ma classe. » (*Net*)

SOSSE *m (om associé) arg* партнёр

SOSSOT, -TE *adj fam* глуповатый: « — Tu veux dire que tu me conseilles de faire aux mecs ce qu'Alice te fait ? Pas si *sos-sotte*, la Julie. » (*Beigbeder*, 3)

SOSTÈNE *m pop* бюстгальтер, лифчик: « J'ai oublié mon *sostène*. » (*Net*)

SOU *m см.* sous

SOUA *f (arabe) arg* 1) девушка; женщина; *груб.* тёлка 2) подружка, любимая 3) *см.* chatte

SOUA(-)SOUA *adj / adv см.* soi(n)-soi(n)

SOUBI *m (om bisou) arg* поцелуй: « Les *soubis* et les vœux c'est après minuit ! » (*Net*)

SOUBRETTE *f : soubrette à Charlot / à Deibler* *arg* подручный палача

SOUCHE *f : de souche arg* французский (*о коренном французе*)

SOUCHIEN (SOUS-CHIEN) *m (om Français de souche) arg* коренной француз: « Le *souchien* s'accroche à son pseudo-universalisme comme au dernier oripeau de sa puissance coloniale. » (*Net*) ; « Je suis "*sous-chien*" et fier de l'être ! » (*Net*)

SOUCI *m : no souci / soucy* [susaj] *fam* нет проблем

SOUCOUPPE *f pop* выпивание (*одной рюмки в кафе*) ◊ **rond comme une soucoupe** *fam разг.* в стелку пьяный; **repasser la soucoupe** *fam* доплатить

SOUDÉ, -E *adj : c'est soudé* *fam* дорога забита, страшная пробка

SOUDURE *f arg* 1) деньги; плата: « La *soudure* du grisbi ils vont assurer. » (*Simonin*, 2) ; **envoyer la soudure** платить, расплачиваться: « / ... / il était le genre à se ruiner pour des fiestas démentes, mais qu'il se méfiait alors féroce dès qu'il était question d'envoyer directement la *soudure*. » (*Boudard*, 1) 2) свадьба ◊ **faire la soudure** а) сводить концы с концами б) дать возможность дотянуть до получения денег / продержаться до получения товара

SOUFFLANT, -E 1 *adj fam* поразительный, удивительный, *разг.* сногсшибательный: « / ... / Steven Marteen avait aussitôt bombardé Mowhad Bernard à la direction du bureau de style. À vingt-cinq ans. *Soufflant* ! » (*Antilogus*) ; « Y a pas de fenêtre, les rideaux ont été fixés contre une cloison simplement pour créer une illusion de fenêtre. *Soufflant*, comme impression ! » (*San-A*, 15) 2 *m arg* 1) оружие, *разг.* пушка, ствол: « Y en a un autre qui radine. Avec un *soufflant* à la main. » (*Chabrol*, 2) 2) зад, *разг.* задница 3) саксофонист 4) *pl* духовые [инструменты] 5) *разг.* духовик 3 *f arg* 1) *разг.* оплеуха: « Ce chat a trahi sa copine et se prend une *soufflante*. » (*Net*) 2) резкий ответ; отпор 3) *разг.* разнос, выволочка 4) *mus* труба

SOUFFLE *m : elle a du souffle* *pop* у неё большая грудь

SOUFFLÉ, -E *adj fam* 1) удивлённый, поражённый: « Puis Thérèse s'éclipsa brutalement, laissant son amie bouleversée, stupéfaite, *soufflée*. » (*Cendrars*, 2) ; « J'étais *soufflé*. La plus belle fille du cinéma français me draguait ? » (*Rosen*) 2) дерзкий, нахальный

SOUFFLER *vt, vi fam* 1) взять; отнять; отбить; *разг.* увести: « Découvrir un trésor, un vrai, et se le voir souffler, quelle dégoûtation. » (*Queneau, 6*) ; « Elle veut me souffler à Lola parce qu'elle ne peut pas la blairer. » (*Sartre, 1*) 2) поразить, *разг.* ошарашить: « Et là je dois dire qu'elle m'a soufflé. Elle a rien dit. Pas de cris, pas de questions à la con. » (*Blier*) ◇ **en soufflant** [dessus] легко; без усилий: « Le jardin, il ne se fait pas en soufflant dessus. » (*Clavel, 11*) ; il n'y qu'à souffler dessus это просто / элементарно: « Dire que c'est facile et qu'il n'y a qu'à souffler dessus pour que ça se fasse, ce n'est pas vrai. » (*Net*) ; tu peux souffler dessus а) можешь сказать прости-прощай б) можешь забыть: « Toi aussi, ton passé n'existe plus et tu peux souffler dessus. » (*Net*) ; **la souffler** производить сильное впечатление; **souffler dans le biniou / la canne / la cornemuse / le fifre à pédales / le mirliton / la trompette / le tube / le ventre** см. *sucer*

SOUFFLERIE *f fam* лёгкие; **cracher sa soufflerie** *разг.* харкать кровью

SOUFFLET *m pop* 1) *pl* лёгкие: « Des côtes pétées ? Il a les soufflets troués ? » (*Pennac, 3*) 2) (*тж* **soufflet** à punaises) аккордеон: « Raccroche ton soufflet à punaises, tu vois bien qu'il n'y a personne pour t'écouter ! »

SOUFFLEUR *m arg* 1) *pl* духовые [инструменты] 2) духовик

SOUFFRANTE *f cm.* souffrante

SOUFFRIR *fam* 1) *vt* (*наще в отпущ. форме*) терпеть, переносить: « J'aime bien les asperges, mais je ne peux pas souffrir les artichauts. » 2) *vi* : **je souffre** это невыносимо; *разг.* жуть, кошмар: « Le Père Volpelière chantait dans sa cuisine, toutes fenêtres ouvertes : " Je souffre ", murmura Riton. » (*Chabrol, 1*)

SOUFFRANTE *f arg* спичка: « La tentation de craquer une souffrante, de lui refliper le rif dans un mouvement de haute allure lui vient. » (*Simonin, 2*)

SOUHAIT *m* : **à vos souhaits !** *fam* будьте здоровы! (*при чихании*)

SOUHAITER *vt* : **je vous en souhaite** *fam iron* я вам не завидую; ну-ну, дай вам бог; **je vous la souhaite bonne et heureuse** *pop* с Новым годом вас: « Il devait être dix heures passées quand Aurélien, arrivant chez lui, remarqua l'auto d'Edmond sur le quai. Qu'est-ce que cela voulait dire ? Il

venait la lui souhaiter bonne et heureuse ? » (*Aragón, 1*)

SOULLARDE *f arg* шёлк

SOUITEUR *m arg* лифчик, бюстгальтер: « Elle trouvait cela naturel de trimballer dans son souiteur une paire de roberts aussi explosifs / ... / . » (*Boudard, 5*)

SOUK *m (arabe) fam* 1) место, где царит беспорядок, *разг.* базар: « Le salon du ministère des Finances s'est transformé en souk. » (*Osmont*) 2) беспорядок, *разг.* бардак: « Elle trouva ses marques et se fonda dans le souk ambiant avec une aisance étonnante. » (*Gavaldà, 1*) ; **foutre / mettre / semer le souk** всё перевернуть вверх дном, *разг.* устроить бардак: « Ah non ! va pas foutre ton souk dans mes disques. » (*Margerin, 2*) 3) шум, *разг.* базар: « Il me punissait sans arrêt, mais faut dire qu'on faisait le souk dans la classe. » (*Jonquet, 1*) 4) скандал 5) магазин 6) квартира 7) площадь Тертр (*в Париже*) ◇ **en faire un souk** раздвигать целую историю: « Il est vrai que je suis dans une plage accessible à la population par les transports publics. Mais ce n'est pas une raison pour en faire un souk. » (*Net*)

SOÛL, -E *adj fam* пьяный; **saoul perdu / pété, raide saoul, saoul à charmer ses puces / ses poux, saoul comme un âne / une bourrique / 36 cochons / une grive / la Pologne / une tique / une vache, saoul debout** *разг.* вдребадан пьяный: « Ses compagnons prétendaient qu'il était soulé debout. » (*Blondin, 2*) ; « J'étais saoul-pété quand j'ai monté avec la fille. » (*Japrisot, 4*)

SOULAGER *vt arg* довести до оргазма; **se soulager** 1) *fam* справить нужду: « Poil de Carotte se soulage, referme ses yeux en toute sécurité et commence un bon somme. » (*Renard, 2*) 2) *pop разг.* кончать, спускаться: « Des trois-quatre fois par jour il se soulage en pensant à moi. » (*Blier*)

SOULAGETTE *f arg* быстрый секс, *разг.* перепихон

SOÛLAISON *f pop* 1) опьянение, хмель 2) *разг.* пьянка: « À la première batterie ou sôulaison, je le vide. » (*Exbrayat, 17*)

SOÛLANT, -E 1 *adj fam* надоедливый; раздражающий; утомительный: « Oh là là, elles sont sôulantes, tes questions. » (*Abécassis*) 2 *f arg* 1) *разг.* трёт; **à la sôulante** говоря без умолку 2) ежегодная речь шефа (*призывающего работать еще лучше*)

SOÛLARD (SAOULARD, SOÛLAUD), -E *fam* 1 *adj* пьяный, *разг.* бу-

хой: « / ... / tant elle était avachie, abêtie, *soûlarde*. » (*Boudard, 5*) **2** *n* пьяница, *разг.* пьянчуга, алкаш, -ка: « Il s'était fait un silence relatif où ronflait un *saoulard*, roulé à terre. » (*Aragon, 2*)

SOÛLER (SAOULER) *vt fam* 1) напоить, спойть: « D'après ce que j'en sais, il a poussé une gamine de moins de 15 ans à boire ; il l'a *saoulée*. » (*Net*) 2) пьянить: « Ça ne *soûle* même pas, et ça sent la punaise ! » (*Sabatier 2*) 3) раздражать; надоедать, *разг.* доставать: « Allons, fais-lui visiter la maison, et tâche de ne pas le *saouler* avec tes boniments. » (*Clavel, 5*) ; « À ton âge tu n'es pas capable de t'esquiver d'un plan qui te *saoule* ? » (*Joly*) ; **se saouler** [*la gueule*] напиться, *разг.* бухать: « Mais pour aller te *saouler*, tu serais encore capable de te traîner à plat ventre. » (*Clavel, 2*)

SOÛLERIE (SAOULERIE) *f fam* 1) *разг.* пьянка, попойка: « Tu crois voir ici un petit bourgeois résigné. Mais je vis beaucoup plus intensément que du temps des *saouleries* et des coucheries. » (*Drieu La Rochelle*) 2) опьянение, хмель; *разг.* подпитие

SOULEVER *vt* 1) *pop* лишить; украсть, *разг.* свистнуть: « J'allais te vous lui *soulever* son titre de Miss Mal-Embouchée / ... /. » (*Malet*) 2) *fam* соблазнить, *разг.* увести: « Elle donnait une grande party à Hollywood et apprenait juste avant que quelqu'un lui avait *soulevé* son amant. » (*Sagan, 9*) 3) *fam разг.* кадрить, клеить: « Il a un vrai tempérament de tombeur, il *soulève* une femme toutes les fois que ça lui chante. » 4) *arg* задерживать; арестовать

SOU LIER *m* : être dans ses petits souliers *fam* быть в затруднительном положении, чувствовать себя неловко / неуютно: « Elle doit être dans ses petits *souliers*, la pauvre. Tout ce beau monde, elle est pas habituée. » (*Bellon, 1*) ; **avoir mis ses souliers à bascule** *pop разг.* надратся

SOÛLOGRAPHE (SAOULOGAPHE) *fam* **1** *n* пьяница, *разг.* пропойца, забулдыга: « — Tu ferais mieux de boire un peu moins, ivrogne invétéré ! — Mais, mais... essaya de placer Lapin. — Un ivrogne, ah ! ah ! que dis-je, un ivrogne ? Un *soûlographe*, un débauché, une crapule, un éthylique ! » (*Sabatier 2*) **2** *adj* пьяный, *разг.* кошой, бухой

SOÛLOGRAPHIE (SAOULOGRAPIE) *f fam* 1) пьянство; *разг.* пьянка

(*см. se fourrer*) 2) опьянение, хмель; *разг.* подпитие: « Je m'attends parfois à être vertement réprimandée pour la teneur et la qualité de mon papier de la veille, je me dis que dans ma *soûlographie* j'ai dû en écrire de belles. » (*A. Sarrazin, 3*)

SOÛLOT, -E *fam* **1** *adj разг.* пьяный в стельку, бухой **2** *m разг.* пьянчуга, пропойца, выпивоха: « Comme la mère Grosmalard le traitait de *soûlot*, il se frappa du plat de la main gauche sur son avant-bras droit prolongé par un poing bien fermé. » (*Sabatier, 1*)

SOU M (*om* sous-marin) **1**) *fam разг.* подлодка: « Un *soum* nucléaire américain. » (*Net*) 2) *см.* sous-marin

SOUMIS *m arg* мазохист, *жарг.* раб

SOUPAPES *f pl arg* лёгкие: « Tu dois avoir les *soupapes* vachement encrassées, avec un tapin pareil. »

SOUPE *f fam* 1) еда: « Je demande pas de *soupe* pour rien, je sais travailler. » (*Giono, 1*) ; **à la soupe** ! за стол: « Et maintenant à la *soupe* ! Et, après au lit ! » (*Chabrol, 2*) 2) слишком мягкий снег (*для лыж*) 3) снег с дождём: « Je regarde par la fenêtre les peupliers qui se balancent sous des nuages pleins de *soupe*. » (*Lasaygues*) 4) смесь, мешанина: « / ... / alors que la photo satellite ne laissait apparaître qu'une *soupe* de verts plus ou moins uniformes parsemés de vagues taches bleues, la carte développait un fascinant lacs de départementales, de routes pittoresques / ... /. » (*Houellebecq, 3*) 5) недоработанное / сырое произведение, *разг.* халтура 6) *разг.* мура, бодяга, жвачка: « J'ai donc lu / ... / cette merde pleine de jargon jargonant à la *soupe* psy... » (*Gavalda, 5*) 7) *arg* плохая музыка; *разг.* попса: « Nos oreilles ont aussi droit à beaucoup de *soupes* tièdes. » (*Biba, juin 01*) ; « Xavière file vers la hi-fi et remet la *soupe* jazzeuse. » (*Piet*) ; « On n'y écoutait pas de la *soupe*, chez lui. » (*Izzo*) 8) *arg* взрывчатка 9) *arg* кислота (*для получения героина из морфина-сырца*) 10) *arg* дело; сделка; **faire mijoter la soupe** совершать сделку; **remuer / saler la soupe** готовить / провалить дело **◇ soupe à la grimace** надутый / кислый вид, неласковый приём: « Leur première grande crise... / ... /. S'en étaient suivies des semaines de *soupe* à la grimace bien amère, mais il avait tenu bon. » (*Gavalda, 5*) ; **faire manger de la soupe à la grimace à** *fam* быть неприветливым

с, встречать с надутым видом: « J'aurais compris pourquoi on me faisait manger de la *soupe* à la grimace si j'avais su que tes parents me croyaient responsable de ton accident. » ; **soupe de langues** *arg* поцелуи, *разг.* обделовывание; **soupe de légumes** поцелуй всасос; **soupe à l'oseille** деньги; **soupe de pois** *pop* густой туман; c'est **clair comme de la soupe** *разг.* дело ясное, что дело тёмное; **ivre comme une soupe** пьяный, *разг.* лыка не вяжет; **par ici / à nous la bonne soupe** ! а) вот повезло!, *разг.* подфартило!; наше будет!; деньги будут наши!; « Si on sait manœuvrer, à nous la bonne soupe. Vous pouvez faire confiance à mon esprit inventif. » (Curtis, 4) б) начинаются неприятности; **la soupe sera bonne** !, **on va manger de la bonne soupe** *говорится тому, кто ковыряет в носу, чешет зад и т. п.*; **la soupe fait le soldat** на хорошем пайке и солдат хорош: « Tâchez de bien nous nourrir, la mère, vous savez que c'est la soupe qui fait le soldat ! » ; **aller / courir à la soupe** думать только о своей выгоде; гнаться за тёплым местечком: « Peut-on faire de la politique sans aller à la soupe ? » (Net) ; « “ Aller à la soupe ” semble être primordial pour nos députés qui clamaient leur indépendance voici encore quelques semaines. » (Net) ; « Certains édiles, ayant de longue date perdu leur liberté, comme leur libre arbitre, bien que disposant d'aptitudes remarquables, pour notamment courir à la soupe, quand elle semble servie. » (Net) ; **c'est pas ma soupe** это не моё, меня это не очень интересует: « Paroles très drôles et très belle voix, même si ce n'est pas ma soupe. » (Net) ; **être en pleine soupe** *arg* быть не в себе; **cracher dans la soupe** *перен.* плевать в колодец: « Vous trouvez que je crache une fois de plus dans la soupe ? » (Beigbeder, 2) ; **donner la soupe à arg du spect** опедерить, оставить позади; **faire [de] la soupe** а) *разг.* исполнять плохую музыку: « Les journalistes rock critiquent les Spice Girls parce qu'elles font de la soupe, comme si les Rolling Stones ou le rap c'était pas de la soupe. » (20 ans, déc. 97) б) писать всякую ерунду в) тасовать карты; **faire la soupe [aux choux]** *arg* меняться ролями в гомосексуальных отношениях; **goûter la soupe** обогатиться; **mange ta soupe** ! *разг.* не лезь не в своё дело!; **manger de la soupe** побольше есть каши: « Gisèle et toi, vous feriez le couple idéal si tu n'étais

pas un peu bas du cul. Tu devrais manger de la soupe. » ; on pourrait **manger la soupe dessus** *fam разг.* здесь так чисто, плюнуть некуда; **manger une soupe à l'herbe** *pop* спать на улице, *разг.* бомжевать; **manger la soupe sur la tête** de а) быть выше ростом, чем кто-л.: « Et grands, pour la plupart ! à manger la soupe sur la tête du prof ! Et costauds, les garçons ! » (Pennac, 2) б) заткнуть за пояс, *разг.* переплюнуть: « Grâce à quoi on est en train d'inverser les rôles et de lui manger la soupe sur la tête. » (Monde, 7.11.95) ; **passer la soupe** *arg* беззастенчиво льстить; **saler la soupe** а) (*мж се mettre à la soupe*) *arg sport* принимать допинг / наркотик: « Et puis, le registre d'une plus sinistre comptabilité : celle de son dopage ; les saloperies avec quoi il salait la soupe, comme on dit chez Monsieur Luis. » (Smail) б) много пить, *разг.* бухать; **servir la soupe** а) играть маленькую роль, говорить «кушать подано» б) подавать реплику; подыгрывать: « Planqué derrière le monolithe Bronson, il se contente ici de servir la soupe. » (N. Obs, 1.09.94) в) помогать, подыгрывать: « Ce qu'il me reste de conscience sociale m'interdit de leur servir la soupe. » (Schifres) ; « Jusque-là, un sort malin joint à ma sottise a fait que nous lui avons servi la soupe. » (San-A, 8) г) служить выгодным фоном д) выслуживаться: « T'as raison. Retourne chez Laurence, continue / ... / de servir la soupe à Philippe / ... /. » (Gavalda, 5) ; **tremper la soupe** а) *pop* избивать б) *см.* faire [de] la soupe ; **vendre sa soupe** расхваливать (/ пытаться всучить) свой товар / проект и т. п.; уговаривать / улаживать своего собеседника: « Mieux vaut savoir où l'on met les pieds. C'est ma devise. Or, à les voir, comme ça, on ne le croirait pas. À les voir à la télé. Vendre tranquillement leur soupe. Venir parler de leur dernier roman avec un air satisfait. » (Djian, 1)

SOUPENTE *f pop* голова, *разг.* башка: « Ce mec, / ... / faillit y aérer les méninges d'une belle praline dans la soupente / ... /. » (San-A, 1)

SOUPER *vi* : j'en ai **soupé** *fam* я этим сыт по горло, *разг.* мне это осточертело: « Qu'est-ce que c'est que cette idée d'aller se traîner en montagne. J'en ai **soupé** de la montagne. » (Manchette, 1)

SOUPEUSE *f arg* эскорт-гёрл / девушка

SOUPIÈRE *f* 1) *pop* зад, *разг.* задница
2) *arg* проститутка, приносящая большой доход

SOUPIR *m* : **pousser un soupir** *pop* пукнуть

SOUPLÉ *adj* : **souple comme un verre de lampe** *fam* негнувшийся

SOUPLASSE *f arg* шуточка, *разг.* подковырка

SOUQUER *vi* 1) *fam* стараться; *разг.* выкладывать; работать в поте лица, поднажать: « — Viens voir comme on a bien travaillé ! — Moi je donne les ordres, il exécute. Il souque dur. » (*Beauvoir*, 2) ; « Cherasse pédalait, souquant ferme sur les pédales. » (*Fallet*) 2) *fam* искать; *разг.* шарить, рыться 3) *arg milit* испытывать сильные перегрузки

SOURCE *f* : **aller boire à la source** *arg* идти за наркотиком

SOURCER *vi fam* знать / искать источник (*информации*)

SOURD, -E (**SOURDINGUE**) *adj / n fam* : **comme un sourd** изо всех сил; *разг.* как сумасшедший: « Le soleil s'est mis à cogner comme un sourdingue. » (*San-A*, 5) ; « J'ai frappé comme un sourd. » (*Vargas*, 1) ; **j'aime mieux entendre ça que d'être sourd** *разг.* вот бред, чего только не приходится слышать: « — Je l'aurais fait vivre s'il l'avait voulu ! — Il vaut mieux entendre ça que d'être sourd, signor direttore. » (*Anouilh*, 4)

SOURDINE *f arg* тайная полиция
♦ **à la sourdine** *arg* незаметно; **la mettre en sourdine** *fam* помалкивать, *разг.* не возникать; быть незаметным: « Arrêtez-vous à temps, sans pour autant en faire des tonnes côté excuses. Mettez-la en sourdine. » (*Biba*, *avr.* 06)

SOURDINGUE *fam* 1 *adj* глуховатый, глухой, тугой на ухо: « Ils s'étaient aperçus qu'elle était à moitié sourdingue, non seulement elle ne comprenait rien mais elle n'entendait même pas. » (*Rocheport*, 2) 2 *n* глухой, -ая ♦ **comme un sourdingue** *см.* comme un sourd*

SOURIANTE *f arg* фотография

SOURICIÈRE *f arg* 1) камеры предварительного заключения (*в префектуре полиции*): « On était de nouveau dans la souricière, mes potes et moi, ce long chapelle de cages moyenâgeuses. » (*Piet*) 2) (*S*) проход от Судебной полиции до Дворца правосудия 3) ряд вопросов, которые за-

даются подозреваемому, чтобы понять, говорит ли он правду

SOURIRE 1 *m* : **sourire** *Aquafresh / Colgate / Gibbs / Ultrabrite / Ultrabright fam* ослепительная улыбка; **sourire de piano** *fam* широкая улыбка: « Son nez pointu, son œil malicieux, son large sourire de piano à queue (comme il se plaît à dire lui-même) vont bientôt réapparaître en public. » (*Net*) ; **sourire en cuisses ouvertes** *fam* завлекательная улыбка; **sourire à quatre-vingt-dix / à quatre-vingt-quinze** *fam* показная / вежливая улыбка; **avoir le sourire** *fam* сиять, расплываться в улыбке: « Depuis que sa fille est fiancée, il a le sourire, notre boulanger. » ; **faire le sourire de l'ange** *à arg* a) разрезать уголки губ *ком.-л.* б) (*тж* **faire le sourire kabyle** *à*) перерезать глотку *ком.-л.* [и вложить в рану отрезанный пенис]: « Dis-lui de se taire ou je lui tranche le cou, je prends mon Opinel et je lui fais le sourire kabyle. » (*Guène*, 2)

SOURIRE 2 *vi arg* идти на лад; удаваться; получаться: « Est-ce que ça va sourire pour nous si l'on croise les doigts ? » (*Net*) ; « Mais ça va sourire et repartir, j'en suis convaincu. » (*Net*) ; « Il n'y a plus rien à faire, qu'attendre, prétendre que ça va sourire. » (*Net*)

SOURIS *f fam* 1) молодая женщина, девица: « “ Qui c'est cette souris ? ” avait demandé Albin, soupçonneux, en voyant Fanny. » (*Hébrard*) 2) любовница; подружка: « Pense à ta souris si tu veux, et laisse-moi roupiller. » (*Clavel*, 2) ♦ **souris grise** немецкая военная служащая (*во время оккупации Франции*): « On apprend / ... / qu'ils entassent dans leurs camions des tableaux, des meubles, des caisses... leurs gonesses souris grises au milieu / ... / » (*Boudard*, 3) ; **souris d'hôtel** гостиничная воровка: « / ... / j'aurais pu devenir souris d'hôtel ! / ... / » (*Cendrars*, 2)

SOUS *m pl fam* деньги, *разг.* денежки: « Petit-Pouce devait me retrouver cette jeune fille. Je lui ai avancé des sous pour ça. » (*Queneau*, 4) ; **gros sous** большие деньги; денежные интересы: « Tout n'est donc pas affaire de gros sous. » (*Télérama*, 19.04.06) ♦ **à cent / deux sous** дешёвый, *разг.* грошовый: « Arrête ta dérision à cent sous. » (*P. Merle*, 2) ; s'embêter / s'ennuyer / se raser / se faire tartir, *etc.* **à cent sous [de] l'heure** *разг.* подыхать со скуки:

« Je me faisais tartir à cent *sous* de l'heure. J'avais perdu l'inspiration. » (*Cordelier*, 2) ; **fichu comme quatre sous** а) *разг.* одетый чёрт-те как: « C'est son fameux public de quartier, exigeant, jaloux, qu'elle a un peu trompé, et qui lui pardonne, pourvu qu'elle repaïsse devant lui, mal nippée, mal chaussée, fichue comme quatre *sous*. » (*Colette*, 9) б) нескладный, сделанный кое-как / *разг.* тят-ляп: « Tout cela est " fichu comme quatre *sous* ". Les places n'ont pas de forme. Les rues tournent sur elles-mêmes et vous ramènent au point de départ. » (*Maurois*) ; **être près de ses sous** быть жадным / *разг.* прижимистым: « On est un peu près de ses *sous*, peut-être, mais il faut ça pour vivre. » (*Aragon*, 2) ; **en être / en rester comme deux sous de frites** *разг.* обалдеть, охренеть; **il lui manque toujours dix-neuf sous pour faire un franc** у него никогда нет денег

SOUS-BALOCHE *m arg* младший капрал: « Je me suis rappelé un de mes stages. J'étais avec un *sous-baloche* et on a été appelés pour une bagarre de poivrots en centre ville. » (*Net*)

SOUS-BITE *m 1) arg* младший лейтенант; унтер-офицер: « Autant l'ancien *sous-bite* était sympa, autant le nouveau me débecte. » 2) *arg* мелкая сошка, *разг.* шестёрка: « / ... / mon frère veut me faire rentrer comme *sous-bite* chez Morrison / ... /, » (*P. Merle*, 2)

SOUS-CHIEN *m см.* souchien

SOUS-CUL *m 1) fam* коврик (который кладут на сиденье): « Il faisait tellement froid que j'ai mis trois *sous-culs* l'un sur l'autre sur mon banc. » 2) *pop разг.* мелкая сошка, пешка: « Jamais on n'arrive à apercevoir le patron lui-même, il faut toujours passer par un *sous-cul*. »

SOUS-DÈV *adj (om sous-développé)* *fam 1)* глупый, *разг.* придурочный: « Il est complètement *sous-dév*. » 2) отставший от жизни

SOUS-FIFRE *m fam разг.* мелкая сошка, пешка: « Cette espèce de salaud est *sous-fifre* dans un ministère, comme me l'apprit le bougnat d'en face. » (*Clébert*)

SOUS-LIEUTE *m (om sous-lieutenant)* *arg milit* младший лейтенант: « Le *sous-lieute* a demandé si tu voulais le remplacer dimanche soir : il compte aller voir un film dans le bled d'à côté. »

SOUS-LIMACE *f arg* проститутка

SOUS-MAC (SOUS-MAQUE) *1 m arg* пом[ощник], зам[еститель]: « Il était le *sous-maque* à l'époque, le responsable № 1 de toutes les nouvelles publications. » (*Boudard*, 5) 2) *f (mж sous-maxé / -maxé)* *arg* помощница сутенёра / хозяйки публичного дома, *жарг.* мамочка: « Oublions celles qui, retirées, prennent des taules en gérance, deviennent *sous-macs*, font trimer les autres. » (*Cordelier*, 2)

SOUS-MARIN *m 1) fam* тайный агент, *разг.* крот: « Il paraît que le patron a placé un *sous-marin* à lui dans la direction du syndicat. » 2) *arg* крупный мошенник 3) *arg* полицейская машина, оборудованная для наблюдения: « Invisible derrière les vitres sans tain d'un " *sous-marin* ", un policier a déclenché son appareil dès qu'il a vu apparaître le canon d'une arme. » (*Paris Match*, 4.06.98) 4) *arg* стол рулетки 5) *arg* рюмка спиртного, выпитая перед кружкой пива, *разг.* сто с прищепом

SOUS-MAXE, SOUS-MAXÉ *f см.* sous-mac

SOUS-MERDE *f pop груб. перен.* дерьмо: « — Pauvre con ! elle s'écrie... *Sous-merde* ! petit mec ! moins que rien / ... / ! » (*Blier*) ; « — Disant quoi ? — Que mon article, c'était de la *sous-merde*. » (*Osmont*)

SOUS-MINABLE *adj / n fam* ниже всякой критики, *разг.* никудышный, ниже плинтуса: « La version que tu m'as rendue hier, je l'ai corrigée ce matin : c'est vraiment du *sous-minable*. » ; « Las Vegas c'est *sous-minable*. S'il y a un enfer quelque part, c'est là. » (*Net*)

SOUS-OFF *m (om sous-officier)* *arg milit* унтер[-офицер]: « Parce que, de toute façon, les *sous-offs* voyagent en première. » (*Gavalda*, 3)

SOUS-PRÉFET *m pop* пенис, член; **agacer le sous-préfet** *см.* se branler

SOUS-SOL *m : de troisième / quatrième sous-sol* *fam разг.* последнего пошиба: « Mes banalités de troisième *sous-sol* vous lassent. » (*Net*) ; « C'est de la démagogie de quatrième *sous-sol*. » (*Net*) ; **laver le sous-sol** *arg см.* lécher ; **travailler en sous-sol** *arg* делать левую работу, *разг.* халтурить

SOUSOUBE *f (om soupe)* *fam* супчик: « Par ici la bonne *sousoupe*. » (*Roubaudi*, 2)

SOUS-TASSE *f arg* наивный клиент, который платит за выпивку девушке, занимающейся консумацией

SOUSTIF (SOUSTINGUE) *m pop* бюстгальтер: « Tu peux mettre des coussinets d'allaitement pour éviter d'être mouillée, normalement les *soustifs* de grossesse sont prévus pour pouvoir en mettre. » (*Net*); « Il n'y a que des daubes aux soldes, je suis revenue avec deux paires de chaussettes et un *soustingue*. » (*Net*)

SOS-VENTRIÈRE *f*: **manger à s'en faire péter la sous-ventrière** *fam* *разг.* нажраться до отвала: « J'aime tellement le canard aux navets que je m'en ferais péter la sous-ventrière. »

SOS-VERGE **1** *m* 1) *fam* помощник; *разг.* пешка: « C'est au second, la chambre en face de celle que j'ai montrée à votre sous-verge. » (*Simenon*, 11) 2) *arg milit* младший лейтенант: « Va dire au sous-verge que le capitaine le convoque dans son bureau. » 2 *f arg см.* sous-mac

SOUTANE *f fam* священники ♦ **mets une soutane** ! *arg sport* говорится в насмешку игроку, у которого противник провел мяч между ног

SOUTE *f arg* доступная девица

SOUTENU, -**E** *m ou f arg* [правильный] французский язык: « En *soutenu*, je suis le top des tops. » (*Girard*) ♦ **à la soutenue** правильно: « Avec des profs on parle à la *soutenue*. » (*Net*)

SOUTERRAIN *m*: **souterrain de la rue de la lune** *arg* анус

SOUTIEN [-CHOSE / -LOLOCHES / -TÊTONS] (SOUTIF) *m pop* бюстгальтер, лифчик: « Elle trouve plus son *soutif* beige. » (*Lanher*, 2); « Elles portent / ... / des *soutien-loloches* format timbres de quittance. » (*San-A*, 12); « Un *soutien-têtons* de religieuse, quoi! » (*San-A*, 13); « Miss Noémie ne porte pas de *soutien-chose*! » (*San-A*, 14); « / ... / je me figurais en train de le faire sauter ce *soutien-doudounes*. » (*Boudard*, 3) ♦ **se faire remonter le soutif** *разг.* получить нагоняй

SOUVENIR *m*: **souvenirs de famille** *arg polic* конфискованные при обыске вещи / документы; **déculotter ses souvenirs** *fam* вспоминать прошлое, предаваться воспоминаниям

SOUVENT *adv*: **plus souvent que pop vx** никогда больше, ни за что: « Plus *souvent* que je resterai chez une fille de votre acabit! » (*Exbrayat*, 6)

SPACE [spejs] *adj (angl) fam* 1) *разг.* симпатичный 2) особенный, необычный; странный: « Bon, tu verras, la déco

est un peu *space*. C'est pas mon genre un intérieur comme ça. » (*Roubaudi*, 2) 3) *разг.* чокнутый, с приветом 4) содержащий наркотик, с наркотиком: « Notre week-end à Amsterdam ? Nous descendons du train, nous mangeons un *space* bonbon, et brusquement nous nous réveillons dans le train du retour. » (*Beigbeder*, 1) ♦ **space cake***

SPAD *m arg* велосипед; горный велосипед: « T'inquiète, on t'en dégottera un autre *spad*. » (*Picouly*, 1)

SPAETZLE *m arg* пенис, член

SPAGHETTI *invar fam* 1 *n* *péj* итальян/ец, -ка, *презр.* макаронник 2 *m* 1) девушка / женщина с тонкими ногами 2) маленький пенис 3 *adj* итальянский: « L'Histoire dans laquelle interviendrait l'homme au blouson rouge est digne d'un sitcom *spaghetti*. » (*Paris Match*, 14.01.99) ♦ **montée sur spaghetti** на тонких ножках

SPAMER *vt fam* портить, *разг.* отравлять: « Ce mec, il me *spame* la vie! » (*Monde*, 27.04.06)

S'PAS (*om n'est-ce pas*) *fam* не так ли?

SPASMO *f (om spasmophilie) fam* спазмофилия: « J'ai perdu dix kilos en me nourrissant exclusivement de coupe-faim liquides, depuis je fais de la *spasmo*. » (*Pille*)

SPATCH *m arg* удар кулаком (в голову): « Mon père leur donnait le coup de grâce par un "*spatch*" sanglant... Je n'aime guère cette méthode. » (*Net*)

SPATULES *f pl arg sport* лыжи

SPATZ [ʃpats] *m arg* пенис, член

SPÉ (*om spécial*) **1** *adj fam* 1) особенный, необычный; странный: « Je comprenais qu'il se passait un truc un peu *spé*. » (*Net*) 2) *см.* maths* *spé* 3) *см.* space 2 *m arg* извращения: « Le *spé*, mon lapin, je marche pas / ... / » (*Net*)

SPÈCE (SPECE) *adj см.* space

SPÉCIAL, -**E** **1** *m arg* 1) кружка пива 2) высококачественный гашиш 3) извращения 4) клиент (*проститутки*) с особыми вкусами 2 *f* 1) кружка пива: « — On va chez Lipp! supplie le Gros / ... /. Deux *spéciales*! Dans les lumières je reprends du poil de la bête. » (*San-A*, 3) 2) передача, посвященная какой-л. теме: « Avec, à la place des stars de cinéma, de vrais Cannois sur le plateau. Une *spéciale* Cannes. » (*Lanher*, 1) ♦ **spécial-clone** *arg* одно и то же, то же самое; **spécial K** *arg* кетамин

SPÉCIALISTE *n* : **il est spécialiste de** *fam* он вечно попадает / *разг.* влипает в; он постоянно получает что-л.; он хорошо знаком с: « Je n'aime pas sortir avec Jean-Paul, c'est un *spécialiste* des bagarres. » ; « Au lycée, j'étais un *spécialiste* des mauvaises notes. »

SPÉCIALITÉ *f* 1) *fam* слабость, мания, *разг.* страстишка, бзик: « José a la *spécialité* de poser des questions idiotes. » 2) *arg* извращение: « Et j'ai la zigounette dans un drôle d'état ! J'aurais pas dû lui demander de me faire des *spécialités*... vous comprenez ? » (*Net*)

SPEECH [spitʃ] *m* (*angl*) *fam* vx речь, *разг.* спич: « Olivier, debout, écoute un *speech* où il était question des circonstances de son adoption. » (*Sabatie*, 6)

SPEED [spid] (*angl*) **1** *m* 1) *fam* амфетамины с добавлением психотропных препаратов, *жарг.* спид: « / ... / à un moment elle prend du coca mais dans le verre il y avait du *speed* et elle le savait pas, t'as vu, alors elle commence à délirer, truc de ouf / ... / » (*Bégaudeau*) ; « — Qu'est-ce que vous prenez pour vous déchirer ? — Amphét'... *speed*... colle... » (*Grange*, 1) 2) *fam* спешка, *разг.* гонка: « Elle l'avait appelé pour le prévenir qu'elle avait un peu d'avance. Du coup, il était dans le *speed*. » (*Zeller*) ; « Puis après, c'était le *speed* pour ne pas rater les transports. » (*Diam's*, 2) 3) *arg* быстрая лошадь **2** *adj* *cm.* speed(é)

SPEEDAVE *vi*, *vt* *cm.* speeder

SPEEDBALL [spidbol] *m* (*angl*) *arg* смесь кокаина и героина, *жарг.* спидбол(л), качели: « / ... / cheveux longs, défoncé au *speedball* / ... / » (*Net*)

SPEED DATING [spiddejɛtɪŋ] *m* (*angl*) *fam* 1) спид дэйтинг, вечеринка знакомств: « / ... / Barbara, splendide brune aux yeux bleus de trente-neuf ans, éternelle célibataire en analyse et adepte des *speed datings*. » (*Rousset*) 2) короткая встреча: « À un mois des élections régionales, un *speed dating* politique a été organisé mercredi soir à Pantin, en Seine-Saint-Denis. » (*Net*)

SPEED(É) [spid(e)], **-E** *adj* (*angl*) *fam* 1) *тж разг.* под кайфом: « Durant le quart d'heure qui suit, je ne suis plus connectée au réel. Je vole, bêtement admirative, *speedée* par la neige. » (*Rousset*) 2) испытывающий тревогу 3) *разг.* дёрганный; заведённый, на взводе: « Frédéric, ce soir-là, était ren-

tré du journal complètement fébrile, hyper-speed, pour reprendre une formule qui lui était chère. » (*P. Merle*, 1) ; « On imaginait un quiquagénaire *speedé*, affamé de célébrité. » (*N. Obs.*, 10.11.05) 4) опаздывающий; торопящийся: « — J'te dérange ? — Ah, Lisa... Écoute, en fait oui, un peu, je suis super *speed*, là. » (*Gabriel* 5) *когда почти нет времени*: « Le jean : pilier de notre garde-robe, compagnon des matins *speed*. » (*Biba*, déc. 05) 6) быстрый: « Tout est *speed*, et j'avais envie de prendre mon temps. » (*20 ans*, déc. 99) 7) неприятный ♦ **en speed** быстро, *разг.* по-быстрому: « Il faut te battre avec tes lignes si tu as eu le malheur de tout remballer en *speed* et d'avoir tout emmêlé à la sortie précédente. » (*Net*)

SPEEDER [spide] (*angl*) *fam* **1** *vi* 1) действовать быстро / энергично, *разг.* шевелиться: « — Préparez-vous les gars, vous entrez en scène dans à peine dix minutes. — Dix minutes ?! Bon sang, faut *speeder* les mecs ! On est pas prêts ! » (*Margerin*, 3) 2) мчаться: « Le lendemain, samedi, je *speede* au Studio de la Seine pour un enregistrement. » (*Rousset*) 3) *разг.* испытывать ломку 4) быть возбуждённым / *разг.* взвинченным **2** *vt* 1) разделаться быстро / в два счёта с: « J'ai eu beau m'habiller à l'aveugle, zapper la douche, oublier le brushing, *speeder* le petit-déj, si Patounet n'est pas en réunion à l'extérieur, il va m'exploser... » (*Joly*) 2) дать наркотик (*неву*, *и т. н.*), *разг.* подогревать; **se speeder** 1) принимать таблетки / *разг.* колёса 2) подстегнуть себя: « Besoin de se détendre, besoin de se "*speeder*", besoin de convivialité, nouveaux produits, nouveaux usages, surconsommation de médicaments psychotropes / ... / » (*Net*) 3) двигаться, размяться 4) (*тж vi*) поспешить, *разг.* пошевелиться: « Attention, édition limitée, et disponible que dans certaines shops. Si vous en voulez, va falloir se *speeder*. » (*Net*) ; « Il a fallu ensuite se *speeder* de marcher avec nos 25 kg de bagages à l'autre bout de la ville, pour attraper le dernier bus. » (*Net*)

SPEEDY [spidi] *adj* (*angl*) *cm.* speedé

SPÉLÉO *fam* **1** *f* (*om* spéléologie) спелеология: « Si vous pratiquez la *spéléo*, je suis toujours partant pour des week-ends dans le Lot. » (*Net*) **2** *n* спелеолог: « Je ne suis pas encore une épée en la matière, mais un "touriste" *spéléo*. » (*Net*)

SPÉLOCHE (*om spécial*) *arg* 1 *f pl* извращения 2 *m* клиент с извращёнными вкусами

SPERMATO *m* (*om spermatozoïde*) *fam* 1) сперматозоид: « Faire chier le monde avec un moutard qu'est même pas engendré, alors que le *spermato* il est même pas encore foutu de trouver son ovule / ... /. » (*Blier*) 2) сперма: « Tous les garçons sont obsédés par leur queue ; dès qu'ils se mettent à bander, ils veulent fourrer et balancer le *spermato*. » (*Stabenrath*)

SPERMER *vi pop* разг. кончать

SPETA *f arg* драка

SPF [espeef] *n* (*om sans profession fixe*) *fam* без постоянной профессии

SPHINCTER *m* : **avoir les sphincters** *arg* см. sphinctériser ; **faut avoir les sphincters costauds / solides** *pop* надо быть выносливым: « Parce qu'un jeu buggé et qui en plus arrive à faire planter une console... faut avoir les *sphincters* costauds quand même ! » (*Net*) ; « C'est vrai, Internet incite puissamment à la régression freudienne au stade anal. C'est très dangereux ce machin ! Faut avoir les *sphincters* solides. » (*Net*) ; **élargir le sphincter** *arg* обмануть; разг. кинуть

SPHINCTÉRISER *vi arg* трусить, разг. дрейфить

SPIELER *vi см.* schpiler

SPIRALE *f arg* спорт самочувствие; форма

SPIRIT [spirit] *adj invar* интеллектуальный, умный

SPLASH (*angl*) *fam* 1 *adj invar* разг. классный, потрясный 2 *m* 1) укол наркотика 2) эякуляция

SPLIF(F) *m arg* разг. косяк: « Il leur adresse un léger signe de tête. Puis se sert un café. S'assoit à la table et roule un nouveau *spliff* sans ouvrir la bouche. » (*Despentes*) ; **blinder les spliffs** *разг.* набивать косяки

SPLIT(T) *m* (*angl*) *arg* 1) разрыв: « Elle l'aime bien. À ceci près qu'il ne la supporte pas telle qu'elle est. Leur histoire ressemble à une course contre un mur. Manu se dit que tant que ça baise plus dur que ça clache, il n'y a pas de raison d'envisager le *splitt*. » (*Despentes*) 2) развод

SPLIT(T)ER *vi arg* 1) расстаться: « Après une violente dispute, les frangines *splittent*. » (*Biba, Déc. 05*) 2) развестись

SPLOUTCH *m arg* разрыв

SPONSORING *m arg* рэкет

SPONSORISER *vt arg* 1) расхваливать 2) *разг.* пристать как липучка

SPORT *fam* 1 *m* занятие: « Le trafic des chèques de voyage ou des passeports volés était un autre *sport* très rémunérateur mais forcément limité. » (*Bruce, 1*) 2 *adj invar* 1) спортивный, спортивного вида 2) честный, благородный: « C'est *sport* de sa part de me réserver une limousine de luxe / ... /. Je ne l'ai pas épargné pendant la conférence ! » (*Antilogus*) 3 *adv* нон-спортивному, как профессионал: « J'ai l'impression qu'il conduit vachement *sport*, ton fiancé ! » ♦ **sport en chambre** *fam* секс: « Le *sport* en chambre, moi perso c'est mon sport préféré. » (*Net*) ; **pour le sport** ради спортивного интереса: « Vous êtes couverte de bijoux / ... / ; j'ai décidé de vous en piquer un, pour le *sport*. » (*San-A, 14*) ; **il va y avoir du sport** а) сейчас такое начнётся: « J'ai l'impression qu'il va y avoir du *sport*. À cent mètres de la maison, on entendait les échos de la bataille. » (*Exbrayat, 1*) б) дело будет непростое; **c'est du sport** это трудно: « Mais sortir de chez moi, à une heure pareille, sans me faire alpaguer par mes parents, c'était du *sport*. » (*Picouly, 2*)

SPOT *m* (*angl*) *arg* 1) [хорошее] место, *жапе*. спот: « Je te conseille, si tu débutes en planche, de te trouver un *spot* sur un lac ou un étang, c'est plus calme. » (*Net*) 2) место: « Le nouveau Bond ne casse pas trois pales à un hélico, pétaradant et cascadant dans les "spots" chic du monde entier pour la dix-neuvième fois. » (*20 ans, déc 99*) 3) кафе, открытое ночью: « Dans l'Est de Londres, artistes et *spots* branchés squattent ce vieux quartier indien. » (*Biba, déc. 05*) 4) прыщ, прыщик 5) *разг.* придурок

SPOTTER *vt* (*angl*) *arg* заметить; обнаружить: « Je pense que sa vue est très bonne... il *spotte* des trucs qui sont petits et loin (tu sais il voit toujours ce que j'espère qu'il ne verra pas !). » (*Net*)

SPOTTEUR *m* (*angl*) *arg* разг. тот, кто стоит на стрёме

SPOUT(NIK) *m arg* 1) гашиш 2) анус ♦ **envoyer des Spoutniks dans sa chambre** *pop* см. se branler

SPRINT *m* (*angl*) : **piquer un sprint** *fam* разг. припустить [бежать], рвануть: « Il escalada et sauta le grillage et piqua un *sprint* sur les trente mètres de terrain découvert qui le séparaient de la maison. » (*Manchette, 2*)

SPRINTER *vi fam* побежать, *разг.* припустить, рвануть: « Je rapportais deux gobelets de chocolat qui se ramollissaient. J'ai sprinté. » (*Saumont*)

SPROUM *m см.* schproum(e)

SQUADRON *f arg* банда

SQUARE *adj / n (angl) arg* 1) непосвящённый; *разг.* отстой: « Et pour tous les *squares* n'ayant rien compris à cet article et rêvant d'avoir le groove, la solution existe. » (*Net*) 2) придерживающийся традиций; отставший от жизни; *разг.* отстой: « Il s'attirait parfois les réflexions d'un militant un peu *square*. » (*Schifres*)

SQUAT(T) [skwat] *m (angl) fam* 1) (*мж squatage*) сквотирование, сквотинг (*самовольное занятие пустующего помещения*); **faire un squat** занять помещение (*см. trou* à rats*) 2) незаконно занятое пустующее помещение, *разг.* сквот: « Le décor : ce *squat* où il crèche. Dans un immeuble très crade, condamné à la démolition. » (*Saumont*) ; « — Et pourquoi vous vivez comme dans un *squat* ? — Pardon ? — Comme si vous campiez. » (*Gavalda*, 1) 3) захват 4) вечеринка, *разг.* тусовка: « T'es vraiment trop con. C'est le *squat* de l'été et tu veux qu'on se pointe avec ta bétaillère. Pas question. » (*Gavalda*, 3)

SQUAT(T)ER I [skwate] (**SQUAT-TÉRISER**) (*angl) fam* I *vt* 1) сквотировать (*самовольно занимать пустующее помещение*): « Si la mairie ne nous donne pas de locaux au centre, on ira *squattériser* l'ancienne école maternelle. » ; « C'était l'histoire d'une comédienne qui dormait dans un théâtre. Elle avait fini par *squatter* le théâtre parce qu'elle n'avait pas un rond. » (*Marie-Claire*, août 94) 2) занимать: « Il *squatte* l'appartement d'un copain. » (*Schifres*) ; « J'achète "la Tribune" et je lis en allant au bureau que je *squatte* rue Royale, chez des copains. » (20 ans, déc. 99) ; « Ce groupe premier du genre à avoir *squatté* la première place des charts américains. » (*Télérama*, 28.07.04) 3) захватить, завладеть: « Tout à coup, vous sentez la petite boule nerveuse qui *squattérisé* votre estomac. » ; « Le problème avec les ados, c'est leur fâcheuse propension à *squatter* le téléphone dès la sortie du lycée. » (*Marie-France*, déc. 99) 4) взять, забрать 5) жить за чей-л. счёт; **squatter les parents** жить у родителей 2 *vi* 1) жить; обосноваться у: « Ouais, p'pa, j'en ai marre de Londres,

j'peux *squatter* chez toi ? » (*Joly*) ; « Un de ses collègues *squatte* au bureau en période de désaccord conjugal. » (*Télérama*, 14.07.04) 2) собираться, встречаться: « Le samedi soir, quand on ne *squatte* pas chez l'un pour une soirée magnétoscope, on lance une partie de jeux vidéo en groupe ou on organise une virée en bande au cinéma. » (*EDJ*, 19.08.99) ◇ **squatter le hall / le porche** бездельничать, *разг.* болтаться; **on squatte comme chez soi !** будем мы стесняться!

SQUAT(T)ER II [skwatœr] *m (angl) fam* 1) сквоттер (*том, кто занимает пустующее помещение*): « La loi permet d'intervenir si on déloge le *squatter* tout de suite, dans les quarante-huit heures. » 2) тот, кто приходит без приглашения: « Qu'est-ce qu'on va pas inventer, de nos jours, pour filtrer les *squatters*. » (*Benacquista*, 1) 3) тот, кто надолго приходит / поселяется у кого-л.

SQUATTERISER (**SQUATTÉRISER**) *vt см.* squatter I

SQUAT(T)EUR, -EUSE *n см.* squatter II **SQUEEZÉ, -E** [skwize] *adj (angl): je suis squézé* *fam* у меня проблемы

SQUEEZER [skwize] *vt (angl) fam* 1) обойти; опередить, *разг.* обставить, сделать: « Pour *squeezer* les pros, cassez les prix ou réduisez les délais. » (20 ans, sept. 97) 2) избавиться от; убрать; выкинуть: 3) обмануть, *разг.* кинуть: « Sur ce coup-là, j'ai été complètement *squézé* par ce type. » 4) выдвинуть, назначить

SQUELETTE *f* (**SQUELETTOR** *m*) *fam* *разг.* скелет, кашей бессмертный; **squelette ambulant** ходячий скелет; **squelette dans le placard / l'armoire** скелет в шкафу: « L'heure est venue d'ouvrir l'armoire et de sortir les *squelettes* au grand jour. » (*Huma*, 30.03.93)

SQUÉMO *f* (*om* mosquée) *arg* мечеть: « 95 % des rappeurs musulmans vont pas à la *squémo* le vendredi, donc, pas confondre rap et religion. » (*Net*) ; « Franchement des fois, je me pose la question en observant certains hommes à la *squémo* / ... / . » (*Net*)

SQUETTA (**SQUETTE** *CA*) *f* (*om* casquette) *arg* кепка

SSEUCA (**SE**) (*om* se casser) *arg* уходить; уберечь (*см.* letbou)

SSEUFS *f pl* (*om* fesses) *arg* зад, *разг.* задница: « Un bon conseil est d'avoir le réflexe de replier une jambe sous les *sseufs*,

ça va baisser ton centre de gravité. » (*Net*)
 ◇ **ÊTRE SUR LES SSEUFS** *пазг.* удивиться, *пазг.* обалдеть: « Putain j'suis sur les *sseufs* pour cela. » (*Net*)

SSSSS ! *interj* (om « ce » в *слове* police) *arg пазг.* атаа!, шухер!

STABILER (om *stabilo*) **1** *vt fam* под-
 чёркивать: « La ponctuation que j'ai *stabi-*
lée ici me paraît la seule qui puisse convenir
 au sens de ce passage. » (*Net*) **2** *vi arg* на-
 стаивать

STAGNER *vi fam* ждать: « Arrivé en
 haut de la rue Fontaine je lui ai dit de *sta-*
gnier deux minutes devant chez Héloïna, ma
 cliente trav'. » (*P. Merle, 2*)

STAÏLE *m (angl) fam* стиль: « La che-
 mise col en V bien ouvert, les chaussures
 pointues (qui reviennent à la mode, genre
 c'est nouveau *staïle*). » (*Net*) ; *см.* *тж*
leust

STAÏLI ! (STAÏLLY !) *interj arg пазг.* да
 ладно!, хватит уже!

STAL *m (om stalinien) fam* сталинист;
 коммунист: « C'était très difficile de se
 mettre au service du peuple, à cause de
 l'écran que lui faisaient les *stals*. » (*Schifres*)

STALAG *m* : **stalag 17** *arg polic* цен-
 тральный комиссариат 17-го округа
 в Париже

STALI ! *interj см.* *staïli*

STALINE *m arg* рюмка вина, выпитая
 у стойки

STAME *f arg 1* спиртное *2* пиво

STANDARD *f arg* стандартные услуги
 (проститутки), *жарг.* экспресс ◇ **ÊTRE**
standard plus иметь большой пенис

STANDARDISTE *f arg* девушка по
 вызову

STAND(-)BY [standbaj] *m (angl) fam* :
ÊTRE EN STAND BY ждать, находиться в ожи-
 дании: « À cause du chômage, à cause de
 cette croissance sans cesse différée, on
 pourrait dire que dans la vie je suis en *stand-*
by, autrement dit je me promène souvent. »
 (*Joncour, 1*) ; **METTRE EN STAND-BY** отложить:
 « J'ai tant de travail que le mémoire, pour le
 moment, je le mets en *stand-by*. »

STANDING *m* : **un peu de standing !** *fam*
 вести себя прилично!, держи себя в ру-
 ках!: « J'aimerais bien lui demander com-
 ment on fait pour manger des gros vers sans
 vomir. Mais je me retiens. Un peu de *stan-*
ding, Virgil ! » (*Lanher, 1*)

STAR *f arg 1* *пазг.* настоящий мужик,
 крутой *2* экстази

STARB *adj / n fam пазг.* чокнутый, -ая,
 псих: « Faut être *starb* pour conduire dans
 cette ville de dingue. » (*Net*)

STARCHE *adj arg пазг.* под кайфом

STARCO *m (om costard) arg* костюм:
 « Tu veux ressembler à un type qui porte un
starco rital / ... /. » (*Net*)

STARCUST [stardcest] *f (angl) arg* ко-
 каин

STARFORLAH ! *interj (arabe) arg* (вы-
 ражает сожаление, удивление, возмуще-
 ние) господи!: « *Starforlah !* Ce chauffard
 a failli écraser les enfants qui traversaient. »
 (*Net*) ; « Ils t'l'ont affichée grave, et, là, au
 milieu de la rue — *starforlah !* — ils ont vou-
 lu la caïllasser. » (*Net*)

STARFOUF *пазг.* *arg* косячок

STARFUCKER (STARFUCK|EUR,
 -EUSE) *n (angl) arg* *жourn* человек, кото-
 рый влюбляется только в звёзд: « Tu n'es
 qu'une sale petite vicieuse, une sale petite
starfuckeuse sans foi ni loi ! » (*Pille*)

STARIFIER (STARISER) *vt fam* де-
 лать из кого-л. звезду (экрана и т. н.):
 « "Stariser" une grand-mère, c'est sympa. »
 (*Marie-Claire, août 94*)

STARSH(OOT) [staj(ut)] *arg 1* *m* нар-
 коман: « En plus ses potes sont des parias
 de la société, un mongolien, une métisse,
 un *starsh*. » (*Net*) **2** *adj 1* *пазг.* под кайфом
2 *пазг.* страшно усталый

STARSKY [starki] *m arg* полицей-
 ский (по имени героя фильма «*Старски*
и Хамч»)

STASH *m ou f arg* тайник для нар-
 котика

STASSE *I f (om station) arg 1* станция
2 коридор (в метро) *3* стоянка (такси);
 остановка (автобуса): « On contourne
 les taxis en *stasse* juste devant nous / ... /. »
 (*P. Merle, 2*)

STASSE II *f см.* *strasse II*

STATES [stejts] *n pr (angl) fam пазг.*
 Штаты: « Il a fait les *States* en stop ! »
 (*Lasaygues*)

STATION-SERVICE *f arg* место про-
 дажи / потребления наркотика, *жарг.*
 точка

STATS *I см.* *States*

STAT(S) *II [stat(z)] f pl fam* статисти-
 ка, статистические данные: « Et là on
 m'explique sans rire que les pains perdus
 c'est totalement ringards... ah ouais ? que
 plus personne ne fait ça (y a des *stats* là-
 dessus ?) » (*Net*) ; **gonfler les stat'** *arg polic*

улучшать показатели (*производя больше задержаний*)

STATUFIER *vt fam* 1) ставить памятник кому-л., делать чью-л. статую: « / ... / des éléphants *statufiés* dans le hall, escalier majestueux / ... / » (*San-A, 1*) ; « Pourquoi vanter ton mari comme ça et le *statufier* dans une pose qu'il aurait en horreur ? Jacques, c'était la vie même. Quel malheur qu'il soit parti si tôt. » ; « Un sculpteur a extrait du volcan de l'île un bloc de basalte pour le *statufier*. De nombreux militants conservent son portrait à côté de la photo de leur mariage. » (*Net*) 2) превозносить, ставить на пьедестал: « Lui consacrer un musée, ne serait-ce pas le *statufier*, en faire un " important " ? » (*Net*)

STAUCO *adj / m см. stoc(k)*

STEAK [stek] *arg 1 m* 1) мускулатура 2) (*тж steakos*) *груб.* тёлка 3) проститутка 2 *adj* худой, *разг.* тощий ◇ **envoyer* du / le steak** ; **s'en battre les steaks** *разг.* чихать, плевать: « Je m'en bats les *steaks*, allez casse-toi, lâcha sur un ton définitif l'adolescente. » (*Chefdeville*) ; **faire steak** делиться; **se faire steak** *pop* быть съеденным: « C'est l'image dans le manuel où l'on voit un hunter en train de se faire *steak* par un tigre qui lui saute dessus. » (*Net*) ; **se vautrer comme un steak** *fam разг.* растянуться, грохнуться: « / ... / et des stades entiers qui t'applaudissent même quand tu te vautres comme un *steak*. » (*Guène, 1*)

STEAKE(R) [stek(e)] *vi arg тж перен.* плохо пахнуть; **se steaker** 1) *см.* se branler 2) драться 3) *разг.* подцепить: « Maintenant, si ça peut permettre de se *steaker* un peu plus de meufs que je fais pour le moment... » (*Net*) 4) целоваться: « Franchement trop forte la tof !! MDR !! j'avais même pu vu les deux autres en train de se *steaker*. » (*Net*)

STÉKO *m (om mastoc) arg разг.* амбал, лось

STEAKOS *м см. steak*

STEN *adj arg разг.* классный, супер

STEP *I m arg* нос; **step à repiquer les choux / à trier les lentilles** *разг.* руль, паяльник

STEP II *vi (angl) arg* уходить; уезжать

STÉRI *fam I f (om stérilisation)* 1) стерилизация (*инструментов*): « Cela dit, je pense que les *stéris* au micro-onde sont bien pratiques ! » (*Net*) 2) стерилизация (*животных*): « Si des assos pouvaient

prendre en charge des *stéris* cela nous aiderait. » (*Net*) 2 *m (om stérifilt)* стерильный фильтр: « Les *stéris* sont vendus un euro. » (*Net*) 3 *vt (om stériliser)* стерилизовать: « Il y a énormément de chats, toutes les femelles trappées ces derniers temps étaient pleines, vu le nombre qu'il reste à *stéri* nous allons bientôt nous retrouver avec des chatons à ne plus savoir qu'en faire. » (*Net*)

STÉRILET *m : elle n'aurait pas perdu son stérilet, par hasard ? fam* она растолстела, она не беременная?

STÉROÏDE *m : sous stéroïde fam перен.* заведённый

STEU *m arg* гашиш: « Je suis dégoûté et aurais préféré rester sans rien tellement c'est bide de fumer du *steuf* comme ça. » (*Net*)

STEUPL' (*S'TE / STEU PLAÎT*) (*om* s'il te plaît) *fam* пожалуйста: « Tiens, tu me passes la serviette *steu plaît* ? » (*Gavalda, 3*) ; « / ... / *steup*, PITIÉ pas d'explications ! ! ! » (*Gavalda, 5*)

STEUPO *I m (om poste) arg 1)* автомагнитола: « Tu n'as pas de *steupo* dans ta turvo ? » 2) [полицейский] участок: « Il a passé la nuit au *steupo*. »

STEUPO II *f (om poste) arg* почта: « Ce matin, alors que je finissais à peine de couler un méga bronze l'interphone rugit et à l'autre bout du fil un livreur de la *steupo* demande audience. » (*Net*)

STEUR *m (om inspecteur) arg 1)* инспектор (*полиции*) 2) контролёр

STEU *f (om veste) arg 1)* куртка 2) пиджак 3) *см. veste*

STIC(K) *I (STICKOS) m (angl) arg 1) разг.* косячок: « Au milieu du repas Boris songea rouler un *stick* d'herbe à table, mine de rien. » (*Joncour, 2*) 2) наркоман ◇ **avoir le stick** *см. bander*

STICK II (STICKER) *m (angl) arg* самоклеющийся тэг

STICKY FINGERS *m pl : ranger Sticky Fingers arg* застегнуть ширинку

STIEN *m (om tunisien) arg* тунисец: « La nouvelle politique salariale vise à aligner les salaires des *Stiens* sur le marché et même plus. » (*Net*)

STIFF *m arg (angl) бродяга; разг. бомж*: « Il s'agit là du témoignage d'un *stiff*, un de ces millions d'Américains que la crise de 1929 a dépouillés du peu qu'ils avaient pour les jeter sur la route. » (*Net*)

STIK *м см. stic(k) I*

STIQUE, -E *adj* : être **stiqué** *arg polic* значиться в базе данных [право]нарушений

STIQUER *vt* (*om* Stic, système de traitement des infractions constatées) *arg polic* искать в базе данных [право]нарушений

STOC(K) (STOC(K)O), STOCK(E)-MA, STOK(E), STOKITÉ) *arg* 1 *adj* / *m* см. mastoc 2 *m* 1) *разг.* лось 2) *разг.* вышибала

STOMB(E) (STONB(A) *f* (*om* baston) *arg* драка: « T'as vraiment le vice, dès qu'y a une *stonba* faut que tu t'y jettes. » (*Net*)

STONE(D) [ston(d)] (*angl*) *arg* 1) *разг.* под кайфом: « J'ai les pupilles qui font des tours de manège tellement que je suis déjà *stone*. » (*Lasaygues*) 2) *разг.* бухой, косо́й: « Tout à fait le genre de clip sur lequel on tombe, *stone*, en rentrant de soirée et qu'on trouve, à ce moment précis mais unique, d'un intérêt certain. » (*Rousset*) 3) *разг.* не в себе 4) *разг.* чокнутый: « Le monde est *stone*. » 5) рассеянный

STOP *m* 1) (*om* auto-stop) *fam* авто-стоп; **en stop** автосто́пом: « Si je sors de la gare, mon billet est foutu. Merde. Cinq sacs. Je me taillerai en *stop*. » (*Clavel*, 2) ; **faire du stop** путешествовать автосто́пом: « — Tu fais pas du *stop* ? — Je vais à pied, j'ai plus de chance de rencontrer des gens. » (*Rocheffort*, 1) ; **prendre en stop** посадить в машину: « J'l'ai prise en *stop* à la porte de Vanves, un soir de juin. » (*Renaud*, 2) 2) *arg* водитель, берущий пассажиров 3) *arg* см. sens* interdit

STOPO *m* см. steepo I

STOPPER *vt* *arg* получить, поймать (*нулю*)

STOPP|EUR, -EUSE *n* (*om* auto-stoppeur) *fam* тот / та, кто путешествует автосто́пом: « Ma *stoppeuse* s'est rempli le tiroir sans rien moufter, elle était raide, comme par hasard, j'ai tout casqué ! » (*Renaud*, 2) ; « Itinéraire d'un *stoppeur* rusé. Toutes nos astuces pour faire du *stop*. » (*Net*)

STORE *m* *arg* веко: « Quand on lui soulève un *store*, on aperçoit sa prunélle révoluée. » (*San-A*, 13) ; **baisser les / ses stores** а) закрыть глаза: « J'ouvre les yeux ; sous mon cuir chevelu un moteur d'avion se déclenche aussitôt et je me dépêche de rebaisser mes *stores*. » (*San-A*, 11) б) спать

STORY [stɔri] *f* (*angl*) *fam* история: « Ils ont aussi vendu leurs droits pour réaliser

un film à partir de leur *story* familiale. » (*20 ans, déc.* 99)

STRA *f* см. stra(sse) II

STRAFFER *vt* *arg* украсть, своровать, *разг.* стащить

STRAIGHT [stret] (*angl*) *arg* 1 *adj* 1) корректный, сдержанный: « Est-ce que mon gars peut avoir des pulsions sexuelles pour cette fille quand il fume avec elle ? Je veux dire, plus fortes que quand il est *straight* ? J'ai peur qu'au cours d'une soirée fumette, elle lui fasse des avances et qu'il craque. » (*Net*) 2) нормальный; приличный: « Les babas cool qui me connaissaient faisaient plus gaffe, mais lui, ça l'intriguait duraille cette nana du genre " *straight* ", qui pourtant copinait avec ses co-religionnaires. » (*Brégis*) 3) не принимающий наркотики: « Je rencontre un petit groupe de punks. J'ai l'air *straight*. Malgré tout, ils m'acceptent. À la fin de la soirée, ils vont faire de la mesc et squatter. Je ne veux pas vraiment les suivre. Je n'ai jamais fait de drogue et ça me fait un peu peur. » (*Net*) 2 *n* 1) приличный / правильный человек: « C'est plus tard, à la post-adolescence que ça s'est gâté entre le frère et moi. Sacré " *straight* ", va ! » (*P. Merle*, 2) 2) гетеросексуал, -ка, *жарг.* натурал: « Évidemment, ce qui est honteux pour les *straights* n'est que pratique bien banale pour les dèpes ! » (*Net*)

STRASS(E) I *f* (*alem*) *arg* 1) помещение; комната; дом; жильё: « Ça se met à glapir dans la *strasse*. » (*San-A*, 8) 2) улица 3) допоро: « Je gesticule au milieu de la *strasse* et le véhicule s'arrête docilement. » (*San-A*, 8) 4) стоянка такси; **être en strasse** стоять на стоянке

STRA(SSE) II *f* (*om* administration) *arg scol* администрация: « Ils attendent que la *stra* soit partie et ils ouvrent la petite porte qui donne sur la galerie B. » (*R. Merle*, 1)

STRASSÉ, -E *adj* *arg* имеющий украшенные стразами пирсинги

STRATÉGIE *f* *arg* хитрость

STREET [stɹit] (*angl*) *arg* *m* 1 *f* улица (см. tic-tac) 2 1) (*mж* **streeter** [stɹitɔer]) тот, кто катается на роликах / на роликовой доске по улицам 2) катание на роликах / на роликовой доске по улицам 3) *pl* туфли на очень высоких каблуках

STREET CREDIBILITY *f* (*angl*) *arg* авторитет (*первоначально на улице*): « Si je lui demande pourquoi il ne les laisse pas pousser un peu, il me répond : " Si je laisse

pousser mes cheveux, ça fait dégoueulasse. Avec mes cheveux crépus d'Arabe, on dirait que j'ai une vieille moquette sur le crâne ! C'est pour la *street credibility*. » » ; « Les chanteurs populaires issus de la variété ont souvent besoin de prouver une *street credibility* rock and roll. » (Net)

STRESS(É), -E *adj (angl) fam* расстроенный, *разг.* стрессированный: « Elle ne fait rien d'autre que soupirer en tripotant son téléphone d'un air *stressé*. » (Beigbeder, 1)

STRESSER *(angl) fam 1 vt* вызывать стресс, *разг.* напрягать: « / ... / c'est vrai que je n'aime pas trop les dîners en tête à tête, ça me *stresse*. » (Montana) **2 vi** (*тж se stresser*) *разг.* психовать, стрессироваться: « Ça fait deux heures que je suis là à *stresser* comme une malade ! » (Gavalda, 3) ; « Du reste, pourquoi *se stresser* / ... / ? La colère d'Agnès passerait, elle me rejoindrait aux États-Unis. » (Martin-Chauffier)

STREUM(ON) *(om monstre) arg 1 n* 1) урод, *разг.* страшилище: « Elle accouche d'une reine alien qui, elle-même, met bas un *streumon* dégoulinant. » (20 ans, déc. 97) **2) разг.** придурок, дура **2 adj** 1) страшный, уродливый 2) чудовищный: « Dans le genre *streumon* (pour l'ado, tout lettré est forcément *streumon*), Douglas Copland, 30 ans, auteur de " Génération X", un livre culte. » (N. Obs, mars 94) **3) разг.** придурочный

STRING *m (angl) : desserre ton / détends-toi le string ! fam* расслабься!: « Je lui ai demandé si son ordi avait été branché toute la journée... Quand j'ai évoqué ma facture de téléphone, il a pouffé : " Desserre ton *string* : j'te rembourserai ! " » (Joly) ; **tendu comme un string** *fam* очень напряжённый: « Sinon financièrement, ça va être tendu comme un *string* d'obèse. » (Net)

STRINGUÉ, -E *adj fam* в стрингах: « Une Barbie *stringuée* et maquillée, j'en ai vu des cruches comme leurs pieds qui se prennent pour des grandes dames. » (Net)

STRIP *m (om angl strip-tease) fam* стриптиз: « Artiste-pute qu'elle était, ils avaient admiré tous ses numéros, de l'effeuillage public au *strip* confidentiel. » (Pennac, 4) ; **strip poker** игра в покер на раздевание

STRIPPEUSE *f (om angl strip-teaseuse) fam* стриптизёрша: « / ... / le bateau de

table dancing qui tange sous les échasses des *strippeuses* / ... /. » (Beigbeder, 5)

STROBEUS *m arg разг.* барахло, дрянь

STROPE *m arg разг.* барахло, дрянь

STROPIA *m (om estropié) arg* калека: « Sa thoraco qui l'avait laissé *stropia* sans le guérir. » (Boudard, 4)

STROUMPF *m см.* schtroumpf

STUC [styk, ftyk] *m (allem) arg* часть, порция; кусок

STUDE *m arg mus* студия звукозаписи

STUDETTE *f fam* однокомнатная квартира

STUDIO *m arg* килограмм (наркотика)

STUFF *m arg см.* stylé

STUP (STUPE, *arg* PEUSTU) *m (om stupéfiant) fam* 1) наркотик: « Le petit commerce de *stups* soi-disant pour le seul avantage de fumer gratos. » (Saumont) ; « Rien n'est plus voluptueux que de perdre la notion du temps, mais c'est perdue comme sensation. Faut pas chahuter avec ça, c'est le pire des *stupes*. » (San-A, 15) **2) pl** отдел по борьбе с наркотиками: « / ... / j'ai vu un des flics des *stups* brandir un sachet en plastique qui contenait une poudre brunâtre. » (Renoux) ; « Ainsi opèrent les keufs des *peustu*, qui font la traque au nesbi. » (Net) **3) pl** полицейские из отдела по борьбе с наркотиками: « À la fin de la promenade, le maton chef m'a fait remonter mes manches, comme les *stups* pour vérifier les traces de piqures. » (Piet)

STYLE [stajl / stil] *fam 1 m* 1) стильность; класс: « T'as trop de *style* quand tu danses. » (Rousset) ; **avec style** стильно: « Qui serait à même de porter les sabots avec *style* ? » (Biba, sept. 04) **2) разг.** выпендрёж, понты: « L'œil blanc, le trou dans la tête, les doigts en moins et les tatouages fantaisistes, c'était juste... un *style*. » (Gavalda, 5) **3) внешность; внешний вид** **2 adj** 1) модный, *разг.* продвинутый **2) разг.** классный, клёвый: « Julien Clerc, c'est *style* ; toutes les mères elles le kiffent. » (20 ans, déc. 97) **3 adv** (*тж style-genre*) типа, вроде; как бы: « Le dirlo, il nous a fait *style* la morale, comme quoi on devrait avoir honte de tuer des pauvres bêtes. » (Jonquet, 1) ; « C'est des drôles de types, avec des manteaux tout noirs et des chapeaux *style* gangster Chicago. » (id) ; « J'ai déchiré le futsal au genou, *style* j'avais une super blessure. » (id) ; « — Mais, arrête, ho ! Je te jure que cette fois ce n'est pas

moi ! — Oui, *style*-genre... » (*Abécassis*)
4 *interj* *пазг.* слабо!: « — Je peux te mettre un but de cet endroit. — *Style* ! » ♦ **bon style** а) хорошо одетый б) симпатичный; **faire style** а) делать вид; притворяться: « On se demandait s'ils s'amusaient vraiment ou s'ils faisaient juste *style*. » (*Zeller*) ; « Moi j'essayais de faire *style* tout est normal. » (*Ruzé*) ; « Elle a fait *style* comme si elle s'en foutait. » (*Jonquet*, 1) б) *пазг.* выпендриваться: « Ils fument pour faire *style* ou avoir l'air plus vieux. » (*Net*) ; **tu mords le style** ? понимаешь?, *пазг.* врубаешься?; **péta le style** а) *пазг.* выпендриваться б) превзойти себя; **t'as vu le style** ? а) *пазг.* ничего себе видик?, жуть б) *пазг.* клёво, классно

STYLÉ [stajli] (STYLI), -E *fam* **1** *adj* 1) элегантный; шикарный: « Une meuf paki, elle peut pas faire shampouineuse chez les Chinois, même bien sapée, ça ferait pas assez *stylé*. » (*Jonquet*, 1) ; « Chez elle, c'était vachement *stylé*. Y avait un piano, des peintures sur les murs. » (*Jonquet*, 1) 2) модный, *пазг.* продвинутый: « C'est le genre de truc que les jeunes essaient pour être " *stylés* " mais qu'elle fasse gaffe quand même, il ne faudrait pas qu'elle prenne cette habitude de s'enfiler des merdes par le nez, ça commence au stuff, puis la coc, les ecsta et je te raconte pas la suite... » (*Net*) 3) оригинальный 4) *пазг.* классный, супер: « On s'est dit salut comme dans " *Warriors* " : on tape une fois dans la main et après on cogne poing contre poing, c'est vachement *stylé*. » (*Jonquet*, 1) **2 m** : **faire un stylé** *пазг.* переплюнуть

STYLEBEAU *m arg* воображала, задавака: « " *Kiffer* " veut dire " aimer ". " *Bouffon* " a repris un coup de jeune, tandis que le " *stylebeau* " est un frimeur. » (*Huma*, 28.12.96)

STYLO *m arg* шприц ♦ **stylo bille** / à yaourt *arg* пенис, член (*см.* *trucsin*)

SUAIRE *m* : **poser son suaire** *arg* ложиться спать

SUANT, -E **1** *adj fam* скучный, *пазг.* занудный, убийственный: « Ça va être *suant* de lire cet énorme bouquin en anglais ! » **2** *f arg vx* [рабочая] неделя

SUB **1** *m (om bus)* *arg* автобус

SUB **II** *m (om substitut)* *arg* *polic* заместитель прокурора Республики

SUB **III** *m см.* *sub(ut)*

SUBCLAQUANT, -E *adj arg* очень больной, при смерти; дышащий на ла-

дан: « Elle la trouva rue de Verneuil, / ... / occupée à recueillir les derniers mots d'un poète *subclaquant* / ... / . » (*Pennac*, 6) ; « Et sa vengeance aurait pu consister à épuiser jusqu'au dernier des teuf-teuf de cette bécane hors d'usage, *subclaquante* / ... / . » (*Queffélec*)

SUBIR *vt fam* терпеть, выносить, сносить

SUBITO(S) *adv (мж subito presto)* *fam* быстро, тотчас, сразу: « Comment c'est-il arrivé qu'elle ait clamsé *subito* ? » (*Aragon*, 4)

SUBODORER *vt fam* предвидеть, предчувствовать; *пазг.* чутя: « Je *subodore*, dit-il à haute voix, quelque sordide histoire paysanne. » (*Pagnol*, 2)

SUBTILISER *vt fam* *пазг.* незаметно стащить, увести: « En quatre ans, une vendeuse a *subtilisé* plus de 830 vêtements. » (*Net*) ; « Litre après litre, l'employé a *subtilisé* pour 200.000 euros d'essence. » (*Net*)

SUB(UT) *m (om Subutex)* *arg* субutex (*замещающее средство для лечения героиновой зависимости*): « Il était au *sub* depuis trois mois. » (*Net*) ; « Personnellement ça fait cinq ans que je ne touche plus aux drogues et deux ans que je n'ai plus de *sub*. » (*Net*) ; « Une fois, j'ai même cru mourir, à cause du *subut*. J'ai revu le médecin qui a réduit les doses. » (*Net*)

SUÇADE (SUÇAGE) *m см.* *sucerie*

SUCCESSMAN [sa/syksesman] *m (angl) fam* успешный человек: « Je t'aime, Céline, 16 ans, fan de *successman* créatif en paraître. » (*Lanher*, 1)

SUCCESS(-)STORY [sa/syksesstori] *m (angl) fam* саксесс-стори; история успеха: « Une *success story* en accéléré et la chronique d'un carton annoncé (celui de son premier album). » (*Télérama*, 18.04.07)

SUCCESSALE *f arg* кафе; ресторан

SUCE *f (om sucer)* *fam* соска: « À quel âge peut-on donner une *suce* à un bébé ? » (*Net*)

SUCE-BITES (SUCE-BOULES) *m arg* *пазг.* подлиза: « Gautier le dit haut et fort : il n'est ni un pantin, ni un *suce-boules*. » (*Net*)

SUCÉE *f arg* много, *пазг.* куча, вагон: « Une *sucée* de lèche-culs au premier rang. Ils prenaient des notes. » (*Net*)

SUCE-LARBINS *m pop* бюро по трудоустройству: « Des domestiques qu'on a été chercher au *suce-larbins*. » (*Net*)

SUCE-PET *m arg разг.* подлиза

SUCER 1 *vi 1) fam* пить, потягивать: « Il ne restait plus que la vieille mendiante qui *suçait* son énième rouge. » (*Clébert*) ; « Il continue à *sucer* son champagne, impassible. » (*Lanher*, 1) 2) *fam* заниматься оральным сексом, сосать 3) *arg* подражать; копировать 4) вскрыть (*ceûf*) 2 *vi fam разг.* жрать бензин ◇ **sucer le cail-lou / le citron / la couenne / la gaufre / le museau / la pêche / la poire / la pomme / la trogne / le trognon** *de fam* целовать; **ne pas sucer des glaces / des grêlons / des pralines / la Tour Eiffel** *fam* пить, *разг.* закладывать: « Comme vous avez tous l'air de ne pas *sucer* des glaçons, ça serait cool qu'on se fasse une petite liste boissons. » (*Net*) ; **se faire sucer** *arg a*) быть обманутым б) проиграть; потерять: « Quand Bitakis se fait *sucer* dix briques au casino un soir, vous pouvez parier la lune / ... / qu'il fait péter la banque le lendemain. » (*San-A*, 12)

SUCERIE *f pop* фелляция

SUCETTE *f arg 1)* выпивка 2) микрофон 3) пиратское устройство в банкомате 4) рекламный щит 5) экстази 6) клитор 7) куннилинктус 8) фелляция 9) пенис ◇ **[se] barrer / partir / tourner en sucette** *fam a*) болеть, *разг.* разваливаться б) упасть, *разг.* грохнуться: « Et puis l'écroulement, l'édifice qui part en *sucette*. » (*San-A*, 1) в) занести (*o* машине) г) приходить в негодность, разваливаться: « Il y a un vieux banc que j'ai la flemme de repeindre et qui se barre en *sucette* / ... /. » (*San-A*, 6) ; « Mon blog se barre en *sucette*. » (*Net*) д) идти не так, как хотелось / *разг.* кувырок: « Le jour où tout est parti en *sucette*, je m'en souviens encore / ... /. » (*Zeller*) е) не выйти, не получиться; кончиться ничем: « Comme toutes mes expériences professionnelles, celle-ci se termina comme elle avait commencé, en cul-de-sac, en *sucette*, en eau-de-boudin. » (*Chefdeville*) ж) заговорить о другом; занести (*кого-л.*) з) *разг.* слететь с катушек; чокнуться: « Aide-moi, sinon je sens que je vais repartir en *sucette*. » (*Osmont*)

SUCEUR *m arg 1) разг.* подлиза 2) трус 3) подражатель, имитатор ◇ **sueur d'escargot** *arg* француз; **sueur de roue** а) велогонщик, едущий вплотную за другим гонщиком: « Même qu'il a joué au *sueur* de roue dès qu'il y avait du vent de face. » (*Net*) б) подражатель: « Peut-être moins

farouchement *sueur* de roue que d'autres genres, le giallo ne manque pas de s'imprégner des succès l'ayant précédé. » (*Net*)

SUCEUSE *f 1) fam vulg* женщина, делающая фелляцию, *груб.* минетчица: « Près d'eux, trois adolescentes russes parvenues au dernier degré de la pétasserie se tortillaient en écoutant leur ghetto-blaster ; elles se tordaient et se roulaient littéralement sur place, les sordides petites *suceuses*. » (*Houellebecq*, 2) ; « Pendant que vous lisez ceci, Hugh Hefner vit en pyjamas entouré de *suceuses* liftées et collagénées. » (*Beigbeder*, 1) 2) *arg* машина, *разг.* тачка

SUCHARD *m* : remonter le Suchard à *arg см.* encluer

SUÇOIR *m* : **suçoir à savates** *arg* пот: « Ferme ton *suçoir* à savates. » (*Net*)

SUÇOIRE *f arg* инструмент для вскрытия сейфов

SUCOTERIE *f fam* поцелуычики; *разг.* лизания: « Toutes ces *sucoteries* dégueulasses... dans la voiture cellulaire... à la messe ! » (*Boudard*, 1)

SUCRAGE *m arg 1)* арест 2) приговор; срок

SUCRE *m arg 1)* приговор 2) (*мж sucre de pomme*) отмычка, фомка 3) кокаин 4) LSD, *жарг.* сахар 5) наркотик (*любой*) ◇ **pur sucre** *fam a*) настоящий, стопроцентный: « C'est de l'aristocratie pur *sucrose*. » б) стопроцентно: « — M'est avis que pour passer, les Frisés, / ... / faudrait qu'ils connaissent vachement bien les paysages... — Garanti pur *sucrose*, répond Thomas machinalement. » (*Chabrol*, 2) ; **sucré d'orge** *fam a*) пенис, член: « Si je vous prends à mouiller le linge, je vous passe le *sucré* d'orge au massicot ! » (*Picouly*, 1) б) клитор в) градусник; **casser du sucre** *arg* доносить, *разг.* стучать; **casser du sucre sur [le dos / la tête de] qn** *fam* сплетничать о, *разг.* перемывать косточки кому-л.: « — Ça, mon vieux, ce n'est guère gentil pour votre chef, mon ami le commissaire Florimond Faroux. — Est-ce que, par hasard, on casserait du *sucrose* sur mon dos ?, articula une voix narquoise. » (*Malet*) ; **c'est du sucre** *fam a*) это одно удовольствие, *разг.* это здорово / блеск: « Ton boulot, c'est du *sucrose*, à côté du mien ! Vraiment, tu ne te casses pas le tronc, même quand tu fais ça huit heures ! » б) это очень выгодно в) это легко / просто, *разг.* раз

плонуть: « Faut que je gagne, vingt dieux, faut que je gagne et ça va pas être du sucre. » (*Cauvin, 1*)

SUCRÉ, -E *adj*: **être sucré** *arg* получить срок; **être sucré-salé** *fam* быть бисексуалом / *разг.* двустолкой

SUCRE-LES-FRAISES *n pop разг.* старая развалина: « Le Foyer n'a pas bonne cote dans la ville (" Là-dedans c'est toutes des gouines et des sucre-les-fraises " / ... /). » (*A. Sarrazin, 3*)

SUCRER **1** *vi 1) fam* отменять; отбирать; отнимать; лишать: « Estimant grossier le texte de la pièce, il sucre la subvention. » (*Huma, 29.05.87*) ; « Mon dentiste m'a sucré deux mollaïres. » **2) fam** сокращать: « Le scénariste rappelé en catastrophe a sucré ses scènes / ... / . » (*Japrisot, 4*) ; « J'avais envoyé un article de douze pages, mais on me l'a drôlement sucré. » **3) arg** арестовать, *разг.* спапать **4) arg** избить, *разг.* отделить **5) arg** давать фору **6) arg** красть, воровать: « — / ... / je me suis dit qu'en somme, ces bijoux étaient perdus... — / ... / Bref, tu les as sucrés, Mec ? » (*San-A, 17*) **7) arg** получить; заработать, *разг.* схлопотать **2** *vi 1) fam* трястись (*от старости*): « Il était sur une chaise roulante / ... / . Il sucrait visible, le dab / ... / . » (*Boudard, 1*) ; « Il hausse les épaules, lisse ses blancs cheveux d'une main qui sucre un peu. » (*San-A, 1*) **2) arg** делать ставки; **se sucrer** **1) fam** брать / класть сахар: « — N'es-tu pas capable de te sucrer tout seul ? dit Mme Philippe qui me regarde. — J'ai les mains trop sales, dit Philippe. » (*Renard, 1*) **2) (qch) fam** взять; забрать: « A moins que le gros se soit sucré tout le pognon. » (*Boudard, 5*) **3) fam** подзаработать, пожить; попользоваться: « La villa donc de Champel, elle la vendra, mais elle en aura pas tout le prix de valeur étant donné que notaires, banque et compagnie savent se sucrer. » (*Cohen*) **4) arg** принимать наркотики: « Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli. » (*Ajar*) **5) se sucrer la gaufre(tte)*; se faire sucrer** **a) fam** брать взятки: « Il est possible que le percepteur vous accorde une réduction d'impôts, mais comme il a l'habitude de se faire sucrer, ça vous coûtera quand même quelques fafiots. » **б) arg** быть убитым: « Et la frangine de mon noyé est venue se faire sucrer chez moi ! » (*San-A, 5*)

SUCRETTE *f arg* амфетамин **◇ aller à la sucrette** **a)** взять взятку **б)** идти на компромисс

SUÉDOIS *m arg* человек без документов; нелегальный иммигрант

SUÉE *f fam 1)* обильный пот: « Il saisit mon ballot de chiffons. Chaque fois, j'ai une suée quand il le soupèse. » (*Picouly, 1*) **2)** тяжёлая работа; *разг.* запарка **3)** страх; ужас: « Tout à coup, j'ai une suée, je me demande si on peut entrer en seconde en ratant le BEPC. » (*Picouly, 2*) **4) pop** много, *разг.* куча, вагон **◇ attraper / prendre une [bonne] suée** *разг.* вкалывать, потеть

SUER *vi fam* : **en suer une** станцевать, сплясать: « Bonjour. On va en suer une ? Pardon, je veux dire... auriez-vous la bonté de m'accorder cette valse ? » (*Chabrol, 1*) ; **faire suer** надоедать, *разг.* доставать: « La première qualité d'un écrivain consiste à ne pas faire suer le monde. » (*San-A, 4*) ; **se faire suer** скучать, *разг.* подыхать от скуки: « Qu'est-ce qu'on s'est fait suer hier ! » (*Net*) ; « Se faire suer le dimanche. Si vous ne savez pas quoi faire le dimanche, à vous de jouer. » (*Net*)

SUEUR *f* : **sueur de nègre** *arg* плохой кофе, *разг.* бурда

SUGAR [ʃugar] *m (om angl brown sugar) fam* героин (*33% чистого героина*)

SUIF *m pop 1) разг.* нагоняй, разнос; **passer un suif** à устроить разнос: « Comme ça on ne risquerait pas d'esquinter la voiture et de se faire passer un suif par ton père. » (*Net*) **2) шум, разг.** тарарам: « Eh bien ! on n'a pas le pot, dit-il en regardant la sentinelle approcher, ça va faire du suif ! » (*J. Perret, 1*) **3) скандал**: « Écoutez, dis-je, je suis connu dans la maison, il pourrait y avoir du suif si vous nous laissez dehors, madame et moi. » (*Pennac, 4*) **4) ссора; драка; chercher du suif** à нарываться на ссору; лезть в драку: « Il cherchait alors du suif pour se distraire, se faire briller auprès des nanas dans les guinches. » (*Boudard, 5*) **◇ entrer dans le suif** а) броситься, налететь на, врезаться: « J'ai dit au gars de sortir du bal et aussitôt qu'on a été dehors je lui ai rentré dans le suif. » ; **être en suif** быть в ссоре; **se faire du suif** а) накопить жир, *разг.* разжиреть: « J'ai été gardien de musée deux ans. La vraie sinécure ! C'est là que je me suis fait tout ce suif, à force de rester le cul sur un tabouret. » **б)** переживать, расстраиваться; **jeter du suif** быть элегантно / стиль-

ным: « Tu jettes du *suif*, dis donc, quand tu sors ton costume blanc et ton écharpe ! »

SUITE *f*: la suite au prochain numéro *fam* на сегодня хватит, в другой раз, в следующий раз: « — Tu ne finis pas ton café ? — Je file, la suite au prochain numéro. » ; **de suite** *pop* тут же: « Elle m'a plu de suite. » (*Renoux*) ; **tout de suite** *pop* самое большее, всего: « — Est-ce qu'on prend la voiture pour aller en ville ? — Penses-tu, il y a tout de suite un kilomètre. »

SUIT'TOU *loc adv* (om tout de suite) *arg* тут же, сразу, точно

SUIVRE *vi* : on suit dans le fond ? / **derrière** ? *fam* всем понятно?: « Pour rester sobre, on en déduira que ce soir-là, Christine n'avait pas la pêche et Jean-Pierre pas trop la patate, dans une émission qui n'eut pas l'heur de nous coller la frite. Tout le monde *suit* derrière ? Nan ??? Petit cours de rattrapage. "Avoir la pêche" : déborder d'énergie communicative. "Avoir la patate" : tenir une forme olympique. » (*Télé-Obs*, 15.01.05)

SUJET *m arg* 1) девушка: « Antoinette, faut en convenir, c'est le très joli *sujet*. » (*Simenon*, 2) 2) проститутка, приносящая хороший доход

SULFATER *vt arg* стрелять из автомата, поливать свинцом: « Grober a *sulfaté* tout ce qui bougeait en gueulant à la Rambo. » (*Benacquista*, 2)

SULFATEUSE *f arg* 1) автомат: « Un petit coup de *sulfateuse*... Tac tac tac tac ! Et plus de Lulu... Tu te rends compte ? » (*André*, 2) 2) ружьё; винтовка: « La barrière électrifiée. / ... / Et ces trois salauds avec leurs *sulfateuses* à lunette / ... /, le doigt impatient sur la détente de leur arme. » (*San-A*, 1) 3) *паз.* трещотка, балаболка

SUM *m arg* гашиш: « Il dit que sans *sum*, il flippe d'aller chez le coiffeur. » (*Net*)

SUNSEA [*scensi*] *f arg* *паз.* травка

SUP *I adj invar* (om supérieur) *arg scol* высший: « Mais dans quelques années, si j'ai pu continuer mon droit, si je réussis l'École *Sup*, je passerai dans les cadres. » (*Bazin*, 1) ; **cadre*** / **maths*** **sup**

SUP *II adj invar* (om supplémentaire) *fam* дополнительный, сверхурочный: « Apprenez à dire "non" aux heures *sup* quand vous êtes malade. » (*20 ans*, déc. 97)

SUP DE CO *f* (om École supérieure de commerce) *fam* Высшая коммерческая школа

SUPÉLEC *n pr* (om École supérieure d'électricité) *arg scol* Высшая электротехническая школа: « Je suis content, mon frère m'écrit qu'il vient de réussir *Supélec*. »

SUPER *I* [*syper*] *fam* **1** *pref / adj invar* 1) *паз.* супер, классный: « Tu verras, ce sera le *super-pied* ! » (*Dorin*, 1) ; « Il y a un film *super* au coin de la rue. » (*Vinaver*, 2) ; « Il est tombé sur une *super* moto. » (*Jonquet*, 1) » ; « / ... / c'était une *super-bonne* idée. » (*Zeller*) 2) большой, сильный: « Il est *super-mignon*, *super-sympa*, *super* tout, mais il a de *super* problèmes. » (*Boissard*) **2** *interj* супер!: « — On n'a qu'à draguer comme des connards en boîte. — *Super*, Romain. » (*Lanher*, 2) **3** *adv* очень, чрезвычайно: « J'étais *super* contente d'te revoir. » (*Lasaygues*) ; « Écoute, il est *super* tard et j'ai trop bu. » (*Sabolo*)

SUPER *II m* (om supermarché) супер-маркет: « Faute de *supers*, devenus inabornables, elles avaient découvert les marchés à l'ancienne, à ciel ouvert. » (*Rochefort*, 1)

SUPERBIG **1** *adj fam* *паз.* классный, суперский: « Je viens de faire un *superbig* article sur ce bête concours de merde. » (*Net*) ; « Moi, je suis un *superbig* fan de ce groupe. » (*Net*) ; « Le premier épisode sera en fait un *superbig* épisode de la mort qui tue. » (*Net*) **2 m arg** *sport* гоночный мотоцикл

SUPERBLIME *adj* (om super et sublime) *fam* *паз.* клёвый, супер: « Pour Damien, l'idée est *superblime*, les spectateurs ça les prendra aux tripes. » (*Saumont*)

SUPERFAUCHE *f fam* полное безденежье

SUPERFICIE *f*: en boucher une *superficie* à *fam* поразить

SUPERFLIP *fam* **1 m** *паз.* страшная хандра **2** *adj* тоскливый, нагоняющий тоску

SUPERGLU *f fam* *паз.* приставала

SUPERMAN *m arg* экстази

SUPERMARCA *m см.* super *II*

SUPERNANA *f fam* классная девушка

SUPERPROD *f* (om superproduction) *fam* блокбастер: « Une *superprod* aussi somptueusement filmée qu'irréremédiablement molle. » (*20 ans*, déc. 97)

SUPPO *m* (om suppositoire) *fam* *мед.* свеча: « — La coke... J'aurais mieux fait de ne jamais y toucher. — Tu la bois ou tu la prends en *suppo* ? » (*Lanher*, 2)

SUPPORTER *vt fam* поддерживать; болеть за: « Ils étaient deux cent cinquante,

trois cents peut-être, et *supportaient* maintenant plusieurs groupes. » (*Izzo*)

SUPPOSITION *f* : **une supposition** *que pop* предположим, что; если вдруг: « / ... / une *supposition* que Boulout garderait le saint frusquin et que nous autres on se battrait ? hein ! » (*Pergaud*) ; « Je dis bien une *supposition* que j'aie un graveur, du papier, et que j'imprime pour un million de biftons. » (*Net*)

SUPPOSITOIRE **1** *adj pop* предположительный **2** *m arg* пуля ◇ **suppositoire d'autobus** *fam* крошечная машина: « Elle a failli passer sous mon camion, avec son *suppositoire* d'autobus. »

SUPRA *fam* **1** *adj invar* потрясающий, *разг.* потрясный **2** *adv* очень, чрезвычайный: « C'est *supra* lent ce soir. » (*Net*)

SÛR, -E *fam* **1** *adj* : **être sûr et certain de** *fam* быть совершенно уверенным *в*: « — Tu crois que Gisèle t'aime ? — J'en suis *sûr* et certain, elle me l'a encore dit hier soir. » **2** *adv (mâc sûr et certain, pop pour [de] sûr)* *fam* точно, обязательно, наверняка: « — Il fait chaud, dit Antoine. — *Sûr* ! répondit l'autre en plissant les paupières avec malice, "un vrai temps à orage" ». » (*Martin du Gard, 1*) ; « — Tu crois vraiment ? — Pour *sûr*. » (*Roubaudi, 2*) **3** : *sûr [et certain] que, pop pour [de] sûr que loc conj* точно, наверняка, конечно: « Si un jour je deviens dictateur, *sûr* et certain que je l'embaucherai comme chef de ma Gestapo. » (*San-A, 11*) ; « À la fin des fins, ils finiront bien par venir par ici, les Frisés, annonce Paulo. Pour de *sûr* qu'ils sont pas prêts à digérer le coup de la prison. » (*Chabrol, 2*)

SURBINE *f (om surveillance) arg* **1**) тюремная камера, находящаяся под особым наблюдением **2**) *arg* наблюдение, слежка: « Astucieux, une voiture postale pour filocher les truands ou les prendre en *surbine*. » (*Net*)

SURBINER *vt arg* следить: « Il va me *surbiner* toute la soirée. » (*Net*)

SURBLAZE *m arg* кличка: « "Madame Urinal", son *surblaze*. » (*Boudard, 4*)

SURBLAZER *vt arg* дать прозвище / кличку: « Musique, tout de suite, il les avait *surblazés* nos compagnons des broussailles... ça fait un peu partie de l'argot de rebaptiser comme ça les gens / ... /. » (*Boudard, 3*)

SURBOOKÉ [*syrbuke*], **-E** *adj fam* перегруженный: « Les psychiatres sont de

toute façon *surbookés* : en province, le délai pour obtenir un rendez-vous est d'au moins trois mois. » (*Biba, sept. 04*)

SURBOOKING [*syrbukinj*] *m fam* *разг.* запарка

SURBOUM **I** *fam vx* вечеринка: « Elle était souvent ma cavalière lors de nos *surbous*. » (*Stabenrath*)

SURBOUM **II** *f* : **passe-là en surbourn** ! *fam* быстрее!

SURCOUCHER **I** *vt, vi (om couche)* *fam* нанести новый слой: « Laisser sécher 24 heures minimum avant de *surcoucher*. » (*Net*) ; « Il faut alors *surcoucher* par une seule couche de scotch style électricien qui fera la protection mécanique. » (*Net*)

SURCOUCHER **II** *vi (om coucher) fam* **1**) много занимаясь любовью **2**) заниматься любовью с очень красивым человеком

SURETIN *m arg* ремень; **suretin de sécurité** ремень безопасности

SURFACE *f fam* **1**) средства; возможности **2**) положение; авторитет; вес: « C'est vrai, dit Mme Cousinet, il faut envoyer des honnêtes gens à la Chambre, des hommes qui ont de la *surface*, qui savent ce que c'est que le maniement des affaires. » (*Vautel*) ◇ **[en] boucher / [en] bomber une surface** à удивить, поразить, *разг.* ошарашить: « " — Hello, Else, dis-je gaiment. Ça t'en bouche une *surface*, hein, ma colombe ? " Mais elle ne peut proférer le moindre son car elle est littéralement sidérée. » (*San-A, 11*) ; **refaire surface, revenir / faire retour à la surface** а) объявиться: « Dédé a été introuvable pendant tout l'après-midi d'hier. Quand il est revenu à la *surface*, si je puis dire, il était radieux. » (*Simenon, 20*) б) прийти в себя: « Je lui donne des petites tapes sur la joue, comme on doit le faire pour aider une personne médicamenteuse à refaire *surface* / ... /. » (*San-A, 16*) в) поправить свои дела, *разг.* выплыть: « Pour l'instant j'essaie de refaire *surface*, c'est tout. » (*Cordelier, 2*)

SURFER [*scerfe*] *vi* : **surfer à contre-courant***

SURGE *f (om surveillance générale) arg* служба безопасности (*парижского метро*): « Les agents de la " *Surge* " sont assermentés, équipés de tonfas et de bombes lacrymogènes, ils bénéficient d'un port d'arme. » (*Net*)

SURGÉ (SURGE(OT), SURGO) *m* (om surveillant général) *arg scol* vx главный надзиратель (в лицее): « J'ai envie de sortir plus tôt aujourd'hui, je vais aller demander la permission au *surgé*. »

SURGERBER *vi arg* 1) быть осуждённым после пересмотра дела 2) увеличить срок при пересмотре дела

SURIN *m arg* нож; кинжал: « Une égratignure, petite. Un tout petit coup de *surin*. » (Clavel, 7)

SURINER *vt arg разг.* пырнуть ножом: « Et j'ignore par quel miracle il ne s'est pas fait *suriner* dix fois par leurs souteneurs. » (Anouilh, 9)

SURINEUR *m arg* убийца (использующий нож): « Il y avait de la frappe en moi, du *surineur*, du chenapan. » (Sabatier 2)

SURJOUER *fam* 1 *vi* преувеличивать: « Jed soupçonnait qu'il *surjouait* un peu son intérêt pour les "banlieues difficiles" / ... /. » (Houellebecq, 3) 2 *vi разг.* заливать

SURKIFFER *vi fam* обожать: « J'ai acheté une paire de chaussures à talons. Hauts..., et je *surkiffe* être grande. » (Net)

SURLEUCUTANT, -E *adj arg* поразительный, *разг.* офигительный: « Je le conseille à tous, un concert *surlecutant*, vraiment. » (Net)

SURMEMBRÉ (SURMONTÉ) *adj m / m : être [un] surmembré* *fam* иметь огромный член: « Voici une nouvelle vidéo faite avec un homme *surmembré* rencontré sur Barcelone. » (Net); « Votre ami est un *surmonté*, elle plaide. Je n'ai jamais rencontré d'appareil de cette taille. » (San-A, 1)

SURMU(LTIPLIÉE) *f : mettre / passer la surmultipliée* *fam* а) прибавить ход: « Mais faut recoller au vieux, pas qu'il me distance. Je mets la *surmu*. » (San-A, 1) б) выжать газ в) пустить в ход все средства: « Il annonce vouloir passer la "surmultipliée" face à un bilan 2009 mitigé en termes d'accidentologie. » (Net)

SURNOBLE (SURNOMBRE) *m arg* кличка

SURPAT(TE) *f fam* vx вечеринка, *разг.* танцулька: « J'avais oublié que ma fille avait organisé une surprise-party, pardon... une *surpatte*. » (Daninos)

SURPÊTE *m arg scol* vx надзиратель; воспитатель: « "Allons, messieurs, allons" clame nasalement la voix du *surpète*... » (Aragon, 6)

SURPLUS *m : refiler le surplus* *pop груб.* блевать

SURPRENANTE *f : à la surprenante* *arg* неожиданно; врасплох: « Pour la première fois je suis abattu par un zig qui m'a pris à la *surprenante*, certes, mais de face ! » (San-A, 9)

SURPRISE *f : la surprise du chef* *fam* сюрприз; неожиданность: « Tout est parfait, tous ses petits organes sont parfaits ! et la *surprise* du chef, il tute son pouce, mais on a vraiment vu qu'il tutait son pouce. » (Net)

SURREALISTE *adj fam* странный, невероятный: « L'après-midi que nous avons passé ensemble fut *surréaliste*. » (Guène, 2); « On a eu une conversation *surréaliste* sur la difficulté à vivre avec un homme menteur. » (Biba, sept. 04); « Ma notoriété a dépassé les frontières de l'Hexagone, c'est *surréaliste*. » (VSD, 28.08.07)

SURTOUT *adv : surtout que* *fam* тем более, *чмо*: « Elle gémissait, avait conscience de gémir, malgré elle, espérant que c'était assez faible pour ne pas qu'on l'entende. *Surtout* que la dame dormait. » (Simenon, 7)

SURVÉ *m см.* *surgé*

SURVEILLÉE *f arg* колония для несовершеннолетних преступников, *жарг.* малолетка (*см.* *fréquenter*)

SURVENDRE *vt fam* расхвалить; перехвалить: « Mais bon, cette soirée, entre nous, tu me l'avais un peu *survendue*. » (Zeller)

SURVÊT (SURVET) [syrvet] *m (om survêtement) fam* тренировочный костюм: « Dans l'embrasure y a un mec en *survet*. » (Piet)

SURVITAMINÉ, -E *adj fam* 1) полный энергии, *разг.* суперактивный: « Avec ça, Vietnamien, donc imberbe. Comme poupée nocturne, tout ce que j'aime : *survitaminé*, propre et silencieux. » (Martin-Chauffier); « Reste que ces musiques *survitaminées* donnent incontestablement la pêche. » (Télérama, 4.04.07) 2) мощный, сильный: « La sportivité n'est pas l'apanage des coupés et des grosses berlines. Les petites citadines possèdent, elles aussi, leur version *survitaminée*. Des versions pour le moins turbulentes au look ravageur. » (Net)

SURVOLTA *adj invar arg разг.* клёвый, супер

SURVOLTÉ, -E *adj : survolté de la boîte à réflexions* *fam разг.* чокнутый

SUSHI [sufi] *m : rouler un sushi* *arg* целовать в засос

SU SU *loc adv arg* очень, очень хорошо

SUSU I *f arg* старшая сестра (в больницах)

SUSU II *f (om sucette) fam* соска: «Voyez-vous, le petit bout a depuis sa naissance une “*susu*”, sucette en caoutchouc, détenue en multiples exemplaires.» (Net)

SUSUCRE *m (om sucre) fam* сахар, сахарок: «Tiens, fais le beau et t'auras un bon *susucré*.» (Margerin, 2)

S.V.P. [esvepe] (*om s'il vous plaît*) *fam* пожалуйста

SWELL *m (angl) arg* 1) зыбь: «Cela explique pourquoi, quand un nouveau *swell* arrive, les vagues sont propres avec une longue période / ... / .» (Net) 2) проблемы

SWING [swiŋg] (*angl*) *m* : **faire un swing au deuxième trou** *arg см. enculer*

SWINGUER [swiŋge] *vt, vi (angl) fam* : **ça swingue !** а) *разг.* это классно: «Avec elle, ça va être rock'n'roll, ça va *swinguer*. Elle n'a pas la langue dans sa poche.» (Net) б) что делается!, *разг.* жуть!; **faire swinguer** а) привести в движение; запустить б) швырнуть в) расшевелить г) заставить танцевать: «Notre seul engagement est de faire *swinguer* les gens. Je veux qu'ils oublient pendant un instant les tracas du quotidien.» (Net)

SWITCH *m (angl) arg* точный бросок (в баскетболе)

SWITCHER (*angl*) *fam* 1 *vi* переходить; переключаться: «/ ... / mes neurones ont dû *switcher* sur la vitesse F1, ma conscience émerge de sa torpeur / ... / .» (Rousset); «— Quelle autorisation ? fulmina-t-elle sans même se donner la peine de *switcher* sur l'anglais.» (Gavalda, 5); «Je pense sérieusement à *switcher* sur Windows.» (Net); «/ ... / l'hypermarché Casino il en avait été un client régulier, pendant des années, avant de *switcher* vers le Franprix du boulevards de l'Hôpital.» (Houellebecq, 3) 2 *vt* 1) перемещать 2) менять

SYMPA(ТОЧЕ) *adj invar (om sympathique) fam* симпатичный, приятный: «Elle avait l'air *sympa* plutôt.» (Rochefort, 1)

SYNCHRO I [sɛkro] *adj (om synchrone) adj* : **être synchro** *fam* быть настроенным на одну волну, понимать друг друга: «Putain, c'qu'on est *synchro*, toi et moi.» (Despentes)

SYNCHRO II [sɛkro] *f (om synchronisation) fam* озвучивание

SYNCHRO II [sɛkro] *f (om synchronisé) fam* синхронное плавание: «Ce blog a pour but de tenir au courant de tout ce qui se passe dans le monde de la *synchro* et de faire par la même occasion découvrir ce sport magnifique.» (Net)

SYNDICAT *m* : **syndicat d'initiative** *arg* группа людей, поджидающая кого-л., чтобы избить / ограбить / свести счёты; **être du syndicat** *arg* быть сифилитиком

SYNDROME *m* : **syndrome guignol** *arg polic* тот факт, что прохожие всегда на стороне преступников, которых полиция пытается задержать: «Il y a un *syndrome* Guignol comme il existe un syndrome de Stockholm.» (Libé, 3.12.10); **syndrome céphalo(-)rectal** *fam* а) туман в голове б) похмельный синдром: «D'abord, on ne dit pas “la tête dans le cul” mais on dit “ce matin je souffre du *syndrome* céphalo-rectal”, c'est plus chic.» (Net); **syndrome de la poule** *arg* состояние наркомана в ломке, который ползает по полу в поисках наркотика

SYNOQUE *adj / n см. sinoque*

SYNTHÉ *m (om synthétiseur) fam* синтезатор: «Et puis marre de tout, et aussi de mon voisin du dessous qui se prenait pour un musicien jusqu'à pas d'heure avec son *synthé*, sa guitare, ses vocalises / ... / .» (Montana)

SYPH *f / n / adj см. syphilo*

SYPHILIS *f* : **avoir la syphilis et un bureau de tabac** *см. vérole*

SYPHILO (SYPHLO(TTE)) *pop* 1 *f (om syphilis)* сифилис: «Tubard c'était suffisant, il voulait pas en plus attraper la *syphilo*.» (Boudard, 4) 2 *m (om syphilitique)* сифилитик 3 *adj* сифилитичный

SYSTÈME *m* 1) *fam* способ, хитрость; ход: «— Maintenant si vous permettez j'aimerais rêver qu'on a à bouffer. — Et un *système* pour être invisibles.» (Rochefort, 1) 2) *arg scol* традиции, обычаи (в военном училище Сен-Сир) 3) *см. Père** **Système** ♦ **système Canon** *arg* списывание, *разг.* сдвигание; **système D** / **débrouillardise** / **débrouille** / **démérde** / **démérdard** *fam* находчивость, изобретательность: «Olivier, pour résoudre un important problème personnel, avait dû avoir recours au fameux *Système D*, cher aux habitants impécunieux de la rue Labat.» (Sabatier, 6); **courir / porter / taper / trotter sur le système** *à fam* действовать на нервы кому-л.: «Quand elle

passait du “ tu ” au “ vous ” pour marquer les nuances de sentiment, elle lui portait sur le *système*, alors ! » (*Aragon*, 6) ; « Je n’ai pas fumé depuis une semaine, pas une clope, et ça me tape sur le *système*. » (*Queffélec*) ; **s’en faire pêter le système** *fam* а) стараться ; не жалеть сил б) злиться, из себя выходить

Т

T *f* см. *téci*

-T- см. *ti II*

TAB *f* *arg* 1) доза ЛСД 2) таблетка амфетамина

TABAC *m* *fam* неприятность, *разг.* передрага, история: « Une absence, c’est tout un *tabac*. Faut un certificat du docteur et une attestation du commissaire de police. » (*Aragon*, 4) **tabac rigolo** *arg* каннабис: « Ça c’est *tabac* rigolo... moi aussi je ne fume plus. » (*Net*) ; **le même tabac** то же самое: « Je suis reparti aussi sec dans les vapes. Et à partir de ce moment-là, dès que je refaisais surface, c’était le même *tabac* : une nouvelle dose ! » (*Avril*) ; « Je m’en suis bien pensé qu’avec son fils, ça serait pas du même *tabac*. » (*Chabrol*, 2) ; **faire un tabac** *разг.* иметь бешеный успех: « T’es un peu jeune mais dans quelques années tu feras un petit *tabac*, mon chou. » (*Cerf*) ; **passer qn à tabac, distribuer / donner du tabac à** избить, *разг.* отделать: « L’année dernière, des gitans lui étaient tombés dessus et l’avaient passé à *tabac*. Il avait failli y laisser un œil. » (*Boissard*)

TABAGIE *f* *arg* избиение: « Si on s’fait cueillir, ça va être une de ces *tabagies* dont on s’relèvera pas ! » (*Pieds Nickelés*, 1)

TABAQUER *vt, vi* *arg* курить (*тж наркотик*)

TABASLA *m* *arg* высококачественный гашиш: « Gros importateur de cocaïne et de *tabasla*, un pollen de cannabis très en vogue. » (*Net*)

TABASSAGE *m* (**TABASSÉE** *f*) *fam* 1) драка, *разг.* свалка, потасовка 2) избиение, расправа: « Pas question de sembler couvrir le *tabassage* d’une femme. » (*Martin-Chauffier*) ; « Je vins à utiliser les absences d’Inès pour éduquer le chien à ma manière, et il hérita de tous les gnons que je destinais à sa patronne, les *tabassées* se suivaient régulièrement. » (*Gibeau*, 1) **mettre / coller / passer une tabassée à** из-

бить, *разг.* отделать: « Tu te rends compte, quand le patron du café a voulu faire payer les gars, ils lui ont passé une *tabassée* et ils sont partis en le laissant sur le carreau. » ; **recevoir une tabassée** быть избитым

TABASSER *vi* *fam* бить, избивать: « Je voudrais à la fois la *tabasser* comme un amant trompé *tabasse* sa maîtresse et en même temps la serrer à en mourir. » (*Groult*, 1) ; **se tabasser** драться: « Dans un petit coin un groupe heureux se livre à des jeux de lutte collective, ils sont quatre à se *tabasser* à pleins bras. » (*J. Perret*, 1)

TABASTOPPER *vi* *fam* бросить курить: « Oui, ce texte est intéressant, il nous montre un trentenaire plein de volonté que rien n’a arrêté dans son désir de *tabastopper*. » (*Net*)

TABATASPÈCHE *f* *arg* любовница, подружка: « C’est moi la *tabataspèche* du world entier et c’est pas les p’tites pétasses du site qui vont me dire comment niquer. » (*Net*)

TABATIÈRE *f* 1) *fam* *vx* голова, *разг.* башка 2) *arg* волосы на лобке 3) *arg* см. chatte **ouvrir sa tabatière** *pop* пукнуть

TABERNACLE *m* *arg* 1) голова, *разг.* башка 2) живот, *разг.* брюхо **il trouble du tabernacle** *разг.* у него воняет изо рта

TABLAL *m* (*om* tableau) *arg* *scol* [классная] доска: « Après un difficile TD de maths de deux heures ce matin (je suis passée au *tablal* alors que j’avais rien demandé) / ... /. » (*Net*) ; **tablal de bord** приборная доска: « Il me semble reconnaître le *tablal* de bord, et surtout le levier de vitesses. » (*Net*)

TABLE *f* : **table d’hôtes** *arg* игорный притон; **sous la table** *fam* потихоньку, *разг.* втихую: « Tout se fait sous la *table*, explique-t-il. Les profs et les élèves refusent quelque chose ensemble au conseil. Eh bien, l’année suivante, la mesure est appliquée d’autorité, sans vote, par la directrice. » ; **il becte / bouffe / mange à la table qui recule** *fam* а) ему есть нечего: « Quand tu en auras marre de manger à la *table* qui recule, tu iras réclamer du fric à ton grand-père. » б) его кормят обещаниями; **bouffer / manger à la grande table, se mettre / passer à table, monter sur la table** *arg* а) быть полицейским осведомителем, *разг.* стучать б) признаться, *разг.* расколоться: « Bien sûr, observa Kid, il a eu peur que je t’emmène au commissariat

et que tu te mettes à *table*. » (*Clavel*, 2); **passer sous la table** а) *fam* остаться неизвестным, замалчиваться: « L'affaire a passé sous la *table* comme d'habitude. » (*Net*) б) *arg* проиграть всухую в) *arg см.* sucер; **remettre la table et le couvert** *fam* снова заниматься любовью; **rouler / tomber sous la table** *fam* свалиться под стол: « En ajoutant les boutanches clandestines, ce soir, ça va tituber, roter, dégueuler... rouler sous les *tables* / ... /. » (*Boudard*, 1); **il se tient bien à table, il se tient mieux à table qu'à cheval** *fam* у него отличный аппетит

TABLEAU *m fam* 1) сцена, картина, зрелище: « Il essayait de remonter à quatre pattes, tu imagines le *tableau*, ce grand efflanqué pataugeant dans la gadoue. » (*Bellon*, 1); **tableau** ! ну и зрелище, ну и картина: « Il ouvrirait la valise des cadeaux. *Tableau* ! Elle battrait des mains, tellement elle serait contente ! » (*Cohen*, 1); **tu vois le tableau** можешь себе это представить 2) красавец; красотка ♦ **vieux tableau** а) старый человек, *разг.* старьё б) *разг.* размалёванная старуха: « Mais si, tu dois savoir, c'est un des hommes les plus lancés de Paris. Il est avec ce vieux *tableau* qu'il promène à toutes les premières. » (*Proust*, 2); **tableau de chasse** *arg polic* список арестованных; **tableau marouflé** *arg* явная подделка; **cadrer dans le tableau** хорошо смотреться; **décrocher ses tableaux / les tableaux de maître** *por* ковырять в носу; сморкаться; **je lui donnerai le tableau d'honneur** он / она мне очень нравится; **effacer le tableau** *arg* долго целовать в губы; **faire bien / mal dans le tableau** хорошо / плохо выглядеть, производить хорошее / плохое впечатление: « Il serait capable d'une folie, histoire de me prouver qu'il m'aime vraiment. Qu'est-ce que cela prouverait ? Avec ces gens-là, l'amour fait bien dans le *tableau*. » (*Aragon*, 1); **jouer sur les deux tableaux** быть бисексуалом

TABLETTE *f*: **tablettes de chocolat** *fam* а) *por* жёлтые зубы б) развитые мышцы брюшного пресса, *разг.* кирпичики: « Physiquement, y a rien à dire, c'est une belle bête. Il a de ces *tablettes* de chocolat... » (*Abécassis*)

TABLIER *m fam* : **tablier de sapeur / de forgeron** обильная растительность на лобке: « La tendance " *tablier de sapeur* " revient très fort / ... /. Du coup ça y est,

grand retour du poil chez les minettes de la night. » (*Beigbeder*, 1); **ça lui va comme un tablier à une vache** это ему идёт как корове седло; **déchirer son tablier** умереть; **rendre son tablier** уйти с работы, уволиться: « J'ai été installateur chez Porcher quinze mois, tout de suite après avoir rendu mon *tablier* de métal à la Courneuve. » (*Deval*)

TABOURET *m arg* 1) зуб: « J'ai mal aux *tabourets*, faut que je passe chez le dentiste, ça urge. » ; **n'avoir plus de tabourets dans la salle à manger** быть беззубым 2) голова

TAC 1) (TACBAR) *m fam* такси, *разг.* такча: « Prends un *tac* si tu veux arriver à l'heure. »

TAC 2) *interj fam* бац в: « *Tac* dans la tronche ! Une bonne droite ! » (*Roubaudi*) ♦ **y aller à tac** *arg* а) жать на газ (*см.* manos) б) не жалеть сил, *разг.* выкладывать: « Je pointe, j'enfile un surfute en ciré rouge — à *tac* ! Faire le vide en moi. » (*Smail*)

TAC 3) *m (om tirage au cul) arg milit* *разг.* отлынивание, сачкование

TACHE *f* 1) *arg vx* пятифранковая монета 2) *fam разг.* жалкий тип; ничтожество: « Je suis peut-être plus orpheline, en tout cas, j'suis sûrement moins la *tache* que toi. » (*Bourdet*) ; « Avant, je me foutais de sa gueule, je disais que ce mec était une *tache* et d'autres trucs comme ça. » (*Guène*, 1) 3) *разг.* придурок; идиот: « J'y ai cru comme une *tache* à son truc. » (*Guène*, 3) 4) *arg разг.* подонок: « Quelle *tache* ce type, il a foutu le cheval en l'air. » (*Net*) 5) *см.* vol* à la tache ♦ **c'est la tache** *arg разг.* это дрянь / барахло; **taper une tache** *см.* taper un alu*

TÂCHE *f*: **on n'est pas à la tâche** *fam* куда торопиться: « Ferme cette discussion et attends, on n'est pas à la *tâche*. » (*Net*)

TACHEMAN *m arg* 1) *разг.* придурок: « Je ne ferais pas 500 km pour ce style de concentration, donc à tous les *tacheman* qui se prennent pour moi / ... /. » (*Net*) 2) *разг.* жлоб

TACHER *vt*: **gros [rouge] / vin qui tache** дешёвое красное вино, *разг.* чернила: « / ... / la péniche de l'Armée du Salut où il s'abîmerait de vin qui *tache* et de camaraderies dégradantes avec des nobles décavés / ... /. » (*A.D.G.*, 1)

TÂCHER *vt*: **tâche à voir de por** постарайся, потрудились: « C'est ma nièce et *tâche* à voir de respecter ma famille même mineure. » (*Queneau*, 5)

TACHON *m pop разг.* придурок; идиотка: « Un *tachon* de 140 kilos, toujours puceau à 18 ans, ce qui est un exploit dans le plus mauvais sens du terme quand on est dominicain. » (*Net*) ; « Hier soir j'étais avec un *tachon*, et arrivés chez elle, elle me lance : je dois te dire quelque chose d'important avant d'aller plus loin. » (*Net*)

TACHYCARDISER [takikardize] *vi arg* нервничать; *разг.* психовать: « Là, je fais une ch'tite pause pour éviter de *tachycardiser* et puis je donne la becquettée à bébé, ensuite je la mets à la sieste. » (*Net*)

TACMAR(D) (TACMART, TACO) *m pop см.* tacot

TACOS *m см.* tacot ◇ **être raide* comme un tacos**

TACOT (TACZINGUE) *m fam* 1) (*мж vieux tacot*) [старая] машина, *разг.* драгдулет: « Ton... "petit ami"... Il ne conduirait pas un vieux *tacot* blanc, par hasard ? » (*Winckler*) ; « C'est quand ils voient filocher leur vieux *taczingue* / ... / que ces pauvres mignons réalisent notre coup d'arnaque. » (*San-A, 1*) 2) такси, *разг.* тачка: « À une station, il avait repéré un taximan qui pionçait dans son *tacot*. » (*Stabenrath*) 3) таксист: « Impulsif, le chauffeur. Un vrai *tacot* parisien, paré à toutes les situations. » (*Benacquista, 1*) 4) местный поезд, *разг.* кукушка (*см.* papagne) 5) механизм; машина; машинка: « Il venait taper son manuscrit / ... / sur un *tacot* Remington, un vrai modèle de musée / ... /. » (*Boudard, 1*)

TAC-TAC *m arg* 1) спуск по ступенькам на роликах 2) отказ ◇ **faire tac-tac** заниматься любовью: « Mon homme veut plus faire *tac-tac*. Je fais quoi ? » (*Net*)

TACTIQUE *f*: **tactique de la dentelle** *arg polic* незаметное наблюдение

TACZINGUE *m arg см.* tacot

TAF I (TAF(F)E, TAFF) *m arg* 1) страх; **avoir le taf** бояться, *разг.* дрейфить 2) часть, доля; **aller au taf** делить добычу; получить свою долю: « Le gars qui me cherche, quoi ! Patience ! Voilà ce que je me dis en pensant que, bientôt, je vais aller au *taf*. » (*Fajardie*) 3) цена 4) деньги: « C'était une belle enveloppe blanche, bien nette, bien cachetée ; rien qu'en palpant, je savais que le *taf* se trouvait là-dedans. » (*Cordelier, 1*) 5) работа: « T'as encore du *taf* pour elle ? » (*Gavalda, 1*) ; « Je sortais du *taff* pour aller en soirée. » (*Têtu, juin 05*) 6) дела 7) *milit* контракт 8) сладкий чай с ромом

◇ **sur le taf** в тот момент; **avoir son taf** а) (*de*) получить сполна (*что-л.*): « Pour ce qui est des émotions, j'en ai eu mon *taf* aujourd'hui. » (*San-A, 5*) ; « J'essaie de réfléchir, mais les meilleurs bourrins marquent le pas lorsqu'ils ont dans les quilles leur *taf* de kilomètres. » (*San-A, 9*) ; **avoir son taf de ronflette** выпастись б) быть убитым; получить своё: « Tu m'as eu, poulet, grommela-t-il. / ... / J'ai mon *taf*. » (*San-A, 11*) ; **c'est pas mon taf** а) в этом я не силен б) это не моё: « Moi le marché, la concurrence, c'est pas mon *taf*. » (*Net*) ; **faire le taf** а) заманивать, зазывать б) заниматься проституцией; [y] **mettre le taf** а) платить б) всё пустить в ход, постараться, *разг.* выложиться; **prendre son taf** испытать оргазм, *разг.* кончить

TAF II *vi см.* taffer

TAF III *m* (total à faire) *arg milit* итог: « Faites le compte vous-même. Et si vous ne trouvez pas votre *taf*, écrivez à mon éditeur / ... /. » (*San-A, 11*) ◇ **faire le taf** а) подходить; *разг.* годиться: « Avec un kilo perdu par semaine, étant donné qu'il faut que je me débarrasse d'au moins 12 ou 15, ça fait le *taf*, quoi ! » (*Net*) ; « T'improvise et puis on verra si ça fait le *taf*. » (*Net*) ; « Grosso modo, ça fait le *taf*, après, en cherchant bien, on peut peut-être faire mieux. » (*Net*) б) вести подсчёты; **faire son taf** выполнить обещание

TAF' IV *m ou f см.* taffe II

TAFANARD (TAFANARI) *m arg* 1) зад, *разг.* задница: « Les téléviseurs se rallumèrent sur un gros plan alléchant, le *tafanar* de Miss Phocéa 2008, à l'instant où elle donnait le coup d'envoi fictif du match. » (*Net*) ; **bouléguer son tafanard** *разг.* пошевеливаться 2) секс: « / ... / certes, nous étions tous obsédés du *tafanard*. Sans cesse nous y pensions... on en parlait beaucoup aussi. » (*Boudard, 3*)

TAFE *m см.* taf I

TAFER *vi см.* taffer

TAFF *m см.* taf I

TAFFANARD *m см.* tafanard

TAFFE I *m см.* taf I

TAFFE II *f* (TAF' *m ou f*) 1) *fam* затяжка: « Elle ne répondit pas tout de suite. Posa son bol, se roula une cigarette, l'alluma et recrachra une longue *taffe* apaisante... » (*Gavalda, 1*) ; « Il m'a soufflé une *taf* de sa clope en pleins yeux. » (*Piet*) ; **passer une taffe** а) дать затянуться / *разг.* кур-

нуть: « Dis, tu peux me passer une *taffe* ? » (*Margerin, 1*); **prendre / tirer une taffe** зятаться, *разг.* курнуть: « Je prends le joint, je tire une large *taffe*, puis une deuxième. » (*P. Merle, 2*) 2) *fam* сигарета: « On a flanqué sa mère au lit sans bouger, sans une goutte d'alcool, sans la moindre bouffée de cigarette. Félix jubile... parce que son Annabel — question jaja et *taf* — c'était pas mère Teresa ! » (*Dorin, 9*); « Ça fait maintenant 6 ans et demi, et si j'ai parfois décidé de fumer un *taf* au début (et je trouvais ça très mauvais), aujourd'hui je n'en ai même plus envie. » (*Net*) 3) *arg* *паз.* косяк: « Ma sœur prenait bien plus que de la beuh et je préfère encore la savoir fumer un *taf* de temps en temps que de trembler sans savoir où elle se perche. » (*Net*)

TAFFER (*TAF(ER)* *vi arg 1*) бояться, *разг.* дрейфить 2) работать: « / ... / chaque fois je la croise dans le bus quand je vais *tafe*. » (*Guène, 2*) 3) *паз.* курить косяк

TAFFETAS *m arg 1* купюра 2) *pl* деньги, *разг.* бабки

TAFFEUR, -EUSE *arg 1 n 1* трус, -иха 2) *разг.* работага: « Vendredi, jour adoré des *taffeurs*. » (*Net*) 2 *adj* трусливый

TAFIA *m (om ratafia) arg 1* водка из сахарного тростника 2) спиртное

TAFIADER (*TAFIATER*) *vi arg* пить, напиваться: « Sa voix se raffermir au fur et à mesure qu'il avance. Qu'il y arrive, déjà joli, vu ce qu'il a *tafiadé* depuis ce matin. » (*Boudard, 4*)

TAFIOLE *f arg* рей: « Ça m'énervé de les entendre ces deux *tafoles*. » (*Roubaudi, 1*)

TAFOUILLEUX *m arg* старьевщик: « Bookmaker à la petite semaine, *tafouilleux*, vendeur de lacets et de crayons / ... /. » (*Clébert*)

TAFOUZE *m (om taf) pop* работа

TAF-TAF *arg 1 adv* быстро: « Bon, je dois y aller *taf-taf*. » (*Net*) 2 *adj* быстрый

TAG I *m arg 1* гашиш 2) доля

TAG II *interj (om ta gueule) arg* *паз.* за-ткнись!

TAGADA *m arg 1* микроволновка 2) зад, *разг.* задница: « Bouge sur ton *tagada*. » (*Net*) 3) занятие сексом ♦ **tagada tsoin ! tsoin !** (говорится после чьей-л. нотации, нудной речи и т. н.) *fam iron* та-та-та та-та-та: « Il ne s'est pas laissé impressionner par cette engueulade, au contraire, quand son père s'est arrêté, il a ajouté froidement : *Tagada tsoin tsoin*. »

TAGGA *m arg* гашиш: « Elle fumait pas mal de *tagga*. » (*Net*)

TAHA (*TAHAN(E)* *m arg 1*) *см.* enculé 2) *эпх.* козёл: « Qui t'es, *taha* ? Qui t'es ? » (*Smail*)

TAHIPOUËT(E) *m arg* таитянин: « Tu mets cette vidéo mais tu n'as jamais vu un *tahipouët* de 140 kg smasher dans la tête d'un gars qui reste deux minutes par terre et qu'on porte jusqu'aux vestiaires. » (*Net*)

TAILLADE *f arg* насмешка

TAILLE *f arg* шуточка; издевательство; оскорбление ♦ **de taille** *fam* большой, солидный, *пазг.* здоровенный: « Et il est de *taille*, le gâteau ! Y en aura pour tout le monde / ... /. » (*Queneau, 6*); « C'était vraiment une sottise de *taille* de ma part, cette tentative idiote de les réconcilier. »; **balancer des tailles** *arg a*) отпускать шуточки: « C'est facile de balancer des *tailles* sur le physique derrière son écran. » (*Net*); « On pourrait continuer des heures comme ça, à se balancer des *tailles* et autres moqueries. » (*Net*) б) злословить: « Toi, à force de balancer des *tailles*, tu vas finir tricard à ton tour. » (*Net*) в) обзывать; нарываться на ссору; **changer la taille de sa casquette** *fam* *пазг.* задаваться, много о себе поинимать; **c'est la taille au-dessus** *fam* это гораздо больше / лучше; **faire une taille** *arg a*) оскорбить б) (*мж* **faire / gagner sa taille**) заработать денег; **gâter la taille à** *fam* испортить талию, сделать ребёнка

TAILLÉ, -E *adj fam* *пазг.* здоровый, здоровенный: « Kid Léon avait empoigné un poids de vingt kilos qu'il lança en l'air pour le rattraper. Pierre se tourna vers son camarade pour remarquer : " Il est *taillé*, ce mec-là. " » (*Clavel, 2*)

TAILLE-CRAYON *m arg* *см.* chatte

TAILLE-DOUILLES (*TAILLE-POUX*) *m invar pop* парикмахер: « Je vais chez le *taille-douilles*, j'en ai ras le bol de cette tignasse de hippie. »

TAILLER (*мж* **SE TAILLER**) 1 *vt arg* 1) оскорблять; издеваться 2) смеяться, насмехаться *над*: « Elle a *taillé* la mine de Maman, / ... / son thé à la menthe et pourtant elle s'en fichait. » (*Guène, 1*) 2 *vi (мж* **se tailler**) *pop* уйти; уехать; *пазг.* убираться; смыться: « L'infirmier / ... / dit à la jeune fille que c'est assez pour une première visite et qu'elle doit se *tailler*. » (*San-A, 11*); « — Blessé ? interrogea Christian tout bas. — Non, rien. Et toi ? — Indemne,

Coco. On a trop de chance. *Taillons, taillons.* » (*Taslitzy*); « — *Taille-toi de là, hurla Pat, je veux calotter cette petite traînée.* » (*Clavel*, 2) ♦ **tailler un costard / un costume / une veste** à см. costume; **tailler un crayon / une plume / un plumeau** à поp см. sucер; **se la tailler en biseau / en pointe** fam разг. наплевать на

TAILLEUR, -EUSE n arg насмешник, -ица ♦ **tailleuse de bavettes / de pipes / de plumes** см. suceuse

TAIN(P) (**TAINPAVE, TAINPE, TAIN-PU**) f arg см. putain

TAIRE (SE) fam : **taisez-vous donc !** а) разг. да что вы!, куда там!: « — Vous allez au bal demain soir ? — *Taisez-vous donc ! Je viens d'apprendre que ma belle-sœur y serait, et je ne peux littéralement pas l'encadrer. Ça me ficherait en l'air toute ma soirée.* » б) больше того: « — Alors le chien vous a suivi jusqu'à l'hôtel ? — *Taisez-vous donc, il est monté en trolley avec moi.* »; **tais-toi quand tu parles !** разг. помалкивай!

TAISEUX m : **faire le taiseux** arg polic разг. играть в молчанку

TAJ-MAHAL n pr : **c'est Taj-Mahal** arg разг. это клёво, это вещь

TAL m (om métal ou talbin) arg деньги, разг. башли

TALA m (om qui va-t-à la messe) arg 1) ревностный католик: « Il entendit des conversations érotiques, émaillées de mots dont il ignorait la signification et qui l'impressionnaient : khagne, hypokhagne, taupe, tala. » (*Sabatier*, 3) 2) священник

TALBIN m arg 1) банкнота, купюра: « Pierrot, qui n'avait pas lâché la serviette, l'a ouverte. À l'intérieur, des liasses de talbins se trouvaient soigneusement rangées pour tenir le moins de place possible. » (*Simonin*, 1) 2) бумажник

TALC m arg героин; кокаин: « Encore plus de talc demain. » (*Net*)

TALENT SCOUT n (angl) fam : охотник за талантами, жарг. скаут талантов: « / ... / des messages de bienvenue / ... /, plusieurs fax insistants de deux "talent scouts" / ... /. » (*Souliers*)

TALFU m (om futal) arg брюки: « / ... / mon couteau que j'ai dans mon talfu. » (*Net*)

TALK [tok] m (angl): **il a un talk** fam у него своеобразная манера говорить

TALMOUSE f fam vx пощёчина; удар, разг. затрещина: « Quand est venu le temps

des talmouses, est-ce moi qui les ai provoquées en espérant que des caresses leur succéderaient ? » (*Cordelier*, 1)

TALO m (om qui va-t-à l'office) arg ревностный протестант

TALOCHE f fam пощёчина; разг. подзатыльник; оплеуха: « Le gamin de temps en temps, levait le coude pour amortir la taloche imminente. » (*Boileau-Narcejac*, 2) ♦ **se filer des taloches sous le nez** пить рюмку за рюмкой

TALOCHE vt fam дать разг. подзатыльник / оплеуху: « Ah ça ! Tu flemmardes, mon garçon ! File à la boutique ! m'ordonnait-il en faisant mine de me talocher. » (*Gascar*)

TALON m : **baller du talon** arg убежать, разг. смываться; **taper du talon** arg гордиться; заноситься

TALQUER vt arg красть, воровать

TAMAR m arg разг. зануда

TAMBOUILLE f fam 1) еда, разг. жратва: « — Bon, si j'allais préparer le dîner ? — Je vais t'aider. — Je ne permettrai pas. Tu es l'invitée. Si tu veux, tu peux venir à la cuisine, t'asseoir et me tenir des propos élevés pendant que je prépare la tambouille. » (*Curtis*, 3) 2) готовка, разг. стряпня: « Georgette, elle avait jamais le temps, les courses, la tambouille, le ménage ça l'occupait un max. » (*Saumont*) ♦ **foutre une tambouille** à arg избить

TAMBOULLIER vi pop 1) готовить, разг. стряпать: « Du matin au soir il tambouillait, se mijotait des plats, des œufs, des omelettes. » (*Boudard*, 2) 2) готовить, подготавливать

TAMBOULLERIE f pop кухня: « Elle est où ta tambouillerie ? Oh, mais c'est tout petit ! » (*Gavalda*, 1)

TAMBOUR m 1) поp зад, разг. задница 2) arg притворщик 3) arg человек, переищающий много пластических операций ♦ **il n'y a pas de quoi faire passer le tambour de ville** fam тут не о чем говорить, это ерунда; **raisonner comme un tambour** fam разг. рассуждать по-дурацки: « Cet homme qui raisonnait comme un tambour sur ce problème avait au moins un projet : il voulait être élu. » (*Net*)

TAMBOURINER vt pop см. baiser

TAMÈRE m (om ta mère) arg 1) pyгательство, груб. «твою мать»: « / ... / super simple d'expliquer à des gamins de ne pas transformer un terrain de sport ou une

salle de classe en champs de bataille dès qu'un " *tamère* " fuse. » (Net) 2) парень из пригорода (который часто это говорит) 3) разг. шпана: « — Pour le moment, c'est plutôt toi qui as l'air d'avoir de sérieux problèmes de paperasses. Une relation peut-être avec un passé trouble ? — Quant au passé trouble dont tu parles, je te rassure, rien à voir avec le tien, / ... /, en fait il faut être un *tamère* pour faire ce genre de relation. » (Net)

TAMIA (TAMIEN) *m arg* гашиш: « Radouan sort une barre de *tamien* avec fierté : — T'as des feuilles à rouler ? » (Despentes) ; « J'ai passé une journée terrible, j'ai failli prendre du *tamien*, mais j'ai encore tenu. » (Net)

TAMIS *m fam* ракетка: « Il n'aura pu participer cette année aux Masters, qui ont réuni cette année le gratin mondial du *tamis*. » (Télérama, 24.11.93)

TAMISER *vt arg* 1) незаметно вытащить из кармана 2) проверять информацию

TAMPAX *m arg* 1) фильтр 2) сигарета с фильтром 3) разг. косячок: « Je sais pas dans quel état second j'étais quand j'ai écrit ça, j'avais encore dû fumer des *tampax*. » 4) компресс

TAMPON *m 1) arg milit* денщик; ординарец: « Il lui a donné comme *tampon* un petit type qui a l'air d'un rat. » (Aragon, 4) 2) поп удар 3) arg кулак: « Au lieu de rester planté là, les *tampons* sur les hanches, viens donc nous donner un coup de main. » 4) *fam vx* фуражка; кепка

TAMPONNÉ, -E *adj fam* тупой: « / ... / et un jeune du bloc F, tellement *tamponné* qu'un jour le toubib lui a fait une ordonnance et lui a dit vous me prenez ça, alors en sortant il a bouffé l'ordonnance. » (Chimo)

TAMPONNER *vt 1) pop* бить, избивать 2) *pop* нагонять тоску 3) *pop см.* baiser 4) *arg polic* получать информацию от 5) *arg polic* искать подходы к, вербовать; **se tamponner de fam** плевать, чихать на: « Armand était ferme : il ne retournerait pas au lycée, il n'irait pas dans une autre boîte : il s'en *tamponnait*, du second bachot. » (Aragon, 2)

TAMPONNOIR *m pop* [женская] прокладка

TAM(-)TAM [tamtam] *m fam* 1) дискотека: « J'ai besoin d'un vélo pour faire du

lèche-vitrine en ville, pour aller au *tam-tam* de la montagne, pour aller à la plage de nudistes à Oka. » (Net) 2) рэп 3) известность 4) слухи 5) кассовый аппарат ♦ **tam-tam arabe** разг. беспроводный телеграф: « Aurait-il pu le convaincre que des manifestations populaires ayant éclaté spontanément dans 31 villes de cinq provinces — par le fait du *tam-tam* arabe — étaient le résultat de la manipulation des jeunes par des apprentis sorciers ? » (Net)

TAMTAMER (SE) *arg* обмениваться информацией: « S'ils se *tamtament* dans toute la France entre tribus de harengs, ça m'étonnerait qu'ils ne dénichent pas mon Rouquin. » (Boudard, 5)

TAMTAMISER *vt fam* быстро распространять, подхватывать (информацию)

TANCHE *f arg* 1) воображала 2) сбор пожертвований 3) плоскогрудая женщина, разг. доска 4) разг. отстой

TANDEME *m fam* тандем: « Tu sais bien que ton père et ta sœur deviennent un véritable *tandem*. Je ne sais ce qu'ils peuvent se raconter d'intéressant toute la journée, mais ils ne se quittent plus. » (Roussin, 3)

TANGE *m см.* tanj(e)

TANGENTE *f arg scol 1)* преподаватель, дежурящий на письменном экзамене 2) шпана 3) университетский сторож ♦ **dans les tangentes** *arg* недалеко от: « Elles tapinaient dans les *tangentes* de la Porte de Clignancourt. » (Gerrard) ; **s'échapper par la / prendre la tangente** *fam a)* разг. удрать, исчезнуть, смыться: « Dès que je l'apercevais, je prenais la *tangente*. » (Boudard, 1) б) разг. выкрутиться, выпутаться, вывернуться; **être sur la tangente** *arg* быть почти незаконным

TANGENTER *vt fam* почти достичь; приближаться к; быть близким к: « Mais ces formations *tangentent* les limites. La montagne, c'est dangereux. » (Point, 16.01.04)

TANGO *m fam* 1) пиво с гранатовым соком: « Ils étaient en train de boire du *tango*. » (Net) 2) избиение ♦ **être tango-disco** быть бисексуалом / разг. двустолкой

TANGUER *vi* : **il tange et il roule** *fam* он бисексуал / разг. двустолка

TANJ(E) (TANJOS) *m (om gitan)* *arg* цыган: « Un espèce de manouche est carrément rentré dans le magasin où je bossais pour proposer du parfum. Quand je lui ai dit que j'étais pas intéressé, il m'a dit qu'il

avait des gosses à nourrir, suite à quoi, je l'ai envoyé se faire enculer. Par principe, jamais de commerce avec un *tanje*, et encore plus dans ces conditions. » (*Net*)

TANK *m fam* огромная машина: « / ... / il s'agissait bien d'Isabelle garant son *tank* dans le parc. » (*Schmitt*, 3)

TANKÉ, -E *adj arg разг.* накачанный

TANNANT, -E *adj fam* надоедливый, *разг.* нудный: « Dans les corridors, à la cuisine, au jardin, des heures entières, on entend sa voix qui glapit. Ah ! qu'elle est *tannante* ! » (*Mirbeau*)

TANNÉE *f fam vx 1) разг.* выволочка, взбучка, трёпка: 2) поражение, разгром: « Pour avoir commis cette élémentaire erreur, ils ont pris une mémorable *tannée*. » 3) проигрыш: « Ah-ah, les mecs... je me sens en forme. Qui veut prendre sa *tannée* le premier ? » (*Abécassis*)

TANNER *vt fam 1) (мж tanner le cuir / le lard / la peau à)* надоедать, приставать, *разг.* доставать: « Il m'a *tanné* jusqu'à ce que je lui donne le portable d'Ardisson. » (*Beigbeder*, 2) 2) бить, колотить: « Je les entends qui s'engueulent, et les moutards qui pleurnichent, et les parents qui leur *tannent* les fesses / ... /. » (*Blier*)

TANQUÉ, -E *adj arg разг.* окопавшийся: « / ... / qui corrigeait ses copies, *tanquée* au fond de la classe. » (*Net*) ♦ **bien tanquée** стройная

TANQUER *vt arg 1)* закрывать; загоразживать 2) пропустить, *разг.* прогулять; **se tanquer** *arg 1) разг.* спрятаться; окопаться: « Certains taureaux ont tendance à se *tanquer* dans les "angles" de la piste, c'est-à-dire dans des lieux où ils peuvent plus facilement contrôler la situation. » (*Net*) 2) застрять 3) врезаться 4) не сдать, *разг.* пролететь (на экзамене) 5) *разг.* колотиться, *жарг.* ширяться

TANT 1 *adv (вместо si) fam (см. escagasser)* 2 *loc conj* : **tant que tu y es** *pop* заодно: « Tu vas en ville ? *Tant que tu y es* achète-moi des cigarettes. » ♦ **tant pire*** ; **tant que ça** *fam* до такой степени; так; столько: « — D'abord parce qu'il gagnait trop d'argent. — *Tant que ça* ? » (*Simenon*, 11) ; **tant que ça peut** *fam* очень, сильно; **tant qu'à** *pop* что касается, что до: « *Tant qu'à* sa musique, je m'en bats l'œil / ... /. » (*Willi*, 2) ; « ... euh, selon certaines sources, vous seriez, comment dire, informateur de police, ce qui est bien sûr, euh, vous me

comprenez, pas complètement répréhensible mais *tant* qu'à moi... » (*A.D.G.*, 3)

TANTE (TANTOUSE, TANTOUZE) *f fam 1)* гомосексуалист, *пренебр.* гомик, педик: « Tu devrais savoir, Benjamin, que le drame d'une *tante* c'est de ne jamais se réveiller mère. » (*Pennac*, 4) ; « Il parlait avec une petite voix flûtée de *tantouse*. » (*Boudard*, 5) ; « Les durs font toujours mouiller les *tantouzes*. » (*San-A*, 18) 2) *разг.* гад, подонок: « Il s'étranglait de rire, la *tante*, à l'autre bout du fil, et a voulu savoir comment Pierrot s'était fait posséder. » (*Simonin*, 1) 3) доносчик, *разг.* стукач ♦ **ma tante** *fam* ломбард: « J'ai été obligé de mettre les bijoux de ma grand-mère chez *ma tante*. » ; **Tante Rose** *arg* менструация; **quand ma tante en aura** *fam* когда рак на горе свистнет: « Et quand la Lune tombera sur la Terre, ou quand *ma tante* en aura. Vous, vous savez ce que c'est que de l'info. » (*Net*)

TANTI *f arg* сводня

TANTINE *f fam* тётушка: « Je suis un peu en retard, *tantine*. » (*Bazin*, 2)

TANTISOIT *adv* : **un tantisoit** *fam* немного, слегка: « La flatterie porte toujours ses fruits, le bonhomme se décritsne un *tantisoit* / ... /. » (*San-A*, 16)

TANTÔT *m fam* вторая половина дня, послеобеденное время: « Il est venu, ce *tantôt*, un drôle de petit monsieur. » (*Vollard*)

TANTOUSE (TANTOUZE) *f см. tante*

TAP I *f (om tapette) arg пренебр.* гомик

TAP II *forme verb* : **à se tap** *arg* смешной, *разг.* прикольный

TAP III *m* : **double tap** *arg* контрольный выстрел

TAPAGE *m fam* занятие денег

TAPANARD *m 1) pop* переležавший сыр 2) (*мж tapard*) зад, *разг.* задница: « Les godillots dans le plat, le *tapanard* dans l'assiette au beurre / ... /. » (*Net*)

TAPCUL *m см. tape-cul*

TAP DANCER [tepdansœʁ] *m (angl) fam* чечёточник, степист

TAPE *f arg* провал, срыв, неудача; **recevoir une tape** потерпеть неудачу; **c'est de la tape** а) это обман; *разг.* это показуха б) (*мж c'est trop de la tape*) *разг.* это классно

TAPÉ, -E *fam 1 adj 1) разг.* тронутый, чокнутый, не в своём уме 2) тупой 3) постаревший; сдавший: « / ... / je confondais les visages, les prénoms et les échecs, filles

et garçons un peu jolis, déjà *tapés* / ... /. » (Pille) 4) влюблённый 2 *n* разг. псих, чокнутый, -ая: « / ... / un clown triste au rimmel dégoulinant, une vieille *tapée* du tabouret de bar / ... /. » (Pille) 3 *m* : **c'est du tapé** это удачно / разг. здорово / классно: « J'ai lu la lettre que tu as envoyée à la bouchère. Ça, c'était du *tapé* ! Elle en a pris plein la vue, la vieille chipie ! » ♦ **bien tapé** а) удачный, отличный, разг. классный: « Je cherche quelque chose de bien *tapé* à lui dire mais je n'en ai pas le temps. Il rit. » (Hébrard) б) полный, с верхом

TAPE(-)CUL *m* *fam* 1) разг. драндулет, колымага: « Il s'agit d'un petit échange à l'amiable : notre *tape-cul* contre votre limousine... Ça marche ? » (Blier) 2) сиденье; стул; табулет: « Il est de style Empire, le bureau du commissaire divisionnaire Coudrier. Des *tape-culs* d'allure pseudo-romaine sur lesquelles nous sommes assis / ... /. » (Pennac, 1) 3) поездка верхом / на мотоцикле / в разбитой машине: « / ... / nous doublons de conserve tous les tombereaux du ouiquende, les motards hallucinés du *tape-cul* dominical / ... /. » (A.D.G., 3) 4) качели ♦ **c'est tape-cul** тряцёт: « Moins y a de pneus, plus c'est *tape-cul*. Tu rajoutes à ça une suspension plus ferme et t'as un shaker sur des pavés. » (Net)

TAPE-DUR *adj* *invar* *fam* суровый, строгий: « C'est vrai que celles qui accèdent à des postes à responsabilités traînent souvent des réputations de mère *tape-dur*. » (Biba, juin 01)

TAPÉE *f* *fam* множество, разг. куча, тьма, вагон: « — L'Angèle aura du mal à se défendre, remarqua Kid. Il y a une *tapée* de loteries, et pas des minces. » (Clavel, 2)

TAPER 1 *vt* 1) *fam* бить, избивать; стукнуть: « Auparavant, il ne la battait pas. “ Je la *tapais*, mais tendrement pour ainsi dire. Elle criait un peu. ” » (Camus, 2) 2) *fam* занять, одолжить; разг. стрельнуть: « Quand quelque chose d'un peu cher lui fait vraiment envie, elle s'arrange pour *taper* du fric à droite à gauche. » (Gabrié) ; « Je vais aller voir mon ex-femme. C'est la seule personne de ma connaissance que je n'ai pas encore *tapée* ! » (Dorin, 4) ; « Il me *tapait* de deux mille lires, trois, cinq, dix bientôt. Fallait pas que je m'inquiète, il me rembourserait. » (Cordelier, 2) ; « / ... / à voix basse il m'a *tapé* d'une gauloise. » (Boudard, 5) 3) *fam* брать: « J'imagine que

c'est de l'argent qu'elle *tape* à ses parents. Je sais qu'elle menace sa vieille de se barer si elle lui donne pas tout ce qu'elle veut. Ça marche. » (Guène, 3) ; « À tout hasard, j'ai *tapé* Edouard d'un chèque de 4 000 euros. » (Martin-Chauffier) 4) *fam* красть, воровать; грабить: « Avec tout ce qu'ils avaient *tapé* et qu'ils revendaient à Barbès, ils se faisaient plein de thune. » (Jonquet, 1) 5) *arg* задержать; арестовать 6) *arg* развивать, достигать, делать (о скорости): « Pour un bolide, c'en est un. / ... / Nous *tapons* le cent vingt. » (San-A, 11) 7) *arg* печатать (фальшивые деньги) 8) *fam* покупать 9) *arg* подойти, заговорить 10) *arg* см. baiser 2 *vt*, *vi* 1) принимать; нюхать (наркотики): « / ... / Derek devant le plasma en train de regarder “ The Killer ” *tapant* un peu de coke sans grande conviction. » (Pille) ; « — Tu veux une ligne ? — Putain ! Ben, tu vas te calmer ? Et puis range ça ! Tu ne veux pas non plus qu'on aille *taper* face au commissariat ? » (Lanher, 1) 2) {à} + *nom* переводится в зависимости от значения существительного *arg* : **taper le bœuf** муз. играть джем: « Alors, à force de se croiser et de se croiser sur le site du festival, ils finissent par *taper* le bœuf ! » (Net) ; **taper les brèmes** дуться в карты; **taper la frime** разг. выпендриваться; **taper aux fafs** проверять документы; **taper la gruge** жульничать: « J'me suis sentie obligée de *taper* la gruge. » (Net) ; **taper la manche** попрошайничать 3 *vi* 1) драться 2) (dans) наброситься, разг. навалиться; съесть, разг. умять: « Et puis nous avons *tapé* dans le plateau de fromages avec tellement d'entrain, que passé l'Esterel, le plateau était nettoyé. » (Rezvani) 3) (dans) брать из: « Elle aimait avoir chambre avec vue. Et à chaque fois, je devais *taper* dans mon livret d'épargne. » (Montana) 4) (dans) делать; заниматься чем-л.: « Les rares fois où nous avons mis les pieds dans des défilés de mode, nous nous sommes amusés comme des rois, et c'est logique quand on *tape* dans les spécialités parisiennes. » (Benacquista, 1) 5) (dans) стукнуться, врезаться: « — Ta route ! Je lui dis. Tu vas *taper* dans un trottoir ! » (Blier) 6) (sur) злословить; ругать, разг. поносить: « — Et alors ? — Alors il est inconvenant de *taper* sur quelqu'un en son absence / ... /. » (Assouline) 7) разг. быть классным 8) *pop* нести, разг. вонять: « Il

tape des arptions que c'est pas croyable... On se recule nauséeux... » (*Blier*) ; « Juste bons à pioncer, les résidents. On sentait leurs haleines de taulards jusque dans la rue, fétides. Ça *tapait* ferme. » (*Blier*) 9) *arg* симулировать, притворяться, *разг.* косить *под*: « Au cas où vous seriez arrêtés vous aurez toujours la ressource de *taper* à la poivrade ! » (*Simonin*, 1) ; **se taper** 1) стукнуться: « Sans entrer dans les détails, j'ai murmuré que je m'étais *tapée* dans une porte. » (*Martin-Chauffier*) 2) *делать что-л. приятное (есть; пить; заниматься любовью)*: « Une femme du monde, à l'heure actuelle, peut dire qu'elle s'est *tapé* Arthur ou Roberto, jamais une choucroute, ni aucun plat, même régional. » (*Sagan*, 12) 3) *делать что-л. трудное, неприятное*: « Je me suis *tapé* deux ans de cabane pour fausse-monnaie / ... /. » (*Malet*) ; « Le gamin n'allait presque jamais à l'école, il paraît qu'il se *tapait* tout le travail de la ferme. » (*Boissard*) 4) терпеть, выносить: « Je n'allais plus au cinéma / ... /. Me *taper* l'odeur et les émotions des autres m'insupportait. » (*Chefdeville*) 5) (*de*) *оказаться без, лишиться чего-л.*, *разг.* не выдать *чего-л.* как своих ушей: « Tu n'as pas l'impression que le pitaine est en rogne, et qu'on risque de *se taper* de permission samedi ? » 6) (*de*) *разг.* плевать, чихать *на*: « Emmittouflée comme je le suis, les conditions météo, je m'en *tape* ! » (*Dorin*, 9) ; « Je m'en *tape* de l'école, c'est les vacances, les gars. » (*Sabatier*, 1) 7) *иметь*: « Elle se *tape* un sacré look. » 8) *arg* жить впроголодь, голодать **ça tape** а) солнце печёт, *разг.* жарится: « Il a répété en montrant le ciel : " Ça *tape*. " » (*Camus*, 2) б) *разг.* это классно: « / ... / quelqu'un a frappé à la porte. / ... / C'était le type du bar. Il me montait la bouteille. Surtout, il avait pensé à me la foutre dans un seau avec de la glace et tout. Ça *tapait* carrément. » (*Zeller*) в) это обман / *разг.* показуха г) [это] дорого / *разг.* кусается; **taper [en plein] à côté** промахнуться, просчитаться, *разг.* оплошать: « Tu étais certain de tes pronostics, et pourtant tu as *tapé* en plein à côté : pas un de tes chevaux n'a été gagnant. » ; **taper dedans** *arg* использовать свои резервы; **se faire taper dedans** *arg* быть геєм; **taper sur qn / dessus** а) бить, избивать: « / ... / et ce vieux ma-boul a *tapé* sur tante Zohra. » (*Guène*, 1) ;

« Par exemple ce même qu'était avec moi à l'école primaire et qui se faisait tout le temps *taper* dessus. » (*Guène*, 1) 6) *ругать, поносить, говорить гадости о*: « Vers la fin du conseil de classe, il a été question de votre fils : tous les professeurs lui ont *tapé* dessus, j'ai été le seul à le défendre. » ; **se taper dessus** драться, сцепиться: « Ça te fait rire, toi, que les copains se *tapent* dessus. » (*Roubaudi*, 2) ; **aller taper dans** быть примерно; стоять около: « Elle était beaucoup plus âgée que moi. Ça allait *taper* dans les trente ans. » (*Zeller*) ; **n'avoir rien à taper de** *разг.* плевать, чихать *на*: « J'en avais vraiment rien à foutre des cheveux blancs de Marie-Antoinette... Mais alors... rien à *taper*. » (*Gavalda*, 1) ; **il se fait taper** у него проверяют документы: « Ça fait deux fois que je me fais *taper* en deux semaines. » (*N. Obs*, 28.04.94) ; **tu peux [toujours] te taper** как бы не так, обойдётся, *разг.* перебьётся: « — Vous allez me faire le plaisir d'appeler vos camarades, on transportera les hommes dans les wagons de queue. — Vous pouvez vous *taper*. Est-ce que c'est vous qui paierez le travail supplémentaire ? » (*Sartre*, 3) ; **qui tape** крепкий (*о вине*): « On compte se rattraper le soir pour le repas Mariachis mais la sangria et le vin rouge qui *tape* ont raison de nous. » (*Net*)

TAPETTE *f* fam 1) хорошо подвешенный язык: « Très snob, le sieur Waddell, ça a dû lui faire un coup de me voir dînant avec le sous-secrétaire général, et même causant, compère et compagnon. Je te prie de croire qu'avec la *tapette* qu'il a, tout le monde au Palais sera au courant demain. » (*Cohen*) ; **avoir une [bonne / sacrée] tapette / une de ces tapettes** *разг.* быть страшно болтливым, любить почесать языком: « Attention, voilà notre voisine qui s'amène. Sauve-toi si tu es vraiment pressée. Elle te tiendra la jambe, elle a une de ces *tapettes* ! » 2) *разг.* болтун, -унья, трепло: « — Moi, je l'ai cru ! Je lui ai même raconté le sujet. Vous voulez que je vous le raconte ? — Une sacrée *tapette*, c'te gamine-là ! » (*Obaldia*, 2) 3) *разг.* ромик: « / ... / l'était au pieu avec une autre *tapette*. » (*Izzo*) ; « C'est ça, viens te battre, grosse *tapette* ! » (*Lanher*, 1) 4) *arg* трус 5) *разг.* придурок

TAPIEUR, -EUSE *n* fam человек, часто берущий деньги в долг, *разг.* стрелок:

« Après sa ruine, il a vécu des subsides de ses amis. Un sacré *tapeur* ! » (*Guilloux*) ◇ **tapeur de galets** *arg* муз. ударник

TAPIN *m arg* 1) проституция; панель: « / ... / mais elle m'a répondu aussi sec qu'elle était sur le *tapin* avant que je naisse / ... / » (*Japrisot*, 4) ; « C'est une histoire d'amour avec un clille qui l'a sortie du *tapin*. » (*P. Merle*, 2) 2) проститут, -ка: « En blonde, elle a une tête de *tapin* bon marché, en plus elle n'a pas lésiné sur le rouge à lèvres. » (*Despentes*) 3) работа: « Olivier aimait ces moments d'attente calme où le temps se mesure mieux, où l'on consulte sa montre en disant : " Au *tapin*, les gars ! " » (*Sabatier*, 3) 4) репортаж 5) *fam vx* барабаник: « Ce tambour seul sonnait pour moi l'ouverture éclatante de la nouvelle année, l'avènement mystérieux après quoi haletait le monde entier, suspendu au premier " rrr " du vieux *tapin* de mon village. » (*Colette*, 10) 6) *arg milit* ловушка ◇ **aller au / faire le tapin** заниматься проституцией: « Coiffée, maquillée, portant des robes courtes, affriolantes, et des talons aiguilles, on dirait qu'elle va faire le *tapin*. » (*Stabenrath*) ; **coller au tapin, mettre / flanquer qn sur le tapin** *arg* отправить на панель: « Si vous me virez, je vais être obligé de flanquer mes sœurs sur le *tapin*. » (*Pennac*, 5)

TAPINAGE *m arg* проституция

TAPINER *vi arg* 1) заниматься проституцией: « Pour la plupart, elles *tapinaient* au Bois. » (*Roubaudi*, 2) 2) работать: « Pour *tapiner* confortable et tranquille à sa correspondance, il a poussé la table au ras de la fenêtre. » (*Simonin*, 2)

TAPINEUSE *f arg* проститутка: « Il avait tout lu, tout vu, tout connu... vraiment des gens de toute sorte... pas que des malfrats et des *tapineuses*. » (*Boudard*, 1)

TAPIOLE *f arg péj* *нпезр.* гомик: « Lors de la fête d'adieu, j'ai même entendu un garçon répéter ce mot comme insulte, et dire, comme un autre garçon montait sur la scène pour recevoir un prix : non, pas lui, c'est une " *tapiole* " ». (*Net*)

TAPIR *m arg scol* ученик, берущий частные уроки: « Elle revoit le grand garçon de la rue de Lanneau comme raboté par une quotidienne si désespérément morne avec les devoirs à faire, les examens à passer, les " *tapirs* " à cultiver pour gagner un peu d'argent. » (*Ikor*)

TAPIRISER (*TAPYRISER*) *vt, vi fam* давать частные уроки: « Moi, dit David, je le *tapyriserai* en histoire et géo. » (*R. Merle*, 1)

TAPIS *m arg* 1) кабаке 2) бар; кафе; ресторан: « Le *tapis* où nous sablions le champ' avait baissé son rideau de fer. » (*Boudard*, 5) 3) (*мж tapis franc*) игорный притон: « Et maintenant un tour au Vieux-Chêne, cet historique *tapis-franc* d'une belle époque. » (*Clébert*) 4) игорный стол; **jardiner sur le tapis vert** играть в карты 5) шум, скандал, *разг.* буза: « Aujourd'hui, c'est Longchamp et, par ce joli temps, le pesage est plein de beau monde bourré de gens qui seront tout plein intéressés si on s'amène faire un *tapis* sanglant à cette bonne lope de Raoul. » (*Simonin*, 1) 6) гостиница (*куда проститутки приводят клиентов*) 7) посадочная площадка ◇ **être [sur le] tapis** *разг.* быть без гроша / на мели; **être au tapis** а) быть убитым: « Après nos quatre copains au *tapis*, l'annonce de la mort d'un frère d'armes nous a fait prendre le mors aux dents. » (*Point*, 13.09.86) б) разбиться (*о самолете*); **faire tapis** *мж перен.* выложить карты: « De nombreux joueurs, lorsque leur tas est désespérément bas, décident souvent de faire *tapis* dès qu'ils obtiennent une main décente. » (*Net*) ; « Mesurez toujours les risques de vos actes et sachez faire *tapis* au bon moment. » (*Net*) ; **passer au tapis vert** *arg* предстать перед дисциплинарной комиссией; привлекаться к ответственности за служебные нарушения: « De nombreux officiers sont inquiets pour leur avenir professionnel et plusieurs ont déjà eu le déplaisir de passer au *tapis vert*. » (*Net*) ; « En effet, les patrons ont procédé à un lock-out général et chaque gréviste a été obligé de passer " au *tapis vert* ". » (*Net*)

TAPISSAGE *m arg* установление личности; узнавание; опознание: « Lors du *tapissage*, il a également été reconnu par une étudiante agressée le 5 novembre dernier. » (*Huma*, 4.12.2000)

TAPISSER *vt arg* 1) видеть, замечать 2) внимательно смотреть (*чтобы опознать*) 3) узнать; опознать; установить личность: « La bande est *tapissée*. Reste à la coincer. » (*Borniche*, 1) 4) знать

TAPLEC (*TAPLEK*) ! *interj* (*om* je m'en tape les couilles) *arg разг.* начхать!

TAPON *m fam разг.* затычка (*из тряпки*)

TAPOTER (*TAPOUILLER*, *TAPOUSER*) *vi* (*om taper*) *fam* 1) постукивать:

« Agrichant une vieille lime qui traînait quelque part dans le garage de mes parents, me voilà à *tapouiller* mon acier rougi par le feu. » (*Net*) 2) печатать; набирать: « Par contre on voit beaucoup moins de jeunes filles bavarder avec leurs téléphones mobiles dans les transports en commun ou *tapouiller* des SMS à tout va. » (*Net*) 3) быть крепким: « Mon cocktail préféré : cognac, crème de cacao et crème fraîche ! À consommer sans modération même si ça *tapouille* un peu et que ça fait vraiment grossir ! » (*Net*) 4) разг. вонять

TAP'S *m pl arg* гомосексуалисты

TAPYRISER *vt, vi см.* tapiriser

TAQUEMARD (TAQUEMART) *m arg* см. tacot

TAQUET *m arg* 1) удар кулаком, разг. затрещина: « Je lui file un *taquet* qui lui fait enfler la pommette illico. » (*San-A*, 11) ; « Tu t'es pas pris assez de *taquets* dans le museau quand t'étais petit, Sidali ! » (*Chefdeville*) 2) удар ногой, пинок 3) укол (наркотика); **se faire / se mettre un taquet** уколоться, жарг. ширнуться: « Le générique je l'ai testé, en fait, ces petits malins ont fait en sorte que si tu te fais un *taquet*, tu ressens les symptômes du manque direct. C'est pas faux ! » (*Net*) 4) **au(x) taquet(s) [du taquet]** *fam a*) на пределе: « Avec, à la place des stars de cinéma, de vrais Cannois sur le plateau. Une spéciale Cannes. Le prod est au *taquet*. » (*Lanher*, 1) б) наготове, готов (см. doré) в) на высшем уровне; **aller / rouler (/ au) taquet** *fam* мчаться, гнать: « C'est un peu le même problème que de vouloir rouler à *taquet* sur le bitume. Sur route, t'as pas le droit, sur circuit, tu peux. » (*Net*) ; « Premier point, c'est vrai on peut aller à *taquet*. Une bonne partie des tronçons utilisés n'était pas limitée. » (*Net*) ; **y aller à taquet** *см.* tac II; **être malade du taquet** *fam* быть помешанным на скорости; **partir au taquet** *fam* уйти на покой с максимальной пенсией

TAQUINER *vt arg* раздражать; злить 4) **taquiner la bouteille** *fam* выпивать; **taquiner le goujon*** ; **se la taquiner** *arg* делать что-л. приятное или неприятное (в зависимости от контекста): « Je remarque Noémie sur sa monture, immobile. C'est là que je propose de me la *taquiner*. » (*Net*)

TAR *м см.* tarpé

TARABISCOTÉ, -E *adj fam* перепутанный, сложный, разг. накручен-

ный: « C'est toujours la même pièce qu'a connue mon enfance, avec sa fausse cheminée, ses meubles *tarabiscotés*, son papier peint où voltigent des feuilles mortes. » (*Bazin*, 1) ; « Je pataugeais dans des explications *tarabiscotées*. » (*Roubaudi*, 2)

TARABISCOTER *vi arg* разг. переспать, груб. перепихнуться

TARABISTOUILLE *f pop* путаница, хаос, разг. бардак: « Allez vous y reconnaître dans cette *tarabistouille* ! »

TARARE *m arg* 1) разг. велик 2) сломанный механизм

TARAUDÉE *f pop* разг. взбучка: « Rézi n'est pas une Luce bonne à battre, qui, pour une *taraudée*, vous laisse vingt-quatre heures de repos. » (*Willy*, 1)

TARAUDER 1 *vt pop* избить, разг. вздуть 2 *vi (мж tarauder à sec)* *arg* очень хотеть выпить

TARBA *m (om bâtard) arg* 1) ничтожество, разг. придурок: « C'est trop la galère, y'a pas un *tarba* qui parle normal dans c'te fac pourrie. » (*Net*) 2) разг. подонок: « Les hommes sont peut-être pénibles de temps en temps, lourds aussi, mais de là à les traiter de *tarba*, du calme, soyons cool ! » (*Net*)

TARBOUIF(FE) (TARBUSSE) *m pop* нос: « Sur ce, il disparaît sous la table, me retire presto une de mes grolles et la brandit sous mon *tarbouif*. » (*Brégis*)

TARDE *f arg* 1) ночь 2) *см.* tarderie

TARDERIE *f arg* 1) разг. уродина: « C'est une *tarderie* revêche aussi sympathique qu'une piqûre de guêpe. » (*San-A*, 4) 2) уродливый предмет 3) уродство 4) старуха 5) глупость 6) доносчик

TARDILLON, -NE *n fam* поздний ребёнок

TARDO *m arg* разг. уродина

TARE *f*: **c'est la tare** *arg* разг. это баракло / ерунда

TARÉ, -E *fam* 1 *adj* 1) глупый 2) разг. чокнутый: « Très sexy, très intelligente, mais complètement *tarée*. » (*Beigbeder*, 1) 2 *n* 1) разг. придурок, дура: « Quand elle était petite, elle était gauchère. Il y a des *tarés* qui l'ont obligée à dessiner de la main droite, alors elle n'a plus rien fait pendant dix ans. » (*Bellon*, 1) 2) разг. чокнутый, -ая, псих: « Vous avez vraiment cru que j'allais laisser un flingue chargé à des *tarés* dans votre genre ? » (*Grange*, 1) 4) **taré** *de a*) разг. помешанный на б) фанат: « Cherche un *taré* de jeux pour m'aider

à faire une page de tests. » (*Net*) ; **de taré** *пазг.* классный, сумасшедший: « On s'est tapé des délires de taré. » (*Net*) ; **c'est taré** *arg пазг.* супер!

TARFION *m arg пазг.* косяк

TARFOUF *m arg* 1) гашиш: « Help ! J'ai merdé avec mon tarfouf ! » (*Net*) 2) *пазг.* косяк: « Il me faut mon tarfouf avant d'aller me coucher. » (*Net*)

TARGE *f см.* targette

TARGER (SE) *arg* убегать, *пазг.* смы-
ваться

TARGETTE *f arg* 1) нога, ступня: « Il avait des targettes phénoménales, au point qu'il devait chausser au moins du 45. » (*San-A*, 12) 2) ботинок, туфля: « L'armoire moderne renferme des costards, du linge, des targettes vernies ou en daim, rien d'autre... » (*San-A*, 9) 3) удар ногой, *пазг.* пинок

TARIF *m arg* срок (*тюремный*): « S'il portait le deuil, ça n'irait pas chercher le gros tarif... deux mois au plus. Sur une jambe que ça s'expie, le dicton chez les "hommes" "... une peine de putain... du plus mauvais goût d'en parler. » (*Boudard*, 4) ; **écoper à / le plein tarif** получить максимальный срок ◊ **tarif de publicité** *arg* сумма, требуемая шантажистом; **c'est le tarif** *fam* это справедливо: « Tu dis merde à ton prof et tu prends deux heures de colle : normal, c'est le tarif ! » ; **c'est le même tarif** *fam* неважно, всё равно: « En tous cas j'espère que ça vous plaît. De toute façon, même si ça vous plaît pas, c'est le même tarif. Non mais, c'est qui le chef ici ? » (*Net*) ; **à ce tarif-là** *fam* в таком варианте

TARIN *m fam* 1) нос: « Surtout, toi, tu devais le sentir, avec un tarin pareil ! » (*Chabrol*, 1) 2) нюх: « Dis, il a du tarin, le grand Sana, ou merde ? » (*San-A*, 6) ◊ **avoir qn dans le tarin** не выносить, не переваривать *кого-л.*

TARLATANER *vi arg пазг.* переспать, *груб.* перепихнуться

TARLOUZE *I f (om tante) arg péj презр.* педик: « Bon, c'est sûr que s'il choisissait un truc de tarlouze, genre danseur classique, ça le ferait chier. » (*Constantine*)

TARLOUZE *II f (no имени персонажей видеоигр) arg пазг.* пройдоха

TARLU *m arg пазг.* косячок: « Je me suis fait choper à fumer un tarlu et j'ai été renvoyé trois jours après. » (*Net*)

TARMA *m (arabe) arg* зад, *пазг.* задница

TARMO *m (om motard) arg* мотоциклист: « Arrivant sur l'autoroute il voit un tarmo devant lui qui se met sur la file de gauche. » (*Net*)

TARPÉ (*TARPET*) *m (om pétard) arg* 1) *пазг.* косяк: « J'fume plus le tarpé. » (*Net*) 2) зад, *пазг.* задница

TARPIN *adv arg* 1) много, *пазг.* полно 2) очень, *пазг.* здорово

TARTANT, -E *adj fam* занудный: « Tout ça vous explique pourquoi ils sont tellement tartants, la plupart des romans à trois francs. » (*San-A*, 13)

TARTAVELLE *f см.* tarte

TARTE *fam* 1 *f* 1) *пазг.* затрешина, оплеуха: « Un autre qui dirait ça de mon père, il aurait des tartes plein sa gueule ! » (*Sabatier* 2) ; **prendre / se ramasser une tarte maison** получить сильную оплеуху 2) *пазг.* дурак, балда: « — On ne pourra jamais rien faire de vraiment marrant tant que vous n'aurez pas chacun une moto ? — Oui, répondit Robert, mais moi, c'est impossible. — Tu es une vraie tarte. » (*Clavel*, 6) 3) опьянение 4) *пазг.* сильный приход: « On se tape un peu comme un "flash" de quelques secondes puis ça retombe... pour mieux remonter après, et là gare à la grosse tarte. » (*Net*) 5) бепер: « La photo où je l'embrasse comme si je voulais l'avalier, avec une tarte à pompon sur la tête et un tricot de marin rayé / ... /. » (*Japrisot*, 4) 2 *adj* 1) некрасивый, страшный: « Blonde ou brune ? Jolie ou tarte ? » (*San-A*, 12) 2) глупый: « Deux inspecteurs un peu moins tartes que les autres découvrent le pot aux roses / ... /. » (*Pennac*, 6) ; « Je reste sans paroles ni réponses, très tarte. » (*Pavy*) 3) *пазг.* бездарный, дурацкий: « J'aurais dû enlever les cerises à mon chapeau, ça fait tarte. » (*Cerf*) ◊ **tarte à / aux poils** *arg а) см.* chatte ; déguster une tarte aux poils *см.* lécher б) куннилингус в) девушка; **il a de la tarte** *arg* ему везёт; **c'est de la tarte** *fam а)* это легко / просто, одно удовольствие: « Il garde un souvenir très vif de l'occupation, au moins la fin, les restrictions, les cartes et tout, ça n'était pas de la tarte. » (*Ikor*) б) *пазг.* это выгодное дельце; **faire la même tarte** *arg* рисовать одно и то же; **se fendre la tarte** *pop* хохотать, *пазг.* ржать

TARTEMOL *m arg непен. пазг.* тряпка

TARTEMPION *n pr fam péj* кто угодно, Дюпон, Дюран: « Qu'on fasse la réunion

chez toi ou chez *Tartempion*, c'est la même chose. »

TARTER *arg* 1 *vt* 1) *разг.* влупить оплеуху: « Je ne sais pourquoi j'ai continué à discuter. C'était peut-être la *tarter*, qu'il aurait fallu. » (*Simonin*, 1) 2) нагонять скуку: « Y'a quelque chose qui ne tourne pas rond. Faire *tarter* confère un prestige. Charabier est devenu un signe de génie. » (*San-A*, 4) 3) раздражать, *разг.* доставать: « Je faisais vendeuse dans un Uniprix des Yvelines, mais ça me *tartait*. Moi, j'aime bien mon indépendance. » (*San-A*, 6) 2 *vi* испражняться ♦ **se tarter de** *разг.* плевать, чихать *на*

TARTERIE *f fam* 1) уродство 2) *разг.* урод, -ка: « “ On m'avait opérée du ventre, dit-elle, je ne pouvais pas faire un travail pénible...” C'est marrant, l'impudeur de ces *tarteries* ! » (*San-A*, 9)

TARTIFLES *f pl arg* картошка

TARTIGNOL(L)E (*om tarte*) 1 *adj* 1) *fam* уродливый, страшный: « Ils me conseillent de me taper son *berlingue*... qu'elle est pas si *tartignole* après tout. » (*Boudard*, 4) 2) *fam* несуразный, *разг.* дурацкий, кретинский; бездарный: « Par exemple, quand on va chez des parents et qu'il y a ces sortes de fêtes *tartignoles* avec de la sauce dans les assiettes et que les bonnes femmes sont allées la veille chez le coiffeur, quand tout le monde rigole, elle, elle reste complètement pincée. » (*Cauvin*, 1) 3) *arg* бедный 2 *n* 1) *fam разг.* страхолюдина 2) *fam разг.* придурок: « / ... / j'étais autant impliqué dans le projet que l'autre *tartignolle* / ... /. » (*Chefdeville*) 3) *arg разг.* голодранец

TARTINAGE *m* 1) *fam* нанесение, намазывание: « Ma nouvelle activité, en ce moment, c'est le *tartinage* ! Ma peau n'étant pas souple et élastique pour un sou, je *tartine*, je *tartine*, et ça marche ! » (*Net*) ; « Les *tartineuses* sont employées pour le *tartinage* semi-automatique des feuilles de gaufrette par contact avec des crèmes / ... /. » (*Net*) 2) *arg* занивание денег

TARTINE *f* 1) *fam* длинная тирада / речь / статья *и т. н.*: « Et puis sa passion morbide pour les fleurs. Hier, cette *tartine* sur les fleurs d'automne, ses préférées, avec description complète des dahlias, des asters et autres herbage. » (*Cohen*) 2) *fam* картина, *разг.* мазня: « On ressort donc des réserves, voire on achète, les *tartines* des

pompiers. » 3) *pop* туфля, ботинок: « T'as des belles *tartines* aujourd'hui ! Où tu les as trouvées ? » 4) *pop* нога; à **tartines** пешком: « C'était pas imaginable d'atteindre Jargeau à *tartines* / ... /. » (*Boudard*, 3) 5) *pop разг.* оплеуха, затрещина 6) *arg polic* наказание; **se prendre une tartine** быть наказанным 7) *arg polic* штраф; **mettre une tartine** штрафовать; выписывать штраф 8) *pl arg* туалет, *разг.* сортир 9) (T) *fam* Дом радио (*в Париже*) ♦ **tartine de houblon** *pop* кружка пива: « Au bar, il y avait Mario-le-coursier qui débattait avec deux ou trois collègues à lui du douloureux problème de l'avortement, autour de quelques solides *tartines* de houblon. » (*P. Merle*, 1) ; **beurrer la tartine** *fam* а) расхищать деньги б) (*à*) расхваливать; **se beurrer la tartine** *fam* а) расхваливать друг друга б) напиваться; **en boucher une tartine à** *pop* поразить, ошарашить: « Tu sais que tu m'en as bouché une *tartine*, avec ton truc de redresser le fer à cheval. » (*Clavel*, 2) ; **en faire une tartine** *fam* делать из мухи слона: « Moi aussi, je baise et j'en fais pas des *tartines*. » (*Bourdet*) ; « Il s'est seulement égratigné le front en tombant, mais il en a fait toute une *tartine*. » ; **lâcher les tartines à** *pop* оставить в покое, отстать *om*

TARTINER *vi, vi* 1) *fam* писать, строчить, *разг.* катать: « Conformément à mes instructions, il avait *tartiné*, sur la mort de Lenantai, un papier assez important / ... /. » (*Malet*) ; « Frédéric avait appris très vite à “ *tartiner* sur n'importe quoi ”, comme disait un pote à lui. » (*P. Merle*, 1) 2) *fam* разглагольствовать, *разг.* распространяться: « Le chef *tartine* encore pendant quelques minutes sur mes mérites. » (*San-A*, 11) 3) *fam разг.* донимать, доставать 4) *pop* дать пощёчину / *разг.* оплеуху 5) *arg* занимать деньги, брать взаймы у 6) *arg polic* наказывать 7) *arg polic* штрафовать; выписывать штраф 8) жать на газ; **se tartiner** *fam* 1) мазаться *чем-л.*: « / ... / il ne doit pas être le genre à se *tartiner* de crèmes au soleil. » (*Schmitt*, 3) 2) мазать себе *что-л.* 3) *разг.* плевать, чихать: « Tes soucis, je m'en *tartine* comme tu peux pas savoir ! » 4) *делать что-л. неприятное*: « Il m'a fallu me *tartiner* trois pages d'exercices sur les verbes irréguliers. » 5) терпеть, выносить: « Il se *tartine* le mauvais sort toujours souriant. » (*Boudard*, 1) 6) *arg см.* baisser : « / ... / avant qu'ils n'aillent se *tartiner*

derrière les rideaux. » (*Chefdeville*) 7) *pop* испражняться

TARTIR *vi arg* испражняться: « Beau être des enfants du peuple, ça nous donne pas le droit de *tartir* dans les Trianon. » (*Boudard*, 3) ♦ **envoyer tartir qn** *pop* *разг.* послать подальше: « Parfois je me retenais de pas les envoyer *tartir*, quand ils me faisaient des réflexions désobligeantes. » (*Boudard*, 4) ; **faire tartir** *pop* *разг.* осточерть кому-л., достать кого-л.: « Ils me font *tartir* ceux-là alors ! Ils vont me faire fuir ma clientèle. » (*Boudard*, 1) ; **se faire tartir** *pop* скучать, *разг.*дохнуть от скуки: « On se fait *tartir* de façon particulière les dimanches. » (*A. Sarrazin*, 2)

TARTISSES *f pl* (TARTISS(OIR) *m*, TARTISSOIRES *f pl*) *arg* уборная, *разг.* сортир: « Il était pris de quintes de toux par moments. Il s'arrêtait pour glavioter dans le trou des *tartisses*. » (*Boudard*, 4)

TARTISSURE *f arg* 1) грязь, *груб.* дерьмо 2) *разг.* подонок, гнусь

TARTOUILLADE *f fam* *разг.* мазня: « Inutile, je crois, de pérorer sur la *tartouillade* qui surmonte l'inscription. » (*Net*)

TARTOUILLARD, -E *adj см.* tartignol(l)e

TARTOUILLE I *adj см.* tartignol(l)e

TARTOUILLE II *f (om tarte)* *pop* *разг.* затрещина, оплеуха: « Traîne tes guêtres dans mes parages et je te flanque une *tartouille*. » (*Saumont*)

TARTOILLER *vt fam péj* намазывать: « Elle ne sait pas se maquiller, elle *tartouille* son fond de teint n'importe comment. »

TARTOUSE *f*, **TARTOUZARD** *m см.* tartignol(l)e

TARZAN *m fam* 1) находчивый человек 2) *разг.* козюля

TAS I *m l)* *pl fam* много, полно, *разг.* куча, вагон: « Ça rapporte des *tas*. Un marché mondial, ils disent. » (*Chimo*) 2) *pop* некрасивая девушка, *разг.* уродина: « Elle est affreuse celle-là, elle a les cuisses trop courtes, trop grosses, c'est un vrai *tas*. » (*Monde*, 11.12.86) 3) *arg* работа, дело: « Le *tas* c'est pas pour l'légitime. » (*Aznavour*, 1) 4) *arg* ничтожество 5) *arg vx* сто франков ♦ **bonjour / bonsoir / au revoir tout le tas** *fam* *разг.* привет честной компании; **gros tas** *fam a)* (тж **tas de gras / de graisse**) *разг.* жирест: « Dites donc, gros *tas*, vous n'auriez pas envie de vous retrouver dans la Dee, par hasard, histoire de vous rafraî-

chir les idées. » (*Exbrayat*, 1) 6) *разг.* подонок, *разг.* дерьмо: « La vie c'est pas du pougat ! Les hommes sont des gros *tas* ! La passion, quelle tasse ! » в) *разг.* некрасивая толстуха, корова: « Ça me dérange qu'on associe mon public à ce gros *tas*, c'est tout. » (*Rousset*) ; **tas de bois** *arg milit* самолёт; clair comme un **tas de boue** *pop* ясный, очевидный; **tas de boue a)** (тж **tas de boulons / de ferraille / de merde / de rouille / de tôle**) *fam* *разг.* драндулет, развалюха; тачка: « Je m'étale sur le siège arrière. Il fait déjà chaud dans son *tas* de ferraille. » (*Cauvin*, 2) ; « / ... / il n'aurait pas besoin de tritucer un malheureux chauffeur de taxi pour lui chou-raver son *tas* de tôle, non ? » (*San-A*, 8) ; « J'ai pu garer mon gros *tas* de boue juste devant la casa. » (*Net*) б) *разг.* подонок, дерьмо: « Ça m'étonne pas, t'as grossi du bide, *tas* d'merde. » (*Piet*) ; **tas de pierre(s)** *arg* камера; тюрьма; **dans le tas** *fam a)* прямо в толпу / на людей; без разбора; не глядя: куда пошло, куда придётся: « Tout ça c'est voyou, drogué, sale et compagnie ! Ça te mettrait le feu à la pinède et ça ne s'en rendrait même pas compte ! Mais moi je fonce dans le *tas* avec ma jeep. Ils ne me font pas peur, tu peux me croire ! » (*Hébrard*) ; « L'artillerie tapait dans le *tas*. » (*Aragon*, 1) ; « Je les ai vus à la télé, les keums des commandos, faut pas les faire chier, parce que sinon ils tirent dans le *tas*. » (*Jonquet*, 1) б) среди всех; в общей куче: « Ça et là, on distingue un beau brin de fille dans le *tas* / ... / » (*San-A*, 11) ; piocher / piquer / taper **dans le tas** *fam* взять; *разг.* налететь, навалиться на: « Les journaux du paquet sont sortis d'un stock entreposé chez le voisin ? Ça ne prouve rien : n'importe qui pourrait taper dans le *tas*, la nuit venue. » (*Gerrard*) ; « — Est-ce que je pourrais avoir encore un biscuit ? — Vas-y, pioche dans le *tas*, ils te tendent les bras. » ; **sur le tas** *fam a)* на месте [работы / деятельности / преступления]: « Lorsqu'ils furent sur le trottoir extérieur de la gare de Bourg-en-Bresse, Kid se mit à rire. — Voilà, dit-il. On est sur le *tas*. » (*Clavel*, 2) ; « Sauf quand on se faisait surprendre sur le *tas*, ça arrivait aussi, mais on était tellement agiles et rapides qu'on s'arrachait toujours. » (*J. Sarrazin*) б) на месте, тут же в) на практике: « Pour ma part, j'ai tout appris sur le *tas*, dans les studios, en tournant, en observant, en enchaînant les expériences. » ; **aller au tas** *arg a)* бить, из-

бивать б) падать: « Pour ma part, j'ai fait quelques tours le samedi matin, mais c'était trop glissant pour moi. Pas envie d'aller au *tas*. » (*Net*) в) попасть в аварию; разбиться: « Les deux avions ont failli aller au *tas*. » (*Net*) г) идти на скачки д) идти на панель; **être au tas** а) разбиться: « Et si c'est pour aller en Corse direct, sans expérience, je dis, il est fou. Je connais la route, la manière de conduire là-bas, etc. Il fera pas une semaine sans être au *tas*. » б) быть не в себе; **être / se mettre en tas** fam а) vx съёжиться, свернуться в клубок б) быть в плачевном виде: « Le jeune Gaël est en *tas* en bas de la falaise, il saigne de partout. » (*Vargas*, 3) в) *arg* жить в браке / вдвоём; **faire son tas** *arg* испражняться; **faire le tas**, **se mettre en tas** *arg* заниматься проституцией; **faire tout un tas de** fam раздувать целую историю из: « Bon, tu as raté ton examen, mais n'en fais pas tout un *tas*. » ; **finir au tas** *arg* упасть, *разг.* грохнуться; **mettre sur le / en tas** *arg* убить; **mettre sur le tas** *arg* послать на панель: « / ... / ensuite j'aurais plus qu'à mettre cette gonze, celle que je lui disais, sur le *tas*. » (*Boudard*, 5) ; **rester en tas** *arg* лениться: « Elle demandait son plaisir, rester en *tas*, tourner ses pouses. » (*Net*) ; **sécher sur le tas** *arg* ждать, *разг.* маяться

TAS II *m* (om péta < taper) *arg* драка

TASÉRISER *vt* (om taser) *arg* *разг.* вырубить шокером: « On y voit, par exemple un gardé à vue enfermé dans sa cellule se faire *tasériser* à travers les barreaux parce qu'il crie trop fort. » (*Net*)

T'AS EU ! *interj* *arg* вот!

TASHMOU *f* (om moustache) *arg* усы

TASPÉ (**TASPÊCHE**, **TASS(PÉ)**) *f* см. pétasse

TASSE I *arg* I *f* 1) неудача, провал: « La *tas*. Pas moyen de le faire rigoler. » (*Blier*) ; **prendre la tasse** потерпеть неудачу 2) *pl* уборная, *разг.* сортир: « Il m'a claqué le baigneur en disant que si je n'étais pas heureuse, j'avais qu'à m'enfermer dans les *tasses* pendant qu'il faisait sa comptabilité. » (*Cordelier*, 1) 3) рюмочка, стаканчик; *разг.* выпивка: « Tu paies une *tas* ? On a encore une petite heure devant nous. » 4) большой нос 5) голова: « / ... / voilà-t-il pas que je reçois le pommeau de la canne sur la *tas*, mes amis ? » (*San-A*, 15) 6) живот 2 *f* ou *m* 1) (мж) **tas**(s) à thé мужская уборная: « J'avais dû, à mon arrivée, interrompre la fiesta

dans cette *tas* dont je connaissais bien l'existence puisqu'elle devait se trouver plantée là depuis l'invention même de la pissotière. » (*Simonin*, 1) ; « Antoine / ... / traîne de *tas* en *tas*, des nuits et des nuits / ... /. » (*Boudard*, 1) 2) место встречи геев 3 *adj* глупый ◇ **la grande tasse** fam vx море: « L'année prochaine, je passe la grande *tas*, mon patron m'envoie installer des fours de boulangerie aux États-Unis. » ; **tas** à café а) мотор (*moneda*) б) велосипед с моторчиком; мопед в) маломощный мотоцикл; **tas** de thé *arg* англичанин; ce n'est pas ma **tas** [**de thé**] fam это меня не интересует, это не моё: « Le regard apparemment détaché de Godard, dont le rock n'est pas la *tas* de thé, est éclairant. » (*Télérama*, 14.06.06) ; « Dealer, moi, c'est pas ma *tas*. » (*Chimo*) ; **il en a sa tasse** ему это надоело: « Ça change des séries américaines (j'en ai ma *tas*). » (*Net*) ; **boire / prendre une (/ la) tasse** а) *fam* потерпеть неудачу: « C'est un cercle vicieux : on ne peut pas payer ses études, donc on bosse dix-huit heures par semaine pour assumer un loyer trop élevé, et on boit la *tas* à la fac ! » (*Paris Match*, 4.10.07) б) нести денежные потери в) *fam* *разг.* зашиваться г) *arg* мочиться, писать д) *arg* оказаться в уборной среди геев; **c'est la tasse** *arg* а) *разг.* это баракло / ерунда б) ничего нельзя сделать; **faire la tasse** *arg* *police* зайти в кафе в форме во время дежурства

TASSE II *f* (om pétasse) *arg* 1) женщина; девушка; *груб.* тёлка 2) проститутка, *разг.* шлюха: « Derrière tes allures de *tas* se cache une grande reine. » (*Disiz*, 2) 3) ничтожество

TASSÉ, **-E** *adj* (мж **bien tassé**) *fam* 1) полный: « Il se servit un apéritif *tassé* ras bord. » (*Fallet*) ; « Je liche deux verres bien *tassés*. » (*San-A*, 5) 2) крепкий: « Il revint avec un pastis bien *tassé*. » (*Arnaud*) 3) сильный, страшный: « Un brun, grand et fort que n'avait pas abattu un paludisme *tassé*, attrapé en Indochine. » (*Aragon*, 2) 4) верный, добрый, не меньше: « — Et tu es rentré à quelle heure ? — Deux heures, chef. Le second ricana encore en grognant : — Bien *tassés*. » (*Clavel*, 5) ; « Bébert lui donnait soixante-dix ans " bien *tassés* ". » (*Gerrard*)

TASSÉE *f* *arg* *разг.* куча, вагон: « Nous avons arraché une *tassée* de pommes. » (*Net*)

TASSEAU *m arg* нос; **se sécher le tasseau** сморкаться, вытирать нос ◇ **se piquer le tasseau** пить, *разг.* бухать

TASSEP (TASSEPÈCH(E)) *f arg см.* пётасе

TASSER *vt arg* 1) нанести, *разг.* влепить 2) бить, избивать; **se tasser** *fam* 1) уладиться, *разг.* утрястись: « Les hommes sont ainsi. Vous ne le saviez pas ? Vous êtes tous prêts à trahir. Toujours. Les premières fois qu'on s'en aperçoit, on crie, on pleure. Et puis ça se tasse. » (Aragon, 2) ; « Ils devaient se planquer tous les deux en attendant que ça se tasse. » (San-A, 5) 2) (*qch*) съест, *разг.* умять; выпить, *разг.* усидеть: « On s'est tassé quatre ou cinq apéritifs chacun ; quand je suis sorti, je ne trouvais plus la poignée de la porte. » ; **se tasser la cloche / la gueule** *разг.* наесться до отвала, налопаться; **s'en tasser un** выпить рюмочку, *разг.* дёрнуть по одной 3) *arg* нюхать кокаин 4) (*de*) *arg разг.* чихать, плевать на

TASSEUSE *f arg* рей

TASS|EUX, -EUSE *arg 1 adj* жалкий 2 *n* ничтожество

TASSOT *m см.* tasseau

TASSPÉ *f см.* pétasse

T'AS VU ! *interj arg* вот!

TATA *f (om tante) 1) fam* тётя, тётушка: « — C'est qui le tonton au bébé, hein ? C'est pas vous ! — Mais moi, je suis sa tata. » (V. Lanoux, 2) *fam разг.* баба, тётка 3) *pop* рей: « / ... / " le pépé et la mémé ", le " tonton et la tata ", ce dernier terme étant aussi employé pour les homosexuels. » (Sabatier, 1) ; **tata beach** место встречи реев: « On vient à Tata Beach autant pour voir que pour être vu. » (Net) 4) *arg* плохая еда, *разг.* отравка ◇ **faire sa tata** *fam разг.* выпендриваться: « Je croyais qu'il faisait sa tata, mais il a l'air sacrément mal le gazier. » (Net)

TATANE *f 1) fam* ботинок, туфля: « À l'étalage d'à côté, les poulets et les saucissons ont été remplacés par des tatanes d'intérieur / ... /. » (A. Sarrazin, 3) 2) *fam* нога, ступня 3) *arg* лень

TATANER *vt, vi pop* бить ногой, пинать: « Des pieds il essaie de tataner Kaï. » (Roubaudi, 2) ; **se tataner** драться ◇ **ça va tataner** *тж перен.* будет драка: « Ça va tataner sec ! » (Net)

TATAOUINE(-LES-BAINS) *n pr fam разг.* Тмутаракань: « C'est pas possible, crevure, t'habites à Tataouine ! »

(Picouly, 1) ; « Une fille / ... / que je raccompagne vingt fois jusqu'à son foyer à tataouine-les-Bains / ... /. » (Gavalda, 6)

TATASSE *I f (om tasse) fam* чашка: « Et pourquoi pas devant une tatasse de café ? Ben oui, désolé, j'y tiens à ma tasse. » (Net)

TATASSE *II f (om tâter) arg* 1) человек, придающий значение мелочам; изводящий человек, *разг.* зануда: « Entre tatasses, on va se comprendre. » (Net) ; « Tatasse = chipoteur pointilleux qui accorde de l'importance à ce que personne d'autre ne remarque. C'est " LE " qualificatif par excellence quand Anne parle de moi ! » (Net) ; « Je tiens quand même à dire que c'est M. Damien qui s'est autoqualifié de tatasse. » (Net) ; « Je crois que même si je réussis à le décrocher, je continuerai comme une tatasse à réviser. » (Net) 2) неуверенный / застенчивый / стыдливый человек

TATASSER *vi arg* болтать: « Je suis là pour trois jours et je pourrais ainsi tatasser avec toi pour te remonter le moral. » (Net)

TATAZ *m (om ecstasy) arg* экстази: « Aujourd'hui, c'est le défilé Armani, on se bouffe des tataz parce que c'est à la mode. » (Net)

TÂTE-MERDE *m arg разг.* жмот

TÂTER *vi, vt : [y / en] tâter fam* хорошо разбираться, *разг.* быть докой *v*: « Comme hypnotisé, Jimmy le regardait opérer. — Vous y tâtez, on peut pas dire le contraire ! » (Exbrayat, 6) ; « Repas succulent. Une magicienne, ma vieille. La tortore, elle y tâte. » (San-A, 6) ; **se faire tâter** *arg* быть арестованным; **va te faire tâter** *pop разг.* пошёл ты, катись: « Celle-là, je vais l'envoyer se faire tâter ailleurs. » (Boudard, 5)

TATES *f pl arg* зад, *разг.* попка

TÂTEUSE *f arg* отмычка

TATI *1 m fam* дядя, дядюшка: « Mon oncle, gémit-elle, mon cher tati / ... /. » (San-A, 11) 2 *f (тж tatie) fam* тётя, тётушка: « Ces mots que crient encore sur cette plage les mémés, les mamies, les mamans, les tatas, les taties. » (Hébrard)

TATOUAGE *m arg* приговор; срок: « / ... / ce n'est pas pour rien qu'on appelle " tatouages " les condamnations / ... /. » (A. Sarrazin, 3)

TATOUILLE *f pop* 1) удар; *разг.* затрешина: « / ... / j'y ai placé quelques tatouilles / ... /. » (San-A, 13) 2) избиение; *разг.* выволочка, взбучка: « Si j'ai flanqué une

tatouille au gars, c'est parce qu'il m'a cherché des crosses à la buvette. D'habitude, j'évite la bagarre. » 3) поражение, разгром: « / ... / après une pareille *tatouille* ils ont filé comme des lièvres. » (*Pergaud*) ; « Résultat : les écolos se sont pris une *tatouille* monumentale aux élections suivantes. » (*Net*) 4) проигрыш 5) разг. куча, варон: « Il a un Windows qui tourne parfaitement avec une *tatouille* pas croyable de logiciels installés. » (*Net*)

TATOUILLER *vt pop* бить, избивать

TAULARD, -E *arg 1 n* заключённый, -ая, арестант, -ка: « C'était le matin, je précise, vu que les *taulards*, à ce qu'il paraît, sont libérés le matin. » (*Blier*) 2 *adj* тюремный: « Le reste de la journée... le déroulement... la monotonie *taularde* ! » (*Boudard, 1*)

TAULE (TÔLE) *f fam 1* дом; комната, разг. хата; номер (в гостинице): « — Alors, en attendant, tu fais le ménage de la *taule* ! — La *taule* ? C'est cet appartement que tu appelles la *taule* ? » (*André, 1*) 2) место работы; разг. лавочка, контора: « Qu'est-ce que tu proposes, au juste ? Que le petit et moi on fasse marcher la *taule* à nous deux ? » (*Clavel, 2*) 3) заведение (гостиница, ресторан, публичный дом и т. д.): « Nous atterrissons dans une auberge où une vieille petite beatnik aux cheveux sales nous ouvre la porte. De toute évidence, sa *tôle* recevait chaque année à la même époque des membres de l'industrie du disque échoués sans point de chute dans la pampa. » (*Rousset*) ; « Il sait que je vais me battre pour ne pas retourner dans un bar, ni dans une *taule*. » (*Cordelier, 1*) 4) *arg* тюрьма, разг. тюрьга: « — Qu'est-ce que tu foutais en *taule* ? — Hein ? — En prison, qu'est-ce que tu y foutais ? » (*Chabrol*) ; **bouffer de la taule** сидеть в тюрьме 5) (тж **grande taule**) *arg* Префектура полиции: « — Vous allez me suivre, dis-je. — Où ça ? — À l'endroit où l'on conduit les mal-faiteurs : à la grande *taule* ! » (*San-A, 5*) 6) *arg* разг. придурок 7) *arg scol* разг. неуд

TAULIER (TÔLIER), -IÈRE *1 n arg 1* хозяин, -йка комнаты / квартиры 2) владелец, -ица публичного дома: « Oh oui, y a bien la crise, mais i compte quand même s'acheter bientôt une claque. Ça fait qu'son gosse, i pourra aller au lycée. — C'est une belle situation. Mais si son père est *tôlier*, ça lui fera préjudice, plus tard. »

(*Queneau, 6*) 3) хозяин, -йка (гостиницы, бара и т. н.): « Tu sais pas qu'un *taulier* c'est toujours un indic ? » (*Blier*) ; « Le *taulier* du restau m'affranchit. » (*San-A, 12*) 4) начальник, -ица патрон; шеф 5) комиссар полиции, разг. шеф 6) *arg* заключённый, -ая 2 *m arg* муж, хозяин

TAUPARD *m sm.* таупин

TAUPE *f 1) fam* шпион; осведомитель, разг. крот: « De qui avait-il obtenu ces renseignements ? D'une personne très haut placée. En clair, cela s'appelle une " *taupe* ". Travaillant pour quel pays ? » 2) *fam* очень близорукий человек 3) *arg scol* второй и третий годы обучения на подготовительных курсах по математике при некоторых лицеях, готовящих к экзаменам в высшие учебные заведения: « Depuis trois ans, chaque année, elle s'était arrangée avec des élèves de philo ou de *taupe*. » (*Aragon, 2*) 4) *arg milit* сапёр 5) полицейский, назначенный в какую-нибудь дыру 6) заключённый, роющий ход (для бегства) 7) *arg* дурнушка 8) *arg* женщина; девушка 9) *arg* разг. шлюха 10) *arg* кал; **avoir une taupe au bord du trou / au guichet, avoir la taupe qui pointe son nez / qui pousse au trou** очень хотеть по большому $\diamond$ **vieille taupe** *fam* разг. старая карга: « Cette vieille *taupe* me tape sur les nerfs, je ne veux plus la voir ni l'entendre. » (*Vailland, 5*)

TAUPER *vt arg 1* застать, разг. застыкать 2) поймать, схватить: « Le gamin se fait *tauper* par le vendeur juste au moment de sortir du magasin. » 3) арестовать 4) обмануть; разг. поиметь

TAUPIN *m arg scol* слушатель подготовительных курсов по математике (см. *taupe*): « En mai 68, à Montesquieu, il avait quinze ans à peine, un gamin, Raymond stupéfait l'a vu traiter de pair à compagnon de vieux " *taupins* " voire des pions. » (*Ikor*)

TAUPINER *vt arg* убить

TAVELURE *f arg* ненадёжный человек, разг. двурешник

TAX *m (om taxi)* *arg* такси, разг. тачка: « Tu prends un *tax* ? » (*Zeller*)

TAXAGE *m fam 1* занятие (денег) 2) кража, воровство; грабёж: « D'entrée de jeu, le ministre a précisé ce qu'est le *taxage* : " Il s'agit d'un vol pour lequel l'agresseur n'hésite pas à utiliser la menace, l'intimidation et même la force physique. " » (*Net*)

TAXE *f arg* 1) доход, выручка (*сугене-па*) 2) выкуп (*сугенеру*) ◇ **taxe de passage** затыжка / затыжки перед тем, как перейти косяк

TAXER *fam* 1 *vt* 1) занимать, брать займы, *разг.* стрелять: « Vincent m'a rendu l'iPod qu'il m'avait taxé depuis des mois. » (*Gavalda, 6*) ; « C'est pas vrai, ils m'ont taxé toutes mes cigarettes ? » (*Margerin, 1*) 2) красть, воровать: « Je savais bien qu'on voudrait nous la taxer la bagnole. » (*Roubaudi, 1*) ; « Il a fait le code et ça a marché. Il a taxé trois mille balles, cool. » (*Jonquet, 1*) 3) брать, взимать: « Il dépensait des fortunes en taxi. / ... / En un mois, il était tombé trois fois sur le même chauffeur de taxi, Césaire, l'Antillais. Déjà que ce dernier lui cassait les oreilles avec la Compagnie créole, mais en sus, il lui taxait dix balles pour son chariot. » (*Stabenrath*) 4) лишать; отнимать: « Je suis un bon père comme mon père a été un bon père parce qu'il ne m'a jamais taxé ma liberté. » (*Point, 2.01.04*) 5) рэкетировать: « Et à la sortie, je me faisais taxer. Tout y passait ! ma casquette, mon blouson, mon sac-à-dos... » (*Smail*) 6) взять, *разг.* раздобыть: « Pas de semaine où Philippe ne se demande où taxer un maximum de fraîche sans être asservi à un patron. » (*N. Obs, 13.04.84*) 7) назначить (*сумму, взимаемую с проститутки*): « Est-ce parce que le marlou t'avait taxée à sept cents francs par jour ? » (*Cordelier, 1*) 8) *arg* обгонять, оставлять далеко позади 2 *vi* быть дорогим; стоить дорого

TAXI, **-EUSE** (**TAXMAN**) *n fam* 1) тот, кто берёт займы, *разг.* стрелок: « Si toi aussi tu es pris de sueurs froides au moment de sortir une cigarette de ton sac de peur qu'un taxeur sans scrupules se jette sur toi et te lance la phrase tant redoutée : " T'as pas une clope ? " / ... /. » (*Net*) 2) вор, -овка (*часто о школьниках*): « Un examen plus approfondi des résultats permet en outre de constater qu'un taxeur sur six a taxé plus de cinq fois. » (*Net*) 3) тот, кто берёт процент (*с продаж*)

TAXI *I m* 1) (*тж taximan*) *fam* таксист: « Ce doit être Ménard, le taxi. » (*Simonin, 2*) ; « Le soleil cogne les pare-brise et les crânes des taximen, qui interceptent les voyageurs de tous côtés. » (*Guène, 2*) 2) *arg* средство передвижения (*машина, самолет, тележка и т. п.*) 3) *arg* проститутка

4) *arg* посредник ◇ **taper un taxi basket** *arg* сбежать, не заплатив за такси

TAXI *II (om taxeur) fam* 1 *m* человек, предъявляющий фальшивые счета 2 *adj arg* дутый; подставной: « Cela peut traduire un recours à des sociétés taxi ou à des fausses factures. » (*Net*)

TAXIDERMISER *vt arg* обмануть, *разг.* кинуть

TAXIDERMISTE *m arg* человек, которого руководство предприятия приглашает, чтобы установить, кто из высокооплачиваемых сотрудников не соответствует своей должности

TAXIMAN *m arg см.* taxi I

TAXMAN *m arg см.* taxeur

TAXOCHE *m arg* такси: « Nous frétâmes un taxoche. » (*San-A, 2*)

TAZ *m (om ecstasy) arg* экстази; **sous taz** под действием экстази: « Des gens qui sautent par les fenêtres sous taz, ça doit être rare. » (*Net*) ; « " C'est normal, je conduis mieux sous taz ", me rassure-t-elle. » (*Net*)

TBM [tebeem] *adj m (om très bien monté) arg* имеющий большой член

TC [tese] *f (om télécommande) fam* пульт

TCHABI *n arg* араб, -ка: « On a enrôlé un tchabi dans la cabine téléphonique / ... /. » (*Net*)

TCHAD *adj arg разг.* под кайфом: « Dire que quelqu'un est tchad, ça veut dire qu'il est défoncé. » (*Net*)

TCHADOR *m* : passer le tchador *au muezzin arg* надеть презерватив

TCHAKAPOUM *m arg* плохой рок

TCHALAVE *adj arg* довольный

TCHANEM *m arg* пенис, член

TCHAO ! *interj (тж à tchao bonsoir !)* (*ital*) *fam разг.* чао!: « J'ai eu de grandes amours de quelques heures, de toute une nuit parfois ! Et au matin, tchao ! » (*Smail*)

TCHAOUI *n arg* араб, -ка

TCHARAFF *f arg* беспорядок, *разг.* бардак

TCHARCLE (**TCHARCLOS**) *m (om charclo(s)) arg* бродяга, *разг.* бомж

TCHATCH(E) *f fam* 1) красноречие 2) *разг.* болтовня, треп: « Lorsque la charge de boulot diminue, la tchatche repart de plus belle. » (*Libé, 14.01.92*) 3) *разг.* брехня, полив: « Je sais très bien que c'est de la tchatche. Magalie, elle ferait jamais quoi que ce soit avec Ali Chacal. » (*Guène, 3*) 4) *жарг.* считка (*рэн*)

TCHATCHER *fam* 1 *vi* 1) *пазг.* болтать, трепаться: « Il *tchathe* encore un moment et j'écoute pas. » (*Saumont*) ; « Sur une banquette, deux femmes vieillissantes se sont pelotonnées l'une contre l'autre, et ça *tchathe*, ça *tchathe*... » (*P. Merle*, 2) 2) обманывать, *пазг.* врать 3) *жарг.* читать рэп 4) *пазг.* выпендриваться 2 *vt* 1) говорить (*на каком-л. языке*) 2) заговаривать зубы кому-л.

TCHATCH|EUR, -EUSE 1 *n* *fam* 1) *пазг.* болтун, -уныя: « — Et puis il ne parle pas beaucoup. — Ça, c'est un bon point, observe Jojo. Y a tellement de *tchatteurs*... » (*Piet*) 2) *пазг.* враль, врунья 2 *m* *arg* парень из пригорода

TCHAV(E) (T'CHAV) *arg* 1 *vt* бросить, покинуть; **se tchav** уходить: « Je me *tchav*. » (*Net*) 2 *adj* брошенный, покинутый 3 *f*: [se] **faire la tchave** уходить, *пазг.* смыкаться: « Qu'en conclus-je ? Que notre petit et nouveau pote Sangumotie s'est fait la *tchave* avec la voiture. » (*Piet*)

TCHAVI *f* *arg* девушка

TCHAVO *m* *arg* парень

TCHÈB (TCHÈBI) *f* (*от англ. bitch*) *arg* проститутка

TCHÈK *interj* / *m* *см.* check I

TCHÈK (S') *см.* check II

TCHÈKER *vi* *см.* faire un / le check*

TCHERNO(BYL) *m* *arg* 1) *пазг.* толстый косяк 2) гашиш плохого качества: « *Tcherno* veut juste dire "mauvais shit" (référence à Tchernobyl). » (*Net*) 3) опасный [компьютерный] вирус

TCHÈUB *f* *см.* tchèb

TCHÈUM 1 *m* (*от match*) *arg* матч: « Surtout pour aller voir un *tcheum* de foot, pas n'importe lequel, certes, mais bon... » (*Net*)

TCHÈUM II *n* *см.* chum

TCHÈUTCHA *arg* 1 *f* *см.* tchatch(e) 2 *vt*, *vi* *см.* tchatcher

TCHI *pr indéf* *arg*: c'est **tchi** *пазг.* это ерунда ◊ **que tchi / t'chi** а) ничего, *пазг.* ни хрена: « J'y comprends que *tchi* à tes histoires ! » б) *пазг.* дудки!, чёрта с два!: « Mais pour donner la lumière, que *t'chi*, on pouvait absolument pas sans signaler notre présence. » (*Simonin*, I)

TCHIAB *f* *см.* tchèb

TCHICO *m* *arg* мальчишка

TCHIN(-)TCHIN [tʃintʃin] (*мж* [et] **tchin**!) *fam* ваше здоровье!, *пазг.* чин-чин: « *Tchin tchin* ! On retringue. » (*Lasaygues*)

TCHINER *vi* (*от tchin*) *fam* чокаться; пить за: « Sur ce on s'est fait remplir nos verres / ... / et on a *tchiné* à cette belle soirée / ... / » (*Muller*)

TCHIP *m* *arg* 1) *vx* франк 2) маленькая сумма 3) цоканье: « La première fonction du " *tchip* " est de marquer la désapprobation et l'agacement. » (*Net*) ; « Un jour, dans le métro, j'ai été gratifiée d'un " *super-tchip* " par une maman africaine, à qui apparemment ma tête a déplu. Entourée de sa progéniture, elle m'a regardée des pieds à la tête puis m'a ouvertement " *tchipé* " sans aucune raison apparente. Je n'ai jamais su ce qui avait motivé ce " *tchilage* ". » (*Net*)

TCHIPAGE *m* *arg* выражение неодобрения / раздражения: « Il y a plusieurs types de " *tchip* " et un cortège de règles à suivre si l'on ne souhaite pas se retrouver dans une situation délicate liée au " *tchilage* ". » (*Net*)

TCHIPER *vi* *arg* *см.* faire un tchip*

TCHIPETTE *pr indéf* *см.* tchi

TCHITCHA *m*: **faire tchitcha** *arg* заниматься сексом: « J'ai plus envie de rencontrer quelqu'un qui ait vraiment envie de me séduire que de faire *tchitcha*. » (*Net*)

TCHITCHI [BOY] *m* *arg* мальчик из приличной семьи: « On va s'les faire les *tchitchi boys*. » (*Net*)

TCHOCS (TCHOKS) *f* *pl* (*от cho-cottes*) *arg* стрях: « Il me fout les *tchocs*. » (*Net*)

TCHO-TCHO *m* *arg* 1) зад, *пазг.* задница: « Moi je me suis fait piquer le *tcho-tcho* par une araignée ! » (*Net*) 2) *см.* chatte

TCHOUCH *m* *arg* подарок (*при покупке*)

TCHOUIN(E) *f* *arg* 1) девушка 2) *пазг.* шлюха: « — Chaudasse, je dirai que c'est une femme qui allume parce qu'elle sait qu'elle est jolie ou qu'elle a de gros seins, bref ceci cela. Une pétasse, c'est plutôt une nana qui propose aux mecs des rencards dans les toilettes, qui couche avec le premier venu. — Chaudasse et pétasse, c'est pareil, par contre ta deuxième définition colle plutôt aux termes " *salope* ", " *tchouin* " et autres. » (*Net*)

TCHOUKEL *m* *arg* собака: « Un *tchoukel*, un percheron, un boulonnais, deux oies, deux dindes, des poules et moi ! » (*Net*)

TCHOUKOUROU *m* *arg* *пазг.* косяк: « Gandja, *tchoukourou*, guedj, qui a déjà essayé ? »

TCHOUL *arg* **1** *m* зад, *разг.* задница: « Pour ceux qui se torchent le *tchoul* de bas en haut et pas l'inverse. » (*Net*) **2** *m см.* enculé

TCHOULER *arg* **1** *vi* ныть: « Arrête de *tchouler*. T'es pas une fille tout de même. » (*Net*) **2** *vt* **1)** *см.* baisser **2)** победить, *разг.* сделать: « Y en a marre, on se fait *tchouler* par toutes les grosses équipes, je comprends pas tes choix tactiques. » (*Net*)

TCHOUN(E) *arg* **1** *n* кита|ец, -янка **2** *adj* китайский: « Mon frangin *tchoun* me conseille de payer une TG pour celui qui trouve la réponse. » (*Net*)

TCHOUQUER *vt, vi arg* **1)** пить, *разг.* бухать **2)** толкать, подталкивать: « Ça c'est un tel projet qui est capable de "*tchouquer*" l'économie d'un pays. » (*Net*) **3)** *зруб.* грахать: « Elle ne s'est pas fait *tchouquer* depuis trois ans, et ça se voit. » (*Net*)

TCHOURAV(E) (**TCHOURER**) *vt arg* красть; воровать: « Moi, ficelée comme l'as de pique dans ma robe noire *tchourée* à Londres, avec mes échasses de dix centimètres. » (*Cordelier*, 1)

TCHOUREUR *m arg* вор

TCHOUTCHASSE *f arg разг.* шлюха: « Je croyais que c'était une bonne go, c'était une *tchoutchasse*. » (*Net*)

TCHOUTCH(E)S *m pl arg* груди (*см.* *racli*)

TCHUMÉ, -E *n arg* наркоман, -ка

TD [*tede*] (**TÉDÉ**) *m pl* (*om* travaux dirigés) *arg scol* семинарские занятия, семинар: « J'aurai deux heures de *tédés* pendant tout le premier trimestre. »

TDC I [*tedese*] *adj / m см.* tombé* du camion

TDC II [*tedese*] *m arg см.* trou(-)du(-)cul

TDP [*tedepe*] *m* (*om* tour de poitrine) *fam* объём груди

TE *pr pers fam* (имеет усилительное значение, не переводится): « Ah ! comment qu'on allait *te* la fourrer, la Québécoise ! et son mec avec elle ! » (*Cordelier*, 2) ; *см.* *тэ* *je*

TÉ *ф.см.* *téci*

TEAM [*tim*] *m* (*angl*) *fam* команда (*см.* *pro*)

TEASE *ф.см.* *tise*

TEB (**TEBI**, **TÉBI**) *ф.см.* *teub* II

TEBÉ *adj / n см.* *teubé*

TEBIB *м.см.* *toubab*

TEBOI *ф.арг.см.* *boîte*

TEC *м.см.* *técô*

TÉC [*tes*] *ф.см.* *téci*

TÉCÉ *ф.см.* *TC*

TECHA(T) *m* (*om* chatte) *arg* **1)** *см.* chatte **2)** *зруб.* *тёлка*

TECHI *m arg см.* *shit*

TECHNICOS *m fam* техник: « Lui et son *technicos*, ils se bidonnent. Ils trouvent ça drôle. » (*P. Merle*, 2)

TECHNICOLOR *m* : le faire en technicolor à *fam* заливать кому-л.

TECHNIQUE **1** *adj fam* умелый **2** *f pl arg polic* прослушивание телефонов, *разг.* прослушка $\diamond$ **il n'a pas la [bonne] technique** *fam* он не знает, как за это взяться, у него нет подхода; **technique du salami** *arg* кража небольших сумм с большого количества счетов

TECHNO *f* : battre la techno *arg* сильно биться, колотиться

TÉ(CI) *f* (*om cité*) *arg* окраинный квартал; пригород; городок (*с населением бедным, часто преимущественно иммигрантским*): « Avant avec les keums de la *téci*, on retournait la rue. » (*Figaro*, 22.10.98) ; « C'est pas un rebeu des *técis*, j'te dis, c'est un vrai rebeu du désert. » (*Chefdeville*) $\diamond$ **ouèche la té !** *нпосм.* привет, братва!

TECO I *f* (*om cote*) *arg* : avoir la teco *avec* понравиться, приглянуться кому-л.

TECO II (**TÉKO**) *m* (*om* technicien) *fam* специалист; *разг.* технар: « Il y a des cons partout, toujours faut que certains généralisent nawak ; enfin bref, vive les *tekos*. » (*Net*)

TÉCÔ (**TÉCO**, **TEC**) *m* (*om* côté): à **técô** *de arg* рядом с: « Il passe à *téco* de moi en me regardant chelou. » (*Net*) ; **d'à téco** соседский $\diamond$ **être à tec** *см.* à côté* de la plaque

TÉCOL(LE) *pr pers arg* ты: « T'en a de bonnes, *técolle* ! » (*San-A*, 6)

TED(DY) *m fam* : **1)** куртка с вышивкой на спине **2)** рокер: « Les vieux *teds* sont moins déprimants que les babas. »

TÉDÉ *m pl см.* **TD**

TÉDÉPÉ *м.см.* **TDP**

TEEN [*tin*] *n* (*om angl* teenager) *fam* тинейджер: « Le marché du *teen* est de taille, et si les films joués par des ados et destinés aux ados sont si nombreux, ce n'est donc pas pour leurs beaux yeux. » (*20 ans, déc.* 99)

TEE(-)SH' [*tiʃ*] *m* (*om* tee-shirt) *arg* майка, маечка: « Il fait très beau ce short, à porter toute haute, un *teesh* rentré dedans. » (*Net*)

TÉFAL *ф.арг.* *лицо, физиономия*

TÉFLU *vi arg см.* *flûter*

TEFOU *m* (om foot) *arg* футбол: « La maison va être pleine de gosses et de potes qui viennent mater le *tefou*, bref comme d'hab ça va être le bordel, cool ! » (*Net*)

TEFU *f* (om fête) *arg* праздник; **faire la tefu** веселиться: « Je suis une fille qui aime faire la *tefu*. » (*Net*)

TÉFU (TEFU) *f arg* мопед

TÈGE *m* (om TGV) *fam* скоростной поезд

TÉGNACE (TEGNASSE) *pr pers arg* ты

TEGOU *f* (om goutte) *arg* капля: « Quand il a traité Cécéle de salope ça a été la *tegou* qui a fait déborder le vase. » (*Lasaygues*)

TEGRA I *f* (om gratte) *arg* гитара: « Je ne pourrai plus jamais entendre le son d'une *tegra* sans penser à eux. » (*Net*)

TEGRA II (TÉGRA) *vt* (om gratter) *arg* брать, отбирать; вымогать

TEHON (TÉON) *f* (om honte) *arg* стыд, позор: « J'avais garé ma 205 préhistorique à l'extérieur de l'établissement, pour ne pas avoir la *tehon* / ... /. » (*Chefdeville*) ; « Vous allez avoir la *téon* de votre vie en rematant vos vidéos. » (*Net*) ; **se taper la tehon** быть смешным: « Il use de beaucoup moins d'insultes, mais bon, un tout petit peu quand même, pour pas se taper la " *tehon* " devant les cousins. » (*Net*)

TEIGN|EUX, -EUSE *fam I adj* 1) упорный, *разг.* настырный: « Mais le plus *teigneux* s'avance sur le ponton / ... /. » (*San-A, I*) 2) упорный и злой, злобный: « Une bagarre à coups de couteau avec un *teigneux* Tunisien. » (*Boudard, 4*) 2 *n* упорный и злой человек: « Il est tombé sur un *teigneux*, le pauvre Mikado / ... /. » (*Boudard, I*)

TEILLE(BOU) *f* (om bouteille) *arg* бутылка (*см.* *bébar(d)*)

TEINT *m* : **teint de bidet** *fam* очень бледный цвет лица: « Le souci c'est que je suis tellement pâle (genre vraiment *teint* de bidet) que si y a pas quelque chose qui ressort au niveau couleur, ça donne zéro ». (*Net*) ; **bien aller au teint** *fam* подходить, соответствовать

TEINTÉ, -E *adj arg* пьяный, *разг.* бухой

TEINTÉE *f arg* опьянение, хмель; **avoir sa teintée** напиться, *разг.* надраться

TEINTURIER *m arg* *journ* 1) редактор 2) *перен.* негр

TEJ' (TÈJ(E), TÉJEU, TÉJOS) *vt* (om jeter) *arg* 1) выгнать, *разг.* выкинуть

2) бросить, выбросить: « Vous voyez mon CV, vous pétez de rire. Il est vide. Direct, le patron, il va le *téje*. » (*Télérama, 19.04.06*) 3) отказаться *om* 4) опровергнуть; оспорить

TEK I *vt arg* слушать

TEK II *m* (om t'es con) *arg* *разг.* идиот!

TÉKAL *vi* (om calter) *arg* уйти, *разг.* удрасть, смыться: « Ils se sont tous arrachés un par un ! Sur la tête à ma mère, ils ont tous *tékal* ! Taf taf ! » (*Net*)

TÉKO *m* *см.* *teco II*

TEL I *adj arg* *см.* *mortel*

TEL II *m* (om téléphone) *fam* *разг.* мобильник, труба: « Il est rentré tard sans avertir, son motif c'est qu'il avait pas de crédit sur son *tel*. » (*Net*)

TEL III, -LE *adj* : **tel que** *pop* точно, именно так [как я говорю]: « Avec votre permission je lui dirai : " Mon Commissaire, asseyez-vous et écoutez-moi ! " *Tel* que ! » (*R. Thomas*)

TÉLAV *m* (om Tel-Aviv) *arg* еврей

TÉLÉ (TÉLÉVISE, TÉLOCHE) *f* *fam* 1) (om télévision) телевидение: « Et c'est vrai que la *télé* nous fait du tort. Elle donne de vrais combats de boxe, et les catcheurs qu'on y voit font souvent du beau travail. » (*Clavel, 2*) ; « / ... / s'embrouillent les invités... la Presse... les *télévisés* ! » (*Boudard, I*) 2) (om téléviseur) телевизор, *разг.* телек: « Machinalement j'allai ouvrir la *télé*, sans tourner le bouton du son, je m'assis en face de l'écran, à cheval sur une chaise. » (*Bazin, I*) ; « On entend brailler les *téloches*. » (*San-A, 4*) ◇ **prendre de la télé** *arg* *sport* сделать попытку вырваться вперед (когда идёт прямая передача *по ТВ*)

TÉLÉCHARGE *f* 1) *fam* скачивание: « Faire une *télécharge* avec ce logiciel est une tâche vraiment très facile. » (*Net*) 2) *arg* проститутка (иммизерантка)

TÉLÉCOMS *f pl* (om télécommunications) *fam* телекоммуникации: « Deux ans après la fin de mes études, en 1989, alors que je travaillais dans les *télécoms* chez Bell au Canada, un événement a bouleversé ma vie. » (*Biba, avr. 06*)

TÉLÉGRAPHE *m* : **faire le télégraphe** *fam* делать / подавать знаки

TÉLÉMUCHE *m* *pop* телефон

TÉLÉPHAGE *n* *fam* человек, который всё время смотрит телевизор: « Êtes-vous un *téléphage* refoulé ? » (*Net*)

TÉLÉPHÉRIQUE *m arg* резинка, с помощью которой предметы передаются из одного здания в другое

TÉLÉPHONADE *f* 1) *fam* звонок: « Même pas une *téléphonade* à Noël. » (*Net*) 2) *arg* засовывание головы (*допрашивающего*) в унитаз

TÉLÉPHONE *m pop* разг. сортир
 ◇ **téléphone arabe / de brousse** *fam* разг. беспроводный телеграф: « Le *téléphone arabe* entre les enseignants portait ses fruits et les propositions de boulot, à présent, tombaient. » (*Chefdeville*) ; **on lui a coupé le téléphone** *arg* ему отрезали член (*о транс-сексуале*)

TÉLÉPHONÉ, -E *adj fam* очевидный; заранее известный, не являющийся неожиданным; предсказуемый; избитый: « Cette comédie est un voyage organisé pour touristes paresseux, tellement balisé que tous les gags en deviennent *téléphonés*. » (*Télérama*, 1.08.07)

TÉLÉPHONER 1 *vt* 1) *fam* слишком явно подготавливать; *cnpm*. телеграфировать: « Le génie du chef d'orchestre dans cet enregistrement est de laisser se dérouler ce paysage sans surligner, sans " *téléphoner* " les effets. » (*Monde* 2, 15.07.06) 2) *arg* послать; направить: « La balle que je lui *téléphone* ruine son funeste projet. » (*San-A*, 8) 2 *vi* (тж **téléphoner à Hitler / à un juif / au pape / au président de la République / à Winston Churchill**) *pop* испражняться: « Après que le gars a eu fini de *téléphoner*, dans son vomit, on les a foutus dehors tous les deux, à poil avec leur fourbi... » (*Vargas*, 1) ; **se téléphoner [dans le ventre]** *pop* выпить: « / ... / il s'est *téléphoné* un kil de rouge vite fait ! » (*San-A*, 5) ◇ **téléphoner dans le bide / le ventre** *à arg* *см.* sucer

TÉLÉTRANSPORTEURS *m pl arg* кроссовки

TÉLÉVISE *f.см.* télé

TELHO *m* (*om* hôtel) *arg* отель, гостиница: « Un truc de ouf, à ce prix, tu peux même te payer le *telho* devant le parc ! » (*Net*)

TELIM *adv / adj invar arg* *см.* limite

TELLURIQUE *adj arg* разг. классный, супер: « Ce truc-là, c'était *tellurique*, ça m'a transporté. »

TELMOR *adj invar arg* *см.* mortel

TÉLOCHE *f.см.* télé

TÊMA 1 (TEMA) *f arg* *см.* math

TÊMA 2 *vt* (*om* mater) *arg* смотреть: « *Téma* la fille, habillée encore plus mal que sa daronne. » (*Guène*, 1)

TÊMABLE *adj* (*om* mettable) *arg* *см.* bailable

TÊME *m* *см.* thème

TÊMOIN *m arg* 1) кусочек бумаги / картона, который подкладывают под дверь (*чтобы определить, открывали ли её*) 2) *pl* (тж **témoins à décharge**) *тестисуды*

TÊMON (*om* monter) *arg* 1 *vi* 1) подниматься; отправляться; ехать; идти: « Y a plus de barrières pour *témon* au terrain. » (*Net*) 2 *vt* 1) создать; организовать: « Après chacun fait turbiner son imagination pour *témon* des ateliers funky avec les produits du groupe. L'idée c'est de leur faire la teuf aussi à vos bons produits de la zonmé. » (*Net*) 2) *arg* *см.* baiser

TEMPÉRAMENT *m* *fam* : **éreinter / esquinter / fatiguer / tuer / user le tempérament** *à разг.* гробить здоровье: « Une mégère et dix-huit moufflets dont aucun n'est encore marida, ça finit par t'élimer le *tempérament*. » (*San-A*, 2) ; **s'esquinter le tempérament** стараться, *разг.* надрываться

TEMPÉRATURE *f*: **prendre la température** *arg* *поліс* собирать информацию (*на месте происшествия*)

TEMPÉRÉ, -E *adj arg* 1) усталый 2) немолодой

TEMPÊTE *f*: **tempête de ciel bleu / de curé** *arg* *миліт* хорошая / ясная погода: « C'est difficile de penser qu'ailleurs il puisse y avoir des tempêtes de neige, alors qu'ici on est en pleine *tempête* de ciel bleu. » (*Net*)

TEMPLIER *m*: **boire comme un templier** *fam* а) пить как сапожник: « Il rit, chante et boit comme un *templier*. » (*Net*) б) потреблять много бензина: « Voilà une auto pour qui est très riche. Elle coûte la bagatelle de 177 386 euros et boit comme un *templier*. Mais à quiconque n'a guère de souci à se faire en la matière, elle dispense un luxe et un silence favorisant la sérénité. » (*Net*)

TEMPS *m*: **temps de colonel / de curé** *arg* *миліт* ясная погода: « Photos de mon vol de ce matin, avec un " *temps* de colonel " comme on dit. » (*Net*) ; **temps de prélat** *arg* *миліт* отличная погода; **dans le temps** *fam* прежде; **en deux temps trois mouvements** *fam* быстро; в два счёта; легко, *разг.* за-просто: « Il happe la tranche de jambon

qu'elle tend, se l'engloutit en deux *temps* [pour mouvements]. » (*Cohen*) ; **sale temps** [pour les mouches] *fam a* (*тж* **beau temps pour les canards**) ну и погодка!, льёт как из ведра б) (*тж* **mauvais temps**) *разг.* хреновая ситуация: « Sale *temps* pour vous, hé ? » (*San-A, 13*) ; « Intempéries. Sale *temps* pour les restaurateurs et les cafetiers. » (*Net*) ; **on est dans les temps [comme les grenouilles]** *fam* успели; уложились: « Oui, c'est sûr qu'il faut faire deux trois calculs basiques avant l'exercice pour savoir durant l'exercice si on est dans les *temps* ou pas. » (*Net*) ; **faire / tirer son temps** *arg* отсиживать свой срок; **ça marche quand ça en a le temps** *fam* работает кое-как (*о механизме*); **niquer le temps** *arg* проводить / *разг.* убивать время: « — C'est quoi faire du théâtre pour vous aujourd'hui ? — M'ennuyer, sombrer, rebondir. C'est jouissif, c'est se mettre à l'envers, s'encrasser, niquer le *temps*, faire l'expérience du vide. » (*Net*) ; **tu prendras bien le temps de mourir** куда ты так торопишься?

TENDANCE *adj fam* модный, *разг.* продвинутый: « Le manteau long réchauffe parfaitement nos petites robes en mousseline, tellement *tendance* mais pas si chaudes ! » (*Biba, déc. 05*)

TENDEUR *m arg* любитель секса, *разг.* ходок: « / ... / mais Pierrot, nom d'une pipe ! c'est le *tendeur* exceptionnel ! une des premières épées de France ! un samouraï !... Démaquillé par ce gnafron qui sort même pas vraiment de taule !... » (*Blier*)

TENDINITE *f* : **avoir une tendinite du pouce** *fam разг.* быть прижимистым

TENDRON *m fam vx* молоденькая девушка: « Il a le bon rôle. Il tient son *tendron*, il se rafraîchit le sang. » (*Bazin, 3*)

TENDU, -E *adj* : **c'est tendu** *arg a* это трудно / непросто: « C'est *tendu* entre eux. » (*Net*) ; « Vieux contre jeunes, c'est *tendu*. » (*Net*) б) мне некогда, не сейчас, *разг.* у меня напряжёнка

TÉNIA *m* : **ténia de mon cul !** *arg разг.* гад!

TENIR *fam 1 vt (qch)* быть большим чем-л.: « Julien ne bougeait pas. Il se mit à tousser. — Ça sent le sapin, dit Maurice. — Il a l'air de *tenir* quelque chose, dit le chef. » (*Clavel, 5*) **2 vi** : **ça tient toujours** ? это остаётся в силе?: « La proposition *tient* toujours ? » (*Husson*) ; **se tenir** : **tenez-vous bien !** вы сидите или

стоите?, лучше сядьте! ♦ **tiens bon !** *arg milit* подожди!; остановись на минутку!; **il tient la chopine / la distance / le goulot / le litre / la route / la traversée / la voile / le voyage** он умеет пить, он может много выпить: « Lui, il *tient* le litre, c'est pas une tite nature. » (*Net*) ; **tenir debout** быть связным / убедительным; иметь смысл; быть правдоподобным: « C'est un argument qui *tient* debout. » (*Vartet*) ; **en tenir [une] a** (*тж* **en tenir une couche / une dose**) быть глупым / *разг.* дураком б) (*тж* **en tenir une bonne / carabinée / fameuse / légère / sérieuse / sévère / soignée, etc.**) *разг.* быть вдрызг пьяным: « Qu'est-ce que je vous avais promis, chère Karin ? Le mariage ! Rien que ça ! Eh bien, dites donc, je devais en *tenir* une fameuse ce jour-là ! » (*Exbrayat, 5*) в) (*pour*) быть равнодушным к: « Tu paraissais en *tenir* sérieusement pour cette bringue... » (*Aragon, 1*) ; **qu'est-ce qu'il tient !** а) какой он безмозглый / тупой б) как он пьян, *разг.* он папа-мама сказать не может: « — Eh bien, toi, dit-elle. Qu'est-ce que tu *tenais* ! — Qu'est-ce que j'ai fait ? » (*Sagan, 11*) в) как он простужен; [il n'y a] **pas de... qui tienne** никаких...: « — Mais, mon capitaine... le champagne... — Pas de capitaine qui *tienne* ! Il demande du champagne, qu'on lui en donne ! » (*Aragon, 1*) ; **bien se tenir** *arg* ни в чём не признаётся; **il n'a qu'à bien se tenir** пусть поостережётся: « Elle était furieuse. Ils n'avaient qu'à bien se *tenir*. » (*Cendrars, 2*) ; **ne pas se tenir** себя не помнить от радости: « Tu t'es vu en star dans " 7 à Paris ", mon mignon ? Et tu te *tiens* plus, hein ? » (*Déchiros, 2*)

TÉNOR *m* : **ténor des barreaux** *arg* рецидивист

TENSIONMÈTRE *m arg* сердце

TENSION *f* : **avoir deux (/ trois) / être à deux (/ trois) de tens[ion]** *fam a* (*тж* **avoir la tension dans les chaussettes**) иметь очень низкое давление: « Personne ne peut avoir deux de *tension*, c'est bien trop peu, sac à papier ! » (*Net*) б) быть без сил: « Il venait de se lever apparemment car il donnait l'impression d'avoir deux de *tension*. » (*Net*) в) быть вялым: « Bref donc la semaine dernière c'est l'anniv de Titi, et nous l'avons fêté... sur deux soirées, après je m'étonne d'avoir deux de *tension* au boulot... » (*Net*) г) быть медлительным

TENTE *f*: dresser / monter la tente *см.* bander; planter sa tente *fam* расположиться

TENTIAIRE *f* (*om* pénitenciaire) *arg* 1) тюремная администрация: «J'ai connu plus tard la perspective de crever d'une hémoptysie tout à fait seul, sans soins, vêtu du droguet de la tentiaire. » (Boudard, 4) 2) тюрьма: « / ... / je rencontre mes ennemis vaincus, les salauds... derrière les barreaux de la tentiaire / ... /. » (Boudard, 3)

TENUE *f arg polic* подразделение полиции, где сотрудники ходят в форме ♦ **tenue bourgeoise** *arg polic* *пазг.* цивильная одежда; **tenue de combat** *arg* рабочий наряд (*проститутки*); **tenue fomec** *fam* незаметная / неброская одежда; неприличный вид: «J'ai beau avoir adopté la tenue "fomec" (sacoches usées, sweat shirt de récupération, boue artistiquement placquée), mon vélo dénote en rapport au clou local. » (Net); **tenue de papier blanc** *arg polic* защитная одежда (*экспертов на месте преступления*); mets ta **tenue sea-sex-and-sun** ! *fam* раздевайся!; **tenue trois B** (*om* baskets, blouson, blue-jean) *arg* кроссовки, куртка, джинсы; **tenue warad** *arg milit* парадная форма

TÉON *f см.* téhon

TÉPA *vt, vi arg см.* taper

TÉPLAN *vt arg см.* planter

TÉPOIN *vt arg см.* pointer

TEPU *f* (*om* pute) *arg* проститутка, *пазг.* шлюха: «Et, en plus, ça fait vraiment "tepu" de coucher le premier soir ! » (20 ans, avril 06); «Il y avait une salope avec eux, une contrôlease aussi, une vraie tepu avec du rouge à lèvres plein sa bouche. » (Jonquet, 1)

TERGAL *m*: lâche-moi le tergal ! *fam* отстань!

TERM *f* (*om* terminale) *fam* последний класс (*лицея*): «Il y a pas à dire elle était vraiment très douée pour palabrer de belles phrases comme l'avait complimentée / ... / le père Lacroix notre prof de philo de terme. » (Muller)

TERMINADO(S) *adj invar fam* законченный, оконченный; c'est terminados ! конец!, кончено!: «C'est exact, dès que tu as des nains, c'est terminados, les vacances en septembre. » (Net)

TERMINER (SE) *fam* окончательно напиться: «Vincent s'est littéralement terminé au whisky breton. » (Rousset)

TERMINUS *m arg см.* chatte ♦ **terminus, tout le monde descend** *fam* всё, конец: «Air Gabon a eu pratiquement 29 années d'une existence mitigée. Terminus, tout le monde descend. » (Net)

TERMO *f arg см.* mother

TERRAIN *m fam*: [alors, pépère,] t'avances ou t'achètes du terrain ? *пазг.* будем ехать или стоять?; **déblayer / dégager le terrain** *пазг.* убратъся, очистить помещение, выкатиться: «— Tu me vides. — Oui. Je t'ai assez vu. Déblaie le terrain. » (Roussin, 1); **faire du terrain** а) встречаться с избирателями, общаться с народом (*о политиках*) б) искать клиентов / покупателей: «Ensuite, repérez, parmi vos vendeurs, ceux qui présentent les meilleures aptitudes à faire du terrain. » (Net) 3) работать на земле (*о полицейских*): «Patrice aurait pu choisir d'assister un capitaine ou un lieutenant, explique l'un de ses collègues. Mais il a préféré continuer à faire du terrain et gérer une brigade. » (Net) ♦ **tâter le terrain** *arg polic* собирать информацию (*на месте преступления*)

TERRASSIER *m arg* 1) продавец газет (*стоящий у террасы кафе*) 2) вор (*на террасах кафе*) 3) грабитель, проникающий в банк через прорытый ход

TERRE *f*: terre jaune *arg* а) содомия: «Aux bataillons d'infanterie légère d'Afrique, le Paulo, il y a pris le goût à la terre jaune. » (Boudard, 4) б) анус; **la Terre Sainte** *fam* район Парижа от Инвалидов до Марсового поля; **être par terre** *fam* не удался, провалиться, рухнуть: «Le ministère était par terre. Après un an d'exercice du pouvoir. » (Aragon, 1); **fiche / flanquer / foutre qch par terre** *fam* а) бросить / швырнуть на пол, на землю б) уронить, сбросить, свалить: «C'est votre chien qui a fichu par terre mon plus joli vase. » в) срязить, *пазг.* ошарашить: «On ne peut pas aller acheter des cigarettes sans entendre une histoire à vous flanquer par terre. » (Aragon, 4) г) загубить, уничтожить, провалить: «Ton avenir, ta carrière, ta situation dans le monde... tu es en train de tout fiche par terre. » (Roussin, 3) д) разрушить, свести на нет: «En Afrique, j'ai mis la main sur un témoin qui fout toute leur version par terre. » (Daeninckx); **se fiche / se flanquer / se foutre par terre** *fam* упасть, *пазг.* грохнуться, навернуться: «Je suis ivre à mourir. Ivre à me flanquer

par terre. » (*Forton*) ; **mettre à terre** *fam* позарзить: « Et c'est là que j'ai découvert un truc qui m'a mis à terre. » (*Zeller*) ; **tout mettre par terre** *arg* касаться земли на вираже; **se ramasser par terre** *fam* потерпеть неудачу: « Mais c'est la seule solution. Sinon, on se ramasse tous par terre. » (*Martin-Chauffier*) ; **se rouler par terre** *fam* приходиться в восторг, *разг.* прыгать до потолка: « J'ai eu mon bac avec mention "assez bien". J'étais contente, mais franchement, je ne trouvais pas qu'il y avait matière à se rouler par terre. » (*20 ans, avr. 06*) ; **à tomber par terre** *fam a*) потрясающий, *разг.* офигительный: « Et il y a aussi Brendan Fraser, que je trouve beau à tomber par terre. » (*Abécassis*) ; « La bagnole a failli s'arrêter d'elle-même devant le restau d'un copain qui fait une soupe de poissons à tomber par terre. » (*Benacquista, 2*) б) чудовищный: « C'est à tomber par terre de prétention désuète, ampoulée et bête. » (*Monde, 26.06.87*) ; **en tomber par terre** *fam разг.* обалдеть, офигеть; **ne pas / plus toucher terre** *fam a*) быть пьяным / *разг.* бухим б) *разг.* зашиваться: « J'ai mille trucs à faire, moi. Je touche pas terre, là ! » (*P. Merle, 2*)

TERREPA *adv* (*om par terre*) *arg* на земле; на полу

TERRE-TERRE *m arg см. tierquar* ♦ **sur le terre-terre** а) на земле: « J'ai la tête sur les épaules et les pieds sur le terre-terre. » (*Net*) б) на месте

TERREUR *f pop* опасный тип, головорез; тот, кто держит всех в страхе: « Vous êtes mal tombés, les gars. J'inaugure mon port d'arme. Un flingue tout neuf pour corriger les terreurs dans votre genre. » (*Blier*)

TERREUX *m fam péj* крестьянин: « / ... / la police étant ce qui fait le plus peur aux terreux. » (*San-A, 17*)

TERRIBLE *fam 1 adj разг.* классный, потрясный: « Demain je vous emmène tous faire un déjeuner terrible pour fêter ça. » (*Sagan, 12*) ; **pas terrible** [, terrible] не бог весть что, так себе: « Dis donc, c'est pas terrible ici, pourquoi tu m'as pas invitée chez Edgar ? Paraît que c'est plein de gens connus. » (*Monde, 12.06.86*) **2 adv 1) разг.** классно, потрясно: « Johnny a chanté terrible, mais la première partie du spectacle ne cassait pas des briques. » ; « Ça ne marche pas terrible. » **2) много; разг.** страшно (*см. chouquette*)

TERRINE *f pop 1)* голова, *разг.* башка, черепушка: « Qui a failli recevoir le corps du bonhomme sur la terrine ? » (*San-A, 9*) **2) arg** везение, удача ♦ **terrine de gelée d'andouille / de con / de paf** *разг.* кретин, придурок: « Espèce de terrine de gelée de paf, t'as encore oublié d'éteindre le gaz ! » ; **être dans la terrine** любить выпить; **se fendre la terrine** хохотать, *разг.* ржать: « Tous ces journaliers de la glèbe, pas si souvent ils ont l'occasion de se fendre leur boueuse terrine. » (*Boudard, 1*)

TERRITOIRE *m см. téci*

TERRO *n* (*om terroriste*) *fam* террорист, -ка: « Elle va tirer un beau p'tit pruneau pour un p'tit terro qui va fair' dodo. » (*Net*)

TERTER *m см. tierquar*

TERSCOU *m* (*om scooter*) *arg* мото-роллер

TÊSAN *f* (*om santé*) *arg 1)* здоровье: « Mais l'abus d'pillave est mauvais pour la tésan. » (*Net*) **2)** (Т) тюрьма Санте (*в Париже*)

TÊSOT *vt* (*om sauter*) *arg см. baiser*

TESSAU *vi* (*om sauter*) *arg* сесть [в тюрьму]

TESSE *f см. téci*

TESSO *vt* (*om sauter*) *arg см. baiser*

TEST' *vt arg* сравнивать

TESTICULES *f pl* : **être dans les testicules de son père** *arg* быть ещё не зачатым: « — Vous êtes insolente. De mon temps... — De votre temps, j'étais encore dans les testicules de mon père. » (*Cordelier, 1*)

TESTON *m arg* голова; *разг.* мозги: « On peut dire qu'il a le teston aussi gros qu'un pruneau, d'ailleurs je pense que c'est même un sinistre con. » (*Net*) ; **avoir le teston [qui enfle]** *arg* много о себе понимать: « Mais il pète des câbles et prend trop de cartons, en plus il a le teston. » (*Net*) ; **gonfler le teston** *разг.* доставать: « Il me gonfle le teston ! » (*Net*)

TESTOS *m* : **partir en testos** *arg* разваливаться; плохо кончиться

TÉTANISER *vt arg* злить, раздражать, *разг.* доставать

TÊTARD (TÊTARD) *m arg 1)* ребёнок, *разг.* малыш: « Déjà qu'ils ne sont pas du genre à s'attendrir sur le têtard... ni l'un ni l'autre. » (*Dorin, 9*) ; « Tu vas être grand-père une fois de plus, grand-père d'un têtard que je n'allaiterai pas. » (*Cordelier, 1*) **2)** жертва, обманутый, пострадавший: « Le têtard au bonneteau n'a jamais les

rieurs pour lui. » (*Boudard, 5*) ; **faire tê-tard** обмануть, *разг.* надуть 3) новичок 4) пьяница, *разг.* алкаш 5) тот, кто не курит, а балуется ♦ **être têtard** попасться

TÉTASSES *f pl pop* обвисшая грудь: « — Ah ! ce n'est pas ma femme qui s'en-volerait avec un berger ! Elle n'est pas si bête ! — Et puis ta femme, avec les *tétasses* qu'elle a, c'est pas un berger qu'il lui fau-drait, c'est un bouvier ! » (*Pagnol, 1*)

TÉTAVE *vi arg* курить (*наркотик*)

TÊTE *f 1) fam* умный человек, *разг.* голова: « À ses yeux, je régnais sur le monde des arts et des lettres, mes résultats scolaires confirmant sa conviction que j'étais "une tête". » (*Sabolo*) 2) *arg* извест-ный человек 3) *fam* главарь: « — Qui est le grossiste ? — Un Français. Un ancien du bagne de Guyane. Un type extraordi-naire. — La tête ? — Je ne sais pas. Un caïd en tout cas. » (*Le Breton, 3*) 4) *fam* удар го-ловой: « Un coup de béliier dans la poi-trine, un coup de béliier proprement assené, droit, net, comme une belle tête dans la lu-carne. » (*N. Obs, 13.07.06*) ♦ **la tête ! fam** *разг.* ну и рожа! : « Tiens, là, à droite, le père Fredo ! Ha ! Ha ! la tête ! » (*Margerin, 1*) ; **tête carrée a)** *pop vx* немец: « Les trois têtes carrées s'épanouissent et reprennent leurs verres. » (*San-A, 1*) б) *fam* ограниченный человек, *разг.* тупица: « Ah, ces têtes carrées, qui ne comprennent jamais rien. Tu es mon pote, non ? » (*Cendrars, 2*) ; **tête chercheuse** *arg* пенис, член: « J'avais la tête chercheuse qui s'as-sommait contre les meubles dans ma hâte. » (*San-A, 15*) ; avoir la **tête dure** *fam a)* быть ограниченным / твердолобым, туго со-ображать: « Ce gosse a la tête dure, on n'arrivera jamais à lui faire comprendre que deux et deux font quatre. » б) быть упря-мым: « — On dit que les Francs-Comtois sont têtus, mais je vois que les Espagnols le sont encore davantage. — C'est sûr. D'ailleurs, c'est du temps où ils étaient es-pagnols que les Francs-Comtois ont gardé cette tête dure. » (*Clavel, 3*) ; avoir la **tête enflée** *fam* много о себе понимать, вооб-ражать: « À mon avis, Matt a la tête enflée. Il se croit le plus fort, le plus intelligent. » (*Exbrayat, 7*) ; **tête grillée** *arg a)* см. *beur* б) араб; **grosse tête** *fam a)* умный человек, *разг.* голова; образованный человек: « Et c'est une bonne image de l'avenir qui attend 80% des grosses têtes qui sortent des

classes préparatoires. » б) важная фигура, *разг.* шишка: « Un jeune cadre aux dents longues est expédié en mission : il a la vi-laine tâche de licencier une grosse tête. » (*Marie-France, sept. 85*) в) крупный нар-кодилер: « / ... / il s'était mis au service d'une " grosse tête ", comme il disait. Un gros dealer, quoi, rien d'autre. » (*Izzo*) ; « Qui s'acharnait ainsi à massacrer les grosses têtes du commerce international de la drogue ? » (*Vic St Val, 2*) г) известность, слава: « La grosse tête m'est venue suffi-samment tard pour que cela n'abîme pas mon écriture. » (*Actuel, avr. 94*) ; j'ai une **grosse tête** *fam a)* *разг.* у меня голова как котёл / голова распухла б) я человек из-вестный: « J'ai beau avoir une grosse tête, je ne pouvais quand même pas penser qu'on enverrait un photographe de Paris me photographier à Bejaïa. » (*Sagan, 6*) ; avoir / attraper / choper / prendre la **grosse tête** *fam* много о себе понимать, зада-ваться, ставить из себя, возомнить о себе: « Dès que je refuse une interview à un journal pourri, ils disent que j'ai la grosse tête. » (*20 ans, déc. 99*) ; faire / filer une [grosse] tête (/ la grosse tête) à *fam* проучить, *разг.* вздуть, отлупцевать: « Et voilà qu'elle nous drague des mecs, mainte-nant, elle attige, la Pascaline. Un de ces jours, je vais lui faire une grosse tête. » (*A.D.G., 1*) ; se manger une **grosse tête** быть избитым, *разг.* получить взбучку; c'est pas le genre **tête haute et cul propre** *fam* он нечистоплотный; **petite tête** *fam a)* не-далёкий человек б) (*в обращении*) *разг.* дурачок, дурашка: « — Salut, Zef, criaït-il sans s'arrêter. — Adieu, petite tête, répon-dait l'autre. » (*Clavel, 5*) ; **tête pleine d'eau / de flotte** *fam* *разг.* балда, остолоп; **sale tête** *fam a)* нездоровый / ужасный вид: « Julien les examina tous les deux. — C'est vrai, dit-il, que vous avez de sales têtes. Ma parole, on ne dirait pas que vous êtes restés ici, bien peinarads. On croirait presque que vous avez fait plus de chemin que moi. » (*Clavel, 1*) б) *разг.* противная рожа; il a la **tête au carré / comme un com-pteur à gaz** *fam a)* у него вся голова разби-та: « Et voilà le téléphone qui grelotte et moi qui décroche en planquant mes san-glots et la voix empatée de Gégé au bout du fil : " Qu'est-ce qui t'arrive ? " Et la mienne déformée qui répond : " Rien. Une tête au carré. " Et celle de Gégé qui reprend :

“ Parle plus fort, j’entends rien. ” Et la mienne dans un murmure : “ J’peux pas, j’ai les lèvres enflées. ” » (*Cordelier, 1*) б) он ничего не соображает; faire / mettre la **tête au carré** (*тж* **au cube / en compteur à gaz / à la décarade / en trois D**) à *fam* бить, избивать: « L’opinion publique sans vouloir faire à tous les saccageurs une *tête* au carré, réclamait des punitions sévères. » ; « Encore une seule médisance sur le parain, et moi je vous fais une *tête* à la décarade. » (*Net*) ; **tête à claques(s)** а) (*тж* **tête à chier contre / dessus / à gifles**) *fam* а) противная физиономия / *разг.* рожа: « Je hausse les épaules en signe d’impuissance, en me demandant si finalement nous n’aurions pas des *têtes* à claques toutes les deux... Il y a peut-être quelque chose en nous qui attire les coups ? » (*Cordelier, 1*) б) *разг.* воображала, задавака: « Petit rien du tout. Cabot. *Tête* à gifles. » (*Anouilh, 10*) ; « Maman m’avait mis du henné sur la paume de la main droite. Ces petites *têtes* à claques croyaient que j’étais sale. » (*Guène, 1*) в) *arg* посетитель борделя; клиент проститутки; **tête à coucher dehors** [avec un billet de logement dans sa poche] *fam* быть некрасивым; faire **tête à cul** *fam* упасть, *разг.* грохнуться; avoir la **tête à l’envers** *fam разг.* быть с приветом / чокнутым; mettre la **tête à l’envers** свести с ума: « Cet accident t’a mis la *tête* à l’envers. » (*Net*) ; se mettre la **tête à l’envers** *fam* а) напиваться б) принимать наркотики; **tête à l’étau** *arg* куннилингус; mettre la **tête à l’étau** *arg см.* lécher ; mettre la **tête à la fenêtre** *arg* быть обезглавленным; **tête à l’huile** *arg du spect vx* статист: « Mais il est évident que le théâtre reste son plus beau souvenir : il fut “ *tête* à l’huile ” à l’Odéon, au Châtelet, au Gymnase. » (*Calet, 2*) ; **tête à piler du riz / à se torcher le cul avec pop** *разг.* противная рожа; **tête à poux** *arg* бретонец; la **tête à Toto** *fam* а) рожища (*детский рисунок*): « Je parie que tu es à peine capable de dessiner une *tête* à Toto. » (*Net*) б) ничеро!; avoir une **tête à vendre des lacets** *fam разг.* выглядеть придурком: « Avec sa “ *tête* à vendre des lacets ”, il commence à nous gonfler. » (*Net*) ; il a la **tête comme une calabasse / une citrouille / un melon / une pastèque** *fam разг.* у него голова как котёл / распухла: « Après trois heures de maths, j’avais la *tête* comme une pastèque ;

avoir la **tête comme un genou** *fam* быть совершенно лысым; avoir la **tête dans le baril / la carafe / le cul / le gaz / le pâté / le sac / le seau** *fam* а) никак не проснуться (*см.* ballot) б) плохо соображать (*тж* *из-за алкоголя / наркотиков*): « J’ai dû dormir trois heures, j’ai la *tête* dans le sac. » (*Net*) в) ничего не понимать: « J’ai la *tête* dans le sac malgré des nuits de recherches et d’essais. » (*Net*) г) быть без гроша / *разг.* на мели; avoir la **tête dans les étoiles** *arg разг.* быть под кайфом; **tête d’andouille** *fam разг.* балда, ослеп; **tête de béton, tête de Breton** *fam* бретонец — медный лоб (*дразнилка*); **tête de bite** *pop разг.* придурок: « Qu’il te dise *tête* de bite qu’est-ce qu’on en a à foutre ? » (*Net*) ; **tête de bois** *fam* упрямый и тупой человек, *разг.* упрямая башка; бестолочь; **tête de buis** *fam* лысая голова; **tête de caïman** *pop разг.* придурок; **tête de chat** *arg* балласт; **tête de chien / de iench !** *arg разг.* кретин!; **tête de cire** *см.* tête* de buis ; **tête de cochon** *pop* человек с плохим характером; упрямый человек; *разг.* тупица: « Fous-moi le camp, *tête* de cochon ! » (*A. Lanoux*) ; bouffer de la **tête de cochon** получить удар головой в живот; faire sa **tête de cochon** дуться; **tête de con** *fam* а) *разг.* противная рожа б) *разг.* придурок: « / ... / *tête* de con, va ! un jour je te montrerai ! » (*P. Merle, 2*) ; **tête de crabe** *pop разг.* придурок; **tête de cuir** *arg péj* негр; **tête d’éclaté / d’enclume** *arg разг.* придурок, идиот; avoir la **tête de l’emploi** *fam* иметь подходящую / соответствующую физиономию; **tête de fesse** *pop* лысая голова; **tête de feu** *arg* первая машина, остановившаяся у светофора; **tête de fin de solde** *fam* усталый вид; **tête de flan** *fam разг.* придурок; **tête de Fleury** *arg разг.* бандитская рожа; **tête de gland** *pop разг.* дурак, придурок: « J’essaie de maigrir pour te plaire, *tête* de gland. » (*Joly*) ; **tête de gondole** *fam* а) товар, к которому хотят привлечь внимание, акция б) звезда; **tête de holt / de lard** *pop* человек с плохим характером; упрямый человек; *разг.* тупица: « — Je ne crois pas. — Écoute toujours, espèce de *tête* de lard, tu verras bien après. » (*Dorin, 5*) ; **tête de ligne** *arg* помощница бандерши, *жарг.* мамочка; **tête de mas-sacre** *fam разг.* противная рожа; [sur] la **tête de moi** *arg* жизнью клянусь!; **tête de mort** *pop* а) голландский сыр б) *разг.*

придурок: « Hey, Rachid, t'es qu'une *tête* de mort. » (*Montana*) ; **tête de moule** *pop* *разг.* балда!; **tête de mule(t)** упрямый / *разг.* упёртый человек: « Je la connais bien mother, elle boude, elle fait sa *tête* de mule / ... / . » (*A. Sarrazin*, 3) ; **tête de navet** *fam* *разг.* придурок; **tête nickelée** *fam* лысая голова; **tête de nœud** *pop* а) *разг.* придурок: « — Vous êtes blessé ? — Évidemment, *tête* de nœud ! On donne pas une aubade ! » (*Blier*) б) *разг.* противная рожа; **tête d'œuf** *fam* а) лысая голова б) интеллектуал, *разг.* высоколбый, яйцеголовый: « / ... / et voici l'ancien salon d'essayage où l'on a cloîtré les deux intellos de service. / ... / Deux formidables " *têtes* d'œuf ", des mécaniques à concepts / ... / . » (*Antilogus*) в) выпускник престижного института; il a la **tête en œuf de Pâques** *fam* у него болят зубы, у него щека распухла; [sur] la **tête de oim(e) / ouam** ! *см.* *tête** de moi ; **tête d'oreiller** (вместо таie d'oreiller) *pop* наволочка; **tête de paf / de pine** *pop* *разг.* противная рожа; la **tête du p'tit** ! *pop* клянусь головой сына!; **tête de pioche** *fam* *разг.* упрямая башка; бестолочь: « T'as compris, *tête* de pioche ? » (*Fallet*) ; **tête de pipe** *fam* а) *разг.* тип, молодчик, мужик: « L'autre *tête* de pipe qui est d'une famille si propre, il aurait pu enlever ses draps sales, avant de s'en aller. » (*Clavel*, 5) б) *разг.* упрямая башка в) *разг.* балда, остолоп г) портрет, фотография (в газете); par **tête de pipe** *fam* на / с человека, *разг.* с носа, на нос: « S'il touche une prime par *tête* de pipe, il va pouvoir s'acheter un poste de T.S.F. à tempérament. » (*San-A*, 11) ; « Deux cent vingt euros par *tête* de pipe, je crois. » (*Gavalda*, 1) ; **tête de pont** *arg* сутенёр, у которого несколько проституток; **tête de rat** *fam* *разг.* противная рожа: « Il n'y avait qu'un homme, ce matin-là, dans le Purgatoire, et Maigret remarque qu'il appartenait au type qu'on désigne communément sous le nom de *tête* de rat. » (*Simenon*, 9) ; **tête de riz** *arg* а) китаец б) *презр.* азиат, жёлтый: « On entraîne nos *têtes* de riz comme deux matelots en bordée. » (*Cordelier*, 1) ; **tête de slip** *arg* *разг.* противная рожа; faire sa **tête de slip** обижаться, дуться; **tête de stasse / de station** *arg* помощница бандерши, *жарг.* мамочка; **tête de steak** *arg* *разг.* жлоб (*см.* *soquer*) ; **tête de veau** *pop* а) лысая голова:

б) *разг.* болван, дурья башка: « Et ta petite cousine, tu la crois bardée de fleurs d'orangers, dis, *tête* de veau ! » (*San-A*, 17) ; **tête de velcro** *arg* *пéj* а) *разг.* курчавая башка: « Dans ta p'tite *tête* de velcro, tu penses que l'homme blanc a volé les terres des Amérindiens. » (*Net*) б) *перг.* **tête de yaourt** *arg* француз; avoir la **tête en vrac** *fam* плохо соображать; быть не в себе: « Le problème, c'est que moi, de bon matin, j'ai un peu la *tête* en vrac, comme tout le monde. » (*Guène*, 2) ; « Depuis plus d'une semaine j'ai la *tête* en vrac, je me gave de vitamines pour éviter la grippe. » (*Net*) ; « Ali, le seul garçon de la famille, je précise, rentre le nez en sang, la *tête* en vrac. Il ne tenait même plus debout. » (*Guène*, 3) ; **pas bien rangé dans sa tête** *fam* *разг.* чокнутый; **allumer la tête** à *arg* *разг.* бить морду кому-л.; **ça va pas la tête ?** *fam* у тебя с головой всё в порядке? ; у тебя что, не все дома? : « Ça va pas la *tête*, de gueuler comme ça ! ? » (*Bourdet*) ; **avoir ses têtes** *fam* быть неровным в обращении: « Elle avait ses *têtes*, ses amitiés à toute épreuve. » (*Villalonga*) ; **ce qu'il a dans / à la tête, il ne l'a pas aux (/ dans les) pieds / aux talons / au cul** *fam* он такой упрямый; *разг.* хоть кол на голове чеси, если он вбил себе что-нибудь в голову, колом не вышибить: « — Tu sais parfaitement que ta mère ne voudra pas. — On peut lui demander quand même. — Bon Dieu de bon Dieu de bon Dieu, quand tu as quelque chose dans la *tête*, on peut dire que tu ne l'as pas dans les pieds. » (*Cauvin*, 2) ; **en avoir dans la tête** *fam* *разг.* быть головастым / башковитым: « Il est la preuve qu'avoir des muscles ne signifie pas en avoir dans la *tête* ! » (*Net*) ; « Ce n'est pas si simple d'être coiffeuse ou esthéticienne , il faut quand même en avoir dans la *tête* ! » (*Net*) ; **être baisé de la tête** *fam* *разг.* быть чокнутым; **baisse la tête, t'auras l'air d'un coureur*** ! ; **bloquer la tête** *fam* занимать все мысли: « / ... / si un semeur de peste ne vous bloquait pas toute la *tête* / ... / . » (*Vargas*, 1) ; **bouffer la tête** à *fam* а) ругать б) избить, *разг.* врезать: « Arrête maintenant sinon je vais te bouffer la *tête*, t'as compris ? » (*Net*) в) не давать покоя; *разг.* доставать: « / ... / certaines évidences / ... / continuaient de lui bouffer la *tête* / ... / . » (*Gavalda*, 1) ; « Ne soyez donc pas aussi susceptibles, je ne souhaite froisser per-

sonne, je pensais avoir posé une question assez précise. Donc si vous pensez que ça vous bouffe la tête / ... / . » (Net) ; **se bouffer la tête** *fam* *разг.* заморачиваться: « J'en ai marre de me bouffer la tête avec des conneries pareilles. » (Net) ; **bourrer la tête à** *fam* а) забивать голову: « Mohand il était de plus en plus remonté avec son plan de mosquée, c'est Mouloud qui lui bourrait la tête, je suis sûr. » (Jonquet, 1) б) надоедать, *разг.* доставать; **se faire bronzer la tête** *arg* *разг.* курить травку: « Essaouira est une étape marocaine à ne loucher sous aucun prétexte. Il s'agit d'un havre de fraîcheur et de paix, apprécié des hippies depuis que Jimi Hendrix est venu se faire bronzer la tête (se défoncer à l'herbe) dans cette cité. » (Net) ; **se faire bronzer la tête au soleil** *arg* а) сидеть в тюрьме б) сидеть в КПЗ; **casser la tête à** *fam* а) ударять в голову кому-л. б) оглушать, утомлять кого-л., надоедать кому-л.: « Le bruit des conversations, autour de la table, lui cassait la tête. » (Troyat) ; **se casser la tête** *fam* ломать голову, *разг.* шевелить мозгами: « Peu importe et je ne vais pas me casser la tête à retrouver les motifs de mes innombrables expulsions. » (J. Perret, 1) ; **caver la tête** *см.* prendre la tête* ; **chier dans la tête à** *pop* а) (*qch*) забивать голову всякой дрянью / *разг.* дерьмом: « À ces jeunes, on leur a vraiment chié dans la tête. » (Net) б) *разг.* доставать: « Moi, je ne laisse personne me chier dans la tête. » (Net) ; **se cogner la tête contre les murs** *см.* se taper la tête* contre les murs ; **colle-toi bien ça dans la tête !** *fam* заруби это себе на носу; **déchirer la tête** *fam* ударять в голову; **se déchirer / se défoncer / se démonter la tête** *arg* *разг.* отключить голову; дуреть (*из-за алкоголя, наркотика и т. д.*): « — En général, quand un mec a un problème, c'est simple, le premier truc qu'il fait c'est... — De se déchirer la tête, ouais, pour ça t'as raison, je pense pas qu'Al soit un modèle de sobriété en ce moment. » (Gabrié) ; « J'veux vraiment m'éclater ! J'veux m'déchirer la tête. » (Jonquet, 1) ; « Mais se déchirer la tête avec une drogue quelle qu'elle soit, c'est à éviter absolument. » (Net) ; « Un jour je suis motivé pour arrêter, le suivant j'me fous de tout et j'ai envie de me démonter la tête. » (Net) ; **démonter la tête à** *pop* а) отругать, *разг.* наорать б) избить: « Pas étonnant que vous vous fassiez démonter la

tête à coups de lattes, les gamins / ... / . » (Net) ; **se démonter la tête** *см.* se déchirer la tête* ; **destroy* la tête à** ; **dévisser la tête à** *pop* а) *разг.* открутить голову, оторвать башку кому-л.: « Ah ! Toi, si tu parles, je te dévisse la tête. » (Audiberti) б) *разг.* заморочить голову: « Ce type dévisse la tête à tout le monde. » (Vargas, 5) ; **se dévisser la tête** *fam* вытягивать шею, чуть не свернуть себе шею: « Au théâtre nous étions placés derrière lui et pendant toute la soirée, il s'est dévisse la tête pour pouvoir nous contempler. » ; **doser / éclater la tête à** *arg* избить; изувечить; расправиться: « Dégage avant que je t'éclate la tête, espèce de raclure de merde ! » (Chefdeville) ; « Cela fait plus de sept mille ans qu'il s'évertue à trouver des moyens plus efficaces pour doser la tête à qui l'empêcherait de mener sa petite vie / ... / . » (Net) ; « Je ne voulais pas lui éclater la tête, assure le propre frère du principal accusé. » (Net) ; [s']**éclater la tête** *fam* а) разбиться: « Il s'éclate la tête sur la glace ! » (Net) б) отключиться; *разг.* дуреть; **enfonce-toi bien ça dans la tête !** *fam* *разг.* заруби это себе на носу: « Mes enfants, enfoncez-vous bien dans la tête qu'on n'ira pas au cinéma ce soir. » ; **être mal dans sa tête** *fam* быть в депрессии: « Mais je crois qu'être mal dans sa peau n'est que le reflet d'être mal dans sa tête. » (Net) ; « Angoissée, nerveuse, peureuse, mal dans sa peau, mal dans sa tête, rien ne tourne rond, c'est moi. Je fais partie des angoissées de la vie. » (Net) ; **t'es pas clair dans ta tête** *fam* ты сам не знаешь, чего хочешь; *разг.* у тебя крыша поехала?: « Quand elle vous dit : " T'es pas claire dans ta tête ", on a l'impression qu'elle s'est emparée d'un chiffon et qu'elle va faire les vitres. » (Schifres) ; **s'exploser la tête** *fam* а) упасть; разбиться: « Une vidéo atroce dans laquelle on peut voir un mec s'exploser la tête par terre. » (Net) б) отключиться; *разг.* дуреть (*тж. от алкоголя, наркотиков*): « On se défonce à la bière. Avec quelques canettes, tu t'explores la tête. » (HD, n°338) ; **faire la tête** *fam* а) дуться: « Maurice bougonnait souvent, et il lui arrivait de faire la tête pendant des heures. » (Clavel, 5) б) (*à qn*) донимать, *разг.* доставать; **faire cette tête-là, en faire une tête** *fam* иметь недовольный / надутый вид: « Mais fais pas cette tête-là ! Je plaisantais. » (Net) ; **faire marcher sa tête** *fam* *разг.*

включить мозги: « Tu es peut-être professeur d'économie politique, j'en sais rien, mais tu ne fais pas souvent marcher ta *tête*, on dirait. » (*Djian, 1*) ; **faire tomber des têtes** *fam* привести к отставке / увольнению; сделать так, чтобы полетели головы: « Le trafic de drogue finira, je vous l'assure, par faire tomber des *têtes* très importantes. Y compris au sommet de l'État. » (*Net*) ; **fourrer dans la tête à *fam*** вбить в голову кому-л.: « / ... / et je me demande qu'est-ce qu'a pu vous fourrer cette idée dans la *tête*. » (*Queneau, 6*) ; **frictionner la tête à *см.*** laver la tête*; **gâter / gaver la tête *см.*** prendre la tête*; **ça lui a gonflé la tête *fam разг.*** он задрал нос, он стал много о себе понимать: « J'avais des copains qui se sont retrouvés dans les cabinets ministériels. J'ai continué à les voir parce que cette bizarre aventure ne leur a pas gonflé la *tête*. » ; **grimper sur la tête des autres *fam*** шагать по головам: « Je m'en voudrais d'arriver où vous êtes arrivés en grimpant sur la *tête* des autres comme vous l'avez fait, je trouve ça immoral. » ; **laver la tête à *fam разг.*** намылить голову, устроить разнос кому-л.: « On faisait alors comparaître Théron, et on lui lavait la *tête* : c'était le responsable des étudiants. » (*Cabanis, 1*) ; **va te laver la tête ! *fam разг.*** пошёл ты!, катись!; **manger la tête а)** получить, *разг.* схлопотать: « Il a mangé la *tête* à Zidane dans la poitrine. » (*Net*) б) (*à разг.* врезать кому-л. в) занимать все мысли: « J'ai l'impression que la compétition m'a un peu mangé la *tête*. » (*Télérama, 22.08.07*) г) донимать, *разг.* доставать; **se manger la tête *см.*** se prendre la tête*; **on en mangerait sur la tête d'un teigneux *fam*** [так вкусно, что] язык проглотишь, пальчики оближешь; **marcher sur la tête *fam*** поступать вопреки здравому смыслу: « Arrêtons de marcher sur la *tête*. » (*Net*) ; **mettre la tête entre les deux oreilles *fam*** избить (чтобы направить на правильный путь): « “ Je vais te mettre la *tête* entre les deux oreilles ” était une menace de mon père pour me corriger quand, enfant, j'avais fait une bêtise. » (*Net*) ; « Le maçon me promit d'une voix terrible qu'il allait me mettre la *tête* entre les deux oreilles quand il m'attraperait. » (*Net*) ; **niquer / nikave la tête *arg а)*** бить, избивать: « Il lui avait niqué la *tête*, mais grave. » (*Jonquet, 1*) б) *разг.* доставать: « Il arrête pas de me *nikave la tête*. » (*Net*) ; **être niqué de la tête**

arg разг. быть дебилом: « Des gens comme toi, cons et niqués de la *tête*, au lieu de discuter normalement essaient avant tout d'insulter l'adversaire. » (*Net*) ; **passer une tête *fam*** заглянуть; зайти, *разг.* заскочить: « Je me rends compte que ce dernier geste que je fais tous les soirs, passer une *tête* dans sa chambre sans rien dire, fait sûrement partie des moments que je préfère. Je la regarde, et à chaque fois, cela me fait sourire au final. » (*Net*) ; **ça se passe au-dessus de nos têtes *fam*** это касается высокопоставленных лиц; **se payer la tête de *fam*** насмехаться, издеваться над: « Et Maigret se demandait si l'autre se payait sa *tête* ou parlait sérieusement. » (*Simenon, 5*) ; **piquer une tête *fam а)*** упасть, *разг.* свалиться: « Quelques heures plus tard il pique une *tête* dans la cage d'ascenseur de son immeuble. » (*San-A, 9*) б) *тж перен.* нырнуть: « J'aime mieux rentrer directement et piquer une *tête* dans la piscine / ... /. » (*San-A, 14*) ; « Une balle m'a sifflé à l'oreille et j'ai piqué une *tête* dans les buis, un plongeon de première. » (*Gerrard*) ; **prendre la tête à *fam а)*** (*тж se plomber / pomper / pourrir la tête à*) раздражать; злить; *разг.* донимать, доставать: « Elle est fatiguée et elle a des tas de soucis, alors d'habitude j'essaie de pas lui prendre la *tête*. » (*Jonquet, 1*) ; « Comme elle lui avait pourri la *tête*, celle-ci aussi... » (*Gavalda, 5*) ; « C'est juste pour m'amuser et vous montrer ce que je fais. Voilà, en espérant de ne pas vous plomber la *tête* avec des vidéos de ce genre. » (*Net*) б) занимать все мысли; **se prendre la tête а)** (*тж se plomber la tête*) думать, размышлять; задумываться; *разг.* заморачиваться: « Je crois que c'est un type brillant... НЕС... Enfin, il ne se prend pas la *tête* non plus... Réceptions grandioses. » (*Lanher, 2*) ; « Je ne rencontre que des jeunes crétins qui ne veulent pas “ se prendre la *tête* ”. Alors que moi, trentenaire bientôt en quarantaine, si j'y réfléchis, la seule chose que j'aime c'est justement de me “ prendre la *tête* ” : décortiquer ce qui cloche dans ma vie de con, et refaire le monde tout autour. » (*Beigbeder, 1*) ; « Pourquoi se plomber la *tête* pour un problème lorsqu'il n'y a pas de solutions. » (*Net*) б) расстраиваться; переживать: « Elle est âgée et elle n'aime pas se prendre la *tête*. » (*Dorin, 8*) ; **te prends pas la tête ! *разг.*** не бери в голову! в) злиться г) со-

риться: « On venait de se prendre la *tête* pendant quatre heures, d'un coup, il a fait machine arrière. » (20 ans, déc. 97) д) вообразать, много о себе понимать; **prendre la tête en rappel** а) разг. страшно доставать б) занимать все мысли в) заволаживать; страшно нравиться; **en prendre plein la tête** см. en prendre plein la gueule*; **rompre la tête** см. prendre la tête; **savonner la tête** см. laver la tête*; [se] **sortir la tête du cul / de l'eau / du sac** fam а) окончательно проснуться; прийти в себя: « Sortir la *tête* du cul, se gaver de café, les pseudos en mémoire et commencer doucement à se préparer... » (Net); « Pour se sortir la *tête* du cul — aspirine. » (Net) б) привести в норму: « La musique vous stimulera et finira de vous sortir la *tête* du sac. » (Net) в) оглянуться вокруг, посмотреть на мир; взглянуть на вещи шире; отказаться от шаблонов: « Oui, je crois qu'il est essentiel de se sortir la *tête* du cul pour ouvrir les yeux sur le monde. » (Net); « Tout le monde devrait peut-être se sortir la *tête* du cul et voir qu'il y a autre chose que ça. Que des gens se font expulser à cause d'une loi à la con, et personne fait rien. » (Net); « Il est grand temps de sortir la *tête* du sac et de (re)considérer la poésie comme un genre littéraire à part entière. » (Net) г) разг. отвлечься; разг. расслабиться; **squatt(er)er la tête** à fam а) вертеться в голове у; не давать покоя кому-л.: « Son refrain ultra mélodique me squatte la *tête* un bon moment. » (Net) б) занимать все мысли: « Bref ça devient toxique et je voudrais qu'il arrête de me squatter la *tête*. Comment je peux faire ça ? Comment je peux retrouver le contrôle de ma vie à moi ? » (Net); **se taper la / une tête** pop плотно поесть и выпить: « Il veut qu'on aille se taper une *tête* chez Kerdombec. Se marrer un peu. Il nous invite. » (Boudard, 1); **se taper la tête contre les murs / au plafond** fam биться головой об стену: « Je me taperais la *tête* au plafond, je n'y changerais rien. » (Boudard, 5); « J'ai bossé pour toi... un vrai parcours du combattant... à se taper la *tête* contre les murs... » (Stabenrath); **tirer une tête** pop иметь недовольный / надутый вид: « Un qui va tirer une *tête*, c'est le garçon de la taverne Royale ! » (Simenon, 5); **il est tombé sur la tête** fam разг. он сбрендил, у него не все дома: « / ... / j'en apprend de

belles ? Tu te serais attaquée à la tombe de Patrick au moyen d'une masse ? Tu n'es pas un peu tombée sur la *tête*, par hasard ? » (Djian, 2); **tuer la tête** fam сильно действовать (на голову): « Pour le moment, le café est bon et le spliff tue la *tête*, quoi demander de plus ? » (Despentes)

TÉTÉ f (om tête) arg 1) голова
2) отличник

TÉTÉ I m fam грудь, разг. сиська: « / ... / une femme dont la fille aînée disait adorer ses " gros tétés " en enfouissant tendrement sa tête dedans / ... / » (Abécassis)

TÉTÉ II f (om Santé) arg тюрьма Санте (в Париже)

TÉTER vt, vi 1) fam сосать, посасывать: « / ... / et, les yeux dans le vague, se met à *téter* sa cigarette. » (Avril) 2) pop пить, выпивать: « Allez, tu montes *téter* un coup, me demande-t-il. » (P. Merle, 2); « Il est pas en état. Ça fait deux heures qu'il *tête*. » (Benacquista, 1) 3) pop см. sucer 4) fam потреблять, разг. жрать (о горячем): « Tiens, du coup je suis content d'avoir une voiture qui *tête* allègrement ses 121 de super au 100 en ville. » (Net); « Et pan, l'équation nouvelle : voiture qui roule au pas = voiture qui *tête* = budget essence explosé. Là, effectivement on consomme. » (Net) ♦ **va te faire téter !** pop разг. пошёл ты!; **arrêter de téter** fam бросить курить

TÉTÈRE (TÉTERRE, TÉTÊTE) f (om tête) pop голова, разг. башка: « Il écouait... secouait mollement la *tétère*. » (Boudard, 6); « Mâ'me Communal chique au martyr comme personne quand on l'entreprend sur ce point, mais se fendant bien la *tétère* par devers elle... » (Simonin, 2)

TÉTÈUSE f arg см. suceuse

TÉTINES f pl pop обвисшая грудь

TÉTON m fam грудь, разг. сиська: « Renoir aussi aimait à peindre des femmes qui avaient des *tétons*, des fesses, des bras bien ronds. » (Vollard)

TETRAI m (om traître) arg 1) предатель
2) разг. жадина

TETTES f pl см. tété I

TÊTU, -E adj : **têtu comme une mule / un mulet** fam упрямый как осёл

TEU m ou f см. teush II

TEUB I f arg см. boîte

TEUB II (TEUBE) f (om bite) arg 1) пенис, член: « Il attend le silence pendant le devoir sur table afin de modifier sa voix pour prononcer des choses vulgaires et honteuses

telles que “TEUB” ou “GLAND”. » (*Guène, 2*) ; **il a une teub à la place du cerveau** он думает только о сексе 2) наркотик ♦ **gare ta teub !** берегись!

TEUBÉ I *adj m arg* имеющий большой член

TEUBÉ II, -E (*om bête*) *arg 1 adj 1* глупый: « Mais bordel, si t'es pas **teubé**, lâche l'affaire tout de suite avec l'héro ! » (*Net*) ; **être teubé comme une teubi** *разг.* быть полным идиотом 2) *разг.* дурацкий 2 *n разг.* дурак, дура, идиот, -ка: « Tu le connais, c'est un **teubé**. » (*Guène, 3*)

TEUBI f (*om bite*) *arg 1 f* пенис, член 2 *m разг.* придурок

TEUBOI f *arg см.* boîte

TEUCHA f *arg см.* chatte

TEUCH(E) I m (*om chat*) *arg* кот

TEUCH(E) II f *arg 1* *см.* chatte 2) веzenie ♦ **c'est trop de la teuch** *arg разг.* это классно / клёво

TEUCH(E) III m (*om chiottes*) *arg разг.* сортир

TEUCH IV (**TEUCHI**) *m ou f см.* teush II

TEUDR adj (*om droite*) *arg* правый

TEUDROI (*om droite*) 1 *f*: **se prendre une teudroi** *arg разг.* получить по роже 2 : à **teudroi loc adv** направо; справа: « Photos : de gauche à **teudroi**. » (*Net*)

TEUF I m *ou f см.* teuf-teuf

TEUF II (**TEUFÉ**) *f* (*om fête*) *fam* праздник, *разг.* тусовка: « Toutes les tables sont occupées par des étudiants en droit qui parlaient de **teufs** ou d'“ associés juniors ” / ... / . » (*Houellebecq, 3*) ; « Moi, si je me torche pas à une **teuf**, je m'emmerde. » (*EDJ, 19.08.99*) ; **faire la teuf** à радостно встретить; устроить праздничную встречу кому-л. (*см.* **témon**)

TEUFER vi fam развлекаться, веселиться, *разг.* тусоваться: « Si tu vas **teufer** pour te défouler / ... / . » (*Net*)

TEUF|EUR, -EUSE n *fam* тусовщик, -ица: « Alors s'il vous plaît, arrêtez de faire cet amalgame **teufeurs** =TOUS drogués. » (*Net*) ; « Les **teufeurs** avaient gobé un trip ou un ecsta après plusieurs heures à faire la fête sous speed. » (*Net*)

TEUF-TEUF m *ou f invar fam vx 1* старая машина, допотопный драндулет: « Je monte dans le **teuf-teuf** minable mis à ma disposition. » (*San-A, 5*) 2) машина, *разг.* тачка: « L'essentiel, c'est que je me suis promenée dans le **teuf-teuf** à tonton. » (*Colette, Gigi*) ; « L'un précédant l'autre,

Domi et Lascar longèrent les grilles ineptes jusqu'à la Concorde, ce manège à grosses **teuf-teuf**. » (*A.D.G., 1*)

TEUGRA f (*om grate*) *arg* гитара

TEUP I f *см.* teup(u)

TEUP II (**TEUPO**) *m* (*om pote*) *arg* друг, *разг.* дружан: « Ton **teup** est un **teupo** à mon viok man. » (*Net*)

TEUP(U) f (*om pute*) *arg* проститутка, *разг.* шлюха: « Où t'as vu que ta fille se sape comme une **teup** pour aller à l'école / ... / ? » (*Net*) ; « Une femme, pratiquant la prostitution de manière occasionnelle (pour boucler ses fins de mois) peut-elle être considérée comme une “**teupu**” ? » (*Net*)

TEURFRI m (*om friteur*) *arg* любитель драк, драчун

TEURINSPECT m (*om inspecteur*) *arg* инспектор полиции

TEURM m (*om menteur*) *arg разг.* врун, враль

TEURTEUR m *см.* teurinspect

TEUSH I (**TEUSHA**) *f см.* teuch(e) II

TEUSH II (**TEUCHI, TEUSH(I), TEUTEU**) *m ou f* (*om shit*) *arg 1* гашиш: « La dernière livraison de l'enquête annuelle sur la conso des ados, vient de rendre son verdict : le **teuchi** et la tise sont au coude à coude chez les collégiens et les lycéens. » (*Net*) ; « J'ai pas acheté de la beuh, mais de la **teush**, par conséquent, c'est moins cher. » (*Net*) ; « En ce moment, je suis dans le **teu-teu**. » (*Figaro, 22.10.98*) 2) *разг.* косяк: « J'ai envie de fumer un **teush**, un gros **teush**, que je plane, que je survole ce monde de désolation. » (*Net*)

TEUSS ! interj arg разг. шухер!, атац! **faire le teuss** стоять на шухере

TEUTAR f (*om tarte*) *arg разг.* затрещина: « Il m'as mis une **teutar**. » (*Net*)

TEUTE (**TEUTÉ**) *f* (*om tête*) *arg 1* голова, *разг.* башка: « Ouh, là, là, z'ai tré tré mal à la **teute**. » (*20 ans, déc. 97*) 2) отличник

TEU(-)TEU I m *ou f см.* teush II

TEUTEU II f *см.* teille(bou)

TEUTEUTE f (*or tétine*) *fam* соска: « À la maternité, je lui ai donné une **teuteute** mais il n'en a pas voulu. » (*Net*)

TEUTON f (*om tonte*): **aller se faire une teuton** *arg* пойти постричься

TEUV adv (*om vite*) *arg* быстро

TÉVERIE f (*om vérité*) *arg* правда: « En **téveri**, j'm'en bats grave les yec. » (*Net*)

TÉVETTE f (*om TV*) *fam* невыразительная телеведущая

TEXAS-INSTRUMENT *f arg* прыща-
вая девушка

TEXTE *m см. texto*

TEXTILE *fam 1 n* не нудист, -ка **2 m pl** одежда; **oublier / tomber les (ses) textiles** раздеваться: « Et si l'envie de bouger vous démange, les affiches de la Cyclonudista 2007 et bien d'autres sont encore visibles jusqu'au 30 juin à la librairie Aden pour une expo qui fait baisser la fièvre automobile et tomber les *textiles*. » (*Net*) **3 f** обычный / не нудистский пляж: « Personnellement, il m'arrive très souvent de me mettre nue sur une *textile*. En général juste devant la mer ou sur un coin de plage, voire un rocher. » (*Net*)

TEXTO *adv fam* буквально, слово в слово, именно так: « Et tu sais ce qu'il m'a répondu ? — Non. — Dans mon pays on fait la cour avant, sinon on n'a pas de plaisir ! *Texto* ! » (*Anouilh*, 10)

TEXTOTER *vi fam* посылать SMS : « Comment convaincre les jeunes de ne pas *textoter* au volant ? » (*Net*)

TEXTU(EL) *adv см. texto*

TÉZIG(O) (TÉZIGUE, TÉZIQUE) *pr pers pop* ты: « — Et j'ai un de ces mal au crâne ! Pire que si j'avais plongé dans la Loire en été ! — Dans la Loire en été ? — Dis, mon minet, t'es un peu faible du cortex, *tézique* ? » (*Vian*, 2)

T.G. *I m (om télégramme) arg* телеграмма

T.G. *II f (om tournée générale) : payer une T.G. arg milit* угостить всех выпивкой: « Si tout le monde se met à payer une *TG* à tout le monde, on va finir saoulés en permanence ! » (*Net*)

T.G.V. *m arg 1)* проститутка (*очень быстро работающая*) **2)** быстрая лошадь **3)** кокаин; **faire un TGV** нюхать кокаин: « C'est de faire un *TGV* qui te fout l'speed dont il est question. » (*Net*) **4)** амфетамины, *жарг.* колёса **5)** смесь текилы, джина и водки **6)** (*om* *trafiquant à grande vitesse*) наркоделец, занимающийся перевозкой наркотиков на больших скоростях **◇ être en T.G.V. de faire qch** делать что-л. в данный момент: « C'est clair que je suis en *TGV* de les regarder. » (*Net*)

THALASSO *f (om thalassothérapie) fam* курорт (*на море*): « Stan du studio part en *thalasso* avec sa femme. » (*Joly*) ; « / ... / ce ne sont pas les clients de la *thalasso* qui vont se mettre à biner les pommes de terre en sortant de la piscine / ... /. » (*Vargas*, 3)

THC *m (om tétrahydrocannabinol) fam* ТГК (тетрагидроканнабинол) (*галлюциноген*): « / ... / et puis j'ai eu une montée de *THC* avec les images du croque-mort qui revenaient. » (*Montana*)

THE [ze] *art déf (angl) fam* *plais* *имеем выделительное значение*: « Cette fille était *The* mystère. » ; « Mouss, au quartier de l'Insurrection, c'est *the* beau gosse, il a toujours déchaîné les passions. » (*Guène*, 2)

THÉ *I m arg* слабый наркотик **◇ thé alsaco** пиво: « J'ai éclusé son " *thé alsaco* " qui en fait était plutôt savonneux : de la Slavia. J'ai jamais pu l'encaisser, cette putain de bibine. » (*P. Merle*, 2) ; **thé espagnol** красное вино; **prendre le thé** а) быть осведомителем б) быть геем; **marcher au thé** а) пить обычно чай: « " Une jeune femme de votre trempe ne peut marcher au *thé* à la bergamote servi dans des salons surannés ". L'approche la fait sourire. » (*Net*) б) пить, *разг.* закладывать в) *разг.* курить травку

THÉ *II m см. téci*

THÉÂTRE *m : théâtre du pauvre fam vx* секс

THÉÂTR|EUX, -EUSE *fam 1 n* театральный актёр / режиссёр *и м. н.*; театальный человек: « Après nous il y a le *théâtreux*. Lui, il parle spectacle. » (*P. Merle*, 2) **2 adj** театальный

THÉÏÈRE *f 1) pop* голова, *разг.* башка, котелок: « Ce sont vos histoires de Romains à l'école, qui vous ont tous tourné la *théïère*. » (*Anouilh*, 7) **2) arg** *разг.* сортир (*место встречи геев*)

THÈME *m : faire thème arg* а) быть осторожным б) молчать в) передумать

THÉRÈSE *n pr arg* [число] тринадцать

THERMOMÈTRE *m : thermomètre à moustache pop* пенис, член

THÉSARD, -E *n fam* аспирант, -ка; диссертант, -ка: « Il est à la tête d'une équipe de soixante-cinq personnes composée d'enseignants, de chercheurs et de " *thésards* ". »

THIERRY *n pr : tout à fait, Thierry fam* да, точно

THIAGA *f arg* проститутка: « — Pourquoi que t'as laissé monter la *thiaga* ? me crie-t-il. J'essaie de garder mon sang-froid, de répondre posément : — Elle avait pas l'air, elle m'a paru régulière... — Régule ? Une Kachlouché en panthère ! Une *thiaga* ! — Elle avait l'air d'une filante de rien du tout... Discrète. » (*Smail*)

THOMAS *n pr pop* [ночной] горшок: « Le plus étonnant, c'est qu'il ne s'appelle pas Jules. Son véritable prénom était Thomas. Mais ma chère tante ayant entendu dire que les gens de la campagne appelaient *Thomas* leur pot de chambre, avait décidé de l'appeler Jules, ce qui est encore plus usité pour désigner le même objet. » (*Pagnol, 4*)

THON *m fam* некрасивый человек, *разг.* урод, -ина, крокодил: « Elles ont quinze ans, elles sont ultra bien roulées : à côté de ces bombes, je me sens un *thon*. » (*Biba, juin 01*)

THORA *f* : **faire la thora** *arg* быть жадным

THORACO *f fam* торакопластика: « Marceau, soigné en Suisse, donnait du souci et on parlait d'une *thoraco*. » (*Sabatier, 4*)

THUNARD *m arg* 1) бродяга; *разг.* бомж 2) бедняк 3) *см.* *thune*

THUNARDER *vi arg* 1) играть по маленькой 2) хвастаться

THUNE *f* 1) *arg* монета (любого достоинства) 2) (*тж pl*) *fam* деньги, *разг.* бабки, капуста: « À la place, je laisse une enveloppe contenant la *thune* / ... /. » (*P. Merle, 2*) ; « Il peut se faire plein de *thunes* en réparant des caisses au noir. » (*Jonquet, 1*) ; **il est pété de thune(s)** у него полно денег; **faire péter la thune** платить; **lever de la thune** à заниматься деньги у; **prendre de la thune / des thunes** а) брать деньги у: « On va vous prendre de la *thune* puis vous la rendre. Mais entre-temps une partie servira à payer les fonctionnaires. » (*Net*) б) зарабатывать деньги: « Il fait bouillir la marmite et il a raison de prendre de la *thune* avec tous ces cons qui regardent le catch. » (*Net*) ; « Le reste c'est pour prendre des *thunes*. » (*Net*) ; **taper de la / des thunes à, taper qn aux thunes** а) заниматься деньги у: « Quant à mes enfants, je les connais à peine. Ils n'existent que pour me taper de la " *thune* " comme ils disent. » (*Osmont*) б) красть деньги 3) (*тж t(h)unard, t(h)unette*) *arg vx* [монета в] пять франков: « Le troglodyte me doit son costume de scène que je lui ai avancé: il me le paie une *thune* par jour. » (*Colette, 9*) ♦ **à deux thunes** *разг.* грошовый, барахляный: « Bien obligés de faire sans, puisqu'ils voulaient pas qu'on s'y réintègre, ces glands arrogants, dans leur

société à deux *thunes* ! » (*Blier*) ; **taper la thune** попрошайничать

THUNÉ, -E *adj fam* богатый, *разг.* упакванный: « Il est *thuné*, ce mec. »

THUNER *vi arg* *разг.* побираться, попрошайничать

THURNE *f см.* *turne*

TI I (TIT, TIT'), -TE *adj (om petit)* *pop* маленький: « J'ai acheté un *ti* cabanon sur la Côte d'Azur, pas plus gros qu'une cage à lapins. » ; « Là une *tite* fille court en rond. » (*Queneau, 6*) ; « Je l'encourage pour ses *tir's* problèmes de santé. » (*Net*)

TI II (-T) *particule inter pop* *ли (тж переводится вopr. формой):* « Vous voulez-ti du café ? » ; « Tu sais-t-il faire ça ? » (*Aragon, 1*)

TIAGS [tjag] *m pl см.* *santiags*

TIBER *vt arg* донимать, *разг.* доставать

TIBIA *m fam* нога: « Le match était presque terminé quand notre arrière droit s'est fait filer un terrible coup de tatane dans les *tibias*. »

TI-BOIS *m pl arg mus* короткие палочки (для отбивания ритма): « À côté de lui, un autre / ... / l'accompagne en frappant sur l'affiche cucul avec ses " *ti-bois* ", comme ils disent. » (*P. Merle, 2*)

TIC I m : **prendre à tic** *arg* невзлюбить: « C'est une mode et une manie déplorable, dans le monde des historiens, de prendre à *tic* les honnêtes acteurs de l'histoire. » (*Net*)

TIC II m (*om technicien en identification criminelle*) *arg polic* эксперт

TICAVE *f arg* доносчик, *разг.* стукач

TICHE I *m (om tee-shirt)* *fam* майка, маечка: « Je dors en *tiche*, j'ai pas de pyjama. » (*Bretécher, 1*) ; **tiche-toche** маечка с надписью, расхваливающей каннабис

TICHE II *f см.* *tanche*

TICHE III *m ou f см.* *shit*

TICHER *vt, vi arg* курить

TICKET *m* 1) купюра, *разг.* бумажка 2) сумма: « Les réveillons, c'est toujours galère... Mais bon, c'est bien payé... D'ailleurs, pour toi aussi, je demanderai un bon *ticket*... » (*Gavalda, 1*) 3) *fam vx* десять новых / тысяча старых франков: « Voilà, l'Angèle a fait ses comptes. Si on n'a rien oublié, elle doit un peu plus de quatre cents *tickets*. » (*Clavel, 2*) 4) *arg* *разг.* красotka: « Insoucieux de ces remous, Armand et son *ticket* débouchent dans l'atelier. » (*Simonin, 2*) 5) *arg* пуля 6) *arg* удар кулаком 7) *arg жарг.* приход 8) *arg* доза

(наркотики) 9) (*тж ticket de métro*) *fam* бразильская полоска (вид эпиляции зоны-бикини): « / ... / elle a demandé un maillot brésilien et Linda, comme elle avait la tête ailleurs, elle lui a fait son *ticket* de travers. » (*Guène*, 2) ♦ **ticket de bus** *arg* непривлекательная девушка; **drôle de ticket** *fam* разг. странный тип / субъект: « La concierge m'a demandé qui était ce drôle de *ticket* qui est venu te rapporter ta veste ce matin. » ; **avoir un / le ticket avec** *fam* понравиться кому-л.: « Eh bien, il m'a téléphoné, il veut absolument me voir. Il a quelque chose à me dire, c'est très grave. Mais il m'a fait jurer de ne le raconter à personne. Je crois que j'ai le *ticket* avec lui. » (*Groult*, 1) ; **faire le ticket** *arg* держать пари; **faire un ticket** *fam* дать понять, что кто-то вам нравится; **poser (/ déposer / ouvrir) un ticket** *fam* а) сделать / оставить заявку: « J'ai déjà posé un *ticket*, on m'a dit : " la réinstallation est en cours ", on m'a dit ça hier, mais il s'est rien passé. » (*Net*) б) оформить заявку; присвоить номер; **poser un ticket [maladie]** взять больничный: « Tu as déjà vu un collègue poser un *ticket* maladie de deux mois pour une carie ? » (*Net*) ; **prendre un ticket** а) см. se rincer l'œil* б) разг. уколотся

TIC(K)SON (TICSBAR) *m* (om *ticket*) *arg* 1) билет: « Pas une de ces gonzoesses a casqué un *tickson* de première. » (*Simenon*, 2) 2) купюра 3) письмо; записка; разг. писулька ♦ **avoir le ticson avec** см. avoir le ticket*

TIC(-)TAC *m* *arg* револьвер ♦ **faire du tic-tac** *arg* спускаться по лестнице на роликах / роликовой доске: « La street c'est pour faire du *tic-tac* en skate. » (*Net*)

TIEKS *m* см. tierquar

TIENNE *fam* 1 *pr poss* : à la [bonne] *tienne* ! а) (*тж à la tienne*, Etienne !) твоё здоровье!: « Elle boit son blanc. À la bonne *tienne* ! » (*Sabatier*, 5) б) будь здоров!: « Le Suédois a été surpris quand il a éternué et que je lui ai dit : " À la *tienne* ! " » 2 *fpl* : **faire des tiennes** см. faire des siennes*

TIEP(Е) (TIÈPE, TIEPI, TIÉPI) *f* (om *pitée*) *arg* 1) жалость: « C'est vraiment la *tièpe* ! » (*Net*) 2) передышка: « C'est pas d'la hâte, juste de la *tiépi*. » (*Net*) ♦ **sans tiepi** без остановки: « L'actu ciné / séries / bouquins sans chichi et sans *tiépi*, c'est par ici. » (*Net*) ; **tu fais tiep** ты ничтожество

TIÉQ(S), TIEQS TIÉQUAR *m* см. tierquar

TIERCE *f* *arg* банда, разг. братва; компания: « Il fréquentait toute une *tierce* de clodos comme ça / ... / . » (*Boudard*, 1) ♦ **tierce, belote et dix de der** *arg* пятьдесят лет

TIERCÉ *m* : **avoir le tircé dans l'ordre** *arg* прийти уже пьяным (в бар)

TIERQUAR (TIEKS, TIÉQ(S), TIEQS) *m* (om *quartier*) *arg* 1) квартал 2) пригород; городок; квартал (заселенные главным образом иммигрантами): « Et le lendemain dans mon *tierquar* y a eu la grosse panne de courant. » (*Net*) ; « Je viens d'un *tiéqs*. Les coups durs, je les encaisse, t'inquiète. » (*Disiz*, 2) ; « Je fais une tite dédicace à mes potos du *tiéqs*. » (*Net*) ; « Demain on y va avec tout le *tieks*. » (*Net*)

TIERS *m* : **se moquer / se fiche / se foutre du tiers comme du quart** *fam* а) смеяться над всеми б) (*de*) разг. плевать / чихать на: « Parce que ça ne paraît rien de tenir une lance sur le feu mais c'est exténuant. En dix minutes on a les muscles qui tremblent mais on préférerait crever que de l'avouer... heureusement ou malheureusement le règlement se fout du *tiers* comme du quart de notre orgueil et oblige à une rotation sur la lance. » (*Roubaudi*, 2)

TIF(FE) *m* *fam* волос: « Faudrait qu'il se fasse couper les *tifs*. » (*Clavel*, 2) ; **avoir les tifs savonnés** быть седым

TIFFER *vi pop* стричь волосы

TIFFEUR (TIFFIER) *m* *pop* парикмахер: « Le *tiffier* de la caserne avait l'air embêté de devoir nous mettre la boule à zéro. »

TIFLON *m* (om *tifs* longs) *arg* человек с длинными волосами, разг. волосатик

TIFMAN *m* см. tiffeur

TIFOUNE *m* *arg* мотороллер

TIFTER *vi* *arg* играть в компьютерные игры

TIFTIRE *m* см. tiffeur

TIF-TIF *m* (om *tiffeur*) : **aller au tif-tif** *fam* идти к парикмахеру

TIGE 1 *f* *fam* 1) (*тж tige de la mort*) сигарета: « Lorsqu'il revint, il fumait une cigarette. Y m'a tout de même filé une *tige*. » (*Clavel*, 2) ; **tige de huit** сигарета [марки «голуаз»] 2) нога: « Je n'aime pas prendre le métro à six heures, j'en ai marre de me faire marcher sur les *tiges*. » ; **il a des tiges de pâquerettes** у него ноги как спички 3) (*тж grande tige, tige humaine*) *arg* разг. дылда: « Qu'est-ce qu'elle fricotait la grande *tige* ? »

(Picouly, 2) ; « Les guinches provinciales du samedi soir où des grandes *tiges* couleurent asperge sucée attendaient le cavalier / ... /. » (Monde, 2, 15.07.06) 4) *pl* туфли [на высоких каблуках] 5) сапоги 6) пенис, член: « Dès qu'il sut que sa *tige* se manifestait comme au bon vieux temps, la gent masculine rappliqua et fêta l'événement en sabrant le champagne. » (Stabenrath) ; **avoir la tige** см. bander ; **brouter / glouglouter la tige, faire une tige** см. sucer ◇ **vieille tige** а) авиатор (летающий на первых самолетах) б) заслуженный лётчик

TIGE II *m arg* 1) полицейский (в форме) 2) (om travaux d'intérêt général) осуждённый, которому тюремный срок заменили на общественно-полезные работы

TIGEN *adj invar* (om gentil) *arg* симпатичный, красивый: « Tu verras, il est trop *tigiste* ! » (Net)

TIGER *vt, vi arg* курить

TIGERON *m arg* клитор

TIGISTE *m arg* осуждённый, которому тюремный срок заменили на общественно-полезные работы: « Les agents municipaux ont bénéficié du concours d'un *tigiste*. » (Net)

TIGNASSE *f fam* волосы, разг. грива: « Faudra faire couper cette *tignasse*. » (Picouly, 2)

TIGRE *m arg* герой

TIKBOU *f* (om boutique) *arg* магазин, бутик: « J'ai appris que ça y est, tu as ouvert une *tikbou* à Clamm. » (Net)

TILLEGEN *adj f invar* (om gentille) *arg* симпатичная, красивая

TILLEUL *m fam* смесь белого и красного вина в равных долях

TILTER I *vt arg* стукнуть, ударить 2 *vi* 1) *fam* реагировать: « Personne n'a *tilté*. » (Actuel, n° 84, 1986) 2) *fam* осеменить кого-л.: « J'essaie de me souvenir de son visage. Je crois me souvenir qu'il avait quelque chose d'un... rugbyman, non ? J'ai feuilleté le calendrier des rugbymen dans le bureau de Nathalie pour voir si ça *tiltait*. Mais rien. » (Joly) 3) *fam* понимать, разг. врубаться 4) *arg* ничего не соображать (о наркомане) 5) *arg* умереть

TIMAL *m* (om petit mâle) *arg* парень

TIMBALE *f fam* голова, разг. башка ◇ **décrocher* la timbale** ; **se poivrer la timbale** *fam* пить, разг. бухать: « Ça lui permettait, en un temps où le picton était

rationné parcimonieux, de se poivrer tout de même la *timbale*. » (Boudard, 3)

TIMBRE *m fam* vx голова, разг. башка; **avoir le timbre brouillé / un peu fêlé** разг. быть немного того / с приветом ◇ **coller les timbres** *arg* быть лесбиянкой

TIMBRÉ, -E *adj / n fam* разг. чокнутый, -ая: « C'est plus tard que je me suis aperçue que Damas était *timbré*. » (Vargas, 1)

TIMER [tajme] *vt* (angl) *fam* хронометрировать

TINA *f arg* метамфетамин

TINCHE *f arg* см. tanche

TINÉE *f pop* vx тьма, разг. куча, вагон: « Le soupçon furtif de la *tinée* de joies qu'il a dû loucher durant ces dernières treize piges, point. » (Simonin, 2)

TINEPO *f* (om potine) *arg* разг. подружка

TINETTE *f* 1) *pl* (мж *tines*) *fam* разг. сортир: « À la promenade on jetait des petites pierres dans les massifs du jardin, dans les *tinettes*. » (J. Sarrazin) ; « Il mâche quand même la direction des *tines* en hochant son menton vers le fond de la salle. » (Piet) ; « Pierrot, assis sur les *tinettes*, me regardait en essayant de débourrer, l'air ulcéré. » (Blier) 2) *fam* разг. вонючий рот 3) *pop* старый мотоцикл; старая машина 4) *pl pop* сапоги ◇ **faire une tinette** *sur pop* резко критиковать; **en faire une tinette** разг. раздувать целую историю: « Bon, on ne va pas quand même en faire une *tinette*, ce gala est un show au même titre que les autres ! » (Net)

TINPAVE *f arg* проститутка

TINTÉ, -E *n arg* чернокожий

TINTIN I 1 *pr indef* ничего: « Ça leur a flanqué toute une partie de leur étude en l'air parce que Mathias Mathéo était atteint d'une maladie très rare / ... /. Depuis, pour cette maladie, *tintin*. » (Darrieussecq) 2 *interj* как бы не так!, разг. дудки!, фигушки!: « Les soirs où c'est trop calme je monte un peu le poste, comme ça, pour écouter aux portes, *tintin*. » (A. Sarrazin, 1) 3 *m arg* фальшивые деньги ◇ **ça va être tintin** *fam* ничего не получится / не выйдет; [se] **faire tintin** *fam* ничего не получить, остаться с носом: « Même quand il partait en colonie de vacances, on faisait *tintin* pour la carte postale. » (Piet) ; **faire tintin ballon** *fam* *pop* остаться без выпивки

TINTIN II *f* см. tinpave

TINTIN III *m* (om Pervitin) *arg* первитин (см. *chaperon*)

TINTOUIN *m fam* 1) грохот, *разг.* тарарам: « J'espère que tout ce tintouin n'a pas alerté ma mère. » (*Picouly*, 2) 2) шум, *разг.* шумиха; скандал: « Thian avait raconté aux enfants le tintouin autour de l'enlèvement de Janine. Un scandale pire que s'il l'avait soufflée à un couvent. » (*Pennac*, 6) 3) *разг.* шумиха; помпа: « Le grand tintouin, ça ne ramène pas les morts, ça coûte des sous à la famille, un point c'est tout. » (*Clavel*, 3) 4) ссора; драка, *разг.* свалка 5) заботы; проблемы, *разг.* возня, морока: « Les quarante-six couverts sous les arbres de la terrasse faisaient une longue table de tréteaux, et un tintouin du diable pour les cuisines. » (*Aragon*, 6) ; « Seule j'assumais tout ce tintouin qu'est une famille, une maison, un brain-trust. » (*Bardot*) $\diamond$ **même tintouin** одно и то же, та же история: « Le Saint-Antoine ou le Saint-Honoré, même tintouin... feux rouges, feux verts / ... /. » (*Boudard*, 5) ; « Rhume des foins. Chaque année il revient, et c'est le même tintouin ! Éternuements, yeux irrités, nez qui coule. » (*Net*) ; **tout le tintouin** всё, что полагается; и всё такое; и т. д.: « J'y avais payé le plus beau matériel de pêche qui puisse exister. Ouais, tout le tintouin, des cannes, des hameçons, ce que je sais ! » (*Boudard*, 5) ; **se donner du tintouin** vx стараться

TIOL *n très péj* араб., -ка

TIP *m arg* хитрость, уловка

TIPAR *pp* (om parti) : **c'est tipar** *arg* началось, начало положено, *разг.* поехали!, понеслось: « Tu seras superstar, commence ce soir. J'prends 2, 3 clichés, j'passe au guichet. Et c'est tipar, enfile ça, vas-y c'est bon. » (*Fabe*)

TIPER *vi, vt arg* издавать презрительный звук: « Vous avez vu m'sieur comment il m'a tipée ? — Vas-y j't'ai pas tipée. Tsss. » (*Bégaudeau*) ; « T'es sûr que quand ils tipent, ça veut dire va te faire foutre ? » (*Bégaudeau*) ; « / ... / puis elle tipe avec négligence et le portier s'écarte respectueusement. » (*Pille*)

TIPEU (om petit) *arg* 1 *adj invar* маленький 2 *m* малыш: « Les tipeux sont dehors à cette heure ? » (*Net*) $\diamond$ **un tipeu** капелька, чуть-чуть: « Il faisait un tipeu moins chaud. » (*Net*)

TIPP-EX *m arg* 1) сперма 2) влагалищные выделения

TIP-TOP *fam* 1 *adj разг.* классный, супер: « L'ail, c'est tip-top. » (*Net*) 2 *adv a*) точно б) *разг.* классно, супер, тип-топ

TIR 1 *m arg* предложенная сумма; **allonger le tir** а) заплатить больше [ожидаемого], *разг.* раскошелиться: « Lui qui voulait nous payer seulement des cafés, avec ces liqueurs, il va lui falloir allonger le tir. » б) доплатить, добавить в) дать сдачу $\diamond$ **tir aux pigeons** *arg* обман; жульничество; **arrête ton tir** *fam* кончай!, хватит!; **faire un tir aérien** *arg разг.* курить косяк лёжа; **faire un tir groupé** *arg polic* задержать всех подряд / без разбору

TIR II *m* (om Transports internationaux routiers) *arg* дальнотойщик на международных рейсах

TIRABLE *adj см.* baisable

TIRAGE *m* : **tirage d'oreilles** *arg polic* выговор; **il y a du tirage** *fam* а) есть трудности / проблемы б) есть трения, не всё гладко: « — Mentreuse ! vous vous êtes disputés, voilà la vérité ! — Rien de grave, j'espère ? — Un peu de tirage, ça s'arrangera ! » (*André*, 1)

TIRANTS *m pl pop* чулки

TIRAV(E) *arg* 1 *f* кража 2 *vt (мж tirer)* красть, воровать

TIRE *f arg* 1) машина, *разг.* тачка: « — Et pour aller à Lyon, vous auriez encore piqué une tire ? — Non, on voulait aller à pied ou faire du stop. » (*Clavel*, 2) ; **se maquiller comme une tire tirée** сильно краситься 2) карманная кража 3) дорога

TIRÉ, -E *adj fam* сделавший подтяжку

TIRE-AU-CUL (**TIRE-AU-FLANC**) *m invar fam разг.* лодыр, сачок, филон: « Plus tard, il devenait agressif et parlait des tire-au-flanc et des embusqués en jetant autour de lui des regards accusateurs. » (*Sabatier*, 1)

TIRE-BOUCHON *m arg* автобус с полицейскими, которые должны ликвидировать пробку на дороге

TIRE(-)BOUCHONNER (SE) 1) *fam vx разг.* покатываться со смеху: « — On rigole, et comment ! Ah, ah, ah ! — On se tire-bouhonne ! hé, hé, hé ! » (*Ghelderode*, 1) ; « Ils se tire-bouhonnent, ils se foutent de nous. » (*Monde*, 15.10.87) 2) *fam* стараться, *разг.* из кожи вон лезть 3) *arg см.* se branler 4) *arg* заниматься любовью (о лесбиянках)

TIRE-BOUTON *m arg* 1) место встреч лесбиянок 2) лесбиянка; **maison / ménage tire-bouton** пара лесбиянок

TIRE(-)BOUTONNER (SE), TIRE(-)BOYAUTER (SE) *см. tire(-)bouchonner (se)*

TIRE(-)CONS *т arg 1) такси, разг. тачка 2) машина, разг. тачка 3) таксист: « Coups de talon dans la caisse des tirecons qui nous font la guerre, queues de poisse aux mobeux de Pizza Chiotte... » (Smail) 4) маленький поезд (для туристов)*

TIRE-CUL *т см. tire-fesses*

TIRÉE *f fam 1) большое расстояние, разг. здоровый кусок: « Faudrait trouver un taxi, ça fait une tirée. » (Clavel, 2) 2) долгий срок: « / ... / il y a une sacrée tirée jusqu'à ma quatre-vingt-treizième pige ! » (Pennac, 6) 3) большое количество, разг. куча, вагон: « On a ramené toute une tirée de fougère pour couvrir la salade au jardin. »*

TIRE-FESSES *т fam подъёмник (для горнолыжников): « Eh bien moi, je vais au tire-fesses, y a trop de monde aux télé-sièges ! » (Margerin, 2)*

TIRE-FIACRE *т arg vx 1) лошадь 2) конина 3) колбаса из конины 4) плохое мясо 5) жёсткое мясо 6) варёная говядина*

TIRE-GOMME *т invar pop носовой платок: « À ce moment, j'éternue / ... / ; je fouille dans ma poche comme pour chercher mon tire-gomme. » (San-A, 11)*

TIRE-GOSSE(S) *ф см. tire-môme(s)*

TIRE-JUS *т invar pop носовой платок: « L'un d'eux, célèbre à la Faculté, pour son interrogative exigence et ses reniflements humides qui lui avaient valu le bivalent sobriquet de Tire-Jus, ne me cacha rien / ... / » (Bazin, 1)*

TIRELAHUCHE *т : tirelahuche à pendeloques pop пенис, член*

TIRE-LARMES *adj invar fam разг. душещипательный (см. rompant)*

TIRELINGUE *т (от tiroir) pop ящик ♦ se fendre le tirelingue pop покатываться со смеху*

TIRELIRE *f 1) fam голова, разг. башка: « C'est toi qui voulais me faire péter deux cartouches dans la tirelire ! » (Fallet) 2) fam физиономия, разг. рожа: « Mais quand il y avait des gouttes de sang par terre et que le maton voyait la tirelire du gars en faisant l'appel, ça ne traînait pas. » (J. Sarrazin) 3) fam рот, разг. пасть 4) fam живот, разг. брюхо; se coller dans la tirelire съесть: « Colle-toi ça dans la tirelire, tu vas voir comme c'est fameux ! » 5) arg*

см. chatte 6) arg анус 7) arg проститутка 8) arg паркомтр 9) arg сейф 10) (тж tirelire roulante / à roulettes) arg автомобиль инкассаторов / для инкассации 11) arg тюрьма ♦ casser sa tirelire arg признать-ся, разг. расколоться; [en] faire une tirelire fam корчить недовольную физиономию, кривиться; se fendre la tirelire fam смеяться, разг. ржать: « Les spectateurs commencent à se fendre la tirelire. » (San-A, 3)

TIRE-MOELLE *т invar см. tire-jus*

TIRE-MÔME(S) (TIRE-GOSSES) *п pop акушер, -ка, разг. повитуха: « / ... / les criminelles pratiques des faiseuses d'anges, des tire-gosses. » (Net)*

TIRER *1 vt 1) fam провести, отбыть, отсидеть, разг. оттрубить: « J'ai pensé que c'était toujours un dimanche de tiré. » (Camus, 2); « J'ai tiré trois mois de prison. » (Curtis, 5) 2) pop доить: « La Roussette s'en va ce midi aux Mitteaux, chez les cousins. Je ne la tirerai plus. » (Rochefort, 1) 3) fam за-рабатывать: « Je tirais royalement mes cent sous par jour au cabaret " Le porc qui pique " / ... / » (Saint-Granier) 4) fam красть, воровать; обворовывать: « C'est bien grâce à moi s'il avait pu le tirer, le sac de la meuf. » (Jonquet, 1); « Le fumier, fulmine Emile, il m'a " tiré " dans l'autobus. » (Borniche, 1) 5) arg раздражать, разг. доставать 6) arg убить, разг. шлёпнуть: « Les Anglais l'ont tiré, ces salauds... mitrillé sur une route d'Allemagne. » (Boudard, 1) 7) arg разг. отвесить, влупить: « Surtout vous marrez pas ou sinon je vous tire un ramponneau. » (San-A, 5) 2 vt, vi (тж tirer dedans / dans un colis / dans un corps) arg заниматься сексом: « Quiconque l'avait tirée devenait " un ami ". » (Pille); « Des fois les jeunes ils restent des semaines sans tirer et on voit que ça les énerve. » (Chimo) 3 vi 1) fam быть крутым (о подъеме, склоне и т. н.): « Ça tire un peu, par ici, mais en appuyant sur les pédales on va bien y arriver. » 2) fam тянуть (о мотоцикле) 3) arg sport бороться: « Et puis, entre nous, quand tu tireras à la lutte avec Joseph lui balance pas des manchettes comme celle que j'ai ramassée derrière la cafetière. » (Clavel, 2); se tirer 1) (тж se tirer des flûtes / des pattes / des pieds / des ripatons) fam убежать, разг. удирать, смы-ваться: « On va foutre le camp tous les deux. On passe récupérer mon matériel et celui de mon pote, et on se tire. » (Clavel, 2); « " Tire-toi !" Le policier / ... / hésita puis*

finalement disparut. » (*Grange*, 1) 2) *arg scol* получить (*столько-то баллов*): « Bernard s'est *tiré* un 18 ce matin en algèbre. » 3) (*qn*) *arg зруб.* тряхать: « Et les gonzesses ! Je me les *tirais* toutes. » (*Libé*, 18.09.85) ♦ **tirer un coup / une crampe / une crampette** *fam зруб.* перепихнуться; **tirer au cul / au flanc** / *arg au renard* *fam* отлынивать, *разг.* сачковать; **tirer dessus** а) (*тж* **tirer dedans**) *à fam* стрелять в: « Sur le parvis de la chapelle, le docteur Lemoine nous *tirait* dessus. » (*A.D.G.*, 3) ; б) « Elle sait que c'est moi qui ai trouvé le salopard qui lui a *tiré* dedans ? » (*Vargas*, 4) б) (*тж* **se tirer dessus**) *arg см.* се branler ; **tirer sur tout ce qui bouge** *fam* а) стрелять без разбора; убивать всё подряд б) ругать всех без разбора; **ça se tire** *fam* а) всё так тянется б) дело идёт к концу: « — Je commence à être fatigué. — Moi aussi, mais tu vois, ça se *tire*, on aura fini vers quatre heures. » ; **se la tirer, se tirer [sur] le chewing-gum / l'élastique / l'endive / la gomme / la guimauve / le jonc / le lance-pierres / le poireau** *arg см.* се branler ; **se faire tirer** а) *fam* сделать подтяжку б) *arg зруб.* тряхаться (*см. brosser*)

TIRE-SOU *m fam* 1) тот, кто деньги выманивает: « De plus, c'est pas un *tire-sou*, il est très sérieux. » (*Net*) 2) то, что служит для выманивания денег: « Oui, la Saint-Valentin est un *tire-sou*, une fête commerciale mais c'est symbolique. » (*Net*)

TIRE-TIRE-POUSSE-POUSSE *m pop* аккордеон (*см. boîte* à frisson*)

TIRETTE *f* 1) *fam* банкомат 2) *arg* за-тяжка (*косяком*) ♦ **faire tirette et poussette** *arg* набрать кровь в шприц, чтобы она смешалась с наркотиком

TIR|EUR, -EUSE *n arg* вор, -овка; кармани|ик, -ица: « Le président interroge l'accusée : une jolie *tireuse* qui n'en est pourtant pas à son coup d'essai. » (*Bazin*, 3) ♦ **tireur d'élite** *fam* отличный любовник; **tireur au cul / au flanc** *fam разг.* лодырь, филон, сачок: « Les uns étaient des acteurs sans emploi, les autres étaient, comme Jean, des travailleurs mis à pied ou des *tireurs* au flanc. » (*Sabatier*, 1) ; **tireur de carotte** *pop* обманщик, *разг.* врун; **tireur de litres** *pop* алкоголик; **tireur de portraits** *fam* фотограф: « Montrer une abstraction aqueuse, un ciel ou une vue d'avion, est peut-être sa façon d'indiquer qu'il n'est pas un *tireur* de portraits, mais un artiste. » (*Net*)

TIRLAHUCHE *m см.* tirelahuche

TIRLIBERLY (TIRLIPIMPON) *m arg* пенис, член

TIRLIPOTER *vt arg* возиться с, те-ребить; **se tirlipoter** [**le goujon / le schmilblick**], *etc.* : заниматься онанизмом: « Peut-on se *tirlipoter* le schmilblick, le soir, sous la tente ? » (*Net*)

TIRLIPOTEUR *m arg* 1) тот, кто всё время возится с чем-л. / теребит что-л.: « Je suis un *tirlipoteur* de jolis mots. » (*Net*) ; « Il m'a été donné de voir dans ma longue vie de *tirlipoteur* de claviers / ... /. » (*Net*) 2) онанист: « Qu'est-ce que vous auriez fait, vous, bande de *tirlipoteurs* ? » (*Blier*)

TIROIR *m pop* 1) (*тж* **tiroir** [**à poulets**]) живот, *разг.* брюхо: « Il me propulse un coup de coude dans le *tiroir*. » (*San-A*, 12) 2) (*тж* **tiroir d'amour / à moustache**) *см.* chatte 3) кладбище ♦ **tiroir aux lentilles** анус; **tiroir aux macchabées** а) отделение в морге б) кладбище; **tiroir à saucisses** а) живот, *разг.* брюхо б) *см.* chatte ; **il dégringole du tiroir** *разг.* у него изо рта воняет

TIROIR-CAISSE *m arg* 1) живот 2) [дорожный] радар ♦ **passer au tiroir-caisse** забирать выручку (*проститутку*)

TIROU *f (om route)* *arg* дорога

TI(R)SOR (*om sortir*) *arg* 1 *vi* 1) вы-ходить 2) ходить (*развлекаться*): « Ces raclures de patrons de boîtes de nuit se font en effet une marge d'enculé sur les conso, c'est vrai que ça dissuade de *tirsor*. » (*Net*) 2 *vt* 1) вынуть: « Zarma il a *tisor* le gun. » (*Net*) 2) сказать, *разг.* выдать: « Comme quoi ta phrase que t'a *tisor* / ... /. » (*Net*)

TISANE *f* 1) *fam разг.* взбучка, трёпка: « Avant de pouvoir déguerpir, je reçus une demi douzaine de coups de canne sur l'échine. Quelle *tisane*, mes aïeux, quelle *tisane* ! » (*Sabatier*, 5) ; (re)filer / **passer une tisane** *à* избить, *разг.* вздуть: « Si on n'avait pas été en pleine rue / ... / il m'aurait tout de même filé une *tisane* des familles pour m'apprendre, que je me souviens de ses conseils à coups de tatane. » (*Boudard*, 3) 2) *pop разг.* выпивка; спиртное; **être de ti-sane** пить, напиваться 3) *pop разг.* пьянка 4) *pop* вода: « Je saute dans la *tisane* / ... /. » (*San-A*, 12) 5) *pop* бензин: « Je mate ma jauge à *tisane*. » (*San-A*, 8) 6) *pop* помеха, неудобство ♦ **arrêter la tisane** *arg* прерваться, остановиться

TISANER *vt pop* 1) бить, избивать 2) (*тж* **se tisaner**) пить; напиваться:

« Pas plus tard qu'en octobre, ils *tisanaient* ensemble le ricard chez moi. » (*Net*) ; « En fait, il devait être un peu fait car il *tisanait* pas mal. » (*Net*)

TISARD *m arg см.* chatte

TISE (TEASE, TIZ') *f (om tisane) arg* 1) *разг.* выпивка; спиртное: « Normal que le shit soit dev'n'u substitut de la *tiz'*. » (*Diam's*, 2) 2) *разг.* пьянка; **prendre une tise** *разг.* надраться: « Ce n'est pas comme le bon beauf francaouis qui après avoir pris une *tise* va tabasser sa femme ou sa sœur. » (*Net*) ; « Alors tu sais que tu es un véritable alcoolique qui aime la *tease*. » (*Net*)

TISER *vt, vi pop* 1) пить, напиться: « C'est surtout Ali qui n'a pas trop l'habitude de *tiser*. » (*Guène*, 3) 2) *расходовать, разг.* жрать (*бензин*) 3) *см.* baiser

TISH *m см.* shit

TISMÉ *n (om métisse) arg* метис, -ка: « Bonjour d'une *tismé* ; mon père est sénégalais et ma mère est française, mon grand-père maternel était tchèque ! » (*Net*) ; « Booba c'est un *tismé* et il a mis tous les renois, les rebeus et les blancs très loin. » (*Net*)

TISOIR *m arg* пенис, член

TISON *m pop* спичка ♦ **avoir un tison dans le chargeur** быть очень темпераментным

TISONNER *vt arg* раздражать

TISOR *vi, vt см.* ti(r)sor

TISS(E)GRA *adv (om gratis) arg* даром: « Il y a apparemment la version mp3 en livre-audio *tissgra*. » (*Net*) ; « Le mix est aussi une tuerie, en plus tout ça *tissgra* ! » (*Net*)

TIT *adj см.* ti I

TITANIQUE *arg* 1 *vi* исчезнуть: « Le topic a *titaniqué* après mon départ. » (*Net*) 2 *vi* погубить

TITE *adj см.* ti I

TITI *m : titi négro fam* ломаный французский язык

TITILLER *vt fam* 1) не давать покоя: « / ... / toutes elles sont à le *titiller*, le questionner / ... /. » (*Boudard*, 1) ; « Bref, un conseil pour la soirée : si les filles fatales vous *titillent*, (re)lisez plutôt " Nana " ou " Lolita ". » (*Télérama*, 15.08.07) 2) крутить; вертеть; теребить: « / ... / et Moune *titillant* les platines du disque-jockey qui aurait une sale surprise le lendemain en ne retrouvant pas les tubes du mois dans leur casier. » (*A.D.G.*, 3)

TITINE *f arg* 1) (*тж titine à effacer le sourire*) автомат: « Nicodème, il fonce vers

le dessus... vers le Fritz avec sa *titine* cracheuse de mort. » (*Boudard*, 3) 2) бутылка дешёвого красного вина 3) гадкий утёнок (*малолитражка фирмы Ситроен*) 4) машина, *разг.* тачка: « Alors là les petits gars, c'est pas du mou de veau cette *titine*. C'est une vraie balle, sous des allures de *cossworth* très discrète. » (*Net*) ; « Mais je veux me renseigner sur une méthode pour bien faire chauffer ma *titine*. » (*Net*) 5) [число] одиннадцать 6) женщина 7) *pl* сапожки

TIT'S I *m pl pop* груди, *разг.* сиськи

TIT'S II *adj pl см.* ti I

TITUBAR(D) *m pop разг.* алкаш

TITUBE *f (om tituber) pop* отсутствие равновесия; неустойчивость: « Elle (la mouise) le visitait dans ses *cauchemars*, des rêves courts de défoncés le laissaient en *titube* au bord du précipice. » (*Eudeline*)

TIXON *m см.* tic(k)son

TIZ' (TIZE) *f см.* tise

TLAZ *m (om zetla) arg* гашиш

TLBM (*om tu l'as bien mérité*) *fam* ты это заслужил, так тебе и надо: « Je vois bien la scène mais bon *TLBM* pour toi et *VDM* pour lui. » (*Net*)

TLG *см.* tout pour la gueule*

TMÉNIK *arg* 1 *m разг.* выпендрёж: « Il suffit de regarder ses *répètes* : ni maquillage, ni coiffé ou autre *tménik*. » (*Net*) 2 *vi разг.* выпендриваться: « Arrête de *tménik*. » (*Net*)

TNAH *m arg разг.* придурок: « Arrête de me prendre pour un *tnah*. » (*Net*)

TO* *m (om tonic): gin* to*

TOASTER [toste] *vi arg* говорить под рэп / рэгле

TOBABE *m см.* bab's

TOBOGGAN *m : être sur le toboggan fam* быть в шатком положении; **se graisser le toboggan** *pop* пить, выпивать: « Je l'ai vue se graisser le *toboggan*. » (*Net*)

TOBOSSE *arg* 1 *m* здоровый мужик, *разг.* амбал 2 *adj* огромный: « J'ai passé une semaine magique, Florence, Rome, et le *tobosse* de bateau " Costa romantica ". » (*Net*)

TOC 1 *m arg* 1) уверенность; апломб; нахальство, наглость: « Certains jours le *toc*, l'audace vous a manqué. » (*Boudard*, 3) ; « Reprenant du *toc*, Lucie estime que les gros obstacles sont déjà derrière elle. » (*Simonin*, 2) 2) (*тж toque*) чужое имя; **marcher / vivre sous un toc** жить под чужим именем 3) *pl* фальшивые

документы; **marcher / vivre sous des tocs** иметь фальшивые документы: « Pat est mineure comme la Zone, à la différence qu'elle marche sous des *toques* qui tiennent bien. » (*Cordelier*, 1) 4) *pl* фальшивые деньги 5) человек, живущий с фальшивыми документами 6) телефон, пронесённый в камеру 2 *adj invar fam* 1) претенциозный; смешной, нелепый: « Bien sûr, ça fait un peu *toc*, d'avoir des copies, dit Nicolas, ce n'est pas élégant, mais j'aime tellement ces tableaux. » (*Curtis*, 3) 2) *разг.* некудышный, паршивый, барахляный: « Parce qu'il faut se fabriquer du rêve quand la vie est trop *toc*. » (*Cordelier*, 2) 3) некрасивый, *разг.* страшный: « Une femme dans les trente et quelques, pas si *toc* à bien détailler. » (*Boudard*, 1) 4) *разг.* чокнутый, с приветом: « Il a maintenant meilleure impression sur ce client qui s'annonçait dès l'abord des plus *tocs*. » (*Simonin*, 2) 5) опасный; мстительный; бешеный 3 *interj (мж et toc !)* *fam разг.* вот так!, вот так-то!, сказал как припечатал, не в бровь, а в глаз!: « — N'empêche que je lui ai dit même si c'est vrai que tu ne l'as pas dit, avoue que tu allais le dire, André. — *Toc !* » (*Anouilh*, 10) $\diamond$ **en toc** *fam* фальшивый; искусственный: « Elle était déjà en *toc*, déjà artificielle, comme sa mère / ... /. » (*San-A*, 14) ; **c'est / ça fait toc** *fam* это [выглядит] смешно / некрасиво: « Il ne faut pas trop insister sur les sentiments, ça fait *toc*. » (*Curtis*, 1) ; **être / rouler à toc** *arg разг.* гнать, выжимать газ: « Vous le savez j'aime bien être à *toc*, c'est marrant de vivre à 100 à l'heure. » (*Net*)

TOCADE *f cm.* токаде

TOCANTE *f fam* часы, *разг.* тикалки: « Le gardien bigla sa *tocante* derechef / ... /. » (*Malet*) ; « Coup d'œil discret à ma *tocante*. 23 h 35. » (*Lasaygues*)

TOCARD (TOQUARD), -E (*om toc*) 1 *adj fam* 1) уродливый, *разг.* страшненький: « Ça l'empêche pas de vanner grivois les filles de salle, les plus loucheuses, les plus *tocardes* aussi bien que les jolis sujets. » (*Boudard*, 4) 2) *разг.* барахляный, дурацкий 3) глупый, *разг.* дурацкий: « Où ça va nous mener ce feu d'artifice de trouvailles merdeuses, d'inventions *tocardes*, d'illuminations débiles ? » (*Blier*) ; « “ On est bien, dis-je à Julie. ” Elle ne trouve pas ma phrase trop *toquarde* et me regarde d'un

air chaviré. » (*San-A*, 11) 4) бездарный, *разг.* никчёмный: « — Si vraiment tu as déjà fait un peu de lutte et de boxe, tu seras toujours moins *tocard* que le gars de la fonderie. » (*Clavel*, 2) 5) строгий; злющий, бешеный; опасный: « Les gens moches sont moches sans rémission, quant aux filles moches, elles sont *tocardes*. » (*Cendrars*, 2) 6) *разг.* чокнутый 2 *n fam* 1) *разг.* бездарь, тупица; придурок: « Ginette lui disait qu'il n'était qu'un *tocard*, un petit prétentieux et ils étaient parfois bien prêts d'en venir aux mains. » (*Aymé*, 3) 2) чокнутый, -ая, псих: « Jolies à croquer. Quelle idée d'aller frayer avec ces *tocards*. » (*San-A*, 2) ; « C'était donc ça qui lui empoisonnait la vie et lui faisait raser les murs ? Rien que ça ? Un *toquard* qui l'empêchait de profiter du soleil... » (*Modiano*, 8) 3 *m arg* 1) *разг.* кляча: « Mais plus tard, tout à l'heure, il serait seul dans sa chambre, avec son papier blanc, et tous les chevaux, tous les violons de l'imagination galoperaient avec lui. Et qu'importerait alors que tous ces chevaux soient des *tocards* ou que ces violons jouent faux ? » (*Sagan*, 8) 2) спортсмен, выступающий очень неровно: « Quelques mois après sa victoire, il s'est fait salement amocher dans un combat sans gloire contre un *tocard* luxembourgeois, à Bruxelles. » (*Smail*) 3) *разг.* слабак 4) ненадёжный тип 5) неприязнь 6) чужая фамилия $\diamond$ **c'est tocard** это глупо / бездарно: « Je me dis que c'est un peu *toquard* de finir comme ça / ... /. » (*San-A*, 11)

TOCASSE *f (om toc)* *arg разг.* уродина: « Ade t'es trop une *tocasse*. » (*Net*)

TOCASSON (*om toc*) *pop* 1 *adj* 1) уродливый, *разг.* страховидный: « Ils sont quatre hormis le vieux. La fille *tocassonne* / ... / plus trois gorilles pas laubés. » (*San-A*, 1) 2) жалкий; *разг.* паршивый 2 *m* 1) глупая некрасивая женщина / девушка: « Dire de quelqu'une que c'est un *tocasson*, c'est de la misogynie. » (*Net*) 2) ничтожество, *разг.* балда, олух: « Et avec un *tocasson* dans l'équipe, faut se crever au baratin pour gagner tout juste de quoi bouffer. » (*Clavel*, 2) 3) *разг.* кляча

TOCBOMBE *adj / n (om toqué)* *arg разг.* чокнутый, -ая: « — Par notre faute, elle va nous prendre pour de fameux singlés. — Elle a l'habitude. Jadis, il n'y avait que ça, dans cet établissement. Des *tocbombes*. » (*Malet*)

TOCCANTE *f* см. *tocante*

TOCHE *f* (om shit) *arg* 1) гашиш: « À la flamme de mon zippo je fais brûler le carré de *toche* que je mélange au tabac. » (*Lasaygues*) 2) сигарета

TOCOU *m* (om couteau) *arg* нож

TOCSIN *m*: **sonner le tocsin** *arg* см. *se branler*

TOC(-)ТОС 1 *adj* (om toqué) *invar fam* разг. чокнутый, полоумный: « Il ne savait pas s'il avait envie de rire ou de pleurer. Il se dit qu'il devait être un peu *toc-toc*. » (*Sabatier*, 4) 2) *m arg* *polic* таран

TOCTOMBE *adj* / *n* см. *tocbombe*

TOC(-)ТОQUER *vi fam* стучать: « On *toc-toque* à la lourde. » (*San-A*, 16)

TCEUSS *m* см. *tuss*

TOF (om photo) *arg* 1) *f* разг. фотка: « On voit les cheveux blancs sur la *tof*. » (*Net*) 2) *vt*, *vi* разг. фоткать: « Mais perso je *tof* depuis pas mal d'années avec du numérique, et c'est vraiment la première chose qui m'ait sauté aux yeux. » (*Net*)

TOGETHER *adj* (*angl*): **il est together** *arg* ему хорошо

TOGOS [togos] *m pl arg* деньги, разг. бабки

TOGUÉ *m* (om ghetto) *arg* 1) см. *téci* 2) место проживания

TOILE *f* 1) *pl fam* простыни: « Et l'autre là, qui roupille béatement, les pieds hors des *toiles* ! » (*Cordelier*, 1) ; **se filer / se fourrer / se glisser / se mettre dans les toiles, se faire la toile blanche** ложиться спать / в постель: « Je me mets en pyjama et je me glisse dans les *toiles*. » (*Audouard*, 2) 2) *arg* гол 3) *arg* серьёзная ошибка / оплошность ◇ **toiles d'araignée** разг. старьё; барахло; enlever la **toile d'araignée** [de la lucarne] *arg sport* попасть в угол ворот: « Sans se poser de questions, il décoche un tir puississant qui vient enlever la *toile d'araignée* de la lucarne gauche. » (*Net*) ; enlever les **toiles d'araignée** *fam* а) обновлять; освежать: « Mais maintenant que le baccalauréat est passé, je peux mettre à nouveau un peu d'âme et enlever les *toiles d'araignée* sur ce blog. » (*Net*) б) заниматься любовью с женщиной, которая давно этого не делала; **toile cirée** *arg* одежда из кожзаменителя; **et toile à matelas ?** *fam* а ты? ; **les toiles se touchent** *arg* денег нет; **déchirer [de] la / une toile** *pop* портить воздух, пукать; **il dresse la toile de tente** *arg* у него эрекция; **faire de la**

toile *arg du spect* импровизировать, разг. нести отсебятину (об актёре, забывшем текст); **se faire / s'offrir / se payer / se taper / se voir une toile** *fam* посмотреть кино, разг. ходить в киношку: « Et si on se faisait une petite *toile*, hein ? » (*Pennac*, 4) ; **passé à la toile émeri** *fam* наголо стриженный

TOILER (SE) *arg* потерпеть неудачу: « Et tu penses que notre équipe va se *toiler* à la Coupe du monde. » (*Net*)

TOILETTE *f*: **faire une toilette de chat** *fam* наскоро умыться / разг. сполоснуться: « L'eau assèche la peau même avec de la crème ; et quand on ne se douche pas, on fait "une toilette de chat" (nénette, aisselles, et pieds au moins). » (*Net*)

TOILETTER (SE) *fam* умываться: « / ... / lorsqu'il entre par hasard dans la pièce où je suis en train de me *toiletter* à poil / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3)

T'OIS ? *forme verb* (om tu vois ?) *pop* 1) видишь? 2) ну, это: « Moi, ben, chuis baba-cool, *t'ois*, pasque *t'ois*, chuis vachement en révolte, *t'ois*, c'est pas cool toute cette violence. » (*Net*)

TOISE *f* *pop* 1) удар, разг. затрешина: « Si tu continues à tourner autour de ma frangine, je vais te filer une *toise* un de ces jours. » 2) разг. взбучка, трёпка: « Lorsqu'il m'a annoncé qu'il larguait... les amis, j'y ai filé une *toise*, histoire de lui apprendre la correction. » (*San-A*, 5)

TOIT *m arg*: **toit ouvrant** распухшие после операции губы; **être / se mettre sur le toit** быть пьяным

TOITURE *f* *pop* 1) череп 2) шляпа ◇ **être dévissé / onduler / yoyoter de la toiture** *pop* разг. быть чокнутым / психом: « Tu me proposes de me marier avec un gars qui a l'air d'onduler pas mal de la *toiture*, tu crois que c'est un bon conseil, ça ? »

TOK *m* (om mastoc) *arg* разг. амбал

TÔLARD, -E *n / adj* см. *taulard*

TÔLE 1) *f* *fam* разг. колымага, драндулет ◇ **en tôle ondulée** неровный, быстро меняющийся: « La consommation est en *tôle ondulée*. » (*Huma*, 27.06.95) ; **faire vibrer les tôles** а) быть готовым к уходу с работы (в конце рабочего дня) б) быть одной ногой за дверью; **friser / froisser la tôle** а) помнить кузов: « Marre de voir pousser des ralentisseurs partout et que tu manques de froisser la *tôle* de ta caisse parce que tu en oublies l'existence. » (*Net*) б) попасть

в аварию; врезаться; [se] **prendre** / [se] **ramasser une tôle** *arg* а) понести поражение; потерпеть неудачу, *перен. разг.* получить по морде: « Ils prendront *tôle* sur *tôle* et ne passeront même pas le premier tour. » (*N. Obs.*, 1.06.06); « / ... / il multiplie / ... / interviews et micro-trottoirs sauvages, se prend ses “ grosses *tôles* ” en harangant la foule. » (*Télérama*, 17.06.09) б) быть избитым в) получить выговор / *разг.* нагоняй; **travailler la tôle** *arg* грабить витрину

TÔLE II *f* *см.* taule

TOLER (SE) *arg* падать: « Qui ne s'est pas pris un jour un coin de porte dans le petit orteil, qui n'a pas un jour marché sur le chat, qui n'a pas failli se *toler* dans les escaliers ? » (*Net*)

TÔLER (SE) *pop* хохотать, *разг.* ржать

TÔLIER, -IÈRE *n* *см.* taulier

TOLIGUINI *m* *arg* пенис, член

TOM *n* (*от* mytho) *arg* 1) *разг.* враль, врунья 2) ложь

TOMA(H)AWK *m*: il a le **tomahawk** [dans la **ganache**] *arg* у него голова болит / раскалывается: « J'ai le *tomahawk* qui me fracasse le crâne. » (*Net*); « Parce que, si j'te dis que j'ai le *tomahawk* dans la ganache, suite à un p'tit dîner, hier soir... » (*Net*)

TOMATE *f* 1) *fam* анисовая водка с гранатовым сиропом: « Il a fait remarquer que midi approchait, on pouvait se braquer sur le rayon apéro. Lui, il ne variait jamais : une *tomate* ! » (*San-A*, 2) 2) *fam* красный нос, *разг.* слива 3) *fam* розетка ордена Почетного легиона 4) *pop* удар, *разг.* затрещина: « S'il continue, il va se prendre une de ces *tomates* ! » 5) *pop* *разг.* олух, балда 6) *pop* менструация; **elle écrase des / ses tomates** *разг.* у неё менструация ♦ **se [dé]grouiller la tomate** *pop* спешить, *разг.* пошевелиться; **en rester comme une tomate** *pop* *разг.* обалдеть, ошалеть: « Les circonstances des événements décrits m'ont fait en rester comme une *tomate*. » (*Net*)

TOMBE *f* *fam* могила (*о* *небольшом человеке*): « Elles savaient qu'avec elle, rien ne sortirait. / ... / Une *tombe*. » (*Montana*)

TOMBÉ, -E I *adj* / *m*: **tombé du camion** *fam* а) краденый: « *Tombés* du camion également des téléviseurs à écran plat de 65 cm, vendus 200 euros alors qu'ils sont 900 euros dans le commerce. » (*Net*) б) краденое: « Moi j'achète tout *tombé* du camion. » (*Net*) 2 *m*: **tombé dans le malheur** *arg* осуж-

дённый, получивший срок; **tombé de la pirogue** *arg* нелегальный иммигрант

TOMBEAU *m* *arg* 1) помещение, где заключённым запрещено разговаривать 2) тюрьма ♦ **tombeau des harengs / des marlous** а) ипподром б) казино; **tombeau à roulettes** *fam* *разг.* драндулет: « C'est pas une voiture qu'il a, c'est un *tombeau* à roulettes. »

TOMBÉE *f* *arg*: **tombée du camion** краденое: « / ... / ça fait les petits marchés en planqué, ce qu'on appelle les dessous de bâche ou bien les *tombées* du camion / ... / » (*Chimo*) ♦ **faire une tombée** 1) взять; захватить; схватить 2) сыграть смерть; упасть (*на сцене*)

TOMBER I *vi* 1) *fam* оказаться, *разг.* упереться в 2) *arg* попасться; быть арестованным; сесть (*в тюрьму*): « Cinq sur dix en moyenne *tombent* par sottise. » (*Gerrard*); « À croire qu'il veut me voir *tomber* pour proxénétisme. » (*Boudard*, 4) 3) *arg* быть закрытым (*полицией, о баре и т. н.*) 4) *arg* взять взятку 5) *arg* умереть: « Autour de moi, les gens *tombaient* comme des mouches, certains sont partis en prison pour divers trafics. » (*Net*) 2 *vt* 1) (*тж* **se tomber** *qn*) *fam* соблазнить, уложить в постель: « Chaque fois qu'il *tombe* une de ses copines, il s'empresse de s'en vanter. » (*Curtis*, 4) 2) *pop* выпить 3) *arg* уронить ♦ **ça tombe, qu'est-ce qu'il tombe !** *fam* а) лёт как из ведра: « Le boucher lui dit : “ Qu'est-ce qu'il *tombe* ! ” et il répondit : “ C'est la douche ! ” » (*Sabatier*, 3); « Non. Ça ne *tombe* plus et le vent a tourné. » (*Clavel*, 2) б) удары так и сыплются (*см.* *flot(t)e*); **il est bien tombé** *fam* ему повезло: « Il est bien *tombé*, sa femme a toutes les qualités. »; **si ça tombe** *fam* очень может быть, [вполне] возможно: « Si ça *tombe*, ça va être marquant, cette croisière. Ça commence plutôt bien ! » (*Sagan*, 6); **à tomber [raide / [le cul] par terre]** *fam* а) отвратительный б) чрезмерный в) *разг.* обалденный, отпадный; **tomber dedans** *fam* увлечься: « C'est lui qui m'a fait goûter à l'audiovisuel... Suis *tombée* dedans... » (*Lanher*, 2); **tomber dessus à** а) набрасываться, обрушиваться, накидываться *на*: « Ils étaient six, même plus, qui me sont *tombés* dessus. » (*Manchette*, 3) б) свалиться на голову кому-л.: « L'enfant m'était *tombé* dessus comme une maladie, dont plus

ou moins consciemment j'avais cherché à me débarrasser. » (*Cordelier*, 2) в) критиковать; накидываться *на*; **faire tomber** *arg* а) наливаться б) мчаться, *разг.* гнать в) дать, принести: « Là, une fille courageuse et bien balancée, devrait pas peiner pour faire *tomber* deux cents bardas ! » (*Simonin*, 2) г) платить, *разг.* выклады-вать д) арестовать; посадить (*в тюрьму*)

TOMBEREAU *m arg* машина, *разг.* тачка: « Je fourre mon *tomberau* dans une impasse / ... /. » (*San-A*, 12)

TOMBEUR *m fam* 1) сильный борец: « Marie-Adèle regarda Muller, un de ces *tombeurs* comme on en voit dans les foires avec une peau de tigre. » (*Aragon*, 4) 2) (*мж томбур де [ces] femmes*) *разг.* бабник, ходок: « Sacré papa ! Elle a trente-six ans et lui soixante-six et il réussit à la faire flipper. Jouera-t-il les *tombeurs* jusqu'à la tombe ? » (*Joly*)

TOME (TOMI) *n см.* tom

TOMO *I f* (om tomographie) томография, снимок: « Il avait vu mes *tomos*, une patate pareille c'était pas banal ! » (*Boudard*, 4)

TOMO II f (om moto) *arg* мотоцикл

TOM-POUCE [tɔmpus] *m fam разг.* корытшка

TON *m см.* deux-tons

TONC(AR) *m* (om carton) *arg* 1) при-глашение (*см.* tréren) 2) [картонный] фильм, *жарг.* пифтыч: « On peut réaliser des *toncar* avec différents types de cartons usuels. » (*Net*) ; « Tu coupes proprement un petit morceau de clope, et tu le mets à la place du *tonc*. » (*Net*) ◇ **être toncar** *разг.* быть под кайфом

TONDEUR *m* : **tondeur de chiens** *arg* плохой парикмахер; **tondeur d'œuf** *fam* а) *разг.* скупердяй: « C'est l'histoire d'un vilain *tondeur* d'œufs. » (*Net*) б) водитель, который не нажимает без нужды на пе-даль газа

TONDEUSE *f arg* 1) (*мж tondeuse à ga-зон*) маломощный мотоцикл; дешёвый мотоцикл 2) (*мж tondeuse de gazon*) лес-биянка ◇ **tondeuse à gazon inversée** [поли-цейский] вертолёт

TONDRE *vt* 1) *fam* обобрать, *разг.* обчистить: « Ils avaient tous un contentieux à son égard... des loteries, des parties de poker où il les avait *tondus* sans vergogne. » (*Boudard*, 1) 2) *fam* коротко стричь 3) *arg* взять взятку (*о картах*); побить карту

TONDU, **-E** *adj fam* проигравшийся; разорившийся: « J'ai joué au poker et je suis complètement *tondu*. »

TONG(UE) *arg* 1 *n* 1) китаец, -янка 2) азиат, -ка 2 *adj* 1) китайский 2) азиат-ский

TONGUER *I vi* (om tong) *fam* бездель-ничать: « Il doit encore être en train de *tonguer* quelque part au soleil, que du bon-heur. » (*Net*)

TONGUER *II vt* (*angl*) *arg* целовать с языком

TONGUINAM *n pr* китайский квартал (*в Париже*)

TONNE *f* (*мж des tonnes de*) *fam* огромное количество, *разг.* вагон; куча: « Elle en avait des *tonnes*, des amis. » (*Pille*) ◇ **en faire / en rajouter des (/ trois) tonnes** а) *fam* стараться, лезть из кожи вон; *разг.* перебарщивать, перегибать пал-ку: « Maurice Chevalier, sourire éclatant et charmeur, en fait des *tonnes* dans un rôle qui lui va comme un gant. (*Télérama*, 23.06.99) ; « Dès le lendemain, à la façon / ... / dont il était attentif sans en faire des *tonnes* / ... /, elle comprit que le message était passé. » (*Gavalda*, 1) б) *arg* du *spect* переигрывать: « Elle n'a pas besoin d'en faire des *tonnes* pour convaincre. » (*Biba*, sept. 04) ; **peser une tonne / des tonnes** *fam* а) быть тяжеловесным: « Ta blague, elle pèse des *tonnes*. » б) быть чрезмерным

TONNEAU *m fam* 1) *разг.* толстушка, кубышка 2) некрасивый человек ◇ **du même tonneau** *fam* *péj* в том же духе, та-кой же: « Tout le film n'est pas du même *tonneau*, mais il parvient à rendre intéres-sant son quatuor de saltimbanques / ... /. » (*Télérama*, 15.08.07) ; « Si tout le reste est du même *tonneau*, il y a là de quoi donner des cauchemars aux chefs d'État, aux mi-nistres, aux ambassadeurs. » (*Avril*)

TONNERRE *m fam* : **au tonnerre de Dieu** очень далеко, *разг.* у чёрта на куличках: « Ce garage est au *tonnerre* de Dieu, mais on arrivera bien à le dégoter. » ; **de tonnerre de Dieu** *разг.* ужасный, дьявольский: « Une chaudière de *tonnerre* de Dieu. Sous la poussière crayeuse, la rampe du boulevard montait vers la ville au-dessus de la rivière asséchée. » (*Aragon*, 2) ; **du tonnerre [de Brest / de Dieu]** а) сильный; *разг.* страш-ный: « En pareil cas, les mômes font un cirque du *tonnerre* d'Allah : elles sanglotent, elles s'évanouissent, / ... / mais celle-ci est

un vrai morceau de femme. Elle ne bronche pas / ... /. » (*San-A, 11*) б) потрясающий, разг. классный: « — Qu'est-ce qui te déplaît chez lui ? — Nous sommes si différents. Il a une assurance du tonnerre. Pas moi. » (*Curtis, 4*) в) (мж **le tonnerre**) от-лично, разг. здорово: « Cinq ans de labeur et j'étais mon patron. Ça marchait du tonnerre. Obligé de faire venir ma vieille mère pour surveiller la caisse. » (*Blier*)

TONTINE f 1) см. tonton II 2) arg polic осведомительница, доносица

TONTON I m 1) fam дядя, дядюшка: « C'est bien moi, répond Gabriel, en anoblissant son ton. Oui, je suis ton tonton. » (*Queneau, 5*) 2) fam разг. дядя, папаша: « Ils ne voyaient face à eux rien qu'un banal pauvre type avec un beau blouson. — Bon alors tonton, tu l'enlèves ? » (*Joncour, 1*) 3) (мж **tonton macoute**) arg полицей-ский из отдела по борьбе с наркоти-ками 4) arg осведомитель, разг. стукач 5) arg разг. гей 6) fam прозвище Франсуа Миттерана 7) arg друг, приятель ♦ **ton-ton flingueur** fam тот, кто стреляет, не раздумывая: « À côté, deux tontons-flingueurs sans flingues refont le monde. » (*P. Merle, 2*) ; « Mais attention : Jean-Claude Oudry est un tonton flingueur du Web qui a déjà accroché à son tableau de chasse le maire de Rivedoux-Plage / ... /. » (*Monde 2, 27.06.09*)

TONTON II m (om Tonédron) arg тоне-дрон (см. chaperon)

TONTONNER vi arg доносить, разг. стучать

TONUS m fam vx шумное / весёлое собрание (практикантов в больнице)

TOO (мж **too much** [tuma/œtʃ]) fam 1 adj 1) разг. классный, клёвый: « Aux États-Unis, il y a toute une culture puritaine qui influence le style. On a coutume de penser que ce qui est **too much** est de mauvais goût. » (*Depech mode, n° 110, 97*) 2) разг. запредельный; ужасный: « Perchés au sommet d'un tas de gravats, ils hurlent en cœur leur nouvel hymne punk. La scène, déjà **too much**, est filmée avec frénésie par une armée de caméras DV tremblotantes. » (*Télérama, 10.05.06*) 2 adv слишком; чересчур ♦ **c'est too much** это уж слиш-ком: « Mais c'est **too much**, Seigneur ! Insupportable de perfection, merde ! » (*San-A, 14*) ; « Sa copine d'avant, Tina, elle s'est jetée sous le RER un soir de manque,

un soir d'en peux-plus, de **too much**. » (*Lasaygues*) ; **être habillé à la too much** быть ужасно одетым

TOON I [tun] m (om angl cartoon) arg 1) pl [tuns] разг. мультик 2) рисованный человечек: « La rumeur court que les idées sont là : guest-stars poil à gratter, **toons** ins-pirés de vedettes télé... » (*Biba, sept. 04*)

TOON II [tun] m см. tounne

TOOTS m arg кокаин

TOP fam 1 m 1) (мж **le top du top / de chez top**) самое лучшее: « Je l'ai revue un an plus tard. Guérie. Pour le médecin que je suis, c'est le **top**. » (*N. Obs, 23.02.06*) ; « / ... / une agence qui ne propose que le **top du top**. » (*Benacquista, 3*) 2) (мж **top du top**) разг. красotka: « / ... / il ne va perdre son temps avec une fille comme moi. Il sort avec toutes les **tops** ! » (*Antilogus*) 3) хоро-ший парень, разг. отличный мужик 2 adj invar разг. классный, клёвый: « Vingt ans plus tard, elles sont toujours aussi **top**. » (*Biba, juin 01*) ; « Ensuite, on écoute de la musique. Tu vas voir, c'est **top**. » (*Sabolo*) ; « C'est une journée **top** pour moi, et tout le monde s'en fout. » (*Lanher, 2*) 3 m ou f топ-модель: « Veste Barbour, l'accessoire tren-dy, déjà endossée par tous les **tops**. » (*Net*) 4 adv 1) очень, в высшей степени, разг. страшно: « Il est vachement beau et vache-ment hilarant, la combinaison **top** morte-lle. » (*20 ans, déc. 97*) ; « J'ai eu beau pro-tester que je ne m'habille jamais aussi **top** classe que ça, elle m'a rétorqué : " On n'est jamais TROP TOP CLASSE " / ... /. » (*Joly*) 2) разг. классно, супер: « Faire le chemin à pied nous paraissait trop long. Alors on avait piqué cette caisse : une R16 vert mé-tal. — On va pouvoir se faire des balades du tonnerre avec. — Et pour les gonzesses aussi, ça va être **top** ! Sans bagnole, t'es rien pour les filles. » (*Roubaudi, 1*) ♦ **top cliché** человек, который говорит одни баналь-ности; **top délire / moumoute** разг. класс-ный, супер: « C'est l'histoire d'un ovule et de spermatozoïdes, c'est **top délire** ! » (*Net*) ; « C'est **top délire** ici : plein de vie et de créativité aussi ! » (*Net*) ; **top gun***; **top sexe iron** разг. страшненькая; **pas top** отвратительный; **être au top** быть на высоте / вершине / на самом верху; до-стичь высшей точки: « Vous n'imaginez pas comme c'est difficile de se maintenir au **top**. » (*Traverso*) ; « Ils se demandent pour-quoi ils sont fatigués pendant la semaine et

plus irritables, pourquoi leur libido n'est pas au *top*. » (*Têtu, juin 05*) ; « On est au *top* de la vie. » (*Biba, juin 01*)

TOPETTE *f* *fam* *vx* бутылка, банка (0,25 или 0,33 л) : « La tribu / ... / n'était pas en train de vider un cochon mais des *topettes* de Number One, la bière locale / ... /. » (*A.D.G., 3*)

TOPIC *m* 1) *fam* тема (для обсуждения на форуме) : « Le but c'est de poster sur un *topic* qui n'existe pas si j'ai bien compris ? » (*Net*) 2) *arg polic* протокол

TOPLESS *m* : *fam* **topless** *fam* ходить с голой грудью / без лифчика : « Il est permis de faire *topless* en plage. » (*Net*) ; **elle peut pas faire topless incognito** *fam* у неё болая грудь

TOPO *fam* 1 *f* (*om* topographie) топография; расположение : « On récupère la *topo* et en voiture Simone. » (*Net*) 2 *m* 1) план; объяснение; набросок : « J'ai pas compris ton *topo*. » 2) речь; доклад; лекция : « Mais pourquoi s'est-il lancé dans ce *topo* sur le bonheur ? Je cherche à reconstituer la conversation. » (*Curtis, 1*) ♦ **comprendre / imaginer / mordre / voir le topo** понимать, представлять себе всё это : « Quoi qu'il en soit, je vois le *topo* comme ça, moi. Interrompez-moi, si je me trompe. » (*Malet*) ; « Un millième de seconde / ... / me suffit à réaliser le *topo*. » (*San-A, 1*) ; **même topo** то же самое : « Si le héros arrivait au début, il n'y aurait pas de suspense. Même *topo* dans les mangas à la télé. » (*Beigbeder, 2*) ; **c'est toujours le même topo** всегда одно и то же, всё та же история : « Quand il rentre ivre du bistro, il commence à battre sa femme : c'est toujours le même *topo*. » ; **expliquer / exposer le topo** всё разъяснить, объяснить, что к чему : « — Ça serait même plutôt des bonnes nouvelles ! — On peut savoir ? — Attendez ! Faut que je vous expose le *topo*, et y en a peut-être pour un moment ! » (*Fallet*)

TOPOL *m* (*om* boulevard Sébastopol) *arg* бульвар Севастополь (*в Париже*) : « Se farcir le *Topol* à cette heure-ci, ça va pas être le pied ! »

TOQUADE *f* *fam* [мимолетное] увлечение, *разг.* страстишка : « Bon, elle aimait Edouard et elle le savait. Ses amis, bien sûr, ne voulaient pas la croire. Nicolas lui rappelait ses innombrables *toquades*. » (*Sagan, 8*) ; « La voiture pour moi, faudrait

pas vous figurer que c'est un jouet : une *toquade* de quelques semaines. » (*Clavel, 8*)

TOQUANT *m* *arg* сердце : « Demandez à un sportif après un accident si son *toquant* est comme avant à la reprise de l'entraînement ! » (*Net*)

TOQUANTE *f* *cm.* tocante

TOQUARD, -E *adj* / *n* *cm.* tocard

TOQUE I *arg* 1 *f* *разг.* придурок, псих 2 *adj* *разг.* паршивый, отвратный : « Tire un peu sur le bambou, aspire bien, ferme les yeux, j't'assure, on voit la vie moins *toque*. » (*Cordelier, 1*)

TOQUE II *m* *cm.* toc 1 2)

TOQUÉ, -E *fam* 1 *adj* 1) *разг.* тронутый, полоумный : « Il y a une auberge. Vous y serez fort mal, car la pauvre Jeanne est à moitié *toquée*. » (*Simenon, 13*) 2) (*de*) влюблённый *в, разг.* помешанный на 2 *n* 1) сумасброд, -ка, *разг.* чокнутый, -ая : « Décidément, mon légionnaire me porte bonheur, se disait la vieille *toquée* en baisant avec superstition un bouton d'uniforme. » (*Cendrars, 2*) 2) известный шеф-повар

TOQUER (SE) *fam* увлечься, *разг.* втрескаться : « Ce que je redoute, moi, c'est qu'elle se *toque* du premier imbécile venu. » (*Ikor*)

TORBOYAUT(T)ER (SE) (*SE* *TORBOYOTTER*) *pop* 1) хохотать, *разг.* ржать : « Soucieuse de son audience jeune, France 4 veut se bidonner, se gondoler, se *torboyuter* en 2008. » (*Net*) 2) *разг.* плевать, чихать

TORCHAGE *m* *arg* куннилингус

TORCHE *f* *arg* 1) избиеение 2) драка 3) баллончик (*с краской*) ♦ **grosse torche** *fam* *разг.* корова : « Pat s'empare de la ceinture et flagelle la cellulite à bras raccourcis. "C'est bon pour c'que t'as ma grosse *torche*." » (*Cordelier, 1*) ; **à la torche** *arg* неудачный ; *разг.* дурацкий ; **se mettre en torche** *fam* разориться, *разг.* прогореть

TORCHÉ, -E *adj* *fam* 1) (*mж* **bien torché**) отличный, *разг.* классный : « Ce pauvre post-scriptum était un chef-d'œuvre de gaucherie, mais Roland avait dû s'en féliciter comme d'une prouesse diplomatique : "Écoute-moi ça, si c'est *torché*", avait-il dû dire à sa femme. » (*Curtis, 5*) 2) (*mж* **mal torché**) сделанный кое-как / на скорую руку ; неудачный : « Tiens, voilà mon papelard. Je sais bien que c'est mal *torché*. » (*Taslitzky*) 3) пьяный, *разг.* бухой : « On était complètement

torchés. » (*Lanher*, 2) 4) *разг.* чокнутый 5) *арг* одетый

TORCHE(-)BALLE *m arg* 1) *разг.* подтирка: « Faut changer de lectures... et te servir de ça comme *torche-balle*. » (*Net*) 2) *разг.* грязная газетёнка: « Vous appelez journalisme une sorte de *torche-balle* qui appuie l'intérêt médiatique, qui fait le jeu des politiciens nationalistes et d'extrême droite ? » (*Net*) ; « Et tu crois que c'est une référence ton *torche balle* de magazine pourri ? » (*Net*) 3) *разг.* филькина грамота: « Je ne pense pas qu'un *torche-balle* remplace efficacement un mode d'emploi de plusieurs centaines de pages. » (*Net*)

TORCHE-CUL *m fam* 1) *разг.* писанина, дрянь, барахло 2) *разг.* газетёнка: « Ce n'est pas dans un journal honnête que tu travailles. C'est dans un *torche-cul*, tout juste bon à mettre aux cabinets. »

TORCHECULATIF, -IVE *adj fam* низкопробный, *разг.* барахляный: « Moi, toute cette littérature *torcheculative* ne m'intéresse pas. »

TORCHÉE *f fam* 1) избивание, *разг.* выволочка, взбучка 2) драка, *разг.* потасовка: « C'est avec M. Paul Morembert que Jacques s'est flanqué une *torchée*. » (*Exbrayat*, 14) 3) короткий бой 4) поражение, разгром: « Le match s'est très mal terminé pour eux, ils ont pris une *torchée* mémorable, dix-huit à deux ou quelque chose comme ça. » 5) *pop* сильное опьянение; **avoir sa torchée** *разг.* быть вдрызг пьяным

TORCHEMAN *m arg* пьяница, *разг.* алкаш

TORCHER (*pop* TORCHONNER) *fam* 1 *vf* 1) вытирать, подтирать 2) подтирать зад / *разг.* попку кому-л.: « Tu lui as changé les couches, tu l'as *torchée* quand elle était même... » (*Pennac*, 6) 3) съесть всё, *разг.* подлизать, вылизать 4) выпить: « Il *torche* son verre d'une glottée puissante. » (*San-A*, 4) ; « Tout en pérorant il *torchait* tout de même encore une boutanche... cette fois au goulot / ... /. » (*Boudard*, 1) 5) *разг.* делать по-быстрому / халтурно / шалаявая: « S'il n'y a pas mort d'homme, la fusillade fait l'objet d'un rapport vite *torchonné* au commissariat du coin. » (*Gerrard*) ; « J'espère que vous n'allez pas *torchonner* ce travail, nos clients exigent quelque chose de soigné, d'impeccable même. » 6) *разг.* сострелять, накатать, сварганить: « J'vais

leur *torcher* une bafouille. » (*Lasaygues*) ; « Sa rédaction voulait qu'elle *torche* vite fait un papier sur ce thème. » (*Pennac*, 4) 7) *vx* бить, колотить 8) *см.* baiser 2 *vi* : **ça torche !** *разг.* супер!; **se torcher** 1) вытираться 2) (*qch*) вытирать себе что-л.: « — J'en ai rien à branler de vos cheveux longs ! il me répond. Ils sont juste bons pour que je me *torche* le cul avec ! » (*Blier*) 3) вытереть себе зад, подтереться: « Celui-là, il ne s'est même pas *torché* ! » (*Boudard*, 1) 4) драться 5) напиваться: « Je me *torchais* au champagne et je fumais du cannabis. » (*20 ans, déc.* 99) 6) (*de*) *разг.* плевать, чихать на: « Tes insinuations, je m'en *torche*. » (*San-A*, 13) 7) *pop* ложиться [в постель] **se faire torcher** 1) проиграть: « Je me fais *torcher* en deux sets / ... /. » (*San-A*, 15) 2) проиграть; потерять деньги; **tu peux te torcher !** *разг.* пошёл ты!

TORCHETTE *f pop* язык **faire torchette** *разг.* подтирать задницу: « On comprenait que ce n'était pas pour faire *torchette*, ce papier. » (*Calet*, 1)

TORCHMANN *m см.* torcheman

TORCHON *m fam* 1) *разг.* писанина, пачкотня: « Vous n'avez pas honte d'appeler une œuvre ce *torchon* qui n'est rien d'autre qu'un produit commercial fait pour racoler le client. » (*Dorin*, 3) 2) *разг.* газетёнка: « Et quand je pense que les types qui achètent ces *torchons* ne veulent même pas payer une cotisation à la C.G.T. » (*Clavel*, 5) 3) *vx разг.* замарашка, грязнуля: « Et tous les sales *torchons* et tous les derrières crottés que tu trousses à la campagne ! » (*Mirbeau*) 4) *arg* [театральный] занавес: « Oui, tu nous l'as raconté un million de fois. / ... / Maître Yo-Yo et ses rossignols apprivoisés, les levers de *torchon* tous les soirs / ... /. » (*Gavalda*, 5) 5) *pop* простыня: « / ... / alors j'ai commencé à ne plus regretter de m'être attaché des *torchons*. » (*San-A*, 5) ; **se foutre dans les torchons** лечь спать: « Il est trois plombes lorsque je me fous dans les *torchons*. » (*San-A*, 9) 6) *pop* кровать; **tirer sa viande du torchon** встать с постели 7) *pop* язык 8) *pop разг.* забегаловка 9) *pop* дешёвая проститутка **le torchon brûle** у них нелады, у них ссора, *разг.* идёт грызня: « Le *torchon* brûlait entre nous depuis des mois. Pas encore démobilisé par mon régime, mon père voulait que je reste dans l'Armée. Je ne voulais pas. » (*Villalonga*) ; **être comme torchon et serviette** а) быть

очень разными: « Si mon prof de philo était là, il te dirait qu'on ne mélange pas religion et philo, c'est comme **torchon** et serviette. » (*Net*) б) противостоять друг другу; **être fait comme un torchon** быть неопрятно / неаккуратно одетым; **lever le torchon** *arg du spect* а) поднимать занавес б) выступать в первой части программы, *разг.* выступать на разогреве: « Pourtant, il devra " lever le torchon " au " Moulin-Rouge " dans un spectacle dont elle est la vedette. » (*Lange*) ; **il ne faut pas mélanger les torchons et / avec les serviettes** нужно понимать, с кем имеешь дело; не нужно смешивать разные вещи; *разг.* не нужно путать божий дар с яичницей: « Mais non ! dit Olga, Chopin !... Debussy ! mon pauvre Simon, il ne faut quand même pas mélanger les torchons et les serviettes. » (*Sagan*, 6) ; **se mettre torchon** *pop* напиться

TORCHONNER *vt см.* torcher

TORDANT, -E *adj fam* смешной, *разг.* уморительный: « — Savez-vous ce qu'il m'a dit sur votre patron ? — Racontez. — Des trucs *tordants* ! » (*des Cars*)

TORD-BOYAUX (**TORD-TRIPES**) *m invar fam* 1) крепкое спиртное, *разг.* горлодёр: « En les persuadant que c'est là le vrai goût de la vie, le mou, le douxereux, le crémeux, le lacté — moi je me souviens qu'à cet âge-là elle avait celui d'un *tord-boyau*, de l'alcool à 90, de l'absinthe pure. » (*Cerf*) ; « — Apporte une fine en vitesse / ... / . — Le Gros s'amène avec le coup de *tord-tripes* et ça redonne des couleurs à Julia. » (*San-A*, 12) 2) плохое спиртное: « — Dis donc, du médoc ! — Je n'aime pas les *tord-boyaux*. » (*Vargas*, 5) 3) *разг.* забегаловка, тошнيلовка

TORD-PIF *m pop* [носовой] платок

TORDRE *vt arg* 1) бить, избивать 2) исправлять; **se tordre** *fam* хотовать, *разг.* ржать (*см.* blagueur) ♦ **se faire tordre** *arg scol* провалиться на экзамене

TORD-TRIPES *m invar см.* tord-boyaux

TORDU, -E *fam* 1 *adj* 1) сумасшедший, *разг.* чокнутый: « Ah qu'est-ce que tu peux être *tordue* ! Sais-tu que tu es vraiment folle ? » (*Rezvani*) ; « J'avais besoin d'une idée *tordue*. » (*Djian*, 2) 2) пьяный, *разг.* бухой 3) измотанный, без сил 4) сложный, трудный: « Le livre était assez *tordu* ; là, on comprend tout. » (*Télérama*, 31.05.06) 5) (*de*) *разг.* помешанный на, без ума *от* 2 *n* 1) *разг.* чокнутый, -ая,

псих: « Et l'hiver, faut voir comme ça souffle. Alors il reste les vieux, quelques pêcheurs et deux ou trois *tordus* comme moi. » (*Roy*), *см.* *тж* латтеур 2) *разг.* придурок, дура: « Tu croyais bien m'avoir descendu, pauvre *tordu*. » (*San-A*, 11) 3 *m arg разг.* парень; мужик, тип: « Toute la bande de *tordus* gouvernementaux avait quitté ma chambre, me laissant seul avec le médecin. » (*Gunzig*) 4 *f arg* 1) женщина 2) *разг.* шлюха

TORGADU, -E (*om* *tordu*) *arg* 1 *adj* 1) кривой: « Mes cicatrices et mon blair tout *torgadu*, ça l'a mis en confiance. » (*Net*) 2) кособокий, *разг.* скособоченный: « / ... / si vous arrivez à trouver une affiche avec un vioque *torgadu*. » (*Net*) 3) *см.* *tordu* 2 *n* 1) кривобокий / *разг.* скособоченный человек: « Les frusques médiévales, si ça vous rehausse le prestige. Même les plus déjetés *torgadus*, une fois sapés d'harnais semblables, ils vous prennent un air shakespérien. » (*Boudard*, 1) ; « Parmi ces personnages, jamais un vieux, un gros, un laid, un *torgadu*, un nain, un hydrocéphale. » (*Net*) 2) *см.* *tordu*

TORGN(I)OLE *f fam разг.* оплеуха, затрещина: « J'évite la deuxième *torgnole*. » (*Picouly*, 1) ; **donner / filer / flanquer / mettre une torgnole à** *разг.* влечь оплеуху, врезать кому-л.: « Quand j'étais môme, elle me flanquait de ces *torgnoles*. » (*Bellon*, 1)

TORGNOLER *vt fam разг.* залепить оплечину, врезать: « À bout de nerfs on *torgnole* sa douairière pour qu'elle la boucle. » (*Blier*) ; **se torgnoler** драться: « Mais au lieu de vous *torgnoler*, restez unis. » (*San-A*, 4)

TORNADE *f* : **tornade blanche** *arg* кокаин

TORNIOLE *f см.* *torgn(i)ole*

TORPILLE *f arg* 1) одалживание денег; **marcher à la torpille** занимать деньги, *разг.* стрелять 2) долг 3) выговор, *разг.* нагоняй 4) нищий 5) литр вина 6) [женский гигиенический] тампон 7) пенис, член

TORPILLER *vt arg* 1) одалживать у, *разг.* стрелять у: « / ... / on l'a encore *torpillé* d'un chèque / ... / . » (*Boudard*, 1) 2) распить, *разг.* усидеть 3) *см.* *baiser* ♦ **se torpiller** ввести тампон; **se faire torpiller** *fam разг.* оказаться в дураках, наколотся

TORPILLEUR *m arg* 1) человек, постоянно берущий деньги в долг, *разг.*

стрелок 2) агент по продаже товаров на дому 3) нищий **◇ en chier / en faire un torpilleur** *pop разг.* раздувать целую историю, делать из мухи слона: « Pas la peine d'en faire un *torpilleur*, de toute façon c'est un galet dans la mer. » (*Net*)

TORSE *m* : **se velouter le torse** *pop* выпить рюмочку ликёра / крепкого спиртного

TORSE(-)POIL *adj* (*om torse et à poil*) *fam* голый до пояса: « Égalité des sexes : tous *torse-poil* ? » (*Net*)

TORS[IF, -IVE] *adj pop* смешной, *разг.* уморительный

TORTILLAGE *m fam разг.* кривлянье, ломанье: « — T'as compris quelque chose à son *tortillage* ? — Non, j'ai quand même l'impression qu'il voulait te soutirer du fric. »

TORTILLARD *fam 1 m / adj* хромой 2 *m* [кофе] эспрессо

TORTILLE *f* : **avoir la tortille** *fam* хотеть есть

TORTILLER *1 vt 1) pop* есть, *разг.* трескать 2) *pop* пить, поглощать 3) *pop* быстро победить, разделаться с 4) *arg* трагитить 5) *arg* писать; сочинять 6) *arg* думать 2 *vi arg* признаться, *разг.* расколоться; **se tortiller** *arg* пить, напиваться **◇ tortiller [de] + сущ.** со значением «зад» *fam* а) покачивать бёдрами, *разг.* вертеть задом: « Elles gloussaient, *tortillaient* du croupon. » (*Roubaudi*, 2) б) танцевать; **il n'y a pas à tortiller** *fam* делать нечего, нечего тут думать; *разг.* ничего не попишешь; как ни крути: « Ce qu'y nous fallait, y avait pas à *tortiller*, c'était une expansion économique. » (*Fallet*) ; « Y a pas à *tortiller*, faut voter la grève ! » (*Chefdeville*)

TORTORE *f arg 1)* еда, *разг.* жратва: « Sur le plateau, outre la *tortore* et le journal il y a une lettre. » (*San-A*, 12) 2) готовка

TORTORER *arg 1 vt 1)* есть, *разг.* жрать: « J'entre dans une brasserie afin de *tortorer* un steak. » (*San-A*, 9) 2 *vi* готовить (*edy*)

TORTUE *f 1) pop* консержка 2) *arg* преступник, работающий в одиночку 3) *arg* плохое вино **◇ faire la tortue** *arg* голодать

TORTURE *f* : **torture blanche** *arg polic* получение признательных показаний путём психологического воздействия

TOS *I adj / m см.* *toss I*

TOS *II (TÔS) adj / m см.* *toss II*

TOS *III (om pétard) m разг.* косяк

TOS *IV m см.* *matos*

TOSGRA *adj (om gratos) arg 1)* бесплатный 2) поразительный

TOSH *m arg см.* *teush II*

TOSMA *m arg см.* *matos*

TOSS *I (TÔSS) (om sot) arg 1 adj 1)* глупый 2) старомодный; *разг.* дурацкий 2 *m разг.* идиот, придурок

TOSS *II (om portos) 1 m arg* португалец 2 *adj* португальский

TOSSER *vi (om pétard) arg* курить (*наркотик*); *разг.* быть под кайфом

TOSSING *m arg 1)* быстрый секс 2) *см.* *branlette*

TÔT *1 adv* : **c'est pas trop tôt** *fam* наконец-то, давно пора: « La reum à Clarisse, elle a fini par s'arracher, c'était pas trop tôt. » (*Jonquet*, 1) ; **se lever* tôt 2** : **pas plus tôt que ... pas plus tôt que loc conj** *pop* как только... так...: « Pas plus tôt qu'on se retrouve, pas plus tôt que c'est la scène. » (*Colette*, 3)

TOTAL, -E *fam 1 adj 1)* сильный; огромный: « Je sors avec un mec depuis un mois et demi et c'est le kif *total*. » 2) *разг.* классный, супер 2 *adv 1)* в результате, в итоге: « *Total* la tante Anna n'est plus fâchée et la petite la rejoint à Monte-Carlo. » (*André*, 1) 2) совершенно: « On était *total* insensible à tout ce qui pouvait s'apparenter à la prudence. » (*Boudard*, 3) ; « C'est *total* débile. » ; « On pourra aussi décorer un sapin de Noël, faire venir Momo le Calembour en Père Noël. Un truc *total* décalé. » (*Lanher*, 1) 3) много: « On a ri *total*. » 4) в общем 3 *f 1)* удаление матки и яичников: « Elle a une sale mine, on lui a fait la *totale* le mois dernier. » 2) всё, полный набор; *разг.* по полной программе: « Pendant deux heures, nous conversons de tout et de rien. Avenir professionnel, hobbies, famille, bouffe, voyages, la *totale* habituelle y passe. » (*Lanher*, 2) ; « Tiens l'autre jour, / ... / il m'apporte le petit déjeuner au pieu / ... / ! Café, croissants, jus de pomme, la *totale* quoi ! » (*Guène*, 2) ; « Il s'est foutu en l'air... alcool, médocs, héro... la *totale* ! » (*Stabenrath*) 3) *разг.* кошмар, жуть: « Alors les Antillais descendent avec des bâtons des tournevis des couteaux à découper, ils foncent direct sur les Maliens et c'est la *totale* tout de suite. » (*Chimo*) ; « Aujourd'hui, c'est la *totale* ; j'ai trop bu hier soir, j'ai eu une contredanse et mon chef m'a engueulé. » **◇ faire la totale** а) делать основательно / с размахом; сделать всё возможное

и невозможное, *разг.* выступить по полной программе: « J'ai fait la *totale*, tu sais. J'ai acheté une machine pour les abdos, un jogging et des baskets. » (*Constantine*) ; « Trois jours plus tard, Nathalie nous a fait la *totale*, elle voulait se mettre à la colle avec un type. » (*Jonquet*, 1) б) собрать все доказательства виновности, предъявить обвинение в) бить, избивать: « Je vais lui faire la *totale*. » г) всё выложить д) иметь кучу неприятностей; **se prendre la totale** сильно пострадать: « Je ne me souviens plus du nombre de tonnes, mais comme j'étais prisonnier à l'arrière du véhicule, je me suis pris la *totale* dans la gueule. Empalé, découpé en morceaux, j'étais ! » (*Stabenrath*)

TOTO I *m* 1) *fam* вошь: « Moi ma mère me disait tout le temps, Thérèse pourquoi donc que tu te grattes tout le temps la tête. À la fin elle y regarde, dans mes cheveux. Mon Dieu qu'elle dit ma mère, mais c'est des *totos*. » (*Queneau*, 3) 2) *arg* длинноволосяный юнец 3) *arg* файл

TOTO II *n pr* : **vas-y, Toto !** *pop* давай-давай!: « Vas-y *Toto*, tarte-les tous. » (*Net*)

TOTO III *m* (**TOTOTE** *f*) *fam* грудь, *разг.* сиська: « / ... / pour qu'elle nous montre ses *totos*. » (*Net*)

TOTO IV *f* (*om auto*) *fam* машина, *разг.* библика: « Allez, fais faire vroum-vroum à la *toto* ! » (*Picouly*, 1)

TOTO V *m* *arg* кипятильник

TOTOCHE *f* 1) *fam* соска: « Peut-on mettre une *totoche* au bébé si on l'allait ? » (*Net*) 2) *pl arg cm.* *toss* II 3) *arg* пенис, член

TOTOMOBILE *f* *fam* машина, *разг.* тачка (*см.* *ziziquer*)

TOTOMOBILISTE *n* *fam* автомобилист, -ка, водитель: « Avant d'être " *totomobiliste* " j'ai été motard. » (*Net*)

TOTON *fam* I *m* 1) грудь 2) *разг.* придурок: « J'avais écrit qu'il fallait être un *toton* rare pour se faire poser des implants dans le mollet. » (*Net*) 3) безвольный человек 2 *adj* глупый: « Il faut vraiment être *toton* pour contester cet échange. » (*Net*) ; « Faut être *toton* pour demander d'la drogue sur un forum. » (*Net*)

TOTOR *n pr arg* пенис, член; **dérouiller Totor** *см.* baiser ◇ **t'as tort, Totor** *fam* ты неправ: « T'as tort *Totor* de le taire vois-tu. » (*Net*)

TOTOS *m cm.* *toss* II

TOTOT(T)E *f* 1) *fam* соска (*см.* *kéké*) 2) *см.* *toto* III

TOUBA(B), f TOUBAB, TOUBESSE, TOUBETTE *arg* I *n* 1) [коренной] француз, [коренная] -уженка: « Oublie-moi, petite *toubab*, oublie-moi. » (*Gavalda*, 1) ; « Elle rêve de devenir chanteuse et se plaint qu'aucun *toubab* de sa classe ne veuille être son amoureux parce qu'elle a de faux cheveux. » (*Guène*, 2) 2) белый [человек]: « D'après ce que tout le monde dit, c'est un *toubab*, enfin un Blanc, un camembert, une aspirine quoi. » (*Guène*, 1) 3) европеизированный африканец 2 *adj* белый; французский; европейский: « Il tomba par hasard sur la rubrique " Félicitations aux jeunes mariés ", et y avait le nom de sa fille à côté de celui du type *toubab*. » (*Guène*, 1)

TOUBIB *n* *fam* врач: « C'est une ville où il y a un bon hôpital, avec des bons *toubibs*, tu iras passer une visite. » (*Clavel*, 2) ; « Je lui répète, à la belle *toubib*, que je suis guéri. » (*Boudard*, 4)

TOUCH [tʊʃ] *f* (*angl*) *fam* характерная черта / особенность: « " L'Africain." Comédie de Philippe de Broca. / ... / La Broca's *touch* : légèreté et mélancolie, vivacité et nonchalance. » (*Télérama*, 1.08.07) ; **french touch** французская нотка, французский стиль: « Comme dirait l'autre, je suis devenue un parfait modèle d'intégration. Presque française. Il ne manque à la panoplie que ce stupide bout de papier bleu ciel plastifié et tamponné avec amour et bon goût, la fameuse *french touch*. » (*Guène*, 2)

TOUCHE *f* 1) *fam* внешность; вид, *разг.* видик: « — Celui-là est particulièrement con. — Et sa *touche* ! J'ai horreur de ces gueules christiques, noyées dans une toison de gorille. » (*Curtis*, 3) 2) *pop* затяжка (*сигаретой*): « L'amitié du clop ; de la *touche* de cigarette qu'on se passe en cercle dans les cours de promenade / ... /. » (*Boudard*, 5) ; **ne plus tirer la / une touche** бросить курить 3) *pop* сигарета 4) *arg* укол (*наркотика*) 5) *arg* *polic* возможный арест ◇ **touche à touche** *fam* *разг.* впритык; **touche de piano** *pop a*) зуб: « Il fait froid chez toi, j'ai les *touches* de piano qui s'entrechoquent. » б) отпечаток пальца; **sainte touche** *см.* *sainte-paye* ; **avoir / faire la (/ une) touche avec** *fam* понравиться кому-л.: « Vous avez une *touch* avec Alain. Depuis que vous êtes entrée, il ne vous quitte pas des yeux. » (*Simenon*, 7) ; **botter / dégager en touche** *fam*

а) выгнать, выставить; *разг.* послать куда подальше: « À cette époque, je ne calculais pas, je bottais en *touche*. » (*Chefdeville*) б) тянуть / выигрывать время: « C'est vrai que j'étais sincère mais ces larmes qui coulaient le long de mes joues étaient une façon de me dédouaner, de botter en *touche*. » (*Montana*) в) уклоняться; *разг.* увильгивать г) переключать на: « Depuis, elle n'avait cessé de faire des séjours en H.P. / ... / Ce n'était pas la solution / ... /. Mais des solutions, nous n'en avions pas. Que celle-là. Botter en *touche*, sens vers l'institution. » (*Izzo*) ; **se faire une touche** *pop см.* se branler

TOUCHÉ, -E *adj fam разг.* с приветом: « — Tu dirais qu'il est cinglé ? — Pas cinglé, mais quand même *touché*. » (*Vargas*, 2)

TOUCHE-PIPI *m invar fam* 1) робкий / *разг.* зажатый человек 2) интимные ласки 3) [детские] сексуальные игры, ласки: « Aux histoires de *touche-pipi* sous la couverture du dortoir, je préférerais les cartes / ... /. » (*Cordelier*, 1) ♦ **jouer à touche-pipi** а) ласкать б) заниматься сексом

TOUCHE-PIQÛRE *n arg* наркоман, -ка

TOUCHER 1 *vt arg* 1) красть, воровать 2) покупать: « Il tient une balle en cuivre entre le pouce et l'index. — Elle, je la *touche* à 18 F la boîte de 100. » (*Picouly*, 2) 3) (*тж у toucher*) принимать наркотики 2 *vi (тж en toucher) fam* знать толк, разбираться в; быть профи: « Et question sergenterie, tu *touches* ? » (*Pennac*, 4) ; « — Tu le connais ? Il connaît bien sa spécialité ? — Il en *touche* à mort, tu veux dire ! » ; **se toucher** *fam* 1) обходиться без 2) онанировать: « Ils préfèrent se *toucher* devant des bandes dessinées sadomasochistes... » (*Picouly*, 2) 3) (*тж se toucher l'anus / le rectum*) заблуждаться, строить иллюзии: « Tu verras, ça empêchera pas le Président de faire style que tout se passe bien. En vrai c'est parti en sucette. Et pour la croissance, il se *touche* la nuit. » (*Net*) ; « T'es beaucoup trop maigre ! Comment tu veux qu'un mec ait envie de te caresser ? *Touche-toi*, ma vieille ! *Touche-toi* ! Tu délirais complètement... » (*Gavaldà*, 1) ♦ **ça m'en touche une sans faire bouger l'autre** *pop разг.* мне на это начхать; **pas touche !** *fam а)* не трогать: « Mais Odile me regardait, elle, avec une légère insistance et j'interprétais ce regard : " Pas *touche* ! Celui-ci désormais est à moi. " » (*Bazin*, 1) б) неприкосновенный: « Nos économies pas *touche*. » в) недоступный: « Ce sont des

tableaux très chers. Pas *touche*. » ; **en toucher arg а)** быть сутенёром б) *см.* 2 *vi* ; **ne pas en toucher une** *fam а)* ничего не соображать в; быть тупым: « Ça rassure de voir que je n'étais pas la seule à ne pas en *toucher* une en math. » (*Net*) б) быть полным идиотом: « Timide, il n'en *touche* pas une avec les filles. » (*Net*) с) ничего не делать, *разг.* бить баклуши: « Il n'en *touche* pas une et c'est à moi de m'adapter à ses horaires, il dort à n'importe quel moment de la journée et c'est à moi de me plier à ses désirs. » (*Net*) ; **se la toucher arg а)** *разг.* выпендриваться б) (*en*) быть на высоте; разбираться в в) мастурбировать: « Tous ces frustrés du bout du gland qui auraient bien aimé se la *toucher* en regardant la starlette du jour à poil. » (*Net*) ; **faire toucher arg** заплатить: « Il dit qu'il ne faut pas t'inquiéter, qu'il va faire *toucher*, qu'on va te décrocher rapidement. » (*Cordelier*, 1)

TOUCHE(-)TOUCHE *m invar fam см.* *touche-pipi* ; **faire touche-touche** заниматься любовью: « C'est tellement bon de faire *touche-touche* avec les jolies filles. » (*Net*) ♦ **à touche-touche** плотную, *разг.* впритык: « / ... / les murs de son musée sont couverts de scènes atroces, à *touche-touche*, du salon au grenier / ... /. » (*Boulanger*) ; **jouer à touche-touche** предаваться интимным ласкам

TOUCHE-TOUCHE-PIPI *m invar см.* *toucher-pipi*

TOUCHETTE *f fam* 1) лёгкий удар; лёгкое столкновение; **aller à la touchette** слегка стукнуться / удариться: « Je me pose la question à quoi cela sert : même équipés, la plupart des conducteurs continuent à aller à la *touchette* avec ce système. » (*Net*) 2) рука

TOUCHEUSE *f pop* рука

TOUBDOU *adv (om debout) arg* стоя

TOUDE (À) *loc adv см.* à tout⁷

TOUFFE *f arg* 1) женщина; девушка; **chasser la touffe** *разг.* клеить девчонку; **se faire une touffe** *см.* baiser 2) волосы на лобке 3) женский половой орган, *разг.* киска: « Je décidai quand même de repartir pour Paris, probablement à cause de la plage, des seins des jeunes filles, et de leurs *touffes*. » (*Houellebecq*, 1) 4) лесбиянка 5) окурок 6) затяжка ♦ **onduler / yoyotter de la touffe** *разг.* быть чокнутым / психом: « Ou encore, il lui jetait : " Tu yoyottes de la *touffe* ! " » (*Sabatier*, 6)

TOUF(F)IANE *f arg 1* опиум: « Et ce sentiment d'indifférence que lui procure la *touffiane* / ... /. » (*Net*) 2) трубка для курения опиума

TOUILLER *vt fam* мешать, помешивать: « Cinq minutes encore pour mettre les bols en place, *touiller* le cacao, remplir le filtre à petits coups de louche et elles arrivent toutes les deux. » (*Bazin*, 3)

TOUNE (**TOUNS**(I), **TOUNSS**) *m (om tunisien) arg* тунисец: « Lorsque que vous êtes moche ou grosse, ou vieille et que vous vous trimbaliez au bras d'un *touns*, ils vous appellent " le visa ". » (*Net*); « — Aidez-moi svp, mes parents ne veulent pas d'un tunisien. — Je note que tes parents ne veulent pas d'un *touns* mais d'un côté tu crains leur réaction, bizarre, bizarre, vous avez dit bizarre ? » (*Net*); « Il y a un *touns* qui veut se marier. » (*Net*)

TOUPET *m fam* нахальство, наглость, апломб: « Un de vos confrères a cherché à me refaire. Croyez vous qu'il a eu le *toupet* de m'offrir froidement trois cent mille francs pour ce Cézanne-là ! » (*Vollard*)

TOUPIE *f*: **vieille toupie** *fam разг.* кикимора, гримза: « Je ne sais pas quels idiots m'avaient dit qu'il avait épousé une vieille *toupie* ! » (*Feydeau*, 2); « Cette vieille *toupie* / ... / prenait Thian pour un Saint-Esprit à gages. » (*Pennac*, 6); **il part en toupie** *fam разг.* он заговаривается; его заносит: « Pourquoï tout d'un coup elle partait en *toupie* sans qu'il y ait rien d'autre à faire qu'attendre que ça lui passe. » (*Montana*); **prendre une toupie** *arg* напиться, *разг.* набратся; **ronfler comme une toupie** *fam* страшно храпеть; **faire ronfler sa toupie** *arg* быть сутенёром; приглядывать за своей проституткой

TOUR *I f fam* толстый человек, *разг.* слон, -иха ♂ **Tour [pointue] / de l'Horloge** *arg a)* тюрьма предварительного заключения (*при Префектуре полиции в Париже*) б) уголовная полиция (*в Париже*): « À la *Tour* vous avez dû entendre parler de la bande des Alsaciens, non ? » (*San-A*, 5); **une vraie tour de Babylone** *fam разг.* огромная бабища; **la Tour Cifelle** *arg* Эйфелева башня; **chier une tour Eiffel** *pop разг.* раздувать целую историю, делать из мухи слона: « C'est juste que j'aime bien dire ça, c'est tout, tu vas pas en chier une *tour Eiffel* non plus hein ? » (*Net*); **on dirait qu'il a chié* une**

tour Eiffel ; ne pas sucer la tour Eiffel [pour la rendre pointue] *fam a)* быть пьющим, выпивать: « Ça paraît net, évident, lui, qu'il a pas sucé la *tour Eiffel* pour la rendre pointue, d'après sa trombine prise au flash. » (*Boudard*, 1) б) быть глуповатым

TOUR *II m : fait au tour fam vx* стройный, точёный: « Elle avait la taille faite au *tour*, les hanches pleines. » (*Brassens*)

TOUR *III m : double tour arg* вторичное похищение одного и того же лица; faire un **petit tour** *fam* пойти в уборную; faire trois **petits tours** *fam* появиться ненадолго, *разг.* отметить: « Voir même à aller faire " trois petits *tours* " à l'un de ses concerts. » (*Net*); « Une comédie dans laquelle défilent les types et les stéréotypes qui nous sont familiers et qui viennent faire trois petits *tours* — et puis s'en vont. » (*Net*); **tour de bâton** *arg* незаконный доход; **tour de bête** *fam* продвижение по службе в связи с выслугой лет; **faire un tour de bitume** *arg a)* нести охрану; дежурить; совершать обход; стоять на перекрёстке (*o регулировщике*) б) ждать клиентов (*o проститутке*); faire le **tour du cadran / un tour d'horloge** *fam* проспать двенадцать часов подряд: « — Madame dort très peu, alors elle a besoin de récupérer. Quand il lui arrive de dormir, c'est souvent pendant toute une journée. — Elle fait le *tour* du cadran ? » (*Modiano*, 5); « Conditions idéales pour faire un *tour* d'horloge. Au calme, au vert, au frais, le clair de lune pour toute veilleuse. » (*Blier*); **tour de clé / de cravate** *arg* удушье; donner un **tour de clé** *arg* повернуть нож в ране; jouer un **tour de cochon / de con / de vache à** *fam разг.* подложить свинью: « D'ailleurs, s'il vous prenait l'idée de me jouer un *tour* de cochon, je dirais au tribunal que tout ce que vous racontez n'est pas vrai. » (*Simenon*, 11); **tour de cou** *arg* сомнительное дело, афера; commencer son **tour de piste** *fam* начинать консультации / обсуждение: « — Jason m'a dit que vous aviez un client qui serait intéressé par notre belle société ? / ... / — En fait, je ne sais pas, je... Je commence juste mon *tour* de piste. » (*Gans*); **plus souvent qu'à son tour** *fam* частенько; чаще, чем хотелось бы: « Mon père faisait des pêcheurs et des lavandes, et j'ai pris la faucille plus souvent qu'à mon *tour*. » (*Pagnol*, 2); « Ces deux-là ont dû bridger ensemble plus souvent qu'à leur *tour*, en s'en racontant de bien bonnes. »

(Pennac, 6) ; **avoir un tour** *pop* разг. быть под хмельком; **donner un tour à la pétillière** *pop* застегнуть ширинку; **monter dans les tours** *fam* разг. психовать; **c'est reparti pour un tour** *fam* и всё снова началось, разг. и всё по новой: « " Pas la peine de te planquer, Ben, je sais que tu es là. " Et c'était reparti pour un tour. » (Pennac, 6) ; см. *тж* *coup** de traversin

TOURISTE *n arg* разг. придурок, лох

TOURLOUROU *m arg* певец: « Jean Broussolle, le *tourlourou* de charme. » (Net)

TOURLOUSAIN (TOURLOUSINE, TOURLOUZINE) *f pop* удар, разг. затрещина, тумак: « Et Clarisse qui allait inviter Laurent et compagnie à vider mon frigidaire sans que personne s'en aperçoive sauf Marine bien sûr qui se fera flanquer une *tourlouzine*. » (Groult, 1)

TOURMENTE *f*: **il est dans la tourmente** *arg* у него понос

TOURNAILLER *vi* см. *tournicoter*

TOURNANCHE *f* (om *ournée*) *arg* 1) см. *ournée* 2) прогулка

TOURNANCHÉ, -E *adj* (om *ourné*) : **bien tournanché** *arg* хорошо сложенный

TOURNANT *m arg* 1) подлость, разг. свинство 2) трудная ситуация; **être dans un sale tournant** разг. влипнуть в грязную историю; ввязаться в опасное дело ◇ **sur le tournant de la gueule** *arg* в лицо, разг. по роже; **attendre / avoir / rattraper / repincer qn au tournant** *fam* отплатить кому-л., расквитаться с; одержать верх над: « — Lenoir a parlé. " Je ne connais pas Lenoir. " Maigret haussa les épaules, répéta en allumant lentement sa pipe : " Fais pas l'idiot ! Tu sais bien que je t'aurai toujours au tournant ". » (Simenon, 5) ; **savoir prendre le tournant** уметь приспособиться

TOURNANTE *f arg* 1) ключ: « Passe la *tournante*, la lourde est fermée ! » 2) отмычка; **travailler à la tournante** вскрывать замок отмычкой 3) *vx* фланелевый пояс 4) голова 5) часы 6) групповое изнасилование: « Crise irakienne, procès de violeurs mineurs auteurs de *tournantes* en banlieue, marées noires, tout y passe. » (Rousset) ; « Les "*tournantes*", ou viols collectifs, sont en augmentation constante. » (Huma, 7.06.01)

TOURNÉ, -E *adj* : **il est mal tourné** *fam* он не в духе: « Il est mal *tourné* ce matin. » ; **être tournée** *arg* стать жертвой группового изнасилования

TOURNEBOULÉ, -E *adj fam* 1) разг. ошалевший 2) потрясённый: « Hier, elle m'appelle, complètement *tourneboulée*, hors d'elle. » (Monde, 8.01.87)

TOURNEBOULER *fam* 1 *vi* крутиться: « Tout ce bigntz s'est mis à *tournebouler* dans ma tronche après ta visite. » (San-A, 4) 2 *vt* 1) сводить с ума: « Vous me *tourneboulez* tous avec vos histoires ! » (Aragon, 4) ; « Mais la peur panique, l'obsession infantile du " risque zéro " commencent de nous *tournebouler*. » (Point, 16.01.04) 2) потрясти, поразить

TOURNEDOS *m arg* гомосексуалист: « / ... / je ne me souvenais pas d'avoir jamais vu, même rentrant bourré, cette espèce d'éléphant rose trônant Chez Berthe. De plus, ledit pachyderme onglé en faisait tout de même des tonnes dans le style *ournedos*. » (A.D.G., 3)

TOURNÉE *f fam* избиение, разг. трёпка: « Oui, oui, opina Mestrance, elle a eu une *ournée*. Et quand je tape, moi, je tape quand je tape. » (Aragon, 2) ◇ **ournée du boucher** *arg polic* подбирание трупов; **ournée des cocus / du laitier / des poils de cul** *arg polic* констатация адюльтера; **faire la tournée des grands-ducs** обходить рестораны и клубы, переходить из ресторана в ресторан: « Pour fêter ses 35 ans, la semaine dernière, il n'a pas fait la *ournée* des grands-ducs. Depuis plusieurs mois, il est demandeur d'emploi. » ; **faire la tournée des popotes** делать инспекцию; проверять работу: « Le général de Gaulle vient d'achever sa "*ournée* des popotes ". Cette visite de trois jours faite à l'armée française présente en Algérie visait à rassurer les troupes à l'heure où les événements s'enlisent. » (Net) ; **c'est ma tournée, j'offre / je paie la tournée** я плачу / угощаю / разг. ставлю: « Allez, j'offre la *ournée*. Garçon, deux scotches bien tassés. » (Curtis, 4) ; **faire la tournée de** объехать, обойти; побывать в

TOURNER *vi fam* 1) работать: « En quoi cela l'eût-il avancé de savoir si les commerçants pour qui il *ournait* n'étaient pas un peu margouilins ? » (Bourniquel) 2) быть в поездке, разъезжать (*o* *торговых агентах*); гастролировать, быть на гастролях: « Moi, je ne me sens bien que lorsque je *ourne*. Là, pas de pépins, d'hésitations. » (Cayrol, 1) ; « Le père est le guitariste d'un groupe de rock qui

a eu son heure de gloire dans les années soixante mais continue de *tourner*. » (*Benacquista*, 3) 3) *arg* *polic* делать обход; патрулировать 4) работать, действовать, функционировать: « Ça a l'air de mieux marcher que la lingerie. — Ça *tourne* à peu près. » (*Frank*, 1) 5) становиться, делаться; превращаться: « C'est plutôt la journaliste qui a *tourné* parano dans l'histoire. » (*Osmond*) ; « Le voyage a *tourné* au vaudeville. » (*N. Obs*, 6.09.07) 6) передаваться; циркулировать: « Y'avait tout juste quelques tarpés qui *tournaient* mais rien de bien folichon. » (*Net*) 7) обычно пить: « Y *tourne* au rouge ordinaire. » (*Lasaygues*) 8) обычно принимать / колоть / нюхать: « On ne sait pas à quoi *tournaient* les deux scénaristes, mais c'était de la bonne ! » (*Télérama*, 14.06.06) ; « Ouais, c'est ça, shit, coke, c'est coupé, j'ai un pote qui *tourne* à ça. » (*Net*) 9) зарабатывать: « Avec leur agence, Sphinx, ils *tournent* chacun à 10 000 euros par mois / ... /. » (*N. Obs*, 6.09.07) 10) *arg* *см.* baisser ♦ **tourner comme un avion** *arg* *см.* faire le yo-yo* ; **se la tourner** а) *fam* хорошенько подумать: « Ils auraient mieux fait de se la *tourner* sept fois avant de parler. » (*Net*) б) *arg* *разг.* выпендриваться; **se les tourner** бездельничать, *разг.* бить баклуши: « Et après, mon bonhomme, c'est à moi de me les *tourner* un peu. » (*Japrisot*, 1) ; [se] **faire tourner** *arg* а) изменить мнение б) сравнивать в) привлечь (*к участию в деле*) г) делить; передавать (*алкоголь / косяк*): « Quelques rigolos, qui faisaient *tourner* un énorme pétard, se regardèrent en se marant. » (*Chefdeville*) д) быть жертвой группового изнасилования

TOURNETTE *f* *arg* 1) *sport* *разг.* передача косяка по кругу 2) передача эстафеты

TOURNEUR *m*: **tourneur de manivelle(s)** *arg* а) шарманщик б) звукоинженер: « Quel intérêt peut bien trouver un " *tourneur* de manivelle ", un musicien ou un apprenti arrangeur à entrer dans La Confrérie des amateurs ? » (*Net*) в) велогонщик

TOURNE-VESTE *m* *fam* *перен.* флюгер, хамелеон: « Le maire était socialiste l'an dernier, le voici maintenant indépendant, l'an prochain on apprendra qu'il a rejoint la majorité. Quel *tourne-veste* ! »

TOURNEVIS *m* 1) *fam* отвёртка (*водка с апельсиновым соком*) 2) *arg* жандарм

TOURNICOLER *vt* *см.* tournicoter

TOURNICOTER (**TOURNILLER**) *fam* 1 *vi* 1) вращаться, крутиться: « / ... / devant le tableau lumineux où *tournicotaient* les ombres chinoises de dames en corset avec des messieurs à moustache, le maire / ... / chapitrait son rejeton. » (*Aragon*, 2) ; « T'es fou de faim à force de *tournicoter* dans ta bon Dieu de soucoupe ! » (*Fallet*) 2) крутиться, вертеться, *разг.* толочься: « La bagnole de Gérard fait beaucoup d'effet sur la place du village, une douzaine de moufflets *tournicotent* autour. » 3) пелтять: « Fallait que j'intervienne sans arrêt pour rectifier notre position dans les virages. C'était une départementale qui n'arrêtait pas de *tournicoter*. » (*Blier*) 2 *vt* 1) крутить, вертеть: « Elle *tournicotait* entre ses doigts une boucle orange rebelle. » (*Stabenrath*) 2) *см.* baisser

TOURNIQUER 1 *vi* 1) *fam* крутиться: « Mille et une idées *tourniquent* sous ma coiffure. » (*San-A*, 8) 2) *arg* предстать перед судом присяжных / военным трибуналом 2 *vt* *arg* обвинять

TOURNIQUET *m* *arg* 1) [военный] трибунал 2) дисциплинарный суд 3) суд присяжных 4) уголовный суд

TOURNIS *m* *fam* головокружение: « Le manège va recommencer. J'en ai le *tournis* d'avance. » (*Groult*, 1)

TOURPE *f* *arg* *разг.* косяк

TOURTE *fam* 1 *f* *разг.* дурак, дура, идиот, -ка: « Il a regardé la victime. " Bah, dit-il, rien de cassé ? une dent... ce n'est pas ça l'important, mais de voir ces *tourtes*... " » (*Aragon*, 4) ; « Une grosse *tourte* empotée qui a déjà du ventre comme après douze maternités. » (*San-A*, 14) 2 *adj* глупый, немудрый

TOURTEL *n* *pr*: **être Tourtel** *arg* развлекаться / пить допоздна

TOURTIÈRES *f* *pl* 1) *arg* *du spect* [металлические] тарелки 2) *разг.* сортир

TOUSSER *vi* *pop* 1) возражать; ворчать: « Le gardien n'a commencé à *tousser* que quand il a vu nos appareils photo. » 2) *разг.* аж поперхнуться: « Quand je lui ai dit la somme qu'il devait déboursier, il a *toussé*. » ; « Elle s'est levée d'un bond, cela m'a fait *tousser*. Il existe sûrement des choses plus jolies mais je ne les connais pas. » (*Beigbeder*, 5) ♦ **tousser des deux poches*** ; **sans tousser** не моргнув глазом

TOUT, -E (*pl* tous, toutes) *fam* 1 *adj*: **tout ce qu'il y a de** очень, в высшей сте-

пени: « Deux personnes *tout* ce qu'il y a de bien. Un écrivain et son secrétaire. » (*Exbrayat*, 4) *2 pr indéf*: **comme* tout** ; **et tout [et tout]** и всё такое прочее: « Et puis on bosse trop. Regarde, moi, en vacances, détendu et *tout*, je suis en pleine forme. » (*Bretécher*, 2) ; **c'est tout...** все, одни, сплошь (*см. arsouille*) **3 m** : **c'est pas [le] tout de + infest** вещи поважнее / поинтересней, чем: « C'est pas le *tout* de bosser. » (*Net*) **4 adv** 1) сильно; *разг.* здорово: « Hé, pas d'baston les mecs, vous allez *tout* vous saloper, vous êtes tout propres là ! » (*Bourdet*) 2) полностью, совсем: « Pendant le chemin Chaipas en profita pour bouffer la précieuse boule de levier de vitesse de Marco. — Regardez ce con ! Il a *tout* bouloté ma boule. » (*Roubaudi*, 1) 3) точно, как есть: « Mais c'est *tout* les flics, ça : tout foutre en l'air, pulvériser les existences. » (*Vargas*, 5) **◇ c'est pas tout [ça], c'est pas le tout [les choux, il faut le beurre avec], mais...** это всё прекрасно, но...: « Bon, j'ai encore un tas de trucs à faire, moi, c'est pas l'*tout*. » (*Bourdet*) ; « Bon, c'est pas *tout*, mais il va falloir que je m'active. » (*Zeller*) ; « Bon, c'est pas le *tout* les choux, mais il est temps d'aller déjeuner. » (*Net*)

TOUT' (À) (À TOUTE) *loc adv* (*om* à tout à l'heure) *fam* до скорого, до встречи: « J't'embrasse, à *tout'*. » (*Gabriel*) ; « Allez, à *toute*, je suis chez moi, je ne bouge pas... » (*Lanher*, 2)

TOUTAFISME *m* (*om* tout à fait) *fam* поддакивание; соглашательство: « On est là, prostrés dans le *toutafisme* des ballots toujours d'accord avec leurs tortionnaires. » (*Net*)

TOUTAL (À) *loc adv см.* à tout*

TOUT-À-L'ÉGO *fam 1 n разг.* воображала **2 m разг.** выпендрёж; **se faire mettre le tout-à-l'égo** много о себе понимать, *разг.* выпендриваться

TOUT-A-L'ÉGOUT *m arg* алкоголик, *разг.* алкаш

TOUTE *adv fam* полностью, до отказа: « Après un temps d'hésitation, elle tourne à gauche *toute*. » (*Osmont*) **◇ à toute см.** à tout*

TOUTCHASSES *m pl см.* tchouch(e)s

TOUT-DEBOUT *m* : **faire du / un tout-debout** *arg* не включать счётчик (*такси*)

TOUT-FOU *adj / m fam разг.* ошалевший, не в себе; бешеный: « Quand tu as

proposé cette promenade, il était *tout-fou*, il sautait de joie. »

TOUTIM [tutim] *m* (*om* tout-image) *arg* короткий выпуск новостей без ведущего

TOUTIM(E) *m arg* всё; **et [tout] le toutim** ; **et tous les toutims** ; **le toutim et la mèche** и всё такое прочее, полный набор: « Seulement, les gars, il faudra de la tenue, de la politesse, du bien parler, du rond de jambes et tout le *toutime*. » (*Chabrol*, 1) ; « Aussi les abbayes et tous les *toutims* mais j'ai moins l'occasion d'en visiter. » (*Net*)

TOUTOU *f* (*om angl* two-two) *arg* [де-шёвая] проститутка: « Un client anglais en nuisette de mousseline rose ras-la-raie dévale l'escalier... Suivi d'une *toutou* en combinaison de stretch panthère. » (*Smail*)

TOUTOUZE *f arg см.* partouze

TOUTOUZER *vi arg 1) см.* partouzer 2) *см.* baiser

TOUT-TERRAIN *adj invar fam* бисексуальный: « Alors t'es *tout-terrain*, la mère ? » (*San-A*, 8)

TOUZE (TOUZEPAR, TOUZER) *f arg см.* partouze

TOUZEUR *m arg см.* partouzeur

TOX(E) (TOXICO) **1 n** (*om* toxicomane) *fam* наркоман, -ка, *жарг.* торчок: « Joe rencontre Sarah chez une amie *toxico*. » (*Télérama*, 9.05.07) ; « Tous les *tox's* viennent s'acheter leur piquouse. » (*Piet*) ; « Mais Djamel lui a dit que sur le périph, les meufs, c'étaient des *toxés* et qu'on pouvait pécho le sida. » (*Jonquet*, 1) **2 f** (toxicomanie) *fam* наркомания: « Encore un problème lié à la *tox*, je suis devenu schizo. » (*Net*)

TOXIPUTE *f arg 1) разг.* проститут, -ка под кайфом 2) проститут, -ка (*работающие, чтобы купить наркотик*)

TOY I [toj] *m* (*angl*) *arg* : **sex toy** сексуальная игрушка; **toy boy***

TOY II [toj] *m arg* китаец; азиат

TOYER [toje] *vi, vi* (*angl*) *arg* рисовать свои граффити поверх чужих

TOZ ! *interj arg разг.* подумаешь!; фу!

TP [tepe] *m pl* (*om* travaux pratiques) *arg scol* практические / лабораторные занятия: « D'ailleurs je te préviens : on n'a pas cours de latin ce matin. Rambure est malade ; alors je n'irai pas aux *T.P.* » (*Groult*, 1)

TPLG 1) (*тж* TLG) *см.* tout pour la gueule* 2) *см.* tout pour ma gueule*

TRABENDER *vi arg* мошенничать: « Celui qui vole ou *trabende* pour pourtir

sa famille parce qu'il n'a pas d'autres solutions. » (*Net*)

TRABENDO *m arg* чёрный рынок: « Ici oui c'est la grande débrouille, c'est le business d'accord le souk le *trabendo* et une baston de temps en temps. » (*Chimo*)

TRAC(ASSIN) *m 1) fam* беспокойство, нервозность 2) *fam* забота, беспокойство 3) *arg* эрекция: « Devant le *tracassin* du réveil il s'était promis ce matin de prononcer une attaque éclair sur Lucie l'après-midi même. » (*Simonin*, 2) 4) *arg* желание; страсть 5) *arg* машина, разг. тачка

TRACE *f arg* разг. дорожка: « Un tox n'est pas un fumeur de joint / ... /, avoir besoin de se taper 4-5 *traces* d'héro minimum par jour, ça c'est un tox. » (*Net*) ; см. *тж* zen I ♦ **trace d'oiseau** ! *pop* разг. придурок!; **on l'appelle trace de pneus** *fam* он грязный; **laisser des traces** *arg* дымить (при резком торможении); оставлять чёрный след; рисовать чёрные узоры (на дороге); **mettre une trace** *arg a* убеждать, разг. смыться б) уйти, оторваться от в) бросить, оставить

TRACER I *vi fam 1)* мчаться, нестись, разг. чесать: « Je *trace* comme le vent, je dévale un escalier et mes semelles crissent sur le gravier de l'allée. » (*Cauvin*, 2) 2) (*тж* se **tracer**) разг. смываться, сматывать удочки 3) спешить 2 *vt arg 1)* опередить кого-л., оторваться от 2) бросить, оставить

TRACEUR *m arg polic* эксперт

TRACK [trak] *m (angl) arg 1)* музыкальный отрывок: « Cet après-midi, le groupe enregistre le bonus *track* qui sera par la suite " chaîné " à l'album (en d'autres termes, aux autres titres de l'album déjà dans les bacs. » (*Rousset*) 2) пластинка; диск 3) доджка (наркотика)

TRACOS (TRACQUERIE *f*, TRACSIR *m*) *m см.* traczir

TRACTER I *vt arg 1)* нести, тащить 2) терпеть, выносить 2 *vi fam* распространять листовки: « Votre mission : *tracter* à la sortie des salles de concerts, des night-clubs. » (20 ans, sept. 97)

TRACTEUR *m fam* большая медленная машина

TRACZIR *m (om trac) arg* страх: « Le *traczir* me prend qu'on nous arrête, qu'on nous demande des explications. » (*Boudard*, 3)

TRADAL *f см.* trado

TRADI (*om* tradition, traditionnel, etc.) *fam 1)* традиция 2 *n* ревностный католик 3 *m* традиционность: « Le jeu de l'excéntricité brouille les pistes du *tradi* et de la modernité. » (*Biba*, sept. 04) 4 *adj invar 1)* традиционный 2) ультра-католический: « Ni gauche bobo, ni droite *tradi*. » (*Lanher*, 1) 5 *adv* в позе миссионера

TRADO (TRADOC, TRADUC) *f arg scol* перевод: « Il avait fait deux ans de khâgne, sa *trado* lat ne lui paraissait pas trop dure. » (*R. Merle*, 1)

TRAFICOTER (*om* trafiquer) *fam péj 1 vi 1)* заниматься тёмными делишками / незаконной торговлей: « Tout le monde passait son temps à se débrouiller pour trouver du ravitaillement. On avait beau courir la campagne et *traficoter*. » (*J. Sarrazin*) ; « Il *traficote* aussi un peu dans la drogue. » (*Curtis*, 4) 2) разг. заводить шуры-муры: « — Pas question, hein, dit Julia en se servant un verre de cognac. — Question de quoi ? demanda Valentin. — Que tu *traficotes* avec Chantal, dit Julia. » (*Queneau*, 1) 2 *vt* делать; заниматься чем-л.; разг. вытворять: « Durant ce temps nul besoin de s'inquiéter de ce que *traficote* Mademoiselle. Ma'me Communal est assurée de la retrouver telle qu'elle l'a abandonnée sitôt le déjeuner desservi. » (*Simonin*, 2)

TRAFICOTEUR *m fam péj* мелкий жулик

TRAFIQUÉE *f arg* девушка / женщина, сделавшая пластическую операцию

TRAFIQUER *vt fam 1)* подделывать, разг. мухлевать с, химичить с: « Le café s'était vidé, le patron descendait à la cave pour *trafiquer* ses boissons. » (*Queneau*, 1) ; « J'ai posé deux carburateurs neufs et j'ai *trafiqué* l'allumage. » (*Clavel*, 8) 2) делать, заниматься, разг. химичить: « Je l'intrigue, elle est peut-être uniquement curieuse de savoir qui je suis, ce que je *trafique* dans les galeries d'art. » (*Boudard*, 5) 3) что-то делать с, ковыряться в: « Paulo ! viens voir, y a deux voyous qui *trafiquent* une voiture. » (*Blier*) ; **se trafiquer** 1) происходить, совершаться, делаться 2) сделать аборт

TRAFIQUEUR, -EUSE *n fam péj* проходильщ, -ка, жулик, разг. комбинатор: « En réalité, le Fakir est barbeau, habitué des salles de jeu, petit *trafiqueur* en tous genres. » (*Gibeau*, 1)

TRAHA *f arg* разг. затрещина: « Quelle est la meilleure méthode pour les corriger ? Une *traha*. » (Net)

TRAHINER *vt arg* беспокоить; злить

TRAIN *m* 1) (*тжж train arrière*) *pop* зад, разг. задница: « Je lui larde le *train* d'une décharge de carabine à air comprimé. » (P. Jardin, 2) ; **botter le train**, **graisser le train arrière** *à* бить ногой под зад, пинать; **tu peux te carrer qch au (/ dans le) train** разг. можешь засунуть себе в задницу *что-л.*: « Qu'elle se les casse au *train*, la vioque, ses petits fous ! » (Boudard, 5) 2) *pop* шум, грохот $\diamond$ **train bleu** а) *fam* анисовый ликёр с мятным сиропом б) *arg* машина для перевозки заключённых, разг. воронок; **prendre le train onze** *pop* идти пешком, разг. ехать на одиннадцатом номере; **avoir un train de retard** *fam* отставать, быть не в курсе; разг. зевать, проворонить: « Il est à craindre que la France n'ait encore un *train* de retard en s'orientant trop tard vers la résonance magnétique nucléaire. » ; « C'est ce qui s'appelle avoir un *train* de retard perpétuel. » (Lanher, 2) ; **il a qn au train** *pop* за ним гонится *кто-л.*, его преследует по пятам *кто-л.*: « — Puisque je te dis que je suis condamné à mort par contumace et que j'ai les F.F.I. au *train*. » (Anouilh, 7) ; **se casser / se crever le train** *pop* мучиться, разг. надрываться: « Il y a bien mieux à faire sans beaucoup plus se casser le *train*. » (Net) ; « Je trouve ça dommage de se casser le *train* à écrire un si bon billet et que personne ne t'en félicite. Du coup je te dis bravo. » (Net) ; **cavalier / coler / filer au train** *à pop* следовать по пятам *за*, не отставать *от*: « Depuis notre retour il filait le *train* à Guy comme un petit chien. » (Cordelier, 2) ; **il est en train** *pop* он начинает хмелеть; **être dans le train**, **faire du train** *fam* идти в ногу со временем, быть модным / на уровне: « — C'est chic, hein ? — Peuh ! fit Marceau, pas assez cosmopolite pour être parisien. Et puis, pas très " dans le train ! " » (Sabatier, 6) ; **se magner / se manier le train** *pop* потирапльваться, разг. пошевеливаться: « Il faut que je me " magne le *train* " dit-il à l'intention d'Olivier. » (Sabatier, 6) ; **être passé sous un train** *fam* быть похожим чёт знает на что; **pondre un train de marchandises** *pop* страдать запором; **prendre le petit train de Shanghai** *arg см.* enculer ;

remettre au train *pop* подчинить; **sauter du train en marche** *fam* практиковать прерванный акт; **suivre le train** *fam* слушать; следить *за*: « Là j'ai dû mal suivre le *train*. »

TRÂINARD *m arg* 1) проститутка без сутенёра 2) быстро работающая проститутка 3) такси в поисках клиента $\diamond$ **faire un traînard** а) взять деньги, оставленные на игорном столе б) (*тжж prendre / ramasser un traînard*) упасть, разг. грохнуться: « Je suis tout de même surpris du dégât au pantalon, mais pour en arriver là, tu as dû faire un *traînard*, quand même. » (Net)

TRÂINASSER *vi fam* 1) не спешить, тянуть, медлить: « Paulette *traînassait* agréablement à sa toilette. » (Aragon, 6) 2) (*тжж se traînamer*) разг. болтаться, шататься: « Dans Bagneux, c'est pas des établissements huppés... la viande saoule se *traînasse* par là, sans conviction / ... /. » (Boudard, 1) ; *см. тжж allure* 3) тянуться, затягиваться: « Cette affaire *traînasse*. »

TRÂINE *f arg* болтание, шатание: « T'as pas de projet même le matin pour le soir jamais de plan valable, quand tu te réveilles, tu penses qu'à te rendormir, vivement la nuit qu'elle vienne, sinon c'est la *traîne* et la glande. » (Chimo) $\diamond$ **être à la traîne** *fam* быть без денег / разг. на мели

TRÂINEAU *m arg* 1) такси в поисках клиента 2) машина, разг. тачка

TRÂINE-BABOUCHES *m pop* араб

TRÂINE-CON(S) (TRÂINE-CUL) *m arg* 1) пропуск (*разрешение на стоянку в определенных местах*) 2) *pop* *péj* машина; мотоцикл; мопед: « Mais Milou, désignant du menton une mobylette répondait : — Moi, un *traîne-cul* comme ça suffirait à mon bonheur. » (Chabrol, 1) 3) *arg* *milit* рейсовый самолёт

TRÂINÉE *f fam* проститутка; разг. шлюха: « Quant à Marie-Ange, sans attendre qu'on lui demande, elle était déjà son pull d'un air résigné... — Regarde-moi cette *traînée* ! fait Pierrot, dégoûté. » (Blier) $\diamond$ **toute une traînée** *pop* разг. целая куча: « Tu me dis qu'il n'y a pas de touristes aujourd'hui. J'en ai pourtant vu toute une *traînée* sur la place de l'église. »

TRÂINE-LATTE(S) (TRÂINE-PATIN(S)) *n fam* 1) бродяга, бродяжка: « Les bruits de la rue, rires, vrombissements ou conversations indistinctes de couchetard et *traîne-lattes* nonchalants, de temps à autre, troublaient le silence épais. »

(P. Merle, 1) 2) *разг.* бездельник, -ица: « Je vois le topo : foirinettes avec quelques chargés de presse, gueuletons dans des endroits huppés... Le *traîne-patins* de luxe, quoi ! » (San-A, 1) ; « Tu vas m'emmener chez tes parents, si tu en as, *traîne-patins*. » (Picouly, 1) 3) *разг.* шпана

TRAÎNER 1 *vt arg* бить, избивать 2 *vi (avec) fam* ходить, гулять с: « Elle est trop belle pour que tu *traînes* avec. Reste avec tes copines moches comme toi. » (Guène, 3) ; **se traîner** 1) *fam* с трудом передвигаться, *разг.* еле тащиться: « Il s'était réveillé neuf heures plus tard sous un porche d'immeuble. Vers midi, il s'était *traîné* jusqu'à sa chambre. » (Vargas, 1) ; « Dites-moi, on n'est pas en retard ? J'ai l'impression qu'on se *traîne*. » (Beigbeder, 2) 2) *arg* драться 3) терпеть, выносить $\diamond$ **ça n'a pas traîné** *fam* долго ждать не пришлось, в два счёта: « Et ça n'a pas *traîné*, les matons arrivèrent avec des listes et gueulèrent des matricules. » (J. Sarrazin) ; **qu'est-ce qu'il traîne !** *fam* он полный идиот!

TRAÎNE-SAVATES (TRAÎNE-SEMELES) *n см.* traîne-latte(s)

TRAIINGLOT *m см.* tringlot

TRAIRE *vi pop* пить, *разг.* опрокидывать

TRAIT *m fam разг.* дорожка (наркоман): « On se dépêche de sniffer tous les traits / ... /. » (Roussel) $\diamond$ **un trait, un point !** *fam* и точка!; **dépasser / mordre le trait** *arg* перегибать палку, заходить слишком далеко: « Là, il a nettement mordu le trait, c'était pas des choses à dire ! » ; **faire des traits** *à arg* изменять, наставлять рога; **se faire bouffer le trait** *arg milit* быть обманутым; **prendre le trait** *arg а* убежать, *разг.* смыться б) бросить, оставить

TRAIT D'UNION *m pop* пенис, член

TRAITEF: **traite des planches** *fam* дефиле мод

TRAITER *vt, vi arg* грубить; оскорблять, обзывать; насмехаться над: « Le premier qui emmerdait Clarisse, qui la *traitait*, du coup je lui éclatais la gueule direct. » (Jonquet, 1) ; « — Imbécile. — Pourquoi vous m'*traitez* ? — C'est toi qui *traites* les profs en leur répondant. » (Bégaudeau) ; « Les reubeus, je sais pas pourquoi, ils *traitent* tout de suite. » (Jonquet, 1)

TRAITRESSE *f arg* предатель

TRAKMA *f (om matraque) arg* [полицейская] дубинка

TRALALA 1 *m fam* : [grand] **tralala** а) помпа, пышность, *разг.* полный рапад: « Mais tu pourrais prendre ton rôle autrement, ne pas ressembler à la cuisinière que je n'ai pas ! Pourquoi tu ne te montres jamais en grand *tralala* ! » (Obaldia, 1) ; « Camélia s'étonne que l'on fasse autant de *tralala* pour le mariage d'une serveuse de bistrot et d'un pouilleux / ... /. » (Queneau, 6) б) пышный приём, пир на весь мир: « Le mariage eut lieu dix jours plus tard. Les Lebleye avaient proposé soit le grand *tralala*, comme si de rien n'était, soit au contraire une petite noce champêtre. » (Bazin, 1) ; **et tout le tralala** и так далее, и всё такое прочее: « Jean, lui, n'avait pas voulu, il n'aimait pas creuser des tranchées, et tout le *tralala*. » (Aragon, 2) ; « / ... / salle des urgences, prise de tension, piqûres, pansements, tout le *tralala*. » (Cordelier, 1) ; **faire des tralalas** а) *разг.* кривляться, ломаться; *разг.* разводить церемонии: « Pas de chichi entre amis, pas besoin de faire des *tralalas* pour exprimer des choses simples et sincères. » (Net) б) устраивать пышный приём: « Tu vois, j'ai une fille qui songe à se marier mais elle n'a pas envie de faire des *tralalas* et son homme non plus. » (Net)

TRALALA 2 (TRA-LA-LA) *interj fam* 1) (выражает недоверие) как же, та-та-та: « Tu ne me comprends pas *tralala*. Mais moi, je te comprends. » (Rochefort, 5) 2) (выражает радость) ура!

TRANCHANT *m arg* нож

TRANCHE *f (om tronce) pop* 1) голова, *разг.* башка: « Elle n'a en *tranche* que la réalisation de son projet. » (San-A, 10) ; 2) (тж *pauvre tranche, tranche de cake / de céleri / de gail / de melon*) *fam разг.* придурок; балда: « Oh ! bien sûr, un jour, je girais de toutes ces *tranches*. » (A. Sarrazin, 1) 3) тип, *разг.* мужик $\diamond$ **fausse tranche** *arg* предатель, двурушник; **tranche de foie** *fam* распухшие после операции губы; **doré sur tranche(s)** *fam а* богатый, денежный: « L'acquisition d'un tableau était donc l'une des " affaires " les plus passionnantes dans ce petit milieu doré sur *tranche*. » (Sagan, 6) б) отличный; **tranche de mille-feuilles** *arg* купюра; **en tranche** *pop* впереди; **avoir de la tranche** а) *разг.* быть головастым б) иметь голову на плечах; **en avoir une tranche** *pop* быть глупым / *разг.* дураком: « Quand on en a une telle *tranche*, on ne joue pas les

mecs supérieurs ! » ; **s'en payer une tranche [de bon temps]** *fam a* веселиться; хохотать: « Je les vois, au bar, qui se poussent du coude, qui se fendent la pêche. Je vais les rejoindre, faut pas rater ça... " Alors les hommes ? On s'en paye une tranche ? " » (*Blier*) **b** заниматься сексом, развлекаться: « Il lui faudrait un drôle de souffle à cette jument pour descendre dans le noir s'en payer une tranche avec Louis au pied de l'escalier ! Ce serait trop beau qu'il leur ait filé de tels flubes le jour où il les a piqués en flagre, qu'ils en soient réduits ces tordus aux gâteries furtives ! » (*Simonin*, 2) **в** иметь неприязни

TRANCHE-LARD *m pop 1)* нож
2) хирург

TRANCHER *vt arg см.* baiser

TRANCHOUILLARD *m pop разг.* балда, олух

TRANGE *m (om étranger) arg* иностранец

TRANNNY *m (angl) arg* трансвестит; транссексуал

TRANQUILLE 1 *adj 1) (мж tranquille, le chat / Mimile) fam* уверенный, спокойный: « Oh ! soyez tranquille, le docteur Profit ne risque pas de se mouiller. » (*Cordelier*, 1) ; **tranquille comme Baptiste** беззаботный, беспечный; спокойный: « On a tout ce qu'il faut pour te construire là-haut une bonne baraque où tu seras tranquille comme Baptiste. C'est le coin le plus délaissé du pays. » (*Clavel*, 3) 2) *arg* хороший; симпатичный; *разг.* клёвый 2 *adv fam 1)* спокойно: « Essaye de pas boîter, marche tranquille, on se balade. » (*Blier*) 2) (*мж tranquille, le chat / Mimile*) *разг.* запросто, легко: « Dès que tu parles un petit peu avec eux, ça devient : " On est amis, tu nous fais une fleur, tranquille. " » (*ParisObs*, 12.04.07) 3) хорошо, ладно 4) как пить дать

TRANQUILLOS [trākilos] (**TRANQUILLOU**) *fam 1 adv* спокойно: « Siroter tranquillos le café en famille. » (*Blier*) ; « Finalement, tout a été réglé tranquillou. » (*Bégaudeau*) ; « Tranquillos, je remonte jusqu'à la rue du Caire / ... / » (*P. Merle*, 2) 2 *adj* спокойный

TRANS I [trās] *adj (om transcendant) arg scol разг.* классный

TRANS II [trās] *m (om transsexuel) arg* транссексуал: « Informations sur les droits des gays, lesbiennes, bi et trans. » (*Net*)

TRANSAC *f (om transaction) fam 1)* сделка 2) соглашение

TRANSAT [trāsat] *m (om transatlantique) fam 1)* большая машина 2) *vx* теплотход: « Il ouvre de belles chasses comme des hublots de transat. » (*San-A*, 5)

TRANSBAHUTAGE (**TRANSBAHUTEMENT**) *m fam* перевозка; перетаскивание: « Le transbahutage de tous ces bouquins va nous prendre au moins une semaine. »

TRANSBAHUTER *vt fam* возить; перевозить; переносить, перетаскивать: « Puis on l'avait opéré, transbahuté dans un hôpital à peu près propre. » (*Aragon*, 4) ; **se transbahuter** ездить, переезжать с места на место, *разг.* мотаться

TRANSCENDANT, -E *adj : il n'est pas transcendant fam* он звёзд с неба не хватает

TRANSÉ, -E *adj arg* безумный, сумасшедший: « On peut être transé de naissance ou à l'aide de psychotropes. » (*Net*)

TRANSER *vi : ça va transer arg разг.* это будет супер: « Ça va transer ! Fin juillet, point culminant de l'été avec trois jours de danse non-stop ! » (*Net*)

TRANSF I *m (om transfert) fam* перевод; переход: « — Comment faire un transfert universitaire ? — Pour faire un transf il faut consulter / ... / » (*Net*)

TRANSF II (**TRANSFO**) *m (om transformateur) fam* трансформатор: « Michel, olympien, ira dans le " labo ", une sorte d'apprentis où feu le commandant, passionné bricoleur, a laissé un transfo, des sonnettes. » (*Bazin*, 1) ; « Nous avons un transf de 800 kw. » (*Net*)

TRANSF III *m (om transformiste) fam* трансвестит, играющий в спектакле несколько ролей с переодеванием

TRANSISTOR *m : avoir avalé son transistor fam* болтать без умолку

TRANSPARENT, -E 1 *adj : t'es pas transparent ! fam* ты не прозрачный; **rendre transparent fam** не замечать 2 *f pop* комбинация 3 *n arg* наркоман, -ка, похожий на призрака

TRANSPI *f (om transpiration) fam* пот; потение: « J'ai un gros soucis de transpi. » (*Net*) ; **être [en] transpi** быть потным / в поту: « À peine sorti de la douche nous étions déjà en transpi. » (*Net*)

TRANSPARATION *f : passer à la transpiration pop* танцевать

TRANSPIRER 1 *vi fam* тяжело работать, *разг.* вкалывать 2 *vt arg 1)* зарабо-

тать тяжёлым трудом: « Pour que le premier venu m'arrache mon sac et encaisse les cent sacs que j'ai *transpirés* ? » (*Cordelier, 1*) 2) иметь неприятности: « Armand subodore qu'il a pas aujourd'hui fini de *transpirer*. » (*Simonin, 2*); **se transpirer** *arg* терпеть, выносить: « J'ai dû me *transpirer* cette nana toute la soirée. » (*Net*) ◇ **transpirer sa race** *разг.* страшно бояться, дрейфить

TRANS(-)POIL *adj см.* trans I

TRAPANELLE *f arg* 1) маломощный мотоцикл 2) лёгкий самолёт 3) самолёт-разведчик

TRAPÈZE *m arg* 1) маломощный мотоцикл 2) дисциплинарная комиссия

TRAPPE *f pop* 1) рот, *разг.* пасть: « À la régalaide, Armand se jette d'un trait son fond de godet dans la *trappe*. » (*Simonin, 2*) 2) *см.* chatte; **buriner la trappe** *см.* baiser 3) бар; кабапе: « Droit comme un i il décarre de la *trappe*. » (*Simonin, 2*) ◇ **donner dans une trappe** убежать; исчезнуть

TRAPPER *vt arg* 1) убирать; отстранить; *разг.* задвинуть 2) выкинуть; выбросить: « / ... / la bande-annonce initiale, dans laquelle l'homme-araignée tissait une toile entre les tours du World Trade Center... Sony l'avait pourtant *trappée* après le 11 septembre. » (*N. Obs, 24.05.04*) 3) закрыть (*передачу*) 4) отказать *от*

TRAPPEUR *m arg* пенис, член; **faire bonnetter le trappeur** надеть презерватив

TRAP(P)U, -E (*arg scol TRAPS adj invar adj fam* 1) знающий, подкованный, сильный: « J'suis pas assez *trapu* en math... » (*Curtis, 1*) 2) трудный, *разг.* заковыристый: « Julius le Chien, tête penchée et langue pendante, donne l'impression d'assister à un cours un peu *trapu* pour lui. » (*Pennac, 5*)

TRAQUENARD *m arg* 1) квартира, *разг.* хата 2) ночной клуб

TRAQUER *vi (om trac) pop* бояться, *разг.* дрейфить: « Je n'en connais pas une pour *traquer* comme elle au moment d'entrer en scène. »

TRAQUETTE *f (om trac) pop* страх, боязнь: « Pour en revenir à mon brave petit facteur, j'ai pour lui une sombre *traquette*. » (*San-A, 9*); **prendre les traquettes** бояться

TRAQUEUR I *m*: **traqueur de gibier** *arg* полицейский

TRAQU|EUR II, -EUSE (*om trac) pop* 1 *n* трус, -иха, *разг.* заячья душа: « Ce

petit *traqueur* n'a pas osé dire à son capitaine qu'il avait mangé la consigne, il a préféré laisser les choses tourner au pire. » 2 *adj* трусливый: « Une fille aussi *traqueuse* que toi, j'en ai jamais vu de ma vie. »

TRAQUEZIR (TRAQUOUSE) *m (om trac) arg* страх: « On avait tous un sacré *traquezir*. » (*Piet*)

TRASH (*angl fam* 1 *adj invar (мж trashy)* сомнительного вкуса; отвратительный, *разг.* трэш: « / ... / en t-shirt Dolce, un peu *trash* et déglingué / ... /. » (*Pille*) ; « Le film développe avec constance une esthétique *trash* qui mise sur la laideur physique et morale. » (*Télérama, 29.08.07*) ; « Des vidéos moins *trash*, garçon ? » (*Osmont*) 2 *m* 1) *разг.* трэш: « / ... / d'un côté le fun, le sexe, le kitsch, l'innocence ; de l'autre le *trash*, la mort, le cynisme. » (*Houellebecq, 3*) 2) тяжёлый рок

TRASM *m arg* страх

TRAUMAT *vi (om traumatiser) arg* позазить: « / ... / il s'approche et m'embrasse le plus naturellement du monde / ... /. On peut dire que c'est un mec radical, il me *traumat* sur place le bougre. » (*Guène, 2*)

TRAV I (TRAV') (*pl trav'(s) m arg vx* 1) каторжные работы: « Ta petite histoire de l'autre nuit pouvait te coûter dix ou quinze ans de *trav*. T'as pas l'air de t'en rendre compte ? » (*Boudard, 5*) 2) каторжник

TRAV II *m см.* trave(lo)

TRAVAIL *m arg* 1) дело, работа (*о краже, убийстве и т. н.*): « L'un fut tué en plein *travail*, l'autre est dedans pour encore une paie. » (*Boudard, 5*) 2) обман; жульничество 3) *pop* странность; **c'est quoi ce travail ?** *разг.* что за дела?: « Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet. Le petit, surtout, la tourmentait avec ça : — Alors, Mémé ? C'est quoi ce *travail* ? Enlève-moi tout ce bazar, tu vas crever de chaud ! » (*Gavalda, 1*) ◇ **travail de sagouin** *fam* *разг.* халтурно сделанная работа; **travail au black***; **casser le travail** *fam* *разг.* халтурить; **être fermée pour travaux** *fam* отказаться от секса

TRAVAILLER I *vi* 1) *pop* бить, избивать; *разг.* обрабатывать: « Sans doute ces crapules avaient piqué sur le large uniquement me *travailler* et se débarrasser de ma petite personne tout à leur aise. »

(*San-A, 11*) 2) *pop* заниматься сексом: « Si Frédéric n'avait été conscient d'être un fier baiseur sachant *travailler* sa toute petite bourgeoise de compagne, il aurait été parfaitement en droit de se demander ce qu'elle fabriquait avec lui. » (*P. Merle, 1*) 2 *vi arg* заниматься проституцией 3 *vt, vi arg* воровать, красть ◇ **travailler du bigoudi / du canotier / du chapeau / du chou / de la touffe, etc. fam разг.** быть чокнутым

TRAVAILLEUR, -EUSE *arg 1 m* **вор 2 f** (*мж travailleuse du sexe*) *arg* проститутка

TRAVE(LO) (TRAVELOT) *m fam* транзвестит: « Robe décolletée dans le dos. Mais vu la taille des omoplates ça peut être qu'un *travelo*. » (*Lasaygues*) ; « Puis viennent les photos du Bois. / ... / — Comment a-t-elle fait pour prendre ces *traves* au travail ? » (*Pennac, 1*)

TRAVELOTER *arg 1 vi 1)* быть транзвеститом 2) (*мж se traveloter*) переодеваться женщиной: « Matthew et ses amis ont une idée qui leur permettrait en même temps de se venger de la bande rivale de filles : Sam doit se “ *traveloter* ” pendant cinq jours. Et voilà Sam qui relève le défi, et joue de son origine américaine pour composer un numéro de fille moderne et décomplexée. » (*Net*) 3) переодеться (*в одежду другого пола*): « C'était peut-être une meuf qui s'est *travelotée* en mec. » (*Net*) 4) интересоваться транзвеститами 2 *vt* переодеть женщиной: « / ... / le moment où ils prennent un innocent dans la salle pour le *traveloter*. Des bons moments de franche drôlerie. » (*Net*)

TRAVERS *I m arg* оплошность; неудачное высказывание, глупость ◇ **il a [gardé] qch en travers, qch lui est resté en travers** *fam a)* он не смог что-л. проглотить / переварить, что-л. камнем лежит у него в желудке: « Vos choux à la crème me sont restés en *travers*, je ne sais pas si j'arriverai à les digérer. » б) он не смог забыть что-л., что-л. оставило у него неприятный осадок: « Non, je suis pas un fils de bourgeois, mon père il est prolo comme vous. Merde. Il n'allait pas leur faire de la lèche. Mais il le gardait en *travers*, et il avait fait la gueule toute la journée. » (*Rocheport, 1*) ; **il est / se trouve en plein travers** *arg* у него сейчас полосу неудач / чёрная полоса; **il a fait un travers** *arg* его развернуло (*на дороге*); **passer à / au travers** *pop a)* не найти по-

купателя / клиента б) остаться ни с чем: « Y a pas eu hier une thune à prendre au Manga. Un petit tiers de la salle, et des loquedus encore. Tout le personnel, vestiaire, barmen, maître d'hôtel, musiciens, a passé au *travers* avec ensemble ! » (*Simonin, 2*) в) проиграться г) упустить момент д) быть не на высоте; **passer qch au travers** *arg* незаметно пронести: « J'ai réussi à passer de l'eau de Cologne au *travers*, dit Sylviane, je l'avais planquée dans ma gaine ! » (*Cordelier, 1*)

TRAVERS *II m pl (TRAVERSE f) arg vx* каторжные работы

TRAVERSER *vi arg vx* отправить на каторгу (*в Иуану*)

TRAVIOC *m : passer au travio* *см. travers I*

TRAVIOL(L)E f : de traviole *fam a)* набок, набекрень; криво, *разг.* сикось-накосось, наперекосяк (*см. moumoute*) б) косой, кривой: « Il avait une gueule sympathique, rieuse, sous des cheveux blonds encore enduits de brillantine, le nez court, épaté, une bouche un peu de *traviole*. » (*Aragon, 1*) ; « Dany me désigne une chaise légèrement de *traviole*. » (*P. Merle, 2*)

TRAX *m см. track*

TRAYAGE *m arg раз*

TRE *pr pers arg он*

TREFFLE (TRE(F) m 1) (мж tréfflos) *arg* толпа, народ: « Non, s'il y avait eu du *tréfflos* aujourd'hui, j'aurais pas fait mon show. » (*P. Merle, 2*) 2) *pop* деньги, *разг.* бабки: « Si j'avais encore un peu de *trèfle* devant moi, je m'achèterais un petit cabanon sur la côte pour mes vieux jours. » 3) (*мж tréfoin*) *fam vx* табак ◇ **trèfle à cinq feuilles** *fam разг.* оплеуха, затрещина

TREILLAGE *m arg раз*

TREIZE *1 adj num : treize à la douzaine* *fam* много, *разг.* дополна, вагон: « Des jolies filles, il y en a toujours *treize* à la douzaine pour prendre une place vacante. » (*Rosen*) 2 *m : faire rougir le treize* *arg sport* изо всех сил крутить педали: « Quand, soudain, je veux faire rougir le *treize*, je crayonne en danseuse. » (*Net*)

TREK *m (angl) fam* пеший поход, трек: « Sa grand-mère prend l'avion demain pour un *trek* au Népal. » (*Gans*)

TRELÉ *f (om lettre) arg* письмо

TREMBLARD *m arg* клиент-мазохист: « / ... / des martinets, deux autres cravaches, une rouge et une fauve, un fouet authen-

tique et même un knout ; enfin... toute la panoplie pour *tremblards* en tout genre. »

TREMBLEMENT *m fam* вермут с водкой и черносмородиновой наливкой
 ◇ **et tout le tremblement** *fam* и всё такое прочее: « Si mon compte est exact, voilà des garçons qui font une moyenne de soixante-dix heures de travail par semaine. Si on ajoute à cela le four à allumer tous les soirs, les esquimaux à porter aux cinémas, le magasin à fermer et tout le *tremblement*. » (*Clavel*, 5) ; [une fois] tous les tremblements de terre крайне редко

TREMBLEUR *m* 1) *fam* больной болезнью Паркинсона 2) *arg* сердце

TREMBLOTE *f fam* 1) дрожь: « Je n'étais même pas sûr d'être fichu de me couper les veines avec ma *tremblote*. » (*Lenner*) ; avoir la *tremblote* дрожать, трястись: « Ses mains ont la *tremblote*. » (*Blier*) 2) лихорадка 3) страх: « Le type avait sans doute une sacrée *tremblote*. » (*Gerrard*)

TREMPE *f fam* избивание, побои, *разг.* взбучка: « Je prendrai sûrement une bonne *trempe* mais mon gosse, je le garderai. » (*Clavel*, 2) ; **fiche / filer / flanquer / foutre / mettre une trempe** à избить, *разг.* вздуть: « Arrête Maud, arrête ou je te fiche une *trempe*. » (*Bourdet*)

TREMPER *vt fam* (мж *tremper le / son baigneur, tremper son biscuit / sa mèche / sa mouillette / sa nouille / sa paille / son panais / son panaris / son pinceau*) заниматься сексом: « Pendant toutes ces années son cher époux a *trempé* son biscuit un peu partout. » (*Net*) ◇ **tremper sa chemise / sa liquette / son maillot** стараться, *разг.* выкладываться: « Le cours s'est déroulé à une vitesse folle et si le prof a *trempé* sa chemise, moi j'ai usé mes dernières forces ! » (*Net*)

TREMPETTE *f fam* купание: « Nous avions dévié vers le sud et si nous continuions comme ça, nous étions bons pour la grande *tremlette* dans le Pacifique ! » (*Vic St Val*, 2) ; **faire trempette** *fam* а) окунуться, *разг.* искупнуться: « Une bourgeoise grassouillette faisait *tremlette* en poussant des cris de gamine chatouillée. » (*A. Lanoux*) б) лежать в ванной: « Pendant que je faisais *tremlette* dans la baignoire, les chats ont mangé deux biftecks. » в) ввязаться в сомнительное дело / в аферу; **faire la trempette** *arg cm.* baiser

TREMPEUR *m* : **trempeur de fil** *arg* рыбацк: « Toujours est-il que notre région,

avec 12.400 kilomètres de rivières, 800 de kilomètres de canaux et 20.000 hectares de plans d'eau, possède l'un des plus denses réseaux hydrographiques et l'une des plus belles richesses halieutiques de France. De quoi appâter plus d'un *trempeur* de fil / ... /. » (*Net*)

TRENCH *m (angl) fam* презерватив

TREND *m (angl) fam* мода; тенденция

TRENDY *adj invar (angl) fam* модный: « De l'utile, du joli, du *trendy*. »

TRENTE(-)ET(-)UN *m* : être / se mettre sur son *trente-et-un* *fam* приодеться, принарядиться, *разг.* быть при полном параде: « Elle s'était mise sur son *trente-et-un* : elle portait une robe en crêpe Georgette bleu jacinthe plissée et trop serrée à la taille par une ceinture de velours grenat. » (*Sabatier*, 6)

TRENTE-SIX *fam* 1 (мж *trente-six mille*) *adj num* много; сто; миллион: « — J'ai su ça hier soir par un bifton de ma pote Suzy. — Suzy d'en bas ? — Est-ce que j'ai *trente-six* potes Suzy ? » (*A. Sarrazin*, 2) 2 *m invar* : tous les *trente-six du mois* очень редко, раз в сто лет: « Les mecs (bien) d'aujourd'hui ne se contentent plus de voir leurs mômes tous les 36 du mois. » (*Biba*, sept. 04)

TRENTE-SIXIÈME *adj num* : être au *trente-sixième* dessous*

TRÈPE *m arg* люди, народ, толпа: « Je fuis le *trèpe*, les plages au mois d'août. » (*Boudard*, 4)

TRÉPANÉ *m fam* *разг.* псих

TRÉPIGNÉE *f arg* избивание, *разг.* взбучка

TRÉREN *arg* 1 *vi* (мж *se tréren*) (*om rentrer*) 1) возвращаться 2) входить: « J'ai un toncar, j'peux *tréren* ? » (*Net*) 2 *f* (*om rentrée*) 1) возвращение 2) начало занятий: « *Tréren* : fini les kanssava. » (*Net*) 3) снова работа

TRÈS *adj invar fam* *разг.* классный, клёвый

TRESMÉ *f* (*om maîtresse*) *arg* учительница, *разг.* училка

TRÉTEAU *m arg* 1) лошадь, *разг.* кляча: « Il pèse rien sur son *tréteau*. » (*Céline*, 1) 2) [медленная / маломощная] машина: « Je range mon *tréteau* et m'engouffre dans l'établissement. » (*San-A*, 12) 3) старый / маломощный мотоцикл 4) *разг.* старая развалина: « Doit avoir dix piges de plus que son époux ! Je comprends qu'avec

un *tréteau* pareil, il préfère s'embourbillier belle-maman. » (*San-A*, 13) 5) *пазг.* уроди-на 6) проститутка

TREUM *m* см. трёмé

TRI *m* (om triporteur) *pop* мотороллер (*разносчика*): « — Le *tri* est devant la porte ! annonce-t-il. J'attrape la livraison et je la coltine dans le triporteur. » (*San-A*, 5)

TRIAGE *m* *arg* паз

TRIAL *m* *arg* du spect *комик* (в *one-pemme*): « Bah ! Ma voix m'a quitté ! Cette année-là, je suis passé premier *trial*. » (*Sabatier*, 6)

TRIANGLE *m* *fam* низ живота: « Ça me gênait de lui reluquer le *triangle* / ... /. » (*Blier*) ◇ **triangle rose** *fam* часть квартала Маре в Париже, где много геев

TRIBA *f* (**TRIBAR** *m*) (om batterrie) *arg* аккумулятор; батарея: « Mais il y a une *triba* solar à leur catalogue. » (*Net*)

TRIBU *f* *fam* 1) большая семья, многочисленное семейство: « Ce Jojo est un honnête père de famille qui gagne patiemment la vie de sa *tribu* dans une boutique d'horlogerie. » (*Boudard*, 5) 2) друзья, *пазг.* банда: « Sa *tribu* ne décolle jamais. » (*Biba*, sept. 04)

TRICARD *I*, -E (om trique) *arg* 1 *n* 1) лицо, которому запрещено проживание в определённых городах, после окончания срока заключения: « *Tricard*, il cherchait une planque à Paris. » (*Cordelier*, 2) 2) тот, кому нет доступа куда-л., нежелательное лицо, персона нон грата 2 *adj* 1) попавшийся 2) нежелательный; изгнанный: « Moi, ce soir, je tiens pas à me montrer dans ce secteur, ni de face, ni de profil, je suis un peu *tricard* dans ce quartier-là. » (*Simonin*, 1) ; « Le jazz est *tricard* à la télé. » 3) сомнительный ◇ **être tricard** *pour* не подходить, не годиться: « T'es *tricard* pour pécho des meufs dans ton costard. » (*Net*)

TRICARD(ER) *II* *vt* *arg* 1) исключить; удалить: « *Tricarder* systématiquement les fouteurs de merde et les tronches de facho. » (*Net*) ; « T'as le malheur d'avoir oublié de mettre tes Timberland ou que simplement t'as une tête qui revient pas au portier, c'est recta, tu te fais *tricarder* comme un mal-propre. » (*Net*) ; « Il m'a *tricard* dans mon quartier. » (*Net*) 2) поймать на месте преступления 3) заметить 4) обнаружить

TRICHE *f* *fam* шулерство; жульничество: « C'est Bertin qui tenait la liste

des paris afin qu'il n'y ait aucune *triche*. » (*Vargas*, 1) ; **c'est de la triche** это нечестно: « Ah non, non ! ça c'est de la *triche*, ça déplace le problème ! » (*Dorin*, 6)

TRICHLO [triklo] *m* (om trichloréthylène) *arg* трихлорэтилен (*растворитель, используемый как наркотик*): « Le *trichlo* a été largement utilisé par des personnes toxicomanes. » (*Net*)

TRICK *m* (angl) *arg* 1) см. truc 2) использование услуг проститутки 3) быстрый секс

TRICOCHÉ *f* *arg* *police* 1) частное расследование, частный сыск: « Cette "*tricoche*" chère au vaudeville. » (*Express*, 28.05.10) ; **aller à la tricoche** см. tricocher 2) разглашение тайны следствия 3) услуги, оказываемые полицейским во вне рабочее время

TRICOCHER *vi* *arg* *police* заниматься частным расследованием / сыском

TRICOLEUR *m* *arg* удостоверение полицейского

TRICOTÉE *f* *pop* избивание, *пазг.* взбучка

TRICOTER *I* *vi* 1) (*тж* *tricoter* *des compas / des flûtes / des gambettes / des jambes / des pieds*) *fam* быстро идти / бежать, *пазг.* чесать: « L'homme court. Les jambes *tricotent*, les bras s'agitent. » (*A. Lanoux*) ; « Il a fallu qu'on *tricote* drôlement pour te rattraper. » 2) *fam* танцевать 3) *arg* *sport* *пазг.* жать на педали 4) *arg* иметь эрекцию 5) *arg* заниматься любовью 6) *arg* слишком торопиться 7) *fam* иметь отношение к; быть связанным с: « / ... / un divertissement qui *tricote* avec l'amour et l'aventure. » (*Pennac*, 4) 2 *vt* *fam* делать: « "Qu'est-ce que tu *tricotes* avec les pieds ? J'ai pas très bien saisi..." Aurélien souffla un peu, et expliqua : "C'est une nage grecque." » (*Aragon*, 1) ; « Un jeune cinéaste de Bangkok, formé par la pub, *tricote* un drôle de méli-mélo / ... /. » (*Télérama*, 4.04.07) ; **se tricoter** *fam* делать [себе], создавать [себе]: « / ... / on se serait *tricoté* une demi-douzaine de chaires. » (*San-A*, 13) ; « Les Européens sont devenus également de redoutables stratèges. Ils savent se débrouiller et se *tricotent* un quotidien à leur mesure. » (*Express*, 8.01.04)

TRICOTEUSE *f* *arg* 1) человек, занимающийся подпольными абортами, *пазг.* ковырялка: « Elle s'était mise *tricoteuse*, / ... / elle faisait sauter les anges. »

(Pennac, 6) 2) проститутка (работающая на дому у клиента) 3) женщина, оказывающая сексуальные услуги по телефону, *жарг.* говорящая девушка

TRICOTIN *m arg* полицейская дубинка ◇ **avoir le tricotin** *см.* bander ; **avoir les tricotins** *разг.* дрейфить

TRICOUILLE *f pop* эрекция

TRIC-TRAC (TRIC-TRAC-TRUC) *m arg* жульничество, афера

TRICYCLE *m arg* ходунки с тремя колёсками

TRIEUSE *f*: **trieuse de lentilles** *arg* лесбиянка

TRIFOUGNER (SE) *arg* обходиться без

TRIFOUILLÉE *f pop* 1) большое количество, *разг.* куча: « Il y a une *trifouillée* de solutions. » (Net) 2) избиение, *разг.* взбучка: « Une bonne *trifouillée* de temps en temps, ça n'a jamais fait de mal à personne. » (Net) ; « Et je peux même pas lui foutre une *trifouillée* ! » (Net) 3) провал, поражение; **prendre une trifouillée** проиграть, *разг.* прогнать: « Nos joueurs étaient plus entraînés que ceux de Chaumont, ça ne les a pas empêchés de prendre une *trifouillée* mémorable : six à zéro ! »

TRIFOULLIER *vt, vi fam* 1) копаться; шарить; возиться: « Vers une heure du matin, peu après la ronde, j'ouvre mon guichet et *trifouille* dans la serrante. » (J. Sarrazin) ; « Bénédicte *trifouillait* dans sa chambre. » (Zeller) 2) крутить; тереть: « Sur la table il y avait une grosse lampe à pétrole qui charbonnait de temps en temps, et dont Mercadier *trifouillait* alors la mèche. » (Aragon, 6) 3) мучить, терзать, изводить: « — C'est elle qui m'a blessé, vous m'entendez ? C'est elle et vous êtes là à *trifouiller*. — Idiot, je ne *trifouille* que moi-même. » (Aragon, 1)

TRIFOULLIS-LES-CHAUSSETTES (/ -GONASSES / -OIES) *n pr fam разг.* Мухоморсканк: « Et je ne parle pas des malheureux, partis avec femmes, enfants, clébardes et cannes à pêche à *Trifouillis-les-Gonesses*, qu'on va obliger à trimballer plein d'argent liquide / ... / au risque de tout se faire piquer. » (Monde, 13.11.86)

TRIFRONT *m arg* человек с высоким лбом: « Le *trifront* trop auch il m'marave, il m'met une wache. J'suis sûre que ce keum il ken dans les voitures. » (Net)

TRIGO *f (om trigonométrie) fam* тригонометрия: « Il est sensationnel, il te torche un problème de *trigo* en 5 minutes. »

TRIL *m arg* брюки

TRILILI *m arg* 1) детский член, *разг.* пиписка: « Tu me montres ton *trilili* ? » (Net) 2) член, пенис: « Certaines d'entre vous rosiront délicatement, voire glousseront un coup, et avoueront qu'elles-mêmes tiennent, la nuit, le *trilili* de leur petit ami. » (Net)

TRIMAR(D) *m pop vx* 1) дорога: « Je marche derrière lui en rigolant doucement, de contentement, car je viens de découvrir le plus parfait compagnon de *trimard* que je pouvais espérer. » (Clément) 2) бродяжничество: « Dégoutés du *trimard*, ils utilisèrent autant qu'ils purent les artifices de procédure pour jouir aussi longtemps que possible de la chaleur et de la soupe de la prison. » (Sylvère) 3) бродяга 4) *см.* trimardeur 5) рабочий, *разг.* работяга: « La connerie des *trimards*, c'est kék chose qui me dépasse ! Y baissent la tête. Y payent leurs impôts. » (Lasaygues) 6) *arg* бездельник ◇ **battre / faire le trimard, être sur le trimard** бродяжничать: « Ça n'allait pas à la maison. Alors je vais faire le *trimard*. » (Sabatier, 6) ; **(re)prendre le trimard** а) отправиться в дорогу: « / ... / on a repris le *trimard* sous la sauce. » (Boudard, 3) б) отправиться бродяжничать, стать бродягой: « Plus tard, Olivier apprendrait par une autre carte-lettre de Jean et Elodie que le vieux Bougras avait “ repris le *trimard* ” (encore un mot à se faire expliquer). » (Sabatier, 6)

TRIMARDER 1 *vi* 1) (*тж се trimarder*) *pop vx* бродяжничать 2) *pop* работать, *разг.* вкалывать 3) *arg vx* заниматься проституцией 2 *vt pop* переносить; перевозить

TRIMARDEUR *m (om trimard) pop* 1) *vx* вор 2) бродяга: « Les portes vieillottes, les sièges plus éculés que les lattes de *trimardeur*. » (San-A, 17) ; « Fermer une porte qui est toujours restée ouverte aux chemineaux, aux *trimardeurs* et aux vélos, ce n'est pas une bourde : c'est un état d'esprit. » (Holder) 3) человек, переходящий с места на место в поисках работы: « Elle lui tendit quand même une pièce de monnaie et les enfants pouffèrent en regardant la trogne à la Crainquebille du *trimardeur*. » (Sabatier, 1)

TRIMARDEUSE *f arg* [уличная] проститутка: « Une vraie *trimardeuse* qui se glorifie d'avoir eu, certaines nuits de février, le gel au bout des seins ! » (Cordelier, 1)

TRIMBAL(L)AGE *m* 1) *fam* переноска, перетаскивание; перевозка: « Cessez donc de changer de place constamment, tout ce *trimballe* de chaises va finir par indisposer les musiciens. » 2) *arg* обман; жульничество

TRIMBAL(L)ÉE *f* *fam* *разг.* куча, вагон: « C'était une vieille dame qui avait la faiblesse de tenir à ses souvenirs... Mais... N'était-il pas en train d'en faire autant ? De se laisser anéantir par une *trimballee* de bibelots poussiéreux ? » (*Gavaldà, 5*)

TRIMBAL(L)EMENT *m* *см.* *trimbal(l)age*

TRIMBAL(L)ER *vt* 1) *fam* носить; таскать, тащить; волочить: « Il *trimbalait* un panier rempli de crevettes / ... /. » (*Queneau, 6*) ; « Les jours suivants se passèrent chez les antiquaires et au marché aux puces, plus quelques soirées où Josée amenait Alan, comme une chatte *trimbale* son petit. » (*Sagan, 9*) 2) возить: « — Vous en avez encore pour longtemps ? me demande le type du taxi. — Ça vous fatigue de me *trimbaler* ? » (*San-A, 11*) 3) *arg* врать, заливать: « Et Chabrolle, les hommes de Cercaire connaissaient ! Il venait de les *trimballer* quarante-deux heures durant ! » (*Pennac, 5*) ; **se trimballer** ходить; ездить; *разг.* таскаться: « Tout seul, il pouvait s'arrêter pour regarder les fourmis. Ce qu'elles portent comme si je me *trimbalais* avec la Tour Montparnasse. » (*Rocheport, 1*) ; « / ... / le printemps monte, mes hommes se *trimbalent* torse nu et moi en bikini / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) **◇ en trimballer une fameuse** *разг.* быть в сильном подпитии: « Et hier soir ou plutôt cette nuit, il en *trimbalait* une fameuse. » (*Exbrayat, 14*) ; **qu'est-ce qu'il trimbale !** *разг.* какой идиот!: « J'allais encore prendre des risques, me mouiller en allant chez un fourgue repéré par toutes les polices ! Ce que je *trimbalais* ! » (*Boudard, 5*)

TRIMBAL(L)EUR *m* *arg* жулик; *разг.* проходимец

TRIME *f* *arg* **1 m** ou *f* [тяжёлая] работа: « À l'aube, elle retournait au studio tourner un film, et la journée de *trime*, de corvées, de rendez-vous, de cocktails, d'interviews recommençait jusqu'au soir. » (*Cendrars, 2*) **2 f** 1) нужда; трудности 2) нищенская жизнь; бродячая жизнь 3) дорога 4) улица

TRIMÉ, -E *adj* (*om angl trim*) *arg* отличный

TRIMER *vi* *fam* 1) работать, *разг.* вкалывать, ишачить: « À douze ans moi, ton père, j'étais déjà chez les autres, à *trimer* dur. » (*Gibeau, 1*) 2) ходить туда-сюда без толку, *разг.* мотаться 3) *разг.* мыкаться

TRINE *adj* *arg* *разг.* барахляный, паршивый

TRINGLAGE *m* *см.* *tringlette*

TRINGLARD *m* *pop* 1) *см.* *baiseur* 2) пенис, член: « — Vous permettez / ... / ? demande l'Infâme en bichant un pan de châle pour s'en fourbir le *tringlard*. » (*San-A, 8*)

TRINGLARES (*TRINGLARESSE*) *vt*, *vi* *arg* *см.* *tringler*

TRINGLE *f* 1) *arg* подпольное абортирование 2) (*мж* **tringle d'acier**) *pop* пенис, член; **avoir la tringle** *см.* *bander* 3) *arg* проституция **◇ en avoir tringle** *arg* быть сытым по горло: « J'en ai *tringle* de tes histoires à la con ! » (*Net*) ; **courir / trotter sur la tringle** *à arg* раздражать, *разг.* доставать; **être de la tringle** *pop* *разг.* быть бабником; **c'est pour la tringle** *arg* даром; **se mettre / se serrer la tringle** *fam* остаться ни с чем / *разг.* на бобах

TRINGLER (*TRINGLARESSE*) *pop* **1 vt** (*мж* **se tringler qn**) *эпуб.* трахать: « D'autres avaient dû la *tringler* avant. » (*San-A, 5*) ; « Je me la basculais sur un fauteuil... la *tringlaresse* à même le tapis. » (*Boudard, 3*) **2 vi** *эпуб.* трахаться: « Tu penses qu'à pioncer et tu t'étonnes que j'*tringle* ailleurs ? » (*Cordelier, 1*) ; **se tringler** делать себе аборт **◇ se la tringler** обходиться без

TRINGLETTE *f* *pop* занятие сексом: « Ils s'enjolivent les souvenirs, leurs *tringlettes*, leurs prouesses guerrières. » (*Boudard, 4*)

TRINGLÉUR, -EUSE *n* *pop* отличный любовник, отличная любовница: « Un solide *tringleur*, mon copain. » (*Blier*)

TRINGLODROME *m* *pop* публичный дом; *разг.* траходром: « À l'accoutumée, c'est la cabane discrète ce *tringlodrome* ! » (*Simonin, 2*)

TRINGLOMANE *m* *см.* *tringleur*

TRINGLOT *m* 1) *fam* обозный солдат: « Son voisin est un *tringlot* qui ramène des poules : pas mèche de dormir. » (*Aragon, 4*) 2) *arg* полицейский

TRINGLOTTER *vt* *см.* *tringler*

TRINITÉ *f* *arg* мужские гениталии

TRINQUER *vi* *fam* 1) пить, напиаться: « Tu peux *trinquer* toute la soirée,

sur le zinc, avec un chauffeur de taxi. » (*Anouilh*, 7) 2) страдать; доставаться; расплачиваться, *разг.* отдуваться, расхлебывать: « Mon père buvait, vous comprenez, alors, les hommes qui boivent, moi, je n'aime pas ça. Alors, quand il rentrait, il fallait qu'il batte quelqu'un. Comme je suis la plus grande, c'était souvent moi qui *trinqua*. » (*Clavel*, 5) 3) *arg* сидеть в тюрьме ◇ **faire trinquier** *arg* бить, избивать

TRIP [trip] *m (angl) fam* 1) путешествие; поездка: « Son esprit était occupé à savoir où elle allait bien pouvoir dormir le soir après qu'elle était montée dans un train au hasard. Ce *trip* à travers la France dura trois ans. » (*Montana*) 2) ЛСД: « Mais ces salopies de *trip* et extas, c'est vrai que ça joue vachement sur le cerveau et la mémoire. » (*Net*) 3) *жарг.* марка: « / ... / elle s'était barrée pour une histoire d'acides, s'était fait envoyer une centaine de *trips* par la poste. Qui ne sont jamais arrivés à bon port. » (*Despentes*) ; « Puis aussi, il y a le LSD, une drogue qui se présente sous forme de petit carton à sucer (que nous appelons en rave-party des *trips*). » (*Net*) 4) *разг.* кайф, приход, *жарг.* трип: « Désormais, on décidait de nos voyages intérieurs comme d'un *trip* à la mescaline. » (*Cerf*) ; « / ... / il est devenu une sorte de caricature de hippie toujours pas redescendu de son *trip* d'acide. » (*Benacquista*, 3) ; « Chacun avait sa recette, son *trip* exclusif. Les opiomanes méprisaient les héroïnomanes, qui tenaient les amateurs d'herbe pour des rigolos. » (*Net*) ; **faire un trip** быть *разг.* под кайфом 5) удовольствие, *разг.* кайф: « J'la matais, hallucinée. Oh là, le *trip* ! Tu peux pas savoir c'était belle. » (*Lasaygues*) ; « Lui, son *trip*, c'est les manettes. Le roi de la console. » (*P. Merle*, 2) ; « Chacun son *trip*, comme ils disent, patins à roulettes, randonnées en canot pneumatique sur les rivières bouillonnantes, etc. » 6) приём наркотиков 7) идея; план, проект: « C'est ringard comme *trip*, on fait ça depuis des siècles. » (*Rousset*) ; « Toujours dans mon *trip* appart, j'ai questionné Mme Dumou, histoire de voir si elle connaissait pas une combine. » (*Joly*) 8) занятие, увлечение (*см.* foireux) 9) вечеринка; *разг.* тусовка 10) *разг.* выпендрёж: « Ils ne se prennent pas au sérieux, genre le *trip* star. » (*Monde*, 13.12.82) 11) бред: « / ... / il s'est lancé / ... / dans un *trip* paranoïaque

comme quoi le show-biz s'était ligué contre lui / ... /. » (*P. Merle*, 2) 12) *arg* оказание интимных услуг ◇ **bad / mauvais / méchant trip** а) *жарг.* бэд(трип): « J'ai fait un méchant *trip* un soir en club avec de la kétamine. » (*Tétu*, juin 05) ; « Un jour j'ai fumé un pétard et j'ai fait un bad *trip* de folie. J'étais paniqué, j'avais l'impression de mourir. » (*Lanher*, 2) б) трудная ситуация, тяжёлое положение; трудный момент: « / ... / j'étais vraiment dans un mauvais *trip* quand tu m'as trouvé. » (*Gavalda*, 1) в) страх; беспокорство, *разг.* нерва: « Arrête ton bad *trip*. » (*Net*) ; **ego trip** а) эгоцентризм б) произведение, в котором проявляется эгоцентризм автора; **trip banzaï** смертельный номер, опасный трюк; **c'est pas mon trip** это не моё, это не для меня: « Moi le système bourgeois, l'adultère honteux, j'en ai rien à cirer, c'est pas mon *trip*. » (*Bretécher*, 3)

TRIPAILE *f fam* 1) кишки, внутренности, *разг.* потроха: « Qu'est-ce qu'il doit avoir comme *tripailles* rongées par l'alcool, ce gros sac ! » (*Clavel*, 2) 2) *разг.* телеса: « De toutes parts des obèses en maillot. Le nombre de gros lards qui s'exhibent la *tripaille*, mes fils, est incommensurable. » (*San-A*, 13)

TRIPANT, -E *adj см.* trippant

TRIPASSE *f arg* проститутка

TRIPATOUILLE *m fam* 1) переделка; уродование; кромсание 2) подтасовка; подделка, *разг.* мухлёж: « Le débat sur la publicité clandestine à la télévision a montré qu'il y avait un *tripatouillage* monstrueux, aussi bien en ce qui concerne la publicité que les horaires d'émission. » ; « Et les politiciens ne peuvent plus détourner l'attention des citoyens de leurs erreurs et *tripatouillages*. » (*Télérama*, 19.04.06) 3) *разг.* возня, копание

TRIPATOUILLER *vi см.* tripoter

TRIBE *f fam* 1) *pl* внутренности, *разг.* потроха; живот, *разг.* брюхо: « Ils veulent absolument me les fourrer dans les *tribes*, à un mètre cinquante de distance, pour être sûrs que ça entrera bien, leurs douze pruneaux. » (*Anouilh*, 7) 2) мужество, смелость: « Avez-vous la trempe et la *tribe* d'une gagnieuse ? » (*Monde*, 12.03.876) ; **manquer de tribes** быть трусливым 3) вялый пенис 4) *pl* обвисшая грудь ◇ **il a des tribes**, **il a en dans les tribes** а) он смелый / мужественный: « Ah ! si seulement j'avais assez

de *tripes* pour me pendre ! » (*Cordelier, 1*) б) в нём есть сила / мощь / талант: « Ce type a une verve, une richesse, une puissance ! Il ferait sortir du jus d'un fruit sec ! Ah ! il a des *tripes*, celui-là ! » (*Dorin, 4*) ; **avoir la tripe républicaine / démocratique, etc.** быть до мозга костей республиканцем / демократом *и т. п.*: « Vous pouvez compter sur Victor, il vous aidera pendant la campagne électorale, dans sa famille on a toujours eu la *tripe* communiste. » ; **avoir la tripe sensible** быть впечатлительным; **balancer ses tripes** а) всё выложить б) *разг.* выкладывать; вкладывать душу: « Pour un poème d'amour, faut balancer ses *tripes*. » (*Net*) в) вывернуть душу наизнанку: « Ça sert à rien de balancer ses *tripes* sur ce forum. » (*Net*) ; « Ouvrir son âme, balancer ses *tripes* en pâture au monde. » (*Net*) ; **se caler les tripes** поест, *разг.* подзаправиться: « Mange d'abord ta soupe, pour te caler un peu les *tripes*. » (*Fallet*) ; **il dégobille ses tripes, il rend tripes et boyaux** его сильно рвёт, *разг.* его всего выворачивает; **s'esquinter les tripes, sortir ses tripes, se sortir les tripes** *разг.* выкладываться: « — Si vous me laissez sortir mes *tripes* au moins ! — Non, Madame, pas vos *tripes* ! Surtout pas vos *tripes* ! Mon théâtre n'est pas une triperie ! » (*Anouilh, 10*) ; **jouer avec ses tripes** вложить всю душу; *разг.* выкладываться: « Elle va jouer avec ses *tripes* pour garder sa place. » (*Net*) ; **jouer aux tripes** *arg sport* а) *разг.* выкладываться: « Parce que jouer aux *tripes* c'est bien... mais avec des " bons " c'est encore mieux ! » (*Net*) б) играть грубо; **ça va se jouer aux tripes** *fam* борьба будет упорной: « Le match va se jouer aux *tripes* et j'ai bien peur que les Anglais en sortent vainqueurs. » (*Net*) ; **mettre les tripes à l'air / au soleil** à убить, выпустить кишки кому-л.: « Julot me barrait le chemin, le bras allongé, un couteau au bout, il me mit la pointe sur le ventre : " Toi, je vais te mettre les *tripes* au soleil. " » (*J. Sarrazin*) ; **prendre / saisir qn aux tripes, prendre / remuer / retourner / saisir les tripes** сильно волновать, брать за душу: « Et Kid avait dit : " Ça vous remue les *tripes*, ces choses-là. " C'était vrai. Pierre aussi avait été ému par le geste de ce vieux, malade et seul. » (*Clavel, 2*) ; **se remuer la tripe** переживать: « Il n'était pas de ces sensibles qui se remuent la *tripe* devant le fait accompli. » (*Blondin, 2*) ; **ramoner les tripes** à *arg см.* baiser

TRIPLE(-)MOLLE *f arg 1)* трус, *разг.* тряпка 2) трусosity: « C'est fou tout l'merdier qu'une embrouille comme lui peut se traîner. Les ranceurs, arnaques, *tripes-molles*, queues-entre-les-jambes / ... /. » (*Lasaygues*)

TRIPER (TRIPPER) *vi fam 1)* *разг.* быть под кайфом: « On se pose à la campagne avec de la musique, on fume des spliffs et on *trippe* ! » (*Net*) 2) (*sur*) увлекаться, любить; *разг.* кайфовать, балдеть *от*, западать на: « J'ai adoré " L'Amant ". Ça m'a fait vraiment *tripper*. » (*N. Obs, 17.03.94*) ; « J'ai *tripé* sur ce film. » ; « Mon amour pour lui est parti avec le temps et je me suis mis à *tripper* sur un acteur. » (*Net*) 3) выдумывать, фантазировать

TRIPETTE *f*: **ça ne vaut pas tripette** *fam* это выеденного яйца не стоит: « Mon pauvre ami, comme vous avez raison, tout cela ne vaut pas *tripette*. » (*Sagan, 1*)

TRIPLEUR, -EUSE *n arg* наркоман, -ка **TRIPLARD** *m arg* третья женщина (*кутенева*)

TRIPLE *adj fam* законченный, последний; в высшей степени: « Allez, *triple* buse, empoigne le balai et colle-moi tous ces torchons dans le foyer. » (*Clavel, 5*)

TRIPOTAGE *m fam 1)* кручение, верчение; *разг.* возня 2) комбинация; ход; уловка; хитрость; *pl* тёмные делишки, махинации: « J'ai connu les sales dessous des familles les plus solides en apparence. J'ai connu les *tripotages* de ceux qui s'enrichissaient. » (*Simenon, 13*) 3) *разг.* лапанье: « Il est allé voir un film, cela ne lui a pas donné envie de rester jusqu'au bout — *tripotage* sur l'écran, *tripotages* au bout de la salle. » (*Bourniquel*) 4) *pop* кража: « En somme, tu es persuadé que c'est un de ceux-là qui a fait le coup ; pourtant, ce *tripotage* de bijoux a bien pu avoir lieu avec quelqu'un d'étranger. » (*San-A, 17*)

TRIPOTAILLER *vt, vi см.* tripoter

TRIPOTÉE *f pop 1)* избивание, *разг.* трёпка: « Si Sandri et ses mômes ont le culot de se montrer, nous leur flanquerons une *tripotée* maison. » (*Gerrard*) 2) масса, *разг.* куча, вагон: « Pourquoi ne t'es-tu pas remarié ? À cet âge-là tu pouvais encore faire une *tripotée* d'enfants ! » (*Exbrayat, 7*)

TRIPOTER (TRIPATOUILLER, TRIPOUGNER) *fam 1 vi 1)* крутить, тереть; мять: « Il *tripotait* son cigare et ne savait où l'éteindre. » (*Modiano, 1*) ; « Il regarde de-

vant lui en *tripatouillant* machinalement son changement de vitesse. » (*P. Merle*, 2) ; « Il *tripougne* l'appareil noir que j'ai triomphalement déposé sur son bureau. » (*San-A*, 8) 2) менять; переделывать; *разг.* кромсать; перекраивать: « Qu'est-ce qu'il fabrique, lui ? Il n'a pas encore fini de *tripatouiller* ce tableau ? » (*Sauvageon*) 3) готовить, подготавливать; устраивать, *разг.* обдѣлывать: « Les gens qui ont *tripoté* ce mariage auraient mieux fait de se coucher. » 4) манипулировать *чем-л.*; подчищать, подделывать; фальсифицировать; *разг.* мухлевать *с*: « On lisait dans son regard l'assurance narquoise du paysan à laquelle s'ajoutait celle d'un politicien habitué à *tripatouiller* les élections municipales. » (*Simenon*, 9) 5) рыться, копаться *в*; ворошить; возиться *с*; перебирать, теребить: « — Je n'aime pas qu'on *tripatouille* mes affaires ! cria l'Angliche. » (*Cendrars*, 2) ; « Vous croyez que c'est drôle de *tripatouiller* les moteurs ? » (*Modiano*, 6) 6) *разг.* лапать, тискать; *Laure* leva la main pour repousser ses mèches et brusquement Alan se dégagea, d'un geste violent. — Ah, non ! Vous m'avez assez *tripoté* pour aujourd'hui. » (*Sagan*, 9) 2 *vi* 1) возиться, *разг.* баракаться 2) заниматься *чем-л.*; участвовать *в*; приложить руку *к*, быть замешанным *в*; *разг.* химичить *с*: « J'y apprends qu'il a *tripoté* dans le surréalisme. » (*San-A*, 4) ; « On pense qu'il *tripote* dans un tas de trucs annexes. » (*San-A*, 1) 3) рыться, копаться; возиться; ворошить: « — Et Brown ? — Il *tripotait*... Dans le jardin... Dans le garage... » (*Simenon*, 8) ; « Alors, pendant une demi-heure, dans son moteur il *tripatouille*. » (*Renaud*, 26) ; **se tripoter** 1) обниматься, *разг.* обжиматься: « — Ta femme a couché avec Leurtillois ? — Tu veux rire ? Ils se sont un peu *tripotés*. » (*Aragon*, 1) ; « Badette et Dédé se *tripatouillent* sur le plumé. » (*Lasaygues*) 2) мастурбировать: « Et Pierre-Paul qui commence déjà à se *tripoter*. » (*Blier*)

TRIPOTISE *m* (om strep-tease) *pop* стриптиз

TRIPOUGNER *vi pop см.* tripoter

TRIPPANT, -E *adj fam разг.* классный (*см.* séchage)

TRIPPER *vi см.* triper

TRIQUARD, -E *n / adj см.* tricard I

TRIQUARDER *vi см.* tricarder

TRIQUART *m* (om trique) *arg* пенис, член

TRIQUE 1 *f* 1) *fam* палка; жезл (*пегулировщика*) 2) *arg* пенис, член: « Je l'imaginais éclatant de rire à l'idée de sa *trique* en action pendant que je me les gétais sur le port. » (*Blier*) ; **il a tout dans la trique** не испытать оргазм 3) *arg* эрекция: « D'habitude, le matin, j'ai la *trique*. » (*Blier*) 4) *arg* секс: « La bouffe et la *trique* ! Ils connaissent que ça ! » (*Blier*) ; **être de la trique** *разг.* быть бабником; 5) *arg* запрет на проживание в определённых городах (*после выхода из тюрьмы*): « — Vous vous rendez compte qu'il n'est pas venu depuis dix jours ? — Il travaille ! Et puis avec la *trique*, ce n'est pas la peine qu'on le voie trop souvent dans le secteur. » (*A. Sarrazin*, 1) 6) *arg* наказание (*сотрудника*) 7) *arg* отстранение от важной работы 2 *adj см.* triqué **◇ mener à la trique** *fam* муштровать, держать в строгости: « Le spectacle prend tournure, Monsieur Loyal mène son monde à la *trique*. » (*Pennac*, 4)

TRIQUÉ, -E *adj arg* обманутый **◇ il est triqué** *arg a* ему запрещено проживать в определённых городах (*после выхода из тюрьмы*) 6) *arg polic* его перевели в архив или второстепенный отдел

TRIQUÉE *f pop* побои, *разг.* трёпка: « Tu vas prendre une *triquée* ! » (*Net*)

TRIQUER 1 *vt* 1) *fam* бить дубинкой 2) *fam* бить, избивать: « Quand j'étais petit, je me suis fait *triquer* une fois par ma grand-mère parce que je lui avais volé quinze morceaux de sucre. » 3) *arg polic* штрафовать; выписывать штраф 4) *arg* посадить, засадить 5) *arg* запретить проживание в определённых городах (*после выхода из тюрьмы*) 6) *arg* наказать (*сотрудника*) 7) *arg груб.* трахать: « T'avais envie de la *triquer*, toi aussi ? » (*Izzo*) 2 *vi arg* иметь эрекцию: « Je bande ! C'était vrai ! Il *triquait* jusqu'à la taille. » (*Blier*)

TRIQUETTE *f arg* 1) *см.* baise 2) эрекция

TRISO *n* (om trisomique) *fam* даун: « Il faut que tu te maries et aies des enfants sans traîner. Sinon tu seras trop vieille, et tu risques des pépins. Tu sais bien, les *trisos*, et tout ça... » (*Rosen*)

TRISSER *vi* (*тж* SE TRISSER, SE TRISSOTER) *pop разг.* смываться, смываться, линять: « Les flics sont passés un matin où elle n'y était pas, coup de chance. Elle s'est *trissée* le jour même. » (*Despentes*)

TRISTE *adj* : **pas triste** *fam* весёлый, забавный: « Elle est pas *triste*, cette nana. »

TRISTOUILLE (TRISTOUILLET, -TE, TRISTOUNE, TRISTOUNET, -TE) *adj fam* немного грустный; невесёлый; скучный, унылый: « Il est *tristoun*, déprimé, il a pas le cœur à ce qu'il fait. » (*Monde*, 5.06.86); « Film glauque, au moralisme *tristouille*. » (*Télérama*, 31.05.06); « Il lui aurait donné le Bon Dieu sans confession, avec son allure famélique, ses vêtements *tristouille*ts et son total manque d'envergure. » (*Lebrun*)

TRITURER (SE) 1) (*мж се triturer la caboche / le caberlot / le tête, etc.*) *fam* ломать себе голову: « Tout à l'heure quand il a sorti son canif, un de ces canifs à vingt et une lames, comme si on s'était *trituré* la caboche, le genre d'outil qu'on pourrait encore y adjoindre. Watrin a grincé des dents. » (*Aragon*, 4); « Là, j'imaginai pas qu'un jour je me *triturerai* les méninges devant la page immaculée / ... /. » (*Boudard*, 3) 2) *arg см.* се branler

TRIVIAL, -E *adj arg scol* простой, лёгкий

TROCA (LE) *n pr fam* Трокадеро (*квартал в Париже*)

TROC(S)BAR (TROCSON) *m (om troquet) pop* быстро; кафе; бар: « Le vieux *trocon*, qu'il aperçut le cœur battant, avait peu changé. » (*Fajardie*)

TROGLIOSS *m arg см.* bolos

TROGLO *m (om troglodyte) arg перен.* древность; доисторическое явление

TROGLODYTE *m arg разг.* коротышка

TROGLOSS *m arg см.* bolos

TROGNARD, -E *n arg* пьяница, разг. алкаш, -ка: « Mais le présent est à toi, alors ne le gâche pas avec un *trognard*. » (*Net*)

TROGNE *f fam* физиономия, разг. физия: « Le plus âgé des deux, un gros homme ventru à la *trogne* rouge, se tourna vers lui. » (*Clavel*, 5) ♦ à **trogne** типичный

TROGNEZIF *m pop разг.* задница; ♦ **jusqu'au trognezif** полностью, целиком; до основания: « Alors là, il m'a jusqu'au *trognezif*, l'aristo. » (*San-A*, 18)

TROGNON *fam 1 m 1* голова, разг. башка: « J'avais trop de désirs emmagasinés dans le *trognon*, dans les mains, dans le bénard ! » (*Boudard*, 5) 2) лицо, разг. рожа 3) малыш, -ка: « Ma mouche. Ma mère. Ma miche. Mon tout petit *trognon*. Guili. Guili. » (*Anouilh*, 7) 4) девушка 5) зад, разг. задница 6) (*мж trognon de chou*) *arg разг.* придурак: « Écoute-moi, *trognon*, je suis à même de te confondre. »

(*San-A*, 12) 2 *adj invar* миленький, симпатичный: « Elle est *trognon*, cette petite fille. »; « Vous lui envoyez la photo de l'être aimé, et Lilou se charge de réaliser une poupée à son effigie. *Trognon*, non ? » (*20 ans*, avr. 06) ♦ **mon trognon** лапочка: « Tu sais que t'es plutôt mon genre, mon *trognon* ? » (*San-A*, 1); **jusqu'au trognon** до конца, полностью, целиком; до основания, основательно: « Julie, pour la première fois de sa vie, chanta devant tout le monde. Elle nous posséda jusqu'au *trognon*. » (*Giono*, 3); **dévisser le trognon** à задушить, придушить

TROHU *m (om trou) arg* дыра, дырка: « Faire un petit trou dans une bouteille. Il y a aussi des mèches à verre, il y a même des bouteilles où le *trohu* est prépercé, plus chères bien sûr ! » (*Net*); « Je vais déboucher le *trohu* qui, le matin même, m'a permis de plonger mon regard sur l'une des plus mystérieuses affaires de ma carrière / ... /. » (*San-A*, 9)

TROJAN [trojan] *m arg разг.* троян

TROIS *adj num* : trois **B** (*om Belleville-Beaubourg-Bastille*) три модных квартала Парижа

TROIS-DEMI(S) *m arg scol* слушатель второго года обучения на подготовительных курсах в вуз

TROIS(-)FEUILLES *m fam разг.* косяк из трёх кусочков бумаги: « On s'est roulé un *trois feuilles* de taré. » (*Net*)

TROISIO *adv fam* в-третьих: « Et *troisio* Manuelle redouble sa septième et on m'apprend qu'elle est dyslexique ! » (*Groult*, 1)

TROIS-QUAT'-ZÉRO *n pr arg* Трокадеро (*квартал в Париже*)

TROIS-SIX *m arg* спиртное

TROLE *f (om pétrole) arg* мопед

TROLÉE (TRÔLÉE) *f см.* trollee

TROLLE *f см.* trole

TROLLEE *f arg 1)* избивание, разг. трёпка 2) много, разг. куча: « Et quand je dis une *trollee*, je parle de dizaines d'ingénieurs. » (*Net*)

TROLLEY *m fam* троллейбус ♦ **grésiller du trolley** *fam разг.* быть не в своём уме, чокнуться: « Là, je commence à "grésiller du trolley", comme dit l'un de mes amis. Je dois voir un médecin. » (*Net*)

TROM *m см.* tromé

TROMBE *fam* быстрая машина, болид **TROMBINE** *f pop 1)* голова, разг. башка 2) лицо, физиономия: « Tu te plains

qu'on ne te juge que sur ta *trombine* mais tu fais la même chose, toi aussi. » (*Lenner*)

TROMBINER *vt pop зруб.* трахать: « Un jour elle avait bien dû se faire *trombiner* par un friseur ! » (*Blier*)

TROMBINOSCOPE *m fam* 1) нос 2) общая фотография: « Il s'agit en effet de constituer le plus gros *trombinoscope* en ligne. » (*Net*) ; « Je ne peux m'empêcher de rappeler le dernier bulletin mensuel de l'ordre national des médecins où, après un éditorial sympathique sur l'arrivée des femmes de plus en plus nombreuses dans la profession, suivait un *trombinoscope* impressionnant des membres de ce même conseil national. Une femme, et encore sur la 3^e page, pouvait y être aperçue. » (*Monde*, 25.10.05) **au trombinoscope** *см.* au pif* ; **passer au trombinoscope** а) сняться на документы: « Les frais sont payés, il ne nous reste plus qu'à passer au *trombinoscope* et à envoyer notre dossier. » (*Net*) б) оценивать по внешности: « Pensez à passer au *trombinoscope* les nouveaux. » (*Net*)

TROMBLON *pop* 1 *m* 1) устаревшее оружие, *разг.* пукалка: « Peut-être bien que ça m'arrangeait de penser qu'on nous avait séparés de force et que si mon pépé n'avait pas sorti son *tromblon*, j'aurais eu la même vie que tout le monde. » (*Gavalda*, 1) 2) винтовка 3) глушитель 4) шляпа: « Vise-moi le *tromblon* que la voisine a mis ce matin ! » 5) тайный агент 6) голова, *разг.* котелок 7) нос 8) пенис, член 9) *разг.* придурок: « Je mettrais ma main au feu que la plupart d'entre elles sont mariées avec des *tromblons*. » (*Cordelier*, 1) 10) машина, *разг.* тачка: « Le moulin est le seul truc réussi sur ce *tromblon*. » (*Net*) 2 *adj* 1) *arg* некрасивый; нескладный 2) несерьёзный

TROMBONE *m* : **se magner le trombone** *arg* торопиться, *разг.* пошевеливаться

TROMBON(N)ER *vt* 1) *arg* портить воздух 2) *см.* trombiner

TROMÉ (TROME, TRÔME) *m (om métro)* *arg* метро: « Pour rentrer chez nous, il fallait prendre le *tromé* à Barbès. » (*Jonquet*, 1)

TROMPA *f (om patron)* *arg* хозяин: « Mon *trompa* m'impose 4 heures sup pour que je gagne pluche. » (*Net*)

TROMPE *f* : **dérouler la trompe** *arg* вынуть пенис

TROMPE-COUILLO *m pop* 1) обман: « Le plus marrant *trompe-couillon* à l'usage des touristes. » (*Clébert*) 2) неполная юмька

TROMPE-LA-MORT *n fam* 1) *разг.* ходячие моши, доходяга: « Et puis, plus nette, plus proche, la silhouette grotesque d'Enrique s'éloignant sur la neige. Enrique le chétif, le maigrelet, Enrique le *trompe-la-mort*, qui partait se battre. » (*Clavel*, 3) 2) доброволец 3) твёрдый орешек

TROMPETTE *f arg* 1) голова, *разг.* башка: « Il a la physionomie d'un type qui a reçu le contenu d'une benne basculante sur la *trompette*. » (*San-A*, 11) 2) лицо, физиономия: « — Vois-tu, poursuit la blonde, ce qui a gâché ma journée, c'est de n'avoir pu crever les yeux à ce flic. Je vous jure que le flic en question fait une drôle de *trompette*. » (*San-A*, 11) 3) нос, *разг.* руль, рубильник 4) фен 5) пенис, член 6) *разг.* горлопан; враль 7) ничтожество, *разг.* придурок **au trompette de la mort** *fam* сухой кашель; **pantalon trompette** *fam* брюки клёш; **avoir avalé la trompette** *fam* устать, выдохнуться; **emboucher la trompette** *arg* *см.* lécher, sucer ; **jouer de la trompette** *pop* портить воздух; **tailler une trompette à la neige** *см.* sucer

TROMPINETTE *f fam* маленькая труба

TRONC *m pop* 1) голова, *разг.* башка 2) (*тж* **tronc de figuier**) *péj* североафриканец; араб: « Tiens, l'ancienne au Rouquemoute, la Léone... elle est maquée avec un *tronc*. » (*Boudard*, 5) ; « Karim n'a pas perdu son sang-froid quand ce vieil ivrogne l'a traité de " *tronc* ". » 3) *разг.* косяк, косячок 4) тело **se casser le tronc** а) *разг.* надрываться, ишачить, вкалывать: « Je n'ai aucune envie de me casser le *tronc* comme ça six jours sur sept pour gagner à peine mieux que le SMIC. » б) ломать голову, мучиться: « Te casse pas le *tronc* pour Pilou. On a rancart dans une plombe. » (*Simonin*, 1) в) переживать, расстраиваться: « Sans se casser le *tronc*, toute requinquée, Mâ'me Communal rabat du Balnéum des quatre Arrondissements. » (*Simonin*, 2) ; **se mettre / s'enfiler qch dans le tronc** *сместь что-л.*: « Il est bientôt midi. Il va falloir s'enfiler quelque chose dans le *tronc*, les gars, sinon on va crever de faim. » ; **se taper le tronc** *есть, разг.* жрать: « Joindre le devoir à l'agrément de se taper le *tronc*, se remplir quelque temps la panse de victuailles merveilleuses / ... /. » (*Boudard*, 3)

TRONCHAGE *m pop* *см.* baise

TRONCHE *f* fam 1) голова, *разг.* башка: « Tu me ferais pêter la *tronche* comme une vieille noix. » (*Clavel*, 2) 2) лицо, *разг.* рожа, морда: « Paraît que le patron veut pas voir ta *tronche*. » (*Clavel*, 5); **se griffer la tronche** краситься, *разг.* мазаться 3) (*тж* **tronche plate / de gland**) *разг.* балда, олух: « J'fais pas partie des *tronches* que vous avez l'habitude d'embobiner ! » (*Cordelier*, 1) ; « Ça grince un peu leur chariot. Ils pourraient bien, ces deux *tronches* plates, graisser les roues. » (*Boudard*, 4) 4) умища, *разг.* голова 5) *arg см.* baise ◇ [*oh*] la **tronche** ! *разг.* ну и рожа!; **à tronche** *arg* типичный; **grosse tronche** *разг.* шишка, важная птица: « Ce doit donc être un Français. Et une grosse *tronche* de la finance, je le découvrirai plus tard. » (*Rousset*) ; **niqué de la tronche** *разг.* чокнутый; **tronche à caler les roues d'corbillard** мрачный / похоронный вид; **tronche d'ahuri / à bite / de cave / de con / d'empaffé / d'empaigne / de flotte / de genou / de rat** а) противная рожа: « Pour moi ne plus voir sa *tronche* d'empaigne serait déjà une grande satisfaction ! » (*Net*) б) *разг.* подонок; **tronche de cake** а) противная физиономия (*см.* jet-lag II) б) (*тж* **sale tronche**) *разг.* уродина в) *разг.* кретин, -ка, *мн.* придурки: « Il m'a proposé de m'embarquer pour me déposer au quartier. J'étais fier alors j'en ai profité pour flamber un peu, pour que toutes ces *tronches* de cake au bahut me voient partir avec la doublure d'Antonio Banderas. » (*Guène*, 1) ; **tronche à l'huile** *arg* простачок, *разг.* лох; **tronche de vainqueur** *arg polic iron разг.* подозрительный тип; **arracher la tronche** *разг.* сносить крышу: « Une petite feuille, p'tit bédot quoi, pas le truc qui t'arrache la *tronche*. » (*Net*) ; **s'arsouiller / se décharger / se déchirer / se pêter la tronche** пить, напиваться, *разг.* бухать: « Ils avaient l'air de s'être déchiré la *tronche* depuis deux heures de l'après-midi. » (*Rousset*) ; « / ... / elle m'éventait pendant qu'on se pétait la *tronche* au vin de palme. » (*Benacquista*, 2) ; **il a de la tronche, c'est une tronche** он умный / *разг.* башковитый / головастый: « C'était une *tronche*, Jordan, on était des débiles mentaux à côté de lui. » (*Benacquista*, 1) ; **t'en as, une tronche** ! ну и вид / *разг.* рожа у тебя! : « Ben t'en as, une *tronche* ! T'aurais fait cette nuit des folies de ton corps avec ta douce-et-tendre que ça m'étonnerait qu'à moitié ! »

(*P. Merle*, 1) ; **se décalquer la tronche** драть-ся; **déchirer / dérouler la tronche** а) *разг.* набить морду кому-л. б) разбить наголову: « / ... / non seulement je sais jouer aux échecs, mais attends-toi à ce que je te déchire la *tronche* ! » (*Abécassis*) ; **destroy* la tronche** а) ; **faire / tirer la tronche** а) иметь недовольный вид; сердиться; *разг.* дуться на: « David, cria Jean à son collègue, ne me fais pas la *tronche* ! Tu sais que je n'y suis pour rien. » (*Sabatier*, 3) ; « / ... / elle tirait la *tronche*. Elle n'était pas contente / ... / ». » (*Montana*) ; **se payer la tronche** de смеяться над; **il en a pris plein la tronche** а) его избили, *разг.* ему досталось б) он был поражен: « Tout est totalement décoiffant. On en prend plein la *tronche*. » (*Net*) ; **se prendre qch dans la tronche** получить, *разг.* схлопотать: « Eh bien... soupira Charles, déjà qu'il s'était senti rapetisser au fur et à mesure qu'elle lui racontait sa vie, prends-toi ça dans la *tronche* à présent... » (*Gavalda*, 5)

TRONCHECTOMIE *f* : **se faire une tronclectomie** *arg* а) сделать пластическую операцию (*лица*) б) выстрелить себе в лицо; изуродовать себе лицо: « Hier papy de 82 ans : tentative de suicide par arme à feu ; évidemment il s'est fait une *trunclectomie*, c'est sa femme qui l'a trouvé. » (*Net*)

TRONCHER (**TRONCHOTTER**) *arg* 1 *vt* 1) ругать 2) убивать 2 *vt*, *vi* заниматься сексом: « Une bombasse de 19 ans se fait *troncher* en Normandie. » (*Net*) ; « On s'était toujours demandé si le vieux avait point *trunchotté* la vioque avant de tripatailler la 'tite Janette ! » (*Net*)

TRONCHEUR *m arg см.* braiseur

TRONCHOTTER *vt, vi см.* trancher

TRÔNE *m fam* унитаз, *разг.* толчок: « — Sauf votre respect, je crois que, souffrant des boyaux, il est allé réfléchir en un endroit où les princes vont sans escorte. — Sur un *trône*. » (*Ghelderode*, 2)

TRÔNER *vt arg* удивить, поразить

TRONQUETTE *f arg* маленькая девочка, крошка

TROP 1 *adv* (*тж* **trop comment**) *fam* очень, сильно, *разг.* здорово: « Tu te sapes *trop* bien. » (*Rousset*) ; « / ... / mais là madame vous êtes *trop* jolie avec votre nouvelle coiffure, maquillée et tout. » (*Bégaudeau*) 2 *adj fam* 1) невыносимый; ужасный: « La vérité, des fois, Nathalie elle est *trop*. » (*Jonquet*, 1) 2) *разг.* классный,

супер: « Je t'adore, elle dit. T'es vraiment *trop*. » (*Izzo*) ♦ **trop pas** *arg* а) *разг.* никакой, ерундовый б) не очень: « Liste des questions et réponses de *trop pas* intello. » (*Net*) в) нет!, конечно, нет! ; **trop rien** *fam* почти ничего, мало что: « Les nanas ont besoin de mecs mûrs, parce que les nanas sont plus mûres que les mecs au même âge. Je lui demande ce qu'elle entend par mûre. Tout bien réfléchi, elle en sait *trop rien*. » (*Lanher*, 2) ; « — Tu sais ce qui se passe ici ? — J'y comprends *trop rien* » ; **de trop** *pop* лишком / чересчур много: « — Et ça ne vous a jamais causé d'ennuis ? — Pas de *trop*. » (*Queneau*, 5) ; **rien* de trop** ; **c'est trop l'avenir / de la balle / de la boulette / de la teuch** *arg разг.* это классно / супер: « Faut qu'on achète plein de perruques, les perruques c'est *trop l'avenir* ! » (*Net*)

TROQUESON *m см.* troc(s)bar

TROQUET *m (om* mastroquet) *fam* 1) маленькое кафе, бистро: « On est allés s'asseoir à la terrasse d'un *troquet* à l'angle de sa rue. » (*Montana*) 2) хозяин (кафе *u m. n.*): « Duglé est sorti du bistro. Il faudra quand même demander aux *troquets* du secteur de prêter l'oreille à cette histoire Meffray. » (*Ikor*)

TROT *m* : **au [grand] trot** *fam* быстро, живо: « Dis-leur de s'amener, au *trot*. » (*Bazin*, 1) ; « Défroquez-vous au *trot* ! » (*Pieds Nickelés*, 1)

TROTSK(O) (TROTSKARD) *n (om* trotskiste) *fam* троцкист, -ка: « — Trahison ! répondirent les *trotskos* et les libéraux. » (*Chefdeville*)

TROTTE *f arg*мышь

TROTTE *f fam* 1) расстояние, конец: « Des gens remontent, je vais être coïncé, pas d'arrêt avant Dijon, une jolie *trotte* pour retourner. » (*Cauvin*, 1) 2) прогулка: « Pourtant, je devrais pioncer ferme, avec la longue *trotte* que j'ai faite à pied. » (*San-A*, 11)

TROTTER 1 *vt arg* надоедать, *разг.* доставать 2 *vi (тж se trotter)* *fam* уходить, *разг.* смыываться: « Et voilà. Je me *trotte*. À moi la liberté, à moi l'amour. » (*Cendrars*, 2) ♦ **trotter [dans le citron / le potiron, etc.]** не давать покоя кому-л.: « Ce qui me *trottait*, maintenant, de remonter à Paris. » (*Boudard*, 3)

TROTTEURS *m pl arg* сперматозоиды

TROTTEUSE *f arg* уличная проститутка

TROTTIGNOL(L)E *m arg* 1) нога, ступня: « Du cabochard aux *trottignoles*. » (*Net*) 2) туфля, ботинок: « Pour un autre également ses *trottignoles* de rechange. » (*Net*)

TROTTIN *m arg* 1) кролик 2) нога 3) женщина, подрабатывающая проституцией

TROTTINER *vi arg* заниматься проституцией (на улице)

TROTTINET *m arg* 1) нога: « Un réflexe d'apprentissage, du temps où un coup de *trottinet* au proze amenait chez le mouflet un redoublement de zèle. » (*Simonin*, 2) 2) туфля: « Tu pourras trouver des talons et des semelles pour les *trottinets*. » (*Net*) 3) грудь

TROTTINETTE *f* 1) *arg* кляча 2) *fam* маломощный мотоцикл; мотороллер 3) *fam* [маленькая] машина: « On va lui acheter une *trottinette* passe-partout. » (*Blier*) ; **trottinette à macchabées** катафалк 4) *arg* проститутка

TROTTINEUSE *f см.* trotteuse

TROTTING *m arg* бера

TROTTOIR *m* : **haut du trottoir** *arg* дорогая проститутка; **trottoir à ressort** *fam* неровная мостовая (для пьяного); **bouffer du trottoir** *fam* задеть бордюр; **engueuler le trottoir** *fam* просить каши (об обуви); **faire le trottoir** *fam* заниматься проституцией, поджидать клиентов: « Des filles faisaient le *trottoir* au coin de la rue Saint-Martin. » (*Simenon*, 11) ; **se gourer de trottoir** *arg разг.* быть голубым: « Un p'tit rocky barjo, le genre qui s'est gouré d'*trottoir*, est v'nu jouer les Marlon Brando dans mon saloon. » (*Renaud*, 3)

TROU *m fam* 1) убежище, *разг.* нора, берлога: « Je vous écris de mon *trou*. » 2) *péj* глушь, захолустье, *разг.* дыра: « Combien de jours il nous reste à moisir dans ce *trou*, bougonna-t-il. » (*Queneau*, 6) 3) провал в памяти: « — Allez-y, dites-moi comment je m'appelle. — Ah ben ça, mince alors, voilà que j'ai un *trou*. » (*Joncour*, 1) 4) тюрьма, *разг.* тюрюга: « Si c'est vous qui avez tué Cécile Loisin, je vous collerai au *trou* sans la moindre hésitation. » (*Daeninckx*) 5) *разг.* каталажка; карцер; *разг.* губа: « On emmena l'homme à la caserne et l'on boucla le déserteur dans le *trou*. » (*Cendrars*, 2) 6) могила: « Je me voyais déjà en train de jeter une poignée de terre dans le *trou*. » (*Jonquet*, 1) 7) *arg*

заведение: « “ Il Capitello ” est une boîte select / ... /. J’ai vu pas mal de *trous* de ce genre, mais je reconnais que celui-ci vaut le coup d’œil. » (*San-A, 11*) 8) *arg* литр (*вина*) 9) (*тж* **trou qui pisse**) *arg* см. chatte 10) *arg* анус 11) (*тж* **deux trous**) *arg* *péj* девушка, *груб.* тёлка: « Les gens croient que parce que je dis “ salope ” et “ trou », je n’ai aucun respect pour les femmes. » (*20 ans, déc. 99*) ♦ **petit trou pas cher** городок / деревушка, где можно дешёво отдохнуть / провести отпуск: « Pendant un mois, on partait à la campagne, dans un petit trou pas cher. » (*V. Lanoux*); jouer avec un **trou d’avance** быть лучшим; **trou de balle** а) (*тж* **trou de bite(s) / de cul / du souffleur / qui pète / qui pue**) анус (*см. prout*) б) *разг.* придурок: « Vous êtes venu ici pour vous foutre de ma gueule, espèce de paltoquet ? Trou de balle ! » (*San-A, 4*); **trou à bites** *arg* *разг.* шлюха; châsses / yeux **en trou de bite / de pine / de pipe** *pop* а) крысиные глазки б) пронзительный взгляд; **trou de boulette** а) *разг.* дырочка, прожжённая косячком: « Ici, c’était une tache de vin sur le tapis, là des livres par terre, ici un trou de boulette, là un autre trou de boulette. » (*Net*) б) *разг.* курение косячков; **trou de cave** *arg* место продажи наркотиков (*часто наркотик передается через отдушину в подвале*); il y a un **trou dans la chaussette** денег нет; ça ne te fera pas un [deuxième] **trou au cul**, on va pas te faire un **trou au cul** [t’en as déjà un] *pop* это не опасно, ничего с тобой не случится; **trou du cul** *см.* trou-du-cul; faire passer *qn* par le **trou de son cul** *pop* полностью подчинить себе *кого-л.*; **trou à légumes / aux pommes de terre / à soupe** *pop* рот, *груб.* хлебало; faire un **trou à / dans la nuit** *arg* убежать, *разг.* сбежать; **trous de nez** ноздри: « Un aspirant dormait dans son side, les *trous* de nez au ciel, la gueule ouverte. » (*Aragon, 1*); j’en ai plein (/ ça me sort par) les **trous de nez** *pop* с меня хватит, я этим сыт по горло: « Elle commençait à nous sortir par les *trous* de nez. » (*Osmont*); « J’en ai plein les *trous* de nez, de vos discussions ! »; jusqu’aux **trous de nez** полностью, совершенно; по горло: « Je crois bien qu’on est dans la guimauve jusqu’aux *trous* de nez ! » (*Net*); mettre dans les **trous du nez** à *pop* избить; s’en mettre dans les **trous de nez** *arg* нюхать кокаин; s’en mettre plein les

trous de nez *pop* а) *разг.* нажраться до отвала б) напиться, *разг.* надраться; **trou à paillettes** *arg* см. chatte; **trou à rats** а) (*тж* **trou de rat**) *разг.* дыра, развалюха; крысиная нора: « J’ai plaqué ma femme et mes sept mômes, ai dégotté ce trou de rat au village. » (*Brégis*) б) *разг.* закуток: « À peine arrivée, je jette mon sac de gym dans mon trou à rats et je fonce faire un squat dans le bureau d’un lève-tard. Lui, il a la télé, le veinard. » (*Monde, 9.04.87*) в) дом, *разг.* хата; **avoir un trou** а) забыть б) быть голодным, хотеть есть; **avoir des trous dans son bas de laine** быть без денег; **avoir un trou sous le nez** *pop* а) (*тж* **avoir un trou difficile / qui coûte cher à boucher**) пить, *разг.* зашибать б) *разг.* быть обжорой; **boire comme un trou** пить как бочка: « Max mange comme quatre, s’empiffre, boit comme un trou. » (*Cendrars, 2*); **boucher un trou** заплатить долг, заткнуть [одну] дыру; **boucher le trou** *pop* пить, *разг.* бухать; **faire le trou** *arg* спорт а) быть в отличной форме б) опередить, установить разрыв: « Les Troyens avaient fait le trou avec leur premier poursuivant. » (*TéléObs, 4.04.98*); **faire un / son trou** выпить рюмку водки во время еды; **se faire un trou / des trous** *arg* *разг.* колоться, жарг. ширяться; **passer par le trou de la prière / du dimanche** *pop* поперхнуться, подавиться; **pisser au trou** à *pop* *разг.* плевать, чихать на, в гробу видеть; **raccommoder les trous** *arg* исправлять ошибки; **sors de ton trou !** посмотри, что происходит в мире; оглянись вокруг; вылезай из своей норы!: « Parce qu’il faut bien un peu sortir de son trou. » (*Net*)

TROUANTE *f* *arg* пуля

TROU(-)DU(-)CUL (**TROUDU(C), TROU-DUC**) *m* *fam* 1) анус: « Ça pouvait pas être le Chinetoque qu’avait chié ça avec son petit trou du cul ! » (*Boudard, 1*) 2) секс: « Si tu débarques chez un mec qui s’intéresse qu’au trou du cul ou au cancer du sein, t’auras bonne mine avec ta patte folle ! » (*Blier*) 3) *разг.* придурок, болван: « — Non, mais sans blague ! hurla-t-il. Vous voyez un peu, ce trou du cul qui s’en va chialer dans le gilet du tonton ! » (*Clavel, 5*) ♦ **dans le / au trou du cul** *de* а) в самой глубине б) в самый разгар, посреди: « On est dans le trou du cul de l’hiver. » (*Bégaudeau*); **trou du cul du monde** глушь, *разг.* дыра, тьмутаракань; **à la saint trou du cul** когда рак на горе свистнет,

после дождика в четверг; **avoir le trou du cul à zéro** очень бояться, *разг.* дрейфить; **il a le trou du cul derrière les dents** *разг.* у него воняет изо рта; **se décarcasser / se démancher / se dévisser le trou du cul** стараться, *разг.* лезть из кожи вон: « Ah, les enfants ! On se décarcasse le trou du cul pour leur donner tout le nécessaire et après ils s'en foutent. » ; **il fait noir comme dans le trou du cul [d'un nègre]** *разг.* темно как у негра в желудке; **à s'en faire sortir le trou du cul** изо всех сил, что есть мочи: « Il s'acharne à s'en faire sortir le trou du cul. On n'a pas idée de se fatiguer comme ça ! » ; **remettre le trou du cul dans la raie** *pop разг.* вправить мозги; **tu veux un deuxième trou du cul ou quoi ?** *arg* ты ищешь неприятности?

TROUDUCULER *vt см.* trouducuter

TROUDUCULIER, -IÈRE *adj pop* непристойный, *разг.* похабный; порнографический: « / ... / espérant un regard trouduculier, attendant un geste d'invite. » (*Net*)

TROUDUCUTER *vi pop* 1) заниматься сексом с: « " J'ai envie de te trouducuter ! " Croyez-moi, avec le fou rire que ça m'a donné, il n'a plus jamais employé ce mot-là. » (*Net*) 2) поразить, *разг.* ошарашить 3) обмануть, *разг.* поиметь: « Ma chef elle aussi s'est fait trouducuter en croyant qu'elle allait avoir de l'aide. » (*Net*)

TROUDUCUTERIE *f pop* глупость, *разг.* идиотство, бред: « C'était une cuisine sur mesure conçue par un des amis de Laurence, un architecte d'intérieur, concepteur d'espace, créateur de volume, passeur de lumière et autres trouducuteries. » (*Gavalda, 5*)

TROUDUCUTEUX *pop* 1 *adj m* жалкий 2 *m* жалкий тип

TROUER *vt* 1) *arg* прострелить, *разг.* продырявить; пристрелить: « C'est avec nos bouts de galon sur nos manches qu'on a failli se taire trouser. » (*Aragon, 1*) ; « Il peut trouser le cognac, lui exploser sa gueule, même avec une toute petite balle de revolver de femme. » (*Piet*) 2) (*мж* **trouer la bite / le baigneur / le cul / le ventre**) удивлять, поражать: « Justement, ces déguisements grotesques, ces serments alambiqués / ... /, ça me troue la bite. » (*A.D.J., 3*) ; « Personne n'a rien à y gagner. Juste la fameuse peur du gendarme ! Moi, ça me troue le cul ! Désolé, ça m'a échappé. » (*Net*) 3) (*мж* **trouer le cul**) *arg разг.* доставать 4) *arg см.* enculer : « Ouardia répond

violemment " sale pute, continue de te faire trouser par tout le monde ". » (*Bégaudeau*) ; **se trouser arg sport** пропустить мяч / гол: « Pour qu'il arrête de se trouser à tous les matchs. » (*Net*) ; « Et comme un disque rayé, il va scander à six reprises en quinze secondes qu'Abidal s'est troué — probablement l'expression la moins flatteuse pour désigner une erreur en football. » (*Net*)

TROUFE *m см.* trouffion II

TROUFFION I *m pop* рядовой, [простой] солдат: « — Ben quoi, lui dit-il, t'as jamais vu un trouffion ? » (*Clavel, 3*)

TROUFFION II (**TROUF(F)E, TROUFIGNARD**) *m pop* 1) анус; *разг.* задница: « L'équipe de nuit avant de partir fait les toilettes, vous lave baloches et trouffignards. » (*Boudard, 4*) ; « / ... / toujours les pandores au troufe ! » (*Boudard, 1*) 2) *разг.* придурак

TROUIGNER *pop* 1 *vi* плохо пахнуть, *разг.* вонять 2 *vt см.* enculer (*см.* radada)

TROUIGNON *m, TROUFION* *m см.* trouffion II

TROUILLARD, -E *fam* 1 *adj* трусливый: « — Dans vingt ans, vous serez ? — Épanouie, j'espère. — Et liftée ? — Non, je suis trop trouillarde. » (*20 ans, déc. 99*) 2 *n* трус, -иха, *разг.* трусливый заяц: « Les trouillards ! L'étaient pourtant supérieurs en nombre, comme d'habitude. » (*Fallet*)

TROUILLE *ffam* страх: « Très vite aussi, je profitais des alertes pour aller piquer ce dont j'avais envie. Les gens avaient tellement la trouille qu'on ne voyait plus personne, le désert. » (*J. Sarrazin*) ; **péter la / de trouille** бояться; **flanquer / foutre la trouille** à пугать: « Elle a tellement vu d'accidents que ça va lui foutre la trouille, cette idée de cirque pour ses lardons. » (*Clavel, 2*)

TROUILLER *vi pop* бояться, *разг.* дрейфить: « On trouille un peu de ne pas pouvoir la franchir. » (*Roubaudi, 1*)

TROUILLOMÈTRE *m* : **avoir le trouillomètre à zéro / à gla-gla** *fam разг.* страшно бояться, дрейфить: « Moi, je n'ai vu que des pétards comme toi, qui couraient sur les routes avec le trouillomètre à zéro. » (*Sartre, 2*) ; « Mon trouillomètre n'en finissait pas de baisser. » (*A. Jardin*)

TROUILLOTER I *vi pop* 1) бояться, *разг.* дрейфить: « Il commence à trouilloter. » (*Net*) 2) *vx* плохо пахнуть, *разг.* вонять; **il trouillote du bec / du corridor / du couloir / du goulot** *разг.* у него воняет изо

пра 2 *vt, vi* делать дырки; прокалывать: « Tu parles, elle veut me *trouilloter* avec des aiguilles jusqu'à ce que mort s'en suive. » (*Net*)

TROUMENZEC(H) *m см.* trou-du-cul

TROUSSE *f arg* мужские гениталии

TROUSSÉ, -E *adj : être troussé pop* умереть внезапно

TROUSSE-COUILLES (**TROUSSE-COUILLONS**) *m arg* 1) набедренная повязка (*y мужчин*): « Je me souviens d'une créature à crête orange et verte, vêtue — si on peut dire — d'une sorte de *trousse-couillons* et portant des plumes dans le croupion. » (*Net*) 2) трусы 3) шаткий стул 4) регулируемое сидение

TROUSÉE *f pop* 1) побои, *разг.* трёпка: « Trop envie de te mettre une *troussée*. » 2) занятие сексом: « Celui de notre rencontre, celui de notre premier rendez-vous, celui de notre premier baiser, celui de notre première *troussée*, celui de... » (*San-A, 18*)

TROUSSE-PET (**TROUSSE-PÊTE**) **1** *n invar pop* ребёнок, *разг.* сопляк, -ячка: « Yvan abandonne les ciseaux, les *trousse-pets* têtent un morceau d'extra-fort. » (*Cordelier, 1*) **2** *m fam vx* короткая куртка

TROUSSEQUIN *m pop* зад, *разг.* задница

TROUSSER *vt fam* 1) задирать юбку; *разг.* лезть под юбку: « M. Félix s'empifrait et *troussait* les filles. » (*Perry*) 2) заниматься сексом: « Voilà quelle me prenait pour Don Juan. / ... / Si on insinue que je *trousse* et *détrousse* tout le monde, rien n'est plus faux malheureusement. » (*Martin-Chauffier*)

TROUSSETTE *f pop разг.* лапаныш; **courir à la trousette** *разг.* лапашь

TROUSTAFANA *f arg* 1) занятие сексом: « On se régale des prémices de la *trousta-fana*. / ... / tellement ça me presse qu'on va faire ça debout dans l'ombre... le recoin de la lourde. » (*Boudard, 3*) 2) *см.* partouze

TROUVER *vt : trouver à qui parler / causer fam* встретить достойного противника: « Aussi, s'il vous prenait fantaisie de vous rebiffer, vous *trouveriez* à qui parler, mon petit monsieur. » (*Proust, 3*) ; **que je vous y trouve !** *fam* чтобы я вас больше не видел!; попадитесь мне только!; **se trouver : si ça se trouve** *fam* вполне возможно, не исключено, очень может быть: « Si ça se *trouve*, elle lui a fait de la magie noire

/ ... /. » (*Guène, 1*) ; **se trouver mal** *sur arg* украть

TROUYOTER *vt, vi arg* делать дырки: « Maintenant reste à *trouyoter* tout ça et à passer le lacet. » (*Net*)

TROYAN [trɔʒɑ̃] (**TROYEN**) *m fam разг.* троян: « J'ai été infecté il y a peu par un *troyan*. » (*Net*)

TRUAILLON *m (om truaud) pop* мелкий жулик; воришка; хулиган: « J'ai que du beaujolpif mais ce sera au poil pour ton gosier de *truaillo* ! » (*Net*)

TRUANDAGE *m fam* обман; жульничество: « Des *truandages* pas possibles ! » (*Boudard, 1*)

TRUANDAILLE *m fam* бандиты, *жарг.* урки: « Il passe en revue du regard, la *truandaille* des tables, redresse deux vieilles connaissances. » (*Simonin, 2*)

TRUANDER *fam* **1** *vt* обворовать, *разг.* облапошить, обжулить, обойти: « J'arrive pas à *truander* les gens avec lesquels je collabore d'une façon ou d'une autre. » (*Boudard, 4*) **2** *vi* жульничать: « / ... / je vous ai laissé une fortune depuis dix ans que je fais mes courses ici, vous croyez que je m'amuserais à *truander* pour une malheureuse tranche de saumont ? » (*Gailly*)

TRUC **1** (**TRUCMUCHE, TRUC-CHOUETTE**) *m fam* 1) хитрость, уловка, фокус, трюк, *разг.* штука: « Le mardi, errant par les rues, il avait pu jouer à l'ouvreur des voitures. Le *truc* des portières ne marchait plus, mais alors là, plus du tout. » (*Aragon, 2*) ; « Tous se retournent, à l'exception du gros Tom qui connaît déjà le *truc*. » (*San-A, 11*) 2) вещь, кое-что, что-то: « Au fait, un *truc* qui m'a toujours intriguée / ... /. » (*Guène, 2*) ; « En plus, j'apprends qu'elle aurait dit des *trucs* pas très sympas sur moi. » (*Lanher, 2*) ; « J'ai pigé un *truc*. Pour draguer, il faut résister au " non ". » (*Beigbeder, 1*) 3) вещь, предмет, *разг.* фигация, хреновина: « Le bonhomme de l'auto avait dû mettre à l'avance des *trucs* lourds dans les poches du macchabée, car il n'a pas flotté un instant. » (*Simenon, 5*) 4) что-то, что / кто-то, кого не хотят или не могут назвать: а) это [самое], штука, штучка, что-то, ну как это называется: « — C'était bougrement bien, ton *truc*. — Mon quoi ? — Ton speech ! » (*Chabrol, 1*) б) (Т) ну этот, как его: « — J'ai invité les *Truc* pour le 26. — Qui sont les

Truc ? — Voyons, Danièle, tu ne connais qu'eux. Nous avons déjà dîné vingt fois en compagnie des *Truc*. » (*Nothomb*) ; « Elle est de mèche avec Geneviève, l'ancienne secrétaire de maître *Truc*. » (*Lanher*, 2) ; « J'en arrive même à m'afficher dans les couloirs avec la documentaliste, ce qui vexa la secrétaire de madame *Trucmuche*. » (*Lanher*, 2) ; « C'est *truc-chouette* qui me l'a dit. » в) пенис, член: « Ils ont allumé des briquets et ils lui ont tourné tout autour, en s'approchant de sa... de son *truc*. Le type, il hurlait, il mourait de trouille à l'idée que son machin parte en flammes. » (*Vargas*, 1) г) см. chatte д) секс е) *arg* вх проституция; **mettre sur le truc** заставить заниматься проституцией ж) *arg* бордель з) *pl* менструация 5) область интересов; специальность; занятие: **c'est mon truc** в этом я силен, в этом я ас: « Les relations où il faut être à la hauteur, c'est vraiment mon *truc*. » (*Lanher*, 2) ; **c'est pas mon truc** это не моё, это не для меня: « Et puis je suis un mec libre, moi. Bosser pour quelqu'un, moi, ça n'a jamais été trop mon *truc* ! » (*P. Merle*, 2) ; « Je sors très peu, c'est pas mon *truc*. » (*N. Obs*, 23.02.06) б) *arg* доза (наркотика) ђ) c'est un **vrai truc** разг. это здорово / классно; **truc à la caille** *arg* бестактность, глупость; **truc de chacal***; **truc de dingue / de ouf** а) что-то ужасное, разг. жуть: « / ... / ça saigne beaucoup mais en vérité / ... /, c'est pas un *truc* de ouf. » (*Guène*, 3) б) что-то невероятное: « Et voilà, chaque fois, elle termine par : " *Truc* de ouf, hein ?" » (*Guène*) в) разг. что-то классное, вещь!: « C'est un vrai *truc* de ouf ! Je n'ai vu que quinze minutes, mais je regarderai la suite dès que j'ai un moment. » (*Net*) ; c'est pas un **truc de pédé** а) это не для баб: « L'armée, c'est pas un *truc* de pédé. » (*Net*) б) это вещь серьёзная, разг. это тебе не хухры-мухры: « Peut-être qu'il en était fier par ricochet, parce que, bon, être cité dans un dictionnaire, c'est pas un *truc* de pédés ! » (*Net*) ; **chacun son truc** каждому своё; **avoir le truc** *avec* иметь подход к, знать, как подойти к: « Rien qu'à le voir, vous compreniez immédiatement qu'il avait le *truc* avec les filles. Son âge y était sans doute pour beaucoup. » (*Zeller*) ; **croquer au truc** *arg* быть взяточником, брать взятки; **c'est quoi ton truc ?**, **quel est ton truc ?** а) как тебе удаётся?: « Quand ça ne va pas, quel est ton *truc* pour te remonter le mo-

ral ? » (*Net*) б) в чём ты силен?, в чём ты разбираешься?; **débîner / dévoiler le truc** *arg* проговориться, проболтаться; *разг.* расколотся; **faire le truc** а) (*de*) *разг.* делать что-л.; связываться с: « Mais je ne te conseille pas de faire le *truc* du régime, tu risquerais de te créer des carences. » (*Net*) б) заниматься проституцией в) воровать, красть; грабить; **mordre dans le truc** попасть в ловушку; **repiquer / rebiffer au truc** снова повторять, снова к этому вернуться, снова за это приняться; делать по новой; взяться за старое: « Il refusait systématiquement de s'occuper de toutes les affaires qu'on venait lui proposer. On aurait dit, quai des Orfèvres : " Le pauvre Maigret repique au *truc*, il en a déjà assez de son jardin et de la pêche à la ligne. " » (*Simenon*, 13) ; **toucher au truc** баловаться наркотиками (см. cheval 3))

TRUC II *m* (om Turc) *arg* тупок

TRUCH|EUR, **-EUSE** *n arg* попрошайка

TRUC-CHOUETTE *m* см. *truc*

TRUCIDER (*arg* **TRUCIDARÈS**, **TRUCIDARESS(E)** *vt fam* убить, разг. укокошить, кокнуть: « Pourquoi ne m'a-t-il pas *trucidé* ? » (*San-A*, 8) ; « Il est certain qu'il a bien et bel *trucidarese* vingt-sept ou soixante personnes / ... / . » (*Boudard*, 1)

TRUCMUCHE *m* см. *truc*

TRUCSIN *m arg* пенис, член: « Oui, je sais, y a aussi les paresseux du *trucsins*, les feignants du stylo à yaourt et les empotés du concombre, les " trois fois par an " . » (*Net*)

TRUC-TROC *m fam* разг. барахолка

TRUELLE *f* : **à la truella** *fam* грубо, без нюансов; **se maquiller à la truella** *fam* очень сильно краситься, разг. наштукатуриться: « Elle se maquille à la *truella*. Entre l'énorme trait d'eye-liner et les fausses tâches de rousseur faites au crayon baveux, c'est plus possible là ! » (*Net*)

TRUF *m arg* фильтр (косяка)

TRUFFE I *f* 1) *pop* нос картошкой: « Une grande bouche que le rire ouvrait sur des dents d'un blanc massif et neuf, le menton court, et entre des pommettes hautes un nez... " Mon Dieu, où a-t-elle pris cette truffe ? " soupirait sa mère. » (*Colette*, 4) 2) *fam* голова, разг. башка 3) *fam* разг. идиот, -ка, балда: « Il n'apprécie pas qu'on le prenne pour une truffe. » (*N. Obs*, 6.09.07) 4) *arg* дивизионный комиссар

5) *arg* пенис, член; **tremper sa truffe** *см.* baisser **2 adj fam** глупый **с** *c'est de la truffe* *arg* *разг.* это барахло / ерунда; **se piquer la truffe** *pop* пить, напиваться

TRUFFER *vt arg* 1) избить до синяков 2) обстрелять: « Plus que ça à foutre pour Armand, en truffant l'avant de la fourgonnette. » (Simonin, 2) 3) ранить 4) убить 5) обмануть, провести 6) начинять подслушивающими устройствами 7) *см.* baisser: « / ... / la mère Van Boren est truffée par son barbique / ... / » (San-A, 9)

TRUFFON *m* (om truffe+bouffon) *arg* *разг.* придурок: « Me prends pas pour un truffon non plus ! » (Net)

TRUIE *f*: **ça lui va comme à une truie coiffée** *fam* ей это идёт как корове седло

TRUM(EAU) *m pop* 1) *разг.* уродина 2) ничтожество 3) *разг.* придурок 4) стар|ик, -уха **с** *vieux trumeau* а) стар|ик, -уха: « La vue de tout ce petit monde laborieux est fort plaisante pour un vieux trumeau comme moi. » (Proust, 4) б) сильно накрашенная старуха

TRUQUER *vi arg* 1) жить случайными доходами / мошенничеством 2) *см.* faire le troittoir*

TRUQU|EUR, -EUSE *n arg* 1) обманщик, жулик: « Le patient est d'emblée vu comme un truqueur. » (Net) 2) проститут, -ка (занимающиеся шантажом)

TRUSTER *I vt fam* захватить, завладеть, *разг.* наложить лапу: « Oh, rouvoir l'embrasser sans crainte sur la joue et lui parler d'Ariane, lui avouer tout, partager Ariane avec elle. Mais non, elle le voulait pour elle, le truster. » (Cohen)

TRUSTER *II vt (angl) arg* доверять

TRUSTEUR *m fam* хапуга

TSCHÜS! *interj arg* привет!: « Tschüss! Je pars en Espagne. Bonnes vacances à tous ! » (Net)

TSO(U)IN-TSO(U)IN *fam* **1** *onomat* употребляется в конце куплета как подражание джазовому инструменту **2 adj / adv** *см.* soi(n)-soi(n)

TSSSS! *interj arg* 1) *разг.* шухер!, поллицейские! 2) фу!, пффф!

TSUNAMIQUE [tsunamik] *adj fam* подобный цунами: « La déconfiture des trois Grands s'annonce tsunamique. » (Net)

TTBM [tetebeem] *m arg* 1) (om très très bien monté) мужчина с очень большим членом: « Vous pouvez laisser en guise de commentaires toutes les annonces que vous

souhaitez, que vous soyez un TTBM / ... / » 2) (om très très beau mec) красавец

TCC [teteeses] *n* (om tasse de thé cul coince) *arg* *см.* BCBG I: « Là, tu as l'âge mental d'un ttec, c'est dire. » (Net)

TU *pr pers*: **être à tu et à toi** *avec fam* *разг.* быть запанибрата *с*: « Je n'avais pas du tout envie de regarder par la fenêtre, ni d'être à tu et à toi avec cet homme que je connaissais mal. » (Sagan, 3)

TUANT, -E *adj fam* 1) тяжёлый, утомительный, *разг.* адский: « Ces déplacements de nuit, c'est tuant, surtout à cause de la lenteur. » (Aragon, 1) 2) невыносимый, *разг.* убийственный: « Arrêtez de dire tout le temps "épatant". C'est tuant. » (Mithois, 2)

TUBA *m arg* пенис, член

TUBARD **I, -E** (*arg* TUBE) (om tuberculeux) *fam* **1 n** туберкулёз|ник, -ица: « Ça va me faire ma première année chez les tubes. » (Boudard, 4) **2 adj** туберкулёзный, чахоточный: « Je t'avais fichtre bien entendu tousser, le médecin régulier, les radios, et cetera, et Mina m'avait dit que tu devais être tubarde. » (Rochefort, 4)

TUBARD **II** *m* (om tube) *arg* 1) сведения, информация: « Lucie l'a bien sûr pas affranchie sur la nature des tubards qu'elle souhaite / ... / » (Simonin, 2) 2) торговец (в переходах метро) 3) *см.* tubeur

TUBARDERIE (TUBARDISE) *f arg* туберкулёз, чахотка: « Tubardise... aujourd'hui, ça se traite beaucoup mieux. » (Boudard, 4); « Patatrac ! il valdingue en tubarderie... dans le monde des crachatoriums ! » (Boudard, 1)

TUBE **I** **1 m** *arg* туберкулёз **2 n / adj** *см.* tubard I

TUBE **II** *m* 1) *fam* *разг.* шлягер, хит: « Edith connut un de ses premiers triomphes dans la rue en chantant "La fiancée du démon", un des "tubes" de l'époque. » (Lange); « C'est le tube de cet été. » 2) *fam* телефон: « Il s'est tiré y a une demi-heure sur un coup de tube. » (Simonin, 1) 3) *fam* *vx* цилиндр, шляпа: « Ses larbins l'habillent en conséquence, lui enfilent ses bottes, lui passent sa redingote et le coiffent d'un tube noir et blanc. » (Cendrars, 2) 4) *pop* пишевод; желудок: « J'ai rien dans le tube depuis mon petit-déjeuner de ce matin. » (San-A, 4) 5) *pop* горло; глотка 6) *fam* метро: « Ici, dans le "tube", les lois sont un peu différentes de ce qu'elles sont en

surface. » (*P. Merle*, 2) ; **ratissier le tube** проверять документы у торговцев в метро 7) *pop* [велосипедная] шина 8) *pop* грузовичок; миниавтобус: « Toutes les burkas et celles qui n'en portaient pas tournèrent la tête vers un vieux *tube* Citroën transformé en baraque à frites / ... /. » (*Chefdeville*) 9) полицейский микроавтобус для наблюдения 10) *arg* сведение, информация 11) *pop* нос 12) *pop* пенис, член 13) *fam* телевизор; **passer bien au tube** быть телегеничным 14) *arg* сильное удовольствие; *разг.* кайф 15) *arg* *разг.* пушка, ствол 16) *arg* *sport* внутренняя сторона волны: « Je savais faire quoi ? Du surf, draguer des gonnesses, me les taper, les larguer, faire des *tubes* dans des vagues deux fois plus grosses que TA bagnole. » (*Lanher*, 1) ♦ [à] **plein(s) tube(s)** *fam* а) на полной скорости б) на полную мощность, *разг.* на всю катушку, всюю: « Ça jouait du jazz à plein tube. » (*Rochefort*, 3) ; « Ce dont je me rends compte, c'est qu'il débloque à pleins *tubes* ! » (*Borniche*, 2) ; **avoir qn dans le tube** *arg* не выносить кого-л.; **en avoir dans le tube** *arg* быть смелым / *разг.* настоящим мужиком; **se piquer le tube** *pop* пить, *разг.* бухать

TUBER 1 *vt arg* 1) поставлять сведения о лошадях, участвующих в заезде 2) давать сведения 3) свернуть (*cueapetu*): « T'as un pote qui *tube* ses clopes ? Parfait ! Dis-lui que tu aimes bien *tuber* et propose de lui en faire d'avance. » (*Net*) 2 *vi arg* 1) звонить (*no телефону*): « Je *tube* au lieu-tenant Mortimer. » (*San-A*, 2) 4) курить

TUBÉREUSE *f pop* газы, пук

TUBERZINGUE (À) *loc adv см.* à tout(e) *berzingue**

TUBEUR *m arg* 1) тот, кто торгует сведениями на скачках 2) певец, исполняющий хиты

TUBEUX *m см.* *tubard II*

TUBOPHONE *m arg* телефон: « Je constate qu'avant de s'endormir elle a reçu un coup de *tubophone* / ... /. » (*San-A*, 15)

TUBOPHONER *vi arg* звонить (*no телефону*): « / ... / je commence à me dire que s'il m'a *tubophoné*, c'est pour une raison plus impérieuse. » (*San-A*, 17)

TUBULURE *f*: **se faire casser / exploser / péter la tubulure** *arg* а) *см.* *se faire enculer* б) *разг.* сбрендить (*см.* *s'en aller en brîchoche**)

TUC *m*, **TUQUETTE** *f (om TUC, travaux d'utilité collective)* *fam* человек, которому

заключение заменено общественно-полезным трудом

TUE-MOUCHES *m arg* человек, который идёт за кем-л.

TUER *fam 1 vi* 1) поразить; *разг.* доконать: « Et là, je lui répondrais un truc superintelligent qui la *tuerait* sur place. » (*Zeller*) ; « Surtout, ce qui m'avait tué, c'était l'impression qu'on voulait se débarrasser de moi. » (*Zeller*) 2) *arg* бить, избивать 3) ругать (*см.* *гепра*) 4) лишить всякого интереса 5) *arg mus* закончить 2 *vi 1) разг.* быть классным / супер: « Sans parler des petits détails qui *tuent* au générique. » (*Télérama*, 23.06.04) 2) нравиться; иметь успех ♦ **à tuer** невыносимый; *разг.* ужасный: « Je t'assure, il est à *tuer* ! » (*Net*) ; **ça [me] tue, ça tue sa (/ ta) mère / sa (/ ta) race / la mort** а) *разг.* это ужасно: « — Et vulgaire avec ça, tellement vulgaire. — J'arriverai pas à vous dire. C'est pas tant l'allure, quoique... ses racines noires et son portable sur la hanche ça me tue... » (*Gavalda*, 3) б) *разг.* это классно / супер; **ça tue tout / trop !** а) это слишком / чересчур б) *разг.* это классно / супер; **qui tue** а) сильный; очень яркий: « Je mets un rouge qui *tue*. » б) *разг.* ужасный, убийственный: « Le ton monte : à qui gueulera le plus fort, à qui aura le dernier mot, l'argument qui *tue*. » (*Smail*) в) *разг.* классный; потрясный: « J'ai tout de même repéré le détail qui *tue*. Une épaisse chaîne en or autour du cou. Par-dessus le costard. Très classe. » (*Rousset*) ; **il n'a jamais tué personne** *перен.* он не кусается, он [тебя / вас] не съест: « Entrez, Madame Grain, mon mari est là, mais il n'a jamais *tué* personne. » ; **se tuer à + inf** а) *разг.* надрываться, биться как рыба об лёд: « Alors, un soir, je me suis taillé pour plus l'entendre gémir qu'elle se *tuait* à me nourrir, que je finirais mal. » (*Chabrol*, 2) б) без конца, только и делать, что; *разг.* из кожи вон лезть: « — Mais qu'est-ce qui s'est passé ? — Ben, rien justement. Je me *tue* à te le dire. » (*Mithois*, 1)

TUERIE *f fam разг.* красота ♦ **c'est de la / une tuerie** *arg разг.* это клёво / супер: « C'est de la *tuerie* cette voiture, en tout cas sur papier. » (*Net*)

TU|EUR, -EUSE *fam 1 n* человек, который пойдёт по головам, чтобы добиться своего, крайне амбициозный человек: « C'est peut-être un *tureur* dans les affaires, mais à moi, il ne sait pas mentir. » (*Abécassis*) ; « Une fille belle ne peut pas né-

cessairement devenir mannequin. Il faut une discipline de fer et une mentalité de *tueuse*. » (*Souliers* 2 f 1) *разг.* красotka 2) *разг.* дурацкое замечание; дурацкая шутка

TUILE f 1) *fam* проблема; неудача; неприятность: « La *tuile*, c'est qu'il y avait des armes, deux flingues et des couteaux à cran. » (*Vargas*, 6) ; « Et si tu vois des mecs de la bande qui t'avait piqué ton fric, cherche pas la bagarre. On a assez de *tuiles* comme ça. » (*Clavel*, 2) 2) *pop vx* десять тысяч франков, миллион старых франков / сантимов: « — Combien avez-vous déclaré comme perte ? poursuis-je / ... / — Vingt-cinq millions, fait-il. / ... / Vingt-cinq *tuiles* ! T'as les dents aussi longues que le pif / ... /. » (*San-A*, 17) 3) *arg* кепка; шляпа 4) *arg* тарелка

TUILER (SE) *pop* пить, *разг.* бухать

TULAS [tylas] *interj* (om salut) *arg* привет!

TULETTE f машина, *разг.* тачка

TULIPE f *arg* разг. косяк (по форме похожий на тюльпан)

TUNARD m (TUNASSE f) см. *thune*

TUNE I f см. *thune*

TUNE II *arg* 1 n тунис|ец, -ка: « Vous avez déjà vu un *tune* qui n'aime pas le thon ? Le thon c'est tout pour nous. » (*Net*) 2 *adj* тунисский

TUNÉ, -E *adj* см. *thuné*

TUNER vi см. *thuner*

TUNETTE f см. *thune*

TUNIQUE f : **tunique bleue** *arg* полицейский в форме

TUNNEL m *arg du spect* длинная реплика / тирада: « Karl-Heinz Zimmer, cependant, bafouillait, se reprenait sans arrêt, "avalant" une syllabe sur deux, butant sur les mots les plus inoffensifs, s'embourbant dans les "tunnels". » (*Frank*, 1)

TUQUER vt (om TUC) *fam* выполнять общественно-полезную работу

TUQUETTE f см. *tuc*

TURBIGOT m : se mettre un *turbigo* dans le *pataf* *arg* вставить себе свечку

TURBIN m 1) *pop vx* работа: « Il a fallu qu'il se mette tout de suite au *turbin*, en usine, la nuit. » (*Sarrazin*, 3) 2) *arg* обман, жульничество: « Un *turbin* à eux encore, pour nous faire le coup de la résurrection. » (*Boudard*, 5) 3) *arg* подлость, *разг.* свинство (см. *lard* 2) 4) *arg* преступление, дело; воровство 5) *arg* проституция; **expédier au turbin** отправить на панель 6) *arg* проститутка 7) *arg* дело: « À quoi a rimé

tout ce *turbin* biscornu ? » (*San-A*, 13) 8) *arg* проблема; неприятность: « J'ai jamais eu de *turbin* avec la rousse, vous pouvez vérifier... » (*San-A*, 6) ♦ **c'est toujours le même turbin** *pop* [это] всегда одно и то же; **qu'est-ce que c'est que ce turbin ?** *pop* что происходит?, в чём дело?; **monter un turbin** *arg* а) готовить дело / преступление б) врать, *разг.* заливать кому-л.: « Il me prenait tellement pour un cave qu'il ne m'a même pas soupçonné de lui monter un *turbin*. » (*P. Merle*, 1) в) обманывать

TURBINE f: **turbine à chocolat** *arg* анус; **casser / faire reluire la turbine à chocolat** см. *enculer*; à **pleine turbine** *pop* на полную мощность, *разг.* на всю катушку: « / ... / j'ai tous les sens en batterie. Je fonctionne à pleine *turbine*. » (*San-A*, 13)

TURBINER *pop* 1 vi 1) работать, *разг.* трубить, вкалывать: « Pendant deux jours, on avait *turbiné* sans relâche. » (*Roubaudi*, 1) 2) воровать, красть; жульничать 3) заниматься проституцией 2 vi 1) обслужить (клиента): « Un regret la ravage, celui d'avoir si bien fait reluire ce grossier plouc, de l'avoir si joliment *turbiné*. » (*Simonin*, 2) 2) обмануть, *разг.* кинуть

TURBIN|EUR, -EUSE 1 n 1) *pop* *разг.* работага, трудяга: « / ... / et vous, née *turbineuse*, mais à qui trente années de conjugalité bourgeoise ont inculqué l'esprit de classe, vous presentez le danger de ces fréquentations / ... /. » (*A. Sarrazin*, 3) 2) *arg* жулик, мошенник, -ица 2 f *arg* [опытная] проститутка

TURBO m *fam* : **turbo-prof** преподаватель, который ездит на поезде на работу в другой город: « J'étais ce qu'on appelle un *turbo-prof*, ne restant dans l'établissement que pour les cours. » (*Net*) ; **mettre le turbo** *разг.* пошевеливаться; **mettre son turbo** злиться

TURBULER vi : **faire turbuler** *arg* а) провоцировать нестабильность; регулировать; раскачивать: « Une simple envie de faire *turbuler* son système. » (*Net*) ; « Peut-être fallait-il, après trop de tranquillité, un peu de trouble pour refaire *turbuler* le système. » (*Net*) б) вносить разлад

TUREVOI f см. *tur(voi)*

TURF (TURFAGA) m *arg* 1) тротуар, панель: « C'est bien fait pour votre gueule si vous êtes marrons, vous êtes des truffes ! Vous crèverez au *turf*. » (*Cordelier*, 1) 2) проституция: « Héloïna, c'est son nom

de *turf*. Paraîtrait qu'elle s'appelle en réalité César / ... /. » (P. Merle, 2) ; **être au / faire le turf** заниматься проституцией 3) проститутка: « Là, c'était la fin du parcours pour les *turfs* derrière la Place d'Italie. Elles démarraient jeunes et fraîches vers les Champs-Élysées / ... / dans les lupanars de luxe / ... /. » (Boudard, 3) 4) работа: « On se visitait seulement vers les six ou sept heures du soir après la journée de *turf*. » (Brégis) ◇ **ce n'est pas mon turf** а) это не моё дело б) в этом я не силен: « Le mensonge, c'est pas son *turf* à M'man. » (San-A, 3)

TURFER *vi arg* заниматься проституцией

TURFEUSE *f arg* проститутка

TURLU *m arg* 1) телефон: « Elle se lève et marche au bigophone. Elle s'incline pour s'emparer du *turlu*. » (San-A, 2) 2) см. chatte

TURLUPINER *vi fam* беспокоить, мучить, не давать покоя: « Mais il y avait des choses dans cette jeunesse de sa grand-mère qui le *turlupinaient* un peu. » (Roubaudi, 2)

TURLURETTE *f см. turlute*

TURLUTAINÉ *ffam vx* 1) вольная шутка 2) мания; увлечение

TURLUTE *f arg* фелляция: « Au moins qu'elle aille pas perdre son temps, sa belle jeunesse en de déprimantes *turlutes* sur le Sébasto. » (Boudard, 1)

TURLUTER *vt arg* 1) см. sucer 2) звонить: « "J'écoute ?" Une voix de femme. S'il existait des dames évêques, la personne qui *turlute* porterait un complet de tweed et un polo, comme tous les évêques d'à présent. » (San-A, 6)

TURNÉ *ffam* помещение; дом; комната; *разг.* хата: « Non, mais tu piges bien que c'est pas tenable, cette *turne*, pour y amener une gonzesse ! » (Brégis)

TURV(OI) (TURVE) *f (om voiture) arg* машина, *разг.* тачка: « Je descends de la *turvoi*. »

TUSS *m : faire le tuss arg разг.* стоять на шухере: « / ... / et moi assis sur les marches du bloc hygiène pour faire le *tuss*. » (Net)

TUTER *vt, vi fam* 1) пить, *разг.* бухать: « / ... / on s'achète une bouteille de whiskey pour s'aller *tuter* dans la carrée du Gros en devisant de nos affaires. » (San-A, 18) 2) сосать: « Il *tutait* cinq secondes et repleurait... J'avais beau faire ça depuis le début d'après-midi, le pauvre petit loulou ça ne lui suffisait pas. » (Net) ; « Je me souviens qu'il *tutait* son tube de dentifrice

la nuit pour s'endormir. » (Net) 3) потреблять: « Le moteur de la 306 *tutait* 8-8.5 litres au cent facile. » (Net)

TUTO *m (om tutorial) fam* обучающая программа: « Je suis à la recherche d'un *tuto* pour faire ce genre d'animation. » (Net)

TUTOYER *vt arg* 1) ругать, *разг.* устраивать разнос кому-л. (см. modo) 2) бить, избивать: « Le fait est que je ne m'attendais pas à une réception de ce genre. Comme dit l'autre, tu vas te faire *tutoyer*. » (Malet) 3) разобратся, разделаться с 4) возиться с: « / ... / le personnage étrange sort de son imper un instrument qu'il a baptisé Sésame / ... / et se met à *tutoyer* la serrure. » (San-A, 15) 5) красть, воровать; **se tutoyer** см. se branler

TUTTI QUANTI [tutikwāti] *adv fam* и всё остальное, и всё такое прочее: « Il allait falloir que je travaille, que je rejoigne la joyeuse troupe de ces métiers vagues, "attachée de presse", "chargée de relations publiques", et *tutti quanti*. » (Sagan, 13)

TUTU *I m arg* [красное] вино: « La consolation au *tutu* il allait fatal s'y noyer. » (Boudard, 4)

TUTU *II m* 1) *pop разг.* попка 2) *pop* телефон 3) *arg* чехольчик с инструментом для побега (*прятался в прямой кишке*) ◇ **tutu panpan** *fam* хлопанье по попе, а-та-та; **faire tutu-panpan** см. baiser ; **se remplir le tutu** *arg* есть, *разг.* трескать

TUTU *III (om tuberculeux) arg* *I m* туберкулёзник: « Il nous dit lui-même son surblase, celui qu'il traîne partout, dans tous les sanas depuis qu'il est *tutu*. » (Boudard, 4) ; « Ça déborde de cloches, de crevards... *tutus*, apoplectiques, cardiaques, cancéreux. » (Boudard, 4) 2 *adj* больной туберкулёзом

TUTU *IV (TUTUNE) arg* *I n* тунисец, -ка 2 *adj* тунисский

TUTURE *f (om voiture) arg* машина, *разг.* тачка: « À mon tour, je remise ma *tutute* au bas des marches. » (San-A, 3)

TUTUT *I m* см. tutu I, II, 3)

TUTUT *II f arg* хорошая девушка

TU(-)TUT *III fam* *I onomat* звук сирены 2 *m* сирена: « Les pompiers seront là dans trois, quatre minutes. Péquod se précipite pour désarmer le *tu-tut* / ... /. » (Smail)

TUTUTE *f arg* 1) красное вино 2) бутылка вина 3) спиртное: « Je n'ai pas la *tutute* pour m'assommer / ... /. » (A. Sarrazin, 3) 4) пьянство

TUTUTER *arg* 1 *vi* пить, *разг.* бухать: « Je rattrape mes cloches sous le pont d'Austerlitz qui, eux aussi, ont de quoi *tututer* sous le bras. » (*Clébert*) 2 *vi* пить, *разг.* лакать: « S'il avait *tututé* un peu avant quelques scotches, il n'en était que plus persuasif. » (*Boudard*, 1)

TUTUTERIE *f arg* выпивка: « Félicien s'y connaissait quand même question bibe-bine, *tututerie*. » (*Boudard*, 1)

TUYAU *m* 1) *fam* секретная информация, *разг.* петушиное слово: « Près de l'hippodrome de Longchamp, Amédée, jeune homme famélique, essaie en vain de vendre des *tuyaux* aux parieurs. » (*Télérama*, 15.08.07) 2) *fam* информация, сведение: « L'ambassade / ... / possédait sur la dame des *tuyaux* intéressants / ... /, et se méfiait d'elle. » (*Romains*, 1) ; « J'ai un *tuyau* pour toi. Un boulot qui t'ira comme un gant. » (*P. Merle*, 2) ; le *tuyau est crevé / percé* эта информация ничего не стоит: « Décidément, les *tuyaux* de Sorrenti ne sont pas percés. » (*San-A*, 11) ; **purger un tuyau** *arg* проверить информацию 3) *fam* [тайная] возможность, способ: « J'ai un *tuyau* pour passer en Argentine, faux papiers et tout. » (*Anouilh*, 7) 4) *pop* цилиндр, шляпа 5) *pop* нос ♦ **tuyau à gaz** *pop* анус; **tuyau de poêle** а) *fam* шляпа; цилиндр б) *arg* реактивный самолёт; **famille*** **tuyau de poêle** ; **à pleins tuyaux** *fam разг.* во всю мочу, на полную катушку, во всю: « Allons ma fille, te voilà encore partie à déconner à pleins *tuyaux*. » (*Sarrazin*, 3) ; **que du tuyau** *arg* ничего стоящего: « Les nouveaux médias, que du *tuyau*. » (*Libé*, 10.12.03) ; **avoir le tuyau d'échappement près du gazon** *pop разг.* быть коротышкой; **blanchir le tuyau de pipe** *pop см.* sucер ; **être dans le(s) tuyau(x)** *fam* готовиться; делаться, реализовываться: « D'accord, on peut améliorer le système, mais tout est déjà dans les *tuyaux*. » (*N. Obs*, 6.09.07) ; « Au Japon, le haut débit c'est dans les *tuyaux*. » (*Net*) ; **se laver le tuyau** *pop* пить, *разг.* бухать

TUYAUTAGE *m fam* передача, сообщение (*конфиденциальных сведений, полезных советов*): « C'est par cette pratique du *tuyautage* qu'elle arrive à se faire des tas d'amis : elle a toujours quelque chose d'utile à vous communiquer. »

TUYAUTER 1 *vi fam* сообщать сведения, осведомлять: « — Vous pourriez peut-être me *tuyauter*. — Comment dites-vous ? — Me renseigner. » (*Vautel*) ; « Il

serait p't'être temps de vous *tuyauter* un brin sur l'affaire qui a motivé mon déplacement en Italie. » (*San-A*, 11) 2) *vi arg* доносить, *разг.* стучать

TUYAUT|EUR, -EUSE *n fam* 1) тот, кто сообщает информацию 2) тот, кто торгует сведениями на бегах

TUYAUTERIE *f fam* 1) органы дыхания и пищеварения: « Cette pitance, ça te ramène dans la *tuyauterie* le goût de la paix. » (*Chabrol*, 2) 2) кровеносная система 3) мужские гениталии

T.V. [teve] *f fam* 1) (от télévision) телевидение: « On me propose un petit rôle à la T.V. » 2) (от téléviseur) телевизор

TWAY *m arg* китаец; азиат

TWEEN *f (om angl* between) *arg см.* adonaisante

TWIST *m arg* оригинальность, пикантность

TWISTER *vi* : **ça twist** ? *fam* идёт?: « Et puis on se tape le p'tit dèj' ensemble en s'écoutant deux ou trois bons disques. Ça *twiste* ? » (*P. Merle*, 2)

TXAKURRA *m arg* полицейский

TYPE *m fam* 1) мужчина, *разг.* мужик: « Non, blague à part, je me suis demandé, est-ce que les filles ont, entre elles, des conversations aussi libres que les *types* ? » (*Curtis*, 4) 2) муж; любовник, *разг.* хахаль: « Et elle s'en alla le même jour avec son *type*. » (*Manchette*, 1) 3) оригинал, чудак: « C'était un *type* que cet Auguste. Un vrai campagnard comme on l'était à l'époque : à peine dégrossi. » (*Saint-Granier*) 4) *pop* настоящий человек; *разг.* хороший мужик: « Marceau, t'es un *type* ! » (*Sabatier*, 6)

TYPEPESSE *ffam* 1) мужеподобная женщина, *разг.* бой-баба: « La *typepse* qui vend des gauloises au comptoir, c'est une fille de Monceau-les-Mines. Je l'ai connue quand j'étais mineur là-bas. » 2) незаурядная женщина, оригиналка 3) женщина, *разг.* баба

TYPIQUE *m arg* араб, недавно переселившийся во Францию

TYPO 1) *f fam (om* typographie) типография: « Parfois, tout le personnel se réunissait au fond, à la *typo*, et entamait de longues discussions. » (*Sabatier*, 3)

TYPO II, **-TE** *n (om* typographe) *fam* типограф: « / ... / vous savez les *typos* s'en fichent, ils impriment tout... » (*A. Sarrazin*, 3)

TYROLIENNE *f*: **faire une tyrolienne** *arg см.* lécher

U

U *adj invar (om universitaire) arg scol* университетский: « Tu viens au restau-u ? Je te passerai un ticket. »

UC *m arg cm. cul*

UIL *pr pers (om lui) arg on*

ULC *m arg cm. cul*

ULCÈRE *m* : **se faire des ulcères** *fam* нервничать, *разг.* психовать: « J'ai veillé à tout, alors pas d'ulcères, hein. » (*Lenner*)

ULMARD (**ULMIEN**) *m arg scol* студент Эколь Нормаль (на улице Ульм в Париже): « Mon ami, ancien *ulmard*, est doyen de la faculté des lettres à Strasbourg. »

ULTRA-MOULAX *adj invar arg* сильно обтягивающий: « La demoiselle porte un jean *ultra-moulax* / ... /. » (*Guène*, 2)

ULTRAVIOLEE *f arg* жертва группового изнасилования

UN, **-E** *pr indéf fam* : **un de ces quatre*** ; **et d'un(e)** а) это раз, и раз: « Le crime a eu lieu à la tombée de la nuit, alors qu'elle rentrait de chez sa belle-sœur. Et d'une ! » (*Simenon*, 4) б) и точка, *разг.* и basta: « Ceux qui ne sont pas de la compagnie n'ont qu'à la boucler et d'une. » (*Dorgelès*) ; **ni une !** (*om* ni une ni deux) тут же, сразу; **ne... que d'une** вполсилы; **sans un** без гроша: « Si des amis pouvaient compter sur nous quand nous avions cent sous en poche, nous pouvions également compter sur eux quand nous étions sans *un* et nous trouvions toujours le pain et le couvert ! » (*Saint-Granier*) ; « Tout roulait sauf le blé. Sangumotice était sans *un*. » (*Piet*) ; **il en a un qui est à Suresnes et l'autre à Charenton, il en a un qui fait le tapin pendant que l'autre guette les poulets** у него один глаз на вас, а другой в Арзамас; **en écluser / s'en glisser / s'en jeter un [derrière la cravate]** *разг.* выпить рюмашку: « Sûr qu'après la mise au trou d'Auguste, on va tout de même aller se réchauffer dans un rade... s'en jeter un ! » (*Boudard*, 1) ; **c'est d'une** это одно: « Mais si je t'allonge pendant trois ans les billets dont tu as besoin, c'est d'une. Si tu veux faire les hôpitaux, ça peut en durer dix et je n'ai pas les moyens. » (*Aragon*, 6) ; **il / c'était moins* une** ; **en être un** быть из полиции: « / ... / et José du haut de l'escalier a confirmé que j'en étais un mais que ça chiait pas. » (*Djian*, 1) ; **faire un contre la montre** *arg cm.* се branler ; **ne faire ni une ni deux** долго не

раздумывать: « On ne fait ni *une*, ni deux, on se lance sur la piste fraîche. » (*Rezvani*) ; **s'en filer une dans la tête** пустить себе пулю в лоб: « / ... / j'ai tout raté, pour la société je suis un paumé. M'reste plus qu'à m'en filer *une* dans la tronche pour faire le compte. » (*Cordelier*, 1) ; **ne pas en fiche / en foutre une** бить баклуши: « J'ai toujours eu l'impression de ne pas en fiche *une*. » (*Net*) ; **il n'en manque / n'en rate pas une !** *разг.* всегда он что-нибудь ляпнет: « Cette enquiquineuse n'en rate pas *une*. » (*Forton*) ; « Le nouveau mec de Lucille n'en rate pas *une* pour nous faire grincer des dents à chaque repas. » (*Biba*, sept. 04) ; **en mettre un à l'abri de la pluie** выпить / *разг.* пропустить рюмочку; **s'en tailler / s'en taper une** *pop cm.* се branler

UNDA [œnda] *adj (om angl under-ground) arg разг.* крутой

UNE *f* : **casser la une** *arg journ* переделывать первую страницу (*газеты*); **fourailler à la une** *arg cm.* baiser

UNF *f (om faim) arg* голод; чувство голода

UNDER-G (**EN**) *loc adv arg* в шутку, не всерьёз

UNDERGROUND *m (angl) arg* экстази

UNDERSTAND *vt, vi (angl) arg* понимать: « Je viens tout juste de *understand* ta blague. » (*Net*)

UNITÉ *f arg* 1) *vx* десять тысяч франков, миллион [старых] франков 2) месяц: « Pat avait pris une pige et trois *unités*. » (*Sala*) 3) килограмм (*наркотика*) 4) 1500 евро

UP *I vi (om pue)* : **ça up** *arg разг.* воняет **UP** *II* [œp] *adj invar (angl) fam разг.* классный, клёвый: « C'est devenu très *up* d'avoir une planche de B.D. dans son salon. »

UP *III f (om pute) arg* проститутка

UPER *vi (om puer) arg разг.* вонять

UPPER [œpœr] (*angl*) *arg* 1 *adj (мж upper-upper)* богатый: « J'y étais pour quelque chose, moi, / ... / dans cette nouvelle existence *upper-upper*. » 2 *m pl* 1) амфетамины, *разг.* колёса 2) (*мж upper-upper*) богачи: « L'infarctus du myocarde, maladie des *upper-upper*. » (*Boudard*, 5) ; « Élite de la jet-set qui se la pète, les *uppers* sont les rois de la night. Champagne, argent et titres de noblesse, chez eux, tout coule à flot. » (*Net*)

UQUE *m arg cm. cul*

URf (om rue) *arg* улица

URF(FE) (om turf) *arg vx 1 adj invar* красивый; шикарный: « J'ai oublié de te dire que ce restaurant c'est tout ce qu'il y a de plus urf. » (Queneau, 1) **2 adv** красиво; шикарно: « Un gars d'une petite quarantaine, assez beau, fringué urf / ... /. » (San-A, 1) **3 f разг.** красotka

URGENT, -E adj : **il est urgent d'attendre** *fam* надо просто подождать

URGER *vi* (om urgent): **ça urge** *fam* это срочно, дело срочное, ждать некогда: « Me soigner, certes, ça urgeait. » (Boudard, 5); « Comment ouvre-t-on ? Ça urge ! » (San-A, 13); « On n'a plus une seconde à perdre, Virgil. Ça urge ! » (Lanher, 1)

URGERIE *f pop* срочность: « Vite, vite, y a urgerie ! » (San-A, 16); « Y a plus urgerie. » (Net)

URINE *f*: **ses urines sont claires** *arg polic* он не известен полиции, он не имеет судимостей; **fini à l'urine** *arg разг.* псих, чокнутый; **faire les urines** *arg polic* собирать информацию о

URLE *m arg* комната для свиданий (в тюрьме)

URTICAIRE *f*: **donner / filer de l'urticaire** *à fam разг.* страшно раздражать: « Vous êtes des suppôts du féminisme et ça me fout de l'urticaire. » (Roubaudi, 2)

USAGE *m*: **faire de l'usage / un bon usage** *fam* долго служить / носиться, надолго хватить: « La clientèle de la ville haute, plus sélect, demandait des couronnes de fil de fer, de la perle, et même de la porcelaine. C'est cher, mais c'est bon, ça fait de l'usage. » (Aragon, 6)

USER (S') *pop см.* se branler

USINE *f 1) fam перен.* фабрика; конвейер: « Étudiant en lettres modernes à Paris-IV, Noureddine a connu les amphis bondés, les travaux dirigés surchargés. Démotivé, ce jeune bachelier dijonnais a abandonné : “ C'était l'usine...” » (Télérama, 18.04.07) **2) arg** работа **3) arg** полиция **♦ usine à gaz** *fam a)* карбюратор **б)** запутанное дело **в)** человек, который часто портит воздух, *груб.* пердун **г)** (U) центр Помпиду (в Париже); **usine à gonocoques** *arg* публичный дом; **usine à récidives** *arg* тюрьма; **usine à salpingite** *arg* любитель женщин, *разг.* ходок

USINER *vi 1) fam* работать, *разг.* вкалывать: « Elle usine derrière son bar. » (San-A, 6); « Il aimait la vitesse. / ... /

Le problème, c'était que ça n'était plus si efficace cette affaire... Même à 210, même à 220, son cerveau continuait d'usiner. » (Gavalda, 1) **2) arg** заниматься преступными делами **3) (тж en usiner)** *arg* заниматься проституцией; **s'usiner** *arg см.* se branler

USTENSILE *m 1) fam* штука, *разг.* шутовина **2) arg** пенис, член

USURE *f*: **avoir à l'usure** *fam* брать измором: « Mme Hombourg entendait m'avoir à l'usure. Pleine d'esprit de suite, elle renouvelait inlassablement les hasards de la conversation, elle m'accrochait de toutes les façons. » (Bazin, 1)

UV I (UVÉ) *f* (om unité de valeur) *fam* купец: « J'ai décroché haut la main mes UV de statistique et de comptabilité. » (Pennac, 4)

UV II (UVÉ) *m pl* (om ultraviolets): **aller aux UV** *fam a)* идти на солнышко **б)** ходить в солярий: « Je préférerais ne pas aller aux UV mais malheureusement je n'aime pas être pâle donc ça m'arrive d'y aller de temps à autre. » (Net)

UVÉRISÉ, -E adj (om UV) *fam* заропелый (в оляриу): « — Xavier m'emmena à l'Hôtel Costes. Un de ses potes est DJ là-bas. Stéphane Poupougne, je crois. — Stéphane Pompougnac, la reprend le quadrangénaire uvérisé / ... /. » (Lanher, 2)

UZI [u/yzi] *m* (om Uzi) *arg* ружьё; автомат

V

V m: **grand “ V ” см.** vitesse

VACANCES *f pl arg 1)* период, когда наркоман / алкоголик пытается «завязать» **2)** срок заключения; **en vacances** в тюрьме

VACANT, -E adj : **il est vacant** *arg a)* *разг.* он на мели **б) *разг.* у него ломка**

VACCIN *m fam* прививка; **faire un vaccin** сделать прививку: « Peut-on faire un vaccin hépatite B si l'on est enceinte ? » (Net)

VACCINATION *f arg* наказание (за нарушение правил)

VACCINÉ, -E fam 1 adj : **être vacciné** быть застрахованным от / невосприимчивым к, потерять охоту к: « Je suis vacciné, je cherche plus les émotions fortes. » (Dorin, 6); **être adulte / majeur et vacciné**

я уже не маленький: « Ça me regarde. Je suis majeure et vaccinée. » (*Vian*, 2) ; **être vacciné avec une aiguille de phono** *разг.* быть страшно болтливым: « Par pitié, pratique l'autocensure et surtout relis-toi ! Tu as été vacciné avec une aiguille de phono ! » (*Net*) ; **être vacciné avec une pointe Bic** без конца писать, *разг.* быть писучим; **être vaccinée [au pus de génisse]** *pop* лишиться невинности; **il est vacciné au salpêtre** *pop* он может много выпить; **être vacciné au vinaigre** быть в ужасном настроении 2 *f* потерявшая невинность

VACCINER *vt* 1) *fam* отучить, *разг.* отвадить, отбить охоту 2) *arg* проучить, наказать

VACH *forme verb* (*om ça va*) *arg* : **ça vach** всё отлично; **ça vach ?** как дела?: « Ça vach ? Bon, moi, je reviens de Rouen. » (*Net*)

VACHARD, -E (*om vache*) *fam* 1 *n* 1) *разг.* злобный тип, *груб.* сволочь, скотина: « Le grand vachard de gérant / ... / est en conversation avec son épouse / ... / » (*Japrisot*, 4) ; « Ce grand vachard d'André prétend partout que je lui dois de l'argent depuis trois ans. Il s'est juré de me faire une réputation de tapeur. » 2) *разг.* бездельник, лоботряс 2 *adj* 1) *разг.* злобный; вредный, сволочный: « Elle le savait bien pourtant que je n'avais pas fait mon devoir ! Mais elle était vacharde. » (*Groult*, 1) 2) ленивый 3) трудный, тяжёлый: « Si vous savez qu'après le feu rouge, il y a une côte vacharde, anticipez et choisissez un plateau plus petit 150 m avant le feu. » (*Biba*, juin 2000)

VACHARDER 1 *vi arg vx* бездельничать, бить баклуши: « Il ne faut pas vacharder à l'étude. » (*Net*) 2 *vt arg* говорить гадости о: « / ... / textes qu'ils avaient reçus ou envoyés, à l'exception d'un papier dans lequel son collègue consacrait un paragraphe à le vacharder. » (*Net*)

VACHARDISE *ffam* 1) злопамятность; злость; вредность: « Moi, je considère que le monde du travail est un peu trop féroce et qu'on ne se blinde jamais contre la vachardise et la bêtise. » (*Net*) 2) лень

VACHASSE *f pop* 1) *разг.* баба, *груб.* корова: « Elle saute parmi les vachasses teutonnes rouges et variequeuses / ... / » (*San-A*, 13) 2) *разг.* дрянь, гадина: « Cette vachasse de Mme Eva a déclenché l'enregistreur du cassetophone. » (*San-A*, 8)

VACHE 1 *f* 1) *pop vx разг.* лодырь, лоботряс: « N'embauche pas cette vache, elle ne fera rien de bon ici. » 2) *fam* злой человек, *разг.* сволочь, гад: « On ne pouvait pas dire que le contremaître de ce commando fût une vache, mais c'était un ombrageux, un méfiant, un gastrique, un neurasthénique et un aigri. » (*J. Perret*, 1) 3) *pop vx* полицейский, *разг.* *учм.* фараон: « Les flics comme une nuée s'étaient abattus sur ce coin de Montmartre, et, au centre, quatre ou cinq vaches s'acharnaient sur un homme à terre. » (*Aragon*, 3) ; **vache à roulettes** полицейский на велосипед / мопеде: « / ... / une patrouille de vaches à roulettes... les nocturnes / ... /. Ils l'ont interpellé près de la place Jeanne d'Arc... retapissé de loin. » (*Boudard*, 3) 4) *arg* унтер-офицер; офицер 5) *arg* предатель, доносчик; осведомитель 6) *arg* дешёвая проститутка 7) *fam* сумка; портфель 2 *adj fam* 1) злой; вредный; *разг.* сволочный: « Et tu verras, en plus, que je le raterai, mon bachot ! Pour les fils du peuple ils sont deux fois plus vaches. » (*Anouilh*, 7) 2) обидный; циничный: « On dégotte dans le placard une couvrante bouffée aux mites. Une bougie. Et une lettre adressée à une certaine Sophie. C'est une bafouille de rupture tout c'qu'y a de vache. » (*Lasaygues*) 3) трудный, тяжёлый, *разг.* заковыристый: « Mon problème est vache, aide-moi à le résoudre, s'il te plaît ! » 4) подлый 5) (*перед суц.*) *разг.* классный, клёвый: « À Aix je descends pour passer la frontière à pied, un beau dimanche, comme une promeneuse, quoi. J'avais même cueilli un vache bouquet. » (*J. Perret*, 1) 6) **la vache !** *fam a*) *разг.* скотина: « / ... / je le sens tout à fait blindé à présent... depuis l'apéritif ce qu'il a dû engloutir, la vache ! » (*Boudard*, 1) 6) *разг.* чёрт!, чёрт поberi!: « Il glissa sur une bouse et jeta : Ah ! la vache... » (*Sabatier*, 4) ; **la vache de** *fam разг.* чёртов, проклятый: « Tiens, la voilà, cette vache de brochure ! » (*Aragon*, 4) ; **vache de** *pop a*) огромный; сильный: « Elle sanglote dans mes bras un vache de coup. » (*Cauvin*, 1) 6) *разг.* классный, клёвый: « On se payera un grand palace. Rien que pour te faire voir ce que c'est. Un vache de machin avec des larbins tout en noir et blanc comme des pinguins. » (*Clavel*, 2) ; **vache folle** *fam* коровье бешенство: « La vache folle a semé la confusion chez les consommateurs. »

(*Net*) ; **grosse vache** *fam* *груб.* жирная ко-
рова: « Je suis peut-être une grosse *vache*,
mais pour le boulot je me pose un peu là.
Jamais fatiguée, toujours fringante. » ;
vache [*laitière*] *pop* женщина с большой
грудью: « Six balles dans son corps de
vache laitière. » (*Japrisot*, 4) ; **vache qui rit**
arg крупная женщина; **comme une vache**
fam a) *разг.* как свинья, вдрызг: « Quant
à Decœur, il se saoulait comme une *vache*. »
(*Aragon*, 1) ; « Hier j'étais saoul comme
une *vache*, je ne sais pas ce qui m'a pris. »
(*Brégis*) б) (*мж*) **comme vache qui pisse**
сильно; обильно: « / ... / ils s'en foutaient
jusqu'à ce que le sang coule comme *vache*
qui pisse, et c'étaient pas des feignants,
ceux-là, ils savaient cogner. » (*Pergaud*) ;
pleurer **comme une vache / comme vache qui**
pisse лить слёзы в три ручья; il pleut / ça
flotte **comme vache qui pisse** *fam* дождь льёт
как из ведра: « Quelle sale journée au-
jourd'hui, il pleut comme *vache* qui pisse. »
(*Sampiero*) ; **en vache** *fam a)* злобно; ис-
подтишка; нечестно: « Pour moi, quand
elle a vu que Bob avait le dessous, ou que
son frère essayait de lui flanquer un coup en
vache, elle a perdu la tête. » (*Simenon*, 20)
б) отлично, с блеском; **une vache n'y trou-**
verait pas son veau *fam* *разг.* страшный
беспорядок, чёрт ногу сломит; **aller aux**
vaches *arg milit* сесть в поле (*о самолё-*
те); **c'est vache** *fam a)* *разг.* это свинство:
« C'est *vache* que j'ai toujours l'estomac
dans les talons. » (*Rocheport*, 1) б) вот не
везёт, вот неприятность / неудача: « Ça
alors, c'est *vache*, j'ai oublié mon porte-
documents à la bibal. » ; **faire la vache** *fam*
делать подлости, *груб.* вести себя как
последняя сволочь: « “ Fous-moi la paix,
je te dis, lâche-moi. Lâche-moi, nom de
Dieu, ou je fais la *vache*. ” Mathieu entre-
prit de le tirer hors de la pièce. Longin leva
la main et tenta de lui enfoncer les doigts
dans les yeux. » (*Sartre*, 2) ; **manger / bouf-**
fer de la vache enragée *fam* голодать, нуж-
даться, перебиваться с хлеба на воду:
« Et il aurait bien volontiers accepté de
manger de la *vache* enragée pour se con-
sacrer entièrement à sa double vocation. »
(*Vartet*) ; **prendre la vache et le / son veau**
fam жениться на женщине, беременной
от другого / на женщине с ребёнком;
rater une vache dans un couloir*

VACHEMENT *adv fam* 1) очень; силь-
но: « J'étais *vachement* surpris de la voir. »

(*Ajar*) 2) много, *разг.* куча: « Il connaît
vachement de trucs. » (*Jonquet*, 1) 3) *разг.*
здорово, классно, клёво 4) *vx* зло, злоб-
но; *разг.* по-свински

VACHERIE *f fam* 1) гадость, *разг.* па-
кость, свинство: « Il fallait élever la voix
pour se faire entendre. Une *vacherie* crie
perd de son piquant. » (*Roy*) ; « C'est vrai :
les femmes, vous avez la mémoire courte.
Vous ne vous souvenez que des *vacheries* qui
vous ont été faites. » (*des Cars*) 2) злоба;
вредность; придиричивость: « Ça le souffle
un peu Armand, la *vacherie* appliquée
qu'apportent les mômes à serrer les nœuds,
si dur, que la moujingue commence à chia-
ler. » (*Simonin*, 2) ; « / ... / bonté allègre,
toujours confiante, à laquelle ne résiste
aucune *vacherie*. » (*A. Sarrazin*, 3) 3) *разг.*
дрянь, гадость: « — Tu voulais retourner
dans ton usine de verres ? — Sûrement pas.
N'importe quoi, mais pas cette *vacherie-
là* ! » (*Clavel*, 2) ; « À son âge, on traîne im-
manquablement des *vacheries* respiratoires,
genre asthme. » (*San-A*, 8) 4) *разг.* дрянь,
баракло: « Mais après tout ils n'avaient pas
fait un tel dégât. Même pas réussi à casser
une seule chaise, ça tenait cette *vacherie*. »
(*Rocheport*, 1) 5) трудность, *разг.* загвозд-
ка, заковыка: « J'espérais finir le boulot
en une heure, mais je suis tombé sur une
vacherie, et ça m'a mené presque jusqu'à
minuit. »

VACHETÉ *pop* 1 *f*: **une vacheté de** (*имеем*
усилит. значение) а) *разг.* чёртов: « / ... /
nous sommes plongés dans une *vacheté*
d'affaire, bien confuse et bien saignante
/ ... / » (*San-A*, 6) б) большой: « Tu as une
vacheté de potentiel, quand même ! » (*Net*)
в) трудный, *разг.* тот ещё: « Une *vacheté*
de colle, cette question ! » (*Net*) г) отлич-
ный, *разг.* классный: « C'est une *vacheté*
de bonne nouvelle. » (*Net*) 2 *adv* очень:
« T'es *vacheté* sympa. » (*Bretécher*, 4)

VACHÈTEMENT (VACHTEMENT)
adv pop очень, сильно, *разг.* здорово:
« Elle petite *vachement* ta vieille, non ? »
(*Lasaygues*) ; « Décidément, tout ça dé-
marre *vachètement* mal ! » (*San-A*, 13)

VA-COMME-JE-TE-POUSSE (À LA)
loc adv fam как придётся, кое-как, как
бог на душу положит, *разг.* шалая-ва-
ляя: « Elle a accouché et c'était bel et bien
des jumeaux. Elle les a élevés à la *va-comme-
je-te-pousse*. » (*San-A*, 2)

VACREU(X) *adj / n см.* crevard

VACS [vak(s)] *f pl* (om vacances) *fam* отпуск; каникулы: « Je ne pars plus en *vacs* (mais comme beaucoup de gens). » (*Net*)

VA(-)DE(-)[LA](-)GUEULE *m invar pop* 1) *vx разг.* обжора, прорва 2) *разг.* болтун, трепач: « Tous des puants, des *va-de-la-gueule*, des enculés, des lopes, des pé-dés. » (*San-A, 8*) ; « J'essaie aujourd'hui de me revoir exact... maigre, boutonneux, *va de gueule*... me comprendre. » (*Boudard, 3*)

VA-DE-LA-LANCE *m pl* : **jouer les va-de-la-lance** *pop см.* bander

VA-DE-L'AVANT *m invar fam* предпримчивый / активный человек: « Tu connais mon frère, ça a toujours été un *va-de-l'avant*, on peut lui faire confiance ! »

VA D'LA *m см.* va-de-la-gueule

VADROUILLE *1 f 1) fam разг.* болтание, шатание: « Des étudiants. Étiquette commode qui recouvrait aujourd'hui, outre les jeunes gens régulièrement inscrits à une faculté, préparant des examens officiels, une fraction indistincte de garçons et de filles sans appartenance universitaire précise, qui flottaient entre le militantisme et la *vadrouille*. » (*Curtis, 3*) ; **être en vadrouille** а) быть не дома, куда-то уйти б) ходить по увеселительным заведениям / по кабакам 2) *arg* язык 3) *f pop vx разг.* шляха 2) *m arg* бездельник

VADROUILLER *vi (тж SE VADROUILLER)* 1) *fam разг.* болтаться, шататься, слоняться: « C'est une gentille pépée qui aime bien de temps en temps *vadrouiller* toute une nuit avec ses copains. » (*Vailland, 4*) 2) *fam разг.* шариться *no*: « Comme d'habitude, le copain de mon père *vadrouille* sur des sites de cul. » (*Osmont*) 3) *arg* собирать информацию

VADROUILLEUR, -EUSE *fam 1 adj разг.* болтающийся, слоняющийся 2) *n* бродяга, *разг.* гуляка, шлэнда: « Oh ! pour ce qu'il s'y intéressait, à sa famille, ce petit *vadrouilleur-là*. » (*Anouilh, 12*)

VAGO *f (om wagon) arg* машина, *разг.* тачка

VAGUE *I f* : **draguer la vague** *arg* ловить волну; **faire des vagues** *fam а)* поднимать шум; *разг.* гнать волну (*см.* *furgoncle*) б) создавать проблемы; вызывать шок: « Je ne crois pas me tromper en vous disant que ça va faire des *vagues* : de grosses *vagues*. » (*Cordelier, 2*) ; **pas de vagues !** *fam* не надо историй!; *разг.* не гони волну!

VAGUE *II f arg* карман: « Je tire la liste des passagers de ma *vague*. » (*San-A, 1*) ;

faire les vagues а) проверить карманы б) *разг.* обчистить карманы: « Et pendant qu'ils échangent de folles caresses, nous leur faisons tranquillement les *vagues*. » (*Cordelier, 1*)

VAGUER *arg vt 1)* проверять карманы; обыскивать; *разг.* шарить по карманам: « Les gaffes n'avaient pas attendu qu'on soit à la fouille pour me *vaguer*. » (*Boudard, 2*) 2) делать обыск; **se vaguer** шарить у себя в карманах

VAGUOTTE *f arg* пиджак; куртка: « Il l'a identifié à sa *vaguotte* multicolore. » (*Net*)

VAÏ *interj* : **allez vaï** *fam* давай!: « Allez *vaï* Marseille, ton ciel est sans pareil. » (*Aznavour, 2*)

VAÏ VAÏ *m arg* португалец

VAIL *m см.* vailetr(a)

VAILETR(A) (om travail) *arg 1 m 1)* работа: « Que fais-tu quand je suis au *vailetra* ? » (*Net*) 2) преступное занятие 2) *vi, vt см.* vaillétra

VAILLANT *m arg 1) разг.* крутой: « Il n'a que treize ans, mais c'est un *vaillant*. » (*Net*) 2) *разг.* бузотёр

VAILLÉTRA (om travailler) *arg 1 vi 1)* работать 2) красть, воровать; *разг.* обчистить 2) *vt* обхаживать, *разг.* клеить

VAISS (SE) (om se sauver) *arg* уходить; убегать; *разг.* сваливать, смываться: « Il se *vaiss* poursuivi par des keufs. » (*Net*)

VAISSELLE *f arg* : **vaisselle** [de fouille / de poche] / [petite] *vaisselle* деньги; мелочь, серебро: « Le monsieur sort de la *vaisselle* de poche et règle son écot. » (*San-A, 6*) ; **faire la vaisselle** а) искать / снимать отпечатки пальцев б) драться на шпагах (*кино*) ; **s'envoyer / se jeter la vaisselle à la tête** *fam* скандалить; **laver la vaisselle** а) *см.* lécher б) заниматься любовью (*о лесбиянках*)

VALCHE(U) *m (om cheval) arg 1)* лошадь: « Un babtou avec une bite de *valche*. » (*Net*) 2) красotka

VALDA(GA) *f (om pastille Valda)* 1) *arg* пуля: « Le tireur ne se rend pas compte que les *valdas* se perdent dans le mur d'en face. » (*San-A, 3*) ; « / ... / et les cinq *valdas* qu'il avait prises dans la pailleasse / ... / » (*Boudard, 5*) 2) *fam* зелёный свет (*светофора*): « Tu as donc la *valda*, je veux dire le feu vert. » (*Sala*) ; **tu la craches, ta [pastille] Valda** ? давай зелёный! (*обращаясь к светофору*) ♦ **cracher sa valda** *arg а)* признать, *разг.* расколоться: « Il a mis le

temps mais il a fini par cracher sa *Valda*. » (Net) б) сказать, выложить; **faire avaler sa Valda** arg à заткнуть рот кому-л.: « Je vais lui faire avaler sa *Valda* à celle-là ! » (Net)

VALDINGOUIN *m см. valdingue* II

VALDINGUE I (*om valise*) *arg* 1 *f* чemoдан: « Youpe veut tout de suite voir ce qu'il y a dans vos *valdingues*. À peine la valise entrouverte, il sursaute. » (Boudard, 2) 2 *m ou f* падение; **faire / se piquer / prendre / ramasser / taper un valdingue, aller à valdingue, partir en / au valdingue** упасть, *разг.* грохнуться, зареветь: « Un mec vient de faire un grand *valdingue* dans la cage d'ascenseur. » (San-A, 9) ◇ **grande valdingue** смерть; [se] **faire la valdingue** уйти, *разг.* смыться: « Par moments, je me serais bien fait la *valdingue*. » (Boudard, 1)

VALDINGUE II *m (om valet)* *arg* валет

VALDINGUER *fam* 1 *vi* 1) упасть, *разг.* зареветь, грохнуться: « On monte sur une grande plate-forme en bois, qui se met soudain à bouger dans tous les sens. Tout le monde *valdingue* les uns sur les autres. » (Picouly, 1) 2) лететь, полететь, отлететь: « Jacques l'éjecte d'une tarte ajustée. Elle *valdingue* dans les bras du mari qui la serre aussitôt contre lui. » (Blier) 2 *vt* бросить; скинуть ◇ **envoyer valdinguer** а) уронить б) швырнуть, бросить: « Il envoie *valdinguer* sa veste de costume sur la banquette / ... /. » (Osmont) в) отшвырнуть: « On écrase les mégots, on trébuche sur les canettes vides et à chaque pas on envoie *valdinguer* les ordures et les papiers gras. » (Monde, 1.03.85) г) оттолкнуть; выгнать, *разг.* вышвырнуть

VALETON *m arg* 1) валет 2) слуга; коридорный: « On frappe à ma lourde. Le *valetton* d'étage s'annonce avec un plateau / ... /. » (San-A, 9)

VALETOUSE (VALETOUZE) *f pop* 1) чемодан 2) *см. valise*

VALISE (VALOCHE) *f* 1) *pl fam* мешки под глазами: « On parle ici des vraies vidéothèques / ... /. Celles que tiennent des types aux paupières lourdes et aux *valises* sous les mirettes, capables de vous vanter durant trente minutes les mérites du moindre film de leur magasin. » (VSD, 22.08.07); « On n'arrive pas à voir sa frime sous la voilette. Si elle a des rides ou quoi... des *valoches* sous les yeux. » (Boudard, 1) 2) *arg* принцип ◇ **valise marocaine** *arg* пакет с наркотиком; **adieu la valise !** *fam* всё кончено, привет, прости-прощай, *разг.*

с концами; **bête / con, etc. comme une valise** [sans poignée] *fam разг.* полный идиот, кретин; **bourré comme une valise** *fam разг.* мертвецки пьяный; **il a encore sa valise à la gare** *fam* он ещё настоящая деревенщина / неотёсанный мужик; [se] **faire la valise / les valises** *fam* а) (à) бросить, покинуть: « Sa femme lui a fait la *valise* avec un Arabe ! » (Boudard, 4) б) уходить; уезжать; *разг.* сматывать удочки: « Les chanteurs, les comédiens, eux aussi, se font la *valise*. On entend les portières de voiture claquer. » (Boudard, 1); « Inutile de vous dire qu'après cette histoire je n'ai eu qu'une hâte : me faire la *valoché*. » (San-A, 5) в) исчезать: « La sensation de sécurité parfaite qu'il ressentait vient de faire la *valise*. » (Simonin, 2) г) *разг.* дать дуба, загнуться: « Il s'est affalé, les jambes repliées sous lui ! Son cœur faisandé venait de le lâcher ! Sous mes yeux, ce dégueulasse venait de se faire la *valise*, et à ça, personne pouvait rien. » (Simonin, 1); **il fait sa valise** *arg* а) *police* его переводят б) *milit* он готовится покинуть самолёт; **mettre une valise à arg** обогнать, оставить далеко позади: « En plus j'ai l'habitude de rouler avec un pote en Yamaha, donc se faire mettre une *valise* en accélération je sais ce que c'est. »; **poser la valise** *fam* передохнуть; **poser les valises** *fam* перестать ездить / путешествовать; **pose tes valises** [, t'es trop chargé]! *fam* не очень-то ты сообразителен; **prendre une / revenir avec une valise** *fam* потерпеть неудачу, провалиться: « À ce moment nous pensons que nous allons revenir avec une "valise". Cependant à partir de ce troisième but l'équipe se réveille. » (Net); [se] **tenir une valise** *arg разг.* быть мертвецки пьяным; **toucher une valise** *arg* быть брошенным / покинутым; **travailler à la valise** *arg* перевозить крупные наличные суммы; **vivre dans sa valise** *arg* всё время ездить в командировки

VALISER (VALOUSER) *pop* 1 *vt* 1) бросить, уйти: « On ragotait alentour sur l'avarice du dab. Bien pour cela que sa femme l'avait *valousé* avec un employé du gaz. » (Boudard, 5) 2) выставить за дверь, *разг.* вытурить 2 *vi* уйти; уехать: « Il te cherche partout. Il croit que tu as *valisé*. » (Cordelier, 1)

VALLÉE *f*: la **vallée de la flûte** *arg* улица Сен-Дени (улица в Париже, где много проституток)

VALOCHE *f* (om valise) *fam* 1) чемодан: « Je veux fermer les *valoches* avec leurs clés. » (*A. Sarrazin, 2*) 2) *valise*

VALOIR : *ça vaut !* *pop* *разг.* классно, клёво; *ça vaut pas* *fam* это не считается; *ça vaut ... comme un sou* *fam* уж конечно стоит..., стоит не меньше ... : « Cette maison *vaut* cent mille francs comme un sou, elle les *vaut* amplement. » (*Net*) ; *ça vaut mieux pas* *pop* лучше не надо: « Il ne m'a jamais parlé comme ça, et ça *vaut* mieux pas, je prendrais la porte. » (*Net*) ; *ça vaut dix / son pesant de cacahuètes* (/ *de moutarde*) а) это поразительно б) это утомительно: « Déjà rien que le nom, prononcé avec l'accent péquenot, ça *vaut* son pesant de moutarde. » (*Net*) ; *se valoir* : *ça se vaut* *fam* одно другого стоит; что так, что эдак, это одно и то же; что в лоб, что по лбу; тож на тож: « — Qu'est-ce qu'on fait ? On essaie de réparer sa pendule ou on lui en achète une autre ? — Ça se *vaut*. De toute façon, on n'y coupe pas à l'engueulade. Il y tenait beaucoup, tu sais. » ; « Question résolution, ça se *vaut*. » (*Net*)

VALOUSE *f pop* 1) чемодан 2) *см.* *valise*

VALOUSER *vt см.* *valiser*

VALSE *f fam* 1) смена, перемещение: « À l'issue d'une *valse* de PDG du secteur public, il hérite de la RATP. » (*N. Obs, 6.07.06*) 2) частая смена; частое изменение: « La *valse* des prix. » 3) избиение, *разг.* взбучка; *filer une valse à pop* избить, *разг.* отделать; *inviter à la valse* предложить выйти «поговорить» 4) пиво с мятным сиропом ◇ *valse(-) hésitation* неопределённость, неуверенность; колебания; шаг вперёд, два назад: « Après des tergiversations, un chiffre était jeté. Mine scandalisée de l'acheteur éventuel, on prononçait un autre chiffre... À son tour, le paysan se tapait le front. Et puis recommençait la *valse* hésitation, les esquisses d'accord, main tendue, le retrait brusque, le retour. » (*Sabatier, 4*) ; *valse à mille temps* *arg* боксёрский матч; *valse de plumard* *fam* секс; *valse des pruneaux* *arg* стрельба; перестрелка; *envoyer la valse* *pop* платить, *разг.* раскошелиться; *lâchez-les, valse lente* *pop* пора платить, *разг.* раскошеливайтесь!; *laissez aller, c'est une valse !* *pop* брось!, *разг.* плюнь!; *pisser une valse* *pop* пописать

VALSER 1 *vi fam* 1) летать; отлетать: « Si les objets ne se mettaient pas à *valser*

tout seuls dans la pièce, maman s'en chargeait. » (*Cerf*) 2) меняться, сменять друг друга: « Pour les employés, c'est pareil. En France, les étudiants et les immigrés qui *valsent* tous les six mois se foutent de la satisfaction du client et de la saleté du restaurant. » 3) упасть, *разг.* растянуться, грохнуться 4) быть уволенным, *разг.* вылететь: « Si ça foire, ce n'est plus seulement toi qui *values*, c'est moi aussi ! » 5) исчезать; убежать, *разг.* смываться: « Mais moi. Moi, bordel ! Mon monde, là, où qu'il va *valser* ? » (*P. Merle, 2*) 6) платить 2 *vt arg* бить, избивать ◇ *envoyer valser* *fam* а) швырять; отшвыривать: « J'examinai le sol. Le surin de Salvader, que j'avais envoyé *valser* par là, aurait dû s'y trouver. » (*Malet*) б) *разг.* послать подальше; *faire valser* *qn* *fam* а) перемешать, перебрасывать с места на место б) донимать, *разг.* доставать: « — Cet enfant gâté fait *valser* sa grand-mère avec ses caprices. » ; *faire valser* *qch* *fam* а) бросить; опрокинуть, свалить, *разг.* грохнуть, швырнуть: « D'un coup sec, elle fait *valser* sa cendre sur le sol / ... / » (*P. Merle, 2*) ; « Il reculait à toute vitesse, il a accroché la console et il a fait *valser* la potiche contre la cheminée. » в) тратить, *разг.* сорить, транжирить: « Et j'aime mieux vous dire qu'il les fait *valser*, les marks ! » (*Fallet*) ; *les faire valser* *fam* швыряться деньгами

VALSEUR *m pop* 1) зад, *разг.* задница: « Il s'éloigne, les pans de sa défroque lui talochant le *valseur*. » (*San-A, 12*) 2) брюки, штаны 3) пьяница, *разг.* алкаш ◇ *filer / onduler du valseur* а) *разг.* крутить задом (*при ходьбе*) б) быть гомосексуалистом

VALSEUSES *f pl pop* 1) тетикулы: « Et s'il faisait partie des grands mutilés de guerre, s'il avait perdu ses *valseuses* dans une tranchee ? » (*Cordelier, 1*) 2) зад, *разг.* задница

VALTOQUE (**VALTOUSE**, **VALTOUZE**) *f pop* 1) чемодан: « Ses propres vêtements, il les a fourrés dans un sac ou une *valtoque* afin de les remettre plus tard. » (*San-A, 8*) 2) *см.* *valise*

VAILTR(A) *m / vt, vi см.* *vailletr(a)*, *vail-létra*

VAMPAGE *m fam* соблазнение: « Mais je n'ai pas la tête à ça aujourd'hui, malgré la scène de *vampage* de la mère Van Boren. » (*San-A, 9*)

VAMPER *vt fam* соблазнять, обольщать: « — Je vais le *vamper* ! — Pendant une demi-heure ? Bon, si ça t'amuse... d'accord pour l'opération charme ! » (*André, 2*)

VAMPETTE *f fam* хорошенькая девушка с амбициями: « Elle n'a pas du tout l'air d'une *vampette*. » (*Net*)

VAMPIRE *m arg* 1) врач (медсестра), берущий кровь на содержание алкоголя 2) осквернитель могил ◇ **vampire à bavette** *arg* адвокат: « Bon, je suis avocat... Et ma femme trouve très drôle de dire que je suis un *vampire* à bavette ! » (*Net*)

VAN *m arg* микроавтобус (*в котором работают проститутки*)

VANAGE *m arg* намеренный проигрыш

VANDALIS(AT)EUR *m arg* баллончик (*для граффити*)

VANER *vt см.* vanner II

VANNE I *f*: **lâcher / ouvrir les vannes** *fam* а) дать волю; открыть дорогу, дать красный свет / добро: « La voilà qui doit lâcher les *vannes* aux idées tocs. » (*Simonin, 2*) б) дать волю слезам: « Lorsqu'il versa une larme, ce fut comme un signal de départ, la famille entière ouvrit les *vannes*, sanglota. » (*Beigbeder, 3*) в) (*тж ouvrir ses vannes*) дать себе волю; говорить без умолку; писать не останавливаясь: « Tout de même, avant d'ouvrir mes *vannes*, je voudrais vous expliquer, cher futur lecteur, mon dessin / ... /. » (*Boudard, 5*) г) раздавать направо и налево д) мочиться

VANNE II *m ou f (от vanner) pop* 1) замечание, слово, реплика: « À mon bonjour tous répondaient : — "Salut, Max !" En francs potes, bien sûr, et il n'y avait de raison contre chez personne, mais aucun n'enchaînait, aucun ne risquait le plus petit *vanne* qui puisse servir d'amorce à la jactance. » (*Simonin, 1*) 2) шутка, шуточка; *разг.* подкалывание: « Je / ... / fusille Jérémy du regard pour qu'il remballer ses *vannes* habituels. » (*Pennac, 1*) 3) оскорбление; колкость, *разг.* гадость: « Ça s'envenime... on se balance des *vannes*. On va en venir aux mains, fatal. » (*Boudard, 3*) ; « Parfois, pour venger mon effacement aux récréations, je me mettais soudain à lancer des *vannes* fort pointus / ... /. » (*A. Sarrazin, 3*) ; **éponger un vanne** проглотить оскорбление, смолчать, *разг.* не пикнуть 4) *arg разг.* вранье; брехня: « On lui raconte un chouette *vanne* pour expliquer

notre absence de bagages. » (*San-A, 8*) ; « — Quelqu'un a téléphoné pour prévenir que Silvio Bari était mort. — Qu'est-ce que c'est que cette *vanne* ! Je lui ai parlé hier ! » (*San-A, 14*) 5) неожиданность; неприятность; проблема; *разг.* прокол: « Il m'est arrivé un *vanne*. » 6) *разг.* подлость, свинство: « Ce *vanne* affreux qu'il venait de me faire, Riton, j'avais du mal à l'encaisser ! » (*Simonin, 3*) 7) удача, везение, *жарг.* фарт 8) ошибка ◇ **à vanne et à cri** *arg* справа и слева

VANNÉ, -E *adj fam* усталый, измотанный, *разг.* разбитый: « Le soir ils devaient être *vannés*, et plus qu'une pensée, la croûte et le plumé. Tu parles d'une vie. » (*R. Merle, 1*)

VANNER I *vt fam* утомлять, изматывать, выматывать: « Ça m'a *vanné*, ce voyage. » ; **se vanner** уставать

VANNER II I *vt, vi pop* 1) шутить; подсмеиваться; смеяться *над*: « Malterne le *vanna* gentiment : — J'espère que je n'ai pas dénaturé votre prose, au moins ! » (*P. Merle, 1*) 2) шутить; *разг.* заливать, врать: « Vous croyez que je *vanne* ? Mais non. Je m'amuserais pas à vous raconter tout ça si c'était que pisse d'âne. » (*Lasaygues, 3*) издеваться, *разг.* подкалывать: « Je ne sais s'il *vanne*, s'il plaisante seulement ou s'il est sérieux. » (*P. Merle, 2*) 2 *vi arg* 1) воровать, красть 2) прятать (*карту*) 3) быть шедрым с 3 *vi arg* 1) *разг.* выставляться, выпендриваться: « Sa brusque promotion au grade de chef d'enquête devait drôlement le faire *vanner*. » (*San-A, 15*) 2) поверить, попасться на удочку 3) радоваться; **se vanner** подшучивать друг над другом, *разг.* подкалывать друг друга: « Dans le Sud, on se *vanne* beaucoup. C'est un sport à Marseille / ... /. » (*Guène, 3*)

VANNEUR *pop 1 m 1) разг.* врун, враль 2) *разг.* бахвал, хвастун, пустозвон 2 *adj* насмешливый: « Du coup, il se fait moins *vanneur*. » (*P. Merle, 2*)

VANNOT *m ou f см.* vanne II

VANTERNE *f arg* окно

VAP(E) (**VAPPE**) *f (от vapeur)* 1) *fam* полусонное состояние; отупение: « Marinette parlementait, réveillée en sursaut, elle nageait un peu dans la *vappe*. » (*Simonin, 1*) 2) обморок: « La paupière à moitié fermée, il semblait dans les *vapes*. » (*Blier, 3*) 3) *arg* что-то неладное, обман, *разг.* подвох: « Même Jojo

qui ne savait rien de précis avait reniflé la *vape*. » (*Boudard*, 5) ; « Il pense seulement à Antoinette, aux chances qu'elle a de débusquer la *vape* dans les comptes ! » (*Simonin*, 2) 4) *pl arg* странности, *разг.* закидоны, бзики 5) *arg* невезение; неудача: « Pour Lucie la *vape* s'estompe un chouaue. » (*Simonin*, 2) ; *см. тж* affur 6) *arg* бедность 7) *arg* баня 8) *см.* vapotage **♦ être dans la vape / les vapes** *fam a*) быть в обмороке б) одуреть; быть не в себе / как в тумане, плохо соображать (*тж от алкоголя, наркотиков*): « C'est une connerie d'être venu chez toi, mais j'étais dans les *vapes*. » (*Piet*) ; « Il est resté dans les *vapes* pendant au moins dix secondes, puis il a enchaîné. — Mais qu'est-ce que vous avez fait ? » (*Zeller*) в) мечтать, витать в облаках: « Vous êtes un rêveur, mon pauvre Gilles, dit Ariane. Toujours dans les *vaps*. Un poète. » (*Curtis*, 4) г) быть в трудном положении; **partir / tomber dans les (/ en vapes)** *fam* потерять сознание; *разг.* хлопнуться в обморок: « Un rideau noir me voile les yeux ; ça y est, je vais tomber dans les *vapes* ! » (*Cordelier*, 1) ; « La gosseline chavire et part en *vapes*. » (*San-A*, 6) ; **piquer les vapes** *fam* быть сонным

VAPÉ, -E *adj arg* 1) плохо соображающий; *разг.* не в себе: « Je suis *vapé* ce matin et je dis certainement des bêtises. » (*Net*) 2) ничего не понимающий: « Je suis *vapé*, explique-moi mon sarcasme, car lorsque j'ai écrit, j'ai employé une métaphore et non un sarcasme. » (*Net*)

VAPER *vi arg* 1) *разг.* быть не в себе 2) терять сознание: « C'est la première fois que j'ai trippé sans musique (arrêtée pendant la montée et remise seulement lorsque j'ai *vapé* pendant la descente). » (*Net*) 3) *см.* vapoter

VAPEUR *f*: **à toute vapeur** *fam* на всех парах: « La mère Godon passait alors à toute *vapeur* sans un regard, sans un merci. » (*Rezvani*) ; **faire à la vapeur** *pop* делать быстро / *разг.* по-быстрому; **ça me prend vapeur** *arg a*) это меня поражает: « M'enfin ! Ça me prend *vapeur* ! Regarde ! Dans le ciel ! C'est un oiseau, c'est un avion ! » (*Net*) б) это меня достает: « Parce qu'alors tous ces pays où l'on ne parle qu'en english moi ça me prend *vapeur*, je capte rien. Je ne parle qu'allemand. » (*Net*)

VAPO *m (om vaporisateur) fam* пульверизатор: « Je t'ai déjà dit d'acheter des

vapos au lieu de dévisser le flacon et d'en vider un demi-litre. » (*Rousset*)

VAPORISATEUR *m arg* пистолет; револьвер; автомат: « Mon *vaporisateur* est dans ma poche, mais je conserve la main sur la grosse crocse. » (*San-A*, 13)

VAPOTAGE *m (VAPOTE f, VAPE f) fam* курение электронных сигарет: « Comptez-vous arrêter la *vape* ? » (*Net*) ; « Sans trop forcer, je compte réduire mon *vapotage*, voire m'en débarrasser. » (*Net*) ; « Les passionnés de la *vapote* souvent prêts à essayer tous les matos qui déchirent, donc c'est aussi les moins enclins à arrêter ce plaisir de substitution. » (*Net*)

VAPOTER *vt, vi* курить электронные сигареты: « Après quarante ans de tabagisme je constate avec étonnement que j'aime beaucoup faire des volutes de vapeur. Je ne fume plus, je *vapote*. » (*Net*)

VAPOTEUR, -EUSE *n fam* курильщик, -ица электронных сигарет: « Je suis sûr qu'il y en a pas mal d'ex-*vapoteurs* qui donnent pas de nouvelles mais pour qui ça se passe bien, après il doit aussi y avoir des échecs, certains qui repiquent à la clope ou reprennent la *vapote*. » (*Net*)

VAPPE *f см.* vap(e)

VAQUEROS *m pl* : **jouer les vaqueros** *arg* изображать из себя смельчаков

VAQUESSO *m arg* 1) хвастун: « Il aime pas les *vaquesso* non plus. » (*Net*) ; « Pourtant ça serait drôlement bien si tu pouvais nous éviter ton discours de *vaquesso* qui sait tout sur tout mieux que les autres. » (*Net*) 2) бандит

VARCREU(X) (*om crevard*) *arg* 1 *adj* 1) умирающий 2) бедный 2 *m* 1) *разг.* доходяга 2) сомнительный тип 3) бедный человек

VARDAME *f arg* 1) (*тж vardine*) машина, *разг.* тачка: « Alors la *vardine* elle marche ? » (*Net*) 2) шум, грохот: « Sa chatte dort sur le pied de son lit, alors qui a pu faire ce *vardame* dans sa maison ? » (*Net*)

VARICE *f*: **se faire exploser les varices** *arg разг.* надрываться: « Il n'était pas là pour se faire exploser les *varices*. Mais pour cueillir une victoire facile. » (*Net*)

VARIET' (**VARIÉTOCHE**) *f fam (om variété)* варьете; эстрада: « Il se montre attachant dans cet univers impitoyable de *variétoche*. » (*Expressmag*, 23.02.06) ; « Elle a regardé une émission de variétés à la télé. Elle aime bien la *varièr'*. » (*Constantine*)

VARLO *m arg* 1) жалкий тип, ничто-
жество 2) *см.* varlot

VARLOPER *arg* 1 *vi* 1) ходить, *разг.*
шляться 2) делать вид, что прогулива-
ешься (*о проститутке*) 3) собирать ин-
формацию 4) *разг.* клеветать **к** 2 *vt перен.*
снимать стружку *с*: «Ce n'est pourtant
pas la première fois que le ministère du
Développement durable se fait *varloper*
par un tribunal pour avoir mal fait son tra-
vail.» (*Net*)

VARLOT, -**E** *m arg* клиент, который
ничего не покупает

VARLOTER *vi arg* ходить, ничего не
покупая

VASE 1 *m arg* 1) везение, удача, *жарг.*
фарт: «En somme je tombe au mieux, j'ai du
vase.» (*Boudard*, 4) 2) зад, *разг.* задница:
«En ce moment ; il y a des danseuses / ... /
Elles trémoussent lentement du *vase* / ... /»
(*San-A*, 1) 3) анус **◇** **l'avoir au vase** быть об-
манутым, *разг.* оказаться в дураках

VASE II *f pop* 1) вода 2) дождь: «Au-
dehors, la *vase* tombait drue : un rideau
énorme qui masquait presque les arbres de
l'autre versant de la tranchée.» (*Simonin*, 2)
3) тяжёлое положение; **être dans la vase**
находиться в тяжёлом положении,
иметь неприятности, *разг.* попасть в пе-
редрыг: «T'as pas l'impression d'être dans
la *vase* là ?» (*Net*) 4) бедность

VASELINE *f fam* : **sans vaseline** *тж*
перен. грубо: «Je crois que je me suis fais
enfiler sans *vaseline*.» (*Net*) ; **compter pour
de la vaseline** *см.* compter pour du beurre* ;
partir en vaseline *pop* портиться; развали-
ваться: «T'as viré tantouze, Alexandre-
Benoît ! / ... / Tes mœurs ont parti en *vaseline*,
bougre de grosse fiotte !» (*San-A*, 13)

VASELINER *vt fam* 1) лстыть кому-л.,
разг. подлезать **к**: «Quand tu com-
mences à me *vaseliner* comme ça, je me
demande toujours ce que tu veux de moi.»
2) *разг.* врать, заливать

VASER *v impers* : **il [en] vase** *fam* идёт
дождь, льёт как из ведра: «Moi, ça me va,
ce temps de merde. Plus il en *vasera*, plus
nous serons peinarads.» (*San-A*, 16)

VASEUSEMENT *adv fam* путано,
сбивчиво: «Tu as répondu tellement *vaseu-
sement* à ma question que je n'ai rien compris
du tout.»

VASIEUX, -**EUSE** (**VASOUIILLARD**,
-**E**) 1 *adj fam* 1) вялый, разбитый:
«Quand on ne ferme pas l'œil, on est plutôt

vaseux, le lendemain.» (*Borniche*, 1) ; «Ça
avait commencé par un état un peu *vasouil-
lard*.» (*Montana*) 2) плохо соображаю-
щий, *разг.* не в себе: «Un client qui gueule
des chansons à boire / ... /. Un autre, trop
vaseux pour introduire sa clef dans la serrure
/ ... /.» (*Smail*, 16) 3) невразумительный,
невнятный: «— Vous avez écouté le débat,
hier soir à la télévision ? — Plutôt *vaseux* !»
(*Bellon*, 2) 2 *m* 1) *pop* крестьянин, *презр.*
деревенщина 2) *fam разг.* жалкий тип

VASISTAS *m pop* 1) *pl* глаза: «Rude
trogne avec des poches sous les *vasis-
tas* / ... /.» (*San-A*, 1) 2) лицо **◇** **vasistas
à Sanson** гильотина

VASOUIILLAGE *m fam* путаница, *разг.*
неразбериха, каша: «Au milieu de tout ce
vasouillage, elle est la seule à garder les idées
claires.»

VASOUIILLANT (**VASOUIILLARD**), -**E**
adj см. vaseux

VASOUIILLER *vi fam* 1) запинаться;
путаться, сбиваться, *разг.* мямлить:
«Tout cela n'est pas très clair, je le recon-
nais. Je ne suis pas sûr de ne pas *vasouiller*
un peu dans cette tentative de débrouiller
mes motifs.» (*Curtis*, 1) 2) не решаться,
колебаться: «Bon, je viens de m'entretenir
avec mon éditeur. / ... / il a trouvé l'idée gé-
niale. Moi, je *vasouille* encore...» (*Osmont*)
3) не идти, не продвигаться; *тж перен.*
буксовать: «La Bourse ouvrait à 9h, ça
vasouillait, flottait tranquille toute la mati-
née dans l'indifférence générale, vers 14h ça
commençait à s'agiter.» ; «Ça commence
à *vasouiller*.» **◇** **ça vasouille** идёт дождь

VASTE *adj* : **c'est une vaste blague /
fumisterie / rigolade / supercherie** *fam* это
сплошной обман: «Son histoire d'édition
c'est une *vaste* blague, jamais il ne sortira
un seul bouquin.»

VAS-Y! [*vazze*] *interj arg* 1) брось!, *разг.*
плюнь! 2) ну да: «En plus, le keuf il a dit
qu'il l'avait pas fait exprès, *vas-y*, c'est
n'importe quoi !» (*Jonquet*, 1) 3) послу-
шай **◇** **et vas-y que...** и давай..., и ну...:
«/ ... / et *vas-y* que je te raconte les derniers
potins sur je ne sais qui pris la main dans la
culotte de je sais trop qui / ... /.» (*Assouline*)

VATAN *n pr* : **envoyer à Vatan** (*om va t'en*)
arg выгнать; послать куда подальше: «Je
vais l'envoyer à *Vatan* !» (*Net*)

VAT(Е)CRA *f (om cravate)* *arg* галстук:
«Tu bosses où pour te trimballer en *vate-
cra* ?» (*Net*)

VA-TE-FAIRE-FICHE (/ -FOUTRE) (À LA) *loc adj / loc adv fam* [сделанный] кое-как, как попало, *разг.* чёрт-те как: «Surtout qu'elle est là devant lui, pas arrangée, les cheveux à la *va-te-faire-fiche*, le kimono baillant, les bas tombants.» (Aragon, 4)

VA-TE-LAVER *m ou f arg разг.* оплеуха, затрешина: «Au même moment, Rita se retourne et lui envoie un *va-te-laver* sur le coin de l'œil.» (Cordelier, 1)

VA-T'EN-GUERRE *fam 1 n invar 1)* воинственный человек; сторонник применения силы; ястреб *2)* человек, охотно идущий на конфронтацию; боец: «Armél n'aime pas les chevaux. Il est tombé quand il était petit. Ce n'est pas un *va-t'en-guerre*...» (Vargas, 6) *2 adj invar* воинственный

VATÈRES *m pl (om waters) fam* уборная, *разг.* сортир: «Le patron était juste parti aux *vatères*.» (Net)

VATICAN *m arg* парижская Префектура полиции

VATSA *vt (om savater) arg* бить, избивать

VAUTRER (SE) *fam 1)* упасть, *разг.* разбиться: «Il n'y a rien de plus embarrassant que de se *vautrer* en beauté avec son jean sur les chevilles, surtout en face d'une fille.» (Net) *2)* провалиться, потерпеть неудачу: «Comment ne pas se *vautrer*. Quelques conseils simples vous permettront de vous préparer correctement aux épreuves du rattrapage.» (Net)

VA-VITE (À LA) *loc adv fam* быстро, на скорую руку, *разг.* по-быстрому: «Tu voudrais que je te raconte mes années de misère au Conservatoire ? Les sandwiches mangés à la *va-vite* afin de pouvoir payer mes cours ?» (Sagan, 8)

VAX [vaks] *forme verb (om va) : ça vax ?* *arg* как дела?: «J'ai dit que tout *vax* très bien.» (Lanher, 2)

VAZY *interj см.* vas-y

VDM *f (om vie de merde) fam разг.* дерьмовая жизнь: «Et si les people racontaient eux aussi leur *VDM*, ça donnerait quoi ?» (Net)

VÊ *forme verb (om vois) fam 1)* смотри! *2)* видишь!, видите!: «*Vê*, c'est ce que je disais, elle a des ennuis, votre cousine. Pas qu'avec son caganis.» (Izzo)

VEAU *m fam 1)* *разг.* рохля, недотёпа; балда: «La petite Menotti a ouvert le gaz,

hier dans sa chambre. Je ne te demande même pas pour quel jeune *veau* elle a fait cela.» (Anouilh, 4) ; «Ils nous prennent vraiment pour des *veaux*, nos princes.» (Monde, 14.10.87) *2)* *разг.* кляча: «Tu as joué "Perdride" ? Mais ce n'est pas un cheval, c'est un vrai *veau*, ce canasson !» *3)* (*мж veau à roulettes*) *разг.* драндулет, колымага: «La belle voiture se révèle un *veau* perdant ses entrailles de partout, elle ne marche jamais.» (Arnoux) ; «Jean Pommachot / ... / prenait des risques encore plus fous que nous en doublant les tas de *veaux* à roulettes qui se dirigeaient vers Tours.» (A.D.G., 3) *4)* холодная женщина *5)* *arg* дешёвая проститутка ◇ **VEAU [marin]** *разг.* урод, -ина: «Il n'y avait que des *veaux*... Et en plus pas une de baisable.» (Souliers) ; **crier / gueuler comme un veau** *разг.* орать как резаный: «Et qu'est-ce qui vous prend de gueuler comme un *veau* ?» (Pennac, 4)

VEC(A) *prép (om avec) arg с, благодаря (см. letbou)*

VECA *f arg* гашиш (250 г)

VÉCÉ(S) *m (pl) (om W-C) fam* уборная, *разг.* сортир: «Ah ! madame, c'est tout ce qui reste ! Salle de bains et *vécé* !» (Blier)

VÈCHE (VECH) *m (om cheveu) arg* волос: «Vu que j'aime pas trop avoir les cheveux gras, j'en utilise rarement mais ça assouplit vraiment les *vechs*.» (Net) ◇ **tiré par les vèches** притянутый за волосы: «Désolé de la solution un peu tirée par les *vechs*.» (Net)

VÊCREU *arg 1 adj см.* crevé *2 vi см.* crever

VEDETTE *f : être vedette arg* быть узанным / замеченным

VEDINETTE *f fam* начинающая звезда, звёздочка: «Il en aurait fait qu'une bouchée de votre *vedinette*.» (Net)

VÊFÈME *interj см.* VFME

VÉGÉTAL *m fam 1)* овощ (*о человеке*): «Ça fait cinq mois que je suis un vrai *végétal*, je ne fais plus rien, je travaille plus, je pleure sans arrêt.» (Net) *2)* плохой актёр *3)* ничтожество

VEGRA (*om grave*) *arg 1 adj* важный, значительный *2 arg* сильно, здорово: «J'la kiff *vegra*, j'te jure, c'est trop d'la bebom.» (Net)

VEILLE *f : ce n'est pas demain* la veille*

VEILLEUSE *f arg 1)* *vx* один франк *2)* проститутка *3)* мятный сироп

◇ **éteindre / souffler sa veilleuse** *fam* умереть: « Et puis, il n'est pas encore près de souffler sa *veilleuse*, il a encore l'air en bonne forme ! » (*Net*) ; **la mettre en veilleuse** *fam* успокоиться; говорить тише; сбавить тон; *разг.* заткнуться: « Eh ! mettez-la un peu en *veilleuse* qu'on entende Ignace ! » (*Chabrol, 1*)

VEINARD, -E *fam 1 n* счастливчик, -ица, *разг.* везунчик: « Les seuls *veinards* sont les pieds-plats : on ne les garde pas dans l'armée. » (*Aragon, 4*) **2 adj** счастливый, *разг.* везучий: « Ça devait finir comme ça. Je serais jamais été *veinard*, moi. » (*Chabrol, 2*) **3 loc conj** : **veinard que** ещё повезло, что

VEINE *f* удача, везение: « J'ai eu de la *veine*. Je pouvais me tuer en tombant. » (*Clavel, 2*) ; **veine de cocu / de cornard / de crevé / de pendu / de salaud** редкое везение: « Depuis quelque temps il était verni, une *veine* de cocu ! » (*Cohen*) ; **c'est bien ma veine** вот не везёт: « Vous parlez d'un manque de bol, les gars ! C'est bien ma *veine*. » (*San-A, 12*) ; **c'est pas de veine** не повезло; *разг.* вот невезуха: « Ah ! flûte ! C'est pas de *veine*. » (*Dorin, 9*) ◇ **veine bleue** *arg* пенис в состоянии эрекции; **être abonné de la veine** *arg разг.* колотиться; **faire un aller et retour sur la veine bleue** *arg см. suscet*

VELCRO *arg 1 n 1*) надоедливый человек, *разг.* прилипала **2) péj** негр, -итянка **2 f** лесбиянка

VELD'HIV *m (om Vélodrome d'Hiver) fam vx* Зимний велодром (где проходили спортивные состязания, а также митинги и собрания): « La moitié de ces sorties, au moins, étaient vouées à ce qu'il appelait lui-même " le sport de contemplation ", matches de football ou réunions du *Vel d'Hiv*. » (*Bazin, 1*)

VÉLO *1 m arg* очки: « Elle accourut en chemise, empressée et déférente, elle déchaussa son *vélo* et le présenta à la dame, qui s'en empara en tâtonnant. » (*A. Sarrazin, 3*) ◇ **avoir un [petit] vélo [dans la tête]** *fam a)* *разг.* быть с приветом **б) *разг.* заикаться на: « Il avait un petit *vélo* dans la tête : le dessin. » (*Huma, 22.04.86*) ; **descendre de / du vélo pour se regarder pédaler** *fam* быть самовлюблённым; **en faire / en chier un vélo** *fam* раздувать целую историю, делать из мухи слона: « Pas de quoi en chier un *vélo*, je vous mets juste**

au courant. » (*Net*) ; **pédaler à côté du vélo** *fam* отвечать не по делу / *разг.* не в тему; **raconter des vélos** *arg a)* говорить глупости **б) придумывать: « J'ai besoin de lui raconter les *vélos* dans ma tête, j'ai besoin de son regard posé sur moi. » (*Net*) **в)** врать**

VÉLO *II (VELO [velo]) m (чаще pl, om lovés) arg* деньги, жажг. лове

VÉLOCE *adj arg milit* сообразительный

VÉLODROME *m* : **vélodrome à mouches / à poux** *fam* лысина, плешь: « Son bide flasque ou son *vélodrome* à mouches ? Mais mettez-lui une moumoute et imaginez-le avec trente ans de moins, il n'est pas si mal. » (*Net*)

VELOURS *m 1) arg* прибыль, *разг.* ба-рыш; выигрыш: « Vous garderiez un tiers du *velours* pour votre peine. » (*Simonin, 1*) **2) arg** счастливое событие **3) fam** лёгкое дело; простая вещь: « Il n'empêche que c'était du *velours* une maladie comme ça. » (*Joncourt, 3*) ; **c'est du velours** это легко, *разг.* это элементарно: « Filer une chignole, c'est du *velours*. Suffit de l'avoir dans le collimateur et de ne pas se laisser biter à un feu rouge. » (*San-A, 8*) **4) (мж petit velours) fam** тёмное пиво с шампанским **5) fam** кофе с миндальным молоком **6) arg разг.** оплеуха ◇ **aller / marcher [comme] sur du velours** *fam* идти как по маслу: « Il a si bien préparé son affaire que je suis tout à fait tranquille : ça ira comme sur du *velours*. » ; **faire du velours** *arg* подлизываться; **faire rigoler / rire le velours** *arg du spect* играть при пустом зале; **rouler sur le velours** *arg* одержать победу, **ça roule sur du velours** *fam a)* это точно / *разг.* верняк **б)** всё отлично, всё идёт как по маслу: « La prise en main n'est pas évidente mais une fois que l'on a pigé les rouages ça roule sur du *velours*. » (*Net*)

VELOUTER (SE): se velouter le torse*

VELU *arg 1 adv* очень; сильно; *разг.* здорово: « Après, ils ont entamé une partie de petits chevaux avec Peter qui poussait des cris de rancher, et Baba qui tisanait *velu* de sa rakia. » (*Net*) **2 adj 1)** тщательно сделанный, отличный, *разг.* классный **2)** одарённый

VENDANGE *f arg 1)* кража со взломом, ограбление **2)** краденое; добыча **3)** серьёзная ошибка

VENDANGER *vt arg 1)* красть, грабить **2)** упустить; загубить; провалить

VENDETTA *f arg* нож (с выкидным лезвием)

VENDRE 1 *vt arg* красть 2 *vi arg* 1) быть на всё готовым (*pari du кого-л.*) 2) признаться, *разг.* расколоться ◇ **t'as assez vendu !** *pop* помолчи!; **en vendre** а) *fam* иметь [коммерческий успех] б) *arg* заниматься проституцией

VENDU, -E 1 *n arg разг.* подлиза 2 *interj fam* идёт! : « OK, **venu !** File-moi tes clés. Voilà les miennes. » (*Gabriel*)

VÈNER(E) I (**VÈNÈR(E)**) *adj (om éner-vé)* *arg* 1) раздраженный; разозлённый: « Je me suis retourné, un peu **vèner** qu'ils me suivent. » (*Jonquet, 1*) 2) оставшийся ни с чем 3) *разг.* классный, супер

VÈNER(E) II (**VÈNÈR(E), VÈNÉRER**) (*om énerver*) *arg* 1 *vt* раздражать; злить: « Ils étaient d'accord, tous les trois et ça m'a bien **vèner**. » (*Jonquet, 1*) 2 *vi (тж se vèner)* раздражаться; злиться: « Ils croyaient que je me foutais de leur gueule, mais ils osaient même pas **vèner** tellement ils avaient la pétoche de moi. » (*Jonquet, 1*) ; « — Non mais sa question m'sieur elle est trop chaude. — Pose-la, qu'on en finisse. — Non m'sieur vous allez vous **vènere**. — On parle français. — Vous allez vous énerver. » (*Bégaudeau*)

VENETTE *f pop vx* страх; **avoir la venette** бояться, *разг.* дрейфить: « Il faut dire ce qui est, j'avais la **venette**, j'étais sûr d'y rester, je comptais mes abattis. » (*Aragon, 1*)

VENIN *m arg* сперма; **cracher / lâcher son venin** *разг.* кончить, спустить

VENIR *vi arg* 1) испытать оргазм, *разг.* кончить 2) становиться ◇ **ça vient ?** *fam* скоро?, а быстрее нельзя?: « Et ce café, ça vient ? » ; **viens-y !** *fam* попробуй-ка!, давай! ; **y venir** *arg polic* признаться, *разг.* расколоться

VENT *m fam* неудача; отказ: « Il y a des mecs qui sont devenus des légendes dans cet art... Ils allaient à l'abordage, la fleur au fusil et sans filet. Ils risquaient le **vent**, la loose. » (*Picouly, 2*) ◇ **[fais-moi] du vent !** *вон!*, *разг.* убирайся!: « Elle lève ses deux bras et les agite en montrant la porte. — Allez, du **vent**, du **vent**, c'est une agence ici, j'ai du travail moi ! » (*Cauvin, 2*) ; **vent du cul [dans la plaine]** *pop* быстро: « **Vent** du cul dans la plaine » comme dirait un de mes oncles, je poursuivais à vive allure. » (*Net*) ; « Il fit un démarrage des familles et partit **vent** du cul dans la plaine » vers les écuries. » (*Net*) ;

vent à décorner les bœufs *разг.* страшный ветер, такой ветер, что крыши сносит; **il a du vent dans les voiles / les charmeuses** он пьян, его качает: « “ Effectivement, il y a du **vent** dans les voiles ”, dit un capitaine célibataire. Deux soldats en veste blanche faisaient le service. Ils étaient ivres. » (*Mohrt*) ; « Albert traçait en zigzag des sillons qui faisaient s'esclaffer les voisins. “ Il a du **vent** dans les charmeuses ! ” brocardaient les jeunes conards déjà cuits par le schnaps. » (*Bourniquet*) ; **les avoir au vent** *pop* быть лопухим; **damer le / du vent** *arg* быть неудачливым соблазнителем; **c'est du vent** *разг.* это брехня / ерунда: « Quant à la fille dans le train, les vaches et tout le bordel, c'est du **vent** intégral / ... /. » (*Blier*) ; **faire du vent** а) (*тж brasser / faire remuer du vent*) суетиться без толку: « Ses discours sont toujours fracassants, mais ça s'arrête là, il se contente de brasser du **vent**. » б) важничать; **faire / foutre / mettre un vent à, mettre qn dans le vent** *arg* а) обогнать; опередить б) поставить на место; проигнорировать, пренебречь; *разг.* отшить: « Ainsi, comme on peut le remarquer sur cette vidéo, elle est même prête à mettre un **vent** à celui pour qui elle a été une ombre tant d'années... » (*Net*) ; « C'est une fille qui a l'habitude de mettre des **vents** aux mecs, elle s'est fait jamais têt avant moi. » (*Guène, 3*) ; « Hier soir, Ann Scott trouve une façon originale de me foutre un **vent** : — Franchement, ça me gêne que tu quittes cinq filles pour moi. » (*Beigbeder, 1*) ; **se faire mettre dans le vent** *arg* а) уйти от погони, *разг.* оторваться б) потерять след; **pisser contre le vent** *pop* а) *разг.* плывать против ветра б) не повиноваться; послушаться; **se prendre un vent** а) отстать; оказаться позади б) потерпеть неудачу: « Au final, deux techniques infaillibles pour aborder une femme sans se prendre un **vent**, et a priori, ça marche ! » (*Net*)

VENTERNE *f arg* окно

VENTILATEUR *m arg* 1) [уличный] регулировщик 2) вертолёт, *разг.* вертушка 3) хвостун 4) *разг.* трепло; обманщик; жулик 5) рэпер 6) зад, *разг.* задница; анус

VENTILER *vt arg polic* приводить в порядок

VENTILO *m (om ventilateur)* *fam* 1) вентилятор: « Les gros **ventilos**, sous la tente, brassaient mollement la chaleur. »

(Japrisot, 4) 2) *см.* ventilateur ◇ **ça va chier dans le ventilo** *arg* сейчас такое начнётся / будет: « Si j'étais rédac-chef, je n'hésiterais pas une seconde et je titrerais comme ça demain direct : " ça va chier dans le ventilo ! " » (Net)

VENTOUSE *f fam* 1) машина, которая давно стоит *где-л.* / на стоянке / *разг.* на приколе: « J'en ai archimarre, de cette ventouse à l'entrée de l'impasse ! » ; « Elle parlait en me tournant le dos, face à la fenêtre, observant sans doute le manège des petits dealers africains dans la rue, leur came planquée sous une roue de bagnole ventouse. » (Pavy) 2) навязчивый человек ◇ **coller une ventouse** *arg* поцеловать взасос

VENTRE *m* 1) *arg* обман 2) *arg jour* статья на страницу / на 2/3 страницы ◇ **ventre à choux** *arg* житель Вандеи; **à ventre déboutonné** *fam* без всякой меры, вовсю, без удержу: « C'est consternant de voir ce gros malfrat rire à ventre déboutonné pendant que tout le monde fait une tête de cent pieds de long autour de lui. » ; **ventre mou** *fam* трус; **faire ventre mou** трусить: « Mieux vaut faire ventre mou afin de ne pas se trouver tout nu dans une geôle de mise en garde à vue. » (Net) ; **ventre sur pattes** *fam разг.* обжора: « Ensuite les ados... Ces ventres sur pattes qui n'entendent jamais rien sauf la cloche à l'heure des repas. » (Gavalda, 5) ; **en avoir dans le ventre / plein le ventre**, **avoir quelque chose dans le ventre** *fam* быть сильным / энергичным; иметь большие задатки / возможности: « Elle en a plein le ventre, la môme, s'écria Maurice Chevalier. » (Lange) ; **se brosser / se frotter / se serrer le ventre** *fam* остаться без еды, затянуть пояс потуже; **téléphoner dans le ventre** *arg см.* sucet ; **passer sur le ventre de pop** *см.* baiser ; **sortir [de scène] sur le ventre** *arg du spect* провалиться: « Quant à Touraine, gêné, il se tira mal de son rôle et après les premières scènes de l'acte II, sortit sur le ventre. » (Sabatier, 5) ; **[se] taper un plat ventre** *arg* упасть, *разг.* грохнуться: « Ça m'évitera de me taper un plat ventre de dix mètres ! » (Net) ; **taper sur le ventre à fam** быть запанибрата с, много себе позволять с, хлопать кого-л. по плечу: « S'il tape sur le ventre d'un grand nombre de divas, il tutoie aussi des pingouins, cela n'est pas donné à n'importe qui. » (Schifres) ; **trouer le ventre** *pop* поразить, *разг.* ошарашить

VENTRÉ, -E *adj arg* смелый

VENTRÉE *f fam* 1) обильная еда / *разг.* жратва: « Ils achevèrent en même temps leur repas. — Et voilà, mon frère ! Encore une bonne ventrée que les boches auront pas ! » (Fallet) 2) большое количество, *разг.* куча: « On va se taper des longues balades pieds nus dans le sable. Une vraie ventrée de bols d'air / ... / » (Blier) ; **se flanquer / se foutre / se taper une ventrée** *de* наесться до отвала *чем-л.*: « Une ventrée de langouste on s'est tapé. » (Blier) ◇ **s'en flanquer / s'en foutre une ventrée** *разг.* животики надорвать от смеха: « Le spectacle était supérieurement marrant, je te garantis que les assistants s'en sont flanqué une ventrée. »

VENTRIPOTENT, -E *adj fam разг.* пугатый: « Le préfet est d'assez petite taille, ventripotent, les joues roses, il fait penser à un porcelet en gelée. »

VÉNUS f : **vénus populaire** *pop* дешёвая проститутка

VÊQUÈRE *adj (om crevé) arg* усталый, *разг.* измотанный

VER m : **ver luisant** *arg* метро; **ver de terre** *arg* пенис, член; **nu comme un ver** *fam* голый, *разг.* в чём мать родила: « Quand nous étions enfants, mon père, s'il nous trouvait les oreilles sales, nous faisait déshabiller, nus comme des vers, puis il envoyait le jardinier avec la lance. » (Aragon, 6) ; **pas piqué*** *des vers* ; **attaquer le ver** *pop* выпить первую рюмку (за день) ; **avoir des vers dans le manchon** *pop* быть лысым; **caser son ver** *pop см.* baiser ; **mouliner les vers à arg** доставать, *разг.* донимать; **se tortiller / se tordre comme un ver** *fam* весь извертаться: « Pourquoi tu te tortilles comme un ver, qu'est-ce que tu as ? » ; **tuer le ver** *fam* пропустить рюмочку (натошак)

VERDÂTRE *adj* : **il est verdâtre** *arg а)* он трусит *б)* он растерян

VERDINE *f arg* крытая повозка; фурун: « Vous devriez demander au Félicien de la grande loterie, il est pas loin, il a vu qu'on emportait Pat dans sa verdine. » (Clavel, 2)

VERDOUSE (VERDOUZE) *f (om verdure) arg* 1) зелень: « Toutes ces petites bicoques peinardes dans leur verdouze. » (Net) 2) свежие овощи, зелень

VERDOUSIER (VERDOUZIER) *m arg* *vx* 1) сад 2) фруктовое дерево 3) садовник 4) зеленщик

VERDURE *f* 1) *pop vx разг.* фрицы: « Quoi ? La verdure, vous avez peur qu'ils

vous prennent du pain sans payer ? » (*Clavel, 1*) 2) *arg* *пазг.* травка ◇ **être verdure** *arg* быть без копейки; **faire la verdure** *arg* заниматься проституцией среди зелени / на природе

VERGEO(T) *adj / m см.* *verjo(t)*

VERGER *vt arg груб.* тряхать: « / ... / si elle a eu, l'aieule, en son bel âge, l'occasion de se faire *verger* dans un pageot pareil ? » (*Simonin, 2*)

VÉRIF *f (om vérification) arg polic :* **mettre en vérif** доставить в участок для установления личности; **taper la vérif** проверять информацию

VÉRITÉ *f : la vérité fam* правда, *пазг.* ей-богу! : « C'est ça comme elle a dit, la vérité ! » (*Jonquet, 1*) ; « La vérité, m'sieur, vous payez le décodeur ? » (*Chefdeville*) ; **dire ses quatre vérités à fam** сказать всё, что думаешь кому-л. : « Et ta façon de dire leurs quatre *vérités* aux gens est une manière de chef-d'œuvre. » (*Cendrars, 2*) ; **la vérité vraie fam** истинная / чистая правда : « La vérité vraie. Aucune raison pour qu'ils se méfient. » (*Pennac, 4*)

VERJO(T) *arg 1 adj пазг.* везучий : « Elle convient que je suis pas *verjot*. » (*Boudard, 4*) 2 *m пазг.* везунчик

VERLOUCHE (VERLOUNET) *f (om verlan) arg* неудачный / неумелый верлан (изменение формы слова путём перестановки слогов)

VERMICEL(LE) *m pop 1) pl* волосы : « T'as les *vermicelles* un peu longs. » 2) (*тжж* **vermicelle de contrebande [et les deux raisins de Corinthe]**) крошечный пенис : « Au deuxième passage sous le jet écossais, l'engin s'était métamorphosé en un minuscule *vermicelle* de contrebande. » (*Net*) ◇ **chier du vermicelle** трястись от страха, *пазг.* дрейфить

VERMILLON *m arg* англичанин

VERNI, -E 1 adj пазг. везучий : « C'est plutôt lui qui est *verni*, il ne sait pas à quoi il a échappé. » (*Dorin, 3*) 2 *n fam* счастливчик, -ица, *пазг.* везунчик : « — T'es un petit *verni*, déclare l'artilleur au sergent triste, t'es un petit *verni*, avec tes bourrelets de graisse tu casses la croûte sans manger. » (*J. Perret, 1*) 3 *arg sport* форма велогонщика; **c'est juste le verni qui a sauté** пострадала только форма (*при падении*)

VÉROLE *fam 1 f 1)* сифилис : « Son impureté a été bien punie. Il a attrapé la *vérole* / ... / . » (*Queneau, 6*) ; « Cet homme

à qui la *vérole* avait arraché les cheveux et les dents circulait sans rien regarder autour de lui. » (*Drieu La Rochelle*) 2) неприятность, трудность; проблема; *пазг.* геморрой : « — On a un pneu qui vient d'éclater. — Merde alors ! Je me serais bien passé de cette *vérole* ! » 3) *пазг.* дрянь, зараза : « Ils me traitaient de *vérole*, de sale flic pourri, de cogné atroce. » (*Roubaudi, 2*) 4) *milit* трудный для пилотирования самолёт 2 *interj (тжж vérole de merde) pop пазг.* чёрт! ◇ **comme la [petite] vérole sur le bas clergé [breton / espagnol]** внезапно; мощно : « Preuve, en tous les cas, que le journalisme ne lui était pas tombé dessus comme la petite *vérole* sur le bas clergé. » (*P. Merle, 1*) ; **avoir la vérole / la syphilis et un bureau de tabac fam a)** иметь и то и то [заболевание] : « La recherche de la cause unique est difficile, il y a un adage qui dit : " on peut avoir la *vérole* et un bureau de tabac ", donc plusieurs choses à la fois. » (*Net*) ; « On a le droit d'avoir " la *syphilis* et un bureau de tabac " comme disaient les vieux patrons... ce qui veut dire avoir deux choses a priori indépendantes... » (*Net*) б) одни и те же симптомы могут указывать на разные заболевания : « L'ensemble des symptômes que vous décrivez ne laisse que peu de doute, mais il y a un proverbe en médecine : " on peut avoir la *vérole* et un bureau de tabac ", traduction du célèbre " attention, un train peut en cacher un autre ". » (*Net*) ; **faire une vérole pop** поднимать шум, устраивать бенц : « — Y a vraiment pas de quoi faire une *vérole*, je lui dis, avouez... On vous a juste bouffé un peu d'essence. » (*Blier*) ; **flanquer / foutre / mettre la vérole pop пазг.** устраивать бардак : « Moi, je veux bien. Mais le singe va dire que tu fous la *vérole* dans le chantier. » (*Vailland, 3*) ; **ça ne mérite pas une vérole pop** это не очень страшное преступление : « Et puis, dans le fond, forcer des culs consentants, répartir un peu de blé, emprunter des bagnoles, ça mérite pas une *vérole*. » (*Blier*)

VÉROLÉ, -E fam 1 n 1) сифилитик, -ичка (*см.* *bocard*) 2) *пазг.* подонок; дрянь : « Ça t'apprendra à traîner avec ces *vérolés*. » (*Cerf*) 2 *adj 1)* больной сифилисом : « Ils sont sauvages et *vérolés* de père en fils. » (*Boudard, 4*) 2) продажный : « Car, oui, mon beau-père connaissait beaucoup d'intouchables, à commencer par l'ancien ministre de la Justice qui est

vérolé jusqu'aux os. » (*Vargas*, 6) 3) испорченный, сломанный, не действующий 4) заражённый вирусом (*о компьютере*): « Voici ma solution : modifier le nom du fichier *vérolé*. » (*Net*)

VERRE *m* *fam* 1) *плочки*: « Prête-moi tes verres, je n'arrive même pas à lire le titre. » 2): tu as tes **verres de contact**, là ? *разг.* ты сейчас получишь по физиономии **verre du coup de pied au cul** последняя рюмка; souple comme un **verre de lampe** прямой, негнущийся; avoir le **verre de lampe** *pop см.* bander; casser le **verre de montre** *à pop а) см.* enculer б) надоедать кому-л., *разг.* доставать; se casser le **verre de montre** *pop разг.* отбить себе задницу: « T'as pas cassé ton verre de montre des fois ? Non ! Il est bon le cadran ! » (*Pergaud*) ; avoir un **verre dans le nez** захмелеть, *разг.* быть навеселе: « L'argent se mettait à lui couler des mains comme s'il en pleuvait dès qu'il avait un verre dans le nez. » (*Clavel*, 7) ; **être entre deux verres** *разг.* быть навеселе: « Puis des marchands de vin toujours semblant être entre deux verres. » (*Net*) ; **faire mettre les verres à jour** выпить ещё по одной; **manier comme du verre cassé** обращаться очень осторожно; c'est **réglé comme du verre pilé** это точно; **remettre les verres en peinture** *pop* пить, *разг.* напиваться; **sécher / sucer un verre** выпить, пропустить рюмку; **servir un dernier verre** *arg* отравить; **tirer les verres du nez** заставить пройти тест на содержание алкоголя в крови

VERRERIE *f*: **faire sa verrerie** *arg* вытирать рюмки

VERROU *m*: **double verrou** *arg* неприступная девушка; **faire le verrou** *arg sport* ставить заслон: « Ils peuvent plus gagner, dis-je, les autres vont faire le verrou. » (*Cauvin*, 2)

VERROUILLÉE *f см.* double verrou*

VERSAILLES *n pr*: c'est *Versailles* *fam* а) это великолепно / роскошно б) кругом свет; всё залито светом: « Mais le chantier la nuit c'est *Versailles* ! Il y a des projecteurs partout. » (*Net*) ; « — Pour les lumières non éteintes, ma mère me disait : “ tu te crois à Versailles ? ” — Tiens moi aussi j'ai eu droit à ça. C'était plutôt : “ c'est *Versailles* ici ” quand je laissais tout allumé. » (*Net*)

VERSE-EAU *m arg* пожарный

VERSIGO *n pr (om Versailles) pop* Версаль

VERT, **-E** 1 *adj* 1) *arg* обманутый, обведённый вокруг пальца: « — Et nous v'là refaits. — Oui, on est vert / ... /. » (*Queneau*, 6) 2) *fam* разозлённый, в бешенстве 3) *arg* разочарованный 4) *arg см.* verdâtre 2 *m fam* доллар 3 *f arg* 1) ликёр зелёного цвета (*часто* абсент): « Le claret à soixante centimes préconisé par madame Claudine ne m'excite, lui non plus, qu'à sourire... une jolie verte, v'là ce qu'il vous faudrait. » (*Willy*, 2) 2) *разг.* травка: « Faut arrêter de fumer de la verte, ça te fait délirer. » (*Net*) 3) *мопе*: « En attendant dix plombs, je vais faire trempette dans la grande verte. » (*San-A*, 10) 4) *arg* проститутка (*работающая на природе*) 5) *гонорея* **ver** **p'tit vert** *arg* полицейский-стажёр; **en dire / en raconter**, **etc. de(s) vertes et de(s) pas mûres** *fam* а) говорить непристойности, *разг.* рассказывать такое, что уши вянут б) рассказывать такое / возмутительные вещи: « Il en raconte des vertes et des pas mûres sur ton grand homme. » (*Aragon*, 3) ; **endurer / en voir des vertes et des pas mûres** *fam* такое повидавать, видавать виды: « Oh, tu sais, il a vécu, en a vu des vertes et des pas mûres. » (*Brégis*) ; **en faire endurer / voir des vertes et des pas mûres à** *fam* устроить весёлую жизнь кому-л.: « Il a dû t'en faire endurer des vertes et des pas mûres, le Raoul, hein ? » (*Chabrol*, 2) ; **être vert** *arg* потерпеть неудачу; **en être vert** *arg* удивиться, *разг.* обалдеть: « J'en suis restée verte. » ; **mettre au vert** *arg* наказать за отказ стать проституткой; **se mettre / partir au vert**, **prendre le vert** а) *fam* отдыхать за городом; выезжать на природу: « / ... / ce chien arrive pour te sauver... / ... / que tu t'achètes un jogging et que tu prends le vert tous les week-ends. » (*Gavaldà*, 6) ; « En effet, plutôt que de partir à l'étranger, sept Français sur dix envisagent de partir au vert ou de profiter de la quiétude de leur jardin. » (*Net*) б) *fam* уйти на покой: « Après lui avoir promis monts et merveilles / ... /. Qu'il la retirerait alors du turf. Au vert tous les deux... » (*Boudard*, 5) в) *arg* прятаться; скрываться: « L'enquête se tournait classiquement du côté des petits hôtels où les mauvais garçons viennent quelquefois “ se mettre au vert. ” » (*Huma*, 10.05.78) г) становиться экологом; **se payer une sacrée verte** *arg* перепугаться

VERTA *f arg* бар; кафе

VERT-DE-GRIS 1 m 1) fam vx péj немецкий солдат, *разг.* фриц: « Nous les avons vus, cinq *vert-de-gris* qui déambulaient devant la ferme. » (*Tasltzky*) 2) *pop vx* рюмка абсента 2 *adj* немецкий, *разг.* фрицев

VERTIGO m (*om vertige*) *pop* головокружение: « Tu ferais mieux de rester couché, disait la patronne, tu me donnes le *vertigo* à rôder comme ça autour de ce fourneau. » (*Clavel*, 3)

VERTU f fam порядочная женщина: « Il a épousé une *vertu*. »

VESKI (VESQUI) (om esquiver) arg 1 vt избегать; уклоняться 2 *vi (тж se veski)* убежать, *разг.* смыться: « Ça se *vesqui* comme ça peut. » (*Net*)

VESSE pop 1 f: avoir la vesse vx бояться, *разг.* дрейфить 2 *interj* внимание!, осторожно!, *разг.* атац!

VESSARD m pop тряс: « Il ne marchera pas, c'est un *vessard*. » (*Net*)

VESSER vi : il vesse du bec pop разг. у него изо рта воняет

VESSIE f: dégonfler sa vessie pop разг. дать дуба, сыграть в ящик: « Dégonfler sa *vessie*, mon pote, c'est les boules : t'es devenu un macchabée odorant, tu te feras plus souffler dans le fifre à pédale, et pis on se gèle dans la boîte à dominos. » (*Net*)

VESSO vi (om se sauver) arg убежать, *разг.* сваливать

VESTE f fam 1) проигрыш 2) провал, неудача; [se] prendre / ramasser / remporter une veste потерпеть неудачу, ничего не добиться: « Le nombre de filles que je n'ai jamais embrassées par crainte de me prendre une *veste* est incalculable. » (*Beigbeder*, 3) **◇ flanquer / mettre une veste [de chez râteau]** а) дать от ворот поворот, *разг.* отшить: « Quand une femme vous flanque une *veste*, il faut s'éloigner cinq minutes, puis revenir, tenter à nouveau sa chance. » (*Beigbeder*, 1) ; « Le premier pleurait et s'écartait de la seconde qui / ... / venait manifestement de lui mettre une *veste* de chez râteau. » (*Bégaudeau*) ; **retourner sa veste** переменить мнение, переметнуться в другой лагерь: « Il admet bien qu'on évolue, voire qu'on change, qu'on retourne sa *veste* même. » (*Malet*) ; **tailler une veste [sur mesure]** а) резко критиковать: « Dès qu'un participant s'éloigne elles ne manquent pas de lui tailler une *veste*. Elles critiquent les autres participants, leurs façons de conduire, leurs

bagnoles / ... / » (*Net*) б) говорить гадости за глаза о; **tomber la veste** снять / сбросить пиджак (/ куртку): « Il tomba la *veste* et ses bretelles mal tortillées apparurent. » (*Sabatier*, 6)

VESTÉ, -E adj fam vx оставшийся ни с чем: « Ouh le *vesté* ! Il s'est fait poser un lapin ! » (*Beigbeder*, 2)

VESTIAIRE m fam : au vestiaire долой!: « Les supporters n'étaient pas contents de l'ailier droit, on les entendait qui criaient : " L'ailier au *vestiaire*, l'ailier au *vestiaire* ! " » ; **faire vestiaire** а) не реагировать на провокацию б) получать одежду от благотворительных организаций; **laisser / mettre au vestiaire** забыть, оставить: « Le sérieux est à laisser au *vestiaire*. » (*Net*) ; **passer voir au vestiaire ! pop** раздеваясь!

VESTIGES (VESTOS [vestɔs]) m pl arg сушёный горох; сушёная фасоль

VESTOUSE (VESTOUZE) f (om veste) pop куртка; пиджак: « Il plonge sa patte agile sous ma *vestouze* et chope mon arme avant moi. » (*San-A*, 5)

VÉTÉRINAIRE m : jouer au vétérinaire fam см. jouer au docteur*

VÉTÉRO m (om vétérin) fam ветеран

VÉTÉT|EUX, -EUSE n fam 1) горный велосипедист, байкер: « Vraiment un temps à ne pas mettre un *vététeux* dehors. » (*Net*) 2) полицейский на горном велосипеде

VÉTO m (om vétérinaire) fam ветеринар: « Et celle des deux cadors chez le *véto*, tu la sais ? » (*San-A*, 2)

VEVSUR m arg см. survêt

VEUBA m arg см. baveux

VEUCH(E)(S) m pl (om cheveux) arg волосы: « Tu me décolores les *veuch* ? » (*Despentes*)

VEU|F, -VE 1 adj : je suis veuf fam я без жены, я временно холостяк 2 *f arg vx 1) (тж veuve [à] bascule)* гильотина: « Edmond Clancul serait peut-être devenu un tueur sans moi. Un petit tueur de vieilles rentières promis à la *veuve bascule*. » (*Boudard*, 5) ; **épouser la veuve** быть гильотинированным 2) висятая строка **◇ p'tite veuve arg** проститутка, чей сутенёр в тюрьме; **veuve courant arg** электрический стул; **veuve noire arg а) (тж veuve volontaire)** мужеубийца б) волосы на лобке; **veuve Poignet fam** мастурбация: « Faut la douche froide ou la *veuve poignet*

pour vous soulager. » (*Lasaygues*) ; **jouer la veuve de Carpentras** *arg* терять деньги (*играть на Бирже*); **visiter la veuve et cinq orphelins** *pop sm.* се branler

VEUG (VEUGR(A) *adj / adv arg sm.* grave

VEUVASSE *f (om veuve) pop* вдова: « Je me figurais une *veuvasse* espagote, avec mantille noire, robe noire, visage de cire, regard baissé. » (*San-A, 13*)

VÉVÉ *f (om volkswagen) fam* [машина марки] фольксваген: « J'ai aperçu ce lieudit, en tournicotant avec ma *Vévé*. » (*San-A, 13*)

VFM ! [veefem] *interj (om va te faire mettre) arg разг.* пошёл ты!

VIAGRA *adj : c'est très viagra ! arg* это здорово!

VIAGRAVE *m arg* мужчина, подсевший на виагру

VIANDARD (VIANDEUR) *m arg*
1) *sport* посредник (*при переходе игрока в другой клуб*) 2) спекулянт 3) сутенёр 4) торговец людьми 5) торговец скотом 6) мужчина, испытывающий сильное желание 7) (*тж viandeur*) охотник / рыбак, который убивает / ловит в слишком больших количествах: « J'estime qu'un chasseur qui va à la chasse tous les jours est aussi un *viandard* car il veut se prouver à lui-même qu'il est capable de tuer plus de bécasses que le voisin. » (*Net*) ; « Je ne suis pas un *viandeur*. Les brochets et les sandres, je ne les sors pas à la pelle. » (*Net*) 8) фанат: « Même sans être un *viandard* des films porno, c'est évident qu'une majorité est blanche et de culture chrétienne. » (*Net*)

VIANDE (VIANDASSE) *f 1) pop* тело, *разг.* телеса: « On l'apercevait en slip, toute *viande* dehors et barattant de la pagaie sur une canadienne vernie. » (*Bazin, 3*) 2) (*тж viande morte*) *pop* покойник, труп, тело: « Si tous les enfoirés de son espèce devaient clamser brutalement comme ça, y aurait un sacré paquet de *viande* morte dans les rues. » (*Lasaygues*) 3) *arg* задержанный, арестованный 4) *pop* люди, народ: « On entre dans le café, on s'aperçoit qu'il y a de la *viande*, alors on sort et on va casser la graine sur un banc. » 5) *arg* жена; сожительница 6) *arg* девушка, *разг.* тёлка: **mettre la viande dans le lit** *arg* уложить девушку в постель 7) *arg* клиент (*для проститутки*) 8) *arg* про-

ститутка (*для сутенера*); **viande fraîche** начинающая / молодая проститутка; начинающий / молодой проститут: « / ... / maintenant, le travelo se fait *viande* pas fraîche, et plutôt rare. » (*P. Merle, 2*) ♦ **ma / ta / sa viande** я / ты / он: « T'es vite venu planquer ta *viande* en Bretagne. » (*San-A, 4*) ; **basse viande, viande de seconde catégorie** *pop* расплывшаяся женщина; **viande à chiens** *arg разг.* подонок; **viande à flic** *pop* бродяга; попрошайка: « Il a la dégaine *viande* à flic... celui qu'on dérouille au préalable, sans risquer d'ennuis avec l'avocat de la défense. » (*Boudard, 4*) ; **viande à foutre** *arg* проститутка; **viande froide** а) покойник: « Laissons les morts dans leur tiroir à *viande* froide pour l'instant et revenons aux vivants / ... /. » (*San-A, 5*) ; « / ... / je finis par avoir le commissaire aux yeux globuleux qui est venu enlever la *viande* froide de Ribens tout à l'heure. » (*San-A, 9*) б) некролог; **viande à pneus** *pop* неосторожный пешеход; **viande sur pieds** *arg* нелегальный иммигрант; **viande saoule** *pop разг.* алкаш: « Quelques *viandes* saoules se traînent par ci... vident le fond des bouteilles par là. » (*Boudard, 1*) ; **attendrir la viande** *arg polic* выдерживать задержанного в камере (*прежде, чем допрашивать*); **avoir de la viande entre les dents** *arg* ехать, не опустив забрало шлема; наглотаться мошкеры; **avoir de la viande sur les osselets** *arg* быть мускулистым; (r) **amener sa viande / ses viandes** *pop* приходить: « Lorsque j'ai ramené ma *viande* chez Lulu-langue-de-velours, je croyais bien que c'était encore une démarche inutile. » (*Boudard, 5*) ; « / ... / amène ta *viandasse*. » (*San-A, 8*) ; **bouffer de la viande** *arg milit* ранить; **emballer / mettre la viande dans les bannes** (/ *les draps / les toiles / le torchon, au saloir*), **remiser sa viande** *pop* ложиться в постель; **ce n'est pas ma viande** *arg* это меня не интересует, это не моё; **montrer sa viande** *pop* оголиться; **pousse ta viande !** *pop* подвисься: « Et le père, pressé de prendre quelque chose derrière sa femme qui le gêne dans ses mouvements, ajoute : " Pousse ta *viande* ". » (*Net*) ; **ramasse ta viande** *pop* давай, вставай!; **rentrer dans la viande** à *врезать кому-л.*; **tailler la viande** *arg* убить; **trimbaler sa viande** *arg* ходить; ездить; *разг.* шляться: « Ou comment trimbaler sa *viande* bien au-dessus des avions

pendant quelques minutes pour une fortune dépensée en carburant. » (*Net*)

VIANDER *vt arg* 1) рани́ть: « / ... / il tente de me planter avec son putain de pointeau et parvient à me le filer sous le bras, me *viandant* au niveau de l'aisselle. » (*San-A*, 8) 2) *см.* baiser ; **se viander** *fam* 1) упасть, *разг.* грохнуться, свалиться: « Dis donc, tu ressembles à un poussin qui s'est *viandé* du nid... » (*Piet*) 2) разбиться в кровь, ободаться (*нпу паденню*) 3) разбиться: « / ... / ce n'est pas toi qui conduisais, bourré comme un coing, quand on s'est *viandés* à moto / ... / ? » (*Queffélec*) 4) врезаться: « Il y a une butte qui grimpe sec, avec un super virage en épingle à cheveux, faut pas se planter, sinon on se *viande* dans les platanes, ça pardonne pas. » (*Jonquet*, 1) 5) ошибиться: « Je me suis *viandé* dans cette équation. » 6) потерпеть неудачу 7) поубивать друг друга ◇ **se faire viander** а) попасть в аварию; разбиться: « Sur les routes à une voie, on dépasse rapidement pour ne pas se faire *viander*. » (*Net*) б) провалиться: « Que fait donc un studio de cinéma qui se respecte lorsqu'il n'a pas la main sur un scénario alléchant et qu'il a peur de se faire *viander*. » (*Net*) в) быть обманутым, *разг.* оказаться в дураках

VIANDEUR *m arg* 1) каскадёр 2) *см.* viandard 7)

VIANDEZ ! *impér (om venez) arg* приходите! : « Le bleug du grand Piram est ouvert ! *Viandez !* » (*Net*)

VIANDOX *m arg* тело ◇ **faire viandox** разбиться; погибнуть

VIB(E) *f(om vibration) arg* 1) вибрация: « On ne peut plus lui répondre, à Amine, sinon en bêlant, rapport aux effets des *vibs* sur la voix. » (*Net*) 2) интуиция; инстинкт: « Un artiste tel que lui ne peut que suivre la *vibe*. » (*Net*) 3) ритм (*см.* bouledé)

VIBRA *m (om vibraphone) arg mus* вибрафон

VIBRANTE *f arg* пенис, член

VIBRATO *m* : **se coller** / **se payer un / jouer du vibrato** *pop см.* se branler

VIBREUR *m arg* 1) гуляка 2) *sport* горбатый мостик

VIBREUSES *f pl arg* тестикулы

VIBRION *m fam* 1) беспокойный / *разг.* суматошный человек 2) ребёнок, сукающий ножками

VIBRIONNER *vi fam* суетиться, *разг.* мельтешить: « Au cœur de la petite nouba,

déboule le frère de Mark Wahiberg, flambeur envapé *vibronnant* au bras d'une bombe latine. » (*Télérama*, 14.06.06) ; « Arrête de *vibronner*, tu me fatigues. » (*Net*)

VIBRO *m (VIBROUILLETTE f) (om vibromasseur) fam* вибратор: « J'ai vu à Londres un *vibro* hype à télécommande. » (*Biba*, sept. 04)

VIBURE *f* : **à toute vibure** *arg* очень быстро: « Tu sais compiler des documents à toute *vibure*, toi ? » (*San-A*, 4)

VICE *m* 1) *fam* извращённый вкус, странный выбор, извращение: « — Il y a quelque part un meurtre crasseux, c'est ce que je crois. / ... / il faut que je sache, il faut que je trouve. — C'est du *vice*, dit Marc. » (*Vargas*, 3) ; « Qu'est-ce que c'est que cette tisane, alors, vous appelez ça de l'Ayala ? Vous avez du *vice*... » (*Aragon*, 1) 2) *arg* хитрость; *разг.* подвох: « Il se demandait où était le *vice*. Il ne pouvait imaginer qu'il n'y en avait pas. » (*Audouard*, 2) ; **avoir du vice** быть находчивым / хитрым / изворотливым 3) *arg* талант, гениальность 4) *arg разг.* разврат: « Comme il avait déjà éclusé six litres de vin durant la journée — pas un de plus, “ après c'est du *vice* ” — on le croisait à la brune / ... / s'efforçant de marcher droit tout en s'appuyant aux murs. » (*Renoux*) ◇ **aller au vice** *arg* идти к проститутке; **il y a un vice** *arg* что-то случилось, что-то не так

VICE-LARD, -E (*pop* VICELOQUE, *arg* SLARVI) (*om vicieux) fam* 1) *adj* 1) порочный, развратный, *разг.* блудливый: « Elle est revenue, un petit sourire *vicelard* retraussant ses lèvres pleines. » (*P. Merle*, 2) ; « Elle me glisse un regard *veloquete*, je trouve. Elle le fait exprès, la garce / ... / ! » (*Boudard*, 3) 2) хитрый, ловкий, *разг.* ушлый, пройдошливый: « Toutes les singerie *vicelardes* qu'il avait pu faire au cours de sa vie, les méchancetés et les gentillesse semblaient plus vraisemblables. » (*Simonin*, 3) ; « Ce mec est un *veloquete* de la pire espèce. / ... / Comme il nous a sentis à ses chaussettes, / ... / dès lors il a chiqué à l'accident. » (*San-A*, 8) 3) хитрый, хитроумный: « Bah, proposez-moi quelques manœuvres bien *vicelardes* au lieu de noircir le tableau. » (*Osmont*) 4) запутанный; трудный; тяжёлый: « Il était monté sur les attaques les plus *vicelardes* et ça lui avait souri longtemps. » (*Boudard*, 1) 5) предательский,

подлый: « Je me vengerai traîtreusement... le coup *viceloque*, imparable, le poignard dans le dos... rien de tel ! » (*Boudard*, 4) 6) *ушон*. любящий трудности: « Le coin de pêche n'est jamais éloigné à Lyon. / ... / faut être plutôt *vicelard* pour partir loin. » (*San-A*, 5) 2 n 1) развратник, -ица: « Les clilles c'est tous des *vicelards*. » (*Cordelier*, 1) ; « J'ai commencé à vivre salement comme un *slarvi*. » (*Net*) 2) *пазг*. хитрюга, прохиндей, шельма: « J'étais un vrai *vicelard* dont il fallait se méfier. J'aurais pu décrocher un doctorat en coups fourrés. Je savais détourner de l'argent, couper la cocaïne avec de la poudre à lessiver / ... /. » (*Gunzig*)

VICELARDISE *f pop* 1) порочность; развращённость: « Où vois-tu de la *vicelardise* sournoise ? Je parle de sucette et de banane. » (*Net*) 2) извращения 3) ловкость, *пазг*. пронырливость, жуликоватость 4) безобразие, *пазг*. разврат: « Comble de la "*vicelardise*" ils fliquent chaque utilisateur... Putain mais pour qui ils se prennent ? Ça me rend dingue. » (*Net*)

VELOQUE *adj / n см.* *vicelard*

VICI|EUX, -EUSE *fam 1 adj* 1) странный; имеющий извращённые вкусы 2) предательский, коварный; опасный: « Le quatrième matin, de bonne heure, un obus *vicieux* s'est faufilé dans ce sous-sol. » (*J. Sarrazin*) ; « Elle pesait deux fois son poids et elle était *vicieuse* et rapide. » (*Djian*, 2) 3) хитрый, себе на уме, *пазг*. пройдошливый: « Alors voilà, on va te faire un marché, on a besoin d'armes, les Allemands ne nous en donnent pas, ça peut servir un jour, en dehors de notre travail bien sûr, ajoute-t-il, *vicieux*. » (*J. Sarrazin*) 2 n 1) человек со странными вкусами, *шутл* извращенец, -ка 2) хитрец; ловкач, *пазг*. пройдоха, жок: « Nous savions que Marco serait le vainqueur mais on avait imaginé que le Belge lui aurait donné plus de fil à retordre. C'était un *vicieux* le Belge et fort comme tout. » (*Roubaudi*, 1)

VICQUER *vt см.* *viquer*

VICTIM *n* : *fashion victim* *fam* жертва моды

VICTIME *f arg* 1) *пазг*. слабак 2) объект всеобщих нападков $\diamond$ *jouer sa victime* изображать из себя жертву, *пазг*. строить из себя несчастенького: « Elle me gave à jouer sa *victime*. » (*Net*)

VICTIM(IS)ER *vt arg* 1) нападать *на*: « Je m'suis fait *victimiser* par des weshgirl. Elles m'ont mis des petites gifles dans la gueule, m'ont craché dessus, ensuite elles m'ont foutu à poil pour me pisser dessus. » (*Net*) 2) обворовывать, грабить; **se victimiser** изображать из себя жертву

VIDAGE *m fam* изгнание; увольнение

VIDANGE *f* : *faire la / une vidange* *pop* мочиться

VIDANGER *vi pop* мочиться

VIDANGEUSE *f* : *vidangeuse de couilles* *arg* проститутка

VIDÉ, -E *adj (тж vidé comme une roussette)* *fam* измотанный, выжатый как лимон: « C'en est fini de lui, il est *vidé*. »

VIDÉO *f* : *vidéo baffes* *fam* избивание какого-либо человека, снятое на видео и вывешенное в Интернете

VIDÉO-GAG *m (om vidéo-GAV)* *fam* съёмка допросов

VIDE-ORDURES *m fam* сплетник

VIDE-POCHES *m arg см.* *chatte*

VIDER *vt* 1) *fam* утомить, *пазг*. вымотать, измотать: « Ce voyage l'a *vidé*. » 2) *fam тж перен.* выгнать, *пазг*. выкинуть, вышвырнуть: « — Va dans ta chambre et fiche-moi la paix. — Tu me *vides*, si je comprends bien ? » (*Roussin*, 1) 3) *arg* избить, *пазг*. набить морду; **se vider** *arg см.* baiser $\diamond$ *il se vide comme une roussette* *fam* у него страшный понос: « Ma chatte si elle boit du lait, elle se *vide* comme une roussette et elle est malade plusieurs jours. » (*Net*)

VIDEUR *m* 1) *fam пазг*. вышибала: « Deux *videurs* se tiennent contre la porte de l'établissement select. » (*Abécassis*) ; « Je te parle, p'tit branleur ! éructe le *videur* en continuant à secouer sa proie. » (*Lanher*, 2) 2) человек, которому проститутка платит за свою безопасность $\diamond$ *videur de litron / de pots* *пазг*. выпивоха: « Il y a des moments où le plus obstiné *videur* de litron trouve que la flotte est une belle invention. » (*San-A*, 9)

VIDEUSE *f pop* женщина, занимающаяся подпольными абортми, *пазг*. ковырялка

VIE *f fam* *vx* шум; скандал, *пазг*. тапарам: « Est-ce que ça ne va pas finir, cette *vie*-là ? On ne peut pas dormir, ici. » (*Courteline*) $\diamond$ dans une *autre vie* *fam* не в этой жизни; à nous la *belle vie* ! *fam* теперь заживём!: « Bientôt : à nous la belle

vie ! Nous démenageons ! Un appart tout neuf et tout grand ! » (*Net*) ; elle est triste la **vie d'artiste** *fam* жизнь не простая штука ; **vie de bâton / de barreau de chaise / de patachon** *fam* разгульная жизнь, беспорядочный образ жизни : « / ... / la fugue, la vie de barreau de chaise, Lou, les vols, les prisons, elle m'avait tout pardonné ; mais la poivrade, ça non. » (*A. Sarrazin*, 3) ; c'est la **vie de château**, pourvu que ça dure ! *fam* не жизнь, а сказка, лишь бы всё это не кончилось ; [sur] la **vie de ma mère** ! / **de moi** ! *arg* ей-богу! ; *разг.* мамой клянусь! : « Je veux pas chercher des excuses ni prendre la tête à personne, la vie de ma mère ! » (*Jonquet*, 1) ; **vie de pacha / de palace** *fam* роскошная жизнь : « Ou tu viens avec moi et tu auras une vie de pacha / ... / ou tu retournes d'où tu viens / ... / » (*Gavalda*, 5) ; la **vie de ma race** ! *arg* *разг.* ей-богу! : « Je te jure que je veillerai sur lui, la vie de ma race, je te donne ma parole. » (*Guène*, 2) ; la **vie est un plat de cerises** *fam* жизнь как зебра, полоса светлая, полоса чёрная ; **il n'y a pas que ça dans la vie** *fam* в жизни есть много другого, не в этом счастье ; **bouffer / emmerder la vie à** *fam* портить жизнь кому-л. : « Ça me bouffe la vie, la clope. » (*Net*) ; **s'éclater la vie** *arg* наслаждаться жизнью ; **c'est pas une vie** [la vie qu'on vit / la vie d'ange] *fam* это не жизнь, разве это жизнь : « C'est pas une vie qu'on a. On a tous les malheurs. » (*Clavel*, 2) ; **c'est ta vie** ! *arg* это твои проблемы! ; *разг.* мне плевать! ; **c'est trop la vie** *arg* *разг.* это здорово / классно : « Les films d'horreur, de zombies, et en noir et blanc, c'est trop la vie. » (*Net*) ; « Le sexe, c'est trop la vie. » (*Net*) ; **expliquer la vie** *fam* всё объяснять / растолковывать : « Je t'expliquerai la vie, j'ai tout filtré. » (*Bretécher*, 1) ; **faire la vie** *fam* а) кутить, прожигать жизнь : « — Veinard, criait Sim, tu vas faire la vie pendant que nous on va moisir sur ce rafirot. » (*Roy*) б) вести беспутную жизнь, гулять (о женщине) : « Elle fait la vie ! disait Albertine avec un air d'en savoir long. "Une poule de luxe, quoi !" ajoutait un Gastonet égrillard. » (*Sabatier*, 1) в) (à) отравлять жизнь кому-л. ; *разг.* доставать ; **fais ta vie** ! *arg* *разг.* катись! ; **se faire une vie** *fam* начать жить вместе : « Je suis entrée comme apprentie chez une couturière, lui, il a appris le métier de fourreur, et on s'est fait une vie / ... / » (*Rosen*) ; **on s'en fout d'ta**

vie ! *arg* заткнись! ; *надоел*! ; **pourrir / stresser la vie à** *fam* портить жизнь кому-л. ; *разг.* доставать : « Je suis déjà suffisamment emmerdé à la maison par ma bonne femme pour pas me laisser pourrir la vie à la caserne par une autre greluche. » (*Roubaudi*, 2) ; **se raconter la vie** *fam* болтать : « / ... / et après, elles nettoyaient leurs chevaux en se racontant leur vie. » (*Zeller*) ; **me raconte pas ta vie** [elle est pleine de trous] *fam* короче! : « Allez, dégage ! Me raconte pas ta vie, espèce de petit porc. » (*Guène*, 2)

VIÉ *m* (om vit) *arg* пенис, член

VEILLE *adj* / *f* *cm.* vieux

VEILLERIE *f* *fam* 1) старики, старьё : « Toute cette vieillerie qui se chauffe au soleil sur le perron de la maison de retraite, ça fait froid dans le dos. » 2) старик ; старуха : « Mon coup de sonnette amène une vieillerie qui me conduit au docteur. » (*San-A*, 18) 3) старость

VIENDRE *vi* (om venir) *arg* приходить : « Tu peux viendre, j'ai fait l'ménage ! / ... / » (*San-A*, 1) ; « Ça va "viendre", mes vieux, attention ! » (*Pergaud*) ; « Viendez voter pour moi. » (*Net*)

VIER [vje] *m* (om vit) *arg* пенис, член
♦ **faire des viers** а) *разг.* базарить ; устраивать шухер б) придирааться в) нарываться на драку г) жеманиться

VIERGE *arg* 1 *m* человек без судимостей 2 *adj* : **être vierge** а) быть без оружия / чистым б) не иметь судимостей в) ничего не заработать за день 3 *f* : **t'as vu la Vierge ?** *разг.* ты что, не в себе?, у тебя крыша едет? : « — Qu'est-ce que vous avez ? dit-elle, en s'époussetant les cuisses, on dirait que vous venez de voir la Vierge en short. Ce sont les enfants du pays qui disent ça... J'adore cette expression... "Hep ! Mickaël ! T'as vu la Vierge en short ou quoi ?" » (*Gavalda*, 5)

VIET 1 *m* *cm.* vier

VIET II *invar* *fam* 1 *f* вьетнам|ец, -ка : « Une charmante Viet miniature s'enquiert de ce qu'on désire / ... / » (*P. Merle*, 2) 2 *adj* вьетнамский : « On a pris à travers champs, progression camouflée de type viet, dans les coquelicots. » (*Blier*)

VIEUX (**VIEIL**), *f* **VIEILLE** 1 *adj* *arg* 1) сильный ; мощный ; *разг.* здоровый : « Freins à tambour, / ... / direction non assistée, faut en donner un vieux coup dans les tournants / ... / » (*Vargas*, 2) 2) неинтересный ; *разг.* никакой 3) плохой : « Il

a pécho une *vieille* note sa race ! » (*Net*) ; см. *тж* *генра 2 n fam 1*) отец, мать, *разг.* старик, старуха, *pl* предки: « Ton *vieux*, tu crois, il nous a vus ? » (*Bazin, 1*) 2) (*дружеское обращение, форма ж. р. употребляется также по отношению к мужчине*) *разг.* старик, старина, старуха: « Tiens, voilà Bernard ! Assieds-toi, *vieux* ! » (*Cayrol, 1*) ; « Tu es devenue bien snob, ma *vieille*. — Je ne suis pas ta *vieille*. » (*Sagan, 12*) ; « On s'empresse autour de lui, mais non, ma *vieille*, mon chou, mon grand gosse, t'as pas bougé, frais comme une rose. » (*Aragon, 2*) 3 *m fam 1*) хозяин, патрон, *разг.* старик 2) капитан корабля 4 *f arg* надзирательница (*в тюрьме*) $\diamond$ *vieux de la vieille fam разг.* стреляный воробей, тёртый калач: « Volontiers ! Entre *vieux* de la vieille, on se comprend mieux. » (*Dorin, 4*) ; *quatre vieilles fam* четыре показателя (*возраст, социальное положение, религия, пол*), которые оказывают влияние на ответы респондентов; *déculotter la vieille arg du spect* случайно показать зрителям то, что им не следует видеть; *se faire vieux a* задерживаться, засиживаться: « — Si on changeait de crémérie ? dit-il. On se fait *vieux* sur ces banquettes. » (*Aragon, 1*) б) ждать с нетерпением в) расстраиваться, беспокоиться: « Quand il a appris que son fils était en cabane à Lyon, il a commencé à se faire *vieux*, le pauvre Jacques. »

VIEUZOQUE *n* (*om vieux*) *arg* старик, старуха: « Il a descendu un *vieu zoque*. » (*Net*)

VIF *m* : *être fait / pris sur le vif arg* быть пойманным на месте преступления

VIGIE *f arg* тот, кто стоит на страже

VIGNASSE *f arg разг.* сопли

VIGNCHE *adj arg* некрасивый, *разг.* страшный

VIGOREUSE *f arg* пенис, член

VIGOUS(S)E (*om vigueur*) *pop 1 f* сила, энергия 2 *adj 1*) большой; сильный; *разг.* здоровый: « Et ils trouvaient quand même la force, ces feignants, de nous faire au passage un bras d'honneur *vigousse*. » (*Blier*) 2) полный сил / энергии, *разг.* в форме

VILAIN *fam 1 m 1*) неприятность, что-то нехорошее, *разг.* передрага: « Tu as compris qu'il y avait eu du *vilain*. Le lendemain, tu n'as rien vu dans les journaux. » (*Simenon, 20*) 2) шум, скандал, *разг.* тапарам: « Si les idiots de la presse ont eu

vent de l'incident, cela va faire du *vilain*, je ne te dis que ça. » (*Cendrars, 2*) 3) тот, кому поручена грязная работа 2 *adj / m* : *ça fera [du] vilain* будут неприятности: « En attendant, pas un mot sur ce qui vient de se passer à âme qui vive, ou alors, ça fera *vilain*, vu ? » (*San-A, 5*) ; « Ça va faire du *vilain* quand la décapotable reviendra. » (*Picouly, 2*) ; *il fait vilain разг.* погода паршивая 3 *adv 1*) сильно, здорово: « Tels que je vous connais, vous devez chocoter *vilain*, mes frères ! » (*San-A, 17*)

VILCI *m* (*om civil*) *arg* полицейский в штатском $\diamond$ *en vilci* в штатском: « On lui a fait croire à la fin qu'on était des flics en *vilci*. » (*Net*)

VILEBREQUIN *m arg 1*) автомат 2) член, пенис

VILLA *f arg* тюрьма $\diamond$ *villa grand siècle* Префектура полиции

VILLÈCHE *f arg* см. *cheville*

VILLEGIATURE *f arg* тюрьма

VILLETOUSE (*La*) (*La Villette*) *n pr* (*om la Villette*) *pop* квартал Ла Виллет (*в Париже*): « C'était trop franchement la *Villetouse* pour son goût. » (*Simonin, 2*)

VIN *m* : *vin de campêche**; *vin de la Courtille arg / qui tache fam* дешёвое вино: « Fils d'un marchand de *vin* de la Courtille, il est devenu un des plus habiles voleurs à la tire de la bande. » (*Net*) ; *vin putain arg* вино, оказавшееся хуже, чем ожидали: « De l'eau dans mon *vin putain*, et qu'est-ce que c'est fade ! » (*Net*) ; *cuver* son vin* ; *être entre deux vins fam разг.* быть навеселе / в подпитии: « Entre nous, je crois qu'il était entre deux *vins*. » (*Net*)

VINAIGRE *m pop* спиртное $\diamond$ *crier au vinaigre pop a*) орать, *разг.* поднимать хай б) звать на помощь, кричать караул; *faire vinaigre fam a*) быстро крутить верёвочку / прыгалку: « Un groupe de filles joue à la corde à sauter. Les jupes volent et on voit leurs chevilles, leurs genoux, leurs cuisses quand elles font " *vinaigre* ". » (*Picouly, 1*) б) торопиться, спешить: « Elle tourne dans le couloir vers la sortie, le perron... Elle fait *vinaigre*. » (*Boudard, 4*) в) быть в бешенстве; *être vacciné au vinaigre fam* быть не в духе

VINASSE *f fam* [дешёвое] вино: « Tout nous arrive... les sandwiches, les cigarettes / ... / jusqu'à la *vinasse*. » (*Boudard, 3*)

VINASSE/JEUX, -EUSE *fam 1 adj 1*) винный: « Nous voici dans la fraîcheur *vinasse* -

seuse du cellier. » (*San-A*, 17) 2) пьющий: « / ... / on ressemble à ceux qu'on trouvait tristouillards, *vinasseux*, bavacheux, suranés, séniles ! » (*Boudard*, 3) 3) пьяный 2 *n* винодел: « J'ai de la famille dans le vin, je suis un *vinasseux*. » (*Net*)

VINCH(E) (VIN'CH) *arg* 1 *adj* *invar* 1) глупый 2) плохой, *разг.* ни на что не годный; *разг.* паршивый, барахляный: « Il est un peu flingué ce crew d'ados. C'est *vinche*. » (*Net*) 2 *n* 1) *разг.* идиот, -ка, придурок 2) ничтожество, жалкий тип

VINÉE *f pop* выпитое вино

VINGT *m arg vx* монета в двадцать су

VINGT-DEUX (22) *interj* 1) *fam разг.* атаа!, шухер!: « Paul ne faisait que des conneries, comme de dire *vingt-deux* quand il n'y avait pas de flics, ou alors il ne se cachait pas quand il y en avait. » (*Rochefort*, 1) ; « 22 les mecs, v'là Lanier. » (*Cauvin*, 2) 2) *fam разг.* слабо!; **vingt-deux** *que* слабо...; спорим, *что* **faire vingt-deux** *arg* делить / делиться поровну; **jouer du vingt-deux** *arg* угрожать ножом

VINGT(-)DIEUX *interj fam разг.* чёрт побери!: « Il gueulait aussi fort qu'il pouvait : — *Vingt Dieux* les gars... C'est la fête... C'est la fête... » (*Juliet*)

VINGTENAIRE *n fam* двадцатилетний человек: « Le blog d'une *vingtenaire* qui parle beaucoup. » (*Net*)

VINGT(-)ET(-)UNE *f arg* 1) совершеннолетие: « Un vrai jules, la Moto, qu'a pas attendu la *vingt et une* pour m'y mettre. À dix-sept ans, j'avais ma place au " Sphinx ", une taule comme on n'en fait plus. » (*Cordelier*, 1) 2) колония для несовершеннолетних, *жарг.* малолетка: « La *vingt-et-une*, j'y ai échappé grâce en somme à la guerre, l'Occupation / ... /. » (*Boudard*, 3) ; « / ... / et le juge des enfants, et puis la *vingt-et-une* et la correctionnelle. » (*A. Sarrazin*, 3) ; **filer la vingt-et-une** отбывать срок в колонии до совершеннолетия

VINGT-ET-UNIÈME *m* : **se marier dans le vingt-et-unième** *fam* сожительствовать

VINGT-MILLE *m arg* наркотик на значительную сумму

VINOCHÉ *m (om vin)* *pop* дешёвое вино

VINTAGE (*angl*) *fam* 1 *m* оригинал; чу-дак 2 *adj iron* такой, какой есть

VIOC (VIOCARD, -E) *adj / n см.* *vioquard*

VIOCARDISE *f pop* старость: « Encore quelques années pour que la *viocardise* te malaxe le cerveau et tu auras l'illumination. » (*Net*)

VIOLENT, -E *adj* : **c'est [un peu] violent** *fam a)* *разг.* это классно / супер: « Très belle chanson, c'est vrai que c'est *violent*. » (*Net*) 6) это уж слишком: « Éducation : "supprimer 16.000 postes, ça c'est *violent*". » (*Net*)

VIOLETTE *f arg* 1) подарок, подарочек, вознаграждение: « Dix sacs il se proposait de lui refiler au moment du break : *violette* du souvenir, à convertir en fanfre-luches. » (*Simonin*, 2) 2) услуга: « Mais à quelle hauteur faut la coter, la *violette* de cet inspecteur ? » (*Simonin*, 2) 3) *pl* чаевые **mettre la violette** взять по самому доро-гому тарифу

VIOLEUR *m arg* скрипач: « Une fois, même, j'empruntai un archet à un copain *violeur*. » (20 ans, déc. 97)

VIOLO *m fam* 1) камера предвари-тельного заключения (*в полицейском участке*), *разг.* обезьянник: « Une heure plus tard, deux gendarmes allaient arrê-ter le Pantomin. Ils l'enfermèrent au *violon*, en attendant de le conduire devant le juge. » (*Sylvère*) ; « Sale histoire pour l'enfant, pour les parents. Madeline est au *violon* / ... /. » (*Queffélec*) 2) тюрьма 3) *см.* chatte **c'est comme si on pissait / autant pisser dans un violon** это пустое занятие, *разг.* это мартышкин труд: « J'ai beau lui expliquer qu'on n'a pas les moyens d'avoir une piscine à Paris, c'est comme si je pis-sais dans un *violon*. » (*Bretécher*, 2) ; **jouer du violon a)** (*мж* **envoyer / sortir les violons**) а) признаваться в нежных чувствах; рас-сыпаться в комплиментах: « Qu'y s'dé-merde ! Y va p'têt lui envoyer les *violons*. Les *violons* avec Olga ! » (*Lasaygues*) б) пилить решётку (*камеры*)

VIOLONER *vi, vt fam* 1) *péj разг.* пили-кать [на скрипке] 2) играть на скрипке: « Ah la la qu'est-ce qu'il *violonne* bien. » (*Net*)

VIOLONEUX *m fam* плохой скрипач: « Je sais pas ce qu'il a comme archet, le *violoneux* mais il en tire d'étranges sonorités. » (*Blier*)

VIOQUARD, -E (VIOCARD, -E, VIO-QUE) 1 *adj fam* старый: « Plus ils sont *vioques* et tartes, plus ils sont crédules. » (*San-A*, 12) ; « Seulement la guinde du

mec est un peu *viocarde* / ... /. » (*San-A*, 9) 2 *n pop* старик; старуха: « La *vioque* de l'agence de location est embusquée derrière sa fenêtre. » (*San-A*, 5) 3 *m pl pop* родители, *разг.* старики

VIOQUERIE *f pop* старость: « Le revers de la médaille, c'est que tu es jeune et que partir à la retraite, ça veut dire qu'on s'envole vers la *vioquerie*. » (*Net*) ; « J'ai arrêté la *compet* aussi, *vioquerie* et *flemme* mêlées. » (*Net*)

VIOQUIR *vi pop* стареть, сдавать: « J'ai plus le moral, en ce moment, je me sens *vioquir* à tout *berzingue*. »

VIPÈRE *f arg* полицейский ◇ **vipère** *broussailleuse* / *de falzar* пенис, член; **avoir une vipère dans la fouille** быть жадным

VIOQUER *vt arg* унижать; ставить на место

VIRAGE *m fam* увольнение: « Tu as appris le *virage* de ton cousin ? Le voilà chômeur ! » ◇ **virage sur l'aile** *arg sport* крутой вираж; **je le choperai / guette au virage** я ему отплачу, он своё получит: « Il a réussi à m'avoir cette fois-ci, mais je le guette au *virage*, il ne perd rien pour attendre. » ; **prendre le virage** *arg* убежать, *разг.* делать ноги

VIRE *m arg* 1) головокружение 2) карусель

VIRÉ, -E *adj* : **être bien / mal viré** *arg* быть в хорошем / плохом настроении

VIRÉE (*arg* **VIROUZE**) *f fam* 1) прогулка; поездка: « — Dimanche on fait une *virée*, me dit Joël. » (*Rochefort*, 2) ; « Rien ne fait davantage plaisir à Félicie qu'une *virouze* en guinde avec son *chiare*. » (*San-A*, 5) 2) поход *no* ◇ **se payer une virée** развлекаться

VIRELET *m cm.* virolet

VIRE-MERDE *m arg* пощёчина (*тыльной стороной руки*)

VIRER 1 *vt fam* 1) выгнать, *разг.* выкинуть, вышвырнуть: « Tous mes intérêts sont ici, Maïa, la maison, la petite villa. C'est pas le moment de se faire *virer*. » (*Guilloux*) 2) убрать, вынести (*напр.*, мебель) 3) рвать (*зубы*) 2 *vi* 1) делаться, становиться; превращаться: « Pour se laver, pas question. On recommençait à *virer* crado... » (*Blier*) ; « Roxane a *viré* totalement barjot. » (*Abécassis*) ; « Quand il était jeune, il était de gauche, en vieillissant, il a *viré* facho. » 2) *arg* влюбляться: 3) *arg* терять сознание 4) (*тж* **se virer**) уходить; убежать, *разг.* смываться, выкатываться:

« T'as pas d'conseils à me donner ? *Vire-toi* ! » (*Lasaygues*) ; « Antivirus qui veut pas se *virer* de l'ordi. » (*Net*) ; **se virer** *arg* упасть, *разг.* грохнуться

VIRE-VIRE *m arg* головокружение: « Elle dit que ça lui fait le *vire-vire* dans la tête. » (*Izzo*)

VIRGULE *f pop* пенис, член

VIRGULER *vt arg* 1) дать 2) *разг.* вкаты, вклеить: « Il me *virgule* une manchette dans le portrait. » (*San-A*, 3) 3) послать, адресовать: « Elle me *virgule* un sourire figé, presque mécanique / ... /. » (*San-A*, 4) 4) выкинуть, выбросить: « Ils nous ont *virgulé* de la grosse jeep / ... /. » (*San-A*, 1) 5) говорить, произносить; **se virguler** направляться; ехать (*см.* *zavion*)

VIRILISME *m fam* machизм

VIRILISTE *adj fam* ставящий мужские качества превыше всего

VIROLET (**VIROLO**) *m arg тж* *перен.* поворот, вираж: « Dédé ! Mon p'tit Dédé. T'as mal amorcé ton *virole*. Le bolide de tes jours quitte la piste et va s'écraser dans les gradins. » (*Lasaygues*) ; « Autant dire qu'il était plus question de négocier l'ombre d'un *virole*. » (*Blier*)

VIRON *m (om virée)* *pop* короткая прогулка / поездка: « Viens faire un *viron*, juste le temps de me montrer où on a des chances de faire une touche. » (*Clavel*, 5)

VIROUZE *f cm.* virée

VIRTUEL, -LE *adj arg* 1) невероятный, невозможный 2) потерявший связь с реальной жизнью

VIRTUELLEMENT *adv fam* в принципе, вообще-то: « *Virtuellement*, je devrais me passer de ses services, mais c'est tellement tentant de profiter de son entregent ! »

VIS *f* : **il lui manque / il a perdu une vis** *fam разг.* у него шариков не хватает; **ser-rer / tordre la vis à pop разг.** придушить

VISAGE-PÂLE *m arg* белый человек

VISCOPE *f pop* 1) козырёк (*кен-ки*): « / ... / le corps en arrière... la dèfe légèrement en avant, la *viscope* au ras des lunettes. » (*Boudard*, 1) 2) кепка; фуражка; кепи: « Tout le monde se tait dans la carrée, sauf le pied qui bougonne, sacre, sa *viscope* elle miroite si fort tout près de la lampe, son gros galon d'argent surtout... que j'en suis ébloui. » (*Céline*, 1) 3) глазок (*на двери*)

WISE-AU-TROU *n pop* акушер, -ка, *разг.* повитуха

VISER *vt pop* 1) смотреть, *разг.* глазеть, *просм.* зырить: «Eh ! *visé* le gros Machillot qui assiste son side-car !» (*Sabatier*, 6) 2) видеть

VISI *f* (*om* visibilité) *fam* видимость: «La *visi* est d'environ sept mètres.» (*Net*)

VISIÈRE *f*: **travailler de la visière** *pop разг.* быть с приветом / чокнутым

VISIONNER *vt fam* смотреть, глядеть на: «Je *visionne* les lointains.» (*San-A*, 1)

VISITE *f arg* кража со взломом, ограбление ◇ **elle a de la visite** *pop* у неё менструация, *разг.* эти дела; **rendre visite à la veuve Poignet** *см.* se branler

VISITEUSE *f arg* лесбиянка

VISON *m fam* норковая шуба; норковый жакет

VISON-VISU *loc adv fam* *vx* один на-против другого, лицом к лицу, визави: «Les deux hommes s'assirent *vison-visu*.» (*Queneau*, 4)

VISQUEUX *arg* 1 *adj m* развратный 2 *m* извращенец: «Le journal annonce ce nouveau meurtre perpétré par le même individu, un *visqueux*.» (*Net*)

VISSAGE *m fam* закручивание гаек

VISSÉ, -E *adj*: **être bien / mal vissé** *fam* быть в духе / не в духе: «Paraît que Procoche est salement mal *vissé*, aujourd'hui !» (*P. Merle*, 1)

VISSER *vt* 1) *fam* закручивать гайки: «Voici la seule classe où règne un semblant de discipline. Les élèves ne sont d'ailleurs pas mécontents que le prof les *visse* un peu, ils ont l'impression que c'est devenu nécessaire.» 2) *arg* посадить в тюрьму

VISTA *f (esp) arg* понимание ситуации

VISTEMBOIR *m arg* штука, *разг.* хреновина

VISU *m* (*om* visuel): **avoir en visu** *fam* видеть: «C'est mieux de l'avoir en *visu* pour lui poser toutes les questions.» (*Net*); «OpenOffice a pour avantage d'avoir en *visu* le texte en direct, c'est sympa quand on retravaille ses phrases !» (*Net*)

VISUEL *m arg* девушка

VIT *m*: **rouge comme un vit de noce** *pop* красный (*от смущения*)

VITAMINE *f arg* 1) пуля 2) *pl* боеприпасы 3) *pl* алкоголь 4) наркотик; **vita-mine A** ЛСД; **vitamine C** кокаин; **vitamine E / X** экстази

VITAMINÉ, -E *adj fam* живой; яркий, насыщенный: «Il aime la musique *vita-minée*.»

VITAMINER (SE) *arg* принимать допинг / наркотики

VITE *adv fam*: **vite fait [bien fait]; vite fait sur le gaz** а) быстро, по-быстрому: «Vite fait, une fausse clef est fabriquée.» (*J. Sarrazin*); «Le gars est en manche de chemise / ... / et il a enfilé un futsal vite fait sur le gaz.» (*San-A*, 3) б) очень скоро, сразу: «Ils m'ont adopté vite fait, les salauds. J'étais leur mascotte / ... /» (*Benacquista*, 3); **à [très] vite** *разг.* до скорого: «Tous mes vœux et à vite.»; **et plus vite que ça !** и побыстрее!: «Allez ! et plus vite que ça ! À la maison !» (*Rocheftort*, 1)

VITEMENT *adv fam* быстро: «Vitement, je descends en utilisant l'ascenseur.» (*San-A*, 15)

VITESSE *f fam*: **[à la] vitesse grand V / turbo, en [quatrième / en cinquième] vitesse** на огромной скорости, очень быстро, сломя голову; молниеносно: «/ ... / il détale à une vitesse grand V.» (*San-A*, 12); «Elle m'avait ramené sur terre *vitesse* grand V.» (*Martin-Chauffier*); «Piqué, d'un croc en jambe le frangin fout le bonhomme par terre et détale en quatrième *vitesse*.» (*J. Sarrazin*); «Devis et présentation réduits / tapés *vitesse* turbo.» (*Joly*); **faire de la vitesse** быстро ехать, *разг.* гнать: «J'aime faire de la *vitesse*, c'est pour ça que je prends toujours l'autoroute, ça m'est égal que le péage soit exorbitant.»; **passer à la vitesse supérieure** *arg polic* задавать вопросы по существу дела; перейти к сути дела

VITRAUX *m pl arg* тёмные очки

VITRES *f pl pop* очки: «On dirait qu'il se marre derrière ses *vitres*.» (*Boudard*, 4) ◇ **casser les vitres** *fam* скандалить, *разг.* бузить; **ça ne casse pas les vitres** *fam* [в этом нет] ничего особенного, так себе, *разг.* не бог весть что: «C'est pas mauvais comme émission, mais ça ne casse pas les *vitres* non plus.» (*Net*)

VITREUX *m arg* глаз

VITRIER *m*: **ton père n'est pas vitrier** *fam разг.* у тебя отец не стекольщик; ты не прозрачный

VITRINE *f arg* 1) лицо, *разг.* физиономия: «Vous avez reluqué la *vitrine* du conducteur ?» (*San-A*, 15); «Sa devise : ne jamais taper dans la *vitrine*.» (*Cordelier*, 1); **travailler la vitrine** *разг.* набить физиономиию 2) *см.* chatte ◇ **baissier la vitrine** [идти] спать; **défoncer la vitrine** а) набить

физиономию б) заниматься сексом; **faire la vitrine** поджидать клиентов; **lêcher les vitrines** *fam* разглядывать витрины: « Parvenu devant le journal *La Meuse*, je lèche les vitrines où sont punaisées des photos d'actualité locale. » (*San-A*, 9) ; **les mettre en vitrine** а) выставить грудь вперёд, выпятить грудь б) эксгибиционировать

VITULER *vi arg* ложиться спать; **se vituler** *разг.* разлечься, развалиться

VIVANT *m arg* фаворит (о лошади)

VIVE *f pop* крепкое спиртное, водка

VIVRE *vi* : **avoir [bien] vécu** *pop a* напиться / *разг.* надраться б) хорошо послужить: « Une allure incroyable, avec sa cravache à la main, une cravache qui a vécu comme on dit, au point que j'ai peine à croire qu'elle n'a été usée que sur des dos de maniaques... » (*P. Merle*, 2)

VJ [veʒi / vidʒɛj] *m (om vidéo-jockey) fam* ви-джей

VLÀ (V' LÀ, VLA) (*om voilà*) **1** *adv 1) fam* вот: « V'là Mac ! » (*Sabatier*, 1) ; « — Mets les frites à égoutter, maintenant. — Vlà. » (*Queneau*, 6) **2) arg** много, *разг.* куча **2** : **v'là pas que** *loc conj a* тут: « V'là pas qu'y a une bohémienne qui passe. / ... / Une vieille, mais cool, t'vois. » (*Lasaygues*)

VNET [vinet] *f (om angl virtual network) fam* короткая информация

VOIE *f*: **voie publique** *arg polic* ДТП; **faire la voie** *arg* взять сразу несколько пассажиров, едущих в одном направлении (о такси); **voie de garage** бесперспективное место / направление; **ranger / mettre qn sur la voie de garage** *fam a* отстранить от дел, *разг.* оттереть: « C'est ce qu'on appelle se faire mettre sur la voie de garage. » (*Net*) б) забыть; бросить

VOIE-PUBLICARD *m arg* полицейский

VOILÀ *adv* : **voilà-t-il pas** (*мж pop voilà-t-y / ti pas*) *que fam* [как] вдруг, а тут: « Donc, avant-hier soir, je baguenaudais de mon côté sur la pelouse du bloc 1, à la recherche d'un coin favorable, et voilà-t-y pas qu'une bagnole descend au pas l'avenue privée. » (*Gerrard*) ; **voilà autre chose !** *fam a* этого ещё не хватало! б) вот новости!: « Ben voilà autre chose ! En plus de découvrir que je suis maniaque (selon mon entourage, je précise), il paraît que quand je m'énerve je deviens toute rouge sur le côté gauche du cou. » (*Net*) ; **voilà quoi** *pop* вот так

VOILE *f fam* : **être / marcher à voile et à vapeur** быть бисексуалом: « Ces gars-là sont à voile et à vapeur généralement. » (*Curtis*, 4) ; **mettre les voiles** уходить; уезжать, *разг.* удирать, смыкаться: « — Tu es toute seule ? — Tu penses pas que j'ai emmené la smala ! C'est la deuxième fois que je mets les voiles. » (*Obaldia*, 2) ; « Et si, pardessus le marché, il mettait les voiles avec la petite amie de celui-ci / ... / ». » (*Djian*, 2)

VOILÉ, -E *adj разг.* чокнутый

[VOILI-]VOILOU *adv (om voilà) fam* вот: « Comme elle est super gâtée, elle finit toutes ses phrases par "voilà voilà". » (*Lanher*, 1) ; « Trente bornes plus tard, nous y voilà. » (*Net*)

VOILURE *f* : **réduire la voilure** *fam* сократить расходы: « Regrouper les hôpitaux pour réduire la voilure au niveau de certaines activités comme la chirurgie et l'obstétrique. » (*Net*)

VOIR *vt fam* : **j'ai assez vu qn** не хочу больше видеть кого-л., *разг.* глаза мои не глядели на: « Et puis je te défends de me contredire. Tiens, va-t'en ! Je t'ai assez vue aujourd'hui. » (*Green*) ; **tu vois** вот, значит, понимаешь: « J'ai croisé qu'un futur beau-frère y m'fout un peu les boules, tu vois ? » (*Bourdet*) ; **t'as vu ?** а) не правда ли?, так? б) понимаешь?, представляешь? (*см. speed*) ; **tu vois ce que je vois ?** я не сплю?, мне это не снится? ; **on verra ce qu'on verra** ещё посмотрим; посмотрим, что будет; пожизём — увидим: « Ça s'appellera le Cirque Gégène, explique-t-il, et tu verras ce que tu verras. » (*Clavel*, 2) ; **vous allez voir ce que vous allez voir** вот тогда увидите: « Mes enfants, votre troisième acte n'y est pas / ... /, mais laissez-moi faire : je vais vous arranger ça. / ... / Venez à 10 heures et vous allez voir ce que vous allez voir ! » (*Saint-Granier*) ; **on va voir ce qu'on va voir** то ли ещё будет: « Et pas un n'était intervenu pour lui épargner cet affront. Ils allaient voir ce qu'ils allaient voir. Elle était furieuse. » (*Cendrars*, 2) ; « Ça va barder. On va voir ce qu'on va voir. » (*Monde*, 24.01.87) ; **voir venir** подождать, выжидать, посмотреть, что будет: « Bref, s'il devait un jour divorcer, il n'entendait pas être à la merci de la générosité de sa femme. "Mettez à gauche... dit-il, et puis voir venir !" » (*Aragon*, 1) ; **verbe à l'impératif + voir** *гл. в повел. накл.* + -ка: « Mais dites donc, il

paraît que vous déchirez les pièces avec vos dents ? Montrez *voir* un peu. » (*Clavel*, 2) ; « Dis *voir*, t'as entendu ma météo ? » (*Vargas*, 1) ; **va voir un peu, vas-y voir** как знать, пойди угадай / разберись : « Il dit qu'il n'était pas sur les lieux du crime à cette heure-là. Va *voir* un peu ! » ; **va voir ailleurs** (/ *là-bas / chez toi, etc.*) si j'y suis шёл бы ты, катись : « Allez *voir* dans votre bureau si j'y suis. » (*Willy*, 2) ; « Avant d'ouvrir, il demanda à Evely d'aller faire un tour. " Va donc *voir* un peu ailleurs si j'y suis ", lui dit-il. » (*Djian*, 2) ; **se faire voir** arg попастся, разг. влипнуть : « Il s'est fait *voir* par la police. » ; **va te faire voir [ailleurs / par (/ chez) les Grecs / les Turcs]** пошёл ты : « — Jean-Louis, rends-moi mon livre ! — Va te faire *voir* ! Tu l'auras quand je l'aurai lu, pas avant. » ; **qu'est-ce qu'il [ne] faut* [pas] voir ! ; je voudrais [bien] voir cela** и не вздумай / вздумайте ; **je voudrais [bien] vous y voir** хотел бы я на вас посмотреть : « — Comment ! Tu n'es pas encore parti ? — Je voudrais bien t'y *voir* ! J'ai encore trois valises à boucler et des piles de livres à expédier par la poste. » ; **voyons voir !** посмотрим-ка !

VOISINE *f* : *chatouiller sa voisine arg mus* нажать не на ту клавишу, сфальшивить

VOITE *f* (от *voiture*) *arg* машина, разг. тачка

VOIT-PAS-LE-JOUR *m ou f arg* краденое ; украденная вещь

VOITURE *f arg* килограмм (*наркоти-ка*) ♦ **petite voiture fam** инвалидное кресло, кресло на колёсиках : « J'ai aperçu dans le défilé une quinzaine de handicapés avec leurs petites *voitures*. » ; **voiture-balai fam** машина, подбирающая гонщиков, сошедших с дистанции : « Il y aurait également lieu d'évoquer la caravane, la *voiture-balai*, les sobriquets avec lesquels on distingue certains champions. » (*Brèves nouv.*, n° 58, 1979) ; **voiture de la mariée arg** машина для перевозки заключённых, разг. воронок ; **en voiture, Simone [c'est moi qui conduis, c'est toi qui klaxonnes] / Thuhure ! fam** поехали ! : « " En *voiture* Simone, je conduis, tu klaxonnes !" comme dit toujours ce kéké... » (*Net*) ; **emmener qn en voiture fam** заливать, пускать пыль в глаза кому-л. ; **se ranger / se garer des voitures fam a**) отойти от дела, уйти на покой ; об-разумиться, взяться за ум ; разг. завязать : « — Elle a été, avant la guerre, sous-mai-

тresse dans une maison de massages. — Et maintenant ? — Elle a dû se ranger des *voitures*. Peut-être dame patronnesse dans son patelin natal ? » (*Simenon*, 11) б) сойтись с ; **prendre la voiture de Saint-Crépin fam** идти пешком / разг. на своих двоих

VOITURER *vt fam vx* отвезти, довезти, разг. подбросить : « Je pars demain à six heures du matin, tu pourrais me *voiturer* avec mes bagages jusqu'aux Invalides ? »

VOITURIÈRE *f arg* проститутка (*работаящая в своей машине*)

VOIX f : **voix de mêlé-cass(e) / de rogomme fam** хриплый / разг. пропитой голос : « Un gros homme à la *voix* de mêlé-casse y appelait les clients. » (*Aragon*, 2) ; « Il s'essuya la bouche et s'inclina en prononçant d'une *voix* de rogomme. — Mes respects, madame. » (*Sabatier*, 6) ; **il a la voix dans les chaussettes fam a**) у него глуховатый голос : « Pas encore levée, elle va avoir la *voix* dans les chaussettes. » (*Net*) б) у него голос не поставлен

VOL I m : **faire un / partir en vol plané fam** упасть, разг. грохнуться : « Guéret voulut s'arrêter, mais il buta sur une pierre et partit en vol plané. » (*Sagan*, 4)

VOL II m arg : **vol à l'américaine** обман, мошенничество (*жертве предлагают обмен на более ценный с виду, но ничего не стоящий предмет или обмен валюты по невыгодному курсу, но расписываются куклой*) ; **vol à l'arraché / à l'abordage** кража (когда вырывают, часто проезжая мимо на мотоцикле, из рук сумку и т. п.) : « Fin des cambriolages, des vols à l'arraché, voies de fait. » (*Vargas*, 1) ; **vol au bonjour** кража, воровство (когда вор делает вид, что ошибся дверью) ; **vol à la détourne** кража (когда сообщник отвлекает внимание) ; **vol à la double** кража двумя пальцами ; **vol à l'entôlage*** ; **vol à l'esbroufe** кража (при этом сообщники толкают жертву) ; **vol par escalade** грабёж (вор взбирается по стене) ; **vol à la fourchette sm.** vol* à la double ; **vol à l'italienne** угон машины (сначала протыкают шину, а потом предлагают свои услуги вышедшей из машины женщине-водителю) ; **vol au kangourou / à la mitaine** кража (при этом краденое прячут в одежде) ; **vol à la machinette** воровство (совершаемое служащим магазина) ; **vol à la pipette** кража бензина (из баков машин) ; **vol au poivrier** кража (у пьяного) ; **vol à la portière** ограбление оста-

новившейся машины; **vol à la rencontre** кража без заранее обдуманного намерения; **vol au rendez-moi / au rendez-vous** мошенничество (когда, получив сдачу с крупной купюры, незаметно забирают назад и саму купюру); **vol à la roulotte** ограбление машины (на стоянке): «La dernière page du journal est toujours pleine d'histoires d'accidents d'auto, de vols à la roulotte, d'attaques de stations-services.»; **vol à la saccagne** кража (бритвой вырезается карман); **vol à la tache** кража (испачкать пиджак жертвы, а затем, якобы оттирая пятно, украсть кошелек или отвести жертву в туалет и ограбить); **vol à la tire** *fam* карманная кража: «Il y eut aussi un vol à la tire dans le métro et un vol de bagages à la gare de l'Est.» (Simenon, 14)

VOLAILE *f* 1) *fam péj* женщины; де-вушки; *презр.* бабё: «Bon, les nanas, on bosse!», gueula Darius. La volaille s'éparpilla.» (Stabenrath) 2) *pop* женщина, девушка, *разг.* баба: «J'ai suivi pendant une demi-heure une volaille que j'avais levée du côté de Clichy.» 3) *arg* проститутка 4) *arg* полиция, полицейские: «La volaille s'annonce, représentée par un brigadier et deux agents.» (San-A, 6) 5) *arg* полицейский ♦ **caltez volaille!** *fam разг.* вон / брысь отсюда!: «— Je voudrais partir. — Passe derrière mon dos. Allez, caltez volaille!» (Sabatier, 6)

VOLANT, -E *arg* 1 *m* пальто 2 *n* художник, -ица, работающий, -ая на улице нерегулярно и без разрешения 3 *f* 1) проститутка, часто меняющая место работы 2) передвижной таможенный пост 3) пуля

VOLATILISER *vt fam разг.* стянуть, свистнуть: «Qui est-ce qui m'a volatilisé mon sac?»

VOLÉ, -E *p p*: **on n'est pas volé(s)!** *fam* мы не зря деньги потратили; нас не обманули

VOLÉE *f fam* избиение, *разг.* трёпка: «C'est parce que tu as un clebs en main que tu éviteras la volée?» (Roubaudi, 1) ♦ **à la volée** *arg a*) внезапный 6) внезапно

VOLER I *vi fam*: **voler bas** быть неинтересным / примитивным: «Avec lui, les conversations ça vole toujours bas, sa vie tourne autour du lit.»; **ça va voler!** сейчас такое будет!: «Les matons hurlent dans les interphones de la boucler, que sinon, ça allait voler!» (Piet)

VOLER II *vt*: **il ne l'a pas volé** *fam* он получил по заслугам, *разг.* он сам на это нарывался: «— Madame quitte monsieur. Elle dit que c'est trop bête de gâcher sa vie comme cela, pour rien. Et avouez entre nous qu'il ne l'a pas volé, monsieur!» (Anouilh, 8); **voler à l'étouffée / à l'hypocrite / en loucadé / à la muette / à la sourdine** *arg* красть (незаметно для жертвы)

VOLEREAU *m fam vx разг.* воришка

VOLET *m*: **mettre les volets à la boutique** *pop a* *разг.* помереть, отдать богу душу: «Serait-ce le signe du Destin pour m'annoncer la proche calanche de ce blog? Vais-je mettre les volets à la boutique? Lâcher la rampe? Rendre les clefs? Dépoter mon géranium? Avaler ma chique? Ah, je sens que l'angoisse vous étreint, vous aussi.» (Net) 6) сдаться, уступить 7) молчать, *разг.* помалкивать; **quand il passe dans une rue il ferme les volets** *разг.* он страшно лопухий

VOLIEUR, -EUSE 1 *n*: **voleur / voleuse de santé** *fam a*) ненасытный любовник, ненасытная любовница: «Nymphomane! Voleuse de santé!» (San-A, 15) 6) партнёр, который может заразить венерической болезнью 2 *m arg* беговая лошадь (которая неожиданно приходит одной из первых) ♦ **voleur à la détourne / à la fausse qualité** *arg* мошенник: «C'est en prétendant que ses bijoux devaient être stockés dans le congélateur pour les débarrasser du calcaire qu'un malfaiteur a abusé une vieille dame mardi matin à Bourg-la-Reine. Voleur à la fausse qualité, cet homme s'est fait passer pour un employé des eaux chargé de mesurer la proportion de calcaire dans le liquide quand il s'est présenté chez sa victime.» (Net); **voleur à la tire** *fam* карманник, *жарг.* шипач: «Il fera quoi, plus tard, ce gazier? Pilote de ligne ou voleur à la tire?» (San-A, 4); **voleur de lapins / de poules** *arg* мелкий воришка; **voleur de sons** *arg* специалист по установке прослушивающих устройств; **être fait comme un voleur** *fam vx* иметь растерзанный вид

VOLIÈRE *f arg* 1) *разг.* бордель: «Une volière, tu sais ce que c'est? / ... / Un clandé? Une taule...? Non? Un claque, un boxon...? Une maison close?» (Benacquista, 4) 2) КПЗ: «Il s'agit de l'espago qu'on a gardé cette nuit dans la volière!» (San-A, 12) ♦ **grande volière** Префектура полиции:

« Une plombe plus tard, on débarque à la grande volière et je monte dare-dare au labo. » (*San-A, 17*)

VOLO (À) *loc adv* (om à volonté) *arg* по желанию, сколько угодно: « Nous pouvions nous gausser à *volo* de ces facéties burlesques. » (*Net*)

VOLONTÉ *f fam* : **faire les quatre volontés** *de* выполнять чьи-л. желания / капризы; **faire ses quatre [cents] volontés** делать, что вздумается / *разг.* что в голову взбредёт: « On a fait ses quatre *volontés*, on a visité dans le désordre, on est repassé huit fois au même endroit. » (*Net*)

VOLTAIRE *m fam* *vх* купюра в тысячу старых франков

VOLTIGEUR *m* : **à tout à l'heure, volti-geur** ! *fam разг.* до скорого!

VOLUME *m arg* : **choper le volume** иметь сильную эрекцию; **faire du volume** *разг.* ставить из себя: « Il cherche à faire du *volume*. » (*Net*) ; [se] **prendre un volume** упасть, *разг.* грохнуться: « La vitesse devient impressionnante, je passe à 63 km/h en contrôlant celle-ci car il serait dommage de se prendre un *volume* dès le début. » (*Net*)

VOMI *m* : **sale petit vom** *de bite humaine* *arg груб.* убудюдок

VOMIR (SE) *arg* 1) выходить; *разг.* вываливаться: « Il y a juste eu l'arrivée à Bordeaux, l'interminable ralenti pour entrer dans la gare, des moutards, des valises, qui s'agitaient dans les couloirs, et puis l'arrêt, avec la foule qui s'est *vomie* le long du quai. » (*Blier*) 2) выезжать; заносить (*кого-л.*): « Il se *vomissait* sur la gauche à la sortie de chaque virage, on a vu le coup qu'il allait se planter. » (*Blier*) 3) разбиться; врезаться

VONCA (VONCE) *m ou f* (om savonnette) *arg* 250 г гашиша

VOTER *1 vt arg* 1) дать: « Pour encourager le serveur, je lui *vote* une photo en couleur de son roi sur un billet de cent baths. Il la griffe sans sourciller. » (*San-A, 1*) 2) послать, направить: « Je lui *vote* une grimace évasive. » (*San-A, 13*) 2 *vi* : **aller voter** *arg а)* ходить в кафе / бар / бистро б) ходить на скачки ◇ **je vote** *fam* идёт!

VÔTRE *1 pr poss fam* : **à la [bonne] vôtre** ! ваше здоровье!: « Aurélien leva son verre de Jurançon blanc : “ À la *vôtre*, sergent ! ” » (*Aragon, 1*) 2 *m pl* : **faire des vôtres** *см.* faire des siennes*

VOUAIS (VOUI) *adv* (om oui) *pop да, разг.* ара: « — J'ai un trou dans ma Revue. Faut que je le bouche. — *Voui*, dit Florie pensive, *voui*. » (*Colette, 7*) ; « — Il est là ? — *Vouais*. » (*Izzo*)

VOUL' (VOULE, VOUL(-)VOUL) *forme verb* : **comme / où / quand vous l'voul'** (om comme / quand vous l'voulez) *fam* как / где, куда / когда хотите, как / где, куда / когда угодно: « Et on ira, où tu voudras. Où vous l'voul' quand vous l'voul. » (*Net*) ; « Encore une fois, viendez quand vous l'voul' à Berlin. » (*Net*)

VOULOIR *vt* 1) *arg* любить; нравиться 2) (vouloir + *inf* = aller + *inf*) *pop* выражает ближайшее будущее: « / ... / et que j'entende dire encore par les voisines que tu frottes avec / ... / Lebrac, je *veux* t'apprendre ce qui est de ton âge. » (*Pergaud*) ; « La pluie *veut* cesser. Elle va cesser. » (*P. Merle, 2*) ◇ **je veux** ! *fam* ещё бы, конечно: « — Tu crois qu'on l'a écrasée ? — *Je veux* ! Pige un peu son torse aplati sur le côté. » (*Exbrayat, 14*) ; **ne m'en veux pas, ne m'en voulez pas** ! (*вместо* ne m'en veuillez pas, ne m'en veuillez pas) *fam* не сердись, не сердитесь! ; **je veux être pendu** *si fam* пусть меня повесят, *если*: « Vous croyez qu'Olivier sera reçu à l'agrégation ? Je *veux* être pendu s'il arrive seulement à être admissible. C'est un garçon qui n'en fout pas la rame, et les résultats le démontreront amplement. » ; **je veux bien me faire curé / ténor / bonne sœur, etc.** *si fam* не сойти мне с этого места, *если*: « Si nous n'y gagnons pas cent sous par jour chacun, je *veux* bien me faire ténor ! » (*Colette, 9*) ; **il ne veut rien savoir** *fam* не работает / не заводится и всё тут (*о механизме*): « Une fois son forfait accompli, Gérard Lambert va repartir, la mobylette *veut* rien savoir, c'est le bon Dieu qui l'a puni ! » (*Renaud, 26*) ; **je m'en voudrais** *fam* ни за что (*см.* grimper sur la tête*) ; **quand ça veut pas, ça veut pas** *fam* как не заладится, так не заладится: « Je me suis rendue à l'Olympia un jour trop tard. Quand ça ne *veut* pas, ça ne *veut* pas. » (*Biba, sept. 04*) ; [c'est] **quand vous voulez** ! *fam* попал!; не тяните!: « Quand tu *veux*, Virgil, lâche le prod en consultant sa montre. » (*Lanher, 1*) ; **tout ce qu'il veut** *fam* сколько угодно: « Elle peut gueuler tout ce qu'elle *veut*, ils ont qu'à se mettre d'accord entre eux. » (*Bourdet*)

VOURANDÉ (VOURD(É) *m* (om rendez-vous) *arg* встреча; свидание: « Elle dit qu'elle a un *vourd*. » (Net)

VOURDÉ *forme verb* (om voudrais) *fam* *plais* я бы хотел: « Je *vourdé* tellement oublier. » (Net)

VOUS *pr pers* (имеет усилительное значение, не переводится) *fam*: « Ils vous l'ont empoigné, faut voir. » (Aragon, 5)

VOUZAILLES *pr pers* (om vous) *arg* вы

VOYAGE *m fam* 1) *разг.* кайф, приход: « À force de te payer ce genre de *voyages*, tu ne vas plus pouvoir t'en passer. » 2) оргазм; **emmener en voyage** довести до оргазма
 ◇ **y aller de son voyage** а) верить, *разг.* вестись б) испытать оргазм, *разг.* кончить в) делать впустую; **être content / ne pas être déçu du voyage** а) не пожалеть, не быть разочарованным: « On faisait croire au nouvel initié que le groupe se composait seulement de vingt membres, tous appelés dans un proche avenir à se partager le monde ! Il sortait de là content du *voyage*, le moral requinqué, ne regrettant pas le fric qu'il avait versé. » (Brégis) б) *iron разг.* получить по полной

VOYAGER *vi fam* 1) *разг.* быть под кайфом, ловить кайф: « À cette heure, ils devaient être presque tous en train de " *voyager* " sur les ailes du " H ", de la morphine, de l'acide. » (Bruce, 1) 2) болтаться, не держаться: « Ça *voyage* dans le coffre. »

VOYAGEUR 1 *m pop* рыбка белого вина 2 *n fam разг.* человек под кайфом

VOYOU *m*: **beau youyou** *arg* известный бандит; крупный вор / преступник

VOYOUSE *f pop* уличная девчонка, *разг.* шпанёнка: « Espèce de *yououse*, si je te demande de m'attendre, tu vas pas filer avec un micheton ? » (Cordelier, 1)

VOYOUTER *vi arg* хулиганить: « Vous haïssez votre père et vous *voyoutez* pour démolir sa respectabilité. » (Pennac, 5)

VOZIGUE *pr pers arg* вы

VRAC *m fam*: **être en vrac** а) плохо соображать; *разг.* быть в разобранном виде / в кусках: « J'ai fait la fête hier soir, je suis complètement en *vrac*. » б) быть в беспорядке / *разг.* вперемешку: « Ses cheveux bruns, bien qu'assez courts, avaient trouvé le moyen de se mettre en *vrac*. » (Net); « Enfin voilà encore quelques p'tits trucs en *vrac*. » (Net); **se mettre en vrac** упасть, *разг.* грохнуться: « Quand on commence, il est inutile de donner un grand

coup de gaz sur l'appel, c'est le meilleur moyen de se mettre en *vrac*. » (Net); **partir en vrac** разваливаться: « La cohabitation est-elle en train de partir en *vrac* ? » (Net)

VRAI, -E *fam* 1 *adj*: **pas vrai** а) не так ли?, правда?: « Vous saviez qui j'étais, pas *vrai* ! » (Simenon, 20) б) не может быть: « Il lui donna une bouteille de lait, des biscuits protéinés, et sortit un morceau de gruyère de son blouson en faux cuir. — Pas *vrai* ! dit Alice. Je t'ai même pas vu. » (Rochefort, 1) в) невероятный, невозможный: « Il est pas *vrai* celui-là ! » (Bourdet) 2 *m arg* 1) *жарг.* вор в законе 2) настоящий коллекционер, знаток 3 *adv fam* правда, действительно: « *Vrai*, il arrive un âge où c'en est même vexant de faire jeune. » (Aragon, 3) ◇ **vrai de vrai** а) *разг.* самый что ни на есть настоящий: « L'Amour ! Celui dont on ne parle jamais dans les revues, les magazines féminins / ... /. Le *vrai* de *vrai*. » (Boudard, 5) б) *разг.* настоящий мужик: « D'abord, il n'avait pas du tout la gueule qu'il fallait pour être mon père, qui devait être un *vrai* mec, un *vrai* de *vrai*, pas une limace. » (Ajar) в) *жарг.* вор в законе г) правда, действительно, *разг.* ей-богу: « Mais *vrai* de *vrai*, j'avais visé à droite, je me souvenais plus que le cœur, c'était à gauche. » (Chabrol, 2); **en vrai** а) на самом деле; правда, *разг.* взаправду; по-настоящему: « En *vrai*, je suis blonde. » (Picouly, 2); « Parce qu'en *vrai*, j'en suis sûr, il se demandait s'ils avaient pas fait exprès de nous larguer. » (Zeller); « Et là, il a pleuré, pleuré en *vrai*. » (Vargas, 6) б) в жизни: « T'es vachement plus sympa en *vrai* qu'à la télé. » (Beigbeder, 1); **pour de vrai** действительно, по-настоящему, *разг.* взаправду: « Ils étudient pour de *vrai*. » (Jonquet, 1); **y a que ça de vrai** нет ничего лучше: « Jouer, il n'y a que ça de *vrai* ! Un univers parallèle s'ouvre. » (Net); **à dire le vrai** по правде говоря

VRELI *m* (om livre) *arg* книга

VREUP (om rauvre) *arg* 1 *adj* бедный 2 *n* бедняга, -яжка

VRILLE *f arg* 1) лесбиянка 2) большой пенис ◇ **partir en vrille** *fam* а) занести (машину) б) идти не так, как хотелось / *разг.* кувырком / *разг.* наперекосяк: « Tous les deux, ils ont quand même décidé de se marier, alors que déjà à ce moment-là, le couple partait un peu en *vrille*. » (Guène, 1); « Il faut dire qu'on avait mégoté sur le bud-

get, le tournage était parti en *ville* / ... / » (*Rousset*) ; « Le sergent tentait de les calmer mais ça partait totalement en *ville*. » (*Roubaudi*, 2) в *непен.* пойти вразнос: « / ... / et là ils sont tous partis en *ville*, ça a été le bordel pendant une demi-heure / ... / » (*Bégaudeau*) ; « Lorsqu'il y en a un qui part en *ville*, on lui parle, on lui dit hchem. » (*Net*) г *разг.* тронуться, сбрендить: « En plus, en ce moment, elle part en *ville*. Elle me fait jouer avec de la pâte à modeler. » (*Guène*, 1) д *разг.* нести бред

VRILLER (SE) арг заниматься любовью (о лесбиянках)

V.T.T. m арг полицейский на велосипеде

VU, -E adj fam : **vu ?** ясно?, понятно? : « Ne touchez pas à mon malade. *Vu ?* » (*Pennac*, 6) ; **c'est vu** а) ясно, понятно: « C'est *vu*. Elle s'en tape de mes souvenirs. » (*Grout*, 1) б) *разг.* ладно, идёт, замечано: « On va au volley, oui, c'est *vu*. » (*Bazin*, 1) ; **c'est tout vu** всё решено, и говорить не о чем; **ni vu ni connu** [je t'embrouille] а) незаметно, *разг.* потихому, шито-крыто: « Il apparaît, disparaît, ni vu ni connu. » (*Cayrol*, 1) б) *разг.* шито-крыто, ищи ветра в поле, знать не знаю, ищи-свищи: « Tiens, ça serait trop commode. Tu fais un cocu et, hop, ni vu ni connu, j't'embrouille. Il suffit d'être mort. » (*Anouilh*, 12) ; **pas vu pas pris** не пойман — не вор

VUE f fam : à **vue de nez** / **pop de blair** [dans le brouillard / par temps de brouillard] а) приблизительно, примерно, *разг.* на глазок, навскидку: « C'est que, vois-tu, on peut se tromper en mesurant à *vue de nez*. » (*Taslitzky*) ; « Et on a, à *vue de nez*, cinq bonnes heures de marche. » (*Chabrol*, 2) ; « À *vue de blair*, chacune de ses caisses contenait une vingtaine de kilos de bouquins. » (*Chefdeville*) б) похоже: « — Et ta femme, elle ne se doute de rien ? — À *vue de nez*, je dirais que non, ma belle. » (*Benacquista*, 4) ; **vue de mate** арг пишиюу; **avoir... dans la vue** отставать на: « Il avait déjà neuf tours dans la *vue* sur la voiture de tête. » ; **mettre... dans la vue** а обогнать, опередить; обыграть кого-л. на: « On leur a mis trois buts dans la *vue*, et notre équipe a gagné le tournoi. » ; « Il avait dix ans de plus que nous, et sur une côte de dix kilomètres il nous mettait encore une minute dans la *vue*. » (*Houellebecq*, 2) ; **en mettre / en fiche / en foutre / en jeter plein**

la **vue** а пускать пыль в глаза: « Monsieur voulait faire le costaud. Monsieur voulait en foutre plein la *vue* aux gonesses. » (*Clavel*, 3) ; **en prendre plein la vue** насмотреться: « Allons, va voir, t'en prendras plein la *vue* pour pas un rond. » (*Clavel*, 5) ; **tra-vailler à vue** арг видеть объект (наблюдения)

VULGOS adj invar (om vulgaire) fam вульгарный: « Une bouffée de son parfum "vulgos" à souhait me pique aux narines. » (*P. Merle*, 2) ; « C'est sûr que ce film est loin d'être vulgos. » (*Net*)

VURDON m с.м. verdine

W

W m : faire le double w арг ходить взад и вперёд

WACH interj с.м. wesh

WACHE f арг подзатыльник (с.м. tri-front)

WACH pr inter (om quoi) арг что?

WACOS m (om walkman) арг плеер: « Notez qu'en termes d'encombrement, un wacos à peine plus grand qu'un paquet de clopes, ça le fait. » (*Net*)

WAGON m 1) fam *разг.* куча, вагон: « Je vous envoie un wagon de baisers. » 2) fam большая машина 3) fam большая рюмка 4) арг *разг.* потасканная женщина 5) (тж **wagon à bestiaux**) арг дешёвая проститутка 6) арг вещь непроданный товар 7) арг сейф 8) арг *разг.* придурок
 ◇ (r)accrocher les wagons *pop* а) рыгать: « Il accroche les wagons, renifle la bonne odeur qui s'ensuit, boit une nouvelle gorgée / ... / » (*San-A*, 13) ; (r)accrochez les wagons ! фраза, произносимая, если кто-то громко рыгает: « Celui-là, Olivier ne l'aimait guère, car son plaisir était de roter bruyamment en ajoutant finement : "Raccrochez les wagons !" » (*Sabatier*, 3) б) *груб.* блевать: « / ... / Me voilà à accrocher les wagons sur le plancher, me rati-boisant l'estom'. » (*San-A*, 8) в) продолжить [разговор]; найти, что сказать; найтись, *разг.* выкрутиться: « Comme le collègue / ... / me regarde de travers du haut / ... / de son mètre quatre-vingts, je raccroche aussitôt les wagons : — ... Sans vouloir t'offenser, mon camarade ! C'était pour rire. » (*P. Merle*, 2) г) снова связаться с; **attacher les wagons** арг *police* привести в порядок; **courir derrière le wagon**

de queue *fam* не успевать реагировать; **envoyer / passer les wagons** *arg* а) поддерживать общий разговор б) представлять интервьюируемого в самом выгодном свете; **être sur le wagon, se remettre au(x) wagon(s)** *arg* перестать пить, перейти на воду: « Il n'avait pas bu les huit jours précédents. Il s'était " mis au wagon ", comme il disait. » (*Expressmag*, 23.02.06) ; **en faire un wagon / des wagons** *fam* перегибать палку: « Ton frère il est lourd, il en fait des wagons. »

WAGON-CITERNE *m fam разг.* толстуха

WAGONNET *m pop разг.* доступная толстуха ◇ **recharger les wagonnets** снова налить [рюмки], повторить

WAJ *f (om joie) : c'est pas la waj ! arg разг.* а) *разг.* не бог весть что! : « Sur album, c'est pas la waj, par contre, en live, c'est du pur bonheur. » (*Net*) б) *разг.* ситуация хреновая

WAK *pr inter (om quoi) arg* что?

WAKOS *m см.* wacos

WALA *interj см.* wallah

WALK-OVER [wɔ(l)kɔvɛr / walkɔvɛr] *m (angl) fam* лёгкая / верная победа

WALLAH [wala] *interj (arabe) arg* клянусь!, *разг.* ей-богу! (*см.* kehba)

WAL(L)OO (WAL(L)OU, WOUALOU) *pr indéf arg* ничего: « Il m'a pas dit au revoir, ni salut, ni beslama. Rien, walou. » (*Guène*, 1) ; « Mais là : rien ! Nada ! Wallou ! Nothing ! » (*Barbery*) ; « Ils sont repartis la queue sous le bras avec " macache, woua-lou " (qui signifie rien) mis à part une honte générale. » (*Net*) ; **y a walou** нечего делать

WALPÉ (À) *loc adv (om à poil) arg* голый; догола: « Je m'habituerai jamais à me mettre à walpé chez le médecin. » (*Net*)

WANNABE *adj (angl) fam* стремящийся стать кем-л.: « Les débuts d'un écrivain wannabe. Face à ces échecs sentimentaux, il choisit de se réfugier dans ses rêves, ses fantasmes devant sa machine à écrire, à inventer des histoires. » (*Net*)

WANTED *adj invar (angl) : être wanted fam* разыскиваться: « Il m'a contacté sur mon e-mail. Il m'a demandé, puisqu'il est wanted, à combien était fixée la prime pour le retrouver " vif ou mort ". » (*Net*)

WAOU(H) *interj fam yay: « Waouh, mate les petites culottes ! » (Stabenrath) ; « — Waou ! fait-elle. Y a un nid de beaux mecs dans cet immeuble ! » (Piet)*

WAPITI *m fam* обманутый муж, *разг.* рогач

WARREL *adj arg* тяжёлый, трудный

WASH *interj см.* wesh

WASHA-WASHA (WASHI-WASHA, WASHI-WASHI) *arg 1 m 1) разг.* трép 2) ля-ля ля-ля; и т. д. и т. п.: « Elles échantent les potins du jour (*wishi-whishi, washa-washa*). » (*Net*) ; « C'était un samedi je me devais d'être fraîche et amène, j'ai pris mon taxi j'ai fait mon job avec rigueur et enthousiasme *washi-washa* machin machine. » (*Net*) 2 *adj разг.* выпендрёжный

WATERLOO *n pr 1) (мж Waterloo morne plaine) fam* полный провал, крах: « Si les Bleus perdent ce soir, ce sera Waterloo. » 2) *fam* долгое невезение 3) *arg* зад, *разг.* задница

WATT *m : il a des watts arg* у него есть музыка; **ce n'est pas un cent watts** *fam* он звёзд с неба не хватает: « Il ne faut quand même pas être un cent watts pour comprendre cela. » (*Net*)

WAVE *m (angl) : être on the wave arg* а) быть в курсе б) участвовать в деле

WAWA(S) *m pl (om waters) fam* уборная, *разг.* сортир: « Jetez un coup d'œil rapide en cuisine et aux wawas si vous avez un doute côté propreté. » (*Net*)

WAY *m (angl) : no way ! fam разг.* чёрта с два!

WE I *m (om week-end) fam* выходные: « Vous ne savez pas quoi faire ce we ? » (*Net*)

WE II *f : faire la WE à arg см.* baiser

WEAKY *m arg* ненадёжный наркодилер

WEB *m (angl) : c'est le web arg* это неразбериха / *разг.* бордель: « Mon bureau, c'est le web. » (*Net*)

WECH (WÈCHE) *interj см.* wesh

WEED *f (angl) arg* гашиш: « De la weed au cannabis on enfume toutes les capitales. » (*Net*)

WEEK *m (om week-end) fam* выходные: « J' préfère encore me prendre une cuite tous les week plutôt que de fumer un pilon. » (*Net*)

WESH [v/wɛʃ] (OUAICH(E), WE(S)CH, WHAS) (*arabe*) *arg 1 interj 1)* привет!: « Wech à tous ! » (*Net*) ; « Et alors moi aussi je dis " wesh cousin " ou " wesh mon frère ". C'est un signe d'affection. » (*Net*) ; **wesh bien ou quoi, wesh tranquille** привет, как дела? 2) эй: « Moi je l'emploié quand on m'appelle ou que j'appelle quelqu'un

je dis : *Wesheuuuu*. » (*Net*) 3) *пазг*. вот это да!, супер!: « Machard a soupiré un O.K. qui ressemblait à un K.O. *Ouaiche*! La force est en moi ! » (*Joly*) 4) что?: как?: « Je me contente de rire bêtement à tout ce qu'il raconte. *Wesh* ? Qu'est-ce qu'il m'arrive ? » (*Guène*, 2) ; *wesh wesh* ? *пазг*. чего-чего?; как-как?: « *Wesh wesh* ? Tu me cherches ? Tu veux te battre ? » (*Net*) 5) *пазг*. чёрт: « Bien-Aimé a poussé un cri de révolte. — *Wesh* pourquoi tout à l'heure j'ai demandé un mot vous avez pas voulu écrire et maintenant vous écrivez ? » (*Bégaudeau*) ; « Mais *wesh* tu te prends pour qui ? » (*Net*) ; « Parfois aussi je l'emploie pour quand quelqu'un m'énervé, du genre “ *wesh* qu'est-ce qui lui arrive à celle-là ”. » (*Net*) 6) где? 2 *adv* да; конечно: « — Et t'as pas des frères et sœurs ? — *Wesh* y a mes grands frères. — D'abord on dit pas *wesh* / ... / . » (*Bégaudeau*) 3 *adj* *пазг*. классный: « C'est une vraie crevarde là-celle, j'ai jamais vu ça, c'est un pull *wesh*, on dirait elle a jamais vu un pull. — C'est pas juste un pull, c'est mon pull Agnès B. » (*Guène*, 2) ; « J'ai des amis *wesh*. » (*Net*) 4 *n* (мжж *wesh* [*wesh*] *boy* / *girl*) парень; девушка; *пазг*. шпана (из *пригородов*): « À l'époque où ma nana était encore à l'école un *wesh wesh* lui a dit “ sale Française ”, alors que lui-même est Français. » (*Net*) ; « Tu vois t'es une *wesh wesh* girl aussi. » (*Net*) ; см. *мжж* *victim(is)er* ♦ *wesh Gros* как дела, брат?: « *Wesh Gros*, t'serais pas anorexique toi ? » (*Net*) ; *wesh problème* ? в чём проблема? ; *ou wesh* ? или как?

WESHKEN [weʃken] *f* *arg* кумушка

WESH-WESH [veʃ] *interj* / *n* см. *wesh*

WEST COAST *adj* [westkœst] (*angl*) *fam* калифорнийский, как в Калифорнии

WESTERN(-)SPAGHETTI *m* *fam* итальянский вестерн: « Alors, c'est quoi : le *western*-spaghetti, le comique américain ou l'avant-garde français ? » (*Curtis*, 3)

WHACH, WHAS *interj* / *adv* / *n* см. *wesh*

WHAT MILLE DE TEMPS *loc* *adv* *arg* сто лет назад

WHISKY *m* : *whisky soviétique* *fam* дешёвое красное вино

WHITE HORSE *m* (*angl*) *arg* героин

WHITISER [wajtize] *vi* *arg* говорить как белый [человек]

WINN[ER] [wince/er], **-EUSE** *n* (*angl*) *fam* победитель, -ница: « Si tu veux être un *winner* dans ta life, faut tout reprendre

à zéro. » (*Lanher*, 1) ; « Dans la peau d'une “ *winneuse* ” américaine elle est le principal atout d'une comédie / ... / . » (*Télérama*, 18.04.07)

WIN-WIN [win-win] *m* (*angl*) *fam* *учпех*: « J'ai été très heureux de vous connaître. C'était *win-win* entre nous, *win-win* absolument. » (*Houellebecq*, 3) ; « C'est parfait, c'est parfait, Cette fois, je crois que nous sommes authentiquement dans le *win-win* ! », s'enthousiasma-t-il. » (*Houellebecq*, 3)

WIZZ *arg* 1 *interj* *пазг*. супер! 2 *adj* *invar* 1) странный, *пазг*. с приветом 2) *пазг*. классный, супер

WONDER (*angl*) 1 *adj* *invar* *fam* гениальный, *пазг*. потрясный: « 100% *wonder* chanvre ! » (*Net*) 2 *m* *arg* глаз

WOOPA *m* *arg* жалкий тип

WOODY (*om* Woody Allen) *arg* 1 *m* еврей 2 *adj* *invar* еврейский

WOUALOU *pr indéf* см. *wal(l)oo*

WOW *interj* см. *waou(h)*

WRAP *m* *arg* доза крэка

WW [dublavedublave] *arg* 1 *adj* новый 2 *m* новое 3 *f* девственности: « Elle peut être *ww* ou bonne occasion. » (*Net*) ; **bâchée** девственности в мусульманском платке

X

X I [iks] 1 *arg* *scol* *f* Политехническая школа (в Париже): « Entré dernier à l'X, il en est sorti premier. » (*P. Jardin*, 1) 2 *n* (ф *мжж* *xette*) *arg* *scol* слушатель, -ница Политехнической школы: « Les discussions des X finissent par me fatiguer. » (*Boudard*, 3) ; « Les “ *Xettes* », c'est ainsi qu'on appelle les filles à Polytechnique. » 3 *m* порнофильмы

X II (XCT, XE) [iks/eks] *m* ou *f* *arg* экстази: « La main de l'angoisse a empoigné mon estomac : descente d'x. » (*Beigbeder*, 3) ; « Je connais bien les trip et les x, ça fait 3 ans que j'ai tout arrêté. » (*Net*)

XEBO *f* (*om* boxe) *arg* бокс: « Il a arrêté la *xebo*. » (*Net*)

XÉNO *n* (*om* xénophobe) *fam* ксенофоб, -ка; расист, -ка: « Tu te fais attaquer par un *xéno* / ... / . » (*Net*)

XER (X-er) [ikse] *vi* *arg* 1) принимать экстази 2) отстранить, исключить 3) ис-

ключить из числа своих знакомых 4) замалчивать

XÉROX *m fam* 1) бледная копия 2) невыразительная личность ◇ **c'est xérox** это одно и то же

XETTE *f см. X I*

XITA *m (om taxi) arg* такси

XPDR [ekspedeer] (*om* explosé de rire) *f* умора

X(S)EU (X.T.C. [ekstizi / eksteze]) *f* см. X II

XTRA *adj (om extra) fam* экстрa: « / ... / tarifs spéciaux de nos CD à boitiers géants sous blister ainsi que de leurs multiples dérivés (CD simple, *Xtra*, K7, DVD, etc.). » (*Roussel*)

Y

Y I *pr pers* 1) (= il, ils) *fam* он; они: « Non mais, y s'croit tout permis, ce mec depuis qu'il a été anobli ! » (*Curtis*, 3) ; « Les grands, y savent jamais comment s'y prendre ? » (*Clavel*, 2)

YA *m см. ya(tagan)*

YABA *f arg* йаба (*эфедрин*): « *Yaba* dit "la drogue qui rend fou" ou "pilule d'Hitler". » (*Net*)

Y'A BISSEMACO *loc adv arg* всё от-лично

YACHT *m : yacht à roulettes arg* большая американская машина

YAKA (YAKAFOCON, YAKAFOKON) (*om y a qu'à... faut qu'on...*) *см. fokonyaka* ◇ **le grand yaka** *fam* начальник, который всё время говорит: «Надо только...»

YAKAMATÉ *m (om il n'y a qu'à mater) arg* 1) японский турист 2) турист; потенциальный покупатель (*смотрит, но не покупает*)

YAKS *m pl arg* глаза

YALO *adj invar arg* разг. чокнутый

YAMBA *m arg* разг. травка: « Ceux qui deviennent fous à force de fumer du *yamba*. » (*Net*)

YANKKEE [jānki] *m (angl) arg* щедрый клиент

YANYAN *m (om client) arg* клиент

YAOULED *m (arabe) arg* уличный мальчишка: « À la table voisine, il y a un tout jeune Algérien... une sorte de *yaouled* qu'entrave à peine le français. » (*Boudard*, 1) ; « À l'intérieur le casque était protégé de la transpiration. La jugulaire en

cuir me le maintenait sur la tête. Il ne s'agissait pas de me le faire voler par un *yaouled* agile. » (*Net*)

YAOURT [jaurt] *m fam* 1) имитация английского (*в песнях*): « — Quelle idée de chanter en anglais... c'est pas d'la tarte ! — T'as qu'à chanter en *yaoourt* comme aux répétitions. — Tu devrais déchirer un peu ton t-shirt, ça f'rait plus destroy ! » (*Margerin*, 4) ; **chanter en / faire du yaoourt** петь на ломаном / на псевдо-английском 2) чепуха, разг. тарабарщина 3) детский лепет 4) *arg* *police* югослав 5) сперма: « Moi, dans la foulée, j'y vais au *yaoourt* / ... / ». (*San-A*, 6) ◇ **avoir du yaoourt dans la tête** плохо соображать: « Tête et jambes en coton, du *yaoourt* dans la tête. Essayant de dribbler, je ratais les paniers ! L'équipe a encaissé une défaite historique ! (*Net*) ; **envoyer yaoourt** *см. yaoourter* ; **faire du yaoourt** а) разг. нести бред б) говорить невнятно; **patiner / pédaler dans le yaoourt** а) с трудом продвигаться вперед б) стараться, разг. мельтешить, лезть из кожи в) ничего не соображать, не понимать, что к чему; путаться: « Mon cerveau, lui, pédalait dans le *yaoourt*. » (*Net*) г) ничего не добиться д) разг. барахлить: « J'ai constaté que mon ordi pédalait dans le *yaoourt*. Je l'ai désinstallé et tout est rentré dans l'ordre. » (*Net*)

YAOURTER *vi* 1) *fam* петь как бы по-английски 2) *arg* быть возбуждённой

YAPUKA (*om y a plus qu'à*) *fam* надо только

YASKA (YASSECA) *f (om caillasse) arg* деньги, разг. капуста

YA(TAGAN) *m arg* нож: « Cet ancien d'Indo, habitué à manier le *ya* avait continué à Paris d'embrocher les vieillards pour quelque menue monnaie. » (*Sala*)

YEAP (*om pied*) *arg* 1 *m* нора 2 *interj* разг. кайф!: « — Yeap, fit Emilie, et elle éclata de rire. » (*Schifres*)

YECH (YÊCHE) *vt, vi arg см. chier*

YECLI *m см. yeucli*

YECS (YEUKS) *m pl (om couilles) arg* тестисы ◇ **j'm'en bats les yeys** разг. мне плевать / чихать на: « C'est pas moi j'vous dis, j'm'en bats les *yeuks* d'elle. » (*Bégaudeau*) ; **chelaouam les yocs !** разг. отвали! ; **partir en yeys** *см. partir en couille(s)**

YEF *f (om feuille) arg* лист, листок

YÉGRI *vt (om griller)*: **se faire yégri** *arg* оказаться в дураках

YENCHE *m* (om chien) *arg* собака: « Ou encore tu déchires ta chemise, et tu dis au prof que tu t'es fait aggraver par un *yench* sur le chemin de l'école. » (*Net*)

YENCLI *n* (om client) *arg* 1) клиент, -ка: « Un *yencli*, tu veux qu'il revienne, ça dépend de comment tu le sers ! » (*Net*) 2) наркоман, -ка (*покупатель наркотика*)

YEP *m* см. *уеар*

YES(-)MAN *m* *arg* соглашатель; *разг.* подлиза: « Le syndicat ça aide quand t'es tanné d'être obligé de faire le *yes man*. » (*Net*)

YETTER *vt* *arg* бить, избивать: « Son papa il l'a *yetté*. » (*Net*)

YEUCLI *m* (om client) *arg* клиент

YEUC(OU)S *m* *pl* см. *уеес*

YEUF *f* см. *уèф*

YEUS *m* *pl* (om vieux) *arg* старики, *разг.* старьё

YEUK(S) *m* *pl* см. *уеес*

YEURCOU *m* (om couilleur) *arg* *разг.* врун, брехло

YEURTU *m* (om tueur) *arg* убийца

YEUTER *vt* (om zyeuter) *arg* смотреть: « Un mec n'arrête pas de me *yeuter*. » (*Net*)

YEUVE (om vieux, vieille) *arg* 1 *n* 1) стар|ик, -уха: « Faut le vouvoyer, c'est un *yeuve*. » (*Net*) 2) отец; мать: « Ma *yeuve* que j'aime. » (*Net*) 2 *m* *pl* родители, *разг.* старики 3 *adj* старый: « Pour les d'jeunes, on est *yeuve* très tôt. » (*Net*)

YEUZ(ES) *m* *pl* (om yeux) *arg* глаза (см. *tof*)

YHOUD *n* / *adj* см. *youd(e)*

YIENV ! *impér* (om viens) *arg* иди сюда!

YIT *m* *arg* еврей: « En cette époque où la Sécurité Sociale n'avait pas encore été inventée, les *yits* se serraient les coudes en complète fraternité. » (*Net*)

YO (YÔ) *arg* 1 *interj* (*мж yo man / mec*) 1) привет!: « “Yo” ! lança-t-il à destination des trois dirigeants avant de leur claquer les paumes. » (*Houellebecq*, 3) ; « J'ai hésité à conclure par ce “Yo man” un chouïa démagogique. Mais je me suis dit que / ... / ce salut complice qu'échangent les “nig-gaz” des ghettos susciteraient la sympathie de Tupachev. » (*Osmont*) 2) да; согласен: « Yo mec, je passerai demain écouter ton son. » (*Net*) 3) *разг.* класс!, супер! (см. *Saint-Denaille*) 4) вот это да!: « Yô Men, mais qu'est-ce qu'y z'ont sur la tête ? s'inquiéta Franck, des collants ou quoi ? » (*Gavalda*, 1) 2 *m* 1) парень из пригорода 2) *arg* *polic* югослав

YOB *m* (om boy) *arg* рей

YOC(OU)S *m* *pl* см. *уеес*

YOF(A) *m* (om fayot) *arg* отличник

YOICHE *m* *arg* подзатыльник

YOKS *m* *pl* см. *уеес*

YOMB [jɔ̃b] *adj* *arg* раздражённый: « Je suis plutôt du genre à tout relativiser, mais là, ça commence à faire beaucoup. À mon tour d'être *yomb*. » (*Net*)

YOMBER *vt* *arg* *разг.* доставать

YORK *m* *arg* валет

YORKOS *m* *pl* *arg* родители, *разг.* старики

YOU *n* см. *yougo*

YOUBAC *m* см. *youd(e)*

YOUBES *m* *arg* гашиш

YOUCA *m* (om caillou) *arg* крэк

YOUND(E) (YUUDI, YUODOC, YUUPIN, -E) *fam* *vx* *péj* 1 *n* еврей, -ка, *презр.* жид, -овка: « Des Chleus en civil qui te l'ont embarqué... Vérification de ses faffes. On le prenait pour un *youde* à son allure, sa frime. » (*Boudard*, 4) ; « D'autant qu'elle n'évoquait pas sans honte le temps où elle employait couramment le mot *youpin* en parlant avec ses amis / ... /. » (*Renoux*) 2 *adj* еврейский, *презр.* жидовский

YOUNF *f* см. *уèф*

YOUNG *n* (om yougoslave) *fam* югослав, -ка: « Carrément style *tepu*, comme Zora, la sœur à Dragovic, le *yougo* du bâtiment E, dans la cité ! » (*Jonquet*, 1)

YUOKA *m* (om caillou) *arg* крэк

YOULED ! *forme verb* *arg* *разг.* колись!

YOUM I *n* *arg* англичанин

YOUM II *f* *arg* мать

YOUNG BLOOD [jangblad] *m* (angl) *arg* начинающий курильщик марихуаны

YOUP *n* см. *youd(e)*

YUUPI *interj* *fam* упа!: « *Youpi*, c'est la fin de la guerre, les affaires reprennent. » (*Beigbeder*, 1)

YUUPIN, -E (YOUT(R)|E, -ESSE) *n* см. *youd(e)*

YUUP-LA-BOUM *m* *pop* сексуальный акт

YUOVA *m* см. *yovou*

YUOVANCE I *f* *arg* *разг.* хулиганьё

YUOVANCE II *n* см. *youd(e)*

YUOVOI (YUOVE) *m* (om voyou) *arg* хулиган, *разг.* шпана

YUUYOU *m* см. *youd(e)*

YUOVO *m* *arg* 1) скоростной поезд 2) верёвка, бечёвка (для передачи предметов из камеры в камеру) 3) передача пред-

метов из камеры в камеру ◇ *je ne veux pas être un yoyo* *разг.* я не хочу, чтобы меня то приближали / подпускали поближе, то отталкивали: « Il se demanda si son patron ne voulait pas se moquer de lui. / ... / Markus ne voulait pas être un yoyo. » (*Foenkinos*) ; **faire [du] yoyo** говорить что попало на допросе; **faire [le] yoyo** *fam* а) то подниматься, то спускаться (*тж о проститутке, поднимающейся в номер с клиентом, а затем спускающейся вниз*) б) то подниматься, то падать в) то толстеть / поправляться, то худеть: « J'ai dix-neuf ans et j'en peux plus de faire le yoyo, perdre cinq kg pour en reprendre dix, j'en ai ras le bol. » (*Net*)

YOYOTAGE *m fam* 1) то набиравание, то потеря веса: « Des acteurs de la santé publique crient aujourd'hui : Stop au yoyotage. » (*Net*) 2) сумасшествие

YOYOT(T)ER *vi* 1) *arg* передавать записки / предметы из камеры в камеру 2) *arg см.* *faire du yoyo** 3) *arg* быстро обслуживать клиентов 4) (*мж yoyoter de la capuche / de la mansarde / de la toiture / de la touffe / du trolley, etc.*) *fam разг.* быть с приветом, крыша едет (*у кого-л.*): « / ... / Odile avait déclaré tout net à son amie qu'elle commençait à "yoyoter". » (*Dorin, 9*) ; « Je ne vais pas aller ennuyer les mecs qui planchent sur un sujet difficile, surtout que mon Ronnie commence à yoyoter de la touffe. » (*Canard, 12.87*) ; **se yoyoter** *arg* поддерживать связь (*о заключенных*): « On a encore attendu une petite semaine, mon pote et moi, pour être ensemble / ... /. Bien entendu, on s'était yoyotés, on s'était fait passer des billets doux au cœur / ... /. » (*Piet*)

YOUYOU *I n см.* *youd(e)*

YOUYOU *II n см.* *yougo*

YVAN *m fam* русский, Иван

YVETTE *f fam* тихая бессловесная женщина, презр. овца: « Il est marié à une Yvette. » (*Net*)

Z

Z I 1 n (*om zéro*) *arg* 1) ничтожество, *разг.* ноль без палочки 2) *разг.* бомж, -иха **2 m fam** низкопробный фильм: « Même la Cinémathèque française, à Paris, propose chaque année une nuit dédiée au Z. » (*VSD, 22.08.07*) ◇ **double z** *arg* чистый гашиш: « Tu devais être trop froissé pour voir que

le double z est de couleur blanche. C'est un shit marron foncé très résineux et qui se roule souvent en boudin. » (*Net*) ; **partir en Z** *arg* потерять сознание (*после принятия наркотика*)

Z II n (*om Zairois*) *arg* 1) заирец, жительница Заира 2) хитрец, *разг.* пройдоха

Z III fam заменяет личн. местоимение *мн. числа*: « Bande de niais... z'avez tout faux !! » (*Net*) ; *см.* *тж flèche*

ZA f (*om pizza*) *fam* пицца: « J'ai commandé une za. » (*Net*)

ZACHARIE *m* [zakari] *arg* скелет

ZADO n (*om les ados*) *fam* подросток: « La zado en question était aussi gentille et correcte. » (*Net*)

ZAG m : **partir dans le zag** *arg* а) ошибиться, *разг.* дать маху б) делать глупости

ZAGUE-ZAGUE *m* : **faire zague-zague** *arg см.* *baiser*

ZAHF *arg* 1 *vt* злить; раздражать 2 *adj* раздраженный; злой: « Elle était trop zahf. » (*Net*)

ZAIBER *vt, vi arg см.* *baiser*

ZAIBLUC (*om baiser le cul*): **se faire zaibluc** *arg* быть обманутым, *разг.* оказаться в дураках: « Alors attention de pas t'faire zaibluc ! » (*P. Merle, 2*)

ZAÏCO *m arg* заирец

ZAM *adj arg* отличный, *разг.* супер

ZAMAL *m arg* каннабис, *разг.* травка: « La consommation du zamal entraîne très vite une "addiction" psychique et non pas physique. » (*Net*)

ZAMBRETTO *m fam* 90° спирт с гранатовым сиропом: « Le Zambretto est nocif à la santé intellectuelle, il détruit les neurones. » (*Net*)

ZAMEL *m arg* гомосексуалист: « Un zamel est un pédé passif. » (*Net*)

ZAN *m arg* 1) секс: « Elle a l'air d'aimer le zan, ta copine. » (*Cordelier, 1*) 2) фелляция 3) *péj* негр; **prendre du zan** любить заниматься сексом с цветными

ZANIMO *m* (*om les animaux*) *arg* 1) животное; *разг.* зверюшка: « Et bien non, cette fois, j'ai eu droit à un zanimal exotique que j'affectionne tout particulièrement, un lézard. » (*Net*) 2) *разг.* тип 3) *péj* араб

ZANTILLE (*om les Antilles*) *arg* 1 *n* антилец, житель, -ница Антильских островов (*см. djéz*) 2 *adj* антильский: « Un Italien s'est pointé avec une occase zantille que je connais, une fille sans histoires / ... /. » (*Smial*)

ZANZI I *m* (om zanzibar) *arg* игра в кости

ZANZI II (ZANZIBE) *m arg* пенис, член

ZAP *arg* 1 *m* ouf 1) сюрприз, неожиданность 2) флэшмоб, флешмоб 2 *adj* быстро меняющийся, непостоянный: «Bref, les jeunes ne se définissent plus contre la société. Ils sont “ailleurs”, dans l’invention d’un autre modèle de consommation, plus visuel, plus *zap*, plus technologique, plus second degré.» (EDJ, 19.07.99)

ZAPPE *m fam* переключение с канала на канал: «Mon copain a fait un *zappe* de deux minutes sur cette émission, j’ai cru que j’allais le zigouiller s’il changeait pas vite de chaîne.» (Net)

ZAPPÉ, -E *arg* 1 *adj* 1) энергичный 2) поверхностный, неглубокий (см. zen II) 2 *m* 1) старомодный человек, *разг.* отстой 2) конченный человек

ZAPPER *fam* 1 *vt* 1) забыть: «Et puis, j’ai pensé à Magalie, je l’avais carrément *zappée* la pauvre.» (Guène, 3); «Les nouveaux cordons bleus veulent se faire aider, *zapper* les corvées, rester disponibles.» (Biba, juin 2000); «L’auteur appartient à une génération *zappée* par l’Histoire.» (N. Obs, 1.06.06) 2) пропустить, прогулять 3) вычеркнуть, выбросить: «Vous sentez bien qu’avant-hier, elle vivait pour vous, et puis aujourd’hui, elle vous a définitivement *zappé* de sa vie.» (P. Merle, 2) 4) не обращать внимания; не замечать: «Elle se met à parler d’elle, en *zappant* ce que vous disiez.» (Biba, avr. 06); «Et maintenant à mon tour, je le *zappais* gentiment en l’écoulant autant que si j’étais sourd.» (Zeller) 5) отделаться *om*: «— Ma reum s’est plantée. Y a personne chez papa. — Il est en Croatie avec Gloria, il rentre samedi. / ... / Que faire? Malgré l’envie qui me démangeait de *zapper* le gaillard, j’ai dédoublé mon lit...» (Joly) 6) забыть о, отказаться *om*: «Ceux dont les muscles ne sont pas assez toniques, devraient *zapper* les chaussures souples.» (Biba, avr. 06); «Et le côté populaire? On le *zappe* complètement?» (Roussel) 7) переключаться на другое; менять: «Notre génération est trop superficielle pour le mariage. On se marie comme on va au MacDo. Après, on *zappe*.» (Beigbeder, 3) 8) снимать: «*Zappe* ton cuir.» (Net) 9) сбить, задавить 2 *vi* 1) перейти к: «Il a haussé les épaules, avant de *zapper* à autre chose: — J’ai un truc à vous propo-

ser.» (Lenner) 2) *разг.* спятить, сбрендить 3) уходить, *разг.* сваливать 4) покончить с этим 5) быть небрежным 6) выйти из моды, устареть; **se zipper** 1) не задерживать внимания, проходить, не оставив следа: «Peur du gros livre à l’époque où tout se *zappe*, se jette ou se remet à plus tard.» (N. Obs, 28.04.94) 2) забываться

ZAP(P)ETTE (ZAPEUR *m*, ZAPOUNET *m*, ZAPOUNETTE *f*) *ffam* пульт ТВ: «Elle chercha la *zappette* mais ne la trouva pas.» (Télérama, 29.08.07)

ZAPPEUR, -EUSE *fam* 1 *n* забывчивый человек: «Moi, qui suis plutôt *zappeuse*, ce mode de fonctionnement m’oblige à tout prévoir, anticiper, planifier.» (Express, 8.01.04) 2 *m* пульт ТВ

ZAP-ZAP *m* см. zap(p)ette

ZARAF (arabe) *arg* 1 *adj* *invar* 1) злой; раздражённый 2) усталый 3) тот, кто бессилён + *инф.* 2 *vt* злить: «Juste pour *zaraf* les meufs.» (Net) $\diamond$ il s’est fait *zaraf* ему досталось

ZARB(I) *adj* *invar* (om bizarre) *fam* странный; сомнительный: «Là, ça m’a fait tout *zarbi* de zoner dans la rue.» (Jonquet, 1); «T’es vraiment *zarbi*, en ce moment.» (Lenner)

ZARM(A) (arabe) 1 *interj* *arg* 1) надо же!, ничего себе!, *разг.* чёрт!; *груб.* блин: «Zarma l’a chialé Mouhrad dans l’escalier tellement il a trouvé ça beau.» 2) *груб.* козёл! 3) да ладно!, хватит уже! 2 *m* (муж *zarma le vice*) 1) *arg* *police* араб: «N’y tenant plus, je suis allé m’acheter un paquet de clopes sans tabac. Un concept à peu près aussi con que la bière sans alcool, le café sans caféine ou le beurre sans cholestérol. Et en plus c’est parfaitement immondisime. On a à la fois l’impression de fumer de la laitue au bouquet garni, et de s’être fait arnaquer par le *zarma* du coin. En plus on empest la beuze à vingt mètres.» (Net) 2) *arg* *разг.* шпана 3) *arg* *разг.* воображала 3) 3 *adv* *arg* вроде, *разг.* типа: «Romain il s’est cogné avec Jérôme, *zarma* Jérôme il avait dit que Romain il était dans la bande de ceux qu’avaient niqué les sculptures.» (Jonquet, 1)

ZARMAZONE *f* *arg* нео-феминистка

ZATLA *m* ou *f* *arg* гашиш: «Je sais bien que la *zatla* est illégale.» (Net)

ZAVION *arg* (om les avions) *m* *plais* самолёт: «Je me virgule en direction de la piste. À l’opposé du *zavion*.» (San-A, 13)

ZAZA *arg* 1 *m* заирец: « T'es un *zaza* ou t'as des amis *zaza* ? Venez découvrir le blog spécial sur les *zaza*. » (Net) 2 *adj* заирский

ZBAR *m arg* *разг.* косячок: « Levé a midi, se fumer un *zbar*. » (Net)

ZBE(UL) *m arg* 1) беспорядок, *разг.* бардак 2) пенис, член

ZBOUB(I) (SBOUB(I), ZBO(O)B) *m (arabe arg)* 1) пенис, член: « Je vais tordre ton *sboub* en deux jusqu'à ce qu'il casse ! » (Abécassis) ; « Du coup on a dû voir son *zboub*. » (Net) 2) штука; что-то; *разг.* хреновина 3) *разг.* косяк: « Un p'tit *sboubi* n'a jamais fait de mal à personne ! » (Net) ♦ **mon sboub !** *разг.* чёпра с двал: « T'exagères toujours. » Mon *sboub*, que j'exagèrais ! » (Boudard, 5)

ZDÈK *m (om kisé)* *arg* полицейский

ZDER *m arg* *разг.* косяк: « Non, cet article ne va pas parler d'énormes *zders*, mais bel et bien du groupe Jamaïca. » (Net)

ZE [ze] *art déf (om angl the)* *arg* имеет выделительное значение: самый главный / важный: « Et malgré la nausée qu'elle en éprouve, Olga elle reste la *ze-nana* de Max. » (Lasaygues), *см. тж* pénaleux

ZÊ I *vi (om abuser)* *arg* заходить слишком далеко

ZÊ II *m (om Joseph)* *arg* юноша (обращение): « Ho ! Zê ! je te mets un couvert ? » (Izzo)

ZEB I (ZÈB) *f (om les herbes)* *arg* *разг.* травка: « Lui il va me faire fumer de la *zeb*, nan ! » (Net)

ZEB II *m см.* zébi

ZÈBE *f см.* zeb I

ZÈBER *vi arg см.* baiser

ZEBDA *n (arabe)* *arg* араб, -ка: « Je trouve ce mot péjoratif et raciste ; allez dire au bled je suis une *zebda*... » (Net)

ZÉBI *m arg* пенис, член; **être zébi-mortos** иметь слабую эрекцию

ZÉBLUC *см.* zaibluc

ZÈBR *m см.* zébi

ZÈBRE I *m* 1) *fam* *разг.* тип, мужик: « — Janine ne peut pas avoir envie de se marier avec ce *zèbre* ! — Pourquoi ? Il n'est pas bien ? » (Curtis, 4) 2) *arg* гомосексуалист 3) *arg* араб ♦ **comme un zèbre** *fam* очень быстро, со всех ног: « Il a filé comme un *zèbre*. Mais ça ne fait rien, je le retrouverai ! » (André, 2) ; **se déguiser en zèbre** *fam* убежать; **faire le zèbre** *fam* валять дурака: « Pour l'instant, Olivier s'amuse à donner des coups de talons rythmés contre le mur

et Albertine lui demanda de cesser de faire le *zèbre*. » (Sabatier, 1)

ZÈBRE II *m см.* zèbron

ZÈBRÉ *f (om braise)* *arg* деньги

ZÈBRON *arg* 1 *vi (om bronzer)* загорать 2 *m (om bronzé)* араб; негр

ZÉBULON *m* 1) *fam* малыш 2) *arg polic* молодой полицейский

ZÉCRA *vi (om écraser)* *arg* задавить: « Mon Dieu, il s'est fait *zécra* par une caisse. » (Net)

ZED *m arg* заирец

ZEDO *f (om dose)* *arg* 5 или 19 г (наркотика)

ZÉDO *vi (om doser)* *arg см.* baiser

ZEDOU *m (om douze)* *arg* доза гашиша (12 г): « Il est à combien ton *zedou* ? » (Net)

ZEF(F) *m arg* 1) ветер: « L'hiver est là, déjà, mauvais, qui vous envoie la pluie glacée, la tremblote, le *zef* coupant. » (Céline, 1) 2) сквозняк 3) газы, пук ♦ **il s'est pris un zef** а) он получил отказ б) его проигнорировали, на него не обратили внимания: « Parce que la pub est vraiment nulle, et que le pauvre type qui appelle sa meuf fait vraiment de la peine de se prendre un *zef* par sa copine pour un putain de yaourt de merde ! » (Net) в) над ним посмеялись г) *разг.* он получил нагоняй

ZÉFU *f (om fusée)* : **rouler comme une zéfu** *arg* мчаться, *разг.* гнать

ZÉGA *vi (om gazer)* *arg* смеяться, издеваться над

ZEILLE (ZEILLO, ZÉ(I)YO) *m (om oseille)* *arg* деньги, *разг.* бабки: « Nous aussi on taffe pour le *zeillo*, mais en restant nous-mêmes. » (Net) ; « Peu importe le *zness* si ça rapporte le *zeille*. » (Net)

ZEK *m arg* анус

ZELTA *m arg* гашиш

ZÉMEL *m см.* zamel

ZÉMU (VIVE) *fam* говорится в шутку оратору, который начинает свою речь словами « je suis ému »

ZEN I [zen] *m (om nez)* *arg* 1) нос: « J'ai besoin d'amphète dans le *zen*. » (Disiz, 2) 2) ЛСД ♦ **zen à zen** нос к носу; прямо: « Je tombe *zen à zen* avec un quinbou d'bombe de peinture. » (Net) ; **piquer du zen** а) быть сонным, клевать носом (тж после приёма наркотика): « Maintenant quand je vois des camés prendre une trace et piquer du *zen* (ce qui est très rare puisque j'ai changé de potes), j'ai vraiment pitié pour eux. » (Net) б) принимать наркотик; *разг.*

быть под кайфом: « Moi Lilith j'aime bien le soir quand j'en ai trop marre de cogiter pouvoir piquer du zen et partir dans un semi-sommeil reposant ! » (*Net*) ; **s'en curer le zen** *разг.* плевать, чихать; **ça saute au zen** это очевидно

ZEN II [zen] (*japon*) *fam* 1 *adj* *invar* 1) спокойный, невозмутимый, дзен: « Dans toute cette ambiance véhémement et menaçante, restez zen ! » (*Biba, sept. 04*) ; « Je m'étais promis de rester calme et infiniment zen. » (*Gavalda, 6*) 2) гениальный: « Ces histoires idiotes ou zen, au choix, avec des personnages zappés. » (*Actuel, avril 04*) 2 *interj* 1) спокойно! 2) *разг.* расслабься!; не дуйся!

ZEN III [zen] (*ZENA*) *adj* (*om naze*) *arg* 1) усталый 2) сломанный; *разг.* барахляный, ерундовый

ZÉNITUDE *f* *fam* 1) дзенство: « Il arrête la bibine, apprend la zénitude et devient le meilleur des samouraïs. » (*Télérama, 10.05.06*) 2) спокойствие; покой: « La musique d'ambiance, d'inspiration vaguement arabo-andalouse, contribue à la zénitude absolue qui règne dans ce lieu clos. » (*Osmont*)

ZEP (*ZÈP*) *m* *arg* *см.* pèze

ZEPH, ZÈPHE *m* *см.* zef(f)

ZÉPHIR *m* *arg* *vx* солдат [африканско-го батальона]

ZEPPELIN *m* *arg* 1) толстая сигара 2) *разг.* толстый косяк 3) большой член **ZER** ! *interj* *arg* брось!, *разг.* плюнь!

ZERF(F) *m* *arg* гашиш

ZÉREF *vi* (*тж* **SE ZÉREF**) *arg* злиться, *разг.* психовать

ZÈREMI *f* *см.* zermi

ZERK *m* *arg* зад, *разг.* задница: « / ... / je me dirige vers une porte et je ne peine pas à deviner que ses yeux affamés suivent mon zerk. » (*Guène, 2*)

ZERM(A) *adv* *arg* 1) как бы, вроде: « Audrey, c'est zerma ma reuse. » (*Girard*) 2) *см.* zarma

ZERMI *f* (*om misère*) *arg* 1) бедность, нищета: « J'ai plus une seule thune en poche, c'est vraiment la zermi. » (*Net*) 2) трудности, проблемы ♦ **je lui ai fait la zermi** ну и досталось ему / ей

ZÉRO *fam* 1 *m* 1) ноль, ничто, ничего: « — Tu as des tuyaux ? — Zéro. » (*Husson*) ; « La jeunesse, elle veut le cinéma le dimanche, et l'île, pour les distractions, c'est zéro. » (*Roy*) 2) ноль, ничтожество:

« Vous connaissez peut-être très bien la peinture, Sinclair, mais en affaire vous êtes un superbe zéro. » (*Sauvageon*) ; **triple zéro, zéro en chiffres** полный нуль, *разг.* ноль без палочки: « En schématisant, enfonceait-il le clou, dans la famille vous êtes un triple zéro. » (*Laurens*) 3) *arg* хороший гашиш; **double zéro** первоклассный гашиш: « Badette a dû se dire que je tiendrais pas longtemps sans ma barrette de double zéro. » (*Lasaygues*) 4) *arg* анус; **aller au zéro** *см.* enculer ; **être du zéro** *arg* *разг.* быть геем 5) *arg* *см.* chatte 2 *interj* 1) (*тж* **zéro pour la question** !) нет, ни-ни, *разг.* ни боже мой 2) ничего не поделаешь! 3) (*тж* **zéro, zéro, zéro** !) *arg* *milit* конец [военной службы]!, *разг.* дембель! ♦ **zéro + nom** никакой; ни один, ни одного; без; **zéro faute / défaut** а) безупречный: « Même leurs copains sont des mecs " zéro défaut ", des garçons que j'aime bien, mais avec qui, personnellement, je ne partirais jamais en week-end. » (*Guène, 2*) ; « Cheveux châtain doux, regard de chat qui aurait de l'humour, allure princière, élégant-décontracté-zéro-faute... » (*Joly*) ; « Placards, cuisine installée, tout y est. Un appartement zéro défaut. » (*Rosen*) б) отличный результат; безупречная работа: « Vous êtes le seul à avoir réaliser un zéro faute au tir. » ; « Le jeu est vraiment très bien réalisé, graphique superbe, c'est un zéro faute. » ; **zéro au jus** а) *arg* *milit* последний день [военной службы]: « / ... / attendant la " quille ", se fabriquant en bois, voire en métal, une quille qu'ils s'accrochaient au cou le jour où ils pouvaient compter " zéro " au jus. » (*Net*) б) всё, *разг.* точка: « Zéro au jus ! comme on dit dans le clan des hommes en kaki. Tu as raison de ne pas t'en faire plus que ça pour les chiffres de vente. » (*Net*) ; **zéro + zéro, la tête à Toto** огречник, огуречик, вот и вышел человек; **zéro pour qn** двойка / единица кому-л.; **à zéro** а) (*тж* **au triple zéro**) сильно, *разг.* страшно: « Il était bourré à zéro. » б) наголо, *разг.* под нулёвку: « Et avant de t'em-mener au bloc, je te rase la boule à zéro. » (*Clavel, 2*) в) с нуля, с начала: « On repart à zéro. » ; **les avoir à [double] zéro** *pop* бояться, трусить, дрейфить: « Ils nous entendent, tu sais. Ils doivent déjà les avoir à zéro. » (*Rochefort, 1*) ; **bander à zéro** быть в сильном возбуждении; **ça m'a coûté zéro euro, zéro centime** это мне ничего не

стоило: « Je suis allé à Rome pour affaires : c'est la boîte qui a payé tous mes frais, ça m'a coûté *zéro* franc, *zéro* centime. » ; **être à zéro** быть в подавленном состоянии; быть без сил: « Dis-nous plutôt que tu es à *zéro*. Après cette sacrée journée de boulot. » (*Chabrol*, 1) ; **faire ... zéros** быть проданным за сумму с ... нулями: « Les "Tournesols" de Van Gogh ont fait huit *zéros*. » ; **mettre qn à zéro** а) измотать, *пазг.* доконать б) убить, *пазг.* прикончить; **monté sur quatre zéros** с худыми ногами

ZERU *f arg см. zeuru*

ZESGON (ZESSE, ZESS(E)GON(NE) *f (om gonzesse) arg* девушка; женщина; *зруб.* тёлка: « Y a ma *zessgon* qu'arrive. » (*Benacquista*, 1)

ZETLA *m ou f (arabe) arg* 1) гашиш: « La *zetla* au bled devient un moyen progressif de suicide, associé à l'alcool et aux comprimés. » (*Net*) ; « Suite à cela j'ai recommencé à fumer du *zetla* mais en 2004 grosse bouffée délirante aiguë : malade pendant sept mois. » (*Net*) 2) *пазг.* косячок

ZETOU PAR *f arg см. partouze*

ZETSU *f arg см. sucette*

ZEUB I *arg m* пенис, член 2 *vt, vi см.* baiser ◊ **à la zeub** быстро; кое-как

ZEUB II *m ou f (om beuz, herbe) arg пазг.* травка; гашиш: « Le suicide mental, c'est arrêter l'école, ne plus parler à personne, ne plus sortir de chez soi, perdre contact avec tous ses potes, avoir des relations pourries avec ses parents, fumer de la *zeub* plus que ce que tu devrais, ne s'investir dans rien, ne rien faire pour améliorer sa vie. » (*Net*) ; « C'est pas bien de fumer du *zeub*. » (*Net*)

ZEUBL *m arg* нос

ZEUC *f (om case) arg* дом

ZEUDO *f (om dose) arg* доза (*наркомик*): « Des junkies prêts à tout pour une "*zeudo*". » (*Net*)

ZEUDOU *m см. zedou*

ZEUGOUIN *f arg* девушка, *зруб.* тёлка

ZEUGUÉ *adj (om guèze) arg* худой, *пазг.* тощий

ZEUIL *m (om œil) arg* козёл отпущения

ZEURLOU *m (om looser) arg* неудачник: « Les tenues qu'ils portent et souvent de marque (c'est même obligatoire pour eux pour ne pas être un "*zeurlou*") sont d'un prix que je ne pourrais mettre moi dans un vêtement. » (*Net*)

ZEURU *f (om guse) arg* хитрость, уловка

ZEUTI *f см. tise*

ZEYETTE *f arg* пенис, член

ZÉYO *m см. zeille*

ZEZBI *m (om bizness) arg* 1) дела; бизнес 2) преступная деятельность, *пазг.* делишки

ZÉZETTE *n pr ou f* 1) *fam* девушка: « Ou peut-être ils nous avaient choisis à cause qu'on avait été assez niquedouilles pour se vanter d'être résistants, même rien qu'en douce, à éblouir quelques *zézettes*... » (*Quint*) 2) (*в обращении*) *fam* дорогая, лапочка 3) *пор* рюмочка абсента 4) *fam* пенис, член: « Bébert s'arrête de licebroquer, secoue à peine *zézette*. » (*San-A*, 16) ; « / ... / un individu complètement à poil / ... /, sa misérable *zézette* bleuie par le froid / ... / » (*A.D.G.*, 3) 5) *arg см.* chatte

ZGA *adv (arabe) arg* много, *пазг.* полно

ZG(U)EG (ZGUÈGUE, ZGUEUG) *m arg* пенис, член: « Un mec, pour l'humilier, il faut lui dire qu'il a un petit *zguègue* ou qu'il est soporifique au lit. » (*Abécassis*) ; **renvoyer le zgueg à la niche** застегнуть ширинку

ZHAR ! *interj arg* не везёт!

ZIAV ! *см. zyva*

ZIB(AR) *m arg* пенис, член

ZIB(B)É, -E *adj arg* оставшийся ни с чем / *пазг.* в дураках

ZIB(B)ER *vt arg* 1) избежать; уклониться: « / ... / si je peux *zibber* la section "entraînement physique". » (*Net*) 2) *зруб.* трахать 3) обмануть; *пазг.* сделать: « Zut, je me suis fait *zibber* sur le produit. » (*Net*)

ZIBOUNETTE *f arg* пенис, член: « Depuis ce matin ma *zibounette* n'arrête pas de se mettre à la charge. » (*Net*)

ZIC *f см. zicmu*

ZICHOÏETTE (ZICHOUYETTE) *f arg* 1) пенис, член 2) сигарета, сигаретка

ZICMU *f (om musique) arg* музыка: « Les copains à Clarisse, y en avait pas beaucoup, juste trois, et ils ont fait de la *zicmu* avec elle. » (*Jonquet*, 1)

ZICO(S) *m (om musicos) arg* музыкант: « Il se faisait un peu vieux pour continuer à être un *zicos* de tournée. » (*Rousset*)

ZIC-ZIC *f см. zicmu*

ZID ! *interj arg пазг.* сваливаем!

ZIEN (ZIENT, -E) (*om tunisien*) *arg* 1 *n* тунисец, -ка 2 *adj* туниССкий

ZIEUTAGE *m arg* наблюдение; слежка

ZIEUTARD, -E *adj / n см. zieuteur*

ZIEUTE *m arg* похотливый взгляд

ZIEUTER (ZYEUTER) (*om* les yeux) *fam* 1 *vt* 1) смотреть, глядеть: « Il reprend mes dernières tomos... il les *zyeute* encore longuement. » (*Boudard*, 4) 2) видеть: « De ma fenêtre, je ne pouvais pas *zieuter* l'épicerie, seulement l'hosto et les pompes à essence et le garage. » (*Pavy*) 3) подглядывать 2 *vi* *разг.* стоять на стрёме

ZIEUT|EUR, -EUSE (ZIEUTARD, -E) *fam* 1 *adj* вуайеристский 2 *n* вуайерист, -ка: « Le réseau social le plus "*zieutard*" de la toile web, et voir ceci ne donne pas spécialement envie à de probables futurs membres de venir. » (*Net*)

ZIEUX BLEUS *m pl arg* светлое пиво

ZIFAN(N)E *m (om fanzine) arg* фанзин, газета / журнал для фанов

ZIFOLET *m (ZIFOLO(T) m, ZIFOLETTE f) arg* пенис, член: « Avec le froid t'as la *zifolette* qui ne mesure plus que deux centimètres. » (*Net*) ; **avoir le zifolet baladeur** *разг.* быть ходоком

ZIG 1 *m см.* cigue

ZIG II (ZIGOINGOIN, ZIGUE) *m* 1) *fam* парень, *разг.* мужик, тип: « T'es vraiment un drôle de *zigue*, toi. » (*Gavalda*, 1) 2) *arg* жалкий тип, ничтожество 3) *arg* смешной тип 4) *arg* пенис, член $\diamond$ **faire le zig** *fam разг.* валять дурака: « Trop d'la balle ! T'es tip top à faire le zig ! » (*Net*)

ZIGOMAR(D) (ZIGOT(T)O) *m fam* 1) странный / сомнительный тип, *разг.* фрунт: « Tu le scandalises. Il ne trouve pas qu'une conversation avec un *zigoto* dans mon genre, ça soit une occupation. » (*Aragon*, 1) 2) парень, *разг.* мужик, тип: « Un grand *zigue*, un *zigomard*, un *zigotto*... c'est moi ! » (*Sabatier*, 2) ; « Au lieu d'écrivains recueillis, on découvre deux *zigotos* lancés dans un drôle de business / ... /. » (*Télérama*, 4.04.07) 3) забавный тип, шутник, клоун; **faire le zigoto** *разг.* выпендриваться; валять дурака: « — Où as-tu caché ton argent ? demanda Patathon. — Je ne vous tutoie pas, dit Rodrigue. — Ne fais pas le *zigoto*. » (*Vailland*, 1) ; « / ... / qui voulait mettre la pâtée à Kadhafi pour lui enlever l'envie de faire le *zigomar* et de s'exploser en Europe. » (*Monde*, 25.06.87)

ZIGOMATIQUES *m pl см.* zygomatiques

ZIGOTEAU *m см.* zigomar(d)

ZIGOTER *vt arg* 1) страстно целовать 2) убить: « Tout le monde est content,

même le cerf qui s'est fait *zigoter* pour notre repas. » (*Net*)

ZIGOT(T)O *m см.* zigomar(d)

ZIGOUFLET *m (ZIGOUFLETTE f) arg* пенис, член

ZI(-)GOUI(-)GOU *m arg* 1) штука, штучка, *разг.* хреновина, фигация 2) детский член, *разг.* пиписка 3) пенис, член 4) *см.* chatte $\diamond$ **faire zigouigoui** мочиться

ZIGOUILLAGE *m fam* убийство: « Ça y est, ça recommence. Les *zigouillages* en série, les rivalités. » (*Télérama*, 5.07.06)

ZIGOUILLER *vt fam* 1) резать 2) убить, *разг.* пришить: « C'est quand même marrant, la guerre, dit Maillat. Plus tu *zigouilles* de types, plus tu es méritant. » (*R. Merle*, 3) ; « — T'es dingue ? Je t'ai rien fait ! — Tais-toi ou je te *zigouille*. » (*Sabatier*, 6) 3) разделаться, расправиться с: « Depuis qu'il a *zigouillé* la juge Herbomez, il est devenu encore plus imbuvable qu'avant. Sa baraka me sidère. » (*Net*) 4) испортить, *разг.* запороть; калечить, уродовать

ZIGOULOU *m см.* zig II

ZIGOUNE(TTE) *f arg* пенис, член: « Papa ne va quand même pas se mettre tout nu devant Lourdes. Bon, Jerry et moi, ça nous dérange pas de voir sa *zigounette*, on la connaît. » (*Beigbeder*, 2)

ZIGOUZI *m pop* 1) штучка, *разг.* фиговина, хреновина 2) щекотка; **faire des zigouzis** щекотать: « Ça doit faire des *zigouzis* dans le nombril. » (*Net*)

ZIGUE *m см.* zig II $\diamond$ **barre tes zigues !** *arg разг.* отвали!

ZIGUÉ, -E *pop* бритый наголо

ZIGUER *vt arg* 1) сломать; загубить; уничтожить: « Le patron va te *ziguer* tous les beaux projets que tu faisais pour les congés d'hiver. » 2) разорить, *разг.* обчистить, раздуть: « Cette ordure m'avait tout chouravé. *Zigué* à zéro, lessivé. » (*Boudard*, 2) 3) обмануть 4) схватить, арестовать 5) платить

ZIG(-)ZAG *m arg разг.* косячок: « Fumer un *zig-zag* et aller boire dans un abreuvoir. » (*Net*) $\diamond$ **être zigzag** *arg* быть пьяным / *разг.* в стельку

ZIG(-)ZIG *m : en zig zig fam* а) то направо, то налево; зигзагом: « T'as déjà vu une feuille d'un arbre tomber, elle tombe en *zig zig*. » (*Net*) б) криво, косо в) во все стороны; **faire zig-zig** *arg см.* baisser

ZIGZOR(NIFLE) *m arg* пенис, член: « Tu ne fouteras pas un coup de *zigzornifle* à la femme de ton prochain. » (*Net*)

ZIK(MU) *f cm.* zicmu

ZIM *adj arg cm.* naze

ZIN *m cm.* zinc II

ZINC I *m fam* 1) стойка (*в баре, кафе*): « Il boit des verres sur le *zinc* avec des chauffeurs de taxi. » (*Anouilh*, 9) 2) быстро, бар, *разг.* кафешка: « Comme il n'avait plus le cœur à l'ouvrage, il alla s'installer au *zinc* d'en face boire un petit verre. » (*Cendrars*, 2) 3) самолёт: « Je découvre qu'à deux plombs, un *zinc* décolle en direction de Genève. » (*San-A*, 15) ; « J'ai absolument besoin de prendre le premier *zinc* pour Ватако. » (*Daeninckx*) 4) машина; аппарат; механизм (*велосипед, кинокамера и т. н.*): « Le soir même, il avait un vélo. Il fallait le voir sauter sur son "*zinc*", ses deux pieds quittaient le sol en même temps pour se mettre en selle. » (*J. Sarrazin*) 5) такси 6) *arg* гроб 7) *arg* [типграфское] клише ♦ **tomber un zinc** *pop* выпить рюмку у стойки: « On allait souvent chez Paul tomber un *zinc*. » (*Net*)

ZINC II (ZINCO, ZIN(E)COU) *n* (*om* cousin(e) *arg* 1) двоюродный брат, -ая сестра: « / ... / Foued et le *zinc* Youssef sortent les valises du coffre / ... /. » (*Guène*, 2) ; « Donc en vérité la *zinecou*, elle connaît, elle flaire. » (*Guène*, 2) 2) друг; подруга: « Je zone dans le centre-ville avec mes *zincou*. » (*Net*) 3) парень; подруга 4) парень; девушка (*из того же квартала*): « C'est jamais clair même quand les *zincou* causent. » (*Net*)

ZINE I *m* (*om* fanzine) *arg* 1) фэнзин, фанзин: « À la différence de la plupart des fanzines de jeu de rôle édités en France, celui-ci est d'abord et avant tout un *zine* de lecteurs. » (*Net*) 2) журнал: « Dans le dernier numéro, il y avait quelques articles très intéressants sur les *zines* montréalais du passé. » (*Net*) ; « Je n'ai pas ce numéro mais j'ai quelques-uns des précédents, c'est un *zine* avec énormément de personnalité, les interviews sont hyper balèzes. » (*Net*)

ZINE II (ZINECOU) *f cm.* zinc II

ZING *arg* I *m* 1) *cm.* zinc 2) цыган: « Je ne suis pas un rasta mais un *zing*. » (*Net*)

2 adj цыганский ♦ **tomber un zing** *cm.* zinc

ZINGAM (*om* magasin) *arg* магазин: « Y avait pas d'internet, fallait partir en mis-

sion dans d'autres villes pour avoir un *zingam* qui fourrait du vinyle. » (*Net*)

ZINGUÉ, -E *adj arg* 1) пьяный, *разг.* бухой 2) *разг.* чокнутый

ZINGUÉE *f arg* опьянение

ZINGUER I *vt arg* 1) подшутить над, разыграть 2) убить: « Ce mec surgit et se fait *zinguer*. Avant de passer l'arme à gauche, il prononce trois mots. » (*San-A*, 2) 3) *cm.* baiser **2 vi** 1) *pop vx* пить у стойки 2) *arg* явно проявляться / выражаться

ZINGUEUR *m* 1) *pop vx* завсегдатай бара, *разг.* алкаш 2) *arg* официант

ZINVOI *m* (*om* voisin) *arg* сосед: « Y font yèch les *zinvoi* ! » (*Net*)

ZINZIN *fam* I *m* 1) штука, *разг.* штуковина, фиговина, хреновина: « La bagnole est là. Feux allumés. Une Alpine bleue à *zinzins* tricolores. Beau petit monstre de rallyes. » (*San-A*, 4) ; « Elle a accroché au mur tous les petits *zinzins* en cuivre que je lui ai rapportés de mon voyage au Pérou. » 2) шум, *разг.* тарарам 3) нестройные скрипучие звуки; плохая музыка: « J'aime bien manger au calme. Ici on se croirait chez Prisu : impossible d'échapper au *zinzin*. Tout juste si y a pas de la pub entre chaque morceau. » (*Blier*) 4) вечеринка 5) танцы 6) шумный оркестр 7) скрипка, *разг.* пиликалка 8) *разг.* тарактелка 9) самолёт 10) *arg milit* пушка; снаряд 11) револьвер 12) электрический бильярд 13) *разг.* чокнутый, псих: « / ... / déterminé à regagner au plus vite, et fût-ce à pied, l'hôpital où les *zinzins* étaient tout de même moins dangereux qu'ici. » (*A.D.G.*, 3) 14) уборная: « Un glorieux bruit de chasse d'eau. La porte des *zinzins* s'ouvre. » (*San-A*, 3) 15) кровельщик **2 adj** (*тж* **zin(g)-zin(g)**) 1) сумасшедший, *разг.* чокнутый: « — Marceau, il paraît que c'est grave, un voile au poumon. Tu devrais le dire. — T'es *zinzin*, non ? C'est rien. » (*Sabatier*, 6) 2) странный: « On reconnaît un créateur en vogue à ce qu'il n'y a strictement rien dans sa vitrine et, à l'intérieur, pas grand-chose. Ou alors un truc *zinzin*, peut-être une locomotive ou des bonbons acidulés, ce genre-là. » (*Schifres*) ; « Mais il faut le prendre en bloc, cet art branque d'accumuler les situations zarbis et des dialogues *zinzins*. » (*Télérama*, 15.08.07) ♦ **zinzin** à roulettes *разг.* тачка: « Un garde chamarré / ... / me fait signe d'aller remiser mon

zinzin à roulettes dans le parking réservé. » (*San-A, 3*) ; **avoir le zinzin** хандрить

ZINZINS *m pl* (om les investisseurs institutionnels) *arg boursier* институциональные инвесторы: « Tant que les *zinzins* n'interviennent pas pour le soutenir, faut savoir que le marché est actuellement tenu par les hedges. » (*Beigbeder, 2*)

ZIOTARD *m см.* zieuteur

ZIP *m arg* рот, *эруб.* хайло: « Tu fermes ton *zip* ! Je t'entends plus. » (*Chefdeville*)
 ◇ **à la mords-moi le zip** *arg разг.* дурацкий

ZIPOTE *m* (om cité-pote) *arg друг, разг.* кореш: « Mon *zipote* Chris s'est mis en veille. » (*Net*)

ZIPPER *vt fam* застегнуть / расстегнуть [молнию на]: « Là-dessus, elle a passé un pull bleu direct sur les seins, *zippé* sa fermeture Eclair de jupe, et disparu dans la cuisine. » (*P. Merle, 2*) ; **se la zipper** застегнуть ширинку

ZIQUE *f см.* zizique

ZIQUETTE *f arg* пенис, член; **empêché de la ziquette** импотент

ZIST(E) *m* : **entre le zist et le zest** *fam* ни то ни сё ; ни рыба ни мясо: « — Non, non ! elle ne chante pas ! elle ne chante pas ! — Pff ! Comme on dit entre le *zist* et le *zest*. » (*Feydeau, 2*)

ZIV(A) *interj / m см.* zyva

ZIZE *I f* (om Louise) *fam* милая (обращение к девушке)

ZIZE *II m* *por* птица: « Silence. À peine troublé par le pépiement des *zizes* dans le ciel bleu d'Auvergne / ... / . » (*San-A, 1*)

ZIZETTE *f* 1) *см.* zizi 2) маленькая грудь

ZIZI *m fam* 1) пенис, член: « Ils font aussi pousser des mandragores géantes, me disait Vincent, et les racines on dirait un *zizi*, c'est pour ça que les sorcières l'emploient pour faire du jus. » (*Cerf*) 2) *см.* chatte : « Elle me réclame un bisou, et comme je l'embrasse sur la bouche, elle me dit merci puis me montre son entre-jambe en disant “ *zizi, zizi* ! ” » (*Beigbeder, 1*)
 ◇ **petit zizi** a) *разг.* коротышка; замухрышка б) штучка, *разг.* фитолецка; **jouer à / faire zizi pan(-)pan** a) шлёпать по попе б) заниматься сексом: « Pour jouer à *zizi-panpan* elles s'entourent de mille précautions. » (*San-A, 9*)

ZIZIQUE *f* (om musique) *fam* музыка: « Il y a de la *zizique* partout, militaire à l'extérieur, civile à l'intérieur. » (*San-A, 3*) ◇ **en**

avant la zizique ! *вперёд и с музыкой!*: « Le prof nous a fait un petit baratin de bienvenue qui n'a pas duré plus de cinq minutes. Ensuite il a dit : “ Et maintenant, on empoigne le programme sérieusement. En avant la *zizique* ! ” » ; **je connais la zizique** ! меня не проведёшь!: « Je suis pas facile à épater, tu le sais ! la *zizique*, je la connais ! » (*Vic St Val, 2*)

ZIZIQUER *vt, vi fam* 1) играть, исполнять: « Je mets la radio. Ça *zizique* un truc folklorique / ... / . » (*San-A, 18*) 2) слушать [музыку]: « J'ai rempli mon i-pod pour *ziziquer* dans la totomobile. » (*Net*)

ZIZIR *m* (om plaisir) *arg* удовольствие: « Quand mon semblable réussit, ça fait *zizir*. » (*Net*) ; « Je passerai une partie de cette après-midi à faire les courses et à cuisiner pour faire *zizir* à mes hommes. » (*Net*)

ZIZOULOU *m arg* пенис, член: « Il / ... / lui révèle... je subodore... les dimensions de son *zizoulu*. » (*Boudard, 1*)

ZIZOUNETTE (ZIZOUTE) *f arg* 1) женский половой орган, *разг.* киска: « Il y a l'oncle cavaleur qui vend des dessous féminins et le premier amour pour une fillette qui montre sa “ *zizoute* ” derrière le corbillard abandonné dans la grange. » (*Télérama, 19.04.06*) ; « Ma fille a eu pendant plus de deux semaines des petits boutons sur sa *zizounette*. » (*Net*) 2) пенис, член: « J'ai remarqué depuis quelque temps qu'il s'amuse avec sa *zizounette*. » (*Net*)

ZLOUF *adj invar arg разг.* под кайфом; не в себе

ZNESBI (ZNESS) *m arg см.* bizness

ZOB *I* (ZOBARD, ZOB(B)I) *arg* 1) *m* пенис, член: « Il y avait une salope avec eux, une contrôleuse aussi, elle matait nos *zobs*, et elle s'est foutue de la gueule de Kaou parce que le sien était coupé. » (*Jonquet, 1*) ; « / ... / même qu'une de ses sales bêtes avait, un jour qu'ils se baignaient, coupé le “ *zobi* ” à un de ses camarades / ... / . » (*Pergaud*) ; **no zob in job** никаких романов на работе: « No *zob* in job. Je sais que c'est l'adage que beaucoup ont tendance à répéter. » (*Net*) 2) *pr indé* ничего: « — Combien vous dois-je pour l'essence ? — *Zob* ! cadeau ! Un compatriote en rideau, c'est sacré. » (*San-A, 8*)
 ◇ **[mon / m'] zob** !, **zob la mouche** !, **[c'est] zobbi** a) *разг.* дудки!, чёрта с два! : « Et tu croirais qu'on lui porte secours ? *Zob* ! » (*San-A, 6*) ; « L'hôpital, tant que je suis là,

c'est *zobbi*, Madame Rosa. » (*Ajar*) б) ко-нец!, *разг.* кранты! в) чёрт!: « Et *zob*, j'ai oublié mes *clopes*. » (*Rousset*) г) ничего, *разг.* ни хрена: « Ne les ayant pas dénichés, il conclut chaque fois par un laconique : *zobi* ! / ... / . » (*San-A, 1*) ; **de mon zob** *разг.* дурацкий, кретинский: « Ce vélo de mon *zob*, il est encore crevé ! »

ZOB II m (*om* le café Aux Trois Obus) : **t'as vu jouer ça aux trois zobs** ! *arg* а) тебе это приснилось б) ты принимаешь желаемое за действительность

ZOBÉ adj m : **être zobé** *arg* а) иметь большой член б) быть обманутым

ZOBER *vt см.* *zib(b)er*

ZOB(B)I (*ZOBINARD*) *m / pr indéf см.* *zob* ; **zobi-la-mouche** *arg* ничего, *разг.* ни хрена

ZOËIL (*Z'ËIL*) *m arg 1*) глаз: « Ouvre le *zoël* et défouraille dès que ça remue dans le tas. » (*San-A, 13*) ; « Éteins la lumière, j'ai mal aux *zoëils*. » (*Net*) 2) *pl* очки

ZOISEAU (*ZOIZEAU*) *m (om* les oiseaux) *fam 1*) *plais* птица: « Des *zoiseaux* répient. » (*San-A, 8*) 2) пенис, член

ZOMB *m см.* *zomboul*

ZOMBIE m 1) *arg polic* полицейский, работающий под прикрытием (*среди наркоманов*) 2) *arg разг.* придурок 3) *arg* наркоман 4) *arg* мелкий сутенёр 5) *arg* клиент пип-шоу 6) *arg* завершённая программа ♦ **zombie(-)du(-)bar** *разг.* алкаш: « Partout, les *zombies-du-bar* sont bizarres. Ceux qui sont "agrippés" au zinc derrière lequel s'affaire Mina ne le sont pas moins qu'ailleurs / ... / . » (*P. Merle, 2*)

ZOMBLOU (*ZONBLOU*) *m (om* blouson) *arg* куртка: « Si tu piques un *zomboul*, tu vas direct au trou. » (*Télérama, 5.01.94*) ; « Ils avaient des sacs-poubelle, dans leurs *zonblous*, pour planquer les autoradios. » (*Jonquet, 1*)

ZOMO m (*om* les homos) *arg* гомосексуалист: « C'était la seule fois où je faisais une infidélité à mon coiffeur habituel qui est un *zomo* et franchement il assure grave question cheveux. » (*Net*)

ZON I m ou f см. *zonpri*

ZON II f см. *zon(mai)*

ZONAGE m *fam* безделье

ZONARD, -E *fam 1 n (мж zonedu)* 1) житель, -ница бедного пригорода 2) бродяга; *разг.* бомж, -иха; маргинал: « Il est pote avec tout le monde (videurs et journalistes, mondains et *zonards*). »

(*Schifres*) ; « Il a grandi à La Chapelle, le quartier des pauvres et des *zonedus*, des camés et des humiliés. » (*N. Obs*) 3) бездельник; хулиган, *разг.* шпана: « — J'te paie une petite mousse ? — J'en ai dans le sac. Je préfère rester là avec tous ces *zonards* qui traînent. » (*Margerin, 1*) 4) *разг.* придурок; лох 2 *adj 1*) расположенный в пригороде; унылый, некрасивый, *разг.* жуткий: « Tout un vent de folie meurtrière et poétique s'y découvrirait à l'ombre de ces tours déglinguées, de ces immeubles *zonards* qui ne grattent le ciel que lorsqu'il est au plus bas. » (*Monde, 8.12.85*) 2) пригородный; имеющий отношение к пригороду; живущий / работающий в пригороде: « À notre gauche, une petite vieille *zonarde* se tape des frites froides / ... / . » (*P. Merle, 2*) ; *см. тж* *pouilla(r)din*

ZONBLOU m см. *zomboul*

ZONE *fam 1 f 1*) трудное положение; безденежье: « Lui, c'est pas pareil. Vingt-trois balais à tout casser, la *zone*, la débrouille. » (*P. Merle, 2*) 2) безделье 3) *разг.* бардак; **foutre / mettre la zone** *разг.* устраивать бардак: « Le jour où les cortèges auront des services d'ordre dissuasifs, la pègre ne se hasarderait pas à venir foutre la *zone*. » (*Net*) 2 *adj 1*) бедный; грязный; *разг.* бомжовый: « Ils habitent volontiers des trous à rats dans des endroits un peu pouilleux, un peu *zone*. » (*Schifres*) ; « J'avais l'air un peu *zone* avec mon survêt', c'est même pas une marque comme Nike, c'est un que ma reum elle a acheté à Auchan. » (*Jonquet, 1*) 2) *разг.* ерундовый, барахляный ♦ **zone nono***; **de seconde / de troisième zone** *fam* второ- / третьеразрядный: « J'hésitais à prendre congé, conscient que je n'avais rien à faire dans cet endroit. Moins encore sans doute que dans un collège pouilleux de troisième *zone*. » (*Chefdeville*) ; « Il y a des fleuristes de seconde *zone*, des trottoirs encombrés de végétaux et des gens criards. » (*San-A, 9*) ; **sur zone** *arg polic* на месте / место; **c'est [la] zone** а) это некрасиво / уныло: « C'était la banlieue de Rennes et c'était la *zone*. » (*Gavalda, 5*) б) это ужасно / *разг.* жуть / кошмар: « Maman m'a forcé à faire le stand pêche, mais c'était la *zone*. Et le seul lot que j'ai été capable de pêcher, c'est une poupée en chiffon borgne avec des taches de rousseur. Je me suis affichée. » (*Guène, 1*) в) *разг.* это ерунда / барах-

ло; **être dans les zones** а) быть поблизости / в этих краях б) *разг.* быть не в себе; **être de la zone а)** быть бездомным / *разг.* бродяжкой б) *разг.* быть на мели; **pimper la zone** *arg* нравиться всем присутствующим девушкам; **tailler la zone** *arg* уходить; *разг.* смываться

ZONEDU *n cm. zonard*

ZONER I *vi fam* 1) жить, обитать; ночевать: «Ce sont deux mecs sympas qui galèrent dans le boulot, *zonent* dans la cité et draguent les filles.» (*Télérama*, 31.05.06) 2) *разг.* бомжевать; жить чем придётся; быть маргиналом: «Lorsque Marco m'avait engagé, je *zonais* aux Halles avec le Belge. On ne bossait pas, vivant de la manche et des quelques dépouilles qu'il nous arrivait de commettre.» (*Roubaudi*, 1) 3) бродить, *разг.* шататься, болтаться: «On retrouvait Mohand à la sortie du collège et on allait *zoner* dans le quartier.» (*Jonquet*, 1) ; «Il *zona* à l'aéroport de Toronto, fit de même pendant l'escalade à Montréal / ... /» (*Gavaldà*, 5) 4) бездельничать, бить баклуши: «Drôle de paradis : les enfants dealent à huit ans, les parents *zonent*, les copains font de la taule.» (*N. Obs*, 12.05.94) 5) *arg разг.* быть под кайфом 2 *vt arg* 1) сразу раскусить кого-л. 2) заниматься сексом с; **se zoner** *arg* 1) лечь спать: «Y doivent s'*zoner* en même temps qu'les poules!» (*San-A*, 3) 2) быть без денег / *разг.* на мели

ZONGA (ZONZON) *m ou f (om gazon)* *arg разг.* травка: «Il est complètement pétié à la *zonga*, trop louf le mec.» (*Net*) ; «Arrête de fumer le *zonzon*, tu écriras moins de conneries.» (*Net*)

ZONGUER *vt arg* довести до слёз (*подшучиванием*)

ZON(MAI) (ZONMÉ) *f (om maison)* *arg* дом: «C'est l'heure de rentrer à la *zon-mai*, j'ai sommeil.» (*Net*) ; «On sait bien que ce soir tu vas rentrer à la *zon* retrouver bobonne et les mioches.» (*Net*)

ZONPRI (ZON, ZONZ(E), ZON(-)ZON) *m ou f (om prison)* *arg* тюрьма: «La *zon*, je connais, j'ai plus envie d'y retourner.» (*Figaro*, 22.10.98) ; «Vous avez quand même pas tous fait du *zon-zon* ?» (*Despentes*) ; «À la *zonzon*, quand on nettoyait pas le réfectoire, on prenait des coups dans la tronche.» (*Jonquet*, 2) ; «Il est allé en *zonz* pour braquage.» (*Net*) ; **être béton en zonzon** сидеть в тюрьме

ZONRÉ *f (om raison)* : **avoir zonré** *arg* быть правым: «Yo man t'as *zonré*, les médias ont une part importante de responsabilité dans cette vision négative du hip-hop.» (*Net*)

ZONZ(E) *m ou f cm. zonpri*

ZONZES *m pl cm. zonjons*

ZONZIF *f cm. zonzon II*

ZONZON I *m ou f cm. zonga*

ZONZON II *f (om maison)* *arg* дом

ZONZON III *m (om zombi(e))* *arg* зомби: «Les autres vont jouer les *zonjons* (zombies).» (*Net*)

ZONZON IV (ZON(-)ZON) *m ou f cm. zonpri*

ZONZON(N)ER I *vi 1) fam* жужжать: «Tu vas entendre ton objectif *zonzoner* sans arrêt.» (*Net*) 2) *fam* поднимать шумиху: «Pourtant, on ne sait trop pourquoi — à moins que ce soit parce qu'il dispose d'une bande active de copains, — il a la faveur de la presse. C'est ainsi que cette dernière s'est mise à *zonzoner* frénétiquement pour annoncer la parution de la dernière œuvre du bonhomme.» (*Monde*, 10.07.10) 2 *vt 1) arg* ставить на прослушивание; прослушивать 2) *pop* ругать (*см. garranger*) ♦ **zonzoner du plaftard** *разг.* спянуть, сбрендить

ZONZONNIER, -IÈRE *n arg* заключённый, -ая: «“Maintenant j'ai plus le droit de sortir”, explique Hichem. “Tous mes amis m'appellent le *zonzonnier* — le prisonnier.”» (*Net*)

ZONZONS *m ou f pl arg polic* прослушивание, *разг.* прослушка: «Les poulets cultureux reçoivent un renseignement anonyme sur les receleurs présumés des toiles. Un nom sort : Jean Sala. Puis deux autres après la mise sur *zonjons* des téléphones de ce garçon.» (*Net*) ; **mettre sur zonjons** ставить на прослушивание

ZOO *m arg* 1) полицейский участок 2) тюрьма ♦ **Vous ici ! Je vous croyais au zoo** [zozo] *fam ugra слов:* au zoo в зоопарке, zozo придурок

ZOOM *m arg* 1) амфетамины; кокаин; крэк 2) наркоман ♦ **faire un zoom** пускаться в объяснения

ZOOMER *vt arg* 1) смотреть; вглядываться 2) подчеркнуть; задержаться на 3) принимать (*амфетамины*)

ZOQUE *f arg* удар

ZOQUER *vt arg* 1) ударить 2) убить: «Je ferais même pas de mal à une mouche,

quoique la mouche si elle me fait chier, je la zoque. » (Net)

ZOREIL'LAND *m arg* Франция (для жителей заморских территорий): « En arrivant à "Zoreil-land", j'ai eu un choc thermique et un choc de mentalité. Pendant un an, je n'ai pas compris ce qu'il m'arrivait ! » (Net)

ZOREILLE *fam 1 f* метро (в заморских территориях Франции) **2 n 1** белый француз, белая француженка (живущие на Реюньоне): « Louis-Ferdinand / ... / salua vaguement la tribu qui parut honorer de voir passer une zoreille encore trempé et froissé / ... / ». (A.D.G., 3) ; « Je suis une zoreille et fière de l'être, mais pour les Français je suis réunionnaise. » (Net) **2** антил|ец, -ианка

ZOREILLES LAND *m см.* zoreil'land

ZORG ! *interj arg разг.* достал!

ZOR(R)O *m arg* евро: « Officiellement, mes vieux me donnent 20.000 zoros pour une nouvelle bagnole. » (Net)

ZORTO *f pl (om les orthopédiques) arg* некрасивые / разг. уродливые туфли

ZOUAFRA *m arg* араб: « Et les "zouafra" et les pauvres se rabattent sur du pain avec un verre de lait caillé. » (Net)

ZOUAVE *m fam разг.* тип, мужик: « Dire qu'il y a des zouaves qui sont veilleurs de nuit et qui se font tartir toutes les nuits dans une usine vide. » (San-A, 11) **◇ darder comme trente zouaves pop см.** bander ; **faire le zouave разг.** валять дурака: « — En attendant, dit Bougras, j'ai pris un tour de reins, et pas en faisant le zouave sur les routes. En plein été, si c'est pas malheureux. » (Sabatier, 1)

ZOUB I *m см.* zoubi

ZOUB II *m ou f* гашиш: « On a plein d'zoub ! » (Net)

ZOUBÉ, -E *adj / n arg разг.* чокнут|ый, -ая, трéхнут|ый, -ая: « Elle est zoubée. »

ZOUBI *m (om bisou) arg* поцелуй: « Hé oui, le voilà le bonheur, une accolade, un zoubi, un sourire. » (Net)

ZOUBIDA *f arg разг.* вульгарная девка

ZOUBINO *m arg* пенис, член

ZOUC *m см.* zouk

ZOUFRI *m (om frisé) arg* араб

ZOUINA *arg 1 f* подружка, любимая: « Ça va ma zouina : love. » (Net) **2 adj f** милая

ZOUK *m arg* зад, разг. задница

ZOUKER *vi arg* танцевать: « Les filles tu as même pas de quoi les emmener zouker. » (Chimo)

ZOULER *vi arg разг.* общаться с выпендрёжными парнями: « Viens zouler, tu regretteras pas. » (Net)

ZOULETTE *f arg 1* молодая негритянка **2** женщина; девушка: « Il veut voir comment sa go, sa zoulette, sa caille va se débrouiller. » (Net) **3** рэперша

ZOULEUR *m см.* zeurlou

ZOULMAN *m см.* zoul(ou)

ZOULOS *m arg 1* разг. выпендрёжный парень (часто негр) с неопределёнными источниками доходов: « Les zoulos quittent le hip-hop pour la salsa. » (Net) **2** евро: « Je ne mettrai pas plus de 30 000 zoulos dans un bateau. » (Net)

ZOUL(OU) *m arg 1* молодой негр **2) разг.** отморозок **◇ zoulou party** рэп-вечеринка: « C'est vrai qu'il allait à toutes les zoulou party. » (Net) ; **zoul'ta race разг.** полный идиот; **va te faire ken chez les zoulous ! разг.** катись!

ZOUPZOU (ZOUTE) *m arg* пенис, член; **avoir le zoupzou fané** быть импотентом

ZOUZ(ETTE) *f (arabe) arg 1* женщина; девушка; *груб.* тёлка: « Enfin, quand une zouzette d'à peine huit ans de plus que toi de traite de merdeux, tu devrais pas accepter comme un benêt mais la renvoyer dans ses cordes. » (Net) **2** подружка, любимая **3** женский половой орган: « Les garçons ont un zizi et les filles ont une zouzette. » (Net) **4** пенис, член

ZOZIAU (ZOZIEAU, ZOZIO) *m (om les oiseaux) arg 1* птица, птичка **2** самолёт: « Et qui pilote son zoziau en son absence ? » (San-A, 9) **3** пенис, член

ZOZU(MÉ) *f (om mousmé) arg 1* женщина; девушка **2** жена **3** девушка, подружка

ZOUZOU *m 1) arg* парень из пригорода **2) arg** пенис, член **3) fam** малыш: « — Jean-Georges ? — Quoi, mon zouzou ? — Ne dis pas de conneries. » (Beigbeder, 3)

ZOZO *I fam 1 m 1) разг.* придурок: « On n'a jamais réussi à coincer Patricia ! Et ce ne sont pas ces zozos-là, si malins soient-ils, qui y arriveront. » (Borniche, 2) ; **faire le zozo разг.** валять дурака: « Ils ne font pas les zozos, ils vivent ! » (20 ans, déc. 97) **2) разг.** парень; тип, мужик: « À l'époque les deux zozos réalisent des animations de quelques minutes. » (VSD, 19.08.99) **3) pl** уши **2 adj разг.** дурацкий, кретинский: « C'est le prototype même du film zozo : quarante voi-

tures se fracassent féroce­ment, les bonnes sœurs dansent le twist et les aveugles sont champions de tir au pistolet. »

ZOZO II (ZOZOR(E) *m arg* пенис, член: « Il écarte les pans du peignoir et se fourbit le *zozo* / ... /. » (*San-A, 1*)

ZOZORES *f pl 1* (*om* les oreilles) *pop* уши: « Ouvrez vos yeux et surtout vos *zozores* à d'autres horizons ! » (*Net*) 2 (*om* grandes oreilles) *arg polic* сотрудник отдела информации

ZOZOTEMENT *m fam* шепелявость: « Quelles sont les causes du *zozotement* ? » (*Net*)

ZOZOTER *vi, vt fam 1*) шепелявить: « Je ne suis pas fâchée de vous tenir, dit cette aïeule grave, mais *zozotant* un peu, à cause de l'éternel bonbon à la menthe collé sous sa gencive. » (*Bazin, 1*) 2) запинаться

ZOZOTERIE *f arg* глупость; *разг.* бред: « La Méditation Transcendantale, c'est bien entendu rien de plus que de la *zozoterie*, une religion qui se prétend être une philosophie. » (*Net*)

ZOZOT]EUR, -EUSE *n / adj fam* шепелявый, -ая: « Après le bègue, le *zozoteur* ! » (*Net*)

Z'TOUPAR *f arg см.* partouze

ZUB *m ou f* (*om* Zubrovka) *fam* зубровка: « Acheter une bouteille de *zub*. » (*Net*)

ZUMBRETTO *m см.* zambretto

ZUNA *m* (*om* anus) *arg* анус

ZUPIEN *m arg разг.* бездельник

ZUT ! [*zyt*] *interj* (*мж zut alors*) *fam разг.* чёрт!, к чёрту!: « *Zut !* Quel sale patelin ! » (*Willy, 2*) ; « Waoouh, *zut* alors, dit Manuela. » (*Barbery*) ; **dire zut** à *разг.* послать к чёрту: « Si mes souvenirs

sont exacts, à son âge, tu disais *zut* à M. Mennesson, / ... / tout disposé qu'il était à te faire ton sort. » (*Colette, 4*)

Z'Y pr pers 1) (toi *z'y* *вместо* t'y) *fam* : « Prends une résolution et tiens-toi *z'y* fermement ! » (*Net*) 2) (= il) *arg он 3*) (= le) *arg это*: « J'ai oublié de vous *z'y* dire. » (*Net*) 4) (= lui) *arg ему, ей*: « — / ... / je vais m'en aller, mais vous direz à mon frère qu'il en vienne sitôt qu'il sera sorti. — Oui, oui ! on *z'y* dira, tu peux être tranquille. » (*Pergaud*)

Z'Y AVE *interj / m см.* *zya*

ZYEUTARD *m см.* zieuteur

ZYEUTER *vt см.* zieuter

ZYEUTEUR *m см.* zieuteur

ZYGOMATIQUES (ZYGOS(SES) *m pl fam* : **faire travailler les zygo(matiques)** сме­шить; **se muscler, se faire claquer / explo­ser / péter les zygo(matiques)** смеяться; хо­хотать, *разг.* ржать: « Et je considère qu'il vaut mieux se muscler les *zygomatiques* que de rester impassible et gai comme une porte de prison. » (*Net*)

ZYVA (Z'Y VA) (*om* vas-y) *fam 1 interj 1*) (*слово паразит*) ну, это, *разг.* блин: « J'ai entendu leur Barbier de Séville. *Zyva* ! C'est l'archipoilade. » 2) *разг.* да­вай! 3) хватит!, *разг.* кончай!; отстань! 4) подожди! 5) тихо, тихо 2 *m* парень (*часто произносящий это слово*); *разг.* шпана: « Je comprenais vaguement malgré les mots bizarres toutes les deux phrases. Des mots qui, en partie, ont été repris par les racailles des cités, plus communément appelés les “*zyva*”. » (*Net*) ♦ **z'y va-t-y ?** (*om y va-t-il ?*) а) он туда пойдёт / поедет? б) он это делает?: « Jojo, *z'y va-t-y ? Z'y va-t-y pas ?* » (*Piet*)

QUELQUES SÉRIES SYNONYMIQUES

alcool, vin
 ça va bien
 s'en aller, partir
 ami
 amoureux (être)
 argent, billets de banque
 a) avoir de l'argent
 b) être démuné d'argent
 arriver, venir
 assez (en avoir)
 battre, frapper
 beau, excellent
 bizarre, fou
 a) être bizarre, fou
 boire, s'enivrer
 bras, main
 bruit, scandale
 chance
 chose (c'est la même)
 correction, volée de coups
 coup, gifle
 critiquer, réprimander, insulter
 drogué
 a) être sous l'effet de la drogue
 b) se droguer
 drôle, amusant
 échange de coups
 échec (subir un)
 enfant
 ennuyer, importuner
 exagérer
 faim (avoir)
 fatigué
 a) être fatigué
 femme ; fille
 fête, soirée, beuverie
 homme, garçon
 imbécile
 ivre
 a) être ivre
 jambe(s), pied(s)

malchance
 manger
 mère
 s'en moquer
 mourir
 nez
 nourriture, repas
 problème, événement imprévu
 a) il y a un problème
 œil, yeux
 oreille(s)
 paresseux, fainéant *adj / n*
 a) être paresseux / fainéant
 se passer de ce qu'on désire, être trompé
 payer
 père
 peur (avoir)
 pleut (il)
 pluie
 a) recevoir la pluie
 policier, gendarme
 prendre, arrêter
 quantité (grande), beaucoup
 a) en grande quantité
 raté, sans valeur
 regarder
 situation difficile (être dans une)
 riche
 rire
 sale
 tête
 travail
 travailler
 tuer
 ventre, estomac
 vêtements
 a) pantalon
 b) robe
 c) veste, paletot
 voiture
 voler

alcool, vin : adjuvant, alisseur, antigel, apéro, aramon, arquebuse, arsouille, bain, beaujo(lpif), bibine, biberon, bist(r)ouille, blanc-cass', blanc gommé / limé, blanco, blanche, bleu, bouillon, boujaron, bourgue, bromure, brouille-ménage, brutal, café colonial, calva, campêche, carburant, cardinal, casse-patte(s) / poitrine / tête, cassis de déménageur / de lutteur, champ', charge, chnoc(k), chocolat de déménageur, coaltar, coco, communard, coolal, coquin, corniflot, correspondance pour Charenton, couillotin, coupe-la-soif, cratos, cric[-à-bite], culbutant, décapant, neuf / dix / douze degrés, destop, destructeur, dive, eau bénite de cave, eau d'affé / de javel, élixir de hussard, état-major, fil [en double / en quatre], galbure, gendarme, gingin, ginglard, gnôle, goutte, gratte-cul, gros(-)cul, gros [qui tache / qui troue le zinc], jaja, petit jaune, jinjin, juju, jus [de sarmement / de la treille / de la vigne], lait des vieillards, lampion, liquide, lisseur, lougeroc, macadam, malaga de boueux, margouillat, marie-salope, mazout, médicament, mêlé-casse, mômînette, mort subite, munitions, narpi(s), ouvre-cuisses, paille de fer, pastaga, pernaga, pernilfard, perroquet, petit-déjeuner de déménageur, petit-velours, pétrole, pichetegome, pichetegorne, pichteau, pichto, piccolo, picrate, picton, pif(e), pinard, pinouze, pitche-gorne, pive, pivoton, poil de chien, poivre, porto de déménageur, pousse-au-crime, purée, purge, radical, raide, raisiné, raison, râpeux, ravito, rectifié, reginglard, réglisse, rikiki, rince-cochon / gueule, rincette, rinçure [de tonneau], rogomme, gros rouge qui tache / tape, rougemont, rougépène, rouget, rougînet, rouquemout(t)e, rouquin(os), saute-à-genoux, saute-barrière, schnaps, schnick, schnoc(k), sirop [de bois tordu], stame, tafia, thé espagnol, tisane, tise, tord-boyaux / tripes, tortue, trois-six, tutu(te), vin putain, vinaigre, vinasse, vinoche, vitamines, vive.

ça va bien : ça accroche / arrache / assure / baigne [dans le beurre / dans l'huile / la margarine / la saumure] ; ça biche / bichotte / boulotte / boume / carbure / colle / décoiffe / déménage / dose / gaze / se goupille / se maintient / mousse / plane / pulse / rigole / ronfle / roule [sur du velours] / roulotte / rupine / vach ; ça y va à la manoeuvre ; ça le fait [bien / grave] ; ça glisse, Alice ; c'est bleu ; c'est carton plein / le carton ; c'est cool / hala ; y'a bis-semaco.

s'en aller, partir : les agiter / mettre ; s'arracher [le devant], se barrer, cal(e)ter, se carapater se carrer, se casser, se cavalier, se cracher, se cramper, se débîner, déboucher, décamper, décaniller, décarpiller, décarrer, décoller, décongeler, dégager, se dégrafer, déhaler, [se] déhot(t)er, [se] démurger, détalier, [se] dévisser, s'éjecter, s'esbigner ; s'esquivagancer, s'esquivaganger, filer, [se] fuiter, gagedé, ge(bou), gèb(e), geb-geb, gicler, guélar, jarter, se jeb, se kaem, larbat, larguer, se latchav(e), [se] lever, mocav', mouver, [se] natchav(er), navacher, [se] navalier, piquer, plier, pousser, quiller, [se] ripatonner, riper, se saquer, se sauver, [se] séca, step, se tailler, tchav(e), t'chav, se tirer, se tracer, se trisser, se trotter, se vaiss, [se] virer, zipper ;

— se faire l'adja, mettre les adjas, se donner de l'air, faire de l'air, prendre l'air, en jouer un air, jouer un air de flûte ; mettre les bouts / les cannes / les voiles ; ficher / foutre le camp ; se décoller le derche, jouer la fille de l'air ; riper ses galoches ; [se] mettre une / en gamelle ; jouer des gambilles / des guibolles / des pinceaux / des ripatons ; mettre les gaz ; remuer sa graisse, tirer ses graisses ; se tirer des flûtes ; prendre ses jambes à son cou ; se faire la jaquette ; prendre le large ; se faire la malle / la paire / la valise ; faire mallette et paquette, faire un patatro ; jouer / tricoter des pattes, se tirer des (/ les) pattes / des pieds / des pincettes ; remuer / tricoter des pincettes, dégager la piste, tirer son plan, prendre la poudre d'escampette / la tangente ; jouer des ripatons ; jouer rip(e) ; [se] tailler la route, [se] faire la tchave, prendre le virage, mettre les voiles, tailler la zone.

ami : aminche, assoce, vieille branche, camaro, camerluche, chum, clone, colibri, colon, cop, copain, fias, fralin, frangin, frère, gangsta, hom(e)boy, homie, homme de barre,

homs, kho, kho(u)ya, lauss(e), lègueco, lopainkès, négro, neg's, paille, papi, pinc', pinc(o), pink(s), pot(e), poteau, poto, potos(s), poule, refré, reuf, roya, salami, sauce, social, zinc(o), zin(e)cou, zipote.

amoureux (être) : en croquer / mouiller / en pincer *pour* ; être chipé / dingue / dosé / kif / morgane / mordu / pince / raide / toqué ; avoir *qn* à la bonne / à la chouette ; avoir le béguin / un chien / le pépin *pour* ; avoir *qn* dans le crin / la peau / le raisin ; gober ; avoir du gourdin *pour* ; grincer ; être [en] kif *de* ; love, être love *de* ; kiffer *qn* / sur *qn* ; morganer, planer *sur*, s'en ressentir *pour*, trip(p)er *sur*.

argent, billets de banque : achetoir, artiche, as, aspine, athlète, atout, aubère, auber(t), avoine, avoinée, bail, balourds, barda, bâton, belins, beuz(e), biff(eton), bifton, billes, biscuit, blanc, blavé, bleuets, blé, boulange, boules, bouzouf, braise, brique, broques, bull(e), bure, buy, bzouzoufs, caillasse, caille, caire, caisse, calleri, cam(e), carbi, carburant, carbure, carme, cash, cavalerie saint Georges, chefrei, chips, combustible, craisbi, craquant, cresson, demi-jambe, demi jetée, demi livre, dentelles, dolluche, douille, engrais, fafs, faf(f)lots, fagot, feuilles, fifrelin, flèche, flot, flouse, format, fourrage, fraîche, francouillard, fric, galette, gano(t), gâteau, genar, gen-gen, genra, gib', gibe, gnonpo, graisse, grisbi, houblon, huile, iassca, ieufs, images, japonais, jaunet, jean-ar, jembzère, jenhar, jetée, jonc(a)ille, kopecks, lacsé, lauves, leufs, liasse, lique, lové(s), lovets, maille, mapes, mates, menouille, métal, millet, monaco, monaille, mornifle, munitions, nai(e)mo, nap, némo, nerf, nethui, netu, nuts, oignon, oseille, osier, pacos, papier, pavé, pelaud, pélo(s), pépètes, persil, pèse, pesetas, pesette, pétouze, picaille, picaillons, picotin, pimpions, plâtre, pognon, pognozoff, queubri, quibus, radis, rafia, raide, raidillard, ralise, ravito, rebuc, répondant, rond, roros, rotin, sac, saint-fric, sauce, soif, soldats, soleil, soudure, sous, tache, taf(f), ta(f)e, tal, talbin, thune, ticket, togos, tref(f), trèfle, tuile, unité, vaisselle de poche / de fouille, vélo, velo, yaska, yas-seca, zébré, zeille, zeillo, zéi(yo) ;

a) **avoir de l'argent :** avoir de l'allonge / la baguenaude ronflante / de ça / du foin dans ses bottes (/ ses sabots) / la grosse galette / le matelas / des picaillons / du répondant / le [gros] sac / des sous ; en avoir dans le boudin ; briller ; être au bulle / en fonds / au pèze / [plein] au plâtre / au pognon / en quarante / au sac ; ne pas se moucher du coude ;

b) **être démuné d'argent :** assurer chez Assedic ; avoir de l'air dans son porte-monnaie / les poches à plat ; avoir la tête dans le baril / la carafe / le cul / le gaz / le pâté / le sac / le seau ; ne pas avoir une gouge ; ne pas en avoir la queue d'un ; être en l'air / argenté comme une cuillère en bois / en plein bac(c)ara / blanc / broke / en carafe / cisailé / à la corde / coupé [à blanc] / de la courtille / à cul / désargente / de la donne / aux économiquement faibles / emmistouflé / de la farido / fauché [à blanc / comme les blés] / flèche / flingo(t) / flingue / flingué / fleur / à fond de cale / galéreux / keus / lessivé / à la masse / meule / sans l'ombre d'un / à plaga / à plat / panné / paumé / à poil / raclé / raidard / raide / raidillard / raidillon / ratissé / ric-rac / rincé / rinçaga / sur le sable / à la scaille / à sec / serre / [sur le] tapis / à la traîne / sans un [blady penny / maravédis / pélo] / sans une pépette / pendu / vacant / verdure / de la zone ; être / faire grand chelem ; être / rouler sur la (/ les) jante(s) ; galer ; manquer de ravitaillement ; marcher à côté de ses lattes ; plonger ; se retrouver en culotte courte ; se zoner.

arriver, venir : [s']abouler, amener sa graisse, s'amener, s'annoncer, s'apporter, at-terrir, débarquer, débouler, débouliner, engrainer, s'intruser, pointer son blase / son nez, se

pointer, se propulser, rabattre, [se] rabouler, [se] radiner, ralléger, rambiner, (r)amener sa cerise / sa fraise (/ ses) viande(s), se ramener, [se] rappliquer, sauter / tomber sur le paletot.

assez (en avoir) : en avoir son blot / class(e) / sa claque / marre ; en avoir plein le baba / les bottes / les bottines / les burettes / le cul / le dos / les endosses / les gambettes / les jupes / les panards / son parapluie / [son] pied / les ribouis / son sac / les trous de nez ; en avoir par-dessus la bobèche / les oreilles ; en avoir ras la bite / le bol / la banane / les bons-bons / la coquille / le cul / la patate / le pif / les roubignolles ; sortir d'en prendre ; avoir [déjà / assez] donné ; en avoir soupé.

battre, frapper : amocher [la gueule / le portrait / la tronche], arranger, assaisonner, astiquer, attiger, avoiner, axe, bananer, bastonner, battre comme plâtre, bigorner, blaster, bombarder, bomber, bosseler, bougner, bourrer, boxer, brosser, bûcher, bugner, buter, cabosser, camphrer, cartonner, casser, castagner, chabler, charcler, charquer, châtaigner, chicorner ; cogner, courav(e), cramer, criser ; dauber, décalquer [la tête] ; décarcasser, déchiqueter, déchirer, défoncer, dégommer, dépouiller, dérouiller, dérouler, descendre, destroy(er), donner ; doper, doser, dunker, éclater, emplafonner, emplâfarder, emplâtrer, encadrer, enchaîner, enclencher, envoyer dormir, espoutir, exploser ; faire danser / trinquer ; flauper, fracasser, frictionner, frit(t)er, froisser, fumer, gauler, géman, goomer, gouiner, gouter, gourdiner, gratter, jambonner, ken(n), ken(n)er, kicker, knockouter, latter, lyncher, mar(r) v(e), mar(r)aver, marbrer, martyriser, massacrer, masser, méfu, mêler, miter, murer, niquer, pécho, péfra, pérave, péta, péter, piétiner, pilcoup, piler, plomber, pointer, pomper, poser, poudrer, pouillav(e), pouillaver, ramponner, ravager, rédimier, rétamer, retourner, rouster, ruiner, sabouler, sa(c)quer, sataner, santonner, satonner, savater, séca, shooter, sonner, soquer, tabasser, tamponner, tanner, taper, tarter, tasser, tataner, tatouiller, tisaner, torcher, torchonner, tordre, traîner, travailler, triquer, tuer, tutoyer, valser, vatsa, yetter ;

— donner un / le bal ; faire du bifteck ; mettre bleu ; ouvrir la boîte à claques ; filer une branlée ; battre les cartes ; rentrer dans le chou (/ le lard / le suif / dedans), astiquer les côtes, donner un coup de peigne ; carder / tanner le cuir ; bomber la durite ; casser la figure, foutre une fricassée, faire chier des gaufres ; allumer / bomber / bombarder / bourrer / casser / démonter / éclater / écraser / exploser / foutre sur / niquer / paumer / péter / planter / refaire / tartiner la gueule ; filer une java ; jouer des lattes ; faire un numéro de claquettes ; tanner la peau ; écraser le / son pif ; buter les pigeons ; secouer la poêle à marrons ; carder / redresser le poil ; faire mordre la poussière ; donner / filer une purge ; s'essuyer les semelles ; distribuer du sirop de phalanges ; donner / distribuer du tabac ; passer à tabac ; aller au tas ; allumer / niquer / nikav(e) la tête ; faire une grosse tête ; faire / mettre la tête au carré / au cube / en compteur à gaz / à la décarrade / en trois D ; faire la totale ; botter le train ; graisser le train arrière ; filer une valse.

beau, excellent : altèque (d') ; auch(e), badour, baisant, balèze ; bath(e) [aux pommes], bathouse, baveau, bavon ; B.C.B.G. ; beau comme un camion / un litre / un paf [en fleur] ; un(e) bête de ; béton, beufan(t), big ; de bombe ; bon(n)ard ; de première bourre ; comme ça ; canon, carré, carton, cash ; dans la cepla ; channé ; des chaumières ; cheap(os) ; chic [et choc] ; chicard, chicour, chié ; à chier partout ; chouaga, choucard, choucarès, chouette, chouetto(s), chouettose, chouillard, chouquette, classe, classiques, classieux, comac(os), coma(c)que, commak, corne-cul, couillu ; pas craignos ; dar ; délire ; denfert-rochereau, destroy ; drôle de ; enfer (d') ; énorme ; enrage (d') ; bien envoyé ; épataant, époustouffant, extra, fadé, fado(che) ; des familles ; fantass, farpait, fatal, double flash, flashant, formi(d), fortiche, fresh, frais ; trop fort ; fumant, géant, gégène ; grave [michto] ; giron(d), gratiné, groovy, hala, hard, helkif, holpète, holpif, hypa, impec(k), irréal, jeté, job(ard), jojo ; de premier jus ; kiffant ; un peu là ; laubé, laubiche, leaubé, ma(h)ouss(e), maison, maous, marl(e), marlou, méchant, méga(stone), meu(h)-meu(h),

mheu-mheu, mince *de*, michto ; [trop] mortel ; net, nonca, aux (petits) oignons, olkif, olpette, olpiche, olupif ; O.P. ; palas(s) ; pas dégueu(lasse), pas piqué des hannetons, pas possible, pas sale ; pur ; pépère, phate ; au poil [de cul] ; au(x) petit(s) poil(s) ; aux pommes ; de première ; [trop] puissant ; putain *de* ; qui déganache / n'est pas dans une musette / tue / va bien ; retaillé, retail's, reuf, rider, ridère ; rock'n'roll ; à se rouler par terre ; rude, rupin(os), saignant ; sale ; pas salingue ; sanglant, sauvage, secla, soi(n)-soi(n) ; seilot, sensas(s), splash, sten, style, stylé, styli, super ; super big ; bien tapé ; de taré ; tellurique, telmar, terrible ; tip-top ; du tonnerre [de Brest / de Dieu] ; tigen ; too [much] ; top [bon / délire / moumoute] ; [bien] torché ; trans ; très, trip(p)ant, trop, tsoin-tsoin ; vache *de* ; une vacheté *de* ; velu, véner, wesh, wizz.

bizarre, fou : agité [du bocal / du bulbe / du carafon] , atteint , azimuté, bamé, barje, barjo(t), barge(ot), barré, bastringue, bercé trop près du mur, Bernard, bousillé, bouzillé, branque, branquignol, braque, brindezingue, pas cadré, carbonisé, carbo-kiki, car(re)-lingue, cassé, chabrique, chaudard, chaude-pissard, chelou, chéper, chépère, chmabe, chnoc(k), choucrouté, chouravé, chouté, chtarb(é), cinglé, cinoque, cinoqué, cintré, pas connecté, coucou, craqué, cylindré, décalqué, déconnecté, défait, défoncé, déglingue, déglingué, déglingo(s), déjanté, dérangé, destroy(é), destroyed, détraqué, dévissé, dézingué, dingo, dingue, disjoncté, dof, éclatant, éclaté, entamé, épavé, explosé, fada(de), fêlé, fendu [de la tête], fiévreux, fini à l'urine, pas fini, flagada, flingué, flippé, focard, fol(le)dingue, fol(l)ingue, foncdé, foncedar(é), fondu, foulek, foutraque, frapadingue, frappa(da), frapadingo, frappé, galbé, gelé, givré, glin-glin, gogol, grave, grillé, gringo, guedin, jeté, job, jobasse, jobastre, jobré, jobri, jojo, locdu, loquedu, louff(e), louffdingue, louff(fe)tingue, maboul(e), mariol(e), marteau, matz, mécra, meu-meu(h), mheu-mheu, momo, moulo, msrot, narval(l)o, nase, naze, pas net, niqué, ouf, perché, percuté, pété, pince-corné, pluto, piqué, psycho, polard, pas bien rangé [dans sa tête], ravagé ; être schnoque, schtarb(é), secoué [du carafon, des méninges], secoué-frappé, shooté, sifflé, sinoque, sinoqué, siphon(n)é [du bocal], sonné, space, starb, stone(d), survolté de la boîte à réflexions, tapé, taré, timbré, toc[-toc], tocard, tocbombe, toqué, torché, tordu, touché, veugra, voilé, wizz, yalo, zingué, zing-zing, zinzin, zoubé ;

- a) *être bizarre, fou* : avoir une araignée dans le / au plafond ; être agité / allumé / siphonné du bocal ; avoir mal aux boules ; être agité / allumé / cintré / déjanté / dérangé du bulbe ; avoir une chambre à louer ; avoir le cerveau dérangé / fêlé / malade ; avoir des chauves-souris dans le beffroi / dans le plafond ; avoir la cloche fêlée ; descendre de son cocotier ; [en] avoir un coup dans la cafetière ; avoir un court-circuit dans la boîte à réflexion ; bouillonner / boulonner / fermenter / frissonner du couvercle ; être [un peu] comme ça ; être tombé sur le crâne ; avoir une écrevisse dans la tourte ; avoir une fêlure / fissure ; être aux fraises ; avoir un fusible fondu dans la tête ; avoir un hanneton sous l'abat-jour / dans la boîte à sel / le crâne / le plafond ; avoir une hirondelle dans le soliveau ; être / rouler sur la jante / les jantes ; avoir un marteau dans la tête ; être dans les nazes ; être évidé / travailler de la nénette ; plafonner du neurone / du neutron ; être à l'ouest ; avoir des papillons sous l'abat-jour / dans le compteur ; avoir un pépin dans la timbale ; être / marcher à côté de ses pompes ; avoir la tête à l'envers ; ne pas être [tout] seul dans sa tête ; avoir le timbre brouillé / un peu fêlé ; avoir un [petit] vélo [dans la tête] ; onduler de la coiffe / du casque / de la toiture / de la touffe ; avoir reçu ; travailler du bigoudi / du chapeau / du citron / du gretot / de la visière.

boire, s'enivrer : s'alcooliser, s'arsouiller, s'affûter, s'arrondir, s'arroser, se barbouiller, se bégaler, se beurrer [la cantine / la frite / la gaufre / la gueule / la tartine] ; beuvailler ; se biturer, se blinder, boire comme un chanter / un cordelier / une éponge / un évier / un Polonais / un sonneur / un Suisse / un Templier / un trou ; boire sec, se

bourrave [la gueule], se bourrer, boutancher, biberonner, bidonner, se biller, binouser, binouzer, se bitumer, se blinder ; se charger, être chargé comme un canon, se cocarder, se muffer, s'ourder, avoir reçu, se rectifier, se repasser, se repeindre [la gueule], se brouiller, cannoner, carafonner, carburer, se chigner, chimer, chopiner, communier, creuser, se cuire, culbuter, se culoter, décaver, se défaire, se défoncer, dégringoler, se déguiser, se dérober, se démolir, se dessaler, se détruire, se die, distiller, écoper, écluser, écraser, [s']embourber, s'embourbiller, s'embrouillarder, [s']embrouiller, s'empaffier, s'empêguer, s'empoivrer, enfler, entonner, [s']entuber, éponger, éteindre, faridonner, fioler, flaconnier, flûter, se fracasser, se fricasser, se gargariser, glouglouter, gloutonner, gnôler, gobelletter, gobelotter, godailler, [se] gorgeonner, se graisser ; graisser la machine / les roues / le toboggan ; s'humecter [les amygdales / la bouche / la dalle / la glotte / le gosier / l'estomac / le pipe-line ; s'imbiber [le jabot], lamper, laper, se laver les dents / le gesier / les tripes / le tuyau ; se lester, licher, lichailier, litron(n)er, marcher à, se murdinger, se murger, se mûrir, nocer, se noircir, s'ourder, se paffer, se peindre, se pêter, se picher ; [se] picht(r)ave, picoler, se picrater, pictancher, picter, pictonner, phosphorer à, piave, se pifer, la piler, pillav(e), pillaver, pinarder, pinter, pintochoer, piocher, se pionner, se pionnarder, piper, se piquer le blair / la meule / le nez / la ruche / le tarin / la truffe / le tube ; se pistacher, pitancher, se pivoiner, se poisser, se pocharder, se pochetronner, se poivrer, se poivroter, se pommader, pomper, se poudrer, renifler, replonger, [se] respirer, se rétamé, se rincer [l'avaloir / la bouche / le bec / la corne / le cornet / le corridor / le couloir / les crochets / la dalle / les dents / la gargoulette / la glotte / le gosier / la gueule / le lampion / le sifflet / le siffon, etc.] ; se rouiller, sabler ; se sanguiner ; se saouler, schnicker, schniquer, schnouper, se shooter à ; siffler, siphonner, siroter, soiffer, sucer, ne pas sucer de la glace / des glaces / [que] des glaçons / des grêlons / des pralines / la Tour Eiffel ; tafiader, tafiater, se taper, tchiner, tchouquer, tenir la chopine / la distance / le goulot / le litre / la route / la traversée / la voile / le voyage ; téter, se terminer, [se] tisaner, tiser, se torcher, [se] tortiller, tourner à, traire, trinquer, se tuiler, tuter, tututer, zinguer ;

— avoir son aigrette ; avoir les amygdales qui baignent ; s'envoyer derrière les amygdales ; se dégraisser / s'humecter / se laver / se rincer les amygdales ; se rincer l'avaloir ; prendre un bain ; faire balthazar ; prendre une barbe ; avoir le bec salé ; [se] prendre / ramasser / tenir une beurrée ; forcer sur le biberon ; prendre une bidonnée ; [se] prendre / tenir une biture ; s'arroser / se rincer le bocal ; se pêter la boîte ; se prendre une boîte / des boîtes ; [en] prendre / ramasser / tenir une bonne ; [se] prendre une bouffe ; avoir son bout de bois ; aimer / caresser / cultiver / têter la bouteille ; être en / prendre une brosse ; avoir sa brouettée ; mouiller la cafetière ; avoir / tenir une (/ sa) caisse ; se défoncer la caisse ; [se] prendre / ramasser / rouler une caisse ; se mettre carpette ; en prendre plein les carreaux ; faire carrousse ; prendre une casaque ; se coller / enfoncer / mettre / prendre le casque ; s'en donner dans le casque ; avoir la / sa charge ; prendre une [bonne] charge ; être / se mettre chiffon ; taquiner la chopine ; se farcir / se taper le chou ; abreuver son cochon ; s'en mettre / s'en foutre plein le col ; avoir son / mettre le compte ; lever le coude ; en prendre un coup ; recevoir un coup de barrique ; avoir pris un / le coup de bouteille [derrière les radars] ; prendre une cramée ; se pistacher la cravate ; s'allumer la crête ; avoir sa / [se] prendre une / tenir la cuite ; faire cul sec ; avoir sa culotte / la culotte sans bretelles ; se flanquer / se donner / [se] prendre une culotte ; avoir une cuvée ; s'arroser / s'humecter / se mouiller / se noircir / se rincer la dalle [du cou] ; avoir la dalle en pente ; se décrasser les dents ; avoir sa / en tenir une [bonne] dose ; souffler dans l'encrier ; être à l' / se mettre d'équerre ; avoir son fade ; caresser le flacon ; faire la foire ; basculer d'une force ; chauffer le four ; se charger / se coller / se garnir / se graisser / se rincer le fusil ; remplir son gazo-mètre ; faire glouglou ; avoir le gosier blindé / en pente ; tenir le gosier au frais ; se mettre deux / trois / quatre grammes ; se ruiner le groin ; avoir la gueule en pente ; s'arracher / se baiser / se beurrer / se boiser / se bourrave / se bourrer / se décrasser / se noircir / se picher / se pictrave / se pinter / se pochetronner / se repeindre / se repasser / se saouler / se tourniquer la gueule ; se sculpter une gueule de bois ; se mettre en jambes ; être en / faire la java ; s'inscrire chez Lion noir ; prendre une longueur de câble confortable ; [se] prendre / [se] ramasser / tenir une malle ; tenir / trimballer une malouse ; marcher au mazout ; avaler

la mer et les poissons ; s'asperger / [se] mouiller la meule ; se mettre minable ; se mettre une mine ; en avoir / s'en coller / se payer / se prendre une muffée ; avoir sa / se mettre une / [se] prendre une murge [force 8] ; se noircir le museau ; avoir / prendre / se ramasser une musette ; s'entamer la musette ; se poudrer les narines ; s'arranger / s'arrondir / se noircir / se piquer / se peindre / se tordre le nez ; se mettre un nez rouge ; en prendre plein le nez ; prendre une ourdée ; avoir / tenir une (/ sa) paille ; attraper le palu breton ; avoir son paquet ; appuyer sur les pédales ; avoir sa / se goudronner la pente ; ne pas avoir la pépie ; [se] prendre une pétée ; s'arrondir / se bourrer / se noircir / se poudrer le pif ; se tordre le piochon ; avoir / prendre la (/ sa) pistache ; [se] ramasser une pistache ; avoir son / faire le plein ; en prendre un plein ; se rincer le plomb ; avoir son plumeau ; avoir son / le plumet ; faire un pompier ; boire / s'en jeter / prendre un pot ; se fouttre une / se mettre la (/ une) race ; [se] prendre une rafale ; avoir / prendre / recevoir sa ration ; se mettre en requimpette ; [se] graisser les roues ; se péter / se piquer la ruche ; relever une sentinelle ; pomper comme un Shaddock ; se barbouiller / se raboter / se rincer le sifflet ; saler la soupe ; se filer des taloches sous le nez ; se piquer le Tasseau ; avoir sa teintée ; se mettre la tête à l'envers ; se poivrer la timbale ; être de tisane ; se graisser le toboggan ; se mettre torchon ; se velouter le torse ; prendre une toupie ; être Tourtel ; s'arsouiller / se décharger / se déchirer / se péter la tronche ; avoir un trou sous le nez ; avoir un trou difficile / qui coûte cher à boucher ; boucher le trou ; s'en mettre plein les trous de nez ; se piquer la truffe ; se piquer le tube ; se laver le tuyau ; s'en jeter un derrière la cravate ; s'en jeter un petit / un pot ; en mettre un à l'abri de la pluie ; remettre les verres en peinture.

bras, main : agrafe, aile, aileron, ainme, allonge, anse, balancier, battoir, battoire, brancard, branche, bradillon, brandillon, croche, crochet, cuillère, escalope, fourchette, gigot, griffe, louche, mimine, madame cinq doigts, manivelles, mimine, nageoire, palette, paluche, paluchette, papatte, papogne, patoche, patte, patoune, phalahges, pince, pogne, porteuse, quintuplée, serre, touchette, toucheuse.

bruit, scandale : armone, badaboum, barouf, bastringue, bazar, bordel, boucan, bouzin, brandi, buz(z), chabanais, chambard, chanstique, chanstiquage, chizbroc, chizbroque, chproum(e), corrida, cri, foin, gouale, grabuge, musique, pataquès, pet, pétard, pétée, postiche, potin, raffut, ramdam(e), ramone, rébecca, ressaut, ressang, rif(fe), riffi, rifle, rouscaille(rie), sabbat, schproum(e), sérénade, souk, suif, tapis, tintoin, vérole, vie, vilain, zinzin.

chance : anneau, bagouze, bague, baracca, baraka, bide, bingo, bock, bol, c'est champagne, chopin, cul, dossière, fion, flambe, flambeau, frite, gluc(k), oigne, oignon, bonne pince, bonne pioche, pot, prose, prosibe, prosinar, schpil(e), terrine, vanne, vase, veine [de cocu / de curé / de pendu].

chose (c'est la même) : c'est le même blot (/ carbone) / la même copie / la même chosque / du copié-collé / le même coup / idem au cresson / le même flambeau / le même flanche / le même jus ; c'est du caisse (/ quès) / du kif ; c'est kif-kif [bourricot] / le même kif / le même lot / du même / la même / la même musique / le même nibé / le même os ; y a photo [à l'arrivée] ; c'est la même Saint-Martin / le même schpil(e) / du pareil au même / le même tabac / le même topo / c'est le même turbin.

correction, volée de coups : avoine, avoinée, baffé joyeuse, bénédiction, bourrée, brossée, brûlée, cachet de la République, carouble, cassage de gueules, chicorée, chicous-ta, corrida, danse, décoction, déculottée, dégelée, dégrainée, dérouillée, floquée, friction,

frite, frottée, grattée, haie d'honneur, jambonnage, java [baffes], lessive, machine à bosse-ler, mandoline, marav(e), massage, mise en l'air, musique, passage à chausson / à perlot / à pouce / à tabac, pâtée, peignée, perle, perlo(t), pile, pilonnage, pilule, piquette, plumée, potage, potée, purge, raclée, ragoût de semelles, ratatouille, rincée, rondinée, rossée, ron-flée, rouffe, roulée, rouste, roustasse, roustée, satonnade, sauce, saucée, secouée, soignée, tabagie, tabassage, tabassée, tango, tannée, taraudée, tatouille, tisane, toise, torche, tor-chée, tournée, trempe, trépignée, tricotée, trifouillée, tripotée, triquée, trollée, troussée, valse, volée.

coup, gifle : aller simple [sans escale], aller-retour, aller et retour, atout, avoine, bada, baffe, balayette, baston, bégne, beigne(t), béquille, blast, bouffe, bourrée, bourrepif, bugne, cabochon, cacahuète, calotte, casse-tomate, castagne, caramel, casse-museau, castagnette, châtaigne, chausson, chicor(e), chique, chouquette, chpeu, chtar(e), cinq francs, coq, coup de botte, coup de boule, coup de chausson / de chlap / de chlate, coup de citron / de coco, coup de fourchette, coup de hache, coup de lapin, coup de latte / de pompe, coup de raquette, coup de saton / de savate, coup de tampon, coup de tar-gette / de tatane, coup de tête de Breton, crêpe, droite, emplâtre, frite, gaufre, giroflée [à cinq feuilles], gnon, golden, gouache, haïkick, jab, jeton, ken, kick, limande, maca-ron, machine à bosseler, maillet, mandale, mandarine, mandole, marron, marteau, mor-nifle, mûre, orange, ouc, ouc de yep, pain, paquet, parpaing, parpin, pastisson, patate, pêche, perlo(t), pet, pile, pochon, praline, prune, pruneau, que(u)cla, quinte majeure, rallonge, rampon(n)eau, scud, semelle, skiaff, soufflante, spatch, talmouse, taloche, tam-pon, taquet, targette, tarte, tartine, tatouille, tête, teutar, ticket, toise, tomate, torgn(i)ole, tourlousaine, tourlousine, tourlouzine, traha, trèfle à cinq feuilles, va te laver, velours, vire-merde, zoque.

critiquer, réprimander, insulter : abîmer, adjectiver, agoniser [d'injures], aggrafer, al-lumer, assaisonner, atomiser, attraper, avoiner, bêcher, bouffer, briffer, cambronner, caril-lonner, chiasser, compisser, conchier, cornancher, cracher, débîner, débriefer, décalquer, déchirer, dégligner, dégomme(at)er, dégrainer, dégueuler, démolir, dérouiller, descendre [en flammes], dézinguer, disputer, doper, doser, écharper, emballer, encadrer, engrainer, engueuler, enguirlander, esquinter, étendre, exploser, flinguer, gazer, glaviot(t)er, gueuler, incendier, insolenter, jardiner, lyncher, massacrer, matraquer, passer une ramonée / un savon / un shampoing / un suif, phaser, posticher, poucav(e), pourrir, rafaler, ramoner, ne pas rater, renauder, rifler, sabouler, sabrer, sa(c)quer, saler, savonner, secouer [comme un prunier], shooter, sonner, tailler [un costume vert / pour l'hiver], taper [dessus / sur], troncher, tronchonner, tuer, tutoyer, zonzon(n)er ;

— foutre en l'air ; donner le bal ; chanter la ballade des gens heureux ; faire des bavures ; remonter / retendre / secouer les bretelles ; remonter les cales ; baver sur les couilles ; faire / mettre un (/ la) CP ; tomber sur le crin ; taper le défi ; mettre / passer une (/ la) fièvre ; donner le galop ; faire chanter tout le hit-parade ; faire du jardin ; habiller sur mesure ; allonger / caresser / frictionner / secouer les oreilles ; sauter sur le / secouer le paletot ; tailler un panty ; causer / parler du pays ; remuer / secouer les puces ; secouer la pulpe [du fond] ; chanter Ramona ; baver sur la (/ les) rondelle(s) ; donner / flanquer / passer un savon ; tailler un short ; bouffer / laver / savonner la tête.

drogué m : accro, camé, allumé, bédaveur, bolos, boubou, bouzille, camange, ca-mart, chanvré, chépère, chiteux, chnouffard, chnouffé, crackeur, crackman, craqueur, criquet, défonce-man, dicsa, enchnouffé, fantôme, fix(e), fumeur, fumigène, guédro, hip, hook, intoxico, junk(y), junkie, méca, multicarte, nèhr-nèhr, plané, potteux, renifleur, reve-nant, schlag(ue), schnouff(f)ard, shiteux, shitman, shooté, sniffeur, stic(k), stickos, tchumé, touche-piqûre, tox(e), toxico, transparent, tripeur, zombie, zoom ;

a) **être sous l'effet de la drogue** : avoir la (/ sa) charge ; avoir du mal à cicatriser ; bétonner ; se coller au plafond ; dériver ; être acidulé / allumé / en apesanteur / barré / blindé / bourré / camé / cassé / chargé [à cul, comme un ane / une mule / un mulet] / chépère / chuté / hors circuit / coco / coqué / dans le cosmos / cracké / cramé / debonze / déchiqueté / déchiré / decker / défait / déf(oncé) / défonce-man / déglingué / déjanté / die / dopé / dosé / dynamité / éclaté / envapé / épavé / à l'équerre / explosé / fait / farci / faya / fedlef / flashé / flashos / fly / foncé / foullop / frit / froissé / high / huppé / kiffé / lapidé / moulo / naze / pas net / out [of Africa / of order] / parti / perché / pétave / pété / en pleines phares / sur la (/ sa) planète / possédé / poudreux / pouillédé / racassé / raide / raz pattes d'eph / schlag(ue) / shiré / shitté / schnouf(f)é / shooté / sniffé / speed(é) / starche / starsh(oot) / stone(d) / tchad / toncar / zlouf ; être sous acide / bedo / ecsta(sy) / shit ; piquer du blaze / du zen ; voir [voler] des éléphants roses ; voir des étoiles ; faire un trip ; flotter ; glisser ; être / planer à dix mille ; plafonner ; plonger ; trip(p)er ; voyager ; zoner ;

b) **se droguer** : bédav(e), se brancher, caler, se camer, se charger, chimer, se chnouf(f)er, se chouter, crayonner, se défaire, se défoncer, délirer, se die, [se] doper, s'enchnouffer, être dedans / de la renifle / abonné de la veine ; se faire une fléchette / un (/ des) trou(s) ; faire une mèche / un TGV / un tir aérien ; se fixer, se flécher, fumer [la garrigue / la moquette], se gaver, jointer, kiffer, mēfu, s'en mettre dans les trous de nez / plein les sinus ; museauter, pétarder, se piqu(ous)er, se plâtrer, poper, en prendre, rechuter, renifler, replonger, se schnouf(f)er, se shooter, sniffer, se speeder, tabaquer, taf(fer), se tanquer, taper, s'en tasser, tétave, tosser, y toucher, tourner ;

— sucer le / tirer sur le bambou (/ le bēdo / le beudo) ; filer du caillou ; suivre le chemin de fer ; baiser / embrasser le cul de la vieille ; couler / se taper une douille ; chasser / courir le dragon ; se péter la gueule ; se pétarder le museau ; s'en mettre plein / se plâtrer / se poudrer les narines ; s'arrondir / se noircir / se poudrer / se bourrer le pif [à la reniflette] ; plonger le nez dans la farine ; se poudrer le nez ; se faire / se filer une (/ des) pointe(s) ; avoir un singe sur le dos / l'épaule ; marcher au thé.

drôle, amusant : bidonnant, bolant, boyautant, canularesque, champignol, coquinas, cornecul, crevant, croquignolet, déconnant, époilant, exptdr, farce, fendant, fendard, folichon, folklo(rique), fun, glandilleux, golri, gondolant, gonflant, impayable, joyce, jouasse, lolifiant, mar(r)ant, mdr, mort de rire, mourant, payant, pissant, poilant, rigolo, rigouillard, à se rouler par terre, à se tap, tordant, torsif.

échange de coups : agrichage, badaboum, bagarre, barabille, barari, baston, bastonnade, batterie, bigornade, bigornage, bigorne, bin's, bigntz, bin(t)z, bombardement de durite, bituricide, bosselage, carnage, cassage de gueules, casse, castagne, castagnette, charclade, charclage, châtaigne, chicor(e), chicorée, chicorne, chizbroc, chizebroque, chtebeuh, cogne, cognage, cognerie, corrida, coup de torchon / de Trafalgar, courav(e), crêpage de chignon(s) / de toison(s), cri, crochetage, cross, crosses, déchirade, dérouillée, déroulade, destombe, destroy, deubza, empoignade, empoignement, engatse, filade, floppe, friction, frotti-frotta, fumée, grabuge, hagra, killerie, kourav, marav(e), moulon, peignée, péta, pognon, rif, rifici, saccagne, sonnage, speta, stomb(e), stonb(a), suif, tabassage, tabassée, tas, tintouin, torchée.

échec (subir un) : être bâché, se bananer, [se faire] bouler, buser, choucrouter, chuter, claquer, clasher, couiller, se croquer, croûter, se déchirer, se destroy(er), foirer, se gameller, se faire jeter, masquer, merder, merdouiller, merdoyer, paumer, se faire péta, planter, plon-

ger, [se] planter, prendre une branlee / une bûche / une déculottée / une pile / une pilule / la (/ une) pipe / une raclée / une rincée / une tannée / une tatouille / une torchée / une trifouillée, etc. ; prendre sévère ; se [faire] ramasser, [se] ramasser une bûche / une gamelle / un gadin / la gueule / une pelle, schnicker, schniquer, se toiler, tomber sur un bec [de gaz] / un manche / un paf / un réverbère ; se faire tordre, se vautrer, se [faire] viander ;

— l'avoir dans le baba / le babe / le cul / l'œuf / l'oignon / l'os ; se faire manger / se prendre / se tirer une (/ des) bâche(s) ; être du balai ; faire balai ; ramasser les balais ; [se] faire balpeau ; [en / se] prendre / se ramasser une banane ; faire baraque ; rencontrer un bec [de gaz] ; se trouver le bec dans l'eau ; ramer dans le béton ; faire / se prendre / ramasser un bide ; taper / toucher du bois ; se prendre une boîte / des boîtes ; s'en aller / [se] barrer / partir / tomber / tourner en brioche ; s'en aller en brouet d'andouille ; faire / piquer un / (se) prendre un / ramasser un / subir un / tirer un carton ; être / prendre une casquette ; faire chapeau ; être / finir / tomber dans les choux ; [se] prendre une claque [dans la gueule] ; louer la commande, être / mettre / tomber à côté de la plaque (/ du carton) ; taper [en plein] à côté ; partir / se terminer / tomber / tourner en couille(s) ; tomber comme une couille [dans le potage] ; en prendre un coup (dans + *суи., обозначающее голову*) ; claquer / péter dans les doigts ; faire de l'eau claire ; se casser la figure ; être / faire flanelle ; faire [un] flop ; piquer / prendre / ramasser un gadin ; se casser / se panner / se planter / se ramasser / se rétamer la gueule ; en prendre plein la gueule / en pleine gueule [pour pas un rond] ; partir en jus de boudin ; être / tomber dans le lac ; claquer / craquer / crever / péter dans la main (/ les mains) ; se casser le nez ; se payer / se prendre une peau de banane ; se casser le pif ; [se] prendre / ramasser une pelle ; prendre / ramasser une piquette ; se prendre un planton, tomber à plat ; faire / taper un plat-ventre ; [se] prendre un plomb ; se prendre une porte ; [se] manger / [se] prendre un râteau ; recevoir une tape ; boire / prendre une (/ la) tasse ; être par terre ; [se] prendre / [se] ramasser une tôle ; prendre une / revenir avec une valise ; se prendre un vent ; être vert ; prendre une / revenir avec une veste.

enfant : asticot, baboun, bébé parloir, bib(i)ou, bichon, bidou, boomer, braillard, petit bout, bout de chou / zan, bouture, coco, colon, crapaud, crevette, criard, [petite] crotte, culot, enfant porte-clés, enfant valise, étron, fan(fan), frispoulet, galopin, gamin, gluon, gniard, gone, gosse(lot), graine de bois de lit, hobade, jeunet, [affreux] jojo, kéré, kid, lard(on), loulou, loupiot, marmot, marmouset, mec du bitume, microbe, mignard, minga, mini-keum, minot, minouchet, minus, mioche, miston, miteux, mobad, molécule, môme, momi(g)nard, momochard, morbac, morbaque, morceau de salé, morpion, morveux, moucheron, mouchingue, mouflet, moujingue, moulot, moustique, moutard, mouture, nioute, niston, ogino, ourson, gros pétard, petiot, petitout, petit-salé, piano-bar, pilon, pisseur, pitchoun, présu, poussin, poussinet, puce, puceron, rejeton, salé, schtroumpf, sirop de rue, tchico, têtard, tipeu, toto, trognon, trousse-pet, vibrion, yaouled, zébulon.

ennuyer, importuner : alourdir, angoisser, les arrondir, assommer, asticoter, astiquer, balnave(r), barber, bassiner, baver sur les couilles / les noix / la rondelle / les rouleaux ; bomber, les briser menues / menu[-menu] ; [les] brouter, bullshiter, canuler, caquer, les casser, en casser deux, casser les amandons / les balles / les bonbons / les burettes / les burnes / les clauois / les couilles / le cul / les miches / les noisettes / les noix / les olives / les parties / les pattes / les pieds / les raflafas ; cavalier ; caver, [les] chauffer, chicoter, coller aux baskets / au cul / aux fesses / aux talons / au train ; courir [sur les bretelles / le ciboulot / les clauois / le haricot / les osselets / le système / la trompe] ; cramponner, dailler, embêter, embistrouiller, embouscailler, embren(n)er, embrouiller, les émietter [menu], emmerder, emmieller, emmistoufler, emmouscailler, empoisonner, encaguer, enchariboter, enchoser, enflasquer, enfoirer, engatser, engatter, enquiquiner, escagasser, faire braire / cager / chieve / chier / chiotter / flipper / planer / suer / tartir / valser ; fatiguer, fleg, flégon, flègue, foutre le casque / le cercle ; galoper,

gaver, gazer, gnagner, [les] gonfler, gratter, insupporter, jamber, larder, lessiver, [les] limer, lourder, mouler, mouliner, niffler, overdoser, overdover, peler [les balloches / les bonbons / la cerise / le cresson / le haricot / le jonc ; les peler [menu-menu], peu-pon, plomber, poisser, [les] pomper ; pomper l'air / le dard / les miches / le noeud / le zob ; prendre, puer, [le] râper ; les râper menu ; raser, rebiquer, relouter, les rompre, rotca, saucer, scier [le dos / les jambes / les pattes / les pieds] ; saouler, soûler, tanner [le cuir / le lard / la peau] ; tarter, tartiner, tétaniser, tiber, tirer, trotter, yomber ;

— fendre l'arche ; être bique ; faire chier la bite ; chier / faire / foier dans les bottes ; bomber le boudin ; courir sur le bourricot ; faire tourner en bourrique ; casser / râper / tartiner les burettes ; casser / gonfler / râper les burnes ; casser / péter les couilles ; racler la carotte ; appuyer sur / écraser le champignon (/ la chanterelle) ; baver sur les chaussettes ; prendre le chetron / le chou ; donner la colique ; scier les côtes ; pisser au / plomber le / trouver le cul ; passer une datte ; bouffer le foie ; faire chier des gaufres ; briser / filer / foutre / gonfler / mettre les glandes ; donner / foutre / mettre la haine, courir / cavalier / taper sur le haricot / l'haricot, peler le haricot ; [se] taper / jouer / peta l'incruste ; tirer par la jaquette ; ciseler les joyaux ; faire chier le marin ; faire la meule ; mettre la misère à ; mettre *qn* à la misère ; gonfler le mou ; faire fumer / souffler dans les naseaux ; chauffer les nerfs ; mettre les nerfs en boule / en pelote / à vif ; taper sur les nerfs ; courir sur / pomper le nœud ; faire des nœuds ; faire mal aux noix ; râper l'oigne ; marcher sur les oignons ; bassiner / casser / écorcher / rabattre / tanner les oreilles ; cavalier / courir / taper sur l'os ; pomper l'oxygène ; en faire chier une pendule ; péter / faire sauter les plombs ; sucer le poireau ; casser / foutre / gonfler les pompes ; beurrer la raie ; gonfler les roubignoles ; casser / gonfler / piétiner les rouleaux ; baver sur / tartiner les roustons ; courir / porter / taper / trotter sur le système ; gonfler le teston ; bouffer / bourrer / chier dans la tête ; faire / manger / nikave / niquer / plomber / pomper / pourrir / prendre la tête ; mouliner les vers ; casser le verre de montre ; faire / pourrir / stresser la vie ; têter les yeux.

exagérer : abuser, attiger [la baraque / la cabane], chariboter [dans le boudin], charrier, chérer / cherrer [dans le mastic], déborder, dzé, jardiner, se la péter [grave], en rajouter / en remettre [une couche / une louche], pousser [le bouchon], chier dans la colle / la confiture / le pot [de colle] — grimper aux arbres ; envoyer / jeter / lancer / pousser le bouchon [un peu / trop loin] ; en faire des / dix / six caisses ; tirer sur l'élastique ; baver dans les fils de fer ; y aller / y être fort, en faire des kilos ; se pignoler à quatre mains ; en faire des paquets ; bousculer le pot aux / de fleurs ; être dans la sauce ; en faire / en rajouter des (/ trois) tonnes ; dépasser / mordre le trait ; en faire un wagon / des wagons.

faim (avoir) : affamer, se l'arrondir, brosser, ballonner ; avoir les chocottes / les crocs / les crochets / les crochetirs / la dent / la gargouille / la louzeda ; claquer du bec / des mandibules ; la claquer / crever / péter / piler / sauter [à pieds joints] ;

— avoir ainf ; [se] faire ballon ; manger à la barre fixe ; ouvrir le bec ; bouffer / manger un bifteck photographié ; faire bravo du clapoir ; bouffer / s'enfiler / manger des briques [à la sauce caillou] ; becter / bouffer / manger avec les chevaux de bois ; n'avoir rien dans le buffet ; danser devant le buffet ; becter / bouffer / manger des clarinettes ; croquer avec une côtelette dans le genou ; se taper / [se] tortiller des courants d'air ; avoir / crever la dalle ; avoir une / la dent creuse ; avoir l'estom' dans les doigts de pied / dans les gadins / qui fait de la corde à nœuds ; péter la faim ; jouer du fifre ; avoir le gésier dans les nougats ; manger avec un lance-pierre ; se taper sur la lanterne ; les avoir longues ; caner la pégrenne ; faire la tortue ; avoir un trou ; manger / bouffer de la vache enragée.

fatigué : amorti, can(n)é, carbonisé, cassé, claqué, concassé, cramé, crevé, cuit, daille, dead, déballé, déchiqueté, défoncé, destroy(é), destroyed, die, ensuqué, entamé, escagassé, esquinté, explosé, flagada, flapi, flingué, game over, goutdé, guétifa, HS, hors

service, jet lag, lessivé, mat, miné, mortibus, nase, naze, off, à plaga, pompé, pourri, pou-crave, pouillave, pour(r)ave, raplapla(t), raplati, ratatiné, ratissé, rétamé, rinçaga, rincé, ruiné, schluss(e), starsh(oot), tempéré, tordu, vanné, vécreu, véquère, vidé [comme une roussette], zaraf, zen.

- a) **être fatigué** : avoir ses batteries à plat ; se sentir comme du beurre ; en avoir plein les bottes ; être sur les boulets ; être au bout de sa corde ; s'en aller / [se] barrer / partir / tomber / tourner en brioche ; avoir les cannes tristes / en vermicelles, être sur les cannes ; être en capilotade ; être en chaussettes ; être chiffon ; avoir son compte ; manquer de couilles ; être à ramasser à la petite cuillère / au papier buvard ; en avoir plein le dos, être dans le dur ; être écroulette ; n'avoir plus d'essence dans le moteur ; être k.o. [debout / technique] ; être sur le flanc / les genoux / les rateaux / les rotules, être pâle des genoux / des jambes ; en avoir plein les guibolles ; avoir les guibolles en saucisses de Strasbourg ; avoir les jambes qui rentrent dans le corps ; en avoir plein les jambes ; ne plus sentir ses jambes ; être / tomber en panne d'essence ; avoir les pieds en dentelle ; avoir son plein ; ramer ; avoir les reins en compote ; avoir deux (/ trois) / être à deux (/ trois) de tens[ion] ; être à zéro.

femme ; fille : affreuse, allumeuse, bain-marie, baise-à-l'œil / aux chasses, [grosse] baleine, balle, belette, bellegosse, bergère, beubon, bitch, bleue, bloc(asse), blondasse, blonde, bobonne, boîte à mèches, bomba, bombas(se), bombax, bombe, bonbonne, bonnasse, bonté, bonzesse, boude, boudin, bouffée de cailloux, bouquette, boutelle, bourrin, bout de cul, brouette à airbags, cageot, cagol(l)e, caille, caillera, cailleuse, caisse, cajole, caleulette, camion, carbichounette, cartable, carte bleue, carton, casse-dal(l)e (/ -graine), casseuse, caterpillar, cathédrale, cavette, caviar, CD-ROM, chabine, chal, chaloupe, chantier, char(re), charnelle, chaude, chauffe-cul, grande cheminée, chemo, chenille, chèvre, chienne, chiennasse, chipette, chne(c)k, chnèque, choucarde, chouet-tarde, choupinette, chouquette, chourmette, cheum, coche, cocotte-minute, colis, vieux compartiment, compteur trafiqué, congai, connasse, conne, coton-lotion, counas(s), cou-sine, craquette, créature, crevette, cri-cri, criminelle, croissant chaud, culbut, dama, damoche, deb, deblon, demie, deul, diva, djeune(e), djouf(fe), donneuse, donzelle, double-verrou, doudou, doudoune, en-cas, engin, épinglée, escaladeuse, fesse, filante, fagame, fatma, fatmuche, faux-poids, fawa, fax, fébosse, femelle, femeu, bonne femme, fendasse, fendue, fiasse, fillasse, findu, fleur de tunnel, fouf(fe), foufoune(tte), fougasse, frangine, frolotine, frolotte, fumasse, fumelle, gadgie, galle, galoupette, gamouche, garage, garce, gatchi(e), gaulée, gauloise, gaulure, gaval(e), gazelle, gazière, gazon pisseux, geraldine, gerce, gertrude, gial, gigolette, gigue, girèle, girelle, gisquette, gnère, go, gogotte, goinfre, goinze, gonze(ss), gorette, gosse, gosseline, gourdasse, gourmande, graisseuse, greluce, greluse, grenouille, grognace, grognasse, groseille à maquereau, grosse, guenon, gwendoline, houri, inachevée, beau jeton, jeufi, jeunabre, jeunesse, jonvelle, julie, jument [de brasseur], kéké, keus, killer, killerie, laidasse, laitière, laitue, lamfé, langouste, langoustine, lessiveuse, leuf, libellule, limace, limande, limouille, limousine, lopesa, lot, loulout(t)e, loup(n)i, loup, lourdingue, loute, LSD, lucette, lulu, macchab(ée), macab, machinette, mafat, mahominette, mal-baisée, madame-pipi, mamaze, mangeuse d'hommes / de santé, marmotte, masque, massemalope, mataf, matos, mefa, mémé(e), mémère, méné(ss), meuda, meuf(a), merluche, mètre cube, meufette, mignonne, minch(e), min'ch, minette, miquette, mistonne, mocharde, moche, mocheté, mollard, môme, mom(e), morceau, mort subite, morue, mouillasse, mouk(h)ère, moulasse, mouquère, mousmé(e), mra, mu-queuse, mururoa, nana, nanuche, narvali, negifran, nénesse, nénéte, neuj(e), nière, nine, noirliquette, ouvreuse, paille, pain, pecque, peinture, pépee, pépète, pépette, péronnelle, pétasse, pétée, pétroleuse, peuf, pichette, belle / bonne pièce, pitchounette, plaignante du lendemain, belle plante, plante bien carrossée / verte, pochété, polka, pom-pom girl, ponette, postado, pot de fleur, pot de peinture, poubelle, pouf(fe), pouf(f)iasse, poule, poulette, pouliche, poupée, poupette, proto, pulpeuse, punaise, quatre-heures, quatre-

zérou, quèque, quetsche, raclette, racli(e), racli, radasse, rafistolée, raie, ramadanette, rancie, raquette, ras-la-touffe, rate, ratte, ravalée, ravelure, ravissante, refaite, reste de marché, rider, ridère, rombière, rosière, rouleuse de caisses, roumi, sacoché, saignasse, sagœur, salope, saucisson, saute-au-paf, sauterelle, sbab, scarlet(te), serrure, silico-n(n)asse, siliconée, simone, slut, sœur, soua, soupeuse, souris, soute, spaghetti, standardiste, steak(os), sujet, supernana, tableau, tarderie, tarte à / aux poils, tas, tasse, tata, taupe, tchavi, tchouin(e), techa(t), tendron, texas-instrument, ticket, ticket de bus, titine, tocasson, tocasé, top [de top], tordue, touffe, trafiquée, trognon, [deux] trou[s], trum(eau), tuerie, tueuse, tutut, typesse, urf(fe), vachasse, vache [laitière], vache qui rit, valche(u), veau, double verrou, vertu, viande, basse viande, viande de seconde catégorie, viandasse, visuel, volaille, wagon, wesh [wesh girl], yvette, zesgon, zesse, zess(e)gon(ne), zeugoin, zézette, zincou, zoulette, zouz(ette), zouzmé.

fête, soirée, beuverie : after show, arrosage, bambochade, bamboche, bamboula, biberonanche, biberonnée, biture, bombance, bombe, bordée, boum, bringue, chabanaïs, charge, cuite, dawa, déchirade, dégagement, faridon, fiesta, foire, foirida, foiridon, foirinet, gobelette, gobette, godaille, gorgeon, hala, java, lèche, lichaïlle,liche, lichot(terie), noce, nouba, picolade, picolage, petite, poivrade, quickie, résou, riboule(dingue), ronflée, soûlaison, soûlerie, soûlographie, squat(t), sucette, surboum, surpatte, tasse, tisane, tise, tefu, teuf, teufé, tututerie.

homme, garçon : arsouille, drôle d'article, aspirateur, astec, astèque, asticot, auch(e), barbique, beauf, bedo, bédou, bénin, bizarro, blair(eau), blarf, bolos(se), bonhomme, bonze, bouffon, boug, bougre, good boy, branquignol, brêle, buffet normand, cacou, cafard, caille(ra), cailleux, caleulotte, canaque, carlasse, casserole, castor, cav(e), ce(u)m, chabert, chalala, chale, chaud(ard), chbeb, chéri, cheum, chiasse, chicour, chien d'ivrogne, chinois, chourmo, chum, drôle de citoyen, clampin, client, coco, contribuable, couillu, couille(-)molle, couilles mouillées / plates ; crachman, crach'mann, craignos, croque, daube, dégueu(lasse), dégueulbite, descente de lit, drôle de corps / de moineau / de numéro / d'oiseau / de pistolet / de ticket, dur de(s) dur(s), embrouille, engin, face de pizza, farca, fash-wesh, felo, mauvais / sale fer, fia, fias(s), fleu, fifre, fiston, flanby, frangin, frêle, frère, frimant, frimand, fromage, gadgé, gadjé, gadjo, garenne, gars, gavallo, gave, gazier, gégé, glaiseux, glob, gluant, gnac, gnace, gnacouet, gnafron, gn(i)ard, gn(i)asse, gnière, gonz(e), gosbo, gosselot, grelu(chon), gougnafe(r), gros, belle gueule, gueule de GAV, gugus(se), gus(man), gustave, hamster, hom(e)boy, homme à couilles, homme de poids, hotu, gueule d'amour, igo, indien, jean-édouard, jésus, jonk, jules, julot, kangourou, kéké, keum(e), keumé, kho, kho(u)ya, kid, kiki, killer, kissman, [fameux / rude] lapin, larron, lascar, lav(e)du, lièvre, locdu, lock-man, loquedu, loup, loustic, louz(e), lustucru, mac, mâle, mannequin, matador, matou, matz, mec, mecton, merdailleux, merlu, meskin, métrosexuel, mézig(o), mia, micheton, mimile, minable, minet, miroir à femmes / à garces / à pouliches / à putains ; miron-ton, miskin, miston, miteux, momochard, nanar, narval(l)o, navdu, neuj(e), niac(oué), niasse, nique-ta-mère, nombo, nuisible, oiseau, os, ostrogot(h), ouistiti, paille, panadeux, pante, paroissien, parpagnan, particulier, paumé, payo(t), pécrave, pégreleux, peigne-cul / derche / zizi, pèlerin, pélo(s), péquin, pétrousqin, phénomène, piaf, piège à filles, pierrot, pigeon, pigeonouf, pingouin, pinpin, pisse-vinaigre, pistolet, plouc, poilu, poire blette, ponque, posse, pouf, pouffeux, pueur, quemé, quèque, racaille, racaillien, raclo, rajeul, rapide, râteau, ravallo, raymond, rené, reuf, rocco, rombier, roya, scarla, schlag(ue), sgail, sguég(ues), star, tache, tamère, tchatteur, tchavo, tcheum, terreur, tête de pipe, timal, tobosse, tocard, top, tordu, tranche, tronche de vainqueur, trouducuteux, ttbm, type, vachard, varcreu(x), varlo, vaseux, vasouillard, viagrove, viandard, viandeur, vinch(e), vrai de vrai, wesh boy, wooba, zaimo, zèbre, zig(ue), zigoingoin, zigomar(d), zigot(t)o, zincou, zouave, zoulos, zoulou, zozo, zyva.

imbécile *adj / n* : aagoun, abruti, ache, andouille, arioul, à baffer, ballot, balluche, baloche, banane, bananier, bécasse, bécile, bêlant, bernard, bêta(sse), bercé trop près du mur, bête à couper au couteau / à manger du foin, bête comme une carpe / ses pieds, betterave, bibi, biffin, bille, bimbo, bitenfleur, bits, blair(eau), bloc d'aggio, bolos(se), bouché à l'émeri, bouffon, [bonne] bouille, boulet, bourrin, bozo, branque, branquigno(le), brêle, broquille, brouillon, broute-paille, buse, cake, cacos, calamar, caliméro, bas / mou du carafon, caramel, carto, cav(e), cavillon, céoën(n)e, chacha, charlot, chpountz, clancul, cloche, clown, con à bouffer sa bite [crue par paquets de treize] / à gratter au couteau [au burin] ; con à la voile ; con comme une allumette / un balai / une bite / trois bites assises / un bol / un comptoir sans verre / un drapeau / un jeune chien / la lune / un manche / la mort / un moulin à vent / un panier [percé] / ses pieds / une valise [sans poignée] / un verre à dents ; con même de dos ; aussi con que ma bite est mignonne, con-con, con(n)ard, connaud, cornecul, corniaud, cornichon, couille, couillibibi, couillon, courge, craignos, crater, cratère, crème d'andouille / d'abruti / d'anchois / d'ordure / de zob ; crétin [des Alpes / fini], croix, cruche, cucu(l), cul, débile, débilos, déchenillé, déconnant, déconneur, demeuré, démoulé trop chaud, disquette, dorure, doubi, pas doué, duduche, duchenoque, ducon(neau), dugenou, duschmol(l), embrouilleur, emmanché, empaqueté, empêtardé, enchaîné, enculé, enflé, enfoiré, englandé, ensuqué, entchoubi, épaisseur, erreur, espèce de h, exclu, face de fesse / pizza, fion, flan(c), fleur de nave, fonb(lard), fonbou, fourneau, furoncle, ganache, gauyau, gland(ard), glandilleux, glandu(lard), glaude, gniaf, gniard, gnou(f), godeau, gogol, gol[but], golgot(h)e, gogol, golio(s), gonfle, gourde, goyau, goyo(t), graine de con, grave, grelot, grumeau, guèche, guignol, gugus(se), handicapé de la chetron, hourdé, huître, imbécile heureux, indien, jean-jean, jeté, joseph, kéblo, kholot(o), khorot, kiki, larla(rateau), larlarato, lav(e)du, locdu, lonche, lonquès, lopard, lope, lopette, loquedu, mange-mouches, mannequin à roulettes, mérrouja, mickey, minus, mongol(itos), morflouze, moukala, moule [à tarte], mréoui, muge, mule, mulet, nabo(t), nac, nain, nanar, nave(ton), navdu, naze, neu-neu, nez-de-boeuf, niaille, nigaud, niquedouille, nœud, noix, noob(ie), nork, nouille, nouillot(te), nul [de chez nuls], nullache, nullité, nullos, œuf, olibrius, ourdé, outil, p 4, panouillard, panouille, pente, pantoufle, paquet, patate, peau de saucisse, pek, pélo de base, pipe, poire, bonne pomme, pomme cuite / à l'eau / à l'huile, portion de gland, quiche, ramar, raoul, ras du front, total recall, regoun, relou, le roi [dec / des cons / des imbéciles] ; saucisse, schmock, schnoc(k), seize k, serin, sinve, sous-dèv, sot à trente-six carats ; spot, streum(on), tache(man), tachon, tapette, tarba, taré, tarte, tartignol(l)e, tasse, taule, tek, terrine de gelée d'andouille / de con / de paf, tête de bite / de caïman / de chien / de crabe / d'éclaté / d'enclume / de iench / de flan / de gland / de mort / de navet / de nœud / de veau, teubé, teubi, tnah, tocard, tocasse, toquard, toque, tordu, toss, toton, touriste, tourte, trace d'oiseau, tranche [de cake / de céleri / de gail / de melon], tronche de cake, trognon [de chou], tromblon, trompette, trou-de-balle, troudu(c), trou-du-cul, trouffion, touff(f)e, truffe, truffon, trum(eau), veau, veugra, vinch(e), vin'ch, wagon, zombie, zozo, zoul'ta race ;

- a) **être imbécile** : être bête / con, *etc.* comme une baleine / une valise [sans poignée] ; [se / en] trimbal(l)er une sacrée caisse ; avoir la citrouille grippée ; faire exploser / péter le conomètre ; en avoir / en tenir une couche ; avoir sa dose ; en tenir une [bonne] dose ; avoir bu l'eau des nouilles ; avoir de la gélatine dans la terrine ; se coltiner ; en tenir [une / une couche / une dose] ; en trimballer une lourde / une malle ; ne pas avoir la lumière à tous les étages / dans toutes les pièces ; n'avoir rien dans la mansarde ; être de Martigues ; être râpé de la moumoute ; ne pas être aidé / gâté par la nature ; avoir une noisette dans le ciboulot / le crâne / la tête ; [en] avoir / tenir une [bonne] pochetée ; avoir un pois chiche / un petit pois dans la tête (/ à la place du cerveau / en guise de cervelle) ; être un vrai potager ; avoir le Q.I. d'un bigorneau / d'un bulot / d'une huître / d'une méduse / d'une moule / d'un pot de yaourt ; être teubé comme une teubi ; en avoir une tranche ; ne pas en toucher une ; en traîner / trimbaler.

ivre : allumé, arraché, arrangé, arrivé, arrondi, asphyxié, assommé, atteint, avancé, bardé, beurré [comme un coing / une huître / un petit Lu / une cantine / une tartine / sur tranche], biberonné, bigré, bille, bitumé, bituré, blindé [à zéro / comme un char [d'assaut] / un cuirassé / un tank / un train], bourré [comme une andouillette / un cartable / un Polack / une valise], bousillé, brindezingue, broyé, bu, caillé, caisse, can(n)é, carbonisé, carrous(s) el, [complètement] cartable, cassé, chargé [à cul / comme un âne / une mule / un mulet], chaud, chicor(e), chicorée, chirdé, chnole, cisaillé, coaltaré, complet, cramaga, cramé, cuit, culbuté [à zéro], déblayé, déboîté, déchiqueté, déchiré, decker, découpé, def, défait, défoncé, déglingué, déglingo(s), dégorgé, déguisé, dékère, démâté, dépiauté, désossé, eff, ébréché, éméché, empaqueté, empégué, empeigné, enjuponné, entamé, envap(p)é, équerre (d'), éteint, fabriqué, fadé, fait, farci, faya, ficelé comme un paquet, flasque, flingué, foncé, froid, fusillé, garni, gavé, gaz(e), gaze, gelé [à mort / à zéro, comme un canard / un coing], givré [comme un sapin de Noël], en goguette, goudronné, grabasse, groggy, guilleret, haut, hourné, imbibé, incendié, ivre-dézingué, jeté, jupé, klaxonné, lancé, lesté, lichetrogné, lisse, loivpem, en loques, lynché, machuré, mouillé, moulo, mûr(aille), murdingue, nash, nasqué, naze, noir [comme une pelle à feu / comme un Sénégalais], noircicaud, ourdé [à (triple) zéro], out of Africa / of order, oxy(dé), pacté, paff(e), parti, pas clair / net, pétave, pété [à zéro, comme une andouille / un coing / un Polack], pilo, pinté, pion(ard), pistaché ;

— plein [comme un âne / une barrique / une bombe / un boudin / une bourrique / un cartable / une cantine / un fût / une huître / une malle / un œuf / une outre / un sac / un tonneau / une vache, jusqu'aux yeux], plié, pointé, poivrade, poivre, poivré, pompette, racassé, raide [comme la justice / un nain de jardin / l'obélisque / un piquet], rangemané, repassé, retourné, rincé, rinçaga, compétement rogné, rond [comme une balle / un ballon / une barrique / une bille / un boudin / une boule / un boulet / un boulon / une bûche / un disque / un manche de pelle / un œuf / une pelle à feu / un petit pois / une queue de pelle / une soucoupe / un zéro], rondard, rondibé, saoul perdu / pété, raide saoul, saoul à charmer ses puces / ses poux, saoul comme un âne / une bourrique / trente-six cochons / une grive / la Pologne / un Polonais / une tique / une vache, saoul debout / jusqu'aux yeux, saoulard, saoulographe, saoulot, schlag(ue), schtrac, schwartz, secoué, teinté, torché, tordu, vinasseux, zingué ;

a) **être ivre** : être dans le brouillard ; avoir chaud [aux oreilles / aux plumes] ; avoir un coup dans l'aile / l'aileron / les brancards / les carreaux / le cornet / la crête / les dents / les gencives / la jupe(tte) / le lampion / la margoulette / les mirettes / la musette / les narines / les naseaux / le nez / le pif / la pipe / le porte-pipe / la ruche / les quinquets / le tarin / la trompette / les yeux ; avoir un coup de sirop / de soleil ; avoir sa cuite / son compte / sa dose / son plumeau / son pompon, avoir les dents [de derrière / du fond] qui baignent ; avoir la gueule bitumée ; prendre son lit en marche ; avoir Marianne dans l'œil ; en tenir une musette ; avoir le nez sale, avoir une pistache, avoir / tenir une paille, avoir son panache ; être / se mettre en pointe [de vin] ; être dans le sirop ; être entre deux verres / deux vins ; avoir du vent dans les voiles, en tenir une [bonne].

jambe(s), pied(s) : abat(t)is, allonge, allumette, arpion, asperge, badigeon, badine, baguette [de tambour], bâton, béquille, beuj(e), bout [de bois], brancard, calouse, canne [de serin], colonne, compas, crayons, échalas, échasses, équerre, ergots, escalope, fils de fer, flagéols, flubes, flûte, fromages, fumerons, fumigènes, fusains, fuseaux, gambette, gambille, gigot, gigue, griffe, guibol(l)e, guiche, guitare, haricot, iep, jambes en haricots verts / en manches de veste / en parenthèse(s) / Louis XV ; jambon, latte, macaroni, manivelles, nougat, oigne, oignon, panard, papatte, patin, patoune, patte, paturon, péniche, peton, pied en banane / comme des bateaux, pilier, pilon, pinceau, pinces, pincettes, pinçon, pinglot, pingouin, pompe, poteau, quenelles, quenouille, quille, radis, raquette, reposeirs, ribouis, rigadin, ripaton, targe, tartine, tatane, tibia, tige [de pâquerette], trottignol(l)e, trottin, trottnet, yeap.

malchance : aïñ, avaro, cagade, cerise, chrome, déforme, dégoulinante, déveine, guigne, guignon, loose, manque de bol / de cul / de pot / de vase, masque, mouise, mouscaille, pestouille, mauvaise pioche, poisse [de curé], scoumoune, sepoi, série noire, vap(e), vappe, Waterloo.

manger : affûter ses crocs / ses crochets / ses meules / ses tabourets ; alimenter la chaudière , aller à la briffe / à la graille, avoir les crocs en fête ; [se] bâfrer, bec-ter, se bégaler, becqueter, béquiller, boudier le mastic, bouffer [comme un chancre / à chier partout], boulotter, se bourrer, boustifailier, boustiffer, brafter, brichetonner, bri-f(f)er, se bourrer, brouter, cacher, se caler [les amygdales / les babines / les badigoinces / les chocottes / les côtes / la dalle / l'estomac / les joues / les mandibules / les mous-taches / les tripes] ; se les caler, casser la (/ une) croûte / la jaga ; [se] chancrer, chipoter, chiquer, claper, cleber, se cloquer ; s'en coller plein la gueule / la lampe / jusque-là ; craignav(e), craillav(er), criave(r), croquer, croustiller, croutav(e), croûter, croûtonner, daller, décrocher, se dérouiller les crochets, s'empiffrer, [s']enfourner, engouffrer, [s']entuber, [se] faire une gamelle, faire marcher ses mandibules ; faire miam-miam ; s'[en] faire péter la ceinture / le cylindre ; faire polker ses gencives ; fébou ; se flanquer une ven-trée ; s'en foutre jusque derrière la cravate, fristiquer, froisser, gamelle(r), [se] gauffer, géman, gloutonner, [se] goinfrer, grailier, grainer, graisser, gueuletonner, jaboter, jaffer, jemdu, jouer des badigoinces / des dominos / [la polka] des mandibules / des osselets ; koshokuter, se lester les bajoues / le buffet ; mangave, manger à la gamelle, mengave, mastéguer, mastiquer, se mettre [qch dans le tronc], s'en mettre jusque-là / plein les trous de nez / plein la gueule ; [y] mettre les quatre doigts et le pouce, [se] morfaler, morfier, morfil(l)er, morganer, pignocher, [se] recharger les / ses accus, se refaire la cerise, réga-ler son cochon, [se] remplir le bocal / la cantine / le garde-manger / la marmite / la panse / le sac / le tutu ; ravayer ; se taper le caberlot / la cerise / le chou / la cloche / le tronc ; tortiller, tortorer ;

— s'empiffrer / manger comme un chancre ; jouer / travailler / s'escrimer des machoires ; occuper ses / remuer les machoires.

mère : dabe(sse), dabuche, daï, dareum, daronne, dobe, doche, ief, i(e)uv(e), jument poulinière, mag, maïa, m'am, maman-solo, mam(m)a, mam's, m'an, mater, maternelle, maton(n)e, matouse, meureu, mother, mouille, mum, pisseuse de côtelettes, [bonne] pon-deuse, rem, reum(da), reume, reum(é), roneda, vieille, yeuve.

s'en moquer : s'asseoir dessus / sur ; se badigeonner ; avoir au / dans le cul ; n'en avoir rien à balancer / à bananer / à battre / à braire / à branler / à brosser / à carrer / à chiquer / à cintrer / à cirer / à cogner / à corner / à coudre / à fiche / à foutre / à frire / à glander / à jouir / à masser / à papillonner / à péter / à secouer / à taper ; s'en balan-cer ; s'en battre les cacahuètes / la coquille / les couettes / les couilles / le cristallin / les fesses / le fion / la gaulle / les glandes / les goldens / le mollet / les noix / l'œil / l'orbite / la nouille / la paupière / la prune / la race / la rate / les roustimballes / les steaks / les yeys ; s'en bassiner le siphonnier ; s'en beurrer les noisettes ; s'en branler, s'en cagner, se carrer dans le fion ; s'en carrer, chier dessus / sur ; s'en chiffonner, s'en claquer [le pif], s'en cloquer, s'en cogner, s'en coller, conchier, s'en contre(-)balancer / -branler / -casser / -ficher / -foutre / -taper ; cracher dessus / sur ; s'en curer le zen ; dé-bourrer, emmerder, emmieller, enchoser, encrotter, enculer, s'en enfoncer, enguirlander, enquiquiner, s'en fiche(r) [comme d'une cerise], s'en foutre le cul ; s'en foutre, fuck(er), ièch(e) dessus / sur ; liéchem dessus / sur ; se la / le mettre au cul ; se moquer comme de sa première culotte / de sa dernière roue de secours ; pisser au derche / au trou à ; pisser dessus / sur ; s'en moucher ; OSB ! ; OSF ! ; s'en ouf ; pisser à la raie [du cul] / au trou de ; R.A.B. ; R.A.F. ; s'en secouer la coquille / la nouille, s'en soucier comme de l'an

quarante / d'une guigne / d'une mirabelle / d'un pet de [lapin] ; s'en soucier comme un poisson d'une pomme ; s'en tamponner [les clauois / le coquillard / l'œil / comme de son premier bérard] ; s'en taper [le coquillard / les couilles / le cul [contre la suspension] / le manche] ; taplek ! ; taplek ! ; s'en tarter, s'en tartiner, s'en tasser ; se la tailler en biseau / en pointe ; s'en torboyaut(ter) ; s'en torcher [le cul / le derche] ;

— s'en cogner / s'en taper le derrière au lustre / au plafond / contre la suspension / au sol / par terre ; s'en fichir / s'en taper comme de sa première rondelle ; s'en fiche / s'en foutre du tiers comme du quart ;

— je m'en moque : je m'en balek ; c'est pas ma bière / ma came / ma dope ; méteg !

mourir : aller ad patres ; avaler son acte de naissance / son billet de logement / son bulletin / sa chiffe / sa chique / sa cuillère / son extrait de naissance / sa fourchette / sa gaffe / le goujon / sa langue ; l'avalier ; bouffer les pissenlits / les salsifis par la racine ; se buter, caber, calancher, camarder, canner, cascader, la casser, se casser, clabot(t)er, clam(p)ser, claquer, cônir, corder, cramer, crapecer, crever, cro(u)nir, décambuter, la déchirer, décoller, défunter, dégringoler, déménager, déralinguer, déramer, [se / se la] dessouder, [se / la] dévisser, s'effacer, être exproprié, faire couic, fumer des châtaigniers / les mauves par la racine ; glisser la pente / la rampe ; la glisser, se laisser glisser, macchaber, oublier de respirer, y passer, péter, quimper, raidir, rirmou, renverser son café / sa chaufferette ; souffler sa calbombe / sa camoufle ; tilter, tomber ;

— renverser son absinthe ; être aux allongés ; larguer les amarres ; passer l'arme à gauche ; tirer l'as de pique ; dévisser son billard ; déposer son bilan ; rendre ses billes ; y laisser ses bottes ; éteindre sa bougie ; boire le bouillon d'onze heures ; remercier son boulanger ; filer son câble ; faire la cabriole ; baiser / épouser / faire ménage avec la Camarde ; avaler / (dé)oser sa chique ; rendre sa clé / ses clés ; aller sous les chrysanthèmes ; tourner le(s) coin(s) ; se faire [faire] un costard en bois ; se faire faire / se faire tailler un costume en bois (/ en sapin) ; attraper / choper / paumer / prendre la crève ; embrasser la dame ; être deadman ; se faire casser la figure ; aller sous les fleurs ; changer son fusil d'épaule ; descendre la garde ; n'avoir plus de gaz dans son compteur ; éteindre / fermer son gaz ; dépoter son géranium ; oublier / perdre le goût du pain ; manger l'herbe par la racine ; n'avoir plus d'huile dans la lampe ; partir dans les îles ; avoir un petit jardin sur le ventre ; rejoindre la majorité silencieuse ; ne plus avoir mal aux crocs / aux dents ; [se] faire la malle ; aller au marché Saint-Pierre ; prendre mesure d'un paletot de sapin ; frapper au monument ; filer son nœud ; virer [de] l'œil ; passer sur off ; s'envoyer sur orbite ; ramasser ses outils ; enfiler un paletot de sapin ; faire son paquet / ses paquets ; fermer / plier son parapluie ; sauter le pas ; déchirer son passeport ; laisser sa peau ; fermer / plier son pébroc (/ pébroque) ; lâcher la perle ; s'en aller / sortir les pieds devant ; casser sa pipe ; faire la pirouette ; manger les pissenlits par la racine ; s'habiller de quatre planches ; rester sur la planche ; débarrasser le plancher ; faire le plongeon ; crever son pneu ; casser / dévisser sa queue de billard ; lâcher la rampe ; aller dans le royaume des allongés / des taupes ; traverser la rue ; aller chez saint Pierre ; se payer un sapin ; faire le grand saut ; prendre la secousse ; déchirer son tablier ; se faire la valise ; dégonfler sa vessie ; mettre les volets à la boutique.

nez : as de trèfle, aubergine, baigneur, banane, betterave, blair(e), blaireau, blase, blaze, boîte à morve, éteignoir, fer / lampe à souder, naseaux, naze, nez bourgeonnant / patatesque, nez en pied de marmite / dans lequel il pleut ; nez à piquer des gaufrettes ; nez en prise de courant / en (/ à la) retroussette ; nez qui a coûté cher à mettre en couleur ; nez passé à l'encaustique ; os à moelle, patate, phare, pied de marmite, pif(e), piffard, piment, pique-gaufrette, pitar, piton, pomme de terre, priseur, quart de brie, radar, reniflant, reniflard, renifleur, ronflant, ruche, saloon, step [à repiquer les choux / à trier les lentilles], tarbouif(fe), tarbusse, tarin, tasse, tasseau, tomate, trombinoscope, tromblon, trompette, truffe, tube, tuyau, zen, zeubl.

nourriture, repas : artillerie lourde, bâfre, bectance, bouffe, bouffetance, boulal, boulot, boustifaille, boustiffe, briffe, brif(f)eton, cale-dents, carbi, casse-croûte / dal(l)e / graine / prout, cataplasme, chinoïseries, clap(e), croque, croustance, croustille, croûte, cuis-tance, dîne, emplâtre, fast-bouffe, febou, frichti, fricot, frigousse, fripe, gal(e)touse, gamelle, gaufre, graillance, graille, grailon, graine, gringue, gueuleton, jaffe, jaffouille, junk-food, kai-kai, malbouffe, mangeaille, manger, mastègue, menu jockey, miam-miam(e), morgane, munitions, pâtée, pâture, pet-food, picotin, popote, pot, ragougnasse, ragouillasse, rata, ratatouille, ripaille, saucissonnage, soupe, tambouille, tata, tortore, ventrée.

problème, événement imprévu : affaire, afur, affure, aria, avaro, averse, bada, banane, béchamel(le), bidon, bigntz, bin's, bi(bi)te, blème(pro), grosse boulette, bulle, caca, caca-terie, cactus, cagade, casserole, chagrin, chiasse, chiendent, chiennerie, chiotte, chiure, chtourbe, cloche, coaltar, contre-carre, couac, couille [dans le bocal / le pâté / le potage], coup dur, sale coup [pour la fanfare], court-circuit / -jus, crasse, délire, deuil, durillard, embêtement, embrouille, emmerde, emmerdement, emmouscaillement, enchosement, en-gatse, enquiquinement, foirage, galère, galou(pe), gamberge, grouille, hic, histoire, impair, lerg(a), lez, lézard, loup, loupage, méchef, merde, merdouille, os [dans le boudin / le fro-mage / le frometon / le gruyère / le pâté], nœud, pain [dur], pastage, pastis(se), patate, pavé, peau de banane, pébé, pépin, plan galère, plantade, planterie, prise de gaufre / de tête, prob', problo(c), probso, prozo, punaise dans le beurre, rotca, sac, salade, tabac, tocard, tuile, tur-bin, vacherie, vanne, vérole, vilain ;

a) *il y a un problème* : il y a un cheveu ; il y a quelque chose dans le bocal.

œil, yeux : agates, ardents, bigarreux, billes [de loto] ; boules de loto, calot, car-reau, châsse, châssis, clair, clignot(ant), cocard, coquillard, falot, globe, gobille, hublots, lampion, lance-flammes, lanterne, lotos, loupe, loupot(t)es, lucarnes, mirettes, miroi-tards, (neu)nœil, œil au beurre noir / à la caille / à la coque / en portefeuille, œillet, quinquet, roberts, sabords, vasistas, vitreux, wonder, yaks, yeux en trou de bite / de pine, yeuz(es), zœil.

oreille(s) : aileron, ailes, baffes, cages à miel, cliquettes, coquille, cornet, écouteur, écouteille, entonnoir à musique, escalopes, esgourde, étagère à crayon / à mégot(s) / à miel, étiquette, éventail à moustiques, feuilles [de choux], loche, manches à air, manette, pa-lourdes, plat à barbe, portugaise, zozos, zozores ;

— oreilles / esgourdes en contrevents.

paresseux, fainéant adj / n : balocheur, bon à lap(pe) / à nib, branle-quéquette / tétons, branleur, branlotin, bras cassé, brêle, bullard, bulleur, cagnard, charlot, clampin, copaille, cossard, couleuvre, crassus, cul de plomb, embusqué, emplâtre, feignant, feigna(nte)s-se, flemmard, fricoteur, galérien, glandeur, glandos, gougnafer, hétiste, je-m'en-fichiste / foutiste, kholot(o), khorot, lézard, loupeur, mollasson, palmé, paluchard, patate de canapé / couchée / de sofa, P.M.E., rameur, ramier, roloto, rossard, tire(ur)-au-cul, tire(ur)-au-flan, vachard, vache, vadrouille, zonard, zupien ;

a) *être paresseux / fainéant* : avoir les côtes en long / une flemmingite aiguë / les pattes palmées / la peau trop courte ; avoir les pieds nickelés / palmés / pannés / plats / en cosses de melon / en dentelle ; avoir un [grand / gros] poil dans la main [qui sert de canne à *qn* / qui gêne *qn*] ; avoir les pognes palmées / retournées ; avoir les bras / les paluches à la retourne ; les avoir à la phoque / à la retourne ; se branler les couennes / les couilles ; se [les] branler, buller, cagnarder, cagner, ne pas se

[les] casser, ne rien se casser, crassusser, déglan, s'embusquer, feignanter, filocher, flanocher, flemmarder, flemmasser, glander, glandouiller, se les gratter / rouler / tourner, vacharder, zoner ;

— branler le mammoth / les mouches ; ne pas se casser le cul / le bol / le bonnet / la tête / le tronc ; ne pas fiche / ne pas en foutre un clou / un coup / une datte / une rame / une secousse ; coincer / écraser la bulle ; tirer au cul / au flanc / au renard ;

— tirer une / la carotte ; avoir la cosse [comme les petits pois] ; tenir / tirer sa cosse ; compter les fèves ; être né fatigué, être fatigué de naissance ; avoir mal au coude ; peigner la girafe ; battre le job ; dormir / s'endormir sur le manche ; être né / venir au monde un dimanche (/ un jour de paye) ; faire la moule ; se regarder le nombril ; se rouler / se tourner les pouces ; ne pas se fouler la rate ; traîner la savate ; ne pas en faire une (/ la) secousse ; ne pas en fiche / foutre / toucher une.

se passer de ce qu'on désire, être trompé : l'avoir dans le baba / le babe / les baskets / le chou / le cul / le dos [la balayette] / le fion / l'œuf / l'oignon / l'os / le pétrus / le prose ; se brosser, être refait / repasseman / de la revue / vesté / véner / zib(b)é ; [se] faire ballon / balpeau / ceinture / rideau / tintin ; guébit, jongler, miser ; se faire arrangement / avoir / aya-toller / baiser / bugser / emmancher / piner / rizouf / torpiller / viander / yégri / zaibluc / zib(b)ber ; se mettre la ceinture / la tringle ; passer à l'as / au (/ devant) le rideau / à (/ au) travers ; se serrer la boucle / la tringle ;

— faire balai ; ramasser les balais ; être du balai ; rentrer le bâlard sous le bras ; être bec de gaz ; rester / se (re)trouver le bec dans l'eau ; s'accrocher / s'attacher un bidon ; être bon [comme la romaine] ; être / rester / tomber en carafe ; se manger / se ramasser une carotte ; être / rester sur le carreau ; être / faire / rester chocolat ; gagner le cocotier ; [en] rester sur le cul ; revenir le doigt au cul ; s'accrocher / s'attacher une gamelle ; être [fait / paumé] marron ; rentrer en mode baltringue ; se la mettre derrière / sur l'oreille ; se faire défriser / défriper le petit ; revenir tout pisseux ; repartir avec le (/ son) père frappart / la queue sous le bras ; le faire rodav.

payer : abouler, affoler, [les] aligner, aller au caisse / au refile ; [les] allonger, allumer, amener, arroser, balancer, banquer, billancher, billaude, biller, braiser, cachetonner, carbu-rer, carmer, casher, casquer, chécra, cigler, ciguer, cracher, décher, défourailler, dégringoler, dépocher, déronliner, douiller, [les] éclairer, envoyer la valse / la soudure, [les] envoyer, étrangler, s'exécuter, faire briller / tomber [les craquants], les faire valser, se fendre, graisser, jouer à cash-cash, [les] lâcher, larguer ; passer à la caisse / au casque / à la raque ; piger, poivrer, rabouler, raquer, rincer, sigler, valser, ziguer ;

— ne plus pleurer son argent ; cracher au bassinet ; payer les carreaux cassés ; donner le coup de casque ; lâcher de la crème ; payer cuir et poil ; étrangler une dette ; être de la donne ; passer devant la glace ; les envoyer / payer avec un lance-pierre ; passer le métal ; faire briller / marcher l'oseille ; y aller de sa pièce ; saigner son porte-monnaie ; [y] mettre le taf ; faire péter la thune.

père : baba, bouec, bouille, bouy(a), dab(e), dabuche, daron, dobiche, doche, ie(u)v(e), maton, pap's, p'pa, pater, paternel, patouze, patron, rep, reup(e), ronda, vieux, yeuv(e).

peur (avoir) : avoir les baguettes / la (/ les) boule(s) / les chaleurs / la chiasse / la chias-sok / les chocottes / les chtraquettes / la colique / les colombins / les copeaux / les couilles molles / la couillomètre à zéro / les fesses qui font bravo (/ qui jouent des castagnettes) / les flubes / le flux / les foies [blancs / verts / tricolores] / la foire / les framboises / la frousse / les fumerons / les fusains / les glands / les glandes / la grelotte / les grelots / les grolles / les jetons / les lebus / les miches [à zéro / à gla-gla / qui font bravo] / les miquettes / la moite /

les mouillettes / les moules / les noix qui font bravo / l'oignon à zéro / la pastèque [à mort] / les pépettes / la pétasse / la (/ les) pétouche(s) / la pétouille / le pétoulet à zéro / les plaquettes / reup / le taf / le tracos / le traczir / la traquette / les tricotins / le trou du cul à zéro / la trouille / le trouillomètre à zéro (/ à gla-gla) / la venette / la vesse ; les avoir blancs / [toutes] petites et [toutes] bleues / mignonn(ett)es / moites / molles / mollets / à [double] zéro ; baliser, baltringuer, bouler, se cagner dessus, caler, caner, caponner, caquer, chiasser, chocot(t)er, débander, dégoder, se détrancher, flipper [dans ses santiags], fluber, fluxer, foirer, fouetter, kiffer, lonneba, moiter, mouetter, [les mouiller] ; ne mouiller que d'une ; mouler, mouver, péfli, péfly, pétoucher, pétouiller, se prendre les boules / les glandes / les traquettes ; péter la / de trouille ; faire ventre mou ; chier du vermicelle RAF, schnicker, schniquer, serrer les fesses / les miches / les noix, sphinctériser, taf(f)er, traquer, trouill(ot)er ;

— jouer sa baltringue ; pisser sur ses bottes ; claquer du boule ; crier / faire bravo ; jouer des / faire [les] castagnettes ; se faire une (/ des) chaleur(s) ; avoir chaud au cul / aux fesses / aux miches / aux oreilles ; se bouffer / se manger les couilles ; laisser ses couilles au greffe ; chier / faire dans sa culotte ; trembler dans sa culotte ; saler les frites ; chier dans son froc ; faire de l'huile ; perdre / paumer ses légumes ; blobloter des miches ; être [en] panique ; prendre une panique ; être dans le / faire dans son peuslave ; ne pas avoir un poil de sec ; flipper / fouetter / transpirer sa race.

pleut (il) : ça crache ; ça dégringole ; il descend, il douille ; il flotte ; il lancebroque, il lancecaille, il lancequine, il lansquine, il lisbroque, ça mouille, ça pisse, ça tombe [comme à Gravelotte] ; qu'est-ce qu'il tombe ! ; il vase ; ça vasouille — il pleut / il tombe des cordes (/ des hallebardes / des sceaoux) ; il fait des gouttes ; la pluie tombe à seaux ; il pleut / ça flotte comme vache qui pisse ; il pleut comme flic qui se soulage ; beau temps pour les canards ; sale temps [pour les mouches].

pluie : baille, bouillon [de canard], douche, douille, flotte, lance(caille), lancequin(ett)e, lavasse, rincée, sauce, saucée, sirop [de barometre / de canard / de grenouille / de parapluie / de pébroque], vase ;

a) **recevoir la pluie** : se faire arroser ; prendre la douille ; ne pas avoir un poil de sec ; prendre / ramasser / recevoir [toute] la sauce ; attraper / recevoir la saucée.

policier, gendarme : aigle de la route, ange [gardien], antiquaire, archer, argousin, arhnouch, arlequin, babylon(e), balai, baqueux, baquiste, barbouze, barbu, bâtard, bébé flic, bec à / de foin (/ de gaz), bécaneur, bédi, bertelot, bête à cornes, betteravier, biffin, bignolon, biture, black, blair(e), blanc, bleu [de Nanterre], boër, bonhomme en carton, bordille, bouche de vieille, bourdille, bourgeois, bour(r)e, bourreman(n), bourrich, bourrin, bourrique, broc, broque, cabestan, cafard, cannibale, casque à pointe / à boulon(s), casquette, charass(e), chasseur [de crânes], chat botté / noir, chaussettes / chaussures à crous, chinois, chiotteur, chtar(e), cerge, cochon, cognac, cogne, colboc(o), colkock, collégien, colombo, comique, commerçants, condé, confesseur, cop, coquelet, costar(d), cousin, cousu de fil blanc, cow-boy, coy(ote), crabe, crasseux, criquet, cristo, croc, cruchot, cuisinier, cul-de-jatte, cyclo, darm, décon, défroqué, dékis(se), dèque, déshabillé, double deux, djei, drauper, éboueur, emballleur[-maison], embourgeois, enfonceur, enfourgonné, épinard, escargot de trottoir, estafier, feuk(eu), flic, flicaille, flicaillon, flicard, flicmar, fliquesse, fliquette, fouillemerde, fouinard, fouine, frère de l'attrape, gardien de lapins, gendarme-minette, gen(-)gen, godillot, gommeux, goret, gourmand, gpx, griffe, grisailleux de nuit, gueule de foin, guignol, guisdé, habillé, hambourgeois, hareng [saur], hibou, hirondelle [à roulettes / à mobylette / de bitume / de faubourg / de nuit / de trottoir], ieuchna, j't'arp, jules, kébour, kéfli, képi, képiteux, kep's, keuf, keufette, kibour, kis(-)dé, kojak, kro[nenbourg], lapin de corridor / de couloir, lapin ferré, lardo, lazaro, LSD, mannequin, marchand de lacets, marie-bâton,

martien, maton, matuche, mec de la rousse, mickey, mistringue, mobil(l)ard, moblo, monique, motard, mouchailleur, mouette, movette, muet, mulet, naphthalinard, nain [de jardin], narc, nardu, navarro, nefoui, nénesse, ninja, nuggets, orfèvre, pandore, papa 22, papy crayon, parquettier, passe-lacet(s), pastaga-calva, pèlerin, pèlerine, pelure, pensum, perdreau, perroquet, pestaille, piaf, pic-vert, pied plat, piment, pingouin, pinot, pince-sans-rire, pivert, plante verte, planton, playmobil, poireau, policemar, polichinelle, popo, pot de fleur / à tabac / de yaourt, poufiassas, poulaga, poulaille, poulardin, poulardos(s), poule, poulet, poulette, pouleman(n), poul(e)tock, pourri, pousse-[au-]cul, pousse-caillou(x) / -crotin, prastigni, procédurier, prunier, pue-des-bras, pue-la-sueur bleu, quart, raclette, raill(eux), rameur, ramier, ranger, raper, râteau, renifleur, revenant, RG, r(h)nouch(a), ripou, robocop(e), roller, ronde de police, rossignol, roulant, roussin, royco, sansonnet, sauré, sauret, sapin, sarco, sauterelle, schmidt, schmittard, schnaille, schny, schtroumpf, schwartz, semelle, sergo(t), serpent, serre(-)fesse(s), snark, sondeur, starsky, taupe, teurinspect, tige, tonton [macoute], tournevis, traqueur de gibier, tringlot, truffe, tunique bleue, txakurra, vache [à roulettes], p'tit vert, vététeux, vilci, vipère, voie-publicard, volaille, V.T.T., zdék, zébulon, zombie.

prendre, arrêter : accrocher,agrafer, agrap(p)er, agricher, agripper, alpaguer, amarrer, argougner, argouiner, arnaquer, arquepincer, arracher, baguer, baiser, bicher, biter, bloquer, bondir, calotter, catcher, ceinturer, chauffer, chop(p)er, coffrer, coiffer, coincer, coxer, cramer, cravater, crémier, crever, crocher, crocheter, croquer, cueillir, déquiller, emballer, emballer, embal(l)uchonner, embarquer, emboîter, [s']embourb(ill)er, embourremaner, embusquer, empapa(h)outer, emballer, empaqueter, empaumer, empoigner, emporter, encadrer, enchetarder, enchitber, engerber, enfler, enlever, entoiler, envelopper, épingler, fabriquer, faire [bon / au fil / aux prunes], faisander, flagner, fourrer, frire, gauffer, gauler, griffer, grouper, habiller, harp(ign)er, harponner, hchem, hékem, kem, kidnapper, lever, liav(e), niquer, paumer, pécho, pégrer, percevoir, pessigner, pessiguer, pessiller, péter, pincer, pinger, piquer, placer, poiler, poirer, poisser, poivrer, queuter, quimper, rafler, ramasser, ramastiquer, ratisser, remballer, rodav(e), saucissonner, sauter, scalper, scraf(f)er, sécher, secouer, serrer, servir, soulever, sucer, taper, tauper, tricard, vécreu, ziguer ;

— faire une affaire / crème / une tombée ; puer le bouc, faire à la brouille ; mettre au chaud ; tailler une cravate à ; apporter les croissants ; faire un / du flag, taper un flag ; mettre / poser le grappin *sur* ; mettre la main au collet / sur le paletot à ; faire / paumer maron ; sauter / tomber sur le paletot à ; aller chercher par la peau du cou ; faire un tir groupé.

quantité (grande), beaucoup : bâfrée, bardée, bordée, bottes, brouette, brouettée, caisse(s), caisse à savon, camion, charibotée, charette, charretée, chiée, décoction, déglée, flopée, flot, flotte, foulitude, grave *de*, kilo, masse, un max *de*, mégachée, des mille et des cents, moulon, palanquée, pacson, paquet, pax(if), pelletée, pétée, pincée, plâtrage, plâtras, plâtrée, plein *de*, tout plein, polychée, potée, quantité industrielle, quelque chose *comme*, régiment, secouée, sucée, suée, tapée, tarpin, tas, tassée, tatouille, terrible, tirée, tonne, traînée, treize à la douzaine, trifouillée, trimbal(l)ée, tripotée, trollée, vachement *de*, ventrée, wagon, zga ;

a) **en grande quantité** : à blinde, à chier partout, à gogo, à la [grosse] louche, en pagaille, à la pelle, comme il en pleut.

raté, sans valeur : à deux / trois balles (/ ronds / sous / thunes) ; baltringue ; barge ; barjot ; beauf ; bécile ; bêta ; bidon ; bitos ; blaireau ; blécharde ; de bouffon ; caca ; cake ; cakkos ; casse-pipe ; cave ; de / en carton [recyclé] ; chemo ; cheum ; chiadé ; de chiasse ; chiotique ; à la / de con ; con-con ; connard ; conoïde ; de mes [deux] couilles ; couillon ; crakra ; crari ; cucul ; de mon cul ; daube ; dead ; débile ; débilos ; de mes deux ; dingo ; dingue ;

dombi ; donb(i) ; doubichou ; fané ; fini à la pisse [d'âne] / au pipi ; à la flan ; flip-flop ; foireux ; à deux / trois francs [six sous] ; de mes genoux ; glaireux ; glandilleux ; glandu(lard) ; glauque ; glucose ; à la godille ; à la gomme ; gore ; grillé ; à la graisse de chevaux de bois (/ de hérisson / d'oie) ; guedin ; tout ken ; à la kiki ; krari ; lav(e)du ; locdu ; loose ; loupé ; à la manque ; de merde ; merdeux ; à la mie de pain ; moche ; à la mords-moi [le doigt / le chose / le cul / le doigt / le jonc / le nœud / l'œil / le pif] ; moucrave ; nac ; nain ; nanar ; naze(broque) ; à la noix [de coco] ; nul [à chier / de chez nul] ; nul(l)ache ; nullos(s) ; pas patoche ; en peau de saucisson / de zob ; en / à la peau de toutou ; de pédé ; pestouillard ; poucrave ; pouffeux ; pouillave ; pour(r)ave ; pourri ; prout ; rameux ; raplapla(t) ; relou ; rené ; ringard(os) ; ringue ; ripou ; de mes roupettes ; sec(cco) ; schnoc(k) ; sonac ; sous-minable ; tarte ; tartignol(l)e ; teubé ; toc(ard) ; tocasson ; toque ; à la torche ; torché ; torcheculatif ; toss ; trine ; vinch(e) ; de mon zob ; zone ; zozo.

regarder : aborgner, [les] allumer, azimut(h)er, bader, bigler, bigner, borgnot(t)er, [se] bouffer, broquer, calculer, chaber, chable(r), châsser, chauffer, check(er), chouf(f)er, choumer, défrimer, détrancher, détroncher, dicav(e), frimer, gaff(f)er, guetter, keul(ou), loucher, mater, matouser, mirer, mordre, morguer, nikav, piger, pointer, radiographier, rechâsser, reluquer, remoucher, renoucher, schoum, shouffer, tapisser, téma, viser, visionner, (z)yeuter, zieuter, zoomer ;

— ribouler / rouler des calots ; balancer les châsses ; se mettre en frime ; allumer son gaz ; ribouler des lotos ; [se] taper la mate ; allumer / ouvrir ses quinquets.

riche : argenté, armé, blindé d'oseille, de thunes, bourraga, bourré de blé, de fric, de pognon, de thune(s), braisé, braiseux, caillassé, calé, chargé, chéri, doublard, facté, farci, friqué, huppé, jeulard, moussu, oseillé, paré, plâtré, pété de blé / de thune(s), plein aux as, pognonné, pognogneux, riflard, rupin, smart, thuné, doré sur tranche(s), upper(-upper).

rire : se bedonner, se bider, se bidonner [de rire], se boler, se boyauter, se cintrer, se crever, s'esbaudir, s'estrasser, être plié [en deux], faner, se fendre la bille / le bol / la ce-rise / la fiole / la frite / la gueule / la pipe / la pêche / le pébroc / la poire / la prune / la tarte / le tirelingue / la terrine / la tirelire ; se la fendre, goler, se gondoler, se marrer, mourir, s'en payer, pisser de rire, en pisser dans sa culotte / son froc ; se pisser, se poiler, se poirer, reri, rigoler [comme une baleine / un bossu / un dingue / un tonneau], rire à se faire péter la ceinture ; se tirebouchonner, se tôler, se torboyaut(t)er, se tordre [les boyaux] ;

— rire / se bidonner / se marrer / rigoler / se tordre comme une baleine ; s'en flanquer / s'en payer une bosse ; s'esclaffer / rire / rigoler comme un bossu ; avoir le boyau de la rigolade ; avoir / se faire mal aux cerceaux ; piquer une crise de fou rire ; rigoler / rire comme un cul (/ un peigne) ; se taper le cul par terre ; cracher sa glotte ; avoir la gueule en tirelire ; avoir mal au boyau de la rigolade / aux côtes ; se faire / s'en payer une pinte [de bon sang], se dilater / se désopiler la rate ; être éclaté / déchiré / mort / naze / pété de rire ; se faire un rire ; s'en payer une tranche [de bon temps] ; s'en flanquer / s'en foutre une ventrée ; se muscler, se faire claquer / exploser / péter les zygo(matiques).

sale : cacateux, clodo(t), cochon, cra(-)cra, crade, cradingue, crado(c), cradoque, crados craigneux, craignos(s), crapoteux, craspec(t), craspouille, crasseux / sale comme un peigne, crassouillard, crassouille, crassous, débec(que)tant, dégueu(lasse), dégueulbite, foireux, gaillonieux, pisseux, salaud, salingue, zone.

situation difficile (être dans une) : avoir [de] la merde au cul ; bander mou / que d'une [couille] ; être dedans / embêté / emmerdé / emmiellé / emmouscaillé / empistrouillé / em-

poisonné / enquiné / fait / à la fête / jojo ; être dans la bouillabaisse / le caca / le chien / les choux / le cirage / la colle / la débène / la dèche / la galère / le goudron / la merde [jusqu'au cou / jusqu'aux yeux] / la marmelade / la mûsse / la merde / la mouise / la mouscaille / la panade / le pétrin / le potage / la purée / la sauce / le seau / la seringue / ses petits souliers / la (les) vape(s) / la vase ; être au / dans le trente-sixième dessous ; être de la baise ; être en plein ba(c)ara / dedans / goudron / pernilard ; être sur les roses ; ne pas être à la noce ; marcher sur les empeignes ; s'en payer une tranche ; prendre sévère ; rouiller, tomber sur un manche ; transpirer ; tremper dans le bain ;

— être / rouler sur la (les) jante(s) ; cuire / mariner / rester dans son jus ; être / patauger dans le pâté.

tête : asperge, baigneur, bille, binette, bobèche, bobéchon, bobine, bocal, boîte [à gamberge / à phosphore / à réflexions], bonbonne, bonnet, bougie, bouille, bouillotte, boule, brioche, bulbe, cabèche, caberlot, caberluche, caboche, cabochon, cafetière, caillou, caisse, caisson, calbombe, calebasse, capsule, carafe, carafon, casque, cassis, cerise, chevron, chignon, chiro, chou, ciboulard, ciboule, ciboulot, cigare, cinoquet, citron, citrouille, cloche, cocarde, coco, coiffe, compotier, coloquinte, corgnole, corgnolon, couache, cougourde, coupole, couvercle, crâne, crécelle, crête, croto, disque dur, dôme, fiole, fraise, frite, gadin, galet, gamelle, ganache, gaufre, gicleur, goule, gourde, grelotine, gueule, gueugueule, jinjin, kébour, kibour, kodak, louche, mansarde, margoulet(te), melon, méninges, mouchodrome, nénette, patate, pêche, pensarde, penseuse, pigne, pine, plafond, plafon(n)ard, plafard, haut plateau, pomme, potiron, rotonde, saladier, sinoquet, siphon, sorbonne, soupente, tabatière, tabernacle, tabouret, tasse, terrine, teston, tété, têtère, têtête, teute, teuté, théière, timbale, timbre, tirelire, toiture, tournante, tranche, trognon, trombine, tromblon, trompette, tronc, tronche, truffe.

travail : bâton merdeux, blaud, blot, bis(ness), bizness, bœuf, boulot, bricole, bûche, business, carbi, carotte, chafra(ve), chagrin, charbon, coltin, condé, crème, école, feuta, filon, fromage, [bonne] gâche, gratin, groupin, job, lab, macjob, maille, maquillage, maquette, ouvrage, perruque, piège à bagnard, pioche, pitchpin, placarde, planque, ragnagna, shafra, suée, taf(ouze), tapin, tas, travail, turbin, turf(aga), usine, znessbi.

travailler : en arracher ; artiller, avocasser, babasser, bagner, barder, bétonner, blakouzer, bosser, boulonner, burlinguer, bricoler, briquer, bûcher, buriner, burlinguer, caber, cachetonner, chafra(ve), en chier, dépoter, écluser, en écosser, être *dans*, être classé, être à couvert, faire, [se] flécher, gâcher, galérer, gratter, jobber, marner, masser, mégot(t)er, mouliner, piger, pomper, ramer, en retourner, en roter, rupiner, schafra(ve), souquer, taffer, tapiner, tourner, transpirer, trimarder, trimer, turbiner, usiner, vallétra ;

— faire dans l'anticaille ; faire les apéritifs ; travailler à l'arraché / d'autor et d'achar ; faire du bab ; abattre du bois ; visser des boulons ; écosser du boulot ; faire marcher / tourner la boutique ; faire les chiens écrasés ; faire un / des cinq à sept ; prendre ses clous ; arracher son copeau ; travailler pour les couilles du pape ; se casser le cul ; avoir *qch* sur le feu / au four / sur le gaz ; faire flèche ; faire des heures en bois / sup(s) ; chier / s'endormir sur le / péter dans le mastic ; ne bosser que d'une mirabelle ; travailler / bosser comme un nègre ; se crever la paillasse ; être à la planche ; jouer les prolongations ; faire du rab ; passer en solo ; faire les sorties de bureaux ; attraper / prendre une [bonne] suée ; faire du terrain.

tuer : aligner, allonger, allumer, apaiser, arranger, assaisonner, assassiner, attiger, azimuth(h)er, basculer, biffer, bigorner, blaster, bouffer, bousiller, brûler, bugner, buter, calmer, can(n)er, carboniser, charcler, charquer, composter, cônir, cornancher, court-juter, cramer, craquer, crever [la gueule / la paillasse / la peau], crounir, débarbouiller, déca-

niller, décoller, découdre, défalquer, défoncer, déganache, déganave, dégeler, dégligner, dégommer(at)er, dégringoler, démolir, déquiller, dérouiller, descendre, dessouder, des-
tro(u)iller, dévider, dévisser, dézinguer, ébouser, effacer, empaqueter, encaldoçaresse,
endormir, entailler, envoyer dehors, érailler, escagasser, espoutir, estourbir, éteindre,
étendre, étourdir, étriper, expédier, exploser, fader, [se] faire, se farcir, finir, flamber, flin-
guer, foncedave, fumer, goumer, lessiver, liquider, lyncher, marav(er), mataver, mesriniser,
mettre pâle, mortaliser, moucher, nettoyer, niquer, opérer, outiller, percer, péter, plomber,
poinçonner, poisser, poivrer, raidir, ramoner, ratatiner, ratiboiser, rectifier, rédimier, re-
froidir, répandre, repasseman, repasser, rétamer, sabrer, saigner, saluer, scraf(f)er, sécher,
sectionner, seringuer, servir, shooter, suriner, taupiner, tirer, trouer, trucidarès, trucider,
truffer, vécreu, zigoter, zigouiller, zinguer, zoquer ;

— faire / régler son affaire à ; fiche / filer / flanquer / foutre / jeter / mettre en l'air ;
faire du bilan ; foutre / mettre en bombe ; couper cabèche ; passer à la casserole ; faire suer
le chêne ; faire / régler son compte à ; allonger / assommer / coucher / étendre / sonner
pour le compte ; tordre le cou ; envoyer *qn* sous les fleurs ; faire péter la fleur ; niquer le
fondement ; faire passer le goût du pain ; serrer le kiki ; passer à la moulinette ; coucher
dans le muguet ; mettre / faire passer à l'ombre ; crever la paillassse / la panse ; avoir la peau
de ; crever / faire / trouver la peau à ; faire mordre la poussière à ; exploser / niquer sa race
à ; couper / serrer le sifflet ; mettre en tas ; mettre les tripes à l'air / au soleil à ; tailler la
viande ; mettre à zero.

ventre, estomac : abdos / abdominaux / muscle Kro[nenbourg] ; armoire à linge,
babasse, bahut, ballon, baquet, battant, bauge, bedaine, bedon, berdouille, bide, bidon,
bocal, boîte à gaz / à ragoût / à poulets, bousine, buffedingue, buffet, bureau, burlingue, cage
[à pain], caisse, caisson, cantine, chaudière, chou, cimetière des éléphants / à poulets, coco,
coffio(t), coffre, cornet, crédence, devant, durillon de comptoir, estom(e), estogom, fanal,
fusil, gamelle, garde-manger, gazomètre, gésier, gidouille, globe, gras, gras-double, jabot,
lampion, lanterne, marmite, mou, œuf colonial, paillassse, panier au pain, panse, placard,
rotonde, sac à tripes, tabernacle, tasse, tirelire, tiroir [à poulets / à saucisses], tiroir-caisse,
tripes, tube.

vêtements : affûtiaux, chiffons, cost(e)la, étui, fagot, fringues, frusques, gamme, gue-
frins, harnais, loques, nippes, panosse, pelures, pe(u)ssa, prêt-ap, requimpette, roupiane, sac
à sapin, saint-frusquin, sape(s), tenue bourgeoise / fomec / de papier blanc / trois B / warad,
textiles, toile cirée ;

a) **pantalon** : bagg, Bénard, benne, Bénouze, bishop, brailles, cotte, cours d'anatomie,
culbutant, culbute, false, falz(ard), fendant, fendard, fendu, [feu de] plancher,
flanelle, foutenard, fourreau, froc, fut(al), gouttières, grim pant, largeot, lompa,
lontapan, marine, moulbit(e), moule-bite / bonbons / boules / burnes / couilles,
pantalon à la mal au ventre / trompette, pantalzard, pante, pat' / patte d'eph, pète-
boules, phalzar, poutra(p), poutre apparente, raufou, rofou, talfu, tril, valseur ;

b) **robe** : collante, mordante, sac [de pommes de terre / de (/ à) patates], serpillère ;

c) **veste, pardessus** : alpague, chep, cuir, lardeus(se), pardeuss(e), pardingue, peau de
couille(s), perfect, p(e)luche, polar, rase-pet, re(u)cui, sonblou, steuv, ted(dy),
trousse-pet, vaguotte, vestouze, volant, zonblou.

voiture : américaine, as de trèfle, aspirateur à gonzzesses / à nanas / à pépées / à be-
lettes ; bac, bagnole, bahut, baignoire à roues, balle, ballon, baquet, bateau, bécane, bite
à roulettes, B.M., boîte à roues / à roulettes / à sardine / à savon ; bombinette, borgnotte,

bousine, branloire, brouette, cab, cage à poulets, cageot, cagette, caisse [à roulettes / à savon], calèche, camion, canapé, carotte, carriole, carrosse, casserole, cercueil ambulant / à roulettes, char, charette, charrie, chignolé, chignol(l)e, chiotte, clou, coccinelle, corbillard, coucou, couscous, cuve, daube, diligence, doublon, gros fer, gamelle, gamos, gauve, go(n)va, gov(e), guez(mer), guimbarde, guinde, guingue, hotte, langoustine, landau, lessiveuse, machine, maque, marmite, merguez, mini, naze, os, outil, ouvreuse, panier [à salade / des pandores], paquebot, péniche, peuta, piège à filles, pompe, pot de yaourt, poubelle, poumon, quart, ravelin, réti, ride, robocop(e), rondouillard, rotlave, roulante, roulotte, sac de noix, saucisson, savonnette, se(u)cai, séké, sèke, séqué, seringue, société de consommation, sous-marin, suceuse, suppositoire d'autobus, tacot, tazingue, tank, tape-cul, tas de boue / de boulons / de ferraille / de merde / de rouille / de tôle, taxi, tête de feu, teuf-teuf, tinette, tire, tire-cons, titine, tombeau à roulettes, tombereau, toto, totemobile, tracassin, tracteur, train bleu, traîneau, transat, trombe, tromblon, trottrinet, tulette, turvoi, turv(e), tuture, vago, vardame, vardine, veau [à roulettes], ventouse, voite, voiture-balai, wagon, yacht / zinzin à roulettes.

voler : acheter aux aveugles, affurer, agraffer, agricher, aller chercher, y aller, anglaïser, [s']annexer, arquepincer, arracher, asphyxier, baiser, balayer, bal(l)uchonner, barber, barbot(t)er, bébar(d), berber, bichot(t)er, bolosser, bouger, bourrav(e), braquer, calotter, capter, carambouiller, carotte(r), caroubler, casser, chaparder, chatouiller, chauffer, chéra, chinailler, chiner, chiper, chnouquer, choïnsser, chop(p)er, choucrouter, choumer, chourave(r), chour(r)er, chroumer, coffioter, cogner, coxer, cravater, crever, crocher, crouchou, dégraisser, dégringoler, délester, déménager, descendre, doubler, écraser, effacer, effaroucher, embal(l)uchonner, embarquer, [s']embourber, [s']embourbillier, empalmer, emballer, empiler, emplafonner, emplâtrer, endormir, s'endormir *sur*, enfaucher, enfler, enfler, enganter, engourdir, envelopper, épingleur, éponger, estanquer, estouff(f)arès, étouffer, étourdir, excursionner, fabriquer, [se] faire, [se] farcir, faucher, flibuster, flinguer, flouser, fracasser, fric-frac, fricoter, fric-fraquer, fumer, gauler, glaner, grapper, griffer, griller, grimper, grincer, grinchir, grouper, jongler, kèp, képi, kerav(e), kettra, kia, kidnapper, kidnav(e), kiffer, lessiver, lever, lévo, liav(e), maroufler, mettre à sec, nettoyer, niquer, opérer, pagave, pécho, pessigner, pessiguer, pessiller, péta(ve), péter, pincer, piger, piquarès, piquer, pirater, plumer, poïsser, pomper, pouillave(r), pouilleder, pouiller, québra, racketter, rafler, rapter, ravchou, ratiboiser, ratisser, razzier, rectifier, refaire, repasser, réré, resquiller, retourner, retrousser, rhouan ; rincer, rotca, roubler, rountave, roustir, saigner, secouer, serrer, siphonner, sucrer, soulever, straffer, talker, taper, taxer, tchoutav(e), tchourer, tirav(e), tirer, tomber faible, tondre, toucher, travailler, truander, turbiner, tutoyer, vaillétré, vaner, vendanger, vendre, victim(is)er, volatiliser ;

— [se] faire *qn* à l'amiable ; passer à l'as ; travailler dans le bâtiment ; taper une bije, faire du bois ; bander / faire la caisse, faire une case, faire un casse, grimper / monter sur un casse ; faire un casse-bélier ; poser cinq dessus, acheter à la course ; faire les / ses courses ; faire une cravate à ; se casser / y mettre les doigts (/ les ongles / la pogne / les poignées) *sur* ; faire l'ébredon ; marcher à l'emprunt / à l'étal ; faire / sortir à la flan ; acheter / se servir à la foire d'empoigne [sur un banc où y avait personne] ; faire de la glisse ; faire de la gratte ; y aller à la griffe ; casser du jonc ; faire la main / une paluche tombée ; faire le patin ; [la] faire aux pattes ; mettre en petite ; acheter au prix courant ; faire le rade ; donner une secousse ; travailler la tôle ; se trouver mal *sur* ; faire le truc.

НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕСТАНДАРТНЫХ СТИЛЕЙ РЕЧИ

Мы не ставим перед собой задачу дать полное описание нестандартных стилей речи. Нас будут интересовать только те явления, которые часто встречаются в современной французской литературе.

Эти явления могут быть общими для всех уровней (*j'sais pas*) или быть в большей степени свойственны просторечию (*que je soye*), что будет всегда оговариваться.

Фонетика

- Основной фонетической чертой является ненапряжённая, «небрежная» артикуляция, в результате чего происходит:
 - оглушение или полное выпадение согласных: *je suis* > *chuis*, *madame* > *mâte*, *tame*, *maat* ; *parce que* > *pasque*, *expliquer* > *espliquer* ; *autre* > *aut*. Особенно этому подвержен звук [l] (в любой позиции): *il dit* > *i dit*, *ils ont* [izɔ̃] > *z'ont* ; *quel(l)* ; *quelque* [kɛk] ; *celui* [sqi] ; *il y a* > *y' a*, *y a* [ija/ja] ; *million* [mijɔ̃] ; *plus* [py] ;
 - редукция и выпадение гласных: *tu arrives* > *t'arrives*, *écoutez* > *coutez*, *déjà* > *djà*, *vous savez* > *v'savez* ;
 - редукция полугласных : *puis* [pi] ;
 - выпадение *l* и редукция полугласного [ɥ], приводящие к тому, что *lui* произносится как [i] или [j]: *je lui ai dit* может произноситься [ʒəlɥiedɪ], [ʒlɥedɪ], [ʒɥedɪ], [jiedɪ], [ʒjedɪ] ; *dis-lui* в просторечии произносится [dizi], что может означать также *dis-le*.
- Носовые гласные произносятся более закрыто: *enfant* [ɔ̃f ɑ̃].
- Просторечию свойственны следующие особенности произношения:
 - под влиянием *l* или *r*, гласный звук становится:
 - более открытым: *elle* > *a(l)*, *elle dit* > *a dit*, *journal* > *jornal* ;
 - более закрытым: *Montmartre* > *Monmertre* ;
 - гласный может меняться под влиянием другого гласного, отделённого от первого согласным или согласными: *surtout* > *sourtout*, *aujourd'hui* > *ojord'hui* или *oujourd'hui* ;
 - oie* произносится [waj] : *aboiment* [abwajmɑ̃] ; *ils croient* [ikrwaj], что отличает произношение множественного числа от единственного ;
 - обычно непроизносимые конечные согласные произносятся, особенно в односложных словах : *ceuss* (= *ceux*), *deuss* (= *deux*), *alorss* (= *alors*) ; это явление отмечается также в нормативном произношении : *cinq francs* [sɛ̃kfrɑ̃], *persil* [persil] ;
 - обычно произносимые согласные не произносятся: *cassi(s)*, *autobu(s)* ;
 - в случае упрощения группы согласных, помимо выпадения согласных (*artiste* > *artiss*), вариантом упрощения может быть:
 - эпентеза (вставка) *e* : *lorsque* > *lorseque*, *ouvrier* > *ouverrier* ; *spécial* > *espécial*. Таким образом, *obstiné* может произноситься как [ɔ̃stine] или [ɔ̃bestine], *exprès* как [ɛsprɛ] или [ɛksəprɛ] ;
 - инверсия *e* в односложных местоимениях и предлоге *de* : *je m'occupe jamais du ménage* > *ej m'occupe jamais du ménage* ; *les mecs d'la rue* > *les mecs ed la rue* ;
 - перед [w] появляется *v* : *oui* > *voui* ;
 - появляются палатальные/нёбные согласные, что передаётся на письме *t* вместо [k] : *cintième* (= *cinquième*) и *g* вместо [d] : *guièu* (= *dieu*) ;

- 9) / произносится как [n] : caleçon > *canecõn* ;
- 10) [k] произносится как [g] : Claude > *Glaude* ;
- 11) еле заметное *r* может появляться после *p*, *b* в словах, где уже есть *r* : robe > *robre* ;
- 12) *z* может:
 - а) (также *t*) указывать на ошибку при фонетическом соединении слов: *moi-z-aussi*, *cent-z-euros* ; *je suis-t-éreiné* ;
 - б) являться маркером множественного числа: *quatre-z-officiers*, *cinq-z-amis* ;
 - в) являться маркером личного местоимения множественного числа: *z'êtes là* ?

Морфология

1. Глагол

- 1) Просторечию свойственны ошибки в спряжении неправильных глаголов, которые часто объясняются действием принципа аналогии: nous moulons > *mouler*, nous faisons > *vous faisez*, épousseter [epuste] > *j'épouss'te* [ʒepust], nous pouyons [nwajõ] > *je noye* [nwaj].
- 2) В просторечии, в сослагательном наклонении (subjonctif) может появляться конечный йот, который становится показателем этого наклонения и отличает его по звучанию от изъявительного наклонения (indicatif): que *j'aye* [kəʒɛj], qu'il *soye* [kiswaj], qu'ils *croyent* [kikrwaj].
- 3) Глаголы на -av/-ave и глаголы, образованные путём перестановки слогов, не изменяются по лицам: *il/ils chourav* ; *choper* > *pécho* > *il pécho*, *il a pécho*.
- 4) В сложных формах глагола просторечие использует преимущественно вспомогательный глагол avoir : *j'ai resté*, особенно с местоименными глаголами: *elle s'a trompé*, но иногда вместо вспомогательного глагола avoir, полагающегося по правилу, может быть употреблён глагол être : *je suis été*.
- 5) Отсутствие согласования причастия прошедшего времени глаголов, спрягающихся с avoir, свойственно не только просторечию, но и разговорному стилю: la lettre que *j'ai écrit*. Для просторечия скорее характерны ошибочные согласования: *je me suis faite* un chapeau.
- 6) Местоименная форма глагола часто употребляется вместо неместоименной формы: on va *s'boire* un p'tit café.
- 7) При согласовании глагола с подлежащим наблюдается два типа ошибок:
 - а) с существительным в единственном числе, обозначающим группу лиц, употребляется глагол во множественном числе: tout le monde *sont venus* ;
 - б) глагол согласуется не с подлежащим, а со словом, стоящим непосредственно перед глаголом: la mort de mon père les *ont bien frappé*.
- 8) Наклонения:
 - а) употребление наклонений отличается от нормы; это касается в первую очередь сослагательного наклонения (subjonctif), вместо которого употребляется изъявительное наклонение (indicatif): je veux pas qu'il part или условное наклонение (conditionnel): à moins que *j'aurais su*. В просторечии вместо сослагательного наклонения может употребляться глагол devoir : ils demandent qu'on *doit* aider quand même ;
 - б) в просторечии условное наклонение (conditionnel) может употребляться после si (условного союза): si *j'aurais su*.
- 9) Инфинитив
В просторечии перед инфинитивом, субъект которого не совпадает с субъектом предложения, может употребляться субъект-местоимение: c'est dur pour moi *l'aimer*.

2. Имя существительное

- 1) В просторечии и аргослова на -al образуют множественное число по общему правилу: guindal > guindals.

- 2) Если существительное жен. рода обозначает мужчину, в просторечии оно употребляется в муж. роде: *un clarinette* ; *un espèce d'abruti*.
- 3) Род существительных в просторечии может отличаться от общепринятого. Наблюдаются следующие тенденции:
 - а) слово, оканчивающееся в устной форме на согласную, будет употребляться скорее в жен. роде: *une chrysanthème*, *une globule* ;
 - б) слово, оканчивающееся на гласную, будет употребляться скорее в муж. роде: *un auto*, *le toux* ;
 - в) слово, начинающееся с гласной, будет употребляться скорее в жен. роде: *une oréga*, *de la belle argent*. Таким образом, слово, начинающееся с гласной и оканчивающееся на согласную, будет употребляться скорее в жен. роде: *une hôtel*, *l'air est fraîche*, *c'est la belle âge*.

3. Имя прилагательное

- 1) В просторечии согласование прилагательного в роде не всегда соблюдается, особенно когда оно является частью именного сказуемого: *elle est trop petit*.
- 2) Формы степеней сравнения в просторечии значительно отличаются от нормы: *plus mieux*, *le plus meilleur*, *aussi/ plus pire*.

4. Артикль

- 1) В просторечии определённый артикль имеет более широкое употребление:
 - а) с именами собственными (без уничижительного оттенка): *la Marie*, *le Jean* ;
 - б) с указательными местоимениями: *la celle*, *les ceux* ;
 - в) вместо неопределённого артикля: *elle s'est taillé le vrai succès*.
- 2) Частичный артикль может употребляться с именами собственными и числительными существительными: *vous avez du client* ?; *ça, c'est bien du Pierre*.
- 3) В просторечии *du*, *de l'*, *des* могут употребляться после глагола в отрицательной форме и после наречия, выражающего количество: *je bois pas de l'eau* ; *elle avait pas assez de l'eau* ; *beaucoup des gens*.

5. Местоимение

- 1) Фонетические и орфографические варианты местоимений.
 - *Je*, произносится [j] перед глухим согласным: *je sais* [ʃe].
 - *Tu* произносится [t] перед гласным: *t'arrives* ?
 - *Il*, *elle* перед гласной произносятся [l]: *l'est pas venu(e)*.
 - *Il* перед согласной произносится [i]: *i vient*.
 - *Elle* перед согласной произносится [e] или [a]: *a veut pas (nпост.)*.
 - *Nous*, *vous* перед гласной могут редуцироваться до [z]: *z'avons fini*.
 - *Ils*, *elles* перед согласной произносятся [i]: *i dorment*, *i zont* (ils ont); перед гласной могут редуцироваться до [z]: *z'avaient raison*.
 - *Lui* может варьироваться от [i] до [lɥzi]: *je lui z y ai mis un marron (nпост.)*.
 - *Leur* может сопровождаться [z] de liaison : *je leur z ai dit*. Может также встретиться просторечная форма [iz]: *j'iz ai dit* (je leur ai dit).
 - *Eux* может произноситься [øʃ], особенно при обособлении (*nпост.*).
 - *Celui* произносится [sqi] или [si].
 - *Ce*, *cette* (по аналогии с *cet homme* [stɔm]) произносится [stə/ø] (*nпост.*): *ce mec* [stə/mɛk], *cette/ c'te femme* [stə/ɔfam].
 - *Qui* перед гласной может произноситься [ki], [kj]: *tout ce qui est* [kiɛ/kje] *juste*, или [k]: *la première qu'a fini*.
- В просторечии существуют особые формы личных местоимений: *mézigue*, *tézigue*, *cézigue*, *sézigue*, *nozigues*, *vozigues*, *euxzigues*.
- В качестве личных местоимений могут выступать существительные: *ma/ta/sa romme* я/ты/он, она; *Bibi* (Lolo) = moi.
- 2) В просторечии местоимение-прямое дополнение может опускаться, особенно при наличии косвенного дополнения: *je ne le lui ai pas donné* > *je ne lui ai pas donné*.

- 3) В просторечии, при наличии двух местоимений третьего лица: *je le lui donne* (le прямое дополнение, lui косвенное дополнение), порядок слов (по аналогии с *je te le donne* (te косвенное дополнение, le прямое дополнение) меняется: *je lui zi donne* (zi = le).
- 4) Значительные отступления от нормы наблюдаются в употреблении местоимений с глаголом в императиве:
 - а) *dis-moi-le pas* вместо *ne me le dis pas* ;
 - б) *donne-moi-le*, *rends-lui-la*, *donne-lui-zi* вместо *donne-le-moi*, *rends-le-lui*, *donne-le-lui* (по аналогии с *donne-moi ce livre*) ;
 - в) *donne-moi-z'en*, *parle-moi-z'en* вместо *donne-m'en*, *parle-m'en* (по аналогии с *donnes-en*). Эти формы становятся весьма употребительными. Поскольку в просторечии порядок слов более свободный, можно также встретить: *donne-z'en-moi* вместо *donne-m'en*, *tiens-y-toi* вместо *tiens-t'y* (вышедшей из употребления формы) ;
 - г) *dis-z-y*, *prends-z'y* вместо *dis-lui*, *prends-lui qch* (по аналогии с *vas-y*).

5. Предлоги

- 1) Употребление предлогов в просторечии может отличаться от нормы:
 - а) *à* (= *de*) : *la fille à mon frère* ;
 - б) *à* (= *chez*) : *aller au docteur* ;
 - в) *après* (с некоторыми глаголами): *j'attends après ma mère*.
- 2) Ненормированный язык создаёт свои предлоги: *histoire de*, *rapport à (pop)*, *question, etc.*
- 3) В просторечии предлоги могут опускаться: *ça dépend la taille*, либо появляться там, где им не положено: *j'ai cru de bien faire*.

Синтаксис

В просторечии личное местоимение *il* регулярно употребляется перед глагольной формой третьего лица, что объясняет фразы типа: *ma femme, il est jaloux (pop)*.

Безличное местоимение *il* может опускаться перед глаголами: *faut*, *y a*, *s'agit de*, *paraît*, *suffit*, *vaux mieux* ; *je* — перед некоторыми глаголами в отрицательной форме: *sais pas*, *connais pas*, *crois pas*.

1. Отрицание

- 1) Отрицание *ne* практически не употребляется в разговорной речи: *j'l'ai pas vu*.
- 2) В просторечии вместе с *pas* может употребляться другое отрицание: *j'ai pas obtenu aucun résultat*.

2. Вопрос

- 1) В просторечии существовала вопросительная частица *ti/ty* (от инверсии глаголов типа *veut-il*, где *l* не произносился), которая сохранилась в настоящее время в выражении *voilà-ti pas*.
- 2) В вопросительной конструкции *est-ce que* восстанавливается прямой порядок слов (*прост.*): *pourquoi c'est qu'il vient ?*; к ней может добавиться *c'est que* : *quand c'est que c'est qu'il arrive ?*; *que* может опускаться: *il part quand est-ce ?*, *qu'est-ce que c'est vous voulez ?*
- 3) По аналогии с *quand est-ce* образована форма *il va où t'est-ce ? (pop)*.
- 4) В просторечии вопросительная форма часто образуется без инверсии путём употребления *que* после вопросительного слова: *où que tu vas ?*

3. Придаточные, вводимые *que*

Que является главным способом выражения (маркером) подчинительной связи.

- 1) *Que* может употребляться вместо союзных оборотов: *il est venu que j'étais malade (pendant que)*.

- 2) В просторечии *que* может употребляться после простых союзов (*quand, comme, si*) и союзных оборотов (*comme si, comme quoi*), в которые они входят: *je le ferai quand que j'aurai le temps.*
- 3) В просторечии *que* может опускаться: *il veut je vienne ?*
- 4) *Que* может заменяться *comme quoi (que)* : *il ne m'en veut pas, comme quoi tout finit par s'arranger.*

4. Вводное предложение

В вводном предложении восстанавливается прямой порядок слов и может употребляться *que* : *salut, (qu')il dit.*

5. Определительные придаточные предложения (*subordonnées relatives*)

- 1) Система относительных местоимений настолько сложна, что употребляются в основном местоимения *qui, que, dont, sur lequel, desquels.*
- 2) В просторечии связь между простым и подчинённым предложениями в относительных предложениях берёт на себя союз *que*, при этом характер этой связи может быть выражен: *j'ai un pantalon qu'il est bleu (qui est)* или не выражен: *j'ai vendu ma voiture que je tenais tant (à laquelle je tenais)* ; в случаях гиперкоррекции характер этой связи может быть выражен дважды: *un train où y a personne dedans.*
- 3) С относительным местоимением может употребляться *c'est que* : *il peut s'asseoir où c'est qu'il veut.*
- 4) Вместо *ce que* может употребляться *qu'est-ce que* : *c'est qu'est-ce qu'il a dit.*
В просторечии ошибки в предложениях такого типа встречаются так часто, что это используется для речевой характеристики персонажей : *faisant la patrouille dont à laquelle vous nous aviez donné l'ordre de procéder...*

6. Союзы

- 1) Многие подчинительные союзы образуются от существительных и предлогов прибавлением *que* : *des fois que, histoire que, un coup que (pop), etc.*
- 2) Сравнительный союз *comme* употребляется вместо *que (pop)* : *il est aussi jeune comme toi.*
- 3) В просторечии *jusqu'à que* употребляется вместо *jusqu'à ce que.*
- 4) *Pour pas que (pour pas qu'il vienne)* употребляется очень часто вместо *pour... ne pas que (pour qu'il ne vienne pas).*

7. Косвенный вопрос

- 1) Наличие инверсии: *dis-moi où est-il.*
- 2) Замена *ce que* на *qu'est-ce que* : *j'sais pas qu'est-ce qu'il veut* или на *c'est que que/qui (pop)* : *j'sais pas qui c'est qui l'a dit.*
- 3) Употребление *que* после вопросительного слова: *t'as vu comment qu'il est (pop).*

Лексика

1. Словообразование

- 1) Суффиксальное образование:
 - а) основные именные суффиксы:
 - ard, -e *adj/n* : *papelard, slibard, vantard, -e* ;
 - aud *m* : *salaud* ;
 - aga *m* : *poulaga, pastaga* ;
 - aille *f* : *marmaille, flicaille* ;
 - ante *f* : *déconnante, grattante* ;
 - av(e) *adj* : *pourav* ;
 - bar(d) *m* : *calebar(d), crobar* ;
 - du *m* : *chomedu, loquedu* ;

- go(t) *m* : Parigo(t), mendigot ;
- if *m* : morcif, porcif ;
- ingue *n/adj* : sourdingue, follingue ;
- man *m* : fauch'man, défonc'man ;
- o *n/adj* : clodo, alcoolo ;
- os *adj/n* : coolos, matos ;
- oche *f* : cinoche, pelloche ;
- ouse/ouze *f* : perlouse, piquouse, centrouze ;
- б) основные глагольные суффиксы:
- ailler : fumailler, lancecailler/ lanscailler ;
- ancher/-ocher : pictancher, calancher, filocher ;
- arès/ -aresse : estouffarès/ estouffaresse ;
- aquer/ -iquer/ -oquer : paumaquer, balanstiquer ;
- av(e) : tirav, carnav ;
- iner : lancequiner/ lansquiner ;
- ouser/ -ouzer : matouser, planquouzer ;
- в) к одной основе могут присоединяться разные суффиксы: crasseux > crado/ cradingue/ craspect/ crassingue ; valise > valoché/ valdingue.

2) Конверсия:

- а) существительное со значением прилагательного или предлога: papier cul, côté travail ;
- б) прилагательное со значением наречия: y aller répère.

3) Усечение:

- а) апокопа (усечение конца слова): macquereau > mac, toxicomane > tox ;
- б) афреза (усечение начала слова): capitaine > pitaine, racaille > caille ;
- в) усечение выражения: fais chier > fêche, la gueule > lague, à se taper le derrière par terre > à se taper > astap.

4) Удвоение:

- а) слога, в том числе усечённой формы: balle > baballe, contrôleur > leur > leurleur ;
- б) слова: dur-dur, chien-chien ;
- в) как удвоение можно рассматривать выражения типа chaud-bouillant, collant-gluant.

5) Метатеза:

- а) перестановка звуков: Garibaldi > Galibardi ;
- б) перестановка слогов (верлан > à l'envers) : ripoux > pourri ; toi > oit ; иногда с последующим усечением: flic > keufli > keuf. Вариантов перестановки может быть несколько: comme ça > comme aç, askeum, asmeuk.
К полученному таким способом слову или его усечённой форме может быть добавлен суффикс: haschich > chicha > chichon/ chichounet.
После перестановки слово может подвергнуться новой перестановке слогов: chinois > noiche/ choine.

6) Агглюцинация: un œil > un nœil, un avion > un navion.

7) Арготические трансформации:

- а) Largonji (= jargon) *m* — трансформация слова, первая буква которого заменяется на l и переносится в конец слова: sac > lacsé, cher > lerche. К полученному слову может добавляться суффикс: boucher > loucherb > loucherberm, morceau > lorsom > lorsomik. Первая буква может опускаться: paquet > racson > lacson. Трансформироваться может усечённая форма: pardessus > pardeuss > lardeuss ;
- б) Javanais *m* — трансформация слова, которая состоит в том, что после каждого произносимого согласного или группы согласных вставляется -av/ -va : gare > garave, je vais > jave vaiva. Вариантом javanais является langue de feu : каждый слог слова повторяется, при этом согласный заменяется на f : pourri > poufourifi.

-
- 8) В просторечии «учёные» слова (т. е. слова, относящиеся к учёному фонду) часто искажаются: *surdité* > *sourdité*, *compréhensible* > *comprenable*.

2. Фразеологизмы, игра слов

Игровое начало играет большую роль в аргю и просторечии:

- 1) каламбуры: *pige-moi ça* > *pyjama*, *et lycée de Versailles* > *vice versa* ;
- 2) шутливое продолжение высказывания: *vous avez tort et le tort tue* (> *tortue*) ; *comment vas-tu/ yau de poêle* (> *tuyau de poêle*) ; *il est venu/ poil au cul*, *il est parti/ poil au zizi* ; *un peu, mon neveu* ;
- 3) выражения, содержащие загадку: *charlatan* > *Charles attend* > *être comme Charles* > *attendre* ;
- 4) сравнения, часто являющиеся чистой словесной игрой: *rond comme une queue de pelle*, *beurré comme un petit Lu*.

3. Синонимы

В основе целого ряда синонимов может лежать один образ:

голова может обозначаться названиями фруктов или овощей: *poire*, *pomme*, *cassis*, *fraise*, *citron*, *pêche*, *citrouille*, *courge*, *melon*, *tomate*, *patate*, а также сосудов: *cafetière*, *carafe*, *carafon*, *pot* ;

сутенёр (в просторечии *maquereau*, что значит *скупбрия*) имеет синонимы *brochet* (щука), *barbeau* (усач), *barbillon* (барабулька), *hareng* (сельдь).

AUTEURS ET OUVRAGES CITÉS

Abécassis Agnès. Au secours, il veut m'épouser ! — P. : Calmann-Lévy, 2007

Achard Marcel. Auprès de ma blonde. — P. : J. Michel, 1947

Addy-Frédérique. Avantage à Puce. — P. : Seuil, 1954

A.D.G.

1. La Nuit myope. — P. : Balland, 1981

2. C'est le bain ! — P. : Gallimard, 1988

3. J'ai déjà donné... — P. : le dilettante, 2007

Ajar Emile. La Vie devant soi. — P. : Mercure de France, 1975

André Michel

1. De Doux dingues (in : Paris-Théâtre, n°163, 13^e année)

2. La bonne planque (in : Les Œuvres Libres, Arthème Fayard, n°207, 1963)

Anouilh Jean

1. Le Bal des voleurs. — P. : La Table Ronde, 1958

2. Cher Antoine ou l'amour raté. — P. : La Table ronde, 1969

3. La Culotte. — P. : La Table ronde, 1978

4. Le Directeur de l'Opéra. — P. : La Table ronde, 1972

5. Léocadia. — P. : La Table Ronde, 1958

6. Monsieur Barnett. — P. : La Table ronde, 1975

7. Les Poissons rouges. — P. : La Table ronde, 1970

8. Le Rendez-vous de Senlis. — P. : La Table Ronde, 1958

9. La Répétition ou l'amour puni. — P. : Librairie Larousse, 1957

10. Ne Réveillez pas Madame ! — P. : La Table ronde, 1970

11. La Sauvage. — P. : La Table Ronde, 1958

12. Le Voyageur sans bagage. — P. : La Table Ronde, 1958

Antilogus : Antilogus-Trétiack (Antilogus Pierre, Trétiack Philippe). Grave Mode. — P. : Stock, 2003

Apollinaire Guillaume. L'Hérésiarque et C^{ie}. — P. : Stock, 1967

Aragon Louis

1. Aurélien. — P. : Gallimard, 1944

2. Les Beaux quartiers. — P. : Denoël, 1936

3. Les Cloches de Bâle. — P. : Denoël, 1934

4. Les Communistes. — P. : Éditeurs français réunis, 1967

5. Le Mouton (in : Servitude et grandeur des Français. Scènes des années terribles, La Bibliothèque française, 1945)

6. Les Voyageurs de l'Impériale. — P. : Gallimard, 1947

7. Blanche ou l'oubli. — P. : Gallimard, 1967

Arnaud Georges-Jean. Un petit paradis. — P. : Fleuve Noir, 1973

Arnoux Alexandre. Zulma l'infidèle. — P. : Albin Michel, 1960

Assouline Pierre. Les invités. — P. : Gallimard, 2009
Audiberti Jacques. Théâtre, I. — P. : Gallimard, 1948

Audouard Yvan

1. Lettre ouverte aux cons. — P. : Albin Michel, 1974
2. Le Vertueux chez les poulets. — P. : Plon, 1970
3. Le Vertueux descend à New York. — P. : Plon, 1967

Avril Marc. Image de Marc. — P. : Fleuve Noir, 1977

Aymé Marcel

1. Travelingue. — P. : Gallimard, 1941
2. Passe-Muraille. — P. : Gallimard, 1943
3. En arrière. — P. : Gallimard, 1950

Barbery Muriel. L'élégance du hérisson. — P. : Gallimard, 2006

Barbusse Henri. Le Feu. — P. : Flammarion, 1915

Bardot Brigitte. Initiales B.B. — P. : Bernard Grasset, 1996

Baru. Cours camarade !, L'Echo des savanes. — P. : Albin Michel, 1988

Bazin Hervé

1. Au Nom du fils. — P. : Seuil, 1960
2. Lève-toi et marche. — P. : B. Grasset, 1952
3. Qui j'ose aimer. — P. : Seuil, 1956

Beauvoir Simone de

1. Les Belles images. — P. : Gallimard, 1966
2. Les Mandarins. — P. : Gallimard, 1954

Bedos Guy. La Drague (in : L'Avant-Scène, n° 538, 1974)

Bégaudeau François. Entre les murs. — P. : Gallimard, 2006

Beigbeder Frédéric

1. L'égoïste romantique. — P. : Bernard Grasset, 2005
2. Windows on the World. — P. : Gallimard, 2003
3. L'amour dure trois ans. — P. : Gallimard, 1997
4. Mémoires d'un jeune homme dérangé. — P. : La Table ronde, 1990
5. Au secours pardon. — P. : Bernard Grasset, 2007

Bellon

1. *Bellon Loleh, Bureau Yves.* Changement à vue (in : L'Avant-Scène, 1979)
2. *Bellon Loleh, Teyssandier François, Bureau Yves.* Les Dames du jeudi (in : L'Avant-Scène, 1977)

Benacquista Tonino

1. Les Morsures de l'aube. — P. : Rivages, 1992
2. La machine à broyer les petites filles. — P. : Rivages/noir, 1993
3. Saga. — P. : Gallimard, 1997
4. Tout à l'ego. — P. : Gallimard, 1999

Benoît Pierre. Le Soleil de minuit. — P. : Albin Michel, 1930

Berlioz Hector. Les Soirées d'orchestre. — P. : Stock, 1980 (1854)

Bernanos Georges. Le Journal d'un curé de campagne. — P. : Plon, 1936

Besson Patrick. Le Sexe faible. — P. : éd. Michalon, 1998

Blier Bernard. Les Valseuses. — P. : Laffont, 1972

Blondin Antoine

1. L'Humeur vagabonde. — P. : La Table Ronde, 1955
2. Un singe en hiver. — P. : La Table Ronde, 1959

Bodard Lucien. La Chasse à l'ours. — P. : Grasset, 1955

Boileau-Narcejac

1. Les Louves. — P. : Denoël, 1955
2. La Mort a dit : peut-être. — P. : Denoël, 1967
3. Sueurs froides. — P. : Denoël, 1958

Boissard Janine. Cécile, la poison. — P. : Fayard, 1984

Borniche Roger

1. Le Gang. — P. : Fayard, 1975
2. Le Boss. — P. : Grasset, 1983

Boudard Alphonse

1. Le banquet des Léopards. — P. : Table Ronde, 1980
2. La Cerise. — P. : Table Ronde, 1963
3. Les Combattants du petit bonheur. — P. : Hachette, 1977
4. L'Hôpital. — P. : La Table Ronde, 1972
5. La Métamorphose des cloportes. — P. : Livre de Poche, 1962
6. Les Matadors. — P. : Plon, 1966

Boulangier Daniel. La Poste de nuit. — P. : Grasset, 2004

Bourdet Gildas. Une station service. — P. : Solin, 1985

Bourniquel Claude. Le Dieu crétois. — P. : Balland, 1982

Brégis Françoise. Baba cool. — Villelongue d'Aude : Atelier du gué, 1988

Brice Michel. La nuit arabe de Monaco. — P. : Plon, 1978

Bruce Josette

1. OSS 117 remporte la palme au Népal. — P. : Presses de la Cité, 1979
2. OSS 117 aime les Portugaises. — P. : Presses de la Cité, 1971

Butor Michel. Intervalle. — P. : Gallimard, 1973

Cabanis José

1. La Bataille de Toulouse. — P. : Gallimard, 1966
2. Les cartes du temps. — P. : Gallimard, 1962

Calaferte Louis. Requiem des innocents. — P. : Gallimard, 1994 (1952)

Calet Henri

1. Le bouquet. — P. : Folio, 1964 (1945)
2. Le Tout sur le tout. — P. : Gallimard, 1966 (1948)

Camus, Albert

1. La Chute. — P. : Gallimard, 1956
2. L'Étranger. — P. : Gallimard, 1957 (1942)

Carco Francis

1. L'Ami des peintres. — P. : Gallimard, 1953 (1944)
2. Brumes. — P. : Albin Michel, 1935

-
3. L'Équipe. — P. : Le Livre de Poche, 1967 (1919)
 4. L'Homme de minuit. — P. : Albin Michel, 1961 (1938)
 5. Jésus-la-Caille. — P. : Calmann-Lévy, 1967 (1914)

Cardinal Marie. Cet été-là. — P. : Nouvelles éditions Oswald, 1979
Carné Marcel. La Vie à belles dents. — P. : Jean-Pierre Ollivier, 1975
Cau Jean. Pauvre France ! (in : L'Avant-scène, 15.10.81)

Cauvin Patrick

1. $e = mc^2$, mon amour. — P. : J.-C. Lattès, 1977
2. Monsieur Papa. — P. : J.-C. Lattès, 1976

Cayrol Jean

1. Le Froid du soleil. — P. : Seuil, 1963
2. Histoire d'une maison. — P. : Seuil, 1976

Céline Louis-Ferdinand

1. Casse-pipe. — P. : Gallimard, 1952 (1949)
2. Voyage au bout de la nuit. — P. : Gallimard, 1962 (1932)

Cendrars Blaise

1. Bourlinguer. — P. : Denoël, 1948
2. Emmène-moi au bout du monde !... — P. : Denoël, 1956
3. L'Or. — P. : Gallimard, 1960 (1925)

Cerf Muriel. Les Rois et les voleurs. — P. : Mercure de France, 1975

Chabrey François. Matt attise le volcan. — P. : Fleuve Noir, 1978

Chabrol Jean-Pierre

1. Le Bout-galeux. — P. : Amiot-Dumont, 1955
2. Un Homme de trop. — P. : Gallimard, 1958

Chefdeville. L'Atelier d'écriture. — P. : le dilettante, 2009

Chevallier Gabriel

1. Clochemerle-Babylone. — P. : Presses universitaires de France, 1954 (1951)
2. La Peur. — P. : Presses universitaires de France, 1951 (1930)

Chimo. Lila dit ça. — P. : Plon, 1996

Clavel Bernard

1. Celui qui voulait voir la mer. — P. : Laffont, 1963
2. L'Hercule sur la place. — P. : Laffont, 1966
3. L'Espagnol. — P. : Presses universitaires de France, 1959
4. La Légion (in : Les Œuvres Libres, Arthème Fayard, n°11, 1963)
5. La Maison des autres. — P. : Laffont, 1962
6. Malataverne. — P. : Laffont, 1960
7. Le Tonnerre de Dieu. — P. : Laffont, 1958
8. Victoire au Mans. — P. : Laffont, 1968
9. Le Voyage du père. — P. : Laffont, 1965
10. Le Fouet (in : L'Espion aux yeux verts). — P. : Laffont, 1969

Clébert Jean-Paul. Paris insolite. — P. : Denoël, 1952

Cohen Albert. Belle du Seigneur. — P. : Gallimard, 1968

Colette

1. Belles saisons. — P. : Flammarion, 1955
2. La naissance du jour. — P. : Garnier-Flammarion, 1969 (1928)
3. Chéri. — P. : Fayard, 1973 (1920)
4. Gigi. — P. : Hachette, 1960 (1944)
5. La Maison de Claudine. — P. : Hachette, 1960 (1922)
6. Mitsou. — P. : Fayard, 1946 (1919)
7. Florie (in : Conteurs français du XX^e siècle. — M. : éd. du Progrès, 1981)
8. Sido. — P. : Hachette, 1969 (1901)
9. La Vagabonde. — P. : Albin Michel, 1957 (1910)
10. Les Vrilles de la vigne. — P. : Hachette, 1969 (1901)

Constantine Barbara. Allumer le chat. — P. : Calmann-Lévy, 2007

Cordelier Jeanne

1. La Dérobade. — P. : Hachette, 1976
2. À l'arraché. — P. : Jean-Claude Lattès & Hachette, 1990

Courrière Yves. L'Heure des colonels. — P. : Fayard, 1970

Courteline Georges. Les Femmes d'amis. — P. : Flammarion, 1971

Crespelle Jean-Paul. La Vie quotidienne à Montparnasse à la grande époque (1905-1930). — P. : Hachette, 1976

Curtis Jean-Louis

1. Cygne sauvage. — P. : Julliard, 1962
2. L'Échelle de soie. — P. : Julliard, 1956
3. L'Horizon dérobé. — P. : Flammarion, 1978
4. Un Jeune couple. — P. : Julliard, 1967
5. Les Justes causes. — P. : Julliard, 1954
6. La Quarantaine. — P. : Julliard, 1966
7. Les Forêts de la nuit. — P. : Julliard, 1957 (1947)

Daeinckx Didier. Lumière noire. — P. : Gallimard, 1987

Daninos Pierre. Un Certain Monsieur Blot. — P. : Hachette, 1960

Darrieussecq Marie. Zoo. — P. : P.O.L., 2006

Decoin Didier. John l'enfer. — P. : Seuil, 1977

Delerm Philippe. Enregistrements pirates. — Monaco : Éditions du Rocher, 2003

Demouzon. La pêche au vif. — P. : Flammarion, 1977

Denuzière Maurice. Un Chien de saison. — P. : J.-C. Lattès, 1979

Desarthe Agnès. Un secret sans importance. — P. : éd. de l'Olivier, 1996

Des Cars Guy. Cette étrange tendresse. — P. : Flammarion, 1960

Despentes Virginie. Baise-moi. — P. : Grasset et Fasquelle, 1999

Desplechin Marie. Sans moi. — P. : Seuil, 1998

Deval Jacques. La Prétontaine (in : Paris-Théâtre, n° 134)

Djian Philippe

1. Ça, c'est un baiser. — P. : Gallimard, 2002
2. Impuretés. — P. : Gallimard, 2005

Dorgelès Roland, *Les Croix de bois*. — P. : A. Michel, 1919

Dorin Françoise

1. L'Autre valse. Librairie générale française, 1989
2. Les Bonshommes. — P. : Julliard, 1973
3. L'Intoxe. — P. : Flammarion, 1980

-
4. Si t'es beau... t'es con. — P. : Librairie générale française, 1989
 5. Le Tournant. — P. : Julliard, 1973
 6. Le Tout pour le tout. — P. : Flammarion, 1980
 7. Le Tube. — P. : Flammarion, 1975
 8. Les Vendanges tardives. — P. : Plon, 1997
 9. La Mouflette. — P. : Flammarion, 1994

Drieu La Rochelle Pierre. Le Feu follet. — P. : Gallimard, 1972 (1931)

Duhamel Georges

1. Le Notaire du Havre. — P. : Mercure de France, 1961 (1933)
2. Le Voyage de Patrice Périot. — P. : Mercure de France, 1950

Duras Marguerite

1. Un Barrage contre le Pacifique. — P. : Gallimard, 1958
2. Le Marin de Gibraltar. — P. : Gallimard, 1952

Duteurtre Benoît. Gaieté parisienne. — P. : Gallimard, 1996

Dutourd Jean

1. Au Bon beurre. — P. : Gallimard, 1952
2. Mémoires de Mary Watson. — P. : Flammarion, 1980

Etiemble René. L'Enfant de cœur. — P. : Gallimard, 1937

Eudeline Patrick. Dansons sous les bombes (Net)

Exbrayat

1. Amour et sparadrap. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1960
2. Le dernier des salauds. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1967
3. Elle avait trop de mémoire. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1966
4. Méfie-toi, gone ! — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1961
5. Les messieurs de Delft. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1964
6. Ne vous fâchez pas, Imogène. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1962
7. La route est longue, Jessica. — P. : Albin Michel, 1968
8. Sainte Crapule. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1973
9. Vous souvenez-vous de Paco ? — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1958
10. Les menteuses. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1970
11. Pour ses beaux yeux. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1971
12. Une brune aux yeux bleus. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1966
13. Le clan Morembert. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1970
14. L'inspecteur mourra seul. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1959
15. La petite fille à la fenêtre. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1971
16. Ce mort que nul n'aimait. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1962
17. Pour Belinda. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1967

Fajardie Frédéric H. Le loup par les oreilles. — P. : Nouvelles éditions Oswald (Néo), 1980

Fallet René. La Soupe aux choux. — P. : Denoël, 1980

Fasquelle Solange. Le Jour se lève à Rhodes (in : Les Œuvres Libres, Arthème Fayard, n°211, déc. 1963)

Fetjaine. Le petit Lascar illustré. — P. : éd. Fetjaine, 2010

Feydeau Georges

1. Occupe-toi d'Amélie. — P. : éd. Du Bélier, 1960 (1908)
2. La Dame de chez Maxim. — P. : éd. Du Bélier, 1960 (1899)

Feyder Vera. La Derelitta. — P. : Stock, 1977
Foenkinos David. La délicatesse. — P. : Gallimard, 2009
Forton Jean. Les Sables mouvants. — P. : Gallimard, 1966

Frank Christopher

1. La Nuit américaine. — P. : Seuil, 1972
2. Le Rêve du singe fou. — P. : Seuil, 1976

Gabrié Cécile. Le soir des fourmis. — P. : Viviane Hamy, 2003

Gailly Christian. K.622. — P. : éd. de Minuit, 1989/2011

Gans Valérie. Charity Bizness. — P. : Payot, 2007

Gary Romain. Au-delà de cette limite votre ticket n'est plus valable. — P. : Gallimard, 1975

Gascar Pierre. Les Bêtes. — P. : Gallimard, 1953

Gautier Jean-Marie. Le Sexe des anges. — P. : Le Livre de poche, 1974

Gavalda Anna

1. Ensemble, c'est tout. — P. : le dilettante, 2004
2. Je l'aimais. — P. : le dilettante, 2002
3. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. — P. : le dilettante, 1999
4. 35 kilos d'espoir. — P. : Bayard Jeunesse, 2002
5. La consolante. — P. : le dilettante, 2008
6. L'échappée belle. — P. : le dilettante, 2009

Geluck Philippe. Le Chat à Malibou. — Bruxelles : Casterman, 2006

Gerrard Paul. La Javanaise. — Genève-Paris : Slatkine, 1982

Ghelderode Michel de

1. Don Juan ou les Amants chimériques. — P. : Gallimard, 1950 (1928)
2. La Balade du Grand Macabre. — P. : Gallimard, 1952 (1934)

Gibeau Yves

1. ... et la fête continue. — P. : Calmann-Lévy, 1950
2. Les Gros sous. — P. : Calmann-Lévy, 1953

Gide André. Les Faux-Monnayeurs. — P. : Gallimard, 1961 (1925)

Giono Jean

1. Le Chant du monde. — P. : Gallimard, 1964 (1934)
2. Un de Baumugnes. — P. : Grasset, 1959 (1929)
3. Le Moulin de Pologne. — P. : Gallimard, 1961 (1952)

Giraudoux Jean. La Folle de Chaillot. — P. : Grasset, 1952 (1945)

Grange Jean-Christophe

1. Les Rivières pourpres. — P. : Albin Michel, 1998
2. L'Empire des loups. — P. : Albin Michel, 2003

Green Julien. Léviathan. — P. : Plon, 1973 (1929)

Grenier Roger. Chère petite madame (in : Conteurs français du XX^e siècle. — M. : éd. du Progrès, 1981)

Groult Benoîte et Flora

1. Il était deux fois... — P. : Denoël, 1968
2. Le Féminin pluriel. — P. : Denoël, 1966

Guène Faïza

1. Kiffe kiffe demain. — P. : Hachette, 2004
2. Du rêve pour les oufs. — P. : Hachette Littératures, 2006
3. Les gens du Balto. — P. : Hachette Littératures, 2008

Guilloux Louis. Cripure (in : L'Avant-Scène, n°619, 1977)

Guirec Jean. Fils d'officier (in : Les Œuvres Libres, Arthème Fayard, n°211, 1963)

Gunzig Thomas. Mort d'un parfait bilingue. — P. : Gallimard, 2001

Guth Paul. Le Naïf locataire. — P. : Albin Michel, 1956

Hardy Françoise. Le désespoir des singes... et autres bagatelles. — P. : Robert Laffont, 2008

Hébrard Frédérique. Un Mari c'est un mari. — P. : Flammarion, 1987

Hériat Philippe

1. L'Araignée du matin. — P. : NRF, 1956 (1933)
2. La Main tendue. — P. : Flammarion, 1956 (1933)
3. La Foire aux garçons. — P. : Flammarion, 1956 (1934)

Holder Eric. La Correspondante. — P. : Flammarion, 2000

Houellebecq Michel

1. La possibilité d'une île. — P. : Fayard, 2005
2. Plateforme. — P. : Flammarion, 2001
3. La carte et le territoire. — P. : Flammarion, 2010

Husson Albert. Le Système Fabrizio (in : Les Œuvres Libres, Arthème Fayard, n°211, déc. 1963)

Ikor Roger. Le Tourniquet des innocents. — P. : Michel Albin, 1972

Izzo Jean-Claude. Les marins perdus. — P. : Flammarion, 1997

Japrisot Sébastien

1. Compartiment tueurs. — P. : Denoël, 1962
2. La Dame dans l'auto avec des lunettes et un fusil. — P. : Denoël, 1966
3. Piège pour Cendrillon. — P. : Denoël, 1963
4. La passion des femmes. — P. : Denoël, 1986

Jardin Alexandre. Bille en tête. — P. : Gallimard, 1986

Jardin Pascal

1. La guerre à neuf ans. — P. : Bernard Grasset, 1971
2. Guerre après guerre. — P. : Bernard Grasset, 1973

Joly Fanny. La Vie comme Éva. — P. : Intervista, 2006

Joncour Serge

1. L'Idole. — P. : Flammarion, 2004
2. U.V.. — P. : le dilettante, 2003
3. Vu. — P. : le dilettante, 1998

Jonquet Thierry

1. La Vie de ma mère ! — P. : Gallimard, 1994
2. La folle aventure des Bleus... *suivi* de DRH. — P. : Gallimard, 2004

Jouve Pierre-Jean. En miroir. — P. : Mercure de France, 1954

Kessel Joseph. Les Enfants de la chance. — P. : Gallimard, 1968 (1934)

Konopnicki Guy. Balades dans la culture. — P. : Éditions sociales, 1978

Lainé Pascal. Si on partait. — P. : Gallimard, 1978
Lange Monique. Histoire de Piaf. — P. : Ramsay, 1979

Lanher Louis

1. Un pur roman. — Vauvert : Au diable vauvert, 2004
2. Microclimat. — Vauvert : Au diable vauvert, 2002

Lanoux Armand. Quand la mer se retire. — P. : Julliard, 1963

Lanoux Victor. Le Péril bleu ou méfiez-vous des autobus
(in : L'Avant-Scène, n° 556, 1975)

Lasaygues Frédéric. Vache noire, hannetons et autres insectes. — P. : Barrault, 1985

Laurens Camille. L'avenir, Gallimard, 1998

Leblanc Maurice

1. Le Bouchon de cristal. — P. : Le Livre de poche, 1970
2. Les Dents du tigre. — P. : Claude Leblanc et Librairie Générale Française, 1969

Le Breton Auguste

1. Raffles sur la ville. — P. : Presses de la Cité, 1956
2. Razzia sur la chnouf. — P. : Gallimard, 1971
3. Du rififi en Argentine. — P. : Plon, 1968
4. Brigade anti-gangs. — P. : Éd. du Masque, 1979

Lebrun Michel. Caveau de famille. — P. : Presses de la cité, 1969

Lenner Anne. Cahin-caha. — P. : le dilettante, 2005

Liebermann Rolf. Actes et entractes. — P. : Stock, 1976

Lorrain Jean. La Maison Philibert. — P. : JC Lattès, 1979 (1904)

Mac-Orlan Pierre. Le chant de l'équipage. — P. : J. Ferenczi et fils, 1948

Malet Louis. Brouillard au pont de Tolbiac. — P. : Le Livre de Poche, 1970

Malraux André. L'Espoir. — P. : Gallimard, 1962 (1937)

Manchette Jean-Patrick

1. Le petit bleu de la côte ouest. — P. : Gallimard, 1976
2. La Position du tireur couché. — P. : Gallimard, 1981
3. L'affaire N°Gustro. — P. : Gallimard, 1971

Marceau Félicien

1. Creezy. — P. : Gallimard, 1969
2. L'Ouvre-boîte. — P. : Gallimard, 1972

Margueritte Paul et Victor. Poum, aventures d'un petit garçon. —
P. : Flammarion, 1928 (1897)

Martin-Chauffier Gilles. Une vraie Parisienne. — P. : Grasset, 2007

Martin du Gard Roger

1. Les Thibault. — P. : Gallimard, 1953 (1922-39)
2. Vieille France. — P. : Gallimard, 1974 (1933)

Mauriac François

1. Genitrix. — P. : Grasset, s.a. (1923)
2. Le Nœud de vipères. — P. : Le Livre de Poche, 1973 (1932)
3. Thérèse Desqueyroux. — P. : Le Livre de Poche, 1972 (1927)

Maurois André. Paris. — P. : Nathan, 1951

McCloy Hélène. En scène pour la mort. — P. : Librairie des Champs-Élysées, 1986

Merle Pierre

1. Le Bidonneur. — P. : Éditions e-dite, 2004
2. Le Déchiros. — P. : Seuil, 1991
3. Le Blues de l'argot. — P. : Seuil, 1990
4. Le français mal-t-à-propos. — P. : l'Archipel, 2007

Merle Robert

1. Derrière la vitre. — P. : Gallimard, 1970
2. Malevil. — P. : Gallimard, 1972
3. Week-end à Zuydcoote. — P. : Gallimard, 1949

Michel Natacha. Ici commence. — P. : Gallimard, 1973

Mirbeau Octave. Le Journal d'une femme de chambre. — P. : éd. Fasquelle, s. a. (1937)

Mithois Marcel

1. Le Club des Solitaires ou les Vacances rêvées (in : L'Avant-Scène, 1965)
2. Les Folies du samedi soir (in : L'Avant-Scène, 1978)

Mocky Jean-Pierre. Les Dragueurs. — P. : Laffont, 1975

Modiano Patrick

1. Les Boulevards de ceinture. — P. : Gallimard, 1972
2. Livret de famille. — P. : Gallimard, 1977
3. La Ronde de nuit. — P. : Gallimard, 1969
4. La Rue des boutiques obscures. — P. : Gallimard, 1978
5. Quartier perdu. — P. : Gallimard, 1985
6. Villa triste. — P. : Gallimard, 1975
7. Accident nocturne. — P. : Gallimard, 2003
8. L'Horizon. — P. : Gallimard, 2010

Mohrt Michel. La Campagne d'Italie. — P. : Gallimard, 1965

Montana Cyril. La Faute à Mick Jagger. — P. : le dilettante, 2008

Monteilhet Hubert. Les Bourreaux de Cupidon. — P. : Denoël, 1972

Montherlant Henry de. Les Célibataires. — P. : Fayard, 1933

Nimier Roger. Histoire d'un amour. — P. : Gallimard, 1953

Nothomb Amélie. Métaphysique des tubes. — P. : Albin Michel, 2000

Nourissier François. La Crève. — P. : Grasset, 1970

Obaldia René de

1. Le Général inconnu. — P. : Grasset, 1966
2. Le Satyre de la Villette. — P. : Grasset, 1966

Orban Christine. Fringues. — P. : Albin Michel, 2002

Ormesson Jean d'. Au Plaisir de Dieu. — P. : Gallimard, 1974

Osmont Stéphane. L'Idéologie. — P. : Grasset, 2008

Page Martin. La libellule de ses huit ans. — P. : le dilettante, 2003

Pagnol Marcel

1. La Femme du boulanger. — P. : Presses Pocket, 1976
2. Manon des sources. — P. : Le Livre de Poche, 1974
3. Marius. — P. : Presses Pocket, 1976 (1929)
4. La Gloire de mon père. — Monte-Carlo : Pastorelly, 1957
5. Le Temps des amours. — P. : Julliard, 1977

Pavy Agnès. Fétiches. — P. : le cherche midi éditeur, 2000

Pauwels Louis. Saint Quelqu'un. — P. : Seuil, 1946

Péju Dominique. Comme un sens inversé

(in : L'Avant-Scène Théâtre n° 644, 1979)

Pennac Daniel

1. Au bonheur des ogres. — P. : Gallimard, 1985

2. Comme un roman. — P. : Gallimard, 1992

3. Des chrétiens et des Maures. — P. : Gallimard, 1996

4. Monsieur Malaussène. — P. : Gallimard, 1995

5. La fée carabine. — P. : Gallimard, 1987

6. La petite marchande de prose. — P. : Gallimard, 1989

Pergaud Louis. La Guerre des boutons. — P. : Mercure de France, 1963 (1912)

Perret Jacques

1. Le Caporal épinglé. — P. : Gallimard, 1949

2. Le Machin. — P. : Gallimard, 1955

3. Le Vent dans les voiles. — P. : Gallimard, 1971 (1948)

4. Bâtons dans les roues. — P. : Gallimard, 1989

5. Bande à part. — P. : Gallimard, 1951

Perrier Marc. Six heures au plus tard (in : L'Avant-Scène Théâtre, 1983)

Perry Jacques. Vie d'un païen. — P. : Laffont, 1965

Picouly Daniel

1. Le champ de personne. — P. : Flammarion, 1995

2. Un beau jeudi pour tuer Kennedy. — P. : Grasset, 2006

Piet Patrick. Main gauche. — P. : JC Lattès, 2004

Pieyre de Mandiargues André. La Marge. — P. : Gallimard, 1967

Pille Lolita. Bubble gum. — P. : Grasset, 2004

Proust Marcel

1. Albertine disparue. — P. : Gallimard, 1969 (1925)

2. Du côté de chez Swann. — P. : Gallimard, 1969 (1913)

3. Sodome et Gomorrhe. — P. : Gallimard, 1969 (1922-3)

4. La Prisonnière. — P. : Gallimard, 1969 (1923)

Quadruppani Serge. Le Sourire contenu. — P. : Fleuve Noir, 1998

Queffélec Yann. Moi et Toi. — P. : Fayard, 2004

Queneau Raymond

1. Le dimanche de la vie. — P. : Gallimard, 1966 (1952)

2. Exercices de style. — P. : Gallimard, 1976 (1947)

3. Loin de Rueil. — P. : Gallimard, 1944

4. Pierrot, mon ami. — P. : Gallimard, 1965 (1942)

5. Zazie dans le métro. — P. : Gallimard, 1964 (1959)

6. Le chien dent. — P. : Gallimard, 1974 (1933)

Quint Michel. Effroyables jardins. — P. : éd. Joëlle Losfeld, 2000

Renard Jules

1. Bucoliques. — P. : F. Bernouard, 1926 (1898)

2. Poil de Carotte. — P. : Garnier-Flammarion, 1965 (1894)

Renoir Jean. Ma Vie et mes films. — P. : Flammarion, 1974
Renoux Jean-Claude. Un cochon de trop. — P. : l'Harmattan, 2004
Rezvani. Les Années Lula. — P. : Flammarion, 1968
Ribes Jean-Michel. Rumeurs (in : Pièces détachées, Actes Sud-Papiers, 1986)
Rich Claude. Le Zouave (in : L'Avant-Scène, 1980)

Rochefort Christiane

1. Encore heureux qu'on va vers l'été. — P. : Grasset, 1975
2. Les Petits enfants du siècle. — P. : Grasset, 1961
3. Printemps au parking. — P. : Grasset, 1969
4. Le Repos du guerrier. — P. : Grasset, 1958
5. Les Stances à Sophie. — P. : Grasset, 1963

Roger-Ferdinand. Les Croulants se portent bien. — P. : Paris-Théâtre, 1959)

Romain Jules

1. Une Femme singulière. — P. : Flammarion, 1957
2. Knock. — P. : Gallimard, 1962 (1923)

Rosen Nicole. La troisième femme de Paul. — P. : JC Lattès, 2005

Roubaudi Ludovic

1. Les Baltringues. — P. : le dilettante, 2002
2. Le 18. — P. : le dilettante, 2004

Rousselot Jean. Une visite (in : L'Engrenage. — P. : France-Empire, 1976)

Rousset Corinne. Ils ont changé ma chanson. — P. : Stock, 2004

Roussin André

1. L'Amour fou. — P. : Calmann-Lévy, 1959
2. La Petite hutte *suivi de* Lorsque l'enfant paraît. — Monaco : éd. du Rocher, 1958

Roy Claude. Le Malheur d'aimer. — P. : Gallimard, 1958

Ruzé Franck. 0%. — P. : le dilettante, 2003

Sabatier Robert

1. Les Allumettes suédoises. — P. : Albin Michel, 1969
2. Canard au sang. — P. : Albin Michel, 1958
3. Les Fillettes chantantes. — P. : Albin Michel, 1980
4. Les Noisettes sauvages. — P. : Albin Michel, 1974
5. La Sainte Farce. — P. : Albin Michel, 1960
6. Trois sucettes à la menthe. — P. : Albin Michel, 1972

Sabolo Monica. Jungle. — P. : JC Lattès, 2005

Sagan Françoise

1. Des Bleus à l'âme. — P. : Flammarion, 1972
2. La Chamade. — P. : Julliard, 1965
3. Un Certain sourire. — P. : Julliard, 1956
4. Le Chien couchant. — P. : Flammarion, 1980
5. Dans un mois dans un an. — P. : Julliard, 1957
6. La Femme fardée. — P. : J.-J. Pauvert/Ramsay, 1981
7. Le Garde du cœur. — P. : Julliard, 1968
8. Le Lit défait. — P. : Flammarion, 1977
9. Les Merveilleux nuages. — P. : Julliard, 1961

-
10. Musiques de scènes. — P. : Flammarion, 1981
 11. Un Peu de soleil dans l'eau froide. — P. : Flammarion, 1969
 12. Un Piano dans l'herbe. — P. : Flammarion, 1970
 13. Un profil perdu. — P. : Flammarion, 1974
 14. La Robe mauve de Valentine. — P. : Julliard, 1963
 15. Les Violons parfois. — P. : Julliard, 1962
 16. Le Cheval évanoui. — P. : Julliard, 1966

Saint-Granier. Ma jeunesse folle. — P. : Éditions de Paris, 1955
Salacrou Armand. Boulevard Durand. — P. : Gallimard, 1960
Sampiero Dominique. L'Odalisque. — P. : Flammarion, 2000

San-A — San-Antonio

1. À prendre ou à lécher. — P. : Fleuve Noir, 1980
2. Buffalo Bide. — P. : Fleuve Noir, 1991
3. Le Coup du père François. — P. : Fleuve Noir, 1967
4. Les Con. — P. : Fleuve Noir, 1973
5. Deuil express. — P. : Fleuve Noir, 1955
6. Dis bonjour à la dame. — P. : Fleuve Noir, 1975
7. Histoire de France. — P. : Fleuve Noir, 1965
8. On liquide et on s'en va. — P. : Fleuve Noir, 1981
9. Du mouron à se faire. — P. : Fleuve Noir, 1955
10. La Rate au court-bouillon. — P. : Fleuve Noir, 1967
11. Réglez-lui son compte. — P. : Fleuve Noir, 1981
12. Du sirop pour les guêpes. — P. : Fleuve Noir, 1960
13. T'es beau, tu sais ! — P. : Fleuve Noir, 1972
14. La Vieille qui marchait dans la mer. — P. : Presses Pocket, 1988
15. Ya de l'action. — P. : Fleuve Noir, 1967
16. Tarte à la crème story. — P. : Fleuve Noir, 1980
17. Faut être logique. — P. : Fleuve Noir, 1967
18. Hue, Dada ! — P. : Fleuve Noir, 1977

Sarrazin Albertine

1. L'Astragale. — P. : Jean-Jacques Pauvert, 1965
2. La Cavale. — P. : Jean-Jacques Pauvert, 1965
3. La Traversière. — P. : Jean-Jacques Pauvert, 1966

Sarrazin Julien. Contrescarpe. — P. : Robert Laffont, 1975

Sartre Jean-Paul

1. l'Âge de raison. — P. : Gallimard, 1963 (1945)
2. La Mort dans l'âme. — P. : Gallimard, 1963 (1945)
3. Le Sursis. — P. : Gallimard, 1963 (1945)

Souliers Aline. Tellement belles. — P. : Calmann-Lévy, 2007

Saumont Anne. Le Lait est un liquide blanc. — P. : Julliard, 2002

Sauvageon M.-G. La Collection Dresden

Schifres Alain. Les Parisiens. — P. : J.-C. Lattès, 1990

Schmitt Eric-Emmanuel

1. Lorsque j'étais une œuvre d'art. — P. : Albin Michel, 2002
2. L'enfant de Noé. — P. : Albin Michel, 2004
3. Odette Toulemonde et autres histoires. — P. : Albin Michel, 2006
4. Variations énigmatiques (in : Théâtre II. — P. : Albin Michel, 1995)
5. Le Libertin (in : Théâtre II. — P. : Albin Michel, 1995)

Simenon Georges

1. Le Chien jaune. — P. : Fayard, 1936
2. Le Coup de lune. — P. : Fayard, 1932
3. Le Destin des Malou. — P. : Presses de la Cité, 1947
4. Le Fou de Bergerac. — P. : Fayard, 1932
5. La Guinguette à deux sous. — P. : Fayard, 1931
6. Les 13 énigmes. — P. : Fayard, 1932
7. Betty. — P. : Presses de la cité, 1977
8. Liberty Bar. — P. : Fayard, 1932
9. Maigret à l'école. — P. : Presses de la Cité, 1954
10. Maigret et le corps sans tête. — P. : Presses de la Cité, 1955
11. Maigret et l'homme au banc. — P. : Presses de la Cité, 1952
12. Maigret s'amuse. — P. : Presses de la Cité, 1957
13. Maigret se fâche. — P. : Presses de la Cité, 1945
14. Un Noël de Maigret. — P. : Presses de la Cité, 1950
15. On ne tue pas les pauvres types. — P. : Œuvres libres, 1946
16. Le Passager du « Polarys ». — P. : Fayard, 1930
17. La Pipe de Maigret. — P. : Presses de la Cité, 1949
18. La Piste du Hollandais. — P. : Presses de la cité, 1973
19. Le Port des brumes. — P. : Fayard, 1963
20. La Première enquête de Maigret. — P. : Presses de la cité, 1948
21. Les Suicidés. — P. : Gallimard, 1934
22. Sous peine de mort (in : Maigret et les petits cochons sans queue. — P. : Presses de la Cité, 1950)
23. G7. — P. : Gallimard, 1938
24. Le Locataire. — P. : Gallimard, 1933

Simonin Albert

1. Grisbi or not grisbi. — P. : Gallimard, 1955
2. Du Mouron pour les petits oiseaux. — P. : Gallimard, 1960
3. Touchez pas au grisbi ! — P. : Gallimard, 1953

Smaïl Paul. Vivre me tue. — P. : Balland, 1997

Stabenrath Bruno de. Cavalcade. — P. : Robert Laffont, 2001

Stil André. Dieu est un enfant. — P. : Le Livre de Poche, 1982

Sylvère Antoine. Toinou. — P. : Plon, 1980

Taslitzky Boris. Tambour battant. — P. : Les Éditions Français Réunis, 1962

R. Thomas — Thomas Robert. Piège pour un homme seul (in : L'Avant-Scène, 1960)

L. Thomas — Thomas Louis C. Manie de persécution. — P. : J'ai lu, 1986

Toesca Maurice. Le Cadeau (in : Conteurs français du XX^e siècle. — M. : éd. du Progrès, 1981)

Tournier Michel. Le Coq de bruyère. — P. : Gallimard, 1978

Traverso Frédérique. Pieds nus, en smoking. — P. : Belfond, 2007

Troyat Henri. Viou. — P. : Librairie Flammarion, 1980

Vailland Roger

1. Bon pied bon œil. — P. : éd. Corrêa, 1950
2. La Loi. — P. : Gallimard, 1957
3. 325 000 francs. — P. : éd. Corrêa, 1955
4. La Fête. — P. : Gallimard, 1960
5. La Loi. — P. : Gallimard, 1957

Vargas Fred

1. Pars vite et reviens tard. — P. : éd. Viviane Hamy, 2001
2. Dans les bois éternels. — P. : éd. Viviane Hamy, 2006
3. Un peu plus loin sur la droite. — P. : éd. Viviane Hamy, 1996

-
4. Coule la Seine. — P. : éd. Viviane Hamy, 2002
 5. Sans feu ni lieu. — P. : éd. Viviane Hamy, 1997
 6. Un lieu incertain. — P. : éd. Viviane Hamy, 2008

Varlet Julien. Le Déjeuner interrompu. — P. : Fayard, 1978

Vautel Clément. Mon Curé chez les riches. — P. : Albin Michel, 1923

Vian Boris

1. L'automne à Pékin. — P. : éd. de Minuit, 1956 (1947)
2. Théâtre 2. — P. : Union générale d'éditions, 1971

Vic St Val

1. Vic St Val sans visa. — P. : Fleuve Noir, 1971
2. Vic St Val sur un volcan. — P. : Fleuve Noir, 1971

Villalonga José-Louis de. À Pleines dents. — P. : Stock, 1973

Villiers Gérard de. Tornade sur Manille. — P. : Plon, 1981

Vinaver Michel

1. La Demande d'emploi (in : Théâtre complet I, P. L'Arche, 1973)
2. Théâtre de chambre (in : Théâtre complet II, P. L'Arche, 1978)

Winckler Martin. Camisoles. — P. : Fleuve Noir, 2006

Vollard Ambroise. Souvenirs d'un marchand de tableaux. — P. : Albin Michel, 1948

Willy et Colette

1. Claudine en ménage. — P. : Mercure de France, 1969
2. Claudine s'en va. — P. : Albin Michel, 1973

Bandes dessinées

Bloody Mary. Textes Jean Vautrin. Images Jean Teulé. — Grenoble : Jacques Glénat, 1983

Bretécher Claire

1. Agrippine, Allergies, édité par l'auteur, 2004
2. Les Frustrés 2, édité par l'auteur, 1980
3. Les Frustrés 3, édité par l'auteur, 1978
4. Les Frustrés 5, édité par l'auteur. — Barcelona, 1980

Margerin Frank

1. Lucien, le retour. — Genève : Les Humanoïdes associés, 1993
2. Radio Lucien. — Genève : Les Humanoïdes associés, 1982
3. Ricky VII. — Genève : Les Humanoïdes associés, 1984
4. Backstage

Pieds Nickelés

1. Les Pieds Nickelés banquiers. — Pellos-Montaubert, Issy-les-Moulineaux : Vents de l'Ouest, 1990
2. Les Pieds Nickelés et le chanvre berrichon. — Pellos-Montaubert, Issy-les-Moulineaux : Vents de l'Ouest, 1990
3. Les Pieds Nickelés et le raid Paris-Tombouctou. Pellos-Tiberi. — Issy-les-Moulineaux : Vents de l'Ouest, 1990

Tardi — Tardi Pennac. La Débauche. — P. : Futuropolis / Gallimard, 2000

Chansons

Aznavour Charles (coll. Poètes d'aujourd'hui, éd. Pierre Seghers, 1964)

1. Moi j'fais mon rond
2. Allez vaï Marseille

Barbara ou Les parenthèses. — P. : Pierre Seghers, 1968

1. À mourir pour mourir

Blacko Faya Time

Brassens Georges (coll. Poètes d'aujourd'hui, éd. Pierre Seghers, 1963)

1. Grand-père
2. La Princesse et le croque notes
3. Une jolie fleur
4. Vénus callipyge
5. Supplique pour être enterré à la plage de Sète
6. Le Mauvais sujet repent

Charlots — *Les Charlots*. J'ai dû fumer une merguez

Chelon Georges. J'te dis pas le soleil

Chevalier Maurice. Le Chapeau de Zozo

Dassin Joe. Salut !

Diam's :

1. Cause à effet
2. Petite banlieusarde

Disiz la Peste :

1. J'pète les plombs
2. Lyly

Fabe. La créature de rêve

G-Kill. L'Impact des mots

Jonasz Michel. Je suis dans le coton

P. Perret : *Perret Pierre*. Chansons

1. Anna
2. Marie et moi
3. Elle m'a dit non

Renaud. Chansons

1. Dans mon H.L.M.
2. L'Auto-stoppeuse
3. Marche à l'ombre
4. Baston !
5. Chtimi rock
6. Amoureux de Paname
7. Gueule d'Aminche
8. Les Charognards
9. Laisse béton
10. Hexagone
11. Mimi l'ennui
12. Ma gonzesse
13. C'est mon dernier bal
14. J'ai raté Télé-foot

15. Adieu minette
16. Germaine
17. La boum
18. La Tire à Dédé
19. Ma Blonde
20. Où c'est que j'ai mis mon flingue ?
21. Salut, manouche
22. Le Père Noël noir
23. Société tu m'auras pas
24. Pourquoi d'abord ?
25. Chanson pour Pierrot
26. Les Aventures de Gérard Lambert

Santamaria Arno. Chez moi

Valse brune — La Valse brune, chanson de Georges Villard et Georges Krier

La Presse

20 ans	M Figaro — Madame Figaro
Actuel — L'Actuel	Marie-Claire
Aéroport — France Aéroport	Marie-France
Air France — Magazine Air France	Matin — Le Matin
Avant-Scène — l'Avant-Scène	Monde — Le Monde
Biba	N. Obs — Le Nouvel Observateur
Brèves nouv. — Brèves nouvelles	Nouvelles — Les Nouvelles
de France	N. littéraires — Les Nouvelles littéraires,
Brève revue — Brève revue de la presse	des arts, des sciences et de la société
culturelle française, 1985, n°10	Optimum — Le magazine de l'Optimum
Canard — Le Canard enchaîné	Pariscopes
EDJ — Événement du jeudi	Paris Match
Elle	Paroles — Paroles et musique
Équipe — L'Équipe	Patriote — Le Patriote résistant
Express — L'Express	Point — Le Point
Expressmag — L'expressmag	Première
Figaro — Le Figaro	TéléObs Cinéma
F Magazine — Le Figaro Magazine	Téléobs
GQ — GQ Gentlemen's quarterly	Télérama
HD — L'Humanité Dimanche	Le Temps
Huma — L'Humanité	Têtu
Journal — Journal du Dimanche	Valeurs — Valeurs actuelles
Libé — Libération	VSD

Documents lexicographiques et autres

- Le Dictionnaire de notre temps. — P. : Hachette, 1992
- Grand Larousse de la langue française. — P. : Librairie Larousse, 1971-1978. V. I-VII
- Lexis Dictionnaire de la langue française (Jean Dubois et alii). — P. : Librairie Larousse, 1975
- Petit Larousse illustré. — P. : Librairie Larousse, 2008
- Robert Paul*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — P. : le Robert, 1960-1970. V. I-VII.
- Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — P. : le Robert, 2007

Trésor de la langue française informatisé. — www.atilf.fr/tlfi

Гак В. Г., Ганишина К. А. Новый французско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1994

Ганишина К. А. Французско-русский словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1982

Русско-французский словарь /Под ред. Л. В. Шербы. — М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1957

Французско-русский фразеологический словарь /Под ред. Я. И. Рецкера. — М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1963

Гак В. Г., Мурадова Л. А. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык — Медиа, 2006

Толковый словарь русского языка /Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: 1935—1940. — Т. 1—4

Словарь русского языка /АН СССР. Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. — М.: 1981—1984. — Т. 1—4

Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. — М.: 1968

Словарь синонимов русского языка / АН СССР. Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. — Л.: 1970—1971. Т. 1—2

Елистратов В. С. Словарь московского аргю. — М.: Русские словари, 1994

Aguillou Pascal, Saïki Nasser. La Téci à Paname. Parler le langage des banlieues. — P. : éd. Michel Lafont, 1996

Alexandre Jean. L'argot de la prostitution du XIX^e s. à nos jours. — P. : Nigel Gauvin, 1987

Andreini Luc. Le Verlan. Petit dictionnaire illustré. — P. : Henri Veyriez, 1985

Bacri Roland. Trésor des racines pataouètes. — P. : Belin, 1983

Bauche Henri. Le langage populaire. — P. : Payot, 1928 (1920)

Becker-Ho Alice. Les princes du Jargon. — P. : éd. Gérard Lebovici, 1990 ; L'essence du Jargon. — P. : Gallimard, 1994

Bernet Charles, Rézeau Pierre. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières. — P. : Seuil, 1989

Bernet Charles, Rézeau Pierre. On va le dire comme ça. Dictionnaire des expressions quotidiennes. — P. : Baland, 2008

Blanche-Benveniste Claire. Approches de la langue parlée en français. — P. : Orphrys, 1997

Bob. Dictionnaire d'argot, du français populaire et du français familier. — www.languefrancaise.net/bob/

Boudard Alphonse, Etienne Luc. La Méthode à Mimile (L'Argot sans peine). — P. : La Jeune Parque, 1974

Calvet Louis-Jean. L'Argot. — P. : PUF, 1994/99

Calvet Louis-Jean. L'Argot en 20 leçons ou Comment ne pas en perdre son français. Suivi d'un appendice grammatical. — P. : Payot et Rivages, 1993

Caradec François. Dictionnaire du français argotique et populaire. — P. : Larousse, 1977/2005

Caradec François. N'ayons pas peur des mots. — P. : Larousse, 1977 (nouv. éd. 2005 ; rééd. sous le titre N'ayons pas peur des mots. — P. : Larousse, 1988)

Carrère Marcel, Sandry Géo. Dictionnaire de l'argot moderne. — P. : éd. du Dauphin, 1953

Cellard Jacques. Anthologie de la littérature argotique. — P. : éd. Mazarine, 1986

Cellard Jacques. Ça mange pas de pain ! 400 expressions familières ou voyoutes de France et du Québec. — P. : Hachette, 1982

Certa Pascale. Le français d'aujourd'hui. Une langue qui bouge. — P. : Baland/ Jacob-Duvernay, 2001

Colin Jean-Paul, Mével Jean-Pierre, Leclère Christian. Dictionnaire de l'argot. — P. : Larousse, 1990 (nouv. éd. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. — P. : Larousse, 2002 ; Argot et français populaire. — P. : Larousse, 2010)

Dauzat Albert. L'Argot de la guerre. — P. : Colin, 1919

Demougeot Manuel, Duviard Jérôme, Laurioz Hubert, Marcoz Laurent. Nouveau Français : la compil. Petit dico des mots interdits aux parents. — P. : J.-C. Lattès, 1994

- Dontchev Dontcho*. Dictionnaire du français argotique, populaire et familier. — Monaco : Éditions du Rocher, 2000 (nouv. éd. Dictionnaire du français en liberté (français argotique populaire et familier. — Sète : éd. Singulières, 2007
- Duneton Claude*. Le Guide du français familier. — P. : Seuil, 1998
- Esnault Gaston*. Dictionnaire historique des argots français. — P. : Larousse, 1965
- Esnault Gaston*. Le poilu tel qu'il se parle. — P. : Bossard, 1919
- Gadet Françoise*. Le français populaire. — P. : PUF, 1992
- Gilbert Pierre*. Dictionnaire des mots nouveaux. — P. : le Robert, Hachette-Tchou, 1971
- Gilbert Pierre*. Dictionnaire des mots contemporains. — P. : le Robert, 1980
- Girard Eliane, Kernel Brigitte*. Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents (qui n'y entravent plus rien...). — P. : Albin Michel, 1996
- Girard Eliane, Kernel Brigitte*. Ado/ Parents. Le manuel. Guide de conversation. — P. : éd. Hors collection/ Les Presses de la Cité, 1994
- Giraud Robert*. L'Argot du bistrot. — P. : Marvol, 1989
- Giraud Robert*. L'Argot tel qu'on le parle. — P. : Jacques Grancher, 1981
- Giraud Robert*. Faune et Flore argotiques. — P. : le dilettante, 1993
- Goudailler Jean-Pierre*. Comment tu tchatches ! — P. : Maisonneuse et Larose, 1998
- Guiraud Pierre*. L'Argot. — P. : PUF, 1966
- Guiraud Pierre*. Le français populaire. — P. : PUF, 1965
- Hernandez Florence*. Panique ta langue. — Monaco : éd. du Rocher, 1996
- Le Breton Auguste*. Langue verte et noirs desseins. — P. : Presses de la Cité, 1960, nouv. éd. L'Argot chez les vrais de vrais, id. 1975; nouv. éd. Argotez, argotez. — P. : Vertiges-Carrère, 1986
- Le Dicomoché*. Dictionnaire des mots français les plus moches. — www.dicomoché.net/
- Le Dictionnaire de la Zone*. Tout l'argot des banlieues. — www.dictionnairedelazone.fr/
- Le Petit Lascars illustré*. Guide de conversation urbain. — P. : Fetjaine, 2010
- Lexik des cités illustré*. — P. : Fleuve Noir, 2007
- Mazzella Pascale et Léon*. Si tu meurs avant moi, je te tue ! Anthologie des expressions pieds-noirs. — Biarritz : Atlantica, 2000
- Merle Pierre*. Argot, verlan et tchatches. — Toulouse : éd. Milan, 1997
- Merle Pierre*. Le blues de l'argot. — P. : Seuil, 1990
- Merle Pierre*. Comment dites-vous ? 1950—1970—1980—1990—2000 : quel français parlez-vous ? — P. : Fetjaine, 2010
- Merle Pierre*. Le Dico de l'argot fin de siècle. — P. : Seuil, 1996
- Merle Pierre*. Dictionnaire du français branché. — P. : Seuil, 1986 (rééd. avec un supplément Guide du français tic et toc 1989, rééd. Dico du français branché avec une partie inédite Le branché fin de siècle en 1999)
- Merle Pierre*. Le Dico du français qui se cause. — Toulouse : éd. Milan, 1998
- Merle Pierre*. Le yaourt mode d'emploi. — P. : Seuil, 1991
- Merle Pierre*. Mots de passe. Dictionnaire de l'argot de la prostitution. — Lausanne : Favre, 2005
- Merle Pierre*. Nouveau dictionnaire de la langue verte. Le français argotique et familier au XXI^e siècle. — P. : Denoël, 2007
- Merle Pierre*. Le Prêt-à-parler. — P. : Plon, 1998
- Normand Philippe*. Dictionnaire des mots des flics et des voyous. — P. : Baland, 2010
- Obalk Hector, Soral Alain et Pasche Alexandre*. Les Mouvements de mode expliqués aux parents. — P. : Robert Laffont, 1984
- Parlures argotiques, revue Langue française. — P. : Larousse, mai 1991
- Perret Pierre*. Jurons, gros mots et autres noms d'oiseaux. — P. : Plon, 1994
- Perret Pierre*. Le Petit Perret illustré par l'exemple. — P. : Jean-Claude Lattès, 1982 (nouv. éd. Le Perret illustré par l'exemple. — P. : J.-C. Lattès, 1993)
- Philippe Pierre-Adolphe, Mamoud Max, Tzanos Georges-Olivier*. Le Dico de la banlieue. — P. : éd. de la Sirène, 1995 (nouv. éd. revue et augmentée, Tchatche de banlieue. — P. : suivi de L'Argot de la police. — P. : éd. Mille et une nuits, 1998)
- Rey Alain, Cellard Jacques*. Dictionnaire du français non conventionnel. — P. : Hachette, 1980, 1991

-
- Rey Alain, Chantreau Sophie.* Dictionnaire des expressions et locutions figurées. — P. : le Robert, 1979
- Roland Paul.* Skidiz. — P. : Hachette, 1977
- Seguin Boris, Teillard Frédéric.* Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités. — P. : Calmann-Lévy, 1996
- Simonin Albert.* Petit Simonin illustré par l'exemple. — P. : Gallimard, 1968 (1959)
- Sizaire Pierre.* Le Parler des gens de mer. — P. : 1972
- Sizaire Pierre.* Le Parler matelot. — P. : éd. Maritimes et d'outre-mer, 1976
- Tillier Marianne.* Les expressions de nos grands-mères. — P. : Points, 2008
- Timmermans Adrien.* L'Argot parisien. — P. : Victorion Frères, 1922
- Yve-Plessis Robert.* Bibliographie raisonnée de L'Argot et de la Langue verte en France du XV^e au XX^e s. — Genève : Slatkine reprints, 1968

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
О пользовании словарём	6
Несколько рекомендаций	8
Список условных сокращений	10
Словарь.....	11
Синонимические ряды	112
Некоторые характеристики нестандартных стилей речи.....	1137
Список цитируемых произведений и периодических изданий.....	1144
Лексикографические источники	1160

Справочное издание

Громова Татьяна Николаевна

Гринёва Евгения Федоровна

**Dictionnaire français-russe de l'argot,
de la langue populaire et familière**

**Французско-русский словарь арго,
просторечия и фамилляризов**

Редактор *Г.Н. Середина*

Компьютерная верстка *О.В. Храмова*

Дизайн обложки *Е.В. Вайткене*

Подписано в печать 15.05.12

Формат 84×108 1/32. Объем 61,3 усл. печ. л.

Тираж 2000 экз. Заказ № 1184.

ООО «Издательство «Нестор Академик»

115054, г. Москва, ул. Зацепа, д. 23

По вопросам реализации обращаться по тел.

(499) 235-25-49, 235-47-88

e-mail: nestor-book@mail.ru

www.nestor.su

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленных диапозитивов

Отпечатано в ОАО «Типография «Новости»

105005, Москва, ул. Фр. Энгельса, 46